

| 地域<br>番号 | カテゴリ      | 都道府県 | 地域協議会名                   | 英語解説文<br>作成年度  | 英語事例集<br>対応番号 |
|----------|-----------|------|--------------------------|----------------|---------------|
| 002      | 文化財（43地域） | 北海道  | 小樽市日本遺産推進協議会             | 令和5年度          | 001           |
| 010      |           | 石川県  | いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会 | 令和4年度          | 001           |
| 011      |           | 新潟県  | 十日町市文化観光課推進協議会           | 令和5年度          | 003           |
| 012      |           | 福井県  | 小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会       | 令和4年度          | 002           |
| 013      |           | 新潟県  | 「越後長岡」観光振興委員会            | 令和5年度          | 002           |
| 015      |           | 愛知県  | 名古屋鉄道株式会社                | 令和4年度          | 005           |
| 016      |           | 岐阜県  | 高山市                      | 令和3年度          | 005           |
| 017      |           | 岐阜県  | 美濃市 代表者 美濃市長 武藤鉄弘        | 令和4年度          | 004           |
| 018      |           | 岐阜県  | ビジットGIFU協議会              | 令和元年度          | 008           |
| 019      |           | 神奈川県 | 宗教法人 報国寺                 | 令和2年度          | 007           |
| 021      |           | 東京都  | 東京アート&ライブシティ構想実行委員会      | 平成30年度         | 445           |
| 022      |           | 東京都  | 国立文化財機構                  | 令和5年度          | 031           |
| 023      |           | 滋賀県  | 公益社団法人長浜観光協会             | 令和5年度          | 006           |
| 024      |           | 和歌山県 | 一般社団法人 紀州の環              | 令和5年度          | 028           |
| 025      |           | 京都府  | 京都西山・大原野保勝会              | 令和5年度          | 007           |
| 026      |           | 奈良県  | 古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会(R1) | 令和元年度          | 022           |
| 027      |           | 奈良県  | 世界遺産大峯奥駈道地域活性化協議会        | 令和元年度          | 024           |
| 028      |           | 奈良県  | 西ノ京地域多言語解説整備推進協議会        | 令和元年度          | 022           |
| 029      |           | 奈良県  | 八十八面観音多言語解説整備推進協議会       | 令和元年度          | 025           |
| 030      |           | 奈良県  | 法隆寺地域多言語解説整備推進協議会        | 令和元年度          | 021           |
| 031      |           | 和歌山県 | 橋本伊都広域観光協議会(辞退)          | 令和元年度          | 026           |
| 032      |           | 兵庫県  | 高砂市観光施設多言語案内制作協議会        | 令和5年度          | 008           |
| 033      |           | 京都府  | 総本山仁和寺                   | 令和元年度<br>令和2年度 | 012<br>013    |
| 034      |           | 島根県  | 島根県立古代出雲歴史博物館            | 令和3年度          | 011           |

| 地域<br>番号 | カテゴリ              | 都道府県 | 地域協議会名                          | 英語解説文<br>作成年度  | 英語事例集<br>対応番号 |
|----------|-------------------|------|---------------------------------|----------------|---------------|
| 036      | 文化財<br>(43<br>地域) | 広島県  | 廿日市市宮島地域多言語解説協議会                | 令和元年度          | 029           |
| 037      |                   | 山口県  | 山口市多言語解説整備支援事業協議会               | 令和5年度          | 011           |
| 038      |                   | 島根県  | 鉄の道文化圏推進協議会                     | 令和5年度          | 010           |
| 039      |                   | 山口県  | 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会         | 平成30年度         | 1053          |
| 041      |                   | 長崎県  | 「国境の島」多言語解説協議会                  | 令和4年度          | 021           |
| 042      |                   | 熊本県  | 菊池市                             | 令和5年度          | 014           |
| 044      |                   | 佐賀県  | 嬉野市多言語解説協議会                     | 令和2年度          | 046           |
| 045      |                   | 大分県  | 竹田市多言語解説協議会                     | 令和5年度          | 016           |
| 046      |                   | 熊本県  | 阿蘇カルデラツーリズム推進協議会<br>(多言語解説整備部会) | 令和5年度          | 015           |
| 048      |                   | 長崎県  | 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会  | 令和元年度<br>令和2年度 | 033<br>023    |
| 050      |                   | 秋田県  | 土崎地区多言語解説整備協議会                  | 令和6年度          | 001           |
| 051      |                   | 滋賀県  | 長浜市                             | 令和6年度          | 005           |
| 052      |                   | 京都府  | 京都市                             | 令和6年度          | 006           |
| 053      |                   | 奈良県  | 古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会(R6)        | 令和6年度          | 007           |
| 054      |                   | 奈良県  | 佐紀地域多言語解説整備推進協議会                | 令和6年度          | 008           |
| 055      |                   | 奈良県  | 川上村多言語化協議会                      | 令和6年度          | 009           |
| 056      |                   | 奈良県  | 石上神宮地域多言語解説整備推進協議会              | 令和6年度          | 010           |
| 057      |                   | 島根県  | 石見銀山多言語解説協議会                    | 令和6年度          | 011           |
| 070      |                   | 福岡県  | 大牟田市                            | 令和6年度          | 040           |

|      |     |      |              |
|------|-----|------|--------------|
| 地域番号 | 002 | 協議会名 | 小樽市日本遺産推進協議会 |
|------|-----|------|--------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                                               | 韓国語<br>文字数 | 媒体                          |
|---------|---------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------|
| 002-001 | 北海道の『心臓』と呼ばれたまち・小樽 / 日本遺産候補地域ストーリー                                        | 1,683      | WEB                         |
| 002-002 | 北海道の『心臓』と呼ばれたまち・小樽 / 日本遺産候補地域ストーリー                                        | 716        | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-003 | 天狗山からの眺望（小樽港） / 天狗山からの眺望（小樽港）                                             | 973        | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-004 | 旧手宮鉄道施設 / 旧手宮鉄道施設                                                         | 1,631      | WEB                         |
| 002-005 | 旧手宮鉄道施設 / 旧手宮鉄道施設                                                         | 615        | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-006 | 小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群 / 小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群                                         | 1,330      | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-007 | 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設） / 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）                                 | 1,319      | WEB                         |
| 002-008 | 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設） / 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）                                 | 615        | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-009 | 小樽港北防波堤 / 小樽港北防波堤                                                         | 1,070      | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-010 | 小樽港湾事務所みなとの資料コーナー収蔵防波堤関係資料（波力公式を含む） / 小樽港湾事務所みなとの資料コーナー収蔵防波堤関係資料（波力公式を含む） | 557        | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-011 | 北浜地区倉庫群 / 北浜地区倉庫群                                                         | 1,402      | WEB                         |
| 002-012 | 北浜地区倉庫群 / 北浜地区倉庫群                                                         | 511        | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-013 | 旧右近倉庫 / 旧右近倉庫                                                             | 377        | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-014 | 旧広海倉庫 / 旧広海倉庫                                                             | 374        | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-015 | 旧小樽倉庫 / 旧小樽倉庫                                                             | 429        | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-016 | 南浜地区倉庫群 / 南浜地区倉庫群                                                         | 1,230      | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-017 | 旧木村倉庫 / 旧木村倉庫                                                             | 1,071      | アプリ QR コード<br>WEB           |

|         |                                           |       |                             |
|---------|-------------------------------------------|-------|-----------------------------|
| 002-018 | 旧嶋谷倉庫 / 旧嶋谷倉庫                             | 464   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-019 | 旧高橋倉庫 / 旧高橋倉庫                             | 564   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-020 | 旧岡崎倉庫（3 棟） / 旧岡崎倉庫（3 棟）                   | 635   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-021 | 旧日本郵船(株)小樽支店及び付属倉庫群 / 旧日本郵船(株)小樽支店及び付属倉庫群 | 653   | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 002-022 | 日本銀行旧小樽支店 / 日本銀行旧小樽支店                     | 1,325 | WEB                         |
| 002-023 | 日本銀行旧小樽支店 / 日本銀行旧小樽支店                     | 509   | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-024 | 旧三井銀行小樽支店 / 旧三井銀行小樽支店                     | 1,147 | WEB                         |
| 002-025 | 旧三井銀行小樽支店 / 旧三井銀行小樽支店                     | 507   | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-026 | 色内銀行街 / 色内銀行街                             | 1,415 | WEB                         |
| 002-027 | 色内銀行街 / 色内銀行街                             | 656   | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-028 | 旧北海道拓殖銀行小樽支店 / 旧北海道拓殖銀行小樽支店               | 735   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-029 | 色内通り、堺町通りの商店 / 色内通り、堺町通りの商店               | 1,775 | WEB                         |
| 002-030 | 色内通り、堺町通りの商店 / 色内通り、堺町通りの商店               | 773   | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-031 | 旧岩永時計店 / 旧岩永時計店                           | 566   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-032 | 旧金子元三郎商店 / 旧金子元三郎商店                       | 459   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-033 | 田中酒造本店 / 田中酒造本店                           | 443   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-034 | 旧荒田商会 / 旧荒田商会                             | 306   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-035 | 旧北海雑穀(株) / 旧北海雑穀(株)                       | 446   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-036 | 旧小樽商工会議所 / 旧小樽商工会議所                       | 581   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-037 | JR 小樽駅本屋およびプラットホーム / JR 小樽駅本屋およびプラットホーム   | 1,048 | WEB                         |
| 002-038 | JR 小樽駅本屋およびプラットホーム / JR 小樽駅本屋およびプラットホーム   | 591   | アプリ QR コード<br>パンフレット        |



|         |                                               |       |                             |
|---------|-----------------------------------------------|-------|-----------------------------|
| 002-039 | 繁栄期の料亭、ホテル建築群 / 繁栄期の料亭、ホテル建築群                 | 1,166 | WEB                         |
| 002-040 | 繁栄期の料亭、ホテル建築群 / 繁栄期の料亭、ホテル建築群                 | 539   | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-041 | 旧光亭 / 旧光亭                                     | 566   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-042 | 旧魁陽亭 / 旧魁陽亭                                   | 433   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-043 | 旧越中屋ホテル / 旧越中屋ホテル                             | 565   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-044 | 小樽運河 / 小樽運河                                   | 1,383 | WEB                         |
| 002-045 | 小樽運河 / 小樽運河                                   | 785   | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 002-046 | 奥沢水源地水道施設 / 奥沢水源地水道施設                         | 576   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-047 | 運河完成後の倉庫群 / 運河完成後の倉庫群                         | 685   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-048 | 旧浪華倉庫 / 旧浪華倉庫                                 | 841   | アプリ QR コード<br>WEB           |
| 002-049 | 旧北海製罐倉庫(株)事務所棟・工場・倉庫 / 旧北海製罐倉庫(株)事務所棟・工場・倉庫   | 705   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-050 | 小樽市総合博物館所蔵 9.5 ミリ動画資料 / 小樽市総合博物館所蔵 9.5 ミリ動画資料 | 501   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-051 | 中村善策作風景画 / 中村善策作風景画                           | 609   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-052 | 小樽運河を守る会関係資料 / 小樽運河を守る会関係資料                   | 1,144 | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-053 | 藤森茂男作風景画 / 藤森茂男作風景画                           | 618   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |
| 002-054 | 兵庫写真コレクション / 兵庫写真コレクション                       | 378   | アプリ QR コード<br>パンフレット<br>WEB |

【タイトル】 北海道の『心臓』と呼ばれたまち・小樽 / 日本遺産候補地域ストーリー

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****오타루에 얽힌 스토리**

영화 ‘러브 레터(Love Letter)’의 무대이자 서울특별시 강서구와도 자매결연을 맺은 오타루에 얽힌 스토리의 중심은 이 도시의 시민들입니다. 오타루가 어촌에서 주요 무역 거점으로 변모했을 때 중심이 되었던 오타루 시민들은 현재 일본에서 사적 보호의 선두주자가 되었습니다. 19 세기에 청어로 부를 쌓기 위해 북쪽의 변방 지역으로 이주해 온 어부들을 비롯해 오타루는 개척자 정신에 의해 발전해 왔습니다.

프롤레타리아 작가인 고바야시 다키지(1903 년~1933 년)는 4 살 때부터 오타루에서 지내며 이곳에서 소설과 단편의 토대를 만들었고 오타루를 ‘홋카이도의 심장’이라고 평했습니다. 고바야시는 광활한 홋카이도의 내륙에 있는 자원이 오타루에서 일본뿐만 아니라 전 세계로 출하되고 새로운 인생을 시작하려는 이주자들이 끊임없이 오타루로 유입되었기 때문에 이 도시를 홋카이도의 원동력이라고 생각했습니다.

**번영의 물결**

1865 년 당시, 오타루는 300 세대 정도로 이루어진 작은 어촌이었습니다. 매년 봄에는 오타루 앞바다 해역에 산란하는 청어 떼에 이끌려 홋카이도 남부에서 어부들이 오타루로 이주해 왔습니다. 잡은 물고기는 대부분 목화밭과 쪽밭에서 사용하는 비료로 가공되어 목조 상선을 통해 혼슈 남서부의 도매시장으로 수송되었습니다.

어업 방법이 개선되면서 청어의 연간 어획량이 증가하여 1897 년에는 10 만 톤에 육박할 정도가 되었습니다. 때로는 지역 사회 전체의 협력을 받아 물고기를 어획했습니다. 20 세기 중반의 현지 기록에 따르면 청어의 어획량이 매우 많았기 때문에 학교를 휴교하고 교사와 학생의 부모도 청어를 운반하는 일을 도왔던 시절도 있었다고 합니다.

어부 집안은 부를 축적해 오사카, 교토, 도쿄에서 들여온 최신식 집기를 갖춘 저택을 오타루에 지었습니다. 그들은 이 도시의 고급 레스토랑과 미술품 가게에도 자주 방문했습니다.

**성장을 이룩한 항구 도시**

19 세기 말에 이르러 메이지 정부(1868 년~1912 년)가 자원이 풍부한 북쪽 섬인 홋카이도를 개척하고 사람을 정착시키기로 하면서 오타루는 새로운 세상의 중심이 되었습니다. 1882 년에는 내륙의 광산에서 오타루 항구로 석탄을 수송하기 위해 홋카이도 최초의 철도가 개통되었고 석탄 덕분에 정부가 추진하는 공업화가 가속화되었습니다.

1869년부터 1926년에 걸쳐 약 227만 명이 일확천금을 목표로 일본 각지에서 홋카이도로 이주해 왔으며, 이들 대부분이 오타루에 상륙했습니다. 일부 사람들은 그대로 오타루에 정착했고 어촌이었던 오타루는 1920년까지 인구 10만 명이 넘는 대도시로 성장했습니다.

#### 급성장하는 경제

러일 전쟁(1904년~1905년) 후, 가라후토(현재의 사할린) 남부까지 가는 새로운 통상로가 열리며 오타루는 경제적으로 점점 중요한 도시가 되어 갔습니다. 그 후 무역 회사와 은행의 지점이 이 도시로 이전해 오고, 해외에서 오는 무역상의 숙박 시설로서 호텔이 문을 열면서 오타루는 홋카이도의 금융 중심지가 되었습니다.

일본 일류 건축가들의 작업을 통해 이로나이 거리 주변의 은행 지구는 근대 건축의 상징이 되었습니다. 1930년대에는 르네상스 리바이벌 양식, 아르데코, 근세 초기가 훌륭하게 어우러진 건축물들이 이 거리에 늘어서 있었습니다. 지방자치단체는 일본 국내 최고 수준의 토목 기사를 초청하여 방파제, 정수장, 운하, 공공 공원 등 근대 인프라 설계를 요청했습니다. 이러한 공공시설들은 현재도 사용되고 있습니다.

#### 시대의 변화

1960년대에 이르러 국가의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 옮겨가면서 오타루는 석탄 선적항으로서의 지위를 잃었습니다. 이 무렵에는 사용하지 않게 된 오타루 운하를 매립하고 창고를 철거하여 새로운 도로를 만드는 계획이 제기되었습니다. 이 도시의 옛 영광의 상징으로 여겨졌던 오타루 운하를 지키기 위해 시민운동이 일어났습니다.

그 노력으로 수년에 걸친 논의 끝에 시 당국이 계획을 수정했습니다. 1980년대에 오타루 운하의 일부를 매립했지만, 다시 사람들이 이곳으로 돌아올 수 있도록 오타루 운하의 남은 부분을 따라 산책로를 건설했습니다. 지역 사회를 유지하고 이 도시의 유산을 지키기 위해 과거 창고, 상점, 은행이었던 곳에서 새로운 사업이 문을 열었습니다. 그리고 급성장하고 있는 관광 산업이 더욱 발전을 이루었습니다. 이러한 시민 주도의 운동이 일본 각지에 영향을 미치며 도시 발전과 사적 보호의 균형에 대해 생각해 보는 계기가 되었습니다.

002-001

---

#### <日本語仮訳>

#### 小樽にまつわるストーリー

映画「Love Letter」の舞台であり、ソウル特別市江西区とも姉妹都市提携を結ぶ小樽のストーリーの中心は、この町の市民です。小樽が漁村から主要な貿易拠点へと変遷した際に中心となった小樽市民は、現在では史跡保護における日本のリーダーになっています。19世紀にニシンで財を成すために北の辺境地に移住してきた漁師をはじめとして、小樽は開拓者精神により突き動かされてきました。

プロレタリア作家の小林多喜二（1903年-1933年）は4歳から小樽で過ごし、ここで小説や短編の土台を作って小樽を「北海道の心臓」と評しました。小林は、広大な北海道の内陸にある資源が小樽

から日本のみならず世界中に出荷されること、そして新たな人生を始めようとする移住者が小樽に絶え間なく入ってくることから、この町を北海道の原動力と考えていました。

#### 繁栄の波

1865 年当時、小樽は 300 世帯ほどの小さな漁村でした。毎年春になると、小樽沖の海域に放卵するニシンの大群に惹かれて、北海道南部から漁師が小樽に移住してきました。獲った魚のほとんどは、綿畑や藍畑で使用する肥料に加工され、木造船船で本州南西部の卸売市場に輸送されていました。

漁業の手法が改善されたことによりニシンの年間漁獲量は増えていき、1897 年には、10 万トンに迫るほどになりました。時には地域社会全体の協力を得て魚の水揚げを行っていました。20 世紀半ばの地元の記録によると、ニシンの漁獲量が非常に多かったので学校を休みにし、先生や生徒の親もニシンを運ぶのを手伝っていた時代もありました。

漁師の家は財を成し、大阪、京都、東京から取り寄せた最新の調度品を備えた豪邸を小樽に建てました。彼らはこの街の高級レストランや美術品店にも足繫く通いました。

#### 成長を遂げた港町

19 世紀の終わりになると、明治政府（1868 年–1912 年）が資源の豊富な北の島である北海道を開拓し、人を定住させることを決め、小樽は新天地の中心となりました。1882 年には、内陸の鉱山から小樽港に石炭を輸送するために北海道初の鉄道が開通し、石炭のおかげで政府による工業化が加速しました。

1869 年から 1926 年にかけておよそ 227 万人が一攫千金を目指し、日本各地から北海道に移住してきましたが、その多くが小樽港に上陸しました。一部の人はそのまま小樽に定住し、漁村であった小樽は 1920 年までに人口 10 万人を超える大都市へと成長しました。

#### 急成長する経済

日露戦争（1904 年–1905 年）後、樺太（現在のサハリン）の南部までの新たな通商路が開通し、小樽は経済的にますます重要な都市になっていきました。その後、貿易会社や銀行の支店がこの町に移転し、海外からやって来る貿易商の宿泊施設としてホテルが開業し、小樽は北海道の金融の中心となりました。

日本の一流建築家の手により、色内通周辺の銀行地区は近代建築の象徴となりました。1930 年代にはルネッサンス・リバイバル様式、アールデコ、近世初期が見事に融合した建築物がこの通りに立ち並んでいました。地元自治体は国内トップレベルの土木技師を招き、防波堤、浄水場、運河、公共公園などの近代インフラ設計を要請しました。これらの公共施設は現在も使用されています。

## 時代の変化

1960年代になると、国のエネルギーの主流が石炭から石油へと移り代わり、小樽は石炭の積み出し港としての地位を失いました。その頃には使われなくなった小樽運河を埋め立て、倉庫を取り壊し、新しい道路を作る計画が持ち上がりました。この町のかつての栄光のシンボルと考えられていた小樽運河を守るため、市民運動が起こりました。

そのかいあって、数年に及ぶ話し合いの末、市当局が計画を修正しました。1980年代に小樽運河の一部を埋め立てましたが、また人々がここに帰ってきてくれるよう、小樽運河の残った部分に沿って遊歩道を建設しました。地域社会を維持するために、そしてこの町の遺産を守るために、かつて倉庫や商店や銀行だったところで新たな事業が開業されました。そして急成長している観光産業がさらなる発展をとげました。この市民主導の動きが日本各地に影響を及ぼし、都市の発展と史跡保護のバランスについて考えるきっかけとなりました。

002-002

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 北海道の『心臓』と呼ばれたまち・小樽 / 日本遺産候補地域ストーリー

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

---

### <韓国語>

#### 오타루에 얹힌 스토리

영화 ‘러브 레터(Love Letter)’의 무대이자 서울특별시 강서구와도 자매결연을 맺은 오타루에 얹힌 스토리의 중심은 이 도시의 시민들입니다. 오타루가 작은 어촌에서 주요 무역 거점으로 변모했을 때 중심이 된 오타루 시민들은 현재 일본에서 사적 보호의 선두주자가 되었습니다. 19 세기에 청어로 부를 쌓기 위해 북쪽의 변방 지역으로 이주해 온 어부들을 비롯해 오타루는 개척자 정신에 의해 발전해 왔습니다.

19 세기 말에 이르러 메이지 정부(1868 년~1912 년)가 자원이 풍부한 북쪽 섬인 홋카이도를 개척하고 사람을 정착시키기로 하면서 오타루는 새로운 세상의 중심이 되었습니다. 1882 년에는 내륙의 광산에서 오타루 항구로 석탄을 수송하기 위해 홋카이도 최초의 철도가 개통되었고 이 석탄 덕분에 정부가 추진하는 공업화가 가속화되었습니다. 일본의 대형 은행이 계속 증가하는 무역상과 상인, 해운 회사의 요구에 따라 이 도시에 지점을 설립함으로써 1920 년대까지 오타루는 홋카이도 경제의 중심지였습니다.

1960 년대에 이르러 국가의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 옮겨갔습니다. 그 결과 오타루의 경제력은 서서히 쇠퇴했고 오타루는 석탄 선적항으로서의 지위를 잃었습니다. 이 무렵에는 사용하지 않게 된 오타루 운하를 매립하고 창고를 철거하여 새로운 도로를 만드는 계획이 제기되었습니다. 그러자 오타루 운하를 지키자는 시민운동이 일어났고 수년에 걸친 논의 끝에 시 당국이 계획을 수정했습니다.

1980 년대에는 오타루 운하의 일부를 매립하고 오타루 운하의 남은 부분을 따라 산책로가 건설되었습니다. 오타루는 역사적 건축물을 다른 용도로 사용하면서도 사적의 보호에 성공한 도시로서 새로운 지위를 확립했습니다. 이러한 시민 주도의 운동이 일본 각지에 영향을 미치며 도시 발전과 사적 보호의 균형에 대해 생각해 보는 계기가 되었습니다.

002-002

---

### <日本語仮訳>

#### 小樽にまつわるストーリー

映画「Love Letter」の舞台であり、ソウル特別市江西区とも姉妹都市提携を結ぶ①小樽のストーリーの中心はこの町の市民です。小樽が小さな漁村から主要な貿易拠点へと変遷した際に中心となった小樽市民は、現在では史跡保護における日本のリーダーになっています。19 世紀にニシンで財を成した

めに北の辺境地に移住してきた漁師をはじめとして、小樽は開拓者精神により突き動かされてきました。

19世紀の終わりになると、明治政府（1868年–1912年）が資源の豊富な北の島である北海道を開拓し、人を定住させることを決め、小樽は新天地の中心となりました。1882年には、内陸の釧山から小樽港に石炭を輸送するために北海道初の鉄道が開通し、その石炭のおかげで政府による工業化が加速しました。日本の大手銀行が、増加を続ける貿易商や商人、海運会社からの要求に応じ、この町に支店を設立したことにより、1920年代まで小樽は北海道の経済の中心でした。

1960年代になると国のエネルギーの主流が石炭から石油へと移り変わりました。その結果、小樽の経済力は徐々に衰退し、小樽は石炭の積み出し港としての地位を失いました。その頃には使われなくなった小樽運河を埋め立てて倉庫を取り壊し、新しい道路を作る計画が持ち上がりました。すると、小樽運河を守ろうという市民運動が起こり、数年に及ぶ話し合いの末、市当局が計画を修正しました。

1980年代には小樽運河の一部を埋め立て、小樽運河の残った部分に沿って遊歩道が建設されました。小樽は歴史的建造物を別の用途に使いながらも史跡の保護に成功した町として、新たな地位を確立しました。この市民主導の動きが日本各地に影響を及ぼし、都市の発展と史跡保護のバランスについて考えるきっかけとなりました。

【タイトル】天狗山からの眺望（小樽港） / 天狗山からの眺望（小樽港）

【想定媒体】アプリ QR 코드パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 덴구 산에서 보는 풍경

덴구 산(해발 532.5m) 정상 부근에 있는 5 곳의 전망대에서는 오타루의 도시와 항구의 전망을 즐길 수 있습니다. 맑은 날에는 이시카리 만 안쪽으로 쇼칸베쓰 산(해발 1,491m)이 보입니다. 덴구 산 서쪽에는 산이 많은 샤코탄 반도가 이시카리 만으로 뻗어 있습니다. 오타루 덴구 산 로프웨이(케이블카)를 타면 전망대뿐만 아니라 카페와 상점도 있는 산 정상 역까지 약 5 분이면 도착합니다.

#### 눈 아래로 보이는 거리

덴구 산에서 보면 오타루의 도시가 해안선을 감싸안고 있는 모습을 잘 알 수 있습니다. 이 도시의 시작은 가쓰나이 강 하구 부근에 만들어진 작은 항구입니다. 그 후 19 세기 후반에 첫 철도가 개통되면서 항구의 북쪽 끝에 있는 데미야 고가 부두를 향해 뻗어 있는 선로를 따라 도시가 발전했습니다. 지금도 도심에는 데미야선 철거지가 남아 있으며, 산책로가 정비되어 있습니다. 19 세기와 20 세기 초에 운하 근처에 세워진 우아하고 아름다운 은행과 호텔은 도시 번영의 자취이자 주민들의 사적 보호 활동의 증거이기도 합니다.

#### 홋카이도로 전래된 스키

오타루 덴구 산 스키장은 홋카이도에서 가장 역사적인 스키장 중 하나이자 1923 년 제 1 회 전일본 스키 선수권대회의 개최지였습니다. 1911 년, 오스트리아 헝가리 제국의 테오도르 에들러 폰 레르히 중령(*Theodor Edler von Lerch*, 1869 년~1945 년)이 니가타현에서 일본 보병 제 58 연대에 기술을 지도한 것이 일본 스키의 시초입니다. 1912 년에 고등학교 교사가 니가타에서 스키 기술을 배워 학생들을 위해 스키판을 가지고 돌아와 오타루에 전해졌습니다. 같은 해 레르히 중령이 요테이 산(1,898m)에서 스키를 타면서 순식간에 홋카이도에 스키가 퍼지게 되었습니다. 도시에서의 접근성도 좋아 오타루 덴구 산 스키장은 인기 있는 스키장이 되었습니다.

#### 지세

5 월 초에는 ‘덴구 벚꽃’이라고 불리는 벚나무 한 그루가 산 정상의 케이블카 역 근처에서 만개합니다. 이 나무는 수령 100 년이 넘는 것으로 추정되는 자생 에조 산벚나무(산벚나무)입니다. 산 정상에는 전체 길이 1.6km의 산책로도 있으며, 자작나무, 모나크 자작나무(*Monarch birch*, 일본에서는 우다이칸바라고 불림. 자작나무속의 일종), 사스래나무가 우거져 있습니다. 덴구 산에서는 1 년 내내 일본의 천연기념물이자 보호종인 까막딱따구리를 볼 수 있으며, 따뜻한 봄부터 가을까지는 녹색비둘기도 볼 수 있습니다. 또한, 겨울이 되면 설경 속에서 북방여우와 에조사슴을 만날 수 있을지도 모릅니다.



---

## <日本語仮訳>

### 天狗山からの景色

天狗山（標高 532.5 メートル）頂上付近の 5 つの展望台からは小樽の町と小樽港の眺めを楽しむことができます。晴れた日には石狩湾の奥に暑寒別岳（標高 1,491 メートル）が見えます。天狗山の西には山の多い積丹半島が石狩湾に突き出ています。小樽天狗山ロープウェイ（ケーブルカー）に乗れば展望台だけでなくカフェやショップもある山頂駅まで約 5 分で着きます。

#### 眼下に見える街

天狗山から見ると、小樽の町が海岸線を抱え込んでいる様子がよくわかります。この町の始まりは、勝納川の河口付近に作られた小さな港です。その後 19 世紀後半に最初の鉄道が開通すると、港の北端の手宮高架橋橋に向かって伸びる線路沿いに町が発展しました。今でも町の中心部には手宮線跡地が残されており、散策路が整備されています。19 世紀と 20 世紀初めに運河近くに建てられた優美な銀行やホテルは町の繁栄の名残であり、住民たちの史跡保護活動の証でもあります。

#### 北海道へのスキーの伝来

小樽天狗山スキー場は、北海道で最も歴史あるスキー場の 1 つであり、1923 年の第 1 回全日本スキー選手権大会の開催地でした。1911 年、オーストリア・ハンガリー帝国のテオドール・エードラー・フォン・レルヒ中佐（1869 年–1945 年）が新潟県で日本の歩兵第 58 連隊に技術を指導したのが日本のスキーの始まりです。高校教師が 1912 年に新潟でスキーの技術を学び、生徒のためにスキー板を持ち帰ったことで小樽に伝わりました。同年、レルヒ中佐が、羊蹄山（1,898 メートル）でスキーを滑り、あっという間に北海道でスキーが広まりました。町からのアクセスのよさもあり、小樽天狗山スキー場は人気のスキー場となりました。

#### 地勢

5 月上旬には、「天狗桜」と呼ばれている一本の桜の木がケーブルカーの山頂駅近くで満開を迎えます。この木は樹齢 100 年を超えている自生のエゾヤマザクラ（オオヤマザクラ）です。山頂には全長 1.6 キロメートルの散策路もあり、白樺、鵜松明樺（*Monarch birch*、日本ではウダイカンバと呼ばれる、カバノキ属の一種）、岳樺が生い茂っています。天狗山では 1 年を通して日本の天然記念物であり保護種であるクマゲラを見ることができ、暖かい春から秋にかけてはアオバトも見られます。また冬になると、雪景色の中でキタキツネやエゾシカと出会えるかもしれません。

【タイトル】旧手宮鉄道施設 / 旧手宮鉄道施設

【想定媒体】WEB

**<韓国語>****구 데미야 철도 시설**

오타루의 데미야 철도 시설은 19 세기 말에 홋카이도 최초의 기관차를 격납하고 관리하기 위해 지어졌습니다. 현재는 오타루시 종합박물관의 일부가 되었으며, 축적 모형, 사진, 철도 차량과 증기 기관차를 통해 홋카이도 초기 철도의 역사를 전하고 있습니다. 기관고 등 당시 설비 중 일부는 지금도 사용되고 있으며, 일반인에게 공개되어 있습니다. 시설 내의 일부 건축물은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

호로나이(현재의 미카사시)의 탄광에서 삿포로를 거쳐 오타루까지 이어지는 호로나이 철도 건설의 지휘를 맡은 사람은 미국인 철도 기술자 조지프 유리 크로포드(*Joseph Ury Crawford*, 1842 년~1924 년)였습니다. 크로포드는 펜실베이니아주 H.K. 포터사(*H.K. Porter & Co.*)의 미국제 증기 기관차와 델라웨어주 할란&홀링스워스사(*Harlan & Hollingsworth*)의 승객 차량을 채용했습니다. 호로나이 철도는 우선 데미야~삿포로 구간이 1880 년에 개통되었으며, 1882 년에는 전체 노선이 완공되었습니다. 당시의 엔진과 차량 중 일부는 후에 구매한 차량과 함께 구 데미야 철도시설에 전시되어 있습니다.

**기관차고 3 호**

기관차고 3 호는 1885 년에 완공된 현존하는 일본에서 가장 오래된 기관차고이며, 3 대의 기관차를 격납할 수 있습니다. 이 기관차고는 장식성이 높은 벽돌 구조의 건물로 아치형 지붕과 창문, 헤링본 무늬의 나무문이 갖추어져 있으며, 기능적이면서도 기품 있는 디자인으로 되어 있습니다.

부채꼴 모양의 건물 앞쪽에 있는 큰 나무문으로 차체가 들어갑니다. 건물 양쪽과 뒤쪽에는 여닫이창이 설치되어 있으며, 기관차를 수리하고 점검하기 용이하도록 앞쪽 문 위에 있는 창문을 통해 빛이 들어오게 되어 있습니다. 또한, 지붕에도 창문이 달려 있어 빛이 들어오는 구조로 되어 있으며, 지붕에 있는 3 개의 굴뚝을 통해서도 차체 점검 중에 발생하는 연기를 배출할 수 있습니다.

**기관차고 1 호**

5 대의 기관차를 격납할 수 있는 기관차고 1 호는 1908 년에 완공되었습니다. 현재, 이 차고에는 아이언 호스호(*Porter 4514*)로 알려져 있는 홋카이도에서 가장 오래된 현역 증기 기관차가 격납되어 있습니다. (전차대에서 볼 때) 오른쪽에 있는 2 개의 격납고는 원래 있던 것이지만, 왼쪽에 있는 3 개의 격납고는 1996 년에 복원된 것이기 때문에 벽돌의 색이 약간 다릅니다. 건물의 정면에는 문 위에 아치형 창문이 달려 있으며, 정면에 고창(高窓)이 늘어서 있습니다. 뒤쪽에도 창문이 있어 채광과 환기를 할 수 있게 되어 있습니다.

## 전차대

증기 기관차는 앞으로만 갈 수 있기 때문에 방향 전환을 위한 전차대가 필요합니다. 차고 앞에 있는 강철로 된 전차대는 1919 년에 도쿄의 요코가와 교량 제작소(현: 요코가와 브리지)에 의해 제조되었습니다. 원래는 수동으로 조작이 이루어졌지만, 나중에 압축 공기를 이용하는 장치로 바뀌었습니다. 전차대는 박물관 부지 내를 하루에 몇 차례 주행하는 홋카이도에서 가장 오래된 현역 증기 기관차 ‘아이언 호스호(*Porter 4514*)’를 조작하기 위해 현재도 사용되고 있습니다.

## 저수조

증기 기관차는 대량의 물과 연료(나무 또는 석탄)를 소비합니다. 때로는 장거리 주행을 계속하기 위한 물과 연료를 실은 텐더라고 불리는 차량을 끌고서 달리기도 합니다. 차량 기지 내에 있는 강철로 된 탱크는 1916 년경에 만들어졌으며, 탱크에서 뿜어 나온 긴 방출구를 통해 텐더에 물을 공급했습니다. 벽돌 구조의 기초는 추운 계절에 물의 동결을 막기 위한 단열재 역할을 했습니다.

## 위험품고

석조 창고가 1898 년경에 지어졌으며, 도료와 석유 등의 가연물을 보관하는 데 사용되었습니다. 이 건물은 19 세기부터 남아 있는 몇 안 되는 건축물 중 하나입니다.

## 옹벽

데미야 고가 부두는 1911 년에 만들어졌으며, 길이 313m, 높이 20m 의 석탄 적재 전용 고가 부두입니다. 열차는 경사를 따라 달리는 선로를 통해 부두로 접근했는데, 고가 부두에 이르는 선로의 노반을 지탱했던 것이 이 옹벽이었습니다. 석탄을 실은 화물차가 부두에 도착하면 화물차 아래에 있는 해치를 통해 짐을 내리고 도르래로 아래에 정박해 있는 선박까지 운반했습니다. 부두는 1944 년에 철거되었지만, 이 85m 의 옹벽은 지금도 남아 있습니다.

002-004

---

## <日本語仮訳>

### 旧手宮鉄道施設

小樽の手宮鉄道施設は 19 世紀の終わりに北海道初の機関車を格納・管理するために建てられました。現在は小樽市総合博物館の一部となっており、縮尺模型、写真、鉄道車両や蒸気機関車を通して北海道における初期の鉄道の歴史を伝えています。機関庫など当時の設備のいくつかは今でも使用されており、一般公開されています。施設内のいくつかの建造物は国の重要文化財に指定されています。

幌内（現在の三笠市）の炭鉱から札幌を経由して、小樽まで続く幌内鉄道建設の指揮を執ったのはアメリカ人鉄道技術者ジョセフ・ユーリー・クロフォード（1842 年–1924 年）でした。クロフォードはペンシルベニア州 H.K.ポーター社のアメリカ製蒸気機関車と、デラウェア州ハーラン&ホーリングスウォース社の乗客車両を採用しました。幌内鉄道は、まず手宮～札幌間が 1880 年に開通し、1882 年には全線が完成しました。当時のエンジンや車両のいくつかは、のちに購入した車両とともに旧手宮鉄道施設に展示

されています。

#### 機関車庫三号

機関車庫三号は 1885 年に完成した現存する日本最古の機関車庫で、3 台の機関車を格納することができます。この機関車庫は装飾性の高いレンガ造りの建物で、アーチ型の屋根や窓、ヘリンボーン柄の木製ドアが備わっており、機能的でありながら気品のあるデザインになっています。

扇形の建物の前側にある木製の大きなドアから車体が入ります。建物の両側と後ろ側には上げ下げ窓が設置されており、機関車の修理や点検がしやすいように前側のドアの上の窓から光が差し込むようになっています。また屋根にも窓が付いていて光が差し込む造りになっており、屋根についている 3 本の煙突からは車体の点検中に発生する煙を排出することができます。

#### 機関車庫一号

5 台の機関車を格納できる機関車庫一号は、1908 年に完成しました。現在、この車庫にはアイアンホース号（Porter 4514）として知られている北海道で一番古い現役の蒸気機関車が格納されています。（転車台から見て）右側の 2 つの格納庫は元々あったものですが、左側の 3 つの格納庫は 1996 年に復元されたものなのでレンガの色がわずかに異なります。建物の正面には、ドアの上にアーチ窓が取り付けられており、正面に高窓が並んでいます。後ろ側にも窓があって、光の取り込みと換気ができるようになっています。

#### 転車台

蒸気機関車は前にしか進めないで、方向転換のための転車台が必要です。車庫の前にあるスチール製の転車台は、1919 年、東京の横河橋梁製作所（現：横河ブリッジ）により製造されました。もともと手で操作が行われていましたが、のちに圧縮空気を用いる装置に変わりました。転車台は、博物館の敷地内を 1 日数回走行する北海道で一番古い現役の蒸気機関車「アイアンホース号（Porter 4514）」を操作するために現在も使用されています。

#### 貯水槽

蒸気機関車は大量の水と燃料（木または石炭）を消費します。ときには長距離の走行を継続するための水や燃料を載せたテンダーと呼ばれる車両を牽引して走る場合もあります。車両基地内にあるスチール製のタンクは 1916 年ごろに造られ、タンクから伸びる長い放出口からテンダーに水を供給していました。煉瓦造りの基礎は寒い季節に水の凍結を防ぐための断熱材として機能していました。

#### 危険品庫

石造りの倉庫が 1898 年ごろに建てられ、塗料や石油などの可燃物を保管するために使われました。これは 19 世紀から残っている数少ない建築物の 1 つです。

## 擁壁

手宮高架栈橋は 1911 年に造られた、長さ 313 メートル、高さ 20 メートルの石炭積み込み専用の高架栈橋です。列車は勾配に沿って走る線路を通って栈橋に近づくのですが、高架栈橋に至る線路の路盤を支えていたのがこの擁壁でした。石炭を載せた貨車が栈橋に着くと貨車の下にあるハッチから荷が下ろされ、下に泊まっている船まで滑車台で運ばれます。栈橋は 1944 年に取り壊されましたが、この 85 メートルの擁壁は今でも残っています。

【タイトル】旧手宮鉄道施設 / 旧手宮鉄道施設

【想定媒体】アプリ QR 코드パンフレット

---

**<韓国語>****구 데미야 철도 시설**

오타루의 데미야 철도 시설은 19 세기 말에 홋카이도 최초의 기관차를 격납하고 관리하기 위해 지어졌습니다. 현재는 오타루시 종합박물관의 일부가 되었으며, 축적 모형, 사진, 철도 차량과 증기 기관차를 통해 홋카이도 초기 철도의 역사를 전하고 있습니다.

19 세기 말에 호로나이(현재의 미카사시)의 탄광에서 삿포로를 거쳐 오타루까지 이어지는 철도 건설의 지휘를 맡은 사람은 미국인 철도 기술자 조지프 유리 크로포드(*Joseph Ury Crawford*, 1842 년~1924 년)였습니다. 호로나이 철도는 우선 데미야~삿포로 구간이 1880 년에 개통되었으며, 1882 년에는 전체 노선이 완공되었습니다.

시설 내의 일부 건물은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다. 기관차고 3 호는 1885 년에 완공된 현존하는 일본에서 가장 오래된 기관차고이며 3 대의 기관차를 격납할 수 있습니다. 5 대의 기관차를 격납할 수 있는 기관차고 1 호는 1908 년에 완공되었습니다. 1919 년에 만들어진 강철 전차대는 박물관 부지 내를 하루에 몇 차례 주행하는 홋카이도에서 가장 오래된 현역 증기 기관차 ‘아이언 호스호(*Porter 4514*)’를 조작하기 위해 현재도 사용되고 있습니다.

그 밖에도 증기 기관차에 물을 공급하기 위해 1916 년경에 만들어진 저수조와 도료, 석유 등 가연물을 보관하기 위해 1898 년경에 지어진 석조 위험품고가 있습니다. 1911 년에 석탄 적재 전용으로 만들어진 데미야 고가 부두는 이미 철거되었지만, 부두까지 이어지는 선로의 노반을 지탱하고 있던 옹벽 일부는 지금도 남아 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****旧手宮鉄道施設**

小樽の手宮鉄道施設は19世紀の終わりに北海道初の機関車を格納・管理するために建てられました。現在は小樽市総合博物館の一部となっており、縮尺模型、写真、鉄道車両や蒸気機関車を通して北海道における初期の鉄道の歴史を伝えています。

19世紀の終わりに、幌内（現在の三笠市）の炭鉱から札幌を經由して、小樽まで続く鉄道建設の

指揮を執ったのはアメリカ人鉄道技術者ジョセフ・ユーリー・クロフォード（1842 年–1924 年）でした。幌内鉄道は、まず手宮～札幌間が 1880 年に開通し、1882 年には全線が完成しました。

施設内のいくつかの建物は国指定重要文化財になっています。機関車庫三号は 1885 年に完成した現存する日本最古の機関車庫で、3 台の機関車を格納することができます。5 台の機関車を格納できる機関車庫一号は 1908 年に完成しました。1919 年に造られたスチール製の転車台は、博物館の敷地内を 1 日数回走行する北海道で一番古い現役の蒸気機関車「アイアンホース号（Porter 4514）」を操作するために現在も使用されています。

その他にも蒸気機関車に水を供給するために 1916 年ごろに造られた貯水槽や、塗料や石油などの可燃物を保管するために 1898 年ごろに建てられた石造りの危険品庫があります。1911 年に石炭積み込み専用として造られた手宮高架栈橋は既に取り壊されていますが、栈橋まで続く線路の路盤を支えていた擁壁の一部は今も残っています。

【タイトル】 小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群 / 小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

**<韓国語>****오타루시 종합박물관 소장 철도 차량군**

1869년, 일본 정부는 국민들에게 국가의 번영과 방위에 중요하다고 여겨진 홋카이도로 이주하여 개척을 돕도록 요청했습니다. 그때 철도 덕분에 이주가 용이해졌고, 농업과 광업의 발전으로도 이어져 광활한 북쪽 섬을 개척하는 데 공헌했습니다.

**새로운 세상을 열다**

정부는 일본의 ‘새로운 세상’을 개척하기 위해 미국에서 비슷한 혹독한 환경을 경험한 전문가를 불러들였습니다. 미국인 철도 기술자 조지프 유리 크로포드(*Joseph Ury Crawford*, 1842년~1924년)는 새로 문을 연 호로나이(현재의 미카사시)의 탄광과 적재 시설이 있는 오타루 항구의 데미야 석탄 부두 사이에 홋카이도 최초의 호로나이 철도를 만들었습니다. 데미야~삿포로 구간은 1880년에 개통되었으며, 2년 후에 전체 노선이 완공되었습니다.

**미국의 기술**

크로포드는 펜실베이니아주 H.K. 포터사(*H.K. Porter & Co.*)의 미국제 증기 기관차와 델라웨어주 할란&홀링스워스사(*Harlan & Hollingsworth*)의 객차를 채용했습니다. 홋카이도의 초기 철도는 부설이 쉽고 저렴한 좁은 레일을 사용했기 때문에 H.K. 포터사의 작고 가벼운 기관차(16.5톤)가 이상적이었습니다. 1880년에 홋카이도에 온 최초의 기관차 2대는 ‘요시쓰네호’, ‘벤케이호’라는 이름이 붙었으며, 그 후의 차량은 ‘히라후호’, ‘미쓰쿠니호’, ‘노부히로호’, ‘시즈카호’라는 이름이 붙여졌습니다. 이 이름들은 모두 역사적인 인물에서 따왔습니다. 1885년에 온 ‘시즈카호’는 그 외의 역사적 기관차와 함께 오타루시 종합박물관에 전시되어 있습니다.

**‘시즈카호’(7106형)**

‘시즈카호’는 1884년에 호로나이 철도를 위해 만들어진 증기 기관차 제 6호였습니다. 당시 미국 기관차와 같은 클래식한 외관을 하고 있고 다이아몬드 스택(불티와 잔불이 튀는 것을 방지하기 위한 것)이라고 불리는 굴뚝이 달린 차체로 앞부분에는 나무로 된 ‘카우캐처(배장기)’가 달려 있었습니다. ‘시즈카호’는 1917년까지 홋카이도에서 운행했습니다.

**‘다이쇼호’(7150형)**

일본에서 만들어진 증기 기관차 제 2호는 ‘대승리’를 뜻하는 ‘다이쇼(大勝, 대승)’라는 이름이 붙었습니다. 이는 미국의 증기 기관차를 모델로 1895년에 데미야에 있는 홋카이도 탄광 철도 공장에서 제조된 것입니다. 다이쇼호는 일본에서 가장 오래된 현존하는 일본산 증기 기관차이며, 당시 개척자의 상징으로서 홋카이도 개척사(당시



있던 국가기관)가 채용한 붉은 북극성 심벌마크가 달려 있습니다.

아이언 호스호(*Porter 4514*)

아이언 호스호는 홋카이도에서 가장 오래된 현역 증기 기관차로 1909 년에 H.K. 포터사에 의해 제조되었습니다. 여름에는 박물관 부지 내에 있는 수동 전차대를 갖춘 선로를 하루에 몇 차례 승객을 태우고 왕복합니다. 현역 기관차를 볼 수 있는 것은 굉장히 귀중한 기회입니다.

제설차

폭설이 내리는 홋카이도에서는 철도 운행이 큰 과제였습니다. 1881 년, 일반 화물용 차량의 앞부분과 뒷부분에 금속 췌기를 부착하여 제설차를 만들었습니다. 이후에 선로의 눈을 제거하기 위해 미국에서 제설 기관차가 수입되었습니다. 박물관에는 1910 년에 들여온 러셀식 제설차와 뉴욕주의 아메리칸 로코모티브사(*American Locomotive Company*)가 1923 년에 제조한 로터리식 제설차가 전시되어 있습니다.

002-006

---

## <日本語仮訳>

### 小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群

1869 年、日本政府は国民に対し、国の繁栄と防衛にとって重要と考えられていた北海道に移住し、その開拓を手助けするよう要請しました。その時、鉄道のおかげで移住しやすくなった上、農業、鉱業の発展にもつながり、広大な北の島の開拓に貢献しました。

新天地を開く

政府は日本の「新天地」を切り開くため、同じような厳しい環境での経験を有する専門家をアメリカから呼び寄せました。アメリカ人鉄道技術者ジョセフ・ユリー・クロフォード（1842 年–1924 年）は、新しく開鉱した幌内（現在の三笠市）の炭鉱と、積み込み施設がある小樽港の手宮石炭栈橋の間に北海道初の幌内鉄道を造りました。手宮～札幌間は 1880 年に開通し、その 2 年後に全線が完成しました。

アメリカの技術

クロフォードはペンシルベニア州 H.K.ポーター社のアメリカ製蒸気機関車と、デラウェア州ハーラン&ホーリングスウォース社の客車を採用しました。北海道の初期の鉄道は敷設が容易で安価な狭いレールを使用していたため、H.K.ポーター社製の小さく、軽量の機関車（16.5 トン）が理想的でした。1880 年に北海道にやってきた最初の 2 台の機関車は「義経号」、「弁慶号」と名付けられ、その後の車両は「比羅夫号」、「光圀号」、「信廣号」、「しづか号」と名付けられました。これらの名前はすべて歴史上の人物にちなんでいます。1885 年にやって来た「しづか号」は、その他の歴史的機関車と共に小樽市総合博物館に展示されています。

#### 「しづか号」(7106 形)

「しづか号」は 1884 年に幌内鉄道のために造られた蒸気機関車第 6 号でした。当時のアメリカ機関車のようなクラシックな外観をしており、ダイヤモンドスタック（火の粉や残り火を撒き散らさないためのもの）と呼ばれる煙突が付いた車体で、前部には木製の「カウキャッチャー（排障器）」がついていました。「しづか号」は 1917 年まで北海道で運行していました。

#### 「大勝号」(7150 形)

日本で造られた蒸気機関車第 2 号は「大勝利」を意味する「たいしょう（大勝, テスン）」と名付けられました。これは、アメリカの蒸気機関車をモデルに 1895 年に手宮にある北海道炭礦鉄道の工場で製造されたものです。大勝号は日本で最も古い、現存している国産蒸気機関車であり、当時の開拓者の象徴として北海道開拓使（当時あった国家機関）が採用した赤い北極星のシンボルマークがついています。

#### アイアンホース号 (Porter 4514)

アイアンホース号は北海道でもっとも古い現役の蒸気機関車で、1909 年に H.K.ポーター社により製造されました。夏には博物館の敷地内にある手動の転車台を備えた線路を 1 日数回、乗客を乗せて往復します。現役の機関車を見ることができるのはとても貴重です。

#### 除雪車

大雪が降る北海道では鉄道の運行は大きな課題でした。1881 年、通常の貨物用車両の前部と後部に金属製楔を取り付け、除雪車を造りました。のちに、線路から雪を取り除くため、アメリカから除雪機関車が輸入されました。博物館には 1910 年に取り寄せたラッセル式除雪車と、ニューヨーク州のアメリカン・ロコモティブ社が 1923 年に製造したロータリー式除雪車が展示されています。

【タイトル】旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）/旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）

【想定媒体】 WEB

## <韓国語>

### 구 데미야선 산책로

1.6km의 산책로는 홋카이도 최초의 철도의 일부 구간을 더듬어 가며 이로나이 은행가를 지나 구 데미야선 시설까지 이어져 있습니다. 그 사이에는 선로와 일부 건널목 차단기가 보존되어 있습니다. 산책로를 거닐면 주요 무역 거점으로 발전한 당시의 도시 생활상을 엿볼 수 있습니다. 석탄과 기타 생활용품을 항구로 운반하던 열차가 민가의 현관 앞에서 1m도 떨어지지 않은 곳을 지나던 곳도 있었습니다.

#### 홋카이도 최초의 철도

데미야선은 호로나이 철도가 처음으로 개통된 구간으로 1882년에는 호로나이 철도 전체 노선이 개통되었으며, 호로나이(현재의 미카사시)의 새로운 탄광과 오타루 항구의 데미야에 있는 석탄 적재 전용 부두를 연결했습니다. 증기 기관차가 호로나이 철도를 통해 혼슈로 출하하는 석탄을 운반하고 화물을 싣고 승객을 태워 오타루와 홋카이도 중부의 목적지 사이를 달렸습니다.

메이지 시대(1868년~1912년)에 일본 정부는 홋카이도 최초의 철도를 만들고, 홋카이도를 북쪽의 새로운 세상으로 개척하기 위해 미국의 철도 기술자인 조지프 유리 크로포드(Joseph Ury Crawford, 1842년~1924년)를 고용했습니다. 그는 남북 전쟁(1861년~1865년) 후 미국의 급속한 산업화를 경험했으며 홋카이도와 비슷한 혹독한 겨울 기상 조건에 정통했습니다.

#### 현지 조건에 맞춘 건설

홋카이도의 철도는 혼슈에서 사용되고 있는 것과 같은 폭의 좁은 레일(1,067mm)을 사용해 만들어졌습니다. 유럽에서 널리 사용되던 표준 레일(1,435mm)보다 더 저렴하고 깔기가 쉬웠기 때문입니다. 그리고 소형 경량 기관차(16.5톤)와 철도 차량이 이 선로용으로 특별히 주문되어 만들어졌습니다. 홋카이도 최초의 기관차 2대는 12세기에 활약한 전설적인 일본 무사의 이름을 따서 ‘요시쓰네호’, ‘벤케이호’라는 이름이 붙여졌습니다. 데미야선이 1880년에 공식 개통되기 한 달 전에 크로포드와 동료 기술자들은 ‘벤케이호’의 시운전을 실시했습니다. 당시 기록에는 오타루 시민들이 증기 기관차를 처음 보고 놀란 표정을 짓고 있는 모습이 적혀 있습니다.

#### 우선순위의 변화

호로나이 철도는 개통 초기에는 데미야~삿포로 사이를 하루에 1번 왕복 운행했습니다. 승객은 편도 1엔의 운임을 지불했고, 소요 시간은 편도 3시간이었습니다. 1906년까지 오타루에서 출하된 석탄의 적재량이 많아지면서 수익성이 높은 석탄 수송을 우선시하기 위해 여객 영업을 일시 중단했습니다. 주민

운동으로 1912년에 여객 열차가 재개되었습니다. 데미야역은 화물 수송 전용이 되었으며, 승객 전용의 새로운 역이 호로나이선의 수백 미터 남쪽에 만들어졌습니다.

#### 노선의 종언

호로나이 철도 데미야선은 1985년에 완전히 폐선될 때까지 홋카이도 내륙부와 오타루 항구 사이를 연결하는 빼놓을 수 없는 노선이었습니다. 홋카이도의 철도망이 발달하면서 삿포로와 하코다테에서 오는 여객 차량은 더 내륙에 있는 신오타루역을 지나게 되었으며, 일부 여객 운행과 화물 및 석탄의 수송은 계속해서 데미야선을 사용했습니다. 데미야선의 여객 운행은 결국 1962년에 폐지되었지만, 화물 수송을 위한 운행은 1985년까지 계속되었습니다.

여객용 역 플랫폼은 더 이상 오지 않는 열차를 기다리면서 이로나이 은행가 근처의 선로 옆에 여전히 남아 있습니다. 이 광경을 보면 항구 도시로서 번영했던 당시 오타루 시민들의 일상생활에서 데미야선이 큰 존재였음을 알 수 있습니다.

002-007

---

#### <日本語仮訳>

##### 旧手宮線散策路

1.6 キロメートルの散策路は北海道初の鉄道の一部をたどり、色内銀行街を通過して旧手宮線施設までつながっています。その間には線路やいくつかの踏切遮断機が保存されています。散策路を歩くと、主要な貿易拠点として発展した当時の町のくらしを垣間見ることができます。石炭やその他の生活用品を港に運んでいた列車が民家の玄関先から1メートルも離れていないところを通過していた場所もありました。

#### 北海道初の鉄道

手宮線は幌内鉄道の最初に開通した区間で、1882年には幌内鉄道全線が開通し、幌内（現在の三笠市）の新しい炭鉱と小樽港の手宮にある石炭積み込み専用の栈橋を結びました。蒸気機関車が幌内鉄道で本州に出荷する石炭を運び、貨物や乗客を乗せて小樽と北海道中部の目的地の間を走りました。

明治時代（1868年-1912年）、日本政府は北海道初の鉄道を造り、北の新天地として北海道を開拓するため、アメリカの鉄道技術者であるジョセフ・ユーリー・クロフォード（1842年-1924年）を呼び寄せました。彼は南北戦争（1861年-1865年）後のアメリカの急速な産業化を経験するとともに、北海道と同じような厳しい冬の気象条件に精通していたからです。

#### 現地の条件に合わせた建設

北海道の鉄道は、本州で使用されているものと同じ幅の狭いレール（1,067ミリメートル）を使って造られました。ヨーロッパで広く使われていた標準のレール（1,435ミリメートル）よりも安価で、かつ敷くのが容易だったからです。そして小型で軽量の機関車（16.5トン）と鉄道車両が、この線路用に特注で造

られました。北海道初の 2 台の機関車は、12 世紀に活躍した伝説的な日本の武将にちなんで、「義経号」と「弁慶号」と名付けられました。手宮線が 1880 年に正式に開通する 1 か月前に、クロフォードと同僚の技術者は、「弁慶号」の試運転を行いました。当時の記録には、小樽市民が蒸気機関車を初めて見て驚きの表情をうかべている様子が記されています。

#### 優先順位の変化

幌内鉄道は開通当初は、手宮～札幌間を 1 日 1 往復運行していました。乗客は片道 1 円の運賃を支払い、所要時間は片道 3 時間でした。1906 年までに、小樽から出荷される石炭の積載量が多くなり、利益の上がる石炭輸送を優先させるため旅客営業を一時停止しました。住民運動により、1912 年に旅客列車が再開されました。手宮駅は貨物輸送専用となり、乗客専用の新しい駅が幌内線の数百メートル南側に造られました。

#### 路線の終焉

幌内鉄道手宮線は 1985 年に完全に廃線になるまで、北海道内陸部と小樽港の間をつなぐ欠かせない路線でした。北海道の鉄道網の発達に伴い、札幌や函館からの旅客車両はさらに内陸にある新小樽駅を通過するようになりましたが、一部の旅客運行と貨物・石炭の輸送は引き続き手宮線を使っていました。手宮線の旅客運行は最終的に、1962 年に廃止されましたが、貨物輸送のための運行は 1985 年まで続けました。

旅客用の駅のプラットフォームは、もう来ることのない列車を待ちつつ、色内銀行街近くの線路の隣に今なお残っています。この光景を見ると、港町として繁栄していた当時の小樽市民の日常生活にとって手宮線が大きな存在であったことが分かります。

002-008

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設） / 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）

【想定媒体】アプリ QR コード パンフレット

---

### <韓国語>

구 데미야선 산책로: 오타루의 철도 유산을 따라

1.6km의 산책로는 홋카이도 최초의 철도 일부 구간을 따라 이로나이 은행가를 지나 구 데미야선 시설까지 이어져 있습니다. 그 사이에는 폐선된 데미야선 선로와 건널목 차단기가 보존되어 있어 무역 거점으로 번성했던 당시 도시의 모습도 엿볼 수 있습니다. 예전에는 사람들이 사는 집에서 손을 뺄면 닿을 거리에 전차가 굉음을 울리며 지나갔습니다. 데미야선은 호로나이 철도가 처음으로 개통된 구간으로 1882년에는 호로나이 철도 전체 노선이 개통되었으며, 호로나이(현재의 미카사시)의 새로운 탄광과 오타루 항구의 데미야에 있는 석탄 적재 전용 부두를 연결했습니다.

데미야선은 데미야 철도 시설에서 훗날 미나미오타루역으로 이름이 변경되는 오타루역까지 이어져 있었습니다. 증기 기관차는 호로나이 철도로 삿포로를 경유해 오타루까지 달려가 혼슈로 출하하는 석탄을 운반하고, 화물을 싣고 승객을 태워 오타루와 홋카이도 중부의 목적지 사이를 달렸습니다.

개통당시의 여객 열차는 데미야~삿포로 사이를 하루에 1번 왕복했으며, 소요 시간은 편도 3시간이었습니다. 홋카이도 철도망이 발달하면서 삿포로와 하코다테에서 오는 객차는 더 내륙부에 있는 신오타루역을 지나게 되었지만, 현지 승객을 위한 일부 여객 운행과 화물 및 석탄의 수송은 계속해서 데미야선을 사용했습니다. 결국 데미야선의 여객 영업은 1962년에 폐지되었지만, 화물 수송은 1985년까지 계속되었습니다. 이로나이 은행가 근처의 여객역 플랫폼을 보면 데미야선이 오타루의 발달에 빼놓을 수 없는 역할을 했음을 알 수 있습니다.

002-008

---

### <日本語仮訳>

旧手宮線散策路：小樽の鉄道遺産をたどって

1.6キロメートルの散策路は北海道初の鉄道の一部をたどり、色内銀行街を通過して旧手宮線施設までつながっています。その間には廃線となった手宮線の線路や踏切遮断機が保存されており、貿易拠点として栄え、賑やかだった当時の町の様子も垣間見ることができます。かつては人々が住む家から手を伸ばせば届く距離で電車が轟音を響かせていました。手宮線は幌内鉄道の最初の区間で、1882年には幌内鉄道全線が開通し、幌内（現在の三笠市）の新しい炭鉱と小樽港の手宮にある石炭積み込み専用の栈橋を結びました。

手宮線は手宮鉄道施設から、のちに南小樽駅と改名される小樽駅まで続いていました。蒸気機関車は幌内鉄道で札幌を経由して小樽まで走って本州に出荷する石炭を運んだり、貨物や乗客を乗せて小樽と北海道中部の目的地の間を走ったりしていました。

開通当初の旅客列車は手宮～札幌間を1日1往復し、所要時間は片道3時間でした。北海道の鉄道網の発達に伴い札幌や函館からの客車はさらに内陸部にある新小樽駅を通過するようになりましたが、地元の乗客向けの一部の旅客運行と貨物・石炭の輸送は引き続き手宮線を使いました。最終的に手宮線の旅客営業は1962年に廃止されましたが、貨物輸送は1985年まで続けられました。色内銀行街近くの旅客駅プラットフォームを見ると、手宮線が小樽の発展に欠かせない役割を果たしていたことが分かります。

【タイトル】 小樽港北防波堤 / 小樽港北防波堤

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 오타루 항구 북방파제

구 데미야 석탄 부두 근처의 콘크리트 방파제는 이시카리 만을 가로질러 1,289m에 걸쳐 뻗어 있습니다. 오타루는 홋카이도 해상 교통의 주요 거점이었습니다. 오타루는 수심이 깊은 항구로, 그중 일부는 북쪽의 곳에 의해 보호받고 있습니다. 그러나 19세기 말에 많은 선박이 항구로 오게 되면서 겨울의 폭풍과 거친 파도로 인해 배와 화물이 파손되는 경우가 늘어났습니다. 그래서 1897년에 항구의 북쪽을 보호하기 위해 일본 최초의 콘크리트 외양 방파제 건설이 시작되었습니다.

#### 파도를 제어하다

토목 기사인 히로이 이사미(1862년~1928년)는 방벽의 가장 적합한 고도와 각도를 계산하기 위해 파압 공식을 고안하고 이를 이용하여 무게 14~24톤의 블록으로 된 방파제를 설계했습니다. 그는 파도에 대해 특정한 각도로 블록을 쌓아 올리면 거친 파도의 충격을 최대한으로 줄일 수 있다고 생각했습니다. 이 방파제는 수면 위에서는 폭 7.3m의 폭이 좁은 콘크리트 부두로 보이지만, 수면 아래에서는 바다 쪽에 계단 모양으로 쌓인 블록에 의해 파도가 부서집니다.

19세기 일본에서의 방파제는 방어적인 성벽의 건축과 마찬가지로 모르타르를 사용하지 않고 가공되지 않은 큰 돌을 쌓아 만들었습니다. 히로이는 콘크리트를 사용함으로써 거친 파도에 견딜 수 있는 인터로킹 블록을 설계할 수 있었습니다. 일본 국내의 콘크리트 생산이 이제 막 시작되었을 때, 나가사키현 사세보와 가나가와현 요코하마의 방파제에서 몇 년 전부터 사용되던 콘크리트에 이미 균열이 생기기 시작했습니다. 히로이는 콘크리트 혼합물에 화산재를 첨가하면 내구성이 높아진다는 것을 깨닫고 약 60,000종의 혼합 샘플을 만들어 검증했습니다.

#### 현대 토목 공학의 창시자

히로이는 도사번(현재의 고치현)의 무사 가문에서 태어났지만, 1867년에 도쿠가와 막부(당시 정권)가 쇠퇴하고 무사 계급이 폐지되자 히로이 일족은 지위와 수입을 잃었습니다. 히로이는 10살 때 공부를 위해 도쿄에 있는 숙부의 집으로 옮겨간 후 홋카이도로 이주했으며, 15살 때 삿포로 농학교에 입학했습니다. 21살 때 미국으로 건너가 미시시피강 개수 공사에 참여했으며, 이후 철도교를 설계했습니다.

히로이는 미국에서 4년, 독일에서 2년을 보낸 후 일본으로 돌아왔습니다. 히로이는 삿포로 농학교에서 2년 동안 교수로 일했으며, 이후 도쿄 제국 대학(현재의 도쿄 대학)의 교수로 취임했습니다. 그의 제자들은 파나마 운하 건설 등 전 세계의 프로젝트에 참여했습니다. 20년 동안의 임기 중 그는 대규모 다리에서 댐, 수력 발전까지 일본 전역의 건설 프로젝트에 고문으로서 노력했습니다. 100여 년이 지난



지금도 오타루 항구 북방파제는 거친 파도로부터 항구를 보호하고 있으며, 히로이의 파압 공식은 1980년대까지 전 세계의 항구 설계에 사용되었습니다.

002-009

## <日本語仮訳>

### 小樽港北防波堤

旧手宮石炭栈橋近くのコンクリート製の防波堤は、石狩湾を横切り 1,289 メートルにわたり延びています。小樽は北海道における海上交通の主要な拠点でした。小樽は水深の深い港で、その一部は北側の岬に守られています。しかし、19 世紀の終わりに多くの船舶が港に来るようになるにつれ、冬の嵐や荒波により、船やその積み荷が破損するケースが増えました。そこで 1897 年、港の北側を守るために、日本初のコンクリート製外洋防波堤の建設が始まりました。

#### 波を制御する

土木技師である廣井勇（1862 年–1928 年）は防壁の最適な高度と角度を計算するために波圧公式を考案し、それを使って重さ 14-24 トンのブロックでできた防波堤を設計しました。彼は波に対してある角度でブロックを積み上げると荒波の衝撃を最大限に減らせると考えました。この防波堤は水面上では、幅 7.3 メートルの幅の狭いコンクリート製の栈橋に見えますが、水面下では、海側に階段状に積まれたブロックにより、波が碎かれます。

19 世紀の日本では、防波堤は防御的な城壁の建築と同じように、モルタルを使わないで大きな加工されていない石を積み重ねて造られていました。廣井はコンクリートを使うことで、荒波に耐えられるインターロッキングブロックを設計することができました。国内におけるコンクリート生産はまだ始まったばかりのときで、長崎県佐世保や神奈川県横浜の防波堤で数年前から使用されているコンクリートには、すでにひびが入り始めていました。廣井は、コンクリート混合物に火山灰を加えることで耐久性が増すという事に気づき、約 60,000 種の混合サンプルを作って検証しました。

#### 現代の土木工学の創始者

廣井は、土佐藩（現在の高知県）の武士の家に生まれましたが、1867 年に徳川幕府（当時の政権）が滅び、武士階級が廃止されると、廣井一族は、地位と収入を失いました。廣井は 10 歳で勉学のために東京の叔父の家に移ったのち、北海道に移り住み、15 歳で札幌農学校に入学しました。21 歳のときにアメリカに渡ってミシシッピ川改修工事に取り組み、その後、鉄道橋の設計を行いました。

廣井は、アメリカで 4 年、ドイツで 2 年過ごした後、日本に戻りました。廣井は札幌農学校で 2 年間教授として働き、その後、東京帝国大学（現在の東京大学）の教授に就任しました。彼の教え子たちはパナマ運河の建設など、世界中のプロジェクトに携わりました。20 年間の任期中、彼は大規模な橋からダム・水力発電まで、日本中の建設プロジェクトに顧問として尽力しました。100 年以上たった今でも、

小樽港北防波堤は、荒波から港を守っており、廣井の波圧公式は、1980 年代まで世界中の港の設計に用いられました。

002-010

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 小樽港湾事務所みなとの資料コーナー収蔵防波堤関係資料（波力公式を含む）  
/ 小樽港湾事務所みなとの資料コーナー収蔵防波堤関係資料（波力公式を含む）  
【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

---

＜韓国語＞

오타루 항구 자료관

오타루 항구 북방파제의 건설, 그 뒤에 이어진 이시카리 만의 방파제 건설 공사에 관한 모형, 자료, 사진이 오타루 항구 자료관에 전시되어 있습니다. 1897 년에 오타루 항구 북방파제 건설을 위한 현장 사무소로 만들어진 오타루 항만 사무소 안에 오타루 항구 자료관이 있습니다. 이 방파제의 건설은 토목 기사인 히로이 이사미(1862 년~1928 년)의 지휘 아래 1897 년에 시작되었으며, 해외에서 들어온 최신 기계, 새로운 재료, 히로이가 만들어낸 기술로 진행되었습니다.

히로이는 방벽의 가장 적합한 고도와 각도를 계산하기 위해 파압 공식을 고안하여 파도의 상태와 해저의 형상에 맞는 다양한 인터로킹 블록을 설계했습니다. 이를 통해 방파제의 성능을 최적화하는 동시에 재료 비용을 절감했습니다. 이 자료관에는 방파제의 축척 단면 모형과 1 개당 14~24 톤의 무게가 나가는 콘크리트 블록 등이 전시되어 있습니다.

바닷속에 콘크리트 블록을 설치하는 데 사용되는 것이 증기로 작동하는 영국제 적재 장치였습니다. 전시되어 있는 그 장치의 사진을 보면 오타루 항구 북방파제 건설 공사가 얼마나 대규모였는지 알 수 있습니다. ‘타이탄’이라고 불리는 이 장치는 24 톤을 매달아 올리는 능력이 있으며, 건설이 진행되면서 방파제를 따라 놓인 레일 위를 이동했습니다. 9 명의 작업자(수중에서 블록의 정렬을 확인하는 잠수부 2 명 포함)가 타이탄으로 하루에 약 16 개의 블록을 설치할 수 있었습니다.

002-010

---

＜日本語仮訳＞

おたるみなと資料館

小樽港北防波堤の建設、それに続く石狩湾の防波堤建設工事に関する模型、資料、写真が、おたるみなと資料館に展示されています。1897 年に小樽港北防波堤の建設のための現場事務所としてできた小樽港湾事務所の中におたるみなと資料館があります。この防波堤の建設は、土木技師である廣井勇（1862 年–1928 年）の指揮のもと、1897 年に始まり、海外からの最新の機械、新しい材料、廣井が生み出した技術で進められました。

廣井は防壁の最適な高度と角度を計算するために波圧公式を考案し、波の状態や海底の形状に合

うようなさまざまなインターロッキングブロックを設計しました。これにより防波堤の性能を最適化すると同時に、材料コストを削減しました。この資料館には防波堤の縮尺断面模型や、1 つあたり 14-24 トンのコンクリートブロックなどが展示されています。

海中にコンクリートブロックを設置するために使われたのが、蒸気で作動するイギリス製のスタッキング装置でした。展示されているその装置の写真をみると、小樽港北防波堤建設工事がいかに大規模であったかが分かります。「タイタン」と呼ばれるこの装置は、24 トンを吊り上げる能力があり、建設が進むにつれ、防波堤沿いに置かれたレールの上を移動しました。9 名の作業員（水中でブロックの並びを確認するダイバー 2 人を含む）により、タイタンで 1 日に約 16 個のブロックを設置することができました。

【タイトル】 北浜地区倉庫群 / 北浜地区倉庫群

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****구 기타하마 지구 창고군**

오타루는 19 세기 중엽에 이미 해운업과 무역에 있어서 중요한 항구 도시였지만, 1882 년에 내륙의 광산에서 항구로 석탄을 운반하는 홋카이도 최초의 철도가 개통되면서 급속한 경제 성장과 인구 증가가 이루어졌습니다. 증가하는 항구 이용 수요에 맞춰 해안 매립이 이루어져 새로운 땅이 만들어졌습니다. 1889 년에 매립지에 만들어진 기타하마 지구는 항구와 철도에 대한 접근성이 좋았기 때문에 이곳에 많은 창고가 지어졌습니다. 이 창고의 대부분을 소유하고 있던 것은 이시카와현, 후쿠이현, 니가타현, 도야마현 등의 혼슈 호쿠리쿠 지방에 기반을 둔 해운 회사였습니다.

오타루 운하의 북쪽 끝에 가까운 기타하마 지구에는 현재 이 해운 회사가 지은 창고 중 6 채가 남아 있습니다. 오타루와 삿포로에서 채석한 응회석을 목재 뼈대에 고정하여 만들어져 있습니다. 응회석은 화재 방지에도 도움이 되었으며, 목재 뼈대는 빠르고 저렴하게 건설할 수 있었습니다.

**1. 구 우콘 창고**

우콘 창고는 1894 년에 후쿠이현의 해운 회사를 위해 지어졌습니다. 맞배지붕을 가진 대형 창고로 정면에는 우콘의 가게 로고인 2 개의 젓가락을 본뜬 평행한 검은 선이 표시되어 있습니다. 이 로고는 매장 앞과 직원의 유니폼에도 사용되었습니다. 창고는 원래 솓을지붕이었습니다. 그러나 1924 년에 데미야역에서 화물로 운반되던 다이너마이트가 폭발하면서 우콘 창고 등 인근 건물들이 피해를 입었습니다. 지붕은 재건되었지만, 도려내진 형상이 사고를 떠올리게 합니다.

**2. 구 히로우미 창고**

히로우미 창고는 1889 년에 지어진 큰 목골석조 창고입니다. 히로우미 가문은 이시카와현 가가의 해운 회사를 운영했으며, 1889 년에 오타루에서 창고업을 시작했습니다. 히로우미 가문은 해산물도 거래했고 19 세기 말에는 우콘 가문과 함께 해상 보험 서비스도 시작했습니다. 이 창고는 화물을 싣기 위한 대형 출입구에 설치된 아치형 석재 장식이 특징입니다.

**3. 구 마스다 창고**

마스다 창고는 1903 년에 지어졌습니다. 마스다 가문은 히로우미 가문과 마찬가지로 가가의 해운 회사를 운영했으며, 1880 년대에는 목조 기타마에부네(北前船, 상품을 매매하면서 오사카와 홋카이도를 연결하던 상선) 8 척과 유럽식 범선 3 척을 운항했습니다. 창고는 목골석조 2 층 건물로 맞배지붕으로 되어 있었습니다. 현재, 우콘 창고, 히로우미 창고, 마스다 창고는 사카이마치 거리의 기무라 창고 내에서 상점 겸 레스토랑을 운영하는 기타이치 유리(오타루시에 있는 유리 제조 판매 회사)의 창고로

사용되고 있습니다.

#### 4. 구 오이에 창고

오이에 창고는 1891년에 이시카와현 가가에서 해운 회사를 운영한 오이에 가문에 의해 지어졌습니다. 넓은 정면 벽에는 2개의 문이 있으며, 그 위에는 석조 이중 아치가 장식되어 있습니다. 또한, 솟을지붕에는 창문이 달려 있습니다.

#### 5. 구 시부사와 창고

시부사와 창고는 1895년에 지어진 3채가 연결된 석조 건축물입니다. 맞배지붕이 있는 큰 석조 건물에 2개의 작은 건물이 이어져 있습니다. 이 창고는 엔도 가문에 의해 지어졌지만, 1915년에 사업가 시부사와 에이이치(1840~1931)가 매입했습니다. 시부사와는 일본 근대 경제를 발전시킨 공로로 ‘일본 자본주의의 아버지’로 알려져 있으며, 2024년에 발행된 1만 엔 신권에도 그려져 있습니다. 이 창고는 현재 카페로 영업하고 있습니다.

#### 6. 구 오타루 창고

오타루 창고는 1890년에 가가에서 해운 회사를 운영한 니시타니 쇼하치와 니시데 마고자에몬에 의해 매립 직후의 땅에 세워졌습니다. 화물을 하역하고 처리하던 안뜰을 에워싸듯 지어져 있습니다. 현재, 창고 중 일부는 오타루시 종합박물관으로 사용되고 있습니다.

002-011

---

### <日本語仮訳>

#### 旧北浜地区倉庫群

小樽は19世紀中頃にはすでに海運業と貿易にとって重要な港町でしたが、1882年に内陸の鉱山から港に石炭を運ぶ北海道初の鉄道が開通すると、急速な経済成長と人口増加が進みました。増える港の利用需要に合わせて海岸の埋め立てが行われ、新たな土地が造られました。1889年に埋め立て地に作られた北浜地区は、港と鉄道へのアクセスが良かったため、ここに多くの倉庫が建てられました。これらの多くを所有していたのは、石川県、福井県、新潟県、富山県などの本州・北陸地方に基盤を置く海運会社でした。

小樽運河の北端に近い北浜地区には現在、これらの海運会社によって建てられた倉庫のうち6棟が残っています。小樽と札幌で採れた凝灰石を木材の骨組みに固定して造られています。凝灰石は火災防止にもなり、木の枠組みは早く安価に建設できました。

#### 1. 旧右近倉庫

右近倉庫は1894年に福井県の海運会社のために建てられました。切り妻屋根を持つ大型倉庫で、正面には右近の店印である2本の簀を模した平行な黒い線が記されています。この印は店先や店員の制服にも使われていました。倉庫は元々、越屋根でした。しかし、1924年に手宮駅で積み荷のダイナマ

イトが爆発し、右近倉庫など近隣の建物が被害を受けました。屋根は再建されましたが、その切り取られた形状が事故を思い起こさせます。

## 2. 旧広海倉庫

広海倉庫は 1889 年に建てられた大きな木骨石造り倉庫です。広海家は石川県加賀の海運会社で、1889 年に小樽で倉庫業を始めました。広海家は海産物も取引し、19 世紀末には右近家とともに海上保険サービスも開始しました。この倉庫は荷物を積み込むための大きな出入り口に施された、アーチ型の石の装飾が特徴です。

## 3. 旧増田倉庫

増田倉庫は 1903 年に建てられました。増田家は広海家と同じく加賀の海運会社で 1880 年代には木造の北前船（商品を売買しながら大阪と北海道を結んでいた商船）8 隻とヨーロッパ式帆船 3 隻を運航していました。倉庫は木骨 2 階建ての石造りで、切り妻屋根がついていました。現在、右近倉庫、広海倉庫、増田倉庫は堺町通りの木村倉庫内でショップ兼レストランを運営する北一硝子（小樽市にあるガラスの製造販売会社）の倉庫として使用されています。

## 4. 旧大家倉庫

大家倉庫は 1891 年に石川県加賀で海運会社を営む大家家によって建てられました。広い正面の壁には 2 つの扉があり、その上には石造りの二重のアーチが装飾されています。また越屋根には窓が付けられています。

## 5. 旧渋沢倉庫

渋沢倉庫は 1895 年に建てられた 3 棟が連なった石造り建造物です。切り妻屋根の大きな石造りの建物に 2 つの小さな建物が繋がっています。この倉庫は遠藤家によって建てられましたが、1915 年に実業家渋沢栄一（1840－1931）によって買い取られました。渋沢は、日本の近代経済の発展に尽力した功績で「日本資本主義の父」として知られ、2024 年に発行された新 1 万円札にも描かれています。この倉庫は現在カフェとして営業しています。

## 6. 旧小樽倉庫

小樽倉庫は 1890 年に加賀で海運会社を営む西谷庄八と西出孫左衛門によって、埋め立て直後の土地に建てられました。積み荷がおろされ、処理されていた中庭を囲んで建てられています。現在、倉庫のいくつかは小樽市総合博物館として使われています。

【タイトル】 北浜地区倉庫群 / 北浜地区倉庫群

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

---

**<韓国語>****구 기타하마 지구 창고군**

1882년에 내륙의 광산에서 항구로 석탄을 운반하는 홋카이도 최초의 철도가 개통되면서 오타루의 급속한 경제 성장과 인구 증가가 이루어졌습니다. 증가하는 항구 이용 수요에 맞춰 해안 매립이 이루어져 새로운 땅이 만들어졌습니다. 1889년에 매립지에 만들어진 기타하마 지구는 항구와 철도에 대한 접근성이 좋았기 때문에 이곳에 많은 창고가 지어졌습니다.

오타루 운하의 북쪽 끝에 가까운 기타하마 지구에는 해운 회사들이 지은 석조 창고 6개가 현재도 남아 있습니다. 데미야 철도 시설 근처에 있는 3개 창고는 후쿠이현과 이시카와현 출신의 일족에 의해 지어진 것으로 1889년에 지어진 히로우미 창고와 1894년에 지어진 우콘 창고, 1903년에 지어진 마스다 창고입니다.

다른 3개의 창고는 중앙 거리에 가까운 오타루 운하를 따라 있습니다. 1890년에 지어진 오타루 창고와 1891년에 지어진 오이에 창고, 1895년에 지어진 시부사와 창고입니다. 이 3개 창고는 오타루 운하에 접해 있으며, 이곳에 바지선이 정박하여 선박에서 항구로 화물을 하역했습니다. 창고에는 각각 특징이 있습니다. 예를 들어 시부사와 창고의 문 상부에는 이중 아치형 석재 장식이 있으며, 오타루 창고군의 솟을지붕 용마루에는 건물의 수호신으로 여겨지는 상상 속의 바다 생물이 장식되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****旧北浜地区倉庫群**

1882年に内陸の鉱山から港に石炭を運ぶ北海道初の鉄道が開通すると、小樽の急速な経済成長と人口増加が進みました。増える港の利用需要に合わせて海岸の埋め立てが行われ、新たな土地が造られました。1889年に埋め立て地に作られた北浜地区は、港と鉄道へのアクセスが良かったため、ここに多くの倉庫が建てられました。

小樽運河の北端に近い北浜地区には、海運会社によって建てられた6つの石造倉庫が現在も残っています。手宮鉄道施設近くの3つの倉庫は福井県と石川県出身の一族により建てられたもので、1889年建造の広海倉庫と、1894年建造の右近倉庫、1903年建造の増田倉庫です。



他の３つの倉庫は中央通りに近い小樽運河沿いにあります。1890年建造の小樽倉庫と、1891年建造の大家倉庫、1895年建造の渋澤倉庫です。これらの３つの倉庫は小樽運河に面しており、ここにバージ船が停泊して船から港への荷下ろしをしていました。倉庫にはそれぞれ特徴があります。例えば渋澤倉庫の扉の上部には二重のアーチ型をした石の装飾が施されていたり、小樽倉庫群の越屋根の棟には建物の守り神とされる想像上の海の生物が掲げられたりしています。

002-013

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧右近倉庫 / 旧右近倉庫

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEB

---

### <韓国語>

#### 구 우콘 창고

1894년에 지어진 우콘 창고는 오타루 운하의 북쪽 끝에 있습니다. 기타하마 지구에서 흔히 볼 수 있는 맛배지붕을 가진 큰 창고입니다. 우콘 가문은 후쿠이현 고노 출신의 기타마에부네(北前船, 상품을 매매하면서 오사카와 홋카이도를 연결하던 상선)의 선주입니다. 창고 정면에는 우콘의 가게 로고인 2개의 젓가락을 본뜬 평행한 검은 선이 표시되어 있습니다. 이 로고는 우콘 가문의 매장 앞과 직원의 유니폼에도 사용되었습니다.

우콘 가문은 1890년대에 오타루에서 기반을 확립하고 창고업과 수산업을 영위했습니다. 우콘 가문은 일본 유수의 해운 회사 중 한 곳이자 해상 보험 서비스의 공동 창시자이기도 합니다.

창고는 원래 옆에 있는 히로우미 창고와 마찬가지로 솟을지붕이었습니다. 그러나 1924년에 데미야역에서 화물로 운반되던 다이내마이트가 폭발하면서 우콘 창고 등 인근 건물들이 피해를 입었습니다. 지붕은 재건되었지만, 도려내진 형상이 사고를 떠올리게 합니다.

002-013

---

### <日本語仮訳>

#### 旧右近倉庫

1894년에建てられた右近倉庫は小樽運河の北端に位置しています。北浜地区でよく見られる切り妻屋根を持つ大きな倉庫です。右近家は福井県河野出身の北前船（商品を売買しながら大阪と北海道を結んでいた商船）の船主です。倉庫正面には右近の店印である2本の箸を模した平行な黒い線が記されています。この印は右近家の店先や店員の制服にも使われていました。

右近家は1890年代に小樽で基盤を確立し、倉庫業や水産業を営んでいました。右近家は日本有数の海運会社の1つで、海上保険サービスの共同創始者でもありました。

倉庫は元々隣の広海倉庫と同様に越屋根でした。しかし1924年、手宮駅で積み荷のダイナマイトが爆発し、右近倉庫など近隣の建物が被害を受けました。屋根は再建されましたが、その切り取られた形状が事故を思い起こさせます。

002-014

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧広海倉庫 / 旧広海倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

---

### <韓国語>

#### 구 히로우미 창고

히로우미 창고는 1889 년에 지어진 목골석조 창고로 화물을 싣기 위한 대형 출입구에 설치된 아치형 석재 장식이 특징입니다. 히로우미 가문은 이시카와현 가가의 해운 회사를 운영했으며, 1889 년에 오타루에서 창고업을 시작했습니다. 히로우미 가문은 해산물도 거래했으며, 19 세기 말에 우콘 가문과 함께 해상 보험 서비스도 시작했습니다. 히로우미 가문의 해운 사업은 오사카에 본사를 두었으며, 목조 기타마에부네(北前船, 상품을 매매하면서 오사카와 홋카이도를 연결하던 상선)와 영국제 증기선을 운항했습니다.

오타루 운하의 북쪽 끝에 있는 다른 창고와 마찬가지로 히로우미 창고는 기타하마 지구의 매립지에 세워졌습니다. 건설 당시에는 창고 바로 앞에 항구가 있고, 데미야역도 몇 백 미터 거리에 있어 육지와 바다를 불문하고 화물의 운송과 보관에 최적의 입지였습니다. 오타루 운하의 건설이 시작된 1914 년경에는 창고 앞의 땅이 더 많이 매립되었습니다.

002-014

---

### <日本語仮訳>

#### 旧広海倉庫

広海倉庫は 1889 年に建てられた木骨石造り倉庫で、荷物を積み込むための大きな出入り口に施された、アーチ型の石の装飾が特徴です。広海家は石川県加賀の海運会社で、1889 年に小樽で倉庫業を開始しました。広海家は海産物の取引も行い、19 世紀末に右近家とともに海上保険サービスも開始しました。広海家の回漕事業は大阪に本社を置き、木造北前船（商品を売買しながら大阪と北海道を結んでいた商船）と英国製蒸気船を運航していました。

小樽運河の北端にある他の倉庫と同様、広海倉庫は北浜地区の埋め立て地に建てられました。建設当時は倉庫のすぐ目の前に港があり、また手宮駅も数百メートルの距離にあつて陸海問わず貨物の運搬・保管に最適な立地でした。小樽運河の建設が始まった 1914 年頃には倉庫の前の土地が更に埋め立てられました。

002-015

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧小樽倉庫 / 旧小樽倉庫

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEB

---

### <韓国語>

#### 구 오타루 창고

오타루 창고는 1890 년에 이시카와현 가가에서 해운 회사를 운영한 니시타니 쇼하치와 니시데 마고자에몬에 의해 매립 직후의 땅에 세워졌습니다. 화물을 하역하고 처리하던 안뜰을 에워싸듯 지어져 있습니다.

각 건물의 지붕 가장자리에는 특히 눈길을 끄는 기와 샤치호코(상상 속의 바다 생물)가 4 쌍, 총 8 개가 장식되어 있습니다. 샤치호코는 일본의 성에서 흔히 볼 수 있는 모티브이지만, 성 이외에 장식되어 있는 것은 굉장히 드문 일입니다. 이 시설 이외에는 사카이마치 거리의 이와나가 시계점의 지붕에도 샤치호코가 장식되어 있습니다. 샤치호코는 화재로부터 건물을 보호해 준다고 믿었으며, 부의 상징이기도 했습니다.

현재, 창고의 일부는 오타루시 종합박물관으로 사용되고 있으며, 축척 모형, 사진, 미술품과 기타 공예품을 통해 오타루시의 역사를 더듬어 가고 있습니다. 박물관 일부에는 점포와 상인 가옥의 실물 크기 모형이 있어 19 세기 초의 전형적인 상점가가 재현되어 있습니다. 다른 전시로는 오타루 주변의 산과 숲의 야생동물에 초점을 맞춘 진짜와 똑 닮은 실물 크기의 디오라마가 있습니다.

002-015

---

### <日本語仮訳>

#### 旧小樽倉庫

小樽倉庫は、1890 年に石川県加賀で海運会社を営んでいた西谷庄八と西出孫左衛門によって、埋め立て直後の土地に建てられました。積み荷がおろされ、処理されていた中庭を囲んで建てられています。

各建物の屋根の端には、ひときわ目を引く瓦製のシャチホコ（空想上の海の生物）が 4 対、合計 8 対掲げられています。これは日本の城でよく見られるモチーフですが、城以外に掲げられるのは非常に稀なことです。当施設以外では、堺町通りの岩永時計店の屋根にもシャチホコが掲げられています。シャチホコは、火災から建物を守ると信じられ、また富の象徴でもありました。

現在、倉庫のいくつかは小樽市総合博物館として使われており、縮尺模型、写真、美術品やその他の

工芸品を通して小樽市の歴史をたどっています。博物館の一部には店舗や商家の実物大の模型があり、19世紀初頭の典型的な商店街が再現されています。他の展示では小樽周辺の山や森の野生動物に焦点を当てた本物そっくりの実物大のジオラマがあります。

【タイトル】 南浜地区倉庫群 / 南浜地区倉庫群

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

**<韓国語>****미나미하마 지구 창고군**

1882년에 내륙의 광산에서 항구로 석탄을 운반하는 홋카이도 최초의 철도가 개통되면서 오타루의 급속한 경제 성장과 인구 증가가 이루어졌습니다. 증가하는 항구 이용 수요에 맞춰 해안 매립이 이루어져 새로운 땅이 만들어졌습니다. 1889년에는 매립지에 사카이마치, 이로나이, 기타하마, 미나미하마라는 새로운 지구가 탄생하여 이 도시의 상업 중심지가 되었습니다. 20세기 초에는 도매업자가 미나미하마 지구의 사카이마치 거리에 창고와 상점을 세웠으며, 그중 대부분은 현재도 남아 있습니다.

일부 도매업자는 홋카이도산 콩류 등의 농산물에 주목하여 부를 쌓았습니다. 그들은 이를 대량으로 저렴하게 매입하여 가격이 오를 때까지 저장했다가 팔았습니다. 미나미하마 지구에 있는 구 기무라 창고, 구 시마타니 창고, 구 다카하시 창고는 오타루의 과거 번영했던 모습을 간직하고 있으며, 최근에도 오타루 경제 부흥의 상징이 되고 있습니다.

**구 기무라 창고**

기무라 창고는 1894년에 지어졌으며, 기무라 가문이 소유하고 있던 9개의 창고 중 유일하게 남아 있습니다. 처음에는 오타루 앞바다 해역에서 잡힌 청어로 만들어진 비료를 저장하는 데 사용되었습니다. 비료는 이후 혼슈 남서부의 쪽밭과 목화밭에 사용하기 위해 출하되었습니다. 이 창고에는 원래 있던 특징들이 많이 남아 있으며, 석조 복도도 그중 하나입니다. 이 복도에는 항구에서 창고로 끌어들이는 광차를 운반하기 위한 레일이 깔려 있습니다. 20세기 중반에 남획으로 청어 산업이 쇠퇴하자 건어물을 저장하는 데 이 창고를 사용하게 되었습니다. 주요 항구로서 오타루의 지위는 점차 상실되었고, 1960년대까지 이 주변의 다른 많은 창고와 마찬가지로 기무라 창고는 사용되지 않게 되었습니다. 이후 1983년에 기타이치 유리에 의해 개수되어 상점 겸 레스토랑이 되었습니다. 이 역사적 건축물의 개수와 재이용이 성공을 거둔 것을 계기로 사카이마치 거리와 오타루 운하 주변의 옛 창고에 다른 상업 시설이 문을 열었고, 미나미하마 지구는 매력적인 쇼핑 지역으로 거듭났습니다.

**구 시마타니 창고**

시마타니 창고는 1892년에 증기선 회사인 시마타니 기선을 위해 지어졌습니다. 이 창고는 목재 뼈대에 응회석을 고정하여 만들어졌습니다. 돌의 두께는 15cm 정도이며, 금속문과 상부에 있는 작은 창문에 설치된 금속 셔터와 함께 화재로부터 건물 내부를 보호하는 역할을 했습니다. 1880년부터 1910년에 걸쳐 오타루에서는 대형 화재가 16번 발생했습니다. 이 화재로 인해 목조 건물은 완전히 파괴되었지만, 시마타니 창고와 이 도시 주변의 다른 석조 창고는 아주 작은 피해로 끝났습니다. 이 창고는 현재 카페로 일반인에게 공개되어 있습니다.

## 구 다카하시 창고

다카하시 창고는 1923년에 다카하시 가문에 의해 지어졌습니다. 다카하시 가문은 당시 쌀과 해산물을 판매하고 된장과 간장을 생산했습니다. 20세기 초에 생활필수품에 투기하는 것, 즉 팔을 매점하고 그 후 가격이 오를 때까지 저장했다가 판매하여 이익을 얻음으로써 재산을 모았습니다. 이 창고는 1989년에 개수되었으며, 2016년에는 스테인드글라스 미술관으로 문을 열어 영국 등 유럽의 교회에서 사용된 것을 복원한 스테인드글라스 창문을 전시하고 있습니다.

002-016

---

## <日本語仮訳>

### 南浜地区倉庫群

1882년에 내륙의 鉾山에서 항에 석탄을 운반하는 北海道 최초의 鐵道가 개통されると, 小樽의 급속한 經濟成長과 人口增加가 진행되었습니다. 増える 港의 利用需要에 合わせて 海岸의 埋め立て가 行われ, 新たな 土地가 造られました. 1889년에는, 埋め立て 地に 堺町, 色内, 北浜, 南浜이라는 新しい 地区가 誕生し, この 町의 商業의 中心となりました. 20世紀 初め에는, 卸売業者가 南浜地区의 堺町通り に 倉庫와 商店을 建て, その 多くは 現在도 残っています.

一部の 卸売業者는 北海道産의 豆類などの 農産物에 目을 付けて 財을 成しました. 彼らは これらを 大量に 安く 買い付け, 価格가 上がる まで 貯蔵して 売ったのです. 南浜地区에 있는 旧木村倉庫, 旧嶋谷倉庫, 旧高橋倉庫는 小樽의 かつて의 繁榮의 面影을 残して あり, 近年에 においても 小樽의 經濟復興의 象徴 となっています.

#### 旧木村倉庫

木村倉庫는 1894년에 建てられ, 木村家가 所有していた 9つの 倉庫の中で 唯一 残っています. 当初는 小樽沖의 海域에서 獲られた ニシン에서 作られた 肥料을 貯蔵するために 使用されていた. 肥料는 其의 後, 本州 南西部의 藍畑와 綿畑에서 使用するために 出荷されました. この 倉庫에는, 元々 あった 特徴의 多く가 残っており, 石造りの 廊下도 其의 一つです. この 廊下에는 港から 倉庫에 引き込まれた トラック을 運ぶ ため の レール가 敷かれています. 20世紀 半ば에 乱獲により ニシン 産業가 衰退すると, 乾物을 貯蔵するために この 倉庫을 使用する ようになりました. 主要 港としての 小樽의 地位는 失われ, 1960年代 までに, この あたり の 其他의 多くの 倉庫와 同様に, 木村倉庫는 使われ なくなりました. 其の 後, 1983년에 北一硝子 により 改修され, ショップ 兼 レストラン となりました. この 歴史的 建造物의 改修와 再利用가 成功을 収めたのを きっかけに, 堺町通り 沿いや 小樽運河 近く の 旧倉庫에 其他의 商業施設가 オープンし, 南浜地区는 魅力的 な ショッピング エリア에 生まれ 変わりました.

#### 旧嶋谷倉庫

嶋谷倉庫는 1892년에 蒸氣船 会社である 嶋谷汽船 のために 建てられました. この 倉庫는, 凝灰石을

木の骨組みに固定して造られています。石の厚みは 15 センチほどで、金属製の扉と上部にある小窓に取り付けられた金属製の鎧戸とともに火災から建物の内部を守る役割をしていました。1880 年から 1910 年にかけて、小樽では大火災が 16 回発生しました。この火災により木造の建物は壊滅しましたが、嶋谷倉庫やこの町周辺の他の石造り倉庫は、ごくわずかな被害で済みました。この倉庫は、現在カフェとして一般に公開されています。

#### 旧高橋倉庫

高橋倉庫は 1923 年に高橋家によって建てられました。高橋家は当時、米や海産物を販売し、味噌や醤油を作っていました。20 世紀初めに、生活必需品に投機すること、つまり、小豆を買い占め、その後価格が上がるときまで貯蔵してから販売して利益を得ることで、財を成しました。この倉庫は 1989 年に改修され、2016 年にはステンドグラス美術館としてオープンし、イギリスなどのヨーロッパの教会で使用されていたものを修復したステンドグラス窓を展示しています。



【タイトル】 旧木村倉庫 / 旧木村倉庫

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEB

---

## <韓国語>

### 구 기무라 창고

기무라 창고는 1894 년에 기무라 가문에 의해 지어졌으며, 처음에는 오타루 앞바다 해역에서 잡은 청어로 만든 비료를 저장하는 데 사용되었습니다. 비료는 이후 혼슈 남서부의 쪽밭과 목화밭에 사용하기 위해 출하되었습니다. 이 창고는 기무라 가문이 소유하고 있던 9 개의 창고 중 유일하게 남아 있는 곳이며, 사카이마치 거리에 있는 가장 큰 창고 중 하나입니다. 사카이마치 거리는 20 세기 중반까지 오타루시의 무역과 소매의 중심지였습니다. 이후 1983 년에 기타이치 유리에 의해 개수되어 상점 겸 레스토랑이 되었습니다. 역사적 건축물인 기무라 창고의 개수와 재이용이 성공을 거둔 것을 계기로 사카이마치 거리와 오타루 운하 주변의 옛 창고에 다른 상업 시설이 문을 열었고, 미나미하마 지구는 매력적인 쇼핑 지역으로 거듭났습니다.

### 존속할 수 있는 건축

사카이마치 거리는 매립지에 만들어져 있으며, 거리의 항구 쪽에 있는 창고는 물가에 있었습니다. 청어로 만들어진 비료는 기무라 창고 앞에서 하선되어 레일을 따라 광차로 운반되었습니다. 이 레일이 깔린 석조 복도에 의해 창고는 두 부분으로 나누어져 있습니다. 20 세기 중반에 남획으로 청어 산업이 쇠퇴하자 건어물을 저장하는 데 이 창고를 사용하게 되었습니다. 주요 항구로서 오타루의 지위는 점차 상실되었고, 1960 년대까지 이 주변의 다른 많은 창고와 마찬가지로 기무라 창고는 사용되지 않게 되었습니다. 기무라 창고는 사할린전나무와 가문비나무 뼈대에 옹회석을 고정한 편백나무 바닥의 창고이며, 한 세기가 넘도록 양호한 상태를 유지하고 있습니다.

### 오타루의 유리 유산

1901 년에 아사하라 유리로 문을 연 기타이치 유리는 오타루 땅에 깊이 뿌리내리고 있습니다. 전기가 아직 보급되지 않고 석유램프가 생활필수품이었던 시절에 유리 불기법(*Glass blowing*, 입으로 바람을 불어 넣어 유리를 성형하는 기법)으로 석유램프를 제조했습니다. 이후 아사하라 유리는 청어잡이를 할 때 줄을 띄우는 공 모양의 부유물을 유리로 만들었습니다. 1920 년대까지 직원 수가 약 400 명에 이르렀으며, 홋카이도 최대 규모의 유리 제조업체 중 한 곳이 되었습니다. 전기와 플라스틱이 보급되면서 유리로 된 램프와 공 모양 부유물의 수요는 감소하며 1960 년에는 오타루에 남은 유일한 유리 제조업체가 되었습니다.

1971 년에 판매 부문의 명칭을 기타이치 유리로 변경하여 다른 유리 제품과 함께 향수를 불러일으키는 램프의 제조 및 판매를 시작했습니다. 램프는 오타루 기념품으로 지금도 인기가 있습니다. 오타루역의 입구 홀은 석유 대신 전구를 사용한 기타이치 유리의 유리 램프로 조명을 밝히고 있습니다. 구 기무라 창고의 절반을 차지하는 레스토랑 ‘기타이치 홀’의 내부에는 167 개의 유리 석유램프가 빛나고 있으며, 이 램프는 매일 아침 수작업으로 불을 밝힙니다.

---

**<日本語仮訳>****旧木村倉庫**

木村倉庫は 1894 年に木村家によって建てられ、当初は小樽沖の海域で獲られたニシンから作られた肥料を貯蔵するために使用されていました。肥料はその後、本州南西部の藍畑や綿畑で使用するために出荷されました。この倉庫は木村家が所有していた 9 つの倉庫のうち唯一残っているもので、堺町通りにある最大の倉庫の 1 つです。堺町通りは 20 世紀半ばまで小樽市の貿易と小売の中心地でした。その後、1983 年に北一硝子により改修され、ショップ兼レストランとなりました。歴史的建造物である木村倉庫の改修と再利用が成功を収めたのをきっかけに、堺町通り沿いや小樽運河近くの旧倉庫に他の商業施設がオープンし、南浜地区は魅力的なショッピングエリアに生まれ変わりました。

**存続に耐える建造**

堺町通りは埋め立て地に作られており、通りの港側の倉庫は水際にありました。ニシンから作られた肥料は木村倉庫前で船から降ろされ、レールに沿ってトロツコで運ばれました。このレールが敷かれた石造りの廊下によって、倉庫は 2 つの部分に分けられています。20 世紀半ばに乱獲によりニシン産業が衰退すると、乾物を貯蔵するためにこの倉庫を使用するようになりました。主要港としての小樽の地位はしだいに失われ、1960 年代までに、このあたりの他の多くの倉庫と同じように、木村倉庫は使われなくなりました。木村倉庫はトドマツとエゾマツの骨組みに凝灰石を固定したヒノキ床の倉庫で、1 世紀以上経っても良好な状態を保っています。

**小樽のガラス遺産**

1901 年に浅原硝子として創業した北一硝子は小樽の地に深く根付いています。電気がまだ普及しておらず石油ランプが生活必需品であった時代に吹きガラス（息を吹き込んでガラスを成形する技法）で石油ランプを製造しました。その後、浅原硝子はニシン漁をする際に縄を浮かす浮き球をガラスで製造しました。1920 年代までに従業員数約 400 人に達し、北海道最大規模のガラスメーカーの一つとなりました。電気とプラスチックの普及とともにガラス製のランプや浮き玉の需要は減少し、1960 年には小樽に残る唯一のガラスメーカーになりました。

1971 年に販売部門の名称を北一硝子に変更して、他のガラス製品とともにレトロなランプの製造・販売を開始しました。ランプは小樽のお土産として今でも人気があります。小樽駅のエントランスホールは石油の代わりに電球を使った北一硝子のガラスランプで照らされています。旧木村倉庫の半分を占めるレストラン「北一ホール」の店内には、167 個のガラス製石油ランプが光り輝いており、このランプは毎朝手作業で点灯されます。

002-018

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】旧嶋谷倉庫 / 旧嶋谷倉庫

【想定媒体】アプリ QRコード WEB

---

### <韓国語>

#### 구 시마타니 창고

시마타니 창고는 1892년에 쌀 저장용으로 지어졌으며, 지금은 카페로 일반인에게 공개되어 있습니다. 시마타니 가문은 야마구치현 출신으로 기타마에부네(北前船, 상품을 매매하면서 오사카와 홋카이도를 연결하던 상선)를 소유하고 주로 쌀을 취급했습니다. 그들은 시대의 변화에 재빨리 순응하여 1895년에 증기선으로 바꾸었고, 다른 상인들을 위해 화물 운반을 실시했습니다.

이 건물은 오타루에 있는 약 350개의 목골석조 창고 중 하나입니다. 뼈대가 목조로 된 창고는 모두 석재로 만들어진 창고에 비해 빠르고 경제적으로 지을 수 있기 때문에 일본의 항구 도시에서는 일반적인 공법이 되었습니다. 19세기 말과 20세기 초에 오타루에 지어진 창고 대부분은 이와 같은 목골석조 구조로 되어 있으며, 현지에서 채석된 약 15cm 두께의 응회암 블록이 사용되었습니다.

이 돌의 두께가 건물의 강도를 높여 저장물을 추위와 화재로부터 보호했습니다. 1880년부터 1910년 사이에 오타루에서는 16번 화재가 발생했습니다. 1902년에 오타루역의 몇 블록 남쪽에서 발생한 화재로 2,000채가 넘는 가옥이 손상되었지만, 돌로 덮인 창고는 아주 작은 피해로 끝났습니다.

002-018

---

### <日本語仮訳>

#### 旧嶋谷倉庫

嶋谷倉庫は1892年に米貯蔵用に建てられ、今ではカフェとして一般公開されています。嶋谷家は山口県出身で、北前船(商品を売買しながら大阪と北海道を結んでいた商船)を所有し、主に米を取り扱っていました。彼らは時代の変遷にいち早く順応し、1895年に蒸気船に移行し、他の商人のために貨物の運搬を行いました。

この建物は小樽にある約350の木造石造り倉庫の一つです。骨組みが木造の倉庫はすべてが石造りの倉庫に比べて早く経済的に建てることのできたので、日本の港町では一般的な工法になりました。19世紀末と20世紀初頭に小樽に建てられた倉庫の多くは、これと同じ木造石造り構造となっており、地元で切り出された約15センチメートルの厚さの凝灰岩ブロックを使用しています。

この石の厚さが建物の強度を高め、貯蔵物を寒さや火災から守りました。1880 年から 1910 年の間に、小樽では 16 回火災が発生しました。1902 年に小樽駅の数ブロック南側で発生した火災で 2,000 を超える家屋が損傷しましたが、石で覆われた倉庫はごくわずかな被害で済みました。

【タイトル】旧高橋倉庫 / 旧高橋倉庫

【想定媒体】アプリ QR コード WEB

---

**<韓国語>****구 다카하시 창고**

다카하시 창고는 도매용 상품을 보관하기 위해 1923 년에 지어졌습니다. 이 창고는 1989 년에 개수되었으며, 2016 년에는 스테인드글라스 미술관으로 문을 열어 영국 등 유럽의 교회에서 사용된 것을 복원한 스테인드글라스 창문을 전시하고 있습니다. 그중 대부분은 20 세기 초에 만들어진 것입니다.

고향인 니가타에서 오타루에 왔을 때 다카하시 나오지(1856 년~1926 년)는 18 세였습니다. 다카하시 나오지는 3 년간 건어물 가게의 직원으로 일했으며, 그곳에서 장사를 배운 후 독립했습니다. 그는 된장과 간장의 양조를 시작하여 1899 년에 동생과 함께 쌀, 된장, 간장, 해산물 등의 상품을 거래하는 회사를 설립했습니다.

다카하시 가문은 20 세기 초에 홋카이도의 팔에 주목하여 대량으로 저렴하게 사들여 가격이 오를 때까지 저장했다가 판매함으로써 많은 이익을 얻었습니다. 1914 년에 시작된 제 1 차 세계대전으로 루마니아와 헝가리 등 유럽의 주요 생산국에서 콩류 수출에 영향이 나타나기 시작하자 다카하시 가문을 비롯한 오타루 상인들은 이 상황을 이용했습니다. 다카하시 나오지는 한 시즌 동안 수확되는 홋카이도의 팔 대부분을 사들였고, 일본의 대형 해운 회사 중 하나인 일본 우선(NYK LINE)과 협상한 후 런던의 무역 회사에 직접 출하했습니다. 다카하시 나오지는 훗날 정계에 진출했을 때 ‘아즈키 쇼군(팔 장군)’으로 유명해졌는데, 본인이 직접 이 이름을 생각해 냈다고 합니다.

---

**<日本語仮訳>****旧高橋倉庫**

高橋倉庫は、卸売り用の商品を保管するために 1923 年に建てられました。この倉庫は 1989 年に改修され、2016 年にはステンドグラス美術館としてオープンし、イギリスなどのヨーロッパの教会で使用されていたものを修復したステンドグラス窓を展示しています。そのほとんどは、20 世紀初めに作られたものです。

故郷の新潟から小樽にやって来たとき、高橋直治（1856 年–1926 年）は 18 歳でした。高橋直治は 3 年間乾物店の店員として働き、そこで商いを学んだあと、独立しました。彼は、味噌や醤油の醸造を始め、1899 年に弟と一緒に米、味噌、醤油、海産物などの商品の取引を行う会社を立ち上げまし

た。

高橋家は 20 世紀初めに、北海道の小豆に目を付け、大量に安く買い占めて価格が上がるまで貯蔵してから販売することで多くの利益を得ました。1914 年に始まった第一次世界大戦により、ルーマニアやハンガリーなどヨーロッパの主要生産国からの豆類の輸出に影響が出始めると、高橋家をはじめとする小樽商人はこの状況を利用しました。高橋直治は 1 シーズンで獲れる北海道の小豆の多くを買い占め、日本の大手海運会社の 1 つである、日本郵船（NYK LINE）と交渉のうえ、ロンドンの貿易会社に直接出荷しました。高橋直治は、後に政界に進出したとき、「小豆将軍」（小豆将軍）として有名になりましたが、彼自身がこの名を思い付いたとされています。

【タイトル】旧岡崎倉庫（3棟） / 旧岡崎倉庫（3棟）

【想定媒体】アプリ QRコード パンフレット WEB

---

**<韓国語>****다나카 주조와 구 오카자키 창고**

다나카 주조는 1899년 창업 당시 오타루에 50채 있었던 사케 양조장 중 한 곳이었습니다. 오늘날 다나카 주조는 이 도시에 유일하게 남아 있는 사케 양조장입니다. 1944년 전시 체제하에서 오타루의 주조는 하나의 조직으로 집약되어 공급과 가격 관리가 이루어졌습니다. 다나카 주조는 판매 부문으로만 영업을 했습니다. 1996년에 오카자키 창고를 인수하여 양조업을 부활시켰습니다.

양조는 보통 발효 온도를 관리하기 쉽고 균의 혼입을 피하기 쉬운 겨울철에 이루어집니다. 그러나 오타루의 시원하고 건조한 기후와 양조 기술의 진보 덕분에 다나카 주조는 일 년 내내 술을 빚을 수 있습니다. 다나카 주조의 술에는 양조장 옆에 있는 우물에서 퍼올린 오타루 덴구 산의 용수와 홋카이도산 쌀을 사용하고 있습니다.

다나카 주조에서는 일 년 내내 제조 공정을 견학할 수 있으며, 가열 처리를 하지 않은 갓 만든 나마자케(생주)를 시음할 수 있습니다. 견학 투어는 무료로 실시하고 있으며, 10명 이하인 경우 사전 예약이 필요 없습니다. 니혼슈와 과실주, 거기다 ‘아마자케(일본 감주)’라고 불리는 쌀을 발효시킨 달콤한 무알코올 음료를 시음할 수 있습니다. 다나카 주조에서 빚어진 술 대부분은 지역 한정으로 판매되고 있습니다.

술을 빚는 오카자키 창고는 3채로 이루어진 석조 건물이며, 각 건물은 나무로 된 복도로 이어져 있습니다. 이 창고는 1902년부터 1905년에 걸쳐 오카자키 가문에 의해 오타루 중심지의 남쪽에 지어졌습니다. 오카자키 가문은 된장과 간장을 생산하여 판매하기 시작했으며, 이후 쌀과 잡화를 판매하고 다른 상인을 위해 상품을 보관하는 창고업을 했습니다.

---

**<日本語仮訳>****田中酒造と旧岡崎倉庫**

田中酒造は1899年の創業当時、小樽に50軒あった酒の醸造所のうちの1軒でした。現在では、田中酒造はこの町で唯一残っている酒の醸造所です。1944年の戦時体制のもと、小樽での酒造りは一つの組織に集約され、供給と価格管理が行われていました。田中酒造は販売部門のみで営業をしていました。1996年に岡崎倉庫を買い取って醸造業を復活させました。

酒造りは通常、発酵温度の管理がしやすく、菌の混入を避けることが容易な冬場に行います。しかし、小樽の涼しく乾燥した気候と醸造技術の進歩のおかげで、田中酒造は年間を通じて酒造りを行うことができます。田中酒造の酒には醸造所の隣にある井戸から汲み上げた小樽の天狗山の湧き水と北海道産の米を使用しています。

田中酒造では年間を通じて酒造りの工程を見学することや、加熱処理をしていない造りたての生酒（生酒）を試飲することができます。見学ツアーは無料で実施しており、10名以下であれば事前予約の必要はありません。日本酒や果実酒、さらに「甘酒」（日本甘酒）と呼ばれる米を発酵させた甘いノンアルコール飲料が試飲できます。田中酒造の酒のほとんどは地元限定で販売されています。

酒造りが行われている岡崎倉庫は石造りの3棟からなる建物で、各棟は木製の廊下でつながっています。この倉庫は1902年から1905年にかけて岡崎家により小樽の中心地の南に建てられました。岡崎家は、味噌や醤油を作る商いを始め、その後、米や雑貨の販売や、他の商人のために商品の保管をする倉庫業を行っていました。



002-021

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧日本郵船(株)小樽支店及び付属倉庫群/旧日本郵船(株)小樽支店及び付属倉庫群

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 구 일본 우선 주식회사 오타루 지점

오타루 운하 북쪽 끝에 있는 일본 우선(닛폰 유센, NYK LINE)의 훌륭한 사옥을 보면 도시의 전성기 때의 번영이 떠오릅니다. 이 건물은 일본의 대형 해운 회사 중 한 곳인 일본 우선의 사옥으로 1906 년에 완공되었습니다. 당시 일본의 일류 건축가가 최고급 재료와 최첨단 기술을 사용하여 이 도시의 건물을 설계했습니다.

일본 우선의 사옥과 인접한 석조 창고는 사타치 시치지로(1856 년~1922 년)에 의해 설계되었습니다. 사타치는 현재의 도쿄 대학에서 영국 건축가인 조시아 콘도르(*Josiah Conder*, 1852 년~1920 년)가 지도한 1 기생 중 한 명이었습니다. 그의 설계는 유럽에서 유행하던 르네상스 리바이벌 양식을 구현한 것이었습니다. 이 건물에는 좌우대칭 레이아웃, 망사르드 지붕, 도머창, 구조와 장식 모두에 돌이 사용되는 특징이 있는데, 이는 이 건물의 전형적인 양식입니다.

이 사옥에는 미국의 강철 셔터, 지하에 있는 증기난방을 위한 보일러실, 이중 유리창 등 훗카이도의 추운 겨울을 견딜 수 있도록 최신 기술이 사용되었습니다. 1 층의 대부분은 다목적 공간이었으며, 이곳에서 사무직원들이 화물의 출하 관리를 하거나 목재 카운터에 직원이 배치되어 승객이 선박 티켓을 구매할 수 있도록 되어 있었습니다. 그 당시 일본 우선은 중국, 유럽, 인도, 미국, 호주의 항구에 화물과 승객을 수송하는 증기선을 58 척 보유하고 있었습니다.

2 층에는 회의실과 전용 라운지가 있으며, 바닥은 쪽모이 세공 마루로 되어 있고 벽에는 회반죽이 아름답게 칠해져 있습니다. 그리고 벽지에는 긴카라카미(유럽의 길트 가죽과 비슷한 금박과 엠보싱 가공이 되어 있는 화지)가 사용되었습니다.

002-021

---

### <日本語仮訳>

#### 旧日本郵船(株)小樽支店

小樽運河の北の端にある立派な日本郵船(日本郵船、NYK LINE)の社屋を見ると、全盛期の町の繁栄が思い出されます。この建物は、日本の大手海運会社の1つである、日本郵船の社屋として1906年に完成しました。当時は、日本の一流建築家が最高級の材料と最先端技術を駆使して、この町の建物を設計していました。

日本郵船の社屋と隣接する石造りの倉庫は佐立七次郎（1856 年–1922 年）により設計されました。佐立は、現在の東京大学でイギリスの建築家であるジョサイア・コンドル（1852 年–1920 年）が指導を行った一期生のうちの 1 人でした。彼の設計は、ヨーロッパで流行していたルネッサンス・リバイバル様式を体現したものでした。この建物には左右対称のレイアウト、マンサード屋根、ドーマー窓、構造と装飾の両方に石が使われているといった特徴がありますが、これらはこの建築様式の典型です。

この社屋には、アメリカのスチール製シャッター、地下にある蒸気暖房のためのボイラー室、二重ガラス窓など、北海道の寒い冬に耐えられるように世界中の最新技術が用いられていました。1 階の大部分は多目的スペースで、ここで事務職員たちが貨物の出荷管理をしたり、木製カウンターに職員が配置され、乗客が船のチケットを買えたりするようになっていました。その当時、日本郵船は、中国、ヨーロッパ、インド、アメリカ、オーストラリアの港に荷物や乗客を運ぶ蒸気船を 58 隻保有していました。

2 階には会議室や専用ラウンジがあり、床は寄木張りで、壁には漆喰が美しく塗られています。そして壁紙には金唐紙（ヨーロッパのギルトレザーによく似た金箔とエンボス加工が施された和紙）が使われています。

【タイトル】 日本銀行旧小樽支店 / 日本銀行旧小樽支店

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****일본은행 구 오타루 지점**

일본은행 오타루 지점은 도시의 부와 국영 은행의 재력을 보여주기 위해 설계되었습니다. 1920년대 중반에 은행 수는 홋카이도의 청사가 있는 삿포로에 13개 은행이 있었는데 비해 오타루 시내에는 약 25개 은행이 있었습니다. 오타루는 19세기 말에 홋카이도의 현관이 되었습니다. 즉, 화물과 이주자는 먼저 오타루 항구를 통해 오타루에 도착하고, 곡물 등 식료품은 러시아와 유럽으로 수출하는 것과 마찬가지로 혼슈 곳곳으로 운반되었습니다. 계속 성장하는 이 항구 도시를 위해 일본은행은 금융 거래와 국제 통화 교환을 간소화했습니다.

**화폐 개혁**

도쿠가와 막부(1603~1867) 하에서 국제 무역에서는 금화와 은화가 사용되었습니다. 19세기 중반의 막부와 외국 세력 간의 불평등 통상 조약으로 일본의 통화가 과소평가되었으며, 그 결과 대량의 금이 해외로 유출되었습니다. 이 사태에 대응하기 위해 1882년에 일본은행이 설립되었고, 지폐 발행과 일본의 통화 및 금융 제도의 개혁이 이루어졌습니다. 메이지 정부(1868년~1912년)가 공식 통화로 '엔'을 도입한 지 11년 후의 일이었습니다.

1885년에 일본은행이 첫 지폐를 발행했고, 은은 지폐와의 교환이 보증되었습니다. 그 후 1887년에 일본은 많은 서양 국가들의 뒤를 이어 화폐의 기준으로 금을 채택했습니다. 홋카이도에서의 금융 거래를 추진하기 위해 1893년에 일본은행의 지점이 오타루에 개설되었습니다. 오타루 지점은 재정 자금의 보관, 수령, 유통을 취급할 뿐만 아니라 홋카이도에서 채굴된 금을 구입하여 금 비축량을 늘렸습니다.

**성공의 상징**

오타루의 일본은행 신사옥은 1909년부터 1912년까지 3년에 걸쳐 건설되었습니다. 이 건물은 다쓰노 긴고(1854년~1919년)와 그의 제자 나가노 우헤이지(1867년~1937년)가 설계한 르네상스 리바이벌 양식의 건물이었습니다. 다쓰노는 그 당시 일본에서 가장 유명한 건축가 중 한 사람이었으며, 대표작으로는 도쿄 니혼바시에 있는 일본은행 본점(1896년)과 붉은 벽돌 구조의 도쿄역 마루노우치 역사(1914년)가 있습니다. 다쓰노는 고부 대학교(현재의 도쿄 대학 공학부)에서 영국 건축가인 조시아 콘도르(Josiah Conder, 1852년~1920년)가 지도한 1기생 중 한 명이었습니다.

2층 건물인 오타루 지점 사옥에는 방화 대책으로 철골 구조를 도입하고 바닥과 지붕에 콘크리트를 사용하는 등 새로운 공법을 사용했습니다. 지붕을 지탱하는 뼈대도 철골로 되어 있어 버팀목을 사용하지 않아도 은행 홀의 넓은 개방 공간을 만들어낼 수

있게 되었습니다. 중이층의 회랑에서는 은행 홀을 볼 수 있게 되어 있어 이곳에서 은행 지점장이 아래층의 모습을 볼 수 있었습니다. 다쓰노는 내부 곳곳에 일본은행의 상징인 한자 ‘日(날 일)’의 고대 서체를 모티브로 한 마크를 도입했습니다. 이 원형 마크는 오늘날에 이르기까지 일본의 지폐에 인쇄되어 있습니다.

사옥의 벽돌 외관은 돌과 비슷한 시멘트로 덮여 있어 비와 눈으로부터 벽돌을 보호하고 있습니다. 이 건물에는 북쪽 지붕을 따라 4 개의 돔과 남동쪽 모퉁이에 오타루 항구를 바라볼 수 있는 4 층짜리 망루가 달려 있습니다.

2002 년에 은행으로서의 영업은 종료했으며, 이후 개수되어 2003 년에 ‘일본은행 구 오타루 지점 금융자료관’으로 일반인에게 공개되었습니다. 전시물 중에는 오타루 금융 지구의 축척 모형, 실제로 사용되었던 금고실 등이 있습니다. 입장은 무료입니다.

002-022

---

### <日本語仮訳>

#### 日本銀行旧小樽支店

日本銀行小樽支店は、町の富と国営銀行の財力を示すために設計されました。1920 年代半ばには、銀行の数は北海道の庁舎がある札幌の 13 行に対し、小樽市内はおよそ 25 行でした。小樽は、19 世紀の終わりには北海道の玄関口となっていました。つまり、貨物や移住者はまず小樽港から小樽に到着し、穀物などの食料はロシアやヨーロッパへの輸出と同様に本州のあらゆる場所へ運ばれていきました。この成長を続ける港町のために、日本銀行は金融取引と国際通貨交換を簡易化していました。

#### 通貨改革

徳川幕府（1603–1867）の下、国際貿易では金貨と銀貨が使用されていました。19 世紀半ばにおける幕府と外国勢力の間の不平等な通商条約により、日本の通貨が過小評価され、その結果、大量の金が海外に流出しました。この事態に対応するため、1882 年に日本銀行が設立され、紙幣の発行と日本の通貨・金融制度の改革がなされました。明治政府（1868 年–1912 年）が公式通貨として「円」を導入した 11 年後のことでした。

1885 年に日本銀行が最初の紙幣を発行し、銀は紙幣との交換が保証されていました。その後、1887 年に、日本は多くの西洋諸国の後続き、貨幣の基準として金を採用しました。北海道での金融取引を推し進めるため、1893 年、日本銀行の支店が小樽に開設されました。小樽支店は、財政資金の保管・受領・流通を取り扱うだけでなく、北海道で採掘された金を購入し、金の備蓄を増やしました。

#### 成功の象徴

小樽の日本銀行の新社屋は 1909 年から 1912 年まで、3 年かけて建設されました。これは、辰野金吾（1854 年–1919 年）と彼の弟子、長野宇平治（1867 年–1937 年）が設計した、ルネッサンス・リバイバル様式によるものでした。辰野はその当時、日本でもっとも有名な建築家の 1 人であり、

代表作として東京日本橋にある日本銀行本店（1896 年）や赤レンガ造りの東京駅丸の内駅舎（1914 年）があります。辰野は、工部大学校（現在の東京大学工学部）で、イギリスの建築家であるジョサイア・コンドル（1852 年–1920 年）が指導した一期生のうちの 1 人でした。

2 階建ての小樽支店の社屋には防火対策として、鉄骨構造を取り入れ、床や屋根にコンクリートを使うなど、新しい工法を用いました。屋根を支える骨組みも鉄骨になったことにより、支柱を使わず、銀行ホールの広いオープンスペースを創り出すことが可能となりました。中 2 階の回廊からは銀行ホールを見渡せるようになっており、ここから銀行支店長が階下の様子を見ることができました。辰野は内装全体を通して、日本銀行のシンボルである、漢字の「日（イル）」の古代書体をモチーフにしたマークを取り入れました。この円形のマークは今日に至るまで日本の紙幣に印刷されています。

社屋の煉瓦造りの外装は石に似せたセメントで覆われ、雨や雪から煉瓦を守っています。この建物には北側の屋根に沿って 4 つのドームと、南東の角に小樽港を見渡せる 4 階建ての望楼が取り付けられています。

2002 年で銀行としての営業は終了し、その後、改修されて 2003 年に「日本銀行旧小樽支店金融資料館」として一般公開されました。展示物の中には、小樽の金融地区の縮尺模型、実際に使われていた金庫室などがあります。入場は無料です。

002-023

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 日本銀行旧小樽支店 / 日本銀行旧小樽支店

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

---

### <韓国語>

#### 일본은행 구 오타루 지점

일본은행 오타루 지점의 건물은 일본을 대표하는 건축가에 의해 설계된 것으로 세세한 부분까지 화려하게 장식되어 있으며 당시의 신공법을 사용하여 1912 년에 완공되었습니다. 이 건물은 20 세기 초 오타루의 재정력을 반영하고 있으며, 현재는 자료관으로서 무료로 공개되어 있습니다. 사진과 축척 모형을 통해 일본의 통화 제도와 오타루의 경제 성장을 알려주고 있습니다.

화려한 르네상스 리바이벌 양식의 이 건물은 유명한 건축가 다쓰노 긴고(1854 년~1919 년)와 그의 제자인 나가노 우헤이지(1867 년~1937 년)에 의해 설계되었습니다. 다쓰노는 당시 일본에서 가장 유명한 건축가 중 한 사람이었으며, 대표작으로는 도쿄 니혼바시에 있는 일본은행 본점(1896 년)과 붉은 벽돌의 도쿄역 마루노우치 역사(1914 년)가 있습니다.

일본은행 오타루 지점의 건물에는 모든 곳에 일본은행의 심벌마크가 사용되어 있습니다. 이 마크는 한자 ‘日(날 일)’의 고대 서체를 모티브로 한 원형 마크로 현재에 이르기까지 일본 지폐에 인쇄되어 있습니다. 건물의 벽돌 구조 외관은 돌과 비슷한 시멘트로 덮여 있어 비와 눈으로부터 벽돌을 보호하고 있습니다. 북쪽 지붕을 따라 4 개의 돔이 있으며, 남동쪽 모퉁이에 오타루 항구를 바라볼 수 있는 4 층짜리 망루가 달려 있습니다.

002-023

---

### <日本語仮訳>

#### 日本銀行旧小樽支店

日本銀行小樽支店の建物は、日本を代表する建築家によって設計されたもので、細部にまで華麗な装飾が施され、当時の新工法を用いて 1912 年に完成しました。この建物は 20 世紀初頭の小樽の財政力を反映しており、現在は資料館として無料で公開されています。写真や縮尺模型を通じて日本の通貨制度と小樽の経済成長を伝えています。

華麗なルネッサンス・リバイバル様式のこの建物は有名な建築家、辰野金吾（1854 年-1919 年）と彼の弟子である長野宇平次（1867 年-1937 年）によって設計されました。辰野は当時日本で最も有名な建築家の一人であり、代表作として東京日本橋の日本銀行本店（1896 年）や赤レンガの

東京駅丸の内駅舎（1914 年）があります。

日本銀行小樽支店の建物には、あらゆる場所に日本銀行のシンボルマークが使われています。これは漢字の「日」（日）の古代書体をモチーフにした円形のマークで、現在に至るまで日本の紙幣に印刷されています。建物のレンガ造りの外観は石に似せたセメントでおおわれており、レンガを雨や雪から守っています。北側の屋根に沿って 4 つのドームと、南東の角に小樽港を見渡せる 4 階建ての望楼が取り付けられています。

【タイトル】旧三井銀行小樽支店 / 旧三井銀行小樽支店

【想定媒体】WEB

**<韓国語>****구 미쓰이 은행 오타루 지점**

미쓰이 은행 오타루 지점은 1927 년에 건설되어 2002 년까지 영업을 이어왔습니다. 영업 종료 후에 보수되어 2016 년에 미술관으로 개관되었습니다. 과거에는 일반인에게 공개되지 않았던 은행의 일부에도 입장할 수 있게 되었으며, 개방적으로 흔히 트인 영업실의 전시물을 통해서도 이로나이 은행가가 발전해 온 역사를 더듬어 볼 수 있습니다.

이 건물은 14 세기에서 15 세기 이탈리아의 호화로운 상인 저택에서 영감을 얻은 이탈리아인 르네상스 리바이벌 양식이며, 소네 다쓰조(1853 년~1937 년)가 설계하여 1927 년에 완공되었습니다. 소네는 1923 년 관동대지진의 교훈을 바탕으로 철골 철근 콘크리트 건물을 설계했습니다. 외관은 단단한 돌을 닮은 화강암으로 된 층으로 덮여 있으며, 그리스 로마식으로 장식되어 있습니다. 이 건물은 20 세기 초 오타루에 있던 25 개 은행 중 한 곳으로 그 당시 오타루의 재력을 상징하는 건물이었습니다.

**부와 이노베이션**

영업실 위층에는 사무실과 중요한 고객을 응대하기 위한 3 개의 응접실이 있었습니다. 응접실 중 하나는 1927 년 당시의 모습 그대로 벨벳 커튼, 벨벳 소파가 놓여 있고, 화려한 벽지도 그대로 남아 있습니다. 선반에 장식된 유리병에는 1940 년대에 오타루에서 거래되던 상품의 실물이 전시되어 있으며, 청어를 원료로 한 비료, 콩, 아마 등이 그중 일부입니다.

지하에는 대여 금고실이 있고, 타일로 된 회랑으로 둘러싸여 있습니다. 회랑에는 배수용 수로가 깔려 있어 여름에 차가운 지하실 벽에 생기는 결로를 배출하는 역할을 하고 있습니다.

**진화하는 오타루의 금융가**

미쓰이 은행은 1880 년에 당시 지어진 지 얼마 되지 않은 가이운초역(후의 미나미오타루역) 근처에 오타루 지점을 개설했습니다. 시의 남부에 해당하는 이 지구는 1881 년의 화재로 은행과 역을 포함한 대부분의 건물이 소실되기 전까지 상업의 중심지였습니다. 그러나 화재로 인해 대부분의 기업은 더 북쪽에 있는 항구 근처로 이전했습니다. 1887 년 이후 새로운 상업 중심지 인근의 이로나이 지구에 은행과 상사가 잇달아 세워졌습니다. 미쓰이 은행이 이로나이 거리로 이전한 1898 년에는 오타루의 상업 중심지에 10 개의 은행이 있었습니다. 1926 년에는 오타루 내의 은행이 25 곳까지 증가했습니다.

포목상에서 대형 은행으로



미쓰이 은행은 1876 년에 일본 최초의 민간 은행으로 도쿄에 설립되었습니다. 미쓰이 가문은 1673 년에 기모노 거래를 시작했으며, 그 후 환전상을 시작했습니다. 미쓰이 은행은 1882 년에 일본은행이 설립될 때까지 홋카이도 개발을 위한 재정 자금을 취급했습니다. 미쓰이 은행은 20 세기 후반에 다른 몇몇 은행과 합병하여 현재는 미쓰이 스미토모 은행으로 영업하고 있습니다. 미쓰이 은행 오타루 지점은 국가 중요문화재이며, 현재는 오타루 예술촌의 일부가 되어 있습니다. 오타루 예술촌은 여러 역사적 건축물로 구성되어 있으며, 각 건축물은 박물관으로 미술품과 공예품 등을 전시하고 공개하고 있습니다.

002-024

## <日本語仮訳>

### 旧三井銀行小樽支店

三井銀行小樽支店は1927年に建設され、2002年まで営業を続けていました。営業終了後に改修され、2016年に美術館として公開されました。かつては一般に公開されていなかった銀行の一部にも入場できるようになり、開放的な吹き抜けの営業室の展示物からは色内銀行街の発展の歴史をたどることができます。

この建物は、14世紀から15世紀のイタリアの豪華な商家にインスピレーションを得たイタリアン ルネサンス リバイバル様式で、曾禰達蔵（1853年-1937年）の設計で、1927年に完成しました。曾禰は1923年の関東大震災の教訓を踏まえ、鉄骨鉄筋コンクリート造りの建物を設計しました。外観は堅い石に似せた花崗岩の層に覆われ、ギリシャ・ローマ風に装飾されています。この建物は、20世紀初頭に小樽にあった25銀行のうちの1つで、その当時、小樽の財の象徴でした。

### 富とイノベーション

営業室の上階にはオフィスと重要な顧客に対応するための3つの応接室がありました。応接室の一つは1927年当時のままベルベットのカーテン、ベルベット張りのソファが置かれ、華やかな壁紙もそのままです。棚に飾られているガラス瓶には、1940年代に小樽で取引されていた商品の実物が展示されており、ニシンを原料とした肥料、豆、亜麻などがその一部です。

地下には貸金庫室があり、タイル張りの回廊で囲われています。回廊には排水用の水路が敷かれており、夏に冷たい地下室の壁に生じる結露を排出する役割を果たしています。

### 進化する小樽の金融街

三井銀行は当時出来たばかりの開運町駅（後の南小樽駅）近くに1880年に小樽支店を開設しました。市の南部にあたるこの地区は1881年の火災で銀行や駅を含むほとんどの建物が焼失するまで商業の中心地でした。しかし火災により、ほとんどの企業はもっと北の、港近くに移転しました。1887年以降、新しい商業中心地近くの色内地区に銀行や商社が次々と建てられました。三井銀行が色内通りに移転した1898年には、小樽の商業中心地に10の銀行がありました。1926年には小樽内の銀行

は 25 行まで増加しました。

呉服商から銀行最大手へ

三井銀行は 1876 年に日本初の民間銀行として東京に設立されました。三井家は 1673 年に着物の取り扱いを始め、その後、両替商を始めました。三井銀行は 1882 年に日本銀行が設立されるまで北海道開発のための財政資金を扱っていました。三井銀行は 20 世紀後半に他のいくつかの銀行と合併し、現在は三井住友銀行として営業しています。三井銀行小樽支店は国の重要文化財であり、現在は小樽芸術村の一部となっています。小樽芸術村は、複数の歴史的建造物で構成されており、それぞれ博物館として美術品・工芸品などを展示公開しています。

002-025

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧三井銀行小樽支店 / 旧三井銀行小樽支店

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

---

### <韓国語>

#### 구 미쓰이 은행 오타루 지점

미쓰이 은행 오타루 지점은 1927 년에 건설되어 2002 년까지 영업을 이어왔습니다. 영업 종료 후에 보수되어 2016 년에 미술관으로 개관되었습니다. 과거에는 일반인에게 공개되지 않았던 은행의 일부에도 입장할 수 있게 되었으며, 개방적인 영업실의 전시물을 통해서도 이로나이 은행가가 발전해 온 역사를 더듬어 볼 수 있습니다.

지하에는 대여 금고실이 있고, 타일로 된 회랑으로 둘러싸여 있습니다. 회랑에는 배수용 수로가 깔려 있어 여름에 차가운 지하실 벽에 생기는 결로를 배출하는 역할을 하고 있습니다.

이 건물은 14 세기에서 15 세기 이탈리아의 부유한 상인의 저택에서 영감을 얻은 이탈리아 르네상스 리바이벌 양식이며, 소네 다쓰조(1853 년~1937 년)가 설계했습니다. 소네는 1923 년 관동대지진의 교훈을 바탕으로 철골과 철근 콘크리트 구조로 설계했습니다.

미쓰이 은행 오타루 지점은 20 세기 초 오타루에 있던 25 개 은행 중 한 곳으로 오타루의 재력을 상징하는 건물이었습니다. 소네 씨는 1912 년에 일본은행 오타루 지점을 설계한 다쓰노 긴고(1854 년~1919 년)의 동급생이었습니다. 미쓰이 은행 오타루 지점의 건물은 국가 중요문화재로 지정되어 있으며, 오타루 예술촌의 일부로 건물 내부까지 일반인에게 공개되고 있습니다.

002-025

---

### <日本語仮訳>

#### 旧三井銀行小樽支店

三井銀行小樽支店は1927年に建設され、2002年まで営業を続けていました。営業終了後に改修され、2016年に美術館として公開されました。かつては一般に公開されていなかった銀行の一部にも入場ができるようになり、開放的な営業室の展示物からは色内銀行街の発展の歴史をたどることができます。

地下には貸金庫室があり、タイル張りの回廊で囲われています。回廊には排水用の水路が敷かれており、夏に冷たい地下室の壁に生じる結露を排出する役割を果たしています。

この建物は、14 世紀から 15 世紀のイタリアの裕福な商人の家にインスピレーションを得たイタリアン ルネサンス リバイバル様式で、曾禰達蔵（1853 年-1937 年）によって設計されました。曾禰は 1923 年の関東大震災の教訓を踏まえ、鉄骨と鉄筋コンクリート構造で設計しました。

三井銀行小樽支店は、20 世紀初頭に小樽にあった 25 の銀行のうちの 1 つで、小樽の財力の象徴でした。曾禰氏は、1912 年に日本銀行小樽支店を設計した辰野金吾（1854 年-1919 年）の同級生でした。三井銀行小樽支店の建物は、国の重要文化財に指定されており、小樽芸術村の一部として建物内部まで一般公開されています。

【タイトル】 色内銀行街 / 色内銀行街

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>**
**번영에서 보존까지: 오타루의 이로나이 은행가**

이로나이 거리와 교차하는 곳에서 니치긴 거리를 바라보면 근대 도시의 역사가 보입니다. 반경 약 500m 범위 내에 오타루를 북쪽의 경제 중심지로 만든 유명 은행들의 건물군이 있으며, 일본 근대 건축의 정수가 집약되어 있습니다. 당시 있던 25개 은행 중 10개의 은행 건축물이 남아 있으며, 그중 일부는 20세기 초 일본의 일류 건축가에 의해 설계되었습니다.

**새로운 금융 프런티어**

오타루 최초의 금융기관은 대부업과 전당포였으며, 19세기 후반의 ‘청어 골드러시’ 때 유입된 어부와 일확천금을 노리는 사람들을 대응했습니다. 1897년까지 오타루시의 연간 청어 어획량은 9만 톤 가까이 되었으며, 시의 인구는 메이지 시대(1868년~1912년) 초 약 2,000명에서 1920년대에는 10만 명 이상으로 증가했습니다. 이러한 급성장으로 인해 정부가 통제하는 대규모 은행이 필요하게 되었습니다.

미쓰이 은행은 홋카이도에 처음 진출한 은행으로 1876년에 하코다테에, 1880년에는 오타루에 지점을 개설했습니다. 미쓰이 은행은 1882년에 일본은행이 설립될 때까지 홋카이도 개발을 위한 재정 자금을 취급했습니다. 초기에 생긴 이 은행들은 다른 금융업자보다 더 낮은 금리로 융자하고, 지폐와 동등한 가치를 가진 수표를 발행했으며, 국제 무역업자에게 외화 환전 서비스를 제공함으로써 오타루의 신흥 경제에 기여했습니다.

**일본 근대 건축의 대표적인 건축물군**

은행의 수는 1887년 3곳에서 1897년에는 10곳, 1920년대 중반에는 25곳으로 급속히 증가하여 오타루는 홋카이도 경제의 중심지가 되었습니다. 현존하는 가장 오래된 은행 건축은 1893년에 사카이마치 거리에 완공된 다이하쿠주산 국립은행 오타루 지점입니다. 이 건물은 일본식과 서양식을 융합한 창고형 건축 양식으로 이루어진 현존하는 몇 안 되는 은행입니다.

20세기 초, 일본의 은행은 부, 성실성, 안정성을 표현하기 위해 고전적인 유럽 건축 양식을 채용했습니다. 메이지 정부가 해외의 통화와 금융 시스템을 연구하면서 일본의 주요 건축가들도 영감을 찾아 유럽과 미국으로 눈을 돌렸습니다. 20세기 초의 가장 유명한 건축가 4명은 현재의 도쿄 대학에서 영국인 건축가 조시아 콘도르(*Josiah Conder*, 1852년~1920년)에게 사사했습니다. 그들은 니치긴 거리에 일본은행 오타루 지점(1912년), 이로나이 거리에 미쓰이 은행 오타루 지점(1927년)을 연이어 건축했습니다.

초기의 은행 건축과는 대조적으로 1920 년대에 지어진 홋카이도 다이쇼쿠 은행(1923 년), 미쓰비시 은행(1924 년), 다이이치 은행(1924 년)의 오타루 지점 등은 심플한 기둥과 최소한의 장식을 갖춘 평탄하고 매끄러운 파사드가 특징입니다. 이것들은 당시 유럽과 미국에서 공공 건축과 시설용으로 사용되던 절제된 신고전주의 건축의 전형적인 예입니다.

역사적인 거리를 살린 재정 악화

오타루의 은행 건축물 중 대부분은 수많은 환경적, 역사적 요인으로 인해 살아남았습니다. 그 중 한 요인으로서는 역사적으로 봤을 때 오타루에서는 지진이 비교적 적었던 점, 그리고 제 2 차 세계대전 중에 공습으로 인한 큰 피해를 입지 않았다는 점입니다.

도시의 경제력 쇠퇴도 건축물의 보존에 일조했습니다. 20 세기 중반에 일본의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 바뀌면서 오타루는 석탄 출하량의 지위를 잃었습니다. 그 때문에 1960 년대에 오타루에서 많은 금융기관과 상사가 철수하면서 웅장한 건물들은 텅 비게 되었습니다. 경제가 계속 번영했다면 더 현대적인 양식의 새로운 건물로 재건축되었을지도 모릅니다. 어떤 의미에서는 오타루의 재정 악화가 이로나이 지구의 은행을 구한 것입니다.

002-026

---

### <日本語仮訳>

#### 繁栄から保存まで：小樽の色内銀行街

色内通りとの交差点から日銀通りを眺めると近代都市の歴史が見えてきます。半径約 500 メートル範囲内に、小樽を北の経済中心地に押し上げた有名銀行の建物群があり、日本の近代建築の粋を集めています。当時あった 25 行のうち 10 行の銀行建築物が残っており、その一部は 20 世紀初頭の日本の一流建築家によって設計されました。

#### 新たな金融フロンティア

小樽初の金融機関は金貸しと質屋で、19 世紀後半の「ニシンのゴールドラッシュ」の際に流入した漁師や一攫千金を狙う人々に対応しました。1897 年までに小樽市の年間ニシン漁獲量は 9 万トン近くになり、市の人口は明治時代（1868 年-1912 年）初めの約 2,000 人から 1920 年代には 10 万人以上に増加しました。この急成長に伴い、政府が統制する大規模な銀行が必要になってきました。

三井銀行は北海道に初めて進出した銀行で 1876 年に函館に、1880 年には小樽に支店を開設しました。三井銀行は 1882 年に日本銀行が設立されるまで北海道開発のための財政資金を扱っていました。初期にできたこれらの銀行は他の貸金業者よりも低い金利で融資し、紙幣と同等の価値を持つ小切手を発行し、国際貿易業者に外貨両替サービスを提供することで小樽の新興経済に貢献しました。

### 日本近代建築の代表的建造物群

銀行の数は 1887 年の 3 行から 1897 年には 10 行、1920 年代半ばには 25 行へと急速に増加し、小樽は北海道経済の中心地になりました。現存する最古の銀行建築は 1893 年に堺町通りに完成した第百十三国立銀行小樽支店です。この建物は、和風と洋風を融合した倉庫型の建築様式からなる、現存する数少ない銀行です。

20 世紀初頭、日本の銀行は富、誠実さ、安定性を表現するために古典的なヨーロッパの建築様式を採用しました。明治政府が海外の通貨と金融システムを研究するにつれて、日本の主要な建築家もインスピレーションを求めてヨーロッパやアメリカに目を向けました。20 世紀初頭の最も著名な建築家の 4 人は現在の東京大学で英国人建築家ジョサイア・コンドル（1852 年-1920 年）に師事しました。彼らは日銀通りに日本銀行小樽支店（1912 年）、色内通りに三井銀行小樽支店（1927 年）を立て続けに建築しました。

初期の銀行建築とは対照的に 1920 年代に建てられた北海道拓殖銀行（1923 年）、三菱銀行（1924 年）、第一銀行（1924 年）の小樽支店などは、シンプルな柱と最小限の装飾を備えた平坦でなめらかなファサードが特徴です。これらは、当時ヨーロッパやアメリカで公共の建物や施設向けに使われていた、控えめな新古典主義建築の典型的な例です。

### 歴史ある街並みを救った財政悪化

小樽の銀行建築物の多くは数々の環境的・歴史的要因に救われました。1 つは歴史的に見て小樽では地震が比較的少なかったこと、そして第二次世界大戦中に空襲による大きなダメージを受けなかったことです。

町の経済力の衰退も建築物の保存に一役買いました。20 世紀半ばに日本のエネルギーの主流が石炭から石油に代わり、小樽は石炭出荷港としての地位を失いました。そのため 1960 年代に小樽から多くの金融機関や商社が撤退し、重厚な建物は空き家となりました。経済が繁栄し続けていたら、より現代的な様式の新しい建物に建て替えられたかもしれません。ある意味、小樽の財政悪化が色内地区の銀行を救ったのです。

【タイトル】 色内銀行街 / 色内銀行街

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット

---

**<韓国語>****이로나이 은행가**

이로나이 거리와 교차하는 곳에서 니치긴 거리를 바라보면 근대 도시의 역사가 보입니다. 반경 약 500m 범위 내에 오타루를 북쪽의 경제 중심지로 만든 유명 은행들의 건물군이 있으며, 일본 근대 건축의 정수가 집약되어 있습니다. 당시 있던 25개 은행 중 10개의 은행 건축물이 남아 있으며, 그중 일부는 20세기 초 일본의 일류 건축가에 의해 설계되었습니다.

오타루 최초의 은행과 창고는 미나미오타루 주변에 설립되었지만, 1881년에 화재로 이 지역이 거의 소실된 후 상업의 중심지는 북쪽의 이로나이 지구로 이전되어 현재에 이르렀습니다. 이로나이 지구에는 19세기 후반부터 20세기 중반에 지어진 은행과 상사가 늘어서 있어 근대 건축의 박물관 같은 경관이 펼쳐져 있습니다.

일본의 당시 은행은 부, 성실성, 안정성을 표현하기 위해 고전적인 건축 양식을 채용했습니다. 건축가들은 영감을 찾아 유럽과 미국으로 눈을 돌렸습니다. 일본은행 오타루 지점(1912년)은 다쓰노 긴고(1854년~1919년)와 그의 제자인 나가노 우헤이지(1867년~1937년)에 의해 르네상스 리바이벌 양식으로 설계되었습니다. 장식적인 석축과 탑 등의 바로크 양식의 요소가 도입되어 있습니다. 미쓰이 은행 오타루 지점(1927년)은 소네 다쓰조(1853년~1937년)에 의해 설계되었으며, 더욱 심플한 이탈리아 르네상스 리바이벌 양식으로 되어 있습니다.

20세기 중반, 일본의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 이행되면서 오타루는 재정이 악화되어 주요 석탄 출하항의 지위를 잃었습니다. 많은 은행이 오타루에서 철수하면서 장엄한 건물은 미술관과 기타 시설로 개수될 때까지 오랫동안 이용되지 않은 채 남아 있었습니다.

---

**<日本語仮訳>****色内銀行街**

色内通りとの交差点から日銀通りを眺めると近代都市の歴史が見えてきます。半径約 500メートル範囲内に、小樽を北の経済中心地に押し上げた有名銀行の建物群があり、日本の近代建築の粋を集めています。当時あった 25 行のうち 10 行の銀行建築物が残っており、その一部は 20 世紀初頭の日本の一流建築家によって設計されました。



小樽最初の銀行と倉庫は南小樽周辺に設立されましたが、1881年にこの地域が火災でほぼ焼失した後、商業の中心地は北の色内地区に移転され現在に至っています。色内地区には19世紀後半から20世紀半ばに建てられた銀行や商社が立ち並び、近代建築の博物館のような景観です。

日本の当時の銀行は、富、誠実さ、安定性を表現するために古典的な建築様式を採用しました。建築家たちはインスピレーションを求めてヨーロッパとアメリカに目を向けました。日本銀行小樽支店（1912年）は辰野金吾（1854年-1919年）と彼の弟子である長野宇平治（1867年-1937年）によってルネサンス リバイバル様式で設計されました。装飾的な石積みや塔などのバロック様式の要素が取り入れられています。三井銀行小樽支店（1927年）は曾禰達蔵（1853年-1937年）によって設計され、よりシンプルなイタリアン ルネサンス リバイバル様式となっています。

20世紀半ば、この国のエネルギーの主流が石炭から石油へ移行するにつれて小樽の財政は悪化し、主要な石炭出荷港としての地位を失いました。多くの銀行が小樽から撤退し、その荘厳な建物は美術館やその他の施設として改修されるまで長い間利用されないまま残されていました。

002-028

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】旧北海道拓殖銀行小樽支店 / 旧北海道拓殖銀行小樽支店

【想定媒体】アプリ QR 코드 WEB

---

<韓国語>

구 홋카이도 척식은행 오타루 지점

2017 년, 구 홋카이도 다이쇼쿠 은행 오타루 지점에 니토리 미술관이 개관했습니다. 이 다이쇼쿠 은행의 지점은 오타루의 경제적 번영이 절정에 달했던 1923 년에 지어졌고, 같은 해에는 오타루 운하도 완공되었습니다. 당시에는 홋카이도 최대 규모의 건물 중 하나였으며, 지상 4 층에 은행과 대여 사무소가 있었고 지하에는 금고실이 있었습니다.

홋카이도 다이쇼쿠 은행은 오타루의 경제력이 쇠퇴한 1969 년에 이전했으며 1989 년에 호텔로 재개장할 때까지 사용되지 않았습니다. 미술관으로 거듭나기까지 이 건물의 소유자는 몇 번이나 바뀌었습니다. 현재 지상 4 층과 지하에는 약 300 점의 예술 작품이 전시되어 있습니다. 소장 작품은 오타루가 번영의 절정에 있었을 때 활약한 예술가의 작품이 주를 이루며, 요코야마 다이칸(1868 년~1958 년)과 가와이 교쿠도(1873 년~1957 년)의 근대 일본화와 기시다 류세이(1891 년~1929 년)의 서양화 등이 전시되어 있습니다. 지하는 특별전을 위해서도 사용되고 있습니다.

과거 영업실로 사용되었던 1 층은 흰색 트인 개방적인 공간으로 되어 있으며, 6 개의 고대 그리스식 기둥이 있습니다.

대리석 바닥에는 항구 도시 오타루의 역사를 나타내는 모티브가 새겨져 있습니다. 이 장식의 된 바닥은 1989 년에 만들어진 것으로 당시 이 건물은 호텔이었습니다.

1 층에는 루이스 컴포트 티파니(*Louis Comfort Tiffany*, 1848 년~1933 년)의 스테인드글라스 창문 컬렉션이 전시되어 있습니다. 이 스테인드글라스는 그가 1915 년에 뉴저지의 성 요한 성공회 교회(*St. John's Episcopal Church*)를 위해 제작했으며, 1990 년대에 교회가 폐쇄됐을 때 회수된 것입니다. 창문은 뒤쪽에서 조명으로 밝혀져 있어 티파니가 스테인드글라스에 더한 오팔색 광채를 즐길 수 있습니다.

002-028

---

<日本語仮訳>

旧北海道拓殖銀行小樽支店

2017 年、旧北海道拓殖銀行小樽支店に似鳥美術館が開設されました。この拓殖銀行の支店は小樽の経済的繁栄の絶頂期であった 1923 年に建てられ、同年には、小樽運河も完成しました。当時は、北海道最大級の建物の 1 つで、地上 4 階のフロアに銀行と貸事務所、地下には金庫室がありまし

た。

北海道拓殖銀行は小樽の経済力が衰退した 1969 年に移転し、1989 年にホテルとして再オープンするまで使われていませんでした。美術館に生まれ変わるまでこの建物の所有者は何度も変わりました。現在は地上 4 階のフロアと地下には、およそ 300 点の芸術作品が展示されています。所蔵作品は、小樽が繁栄の絶頂にあったときに活躍していた芸術家の作品が主で、横山大観（1868 年–1958 年）や川合玉堂（1873 年–1957 年）の近代日本画や、岸田劉生（1891 年–1929 年）の洋画などが展示されています。地下は特別展のためにも使用されています。

かつて営業室として使われていた 1 階は開放的な吹き抜けになっていて、6 本の古代ギリシャ風の柱があります。

大理石の床には港町としての小樽の歴史を表すモチーフがちりばめられています。この装飾が施された床は 1989 年に造られたもので、当時この建物はホテルでした。1 階には、ルイス・コンフォート・ティファニー（1848 年–1933 年）によるステンドグラス窓のコレクションが展示されています。このステンドグラスは、彼が 1915 年にニュージャージーのセント・ジョンズ・エписコパル教会のために作製し、1990 年代に教会が閉鎖されたときに回収されたものです。窓は後方からライトで照らされており、ティファニーがステンドグラスに施したオパール色の輝きを楽しむことができます。

【タイトル】 色内通り、堺町通りの商店 / 色内通り、堺町通りの商店

【想定媒体】 WEB

---

## <韓国語>

### 사카이마치와 이로나이의 역사적인 거리 풍경

사카이마치 거리와 이로나이 거리에는 19 세기 후반에서 20 세기 초에 지어진 상인 가옥과 창고, 은행이 다수 보존되어 있으며, 쇼핑과 관광의 거점으로 인기가 있습니다. 한 세기 이상 전 오타루가 번영의 절정기였을 때와 마찬가지로 인력거가 관광객을 태우고 이 지역을 돌아다니고 있습니다.

#### 항구 도시의 발전

오타루의 재력 부상은 청어잡이에서 시작되었습니다. 청어는 가공하여 귀중한 비료가 되어 혼슈 남서부의 목화밭과 쪽밭에서 사용하기 위해 출하되었습니다. 19 세기 말에는 청어의 연간 어획량이 9 만 톤 가까이에 이르렀고, '청어 골드러시'가 부와 새로운 상업의 유입을 가져오면서 오타루는 급속히 발전했습니다.

오타루에는 해운에 적합한 수심이 깊은 항구가 있었지만, 산이 많은 지형이기 때문에 필요한 인프라를 정비하는 데 적합한 평지가 거의 없었습니다. 그래서 수요에 맞춰 항구를 확충하기 위해 토지 매립이 이루어졌고, 해안을 따라 새로운 땅이 만들어졌습니다. 1889 년, 사카이마치, 이로나이, 기타하마, 미나미하마와 같은 지구가 매립지로 만들어져 시의 상업 중심지가 되었습니다. 당시 사카이마치 거리는 현재와는 달리 바다 바로 앞에 있었습니다.

1914 년에 오타루 운하의 공사가 시작되기 전, 상인들은 바다로의 접근성을 고려하여 사카이마치 거리에 점포와 창고를 세웠습니다. 이에 따라 항구의 선박에서 상품을 운반하는 바지선을 창고 앞에 직접 정박시킬 수 있었습니다. 머지않아 사카이마치 거리에는 설탕, 면화, 쌀 등의 식료품과 생활용품을 취급하는 도매상이 차례차례 문을 열었습니다.

#### 풍요로운 근대 도시

사카이마치 거리는 도매와 쇼핑가로 발전했습니다. 20 세기 초 오타루를 촬영한 사진에는 양복을 입은 은행원과 소매점의 점원, 기모노를 입은 손님이 짐마차, 인력거, 그리고 때로는 자동차와 함께 찍혀 있습니다. 이와나가 시계점 발코니에서는 손님을 모으기 위해 가게의 전속 악단이 연주를 펼쳐 거리에 활기를 더했습니다.

사카이마치 거리는 묘켄 강을 경계로 이로나이 거리로 이름을 바꿉니다. 이로나이 거리에는 은행과 상사가 문을 열어 은행가가 되었습니다. 오타루에 있는 은행의 수는 1887 년 3 곳에서 1907 년에는 16 곳으로 급속히 증가했습니다. 1912 년에는 일본은행 오타루 지점이 개설되며 오타루는 홋카이도 경제 중심지의 지위를 확립했습니다.

어려운 시대

20세기 중반이 되자 오타루의 경제는 쇠퇴해 갔습니다. 도쿄로 가는 항로로 홋카이도 동해안에 있는 다른 항구를 이용하는 것이 더 편리했으며, 국가의 에너지 주류가 과거 오타루에서 출하되었던 석탄에서 석유로 바뀌었기 때문입니다. 1886년에 홋카이도의 청사가 삿포로에 지어진 후에는 많은 은행이 삿포로로 이전했습니다. 또한, 쇼핑객들은 철도편이 개선된 덕분에 삿포로의 대형 백화점을 찾게 되었습니다. 한때 사카이마치 거리를 가득 메웠던 인파는 줄어들었고, 1960년대에는 많은 창고, 점포, 은행의 건물들이 사용되지 않게 되었습니다.

오타루의 역사를 지키고 도시의 번영을 되찾다

1960년대에 오타루시가 오타루 운하를 매립하고 새로 6차선 도로를 건설할 것을 제안했습니다. 이 제안이 반대로 운하를 보존하기 위한 지역 활동으로 이어져 역사적인 오타루 중심가를 활성화하기 위한 지역 보존 운동의 계기가 되었습니다. 1980년대에는 양측의 합의 끝에 운하의 일부가 보존되고 포장도로, 가로등, 장식된 다리가 있는 매력적인 산책 구역으로 부활했습니다. 넓은 면적을 가진 기무라 창고가 1983년에 기타이치 유리에 의해 개수되어 상점 겸 레스토랑으로 다시 태어나며 손님들의 발길을 늘였습니다. 이 성공을 계기로 다른 상업 시설이 사카이마치 거리와 오타루 운하 주변의 창고에 들어서며 매력적인 쇼핑 지역이 생겼습니다. 현재, 아라타 상회의 본점 사무소와 과거 팔을 저장했던 다카하시 창고는 오타루 예술촌의 일부가 되었습니다. 오타루 예술촌은 여러 역사적 건축물로 구성되어 있으며, 박물관과 소규모 미술관으로 일반인에게 공개되고 있습니다. 한때 홋카이도 유수의 정미소 및 곡물 상사였던 교세이 주식회사의 2층 벽돌 구조의 웅장한 사옥은 현재 오르골 전문점으로 새롭게 단장되어 있습니다.

구 옛추야 호텔은 1931년에 이로나이 거리에 국제 무역상을 위한 호텔로 지어졌으며, 언와인드 호텔로 2019년에 개장 오픈했습니다. 또한, 근처에 있는 구 오타루 상공회의소 건물은 현재 'OMO5 오타루 by 호시노 리조트'의 남관이 되었습니다. 그리고 과거 은행 중 일부는 박물관과 미술관으로 일반인에게 공개되어 있으며, 한때 사용되지 않게 되었던 건물은 역사적 매력을 통해 오타루의 경제 부흥에 큰 역할을 했습니다.

002-029

---

## <日本語仮訳>

### 堺町と色内の歴史的な町並み

堺町通りと色内通りには 19 世紀後半から 20 世紀初頭に建てられた商家や倉庫、銀行が数多く保存されており、ショッピングや観光の拠点として人気です。1 世紀以上前、小樽が繁栄の絶頂期にあったときと同じように人力車が観光客を乗せてこのエリアを回っています。

### 港町の発展

小樽の財力の台頭はニシン漁から始まりました。ニシンは加工されて貴重な肥料となり、本州南西部の綿花畑や藍畑で使用するため出荷されました。19 世紀末にはニシンの年間漁獲量が 9 万トン近くに上り、「ニシンのゴールドラッシュ」が富と新たな商業の流入をもたらして小樽は急速に発展しました。

小樽には海運に適した水深の深い港がありましたが、山が多い地形のため必要なインフラ整備に適した平地がほとんどありませんでした。そこで需要に合わせて港を拡充するために土地の埋め立てが行われ、海岸沿いに新たな土地が造られました。1889 年、堺町、色内、北浜、南浜といった地区が埋め立て地にでき、市の商業中心地となりました。当時、堺町通りは現在とは異なり海の目の前にありました。

1914 年に小樽運河の工事が始まる前、商人は海へのアクセスを考えて堺町通りに店舗や倉庫を建てました。これにより港の船から商品を運ぶバージ船を倉庫の前に直接停泊させることが可能でした。やがて堺町通りには、砂糖、綿花、米など、食料や生活用品を扱う問屋が次々に開業しました。

### 豊かな近代都市

堺町通りは卸売りとショッピング街として発展しました。20 世紀初頭の小樽を撮影した写真にはスーツを着た銀行員や小売店の店員、着物を着た客が、荷馬車、人力車、そして時折自動車とともに写っています。岩永時計店のバルコニーでは集客のために店の専属楽団による演奏が行われ、通りに活気を与えました。

堺町通りは妙見川を境に色内通りと名前を変えます。色内通りには銀行や商社が開業し、銀行街となりました。小樽の銀行の数は、1887 年の 3 行から 1907 年には 16 行へと急速に増加しました。1912 年には日本銀行小樽支店が開設され、小樽は北海道の経済の中心地としての地位を確立しました。

### 困難な時代

20 世紀半ばになると小樽の経済は衰退していきました。東京への航路として北海道の東海岸にある他の港を使う方が、利便性が高く、国のエネルギーの主流がかつて小樽から出荷されていた石炭から石油に切り替わったからです。1886 年に北海道の庁舎が札幌に建てられてからは、多くの銀行は札幌に移転しました。また、買い物客は鉄道の便が改善されたおかげで札幌の大型百貨店に出向くようになりました。かつて堺町通りに押し寄せていた人出は減り、1960 年代には多くの倉庫、店舗、銀行の建物が使われないままとなりました。

### 小樽の歴史を守り、街の繁栄を取り戻す

1960 年代、小樽市が小樽運河を埋め立てて新たに 6 車線の道路を建設することを提案しました。この提案が逆に運河を保存するための地域の取り組みに繋がり、歴史のある小樽の中心街を活性化するための地域保存運動のきっかけとなりました。1980 年代には双方が譲歩し、運河の一部が保存され、舗装道路、街灯、装飾が施された橋のある、魅力的な散策エリアとして復活しました。広い面積を持つ木村倉庫が、1983 年に北一硝子によって改修され、ショップ兼レストランに生まれ変わり、客足が伸びました。この成功をきっかけに他の商業施設が堺町通りや小樽運河周辺の倉庫に入り、魅力的なショッピングエリアが出来ました。現在、荒田商会の本店事務所と、かつて小豆を貯蔵していた高橋倉庫は、小樽

芸術村の一部となっています。小樽芸術村は複数の歴史的建造物で構成されており、博物館や小規模な美術館として一般公開されています。かつて北海道有数の精米所および穀物商社であった共成株式会社の2階建てレンガ造りの壮大な社屋は、現在ではオルゴール専門店で改装されています。

旧越中屋ホテルは1931年に色内通りに国際貿易商向けのホテルとして建てられましたが、アンワインドホテルとして2019年に改装オープンしています。また、その近くにある旧小樽商工会議所ビルは現在、「OMO5小樽 by 星野リゾート」の南館となっています。また、かつての銀行のいくつかは博物館や美術館として一般公開されており、一度は使われなくなった建物は、その歴史的魅力で小樽の経済復興に大きな役割を果たしました。

【タイトル】 色内通り、堺町通りの商店 / 色内通り、堺町通りの商店

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

---

### <韓国語>

#### 사카이마치와 이로나이의 역사적인 거리 풍경

사카이마치 거리와 이로나이 거리에는 19 세기 후반에서 20 세기 초에 지어진 상인 가옥과 창고, 은행이 많이 보존되어 있습니다. 과거 은행과 창고가 모여 있던 이 지구는 현재 쇼핑과 관광의 인기 명소가 되었습니다.

오타루에는 해운에 적합한 수심이 깊은 항구가 있었지만, 산이 많은 지형이기 때문에 건물을 짓기에 적합한 평지가 거의 없었습니다. 그래서 수요에 맞춰 항구를 확충하기 위해 토지가 매립되었습니다. 이렇게 하여 1889 년에 사카이마치, 이로나이, 기타하마, 미나미하마와 같은 새로운 지구가 매립지에 형성되어 시의 상업 중심지가 되었습니다. 당시 사카이마치 거리는 바다 바로 앞에 있어 상인들은 짐을 운송하기 편리한 거리를 따라 점포와 창고를 지었습니다. 19 세기 말에 오타루의 경제는 급성장했고 사카이마치 거리는 오타루의 상업 중심지가 되었습니다.

이로나이 거리 주변에는 상사 이외에도 약 25 개의 은행이 문을 열어 은행가로 발전했으며, 20 세기 초에 오타루는 홋카이도 경제의 중심지가 되었습니다. 그러나 20 세기 중반이 되면서 도쿄로 가는 항로로 홋카이도 동해안에 있는 다른 항구를 이용하는 것이 더 편리했기 때문에 오타루의 경제는 쇠퇴해 갔습니다. 은행과 대형 상점이 샛פור로 이전하며 창고, 점포, 은행의 건물은 계속해서 텅텅 비게 되었습니다.

1970 년대 후반, 오타루의 역사적인 변화가 되살리고자 지역 보존 운동이 일어났습니다. 점차 이 지구는 활기를 띠게 되었고 옛 창고에서 상업 시설이 차례차례 문을 열었습니다. 넓은 면적을 가진 기무라 창고는 1983 년에 기타이치 유리에 의해 개수되어 상점 겸 레스토랑으로 다시 태어나며 손님들의 발길이 늘었습니다. 이 성공을 계기로 더 많은 점포가 주변의 역사적 건축물에 들어서며 매력적인 쇼핑 지역이 생겼습니다. 과거 은행이었던 건물은 박물관과 소규모 미술관으로 일반인에게 공개되고 있습니다. 한때 사용되지 않게 되었던 이 건물들은 역사적 매력을 통해 오타루의 경제 부흥에 큰 역할을 했습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 堺町と色内の歴史的な町並み

堺町通りと色内通りには 19 世紀後半から 20 世紀初頭に建てられた商家や倉庫、銀行が数多く保存されています。かつて銀行や倉庫が集まっていたこの地区は現在ではショッピングや観光の人気スポット



となっています。

小樽には海運に適した水深の深い港がありましたが、山が多い地形のため建物を建てるのに適した平地がほとんどありませんでした。そこで需要に合わせて港を拡充するために土地の埋め立てが行われました。こうして、1889年に堺町、色内、北浜、南浜といった新しい地区が埋立地に形成され、市の商業中心地となりました。当時、堺町通りは海の目の前にあり、商人は荷の受け渡しに便利な通り沿いに店舗や倉庫を建てました。19世紀末には小樽の経済は急成長し、堺町通りは小樽の商業の中心地となりました。

色内通り周辺には商社以外にも、約25の銀行が開業して銀行街として発展し、20世紀初めには、小樽は北海道の経済の中心地になりました。しかし、20世紀半ばになると東京への航路として北海道の東海岸にある他の港を使う方が、利便性が高くなったため、小樽の経済は衰退していきました。銀行や大型店は札幌に移転し、倉庫、店舗、銀行の建物は次々と空き家になりました。

1970年代後半、小樽の歴史ある下町を再興しようと地域保存運動が起こりました。次第にこの地区は復活し、旧倉庫で商業施設が次々にオープンしました。広い面積を持つ木村倉庫は、1983年に北一硝子によって改修され、ショップ兼レストランに生まれ変わり、客足が伸びました。この成功をきっかけにさらに多くの店舗が周辺の歴史的建造物に入り、魅力的なショッピングエリアが出来ました。かつて銀行だった建物は博物館や小規模な美術館として一般に公開されています。一度は使われなくなったこれらの建物はその歴史的魅力で小樽の経済復興に大きな役割を果たしました。

002-031

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧岩永時計店 / 旧岩永時計店

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

---

### <韓国語>

#### 구 이와나가 시계점

이와나가 가문은 5 세기에 걸쳐 우아한 2 층 석조 건물의 매장에서 시계를 판매해 왔습니다. 이 건물은 오타루의 역사적인 상점가 안 사카이마치 거리에 있습니다. 이와나가 시계점은 20 세기 초에 창업했습니다. 거리에 있는 다른 건물들 중에서도 정교한 장식과 2 층의 큰 발코니가 더욱 눈길을 끄니다. 20 세기 초에 촬영된 사진을 보면 가게의 전속 악단이 펼친 정기 연주의 무대로 이 발코니가 사용되었음을 알 수 있습니다. 이 악단은 인상적인 빨간색과 흰색 유니폼을 입고 연주를 펼치며 손님을 모으고 있었던 것으로 보입니다.

20 세기 초에 오타루에 지어진 많은 창고 및 점포와 마찬가지로 이와나가 시계점도 나무로 된 뼈대에 옹회암을 덮어 지어졌습니다. 그러나 에도 시대(1603 년~1867 년)의 상인 가옥의 요소와 유럽 건축의 요소를 도입한 디자인이 풍부한 분위기를 더해주고 있습니다. 상상 속의 바다 생물(샤치호코)이 각 건물 지붕에 장식되어 있습니다. 이 모티브는 일본의 성에서 흔히 볼 수 있습니다. 화재로부터 건물을 보호해 준다고 믿었으며, 부의 상징이기도 했습니다. 2 층에 있는 돌로 장식된 아치형 프랑스식 문과 나뭇잎을 모티브로 한 장식을 윗부분에 조화시킨 돌기둥은 1890 년대에 유럽과 미국에서 유행한 르네상스 리바이벌 양식의 전형입니다.

현재, 이 건물은 오타루 오르골당 사카이마치점으로 사용되고 있으며, 이와나가 가문은 몇 블록 떨어진 미야코 거리에서 지금도 시계와 보석을 판매하고 있습니다.

002-031

---

### <日本語仮訳>

#### 旧岩永時計店

岩永家は5世代にわたり、石造りの優雅な2階建ての店舗で時計を販売してきました。この建物は小樽の歴史ある商店街の中の堺町通りにあります。岩永時計店は20世紀初頭に創業しました。通りにある他の建物の中でもその凝った装飾と2階の大きなバルコニーがいつも目を惹きます。20世紀初頭に撮影された写真を見ると、店の専属楽団が行っていた定期演奏のステージとして、このバルコニーが使用されていたことがわかります。この楽団は印象的な赤と白のユニフォームを着て演奏を行い、集客をしていたようです。

20世紀初頭に小樽に建てられた多くの倉庫や店舗と同様、岩永時計店も木の骨組みに凝灰岩を被

せて建てられました。しかし、江戸時代（1603 年-1867 年）の商家とヨーロッパ建築の両方の要素を取り入れたデザインが、豊かな雰囲気を与えています。想像上の海の生き物（シャチホコ）が各建物の屋根に飾られています。このモチーフは日本の城でよく見られます。火災から建物を守ると信じられ、富の象徴でもありました。2 階にある石で飾りつけられたアーチ型のフランス風扉と葉をモチーフにした装飾を上部にあしらった石の柱は、1890 年代にヨーロッパとアメリカで流行したルネッサンス リバイバル様式の典型です。

現在、この建物は小樽オルゴール堂堺町店として使用されていますが、岩永家は数ブロック離れた都通りで今も時計や宝石を販売しています。

002-032

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】旧金子元三郎商店 / 旧金子元三郎商店

【想定媒体】アプリ QR コード WEB

---

### <韓国語>

#### 구 가네코 모토사부로 상점

가네코 모토사부로 상점은 이전 점포가 소실된 후 1895 년경에 지어졌습니다. 튼튼한 돌로 된 구조와 방화 성능을 가지고 있는 것으로 보아 지역 상인들과 무역상들이 자신들의 상품을 지키는 것에 중점을 두었음을 알 수 있습니다. 가네코 모토사부로(1869 년~1952 년)는 탁월한 무역상으로 수산물을 수탁 판매했으며, 이후 해운업, 농목장 경영, 그 이외의 분야로도 진출했습니다. 가네코 모토사부로 1891 년에 초대 오타루 구청장으로 선출되었고, 그 후 국정에도 진출했습니다.

사카이마치 거리에는 건물의 정면에 ‘우다쓰’(방화벽)가 있는 건물이 5 채 있는데, 가네코 모토사부로 상점은 그중 하나입니다. 윗부분이 기와로 덮여 있는 이 돌벽은 건물이 밀집되어 지어진 도시에서 화재가 일어났을 때 다른 건물로 불이 번지는 것을 방지하기 위해 설계된 것입니다. 건물의 2 층 부분은 상품 보관에 사용되었으며, 창문에는 내화성이 있는 회반죽을 칠한 셔터가 설치되어 화재로부터 보호하는 역할을 했습니다. 이 건물은 메이지 시대(1868 년~1912 년)에 오타루에 있던 점포의 전형입니다. 현재, 이 건물은 액세서리 가게로 사용되고 있습니다.

002-032

---

### <日本語仮訳>

#### 旧金子元三郎商店

金子元三郎商店は、以前の店舗の焼失後、1895 年ごろに建てられました。頑丈な石でできた構造や防火性能を有していることから、地元の商人や貿易商が自身の商品を守ることに重きを置いていたことが分かります。金子元三郎（1869 年–1952 年）は卓越した貿易商であり、水産物の受託販売を行い、その後、海運業、農牧場の経営、それ以外の分野にも商いの手を広げました。金子元三郎は、1891 年に初代小樽区長に選出され、その後、国政にも進出しました。

堺町通りには、建物の正面に「うだつ」（防火壁）がある建物が 5 軒ありますが、金子元三郎商店はそのうちの 1 つです。上部が瓦で覆われているこの石の壁は、建物が密集して建てられている町で火災が起きた時に隣まで燃え広がらないよう造られたものです。建物の 2 階部分は、商品の保管に使用されており、窓には耐火性のある漆喰塗りの鎧戸が取り付けられ、火災から守る役割をしていました。この建物は、明治時代（1868 年–1912 年）に小樽にあった店舗の典型です。現在、この建物はアクセサリーショップとして使用されています。

002-033

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 田中酒造本店 /田中酒造本店

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

---

### <韓国語>

#### 다나카 주조 본점

다나카 주조는 1899 년 창업 당시 오타루에 50 채 있었던 사케 양조장 중 한 곳이었습니다. 오늘날 다나카 주조는 이 도시에 유일하게 남아 있는 사케 양조장입니다. 1927 년 창업 당시 양조장이 있던 곳에 다나카 주조 본점이 문을 열었습니다. 목조 건물에는 손님과 가게 앞을 눈으로부터 보호하기 위한 긴 처마가 설치되어 있어 20 세기 초에 오타루에 지어진 점포의 특징을 잘 보여주고 있습니다. 현재, 다나카 주조 본점에는 당시 사용되던 점포의 간판과 20 세기 초부터 판매된 양조주의 광고 등, 손으로 조각한 목재 간판이 많이 장식되어 있어 레트로한 분위기를 즐길 수 있습니다.

1944 년 전시 체제하에서 오타루의 주조는 공급과 가격을 관리하는 하나의 조직 아래 통합되었고, 다나카 주조는 소매에 한정하여 장사를 했습니다. 1996 년에 다나카 주조점은 오타루의 상업 중심지 남쪽에 있는 3 채로 이루어진 석조 건물인 오키자키 창고를 구입하여 사케 양조업을 부활시켰습니다. 다나카 주조에서는 술을 빚을 때 오타루에 있는 텐구 산의 용수와 홋카이도산 쌀을 사용하고 있습니다. 본점과 양조장에서는 무료로 사케를 시음해 볼 수 있습니다.

002-033

---

### <日本語仮訳>

#### 田中酒造本店

田中酒造は、1899 年の創業当時、小樽に 50 軒あった酒の醸造所のうちの 1 軒でした。現在では、田中酒造はこの町で唯一残っている酒の醸造所です。1927 年に、創業当時の醸造所があった場所に田中酒造本店が開店しました。その木造の建物には、客や店先を雪から守るための長い軒が付けられており、20 世紀初めに小樽に建てられた店舗の特徴をよく示しています。現在、田中酒造本店には当時使われていた店舗の看板や 20 世紀初頭から販売された醸造酒の広告など、手彫りの木製看板が数多く飾られ、レトロな雰囲気を楽しむことができます。

1944 年の戦時体制のもと、小樽での酒造りは、供給と価格を管理する 1 つの組織のもとで統合され、田中酒造は小売りに限定した商いをしていました。1996 年に田中酒造店は小樽の商業中心地の南方にある、3 棟からなる石造りの岡崎倉庫を購入し、酒の醸造業を復活させました。田中酒造では、酒造りに小樽にある天狗山の湧き水と北海道産の米を使用しています。本店と醸造所では、無料で酒

の試飲ができます。

002-034

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧荒田商会 / 旧荒田商会

【想定媒体】 アプリ QRコード WEB

---

### <韓国語>

#### 구 아라타 상회

1935년에 아르데코 양식으로 아라타 상회의 본점 사무소가 지어졌습니다. 좌우대칭으로 배치된 하얀 돌이 사각형 2층 건물의 아름다운 라인을 강조하고 있습니다. 아치형의 석조 입구는 엄격한 직선적 디자인과 유일하게 다른 점입니다.

이 건물은 다카하시 창고 및 시마다니 창고와 안뜰로 이어져 있습니다. 외관은 원래 상태로 복원되어 오타루 예술촌의 스테인드글라스 미술관의 입구가 되었으며, 2층은 오타루 예술촌 뮤지엄 카페로 사용되고 있습니다.

28살 때 후쿠이현에서 오타루로 이주해 온 아라타 다키치(1877년~1965년)는 처음에는 해산물 거래를 했으며, 이후 해운업으로 손을 뻗었습니다. 이 건물은 해안을 매립한 직후 바다 바로 앞에 세워졌으며, 해운 회사의 관리 사무소 역할을 했습니다.

002-034

---

### <日本語仮訳>

#### 旧荒田商会

1935年、アールデコ様式で荒田商会の本店事務所が建てられました。左右対称に配置された白い石によって四角形の2階建て建物の美しいラインが強調されています。アーチ型をした石造のエントランスは厳密な直線的デザインと唯一異なる点です。

この建物は、高橋倉庫や嶋谷倉庫と中庭でつながっています。外装は元の状態に修復され、小樽芸術村のステンドグラス美術館の入り口になっていて、2階は小樽芸術村ミュージアムカフェとして使われています。

28歳のときに福井県から小樽に移住してきた荒田太吉（1877年-1965年）は、当初海産物の取引を行い、その後、海運業に手を広げました。この建物は海岸を埋め立てた直後、海の目の前に建てられ、海運会社の管理事務所として機能していました。

002-035

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧北海雜穀(株) / 旧北海雜穀(株)

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 구 홋카이 잡곡(주)

홋카이 잡곡 주식회사는 1907년에 사카이마치 거리에서 문을 열고 1931년에 폐업할 때까지 잡곡의 수탁 판매와 거래를 했습니다. 건물은 2022년에 개수되어 갤러리로 재이용되었으며, 현재는 유리 공예품 워크숍을 개최하고 있습니다.

이 2층 건물은 사카이마치 상점가의 한구석에 들어서 있으며, 화양절충(일본식과 서양식의 결합) 건축 양식으로 되어 있습니다. 건물의 형태는 에도 시대(1603년~1867년)의 전형적인 목조 상인 가옥과 비슷하지만, 목골석조 건물이며 응회암으로 덮여 있습니다. 외관의 석조 세공에는 기하학적 무늬가 새겨져 있어 20세기 말에 유럽에서 인기 있었던 르네상스 리바이벌 건축의 영향을 받은 것으로 보입니다.

건물의 정면에 ‘우다쓰’(방화벽)가 있어 이 거리에 있는 더 오래된 건물들보다 눈에 띕니다. 윗부분이 기와로 덮여 있는 이 돌벽은 건물이 밀집되어 지어진 도시에서 화재가 일어났을 때 다른 건물로 불이 번지는 것을 방지하기 위해 설계된 것입니다. 1902년 화재로 주변의 많은 상업 건물이 소실되면서 그 이후 사카이마치 거리에는 방화벽을 설치한 건물이 많이 만들어졌습니다.

002-035

---

### <日本語仮訳>

#### 旧北海雜穀(株)

北海雜穀株式会社は、1907年に堺町通りで開業し、1931年に廃業するまで穀物の受託販売や取引を行っていました。建物は2022年に改修されてギャラリーとして再利用され、現在はガラス工芸品のワークショップを開催しています。

この2階建ての建物は堺町商店街の角に建っており、和洋折衷(日本式と西洋式の組み合わせ)の建築様式となっています。建物の形は江戸時代(1603年-1867年)の典型的な木造の商家に似ていますが、木骨石造で凝灰岩でおおわれています。外装の石細工は、幾何学模様が彫られており、20世紀の終わりにヨーロッパで人気のあったルネサンス・リバイバル建築の影響を受けていると思われます。



建物の正面に「うだつ」（防火壁）があるため、この通りにあるこれより古い建物よりも目立っています。上部が瓦で覆われているこの石の壁は、建物が密集して建てられている町で火災が起きた時に隣まで燃え広がらないよう造られたものです。1902 年の火災で周辺の数多くの商業建物が焼失したことを受け、それ以降、堺町通りには防火壁を取り付けた建物が多く作られました。

002-036

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】旧小樽商工会議所 / 旧小樽商工会議所

【想定媒体】アプリ QR コード パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 구 오타루 상공회의소

1933년에 아르데코 양식으로 오타루 상공회의소의 옛 사무소가 지어졌습니다. 철근 콘크리트로 된 3층 건물의 정면 입구에는 조각이 새겨진 지토세석(千歳石)이 늘어서 있습니다. 지토세석은 이시카와현 고마쓰에서 나는 응회암을 말하며, 황금색을 띠기 때문에 귀하게 여겨졌습니다. 또한, 주랑현관(여러 개의 기둥을 줄지어 세운 현관)으로 되어 있는 입구는 도사(현재의 고치현)에서 가져온 하얀 대리석으로 덮여 있으며, 무늬가 있는 구리로 가장자리가 꾸며져 있습니다. 고품질의 재료와 세세한 부분에서 볼 수 있는 장인의 기술이 당시 오타루의 경제력을 반영하고 있습니다. 현재, 이 건물은 호텔의 일부가 되었습니다.

19세기 말 오타루를 경유한 무역 거래량이 증가하자 지역 상인들과 사업가들은 더 큰 이익을 얻기 위해 1895년에 상공회의소를 설립했습니다. 1897년, 그들은 200명 이상의 초대객을 초청하여 연회를 열고 상공회의소의 출범을 축하했습니다. 상공회의소의 회원들은 상업용 건물에 대한 과세, 철도 노선 이전, 도로와 항로의 신설, 러시아 및 중국과의 무역 개시 등의 문제에 대해 오타루시와 일본 정부에 청원했습니다. 또한, 오타루에 새로운 학교와 금융기관을 유치하기 위해 노력했습니다.

오타루 상공회의소는 2009년에 보다 근대적인 사무소로 이전할 때까지 이 건물을 사용했습니다. 그 후 호텔 'OMO5 오타루 by 호시노 리조트'로 다시 태어났으며, 원래 있던 창호와 비치 가구 중 일부는 현재도 남아 있습니다.

002-036

---

### <日本語仮訳>

#### 旧小樽商工会議所

1933年、アールデコ様式で小樽商工会議所の旧事務所が建てられました。鉄筋コンクリート造り3階建ての建物の正面入り口には、彫刻が施された千歳石が並んでいます。千歳石とは石川県小松産の凝灰岩のことで、黄金色のために珍重されました。また、柱廊玄関(いくつもの柱を並べた玄関)になっているエントランスは、土佐(現在の高知県)から取り寄せた白い大理石で覆われ、模様のついた銅で縁取られています。高品質な材料や細部に見られる職人の技が、当時の小樽の経済力を反映しています。現在、この建物はホテルの一部になっています。

19世紀の終わりに小樽を経由した貿易取引高が増加すると、地元の商人や実業家は、更に大きな

利益を得るため、1895 年に商工会議所を設立しました。1897 年、彼らは 200 人以上の招待客を招いて祝宴を開き、商工会議所の船出を祝いました。商工会議所の会員は、商業ビルへの課税、鉄道路線の移転、道路や航路の新設、ロシアや中国との貿易の開始などの問題について、小樽市や日本政府に請願しました。また、小樽に新しい学校や金融機関を誘致するよう働きかけました。

小樽商工会議所は 2009 年に、より近代的な事務所に移転するまでこの建物を使用していました。その後、ホテル「OMO 5 小樽 by 星野リゾート」に生まれ変わりましたが、元々あった建具や備え付け家具の中のいくつかは現在も残っています。

【タイトル】 JR 小樽駅本屋およびプラットホーム / JR 小樽駅本屋およびプラットホーム

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### JR 오타루역: 항구 도시의 입구

철도를 이용해 오타루에 도착하면 오타루역에서 나오자마자 바로 앞에 항구가 보입니다. 오타루역에서 뻗어 있는 주요 거리는 바다를 향해 내리막길로 되어 있으며, 겨울이 되면 역사 앞에서 강한 서풍에 의해 방파제를 따라 파도가 밀려오는 것이 보입니다. 20 세기 초에는 오타루역에 내리면 수십 척의 범선과 증기선이 항구에 정박해 있고, 바지선이 해안까지 화물과 승객을 실어 나르는 것이 보였습니다.

#### 새로운 노선

오타루역은 1903 년에 문을 열었고, 이듬해에는 홋카이도 최남단 도시인 하코다테까지 노선이 개통되었습니다. 오타루역이 건설되기 전까지는 미나미오타루역이 이 도시의 주요 역이었으며, 오타루 항구 북쪽에 있는 석탄 출하용 부두와 연결되어 있었습니다.

#### 발전하는 도시를 위한 근대적인 역

현재의 역사는 철골 철근 콘크리트 건물로 1934 년에 완공되었습니다. 좌우대칭으로 배치된 현관홀의 아르데코 양식 디자인은 당시 규모가 큰 역사에서 흔히 사용되었습니다.

열차가 들어오면 역 입구에 있는 황동으로 된 종을 울리는 관례는 1965 년경까지 계속되었습니다. 현재도 이 종은 설치되어 있어 누구나 울릴 수 있으며, 인기 있는 촬영 명소가 되고 있습니다.

입구 홀의 채광과 조명 역사 정면에 있는 높은 6 개의 창문을 통해서 자연광이 쏟아져 들어오며, 지역 유리 제조업체인 기타이치 유리에서 기증한 333 개의 유리 램프도 현관홀을 수놓고 있습니다. 현재, 이 램프들은 전등으로 되어 있지만, 기타이치 유리가 1901 년에 제조를 시작한 유리 불기법(*Glass blowing*, 입으로 바람을 불어 넣어 유리를 성형하는 기법)으로 만든 오일 램프와 닮아 있습니다.

#### 4 번 승강장의 추억

4 번 승강장은 1934 년에 실시된 개축과 에스컬레이터, 추가된 조명 등 최근에 증설된 것을 제외하면 1903 년 당시의 모습과 거의 다르지 않습니다. 1903 년 당시, 승강장에 설치된 지붕 프레임과 지주에 사용된 원래의 철골보는 해외에서 수입된 것이었습니다.

4 번 승강장에 있는 지주 중 하나에는 'BV & Co Ld'의 사명과 1902 년이라는 날짜가 새겨져 있으며, 영국 요크셔에 있는 볼코 본 주식회사(*Bolckow, Vaughan & Co., Ltd*)에서 조달한 것입니다. 볼코 본 주식회사는 당시 세계 최대 철강 제조사 중

하나였습니다.

4 번 승강장 북쪽 끝에는 인기 배우였던 이시하라 유지로(1934 년~1987 년)가 장편 TV 드라마 시리즈 촬영을 위해 오타루를 방문했던 것을 기념하여 액자에 끼워진 실물 크기 패널이 놓여 있습니다. 이시하라 유지로는 고베에서 태어났지만 유소년 시절 수년 동안 오타루에서 보냈으며, 이후에도 자주 오타루를 방문했습니다. 이 4 번 승강장은 ‘유지로 승강장’이라고도 불리고 있습니다.

002-037

---

### <日本語仮訳>

#### JR 小樽駅：港町への入り口

鉄道を使って小樽にやって来ると、小樽駅から出てすぐ目の前に港が見えます。小樽駅から伸びている中央通りは海に向かって下り坂で、冬になると駅舎の前から強い西風に煽られて防波堤沿いに波が打ち寄せているのが見えます。20 世紀初めには、小樽駅に降り立つと、数十隻の帆船や蒸気船が港に停泊し、バージ船が岸まで荷物や乗客を運んでいるのが見えていました。

#### 新たな路線

小樽駅は 1903 年に開業し、翌年には北海道最南端の町である函館まで路線が開通しました。小樽駅が建設される前までは南小樽駅がこの町の主要駅であり、小樽港北側にある石炭積出用の栈橋とつながっていました。

#### 発展する町のための近代的な駅

現在の駅舎は鉄骨鉄筋コンクリート造りで、1934 年に完成しました。左右対称に配置された玄関ホールのアールデコ風デザインは、当時の大きな駅舎でよく使われていました。

列車が入ってくると、駅の入り口にある真鍮製の鐘を鳴らす慣例は 1965 年ごろまで続きました。現在もこの鐘は設置されていて誰でも鳴らすことができ、人気の撮影スポットとなっています。

エントランスホールの採光と照明 駅舎正面にある背の高い 6 つの窓からは自然光があふれ、地元のガラスメーカーである北一硝子により寄贈された 333 個のガラスランプも玄関ホールを彩っています。現在は、これらのランプは電気灯ですが、北一硝子が 1901 年に製造を開始した吹きガラス（息を吹き込んでガラスを成形する技法）のオイルランプに似せてあります。

#### 4 番ホームの思い出

4 番ホームは 1934 年に行われた改築や、エスカレーターや追加された照明など、最近の増設を除けば、1903 年当時の姿とほとんど変わっていません。1903 年当時、プラットホームに取り付けられていた屋根の骨組みや支柱に使用されていた元の鉄骨梁は、海外から輸入されたものでした。

4 番ホームにある支柱の 1 つには、「BV & Co Ld」の社名と 1902 年という日付が刻まれており、イギリスのヨークシャーにあるボルコウ・ヴォーン株式会社から調達したものです。ボルコウ・ヴォーン株式会社は、当時世界最大の鉄鋼メーカーの 1 つでした。

4 番ホームの北端には、人気俳優だった石原裕次郎（1934 年–1987 年）が長編テレビドラマシリーズの撮影のために小樽を訪れたことを記念して、額装された等身大パネルが置かれています。石原裕次郎は神戸で生まれましたが、幼少期の数年を小樽で過ごし、その後も頻繁に小樽を訪れていました。この 4 番ホームは「裕次郎ホーム」とも呼ばれています。

002-038

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 JR 小樽駅本屋およびプラットホーム / JR 小樽駅本屋およびプラットホーム

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

---

### <韓国語>

JR 오타루역: 항구 도시의 입구

오타루역은 1903 년에 문을 열었고, 이듬해에는 홋카이도 최남단 도시인 하코다테까지 노선이 개통되었습니다. 20 세기 초에는 오타루역에 내리면 수십 척의 범선과 증기선이 항구에 정박해 있고, 바지선이 해안까지 화물과 승객을 실어 나르는 것이 보였습니다.

현재의 역사는 철골 철근 콘크리트 건물로 1934 년에 완공되었습니다. 좌우대칭으로 배치된 현관홀의 아르데코 양식 디자인은 당시 규모가 큰 역사에 흔히 사용되었습니다.

역사 정면에 있는 높은 6 개의 창문을 통해서는 자연광이 쏟아져 들어오며, 지역 유리 제조업체인 기타이치 유리에서 기증한 333 개의 유리 램프도 현관홀을 수놓고 있습니다. 현재, 이 램프들은 전등으로 되어 있지만, 기타이치 유리가 1901 년에 제조를 시작한 유리 불기법(*Glass blowing*, 입으로 바람을 불어 넣어 유리를 성형하는 기법)으로 만든 오일 램프와 닮아 있습니다.

4 번 승강장은 1934 년에 실시된 개축과 에스컬레이터, 추가된 조명 등 최근에 증설된 것을 제외하면 1903 년 당시의 모습과 거의 다르지 않습니다. 4 번 승강장에는 인기 배우였던 이시하라 유지로(1934 년~1987 년)가 장편 TV 드라마 시리즈 촬영을 위해 오타루를 방문했던 것을 기념하여 액자에 끼워진 실물 크기 패널이 놓여 있습니다. 이시하라 유지로는 고베에서 태어났지만 유소년 시절 수년 동안을 오타루에서 보냈으며, 이후에도 자주 오타루를 방문했습니다. 이 4 번 승강장은 ‘유지로 승강장’이라고도 불리고 있습니다.

002-038

---

### <日本語仮訳>

JR 小樽駅 : 港町への入り口

小樽駅は 1903 年に開業し、翌年には北海道最南端の町である函館まで路線が開通しました。20 世紀初めには、小樽駅に降り立つと、数十隻の帆船や蒸気船が港に停泊し、バージ船が岸まで荷物や乗客を運んでいるのが見えていました。

現在の駅舎は鉄骨鉄筋コンクリート造りで、1934 年に完成しました。左右対称に配置された玄関ホールのアールデコ風デザインは当時の大きな駅舎によく使われていました。

駅舎正面にある背の高い6つの窓からは自然光があふれ、地元のガラスメーカーである北一硝子により寄贈された333個のガラスランプも玄関ホールを彩っています。現在は、これらのランプは電気灯ですが、北一硝子が1901年に製造を開始した吹きガラス（息を吹き込んでガラスを成形する技法）のオイルランプに似せてあります。

4番ホームは1934年に行われた改築や、エスカレーターや追加された照明など、最近の増設を除けば、1903年当時の姿とほとんど変わっていません。4番ホームには人気俳優だった石原裕次郎（1934年-1987年）が長編テレビドラマシリーズの撮影のために小樽を訪れたことを記念して、額装された等身大パネルが置かれています。石原裕次郎は神戸で生まれましたが、幼少期の数年を小樽で過ごし、その後も頻繁に小樽を訪れていました。この4番ホームは「裕次郎ホーム」とも呼ばれています。



【タイトル】 繁栄期の料亭、ホテル建築群 / 繁栄期の料亭、ホテル建築群

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****오타루 번영기의 요정과 호텔**

19 세기 후반에서 20 세기 초에 걸쳐 홋카이도에서 가장 호화로운 요정과 호텔은 오타루에 모여 있었습니다. 1865 년에 300 세대 정도의 작은 어촌으로 시작된 오타루는 다음 세기로 바뀔 때까지 인구 약 6 만 명의 변화한 항구 도시로 급속히 성장했습니다.

19 세기 말까지 오타루의 청어 연간 어획량은 9 만 톤 가까이에 달했습니다. 청어가 많이 잡히면서 어부와 상인은 부를 얻었고, '청어 골드러시'를 이용해 일확천금을 노리는 사람들이 오타루로 몰려들었습니다. 청어의 대부분은 비료로 가공되어 혼슈 남서부의 목화밭과 쪽밭에서 사용하기 위해 출하되었습니다.

**새로운 부와 여가**

새로이 부를 얻은 가문들은 교토와 호쿠리쿠에서 도호쿠 지방 등 북쪽으로 향하는 연안 도시에 있는 항구를 통해 최고급 가구와 의류, 건축 자재를 수입하여 오타루에 저택을 지었습니다. 부유층을 위한 요정과 화랑이 생겼고, 일본 국내외에서 온 상인들을 수용하는 료칸과 호텔도 문을 열었습니다.

**호화로운 엔터테인먼트**

부유한 상인, 어부, 정치인, 유명인을 대접하기 위해 문을 연 고급 요정에는 몇 가지 특징이 있었습니다. 수입 유리로 된 창문, 가스등 샹들리에, 외국산 나무를 조각해 만든 장식품, 그리고 춤과 노래, 연주 등을 선보이기 위한 대형 연회장과 무대가 갖추어져 있었습니다. 다이쇼 시대(1912 년~1926 년)에는 약 600 명의 게이샤가 이러한 고급 요정에서 오타루의 부유층을 대접했습니다. 20 세기 중반에 경제가 침체되면서 대부분의 요정이 문을 닫았고 상인 가옥들은 이전되었습니다. 가이요테이 요정과 고테이 요정 등 현재도 남아 있는 건물이 몇 군데 있지만, 개수를 위해 폐쇄되었거나 민간 시설로 재이용되고 있습니다.

가이요테이 요정은 1885 년에서 1890 년 사이에 사카이마치 거리 근처에서 문을 열어 2015 년에 폐점할 때까지 상인, 정치인, 유명인을 대접했습니다. 가이요테이 요정은 다이쇼 시대에 규모가 확대되었으며, 현재의 건물은 서로 다른 시기에 지어진 3 채의 건물이 연결된 구조로 되어 있습니다. 고테이 요정은 도쿄 신주쿠구에 있는 인기 요정의 지점으로 1937 년에 오타루의 고급 주택가인 시노노메초에 문을 열었습니다. 오타루의 고테이 요정은 단골손님만 이용할 수 있었으며 게이샤가 대접했습니다. 또한, 이곳에는 다다미 연회장과 춤, 노래, 연주 등을 선보이는 편백나무 무대가 있었습니다. 1950 년대까지 시노노메초에는 이러한 요정이 최소 5 채가 있었습니다.

#### 고급 숙박 시설

19 세기 말과 20 세기 초에 많은 상인과 무역상이 찾아오게 되면서 항구와 역 근처에 호텔들이 문을 열었습니다. 현재 언와인드 호텔로 영업하고 있는 옛추야 호텔은 오타루의 첫 유럽식 호텔입니다. 오타루를 찾는 무역상과 상인이 증가하면서 1931 년에 건설되었습니다. 이 호텔은 근처에 있는 1877 년에 문을 연 전통 료칸인 옛추야 료칸의 별관이었습니다. 이 옛추야 료칸은 1900 년대 초부터 영어 가이드북에 게재되어 있었지만, 경영진은 모던한 고급 호텔이 외국인 손님에게 더 매력적일 것이라고 생각했습니다.

002-039

---

### <日本語仮訳>

#### 小樽繁栄時の料亭とホテル

19 世紀後半から 20 世紀初頭にかけて、北海道で最も豪華な料亭やホテルは小樽に集まっていた。1865 年に 300 世帯ほどの小さな漁村として始まった小樽は次の世紀に変わるまでに、人口約 6 万人の賑やかな港町へと急速に成長しました。

19 世紀末までに小樽のニシン年間漁獲量は 9 万トン近くに達しました。ニシンが豊富に採れたことで漁師や商人は富を得て、「ニシンのゴールドラッシュ」を利用して一攫千金を狙う人々が町に殺到しました。ニシンの大部分は肥料に加工され、本州南西部の綿花畑や藍畑で使用するために出荷されました。

#### 新たな富と余暇

新たに富を得た家族は京都や北陸から東北地方など北側に向かう沿岸沿いの都市にある港から、最高級の家具や衣類の他、建築資材を輸入して小樽に邸宅を建てました。富裕層向けの料亭や画廊ができ、国内外からの商人を受け入れる旅館やホテルもオープンしました。

#### 豪華なエンターテインメント

豪商、漁師、政治家、著名人をもてなすためにオープンした高級料亭にはいくつかの特徴がありました。輸入ガラスがはめ込まれた窓、ガス灯シャンデリア、外国産の木を彫って作った装飾品、そして踊りや歌、演奏などを披露するための大きな宴会場や舞台が設けられていたことです。大正時代（1912 年-1926 年）には、約 600 人の芸者がこのような高級料亭で小樽の富裕層をもてなしていました。20 世紀半ばに経済が低迷したためほとんどの料亭が閉店し、商家が移転しました。魁陽亭や光亭など現在も残っている建物がいくつかありますが、改修のため閉鎖されているか、民間の施設として再利用されています。

魁陽亭は堺町通り近くに 1885 年から 1890 年の間にオープンし、2015 年に閉店するまで商人、政治家、著名人をもてなしました。魁陽亭は大正時代に規模が拡大され、現在の建物は別々の時期に建てられた 3 つの棟が繋がった構造になっています。光亭は東京の新宿区にある人気料亭の支店で 1937 年に小樽の高級住宅街である東雲町にオープンしました。小樽の光亭は常連客のみが利用でき

て芸者のもてなしがあり、畳敷きの宴会場と踊りや歌、演奏などを披露する檜の舞台がありました。1950年代まで東雲町にはこのような料亭が少なくとも5軒ありました。

#### 高級な宿泊施設

19世紀末と20世紀初頭に多くの商人や貿易商がやって来るようになると、港や駅近くにホテルがオープンしました。現在アンワインドホテルとして営業している越中屋ホテルは小樽初のヨーロッパ風ホテルです。小樽を訪れる貿易商や商人の増加にともなって1931年に建設されました。このホテルは近くにある1877年創業の伝統的な旅館、越中屋旅館の別館でした。この越中屋旅館は1900年代初頭から英語のガイドブックに掲載されていましたが、経営陣はモダンな高級ホテルのほうが外国人客にとって魅力的だと考えたのです。

002-040

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 繁栄期の料亭、ホテル建築群 / 繁栄期の料亭、ホテル建築群

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

---

### <韓国語>

#### 오타루 번영기의 요정과 호텔

19 세기 후반에서 20 세기 초에 걸쳐 홋카이도에서 가장 호화로운 요정과 호텔은 오타루에 모여 있었으며, 부유한 어부들과 상인들이 자주 이용했습니다. 그들은 매년 봄에 오타루 앞바다에 산란하러 오는 청어 떼를 잡아 재산을 모았습니다.

19 세기 말까지 청어의 연간 어획량은 9 만 톤 가까이에 달했으며, ‘청어 골드러시’로 인해 노동자, 상인, 일확천금을 노리는 사람들이 이 도시로 몰려들었습니다. 청어의 대부분은 비료로 가공되어 혼슈 남서부의 목화밭과 쪽밭에서 사용하기 위해 출하되었습니다.

오타루에는 부유층을 위한 요정과 화랑이 생겼고, 일본 국내외에서 온 상인들을 수용하는 료칸과 호텔도 문을 열었습니다. 다이쇼 시대(1912 년~1926 년)에는 약 600 명의 게이샤가 오타루의 고급 요정에서 손님을 대접했습니다. 이 요정들의 대부분은 20 세기 중반에 경제가 침체되면서 철거되었습니다. 가이요테이 요정과 고테이 요정 등 현재도 남아 있는 건물이 몇 군데 있지만, 보수를 위해 폐쇄되었거나 민간 시설로 재이용되고 있습니다.

현재 언와인드 호텔로 영업하고 있는 옛추야 호텔 건물은 오타루의 첫 유럽식 호텔입니다. 오타루를 찾는 무역상과 상인이 증가하면서 1931 년에 건설되었습니다. 이 호텔은 근처에 있는 옛추야 료칸의 별관입니다. 경영진은 모던한 고급 호텔이 외국인 손님에게 더 매력적일 것이라고 생각했습니다.

002-040

---

### <日本語仮訳>

#### 小樽繁栄時の料亭とホテル

19 世紀後半から 20 世紀初頭にかけて北海道で最も豪華な料亭やホテルは小樽に集まっており、裕福な漁師や商人たちに重宝されていました。彼らは毎年春に小樽沖に産卵にやって来るニシンの大群を獲ることで財を成したのです。

19 世紀末までにニシンの年間漁獲量は 9 万トン近くに達し、「ニシンのゴールドラッシュ」により労働者、商人、一攫千金を狙う人々がこの町に押し寄せました。ニシンの大部分は肥料に加工され、本州南西部の綿花畑や藍畑で使用するために出荷されました。

小樽には富裕層向けの料亭や画廊ができ、国内外からの商人を受け入れる旅館やホテルもオープンしました。大正時代（1912 年-1926 年）には約 600 人の芸者が小樽の高級料亭で客をもてなしていました。これら料亭のほとんどは 20 世紀半ばの経済低迷に伴って取り壊されました。魁陽亭や光亭など現在も残っている建物がいくつかありますが、改修のため閉鎖されているか、民間の施設として再利用されています。

現在アンワインドホテルとして営業している越中屋ホテルの建物は小樽初のヨーロッパ風ホテルです。小樽を訪れる貿易商や商人の増加にともなって 1931 年に建設されました。このホテルは近くにある越中屋旅館の別館です。経営陣はモダンな高級ホテルのほうが外国人客にとって魅力的だと考えたのです。

【タイトル】旧光亭 / 旧光亭

【想定媒体】アプリ QR コード WEB

---

**<韓国語>****구 고테이 요정**

가파른 언덕이 많은 시노노메초 지구에는 한때 오타루의 부유한 상인들의 창고가 늘어서 있었습니다. 고테이 요정은 단골손님만이 게이샤와 함께 즐길 수 있는 유흥의 장소로서 1937년에 이 지구에 문을 열었습니다. 이러한 요정은 통상 중요한 개인적인 일이나 정치적인 회합에 이용되었습니다. 2층 건물이 몇 채 이어져 있어 안에서 오갈 수 있게 되어 있고, 식사를 할 수 있는 개인실과 무대도 갖추어져 있었습니다.

고테이 요정은 도쿄 신주쿠구에 있는 요정의 지점으로 ‘스키야즈쿠리(다실풍 건물 양식)’라는 양식으로 지어졌으며, 다실의 간소한 미의식을 바탕으로 내부를 꾸몄습니다. 중앙 건물의 1층에는 다실, 2층에는 많은 인원이 들어갈 수 있는 다다미 바닥의 넓은 공간이 있습니다. 또한, 넓은 공간 옆에는 춤과 음악을 선보이기 위한 편백나무 바닥의 무대를 갖춘 방이 있습니다. 1950년대까지 이 지구에는 비슷한 요정이 적어도 5곳이 있었으며, 샤미센(일본의 전통 현악기)과 고토(일본의 전통 현악기로 한국의 가야금과 유사함)의 음악 소리가 울려 퍼졌다고 합니다.

전후가 되자 무역항으로서 오타루의 중요도는 떨어졌습니다. 일본의 주요 에너지원은 석탄에서 석유로 바뀌었고, 많은 상인과 해운상에게 부를 가져다주었던 청어잡이는 남획으로 인해 쇠퇴했습니다. 고테이 요정은 1957년에 개인 별장으로 다시 태어났지만, 건축적 특징은 여전히 유지되고 있습니다. 현재, 일반인에게는 공개되어 있지 않습니다.

---

**<日本語仮訳>****旧光亭**

急勾配の坂が多い東雲町地区にはかつて、小樽の豪商たちの倉庫が立ち並んでいました。光亭は、常連客のみが芸者遊びができる遊興の場として 1937 年にこの地区で創業しました。こうした料亭は通常、大事な私用や政治的な会合に利用されていました。二階建ての建物が何棟か連なって中で行き来できるようになっており、食事ができる個室や舞台も備わっていました。

光亭は、東京の新宿区にある料亭の支店で、「数寄屋造り」（茶室風建築様式）という様式で建てられ、茶室の簡素な美意識に基づいた内装が施されていました。

中央の棟の 1 階には茶室、2 階には大人数が入れる畳敷きの大広間があります。また、大広間の隣に

は踊りや音楽を披露するための檣床の舞台を備えた部屋があります。1950 年代までこの地区には同じような料亭が少なくとも 5 軒あり、三味線（日本の伝統的な弦楽器）や琴（日本の伝統的な弦楽器で、韓国の伽倻琴に似ている。）の音が響いていたと言います。

戦後になると貿易港としての小樽の重要度は低下しました。日本の主要なエネルギー源は石炭から石油に代わり、多くの商人や海運商に富をもたらしていたニシン漁は乱獲のため衰退しました。光亭は 1957 年に個人の別荘として生まれ変わりましたが、建築物としての特徴は今も保たれています。現在、一般には公開されていません。

002-042

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧魁陽亭 / 旧魁陽亭

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

---

### <韓国語>

#### 구 가이요테이 요정

가이요테이 요정은 약 130 년 동안 부유한 상인과 정치인, 유명인을 대접해 왔습니다. 1885 년에서 1890 년 사이에 사카이마치 거리와 가까운 현재의 장소에 창업한 것으로 알려져 있습니다. 이 요정은 다이쇼 시대(1912 년~1926 년)에 증축되었으며, 현재의 건물은 서로 다른 시기에 만들어진 3 채의 건물이 연결된 구조로 되어 있습니다. 중앙 건물에 있는 연회장은 이 건물의 가장 오래된 부분으로 1894 년 화재 이후 재건된 것으로 보입니다.

가이요테이 요정은 오타루가 상업항으로서 누렸던 영고성쇠의 역사가 그대로 반영되어 있었습니다. 창업 초기의 단골손님은 새로이 부유층이 된 해운상들과 청어잡이로 재산을 모은 어부들이었습니다. 현재도 남아 있는 특징으로 수입 유리로 된 창문과 가스등 샹들리에, 야자수를 사용한 장식 기둥 등이 있어 20 세기 초 오타루의 번영상을 엿볼 수 있습니다. 대연회장 중 하나는 제 2 차 세계대전 후 진주군의 사교장으로 이용하기 위해 개축되었습니다. 2015 년까지 요정으로 영업했습니다. 가이요테이 요정은 현재 일반인에게는 공개되어 있지 않습니다.

002-042

---

### <日本語仮訳>

#### 旧魁陽亭

魁陽亭は、約 130 年にわたり豪商や政治家、著名人をもてなしてきました。1885 年から 1890 年の間に堺町通りに近い、現在の場所で創業したとされています。この料亭は大正時代（1912 年-1926 年）に増築されて、現在の建物は異なる時期に造られた 3 つの棟がつながっている構造になっています。中央の棟にある宴会場はこの建物の最も古い部分で、1894 年の火災後に再建されたようです。

魁陽亭は、小樽の商港としての栄華盛衰を反映していました。創業当初の常連客は、新たに富裕層となった海運商やニシン漁で財を成した漁師たちでした。現在も残っている特徴として、輸入ガラスをはめ込んだ窓やガス灯のシャンデリア、ヤシの木を使った飾り柱などがあり、20 世紀初頭の小樽の繁栄ぶりがうかがえます。大宴会場の 1 つは第二次世界大戦後に進駐軍の社交場として利用するために改築されました。2015 年まで料亭として営業していました。魁陽亭は現在、一般には公開されていません。



002-043

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】旧越中屋ホテル / 旧越中屋ホテル

【想定媒体】アプリ QR 코드 WEB

---

<韓国語>

구 옛추야 호텔

옛추야 호텔은 오타루에서 처음으로 유럽 건축 양식으로 지어진 호텔이었습니다. 해외에서 오타루로 오는 무역상과 상인의 증가에 대응하기 위해 1931년에 완공되었습니다. 20세기 초, 오타루는 홋카이도에서 가장 번영한 도시였습니다. 1914년에 제1차 세계대전이 발발하자 오타루에서 유럽으로 곡물, 콩류, 유황 등의 물품이 출하되면서 이 무역의 파도를 타고 은행과 호텔, 레스토랑의 건설 붐이 찾아왔습니다.

옛추야 호텔은 1877년에 문을 연 전통 료칸인 옛추야 료칸의 별관으로 지어졌습니다. 이 료칸은 1900년대 초부터 영어 가이드북에도 게재되어 있었지만, 경영진은 모던한 고급 호텔이 외국인 손님께 더 매력적일 것이라고 생각했습니다. 고베와 요코하마에 있는 유럽식 호텔을 시찰한 후, 경영진은 정면 중앙에 늘어선 세로 2열의 출창이 특징적인 아르데코 양식의 4층 호텔을 의뢰했습니다. 옛추야 료칸의 삼각 모티브는 스테인드글라스 창문과 정면 현관 상부의 인방돌에도 새겨져 있습니다.

창업한 지 10년이 지났을 때, 옛추야 료칸은 일본군에 의해 장교들의 사교장으로 징발되었고, 그 후 제2차 세계대전 말기에 숙박 시설로서 미군에 수용되었습니다.

1952년 이후에는 사원 기숙사로 사용된 후, 2019년에 언와인드 호텔로 다시 태어났습니다. 건물 정면의 외관과 일부 스테인드글라스 창문 등 창업 당시의 특징을 많이 간직하고 있습니다. 옛추야 료칸은 현재도 같은 장소에서 영업하고 있습니다.

002-043

---

<日本語仮訳>

旧越中屋ホテル

越中屋ホテルは、小樽で初めてヨーロッパ建築様式で建てられたホテルでした。海外から小樽にやって来る貿易商や商人の増加に対応するため、1931年に完成しました。20世紀初頭、小樽は北海道で最も繁栄している都市でした。1914年に第一次世界大戦が勃発すると、小樽からヨーロッパへ向けて穀物・豆類・硫黄などの物品が出荷されるようになり、この貿易の波に乗る形で銀行やホテル、レストランの建設ブームが訪れました。

越中屋ホテルは、1877 年創業の伝統的な旅館の越中屋旅館の別館として建てられました。この旅館は 1900 年代初頭から英語のガイドブックにも掲載されていましたが、経営陣はモダンな高級ホテルの方が外国人客にとって魅力的だと考えました。神戸や横浜にあるヨーロッパ式ホテルを視察した後、経営陣は、正面の中央に並ぶ縦 2 列の出窓が特徴的な、アールデコ様式の 4 階建てホテルを発注しました。越中屋旅館の三角のモチーフはステンドグラスの窓や、正面玄関上部のまぐさ石にも彫り込まれています。

創業から 10 年経った時、越中屋旅館は日本軍に将校の社交場として徴発され、その後、第二次世界大戦の終わりに宿泊施設としてアメリカ軍に収用されました。

1952 年以降は社員寮として使用された後、2019 年にアンワインドホテルに生まれ変わりました。建物正面の外観やいくつかのステンドグラスの窓など、創業当時の特徴を数多くとどめています。越中屋旅館は現在も、同じ場所で営業しています。

【タイトル】 小樽運河 / 小樽運河

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****오타루 운하**

역사적인 오타루 운하를 따라 만들어진 보도는 아름답게 포장되어 있으며, 가스등이 들어서 있습니다. 20 세기 초 무역항의 수요를 충족시키기 위해 지어진 창고에는 현재 레스토랑과 상점, 박물관이 들어서 있습니다. 이 풍광이 아름다운 오타루의 한 구역은 1960 년대부터 이어져 온 지역 주민들의 꾸준한 노력으로 이루어졌습니다.

이 운하는 1914 년에 시작된 9 년에 걸친 사업의 성과입니다. 사업의 목적은 만에 정박하는 화물선과 해안을 따라 늘어선 창고 사이에서 상품의 운반을 용이하게 하는 것이었습니다. 1960 년대에 새로운 도로를 만들기 위해 운하를 매립하는 계획이 제안되자, 오타루의 문화유산을 보호하려는 사회 운동이 일어났습니다.

**번영하는 변경의 항구**

메이지 시대(1868 년~1912 년)에 이 항구 도시는 무역과 활황이던 청어잡이, 그리고 많은 이주자가 어우러져 급성장했습니다. 1880 년대 말 오타루 근해에서 청어의 연간 어획량은 약 9 만 톤에 달했습니다. 항구는 오사카에서 호쿠리쿠, 도호쿠 지방과 북쪽의 연안 도시에서 물품을 실어 온 후 청어로 만든 비료를 싣고 남쪽으로 돌아가는 상선들로 붐볐습니다.

정부가 토지 양도와 자금 원조를 제공하는 제도에 따라 혼슈와 일본 국내의 다른 지방에서 온 많은 정착민이 오타루를 거쳐 왔습니다. 내륙의 호로나이 탄광에서 오타루 항구까지 석탄을 운반하기 위해 1880 년에 홋카이도 최초의 철도가 개통되었고, 일본 전역으로 출하된 석탄이 일본의 공업화에 박차를 가했습니다.

**운하 건설**

20 세기 초까지 오타루는 북일본 최대의 상업항이 되어 항구가 혼잡해지자 선박에서 해안까지 화물과 승객을 운반하는 바지선을 정박시킬 공간이 부족해졌습니다. 이를 해결하기 위해 1914 년부터 1923 년까지 매립 계획이 실시되었고, 해안과 평행하게 매립된 인공섬 사이에 폭 40m 의 수로가 만들어졌습니다. 약 1.3km 에 달하는 수로를 따라 있는 인공섬에는 새로운 창고가 지어졌으며, 본토와는 여러 개의 다리로 연결되었습니다. 수로가 생기면서 창고에 대한 접근성이 개선되었고, 바지선을 정박시킬 공간에도 여유가 생겼습니다. 이것이 오늘날의 오타루 운하로 알려지게 된 수로입니다.

**영고성쇠**

목조 범선은 점차 거대한 화물선으로 바뀌었고, 1937 년에 새로운 부두가 완공되어 바지선을 사용하지 않고도 증기선이 착안하여 짐을 내릴 수 있게 되어 운하의 역할은 대폭 축소되었습니다. 거의 같은 시기에 일본의 에너지 주류가 석탄에서 석유로

바뀌었고, 홋카이도의 주요 항구로서 오타루의 지위는 역사 속으로 사라졌습니다. 그리고 운하는 사용되지 않게 된 바지선의 무덤이 되었습니다.

#### 오타루 재생의 상징

1966년에 오타루시가 6차선 도로를 만들어 도시를 근대화하기 위해 운하를 매립하고 창고군을 철거할 것을 제안했습니다. 그러나 1973년에 시민 단체가 운하와 역사적인 도시 경관을 지키기 위한 운동을 펼쳤습니다. 이러한 시민 운동은 당시 일본에서는 이례적인 것이었으며, 이 노력은 일본 전역에서 주목을 받았습니다.

1980년대에 보존 운동 단체는 오타루시와 타협점을 찾기에 이르렀습니다. 운하의 일부는 새로운 도로를 만들기 위해 매립하고, 다른 부분은 기존의 도로 폭을 확장하는데 그치게 되었습니다. 운하를 따라서는 포장된 보도와 가스등이 설치되었고, 창고군은 레스토랑과 상점, 박물관으로 이용하기 위해 개수되었습니다. 오타루 운하의 북쪽은 옛 모습을 질게 간직하고 있으며, 과거 도시의 부를 쌓는 데 일조했던 바지선을 대신해 유람선이 늘어서 있습니다. 현재는 ‘오타루 운하 크루즈’도 운영하고 있으며, 나이트 크루즈에서는 환상적인 야경을 즐길 수도 있습니다.

002-044

---

#### <日本語仮訳>

##### 小樽運河

歴史ある小樽運河に沿って作られた歩道は美しく舗装され、ガス灯が並んでいます。20世紀初頭、貿易港の需要を満たすために建てられた倉庫には現在、レストランやショップ、博物館が入っています。この風光明媚な小樽の一角は1960年代に遡る地元住民のひたむきな努力によって実現しました。

この運河は1914年に始まった9年にわたる事業の成果です。事業の目的は、湾に停泊する貨物船と海岸に沿って立ち並ぶ倉庫の間で商品の運搬を容易にすることでした。1960年代に新しい道路を作るために運河を埋め立てる計画が持ち上がると、小樽の文化遺産を保護しようという社会運動が起こりました。

##### 繁栄する辺境の港

明治時代(1868年-1912年)にこの港町は貿易と、活況のニシン漁、そして多くの移住者が相まって急成長しました。1880年代の終わりには小樽近海のニシンの年間漁獲高は約9万トンに達しました。港は大阪から北陸、東北地方へと北へ向かう沿岸の都市から品物を積んできてその後ニシンから作った肥料を積んで南へと戻っていく商船で港が混雑しました。

政府の土地譲渡と資金援助を提供する制度の下、本州や日本国内のその他の地方から多くの入植者が、小樽を経由していきました。内陸の幌内炭鉱から小樽港まで石炭を運搬するため1880年に北海道初の鉄道が開通し、全国に出荷された石炭が日本の工業化に拍車をかけました。

##### 運河の建設

20 世紀初頭までに、小樽は北日本最大の商港となって港が混雑し、船から岸まで荷物や乗客を運ぶバージ船を停泊させるスペースが不足するようになりました。これを解決するために 1914 年から 1923 年にかけて埋め立て計画が実施され、海岸と平行に埋め立てた人工島との間に幅 40 メートルの水路が作られました。約 1.3 キロメートルにおよぶ水路沿いの人工島には新しい倉庫が建てられ、本土とは何本もの橋で結ばれました。水路ができたことで倉庫へのアクセスが良くなり、バージ船を停泊させるスペースにも余裕ができました。これが後に小樽運河として知られるようになった水路です。

#### 栄枯盛衰

木造の帆船は次第に巨大な貨物船に換わっていき、1937 年に新たな栈橋が完成してバージ船を使わずに蒸気船が着岸して積荷を下せるようになったため、運河の役割は大幅に縮小しました。ほぼ同時期に、この国のエネルギーの主流が石炭から石油に代わり、北海道の主要港としての小樽の地位は歴史の中に消えていきました。そして、運河は使われなくなったバージ船の墓場となりました。

#### 小樽再生のシンボル

1966 年に小樽市が、6 車線道路を造って町を近代化するために運河を埋め立てて倉庫群を取り壊すことを提案しました。しかし、1973 年に市民団体が運河と歴史的な都市景観を保つための運動を起こしました。こうした市民運動は日本ではまだ珍しく、この取り組みは全国的な注目を集めました。

1980 年代に保存運動団体は小樽市との間に妥協点を見出すに至りました。運河の一部は新しい道路を造るために埋め立てて、他の部分は既存の道路を拡幅するにとどめることになりました。運河沿いには舗装された歩道とガス灯が設置され、倉庫群はレストランやショップ、博物館として利用するために改修されました。小樽運河の北側は昔の面影を色濃く残しており、かつて町の富を築くのに一役買ったバージ船に代わって、レジャーボートが並んでいます。現在は「小樽運河クルーズ」も行っており、ナイトクルーズでは幻想的な夜景を楽しむこともできます。

【タイトル】 小樽運河 / 小樽運河

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット

---

**<韓国語>**
**오타루 운하**

역사적인 오타루 운하를 따라 만들어진 보도는 아름답게 포장되어 가스등이 늘어서 있으며, 과거 창고였던 건물에는 현재 레스토랑과 상점, 박물관이 들어서 있습니다. 오타루 운하는 20세기 초에 활기찬 무역항이었던 도시의 역사를 떠올리게 해주며, 지역 주민들이 펼친 보존 운동의 상징이 되었습니다.

20세기 초 오타루는 북일본 최대의 상업항이었습니다. 상선은 혼슈에서 물건을 운반해 온 뒤 오타루 근해에서 잡은 청어로 만든 비료를 싣고 돌아갔습니다. 바지선이 만해를 오가며 선박과 해안 사이에서 물품과 승객을 운반했습니다. 또한, 1882년에 개통된 홋카이도 최초의 철도로 인해 오타루 항구까지 운반되었던 석탄이 이곳에서 일본 전역으로 출하되어 일본의 공업화에 박차를 가했습니다.

이 항구를 이용하는 무역이 늘어나면서 해안은 바지선으로 혼잡해지게 되었습니다. 1914년부터 1923년에 걸쳐 매립 계획이 실시되었고, 해안과 평행하게 매립된 인공섬 사이에 폭 40m의 수로가 만들어졌습니다. 수로가 생기면서 바지선이 정박할 공간에 여유가 생겼습니다. 이것이 오늘날의 오타루 운하로 알려지게 되었습니다.

머지않아 목조 범선은 점차 거대한 화물선으로 바뀌었고, 1937년에 새로운 부두가 완공되어 바지선을 사용하지 않고도 선박이 착안하여 짐을 내릴 수 있게 되었습니다. 거의 같은 시기에 일본의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 바뀌면서 주요 항구로서 오타루의 지위는 상실되어 갔습니다. 그리고 점차 운하도 사용되지 않게 되었습니다.

1966년에 도로의 폭을 확장할 목적으로 운하를 매립하고 인접한 창고군을 철거하는 계획이 떠오르자 지역 주민들은 이 지역을 보호하기 위한 시민 운동을 펼쳤습니다. 1980년대에 타협안이 합의된 후 운하의 대부분과 그 주변의 창고군이 개수되었습니다. 오타루 운하의 북쪽은 거의 옛날 그대로이며, 과거 도시의 부를 쌓는 데 일조했던 바지선 대신 유람선이 늘어서 있습니다. 현재는 ‘오타루 운하 크루즈’도 운영하고 있으며, 나이트 크루즈에서는 환상적인 야경을 즐길 수도 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**小樽運河**

歴史ある小樽運河に沿って造られた歩道は美しく舗装されてガス灯が並び、かつて倉庫だった建物には

現在、レストランやショップ、博物館が入っています。小樽運河は 20 世紀初頭に活気ある貿易港だった町の歴史を思い出させるとともに、地元住民による保存運動の象徴となっています。

20 世紀初頭、小樽は北日本最大の商港でした。商船は、本州から品物を運んできて、小樽近海でとれたニシンから作った肥料を積んで戻って行きました。バージ船が湾内を行き来して、船と岸の間で物品や乗客を運びました。

また 1882 年に開通した北海道初の鉄道によって小樽港まで運ばれていた石炭が、ここから日本中に出荷され、日本の工業化に拍車をかけました。

この港を利用する貿易が増えると同時に、海岸はバージ船で混雑するようになりました。1914 年から 1923 年にかけて埋め立て計画が実施され、海岸と平行に埋め立てた人工島との間に幅 40 メートルの水路が作られました。水路ができたことでバージ船が停泊するスペースに余裕ができました。これが後に小樽運河として知られるようになりました。

やがて木造の帆船は次第に巨大な貨物船に換わり、1937 年に新たな埠頭が完成してバージ船を使わずに船が着岸して積荷を下せるようになりました。ほぼ同時期に、この国のエネルギーの主流が石炭から石油に代わり、主要港としての小樽の地位は失われていきました。そして、しだいに運河も使われなくなりました。

1966 年に道路を拡幅する目的で、運河を埋め立てて隣接する倉庫群を撤去する計画が浮上すると、地元住民がこの地域を保護するための市民運動を起こしました。1980 年代に妥協案が合意に至った後、運河の大部分とその周りの倉庫群が改修されました。小樽運河の北側はほぼ昔のままで、かつて町の富を築くのに一役買ったバージ船の代わりに、レジャーボートが並んでいます。現在は「小樽運河クルーズ」も行っており、ナイトクルーズでは幻想的な夜景を楽しむこともできます。

【タイトル】 奥沢水源地水道施設 / 奥沢水源地水道施設

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

---

**<韓国語>****오쿠사와 수원지 수도 시설**

19 세기 후반에 오타루가 급성장하면서 오타루의 물 공급이 중요한 과제로 제기되었습니다. 원래는 인구 2,000 명 정도의 어촌이었던 오타루는 19 세기 후반에 약 9 만 명의 신흥 항구 도시로 성장했습니다. 또한, 오타루 항구에 오는 수많은 선박에 대한 급수에 대응하기 위해 담수의 수요는 더욱 높아졌습니다. 그래서 1907 년, 오쿠사와 댐, 오쿠사와 정수장, 오타루 남동부를 지나는 가쓰나이 강의 계단식 여수로로 이루어진 오쿠사와 수원지 수도 시설을 건설하기 시작했습니다.

오쿠사와 수원지 수도 시설의 견학 투어는 실시되고 있지 않지만, 오쿠사와 댐 근처 다리 위에서 넘친 물이 방수로의 폭이 넓은 돌계단을 흘러내려가는 모습을 볼 수 있습니다. 각 단이 얇은 용소 같은 모양을 하고 있어 물의 힘과 탁도를 조절하는 역할을 하고 있습니다. 각 단의 가장자리에 긴 돌과 짧은 돌이 번갈아 놓여 있으며, 이를 통해 물살을 약하게 만들어 밭과 같은 아름다운 흐름을 만들어내고 있습니다. 여수로의 돌계단과 벽은 모두 수작업으로 만들어졌습니다.

오타루시는 토목 기술자이자 학자인 나카지마 에이치 교수(1858 년~1925 년)에게 오쿠사와 댐과 오쿠사와 정수장 건설의 지휘를 맡겼습니다. 나카지마 씨는 미국과 유럽에서 위생공학과 수도 공사에 대해 배웠으며, 이후 도쿄에 있는 황거의 급수 시설 건설에 임했습니다. 오쿠사와 댐과 여수로 공사의 대부분은 수작업으로 진행되었으며, 한랭한 기후와 폭설로 인해 완공까지 약 7 년이 걸렸습니다.

---

**<日本語仮訳>****奥沢水源地水道施設**

19 世紀後半に小樽が急成長を遂げるにつれて、小樽における水の供給が喫緊の課題として持ち上がりました。元は 2,000 人ほどの漁村であった小樽は、19 世紀後半には約 9 万人の新興港町に成長しました。また、小樽港にやって来る数々の船舶への給水に対応するために、真水の需要はさらに高まりました。そこで 1907 年、奥沢ダム、奥沢浄水場、小樽南東部を走る勝納川の階段式溢流路から成る奥沢水源地水道施設の建設が始まりました。

奥沢水源地水道施設の見学ツアーは実施されていませんが、奥沢ダム近くの橋の上から溢れた水が放



水路の幅の広い石階段を流れ落ちる様子を見ることができます。各段が浅い滝つぼのような形をしており、水の勢いや濁りを調整する役割をしています。各段の縁には長い石と短い石が交互に組まれており、これにより水の勢いを和らげ、すだれのような美しい流れを生み出しています。溢流路の石階段と壁はすべて手作業で組まれました。

小樽市は、土木技術者で学者でもある中島鋭治教授（1858 年–1925 年）に奥沢ダムと奥沢浄水場の建設の指揮を委ねました。中島氏はアメリカとヨーロッパで衛生工学や水道工事について学び、その後、東京にある皇居の給水施設の建設に取り組みました。奥沢ダムや溢流路の工事のほとんどは手作業で行われ、寒冷な気候や豪雪のため、完成までにおおよそ 7 年かかりました。

【タイトル】 運河完成後の倉庫群 / 運河完成後の倉庫群

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

**<韓国語>****오타루 운하를 따라 있는 창고군**

오타루 운하를 따라 늘어선 창고군은 오타루의 경관 중에서도 가장 상징적이 되었습니다. 이 창고군은 1923 년에 오타루 운하가 완공된 후 매립지에 지어진 것입니다. 당시, 이 창고군은 오타루 운하 쪽에 개구부가 있어 짐을 싣고 내리기에 편리했습니다.

제 1 차 세계대전(1914 년~1918 년) 중에 오타루 항구는 홋카이도에서 유럽으로 곡물을 수출하는 데 사용되어 오타루의 창고업은 급속히 확대되었습니다. 오타루 운하 남쪽 끝에 있던 구 나니와 창고는 현존하는 오타루 창고군 최대 규모의 창고 중 하나입니다. 이 목골석조 창고는 1925 년에 지어졌습니다. 2022 년, 이 건물은 오타루 예술촌의 일부인 서양미술관으로 재이용되게 되었습니다. 오타루 예술촌에서는 여러 역사적 건축물이 박물관과 소규모 미술관으로 일반인에게 공개되어 있습니다.

구 시노다 창고(현재는 레스토랑)는 오타루 운하를 따라 지어진 몇 안 되는 벽돌 건축물 중 하나입니다. 이 창고는 1925 년에 완공되어 곡물과 수입품을 보관하는 데 사용되었습니다. 옆에 있는 시부사와 창고도 같은 해에 지어졌습니다. 시부사와 창고부(훗날 시부사와 창고 주식회사로 명명)는 이때 이미 도쿄에 몇 채의 창고를 가지고 있었으며, 1915 년에 오타루에 진출했습니다. 운하를 따라 여러 채 있는 이 회사의 창고 벽에는 ‘류고(立鼓)’, 즉 북을 세로로 한 형태를 모티브로 한 회사 로고가 표시되어 있습니다.

오타루의 경제적 쇠퇴가 보였던 1960 년대와 1970 년대에는 많은 창고가 사용되지 않게 되었습니다. 그러나 오타루 운하를 지키는 모임의 노력으로 오타루 운하와 주변의 역사적 지역은 1980 년대 인기 관광지로 부활했습니다. 창고군의 대부분은 보수되어 레스토랑, 상점, 미술관으로 재이용되고 있습니다.

**<日本語仮訳>****小樽運河沿いの倉庫群**

小樽運河沿いに並んだ倉庫群は、小樽の景観の中でも最も象徴的なものとなっています。これら倉庫群は、1923 年に小樽運河が完成した後、埋め立て地に建てられたものです。当時、これら倉庫群は小樽運河側に開口部があり、荷物の揚げ降ろしに便利でした。

第一次世界大戦（1914 年–1918 年）中、小樽港は北海道からヨーロッパへの穀物輸出に使用され、小樽の倉庫業は急速に拡大しました。小樽運河の南端にあった旧浪華倉庫は、現存している小樽倉庫群最大規模の倉庫の 1 つです。この木骨石造り倉庫は 1925 年に建てられました。2022 年、この建物は小樽芸術村の一部である西洋美術館として再利用されることになりました。小樽芸術村ではいくつかの歴史的建造物が博物館や小規模な美術館として一般公開されています。

旧篠田倉庫（現在はレストラン）は、小樽運河沿いでは数少ないレンガで造られた建造物のうちの 1 つです。この倉庫は 1925 年に完成し、穀物や輸入品の保管に使用されていました。隣の澁澤倉庫も同年に建てられました。澁澤倉庫部（のちに澁澤倉庫株式会社と命名）は、この時すでに東京に数棟の倉庫を所有しており、1915 年に小樽に進出しました。運河沿いに数棟ある同社の倉庫の壁には、「りゅうご（立鼓）」すなわち鼓を縦にした形をモチーフにした社章が記されています。

小樽の経済的衰退が見えた 1960 年代、1970 年代には、多くの倉庫が使われなくなりました。しかし、小樽運河を守る会の努力により小樽運河とその周辺の歴史的エリアは、1980 年代、人気観光地として復活しました。倉庫群の多くは改修され、レストラン、ショップ、美術館として再利用されています。

【タイトル】旧浪華倉庫 / 旧浪華倉庫

【想定媒体】アプリ QR 코드パンフレット WEB

---

<韓国語>

## 구 나니와 창고

나니와 창고는 오타루 운하 남쪽 끝에 있으며, 현존하는 오타루 창고군 최대 규모의 창고 중 하나입니다. 이 목골석조 창고는 1925 년에 지어졌습니다. 800 평 이상의 넓이를 갖추고 있으며, 짐을 싣고 내리기 편하도록 오타루 운하 쪽에 개구부가 있었습니다.

2022 년, 이 건물은 오타루 예술촌의 일부인 서양미술관으로 재이용되게 되었습니다. 오타루 예술촌은 여러 역사적 건축물로 구성되어 있으며, 박물관과 소규모 미술관으로 일반인에게 공개되고 있습니다. 서양미술관 컬렉션의 역사는 오타루 번영의 절정기로 거슬러 올라갑니다. 관람 포인트는 스테인드글라스 창문, 아르누보, 아르데코의 유리 제품, 가구 및 집기, 도자기 등 19 세기 말부터 20 세기 초까지 유럽과 미국에서 제작된 서양 미술품입니다.

2 개 층에 있는 5 개의 방에는 에밀 갈레(Emile Gallé, 1846 년~1904 년), 오귀스트 돔(August Daum, 1853 년~1909 년), 안토닌 돔(Antonin Daum, 1864 년~1930 년), 르네 랄리크(René Lalique, 1860 년~1945 년) 등 유명한 프랑스 예술가가 만든 유리 세공 작품이 전시되어 있습니다. 그중 하나의 방은 독일의 제조사인 마이센의 도자기 화병과 작은 입상(인형)에 특화되어 있습니다. 가장 큰 방에는 빅토리아, 아르누보, 아르데코 양식의 가구와 집기 컬렉션이 놓여 있습니다.

구 나니와 창고는 창고 회사인 나니와에 의해 건설되었습니다. 나니와는 19 세기 말에 일본의 해운업이 급성장했을 때 설립된 창고 회사 중 하나입니다. 일본 국내, 러시아, 유럽에서 오타루 항구를 경유하는 화물이 급속히 증가하면서 오타루는 일본 유수의 창고가 모이는 지역 중 한 곳이 되었습니다.

나니와 창고 주식회사는 제 1 차 세계대전 말기에 ‘일본에서 가장 부유한 여성’으로 알려진 스즈키 요네(1852 년~1938 년)가 이끄는 스즈키 상점의 자회사였습니다. 스즈키 상점은 다양한 사업을 경영하는 상사로 설탕, 장뇌유, 밀가루, 쌀, 부동산, 철강, 채굴, 해운 등을 취급했지만, 세계 대부분의 국가와 마찬가지로 일본이 세계 대공황으로 기울어가던 1927 년에 도산했습니다.

---

<日本語仮訳>

## 旧浪華倉庫

浪華倉庫は小樽運河の南端にあり、現存している小樽倉庫群最大の倉庫の 1 つです。この木骨石造り倉庫は 1925 年に建てられました。800 坪を超える広さを備えており、荷物の揚げ降ろしに便利のように小樽運河側に開口部がありました。

2022 年、この建物は小樽芸術村の一部である西洋美術館として再利用されることになりました。小樽芸術村は、複数の歴史的建造物で構成されており、博物館や小規模な美術館として一般公開されています。西洋美術館のコレクションの歴史は小樽の繁栄の絶頂期にさかのぼります。見どころはステンドグラス窓、アールヌーボー・アールデコのガラス製品、調度品、陶磁器、その他 19 世紀の終わりと 20 世紀初めにかけてヨーロッパやアメリカで制作された西洋美術品です。

2 つの階にある 5 つの部屋には、エミール・ガレ（1846 年–1904 年）、オーギュスト・ドーム（1853 年–1909 年）、アントナン・ドーム（1864 年–1930 年）、ルネ・ラリック（1860 年–1945 年）など、有名なフランスの芸術家が作ったガラス細工が展示されています。そのうちの 1 つの部屋は、ドイツのメーカーであるマイセンの陶磁器の花瓶や小立像（人形）に特化しています。一番大きな部屋には、ヴィクトリア・アールヌーボー・アールデコの調度品のコレクションが置かれています。

旧浪華倉庫は、倉庫会社である浪華によって建設されました。浪華は 19 世紀の終わりに日本の海運業が急成長を遂げた際に設立された倉庫会社のうちの 1 社です。日本国内、ロシア、ヨーロッパから小樽港を経由する貨物が急速に増えたことにより、小樽は日本有数の倉庫が集まる地域の 1 つとなりました。

浪華倉庫株式会社は、第一次世界大戦の終わりに「日本で最も裕福な女性」として知られていた、鈴木よね（1852 年–1938 年）が率いる鈴木商店の子会社でした。鈴木商店はさまざまな事業を営む商社で、砂糖、樟腦油、小麦粉、米、不動産、鉄鋼、採掘、海運などを扱っていましたが、世界のほとんどの国と同様に日本が世界大恐慌に傾いていく 1927 年に倒産しました。

002-049

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧北海製罐倉庫(株)事務所棟・工場・倉庫 / 旧北海製罐倉庫(株)事務所棟・工場・倉庫

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 구 홋카이 세이칸 창고(주) 오타루 공장 제3창고

홋카이 세이칸 창고는 오타루 운하 북쪽 끝의 매립지에 있으며, 오타루시 산업유산의 상징입니다. 홋카이 세이칸 오타루 공장 제3 창고는 운하가 완공된 이듬해인 1924년에 홋카이 세이칸 주식회사를 위해 건설되었습니다. 창고는 노후화로 인해 유지가 어려워진 2020년까지 운영되었습니다.

홋카이도 북부의 러시아 캄차카 반도 앞바다에서 잡힌 연어와 게를 포장하기 위한 빈 양철 캔이 창고에 보관되어 있었습니다. 쓰쓰미 상회(현재의 홋카이 세이칸 주식회사)는 1910년 캄차카 반도에 최초의 통조림 공장을 건설했습니다. 이것이 오호츠크해의 산업 어업의 발전으로 이어졌으며, 캄차카 앞바다에는 수출용 어패류를 가공하기 위한 대형 공모선이 정박했습니다.

러일 전쟁(1904년~1905년)에서 일본이 승리하며 평화 조약에 따라 오호츠크해와 러시아 캄차카 반도 연안의 어업권이 일본의 선박에 주어졌습니다. 이 협정을 계기로 이 해역에 대한 일본의 어업 진출이 붐을 이루었습니다. 연어 통조림 제조는 1937년에 정점을 찍고, 그해 약 250만 케이스(1 케이스당 48 캔입)의 연어 통조림이 증기선에 실려 수출되었습니다. 그중 거의 90%가 영국으로 수출되었습니다.

생산량이 증가하면서 대량의 캔을 보관하기 위한 충분한 장소가 필요했습니다. 4층짜리 창고는 내부 공간을 최대한 활용할 수 있도록 설계되어 있었습니다. 연면적은 7,000㎡가 넘으며, 대부분이 캔 보관고였습니다. 작업자들은 창고 내를 이동하기 위해 외부 계단과 틱을 사용했고, 층간의 캔 이동에는 외부 엘리베이터와 스카이릴 슈트가 사용되었습니다.

창고는 2021년에 오타루시에 기증되었으며, 관광 투어와 음악 이벤트 등을 위해 때때로 개방됩니다. 외관은 스카이릴 슈트가 특징적이며, 밤에는 조명이 켜집니다.

002-049

---

### <日本語仮訳>

#### 旧北海製罐倉庫(株)小樽工場第3倉庫

北海製罐倉庫は小樽運河北端の埋め立て地にあり、小樽市の産業遺産の象徴です。北海製罐小

樽工場第3倉庫は運河が完成した翌年の1924年に北海製罐株式会社のために建設されました。倉庫は老朽化により維持が困難となった2020年まで稼働していました。

北海道北部のロシア・カムチャツカ半島沖で獲れたサケやカニを詰めるためのブリキの空き缶が倉庫に保管されていました。堤商会（現在の北海製罐株式会社）は1910年にカムチャツカ半島に最初の缶詰工場を建設しました。これがオホーツク海の産業漁業の発展につながり、カムチャツカ沖には輸出用の魚介類を加工するための大型工船が停泊しました。

日露戦争（1904年-1905年）での日本の勝利にともない、平和条約によりオホーツク海とロシアのカムチャツカ半島沿岸での漁業権が日本の船に与えられました。この協定をきっかけに、この海域への日本の漁業進出がブームとなりました。サーモン缶製造は1937年にピークに達し、その年約250万ケース（1ケースあたり48缶入り）のサーモン缶詰が蒸気船で輸出されました。そのうちほぼ90%が英国に輸出されていました。

生産量の増加に伴い、大量の缶を保管するための十分な場所が必要でした。4階建ての倉庫は内部空間を最大限に活用できるように設計されていました。延床面積は7,000平方メートルを超え、そのほとんどが缶の保管庫でした。作業員は倉庫内を移動するために外部の階段とデッキを使用し、フロア間の缶の移動には外部のエレベーターとスパイラルシュートが使われていました。

倉庫は2021年に小樽市に寄贈され、観光ツアーや音楽イベントなどに時々開放されています。外観はスパイラルシュートが特徴的で、夜間にはライトアップされています。

002-050

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 小樽市総合博物館所蔵 9.5 ミリ動画資料 / 小樽市総合博物館所蔵 9.5 ミリ動画資料

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 오타루시 종합박물관 소장 영상 자료

다이쇼부터 쇼와 초기(1912년~1945년) 오타루의 번영은 오타루시 종합박물관에 소장되어 있는 가정에서 촬영된 영상을 보면 일목요연합니다. 200편 이상의 영상에는 시민들의 일상생활 모습이 그려져 있으며, 사람들이 오타루의 상점가를 산책하고, 눈을 치우고, 청어망을 당기고, 증기 기관차를 바라보는 모습이 기록되어 있습니다. 박물관에서는 아카이브에서 엄선한 작품을 전시하고 있습니다.

이러한 장면 대부분은 파테사(*Pathé*)에서 만든 비디오카메라 ‘파테 베이비(*Pathé Baby*)’로 촬영되었습니다. 파테 베이비는 비교적 가격이 저렴하고 사용하기 편리한 아마추어용 필름 시스템으로 영화 기기를 취급하는 프랑스 파테사에서 1922년에 개발했습니다. 9.5mm 필름을 사용하는 콤팩트한 수동 비디오카메라는 일반적인 하드 커버 책보다 더 작았으며, 무게는 500g 정도였습니다.

오타루의 카메라 가게에서는 필름, 카메라, 삼각대, 홈 무비 상영용 프로젝터 등을 판매했지만, 대부분의 9.5mm 필름은 현상하기 위해 가나가와현 요코하마에 보내야 했습니다. 영상 제작이 돈이 많이 드는 취미로 여겨졌던 시절에 약 200편의 필름이 남아 있다는 사실이 이 도시의 경제적, 문화적 번영을 말해줍니다.

002-050

---

### <日本語仮訳>

#### 小樽市総合博物館所蔵 動画資料

大正から昭和初期（1912年-1945年）の小樽の繁栄は小樽市総合博物館に収蔵されている家庭で撮影された映像を見れば一目瞭然です。200以上の映像では市民の日常生活の様子が描かれており、人々が小樽の商店街を散策したり、雪かきをしたり、ニシン網を引いたり、蒸気機関車を眺めたりする様子が記録されています。博物館ではアーカイブから厳選した作品を展示しています。

これらのシーンの多くはパテ社製のビデオカメラ「パテベビー」で撮影されました。パテベビーは比較的安価で使いやすいアマチュア向けフィルムシステムで、映画機器を扱うフランスのパテ社によって1922年に開発されました。9.5mmフィルムを使用するコンパクトな手回しビデオカメラは標準的なハードカバー本よりも小さく、重さは500グラムくらいでした。



小樽のカメラ店ではフィルム、カメラ、三脚、ホームムービー上映用のプロジェクターなどを販売していましたが、ほとんどの9.5mmフィルムは現像するため神奈川県横浜に送らなければいけませんでした。映像製作がお金のかかる趣味だったとされていた時代に、約200本のフィルムが残っているということが、この町の経済的、文化的繁栄を物語っています。

【タイトル】 中村善策作風景画 / 中村善策作風景画

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

---

**<韓国語>****나카무라 젠사쿠 - 오타루의 인상과 화작**

오타루의 풍경은 많은 예술가에게 영감을 주었으며, 특히 나카무라 젠사쿠(1901년~1983년)의 작품이라 하면 오타루를 떠올립니다. 나카무라는 선명한 색채와 생동감 넘치는 구성이 특징인 화풍으로, 평생 동안 고향의 풍경을 계속 그렸습니다. 산과 바다가 빚어내는 오타루만의 독특한 풍경은 그의 작품에 공통되는 주제입니다.

니시야 가문은 오타루에서 처음으로 창고업을 시작한 선주이며, 나카무라가 10대 초반이었을 무렵부터 그 재능을 알아봤습니다. 나카무라는 학업을 마친 후 니시야 가문에서 일하며 밤에는 오타루 서양화 연구소에서 젊은 예술가들과 함께 미술을 배웠습니다.

1924년, 나카무라가 본격적으로 미술을 배우기 위해 도쿄로 이사를 준비하고 있었을 때 니시야 가문은 나카무라가 그림을 그리는 데 집중할 수 있도록 오타루의 작은 언덕에 있는 별장을 반년 동안 빌려주었습니다. 20대 시절 나카무라는 프랑스의 후기 인상파 화가 폴 세잔(Paul Cézanne, 1839년~1906년)의 작품을 만났으며, 그의 작품에서 영감을 받아 그와 유사한 대담한 필치와 선명한 색채로 오타루의 풍경을 그렸습니다. 1925년 일본에서 가장 권위 있는 미술 전시회 중 하나인 도쿄 니카텐에서 그의 작품이 입선했습니다.

그는 매년 고향으로 돌아와 급속히 근대화되고 자연환경이 변화하는 오타루의 도시를 그렸습니다. 나카무라의 전쟁 전 작품 중 상당수는 1942년 도쿄 대공습으로 소실되었지만, 그림에도 상당수가 시립 오타루 미술관 나카무라 젠사쿠 기념홀에 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****中村善策 - 小樽の印象派画作**

小樽の風景は多くの芸術家にインスピレーションを与えてきましたが、特に中村善策（1901年-1983年）の作品といえば小樽を思い出します。中村は鮮やかな色彩と生き生きとした構成を特徴とする画風で、生涯を通じて故郷の風景を描き続けました。山と海が織りなす小樽特有の風景は彼の作品に共通するテーマです。

西谷家は小樽で初めて倉庫業を興した船主で、中村が10代前半の頃からその才能を認めていました。中村は学業を修めた後、西谷家で働き、夜は小樽洋画研究所で若手芸術家たちとともに美術を学びました。

1924年、中村が本格的に美術を学ぶために東京に移る準備をしていたとき、西谷家は中村が絵を描くことに集中できるよう小樽の小高い丘にある別荘を半年間貸し与えました。20代の頃、中村はフランスのポスト印象派の画家ポール・セザンヌ（1839年-1906年）の作品に出会い、インスピレーションを受けて同じような大胆な筆致と鮮やかな色彩で小樽の風景を描きました。1925年、日本で最も権威のある美術展の一つである東京の二科展に彼の作品が入選しました。

彼は毎年故郷に戻り、急速に近代化して自然環境が変化する小樽の町を描きました。中村の戦前の作品の多くは1942年の東京大空襲で焼失しましたが、それでも相当数が市立小樽美術館中村善策記念ホールに展示されています。

【タイトル】 小樽運河を守る会関係資料 / 小樽運河を守る会関係資料

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

**<韓国語>****오타루 운하를 지키는 모임**

1973년 오타루 운하를 지키는 모임이 발족한 것은 오타루의 정체성이 전환되는 계기가 되었고, 오타루는 쇠퇴하던 상업항에서 사적 보호와 도시 개발이 균형 잡힌 역사적인 도시로 변모했습니다. 1960년대 중반, 오타루 운하를 매립하고 새로운 도로를 건설하자는 제안은 시민들의 반발을 불러일으켜 영향력 있는 보존 운동으로 발전했습니다. 지역의 노력으로 운하 대부분이 보존되었고, 도시 유산의 보존이 지역 사회를 어떻게 활성화할 수 있는지에 대한 논의가 전국적으로 이루어지게 되었습니다. 이 운동의 포스터, 현수막, 뉴스 기사 등은 오타루시 종합박물관에서 정기적으로 전시되고 있습니다.

**쇠퇴하는 도시**

전시 중 정부 정책에 의해 홋카이도 경제 활동의 중심은 삿포로로 옮겨졌습니다. 과거 오타루가 홋카이도 경제의 중심지라는 명성을 가져다준 은행들은 철수하기 시작했습니다. 거의 같은 시기에 국가의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 이행되었고, 이에 따라 오타루는 주요 석탄 출하항의 지위를 잃었습니다. 도쿄로 가는 항로는 홋카이도 남동부 연안의 다른 항구를 사용하는 것이 더 편리했으며, 화물 수송에서는 도로 수송과 철도 수송이 결국 해상 수송을 능가하게 되었습니다. 오타루의 경제는 침체되었고, 1950년대 중반에는 ‘쇠퇴하는 도시’라고도 불렸습니다.

**보존을 지향하는 시민 운동**

한때 오타루 운하를 오갔던 바지선은 서서히 썩어갔고 사용되지 않는 수로에는 침니가 쌓였습니다. 오래된 창고는 철거할 돈도 보조금도 없다는 이유만으로 그대로 방치되어 있었습니다. 1966년 오타루시는 경제를 활성화하는 노력의 일환으로써 정체 완화와 항구로의 트럭 접근성을 개선하기 위해 새로운 6차선 도로 건설을 제안했습니다. 오타루 운하 매립 계획은 운하를 매립하고 주위 창고를 철거하는 것이었습니다. 이를 계기로 주민들이 모여 ‘오타루 운하를 지키는 모임’이 발족했습니다. 거리의 상점, 카페, 레스토랑에는 포스터가 부착되었고, 잃어버릴 수도 있는 건축유산과 문화유산을 강조하여 오타루 운하가 오타루 정체성의 본질임을 보여주었습니다.

**운명을 바꾸다**

오타루 운하를 지키는 모임의 노력은 처음에는 그다지 성과를 거두지 못했습니다. 오타루시 측은 타협할 의사가 없었으며, 그저 항수를 불러일으키는 상징이라는 이유만으로 운하를 보존하는 것을 지지하지 않았습니다. 그러나 1970년대 후반에 이르러 참신한 아이디어를 가진 구성원들이 새롭게 운동에 참여하며 운하와 석조 창고를 주요 자산으로 삼아 관광을 통해 거리를 활성화하는 계획을 제안했습니다. 이 계획은 지역 기업의 지지를 얻어 언론에서도 주목받았습니다. 이것이 오타루 경제

발전을 위한 지역 운동이 되었습니다. 1980년대 초, 오타루시는 운하의 일부 구간을 좁혀서 도로를 만들고 남은 부분에 매력적인 보도와 가로등을 만드는 계획에 합의했습니다. 현재, 관광업이 화물 수송업을 훨씬 웃돌며, 지역 경제를 이끄는 역할을 하고 있습니다. 오타루의 보존 운동은 운하 이상의 것을 구해낸 것입니다.

002-052

---

## <日本語仮訳>

### 小樽運河を守る会

1973年に小樽運河を守る会が発足したことが小樽のアイデンティティの転換点となり、小樽は衰退しつつある商港から、史跡保護と都市開発のバランスがとれた歴史的な町へと変貌を遂げました。1960年代半ば、小樽運河を埋め立てて新しい道路を建設するという提案は市民の反発を引き起こし、影響力のある保存運動に発展しました。地元の努力により最終的に運河の大部分が救われ、都市遺産の保存がコミュニティをどのように活性化できるかについて全国レベルでの議論が行われるようになりました。この運動のポスター、横断幕、ニュース記事などは、小樽市総合博物館で定期的に展示されています。

#### 衰退する町

戦時中、政府の政策により北海道の経済活動の中心は札幌に移りました。かつて小樽が北海道経済の中心地であるという名声をもたらした銀行は撤退を始めました。ほぼ同時期に、国のエネルギーの主流が石炭から石油へ移行し、それにより小樽は主要な石炭出荷港としての地位を失いました。東京への航路として、北海道の南東部沿岸の他の港を使う方が、利便性が高く、最終的に貨物輸送においては道路輸送と鉄道輸送が海上輸送に勝るようになりました。小樽の経済は停滞し、1950年代半ばには「衰退する街」とも言われていました。

#### 保存を目指した市民運動

かつて小樽運河を行き来していたバージ船は徐々に朽ち、使われていない水路には沈泥が蓄積してしまいました。古い倉庫は取り壊すお金も補助金もないという理由だけで、そのまま放置されていました。1966年、小樽市は経済を活性化する取り組みの一環として、渋滞の緩和と港へのトラックのアクセス改善をすべく、6車線の道路を新たに作ることを提案しました。小樽運河埋め立て計画は運河を埋め立て、周囲の倉庫を取り壊すというものでした。これをきっかけに住民らが集まり「小樽運河を守る会」が発足しました。街中のショップ、カフェ、レストランには、ポスターが貼られ、失われる可能性のある建築遺産や文化遺産を強調し、小樽運河が小樽のアイデンティティの本質であることを示しました。

#### 運命を変える

小樽運河を守る会の努力は当初あまり成果を上げることができませんでした。小樽市側は妥協する意思がなく、単にノスタルジックなシンボルとしての理由だけで運河を保存することを支持しなかったのです。しかし1970年代後半になると斬新なアイデアを持ったメンバーが新たに運動に加わり、運河と石造りの倉庫を主軸にして観光で街を活性化する計画を提案しました。この計画は地元企業の支持を得て、メディ

アでも注目されました。これが小樽経済発展のための地域運動となりました。1980 年代初頭、小樽市は運河の一部区間を道路を作るために狭めて、残りの部分に魅力的な歩道と街灯を作る計画に合意しました。現在、観光業が貨物輸送業をはるかに上回り、地域経済の牽引役となっています。小樽の保存運動は運河以上のものを救ったのです。

002-053

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 藤森茂男作風景画 / 藤森茂男作風景画

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 후지모리 시게오 - 디자이너 겸 활동가

후지모리 시게오(1936년~1987년)는 오타루 운하 보존을 지지하는 활동가로, 오타루의 경제 침체기 동안 예술을 통해 운하와 그 주변 창고가 주목을 받도록 했습니다. 후지모리는 상업 디자이너로서 간판과 포스터를 디자인했지만, 1960년대 중반에 지역 보존 운동을 지지하기 위해 회화와 스케치로 전향했습니다. 평생 동안 운하와 창고의 풍경을 150장 이상 그렸습니다.

1920년대부터 1930년대 오타루의 경제력이 절정에 달했을 때 화가들은 오타루 운하에 이끌려 운하를 오가는 바지선과 화물을 내리는 변화한 풍경을 그렸습니다. 쇠퇴기에도 썩어 버린 작은 배, 사용되지 않게 된 건물, 진흙투성이 운하의 풍경 속에서 일종의 황량한 아름다움을 발견한 화가들도 있었습니다. 시립 오타루 미술관은 지역 화가들이 그린 수많은 운하 그림을 소장하고 있습니다.

후지모리는 오타루 운하 보존 운동의 사무국장을 수년간 맡아 거리를 활성화하는 이벤트를 기획하기 위해 노력했습니다. 1960년대 중반에는 ‘오타루 우시오 축제’를 개최하는 데 힘썼습니다. 1년에 한 번 열리는 이 행사는 매년 7월에 3일 동안 개최됩니다. 불꽃놀이와 음악, 약 1만 명이 춤추면서 도시를 행진하는 퍼레이드가 인기이며, 현재도 약 100만 명의 방문객을 매료시키고 있습니다.

후지모리의 유작 중 하나인 ‘붉은 운하’는 새로운 도로를 건설하기 위해 운하의 일부를 매립하는 작업이 시작된 1985년에 그려졌습니다. 운하 전체를 보존하고자 했던 후지모리는 운하를 그린 풍경화의 전면을 붉은색으로 덧칠해 불만을 표출했다고 합니다.

002-053

---

### <日本語仮訳>

#### 藤森茂男 - デザイナーであり活動家

藤森茂男(1936年-1987年)は小樽運河保存を支援する活動家で、小樽の経済が衰退する中、芸術を通して運河とその周辺の倉庫に注目を向けさせました。藤森は商業デザイナーとして看板やポスターを手がけていましたが、1960年代半ばに地域保存運動を支援するために絵画やスケッチに転向しました。生涯において、運河や倉庫の風景画を150枚以上制作しました。

1920 年代から 1930 年代の小樽の経済力の絶頂期に画家たちは小樽運河に引き寄せられ、運河を行き交うバージ船や荷役のにぎやかな風景を描きました。衰退期にあっても、朽ち果てた小舟、使われなくなった建物、泥だらけの運河の風景の中に、ある種の荒涼とした美しさを見出した画家もいました。市立小樽美術館は地元画家による数多くの運河の絵画を所蔵しています。

藤森は小樽運河保存運動の事務局長を数年間務め、街を活性化するイベントの企画に尽力しました。1960 年代半ばには「おたる潮まつり」の立ち上げに尽力しました。年に一度行われるこのイベントは毎年 7 月に 3 日間にわたって開催されます。花火や音楽、約 1 万人が踊りながら町を練り歩くパレードが呼び物で、現在も約 100 万人の来場者を魅了しています。

藤森の遺作の一つである「赤い運河」は新しい道路建設のため、運河の一部を埋め立てる作業が始まった 1985 年に描かれました。運河全体を保存したいと考えていた藤森は運河を描いた風景の全面を赤い色で塗り重ね、不満を表したといわれています。



002-054

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 兵庫写真コレクション / 兵庫写真コレクション

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

---

### <韓国語>

#### 오타루의 추억 - 효고 컬렉션

1975 년부터 1980 년까지 촬영된 약 5,000 장의 사진에 쇠퇴한 오타루가 찍혀 있습니다. 1950 년대 이후, 도쿄로 가는 항로는 홋카이도 남동부 연안에 있는 다른 항구를 이용하는 것이 더 편리했고, 국가의 에너지 주류도 과거 오타루에서 출하되었던 석탄에서 석유로 바뀌었습니다. 은행과 기업은 홋카이도 청사를 삿포로로 이전했습니다. 이러한 역경에 대해 삿포로 출신의 프로 사진가 효고 가쓰도(1942 년~2004 년)는 시내의 사진을 수천 장이나 촬영하여 찍어 버린 바지선, 색이 바랜 간판, 좁은 골목길, 조용한 상점가 등을 기록했습니다.

효고 컬렉션은 1980 년대에 부흥 운동이 시작되기 전 오타루를 담아낸 귀중한 기록입니다. 이 작품들은 새로 단장된 창고와 기품 있는 가로등, 매력적인 경관 같은 현재의 오타루와는 극명한 대조를 이룹니다. 효고는 컬렉션을 오타루시 종합박물관에 기증했으며, 엄선된 사진이 순차적으로 전시되고 있습니다.

002-054

---

### <日本語仮訳>

#### 小樽の思い出 - 兵庫コレクション

1975 年から 1980 年にかけて撮影された約 5,000 枚の写真に、衰退した小樽が写し出されています。1950 年代以降、東京への航路として北海道の南東部沿岸の他の港を使う方が利便性が高く、更に国のエネルギーの主流もかつて小樽から出荷されていた石炭から石油に代わりました。銀行や企業は北海道庁舎を札幌に移転しました。このような逆境に対し、札幌出身のプロ写真家、兵庫勝人（1942 年-2004 年）は市内の写真を何千枚も撮影し、朽ち果てたバージ船、色褪せた看板、狭い路地裏、静かな商店街などを記録しました。

兵庫コレクションは 1980 年代に復興運動が始まる前の小樽の貴重な記録です。これらの作品は改装された倉庫や気品のある街灯、魅力的な景観といった現在の小樽とはまったく対照的です。兵庫はコレクションを小樽市総合博物館に遺贈し、厳選された写真が順次展示されています。

|      |     |      |                          |
|------|-----|------|--------------------------|
| 地域番号 | 010 | 協議会名 | いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会 |
|------|-----|------|--------------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名 (タイトル)                                    | 韓国語<br>文字数 | 媒体         |
|---------|-------------------------------------------------|------------|------------|
| 010-001 | 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉 (いろえきじこうろ)                   | 998        | WEB        |
| 010-002 | 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉 (いろえきじこうろ)                   | 530        | アプリ QR コード |
| 010-003 | 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉 (いろえきじこうろ)                   | 1,560      | 看板         |
| 010-004 | 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵雌雉香炉 (いろえめすきじこうろ)             | 1,267      | WEB        |
| 010-005 | 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵雌雉香炉 (いろえめすきじこうろ)             | 556        | アプリ QR コード |
| 010-006 | 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵雌雉香炉 (いろえめすきじこうろ)             | 1,000      | 看板         |
| 010-007 | 石川県立美術館 / 重要文化財 蒔絵和歌の浦図見台 (まきえわかのうらずけんたい)       | 1,108      | WEB        |
| 010-008 | 石川県立美術館 / 重要文化財 蒔絵和歌の浦図見台 (まきえわかのうらずけんたい)       | 610        | アプリ QR コード |
| 010-009 | 石川県立美術館 / 重要文化財 緑地桐鳳凰文唐織 能装束 (みどりじきりほうおうもんからおり) | 1,004      | WEB        |
| 010-010 | 石川県立美術館 / 重要文化財 緑地桐鳳凰文唐織 能装束 (みどりじきりほうおうもんからおり) | 577        | アプリ QR コード |
| 010-011 | 石川県立美術館 / 重要文化財 西湖図 (せいこず)                      | 1,258      | WEB        |
| 010-012 | 石川県立美術館 / 重要文化財 西湖図 (せいこず)                      | 493        | アプリ QR コード |
| 010-013 | 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵梅花図平水指 (いろえばいかずひらみずさし)        | 855        | WEB        |
| 010-014 | 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵梅花図平水指 (いろえばいかずひらみずさし)        | 561        | アプリ QR コード |
| 010-015 | 石川県立美術館 / 重要文化財 四季耕作図 (しきこうさくず)                 | 941        | WEB        |
| 010-016 | 石川県立美術館 / 重要文化財 四季耕作図 (しきこうさくず)                 | 519        | アプリ QR コード |
| 010-017 | 石川県立美術館 / 古九谷 (こくたに)                            | 930        | WEB        |
| 010-018 | 石川県立美術館 / 古九谷 (こくたに)                            | 503        | アプリ QR コード |
| 010-019 | 石川県立美術館 / 百工比照 (ひやくこうひしょう)                      | 1,442      | WEB        |
| 010-020 | 石川県立美術館 / 百工比照 (ひやくこうひしょう)                      | 713        | アプリ QR コード |

|         |                                                          |       |            |
|---------|----------------------------------------------------------|-------|------------|
| 010-021 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (1) 国指定重要無形文化財 工芸技法「陶芸－釉裏金彩」(ゆうりきんさい)  | 1,182 | WEB        |
| 010-022 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (1) 国指定重要無形文化財 工芸技法「陶芸－釉裏金彩」(ゆうりきんさい)  | 652   | アプリ QR コード |
| 010-023 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (2) 国指定重要無形文化財 工芸技法「陶芸－彩釉磁器」(さいゆうじき)   | 775   | WEB        |
| 010-024 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (2) 国指定重要無形文化財 工芸技法「陶芸－彩釉磁器」(さいゆうじき)   | 671   | アプリ QR コード |
| 010-025 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (3) 国指定重要無形文化財 工芸技法「漆芸－蒔絵」(まきえ)        | 1,476 | WEB        |
| 010-026 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (3) 国指定重要無形文化財 工芸技法「漆芸－蒔絵」(まきえ)        | 591   | アプリ QR コード |
| 010-027 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (4) 国指定重要無形文化財 工芸技法「漆芸－沈金」(ちんきん)       | 953   | WEB        |
| 010-028 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (4) 国指定重要無形文化財 工芸技法「漆芸－沈金」(ちんきん)       | 571   | アプリ QR コード |
| 010-029 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (5) 国指定重要無形文化財 工芸技法「漆芸－髹漆」(きゅうしつ)      | 861   | WEB        |
| 010-030 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (5) 国指定重要無形文化財 工芸技法「漆芸－髹漆」(きゅうしつ)      | 567   | アプリ QR コード |
| 010-031 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (6) 国指定重要無形文化財 工芸技法「漆芸－螺鈿」(らでん)        | 1,124 | WEB        |
| 010-032 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (6) 国指定重要無形文化財 工芸技法「漆芸－螺鈿」(らでん)        | 451   | アプリ QR コード |
| 010-033 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (7) 国指定重要無形文化財 工芸技法「金工－彫金」(ちようきん)      | 1,330 | WEB        |
| 010-034 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (7) 国指定重要無形文化財 工芸技法「金工－彫金」(ちようきん)      | 590   | アプリ QR コード |
| 010-035 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (7) 選択無形文化財 工芸技法「金工－(彫金) 加賀象嵌」(かがぞうがん) | 1,463 | WEB        |
| 010-036 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (7) 選択無形文化財 工芸技法「金工－(彫金) 加賀象嵌」(かがぞうがん) | 633   | アプリ QR コード |
| 010-037 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (8) 国指定重要無形文化財 工芸技法「金工－鍍金」(ちゅうきん)      | 1,038 | WEB        |
| 010-038 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (8) 国指定重要無形文化財 工芸技法「金工－鍍金」(ちゅうきん)      | 601   | アプリ QR コード |
| 010-039 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (9) 国指定重要無形文化財 工芸技法「金工－銅鑼」(どら)         | 967   | WEB        |
| 010-040 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (9) 国指定重要無形文化財 工芸技法「金工－銅鑼」(どら)         | 522   | アプリ QR コード |
| 010-041 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (10) 国指定重要無形文化財 工芸技法「木竹工－木工芸」(もっこうげい)  | 1,301 | WEB        |
| 010-042 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (10) 国指定重要無形文化財 工芸技法「木竹工－木工芸」(もっこうげい)  | 668   | アプリ QR コード |
| 010-043 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (11) 国指定重要無形文化財 工芸技法「金工－日本刀」(にほんとう)    | 1,263 | WEB        |

|         |                                                     |       |               |
|---------|-----------------------------------------------------|-------|---------------|
| 010-044 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法（11）国指定重要無形文化財 工芸技法「金工―日本刀」（にほんとう） | 759   | アプリ QR コード    |
| 010-045 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法（12）国指定重要無形文化財 工芸技法「金工・截金」（きりかね）   | 1,029 | WEB           |
| 010-046 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法（12）国指定重要無形文化財 工芸技法「金工・截金」（きりかね）   | 524   | アプリ QR コード    |
| 010-047 | 石川県立美術館 / 重要無形文化財全般（工芸部門を中心に）と人間国宝                  | 1,055 | WEB           |
| 010-048 | 石川県立美術館 / 重要無形文化財全般（工芸部門を中心に）と人間国宝                  | 626   | アプリ QR コード    |
| 010-049 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法（13）加賀蒔絵（かがまきえ）                    | 1,109 | WEB           |
| 010-050 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法（13）加賀蒔絵（かがまきえ）                    | 594   | アプリ QR コード    |
| 010-051 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法（14）加賀友禅（かが ゆうぜん）                  | 1,704 | WEB           |
| 010-052 | 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法（14）加賀友禅（かが ゆうぜん）                  | 721   | アプリ QR コード    |
| 010-053 | 石川県立美術館 / 石川県の伝統工芸 歴史等全般                            | 1,015 | WEB           |
| 010-054 | 石川県立美術館 / 石川県の伝統工芸 歴史等全般                            | 616   | アプリ QR コード    |
| 010-055 | 国立工芸館 建物<br>（旧軍第九師団司令部庁舎、旧金沢偕行社）                    | 1,326 | WEB<br>パンフレット |
| 010-056 | 石川県立美術館 広坂別館 建物（旧陸軍第九師団長官舎）                         | 1,245 | WEB<br>パンフレット |
| 010-057 | 石川県立歴史博物館 赤レンガ建物（旧陸軍兵器庫）                            | 1,439 | WEB<br>パンフレット |
| 010-058 | 石川県立美術館                                             | 984   | WEB           |
| 010-059 | 石川県立美術館                                             | 455   | アプリ QR コード    |
| 010-060 | 石川県立美術館 / 尊経閣文庫分館（そんけいかくぶんこぶんかん）                    | 1,136 | WEB           |
| 010-061 | 石川県立美術館 / 尊経閣文庫分館（そんけいかくぶんこぶんかん）                    | 601   | アプリ QR コード    |
| 010-062 | 石川県立美術館 / 尊経閣文庫分館（そんけいかくぶんこぶんかん）                    | 1,039 | 看板            |
| 010-063 | 石川県立美術館 / 加賀藩御細工所（かがはんおさいくしよ）                       | 1,340 | WEB           |
| 010-064 | 石川県立美術館 / 加賀藩御細工所（かがはんおさいくしよ）                       | 731   | アプリ QR コード    |
| 010-065 | 石川県立美術館 / 前田家と加賀藩の概要                                | 1,332 | 看板<br>WEB     |
| 010-066 | 石川県立美術館 / 石川県の伝統工芸 インタロダクション                        | 571   | 看板<br>WEB     |

【タイトル】 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉 (いろえきじこうろ)

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****이로에 썩 향로**

17세기 유명한 도예가인 노노무라 닌세이가 만든 수평을 본뜬 도자기 향로로, 미술관에 있는 소장품 중에서도 가장 중요한 작품 중 하나입니다.

교야키는 에쓰케(도자기에 그림·무늬를 그려 다시 굽는 것)를 특징으로 하는 교토에서 제작된 도자기로, 닌세이는 이 분야를 대성한 인물로 알려져 있습니다. 닌세이의 우아한 작품들은 다도 도구로써 상급 무사들에게 크게 사랑받았습니다. 이 이로에 썩 향로도 그렇지만, 현존하는 초기 교야키 작품들은 대부분 다기나 차도구입니다. 일반적으로 다회(차모임)에서는 주취자인 주인이 계절에 맞는 꽃 등의 장식물로 다실의 도코노마를 꾸밈니다. 전통적으로 썩은 봄을 상징하는 새로 여겨지기 때문에 아마도 이 향로는 봄 다회에서 계절감을 살리기 위해 사용되었을 것입니다.

이 작품에는 닌세이의 뛰어난 기량이 여러 면에서 잘 드러나 있습니다. 그 좋은 예 중 하나가 깃털입니다. 여기에는 썩의 깃털이 ‘이로에’기법을 사용해 사실적으로 표현되어 있습니다. 이로에는 닌세이가 살던 시대에 중국에서 전래된 획기적인 장식기법이었습니다. 이로에란 유약을 발라 구운 도자기에 색유로 밑그림을 그리고, 다시 저온에서 재벌구이하여 두 겹의 유약을 정착시키는 기법입니다. 안료는 녹거나 굽는 과정에서 색이 변하기 때문에 의도한 대로 작품을 완성하기 위해서는 소재의 특성과 온도의 관계를 잘 이해하고 있어야 합니다.

썩 조형에도 뛰어난 기량이 유감없이 발휘되어 있습니다. 살짝 고개를 기울인 썩의 모습에서는 마치 살아 있는 듯한 긴장감이 느껴집니다. 닌세이는 점토를 정성스럽게 겹쳐 쌓아 올려 이를 구현했습니다. 더욱이 썩의 긴 꼬리는 점토의 무게로 인해 아래로 처지거나 굽는 과정에서 깨질 가능성이 높아 이를 수평으로 완성하는 것은 대단히 어려운 기술입니다. 꼬리 안쪽에 2개의 작은 자국이 있는 것으로 보아 닌세이가 도기를 굽는 과정에서 꼬리가 처지지 않도록 지지대를 사용했음을 알 수 있습니다. 그러나 지지대를 사용한다고 해서 다 성공할 수 있는 것은 아닙니다.

닌세이는 당대의 뛰어난 도공일 뿐만 아니라 도자기 작가를 식별할 수 있는 표시인 ‘도인(陶印)’을 작품에 새기기 시작한 선구자 중 한 사람이었습니다. 이는 도공이 이름 없는 노동자에서 이름을 가진 예술가로 인식되기 시작했음을 의미합니다. 이 썩 향로에는 뚜껑 안쪽(연기가 나오는 부분 옆)과 바닥에 닌세이의 도인이 있습니다.

정교하게 표현된 썩의 조형과 뛰어난 기술이 구사된 아름다운 색채가 높은 평가를 받은 닌세이의 썩 향로는 1951년에 국보로 지정되었으며, 같은 닌세이의 작품인 ‘이로에 암썩 향로’와 함께 미술관에 상설 전시되고 있습니다.

## <日本語仮訳>

### 色絵雉香炉

17世紀の高名な陶芸家の野々村仁清によるオスの雉を模した陶製の香炉で、当館所蔵品の中でも最も重要な作品のひとつです。

京焼は絵付け（陶磁器に絵や模様を描く）を特徴とする京都で焼かれた陶磁器で、仁清はこの大成者として知られています。仁清の優美な作品は茶の湯の道具として上級武士たちに大いに好まれました。この色絵雉香炉もそうですが、現存する初期の京焼作品は多くが茶器や茶道具になります。一般的に、茶会では主催者である亭主が季節に応じて花などの飾り物で茶室の床の間をしつらえます。伝統的に雉は春の鳥とされているので、おそらくこの香炉は春の茶会で季節感を醸し出すために用いられたのでしょう。

この作品には、仁清の優れた技量がいくつも見られます。その好例の一つが羽根です。ここには「色絵」の技法で雉の羽根が写実的に表現されています。色絵は仁清の時代に中国からもたらされたばかりの画期的な装飾技法でした。色絵とは、釉薬をかけて焼いた陶磁器に色釉で下絵を描き、再び低温で焼成して二層の釉薬を定着させる技法です。絵の具は溶けたり焼成で色が変わるため、目的通りの作品に仕上げるためには、素材の特性と温度との関係を熟知していなければなりません。

雉の造形にも見事な技量が発揮されています。わずかに頭を傾げた雉からは、まるで生きているかのような緊張感が伝わってきます。仁清は粘土を丁寧に重ねることでこれを実現しました。さらに、雉の長い尾は、粘土の重みで垂れ下がったり、焼成中に割れたりする可能性が高く、これを水平に仕上げるのは至難の技です。尾の裏側に小さな跡が2つあることから、仁清が焼成の工程で尾が下がらないように支えを用いていたことが伺えます。ですが、それだけで成功が保証されるものではありません。

仁清は当時の名陶工というだけでなく、陶磁器の作者を特定する印となる「陶印」を作品に施し始めた一人です。これは、陶工が無名の労働者から、名のある芸術家として認知され始めたことを意味します。この雉香炉では、蓋の内側（煙出しの横）と底に仁清の印が見られます。

巧みに表現された雉の造形や技術を駆使した見事な色絵が評価された仁清の雉香炉は、1951年に国宝に指定され、同じく仁清の「色絵雌雉香炉」とともに当館に常設展示されています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉（いろえきじこうろ）

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****이로에 평 향로**

수평을 형상화한 이 향로는 미술관 소장품 중 가장 주목할 만한 작품 중 하나입니다. 작가는 17 세기 교야기를 대성한 도예가로 잘 알려져 있는 노노무라 닌세이입니다. 닌세이의 수많은 명작 중에서도 이 평 향로는 특별히 뛰어난 작품으로 평가받아 1951 년에 국보로 지정되었습니다.

이 평 향로에는 곳곳에 닌세이의 뛰어난 기술이 담겨 있습니다. 그 중 한 예가 긴 꼬리입니다. 이 형상에서는 점토가 무게로 인해 아래로 처지거나 굽는 과정에서 깨질 가능성이 있어 길고 수평한 꼬리를 재현하는 것은 대단히 어려운 기술입니다. 꼬리 안쪽에는 닌세이가 도기를 구울 때 꼬리를 수평으로 유지하기 위해 가마 안에서 지지대를 사용했음을 보여주는 흔적이 2 개 있습니다. 완성된 평의 모습에서는 긴장감과 생명력을 느낄 수 있습니다.

선명한 깃털과 마치 살아 있는 듯한 눈은 이로에 기법의 훌륭한 예라고 할 수 있습니다. 이로에는 유약을 발라 구운 도자기에 색유로 밑그림을 그리고, 다시 채벌구이하여 유약을 정착시키는 기법입니다. 평의 깃털은 한 장 한 장 초록색, 파란색, 갈색으로 정교하게 채색되어 있습니다. 곳곳에 검은색으로 채워진 부분이 있으며, 금색 선으로 윤곽이 그려져 있습니다.

닌세이의 작품 중에는 순수하게 감상을 위한 명작도 있지만, 이 평 향로는 뚜껑 안쪽 통기구 주변이 향을 피운 연기로 인해 변색된 흔적이 있어 실제로 사용되었음을 알 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****色絵雉香炉**

当館の所蔵品で最も注目すべき作品の一つが、オスの雉をかたどったこの香炉です。作者は京焼の大成者として知られる 17 世紀の陶芸家、野々村仁清です。仁清の数ある名作の中でもこの雉は別格とされ、1951 年に国宝に指定されています。

この雉には随所に卓越した仁清の技術が見られます。その一例が長い尾です。この形状では粘土が重みで垂れ下がったり、焼成の過程で割れたりする可能性があり、長く水平な尾を再現することは至難の技です。尾の裏側には、仁清が焼成中に尾を水平に保つために窯内で支えを用いていたことを示す痕跡が 2 つあります。完成した雉の姿からは、緊張感と生命力が感じられます。

色鮮やかな羽根と、まるで生きているかのような目は、色絵技法の好例と言えるでしょう。色絵は釉薬をかけて焼いた陶磁器に色釉で下絵を描き、再び焼成して釉薬を定着させる技法です。雉の羽根は一枚一枚、緑、青、茶色で彩色されています。所々、黒で塗りつぶされた部分があり、金色の線で輪郭を描いて仕上げられています。

仁清の作品には純粋に観賞用の名作もありますが、この雉香炉は蓋の裏側の通気孔の周囲が香を焚いた煙で変色しており、実際に使用されていたことがわかります。



【タイトル】 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉 (いろえきじこうろ)

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****닌세이의 꿩: 이로에 유약의 결작**

전시실 중앙에 전시된 한 쌍의 꿩 향로는 17세기 유명한 도예가 노노무라 닌세이가 만든 결작입니다. 꿩을 형상화한 이 작품은 선명한 색채의 수컷과 은은한 색조의 암컷 한 쌍을 표현하고 있으며, 닌세이의 수많은 명작 중에서도 특히 뛰어난 작품이라 할 수 있습니다.

닌세이는 17세기 중엽부터 후반에 걸쳐 교토에서 활동한 도예가로, 본명은 세이에몬입니다. 교토와 세토(현재의 기후현 남부) 지역의 가마에서 수련을 한 후, 교토 오무로에 있는 닌나지 절 문 앞에 자신의 가마를 만들고, 닌나지 절(仁和寺)의 ‘仁’과 본명인 세이에몬(清右兵衛)의 ‘清’을 따서 ‘닌세이(仁清)’라고 이름지었습니다. 그곳에서 익힌 우와에쓰케(유약을 발라 구운 도자기 표면에 다시 채색하여 가마에 넣고 저온으로 구워 내는 것) 기술은 교야키 발전에 크게 기여했습니다.

당시의 교야키는 궁중 생활과 다도 문화에 깊이 뿌리내리고 있었습니다. 닌세이의 꿩 향로를 비롯해 현존하는 가장 오래된 교야키의 대부분은 다도에 사용하는 도구였습니다. 향로는 다실에서 향을 피워 공간을 정화하고, 고요한 분위기를 조성하기 위해 사용되었습니다.

닌세이는 뛰어난 도공들 중에서도 가장 먼저 작품에 작가를 식별할 수 있는 표시인 ‘도인’을 새기기 시작한 인물 중 한 사람이었습니다. 이 관습은 도공들이 더 이상 이름 없는 노동자가 아니라, 이름을 가진 한 사람의 예술가로 인식되기 시작했음을 상징합니다.

또, 닌세이는 가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)의 구타니야키 발전에도 큰 영향을 미쳤습니다. 번주 마에다 가문과 그 가신들은 닌세이의 작품 스타일을 귀하게 여겨 이 이로에 꿩 향로를 비롯한 많은 작품을 소장했습니다.

**깃털의 색채: 선명한 색감의 수꿩**

닌세이는 물레작업의 명인이라고 알려져 있는데, 이 작품을 통해 그는 손으로 빚는 기술과 예쓰케(도자기에 그림·무늬를 그려 다시 굽는 것), 유약 기술에도 뛰어난 재능이 있었음을 알 수 있습니다.

그 한 예가 꿩의 길고 수평한 꼬리입니다. 이 형상에서는 점토가 무게로 인해 아래로 처지거나 굽는 과정에서 깨질 가능성이 있습니다. 이를 방지하기 위해 닌세이가 도기를 굽는 과정에서 꼬리를 수평으로 유지하는데 지지대를 사용했음을 보여주는 흔적이 꼬리 안쪽에 2곳 남아 있습니다.

정면에서 보았을 때 살짝 기울어진 목의 각도가 꿩에게 긴장감과 생동감을 더해줍니다. 이 양식을 만들기 위해 닌세이는 도기를 굽는 과정에서 일어나는 점토의 수축과 뒤틀림을 고려해야 했습니다. 이러한 점토의 변화를 예측할 수 있는 것은 장인의 역량이라고 할 수 있습니다. 향로의 상부(뚜껑)와 하부(몸체)가 꼭 맞아떨어지는 점도 닌세이의 뛰어난 기술을 잘 보여줍니다. 또, 상부와 하부가 맞닿는 부분에도 연속적으로 깃털 문양을 그려서 이 부분의 미세한 틈이 눈에 띄지 않도록 세심하게 처리한 점도 주목할 만합니다.

이로에 기법의 훌륭한 예는 사실적으로 표현된 이 수꿩의 깃털입니다. 이로에란 유약을 발라 구운 도자기에 색유로 밑그림을 그리고, 다시 저온에서 재벌구이하여 두

접의 유약을 정착시키는 기법입니다. 굽는 과정에서 안료가 녹거나 색이 변하기 때문에 의도한 대로 작품을 완성하기 위해서는 소재의 특성과 온도의 관계를 잘 이해하고 있어야 합니다. 닐세이 시대에는 이로에 기법이 중국에서 일본으로 전해진 지 얼마 되지 않았음을 감안할 때, 쩡의 깃털에 만화경 같은 색조를 재현한 닐세이의 기술은 놀라움을 금할 수 없습니다.

이 이로에 쩡 향로가 국보로 지정된 것은 1951 년인데, 그 과정에는 약간 독특한 사연이 있었습니다. 17 세기 말에서 18 세기 초, 쩡 향로를 소유하고 있던 마에다 가문은 이 작품을 자신에게 하사했습니다. 그 후손은 19 세기 말에 이 쩡 향로를 상인 가문인 야마카와 가문에 매각했습니다. 야마카와 가문에서는 이 쩡 향로를 매우 소중히 여겨 실제로 이 향로를 본 사람은 극히 제한적이었습니다. 이후 일본정부는 쩡 향로를 국보로 지정하기로 결정했지만, 야마카와 가문은 지정에 따른 일반 공개와 기념식 참석을 위해 쩡 향로를 도쿄로 옮기는 것을 거부했습니다. 그 결과, 쩡 향로는 일반에 공개되지 않은 상태로 국보로 지정되었습니다.

010-003

### <日本語仮訳>

#### 仁清の雉：色絵釉薬の至宝

展示室の中央に飾られた 1 対の雉香炉は、17 世紀の陶芸家、野々村仁清による傑作です。雉をかたどったこの作品は、鮮やかな色彩のオスと淡い色合いをしたメスのつがいを表現しており、数ある仁清の名作の中でも傑出した作品といえるでしょう。

仁清は 17 世紀中頃から後半にかけて京都で活躍した陶芸家で、本名は清右衛門と言います。京都や瀬戸（現在の岐阜県南部）の窯元で修業をした後、京都御室にある仁和寺の門前に自分の窯を構え、仁和寺の「仁」と清右兵衛の「清」をとって「仁清」と名のりました。そこで培った上絵付け（釉薬をかけて焼成した陶磁器の表面に、絵柄を施すこと）の技術が、京焼の発展に大きく貢献することになります。

当時の京焼は、宮廷のくらしや茶文化に深く組み込まれていました。仁清の雉香炉をはじめ、現存する最古の京焼の多くは茶の湯に用いる道具でした。香炉は茶室で香を焚いて空間を清め、静謐感を高めるために用いられました。

仁清は名陶工の中でもいち早く、作品に作者を特定できる印となる「陶印」を施し始めた一人でした。この慣習は、もはや陶工たちが無名の労働者ではなく、名のある一人の芸術家であるという意識転換を象徴しています。

また仁清は、加賀藩（現在の石川県と富山県）の九谷焼の発展にも大きな影響を与えました。藩主前田家や家臣たちは、仁清の作風を珍重し、この色絵雉香炉をはじめとする多くの作品を入手しています。

#### 羽毛の色彩：色鮮やかな雄雉

仁清は轆轤（ろくろ）の名手として知られていますが、この作品からは彼が手捻り、絵付け（陶磁器に絵や模様を描く）、釉薬の技術にも長けていたことがわかります。

その一例が雉の長く水平な尾です。この形状では粘土が重みで垂れ下がったり、焼成の過程で割れたりする可能性があります。これを防ぐために仁清が焼成中に尾を水平に保つ支えを用いていたことを示す痕跡が、尾の裏側に 2 か所残っています。

正面から見た時のごくわずかな首の傾きが、雉に緊張感と躍動感を与えています。このフォームを作るため、仁清は焼成過程で起こる粘土の収縮やゆがみを考慮する必要がありました。こうした粘土の変化を予測できるのは匠の技といえます。香炉の上部（蓋）と下部（腹部）がぴったり合致している点も、仁清の腕前を物語るものです。さらに、上部と下部が合わさる部分にも連続して羽根の模様を描き、この部分のわずかな隙間が目立たないよう工夫されている点も注目すべきポイントです。

色絵の好例が、このリアルに表現されたオスの羽毛です。色絵とは、釉薬をかけて焼いた陶磁器に色釉で下絵を描き、再び低温で焼成して二層の釉薬を定着させる技法です。焼成の過程で絵の具が溶けたり、色が変わったりするため、目的通りの作品に仕上げるためには、素材の特性と温度との関係を熟知していなければなりません。仁清の時代は、中国から色絵の技法が日本に伝来してまだ間もなかったことを考えると、雉の羽根に万華鏡のような色合いを再現した仁清の技術は目を見張るものだといえるでしょう。

この色絵雉香炉が国宝に指定されたのは 1951 年ですが、そこには少し変わった経緯がありました。17 世紀の終わりから 18 世紀初めごろ、雉香炉を所有していた前田家は家臣にこの作品を下賜します。その子孫は 19 世紀末に商家である山川家に雉香炉を売却。山川家ではこれを非常に大切に、実際に雉香炉を見られたのはほんの限られた人だけでした。後に日本政府は雉香炉の国宝指定を決定しますが、山川家は指定に伴う一般公開と式典のために雉香炉を東京に運ぶことを拒否。その結果、雉香炉は一般公開されないまま国宝に指定されました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵雌雉香炉 (いろえめすきじこうろ)

【想定媒体】 Web

## &lt;韓国語&gt;

## 이로에 암꽂 향로

암꽂을 형상화한 이 도자기 향로는 17세기 유명한 도예가 노노무라 닌세이의 작품입니다. 같은 닌세이의 작품인 ‘이로에 꿩 향로’와 마찬가지로 뛰어난 우와에쓰케(유약을 발라 구운 도자기 표면에 다시 채색하여 가마에 넣고 저온으로 구워 내는 것) 기법과 정교한 조형미를 볼 수 있습니다. 이러한 재능을 바탕으로 닌세이는 교야키의 대성자로서 명성을 확립했습니다. 교토에서 탄생한 교야키는 상급 무사들을 대상으로 만들어진 에쓰케(도자기에 그림·무늬를 그려 다시 굽는 것) 도자기입니다.

닌세이의 우아한 작품들은 다도 도구로써 크게 사랑받았습니다. 실제로 닌세이의 꿩 향로와 암꽂 향로를 비롯해 현존하는 초기 교야키 작품의 대부분이 다기나 차 도구입니다. 일반적으로 다회(차모임)에서는 주최자인 주인이 계절에 맞는 꽃 등의 장식물로 다실의 도코노마를 꾸밈니다. 전통적으로 꿩은 봄을 상징하는 새로 여겨지기 때문에 아마도 이 향로는 봄 다회에서 계절감을 살리기 위해 사용되었을 것입니다.

수꿩 향로와 비교했을 때, 이 향로의 암꽂은 차분한 느낌의 색조입니다. 수꿩은 암컷을 유혹하기 위해 화려한 깃털 색으로 진화했다고 알려져 있습니다. 한편, 흙빛을 띤 암컷의 깃털과 무늬는 천적의 눈을 속일 수 있는 장점을 가지고 있습니다. 닌세이는 은 성분의 안료를 굽는 과정에서 산화시켜 검정과 갈색 농담을 만들어내는 데 성공했는데, 이로써 암꿩의 차분한 깃털 색을 훌륭하게 재현했습니다. 이에 반해 머리부분에서는 눈 주변의 육수(일부 조류의 수컷에서 두부 경측에 늘어서 있는 육질의 융기)에 붉은색과 금색이 사용되었고 눈꺼풀에는 살짝 파란색이 더해져 있는데, 이를 통해 닌세이의 색채 표현에 대한 세심한 노력을 엿볼 수 있습니다.

또, 닌세이는 암꿩의 후두부 부분에 우각(새의 머리에 뿔 모양으로 솟은 털)처럼 보이는 도가머리(새의 머리에 길고 더부룩하게 난 털)를 추가했습니다. 육수나 도가머리는 수꿩에게만 있지만, 닌세이가 이를 암꿩에 추가한 이유에 대해서는 여러 가지 설이 있습니다. 하나의 설은 수꿩을 모델로 삼았던 닌세이가 수컷과 암컷의 깃털 색상이 다르다는 점은 알고 있었지만, 암컷의 머리 형태가 다르다는 점은 몰랐을 가능성이 있다는 것입니다. 이 외에도 암꿩 향로의 꿩이 실제로는 암컷이 아니라 수컷이며, 밤의 어둠 속에 있는 꿩을 표현한 것이라는 설도 있습니다.

점토는 굽는 과정에서 수축하거나 형태가 뒤틀리기 때문에 복잡한 조형을 완성하기 위해서는 숙련된 기술이 필요합니다. 암꿩 향로의 꼬리는 위로 45° 각도로 힘있게 뻗어 있고, 뒤를 돌아보는 머리는 부드러운 곡선을 그리고 있습니다. 깃털을 다듬는 듯한 모습의 조형에서 닌세이의 뛰어난 기술력을 엿볼 수 있습니다. 꿩 한 쌍을 그린 동아시아의 그림에서는 이와 같은 모습의 암컷을 많이 볼 수 있습니다.

그 뛰어난 기술로 닌세이는 당시 일본에서 가장 인기 있는 도공 중 한 사람이 되었습니다. 또, 닌세이는 도자기 작가를 식별할 수 있는 표시인 ‘도인’을 작품에 새기기 시작한 도공이기도 합니다. 이 관습은 도예가가 이름 없는 노동자에서 이름을 가진 예술가로 인식되기 시작했음을 의미합니다. 이 암꿩 향로에서는 바닥면 앞쪽 가슴

부근에서 닐세이의 도인을 볼 수 있습니다.

이 암퇘 향로는 1965년에 중요문화재로 지정되었습니다. 이시카와현립미술관에서는 이로에 퇘 향로와 함께 상설 전시되고 있습니다.

010-004

---

### <日本語仮訳>

#### 色絵雌雉香炉

メスの雉をかたどったこの陶製の香炉は、17世紀の陶芸家、野々村仁清の作品です。同じ仁清作の「色絵雄雉香炉」と同様、優れた上絵付け（釉薬をかけて焼成した陶磁器の表面に、絵柄を施すこと）技法と巧みな造形がみられます。こうした才能をもって仁清は京焼の大成者としての名声を確立しました。京都で生まれた京焼は、上級武士向けに作られた絵付け（陶磁器に絵や模様を描く）陶器です。

仁清の優美な作品は、茶の湯の道具として大いに好まれました。実際、仁清の雉香炉や雌雉香炉をはじめ、現存する初期の京焼作品は多くが茶器や茶道具です。一般的に、茶会では主催者である亭主が季節に応じて花などの飾り物で茶室の床の間をしつらえます。伝統的に雉は春の鳥とされているので、おそらくこの香炉は春の茶会で季節感を醸し出すために用いられたのでしょう。

オスの雉香炉に比べて、この香炉の雌雉は地味な色合いです。雉のオスはメスを引きつけるために派手な羽色に進化したと言われています。一方、土色をしたメスの羽毛や模様には、天敵の目をくらませるという利点があります。仁清は銀の絵の具を焼成で酸化させて黒や茶の濃淡づくりに成功し、メス雉の地味な羽色を忠実に再現しています。これに対し、頭部には、目の周囲の肉垂（鳥や動物の顔や首、顎などの部分に垂れ下がる肉質の塊や皮膚の突起物）に赤と金色、まぶたにわずかに青を入れるなど、色付けの工夫がみられます。

さらに仁清は、メス雉の後頭部に羽角（鳥の頭に角のような形をした毛）のように見える冠羽（鳥の頭に生えた長くてふわふわした毛並み）を付け加えています。肉垂れや冠羽（鳥の頭に生えた長くてふわふわした毛並み）があるのはオスの雉だけですが、仁清がこれらを雌雉に付け加えた理由をめぐっては、様々な説があります。一つの説は、オスの雉をモデルに用いた仁清は、オスとメスで羽毛の色調が違ふことは知っていた一方、メスの頭部が異なることは知らなかったというものです。この他、雌雉香炉の雉が実はメスではなくオスで、夜の暗がりの中での雉を表現したという説もあります。

粘土は焼成の過程で縮んだり、形がゆがんだりするので、複雑な造形には熟練した技が必要とされます。雌雉香炉の尾は上向き45度の角度にピンと張り、後ろを振り向いた頭部は滑らかに弧を描いています。羽づくろいをしているようなその姿の造形に、仁清の技術の高さが見てとれます。雉のつがいを描いた東アジアの絵画には、このような姿のメスがよく見られます。

その類いまれな技術によって、仁清は当時の日本で最も需要のある陶工の一人となりました。さらに、仁清は陶磁器の作者を特定する印となる「陶印」を作品に施し始めた陶工でもあります。この慣習は、陶芸

家が無名の労働者から、名のある芸術家として認知され始めたことを意味します。この雌雉香炉では、底面の前方胸寄りに仁清の印が見られます。

この雌雉香炉は 1965 年に重要文化財に指定されました。当館では色絵雉香炉とともに常設展示されています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵雌雉香炉（いろえめすきじこうろ）

【想定媒体】 アプリ QR コード

**<韓国語>****이로에 암평 향로**

암평을 형상화한 이 도자기 향로는 17세기 유명한 도예가 노노무라 닌세이의 작품입니다. 같은 닌세이의 작품인 이로에 평 향로와 마찬가지로 뛰어난 우와에쓰케(유약을 발라 구운 도자기 표면에 다시 채색하여 가마에 넣고 저온으로 구워내는 것) 기법과 정교한 조형미를 볼 수 있습니다. 1965년에 중요문화재로 지정되었습니다.

닌세이는 도기를 굽는 과정에서 은 성분의 안료를 산화시켜 광택있는 갈색과 회색 깃털을 표현함으로써 실제 암평에서 볼 수 있는 색감과 농담을 재현했습니다. 머리부분에도 눈 주변의 옥수(일부 조류의 수컷에서 두부 경측에 늘어져 있는 옥질의 융기)에 붉은색과 금색이 사용되었고 눈꺼풀에는 살짝 파란색을 더해져 있는데, 이를 통해 닌세이의 색채 표현에 대한 세심한 노력을 엿볼 수 있습니다. 둘 다 ‘이로에’라고 하는 우와에쓰케 기법이 사용되었습니다.

평의 몸체 조형도 고도의 기술을 필요로 하는 작업입니다. 길고 곧은 꼬리는 위로 45° 각도로 힘있게 뻗어 있고, 뒤를 돌아본 머리는 부드러운 곡선을 그리며 마치 깃털을 다듬는 듯한 모습입니다. 굽는 과정에서 수축하거나 뒤틀릴 수 있는 점토로 이렇게 섬세한 형태를 만들어내기 위해서는 상당한 재능과 경험이 필요합니다.

닌세이의 기품 있고 우아한 도자기는 다도 도구로써 궁중 귀족과 상급 무사들 사이에서 인기가 아주 많았습니다. 실제로 닌세이의 평 향로와 암평 향로를 비롯해 현존하는 작품의 대부분이 다기나 차도구입니다.

**<日本語仮訳>****色絵雌雉香炉**

メスの雉をかたどったこの陶製の香炉は、17世紀の陶芸家、野々村仁清の作品です。同じ仁清作の雄香炉と同様、優れた上絵付け（釉薬をかけて焼成した陶磁器の表面に、絵柄を施すこと）技法と巧みな造形がみられます。1965年には重要文化財に指定されています。

仁清は焼成過程で銀の絵の具を酸化させて、光沢のある褐色と灰色の羽毛を描き、本物のメスの雉にみられる色彩と濃淡を再現しています。頭部にも、目の周囲の肉垂れ（鳥や動物の顔や首、顎などの部分に垂れ下がる肉質の塊や皮膚の突起物）に赤と金色、まぶたにわずかに青を入れるなど、色付けの工夫がみられます。いずれにも「色絵」と呼ばれる上絵付けの技法が用いられています。

雉の体の造形も高度な技術が必要とするものです。長くまっすぐな尾は上向き 45 度の角度でピンと張り、後ろを振り向いた頭部は滑らかに弧を描き、まるで羽づくろいをしているかのようです。焼成の過程で縮んだり、ゆがんだりする粘土から、このように繊細な形を作り出すには、相当な才能と経験が必要です。

仁清の優美な焼き物は、茶の湯の道具として公家や上級武士たちに高い需要がありました。実際、仁清の雉香炉や雌雉香炉を含めて、現存する作品の多くが茶器や茶道具となっています。



【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵雌雉香炉 (いろえめすきじこうろ)

【想定媒体】 看板

## &lt;韓国語&gt;

## 은과 금: 수수한 색채의 암컷

다른 많은 조류와 마찬가지로 꿩도 수컷과 암컷의 몸 무늬가 많이 다릅니다. 수컷의 깃털은 암컷을 유혹하기 위해 화려한 색상을 띠지만, 암컷의 몸 색깔은 주변 환경에 녹아들어 외적을 피하기 위해 눈에 띄지 않는 회색이나 갈색입니다.

닌세이는 한 쌍의 꿩 향로에서 수컷과 암컷의 차이를 재현했습니다. 색조는 차분한 암꿩 향로지만, 채색에는 꿩 향로와 마찬가지로 숙련된 기술이 요구됩니다. 예를 들어 갈색 깃털의 복잡한 음영에는 은색 안료가 사용되어 있는데, 굽는 과정에서 은이 산화되면서 나타나는 갈색과 검정의 농담을 이용해 암컷의 갈색 색채를 표현했습니다.

머리부분에서도 예술 표현의 독창성을 엿볼 수 있습니다. 암꿩은 수컷에게서 볼 수 있는 붉은 육수(일부 조류의 수컷에서 두부 경측에 늘어서 있는 육질의 융기)나 도가머리(새의 머리에 길고 더부룩하게 난 털)가 없지만, 이 작품의 암꿩에는 그러한 요소들이 들어 있습니다. 닌세이는 시각적으로 수꿩과의 연관성을 부여하기 위해 이 암꿩에 색채를 더했는지도 모릅니다. 또, 모델로 사용한 실제 꿩이 수컷뿐이어서 암컷의 색채는 기억에 의존해 표현했을 것이라는 설도 있습니다. 이 향로의 꿩은 두 마리 모두 수컷이며, 암컷으로 보이는 꿩은 사실 밤의 어둠 속에서 색이 열게 보이는 수컷을 표현한 것이라는 설 또한 흥미롭습니다.

닌세이는 도기를 굽는 과정에서 가마 안에서 점토가 변하는 모습을 예측하는 능력이 뛰어났기 때문에 복잡한 조형이 가능했습니다. 이러한 점이 명확하게 드러나는 부분이 바로 꿩의 자세입니다. 곧게 뻗은 꼬리는 위로 45° 각도로 힘있게 뻗어 있고, 뒤를 돌아본 머리는 부드러운 곡선을 그리며 마치 깃털을 다듬는 듯한 모습입니다(암꿩이 깃털을 다듬는 모습은 꿩 한 쌍을 묘사한 동아시아 그림에서 많이 볼 수 있습니다). 또, 연기가 나오는 향로 구멍은 깃털 모양으로 뚫려 있어 장식 무늬와 자연스럽게 어우러집니다.

이 암꿩 향로는 예술적 가치를 인정받아 1965년에 중요문화재로 지정되었습니다.

## 두 마리의 꿩, 다시 한 쌍으로

이 두 꿩 향로는 크기와 양식이 유사한 점으로 보아 수컷과 암컷 한 쌍으로 같은 시기에 제작된 것으로 추정됩니다. 그러나 수컷 향로는 가가번 마에다 가문에 매입되었고, 암컷은 다른 곳으로 팔려 나가 한 쌍이 흩어지게 되었는데, 1991년에 암컷의 소재가 밝혀지게 되었습니다. 당시 암컷 향로의 소유자이자 도쿄에 거주하고 있던 미즈노 후지코 씨가 이 암컷 향로를 미술관에 기증해 주셨습니다. 닌세이의 가마에서 한 쌍의 꿩이 구워진 지 300년이 넘는 시간이 흘러 마침내 수컷과 암컷이 다시 만나게 되었고, 지금은 두 마리가 나란히 상설 전시되고 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 銀と金：地味な色彩のメス

多くの鳥類と同様に、雉もオスとメスで体の模様が大きく異なります。オスの羽毛はメスを引きつけるために派手な色をしています。メスの体色は周囲に溶け込んで外敵を避けるため、目立たない灰色や茶色です。

仁清は雉のつがいの香炉で、オスとメスの違いを再現しました。色調は地味な雌雉香炉ですが、彩色にはオスの雉香炉同様、熟練した技が必要です。例えば、褐色の羽毛の複雑な陰影には銀の絵の具を使い、焼成による銀の酸化で得られる茶色や黒の濃淡で、メスの褐色の色彩を表現しています。

頭部にも芸術表現の工夫が見られます。雉のメスには、オスに見られる赤い肉垂れ（鳥や動物の顔や首、顎などの部分に垂れ下がる肉質の塊や皮膚の突起物）や冠羽（鳥の頭に生えた長くてふわふわした毛並み）はありませんが、この作品のメスにはそれらがついています。仁清は、このメス雉に視覚的にオス雉とのつながりを持たせるために、色彩を加えたのかもしれませんが。他に、モデルに用いた本物の雉がオスだけだったので、メスの色彩は記憶に頼ったのではないかという説もあります。さらに、この香炉の雉は2羽ともオスで、メスとされている方の雉は、実は夜の暗がりでは色が薄く見えるオスを表しているのだという説も、興味深いものです。

仁清は焼成による窯内での粘土の変化を予測する能力に長けていたことから、複雑な造形が可能でした。これが明らかに認められるのが、雉の姿勢です。真っすぐな尾は上向き45度の角度にピンと張り、後ろを振り向いた頭部は滑らかに弧を描き、まるで羽づくろいをしているかのようです（メスの雉が羽づくろいをする姿は、雉のつがいを描いた東アジアの絵画によく見られます）。また、煙出し用の香炉の孔は、模様となじむよう羽毛の形にくり抜かれています。

この雌雉香炉は芸術的価値が認められ、1965年に重要文化財に指定されました。

## 2羽の雉、再びつがいに

この2つの雉香炉は大きさや様式が似ていることから、オスとメスのつがいとして同時期に制作されたものと思われます。しかし、オスの香炉は加賀藩前田家に買い取られ、メスも別のところへ売られていき、つがいはばらばらになっていましたが、1991年にメスの所在が明らかになります。当時、メスの香炉を所有していた東京在住の水野富士子さんが、雌香炉を当館に寄贈してくださったのです。仁清の窯でつがいの雉が焼かれてから300年以上の時を経て、ようやくオスとメスの再会がかない、今では2羽揃って常設展示されています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 蒔絵和歌の浦図見台（まきえわかのうらずけんだい）

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 마키에 와카노우라 그림 독서대

이 옷칠을 한 독서대가 제작된 17 세기에는 가나자와의 특산품인 칠기가 아직 발전 초기 단계였습니다. 정확한 유래는 불분명하지만, 시미즈 구헤이(? ~1688)의 작품이라고 알려져 있습니다.

구헤이는 에도(현재의 도쿄)에서 태어나 그곳에서 칠공예를 배웠습니다. 17 세기 초, 예술을 적극 장려했던 가가번의 다이묘 마에다 도시쓰네(1593~1658)는 구헤이를 가가번(현재의 이시카와현)으로 불러 작품 제작에 참여하게 했고, 구헤이는 가가 칠기를 독창적인 예술로 승화시켰습니다. 마키에는 옷으로 문양을 그린 후 그 위에 금가루 등의 금속가루를 뿌려 고정시키는 일본 고유의 기법으로, 구헤이와 도호는 둘 다 마키에의 명인이었습니다. 두 사람의 작품은 높은 평가를 받았고, 마침내 가가 칠기는 마키에의 대명사로 불리게 되었습니다.

가가번 마에다 가문은 쇼군 가문에 버금가는 막대한 부를 지닌 다이묘로, 그 재력을 문화 육성에 아낌없이 투자했습니다. 이 독서대와 같은 화려한 물품들은 그들의 부와 명성을 과시하기 위해 주문제작된 것으로, 그 화려함은 일상적으로 사용되던 유사한 물품들과는 비교할 수 없을 정도입니다.

이 독서대에는 와카야마현의 경승지인 와카노우라가 그려져 있습니다. 와카노우라는 천 년이 넘는 세월 동안 일본의 시인들과 작가들에게 영감을 준 자연미의 보고입니다. 현존하는 일본에서 가장 오래된 가집으로 8 세기에 편찬된 ‘만엽집’에는 와카노우라를 노래한 시가 다수 실려 있습니다. 독서대의 디자인은 만엽집의 다음 단가에서 영감을 받은 것입니다.

와카노우라에  
밀물이 차오르면  
갯벌을 덮으니  
갈대밭을 향해  
학들이 울며 날아가네

현대어 번역은 다음과 같습니다.  
와카노우라에 밀물이 차오르고  
갯벌이 물에 잠기면  
학이 머리 위에서 울며  
갈대가 무성한 강가를 건너간다

자세히 보면 풍경의 일부(학, 갈대, 해변 등)가 돌을새김으로 표현되어 있어 질감 있는

입체적 효과를 만들어내고 있음을 알 수 있습니다. 이것은 도기다시마키에와 다카마키에를 결합한 ‘시시아이토기다시마키에’라고 불리는 기법으로 제작되었습니다. 도기다시마키에는 마키에를 건조시키고 그 위에 다시 전체적으로 옷을 덧발라 건조시킨 후, 솜으로 갈아서 옷칠 아래에 있는 문양을 드러내는 기법입니다. 다카마키에는 솜가루와 솜돌가루를 섞은 옷으로 문양을 도드라지게 한 뒤, 그 위에 마키에 처리를 해 완성합니다. 풍경을 디자인으로 하는 마키에에서는 깊이감을 표현하기 위해 시시아이토기다시마키에 기법이 자주 사용됩니다.

이 외에도 이 독서대에는 기리가네(금가루 대신 금박이나 은박을 붙이는 기법) 등 이시카와현과 깊은 관련이 있는 칠공예 기법이 사용되었습니다. 그 정교한 완성도 덕분에 후대의 칠공예가들도 이 독서대를 본보기로 삼아 자신의 기술을 연마했습니다.

이 독서대는 가가 마키에 형성기를 대표하는 명품으로서 1998 년에 중요문화재로 지정되었습니다.

010-007

---

### <日本語仮訳>

#### 蒔絵和歌の浦図見台

この漆塗りの見台が作られた 17 世紀は、金沢の特産品である漆器はまだ発展途上の段階でした。正確な由来は不明ですが、清水九兵衛（?～1688）の作とされています。

九兵衛は江戸（現在の東京）に生まれ、そこで漆工芸を学びました。17 世紀初め、加賀藩大名の前田利常（1593～1658）は積極的に芸術を奨励し、九兵衛を加賀藩（現在の石川県）に招いて作品の制作にあたらせ、九兵衛は加賀漆器を独自の芸術へと昇華させました。蒔絵は漆で描いた文様の上に金粉などの金属粉を蒔いて定着させる日本独自の技法で、九兵衛と道甫は共に蒔絵の名手でした。二人の作品は高く評価され、やがて加賀漆器は蒔絵の代名詞とまで言われるようになりました。

加賀藩前田家は将軍家に次ぐ莫大な富を有した大名で、財力を文化の育成に注ぎました。この見台のような豪華な品々は、彼らの富と名声を示すべく発注されたもので、その華麗さは日常使いの同類品とは比べるべくありません。

この見台には和歌山県の景勝地、和歌の浦が描かれています。和歌の浦は千年以上にわたって日本の詩人や作家にインスピレーションを与えてきた自然美の宝庫です。現存する日本最古の歌集で 8 世紀に成立したとされる「万葉集」の中にも、和歌の浦を詠んだ歌が多数収められています。見台の意匠は、万葉集の次の短歌にちなんだものです。

若の浦に  
潮満ち来れば  
潟をなみ  
葦辺をさして

鶴鳴き渡る

現代語訳は次のようになります。

和歌の浦に潮が満ち

干潟が水に沈むと

鶴が頭上で鳴き

葦が生い茂る岸边に渡る

よく見ると、風景の一部（鶴、芦、浜辺など）が浮き彫りになっており、質感のある立体的な効果を生み出していることがわかります。これは研出蒔絵と高蒔絵を組み合わせた「肉合研出蒔絵」と呼ばれる技法で作られています。研出蒔絵は、蒔絵を乾かし、その上にさらに全体に漆を塗り重ねて乾燥させた後、木炭で研いで漆の下の方の文様を浮かび上がらせる技法です。高蒔絵は、炭粉や砥粉を混ぜた漆で文様を盛り上げ、その上に蒔絵を施し仕上げます。風景を意匠とする蒔絵では、奥行きを出すために肉合研出蒔絵がよく使われます。

この他にも、この見台には切金（金粉ではなく、金銀の箔を貼る手法）など、石川県にゆかりの深い漆芸の技法が施されています。その精巧な出来栄から、後々の漆工芸家たちも、この見台を手本として自らの技を磨いています。

この見台は 1998 年、加賀蒔絵の形成期を代表する銘品として重要文化財に指定されました。

010-008

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 蒔絵和歌の浦図見台（まきえわかのうらずけんだい）

【想定媒体】 アプリ QR 코드

---

<韓国語>

마키에 와카노우라 그림 독서대

17 세기 작품으로 옷칠을 한 이 독서대는 마키에(옷으로 문양을 그린 후 마르기 전에 금 등의 금속가루를 뿌려 부착시키는 기법)가 많이 사용된 걸작입니다. 가나자와 칠기의 선구자 중 한 사람이며, 마키에의 명인으로 알려진 시미즈 구헤이(?~1688)의 작품이라고 알려져 있습니다.

구헤이는 에도(현재의 도쿄)에서 태어나 그곳에서 칠공예를 배웠습니다. 17 세기 초, 구헤이는 가가번 다이묘 마에다 도시쓰네(1593~1658)의 부름을 받아 가가(현재의 이시카와현과 도야마현)로 왔습니다. 가가에서는 막대한 부를 지닌 마에다 가문 아래에서 칠공예 기술이 발전했습니다.

자세히 보면 풍경의 일부(학, 갈대, 해변 등)가 돌을새김으로 표현되어 있어 질감 있는 입체적 효과를 만들어내고 있음을 알 수 있습니다. 이것은 도기다시마키에와 다카마키에를 결합한 ‘시시아이토기다시마키에’라고 불리는 기법으로 제작된 것입니다. 이 외에도 기리가네(금가루 대신 금박이나 은박을 붙이는 기법) 등 가나자와 칠기와 관련이 있는 기법이 사용되었습니다.

이 독서대에 그려져 있는 것은 와카야마현의 경승지인 와카노우라의 풍경으로, 디자인은 8 세기에 편찬된 것으로 알려진 ‘만엽집’에 실린 다음 단가에서 유래한 것입니다.

와카노우라에  
밀물이 차오르면  
갯벌을 덮으니  
갈대밭을 향해  
학들이 울며 날아가네

현대어 번역은 다음과 같습니다.

와카노우라에  
밀물이 차오르고  
갯벌이 물에 잠길 때  
학이 머리 위에서 울며  
갈대가 무성한 강가를 건너간다

이 독서대는 1998 년에 중요문화재로 지정되었습니다.

010-008

---

## <日本語仮訳>

### 蒔絵和歌の浦図見台

この17世紀の漆塗りの見台は、蒔絵（漆で描いた文様が乾く前に金などの金属粉を蒔いて付着させる技法）が贅沢に施された逸品です。金沢漆器の祖のひとりであり、蒔絵の名手である清水九兵衛（？～1688）の作とされています。

九兵衛は江戸（現在の東京）に生まれ、そこで漆工芸を学びました。17世紀初め、九兵衛は加賀藩大名の前田利常（1593～1658）の招きで加賀（現在の石川県と富山県）に移ります。加賀では莫大な富を有する前田家のもとで漆工芸の技術が発展していきました。

よく見ると、風景の一部（鶴、芦、浜辺など）が浮き彫りになっており、質感のある立体的な効果を生み出していることがわかります。これは研出蒔絵と高蒔絵を組み合わせた「肉合研出蒔絵」と呼ばれる技法によるものです。この他にも、切金（金粉ではなく、金銀の箔を貼る手法）など、金沢漆器にまつわる技法が施されています。

この見台に描かれているのは、和歌山県の景勝地、和歌の浦の風景で、意匠は8世紀に成立したとされる「万葉集」に収められた次の短歌にちなんだものです。

若の浦に  
潮満ち来れば  
潟をなみ  
葦辺をさして  
鶴鳴き渡る

現代語訳は次のようになります。

和歌の浦に  
潮が満ち  
干潟が水に沈むとき  
鶴が頭上で鳴き  
葦が生い茂る岸辺に渡る

この見台は、1998年に重要文化財に指定されました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 緑地桐鳳凰文唐織 能装束（みどりじきりほうおうもんからおり）

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 녹지동봉황문 가라오리

‘가라오리(당나라에서 전래된 직조법으로 만들어진 직물)’라고 불리는 이 화려한 비단 기모노는 일본 전통 가면극인 노에서 여성 역할을 맡은 배우가 착용하는 의상입니다. 가라오리는 이러한 노 의상 자체와 그 의상을 만드는 직물을 둘 다를 지칭합니다. 가장 활발히 제작된 시기는 에도 시대(1603~1867)이며, 이 기모노는 17세기 초에 만들어진 것입니다.

가라오리는 많은 직물과 마찬가지로 능직 바탕 위에 무늬를 도드라지게 짜 넣은 우키오리 직물입니다. 먼저 날실과 씨실로 기본 무늬를 만든 후, 그 위에 부분적으로 씨실로 짜 넣어 무늬를 넣습니다. 자수처럼 보이지만 무늬를 나중에 꿰매어 붙이는 것이 아니라 직조과정에서 무늬를 만들어낸다는 점이 다릅니다. 이 기모노는 비단 지오리의 직물 바탕색은 짙은 녹색이고, 봉황과 오동나무 문양은 흰색, 옅은 청색, 연한 녹색, 진청색, 남색, 노란색, 빨간색 등의 실로 짜여져 있습니다.

그 후 수 세기 동안 가라오리는 점점 더 화려해져 금사와 은사를 풍부하게 사용한 디자인도 많이 나타나게 되었습니다. 현대의 노 무대에서 사용되는 가라오리는 무게가 몇 킬로그램에 이를 정도로 무겁지만, 조명 아래에서 화려하게 빛나며 눈길을 사로잡습니다. 한편, 이 작품은 대조적으로 색채는 선명하지만 차분한 분위기를 띠며, ‘모모야마 문화’(1573~1615)의 특징을 계승하고 있습니다. 또한 문양이 옷의 상부에서 하부에 걸쳐 반전되며 연속되는 것도 이 시대의 특징입니다. 예를 들어 소매부분의 봉황 문양은 위쪽은 왼쪽을 향하고 있고, 그 아래쪽은 오른쪽을 향하도록 배치되어 있습니다.

노는 철저히 양식화된 전통예능으로 배우는 가면과 화려한 의상을 착용하고 연기를 하는데, 의상 디자인에는 배역의 특성이 드러납니다. 예를 들어 바탕색이 붉은 가라오리 의상은 젊은 여성을 나타냅니다. 이 기모노의 바탕색은 짙은 녹색인데, 붉은색 이외 색상의 의상은 중·장년층 역할을 나타냅니다. 또, 봉황이나 오동나무 같은 고귀한 문양은 보통 권위 있는 인물을 상징합니다.

이시카와현은 노 문화가 활발한 지역으로 잘 알려져 있습니다. 이시카와현의 전신인 가가번은 막대한 재력을 자랑했던 마에다 가문이 1580년경부터 1871년까지 번주로서 이곳을 다스렸는데, 풍부한 자금을 예술과 문화 지원에 투입했습니다. 노가쿠(일본 중요무형문화재 전통예능)에도 깊은 열정을 쏟았는데, 성이 폐지될 때까지 가가번은 일관되게 번의 호쇼류의 노가쿠시(악사)를 육성하고 지원했습니다.

이 가라오리 의상은 현존하는 초기 가라오리의 예로서 가치를 인정받아, 1974년에 중요문화재로 지정되었습니다.



## ＜日本語仮訳＞

### 緑地桐鳳凰文唐織

この「唐織（中国から渡来した織物が融合して生まれた絹織物の総称）」と呼ばれる華やかな錦織の着物は、能の女性役に用いられる装束です。唐織は、こうした能装束そのものとそれを作る生地の間方を指します。最も盛んに織られたのは江戸時代（1603～1867）ですが、この着物は17世紀初頭に作られたものです。

唐織は多くの織物と同様、綾織地の上に模様を浮かせる浮織物です。まず経糸と緯糸で基本となる柄を作り、その上から部分的に緯糸を浮かして織り込んでいきます。刺繍のようにも見えますが異なるのは、模様を後から縫い付けるのではなく、織りの工程で模様を作りあげていく点です。この着物では、絹の地織は深緑、鳳凰と桐の文様は白、浅葱、萌黄、納戸、紺、黄、赤などの糸で織り出しています。

それから数世紀の間に唐織はますます豪華になっていき、金糸や銀糸をふんだんに使ったデザインも多く見られるようになります。現代の能舞台で用いられる唐織は、重さが数キログラムにもなり、照明の下で煌びやかに輝きます。一方、この作品は対照的に、色彩は鮮やかですが落ち着きがあり、「桃山文化」（1573～1615）の特徴を踏襲しています。また、図柄が服の上部から下部にかけて反転して連続しているのも、この時代の特徴です。例えば、袖の部分の鳳凰の図柄ですが、上段は左向き、その下の段は右向きになっています。

能は徹底的に様式化された伝統芸能で、役者は面と華麗な衣装を身につけて演目演じ、装束のデザインに役柄が表れています。例えば、地色が赤い唐織の装束は若い女性を表します。この着物の地色は濃緑ですが、赤以外の地色の装束は中高年の役になります。また、鳳凰や桐といった高貴な意匠は通常、権威のある人物を象徴します。

石川は能文化が盛んな県として知られています。県の前身である加賀藩は、莫大な財力を誇った前田家が1580年頃から1871年まで当主として藩を治め、その豊富な資金を芸術や文化の支援に投入しました。能楽（重要無形文化財伝統芸能のひとつ）にも情熱を注ぎ、廃城となるまで一貫して藩の宝生流能楽師（楽師）を育成し支援しました。

この唐織装束は、現存する初期の唐織の一例として、1974年に重要文化財に指定されています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 緑地桐鳳凰文唐織 能装束（みどりじきりほうおうもんからおり）

【想定媒体】 アプリ QR コード

### <韓国語>

#### 녹지동봉황문 가라오리

‘가라오리(당나라에서 전래된 직조법으로 만들어진 직물)’라고 불리는 이 화려한 비단 기모노는 일본 전통 가면극인 노에서 여성 역할을 맡은 배우가 착용하는 의상입니다. 가라오리가 가장 활발하게 제작된 시기는 에도 시대(1603~1867)인데, 이 기모노는 17 세기 초에 만들어진 것입니다.

가라오리는 우키오리를 여러 번 사용한 노 의상 자체와 그 의상을 제작하는 직물 둘 다를 지칭합니다. 우키오리란 바탕 실의 씨실 위에 추가로 장식용 씨실을 떠 보이게 짜 넣어 자수와 비슷한 무늬를 완성하는 직조 기법입니다.

후대의 가라오리에는 문양에 금사가 풍부하게 사용된 경우가 많지만, 이 의상은 모모야마 문화 시대(1573-1615) 특유의 차분한 작품으로, 비단 지오리의 직물 바탕색은 짙은 녹색이 사용되었고 문양에는 금사가 아닌 여러 가지 색실이 사용되었습니다. 또한 문양이 옷의 상부에서 하부에 걸쳐 반전되며 이어져 있는 것도 이 시대의 특징입니다. 예를 들어 소매부분의 봉황 문양은 위쪽은 왼쪽을 향하고 있고, 그 아래쪽은 오른쪽을 향하도록 배치되어 있습니다.

노는 철저히 양식화된 전통예능으로 의상의 문양이 배역의 특성을 나타냅니다. 예를 들어 붉은 바탕색 가라오리 의상은 젊은 여성을 나타냅니다. 이 기모노의 바탕색은 짙은 녹색인데, 이는 중·장년층의 역할을 나타냅니다. 또, 봉황이나 오동나무 같은 고귀한 문양은 보통 권위 있는 인물을 상징합니다.

이 가라오리 의상은 1974 년에 중요문화재로 지정되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 緑地桐鳳凰文唐織

この「唐織（中国から渡来した織物が融合して生まれた絹織物の総称）」と呼ばれる華やかな錦織の着物は、能の女性役に用いられる装束です。唐織が最も盛んに織られたのは江戸時代（1603～1867）ですが、この着物は 17 世紀初頭に作られたものです。

唐織は、浮織を重ねた能の装束そのものとそれを作る生地の方を指しています。浮織とは、地糸の緯糸の上からさらに装飾用の緯糸を浮かして織り込み、刺繍のような模様を織り上げていく技法です。

後の時代の唐織には紋様に金糸がふんだんに用いられていますが、この装束は桃山文化時代（1573–1615）特有の落ち着いた作風で、絹の地織には深緑、文様には金ではなく様々な色糸が用いられています。さらに、図柄が服の上部から下部にかけて反転して並んでいるのも、この時代の特徴です。例えば、袖の部分の鳳凰の図柄ですが、上段は左向き、その下の段は右向きになっています。

能は徹底的に様式化された伝統芸能で、装束の図柄が役柄を示しています。例えば、赤い地色の唐織の装束は若い女性を表します。この着物の地色は深緑ですが、これは中高年の役を表しています。また、鳳凰や桐といった高貴な意匠は通常、権威のある人物を象徴しています。

この唐織の装束は 1974 年に重要文化財に指定されました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 西湖図 (せいこず)

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****서호도, 슈게쓰 도칸 작품(1496 년)**

중국 항저우에 있는 서호는 당나라 시대(618~907)부터 중국의 전설이나 그림, 문학 등에 등장해 왔습니다. 일본에서 당으로 건너간 사절단이나 승려, 상인들도 여행 중 종종 항저우를 방문했으며, 이를 통해 일본 문인들 사이에서도 서호는 널리 알려지게 되었습니다. 이윽고 서호는 중국에서 이상적인 자연미의 상징이 되었고, 일본에서도 시인이나 화가, 귀족들의 마음을 사로잡았습니다.

이 그림은 1496 년에 그려진 족자로, 일본에 현존하는 가장 오래된 서호 그림입니다. 작자는 셋슈 도요(1420~1502)에게 배운 슈게쓰 도칸(생몰년 미상)이라고 알려져 있습니다. 산이나 사찰, 수목을 그린 필법에서 셋슈의 특징을 볼 수 있기 때문에 처음에는 셋슈의 작품이라고 여겨졌습니다. 그러나 왼쪽 상단 모서리에 있는 낙관은 작가가 다른 인물임을 시사했습니다.

낙관에는 ‘항저우 서호도 홍치 9 년(1496) 3 월 3 일, 베이징 회동관에서 그림’이라고 적혀 있습니다. 기록에 따르면 1496 년 당시 셋슈는 중국에 있지 않았지만, 슈게쓰는 중국에 있었던 것으로 확인되었습니다. 아마 슈게쓰는 서호를 그린 후, 베이징 회동관에 머무는 동안 중국 그림을 참고하여 작품을 완성했을 것으로 보입니다. 이 낙관의 기록으로부터 이 작품은 슈게쓰의 작품인 것이 공식적으로 인정되었습니다.

이 그림에는 다리 아래에 ‘육교’, 중앙 뒤쪽 북고봉과 남고봉 사이에 위치한 작은 건물 위에는 ‘영은사’ 등 다양한 장소의 이름이 기록되어 있습니다. 슈게쓰는 모든 장소가 한 장에 담기도록 실제보다 축소해 그렸지만, 건물이나 성벽 등은 지도처럼 정확하고 생생하게 묘사했습니다. 이러한 정확한 묘사는 슈게쓰가 실제로 자신의 눈으로 보고 그렸음을 증명하는 것으로 작품에 대한 신뢰성을 높였습니다. 후대의 일본 화가들, 특히 가노파 화가들은 서호를 그릴 때 슈게쓰의 이 작품을 본보기로 삼았습니다.

가노 마사노부(1434~1530)가 창시한 가노파는 무사와 귀족, 아시카가 쇼군가, 도쿠가와 쇼군가 등의 후원을 받으며, 300 년 이상 일본 화단에 군림했습니다. 가노파 화가들은 중국의 산수화나 불교와 관련된 인물을 주제로 한 수목화를 특히 잘 그렸습니다. 1600 년대, 직접 서호를 방문할 수 없었던 가노파 화가들은 슈게쓰가 그린 서호를 참고하여 작품 제작에 매진했습니다. 구도와 필법에 창의성을 더해 어떤 부분은 강조하고, 어떤 부분은 절제하는 등 각자 독창적인 표현으로 서호를 그렸습니다.

이시카와현립미술관은 슈게쓰의 작품 외에도 가노 모토노부(1476~1559), 가노 고이(?~1636), 가노 단유(1602~1674)의 작품과 서호를 주제로 한 작품 총 4 점을 소장하고 있습니다. 후자 3 인의 작품에서는 산은 더 높게, 건물은 눈에 띄지 않으며, 호수는 구름으로 덮여 있어 한층 더 은은하고 신비로운 분위기를 느낄 수 있습니다. 서호 묘사에서 슈게쓰는 전체 풍경을 압축하면서도 충실하게 재현한 반면, 가노파 화가들의 작품은 예술성을 중시하며 중국과 일본의 화풍을 융합한 스타일로

표현되었습니다. 이 작품들은 손상을 방지하기 위해 평소에는 전시하지 않지만, 미술관 공식 홈페이지에서 자세한 이미지를 감상할 수 있습니다.

슈게쓰의 ‘서호도’는 1950 년에 중요문화재로 지정되었습니다.

010-011

## <日本語仮訳>

### 西湖図、秋月等観作（1496 年）

中国の杭州にある西湖は、唐の時代（618～907）から中国の伝説や絵画、文学に登場してきました。日本から唐に渡った使節や僧侶、商人たちも旅の途中でしばしば杭州を訪れており、日本の文人たちの間でも西湖はよく知られるようになりました。やがて西湖は中国の理想的な自然美の象徴となり、日本でも詩人や画家、貴族たちの心をとらえました。

本図は 1496 年に描かれた掛け軸で、日本に現存するものでは最古の西湖の絵です。作者は雪舟等楊（1420～1502）に師事した秋月等観（生没年不詳）とされています。山や寺院、樹木の筆法に雪舟の特色がみられることから、当初は雪舟作とされていました。その一方で、左上隅にある款記は作者が別人であることを示唆していました。

款記には「杭州西湖図、弘治九年（1496）三月三日、北京の会同館にて描かれた」と記されています。記録によれば、1496 年当時、雪舟は中国にいませんでしたが、秋月がいたことがわかっています。おそらく、秋月が西湖を写生し、その後、北京の会同館滞在中に中国の絵画を参考にして完成させたのででしょう。この款記の記述から、本作は秋月の作品であると正式に認められました。

この絵の中には、橋の下に「六橋」、中央奥の北高峰と南高峰に挟まれた小さな建物の上には「靈隠寺」など、様々な場所の名前が記されています。秋月は、全ての場所が一枚に収まるよう実際よりも縮めて描いてはいますが、建物や壁など、地図のように正確かつリアルに描写されています。こうした正確な描写は、秋月が実際に自分の目で見て描いたことを証明するもので、作品の信頼性を高めました。後世の日本の画家たち、特に狩野派の画家たちは西湖を描く際、秋月のこの作品を手本としました。

狩野正信（1434～1530）が開いた狩野派は、武士や貴族、足利将軍家、徳川将軍家などの支援を受け、300 年以上にわたって日本画界に君臨し続けました。狩野派の絵師たちは、中国の山水画や仏教にまつわる人物など、中国を題材とした水墨画を得意としていました。1600 年代、自ら西湖を訪れることができなかった狩野派の絵師たちは、秋月が描いた西湖を参考に作品の制作に励みました。構図や筆法に工夫を凝らし、ある部分は強調し、ある部分は控えめに描くなど、それぞれ独自の表現で西湖を描きました。

当館は秋月のものに加えて、狩野元信（1476～1559）、狩野興以（？～1636）、狩野探幽（1602～1674）のものと、西湖を描いた作品を計 4 枚所蔵しています。後者 3 人の作品では、山はより高く、建物は目立たなくなり、湖を雲が覆っていて、幽玄な雰囲気漂う作品となっています。西湖の描

写は、秋月が全景を圧縮しながらも忠実に描写していたのに対し、狩野派の絵師たちの作品は、芸術性を重視し、中国と日本の画風を融合させたものとなっています。これらの作品は劣化を防ぐため通常は展示していませんが、当館のホームページで詳細な画像を見ることができます。

秋月の「西湖図」は、1950 年に重要文化財に指定されました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 西湖図（せいこず）

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

**<韓国語>****서호도, 슈게쓰 도칸 작품(1496 년)**

중국 항저우에 있는 서호는 당나라 시대(618~907)부터 중국의 전설이나 그림, 문학 등에 등장해 왔습니다. 일본에서 당으로 건너간 사람들도 도중에 종종 항저우를 방문했는데, 이를 통해 일본 문인들 사이에서도 서호는 널리 알려지게 되었습니다. 이윽고 서호는 중국에서 이상적인 자연미의 상징이 되었고, 일본에서도 시인이나 화가, 귀족들의 마음을 사로잡았습니다.

이 그림은 1496 년에 그려진 족자로, 일본에 현존하는 가장 오래된 서호 그림입니다. 작자는 셋슈 도요(1420~1502)에게 배운 슈게쓰 도칸(생몰년 미상)이라고 알려져 있습니다.

족자 왼쪽 상단에 있는 낙관에는 ‘항저우 서호도, 홍치 9 년(1496) 3 월 3 일, 베이징 회동관에서 그림’이라고 적혀 있습니다. 아마 슈게쓰는 서호를 그린 후, 베이징 회동관에 머무는 동안 중국 그림을 참고하여 작품을 완성했을 것으로 보입니다.

이 그림에는 다리 아래에 ‘육교’, 중앙 뒤쪽 북고봉과 남고봉 사이에 위치한 작은 건물 위에는 ‘영은사’ 등 다양한 장소의 이름이 기록되어 있습니다. 이렇게 지도처럼 정확하고 생생한 묘사는 이후 서호를 그리려 했던 에도 시대(1603~1867) 화가들에게 매우 신뢰할 수 있는 본보기가 되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****西湖図、秋月等観作（1496 年）**

中国の杭州にある西湖は、唐の時代（618～907）から中国の伝説や絵画、文学に登場してきました。日本から唐に渡った人々も旅の途中でしばしば杭州を訪れており、日本の文人たちの間でも西湖はよく知られるようになりました。やがて西湖は中国の理想的な自然美の象徴となり、日本でも詩人や画家、貴族たちの心をとらえました。

本図は、1496 年に描かれた掛け軸で、日本に現存するものでは最古の西湖の絵です。作者は雪舟等楊（1420～1502）に師事した秋月等観（生没年不詳）とされています。

掛け軸の左上隅にある款記には「杭州西湖図、弘治九年（1496）三月三日、北京の会同館にて描かれた」と記されています。おそらく、秋月が西湖を写生し、その後、北京の会同館滞在中に中国の絵画

を参考にして完成させたのでしょう。

この絵の中には、橋の下に「六橋」、中央奥の北高峰と南高峰に挟まれた小さな建物の上には「靈隠寺」など、様々な場所の名前が記されています。こうした地図のように正確かつリアルな描写は、後に西湖を描こうとした江戸時代（1603～1867）の絵師たちにとって極めて信頼度の高い手本となりました。



【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵梅花図平水指 (いろえばいかずひらみずさし)

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 이로에 매화도 히라미즈사시

교토를 대표하는 도자기인 교야키의 대성자, 노노무라 닌세이가 제작한 미즈사시(물그릇)입니다. 17세기 전형적인 다기의 특징을 가지고 있으며, 뛰어난 예술성을 인정받아 1950년에 중요문화재로 지정되었습니다.

닌세이는 17세기 중반부터 후반에 걸쳐 교토에서 활약한 도예가입니다. 세토(현재의 기후현) 등에서 수련을 한 후, 교토에서 소와류 다도의 창시자인 가나모리 소와(1584~1656)의 지원을 받아 자신의 가마를 구축했습니다. 가나모리 소와의 지도 하에서 닌세이의 작품 스타일은 소와의 다도 철학과 조화를 이루게 되었으며, 그의 작품은 조정 사람들 사이에서 큰 호평을 받았습니다.

미즈사시는 차를 끓이는 가마에 물을 보충하거나 찻잔을 행구는 데 사용하는 차도구입니다. 주취자인 주인이 직접 차도구를 다실로 가져오는 형식의 다회(차모임)에서는 보통 가장 먼저 미즈사시를 들여놓는 것이 일반적입니다. 그러나 미즈사시는 크기가 크고, 물을 채우면 상당히 무겁기 때문에 미리 다실에 놓아두는 경우가 많습니다. 예를 들면, 이 미즈사시는 지름이 23.4cm 나 됩니다.

이 작품의 매화나무는 ‘이로에’ 기법이 사용되었습니다. 이로에란 유약을 발라 구운 도자기에 색유로 밑그림을 그리고, 다시 저온에서 재벌구이하여 두 겹의 유약을 정착시키는 기법입니다. 안료는 굵는 과정에서 색이 변하거나 녹을 수 있기 때문에 도예가는 의도한 대로 완성하기 위해서 소재의 특성을 깊이 이해하고 있어야 합니다.

이 미즈사시에서 볼 수 있듯이 닌세이는 다채로운 색상의 문양이 그려진 바탕부분에 약간 노란빛이 도는 흰색 유약을 두껍게 덧바르는 기법을 자주 사용했습니다. 이 작품에서는 빨강, 검정, 초록색의 유약으로 매화나무와 꽃을 그렸으며, 곳곳에 금가루 등을 이용해 변화를 주고 있습니다. 몇몇 매화꽃에는 시간이 지나면서 산화되는 은가루 등을 사용해 약간 광택이 있는 회색으로 완성했습니다. 줄기와 가지를 덮은 지의류를 연한 황록색으로 그려낸 고목 표현도 매우 훌륭합니다.

닌세이는 가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)의 구타니야키 발전에도 큰 영향을 미쳤는데, 번주였던 마에다 가문과 그 가신들은 닌세이의 작품 스타일을 찬탄하며 많은 작품을 소장했습니다.

### <日本語仮訳>

#### 色絵梅花図平水指

京都を代表する陶磁器である京焼の大成者、野々村仁清作の水指（水鉢）です。17 世紀の典型的な茶器の特徴を備え、その優れた芸術性から、1950 年に重要文化財に指定されています。

仁清は、17 世紀半ばから後半にかけて京都で活躍した陶芸家です。瀬戸（現在の岐阜県）などでの修業を経て京都で宗和流茶道の祖である金森宗和（1584～1656）の支援を受けて、自らの窯を構えました。宗和の指導のもと、仁清の作風は宗和の茶道哲学と調和したものとなっていき、その作品は朝廷の人々の間で評判になりました。

水指は茶の湯で釜に水を入れたり茶碗をすすいだりする茶道具です。主催者である亭主が自身で茶室に茶道具を持ち込む形式の茶会では、最初に水指を持ち込むのが一般的です。しかし、水指は大きく、水を入れるとかなりの重さになるため、前もって茶室に置いておくことが多いです。例えば、この水指は直径が 23.4 センチメートルあります。

この作品の梅の木は「色絵」の技法が用いられています。色絵とは、釉薬をかけて焼いた陶磁器に色釉で下絵を描き、再び低温で焼成して 2 層の釉薬を定着させる手法です。絵の具は焼成中に色が変化したり溶けたりするため、陶芸家は目的通りの仕上がりを得るためには、素材の特性を熟知していなければなりません。

この水指に見られるように、仁清は色彩豊かな図柄の地の部分に黄みがかった白色の釉薬を厚く塗り重ねる手法をよく用いました。この作品では、赤、黒、緑の釉薬で梅の木と花を描き、ところどころに金彩で変化をつけています。いくつかの梅花には時間とともに酸化する銀彩を用いて、やや光沢のある灰色で仕上げています。幹や枝を覆う地衣を薄黄緑で描いた老木の表現も見事です。

また仁清は、加賀藩（現在の石川県、富山県）の九谷焼の発展にも大きな影響を与え、藩主前田家や家臣たちは仁清の作風を称賛し、多くの作品を入手しました。

010-014

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 色絵梅花図平水指 (いろえばいかずひらみずさし)

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

### <韓国語>

#### 이로에 매화도 히라미즈사시

이 미즈사시(물그릇)는 교야키의 대성자인 노노무라 닌세이의 작품입니다. 17 세기 다기의 원형이라 할 만한 뛰어난 작품으로 평가받아 1950 년에 중요문화재로 지정되었습니다.

닌세이는 17 세기 중반부터 후반에 걸쳐 교토에서 활약한 도예가입니다. 아리타(현재의 사가현)와 세토(현재의 기후현)에서 수련을 한 후, 교토에서 소와류 다도의 창시자인 가나모리 소와(1584~1656)의 지원을 받아 자신의 가마를 구축했습니다. 그 후 닌세이는 이 미즈사시를 비롯한 뛰어난 다기를 제작하여 조정에도 그 이름이 널리 알려지게 되었습니다. 미즈사시는 차를 끓이는 가마에 물을 보충하거나 찻잔을 행구는 데 사용하는 차도구입니다.

이 매화나무는 ‘이로에’ 기법으로 그려졌습니다. 이로에는 유약을 발라 구운 도자기에 색유로 밑그림을 그리고, 다시 저온에서 재벌구이하여 두 겹의 유약을 정착시키는 기법입니다.

이 미즈사시에서 볼 수 있듯이 닌세이는 다채로운 색상의 문양이 그려진 바탕부분에 약간 노란빛이 도는 흰색 유약을 두껍게 덧바르는 기법을 많이 사용했습니다. 이 작품에서는 빨강, 검정, 초록색의 유약으로 매화나무와 꽃을 그렸으며, 곳곳에 금가루 등을 이용해 변화를 주고 있습니다. 줄기와 가지를 덮은 지의류를 연한 황록색으로 그려낸 고목 표현도 매우 훌륭합니다. 또한 몇몇 매화꽃에는 시간이 지나면서 산화되는 은가루 등을 사용해 약간 광택이 있는 회색으로 완성했습니다.

010-014

---

### <日本語仮訳>

#### 色絵梅花図平水指

この水指（水鉢）は京焼の大成者である野々村仁清の作品です。17 世紀の茶器の原型ともいべき優れた作品として、1950 年に重要文化財に指定されています。

仁清は、17 世紀半ばから後半にかけて京都で活躍した陶芸家です。有田（現在の佐賀県）や瀬戸（現在の岐阜県）での修業を経て、京都で宗和流茶道の祖である金森宗和（1584~1656）の支援を受けて、自らの窯を構えました。その後、仁清はこの水指など優れた茶器を制作し、朝廷にもその名が広まりました。水指は、茶の湯で釜に水を入れたり茶碗をすすいだりする茶道具です。

この梅の木は「色絵」の技法で描かれています。色絵は、釉薬をかけて焼いた陶磁器に色釉で下絵を描き、再び低温で焼成して2層の釉薬を定着させる手法です。

この水指に見られるように、仁清は色彩豊かな図柄の地の部分に黄みがかった白色の釉薬を厚く塗り重ねる手法を多く用いました。この作品では、赤、黒、緑の釉薬で梅の木と花を描き、ところどころに金彩で変化をつけています。幹や枝を覆う地衣を薄黄緑で描いた老木の表現も見事です。さらに、いくつかの梅花には時間とともに酸化する銀彩を用い、やや光沢のある灰色で仕上げています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 四季耕作図 (しきこうさくず)

【想定媒体】 Web

## &lt;韓国語&gt;

## 사계경작도, 구스미 모리카게 작품(1600년대)

17 세기에 활동한 화가 구스미 모리카게(1620~1690 경)의 작품으로, 당시 농촌 사람들의 사계절 생활을 생동감 있게 그려낸 한 쌍의 병풍입니다. 모리카게는 원래 15 세기부터 17 세기까지 최전성기를 누렸던 가노파에 속해 있었습니다. 에도 시대(1603~1867)에 가장 활약한 가노파 화가 중 한 사람인 가노 단유(1602~1674)의 가르침을 받았으나, 이후 가노파를 떠나 일본 농촌 풍속을 묘사하며 독자적인 화풍을 확립했습니다.

농경이나 양잠 등 농촌생활을 주제로 한 그림은 중국에서 전해졌으며 감계와 교화를 목적으로 제작되어 널리 활용된 그림 ‘감계화’라 불리는 장르로, 무로마치 시대(1336~1573)에 유행했습니다. 감계화는 통치자에게 백성들의 일상과 고된 삶을 알리는 것을 목적으로 그려졌습니다. 그림을 통해 통치자는 열심히 일하는 백성들의 삶을 이해하고, 그들의 노고에 보답하는 통치를 하기 위해 자신을 다잡았습니다. 이러한 그림이 무사 자제들의 교육에 활용되었을 가능성도 있습니다.

모리카게 외에도 중국 농촌을 모방하여 의복과 생활까지 중국풍으로 그린 화가들이 많습니다. 그러나 이 병풍의 특기할 만한 점은 그려져 있는 것이 중국이 아니라 일본의 풍속이라는 점입니다. 이 병풍에 그려진 풍경, 건물, 의복, 풍습은 17 세기 일본인의 삶을 잘 보여줍니다.

또, 사계절의 경과가 왼쪽에서 오른쪽으로 그려져 있는 것도 기준과 다른 점입니다. 모리카게의 사계경작도 중 초기 작품으로 분류되는 것은 중국 양식을 따라 사계절의 흐름을 오른쪽에서 왼쪽으로 묘사하고 있으나, 화법이 발전함에 따라 이후에는 왼쪽에서 오른쪽으로 묘사방식이 변화되었습니다. 이 작품에서는 가장 왼쪽이 봄이고, 오른쪽으로 가면서 겨울로 계절이 변하고 있습니다.

병풍은 하나가 6 폭으로 구성되어 있습니다. 처음 2 폭은 봄 풍경이 그려져 있는데, 나무와 지붕이 눈으로 덮여 있습니다. 다음 폭부터는 눈이 사라지고 다리를 건너는 사람, 강에서 낚시를 하는 사람, 밭에서 일하는 사람이 그려져 있습니다. 여름을 그린 5 번째 폭에서는 사람들이 나무 아래에서 휴식을 취하고 있는 모습이 묘사되어 있습니다. 장면은 가을로 넘어가며 사람들이 밭일에 열중하고 있는 모습이 그려져 있습니다. 두 번째 병풍의 마지막 폭에는 겨울 준비로 분주한 나날이 묘사되어 있으며, 아이들이 뛰어노는 모습과 수확기에 세금을 받으러 온 관리들의 모습이 그려져 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 四季耕作図、久隅守景作 (1600 年代)

17 世紀の絵師、久隅守景（1620～1690 頃）による、当時の農村の人々の四季の暮らしを生き生きと描いた屏風一双です。守景は元来、15 世紀から 17 世紀にかけて隆盛を極めた狩野派に属していました。江戸時代（1603～1867）に最も活躍した狩野派の画家のひとりである狩野探幽（1602～1674）に師事しましたが、後に一門を去り、日本の農村風俗を描き、独自の画風を確立しました。

農耕や養蚕など農村の暮らしを主題とした絵画は、中国から伝わった「鑑戒画」と呼ばれるもので、室町時代（1336～1573）に流行しました。鑑戒画は、統治者に領民の日常や労苦を教える目的で描かれました。絵を通じて、統治者は懸命に働く領民たちの暮らしを知り、それに報いる統治を行うべく自らを戒めました。武士の子息たちの教育にこうした絵画が使われた可能性もあります。

守景の他にも、中国の農村を模倣し、衣服や暮らしまで中国風に描いた絵師は多くいます。しかし、この屏風の特筆すべき点は、描かれているのが中国ではなく日本の風俗である点です。この屏風に描かれた風景や建物、衣服、風習は、17 世紀の日本人の生活を表しています。

さらに、四季の経過が左から右へと描かれているのも従来と異なる点です。守景の四季耕作図のうち、初期に属するとされるものは中国様式に倣い、四季の経過を右から左へと描いていますが、画技の深まりとともに、その後、左から右へと変遷していきます。この作品ではすでに一番左が春で、右に向かって冬へと季節が移行しています。

屏風は 1 隻が 6 曲で構成されています。最初の 2 曲は春の絵で、木々や屋根が雪で覆われています。次の数曲では雪が消え、橋を渡る人、川で釣りをする人、畑で働く人が描かれています。夏を描いた 5 曲では、人々が木の下でくつろいでいます。場面は秋へと移り、人々は畑仕事に精を出しています。2 隻目の最後の曲は冬支度の慌ただしい日々を描いたもので、子供たちが遊び回る中、収穫期に年貢の取り立てにやってきた役人の姿が見えます。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要文化財 四季耕作図（しきこうさくず）

【想定媒体】 アプリ QR コード

**<韓国語>****사계경작도, 구스미 모리카게 작품(1600년대)**

에도 시대(1603~1867)의 화가 구스미 모리카게(1620~1690 경)가 당시 농촌 사람들의 사계절 생활을 생생하게 그려낸 한 쌍의 병풍입니다. 모리카게는 원래 융성했던 가노파에 속해 있었으나, 이후 그 문파를 떠나 일본 농촌생활을 묘사하며 독자적인 화풍을 확립했습니다.

중국에는 농촌생활을 주제로 한 특별한 그림양식이 있었습니다. 이러한 그림은 황제에게 백성들의 고된 삶을 알리고, 백성들에게 보답하는 통치를 실천할 목적으로 그려졌습니다. 이 그림양식이 무로마치 시대(1336~1573)에 중국에서 일본으로 전해지자, 일본 화가들도 중국의 주제를 따라 풍경이나 의복, 풍속까지 모방했습니다.

한편, 모리카게의 ‘사계경작도’가 독특한 점은 중국이 아니라 일본의 풍경과 생활상을 그렸다는 점입니다. 여기에 그려진 풍경, 건물 그리고 풍속은 17세기 일본을 묘사한 것입니다.

또, 사계절의 경과가 왼쪽에서 오른쪽으로 그려져 있는 것도 기존과 다른 점입니다. 모리카게의 초기 사계경작도는 중국 양식을 따라 사계절의 흐름을 오른쪽에서 왼쪽으로 묘사하고 있으나, 화법이 발전함에 따라 이후에는 왼쪽에서 오른쪽으로 묘사방식이 변화되었습니다. 이 작품에서는 가장 왼쪽이 봄이고, 오른쪽으로 가면서 겨울로 계절이 변하고 있습니다.

**<日本語仮訳>****四季耕作図、久隅守景作（1600年代）作**

江戸時代（1603～1867）の絵師、久隅守景（1620～1690 頃）が当時の農村の人々の四季の暮らしを生き生きと描いた屏風一双です。守景は元来、隆盛を誇った狩野派に属していましたが、後に一門を去り、日本の農村生活を描いて独自の画風を確立しました。

中国では農村の暮らしを主題とする特別な絵画様式がありました。こうした絵画は、皇帝に領民の労苦を教え、領民に報いる統治を行う目的で描かれました。この絵画様式が室町時代（1336～1573）に中国から日本に伝わると、日本の絵師たちも中国の主題に倣い、風景や衣服、風俗まで模倣しました。

一方、守景の「四季耕作図」が独特なのは、中国ではなく日本の風景や暮らしを描いた点です。ここに描かれた風景や建物、風俗は 17 世紀の日本を描写したものです。

さらに、四季の経過が左から右へと描かれているのも従来と異なる点です。守景の初期の四季耕作図は、中国様式に倣い、四季の経過を右から左へと描いていますが、画技の深まりとともに、その後、左から右へと変遷していきます。この作品ではすでに一番左が春で、右に向かって冬へと季節が移行しています。



【タイトル】 石川県立美術館 / 古九谷 (こくたに)

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****고쿠타니**

구타니야키는 선명한 색감의 문양과 광택이 특징인 도자기입니다. 그 역사는 두 시대로 나뉩니다. 17세기 후반에 제작된 초기의 구타니야키는 ‘고쿠타니’라고 불립니다. 그 후 약 100년 동안 구타니야키 생산은 중단되었지만, 19세기 초에 부활했습니다. 이후의 구타니야키는 ‘재흥 구타니(사이코쿠타니)’라고 불리게 되었습니다.

구타니야키는 17세기 중반, 구타니 마을(현재 이시카와현 남부)에서 자기 제작에 필요한 희귀한 재료인 도석이 발견된 것을 계기로 시작되었다고 알려져 있습니다. 이 지역은 마에다 가문의 분가인 다이쇼지번 내에 속해 있었습니다. 당시 일본에서 본격적으로 자기를 생산하던 곳은 남규슈의 아리타뿐이었고, 게다가 중국에서 들어오던 자기 수입도 정세 불안으로 크게 줄어들었습니다. 이에 마에다 가문은 이 발견을 자기 생산을 지역산업으로 육성할 수 있는 절호의 기회로 받아들였습니다.

구타니에 가마가 세워진 시기는 1600년대 중반으로 추정되지만, 이미 1630년대부터 유약을 사용해 붉은색, 노란색, 초록색, 파란색, 검은색 등 광택 있는 자기를 제작하던 아리타의 영향을 강하게 받았습니다. 고쿠타니의 우와에쓰케(유약을 발라 구운 도자기 표면에 다시 채색하여 가마에 넣고 저온으로 구워 내는 것)도 녹색, 노란색, 보라색, 감청색, 붉은색과 비슷한 배색으로, 현재는 이를 ‘구타니고사이’라고 부릅니다. 무늬 윤곽을 검은색으로 그리고, 두꺼운 유약을 입혀 깊이감 있는 대담한 색감을 표현하는 것이 일반적인 고쿠타니의 특징입니다.

고쿠타니는 현재 크게 2가지 스타일로 분류됩니다. 하나는 ‘이로에’입니다. 5가지 색을 모두 사용하기 때문에 ‘고사이데’라고도 불립니다. 이로에에서는 바탕에 흰색을 약간 남겨두는 것이 특징입니다. 이에 반해 또 다른 스타일인 ‘아오데’는 빨간색을 제외한 2~3가지 색만을 사용하며, 그릇 표면을 완전히 채우는 디자인이 많은 것이 특징입니다. 배경은 노란색 바탕에 정교한 무늬가 새겨진 것이 일반적입니다.

1700년경에 고쿠타니 가마가 폐쇄되면서 생산이 중단되었습니다. 고쿠타니 시대는 막을 내리게 됩니다. 생산규모가 작고 기간도 짧았기 때문에 현존하는 당시의 고쿠타니 작품은 매우 귀합니다. 그러나 후대의 도예가들이 고쿠타니 양식을 재현하고 발전시키기 위해 끊임없이 노력해 왔습니다. 고쿠타니의 색감과 모티프는 현대 이시카와 도예의 중심을 이루는 요소가 되었습니다.

**<日本語仮訳>****古九谷**

九谷焼は、色鮮やかな絵柄と光沢が特徴的な陶磁器です。その歴史は2つの時代に分かれます。17世紀後半に作られた初期の九谷焼は「古九谷」と呼ばれます。その後、約100年間、九谷焼の生産は途絶えますが、19世紀初頭に復活。以降の九谷焼を「再興九谷（さいこうくたに）」と呼ぶようになりました。

九谷焼は、17世紀半ばに九谷村（現在の石川県南部）で磁器に必要な希少な材料である陶石が発見されたことに始まるとされています。この地域は前田家の分家である大聖寺藩内にありました。当時の日本で本格的な磁器生産を行っていたのは南九州の有田だけで、さらに中国からの磁器輸入も政情不安により減少していました。そこで、前田家はこの発見を磁器生産の地場産業化の好機ととらえました。

九谷に窯が築かれたのは1600年代中頃とも言われていますが、既に1630年代から釉薬を施して赤、黄、緑、青、黒など光沢のある磁器を制作していた有田の影響を強く受けています。古九谷の上絵付け（釉薬をかけて焼成した陶磁器の表面に、絵柄を施すこと）も緑、黄、紫、紺青、赤と同じような配色で、今では「九谷五彩」と呼ばれています。絵柄の輪郭を黒で描き、釉薬を厚くかけることで、深みのある大胆な色彩を表現するのが、一般的な古九谷の特徴です。

古九谷は現在、大きく2つのスタイルに分類されています。1つは「色絵」です。5つの色を全て使うので「五彩手」とも呼ばれます。色絵では素地の白を少し残すのが特徴です。これに対し、もう1つのスタイルの「青手」は赤以外の2〜3色だけを使い、器の表面を完全に埋め尽くすようなデザインが多いのが特徴です。背景は黄色地に精巧な模様が施したものが一般的です。

1700年頃、古九谷の窯は廃窯となり生産が終了。古九谷の時代は終わりを告げます。生産は小規模で期間も短かったため、現存する当時の古九谷は極めて少数です。しかし、後世の陶芸家たちが古九谷の様式の再現を試み、発展させてきました。古九谷の色彩やモチーフは、現代の石川の陶芸の中核を成すものとなっています。

010-018

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 古九谷（こくたに）

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

### <韓国語>

#### 고구타니

구타니야키는 ‘구타니고사이’라고 불리는 초록, 노랑, 보라, 감청, 빨강의 5 가지 색을 사용한 대담한 문양과 광택이 특징인 도자기입니다.

그 역사는 두 시대로 나뉩니다. 1655 년경부터 1700 년대 말까지 제작된 구타니야키는 ‘고구타니’라고 불립니다. 마에다 가문이 고구타니 생산을 장려했으나, 가마가 폐쇄되면서 구타니야키 생산은 중단되었습니다. 약 100 년간의 공백을 거쳐 다시 구타니야키 생산이 시작되었습니다. 그 이후 구타니야키는 ‘재흥 구타니(사이코구타니)’라고 불리고 있습니다.

고구타니는 현재 크게 2 가지 스타일로 분류됩니다. 하나는 ‘이로에’입니다. 5 가지 색을 모두 사용하기 때문에 ‘고사이테’라고도 불립니다. 이로에에서는 바탕에 흰색을 약간 남겨두는 것이 특징입니다. 이에 반해 또 다른 스타일인 ‘아오테’는 빨간색을 제외한 2~3 가지 색만을 사용하며, 그릇 표면을 완전히 채우는 디자인이 많은 것이 특징입니다. 배경은 노란색 바탕에 정교한 무늬가 새겨진 것이 일반적입니다.

고구타니는 생산규모가 작고 기간도 짧았기 때문에 현존하는 당시의 고구타니 작품은 매우 귀합니다. 그러나 그 스타일은 후대 도예가들에게 큰 영향을 미쳤으며, 고구타니의 색채와 문양은 이시카와 도예 전통의 중심을 이루는 요소가 되었습니다.

010-018

---

### <日本語仮訳>

#### 古九谷

九谷焼は、「九谷五彩」と呼ばれる緑、黄、紫、紺青、赤の5色による大胆な絵柄と光沢が特徴的な陶磁器です

その歴史は2つの時代に分かれます。1655年頃から1700年代末までに作られた九谷焼は、「古九谷」と呼ばれます。前田家が古九谷の生産を推し進めますが、窯が廃窯となり、九谷焼の生産は途絶えます。約100年の空白を経て、再び九谷焼の生産が始まります。これ以降の九谷焼は「再興九谷（さいこうたに）」と呼ばれています。

古九谷は現在、大きく2つのスタイルに分類されています。1つは「色絵」です。5つの色を全て使うので「五彩手」とも呼ばれます。色絵では素地の白を少し残すのが特徴です。これに対し、もう1つのスタイルの

「青手」は赤以外の 2～3 色だけを使い、器の表面を完全に埋め尽くすようなデザインが多いのが特徴です。背景は黄色地に精巧な模様が施したものが一般的です。

古九谷の生産は小規模で期間も短かったため、現存する当時の古九谷は極めて少数です。ですが、そのスタイルは後世の陶芸家たちに大きな影響を与え、古九谷の色彩や文様は石川の陶芸の伝統において中核を成すものとなっています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 百工比照 (ひゃくこうひしょう)

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****햏코히쇼: 다이묘의 공예 표본집**

햏코히쇼는 가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)의 제 5 대 번주인 마에다 쓰나노리(1643~1724)의 제안으로 17 세기 일본 각지의 대표적인 소품이나 견본, 도판 등을 모은 공예품의 집대성입니다. 1600 년대의 뛰어난 공예 기술을 보여주는 2,000 점 이상의 작품이 11 개의 상자와 2 개의 부속상자에 담겨 있습니다.

**수집가**

마에다 쓰나노리는 꼼꼼하고 학문을 좋아하는 성격으로 책과 문헌, 공예품 등의 수집에 큰 가치를 두었습니다. 그 시대 사람들이 그러했듯이 쓰나노리도 중국의 유학자이자 주자학을 완성한 주희(1130~1200)가 주장한 사상인 ‘격물치지(格物致知)’에 많은 영향을 받았습니다. ‘지(知)를 이룬다는 것은 사물에 이르는 데 있다’는 이 사상을 바탕으로, 쓰나노리는 장식공예(인간의 창의성에 유래한 '지'를 구현한 것)를 세밀히 관찰함으로써 물질세계를 이루는 근본적인 사고와 양식을 찾아낼 수 있다고 믿었습니다. 쓰나노리가 특출났던 것은 이 사상을 공예품에 적용했다는 점입니다. 이것에 의해 ‘햏코히쇼’는 그 유례를 찾기 힘든 소중한 자료가 되었습니다.

쓰나노리는 공예품을 수집하면서 장인들에게 견본을 제작하도록 했습니다. 또, 마에다 가문의 가가와 에도(현재의 도쿄) 저택에서도 공예품을 수집했습니다. 그는 다른 번에서 물품을 구입하기도 했으며, 판매를 거절당하면 복제품을 제작하거나 그 물품을 정밀하게 그림으로 남기도록 했습니다. 수집품의 85~90%는 쓰나노리가 직접 입수한 것이며, 그의 사후에도 자손들에 의해 수집은 계속되었습니다. 다만, 제 11 호 상자는 일시적인 ‘분류상자’로 사용되었던 것으로 보이며, 내용물이 정리되지 않은 점으로 미루어 볼 때 ‘햏코히쇼’는 목록 작성의 완성이나 수집 목표 달성에는 이르지 못한 것으로 추정됩니다.

**수집품 내역**

수집품에는 마키에(옷으로 문양을 그린 후 마르기 전에 금 등의 금속가루를 뿌려 부착시키는 기법), 금속공예, 목공예, 화지(일본 전통 종이), 피혁, 직물 견본, 의복, 가문 문양 등이 있습니다.

제 1 호 상자에 보관된 품목 중 주목할 만한 것은 마키에 견본입니다. 특히 눈길을 끄는 것은 초기 마키에 양식 중 하나로 나시지 도료를 사용한 격자입니다. 나시지란 옷칠 바탕에 입자의 크기가 다른 고운 금가루 ‘나시지 가루’를 뿌려 배접질 같은 질감을 표현하는 기법입니다. 이 견본들은 칠기와 색조의 변천과정 순으로 배치되어 있습니다. 이러한 정리 및 수납방식은 장인들이 본보기로 삼기 쉬운 뿐만 아니라, 특정한 마키에 디자인이나 양식을 참조할 때도 유용했을 것입니다.

제 2 호 상자에는 비바람을 막기 위해 갑옷 위에 걸치는 진바오리를 비롯해 다채로운 색상의 무구 도판이 다수 보관되어 있습니다. 쓰나노리는 실제 진바오리를 수집하고 싶었던 것으로 보이지만, 진바오리가 무사들에게 신분의 상징이었기 때문에 입수가

불가능했습니다. 이에 쓰나노리는 진바오리를 정확히 종이에 그리게 한 후, 그 도안을 핫코히쇼에 넣었습니다.

견본이 아니라 실제로 사용되었던 것이 보관된 상자도 많습니다. 제 3 호와 제 4 호 상자에는 금속장식품과 금속공예품이, 제 5 호와 제 6 호 상자에는 장식용 못가리개가, 제 7 호 상자에는 정교한 디자인의 손잡이가 들어 있습니다. 그 외 상자에는 장식용 의보주(층계, 다리, 난간 따위의 기둥 윗부분에 쓰이는 장식물), 나무와 가죽류 견본, 손잡이와 못가리개의 모사도, 일상 도구나 장식품의 도안 등이 들어 있습니다. 또, 아직 정리가 완료되지 않은 물품들도 있습니다.

특히 뛰어난 공예품으로는 제 6 호 상자에 보관된 칠보 못가리개가 있습니다. 새장과 곤충장, 꽃바구니를 디자인한 것도 있습니다. 이 못가리개는 마에다 가문의 에도 저택에 있던 실내장식품으로, ‘핫코히쇼’에 수납되어 있던 것입니다.

010-019

---

### <日本語仮訳>

#### 百工比照：大名の工芸標本集

百工比照は、加賀藩（現在の石川県と富山県）5代藩主、前田綱紀（1643～1724）の発案により17世紀の日本各地の代表的な小物や見本、図版などを集めた工芸品の集大成です。1600年代の優れた工芸技術が見てれとる品々2,000点以上が11箱と付属の2箱に収められています。

#### 収集家

前田綱紀は几帳面な性格の学者肌で、書物や文献、工芸品などの収集に価値を見出していました。同時代の人々がそうであったように、綱紀も中国の儒学者で朱子学を大成した朱熹（1130～1200）が説いた思想「格物致知」に強い影響を受けています。「知を致すは物に格（いた）るに在り」とするこの思想に基づき、綱紀は装飾工芸（人間の創造性に由来する「知」を具現化したもの）を綿密に観察することで、物質世界を作り上げる根源となる思考や様式を見出すことができたと信じていました。綱紀が特出していたのは、この思想を工芸品に適用した点です。これにより、「百工比照」は他に類を見ない貴重な資料となりました。

綱紀は工芸品の収集にあたり、職人たちに見本を作らせました。また、前田家の加賀や江戸（現在の東京）の屋敷からも工芸品を収集しました。他藩からも品々を購入し、売却を拒否されると複製を作らせたり、その品を書き写させたりしました。収集品の85～90%は綱紀が入手したもので、綱紀の没後も子孫らによって収集は続けられました。ただ、第十一号箱は一時的な「仕分け箱」だったとみられ、中身が整理されていないことから、「百工比照」は目録の完成や収集達成には至らなかったと考えられています。

#### 収集品の内訳

収集品には蒔絵（漆で文様を描いた後、乾く前に金などの金属粉を撒いて付着させる技法）、金工、木工、和紙（日本の伝統紙）、皮革、布類見本や、衣服、家紋などがあります。

第一号箱に収められた品々の中で、注目すべきものは蒔絵の見本です。特に見応えがあるのが、初期の蒔絵様式のひとつである梨子地塗色類の升目です。梨子地とは、漆塗りの下地に粒子の大きさが異なる細かい金粉「梨子地粉」を蒔き、梨の皮のような質感を表現する技法です。これらの見本は、塗りと色調の変遷を示す順に配置されています。こうした整理収納法は職人が手本としやすいだけでなく、特定の蒔絵デザインや様式を参照する際にも役立ったと考えられます。

第二号箱には、風雨を防ぐために鎧の上に羽織る陣羽織など、色鮮やかな武具の図版が多数収められています。綱紀は、実物の陣羽織を収集したかったと思われるが、武士にとって陣羽織は身分の象徴でもあり入手は不可能でした。そこで綱紀は、陣羽織を正確に紙に描かせ、その絵図を百工比照に収めたのです。

見本ではなく、実際に使用されたものが収納された箱も多くあります。第三号と四号箱には金具や金工品、第五号と六号箱には装飾用の釘隠、第七号箱には精巧なデザインの引手が収められています。その他の箱には、装飾用の擬宝珠（階段、橋、手すりなどの柱の上部に使われる装飾品）、木や革類の見本、引手や釘隠の写し絵、調度絵図などが収納されています。また、整理保管が未着手なままの品々もあります。

特に見事な工芸品が、第六号箱の七宝釘隠です。鳥籠や虫籠、花籠をデザインしたものもあります。これらの釘隠は前田家の江戸屋敷にあった室内装飾品を百工比照に収納したものです。

【タイトル】 石川県立美術館 / 百工比照 (ひゃくこうひしょう)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****햏코히쇼: 공예 표본 컬렉션**

햏코히쇼는 17 세기 일본 각지의 대표적인 장식품과 공예품 견본을 집대성한 것입니다. 그 중에는 당시 공예기술을 활용한 작품들과 공예품의 모사도 그리고 다양한 소품들도 다수 포함되어 있습니다. 에도 시대 전기(1603~1867) 약 50 년 동안 2,000 점이 넘는 물품이 수집되었습니다.

수집품은 11 개의 상자와 2 개의 부속상자에 담겨 있습니다. 처음 두 상자에는 주로 첩 형태의 접이식 책이 보관되어 있으며, 나무와 옷 견본을 담은 서랍도 들어 있습니다. 그 외 상자는 다양한 물품과 공예품 견본이 담긴 다수의 서랍으로 구성되어 있습니다.

수집품에는 마키에(옷으로 문양을 그린 후 마르기 전에 금 등의 금속가루를 뿌려 부착시키는 기법), 금속공예, 목공예, 화지(일본 전통 종이), 피혁, 직물 견본을 비롯해 하오리(기모노 위에 걸쳐 입는 짧은 외투)와 가문 문양 도안도 있습니다. 특히 눈길을 끄는 것은 제 1 호 상자에 수납되어 있는 나시지 도료를 사용한 격자와 제 6 호 상자에 담긴 정교한 디자인의 칠보 못가리개입니다. 6 호 상자의 칠보 못가리개는 마에다 가문의 에도 저택에 있던 실내장식품 등을 햏코히쇼에 수납한 것입니다.

햏코히쇼는 가가번 제 5 대 번주인 마에다 쓰나노리(1643~1724)의 제안으로 만들어졌습니다. 꼼꼼하고 학자 기질이 강했던 쓰나노리는 책과 문헌의 수집에서 가치를 발견했고, 점차 그의 관심은 미술과 공예품으로 확대되었습니다.

수집품의 85~90%는 쓰나노리가 직접 모은 것으로, 그의 사후에도 자손들에 의해 수집은 계속되었습니다. 공예품을 수집하면서 쓰나노리는 장인들에게 견본을 제작하도록 하는 한편, 마에다 가문 저택에 있던 공예품들도 함께 수집했습니다. 그는 다른 번에서 물품을 구입하기도 했는데, 판매를 거절당하면 복제품을 제작하거나 그 물품을 정밀하게 그림으로 남기도록 했습니다.

**<日本語仮訳>****百工比照 : 工芸標本コレクション**

百工比照は、17 世紀の日本各地の代表的な装飾品や工芸品見本の集大成です。その中には、当時の工芸技法を駆使した品々や工芸品の写し図、小物なども多数含まれています。江戸時代前期(1603~1867) の約 50 年間に渡って、2,000 点を超える品々が収集されました。

収集品は 11 の箱と付属の 2 箱に収められています。最初の 2 箱は主に帖仕立の折本が収納されてい



ますが、木や漆の見本を収めた引き出しもあります。その他の箱は、様々な品物や工芸品の見本が入った多数の引き出しで構成されています。

収集品には蒔絵（漆で文様を描いた後、乾く前に金などの金属粉を撒いて付着させる技法）、金工、木工、和紙（日本の伝統紙）、皮革、布類見本のほか、羽織（着物の上に羽織る短い外套）や家紋の絵図もあります。特に見応えがあるのが、第一号箱に収められた梨子地塗色類の升目と、第六号箱の精巧なデザインの七宝釘隠です。六号箱の七宝釘隠は前田家の江戸屋敷にあった室内装飾品などを百工比照に収納したものです。

百工比照は、加賀藩 5 代藩主、前田綱紀（1643～1724）の発案によるものです。几帳面で学者肌の人物だった綱紀は書物や文献の収集に価値を見出し、やがて興味の対象は美術や工芸品へ広がっていきました。

収集品の 85～90%は綱紀が集めさせたものですが、綱紀の没後も子孫らによって収集は続けられました。工芸品の収集にあたって、綱紀は職人たちに見本を作らせたほか、前田家の屋敷にあった工芸品も収集しました。他藩からも品々を購入しましたが、売却を拒否されると複製を作らせたり、その品を書き写させたりしています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (1) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「陶芸－釉裏金彩」(ゆうりきんさい)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 유리킨사이

잘라낸 금박이나 금니(아교에 개어 만든 금박 가루)으로 문양을 그려 넣는 유리킨사이는 비교적 새로운 도자기 시타에쓰케(유약을 바르기 전에 도자기 바탕에 그림을 그리는 것) 기법으로, 2001년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

금은 예로부터 도자기 장식에 사용되어 왔습니다. 중국에서는 이미 송나라 시대(960~1279)부터 도기를 구워낸 후 금으로 그림을 그리는 우와에쓰케(유약을 발라 구운 도자기 표면에 다시 채색하여 가마에 넣고 저온으로 구워 내는 것) 기법이 사용되었습니다. 이 기법은 17세기에 일본에 전해졌으며, 긴란(금실을 씨실로 하여 무늬를 놓은 화려한 비단의 일종) 직물과 비슷하다 하여 '긴란데'라고 불리게 되었습니다. 그리고 아리타(현재의 사가현)와 구타니(현재의 이시카와현)의 도예가들이 이 기법을 받아들여지며 긴란데는 독자적인 발전을 이루게 되었습니다. 이러한 배경 속에서 시간이 흘러 유리킨사이 기법이 탄생하게 되었습니다.

금은 유약을 유리화시키는 굽는 과정의 높은 온도에서 녹거나 변형되는 성질이 있습니다. 그 때문에 긴란데 등에서는 금장식을 최종 공정인 우와에쓰케 기법으로 처리하여 저온 소성을 통해 금을 고정시키는 것이 일반적입니다. 그러나 이 경우 금이 표면 가까이에 남아 시간이 지나면서 쉽게 벗겨지는 약점이 있습니다.

1960년대 초반, 이시카와현 출신 도예가 다케다 아리쓰네(1888~1976)가 '유리킨사이'라는 새로운 기법을 탄생시켰습니다. 금박을 투명한 유약으로 감싸 저온에서 구워내는 이 기법은 금박의 손상을 방지할 뿐만 아니라 부드럽고 은은한 광택이 나게 합니다.

유리킨사이는 먼저 고온의 유약으로 도자기를 굽는 과정에서 시작됩니다. 다음으로 트레이싱 페이퍼에 그림을 그린 후, 그릇에 문질러서 전사합니다. 그리고 11cm 정사각형 금박에서 필요한 그림조각을 잘라낼 배치를 신중히 계획한 뒤, 각 조각에 그림의 위치를 나타내는 번호를 매깁니다. 그 후 두께 약 1만 분의 1mm 정도의 매우 얇은 금박을 그림이 전사된 2장의 화지(일본 전통 종이)로 감싼 뒤, 그 위에서 손으로 조심스럽게 필요한 조각을 잘라냅니다. 복잡한 작품일 경우, 수백 개의 극소형 조각이 필요할 때도 있습니다. 다음으로 접착제 역할을 하는 저온 유약을 얇게 발라 그릇에 붙일 준비를 합니다. 그리고 핀셋으로 작은 금박을 하나씩 정성스럽게 붙여 나갑니다. 금박은 약간의 습결로도 손상될 수 있기 때문에 세심한 주의와 높은 집중력이 필요한 작업입니다.

금박을 붙인 후, 금색 안료나 금가루로 세부적인 부분을 더 그린 다음, 바늘 같은 도구로 금박을 긁어 선을 그립니다. 이를 건조시킨 후, 붙인 금박이 밀리지 않도록 주의하면서 투명한 저온 유약을 발라 마지막으로 구워냅니다.

유리킨사이의 명인들은 은박이나 백금박을 사용하거나 금박을 겹치거나 금박 두께를 조절하는 등 다양한 기법으로 질감과 투명도를 변화시켜 다채로운 표현의 작품을 만들어냅니다.

2001 년에 중요무형문화재 보유자로 인정받은 요시타 미노리(1932~) 역시 유리킨사이를 완성도 높게 발전시킨 이시카와현 출신의 도예가입니다.

010-021

## <日本語仮訳>

### 釉裏金彩

切り出した金箔や金泥（にかわで金の粉末をといてよくまぜたもの）で文様を描く釉裏金彩は、比較的新しい陶磁器の下絵付け技法で、2001 年に重要無形文化財に指定されています。

金は古くから陶磁器の装飾に用いられてきました。中国ではすでに宋の時代（960～1279）から焼成後に金で上絵付け（釉薬をかけて焼成した陶磁器の表面に、絵柄を施すこと）する技法が行われていました。日本には 17 世紀にこの技法が伝わり、金襴（金糸を横糸にし、模様を施した華やかな絹の一種）の織物に似ていることから「金襴手」と呼ばれるようになりました。そして有田（現在の佐賀県）や九谷（現在の石川県）の陶芸家たちがこの技法を取り入れるようになり、金襴手は独自の発展を遂げていきます。こうした背景の中で、時を経て釉裏金彩が生み出されました。

金は釉薬をガラス化させる焼成の過程の高温で、溶けたり歪んだりする性質があります。そのため、金襴手などでは金装飾を最終工程の上絵付けの技法で行い、低温焼成で金を封じ込めるのが一般的です。しかし、これでは金が表面近くに残り、時の経過とともに剥がれやすいという弱点があります。

1960 年代前半、石川県の陶芸家、竹田有恒（1888～1976）が「釉裏金彩」という新しい技法を生み出します。金箔を透明な釉薬で挟む形で低温焼成するこの手法は金箔の傷みを防げるうえ、柔らかな光沢のある仕上がりになります。

釉裏金彩は、まず高温の釉薬で陶磁器を焼成するところから始まります。次にトレーシングペーパーに絵柄を描き、器に擦りつけるようにして転写します。そして 11 センチメートル四方の金箔から必要な絵柄のパーツを切り取る配置を考え、各パーツに絵柄の位置に対応する番号を付けます。そして、厚さ 1 万分の 1 ミリメートルほどの極薄の金箔を、絵柄を転写した 2 枚の和紙（日本の伝統紙）で挟み、その上から手でパーツを切り出していきます。複雑な作品になると、極小のパーツが何百も必要になることもあります。次に、接着剤となる低温釉薬を薄く塗り、器に貼り付ける下準備をします。そして、小さな金箔をピンセットで一枚一枚貼っていきます。少し息がかかっただけでも金箔が傷つく可能性があり、細心の注意と集中力が必要な作業です。

金箔を貼り付けたら、金色の絵の具や金粉で細部を描き加え、針のような道具で金箔を引っ搔いて線を

描きます。これを乾燥させてから、貼り付けた金箔がずれないように気を配りながら透明な低温釉薬を塗って、本焼きを行います。

釉裏金彩の名人は、銀箔やプラチナ箔を用いたり、箔を重ねたり、金箔の厚さを変えたりして、質感や透明度を変えるなど、多彩な表現の作品を作っています。

2001年に重要無形文化財保持者に認定された吉田美統（1932～）も、釉裏金彩を極めた石川県出身の陶芸家です。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (1) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「陶芸－釉裏金彩」(ゆうりきんさい)

【想定媒体】 アプリ QR コード

### <韓国語>

#### 유리킨사이

잘라낸 금박이나 금니(아교에 개어 만든 금박 가루)으로 문양을 그려 넣는 유리킨사이는 비교적 새로운 도자기 시타에쓰케(유약을 바르기 전에 도자기 바탕에 그림을 그리는 것) 기법으로, 2001 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

금은 17 세기경부터 도자기 장식에 사용되어 왔습니다. 그러나 당시에는 우와에스케(유약을 발라 구운 도자기 표면에 다시 채색하여 가마에 넣고 저온으로 구워내는 것) 기법이 일반적이었는데, 금이 표면 가까이에 남아 시간이 지나면서 금이 벗겨지기 쉽다는 약점이 있었습니다. 시간이 흘러 1960 년대에 들어서자, 이시카와현의 도예가 다케다 아리쓰네(1888~1976)가 시타에쓰케(유약을 바르기 전에 도자기 바탕에 그림을 그리는 것)에 금박이나 금색 안료를 사용하는 기법인 ‘유리킨사이’를 개발했습니다. 이 기법은 금박의 손상을 방지할 뿐만 아니라 부드럽고 은은한 광택이 나게 합니다.

유리킨사이는 먼저 금박에서 그림조각을 잘라내는 과정에서 시작됩니다. 금박은 찢어지거나 주름이 생기기 쉽기 때문에 조각을 잘라내는 작업은 고도의 섬세함을 요구합니다. 다음으로 미리 고온의 유약으로 구워낸 도자기에 유약을 얇게 바르고, 잘라낸 조각을 정성스럽게 붙여 나갑니다. 그런 다음 금니나 금가루로 문양을 그리거나 바늘 같은 도구로 금박 위에 선을 그어 섬세한 디테일을 표현하기도 합니다. 그림이 건조된 후, 마지막으로 투명한 유약을 정성스럽게 바르고 저온에서 구워내면 금색 문양이 유약 층에 감싸인 상태로 완성됩니다.

2001 년에 중요무형문화재 보유자로 인정받은 요시타 미노리(1932~)는 유리킨사이를 완성도 높게 발전시킨 이시카와현 출신의 도예가입니다.

### <日本語仮訳>

#### 釉裏金彩

切り出した金箔や金泥（にかわで金の粉末をといよくまぜたもの）で文様を描く釉裏金彩は、比較的新しい陶磁器の下絵付け技法で、2001 年に重要無形文化財に指定されています。

金は 17 世紀頃から陶磁器の装飾に用いられてきました。ですが、当時は上絵付け（釉薬をかけて焼成した陶磁器の表面に、絵柄を施すこと）の技法が一般的で、金が表面近くに残るため、時の経過とともに

に金が剥がれやすいという弱点がありました。時を経て 1960 年代に入ると、石川県の陶芸家、竹田有恒（1888～1976）が、下絵付けに金箔や金の絵の具を用いる技法「釉裏金彩」を開発しました。この技法は、金箔の傷みを防げるうえ、柔らかな光沢のある仕上がりになります。

釉裏金彩はまず、金箔から絵柄のパーツを切り出すところから始まります。金箔は破れやシワが生じやすく、切り出しは繊細な作業です。次に、あらかじめ高温の釉薬で焼いた陶磁器に釉薬を薄く塗り、切り出したパーツを丁寧に貼り付けていきます。さらに金泥や金粉で文様を描いたり、針のような道具で金地に線を引いたりして、細部を表現することもできます。絵柄が乾いたら、最後に透明な釉薬を丁寧に塗り、低温で焼成すると、金色の絵柄が釉薬の層に挟まれた状態で仕上がります。

2001 年に重要無形文化財保持者に認定された吉田美統（1932～）は、釉裏金彩を極めた石川県出身の陶芸家です。

010-023

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (2) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「陶芸—彩釉磁器」(さいゆうじき)

【想定媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 사이유(彩釉) 자기

사이유는 도예가 3 대째 도쿠다 야소키치(1933~2009)가 고안한 현대 유약 기법으로, 선명한 색상의 유약이 녹아내리며 만들어내는 섬세한 그라데이션이 특징입니다. 1997 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

3 대째 도쿠다 야소키치는 이시카와현 고마쓰시의 구타니야키 명가에서 태어났습니다. 조부인 제 1 대 도쿠다 야소키치(1873~1956)는 뛰어난 유약 사용 기술과 17 세기 고쿠타니의 유약을 재현한 것으로 유명합니다. 독창적인 색채도 다수 만들어냈습니다. 3 대째 야소키치 역시 유약을 다루는 데 뛰어났으며, 22 세의 젊은 나이에 일본미술전람회에서 첫 입선한 바 있습니다.

3 대째 야소키치는 특히 고쿠타니의 ‘아오데’라고 불리는 양식에 깊은 관심을 가지고 있었습니다. 아오데는 유약에 빨간색을 사용하지 않고, 진한 녹색, 노란색, 자주색, 남색 등의 색을 사용하는 것이 특징입니다. 3 대째 야소키치가 아오데 유약으로 현대적인 미를 표현하기 위해 시행착오를 거치던 중에 우연히 소성 온도가 평소보다 높아졌고, 그 결과 유약이 자기 표면에서 서로 녹아 섞이며, 오로라나 초신성에도 비유되는 희미하게 번진 색 스펙트럼이 만들어졌습니다. 도쿠다 야소키치는 이 유동적이고 환상적인 그라데이션을 ‘사이유’라고 이름지었습니다.

사이유는 구타니야키의 원점인 전통적인 유약 배합을 기반으로 하면서도 전통에서 벗어난 대담한 형태와 모티프로 독창적인 존재감을 드러냅니다. 이시카와현립미술관은 3 대째 야소키치의 현대적인 감성과 참신하고 폭넓은 표현이 돋보이는 사이유 작품 9 점을 소장하고 있습니다.

사이유는 야소키치의 업적이 높이 평가되어, 1997 년에 새로운 기법으로서 중요무형문화재로 지정되었습니다. 야소키치 본인도 같은 해 중요무형문화재 보유자로 인정받아 사이유의 보존과 전파에 힘썼습니다. 야소키치는 2009 년에 세상을 떠났지만, 사이유 기술을 이어받은 그의 장녀가 4 대째 야소키치(1961~)를 계승하여 활동하고 있습니다.

010-023

---

### <日本語仮訳>

#### 彩釉磁器

彩釉は、陶芸家の三代目徳田八十吉（1933～2009）が考案した現代釉薬の技法で、色鮮やかな

釉薬が溶けてできる繊細なグラデーションが特徴です。1997 年に重要無形文化財に指定されています。

三代目徳田八十吉は石川県小松市の九谷焼の名家に生まれました。祖父の初代徳田八十吉（1873～1956）は、巧みな釉薬使いや、17 世紀の古九谷の釉薬を再現したことで有名です。また独自の色彩を数多く生み出しています。三代目八十吉も同様に釉薬の扱いに長け、若干 22 歳で日本美術展覧会に初入選を果たしています。

三代目八十吉は、特に古九谷の「青手」と呼ばれる様式に関心を持っていました。青手は、釉薬に赤を使わず、濃緑、黄、紫、紺などの色を使うのが特徴です。三代目八十吉が青手の釉薬で現代美を表現しようと試行錯誤していた時、たまたま焼成の温度が通常よりも高くなり、釉薬が磁器上で互いに溶け合っ  
て、オーロラや超新星にも例えられる霞がかった色のスペクトルになったのです。八十吉は、この流動的で幻想的なグラデーションを彩釉と名付けました。

彩釉は、九谷焼の原点である伝統的な釉薬の配合に基づきながらも、伝統からかけ離れた大胆な形やモチーフで突出した存在となっています。石川県立美術館は、三代目八十吉の現代的な感性と斬新で幅広い表現が見られる彩釉作品 9 点を収蔵しています。

彩釉は、八十吉の功績が評価され、1997 年に新しい技法として重要無形文化財に指定されました。八十吉自身も同年、重要無形文化財の保持者に認定され、彩釉の保存と普及に努めました。八十吉は 2009 年に亡くなりましたが、八十吉から彩釉の技術を受け継いだ長女が四代目八十吉（1961～）を襲名しています。



【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (2) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「陶芸—彩釉磁器」(さいゆうじき)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

### <韓国語>

#### 사이유(彩釉) 자기

사이유는 도예가 3 대째 도쿠다 야소키치(1933~2009)가 고안한 현대 유약 기법으로, 선명한 색상의 유약이 녹아내리며 만들어내는 섬세한 그라데이션이 특징입니다. 1997 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

3 대째 야소키치는 구타니야키 명가인 도쿠다 가문의 3 대 후계자로서, 구타니야키 기술을 발전시키는 데 기여했습니다. 조부인 제 1 대 도쿠다 야소키치(1873~1956)는 17 세기 고쿠타니에서 사용된 유약을 재현한 인물로, 3 대째 야소키치는 그 조부를 스승으로 삼아 배웠습니다. 제 1 대 야소키치는 뛰어난 우와에쓰케(유약을 발라 구운 도자기 표면에 다시 채색하여 가마에 넣고 저온으로 구워 내는 것) 기법으로 유명했으며, 그 기술은 3 대에게 계승되었습니다.

3 대째 야소키치는 특히 고쿠타니의 ‘아오테’라고 불리는 양식에 깊은 관심을 가지고 있었습니다. 아오테는 유약에 빨간색을 사용하지 않고, 진한 녹색, 노란색, 자주색, 감청색 등의 색을 사용하는 것이 특징입니다. 3 대째 야소키치가 아오테 유약으로 현대적인 미를 표현하기 위해 시행착오를 거치던 중에 우연히 유약이 흘러내리며 몽환적인 그라데이션이 만들어지는 것을 발견하게 되었습니다. 우연히 소성 온도가 평소보다 높아진 탓에 유약이 자기 표면에서 서로 녹아 섞이며 그라데이션 효과를 만들어낸 것입니다. 오로라나 초신성에도 비유되는 이 색채 스펙트럼을 야소키치는 ‘사이유’라고 이름지었습니다.

1997 년에 3 대째 야소키치는 중요무형문화재 보유자로 인정받아 사이유의 보존과 전파에 힘썼습니다. 야소키치는 2009 년에 세상을 떠났지만, 사이유 기술을 이어받은 그의 장녀가 4 대째 야소키치(1961~)를 계승하여 활동하고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 彩釉磁器

彩釉は、陶芸家の三代目徳田八十吉（1933～2009）が考案した現代釉薬の技法で、色鮮やかな釉薬が溶けてできる繊細なグラデーションが特徴です。1997 年に重要無形文化財に指定されています。

三代目八十吉は九谷焼の名家、徳田家の三代目として九谷焼の技術を発展させました。祖父の初代徳田八十吉（1873～1956）は、17 世紀の古九谷で使われていた釉薬を再現した人物で、三代目

八十吉はその祖父に師事しました。初代八十吉は巧みな上絵付け（釉薬をかけて焼成した陶磁器の表面に、絵柄を施すこと）で有名でしたが、その技は三代目に受け継がれました。

三代目八十吉は、特に古九谷の「青手」と呼ばれる様式に関心を持っていました。青手は、釉薬に赤を使わず、濃緑、黄、紫、紺青などの色を使うのが特徴です。三代目八十吉が青手の釉薬で現代美を表現しようと試行錯誤していたところ、偶然、釉薬が流動的で幻想的なグラデーションとなっているのを発見します。たまたま焼成の温度が通常よりも高くなってしまったため、釉薬が磁器上で互いに溶け合ってグラデーションとなったのです。オーロラや超新星にも例えられるこの色彩のスペクトルを、八十吉は彩釉と名付けました。

1997 年、三代目八十吉は重要無形文化財の保持者に認定され、彩釉の保存と普及に努めました。八十吉は 2009 年に亡くなりましたが、八十吉から彩釉の技術を受け継いだ長女が四代目八十吉（1961～）を襲名しています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (3) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「漆芸－蒔絵」(まきえ)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 마키에

마키에는 칠기에 바른 옷이 마르기 전에 금가루 등의 금속가루를 뿌려 문양을 그리는 일본 특유의 기법입니다. 또, 장식에 이러한 기법을 사용한 작품 그 자체를 지칭하기도 합니다. 일본 칠기 중 가장 보편적인 장식기법 중 하나입니다.

일본에서 마키에가 사용된 칠기가 등장한 것은 8세기경부터입니다. 그 후 마키에는 수백 년에 걸쳐 일본 전역으로 퍼져 나갔습니다. 마키에가 적용된 물품은 병풍이나 불단 같은 대형 장식품부터 머리장식, 필통 등의 일상용품에 이르기까지 다양합니다. 고가의 재료와 높은 수준의 전문기술이 필요했기 때문에 오랫동안 마키에 작품을 소유할 수 있는 계층은 부유층으로 한정되어 있었습니다. 그러나 18세기에 접어들어 부유한 상인계층이 대두되면서 평민들도 마키에 장인들을 후원하기 시작했습니다. 이러한 새로운 고객층의 등장으로 마키에는 예술성과 표현의 폭을 넓혀 갔습니다. 19세기 중반 에도 막부는 국제무역상의 많은 제한을 철폐했습니다. 이로 인해 예술품의 수출과 해외와의 예술교류가 활발해졌습니다. 이러한 환경 속에서 마키에는 단순히 응용미술로서의 역할을 넘어 창의적인 예술로 발전하며 국제적으로 높은 평가를 받게 되었습니다.

마키에 기법은 크게 3가지로 분류됩니다. 칠기는 모두 옷나무 수액인 옷을 여러 겹으로 겹쳐 발라 만듭니다. 3가지 중 하나인 도기다시마키에는 그림을 그린 옷 위에 금가루를 뿌린 후 전체를 옷으로 덧칠하고, 옷이 굳으면 주변 옷칠 면과 같은 높이가 되도록 표면을 갈아내어 문양을 도드라지게 하는 기법입니다. 한편 히라마키에는 붓을 사용해 그릇에 옷으로 문양을 그리고, 그 위에 금속가루를 뿌립니다. 금속가루는 옷이 아직 응고되지 않은 부분에만 부착됩니다. 옷 양이 적기 때문에 문양은 거의 평탄하게 완성됩니다. 이에 반해 다카마키에는 문양을 의도적으로 돌출시켜 입체적으로 완성하는 기법입니다. 먼저 매끄러운 표면의 돌출시키고자 하는 부분에 탄가루나 점토가루를 섞은 옷을 여러 겹 덧바릅니다. 문양이 고부조처럼 튀어나온 형태가 되면 그 위에 금속가루를 뿌립니다.

문양의 그라데이션은 금과 은뿐만 아니라 다양한 금속과 합금을 사용하여 표현됩니다. 예를 들어 금과 은을 섞은 아오킨(청금)은 밝은 금색을 띕니다. 금과 구리를 섞은 샤쿠도(적동)는 약간 붉은빛을 띤 갈색인데, 시간이 지나면 흑자색의 녹청을 띠게 되는 경우도 있습니다. 또한, 서로 다른 크기의 금속가루를 사용하면 완성된 작품의 질감과 광택이 달라집니다.

마키에에 사용되는 옷이나 금속가루는 매우 고가일 뿐만 아니라 쉽게 흩어지는 성질이 있습니다. 이를 원하는 대로 사용하기 위해 장인들은 전용 도구를 개발해 왔습니다. 그 중 가장 중요한 도구는 ‘분통’과 ‘쓰메반’입니다. 분통은 가루를 균일하게 뿌릴 수 있도록 대나무 통 한쪽에 비단이나 거즈를 씌운 도구입니다. 쓰메반은 엄지손가락에 끼워

사용하는 작은 팔레트로 액체 옷칠을 할 때 사용합니다. 이외에도 문양이 손상되지 않도록 남은 가루를 털어내기 위한 모봉같은 도구도 있습니다.

이시카와현의 공예품에서는 마키에와 다른 기법을 병행한 작품들도 많이 볼 수 있습니다. 예를 들어 가루 대신 금속판을 잘라 사용하는 ‘효문(平文)’, 부순 달걀껍데기를 장식에 사용하는 ‘란카쿠(卵殻)’, 진주모패를 사용하는 ‘나전(螺鈿)’, 금가루나 금박을 채워 넣는 ‘침금(沈金)’ 등이 있습니다. 이시카와현립미술관에서는 이러한 다양한 기법을 결합한 칠기를 다수 전시하고 있습니다.

마키에는 1955년에 중요무형문화재로 지정되었으며, 이시카와현 출신의 마쓰다 곤로쿠(1896~1986)가 마키에 분야 최초의 중요무형문화재 보유자로 인정받았습니다. 그 외에도 이시카와현에서는 1982년에 오바 쇼교(1916~2012), 1985년에 테라이 나오히(1912~1998), 2010년에 나카노 고이치(1947~)가 각각 보유자로 인정받았습니다.

010-025

---

## <日本語仮訳>

### 蒔絵

蒔絵は、漆器に塗った漆が乾く前に、金粉などの金属粉を蒔いて文様を描く日本独自の技法です。また、装飾にこうした技法を用いた作品そのものを指すこともあります。日本の漆器の中では、最も一般的な装飾技法の一つです。

日本で蒔絵の漆器が見られるようになったのは8世紀ごろからです。その後、蒔絵は数百年かけて日本全土に広まっていきました。蒔絵が施された品々は、屏風や仏壇といった大型の装飾品から髪飾りや筆箱などの日用品まで、多岐にわたります。高価な材料と専門性の高い技術が必要とするため、長いこと蒔絵を所有できるのは富裕層に限られていました。しかし、18世紀に入って裕福な商人層が台頭すると、平民も蒔絵師たちをひいきにするようになりました。こうした新たな顧客層が現れたことで、蒔絵は芸術性や表現の幅を拡大させていきました。19世紀半ばになると、江戸幕府は国際貿易上の制限の多くを撤廃。芸術品の輸出や海外との芸術の交流が盛んになります。こうした状況の中で、蒔絵は進化を続け、応用美術としてだけでなく、創造的な芸術として国際的に評価されるようになりました。

蒔絵の技法は、大きく3つに分類されます。漆器はすべて、漆（漆の木の樹液）を何層にも塗り重ねて作られます。3つの技法のうちの1つ、研出蒔絵は、絵漆で文様を描いた上から金粉を蒔き、さらに全体に漆を塗り重ね、漆が固まったところで、周囲の塗り面と同じ高さになるように面を研いで文様を浮かびあがらせる技法です。一方、平蒔絵は、筆を用いて漆で器に文様を描き、その上から金属粉を蒔きます。金属粉は漆が湿っている部分にだけ付着します。漆の量が少ないので、文様はほぼ平坦に仕上がります。これに対し、高蒔絵は文様を意図的に盛り上げて仕上げる技法です。まず、滑らかな面の盛り上げたい部分に炭や粘土の粉を混ぜた漆を何層にも塗り重ねていきます。文様が高浮雕のように盛り上がった後、その上に金属粉を蒔きます。

文様のグラデーションは、金や銀とともに様々な金属や合金を用いて表現します。例えば、金と銀を混ぜた青金（あおきん）は明るめの金色になります。金と銅を混ぜた赤銅（しゃくどう）は赤みを帯びた茶色で、時間が経つと黒紫色の緑青（ろくしょう）を帯びることがあります。さらに、異なる大きさの金属粉を用いると仕上げの質感や光沢が変わってきます。

蒔絵の漆や金属粉は高価な上、飛び散りやすいものです。それを思い通りに扱うために、職人たちは専用の道具を開発してきました。中で最も重要なものが「粉筒」と「爪盤」です。粉筒は、粉を均一に蒔けるように、竹筒の片側に絹やガーゼを被せた道具です。爪盤は、親指にはめて使う液体漆用の小さなパレットです。ほかにも、絵柄を崩さないように、余分な粉を払い落とすための毛棒もあります。

石川県の工芸品には、蒔絵とほかの技法を併用したものも多く見られます。例えば、粉ではなく金属板を切り出す「平文」、砕いた卵殻を装飾に用いる「卵殻」、真珠母貝を用いた「螺鈿」、金粉や金箔を埋め込む「沈金」などがあります。石川県立美術館では、これらの技法を組み合わせた漆器を多数展示しています。

蒔絵は 1955 年に重要無形文化財に指定され、石川県出身の松田権六（1896～1986）が蒔絵の最初の重要無形文化財保持者に認定されました。ほかにも、石川県から 1982 年に大場松魚（1916～2012）、1985 年に寺井直次（1912～1998）、2010 年に中野孝一（1947～）の 3 人が同保持者に認定されています。

010-026

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (3) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「漆芸－蒔絵」(まきえ)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

---

### <韓国語>

#### 마키에

마키에는 칠기에 바른 옷이 마르기 전에 금가루 등의 금속가루를 뿌려 문양을 그리는 일본 특유의 기법으로, 1955년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

마키에의 역사는 오래되었는데, 이미 8세기경부터 상류층과 종교인들 사이에서 사용되고 있었습니다. 상업이 활발해진 18세기, 외국과의 교류가 진전된 19세기와 20세기에 이르기까지 시대의 변화와 함께 고객층이 확대되면서 마키에의 기법과 디자인도 다양화되며 꾸준히 발전해 왔습니다.

마키에는 다음과 같은 과정으로 만들어집니다. 먼저 옷이 굳은 그릇 표면에 옷으로 문양을 그리고, 그 위에 금속가루를 뿌리면 갓 칠한 응고되지 않은 옷에 가루가 달라붙어 문양이 완성됩니다. 또, 기법에 따라 금속가루를 뿌린 후 전체를 옷으로 덧칠하고 문양이 드러나도록 표면을 갈아내는 도기다시마키에, 옷칠을 건조시킨 후 문양 부분만 연마하는 히라마키에, 옷칠로 바탕을 만들어 문양을 도드라지게 한 뒤 금속가루를 뿌리는 다카마키에 등이 있습니다.

마키에 장인들은 다양한 기법을 만들어내며 마키에 예술의 다양성을 넓혀 왔습니다. 금이나 은뿐만 아니라 여러 금속과 합금을 사용해 풍부한 색채를 표현하거나 서로 다른 크기의 금속가루를 활용해 질감과 광택을 변화시키기도 합니다. 마키에와 함께 부순 달걀껍데기를 장식에 사용하는 ‘란카쿠’나 진주모패를 사용하는 ‘나진’ 등의 기법을 함께 사용하여 순백색이나 무지갯빛 광채를 낸 작품도 있습니다. 이시카와현립미술관에서는 이러한 다양한 기법을 결합한 칠기가 다수 전시되어 있습니다.

010-026

---

### <日本語仮訳>

#### 蒔絵

蒔絵は、漆器に塗った漆が乾く前に、金粉などの金属粉を蒔いて文様を描く日本独自の技法で、1955年に重要無形文化財に指定されています。

蒔絵の歴史は古く、すでに8世紀頃には上流階級や宗教者たちに使用されていました。商業が盛んになった18世紀、外国との交流が進化した19世紀から20世紀と、時代と共に顧客層が広がるにつれて、その技法やデザインは多様化し、蒔絵は進化していきました。

蒔絵は次のように作られます。まず、漆が固まった器の表面に漆で文様を描き、上から金属粉を蒔くと、塗りたての湿った漆に粉が付着して絵柄が出来上がります。また技法によって、金属粉を蒔いた上から全体に漆を塗り重ねて文様を研ぎ出す研出蒔絵、乾かして文様の部分だけ磨く平蒔絵、漆下地で文様を盛り上げて金属粉を蒔く高蒔絵などがあります。

蒔絵師は様々な技法を生み出し、蒔絵芸術を多様化させてきました。金や銀だけでなく様々な金属や合金を用いて豊かな色彩を表現したり、異なる大きさの金属粉を用いて質感や光沢を変えたりしています。蒔絵と併せて、砕いた卵殻を装飾に用いる「卵殻」や真珠母貝を用いた「螺鈿」などの技法を併用して純白や虹色の輝きを加えた作品もあります。石川県立美術館には、これらの技法を組み合わせた漆器が数多く展示されています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (4) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「漆芸—沈金」(ちんきん)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 침금

침금이란 옷칠이 굳은 칠기 표면에 침금칼로 문양을 새긴 뒤, 그 틈에 옷을 바르고 금가루나 금박을 채워 넣는 장식기법으로, 칠기로 유명한 이시카와현의 대표적인 전통 장식 기법 중 하나입니다.

이 기법은 중국 송나라 시대(960~1279)에 시작되었으며, 당시에는 쟁금(鎗金)이라 불렸습니다. 이 기법을 사용한 물품들이 일본에 전해진 것은 무로마치 시대(1392~1573)였으며, 그 중 한 작품은 지금도 교토의 다이토쿠지 절 박물관에 소장되어 있습니다. 일본의 장인들은 그러한 작품을 연구하여 이 기법을 전국으로 확산시켰습니다.

침금은 ‘가라앉힌 금’을 의미하며, 옷칠이 굳은 칠기 표면에 금속으로 만든 ‘침금칼(끝)’을 사용해 선이나 점으로 문양을 새겨 넣는 기법입니다. 장인들은 숯돌로 끝의 날끝 모양을 다듬어 자신만의 독자적인 끝을 만듭니다. 날끝의 형태 다른 둥근 모양, 각진 모양, 날카롭고 뾰족한 모양, 거친 모양과 힘을 주는 정도에 따라 다양한 문양을 그려낼 수 있습니다. 예를 들어 끝이 가는 대나무잎을 새길 때는 각진 모양의 끝을 사용하며, 새기기 시작할 때와 끝날 때는 힘을 빼고 중간에는 힘을 주어 새깁니다. 대나무 줄기의 직선 라인은 날끝이 가늘고 약간 곡선형태를 띤 끝로 새깁니다. 편처럼 끝이 아주 가는 끝은 세밀한 문양이나 질감을 표현할 때 사용됩니다. 옷으로 그림이나 무늬를 그릴 때는 상처를 내거나 실수를 하면 복원이 불가능하기 때문에 극도로 세심한 주의를 기울여야 합니다.

문양을 모두 새긴 후에는 새겨진 홈에 옷을 발라 넣습니다. 다음으로 화지(일본 전통 종이)로 표면을 닦아 여분의 옷을 제거해 홈 부분에만 옷이 남도록 합니다. 그리고 금박이나 금가루를 탈지면 등으로 눌러 넣으며 홈에 채워줍니다. 금박이나 금가루는 홈 안의 아직 마르지 않은 옷에 부착됩니다. 옷이 완전히 마른 후 손바닥이나 손가락 끝으로 여분의 금가루나 금박을 닦아내면 검은 옷칠 바탕 위에 빛나는 금색 문양이 나타납니다.

은이나 백금 등의 금속을 사용하면 다채로운 색감을 표현할 수 있으며, 숯가루 등을 곁쳐 사용하면 색의 농도를 조절할 수 있습니다. 금속가루 대신 주철이나 흑철을 사용해 새긴 문양을 채워 변화를 주는 기법도 있습니다.

침금은 1955년에 중요무형문화재로 지정되었습니다. 이시카와현, 특히 와지마시와 관련이 깊은데, 1955년에 마에 다이호(1890~1977), 1999년에 마에 후미오(1940~), 2018년에 야마기시 가즈오(1954~)와 같은 중요무형문화재 보유자를 배출했습니다.



---

**<日本語仮訳>****沈金**

沈金とは、塗り固まった漆器の表面に沈金刀で文様を彫り、そこに漆を摺りこみ、金粉や箔を埋め込む装飾技法で、漆器で有名な石川県の伝統装飾技法のひとつです。

この技法は、中国の宋の時代（960～1279）に始まり、鎗金（そうきん）と呼ばれていました。日本には室町時代（1392-1573）にこの技法の品々が伝わり、その一つが、現在も京都の大徳寺の宝物館に収められています。日本の職人たちはそうした作品を研究し、この技法を全国に広めていきました。

「沈めた金」を意味する沈金は、固まった漆器の表面に金属製の「沈金刀(ノミ)」で線や点で文様を彫り込んでいくものです。職人たちは、砥石でノミの刃先の形状を整えて自分専用の独自のノミを作ります。刃先の形状の違い丸みを帯びたもの、角ばったもの、鋭く尖ったもの、粗いものや力を入れ具合で、さまざまな文様を描くことができます。例えば、先が細くなっている笹の葉には角ノミを使い、彫り始めと終わりは力を抜き、途中に力を含めて彫ります。竹程の直線的なラインは、刃先が細く端がややカーブしたナイフのようなノミで彫ります。先がピンのように極細のノミは、細かい絵柄や質感を表現したいときに使います。漆での絵付けは傷つけたりミスしたりすると修復不可能なので、細心の注意が必要です。

文様を彫り終わったら、彫った溝に漆を摺り込んでいきます。次に、和紙（日本古来の手漉きの紙）で表面を拭き、余分な漆を拭き取って、溝の部分だけに漆が残るようにします。そして金箔あるいは金粉を脱脂綿などで押し込むように塗りこめていきます。金箔や金粉は溝の中のまだ乾いていない漆に付着します。乾いたら、手のひらや指先で余分な粉や箔を拭き取ると、黒い漆地に輝くような金色の絵柄が浮かび上がります。

銀やプラチナなどの金属を使えば、多彩な色を作ることができ、炭粉などを重ねれば、色の濃淡を調整できます。金属粉の代わりに朱漆や黒漆で彫文様を埋めて変化をつける技法もあります。

沈金は 1955 年、重要無形文化財に指定されています。石川県、特に輪島市とゆかりが深く、1955 年に前大峰（1890～1977）、1999 年に前史雄（1940～）、2018 年に山岸一男（1954～）といった重要無形文化財保持者を輩出しています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (4) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「漆芸—沈金」(ちんきん)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

## <韓国語>

### 침금

침금이란 옷칠이 굳은 칠기 표면에 침금칼로 문양을 새긴 뒤, 그 틈에 옷을 바르고 금가루나 금박을 채워 넣는 장식기법으로, 1955년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

침금은 ‘가라앉힌 금’을 의미하며, 중국 송나라 시대(960~1279)의 쟁금(鎗金)에서 유래되었습니다. 일본에는 무로마치 시대(1392~1573)에 전해졌으며, 일본 장인들이 그 기법을 익혀 직접 작품을 제작하기 시작했습니다.

침금은 옷칠이 굳은 칠기 표면에 금속으로 만든 ‘침금칼(끝)’을 사용해 선이나 점으로 문양을 새겨 넣는 기법입니다. 장인들은 원하는 형태를 조각할 수 있도록 숫돌로 끝의 날끝 모양을 다듬어 자신만의 끝을 만듭니다. 날끝의 형태 차이—둥근 모양, 각진 모양, 날카롭고 뾰족한 모양, 거친 모양—와 힘을 주는 정도에 따라 굵게 솔로 그린 듯한 선부터 아기고양이의 털처럼 섬세한 문양까지 표현할 수 있습니다.

문양을 모두 새긴 후에는 새겨진 홈에 옷을 발라 넣습니다. 다음으로 화지(일본 전통 종이)로 표면을 닦아 여분의 옷을 제거해 홈 부분에만 옷이 남도록 합니다. 그리고 금박이나 금가루를 탈지면 등으로 눌러 넣으며 홈에 채워줍니다. 금박이나 금가루는 홈 안의 아직 마르지 않은 옷에 부착됩니다. 옷이 완전히 마른 후 여분의 금속가루나 금박을 닦아내면 검은 옷칠 바탕 위에 빛나는 금색 문양이 나타납니다.

현대의 침금은 특히 이시카와현 와지마시와 관련이 깊은데, 이곳에서 여러 명의 중요무형문화재 보유자를 배출했습니다.

## <日本語仮訳>

### 沈金

沈金とは、塗り固まった漆器の表面に沈金刀で文様を彫り、そこに漆を摺りこみ、金粉や箔を埋め込む装飾技法で、1955年に重要無形文化財に指定されています。

「沈めた金」を意味する沈金は、中国の宋の時代(960~1279)の鎗金(そうきん)が起源です。日本には室町時代(1392~1573)に伝わり、日本の職人たちがその技法を学んで自ら作品を手掛けるようになっていきました。

沈金は、固まった漆器の表面に金属製の「沈金刀(ノミ)」で線や点で文様を彫り込んでいくものです。職人たちは、望みどおりの形を彫れるように、砥石でノミの刃先の形状を整えて独自にノミを作ります。刃先の形状の違い——丸みを帯びたもの、角ばったもの、鋭く尖ったもの、粗いもの——や力の入れ具合で、太く刷毛ではいたような線から子猫の毛並みのような繊細な模様まで表現することができます。

文様を彫り終わったら、彫った溝に漆を摺り込んでいきます。次に、和紙（日本古来の手漉きの紙）で表面を拭き、余分な漆を拭き取って、溝の部分だけに漆が残るようにします。そして金箔あるいは金粉を脱脂綿などで押し込むように塗りこめていきます。金箔や金粉は溝の中のまだ乾いていない漆に付着します。乾いてから余分な金属粉や箔を拭き取ると、黒い漆地に輝くような金色の絵柄が浮かび上がります。

現代の沈金は特に石川県の輪島市とゆかりが深く、複数の重要無形文化財保持者を輩出しています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (5) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「漆芸—髹漆」(きゅうしつ)

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 휴칠(웃칠)

휴칠은 일본의 칠공예에서 붓이나 주걱을 사용해 옷을 칠하는 기술 중 하나로, 장식 문양을 그리지 않고 웃칠만으로 작품을 제작하는 기법입니다. 이 기법의 영역은 단순히 옷을 칠하는 과정에 그치지 않고 바탕 형태의 조형, 밀처리, 덧칠, 완성 등의 제작과정 전반을 포함합니다.

일본에는 옷나무가 풍부하게 자생하고 있었던 영향도 있어 칠기는 최소 기원전 4,000 년경부터 만들어졌던 것으로 추정됩니다. 17 세기에 각 번(藩)들이 지역 산업 육성에 힘을 쏟으면서 다양한 스타일의 칠기가 만들어지기 시작했고, 칠공예는 급속한 발전과 정교화 시대를 맞이했습니다. 그 후 웃칠에 사용되는 도구와 기법은 일본 고유의 독자적인 문화로 발전해 왔습니다.

휴칠은 바탕에 직접 옷을 칠하는 방법과 바탕에 밀처리를 한 후 그 위에 옷을 여러 겹 덧바르는 방법으로 크게 나뉩니다. 이 2 가지 방법은 외관뿐만 아니라 내구성, 내열성 등 기능적인 면에서도 완성도가 크게 달라집니다. 둘 다 옷을 바르고 굳기를 기다린 뒤 다시 옷을 반복하여 덧바르는 과정을 거쳐야 합니다. 이처럼 손이 많이 가는 작업은 수 개월에서 수 년까지 걸리기도 합니다.

또한 옷은 다루기 매우 까다로운 소재입니다. 옷의 광택과 뛰어난 내구성은 옷에 포함된 우루시올이라는 성분이 공기 중 산소와 반응하여 만들어지는데, 이 반응은 온도와 습도의 미세한 변화에도 크게 영향을 받습니다. 이 때문에 전기가 보급되어 공조관리가 가능해지기 전에는 옷이 잘 굳도록 하기 위해 특별한 전문지식이 필요했습니다. 또, 아직 마르지 않은 옷에 먼지나 이물질이 붙으면 덧칠이 손상될 우려가 있기 때문에 옷이 마르기 전 칠기를 잘 보호해야 했습니다. 이를 위해 습도를 균일하게 유지하는 성질을 가진 편백나무나 삼나무로 만든 ‘우루시부로(漆風呂)’라는 방진용 건조상자 등 독자적인 도구가 개발되었습니다.

이시카와현에서는 와지마, 야마나카 온천, 가나자와가 주요 칠기 생산지로 알려져 있습니다. 휴칠은 1974 년에 중요무형문화재로 지정되었으며, 아카지 유사이(1906~1984)가 그 보유자로 인정받았습니다. 그 외에도 이시카와현에서는 1995 년에 시오다 게이시로(1926~2006), 2006 년에 고모리 구니에(1945~)가 각각 보유자로 인정받았습니다.

### <日本語仮訳>

#### 髹漆 (漆塗り)

髹漆は、日本の漆芸において刷毛やヘラで漆を塗る技術の一つで、装飾文様を描かずに漆塗りだけで作品を制作する技法です。その領域は素地の造形、下地、上塗り、仕上げなどの工程全般を含みます。

日本にはウルシ（漆）の木が豊富に生えていたこともあり、漆器は少なくとも紀元前 4,000 年頃から作られていました。17 世紀に各藩が地場産業の育成に力を入れるようになると多様なスタイルの漆器が作られるようになり、漆器は急速な発展と洗練化の時代を迎えます。以来、漆塗りに用いる道具や技法は日本独自の文化として発展していきました。

髹漆は、素地に直接漆を塗る方法と、素地に下地を施し、その上に漆を塗り重ねる方法の 2 つに大別されます。この 2 つは、外観だけでなく、耐久性、耐熱性などの機能面でも仕上がりが大きく異なります。どちらの方法でも、漆を塗っては固まるのを待ち、また次の漆を塗っては固まるのを待つという工程が必要です。この労力のかかる作業には数ヶ月から数年かかることもあります。

また、漆は扱いが非常に難しい素材です。漆の光沢や高い耐久性は、漆に含まれるウルシオールという成分が空気中の酸素と反応して生まれるものですが、この反応は温度や湿度のわずかな変化にも影響されます。そのため、電気が普及して空調管理が可能になる以前は、漆が固まるよう適切に扱うには特別な専門知識が必要でした。さらに、湿った漆に埃やゴミが付着すると上塗りが損なわれる恐れがあるので、漆が乾く前の漆器を保護しなければなりません。そのために、湿気を均一に保つ性質のあるヒノキやスギで作った「漆風呂」と呼ばれる防塵用の乾燥箱など、独自の道具が開発されました。

石川県では輪島、山中温泉、金沢が主な漆器の産地です。1974 年、髹漆は重要無形文化財に指定され、赤地友哉（1906～1984）がその保持者に認定されました。他にも石川県からは 1995 年に塩多慶四郎（1926～2006）、2006 年に小森邦衛（1945～）が同保持者に認定されています。

010-030

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (5) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「漆芸—髹漆」(きゅうしつ)

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

### <韓国語>

#### 휴칠(웃칠)

휴칠은 일본의 칠공예에서 붓이나 주걱을 사용해 옷을 칠하는 기술 중 하나로, 장식 문양을 그리지 않고 웃칠만으로 작품을 제작하는 기법입니다. 이 기법의 영역은 단순히 옷을 칠하는 과정에 그치지 않고 바탕 형태의 조형, 밀처리, 덧칠, 완성 등의 제작과정 전반을 포함합니다.

17 세기에 이르자 각 번(藩)에서 경쟁하듯 칠기 제작이 이루어졌고, 각 지역의 특색을 담은 독특한 칠기가 탄생했습니다. 또한 웃칠에 사용되는 도구와 기법도 일본 고유의 독자적인 문화로 발전해 갔습니다. 이러한 전통이 높이 평가되어 휴칠은 1974 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

휴칠은 바탕에 직접 옷을 칠하는 방법과 바탕에 밀처리를 한 후 그 위에 옷을 여러 겹 덧바르는 방법으로 크게 나뉩니다. 이 2 가지 방법은 외관뿐만 아니라 내구성, 내열성 등 기능적인 면에서도 완성도가 크게 달라집니다.

옷은 다루기 매우 까다로운 소재입니다. 옷의 광택과 뛰어난 내구성은 옷에 포함된 우루시올이라는 성분이 공기 중 산소와 반응하여 만들어집니다. 그러나 이 반응은 온도와 습도의 미세한 변화에도 크게 영향을 받습니다. 옷은 여러 번, 때로는 수백 번 덧칠해야 하며, 각 칠 사이에는 옷이 완전히 굳을 때까지 기다려야 합니다. 게다가 칠할 때마다 연마 공정이 들어가는 기법도 많습니다. 또, 옷이 마르기 전에 먼지나 이물질이 붙어 덧칠이 손상되지 않도록 세심한 주의가 필요합니다. 이러한 모든 과정을 거쳐 완성되기까지는 수 개월에서 수 년이 걸리기도 합니다.

010-030

---

### <日本語仮訳>

#### 髹漆(漆塗り)

髹漆は、日本の漆芸において刷毛やヘラで漆を塗る技術の一つで、装飾文様を描かずに漆塗りだけで作品を制作する技法です。その領域は素地の造形、下地、上塗り、仕上げなどの工程全般を含みます。

17 世紀になると、各藩で争うように漆器づくりが行われ、各地で地域色のある独特な漆器生みだされました。また、漆塗りに用いる道具や技法も日本独自の文化として発展を遂げました。こうした伝統が評価され、髹漆は 1974 年に重要無形文化財に指定されています。

髹漆は、素地に直接漆を塗る方法と、素地に下地を施し、その上に漆を塗り重ねる方法の2つに大別されます。この2つは、外観だけでなく、耐久性、耐熱性などの機能面でも仕上がりが大きく異なります。

漆は扱いが非常に難しい素材です。漆の光沢や高い耐久性は、漆に含まれるウルシオールという成分が空気中の酸素と反応して生まれるものです。しかし、この反応は温度や湿度のわずかな変化にも影響されます。漆は何回も、時には何百回も塗り重ね、塗りと塗りの間に漆が十分に固まるまで待たなければなりません。塗るごとに研磨の工程が入る技法も多くあります。さらに、乾く前の漆に埃やゴミが付着して上塗りが損なわれないよう、細心の注意も必要です。全ての工程を経て完成するまで数ヶ月から数年かかることもあります。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (6) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「漆芸－螺鈿」(らでん)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 나전

나전은 진주모패 조각을 옷칠 바탕에 채워 넣는 장식기법입니다. 이 기술은 8세기경 중국에서 전해진 것으로, 나라(奈良) 도다이지 절 쇼소인 보물에서 발견된 나전으로 장식된 보물이 이를 증명하고 있습니다. 이후 나전기술은 일본에서도 일반적으로 칠공예에 사용되기 시작했습니다. 특히 금이나 은을 사용한 마키에와 함께 사용되는 경우가 많았습니다. 나전은 소품이나 일상용품뿐만 아니라, 교토 근교에 있는 보도인 호오도의 화려한 천장 장식 등 웅장하고 정교한 건축물에도 폭넓게 사용되었습니다.

‘진주모패(Mother of Pearl)’는 진주를 만들어내는 조개를 말하며, 외투막에서 분비되는 성분이 조개껍데기 안쪽에 아름다운 광택을 가진 진주층을 형성합니다. 이것을 가공한 것을 마더 오브 펄(Mother of Pearl)이라고 합니다. 진주의 색과 품질은 조개 종류에 따라 다르며 나전에는 전복, 진주조개, 야광조개, 앵무조개 등이 많이 사용됩니다. 조개껍데기의 윤곽 무늬와 무지갯빛 광택은 조개마다 다르기 때문에 나전 공정에서는 우선 원하는 디자인에 맞는 조개를 찾는 것이 첫번째 난관입니다.

그 다음 큰 난관은 적합한 진주층 조각을 채취하는 일입니다. 먼저 조개 양면을 숟가락이나 그라인더로 갈아 진주층의 표면을 평평하게 만듭니다. 조개의 크기와 곡률 정도에 따라 잘라낼 수 있는 큰 조각 수가 달라집니다. 진주층은 매우 약하기 때문에 잘라낸 진주층의 두께에 따라 용도가 결정됩니다. 두께가 0.1mm~2mm 인 것을 ‘후패’, 그보다 얇은 것을 ‘박패’라고 합니다. 과거에는 조개껍데기를 3~7일 동안 끓인 후 얇은 진주층을 벗겨내어 박패를 만들었습니다. 현재는 연마기를 사용하는데, 오랜 시간 연마하면 마찰열로 인해 조개가 손상되기 때문에 마찰열이 발생하지 않도록 작업 중 조개를 물로 식히면서 진행합니다. 후패, 박패 외에도 진주조개의 작은 조각을 분쇄해서 무지갯빛 가루로 만든 ‘미진패’를 사용하는 경우도 있습니다.

충분한 양의 진주층을 확보한 후에는 문양의 형태를 잘라내는 작업을 시작합니다. 조각의 두께에 따라 실톱, 정밀 나이프, 펀치 템플릿, 산에칭 등의 도구를 사용해 필요한 형태를 잘라냅니다. 또, 아주 가는 선을 새기거나 그림을 그리거나 반투명 박패 뒷면에 금박을 붙이는 등 추가적으로 장식을 더하기도 합니다.

다음으로 잘라낸 조개조각을 칠기에 끼워 넣거나 붙이는 작업을 진행합니다. 그런 다음 그 위에 옷칠을 하고 표면을 갈아냅니다. 칠기 장식기법 중 하나인 마키에는 나전과 조합하는 경우도 많습니다. 이렇게 하면 은가루나 금가루로 완성하는 마키에의 색조에 흰색, 분홍색, 파란색 등 나전의 무지갯빛 색상을 더할 수 있습니다.

이시카와현립미술관에는 15세기부터 현대에 이르기까지의 나전칠기 명품들을 다수 소장하고 있습니다. 그 중에는 국가 지정 중요문화재 1점과 이시카와현 지정 중요문화재 여러 점도 포함되어 있습니다.



1999 年に 나전은 중요무형문화재로 지정되었습니다.

010-031

## <日本語仮訳>

### 螺鈿

螺鈿（らでん）は、真珠母貝のかけらを漆地に埋め込む装飾技法です。この技術は 8 世紀に中国から伝わったもので、奈良・東大寺の正倉院宝物から見つかった螺鈿を施した宝物が、この事実を物語っています。その後、螺鈿の技術は日本でも一般的に漆器に用いられるようになります。特に、金や銀の蒔絵との併用が多く見られました。螺鈿は小物や日用品だけでなく、京都近郊の平等院鳳凰堂の豪華な天井装飾など、壮大な建築物にも使用されています。

「真珠母貝（マザーオブパール）」は、真珠を作り出す貝のことで、外套膜（貝ひも）が分泌する成分で貝殻の内側に美しい光沢の真珠層を形成します。それを加工したものがマザーオブパールと呼ばれています。真珠の色や質は貝の種類によって異なりますが、螺鈿にはアワビ、チョウガイ、ヤコウガイ、オウムガイなどがよく使われます。貝殻の輪郭模様や虹色の光沢はそれぞれの貝で違うので、螺鈿の工程では、まず求めるデザインに合う貝を見つけるのが最初の難関になります。

その次の大きな難関は、適切な真珠層のかけらを採取することです。まず、貝の両面を砥石やグラインダーで削り、真珠層の表面をほぼ平らにします。貝の大きさやカーブの具合によって、切り出せる大きなかけらの数が変わってきます。真珠層はもろいため、切り出した真珠層の厚さで使い道が決まります。厚さ 0.1 ミリメートルから 2 ミリメートルのものを「厚貝」、それよりも薄いものを「薄貝」と呼びます。昔は貝殻を 3〜7 日間煮てから薄い真珠層をはがして薄貝を作っていました。現在は研磨機を使用しているため、摩擦熱が発生しないように貝を水で冷却しながら作業します（長時間研磨していると、摩擦熱で貝が傷むため）。厚貝、薄貝のほかにも、真珠貝の薄片を粉碎して虹色の粉状にした「微塵（みじん）貝」を使うこともあります。

十分な量の真珠層を確保できたら、次は文様の形を切っていきます。かけらの厚さによって、糸のこ、精密ナイフ、パンチプレート、酸エッチングなどを使って、必要な形を切り出します。また、極細の線を彫ったり、絵を描いたり、半透明の薄貝の裏面に金箔を貼ったりするなど、さらに装飾を加えることもあります。

次に、切り出した貝殻を漆器にはめ込むか、貼り付けていきます。その上から漆を塗って研ぎ出します。漆器の装飾技法のひとつである蒔絵は、螺鈿と組み合わせることも多いです。そうすることで、銀粉や金粉で仕上げる蒔絵の色合いに、白、ピンク、青など螺鈿の虹色が加わります。

石川県立美術館では、15 世紀から現代に至るまで、螺鈿漆器の名品を多数収蔵しています。その中には、国指定重要文化財 1 点と、石川県の重要文化財数点も含まれます。

1999 年、螺鈿は重要無形文化財に指定されました。

010-032

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (6) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「漆芸－螺鈿」(らでん)  
【想定媒体】 アプリ QR コード

---

### <韓国語>

#### 나전

나전은 진주모패 조각을 옷칠 바탕에 채워 넣는 장식기법입니다. 이 기법이 8 세기경 중국에서 일본으로 전해지자 일본의 장인들은 이 기술을 소품부터 무구, 건축물에 이르기까지 다양한 분야에 응용하였습니다.

나전은 진주를 생성하는 조개껍데기 안쪽에 형성된 무지갯빛 층인 ‘진주층’을 이용해 만듭니다. 나전에는 전복이나 진주조개 등 나전에 적합한 진주층을 형성하는 조개가 사용되는데, 그 색과 품질은 다양합니다. 진주층은 조개껍데기 양면을 얇은 시트 형태가 될 때까지 연마하여 추출합니다. 두께가 0.1~2mm 인 것을 ‘후패’, 그보다 얇은 것을 ‘박패’라고 하며, 두께에 따라 달리 사용합니다. 그 외에도 진주조개의 작은 조각을 분쇄해서 무지갯빛 가루로 만든 ‘미진패’를 사용하는 경우도 있습니다.

장인은 자신이 구상한 디자인에 따라 실뿔, 정밀 나이프, 펀치 템플릿, 산에칭 등의 도구를 사용해 진주층에서 필요한 형태를 잘라내어 칠기에 붙입니다. 두꺼운 조개는 상감 기법으로, 얇은 조개는 옷을 발라 붙이는 방식이 일반적입니다. 마지막으로 옷칠을 하고 표면을 연마하면 완성입니다.

나전은 1999 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

010-032

---

### <日本語仮訳>

#### 螺鈿

螺鈿(らでん)は、真珠母貝のかげらを漆地に埋め込む装飾技法です。この技法が8世紀に中国から日本に伝わると、日本の職人たちは小物から武具、建築物に至るまで、様々なものにこの技法を応用しました。

螺鈿は、真珠を作り出す貝殻の内側に形成される虹色の層「真珠層」を利用して作ります。螺鈿にはアワビやチョウガイなど螺鈿に適した真珠層を形成する貝が使われますが、その色や質は多様です。真珠層は、貝殻の両面を薄いシート状になるまで研削して取り出します。厚さ0.1~2ミリメートルのものを「厚貝」、それよりも薄いものを「薄貝」といい、厚さによって使い分けます。ほかにも、真珠貝の薄片を粉砕して

虹色の粉状にした「微塵（みじん）貝」を使うこともあります。

職人が思い描くデザインに応じて、糸のこ、精密ナイフ、パンチングテンプレート、酸エッチングなどで真珠層から必要な形を切り出し、漆器に貼り付けていきます。厚みのある貝は象嵌で、薄い貝は漆を塗って貼り付ける方法が一般的です。最後に漆を塗り、表面を磨いて完成です。

螺鈿は 1999 年に重要無形文化財に指定されています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (7) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工一彫金」(ちょうきん)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 조금(彫金)

조금이란 금속 표면을 타각해서 장식을 더하는 기법으로 조각, 타출, 나나코우치, 상감 등 다양한 특수 기법도 포함됩니다. 이처럼 다양한 기법을 포괄하는 조금은 1955년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

조금 기법은 야요이 시대(기원전 300년~기원후 300년)에 아시아 대륙에서 전래되었습니다. 초기에는 주로 구리나 금, 은, 청동으로 만든 제기나 장신구에 사용되었습니다. 그러나 야금 기술과 금속가공 기술이 발전함에 따라 다양한 합금이 고안되었고, 이러한 강도가 높은 금속을 이용해 냄비 등의 생활용품이나 칼과 갑옷 같은 무기가 제작되게 되었습니다. 그리고 새로운 합금을 장식하기 위한 조금 기술도 함께 발전했습니다.

에도 시대(1603~1867)에 들어서면서 일본은 100년 이상 지속된 전란의 시대를 지나 비교적 평화로운 시대로 접어들었습니다. 그럼에도 무사들은 자신의 지위를 상징하는 무기와 갑옷 제작을 계속 의뢰했습니다. 에도 시대는 조금을 포함한 다양한 장식기법이 발전한 시기였습니다. 그러나 1876년 메이지 신정부가 칼 휴대를 금지하면서 큰 전환점을 맞이하게 됩니다. 그전까지 많은 금속공예 장인들이 칼장식을 만드는 것을 생업으로 삼고 있었기 때문에 이 조치는 그들에게 큰 영향을 주었습니다. 게다가 금속가공의 기계화가 진행되면서 손으로 제작하거나 조각한 금속공예품은 급격히 줄어들었습니다. 한편, 이 시기부터 일본의 전통 공예품이 국제박람회에 출품되어 인기를 얻으면서 새로운 수출 수요가 생겨났습니다. 이를 계기로 많은 금속공예 장인들이 무도와 관련된 물품 제작에서 순수한 예술품 제작으로 방향을 전환하기 시작했습니다. 이러한 방향성의 변화로 다시 조금 업계는 활기를 되찾아 갔습니다.

조금 중에서 특히 이시카와현과 관련이 깊은 기법이 바로 상감 기법입니다. 상감은 단단한 지금(地金)에 금이나 은 등의 부드러운 금속을 채워 넣어 장식을 만드는 기법입니다. 이시카와현에는 그 전신인 가가번에서 유래한 가가상감이라는 기법이 있습니다. 가가상감의 특징 중 하나는 지금에 금속을 채워 넣는 방식입니다. 지금에 문양부분을 새길 때 표면보다 바닥부분을 더 넓게 파냅니다. 이렇게 만든 홈에 다른 금속을 두드려 넣으면 금속이 홈 내부에서 퍼지면서 지금 속에 단단히 들어갑니다. 이를 통해 금속이 고정되고, 지금과 높이가 같아져 표면이 매끄럽게 완성됩니다. 가가번에서는 이 접합방식을 특히 정밀하게 구사하여 풍부한 표현력을 구현했으며, 동시에 견고함도 겸비해 높은 평가를 받았습니다. 가가상감은 판 형태의 금속을 끼워 넣는 ‘겹상감’이나 ‘이로가네’라는 구리합금을 사용하는 기법이라고 알려져 있습니다. 이 합금을 물에 황산구리와 녹청을 섞은 액에 담그면 표면에 얇은 산화 피막이 생기면서 독특한 색조가 나타납니다.

이 외에도 조금에는 다가네(강철끝)를 사용해 가는 선을 새기는 게보리(모조), 켜기 모양을 새기는 게리보리(촉조), 붓으로 그린 듯한 선을 새기는 가타키리보리(편절조)

등의 기법이 있습니다. 또, 육합조, 박육조, 고육조 등의 기법으로 문양을 입체적으로 새겨 넣습니다. 또한 문양부분을 도려내는 투조나 끝이 작은 원모양으로 된 강철끝을 사용해 작은 원형 문양을 만드는 나나코우치 같은 기법이 있습니다.

이시카와현립미술관에는 가가번이 자랑했던 화려하며 절대 떨어지지 않는 것으로 유명한 상감 기법으로 제작된 등자(안장 양옆에 매달아 받을 걸 수 있는 도구)를 비롯해 다양한 조금 기술이 활용된 작품들을 다수 소장하고 있습니다.

010-033

## <日本語仮訳>

### 彫金

彫金(ちようきん)とは、金属の表面を打刻して装飾を施す技法で、彫り、打ち出し、魚子(ななこ)打ち、象嵌(ぞうがん)などの特殊な技法も含まれます。そうした様々な技法を持つ彫金は、1955年に重要無形文化財に指定されています。

彫金の技法は、弥生時代(紀元前300~紀元後300)にアジア大陸から伝来しました。当初は主に銅や金、銀、青銅製の祭器や装身具に用いられていました。しかし、冶金や金属加工の技術が進化するにつれて、様々な合金が考案され、こうした強度の高い金属を用いて、鍋などの生活用品や剣や鎧が作られるようになります。そして、新しい合金を装飾する彫金の技法も同時に発展していったのです。

江戸時代(1603~1867)になると、日本は100年以上続いた戦乱の世から比較的平和な時代に入ります。それでも武士たちは、自らの地位を象徴するものとして引き続き武器や鎧の制作を依頼しました。江戸時代は彫金を含めて様々な装飾の技法が発展した時代でした。しかし1876年、明治新政府は刀の携帯を禁止します。それまで、多くの金工職人たちは刀装具を作ることを生業としていたので、これは大きな転機となりました。さらに、金属加工の機械化が進んだこともあり、手細工や手彫りの金工品は激減します。一方、この頃から日本の伝統工芸品が国際博覧会に出品されて人気を呼び、新たに輸出の需要が生まれます。これを受け、多くの金工職人たちが武道にまつわるものから純粋な芸術品の制作へと目的を転換します。こうした方向性の変化によって、再び彫金界は活気づいていきます。

彫金の中で、特に石川県とゆかりが深い技法が象嵌です。象嵌は、硬さのある地金に金や銀などの柔らかい金属を埋め込んで装飾を施す技法です。石川県には県の前身である加賀藩にちなんで加賀象嵌と呼ばれる技法があります。加賀象嵌の特徴のひとつが、地金に金属をはめこむ方法です。地金に文様部分を彫る際、表面より底部を広げて彫り込みます。ここに別の金属を打ち込むと、金属が溝の内部で広がって地金の中にしっかり押しこまれます。こうすることで金属が固定され、地金と高さが同じになり表面が滑らかになります。この接合方法を加賀藩では特に精密に行うことで、豊かな表現が可能となり、さらに堅固さも兼ね備えられ評判を高めました。加賀象嵌は、板状の金属をはめこむ「重ね象嵌」や「色金」という銅合金を用いる技法で知られています。この合金を水に硫酸銅と緑青(ろくしょう)を混ぜた薬液につけると、表面が薄い酸化被膜で覆われながら変色し、独特な色合いが生まれます。

このほか、彫金には鑿（たがね）で細い線を彫る毛彫り、楔（くさび）形を彫る蹴彫り、筆で描いたように彫る片切り彫りなどの技法があります。さらに、肉合（ししあい）彫り、薄肉彫り、高肉彫りなどの技法で文様を彫りこんでいきます。また、模様部分をくり抜く透かし彫りや、先端が小さな輪になった鑿で小さな円の模様を施す魚子打ちといった技法があります。

石川県立美術館では、加賀藩が誇った豪華で絶対に外れないと言われた象嵌の鐙（あぶみ）（鞍の両脇につるして足をかける道具）など、彫金の技を駆使した作品を多数所蔵しています。

010-034

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (7) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工—彫金」(ちょうきん)

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

### <韓国語>

#### 조금(彫金)

조금이란 금속 표면을 타각해서 장식을 더하는 기법으로 조각, 타출, 나나코우치, 상감 등 다양한 특수 기법도 포함됩니다. 이처럼 다양한 기법을 포괄하는 조금은 1955 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

조금 기법은 야요이 시대(기원전 300 년~기원후 300 년)에 아시아 대륙에서 전래되어 일본의 야금기술 발달과 함께 제기나 일상용품의 장식으로 발전했습니다. 에도 시대가 끝나고 메이지 시대에 접어들어 신정부의 대도금지령과 금속가공의 기계화로 인해 조금의 목적은 점차 순수예술로 변화하면서 금속공예 장인들 역시 그들의 기술을 예술품 제작에 응용하기 시작했는데, 이를 통해 일본의 공예품은 해외시장에서 높은 인기를 얻게 되었습니다.

조금에는 선조, 부조, 투조 등 전문 기법이 있는데, 특히 이시카와현과 관련이 깊은 기법은 단단한 지금(地金)에 금이나 은 등의 부드러운 금속을 채워 넣어 장식을 하는 상감 기법입니다. 이시카와현에는 그 전신인 가가번에서 유래한 가가상감이라는 기법이 있습니다. 가가상감의 특징 중 하나는 지금에 다른 금속을 채워 넣는 방식입니다. 지금에 넣을 문양부분은 표면보다 바닥쪽을 넓게 파냅니다. 이렇게 만든 홈에 금속을 두드려 넣으면 금속이 홈 내부에서 퍼지면서 지금 속에 단단히 들어가 고정됩니다.

이시카와현립미술관에는 가가번이 자랑했던 화려하며 절대 떨어지지 않는 것으로 유명한 상감 기법으로 제작된 등자(안장 양옆에 매달아 발을 걸 수 있는 도구)를 비롯해 다양한 조금 기술이 활용된 작품들을 다수 소장하고 있습니다.

010-034

---

### <日本語仮訳>

#### 彫金

彫金(ちょうきん)とは、金属の表面を打刻して装飾を施す技法で、彫り、打ち出し、魚子打ち、象嵌(ぞうがん)などの特殊な技法も含まれます。そうした様々な技法を持つ彫金は、1955年に重要無形文化財に指定されました。

彫金の技法は、弥生時代(紀元前 300~紀元後 300)にアジア大陸から伝来し、日本における冶金技術の発達とともに祭器や日用品の装飾として発展しました。江戸時代が終わり明治になると、新政府による帯刀禁止令や、金属加工の機械化によって、彫金の目的は純粋な芸術へと変化していき、金工職

人たちもその技術を芸術品に応用し、こうして日本の工芸品は海外市場で高い人気を得るようになります。

彫金には、線彫り、浮き彫り、透かし彫りなどの専門技法がありますが、特に石川県と所縁の深い技法が、硬さのある地金に金や銀などの柔らかい金属を埋め込んで装飾を施す象嵌です。石川県には県の前身である加賀藩にちなんで加賀象嵌と呼ばれる技法があります。加賀象嵌の特徴のひとつが、地金に別の金属をはめこむ方法です。地金に埋め込む文様部分を表面より底部を広げて彫り込みます。ここに金属を打ち込むと、金属が溝の内部で広がって地金の中にしっかり押しこまれ、固定されます。

石川県立美術館では、加賀藩が誇った豪華で絶対に外れないと言われた象嵌の鐙（あぶみ）（鞍の両脇につるして足をかける道具）など、彫金の技を駆使した作品を多数所蔵しています。



【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (7) 選択無形文化財

工芸技法「金工—(彫金) 加賀象嵌」(かがぞうがん)

【想定媒体】 Web

## &lt;韓国語&gt;

## 가가상감(加賀象嵌)

가가상감은 가가번(현재의 이시카와현)에서 발달한 장식 금속공예 기법입니다. 에도 시대(1603~1867)의 가가에서는 특히 갑옷, 칼장식, 마구에 상감 기법이 사용되었습니다. 가가상감은 조금 기법 중 하나입니다. 가가상감을 비롯한 다양한 기법을 포괄하는 조금은 1955 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

일반적으로 상감은 단단한 지금(地金)에 금이나 은 등의 부드러운 금속을 채워 넣습니다. 히라상감이라고도 불리는 가가상감에서는 금속판이나 금속실을 사용해 문양을 지금과 같은 높이가 되도록 박아 넣어 표면을 평평하게 만듭니다. 가가상감의 특징 중 하나는 다른 금속을 채워 넣는 방식입니다. 지금에 넣을 문양부분은 표면보다 바닥쪽을 넓게 파냅니다. 이렇게 만든 홈에 금속을 두드려 넣으면 금속이 홈 내부에서 퍼지면서 지금 속에 꼭 맞게 들어가 표면이 매끄러워집니다.

가가상감은 색도 다채롭습니다. 이는 채워 넣은 금속에 또 다른 금속을 겹쳐 층으로 만들어가는 ‘겹상감’이라는 방법에 의한 것입니다. 납땀이나 접착제로 금속을 결합하는 것은 어렵지만, 지금에 금속을 집어넣는 가가상감 기법이라면 겹상감이 가능합니다. 또, 일본 특유의 구리합금인 ‘이로가네’를 사용하면 독특한 색감을 표현할 수 있습니다. 이로가네는 약산성 액에 담그면 표면에 얇은 산화 피막이 형성되는데, 금속의 배합비율에 따라 절묘한 색의 변화를 만들어냅니다.

일본에서는 고분 시대(약 250 년경~552 년경)에 제작된 상감도가 발견되었지만, 상감 기법이 본격적으로 확립된 것은 조금 장인 고토 유조(1440~1512)가 활약했던 무로마치 시대였습니다. 일본 금속공예의 선구자로 알려진 유조는 다양한 금속장식 가공기술을 개발했습니다. 그의 후손들 역시 이러한 기술의 발전과 보급에 크게 기여했습니다.

이시카와현에 상감 기술이 전해진 것은 17 세기 초인 가가번 시대였습니다. 번주였던 마에다 도시나가(1562~1614)가 고토 가문의 5 대 후계자인 고토 도쿠조(1550~1631)의 셋째 아들인 다쿠조를 초청한 것이 그 시작으로 알려져 있습니다. 다쿠조는 현지 금속공예 장인들에게 갑옷과 마구 장식 기술을 지도했습니다. 마에다 가문과 고토 가문의 관계는 수 세기에 걸쳐 이어졌고, 가가번은 정교한 금속공예 기술의 중심지로서 높은 명성을 얻게 되었습니다. 특히 상감으로 제작된 등자(안장 양옆에 매달아 발을 걸 수 있는 도구)나 갑옷과 투구 같은 실용적이고 내구성이 뛰어난 작품들은 천하의 명품이라는 평가를 받으며 여러 다이묘들에게 헌상되었습니다.

그러나 1868 년 메이지 유신으로 무사 계급이 폐지되면서 무사들에게 칼이나 갑옷을 공급하던 금속공예 장인들은 생계를 유지하던 주요 수입원을 잃게 되었습니다. 한편, 신정부는 외국과의 무역과 국제교류를 촉진하는 정책을 추진하며 일본 금속공예품의 해외시장이 형성되었고, 일부 금속공예 장인들은 순수예술작품 제작으로 방향을

전환하기 시작했습니다. 하지만 20 세기 전반에는 전쟁으로 인한 금속 부족에 직면했으며, 전후 20 세기 후반에는 눈부신 기술혁신에 따라 전통공예에 대한 관심이 줄어들면서 일본의 금속공예는 다시 한번 위기상황에 놓이게 되었습니다.

그러한 상황에서도 이시카와현의 금속공예 장인들은 어려운 시대를 견뎌내며 가가상감의 기술과 지식을 새로운 세대에 전수해 왔습니다. 그리고 새로운 세대는 이 기술을 현대적인 미의식에 적용하기 위해 혁신적인 기법 개발에 끊임없이 도전하고 있습니다. 이러한 금속공예 예술가 중 한 명인 나카가와 마모루(1947~)는 2004 년에 그의 뛰어난 조금 기술이 높게 평가되어 중요무형문화재 보유자로 인정받았습니다. 이시카와현립미술관은 나카가와작품 1 점과 그의 스승인 금속공예 장인 다카하시 가이슈(1905~2004)의 작품 7 점을 소장하고 있습니다.

010-035

### <日本語仮訳>

#### 加賀象嵌

加賀象嵌(かがぞうがん)は、加賀藩(現在の石川県)で発達した装飾金工の技法です。江戸時代(1603~1867)の加賀では、特に鎧、刀装具、馬具に象嵌が施されました。加賀象嵌は彫金技法のひとつです。加賀象嵌を含め、様々な技法を持つ彫金は、1955年に重要無形文化財に指定されています。

一般的に象嵌は、硬さのある地金に金銀などの柔らかい金属を埋め込みます。平(ひら)象嵌とも呼ばれる加賀象嵌では、金属板や針金で文様を地金と同じ高さになるよう埋め込んで表面を平にします。加賀象嵌の特徴のひとつが、別の金属をはめこむ方法です。地金に埋め込む文様部分を表面より底部を広げて彫り込みます。ここに金属を打ち込むと、金属が溝の内部で広がって地金の中にしっかり押しこまれ、表面が滑らかになります。

加賀象嵌は、色合いも多彩です。これは埋め込んだ金属に、さらに別の金属を重ねて層にしていく「重ね象嵌」という手法によるものです。はんだや接着剤で金属を接合するのは困難ですが、地金に金属がしっかりとりはまる加賀象嵌の技法なら重ね象嵌が可能です。また、「色金」という日本独自の銅合金を使うことで、独特な色合いを作ることができます。色金は弱酸性の薬液につけると、表面が薄い酸化被膜で覆われ、金属の配合比率によって絶妙な色の変化をもたらします。

日本では古墳時代(250 頃~552 頃)の象嵌刀が見つかってはいますが、その技法が確立されたのは、彫金工、後藤祐乗(1440~1512)が登場した室町時代になります。日本金工の祖とされる祐乗は、様々な金属の装飾加工技術を開発。さらに彼の子孫たちが、そうした技術の進化や普及に貢献しました。

石川県に象嵌技法がもたらされたのは 17 世紀初頭の加賀藩の時代でした。藩主の前田利長(1562~1614)が、後藤家 5 代目の後藤徳乗(1550~1631)の三男・琢乗招いたのが始まりと言われています。琢乗は地元の金工職人たちに鎧や馬具の装飾指導を行いました。前田家と後藤家との

繋がりには数世紀にわたり、加賀藩は精巧な金工技法のお膝元として高い名声を得ていきます。中でも、象嵌細工の鐙（あぶみ）（鞍の両脇につるして足をかける道具）や甲冑（かっちゅう）など実用的で耐久性の高い作品は天下の名品とされ、諸大名に献上されました。

しかし、1868 年の明治維新で武士階級が廃止され、武士に刀や鎧を納めることを生業としていた金工職人たちは、生活の主としていた収入源を失ってしまいます。その一方で、新政府は外国との貿易や国際交流を促進する政策をとったことで、日本の金属工芸品の海外市場が生まれ、金工職人の中には純粋な芸術作品の制作へ鞍替えする者も現れます。ですが、20 世紀前半は戦争による金属不足に見舞われ、戦後の 20 世紀後半は目覚ましい技術革新に伴って伝統工芸への関心が低下し、日本の金属工芸は再び危機的な状況に陥ります。

そうした状況でも石川県の金工師たちは困難な時代を耐え抜き、加賀象嵌の技と知識を新しい世代に伝えてきました。そして、新たな世代が今、その技を現代的な美意識に応用すべく、革新的な技法の開発に挑戦し続けています。そうした金工作家のひとりである中川衛（1947～）は 2004 年、その彫金技術が評価され、重要無形文化財保持者に認定されました。石川県立美術館は、中川の作品 1 点と、中川の師である彫金家、高橋介州（1905～2004）の作品 7 点を所蔵しています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (7) 選択無形文化財

工芸技法「金工—(彫金) 加賀象嵌」(かがぞうがん)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

### <韓国語>

#### 가가상감(加賀象嵌)

가가상감은 가가번(현재의 이시카와현)에서 발달한 장식 금속공예 기법으로, 1955 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

상감은 단단한 지금(地金)에 금이나 은 등의 부드러운 금속을 채워 넣는 기법입니다. 장인은 지금에 문양부분을 새길 때 표면보다 바닥부분을 더 넓게 파냅니다. 이렇게 만든 홈에 금속을 두드려 넣으면 금속이 홈 내부에서 퍼지면서 지금 속에 꼭 맞게 들어가 표면이 매끄러워집니다. 가가상감에서는 채워 넣은 금속에 또 다른 금속을 겹쳐 층으로 만들어가는 ‘겹상감’이나 약액에 담가 독특한 색감과 광채를 만들어내는 ‘이로가네’라는 일본 특유의 기법이 잘 알려져 있습니다.

가가상감은 에도 시대(1603~1867) 가가에서 활발하게 생산된 갑옷 및 마구와 깊은 연관이 있었습니다. 당시 가가번은 금속공예를 포함한 전통공예에 막대한 자금을 투자했으며, 교토와 에도(현재의 도쿄)에서 유명한 금속공예 장인들을 초청해 지역 장인들을 지도하게 했습니다. 이를 통해 가가에서는 미적 아름다움과 내구성을 겸비한 상감 작품들이 다수 제작되었으며, 이러한 작품들은 소프트 파워 전략의 도구로 활용되어 쇼군이나 다른 번 다이묘들에게 헌상되었습니다.

가가상감의 독창적인 예술 스타일은 현재까지도 이어져 오고 있습니다. 이시카와현의 장인들은 전통 기법을 준수하면서도 주얼리나 예술작품, 인테리어, 실내장식 등의 분야에서 가가상감의 새로운 표현 세계를 개척하고 있습니다. 이러한 금속공예 예술가 중 한 명인 나카가와 마모루(1947~)는 그의 뛰어난 조금 기술이 높게 평가되어 2004 년에 중요무형문화재 보유자로 인정받았습니다.

### <日本語仮訳>

#### 加賀象嵌

加賀象嵌(かがぞうがん)は、加賀藩(現在の石川県)で発達した装飾金工の技法で、1955 年に重要無形文化財に指定されています。

象嵌は、硬さのある地金に金銀などの柔らかい金属を埋め込む技法です。職人は地金に文様部分を彫る際、表面より底部を広げて彫り込みます。ここに金属を打ち込むと、金属が溝の内部で広がって地金の中にしっかり押しこまれ、表面が滑らかになります。加賀象嵌では、埋め込んだ金属に、さらに別の金属を重ね

ねて層にしてい「重ね象嵌」や、薬液につけることで独特の色と輝きを生み出す「色金」という日本独自の技法が知られています。

加賀象嵌は、江戸時代（1603～1867）の加賀で生産が盛んだった鎧や馬具と深い繋がりがありません。当時、加賀藩は金工をはじめとする伝統工芸に巨額の資金をつぎ込んでおり、京都や江戸（現在の東京）から有名な金工職人を招いて、地元の職人たちを指導させました。そうして、加賀では美と耐性を兼ね備えた象嵌細工が多数生み出され、ソフトパワー戦略の道具として将軍や他藩の大名たちに献上されました。

加賀象嵌の独自の芸術スタイルは、現在も引き継がれています。石川県の職人たちは、その技法を守りながら、ジュエリーやアート、インテリア、室内装飾の分野などで、加賀象嵌の新たな表現世界を切り開いています。そうした金工作家のひとりである中川衛（1947～）はその彫金技術が高く評価され、2004年に重要無形文化財保持者に認定されました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (8) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工—鑄金」(ちゅうきん)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 주금(鑄金)

주금은 일본의 전통 주조기술로 녹인 금속을 주형에 부어 실온에서 냉각시켜 형태를 만드는 기법입니다. 금속을 액체상태로 취급하기 때문에 쓰이키(추기) 등 다른 금속 가공기술에 비해 더 복잡한 형태를 만들 수 있습니다. 주금은 1964년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

주금에 사용되는 주형은 점토와 모래를 혼합한 ‘마네’로 만듭니다. 이 주형은 제작방법에 따라 ‘로가타(납형)’, ‘고메가타(입형)’, ‘소가타(총형)’의 3종류로 나뉩니다.

로가타는 밀랍과 수지를 혼합해 원하는 작품의 원형을 만드는 로스트 왁스 제법을 사용합니다. 먼저 밀랍으로 만든 원형 주위에 마네를 여러 겹 발라 가열합니다. 그러면 밀랍이 녹아 빠져나가면서 원형의 빈 공간이 형성되는데 그곳에 금속을 부어 넣습니다. 3종류의 형태 중에서 로가타는 가장 복잡한 형태를 재현할 수 있지만, 그 과정에서 원형은 부서지게 됩니다.

고메가타는 점토로 내형과 외형을 만드는 입형 주조(*piece molding*) 기법을 사용합니다. 먼저 점토로 제작한 형틀을 석고로 덮어 원형을 만듭니다. 다음에 석고를 바깥쪽을 마네로 감싼 후, 이를 분할하여 꺼내고 각각을 다시 조립합니다. 그 후 석고틀 안쪽을 마네로 덮습니다. 이렇게 하면 형태가 대칭이면서 한쪽이 약간 작은 마네 주형 2개가 만들어집니다. 이것이 굳으면 내형과 외형으로 조립한 뒤, 그 사이 틈에 금속을 부어 넣습니다.

범종이나 다도에서 물을 끓일 때 사용하는 솥과 같이 둥근 그릇 형태의 물건에는 ‘소가타’라는 기법이 사용됩니다. 먼저 주형의 토대가 되는 위아래로 나뉜 사네가타(거푸집)를 만듭니다. 이 안에 마네를 넣고 눌러서 고르게 펼칩니다. 작품을 세로 단면 절반으로 나누는 판을 틀 중심에 맞춘 축에 고정하고, 회전시키면서 내부를 매끄럽게 다듬습니다. 이 때 마네를 누르거나 주걱으로 파내거나 해서 작품의 바깥면에 장식을 할 수 있습니다. 그런 다음 구워서 형틀을 단단하게 만듭니다. 다음에 구운 틀 안에 모래나 점토를 채워 내형을 만듭니다. 내형은 주형보다 수 밀리미터 작게 만들어 그 틈새로 금속을 부어 넣기 때문에 이 틈이 작품의 두께가 됩니다.

어느 기법이든 주형이 완성되면 내부 빈 공간이나 틈새에 녹인 금속을 부어 형태를 만듭니다. 금속이 식은 후 주형을 깨면 성형된 금속만 남게 됩니다. 이때 색을 입히거나 표면을 보호하기 위해 옷이나 철 계통의 흑색 염료를 바르는 경우도 있습니다.

일본에 주물 기술이 처음 전해진 것은 아시아 대륙을 통해서였으나, 야요이 시대 초기(기원전 400년~기원후 200년)에는 일본에서 독자적인 주물이 제작되었음을

보여주는 유물이 남아 있습니다. 1세기경까지는 고도의 주조기술을 사용하여 도검, 거울, 동탁과 같은 청동기가 만들어졌습니다.

010-037

## <日本語仮訳>

### 鑄金

鑄金（ちゅうきん）とは日本の伝統的な鑄造技術で、溶かした金属を鑄型に流し込み、室温で冷却して形作る技法です。金属を液体の状態扱うため、他の金属加工技術と比べて、鋳起（ついき）など、より複雑な形作りが可能です。鑄金は 1964 年に重要無形文化財に指定されました。

鑄金の鑄型は、粘土と砂を混ぜた「真土（マネ）」で作ります。この鑄型は、作り方によって「蠟型（ろうがた）」「込型（こめがた）」「惣型（そうがた）」の 3 種類に分けられます。

蠟型は、蜜蝋と樹脂を混ぜ合わせて、目指す作品の原型を作るロストワックス製法です。まず、蠟の原型の周りに真土を塗り重ねて加熱します。すると、蠟が溶けて排出されて、原型の空洞ができるので、そこに金属を流し込みます。3 種類の型のうち、蠟型は最も複雑な形状を再現できますが、その過程で原型は壊されます。

込型は、粘土で内型と外型を作る込型鑄造（ピース・モールドイング）の技法です。まず、粘土で作った型を石膏で覆い、原型を作ります。次に、石膏型の外側を真土で覆い、それを分割して取り外し、別々に組み立てます。その後、石膏型の内側を真土で覆います。こうすることで、形が対称で片方がわずかに小さい真土の型が 2 つできます。これが固まったら、内型と外型として組み立て、そのすき間に金属を流し込みます。

梵鐘や茶道の茶釜など、円形のお椀のような形状のものには「惣型」という技法を用います。まず鑄型の土台となる上下に分かれた実型（さねがた）を作ります。この中に真土を入れて押しつけ、均等にのばします。作品の縦断面半分の板を、型の中心に合わせた軸にセットし回転させながら内側をなめらかにします。このときに、真土を押ししたり、ヘラで彫ったりして、作品の外面に装飾を施すことができます。そして焼成し型を固めます。次に焼成した型の中に砂や粘土を詰めて中子（内型）を作ります。中子は鑄型より数ミリ小さく作り、そのすき間に金属を流し込むので、その差が作品の厚みになります。

いずれの技法も、鑄型が完成したら、中の空洞や型のすき間に溶けた金属を流し込んで形を作ります。金属が冷えて鑄型を壊すと、成形された金属だけが残ります。このときに、色付けと表面保護の目的で、漆や鉄系の黒色染料を仕上げに塗ることもあります。

日本に初めて鑄物が伝わったのはアジア大陸からですが、弥生時代初期（紀元前 400～紀元後 200）には日本で独自の鑄物が作られていたことを示す遺物が残っています。1 世紀頃までに、高度な鑄造技術を用いた刀剣、鏡、銅鐸などの青銅器が作られていました。

010-038

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (8) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工―鑄金」(ちゅうきん)

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

### <韓国語>

#### 주금(鑄金)

주금은 일본의 전통 주조기술로 녹인 금속을 주형에 부어 실온에서 냉각시켜 형태를 만드는 기법입니다. 금속을 액체상태로 취급하기 때문에 쓰이키(추기) 등 다른 금속 가공기술에 비해 더 복잡한 형태를 만들 수 있습니다. 주금은 1964년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

주조기술은 야요이 시대 초기(기원전 400년~기원후 200년)에 아시아 대륙에서 일본으로 전해졌으며, 1세기경에는 칼이나 거울, 동탁과 같은 청동기가 고도의 기술로 만들어지기 시작했습니다. 또, 광석을 정련하여 금, 은, 구리, 주석, 철 등 다양한 합금을 만드는 야금 기술이 발달함에 따라 용점이 높은 철을 다루는 주철 기술도 발전하게 되었습니다. 이처럼 다양한 금속을 주조하는 특수 기술은 금속가공업자들 사이에서 대대로 계승되어 왔습니다. 수세기에 걸쳐 주조기술은 장식품뿐만 아니라 범종, 다관, 밥술 등 일본 전통문화와 관련된 다양한 물품 제작에도 활용되어 왔습니다. 특히 이시카와현에서는 다도에 사용되는 동라에 주조기술이 활용되고 있습니다.

주금은 주형을 만드는 방법에 따라 종류가 나뉩니다. 원하는 작품의 원형을 로스트 왁스 기법으로 만드는 것을 ‘로가타(납형)’라고 합니다. 이에 대해 점토 모형과 석고로 내형과 외형을 만드는 입형 주조(piece molding) 기법이 ‘고메가타(입형)’입니다. 이 외에도 ‘소가타(충형)’는 위아래로 나뉜 사네가타(거푸집)에 점토와 모래를 섞은 ‘마네’를 붙여 구워낸 후, 외형 안에 내형을 넣고 그 사이 틈에 액체상태의 금속을 부어 넣습니다.

010-038

---

### <日本語仮訳>

#### 鑄金

鑄金(ちゅうきん)とは日本の伝統的な鑄造技術で、溶かした金属を鑄型に流し込み、室温で冷却して形作る技法です。金属を液体の状態で扱うため、他の金属加工技術と比べ、鋳起(ついき)など、より複雑な形作りが可能です。鑄金は1964年に重要無形文化財に指定されています。

鑄造技術は、弥生時代初期(紀元前400年~紀元200年)にアジア大陸から日本にもたらされ、1世紀頃までには、刀や鏡、銅鐸などの青銅器が高度な技術で造られるようになりました。また、鉾石を精錬して金、銀、銅、錫、鉄などさまざまな合金を作る冶金技術が発達するにつれ、融点の高い鉄を扱う鑄鉄の技術も発展しました。このように様々な金属を鑄造する特殊な技術は、金属加工業者の間で代々受け継がれてきました。何世紀にもわたって、鑄造の技術は装飾品のみならず、梵鐘や茶釜、飯釜など日本



の伝統文化に関する様々な品に用いられてきました。特に石川県では、茶道に使われる銅鑪（どら）に鑄造技術が用いられています。

鑄金は、鑄型を作る方法で種類が分かります。目指す作品の原型をロストワックスの技法で作るのが「蠟型（ろうがた）」です。これに対し、粘土の模型と石膏で内型と外型を作る込型鑄造（ピース・モールドイング）の技法が「込型（こめがた）」です。このほか、「惣型（そうがた）」は、上下に分かれた実型（さねがた）に粘土と砂を混ぜた「真土（マネ）」を貼りつけ、焼成した後、外型の中に中子（内型）を収め、その隙間に液状の金属を流し込みます。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (9) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工—銅鑼」(どら)

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 동라(銅鑼)

동라는 주로 다도(차노유)에서 사용되는 소형 금속제 징입니다. 구리, 주석, 납, 은 등을 세심하게 혼합하여 만든 합금인 ‘사하리’를 소재로 사용합니다. 혼합되는 금속의 배합 비율에 따라 동라의 독특한 울림이 결정되며, 크기와 두께에 따라 음정과 음색이 달라집니다.

다양한 금속을 소재로 만들어지는 동라는 아시아 대륙을 거쳐 일본에 전해졌습니다. 그 기원은 남방의 자바섬과 수마트라섬의 타악기에서 비롯된 것으로 여겨집니다. 원래는 전통예능에서 악기로 사용되었으며, 전투 시 출격 신호나 배의 출항 신호 등으로도 사용되었습니다. 15 세기에서 16 세기에 걸쳐 ‘다회(차모임)’가 사고와 미를 즐기는 관습으로 발달하면서 동라는 다회 주최자인 주인이 다실로 손님을 맞이할 때 신호로 사용되기 시작했습니다. 다도 모임에 어울리는 명상적인 분위기를 조성하기 위해 낮고 잔향이 오래 지속되는 소리가 나도록 설계되었습니다. 동라는 현대에도 모든 유파에 있어서 없어서는 안 될 도구로 자리잡고 있습니다.

동라는 로스트 왁스라는 기법을 사용해 제작됩니다. 먼저 점토에 왕겨를 섞어 주형을 될 원형을 만들고, 이를 초벌구이합니다. 왕겨가 타서 재가 되고 그 자리에 작은 구멍이 생깁니다. 주조 과정에서는 이 구멍을 통해 가스가 배출됩니다. 원형이 뜨거울 때 점토와 모래를 섞은 마네를 여러 겹으로 겹쳐 쌓고, 나무틀을 사용해 동라의 형태를 잡습니다. 건조 후, 마네를 다시 파내거나 깎아내 질감과 장식 효과를 추가하기도 합니다. 이 작업은 완성된 동라의 음색에 큰 영향을 미칩니다. 이렇게 만들어진 원형과 마네를 합한 것이 주형의 하부가 됩니다. 다음으로 얇게 편 밀랍을 원형에 붙이고, 점토와 왕겨를 섞은 층을 덮어 씌워 주형을 완성합니다. 주형 전체를 가열하면 왁스부분이 녹아 없어지면서 동라 형태의 빈 공간이 생깁니다. 그곳에 녹인 사하리를 부어 넣습니다.

약 1 시간 정도 냉각시킨 후, 주형을 정성스럽게 깎아내면 안쪽 동라가 모습을 드러냅니다. 이것을 연마하고, 때로는 망치로 두드려 완성합니다. 완성된 동라는 나무틀에 매달아 사용합니다.

동라는 1955 년에 중요무형문화재로 지정되었습니다. 같은 해에 이시카와현 출신의 제 1 대 우오즈미 이라쿠(1886~1964)가 동라 제작의 뛰어난 기술이 높게 평가되어 중요무형문화재 보유자로 인정받았습니다. 또, 2002 년에는 손자인 3 대 우오즈미 이라쿠(1937~)도 보유자로 인정받았습니다. 이시카와현립미술관은 우오즈미 가문의 동라를 비롯해 금속 공예의 명품을 다수 소장하고 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 銅鑼

銅鑼は、主に茶道（茶の湯）で用いる小型の金属製の鉦（かね）です。銅、錫、鉛、銀などを丁寧に混ぜ合わせて作る合金「砂張（さはり）」を素材としています。混ぜ合わせる金属の配合の割合によって、銅鑼の独特な響きが、大きさや厚みによって音程と音色が決まります。

様々な金属を素材とする銅鑼はアジア大陸を経由して日本に伝わりました。その起源は南方のジャワ島やスマトラ島の打楽器だと考えられています。元来は伝統芸能で楽器として、また戦闘での出撃や船の出航の合図などに使われていました。15 世紀から 16 世紀にかけて「茶会」が社交や美をたしなむ慣習として発達すると、銅鑼は亭主（茶会の主催者）が茶室に客を招き入れる合図として鳴らすようになりました。茶の湯の集まりにふさわしい瞑想的な雰囲気を作るため、低く残響の長い音が出るよう工夫されています。銅鑼は現代も全ての流派にとって欠かせない道具となっています。

銅鑼はロストワックスという技法で制作します。まず、粘土にもみ殻を混ぜ込み、鋳型となる原型を作り、これを素焼きします。もみ殻が焼けて灰になり、そこが小さな穴になります。鋳造の過程では、この穴からガスが抜けます。原型が熱いうちに粘土と砂を混ぜた真土（まね）を何層にも重ね、木型で銅鑼の形に整えます。乾燥後、さらに真土を彫ったり削ったりして、質感や装感や装飾を加えることもあります。この作業は完成した銅鑼の音色に影響を与えます。こうして原型と真土を合わせたものが鋳型の下部となります。次に、薄く伸ばした蠟を原型に貼り付けていき、粘土ともみ殻の層をかぶせて鋳型の完成です。鋳型全体を加熱すると蠟の部分が溶け出して、銅鑼の形の空洞ができます。そこに溶けた砂張を流し込みます。

1 時間ほど冷却してから鋳型を丁寧に削り取ると、中の銅鑼が現れます。それを磨き、時には鎚で叩いて仕上げます。完成した銅鑼は木枠に吊り下げて使用します。

銅鑼は 1955 年に重要無形文化財に指定されました。同年には、石川県出身の初代魚住為楽（1886～1964）が銅鑼作りの巧みな技を評価され、重要無形文化財保持者に認定されています。さらに 2002 年、孫の三代魚住為楽（1937～）も同保持者に認定されました。石川県立美術館では魚住家の銅鑼をはじめ、金属工芸の名品を多数所蔵しています。

010-040

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (9) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工—銅鑼」(どら)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

---

### <韓国語>

#### 동라(銅鑼)

동라는 주로 다도(차노유)에서 사용되는 소형 금속제 징입니다. 다회(차모임)에서는 주회자인 주인이 손님을 다실로 맞이하는 신호로 동라를 울립니다. 음색은 다회에 어울리는 명상적인 분위기를 조성하기 위해 낮고 잔향이 오래 지속되는 소리가 나도록 설계되었습니다. 이 음색은 구리, 주석, 납, 은을 정밀하게 배합한 합금인 ‘사하리’가 만들어냅니다.

동라는 로스트 왁스 기법을 사용하여 수작업으로 제작됩니다. 주형 안 금속이 식으면 주형을 부셔서 동라를 꺼내기 때문에 동라 장인은 매번 처음부터 새로운 주형을 만들어야 합니다. 주형에서 꺼낸 동라는 표면을 정교하게 연마하고, 때로는 망치로 두드려 완성합니다. 동라의 크기나 두께, 장식에 따라 음의 높이와 음색이 달라지기 때문에 이를 정확히 판단하기 위해서는 숙련된 기술이 필요합니다. 완성된 동라는 나무로 만든 틀인 ‘도라카케’에 매달아 사용합니다.

동라 제작은 1955년에 중요무형문화재로 지정되었습니다. 2002년에는 가나자와시 출신의 3대 우오즈미 이라쿠(1937~)의 동라 제작 기술이 높게 평가되어 중요무형문화재 보유자로 인정받았습니다. 3대 이라쿠는 동라 제작 기술로 1955년에 역시 중요무형문화재 보유자로 인정받은 조부, 제 1대 우오즈미 이라쿠(1886~1964)에게 배워 동라 제작 기술을 전수받았습니다.

010-040

---

### <日本語仮訳>

#### 銅鑼

銅鑼は、主に茶道(茶の湯)で用いる小型の金属製の鉦(かね)です。茶会では茶会の主催者である主人が茶室に客を招き入れる合図として銅鑼を鳴らします。音色は茶会にふさわしい瞑想的な雰囲気を作るため、低く残響の長い音が出るよう工夫されています。この音色は銅や錫、鉛、銀を精密に配合した合金「砂張(さはり)」が生み出しています。

銅鑼はロストワックスという技法で手作業により制作されます。鋳型の中の金属が冷えたら鋳型を壊して取り出すため、銅鑼職人は毎回、一から新しい鋳型を作ります。鋳型から取り出した銅鑼を磨き、時にはハンマーで叩いて仕上げます。銅鑼の大きさや厚み、装飾によって音の高さや音色が変わるので、それを見極めるのも熟練の技です。完成した銅鑼は木製の枠「銅鑼掛(どらかけ)」に吊り下げて使用します。

銅鑼制作は 1955 年、重要無形文化財に指定されました。2002 年には、金沢市生まれの三代魚住為楽（1937～）が銅鑼作りの技術を評価され、重要無形文化財保持者に認定されています。三代為楽は、祖父で、やはり銅鑼制作の巧みな技で 1955 年に同保持者に認定された初代魚住為楽（1886～1964）に師事し、銅鑼作りの技術を受け継ぎました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (10) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「木竹工—木工芸」(もっこうばい)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 목공예

목공예는 오랜 기간에 걸쳐 전통건축과 칠기, 바구니 공예 등 다양한 공예품의 핵심 요소로 자리 잡아 왔습니다. 1970년에는 그 중요성이 공식적으로 인정되어 중요무형문화재로 지정되었습니다.

일본은 다양한 기후와 변화무쌍한 지형 덕분에 목공예에 적합한 여러 종류의 목재가 풍부하게 자생했습니다. 조몬 시대(기원전 1만 년~400년) 유적에서는 그릇이나 활, 배와 같은 간단한 목제품이 발굴되었습니다. 야요이 시대(기원전 400년~200년)에는 칠기의 보급이 이루어졌고, 고훈 시대(약 250년~552년)에는 아시아 대륙에서 전문기술자와 장인들이 일본으로 건너왔는데, 그 영향을 받아 목공예는 점점 정교하고 세련된 형태로 발전했습니다. 17세기에 들어서면서 도시화와 부유한 상인계층의 부상으로 인해 목공예가 큰 인기를 끌게 되었습니다. 이전보다 더욱 정교하고 화려한 작품이 요구되었고, 이러한 수요를 충족시키기 위해 목공기술은 더욱 고도화되었습니다. 19세기 이후 국제무역 및 외국과의 교류가 활발해지면서 일본 공예품에 대한 해외 수요도 증가했습니다. 이에 따라 목공 장인들은 전통적인 기술을 바탕으로 예술성 높은 혁신적인 작품 제작에도 도전하기 시작했습니다. 이렇게 해서 목공예는 예술의 주요 분야 중 하나로서 확고한 지위를 확립했습니다.

이시카와현의 목공예는 ‘사시모노(指物)’, ‘구리모노(刳物)’, ‘마게모노(曲物)’, ‘히키모노(挽物)’의 4종류로 크게 나뉩니다. ‘사시모노’는 못을 사용하지 않고 나무판자나 패널을 조립하는 기법입니다. 일반적으로는 접합부가 외부에서 보이지 않도록 마감합니다. ‘구리모노’는 나무덩어리를 대패나 칼, 끌 등을 사용하여 파내어 형태를 만드는 기법입니다. 나뭇결 등의 특징을 잘 파악하여 재료의 매력을 최대한 살리면서 작품을 완성합니다. ‘마게모노’는 삼나무나 편백나무 등의 침엽수를 뜨거운 물에 담가 부드럽게 만든 후, 원기둥이나 타원형으로 구부러 가공하는 기법입니다. 방부효과가 있는 목재를 사용하는데, 이러한 목재는 보온성과 보습성이 뛰어나기 때문에 밥통이나 도시락통 등에 많이 사용됩니다. 그리고 마지막은 ‘히키모노’입니다. 이것은 물레에 나무덩어리를 올려 회전시키면서 칼을 대어 성형하는 기법으로, 그릇이나 쟁반과 같은 원형 물품 제작에 적합합니다. 이러한 기법은 모두 온도와 습도의 변화로 인해 목재가 휘거나 갈라질 가능성이 있기 때문에 장인은 나무의 특성을 잘 알고 있어야 합니다.

이시카와에서 목공예가 눈부시게 발전한 요인 중 하나는 목공예 작품이 칠기의 밑바탕으로 사용되었다는 점에 있습니다. 나뭇결을 그대로 살리는 야마나카 칠기뿐만 아니라 가나자와와 와지마의 아쓰누리(옷칠을 두껍게 겹겹이 칠해 튼튼한 도막을 형성하는 기법)로 화려한 장식이 된 칠기에서도 옷을 칠하기 위한 토대로서 아름답고 정교하게 만들어진 목공품이 필수적이기 때문입니다.

이시카와현은 목공예 분야에서 중요무형문화재 보유자를 다수 배출한 지역입니다. 첫

번째로 인정받은 보유자는 1970 년에 '사시모노'로 보유자로 인정받은 히미  
고도(1906~1975)입니다. 이외에도 1994 년에 '히키모노'로 가와기타 료조(1935~),  
2012 년에 '마게모노'로 하이소토 다쓰오(1941~2015)가 각각 보유자로 인정받았습니다.  
이들 작가의 목공예 작품은 이시카와현립미술관에서 감상할 수 있습니다.

010-041

## <日本語仮訳>

### 木工

木工芸は長期間にわたって伝統建築や漆器、籠細工など数々の工芸品において根幹となる要素でした。1970 年にはその重要性が正式に認識され、重要無形文化財に指定されました。

日本は多様な気候や変化に富んだ地形のおかげで、木工芸に適した様々な木材が豊富に自生していました。縄文時代（紀元前 1 万～400 年）の遺跡からは杓や弓、舟など、簡易な木製品が発掘されています。弥生時代（紀元前 400～200 年）の鉄器の普及や、古墳時代（約 250～552 年）にはアジア大陸から専門技術者や職人たちが渡来、その影響を受け木工芸は精巧で洗練されたものになっていきました。17 世紀になると、都市化や裕福な商人階級の台頭によって木工芸が人気となります。これまでになく巧みで華やかな作品が求められ、そうした需要に応えるため、より高度な木工技術が発達していきました。国際貿易や外国との交流が盛んになった 19 世紀以降、外国でも日本の工芸品への需要が高まり、木工職人たちは伝統の技術を生かし、芸術性の高い革新的な作品にも挑戦するようになります。こうして木工芸は芸術の主要分野の一つとしての地位を確立しました。

石川県の木工芸は、「指物（さしもの）」、「刳物（くりもの）」、「曲物（まげもの）」、「挽物（ひきもの）」の 4 つに大別されます。「指物（さしもの）」は、釘を使わずに木の板やパネルを組み立てる技法です。通常は接合部が外から見えないように仕上げます。「刳物（くりもの）」は、木のかたまりをかんや刃物、ノミでくり抜いて形作っていく技法です。木目などの特徴を見極め、素材の持ち味を最大限に生かせるよう作品を仕上げていきます。「曲物（まげもの）」は、スギやヒノキなどの針葉樹を湯に浸して柔らかくし、円柱や楕円に曲げて細工をする技法です。防腐効果のある木材を使用しており、これらの木材は保温や保湿性が高いため、おひつや弁当箱などによく使われます。そして、最後が「挽物（ひきもの）」です。これは、ろくろで回転させた木のかたまりに刃物をあてて成形する技法で、お椀やお盆など円形のものに適しています。これらの技法は、いずれも温度や湿度の変化で木材が反ったり割れたりする可能性があるため、職人は木の性質を熟知していることが必須です。

石川で木工芸が目覚ましく発展した要因の一つは、木工芸作品が漆器の下地として使われたことにあります。木目をそのまま生かす山中漆器のみならず、金沢や輪島の厚塗り（漆を厚く塗り重ねることで丈夫な塗膜を形成する手法）で華麗な装飾が施された漆器でも、漆を塗る土台として美しく精巧に作られた木工品が不可欠だからです。

石川県は木工芸の重要無形文化財保持者を数人輩出しています。最初の認定者は、1970 年に「指物」で保持者に認定された氷見晃堂（1906～1975）です。このほか、1994 年に「挽物」で川北良造

（1935～）、2012年に「曲物」で灰外達夫（1941～2015）が同保持者に認定されています。それぞれの作家の木工芸作品は、石川県立美術館で見ることができます。



【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (10) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「木竹工—木工芸」(もっこうげい)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

### <韓国語>

#### 목공예

목공예는 오랜 역사를 지니며 다종다양한 물품들이 있습니다. 또한 칠기, 바구니 공예 등 다양한 공예품에서 근간이 되는 요소이기도 했습니다. 1970년에는 그 중요성이 공식적으로 인정되어 중요무형문화재로 지정되었습니다.

일본 열도의 다양한 기후와 변화무쌍한 지형 덕분에 일본에는 목공예에 적합한 여러 종류의 목재가 풍부하게 자생했습니다. 조몬 시대(기원전 1만 년~400년) 유적에서는 목제품 유물이 발굴되었습니다. 시간이 흐르면서 도구와 기술이 더욱 고도화되었고, 예술작품과 건축물도 점점 더 정교해졌습니다. 현재 목공예는 예술의 주요 분야로 인정받고 있습니다.

목공예 기법은 못을 사용하지 않는 ‘사시모노(指物)’, 하나의 목재를 파내는 ‘구리모노(刳物)’, 뜨거운 물에 담가 부드럽게 만든 목재를 구부리는 ‘마게모노(曲物)’, 물레를 사용하는 ‘히키모노(挽物)’의 4종류로 크게 나뉩니다. 어느 기법이든 온도와 습도의 변화로 인해 목재가 휘거나 갈라질 가능성이 있기 때문에 장인은 나무의 특성을 잘 알고 있어야 합니다.

이시카와현은 칠기도 유명하지만, 목공예는 칠기와 함께 발전해 온 역사가 있습니다. 일반적으로 칠기는 밀바탕으로 목공품을 사용하는 경우가 많기 때문입니다. 나뭇결을 그대로 살리는 야마나카 칠기뿐만 아니라 가나자와와 와지마의 아쓰누리(옷칠을 두껍게 겹겹이 칠해 튼튼한 도막을 형성하는 기법)로 화려한 장식이 된 칠기에서도 옷을 칠하기 위한 토대로서 아름답고 정교하게 만들어진 목공품이 필수적입니다.

이시카와현에서는 히미 고도(1906~1975), 가와기타 료조(1935~), 하이소토 다쓰오(1941~2015) 등 목공예 분야의 중요무형문화재 보유자를 다수 배출했습니다.

### <日本語仮訳>

#### 木工芸

木工芸は長い歴史を持ち、多種多様な品々があります。そして漆器、籠細工など数々の工芸品において根幹となる要素でもありました。1970年にはその重要性が正式に認識され、重要無形文化財に指定されました。

日本列島の多様な気候や変化に富んだ地形のおかげで、日本には木工芸に適した様々な木材が豊富に自生していました。縄文時代（紀元前 1 万～400 年）の遺跡からは木製品の遺物が発掘されています。時が経つにつれ、道具や技術が高度になっていき、芸術作品や建築もより精巧なものとなっていきました。現在、木工芸は芸術の主要分野として認識されています。

木工芸の技法は、釘を使わない「指物」、一つの木材をくり出す「刳物」、湯につけて柔らかくした木材を曲げる「曲物」、ろくろを使う「挽物」の 4 つに大別されます。いずれの技法も温度や湿度の変化で木材が反ったり割れたりする可能性があるため、職人は木の性質を熟知していることが必須です。

石川県は漆器も有名ですが、木工芸は漆器と共に発展してきた歴史があります。一般的に漆器は下地に木工品を用いることが多いためです。木目をそのまま生かす山中漆器のみならず、金沢や輪島の厚塗り（漆を厚く塗り重ねることで丈夫な塗膜を形成する手法）で華麗な装飾が施された漆器でも、漆を塗る土台として美しく精巧に作られた木工品は不可欠です。

石川県からは、氷見晃堂（1906～1975）、川北良造（1935～）、灰外達夫（1941～2015）など、木工芸の重要無形文化財保持者数人を輩出しています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (11) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工—日本刀」(にほんとう)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 일본도의 단조

일본에서는 예로부터 단조(鍛造) 기술을 통해 한쪽에만 날이 있는 편날 칼이 제작되어 왔습니다. 단조를 거치면 강철은 더욱 강인해지고, 복잡한 단조 표면 무늬와 하몬(담금질에 의해 생기는 칼의 무늬)이 형성됩니다. 일본도 제작 기술은 1955년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

수세기에 걸쳐 시대의 요구와 스타일에 맞춰 길이나 곡률이 다른 다양한 칼이 제작되어 왔습니다. 그러나 모든 칼에 공통적으로 적용되는 점은 단조 기술로 제작되었다는 것입니다. 원료는 불순물이 적은 사철입니다. 이것을 숯과 혼합하여 정련한 후, 다마하가네(옥강)라고 불리는 고품질 강철을 만듭니다. 덩어리 상태의 다마하가네를 약 1,300℃에서 가열한 뒤 평평옥옥하게 두드려 펴고, 다시 뒤집어 ‘단련’이라는 작업을 여러 차례 반복합니다. 이 작업을 통해 불순물이 제거되고 탄소가 균일하게 분산되며 중층구조의 고품질 강철이 만들어집니다. 일본도가 강인한 이유 중 하나가 여기에 있습니다. 그 후 칼끝이 될 부분을 비스듬하게 잘라내고 작은 망치로 두드려 뾰족하게 만든 뒤 전체를 평평하게 고릅니다.

다음으로 칼의 강도와 절삭력을 높이는 ‘담금질’을 합니다. 먼저 점토, 숯, 숯돌가루를 혼합한 ‘야키바쓰치’를 칼날이 될 부분에는 얇게, 그 외 부분에는 두껍게 바릅니다. 칼의 몸체를 약 800℃로 가열한 뒤, 단번에 물에 담가 급속 냉각합니다. 이것에 의해 칼날을 따라 독특한 하몬이 형성됩니다. 그런 다음 작은 망치를 사용해 칼날이 휘어진 부분을 수정하고, 날카로운 칼이 되도록 잘 연마합니다. 마지막으로 칼자루에 들어가는 부분인 ‘슴베’에 도공 장인의 이름을 새깁니다.

주형에 녹인 금속을 부어 제작하는 주조도는 적어도 고훈 시대(250~552년경)에는 존재했던 것으로 알려져 있습니다. 그러나 일본의 도공들이 단조 기법을 사용해 칼을 만들기 시작한 것은 헤이안 시대(794~1185)에 들어서면서부터입니다. 12세기 말에는 칼날이 매우 길고 곡률이 깊은 ‘태도(太刀)’가 등장했으며, 이것이 일본도의 원형이 되었습니다.

15세기에서 16세기의 전국 시대에는 태도보다 약간 짧은 칼이 주류가 되었습니다. 다이묘들을 위해 정교한 칼이 제작되는 한편으로 일반 무사들을 대상으로 한 품질이 낮은 칼이 대량으로 생산되었습니다. 그러나 17세기 초, 일본은 에도 시대(1603~1867)에 접어들며 도쿠가와 막부 아래 평화로운 시기를 맞이하게 됩니다. 그 후 막부의 지배가 약 200년간 이어지면서 도검은 신분과 권력의 상징으로서 큰 의미를 갖게 되었습니다. 그 영향을 받아 부유층은 기능성과 예술성을 겸비한 도검을 요구하게 되었고, 이에 따라 도공의 기술도 점점 더 세련되어졌습니다. 또, 이러한 요구에 부응하기 위해 도공과 관련 공예 장인들이 성 아래 도시에 모이게 되었습니다.

칼 몸체와 칼날 등의 장비는 전문 장인들이 제작한 예술품인 경우가 많았습니다. 옷과 금가루로 장식된 맞춤 제작 나무 칼집, 상어가죽에 비단 끈을 감은 칼자루, 고급 귀금속을 박아 넣은 상감 세공 칼날 등 화려한 도장구는 칼을 가진 자의 부와 지위를 상징하는 물건이 되었습니다. 그 중에서도 특히 가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)에서는 17 세기에서 19 세기에 걸쳐 마에다 가문이 앞장서 뛰어난 도공과 관련 장인들을 불러모아 이들을 양성하는 데 성공했습니다.

010-043

## <日本語仮訳>

### 日本刀の鍛造

日本では古くから鍛造の技で片刃の刀が作られてきました。鍛造することで鋼は強靱さを増し、複雑な鍛え肌と刃文（焼き入れによって刀身に現れる文様）が生まれます。日本刀の制作技術は 1955 年に重要無形文化財に指定されています。

何世紀にもわたって、時代のニーズやスタイルに応じて、長さや曲率の異なる様々な刃物が作られてきました。しかし、どの刃物にも共通するのが鍛造技術で作られていることです。原料は不純物が少ない砂鉄です。これを炭と混ぜて製錬し、玉鋼（たまはがね）と呼ばれる鋼を作ります。塊になった玉鋼を約 1,300 度で熱し平らに打ち延ばし、さらに折り返す「鍛錬」という作業を何度も繰り返します。この作業によって不純物が取り除かれ、炭素が均一に分散し、重層構造の高品質な鋼になります。日本刀が強靱である理由のひとつがここに 있습니다。その後、切先となる先端部分を斜めにカットし、小槌で叩いて尖らせた後、全体を平にならします。

次に、刀の強度と切れ味を高める「焼き入れ」を行います。まず、粘土と炭と砥石の粉を混ぜた「焼刃土（やきばつち）」を刃になる部分には薄く、それ以外には厚く塗ります。刀身を約 800 度で熱したら、一気に水に入れて冷やします。これによって、刃の長さに沿って独特の刃文ができます。その後、小槌で刀身の歪みを修正し、鋭利な刀となるよう磨き上げます。最後に、刀身の柄に収まる部分の「茎（なかご）」に鍛冶職人の銘を入れます。

鑄型に溶かした金属を流し込んで作る鑄造刀は、少なくとも古墳時代（250～552 頃）には存在していました。しかし、国内の刀工が鍛造の技法で刀を作るようになったのは、平安時代（794～1185）に入ってからになります。12 世紀末には、刃が非常に長く、反りが深い「太刀」が登場し、これが日本刀の原型となりました。

15 世紀から 16 世紀の戦国時代には、太刀よりもやや短い刀が主流となりました。大名たちのために精巧な刀が作られる一方、一般の武士向けに低品質の刀が大量生産されました。しかし 17 世紀初頭、日本は江戸時代（1603～1867）に入り、徳川幕府のもとで平和が訪れます。その後、幕府の支配は約 200 年続き、刀剣は身分と権力の象徴として大きな意味を持つものになります。これを受け、富裕層が機能性と芸術性を兼ね備えた刀剣を求めるようになり、刀工の技術も洗練されていきました。また、そうした要望に応えるため、刀匠や関連工芸の職人たちが城下町に集まるようになりました。

刀身や鍔（つば）などの装具が、専門の職人が手掛けた芸術品であることも多くありました。漆や金の蒔絵が施された特注品の木の鞘、鮫皮に絹の紐を巻いた柄巻（つかまき）、高価な貴金属をはめ込んだ象嵌細工の鍔（つば）など、豪華な刀装具は帯刀者の富や地位を示すものとなりました。中でも加賀藩（現在の石川県と富山県）では、17 世紀から 19 世紀にかけて前田家が率先して腕利きの刀工や関連職人たち集め、多くの職人の育成に成功しました。

010-044

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (11) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工—日本刀」(にほんとう)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

---

### <韓国語>

#### 일본도의 단조

일본에서는 예로부터 단조(鍛造) 기술을 통해 한쪽에만 날이 있는 편날 칼이 제작되어 왔습니다. 단조를 거치면 강철은 더욱 강인해지고, 복잡한 단조 표면 무늬와 하몬(담금질에 의해 생기는 칼의 무늬)이 형성됩니다. 일본도 제작 기술은 1955년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

일본도의 특징은 단련과 담금질에 있습니다. 원료는 불순물이 적은 사철이며, 이것을 숯과 혼합하여 정련한 후 다마하가네(옥강)라고 불리는 고품질 강철을 만듭니다. 덩어리 상태의 다마하가네를 고온에서 가열한 뒤 평평하게 두드려 펴고, 다시 뒤집어 '단련'이라는 작업을 여러 차례 반복합니다. 이 작업을 통해 불순물이 제거되고 탄소가 균일하게 분산되며 중층구조의 고품질 강철이 만들어집니다. 담금질을 하기 전에 점토로 만든 '야키바쓰치'를 칼날이 될 부분에는 얇게, 그 외 부분에는 두껍게 바릅니다. 칼의 몸체를 약 800℃로 가열한 뒤, 단번에 물에 담가 급속 냉각합니다. 이것에 의해 칼날을 따라 독특한 하몬이 형성됩니다. 마지막으로 칼 몸체를 연마하고, 자루에 들어가는 부분인 '슴베'에 도공 장인의 이름을 새깁니다.

일본에는 오래전부터 도검이 존재했지만, 일본도의 전신인 '태도(太刀)'가 등장한 것은 헤이안 시대(794~1185) 때였습니다. 태도는 칼날이 매우 길고 곡률이 깊은 것이 특징이지만, 15세기에서 16세기 전국 시대에 들어서면서 태도보다 약간 짧은 칼이 주류가 되었습니다. 시대에 따라 그리고 그 당시의 수요와 스타일에 따라 다양한 칼이 탄생했으며, 오늘날 '일본도'는 단도에서 장도까지 모든 종류의 칼을 포괄적으로 지칭합니다.

가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)에서는 17세기에서 19세기에 걸쳐 번주인 마에다 가문이 뛰어난 도공과 칼집, 칼자루 등 도장구 제작에 능한 장인들을 다수 가가로 불러들였습니다. 마에다 가문의 지원을 받아 장인들은 기술을 갈고 닦았으며, 무장들을 위해 정교하고 화려한 칼과 도장구를 제작했습니다.

010-044

---

### <日本語仮訳>

#### 日本刀の鍛造

日本では古くから鍛造の技で片刃の刀が作られてきました。鍛造することで鋼は強靱さを増し、複雑な鍛え肌と刃文(焼き入れによって刀身に現れる文様)が生まれます。日本刀の制作技術は1955年に重要無形文化財に指定されています。

日本刀の特徴は「鍛錬」と「焼き入れ」にあります。原料は不純物の少ない砂鉄で、これを炭と混ぜて製錬し、玉鋼（たまはがね）と呼ばれる鋼を作ります。塊になった玉鋼は高温で熱した後、打ち延ばし、さらに折り返す「鍛錬」という作業を何度も繰り返します。この作業によって不純物が取り除かれ、炭素が均一に分散して、重層構造の高品質な鋼になります。焼き入れを行う前に、粘土で作った「焼刃土（やきばつち）」を刃になる部分には薄く、それ以外には厚く塗ります。刀身を約 800 度で熱したら、一気に水に入れて冷やします。これによって、刃の長さに沿って独特の刃文ができます。最後に刀身を磨き上げ、柄に収まる部分の「茎（なかご）」に鍛冶職人の銘を入れます。

日本に古くから刀剣は存在しましたが、日本刀の前身となる「太刀」が登場したのは平安時代（794～1185）のことでした。太刀は刃が非常に長く、反りが深いのが特徴ですが、15 世紀から 16 世紀の戦国時代になると、太刀よりもやや短い刀が主流となります。時代ごとに、その時のニーズやスタイルに応じて様々な刀が生まれ、今では「日本刀」は短刀から長刀まで刀一般を指します。

加賀藩（現在の石川県と富山県）では 17 世紀から 19 世紀にかけて、藩主の前田家が多数の腕利きの刀鍛冶や鞘・鐔など刀装具の職人たちを加賀に招きます。前田家の支援を受け、職人たちは技術を磨き、武将たちのために精巧で華麗な刀や刀装具を作り続けました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (12) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工・截金」(きりかね)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 기리카네(截金)

기리카네는 아주 얇은 금박이나 은박 등을 잘라낸 것을 나무 등으로 만든 바탕에 붙여 섬세하고 정밀한 문양을 그리는 장식기법입니다. 기리카네는 원래 불상의 옷이나 갑옷 장식에 많이 사용되었습니다. 아스카 시대(552~645)에 아시아 대륙에서 일본으로 전해졌으며, 8세기부터 14세기 초에 걸쳐 전성기를 맞았습니다.

그러나 에도 시대(1603~1867)에 들어서면서 기리카네는 작업 공정이 빠르고 바르기 쉬운 금니(아교에 개어 만든 금박 가루)으로 대체되어 점차 사용되지 않게 되었습니다. 한때는 이 기술이 교토의 히가시혼간지 절과 니시혼간지 절에서만 간신히 유지될 정도로 쇠퇴했지만, 기리카네를 적용하는 대상이 종교적 관련에서 차도구나 미술품 등과 같은 공예품으로 확대되면서 다시 부활하게 되었습니다.

금박은 습만 닿아도 찢어질 정도로 섬세하기 때문에 여러 겹을 겹쳐 보강합니다. 금박을 다룰 때는 대나무 가위를 사용합니다. 대나무는 금박에 달라붙지 않으며, 금박을 손상시킬 수 있는 정전기가 발생하지 않는 성질이 있기 때문입니다. 금박을 여러 장 겹친 후, 이들이 서로 밀착되도록 충분히 달궈진 재 위에 놓습니다. 겹친 금박이 하나로 합쳐져 충분한 두께가 되면 이것을 사슴가죽으로 덮인 재단대에서 옮기고 대나무 칼로 금박을 머리카락보다 가늘게 자릅니다. 사슴가죽을 사용하는 이유는 얇은 금박이 고정되며, 떼어낼 때도 달라붙지 않기 때문입니다.

잘라낸 금박을 작품에 붙이는 작업에는 해조류를 원료로 하는 ‘청각채’와 동물의 가죽을 원료로 하는 ‘아교’를 혼합한 특수한 풀을 사용합니다. 장인은 양손에 각각 한 자루씩 붓을 들고, 아주 가늘게 자른 금박을 붙여 나갑니다. 한 손에는 끝을 물로 적신 도리후데로, 선 형태의 금박 끝을 붓끝으로 감아 올려 재단대에서 들어 올린 뒤 공중에 매달아 둡니다. 다른 한 손은 풀을 묻힌 기리카네 붓을 들고 작업합니다. 이것으로 문양의 선을 그리고, 도리후데에 매달려 있는 금박을 따라가며 붙여 나갑니다.

현재까지 기리카네 기술로 중요무형문화재 보유자 인정을 받은 사람은 단 3명뿐입니다. 그 중 한 사람은 이시카와현 출신으로 1985년에 보유자로 인정받은 니시데 다이조(1913~1995)입니다. 니시데는 불교 미술의 복원을 배우는 과정에서 기리카네를 접하게 되었고, 열정적으로 연구를 거듭하며 독학으로 그 기법을 습득했습니다. 니시데는 기리카네를 자신의 목공예 작품에 접목하기 시작했습니다. 이시카와현립미술관에서는 동물을 형상화한 합자(뚜껑이 있는 그릇)를 화려한 금선과 꽃잎 무늬 기리카네로 장식한 작품 등 니시데의 기리카네 작품을 다수 소장하고 있습니다.

기리카네는 1981년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.



---

**<日本語仮訳>****截金**

截金（きりかね）は、極薄の金や銀などの箔を切り取ったものを、木などで作られた素地（下地）に貼っていき、繊細で緻密な模様を描いていく装飾技法です。もともと截金は、仏像の衣や甲冑の装飾に多く用いられていました。日本には飛鳥時代（552～645）にアジア大陸から渡来し、8世紀から14世紀初頭にかけて最盛期を迎えました。

しかし、江戸時代（1603～1867）になると、截金は、作業工程が早く塗るのも容易な金泥（にかわで金の粉末をといてよくまぜたもの）に取って代わられて使われなくなりました。一時は、その技術が残るのは京都の東本願寺と西本願寺のみというほど廃れてしまいましたが、第二次世界大戦後、截金を施す対象が宗教関連から茶道具や美術品といった工芸品にも広がり、截金は復活を遂げました。

金箔は息がかかっても破れてしまうほど繊細なため、箔を何枚も重ねて補強します。金箔を扱うには竹鉞を使います。竹は金箔にくっかず、また金箔を傷める恐れのある静電気が起きにくい性質があるためです。金箔を数枚重ね、箔同士が密着するよう十分に熱した灰の上に置きます。重ねた箔が一体となり十分な厚さになったら、鹿革を張った裁断台に移し、竹刀（ちくとう）で金箔を髪の毛よりも細く切っていきます。鹿革を使うのは、薄い箔が固定され、剥がすときにもくっつかないためです。

切断した金箔を作品に貼り付ける作業には、海藻を原料とする「布海苔（ふのり）」と、動物の皮を原料とする「膠（にかわ）」を混ぜ合わせた特殊な糊を使います。職人は両手に筆を1本ずつ持って、極細に切られた箔を貼っていきます。一本は先端を水で湿らせた取り筆で、線状の箔の端を筆先に巻きつけて裁断台から取り上げ、ぶら下げておきます。もう一本は、糊をつけた截金筆です。これで模様の線を描いていき、取り筆にぶら下がっている金箔を後から追うような形で貼り付けていきます。

これまでに截金によって重要無形文化財保持者に認定されたのは3人しかいません。その中の1人が、石川県出身で1985年に同保持者に認定された西出大三（1913～1995）です。西出は仏教美術の修復を学ぶ過程で截金に出会い、熱心に研究を重ねて、独学で技法を習得。截金を自身の木工芸に取り入れるようになります。当館では、動物をかたどった合子（ごうす）（蓋のついた小さい容器）を色彩豊かな金線と花びら模様の截金で覆った作品など、西出の截金作品を複数、所蔵しています。

1981年、截金は重要無形文化財に指定されました。

010-046

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (12) 国指定重要無形文化財 工芸技法  
「金工・截金」(きりかね)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

---

### <韓国語>

#### 기리카네(截金)

기리카네는 아주 얇은 금박이나 은박 등을 잘라낸 것을 나무 등으로 만든 바탕에 붙여 섬세하고 정밀한 문양을 그리는 장식기법으로, 1981년에 중요무형문화재로 지정되었습니다.

기리카네는 아스카 시대(552~645)에 아시아 대륙에서 전해졌으며, 전통적으로 불상의 장식에 사용되었습니다. 그러나 에도 시대(1603~1867)에 들어서면서 작업 공정이 빠르고 바르기 쉬운 금니(아교에 개어 만든 금박 가루)으로 대체되었습니다. 그럼에도 불구하고 교토에 있는 2개의 사찰에서는 기리카네가 계속 사용되었습니다. 그리고 제2차 세계대전 후에는 종교와 무관한 미술품에 응용하는 공예가들이 등장하면서 기리카네는 다시 부활하게 되었습니다.

금박은 습만 닿아도 찢어질 정도로 섬세하기 때문에 여러 겹을 겹쳐 보강합니다. 여러 장을 겹친 금박을 서로 밀착되도록 충분히 달궜진 재 위에 놓습니다. 금박을 다룰 때는 대나무 가위나 대나무 칼을 사용합니다. 대나무는 금박에 달라붙지 않으며, 금박을 손상시킬 수 있는 정전기가 발생하지 않는 성질이 있기 때문입니다. 머리카락보다 가늘게 자른 금박을 조심스럽게 작품 표면에 붙여 문양이나 조각을 장식합니다.

이시카와현 출신의 니시테 다이조(1913~1995)는 기리카네 기술을 높이 평가받아 1985년에 중요무형문화재 보유자로 인정받았습니다.

010-046

---

### <日本語仮訳>

#### 截金

截金(きりかね)は、極薄の金や銀などの箔を切り取ったものを、木などで作られた素地(下地)に貼っていき、繊細で緻密な模様を描いていく装飾技法で、1981年に重要無形文化財に指定されています。

截金は飛鳥時代(552~645)にアジア大陸から渡来し、伝統的に仏像の装飾に使われていました。ですが、江戸時代(1603~1867)になると、作業工程が早く塗るのも容易な金泥(にかわで金の粉末をといてよくまぜたもの)に取って代わられます。しかし、京都にある2つの寺では截金が使われ続けていました。そして第二次世界大戦後、宗教とは関係のない美術品に截金を応用する工芸家たちが現れ、截金は復活を遂げました。

金箔は息がかかっても破れてしまうほど繊細なため、箔を何枚も重ねて補強します。数枚重ねた金箔を、箔同士が密着するよう十分に熱した灰の上に置きます。金箔を扱うときは、竹鋏や竹刀（ちくとう）を使います。竹は金箔にくっかず、また金箔を傷める恐れのある静電気が起きにくい性質があるためです。髪の毛よりも細く切った金箔を、丹念に作品の表面に貼りつけて、文様や彫刻を装飾していきます。

石川県からは西出大三（1913-1995）が、截金の技術を評価され、1985年に重要無形文化財保持者に認定されました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要無形文化財全般（工芸部門を中心に）と人間国宝

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****중요무형문화재 보유자**

중요무형문화재 보유자란 국가가 중요무형문화재로 지정한 전통공예나 예능의 고도화된 기술을 보유하고 있다고 인정한 개인 또는 단체를 말합니다. 형체가 있는 미술품, 고고유물, 역사적 건축물을 국보로 지정하는 나라는 많지만, 전통음악, 예능, 공예 등 무형의 기술을 문화유산으로 지정한 나라는 일본이 최초입니다. 이러한 고도화된 기술은 국가의 문화와 역사에 있어 유형문화재와 동일하게 중요한 것이며, 글로벌화와 근대화의 물결 속에서 희일화되는 일 없이 반드시 다음 세대로 계승되어야 할 것이라고 여겨지고 있습니다.

1950년에 일본 정부는 ‘문화재보호법’을 제정하고 문화유산의 보존 및 계승을 지원하는 체계 구축에 착수했습니다. 이 법률은 중요무형문화재의 구성요소를 처음으로 정의한 법률이었습니다. 1954년 개정에서 이 정의에 적합한 예술 및 공예품을 문화재로 지정할 수 있게 되었습니다. 또한, 이 때의 개정에서는 문화재로 지정된 기술이나 공예를 습득한 개인 또는 단체를 ‘보유자’로 인정하고, 그들의 기술 보존과 진흥을 도모한다는 내용도 포함되었습니다. 현재 이 인정을 받은 사람들은 ‘중요무형문화재 보유자’, 통칭 ‘인간문화재’라고 불립니다.

중요무형문화재와 중요무형문화재 보유자의 선정은 문부과학성에서 주관합니다. 문부과학성에 속해 있는 기관인 문화심의회는 문화재 연구와 보급을 목적으로 설립되었으며, 문부과학대신의 자문을 받아 후보에 대한 전문가의 의견을 참고해 지정 여부를 심의하고, 이 심의 결과를 바탕으로 문부과학대신이 최종적으로 인정을 결정합니다.

현재까지 중요무형문화재 보유자로 인정된 사람은 누적 약 수백 명 정도입니다. 이 인정은 평생 유지됩니다. 현재 생존해 있는 보유자 수는 상한이 116명으로 정해져 있습니다. 보유자에게는 매년 조성금 200만엔이 지급되기 때문에 국가 예산과의 균형을 고려해 상한을 정하고 있으나 실제 보유자 수는 이보다 적습니다. 조성금은 후계자 양성, 공연 및 전시회 개최, 기록 영화 제작 등에도 사용됩니다.

중요무형문화재의 ‘공예기술’ 카테고리는 다음과 같이 9개 분야로 분류됩니다. 도예, 염직, 칠공예, 금속공예, 목죽공예, 인형 제작, 손뜨기 화지(일본 전통 종이), 염색한 상아에 문양을 새기는 ‘발루(撥鏤)’, 작게 자른 금박을 붙여 문양을 그리는 ‘기리카네(戢金)’입니다. 또한 도예에서는 사이유, 칠공예에서는 마키에처럼 각 분야별 특정 기법으로 세분화됩니다.

공예기술의 많은 분야에서 이시카와현은 자랑스러운 성과를 거두고 있습니다. 2024년 기준으로 이시카와현에는 10명의 개인과 1개의 단체가 공예부문의 중요무형문화재 보유자로 인정받았는데, 이는 현 인구 대비 보유자 수로 환산했을 경우 전국 1위에 해당합니다.

---

**<日本語仮訳>****重要無形文化財保持者**

重要無形文化財保持者とは、国が重要無形文化財に指定した伝統工芸や芸能の高度な技術に精通していると国に認定された個人、または団体のことです。形のある美術品や考古遺物、歴史的建造物などを国宝に指定している国は多くありますが、伝統音楽、芸能、工芸など無形の技を文化遺産に指定した国は日本が初めてです。国の文化や歴史にとって、これらの高度な技は有形文化財と等しく重要であり、グローバル化や近代化の波で画一化されることなく、世代に引き継がれるべきものとみなされています。

1950 年、政府は「文化財保護法」を制定し、文化遺産の保存および継承を支援する枠組み作りに着手します。この法律は、重要無形文化財の構成要素を初めて定義したものでした。1954 年の改正で、この定義に適合した芸術および工芸品を文化財に指定できるようになります。さらに、このときの改正では、文化財指定を受けた技術や工芸を習得した個人または団体を「保持者」として認定し、その保存と振興を図ることも規定されました。現在、この認定を受けた人たちは「重要無形文化財保持者」、通称「人間国宝」と呼ばれています。

重要無形文化財と重要無形文化財保持者の選考は、文部科学省が行います。文化財の研究および普及を目的とする省内機関の文化審議会は、文部科学相の諮問を受け、候補について有識者の意見を参考に指定の可否を審議し、これに基づいて文部科学相が認定を決定します。

これまでに重要無形文化財保持者に認定された人は、累計数百人ほどです。認定は生涯、保持されます。現在、存命する認定者の数は上限を 116 人に定められています。認定者には毎年、助成金 200 万円を支給されるため、国家予算との兼ね合いで上限が決められていますが、実際の人数はこれよりも少なくなっています。助成金は、後継者の育成、公演や展示会の開催、記録映画などの作成にも使われています。

重要無形文化財の「工芸技術」のカテゴリは、次の 9 分野に分類されます。陶芸、染織、漆芸、金工、木竹工、人形、手漉和紙（日本の伝統紙）、染色した象牙に模様を彫る「撥鏤（ばちる）」、細く切った金箔を貼り付けて模様を描く「戔金」です。さらに、陶芸は彩釉（さいゆう）、漆芸は蒔絵というように、それぞれの分野ごとに特定の技法に細分されます。

工芸技術の多くの分野において、石川県は誇らしい成果をあげています。2024 年の時点で、石川県には 10 人と 1 団体が工芸部門の重要無形文化財保持者に認定されていますが、これは県人口で換算した場合、同保持者数で全国第 1 位となります。

【タイトル】 石川県立美術館 / 重要無形文化財全般（工芸部門を中心に）と人間国宝

【想定媒体】 アプリ QRコード

### <韓国語>

#### 중요무형문화재 보유자

중요무형문화재 보유자란 국가가 중요무형문화재로 지정한 전통공예나 예능의 고도화된 기술을 보유하고 있다고 인정한 개인 또는 단체를 말하며 통칭 ‘인간문화재’라고 불립니다. 그 지식과 기술의 보존 및 보급을 목적으로 정부는 매년 중요무형문화재 보유자들에게 특별 조성금을 지급하는 등의 지원을 하고 있습니다.

중요무형문화재 지정제도는 1950년에 제정된 문화재보호법이 1954년 개정되면서 실현되었습니다. 이 개정을 통해 당시 문부성(현 문부과학성)은 역사적 건축물과 같은 유형문화재뿐만 아니라 전통공예나 예능 등 무형문화재 보호도 책임지게 되었습니다.

현재까지 중요무형문화재 보유자로 인정된 사람은 누적 약 수백 명 정도입니다. 이 인정은 평생 유지됩니다. 현재 생존해 있는 중요무형문화재 보유자 수는 최대 116명으로 정해져 있지만, 실제 인원은 이보다 적습니다.

중요무형문화재의 ‘공예기술’ 카테고리는 다음과 같이 9개 분야로 분류됩니다. 도예, 염직, 칠공예, 금속공예, 목죽공예, 인형 제작, 손뜨기 화지(일본 전통의 수제 종이), 염색한 상아에 문양을 새기는 ‘발루(撥鏤)’, 작게 자른 금박을 붙여 문양을 그리는 ‘기리카네(戱金)’입니다. 또한 도예에서는 사이유, 칠공예에서는 마키에처럼 각 분야별 특정 기법으로 세분화됩니다.

공예기술의 많은 분야에서 이시카와현은 자랑스러운 성과를 거두고 있습니다. 2024년 기준으로 이시카와현에는 10명의 개인과 1개의 단체가 공예부문의 중요무형문화재 보유자로 인정받았는데, 이는 현 인구 대비 보유자 수로 환산했을 경우 전국 1위에 해당합니다.

### <日本語仮訳>

#### 重要無形文化財保持者

重要無形文化財保持者とは、国が重要無形文化財に指定した伝統工芸や芸能の高度な技術に精通していると国に認定された個人、または団体のことで、通称「人間国宝」と呼ばれています。その知識や技術の保存や普及を目的として、政府は毎年、同保持者に特別助成金を支給するなどの支援を行っています。

重要無形文化財の指定制度は、1950年に制定された文化財保護法を1954年に改正して実現し

ました。これにより、当時の文部省（現・文部科学省）は、歴史的建造物などの有形文化財に加えて、伝統工芸や芸能など無形の文化財の保護も求められることになりました。

これまでに重要無形文化財保持者に認定された人は、累計数百人ほどです。認定は生涯、保持されます。現在、存命する認定者の数は上限を 116 人に定められていますが、実際の人数はこれよりも少なくなっています。

重要無形文化財の「工芸技術」のカテゴリは、次の 9 分野に分類されます。陶芸、染織、漆芸、金工、木竹工、人形、手漉和紙（日本の伝統紙）、染色した象牙に模様を彫る「撥鏤（ばちる）」、細く切った金箔を貼り付けて模様を描く「截金」です。さらに、陶芸は彩釉（さいゆう）、漆芸は蒔絵というように、それぞれの分野ごとに特定の技法に細分されます。

工芸技術の多くの分野において、石川県は誇らしい成果をあげています。2024 年の時点で、石川県には 10 人と 1 団体が工芸部門の重要無形文化財保持者に認定されていますが、これは県人口で換算した場合、同保持者数で全国第 1 位となります。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (13) 加賀蒔絵 (かがまきえ)

【想定媒体】 Web

## &lt;韓国語&gt;

## 가가 마키에(加賀蒔絵)

가가 마키에는 에도 시대(1603~1867)에 가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)에서 탄생한 장식 칠기 중 하나입니다. 옷으로 그린 밑그림이 마르기 전에 금가루 등의 금속가루를 뿌려 무늬를 완성하는 ‘마키에’ 기법을 사용한 화려한 장식이 특징입니다.

에도 시대의 경제는 쌀을 기반으로 이루어졌는데, 가가번은 풍부한 쌀 생산량을 자랑했기에 번주인 마에다 가문은 매우 부유했습니다. 마에다 가문은 그 풍부한 자금을 문화발전에 아낌없이 투자했습니다. 일본 각지에서 뛰어난 장인들을 불러들여 필요한 자원을 제공하며 지원했습니다. 17 세기 초, 당시 번주였던 마에다 도시쓰네(1593~1658)는 두 명의 마키에 장인, 시미즈 구헤이(?~1688)와 제 1 대 이가라시 도호(?~1678)를 가나자와성 근처로 불렀습니다. 구헤이는 에도(현재의 도쿄) 출신이었고, 도호는 교토 출신이었습니다. 두 사람은 가가 마키에 중에서도 가장 뛰어난 작품을 제작했는데, 그 기술을 후계자들에게 전수하여 현재의 가나자와 칠기의 명성을 쌓는 기초를 다졌습니다.

칠기는 옷나무에서 채취한 점성이 있는 수액을 발라 만듭니다. 이 수액을 여러 겹으로 칠하고 굳을 때까지 충분한 시간을 들입니다. 또한, 마키에 장식에는 고가의 금속이 사용됩니다. 이처럼 가가 마키에는 제작에 많은 시간과 비용이 들기 때문에 소유할 수 있는 사람은 부유층에 한정되어 있었습니다. 이 때문에 가가 마키에는 지배계층의 취향과 기호가 반영되어 있습니다. 가가 마키에로 장식된 물품은 안장, 등자(안장 양옆에 매달아 발을 걸 수 있는 도구), 칼집 등의 무구부터 문서함이나 차도구와 같은 일상용품에 이르기까지 다양합니다. 또, 유명한 와카(일본 전통 시가)를 연상시키는 자연경관이나 민화에서 유래해 길조로 여겨지는 길상문양 등을 주제로 한 화려하고 정교한 작품이 많이 제작되었습니다.

가가 마키에는 여러 기법을 조합하여 질감과 깊이가 있는 입체적인 풍경을 표현한 작품도 많이 볼 수 있습니다. 예를 들어 ‘시시아이토기다시마키에’는 ‘도기다시마키에’와 ‘다카마키에’를 결합한 마키에 기법입니다. 도기다시마키에는 옷으로 문양을 그린 후 금속가루를 뿌려 건조시키고, 그 위에 검은색 또는 투명한 옷을 여러 겹 덧바르는 기법입니다. 다음으로 문양이 떠오를 때까지 목탄으로 표면을 갈아내어 같은 높이로 만듭니다. 또, 다카마키에는 숯가루와 숯돌가루를 섞은 옷으로 문양을 도드라지게 한 뒤, 그 위에 금속가루를 뿌리고 금속가루 층을 연마하여 완성합니다. 마키에에 다양한 색감을 더하기 위해 부순 달걀껍데기나 나전을 활용한 장식기법을 함께 사용하는 경우도 있습니다.

이시카와현립미술관은 시미즈 구헤이의 작품이라고 알려져 있는 화려한 마키에 독서대와 제 1 대 이가라시 도호가 달빛에 비친 가을 들판을 마키에와 나전으로 표현한 벼루함 등 17 세기 가가 마키에의 명품들을 소장하고 있습니다.



---

**<日本語仮訳>****加賀蒔絵**

加賀蒔絵は、江戸時代（1603～1867）に加賀藩（現在の石川県と富山県）で生み出された装飾漆器の一つです。漆で描いた下絵が乾かないうちに金粉などの金属粉を蒔いて絵柄を仕上げる「蒔絵」の技法による華麗な装飾が特徴になります。

江戸時代の経済は米を基本とするものでしたが、加賀藩は豊富な米の生産量を誇り、藩主の前田家は非常に裕福でした。前田家はその豊かな資金を文化の発展に注ぎます。日本各地から優秀な職人を呼び寄せ、必要なものを与えました。17世紀初頭、当時の藩主、前田利常（1593～1658）は2人の蒔絵師、清水九兵衛（？～1688）と初代五十嵐道甫（？～1678）を金沢城の近くに招きます。九兵衛は江戸（現在の東京）出身、道甫は京都出身でした。二人は加賀蒔絵の中でも最も優れた作品を制作し、その技術を後継者に伝え、現在の金沢漆器の名声の基礎を築きました。

漆器は、ウルシ（漆）の木から採取した粘性のある樹液を塗って作られます。樹液を何層にも塗り重ね、固まるまで十分に時間をかけます。さらに、蒔絵の装飾には高価な金属が使われます。このように、加賀蒔絵は非常に手間と費用を要するもので、手にできるのは富裕層に限られていました。そのため、加賀蒔絵には支配階級の人々の趣味や嗜好が反映されています。加賀蒔絵の装飾が施された品々は、鞍（くら）、鐙（あぶみ）（鞍の両脇につけて足をかける道具）、鞘（さや）などの武具から、文箱や茶道具などの日用品に至るまで多岐にわたります。また、有名な和歌（日本の伝統的な詩歌）を連想させる自然の情景や、民話に由来し縁起が良いとされる吉祥文様などを題材とした、華麗で緻密な作品が多くみられます。

加賀蒔絵は、複数の技法を組み合わせ、質感や奥行きのある立体的な情景を表現したものも多くみられます。例えば、「肉合研出蒔絵（ししあいとぎだしまきえ）」は、「研出蒔絵（とぎだしまきえ）」と「高蒔絵（たかまきえ）」を組み合わせた蒔絵の技法です。研出蒔絵は、漆で文様を描いて金属粉を蒔いて乾燥させ、さらに黒や透明の漆を塗り重ねます。次に、文様が浮き上がるまで木炭で研ぎ出し表面を同じ高さにします。また、高蒔絵は、炭粉や砥粉を混ぜた漆で文様を盛り上げ、その上から金属粉を蒔き、金属粉の層を磨き上げて仕上げます。蒔絵に様々な色彩を加える目的で、砕いた卵殻や螺鈿を用いた装飾技法を併用することもあります。

石川県立美術館では、清水九兵衛の作とされる華麗な蒔絵見台や、初代五十嵐道甫が月明かりに照らされた秋の野原を蒔絵と螺鈿で表現した硯箱など、17世紀の加賀蒔絵の名品を所蔵しています。

010-050

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (13) 加賀蒔絵 (かがまきえ)

【想定媒体】 アプリ QRコード

---

### <韓国語>

#### 가가 마키에(加賀蒔絵)

가가 마키에는 에도 시대(1603~1867)에 가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)에서 탄생한 장식 칠기 중 하나입니다. 옷으로 그린 밑그림이 마르기 전에 금가루 등의 금속가루를 뿌려 무늬를 완성하는 ‘마키에’ 기법을 사용한 화려한 장식이 특징이며, 이것이 발전한 것이 현재의 가나자와 칠기입니다.

에도 시대에 가가번은 막대한 재력을 자랑하던 마에다 가문의 통치 아래에 있었습니다. 번주였던 마에다 도시쓰네(1593~1658)는 두 명의 마키에 장인, 시미즈 구헤이(?~1688)와 제 1대 이가라시 도호(?~1678)를 가나자와로 불러 칠기 공방을 설립하게 했습니다. 두 사람은 뛰어난 가가 마키에 작품을 제작했으며, 그 기술을 후계자들에게 전수했습니다. 이를 통해 가나자와는 칠기의 주요 생산지로 자리잡게 되었습니다.

마키에에는 문양을 평평하게 완성하는 기법부터 문양을 도드라지게 만드는 기법까지 다양한 기법이 있습니다. 이러한 기법을 조합하여 입체적인 구도를 만들어내는 것이 가가 마키에의 특징입니다. 또, 나전이나 부순 달걀껍데기를 함께 사용하는 디자인도 많이 볼 수 있습니다.

가가 마키에에는 번주인 마에다 가문의 취향이 반영되어 있습니다. 자연을 모티프로 한 작품이 일반적이며, 특히 유명한 와카(일본 전통 시가)나 민화에서 유래하여 길조로 여겨지는 길상문양이 많이 사용되었습니다. 가가 마키에로 장식된 물품은 마구나 갑옷, 칼집 등의 무구부터 독서대나 차도구와 같은 화려한 일상용품에 이르기까지 매우 다양합니다.

010-050

---

### <日本語仮訳>

#### 加賀蒔絵

加賀蒔絵は、江戸時代（1603～1867）に加賀藩（現在の石川県と富山県）で生み出された装飾漆器の一つです。漆で描いた下絵が乾かないうちに金粉などの金属粉を蒔いて絵柄を仕上げる「蒔絵」の技法による華麗な装飾が特徴で、これが発展したものが現在の金沢漆器になります。

江戸時代、加賀藩は財力を誇った前田家の統治下にありました。藩主前田利常（1593～1658）は、2人の蒔絵師、清水九兵衛（?～1688）と初代五十嵐道甫（?～1678）を金沢に招き、漆器の工房を設立させました。二人は優れた加賀蒔絵の作品を制作し、その技術を後継者に伝えました。これ

によって、金沢は漆器の一大産地となったのです。

蒔絵には、文様を平らに仕上げるもの、盛り上げるものなど、様々な技法があります。これらの技法を組み合わせ、立体的な構図を作り出すのが、加賀蒔絵の特徴です。さらに、螺鈿や碎いた卵の殻を併用するデザインもよくみられます。

加賀蒔絵には藩主である前田家の嗜好が反映されています。自然をモチーフにしたものが一般的で、特に有名な和歌（日本の伝統的な詩歌）や、民話に由来し縁起が良いとされる吉祥文様などが多くみられます。加賀蒔絵の装飾が施された品々は、馬具や鎧、鞆などの武具から、書見台や茶道具などの豪華な日用品まで、多岐にわたります。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (14) 加賀友禅 (かが ゆうぜん)

【想定媒体】 Web

## &lt;韓国語&gt;

## 가가유젠

가가유젠은 ‘고사이(오채)’라고 불리는 독특한 5 가지 색을 바탕으로 선명하고 사실적인 자연의 이미지를 손으로 그린 무늬로 비단 천에 표현하는 염색 기법입니다. 이는 교토의 교유젠, 도쿄의 에도유젠과 함께 ‘일본 3 대 유젠’ 중 하나로 꼽힙니다. 가가유젠은 가방이나 스카프 등 천으로 만든 소품뿐만 아니라 고급 기모노 장식에도 널리 사용됩니다.

가가유젠의 역사는 16 세기, 현재의 이시카와현과 도야마현에 해당하는 가가번 시대로 거슬러 올라갑니다. 당시 가가번은 일본을 대표하는 견직물의 주요 생산지였으며, 염색물을 씻어내기 적합한 강과 용수가 풍부한 지역이었습니다. 이 시기에 가가 특유의 단색 염색기법인 ‘우메조메’가 있었는데, 이것이 가가유젠의 시작이었다고 전해집니다. 17 세기 중반에 이르러 장인들은 천에 간단한 무늬나 그림을 그리기 시작했습니다. 가가유젠은 유명한 비단부채 그림장인이었던 미야자키 유젠(?~1758)의 등장으로 새로운 기법을 확립하며 발전단계에 접어들었습니다. 역사상 기록은 여러 가지이지만, 미야자키 유젠은 가가 출신이거나 1712 년경 교토에서 가나자와로 이주해 온 것으로 추정됩니다. 유젠은 다채로운 색 표현이 가능한 ‘방염’ 기술을 고안했으며, 이 기술은 가가의 염색장인들에게 전수되었습니다. 유젠의 영향과 더불어 재력을 자랑하던 마에다 가문의 지원이 더해지면서 가가유젠은 세련된 예술로 발전하게 되었고, 그 전통은 현재까지도 이어지고 있습니다.

가가유젠의 제작공정은 화가가 구상한 이미지나 연속적인 문양을 종이에 그리는 것에서 시작됩니다. 도안이 완성되면 그 윤곽을 닭의장풀 꽃에서 얻은 즙을 이용해 하얀 비단 천에 옮깁니다(닭의장풀 즙은 수용성이기 때문에 나중에 물로 씻어내면 지워집니다). 다음으로 전용 종이튜브에 풀을 넣고, 윤곽을 따라 풀을 짜가며 얇게 풀로 선을 그려 나갑니다. 이 풀이 채색과정에서 염료를 밀어내어 염료가 문양 밖으로 스며드는 것을 막아줍니다.

다음 과정은 가가유젠 제작의 핵심인 채색입니다. ‘가가고사이(가가오채)’라고 불리는 남색, 연지, 황토, 풀색, 고대 자주색의 5 가지 색상을 기본으로 한 배색으로 그림의 각 부분을 손으로 그려가며 농담을 주면서 풀로 그은 윤곽 안쪽을 채색합니다. 꽃 무늬의 경우, 꽃잎 바깥쪽에서 안쪽을 향해 붓으로 색을 칠합니다. 이렇게 하면 꽃잎 바깥쪽이 가장 진하고, 중심으로 갈수록 점점 열리는 가가유젠 특유의 그라데이션이 만들어집니다. 교유젠에서는 이 그라데이션 방향이 반대입니다. 완성된 작품의 아름다움과 품격이 이 과정에서 결정되기 때문에 높은 수준의 기술과 뛰어난 색감이 요구됩니다.

문양 채색이 끝난 후, 천에 증기를 쏘어 색을 정착시킵니다. 그런 다음 배경색을 염색하기 전에 풀로 문양부분을 완전히 덮어씹습니다. 이를 통해 풀이 배경색 염료를 막아주어 이미 채색된 문양과 섞이는 것을 방지합니다. 배경색 염색 역시 폭이 넓고

털이 짧은 붓을 사용하여 수작업으로 진행합니다. 천의 넓은 범위를 균일하게 염색하려면 숙련된 기술이 필요합니다. 그 후 다시 한 번 증기를 쐬어 배경색을 정착시킵니다.

이렇게 천의 모든 염색단계가 끝나면 다음은 물세척 과정입니다. 차가운 물과 단단한 붓을 사용해 닭의장풀 즙과 풀, 남아 있는 염료를 씻어냅니다. 이 과정은 전통적으로 자연 하천에서 이루어지는데, 염색된 천이 물에 떠내려가지 않도록 막대에 묶어서 진행합니다. 현재는 많은 공방에서 얇은 수조에 물을 채우고 흐르는 물로 세척작업을 하지만, 가나자와에서는 지금도 겨울이 되면 아사노 강에서 전통적인 방식으로 천을 세척하는 장인의 모습을 볼 수 있습니다.

가가유젠에는 도안을 손으로 그리지 않는 이타바유젠이라는 기법도 있는데, 이는 가타유젠 또는 가가코몬조메라고도 불립니다. 이타바유젠에서는 도안을 새기고 감글나무 즙으로 단단히 굳힌 형지를 사용해 하얀 바탕에 한 색씩 색을 입혀 나갑니다. 이는 일종의 목판화나 현대의 스크린 인쇄와 비슷한 방법입니다. 고도의 기술로 만들어진 정교하고 섬세한 무늬는 손으로 그린 유젠과는 또 다른 매력과 독특한 질감으로 사랑받고 있습니다.

유젠조메는 1955년에 중요무형문화재로 지정되었으며, 이시카와현에는 보유자가 2명 있습니다. 한 사람은 1955년에 인정을 받은 기무라 우잔(1891~1977)이며, 또 다른 한 사람은 2010년에 인정을 받은 후타쓰카 오사오(1946~)입니다. 이시카와현립미술관은 나들이웃, 족자, 병풍 등 다양한 가가유젠 작품을 다수 소장하고 있습니다.

010-051

## <日本語仮訳>

### 加賀友禪

加賀友禪は、「五彩」と呼ばれる独特の5色を基調に、鮮やかで写実的な自然のイメージを手描きの絵柄で正絹生地に表現する染めの技法で、京都の京友禪、東京の江戸友禪と並び、「日本三大友禪」のひとつに数えられています。バッグやスカーフなど布小物や、高級な着物の装飾に用いられています。

加賀友禪の歴史は16世紀、現在の石川県・富山県にあたる加賀藩にさかのぼります。当時の加賀藩は絹織物の一大産地で、染物の水洗いに適した川や用水に恵まれた地域でした。その頃には加賀独特の無地染め「梅染」があり、これが加賀友禪の始まりと言われています。17世紀半ばになると、職人たちは生地にシンプルな模様や絵を描くようになります。加賀友禪は、著名な絹の扇絵師だった宮崎友禪（?～1758）の登場で新たな技法を確立し、発展段階に入ります。歴史上の記録は様々ですが、友禪は加賀出身、もしくは1712年頃に京都から金沢にやってきたと考えられています。友禪は多彩な色使いを可能とする「防染」の技術を考案し、この技術は加賀の染物師たちに受け継がれていきました。友禪の影響に加え、財力を誇った前田藩主の支援もあり、加賀友禪は洗練された芸術へと発展し、現在も続いています。

加賀友禪の工程は、絵師が思い描いたイメージや連続する文様を紙に描くことから始まります。図案ができたなら、その輪郭をツククサの花の汁を用いて正絹の白生地の反物に写し取っていきます（ツククサの汁は

水溶性なので、水洗いの工程で消えます）。次に、専用の紙筒に糊を入れ、糊を絞り出しながら輪郭をなぞり、細く糊を引いていきます。この糊が彩色の過程で染料をはじき、染料が柄の外に浸み出すことを防ぎます。

次の過程は、加賀友禅制作の中心となる彩色です。「加賀五彩」と呼ばれる藍、臙脂（えんじ）、黄土、草、古代紫の5色を基本とした配色で、絵柄の部分ごとに手描きで濃淡をつけながら糊を引いた輪郭の内側に彩色していきます。花の絵柄では、外側の花びらから内側に向かって刷毛で色をつけていきます。こうすることで、花びらの外側が最も色が濃く、中心に向かって薄くなる加賀友禅に特徴的なグラデーションができます。京友禅の場合は、このグラデーションの方向が逆になります。仕上がりの美しさと品格がここで決まるため、高い技術と色彩感覚が求められます。

絵柄の彩色が終わったら、生地を蒸して色を定着させます。次に、背景の地色を染める前に、糊で絵柄を完全に塗りつぶします。こうすることで、糊が地色染めの染料をはじいて彩色が終わった絵柄に混ざるのを防ぎます。地色の色付けも、幅広で毛丈が短い刷毛を用いて手作業で行います。生地の広い範囲をむらなく色づけするには、熟練の技術が必要です。この後、もう一回蒸して、地色を定着させます。

これで生地は全て染め上がり、次の工程は水洗になります。冷水と硬い筆で、ツユクサの汁や糊、余分な染料を洗い流します。この工程は伝統的に自然の河川で、染め上がった反物が流されないように棒に結んで行います。現在は、多くの工房が浅い水槽に水を張り、流水で洗いの工程を行っていますが、金沢では今でも冬になると、浅野川で昔ながらの方法で洗いの作業を行う職人の姿を見ることができます。

加賀友禅には、図案を手描きで描かない板場友禅という技法もあり、型友禅、加賀小紋染とも呼ばれています。板場友禅では、図柄を彫り、柿渋で固めた型紙を使って、白生地に一色ずつ色をのせていきます。いわば木版画や現代のスクリーン印刷のような手法です。高度な技による精緻で繊細な模様は、手描き友禅とは違った魅力と風合いで親しまれています。

友禅染めは1955年に重要無形文化財に指定されており、石川県には同保持者が2人います。1人は1955年に認定された木村雨山（1891～1977）、もう1人は2010年に認定された二塚長生（1946～）です。石川県立美術館では、訪問着、掛け軸、屏風など、加賀友禅の作品を多数所蔵しています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 伝統工芸の技法 (14) 加賀友禅 (かが ゆうぜん)

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****가가유젠**

가가유젠은 ‘고사이(오채)’라고 불리는 독특한 5 가지 색상을 기조로 하여 선명하고 사실적인 자연의 이미지를 손으로 그린 무늬로 비단 천에 표현하는 수백년의 역사를 가진 염색기법입니다. 이는 교토의 교유젠, 도쿄의 에도유젠과 함께 ‘일본 3 대 유젠’ 중 하나로 꼽힙니다. 가가유젠은 가방이나 스카프 등 천으로 만든 소품뿐만 아니라 고급 기모노 장식에도 널리 사용됩니다.

가가유젠의 역사는 16 세기, 현재의 이시카와현에 해당하는 가가번 시대로 거슬러 올라갑니다. 당시 가가번은 일본을 대표하는 견직물의 주요 생산지였으며, 단색 염색기법인 ‘우메조메’가 있었습니다. 18 세기 초, 유명한 비단부채 그림장인이었던 미야자키 유젠(?~1758)이 염색으로 문양을 표현한다고 하는 획기적인 염색기술을 가가번에 도입했습니다. 유젠이 고안한 풀을 이용한 정교한 방염법을 통해 손으로 그린 복잡한 무늬를 염색할 수 있게 되었습니다. 또한 염료를 밀어내는 수용성 실크를 사용함으로써 다채롭고 정교한 디자인을 표현할 수 있게 되었습니다. 이 기법은 오늘날에도 가가유젠의 기본이 되고 있습니다.

가가유젠은 벌레가 갇혀먹은 잎이나 시든 잎 등 자연을 사실적으로 표현한 도안으로도 유명합니다. 이는 자연의 덧없음과 연약함을 나타내는 ‘무시쿠이’라는 기법입니다. 또, 가가유젠의 디자인에서는 교유젠에서 흔히 볼 수 있는 금이나 은을 사용한 화려한 장식은 많이 볼 수 없습니다. 에도유젠이 차분한 색조를 특징으로 하는 반면, 가가유젠은 ‘가가고사이(가가오채)’라고 불리는 남색, 연지, 황토, 풀색, 고대 자주색의 5 가지 색상을 기조로 한 색채가 사용됩니다.

유젠조메는 1955 년에 중요무형문화재로 지정되었으며, 이시카와현에서는 1955 년에 기무라 우잔(1891~1977), 2010 년에 후타쓰카 오사오(1946~)가 각각 보유자로 인정받았습니다.

**<日本語仮訳>****加賀友禅**

加賀友禅は、「五彩」と呼ばれる独特の5色を基調に、鮮やかで写実的な自然のイメージを手描きの絵柄で正絹生地に表現する、数百年におよぶ歴史を持つ染めの技法で、京都の京友禅、東京の江戸友禅と並び、「日本三大友禅」のひとつに数えられています。バッグやスカーフなど布小物や、高級な着物の装飾に用いられています。

加賀友禪の歴史は 16 世紀、現在の石川県にあたる加賀藩にさかのぼります。当時の加賀藩は絹織物の一大産地で、無地染めの「梅染」がありました。18 世紀初頭、著名な絹の扇絵師だった宮崎友禪（?～1758）が、染で模様を施すという画期的な染織技術を加賀藩にもたらします。友禪が考案した緻密な糊置防染法によって、手描きの複雑な絵柄を染めることが可能となりました。さらに、染料をはじく水溶性の米糊を用いることで、色彩豊かなで精巧なデザインを描けるようになりました。この技法は、現在も加賀友禪の基本となっています。

加賀友禪は虫にかじられた葉や朽ちた葉など、自然を写實的に表現した図柄でも有名です。これは、自然の脆さやはかなさを表現した「虫喰い」という技法です。また、加賀友禪のデザインでは、京友禪にみられる金銀を用いた華やかな装飾はあまりみられません。さらに、江戸友禪が落ち着いた色調であるのに対し、加賀友禪は「加賀五彩」と呼ばれる藍、臙脂（えんじ）、黄土、草、古代紫の 5 色を基調とした色彩が使われています。

友禪染めは 1955 年に重要無形文化財に指定され、石川県からは 1955 年に木村雨山（1891～1977）、2010 年に二塚長生（1946～）の 2 人が同保持者に認定されています。



【タイトル】 石川県立美術館 / 石川県の伝統工芸 歴史等全般

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****이시카와현의 전통공예 역사**

이시카와현에서는 예로부터 도예, 염직, 칠기, 금속공예, 목공예 등 다양한 전통공예품 생산이 활발히 이루어져 왔습니다.

이시카와 공예의 역사에서 가장 중요한 시기는 에도 시대(1603~1867)입니다. 당시 이시카와는 가가번의 일부였으며, 에도(현재의 도쿄) 막부의 통치 아래 자치를 인정받은 250 개 이상의 번 중 하나였습니다. 가가번은 1583 년부터 마에다 가문이 다스렸는데, 이는 에도 시대가 끝나고 번이 폐지된 1871 년까지 계속되었습니다.

가가는 농업이 발달한 지역으로, 특히 에도 경제의 중심이었던 쌀 생산이 풍부하여 당시 일본에서 가장 부유한 번이었습니다. 마에다 가문은 이러한 막대한 재정을 지역문화 발전에 아낌없이 투자했으며, 최고의 장인과 예술가들을 가나자와로 불러들였습니다. 또, 마에다 가문은 가나자와에 공방을 설립하는 등 이들에게 지원을 아끼지 않았습니다. 지원을 받은 장인들은 또한 자신들의 기술을 지역 장인들에게 전수하며, 가가의 공예 발전에 기여했습니다.

이시카와에서 공예가 발전한 또 다른 요인은 다양한 공예기술의 중심지 역할을 한 ‘가가번 세공소’의 설립입니다. 이 공방은 원래 에도 시대 이전 수백년에 걸쳐 전란이 계속된 전국 시대에 무기 제조 및 수리를 하던 곳이었습니다. 전란이 끝난 후에도 가가번의 초대 번주였던 마에다 도시이에(1539 경~1599)는 다시 전란이 발생할 가능성을 염려해 공방을 해체하지 않고 장인들에게 갑옷과 무기 장식기술 습득에 전념하라고 지시했습니다. 그러나 이후 평화로운 시대가 지속되면서 제 3 대 번주 마에다 도시쓰네(1594~1658)는 공방의 사명을 장식미술의 진흥으로 변경했습니다.

가가번 세공소에서는 다양한 분야의 장인들이 함께 작업을 했습니다. 일반적으로 장인들은 개별적으로 활동하며 자신의 기술을 비밀로 하는 경우가 많아 예술분야에서 이종간 교류는 거의 이루어지지 않았습니다. 그러나 세공소의 협력적인 분위기 덕분에 장인들은 서로 다른 분야의 기술을 융합해 걸작을 만들어낼 수 있었습니다. 가가마키에와 가가상감 등의 기술도 바로 이곳에서 탄생했습니다.

마에다 가문은 장인들의 뛰어난 기술이 빛나는 우수한 공예품을 다른 번의 다이묘와 귀족, 측근들에게 선물하며 번의 영향력과 명성을 높이는 도구로 활용했습니다. 또, 많은 상선들이 가가 항구에 기항하게 되면서 가가번의 공예품은 북쪽으로는 홋카이도, 남쪽으로는 오사카와 교토까지 운반되었습니다. 이처럼 가가의 공예품은 점차 전국적으로 알려지게 되었으며, 그 뛰어난 장인기술과 품질, 아름다움은 가가가 현재의 이시카와현이 된 오늘날까지도 높은 평가를 받고 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 石川県の伝統工芸史

石川県では古くから、陶芸、染織、漆器、金工、木工などの伝統工芸品の生産が活発でした。

石川の工芸の歴史において最も重要な時期が江戸時代（1603～1867）です。当時の石川は加賀藩の一部で、江戸（現在の東京）幕府の支配下で自治を認められた 250 を超える藩の一つでした。加賀藩は 1583 年から前田家が治め、それは江戸時代の終焉で藩が廃止された 1871 年まで続きました。

加賀は農業が盛んな地域であり、特に江戸経済の中心だった米の生産が豊富で、当時の日本で最も裕福な藩でした。前田家はその豊かな財力を地元文化の発展に注ぎ、一流の職人や芸術家を金沢に招きます。さらに前田家は金沢に工房を設立するなど、彼らを手厚く支援しました。援助を受けた彼らもまた、自らの技を地元の職人たちに伝えました。

石川で工芸が発展したもう一つの要因は、多方面にわたる工芸技術の工房「加賀藩御細工所」の設立です。工房の本来の目的は、江戸時代以前、約百年にわたり戦乱が続いた戦国時代に、武器の製造や修理を行うことでした。戦乱が収まった後も、前田藩の初代藩主前田利家（1539 頃～1599）は、再び戦乱に見舞われるかもしれないと考え、工房を解体せずに、職人たちに鎧や武器の装飾技術の習得に専念するよう指示しました。しかし、その後も平和な世が続き、第 3 代藩主前田利常（1594～1658）は工房の使命を装飾美術の促進へ改めました。

加賀藩御細工所では、様々な分野の職人たちが共に働いていました。一般的に職人は個人で活動しており、その技術も秘密にされることが多かったので、芸術分野での異業種交流はほとんどありませんでした。しかし、細工所の協力的な雰囲気のおかげで、職人たちは異なる分野の技術を融合して、傑作を生み出すことができました。加賀蒔絵や加賀象嵌などの技法もここで生まれたものです。

前田家は、職人の技が光る優れた工芸品を他藩の大名や公家、寵臣らに贈り、藩の影響力と名声を高める道具としました。さらに、多くの商船が加賀の港に立ち寄るようになり、加賀藩の工芸品は、北は北海道、南は大阪や京都にまで運ばれていきました。こうして、加賀の工芸品は徐々に全国に広まり、その職人技による品質と美しさは、加賀が石川県となった今日に至るまで高い評価を得ています。

【タイトル】 石川県立美術館 / 石川県の伝統工芸 歴史等全般

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****이시카와현의 전통공예 역사**

이시카와현에서는 예로부터 도예, 염직, 칠기, 금속공예, 목공예 등 다양한 전통공예품 생산이 활발히 이루어져 왔습니다.

에도 시대(1603~1867)에 이시카와의 공예는 가가번주 마에다 가문의 지도 아래 급속히 발전하며 점점 더 세련되어졌습니다. 풍부한 쌀 생산으로 인해 가가 백만석이라 불릴 정도로 막대한 부를 축적한 마에다 가문은 이 재력을 문화 진흥에 아낌없이 투자했습니다. 원래 갑옷과 무구의 정비나 수리를 목적으로 하던 공방을 다양한 분야의 공예 공방으로 전환했습니다. 그곳에서 서로 다른 분야의 장인 70여 명이 기술을 연마하고 후계자를 양성했으며, 마에다 가문을 위해 공동으로 화려한 공예품을 제작했습니다. 또한 마에다 가문은 전국의 뛰어난 장인들을 가나자와로 불러 거주지를 제공하고, 충분한 자금을 지원하는 등 전폭적인 후원을 아끼지 않았습니다. 가가유젠, 가가마키에, 가가상감 등 이시카와현을 대표하는 공예품들은 바로 이 시기에 탄생한 것들입니다.

한편, 진취적인 상인들은 연안을 항해하는 상선을 이용해 가가산 물품을 번 외부로 수송하기 시작했습니다. 홋카이도에서 오사카를 잇는 배는 일본 각지의 항구에 기항하며, 가가번의 특산품을 실어 날랐습니다. 수송된 품목은 비료와 쌀 같은 생활 필수품뿐만 아니라 칠기 같은 고급품도 있었습니다. 이러한 가가 공예품의 교역과 더불어 마에다 가문이 정치 전략의 일환으로 가가 공예품을 선물로 사용한 덕분에 그 품질과 아름다움은 전국적으로 널리 알려지게 되었고, 이로 인해 가가가 현재의 이시카와현이 된 오늘날까지도 높은 평가를 받고 있습니다.

**<日本語仮訳>****石川県の伝統工芸史**

石川県では古くから、陶芸、染織、漆器、金工、木工などの伝統工芸品の生産が活発でした。

江戸時代（1603～1867）、石川の工芸は加賀藩主前田家の下で、急速に進化を遂げ、洗練されていきました。豊かな米作によって加賀百万石と言われる巨万の富を築いた前田家は、その財力を文化の促進に注ぎました。元来は鎧や武具の整備や修理を目的とした工房を、様々な分野の工芸工房に転換。そこで異なる分野の職人 70 人あまりが技を磨き、後継者を育成し、前田家のために共同で華やかな工芸品を制作しました。さらに前田家は、全国の腕利き職人たちを金沢に招き、住まいを提供したり、ふんだんに資金を与えたりするなど、全面的に支援しました。加賀友禅、加賀蒔絵、加賀象嵌など、石川県の

代表的な工芸品は、この時期に生まれたものです。

一方、進取の気性に富む商人たちは、沿岸を航行する商船を利用して、加賀産の品物を藩外へ輸送し始めました。北海道と大阪を結ぶ船は、日本各地の港に寄港し、加賀藩の特産品を届けました。運んだ品々は肥料や米などの生活必需品のほかに、漆器などの高級品もありました。こうした加賀工芸品の交易に加え、前田家が政治戦略の道具として加賀の工芸品を贈答品に用いたことなどから、その品質と美しさは全国に広まり、加賀が石川県となった今日に至るまで高い評価を得ています。

【タイトル】 国立工芸館 建物 (旧軍第九師団司令部庁舎、旧金沢偕行社)

【想定媒体】 Web パンフレット

**<韓国語>****국립공예관의 역사적 건축물**

국립공예관의 건물은 메이지 시대(1868~1912)에 지어진 2 개의 목조건축물을 이전, 개조, 리모델링한 것입니다. 하나는 ‘구 육군 제 9 사단 사령부 청사’이고, 다른 하나는 ‘구 육군 가나자와 가이코샤’입니다. 이 두 건물은 모두 19 세기 후반에 지어진 귀중한 서양식 건축물로, 1997 년 유형문화재로 등록되었습니다.

**역사적 배경**

메이지 시대 건축물의 특징은 서양의 영향을 받았다는 점에 있습니다. 200 년 이상 쇄국정책을 펼쳤던 일본은 1854 년에 군사력에서 일본을 훨씬 능가하는 미국 함대의 내항으로 인해 강제로 개국하게 되었습니다. 유럽과 미국 등 서양 국가들과의 압도적인 국력 차이를 깨달은 일본은 빠르게 근대화의 길을 걷기 시작했습니다. 당시 일본의 지도자들은 건축을 포함한 서양문화를 수용하는 것이 이러한 격차를 줄이는 가장 빠른 방법이라고 판단했습니다. 이 때문에 서양의 건축가들을 초빙했고, 일본 건축가들 역시 독자적으로 서양건축물의 외관 등을 모방해 건축물을 세운 사례도 있었습니다.

**구 육군 9 사단 사령부 청사**

국립공예관 정문 왼편에 위치한 건물은 과거 대일본제국 육군 제 9 사단 사령부로 사용되었던 곳입니다. 이 사단은 1898 년에 창설되었으며 사령부는 가나자와성 니노마루에 자리잡고 있었습니다. 제 2 차 세계대전 이후에는 가나자와대학 본부, 이시카와현민공사, 박물관의 수장고 등으로 재 활용되었으며, 여러 차례 개조와 이전이 이루어졌습니다. 2017 년에 현재의 위치로 이전되면서 당시의 외관을 복원하는 프로젝트가 시작되었고, 2020 년에 완공되었습니다.

좌우대칭 구조, 상하로 열리는 창문, 필라스터와 페디먼트를 사용한 외관 등은 19 세기 후반 서양건축에서 자주 볼 수 있는 양식입니다. 내부는 중앙의 넓은 현관 홀이 느티나무로 제작된 계단으로 이어져 있습니다. 계단을 기준으로 양쪽에 위치한 한 쌍의 기둥 상부에는 고대 그리스와 로마의 원형 기둥에서 자주 볼 수 있는 아칸서스 잎 장식이 회반죽으로 꾸며져 있습니다. 또, 창문은 일본의 전통적인 건축양식인 가로로 여닫는 방식이 아니라 상하로 여닫는 슬라이딩 창으로 되어 있습니다.

**구 육군 가나자와 가이코샤**

국립공예관 정문 현관의 오른쪽에 위치한 건물은 1909 년에 고급 장교들의 친목장소(장교클럽)로 이 부근에 건설된 구 육군 가나자와 가이코샤입니다. 제 2 차 세계대전 이후에는 시의 국제국을 거쳐 인근의 노가쿠도 대기실, 인접한 이시카와현립 역사박물관의 수장고 그리고 이시카와현의 여러 사무실로 활용되었습니다. 구 제 9 사단 사령부와 마찬가지로 이 건물도 2017 년에 현재의 위치로 이전되었으며, 2020 년까지 복원공사가 진행되었습니다.

이 건물은 지붕 중앙부분이 급경사를 이루고 상부가 수평으로 된 망사르드 스타일로

되어 있습니다. 망사르트 지붕은 특히 18~19 세기 프랑스에서 많이 볼 수 있는 건축양식입니다. 또, 정면에 사용된 코린트식 필라스터와 지붕의 도머 창문 등 바로크적 요소도 도입되어 무명의 건축가가 가진 높은 기술력을 엿볼 수 있는 디자인으로 되어 있습니다.

외관상 서양건축답지 않은 점은 건물 기초부에 있는 환기구의 격자무늬에 그려진 오망성(별모양)입니다. 이것은 제국 육군 군복에도 수놓아져 있던 행운의 상징이었는데, 그 기원이나 군대의 상징으로 채택된 이유에 대해서는 여러 설이 있습니다. 이 별은 ‘다마요케(액을 쫓는 부적)’라고 불렸는데, 동음이의어로 ‘충알을 막아주는 부적’이라는 의미로도 해석되었습니다.

010-055

---

### <日本語仮訳>

#### 国立工芸館の歴史的建築物

国立工芸館の建物は、明治時代（1868～1912）に建てられた2つの木造建築を移築・改築・改装したものです。1つは「旧陸軍第九師団司令部庁舎」で、もう1つは「旧陸軍金沢偕行社」です。どちらも19世紀後半の貴重な洋風建築として、1997年に有形文化財に登録されています。

#### 歴史的背景

明治時代の建築物の特徴は、西洋の影響を受けている点にあります。200年以上にわたって鎖国を敷いていた日本は1854年、軍事力ではるかに日本に優るアメリカ艦隊の来航により、強制的に開国させられます。欧米諸国との圧倒的な国力の差に気づかされた日本は、急速に近代化の道を歩み始めます。当時の日本の指導者たちは、建築を含めて西洋文化を取り入れることが、その差を縮める早道だと考えました。そのため欧米の建築家たちが招聘されましたが、国内の建築家が独自に西洋の建築物の外観などを模倣して建築する例もありました。

#### 旧陸軍第九師団司令部庁舎

当館の正面玄関の左手にある建物は、かつては大日本帝国陸軍第九師団の司令部でした。同師団は1898年に創設され、金沢城二ノ丸に司令部が置かれました。第二次世界大戦後は、金沢大学本部、石川健民公社、博物館の収蔵庫などとして再利用、改修、移築が繰り返されました。2017年に現在の場所に移築され、当時の外観を復元するプロジェクトが始動。2020年に完成しました。

左右対称、上げ下げ窓、ピラスターとペディメントを用いた外観などは、19世紀後期の西洋建築によく見られる様式です。内部は、中央の広々とした玄関ホールが、ケヤキ造りの階段へと続いています。階段を挟む一対の柱の上部には、古代ギリシャやローマの円柱によく見られるアカンサスの葉の装飾が漆喰で施されています。また、窓は日本の伝統的な建築様式である横開きではなく、上げ下げ式の窓になっています。

#### 旧陸軍金沢偕行社

当館正面玄関の右手にあるのが、1909年に高級将校の親睦の場（将校クラブ）としてこの付近に建設された旧陸軍金沢偕行社です。第二次世界大戦後は、市の国税局を経て、近隣の能楽堂の控室、

隣接する石川県立歴史博物館の収蔵庫、さらに県の複数の事務所として利用されてきました。旧第九師団司令部と同様に、こちらも 2017 年に現在地に移築され、2020 年にかけて復元工事が行われました。

この建物は、屋根の中央部が急勾配で、上部が水平になっているマンサード風屋根になっています。マンサード屋根は、特に 18～19 世紀のフランスで多くみられる建築様式です。また、正面のコリント式ピラスターや屋根のドーマー窓など、バロック的な要素も取り入れられ、無名の建築家の技術力の高さがうかがえるデザインとなっています。

外観上、西洋建築らしくない点は、建物の基部にある換気口の格子に描かれた五芒星（星形）です。これは帝国陸軍の軍服にも刺繍されていた吉祥のシンボルですが、その由来や、なぜ軍隊のシンボルになったかには諸説あります。この星は「多魔除け（厄払いのお守り）」と呼ばれていましたが、同音異義語では「弾除け（弾丸を防ぐお守り）」の意味にもなります。

【タイトル】 石川県立美術館 広坂別館 建物（旧陸軍第九師団長官舎）

【想定媒体】 Web パンフレット

**<韓国語>****이시카와현립미술관 히로사카 별관(구 육군 제9사단장 관사)**

이시카와현립미술관 히로사카 별관은 1922년에 육군 제9사단 사단장의 관사로 건축되었습니다. 이 건물은 다이쇼 시대(1912~1926)의 특징적인 군 관사 사례로 보존되었으며, 2016년에 유형문화재로 등록되었습니다. 전국에 현존하는 군 관사는 단 6채뿐이며, 이 별관은 그 중 하나입니다.

**역사적 배경**

다이쇼 시대의 건축물은 서양의 영향과 다양한 양식이 혼재되어 있다는 점이 특징입니다. 200년 이상 쇄국정책을 펼쳤던 일본은 1854년에 군사력에서 훨씬 뛰어난 미국 함대의 내항으로 인해 강제로 개국하게 되었습니다. 유럽과 미국 등 서양 국가들과의 압도적인 국력 차이를 깨달은 일본은 빠르게 근대화의 길을 걷기 시작했습니다. 당시 일본의 지도자들은 건축을 포함한 서양문화를 수용하는 것이 이러한 격차를 줄이는 가장 빠른 방법이라고 판단했습니다. 이에 따라 유럽과 미국의 건축가들이 초청되기도 했지만, 일본의 건축가들 또한 독자적으로 서양건축물의 외관 등을 모방하면서 일본의 전통적인 요소를 융합하는 등 다양한 창의적인 시도를 통해 건축을 발전시켰습니다.

**주요 특징**

현재의 정문 현관은 마차를 타고 도착한 방문객이 내렸을 것으로 추정되는 삼각 박공지붕의 차양 안쪽에 위치해 있습니다. 하지만 당시 사단장과 가족들은 오른쪽에 있었던 제2현관으로 출입했을 것으로 추정됩니다. 현재 이 현관이 있던 자리에는 작은 맞배지붕이 남아 있으며, 하단부는 회색빛 돌벽으로 되어 있습니다. 정면 지붕은 북유럽에서 흔히 볼 수 있는 하프티머 양식으로, 목재 골조의 핑크색이 포인트로 들어가 있습니다. 측면은 모르타르 굽기 마감으로 처리된 독일식 벽으로 중후한 느낌을 줍니다. 특히 주목할 점은 반박공과 도머형 환기탑이 있는 유럽풍 지붕입니다. 정면과는 대조적으로 뒷면은 백색 목재 외벽으로 마감되어 있습니다. 이는 일본이 연합군 점령 하에 있었던 1945년 당시, 이 건물을 접수한 미군이 가족적인 분위기를 조성하기 위해 후에 추가한 것으로 보입니다. 실내에는 정교한 장식이 돋보이는 맨틀피스가 있는 벽난로 2개와 희귀한 유리로 만든 조명기구 등 문화재적 가치를 지닌 당시의 물품들이 여러 점 남아 있습니다. 또, 각 방마다 다른 천장의 목재장식도 당시 그대로 보존되어 있어 숨은 볼거리가 되고 있습니다.

현존하는 설계도를 통해 초기에는 넓은 주거공간도 함께 구성되어 있었음을 알 수 있습니다. 사단장은 서양관(현재 남아있는 건물의 절반)에서 업무와 접대를 했으며, 가족들은 다다미가 깔린 일본식 건물에서 생활했습니다. 일본식 건물은 1962년에 철거되었으나, 2008년과 2016년에 일부가 개조되어 일본식 방 한 칸이 복원되었습니다.

**현재 용도**



제 2 차 세계대전 이후, 이 건물은 미군장교 관사, 가나자와 가정재판소, 이시카와현 아동회관, 야조원, 인근 겐로쿠엔의 휴게소 등 다양한 용도로 사용되어 왔으나, 현재는 이시카와현립미술관의 문화재 보존 및 복원 공방으로 활용되고 있습니다. 이 공방은 미술관 소장품의 복원과 유지뿐만 아니라 차세대 기술자 양성을 위한 전문적인 트레이닝도 담당하고 있습니다. 터치패널식 디스플레이를 통해 복원과정을 배울 수 있으며, 견학코너에서는 실제 복원작업이 이루어지는 모습을 직접 볼 수 있습니다.

010-056

## <日本語仮訳>

### 石川県立美術館広坂別館（旧陸軍第九師団長官舎）

石川県立美術館広坂別館は、1922 年に陸軍第九師団の師団長官舎として建てられました。大正時代（1912～1926）の特徴的な軍官舎例として保存され、2016 年に有形文化財に登録されました。全国に現存する軍官舎は 6 棟のみで、本別館はそのうちの 1 棟です。

#### 歴史的背景

大正時代の建築物は、西洋の影響と様々な様式が混在しているのが特徴です。200 年以上にわたって鎖国を敷いていた日本は 1854 年、軍事力ではるかに優るアメリカ艦隊の来航により、強制的に開国させられます。欧米諸国との圧倒的な国力の差に気づかされた日本は、急速に近代化の道を歩み始めます。当時の日本の指導者たちは、建築を含めて西洋文化を取り入れることが、その差を縮める早道だと考えました。そのため、欧米の建築家たちが招聘されることもありましたが、国内の建築家たちも独自に西洋の建築物の外観などを模倣しながら日本の伝統的な要素と融合させるなど、建築に工夫を凝らしました。

#### 主な特徴

現在の正面玄関は、馬車で到着した訪問者が下車したであろう三角破風の車寄せの奥にあります。ですが、師団長と家族は、当初は右側にあった第二玄関から出入りしていたと考えられています。現在、その玄関があった場所は小さな切妻屋根が残り、下部は灰色がかった石壁となっています。正面の屋根は北ヨーロッパでよく見られるハーフティンバー様式で、木の骨組みのピンク色がアクセントになっています。側面はモルタル掻き落としのドイツ壁で、重厚な仕上がりになっています。さらに特筆すべき点は、半切妻とドーマー状の換気塔を持つヨーロッパ風の屋根です。正面とは対照的に、背面は白木の下見板張りとなっています。これは日本が連合軍占領下にあった 1945 年、建物を接收した米軍が、家庭的な雰囲気を出そうとして、後から加えたものと思われます。内部には、見事な装飾が施されたマントルピース付きの暖炉が 2 つに、珍しいガラス製の照明器具など、文化財的な価値のある当時のものがいくつか残っています。また、部屋ごとに異なる天井の木工装飾も当時のままで、隠れた見どころになっています。

現存する設計図から、当初は広い住宅部も併設されていたことがわかります。師団長は洋館（現存する館の半分）で仕事や接待を行い、家族は畳敷きの和館で生活していました。和館は 1962 年に取り壊されましたが、2008 年と 2016 年に一部が改修され、和室一部屋が復元されています。

#### 現在の用途

第二次世界大戦後、当館は米軍将校の官舎、金沢家庭裁判所、石川県児童会館、野鳥園、隣接する兼六園の休憩館など、様々な用途で使われてきましたが、現在は石川県立美術館の文化財保存修復工房として利用されています。この工房は、美術館の所蔵品の修復や維持だけでなく、次世代の技術者を育成する専門的なトレーニングも担っています。タッチパネル式のディスプレイで修復の工程を学ぶことができ、見学コーナーでは実際の修復作業を見ることができます。

【タイトル】 石川県立歴史博物館 赤レンガ建物（旧陸軍兵器庫）

【想定媒体】 Web パンフレット

**<韓国語>****구 가나자와 육군 병기지창 병기고: 이시카와현립역사박물관의 역사적인 벽돌건물**

이시카와현립역사박물관은 20세기 초에 구 육군의 병기고로 사용되었던 붉은 벽돌로 지어진 길고 큰 건물 3채를 이용하고 있습니다. 이 3채의 건물은 각각 1909년, 1913년, 1914년에 지어진 것으로, 19세기 말에서 20세기 초에 걸쳐 군사건축물이라는 점에서뿐만 아니라 일본에서는 극히 단기간에 건설된 희소한 벽돌건축물이라는 점에서도 중요한 가치를 지닌 건축물이라고 할 수 있습니다.

**역사적 배경**

20세기 초반의 국가 건축은 서양으로부터 큰 영향을 받았습니다. 200년 이상 쇄국정책을 유지했던 일본은 1854년에 군사력에서 일본을 훨씬 능가하는 미국 함대의 내항으로 인해 강제로 개국하게 되었습니다. 유럽과 미국 등 서양 국가들과의 압도적인 국력 차이를 깨달은 일본은 빠르게 근대화의 길을 걷기 시작했습니다. 당시 일본의 지도자들은 건축을 포함한 서양문화를 수용하는 것이 이러한 격차를 줄이는 가장 빠른 방법이라고 판단했습니다. 이 때문에 서양의 건축가들을 초빙했고, 일본 건축가들 역시 독자적으로 서양건축물의 외관 등을 모방해 건축물을 세운 사례도 있었습니다. 19세기 후반에는 유럽 건축을 연상시키는 붉은벽돌 건물이 크게 유행했습니다. 도쿄역 건설을 비롯한 관공서의 대규모 건축 프로젝트 수요를 충족하기 위해 일본산 벽돌 생산이 활발히 이루어졌습니다. 그러나 지진이 빈번한 일본에서 벽돌은 적합한 건축자재가 아니었기 때문에 벽돌 사용은 수십 년만에 사라지게 되었습니다.

**주요 특징**

1983년부터 1990년까지 진행된 개수 프로젝트를 통해 3채의 붉은벽돌 건물 외관이 당시의 모습으로 복원되었습니다. 모두 2층 구조로 길이는 약 90m에 이르며, 가파른 경사의 기와지붕을 가진 맞배지붕으로 되어 있고 용마루 장식이 달려 있습니다. 이 시대의 많은 서양식 건축물과 마찬가지로 건물의 긴 면은 좌우대칭 구조로 되어 있습니다. 중앙에 위치한 이중문 구조의 정문 현관은 양쪽이 좌우대칭으로 되어 있으며, 각 층 양쪽에는 아치형 창문과 견고한 불임기둥이 배치되어 있습니다. 창문에는 중후한 검은색 철격자와 튼튼한 철제 문이 있는데, 이는 과거 이 건물 내부에 위험성과 가치를 동시에 지닌 포탄과 탄약이 보관되어 있었음을 보여줍니다. 이 철제 문들은 복원작업이 이루어질 당시 이미 모두 제거된 상태였으나, 복원팀은 제3동 다락방에서 발견된 현존하는 한 쌍의 철제 문을 참고로 이를 재현하는 데 성공했습니다.

이번 개수공사에서는 내진성을 강화하고 소장품을 적절히 보관할 수 있도록 하기 위해 초기 내부구조의 많은 부분을 변경해야 했습니다. 그 한편으로 의도적으로 보존한 것도 있습니다. 제3동에서는 천장의 서까래 위까지 볼 수 있어 과거 무거운 무기를 2층까지 운반하는 데 사용되었던 밧줄과 도르래 시스템을 볼 수 있습니다. 제2동의 로비에는 벽돌로 만든 말뚝과 나무로 된 지지용 들보 등 당시 건물의 지지구조 일부가 남아 있어 건물이 어떻게 지어졌는지를 확인할 수 있도록 되어 있습니다.

### 현재 용도

이 병기고는 제 2 차 세계대전 이후 한때 가나자와미술공예대학에서 사용했으나, 1972 년에 이시카와현이 관리하게 되었으며, 1986 년에 이시카와현립역사박물관으로 개관했습니다. 현재 제 3 동 건물은 박물관 전시실과 사무실 그리고 무가저택의 보물을 전시하는 가가혼다박물관으로 활용되고 있습니다. 또, 1990 년에 개최된 특별전 ‘매혹의 일본 바다 문화’에서 한국 국립중앙박물관으로부터 고고 자료 30 점을 대여한 것을 계기로 한국 박물관과의 교류가 시작되었습니다. 1991 년에는 한국 국립전주박물관과 자매관 협약을 체결하고 교류, 친선, 공동연구 등 다양한 사업을 진행하고 있습니다.

구 가나자와 육군 병기고는 1990 년에 중요문화재로 지정되었습니다.

010-057

---

### **<日本語仮訳>**

#### **旧金澤陸軍兵器支廠兵器庫：石川県立歴史博物館の歴史的なレンガ造り建造物**

石川県立歴史博物館は、20 世紀初頭に旧陸軍の兵器庫として使われていた赤レンガ造りの長大な建物 3 棟を利用しています。3 棟の建物はそれぞれ 1909 年、1913 年、1914 年に建てられたもので、19 世紀末から 20 世紀にかけての軍事建築という点に加え、日本ではごく短期間のみ作られていた希少なレンガ建築という点でも重要な建造物といえます。

### 歴史的背景

20 世紀初頭の国家建築は西洋から大きな影響を受けていました。200 年以上におよぶ鎖国を経た日本は 1854 年、軍事力ではるかに日本に優るアメリカ艦隊の来航により、強制的に開国させられます。欧米諸国との圧倒的な国力の差に気づかされた日本は、急速に近代化の道を歩み始めます。当時の日本の指導者たちは、建築を含めて西洋文化を取り入れることが、その差を縮める早道だと考えました。そのため欧米の建築家たちが招聘されましたが、国内の建築家が独自に西洋の建築物の外観などを模倣して建築する例もありました。19 世紀後半、ヨーロッパ建築を連想させる赤レンガの建物はおいに流行します。東京駅の建設など官公庁の大建築プロジェクトの需要を満たすため、国産レンガの生産が盛んになりました。しかし、地震の多い日本にレンガは不向きな材料であったため、わずか数十年ほどで使われなくなりました。

### 主な特徴

1983 年から 1990 年にかけて行われた改修プロジェクトで、3 棟の赤レンガの外観が当時の姿に復元されました。いずれも 2 階建てで、建物は全長約 90 メートル、急勾配で瓦葺きの切妻屋根に、棟飾りが付いています。この時代の多くの洋風建築と同様、長辺が左右対称になっています。中央の二重ドアの正面玄関は両側が左右対称になっており、各階の両側にアーチ型の窓と強固なつけ柱が配置されています。窓には重厚な黒い鉄格子と頑丈な鉄製の扉があり、かつては内部に価値と危険性を併せ持つ砲弾や弾薬が保管されていた事実を物語っています。これらの鉄製の扉は、修復時点では既にすべて取り外されていましたが、修復チームは、第 3 棟の屋根裏部屋で発見された現存する 1 組の鉄製の扉をもとに、これを再現することに成功しました。

この改修工事では、耐震性の向上と収蔵品の適切な収容を可能にするため、当初の内装の多くを変更する必要がありました。その一方で、意図的に保存したものもあります。第 3 号棟では垂木の上まで見ることができ、重い兵器を 2 階まで運ぶのに使われたロープと滑車のシステムを見ることができます。第 2 棟のロビーには、レンガの杭や木の支え梁など、当時の支持構造の一部が保存され、建物がどのように建てられたかがわかるようになっています。

#### 現在の用途

当兵器庫は第二次世界大戦後、一時は金沢美術工芸大学が使用していましたが、1972 年に県の管理下に入り、1986 年に石川県立歴史博物館として開館しました。現在、第 3 棟の建物は博物館の展示室や事務室、武家屋敷の宝物を展示する加賀本多博物館として使われています。また 1990 年に開催された特別展「魅惑の日本海文化」において、韓国国立中央博物館から 30 点の考古資料を借用したのをきっかけに、韓国の博物館との交流が始まりました。1991 年には韓国国立全州博物館と姉妹館協約を締結、交流・親善・共同研究などさまざまな事業を実施しています。

旧金沢陸軍兵器庫は、1990 年に重要文化財に指定されました。

【タイトル】 石川県立美術館

【想定媒体】 Web

---

**<韓国語>**
**이시카와현립미술관**

이시카와현립미술관은 이시카와 미술공예의 정교함과 다양성을 보여주며, 일본의 문화와 역사에서 중요한 역할을 하는 작품 4,000 점 이상을 소장하고 있습니다. 국보 1 점을 상설 전시하며, 중요문화재 7 점을 비롯해 이시카와 출신 중요무형문화재 보유자의 작품도 다수 소장하고 있습니다.

이시카와현립미술관은 1959 년에 건립되었으며, 지방의 현립미술관으로는 가장 오래된 미술관 중 하나입니다. 처음에는 특별 명승 겐로쿠엔에 인접해 지어졌으며, 주변 경관과 조화를 이루도록 설계된 청초한 분위기의 건물이었습니다. 1970 년대 후반, 이시카와현은 대규모 전시회 개최와 역사적 가치가 있는 소장품 관리를 위해 새로운 미술관 건립 계획에 착수했습니다. 그리고 1983 년에 녹음이 우거진 가나자와의 문화지구 중심에 현재의 건물이 개관했습니다.

이시카와현립미술관의 컬렉션은 비교적 규모가 크며, 전통공예의 중심지로서 오랜 역사를 지닌 이시카와현의 중요한 작품들을 다수 소장하고 있습니다. 에도 시대(1603~1867)에는 번주인 마에다 가문이 각지에서 명장들을 초청해 최첨단 공방을 정비했습니다. 이 공방에서 제작된 공예품은 전국 각지로 유출되기도 했지만, 많은 작품이 이시카와현에 남아 지역 가정에서 대대로 전해져 내려왔습니다. 제 2 차 세계대전 중 가나자와는 다른 대도시와 달리 대규모 파괴를 면했기 때문에 많은 개인 소장품이 전쟁의 피해를 입지 않고 보존될 수 있었으며, 이후 이러한 소장품들은 이시카와현립미술관에 기증되었습니다.

이시카와현립미술관에서는 상설전과 기획전을 합쳐 항상 약 250 점의 작품이 전시되고 있습니다. 전시품에는 구타니야키, 가가유젠, 가가마키에 칠기 등 이시카와현을 대표하는 공예기술과 양식을 소개하는 작품뿐만 아니라 장식용 도검이나 마구, 가마, 경전 등 이시카와현의 역사를 담고 있는 정교한 공예품도 포함되어 있습니다. 또한 차도구, 노가쿠용 탈, 노가쿠용 의상, 서예도구 등은 일본의 광범위한 예술분야에 이시카와현도 깊이 참여하고 있었음을 보여주는 작품들입니다. 또, 이시카와 출신 현대 작가들의 유화와 사진 등의 현대적인 작품들은 이시카와의 기술과 미의식이 끊임없이 진화하고 있음을 보여줍니다.

이시카와현립미술관은 이시카와의 전통적인 미술공예품 보존에 중심 역할을 담당하기 위해 역사적인 작품부터 최신 작품에 이르기까지 폭넓은 수집을 이어가고 있습니다. 또, 지역주민들과 다른 지역에서 방문한 분들을 따뜻하게 맞이하며, 이시카와현의 문화유산에 대해 배울 수 있는 장의 역할도 하고 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 石川県立美術館

石川県立美術館は、石川の美術工芸の精巧さや多様性を体現し、日本の文化や歴史において重要な役割を果たす作品 4,000 点以上を所蔵しています。国宝 1 点の常設展示、重要文化財 7 点のほか、石川出身の重要無形文化財保持者の作品を多数収蔵しています。

当館は 1959 年に建設され、地方の県立美術館としては最も古いものの一つです。当初は特別名勝の兼六園に隣接して建てられ、周囲の風光と調和するように設計された清楚な趣の建物でした。1970 年代後半、県はより大規模な展示会が開催でき、歴史的価値のある所蔵品を管理できる新美術館の計画に着手します。そして 1983 年、緑豊かな金沢の文化地区の中心に、現在の建物が開館しました。

当館のコレクションは比較的規模が大きく、伝統工芸の中心地として長い歴史を持つ石川県の重要な作品を多数所蔵しています。江戸時代（1603～1867）には藩主前田家が各地から名工を招き入れ、最先端の工房を整備しました。そこで作られた工芸品は全国各地に流出することもありましたが、多くは石川に残り地元の家々で受け継がれてきました。第二次世界大戦中、金沢は他の大都市のような大規模な破壊を免れたので、多くの個人コレクションが戦災を生き延び、後に当館に寄贈されました。

当館では常設展と企画展を合わせ、常時約 250 点が展示されています。九谷焼、加賀友禅、加賀蒔絵漆器など、石川県の代表的な工芸技術や様式を紹介するものから、装飾刀や馬具、輿、経典など石川県の歴史を物語る精巧な工芸品も含まれています。さらに、茶道具、能面、能装束、書道具などは、日本の広範囲にわたる芸術領域に、石川も参入していたことを示す作品です。また、石川出身の現代作家による油彩画や写真などのモダンな作品からは、石川の技術や美意識が進化し続けていることがわかります。

当館は、石川の伝統的な美術工芸品の保存の中核を担うべく、歴史的な作品から最新のものまで、幅広く収集を続けています。また、地域の皆さんや県外から訪れた方々を温かく迎え、石川県の文化遺産について学んでいただく場ともなっています。

010-059

いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会

【タイトル】 石川県立美術館

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

### <韓国語>

#### 이시카와현립미술관

이시카와현립미술관은 이시카와 미술공예의 정교함과 다양성을 보여주며, 일본의 문화와 역사에서 중요한 역할을 하는 작품 4,000 점 이상을 소장하고 있습니다. 국보 1 점을 상설 전시하며, 중요문화재 7 점을 비롯해 이시카와 출신 중요무형문화재 보유자의 작품도 다수 소장하고 있습니다.

이시카와현립미술관은 전국에서도 가장 오래된 지방 미술관 중 하나입니다. 1959 년에 겐로쿠엔에 인접한 청초한 분위기의 건물이 처음 세워졌으며, 이후 1983 년에 녹음이 풍부한 가나자와의 문화지구 중심에 현재의 건물이 개관했습니다.

이시카와현립미술관에서는 상설전과 기획전을 합쳐 항상 약 250 점의 작품이 전시되고 있습니다. 전시품에는 구타니야키, 가가유젠, 가가마키에 칠기 등 이시카와현을 대표하는 공예기술과 양식을 소개하는 작품뿐만 아니라 경전, 마에다 가문의 도검과 마구 등 이시카와의 역사적인 고미술품도 전시되어 있습니다. 조몬 시대(기원전 1 만 년경~기원전 300 년경)의 토기부터 21 세기의 유화와 사진에 이르는 이시카와현립미술관의 컬렉션은 2000 년 이상에 걸친 이시카와 문화유산의 변천을 보여주는 것입니다.

010-059

---

### <日本語仮訳>

#### 石川県立美術館

石川県立美術館は、石川の美術工芸の精巧さや多様性を体現し、日本の文化や歴史において重要な役割を果たす作品 4,000 点以上を所蔵しています。国宝 1 点の常設展示、重要文化財 7 点のほか、石川出身の重要無形文化財保持者の作品を多数収蔵しています。

当館は、全国でも最も古い地方美術館の一つです。1959 年に兼六園に隣接して清楚な趣の建物が建てられ、その後 1983 年に緑豊かな金沢の文化地区の中心に、現在の建物が開館しました。

当館では常設展と企画展を合わせ、常時約 250 点が展示されています。九谷焼、加賀友禅、加賀時絵漆器など、石川県の代表的な工芸技術や様式を紹介するものや、経典、前田家の刀剣や馬具など、石川の歴史的な古美術品も展示されています。縄文時代（紀元前 1 万頃～同 300 頃）の土器から 21 世紀の油彩画や写真に至る当館のコレクションは、2000 年以上にわたる石川の文化遺産の変遷を提示するものです。



【タイトル】 石川県立美術館 / 尊経閣文庫分館（そんけいかくぶんこぶんかん）

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****마에다 가문의 지보: 손케이카쿠 문고**

‘손케이카쿠 문고’는 1583년부터 1871년까지 가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)을 통치했던 부유한 마에다 가문이 수집한 고서적, 고문서, 갑옷, 진바오리, 그림 등의 보물을 소장하고 있는 시설로, 이시카와현립미술관의 '마에다 이쿠토쿠카이 손케이카쿠 문고 분관'에서는 그 중에서 엄선된 물품들을 전시하고 있습니다.

손케이카쿠 문고의 1 만점이 넘는 소장품은 도쿄에 보관되어 있습니다. 마에다 가문은 역사적으로 가나자와와 관련이 깊기 때문에 이시카와현립미술관에서는 소장품 중 약 400 점의 미술공예품에 대해 소장 및 전시가 허가되어 있습니다.

**역사적 배경**

마에다 가문은 에도 시대(1603~1867) 초기에 쇼군 가문에 버금가는 재력을 자랑하는 일본에서도 손꼽히는 유력 다이묘였습니다. 마에다 가문은 그 풍부한 자산을 예술진흥에 아낌없이 투자하여 많은 우수한 공예품을 수집할 수 있었습니다. 손케이카쿠 문고의 소장품 대부분은 제 3 대 번주 마에다 도시쓰네(1594~1658)와 그의 손자인 제 5 대 번주 마에다 쓰나노리(1643~1724)가 수집한 것들입니다.

역사적으로 마에다 가문의 소장품 일부는 에도(현재의 도쿄)에 있던 마에다 가문의 저택에 보관되어 있었습니다. 에도 시대에 막부는 각 다이묘들에게 1 년마다 교대로 에도에 거주하도록 하는 ‘산킨코타이(참근 교대)’ 제도를 시행했기 때문에 각 번의 다이묘들은 자신의 번과 에도 2 곳에 저택을 소유하고 있었습니다. 이 때문에 1867 년 막부가 멸망했을 당시 소장품 일부는 도쿄에 있었습니다. 가나자와 저택에 남아 있던 나머지 소장품들은 마에다 가문이 메이지 시대(1868~1912)에 도쿄로 이주하게 되면서 함께 도쿄로 옮겨졌습니다.

마에다 이쿠토쿠카이는 마에다 가문 제 16 대 당주인 마에다 도시나리(1885~1942)가 마에다 가문의 소장품을 정리하고 보존하기 위해 1926 년에 도쿄에 설립했습니다. 손케이카쿠 문고에는 국보 22 점과 중요문화재 77 점이 포함되어 있는데, 단일 가문 소장품으로는 경이적인 규모라 할 수 있습니다. 도쿄에 보관된 품목들은 대부분 매우 오래되고 귀중한 고문서로, 열람은 연구자에게만 허용됩니다. 이시카와현립미술관에 있는 마에다 이쿠토쿠카이 손케이카쿠 문고 분관에서만 일반에게 공개됩니다.

**마에다 이쿠토쿠카이 손케이카쿠 문고 분관**

이시카와현립미술관 내에 있는 이 전시실에서는 전시 주제에 따라 그림, 무구, 노가쿠용 의상, 차 도구 등을 매월 교대로 전시하고 있습니다. 전시품에는 마에다 가문에서 전해 내려온 갑옷과 투구, 진바오리, 가가상감 기법으로 제작된 등자(안장 양옆에 매달아 발을 걸 수 있는 도구), 차 도구, 산수화, 서예작품 등이 있습니다. 극히 드물지만, 희귀한 공예 표본 소장품인 ‘햏코히쇼’가 전시되는 경우도 있습니다.

이곳에서는 日本を代表하는 武士 가문이 자랑하던 명품들을 최상의 보존상태로 가까이에서 감상할 수 있습니다.

010-060

---

## <日本語仮訳>

### 前田家の至宝：尊經閣文庫

「尊經閣文庫（そんけいかくぶんこ）」は、1583 年から 1871 年まで加賀藩（現在の石川県と富山県）の藩主を務め、裕福だった前田家が収集した古典籍、古文書、甲冑、陣羽織、絵画などの宝物を所蔵する施設で、石川県立美術館の「前田育徳会尊經閣文庫分館」では、その中から選りすぐりの品々を展示しています。'

尊經閣文庫の 1 万点を超える所蔵品は東京に保管されています。前田家は歴史的に金沢と深いつながりがあることから、石川県立美術館では所蔵品のうち約 400 点の美術工芸品について、所蔵および展示が認められています。

### 歴史的背景

前田家は江戸時代（1603～1867）初頭には、将軍家に次ぐ財力を誇る日本でも有数の大名となっていました。その豊かな資産を前田家は芸術の振興に注ぎ、多くの優れた工芸品を収集することができたのです。尊經閣文庫所蔵品の大部分は、第 3 代藩主前田利常（1594～1658）と孫の第 5 代藩主前田綱紀（1643～1724）が収集したのになります。

歴史的に前田家の所蔵品の一部は、前田家の江戸（現在の東京）屋敷に保管されていました。江戸時代、幕府は各大名に一年おきに江戸に住ませる「参勤交代（さんきんこうたい）」制度を敷いていたため、各藩の大名たちは自身の藩と江戸の両方に屋敷を持っていました。このため 1867 年の幕府滅亡時、収蔵品の一部は東京にありました。金沢の屋敷にあった残りの所蔵品は、前田家が東京に転居することになった明治時代（1868～1912）に東京に移されました。

前田育徳会は、前田家第 16 代当主の前田利為（1885～1942）が前田家のコレクションの整理、保存を目的に 1926 年に東京に設立しました。尊經閣文庫には、国宝 22 点、重要文化財 77 点が収められており、単独の一族のコレクションとしては驚異的な数といえます。東京で保管されている品々は大半が非常に古く貴重な古文書で、公開は研究者に限られています。石川県立美術館の前田育徳会尊經閣文庫分館でのみ、一般にも公開されています。

### 前田育徳会尊經閣文庫分館

石川県立美術館内にあるこの展示室では、展示テーマに合わせて絵画、武具、能装束、茶道具などを月替わりで展示しています。展示品には、前田家伝来の鎧兜、陣羽織、加賀象嵌の鎧（あぶみ）（鞍の両脇につるして足をかける道具）、茶道具、山水画、書などがあります。ごく稀にですが、珍しい工芸見本のコレクション「百工比照」が展示されることもあります。

ここでは、日本有数の武家が誇った名品を、保存状態のよい状態で間近で鑑賞することができます。

【タイトル】 石川県立美術館 / 尊經閣文庫分館（そんけいかくぶんこぶんかん）

【想定媒体】 アプリ QR コード

**<韓国語>****마에다 가문의 지보: 손케이카쿠 문고**

이시카와현립미술관 내에 있는 마에다 이쿠토쿠카이 손케이카쿠 문고 분관에서는 마에다 가문이 수집한 고서적, 고문서, 갑옷, 진바오리, 그림 등의 보물을 소장하고 있는 ‘손케이카쿠 문고’ 중에서 엄선한 물품들을 전시하고 있습니다. 손케이카쿠 문고 자체는 도쿄에 위치하고 있지만, 마에다 가문은 역사적으로 가나자와와 깊은 관련이 있기 때문에 이시카와현립미술관에서는 소장품 중 약 400 점의 미술공예품에 대해 소장 및 전시가 허가되어 있습니다.

손케이카쿠 문고에는 국보 22 점과 중요문화재 77 점이 포함되어 있는데, 단일 가문 소장품으로는 경이적인 규모라 할 수 있습니다. 에도 시대(1603~1867)에 가가번(현재의 이시카와현과 도야마현)은 마에다 가문의 통치 아래에 있었습니다. 손케이카쿠 문고의 소장품 대부분은 그 제 3 대 번주 마에다 도시쓰네(1594~1658)와 그의 손자인 제 5 대 번주 마에다 쓰나노리(1643~1724)가 수집한 것들입니다.

마에다 이쿠토쿠카이 손케이카쿠 문고 분관에서는 ‘손케이카쿠 문고’의 소장품을 매월 교대로 전시하고 있습니다. 전시품에는 마에다 가문에서 전해 내려온 갑옷과 투구, 가가상감 기법으로 제작된 등자(안장 양옆에 매달아 발을 걸 수 있는 도구), 차도구, 산수화, 서예작품 등이 있습니다. 극히 드물지만, 희귀한 공예 표본 소장품인 ‘햏코히쇼’가 전시되는 경우도 있습니다. 이곳에서는 일본을 대표하는 무사 가문이 자랑하던 명품들을 최상의 보존상태로 가까이에서 감상할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****前田家の至宝：尊經閣文庫**

石川県立美術館内にある前田育徳会尊經閣文庫分館では、前田家が収集した古典籍、古文書、甲冑、陣羽織、絵画などの宝物を所蔵する「尊經閣文庫（そんけいかくぶんこ）」の中から、選りすぐりの品々を展示しています。尊經閣文庫自体は東京にありますが、前田家は歴史的に金沢と深いつながりがあることから、石川県立美術館では所蔵品のうち約 400 点の美術工芸品について、所蔵および展示が認められています。

尊經閣文庫には国宝 22 点、重要文化財 77 点が収められており、単独の一族のコレクションとしては驚異的な数といえます。江戸時代（1603~1867）、加賀藩（現在の石川県と富山県）は前田家の統治下にありました。尊經閣文庫の所蔵品の大部分は、その第 3 代藩主前田利常（1594~1658）と孫の第 5 代藩主前田綱紀（1643~1724）が収集したものになります。

前田育徳会尊經閣文庫分館では、「尊經閣文庫」の所蔵品を月替わりで展示しています。展示品には、前田家伝来の鎧兜、加賀象嵌の鐙（あぶみ）（鞍の両脇につるして足をかける道具）、茶道具、山水画、書などがあります。ごく稀にですが、珍しい工芸見本のコレクション「百工比照」が展示されることもあります。ここでは、日本有数の武家が誇った名品を、保存状態のよい状態で間近で鑑賞することができます。

【タイトル】 石川県立美術館 / 尊經閣文庫分館 (そんけいかくぶんこぶんかん)

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****마에다 가문의 지보: 손케이카쿠 문고**

이시카와현립미술관 내에 있는 마에다 이쿠토쿠카이 손케이카쿠 문고 분관에서는 마에다 가문이 수집한 고서적, 고문서, 갑옷, 진바오리, 그림 등을 소장하고 있는 ‘손케이카쿠 문고’의 물품들을 전시하고 있습니다. 매월 교체되는 전시품에는 마에다 가문에서 전해 내려온 갑옷과 투구, 진바오리, 가가상감 기법으로 제작된 등자(안장 양옆에 매달아 받을 걸 수 있는 도구), 차도구, 산수화, 서예작품 등이 있습니다. 극히 드물지만, 희귀한 공예 표본 소장품인 ‘핫코히쇼’가 전시되는 경우도 있습니다.

수장품에는 국보 22 점과 중요문화재 77 점이 포함되어 있는데, 단일 가문 컬렉션으로는 경이적인 규모라 할 수 있습니다. 소장품의 대부분은 도쿄에 보관되어 있지만, 마에다 가문은 역사적으로 가나자와와 깊은 관련이 있기 때문에 이시카와현립미술관에서는 소장품 중 약 400 점의 미술공예품에 대해 소장 및 전시가 허가되어 있습니다.

마에다 가문은 에도 시대(1603~1867) 초기까지 쇼군 가문에 버금가는 재력을 자랑하는 일본에서도 손꼽히는 유력 다이묘였습니다. 마에다 가문은 그 풍부한 자산을 예술진흥에 아낌없이 투자하여 많은 우수한 공예품을 수집할 수 있었습니다. 손케이카쿠 문고의 소장품 대부분은 제 3 대 번주 마에다 도시쓰네(1594~1658)와 그의 손자인 제 5 대 번주 마에다 쓰나노리(1643~1724)가 수집한 것들입니다.

역사적으로 마에다 가문의 소장품 일부는 에도(현재의 도쿄)에 있던 마에다 가문의 저택에 보관되어 있었습니다. 에도 시대에 막부는 각 다이묘들에게 1 년마다 교대로 에도에 근무하도록 하는 ‘산킨코타이(참근 교대)’ 제도를 시행했기 때문에 각 번의 다이묘들은 자신의 번과 에도 2 곳에 저택을 소유하고 있었습니다. 또, 번주의 아내와 후계자가 될 자녀를 에도에 거주하도록 하는 것이 의무화되어 있었기 때문에 자산 일부는 마에다 가문의 에도 저택에 보관되어 있었습니다. 이러한 이유로 1867 년 막부가 멸망했을 당시 손케이카쿠 문고 소장품의 일부는 도쿄에 있었습니다. 가나자와 저택에 남아 있던 나머지 소장품들도 마에다 가문이 메이지 시대(1868~1912)에 도쿄로 이주하게 되면서 함께 도쿄로 옮겨졌습니다. 1926 년 마에다 가문의 제 16 대 당주인 마에다 도시나리(1885~1942)는 가문의 컬렉션을 정리하고 보존하기 위해 마에다 이쿠토쿠카이를 도쿄에 설립했습니다.

도쿄에 있는 손케이카쿠 문고에서는 소장품을 연구자에게만 공개하고 있습니다. 그 때문에 일본을 대표하는 무사 가문이 자랑하던 명품들을 일반인이 감상할 수 있는 곳은 이시카와현립미술관의 마에다 이쿠토쿠카이 손케이카쿠 문고 분관이 유일합니다.

**<日本語仮訳>****前田家の至宝：尊經閣文庫**

石川県立美術館内にある前田育徳会尊經閣文庫分館では、前田家が収集した古典籍、古文書、甲

冑、陣羽織、絵画などを所蔵する「尊經閣文庫（そんけいかくぶんこ）」の品々を展示しています。月替わりで変わる展示品には、前田家伝来の鎧兜、陣羽織、加賀象嵌の燈（あぶみ）（鞍の両脇につるして足をかける道具）、茶道具、山水画、書などがあります。ごく稀にですが、珍しい工芸見本のコレクション「百工比照」が展示されることもあります。

収蔵品には国宝 22 点、重要文化財 77 点も含まれ、単独の一族のコレクションとしては驚異的な数といえます。所蔵品の大半は東京に保管されていますが、前田家は歴史的に金沢と深いつながりがあることから、石川県立美術館では所蔵品のうち約 400 点の美術工芸品について、所蔵および展示が認められています。

前田家は江戸時代（1603～1867）初頭までに、将軍家に次ぐ財力を誇る日本でも有数の大名になっていました。その豊かな資産を前田家は芸術の振興に注ぎ、多くの優れた工芸品を収集することができたのです。尊經閣文庫所蔵品の大部分は、第 3 代藩主前田利常（1594～1658）と孫の第 5 代藩主前田綱紀（1643～1724）が収集したものになります。

歴史的に前田家の所蔵品の一部は、前田家の江戸（現在の東京）屋敷に保管されていました。江戸時代、幕府は各大名に一年おきに江戸で勤務させる「参勤交代（さんきんこうたい）」制度を敷いていたため、各藩の大名たちは自身の藩と江戸の両方に屋敷を持っていました。さらに、藩主の妻や世継ぎとなる子を江戸に住まわせることが義務づけられていたため、資産の一部は前田家の江戸屋敷に保管されていました。こうしたことから、1867 年の幕府滅亡時、尊經閣文庫収蔵品の一部は東京にあったのです。金沢の屋敷にあった残りの所蔵品も、前田家が東京に転居することになった明治時代（1868～1912）に東京に移されました。1926 年、前田家第 16 代当主の前田利為（1885～1942）は同家コレクションの整理、保存を目的に前田育徳会を東京に設立しました。

東京の尊經閣文庫では、所蔵品の公開を研究者に限定しています。そのため、日本有数の武家が誇った名品を一般の人々も鑑賞できるのは、石川県立美術館の前田育徳会尊經閣文庫分館だけになります。

【タイトル】 石川県立美術館 / 加賀藩御細工所（かがはんおさいくしょ）

【想定媒体】 Web

## &lt;韓国語&gt;

## 가가번 세공소

가가번 세공소는 16세기 후반에 가가번(현재의 이시카와현 및 도야마현)에서 설립된 공예 공방입니다. 가가번을 통치했던 마에다 가문의 전폭적인 지원 아래, 에도 시대(1603~1867)가 끝나고 1868년에 폐쇄될 때까지 뛰어난 기술을 보유한 장인들이 서로 경쟁하며 공예품과 장식품의 발전에 크게 기여했습니다.

공방의 초기 목적은 다른 번의 공방과 마찬가지로, 에도 시대 이전 약 100년에 걸친 전란의 시대에 무기 제조와 수리를 하는 것이었습니다. 전란이 진정되자, 이전처럼 무기를 제작하거나 수리하는 공방의 긴급한 필요성은 사라지게 되었습니다. 그러나 여전히 정세가 불안정했던 상황에서 가가번의 초대 번주였던 마에다 도시이에(1539경~1599)는 혹시라도 다시 전란이 일어날 경우를 대비해 공방의 지속적인 운영을 명령했습니다. 그 후 시간이 흐르면서 분쟁 발생의 위험이 점차 감소하자, 공방 장인들의 활동은 보다 예술적인 작업으로 전환되었습니다.

가가번 제3대 번주 마에다 도시쓰네(1594~1658)는 공방에서의 장식미술과 공예기술 연마를 적극적으로 장려했습니다. 도시쓰네의 영향으로 공방은 공식적으로 ‘오사이쿠쇼’로 불리게 되었으며, 다양한 분야의 숙련된 장인들이 채용되었습니다. 성 아래 도시로 발전한 가나자와에는 전국 각지에서 장인들이 모여들었으며, 상감과 가가마키에 등 다양한 공예기술이 이 공방에서 꽃을 피웠습니다.

마에다 가문은 단순히 장인들을 초청하는 데 그치지 않고, 그들을 적극적으로 가나자와에 정착시켜 작업에 종사하도록 했습니다. 1600년대 가가 공예기술의 발전에는 도시쓰네뿐만 아니라, 제5대 번주 마에다 쓰나노리(1643~1724)도 크게 기여한 것으로 알려져 있습니다. 조부인 마에다 도시쓰네의 손에서 자란 쓰나노리는 예술에 대한 조예가 깊었으며, 뛰어난 공예 기술을 연구하기 위해 공예품의 견본과 작품들을 모아 방대한 컬렉션인 ‘하코히쇼’를 제작했습니다. 쓰나노리는 장인들이 공방 근처에서 공동생활을 하도록 하여 공예 발전을 촉진했습니다. 또, 특히 뛰어난 작품을 제작한 장인에게는 포상으로 보답하기도 했습니다.

가가번 세공소가 새로운 지평을 열게 된 또 다른 점이 있습니다. 그 이전까지 전문기술에 대한 지식은 대대로 자손에게만 전수되며 가족 내에서만 발전해 왔습니다. 그러나 가가번 세공소에서는 칠기, 그림, 금속공예 등 다양한 분야의 장인들이 한자리에 모여 함께 작업을 했습니다. 그 결과, 서로 다른 공예기술이 융합되어 뛰어난 작품을 만들어낼 수 있었습니다.

가가번 세공소를 대표하는 작품 중 하나로 에도 시대 후기에 제작된 가마가 있습니다. 1800년대에는 70명 이상의 장인들이 소속되어 있었으며, 이들은 각자의 지혜와 기술을 모아 이 정교한 작품을 완성해냈습니다. 검은 옷칠 바탕 위에 금 마키에, 나전세공, 금상감 등의 기법을 활용하여 모란덩굴무늬와 마에다 가문의 문양인 우메바치가



전체적으로 장식되었으며, 금속장식 디자인에도 정교한 세공이 가미되었습니다. 내부에는 금속 바탕에 다채로운 그림이 그려져 있으며, 나전칠기의 장식이 더해져 있습니다.

1867년에 도쿠가와 막부가 멸망하고 메이지 시대(1868~1912)가 시작되면서 새 정부는 정치체제의 대대적인 개혁을 단행했습니다. 여러 다이묘들은 영지와 권한을 박탈당했고 번은 현으로 개편되었는데, 가가번의 일부는 1872년에 이시카와현이 되었습니다. 250년 이상 지속된 가가번 세공소도 1868년에 완전히 폐쇄되었습니다.

010-063

---

### <日本語仮訳>

#### 加賀藩御細工所

加賀藩御細工所(おさいくしょ)は、16世紀後半に加賀藩(現在の石川県および富山県)で設立された工芸工房です。加賀藩を統治した前田家が多大な支援を行い、江戸時代(1603~1867)が終わり1868年に閉鎖されるまで、高度な技術を持つ職人がしのぎを削り、工芸品や装飾品の発展に大きく貢献しました。

工房の当初の目的は、他藩の工房と同様、江戸時代以前の約百年にわたる戦乱の時代に、武器の製造や修理を行うことでした。戦乱が収まると、それまでのような武器を対象とした工房の逼迫した必要性はなくなります。それでも、まだ政情不安だったこともあり、加賀藩初代藩主前田利家(1539頃~1599)は、万が一、再び戦乱が起こった場合に備えて、工房の継続を命じました。以後、時の経過と共に紛争が起きる危険は減少し、工房の職人たちの活動はより芸術的なものへと移行していきました。

加賀藩3代藩主前田利常(1594~1658)は、工房での装飾美術や工芸の熟達を積極的に奨励しました。利常の影響により、工房は正式に「御細工所」(おさいくしょ)となり、あらゆる方面の熟練工が採用されました。城下町として発展する金沢に全国から職人が集められ、象嵌や加賀蒔絵など、様々な工芸技術がこの工房で開花しました。

前田家は、単に職人たちを呼び寄せただけでなく、積極的に彼らを金沢に住まわせ、作業にあたらせました。1600年代の加賀の工芸技術の発展には、利常に加えて、第5代藩主の前田綱紀(1643~1724)も大きく貢献したとされています。祖父の利常に育てられた綱紀は芸術への造詣が深く、優れた工芸技術を研究するために工芸品の見本や品々を集めた膨大なコレクション「百工比照」を作成しています。綱紀は、職人たちに工房近くで共同生活させ、工芸の発展を促しました。また、特に優れた作品を制作した職人には褒賞で報いることもしています。

加賀藩御細工所が新境地を開いた点がもう一つあります。それまで専門技術の知識は、代々子孫に受け継がれ、家族内でのみ発展してきました。しかし、加賀藩御細工所では、漆器、絵付け、金工などあらゆる分野の職人が集まり、肩を並べて作業していました。その結果、異なる工芸技法が組み合わせられ、優れた作品を生み出すことができたのです。

加賀藩御細工所を代表する作品の一つに、江戸時代後期の御輿があります。1800年代には70人以上の職人が在籍し、それぞれの知恵と技術を結集して、この精巧な作品を作り上げました。黒漆塗地に金蒔絵、螺鈿細工、金象嵌などの技法を用いて牡丹唐草模様と前田家の紋所である梅鉢が全体に施され、金具の意匠にも精巧な工夫がこらされています。内部には金地に彩色豊かな絵が描かれ、蒔絵の装飾が施されています。

1867年に徳川幕府が滅亡し、明治時代（1868～1912）になると、新政府は政治体制の大改革を行います。諸大名は領地と権限を奪われ、藩は県に改編され、加賀藩の一部は1872年に石川県となりました。250年以上続いた加賀藩御細工所も1868年に完全に閉鎖されました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 加賀藩御細工所（かがはんおさいくしょ）

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****가가변 세공소**

가가변 세공소는 16 세기 후반에 가가변(현재의 이시카와현 및 도야마현)에서 설립된 공예 공방입니다. 가가변을 통치했던 마에다 가문의 전폭적인 지원 아래, 에도 시대(1603~1867)가 끝나고 1868 년에 폐쇄될 때까지 뛰어난 기술을 보유한 장인들이 서로 경쟁하며 공예품과 장식품의 발전에 크게 기여했습니다.

공방의 초기 목적은 다른 번의 공방과 마찬가지로, 에도 시대 이전 약 100 년에 걸친 전란의 시대에 무기 제조와 수리를 하는 것이었습니다. 그러나 1615 년에 도쿠가와 가문이 도요토미 가문을 멸망시키면서 전란이 끝나자 안정과 평화의 시대가 찾아와 무기나 갑옷 제작 및 수리 같은 수요는 거의 없어지게 되었습니다.

가가변 제 3 대 번주 마에다 도시쓰네(1594~1658)는 공방의 목적을 장식미술과 공예 진흥에 중점을 둔 방향으로 전환했습니다. 공방은 정식으로 ‘오사이쿠쇼’라는 이름으로 불리게 되었으며, 성 아래 도시로 발전한 가나자와에 다양한 공예분야 숙련공들이 모여들었습니다.

가가 공예기술의 발전에는 제 5 대 번주 마에다 쓰나노리(1643~1724)가 크게 기여했다고 알려져 있습니다. 조부인 도시쓰네 손에서 자란 쓰나노리는 열정적인 예술 애호가였습니다. 공예 발전을 위해 쓰나노리는 장인들이 공방 근처에서 공동생활을 하도록 했습니다. 그전까지는 칠기, 그림, 금속공예 등 전문기술에 대한 지식이 가족이나 업계 내부에서 비밀로 전해졌으나, 가가변 세공소에서는 서로 다른 분야의 장인들이 모여 함께 작업을 했습니다. 그리하여 서로 다른 공예기술이 융합되어 뛰어난 작품을 만들어낼 수 있었습니다. 또, 쓰나노리는 특히 뛰어난 작품을 제작한 장인에게는 포상으로 보답하기도 했습니다.

또한 가가변 세공소의 많은 장인들은 본업인 공예품 제작 외에도 마에다 가문이 선호하던 일본 전통 가면극인 노, 다도와 같은 문화적 분야의 작품 제작에도 힘을 쏟았습니다.

**<日本語仮訳>****加賀藩御細工所**

加賀藩御細工所（おさいくしょ）は、16 世紀後半に加賀藩（現在の石川県および富山県）で設立された工芸工房です。加賀藩を統治した前田家が多大な支援を行い、江戸時代（1603~1867）が終わり 1868 年に閉鎖されるまで、高度な技術を持つ職人がしのぎを削り、工芸品や装飾品の発展に大

きく貢献しました。

工房の当初の目的は、他藩の工房と同様、江戸時代以前の約百年にわたる戦乱の時代に、武器の製造や修理を行うことでした。ですが、1615年に徳川家が豊臣家を滅ぼして戦乱が収まると、安定と平和の時代が訪れ、兵器や鎧の製造や修理といった需要は、ほぼなくなりました。

加賀藩 3 代藩主前田利常（1594～1658）は、工房の目的を装飾美術や工芸の振興に重点を置いたものへと転換します。工房は正式に「御細工所」（おさいくしょ）となり、城下町として発展する金沢に、あらゆる工芸分野の熟練工が集められました。

加賀の工芸技術の発展には、第 5 代藩主の前田綱紀（1643～1724）が大きく貢献したとされています。祖父の利常に育てられた綱紀は、熱心な芸術愛好家でした。工芸の発展を目指し、綱紀は職人たちを工房の近くで共同生活させました。それまで、漆器、絵付け、金工など専門技術の知識は家族や業者内の秘密とされてきましたが、加賀藩御細工所では異なる分野の職人たちが集って、共に作業をしてきました。そうして異なる工芸技法が組み合わさり、優れた作品を生み出すことができたのです。また綱紀は、特に優れた作品を制作した職人には褒賞で報いることもしています。

さらに、御細工所の職人の多くは、本業の工芸品のほかにも、前田家が好んだ能や茶道など、文化的な分野の作品制作にも力を注ぎました。

【タイトル】 石川県立美術館 / 前田家と加賀藩の概要

【想定媒体】 看板 Web

## &lt;韓国語&gt;

## 가가번과 마에다 가문의 문화정책

현재 이시카와현으로 알려진 지역은 과거 가가번의 일부였습니다. 에도 시대(1603~1867)에는 도쿠가와 쇼군 가문의 지배 아래 약 250 개의 번에서 각자의 자치가 허용되었습니다. 가가번은 1583 년부터 마에다 가문이 다스렸는데, 이는 에도 시대가 끝나고 번이 폐지된 1871 년까지 계속되었습니다. 가가의 전통공예 육성에 힘을 쏟은 마에다 가문의 유산은 현재도 이시카와의 문화로서 맥맥이 이어져 내려오고 있습니다.

가가번의 영지는 굉장히 넓었으며, 농업 생산 또한 매우 풍요로운 지역이었습니다. 당시 번의 재력은 쌀을 중심으로 한 농작물 생산량에 의해 결정되었기 때문에 마에다 가문은 충수입 면에서 쇼군 가문에 이어 두 번째로 부유한 다이묘 가문이었습니다. 에도 시대 이전의 일본은 수백 년 동안 각 지역의 무장들이 독자적으로 병력을 모으고 군대를 조직하며 전쟁에 몰두하던 시대가 이어졌습니다. 그러나 16 세기 말, 도쿠가와 이에야스가 등장하여 천하통일을 이루면서 에도(현재의 도쿄)에 막부를 세웠습니다. 도쿠가와 가문은 재력이 증가하면 병사의 동원과 장비 강화로 이어질 수 있다는 점을 잘 인식하고 있었기 때문에 마에다 가문처럼 부유한 다이묘가 반란을 꾀하고 자금을 반란 준비에 투입한다면 큰 위협이 될 수 있다는 것을 알고 있었습니다.

마에다 가문 역시 그들의 부유함이 쇼군에게 정적으로 간주될 수 있다는 점을 우려했습니다. 이에 마에다 가문은 현명한 정책을 채택했습니다. 풍부한 자산을 군사와 무관한 일본 전통 가면극인 노, 장식미술, 다도와 같은 문화적 분야에 투입한 것입니다. 이 방침은 성공을 거두어 마에다 가문은 쇼군 가문에게 신임을 얻고 막부 내에서 높은 대우를 받게 되었습니다. 또, 가나자와는 에도에서 멀리 떨어져 있었음에도 불구하고 지방의 중심도시로 변모하게 되었습니다. 동시에 문화적 영향력을 높이는 것은 막부의 지배를 인정하면서도 번의 독립성을 나타낼 수 있는 평화적인 방법이기도 했습니다.

마에다 가문의 문화정책은 크게 ‘수집’과 ‘육성’ 2 가지로 나눌 수 있습니다. 미술품 수집은 번주의 위신을 높이는 역할을 했습니다. 이는 당시 무사들에게 일반적인 일이었지만, 부유했던 마에다 가문은 다른 다이묘들을 능가하는 자금을 미술품 수집에 쏟아부어 일본 각지의 많은 명화가 마에다 가문의 소유가 되었습니다. 하지만 마에다 가문은 단순히 수집에 만족하지 않았습니다. 마에다 가문은 지역예술과 공예의 진흥을 번 경영의 기본으로 삼으며, 전국에서 우수한 장인들을 초청해 그들의 활동을 지원하고 주거공간 등을 제공했습니다. 가가유젠을 비롯해 이시카와를 대표하는 많은 공예품들은 마에다 가문의 초청으로 교토와 에도에서 가나자와로 이주한 장인들에 의해 확립된 것입니다.

그중에서도 이시카와 공예의 발전에 큰 영향을 미친 것은 가나자와 성 아래에 있던 무구 수리소를 다양한 공예 공방인 ‘가가번 세공소’로 전환한 것이었습니다. 역대 번주의 자금 지원을 받은 장인들은 기술을 연마하고 후계자를 양성했으며, 공예분야의 경계를 넘어 공동작업에 참여하여 수많은 명작을 만들어냈습니다. 제 5 대 번주 마에다 쓰나노리(1643~1724)는 전국에서 다양한 분야의 공예 견본을 수집하여 정리하고 분류하도록 지시했습니다. 이것이 ‘햏코히쇼’인데, 가가번 세공소 장인들은 이를 참고하여 배우고 영감을 얻었습니다. 칠기, 금속공예, 목공예 등 오늘날 이시카와 전통공예의 토대가 된 많은 중요한 기술을 탄생시킨 곳이 바로 이 혁신적인 가가번 세공소였습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 加賀藩と前田家の文化政策

現在の石川県として知られている地域は、かつて加賀藩の一部でした。江戸時代（1603～1867）には徳川將軍家による支配の下で、約 250 の藩が一定の自治を許されていました。加賀藩は 1583 年から前田家が治め、それは江戸時代の終焉で藩が廃止された 1871 年まで続きました。加賀の伝統工芸の育成に力を注いだ前田家の遺産は、現在も石川の文化に脈々と受け継がれています。

加賀藩の領地は広大で、しかも非常に豊かな農業生産地でした。当時、藩の財力は米を中心とした農作物の生産量で決まるため、前田家は総収入において將軍家に次ぐ裕福な大名家でした。

江戸時代前の日本は、数百年もの間、各地域の武将たちが自ら兵力を蓄えて軍を組織し、戦に明け暮れる時代が続いていました。しかし、16 世紀末に徳川家康が台頭して天下統一を果たし、江戸（現在の東京）に幕府を開きます。徳川家は、財力が増せば兵士の動員や装備の増強につながると十分認識しており、前田家のように裕福な大名が謀反を企て、資金を反乱の準備につぎ込めば大きな脅威になりかねないと分かっていた。

前田家もまた、その裕福さ故に將軍から政敵とみなされかねないと懸念していました。そこで前田家は賢明な政策をとります。豊かな資産を能や装飾美術、茶道など、軍事とは無縁の分野につぎ込んだのです。この方針が功を奏し、前田家は將軍家に気に入られ、幕府内で好待遇を得ます。また金沢も、江戸から遠く離れているにも関わらず、地方の中心都市へと変貌を遂げました。同時に、文化面で影響力を高めることは、幕府の支配を認めつつ藩の独立性を示す平和的な方法でもありました。

前田家の文化政策は、大きく分けて「収集」と「育成」の二つに分けられます。美術品の収集は藩主の威信を高めるものでした。これは当時の武士にとって一般的なことでしたが、裕福だった前田家は、他の大名を上回る資金を美術品につぎ込み、日本各地の多くの名画が前田家の資産となりました。ですが、前田家は収集だけでは満足しません。地元の芸術や工芸の振興を藩経営の基本としていた前田家は、全国から優秀な職人を呼び寄せ、活動を支援し、住居などを提供しました。加賀友禅をはじめ、石川を代表する工芸品の多くが、前田家の招きで京都や江戸から金沢に移り住んだ職人たちによって確立されたものです。

中でも石川工芸の発展に大きな影響を与えたのが、金沢城下にあった武具の修理所を、多分野の工芸工房である「加賀藩御細工所」に転換したことです。歴代藩主の資金援助を受けた職人たちは、技術を磨き、後継者を育成し、工芸分野の境界を越えて共同作業に臨み、数々の名作を作り上げました。さらに、第 5 代藩主前田綱紀（1643～1724）は、全国から様々な分野の工芸見本を集め、整理、分類するよう指示しました。これが「百工比照」で、御細工所の職人たちはこれを参考に学び、インスピレーションを得ました。漆器や金工、木工など、今日の石川の伝統工芸の礎となる多くの重要な技術を生み出したのが、この革新的な御細工所なのです。

【タイトル】 石川県立美術館 / 石川県の伝統工芸 イン트로ダクション

【想定媒体】 看板 Web

**<韓国語>****이시카와현의 전통공예: 개요**

현재 이시카와현이 된 지역은 수백 년 동안 교토나 에도(현재의 도쿄)와 같은 문화 중심지에 뒤지지 않는 공예 중심지였습니다. 이시카와현이 자랑하는 전통공예로는 도자기, 직물, 칠기, 금속공예, 목공예 등이 있습니다. 도공이나 유젠 등은 일본 각지에서 볼 수 있는 기술이지만, 이시카와에서는 독창적인 발전을 이루었습니다. 또한 가가상감 등이 지역에서 탄생한 기법도 있습니다.

이러한 예술적 및 역사적 가치가 높이 평가되어, 이시카와의 전통 공예품 중 다수가 국가의 중요무형문화재로 지정되었습니다. 또한 국가가 무형문화재로 지정한 전통 기법을 구현하는 중요무형문화재 보유자로 평생동안 인정받은 명장의 수는 인구 100 만 명당 비율로 따졌을 때 일본에서 가장 많습니다.

현대의 이시카와현을 방문하는 사람들은 역사적인 명품뿐만 아니라, 오늘날의 장인들이 전통 기술과 현대적인 미의식을 융합하기 위해 새로운 방법을 모색하며 끊임없이 노력하는 모습을 직접 볼 수 있을 것입니다. 현대의 공예품은 미술관에 전시되는 정교한 예술작품부터 구타니야키 밥그릇이나 와지마누리 젓가락처럼 기능미를 갖춘 일상용품에 이르기까지 매우 다양합니다. 다도용 동라처럼 매우 전통적인 것도 있는가 하면 현대에 맞는 새로운 표현을 찾아낸 공예품들도 있습니다. 예를 들어 과거에는 불상 장식에 사용되던 1μm(미크론) 두께의 극도로 얇은 금박이 오늘날에는 소프트 아이스크림의 토핑이나 고급페이셜 팩 등에 활용되고 있습니다.

**<日本語仮訳>****石川県の伝統工芸：概要**

現在、石川県となっている地域は、数百年もの間、京都や江戸（現在の東京）といった文化の都に引けを取らない工芸の中心地でした。県が誇る伝統工芸には陶磁器、織物、漆器、金工、木工などがあります。刀鍛冶や友禅などは日本各地でみられる工芸ですが、石川で独自の発展を遂げました。また、加賀象嵌など、この地域で生まれた技法もあります。

その芸術および歴史的価値が高く評価され、石川の伝統工芸の多くが、国の重要無形文化財に指定されています。また、国が無形文化財に指定した伝統技法を体現する重要無形文化財保持者として生涯認定を受けた名工の数も、人口百万人当たりの人数が日本一となっています。

現代の石川県を訪れる人々は、歴史的な名品だけでなく、今も現代の職人たちが、伝統技法と現代的な美意識を融合させるべく、新たな方法を見出そうと切磋琢磨する姿を見られるでしょう。現代の工芸品には、美術館に展示される精巧な芸術品から、九谷焼の飯碗や輪島塗の箸といった機能美を備えた日用品まで多岐にわたります。茶道の銅鑪のように極めて伝統的なものもあれば、今の時代に適した新たな表現を見出した工芸品もあります。例えば、かつて仏像の装飾に用いられた1ミクロンの極薄の金箔が、今は

ソフトクリームのトッピングや高級フェイシャルパックなどに使われています。



|      |     |      |               |
|------|-----|------|---------------|
| 地域番号 | 011 | 協議会名 | 十日町市文化観光推進協議会 |
|------|-----|------|---------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                                                          | 韓国語<br>文字数 | 媒体                  |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------|
| 011-001 | 十日町の積雪期用具 / 十日町市博物館                                                                  | 1,180      | Web ページ             |
| 011-002 | 十日町の積雪期用具 / 十日町市博物館                                                                  | 427        | 看板                  |
| 011-003 | へぎそば / 小嶋屋総本店、越後十日町小島屋本店、越後十日町小嶋屋和亭、繁蔵田麦そば                                           | 520        | Web ページ             |
| 011-004 | へぎそば                                                                                 | 592        | 看板                  |
| 011-005 | ツケナとニイナ（保存食文化） / 道の駅クロステン十日町、四季彩館べじばーく、いろりとほたるの宿せとぐち、十日町のか〜ちゃん<br>と作る採れたてごっつお、山菜取り体験 | 1,025      | Web ページ             |
| 011-006 | ツケナとニイナ（保存食文化）                                                                       | 430        | 看板                  |
| 011-007 | 松苧神社本殿                                                                               | 707        | Web ページ<br>その他（アプリ） |
| 011-008 | 松苧神社本殿                                                                               | 640        | 看板                  |
| 011-009 | 神宮寺観音堂・山門 / 神宮寺                                                                      | 572        | Web ページ<br>その他（アプリ） |
| 011-010 | 旧室岡家住宅                                                                               | 887        | Web ページ             |
| 011-011 | 旧室岡家住宅                                                                               | 546        | 看板                  |
| 011-012 | 節季市・チンコロ / チンコロづくり体験                                                                 | 571        | Web ページ             |
| 011-013 | 節季市・チンコロ                                                                             | 458        | 看板                  |
| 011-014 | 十日町雪まつり                                                                              | 1,117      | Web ページ             |
| 011-015 | 十日町雪まつり                                                                              | 496        | 看板                  |
| 011-016 | 清津峡                                                                                  | 807        | Web ページ             |
| 011-017 | 田代の七ツ釜                                                                               | 719        | Web ページ             |
| 011-018 | 田代の七ツ釜                                                                               | 484        | 看板                  |
| 011-019 | 棚田 / 儀明の棚田、留守原の棚田                                                                    | 1,042      | Web ページ<br>その他（アプリ） |
| 011-020 | 美人林 / 越後松之山「森の学校」キョロロ                                                                | 1,077      | Web ページ<br>その他（アプリ） |
| 011-021 | 美人林 / 越後松之山「森の学校」キョロロ                                                                | 671        | 看板                  |
| 011-022 | 遺跡出土品 / 十日町市博物館                                                                      | 996        | Web ページ             |
| 011-023 | 織物文化 / 十日町市博物館                                                                       | 1,091      | Web ページ             |
| 011-024 | 織物文化 / 十日町市博物館                                                                       | 718        | 看板                  |
| 011-025 | 織物工程 / 十日町市博物館                                                                       | 630        | Web ページ             |
| 011-026 | 織物工程                                                                                 | 546        | 看板                  |

|         |                                                                       |       |              |
|---------|-----------------------------------------------------------------------|-------|--------------|
| 011-027 | 染物工程 / 吉澤織物、翠山、青柳                                                     | 977   | Web ページ      |
| 011-028 | 染物工程                                                                  | 660   | 看板           |
| 011-029 | 大地の芸術祭（現代アート） / 越後妻有里山現代美術館 M onET、まつだい雪国農耕文化村センター「農舞台」、光の館、清津峡渓谷トンネル | 1,183 | Web ページ      |
| 011-030 | ほんやらどう / いろりとほたるの宿せとぐち                                                | 591   | Web ページ      |
| 011-031 | ほんやらどう                                                                | 462   | 看板           |
| 011-032 | 河岸段丘 / ラフティング（ミオンなかさと）                                                | 627   | Web ページ      |
| 011-033 | 温泉 / 松之山温泉                                                            | 539   | Web ページ      |
| 011-034 | 温泉                                                                    | 495   | 看板           |
| 011-035 | 凌雲閣                                                                   | 452   | Web ページ      |
| 011-036 | 酒造りの工程 / 松乃井酒造所                                                       | 989   | Web ページ      |
| 011-037 | 酒造りの工程 / 松乃井酒造所                                                       | 647   | 看板           |
| 011-038 | 雪国とは                                                                  | 885   | Web ページ      |
| 011-039 | 雪国の建築                                                                 | 1,087 | Web ページ      |
| 011-040 | モデルコース1：積雪期用具・へぎそば・保存食文化・神宮寺・節季市（チンコロ） / 十日町市博物館                      | 2,076 | その他<br>(SNS) |
| 011-041 | モデルコース2：棚田・美人林・遺跡出土品・織物文化・きもの製作工程 / 十日町市博物館                           | 2,298 | その他<br>(SNS) |
| 011-042 | モデルコース3：大地の芸術祭・ほんやらどう・河岸段丘・温泉・酒造りの工程 / 十日町市博物館                        | 2,037 | その他<br>(SNS) |

【タイトル】 十日町の積雪期用具 / 十日町市博物館

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****눈을 위한 도구, 도구로써의 눈**

도카마치 지역 사람들은 수천 년 동안 다설을 극복하며 살아가기 위해 여러 가지 특별한 도구들을 만들어 왔습니다. 겨울이 되면 적설량이 평균 2m에 달하고, 하루에 50cm 넘게 눈이 쌓이는 경우도 있습니다. 도카마치 지역의 풍경은 11월 하순에 첫눈이 내린 후부터 4월 눈이 녹을 때까지 1년 중 절반이 하얀 세상입니다.

눈을 처리하기 위해서는 눈을 옮기고, 제거하고, 압축하는 도구가 필요합니다. 또, 사람이나 물자를 운반할 수 있는 수단도 필요합니다. 썰매나 삼처럼 용도를 쉽게 알 수 있는 도구들도 있지만, 그 중에는 용도를 알기 어려운 도구들도 있습니다. 그 한 예로 지붕에 쌓인 눈을 치울 때 꼭 필요한 긴 톱니모양 날의 ‘눈절단톱’이라는 도구가 있습니다. 먼저 ‘고시키’라는 노 모양의 도구로 지붕 표면의 부드러운 눈을 긁어내면 축축한 상태로 압축되어 얼음처럼 단단해진 바닥의 눈이 드러납니다. 이 단단한 눈을 큰 덩어리로 잘라내는 것이 바로 ‘눈절단톱’입니다.

그 외에도 눈과 관련된 도구로는 세계적으로 공통된 특징을 지닌 것들도 몇 가지 있는데, 그 중 하나가 ‘스카리’라고 불리는 유연성이 있는 대형 스노슈입니다. 스카리는 대나무로 만든 골격의 앞쪽 끝부터 착용자의 손이 닿는 부분까지 짚으로 된 끈이 연결되어 있습니다. 이 스카리는 너무 길이가 길어서 그대로는 걷기가 힘들지만, 끈을 당겨 골조 앞부분을 들어올리면 일반적인 스노슈처럼 사용할 수 있습니다. 그리고 끈을 놓으면 눈을 밟아 다지는 바닥 면적이 넓어집니다. 이렇게 함으로써 끝없이 이어진 눈 위를 걸을 수 있을 뿐만 아니라, 뒤에 오는 사람들이 스노슈 없이도 다닐 수 있는 길을 만들 수 있습니다. 지금은 스카리가 스노블로어 같은 기계장치나 대량 생산된 도구들로 대체되었지만, 과거에는 지역의 공동 통로를 만들기 위해 사용되었습니다. 동네 어른들은 아침 일찍 나가 아이들의 통학로를 만들어주곤 했습니다.

식량 준비나 저장과 관련된 도구들도 있습니다. 예를 들면 채소를 이로리(조리와 난방에 사용되는 실내 화로)라는 난로볼로 건조시키기 위해 사용된 격자모양 나무선반(히다나)이나 여름철에 눈이 녹는 것을 막기 위해 쌓아 올린 눈 위에 깔아 두는 짚으로 짠 발 같은 것들이 있습니다. 이렇게 저장해 쌓아둔 눈은 눈 전용 톱을 사용해 블록형태로 잘라 여름철 냉장 용도로 사용했습니다.

농사일을 할 수 없는 긴 겨울 동안 사람들은 실내에서 생활을 유지하기 위한 도구를 제작하거나 수리하는 데 전념했습니다. 벚짚이나 대나무를 사용한 농기구와 생활용품, 저마(모시)를 재료로 한 직물 등 다양한 것들을 수작업으로 만들었습니다. 이들 대부분은 눈을 활용해 관리하고 강화했습니다. ‘유키자라시’라고 불리는 공정에서는 먼저 소재를 눈 위에 펼쳐놓습니다. 시간이 지나면서 태양의 자외선과 녹은 눈에서 방출되는 수소이온의 작용으로 섬유가 표백되고 부드러워집니다.

이와 같은 각종 도구들은 눈이 많은 지역에서의 생활상을 잘 보여줍니다. 또, 도카마치

지역의 유산인 사람들의 지혜와 공동체의 결속력, 자연과의 깊은 유대를 보여줍니다. 이들 도구는 모두 중요유형민속문화재로 지정되어 있습니다.

011-001

## <日本語仮訳>

### 雪のための道具、道具としての雪

十日町の人々は、何千年もの間、豪雪に何とか対処していくための多くの特別な道具を生み出してきました。冬には、積雪が平均 2 メートルに達し、一日に 50 センチメートルを超える雪が降ります。十日町の風景は、11 月下旬の初雪から 4 月の雪解けまで、1 年の半分以上が真っ白な世界となります。

雪に対処するためには、雪を移動させ、取り除き、圧縮する道具が必要です。また、人や物資の運搬手段も必要になります。ソリやスコップなど、多くは用途がわかりやすい道具ですが、中には用途がわかりにくい道具もあります。その一例が、屋根の雪下ろしに欠かせない、長いノコギリ状の歯を持つ「雪切りノコギリ」と呼ばれるものです。はじめに「コシキ」という櫂のような形をした道具で屋根の表面の柔らかい雪をこそげ落とすと、湿って圧縮され氷のように硬くなった底の雪が現れます。この固まった雪を大きな塊にして切り落とすのが「雪切りノコギリ」です。

他にも、雪関連の道具には、世界的に共通した特徴を持つものがいくつかあり、そのひとつ、「スカリ」と呼ばれる柔軟性のある特大のスノーシューは、竹の骨組みの先端から、履く人の手元まで藁のロープが通っています。スカリは、そのままでは長すぎて歩行が難しいのですが、ロープで骨組みの前部を手前に引っ張り上げることで、一般的なスノーシューのように使用することができます。そしてロープを離すと、雪を踏み固める底の面積が増えます。こうすることで、切れ目のない深い雪の上を進むと同時に、後の人がスノーシューなしでも通れる道を作ることができます。今日では、スノーブローワーやその他の機械的な道具、そして大量生産された道具に取って代わられたスカリですが、昔は地域の共同通路を作るために使われていました。年配の住民は朝早くから、子供たちの通学路を確保するために出かけたものでした。

食べ物の準備や保存に関係する道具もあります。たとえば、野菜を囲炉裏（煮炊きや暖房に用いる室内の炉）の火で乾燥させるために使われた格子状の木製棚（火棚）や、夏に雪が溶けるのを防ぐため、積み上げた雪の上に敷いた藁の編物などです。このように保存し、積み上げた雪は、雪用のこぎりでブロック状に切り出され、暑い季節の冷蔵用に使われました。

農作業ができない長い冬の間、人々は屋内にこもり、生活を支えるための道具の製作や修繕に専念しました。稲わらや竹を使った農具や生活用具、苧麻の繊維を材料にした織物など、さまざまなものを手作りました。これらの多くは、雪を活用して養生・強化されました。「雪ざらし」と呼ばれる工程では、まず素材を雪の上に広げます。時間が経つにつれ、太陽の紫外線と溶けた雪から放出される水素イオンの作用で、繊維が漂白され、柔らかくなるのです。

これら数々の道具は、雪国の生活を物語るものです。また、十日町の遺産である人々の知恵、共同体

の団結力、自然界との深いつながりを示すものです。これらの道具はまとめて、重要有形民俗文化財に指定されています。

【タイトル】 十日町の積雪期用具 / 十日町市博物館

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**눈 관련 도구**

도카마치 지역에 최초로 사람들이 정착하게 된 것은 지금으로부터 1 만여 년 전입니다. 수천 년 동안 많은 눈과 함께 살아온 그들은 설국에서 생존하기 위해 많은 특수한 도구를 고안해냈습니다. 예를 들면 제설을 위한 도구, 식량을 마련하거나 저장하기 위한 수단, 특별한 의복과 신발, 사람이나 물자를 운반하기 위한 운송수단 등이 있습니다. 그 외 장난감이나 공예품, 어구, 의식용품 등도 있습니다. 도카마치시 박물관에는 약 4,000 점에 이르는 눈 관련 용품과 도구가 소장되어 있습니다.

이 전통 도구들 대부분은 나무, 벗짚, 대나무, 마 등 천연재료로 만들어졌습니다. 농사일이 없는 겨울철이 되어 실내에 머무는 시간이 길어지면 사람들은 그 시간을 이용해서 생계를 위한 도구를 만들거나 손보는 일을 했습니다. 유키자라시라고 불리는 기법으로 눈 자체를 활용해 만든 것도 있습니다. 이것은 마직물로 만든 실이나 천을 눈 위에 펼쳐놓고, 녹은 눈에서 방출되는 수소이온과 자외선 반사를 이용해 섬유를 유연하게 만드는 기법입니다.

1991 년 이러한 도구들은 모두 중요유형민속문화재로 지정되었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**雪の道具**

十日町地方に最初の移住者がやって来たのは、今から 1 万年以上も前のことです。何千年もの間、豪雪と共に生活してきた彼らは、雪国で生き延びるために多くの特殊な道具を考案しました。たとえば、除雪のための道具、食料の調達や貯蔵のための手段、特別な衣類や履物、人や物資を運ぶための乗り物などが挙げられます。その他、玩具や工芸用品、漁具、儀式用具などもあります。十日町市博物館には、およそ 4,000 点に及ぶ雪関連の用具・用品が所蔵されています。

これらの伝統的な道具のほとんどは、木、稲わら、竹、麻などの天然素材から作られました。農作業がオフシーズンとなり、人々が屋内に閉じこもる長い冬の間、その時間を使って生活を支える道具を作り、維持管理したのです。雪ざらしと呼ばれる技法で、雪そのものを利用して作られたものもあります。これは、麻織物の素材の糸や反物を雪の上に拵げ、溶ける雪が放出する水素イオンと紫外線の反射で繊維を柔軟にさせるものです。

1991 年、これらの道具は一括して重要有形民俗文化財に指定されました。

【タイトル】ヘギそば / 小嶋屋総本店、越後十日町小島屋本店、越後十日町小嶋屋和亭、繁蔵田麦そば

【想定媒体】Web ページ

### <韓国語>

#### ‘헤기소바’의 면

음식은 문화를 나타낸다고 하는데, 일본 전통 소바의 변형판인 ‘헤기소바’는 그 대표적인 예라고 할 수 있습니다. 헤기소바는 니가타현의 역사와 깊은 관련이 있으며, 이 지역의 농업 사정과 지역 식물 전통에서 비롯되었습니다.

일반적으로 소바는 밀가루를 결합재로 사용해 만듭니다. 하지만 니가타의 기후는 밀 재배에 적합하지 않았습니다. 19 세기 초 니가타 주민들은 지역에서 구하기 쉬운 청각채라는 해조류를 결합재로 사용하는 방법을 고안했습니다. 이 지역 식물업자들은 실을 짤 때 실이 끊어지지 않도록 섬유를 보강하는 ‘폴먹임’을 하는데, 이때 사용하는 폴 소재로 오래전부터 청각채를 사용해왔습니다. 청각채를 사용하여 만든 소바는 은은한 녹색을 띠며, 부드러운 목 넘김과 매끄러운 식감이 있습니다.

헤기소바를 담아내는 방식도 지역의 식물문화에 뿌리를 두고 있습니다. 이 소바는 ‘헤기’라고 불리는 단추나 실 자투리를 담는데 사용하는 평평한 나무그릇에 담아냅니다. 또, 헤기소바는 한 입 크기로 나누어 도카마치 식물 장인들이 실을 감을 때와 같은 한자 팔(八)의 모양으로 나란히 놓습니다.

헤기소바를 먹을 때는 멘쓰유라고 하는 진한 간장 베이스 소스에 찍어 먹습니다. 일본의 다른 지역에서는 찍어 먹는 소스에 보통 와사비나 파를 넣지만, 도카마치 지역에서는 와사비 대신 겨자를 넣는 경우가 많습니다.

### <日本語仮訳>

#### 「ヘギそば」の麺

食は文化を映し出すと言いますが、日本の伝統的な蕎麦の変形版である「ヘギそば」はその典型でしょう。ヘギそばは新潟県の歴史と深く結びついており、当地の農業事情と地元の織物の伝統から生まれました。

蕎麦は通常、小麦粉をつなぎに使用して作られます。しかし、新潟の気候は小麦の生産に適していません。19 世紀初頭、新潟県民は地元で入手しやすいフノリという海藻を、つなぎの代替品として使用することを考案しました。この地方の織物業者は、糸を織る過程で糸が切れないよう繊維を補強する「サイジング」のような粘着剤として、昔からフノリを使用していました。蕎麦作りにフノリを使うと、ほのかな緑色を帯

び、のどごし良くツルツルとした食感になります。

へぎそばの配膳方法も、地元の織物文化に由来するものです。このそばは、「へぎ」と呼ばれる、ボタンや糸の切れ端を入れるのに使うような、平らな木の器に乗せて出されます。その上、へぎそばは一口サイズごとに、十日町の織物職人が糸を認（かせ）にすると同じ八の字形にして並べられます。

食べるときには、へぎそばを麵つゆという濃厚な醤油ベースのつゆにつけます。日本の他の地域では、漬け汁にわさびやネギを入れるのが一般的ですが、十日町ではわさびの代わりにカラシを入れることが多いです。



【タイトル】へぎそば

【想定媒体】看板

---

**<韓国語>**
**해기소바**

해기소바는 도카마치 지역의 대표적인 향토 소바입니다. 일본 전통음식인 ‘소바’의 변형판인 이 해기소바는 지역의 직물산업과 깊은 관련이 있습니다. 면은 실을 둥글게 감아 놓은 타래처럼 가지런히 묶여 있으며, 과거 직물 장인들이 실이나 단추 등 자잘한 물건들을 보관하기 위해 사용했던 ‘해기’라고 불리는 얇은 나무그릇에 담겨 제공됩니다. 소바 반죽에는 청각채 성분이 포함되어 있습니다. 과거 직물 장인들은 섬세한 실을 튼튼하게 하기 위해 이 해조류를 풀로 사용했는데, 해기소바의 청각채도 비슷한 역할을 합니다.

메밀가루에는 글루텐이 부족해 면을 삶을 때 형태가 부서지기 쉽기 때문에 결합재로 보통은 밀가루를 사용합니다. 그러나 도카마치 지역은 밀 생산지가 아니기 때문에 이 지역 소바가게에서는 예로부터 큰영경퀴 잎 섬유를 대신 사용해 왔습니다. 19세기 초 이 지역 요리사가 이 잎 대신 청각채를 사용해 보았는데, 그 결과 은은한 녹색과 부드러운 식감이 있는 면이 완성되었습니다. 1933년 인근에 수력발전소가 건설되면서 전국 각지에서 노동자와 기술자들이 모여들었습니다. 많은 사람들이 이 지역에 머무는 동안 해기소바를 맛보았고, 그 후 해기소바의 명성이 전국적으로 퍼지게 되었습니다.

해기소바를 먹는 방법은 먼저 면을 한 입 크기로 집어 그릇에 담긴 멘쓰유라는 간장소스에 찍어 먹습니다. 첫 입은 다른 양념 없이 기본 풍미를 음미합니다. 그 다음부터는 겨자와 잘게 썬 파를 곁들여 먹습니다. 파는 멘쓰유에 넣어도 되지만, 겨자는 면을 집기 전에 면에 직접 살짝 묻히는 것이 좋습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**へぎそば**

へぎそばは、十日町のご当地そばです。伝統的な日本食「そば」の変形版であるへぎそばは、地元の織物産業と深く結びついています。麺は、輪になった糸の総（かせ）のようにきれいに束ねられ、かつて織物職人が糸やボタンやその他細々としたものを保管するために使った「へぎ」と呼ばれる浅い木の器に乗せて提供されます。そば生地には、フノリという成分も含まれています。かつて布織り職人は、織細な糸を丈夫にするためにこの海藻を糊として使っていましたが、へぎそばの中のフノリも同じ役割を果たします。

そば粉にはグルテンが不足しているため、そばを茹でたとき麺の形が崩れないよう、つなぎとして一般的には小麦粉が入っています。しかし、十日町は小麦の産地ではないため、この地域の蕎麦屋は昔からオオヤマボクシの葉の繊維で代用していました。19世紀初頭、地元の料理人がこれに代えてフノリを使ってみたところ、淡い緑色でツルツルとした食感の麺ができました。1933年、近くに水力発電所が建設されることになり、全国から労働者や技術者が集まりました。多くの人がこの地で滞在中にへぎそばを食べ、後に全国にその評判を広めました。

へぎそばの食べ方としては、まず麺を一束箸に取り、器に入った麺つゆにつけます。最初の一束は他の薬味を付けずに味わい、基本の風味を確かめます。残りはからしと刻みネギを付けて食べます。ネギはつゆに入れても構いませんが、からしは箸で取る前に麺に直接付けた方が良いでしょう。

【タイトル】 ツケナとニイナ（保存食文化） / 道の駅クロステン十日町、四季彩館べじぱーく、い  
ろりとほたるの宿せとぐち、十日町のか〜ちゃんと作る採れたてごっつお、山菜取り体験

【想定媒体】 Web ページ

### <韓国語>

#### 겨울 식사 계획: 도카마치의 식량 저장

1 년의 절반 가까이가 눈으로 뒤덮이는 도카마치에서 생존하려면 항상 사전계획을 세울 필요가 있었습니다. 설국의 식문화는 겨울을 대비해 충분한 식량을 비축하는 것을 중심으로 이루어지며, 식량 보존과 자원의 효과적인 활용을 전략적으로 하는 것이 일상생활의 중요한 부분을 차지했습니다.

겨울 동안 제철 채소를 효과적으로 활용하는 대표적인 예 중 하나로 이 지역의 전통음식인 ‘쓰케나’를 들 수 있습니다. 이것은 도카마치 지역 어느 가정에서나 볼 수 있는데, 노자와나라고 하는 채소를 소금에 절여 유산발효시킨 것입니다. 노자와나(순무의 일종)는 초가을에 심어 첫눈이 내릴 무렵 수확합니다. 이를 잘 씻어 소금에 절인 것이 쓰케나입니다. 겨울 동안 쓰케나는 밥반찬이나 손님이 오면 차와 함께 즐길 수 있는 요리로도 제공됩니다. 봄이 가까워지면 쓰케나는 발효가 진행되어 신맛이 나기 시작합니다. 이때 쓰케나를 짠 절임 물에서 꺼내 물로 씻은 다음 끓입니다. 이렇게 하면 ‘니이나’(煮菜, ‘삶은 채소’라는 의미)라고 불리는 요리가 됩니다. 이러한 단계적인 처리과정을 통해 도카마치 사람들은 가을채소의 보관기간을 눈이 녹는 시기까지 연장할 수 있습니다.

장기적이고 주기적인 식량 보존방법은 눈이 많은 지역에서는 흔히 볼 수 있습니다. 그 대표적인 예가 잉어 양식인데, 예전에는 겨울 동안 단백질 공급원을 확보하기 위한 일반적인 방법이었습니다. 따뜻한 계절에는 농가에서 잉어를 관개(논밭에 물을 공급하는 작업)용 연못에 풀어두는데, 잉어가 물속의 조류를 먹기 때문에 물이 깨끗하게 유지되었습니다. 심지어는 가정쓰레기나 설거지 물까지 잉어 먹이로 주기 위해 연못에 던져 넣었습니다. 겨울에는 연못이 얼기 전에 잉어를 연못 가장자리에 설치한 가두리로 옮깁니다. 온도가 낮아지면 잉어는 겨울잠 상태에 들어가는데, 이것은 언제든지 쉽게 꺼내 먹을 수 있는 겨울철 식량이 되었습니다. 봄이 되면 먹지 않고 남은 잉어가 다시 깨어나는데, 이를 연못에 다시 풀어둡니다.

그 외 일반적인 식량 보존방법으로는 눈 속에 저장하는 방법과 훈연건조하는 방법이 있습니다. 전통적인 가정에서는 이러한 방법을 직접 활용할 수 있는 설비를 갖추고 있었습니다. 예를 들어 무와 같은 뿌리채소를 0℃ 정도로 보관하기 위해 현관 바로 밖에 벧짚으로 만든 저장용기를 두었습니다. 또, 이로리(일본의 전통적인 난방장치) 위에는 히다나라고 하는 전용 건조 선반이 있었습니다. 채소나 생선을 이 히다나에 걸어두면 매일 화로에서 나오는 열기와 연기로 훈연건조되어 오랫동안 보존할 수 있었습니다. 미소(일본된장)의 원료인 삶은 콩은 으깨서 원뿔 모양으로 만들어 히다나 위 들보나 기둥에 매달아 건조시켰습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 冬の食事計画：十日町の食料保存

一年の半分近くが雪に覆われる十日町で生き延びるには、常に前もって計画を立てる必要がありました。雪国の食文化は、冬に備えて十分な食料を蓄えることを中心に動いており、食料の保存や資源の有効活用を戦略的に進めて行くことが、日常生活の重要な部分を占めています。

冬の間中、季節野菜を有効活用しているわかりやすい例の1つが、この地域の伝統料理である「ツケナ」です。これは十日町地域のどの家庭にも見られるもので、野沢菜を塩漬けにして、乳酸発酵させたものです。野沢菜（カブ菜の一種）は初秋に植えられ、初雪の頃すべて収穫されます。これを丁寧に洗って塩漬けにすると、ツケナになります。冬の間、ツケナは食事の副菜として食べたり、お茶請けとして出されます。春が近づくと、ツケナは発酵が進み、酸味を帯びて来ます。そこでツケナを塩気の多い漬け汁から引き上げ、水洗いして煮込みます。この時点で、これは「ニイナ」（文字通り、「煮た菜っ葉」の意）と呼ばれる料理になります。このような段階的な処理によって、十日町の人々は、秋野菜の賞味期間を雪解け時期まで延ばすことができるのです。

長期的、周期的な食料保存の方策をとることは、雪国では一般的です。その主な例が鯉の養殖で、かつては冬の間タンパク源確保のための一般的な方法でした。暖かい季節には、農家は鯉を灌漑（田んぼに水を供給する作業）池に放し、鯉に藻を食べさせることで綺麗な水を保っていました。家庭ゴミや食器の洗い水まで、魚の餌補給のために投げ入れました。冬、池が凍る前に鯉は岸辺に設置した生け簀に移動させました。気温が下がると鯉は冬眠状態に入り、冬の間食料として、いつでも簡単に手に入れられました。春になると、食べられずに残った鯉は覚醒し、再び池に戻されました。

その他の一般的な食料保存方法としては、雪中貯蔵や燻煙乾燥があります。伝統的な家庭には、これらを自ら行うための設備が整っていました。大根などの根菜を氷点下ぎりぎりの温度で保存するために、玄関のすぐ外に稲わら製の容器がありました。また、囲炉（日本の伝統的な暖房設備）裏の上にはヒダナと呼ばれる専用の乾燥棚がありました。野菜や魚などの食材をヒダナに吊るしておく、日々の調理の火から出る熱や煙でじっくりと保存することができました。味噌（日本味噌）の元となる煮た大豆は漬して円錐形にし、火棚の上の梁や柱から吊し、乾燥させました。

【タイトル】 ツケナとニイナ（保存食文化）

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**쓰케나와 니이나**

눈이 많이 오는 지역의 전통 식문화에서는 겨울을 나기 위한 충분한 식량을 비축하는 것이 중요하기 때문에 절임을 비롯한 식량 보존 기술은 꼭 필요한 것입니다. 도카마치에서는 널리 재배되는 노자와나라는 순무의 일종인 채소를 소금에 절이는 것이 그 대표적인 예입니다.

노자와나라는 초가을에 심고 첫눈이 내릴 때쯤 수확해 깨끗이 씻은 뒤 소금에 절입니다. 만 하루 정도 지나면 지역에서는 이를 ‘쓰케나’라고 부르는 절임 음식으로 만듭니다. 겨울 동안 쓰케나는 밥반찬으로도 먹습니다. 봄이 되면 쓰케나는 발효를 시작합니다. 그러나 쓰케나는 부패되는 것이 아니라 니이나라고 하는 새로운 형태로 식용됩니다. 요리는 소금을 씻어내고, 찜이나 찌개요리에 넣는 방식으로 음식의 유통기한을 훨씬 더 길게 연장할 수 있습니다. 발효로 인해 면역력을 높여주는 유산균 효과도 있습니다.

쓰케나와 니이는 지금도 도카마치의 거의 모든 가정에서 겨울 식탁에 빠놓을 수 없는 음식이 되어 있습니다. 현재 시중에서도 판매되고 있지만, 많은 사람들이 대대로 내려오는 집안 레시피를 지켜가며 집에서 직접 만들어 먹고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**ツケナとニイナ**

雪国の伝統的な食文化では、冬を越すための十分な食料を蓄えることに重きを置いており、漬物をはじめとする食料保存の技術は必要不可欠なものです。十日町では、広く栽培されている野沢菜というカブ菜の塩漬けがその代表例です。

野沢菜は、初秋に植え付け、初雪の頃にはすべて収穫し、丁寧に洗って塩漬けにします。すると丸1日ほどで、地元で「ツケナ」と呼ばれる漬物になります。冬の間、ツケナは食事の副菜やお茶請けとして出されます。春になると、ツケナは発酵を始めます。しかし、ツケナは腐るのではなく、ニイナと呼ばれる新たな姿になって食されます。料理人は塩を洗い流し、煮物やなべに加えるという方法で、賞味期間をずっと長く延ばすことができます。発酵により、免疫力を高める乳酸の効果も加わります。

ツケナとニイナは、今でも十日町のほぼすべての家庭で、冬の食卓に欠かせないものとして食べられています。現在は市販もされていますが、多くの人々は、代々受け継いだ家庭のレシピを守り、自家製を作り続けています。

【タイトル】 松茸神社本殿

【想定媒体】 Web ページ その他（アプリ）

---

**<韓国語>****마쓰오 신사**

마쓰오산 정상에 위치한 이 신사는 마을에서 떨어진 곳에 있지만, 천 년이 넘는 시간 동안 도카마치의 종교적·문화적 생활에서 중요한 역할을 해왔습니다.

역사적 자료에 의하면 이 신사는 807 년에 모시풀(카람시, 도카마치 전통 직물에 사용되는 주요 식물)과 관련된 여신 누나카와히메를 모시기 위해 창건되었다고 합니다. 현재의 본전은 1497 년에 건축(이축)된 것으로, 니가타현에서 가장 오래된 초가지붕 목조건축물 중 하나입니다. 1978 년에 국가중요문화재로 지정되었고, 2019 년에는 지붕 전체가 교체되었습니다.

눈이 많은 지역에서 이 신사가 오랜 세월을 견딜 수 있었던 이유 중 하나는 건축구조에 있습니다. 초가지붕의 급경사는 눈이 쌓이기보다는 미끄러져 떨어지도록 유도하여, 지붕이 눈의 무게로 내려앉는 것을 방지합니다. 여러 개의 굽은 지주는 눈과 젖은 초가지붕의 무게를 견디는 데 중요한 역할을 합니다.

마쓰오 신사의 중요한 축제 중 하나는 남자아이의 성장을 기원하기 위한 ‘나나쓰마이리’라는 의식으로, 매년 5 월 8 일에 열립니다. 세는 나이로 7 살이 된 지역 소년들이 산기슭의 이누부시 마을에서 해발 360m 산꼭대기의 신사까지 약 3km 의 길을 올라 참배를 합니다. 때로는 아직 눈이 남아 있어 그 나이의 아이들에게는 힘든 코스지만, 지역 사람들이 총출동해 아이들의 등반을 돕습니다. 신사에서 기도와 의식을 마치면 모두 다시 산을 내려오고, 가족들은 소년을 축하하는 잔치를 엽니다.

이 신사에 전해 내려오는 2 가지 중요한 유물은 16 세기 이 지역을 다스렸던 강력한 다이묘 우에스기 겐신(1530~1578)이 신사의 수호신에게 바쳤다고 전해지는 검과 군바이(전투 때 장수가 지휘하기 위해 사용한 부채)입니다. 보안 상의 이유로 신사에는 보관되어 있지 않으며, 복제품이 ‘마쓰다이 향토자료관’에 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****松茸神社**

松茸山の山頂にあり、里から離れたこの神社は、千年以上もの間、十日町の宗教的・文化的生活の重要な部分を担ってきました。

歴史的な資料によると、この神社は 807 年に、カラムシ（十日町の伝統織物に使用される中心的な植物）に関連する女神、奴奈川姫を祀るために創建されたとされています。現在の本殿は 1497 年の建築（移築）で、新潟県の茅葺き屋根木造建築として最古級のもので、1978 年に国の重要文化財に登録され、2019 年には屋根の総葺替えが行われました。

雪国の厳しい冬に神社が長持ちする要因は、ひとつにはその建築構造にあります。茅葺き屋根の急勾配は、雪が積もるより滑り落ちる方を促し、屋根を押しつぶすような雪の負荷から守ります。多数の太い支柱は、雪と濡れた茅の重みに耐えるのに役立っています。

松茸神社の重要な祭りのひとつとしては、男児の重要な成長祈願の儀式である「七ツ詣り」で、毎年 5 月 8 日に行われます。数え年 7 歳になった地元の少年たちが、麓の犬伏集落から標高 360 メートルの山頂の神社まで、3 キロ余りの道のりを登って参拝します。まだ雪が残っていることもあり、その年齢の子供たちには厳しいコースですが、地域総出で子供たちの登頂をサポートします。神社での祈りと儀式の後、全員が再び山を下り、親族たちが少年の栄誉を称える祝宴を開きます。

この神社に伝わる 2 つの重要な遺物は、16 世紀にこの地域を治めていた有力大名、上杉謙信（1530-1578）が神社の守り神に捧げたとされる剣と軍配（合戦の際、武将が指揮を執るために使用したうちわのこと）です。防犯上の理由から神社には納められていませんが、レプリカが「まつだい郷土資料館」に展示されています。

【タイトル】 松茸神社本殿

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**마쓰오 신사**

15 세기에 건축된 이 건물은 마쓰오 신사의 본전으로, 인근의 이누부시 마을과 깊은 인연이 있는 오래된 신사입니다. 1978 년에 국가중요문화재로 지정되었으며, 2017 년부터 2019 년에 걸쳐 대대적인 복원이 이루어졌습니다.

역사적 자료에 의하면 이 신사는 807 년에 창건되어, 모시풀(카람시, 도카마치 전통 직물에 사용되는 주요 식물)과 관련된 여신 누나카와히메를 모셨다고 전해집니다. 현재의 건물은 1497 년에 지어진 것으로, 니가타현에서 가장 오래된 초가지붕 목조건축물 중 하나입니다.

눈에 띄는 특징으로는 지붕의 경사가 심하고 지주가 여러 개 있다는 점입니다. 이 2 가지 구조 덕분에 건물은 무너지지 않고 겨울의 폭설을 견딜 수 있었습니다. 또한, 이러한 오랜 역사가 이어질 수 있었던 것은 지역 주민들이 500 년 동안 필요한 도구와 재료를 짊어지고 산길을 올라 신사를 수리하고 관리해 온 덕분이기도 합니다.

이 신사는 매년 5 월 8 일에 열리는 성장 기원 행사 ‘나나쓰마이리’의 주요 장소이기도 합니다. 세는 나이로 7 살이 된 마쓰오 지역의 소년들이 이 신사를 참배합니다. 험한 산길을 오르는 소년들을 지역 주민들이 총출동해 돕습니다. 기도와 의식이 끝나면 모두 산을 내려오고, 소년들의 가족들은 그들을 축하하는 잔치를 엽니다.

이 신사에는 검과 군바이(전투 때 장수가 지휘하기 위해 사용한 부채)라는 2 가지 중요한 유물이 전해 내려옵니다. 군바이는 16 세기에 이 지역을 다스렸던 강력한 다이묘 우에스기 겐신(1530~1578)이 신에게 바친 것으로 전해집니다. 이 유물들은 신사에 보관되어 있지 않지만, 복제품이 ‘마쓰다이 향토자료관’에 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**松茸神社**

15 世紀に建てられたこの建物は、松茸神社の本殿であり、近隣の犬伏集落と深い関わりを持つ古い神社です。1978 年に国の重要文化財に登録され、2017 年から 2019 年にかけて大規模な修復が行われました。

歴史的資料によると、この神社は 807 年に創建され、カラムシ（十日町の伝統織物に使用される中心的な植物）に関連する女神、奴奈川姫を祀ったとされています。現在の建物は 1497 年に建てられたもので、新潟県では最古の茅葺き屋根の木造建築のひとつです。

屋根の急勾配と多数の支柱に注目してください。この 2 つの特徴のおかげで、建物は倒壊することなく冬の豪雪に耐えてきました。また、このような長い歴史があるのは、地元の人々が 500 年もの間、必要な道具や材料を担いで山道を登り、神社を修理し、維持してきたおかげでもあります。

この神社は、毎年 5 月 8 日に行われる成長祝いの「セツ詣り」のメイン会場でもあります。数え年 7 歳に



なった松芋地域の少年たちがこの神社を参詣します。険しい山道を上る彼らを地域住民が総出で助けます。祈祷と儀式が執り行われた後、全員が下山し、少年たちの親族が彼らの栄誉を称えて祝宴を開きます。

この神社には、剣と軍配（合戦の際、武将が指揮を執るために使用したうちわのこと）の2つの重要な遺物があります。軍配は16世紀にこの地を治めていた有力大名、上杉謙信（1530-1578）が祭神に捧げたものと伝えられます。剣と軍配そのものは神社には納められていませんが、そのレプリカが「まつだい郷土資料館」に展示されています。

【タイトル】 神宮寺観音堂・山門 / 神宮寺

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

**<韓国語>****진구지 절: 눈 속의 사찰**

도카마치에서 북쪽으로 약 3km 떨어진 삼나무 숲 속에 807 년에 창건된 것으로 전해지는 유서 깊은 선종 사찰, 진구지 절이 있습니다. 조용한 삼나무 숲 속에 자리 잡은 이 사찰과 위엄 있는 산문은 초가지붕으로 되어 있다는 점에서 불교 사찰 건축물 중에서도 독특한 매력을 뽐냅니다.

수 세기에 걸쳐 진구지 절의 주지승들은 일출과 함께 기상하여 사찰 중앙의 관음당으로 이어지는 작은 길을 정비해 왔습니다. 여름에는 이끼 낀 돌길의 먼지를 쓸고, 겨울에는 눈을 다져 참배객들이 관음당에 와서 자비의 보살인 관음에게 기도를 드릴 수 있도록 합니다. 이 사찰의 본존인 관음상은 ‘천수관음’이라 불리며, 니가타현의 문화재로 지정되어 있습니다. 매년 7 월에 단 3 일간만 공개됩니다.

높이 15m 의 산문은 1760 년대에 세워졌고, 관음당은 1780 년대에 건축된 것입니다. 북쪽 해안가 마을인 이즈모자키에서 모인 뛰어난 장인들에 의해 지어졌습니다. 관음당은 중앙 입구 상부에 커다란 박공이 있는 팔작집 지붕으로 되어 있습니다. 지붕의 경사가 매우 가파른데, 이 형태는 단순히 우아한 걸모습뿐만 아니라 눈이 쌓여 그 무게로 인해 지붕이 내려앉는 것을 방지하는 역할을 합니다.

사찰 건물이 오랜 세월 동안 유지될 수 있었던 점은 지역사회가 헌신적으로 관리해 왔다는 것을 보여줍니다. 눈으로 손상된 초가지붕은 매년 새로 교체되며, 가을에 이곳을 찾은 참배객들은 봄철 수리를 준비하기 위해 초가지붕에 사용할 짚단을 말리는 모습을 볼 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****神宮寺：雪の中の寺**

十日町の北約 3 キロの杉林の中に、807 年に創建されたとされる歴史的な禅寺、神宮寺があります。静かな杉林の中に建つこの寺院と威厳ある山門は、茅葺き屋根を持つという点で、仏教寺院建築の中でも異彩を放っています。

何世紀にもわたり、神宮寺の住職たちは日の出とともに起床し、寺の中央の観音堂への小道を整えてきました。夏には苔むした石畳のゴミを掃き、冬には雪を踏み固め、参拝者が観音堂にたどり着き、慈悲の菩薩である観音様に祈りを捧げられるようにするのです。この寺の本尊の観音像は、「千手観音」と呼ばれ、新潟県指定文化財となっています。毎年 7 月に 3 日間だけ公開されます。

高さ 15 メートルの山門は 1760 年代、そして観音堂は 1780 年代のものです。北に位置する海岸沿いの町、出雲崎から集められた名工たちによって建てられました。観音堂には、中央入口の上部に大きな破風付きの入母屋造の屋根があります。屋根が非常に急勾配になっていますが、この形状は優美であるだけでなく、雪が積もり重みで屋根を押しつぶすのを防ぐ役割を果たしています。

寺院の建物が非常に長く維持されている事実は、地域社会によって献身的に手入れされていることを物語っています。雪で傷んだ部分の茅は毎年葺き替えられており、秋にここを訪れた参拝者は、春の修理に備えて茅の束が干されているのを目にすることができます。

【タイトル】 旧室岡家住宅

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****구 무로오카가 주택: 역사 탐방**

마쓰다이 향토자료관은 구 무로오카가 주택이라고 불리는 역사적인 건축물 안에 자리 잡고 있습니다. 이 건물의 이름은 1800년대 후반 당시 도카마치시의 유력한 농민이었던 당시 소유자의 이름을 따서 지어졌습니다. 건물에 사용된 느티나무 목재 골조는 19 세기의 것으로 주택의 다른 부분보다 오래된 것인데, 1935년 이 가문 일가가 집을 새로 지을 때 재활용되었습니다. 현재 건물은 외관과 내부가 그대로 보존되어 있어 방문객들은 당시 눈이 많은 지역의 농가 생활을 엿볼 수 있습니다.

이 2층 건물은 2009년에 현재의 위치로 이전되었습니다. 10m에 달하는 거대한 느티나무 들보에 떠받쳐진 가파른 지붕, 천이나 짚을 짜기 위한 재료를 보관하기 위한 큰 다락공간, 난방이나 조리를 할 때 불에서 나오는 연기를 빨아올리기 위한 높은 천장 등 설국 건축의 특징을 많이 찾아볼 수 있습니다.

이 주택의 평면구조는 눈이 많은 지역에서 흔히 볼 수 있으며 ‘주몬즈쿠리’라 불리는 여러 개의 방이 있는 배치입니다. 현관을 들어서자마자 겨울의 축축한 걸옷을 벗기 위한 널찍한 토방이 있고, 그 옆에는 가축이 얼지 않도록 하기 위한 실내 축사가 있습니다. 현관은 직접 '니와'라고 불리는 방으로 통합니다. ‘자노마’는 주몬즈쿠리 구조의 집 중심이며, 한 단 높게 만들어진 다다미 방입니다. 이 방의 가장 큰 특징은 이로리(조리와 난방에 사용되는 실내 화로)라고 불리는 난로입니다. 이것은 몸을 따뜻하게 하거나 조리를 하기 위해 바닥에 설치하는 숯불 화로입니다. 이로리를 중심으로 생활이 이루어졌기 때문에 부엌, 목욕탕, 거실 등 집 안에서 가장 사용빈도가 높은 방은 자노마를 둘러싸도록 편리하게 배치되어 있습니다.

자료관 내부에는 지역 주민들이 기증한 수천 점의 전통 도구와 가구, 가정용품, 예술품 등이 있습니다. 각 방에는 19세기 후반에서 20세기 초반에 사용되었던 일상 속 생활용품들이 가득합니다. 2층에는 근처에 있는 중요문화재 마쓰오 신사의 역사와 중요성을 소개하는 여러 전시와 마쓰오 신사의 ‘나나쓰마이리’에 대한 기록영상이 마련되어 있습니다.

또한 자료관에서는 자원봉사 가이드가 방문객들에게 현지 사투리를 가르쳐 주거나 겨울철 긴 밤을 지내기 위해 했던 놀이를 시연하기도 하고, 눈이 많은 지역의 생활모습을 흑백사진 컬렉션 등을 통해 생생하게 설명해 줍니다.

---

**<日本語仮訳>****旧室岡家住宅：歴史をたどる**

まつだい郷土資料館は、旧室岡家住宅と呼ばれる歴史的建築物の中にあります。この建物の名称は、1800 年代後半に十日町市の有力な農民であった、当時の所有者にちなんで付けられました。建物のケヤキ材の骨組みは 19 世紀のもので、家の他の部分より古くなっており、1935 年に一家が住宅を建て替える際に再利用したものです。現在、建物は外観も内部もそのまま保存されており、訪れた人々は当時の雪国の農家の生活を垣間見ることができます。

2 階建ての建物は、2009 年に現在の場所に移築されました。10 メートルはあろうかという巨大なケヤキの梁に支えられた急勾配の屋根、布や藁を織るための材料を収納するための大きなロフトスペース、暖房や調理の火から出る煙を吸い上げるための高い天井など、雪国建築の特徴を数多く備えています。

間取りは、雪国で一般的だった「中門造り」と呼ばれる複数の部屋があるレイアウトになっています。玄関を入ってすぐのところには、冬の湿った上着を脱ぐための広々とした土間があり、その横には家畜が凍えないようにするための屋内畜舎があります。玄関は直接、「ニワ」と呼ばれる部屋に通じています。「チャノマ」は中門造りの家の中心であり、一段高くなった畳敷きの部屋になっています。この部屋の最大の特徴は囲炉（煮炊きや暖房に用いる室内の炉）裏です。これは、暖をとったり調理をしたりするために床に設置された炭火の炉台です。囲炉裏を中心に生活が営まれたため、台所、風呂、居間など、家の中で最も使用頻度の高い部屋は、チャノマを囲むように便利に配置されています。

資料館の中には、地域住民から寄贈された何千点もの伝統的な道具や家具、家庭用品、美術品があります。各部屋は 19 世紀後半から 20 世紀初頭の日常生活の用品であふれています。2 階には、近くにある重要文化財の松茸神社の歴史と、重要性を紹介する多数の展示や、松茸神社での「七ツ詣り」の記録映像があります。

ボランティアガイドが居て、日本語を話す訪問者には地元の方言で言葉を教えたり、冬の長い夜に時間をつぶすために使われた遊びを披露したり、雪国の生活の様子をモノクロ写真のコレクションを用いて話すなど、臨場感あふれる案内をしてくれます。

【タイトル】 旧室岡家住宅

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****구 무로오카가 주택**

이 2층 가옥은 1935년에 농가로 지어졌습니다. 현재는 ‘마쓰다이 향토자료관’으로 운영되고 있으며, 마쓰다이 지역의 역사와 1900년대 초반 농가의 일상생활을 전시하는 독특한 공간으로 꾸며져 있습니다.

이 집은 그 지역의 유력한 농민이었던 무로오카 가문의 것이었습니다. 원래 건물은 도카마치에서 흔히 볼 수 있었던 나무 골조의 나무지붕 농가로, 금속제 접합부재나 못을 사용하는 것이 아니라 커다란 느티나무 들보를 단단하게 조합하는 방법으로 지어졌습니다. 대나무 격자 바탕에 흙을 바른 벽은 천연 단열재 역할을 하고, 급경사 지붕은 눈이 아래로 떨어지기 쉽도록 합니다. 2009년에 가옥은 이전되었고, 금속판 지붕과 전기배선 같은 현대적인 설비가 추가되었습니다.

내부는 난방과 요리에 사용되는 이로리(일본의 전통적인 난방장치)를 중심으로 한 설국 농가의 전형적인 구조를 그대로 간직하고 있습니다. 각 방에는 지역 주민들이 기증한 전통적인 가구와 도구, 가정용품, 미술품 등이 다수 전시되어 있어 가정생활의 모습을 자세하게 엿볼 수 있으며, 도카마치의 눈이 많은 긴 겨울 동안 지역 주민들이 어떻게 살아왔고 번영해 왔는지를 배울 수 있습니다.

2층에는 중요문화재인 인근 마쓰오 신사의 역사와 중요성을 소개하는 전시가 다수 있으며, 7세 소년들이 산 정상에 있는 마쓰오 신사까지 올라가 참배하는 전통행사 ‘나나쓰마이리’에 대한 기록영상도 있습니다.

**<日本語仮訳>****旧室岡家住宅**

この2階建ての家屋は1935年に農家として建てられました。現在は「まつだい郷土資料館」となっており、松代の歴史や1900年代初期の農家の日常生活を展示する、ユニークな施設となっています。

この家は、地元の有力な農民だった室岡家のものでした。元の建物は、十日町でよく見られた木組みの木羽葺き農家で、金属製の接合部材や釘を使うのではなく、大きなケヤキの梁をしっかりと組み合わせて建てられています。竹格子を下地とする土壁は天然の断熱材となり、急勾配の屋根は雪を落としやすくなっています。2009年、家屋は移築され、金属板の屋根や電気配線といった現代的な設備が追加されました。

内部は、暖房や調理に使う囲炉（日本の伝統的な暖房設備）裏を中心とした、雪国の農家の典型的な間取りを残しています。各部屋には、地元住民から寄贈された伝統的な家具や道具、家庭用品、美術品などが多数置かれ、家庭生活の様子を明確にうかがい知るとともに、十日町の雪深く長い冬の間、地域住民がどのように生き抜き、繁栄してきたかを学ぶことができます。

2階には、重要文化財である近隣の松茸神社の歴史や重要性を紹介する展示が多数あり、7歳の少

年たちが山頂にある松芋神社まで登って参詣する、伝統行事「七ツ詣り」の記録映像もあります。

【タイトル】 節季市・チンコロ / チンコロづくり体験

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****진코로와 겨울 시장**

스와초는 매년 1월이 되면 활기가 넘칩니다. 1월달에 4일 동안 겨울 노점시장이 열리는데, 지역 특산 음식과 수공예품 그리고 ‘진코로’라는 불리는 특별한 길조 물품을 사기 위해 지역 주민들과 관광객들이 이곳을 찾습니다.

한겨울에 도카마치에서 열리는 ‘세키이치’는 에도시대(1603~1867)부터 시작되었습니다. 이 명칭은 ‘연말시장’을 의미하는데, 현재의 1월이 음력으로로는 1년의 가장 마지막달이었기 때문에 붙여진 이름입니다. 인근 마을 주민들은 지금까지 수 개월에 걸쳐 만들어 둔 대나무 세공이나 짚 세공 등의 물품들을 시장에 가지고 나왔습니다. 모두가 눈 위에 물건을 펼쳐놓고 물물교환을 하거나 가격을 흥정하면서 필요한 것을 손에 넣었습니다.

140년 이상 전부터 쌀가루로 만든 알록달록한 진코로라는 작은 인형들이 시장에 등장했습니다. 이 이름은 원래 ‘개’나 ‘강아지’를 의미하지만, 일반적으로 꽃이나 작은 동물, 십이지 등 길조를 상징하는 모습으로 만들어져 기념품이나 길조의 상징으로 인기가 많습니다. 시간이 지남에 따라 쌀가루가 건조되면서 인형에 금이 가는데, 주민들 사이에서는 ‘진코로’에 금이 많이 갈수록 새해의 운세가 좋아진다고 여겨집니다.

오늘날 겨울 시장은 겨울을 나기 위한 필수품을 교환하기 위한 장이라기보다 축제행사로서의 의미가 더욱 강해졌지만, 진코로를 구매하는 것은 여전히 중요한 관습이며 손님들은 마음에 드는 진코로를 손에 넣기 위해 아침부터 긴 줄을 서곤 합니다.

---

**<日本語仮訳>****チンコロと冬の市**

諏訪町は毎年1月に賑わいをみせます。この月の4日間、冬の露店市が開かれ、地元名産の食べ物や手作り工芸品、そして「チンコロ」と呼ばれるユニークな縁起物を求めて地域住民や観光客が集まります。

真冬の「節季市」は、江戸時代（1603-1867）から十日町で開催されて来ました。この名称は「年末市」を意味しており、現在「1月」と呼ばれる月が、旧暦では一年の最後であったことから名付けられたものです。近隣の村の住民は、これまでの数か月の間に作り貯めた竹細工や藁細工などの品々を持ち寄りました。皆が雪の上に品物を広げ、物々交換をしたり値切り交渉したりしながら、必要なものを手に入れました。



140 年以上も前から、米粉で作った色とりどりのチンコロと呼ばれる小さな人形が市場に並ぶようになりました。この呼び名は本来「犬」や「仔犬」を意味するものですが、一般的には、花や小動物、干支など縁起の良いものの姿をしており、お土産や縁起物として人気があります。時間が経つにつれて米粉が乾燥し、人形にひびが入りますが、住民の間では、「チンコロ」にたくさんひびが入るほど新年の運勢が良くなると言われています。

現在では、冬の市は冬を乗り切るための欠かせない交換会というより、お祝い行事としての意味合いが強くなっていますが、チンコロを買うことは今でも重要な体験であり、買い物客は、お気に入りのチンコロを手に入れようと朝から行列を作ります。

【タイトル】 節季市・チンコロ

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**진코로**

‘진코로’는 ‘세키이치(매년 1월에 열리는 시장)’에서 가장 인기 있는 상품 중 하나입니다. 동물이나 꽃, 그 외에 길조를 상징하거나 겨울과 연관된 모티프를 형형색색으로 물들인 쌀가루로 만들어졌으며, 설국에서는 예로부터 새해의 길조를 상징하는 물건으로 소중히 여겨져 왔습니다.

‘진코로’라는 이름은 대략적으로 번역하면 ‘개’ 또는 ‘강아지’를 의미하며, 일본의 개 품종인 ‘진(Chin)’에서 유래되었다고 여겨집니다. 실제로 개는 소재로 가장 많이 사용되는 동물 중 하나입니다.

진코로의 정확한 기원은 역사 속에 묻혀버렸지만, 적어도 140년 이상 전부터 스와초의 한겨울 시장에서 판매되고 있었습니다. 진코로는 지역주민들이 눈이 많이 내리는 겨울철에 임시 수입을 얻기 위해 만든 여러 수공예품 중 하나였습니다. 특히 설 명절에는 가정에 장식하는 인기 길조 물품이 되었습니다. 찐 쌀가루로 만든 진코로는 마르면 표면에 금이 가는데, 금이 많이 갈수록 그해 운세가 좋아진다고 여겨집니다.

예전에는 진코로를 숯불에 구워 떡처럼 먹기도 했으나, 이 풍습은 현재 거의 사라졌습니다. 최근에는 액세서리용으로 수지 점토로 된 튼튼한 것도 만들어지고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**チンコロ**

「チンコロ」は「節季市（毎年1月に行われる市場）」で最も人気のある商品のひとつです。動物や花、その他縁起の良いものや冬にちなんだものを色とりどりに染めた米粉で作っており、雪国では古くから新年の縁起物として大切にされてきました。

「チンコロ」という名前は、おおまかに訳すと「犬」または「仔犬」という意味であり、日本の犬種「チン」に由来すると考えられています。実際、犬は最もよく題材にされる動物のひとつです。

チンコロの正確な起源は歴史の中に埋もれてしまいましたが、少なくとも140年以上前から諏訪町の真冬の市で売られていました。チンコロは、地元の村人たちが雪の多い季節に臨時収入を得るために作っていた、数多くの手工芸品のひとつでした。お正月には、家庭に飾る人気の縁起物になりました。蒸した米粉が乾くと、チンコロにひび割れが生じますが、ひび割れが多いほどその年の運勢が良くなると言われています。

かつては、炭火で焼いて餅のように食べていましたが、この習慣は今や一般的ではなくなりました。最近では、アクセサリ用として樹脂粘土製の丈夫なものも作られています。

【タイトル】十日町雪まつり

【想定媒体】Web ページ

---

### <韓国語>

#### 겨울 축제의 온기

도카마치의 겨울은 전통적인 축제와 행사가 많은 계절입니다. 눈이 많이 내리는 지역 특성상 농업부터 식생활, 공예품에 이르기까지 눈은 이 지역의 문화 전반에 영향을 미쳤습니다. 도카마치의 겨울 축제는 눈이 키워낸 생명을 축복하는 행사입니다. 또한 축제는 설국에서 살아가는 데 필요한 우정과 협력의 유대를 강고히 하고, 지역사회가 하나로 뭉치는 중요한 기회이기도 합니다.

도카마치의 대표적인 겨울 행사로는 다음과 같은 것이 있습니다.

#### 도카마치 눈축제

많은 인기를 얻고 있는 도카마치 눈축제는 2월 중순에 도카마치 전역에서 개최됩니다. 대형 눈조각을 비롯해 예술작품 전시와 공연, 불꽃놀이 등이 펼쳐집니다. 겨울철에 현대적인 색채를 더하는 ‘도카마치 눈축제’는 쇼와 천황(1901~1989)이 ‘지역주민들이 겨울을 즐기고 눈의 아름다움을 축하하는 축제를 만들어보는 것이 어떠한가’라는 제안을 바탕으로 1950년에 시작되었습니다.

#### 무코나가와 스미누리

이 독특한 행사들은 마쓰노야마 온천마을의 정월행사 중 일부로 거행됩니다. 매년 1월 15일, 작년에 결혼한 남성들이 고지대 신사에서 5m 정도 아래 눈덩이에 말 그대로 내던져집니다. 이 관례 행사는 원래 마쓰노야마의 딸을 “빼앗아간” 것에 대한 보복으로 마을 주민들이 외부 출신 신랑을 눈더미에 던지는 의식이었습니다. 현재는 이 지역 신랑이라면 누구든지 이 의식을 체험할 수 있습니다. 이후에는 지난해 사용한 부적을 짚으로 만든 장작 위에서 태우는 의식을 진행합니다. 참가자들은 장작에서 나온 그을음을 손에 묻혀 눈과 섞어 서로의 얼굴에 문지릅니다. 그을음이 운세를 좋게한다고 믿었는데, 서로에게 더 많이 칠하려고 하는 이 난투전은 색다른 방법으로 유대감을 강화하는 체험이기도 합니다.

#### 오시라쿠라 ‘바이토’ 행사

약 300년 전부터 오시라쿠라 마을 주민들은 매년 1월 14일에 모여 ‘바이토’라고 불리는 원뿔모양 작은 오두막을 짓는 전통을 이어오고 있습니다. 이 오두막은 느티나무와 짚을 재료로 만들어지는데, 높이는 약 10m, 지름은 8m 정도입니다. 저녁이 되면 주민들이 오두막 안에 모여 음식을 나누어 먹거나 전통 노래를 부르며, 서로의 유대감을 다지고 그해의 건강과 풍작을 기원합니다. 오후 9시경 모두가 밖으로 나와 오두막에 불을 지피는데, 그 불길이 약 30m까지 치솟습니다. 이 불꽃의 모양을 보고 그해 농작물의 풍작을 점친다고 합니다.

#### ‘도리오이’와 ‘혼야라도’ 행사

눈이 많이 오는 마을에서는 1월 14일 밤에 ‘도리오이(새쫓기)’라는 겨울 행사가 열립니다. 다른 겨울 축제들과 마찬가지로 이 풍습도 농업과 관련이 있습니다. 아이들이

마을을 돌며 다같이 나무 도막을 두드리고 '새쫓는 노래'를 부르면서 그해 농작물을 먹여치우는 나쁜 새를 쫓아냅니다. 마을 어른들은 이 아이들에게 보답으로 떡이나 과자를 나누어 줍니다. 아이들은 이 과자를 먹으면서 '혼야라도'라고 하는 눈으로 만든 오두막에서 밤늦게까지 즐겁게 놀았습니다.

011-014

---

## <日本語仮訳>

### 冬の祭りのぬくもり

十日町では、冬は多くの伝統的な祭りや行事が行われる季節です。豪雪地帯である十日町では、農業から食生活、工芸品に至るまで、その文化のあらゆる面が雪の影響を受けています。十日町の冬の祭りは、雪が育む生命を祝うものです。それはまた、雪国で生きて行くことを可能にする友情と協力の絆を強固にし、地域が一体となる重要な機会でもあります。

十日町の冬の行事には以下のようなものがあります。

#### 十日町雪まつり

この人気イベントは、2月中旬に十日町全体を会場として開催されます。大雪像のほか、アート作品やパフォーマンス、花火大会もあります。冬の季節に現代的な彩りを与える「十日町雪まつり」は、の始まりのきっかけは、昭和 22 年（1947）の秋、昭和天皇（1901-1989）の新潟県巡幸の際に催された雪の座談会で困った話や暗い話ばかりで楽しい話の一つも出ないなか、最後に陛下がご質問された「何か雪国の明るい話はないか」の一言だった。

#### 婿投げとスミ塗り

これらのユニークな行事は、松之山温泉街の正月行事の一部として行われます。1月15日、前年に結婚した男性たちが、高台の神社から5メートルほど下の雪だまりに文字通り放り投げられます。この慣例行事は、もともとは松之山の娘を“奪い取った”仕返しに、住民が村外出身の花婿を放り投げる儀式でした。現在では、地元の花婿なら誰でもこの仕打ちを受けることができます。その後、前年のお守りを藁の薪の上で燃やす行事が行われます。参加者は焚き火のススを手に取り、雪と混ぜてお互いの顔に塗り付けます。ススは縁起物とされており、多く塗られるほど良いとされ、その乱戦は一風変わった絆を深める体験となります。

#### 大白倉「バイトウ」行事

約300年前から、大白倉の村民は毎年1月14日に集まって「バイトウ」と呼ばれる円錐形の小屋を建ててきました。建物はケヤキとワラで作られ、高さ約10メートル、直径8メートルほどあります。夕方になると、住民たちは小屋の中に集まり、食べたり、飲んだり、伝統的な歌を歌ったりして、地域の絆を祝い、その年の健康と豊作を祈ります。午後9時頃になると、全員が外に出て小屋に火をつけ、高さ30メートルにもなるたき火を起こします。その炎の形で、その年の農作の収穫量が占われると言われています。

#### 「鳥追い」と「ホンヤラドウ」行事

雪国の多くの町では、1月14日の夜に「鳥追い（鳥追い）」という冬の行事が行われます。多くの冬の

祭りと同様、この風習も農業に関係するものです。子供たちが町を練り歩き、皆で打ち木を鳴らして、「鳥追い歌」を歌い、その年の農作物を食い荒らす悪い鳥を追い払います。大人はその子供たちにご褒美として餅やお菓子を与えます。子供たちはそのお菓子を食べながら、「ホンヤラドウ」と呼ばれる特設の雪小屋で夜遅くまで遊ぶのです。

【タイトル】 十日町雪まつり

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**도카마치 눈축제**

도카마치 눈축제는 1950 년에 시작되었습니다. 1947 년 쇼와 천황(1901~1989)이 니가타현 순행 때 열린 눈 좌담회에서 “설국에 대한 즐거운 이야기는 없느냐?”라는 질문을 받은 것이 눈축제를 개최하게 된 계기가 되었습니다.

그 이후 도카마치 사람들은 눈과 친화적인 다양한 행사를 기획하기 시작했습니다.

눈축제에서는 예술 설치물, 라이브 공연, 불꽃놀이 등이 펼쳐집니다. 그러나 가장 큰 볼거리는 거대한 눈 조각들입니다. 지역 학교와 지역 자치회, 자원봉사 그룹, 기업, 클럽 등 다양한 단체에 의해 팀이 결성됩니다. 매년 정해진 테마에 따라 각 팀이 협력하여 눈 조각을 디자인하고 제작합니다. 그리고 완성된 조각들은 기술과 예술성, 콘셉트와 팀의 노력 등에 대해 평가를 받게 되고, 그 결과에 따라 각종 상이 수여됩니다.

도카마치시에서 열리는 겨울 축제와 행사는 그 역사가 깊습니다. 음력으로서는 새해 첫 보름달이 뜨는 시기가 이 시기이기 때문에 대부분의 축제와 행사는 2 월에 열립니다. 이 보름달이 뜨는 시기를 ‘정월 대보름(小正月)’이라고 하는데, 농촌에서는 전통적으로 그 해의 풍작을 기원하는 행사를 엽니다. 이러한 행사들은 사람들이 모이게 하며, 눈이 많은 지역에서 생활하기 위해 우정과 협력을 다지는 중요한 기회가 됩니다.

---

**<日本語仮訳>**
**十日町雪まつり**

十日町雪まつりは 1950 年に始まりました。1947 年に昭和天皇（1901-1989）が新潟県巡幸の際に催された雪の座談会で、「何か雪国の明るい話はないか」と尋ねられたことが、雪まつり開催のきっかけとなりました。

それ以来、十日町の人々は雪との友好的な関係を反映する多くの催し事を考案してきました。

雪まつりでは、アートインスタレーション、ライブパフォーマンス、花火大会などが行われます。しかし、最大の見ものは、巨大な雪像群です。地元の学校や地域の自治会、ボランティアグループ、企業、クラブなどさまざまな団体によってチームが結成されます。その年に決められたテーマに沿って、各チームが協力して雪像のデザインと製作を行います。そして、その技術や芸術性、コンセプトや努力などが評価され、各賞が授与されます。

十日町市には、冬のお祭りや催し事の長い歴史があります。旧暦では新年最初の満月がこの時期にあたることから、その多くは 2 月に行われます。この満月の時期は「小正月」と呼ばれ、農村では伝統的にその年の豊作を祈る行事が行われます。また、これらの行事は、人々が集まる機会を作り、雪国での生活を支える友情や協力の絆を強めるきっかけにもなっているのです。

【タイトル】 清津峡

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**

기요쓰 협곡: 대지와 눈이 자아내는 아름다움

기요쓰 강의 맑고 깨끗한 해빙수는 가미노아이 산과 시라스나 산 위쪽에서 흘러내려와 도카마치 중앙부에서 시나노 강과 합류합니다. 도중에 그 흐름은 일본에서 손꼽히는 규모와 경관을 자랑하는 협곡인 기요쓰 협곡을 만들어냅니다. 일본 3대 협곡 중 하나라고도 일컬어지는 기요쓰 협곡은 1941년에 국가 명승지이자 천연기념물로 지정되었으며, 눈 덮인 자연미의 상징이 되었습니다.

계곡은 산 사이로 12.5km에 걸쳐 이어져 있으며, 높이 300m에 달하는 V자 모양의 험준한<sup>がん</sup> 절벽이 강을 사이에 두고 마주 보고 있습니다. 절벽 측면에서 보이는 반복적으로 뻗어 있는 듯한 직선 무늬는 마그마가 식으면서 형성되는 암석 구조의 일종인 주상절리에 의해 생긴 것입니다. 바깥쪽 용암이 안쪽보다 빠르게 냉각되어 수축되면서 냉각된 부분에서 수직으로 뻗는 균열이 형성됩니다. 냉각과 수축이 점차 진행됨에 따라 균열이 깊어지고, 최종적으로는 가지런히 늘어선 무수한 육각기둥의 형태를 이루게 됩니다. 기요쓰 협곡에서는 약 260만 년 전의 격렬한 지각 변동으로 인해 지층이 지표로 밀려 올라오는 과정에서 비틀림과 균열이 발생했습니다.

이 희귀한 지층을 보러 가기 위해서는 한때 위험한 절벽길을 지나야만 했습니다. 1988년, 낙석 사고로 인해 안전문제가 제기되면서 이 길은 관광객의 출입이 금지되었습니다. 그러나 1996년에 길이 750m의 보행자용 터널이 완공되면서 4개의 전망대에서 협곡을 조망할 수 있게 되었습니다. 2018년, 이 터널은 '에치고쓰마리 아트 트리엔날레 예술제'의 일환으로 리모델링되어 '빛의 터널'로 알려진 인기명소가 되었습니다. 터널에 새로 추가된 아트 설치물로는 정밀하게 변화하는 컬러 라이트와 그 외 특수한 필름으로 코팅된 기포 형상의 화장실이 있는데, 화장실 이용자들은 외부로부터의 시선은 차단하면서 주변을 선명하게 볼 수 있습니다. 가장 인상적인 설치물은 마지막 전망대에 있는데, 이곳에서는 반짝이는 스틸 벽과 얇은 반사 폴을 통해 기요쓰쿄의 드라마틱한 물속 풍경으로 걸어 들어가는 듯한 경험을 할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**

清津峡: 大地と雪が織りなす美

清津川の澄みきった雪解け水は、上ノ間山と白砂山の上部から流れ出て、十日町の中央部で信濃川に合流します。途中、その流れは日本有数の規模と景観を誇る峡谷、清津峡を形作ります。日本三大渓谷の1つとも言われる清津峡は、1941年に国の名勝・天然記念物に指定され、雪国の自然美のシンボルとなっています。

溪谷は山の間を 12.5 キロメートルにわたって延びており、高さ 300 メートルにもなる V 字型の険しいひん<sup>がん</sup>岩の断崖が川を挟んでいます。崖の側面に見られる繰り返す伸びるような直線的な模様は、マグマが冷えるときに起きる岩石形成の一種、柱状節理によるものです。外側の溶岩が内側よりも速く冷却収縮し、冷却した部分から垂直に伸びる亀裂ができます。冷却と収縮が広がるにつれて亀裂が深くなり、最終的には整然と並んだ無限の六角柱の列になります。清津峡では、約 260 万年前の激しい地殻変動によって、地層が地表に押し出される際、ねじれや割れが生じました。

この珍しい地層に行くには、かつては危険な崖沿いの道を通るしかありませんでした。1988 年、落石事故により安全上の懸念が生じたため、この道は観光客の立ち入りが禁止されました。しかし 1996 年、長さ 750 メートルの歩行者用トンネルが完成し、4 つの展望台から峡谷を眺めることができるようになりました。2018 年、このトンネルは、「越後妻有アートトリエンナーレ芸術祭」の一環として改修され、「光のトンネル」として知られる人気スポットとなりました。トンネルに新たに追加されたアートインスタレーションには、精妙に変化するカラーライトの他、特殊なフィルムでコーティングされた気泡のような化粧室があり、化粧室の利用者は外からの視線を遮りつつ、周囲をはっきりと見渡すことができます。最も印象的なインスタレーションは最後の展望台で、ここでは磨き上げられたスチールの壁と浅い反射プールによって、清津峡のドラマチックな水鏡の風景に足を踏み入れることができます。



【タイトル】 田代の七ツ釜

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****다시로의 나나쓰가마**

설국의 다이내믹한 경관 중에는 특이한 지형이 많습니다. 그 중 하나가 ‘다시로의 나나쓰가마’입니다. ‘다시로의 나나쓰가마’는 일본의 명승지이자 천연기념물로 지정되어 있습니다. 가마 강 계곡에는 가마솔 모양의 용소로 떨어지는 7 개의 폭포가 이어져 있습니다.

폭포는 도카마치 중심부를 흐르는 기요쓰 강의 지류인 가마 강의 약 1km 에 걸친 구간에 위치합니다. 강은 수천 개의 돌기둥이 초가지붕을 겹쳐놓은 듯 이어져 있는 가파른 암반 사이를 흐르고 있습니다.

니가타 출신으로 19 세기 설국생활에 대한 유명한 기록가인 스즈키 보쿠시는 그의 대표적인 저작 『북월설보』에서 이 바위에 대해 묘사하고 있습니다. 그는 그 끝음이 훌륭하고 기묘하다고 하면서 자연이 석공처럼 규칙성을 만들어 낼 수 있음을 경탄했습니다. 오늘날 이러한 독특한 지층은 ‘주상절리’의 한 예로 이해되고 있으며, 이는 마그마가 냉각되면서 형성된 화성암의 거의 육각형에 가까운 기둥들의 집합체로 여겨지고 있습니다.

기암이 만들어내는 신비로운 분위기 때문인지 이 폭포들은 지역의 민간설화에 자주 등장합니다. 어느 날 인근 마을의 한 어부가 이 폭포 용소에 고기를 잡으러 왔더니 그곳을 구렁이가 지키고 있었다고 하는 가장 상류에 있는 폭포에 얹힌 유명한 이야기가 있습니다. 어부는 신에게 딱 한 번만 그물을 던지겠다고 약속했지만, 첫 번째 그물에 대어가 많이 잡히자 욕심이 생겨 다시 그물을 던지고 말았습니다. 신과의 약속을 어긴 벌로 어부는 구렁이의 저주를 받아 결국 모든 것을 잃고 말았습니다.

폭포를 가까이에서 보고 싶은 사람들을 위해 강을 따라 하이킹 코스가 정비되어 있습니다. 눈썰미가 좋은 사람은 인근 나나쓰가마 공원에서 전설 속 구렁이를 발견할 수 있을 것입니다. 그러나 이 구렁이는 실제로 위험한 존재가 아니라 호주 출신 아티스트인 앤 그레이엄이 만든 ‘뱀의 오솔길’이라고 하는 아트 설치물입니다.

**<日本語仮訳>****田代の七ツ釜**

雪国のダイナミックな景観の中には、珍しい地形が数多くあります。そのひとつが「田代の七ツ釜」です。「田代の七ツ釜」は、日本の名勝・天然記念物にも指定されています。釜川の溪谷には、釜のような滝つぼに流れ落ちる 7 つの滝が連なっています。

滝は、十日町の中心部を流れるより大きな清津川の支流、釜川のおよそ 1 キロにわたる区間にあります。川は、何千もの石柱が茅葺き屋根を重ねたように連なる、急勾配の岩壁の間を流れています。

新潟出身で、19 世紀の雪国生活の有名な記録家である鈴木牧之は、彼の代表的な著作『北越雪譜』の中でこの岩を描写しています。彼は、そのまっすぐさが素晴らしく奇妙だと言い、自然が石工と同じ規則性を生み出すことができることに驚嘆しました。今日では、これらの奇妙な地層は「柱状節理」の一例であり、マグマの冷却によって形成された火成岩の、ほぼ六角形の柱の集まりであると理解されています。

奇岩が醸し出す異様な雰囲気のためか、これらの滝は地元の民話によく登場します。最上流の滝にまつわる有名な話では、近くの村の漁師が滝つぼに漁に来ると、滝つぼは大きな蛇に守られていたということがあります。漁師は神に一度だけ網を打つと約束しましたが、大漁に興奮して二度目を打ってしまいました。約束を破ったため、漁師は大蛇に呪われ、苦しめられ、最後にはすべてを失ってしまいました。

滝を間近で見たい人のために、川に沿ってハイキングコースが整備されています。目敏い人は隣接する七ツ釜公園で、民話に登場する大蛇を見つけるかもしれません。しかし、これはオーストラリア人アーティスト、アン・グラハムによる「蛇の小道」と呼ばれるアートインスタレーションであり、決して危険なものではありません。

【タイトル】 田代の七ツ釜

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**다시로의 나나쓰가마**

이곳은 가마 강 물줄기가 7 개의 폭포로 분단되어 완만하게 흐르고 있는 시나노 강과 합류하는 지점입니다. 이 7 개의 폭포와 폭포 아래 용소를 합쳐 ‘다시로의 나나쓰가마’라고 합니다. 이 폭포들은 강을 따라 약 1km 에 걸쳐 이어져 있습니다.

폭포를 둘러싼 높은 암벽에는 마그마가 식으면서 형성된 특이한 바위인 ‘주상절리’가 놀라울 정도로 곧게 이어져 있습니다. 이 지역은 오래 전부터 주민들을 매료시켰고, 수많은 민간설화에도 등장합니다. 19 세기 니가타의 눈이 많은 지역의 시골생활을 기술한 스즈키 보쿠시의 대표작 『북월설보』에도 묘사되어 있습니다.

1937 년에 이 폭포는 그 경관의 아름다움과 지질학적 중요성을 인정받아 국가 명승지이자 천연기념물로 지정되었습니다. 그러나 1995 년 토사 붕괴로 인해 벤텐(弁天)이라 불리는 가장 상류에 위치한 폭포가 붕괴되었습니다. 그래서 하류 폭포에 대한 악영향을 피하기 위해 벤텐의 원래 형태와 흐름을 복원하고, 추가적인 산사태를 방지하기 위해 사방댐이 설치되었습니다. 보통 사방댐은 장식성이 없는 콘크리트로 만들어지지만, 이 경우에는 다시로의 나나쓰가마 주상절리의 외관을 닮은 모조 바위를 사용하여 사방댐이 자연경관과 잘 어우러지도록 만들어졌습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**田代の七ツ釜**

ここは、釜川の水流が7つの滝で分断され、緩やかな流れとなって信濃川と合流する地点です。7つの滝と滝つぼを合わせて「田代の七ツ釜」と呼ばれます。これらの滝は、川に沿っておよそ1キロにわたって続いています。

滝を囲む高い岩壁には、マグマが冷えてできた珍しい岩である柱状節理が、驚くほどまっすぐに連なっています。このエリアは古くから住民を魅了し、数多くの民話に登場します。19世紀の新潟の雪国の田舎生活を記した、鈴木牧之の代表作『北越雪譜』にも描かれています。

1937年、滝はその景観の美しさと地質学的重要性が認められ、国の名勝・天然記念物になりました。しかし1995年、土砂崩れにより弁天と呼ばれる最上流の滝が崩壊しました。そこで、下流の滝への悪影響を避けるため、弁天の元の形と流れを復元し、さらなる土砂崩れを防ぐための砂防ダムが設置されました。通常、砂防ダムは飾り気のないコンクリートで作られますが、このケースでは、田代の七ツ釜の柱状節理の外観に似せた模造の岩を使用し、砂防ダムが自然の景観に溶け込むようにしました。

【タイトル】 棚田 / 儀明の棚田、留守原の棚田

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

**<韓国語>****호시토게의 계단식 논**

논이 많은 환경이 사람들의 문화를 형성해 온 한편으로 사람들 또한 설국을 개척해 왔습니다. 이 관계는 도카마치에서 가장 규모가 큰 산간 지역 계단식 논이자 풍경이 아름다운 ‘호시토게의 계단식 논’이 전형적인 실증 사례일 것입니다. 주민들은 수백 년에 걸쳐 마쓰노야마 지역에서 산비탈을 개간해 패치워크 모양의 평지로 조성한 약 200 여 개의 논에서 벼농사를 지었습니다. 호시토게의 계단식 논은 농림수산성의 ‘이어가는 계단식 논 유산~고향의 자량을 미래로~’에도 선정되어 전국적으로도 우수한 계단식 논으로 인정받고 있습니다.

일본의 주요 쌀 품종인 습전 벼(습지에 적합한 벼 품종)는 생육에 물이 고인 환경을 필요로 합니다. 논이라고 불리는 관수된 경지에서 재배됩니다. 논이 평지에 만들어지는 경우는 주로 인근 하천에서 물을 끌어옵니다. 한편, 계단식 논에서는 중력에 의해 물을 아래로 흐르게 하기 위해 수원을 산 위에 설치할 필요가 있습니다. 호시토게를 비롯한 도카마치의 계단식 논에서는 생명의 원천이 되는 물을 빗물, 지하수, 해빙수 등 하천 이외의 수원에서 공급받습니다.

마쓰노야마 산 정상에 있는 너도밤나무 숲은 천연의 거대한 스펀지 역할을 합니다. 두껍고 깊은 나무뿌리와 낙엽이 쌓인 양질의 토양층이 눈이 녹은 물이나 빗물을 흡수하고 보존합니다. 농부들은 이 자연 보수력을 이용해 산비탈에 저수지를 만들어 물을 저장하고, 이를 아래쪽 논으로 흘려보냈습니다.

사람들은 지형과 수로의 흐름을 변화시키며 이 지역에서 벼농사를 지어 왔는데, 이는 동시에 중요한 생태계도 만들어 냈습니다. 예를 들면 고추잠자리는 여름철 더운 시기를 산에서 보내다가 가을이 되면 계단식 논에 알을 낳습니다. 호시토게의 계단식 논은 이 곤충의 대규모 개체군을 위해 이 2 가지 환경이 가까이 공존하는 장소를 제공합니다. 성장한 잠자리는 이번에는 물을 채워놓은 논에서 번식하는 개구리의 먹이가 됩니다. 그리고 개구리는 다시 뱀이나 맹금류의 먹이가 됩니다. 이처럼 다양한 생물들이 이 지역에서 생존할 수 있는 것은 사람의 손길, 지형적 특성, 기후적 요소가 모두 어우러져 만들어진 결과입니다.

계단식 논에서의 농업은 많은 노동력이 필요합니다. 경사진 땅과 불규칙한 모양의 논에서는 기계 사용이 어렵기 때문에 거의 모든 작업을 사람의 손으로 해야 합니다. 인구 감소와 고령화로 인해 많은 계단식 논이 방치되거나 포기되고 있습니다. 호시토게를 포함한 도카마치의 계단식 논은 공동소유제도로 유지되고 있습니다. 전국 각지의 회원들이 연회비를 내 논의 지속적인 경작을 지원하고, 그 대가로 수확한 쌀을 받습니다. 회원들은 모내기나 수확에 참여하고, 농부들에게 눈이 많은 지역의 전통 생활방법을 배우면서 이를 다음 세대에 전하는 일에도 기여할 수 있습니다.

---

## <日本語仮訳>

### 星峠の棚田

雪国の環境が人間の文化を形成してきた一方で、人間もまた雪国を形成してきました。この関係は、十日町で最大級の山間部の棚田、風光明媚な「星峠の棚田」が典型的な実証例でしょう。住民は何百年にもわたって松之山で稲作を営み、200もの水田を斜面に切り開いてパッチワークのような平地を作り出してきました。「星峠の棚田」は、農林水産省の「つなぐ棚田遺産～ふるさとの誇りを未来へ～」にも選ばれ、全国的にも優良な棚田として認定されています。

日本の米の主要品種である湿田稲（湿地に適した稲の品種）は、生育に溜まり水を必要とします。水田と呼ばれる冠水した耕地で栽培されるのです。水田が平地に作られる場合、通常、水は近隣の川から引かれます。一方、棚田では、重力によって水を下方に流すため、水源を山の上に設置する必要があります。星峠をはじめとする十日町の棚田では、命の源となる水は、雨水、地下水、雪解け水など、河川以外の水源から供給されます。

松之山の山頂のブナ林は、天然の巨大なスポンジの役割を果たしています。その厚く深い木の根と、落ち葉でできたローム質の土壌層が、雪解け水や雨水を吸収し保持するのです。農家はこの自然の保水力を利用し、斜面の頂上に貯水池を掘って保水層の水を集め、下方の水田に流してきました。

土地と水流形の形状を変えることで、人々はこの地域で米を栽培できるようになりましたが、これは同時に重要な生態系をも作り出しました。例えばアカトンボは、夏の暑い時期を山で過ごし、秋になると田んぼに産卵します。星峠の棚田は、この両方が近接する環境を提供し、この昆虫の大規模な個体群を支えています。成長したトンボは、今度は水を張った水田で繁殖するカエルの餌となります。そしてカエルは、ヘビや捕食鳥の餌となります。これらの動物がこの地域で生き延びることができるのは、このように人的、地質的、気候的な要素がすべて揃っていることなのです。

棚田での農業は非常に労力がかかります。傾斜地や不規則な形状の水田では、機械の使用が難しく、ほぼすべての作業を人力で行わねばなりません。人口減少や高齢化に伴い、多くの棚田が使われなくなったり、放棄されたりしています。星峠を含む十日町の棚田は、共同オーナー制度によって維持されています。全国の会員が水田の継続的な耕作を支援するために年会費を支払い、配当として米を受け取ります。会員は、田植えや収穫に参加し、農家から雪国の伝統的な生活方法を学びながら、それを未来に残す手助けをすることもできます。

【タイトル】 美人林 / 越後松之山「森の学校」キヨロ

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

---

**<韓国語>**
**설국의 미인 숲: 비진바야시**

사토야마 과학관 에치고 마쓰노야마 '숲의 학교' 교로에서 조금 더 걸어가면 수령 약 100 년의 길고 가는 너도밤나무가 3,000 여 그루 가까이 하늘을 향해 뻗어 있는 숲이 있습니다. 이 신비로운 풍경은 '비진바야시'(미인의 숲)라고 불리는데, 수십 년 동안 사진가와 자연애호가들에게 사랑 받아 왔습니다.

일본 너도밤나무(학명: *Fagus crenata*)는 시원한 기후에서 잘 자라는 고산식물입니다. 혼슈 중앙부에서는 해발 1,000m 부근에서 많이 볼 수 있는 수목입니다. 이 나무는 5~7 년마다 많은 열매(너도밤나무 열매)를 맺지만, 발아한 씨앗 대부분이 큰 나무들 그늘 아래에서 빛을 받지 못하고 말라 죽게 됩니다. 그렇다면 해발 고도가 불과 300m 정도인 이 산 중턱에는 왜 이렇게 크기와 모양이 똑같이 생긴 너도밤나무가 밀집해 생육하고 있는 것일까요? 도카마치의 많은 것들과 마찬가지로 답은 눈과 관련되어 있습니다. 비진바야시의 너도밤나무가 이 낮은 해발고도에서 자랄 수 있는 것은 도카마치의 긴 겨울과 많은 눈이 고산과 비슷한 환경을 만들어주기 때문입니다. 또 눈은 경쟁 식물의 생육을 억제하는 한편, 가을에 떨어진 너도밤나무 종자를 봄이 될 때까지 축축한 상태로 유지하면서 배고픈 다람쥐나 쥐로부터 보호합니다.

비진바야시의 너도밤나무들이 유독 곧고 가느다란 이유는 이곳의 독특한 역사에 기인합니다. 원래 이 지역은 다양한 크기와 수령의 너도밤나무들이 자라는 자연림이었습니다. 1910 년대에 당시 이 땅의 소유주는 도쿄로 이주하기 위한 자금이 필요했습니다. 그는 성목을 모두 베어 숲으로 만들어 팔기로 했습니다. 이듬해 봄, 남은 묘목들에게는 햇빛을 서로 쬌겠다고 다툼 경쟁상대가 없어졌습니다. 주위에 키 큰 경쟁자가 없기 때문에 어린나무는 옆으로 커지거나 가지를 뻗을 필요가 없어졌습니다. 나무들은 곧게 성장했고, 버드나무처럼 모두 함께 태양을 향해 뻗어갔습니다. 주민들은 이 숲에 매료되어 이 아름다운 숲을 보존해 왔습니다.

비진바야시에는 하늘을 향해 곧게 뻗기 전에 땅에서 비스듬히 자라나는 나무들도 있습니다. 눈이 많은 지역에서 자주 볼 수 있는 이 현상은 '네마가리'라고 합니다. 매년 겨울이 되면 아직 유연한 어린나무에 무거운 눈이 쌓이면서 그 무게로 인해 나무가 휘게 됩니다. 눈이 녹으면 나무는 다시 위로 자라려 하는데, 이러한 사이클이 여러 해 동안 반복되면 나무 줄기 일부에 J자형 곡선이 형성되게 됩니다. 전통적으로 지역 목재 장인들은 이 굽은 목재를 사용해 자연스러운 곡선의 강도를 살린 지붕의 대들보나 눈 도구를 제작해 왔습니다.

비진바야시 나무그늘 산책로는 3ha(헥타르)에 달하는 숲을 한 바퀴 둘러볼 수 있게 되어 더운 계절에 방문하기에 좋은 장소입니다. 겨울에는 풀이 적고 눈으로 덮인 경치가 펼쳐지기 때문에 스노슈잉의 인기 명소이기도 합니다.

---

## <日本語仮訳>

### 雪国の美女の林：美人林

里山科学館 越後松之山「森の学校」キョロロから数分歩くと、樹齢約 100 年の 3,000 本近い細長いブナの木が、空に向かって伸びている林があります。この幽玄な風景は「美人林」（美女の林）と呼ばれ、半世紀弱にわたって写真家や自然愛好家たちを引きつけて来ました。

日本のブナ（学名：*Fagus crenata*）は、冷涼な気候に適した高山植物です。本州中央部では、標高 1,000 メートル付近で多く見られる樹木です。5～7 年ごとに大量の種子（ブナの実）を実らせますが、発芽した種子のほとんどは、光を遮る大木の樹冠の下で枯れてしまう運命にあります。では、標高わずか 300 メートルほどのこの山腹には、なぜこれほど大きさや形が同じように揃ったブナの木が密集して生育しているのでしょうか？ 十日町の多くのことと同様、答えは雪に関係しています。美人林のブナがこの低い標高で育つことができるのは、十日町の長い冬と豪雪が高山に似た環境を作り出しているからです。加えて、雪は競合樹種の生育を制限する一方、秋に落ちたブナの種子を春になるまで湿った状態のまま、空腹のリスやネズミから守り続けるのです。

ブナの幹が異常にまっすぐで細いことと、同じような大きさであることは、地元の歴史の産物です。かつてこの地域は、大きさも樹齢もさまざまなブナの自然林でした。1910 年代、この土地の所有者は東京に引っ越すため資金が必要になりました。彼は成木をすべて伐採し、炭にして売ることにしました。翌年の春、残った苗木には日光を奪い合う競争相手がいなくなりました。周りに背の高い競争相手がいないため、若木は横に伸びたり枝を伸ばしたりする必要がなくなりました。彼らはまっすぐに成長し、柳のように皆揃って太陽に向かって伸びました。住民たちはこの林に魅了され、風光明媚な場所として保存してきました。

美人林の中には、空に向かってまっすぐ上に伸びる前に土から斜めに伸びる木もあります。雪国でよく見られるこの現象は、「根曲り」と呼ばれます。毎年冬になると、まだしなやかな苗木に重い雪が被さり、重みで曲がってしまいます。雪が解けると、木は再び上に向かって成長しますが、このサイクルが何年も続くと、J 字型のカーブが幹の一部となって定着します。伝統的に、地元の木材職人たちはこの根曲がり材を使って、自然のカーブの強さを生かした屋根の梁や雪の道具を製作してきました。

木陰の遊歩道が 3 ヘクタールの森の中をぐるりと回っており、美人林は暖かい季節に訪れるには快適な場所です。冬は下草が少なく、雪に覆われた景色が広がるため、スノーシューの人気スポットとなります。

【タイトル】 美人林 / 越後松之山「森の学校」キヨロ

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****비진바야시(너도밤나무 숲)**

이 숲에는 약 3,000 그루의 가늘고 긴 너도밤나무(학명: *Fagus crenata*)가 탁 트인 공간에 규칙적으로 자라고 있습니다. 나무의 모양도 수령도 일정한 너도밤나무 숲이 이런 특이한 상태를 유지하고 있는 것은 기후 풍토와 인위적인 영향이 결합된 결과입니다.

일본의 너도밤나무는 보통 혼슈 중부 지역에서는 해발 1,000m 이상의 고산지대에서 자라는 나무입니다. 하지만 도카마치 지역에서는 해발 300m의 낮은 고도에서도 너도밤나무가 생육할 수 있는데, 이는 겨울에 내리는 많은 눈이 고산지대와 비슷한 서늘한 기후를 만들어 주기 때문입니다. 눈은 또한 다른 경쟁 수종의 성장을 억제하고, 가을에 떨어진 너도밤나무 씨앗을 봄까지 축축하게 유지하면서 먹이를 노리는 작은 동물들로부터 씨앗을 보호하는 역할을 합니다.

너도밤나무 숲이 이토록 일정하고 균일하게 이루어져 있는 이유는 이 지역의 역사와 깊은 관련이 있습니다. 과거에 비진바야시가 있는 자리에는 더 오래된 너도밤나무 숲이 존재했지만, 1910 년대에 이 땅 소유주가 땔감용 숲을 만들어 팔기 위해 큰 나무를 모두 벌목했습니다. 큰 나무가 사라진 땅에서는 모든 세대의 묘목들이 경쟁 없이 자라며, 가지를 뺄지 않고 태양을 향해 곧게 줄기를 뻗었습니다. 지역 주민들은 은은한 색감과 가늘고 긴 나무줄기가 늘어선 이 어린 숲의 모습에서 매력을 느껴 이를 ‘비진바야시’(미인의 숲)라고 불렀습니다.

이 숲에는 설국 특유의 ‘네마가리’라고 불리는 특징을 가진 나무들도 많습니다. 나무뿌리 근처가 J자형으로 휘어져 있는 이유는 나무가 아직 가늘고 유연할 때 눈의 무게에 눌렸기 때문입니다. 이러한 천연의 굽은 나무는 전통적으로 지붕 대들보나 목제 도구를 만드는 재료로 사용되었습니다.

**<日本語仮訳>****美人林 (ブナ林)**

この林には、約 3,000 本の細長いブナの木（学名: *Fagus crenata*）が開放的に整然として生育しています。樹形も樹齢も一定に揃ったブナの木が、このような稀有な状態を保っているのは、気候風土と人為的な影響の双方が組み合わさった結果です。

日本のブナは、本州中央部では、標高 1,000 メートル以上の高山に生育する樹木です。十日町のブナが標高 300 メートルで生息できるのは、この地域の冬の豪雪によって、高地のような冷涼な気候になっているからです。雪はまた、競合する樹種の成長を抑制し、秋に落ちたブナの種子を春まで湿った状態に保ち、餌として狙う小動物の目から隠す効果があります。

ブナ林が異常に整然として均一に揃っているのは、この地域の歴史を反映しています。かつて美人林のある場所にはもっと古いブナ林がありましたが、1910 年代に、地主が木炭用として売却するため、大きな木を



すべて伐採しました。大きな木が無くなった土地では、苗木のすべての世代が競争することなく成長し、枝を出さず太陽に向かってまっすぐに幹を伸ばしました。住民は、淡い色のほっそりとした幹が立ち並ぶ若い林に魅力を感じ、「美人林」（美女の林）と呼びました。

この林には、雪国特有の「根曲り」と呼ばれる特徴を持つ木も多くあります。幹の根元がJ字型に曲がっているのは、木がまだ細く柔らかいうちに雪の重みで押しつぶされたためです。天然の曲木である根曲がりの木は、伝統的に屋根の梁や木製の道具の材料として使われてきました。

【タイトル】 遺跡出土品 / 十日町市博物館

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****고대의 기억: 도카마치의 고고학**

시나노 강 유역은 현재의 도카마치시를 포함한 지역으로, 약 1 만 년 전부터 사람들이 정착하기 시작한 곳입니다. 발굴조사를 통해 일본의 조몬 시대(기원전 14,000 년~400 년)와 관련된 토기와 석기가 발견되어 이곳이 사람들의 거주지였음이 증명되었으며, 이는 또한 눈이 많은 지역에 살았던 가장 오래 전 주민들의 생활과 문화를 이해하는 데 중요한 단서가 되었습니다.

조몬 시대는 토기의 발명으로 정의되는데, 대부분 손으로 모양을 잡아 직접 불에 구운 토기였습니다. 사실 조몬(줄무늬)이라는 명칭은 이 토기 측면에 마줄을 눌러 새긴 모양을 의미합니다. 활 및 화살과 함께 토기의 발명은 인간의 식생활에 많은 변화를 가져왔고, 조몬인은 더욱 다양한 음식을 섭취할 수 있게 되었습니다. 예를 들어 불에 올릴 수 있는 그릇은 날것으로는 독이 있거나 맛이 없는 야생 식물을 삶아서 먹는 것을 가능하게 했습니다.

조몬인의 식생활에 대한 대부분의 정보는 그들이 남긴 토기를 통해 밝혀졌습니다. 일본의 산성토양에서는 뼈와 같은 생물학적 유물이 금방 분해되어 사라져 버립니다. 그러나 탄화된 고대 식사의 잔해가 조리 용기에 남아 있어, 과거에 냄비에서 무엇을 조리했는지 보여주는 구체적인 증거가 되고 있습니다.

식생활의 개선은 조몬인의 인구 증가로 이어졌습니다. 약 5,500 년 전부터 4,500 년 전 사이, 즉 조몬 중기에는 시나노 강 유역의 인구가 20 만 명이나 되었습니다. ‘화염형 토기’가 등장한 것도 이 시기 무렵입니다.

화염형 토기는 니가타현 특유의 토기로, 종교적·의례적 용도로 사용되었을 것으로 추측됩니다. 일부 화염형 토기에서는 일상적 용도로 사용한 조리도구임을 보여주는 그을음이 남아 있는 것도 발견되었지만, 그 독특한 디자인 때문에 일상적인 조리도구로 사용하기에는 다소 불편했을 것으로 보입니다. 화염형 토기의 대부분은 실용적이지 않은 높은 측면과 돌출된 장식이 있는 넓은 입구를 가지고 있습니다. 그 디자인은 매우 다양하지만, 몇 가지 모티프(나선형이나 S 자 무늬 등)가 자주 등장합니다. 심지어 당시 일본에 아직 들어오지 않았던 닭을 연상시키는 형상을 가진 것도 있습니다. 화염형 토기의 구체적인 용도나 문양의 의미는 아직 확실하게 밝혀진 바가 없지만, 도카마치 지역에서 발굴된 다채로운 유물들은 반영했던 고대 문화를 보여주는 증거입니다.

도카마치시 박물관에는 토우, 석기, 장식품, 가장 오래된 화염형 토기 등 이 지역에서 오늘날까지 발굴된 1000 점에 가까운 유물이 소장되어 있습니다. 그 가운데 사사야마 유적에서 발견된 심발형 토기 57 점의 출토품은 국보로 지정되어 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 古代の記憶：十日町の考古学

信濃川流域は、現在の十日町市を含む地域であり、約 1 万年前に人々の定住化が始まりました。発掘調査の結果、日本の縄文時代（紀元前 14,000 年～400 年）の土器や石器が発見され、人間の居住地であったことが証明されるとともに、雪国最古の住民の生活と文化を知る手がかりとなっています。

縄文時代は土器の発明によって定義されますが、多くの場合、手作業で形を整え、直火で焼いた土器です。実際、縄文（縄の模様）という名称は、これらの土器の側面に麻縄を押しつけて刻んだ模様のことを指しています。弓矢とともに、土器の発明は人間の食生活を劇的に変化させ、縄文人はより多様な食べ物を摂取できるようになりました。例えば、火にかけることのできる器は、生では毒があったり、不味かったりする野生の植物を茹でることを可能にしました。

縄文人の食生活についてわかっていることの大部分は、彼らが残した土器に基づくものです。日本の酸性土壌では、骨などの生物学的遺物は遙か昔に溶けて消失してしまっています。しかし、炭化した太古の食事の残骸が調理容器に付着しており、かつて鍋で何を調理したのかを示す具体的な証拠となっているのです。

食生活が改善されるにつれて、縄文人の人口は増大しました。約 5,500 年前から 4,500 年前の縄文中期には、信濃川流域の人口は 20 万人にも達しました。火焰型土器（かえんがたどき）が出現したとされるのも、この時期にあたります。

火焰型土器は新潟県特有の土器で、宗教的・儀礼的な用途があったと考えられています。一部の火焰型土器には、日常用途の調理器具のようなコゲが残っていたものもありますが、火焰型のデザインはその形状から日常的な調理には扱いにくかったと思われます。その多くは、実用的ではない高い側面と、突き出した装飾のある大きく広がった口を持っています。そのデザインは多種多様ですが、いくつかのモチーフ（渦巻きや S 字模様など）が頻繁に登場します。日本にはまだ渡来しなかったニワトリのように見える造形のものもあります。土器の用途や文様の意味は謎のままですが、十日町の土地から掘り出された豊富な品々は、繁栄した複雑な古代文化の証拠なのです。

十日町市博物館には、土偶、石器、装飾品、最古の火焰型土器など、この地域で今日までに発掘された 1000 点近い遺物が収蔵されています。そのうち笹山遺跡出土の深鉢型土器 57 点の出土品は、国宝に指定されています。

【タイトル】 織物文化 / 十日町市博物館

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****설국의 직물**

도카마치에는 식물섬유직물과 견직물을 비롯하여 오래 전에 확립된 다양한 직물문화가 있습니다. 특히 시나노 강 유역에서 자라는 저마(모시)라는 초본식물로 만든 가벼운 지리멘 직물 '에치고 지지미'가 유명합니다.

도카마치에서 가장 먼저 직물이 번성하게 된 이유 중 하나는 저마의 식생이 풍부했기 때문입니다. 일본에서 가장 오래된 저마 직물에 대한 기록은 약 7,200~5,400 년 전인 조몬시대 초기로 거슬러 올라갑니다. 두껍게 짠 저마 직물은 '에치고 안긴'이라고 불리게 되었고, 나중에 등장한 더욱 섬세한 직물 '에치고 조후'와 함께 오늘날에도 생산되고 있습니다.

시나노 강 유역 천혜의 기후조건은 이 지역 직물문화 발전을 뒷받침했습니다. 저마는 물이 풍부한 지역에서 잘 자랍니다. 습도가 높은 환경 또한 직물에 이상적인 기후조건입니다. 건조한 공기는 실을 약하게 만들어 제작과정에서 실을 당기거나 꼬았을 때 쉽게 끊어져버립니다. 반면 습도가 적절한 환경에서는 유연하고 탄력성이 있는 실을 만들 수 있습니다.

도카마치에서는 전통적으로 주로 겨울에 직물을 생산했습니다. 거의 모든 농가 여성들은 저마나 다른 식물성 섬유를 사용해 집에서 직접 직물을 짜고, 이를 팔아 가게에 보냈습니다. 또, 겨울에 작업을 하면 마사(삼 껍질에서 뽑아낸 실)나 완성된 천을 눈 위에 펼쳐 양생하는 '유키자라시'라고 불리는 처리를 하여 누런 빛을 빼내 흰색을 더욱 희게 하고, 염색을 더욱 선명하게 할 수 있었습니다.

도카마치의 가내공업에서 생산된 에치고 지지미와 에치고 조후는 전국적으로 높은 평가를 받았습니다. 도매상들은 니가타의 산간지역에서 생산된 직물을 교토, 오사카, 에도(현재의 도쿄)로 출하하여 높은 가격으로 거래했습니다. 에치고 지지미는 막부 관리들의 의복에도 사용되었습니다.

19 세기에 들어오면서 사람들이 견직물을 선호하게 되면서 저마 직물의 수요는 점차 감소했습니다. 이에 따라 지역 직물업자들은 견직물 생산에 뛰어들기로 결정했지만, 견직물은 생산공정이 복잡하여 전문적인 기술을 가진 장인이 필요했습니다. 이 때문에 대부분의 직물 제작은 개인의 가정에서 벗어나 집중형 작업장으로 옮겨지게 되었습니다. 그러나 다른 견직물 산지에서는 장인이 특정 공정에만 특화되어 있는 반면, 도카마치에서는 현재도 많은 장인이 전체 공정에 대한 기술을 습득하고 있습니다.

도카마치의 숙련된 장인들은 아카시 지지미와 같은 얇고 씨실이 튼튼하게 꼬여 있는 여름용 견직물도 개발했습니다. 이 직물은 습한 피부에 달라붙지 않고 통기성이 좋아 시원하게 착용할 수 있는 것이 특징입니다.

도카마치의 직물 장인들은 대대로 전해 내려온 전통적인 기법과 무늬를 바탕으로 우아한 기모노 제작을 이어오고 있습니다. 이와 함께 이들이 쌓아온 기술이 앞으로도 여러 세대에 걸쳐 계승될 수 있도록 현대 소비자들에게 어필할 수 있는 혁신적인 용도도 모색하고 있습니다.

011-023

---

## <日本語仮訳>

### 雪国の織物

十日町には、植物繊維織物や絹織物をはじめとする、古くに確立した多様な織物文化があります。信濃川流域に多く生育する、苧麻（ちよま）という草本性植物から作られる軽量のちりめん織り「越後縮」が特に有名です。

十日町で最初に織物が盛んになった理由のひとつは、苧麻の植生が豊富なことです。日本で最も古い苧麻織物の記録は、およそ 7,200～5,400 年前の縄文時代前期のものです。厚く編まれた苧麻織物は「越後アンギン」と呼ばれるようになり、後に登場した、より繊細な織物「越後上布」とともに、現在も生産されています。

恵まれた信濃川流域の気候条件は、この地域の織物文化の発展を支えました。苧麻は水が豊富な地域でよく育ちます。湿度の高い地域も織物にとっては理想的です。乾燥した空気は糸をそろくするため、製織中に糸を引っ張ったりねじったりすると切れてしまいます。一方、湿度があると糸はしなやかで弾力性のあるものになります。

十日町では伝統的に、織物は主に冬に生産されていました。ほとんどすべての農家の女性が、苧麻やその他の植物繊維を使って自家製の布を作り、それを売って家計の足しにしていました。また、冬に作業することで、麻糸（麻の繊維で製した糸）や出来上がった布を雪の上に広げて養生する「雪ざらし」と呼ばれる処理を行い、黄ばみを落として白を鮮やかにし、染め色をより鮮明にすることができました。

十日町の家内工業で生産された越後縮や越後上布は、全国的に高く評価されました。問屋は新潟の山間部から京都や大阪、江戸（現在の東京）に出荷し、高値で取引されました。越後縮は幕府役人の衣服にも使われました。

19 世紀には嗜好が絹織物へと移り、苧麻織物の需要は衰退して行きました。地元の織物業者は絹織物にも参入することを決めましたが、絹織物は生産工程が複雑なため、専門の職人が必要でした。このため、製織の多くが個人の家庭から集中型の作業場へと移行しました。しかし、他の絹織物産地では、職人が特定の工程に特化しているのに対し、十日町では現在も多くの職人が全工程を習得しています。

十日町の熟練した織り手たちは、明石ちぢみのような薄手で緯糸がしっかりと撚られた夏用の絹織物も開発しました。この生地は、湿った肌に密着せず、通気性が良く涼しく着ることができます。

十日町の織元は、代々受け継がれてきた伝統的な技法や柄を基礎としながら、エレガントな着物作りを続けています。その一方、彼らの技術が今後も幾世代にもわたり存続できるよう、現代の消費者にアピールできるような革新的な用途の模索も行っています。

【タイトル】 織物文化 / 十日町市博物館

【想定媒体】 看板

## ＜韓国語＞

## 도카마치의 직물문화

도카마치 지역은 오래전부터 식물성 섬유와 동물성 섬유를 포함한 다양한 직물문화가 뿌리내린 곳입니다. 수 세기에 걸쳐 이 지역은 전국적으로 인기가 많은 고품질 직물을 생산해 왔습니다.

이 지역에서 가장 오래된 직물은 약 7,200~5,400 년 전 조몬 시대 초기에 제작된 것입니다. 이 직물은 시나노 강 유역 습원에서 많이 자라는 초본식물인 저마(모시)로 만들어졌습니다. 오늘날 ‘에치고 안긴’이라고 불리는 이 두꺼운 직물은 이후 더 정교하게 짜인 ‘에치고 조후’와 함께 지금도 생산되고 있습니다. 1670 년대에 개발된 것으로, ‘에치고 지지미’라고 하는 얇은 지리멘 직물은 이 지역을 대표하는 특산품이 되었습니다. 막부 관리들과 상급 무사들은 여름 의복으로 에치고 지지미를 선호했습니다.

에치고 지지미와 에치고 조후는 긴 겨울 동안 집안에서 시간을 보내야 했던 도카마치의 여성들이 만들었습니다. 도카마치의 여성들은 가게에 보탬이 되기 위해 이 직물을 도매상에 팔았습니다.

19 세기에 들어 사람들이 비단을 선호하게 되면서 저마 직물의 수요는 감소하기 시작했습니다. 이에 대응하기 위해 도카마치도 견직물 생산에 나섰지만, 견직물은 제조공정이 복잡하기 때문에 부업적인 노동력이 아니라 전문적인 장인이 필요했습니다. 그로 인해 많은 방직작업이 개인의 가정에서 전문 노동력을 갖춘 방직공방으로 이동하게 되었습니다. 이러한 상황에서도 도카마치의 방직 장인들은 모든 생산공정을 다룰 수 있도록 철저한 훈련을 받았으며, 이러한 전통은 오늘날까지도 이어지고 있습니다.

새로운 견직물 공방에서는 아카시 지지미로 알려진 얇은 견직물과 비슷한 혁신적인 직물이 탄생했으며, 오늘날에도 높은 평가를 받고 있습니다. 씨실에 강하게 꼬임을 주어 독특한 지리멘 질감의 주름을 만든 것으로, 이 덕분에 습한 피부에 밀착되지 않아 통풍이 잘 되고 시원하게 입을 수 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

## 十日町の織物文化

十日町には、古くから植物繊維や動物性繊維を含む多様な織物文化が根付いています。何世紀にもわたって、この地域は全国的に人気の高い織物を生産してきました。

この地域の最も古い織物は、およそ 7,200～5,400 年前の縄文時代前期のもので、信濃川流域の湿原に豊富に生育する草本性植物、苧麻（ちよま）から作られました。今日「越後アンギン」と呼ばれるこの厚手の織物は、より細かく織られた後発の「越後上布」とともに現在でも作られています。1670 年代に開発された「越後縮」と呼ばれる薄手のちりめんは、この地方を代表する名産品となりました。幕府の役人や上級武士たちは、夏の衣服として越後縮を欲しがりました。

越後縮や越後上布は、長い冬の間、室内で過ごす十日町の家々の女性たちによって作られました。彼

女たちは家計の足しにするため、生地を問屋に売りました。

19世紀になると、人々の嗜好が絹に移り、苧麻織物の需要は減少していきました。これに対応するため、十日町も絹織物を採用しましたが、絹織物は製造工程が複雑なため、副業的な労働力ではなく、専門の職人が必要となりました。そのため、機織りの多くは個人の家から、専門的な労働力を持つ機織り工房へと移行して行きました。そのような状況の中でも、十日町の機織り職人たちは、すべての生産工程に対応できるよう訓練を受けており、今も訓練は続いています。

新たな絹織物工房からは、今日でも高く評価され、明石ちぢみとして知られる薄手の絹織物のような革新的な織物が生まれました。緯糸にしっかりと撚りをかけることで、独特の縮緬（ちりめん）状のシワができ、湿った肌に密着せずに着られるので、風通しが良く涼しいのです。



【タイトル】 織物工程 / 十日町市博物館

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****직물공정과 그 기원**

직물은 전 세계적으로 존재하며, 그 소재, 무늬, 복잡성은 셀 수 없이 다양하지만 모든 직물 제작공정에 공통된 핵심원리는 가로와 세로로 실을 엮는 것입니다. 즉 날실(경사)과 씨실(위사)을 교차시켜 짚니다.

일본에서는 약 7,200~5,400 년 전 조몬 시대 초기에 저마(모시) 등과 같은 식물 섬유로 짠 소박한 천이 직물의 기원이었습니다. 도카마치 지역에서 제작된 이 직물은 ‘에치고 안긴’이라고 불렸습니다. 초기 직조는 나무로 된 가로막대에 빗모양 홈을 낸 수평식의 원시적인 직조기 ‘게타’를 사용했습니다. 이 홈에 날실을 걸고, 실 아랫부분에 ‘고모즈치’라고 하는 나무 추를 매달았습니다. 직조자는 날실 사이로 씨실을 통과시키고, ‘고모즈치’를 반대편으로 이동시키는 방법으로 날실을 씨실 위에 겹쳐 나가는 동작을 반복하면서 직물을 짚습니다.

기원전 2 세기경, 본격적인 직조기가 등장하면서 방직은 더욱 더 빠르고 효율적으로 이루어지게 되었습니다. 그 결정적인 차이점은 종광(綜統)이라고 하는 씨실을 가로지르듯이 삽입한 막대를 사용하게 된 것으로, 일련의 날실을 동시에 들어 올려 실을 켜 북을 통과시킬 수 있게 된 것입니다. 방직기술이 발전함에 따라 안긴보다 섬세한 ‘에치고 조후’라는 직물이 등장하게 되었습니다. 이는 식물섬유를 방추차로 꼬면 더 가늘고 튼튼한 실이 만들어진다는 것을 발견한 결과입니다.

이처럼 작은 발견에서 시작된 도카마치의 직물은 점점 더 진화했고, 기계화된 직조기, 세번수 견직물, 날실과 씨실의 무늬뿐만 아니라 균일하게 물결치는 지리멘을 만들기 위해 단단하게 꼬인 실을 사용한 복잡한 직물로 확대되었습니다.

**<日本語仮訳>****織物の工程、その起源**

織物は世界中に存在し、その素材、模様、複雑さには数え切れないほどのバリエーションがありますが、そのすべての工程に共通するアプローチは、縦横に糸を重ねることです。つまり、経糸（たていと）と緯糸（よこいと）を交互に重ねるのです。

日本では、7,200~5,400 年前の縄文時代前期に苧麻（ちよま）等の植物の繊維で織られた素朴な布が、織物の始まりとされています。十日町で作られたその織物は、越後アンギンと呼ばれました。初期の

織り手は、木の横棒に櫛状の切り欠きを刻んだ水平式の原始的な織機「けた」を使っていました。切り欠きに経糸<sup>たていと</sup>を掛け、糸の下端に「こもづち」と呼ばれる木の錘をぶら下げました。織り手は、経糸<sup>たていと</sup>の間に緯糸<sup>よこいと</sup>を通し、「こもづち」を反対側に動かして経糸<sup>たていと</sup>を緯糸<sup>よこいと</sup>に重ねる、という動作を繰り返しながら織っていました。

さらに、紀元前 2 世紀ごろには本格的な織機が登場し、機織りそのものがより速く効率的になりました。その決定的な違いは、綜絢（そうこう）という、緯糸<sup>よこいと</sup>を横切るように挿入した棒を使うようになったことで、一連<sup>たていと</sup>の経糸を同時に持ち上げ、糸を通した杼（ひ）を通すことができるようになったことです。機織り技術が高度になると、アンギンより繊細な「越後上布」と呼ばれる進化型の織物が登場しました。植物の繊維を紡錘車<sup>ぼうすい</sup>で撚<sup>よ</sup>ることで、より細く丈夫な糸ができることを発見したのです。

このように質素に始まった十日町の織物は進化して行き、機械化された織機、細番手の絹織物、経糸と緯糸の模様だけでなく、均一に波打つ縮緬<sup>ちりめん</sup>を作るために強く撚<sup>よ</sup>られた糸を使った、複雑な織物へと拡大してきました。

【タイトル】 織物工程

【想定媒体】 看板

## ＜韓国語＞

## 직물공정

직물은 날실과 씨실을 교대로 겹쳐서 단단히 고정시킨 것입니다. 한 가닥의 실을 루프 모양으로 엮어 만드는 뜨개질과는 대조적입니다.

도카마치에서 뜨개질이 시작된 것은 지금으로부터 약 7,200~5,400 년 전으로 안건(編布)이라고 불리는 소박한 천에서 시작되었습니다. 거친 식물섬유의 실을 사용한 것으로, 대부분 시나노 강 유역에 많이 자라는 켄기풀과 식물 저마(모시) 등이 사용되었습니다. 초기의 직조는 목재 횡목에 빗모양 홈을 낸 수평형의 원시적인 직조기를 사용했습니다. 날실을 홈에 고정한 다음, 직조자는 한 올의 씨실을 날실 사이로 통과시키고, 그 위에 날실을 되접는 방식으로 직물을 짰습니다.

또, 기원전 2 세기경에는 종광을 갖춘 직조기가 등장했습니다. 종광이란 씨실에 수평으로 삽입된 막대로, 한 번에 여러 가닥의 날실을 들어 올려 씨실을 펜 북을 통과시킬 수 있습니다. 이것 덕분에 방직은 훨씬 더 빠르고 효율적으로 이루어질 수 있었습니다. 이후 방직과 직조기술이 발전하면서 더 얇고 더 촘촘하게 짜인 직물이 만들어지게 되었는데, 이를 에치고 조후라고 불렀습니다. 저마의 섬유를 방추로 꼬아서 더 튼튼하고 더 가는 실을 만들 수 있게 된 것입니다.

완성된 직물은 흰 눈 위에 펼쳐서 자외선을 쬔게 했는데, 이 과정을 통해 직물은 더 튼튼해지고 색은 더 하얗게 되었습니다. 이 공정을 ‘유키자라시’라고 부르며, 오늘날까지도 에치고 조후의 특징이 되고 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

## 織物工程

織物とは、経糸と緯糸を交互に重ね合わせることによってしっかりと固定させたものです。一本の糸をループ状に絡ませて作る編み物とは対照的です。

十日町で編み物が始まったのは、今から約 7,200~5,400 年前のことで、アングイン編布と呼ばれる素朴な布から始まりました。荒い植物繊維の糸を使ったもので、殆どは信濃川流域に多く生育するイラクサ科の植物、苧麻（ちよま）等が使われました。初期の織り手は、木製の横木に櫛状の切り欠きを刻んだ水平型の原始的な織機を使っていました。経糸を切り欠きに固定してから、織り手は一本の緯糸を経糸の間に通し、その上に経糸を折り返して織っていきました。

また、紀元前 2 世紀ごろには、綜統を備えた織機が登場しました。綜統とは緯糸に水平に挿入された棒のことで、一連の経糸を同時に持ち上げ、緯糸を繫げた杼を通すことができます。これにより、機織りはより速く、より効率的になりました。その後、紡績と織りの技術が進歩し、より細く、よりしっかりと織られた越後上

布として知られる布を作ることができるようになりました。苧麻（ちよま）の繊維を紡錘<sup>ぼうすい</sup>で撚<sup>よ</sup>ることで、より強く、より細い糸が作れるようになったのです。

出来上がった織物は白い雪の上に広げられ、照り返す紫外線によって強化、漂白されました。この工程は「雪ざらし」と呼ばれ、今日も越後上布の特徴となっています。

【タイトル】 染物工程 / 吉澤織物、翠山、青柳

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****지역의 색: 도카마치의 염색**

다양한 직물의 전통을 보완하기 위해 도카마치에서는 염색기술을 발전시켜 왔습니다. 겨울에 눈이 많은 이 지역에서는 풍부한 연수를 얻을 수 있는데, 이는 염색에 최적입니다. 눈이 녹은 물이 지하로 스며들면서 염색의 방해 요소가 되는 미네랄 성분이 걸러지고, 염색된 천을 짜거나 행굴 때 필요한 순수가 남게 됩니다.

에치고 조후와 같은 식물성 직물의 경우, 일반적으로 실은 직조를 하기 전에 염색합니다. 도카마치와 밀접하게 관련이 있는 기법 중 하나로 가스리라고 불리는 방염기법이 있는데, 이를 통해 붓으로 스친 듯한 무늬를 만듭니다. 염색 장인은 무늬에 맞게 본실(主糸) 주변에 각기 다른 면실을 묶습니다. 이 면실이 염료의 침투를 막아 염색하는 실의 일부를 하얀 색으로 유지시켜 줍니다. 직조기에서는 이 하얀 부분의 배열에 의해 도안이 그려집니다. 물론 이 어려운 기법에는 정확한 길이 계산, 소재의 강도와 유연성에 대한 충분한 지식 그리고 직조기 치수에 대한 지식이 필요합니다.

오늘날 대부분의 견직물 염색은 보통 직물을 짠 후에 유젠이라는 방염기법을 사용합니다. 수 미터의 긴 하얀색 견직물을 작업장에 해먹처럼 매달고, 양 끝을 갈고리가 달린 유연한 대나무 막대로 팽팽하게 고정합니다. 이 매끄러운 표면에 염색 장인은 먼저 염색하고 싶지 않은 부분에 풀을 바르고, 염색하고 싶은 부분에는 붓으로 염료를 바릅니다. 고르게 색을 입혀 직물 길이에 따른 색 차이를 방지하려면 오랜 시간의 훈련이 필요합니다. 디자인은 자유롭게 그릴 수도 있으나, 공방에서는 스크린 프린트처럼 정해진 크기의 형지(염색이나 재단을 위하여 본을 뜬 종이)를 사용하는 경우가 많습니다. 일반적으로 각 형지는 하나의 색상에 대응하며, 염료가 정확한 위치에만 발리도록 연속된 형지를 올바르게 배열하는 것에도 세심한 연습이 필요한 기술입니다. 염료를 바른 후, 천에 색을 정착시키기 위해 짜는 과정을 거친 다음, 풀과 잔류 염료를 제거하기 위해 행굽니다. 무늬에 따라서는 이 공정을 여러 번 반복하기도 합니다. 보통 천의 바탕색은 마지막에 칠합니다.

견직물에 사용되는 또 하나의 염색기법으로 시보리라고 하는 것이 있는데, 이것은 홀치기 염색 중 한 종류입니다. 일렬로 배열한 작은 천을 묶거나 실로 한 올 한 올 꿰매어 염료가 담긴 양동이에 담급니다. 묶은 부분에는 염료가 부분적으로만 침투하여 시보리의 특징인 반점 모양과 컬러 그라데이션이 만들어집니다.

이 지역의 염색문화는 계속 진화되고 있으며, 최근 도카마치의 견직물 염색 장인들은 유젠과 시보리를 결합하여 매우 독창적인 무늬의 기모노를 제작하고 있습니다.

**<日本語仮訳>**

## 地元の色：十日町の染色

豊かな織物の伝統を補完すべく、十日町では染物技術を発展させてきました。冬の豪雪のおかげで、この地域には豊富な軟水があり、染色に最適なのです。雪解け水が地中に吸収される際に、色の定着の妨げとなるミネラル分がろ過され、染めた布を蒸したりすすいだりするのに必要な純水が残るのです。

越後上布のような植物性の織物の場合、一般的に糸は織る前に染められます。十日町に密接に関連する手法のひとつに、緋（かすり）と呼ばれるかすれ模様を作るための防染の技法があります。染め職人は、模様に応じて主糸の周りに別々の木綿糸を結びます。木綿の糸が染料の浸透を防ぎ、本糸の一部を白く保ちます。織機では、この白い部分の並びによって絵柄が描かれます。当然ながら、この難しい技法には、長さの正確な計算、素材の強度や柔軟性への十分な理解、そして織機の寸法の知識が必要となります。

現代の絹織物の多くは、染色は通常、布を織った後に友禅と呼ばれる防染技法で行われます。何メートルもある白い絹織物をハンモックのように作業場に吊るし、端にカギを付けたしなやかな竹の棒でピンと張ります。この滑らかな表面に、染め手はまず染めたくない部分に糊を塗り、染めたい部分に刷毛で染料を塗っていきます。均一に染め上げ、布の長さによる色のばらつきを防ぐには、長年の訓練が必要です。デザインはフリーハンドでも可能ですが、工房ではスクリーンプリントのように決まったサイズの型紙（染色や裁断のために型を取った紙）を使うことが多いです。一般的に、それぞれの型紙は1つの色に対応しており、染料が適切な場所にのみ塗られるよう、連続した型紙を正しく並べることも、入念な練習が必要な技術です。染料を塗布した後、布は色を定着させるために蒸され、その後、糊と残留染料を取り除くためにすすがれます。柄によっては、この工程を何度か繰り返すこともあります。通常、生地の色は最後に塗られます。

絹織物に使われるもうひとつの染色技法は、絞り染めの一種である「絞り」と呼ばれるものです。一列に並んだ小さな布を結び、あるいは一本一本の糸で縫い、染料の入ったバケツに布を浸します。染料は結んだ部分には部分的にしか浸透せず、絞りの特徴である斑点模様と色のグラデーションが生まれます。

地元の染色文化は進化を続けており、十日町の絹染め職人たちは近年、友禅と絞りを組み合わせて、非常にユニークな柄の着物を作っています。

【タイトル】 染物工程

【想定媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 도카마치의 염색기법

눈이 많은 니가타현 도카마치 지역은 염색에 아주 적합한 연수가 풍부합니다. 눈이 녹은 물이 지하로 스며들면서 염색의 방해 요소가 되는 미네랄 성분이 걸러지고, 염색된 직물을 찌거나 행굴 때 이상적인 화학적으로 불활성화된 물이 됩니다. 도카마치의 직물공방에서는 식물섬유 직물이든 견직물이든 대부분 자체적으로 직접 염색을 하는 것이 일반적입니다.

에치고 조후와 같은 식물섬유 직물의 경우, 대개는 직조 전에 실을 염색합니다. 이후 직조기에서 서로 다른 색상의 실을 교차시키는 방식으로 격자무늬를 만드는 것처럼 무늬를 만듭니다. 도카마치와 특히 관련이 깊은 또 하나의 방법으로 가스리라고 하는 방염기법이 있습니다. 염색 장인은 무늬에 맞게 본실(主糸) 주위에 여러 가닥의 면실을 묶습니다. 이 면실이 염료의 침투를 막아 염색하는 실의 일부를 하얀 색으로 유지시켜 줍니다. 직조기에서는 이 하얀 부분이 배열되어 도안과 무늬를 만들어냅니다.

오늘날 견직물에 무늬를 만드는 작업은 대부분 직물을 완성한 후 유젠이라 하는 방염기법으로 이루어집니다. 먼저 장인이 흰 견직물에서 염료가 스며들지 않게 할 부분에 풀을 바릅니다. 그런 다음, 붓을 사용해 염료를 손으로 또는 스크린 프린트의 공정과 같이 형지(염색이나 재단을 위하여 본을 뜬 종이)를 사용해 바릅니다. 마지막 단계에서는 완성된 도안에 다시 풀을 발라 보호한 후 배경색을 염색합니다.

견직물의 경우는 시보리라고 하는 홀치기 염색기법도 사용됩니다. 염료에 직물을 담그기 전에 일부를 매듭으로 묶거나 실로 꿰매 염료가 완전히 침투하지 못하도록 하여 반점이나 물결 모양의 그라데이션을 만들어냅니다. 최근에는 유젠과 시보리를 결합하여 독창적인 무늬를 만드는 지역 공방도 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 十日町の染色技法

豪雪地帯であることから、新潟県のこの地域には染色に最適な軟水が豊富にあります。雪解け水が地中に浸透することで、色の定着の妨げとなるミネラル分がろ過され、織物の蒸しやすすぎに最適な化学的に不活性な水になります。十日町の織物工房では、植物繊維の織物でも絹織物でも、自分たちで染めるのが一般的です。

越後上布のような植物繊維の織物の場合、多くは織る前に糸を染めます。その後、織機で異なる色の糸を交差させ、格子柄を作るのと同じような方法で柄を作ります。十日町に特に関連するもうひとつの手法は、紺（かすり）と呼ばれる防染の技法です。染め職人は、模様に応じて主糸のまわりにいくつもの綿糸を結びつけます。木綿の糸が染料の浸透を防ぎ、本糸の一部を白く保ちます。織機では、この白い部分が並んで図柄や模様を作り出します。

現代の絹織物の場合、絵柄の作成の多くは通常、織り上げた後に友禪と呼ばれる防染の技法で行います。まず、職人が白い絹織物の染料を沁み込ませたくない場所に糊を塗ります。その後、染料を刷毛で、フリーハンド、あるいはスクリーンプリントの工程のように型紙（染色や裁断のために型を取った紙）を使って刷り込んでいきます。最終段階では、完成した絵柄に糊を塗って、保護した上で背景を染めます。

絹織物の場合、絞りと呼ばれる絞り染めの技法も使われます。生地を染料に浸す前に、染料が完全に浸透するのを防ぐため、一部を結び目で留めたり、糸で縫ったりして、斑点状の波状のグラデーションを作ります。近年では、友禪と絞りを組み合わせた斬新な柄を作る地元の工房もあります。



【タイトル】 大地の芸術祭（現代アート） / 越後妻有里山現代美術館 MonET、まつだい雪  
国農耕文化村センター「農舞台」、光の館、清津峡溪谷トンネル

【想定媒体】 Web ページ

## <韓国語>

### 에치고쓰마리 아트 트리엔날레

대지의 예술제 ‘에치고쓰마리 아트 트리엔날레’는 도카마치와 쓰난마치를 포함한 760km<sup>2</sup>의 광활한 지역을 무대로 3년마다 한 번씩 열리는 야외 아트 페스티벌입니다. 2000년에 시작된 이래 세계 최대 규모의 야외 아트 페스티벌로 자리 잡으며, 눈의 고장 나가타를 역동적인 현대예술의 중심지로 변화시켜 왔습니다.

이 페스티벌은 원래 지역 활성화를 목적으로 기획되었습니다. 1950년대 이후 일본 전역에서 도시화가 진행되면서 도카마치와 같은 농촌지역에서는 인구감소와 고령화가 가속화되었습니다. 트리엔날레는 예술, 생태 그리고 커뮤니티의 상호작용을 탐구하고, 새로운 지역 정체성을 구축하는 것을 목표로 하는데, 이는 예술을 미술관이라는 틀에서 벗어나 야외공간으로 나오게 한 시도이기도 했습니다. 이 페스티벌은 자연과 공존하는 전통적인 산간마을의 생활에 대한 매력과 품격을 주민과 관광객에게 재인식시키기 위해 기획되었습니다.

자연과의 조화를 주제로 한 장소 특화형 아트 설치물은 풍경의 일부가 되도록 만들어져 있습니다. 논밭이나 골목길, 민가와 빈 집의 외관, 공원과 정원 안의 굽잇길 등에 설치되어 지역 풍경의 일부로 자연스럽게 녹아들어 있습니다. 설치물 중에는 벤치나 놀이터, 창고처럼 기능적인 역할을 하는 것도 있습니다. 또, 자연이나 농업, 문화적 전통을 강조하는 작품도 있습니다.

현대예술과 전통적인 마을의 생활은 언뜻 보기에는 서로 어울리지 않는 것처럼 보일 수도 있지만, 이 둘의 근저에는 조화의 정신이 깔려 있습니다. 이는 페스티벌의 초기 작품 중 하나인 러시아 출신 예술가 일리야 카바코프와 에밀리아 카바코프가 만든 ‘논’이라는 작품에서도 잘 나타나 있습니다. 이 작품에서는 전통적인 기리에(종이를 오려 내어 사물의 형태로 만든 것) 같은 형상을 한 마른 인물이 계단식 논에 서서 땅을 갈고, 씨를 뿌리고, 모를 심고, 풀을 베고, 벼를 수확하는 벼농사의 고된 작업을 하고 있습니다. 어느 고령의 논 소유자는 오랜 세월 힘겹게 가꿔온 논을 조상들의 인내의 상징으로 여기며, 이 프로젝트에 논을 빌려주는 것을 처음에는 주저했습니다. 그러나 예술가들과의 대화를 통해 논을 계속 경작하는 것이 이 작품의 콘셉트 중 하나라는 것을 깨달았습니다. 예술작품의 일부로서 이 땅은 그가 은퇴한 후에도 페스티벌 자원봉사자들의 도움으로 계속 경작되고 있습니다. 또한 이 설치물은 눈의 고장에서 살아온 사람들이 노동을 분담하며 살아가는 것이 얼마나 중요한지를 잘 보여줍니다. 지금도 주민들은 이 지역을 방문하는 사람들에게 차와 주먹밥을 대접하며, 소통과 상호이해의 기회를 만들어 가고 있습니다.

트리엔날레가 시작된 이래로 크리스티앙 볼탕스키, 마리나 아브라모비치, 차이 구어 치앙, 제임스 터렐 등 세계 각지에서 약 1,000명 이상의 저명한 예술가와 건축가가 이 행사에 참여했습니다. 현재 200개가 넘는 상설 설치물이 농촌지역 곳곳에 설치되어

있으며, 일년 내내 방문객을 매료시키고 있습니다. 페스티벌 기간 동안에는 추가로 임시 설치 작품이 더해지는데, 이를 보기 위해 50 만 명의 관람객이 니가타의 산간지역을 찾습니다.

011-029

---

### <日本語仮訳>

#### 越後妻有アートトリエンナーレ

大地の芸術祭「越後妻有アートトリエンナーレ」は、十日町と津南町の 760 平方キロメートルを舞台に、3 年に一度開催される野外アートフェスティバルです。2000 年に始まって以来、世界最大級の野外アートフェスティバルとなり、雪国新潟を現代アートのダイナミックな中心地にしてきました。

このフェスティバルはもともと、地方活性化のために企画されました。1950 年代以降、全国的に都市化が進み、十日町のような農村地域では人口減少と高齢化が進みました。トリエンナーレは、アート、エコロジー、コミュニティの相互作用を探りながら、新しい地域のアイデンティティ構築を目指しており、アートを美術館の外に持ち出し、屋外空間に持ち込む試みでもありました。このフェスティバルは、自然界と共存する伝統的な集落である山里の生活の魅力と品格を、住民や観光客に再認識させることを企図していました。

自然との調和をテーマにした、場所特化型のアートインスタレーションは、風景の一部となるように作られています。田んぼや路地、民家や空き家の外面、公園や庭の中の曲がり道に出現し、地域風景の一部として溶け込んでいます。作品の中には機能的で、ベンチや遊び場、物置の役割を果たしているものもあります。また、自然や農業、文化的伝統を強調するものもあります。

現代アートと伝統的な村の暮らしは、一見相容れないもののように思えるかもしれませんが、両者の根底には協調の精神があります。このことは、フェスティバルの最初の作品のひとつ、ロシア人アーティスト、イリヤ・カバコフとエミリア・カバコフによる「田んぼ」に示されています。伝統的な切り絵（紙を切り抜き、物の形にしたもの）のような形をした細い人物が棚田に立ち、耕し、種をまき、田植えをし、草刈りをし、稲刈りをするという稲作の困難な作業をしています。ある高齢の水田所有者は、長く苦労して耕作してきた水田を先祖の忍耐の象徴と見て、このプロジェクトに貸すことを当初ためらっていました。しかし、アーティストたちとの話し合いの中で、彼は水田を耕し続けることがそのコンセプトの一部であることに気づきました。アート作品の一部として、この土地は彼の引退後も、フェスティバルのボランティアの助けによって耕作され続けるのです。さらに、このアートインスタレーションでは、雪国に住む人々が生きる中で、労働を分担することがいかに重要であったかを伝えています。現在も、この地への訪問者を住民がお茶とおにぎりで出迎え、住民と訪問者のコミュニケーションと相互理解を育んでいます。

トリエンナーレが始まって以来、クリスチャン・ボルタンスキー、マリーナ・アブラモヴィッチ、蔡國強、ジェームズ・タレルなど、世界中から約 1000 人以上の著名なアーティストや建築家が参加しています。現在、200 を超える常設インスタレーションが田園地帯に点在し、年間を通して来場者を魅了しています。フェスティバル期間中には、さらに仮設作品が追加され、50 万人の観客がそれを見るために新潟の山々を訪れます。

【タイトル】ほんやらどう / いろりとほたるの宿せとぐち

【想定媒体】Web ページ

### <韓国語>

#### 눈으로 만든 오두막 혼야라도

혼야라도는 도카마치의 전통적인 겨울행사인 도리오이(새쫓기) 중에 만들어지는 에스키모인의 이글루(눈으로 만든 집)와 비슷한 외관을 가진 눈집입니다. 도리오이는 전통적으로 1월 14일 밤에 열립니다. 이 행사에서 아이들은 마을을 돌며 큰 소리를 내면서 나무 도막을 두드리고, '새쫓는 노래'를 부르며 농작물을 망치는 새를 쫓아냅니다. 마을 주민들은 떡이나 과자 등으로 그들의 노력에 보답합니다. 이후 아이들은 혼야라도 안에 모여 숯불화로에 떡을 구워 먹으면서 늦은 밤까지 노력의 성과를 함께 나눕니다. 이 행사는 농경사회에서 기원되었지만, 오늘날에는 지역 커뮤니티 형성과 겨울을 즐기 위한 목적으로 진행되고 있습니다.

혼야라도에는 2종류가 있습니다. 하나는 '성벽형'이라 하는데, 3개의 눈으로 만든 벽 위에 대나무 장대를 얹어 지붕을 만드는 방식입니다. 다른 하나는 '파내기형'으로, 이름 그대로 눈더미를 파내어 작은 방을 만드는 방식입니다.

파내기형 혼야라도와 비슷한 눈집은 일본의 다른 다설지역에서도 찾아볼 수 있으며, 보통 '가마쿠라'라고 불립니다. 도카마치에서 사용되는 혼야라도라는 이름은 새쫓기 노래 중 새를 쫓아낼 때 반복되는 구호 '혼야라'에서 유래된 것으로 보입니다. 대략적으로 번역하면 '어이어이 저리 가 오두막' 정도의 의미가 될 것입니다.

도카마치 주민들과 함께 노래를 부르고, 손뼉을 치며, 혼야라도 안에서 놀라울 정도로 따뜻한 온기를 느껴보는 것은 겨울철 관광객들이 고대하는 귀중하고 특별한 체험입니다.

### <日本語仮訳>

#### ホンヤラドウの雪小屋

ホンヤラドウとは、十日町の鳥追い（鳥追い）という冬の行事の中で作られる、イヌイットのイグルー（雪で作られた家のこと）のような外観の雪小屋のことです。鳥追いは、伝統的に1月14日の夜に行われます。この行事では、子供たちが集落を練り歩き、大きな声と共に拍子木を打ち鳴らし、鳥追唄を歌って農作物を食い荒らす鳥を追い払います。住民たちは、餅やその他のお菓子で彼らの努力に報います。その後、子供たちはホンヤラドウの中に集まり、炭火コンロで餅を焼き、自分たちの努力の成果を夜遅くまで分かち合います。この行事の起源は農耕ですが、今日ではコミュニティ形成と雪を楽しむことを目的としています。

ホンヤラドウには2種類あります。1つは「城壁型」と呼ばれるもので、3つの雪の壁の上に竹竿で屋根を

組みます。もうひとつは「くり抜き型」と呼ばれるもので、その名の通り、雪山をくりぬいて小さな部屋を作ったものです。

くり抜き型のホンヤラドウに似た雪小屋は、日本の他の豪雪地帯にもあり、通常「かまくら」と呼ばれています。十日町での名称は、鳥追唄の中で鳥を追いつために繰り返されるかけ声「ほんやら」に由来していると考えられます。ざっくりと訳すと「ほらほらあっち行けの小屋」とでもなるでしょうか。

十日町の人たちと一緒に歌い、手を叩いて、ホンヤラドウの中で驚くほどの暖かさを体験することは、冬の観光客を待ち受ける貴重なおもてなしです。

【タイトル】ほんやらどう

【想定媒体】看板

---

**<韓国語>**
**눈으로 만든 오두막 혼야라도**

이 구조물은 지역 방언으로 혼야라도라고 합니다. 전통적으로 이 눈 오두막은 ‘도리오이(새쫓기)’라는 겨울행사를 위해 만들어집니다.

도리오이는 도카마치의 농촌마을에서 중요한 전통행사입니다. 전통적으로 1월 14일에 열리는 이 풍습은 농작물에 해를 입히는 새를 쫓아내기 위한 의식입니다. 아이들은 새쫓는 노래를 부르며 마을을 돌면서 나무 도막을 두드립니다. 마을 주민들은 그 보답으로 아이들에게 떡이나 과자를 나누어 줍니다. 이후 아이들은 혼야라도 안에서 작은 숯불 난로로 몸을 녹이며 늦은 밤까지 즐겁게 놀입니다.

이와 유사한 눈 오두막은 일본의 다른 다설지역에서도 찾아볼 수 있으며, ‘가마쿠라’라는 이름으로 알려져 있습니다. 혼야라도라는 이름은 눈에서 새를 쫓아낼 때 반복하는 구호인 ‘혼야라’에서 유래한 것으로 보입니다. 대략적으로 번역하면 ‘어이어이 저리 가 오두막’이라는 의미가 될 것입니다.

지금은 농사와의 직접적인 연관성은 희미해졌지만, 도리오이와 혼야라도는 도카마치의 겨울 풍경을 대표하는 전통으로 여전히 사랑받고 있으며, 주민들이 눈을 즐기고 지역 커뮤니티를 형성하는 계기 중 하나로서 중요한 역할을 하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**ホンヤラドウの雪小屋**

この構造物は、地元の方言でホンヤラドウと呼ばれています。伝統的に、この雪小屋は「鳥追い（鳥追い）」と呼ばれる冬の行事のために建てられます。

鳥追いは、十日町の農村における重要な伝統行事です。伝統的に1月14日に行われるこの風習は、農作物を食べるおそれのある鳥を追ひ払う儀式です。子供たちは鳥追い唄を歌いながら、町を練り歩き、拍子木を打ち鳴らします。住民はご褒美として、子供たちに餅やお菓子を与えます。子供たちは、ホンヤラドウの中で小さな炭ストーブで暖を取り、夜遅くまで遊びます。

同じような雪小屋は、日本の他の雪深い地域でも「かまくら」として知られています。ホンヤラドウの由来は、田んぼで鳥を追ひ払うときに「ほんやら」というかけ声を繰り返す、鳥追い唄にあるようです。ざっくりと訳せば、「ほらほらあっち行けの小屋」ということになります。

今では農作業と密接な関係はなくなりましたが、鳥追いとホンヤラドウは、十日町の冬の風物詩として愛され続けており、住民が豪雪を楽しみ、コミュニティを作るきっかけの1つとして役立っています。

【タイトル】 河岸段丘 / ラフティング (ミオンなかさと)

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****하안단구: 설국의 기반**

도카마치시는 하안단구(河岸段丘)라고 하는 지질구조 위에 위치하고 있습니다. 하안단구는 강의 흐름에 의해 형성된 지형으로, 강 양쪽이 계단 모양으로 층을 이루는 지형을 말합니다. 솟아오른 평탄한 형상의 시나노 강 유역에는 9 개의 단구가 있고, 각각의 경사면에는 짙은 녹색의 삼림이 펼쳐져 있는데 대해 평지에는 바둑판 모양의 논이 규칙적으로 이어져 있습니다. 이러한 평탄한 지형은 주거지를 만들기 쉽고, 농작물을 재배하기 쉽고, 사람들이 생활하기 적합한 환경을 제공했습니다.

도카마치의 하안단구는 지각 변동에 의해 융기된 땅이 강에 의해 침식되면서 형성되었습니다. 이 단구가 형성되기 시작한 것은 약 40 만 년 전, 근처 나에바 산에서 화산이 분화한 후의 일입니다. 시나노 강과 그 지류는 화산지역을 흐르며 화산재와 암석을 침식해 산기슭에 충적평야를 만들었습니다. 그러나 이 지역은 큰 단층을 따라 위치하고 있고, 2 개의 지각판이 주기적으로 서로 밀어내는 움직임으로 인해 땅이 무너지며 단구면 높이가 높아졌습니다. 강물은 항상 낮은 지대를 따라 흐르기 때문에 그 흐름을 바꾸며 오랜 시간에 걸쳐 새로운 강바닥을 침식했습니다. 이러한 과정이 수천 년 동안 반복되면서 오늘날의 단구가 형성된 것입니다.

약 1 만 년 전, 인류가 처음 이 지역에 도착했을 때 하안단구는 사람들이 거주할 수 있는 평지를 제공했습니다. 단구의 토양은 화산재를 기반으로 하면서도 강물과 해빙수가 산에서 운반해 온 다량의 미네랄 덕분에 매우 비옥했습니다. 눈이 많이 내리는 겨울의 도카마치는 혹독했지만, 이 비옥한 땅은 사람들이 생존하고 번영할 수 있는 든든한 토대가 되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****河岸段丘：雪国の礎**

十日町市は河岸段丘と呼ばれる地質構造の上に位置しています。河岸段丘とは、川の流れが作り出すもので、両岸が川に向かって階段状になっている地形を言います。盛り上がった平坦な形状の信濃川流域には 9 つの段丘があり、それぞれの斜面には濃い緑色の森林が広がるのに対し、平地には市松模様のような水田が規則正しく並んでいます。このような地形が、平らな土地に住居を建てやすく、作物を育てやすい、人間の暮らしに適した環境を作りました。

十日町の河岸段丘は、地殻変動によって押し上げられた土地が、川によって浸食されて形成されたものです。十日町の段丘が形成され始めたのは、約 40 万年前、近くの苗場山の噴火の後のことです。信濃

川とその支流が噴火地域を流れ、火山灰や石を浸食し、山麓に沖積平野を形成しました。しかし、この地域は大きな断層に沿う位置にあり、2つの地殻プレートが周期的に押し合う動きによって、土地が崩れ、段丘面の標高が高くなりました。川は常に低地を流れようとし、流れを変え、時間をかけて新しい川床を浸食しました。このプロセスが数千年の間に何度も繰り返されることによって、今日の段丘が形成されたのです。

1 万年以上前に人類が初めてこの地域にやってきたとき、段丘はここに住むことができる平地を提供しました。段丘の土壌は、火山灰をベースにしながら川の水や雪解け水によって山から運ばれたミネラルで豊かになり、非常に肥沃なものでした。十日町の雪深い冬は厳しいものでしたが、この豊かな土地は、人々が生き抜き、繁栄するための強固な土台となりました。

【タイトル】 温泉 / 松之山温泉

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****마쓰노야마 온천의 “명탕”**

마쓰노야마 온천은 도카마치의 호젓한 산간에 자리잡고 있는 역사 깊은 온천입니다. 마쓰노야마 온천은 ‘일본 3 대 약탕’ 중 하나로 꼽히며, 14 세기부터 그 효능이 알려졌다고 전해집니다.

이 온천이 특별한 이유는 무엇일까요? 일본 법률에서는 치료 효과가 있는 19 가지 미네랄 중 1 가지라도 충분한 농도로 포함하고 있으면 온천으로 인정합니다. 마쓰노야마 온천의 수질은 8 가지 미네랄에서 기준치를 충족하며, 그 중에서도 항진균성과 항균성이 있는 붕산의 함유량이 일본 최고 수준입니다. 또한 리튬, 스트론튬, 브롬, 요오드, 불소, 메타붕산, 메타규산과 같은 미네랄도 포함되어 있는데, 이는 특히 피부질환에 효과가 있다고 알려져 있습니다.

미네랄의 높은 농도가 효능을 더욱 높이는 작용을 합니다. 마쓰노야마 온천의 수질은 인간의 세포 내보다 높은 농도의 미네랄이 포함되어 있어(고장성이라고 불리는 상태) 자연스러운 삼투압 현상에 의해 체내로 미네랄이 쉽게 흡수됩니다.

또한 마쓰노야마 온천의 물은 매우 뜨거워 입욕용으로 찬물을 섞기 전 원천의 온도는 98℃에 달합니다. 약 1200 만 년 전 2 개의 해저 플레이트 사이에 갇힌 염수 저장층에서 공급되기 때문에 염분 농도가 높습니다. 입욕을 했을 때 마쓰노야마 온천의 뜨거운 물과 물에 몸이 뜨는 부력 덕분에 긴장을 풀어주는 효과가 탁월하여 온천의 치유에 대한 평판을 더욱 높이고 있습니다.

**<日本語仮訳>****松之山温泉の“名湯”**

松之山温泉は十日町の山あいひっそりと佇む歴史のある温泉です。松之山温泉は「日本三大薬湯」のひとつに数えられ、14 世紀からその湯の効能が知られていたと伝えられています。

この湯の何が特別なのでしょう？日本の法律では、19 種類の治療効果のあるミネラルのうち、1 種類でも十分な濃度があれば温泉として認められます。松之山温泉の泉質は、8 種類について基準値を満たしており、そのうち抗真菌性と抗菌性のあるホウ酸の含有量は日本一です。また、リチウム、ストロンチウム、臭素、ヨウ素、フッ素、メタホウ酸、メタケイ酸といったミネラルも含まれており、これらは特に皮膚の病気に効果があると報告されています。



更に、これらミネラルの濃度が高いことが、その効能にもつながっています。松之山温泉の泉質は、人間の細胞内よりも高濃度のミネラルが含まれているため（高張性と呼ばれる状態）、浸透圧の自然なプロセスによって、体内にミネラルが吸収されやすくなるのです。

そして、松之山温泉の湯は非常に熱く、入浴用に冷水と混合する前の湧き湯の温度は摂氏 98 度に達します。また、約 1200 万年前に 2 つの海底プレート間に閉じ込められた塩水の貯水層からの供給であるため、塩分濃度が高くなっています。松之山温泉の入浴客にとって、お湯に浸かった際の熱さと浮力は特にリラックス効果があり、それがこの温泉の癒しの評判を高めています。

【タイトル】 温泉

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**마쓰노야마 온천의 효능**

마쓰노야마 온천은 일본 3대 약탕 중 하나로 꼽히며, 14세기부터 그 효능이 알려지게 되었습니다. 이 온천의 효능은 물에 포함된 다양한 고농도 미네랄 덕분입니다.

일본 법률에서는 19가지 미네랄 중 적어도 1가지를 충분히 포함하고 있으면 온천으로 인정됩니다. 마쓰노야마 온천의 수질은 8가지 성분의 기준치를 충족하며, 그 중에서도 항진균 및 항균작용이 있는 붕산의 함유량이 일본 최고 수준입니다. 또한 리튬, 스트론튬, 브롬, 요오드, 불소, 메타붕산, 메타규산과 같은 미네랄도 포함되어 있는데, 이는 피부병 치료에 높은 효과가 있다고 알려져 있습니다.

이 온천은 고장성으로, 포함된 미네랄 농도가 체내 농도보다 높습니다. 그 때문에 삼투압의 자연적인 과정에 의해 유익한 미네랄이 피부를 통해 체내로 쉽게 흡수됩니다. 하지만 탈수작용도 있으므로 입욕자들에게는 충분한 물 섭취를 권장합니다.

대부분의 일본 온천이 지열로 데워진 지하수를 사용하는 것과 달리, 마쓰노야마 온천의 원천은 약 1,200만 년 전 지각 변동으로 지하에 갇힌 해수로 채워져 있습니다. 높은 염분 농도로 인해 온천수에 몸을 담그면 부력을 느낄 수 있으며, 입욕 후에도 보온효과가 뛰어난 것으로 알려져 있습니다. 이는 도카마치의 추운 겨울철에 특히 좋은 효능입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**松之山温泉の効能**

松之山温泉の湯は日本三大薬湯のひとつに数えられ、14世紀からその効能が伝えられて来ました。その効能は、水に含まれる多種の高濃度ミネラルに起因するものです。

日本の法律では、19種類のミネラルのうち少なくとも1種類を十分に含んでいれば温泉として認められます。松之山温泉の泉質は、8つの基準値をクリアしており、そのうち抗真菌・抗菌作用のあるホウ酸の含有量は日本一です。また、リチウム、ストロンチウム、臭素、ヨウ素、フッ素、メタホウ酸、メタケイ酸といったミネラルも含まれており、皮膚病治療に効果が高いとされています。

また、この温泉は高張性であり、含有ミネラルの濃度は身体内よりも高くなっています。そのため、浸透圧の自然なプロセスによって、有益なミネラルが皮膚を通して体内に吸収されやすくなります。ただし、脱水作用もあるため、入浴者は水をたくさん飲むように勧められます。

地熱で温められた地下水を利用している日本の多くの温泉とは異なり、松之山温泉の源泉は約1200万年前、地殻変動によって地下に閉じ込められた海水で満たされています。現在では、塩分濃度が高いため、温泉のお湯に浸かると浮遊感があり、湯上り後の保温効果も高いと言われています。十日町の寒い冬にはうれしい効能となっています。

【タイトル】 凌雲閣 /

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****료칸 료운카쿠**

료운카쿠는 마쓰노야마 온천마을에 위치한 역사 깊은 료칸입니다. 1938 년에 지어진 목조 3 층 본관은 2005 년에 국가 등록 유형문화재로 지정되었습니다. 이 료칸은 당시 설국의 건축양식이 훌륭히 보존된 사례로 평가받고 있습니다. 3 번의 대지진을 견디고 매년 내리는 폭설의 무게를 이겨낸 점을 고려하면 이 건물이 지닌 긴 역사는 특히 더 감탄할 만합니다.

현재도 운영 중인 이 료칸에는 많은 독특한 건축적 특징이 있습니다. 건설 당시 주인은 숙련된 목수들에게 내장공사를 맡겼는데, 각 목수가 14 개 객실 중 한 곳씩 맡아 자유롭게 설계했습니다. 이들은 서로의 기술을 겨루었는데, 그 결과 정교하게 조각된 난간, 구미키라고 하는 섬세한 목공예 기법으로 만들어진 미단이문, 바둑판이나 장기관 모양으로 꾸며진 독특한 천장이 만들어졌습니다. 메인 로비에는 어두운 색의 나무바닥에 길조를 상징하는 모양이 들어 있습니다. ‘후시카쿠시’라고 하는 이 섬세한 조각은 옹이나 흙 등 나무판의 결점을 감추어주었습니다.

20 세기 초 건축의 레트로한 매력과 장인정신이 담긴 뛰어난 장식 덕분에 ‘료운카쿠’는 독특한 설국 체험을 제공하는 특별한 장소로 손꼽힙니다.

---

**<日本語仮訳>****旅館 凌雲閣**

凌雲閣は松之山温泉郷にある歴史的な旅館です。1938 年に建てられた木造 3 階建ての本館は、2005 年に国の登録有形文化財として登録されました。この旅館は、当時の雪国建築が見事に保存された実例です。3 度の大地震を乗り越え、毎年豪雪の重量に耐えてきたことを考えると、その築年数の長さは特に印象的です。

現在も営業しているこの旅館には、多くのユニークな建築的特徴があります。建設当時、オーナーは熟練の大工たちに内装を依頼し、各職人が 14 の客室のうちの 1 つを自由に任されました。彼らが腕を競い合った結果、精巧な彫刻が施された欄間、組み木と呼ばれる繊細な木工細工が施された引き戸、天井に貼られた碁盤や将棋盤のような独特の装飾が生み出されました。メインロビーでは、暗い色の木の床に、縁起の良い形がはめ込まれています。「ふしかくし」と呼ばれるこの巧みな彫刻は、節を取った跡など板の欠点を目立たなくしています。

20 世紀初頭建築のレトロな魅力と、職人技による希に見る見事な装飾によって、「凌雲閣」はユニークな雪国体験を提供してくれます。

【タイトル】 酒造りの工程 / 松乃井酒造所

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****하늘과 대지의 선물: 설국의 니혼슈 제조**

니가타현은 수세기 동안 니혼슈 제조의 중심지였습니다. 현재 니가타현은 일본의 다른 어떤 지역보다 많은 양조장을 보유하고 있으며, 깔끔하고 드라이하며 부드러운 뒷맛을 가진 단레이카라쿠치 스타일의 니혼슈가 인기를 끌고 있습니다. 설국으로 유명한 니가타는 연수, 풍부한 쌀, 길고 추운 겨울이라는 니혼슈 제조에 필요한 3 가지 필수요소를 모두 갖추고 있어 주조에 이상적인 환경입니다.

니혼슈는 용량의 약 80%가 물이기 때문에 술 제조에 사용되는 물의 품질이 완성된 제품에 큰 영향을 미칩니다. 니가타의 풍부한 강설량은 하천, 우물, 용천수를 연수로 채워주며, 좋지 않은 풍미를 주는 철분, 칼슘, 마그네슘 등과 같은 용존 미네랄 함량을 줄여줍니다. 이러한 미네랄은 발효과정에서 효모의 영양소로 작용하지만, 효모가 너무 빠르게 발효하면 거친 맛이 날 수 있습니다. 반면에 연수는 발효를 천천히 진행시켜 니혼슈에 부드럽고 균형 잡힌 풍미를 만들어줍니다.

물론 쌀도 술 제조에서 빼놓을 수 없는 중요한 원료입니다. 니가타현 농업의 약 60%가 쌀농사로, 일본 최대의 쌀 생산량을 자랑합니다. 이는 니가타의 기후 덕분입니다. 논에서 벼를 재배하려면 대량의 물이 필요한데, 이 물은 니가타의 눈이 많은 지대에서 공급됩니다. 또, 고지대에 내린 눈이 녹아 논으로 흘러가는 동안 양분을 운반합니다. 일조시간이 길고 평균기온이 약 24.5℃ 전후이며, 밤낮의 일교차가 큰 여름 기후도 벼농사에 이상적인 조건을 제공합니다. 이처럼 최상의 조건 덕분에 가을이 되면 무거운 줄기가 고개를 숙일 정도로 황금빛 이삭이 열려 양조탱크로 향할 준비를 마칩니다.

전통적으로 술을 빚는 계절은 겨울입니다. 냉장시설이 등장하기 전, 니가타현의 겨울 기온은 비교적 일정했기 때문에 술을 빚기 위한 환경이 안정적이었으며, 양조장 직원들이 발효에 사용하는 효모와 누룩곰팡이의 활동을 효과적으로 조절할 수 있었습니다. 또한 겨울에는 노동력이 풍부했습니다. 농민들은 겨울 동안 땅을 경작할 수 없었기 때문에 계절 노동자로서 양조장 일을 돕는 오랜 전통이 있습니다. 현대 냉장기술의 발전으로 연중 술을 빚는 것이 가능해졌지만, 여전히 겨울은 술 제조업자들에게 가장 바쁜 계절입니다. 특히 전통적인 양조방법으로 유키무로(雪室: 눈으로 만든 천연 냉장고)에서 술을 숙성시키는 소규모 양조장들에게는 더욱 더 그러합니다.

도카마치의 양조장은 설국에서 이어져 온 오랜 술 제조 역사의 한 부분으로, 현대적인 기계와 유키무로 숙성처럼 세대를 넘어 전해 내려온 노하우를 절묘하게 결합하여 이 전통기술을 잘 계승하고 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 空と大地の恵み：雪国の酒造り

新潟県は何世紀にもわたって酒造りの中心地でした。現在、新潟県は他のどの県よりも酒蔵の数が多く、淡麗辛口と呼ばれる、キレのある辛口でなめらかな後味の酒が人気です。雪国である新潟は、軟水、豊富な米、長く寒い冬という酒造りに重要な 3 つの要素を備えており、酒造りに理想的な環境を提供しています。

日本酒は、容積の約 80% が水であり、酒造りに使われる水の質が完成品に大きな影響を与えます。新潟の大量の降雪は、河川、井戸、湧水を軟水で満たし、好ましくない風味を与える要因となる鉄分、カルシウム、マグネシウムなどの溶存ミネラルを少なくします。また、このようなミネラルは発酵に使用する酵母の栄養となりますが、酵母が急速に発酵すると粗野な風味を生み出す要因となります。一方、軟水は発酵を緩やかにし、日本酒に軟らかく丸みのある風味を与えます。

もちろん、米も酒造りに欠かせない原料です。新潟県の農業の約 60% が米であり、米の生産量は日本一です。その理由は気候にあります。水田での稲作には大量の水が必要ですが、この水は新潟の豪雪地帯から供給されます。また、標高の高い場所の雪が解けて田んぼに移動する際に、雪は養分を運んで来ます。夏の気候も、日照時間が長く、平均気温が 24.5 度前後で、昼夜の寒暖差が大きいという稲作に理想的な条件を備えています。このような絶好の条件が揃うことで、秋になると重い茎が、垂れ下がるぐらい黄金色に輝く稲穂が実り、醸造タンクに向かう準備が完了します。

伝統的に、酒造りの季節は冬です。冷蔵設備が登場する以前は、新潟県の冬の気温はかなり一定していたため、酒造りの環境が安定し、蔵人たちは発酵に使用する酵母や麹菌（カビの種類）の活動をより効果的にコントロールすることができました。さらに、冬には労働力が十分にありました。農民は冬の間は土地を耕すことができないため、季節労働者として出稼ぎで酒蔵を手伝うという長い伝統があります。近代的な冷蔵技術によって通年の酒造りが可能になりましたが、酒造業者において冬は、依然として最も忙しい季節です。特に、伝統的な醸造方法として、雪室（ゆきむろ：雪で作る天然冷蔵庫）で酒を熟成させている小規模な蔵元にとっては、なおさらです。

十日町の蔵元は、雪国における酒造りの長い歴史の一部であり、近代的な機械と雪室熟成のような世代を超えたノウハウを巧みに組み合わせ、この伝統的な技術を確実に存続させています。

【タイトル】 酒造りの工程 / 松乃井酒造所

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**설국에서의 니혼슈 제조**

니혼슈는 물, 쌀, 효모 그리고 누룩곰팡이라고 불리는 특별한 곰팡이를 사용하여 빚는 알코올 음료입니다. 일본어로 이 음료는 보통 '니혼슈(일본주)'라고 불리며, '사케'라는 용어는 모든 종류의 알코올 음료를 포괄적으로 지칭합니다.

니혼슈 제조는 매우 손이 많이 가는 작업으로 약 2달이 걸립니다. 먼저 쌀을 가공합니다. 쌀알을 도정하여 강한 풍미를 내는 지방, 미네랄, 단백질이 포함된 바깥층을 적절한 정도까지 제거합니다. 그런 다음 남은 쌀알을 씻어 물에 불린 뒤 찹니다.

다음 공정은 누룩을 만드는 과정입니다. 누룩은 쌀 전분을 발효시켜 당분으로 분해하는 역할을 합니다. 찼 쌀에 누룩곰팡이의 포자를 뿌린 후, 온도와 습도를 잘 관리하여 누룩을 번식시킵니다.

그 후 발효가 시작됩니다. 우선 누룩, 쌀, 효모, 물을 섞어 초기 발효액을 만듭니다. 이 혼합물은 슈보(주모)라고 불리며, 보통 수주간에 걸쳐 이루어지는 주발효의 스타터가 됩니다. 발효는 슈보, 찼 쌀, 누룩, 물을 3번에 걸쳐 섞는 과정에서 시작됩니다. 이렇게 서서히 섞어 줌으로써 당분과 알코올의 균형을 맞추며 발효를 진행할 수 있습니다.

마지막으로 발효된 혼합물인 모로미를 여과하여 고형물과 액체를 분리해 주는데, 이 액체가 바로 니혼슈입니다. 여과 후 저온살균이나 숙성과 같은 다양한 추가 공정이 이루어지는 경우가 많습니다.

풍부한 연수와 쌀 생산지로 잘 알려진 도카마치의 주조은 그 역사가 깊습니다. 전통적으로 니혼슈 제조는 겨울철 추운 시기에 이루어졌습니다. 겨울철은 이 지역의 기온이 안정적이어서 양조에 적합한 환경을 제공하며, 농한기를 맞은 지역 농민들이 술 제조를 돕는 노동력으로 참여할 수 있었기 때문입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**雪国での酒造り**

日本酒は、水、米、酵母、そして麹菌という特別なカビから醸造されるアルコール飲料です。日本語で、この飲料は通常「日本酒（日本酒）」と呼ばれ、一方「酒」という用語は、包括的にアルコール全般を指します。

日本酒造りは手間のかかる作業で、約2ヶ月かかります。まず、米を加工します。米粒を磨くことにより、強い風味を与える脂肪、ミネラル、タンパク質を含む外側の層を望ましい割合まで取り除きます。その後、残った内側の穀粒を洗い、水に浸し、蒸します。

次の工程は麹造りです。麹は米のデンプンを発酵させ糖質に分解します。蒸した米に麹菌の胞子が振りかけられ、温度と湿度を注意深く管理しながら繁殖させます。

次に発酵が始まります。まず、麹、米、酵母、水を混ぜることにより母培養液ができる。この混合物は酒母（しゅぼ）と呼ばれ、通常数週間かかる主発酵のスターターとなる。発酵は酒母、蒸した米、麹、水を

混ぜたものを3回に分けて混ぜ合わせることから始まります。このように徐々に混ぜ合わせることで、糖分とアルコールのバランスを取りながら発酵させることができます。

最後に、もろみをろ過して固形物と液体に分離し、この液体が日本酒となります。低温殺菌や熟成など、ろ過後の様々な工程も一般的に行うものです。

豊富な軟水と米の産地である十日町の酒造りには古い歴史があります。伝統的に酒造りは冬の寒い時期に行われました。冬は、この地域の気温が安定して確実な醸造条件を提供し、地元の農家が農閑期となって酒造りのための労働力を提供できるからです。



【タイトル】 雪国とは

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**
**설국이란?**

도카마치를 방문하는 사람들은 이 지역의 문화와 생활을 이야기할 때 ‘설국’이라는 단어를 자주 듣게 됩니다. 이 단어는 ‘눈의 나라’로 번역되어 눈이 많은 지역을 가리키지만, 더 복잡하고 시적인 뉘앙스를 담고 있습니다.

설국은 일본 최북단 홋카이도에서부터 혼슈 북부 도호쿠 지방까지 널리 퍼져 있습니다. 또한 도호쿠에서 바다를 따라 시마네현에까지 이어져 있습니다. 도카마치시는 지중해와 같은 온난한 위도에 위치하고 있음에도 불구하고, 가장 눈이 많이 내리는 ‘설국’ 중 한 곳입니다. 도카마치에서 눈이 많이 내리는 이유는 니가타현 연안과 혼슈 중앙을 가로지르는 미쿠니 산맥으로 둘러싸여 있는 지리적 위치 때문입니다. 겨울이 되면 시베리아에서 불어오는 차가운 바람이 바다를 건너 쓰시마 해류를 따라 북상하는 따뜻하고 습한 공기와 충돌합니다. 공기는 일본 쪽으로 이동하면서 차가운 수증기로 가득 차게 되고, 마침내 니가타의 내륙 산지에 부딪히면서 적란운이 형성됩니다. 이 적란운이 상승기류에 밀려 올라가면서 내부의 무거운 수분이 눈으로 바뀌어 내립니다.

설국이라는 단어는 문자 그대로의 의미를 넘어 많은 시적인 의미를 담고 있습니다. 고대 단가에서 현대 J-POP 에 이르기까지 다양한 예술작품에 등장하는데, 1968 년 노벨문학상을 수상한 작가 가와바타 야스나리(1899~1972)의 근대소설 『설국』 만큼 유명한 예는 없을 것입니다. 이 소설은 도쿄의 문필가와 설국의 온천마을에서 만난 게이샤와의 사랑을 그리고 있습니다. 이 작품은 가와바타 야스나리가 노벨상을 받는 데 중요한 역할을 했습니다. 첫부분은 이렇게 시작됩니다:

“기차가 긴 터널을 빠져나오자 그곳은 설국이였다. 밤하늘 아래 하얀 대지가 펼쳐져 있었다.”

문학과 대중문화에서 ‘설국’이라는 단어가 사용되면서 설국은 사람들의 의식 속에서 북일본을 떠올리게 하는 이미지로 자리잡게 되었습니다. 설국이라고 하면 눈이 쌓인 광활한 대지, 잎이 떨어져 앙상한 나무들이 서 있는 쓸쓸한 풍경, 하얗게 얼어붙은 바위산 등을 연상시킵니다. 이 단어는 많은 눈이 만들어내는 독특하고 경외로운 자연에 대한 감탄과 그와 같은 환경 속에서 삶을 개척한 사람들의 인내와 불굴의 정신에 대한 경의의 뜻이 담겨 있습니다.

도카마치에는 이러한 ‘설국’의 시적인 정신이 수천 년 동안 변함없이 존재하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**雪国とは？**

十日町を訪れる人は、地域の文化や生活を語る際に「雪国」という言葉をよく耳にします。この言葉は「雪の国」と訳され、豪雪地帯を指しますが、もっと複雑で詩的なニュアンスを持っています。

雪国は、日本最北の北海道から本州北部の東北地方まで広がっています。さらに東北から海沿いに島根県にまで及びます。十日町市は、温暖な地中海と同じ緯度にあるにもかかわらず、最も雪の多い「雪国」のひとつです。十日町の豪雪は、新潟県沿岸と本州の中央を走る三国山脈に挟まれた立地によるものです。冬になると、シベリアから吹き込む冷たい風が海を渡り、対馬海流に乗って北上する暖かく湿った空気とぶつかります。空気は日本に向かって進むにつれて冷された水蒸気で満たされ、やがて新潟の内陸山地にぶつかると積乱雲が形成されます。そして上昇気流に容赦なく押されながら、積乱雲はその中に含まれる重い水分を雪として降らせるのです。

文字通りの意味だけでなく、雪国という言葉には多くの詩的な意味合いもあります。いにしえの短歌から現代の J-POP まで、さまざまな芸術作品に登場しますが、ノーベル文学賞を受賞した（1968 年）作家・川端康成（1899-1972）の近代小説『雪国』ほど有名な例はないでしょう。この小説は、東京の文筆家と、芸者の、雪国の温泉町での情愛を描いています。この小説は、川端康成がノーベル賞を受賞した理由のひとつに挙げられています。冒頭はこうに始まります：

「汽車が長いトンネルを抜けるとそこは雪国であった。夜空の下に白い大地が広がっていた。」

文学や大衆文化における「雪国」という言葉の使い方を通じて、雪国は人々の意識の中で北日本のイメージを形成するようになりました。雪国と言っても、雪が降り積もった広大な土地、落葉した樹木が立ち枯れた寂しい風景、白く凍った岩山などが連想されます。この言葉には、豪雪が作り出す独特で禁断的な自然界に対する畏敬の念と、そのような環境の中で生活を切り開くことを選んだ人々の忍耐と不屈の精神に対する尊敬の念が込められています。

十日町には、この「雪国」の詩的な精神が、何千年もの間、変わらず存在しています。

【タイトル】 雪国の建築

【想定媒体】 Web ページ

---

<韓国語>

## 설국의 건축

도카마치시는 일본에서도 손꼽히는 눈이 많은 지역입니다. 겨울철 평균 적설량이 2m 에 달하며, 하룻밤 사이에 50cm 이상의 눈이 내릴 때도 있습니다. 겨울은 길어서 11 월부터 4 월까지 눈이 지면에 남아 있습니다. 이렇게 많은 눈과 함께 살아가는 과정에서 설국 특유의 건축양식이 형성되었고, 독특한 특징들이 많이 탄생했습니다.

가장 두드러진 차이점은 도카마치 주택의 지붕에서 찾을 수 있습니다. 많은 집의 지붕은 경사가 급하고, 처마가 일반적인 집보다 더 많이 돌출되어 있습니다. 이러한 지붕구조로 인해 눈이 쉽게 미끄러져 떨어지게 되고, 벽에서 충분히 떨어진 곳에 쌓이게 됩니다. 눈이 (지붕이나 벽을 짓누르듯이) 쌓이면 그 하중으로 인해 건물이 무너질 우려가 있어 매우 위험합니다. 맞배지붕의 경우, 중앙의 용마루에 가늘고 날카로운 돌기가 있는 경우가 있습니다. 이 방법은 지붕 양쪽의 눈을 분리하여 눈이 미끄러져 떨어지도록 할 수 있습니다. 또, 지붕을 두 방향이 아닌 한 방향으로만 기울어지게 만들어 눈이 모두 한쪽으로 미끄러져 내려가도록 유도하는 경우도 있습니다. 최근에는 지붕에 히터를 설치하여 눈이 쌓이지 않도록 함으로써 수작업으로 눈을 치울 필요가 없어졌습니다.

설국에 위치한 대부분의 집은 2 층에 현관이 있는 고상식 주택으로 지어져 있습니다. 이는 눈이 몇 미터씩 쌓여도 거주공간에 드나들 수 있도록 하기 위함입니다. 이러한 주택에서는 1 층에 둔 자동차를 눈으로부터 보호하기 위해 내부 차고가 마련되어 있는 경우가 많습니다.

농가와 같은 전통적인 건축물은 필연적으로 목조로 지어져 왔는데, 도카마치의 현대적인 건축물에서도 여전히 목재 판자가 특히 외벽에 많이 사용되고 있습니다. 미관상의 이유로 나무를 선택하는 사람도 있지만, 설국에서는 목재의 성능 또한 뛰어납니다. 예를 들어 일반적으로 사용되는 삼나무는 방수성과 단열성이 우수하며, 기온 변화로 인한 수축이나 팽창에도 강하기 때문에 환경친화적이고 비용 대비 효과가 높습니다.

그 밖에도 크게 눈에 띄지는 않지만, 눈이 많은 겨울을 버티기 위한 다양한 지혜가 숨어 있습니다. 예를 들어 일본의 신호등은 보통 빨강, 노랑, 초록의 3 가지 색이 가로로 배열되지만, 도카마치시에서는 세로로 배열되어 있습니다. 이는 눈이 쌓여 신호등 램프가 보이지 않게 되는 것을 방지하기 위해 수평면을 최소화한 것입니다. 또, 건물이 밀집되어 있어 제설한 눈을 쌓아둘 공간이 부족한 지역에서는 도로를 따라 해치를 설치하는 경우가 많습니다. 이 해치는 ‘유설구(流雪溝)’라고 하는데, 해치 아래는 눈을 흘려보내기 위해 강물을 끌어온 구조로 되어 있어 눈을 떨어뜨리기만 하면 간단하게 제설작업을 마칠 수 있습니다.

도카마치의 건축은 설국에서 살아가기 위해 여러 세대에 걸쳐 전해 내려온 지혜를 활용하면서도 현대적인 혁신기술을 접목하여 겨울을 극복하기 위한 다양한 아이디어가 많습니다.

011-039

---

## <日本語仮訳>

### 雪国の建築

十日町市は日本有数の豪雪地域です。冬の平均積雪量は2メートルに達し、一晩で50センチ以上の雪が降ることもあります。冬は長く、11月から4月まで雪が地面に残ります。このような豪雪とともに生活する中で、雪国の建築様式が形成され、多くの珍しい特徴が生まれてきました。

最も顕著な違いは、十日町の屋根にあります。多くの家の屋根は急勾配で、庇（ひさし）が通常よりも大きく突き出ています。これによって、雪が滑り落ちやすくなり、壁から十分に離れて積み重なるようになります。雪が（屋根の上や壁にのしかかるように）積もると、その重みで建物が倒壊する恐れがあり、非常に危険です。切妻屋根の場合、中央の棟に細く鋭い突起がある場合があります。この工夫によって、屋根の両側の雪を分断し、雪を滑り落とすことができます。また、屋根の勾配を2つではなく1つにすることによって、滑る雪をすべて片側に誘導する場合があります。最近では、雪が積もらないように屋根にヒーターが設置され、手作業による雪下ろしが不要になりました。

雪国の多くの家は、2階に玄関がある高床式住宅になっています。これは、雪が数メートル積もっても、居住空間からの出入りができるようにするためです。このような住宅では、多くの場合、1階に車を雪から守るためのビルトインガレージを備えています。

農家などの伝統的な建築物は、必然的に木造で建てられてきましたが、十日町の近代的な建築物では、いまだに木製の板が、特に外壁には多く使われています。美観上の理由で木材を選ぶ人もいますが、雪国では木材の性能も高いのです。例えば、一般的に流通しているスギは、耐水性、断熱性に優れ、気温の変化による収縮や膨張にも強いので、環境にやさしく費用対効果が高いです。

その他にも、あまり目立ちませんが、雪の多い冬を乗り切るために必要な工夫があります。例えば、日本の信号機は通常、赤、黄、緑の3色が横に並んでいますが、十日町市では縦に並んでいます。これは、雪が積もってランプが見えなくならないよう水平面を少なくするためです。また、建物が密集し、除雪した雪を積み上げる十分なスペースがない地域では、しばしば道路沿いにハッチが設置されています。このハッチは「流雪溝（りゅうせつこう）」と呼ばれ、ハッチの下には、雪を流すために川の水が引かれているので、雪を落とすだけで簡単に排雪作業を済ませることができます。

十日町の建築は、雪国で生きて行くために何世代にもわたって受け継がれてきた知識を生かしながら、現代的な革新技術も取り入れ、冬を乗り切るための工夫に満ちています。

【タイトル】 モデルコース1：積雪期用具・へぎそば・保存食文化・神宮寺・節季市（チンコロ）  
 / 十日町市博物館  
 【想定媒体】 その他（SNS）

## <韓国語>

### 눈 관련 도구

튼튼해 보이는 이 톱은 도카마치의 문화유산 중 하나입니다. 어디에 사용하는 것인지 아시겠습니까? 나무를 자르거나 거대한 참치를 해체하기 위한 것이 아닙니다. 이것은 바로 눈 처리용 톱입니다!

도카마치에는 습기를 머금은 눈이 많이 내리며, 연평균 적설량이 2m에 달합니다. 때로는 하룻밤 사이에 50cm 이상 눈이 쌓이기도 합니다. 습기를 머금은 눈은 매우 무거워서 압축되면 1m<sup>3</sup> 당 무게가 500kg에 이를 수 있습니다!

이렇게 무거운 눈은 떨어지는 타이밍이 좋지 않은 경우 건물을 무너뜨리거나 사람을 덮칠 수 있기 때문에 지붕이나 높은 곳에 쌓인 눈을 제거하는 것이 매우 중요합니다. 위에 쌓인 부드러운 눈은 삽으로 밀어낼 수 있지만, 아래쪽 압축된 눈은 얼음처럼 단단해져 있습니다. 이때 유용한 것이 바로 눈 처리용 톱입니다. 주민들은 이 톱을 사용해 단단하게 굳은 눈덩어리를 잘라내 제거합니다.

도카마치 사람들은 수세기에 걸쳐 눈 처리용 톱을 사용해 왔습니다. 이는 조상 대대로 이어져 내려온 지역의 지혜 중 하나이며, 지금도 설국 생활에 빼놓을 수 없는 도구입니다.

### 헤기소바

헤기소바를 알고 계신가요? 이는 도카마치시와 그 주변 지역의 명물요리로, 일본음식을 좋아하는 분이라면 이미 알고 계실지도 모르지만 차가운 소바의 한 종류입니다.

일본의 다른 지역에서 소바는 밀가루와 메밀가루를 섞어 만듭니다. 이때 밀가루의 글루텐이 결합재 역할을 해 면이 잘 뭉쳐지게 됩니다. 하지만 도카마치 지역에서는 밀 재배가 잘되지 않았기 때문에 1800년대 초반에 한 독창적인 요리사가 다른 재료를 결합재로 사용해보기로 했습니다. 그것이 바로 청각채라는 해조류입니다.

청각채는 전통적인 식물에 사용되는데, 실을 부드럽고 튼튼하게 만들어줍니다. 기계식 직조기가 등장하기 전에는 도카마치의 거의 모든 가정에서 직물을 짰기 때문에 청각채는 가까운 곳에서 쉽게 구할 수 있는 재료였습니다. 헤기소바의 이름과 담는 법도 식물과 관련이 있는데, 면을 실타래처럼 꼬아 헤기라고 불리는 방직용 상자에 올려 내는 방식에서 유래된 것입니다.

먹는 방법:

1. 타래 모양으로 놓인 면을 하나 집습니다.

2. 양념을 넣기 전에 면을 소바장국에 찍어 먹습니다.
3. 다음으로 소바장국에 파를 넣고, 겨자를 다음 면 타래에 직접 묻혀서 먹습니다.
4. 배가 부를 때까지 맛있게 드시면 됩니다!

## 쓰케나와 니이나

겨울에 도카마치 지역을 방문하는 사람들은 설국 특유의 가정식을 맛볼 기회가 있습니다! ‘쓰케나’는 가을에 수확한 식재료를 겨우내 저장했다는 것을 보여주는 대표적인 요리입니다.

도카마치 지역의 많은 가정에서는 순무와 비슷한 잎채소인 노자와나를 재배합니다. 쓰케나는 노자와나를 소금에 절여 수분을 제거하고, 부패를 일으키는 잡균의 번식을 억제하여 유산발효시킨 것입니다. 겨울 동안 이 소금에 절인 잎채소는 밥반찬이나 간식으로 먹습니다. 봄이 가까워지면 쓰케나는 발효가 더 진행되어 신맛이 강해지지만, 이는 부패가 아닙니다. 노자와나는 니이나라는 새로운 모습으로 재탄생됩니다! 니이나는 소금기를 씻어내 조림요리에 활용합니다. 이렇게 해서 신선한 채소가 나오는 계절이 올 때까지 식탁에 녹색채소를 계속 올릴 수 있었습니다.

오늘날 짠 음식은 고혈압 등 건강문제를 연상시키기도 합니다. 그러나 절임음식이 설국에서 사람들이 생존하는 데 도움이 되었을 수 있다는 연구결과가 있습니다. 겨울에는 염분이 체온을 올리는 데 도움이 되고, 니이나에 포함된 당분과 유산이 면역력을 높인다는 것이 밝혀졌습니다.

다음에 도카마치를 방문하실 때는 쓰케나와 니이나를 꼭 드셔보시기 바랍니다. 눈놀이로 지친 배를 든든하게 채워줄 소박하고 따뜻한 가정식입니다!

## 마쓰오 신사

마쓰오 신사에서서는 매년 5월 8일, 남자아이의 성장을 축하하는 의식이 거행됩니다. 이 의식은 ‘나나쓰마이리’라고 불리며, 도카마치 지역에서 수백 년 전부터 이어져 온 전통행사입니다.

세는나이로 7살이 된 지역 소년들은 마쓰오 산 기슭 이누부시 마을에서 산 정상에 있는 신사까지 산길을 걸어 올라갑니다. 산길은 해발 360m, 약 3km에 이르는 길이며, 아직 눈이 남아 있는 구간도 있어 어린 소년들에게는 쉽지 않은 등산입니다. 하지만 다행히도 지역 주민들이 모두 힘을 모아 이 소년들을 돕습니다. 신사에서 기도와 의식을 마친 후, 모두 다시 산을 내려와 소년들의 가족이 그들의 영예를 기리며 축하를 합니다.

이 의식을 보는 것은 설국 문화를 직접 체험할 수 있는 절호의 기회이지만, 의식이 없는 날도 산에 오를 가치는 충분합니다. 신사는 니가타현에서 가장 오래된 초가지붕의 목조 건축물 중 하나로, 국가중요문화재로 지정되어 있습니다.

## 진코로

행운을 나타내는 이 물건 정말 귀엽지 않나요? 이것은 ‘진코로’라고 불리는 쌀가루로 만든 인형으로, 전통적으로 스와초의 한겨울 ‘세키이치(매년 1월에 열리는 시장)’에서 행운을 가져다주는 상징물로 판매됩니다. 십이지 동물이나 꽃 등 행운을 상징하거나 겨울을 떠올리게 하는 것을 모티프로 한 작품들이 만들어지고 있습니다.

진코로의 정확한 기원은 알려져 있지 않지만, 적어도 140년 전부터 한겨울 시장의 일부로 자리 잡아 왔습니다. 눈이 내리는 시기에 현지 사람들이 부수입을 얻기 위해

판매하던 수공예품 중 하나로, 특히 어린이들에게 주는 선물로 인기가 많았습니다. 쌀가루가 마르면 진코로에 금이 가게 되는데, 금이 많이 갈수록 그 해의 운세가 좋다고 여겨집니다!

현지 주민들이 아침부터 줄을 서서 인기 있는 진코로를 사기 때문에 관광객들도 일찍 나서서 구매하는 것을 추천합니다!

011-040

---

## <日本語仮訳>

### 雪の道具

この頑丈そうなノコギリは十日町の文化遺産のひとつです。何に使うか分かりますか？木を伐採するのでも、巨大マグロを解体するのでもありません。これは雪用ノコギリです！

十日町は湿った雪が多く、毎年の平均積雪量が2メートルになります。ときには一晩で50センチメートル以上積むこともあります。湿った雪は非常に重く、自重で圧縮されると1立方メートルの重さが500キログラムに達します！

これほどの重い雪は、落ちるタイミングが悪ければ建物を倒壊させたり、人を押しつぶしたりすることもあるので、屋根やその他の高い場所から雪を取り除くことは非常に重要です。上層の緩い雪はスコップで押しのけることができますが、下層の圧縮された雪は氷のように固くなっています。そこで登場するのが雪用ノコギリです。住民はこれを使って、固まった雪の塊を切り落とし、除去するのです。

十日町の人々は何世紀にもわたって、雪用ノコギリを使ってきました。先祖代々受け継いできた地域の知恵のひとつであり、現在も雪国での暮らしに欠かせないものです。

### へぎそば

へぎそばをご存知でしょうか？十日町市とその周辺の名物料理で、日本食ファンならすでにご存じかもしれませんが、冷たい蕎麦の一種です。

日本の他の地域では、蕎麦は料理人が小麦粉とそば粉を混ぜて作ります。小麦粉のグルテンがつなぎとなり、麺がまとまるのです。十日町では小麦があまり育たないため、1800年代初頭にある独創的な料理人が他のものをつなぎとして使ってみました。それがフノリという海藻です。

フノリは伝統的な織物に使われ、糸を滑らかにし、丈夫にします。機械化された織機が登場する前は、十日町のほとんどの家庭で織物を織っていたので、フノリは手元にありました。へぎそばの名前と盛り付け方も織物と関係があり、麺を糸の罫（かせ）のように捻って盛り付け、へぎと呼ばれる機織り用の箱に乗せて提供するので。

食べ方：

1. 総（かせ）をひとつ手に取る。
2. 薬味を加える前に、つけ汁につけて食べる。
3. 次に、つけ汁にねぎを入れ、からしを次の麺の総に直接つける。
4. 満腹になるまで食べる！

## ツケナとニイナ

冬に十日町を訪れる人には、雪国ならではの家庭料理を味わうチャンスがあります！「ツケナ」は、秋の食材を冬中保存していたことを示す代表的な料理です。

十日町では多くの家庭で、カブに似た葉物野菜である野沢菜を栽培しています。ツケナは野沢菜を塩漬けにして水分を抜き、腐敗の原因となる雑菌の繁殖を抑え、乳酸発酵させます。冬の間、この塩漬けの葉は、食事の副菜やお茶請けとして出されます。春が近づくと、ツケナは発酵がさらに進み酸味が強くなりますが、これは腐敗ではありません。野沢菜はニイナという新しい姿に生まれ変わります！ニイナは塩分を洗い流し、煮物に加えます。こうして、新鮮な野菜が採れる季節になるまで、食卓の緑の野菜を確保することができます。

現在では、塩辛い食べ物は高血圧などの健康問題を連想させます。しかし、漬物は雪国で人々が生き延びるのに役立ってきたかもしれないという研究結果があります。冬には塩分が体温を上げるのに役立ち、ニイナに含まれる糖分と乳酸が免疫系を高めることが示されています。

次回の訪問時には、ぜひツケナやニイナを食べてみてください。雪遊びで疲れたお腹を満たしてくれる、素朴で家庭的な食べ物です！

## 松茸神社

松茸神社では毎年 5 月 8 日に男の子の成長を祝う儀式が行われます。これは「七ツ参り」と呼ばれ、十日町では何百年も前から行われてきました。

数え年 7 歳になった地元の少年たちは、松茸山麓の犬伏集落から山頂の神社まで山道を歩きます。それは標高 360 メートル、約 3 キロの道のりで、まだ雪が残っているところもあるので大変な登山です。幸いなことに、地域全体が彼らを助けるために集まってくれます。神社での祈りと儀式の後、全員が再び山を下り、少年たちの家族が彼らの栄誉を称え、お祝いをします。

この儀式を見ることは、雪国の文化を目の当たりにする絶好の機会ですが、それ以外の日であっても、山登りをする価値はあります。神社は新潟県最古級の茅葺き屋根の木造建築で、国の重要文化財に指定されています。

## チンコロ

この縁起物はなんてかわいいのでしょうか。これは「チンコロ」と呼ばれる米粉の人形で、縁起物として諏訪町の真冬の「節季市（毎年 1 月に行われる市場）」で伝統的に売られています。干支や花など、縁起の良いものや冬らしいものをモチーフにしたものが作られています。



チンコロの正確な起源は不明ですが、少なくとも 140 年以上前から真冬の市の一部となっています。雪の降る時期に、地元の人々が臨時収入を得るために売る手工芸品のひとつであり、特に子供のお土産として人気がありました。米粉が乾燥するとチンコロにひび割れが生じますが、ひび割れが多いほどその年の運勢が良いとされています！

住民は朝から行列を作ってお気に入りのチンコロを買い求めるので、観光客には早めの買い物をお勧めします！

【タイトル】 モデルコース2：棚田・美人林・遺跡出土品・織物文化・きもの製作工程 / 十日町市博物館

【想定媒体】 その他（SNS）

### <韓国語>

#### 호시토게의 계단식 논

호시토게의 계단식 논은 사진작가들이 사랑하는 명소입니다! 초여름이 되면 200여 개의 논에 물이 채워져 하늘을 비추는 물거울이 됩니다. 가을이 되면 싱그러운 초록빛의 벼 줄기가 황금빛으로 바뀌고, 이삭의 무게로 인해 고개를 숙인 채 바람에 살랑입니다. 겨울에 첫눈이 논을 하얗게 뒤덮은 장면 또한 무척 인상적입니다.

이는 도카마치 시민들이 수백 년 전부터 감상해 온 풍경입니다. 산간지역에서는 경작할 평지를 늘리기 위해 산비탈을 깎아 계단식 논을 만들었습니다. 녹은 눈과 용천수 그리고 다른 흐르는 물이 관개용수(논밭에 공급하는 물)로 사용되며, 비탈 꼭대기에 만들어진 저수지로 흘러듭니다. 능선 꼭대기에 위치한 너도밤나무 숲도 물 공급원으로 중요한 역할을 하고 있습니다. 눈이 녹은 물과 빗물을 두꺼운 뿌리와 낙엽 점토층에 저장하고, 흘러나오는 물을 저수지로 끌어옵니다.

계단식 논은 사람이 설국의 혹독한 환경에 어떻게 적응해왔는지를 보여주는 한 사례입니다. 지역 주민들은 우리가 이 아름다운 풍경을 앞으로도 오래도록 즐길 수 있도록 계단식 논 보존에 힘쓰고 있습니다!

#### 비진바야시

너도밤나무들이 곧게 뻗어 마치 브러시 털처럼 뽁뽁이 늘어선 모습이 보이시나요? 아름다운 광경이지만, 너도밤나무에 대해 잘 아는 사람이라면 이상하게 여길 수도 있습니다.

보통 너도밤나무는 외롭게 홀로 서 있는 거목으로 큰 수관을 가지며, 심지어 자기 씨앗조차도 가까이에서 싹을 틔우지 못하도록 합니다. 나무의 줄기와 가지는 가능한 한 많은 햇빛을 받기 위해 경쟁하며 가지를 넓게 치거나 구불구불 자라기도 합니다. 그렇다면 왜 이곳의 너도밤나무들은 이렇게 곧고 슬림하게 줄을 지어 위로 뻗어 있는 걸까요?

예전 이 지역은 다양한 크기와 수령의 너도밤나무들이 우거진 자연림이었습니다. 그러나 1910 년대에 토지 소유주가 도쿄로 이주하면서 돈이 필요해졌습니다. 그는 성목을 모두 베어 숲으로 만들어 팔기로 했습니다. 다음 해 봄, 남겨진 어린 묘목들은 햇빛을 빼앗는 경쟁자가 사라진 상태에서 빠르게 성장하며 하늘을 향해 곧게 뻗어 자라게 되었습니다. 이 진귀한 광경에 매료된 지역 주민들은 이 숲을 명소로 보존하기로 결정하고, ‘비진바야시’라고 이름 붙였습니다.

비진바야시는 도카마치의 매력적인 생태계를 배울 수 있는 과학관, 에치고 마쓰노야마 ‘숲의 학교’ 교로로에서 도보로 갈 수 있는 가까운 거리에 위치해 있습니다.

## 고고학적 발굴

발밑 땅속에 어떤 비밀이 숨겨져 있을까 생각해본 적 있으신가요? 고고학적 발굴 조사에 따르면 시나노 강 유역(현재의 도카마치시 포함)에서는 약 1만 년 전부터 사람들이 생활해 왔다고 합니다. 이는 이 지역에서 발굴조사를 통해 토기조각 등 오래전 사람들이 살았던 흔적이 발견되면서 밝혀졌습니다.

토기조각은 연대를 측정하는 데만 사용되는 것이 아니라 베일에 싸인 고대 주민들의 생활에 대한 실마리가 될 수 있기 때문에 특히 중요합니다. 뼈와 같은 유기 유물은 일본의 산성토양때문에 이미 소실되었지만, 탄화된 고대 식사 흔적은 토기에 남아 있어 당시 거주자들의 식생활에 대해 알려줍니다. 토기의 형태에서도 많은 것을 알 수 있습니다. 초기 토기는 단순하고 실용적인 형태였으나, 니가타 특유의 ‘화염형 토기’처럼 중기의 토기는 매우 장식적이며, 종교적 혹은 의식적인 용도로 사용되었음을 시사합니다.

도카마치시 박물관에는 국보를 포함한 1,000 점 이상의 출토품이 소장되어 있으며, 설국에서의 초기 정착민에 대해 알게 된 모든 내용을 2개 언어(영어와 일본어)로 전시하고 있습니다. 또한, 7개 언어(일본어, 영어, 중국어, 태국어, 프랑스어, 이탈리아어, 포르투갈어)를 지원하는 유료 음성 가이드도 제공하고 있으므로 전시 내용을 자세히 알고 싶다면 이용해 보시길 추천드립니다.

## 직물문화

도카마치는 겨울철 다설지역으로 유명합니다. 제설차나 전기난방 같은 현대적인 문명의 이기가 등장하기 전에는 겨울의 대부분을 실내에서 따뜻하게 보냈습니다. 그러나 그 시간을 그냥 허송세월로 보내지는 않았습니니다. 적어도 5,000년 이상 전부터 지역 주민들은 시나노 강 유역의 산과 들에 풍부하게 자생하는 식물인 저마(모시)를 사용해 천을 짜왔습니다. 농사가 휴경기에 들어가는 겨울 동안 사람들은 실을 뽑고 천을 짰습니다.

도카마치의 직물 장인들은 오랜 세월을 걸쳐 다양한 종류의 천을 만들어 왔는데, 그 중에는 비단염색도 포함되어 있었습니다. 하지만 이 지역에서 가장 잘 알려진 직물은 아마도 ‘지치미’일 것입니다. 가벼운 지리멘의 마직물로, 18세기에 무사들의 여름 의식용 의상으로 수요가 확대되었습니다. 도카마치에서는 지금도 전통적인 염색과 손으로 짜는 기법을 사용해 만들어지고 있는데, 최근에는 기모노 외에도 다양한 용도로 폭넓게 활용되고 있습니다. 견직물 가방이나 벡타이, 테이블러너 등이 대표적입니다.

## 기모노 제작

도카마치에는 오래전부터 견직물이나 식물섬유로 만든 직물 등 다양한 직물문화가 존재합니다. 이 때문에 도카마치는 기모노 생산의 중심지이기도 합니다. 일본을 대표하는 의복인 기모노는 많이 알고 계실 것 같지만, 실제로 기모노가 어떻게 만들어지는지 아시나요?

식물섬유로 만든 천은 일반적으로 짜기 전에 실을 염색하며, 직조 과정에서 다양한 색을 조합해 무늬를 만듭니다. 반면 견직물은 직조 후에 염색을 하는 것이 일반적이며, 디자인이 더 복잡합니다. 도카마치에서는 유젠이라고 불리는 방염기법이 주로 사용되고 있습니다.

유젠 염색 기모노는 보통 길이 13~16m 정도의 한 필 천으로 낭비 없이 만들어집니다. 기모노 장인은 소매와 몸통이 될 부분을 미리 계산하고, 최종 결과를

염두에 두어 한 필의 천을 염색합니다. 무늬가 봉제선에서 끊기지 않고 자연스럽게 이어지도록 하기 위해서는 고도의 숙련된 기술이 필요합니다.

화려한 기모노의 경우 디자인 구상부터 완성까지 제작에 1년 이상이 걸리기도 합니다. 도카마치에서는 여전히 많은 공정을 수작업으로 진행하기 때문에 간단한 기모노라도 제작에 수 개월이 소요되는 것이 일반적입니다. 하지만 이렇게 우아한 기모노를 만드는 데에는 그만큼 많은 시간과 노하우가 필요합니다.

011-041

---

## <日本語仮訳>

### 星峠の棚田

星峠の棚田は写真家のお気に入りスポットです！初夏には、200枚あまりの田んぼに水が張られ、水鏡になって空を映し出します。秋には、青々とした稲の茎が、黄金色の稲穂の重みでたわみ、揺れます。冬でさえ、初雪が田んぼを白く彩る風景は印象的です。

これは、十日町市民が何百年も前から楽しんできた風景です。この山間の地域では、耕作用の平地を増やすために斜面を切り開いて水田が作られました。雪解け水や湧き水、その他の流水が灌漑用水（田んぼに水を供給する水）となり、斜面の頂上に掘られた貯水池に流れ落ちます。尾根の頂上に沿ったブナ林も、水の供給源として役立っています。雪解け水や雨水を分厚い根と落ち葉のローム層で保水し、流れ出す水を貯水池に引き入れているのです。

棚田は、人間が雪国の厳しい環境にいかに対応してきたかを示す一例です。住民たちは、私たちがこの素晴らしい景観を今後も永く楽しむことができるよう、棚田の保全に努めています！

### 美人林

ブナの木々がまっすぐに伸び、ブラシの毛のように集まって並んでいるのが見えるでしょうか？美しい光景ですが、ブナについて知っている人なら奇妙に思うかもしれません。

通常、ブナは孤高の巨木で、大きな樹冠を持ち、自分のタネでさえ近くで芽吹くことを阻みます。幹や枝は広がり、ねじれながら、できるだけ多くの日光を浴びようと競い合います。では、なぜこれほど多くのブナの木が、まっすぐスリムに、並んで上に向かって生えているのでしょうか？

かつてこのあたりは、大小さまざまな樹齢のブナが生い茂る自然林でした。1910年代、土地の所有者が東京に引っ越すことになり、お金が必要になりました。彼は成木をすべて伐採し、炭にして売ることにしました。翌年の春、残された小さな苗木は、日光を奪い合う競争相手もなく急成長し、空に向かってまっすぐに伸びました。その珍しい光景に魅了された地域の人々は、この木立を名勝として保存することを決め、「美人林」と名付けました。

美人林は、十日町の魅力的な生態系について学ぶことができる科学館、越後松之山「森の学校」キョロ

口から歩いてすぐのところにあります。

## 考古学的発掘

足元の地中にはどんな秘密が隠されているだろうと思ったことはありますか？考古学的な発掘調査によると、信濃川流域（現在の十日町市を含む）では、約 1 万年以上前から人々が生活していました。それが分かるのは、この地域で発掘調査が行われ、土器の破片など、はるか昔に人が住んでいた痕跡が発掘されたからです。

土器の破片は、年代測定のためだけでなく、謎に包まれた古代の住民の生活についての手がかりとなり得るため、特に重要です。骨のような有機遺物は、日本の酸性土壌では既に消失してしまっていますが、炭化した古代の食事の残骸は土器に付着しており、古代の居住者の食生活を教えてくれます。土器の形からも分かることがあります。初期の土器はシンプルで機能的な形をしています。新潟独特の「火焰型土器」のような中期の土器は、非常に装飾的で、宗教的または儀式的な用途で使われたことを示唆しています。

十日町市博物館には、国宝を含む 1000 点以上の出土品が所蔵されており、雪国における初期の定住者について知り得たことすべてについて、広範囲にわたって二ヶ国語表示（英語・日本語）で展示されています。また、7 か国語の対応が可能な有料の音声ガイド（日本語・英語・中国語・タイ語・フランス語・イタリア語・ポルトガル語）も用意されているので、展示内容を詳しく知りたい方は、利用してみることをお勧めします。

## 織物文化

十日町は冬の豪雪地帯として有名です。除雪車や電気暖房のような近代的な文明の利器が出現する前は、冬の大部分は屋内で暖を採りながら過ごしていました。しかし、無為な時間をすごしていたわけではありません。少なくとも 5,000 年以上前から、地元住民は信濃川流域の山野に豊富に生育する植物、苧麻（ちよま）を使って布を織ってきました。農業が休閑期となる冬の間、人々は糸を紡ぎ、布を織りました。

十日町の織物職人たちは、長い年月をかけてさまざまな種類の布を作り出してきましたが、そのレパートリーには、絹染めもありました。しかし、この地方で最もよく知られているのはおそらく「ちぢみ」でしょう。軽いちりめんの麻織物で、18 世紀に武士の夏の儀礼用の衣装として需要が広がりました。十日町では今でも伝統的な手法の染め、手織りで作られています。最近では着物以外にも幅広く使われています。絹織物のバッグやネクタイ、テーブルランナーなどがあります。

## 着物作り

十日町には、絹織物や植物繊維の織物など、古くから多様な織物文化があります。当然のことながら、十日町は着物生産の中心地でもあります。日本の象徴的な衣服である着物を知っている方は多いと思いますが、実際にどのように作られるのかご存知でしょうか？

植物繊維の生地は、一般的に織る前に糸を染め、織りの中で異なる色を組み合わせる模様を作ります。一方、絹織物では織ってから染めるのが一般的で、デザインはより複雑になります。十日町の場合、中

心となるのは友禪と呼ばれる防染技法です。

友禪染めの着物は通常、長さ 13～16 メートルほどの一反の布から無駄なく作られます。職人は、袖や胴になる布の場所を把握し、仕上がりを見据えて一反を染めて行きます。縫い目で柄が途切れなく見えるようにピースを揃えるには、熟練の技が必要です。

デザインの構想から完成まで、豪華な着物なら 1 年以上かかることもあります。十日町では今でも多くの工程を手作業で行っているため、シンプルなものでも数ヶ月かかるのが一般的です。しかし、このようなエレガントな着物を作るには、それぐらい多くの時間やノウハウが必要なのです。

【タイトル】 モデルコース3：大地の芸術祭・ほんやらどう・河岸段丘・温泉・酒造りの工程 / 十日町市博物館

【想定媒体】 その他（SNS）

### <韓国語>

#### 에치고쓰마리 아트 트리엔날레

미술관이라는 틀에 얽매이지 않고 예술에 폭 빠져보고 싶다고 생각해 본 적 있으신가요? 그렇다면 에치고쓰마리 아트 트리엔날레를 방문해 보시기를 적극 추천드립니다. 이는 도카마치와 쓰난마치 일대에서 3년마다 개최되는 야외 현대예술 축제입니다. 축제가 펼쳐지는 지역의 총면적은 무려 760km<sup>2</sup>에 이릅니다!

이 축제는 자연과 공공 공간에 예술을 가져옴으로써 예술, 생태, 커뮤니티의 조화에 대해 탐구합니다. 장소 특정형 설치작품은 자연과 지역사회가 조화를 이루도록 제작되어 풍경의 일부로 녹아듭니다. 논밭이나 골목, 집과 빈집의 외부, 공원이나 정원은 물론 ‘마쓰다이 노부타이’나 ‘에치고쓰마리 사토야마 현대미술관(MonET)’과 같은 세계적인 미술관에서도 작품을 감상할 수 있습니다.

2000년 첫 번째 대지 예술제가 개최된 이래 약 200점의 상설 작품이 설치되어 있으며, 이는 연중 관람할 수 있습니다. 예술제 기간 동안에는 추가로 임시 설치 작품들이 더해져, 도카마치는 몰입형 예술의 원더랜드로 변신합니다.

#### 혼야라도

이 이글루(눈으로 만든 집)와 비슷한 작은 눈 오두막을 ‘혼야라도’라고 합니다. 도카마치의 겨울 이벤트 ‘도리오이(새쫓기)’의 일환으로 만들어집니다.

전통적으로 1월 14일 밤에 열리는 도리오이는 도카마치의 농업과 관련이 있는 전통행사의 일부입니다. 아이들이 마을을 돌며 큰 소리를 내면서 나무 도막을 두드리고, ‘새쫓는 노래’를 부르며 농작물을 망치는 새를 쫓아냅니다. 마을 사람들은 아이들이 수고한 것을 치하하며 떡이나 과자를 나누어 줍니다. 이후 아이들은 혼야라도에 모여 숯불화로에 떡을 구워 먹으면서 받은 음식을 서로 나누고, 늦은 밤까지 눈 덮인 풍경 속에서 친구들과 즐거운 시간을 보냅니다.

겨울의 북일본을 방문한 적이 있다면 혼야라도와 비슷한 구조물인 ‘가마쿠라’를 보신 적이 있을 수도 있습니다. 도카마치에서 ‘가마쿠라’를 ‘혼야라도’라고 부르는 이유는 새를 쫓는 노래 중에 새를 쫓아낼 때 외치는 구호 ‘혼야라’에서 유래한 것으로 보입니다.

#### 하안단구

시나노 강 양쪽 강변이 계단처럼 솟아 있는 모습을 본 적 있으신가요? 이 평탄한 지형은 인공적으로 만들어진 것처럼 보일 수도 있지만, 실제로는 하안단구(河岸段丘)라고 불리는 자연 지형입니다. 약 1만 년 전, 사람들이 이 지역에 매료된 이유 중 하나이기도 합니다.

도카마치는 큰 단층선을 따라 위치하고 있습니다. 2 개의 지각판이 주기적으로 밀고 당기면서 땅이 종이처럼 구겨졌습니다. 하안단구가 형성되기 시작한 것은 약 40 만 년 전, 융기한 땅에 강이 흘러들어 수로가 생기면서부터입니다. 또한 지각 변동으로 강 유역이 계속 융기했는데, 물은 항상 저지대로 흘러가기 때문에 강은 그 수로의 흐름을 바꾸었습니다. 그 결과, 오래된 강바닥은 남고 새로운 강바닥이 침식되었습니다. 이러한 과정이 수천 년 동안 반복되면서 오늘날의 단구가 형성되었습니다.

그 덕분에 사람들이 이곳에 정착해 농사를 짓기에 적합한 평탄한 토지가 생겼습니다. 오늘날에도 평탄한 토지에는 논과 주택이 넓게 분포하고 있으며, 높은 경사면에는 울창한 숲이 남아 있습니다. 이 지역은 일본에서 가장 보존상태가 좋은 하안단구 중 하나로 손꼽힙니다.

### 마쓰노야마 온천

일본은 온천 대국으로 단층과 화산이 많아 곳곳에서 온천이 솟아나고 있습니다. 온천의 성분은 지역마다 다르지만, 도카마치의 산골에 위치한 역사 깊은 휴양지 마쓰노야마 온천은 독특한 온천으로 알려져 있습니다.

마쓰노야마 온천은 일본 3 대 약탕 중 하나로 꼽히며, 14 세기부터 치료와 휴식을 위해 많은 사람들이 찾아왔습니다. 이 온천은 다양한 미네랄을 함유하고 있는 것으로 유명합니다. 일본의 법률에서는 19 가지 미네랄 중 1 가지라도 기준 함유량을 충족하면 온천으로 인정됩니다. 마쓰노야마 온천은 이 미네랄 중 8 가지가 기준치를 충족하며, 그 중에는 일본에서 가장 높은 수준의 항진균 및 항균작용을 가진 붕산도 포함되어 있습니다.

온천수에 포함된 미네랄은 인간 세포 내보다 훨씬 농축되어 있습니다. 이 때문에 삼투압 원리에 의해 체내로의 흡수를 돕습니다. 일본에는 ‘온천은 모든 병을 치유하지만, 다친 마음은 치유할 수 없다’는 말이 있는데, 마쓰노야마 온천에서 이 말을 직접 체험해보는 것은 어떠신가요?

### 니혼슈 제조

니가타현에 다른 어떤 현보다 많은 니혼슈 양조장이 있다는 것을 알고 계신가요? 그 이유는 눈이 녹은 물인 연수, 풍부한 쌀 그리고 술을 빚기에 적합한 춥고 긴 겨울이라는 구조에 중요한 3 가지 요소가 모두 갖추어져 있기 때문입니다.

물이 중요한 이유는 니혼슈의 약 80%가 물로 이루어져 있으며, 제조공정의 거의 모든 과정에서 물이 사용되기 때문입니다. 니혼슈는 깨끗하기만 하면 어떤 물로도 만들 수 있지만, 연수(용존 미네랄이 적은 물)는 부드럽고 균형 잡힌 풍미를 만들어줍니다. 쌀 역시 중요한 재료입니다. 일조시간이 길고 평균기온이 약 24.5℃ 전후이며, 밤낮의 일교차가 큰 도카마치의 여름은 벼농사에 이상적인 환경입니다. 또한 눈이 많이 내리는 겨울의 안정적인 추위는 안정된 양조 조건을 제공하는 동시에 농한기에 접어든 농가의 풍부한 노동력을 활용할 수 있게 해줍니다.

도카마치에는 역사가 깊은 2 개의 양조장이 있습니다. 1896 년에 설립된 마쓰노이 주조와 1873 년에 설립된 우오누마 주조입니다. 니가타의 니혼슈 탐방을 이곳에서 시작하거나 이어가 보는 것은 어떨까요?

011-042

---



## ＜日本語仮訳＞

### 越後妻有アートトリエンナーレ

美術館の枠に縛られず、アートにどっぷり浸ってみたいと思ったことはありませんか？それなら、ぜひ越後妻有アートトリエンナーレを訪れてみてはいかがでしょうか。十日町、津南町の周辺で3年ごとに開催される野外現代アートの祭典です。その総面積は760平方キロメートルにも及びます！

この祭典では、自然界や公共空間にアートを持ち込むことで、アート、エコロジー、コミュニティの交わりを探求します。場所特定型のインスタレーションは、自然や地域社会と調和し、風景の一部となるように制作されています。田んぼや路地、家や空き家の外、公園や庭、そして「まつだい農舞台」や「越後妻有里山現代美術館」（MonET）のような世界的な美術館でも作品を鑑賞することができます。

2000年に大地の芸術祭が開催されて以来、約200の常設作品が設置され、年間を通して鑑賞することができます。芸術祭期間中はさらに仮設作品が追加され、十日町は没入型芸術のワンダーランドと化すのです。

### ホンヤラドウ

このイグルー（雪で作られた家のこと）のような雪の小屋は「ホンヤラドウ」と呼ばれます。十日町の冬のイベント「鳥追い（鳥追い）」の一環として建てられます。

伝統的に1月14日の夜に行われる鳥追いは、十日町の農業にまつわる伝統行事の一部です。子供たちが集落を練り歩き、大きな声とともに拍子木を叩き、鳥追唄を歌って農作物を食い荒らす鳥を追い払います。住民たちはその労をねぎらい、子供たちに餅やお菓子を与えます。その後、子供たちはホンヤラドウに集まり、炭火コンロで餅を焼き、もらった食べ物を夜遅くまで分け合いながら、雪景色と友人たちとの時間を楽しむのです。

冬の北日本を訪れたことがある人なら、「かまくら」と呼ばれるホンヤラドウに似た構造物を見たことがあるかもしれません。十日町で「かまくら」を「ホンヤラドウ」と呼ぶ理由は、鳥追唄の中で、鳥を追い払うときのかけ声「ほんやら」に由来しているようです。

### 河岸段丘

信濃川の両岸が、階段状に盛り上がっているのを見たことがありますか？この平坦な地形は人工的なものと思われるかもしれませんが、実は「河岸段丘」と呼ばれる自然の地形なのです。約1万年以上前に人々がこの地に魅了された理由のひとつになっています。

十日町は大きな断層に沿って位置しています。二つの地殻プレートが周期的に押し合い、土地が紙のようにくしゃくしゃにされました。河岸段丘が形成され始めたのは、約40万年前、隆起した土地に川が流れ込んで水路ができたときです。さらに地殻変動は河川流域を隆起させ続け、水は常に低地に流れるため、河川は流路を変えました。その結果、古い川底を残して新しい川底が侵食されました。このプロセスが数千年の間に何度も繰り返され、今日の段丘が形成されたのです。

そのおかげで人類がこの地に定住し、農業を営むのに必要な平坦な土地ができたのです。今日でも、平坦な土地には水田や住宅が広がり、高い斜面には鬱蒼とした森林が残っています。ここは、日本で最も保存状態の良い、河岸段丘の例のひとつです。

## 松之山の温泉

日本は温泉大国で、断層や火山がたくさんあり、温泉が湧き出しています。泉質はそれぞれ異なりますが、十日町の山あいにある歴史あるリゾート地、松之山温泉のように珍しいものもあります。

松之山温泉は「日本三大薬湯」のひとつに数えられ、14世紀から湯治客が癒しとくつろぎを求めて訪れていました。松之山の温泉は多様なミネラルを含んでいることで知られます。日本の法律では、19種類のミネラルのうち1種類でも基準の含有量を満たしていれば温泉として認められます。松之山温泉の泉質は、これらミネラルのうち8つが基準値を満たしており、その中には日本で最も高いレベルの抗真菌・抗菌作用のあるホウ酸も含まれています。

水中のミネラルは、人間の細胞内よりも非常に濃縮されています。そのため、単純浸透圧が体内への吸収を助けるのです。日本には「温泉はどんな病気も癒すが、傷ついた心は癒せない」という言い回しがありますが、松之山でそれを試してみたいはいかがでしょうか！

## 酒造り

新潟には他のどの県よりも多くの酒蔵があることをご存知ですか？その理由は、雪解け水の軟水、豊富な米、そして酒造りに適した寒くて長い冬という、酒造りに重要な3つの要素が揃っているからです。

水が重要なのは、日本酒の体積の約80%が水であり、製造工程のほぼすべての工程で水が使用されるからです。日本酒は、きれいであればどのような水でも造ることができますが、軟水（溶存ミネラルの少ない水）は柔らかく丸みのある風味を与えられています。米も重要な原料です。日照時間が長く、平均気温が24.5度前後で、昼夜の寒暖差が大きい十日町の夏は、米作りに理想的な環境です。加えて、雪の多い冬の安定的な寒さは、安定した醸造条件を提供し、農閑期に入った農家による豊富な労働力を賄います。

十日町には2つの歴史ある酒蔵があります。1896年創業の松乃井酒造と1873年創業の魚沼酒造です。新潟の日本酒探訪をここから始めたり、継続してみたいはいかがでしょうか。

|      |     |      |                    |
|------|-----|------|--------------------|
| 地域番号 | 012 | 協議会名 | 小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会 |
|------|-----|------|--------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                     | 韓国語<br>文字数 | 媒体         |
|---------|---------------------------------|------------|------------|
| 012-001 | 若狭歴史博物館 / 若狭地域の仏像①              | 1,831      | アプリ QR コード |
| 012-002 | 若狭歴史博物館 / 若狭地域の仏像②              | 1,782      | アプリ QR コード |
| 012-003 | 若狭歴史博物館 / 季節と人々の祈り              | 1,747      | アプリ QR コード |
| 012-004 | 若狭歴史博物館 / 王の舞と村々の神事             | 1,385      | アプリ QR コード |
| 012-005 | 若狭歴史博物館 / 町の祭礼と華やかな芸能           | 1,317      | アプリ QR コード |
| 012-006 | 若狭歴史博物館 / トリハマ貝塚と嶺南の縄文時代        | 1,409      | アプリ QR コード |
| 012-007 | 若狭歴史博物館 / 弥生時代の越前敦賀と若狭          | 1,981      | アプリ QR コード |
| 012-008 | 若狭歴史博物館 / 若狭湾岸の古墳時代             | 2,284      | アプリ QR コード |
| 012-009 | 若狭歴史博物館 / 「御食国」若狭 前夜-膳臣の進出-     | 932        | アプリ QR コード |
| 012-010 | 若狭歴史博物館 / 敦賀・若狭関係の木簡            | 959        | アプリ QR コード |
| 012-011 | 若狭歴史博物館 / 「御食国」若狭 -天皇の食を支える地-   | 1,102      | アプリ QR コード |
| 012-012 | 若狭歴史博物館 / 「塩の道」若狭-都人の食を支える地-    | 876        | アプリ QR コード |
| 012-013 | 若狭歴史博物館 / 角鹿の塩-呪いをかけ忘れた塩-       | 1,267      | アプリ QR コード |
| 012-014 | 若狭歴史博物館 / 古代の都への道               | 1,434      | アプリ QR コード |
| 012-015 | 若狭歴史博物館 / 若狭と都を結ぶ道              | 1,127      | アプリ QR コード |
| 012-016 | 若狭歴史博物館 / 中世若狭の荘園               | 1,291      | アプリ QR コード |
| 012-017 | 若狭歴史博物館 / 中世の若狭湾-若狭湾を行きかう人々と文化- | 1,367      | アプリ QR コード |
| 012-018 | 若狭歴史博物館 / 世界及日本図                | 954        | アプリ QR コード |
| 012-019 | 若狭歴史博物館 / 若狭守護 若狭武田氏            | 1,617      | アプリ QR コード |
| 012-020 | 若狭歴史博物館 / 若狭国の近世-街道と湊を活かした国づくり- | 1,290      | アプリ QR コード |
| 012-021 | 若狭歴史博物館 / 京極家と若狭小浜藩             | 1,685      | アプリ QR コード |
| 012-022 | 若狭歴史博物館 / 若狭小浜藩の発展-酒井家と家中-      | 1,202      | アプリ QR コード |
| 012-023 | 若狭歴史博物館 / 小浜藩の学問奨励              | 1,603      | アプリ QR コード |
| 012-024 | 若狭歴史博物館 / 北前船の寄港地-小浜と敦賀-        | 1,156      | アプリ QR コード |
| 012-025 | 旧料亭「蓬嶋楼(ほうとうろう)」 / 玄関口の部屋・茶の間   | 723        | アプリ QR コード |
| 012-026 | 旧料亭「蓬嶋楼(ほうとうろう)」 / 2 階座敷        | 988        | アプリ QR コード |
| 012-027 | 旧料亭「蓬嶋楼(ほうとうろう)」 / 1 階奥座敷・庭     | 742        | アプリ QR コード |
| 012-028 | 小浜町並み保存資料館 / 家屋全体               | 704        | アプリ QR コード |
| 012-029 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：与七の碑              | 288        | アプリ QR コード |
| 012-030 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：西山稻荷              | 471        | アプリ QR コード |
| 012-031 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：まがり               | 399        | アプリ QR コード |
| 012-032 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：御蔵屋敷跡             | 680        | アプリ QR コード |

|         |                                               |       |            |
|---------|-----------------------------------------------|-------|------------|
| 012-033 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：松木神社                            | 820   | アプリ QR コード |
| 012-034 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：前川                              | 506   | アプリ QR コード |
| 012-035 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：菱屋                              | 452   | アプリ QR コード |
| 012-036 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：陣屋跡                             | 603   | アプリ QR コード |
| 012-037 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：長屋道                             | 413   | アプリ QR コード |
| 012-038 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：旧逸見勘兵衛家                         | 403   | アプリ QR コード |
| 012-039 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：熊川城跡                            | 750   | アプリ QR コード |
| 012-040 | 鯖街道熊川宿 / 説明看板：番所                              | 714   | アプリ QR コード |
| 012-041 | 鯖街道熊川宿 / 案内地図：熊川宿（設置場所：中の町駐車場、まがり、道の駅ポケットパーク） | 1,253 | アプリ QR コード |
| 012-042 | 鯖街道熊川宿 / 案内地図：上ノ町（設置場所：番所横）                   | 491   | アプリ QR コード |
| 012-043 | 鯖街道熊川宿 / 案内地図：中ノ町（設置場所：宿場館前）                  | 618   | アプリ QR コード |
| 012-044 | 鯖街道熊川宿 / 案内地図：下ノ町（設置場所：下の町駐車場前）               | 696   | アプリ QR コード |
| 012-045 | 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（熊川宿の誕生）               | 541   | アプリ QR コード |
| 012-046 | 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（宿場町以前の熊川宿）            | 663   | アプリ QR コード |
| 012-047 | 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（鯖街道の起源）               | 656   | アプリ QR コード |
| 012-048 | 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（京は遠ても十八里）             | 629   | アプリ QR コード |
| 012-049 | 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（若狭街道）                 | 577   | アプリ QR コード |
| 012-050 | 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（熊川の文化）                | 654   | アプリ QR コード |
| 012-051 | 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（熊川葛）                  | 986   | アプリ QR コード |
| 012-052 | 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（2F 生活用品の展示）           | 1,062 | アプリ QR コード |

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 若狭地域の仏像①

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****와카사 지역의 불상****개요**

와카사 지역에는 지방으로서는 드물게 귀중한 불상이 많습니다. 이 불상들 대부분은 과거 수도였던 나라와 교토에서 만들어진 우수한 작품으로 중요문화재로 지정되어 있습니다. 이 지역에 불상이 많은 이유로는 와카사에 불교가 일찍 전파된 점, 과거 수도인 교토나 나라와 비교적 가까운 거리에 있었다는 점, 오바마항을 통한 교역으로 부를 축적할 수 있었던 점, 이 지역이 전란의 피해를 크게 입지 않았다는 점 등을 들 수 있습니다. 일부 불상은 와카사 역사박물관에 보관되어 있지만, 나머지 대부분은 수세기 동안 숭배해 온 사원에 지금도 그대로 보존되어 있습니다.

**상세 정보****와카사에서의 불교 전래**

불교는 6 세기에 아시아 대륙에서 일본으로 전해진 후 수도 인근 지역에 수용되었으며, 사원 건립을 통해 와카사에 보급되었습니다. 741년에는 구니(國)라고 불리는 각 지역에 국영 사원(고쿠분지)을 의무적으로 설립하라는 칙령이 내려졌습니다. 와카사국(와카사노쿠니)에서는 807 년에 고쿠분지가 건립되었습니다.

특정 불상이나 사원의 연대로 판단하면 와카사에는 다른 지역보다 빨리 불교가 전파되었던 것으로 추정됩니다. 이는 수행을 위해 와카사를 방문한 승려의 수가 많았던 것도 한 가지 원인으로 꼽을 수 있습니다. 와카사의 산들은 문화와 정치의 중심지인 수도에서 적당히 벗어나 있으면서도 필요에 따라 쉽게 돌아갈 수 있는 거리에 있어 수행하기에 이상적인 장소였다고 전해집니다. 불교의 초기 수용이 지역 사람들의 깊은 신앙심에 기여했습니다.

**시대별 불상**

와카사에서 가장 오래되었다고 보여지는 불상은 7 세기 말에서 8 세기 초에 만들어졌습니다. 그 불상은 자비의 보살인 관음이 11 개의 머리를 가진 모습으로 표현되어 있습니다. 불상의 연대를 판정할 때는 과학적 기법뿐만 아니라 기술적인 기교나 그 시대 특유의 시각적 특징을 바탕으로 분석합니다. 벽을 따라 설치된 전시판에는 관음상을 예로 들어 각 시대에 제작된 작품의 차이가 소개되어 있습니다.

아스카·나라 시대(552 년~794 년): 6 세기부터 8 세기에 걸쳐 제작된 초기 불상은 양식화된 특징과 신비로운 표정이 새겨져 있습니다. 이 불상들은 주로 나무나 금동으로 만들어졌습니다.

헤이안 시대(794 년~1185 년): 9 세기와 10 세기에는 목재 불상이 더욱 많이 만들어지게 되었습니다. 하나의 통나무로 불상의 전신을 조각하는 일목조(一木造)라고 불리는 기법이 사용되었습니다. 이 기법을 사용하면 큰 아름드리나무를 사용하여 이전보다 훨씬 높이가 높고 부피가 큰 불상을 제작할 수 있었습니다. 이 시대의 작품들은 이전보다 더 웅장하고 인상적이며 더 험상궂은 표정을 하고 있고, 겹겹이 포개진 의복이 특징입니다.

11 세기와 12 세기에 만들어진 불상은 온화하고 따뜻한 표정, 동그란 얼굴, 가볍고 입체적으로 재단된 옷을 입은 날씬한 체형이 특징입니다. 요세기즈쿠리(목판을 결합하는 방법) 기술은 보다 세밀한 작업을 위해 불상의 부분을 따로 조각한 후 조립하는 것으로, 이 시대에 도입되어 보급되었습니다.

가마쿠라 시대(1185 년~1333 년): 13 세기에는 불상의 얼굴, 체형, 옷 등과 같은 스타일이 보다 현실적인 묘사로 바뀌기 시작했습니다. 불상은 결연한 표정과 긴장감 있는 조형으로 만들어졌습니다. 사원 안 어두운 조명에서 눈이 빛나 보이도록 수정을 사용하는 옥안(玉眼, 한자뜻으로 보석 눈이라는 의미)이라는 기법이 유행했습니다.

### 무역시대에 번영하는 사원

12 세기에서 17 세기 초에 일어난 전란으로 인해 일본 각지의 많은 종교시설과 귀중한 보물이 파괴되었습니다. 와카사에서 몇 개의 분쟁이 발생했지만 대규모 전투가 벌어진 다른 지방과는 달리 큰 피해를 면했습니다. 화재로 소실된 목조 사원이나 조각상이 다른 지역보다 적고, 사원에 대한 기록도 많이 남겨져 있어 현대 연구자들에게 귀중한 자료가 되고 있습니다.

와카사 지역에 우수한 불상이 많은 또 하나의 요인으로는 수세기에 걸쳐 번영한 항구도시 오바마가 있어 활발히 교역이 이루어졌다는 점을 들 수 있습니다. 특히 에도 시대(1603 년~1867 년)에 이 마을은 더욱 더 발전하게 되었고, 조정이나 오바마 번주인 사카이 가문, 부유한 상인들이 종교시설을 많이 지원했습니다. 이 덕분에 사원은 교토의 숙련된 장인이 만든 귀중한 불상을 입수할 수 있었습니다.

### 반불교운동으로부터의 보호

불교와 신도는 융합된 형태로 1000 년 이상에 걸쳐 숭배되어 왔지만, 1868 년 메이지 정부가 두 종교의 분리를 명령했습니다. 이로 인해 반불교적 감정이 고조되었고, 많은 사원과 조각상, 기타 예술작품들이 소실되었습니다. 하지만 와카사에는 지금도 신도에서 받드는 신들의 상을 모시는 사원과 보호를 위해 다른 곳에서 옮겨온 것으로 보이는 불상을 모시는 사원이 있습니다. 이 지역 사람들의 깊은 신앙심이 파괴될 뻔한 많은 사원의 보물을 지키는 데 기여했습니다.

012-001

---

## <日本語仮訳>

### 若狭地域の仏像

#### 概要

若狭地域には、地方としては珍しく多くの貴重な仏像があります。これらの仏像の多くは、かつての首都であった奈良や京都で作られた質の高い作品であり、重要文化財に指定されています。この地域に仏像が多い理由は、若狭へ仏教が早期に広がったこと、かつての首都である京都や奈良に比較的近い距離にあったこと、小浜港の交易で富が得られたこと、そしてこの地域が戦乱の被害をあまり受けなかったことなどが挙げられます。一部の仏像は若狭歴史博物館に保管されていますが、残りの多くは何世紀にもわたって信仰されている寺院に今も残されています。

#### 詳細情報

#### 若狭への仏教の伝来

仏教は6世紀にアジア大陸から日本に伝わった後、主都で受け入れられ、寺院の建立を通して普及しました。741年には、国と呼ばれる各地域に国営の寺院（国分寺）を設立することを義務づける勅令が出されました。若狭国（わかさのくに）では807年に国分寺が建立されました。

特定の仏像や寺院の年代から判断すると、若狭には他の地域よりも早く仏教が伝わったと考えられています。これは修行のために若狭を訪れた僧侶の数が多かったことが一因とされています。若狭の山々は、文化や政治の中心地である都からほどよく離れた必要に応じて簡単に戻ることができる距離にあり、修行には理想的な場所であったと伝えられています。仏教の早期の受け入れが、地域の人々の深い信仰心に寄与しました。

### 時代ごとの仏像

若狭で最も古いと考えられている仏像は、7世紀末から8世紀初頭に作られました。その仏像は慈悲の菩薩である観音が11の頭を持つ姿で表現されています。仏像の年代を判定する際には、科学的手法だけでなく、技術的な技巧やその時代に特有の視覚的特徴の分析が用いられます。壁沿いの展示板では、観音像を例に、各時代に制作された作品の違いを紹介しています。

飛鳥・奈良時代（552年～794年）：6世紀から8世紀にかけて制作された初期の仏像は、様式化された特徴と神秘的な表情が彫られています。それらの仏像は通常、木または金銅で作られています。

平安時代（794年～1185年）：9世紀と10世紀には、木製の仏像がより多く作られるようになりました。一木造と呼ばれる技術で、一本の木から仏像の全身が彫られました。この技法は、大きな木の幹を使用し、はるかに大きく背の高い像を作ることが可能にしました。この時代の作品はより壮大で印象的になり、より険しい表情と折り重なった衣服が特徴でした。

11世紀と12世紀の仏像は、穏やかで温かい表情、丸い顔、軽やかで立体裁断された服を着たほっそりした体が特徴です。寄木造（木版を結合する）技術は、より細かい作業を行うため、像のパーツを別々に彫りその後組み上げるもので、この時代に導入され普及しました。

鎌倉時代（1185年～1333年）：13世紀には、仏像の彫刻スタイルは、顔、体、衣服がより現実的な描写へと変わり始めました。仏像は決然とした表情とある種の緊張感のある造形に仕上げられました。寺院内の暗い照明に映える水晶の目を使用する、玉眼（文字通り、宝石の目という意味）という技法が流行しました。

### 貿易時代に繁栄する寺院

12世紀から17世紀初頭の戦乱は、日本各地の多くの宗教施設や貴重な財宝を破壊しました。若狭でもいくつかの紛争が発生しましたが、大規模な戦闘が繰り返された他の地方とは異なり、大きな被害を免れました。火事で失われた木造の寺院や彫像は他の地域より少なく、残された寺院の記録は現代の研究者にとって貴重な資料となっています。

若狭地域に高品質な仏像があるもう1つの要因は、何世紀にもわたって繁栄した港町であった小浜での交易が盛んなことでした。特に江戸時代（1603年～1867年）にこの町は栄え、朝廷や小浜藩主の酒井家、富裕な商人が宗教施設を支援しました。このため、寺院は京都の熟練した職人によって作られた貴重な仏像を入手することができました。

### **反仏教運動からの保護**

仏教と神道は1000年以上にわたり融合して信仰されてきましたが、1868年に明治政府が両宗教の分離を命じました。これにより反仏教的な感情が高まり、多くの寺院や彫像、その他の芸術作品が失われました。しかし、現在の若狭には、神道の神々の像を祀る寺院や、他の場所から保護のために移されたと考えられる仏像を有する寺院があります。この地域の人々の深い信仰心が、破壊されていたであろう多くの寺宝を守ることに貢献しました。



【タイトル】 若狭歴史博物館 / 若狭地域の仏像②

【想定媒体】 アプリ QR 코드

## &lt;韓国語&gt;

## 와카사 지역의 불상 전시품

## 대일여래좌상(11세기 중엽, 오바마시 구로코마)

이 대일여래상은 예로부터 구로코마무라(黒駒村)에서 숭배되고 있었습니다. 이 불상은 와카사 지역에서 가장 오래된 대일여래상으로 알려져 있습니다. 이 불상은 신불습합(일본 고유의 신앙과 불교가 융합된 신앙에 대한 것) 시대에 구로코마의 신사에서 수행하던 승려들에게 숭배되었다는 기록과 지역 사람들에 의해 만들어져 인근 절 불당에 안치되었다는 기록이 있습니다. 이 불상은 원래 금박으로 덮여 있었으나 금박이 벗겨진 후 채색된 것으로 보입니다. 왕관과 광배는 나중에 추가되었습니다. 대일여래의 손은 5가지 요소(땅, 물, 불, 바람, 하늘)와 정신적 의식의 통일을 상징하는 인상(부처님의 손모양)을 형성하고 있습니다.

## 부동명왕입상 복제(11세기 후기, 엔쇼지 절)

부동(不動)의 지혜를 가진 왕인 부동명왕을 표현한 이 부동명왕상의 원품은 오바마시 중심부의 엔쇼지 절에 모셔져 있으며, 국가중요문화재로 지정되어 있습니다. 부동명왕은 왼발을 앞으로 내밀어 대좌에서 한 발짝 내딛는 듯한 역동적인 모습으로 표현되어 있습니다. 이 부동명왕상은 부동십구관(열아홉의 부동명왕의 가시화)이라는 개념을 바탕으로 한 초기 형태입니다. 풍성한 곱슬머리와 왼쪽 어깨에 걸친 땅은 머리, 입술을 깨문 이, 한쪽 눈은 부릅뜨고 다른 쪽 눈을 가늘게 뜬 표정, 검과 울가미를 든 모습이 특징입니다. 이 복제품에는 검이 없지만 오른손은 칼자루를 잡는 위치에 있습니다.

## 부동명왕좌상 복제(11세기 후기, 조젠지 절)

이 부동명왕상의 원품은 과거 조젠지 절근처 산에 있는 부동당에 안치되어 있었는데, 현재는 경내 수장고에 보관되어 있습니다. 원품은 국가중요문화재로 지정되어 있습니다. 이 좌상은 해상 안전에 대한 기도를 들어주는 '파절부동(波切不動)'으로 오랫동안 숭배되어 왔습니다. 가느다란 몸과 얇게 새겨진 옷주름은 헤이안 시대 후기(794년~1185년) 교토에서 만들어진 작품의 특징입니다. 이 양식은 불교 승려 엔친(円珍, 814년~891년)이 중국에서 일본으로 가져온 불상을 바탕으로 한 것입니다.

## 관음보살좌상 복제(10세기 초, 조케이인)

이 좌상은 자비의 보살인 관음이 연꽃을 들고 있는 모습을 나타내고 있습니다. 원품은 조케이인(사원)이 관리하는 관음당에 안치되어 있으며, 국가중요문화재로 지정되어 있습니다. 기록에 따르면 이 좌상은 원래 구스야가다케 기슭에 있는 닛코지 절의 본존이었습니다. 전설에 따르면 731년에 나라(奈良)의 고승이었던 교기(行基, 668년~749년)가 조각했다고 전해집니다. 닛코지 절은 16세기 초에 소실되었지만, 관음상은 다른 곳으로 옮긴 덕분에 손상을 면했습니다.

## 마두관음좌상 복제(11세기 후기, 마고지 절)

이 마두(말머리)관음상 원품은 마고지 절 본당에 안치되어 있습니다. 마고지는 아스카 시대(592년~710년) 황족인 쇼토쿠 태자(聖德太子, 574년~622년)가 창건했다고

알려져 있습니다. 이 관음상은 8 개의 팔과 3 개의 얼굴을 가지고 있으며, 말머리를 관으로 쓰고 있는 것이 특징입니다. 자비의 보살 형태로는 드물게 험상궂은 표정을 하고 있습니다. 이는 신자를 지키기 위해 필요한 강력한 힘을 상징한다는 해석이 있습니다. 한편, 밀교에서는 깨달음으로 가는 길을 방해하는 세속적인 생각에 대한 분노의 표현이라고 여겨지기도 합니다.

#### **아미타여래좌상(10 세기, 오바마시 호토케다니)**

이 작은 아미타여래(무한한 빛과 생명의 부처) 좌상은 와카사 지역에서 조각된 것으로 추정됩니다. 이 불상의 대부분은 편백나무 일목조(한 그루의 통나무로 불상을 조각하는 방법) 기법으로 만들어져 있으나, 팔꿈치에서 아래쪽 팔과 무릎에서 아래쪽 다리는 다른 목재로 만들어져 있습니다. 이 불상은 호토케다니무라에서 오랫동안 숭배되어 왔으며, 지역사회에서 신앙의 중심적 역할을 해왔습니다.

#### **지장보살반가상(19 세기, 가미네고리무라)**

이 지장보살은 가미네고리무라 마을 입구에 있는 지장당에 수호신으로 모셔져 있었습니다. 이 불상은 승려 옷을 입고 반가부좌하고 있으며, 오른손에 석장(錫杖)이라는 지팡이를 든 지장의 모습을 하고 있습니다. 반가부좌는 오른쪽 다리를 구부려 왼쪽 넓적다리에 얹어 꼬고 앉는 것을 말합니다. 가미네고리는 와카사와 교토를 연결하는 교역로망인 사바카이도(고등어길)에 면해 있어 교역과 문화교류의 거점이었습니다. 이 길을 통해 일본해에서 잡힌 물고기가 교토로 운반되었는데, 특히 중세 이후에 이 길로 고등어가 많이 옮겨졌기 때문에 고등어길이라고 불리게 되었습니다. 이곳을 지나던 여행자들은 이 지장보살상에 여행 안전을 기원했던 것으로 보여집니다.

012-002

---

#### **<日本語仮訳>**

#### **若狭地域の仏像 展示品**

#### **大日如来坐像（11 世紀中頃、小浜市黒駒）**

この大日如来の像は古くから黒駒村で信仰されていました。若狭地域で最も古い大日如来像とされています。この像は神仏習合（日本固有の信仰と仏教が融合した信仰のこと）の時代に黒駒の神社で仕えていた僧侶たちに崇拝されたという記録と、地域の人々によって建てられ近所のお寺と関わりがあったお堂に安置されていたという記録があります。この像は元々金箔で覆われており、金箔が剥がれた後に彩色されたものと考えられています。王冠と光背は後に追加されました。大日如来の手は、五つの要素（地、水、火、風、空）と精神的な意識の統一を象徴する印相（仏の手の形）を形成しています。

#### **不動明王立像の複製（11 世紀後期、円照寺）**

不動の知恵の王である不動明王を描いたこの像の原品は、小浜市中心部の円照寺に祀られており、国の重要文化財に指定されています。不動明王は、左足を前に出して台座から一歩踏み出すような躍動的な姿で表現されています。この像は、不動十九観（十九の不動明王の可視化）という概念に基づいた像の初期の例です。ボリュームのある巻き髪や左肩にかかる三つ編み、唇を噛む歯、片方の目を開けもう片方の目を細めた表情、剣と投げ縄を持つ姿が特徴的です。この複製には剣がありませんが、右手は柄を握る位置にあります。

### 不動明王坐像の複製（11 世紀後期、常禅寺）

この不動明王像の原品は、かつて常禅寺近くの山にある不動堂に安置されており、現在は境内の収蔵庫に保管されています。原品は国の重要文化財に指定されています。この像は、海上安全祈願に応える「波切不動」として長く信仰されてきました。細い体と浅く彫られた衣服のひだは、平安時代後期（794 年～1185 年）の京都で作られた作品の特徴です。この様式は、仏教僧の円珍（814 年～891 年）が中国から日本に持ち帰った像に基づいています。

### 観音菩薩坐像の複製（10 世紀初頭、長慶院）

この像は慈悲の菩薩である観音が蓮の花を持っている様子を表しています。原品は長慶院が管理する観音堂に安置されており、国の重要文化財に指定されています。記録によると、この像は元々、久須夜ヶ岳の麓にある日光寺の本尊でした。伝説によれば、731 年に奈良の高僧であった行基（668 年～749 年）が彫刻したとされています。日光寺は 16 世紀初頭に焼失しましたが、観音像は運び出され損傷を免れました。

### 馬頭観音坐像の複製（11 世紀後期、馬居寺）

この馬頭（馬の頭）観音像の原品は、馬居寺の本堂に安置されています。馬居寺は飛鳥時代（592 年～710 年）の皇族である聖徳太子（574 年～622 年）が創建したとされています。この観音像の特徴は、8 本の腕、3 つの顔、そして馬の頭を冠として被っていることです。慈悲の菩薩としては珍しく険しい表情をしています。これは信者を守るために必要な強さを象徴しているという解釈があります。一方で、密教では、悟りへの道を妨げる世俗的な考えに対する怒りの表現とも考えられています。

### 阿弥陀如来坐像（10 世紀、小浜市仏谷）

この小さな阿弥陀如来（無限の光と生の仏）像は、若狭地域で彫られたと考えられています。この像のほとんどの部分は檜の一木造（一本の木から仏像を彫りだす）技法で作られていますが、肘から下の腕と膝から下の足は別の木材で作られています。この像は仏谷村で長く信仰され、地域社会における信仰の中心的役割を果たしてきました。

### 地藏菩薩半跏像（19 世紀、上根来村）

この地藏菩薩は、上根来村の入り口にある地藏堂で守護神として祀られていました。この像は僧侶の衣をまとい、半跏趺座し、右手に錫杖という杖を持った地藏を表現しています。半跏趺座とは、右足を曲げて左足のももに乗せて組んで座することを言います。上根来は若狭と京都を結ぶ交易路網である鯖街道に面しており、交易や文化交流の拠点となりました。この街道を通り日本海で捕れた魚が京都に運ばれていましたが、特に中世以降にこの街道で鯖が多く運ばれたことから鯖街道（鯖の道）と呼ばれるようになりました。ここを通った旅人たちは、この地藏像に旅の安全を祈願したと考えられます。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 季節と人々の祈り

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****계절의 기도와 전통****개요**

와카사 지역에서는 신사나 절, 산, 논밭, 해변, 가정 등에서 일년 내내 많은 축제와 의식이 행해졌습니다. 이러한 축제와 의식은 논·밭의 신들을 위해 행해지는 의식부터 풍년을 축하하는 흥겨운 퍼레이드, 바다의 평온을 기원하는 해변 의식에 이르기까지 다양했습니다. 이 다양성은 사람들의 다양한 생활과 직업 그리고 지역의 신앙과 관습을 형성한 무역의 영향을 반영하고 있습니다. 이러한 전통은 세대를 넘어 계승되었고, 사람들은 조상들과 마찬가지로 계절의 흐름을 소중히 생각했습니다.

**상세 정보****정월**

정월은 자신과 지역에 있었던 지난해의 액운을 내보내고 내년의 행운을 비는 시기입니다. 와카사 전역에서 행해지는 활쏘기 행사에서는 특별한 표적에 화살을 쏘아 그 해를 점칩니다. 도이와이와 여우사냥 의식에서는 신들을 대신해 아이들이 마을을 돌며 큰소리로 외치거나 의식용 망치 혹은 막대기로 문을 두드리며 행운을 가져다 줍니다. 도이와이는 새해를 미리 축하하고 복을 부를 목적으로 행하는 행사이며, 여우사냥은 농작물 등을 망치는 해로운 동물을 상징하는 여우를 마을 밖으로 쫓아내는 재해방지 행사입니다. 원래는 따로 행해지던 행사였지만, 둘 다 정월대보름 행사로 시기가 겹치기도 해서 후쿠이현에서는 이 두 행사를 절충한 형태로 행해지는 지역이 많습니다.

**봄과 여름**

모내기 시기에는 풍년을 기원하는 많은 의식이 거행됩니다. 5월 하순부터 6월 상순에 걸쳐 와카사의 30여 개 농촌 마을에서 논·밭의 신(논밭의 신) 축제가 개최되어 아이들이 신을 태운 신여(가마)를 메고 마을과 논밭을 행진합니다. 어떤 지역에서는 다른 아이들이 행렬에 동참하여 정화를 위해 의식용 대나무 지팡이로 땅을 두드리며 외치기도 합니다.

**오본**

8월 중순에는 조상들의 영혼이 가족을 찾아온다고 여겨지며, 이 영혼들을 맞이하고 무사히 다시 보내기 위한 의식이 거행됩니다. 오본의 가장 대표적인 의식 중 하나는 로쿠사이넨부쓰(六斎念仏)입니다. 종이나 북소리에 맞춰 구원과 환생을 위한 염불 기도를 외우고 춤을 추는 불교 법요입니다. 로쿠사이넨부쓰는 수세기 전에 교토에서 전해졌는데, 와카사의 20여 개 지역에서 지역별로 춤, 참가자의 나이, 의상 등이 다른 다양한 형태로 지금도 거행되고 있습니다. 마찬가지로 교토가 발상지인 마쓰아게라는 햇불 의식에서는 큰 햇불을 들에 세우고, 저녁이 되면 남자들이 불타는 장작 다발을 던져 햇불에 불을 붙이려고 합니다.

해안 지역에서는 오본 축제에 배를 이용하는 경우도 종종 있습니다. 예를 들어 정령선 보내기라는 의식에서는 조상의 영혼이 산 자를 방문한 후 다시 영계로 돌아가기 위한 의식용 배(정령선)를 바칩니다. 지금도 약 8개의 지역이 이 전통을 이어가고 있는데,

대나무, 벚꽃, 밀꽃, 풀, 기타 재료로 배를 만들고 깃발과 형형색색의 후키나가시(긴 띠 모양의 천 장식)로 배를 장식합니다. 배에는 제물을 가득 실어 바다에 띄웁니다.

### 가을과 겨울

이 계절에는 자연의 신들에게 풍년과 수호에 대한 감사를 드리기 위해 제물을 바치는 많은 의식이 거행됩니다. 오시마 반도에서는 ‘니소노모리’라고 불리는 종교적인 관습이 있어 옛 조상들을 작은 제단에 신으로 모십니다. 이 제단은 지역에 있는 숲의 성역이나 산기슭에 있습니다. 그러한 관습 중 상월(동짓달) 조상제라는 것이 있는데, 11월 하순이나 12월에 특별한 제물을 삼림 제단에 바칩니다. 상월은 음력 11월의 옛말입니다. 와카사 지역 전체에서 받드는 산신들을 위한 산신제에서는 비슷한 제물이 겨울 기간에 작은 제단에 올려집니다. 그 후 특별한 연회가 열리며, 그날은 산에서의 작업이 금지됩니다.

### 전시품

이 전시실에 있는 전시물은 와카사 지역의 다양한 계절 축제와 의식을 표현한 것입니다. ‘정월’ 코너에는 아이들이 마을에 있는 가정에 행운을 가져다 주기 위해 사용하는 나무망치가 전시되어 있습니다. ‘봄과 여름’ 코너에서는 논을 위한 신여 등이 전시되어 있습니다. 이 신여는 주로 대나무나 보리, 짚으로 만들어져 있는데, 천연섬유가 어떻게 잘 짜여져서 모양과 장식이 만들어졌는지를 보여줍니다. ‘오본’ 코너에서는 특징적인 종이나 손에 드는 시메다이코라고 하는 북 등 로쿠사이넨부쓰에서 사용되는 악기의 예가 소개되어 있습니다. 정령선이라는 배는 2/3 스케일의 큰 모형으로 표현되어 있습니다. ‘가을과 겨울’ 코너에서는 사실적인 식품 모형을 이용하여 고대 신들에게 바치는 제물에 대해 설명하고 있습니다. 산신 축제에서는 물고기 쭈기미를 제물로 올립니다. 쭈기미는 아름다운 여인을 질투하는 산의 여신을 달래준다고 믿었습니다. 또, 제물 ‘대신’이라고 여겨지는 여성 그림이 그려진 12 장의 나무판을 바칩니다.

012-003

---

## <日本語仮訳>

### 季節の祈りと伝統

#### 概要

若狭地域では、神社やお寺、山、田畑、海辺、家庭などで、年間を通して多くの祭りや儀式が行われています。これらの祭りや儀式は、田の神々のために行われる儀式から、豊作を祝う賑やかなパレード、海の平穏を祈る海辺での儀式まで、さまざまです。この多様性は、人々のさまざまな生活や職業、そして地域の信仰や習慣を形作った貿易の影響を反映しています。これらの伝統は、世代を超えて受け継がれ、人々は先祖と同じように季節を刻みます。

#### 詳細情報

##### 正月

正月は、自身や地域の前年の厄を払い、来年の幸運を祈る時期です。若狭全域で行われる弓打ち神事では、特別な的に矢を放つことでその年を占います。戸祝いやキツネガリの儀式では、神々に代わって子供たちが村を回り、唱えごとをしたり儀式用の槌や棒で戸を叩いたりして幸運をもたらします。戸祝いは、新年の予祝と招福を目的とする行事で、キツネガりは、農作物などを荒らす害獣の象徴とされる狐を村境に

追い払う除災の行事です。本来は別々に行われていた行事ですが、ともに小正月の行事で時期的な重なりもあり、福井県においては両者が習合した形で行われている地域が少なくありません。

## 春と夏

田植えの時期には、豊作を祈る多くの儀式が行われます。5月下旬から6月上旬にかけて、若狭の約30の農村で、田の神（田畑の神様）祭りが開催され、子供たちが神様（を乗せた神輿（輿））を担いで村や田畑を練り歩きます。ある地域では、他の子供たちが行列に加わり、お清めのために儀式用の竹の杖で地面を叩きながら唱えます。

## お盆

8月中旬には先祖の霊が家族のもとに帰ると考えられており、霊を迎え入れ、そしてその後無事に送り返すための儀式が行われます。お盆の最も代表的な儀式の一つは六斎念仏です。鐘や太鼓のリズムに合わせて救済と転生のための念仏の祈りを唱え踊ることを含む仏教法要です。六斎念仏は何世紀も前に京都から伝えられ、若狭の約20の地域で、地域ごとに踊り方や参加者の年齢、衣装も様々にありながら今も演じられています。同じく京都発祥の伝統である松上げという火の儀式では、大きな松明を野に立て、夕方になると男性たちが燃える薪束を投げて松明に火を点けようとします。

沿岸部の地域では、お盆の祭りに船が利用されることがよくあります。例えば、精霊船送りという儀式では、先祖の霊が生者との訪問を終えて霊界に戻るための儀式用の船（精霊船）をお供えします。今でも約8つの地域がこの伝統を受け継いでおり、竹、稲わら、麦わら、草、その他の材料で船を造り、旗や色とりどりの吹流し（長い帯状の布の飾り）で船を飾ります。船にはお供え物を詰め込み、海に流します。

## 秋と冬

この季節には、自然の神々に豊作や守護に対する感謝をするためにお供え物を捧げる多くの儀式が行われます。大島半島では、ニソの杜と呼ばれる宗教的な慣習があり、遠い祖先たちを小さな祭壇に神として祀ります。この祭壇は地元の森の聖域や山の麓にあります。霜月（冬至月）の先祖祭がその慣習に含まれ、11月下旬または12月に特別なお供え物を森林の祭壇に奉納します。霜月とは11月の昔の呼び名です。若狭地域全体で祝われる山の神々のための山の神祭では、同様の供え物が冬の期間に、小さな祭壇に供えられます。その後、特別な宴が催され、その日は山での作業は禁止されています。

## 展示品

この部屋の展示物は、若狭地域の様々な季節の祭りや儀式を表しています。「正月」のコーナーには、子どもたちが村の家庭に幸運をもたらすために使用する木槌が展示されています。「春と夏」のコーナーでは、田の神のための神輿などがあります。この神輿は主に竹や麦、わらで作られ、天然の繊維がどのように巧みに編まれ、形や装飾が作られているかが示されています。「お盆」のコーナーでは、特徴的な鐘や手持ちの締め太鼓という太鼓など、六斎念仏で使用される楽器の例が紹介されています。精霊船という船は、大きな2/3スケールの模型で表現されています。「秋と冬」のコーナーでは、リアルな食品模型を用いて古代の神々に捧げられる供物について説明しています。山の神祭りでは、魚のオコゼが供えられます。オコゼは美しい女性に嫉妬する山の女神をなだめると信じられています。また、生贄の「身代わり」と考えられる女性の絵が描かれた12枚の木製の板が供えられます。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 王の舞と村々の神事

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****오우노마이****개요**

오우노마이(‘王舞’라는 한자 의미 그대로 '왕이 춤을 추는 것'이라는 뜻)는 일반적으로 긴 코가 달린 탈을 쓰고 칼을 휘두르는 한 남성이 공연을 하는 의식입니다. 이 전통은 11세기부터 14세기에 걸쳐 일본의 옛 수도인 나라와 교토에서 전해졌다고 알려져 있습니다. 일본해 연안의 항구도시와 도심지역 간 활발한 무역이 와카사에 이러한 관습을 전하며 문화교류를 촉진한 것으로 보입니다. 현재 이 지역에서는 17개의 '오우노마이'가 보존되어 있으며, 봄 축제에서 자주 볼 수 있습니다. 춤의 형식이나 길이, 참가 인원, 의상은 장소에 따라 다릅니다.

**상세 정보****천 년 전부터의 전통**

오우노마이의 기원과 목적은 시간이 흐름에 따라 잊혀졌지만, 이 전통은 11세기경 나라와 교토의 종교적인 장소에서 시작되었다고 추정됩니다. 많은 오우노마이 의상 중 빨간색은 사악함을 물리치는 것과 관련이 있으며, 춤에 관한 신사의 전설 중 일부는 영웅이 적을 물리치는 이야기를 하고 있습니다. 이는 재난이나 불행을 막기 위해 이 의식이 행해졌을 가능성을 시사합니다.

**부가쿠와 기가쿠의 관계**

오우노마이는 궁중이나 귀족을 위해 전통적으로 공연되던 고대 춤 '부가쿠'에서 유래되었을 가능성이 있습니다. 부가쿠는 6세기에 무역과 문화교류 과정에서 아시아 대륙으로부터 전해져 8세기경까지 일본의 독자적인 예술형식으로 발전했습니다. 오우노마이와 무용수가 승리를 축하하는 군 지도자를 연기하는 산주, 기토쿠 등 고대 부가쿠 작품 사이에는 유사한 점이 있습니다. 또, 오우노마이는 부가쿠의 인기가 높아짐에 따라 아시아 대륙에서 점차 사라져간 더 오래된 탈춤 기가쿠의 영향을 받았을 가능성도 있습니다. 의식적으로 길을 정화하는 역할을 맡은 연기가 기가쿠 공연 전에 오우노마이 탈과 비슷한 탈을 쓰고 행렬을 이끌었기 때문에 일부 연구자들은 그 행렬이 코가 긴 탈을 쓴 오우노마이 춤꾼의 기원이라고 말합니다.

**장원의 역할**

오우노마이 전통은 와카사와 옛 수도를 잇는 교역로를 통해 와카사로 전해진 것으로 보여집니다. 오우노마이 전통은 먼 지방에 있는 귀족이나 유력한 신사불각에 의해 유지되었던 장원이라 불리는 사유농지에 의해 유지되었습니다. 이러한 장원은 교토나 나라의 문화를 와카사에 전파하는 데 크게 기여했는데, 현존하는 오우노마이의 대부분이 과거 장원 땅이었던 신사에서 행해지고 있습니다.

**오우노마이의 종류**

와카사 지역 신사에 보존되어 있는 17개의 오우노마이 각각에는 차이가 있습니다. 2분밖에 안 되는 춤도 있는가 하면 최장 1시간 동안 이어지는 것도 있습니다. 대부분은

한 남성 춤꾼이 연기를 하지만, 그 중에는 여러 명의 참가자가 있는 것도 있습니다. 출연자는 어른인 경우도 있고 학령기 소년이 연기하는 경우도 있습니다. 오우노마이 의식의 주된 주제는 악을 쫓는 것으로 여겨지지만, 신사에 따라 이 춤은 풍작이나 풍어 등 특정한 이익을 기원하기 위해 신에게 바치는 봉납의 역할도 합니다. 이러한 차이는 오우노마이가 각 지역의 민간 전승과 마을 사람들의 소망, 생활양식에 맞게 어떻게 변화되어 왔는지를 보여줍니다.

## 전시품

마네킱을 이용해 다양한 의상, 가면, 미늘창을 전시하고 있는데, 이를 통해 와카사에서 지금도 행해지고 있는 17 개 오우노마이의 차이를 보여줍니다. 마네킱 앞에는 의상에 대한 자세한 내용을 보여주는 춤 사진이 전시되어 있습니다. 스크린을 통해 비디오 영상을 재생하여 천천히 진행되는 의식적인 춤의 양식적인 움직임을 보여주고 있습니다. 에도 시대(1603 년~1867 년)의 붉은 하오리, 공작 깃털로 만들어진 정교한 봉황 머리장식, 코가 긴 탈은 모두 미미 신사의 오우노마이에서 사용된 것으로 유리카이스에 전시되어 있습니다.

012-004

---

## <日本語仮訳>

### 王の舞

#### 概要

王の舞（文字通りに「王が舞うこと」という意味）は、一般的に、長い鼻の仮面を着け、薙刀をふるう一人の男性が演じる儀式です。この伝統は、11 世紀から 14 世紀にかけて、日本の旧都である奈良や京都から広まったと考えられています。日本海沿いの港町と都市部との活発な貿易が、若狭にその慣習をもたらした文化交流を促進したと考えられています。現在、この地域では 17 の「王の舞」が保存されており、春の祭りでよく披露されます。踊りの形式や長さ、参加人数、衣装は場所によって異なります。

#### 詳細情報

##### 千年前からの伝統

王の舞の起源と目的は時が経つにつれて失われましたが、伝統は奈良や京都の宗教的な場所で 11 世紀に始まったと考えられています。多くの王の舞の衣装の赤色は邪悪を払うことに関連しており、舞に関する神社の伝説のいくつかは、英雄が敵を倒す話を語っています。これは、災難や不幸を防ぐためにこの儀式が行われた可能性を示唆しています。

##### 舞楽と伎楽との関係

王の舞は、宮廷や貴族のために伝統的に演じられていた古代の舞である「舞楽」に由来する可能性があります。舞楽は、6 世紀に貿易や文化交流の過程でアジア大陸からもたらされ、8 世紀頃までに日本独自の芸術形式に発展しました。王の舞と、舞手が勝利を祝う軍の指導者を表していると考えられている散手や貴徳などの古代舞楽の作品との間には類似点が見られます。また王の舞は舞楽の人気が高まるにつれて徐々に姿を消したアジア大陸のさらに古い仮面舞踊である伎楽の影響を受けた可能性もあります。儀式的に道を浄化する役割を持つ演者が伎楽の公演の前に王の舞の仮面と似た仮面を着けて行列を率いたため、一部の研究者は、その行列が鼻の長い仮面を着けた王の舞の舞手の起源であるとしています。



## 莊園の役割

王の舞の伝統は、若狭と旧都を結ぶ交易路を通じて若狭に伝わったものと考えられています。王の舞の伝統は、遠い地方にいる公家や有力な神社仏閣によって維持されていた莊園と呼ばれる私有農地の存在によって維持されました。これらの莊園は、京都や奈良の文化を若狭へ広めることに大きく貢献し、現存する王の舞の多くは、かつての莊園地にあった神社で演じられています。

## 王の舞の種類

若狭地域の神社に保存されている 17 の王の舞には、それぞれに違いがあります。2 分間しか続かない舞もあれば、最長 1 時間続くものもあります。多くは一人の男性の踊り手によって演じられますが、中には複数の参加者がいるものもあります。出演者は大人の場合もあれば、学齢期の少年が演じる場合もあります。王の舞の儀式の主なテーマは邪悪を払うことと考えられていますが、神社によっては、この舞は豊作や豊漁などの特定の御利益を祈願するための神様への奉納としての役割も果たします。これらの違いは、王の舞が各地域の民間伝承や村人のニーズや生活様式に合わせて、どのように変化してきたかを示しています。

## 展示品

マネキン、さまざまな衣装、仮面、鉾を展示しており、若狭で今でも行われている 17 の王の舞の違いが示されています。マネキンの前には、衣装の詳細を示す舞の写真が展示されています。ビデオ映像がスクリーン上で再生されており、儀式的な舞のゆっくりとした様式的な動きを示しています。江戸時代（1603 年～1867 年）の赤い羽織、孔雀の羽で作られた精巧な鳳凰の頭飾り、鼻の長い仮面は全て彌美神社の王の舞で使用されたもので、ガラスケースに展示されています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 町の祭礼と華やかな芸能

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****마을의 축제와 예능****개요**

에도 시대(1603년~1867년)에 오바마는 항구도시이자 성 주변 시가지로서 번성했습니다. 이 시대 종교적 영향과 도시 전체에 있어 부의 증가로 농촌에서 볼 수 있는 단순한 전통과는 대조적인 우아하고 활기찬 축제가 발전했습니다. 큰 다시(축제용 장식수레), 복잡한 춤, 화려한 의상은 오바마 마을 축제의 특징입니다. 이러한 축제들은 수세기에 걸쳐서 이어져 지금도 매년 개최되고 있습니다.

**상세 정보****오바마의 마을 축제**

오바마 같은 도시에서의 축제는 농촌이나 어촌에서 개최되는 축제보다 규모가 크고 화려했습니다. 설날이나 절분(입춘이라고 불리는 봄이 시작되기 전날로 양력 2월 3일을 말한다), 여름에 조상의 영혼을 기리는 오봉 등 주요 명절에는 특히 인기가 있었습니다. 신들에 대한 숭배와 오락이라는 2가지 요소를 위해 활기 넘치는 춤과 매력적인 퍼포먼스가 펼쳐졌습니다. 부유한 상인은 축제를 위해 큰 금액을 기부했고, 많은 사람들이 축제에 참가했습니다. 그 때문에 오바마의 축제는 며칠에 걸쳐 열리는 화려하고 웅장한 행사였으며, 종교적인 의식, 예술적인 퍼포먼스 그리고 일반적인 축제가 모두 포함되어 있었습니다.

**다른 지역으로부터의 영향**

오바마는 당시 수도였던 교토로의 해상무역과 물자수송에 특화된 항구도시였기 때문에 축제도 교토의 문화와 전통 영향을 많이 받았습니다. 가와고에(현재의 사이타마현)의 사카이 가문이 오바마 번주가 된 17세기 초 동일본에서 유행하고 있던 예능형식이 도입되었습니다. 그 중 하나인 운핀지시(雲浜獅子)라고 하는 사자춤은 지금도 오바마시 일부 지역에서 공연되고 있습니다.

**오바마의 기온마쓰리와 호제마쓰리**

예전 오바마 축제의 대표적인 예는 히로미네 신사의 기온마쓰리입니다. 히로미네 신사가 소유한 에도 시대 오바마 기온마쓰리의 에마키(그림 두루마리)에는 다시와 하야시, 춤꾼, 의상을 입은 참가자, 구경꾼 등의 활기찬 행렬이 그려져 있어 당시 축제의 성대한 규모를 말해줍니다. 유명한 교토 기온마쓰리의 영향은 큰 다시, 축제음악, 보후리라고 불리는 막대기를 휘두르는 춤의 춤꾼 등에서 찾아볼 수 있습니다. 오바마 기온마쓰리의 공연 목록 중 일부는 9월 중순에 하치만 신사에서 행해지는 호제마쓰리의 일환이 되었습니다. 마을 내 단체와 장식 수레들이 거리를 누비며 수백 년 동안 이어져 온 지역 전통을 기리는 민속예능을 선보입니다.

**전시품**

이 코너에는 주로 와카사 지역 도시축제에서 사용되는 의상을 입은 마네킹이 전시되어 있습니다. 이들 대부분은 호제마쓰리에 참가하는 연기자를 나타낸 것입니다. 보후리라고 불리는 막대기를 흔드는 춤꾼은 이국적인 의상을 입고, 길고 연한 색의 털로 된

머리장식을 하고 있습니다. 오다이코라고 하는 북 연주자는 검은 무늬가 있는 특징적인 노란색 기모노를 입고 있습니다. 가구라 악단의 횡적(가로로 붙게 되어 있는 관악기) 연주자는 노란색 기모노와 장식이 달려 있는 스게가사(삿갓)를 쓰고 붉은 베일로 얼굴을 가리고 있습니다. 운편지시의 춤꾼은 어두운 색의 깃털로 장식된 사자머리 장식을 착용하고 있습니다. 다른 의상으로는 의식용 무기로 사람들을 쫓아다니는 것으로 불행을 쫓는다는 붉은 야차와 어룡으로 만들어진 큰 머리를 가진 우스꽝스러운 인물 오코베의 의상이 있으며, 오코베는 일부 보후리 집단과 함께 관객을 즐겁게 하는 역할로 등장합니다. 마네키 뒤 벽에는 약 150년 전에 오바마에서 행해지던 기온마쓰리의 모습을 그린 에마키의 확대 이미지가 전시되어 있습니다.

012-005

---

## <日本語仮訳>

### 町の祭りと芸能

#### 概要

江戸時代（1603年～1867年）、小浜は港町および城下町として栄えました。この時代、宗教的影響や都市全体における富の増加により、農村部で見られる質素な伝統とは対照的に、優雅で活気のある祭りが発展しました。大きな山車（お祭り用飾り山車）、複雑な踊り、そして豪華な衣装は、小浜の町の祭りの特徴となりました。これらの祭りは何世紀にもわたって続き、今でも毎年開催されています。

#### 詳細情報

##### 小浜の町の祭り

小浜のような都市での祭りは、農村や漁村で開催される祭りよりも大規模で豪華でした。正月や節分（立春と呼ばれる春が始まる前日で陽暦の2月3日のこと）、夏に祖先の霊をたたえるお盆などの主要な祝祭日は特に人気がありました。神々への崇拝と娯楽の両方のために、活気に満ちた舞や魅力的なパフォーマンスが行われました。裕福な商人は祭りのために多額の寄付を行い、多くの人々が祭りに参加しました。そのため、小浜の祭りは数日にわたる豪華で壮大なもので、宗教的な儀式、芸術的なパフォーマンス、そして一般的な祭りが含まれていました。

##### 他の地域からの影響

小浜は当時の首都京都への海上貿易と物資の輸送に特化した港町だったので、祭りも京都の文化と伝統の影響を大きく受けました。川越（現在の埼玉県）の酒井家が小浜藩主となった17世紀初頭には東日本で流行していた芸能の形式が持ち込まれました。その一つである雲浜獅子という獅子舞は、今でも小浜市の一部の地区で演じられています。

##### 小浜の祇園祭と放生祭

昔の小浜の祭りの代表例は、廣嶺神社の祇園祭です。廣嶺神社が所有する江戸時代の小浜祇園祭の絵巻（絵巻物）には、山車や囃子、踊り子、衣装を着た参加者、見物人などによる賑やかな行列が描かれており、当時の祭りの壮大な規模を物語っています。有名な京都の祇園祭の影響は、大きな山車、祭りの音楽、棒振りという棒を振る舞の踊り手などに見ることができます。小浜の祇園祭の演目の一部は、9月中旬に八幡神社で行われる放生祭の一環となりました。町内の団体や飾り付けられた山車が街

の通りを練り歩き、数百年にわたって受け継がれてきた地元の伝統を称える民俗芸能を披露します。

## 展示品

このコーナーでは、主に若狭地域の都市祭りで使用される衣装を着たマネキンを展示しています。これらのほとんどは、放生祭に参加する演者を表しています。棒振りという棒を振る踊り手は、異国風の衣装を着て、長い薄い色の毛でできた頭飾りを着けています。大太鼓という太鼓奏者は黒い模様のある特徴的な黄色の着物を着ています。神楽楽団の横笛（横吹き of 管楽器）奏者は、黄色い着物と、飾りがぶら下がった菅笠（笠）を合わせ、赤いベールで顔を隠しています。雲浜獅子の踊り手は、暗い色の羽で飾られた獅子の頭飾りを身に着けています。他の衣装には、儀式的な武器で人々を追いかけることで不幸を追い払うとされる赤い夜叉や、魚籠で作られた大きな頭を持つ滑稽な人物であるおこべがあり、これらは一部の棒振りの集団と一緒に客を楽しませるものとして登場します。マネキンの後ろの壁には、約 150 年前に小浜で祝われた祇園祭の様子を描いた絵巻物の拡大画像が展示されています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / トリハマ貝塚と嶺南の縄文時代

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****조몬시대의 도리하마 패총과 레이난 지역****개요**

조몬 시대(약 기원전 13000 년~기원전 400 년)는 수렵채집의 생활양식과 함께 토기의 발전과 정주생활의 증가라는 특징이 있습니다. 후쿠이현 남서부 와카사만을 따라 위치한 레이난 지역에서는 당시 유적이 60 곳 이상 발견되었습니다. 도리하마 패총으로 알려지게 된 도리하마에 있는 선사시대 취락이 발견되었으며, 쓰레기장 유적발굴조사에서는 주거 및 저장용 구멍, 조몬시대 전반에 만들어진 보존상태가 좋은 조몬토기, 석기, 목제품 등 유물과 유기유물이 대량으로 발견되었습니다. 이러한 발견은 인근의 숲, 호수, 강, 바다에서 나는 풍부한 자원을 활용한 도리하마 마을 주민들의 생활양식에 대해 이해할 수 있는 귀중한 자료가 되고 있습니다.

**상세 정보****도리하마 패총의 발견과 유래**

패총은 하스 강과 다카세 강의 합류점인 와카사초 도리하마의 지하 깊은 곳에서 발견되었습니다. 이 유적은 차가운 지하수와 조개껍질에서 나오는 칼슘으로 덮여 있었는데, 이 때문에 산화로부터 보호될 수 있어 보존상태가 좋은 유물들이 많이 발견되었습니다. 유물로부터 판단해 보면 마을 주민들은 계절에 따라 수확 및 가공한 조개류와 식용식물, 기타 음식물을 호수 둔치에 폐기했는데, 이것들이 쌓여 점차 패총이 형성되게 되었습니다.

**식물과 동물 출토품**

패총에서 나온 동식물 출토품은 사람들이 비교적 장기간 같은 마을에 살았다는 것을 시사합니다. 이것은 조몬 시대 이전에 주류였던 이동형 수렵채집 생활과는 대조적입니다. 동식물이 풍부한 근처 호수와 바다, 숲은 일년 내내 식량 입수가 보장되었습니다. 패총에서는 멧돼지, 사슴, 조개류, 나무열매, 과일 등 75 종 이상의 식용 식물과 동물이 확인되었습니다.

**공예품**

도리하마 패총 유적에서는 통나무배, 활, 도끼자루, 목제용기 등의 공예품이 발견되었습니다. 그 중에는 옷칠이 되어 있는 것도 있습니다. 다른 발견물로는 꼬거나 땀은 밧줄과 식물섬유로 된 바구니의 파편, 동물의 뼈로 된 바늘, 섬유를 부드럽게 하기 위해 사용된 것으로 추정되는 나무망치 등이 있었습니다. 발굴조사에서는 나무와 돌, 상아, 사슴뿔, 조개, 점토 등과 같은 재질로 만들어진 빗과 머리장식, 귀걸이, 팔찌, 펜던트 등의 다양한 개인용 장식품도 많이 발굴되었습니다.

**토기**

과학적 연구를 통해 도리하마 패총의 지층에서 발굴된 토기는 기원전 11700 년경부터 기원전 3800 년경에 만들어졌다는 것이 밝혀졌습니다. 특히 기원전 4300 년경부터 기원전 3800 년경에 만들어진 토기는 형상과 디자인의 변화를 보여주는 좋은 예입니다.

도리하마에서 발견된 토기의 대부분은 그을음이나 탄 음식의 잔해로 덮여 있었는데, 분석 결과 이 토기는 어패류나 식물 조리에 사용되었음이 판명되었습니다.

## 전시품

도리하마 패총의 대량 토기 컬렉션은 연대순으로 전시되어 있어 디자인과 형상의 차이를 쉽게 알 수 있습니다. 전시품의 대부분은 얇고 입구가 넓으며, 비교적 몸통이 가늘고 깊은 용기입니다. 점토의 장식 문양은 예리한 도구나 손톱으로 새겨졌습니다.

통나무배는 1981년부터 1982년에 걸쳐 발굴된 2척 중 처음에 발굴된 것입니다. 선체는 일본삼나무 거목을 사용하여 만들어졌으며, 불로 구운 후 석기로 조각하여 속을 도려낸 것으로 추정됩니다. 전시되어 있는 밧줄이나 천 조각 중에서 가는 2가닥의 줄로 꼬아놓은 밧줄은 기원전 약 9500년 전 지층에서 발견된 것입니다. 사슴뿔로 만들어진 굴착도와 돌도끼, 나무도끼자루, 고기잡이에 사용된 뼈 창끝 등은 조몬 사람들이 사용하던 도구들의 일례입니다. 도리하마 패총의 다양한 유기유물은 양호한 상태로 보존되어 있으며, 동물과 물고기의 뼈, 나무열매, 이곳 이름의 유래가 된 조개껍질 등이 포함되어 있습니다.

012-006

---

## <日本語仮訳>

### 縄文時代の鳥浜貝塚と嶺南地域

#### 概要

縄文時代（およそ紀元前 13000 年～紀元前 400 年）は、狩猟採集の生活様式に加えて、土器の発展や定住生活の増加といった特徴があります。福井県南西部の若狭湾沿いにある嶺南地域では、当時の遺跡が 60 か所以上発見されています。鳥浜貝塚として知られるようになった、鳥浜にある先史時代の集落とゴミ捨て場の遺跡発掘調査では、住居や貯蔵用の穴、縄文時代前半の保存状態の良い縄文土器、石器、木製品などの遺物や有機遺物が大量に発見されました。これらの発見は、近くの森、湖、川、海からの豊富な資源を活用した鳥浜集落の住民たちの生活様式について貴重な洞察をもたらしています。

#### 詳細情報

##### 鳥浜貝塚の発見と由来

貝塚は、鰯川と高瀬川の合流点である若狭町鳥浜の地下深くで発見されました。この遺跡は冷たい地下水と貝殻からのカルシウムで覆われており、酸化から守られていたため、良好に保存された遺物が多く発見されました。遺物から判断すると、集落の住民は季節に応じて収穫および加工した貝類や食用植物、その他の食物を湖の水辺に廃棄し、それによって徐々に貝塚が形成されました。

##### 植物と動物の出土品

貝塚から出た動植物の出土品は、人々が比較的長期間同一の集落に住んでいたことを示しています。これは縄文時代以前に主流だった移動型の狩猟採集生活とは対照的です。動植物が豊富な近くの湖や海、森は、年間を通じた食料の入手を保証しました。貝塚では、イノシシ、シカ、貝類、木の実、果実など、75 種以上の食用植物と動物が確認されました。

## 工芸品

鳥浜貝塚遺跡では、丸木船、弓、斧の柄、木製の容器などの工芸品が発見されました。その中には漆が塗られたものもありました。他の発見物には、ねじりや編み込みが施された縄や、植物繊維でできた編みかごの破片、動物の骨でできた針、繊維を柔らかくするために使用されたと考えられている木槌などがありました。発掘調査では、木や石、牙、鹿角、貝、粘土などの材質で作られた、櫛や髪飾り、イヤリング、ブレスレット、ペンダントなどの様々な個人用の装飾品も多く発掘されました。

## 土器

科学的研究により、鳥浜貝塚の地層から発掘された土器は、紀元前 11700 年頃から紀元前 3800 年頃のものであることが判明しました。特に、紀元前 4300 年頃～紀元前 3800 年頃の土器は、形状とデザインの変化を示す良い例です。鳥浜で発見された土器の多くは、すすや焦げた食べ物の残骸で覆われており、分析の結果、魚介類や植物の調理に使用されることが判明しました。

## 展示品

鳥浜貝塚からの大量の土器のコレクションは年代順に展示されており、デザインや形状の違いが分かりやすくなっています。展示品の多くは、薄くて口が広く、比較的胴部が細い、深い容器です。粘土の装飾模様は、鋭利な道具や爪で刻まれました。

丸木舟は、1981 年から 1982 年にかけて発掘された 2 隻のうちの 1 隻目が発掘されたものです。船体は日本杉の大木を使って作られており、火で焼きその後石器で彫ることによって、中をくり抜いたと考えられています。展示されている縄や布の破片の中で、細い 2 本撚りの縄は、紀元前約 9500 年前の地層から発見されたものです。鹿の角で作られた掘削道具や石斧、木製の斧の柄、漁に使われた骨の槍先などは、縄文人の道具の一例です。鳥浜貝塚のさまざまな有機遺物は良好な状態で保存されており、動物や魚の骨、木の実、この場所の名前の由来となった貝殻などが含まれています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 弥生時代の越前敦賀と若狭

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****야요이 시대의 와카사·쓰루가 지역****개요**

야요이 시대(기원전 400 년~300 년)는 수렵채집 사회에서 농경사회로 이행된 시기라는 특징이 있습니다. 이 시대에는 논·벼 작법과 청동 및 철의 금속가공기술이 아시아 대륙에서 규슈 북부로 전해졌고, 거기서 규슈 전체와 혼슈, 시코쿠로 확대되었습니다. 야요이 시대의 중요한 유적이 오바마 평야나 쓰루가 평야에서 발견되었는데, 이는 계급사회가 서서히 출현하게 된 것 등 이 지역에서 일어난 사회적, 기술적, 문화적 발전에 대한 귀중한 정보를 제공합니다. 발굴된 유적에서 나온 유물 중에는 다른 지역과의 관계를 보여주는 증거도 발견되었습니다.

**상세 정보****야요이 토기**

조몬 시대(기원전 13000 년~기원전 400 년)의 토기와 비교하면 야요이 토기는 일반적으로 장식이 적고, 요철이 적은 기능적인 형상이 특징입니다. 토기를 만드는 과정은 거의 비슷했는데, 긴 점토 줄을 빙빙 감아올려 모양을 만들었습니다. 토기 표면을 매끄럽게 만들고, 날카로운 도구를 사용해 바깥쪽에 간단한 무늬를 새겼습니다. 그러나 용도가 다양해짐에 따라 조리용 냄비, 저장용 항아리, 그릇, 다리 달린 접시 등 토기의 종류는 증가하게 되었습니다.

**아시아 대륙에서 전해진 철기와 청동기 그리고 금속가공의 발전**

야요이 시대에는 무기와 의식용 청동거울, 동탁(종 모양의 청동 제기) 등 다양한 철기와 청동기가 일본 열도에 전해졌습니다. 야요이 시대의 장인들은 수입된 원료로부터 무기나 도구, 의식용 물품 등을 만들기 위한 금속가공 기술을 발달시켰습니다. 당시의 기술 수준에서는 청동이 철보다 내구성이 강하고 더 귀하다고 여겨졌습니다. 청동기는 무기뿐만 아니라 지위의 상징으로도 사용되었는데, 이것이 사회계층의 발전에 기여했을 것으로 보여집니다.

**동탁과 기타 의식용구**

야요이 시대에 만들어진 가장 특징적인 주조 청동기 중 하나는 동탁이라 불리는 의식용 종입니다. 이 의식용 종 표면에는 다양한 무늬가 새겨져 있었는데, 때로는 동물이나 인물이 그려져 있기도 했습니다. 동탁의 일부는 실제로 종으로 사용되었다는 것이 증명되었지만 그렇지 않은 것도 있습니다. 동탁의 정확한 목적은 확인되지 않았지만 풍년을 기원하는 의식에서 사용되었을 것으로 추측됩니다. 그 밖에 의식용구로 추정되는 것으로는 돌을 연마하여 만든 무기형 석기가 있는데, 한반도에서 수입된 청동이나 쇠검, 창날의 형태를 본뜬 것이라고 알려져 있습니다.

**쓰루가의 요시코 유적**

요시코 유적은 야요이 시대 중기에 만들어졌으며, 쓰루가 평야 남동쪽 끝에 위치하고 있습니다. 유적 북부는 거주지로 수혈식주거와 목조기둥을 지면에 세워 지은 평지주거,



고상식주거 유적이 확인되었습니다. 남부는 묘역으로 간단한 묘혈과 영향력 있는 일족을 매장하기 위한 것으로 보이는 큰 도랑으로 둘러싸인 직사각형 무덤이 있었습니다. 후자의 매장 형식은 야요이 시대의 특징을 보여주는 양식이었습니다. 이곳에서 출토된 유물로는 토기와 간석기, 제기, 제작 도중의 대롱옥, 대롱옥을 만들기 위한 도구류 등이 있습니다.

### 오바마의 후추이시다 유적

후추이시다 유적은 2005 년~2008 년에 발굴되었는데, 많은 중요한 고고학적 발견이 있었습니다. 이 발견에는 와카사 지역에서 처음 발견된 도랑으로 둘러싸인 직사각형 매장지와 호쿠리쿠 지방에서 처음 발견된 목제 관이 포함되어 있었습니다. 유적에서 69 동의 구조물에 사용된 목제 기둥 120 여개가 출토되어 야요이 시대 기둥을 기초로 한 건물 구조에 대한 귀중한 정보를 얻을 수 있었습니다. 마을 남부에는 바닥에 기본적인 정수장치를 갖춘 우물도 있었습니다. 또, 후추이시다 유적은 간사이 지방의 야요이 유적에서 전형적으로 보이는 형태와 비슷한 파형동기와 주로 혼슈 서부에 있는 주고쿠 지역이나 시코쿠에서 볼 수 있는 분동형 토제품이 후쿠이현 최초로 발견된 유적이었습니다.

### 전시품

이 코너에는 와카사와 쓰루가 지역에서 발굴된 새로운 도구와 기술, 토기의 출현을 반영한 야요이 시대 유물이 전시되어 있습니다. 후추이시다 유적에서 발굴된 목관은 기원전 300 년~기원전 200 년경의 것으로 일본삼나무의 큰 널판으로 만들어졌습니다. 바닥판에는 관을 운반하기 위한 손잡이로 추정되는 사각형 구멍이 뚫려 있습니다. 후추이시다 유적과 요시코 유적에서 출토된 두 쌍의 옹기, 항아리, 다리 달린 접시 그리고 기타 토기들은 형태의 차이를 보이고 있는데, 비교적 가까운 곳에 위치한 두 개의 야요이 촌락이 서로 다른 지역에서 영향을 받았음을 보여줍니다.

요시코 유적에서 발견된 돌로 만든 작은칼은 한반도에서 가져온 금속 칼을 바탕으로 만들어졌습니다. 전시되어 있는 다양한 화살촉은 제조방법과 재료가 점차 발전했음을 나타냅니다. 돌의 일부를 깎아 만든 잎 모양이나 삼각형 돌화살촉은 오래된 기법을 사용한 것입니다. 날카로운 삼각형 화살촉은 야요이 시대에 출현한 새로운 기법을 보여줍니다. 마지막으로 청동 화살촉은 당시에 최신 기술이었던 금속가공의 한 예입니다. 요시코 유적의 출토품을 사용해 벽옥의 관옥을 만드는 과정을 소개하고 있습니다. 발견된 도구류와 완성까지의 여러 단계에 있는 다수의 관옥들은 관옥 제조가 이 유적 일부 주민들의 직업이었음을 시사하고 있습니다. 새 모양의 토제품 조각은 요시코 유적에서 주목할 만한 출토품 중 하나입니다.

012-007

---

### <日本語仮訳>

#### 弥生時代の若狭・敦賀地域

#### 概要

弥生時代（紀元前 400 年～300 年）は、狩猟採集社会から農耕社会へ移行したことが特徴です。この時代には、水田稲作法や、青銅や鉄の金属加工技術がアジア大陸から九州北部に伝えられ、そこから九州全体や本州、四国へと広がりました。弥生時代の重要な遺跡が小浜平野や敦賀平野で発見されており、階級社会が徐々に出現してきたことなど、この地域で起こった社会的、技術的、文化的発展に関

する貴重な洞察を提供しています。発掘された遺跡からの品物の中には、他の地域との繋がりを示す証拠も見つかっています。

## 詳細情報

### 弥生土器

縄文時代（紀元前 13000 年～紀元前 400 年）の土器と比較すると、弥生土器は一般的に装飾が少なく、凹凸の少ない機能的な形状が特徴です。土器作りの過程はほぼ同じで、長い粘土の紐を輪にして積み重ね、成形を行いました。器の表面を滑らかにし、鋭い道具を使って外側に簡単な模様を刻みしました。しかし、用途の多様化に伴い、調理用の鍋、貯蔵用の壺、器、脚付きの皿など、土器の種類は増えました。

### アジア大陸からの鉄器・青銅器と金属加工の発展

弥生時代には、武器や儀式用の青銅鏡や銅鐸（鐘型の青銅器）など、さまざまな鉄器・青銅器が日本列島に伝わりました。弥生時代の職人たちは、輸入された原料から武器や道具、儀式用の物品などを作るための金属加工技術を発達させていきました。当時の技術レベルでは、青銅は鉄よりも耐久性があり、より貴重であるとされました。青銅器の使用は、武器としてだけでなく地位の象徴としても用いられ、社会階層の発展に寄与したと考えられています。

### 銅鐸とその他の儀式用具

弥生時代に作られた最も特徴的な鑄造青銅器の一つが、銅鐸と呼ばれる儀式用の鐘です。その表面にはさまざまな模様が刻まれており、時には動物や人物が描かれていました。銅鐸の一部は実際に鐘として使用されたことが証明されていますが、そうでないものもあります。銅鐸の正確な目的は確認されていませんが、豊作を祈る儀式で使われたと推測されています。そのほか儀式用具として推定されているものとしては、石を研磨して作られた武器型の石器があり、朝鮮半島から輸入された青銅や鉄の剣や戈の刃の形を模したものとされています。

### 敦賀の吉河遺跡

吉河遺跡は弥生時代中期にでき、敦賀平野の南東の端に位置しています。遺跡の北部は居住跡で、竪穴式住居や木造の柱を地面に立てて建てられた平地住居や高床式住居の遺跡が確認されています。南部は墓域で、簡易な墓穴と、影響力のある一族を埋葬するためのものと考えられる大きく溝で囲まれた長方形の墓がありました。後者の埋葬形式は、弥生時代の特徴を示す様式でした。この場所で出土した遺物には、土器や磨製石器、祭器、製作途中の管玉、そして管玉を作るための道具類などがあります。

### 小浜の府中石田遺跡

府中石田遺跡は 2005 年～2008 年に発掘され、多くの重要な考古学的発見がありました。この発見には、若狭地域で最初に発見された溝で囲まれた長方形の埋葬地や、北陸地方で初めて発見された木製の棺が含まれていました。遺跡から 69 棟の構造物に使われた木製の柱約 120 本が出土し、弥生時代の柱を基礎にした建物の構造について貴重な情報が得られました。集落の南部には、底に基本的な浄水装置を備えた井戸もありました。また、府中石田遺跡は、関西地方の弥生遺跡で典型的とされる形に似た巴形銅器や、主に本州西部にある中国地域や四国で見られる分銅型の土製品が福井県で初めて

発見された遺跡でした。

## 展示品

このコーナーでは、若狭・敦賀地域で発掘された、新しい道具、技術、土器の出現を反映した弥生時代の遺物を展示しています。府中石田遺跡から発掘された木棺は紀元前 300 年～紀元前 200 年頃のもので、日本杉の大きな板から作られています。底板には、棺を運ぶための取っ手と考えられる四角形の穴が開いています。府中石田遺跡と吉河遺跡から出土した二組の甕、壺、脚付きの皿、そしてその他の土器は形の違いを示しており、比較的に近い場所に位置する 2 つの弥生集落が、異なる地域から影響を受けていることを示しています。

吉河遺跡で発見された石製の小刀は、朝鮮半島からもたらされた金属製の刀を基に作られました。展示されているさまざまな矢じりは、製造方法と材料の徐々な発展を表しています。石の一部を削って作った葉形や三角形の石製矢じりは、古い技法を示すものです。研ぎ出された三角形の矢じりは、弥生時代に出現した新しい技法を示しています。最後に、青銅の矢じりは、当時の最新技術である金属加工の一例です。吉河遺跡の出土品を使って、碧玉の管玉を作る工程を紹介しています。発見された道具類と、完成までの様々な段階にある多数の管玉は、管玉製造がこの遺跡の一部の住人たちの職業であったことを示唆しています。鳥の形をした土製品の欠片は、吉河遺跡からの注目すべき出土品の一つです。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 若狭湾岸の古墳時代

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****고훈 시대의 와카사·쓰루가 지역****개요**

고훈 시대(약 250~552 년)에는 야마토 조정이 현재의 나라현과 오사카부에서 권력을 잡고, 멀리 떨어진 지역을 지배하는 씨족에 대한 영향력을 점차 확대했습니다. 이 시대의 이름은 천황이나 한 가문의 지도자, 기타 유력자 등 지배계급의 인물을 위해 건설된 대규모 무덤(고분)에서 유래되었습니다. 고분은 무덤으로서뿐만 아니라 권력이나 정치적 지위를 나타내는 기능도 했습니다. 고인의 시신은 보통 돌로 된 매장실에 안치했고, 그것을 덮는 흙무덤을 만들었습니다. 고인과 함께 무기와 마구, 농기구와 기타 도구, 장식품, 제기 등의 부장품을 같이 넣었습니다. 일본 열도 전체에서 만들어진 전방후원분(前方後円墳)이라고 불리는 열쇠구멍 모양의 고분은 야마토 조정의 권력의 상징으로 여겨지고 있습니다. 와카사와 쓰루가 지역에도 많은 고분이 만들어졌는데, 그 중에서도 5 세기 중엽부터 6 세기 중엽에 걸쳐 조성된 고분의 발굴조사와 분석을 통해 이 지역이 야마토 조정과 한반도 고대 왕국과의 관계에서 중요한 역할을 했음이 시사되었습니다.

**상세 정보****고분문화와 야마토 조정과의 관계**

대부분의 고분은 열쇠구멍 모양의 전방후원분, 방분을 조합한 전방후방분, 원형의 원분 또는 사각형 방분이었습니다. 고분의 형태와 크기는 야마토 조정에 의해 확립된 정치적, 사회적 계층을 반영하고 있다고 추측됩니다. 와카사와 쓰루가 지역에서는 약 20 기의 전방후원분과 몇 개의 대규모 원분이 확인되었습니다. 이것들은 야마토 조정과 친족인 자 혹은 강력한 유대관계를 가진 유력한 씨족 지도자들의 무덤이었던 것으로 보입니다. 와카사에서 5 세기 중엽부터 6 세기 초에 걸쳐 만들어진 고분은 규슈에서 처음 출현한 구멍을 옆으로 파는 동굴식 무덤인 횡혈식 석실을 채용했다는 것과 한반도에서 가져온 부장품을 사용했다는 것을 보여줍니다. 이는 와카사의 씨족이 규슈 북부와 한반도 사람들과 깊은 관계를 맺고 있었음을 반영한 것으로, 야마토 조정과 한반도 고대 왕조와의 외교에 관여하고 있었음을 시사합니다.

**와카사 지역의 최대 고분**

와카사와 쓰루가 지역의 특히 큰 고분 대부분은 현재의 오바마시와 와카사초 사이에 있는 기타가와 유역에 위치하고 있습니다. 이 지역에서 만들어진 와카사의 씨족 지도자를 위한 7 개의 가장 큰 고분은 전방후원분으로 전체 길이가 63m 에서 100m 에 이릅니다. 가장 큰 고분은 5 세기 초에 만들어진 조노즈카 고분입니다. 이 지역에서 강력한 씨족 지도자들을 위해 마지막으로 만들어진 대규모 고분은 6 세기 중엽에 만들어진 지름 약 50m 의 원형분인 마루야마즈카 고분입니다. 그러나 마루야마즈카 고분은 1953 년 홍수 때 복구용 흙으로 이용되어 지금은 그 흔적도 없이 '마루야마 고분 터'로만 존재합니다. 이 고분들의 대부분은 2 층 또는 3 층의 봉분으로 되어 있고, 하니와라고 불리는 토기로 구분되어 있으며, 해자로 둘러싸여 있었습니다. 또, 봉분 경사면은 돌로 덮여있는데, 이러한 특징은 야마토 조정의 지배자나 씨족의 고분양식을 채택했다는 것을 보여줍니다.

## 부장품

다른 지역과 마찬가지로 와카사의 고분에서도 부장품이 출토되었는데, 거울과 청동장식품, 장식품, 칼과 기타 무기, 마구, 다양한 도구, 토기 등이 포함되어 있었습니다. 예를 들어 와카사 중심부에 있는 5세기 후반 씨족 지도자의 무덤인 니시즈카 고분에서는 금귀걸이, 청동거울, 금동제 띠 장식, 은방울 등이 발견되었고, 그 중에는 한반도에서 만들어진 것도 있었습니다. 이 귀중한 물건들(특히 띠 장식)은 지위와 권력의 상징으로서, 니시즈카 고분에 묻힌 인물이 야마토 조정과 한반도 왕국과의 관계에서 중요한 역할을 한 인물이었음을 시사합니다.

## 스에키(須恵器)

4세기 초, 일본에서는 하지키(土師器)라고 불리는 질그릇인 적갈색 토기가 개발되었습니다. 하지키는 야요이 시대(기원전 400년~기원 300년)처럼 손으로 성형하여 700~800℃에서 소성했습니다. 그러나 5세기 전반에는 한반도에서 점토제품을 물레로 성형하여 언덕 경사면에 만들어진 '터널' 가마에서 1000℃로 굽는 새로운 도자기 제조기술이 도입되었습니다. 이로 인해 스에키라고 불리는 보다 내구성이 높고 침투성이 낮은 회색 도자가 탄생했습니다. 5세기 중엽에는 고분 외부에서 제기로 스에키가 사용되게 되었고, 6세기 초에는 부장품으로 대량 스에키가 많이 사용되게 되면서 하지키 사용은 감소했습니다.

## 전시품

전시되어 있는 대량의 부장품은 와카사의 미하마 지역에서 6세기 초에 현지 지도자들을 위해 만들어진 34m의 전방후원분인 시시즈카 고분에서 발견된 것입니다. 여기에는 독, 장식이 있는 키 큰 향아리, 향아리를 얹는 받침대, 다리 달린 접시와 그 뚜껑, 대롱 삼입 구멍이 있는 술을 따르는 향아리 그리고 스에키 중에서도 특히 귀한 형태인 뿔 모양의 음료용기 등 많은 종류의 스에키가 포함되어 있었습니다. 시시즈카 고분용 스에키를 생산하던 가마 유적이 인근 산중턱에서 발견되었습니다. 그 밖의 부장품으로는 장도, 녹각자루칼, 쇠화살촉 등과 같은 무기, 마구 일부, 구부러진 낫, 도끼, 집게 등과 같은 철제 도구가 포함되어 있었습니다. 전시되어 있는 장식품은 매장실에서 발견된 둥근 모양의 구슬과 대롱 모양의 관옥, 쉼표 모양의 곡옥(장식구슬)으로 구성되어 있는데, 이것은 원래 목걸이들의 일부였습니다. 큰 원통 모양의 하니와는 5세기 전반에 건설된 와카사 씨족 지도자들의 무덤 시로야마 고분에서 출토된 파편들로 복원한 것입니다.

고분의 단면 모형은 5세기 중엽에 만들어진 전방후원분 무코야마 고분 1호입니다. 발굴조사에 의해 규슈 북부에서 사용되었던 옛 매장양식과 동일한 횡혈식 석실이 발견되었는데, 이로써 와카사가 혼슈에서 최초로 이 석실구조를 채택한 지역 중 하나임이 판명되었습니다. 고분의 앞쪽(사각형) 부분에는 무기가 들어있는 직사각형 구멍이 있어 석실에 매장된 인물이 유명한 전사였음을 시사합니다. 부장품 중에는 한반도에서 보내온 금귀걸이가 있었는데, 이는 와카사와 고대 조선의 왕국 사이에는 이미 교류가 있었음을 보여줍니다.

012-008

---

### <日本語仮訳>

#### 古墳時代の若狭・敦賀地域

#### 概要

古墳時代（約 250～552 年）には、大和朝廷が現在の奈良県や大阪府で権力を握り、遠く離れた地域を支配する氏族への影響力を徐々に拡大しました。この時代の名前は、天皇や一族の指導者、その他の有力者など支配階級の人物のために建設された大規模な墓（古墳）に由来しています。古墳は、墓としてだけでなく、権力や政治的地位を示すものとしても機能しました。故人の遺体は通常、石の埋葬室に安置され、それを覆うように土の塚が形成されました。故人には、武器や馬具、農具やその他の道具、装飾品、そして祭器などの副葬品が添えられました。日本列島全体にわたって築かれた前方後円墳と呼ばれる鍵穴形の古墳は、大和朝廷の権力の象徴と考えられています。若狭・敦賀地域にも多くの古墳が築かれ、中でも 5 世紀中頃から 6 世紀中頃にかけて築かれた古墳の発掘調査や分析から、この地域が大和朝廷と朝鮮半島の古代王国との関係において重要な役割を果たしたことが示唆されています。

## 詳細情報

### 古墳文化と大和朝廷とのつながり

ほとんどの古墳は、鍵穴形の前方後円墳、方墳を組み合わせた前方後方墳、円形の円墳、または四角い方墳でした。古墳の形や大きさは大和朝廷によって確立された政治的および社会的階層を反映していると考えられています。若狭・敦賀地域では、約 20 基の前方後円墳といくつかの大規模な円墳の存在が確認されています。これらは、大和朝廷と親族である者、あるいは強いつながりを持つ有力な氏族の指導者の墓であったと考えられています。若狭で 5 世紀中頃から 6 世紀初頭にかけて築かれた古墳は、九州で最初に出現した穴を横に掘る洞窟式の墓である横穴式石室の採用や、朝鮮半島からもたらされた副葬品の使用を示しています。これは、若狭の氏族が、九州北部や朝鮮半島の人々と深いつながりを持っていたことを反映しており、大和朝廷と朝鮮半島の古代王朝との外交に関与していたことが示唆されています。

### 若狭地域の最大の古墳

若狭・敦賀地域の特に大きな古墳の多くは、現在の小浜市と若狭町の間にある北川流域に位置しています。この地域で造られた若狭の氏族の指導者のための 7 つの最大の古墳は前方後円墳で、全長は 63 メートルから 100 メートルに及びます。最も大きな古墳は 5 世紀初頭に造られた上之塚古墳です。この地域で強力な氏族の指導者のために最後に造られた大規模な古墳は、6 世紀中頃に造られた直径約 50 メートルの円墳である丸山塚古墳です。しかし、丸山塚古墳は昭和 28 年の大水害の際、復旧用土として利用されたため、今ではその面影もなく「丸山古墳跡」として存在します。これらの古墳の多くは、2 層または 3 層の墳丘で、埴輪と呼ばれる土器によって区切られ、堀で囲まれていました。また墳丘の斜面は石で覆われており、このような特徴は大和朝廷の支配者や氏族の古墳様式の採用を示しています。

## 副葬品

他の地域と同様に、若狭の古墳からも副葬品が出土しており、鏡や青銅装飾品、装飾品、刀やその他の武器、馬具、様々な道具、そして土器などが含まれていました。例えば、若狭中心部にある 5 世紀後半の氏族の指導者の墓である西塚古墳からは、金の耳飾り、青銅鏡、金銅製の帯金具、銀の鈴などが発見されており、その中には朝鮮半島で作られたものもありました。これらの貴重な品物（特に帯金具）は、地位と権力の象徴であり、西塚古墳に埋葬された人物が大和朝廷と朝鮮半島の王国との関係において重要な役割を果たした人物であったことを示唆しています。

## 須恵器

4 世紀初頭、日本では土師器と呼ばれる素焼きの赤褐色の土器が開発されました。土師器は弥生時代（紀元前 400 年～紀元 300 年）のように手で成形され、700～800℃で焼成されました。しかし、5 世紀前半には朝鮮半島から粘土製品をロクロで成形し、丘の斜面の中に造られた「トンネル」窯で 1000℃で焼成する新しい陶器の製造技術が導入されました。これにより、須恵器と呼ばれる、より耐久性が高く、浸透性が低い、灰色の陶器が生み出されました。5 世紀中頃には、古墳の外部で使用される祭器に須恵器が含まれるようになり、6 世紀初頭には副葬品として大量須恵器がよく使われるようになり土師器の使用は減少しました。

## 展示品

展示されている大量の副葬品は、若狭の美浜地域で 6 世紀初頭に地元の指導者のために造られた 34 メートルの前方後円墳である獅子塚古墳から発見されたものです。これには、甕、装飾が施された背の高い壺、壺をのせる台、脚付きの皿とその蓋、管を挿入するための穴がある酒を注ぐ壺、そして須恵器の中でも特に珍しい例である角状の飲み物容器など、多くの種類の須恵器が含まれます。獅子塚古墳用の須恵器を生産していた窯の遺跡が、近くの山腹で発見されました。その他の副葬品には、長刀、鹿角の柄のナイフ、鉄製の矢じりなどの武器、馬具の一部、曲がった鎌、斧、トングなどの鉄製の道具が含まれます。展示されている装飾品は、埋葬室で発見された丸形の丸玉や管状の管玉、コンマの形をした勾玉（飾り用玉）で構成されており、元々は複数のネックレスの一部でした。大きな円筒形の埴輪は、5 世紀前半に建設された若狭の氏族の指導者の墓である城山古墳から出土した破片から復元されました。

古墳の断面の模型は、5 世紀中頃に造られた前方後円墳の向山古墳 1 号です。発掘調査によって、九州北部で用いられた古い埋葬様式と同じ横穴式石室が発見され、若狭は本州で最初にこの石室構造を採用した地域の 1 つであることが判明しました。古墳の前方（四角形）の部分には、武器が収められた長方形の穴があり、石室に埋葬された人物が著名な戦士であったことを示唆しています。副葬品の中には、朝鮮半島からの金のイヤリングがあり、若狭と古代朝鮮の王国との間にはすでにつながりがあったことを示しています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 「御食国」若狭 前夜-膳臣の進出

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****가시와데노오미 씨족의 진출****개요**

와카사와 국가 수도의 상업적 및 정치적 관계는 8세기 이전에 형성되기 시작했습니다. 이 시기 전에 조정은 이미 와카사의 천연자원과 일본해 연안의 전략적 위치에 대한 가치를 인식하고 있었습니다. 이 지역을 통치하는 유력한 씨족은 천황이나 조정에 식재료(특히 해산물)를 공급하는 책임을 맡고 있었습니다. 조정에 공식적으로 식재료를 제공하는 자로서 이 씨족은 가시와데노오미라는 칭호를 받았습니다.

**상세 정보****궁정에 식재료를 공급하는 와카사의 유력 씨족**

7세기 후반 무렵, 와카사 지역은 현재의 나라현에 위치한 야마토 조정의 관할 하에 놓였습니다. 와카사는 일본해 쪽 지역 중 수도에 가장 가까워 해산물의 이상적인 공급원으로 꼽혔습니다. 이러한 자원을 확보하기 위해 이 지역을 지배하던 유력한 씨족들은 와카사에서 조정에 식재료를 공급하는 관리로 임명되었고, 공식적으로 가시와데노오미라고 알려지게 되었습니다. 그 후 수세기에 걸쳐 수도(나라 및 이후의 교토)와의 관계는 무역로 망과 와카사에서 나는 풍부한 해산물의 높은 수요로 인해 발전하며 강화되었습니다.

**고분과 가시와데노오미 씨족**

가시와데노오미 일족은 와카사 지역에서 발견된 고분의 일부와 관련이 있다고 추측됩니다. 이 일족은 귀족이나 씨족 지도자, 그 외 강력한 인물을 위해 고분이 만들어진 시대를 지배하고 있었습니다. 와카사의 고분 발굴로 이 지역이 수도와 아시아 대륙을 연결하는 무역의 거점이었음을 보여주는 다양한 부장품이 발견되었습니다. 이 부장품들은 희귀하고 가치있는 지위의 상징으로 고분이 가시와데노오미 씨족 등 도읍지와 관련이 있는 중요 인물들을 위해 만들어졌음을 보여줍니다.

**전시품**

전시에서는 가시와데노오미 씨족과 와카사 지역에서의 그들의 활동에 관련된 유물 및 역사적 문서가 소개되어 있습니다. 와카사에 있는 여러 고분 중 하나인 니시즈카 고분 매장실에서 출토된 부장품의 복제품으로는 장식된 거울, 은종, 금동제 띠 장식, 금귀걸이 등이 있습니다. 점토 파편은 옛날 고분 바깥쪽에 나란히 놓여있던 의식용구 하니와(埴輪)의 일부입니다.

전시되어 있는 문서는 에도 시대(1603년~1867년)의 선대구사본기와 일본서기의 복각판으로, 가시와데노오미에 대한 정보가 담겨 있습니다. 예를 들면 선대구사본기 제 10 권에는 씨족의 조상 사시로메노미코토의 아들이었던 아라토노미코토(荒磯命)가 5세기에 와카사 지역을 통치하도록 임명된 경위가 나와 있습니다.



---

## ＜日本語仮訳＞

### 膳臣氏の進出

#### 概要

若狭と国の首都との商業的および政治的関係は、8 世紀以前に形成され始めました。この時期までに、朝廷はすでに若狭の天然資源と日本海沿岸における戦略的な位置の価値を認識していました。この地域を統治する有力な氏族は、天皇や公家に食料（特に海産物）を供給する責任を負っていました。朝廷への公式な食料の提供者として、この氏族は膳臣の称号を与えられました。

#### 詳細情報

##### 宮廷に食料を供給する若狭の有力氏族

7 世紀後半頃、若狭地域は現在の奈良県に位置する大和朝廷の管轄下に置られました。若狭は日本海側の地域の中で主都に最も近く、海産物の理想的な供給源とされました。これらの資源を確保するため、この地域を支配していた有力な氏族は若狭から朝廷への食料供給を担当する役人に任命され、公式に膳臣として知られるようになりました。その後の数世紀にわたり、主都（奈良および後に京都）との関係は、貿易路網と若狭からの豊富な海産物の高い需要によって発展し、強化されました。

#### 古墳と膳臣氏

膳臣の一族は、若狭地域で発見された古墳の一部と関連があると考えられています。この一族は、貴族や氏族の指導者、その他の強力な人物のために古墳が造られた時代に支配していました。若狭の古墳の発掘により、この地域が都やアジア大陸を結ぶ貿易の拠点であったことを示すさまざまな副葬品が発見されました。これらの品々は、希少で価値のある地位の象徴であり、古墳が膳臣氏など都とつながりのある重要人物のために造られたことを示しています。

#### 展示品

展示では、膳臣氏や彼らの若狭地域での活動にまつわる遺物や歴史的文書が紹介されています。若狭にある複数の古墳の一つである西塚古墳の埋葬室から出土した副葬品の複製には、装飾された鏡、銀の鐘、金銅の帯金具、金のイヤリングなどがあります。粘土の破片は、かつて古墳の外側に並んでいた儀式用具である埴輪の一部です。

展示されている文書は、江戸時代（1603 年～1867 年）の先代旧事本紀と日本書紀の復刻版であり、膳臣に関する情報が含まれています。例えば、先代旧事本紀の第 10 巻には、氏祖の息子であった荒礪命が 5 世紀に若狭地域を統治するよう任命された経緯が語られています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 敦賀・若狭関係の木簡

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****와카사와 쓰루가에서 만들어진 목제 패****개요**

와카사국(와카사노쿠니)은 조정에 대한 특정 세금과 공물로 식재료를 납부했습니다. 8세기 이러한 납세에 패로 사용되었던 목간(木簡)이라 불리는 목판이 지금의 나라현에 있던 옛 수도 후지와라쿄와 헤이조쿄에서 발굴되었습니다. 이 패에는 출하처 지역, 관련 세금이나 공물, 출하물에 포함된 식품의 종류가 기재되어 있습니다. 와카사에서 조정에 바치던 것으로는 대량의 소금과 도미, 홍합, 성게 등 다양한 해산물이 포함되어 있었습니다.

**상세 정보****궁정에 식재료를 공급했다는 증거**

와카사 지역의 목간은 옛 수도였던 후지와라쿄(694년~710년의 수도), 헤이조쿄(710년~740년과 745년~784년의 수도) 발굴조사에서 출토되었습니다. 이는 와카사국이 천황이나 조정을 위한 식재료 공급 지역으로 지정된 미케쓰쿠니였음을 시사합니다. 다른 미케쓰쿠니로는 현재의 효고현 아와지섬인 아와지국, 현재의 미에현인 이세국, 시마국 등이 있었습니다.

**목간의 특징과 기재 내용**

발견된 목간 중 가장 오래된 것은 687년의 것입니다. 이 패는 보통 편백나무와 삼나무로 만들어져 있으며, 길이는 약 8cm~24cm 정도입니다. 목간에는 출하처 지역, 관련 납세의 종류, 납세자 및 출하된 식품의 종류에 대한 정보가 기재되어 있습니다.

**납세 형태의 기록**

많은 패에 소금 출하에 대한 내용이 기록되어 있었는데, 이는 조(調)라는 종류의 개인세를 납부하는 데 사용되었습니다. 조는 연령과 노동능력에 따라 조정된 평민계급 사람들에게 부과되던 세금이었습니다. 당시에 각종 세금은 돈이 아니라 쌀이나 콩 등과 같은 식재료로 납부했습니다. 그러나 조는 생실이나 재목 등 쌀 이외의 물건으로 납부해야 했습니다. 와카사국은 중요한 소금 생산지였기 때문에 주민들이 내는 조의 주요 납부형태는 소금이었습니다.

그 밖에 목간에 기재되어 있는 수도로 보내던 식품으로는 정어리, 도미, 홍합, 성게, 전복, 멍게, 오징어, 해삼, 해조류 등이 있습니다.

**전시품**

옛 도읍 유적에서 출토된 목제 패 복제품이 커다란 유리케이스 속에 걸려 전시되어 있습니다. 앞면과 뒷면이 모두 잘 보이도록 전시되어 있습니다. 이 케이스 옆에 있는 터치패널식의 목간 내비게이션은 수십 점의 목간을 연대·출하처·내용물이라는 3개의 카테고리로 검색할 수 있는 디지털 데이터베이스입니다. 각 페이지에는 고해상도의 패 이미지와 목간에 기재되어 있는 본문이 표시되어 있고, 현대 일본어 번역과 출하내용에

대한 일러스트가 함께 게시되어 있습니다.

012-010

---

## <日本語仮訳>

### 若狭と敦賀からの木製の荷札

#### 概要

若狭国（わかさのくに）は、食料の形で朝廷への特定の税や貢物を納めていました。8世紀にこのような納税に荷札として使われた木簡と呼ばれる木製の板が、現在の奈良県にあった旧都藤原京や平城京から発掘されました。これらの札には、出荷元の地域、関連する税や貢物、および出荷物に含まれる食品の種類が記載されています。若狭からの支払いには、大量の塩やタイ、貽貝、ウニなどの様々な海産物が含まれていました。

#### 詳細情報

##### 宮廷への食料供給の証拠

若狭地域の木簡は、かつての首都であった藤原京（694年～710年の都）、平城京（710年～740年と745年～784年の都）の発掘調査で出土しました。これは、若狭国が天皇や朝廷のための食料の供給を指定された地域である御食国であったことを示唆しています。他の御食国には、現在の兵庫県淡路島である淡路国、いずれも現在の三重県である伊勢国、志摩国が含まれていました。

##### 木簡の特徴と記載内容

発見された最古の木簡は687年ものです。これらの札は通常、ヒノキやスギでできており、長さは約8センチメートルから24センチメートルです。木簡には、出荷元の地域、関連する納税の種類、納税者、および出荷された食品の種類についての情報が記載されています。

##### 納税の形態の記録

多くの荷札には、塩の出荷が記録されており、これは調という種類の個人税を支払うために使用されました。調は、年齢と労働能力に応じて調整された平民階級の人々に課せられた税でした。当時、様々な税はお金ではなく、米や大豆などの食料で納められていました。しかし、調は生糸や材木など、米以外の品物で支払われなければなりませんでした。若狭国は重要な塩の生産地であったため、住人の調の主な支払い形態は塩でした。

主都に向けた荷物として木簡に記載されたその他の食品には、マイワシ、タイ、貽貝、ウニ、アワビ、ホヤ、イカ、ナマコ、海藻などがあります。

#### 展示品

古都の遺跡から出土した木製の荷札の複製が、大きなガラスケースに吊るされて展示されています。表面と裏面の両面が見やすいように展示されています。このケースの隣にあるタッチパネル式の木簡ナビは、数十点の木簡を年代・出荷元・内容物の3つのカテゴリで検索できるデジタルデータベースです。各ページ

には、高解像度の札の画像と木簡に記載されている本文が表示され、現代日本語訳と出荷内容のイラストが添えられています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 「御食国」若狭 -天皇の食を支える地-

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****와카사국(와카사노쿠니): 천황을 위한 식재료 공급****개요**

8세기부터 10세기에 걸쳐 와카사국은 황족이나 궁정 사람들을 위해 식재료의 형태로 특정 세금이나 공물을 납부하도록 지정된 지역, 미케쓰쿠니 역할을 했습니다. 와카사는 소금과 다양한 해산물의 산지로 유명했습니다. 목제 패와 관련된 역사적 기록은 선정된 연안지방이 수도 귀족들의 요구를 어떻게 충족시켰는지 그리고 그 당시 천황과 궁정에 어떤 종류의 음식을 제공했는지를 보여줍니다.

**상세 정보****미케쓰쿠니: 지정된 식재료 공급지**

나라 시대(710년~794년)에 궁중에 제공된 식재료는 미케쓰쿠니(음식의 나라)라고 불리는 몇몇의 지정된 지역에서 거두어 들였습니다. 그 지역들은 음식이 상하지 않고 잘 도착할 수 있도록 바다 교통편이나 입수 가능한 식재료의 다양성 그리고 수도와의 거리 등을 바탕으로 선정되었습니다. 8세기의 가요집인 만요집에는 현재의 효고현 아와지섬인 아와지국, 현재의 미에현인 이세국, 시마국이라는 3개의 미케쓰쿠니가 특별히 언급되어 있습니다.

**궁정에 대한 식량 공급지로서의 와카사**

현존하는 문서 중 와카사국을 미케쓰쿠니로 명시한 것은 없습니다. 그러나 몇 가지 역사적인 조사 결과가 와카사국이 미케쓰쿠니로 간주되고 있었음을 시사하고 있습니다. 특히 지금의 나라현에 있는 후지와라쿄(694년~710년의 수도)와 헤이조쿄(694년~710년과 745년~784년의 수도) 발굴조사에서 와카사에서 보낸 물건에 붙이는 패로 사용되었던 목간(木簡)이라는 목제 판이 발견되었습니다. 이 판에는 출하처나 납부한 세금, 납세자, 식재료의 종류 등에 대한 정보가 적혀 있었습니다. 나라(奈良)의 도다이지에 있던 고문서에는 와카사가 다른 3개의 정식 미케쓰쿠니와 함께 '매달 귀한 식재료를 공납하는 구니(國)'라고 언급되어 있습니다.

**엔기시키에 있어서의 식재료를 통한 납세 기록**

10세기 초 풍습과 공식 절차를 편찬한 엔기시키(延喜式, 연희식)에는 와카사국이 소금과 해산물로 세금과 해마다 바치는 공물을 냈던 것에 대한 자세한 정보가 나와 있습니다. 구체적으로는 소금, 도미, 홍합, 정어리, 성게, 전복, 멍게, 오징어, 해삼, 해조류 등이 납세물로 인정되었습니다. 엔기시키에 와카사가 세금과 공물을 모두 바쳤다고 기재되어 있는 것은 미케쓰쿠니로서의 지위를 나타내는 또 다른 증거로 간주되고 있습니다.

**전시품**

이 전시에서는 8세기 황궁에서의 전형적인 식사가 어떤 것이었는지를 보여줍니다. 고대 문서에 따르면 천황은 붉은색으로 칠해진 식탁 앞 낮고 긴 의자에 앉아 젓가락과 은 숟가락을 사용해 은그릇에 담긴 요리를 먹었다고 합니다. 4개의 작은 그릇은

히시오(된장과 간장의 전신)나 소금, 식초, 술과 같은 조미료를 담는 데 사용되었습니다. 이를 바탕으로 음식은 담백한 맛으로 식탁에 올려졌으며, 그 후 취향에 따라 맛을 더했을 것이라고 연구자들은 추정하고 있습니다.

012-011

## <日本語仮訳>

### 若狭国（わかさのくに）：天皇への食料供給

#### 概要

8世紀から10世紀にかけて、若狭国は皇族や宮廷の人々のために食料の形で特定の税や貢物を支払うよう指定された地域である御食国の役割を果たしました。若狭は塩や様々な海産物の産地として有名でした。木製の荷札や関連する歴史的な記録は、選ばれた沿岸地方が都の貴族たちのニーズをどのように満たしたか、そしてその当時天皇や宮廷へどのような種類の食べ物が提供されたかを明らかにしています。

#### 詳細情報

##### 御食国：指定された食料供給の地

奈良時代（710年～794年）に、宮廷に提供された食料は、御食国（食べ物の国）と呼ばれるいくつかの指定された地域から集められました。それらの地域は、食べ物が腐ることなく届けられるよう、海への交通の便や入手可能な食材の多様性、そして都への近さに基づいて選ばれました。8世紀の歌集である万葉集には、現在の兵庫県淡路島である淡路国、いずれも現在の三重県である伊勢国、志摩国という3つの御食国が特に言及されています。

##### 宮廷への食料供給地としての若狭

現存する文書で若狭国を御食国として明示したものはありません。しかしいくつかの歴史的な調査の結果が、若狭国が御食国とみなされていたことを示唆しています。特に、現在の奈良県にある藤原京（694年～710年の都）と平城京（694年～710年と745年～784年の都）の発掘調査で、若狭から送られた品物の荷札として使われていた木簡と呼ばれる木製の板が発見されました。この板には、出荷元や支払われる税、納税者、食料の種類などの情報が書かれていました。奈良の東大寺の古文書には、若狭が他の3つの正式に指定された御食国とともに「毎月珍しい食料を貢納する国」として言及されています。

##### 延喜式における食料による納税の記録

10世紀初頭の風習や公式手続きを編纂した延喜式には、若狭国が塩や海産物で税や年貢を納めていたことについての詳細な情報が記載されています。具体的には、塩、タイ、貽貝、マイワシ、ウニ、アワビ、ホヤ、イカ、ナマコ、そして海藻などが納税物として認められていました。延喜式に若狭が税と貢物の両方を納入したとして記載されていることは、御食国としての国の地位を示すさらなる証拠と見なされています。

#### 展示品

この展示では、8世紀の皇居での典型的な食事がどのようなものだったかを示しています。古代文書によると、天皇は朱塗りの食卓の前の低い長椅子に座り、箸や銀のスプーンを使って、銀の器に盛り付けられた料理を食べていたとされています。4つの小さな器は、ひしお（味噌や醤油の前身）や塩、酢、酒といった

調味料のために使用されました。これに基づき、研究者たちは、食べ物はあっさりとした味で食卓に出され、その後好みに応じて味付けされたと考えています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 「塩の道」若狭-都人の食を支える地-

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****소금길: 와카사의 소금을 수도로 운반하는 길****개요**

8세기 와카사만 연안의 몇몇 지역은 소금의 중요한 생산지였으며, 소금은 수천 년 동안 음식의 맛을 내거나 보존에 빼놓을 수 없는 것이었습니다. 역사적인 기록이나 고고학적 발견에 따르면 이 만의 바닷물은 농축·비등·소성을 조합한 과정을 통해 소금을 생산하는 데 사용되었습니다. 당시 세금은 돈이 아닌 물품으로 납부되었고, 와카사에서 만든 소금은 세금으로 당시의 수도인 헤이조쿄(현재의 나라)로 출하되었습니다.

**상세 정보****소금 생산**

일본에는 암염 퇴적물이 없고 습기가 높기 때문에 바닷물을 증발시키는 것만으로는 소금을 생산할 수 없습니다. 그 때문에 수세기 동안 화로를 사용해 바닷물을 끓여서 결정화하는 소금 제조방법이 사용되었습니다. 먼저 건조시킨 해조류나 해조류의 재에 바닷물을 뿌려 농축액을 만듭니다. 그런 다음 질냄비에 끓여 소금 결정을 만듭니다. 마지막으로 얻은 굵은소금을 토기로 구워서 쓴맛 성분을 분리하여 보존과 수송에 편리한 완제품을 만들었습니다.

와카사 지역에서는 여러 개의 제염소 터가 발견되었고, 그 중에는 현재의 오바마 해안 근처 오카쓰라고 하는 고대 관영 제염소 터 등도 있습니다. 발굴조사에서는 토기 파편과 여러 곳의 화로 위치가 밝혀졌으며, 이 지역은 국가사적으로 지정되었습니다.

**수도로의 소금 공급**

7세기 중반부터 일본은 많은 법제 개정을 도입하고 공식 과세제도를 채택했습니다. 개인세의 일종인 조(調)는 당시의 주요 세금 납부방법이었던 쌀 이외의 물품으로 납부해야 했기 때문에 와카사 지역 사람들은 주로 소금으로 조라는 세금을 납부했습니다. 수도였던 헤이조쿄의 유적 발굴조사에서는 와카사의 소금에 달던 패로 사용된 목간이 여러 개 발견되었습니다. 일부 목간의 표기에는 특정한 경칭이 사용되고 있었는데, 이는 출하물이 천황이나 궁정에 보내지던 것이었을 가능성을 시사합니다.

**전시품**

이 코너에 전시되어 있는 도구와 모형은 고대 와카사 지역에서 사용된 소금 생산과정을 보여줍니다. 오바마와 와카사에 있는 오카쓰, 아노시오하마, 소네다의 제염소 터에서 토기 파편이 출토되었습니다. 전시품들은 바닷물을 끓여 소금을 만드는 주된 과정을 보여주며 역사가들이 소금 덩어리를 수도로 운반하기 위해 사용했다고 추정하는 바구니를 예술가의 묘사를 통해 나타내고 있습니다.



## <日本語仮訳>

### 塩の道：若狭の塩を都に運ぶ道

#### 概要

8世紀、若狭湾沿岸のいくつかの地域は塩の重要な生産地であり、塩は何千年もの間食物の味付けや保存に不可欠なものでした。歴史的記録や考古学的発見によると、この湾からの海水は、濃縮・沸騰・焼成の組み合わせを用いて塩を生産するために使用されていました。当時、税はお金ではなく物品で支払われ、若狭で作られた塩は税として当時の首都である平城京（現在の奈良）へ出荷されていました。

#### 詳細情報

##### 塩の生産

日本には岩塩の堆積物がなく、湿気が高いため、海水を蒸発させるだけでは塩を生産することはできません。そのため、何世紀にもわたり、炉を使用して海水を沸騰させ結晶化した塩を作る方法が使われてきました。まず、乾燥させた海藻や海藻の灰に海水をかけて濃縮液を作ります。その後、それを大きな土鍋で煮詰めて塩を結晶化させます。最後に、得られた粗塩を土器で焼き、苦味成分を分離し、保存や輸送に便利な完成品を作りました。

若狭地域には、いくつかの製塩所跡が発見されており、その中には現在の小浜の海岸近くの岡津という古代の官営製塩所跡なども含まれています。発掘調査では、土器の破片や複数の炉の場所が明らかになり、この地域は国の史跡に指定されています。

##### 首都への塩の供給

7世紀半ばから、日本は多くの法制改正を導入し、公式の課税制度を採用しました。個人税の一種である調は、当時の主要な税の支払い方法であった米以外の物品で納めなければならず、若狭地域の人々は主に塩で調という税を支払いました。都であった平城京の遺跡の発掘調査では、若狭の塩の荷札として使われていた木簡が複数発見されました。一部の木簡の表記には、特定の敬称が使用されており、出荷物が天皇や宮廷に向けて送られた物であった可能性を示唆しています。

#### 展示品

このコーナーに展示されている道具や模型は、古代の若狭地域で用いられた塩の生産過程を示しています。小浜や若狭にある、岡津、阿納塩浜、曾根田の製塩所跡から、土器の破片が出土しました。展示されている置物は、海水を煮詰めて塩を作る主要な手順を示しており歴史家が塩の塊を都へ運ぶために使用されたと考える籠を芸術家の描写により、表しています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 角鹿の塩-呪いをかけ忘れた塩-

【想定媒体】 アプリ QRコード

## &lt;韓国語&gt;

쓰누가 소금: 저주받지 않은 유일한 소금

## 개요

와카사만(지금의 쓰루가시) 연안의 쓰누가 지역은 수세기에 걸쳐 품질 좋은 소금 생산지로 알려져 있었습니다. 또 한때는 천황이 먹어도 안전한 유일한 소금으로 여겨졌습니다. 옛 이야기에 따르면 수도에서의 정치적 음모와 이루어지지 못한 사랑때문에 복수에 불타던 대신들이 일본 전역의 소금에 저주를 걸었다고 합니다. 그러나 다행히 저주를 걸 때 그가 쓰누가의 이름을 말하는 것을 잊어 그곳에서 생산된 소금은 저주를 면했다고 여겨져, 쓰누가는 궁중이나 도읍 귀족들에게 더욱 귀중한 소금 공급원이 되었습니다.

## 상세 정보

8세기 일본의 역사서인 일본서기에 따르면 유력 고위 대신이었던 헤구리노 마토리(~498년)는 전설의 제 24대 천황인 닌켄 천황(449년~498년)이 사망한 후 권력을 잡고 나라를 지배하려고 했습니다. 마토리는 죽은 천황의 어린 아들인 후대 부레쓰 천황(489년~507년)을 대리해 행동하는 것이라고 주장하며 후사를 위해 만들어진 웅장한 궁전에 살았습니다.

부레쓰 천황이 성장하면서 그는 마토리의 아들인 헤구리노 시비의 비밀 연인인 가게히메에게 구애를 시작했습니다. 가게히메는 황태자의 권유를 거절하면 큰일을 당할지도 모른다는 두려움에 마지못해 만나는 것에 동의했습니다. 마토리는 부레쓰 천황에게 말을 제공하라는 명령을 받고 그 명령을 받아들이면서도 비웃으며 ‘누구를 위해 궁궐의 말이 있는 것인가? 물론 그의 명령을 따라야지’라고 말하며 고의로 말을 늦게 보냈습니다.

이러한 방해에도 불구하고 부레쓰 천황은 시 낭송회에서 가게히메에게 다가갔습니다. 헤구리노 시비는 방해를 하려고 했지만 떠나라는 명령을 받았습니다. 이 두 젊은 남자들은 비유 속에 협박이나 모욕을 숨긴 시를 교환했습니다. 헤구리노 시비가 물러나기를 거부했을 때 부레쓰 천황은 다음 시가를 사용해 가게히메에게 사랑을 직접 선언했는데, 시비는 자신의 사랑이야말로 가게히메가 필요로 하는 유일한 사랑이라고 응수했습니다.

부레쓰 천황은 그때 시비와 가게히메가 이미 연인 사이임을 눈치챈 것입니다. 말에 대한 것을 떠올리며 무례하게 격분한 부레쓰는 시비를 처형하고 마토리를 죽이려고 했습니다. 원한으로 가득 찬 마토리는 죽기 전 마지막 복수로 바다의 소금 전체에 저주를 퍼부었고, 결국 저주받은 소금이 천황의 식탁에 오르게 되기를 바랐습니다. 그는 셀 수 없을 정도로 많은 지명을 언급했지만, 어쩌다 쓰누가 지역의 이름을 말하는 것을 잊어버려 쓰누가 소금만이 천황이 먹어도 안전하다고 여겨지게 되었습니다.

이 사건이 옛 이야기가 시사하는 대로 일어났을 가능성은 크지 않지만, 쓰누가 소금이

높게 평가된 이유에 대한 흥미로운 설명임에는 틀림없습니다. 또 이 이야기는 와카사만과 수도의 관계를 강조하며, 궁정이나 귀족 사이의 일이 어떻게 비교적 작고 먼 연안지역에서 나는 상품의 평판과 소비에 영향을 미쳤는지를 보여줍니다.

## 전시품

이 전시에서는 쓰누가의 소금 생산과 관련된 유물 및 복제품 등이 소개되어 있습니다. 주목할 만한 것들로는 마쓰바라 제염소 터에서 발견된 고대 도자기와 쓰누가에서 당시의 수도였던 헤이조쿄(현재의 나라)에 소금을 공급했다는 것을 나타낸 목제 패 중 하나를 복제한 것 등이 있습니다. 쓰누가의 소금 이야기를 전하는 일본서기의 1 페이지를 확대한 복제와 마쓰바라 제염소 터 사진도 정보 패널로 볼 수 있습니다.

012-013

## <日本語仮訳>

### 角鹿の塩：呪われなかった唯一の塩

#### 概要

若狭湾（現在の敦賀市）沿岸の角鹿地域は、何世紀にもわたり良質な塩の生産地として知られていました。さらに、一時期、天皇が食べても安全な唯一の塩と見なされていました。古代の物語によると、都での政治的陰謀と報われない愛が原因で、復讐に燃える大臣が日本中の塩に呪いをかけました。しかし、幸いなことに呪いをかける際に、彼は角鹿の名前を言い忘れたため、そこで生産された塩は呪いを免れたとされ、角鹿は宮廷や都の貴族にとってさらに貴重な塩の供給源になりました。

#### 詳細情報

8世紀の日本の歴史書である日本書紀によると、有力で高位の大臣であった平群真鳥（～498年）は、伝説の第24代天皇である仁賢天皇（449年～498年）の死後、権力を握って国を支配しようとしました。真鳥は、亡き天皇の幼い息子である後の武烈天皇（489年～507年）の代理で行動していると主張し、跡継ぎのために作られた壮大な宮殿に住んでいました。

武烈天皇が成長するにつれ、彼は真鳥の息子である平群鮪の秘密の恋人であった影姫に求愛を始めました。影姫は皇子の誘いを断るとどうなるかを恐れ、渋々ながらも会うことに同意しました。真鳥は武烈天皇へ馬を提供するよう命じられ、その命令を受け入れつつも嘲笑しながら「誰のために宮殿の馬があるのか？もちろん、彼の命令には従わなければならない」と言いつつ、故意に馬を遅らせました。

この妨害にもかかわらず、武烈天皇は詩の朗読会で影姫に近づきました。鮪は邪魔をしようとしたが、立ち去るように命じられました。この二人の若い男たちは、比喩の中に脅迫や侮辱を隠した詩を交換しました。鮪が身を引くことを拒否したとき、武烈天皇は次の詩歌を使って影姫への愛を直接宣言しましたが、鮪は自分の愛こそが影姫が必要とする唯一の愛であると返答しました。

武烈天皇はその時、鮪と影姫がすでに恋人同士であることに気づきました。馬の一件を思い出し、無礼に激怒した武烈は、鮪を処刑し、真鳥を殺すよう手配しました。恨みでいっぱいとなった真鳥は、死ぬ前の最後の復讐として海の塩すべてに呪いをかけ、最終的に呪われた塩が天皇の食卓に届くことを期待しまし

た。彼は数えきれないほどの地名を挙げましたが、どうやら角鹿地域の名前を言い忘れたため、角鹿の塩だけが天皇が食べても安心だと考えられるようになりました。

この出来事が古代の物語が示唆する通りに起こった可能性は低いですが、角鹿の塩が高く評価された理由として興味深い説明を提供しています。この物語はまた、若狭湾と都との関係を強調し、宮廷や貴族の間での出来事がどのようにして比較的小さく遠く離れた沿岸地域からの商品の評判と消費に影響を与えたかを示しています。

## **展示品**

この展示では、角鹿の塩の生産にまつわる遺物や複製品などが紹介されています。注目すべき品々には、松原製塩所跡で発見された古代の陶器や、角鹿から当時の首都であった平城京（現在の奈良）への塩の供給を示した木製の荷札のうちの 1 つを複製したものなどがあります。角鹿の塩の物語を伝える日本書紀の 1 ページを拡大した複製や、松原製塩所跡の写真も情報パネルで見ることができます。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 古代の都への道

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****옛 도읍으로 가는 길****개요**

7세기부터 8세기에 걸쳐 초기의 일본정부는 권력의 집중화 및 수도와 주변 지역을 연결하는 대규모 인프라를 정비하는 데 온 힘을 기울였습니다. 와카사국(와카사노쿠니)의 경우, 해안에서 소금과 해산물을 효율적으로 운반하기 위해 도로가 건설되었고 지방 행정을 위한 관청도 설치되었습니다. 이 새로운 도로변에는 많은 사원과 신사도 설립되었습니다.

**상세 정보****도로와 역참**

호쿠리쿠 도로는 고대의 수도(현재의 나라현과 후에 교토)와 멀리 떨어진 지방을 연결하는 데 도움이 된 6개의 주요한 도로 중 하나였습니다. 와카사는 일본해의 항구로 가는 길인 호쿠리쿠 도로변에 위치한 최초의 구니(국, 國)였습니다. 여기서 말하는 구니란 율령국으로 당시의 행정구역을 말합니다. 비와코를 넘어 호쿠리쿠 도로를 따라 여행하던 사람들은 갈라져 와카사로 가거나 그대로 쪽 북쪽으로 쓰루가 쪽 해안선을 따라 현재의 니가타현까지 갈 수 있었습니다.

이 도로를 통해 각 지방과 수도간 효율적인 교류가 가능하게 되었습니다. 사신들은 중앙 정부로부터의 명령, 지방 지배자로부터의 보고 및 긴급문서를 운반했습니다. 공용 말은 이 길을 따라 약 16km마다 배치된 역참에 놓여 있었습니다. 나라(奈良)에서 발굴된 세금과 공물을 위한 목제 패에는 4개의 역참 이름이 적혀 있습니다. 한편, 10세기의 관습과 공식 절차를 편찬한 엔기시키(延喜式, 연희식)에는 3개의 역참 이름이 언급되어 있습니다.

**정부 관청**

와카사국은 701년에 새로운 행정제도에 따라 공식적으로 설치되었고, 이 새로운 행정제도 아래 전국은 국(国), 군(郡), 리(里, 후에 향)로 분할되었습니다. 다른 행정구분에서 업무를 관리하기 위해 몇 개의 관청이 설치되었습니다. 국의 관청은 수도에서 파견된 관리들에 의해 운영되었고, 군의 관청은 지방의 유력한 가문에서 임명된 사람들에 의해 운영되었습니다. 관청 터에서 출토된 유물에는 주춧돌과 기와부터 도자기와 동전, 벼루 등과 같은 생활용품까지 다양한 것들이 포함되어 있었습니다.

**사원**

불교는 6세기에 아시아 대륙에서 일본으로 전해졌고, 그 후 곧 불교사원이 건설되기 시작했습니다. 와카사의 최초 불교사원은 7세기 후반 무렵에 건설되었습니다. 예를 들어 고도지 절 터에서 출토된 기와의 분석을 통해 고도지가 이 무렵에 건립되었음을 알 수 있습니다.

와카사진구지는 신도와 불교가 융합된 종교시설로서 714년에 창건되었습니다.

와카사진구지는 나라(奈良)의 도다이지에서 유명한 오미즈토리(물 깃기) 의식 10 일 전에 행해지는 오미즈오쿠리(물 보내기) 의식으로 유명합니다. 이 의식은 성스러운 물을 상징적으로 도다이지로 보내는 행사입니다. 와카사진구지 발굴조사에서 8 세기의 황궁이었던 헤이조 궁과 같은 스타일의 고대 지붕 기와가 발견되면서 나라(奈良)와의 관련성이 더욱 강조되었습니다.

741 년 쇼무 천황(701 년~756 년)은 불교를 전파하여 나라의 안전을 기원하기 위해 각국에 고쿠분지(국영 사원)를 설립하도록 명령했습니다. 와카사코쿠분지는 그 역할을 수행하기 위해 807 년에 와카사국에 건립되었습니다. 초기의 건축물은 소실되었지만, 당시의 절터는 국가사적으로 지정되어 있습니다.

## 전시품

전시된 유물과 문서들은 와카사에서 옛 도읍이나 다른 지역으로 가는 길의 중요한 역할을 반영하고 있습니다. 와카사코쿠분지나 고도지 절터 등에서 기와조각이 출토되었고, 도자기, 동전, 종 등의 생활용품도 옛 마을과 역참, 관청 터에서 발견되었습니다. 에도 시대(1603 년~1867 년)에 재판된 엔기시키에 와카사국의 행정제도에서 지위를 논하는 부분이 기재되어 있으며, 도다이지 문서에는 와카사진구지의 오미즈오쿠리 의식 후에 행해지는 오미즈토리 의식에 관한 상세한 내용 등이 기재되어 있습니다.

012-014

---

## <日本語仮訳>

### 古都への道

#### 概要

7 世紀から 8 世紀にかけて、初期の日本政府は権力の集中化と、都と周辺地域を繋ぐ大規模なインフラの整備に力を注ぎました。若狭国（わかさのくに）の場合、海岸から塩や海産物を効率よく運ぶために道路が建設・維持され、地方行政を扱うための役所も設置されました。この新たな道路沿いには、多くの寺院や神社も設立されました。

#### 詳細情報

##### 道路と宿場

古代の都（現在の奈良県と後に京都）と遠く離れた地方を結ぶのに役立った 6 つの主要な道路の 1 つが北陸道でした。若狭は、日本海の港への通り道である北陸道沿いにある最初の国でした。ここでいう国とは律令国のことで当時の行政区域のことです。琵琶湖を越えて北陸道を旅する人々は、分岐して若狭へ行くか、またはそのまま北上して敦賀に向かい、海岸線に沿って現在の新潟県にまで行くことができました。

この道路により、各地方と都の間の効率的なやりとりができるようになりました。使者たちは、中央政府からの命令、地方の支配者からの報告、および緊急文書を運びました。公用の馬は、この道に沿って約 16 キロメートルごとに配置された宿場に置かれていました。奈良で発掘された税や貢物のための木製の荷札には、4 つの宿場の名前が記されています。一方で、10 世紀の習慣や公式手続きを編纂した延喜式には、3 つの宿場の名前が言及されています。

## 政府の役所

若狭国は 701 年に新しい行政制度の下で公式的に設置され、この新たな行政制度の下で全国は国、郡、里（後に郷）へと分割されました。異なる行政区分で業務を管理するために、いくつかの役所が建設されました。国の役所は都から派遣された役人によって運営され、郡の役所は地方の有力な一族から任命された人々によって運営されました。役所の跡地から出土した遺物には、礎石や瓦、陶器や硬貨、硯などの日用品まで様々なものが含まれます。

## 寺院

仏教は 6 世紀にアジア大陸から日本に伝わり、その後すぐに仏教寺院の建設が始まりました。若狭で最初の仏教寺院は、7 世紀後半頃に建設されました。例えば、興道寺跡から出土した瓦の分析から、興道寺はこの頃に建設されたことが示唆されています。

若狭神宮寺は、神道と仏教が融合した宗教施設として 714 年に創建されました。若狭神宮寺は、奈良の東大寺で有名なお水取り（水を汲む）の儀式の 10 日前に行われるお水送り（水を送る）の儀式で知られています。この儀式は、聖なる水を象徴的に東大寺に送るものです。若狭神宮寺の発掘調査で、8 世紀の皇居であった平城宮と同じスタイルの古代の屋根瓦が発見されたことで、奈良とのつながりがさらに強調されました。

741 年、聖武天皇（701 年～756 年）は、仏教を広め国の安全を祈るために、各国に国分寺（国営の寺院）を設立するよう命じました。若狭国分寺は、その役目を果たすために 807 年に若狭国に建立されました。初期の建造物は失われてしまいましたが、当初の寺院跡は国の史跡に指定されています。

## 展示品

展示されている遺物や文書は、若狭から古都や他の地域への道の重要な役割を反映しています。若狭国分寺や興道寺跡などから瓦片が出土し、また陶器、硬貨、鐘などの日用品も、かつての村や宿場、役所の跡地で発見されました。江戸時代（1603 年～1867 年）に再版された延喜式に、若狭国の行政制度における地位を論じる部分が記載されており、東大寺の文書には若狭神宮寺のお水送り儀式の後に行われるお水取り儀式に関する詳細などが記載されています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 若狭と都を結ぶ道

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>**

프로젝션 매핑

와카사와 나라, 교토를 잇는 길

**개요**

이 코너에서는 프로젝션 매핑 기술을 이용해 와카사 지역과 고대 수도인 나라 및 교토의 역사적인 관련성을 보여줍니다. 밝은 색, 이미지, 애니메이션, 기타 시각효과를 구사하여 수세기에 걸쳐 지역간 물류와 문화교류를 만들어낸 길에 대한 이야기를 전합니다. 상영시간은 약 5 분입니다.

**상세 정보****지도의 레이아웃**

이 지도는 와카사만과 옛 도읍인 나라나 교토 사이의 지역 지형을 보여줍니다. 지도는 남쪽을 위로 하여 배치되어 있고, '재생' 버튼 근처에 와카사만이 배치되어 있습니다. 2 개의 옛 도읍은 지도 중앙 부근에 배치되어 있으며, 현재의 후쿠이현, 교토부, 시가현에 걸쳐 있는 험준한 산너머 바로 근처에 위치하고 있습니다.

**소금의 출하**

1300 여 년 전 와카사와 쓰누가(지금의 쓰루가)에서 생산된 대량의 소금이 수도였던 나라(奈良)로 공급되었습니다. 발굴조사에서는 와카사의 소금과 다양한 해산물에 다는 패로 사용되었던 목제 판이 다수 발견되었습니다. 소금을 수도로 수송하기 위해 사용된 경로는 흰색의 빛나는 선으로 표시되어 있습니다.

**오미즈오쿠리 의식**

‘오미즈오쿠리(물 보내기)’는 매년 3 월 2 일에 오바마에서 행해지며, 도다이지에서 행해지는 유명한 ‘오미즈토리(물 갖기)’ 의식을 위해 신수(神水)를 나라(奈良)에 의식적으로 보내는 의식입니다. 도다이지 의식에서는 성스러운 우물에서 물을 길어 불교 신들에게 바칩니다. 이 의식의 목적은 사람들의 죄를 씻고 봄이 왔음을 알리는 것입니다. 푸르게 빛나는 개울 같은 애니메이션은 추정되는 오바마에서 나라(奈良)로의 의식적인 물의 흐름을 나타냅니다.

**교토와의 관련성**

794 년에 주된 수도가 교토(당초에는 헤이안쿄라고 불림)로 옮겨진 후에도 와카사와 수도의 관계는 계속 강화되었습니다. 밝은 노란색 선은 지역간 왕래나 물자수송에 사용된 다수의 경로를 나타냅니다. 활발한 교역은 자연과 문화교류를 촉진시켰고, 교토에서 와카사 지역으로는 축제, 예능, 종교, 불상 등이 전해졌습니다. 와카사에는 교토에서 유래되거나 그 영향을 반영한 많은 전통과 문화재가 보존되어 있습니다.

**고등어길**

에도 시대(1603 년~1867 년)에는 와카사만에서 교토까지 걸어서 많은 고등어 출하가 이루어졌는데, 후에 ‘사바카이도’(고등어길)로 알려진 교역로망이 구축되었습니다.



와카사만에서 온 생선과 해산물은 내륙 도시에서는 귀한 상품이였으며, 교토요리의 중요한 일부가 되었습니다. 선명한 파란색 선은 와카사만에서 수도로 이어지는 고등어길의 분기로를 나타냅니다.

## 현대의 교통 네트워크

현대의 고속도로와 국도는 지역 전체에 건설되어 있으며, 흰색의 빛나는 선으로 표시되어 있습니다. 잘 발달된 도로망은 시대와 함께 전통, 경제, 생활양식이 크게 변화해도 도로의 주요 기능은 변하지 않는다는 것을 상기시켜 줍니다. 도로는 교역, 왕래, 사람들 사이의 아이디어 교환을 통해 진보를 뒷받침하는 역할을 하고 있습니다.

012-015

---

## <日本語仮訳>

### プロジェクションマッピング

### 若狭と奈良・京都を結ぶ道

#### 概要

このコーナーでは、プロジェクションマッピング技術を用いて若狭地域と古代の都である奈良や京都との歴史的なつながりを示しています。明るい色、画像、アニメーション、その他の視覚効果を駆使して、何世紀にもわたって地域間の物流や文化交流を作りだした道の物語を伝えます。上映の時間は約 5 分です。

#### 詳細情報

##### 地図のレイアウト

この地図は、若狭湾と旧都である奈良や京都の間の地域の地形を示しています。地図は南を上にして配置され、「再生」ボタンの近くに若狭湾が配置されています。2 つの旧都は、地図の中央付近に配置されており、現在の福井県、京都府、滋賀県にまたがる険しい山々をちょうど越えた所にあります。

##### 塩の出荷

1300 年以上前、若狭や角鹿（現在の敦賀）で生産された大量の塩が奈良の都へ供給されました。発掘調査では、若狭の塩や様々な海産物の荷札として使われていた木製の板が多数発見されました。塩を都に輸送するために使用されたルートは、白色の光る線で示されています。

##### お水送りの儀式

「お水送り（水を送る）」の儀式は、毎年 3 月 2 日に小浜で行われ、東大寺で行われる有名な「お水取り（水を汲む）」の儀式のために神水を奈良へ儀式的に送るものです。東大寺の儀式では、聖なる井戸から水をくみ上げ、仏教の神々に捧げます。この儀式の目的は、人々の罪を清め、春の訪れを告げることです。青く輝く小川のようなアニメーションは、推定される小浜から奈良への儀式的な水の流れを表しています。

##### 京都とのつながり

794 年に主都が京都（当初は平安京と呼ばれた）に移されてからも、若狭と主都の関係は強化され続けました。明るい黄色の線は、地域間の旅行や物資の輸送に使用された多数のルートを示しています。

活発な交易は自然と文化交流を促進し、京都から若狭地域には祭り、芸能、宗教、仏像などがもたらされました。若狭には、京都に由来する、またはその影響を反映した多くの伝統や文化財が保存されています。

### **鯖街道**

江戸時代（1603 年～1867 年）には、若狭湾から京都まで多くの鯖の出荷が徒歩で行われ、後に「鯖街道」（サバの道）として知られる交易路網が築かれました。若狭湾からの魚や海鮮物は内陸の都では貴重な商品であり、京料理の重要な一部となりました。鮮やかな青色の線は、若狭湾から都へと続く鯖街道の分岐路を示しています。

### **現代の交通ネットワーク**

現代の高速道路や国道は地域全体に建設され、白色の光る線で示されています。よく発達した道路網は、時代とともに伝統、経済、ライフスタイルが大きく変化しても、道路の主な機能は変わらないことを思い出させてくれます。道路は交易、旅行、人々の間のアイデアの交換を通じて進歩を支える役割を果たしています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 中世若狭の荘園

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****와카사의 장원****개요**

12세기부터 16세기 중반에 걸쳐 와카사 지역에는 많은 장원(큰 신사 불각, 공가, 무가에 주어진 부분적으로 비과세인 사유 농지)이 있었습니다. 그 소유자는 보통 옛 도읍인 나라와 교토에 거점을 두는 경우가 많았기 때문에 장원은 지역 대표자가 관리했고, 세금 대신 정해진 양의 식재료를 보내기 위해 농민은 충분한 식재료를 생산해야만 했습니다. 장원과 지주와의 연결고리는 수도에서 와카사로 질 높은 공예품과 종교적 전통, 축제 문화를 전하는 경로 중 하나가 되었습니다.

**상세 정보****장원과 그 관리**

와카사 지역은 예로부터 바다와 가까운 비옥한 지역으로 알려져 있어 장원을 갖기에 매우 매력적인 곳으로 여겨져 왔습니다. 과거 일본 땅의 대부분은 천황의 소유지라고 여겨졌기 때문에 세금을 조정에 납부해야 했습니다. 그러나 장원은 중앙정부가 부과하는 세금의 일부에서 면제되었고, 보통은 멀리 사는 소유자를 대신해 지역에 사는 다이칸이라는 대표자가 이곳을 관리했습니다. 그 땅에서 일하는 농민들은 조정이 아닌 장원의 소유자에게 쌀이나 그 외 물건을 보냈습니다.

**소유자와의 연결고리를 통한 문화교류**

12세기 후반부터 15세기 전반에 걸쳐 와카사에는 번성한 장원이 많았습니다. 그 소유자들은 매우 영향력 있는 종교시설이나 궁중 귀족이었습니다. 역사적 기록에 의하면 교토의 도지 절(東寺)와 산주산겐도(三十三間堂), 나라의 도다이지 절(東大寺)와 가스가타이샤(春日大社), 천황의 혈통인 후시미노미야(伏見宮) 가문 등이 이에 해당합니다. 이러한 연결고리를 통해 수도 문화의 여러 측면이 불상과 종교적 전통, 예술품 등의 형태로 장원에 전해졌습니다. 와카사 지역에서 행해지는 예능의 대표적인 예로는 봄 축제 때 신들에게 봉납하는 덴가쿠라는 민족 예능과 오우노마이를 들 수 있습니다. 지역 신사에서 보존하고 있는 많은 덴가쿠와 오우노마이 전통은 원래 장원 땅의 신들에게 바치던 것이었습니다.

**장원제도의 쇠퇴**

15세기 중반부터 장원제도는 쇠퇴하기 시작하였고, 각 무가 다이묘가 영지에 대한 지배를 강화하며, 국가가 전국시대(1467년~1615년)에 돌입함과 동시에 서서히 소멸되었습니다. 그러나 장원의 흔적은 과거 장원의 일부였던 지역이나 지역의 이름으로 현재의 와카사 지역에 반영되어 있습니다.

**전시품**

이 코너에서는 과거 와카사 지역에 있던 장원 관련 물건이나 역사적 문서의 복제 등을 전시하고 있습니다. 가마쿠라 막부의 창설자인 미나모토노 요리토모(源頼朝, 1147년~1199년)가 보낸 편지는 니시즈 장원을 교토 진고지의 소유물로 인정하고,

장원의 관리자들에게 요리토모를 거역해서는 안 된다고 경고하고 있습니다. 1265 년 와카사 지역의 토지 소유권 정보를 담은 14 세기 사본도 전시되어 있습니다. 전시 중 하나는 교토의 도지 절에 속해 있던 다라 장원에 초점을 맞춘 것입니다. 1461 년의 것으로 추정되는 지도에는 농민들 사이에서 토지가 어떻게 분할되고, 어떤 관개(논밭에 물을 공급하는 작업) 시스템이 존재했는지를 보여줍니다. 장원 주민들이 도지에 보낸 편지는 장원 관리와 관련된 문제가 발생했을 때 어떤 조치가 취해졌는지를 보여줍니다. 이 편지는 1334 년 날짜로 내용이 진실임을 신들에게 맹세하고 있습니다. 이 편지에는 사원에 임명된 관리자에 의한 부당한 취급에 관한 고발이 기재되어 있으며, 신청인은 이름 아래 먹으로 간소한 원형 도장을 찍어 '서명'을 했습니다.

012-016

---

## <日本語仮訳>

### 若狭の荘園

#### 概要

12 世紀から 16 世紀半ばにかけて、若狭地域には多くの荘園（大きな神社仏閣、公家、武家に与えられた、部分的に非課税の私有農地）がありました。その所有者は通常、旧都である奈良や京都に拠点を置くことが多かったため、荘園は地元の代表者によって管理され、税の代わりに定められた量の食料を送るために、農民は十分な食料を生産することを求められました。荘園と地主とのつながりは、都から若狭に質の高い工芸品や宗教的伝統、祭り文化がもたらされるルートの一つとなりました。

#### 詳細情報

##### 荘園とその管理

若狭地域は昔から海に近い肥沃な地域として知られており、荘園を持つのに非常に魅力的な場所とされてきました。かつて、日本の土地のほとんどは天皇の所有地とみなされており、税は朝廷に納められていました。しかし、荘園は中央政府が課す税の一部から免除されており、通常は地元に住む代官という代表者を通じて、遠くに住む所有者に管理されていました。その土地で働く農民たちは、朝廷ではなく荘園の所有者に米やその他の品物を支払いとして送りました。

##### 所有者とのつながりを通じた文化交流

12 世紀後半から 15 世紀前半にかけて、若狭には盛んな荘園が数多くありました。それらの所有者は非常に影響力のある宗教施設や宮廷貴族でした。歴史的記録によれば、京都の東寺や三十三間堂、奈良の東大寺や春日大社、天皇の家系の伏見宮家などが含まれます。こうしたつながりを通じて、都の文化のいくつかの側面が、仏像や宗教的伝統、芸術品などの形で荘園に伝わりました。若狭の代表的な例としては、春の祭りで神々への奉納として行われる田楽という民族芸能や、王の舞が挙げられます。地元の神社で保存されている多くの田楽と王の舞の伝統は、もともと荘園の土地の神々に捧げられたものでした。

##### 荘園制度の衰退

15 世紀半ばから荘園制度は衰退し始め、個々の武家大名が領地に対する支配を強化し、国が戦国時代（1467 年～1615 年）に突入するとともに、徐々に消滅しました。しかし、荘園の名残は、

かつての荘園の一部であった地区や地域の名前として、現在の若狭地域に反映されています。

## 展示品

このコーナーでは、かつて若狭地域にあった荘園にまつわる品や、歴史的文書の複製などを展示しています。鎌倉幕府の創設者である源頼朝（1147 年～1199 年）からの手紙は、西津荘園を京都の神護寺の所有物として認めるとともに、荘園の管理者たちへ頼朝に逆らってはならないと警告しています。1265 年の若狭地域の土地所有権の情報を記した 14 世紀の写本も展示されています。展示の 1 つは、京都の東寺に属していた太良荘園に焦点を当てています。1461 年のものと推定される地図には、農民の間で土地がどのように分割され、どのような灌漑（田んぼに水を供給する作業）システムが存在していたかが示されています。荘園の住民から東寺への手紙には、荘園の管理に関連した問題が発生したときに、どのような措置が取られたかが示されています。この手紙は 1334 年の日付で、内容が真実であることを神々へ誓っています。この手紙には寺院に任命された管理者による不当な扱いに関する告発が記載されており、申立人は名前の下に墨で簡素な円形の印を押して「署名」しています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 中世の若狭湾-若狭湾を行きかう人々と文化-

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****중세의 와카사만: 문화의 교차로****개요**

12세기부터 16세기에 걸쳐 와카사만은 수도와 일본 국내 및 아시아 대륙의 목적지를 연결하는 중계점 역할을 한 일본해 연안의 중요한 관문이었습니다. 식품, 미술품, 종교적인 도구 등의 물건이 오바마나 쓰루가 등의 큰 항구를 경유해 거래되면서 증가하게 된 사람들의 왕래는 사상의 공유와 문화교류에 기여했습니다.

**상세 정보****식품, 미술품, 이국 동물의 수송**

와카사만에서 북쪽 바닷길은 홋카이도까지 이르렀고, 남서쪽 바닷길은 규슈와 한반도까지 뻗어 있었습니다. 화물은 식품이나 일용품뿐만 아니라 조각상이나 그림, 경전, 도자기 등의 귀중품도 포함되어 있었습니다. 특히 주목할 만한 것은 1408년 오바마항에 도착한 큰 배로, 일본에 서식하지 않는 수 마리의 동물이 타고 있었습니다. 그 중 한 마리는 코끼리로, 기록상 최초로 일본에 입국해 이후 제4대 아시카가 쇼군인 아시카가 요시모치(足利義持, 1386년~1428년)에게 선물로 보내졌습니다. 또 이 코끼리는 1411년에 조선 국왕에게 공물로 진상되었다는 기록이 남아있습니다.

**일본 국내 및 타국과의 무역관계**

항구에 도착한 많은 귀중품은 다른 목적지로 보내졌지만, 일부는 와카사 지역의 유력한 일족이나 사원이 보존했습니다. 1422년에는 오바마의 하가지 절이 조선의 왕조인 고려(918년~1392년)의 귀중한 경전을 1325년에 옮겨쓴 화려한 범화경을 받았습니다. 하가지는 일본 내 교역관계에서도 혜택을 받았는데, 도호쿠 지방의 무장 아베 야스스에(安倍康季)가 1447년에 본당 재건을 위해 자금을 제공했습니다.

**와카사만 지역의 기독교**

와카사만의 항구를 통해 사상과 신앙을 일본에 가져온 많은 사람들 중에는 기독교 선교사도 있었습니다. 1560년 예수회(야소회로도 알려짐)는 요호켄 파울로(~1596년)라고 불리던 와카사 출신 남성에게 세례를 내렸습니다. 1580년에 바울로와 그의 아들인 도인 비센테(1540년~1609년)는 예수회의 새 회원으로 인정받았습니다. 두 사람은 종교서를 번역하여 일본에서의 초기 기독교 선교활동에 크게 기여했습니다.

**전시품**

이 코너에서는 와카사만을 거쳐간 다양한 물자와 문화현상을 보여주는 아이템 등을 소개하고 있습니다. 중국에서 온 13세기 불상은 힌두교의 전승에서 채택된 새와 비슷한 수호신 가루라(迦楼羅)를 나타냅니다. 이 조각상은 1990년에 너털너털한 붉은색 천에 싸여 유리케이스에 담긴 상태로 오바마 해안에 쏘아올려진 것입니다.

한반도에서 가져온 1471년 지도의 재판본에는 외국에서 오바마항을 알고 있었음을

보여주는 라벨이 포함되어 있습니다. 다른 문서의 사본에는 1408 년 일본에 처음으로 코끼리를 가져온 배가 공작, 삼바, 앵무새 및 기타 외국산 동물도 태우고 왔다는 사실이 기재되어 있습니다.

1422 년에 하가지 절에 기증된 법화경의 복제는 매우 세밀한 삽화와 감색 종이에 사용된 은과 금 물감 등의 고가 소재가 특징입니다. 또 다른 전시품은 예수회 개종자인 요호켄 파울로와 도인 비센테가 일본어로 번역한 기독교 성인들의 생애에 관한 책 ‘상투스의 작업 중 발초(성인행전(聖人行傳)의 발췌)’의 복각판입니다. 특히 이 번역은 라틴문자를 사용하고 있습니다.

아이를 안은 백자상은 불교에서 자비의 보살인 관음을 나타냅니다. 이것은 16 세기에 중국에서 만들어진 것으로 와카사에서 유일한 것입니다. 아이를 안은 관음은 일반적인 불교 소재이지만, 일부 일본 기독교인들은 기독교 신학에서 예수의 어머니인 성모 마리아와 시각적, 상징적으로 유사하기 때문에 마리아 관음으로 이 상을 숭배했습니다.

012-017

---

## <日本語仮訳>

### 中世の若狭湾：文化の交差点

#### 概要

12 世紀から 16 世紀にかけて、若狭湾は都と日本国内及びアジア大陸の目的地を結ぶ中継点として機能した、日本海沿岸の重要な玄関口でした。食品、美術品、宗教的な道具などの品物が、小浜や敦賀などの大きな港を経由して取引され、それに伴う旅の増加は、思想の共有や文化交流に貢献しました。

#### 詳細情報

##### 食品、美術品、異国の動物の輸送

若狭湾からの北方の海路は北海道にまで至り、南西の海路は九州や朝鮮半島にまで広がっていました。貨物は食品や日用品だけでなく、彫像や絵画、経典、陶磁器などの貴重品も含まれていました。特に注目すべきは、1408 年に小浜港に到着した大きな船で、日本に生息していない数匹の動物を乗せていました。そのうちの 1 頭は象で、記録上初めて日本に出国し、後に第 4 代足利将軍である足利義持（1386 年～1428 年）に贈られました。なお、この象は 1411 年に朝鮮国王へ貢物として献上されたという記録が残っています。

##### 日本国内および他国との貿易関係

港に到着した多くの貴重品は他の目的地に送られましたが、一部は若狭地域の有力な一族や寺院によって保存されました。1422 年には、小浜の羽賀寺が朝鮮の王朝である高麗（918 年～1392 年）の非常に貴重な経典を 1325 年に写した華麗な法華經を受け取りました。羽賀寺は日本国内の交易関係からも恩恵を受け、東北地方の武将の安倍康季が 1447 年に本堂の再建のために資金を提供しました。

##### 若狭湾地域におけるキリスト教

若狭湾の港を通じて思想や信仰を日本にもたらした多くの人々の中には、キリスト教の宣教師も含まれていました。1560 年、イエズス会（耶蘇会としても知られる）は、養方軒パウロ（～1596 年）と呼ばれていた若狭出身の男性に洗礼を授けました。1580 年には、パウロとその息子である洞院ヴィセンテ（1540 年～1609 年）は、イエズス会の新しい会員として認められました。二人は宗教書の貴重な翻訳を行い、日本における初期のキリスト教宣教活動に大きく貢献しました。

## 展示品

このコーナーでは、若狭湾を通過した多様な物資や文化現象を示すアイテムなどを紹介しています。中国からやって来た 13 世紀の仏像は、ヒンドゥー教の伝承から採用された鳥のような守護神である迦楼羅を表しています。この像は 1990 年にぼろぼろの朱色の布に包まれてガラスのケースに収められた状態で小浜の海岸に打ち上げられたものです。

朝鮮半島からもたらされた 1471 年の地図の再版には、外国で小浜港が認識されていたことを示すラベルが含まれています。別の文書のコピーには、1408 年に日本に初めて象をもたらした船が、クジャク、サンバエ、オウム、およびその他の外国産の動物も運んできたことが記載されています。

1422 年に羽賀寺に寄贈された法華経の複製は、非常に細かい挿絵と、紺色の紙に使用された銀や金の絵の具などの高価な素材が特徴です。もう一つの展示品は、イエズス会の改宗者の養方軒パウロと洞院ヴィセンテが日本語に翻訳したキリスト教の聖人たちの生涯に関する書「サンクトスのご作業の内抜書（聖人行伝の抜粋）」の復刻版です。特に、この翻訳はラテン文字を使用しています。

幼児を抱く白磁の像は、仏教の慈悲の菩薩である観音を表しています。これは 16 世紀に中国で作られたもので、若狭で唯一のものです。子どもを抱く観音は一般的な仏教の題材ですが、一部の日本のキリスト教徒は、キリスト教神学におけるイエスの母である聖母マリアに視覚的および象徴的に類似しているため、マリア観音としてこれらの像を崇拝しました。



【タイトル】 若狭歴史博物館 / 世界及日本図

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****일본지도 및 세계지도 병풍****개요**

일본지도와 세계지도가 그려진 2 개의 8 절 병풍은 에도 시대(1603 년~1867 년) 이전에 제작된 희귀하고 귀한 지도 그림의 복제입니다. 이들은 한반도와 중국 동북부, 서유럽, 신대륙 등 지역에 대한 지리 지식이 극적으로 확대된 시대를 반영하고 있습니다. 이 병풍들은 오바마의 부유한 상인 집안에 대대로 전해져 온 것으로, 일본과 세계를 잇는 항구도시로서의 오바마의 역할을 반영한 국가중요문화재입니다. 원품은 박물관 사료관에 보존되어 있습니다.

**상세 정보****16 세기 말에 제작된 희귀한 지도**

일본에서는 에도 시대에 많은 지도가 제작되었는데, 이 장식적인 병풍에 그려진 지도는 그보다 빠른 16 세기 말에 제작되었다고 추정됩니다. 하나는 일본 열도를 그리고 다른 하나는 스페인이나 포르투갈의 선원들이 사용하던 지도를 바탕으로 세계 전체가 그려져 있습니다. 두 병풍 모두 폭 약 3.8m, 높이 약 1.2m 입니다. 지도의 경계선이나 색상, 라벨은 당시 지도 제작자가 일본이나 세계의 지역을 어떻게 이해하고 있었는지에 대해 아는 데 도움이 됩니다.

**두 병풍의 역사**

이 병풍들은 교토에서 제작되었을 가능성이 높는데, 16 세기 말 일본의 사실상 지배자였던 도요토미 히데요시(豊臣秀吉, 1537 년~1598 년)와 가까웠던 다이묘가 한때 소유했을 가능성이 있습니다. 병풍은 결국 오바마에 반입되어 해운업을 성공시킨 부유한 상인 가와무라 가문에 의해 대대로 계승되었습니다. 해안가의 상인 일가가 이러한 뛰어난 예술작품을 손에 넣을 수 있었다는 사실은 오바마에서 무역이 번창하여 장사꾼들이 많은 부를 쌓을 수 있었다는 것을 말해줍니다.

**전시품**

일본지도가 그려진 병풍에는 푸른 바다와 금박 구름으로 둘러싸인 일본이 그려져 있습니다. 규슈와 시코쿠의 섬들은 혼슈 남서부의 주고쿠·간사이 지방과 마찬가지로 해안선이 자세하게 재현되어 있습니다. 그에 비해 도호쿠 지방과 일본의 먼 북동쪽에 위치한 홋카이도의 해안선은 그다지 정확하지 않습니다.

또 하나의 병풍은 타원형 세계지도가 특징입니다. 중앙의 떠는 적도를 나타내며, 경도 10 도마다 붉은 표식으로 구분되어 있습니다. 당시 지도 제작자의 해석에 따라 지역을 나타내는 데 다양한 색상이 사용되었습니다. 일본지도와 마찬가지로 현대지도와 아주 유사한 형태로 그려져 있는 지역도 있고, 상당히 부정확한 지역도 있어 당시 대륙별 지식과 문서에 편차가 있었음을 보여줍니다. 지도 주위의 병풍 표면은 금박으로 덮여 있어 바다의 질은 청색과 뚜렷한 대비를 이룹니다.

---

## <日本語仮訳>

### 日本地図・世界地図屏風

#### 概要

日本地図と世界地図が描かれた2つの八つ折りの屏風は、江戸時代（1603年～1867年）以前に制作された希少で貴重な地図画の複製です。これらは、朝鮮半島や中国東北部、西ヨーロッパ、新世界など、地域への地理の知識が劇的に拡大した時代を反映しています。これらの屏風は、小浜の裕福な商人の家に代々受け継がれたものであり、日本と世界を結ぶ港町としての小浜の役割を反映した国の重要文化財です。原品は博物館の史料館に保存されています。

#### 詳細情報

##### 16世紀末に作られた希少な地図

日本では江戸時代に多くの地図が制作されましたが、これらの装飾的な屏風に描かれた地図はそれよりも早い16世紀末に制作されたと考えられています。1つは日本列島を描いており、もう1つはスペインやポルトガルの船乗りが使っていた地図をもとに世界全体を描いています。いずれの屏風も、幅約3.8メートル、高さ約1.2メートルです。地図の境界線や色、ラベルは、当時の地図製作者が日本や世界の地域をどのように理解していたかについて知ることに役立ちます。

##### 二つの屏風の歴史

これらの屏風は京都で制作された可能性が高く、16世紀末の日本の事実上の支配者であった豊臣秀吉（1537年～1598年）に近い大名がかつて所有していた可能性があります。屏風は最終的に小浜に持ち込まれ、海運業を成功させた裕福な商人である川村家によって代々所有されていました。海岸沿いの町の商人一家がこのような優れた芸術作品を手に入れることができたという事実は、小浜での貿易が盛んになったことで、商売人がいかに多くの富を築いたかを物語っています。

#### 展示品

日本地図が描かれた屏風には、青い海と金箔の雲に囲まれた日本が描かれています。九州や四国の島々は本州南西部の中国・関西地方と同じく海岸線が忠実に再現されています。それに比べて、東北地方や日本のはるか北東に位置する北海道の海岸線はあまり正確ではありません。

もう一方の屏風には、楕円形の世界地図を特徴としています。中央の帯は赤道を表し、経度10度ごとに赤い印で区切られています。当時の地図製作者の解釈に従って、地域を表すのにさまざまな色が使用されています。日本地図と同様に、現代の地図に非常に近い形で描かれている地域もあれば、かなり正確な地域もあり、当時の大陸別の知識と文書にむらがあったことを示しています。地図の周囲の屏風の表面は金箔で覆われており、海の深い青とのはっきりとしたコントラストを生み出しています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 若狭守護 若狭武田氏

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****와카사 다케다 가문: 와카사국(와카사노쿠니)의 수호****개요**

와카사 다케다 가문은 15 세기 중엽부터 16 세기 후반에 걸쳐 와카사국을 통치했습니다. 와카사 다케다 가문은 제 6 대 아시카가 쇼군이었던 아시카가 요시노리(足利義教, 1394 년~1441 년)에 의해 수호(지방의 지사)로 임명되었는데, 16 세기 초에 오바마에 노치세 산성이 만들어지기 전까지는 교토에서 와카사국을 다스렸습니다. 또, 무에나 전략연구뿐만 아니라 와카나 렌카 등의 예술을 보호한 것으로도 유명합니다.

**상세 정보****다케다 가문의 유래와 분가**

다케다 가문의 종가는 일본의 제 56 대 천황인 세이와 천황(850 년~881 년)과 헤이안 시대(794 년~1185 년)의 가장 유명한 무사 수 명을 탄생시킨 겐지 가문의 세이와겐지 계열 후손이라고 알려져 있습니다. 일가는 처음에 가이국(가이노쿠니, 현재의 야마나시현)의 수호로서 받들어 모셔졌습니다. 1221 년, 다케다 노부미쓰(武田信光, 1162 년~1248 년)가 아키국(현재의 히로시마현 서부)의 수호로 임명되면서 아키타케다 가문이라는 분가가 탄생했습니다.

1440 년, 쇼군 아시카가 요시노리의 명으로 아키타케다 가문의 다케다 노부히데(武田信榮, 1413~1440 년)는 당시 와카사국의 수호를 맡고 있던 잇시키 가문을 토벌했습니다. 그 공적으로 노부히데는 와카사의 수호직을 받았는데, 이는 와카사타케다가라는 분가의 기원이 되었습니다.

**와카사국의 통치**

와카사타케다 가문은 다른 많은 수호와 마찬가지로 처음에는 와카사국에 살고 있지 않았습니다. 그 직함에도 불구하고 수호는 주로 다양한 행사에 참가할 수 있고 궁정에서의 의무를 다할 수 있는 교토에 거주하면서 지방의 통치는 대리인(수호대리)에게 맡겼습니다. 그러나 1467 년부터 1477 년까지 오닌의 난이 수도를 황폐시킨 후, 와카사타케다 가문은 와카사로 이주할 준비를 시작했습니다.

1522 년, 노치세산에 노치세 산성이 완성됨에 따라 6 대 당주였던 다케다 모토미쓰(武田元光, 1494 년~1551 년)는 산기슭에 저택을 지었습니다. 그의 가신은 인근 지역의 공격에 대비하여 와카사국 내 전략적인 위치에 작은 성을 건설했습니다.

**예술과 문화의 보호**

와카사타케다 가문은 오랜 세월 교토에 거점을 두고 있었기 때문에 수도의 문화인과 많은 교류가 있었습니다. 와카사국으로 옮긴 후에도 와카사타케다 가문은 유명한 가인, 화가, 학자, 선승을 저택으로 초대해 그들이 통치하는 동안 이 지역에 예술과 불교신앙을 전파했습니다.

## 와카사타케다 가문의 쇠퇴

16 세기 후반에 와카사타케다 가문의 영향력은 약화되었고, 아시카가 막부와 강력한 무장이었던 오다 노부나가(織田信長, 1534 년~1582 년)의 세력 다툼 때 이웃나라 에치젠국(현재의 후쿠이현 동부)의 아사쿠라 가문으로 바뀌었습니다. 그 결과, 9 대 당주였던 다케다 모토아키(武田元明, 1552 년~1582 년)는 아사쿠라 가문에 구류되었습니다. 노부나가에 승리한 후 그는 결국 와카사로 돌아갔지만, 1573 년 노부나가의 무장 중 한 명인 니와 나가히데(丹羽長秀, 1535 년~1585 년)로 바뀌게 되었는데, 이로써 장기에 걸친 와카사타케다 가문의 와카사국 통치는 종언을 맞이했습니다.

## 전시품

와카사타케다 가문의 가계도 옆에는 1574 년에 그려진 다케다 모토미쓰(武田元光)의 초상화 복제가 있습니다. 그 초상화에는 그가 말을 타고 활을 쏘기 위한 의상을 입고 있는 모습이 그려져 있습니다. 와카사타케다 가문은 이누오우모노(犬追物)라고 불리는 일종의 무술훈련을 계승한 것으로 유명했으며, 여기에는 무딘 화살로 장내를 달리는 개를 활로 쏘는 것 등이 포함되어 있었습니다. 간에이 연간(1624 년~1645 년)까지 거슬러 올라가는 다케다식 이누오우모노 입문서 1 권은 일러스트와 함께 상세한 주기(注記)와 힌트가 적힌 페이지가 펼쳐져 있습니다. 1528 년에 묘쓰지 절에 보낸 다케다 모토미쓰의 화압(서명)이 들어간 문서는 사원의 특정 세금을 면제하고, 외부인이 경내 목재를 벌채하거나 숙박을 위해 사원 건물을 징용하는 것을 금지하고 있습니다. 모토미쓰의 와카(일본 고유 형식의 시)도 족자로 전시되어 있는데, 와카사타케다 가문의 문에 실력을 보여줍니다.

012-019

---

## <日本語仮訳>

### 若狭武田家：若狭国（わかさのくに）の守護

#### 概要

若狭武田家は、15 世紀中頃から 16 世紀後半にかけて若狭国を統治しました。若狭武田家は、第 6 代足利将軍であった足利義教（1394 年～1441 年）によって守護（地方の知事）に任命され、16 世紀初頭に小浜に後瀬山城を築くまでは京都から若狭国を治めました。また武芸や戦略の研究だけでなく、和歌や連歌などの芸術を保護したことでも知られていました。

#### 詳細情報

##### 武田家の由来と分家

武田家の本家は、日本の第 56 代天皇である清和天皇（850 年～881 年）と、平安時代（794 年～1185 年）の最も有名な武士の何人かを生み出した源氏の清和源氏系の子孫であると言われています。一家は最初、甲斐国（現在の山梨県）の守護として仕えました。1221 年、武田信光（1162 年～1248 年）が安芸国（現在の広島県西部）の守護に任命され、安芸武田家という分家が誕生しました。

1440 年、将軍・足利義教の命により、安芸武田家の武田信栄（1413 年～1440 年）は、当時若

狭国の守護として務めていた一色家を討ちました。その功績により、信栄は若狭守護職を授かり、これが若狭武田家という分家の起源となりました。

### 若狭国の統治

若狭武田家は他の多くの守護と同様、最初は若狭国に住んでいませんでした。その肩書きにもかかわらず、守護は主にさまざまな行事に参加でき宮廷での義務を果たすことができる京都に居住し、地方の統治は代理人（守護代）に任せていました。しかし、1467年から1477年にかけて応仁の乱が都を荒廃させた後、若狭武田家は若狭に移住する準備を始めました。

1522年、後瀬山に後瀬山城が完成するのに伴い、6代目当主であった武田元光（1494年～1551年）は山麓に邸宅を構えました。彼の家臣は、近隣地域からの攻撃に備えて、若狭国内の戦略的な位置に小さな城を建設しました。

### 芸術と文化の保護

若狭武田家は長年京都に拠点を置いていたため、都の文化人とよく交流がありました。若狭国に移った後も、若狭武田家は著名な歌人、絵師、学者、禅僧を邸宅に招いて、彼らが統治する間この地域に芸術や仏教信仰を広めました。

### 若狭武田家の衰退

16世紀後半になると若狭武田家の影響力は弱まり、足利幕府と強力な武将であった織田信長（1534年～1582年）との勢力争いの際に、隣国の越前国（現在の福井県東部）の朝倉家に取り替わられました。その結果、九代目当主であった武田元明（1552年～1582年）は朝倉家に拘留されました。信長が勝利した後、彼は最終的に若狭に戻されましたが、1573年に信長の武将の一人である丹羽長秀（1535年～1585年）に取り替わられ、これにより若狭武田家の長期にわたる若狭国の統治は終焉を迎えました。

### 展示品

若狭武田家の家系図の隣には、1574年に描かれた武田元光の肖像画の複製があります。その肖像画には、彼が馬に乗って騎射のための衣装を着ている様子が描かれています。若狭武田家は、犬追物と呼ばれる一種の武術訓練を継承したことで知られており、これには鈍い矢で場内の中を走る犬を射ることなどが含まれていました。寛永年間（1624年～1645年）にまで遡ると考えられている武田式の犬追物の入門書の一巻は、詳細な注記とヒントが記されたイラスト付きのページが開かれています。1528年に明通寺に送られた武田元光の花押（署名）の入った文書は、寺院の特定の税を免除し、外部の者が境内の木材を伐採することや宿泊のために寺院の建物を徴用することを禁止しています。元光の和歌（日本独自の形式の詩）も掛け軸として展示されており、若狭武田家の文芸の腕前を示しています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 若狭国の近世-街道と湊を活かした国づくり-

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****근세의 와카사: 도로와 항구를 활용한 지역발전****개요**

일본 근세(1568년~1867년)에 와카사 지역을 다스린 다이묘들은 그들의 관할 아래에 있는 토지를 개발하고 부와 권력을 증대시키기 위해서 도로나 항구를 이용했습니다. 그들은 무역과 세금을 규제하고 새로운 법률을 도입했으며, 구마가와주쿠라는 역참마을과 오바마의 항구도시 등과 같은 지역을 무역 중심지로 번성시키기 위한 사업을 실시했습니다.

**상세 정보****와카사국(와카사노쿠니)의 통치**

1587년에 아사노 나가마사(淺野長政, 1546년~1611년)는 와카사국의 통치를 임명받았습니다. 세금 징수를 위해 토지조사를 실시한 후, 1589년 구마가와주쿠의 다양한 세금을 면제하는 칙령을 내렸습니다. 이 지역은 오래전부터 무역과 왕래의 교차로였는데, 새로운 정책은 상인들에게 유리한 것이었기 때문에 구마가와주쿠를 많은 운송회사, 하역소, 상점, 숙박시설이 있는 역참마을로 발전시키는 것을 도왔습니다. 그 결과, 구마가와주쿠와 비와코 호수의 항구인 이마즈항을 잇는 주요 경로 구리한카이도 등 주변 도로의 교통량이 크게 증가했습니다. 1595년, 와카사국의 새로운 통치자가 된 기노시타 가쓰토시(木下勝俊, 1569년~1649년)는 특히 뇌물수수 등 부적절한 행위에 대한 엄격한 법률을 포함한 서민과 관리에 대한 일련의 규제를 제정했습니다.

**권력자와의 관계**

오바마의 항구도시에서 활동하던 많은 상인들은 16세기 말 일본의 사실상 지도자였던 도요토미 히데요시(豊臣秀吉, 1537년~1598년)를 지지했습니다. 그들 중에는 정부를 대신하여 특정 상품을 재판매해 이익을 얻는 것을 허가받은 사람도 있었습니다. 상품 중 눈에 띄는 것으로는 필리핀에서 온 루손 도자기와 히데요시가 연공으로 징수한 쌀 등이 있었습니다. 또, 도요토미 가문 사람과 오바마 상인과의 관계는 오바마에 있어 특정 가문의 사회적 지위나 경제적 지위 향상에도 기여했습니다.

**오바마 번의 발전**

17세기 초 도쿠가와 막부의 창시자인 도쿠가와 이에야스(徳川家康, 1543년~1616년)는 다이묘라는 영주가 통치하는 번제도를 확립했습니다. 이에야스는 새로 설립된 오바마 번의 초대 번주로 교고쿠 다카쓰구(京極高次, 1563년~1609년)를 임명했습니다. 교고쿠는 소규모의 노치세 산성을 대체할 오바마 성을 건설하여 방어를 강화했으며, 새로운 성 주위에 무가 저택 지구를 만들었습니다. 1634년부터는 사카이 가문이 번을 통치했는데, 오바마 성 건설이 완료되어 오바마가 더욱 번영한 항구도시로 성장하는 것을 도왔습니다. 사카이 가문은 해상무역을 감독하고 상인의 사업을 지원했으며, 사원과 신사에 자금을 제공하고 와카사 칠기 등 지역 공예품의 발전을 촉진시켰습니다.

## 전시품

전시되어 있는 자료는 일본 역사 중 근세 와카사 지역의 발전과 관련된 것입니다. 에도 시대(1603년~1867년)의 에마키(그림 두루마리) 복제품에는 구마가와주쿠의 조감도가 그려져 있으며 현재의 마을 배치와 매우 유사합니다. 여행자와 물자의 움직임을 감시하던 번소는 역참마을 입구 울타리 근처에 있었는데, 그림의 중심에서 볼 수 있습니다. 아사노 나가마사가 1589년에 토지조사를 통해 발행한 포고의 복제는 구마가와주쿠에 대해 특정 세금에서 면제했습니다. 족자는 적절한 행동규칙을 적은 것으로 1595년 기노시타 가쓰토시가 정한 법령의 복제입니다.

012-020

---

### <日本語仮訳>

#### 近世の若狭：道路と港を活用した地域の発展

##### 概要

日本の近世（1568年～1867年）において、若狭地域を治めた大名たちは、彼らの管轄下にある土地を開発し、富と権力を増大させるため、道路や港を利用しました。彼らは貿易や税を規制し、新しい法律を導入し、熊川宿という宿場町や小浜の港町などの地域を繁栄した貿易の中心地に成長させるための事業を実施しました。

##### 詳細情報

##### 若狭国の統治

1587年には、浅野長政（1546年～1611年）は若狭国の統治を任命されました。徴税のための検地を行った後、1589年に熊川宿の様々な税を免除する勅令を出しました。この地域は古くから貿易と旅の交差点となっていたが、新しい政策は商人に有利なものであり、熊川宿を多くの運送会社、荷役所、商店、宿泊施設がある宿場町へと発展させるのを助けました。その結果、熊川宿と琵琶湖の港である今津港を結ぶ主要ルートであった九里半街道などの周辺道路の交通量が大きく増加しました。1595年、若狭国の新たな統治者となった木下勝俊（1569年～1649年）は、特に収賄などの不適切な行為に対する厳格な法律を含む、庶民と役人に対する一連の規制を制定しました。

##### 権力者との関係

小浜の港町の多くの商人は、16世紀末の日本の事実上の指導者であった豊臣秀吉（1537年～1598年）を支持していました。彼らの中には、政府に代わって特定の商品を再販し利益を得ることを許可された者もありました。商品の顕著な例としては、フィリピンからのルソン陶器や秀吉が年貢として徴収した米などがありました。さらに、豊臣家の者と小浜の商人との結びつきは、小浜の特定の家族の社会的地位や経済的地位の向上にも寄与しました。

##### 小浜藩の発展

17世紀初頭、徳川幕府の創始者である徳川家康（1543年～1616年）は、大名という領主によって統治される藩制度を確立しました。家康は新たに設立された小浜藩の初代藩主に京極高次（1563年～1609年）を任命しました。京極は、小規模な後瀬山城に取って代わる小浜城の建設を開始し、防御を強化し、新しい城の周りに武家屋敷の地区を造りました。1634年からは酒井家が藩を統治し、小

浜城の建設を完了させ、小浜がさらに繁栄した港町に成長するのを手助けしました。酒井家は、海上貿易を監督し、商人の事業を支援し、寺院や神社に資金を提供し、若狭漆器などの地域の工芸品の発展を促進しました。

## **展示品**

展示されている資料は、日本の歴史における近世の若狭地域の発展に関連するものです。江戸時代（1603 年～1867 年）の絵巻（絵巻物）の複製品には、熊川宿の鳥瞰図が描かれており、現在の町の配置と非常に似ています。旅人や物資の動きを監視していた番所は、宿場町の入り口の柵の近くにあります。図の中心に見ることができます。浅野長政が 1589 年に検地を経て発行した布告の複製は、熊川宿を特定の税金から免除しています。掛け軸は、適切な行動の規則を記した 1595 年の木下勝俊による法令の複製を展示しています。



【タイトル】 若狭歴史博物館 / 京極家と若狭小浜藩

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****교고쿠 가문과 오바마 번****개요**

17세기 초 도쿠가와 막부가 다이묘라는 영주에 의해 번을 다스리는 체제를 확립하자 와카사국(와카사노쿠니)은 오바마 번으로서 1600년에 교고쿠 다카쓰구(京極高次, 1563년~1609년)에게 할당되었습니다. 이 새로운 번의 초대 번주가 된 다카쓰구는 곧바로 오바마 성 건설과 마을 및 항구 주변의 다양한 개량공사를 시작했지만, 오바마의 변혁이 완료되기 전 1609년에 사망했습니다. 그의 아들 교고쿠 다다타카(京極忠高, 1593년~1637년)는 오바마 번을 통치하게 되었고, 1634년 마쓰에 번으로 옮겨질 때까지 그 사업을 계속했습니다.

**상세 정보****교고쿠 다카쓰구**

교고쿠 가문의 세력은 오닌의 난(1467년~1477년) 이후 크게 쇠퇴했지만, 교고쿠 가문의 17대 당주 교고쿠 다카쓰구(1563년~1609년)는 간신히 일족의 번영을 재흥할 수 있었습니다. 다카쓰구는 젊었을 때 몇 번인가 주군을 바꾸었는데, 당시 일본의 사실상 지도자였던 도요토미 히데요시(豊臣秀吉, 1537년~1598년) 아래 군사작전에서 활약했습니다. 이로써 다카쓰구는 그 공적을 인정받아 다이묘가 되었고, 오미국(현재의 시가현) 오쓰 성의 성주가 되었습니다. 1587년에는 고귀한 출신의 오하쓰(1570년~1633년)와 결혼했는데, 그 가족과의 관련으로 교고쿠 가문에서 귀중한 존재가 되었습니다.

다카쓰구는 히데요시가 사망한 후에 국가의 지배를 목표로 한 강력한 다이묘 도쿠가와 이에야스(徳川家康, 1543년~1616년)의 동맹자가 되었습니다. 이에야스가 일본 동부에 군사를 모았을 때 다카쓰구는 오쓰 성에서 적의 일부를 막아 1600년 중대한 세키가하라 전투에서 이에야스가 승리하는 데 공헌했습니다. 이 공적으로 다카쓰구는 같은 해에 새로 설립된 오바마 번의 초대 번주로 임명되었습니다.

번주로서 다카쓰구는 와카사 지역의 방어체제를 개선하기 위해 작은 노치세 산성을 대신할 오바마 성을 건설하기 시작했습니다. 또한 오바마 마을 자체의 변혁을 감독하고 변화한 항구도시에서 상업의 성장을 지원했으며, 성 주위에 무가 저택 지구를 건설했습니다.

**오하쓰(조코인)**

오하쓰는 다이묘 아자이 나가마사(浅井長政, 1545년~1573년)와 그 아내 오이치(1547년~1583년) 사이에 태어난 3명의 딸 중 한 명이었습니다. 나가마사의 아내인 오이치는 유력한 무장이었던 오다 노부나가(織田信長, 1534년~1582년)의 여동생이었습니다. 오하쓰는 1587년에 교고쿠 다카쓰구와 결혼하여 오쓰 성의 여주인이 되었습니다. 그녀는 비록 아이를 낳을 수 없었지만 남편이 신뢰할 수 있는 조언자였으며 아름답고 현명한 아내였습니다. 그녀의 언니는 도요토미 히데요시의 총애를 받은

측실이었고, 여동생은 2대 쇼군 도쿠가와 히데타다(徳川秀忠, 1579년~1632년)의 아내였기 때문에 오하쓰의 가족관계는 다카쓰구와의 결혼에 있어서 매우 가치가 있었습니다. 이로 인해 오하쓰는 당시 일본 역사상 가장 유력했던 ‘도요토미 가문’ ‘도쿠가와 가문’이라는 두 가문 사이에서 중개자 역할을 했습니다.

1600년, 오하쓰는 도쿠가와 가문의 적으로부터 오쓰 성을 지키는 남편을 도왔고, 다카쓰구가 오바마 번주라는 칭호를 부여받자 두 사람은 와카사로 이주했습니다. 1609년에 다카쓰구가 죽자, 오하쓰는 당시의 고귀한 여성에 대한 관례에 따라 오바마의 조코지 절에서 비구니가 되었고 이름을 조코인이라 했습니다. 여승은 속세에서 물러나야 했었지만, 오하쓰는 도요토미 가문과 도쿠가와 가문 사이에 오랜 세월 지속된 갈등을 중재하기 위해 집안의 관련성을 이용했습니다. 1615년에 그 싸움이 격화되었을 때 오하쓰는 도요토미 가문이 지배하는 오사카 성에 있으면서 언니와의 교섭을 계속했지만, 도쿠가와군에 의해 성이 불에 타 버리기 전에 오하쓰의 가신들이 그녀를 피난시켰습니다.

오하쓰는 1633년에 사망했는데 그녀의 유언에 따라 조코지 절에 묻혔습니다.

### 전시품

2개의 족자는 에도 시대(1603년~1867년)의 궁중 복장을 하고 있는 교고쿠 다카쓰구와 비구니가 된 고귀한 여성의 전형적인 복장을 한 아내 오하쓰(조코인)의 초상화 복제본입니다. 그 외 전시에는 교고쿠 가문 가계도의 복제본과 오하쓰가 오사카성으로부터 극적으로 탈출하는 모습을 그린 페이지가 펼쳐진 ‘오키쿠모노가타리(키쿠 이야기)’의 삽화가 그려진 복사본 등이 있습니다.

012-021

---

## <日本語仮訳>

### 京極家と小浜藩

#### 概要

17世紀初頭に、徳川幕府が大名という領主によって藩を治める体制を確立すると、若狭国は小浜藩として1600年に京極高次(1563年~1609年)に割り当てられました。この新しい藩の初代藩主となった高次は、すぐに小浜城の建設や町や港周辺のさまざまな改良工事を始めましたが、小浜の変革が完了する前に、1609年に亡くなりました。彼の息子の京極忠高(1593年~1637年)は小浜藩を統治し、1634年に松江藩に移されるまでその事業を続けました。

#### 詳細情報

##### 京極高次

京極家の勢力は応仁の乱(1467年~1477年)の後に大きく衰退しましたが、京極家の17代目当主の京極高次(1563年~1609年)はなんとか一族の繁栄を再興することができました。高次は若い頃に何度か主君を変えることになりましたが、当時の日本の事実上の指導者であった豊臣秀吉(1537年~1598年)の下での軍事作戦で活躍しました。これにより高次はその功績を認められて大名となり、近江国(現在の滋賀県)の大津城の城主となりました。1587年には、高貴な生まれのお初(1570年~1633年)と結婚し、その家族とのつながりが京極家にとって貴重なものとなりました。

高次は、秀吉の死後に国の支配を目指した強力な大名であった徳川家康（1543 年～1616 年）の同盟者になりました。家康が日本の東部に軍を集めたとき、高次は大津城で敵の一部を足止めし、1600 年の重大な関ヶ原の戦いで家康の勝利に貢献しました。この功績により、高次は同年に新たに設立された小浜藩の初代藩主に任命されました。

藩主として、高次は若狭地域の防御を改善するために、小さな後瀬山城に代わる小浜城の建設を開始しました。また、小浜の町自体の変革を監督し、にぎやかな港町での商業の成長を支え、城の周囲に武家屋敷の地区を建設しました。

### **お初（常高院）**

お初は、大名の浅井長政（1545 年～1573 年）とその妻のお市（1547 年～1583 年）の間に生まれた 3 人の娘の 1 人でした。長政の妻であるお市は有力な武将であった織田信長（1534 年～1582 年）の妹でした。お初は 1587 年に京極高次と結婚し、大津城の女主人となりました。彼女は子供を産むことができなかったにもかかわらず、夫の信頼できる助言者として仕え、美しく賢明な妻とされていました。彼女の姉は豊臣秀吉の寵愛を受けた側室であり、妹は二代目将軍の徳川秀忠（1579 年～1632 年）の妻であったため、初の家族のつながりは高次との結婚において非常に価値がありました。これによってお初は、当時の日本の歴史上最も有力であった「豊臣家」「徳川家」という 2 つの家の間の仲介者として役割を果たしました。

1600 年、お初は徳川家の敵から大津城を守る夫を助け、そして高次が小浜藩主の称号を与えられると、二人は若狭に移りました。1609 年に高次が亡くなると、お初は当時の高貴な女性の慣例に従い、小浜の常高寺で尼となり、常高院と名乗りました。尼僧は俗世から引き下がるものとされていましたが、お初は豊臣家と徳川家との間で長年続いた対立を仲介するために家のつながりを利用しました。1615 年にその争いが激化した時、お初は豊臣家が支配する大坂城におり、姉との交渉を続けていましたが、徳川軍によって城が焼け落とされる前に、お初の家臣たちによって避難させられました。

お初は 1633 年に亡くなり、彼女の遺言に従って常高寺に葬られました。

### **展示品**

二つの掛け軸は、江戸時代（1603 年～1867 年）の宮廷服姿の京極高次と、尼となった高貴な女性の典型的な服装をした妻のお初（常高院）の肖像画の複製です。その他の展示には、京極家の家系図の複製や、お初の大坂城からの劇的な脱出を描いたページが開かれた「お菊物語（菊の物語）」の挿絵入りの複製などがあります。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 若狭小浜藩の発展-酒井家と家中

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****사카이 가문과 오바마 번의 발전****개요**

강력하고 폭넓은 연결고리를 가진 사카이 가문은 오바마 번의 번주가 되는 2 번째 다이묘였습니다. 초대 사카이 가문 당주가 된 사카이 다다카쓰(酒井忠勝, 1587 년~1662 년)는 오바마 성을 완성했고, 항구도시 오바마를 한층 더 발전시키는 다양한 시책을 도입했습니다. 사카이 가문은 200 년 이상에 걸쳐 신사와 사원에 자금을 제공했으며, 와카사 칠기 등 현지 공예품을 장려하고 오바마항을 통한 유리한 해상무역을 감독했습니다.

**상세 정보****사카이 다다카쓰에 의한 통치**

1634 년, 사카이 다다카쓰는 오바마 번의 통치자가 되었습니다. 그는 도쿠가와 가문의 오랜 가신으로 로주(에도 막부의 정치 전반을 관장하는 책임자)나 다이로(‘로주’보다 지위가 높고, 쇼군 바로 다음 지위) 등 도쿠가와 막부에서 요직을 역임했습니다. 그는 대부분의 시간을 막부의 본거지인 에도(현재의 도쿄)에서 보냈고, 오바마는 번을 맡긴 사람과 편지로 자주 연락을 하면서 먼 곳에서 통치했습니다.

다다카쓰는 이전 가와고에번(현재의 사이타마현)의 번주였으며, 오바마로 이주할 때 동일본에서 인기 있던 예능인이나 예능의 스타일을 가져왔습니다. 그 중 하나인 운편지시(雲浜獅子)라고 하는 사자춤은 지금도 오바마시 일부 지역에서 공연되고 있습니다.

**오바마 성의 완성**

사카이 가문의 통치 하에서 초대 번주였던 교고쿠 다카쓰구(京極高次, 1563 년~1609 년)가 착공한 오바마 성은 30 년 이상의 세월을 거쳐 1641 년에 완성되었습니다. 오바마는 곧 성 주변 시가지로서 번성했고, 변화가가 있는 활기찬 항구가 되었습니다. 사카이 가문은 또한 칠기와 기타 전통공예를 만드는 와카사의 장인들을 지원했다고도 알려져 있습니다.

**사카이 가문에 의한 통치의 최후**

사카이 가문은 오바마 번을 1871 년 번정이 폐지될 때까지 통치했습니다. 오바마 번 제 14 대이자 마지막 사카이 가문 다이묘 사카이 다다아키(酒井忠義, 1813 년~1873 년)는 교토에서 도쿠가와 막부의 대표도 역임했습니다. 도쿠가와 막부의 붕괴와 1868 년 천황제의 부활을 둘러싼 격동의 정치적 사건들 사이에서 다다아키는 새롭게 즉위한 메이지 천황(1852 년~1912 년)의 적으로 간주되기 바로 직전이었습니다. 그러나 오바마 번 가신들의 교묘한 정치 전략으로 그는 천황에게 충성을 맹세할 수 있었고, 오바마 번은 전쟁을 피할 수 있었습니다.

**전시품**

한 쌍의 갑옷은 마지막 오바마 다이묘였던 사카이 다다아키의 것입니다. 그 갑옷의 대부분은 에도 시대(1603 년~1867 년)에 만들어졌지만, 투구는 훨씬 오래전 14~16 세기에 만들어진 것입니다. 갑옷에 달린 쇠장식에는 사카이 가문의 무늬가 그려져 있습니다. 이 밖의 전시물로는 사카이 가문의 족보, 한반도 조선왕조에서 온 통상 대표가 사카이 다다카쓰(酒井忠勝)에게 보낸 편지 사본, 1660 년에 무가 복장을 한 다다카쓰를 그린 초상화 복제본이 족자로 전시되어 있습니다. 와카사 칠기의 기법을 현대에 살린 4 단의 옷칠상자나 귀중품을 넣기 위한 전통 옷칠상자를 재현한 것은 사카이 가문이 통치하던 시대 사카이 가문이 지원한 공예품의 예로 전시되어 있습니다.

012-022

---

## <日本語仮訳>

### 酒井家と小浜藩の発展

#### 概要

強力で幅広い繋がりを持つ酒井家は、小浜藩の藩主となる 2 番目の大名でした。初代酒井家当主となった酒井忠勝（1587 年～1662 年）は小浜城の建設を完了させ、港町小浜をさらに発展させる様々な施策を導入しました。酒井家は、200 年以上にわたり、神社や寺院に資金を提供し、若狭塗などの地元の工芸品を奨励し、小浜港を通じた有利な海上貿易を監督しました。

#### 詳細情報

##### 酒井忠勝による統治

1634 年、酒井忠勝は小浜藩の統治者となりました。彼は徳川家の長年の家臣であり、老中（江戸幕府の政治全般を取り仕切る責任者）や大老（「老中」よりも位が高く、将軍に次ぐ地位）など、徳川幕府で要職を歴任しました。彼はほとんどの時間を幕府の本拠地である江戸（現在の東京）で過ごし、小浜の統治は、藩を任せている者と手紙で頻繁に連絡を取りながら遠方から行いました。

忠勝は以前、川越藩（現在の埼玉県）の藩主であり、小浜へ移った際には、東日本で人気のあった芸人たちや芸能のスタイルを持ち込みました。その一つである雲浜獅子という獅子の舞は、今でも小浜の一部で演じられています。

##### 小浜城の完成

酒井家の統治の下で、初代藩主であった京極高次（1563 年～1609 年）が着工した小浜城は、30 年以上の歳月を経て 1641 年に完成しました。小浜はすぐに城下町として栄え、繁華街のある賑やかな港となりました。酒井家はまた、漆器やその他の伝統工芸を作る若狭の職人たちを支援したことも知られています。

##### 酒井家による統治の最終期

酒井家は小浜藩を 1871 年の藩政が廃止されるまで統治しました。小浜藩の第 14 代で最後の酒井家大名であった酒井忠義（1813 年～1873 年）は、京都で徳川幕府の代表を務めました。徳川幕府の崩壊と 1868 年の天皇制の復活をめぐる激動の政治的出来事の間、忠義は新たに即位した明治天皇(1852 年～1912 年)の敵とみなされる寸前でした。しかし、小浜藩の家臣たちの巧みな政治戦略に

より、彼は天皇へ忠誠を誓うことができ、小浜藩は戦争を回避することができました。

## 展示品

ひと揃いの鎧は、最後の小浜大名であった酒井忠義のものです。その鎧の大部分は江戸時代(1603年～1867年)に作られましたが、兜ははるかに古く、14～16世紀の間に作られたものです。鎧に付けられた装飾金具には酒井家の家紋が描かれています。この他の展示物には、酒井家の系図、朝鮮半島の朝鮮王朝からの通商代表が酒井忠勝に送った手紙の写し、1660年に武家装束の忠勝を描いた肖像画の複製が掛け軸に展示されています。若狭塗の技法を現代に生かした四段の漆塗りの箱や、貴重品を入れるための伝統的な漆塗りの箱を再現したものは、酒井家の統治下で酒井家に支援を受けた工芸品の例として展示されています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 小浜藩の学問奨励

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****오바마 번의 학문 장려****개요**

에도 시대(1603 년~1867 년)에 오바마 번주들은 교육과 학문을 장려했습니다. 그들은 현재의 후쿠이현에 번이 자금을 제공한 최초의 학교를 설립했으며, 특히 의학에 초점을 맞춘 과학연구에 자금을 제공했습니다. 이로 인해 우수한 재능을 가진 학자들이 계속 배출되었고 그들의 노력이 일본 전역의 의학적 이해를 바꾸었습니다. 그 중에서도 나카가와 준안(中川淳庵, 1739 년~1786 년)과 스기타 겐파쿠(杉田玄白, 1733 년~1817 년)라는 2 명의 오바마 번 의사는 서양의 해부학 지식을 일본에 전했으며, 일본과 유럽의 문화교류에 기여했습니다.

**상세 정보****유학(儒學)의 장려**

초대 사카이 가문 번주 사카이 다다카쓰(酒井忠勝, 1587 년~1662 년)는 번 주민의 교육을 위해 유학(공자를 시조로 하는 전통적 학문) 교사를 초빙하여 유학을 장려하기 시작했습니다. 후계자 사카이 다다나오(酒井忠直, 1630 년~1682 년)도 마찬가지로 학문에 열심이었는데, 오바마 마을 사람들을 위해서 공개 강좌를 열었습니다. 7 대 사카이 오바마 번주였던 사카이 다다모치(酒井忠用, 1723 년~1775 년)는 지위가 높은 가신들을 교육시키기 위해 유학자들을 초빙했습니다.

**의학의 발달**

일본에서 최초의 의학적인 인체 해부는 1754 년에 교토에서 행해졌습니다. 이는 오바마 의사들의 요청에 의한 것으로, 수도의 도쿠가와 막부 대표였던 사카이 다다모치의 승인을 얻어 행해졌습니다. 이로 인해 인체해부학에 대한 이해가 크게 향상되었고, 오바마 번에서의 의학에 대한 관심이 높아졌습니다.

**네덜란드의 해부 도서 입수**

1771 년, 오바마의 의사로 난학을 전공한 나카가와 준안은 동료 스기타 겐파쿠에게 네덜란드 해부학서 ‘타헤르 아나토미아(해부도보)’와 ‘카스파류스 아나토미아(인체해부학 교본)’ 2 권을 보여주었습니다. 스기타는 그것들이 매우 유익하다고 생각하고, 9 대 사카이 가문 번주인 사카이 다다쓰라(酒井忠貫, 1752 년~1806 년)에게 이 고가의 책을 번을 위해 구입할 것을 의뢰했습니다.

**서양 의학서적의 최초 완전 번역**

스기타와 나카가와와는 1771 년, 에도 고즈카하라 형장에서 사형수 해부를 할 때, 타헤르 아나토미아를 참조했습니다. 그리고 두 사람은 그 책의 해부도에 대한 정확성에 경악했고, 일본에서 사용할 수 있도록 그 네덜란드어 교과서를 일본에서 사용하기 위해 번역을하기로 결심했습니다. 이 프로젝트에는 다른 3 명의 의사도 참여했는데, 그 결과 1774 년 해체신서(해부에 관한 새로운 문서)라는 제목으로 번역이 출판되었습니다. 이것은 일본에서 서양 의학서적이 처음으로 완전하게 번역된 것이었습니다.

## 와카사와 에치젠의 첫 번교(藩校)

마찬가지로 1774 년에 다다쓰라는 준조칸(順造館)을 창설했는데, 이것은 와카사와 에치젠 지방(현재의 후쿠이현)에서 최초로 번이 출자하여 운영하던 학교였습니다. 준조칸 정문은 현재도 현립 와카사고등학교 정문으로 남아 있습니다. 어린 학생들은 읽는 법을 배웠고, 나이가 있는 학생들은 일본과 중국의 역사, 경전 낭독, 유학을 중심으로 배웠습니다. 에도 시대에 와카사와 에치젠에는 그 밖에도 몇 개의 번교와 사원에 의해 운영되는 500 개 이상의 데라코야(寺子屋)라는 학교가 설립되었습니다.

## 전시품

주목할 만한 전시품으로는 해체신서 원본 4 권과 스기타와 그 동료가 입수한 네덜란드판과 같은 도면이 포함되어 있는 1734 년 프랑스판 타헤르 아나토미아 등이 있습니다. 포스터에는 네덜란드 책에서 볼 수 있는 도면과 서양화가 오다노 나오타케(小田野直武, 1749 년~1780 년)가 해체신서를 위해서 새롭게 그린 도면을 비교하고 있습니다. 2 개의 족자에는 스기타와 나카가와와 초상화가 그려져 있습니다. 그 밖의 전시품으로는 1810 년에 출판된 스기타의 의학에 관한 회고록 ‘형영야화(形影夜話)’(자신의 그림자라고 말한다)와 스기타의 제자인 오쓰키 겐타쿠(大槻玄沢, 1757 년~1827 년)가 편찬한 담배에 관한 연구서 등이 있습니다. 또, 오바마 번의 가신이자 과거 준조칸에서 공부한 국학자 반 노부토모(伴信友, 1773 년~1846 년)의 갑옷 토시와 투구도 전시되어 있습니다.

012-023

---

## <日本語仮訳>

### 小浜藩における学問の奨励

#### 概要

江戸時代（1603 年～1867 年）、小浜藩の藩主たちは教育や学問を奨励しました。彼らは、現在の福井県に藩が資金を提供する最初の学校を設立し、特に医学に焦点を当てた科学研究に資金を提供しました。これにより、優れた才能を持つ学者が次々と輩出され、彼らの努力が日本中の医学的理解を変えました。その中でも、中川淳庵（1739 年～1786 年）と杉田玄白（1733 年～1817 年）の二人の小浜藩の医師は、西洋の解剖学の知識を日本に伝え、日本とヨーロッパの文化交流に貢献しました。

#### 詳細情報

##### 儒学の奨励

初代酒井家藩主の酒井忠勝（1587 年～1662 年）は、藩の住民の教育のために儒学（孔子を始祖とする伝統的な学問）の教師を招き、儒学を奨励し始めました。後継者の酒井忠直（1630 年～1682 年）も同様に学問に熱心で、小浜の町人のために公開講座を開きました。7 代目の酒井小浜藩主であった酒井忠用（1723 年～1775 年）は位の高い家臣を教育させるため儒学者を招きました。

##### 医学の発達

日本で最初の医学的な人体解剖は、1754 年に京都で行われました。これは小浜の医師たちの要請によるもので、都の徳川幕府の代表であった酒井忠用の承認を得て行われました。これにより人体解剖学の理解が大幅に向上し、小浜藩における医学への関心が高まりました。



### オランダの解剖図書の入手

1771 年、小浜の医師で蘭学を専門としていた中川淳庵は、同僚の杉田玄白にオランダの解剖学書「ターヘル・アナトミア（解剖図譜）」と「カスパリウス・アナトミア（人体解剖学教本）」の二冊を見せました。杉田はそれらが非常に有益であると感じ、9 代目の酒井家藩主である酒井忠貫（1752 年～1806 年）へ、この高価な本を藩のために購入するよう依頼しました。

### 西洋医学書の初の完全翻訳

杉田と中川は 1771 年、江戸小塚原刑場で死刑囚の解剖をした際に、ターヘル・アナトミアを参照しました。そして 2 人は、その本の解剖図の正確さに驚愕し、日本で使えるようにそのオランダ語の教科書を日本で使用するために翻訳を作成することを決意しました。このプロジェクトには他の 3 人の医師も参加し、その結果 1774 年に解体新書（解剖に関する新しい文書）というタイトルで翻訳が出版されました。これは、日本における西洋医学書の初の完全翻訳でした。

### 若狭と越前における初の藩校

同じく 1774 年に、忠貫は順造館を創設し、これが若狭と越前地方（現在の福井県）で初めて藩が出資し運営する学校となりました。順造館の正門は現在も県立若狭高校正門として残っています。若い学生は読み方を学び、年長の学生たちは日本と中国の歴史、経典の朗読、儒学に重心を置いて学びました。江戸時代には、若狭と越前には他にもいくつかの藩校や、寺院によって運営される 500 以上の寺子屋という学校が建てられました。

### 展示品

展示されている注目すべき品には、解体新書の原本 4 巻と、杉田とその同僚が入手したオランダ版と同じ図面を含む 1734 年のフランス版ターヘル・アナトミアなどがあります。ポスターには、オランダの本に見られる図面と、洋画家・小田野直武（1749 年～1780 年）が解体新書のために新たに描いた図面を比較しています。2 つの掛け軸には、杉田と中川の肖像画が描かれています。そのほかの展示品には、1810 年に出版された杉田の医学に関する回顧録である「形影夜話」（自分の影と語る）や、杉田の弟子である大槻玄沢（1757 年～1827 年）によって編纂されたタバコに関する研究書などがあります。また、小浜藩の家臣であり、かつて順造館で学んだ国学者の伴信友（1773 年～1846 年）の鎧の籠手と兜も展示されています。

【タイトル】 若狭歴史博物館 / 北前船の寄港地-小浜と敦賀-

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>**

기타마에부네(北前船)의 기항지: 오바마와 쓰루가

**개요**

기타마에부네(北前船, ‘북으로 가는 배’)는 에도 시대 중기(1603 년~1867 년)부터 쇼와 초기(1926 년~1945 년)에 걸쳐 오사카와 홋카이도 사이의 연안 항로를 항행한 교역선입니다. 세토 내해에서 일본해를 왕복했는데, 북쪽에서는 청어와 다시마, 서쪽에서는 의류나 술, 소금 등의 현지 생산품을 매매하기 위해 각지의 항구에 기항했습니다. 해상무역은 항구도시의 발전을 촉진했고 해운사업을 하던 상인에게 번영을 가져다 주었으며, 지역의 문화교류에 크게 기여했습니다.

**상세 정보****기타마에부네(北前船)**

현재 기타마에부네라고 불리고 있는 배는 와카사 지역에서는 센고쿠부네, 오마와리, 베자이센이라고 불렸습니다. 기타마에부네는 가는 길과 돌아오는 길에 모두 물자를 운반했는데, 각 기항지에서 교역을 했기 때문에 오사카에서 에도(현재의 도쿄)까지 태평양 연안을 항행하는 배가 귀로에서는 빈 선창으로 돌아오는 것에 비하면 더 높은 이익을 확보할 수 있었습니다.

**해상무역을 통한 번영**

오바마와 쓰루가는 일본해 쪽 항로 중간지점에 위치했는데, 당시 수도였던 교토에도 비교적 가까운 곳에 있었기 때문에 기타마에부네에게 있어서 중요한 기항지였습니다. 이로 인해 배는 오바마나 쓰루가에서 짐을 내릴 수 있었고, 상품을 육로로 교토까지 운반할 수 있었습니다. 기타마에부네는 두 마을의 발전에 빼놓을 수 없는 것이었으며, 멀리 떨어진 지역에서 음식이나 상품 및 소식을 전하여 무역경제를 활성화시켰고, 일본 각지의 다양한 문화를 기항지에 전했습니다. 특히 쓰루가는 항구로 들어가는 많은 배들에 의해 번성하여 17 세기 후반에 활동의 절정을 맞이했습니다.

**대체 경로와 교통수단의 발전**

이육고 혼슈와 규슈 사이의 관문 해협을 지나 세토 내해를 경유해서 오사카에 직접 접근할 수 있는 니시마와리 항로가 개척되자 곧 그것이 더 편리하다는 것이 판명되었습니다. 그 결과, 쓰루가, 오바마, 비와코, 오쓰(현재의 시가현), 교토를 경유하는 일부 육로 교역로의 인기가 시들해졌습니다. 이후 철도와 기타 교통수단이 발달함에 따라 기타마에부네의 이용은 점차 감소했습니다.

**전시품**

가장 눈길을 끄는 전시품은 기타마에부네의 정교한 모형 복제품으로, 원품은 오바마 하치만 신사에 보존되어 있습니다. 특별히 제작된 배 모형은 바다의 안전을 지키는 수호신 후나다마의 혼을 담은 신성한 그릇이라고 여겨졌습니다. 다른 지역에서는 전통적으로 신을 상징하는 물건들을 실제 배 돛대에 달았기 때문에 후나다마를 숭배하는 이 형태는 오바마만이 가진 특유한 것입니다.

그 밖의 전시품으로는 방향을 나타내기 위해 간지 문자를 사용한 19 세기 중엽의 방위자석과 배의 통행증으로 사용된 목제 명패, 오바마 번 기타마에부네 승무원의 일기 북제본이 있습니다. 호랑이 머리와 물고기의 몸을 가지고 있다는 전설 속 생물 사치호코의 큰 와카사 질그릇과 조각상, 3 마리의 새끼를 가진 암탉 와카사 마노 조각은 기타마에부네가 교역하던 시대에 이 지역에서 출하된 상품의 한 예입니다.

012-024

## <日本語仮訳>

### 北前船の寄港地：小浜と敦賀

#### 概要

北前船（「北行きの船」）は、江戸時代中期（1603 年～1867 年）から昭和初期（1926 年～1945 年）にかけて、大阪と北海道の間の沿岸航路を航行した交易船です。瀬戸内海から日本海を往復し、北からはニシンや昆布、西からは衣類や酒、塩などの地元の産品を売買するために各地の港に寄港しました。海上貿易は港町の発展を促し、海運事業を営む商人に繁栄をもたらし、国内の文化交流に大きく貢献しました。

#### 詳細情報

##### 北前船

現在北前船と呼ばれている船は、若狭地域では、千石船、大廻り、および弁才船と呼ばれていました。北前船は往路と復路の両方で物資を運び、各寄港地で交易を行っていたため、大坂から江戸（現在の東京）まで太平洋沿岸を航行する船が復路では空の船倉で戻るのに比べると、より高い利益を確保することができました。

##### 海上貿易による繁栄

小浜と敦賀は、日本海側の航路の中間地点に位置し、当時の都であった京都にも比較的に近い場所にあったので、北前船にとって重要な寄港地でした。これにより、船は小浜や敦賀で荷降ろしができ、商品を陸路で京都へ運ぶことができました。北前船は二つの町の発展に不可欠なもので、遠く離れた地域から食べ物や商品、および知らせを運び、貿易経済を活性化させ、日本各地のさまざまな文化を寄港地に伝えました。特に敦賀は港に入る船の多さによって栄え、17 世紀後半に活動のピークを迎えました。

##### 代替ルートと交通手段の発展

やがて、本州と九州の間の関門海峡を通り、瀬戸内海を経由して大阪に直接アクセスできるいわゆる西回り航路が開拓されると、すぐにより便利であることが判明しました。その結果、敦賀、小浜、琵琶湖、大津（現在の滋賀県）、京都を経由する一部陸路の交易路の人气が低下しました。その後の鉄道やその他の交通手段の発達に伴い、北前船の利用は徐々に減少していきました。

#### 展示品

最も目を引く展示物は、北前船の精巧な模型の複製で、原品は小浜の八幡神社に保存されています。

特別に製作された船の模型は、海の安全を守ると信じられていた守護神である船玉の霊の神聖な器と見なされていました。他の地域では、神を象徴する品物は伝統的に実際の船の帆柱に取り付けられていたため、船玉崇拝のこの形態は小浜に特有のものです。

その他の展示品には、方角を示すために干支の文字を使用した 19 世紀中頃の方位磁石や、船の通行証として使用された木製の札、小浜藩の北前船の乗組員の日記の複製が含まれます。虎の頭と魚の体を持つという伝説上の生き物であるシャチホコの大きな若狭瓦の像と、3 羽の雛を持つ雌鶏の若狭瑠璃の彫刻は、北前船が交易していた時代にこの地域から出荷された商品の一例です。

【タイトル】旧料亭「蓬嶋楼(ほうとうろう)」 / 玄関口の部屋・茶の間

【想定媒体】アプリ QRコード

**<韓国語>****옛 요정 호토로: 현관과 장부**

호토로(蓬嶋楼)는 과거 산초마치 지역에서 가장 큰 고급 요리점 및 유흥음식점(요정) 중 하나였습니다. 이 건물은 19세기 후반에 건설되었는데, 오바마가 변화한 항구였을 무렵의 여러 찻집과 요리점, 여관이 있던 지역의 역사적인 분위기가 보존되어 있습니다. 숙련된 장인정신, 고품질 소재, 특징적인 건축, 세련된 인테리어는 호토로의 번영을 반영하고 있으며, 유명한 손님을 접대하던 요정으로서의 과거를 떠올리게 합니다.

**현관**

현관에는 석등이 있는 작은 정원, 당시로서는 드문 타일로 된 바닥, 둥근 격자창이 있습니다. 현관은 원래 흙바닥이었지만 나중에 수작업으로 정성스럽게 시공한 작은 도자기 타일로 바뀌었습니다. 장식적으로 보이는 창문처럼 시선을 끄는 세부적인 요소는 지금부터 방문하는 손님들에게 요정 내 우아한 인테리어를 예감케 했습니다.

**조바(帳場)**

건물에 발을 들여놓으면 조바라고 하는 큰 접수 공간이 나옵니다. 여주인은 왼쪽 안에 있는 방에 앉아 방문객들을 맞이하고 요청사항에 따라 준비를 했습니다. 느티나무로 만든 화로대에서 손님들과 대화를 나누며 정보를 모았는데, 이를 통해 개인의 인간관계뿐만 아니라 상업적인 관계도 강화했습니다.

**옛 요정의 역사적인 물건과 일용품**

그 밖에도 조바에는 주목할 만한 물건들이 많습니다. 높은 선반에 보관되어 있는 등롱상자에는 가게주인이었던 무라타 가문의 원형 테두리 속 십자 문양이 들어 있습니다. 건물의 이 부분에는 2개의 신도 제단이 있습니다. 입구에 면한 도코노마에는 상업과 농업의 신인 이나리를 모시는 작은 신사가 있고, 맨 왼쪽 방에는 그 가족의 제단(신단)이 있습니다. 신단 중 하나에는 상업의 성공과 행운을 가져다 준다는 후쿠스케(福助)라고 불리는 전통 인형이 여러 개 장식되어 있습니다. 비교적 최근에 추가된 것에는 손님을 불러들인다고 믿는 손짓하는 고양이 장식물(마네키네코)도 있습니다.

**<日本語仮訳>****旧料亭蓬嶋楼：玄関と帳場**

蓬嶋楼は、かつて三丁町エリアで最大級の高級料理店および遊興飲食店（料亭）の一つでした。この建物は19世紀後半に建設され、小浜が賑やかな港だった頃の複数の茶屋や料理店、旅館があった地域の歴史的な雰囲気を保存しています。熟練した職人技、高品質の素材、特徴的な建築、洗練された

内装の細部は、蓬嶋楼の繁栄を反映しており、著名な客をもてなした料亭としてのその過去を思い起こさせます。

### **玄関**

玄関には、石灯籠のある小さな庭、当時としては珍しいタイル張りの床、丸い格子窓があります。玄関は元々土の床でしたが、後に手作業で丁寧に敷かれた小さな陶磁器製のタイルに置き換えられました。装飾的な窓のような目を引く細部は、これから訪れる客に料亭内の優雅な内装を予感させるものでした。

### **帳場**

建物に足を踏み入ると、帳場という大きな受付スペースに入ります。女将は左奥の部屋に座って訪問者を歓迎し、要望に応じた手配を行いました。けやきで作られた火鉢の台で客と会話を交わし、情報を集め、個人の人間関係だけでなく商売的な関係も強化しました。

### **旧料亭の歴史的な品と日用品**

その他にも、帳場には様々な注目すべき品が置かれています。高い棚に保管されている提灯の箱には、店主であった村田家の輪で囲まれた十字紋が入っています。建物のこの部分には2つの神道の祭壇があります。入口に面した床の間には、商業と農業の神である稲荷を祀る小さな神社があり、一番左側の部屋にはその家族の祭壇（神棚）があります。棚の1つには、商業の成功と幸運をもたらすと考えられている福助と呼ばれる伝統的な人形がいくつか飾られています。比較的最近に追加されたものには、客を引き寄せると信じられている手招きする猫の置物（招き猫）もあります。

【タイトル】旧料亭「蓬嶋楼(ほうとうろう)」 / 2階座敷

【想定媒体】アプリQRコード

**<韓国語>****옛 요정 호토로: 2층 자시키**

이 층에 있는 화려한 자시키(다다미방)는 고급음식점(요정)의 중심이며, 손님들 접대하는 데 사용되었습니다. 2개의 큰 방은 하나의 공간으로 사용되었고, 옆 작은 방은 개인적으로 지내기 위해 이용되었습니다. 이 자시키는 정교한 조각이 새겨진 난간, 붉은 벽, 투명한 일본종이를 사용한 창문과 맹장지 등 고급 소재와 눈길을 끄는 요소만을 사용해 설계되었습니다. 이 층의 고급스럽고 정교한 나뭇결 천장은 1층보다 높아 손님들 상층에서 모신다는 화류계 건물의 전형적인 구조입니다.

**손님을 접대하기 위한 공간**

호토로에는 주방이 없어 요리는 외부 가게에 특별히 주문했는데, 이는 격조 높은 시설이라는 증거이기도 합니다. 손님들은 자시키 안쪽 방에 있는 큰 테이블에 모여 식사나 음료, 교류를 즐겼습니다. 자시키 입구 근처에 있는 방은 게이샤(오바마에서는 교토의 관습과 마찬가지로 게이샤라고 불림)의 음악이나 춤 퍼포먼스 무대로 사용되었습니다. 벽을 따라 있는 전용 구덩이에는 샤미센과 소고 등 게이샤가 사용한 악기의 예가 전시되어 있습니다. 악기 왼쪽에는 족자가 있는 도코노마의 틀 역할을 하는 커다란 '보름달' 디자인이 있습니다. 이 자시키 반대편 모퉁이에 있는 이와 비슷한 '초승달' 디자인은 꽃의 가장자리를 꾸미고 있으며, 2개의 방 사이에 예술적인 균형이 형성되어 있습니다.

**호화로움을 돋보이게 하는 예술작품**

자시키에는 그림, 글씨, 도자기, 목조 등 다양한 예술작품이 전시되어 있습니다. 일부는 호토로가 요정으로 영업하던 시기의 것이고 나머지는 후에 추가된 것입니다. 안쪽 방에는 날아다니는 참새떼를 그린 그림이 있는데, 손님들이 즐기는 놀이의 소재가 되었습니다. 이 놀이의 목적은 새를 세는 것이었는데, 술을 몇 잔 마신 후에는 점점 더 어려워졌을 것입니다. '초승달' 모티브 근처에는 근대 서예 발전에 공헌한 영향력이 있는 예술가 이와야 이치로쿠(岩谷一六, 1834년~1905년)가 쓴 서예 작품이 2점 걸려 있습니다. 또 하나의 뛰어난 예술작품은 두 방에 걸쳐 있을 정도로 긴 한 쌍의 육면병풍입니다. 금박을 입힌 병풍에는 중국 고전작품으로 유명한 유학자이자 시인 류소로(龍草蘆, 1714년~1792년)의 서예가 적혀 있습니다.

**역사적인 분위기의 보존**

2층 자시키는 1989년 요정이 문을 닫기까지 약 100년 동안 상인, 선주, 부유한 여행자 등 셀 수 없을 정도로 많은 손님들에게 고급 식사와 오락을 제공했습니다. 그 특징적인 건축과 화려한 인테리어 그리고 전시되어 있는 수많은 예술작품을 통해 지금도 호토로가 번창했던 시대의 그 외형과 분위기가 남아 있습니다.

**<日本語仮訳>**

## 旧料亭蓬嶋楼：2 階の座敷

この階にある豪華な座敷（畳の部屋）は、高級料理店（料亭）の中心であり、客をもてなすために使われました。2 つの大きな部屋は 1 つの空間として使われ、隣の小部屋はプライベートに過ごすために利用されました。この座敷は、精巧な彫刻が施された欄間、赤い壁、透け感のある和紙を使った窓や襖など、上質な素材と目を引く要素にこだわって設計されています。この階の上質な細かい木目の天井は 1 階よりも高く、客を上層階でもてなす花街の建物の典型的な作りとなっています。

### 客をもてなすための空間

蓬嶋楼には厨房がなく、料理は外部の仕出し屋へ特別に注文しており、それはまさに格調高い施設である証だと考えられています。客は座敷の奥の部屋にある大きなテーブルに集まり、食事や飲み物、交流を楽しみました。座敷の入口近くの部屋は、芸者（小浜では京都での慣習と同じく芸妓と呼ばれる）による音楽や舞のパフォーマンスの舞台として使われました。壁沿いの専用のくぼみには三味線や小鼓など、芸妓が使用した楽器の例が展示されています。楽器の左側には、掛け軸のある床の間の枠として機能する大きな「満月」の意匠があります。この座敷の反対側の角にある同様の「三日月」の意匠は生け花を縁取っており、2 つの部屋の間には芸術的なバランスが生み出されています。

### 豪華を引き立てる芸術作品

座敷には、絵画、書、陶器、木彫など、多様な芸術作品が展示されています。一部は蓬嶋楼が料亭として営業していた頃のものであり、他は後年に追加されたものです。奥の部屋には、飛んでいるスズメの群れを描いた絵画があり、客が楽しむ遊びの題材となっていました。この遊びの目的は鳥を数えることでしたが、お酒を数杯飲んだ後にはますます難しくなったことでしょう。「三日月」のモチーフの近くには、近代書道の発展に貢献した影響力のある芸術家、巖谷一六（1834 年～1905 年）による書道作品が 2 つ掛けられています。もう 1 つの傑出した芸術作品は、両方の部屋にまたがるほどの長さの一对の六面屏風です。金箔が施された屏風には、中国古典の作品で知られる儒学者で詩人の龍草蘆（1714 年～1792 年）の書道が描かれています。

### 歴史的な雰囲気への保存

2 階の座敷は、1989 年に料亭が閉店するまでの約 100 年間、商人、船主、裕福な旅行者など、数え切れないほどの客に上質な食事と娯楽を提供しました。その特徴的な建築や、豪華な内装、そして展示されている数多くの芸術作品によって、蓬嶋楼が栄えた時代のその見た目と雰囲気の両方が今でも残っています。



【タイトル】旧料亭「蓬嶋楼(ほうとうろう)」/ 1階奥座敷・庭

【想定媒体】アプリQRコード

**<韓国語>****옛 요정 호토로: 1층 자시키(다다미방)와 정원**

건물의 이 부분은 다이쇼 시대(1912년~1926년)에 증축된 것으로 손님을 접대하기 위한 넓은 다다미방이었습니다. 다른 방과 마찬가지로 이 공간은 고급 소재와 흥미로운 디자인 요소를 사용하여 고급음식점(요정)에 걸맞게 꾸며져 있습니다. 예를 들면 도쿄노마 근처에 있는 창문은 가는 선으로 된 마름모 모양으로 보는 각도에 따라 가는 선이 불거나 떨어지는 것처럼 보입니다. 중앙의 큰 테이블은 한 그루의 칠엽수로 만들어져 있으며, 줄잡나무로 가장자리가 둘러져 있습니다. 테이블 위 금속처럼 보이는 조명기구는 실제로는 광택이 나는 옷칠을 한 목재로 만들어졌습니다.

**장식과 예술작품**

자시키 방에는 다양한 예술작품과 장식품이 있습니다. 그 중 하나로 메이지 시대(1868년~1912년)에 그려진 '음중팔선도(飲中八仙圖)'라는 그림이 있습니다. 이 그림은 영향력 있는 중국 시인 두보(杜甫, 712년~770년)가 지은 시를 바탕으로 술을 사랑하는 당대 8명의 학자들이 그려져 있습니다. 도쿄노마에는 풍경화 족자가 걸려 있고, 반대편 벽에는 서예작품이 장식되어 있습니다. 서예작품에는 208년 중요한 적벽대전 직전에 중국 북부지방 장군 조조(曹操, 155년~220년)가 지은 것으로 알려진 시가 적혀 있습니다.

**정원**

1층 자시키 밖에 있는 복도는 요정의 주정(主庭)을 따라 이어져 있습니다. 미단이문에는 메이지 시대 장인의 희귀하고 귀중한 분유리판이 끼워져 있기 때문에 가리는 곳 없이 경치를 즐길 수 있습니다. 마당 중심에는 작은 연못이 있고 그 주위에는 예술적으로 배치된 식물들이 아름답게 진열되어 있습니다. 연못 건너편에는 해운과 관련된 신 곤피라곤젠(金毘羅権現)을 모시는 작은 신사가 있습니다. 요정에 곤피라 신사가 있는 것은 드문 일이지만, 오바마는 일찍이 항구도시로서 불뛴던 것으로 보아 이 신은 많은 방문객들에게 숭배되고 있었음을 추측할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****旧料亭蓬嶋楼：1階の座敷（畳の部屋）と庭園**

建物のこの部分は、大正時代（1912年～1926年）に増築されたもので、客をもてなすための広々とした座敷があります。他の部屋と同様に、この空間は上質な素材と興味深いデザイン要素を使用しており、高級料理店（料亭）にふさわしい作りとなっています。たとえば、床の間の近くにある窓は細い線でできた菱形の模様で、見る角度によって、細い線がくっついたり離れたりするように見えます。中央の大きなテーブルは、1本のトチノキから作られ、ナラ材で縁取りされています。テーブルの上の金属のように見える照明器

具は、実際には光沢のある漆を塗った木材で作られています。

### **装飾と芸術作品**

座敷には、さまざまな芸術作品や装飾品があります。その中の一つに、明治時代（1868 年～1912 年）に描かれた「飲中八仙図」という絵画があります。この絵は、影響力のある中国の詩人、杜甫（712 年～770 年）が書いた詩をもとにしており、酒を愛する唐の時代の 8 人の学者たちが描かれています。床の間には風景画の掛け軸が掛かっており、反対側の壁には書道作品が飾られています。書道作品には、208 年の重要な赤壁の戦いの直前に中国北部の将軍、曹操（155 年～220 年）が詠んだとされる詩が書かれています。

### **庭園**

1 階の座敷の外にある廊下は、料亭の主庭に沿って続いています。引き戸には、明治時代の匠による希少で貴重な吹きガラスの板がはめ込まれているため、景色がほとんど遮られることなく楽しめます。庭の中心には小さな池があり、その周りには芸術的に配置された植物が美しく並んでいます。池の向こう側には、海運にまつわる神である金毘羅権現をまつる小さな神社があります。料亭に金毘羅神社があるのは珍しいことですが、小浜はかつて港町として賑わいを見せていたことから、この神は多くの客に崇拝されていたと思われます。

【タイトル】 小浜町並み保存資料館 / 家屋全体

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****오바마 거리 보존 자료관**

니시구미 지구의 특징적인 거리 풍경은 교토와 바다를 연결하는 항구도시로서 번성한 오바마의 오랜 역사를 반영하고 있습니다. 지역 전체의 보전활동을 지원하기 위해 1997 년에 수리복원된 상가에 ‘오바마초나미보존자료관’이 개설되어 오래된 건물을 새롭게 단장하면서도 지역의 분위기를 훌륭하게 유지하고 있는 모델이 되었습니다. 2016 년 이 보존자료관은 다른 옛 상가 겸 점포인 현재 건물로 이전했습니다. 이곳에서는 니시구미 지구 상가의 전통적인 건축양식과 문화가 소개되어 있으며, 지역의 관광정보를 제공하는 교육시설 역할도 하고 있습니다.

**옛 상점의 전통적인 건축과 방 배치**

건물은 다이쇼 시대(1912 년~1926 년)에 지어진 것으로 그 길쭉한 구조는 교토의 상가와 비슷합니다. 전체적인 배치는 세로로 2 개로 나누어져 있습니다. 1 층 왼쪽에는 다다미 방이 4 개 이어져 있고, 거리에서 가장 가까운 방은 원래 점포로 사용되고 있었습니다. 오른쪽에는 좁은 복도 같은 입구가 있고, 안쪽에는 손님이 들어올 수 있는 구역과 사는 사람만 사용하는 사적인 구역을 나누는 문이 있습니다. 이 문은 큰 전통 부뚜막과 높은 천장이 있는 부엌으로 통해 있어 연기를 밖으로 내보내는 데 도움이 되었습니다. 건물 뒤편에는 욕실, 화장실, 우물이 있는 안뜰 그리고 큰 창고가 있습니다. 2 층은 비교적 작는데 주로 가족이나 하인의 침실로 사용되었습니다. 현재는 축제용품 보관장으로 사용되고 있습니다.

**오바마의 문화와 관광정보**

관내 곳곳의 벽에 오바마의 명소와 축제 사진이 전시되어 있고, 오래된 사진이 수록된 책은 19 세기부터 20 세기의 거리 풍경과 일상생활을 소개하고 있습니다. 접수는 보존자료관 2 번째 방에 설치되어 있으며, 가이드가 있는 경우는 관내 투어도 이용할 수 있습니다. 이 투어는 일본어로만 제공되므로 양해를 부탁드립니다.

**<日本語仮訳>****小浜町並み保存資料館**

西組地区の特徴的な街並みは、京都と海を結ぶ港町として栄えた小浜の長い歴史を反映しています。地域全体の保全活動を支援するため、1997 年に修復された町家に「小浜町並み保存資料館」が開設され、古い建物を改装しつつ地区の雰囲気を見事に保持するモデルとなりました。2016 年には、この保存資料館は別の旧町家兼店舗である現在の建物に移転しました。ここでは、西組地区の町家の伝統的な建築様式や文化が紹介されており、地域の観光情報も提供する教育施設として機能しています。

### 旧店舗の伝統的な建築と間取り

建物は大正時代（1912 年～1926 年）に建てられたもので、その細長い構造は京都の町家に似ています。全体のレイアウトは、縦に 2 つに分かれています。1 階左側には、畳の部屋が 4 つ連なっており、通りに最も近い部屋はもともと店舗として使われていました。右側には狭い廊下のような入口があり、奥には客が入ることのできるエリアと住人だけが使用するプライベートなエリアを分けるドアがあります。このドアは大きな伝統的なかまどと非常に高い天井のある台所のエリアに通じており、煙を外に出すのに役立ちました。建物の裏手にはお風呂、トイレ、井戸のある中庭、そして大きな蔵があります。2 階は比較的小さく、主に家族や使用人の寝室として使用されていました。現在では祭り用品の保管場所として使われています。

### 小浜の文化と観光情報

館内のいたるところの壁に小浜の名所や祭りの写真が展示されており、古い写真が収められた本は、19 世紀から 20 世紀の街の風景や日常生活を紹介しています。受付は保存資料館の 2 つ目の部屋に設置されており、ガイドがいる場合は館内ツアーも利用できます。このツアーは日本語のみで提供されていますのでご了承ください。

012-029

小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：与七の碑

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

<韓国語>

고시요시치 석비

이 소박한 비석은 역사 깊은 구마가와주쿠라는 역참마을 시몬초 입구 근처에 설치되어 있으며, 이 지역에서 효행에 귀감이 된 요시치라는 남자를 기리는 것입니다.

요시치는 약 300 년 전에 아내와 함께 구마가와주쿠에 살고 있었습니다. 이들 부부는 아주 가난했는데 자신들은 굶어도 고향의 부모님께서는 진수성찬을 올리며 효도를 다했습니다. 이 부부의 부모님에 대한 경의와 헌신 이야기를 들은 오바마 번 영주는 그들의 헌신을 기리고 이 가족 모두를 지원하기 위해 쌀을 주었습니다.

비석 근처에는 전시와 와카사 문화에 관한 강의, 체험교실 등을 위한 공간을 갖춘 휴게시설이 있으며, 이 이야기로 대표되는 부모와 자식의 유대를 기려 이 시설에는 요시치라는 이름이 붙여졌습니다.

012-029

---

<日本語仮訳>

孝子与七の石碑

この素朴な石碑は、歴史ある熊川宿という宿場町の下ノ町の入口近くに設置されており、この地域の親孝行の鑑である与七という男を称えるものです。

与七は約 300 年前に妻と一緒に熊川宿に住んでいました。この夫婦は非常に貧しかったにも関わらず、自分たちが飢えても高齢の両親に御馳走を食べさせ孝行のかぎりを尽くしました。この夫婦の両親に対する敬意と献身の話を聞いた時、小浜藩の領主は彼らの献身を称え、この家族全員を支援するために米を与えました。

石碑の近くには、展示や若狭文化に関する講義、体験教室などのためのスペースを備えた休憩施設があり、この物語に代表される親子の絆を称えてこの施設は与七と名付けられました。

012-030

小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：西山稲荷

【想定媒体】 アプリ QRコード

---

### <韓国語>

#### 니시야마이나라 신사

구마가와주쿠라는 역사적인 역참마을 시몬초 입구 근처 산비탈에 있는 붉은색 도리이는 니시야마이나라 신사로 이어지는 참배길 입구입니다. 비탈 더 위에 있는 작은 신사는 농업과 상업의 신 이나라(稲荷)가 모셔져 있습니다.

니시야마이나라 신사는 수세기에 걸쳐 숭배되어 온 곳입니다. 니시야마이나라 신사는 상업의 성공을 기원하기 위한 명소로, 해운업에 종사하는 사람들이 많이 방문했습니다. 신사가 지어진 정확한 연대는 알 수 없지만, 이 지역에 전해지는 구전에 의하면 1680년부터 1760년 사이에 지어졌다고 전해집니다. 신의 영혼은 교토에 있는 이나라 신사의 총본궁인 후시미이나라타이샤에서 직접 가져왔다고 전해집니다. 니시야마이나라 신사에서는 후시미이나라타이샤와 마찬가지로 매년 가을에 사람들의 소원이 적힌 호마목(나무막대)을 신성한 불로 태우는 '오히타키'라는 의식이 거행됩니다. 이 의식은 구마가와주쿠와 같은 역참마을과 옛 도읍인 교토 사이에서 식량이나 그 외 상품의 거래와 더불어 종교적인 전통과 문화 교류도 이루어졌음을 보여줍니다.

니시야마이나라 신사를 방문할 때는 쓰러진 나무에 의해 길이 막혀있는 경우가 있으므로 약천후 시 등산은 삼가 주십시오.

012-030

---

### <日本語仮訳>

#### 西山稲荷神社

熊川宿という歴史ある宿場町の下ノ町入口近くの山の斜面にたつ朱色の鳥居は、西山稲荷神社へと続く参道の入り口です。斜面のさらに上にある小さな神社は、農業と商業の神である稲荷が祀られています。

西山稲荷神社は何世紀にもわたって信仰されてきた場所です。西山稲荷神社は商業の成功を祈るための人気の場所であり、海運業に携わる人々がよく訪れていました。神社が建てられた正確な年代は不明ですが、この地域に伝わる口承によると 1680 年から 1760 年の間に建てられたとされています。神の御霊は、京都にある稲荷神社の総本宮である伏見稲荷大社から直接もたらされたと言われています。西山稲荷神社では伏見稲荷大社と同じように、毎年秋に人々の願いが書かれた護摩木（木の棒）を神聖な火で燃やす「お火焚き」という儀式が行われます。この儀式は、熊川宿のような宿場町と旧都である京都との間で、食料やその他の商品の取引に加えて、宗教的な伝統や文化の交流も行われていたことを示しています。

西山稲荷神社を訪れる際は、倒木によって道が塞がれていることがありますので、悪天候時の登山はご遠慮ください。

012-031

小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：まがり

【想定媒体】 アプリ QRコード

---

### <韓国語>

#### 마가리(길모퉁이)

구마가와주쿠 거주자는 시몬초와 나칸초 등 마을과 마을 사이 도로상에 있는 L자형 모퉁이를 ‘마가리(마가리카도)’라고 불렀습니다. 이곳은 15세기부터 16세기에 걸쳐 마을이 내려다보이는 산성의 군사적 방어 잔재로 알려져 있습니다. 마스가타(枳形, 한자 의미 그대로 '상자형'이라는 뜻)라고 불리는 이 구조는 침입자의 진행을 늦추고, 그들의 시선을 차단해 쉽게 전진하는 것을 막기 위해 전국의 성 아래 도에서 사용되었습니다. 방어를 위해서만이 아니라 비교적 평화로웠던 에도 시대(1603년~1867년)에 이 마가리는 번의 법령이나 명령을 게시하는 공식 표식을 놓는 고사쓰바라는 공동공간 역할도 했습니다.

다른 지역에서 마스가타는 흔히 마을 입구에 만들어졌지만, 구마가와주쿠의 마가리는 중심에 위치하고 있습니다. 구마가와주쿠의 서쪽은 비교적 오래되지 않았기 때문에 마을은 원래 배치에서 서쪽으로 확대된 것으로 추정되며, 마가리는 예전에 서쪽 끝에 위치했던 것으로 추정됩니다.

012-031

---

### <日本語仮訳>

#### まがり(道の曲がり)

熊川宿の住人は、下ノ町と中ノ町といった町と町の間の道路上にあるL字型の曲がり角を「まがり(曲がり角)」と呼んでいます。この場所は、15世紀から16世紀にかけて町を見下ろす山城の軍事防衛の名残とされています。枳形(文字通り「箱型」という意味)と呼ばれる同様の構造は、侵入者の進行を遅らせ、彼らの視線を遮り、容易に前進するのを防ぐために、全国の城下町で使用されました。防御のためだけでなく、比較的平和であった江戸時代(1603年~1867年)には、このまがりは藩の法令や命令を掲示する公式の標識が置かれる高札場という共同スペースとしても機能しました。

他の地域では、枳形はよく町の入口に造られましたが、熊川宿のまがりは中心に位置しています。熊川宿の西側は比較的新しいため、町は元の配置から西側に拡大したと考えられており、まがりはかつて西端に位置していたと考えられています。



【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：御蔵屋敷跡

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****오바마 번의 쌀창고 터**

현재 마쓰노키 신사가 있는 곳에는 과거 오바마 번 관리들이 징수한 세금을 보존하기 위한 12 개의 쌀창고가 있었습니다. 에도 시대(1603 년~1867 년)에는 다양한 세금을 돈이 아닌 쌀이나 콩 등의 식재료로 납부했습니다. 역사적인 기록에 의하면 어떤 때는 오바마 번의 61 개 마을에서 약 3 만 섬의 쌀을 거둬 구마가와주쿠라는 역참마을로 운반했습니다. 쌀은 일시적으로 그 쌀창고에 보관되는데, 근처에 주재하는 2 명의 부교가 이것을 관리했습니다.

**구마가와주쿠를 경유하여 교토로 쌀 수송**

번 내 각 마을에서 온 쌀은 와카사카이도라는 길과 기타가와를 통해 구마가와주쿠로 운반되었습니다. 배가 도착하면 화물은 부교쇼(관청)로 옮겨져 집계된 후 번의 쌀창고에 수납되었습니다. 그 후 쌀은 말로 현재의 시가현인 오미국 다카시마까지 옮겨졌고, 거기서 배에 실어 비와코 호수를 건너 오쓰로 운반되었습니다. 그 후 연공미(세금으로 바치는 쌀)는 교토의 수도로 전해졌습니다.

**쌀창고 철거와 마쓰노키 신사 창건**

1871 년 메이지 정부에 의해 번 제도가 폐지되고 도도부현제로 바뀌었을 때, 오바마 번 쌀창고와 부교쇼는 철거되었습니다. 일부 쌀창고는 다른 곳으로 옮겨져 민가로 사용되었을 가능성이 있지만, 원래 위치에는 아무것도 남아 있지 않습니다. 1933 년, 이곳에는 마을의 지도자였던 마쓰노키 쇼자에몬(松木庄左衛門, 1625 년~1652 년)을 모시는 마쓰노키 신사가 설립되었습니다. 마쓰노키는 무거운 세금을 내야하는 농민들을 대표해 호소했지만, 신분이 낮은 사람들이 정부에 직접 청원하는 것을 금지한 법을 위반했다며 처형되었습니다. 결과적으로는 세금이 줄어 마을 사람들의 부담은 경감되었습니다. 마쓰노키는 그 희생으로 마을사람들의 영웅이 되었습니다.

**<日本語仮訳>****小浜藩の米蔵跡**

現在、松木神社が建っている場所にはかつて、小浜藩の役人が徴収した税を保存するための 12 の米蔵がありました。江戸時代（1603 年～1867 年）には、様々な税金がお金ではなく米や大豆などの食料で支払われていました。歴史的な記録によると、ある時には小浜藩は 61 の村から約 3 万俵の米を徴収し、熊川宿という宿場町に運びました。米は一時的にそれらの米蔵に保管され、近くに駐在する 2 人の奉行によって管理されていました。

**熊川宿経由での京都への米の輸送**

藩内の各村からの米は、若狭街道という道や北川を通して熊川宿に運ばれました。船が到着すると、貨物は奉行所（官庁）に運ばれて集計され、藩の米蔵に収納されました。その後、米は馬で現在の滋賀県である近江国の高島まで運ばれ、そこで船に積み込まれ琵琶湖を渡って大津に運ばれました。そこから、年貢米（税金で奉納するお米）は京都の都へと届けられました。

### **米蔵の取り壊しと松木神社の創建**

1871年に明治政府によって藩制度が廃止され都道府県制に移行された時、小浜藩の米蔵と奉行所は取り壊されました。いくつかの米蔵は移動され民家として使用された可能性がありますが、元の場所には何も残っていません。1933年、この場所には村の指導者であった松木庄左衛門（1625年～1652年）を祀る松木神社が設立されました。松木は重い税を課された農民たちを代表して訴えましたが、身分の低い人々が政府に直接請願することを禁じた法律に違反したとして処刑されました。最終的には税が引き下げられ、村人の負担は軽減されました。松木はその犠牲によって村人たちの英雄となりました。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：松木神社

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****마쓰노키 신사(松木神社)**

이 신사에는 무거운 세금에 시달리던 오바마 번 농민들을 옹호했던 마을 지도자 마쓰노키 쇼자에몬(松木庄左衛門, 1625 년~1652 년)이 모셔져 있습니다. 4 세기가 지난 후에도 그는 와카사 지역에서 마을주민들의 부담을 덜어주고자 자신의 목숨을 희생한 영웅으로 기억되고 있습니다.

**성 건설자금을 위한 무거운 세금**

에도 시대(1603 년~1867 년)에는 돈 대신 쌀이나 콩 등의 물건으로 세금을 납부했습니다. 17 세기 초 교고쿠 가문이 오바마 번을 통치하도록 임명되었을 때, 그들은 오바마 성의 건설 자금을 확보하기 위해 세금을 대폭 늘렸습니다. 예를 들면 대두로 납부하던 세금은 약 12~25% 증가했습니다. 이 과세 수준은 번주가 교체되고 오바마 번이 사카이 가문의 통치 하로 바뀐 후인 1641 년에 성이 완성된 후에도 바뀌지 않았습니다. 농민들은 처음에는 간신히 이것을 낼 수 있었지만, 과도한 세금 부담은 번 전체의 많은 사람들의 생활을 위협했습니다.

**농민을 위해 일어난 마쓰노키 쇼자에몬**

마쓰노키는 부당한 과세에 대해 논의하고 세율 개정을 번 정부에 직접 청원하기 위해 모인 252 개 마을의 20 명이 넘는 대표자 중 한 명이었습니다. 10 년 이상에 걸쳐 계속된 호소가 실패를 거듭한 끝에 마침내 세금이 원래 수준까지 인하되었습니다. 그러나 당시의 엄격한 사회계급 구분 하에서 신분이 낮은 사람들이 이렇게 정부에 직접 청원하는 것은 불법이었습니다. 오랜 과정에서 중요 인물이었던 마쓰노키는 1648 년에 체포되어 1652 년 히카사 강 기슭에서 28 세의 젊은 나이로 책형에 처해졌습니다.

**신사의 창건과 경내**

1933 년, 마쓰노키 신사는 마쓰노키 쇼자에몬과 그의 희생을 기리기 위해 창건되었습니다. 이 신사는 과거 오바마 번의 공적인 쌀창고가 있던 자리에 세워졌습니다. 일본 신사의 대다수는 오래전부터 숭배되어 온 신도의 신들을 모시고 있지만, 마쓰노키 신사는 비교적 최근의 역사상 인물을 모시는 신사 중 하나입니다. 첫 번째 도리이를 넘어서면 한쪽 무릎을 꿇고 글을 바치고 있는 마쓰노키의 큰 동상이 있는데, 이는 그가 백성들을 대표하여 번 관리들에게 청원한 순간을 표현하고 있습니다.

**<日本語仮訳>****松木神社**

この神社には、重い課税に苦しんでいた小浜藩の農民たちを擁護した村の指導者、松木庄左衛門(1625 年~1652 年) が祀られています。4 世紀が経った後も、彼は村民の負担を軽減しようと自分

の命を犠牲にした英雄として、若狭地域で記憶されています。

### **城の建設資金のための重税**

江戸時代（1603 年～1867 年）には、お金の代わりに米や豆などの品が税の支払いに使われていました。17 世紀初頭、京極家が小浜藩を統治するよう任命された時、彼らは小浜城の建設資金を確保するために大幅に増税しました。例えば、大豆で支払われる税は約 12～25%増加しました。この課税水準は、藩主が交代し小浜藩が酒井家の統治下に変化した後の 1641 年に城が完成した後も変わりませんでした。農民は、初めのうちは何とか支払うことができましたが、過度の税負担は藩全体の多くの人々の生活を脅かしました。

### **農民のため立ち上がった松木庄左衛門**

松木は、不当な課税について話し合うために集まり、税率の改定を藩政府に直接請願するために集まった 252 の村からの 20 人以上の代表者の一人でした。10 年以上にわたる連続した訴えの失敗の末、ついに税が元の水準まで引き下げられました。しかし、当時の厳格な社会階級の区分のもとでは、身分の低い人々がこのように政府へ直接請願することは違法でした。長年の過程で重要人物であった松木は、1648 年に逮捕され、1652 年に日笠川の岸辺で 28 歳の若さで磔刑に処されました。

### **神社の創建と境内**

1933 年、松木神社は松木庄左衛門と彼の犠牲を称えるために創建されました。この神社は、かつて小浜藩の公的な米蔵があった場所に建てられました。日本の神社の大多数は古くから崇拝されてきた神道の神々を祀っていますが、松木神社は比較的最近の歴史上の人物を祀る神社の一例です。最初の鳥居を越えると、片膝をついて文章を捧げている松木の大きな像があり、これは彼が民衆を代表して藩の役人へ請願した瞬間を表しています。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：前川

【想定媒体】 アプリ QR コード

**<韓国語>**

용수로 '마에가와'

구마가와주쿠 끝에서 끝을 흐르는 마에가와라고 불리는 돌로 된 수로는 17세기 초에 작은 마을을 역참마을로 발전시키기 위한 공적사업의 일환으로 만들어졌습니다. 이 수로는 논밭의 관개(논밭에 물을 공급하는 작업)와 일상생활을 위한 깨끗한 물의 공급원으로 주민들의 생활에 필수적인 것이 되었습니다. 수로를 따라 '가와토'라고 불리는 수위보다 조금 위에 작업할 수 있는 공간이 있는 돌계단이 여기저기 설치되어 있는데, 이것은 의복이나 야채를 씻는 등 일상의 작업을 용이하게 했습니다. 이 역참마을을 지난 사람들과 말은 가게 앞을 흐르는 물로 갈증을 달래며 물자를 보급했습니다.

마에가와의 또 다른 용도는 고구마 씻기였습니다. 이것은 토란의 껍질을 벗기기 위한 수차를 이용한 장치입니다. 물갈퀴가 달린 나무통 중앙에 꿰어 놓은 막대기를 수로 양쪽에 있는 돌벽 틈에 설치하고 통을 물 위에 매달아 놓습니다. 흐르는 물이 물갈퀴에 부딪혀 통을 회전시키는 것으로 그 속에 있는 토란을 굴려 껍질을 벗깁니다.

근대적인 배관기술의 보급으로 이 수로는 식수 공급원이나 세탁을 하는 장소로는 사용되지 않게 되었습니다. 그러나 이 수로는 겨울에는 눈을 씻어내는 데 도움이 되고 여름에는 더위를 피할 수 있는 피서지 역할을 하며, 마을의 전통적인 분위기를 유지하는 중요한 요소가 되고 있습니다.

**<日本語仮訳>**

用水路「前川」

熊川宿の端から端まで流れている前川と呼ばれている石畳の水路は、17世紀初頭に小さな村を宿場町へと発展させるための公的事業の一環として造られました。この水路は田畑の灌漑（田んぼに水を供給する作業）や日常生活のための純水の供給源となり住民の生活に欠かせないものになっていました。水路沿いには、「かわと」と呼ばれる水位より少し上に作業できるスペースがある石段が点々と設けられており、衣服や野菜を洗うことなど日常の作業を容易にしました。この宿場町を通った人々や馬は、店先を流れる水で喉の渇きを癒し、物資の補給を行いました。

前川のもう1つの用途は、芋洗いでした。これは、里芋の皮を剥くための水車を利用した装置です。水かきの付いた木製の樽の中央に通した棒を水路の両側にある石壁の隙間に設置し、樽を水上に吊るします。流れる水が水かきに当たって樽を回転させ、中の里芋を転がして皮を剥きます。

近代的な配管技術の普及によって、この水路は飲料水の供給源や洗濯をする場所としては使用されなくなりました。しかしこの水路は、冬には雪を洗い流すのに役立ち、夏の暑さからの避暑地として機能し、町並みの伝統的な雰囲気を保つ重要な要素にもなっています。

012-035

小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：菱屋

【想定媒体】 アプリ QRコード

---

### <韓国語>

#### 히시야

이 건물은 구마가와주쿠라고 하는 역참마을의 무역경제에 있어서 수 세대에 걸쳐 중요한 역할을 해 온 히시야라고 불리는 큰 운송업자 및 도매업자의 건물로서 1868년에 건설되었습니다. 히시야는 구마가와주쿠에서 다음 목적지로 수송하기 위해 화물을 내리고 집하하는 장소 중 하나였습니다. 운반책이나 말도 그곳에서 빌릴 수 있었습니다. 성수기에는 연간 약 27,000 톤의 화물이 히시야를 통과했습니다. 그 번성한 사업은 와카사 지역과 교토의 수도를 연결하는 중요한 교역로인 와카사카이도를 따라 있는 주요 교통중심지 마을의 역할을 상징하는 것이었습니다.

히시야의 19세기 후반 건축은 국가 중요 전통적 건조물군 보존지구로 지정된 구마가와주쿠 거리에서 주목할 만한 요소입니다. 2층으로 된 이 건물은 이 지역에서 가장 큰 건물 중 하나로, 넓은 정면은 주요 도로와 마에가와를 내려다보고 있습니다. 건물 외관은 짙은 빨간색과 흰색 벽, 격자창, 기와지붕이 특징입니다. 현재 이 건물은 공유 오피스 공간과 회의, 강연, 팝업숍, 지역행사의 장소로 이용되고 있습니다. 히시야 건물은 새로운 현대적인 방식으로 구마가와주쿠 주민들의 생활을 지탱하고 있습니다.

012-035

---

### <日本語仮訳>

#### 菱屋

この建物は、熊川宿という宿場町の貿易経済において何世代にもわたって重要な役割を果たしてきた、菱屋と呼ばれる大きな運送・卸売業者の建物として 1868 年に建設されました。菱屋は、熊川宿から次の目的地への輸送のために貨物を降ろして集荷する場所の 1 つでした。運搬人や馬もそこで借りることができました。最盛期には、年間約 27,000 トンの貨物が菱屋を通過しました。その繁盛した商いは、若狭地域と京都の都を結ぶ重要な交易路である若狭街道沿いにある、主要な輸送の中心地としての町の役割を象徴するものでした。

菱屋の 19 世紀後半の建築は、国の重要伝統的建造物群保存地区に指定された熊川宿の町並みの、注目すべき要素です。2 階建てのこの建物は、この地域で最も大きな建物の一つで、その広い正面は主要な道路と前川の流れを見渡しています。建物の外観は、深い赤と白の壁、格子窓、瓦屋根を特徴としています。現在、この建物はシェアオフィススペースや会議、講演会、ポップアップショップ、地域イベントの場として利用されています。菱屋の建物は新しい現代的な方法で熊川宿の住民の生活を支え続けています。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：陣屋跡

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****구마가와주쿠 부교쇼 터**

이곳은 에도 시대(1603년~1867년)의 행정시설이 있던 자리로, 관리들은 구마가와 지역과 오바마 번 전체의 통치와 관련된 민사에 대응하고 있었습니다. 가장 중요한 업무는 구마가와주쿠 운송업자의 단속과 쌀로 납부되는 번의 세금을 관리하는 것이었는데, 세금은 근처에 있는 12개의 창고에 보관되었습니다.

**행정시설의 건설과 기능**

최초의 행정시설은 오바마 번 초대 영주인 교고쿠 다카쓰구(京極高次, 1563년~1609년)가 통치하던 17세기 초에 건립되었습니다. 당시 이 시설은 진야라고 불렸으며, 이 안에는 행정본부, 창고, 지위가 가장 높은 지방행정관의 주택이 있었습니다. 사카이 다다카쓰(酒井忠勝, 1587년~1662년)가 1634년에 번주로 임명된 후, 진야는 부교쇼(부교의 집무 장소, 관청)로 개칭되었고 그 권한은 더 넓은 범위의 민사를 취급하도록 확대되었습니다. 구마가와주쿠는 일본해에 있는 항구와 당시 수도였던 교토를 연결하는 와카사카이도 길가의 전략적인 지점에 위치해 있었기 때문에 이 부교쇼는 구마가와주쿠의 활발한 경제를 관리하는 중요한 역할을 했습니다.

**부교쇼의 철거와 현재 사용법**

1871년 메이지 정부에 의해 번 제도가 폐지되고 도도부현제로 바뀌었을 때, 부교쇼와 인근 쌀창고가 철거되었습니다. 현재 그 철거터에는 흙으로부터 고품질의 전분을 제조하는 전통적인 가공 공장과 희귀한 겐지 반딧불이의 서식지가 되는 작은 수역이 있습니다. 더 안쪽에는 산 중턱의 절경 포인트를 지나 구마가와 성터로 이어지는 등산로 입구가 있습니다.

**<日本語仮訳>****熊川宿奉行所跡**

この場所は江戸時代（1603年～1867年）の行政施設で占められ、熊川地域と小浜藩全体の統治に関連する民事がさまざまな役人によって対応されていました。最も重要な業務は、熊川宿の運送業者の取り締まりと、米で支払われる藩の年税の管理であり、税は近くにある12の蔵に保管されていました。

**行政施設の建設と機能**

最初の行政施設は、小浜藩の初代領主である京極高次（1563年～1609年）が統治していた17世紀初頭に建設されました。当時、この施設は陣屋と呼ばれ、行政本部、蔵、位の最も高い地方行政官の住宅が含まれていました。酒井忠勝（1587年～1662年）が1634年に藩主に任命された後、陣



屋は奉行所（奉行の執務場所、官庁）に改称され、その権限はより広い範囲の民事を取り扱うように拡大されました。熊川宿は、日本海沿いの港と当時の都であった京都を結ぶ若狭街道沿いの戦略的な地点に位置していたため、この奉行所は熊川宿の活発な経済を管理する重要な役割を果たしました。

#### **奉行所の取り壊しと現在の使われ方**

1871 年に明治政府により藩制度が廃止され都道府県制度に置き換えられた際に、奉行所と近隣の米蔵が取り壊されました。現在、跡地には葛という草から高品質のでんぷんを製造する伝統的な加工工場と、希少な源氏螢（ゲンジボタル）の生息地となる小さな水域があります。さらに奥には、山腹の絶景ポイントを通り過ぎ、熊川城跡へと続く登山道の入口があります。

012-037

小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：長屋道

【想定媒体】 アプリ QR コード

---

### <韓国語>

#### 나가야 길

이 좁은 골목은 과거 막사로 사용되었던 나가야(긴 집)라고 불리는 단층 건물로 이어져 있습니다. 거기에는 마을 부교 아래에서 일하던 아시가루(최하급 무사/잡역부)라는 신분이 낮은 보병이 최대 16명 살고 있었습니다. 시간이 지나면서 나가야의 막사로 통하는 길은 나가야 길 또는 ‘나가야로 가는 길’로 알려지게 되었습니다. 건물 자체는 존재하지 않지만, 현재도 그 골목에는 그 역사적인 이름이 남아 있습니다.

아시가루라고 하는 병사는 통상 다양한 군사 작전에 관여하고 있었지만, 비교적 평화로웠던 에도 시대(1603년~1867년)에는 마을의 순찰이나 문지기 등의 공무에 자주 종사했습니다. 구마가와주쿠에 주둔한 아시가루가 어떤 임무를 수행했는지를 보여주는 기록은 남아있지 않지만, 이들은 마을 부교의 번과 관련된 업무를 지원했던 것으로 추정됩니다. 그들은 인근 막부가 관리하는 창고로 보내는 세금으로 받은 쌀의 출하와 관련된 일이나 여행자의 수송품 관세 납부, 무기나 금지품을 검사하는 구마가와 번소에서 감시 등을 담당했을 가능성이 있습니다.

012-037

---

### <日本語仮訳>

#### 長屋道

この狭い路地は、かつて兵舎として使われていた長屋（長い家）と呼ばれる一階建ての建物に通じていました。そこには、町奉行の配下で働いていた足軽（最下級武士・雑用係）という身分の低い歩兵が最大 16 人住んでいました。時が経つにつれ、長屋の兵舎に通じる道は長屋道、または「長屋への道」として知られるようになりました。建物自体は存在していませんが、現在もその路地にはその歴史的な名前が残っています。

足軽という兵士は通常、さまざまな軍事作戦に関わっていましたが、比較的平和だった江戸時代（1603 年～1867 年）には、町の見回りや門番などの公務によく従事していました。熊川宿に駐屯した足軽がどのような任務を遂行したかを示す記録は残っていませんが、彼らは町奉行の藩に関する業務を支援していたと考えられています。彼らは年貢として近くの幕府によって管理されていた蔵へ送られる米の出荷の取り扱いや、旅行者が輸送品の関税を支払ったり武器や禁止品の検査を受けたりした熊川番所での見張りなどを担当していた可能性があります。

012-038

小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：旧逸見勘兵衛家

【想定媒体】 アプリ QRコード

---

### <韓国語>

#### 구 헨미 간베에가 주택

이 건물은 에도 시대(1603년~1867년) 구마가와주쿠의 부유한 주민들이 선호한 상가 중 대표적인 건물입니다. 이곳은 과거 구마가와와 초대 촌장이었던 헨미 간베에(逸見勘兵衛, 1842년~1909년)의 주택이었습니다. 역사적인 건축 설계도에 따르면 오모야(主屋)는 원래 1858년에 지어졌습니다. 부지 안에는 작은 술창고와 정원이 있었고, 뒤쪽에는 대규모 책 수집에 사용된 창고가 있었습니다.

이 주거는 1994년에 헨미 가문의 후손이 와카사초에 기증한 것입니다. 1995년에는 마을 유형문화재로 지정되어 3년간 대규모 수리공사가 진행되었습니다. 후세를 위해 구마가와주쿠의 오래된 건물을 전통적인 외관은 유지하면서 수리 및 복원한 이 주거는 현대 생활의 요구를 충족시키기 위한 개량방법의 일례가 되었습니다.

현재 이 건물에는 숙박시설, 카페, 기념품 가게가 입점해 있습니다. 카페 영업시간 중(봄부터 가을의 주말과 공휴일)에는 소액의 요금을 지불하면 전통적인 가옥을 견학할 수 있습니다.

012-038

---

### <日本語仮訳>

#### 旧逸見勘兵衛家住宅

この建物は、江戸時代（1603年～1867年）の熊川宿の裕福な住民によって好まれた町家の代表的な建物です。ここはかつて熊川の初代村長であった逸見勘兵衛（1842年～1909年）の住宅でした。歴史的な建築の設計図によれば、主屋はもともと 1858年に建てられました。敷地内には、小さな酒蔵や庭園があり、そして裏手には大規模な本の収集に使用された蔵がありました。

この住居は 1994年に逸見家の子孫から若狭町へ寄贈されました。1995年には町の有形文化財に指定され、3年間の大規模な修繕工事が行われました。熊川宿の古い建物を、後世のために伝統的な外観を維持しながら修復されたこの住居は、現代の生活のニーズを満たすために改良する方法の一例となりました。

現在、この建物には、宿泊施設、カフェ、土産物店が入っています。カフェの営業時間中（春から秋の週末と祝日）には、訪問者は少額の料金を支払って伝統的な家屋を見学することができます。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：熊川城跡

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****구마가와 성터**

구마가와주쿠는 주로 과거 와카사카이도를 통해 다양한 식품이나 기타 상품을 수송하는 역참마을로 알려져 있는데, 한때는 구마가와 성의 보호를 받았습니다. 이 성은 산 정상에 있어 그 아래의 길과 마을을 내려다보고 있었습니다. 구마가와주쿠에는 만일 적이 침입해 왔을 때에 진진해 오는 것을 방해하는 L자형 도로 마가리카도(통칭 ‘마가리’)가 길에 있는 등 성의 방어기능을 하던 일부의 흔적이 지금도 남아 있습니다.

**구마가와 성과 누마타 가문**

구마가와 성은 16 세기에 누마타 가문에 의해 건립되었으나, 정확한 건립 연대는 알려져 있지 않습니다. 1569 년, 구마가와 성의 성주였던 누마타 미쓰카네(沼田光兼)는 인근 성의 성주였던 마쓰미야 기요나가(松宮清永)의 공격을 받아 구마가와 성을 점령당하게 됩니다. 누마타 가문은 오미국(현재의 시가현)으로 피신했고 그곳에서 미쓰카네는 호소카와 가문의 무장이 되었다고 전해집니다. 그의 딸 자코(麿香, 1544 년~1618 년)는 이후 유명한 장군이자 작가였던 호소카와 후지타카(細川藤孝, 호소카와 유사이(細川幽斎)로도 알려져 있음. 1534 년~1610 년)와 결혼했습니다. 자코도 또한 1600 년에 다나베 성이 포위되었을 때 성을 지킨 인물 중 한 명으로 유명해졌습니다.

**마쓰미야 가문에 의한 짧은 통치와 폐성**

구마가와 성은 수 년간 마쓰미야 가문에 의해 점령된 상태였으나, 강력한 무장이었던 오다 노부나가(織田信長, 1534 년~1582 년)가 와카사 지역을 정복하고 1573 년에 그의 부하인 니와 나가히데(丹羽長秀, 1535 년~1585 년)에게 이 지역의 통치를 맡기면서 결국 성은 폐기되었습니다. 현재는 해자와 방어용 참호의 희미한 흔적만이 남아 있어 성이 한때 이곳에 있었다는 것을 짐작하게 할 뿐입니다. 구마가와 부교쇼(관청) 터와 시라이시 신사 뒤편의 짧은 오솔길을 따라가면 있는 전망 명소에서는 구마가와 성에서 보였을 것 같은 전망을 감상할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****熊川城跡**

熊川宿は、主にかつて若狭街道を通じてさまざまな食品やその他の商品を輸送する宿場町として知られていますが、一時期、熊川城によって守られていました。この城は山頂にあり、その下の旅路と村を見下ろしていました。熊川宿には、万が一敵が侵入してきた際に前進してくるのを妨げる L 字型の道路の曲がり角(通称「まがり」)が道にあるなど、城の防御機能の一部が今でも残っています。

### **熊川城と沼田家**

熊川城は、16 世紀に沼田家によって建てられましたが、正確な建設日は不明です。1569 年、熊川城の城主が沼田光兼であった時、熊川城は隣の城の城主であった松宮清永に攻撃され占領されました。沼田家は、近江国（現在の滋賀県）に逃亡し、そこで光兼は細川氏の武将として仕えたといわれています。彼の娘の麿香（1544 年～1618 年）は後に、著名な将軍であり作家でもあった細川藤孝（細川幽斎としても知られる。1534 年～1610 年）と結婚しました。麿香自身も、1600 年の田辺城が包囲された際に、城を守った人の一人として有名になりました。

### **松宮家による短い統治と廃城**

熊川城は数年間、松宮家によって占領されましたが、強力な武将の織田信長（1534 年～1582 年）が若狭地域を征服し、1573 年に彼の部下である丹羽長秀（1535 年～1585 年）にこの地の統治を任命したことで、城は放棄されました。今では、堀や防御用の塹壕の漠然とした跡だけが残っており、城がかつて立っていた場所を示しています。熊川奉行所（官庁）の跡地や白石神社の裏手からの短い小道沿いにある展望スポットからは、熊川城から見えたであろう眺めを望むことができます。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 説明看板：番所

【想定媒体】 アプリ QRコード

---

**<韓国語>****구마가와 번소**

구마가와 번소는 구마가와주쿠를 통과하는 여행자를 감시하기 위해 오바마 번  
번주였던 사카이 다다카쓰(酒井忠勝, 1587 년~1662 년)가 간에이  
시대(1624 년~1644 년)에 세웠습니다. 1645 년에 작성된 와카사·쓰루가 지역의 역사적  
지도에는 구마가와주쿠 중심부에 구마가와 번소가 그려져 있지만 18 세기 후반에 작성된  
지도에서는 번소가 현재의 위치인 가민초 지역에 위치하고 있는데, 이는 번소가 17 세기  
후반 또는 18 세기에 이전되었음을 시사합니다.

**번소의 운영**

번소에는 여행자를 조사하고 여행허가증을 확인하며, 와카사카이도를 통과하는 물품에  
세금을 부과하는 임무를 맡은 2 명의 관리가 배치되어 있었습니다. 와카사카이도는  
오바마와 일본해를 당시 수도 교토와 연결하는 교역로로서 가장 많이 이용되던 도로였기  
때문에 이 세금은 번의 중요한 수입원이었습니다. 에도 시대(1603 년~1867 년)에  
도쿠가와 막부는 이러한 번소를 전국 각 번의 통치를 유지하기 위해 이용했습니다. 특히  
물품에 대한 과세, 무기 운반, 여성의 이동에 대해서는 엄격한 규제가 있었습니다.  
막부가 1867 년에 붕괴된 후, 1870 년에 번소는 폐지되었고 그 건물은 이후 개인  
주거지로 개조되어 사용되었습니다.

**복원과 전시**

2002 년, 옛 번소는 와카사초가 매입하여 원래 외관으로 복원했습니다. 내부에는  
여행허가증을 확인하고 역참마을을 통과하는 물품의 세금을 징수하는 역할을 맡았던  
관리 2 명의 실물 크기 인형이 전시되어 있습니다. 뒷벽에는 활과 화살, 총 그리고  
체포에 사용되었던 3 가지 무기 세트가 있습니다. 이 3 가지 무기의 이름은  
사스마타(용의자를 고정하기 위해 사용된 U 자형 끝으로 된 봉), 쓰쿠보(넘어뜨리거나  
밀고 당기기 위해 사용된 T 자형 끝으로 된 봉), 소데가라미(옷을 걸기 위해 끝에 철로  
만든 갈고리가 달린 봉)입니다.

---

**<日本語仮訳>****熊川番所**

熊川番所は、熊川宿を通過する旅行者を監視するために、小浜藩の藩主であった酒井忠勝（1587  
年～1662 年）によって寛永時代（1624 年～1644 年）に建てられました。1645 年に作成された若  
狭・敦賀地域の歴史的地図には、熊川番所は熊川宿の中心に描かれていますが、18 世紀後半に作成  
された地図では、番所は上ノ町地域の現在の場所に位置しており、これは番所が 17 世紀後半または 18  
世紀に移転したことを示しています。

## 番所の運営

番所には、旅行者を取調べし、旅行許可書を確認し、若狭街道を通行する物品に税を課すことを任務とする 2 人の役人が配置されていました。若狭街道は、小浜そして日本海を当時の首都である京都と結ぶ交易路網の中で最も利用されていた道路であったため、これらの税は藩の重要な収入源でした。江戸時代（1603 年～1867 年）には、このような番所が全国の藩の支配を維持するために徳川幕府によって利用されました。特に、商品への課税や、武器の運搬、女性の移動に関しては厳しく規制がされていました。幕府が 1867 年に崩壊した後、1870 年に番所は廃止され、その建物は後に個人の住居として改築、使用されました。

## 修復と展示

2002 年に、旧番所は若狭町に買い取られ、元の外観に戻すために修復されました。内部には、旅行許可証の確認と宿場町を通過する商品の税の徴収を担当する役人の 2 体の等身大の人形が展示されています。後ろの壁に展示されているのは、弓、矢、鉄砲、そして逮捕に使用された 3 つの武器のセットです。3 つの武器の名前は、刺股（容疑者を固定するために使用される U 字型の先端を持つ棒）、突棒（ころばせたり、押したり引いたりするために使用される T 字型の先端を持つ棒）、そして袖搦（衣服を引っ掛けるために先端に鉄のとげが付いた棒）です。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 案内地図：熊川宿 （設置場所：中の町駐車場、まがり、道の駅ポケットパーク）

【想定媒体】 アプリ QR 코드

## <韓国語>

### 구마가와주쿠

구마가와주쿠는 와카사 지역과 당시 수도였던 교토를 연결하는 주요 교역로인 와카사카이도를 따라 물자 운송이 활발해지면서 번성한 역참마을이었습니다. 1589 년, 정부의 칙령에 따라 이 마을은 많은 세금이 면제되었고, 그 결과 운송대리점, 운반업자 사무소, 상점, 숙박시설 등의 상업이 발달했습니다. 구마가와주쿠는 국가 중요 전통적 건조물군 보존지구로 지정되어 있으며, 그 역사적 분위기 속에서 1750 년~1867 년 사이 변화했던 역참마을의 일상을 엿볼 수 있습니다. 마을은 가민초, 나칸초, 시몬초의 3 구역으로 나누어져 있습니다.

### 주요 명소

#### 1. 구마가와 번소

번소에 배치된 관리들은 구마가와주쿠로 드나드는 도로를 감시하며, 여행허가증을 확인하고 물품에 세금을 징수했습니다. 현재는 원래의 외관으로 복원되어 있으며 내부에는 업무 중인 검찰관을 나타내는 장면이 재현되어 있고 그 뒤쪽으로는 다양한 무기가 전시되어 있습니다. 번소는 와카사초의 유형문화재로 지정되어 있습니다.

#### 2. 구 헨미 간베에가 주택

이 건물은 구마가와에 초대 장이었던 헨미 간베에(逸見勘兵衛, 1842 년~1909 년)가 소유했던 것으로, 역참마을의 부유한 주민들 사이에서 인기 있었던 마치야 스타일을 대표하는 건물입니다. 이 시설은 전통 건축물을 후세에 전하기 위해 어떻게 보존해야 하는지를 보여주는 사례로 삼기 위해 대규모 복원사업이 이루어졌습니다. 현재 이 건물에는 숙박시설, 카페, 기념품 가게가 입점해 있습니다.

#### 3. 와카사 사바카이도 구마가와주쿠 자료관 슈쿠바칸

이 건물은 원래 1940 년에 지어져 구마가와무라 사무소로 사용되었습니다. 1997 년에는 와카사와 교토를 잇는 교역로인 사바카이도(고등어길)의 도로망 및 구마가와주쿠의 역사와 문화를 전문으로 하는 자료관이 되었습니다. 전시품으로는 보존자료, 사진, 패널 전시, 과거 역참마을의 일상생활 및 상업활동과 관련된 다양한 물품들이 전시되어 있습니다.

#### 4. 구라미야 오기노가 저택

오기노가는 ‘구라미야’라 불리며 물자 운송을 전문으로 하던 사업을 여러 세대에 걸쳐 운영해 왔습니다. 본채는 1811 년경에 지어졌으며, 구마가와에 남아 있는 가장 오래된 전통적인 마치야입니다. 인접한 물품 창고와 직원용 다락방 침실은 당시 객주 건물의 구조를 잘 보여주고 있는데, 이는 주목할 만한 특징입니다. 이 저택은 국가중요문화재로 지정되어 있습니다.

#### 5. 사바카이도 식문화 전시시설 무라타칸



이 건물은 원래 무라타가의 주택으로, 1912년에 교토에서 개업한 미술랭 3스타 요정 '기쿠노이'의 창립자인 무라타 도라키치의 집이었습니다. 기쿠노이의 3대 주인인 도라키치 손자의 협력으로 이 옛 주택은 개조되어 사바카이도라는 교역로를 따라 발전한 와카사 지역의 식문화를 전문적으로 전시하는 시설이 되었습니다.

## 6. 구마가와주쿠 체험교류시설 요시치

이 건물은 전시회, 체험교실, 강연회 및 다양한 이벤트 개최에 사용되는 휴식공간입니다. 요시치라는 이름은 구마가와주쿠에서 효행의 상징으로 알려진 요시치라는 남성의 이름을 따서 지어졌습니다. 요시치는 아내와 함께 이 지역에 살았는데, 매우 가난했음에도 불구하고 노부모를 극진하게 대접하며 효를 다했습니다. 오바마 번주는 이 부부에 대해 경의를 표하고 헌신에 대해 많은 포상을 내렸습니다.

012-041

---

## <日本語仮訳>

### 熊川宿

熊川宿は、若狭地域と京都の首都を結ぶ主要な交易路である若狭街道に沿った物資の輸送が盛んになることで、繁栄した宿場町でした。1589年、政府の勅令により町は多くの税金を免除され、その結果、運送代理店、運搬人の事業所、商店、宿泊施設などの商業の発展が促進されました。熊川宿は、国の重要伝統的建造物群保存地区に指定されており、その歴史的な雰囲気からは、1750年～1867年の賑やかな宿場町での日常生活を垣間見ることができます。町は上ノ町、中ノ町、下ノ町の3つのエリアに分かれています。

### 注目スポット

#### 1. 熊川番所

番所に配属された役人は、熊川宿に出入りする道路を監視し、旅行許可証の確認や運搬物の税の徴収を行いました。現在は元の外観に復元され、内部には工作中的の検査官を表すシーンが再現されており、その背後には様々な武器が展示されています。番所は若狭町から有形文化財に指定されています。

#### 2. 旧逸見勘兵衛家住宅

この建物は、熊川の初代の長であった逸見勘兵衛（1842年～1909年）がかつて所有していたもので、宿場町の裕福な住民に好まれた町屋のスタイルを代表する建物です。この施設は、伝統的な建物を将来の世代のためにどのように保存できるかの一例とするために、大規模な修復が行われました。現在は、宿泊施設、カフェ、土産物店が入っています。

#### 3. 若狭鯖街道熊川宿資料館 宿場館

この建物は元々1940年に建てられ、熊川村役場として使われていました。1997年には、若狭と京都を結ぶ交易路である鯖街道（鯖の道）の道路網や熊川宿の歴史と文化を専門とする資料館になりました。展示品には、保存資料、写真、パネル展示、昔の宿場町の日常生活や商業活動に関連するさまざまな品物が含まれます。

#### **4. 倉見屋 荻野家住宅**

荻野家は何世代にもわたって、倉見屋と呼ばれた物資の輸送を専門とする事業を営んでいました。建物の主屋は 1811 年頃に建てられ、熊川に残っている最も古い伝統的な町家です。隣接する荷物倉庫や従業員用の屋根裏の寝室は当時の問屋の構造を残しており、注目すべき特徴です。この住宅は国の重要文化財に指定されています。

#### **5. 鯖街道食文化展示施設 村田館**

この建物は元々村田家の住宅で、1912 年に京都で創業したミシュラン 3 つ星付きの料亭である菊乃井の創設者の村田寅吉の家でした。菊乃井の 3 代目店主である寅吉の孫の協力により、この旧宅は改装され、鯖街道という交易路に沿って栄えた若狭の食文化に特化した施設になりました。

#### **6. 熊川宿体験交流施設 与七**

この建物は、展示会や体験教室、講演会、その他のイベントの開催にも使われている休憩施設です。熊川宿で親孝行の鑑とされる与七という男にちなんで名付けられました。与七はかつて妻と一緒にこの地域に住んでおり、とても貧しかったにもかかわらず、年老いた両親にご馳走を食べさせて孝行を尽くしました。小浜藩の藩主はこの夫婦の敬意と献身に対して、豪華な褒美を与えました。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 案内地図：上ノ町 （設置場所 番所横）

【想定媒体】 アプリ QRコード

---

**<韓国語>****구마가와주쿠: 가민초**

구마가와주쿠는 와카사 지역과 수도 교토를 연결하는 주요 교역로인 와카사카이도를 따라 물자 운송이 활발해지면서 번성한 역참마을이었습니다. 역사가 깊은 구마가와주쿠는 가민초, 나칸초, 시몬초의 3 구역으로 나누어져 있습니다.

**가민초**

가민초는 교토와 가장 가까운 위치에 있었으며 여행자들에게 오바마 항구로 향하는 입구이자 교토로 떠나는 출구 역할을 했습니다. 와카사의 옛 표현에는 ‘교토가 멀다고는 하나 18 리(약 72km)’라는 말이 있는데, 이 거리는 경험 많은 운반꾼들이라면 하루 만에 답파할 수 있었습니다.

역참마을 입구에는 이 길을 감시하는 구마가와 번소가 설치되었습니다. 이곳에 주재하던 정부 관리들이 여행허가증을 검사하고 운송 물품에 세금을 부과했습니다. 번소 근처에는 화재와 홍수로부터 마을을 보호하는 신을 모신 곤젠 신사가 당시에 위치하던 곳이 있습니다.

번소를 지나 길을 따라 이어진 길가에는 과거에 운송회사, 운반업체, 다양한 상점, 숙박시설이 자리하고 있었습니다. 길가 가게 앞을 흐르는 마에가와는 주민들과 여행자들에게 물 공급원이 되어주었습니다. 역사적인 거리에는 기와지붕과 격자창이 있는 전통적인 건물이 많이 남아 있어 역참마을로 번성했던 구마가와주쿠의 분위기를 잘 보여줍니다.

---

**<日本語仮訳>****熊川宿：上ノ町**

熊川宿は、若狭地域と首都京都を結ぶ主要な交易路である若狭街道に沿った物資の輸送が盛んになることで、繁栄した宿場町でした。歴史ある熊川宿は上ノ町、中ノ町、下ノ町の3つのエリアに分かれています。

**上ノ町**

上ノ町は京都に最も近く、かつては旅行者にとって小浜の港町に向かう入口であり都へ旅する際の出口として機能していました。若狭の古くからの表現では、「京都は遠いとは言っても18里（約72キロメートル）」と言われており、経験豊富な運搬人たちはたった1日でこの距離を踏破することができました。

宿場町の入口には、街道を監視するために熊川番所が設置されました。そこに駐留していた政府の役人は、旅行許可証を検査し、輸送された商品に税を課しました。番所の近くには、火や洪水から身を守るとき

れる神が祀られた権現神社の当初の所在地があります。

番所を越えた街道沿いには、かつては運送会社、運搬人の事業所、さまざまな商店、宿泊施設が並んでいました。道路沿いの店先を流れる前川は、住民と旅行者にとって水源としての役割を果たしました。歴史ある町並みには、瓦屋根や格子窓を備えた伝統的な建物が多くあり、宿場町として栄えた熊川宿の雰囲気を残しています。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 案内地図：中ノ町 （設置場所：宿場館前）

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****구마가와주쿠: 나칸초**

구마가와주쿠는 와카사 지역과 수도 교토를 연결하는 주요 교역로인 와카사카이도를 따라 물자 운송이 활발해지면서 번성한 역참마을이었습니다. 역사가 깊은 구마가와주쿠는 가민초, 나칸초, 시몬초의 3 구역으로 나누어져 있습니다.

**나칸초**

구마가와주쿠의 중심부로, 상업 및 행정 건물이 모여 있는 역참마을의 핵심 지역이었습니다. 거리에는 운반업체, 상점, 숙박시설, 상품운송을 전문으로 하는 히시아나 구라미야 같은 번성한 도매상이 즐비했습니다. 보존상태가 좋은 건물들은 상업 중심지로 번성했던 이 마을의 경제에서 주요 역할을 했던 부유한 상인들이 선호하던 건축양식을 보여줍니다.

구마가와주쿠의 역사 속에서 행정 업무는 주로 나칸초에서 이루어졌습니다. 에도 시대(1603년~1867년)에는 이 지역에 부교쇼(관청)가 있었습니다. 부교쇼는 운송 대리점을 규제하고, 오바마 번의 세금을 관리했습니다. 20세기에는 주요 도로 인근에 구마가와 사무소로서 서양식 건물이 지어졌습니다. 현재 이 건물은 보존자료와 패널 전시 등 마을의 역사 및 운송 중심지 역할과 관련된 다양한 물품들을 전시하고 있는 와카사 사바카이도 구마가와주쿠 자료관 슈큐바칸으로 사용되고 있습니다.

나칸초에는 가쿠조지 절, 도쿠호지 절, 마쓰노키 신사, 시라이시 신사 등 여러 사원과 신사가 있습니다. 마쓰노키 신사는 과거 오바마 번이 세금으로 징수한 쌀을 보관하기 위해 사용된 12개의 창고가 있던 곳에 자리하고 있습니다. 근처 기타가와에서 이 창고까지 쌀을 나르기 위해 와카사카이도와 이어진 ‘오쿠라미치’라는 길을 이용했습니다.

**<日本語仮訳>****熊川宿：中ノ町**

熊川宿は、若狭地域と首都京都を結ぶ主要な交易路である若狭街道に沿った物資の輸送が盛んになることで、繁栄した宿場町でした。歴史ある熊川宿は上ノ町、中ノ町、下ノ町の3つのエリアに分かれています。

**中ノ町**

熊川宿の中心部は、多くの商業及び行政の建物が集まる宿場町の中心でした。通りには、運搬人の事業所、商店、宿泊施設、そして商品の輸送を専門とする菱屋や倉見屋などの繁栄した卸売業者が並んで

いました。保存状態の良い建物の建築様式は、貿易を中心に栄えたこの町の経済において主要な役割を果たした裕福な商人が好む様式を示しています。

熊川宿の歴史を通して、行政の仕事は主に中ノ町で行われていました。江戸時代（1603 年～1867 年）にはこの地域に、奉行所（官庁）がありました。奉行所は運送代理店を規制し、小浜藩の年税を管理しました。20 世紀には、主要な道の近くに熊川の役場として西洋風の館が建てられました。現在、この建物は保存資料やパネル展示など、町の歴史や運送の中心地としての役割に関連するさまざまな物品が展示されている若狭鯖街道熊川宿資料館 宿場館として使用されています。

中ノ町には、覚成寺、得法寺、松木神社、白石神社など、お寺や神社があります。松木神社は、かつて小浜藩が税として徴収した米を保管するために使用された 12 の蔵があった場所にありま。近くの北川からこの蔵まで米を運ぶために、街道から続く御蔵道と呼ばれる道が使われていました。

【タイトル】 鯖街道熊川宿 / 案内地図：下ノ町 （設置場所：下の町駐車場前）

【想定媒体】 アプリ QRコード

### <韓国語>

#### 구마가와주쿠: 시몬초

구마가와주쿠는 와카사 지역과 수도 교토를 연결하는 주요 교역로인 와카사카이도를 따라 물자 운송이 활발해지면서 번성한 역참마을이었습니다. 역사가 깊은 구마가와주쿠는 가민초, 나칸초, 시몬초의 3 구역으로 나누어져 있습니다.

#### 시몬초

이 지역은 오바마 항구 마을과 가장 가까운 곳입니다. 이곳은 와카사카이도를 통해 여행하는 많은 여행자들에게 숙박을 제공하는 장소였습니다. 시몬초 입구 근처에 있는 석비는 구마가와주쿠에서 효행의 상징으로 여겨지는 요시치라는 남성을 기리기 위해 세워졌습니다. 요시치와 그의 아내는 자신들이 매우 가난했음에도 불구하고 노부모가 굶주리지 않도록 정성을 다했습니다. 이곳 근처에 있는 구마가와주쿠 체험교류시설 요시치는 그의 이름을 따서 이 이름이 붙여졌습니다. 이 건물은 전시회, 체험교실, 와카사 문화에 대한 강의를 개최하기 위해 사용되고 있습니다.

시몬초는 1912년 교토에서 개업한 미술랭 3스타 요정 '기쿠노이'의 창립자인 무라타 도라키치의 옛 거처가 있는 곳입니다. 기쿠노이의 3대 주인인 도라키치 손자의 도움으로 이 건물은 와카사 지역의 식문화를 소개하는 '무라타칸'으로 재탄생했습니다.

시몬초와 나칸초 사이 도로에는 '마가리'라고 불리는 L자형 모퉁이가 있습니다. 이러한 구조는 만일 적이 침입했을 때 공격 속도를 늦추기 위한 방어 목적으로 성 아래 도시에 많이 건설되었습니다. 15~16세기경에는 구마가와주쿠 근처에 산성이 있었고, 당시 마을 서쪽에 이 모퉁이가 있었던 것으로 추정됩니다. 현재 마가리의 위치는 시몬초가 구마가와주쿠의 다른 지역보다 비교적 늦게 개발되었음을 시사합니다. 그러나 시몬초는 가민초나 나칸초와 유사한 분위기를 가지고 있으며, 대부분 현재 개인 주거지로 사용되고 있는 전통적인 마치야가 줄지어 서 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 熊川宿：下ノ町

熊川宿は、若狭地域と首都である京都を結ぶ主要な交易路である若狭街道に沿った物資の輸送が盛んになることで繁栄した宿場町でした。歴史ある熊川宿は上ノ町、中ノ町、下ノ町の3つのエリアに分かれています。

#### 下ノ町

この地域は、小浜の港町に最も近い所です。ここは、若狭街道を通して旅をする宿泊の必要な多くの旅人へ宿を提供しました。下ノ町の入口近くにある石碑は、熊川宿で親孝行の鑑とされる与七という男を称えて建立されました。与七と彼の妻は、彼ら自身が非常に貧しかったにもかかわらず、彼らの年老いた両親

を空腹には決してさせませんでした。この近くにある、熊川宿体験交流施設 与七は、彼の名にあやかって名付けられました。この建物は展示会や体験教室、若狭文化についての講義を開催するために使用されています。

下ノ町は、1912年に京都で創業した3つ星ミシュランの料亭である菊乃井を創業した村田寅吉の旧居がある場所です。菊乃井の3代目店主である寅吉の孫の助けを借りて、建物は改装され、若狭地域の食文化を紹介する村田館として再生しました。

下ノ町と中ノ町間の道路には、まがりと呼ばれるL字型の曲がり角があります。同様の構造は、万が一敵が侵入した際に攻撃の速度を低下させるため、城下町に防御目的でよく建設されました。15～16世紀には熊川宿の近くに山城があり、当時は町の西端にこの曲がり角があったと考えられています。現在のまがりの位置は、下ノ町が熊川宿の他の地域よりも比較的後になって開発されたことを示唆しています。それにもかかわらず、下ノ町は上ノ町や中ノ町と同様の雰囲気を持っており、ほとんどが現在は個人の住居となっている多くの伝統的な町屋が立ち並んでいます。



【タイトル】 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（熊川宿の誕生）

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****구마가와주쿠의 탄생**

구마가와주쿠는 일본해 연안 항구와 옛 도읍이었던 나라 및 교토와의 무역을 활발하게 이어주는 운송의 중요한 중심지로 가장 잘 알려져 있습니다. 그러나 역참마을로서의 역사가 공식적으로 시작된 것은 16 세기 후반부터였습니다.

**아사노 나가마사 통치하에서의 발전**

1587 년 다이묘였던 아사노 나가마사(淺野長政, 1546 년~1611 년)가 와카사국(와카사노쿠니)의 통치자로 임명된 후, 그는 구마가와 지역을 시찰했습니다. 아사노는 이 작은 마을 구마가와가 교역로인 와카사카이도와 오미국(현재의 시가현) 국경에 가까워서 경제적 잠재력이 있다는 것을 발견했습니다. 1589 년 그는 구마가와 지역에 여러 세금 면제 조치를 내리며 운송대리업체, 운반업소, 상점, 숙박시설 등 다양한 사업이 발전할 수 있도록 장려했습니다.

**번영하는 역참마을로 더욱 발전**

구마가와주쿠는 기노시타 가문, 교고쿠 가문, 사카이 가문 등 역대 영주 가문의 통치 하에서 점점 성장했습니다. 마에가와라는 수로는 마을 전체로 확장되었고, 지역을 관리하는 관리들을 위해 부교쇼(관청)가 건립되었으며, 역참마을에 출입하는 사람이나 물건의 흐름을 감시하기 위한 번소(番所)가 설치되었습니다. 유리한 세금제도와 다양한 건설사업 덕분에 구마가와는 불과 수십 년 만에 40 가구에 불과했던 작은 마을에서 200 가구 이상의 번성한 역참마을로 성장하게 되었습니다.

**<日本語仮訳>****熊川宿の誕生**

熊川宿は、日本海沿岸の港と古都である奈良や京都との貿易を活発にした運輸の重要な中心地として最もよく知られています。しかし、宿場町としての歴史が公式に始まったのは、16 世紀後半のことです。

**浅野長政の統治下での発展**

1587 年に大名であった浅野長政（1546 年～1611 年）が若狭国（わかさのくに）の統治者に任命された後、彼は熊川地域の視察を行いました。浅野は、熊川が若狭街道の交易路と近江国（現在の滋賀県）の国境に近いことから、この小さな村の経済的可能性を見出しました。1589 年、彼は熊川地域からさまざまな税を免除する勅令を発令し、運送代理店や運搬人の事務所、商店、宿泊施設など様々な事業の発展を促しました。

### **豊かな宿場町へのさらなる発展**

熊川宿は、木下家、京極家、酒井家という歴代の領主の支配下で成長を続けました。前川という水路は町全体に拡張され、地域を管理する役人のために奉行所（官庁）が建設され、宿場町に出入りする人や物の流れを監視するための番所が設置されました。有利な税制と様々な建設事業の結果、熊川はわずか数十年の間に、たった 40 世帯の小さな村から 200 世帯以上の繁栄した宿場町へと発展しました。

【タイトル】 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（宿場町以前の熊川宿）

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****역참마을로 발전하기 이전의 구마가와**

16세기 후반 구마가와가 역참마을로 발전하기 이전에는 와카사국(와카사노쿠니)과 오미국(현재의 후쿠이현과 시가현) 국경 근처에 위치한 작은 마을에 불과했습니다. 구마가와 남동쪽에 있는 호자카토게라는 고개를 넘어 와카사카이도를 지나던 여행자들은 오미국으로 넘어가서 동쪽 이마즈와 비와코로 가거나 남쪽으로 가서 구쓰키, 오히라, 교토(당시의 수도)로 갈 수 있었습니다. 기록에 따르면 15세기 초 구마가와 인근에는 사람과 물품을 검사하는 시설이 존재했으며, 이를 통해 와카사카이도가 이미 일본해와 수도를 잇는 중요한 루트였음을 알 수 있습니다.

**누마타 가문**

16세기에는 누마타 가문이 구마가와 지역을 통치했습니다. 구마가와 성의 영주였던 누마타 미쓰카네(沼田光兼)의 딸 자코(麿香, 1544년~1618년)는 강력한 권세를 자랑하던 호소카와 가문에 시집을 갔습니다. 그녀의 남편인 호소카와 후지타카(細川藤孝, 호소카와 유사이(細川幽斎)로도 알려져 있음, 1534년~1610년)는 유명한 무장이자 작가로, 이후 단고국(현재의 교토 북부)의 영주가 되었습니다. 자코도 또한 1600년에 다나베 성이 포위되었을 때 성을 지킨 인물 중 한 명으로 유명해졌습니다. 그녀는 기독교로 개종하여 호소카와 마리아로도 알려지게 되었습니다.

**와카사카이도**

구마가와를 지나는 와카사카이도는 주로 교역로로 사용되었지만, 때로는 군사적 목적으로도 이용되었습니다. 전국시대에 강력한 다이묘였던 오다 노부나가(織田信長, 1534년~1582년)의 전기에 의하면 1570년에 인근 에치젠국(현재의 후쿠이 북부)의 영주에게 군대를 보낼 때 구마가와에 하룻밤을 머물렀다고 합니다.

**<日本語仮訳>****宿場町時代以前の熊川**

熊川は16世紀後半に熊川が宿場町へと発展する前は、若狭国（わかさのくに）と近江国（現在の福井県と滋賀県）の国境近くにある小さな村にすぎませんでした。熊川の南東にある保坂峠を通過した若狭街道を行く旅人たちは近江国に渡り、引き続き東の今津や琵琶湖へ向かうか、または南に向かって朽木、大原、京都（当時の都）に行くことができました。記録によれば、15世紀初頭には熊川付近に人や物を検査する施設が存在しており、若狭海道はすでに都と日本海を結ぶ重要なルートであったことがわかります。

## 沼田家

16 世紀には、熊川地域は沼田氏によって統治されていました。熊川城の領主である沼田光兼の娘である麿香（1544 年～1618 年）は、権力のある細川家に嫁ぐことになりました。彼女の夫である細川藤孝（細川幽斎としても知られる。1534 年～1610 年）は、著名な武将かつ作家であり、後に丹後国（現在の京都府北部）の領主になりました。麿香自身も、1600 年の田辺城の包囲戦で城を守った一人として有名になりました。彼女はキリスト教に改宗したことから、細川マリアとしても知られるようになりました。

## 若狭街道

熊川を通る若狭街道は主に交易路でしたが、時には軍事目的で使われることもありました。強力な戦国大名であった織田信長（1534 年～1582 年）の伝記によると、信長と彼の武将たちは、1570 年に隣接する越前国（現在の福井県北部）の領主に軍を進めた際に、熊川に一晩滞在しました。

【タイトル】 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（鯖街道の起源）

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****사바카이도의 기원**

사바카이도(고등어길)는 일본해와 옛 수도 교토를 잇는 여러 갈래의 교역로를 일컫는 이름입니다. 이 명칭은 에도 시대(1603년~1867년)에 사용되기 시작했으나, 이 길 자체는 1000년 이상의 역사를 가진다는 것이 고고학적 발견과 고대 수송 기록을 통해 확인되었습니다.

**고분에서 발견된 고고학적 증거**

와카사 지역을 지나는 이 길을 따라서는 열쇠 구멍 모양의 매장묘(고분)가 다수 점재되어 있습니다. 특히 가미나카 지역은 여기에서 발견된 5~6 세기의 고분으로 유명합니다. 발굴된 부장품 중에는 아시아 대륙에서 온 물품도 포함되어 있어 당시부터 일본해 연안의 항구에서 해외와 무역이 이루어졌음을 알 수 있으며, 또 수도로 통하는 교역로가 확립되어 있어 내륙으로의 수송이 용이했다는 것도 시사하고 있습니다. 몇몇 고분은 와카사에서 천황이나 조정에 식재료를 공급하는 임무를 맡고 있던 씨족인 가시와테노오미와 관련이 있다고 알려져 있습니다.

**조정에 식량을 바친 와카사국(와카사노쿠니)**

와카사국은 옛날 조정에 세금의 일부를 식재료로 납부하던 미케쓰쿠니라는 지역이었습니다. 현재의 나라현에 있던 후지와라쿄(694년~710년의 수도)와 헤이조쿄(710년~740년, 745~784년의 수도) 발굴조사에서는 와카사에서 온 목재 폐가 발견되었습니다. 이 폐에는 출하처 지역, 세금 납부 대상, 짐에 포함된 식품 종류 등의 정보가 기록되어 있습니다. 나무폐에 기재된 물품 중에는 소금, 홍합, 도미 등과 같은 해산물이 포함되어 있었습니다. 이처럼 사바카이도라는 교역로가 고등어로 유명해지기 훨씬 전부터 다른 귀중한 식료품이 이 길을 통해 와카사에서 나라 그리고 이후에는 교토로 운반되었습니다.

**<日本語仮訳>****鯖街道の起源**

鯖街道（鯖の道）は、日本海と古都であった京都を結び、分岐した交易路網の通称です。この名前は江戸時代（1603年～1867年）に使用されるようになりましたが、この道自体に1000年以上の歴史があることは、考古学的発見や古代の輸送の記録によって証明されています。

**古墳における考古学的発見**

若狭地域を通るこの道沿いには、鍵穴形の埋葬丘墓（古墳）が数多く点在しています。特に上中地域は、そこで見つかった5~6世紀の古墳で有名です。発掘調査で発見された副葬品にはアジア大陸の

からの物品も含まれており、この当時から日本海沿岸の港ではすでに海外との貿易が行われていたことや、都への交易路が確立されたことで内陸への輸送が容易になったことを示しています。いくつかの古墳は、若狭から天皇や朝廷へ食料を供給する任務を負っていた氏族である膳臣に関連しているとされています。

#### **朝廷への食料を献上した若狭国（わかさのくに）**

若狭国はかつて、御食国という朝廷への税の一部を食料で納めなければならない地域でした。現在の奈良県にかつてあった藤原京（694 年～710 年の都）や平城京（710 年～740 年、745 年～784 年の都）の発掘調査では、若狭からの木製の荷札が発見されました。その荷札には、出荷元の地域、税の支払い対象、荷に含まれていた食品の種類などの情報が含まれています。木札に記された文字の例として、塩や貽貝、鯛などの海産物などが読み取れます。このように、鯖街道という交易路が鯖で有名になるずっと前から、他の貴重な食料品が同じ道を通して若狭から奈良、そして後に京都へ運ばれていました。

【タイトル】 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（京は遠ても十八里）

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****사바카이도의 다양한 경로**

에도 시대(1603년~1867년) 고등어는 와카사 지역의 주요 수출 품목 중 하나였습니다. 일본해에서 잡힌 신선한 고등어는 보존을 위해 소금절임이나 발효과정을 거쳐 원거리 시장으로 운반되었습니다. 그 물고기의 대부분은 당시 수도였던 교토로 보내졌는데, 이 때문에 와카사와 교토를 연결하는 도로는 ‘사바카이도’(고등어길)라는 이름으로 알려지게 되었습니다.

**교역로망**

‘사바카이도’라는 이름은 하나의 도로를 가리키는 것처럼 보이지만, 실제로는 여러 교역로가 갈라진 구물형상이었습니다. 이 중 가장 많이 이용된 와카사카이도는 구마가와주쿠를 지나 구쓰키, 오하라, 야세 등과 같은 마을들을 경유해 교토로 이어져 있었습니다. 항구도시인 오바마에서 교토까지의 최단 경로는 오뉴 강을 따라 난 산길로, 하리하타고에라는 고개를 통과하는 길이었었는데, 이 길은 매우 험난해서 그곳을 여행하기는 매우 어려웠습니다. 다른 길은 와카사와 교토 북부 단바 지역 및 오미국(현재의 시가현)의 비와코를 연결하고 있었습니다.

**교토까지 단 72km**

와카사의 옛 표현 중에 ‘교토가 멀다고는 하나 십팔리’라는 것이 있습니다. 이 말은 교토까지의 거리가 18리=약 72km라는 사실에서 유래된 것입니다. 산을 넘는 어려운 여행에도 불구하고 물고기와 기타 물자를 사바카이도를 따라 운반하는 경험 풍부한 운반인들은 단 하루 만에 운반할 수 있었습니다. 유명한 가인 요사 부손(与謝蕪村, 1716~1784년)도 사바카이도의 모습을 ‘여름산과 운반에 능숙한 와카사 사람(와카사 사람들은 여름의 산을 왕래하는 것에 익숙하다)’이라고 노래했습니다.

**<日本語仮訳>****鯖街道の多様なルート**

江戸時代（1603年～1867年）、鯖は若狭地域から出荷された主要な商品の1つでした。日本海で捕れた新鮮な鯖は、保存のために塩漬けや発酵させられ、遠隔地の市場へと運ばれました。その魚の多くは当時の都であった京都に送られ、若狭と京都を結ぶ道は「鯖街道」（鯖の道）として知られるようになりました。

**交易路網**

「鯖街道」という名前は一本の道を指しているように思われますが、実際には複数の交易路からなる分岐

した網状のものでした。最もよく利用されたのは若狭街道で、熊川宿を通り、朽木、大原、八瀬という村々を経由して京都に至りました。港町の小浜から京都への最短ルートは、遠敷川沿いの山道で、針畑越えという峠を通過する道でしたが、この道は非常に険しく、そこを旅するのは非常に困難でした。他の道は、若狭と京都北部の丹波地域や近江国（現在の滋賀県）の琵琶湖とを結んでいました。

### **京都までたった 72 キロメートル**

若狭の古い表現に「京都は遠いとは言っても十八里」というものがあります。この言葉は、京都までの距離は十八里＝約 72 キロメートルという事実にちなんだものです。山を越える困難な旅にもかかわらず、魚やその他の物資を鯖街道に沿って運ぶ経験豊富な運搬人は、たった 1 日で運ぶことができました。有名な歌人の与謝蕪村（1716～1784 年）も鯖街道の様子を「夏山や通ひなれたる若狭人（若狭の人々は夏の山を行き来することに慣れている）」と詠んでいます。



【タイトル】 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（若狭街道）

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****와카사카이도**

와카사카이도는 오랫동안 항구도시 오바마에서 옛 수도였던 나라와 교토로 해산물과 다양한 물품을 운반하는 데 이용되었습니다. 에도 시대(1603년~1867년)에는 사바카이도(고등어길)를 구성하는 많은 교역로 중에 가장 많이 이용된 길이었습니다. 와카사카이도는 오바마에서 구마가와주쿠로 이어져 있으며, 산골짜기에 위치한 호자카토게 고개를 넘고 구쓰키 마을을 거쳐 더 남쪽으로 내려가 오히라와 야세를 지나서 교토 북부의 데마치야나기까지 이어졌습니다.

**와카사카이도의 역할에 관한 역사적 기록**

오바마 시장 중개 문서(오바마 시장의 거래 기록) 등 에도 시대에 와카사카이도를 통해 이루어졌던 수송이나 상거래에 대한 기록으로부터 당시 사람과 물자의 왕래 규모를 추정할 수 있습니다. 18세기 중반에 출판된 다른 서적에는 오바마와 구마가와주쿠 사이를 강에서 배로 연결하여 수송을 가능하게 하려던 건설 프로젝트에 대한 설명과 특정 해에 수백 마리의 말이 이 역참마을을 통과했다는 기록도 남아 있습니다.

**순례길의 일부**

와카사카이도는 중요한 교역로였을 뿐만 아니라 종교적 의미에서도 중요한 역할을 했습니다. 와카사카이도의 일부 구간은 자비의 보살인 관음을 모시는 33개의 사원을 포함하는 서일본의 서국관음순례길에 있는 2개의 사원 마쓰노오데라 절과 호곤지 절을 잇는 길이었습니다. 구마가와주쿠의 18세기 초 업무기록에 따르면 때로는 수백 명의 순례자들이 와카사카이도를 지났으며 구마가와주쿠에 머물렀다고 적혀 있습니다.

**<日本語仮訳>****若狭街道**

若狭海道は古くから、港町である小浜から旧都である奈良や京都へ、海産物やその他の物を運ぶために利用されていました。江戸時代（1603年～1867年）には、鯖街道（鯖の道）を構成する多数の交易路の中で、最もよく利用された道でした。若狭街道は、小浜から熊川宿へと延び、山あいにある保坂峠を越えて朽木村、さらに南下して大原と八瀬を通り、京都北部の出町柳で終わりました。

**若狭街道の役割に関する歴史的記録**

小浜市場仲買文書（小浜市場の仲買の記録）など、江戸時代に若狭街道で行われた輸送や商取引の記録から、当時の人や物の往来の規模を推定することができます。18世紀中頃に出版された他の書物には、小浜と熊川宿の間で川船による輸送を可能にすることを目的とした建設プロジェクトの説明や、あ

る特定の年に何百頭もの馬が宿場町を通過したというデータが記載されています。

### **巡礼路の一部**

若狭街道は重要な交易路であっただけでなく、宗教生活においても重要な役割を果たしました。若狭街道の一部は、慈悲の菩薩である観音を祀る 33 の寺院を含む、西日本にある西国観音巡礼路上の二つの立ち寄り先である松尾寺と宝厳寺を結ぶルートでした。熊川宿の 18 世紀初頭の業務記録によれば、時には何百人もの巡礼者が、若狭街道を旅する途中で熊川宿に宿泊していたとあります。

【タイトル】 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（熊川の文化）

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****구마가와와의 문화**

구마가와는 와카사카이도에 위치하고 있었기 때문에 오랫동안 교토와 아시아 대륙 사이의 문화교류에 중요한 장이 되어 왔습니다. 일본해에서 교토로 가던 사람과 물자가 구마가와를 경유했고, 또 반대로 수도에서 신앙이나 축제 전통, 예술품이 구마가와로 많이 들어왔습니다.

**문화의 교차로**

구마가와에는 많은 유명한 예술가, 작가, 예능인, 종교인이 여행 중에 들르곤 했습니다. 정토진종 스님인 렌노(蓮如, 1415 년~1499 년)는 1475 년에 도쿠호지 승려와 잠시 지냈는데, 이로 인해 도쿠호지는 이후 정토진종으로 개종했습니다. 구마가와 성주의 딸인 자코(麿香, 1544 년~1618 년)와 결혼한 유명한 무장이자 작가였던 호소카와 후지타카(細川藤孝, 호소카와 유사이(細川幽齋)로도 알려져 있음, 1534 년~1610 년)는 1567 년에 렌카(連歌, 일본의 전통적인 시 형식)라는 시모임을 주최하기 위해 구마가와를 방문했습니다. 유명한 렌카 시인 사토무라 조하(里村紹巴, 1525 년~1602 년)도 1568 년에 구마가와주쿠에 머물렀습니다.

**구마가와에서 꽃핀 교토 문화**

구마가와는 전통적인 축제에서 교토 문화의 영향을 특히 강하게 보여줍니다. 매년 5 월 3 일에 열리는 시라이시 신사의 축제에서는 화려한 직물로 장식된 큰 다시(축제용 장식수레)가 마치 교토의 유명한 기온마쓰리처럼 거리를 누비며 행진합니다. 여름에는 교토 북부의 야세 마을과 오하라 마을에서 유래한 텃센오도리라는 춤 공연이 구마가와주쿠에서 펼쳐집니다. 이 행사는 다이쇼 시대(1912 년~1926 년)에 한때 폐지되었으나 지역 주민들과 전통예능보존회의 노력으로 1998 년에 부활하게 되었습니다.

**<日本語仮訳>****熊川の文化**

熊川は若狭街道にあることから、長らく旧都であった京都とアジア大陸との文化交流の場となってきました。日本海から人や物資が京都へ向かう途中で熊川を経由し、また反対に都から信仰や祭りの伝統、美術品が次々と持ち込まれました。

**文化の交差点**

多くの著名な芸術家、作家、芸人、宗教者が旅の途中で熊川に立ち寄りました。浄土真宗の僧である蓮如（1415 年～1499 年）は、1475 年に得法寺の僧侶としてしばらく過ごし、後に得法寺は浄土真宗

に改宗しました。熊川城主の娘である麿香（1544 年～1618 年）と結婚した著名な武将かつ作家であった細川藤孝（細川幽斎としても知られる。1534 年～1610 年）は、1567 年に連歌（日本の伝統的な詩の形式）という詩の会を主催するために訪れました。有名な連歌の詩人の里村紹巴（1525 年～1602 年）も、1568 年に熊川宿に滞在しました。

### **熊川における京文化**

京文化の影響は、熊川宿の伝統的な祭りに最も顕著に表れています。毎年 5 月 3 日に行われる白石神社の祭りでは、豪華な織物で飾られた大きな山車（お祭り用飾り山車）が、京都の有名な祇園祭のように街中を練り歩きます。夏には、京都北部の八瀬村や大原村で発祥した鉄扇踊りという踊りが、熊川宿で披露されます。この催しは大正時代（1912 年～1926 年）に一時廃止されましたが、町民や伝統芸能保存会の尽力により、1998 年に復活しました。

【タイトル】 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（熊川葛）

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****구마가와주쿠의 찹**

찹은 콩과의 덩굴식물로 산과 들에서 자랍니다. 전통적으로 가을의 7가지 풀 중 하나로 잘 알려져 있으며, 일본에서 가장 오래된 시집인 8세기의 만요슈(만엽집)에도 등장합니다. 수 세기 전부터 찹뿌리에서 추출한 전분을 정제한 찹가루가 생산되었고, 이 찹가루는 식품 및 의약품의 귀중한 원료로 사용되었습니다. 요리에서는 주로 젤리 같은 식감의 구즈만주(찹만주), 쫄깃한 식감의 구즈모치(찹떡)와 같은 전통과자와 요리에 점성을 더하기 위한 재료로 활용됩니다. 약용으로는 혈액순환을 촉진하고, 한기나 몸살 같은 감기 초기 증상을 완화시키기 위해 음료에 섞어 마시는 것이 일반적입니다.

**역사적 문서 속 구마가와주쿠의 찹**

구마가와주쿠에서 생산된 찹은 오래전부터 우수한 품질로 유명했습니다. 에도 시대(1603년~1867년)에 쓰여진 와카사 지역의 역사를 기록한 2권의 책, ‘와카사코(稚狭考)’와 ‘와카사군켄시(若狭群県志)’를 통해 17세기에 옛 수도였던 교토에서 구마가와주쿠의 찹가루가 판매되고 있었다는 것이 확인되었습니다. 1830년에 유학자 라이 산요(賴山陽, 1780년~1832년)는 히로시마에 있는 병든 어머니를 위해 구마가와주쿠에서 찹가루를 보냈습니다. 함께 보낸 편지에는 찹가루를 생강과 함께 끓여 먹으면 폐에 좋다는 것도 적혀 있었습니다. 라이 산요는 또 하나의 유명한 찹 생산지인 나라현 요시노 지방 찹가루와 비교해 구마가와주쿠의 찹가루가 더욱 품질이 좋다고 평가했습니다.

**찹가루 생산과정**

구마가와주쿠에서 생산되는 품질 좋은 찹가루는 여러 달에 걸친 전통 제조방식과 제조과정에서 사용되는 물의 질에 기인합니다. 찹이 봄에 성장하기 위해 영양분을 소비하기 전에 겨울에 뿌리를 수확해야 하기 때문에 찹 제조는 겨울에 시작됩니다. 찹뿌리를 씻어 껍질을 벗긴 후, 굵은 뿌리덩어리를 갈아서 체로 거릅니다. 그런 다음 페이스트 상태가 된 찹을 깨끗한 찬물에 여러 번 행굽니다. 남은 하얀색 물질이 원하는 품질이 될 때까지 여러 차례의 여과과정을 거쳐 불순물을 제거합니다. 그 후 가라앉은 찹가루 페이스트를 건조시켜 덩어리 형태로 만들고, 이것을 다시 잘게 부수어 판매합니다.

**전통기술의 보존**

일본 전국의 많은 찹가루 생산자들은 현재 더 현대적인 설비를 사용하고 있습니다. 하지만 구마가와찹진흥회는 전통적인 이 지역의 기술을 보호하고 후세에 전하기 위해 힘을 쏟고 있습니다. 이 협회는 구마가와주쿠의 부교쇼(관청) 터에서 작은 공장을 운영하는데, 근처 산에서 찹을 수확하여 수세기의 역사를 가진 옛 제조법으로 최고 품질의 찹가루를 제조하고 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 熊川宿の葛

葛はマメ科のつる植物で、野山で育ちます。秋の七草の一つとして伝統的に知られ、日本最古の歌集である 8 世紀の万葉集にも登場します。何世紀も前から、葛の根から得られるでんぷんを精製した葛粉が生産され、食品や医薬品の貴重な原材料になっています。料理では、主にゼラチン状の葛饅頭やもちもちしている葛餅などの伝統的なお菓子や、料理のとろみ付けに使われています。薬としては、血行を良くし、寒気やこわばりなどの風邪の初期症状をやわらげるために、飲み物に混ぜて飲むのが一般的です。

### 歴史的文書における熊川宿の葛

熊川宿の葛は、古くから品質の良さで有名です。江戸時代（1603 年～1867 年）に書かれた若狭地域の歴史を記した 2 冊の書物、「稚狭考」や「若狭群県志」によれば、17 世紀に旧都であった京都で熊川宿の葛粉が売られていたことが確認されています。1830 年、儒学者の頼山陽（1780 年～1832 年）は、広島にいた病気の母親に熊川宿から葛粉を送りました。同封された手紙には、葛粉と生姜を煮て肺を潤す方法も書かれていました。頼は、もう一つの名産地である奈良県吉野地方で作られる葛粉と比べて、熊川宿の葛粉はより上品だと称賛しました。

### 葛の生産過程

熊川宿で生産される葛の品質の高さは、数ヶ月に及ぶ伝統的な製法と、その過程で使用される水の質に起因しています。葛が春の成長のために栄養分を消費する前に、葛の根を収穫する必要があるため、葛の製造は冬に始まります。洗って皮を剥いた後、太い根の塊をすりつぶし、ふるいにかけます。ペースト状になった葛はその後、新鮮な冷水で何度も浸します。残った白い物質が目的の品質になるまで何度も濾過の過程を行い、不純物を取り除きます。沈殿した後、ペースト状の葛粉を乾燥させ粉の塊へと固化させ、それを粉々に砕いて販売します。

### 伝統技術の保存

日本全国の多くの葛粉の製造者は現在、より近代的な設備を使用しています。しかし、熊川葛振興会は、伝統的なこの地域の技術を守り、後世に伝えることに力を注いでいます。この協会は熊川宿の奉行所（官庁）の跡地で小さな工場を営み、近くの山で葛を収穫し、何世紀もの歴史をもつ昔ながらの製法で最高品質の葛粉を製造しています。

【タイトル】 若狭鯖街道熊川宿資料館（宿場館） / 展示説明（2F 生活用品の展示）

【想定媒体】 アプリ QRコード

**<韓国語>****2층 전시실: 역참마을의 일상생활**

이 층에서는 구마가와주쿠에서의 일상생활과 상업활동에 관련된 것이 전시되어 있습니다. 구마가와주쿠는 운송대리점과 운반업체 사무실, 다양한 상점, 숙박시설이 모여 있는 활기 넘치는 역참마을이었습니다.

**여행자나 운반인이 사용한 의류와 도구**

에도 시대(1603년~1867년)에 마을을 지나던 여행자들은 짚으로 만든 모자와 신발, 비옷을 많이 착용했습니다. 그러한 의류의 예는 교역이나 수송에 사용된 도구 옆에 전시되어 있습니다. 전시품 중 봉이나 바구니는 어깨에 얹어 무거운 짐을 옮기는 데 사용되었고, 이보다 더 무거운 짐은 소로 운반했습니다. 큰 목재 안장은 소가 물자를 운반할 수 있도록 하기 위한 것입니다. 자개 세공으로 장식되어 있어 세금 운반 등과 같이 특별한 운반에 사용되었을 가능성이 있습니다. 그 옆에는 소발굽을 보호하고 미끄러운 발판에서 견인력을 내기 위해 엮은 짚신이 매달려 있습니다.

**기타 상업용품 및 가정용품**

그 외 상업과 관련된 물품으로는 몇몇 가게의 목재 간판과 제공하던 약의 일부를 진열한 약국 간판, 다양한 상품을 운반하는 데 사용된 상자와 항아리 등이 있습니다. 겨울에 눈이 내릴 때는 나무썰매가 운반에 사용되었습니다. 구마가와주쿠 특유의 생활용품 중 한 예로 '토란 세척기'가 있는데, 이는 물레방아를 사용한 통 모양의 도구로 마을 전체를 관통하고 있는 돌로 만든 마에가와라는 수로를 흐르는 물의 힘을 이용해 토란껍질을 벗기기 위한 것입니다.

**츄가루 제조과정과 도구**

2층의 일부는 구마가와 특산물인 츄가루에 관한 코너입니다. 전시품으로는 쟁반과 대야, 분쇄 및 절단 도구, 츄뿌리, 100년 전 제품의 샘플 등이 있습니다. 정보 패널과 사진으로 제조공정을 설명하고 있으며, 구마가와주쿠 츄가루의 높은 품질을 보여주는 역사적 기록도 전시되어 있습니다.

**구마가와주쿠의 현재와 과거**

대형 디오라마는 현재의 구마가와주쿠와 그 주변 풍경을 조감도로 재현하고 있습니다. 에도 시대(1603년~1867년) 후기의 지도와 1878년 지도에는 일찍이 역참마을에서 운영되고 있던 상업과 거주하고 있던 가족 이름이 기재되어 있는데, 이를 통해 시간의 경과에 따라 레이아웃이 어떻게 변화했는지를 알 수 있습니다. 일상생활의 순간이 수많은 흑백사진으로 보존되어 있는데, 그 중 가장 오래된 것은 다이쇼 시대(1912년~1926년)의 것입니다.

다양한 자료, 도구, 공예품, 의복, 기타 전시품들은 지난 수 세기에 걸친 구마가와주쿠의 생활을 생생하게 그려내고 있습니다. 소방대 깃발, 축제에서 사용된 의식용 지팡이, 아시가루(최하급 무사/잡역부)가 착용한 전통적인 갓, 장식적인 지붕기와,

여기에 서양식 축음기 등 각각의 물건들이 과거의 시대를 생생하게 보여 주고 있으며, 현재는 박물관에 소중히 보관되어 있습니다.

012-052

---

## <日本語仮訳>

### 2 階展示室：宿場町の日常生活

このフロアでは、熊川宿での日常生活や商業活動に関連する展示が行われています。熊川宿は、運送代理店や運搬人の事務所、さまざまな商店、宿泊施設が集まる活気に満ちた宿場町でした。

#### 旅人や運搬人が使用した衣類や道具

江戸時代（1603 年～1867 年）に町を通過した旅人たちは、藁で作られた帽子や靴、雨合羽をよく身に着けていました。そのような衣料品の例は、交易や輸送に使用された道具の隣に展示されています。棒や編み籠は肩に乗せて重い荷物を運ぶために使用され、さらに重い荷物は牛によって運ばれました。大きな木製の鞍は、牛が物資を運べるようにするためのものです。螺鈿細工で装飾されており、年貢の運搬などの特別な機会に使用された可能性があります。その横には、牛のひづめを保護し滑りやすい足場での牽引力を提供するために編まれた藁のくつが吊るされています。

#### その他の商業用品および家庭用品

その他の商業に関連する品物には、いくつかの店の木製看板や、提供している薬の一部を並べた薬局の看板、さまざまな商品を運ぶために使用される箱や壺などがあります。冬の雪の間は、木製のそりが運搬に使われました。熊川宿特有の日用品の一例として「芋洗い」があり、これは水車を使用した樽のような形の道具で、町全体を流れている石畳の前川という水路を流れる水の力を利用して里芋の皮を剥くためのものです。

#### 葛粉の製造過程と道具

2 階の一部は、熊川の特産品である葛粉に関するコーナーです。展示品には、お盆やたらい、粉碎および切断する道具、葛の根、100 年前の製品のサンプルなどが含まれます。情報パネルや写真で製造工程を解説し、熊川宿の葛粉の品質の高さを示す歴史的記録を展示しています。

#### 熊川宿の現在と過去

大型のジオラマは、現在の熊川宿とその周辺の風景を鳥瞰図で再現しています。江戸時代（1603 年～1867 年）後期のものと 1878 年の 2 枚の歴史的地図には、かつて宿場町で営業していた商業や居住していた家族の名前が記載されており、時間の経過とともにレイアウトがどのように変化したかについての洞察が得られます。日常生活の瞬間が数多くの白黒写真で保存されており、そのうちの最も古いものは大正時代（1912 年～1926 年）のもので、

さまざまな資料、道具、工芸品、衣服、その他の展示品は、過去数世紀にわたる熊川宿の生活を鮮やかに描き出しています。消防隊の旗、祭りで使用された儀式用の杖、足軽（最下級武士・雑用係）が着



用した伝統的な笠、装飾的な屋根瓦、さらには洋風の蓄音機など、それぞれの品が過去の時代を物語っており、現在は博物館に大切に保管されています。

|      |     |      |               |
|------|-----|------|---------------|
| 地域番号 | 013 | 協議会名 | 「越後長岡」観光振興委員会 |
|------|-----|------|---------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）              | 韓国語<br>文字数 | 媒体               |
|---------|--------------------------|------------|------------------|
| 013-001 | 摂田屋地区：摂田屋地区周辺            | 1,290      | パンフレット           |
| 013-002 | 摂田屋地区：機那サフラン酒本舗          | 530        | 看板               |
| 013-003 | 摂田屋地区：機那サフラン酒本舗          | 836        | パンフレット           |
| 013-004 | 摂田屋地区：竹駒稲荷               | 306        | 看板               |
| 013-005 | 摂田屋地区：竹駒稲荷               | 504        | パンフレット           |
| 013-006 | 摂田屋地区：道しるべ地藏             | 309        | 看板               |
| 013-007 | 摂田屋地区：道しるべ地藏             | 552        | パンフレット           |
| 013-008 | 摂田屋地区：れんがの煙突             | 416        | 看板               |
| 013-009 | 摂田屋地区：れんがの煙突             | 513        | パンフレット           |
| 013-010 | 悠久山公園                    | 1,267      | 看板               |
| 013-011 | 悠久山公園：蒼柴神社               | 1,172      | パンフレット           |
| 013-012 | 悠久山公園：郷土史料館              | 548        | 看板               |
| 013-013 | アオーレ長岡シアター               | 1,941      | アプリ/QRコード<br>その他 |
| 013-014 | トキと自然の学習館                | 1,450      | パンフレット           |
| 013-015 | 良寛と貞心尼の出逢いの地             | 1,726      | パンフレット           |
| 013-016 | 馬高縄文館                    | 2,922      | その他              |
| 013-017 | ほだれ祭り                    | 1,114      | パンフレット           |
| 013-018 | 栃尾てまり                    | 1,073      | パンフレット           |
| 013-019 | 長谷川邸                     | 950        | パンフレット           |
| 013-020 | 山古志の棚田・棚池 / 山古志の棚田・棚池の概要 | 1,160      | アプリ QR コード       |
| 013-021 | 寺泊 魚の市場通り / 寺泊 魚の市場通りの概要 | 782        | アプリ QR コード       |

|         |                            |       |            |
|---------|----------------------------|-------|------------|
| 013-022 | 山古志闘牛場 / 山古志闘牛場の概要         | 1,038 | アプリ QR コード |
| 013-023 | 中山隧道 / 中山隧道の概要             | 1,000 | アプリ QR コード |
| 013-024 | もみじ園、巴ヶ丘山荘 / もみじ園、巴ヶ丘山荘の概要 | 1,119 | アプリ QR コード |
| 013-025 | 雪国植物園 / 雪国植物園の概要           | 1,105 | アプリ QR コード |
| 013-026 | 楽山苑 / 楽山苑の概要               | 965   | アプリ QR コード |

【タイトル】 摂田屋地区：摂田屋地区周辺

【想定媒体】 パンフレット

## ＜韓国語＞

## 셋타야 지구

나가오카시의 셋타야 지구는 니가타현에서 에도시대(1603-1867 년)의 정취가 남아 있는 지역 중 하나입니다.

1945 년의 공습으로 나가오카시 중심부의 건축물 약 80%가 소실되었지만, 셋타야 지구는 큰 피해를 면할 수 있었습니다. 이 지역은 예로부터 ‘양조·발효의 거리’로 발전하여 현재도 간장과 된장, 니가타의 명주 등의 제조가 계속 이어져 오고 있습니다. 이곳에서 생산된 인기있는 상품 브랜드들은 전국적으로 유명해졌고, 일부 상품은 미국이나 영국 시장에도 진출 했습니다.

간장 제조장인 ‘고시노무라사키’에서는 유명한 간장과 조미료를 많이 제조하고 있습니다. 벽돌로 만들어진 굴뚝이 특징적인 이 건물은 1877 년에 세워졌습니다. 외관은 지난 1 세기 동안 거의 변하지 않았으며, 당시의 모습을 그대로 간직한 귀중한 건물로서 제 1 회 나가오카시 도시경관상에 선정되는 영예를 안았습니다.

거리를 따라가면 ‘요시노가와’라는 양조장이 있으며, 니가타의 명물인 양질의 쌀과 샘물을 사용한 술 등 알코올음료를 주로 제조하고 있습니다. 부지 내에는 ‘술 박물관 조구라’가 있습니다. 다이쇼 시대(1912-1926 년)에 지어져 약 100 년의 역사가 있는 창고(국가 등록 유형문화재)를 새롭게 단장한 건물로 전시 코너, SAKE 바, 매점, 술 제조 체험 게임 등이 있으며, ‘알고, 마시고, 사기’가 콘셉트로 한 가족과 함께 즐길 수 있는 박물관입니다.

옛날 전국적으로 인기를 끌었던 사프란주는 현재 나가오카시와 그 주변 지역에서만 판매하고 있습니다. 사프란주의 제조 과정에서는 사프란 섬유와 현지에서 생산된 벌꿀을 사용하며, 이는 독특한 풍미를 자아냅니다. 사프란주는 농후하고 시럽 같은 맛이며, 기침이나 목이 아플 때 사프란의 걸쭉한 질감이 목 염증을 가라앉히고 달콤한 맛과 꽃향기로 일반적인 기침약보다 더 먹기 편한 것으로 알려져 있습니다.

창업자인 요시자와 니타로(1863-1941 년)는 기발한 예술적 취미를 지닌 인물이었습니다. 이는 당시로서는 보기 드문 색채와 장식을 도입한 양조장의 디자인에 드러나 있습니다. 또한 정원에도 나가노현에서 운반해 온 화산암을 활용해 독특한 디자인으로 구성되어 있습니다.

사프란주의 발상지인 구 기나 사프란주 제조 본점에는 건축물이 10 채 모여 있으며, 모두 국가 등록 유형문화재로 지정되어 있습니다. 부지 내에 있는 ‘고메구라(쌀 창고)’에는 현지 식재료를 활용한 메뉴를 즐길 수 있는 카페와 특산물 판매 코너, 나가오카 출신의 그림책 작가 마쓰오카 다쓰히데의 그림책 등이 전시되어 있습니다. 또한 정기적으로 행사가 개최되어 거리 내 교류의 장으로서도 역할을 다하고 있습니다.

셋타야에는 영적인 측면도 있습니다. 옛 미쿠니 가도의 분기점에 있던 길잡이 지장보살은 행인을 보살피고 길을 안내하는 역할도 합니다. 지장보살의 대좌 양쪽에는 과거 여행자와 상인들을 남동쪽에서 에도(현재 도쿄)로 가는 방향이나 북서쪽에서 산간 지역 방향으로 안내하던 표시가 새겨져 있습니다.

다케코마이나라리 신사는 1889 년에 일본 3 대 이나라라고도 알려진 미야기현의 유서 깊은 신사에서 이 지역으로 권청(신령을 나누어 모시는 것)되었습니다. 이 지역에서 장사하는 사람들은 물론, 지나가는 사람들도 장사 번성을 기원할 수 있습니다. 셋타야 지구는 지역의 역사와 전통이 현대 사람들에게 어떻게 도움이 되는지를 보여주는 하나의 사례가 되고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****摂田屋地区**

長岡市の摂田屋地区は、新潟県で江戸時代（1603-1867 年）の風情が残っている地域の一つです。

1945 年の空襲で長岡市中心部の建造物の約 8 割が焼失しましたが、摂田屋地区は大きな被害を避けることができました。この地域は古くから「醸造・発酵のまち」として発展し、現在でも醤油や味噌、新潟の銘酒などの製造が続けられています。ここで生まれ、成功を収めた商品のブランドは全国的に知られ、一部の商品はアメリカやイギリスの市場にも広がっています。

醤油製造所の「越のむらさき」では、名高い醤油や調味料を数多く製造しています。レンガ造りの煙突が特徴的なこの建物は、明治 10 年（1877 年）に建てられました。その外観はこの 1 世紀の間ほとんど変わらず、当時のたたずまいを残す貴重な建物として、第一回長岡市都市景観賞に輝いています。

通りを進むと「吉乃川」という蔵元があり、新潟名産の良質な米と湧き水を使った酒など、アルコール飲料を主に製造しています。敷地内には「酒ミュージアム 醸蔵」があります。大正時代（1912-1926 年）に建設され、築 100 年ほどになる倉庫（国登録有形文化財）を改装したもので、展示コーナー、SAKE バー、売店、酒造り体験ゲームなどがある「知って、飲んで、買える」がコンセプトの家族で楽しめるミュージアムです。

かつて全国的に人気だったサフラン酒は、現在では長岡市とその周辺地域でしか販売されていません。サフラン酒の製造過程では、サフランの繊維と地元産のハチミツが使われ、それが独特の風味を生み出しています。サフラン酒は濃厚でシロップのような口当たりで、咳や喉が痛いときにそのとろりとした質感が喉の炎症を鎮め、甘い味と花のような香りが一般的な咳止めよりも飲みやすいとされています。

創業者の吉澤仁太郎（1863-1941 年）は、奇抜な芸術的趣味を持つ人物でした。それは、当時としては珍しい色彩や装飾を取り入れた酒蔵のデザインに現れています。また庭園も長野県から運ばれてきた火山岩を取り入れユニークなデザインとなっています。

サフラン酒の発祥地である旧機那サフラン酒製造本舗には 10 棟の建造物群があり、すべて国の登録有形文化財に指定されています。敷地内にある「米蔵（こめぐら）」には地元食材を活かしたメニューが楽しめるカフェや特産品販売コーナー、長岡出身の絵本作家・松岡達英の絵本などが展示されています。また定期的にイベントも開催され、街の交流拠点としても機能しています。

摂田屋にはスピリチュアルな側面もあります。旧三国街道の分岐点にある道しるべ地蔵は、道行く人を見守り、道案内の役割も果たしています。地蔵の台座の両側には、かつて南東から江戸（現在の東京）へ、あるいは北西から山間部へと旅人や商人を導いていた印が刻まれています。

竹駒稲荷神社は、日本三大稲荷とも言われる宮城県の由緒正しい神社から、明治 22 年（1889 年）にこの地に勧請（分霊のこと）されました。この地域で商売をしている人はもちろん、通りすがりの人でも、商売繁盛を祈願することができます。摂田屋地区は、地域の歴史と伝統が現代の人々にどのように役立つかを示す一例となっています。

【タイトル】 摂田屋地区：機那サフラン酒本舗

【想定媒体】 看板

## ＜韓国語＞

## 구 기나 사프란주 제조 본점

사프란주는 농후한 맛과 꽃향기가 특징인 달콤한 술로 한때 일본 적역에서 사랑받았으며, 특히 1930 년대에는 그 인기가 해외, 하와이까지 퍼져 나갔습니다. 최근에는 주로 나가오카 지구에서 찾아볼 수 있습니다. 술이나 맥주를 대신할 달콤하고 마시기 좋은 술입니다.

구 기나 사프란주 제조 본점의 건설은 메이지 시대(1868-1912 년)에 시작되어 다이쇼 시대(1912-1926 년)까지 이어졌습니다. 창업자인 요시자와 니타로는 다채로운 장식과 디자인을 좋아한 것으로 유명했습니다. 고테에노구라(鏝絵蔵)는 에도시대(1603-1867 년)에 발달한 회반죽 아트가 뚜렷이 드러나 있는 한 예입니다. 처마에는 용 장식, 관음문 창에는 고테에라 불리는 정교한 회반죽 부조가 장식되어 있습니다. 봉황, 기린, 현무 등이 그려져 있습니다. 극채색을 사용하여 화려하고 보존 상태가 지극히 좋아 '일본에서 제일가는 고테에'로도 알려져 있습니다. 제작비가 많이 들어서인지 이러한 독특한 세공을 한 건물 외벽은 전국적으로도 보기 드뭅니다.

정원에는 인접한 나가노현의 아사마 산에서 운반해 온 적갈색 화산암을 사용했습니다. 창고나 본채 내부의 대들보와 툄, 출입구 대부분은 일반적으로 고가의 가구에 사용될 법한 고급 목재로 만들어져 있습니다.

고테에구라의 2 층에는 사프란주의 역사를 소개하고 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

## 旧機那サフラン酒製造本舗

サフラン酒は、その濃厚な舌触りで花の香りが特徴の甘いお酒で、かつては日本中で愛され、特に 1930 年代にはその人気は海外、ハワイにまで広がりました。最近では、主に長岡地区で見つけることができます。お酒やビールに代わる、甘くて飲みやすいお酒です。

旧機那サフラン酒製造本舗の建設は明治時代（1868-1912 年）に始まり、大正時代（1912-1926 年）まで続きました。創業者の吉澤仁太郎は、カラフルな装飾やデザインを好んだことで知られていました。鏝絵蔵は、江戸時代（1603-1867 年）に発達した漆喰アートが顕著に現れている一例です。軒には龍の装飾、窓の観音扉には、鏝絵と呼ばれる手の込んだ漆喰の浮き彫りが施されています。描かれているのは鳳凰、麒麟、玄武などです。極彩色を使った豪華さと保存状態も極めてよいことから「鏝絵日本一」とも言われています。制作費が高額だったためか、このような個性的な細工を施した建物外壁は全国的にも希少です。

庭園には、隣接する長野県の浅間山から運ばれてきた赤茶色の火山岩が取り入れられています。蔵や主屋の内部の梁や柱、戸口の多くは、通常は高価な家具に使われるような高級木材で作られています。

鏝絵蔵の 2 階では、サフラン酒の歴史等が紹介されています。

【タイトル】 摂田屋地区：機那サフラン酒本舗

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**
**구 기나 사프란주 제조 본점**

사프란주는 농후한 맛, 꽃향기, 달콤함이 특징입니다. 과거에는 일본 전역에서 사랑받았으며 특히 1930년대에는 그 인기가 해외, 하와이까지 퍼져 나갔습니다. 최근에는 주로 나가오카 지구에서만 찾아볼 수 있습니다. 사프란 자체는 지금도 세계적으로 가장 고가의 향신료이며, 1kg 당 가격은 금보다 높은 경우가 대부분입니다. 이렇게 귀중한 이유는 수작업으로 공들여 수확해야 하기 때문입니다. 요리(또는 사프란주 제조)에는 꽃의 암술 끝만 사용합니다.

과거에 사프란주는 가정용 약으로도 사용되었습니다. 감기, 기침, 코막힘에 효능이 있다고 믿어 피로 회복, 자양강장제로 사용되었습니다. 시럽 같은 맛과 벌꿀의 풍미는 목의 통증을 완화시켜주며, 냉증이나 여성 질환에도 효능이 있다고 알려져 있습니다. 사프란주에는 대추, 계피, 정향나무, 감초 등과 벌꿀이 들어 있어 달콤한 술을 즐기고 싶을 때 가장 적합합니다.

구 기나 사프란주 제조 본점의 건설은 메이지 시대(1868-1912년)에 시작되었으며, 다이쇼 시대(1912-1926년)에 사업을 확장하면서 몇십 년에 걸쳐 건물을 확장했습니다. 창업자 요시자와 니타로는 다채로운 장식과 디자인을 선호해 양조장 내 건물에서는 실용적인 기능보다 예술성을 중시하는 경향이 있었습니다.

고테에노구라(鋳絵蔵)는 에도시대(1603-1867년)에 발달한 회반죽 세공이 뚜렷이 드러나 있습니다. 처마에는 용 장식, 관음문 창에는 고테에라 불리는 정교한 회반죽 부조가 장식되어 있습니다. 제작비가 많이 들어서인지 이러한 독특한 세공을 한 건물의 외벽은 전국적으로도 보기 드뭅니다.

이러한 독특한 설계 방법은 정원에도 반영되어 있으며, 인접한 나가노현의 아사마산에서 운반된 검은색 화산암을 사용했습니다. 창업자는 인테리어 디자인에도 돈을 아끼지 않았습니다. 창고나 본체 내부의 대들보와 틀, 출입구 대부분은 일반적으로 고가의 가구에 사용되는 고급 목재로 만들어져 있습니다.

고테에구라는 본체에 병설되어 있습니다. 이러한 건축물들은 2006년에 국가 등록 유형문화재로 지정되었습니다.

고테에구라의 2층에는 사프란주의 역사를 소개하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**旧機那サフラン酒製造本舗**

サフラン酒はその濃厚な舌触り、花の香り、そして甘さが特徴で、かつては日本中で親しまれ、特に 1930 年代にはその人気は海外、ハワイにまで広がりました。最近では、主に長岡地区でしか見つけることができません。サフラン自体は今でも世界的に最も高価なスパイスであり、1 キログラムあたりの価格は金よりも高いものがほとんどです。その貴重さの理由は、手作業で丹念に収穫しなければならないからです。料理（やサフラン酒の製造）に使われるのは、花の雌しべの先端のみです。

かつてサフラン酒は家庭用の薬としても使われていました。風邪、咳、鼻づまりを治すと信じられ、疲労回復・滋養強壮剤として使用されていました。シロップのような舌触りとはちみつの味いは、喉の痛みを和らげ、冷え性や婦人病にも効能があると言われています。サフラン酒にはタイソウ、桂皮、丁子、甘草などとはちみつが入っているため、甘いアルコールを楽しみたい時に最適です。

旧機那サフラン酒製造本舗の建設は明治時代（1868–1912 年）に始まり、大正時代（1912–1926 年）の業務の拡大に伴い、数十年にわたって建物が増築されました。創業者の吉澤仁太郎は、カラフルな装飾やデザインを好み、醸造所内の建物は実用的な機能よりも芸術性を重視する傾向にありました。

鍍絵蔵は江戸時代（1603–1867 年）に発達した漆喰細工が、顕著に現れています。軒には龍の装飾、窓の観音扉には、鍍絵と呼ばれる手の込んだ漆喰の浮き彫りが施されています。制作費が高額だったためか、このような個性的な細工を施した建物の外壁は全国的にも希少です。

このユニークな設計方法は庭園にも反映されており、隣接する長野県の浅間山から運ばれた黒色の火山岩が取り入れられています。仁太郎は内装のデザインにも金を惜しまず、蔵や主屋の内部の梁や枠、戸口の多くは、通常は高価な家具に使われるような高級木材で作られています。

鍍絵蔵は主屋に併設されています。これらの建造物群は、2006 年に国の登録有形文化財に指定されました。

鍍絵蔵の 2 階には、サフラン酒の歴史を紹介されています。



【タイトル】 摂田屋地区：竹駒稲荷

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>****다케코마이나라 신사**

셋타야 지구에 있는 이 이나라 신사의 입구에는 신사를 대표하는 한 쌍의 여우상이 있습니다. 일반적인 암여우 대신 어미 여우와 새끼 여우 조각상이 설치되어 있습니다.

언뜻 보면 어미 여우가 새끼 여우를 보호하는 모습으로 보일 수도 있지만, 전문가들은 사실 그 반대의 의미를 지녔다고 지적합니다. 그 말은 즉 새끼가 어미를 쳐다보며 ‘엄마, 날 지켜줘. 내가 크면 엄마를 지켜줄게’라는 뜻으로 해석됩니다. 이러한 부모자식관계는 다른 신사나 일본 사회 전반에 통용되는 주제입니다.

다케코마이나라 신사는 지역 사회의 자랑거리입니다. 그 아름다움뿐만 아니라 신사에는 당연히 영적으로 깊은 의미가 깃들여 있습니다. 이곳에서 기원하면 행운, 오곡 풍작, 장사 번성, 자식 순산 등이 찾아온다고 알려져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****竹駒稲荷神社**

摂田屋地区にあるこの稲荷神社の入口には、定番の一对の狐の像がありますが、通常の雌狐の代わりに、母狐と子狐の像が設置されています。

一見すると、母狐が子狐を守っている姿に見えるかもしれませんが、専門家は実は逆の意味を持つと指摘します。つまり、子供が母親を見つめ、「お母さん、僕を守って。大きくなったら僕がお母さんを守ります」という解釈です。この親子関係は、他の神社や日本社会全般に通じるテーマとなっています。

竹駒稲荷神社は地域社会の誇りです。その美しさだけでなく、神社には当然のことながらスピリチュアル的な深い意味があります。ここで祈願すると、幸運、五穀豊穰、商売繁盛、子宝安産などが訪れると言われています。

【タイトル】 摂田屋地区：竹駒稲荷

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****다케코마이나라 신사**

셋타야 지구에 있는 이 이나라 신사의 입구에는 신사를 대표하는 한 쌍의 여우상이 있습니다. 일반적인 암여우 대신 어미 여우와 새끼 여우 조각상이 설치되어 있습니다.

신도에서 이나라는 풍작과 관련이 있으며, 오곡 풍작이나 지역을 재해로부터 지키는 신으로 여겨집니다. 여우는 신의 사자로 간주되어 자연 속에서 발견한 경우는 이나라가 보낸 계시로 여긴다고 합니다. 그래서 이나라 신사 밖에는 여우 조각상이 신의 사자로서 안치되어 있으며, 참배자와 이나라 신을 이어주는 역할을 하고 있습니다.

언뜻 보면 어미 여우가 새끼 여우를 보호하는 모습으로 보일 수도 있지만, 전문가들은 사실 그 반대의 의미를 지녔다고 지적합니다. 그 말은 즉 새끼가 모친을 쳐다보며 ‘엄마, 날 지켜줘. 내가 크면 엄마를 지켜줄게’라는 뜻으로 해석됩니다. 이러한 부모자식관계는 다른 신사나 일본 사회 전반에 통용되는 주제입니다. 나이가 들면서 부모를 보살피는 것은 젊은 세대에게 있어 중요한 책임입니다. 이 신사는 그러한 점에서 아이들에게 중요한 가르침을 전달합니다.

다케코마이나라 신사는 지역 사회의 자랑거리입니다. 그 아름다움뿐만 아니라 신사에는 당연히 영적으로 깊은 의미가 깃들여 있습니다. 이곳에서 기원하면 행운, 오곡 풍작, 장사 번성, 자식 순산 등이 찾아온다고 알려져 있습니다.

**<日本語仮訳>****竹駒稲荷神社**

摂田屋地区にあるこの稲荷神社の入口には、定番の一对の狐の像がありますが、通常の雌狐の代わりに、母狐と子狐の像が設置されています。

神道では、稲荷は稲作に関連し、五穀豊穡や地域を災害から守る神とされています。狐は神の使いとされ、自然の中で見かけた場合、それは稲荷からのお告げであると言われています。そのため、稲荷神社の外には狐の像が神使として安置され、参詣者と稲荷神を取り持つ役目をしています。

一見すると、母狐が子狐を守っている姿に見えるかもしれませんが、専門家は実は逆の意味を持つと指摘します。つまり、子供が母親を見つめ、「お母さん、僕を守って。大きくなったら僕がお母さんを守ります」という解釈です。この親子関係は、他の神社や日本社会全般に通じるテーマとなっています。年を重ねるとともに親の世話をすることは、若い世代にとって重要な責任です。この神社は、その点において子供たちに大切な教を伝えています。

竹駒稲荷神社は地域社会の誇りです。その美しさだけでなく、神社には当然のことながらスピリチュアル的な深い意味があります。ここで祈願すると、幸運、五穀豊穡、商売繁盛、子宝安産などが訪れると言われています。

【タイトル】 摂田屋地区：道しるべ地藏

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>****길잡이 지장보살**

이 지장보살은 1806 년경 이곳에 설치되었습니다. 오래전부터 있었던 교역로를 따라 위치해 있어 여행자들은 이정표로 이용하였고, 또 무사히 여행할 수 있기를 기원했습니다. 오른쪽 길은 도쿄 방면으로, 왼쪽 길은 산으로 이어집니다. 각인에는 ‘오른쪽은 에도(현재 도쿄)’, ‘왼쪽은 산길’이라고 새겨져 있습니다.

지장보살과 여행자 사이에는 역사적으로 깊은 연관이 있으며, 지금도 걷거나 하이킹 루트의 이정표, 경로 역할을 하고 있습니다. 또 아이를 지키고 행인에게 행운을 가져준다고도 알려져 있습니다.

19 세기 초에 나가오카를 방문한 많은 유명 인사들은 여행 중에 길잡이 지장보살에 대해 언급했습니다. 그리고 지금도 여전히 셋타야 지구를 왕래하는 사람들에게 행운을 가져다주고 길을 안내합니다.

---

**<日本語仮訳>****道しるべ地藏**

この地藏は、1806 年頃にここに設置されました。古くからの交易路に沿っているため、旅人は道しるべとして利用し、また道中の無事を祈願しました。右の道は東京方面へ、左の道は山へと続いています。刻印には「右は江戸（現在の東京）」、「左は山道」と彫られています。

地藏と旅人との間には、歴史的に深いつながりがあり、今でもウォーキングやハイキングのルートに沿った道しるべや経路として機能しています。また、子供を守り、道行く人に幸運をもたらすとも言われています。

19 世紀初頭に長岡を訪れた多くの著名人は、道しるべ地藏について旅先で言及しています。そして今もなお、摂田屋地区を行き交う人々に幸せをもたらし、道案内をしています。

【タイトル】 摂田屋地区：道しるべ地蔵

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**
**길잡이 지장보살**

이 지장보살은 1806 년경에 설치되었습니다. 오래전부터 있었던 교역로를 따라 위치해 있어 여행자들은 이정표로 이용하며 무사히 여행할 수 있기를 기원했습니다. 오른쪽 방향으로 며칠을 걸으면 도쿄에, 왼쪽 방향으로 걸으면 산에 도착합니다. 각인에는 ‘오른쪽은 에도(현재 도쿄)’, ‘왼쪽은 산길’이라고 새겨져 있습니다.

지장보살과 여행자 사이에는 역사적으로 깊은 연관이 있으며, 지금도 걷거나 하이킹 루트의 이정표, 경로 역할을 하고 있습니다. 교차로와 묘지, 절의 경내 등에 나란히 안치되거나 나무 또는 돌로 만든 사당에 모셔져 있습니다. 붉은 앞치마나 니트 모자를 쓰고 있는 경우가 많아 귀엽기도 합니다. 사실 지장보살은 아이의 수호신으로 영적인 의미도 지니고 있으며, 행인에게 행운을 가져다준다고도 알려져 있습니다.

19 세기 초에 나가오카를 방문한 많은 유명 인사들은 여행 중에 길잡이 지장보살에 대해 언급했습니다. 그리고 지금도 여전히 셋타야 지구를 왕래하는 사람들에게 행복을 가져다주고 길을 안내합니다.

지장보살을 보존하기 위해, 그리고 그해에 만난 모든 사람들의 안녕을 감사하기 위해 매년 작은 축제가 개최됩니다. 해당 축제는 1890 년부터 매년 8 월에 개최되지만, 시내의 다른 장소에서 열리는 행사와는 상관없이 소규모로 진행되는 경우도 있습니다. 이 축제, 그리고 축제에서 기리는 지장보살은 나가오카 사람들의 용기와 끈기, 결의를 나타냅니다.

---

**<日本語仮訳>**
**道しるべ地蔵**

この地蔵は、1806 年頃に設置されました。古くからの交易路に沿っているため、旅人は道しるべとして、そして道中の無事を祈願しました。右へ進み何日か歩くと東京に、左へ進むと山に到着します。刻印には「右は江戸（現在の東京）」、「左は山道」と彫られています。

地蔵と旅人との間には、歴史的に深いつながりがあり、今でもウォーキングやハイキングのルートに沿った道しるべや経路として機能しています。交差点や墓地、お寺の境内などには、並んで安置されたり、木製や石造りの祠に祀られています。赤い前掛けやニット帽を身につけていることが多く、可愛らしい一面もあります。実は、地蔵には子供の守り神としての霊的な意味あいもあり、また道行く人に幸運をもたらすとも言われています。

19 世紀初頭に長岡を訪れた多くの著名人は、道しるべ地蔵について旅先で言及しています。そして今もなお、摂田屋地区を行き交う人々に幸福をもたらし、道案内をしています。

地蔵の保存のため、そしてその年に会ったすべての人の無事を感謝するために、毎年小さなお祭りが催されます。このお祭りは 1890 年から毎年 8 月に開催されていますが、市内の他の場所でのイベントとは関係なく、小規模な場合もあります。この祭り、そして祭りが称える地蔵は、長岡の人々の勇気、粘り強さ、そ

して決意を表しています。

【タイトル】 摂田屋地区：れんがの煙突

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**벽돌 굴뚝**

보기 드문 벽돌로 만들어진 이 굴뚝은 1831년에 창업한 간장 제조 업체 ‘고시노무라사키’가 세운 건축물입니다. 건설 시기는 정확히 알 수 없지만, 1933년에 공장을 신축할 때 이미 지어져 있었던 점으로 보아 그 이전에 지어진 것으로 추측됩니다. 18세기 후반부터 19세기 중반까지 생산 공정의 일부로 이러한 대규모 굴뚝을 석탄 소성로와 조합해 사용하는 일은 간장 제조 업체에서는 흔히 있는 일이며, 전성기에는 중일 검은 연기가 피어올라 지역의 랜드마크로 사랑받았습니다.

간장의 제조 공정과 전반적인 기술이 발전하면서 석탄을 사용할 필요가 없어져 굴뚝과 용광로는 현재 사용되지 않지만, 역사적으로 중요한 건축물로 보존되고 있습니다.

이 굴뚝도 2004년 주에쓰 지진 때 파손되어 높이가 당시의 약 3분의 2 크기로 줄어들었습니다. 하지만 이 지역에서 메이지 시대(1868-1912년)부터 남아 있는 마지막 굴뚝으로서 복원되었고, 지금도 마을의 상징으로 여겨집니다. 마을의 재산으로 남겨 둔 것은 피해를 입은 지역 주민들에게 희망과 감동을 안겨주었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**れんがの煙突**

この珍しいれんが造りの煙突は、1831年創業の醤油メーカー「越のむらさき」が建てたものです。建設時期は正確には不明ですが、1933年に工場を新築した時にはすでにあつたため、その前になります。18世紀後半から19世紀半ばにかけて、生産工程の一部としてこのような大規模な煙突を石炭焼成炉と組み合わせることは、醤油メーカーではよくあり、最盛期には一日中黒煙を上げ、地域のランドマークとして親しまれていました。

醤油の製造工程や技術全般の進歩により、石炭を使う必要がなくなり、煙突や炉は現在では使われていませんが、歴史的に貴重な建造物として保存されています。

この煙突も2004年の中越地震で損壊し、高さが当時の約3分の2になってしまいました。しかしこの地域で明治時代（1868-1912年）から残る最後の煙突として修復することとなり、今でも町のシンボルになっています。町の財産として残したことは、被災した地域住民に希望と感動を与えました。

【タイトル】 摂田屋地区：れんがの煙突

【想定媒体】 パンフレット

## ＜韓国語＞

## 벽돌 굴뚝

보기 드문 벽돌로 만들어진 이 굴뚝은 1831년에 창업한 간장 제조 업체 ‘고시노무라사키’가 세운 건축물입니다. 건설 시기는 정확하게 밝혀지지 않았지만, 1933년에 공장을 신축할 때 이미 지어져 있었던 점으로 보아 그 이전에 지어진 것으로 추측됩니다. 18세기 후반부터 19세기 중반까지 생산 공정의 일부로 이러한 대규모 굴뚝을 석탄 소성로와 조합해 사용하는 일은 간장 제조 업체에서는 흔히 있는 일이며, 전성기에는 중일 검은 연기가 피어올라 지역의 랜드마크로 사랑받았습니다.

전통 간장의 주원료는 대두, 소금, 밀, 효모 이 4가지입니다. 양조 공정의 초기 단계에서는 발효 혼합물에 추가하기 전에 밀을 볶는 것이 전통적인 방법이었습니다. 이 굴뚝의 토대 부분에 있었던 듯한 석탄로가 이곳에서 활발히 가동되었지만, 기술의 발전에 따라 석탄을 사용할 필요가 없어져 굴뚝은 더이상 쓰이지 않게 되었습니다.

이 굴뚝도 2004년 주에쓰 지진 때 파손되어 높이가 당시의 약 3분의 2 크기로 줄어들었습니다. 하지만 이 지역에 메이지 시대(1868-1912년)부터 남아 있는 마지막 굴뚝으로서 복원하게 되었고, 지금은 셋타야 지구의 과거와 고난에 맞서는 나가오카의 강인함을 회상하는 상징이 되었습니다. 마을의 재산으로 남겨 둔 것은 피해를 입은 지역 주민들에게 희망과 감동을 안겨주었습니다.

## ＜日本語仮訳＞

## れんがの煙突

この珍しいれんが造りの煙突は、1831年創業の醤油メーカー「越のむらさき」が建てたものです。建設時期は正確には不明ですが、1933年に工場を新築した時にはすでにあつたので、その前になります。18世紀後半から19世紀半ばにかけて、生産工程の一部としてこのような大規模な煙突を石炭焼成炉と組み合わせることは、醤油メーカーではよくあり、最盛期には一日中黒煙を上げ、地域のランドマークとして親しまれていました。

伝統的な醤油の主原料は、大豆、塩、小麦、酵母の4つです。醸造工程の初期段階では、発酵混合物に加える前に小麦を焙煎するのが伝統的な方法でした。この煙突の根元にあつたような石炭炉が、この場所で活躍していましたが、技術の発展により石炭の使用が不要になり、煙突は使われなくなりました。

この煙突も2004年の中越地震で損壊し、高さが当時の約3分の2になってしまいました。しかしこの地域で明治時代（1868-1912年）から残る最後の煙突として修復することとなり、今では摂田屋地区の過去と苦難に立ち向かう長岡の強さを偲ぶシンボルになっています。町の財産として残したことは、被災した地域住民に希望と感動を与えました。

【タイトル】 悠久山公園

【想定媒体】 看板

## &lt;韓国語&gt;

## 유류산 공원

유류산 공원은 봄이 되면 많은 사람들이 방문하며, 특히 벚꽃이 만개하는 4월 상순부터 중순까지 수많은 사람들로 붐빕니다. 가을 또한 인기 있는 계절로 단풍이 산책로를 갈색, 붉은색, 노란색 등 다양한 색으로 수놓습니다. 이 공원은 바로 동쪽에 있는 유류 산과 연관 지어 이름이 붙어졌습니다. 공원의 기원은 에도시대(1603-1867년)까지 거슬러 올라가며, 이 골짜기를 중심으로 한 나가오카번의 3대 번주 마키노 다다토키(1665-1722년)가 벚꽃과 삼나무, 소나무 등의 모종을 여러 개 심어 기른 것이 시초였다고 알려져 있습니다. 벚나무는 약 2,500 그루에 달하며, 이 지역의 매력을 크게 드높여 사람들이 모이는 인기 있는 장소가 되었습니다.

현재 공원은 나가오카 개부(開府, 관공서가 들어서고 도시가 열린 것) 300주년을 기념해 1918년에 개장되었습니다. 에네오스 석유의 창업자이자 나가오카 출신인 야마다 마타시치(1855-1917년)의 제안으로 만들어졌습니다.

공원 입구 근처에 있는 아오시 신사는 250년에 가까운 역사가 있습니다. 또한 11월에 열리는 ‘시치고산(七五三)’(7세, 5세, 3세 어린이의 성장을 축하하는 전통 행사) 때는 많은 부모들과 아이들이 방문해 아이의 건강한 성장을 기원하고, 설날에는 하쓰모데(새해 첫 참배)를 하러 가는 등 서민적인 풍습과 밀접한 관련이 있습니다.

경내에는 ‘충견 시로 신사’도 있습니다. 현지의 전설에 따르면 ‘시로(일본어로 ‘흰색’이라는 뜻)’는 번주 마키노 다다토키가 귀여워하던 개입니다. 다다토키가 에도(현재 도쿄)에 갔을 때 다다토키를 그리워하며 뒤를 쫓았습니다. 하지만 에도에서 다른 번의 개와 소동을 일으켜 다다토키에게 호되게 혼이 났습니다. 시로는 나가오카로 돌아가라는 뜻으로 알아듣고 300km의 길을 걸어서 돌아갔지만, 성에는 돌아가지 못하고 언덕 위에서 숨을 거뒀다고 합니다. 사람들은 이러한 충견의 모습을 가엾게 여겨 시로를 애도하기 위해 그 자리에 ‘백구의 묘’를 만들었고, 2018년에 나가오카 개부 400주년을 기념해 경내에 신사가 세워졌습니다. 신사 근처에는 나가오카의 경제계를 은퇴한 유지가 1919년에 지은 ‘다마 다리(뱀 다리)’가 있습니다. 다리 옆에는 나가오카번의 다이산지(현 부지사직)이자 교육의 선구자인 고바야시 도라사부로(1828-1877년)의 기념비도 있습니다. 고바야시 도라사부로는 더 나은 미래를 위해 자원을 인재 양성과 교육에 투자하는 ‘고메햏표’ 정신을 널리 펼친 것으로 유명합니다. 식량이 부족함에도 불구하고 이웃 번에서 기부받은 쌀을 먹지 않고 팔아서 대신에 아이들을 위한 학교를 짓자고 제안한 것이 고메햏표(쌀 백 섬이라는 뜻)라는 이름의 유래입니다.

동물을 좋아하는 분이나 어린 자녀를 동반한 분께는 원숭이 산 등이 있는 유류 산 동물원을 추천합니다.

나가오카시 향토 사료관은 이 공원의 큰 매력입니다. 하얀 다층 구조의 멋진 건물 디자인은 에도 시대(1603-1867년) 성의 천수각을 본떠 만들었습니다.

건물 내에는 13대에 걸쳐 나가오카시를 이끌어 온 마키노 가문과 근래에는 제2차 세계대전 때 해군 대장이었던 야마모토 이소로쿠(1884-1943년) 등 현재 나가오카시를 구축해 온 사람들의 업적과 생활을 통해 나가오카시의 역사를 자세히 전시하고 있습니다.



---

## <日本語仮訳>

### 悠久山公園

悠久山公園は春になると多くの人々が訪れ、特に桜が満開になる4月上旬から中旬にかけては、多くの人々で賑わいます。秋もまた人気の季節で、紅葉が散歩道を茶色、赤、黄色などさまざまな色で彩ります。この公園は、すぐ東にある悠久山にちなんで名づけられました。公園のルーツは江戸時代（1603-1867年）にまで遡り、この谷を中心とする長岡藩の3代目藩主・牧野忠辰（1665-1722年）が数本の桜や杉、松などの苗を植え、育てたのが始まりと言われています。その桜は約2500本にもなり、この地の魅力を大きく高め、人々が集う人気の場となりました。

現在の公園は、長岡開府（役所が置かれ、街が開かれたこと）300周年を記念して1918年に開園しました。エネオス石油の創業者で長岡出身の山田又七（1855-1917年）の発案によるものです。

公園の入口付近にある蒼柴神社は、250年近くの歴史があります。また、11月に行なわれる「七五三」（7歳、5歳、3歳の子どもの成長を祝う伝統行事）の時は多くの親子が訪れ、子供の健やかな成長を祈願したり、お正月には初詣（新年初詣）に行くなど、庶民的な風習と密接に結びついています。

境内には「忠犬しろ神社」もあります。地元の言い伝えによると、「しろ（日本語の「白色」の意）」は藩主・牧野忠辰が可愛がっていた犬で、忠辰が江戸（現在の東京）に赴いた際には忠辰を慕って後を追いました。しかし、江戸で他藩の犬と騒ぎを起こし、忠辰にきつく叱られました。しろは長岡に戻れと言われたと思い、300キロメートルの道のりを歩いて帰りましたが、城には戻らず丘の上で息絶えていたそうです。人々はその忠犬ぶりを哀れに思い、しろを弔うためその場に「白狗の塚」が作られ、2018年に長岡開府400周年を記念して境内に神社が建てられました。神社の近くには、長岡の経済界を隠退した有志によって1919年に建設された「玉橋（蛇橋）」があります。橋の横には、長岡藩の大参事（現在の副知事）であり教育の先駆者でもある小林虎三郎（1828-1877年）の記念碑もあります。小林虎三郎は、より良い未来のために資源を人材養成や教育に投資する「米百俵」の精神を展開したことでよく知られています。食糧不足にもかかわらず、隣の藩から寄付された米を食べずに売って、代わりに子供たちのための学校を建てようと提案したことが、米百俵（米百俵の意味）の名前の由来になっています。

動物好きの方や小さなお子様連れの方には、猿山などがある悠久山動物園がおすすめです。

長岡市郷土史料館は、この公園の大きな魅力です。白く多層構造の建物の見事なデザインは、江戸時代（1603-1867年）の城の天守閣を模したものです。

館内には、13代にわたって長岡市を牽引してきた牧野家や、近年では、第二次世界大戦の海軍大将・山本五十六（1884-1943年）など、現在の長岡市を築いてきた人々の業績や生活を通して、長岡市の歴史が詳しく展示されています。

【タイトル】 悠久山公園：蒼柴神社

【想定媒体】 パンフレット

## ＜韓国語＞

## 아오시 신사

아오시 신사의 외관은 약 2 세기 반 동안 거의 원형을 유지하고 있습니다. 1868 년 보신 전쟁 때는 당시 천황의 칙령 덕분에 소실을 면했고, 1945 년 나가오카 공습 때는 소이탄에 의해 주변 시설은 소실되었지만 샤덴(신사의 건물)은 소실을 면했으며, 2004 년 주에쓰 지진 때도 도리이나 등롱은 대부분 무너졌으나 샤덴의 붕괴는 면하는 등 신비로운 힘으로 지켜지고 있습니다. 2006 년에는 국가 등록 유형문화재로도 등록되었습니다.

이 신사는 당시 나가오카번을 통치하던 마키노 가문이 1722 년 나가오카 성의 한 구획에 세운 유서 깊은 신사입니다. 1769 년에 9 대째 번주인 마키노 다다키요가 현재 장소에 건립을 명했고, 1781 년에 완성되었습니다. 아오시 신사의 디자인은 2 세기 이상에 걸쳐 일본을 통치한 도쿠가와 막부의 창시자인 도쿠가와 이에야스(1543-1616 년)를 모신 일본을 대표하는 신사 중 하나인 닛코 도쇼구를 모델로 삼아 만들어졌습니다.

신사 안쪽의 좁은 길을 따라 나가오카 번주의 묘비가 늘어서 있습니다. 나가오카 번주인 마키노 가문은 1618 년에 나가오카에 토지를 하사받아 들어왔으며, 마키노 다다나리(1581-1655 년)가 초대 번주가 되어 13 년에 걸쳐 번주의 역할을 했습니다. 마지막 번주인 마키노 다다카쓰(1859-1918 년)는 메이지 정부의 정책으로 1870 년에 번주에서 사임하면서 그들의 통치는 막을 내렸습니다.

거기서부터 조금 걸으면 보신 전쟁(1868 년-1869 년)과 세이난 전쟁(1877 년)에서 목숨을 잃은 자들의 위령비가 있습니다. 일본 잠수함의 어뢰 탄피가 보존되어 있으며, 위령비 일부를 형성하고 있습니다.

현재 이 신사는 다양한 전통적인 행사 등을 진행할 때 중요한 역할을 하고 있습니다. 아마 ‘시치고산(七五三)’이 가장 유명할 것입니다. 이 행사는 매년 11 월 15 일경에 3 세, 5 세, 7 세 어린이를 신사에 데려가서 참배하고, 아이의 향후 건강, 성공, 행복을 기원하는 행사입니다. 4 월부터 10 월은 전통 혼례가 진행되며, 일 년 내내 오미쿠지(길흉을 점치는 제비)와 에마(소원 등을 적어 걸어두는 나무판)가 준비되어 있습니다.

이런 종류의 신사는 전통적으로 건강과 행복을 기원하는 곳이지만, 최근에는 인생의 다양한 문제에 대하여 도움을 청하기 위해 신사를 방문하는 사람이 늘고 있습니다.

아오시 신사는 나가오카 사람들이 정신적, 사회적으로 의지하는 곳입니다. 기쁠 때나 고난에 빠졌을 때에도 희망, 평화, 지속적인 번영의 상징으로서 마을을 보살피고 있습니다.

## 신사 내 참배

신사는 누구나 참배할 수 있으며, 매일의 노력 속에서 필요할 때 기도를 드리거나 신에게 도움을 구할 수 있습니다. 참배할 때는 배전(참배하기 위한 건물) 앞에 가서 새전함에 동전을 던져 넣고 두 번 머리 숙여 인사하는 것이 관례입니다. 그리고 손뼉을 두 번 친 후 손바닥을 맞대고 묵념합니다.

기원을 올린 후에는 한 걸음 물러나서 마지막으로 머리 숙여 인사합니다. 또한 행운이 찾아오기를 빌고 난 후, 위에서 늘어뜨려진 밧줄을 살짝 흔들어 신사의 종을 울리는 관습도 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 蒼柴神社

蒼柴神社の外観は、2 世紀半近くもの間、ほぼ原型を保っています。1868 年の戊辰戦争では当時の天皇の勅額によって焼失回避、1945 年の長岡空襲では焼夷弾により周辺施設は焼失したものの社殿（神社の建物）は焼失回避、2004 年の中越地震でも鳥居や灯籠がほぼ全て倒壊しても社殿の倒壊は免れるなど、不思議な力に守られています。2006 年には国の登録有形文化財にも指定されています。

この神社は、当時長岡藩を統治していた牧野家が、1722 年に長岡城の一画に建てた由緒正しい神社です。1769 年に 9 代目藩主・牧野忠精が今の場所に造営を命じ、1781 年に完成しました。蒼柴神社のデザインは、2 世紀以上にわたり日本を統治した徳川幕府創始者・徳川家康（1543–1616 年）を祀った、日本を代表する神社の一つである日光東照宮をモデルにしています。

神社の奥の小道に沿って、長岡藩主の墓石が並んでいます。長岡藩主の牧野氏は、1618 年に長岡へ入封（土地を与えられ領地に入ること）し、牧野忠成（1581–1655 年）を初代として、13 代にわたって藩主をつとめました。最後の藩主牧野忠毅（1859–1918 年）は、明治政府の政策のもと 1870 年に藩主を辞任。その治世を終えました。

そこから少し歩くと、戊辰戦争（1868 年–1869 年）と西南戦争（1877 年）という 2 つの内戦で命を落とした人々の慰霊碑があります。日本の潜水艦の魚雷の薬莖が保存されており、慰霊碑の一部を形成しています。

現在、この神社は様々な伝統的な行事などを行うに当たり、重要な役割を果たしています。おそらく最も知られているのが「七五三」でしょう。この行事は、毎年 11 月 15 日頃に、3 歳、5 歳、7 歳の子供を連れて神社に参拝し、子供の将来の健康、成功、幸福を祈願するものです。4 月から 10 月は神前式の結婚式が行われ、年間を通しておみくじ（吉凶を占う）や絵馬（願い事などを書いて掛ける木板）などが用意されています。

この種の神社は、伝統的に健康や幸せを祈願する場ですが、最近では人生の様々な問題に対する助けを求めて神社を訪れる人が増えています。

蒼柴神社は、長岡の人々の精神的・社会的な拠り所です。喜びの時も、苦難の時も、希望、平和、そして継続的な繁栄の象徴として町を見守っています。

### 神社での参拝

神社は誰でも参拝でき、日々努力する中で必要な時は祈りを捧げたり、神に助けを求めることができます。参拝する時は拝殿（参拝するための建物）の前まで行き、賽銭箱に硬貨を投げ入れ、二礼を行うのが慣例です。そして、手を 2 回叩き、手のひらを合わせて黙祷を捧げます。

祈りを捧げた後は、一歩下がって最後にお辞儀をします。また、開運を願って、上から垂れ下がっている縄をそっと引っ張り、神社の鈴を鳴らす習慣もあります。

【タイトル】 悠久山公園：郷土史料館

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**나가오카시 향토 역사관**

나가오카시 향토 역사관은 에도 시대(1603-1867 년) 일본의 일반적인 성을 본떠 지어졌습니다. 에도시대(1603-1867 년)에는 이곳에서 약 3km 떨어진 현재 JR 나가오카역이 있는 곳에 나가오카 성이 있었습니다.

나가오카 성은 1868 년에 막부군과 메이지 천황을 지지하는 왕정복고파 사이에 발발한 내전인 보신 전쟁으로 인해 거의 전소되었습니다. 1898 년에 그 부지에 철도역이 문을 열었습니다.

역사관의 입구 옆 돌담에는 나가오카 성의 잔존 건축물인 혼마루(성의 중심이 되는 부분) 성채의 초석이 묻혀 있습니다. 간신히 남은 당시의 잔존 건축물에서는 내부에 전시된 역사를 느낄 수 있습니다.

1968 년에 공식적으로 개관한 나가오카시 향토 자료관에서는 나가오카의 기원부터 현재에 이르는 역사를 소개합니다. 몇 세기에 걸쳐 나가오카번을 통치해 온 다이묘(지역을 다스리던 영주)의 유품과 일상용품들, 다이묘가 직접 손으로 쓴 시와 운문 등이 전시되어 있습니다.

향토 자료관에서는 그 외에도 나가오카와 주변 지역 출신의 역사상 유명 인사들도 추모하고 있습니다. 그중에는 나가오카 성을 구축한 호리 나오토리(1577-1693 년)와 유큐산 공원의 창설자이자 에네오스 석유의 창업자이기도 한 야마다 마사시치(1855-1917 년), 전시 중 일본 함대 사령 장관이었던 야마모토 이소로쿠(1884-1943 년) 등이 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**長岡市郷土史料館**

長岡市郷土史料館は、江戸時代（1603-1867 年）の日本の一般的な城を模して建てられました。江戸時代（1603-1867 年）には、ここから約 3 キロメートル離れた、現在の JR 長岡駅のある場所に長岡城がありました。

長岡城は 1868 年、幕府軍と明治天皇を支持する王政復古派の間で勃発した内戦、戊辰戦争でほぼ全焼してしまいました。1898 年にその敷地に鉄道の駅が開業しました。

史料館の入口脇の石垣には、長岡城の遺構である本丸（城の中心部）城塁礎石が埋め込まれています。辛うじて残った当時の遺構は、内部に展示されている歴史を彷彿とさせます。

1968 年に公式に開館した長岡市郷土史料館は、長岡の起源から現在に至るまでの歴史を紹介しています。数世紀にわたって長岡藩を統治してきた大名（地域を治めていた領主）の遺品や身の回りの品々や、大名自身が手書きした詩や韻文などが展示されています。

郷土史料館では、他にも長岡やその周辺地域出身の歴史上の著名人も追悼しています。その中には、

長岡城を築いた堀直寄（1577–1693 年）や、悠久山公園の創設者でありエネオス石油の創業者でもある山田又七（1855–1917 年）、戦時中の日本艦隊司令長官であった山本五十六（1884–1943 年）などがいます。

【タイトル】アオーレ長岡シアター

【想定媒体】アプリ QR 코드

## &lt;韓国語&gt;

## 나가오카 불꽃축제

2만 발 이상의 불꽃을 쏘아 올리는 나가오카 불꽃축제는 규모와 관객 동원 수 모든 면에서 일본 3대 불꽃축제 중 하나로 꼽힙니다. 매년 일본 최대급의 불꽃축제를 보기 위해 많은 사람들이 나가오카에 모입니다.

나가오카 불꽃축제의 역사는 오래되었습니다. 100년 이상 전에 유지가 소규모 불꽃축제를 열면서 시작되었고, 이후 전쟁을 거쳐 전쟁으로 인한 재해로 목숨을 잃은 사람들을 위로하고 세계 평화를 바라는 마음을 담아 나가오카 불꽃축제로 개최하게 되었습니다. 나가오카 축제는 매년 8월 1일부터 8월 3일에 개최되며, 1일은 냇을 기리는 마음을 담아 ‘평화제’ 등을 진행하고 2일, 3일에 불꽃축제를 개최합니다. 많은 사람들로 붐비기 때문에 시내의 숙박 시설은 보통 몇 개월 전부터 예약이 꽉 차게 됩니다. 최근에는 8월 2일과 3일의 밤은 일본에서 가장 긴 시나노 강에서 쏘아 올리는 불꽃을 보기 위해 100만 명 이상의 사람들이 모입니다. 가장 큰 불꽃은 강변을 따라 2km 이상 펼쳐집니다.

이 불꽃축제의 역사는 1879년으로 거슬러 올라갑니다. 기술의 진화로 불꽃축제의 명성이 일본 전국으로 퍼졌고, 시간이 흐르면서 인기와 규모가 확대되었습니다. 1920년대에는 일본에서 가장 인기 있는 축제 중 하나가 되었습니다. 하지만 태평양 전쟁이 발발하면서 몇 년 동안 행사는 중단되었습니다.

1945년 8월의 종전 직전, 미군의 공습으로 나가오카시 대부분이 파괴되었습니다. 나가오카의 사람들은 어떠한 고난이 있어도 정확히 1년 후에 다시 불꽃축제를 개최하겠다고 선언했습니다. 그리고 나가오카시가 나가오카 부흥제를 개최한 1946년 8월 1일부터 매년 열리는 새로운 전통 행사가 탄생했습니다.

이전의 불꽃축제는 지역의 자부심을 상징하는 행사였지만, 제2차 세계대전 이후에는 더 깊은 의미를 지니게 되었습니다. 현재 첫날은 평화제를 중심으로 시내 각지에서 다양한 행사가 개최됩니다. 그중에는 다른 일본의 여름 축제를 연상시키는 활기찬 ‘다이민요나가시(민속춤을 추는 행사)’도 포함되어 있습니다. 참가자들은 전통 의상을 입고 여럿이 길거리를 행진합니다.

또한 ‘유구한 북 쇼’의 박진감 넘치는 북소리도 즐길 수 있습니다. 8월 1일 밤에는 ‘에치고나가오카 신여 행차’가 개최되어 일본 축제가 지닌 또 하나의 특징이기도 한 신여가 거리를 행진하는 모습을 볼 수 있습니다.

첫날은 오후 10시 30분에 엄숙하게 막을 내립니다. 나가오카 대공습이 시작된 1945년 8월 1일, 바로 그 순간입니다. 그날 목숨을 잃은 1,488명을 추모하고 영원한 평화를 기원하기 위해 3발의 하얀 불꽃을 하늘에 쏘아 올립니다. 길거리에 있는 절에서는 명복을 비는 종소리가 울립니다. 8월 2일과 3일 밤에는 불꽃축제가 개최됩니다. 불꽃축제에는 가장 큰 화약을 쌓은 거대한 불꽃 ‘쇼산자쿠다마’가 등장합니다. 이러한 폭죽은 지름 650m로 펼쳐지며, 다리에서 강으로 흘러 들어가는 전체 길이 650m의 불꽃 ‘나이아가라 폭포’와 함께 쏘아 올립니다.

이 불꽃축제의 다른 큰 볼거리는 2005년부터 매년 쏘아 올리고 있는 ‘피닉스’가 있습니다. 이는 2004년 주에쓰 지진으로 막대한 피해를 본 나가오카 사람들이 지진의 아픔을 극복하고 재기하는 모습을 상징하는 3분 동안 이루어지는 불꽃 쇼입니다.

쇼의 이 부분은 음악 반주에 맞추어 진행됩니다. 반주로는 2003년의 히트곡인 히라하라 아야카의 ‘주피터’가 시민들에 의해 선정되었습니다. 이 곡의 밝은 음색과

기억하기 쉬운 선율이 ‘인내와 재생’이라는 주제와 함께 나가오카에서 인기를 끌었습니다.

‘고메햏표(쌀 백 섬이라는 뜻)’라는 불꽃은 그 이름대로 백 발의 불꽃을 연속해서 쏘아 올립니다. 이에 따라 연쇄적으로 폭죽이 터지며 밤하늘을 수놓습니다. 이 3 일간의 웅장한 축제의 피날레 장식에 어울리는 폭죽입니다.

불꽃축제의 정확한 일정이나 개최 시간은 해마다 다르지만, 8 월 2 일과 3 일은 매회 19 시 15 분경부터 시작되어 21 시 10 분경에는 종료됩니다.

숙박 시설 수는 한정되어 있으므로 불꽃놀이를 감상하러 가는 경우에는 나가오카 시외의 호텔을 예약하는 것을 추천합니다. 또한 관람 장소에서 역까지 돌아가는 길은 매우 혼잡하므로 시간적 여유를 두고 퇴장하시기 바랍니다.

나가오카시에서는 축제에 가지 못하는 사람을 위해 최신 3D 영상으로 불꽃을 체험할 수 있는 곳도 준비했습니다. 영상을 볼 수 있는 장소는 나가오카 역에서 도보로 바로 갈 수 있는 시티 홀 플라자 아오레 나가오카입니다. 이 영상에서는 최신 음향과 영상 기술을 구사해 3 일간 진행되는 행사의 하이라이트를 영상으로 소개합니다. 240 인치 스크린으로 불꽃축제를 간접 체험하면서 일본어 음성 설명(원할 시 영어 자막 설정 가능)으로 불꽃에 담긴 의미와 나가오카의 과거와 현재에 대해 설명합니다. 또한 미치노에키 나가오카 불꽃관 내에 있는 나가오카 불꽃 뮤지엄에서도 나가오카 불꽃 영상을 볼 수 있습니다.

나가오카 불꽃축제는 관객을 즐겁게 해주고 감동을 선사하는 행사입니다. 또한 전쟁으로 불타 황폐해진 나가오카의 비극을 추모하는 동시에 나가오카의 평화를 향한 간절한 바람을 보여주는 행사이기도 합니다.

013-013

## <日本語仮訳>

### 長岡まつり大花火大会

2万発以上の花火が打ち上げられる長岡まつり大花火大会は、規模と観客動員数の両方で、日本3大花火大会の1つに数えられています。毎年、日本最大級の花火大会を見るために、多くの人々が長岡に集まります。

長岡の花火大会の歴史は古く、100年以上前の有志による小規模な花火大会から始まり、その後、戦争を経て戦災で亡くなった人々の慰霊と、世界平和を願う気持ちを込めて、長岡まつりの花火大会として開催されるようになりました。長岡まつりは、例年8月1日から8月3日に開催され、1日は慰霊の思いを込めて「平和祭」などを行い、2日、3日に花火大会が開催されます。多くの人で賑わうため、市内の宿泊施設は数ヶ月前には満室になるのが常です。近年では、8月2日と3日の夜は、日本一長い信濃川で打ち上げられる花火を見るために100万人以上の人が集まります。最大の花火は、川岸に沿って2キロメートル以上に広がります。

この花火大会の歴史は1879年に遡ります。技術の進化で花火大会の評判が全国に広まり、時間が経つにつれ人気と規模が拡大しました。1920年代には、日本で最も人気のあるお祭りの一つとなりました。しかし、太平洋戦争の勃発をきっかけに、何年もの間、行事は中止になりました。

1945年8月の終戦直前、米軍による空襲で長岡市の大部分が破壊されました。長岡の人々は、どんな困難があってもちょうど1年後に再び花火大会を開催することを宣言しました。そして、長岡市が長岡復興祭を開催した1946年8月1日から、毎年恒例の新たな伝統行事が誕生しました。

以前の花火大会は、地域の誇りの象徴としての位置づけでしたが、戦後はより深い意味を持つようになりました。現在、初日は平和祭を中心に、市内各地で様々なイベントが開催されます。その中には、他の日

本の夏祭りを思わせる賑やかな「大民踊流し（民俗舞踊を踊る行事）」も含まれています。参加者は伝統衣装を身につけ、大勢で街中を練り歩きます。

また、「悠久太鼓ショー」の迫力ある太鼓の音も楽しめます。8月1日の夜には「越後長岡神輿渡御」が開催され、日本の祭りのもう1つの特徴でもある神輿が街を練り歩く様子を見ることができます。

初日は午後10時30分に厳粛に幕を閉じます。長岡大空襲が始まった1945年8月1日のまさにその瞬間です。その日に亡くなった1,488名を追悼し、永遠の平和を祈るために、3発の白い花火が空に打ち上げられます。街中の寺では、冥福を祈る鐘が鳴らされます。8月2日と3日の夜には、大花火大会が開催されます。花火には、最大の火薬を積んだ巨大な花火「正三尺玉」が登場します。これらの玉は直径650メートルに広がり、橋から川に流れ込む全長650メートルの花火「ナイアガラの滝」と一緒に打ち上げられます。

この花火大会の他の大きな見どころとして、2005年から毎年打ち上げられている「フェニックス」があります。これは、2004年中越地震で甚大な被害を受けた長岡の人々が、震災の傷を乗り越えて立ち上がる姿を象徴する3分間の花火です。

ショーのこの部分は音楽の伴奏に合わせて行われます。伴奏は、2003年のヒット曲である平原綾香の「ジュピター」が市民によって選ばれました。この曲の明るい音色とキャッチーな旋律は、「忍耐と再生」のテーマとともに長岡で人気を博しました。

「米百俵」（米百俵の意味）という花火は、その名の通り、百発の花火が連続して打ち上がります。これによりカスケード効果が生まれ、夜空を彩ります。この3日間のスペクタクルのフィナーレを飾るにふさわしいものです。

花火の正確な日程や開催時間は年によって異なりますが、8月2日と3日は毎回19時15分頃から始まり、21時10分頃には終了します。

宿泊施設には限りがありますので、花火を鑑賞しに行く場合は、長岡市外のホテルを予約することをお勧めします。また観覧会場から駅までの帰路は大変混雑しますので、時間を空けてご退場ください。

長岡市では、お祭りに行けない人のために、最新の3D映像で花火を体験できる場所も用意しています。映像が見られる場所は長岡駅から歩いてすぐのシティーホールプラザアオーレ長岡です。この映像では、最新の音響・映像技術を駆使して、3日間のイベントのハイライトを動画で紹介しています。240インチのスクリーンで花火を追体験しながら、日本語の音声解説（希望により、英語字幕設定可能）で、花火に込められた意味や長岡の過去と現在について説明しています。また、道の駅 ながおか花火館にある長岡花火ミュージアムでも長岡花火の映像を見ることができます。

長岡まつり大花火大会は、観客を楽しませ、感動させるイベントです。また戦争で焼け野原となった長岡の悲劇を追悼すると共に、長岡の平和への強い願いを示すイベントでもあります。



【タイトル】 トキと自然の学習館

【想定媒体】 パンフレット

## ＜韓国語＞

## 따오기와 자연 학습관 도키미테

따오기는 옛날 일본 각지를 비롯해 중국, 한국, 러시아 등의 인근 국가에 서식하고 있습니다. 현재 일본 국내에서는 사도 섬뿐만 아니라 나가오카시 등 4 곳에서 분산하여 사육되고 있습니다.

이 학습관은 사도 섬의 야생 복귀 지원과 따오기에 관한 자료 전시 및 연수를 위한 장을 제공하여 따오기의 보호와 번식 및 따오기를 통해 자연환경에 대해 생각해 보는 것에 목적을 두고 있습니다.

따오기와 자연 학습관에서는 따오기의 성장에 따른 생김새의 변화를 전시하고 있습니다. 태어났을 때는 회색 깃털이 자라 있고, 2 개월 후에는 날개의 뒷면이 연노란색이 되며, 5 개월 후에는 옅은 주황색으로 변화합니다. 그리고 2 년째를 맞이할 때쯤에는 주황색이 도는 분홍빛의 도키이로(따오기색)라고 불리는 독특한 색이 보이게 됩니다.

학습관 내 전시에서는 따오기의 표본, 영상과 함께 성장 과정을 소개합니다. 방문객은 라이브 영상으로 새끼의 성장을 확인할 수 있습니다. 관람 시설(도키미테)에서는 번식기에 따오기 새끼를 직접 볼 수 있습니다.

새끼에서 어린 새로 성장하면 사도 섬으로 이송됩니다. 사도 섬에서는 따오기를 방생할 때 태그를 달아서 감시하고, 행동 등을 연구합니다. 보호 활동가들은 오랜 시간을 거쳐 따오기와 따오기의 생애 주기에 관한 많은 연구를 했습니다.

사도 섬의 습원과 숲, 논 등에는 따오기의 이상적인 생활 환경이 갖추어져 있습니다. 따오기는 일반적으로 물가에 있는 밤나무나 소나무에 서식하며, 논이나 늪의 미꾸라지, 곤충 등이 주식입니다. 따오기는 매년 2 월경부터 구애 행동을 하고 동지를 틀며, 3 월경부터 1 일 간격으로 1 개씩 3~4 개의 알을 낳습니다. 순조롭게 진행된다면 약 28 일 만에 새끼가 태어납니다. 학습관의 관람 시설에서는 성장한 수컷 따오기를 공개하고 있습니다. 호타루(노란색), 히카리(붉은색), 게야키(연두색)라는 이름의 따오기가 3 마리 있으며, 관찰하기 쉽도록 각각 다른 색의 발목 고리를 차고 있습니다. 2024 년 1 월부터는 유(흰색)와 사쿠라(검은색)라는 이름의 암수 한 쌍도 공개하기 시작했습니다. 이곳에서는 연분홍빛의 아름다운 날개를 펼쳐 활기차게 비상하는 모습 등을 관찰할 수 있습니다.

오후 1 시 먹이를 주는 시간에는 따오기가 야생에서와 같이 먹이를 찾는 모습을 방문객들이 볼 수 있습니다. 직원이 새장 안의 작은 연못에 미꾸라지를 주면 따오기는 긴 부리로 잡아먹습니다. 또한 오전 9 시에는 말고기 사료와 당근과 삶은 달걀 등을 섞은 사료를, 오후 3 시에는 펠릿 사료를 줍니다. 이러한 조합을 통해 건강하고 균형 잡힌 식사를 매일 줄 수 있습니다.

1981 년에 사도 섬에 있던 야생 따오기 5 마리를 모두 포획하여 사도 따오기 보호 센터에서 사육했습니다. 이후 개체 수를 안전하게 확보하기 위해 일본의 4 군데 지역에서 분산 사육하고 있습니다. 그 이유는 만약 모든 따오기를 한 지역에서 사육하면 한 번의 재해나 조류 독감과 같은 감염증이 발생했을 때 전멸될 우려가 있기 때문입니다.

나가오카, 사도 외에도 도쿄도, 이시카와현, 시마네현에 보호 시설이 있습니다.

1999 년에는 중국에서 따오기 2 마리를 기증하여 보호 활동이 한층 더 활발해졌습니다.

이 따오기들은 번식에 성공하여 2023 년 말 시점에 사도 섬에 서식하는 따오기는

532 마리로 추정되며, 방생한 개체는 152 마리, 야생에서 탄생한 개체는 380 마리입니다.

사도 섬에서 나가오카시까지 날아왔다가 다시 돌아가는 파오기도 있습니다. 섬에서 본토까지는 페리로 약 1 시간 정도 걸리며, 파오기도 약 1 시간이면 이동할 수 있습니다. 보호 활동은 지역에서 진행하는 활동으로, 나가오카시와 사도 섬이 함께 지역 내 초등학교와 연계하여 교육 프로그램을 시행하고 있습니다. 해당 프로그램은 파오기의 개체 수를 보호하기 위해 아이들이 자신의 역할을 알 수 있도록 하는 것이기도 합니다.

013-014

---

## <日本語仮訳>

### トキと自然の学習館 トキみ〜て

トキは、かつて日本各地をはじめ、中国、韓国、ロシアなどの近隣諸国に生息していました。現在、日本国内では、佐渡島のほかに長岡市など4カ所で分散で飼育されています。

この学習館では佐渡島での野生復帰の支援とトキに関する資料の展示や研修の場を提供することにより、トキの保護、繁殖並びにトキを通じて自然環境について考えることを目的としています。

トキと自然の学習館では、トキが成長するまでの容姿の変化を展示しています。生まれた時は灰色の羽毛が生えていて、2ヶ月後には翼の裏面が淡黄色になり、5ヶ月後には薄いオレンジ色に変化します。そして、2年目を迎える頃になると、オレンジがかったピンク色の朱鷺色（トキの色）と呼ばれる独特の色が見られるようになります。

学習館内の展示では、トキの標本、映像を織り交ぜながら、成長過程を紹介しています。来館者は、ライブ映像でヒナの成長を確認できます。観覧棟（トキみ〜て）では、繁殖期にトキのヒナを直接みるができます。

ヒナから幼鳥に成長すると、佐渡島へ移送されます。佐渡島では、トキを放す際にタグを付けて監視し、行動等を研究しています。長年にわたり、保護活動家はトキとそのライフサイクルについての多くの研究を行ってきました。

佐渡島の湿原や森、田んぼなどには、トキの理想的な生活環境が整っています。トキは一般的に水辺にある栗の木や松の木に生息し、水田や沼のドジョウ、昆虫などを主食としています。トキは毎年2月頃から求愛行動や巣作りをし、3月頃から1日おきに1個ずつ3～4個の卵を産みます。順調にいくと約28日でヒナが生まれます。学習館の観覧棟では成長したオスのトキを公開しています。ほたる（黄色）、ひかり（赤色）、けやき（黄緑色）の3羽で、観察しやすいようにそれぞれ違う色の足環をつけています。2024年1月からは、ゆう（白）、さくら（黒）のつがいの公開も始まりました。ここでは朱鷺色の美しい羽を広げて元気に飛翔する姿などを観察できます。

午後1時の給餌時間には、来館者は野生の場合と同じようにトキが餌を探す姿を見ることができます。スタッフがケージ内の小さな池にドジョウを給餌すると、トキは長いくちばしで捕まえて食べます。また、午前9時には馬肉飼料、ニンジンやゆで卵などを混ぜた飼料、午後3時にはペレットを与えています。この組み合わせによって、健康的でバランスのとれた食事を毎日与えることができます。

1981年に佐渡島にいた野生のトキ5羽すべてを捕獲し、佐渡トキ保護センターで飼育を行いました。その後、個体数の安全確保のため、日本の4つの地域で分散飼育しています。もしすべてのトキを一つの地域で飼育すると、一度の災害や鳥インフルエンザなどの感染症発生した場合、全滅してしまうおそれがあるためです。

長岡、佐渡のほか、東京都、石川県、島根県にも保護施設があります。1999年には中国から2羽の

トキが寄贈され、保護活動がさらに活発になりました。これらのトキは繁殖に成功し、2023 年末時点で佐渡島に生息するトキは 532 羽と推定され、放鳥した個体が 152 羽、野生下で誕生した個体は 380 羽です。佐渡島から長岡市まで飛んできて、また戻っていくトキもいます。島から本土まではフェリーで約 1 時間かかりますが、トキも約 1 時間で移動できます。

保護活動は地域の取り組みであり、長岡市と佐渡島はともに、地域の小学校と連携した教育プログラムを実施しています。このプログラムは、トキの個体数を保護するうえで子供たちが自分の役割を知るためのものでもあります。

【タイトル】 良寛と貞心尼の出逢いの地

【想定媒体】 パンフレット

## ＜韓国語＞

## 사람들에게 사랑받은 승려, 료칸

료칸(1758-1831년)은 일반 선종의 승려와는 동떨어진 생활을 했습니다. 료칸의 저서나 편지, 료칸을 아는 사람들의 증언, 그리고 그가 생활하던 곳에서 전해 내려오는 일화들을 통해, 그는 사원 승려의 역할을 전혀 하지 않았고, 대신 검소하며 때때로 방랑하는 생활을 즐겼다는 사실을 알 수 있습니다. 료칸은 방랑 생활 중에 그의 시, 서예, 그리고 개성적이고 불임성 있는 성격으로 유명해졌습니다. 이러한 인품이 인망을 모아 료칸의 명성이 높아지게 되었고, 이는 오늘날까지 이어지고 있습니다.

료칸은 에치고국(현재 니가타현)의 이즈모자키마치에서 야마모토 에이조로 태어났습니다. 이즈모자키는 사도 섬에서 채굴한 금이나 은의 양륙항이었으며, 홋코쿠 가도의 여행자에게 숙소를 제공하던 역참 마을로 번성했습니다. 료칸의 아버지는 마을의 장이었고 마을 내 신사의 신관이기도 해서 가정은 유복했습니다. 료칸은 장남으로 뒤를 잇기 위해 마을의 장이 되기 위한 견습생이 되었지만, 18세에 출가하여 료칸이라 이름 짓고 근처 고쇼지 절에서 거주했습니다.

얼마 후 고쿠센이라는 선사가 고쇼지 절을 방문했고, 이는 료칸의 인생에 큰 전환점이 되었습니다. 료칸은 고쿠센의 가르침에 감명을 받아 제자로 삼아달라고 부탁했습니다. 고쿠센은 이를 승낙했고, 두 사람은 바로 그의 고향인 다마시마(현재 오카야마현 구라시키시의 일부)에 있는 엔쓰지 절로 갔습니다. 거기서 료칸은 아침 3시에 일어나서 경을 외고, 요리나 청소를 한 후 탁발을 하러 나가는 수행을 했습니다. 료칸에게는 ‘다이구(大愚)’라는 호도 있습니다. 이는 고쿠센이 하사한 호로, 어리석은 자라는 뜻이 아닌 사회적 체면이나 다른 사람의 시선에 현혹되지 않고 무심히 자신의 길을 통달하고자 하는 료칸을 향한 존칭입니다.

료칸이 절의 수행을 끝낸 이듬해에 고쿠센은 세상을 떠났으며, 료칸은 틀에 얽매이지 않는 길을 선택했습니다. 엔쓰지 절을 나와 일본 전역을 순례하고 방문한 다른 절에서 가르침을 받아 빈곤한 사람들과 같은 입장이 되기 위한 수단으로 동냥을 했습니다. 이는 득도한 후 훈련의 일환이었습니다. 그는 동냥을 받는 것을 부끄러워하지 않고 몇 년간 주위 사람들의 친절에만 기대어 생활했습니다.

해외에서는 료칸이 시나 서예로 유명할 수도 있지만, 그는 유명한 인물의 의뢰는 거절하는 경우가 많았고, 자신이 쓴 글을 누구에게도 팔려고 하지 않았습니다. 그 대신 료칸은 가난한 사람들이 요청하는 경우나 그를 도와준 사람들을 위해서만 개인적으로 감사의 뜻을 담아 썼습니다.

이후 료칸은 고향인 에치고로 돌아갔고, 최소한의 물건으로 둘러싸인 생활을 이어나갔습니다. 데라도마리에서는 초가집이나 쇼묘지 절에서 생활했습니다. 그의 자연을 향한 사랑은 아이들을 향한 애정과 빈곤한 사람들을 향한 배려와 마찬가지로 많은 저작물에 반영되어 있습니다.

또한 료칸은 와시마무라(현재는 데라도마리와 함께 나가오카시로 합병됨)를 중심으로 많은 교우 관계를 맺었고, 이후 그곳에서 생활하게 되었습니다. 그중에서도 가장 유명한 것은 노년에 료칸을 보살펴준 젊은 여승, 덴신(1798-1872년)과의 교우 관계일 것입니다. 덴신과 만났을 때의 료칸은 70세였으며, 건강은 쇠약해진 상태였습니다. 하지만 연령과 사회적 지위의 차이에도 불구하고 두 사람은 깊은 인연으로 맺어져 빈번하게 하이쿠를 주고받았습니다. 이러한 부드러운 분위기의 와카(일본 전통 정형시)에는 료칸다운 유머가 잘 나타나 있습니다.

또 다른 료칸의 벗으로는 말년의 후원자인 상인 기무라 모토에몬(1778-1848년)이 있습니다. 모토에몬은 료칸에게 이사하도록 집으로 초대하였고, 그곳에서 체류하던 중 료칸은 덴신과 만납니다. 덴신의 말에 따르면 료칸이 세상을 떠날 때 마치 잠든 것처럼 명상 자세를 취하고 있었다고 합니다.

와시마에 있는 ‘료칸노사토 미술관’에는 료칸이 손으로 쓴 시와 서적 일부가 전시되어 있습니다. 료칸이 방문한 장소, 그를 아는 사람들, 그가 남긴 작품 등이 있어 료칸의 인생을 더욱 자세히 알 수 있습니다. 료칸이 자주 다니던 현지 장소의 대부분은 인근 하치스바 거리에 있습니다. 모토에몬의 집이나 료칸이 때때로 아이들과 놀던 신사 등이 있으며, 류센지 절에는 그의 묘가 있습니다.

이곳 나가오카에서는 료칸의 저작물을 직접 보고 그 발자취를 따라가면서 료칸에 대해 배울 수 있고, 또 료칸이 얼마나 많은 사람들에게 사랑받은 인물이었는지 알 수 있습니다. 료칸이 세상을 떠난 지 2세기가 지난 지금도 많은 사람들에게 사랑받은 승려의 유산은 이어져 내려오고 있습니다.

013-015

## <日本語仮訳>

### 人々に慕われた僧侶 良寛

良寛(1758-1831年)は、一般の禅宗の僧侶とはかけ離れた生活を送っていました。彼の著作や手紙、彼を知る人々の証言、そして彼が生活していた場所で語り継がれる逸話から、彼は決して寺院の僧侶としての職に就かず、代わりに質素で、時には放浪する生活を好んでいたことがわかります。彼は放浪生活の中で、彼の詩、書道、そして個性的で人懐っこい性格で知られるようになりました。その人柄が人望を集め、彼の名声を高めることになり、それは今日まで続いています。

良寛は、越後国(現在の新潟県)の出雲崎村で山本栄蔵として生まれました。出雲崎は佐渡島で採掘された金や銀の陸揚げ港であり、北国街道の宿場町としても栄えていました。良寛の父は名主で町の神社の神官も務め、家庭は裕福でした。良寛は長男で、跡を継ぐため名主見習いになりましたが、18歳の時出家、良寛と名のり近くの光照寺に居を構えました。

しばらくして、国仙という禅師が光照寺を訪れ、これが良寛の人生の大きな転機となりました。良寛は国仙の教えに感銘を受け、弟子になりたいとお願いしました。国仙はこれを承諾し、二人はすぐに彼の故郷である玉島(現在の岡山県倉敷市の一部)にある円通寺に行きました。そこで良寛は、朝3時に起きて経を唱え、料理や掃除をし、托鉢に出かけるという修行をしました。良寛には「大愚」という号もあります。これは国仙が授けたもので、愚者の意味ではなく、世間体や他人の目に惑わされず、無心に我が道を究めようとする良寛への尊称です。

良寛が寺の修行を終えた翌年に国仙が亡くなり、良寛は型にはまらない道を選びました。円通寺を出て日本全国を巡礼し、訪れた他の寺から教えを受け、貧しい人々と同じ視点に立つ手段として物乞いをしました。これは悟りを開いた後の訓練の一環でした。彼は施しを受けることを恥じず、何年もの間、周囲の人々の親切にだけ頼って生活をしていました。

海外では、良寛は詩や書道でよく知られているかもしれませんが、彼は高名な人物からの依頼は断ることが多く、自分の書いたものを誰にも売ろうとはしませんでした。代わりに、彼は貧しい人々が求めた場合や、彼を助けた人々のためにだけ、個人的な感謝の意を込めて書きました。

やがて良寛は故郷の越後に戻り、必要最小限のものに囲まれた生活を続けました。寺泊では、草庵や照明寺で生活していました。彼の自然への愛は、子供たちへの愛情や貧しい人々への思いやりと同様に、多く

の著作物に反映されています。

また、良寛は和島村（現在は寺泊とともに長岡市に合併）を中心に多くの交友関係を持ち、後にそこで生活するようになりました。その中でも最も有名なのは、晩年の良寛の世話をしてくれた若い尼僧、貞心（1798-1872 年）との友好関係でしょう。彼女と出会った時の良寛は 70 歳で、健康状態は衰えていました。しかし年齢や社会的地位の違いにもかかわらず、二人は深い絆で結ばれ、頻繁に和歌（日本伝統詩）を交わします。これらの優しい句には、良寛らしいユーモアがよく表れています。

もう一人の良寛の親友で晩年の庇護者に、商人の木村元右衛門（1778-1848 年）がいます。元右衛門は良寛に引っ越すよう家に招き、その滞在中に良寛は貞心と出会います。貞心によると、良寛の死に際は、まるで眠りについたかのように瞑想の姿勢をとっていたと言われています。

和島にある「良寛の里美術館」には、良寛の手書きの詩や書の一部が展示されています。良寛が訪れた場所、彼を知る人々、彼が残した作品などがあり、彼の人生をより詳しく知ることができます。彼がよく通っていた地元のスポットの多くは、近くのはちすば通りにあります。元右衛門の家や、良寛が時々子供たちと遊んでいた神社などがあり、隆泉寺には彼のお墓があります。

ここ長岡では良寛の著作を直接目にし、その足跡をたどることで、良寛について学び、彼がいかに愛された人物であったかを知ることができます。彼が亡くなって 2 世紀経った今も、多くの人々に慕われた僧侶の遺産は受け継がれています。

【タイトル】馬高縄文館

【想定媒体】その他

## &lt;韓国語&gt;

## 우마타카조몬칸 캡션

## 우마타카조몬칸

이 박물관은 나가오카의 유명한 ‘화염 토기’의 파편이 발견된 우마타카·산주이나바 유적에 세워졌습니다. ‘화염 토기 박물관’의 애칭으로 사랑받고 있으며, 이 유적에서 발굴된 토기를 전시, 보관, 연구하고 있습니다.

본관에는 3 가지 목적이 있습니다.

1. 유적의 유물을 전시해 사람들에게 전달하는 것.
2. 이러한 일본의 중요문화재를 수장하고 보관하는 것.
3. 이 유적의 역사와 그곳에서 발굴된 유물에 관하여 아이들을 비롯해 많은 사람들에게 교육하는 것.

## 우마타카·산주이나바 유적

우마타카·산주이나바는 조몬 시대(기원전 15000-기원전 900 년)에 시나노 강 왼쪽 기슭에 있던 대규모 마을 터가 발견된 곳입니다.

우마타카 유적은 유적의 동쪽에 있으며, 5500 년 전부터 4500 년 전인 조몬 시대 중기의 유적입니다. 산주이나바 유적은 유적의 서쪽을 차지하고 있으며, 약 4500 년 전부터 3200 년 전인 조몬 시대 후기의 유적입니다.

우마타카 유적에는 북쪽과 남쪽에 마을이 있습니다. 북쪽 마을이 먼저 형성되었으며, 이곳에서 최초로 화염 토기가 발견되었습니다. 산주이나바 유적에서는 남쪽으로 이동하면서 서서히 인구가 늘어나 대규모 마을로 발전해가는 모습을 볼 수 있습니다.

우마타카·산주이나바 유적은 1979 년에 모두 국가지정사적이 되었습니다.

## 중요문화재 화염 토기

이 지역 화염형 토기의 첫 번째 사례는 1936 년에 우마타카 유적에서 발견되었습니다. 토기 윗부분의 장식이 타오르는 불꽃과 닮아 이러한 이름이 붙여졌습니다.

이후 고고학자 나카무라 고자부로 씨는 이 토기를 ‘화염형 A 식 1 호’로 분류했습니다. 이 토기는 이후 니가타뿐만 아니라 그 외 일본 전국의 조몬 시대 유적지에서도 ‘화염 토기’의 참고가 되었습니다.

## 우마타카 유적의 화염 토기

이곳에서는 ‘화염형’과 ‘왕관형’ 2 종류의 ‘우마타카 화염 토기’ 사례를 볼 수 있습니다.

화염형 토기의 특징은 4 개의 계관 모양 돌기와 테두리 부분의 톱니 모양 돌기입니다. 이와 달리 왕관형은 긴 직사각형 모양 돌기가 있습니다. 깊은 바리 모양 토기가 일반적이지만, 우마타카 유적에서는 얇은 바리 화염형의 희귀한 사례도 출토되고 있습니다. 이곳에 있는 사례들은 모두 약 5000 년 전 조몬 시대 중기의 유물들입니다.

## 나가오카의 화염 토기

이것들은 고고학자들이 나가오카에서 발견한 화염형 토기와 왕관형 토기입니다. 나가오카시에는 요이타, 미시마, 도치오 등 조몬 시대(기원전 15000-기원전 900 년) 유적의 발굴 현장이 30 여 곳 이상 있습니다.

## 화염 토기의 분류

화염 토기는 장식적인 요소에 따라 4 가지로 분류됩니다.

A 그룹: 일반적으로 쉽게 볼 수 있는 불꽃과 왕관 장식이 있는 토기.

B 그룹: 화살표 모양으로 움푹 팬 것이 특징인 토기.

C 그룹: 동북 남부 전역에 공통으로 있는 ‘다이기’ 토기의 영향을 받은 토기.

D 그룹: 표면에 새끼줄 문양(조몬)만 장식된 간단한 형태의 토기. 압도적으로 가장 일반적인 형식의 출토품입니다.

## 화염 토기의 변천

나가오카 유적에서 볼 수 있는 화염 토기에는 3~4 단계의 변화가 있다고 합니다. 히가시야마 구릉에 있는 산 아래 유적의 주민은 이 지역에서 처음으로 화염 토기를 만들었습니다.

초기의 토기는 짧고 통통해 잘록한 부분이 뚜렷하지 않고, 테두리의 세부적인 부분이 많이 부족한 상태입니다. 우마타카 유적이나 이와노하라 유적에서 출토된 후기의 사례에서는 테두리가 바깥쪽으로 크게 펼쳐지며 몸통 부분의 잘록함이 발달되어 있습니다.

조몬 시대 중기, 약 5000 년 전에 화염 토기가 등장한 후 한동안 화염 토기는 인기를 끌었습니다.

## 화염 토기의 분포

니가타현 내에서는 지금까지 150 곳의 유적에서 화염 토기가 발견되었습니다. 대부분 시나노 강의 중류와 상류(나가오카시, 도카마치시, 쓰난마치)에 집중되어 있지만, 다른 강기슭에서도 유적이 발견되어 일본 서쪽 바다와 사도 섬 주변까지 분포되어 있습니다.

니가타현 서부의 발굴 조사에서는 화염 토기의 사례가 비교적 적은 것으로 판명되었습니다.

## 화염 토기의 용도

화염형과 왕관형 토기를 조사하면 그을음 흔적이 보입니다. 이는 이러한 토기로 요리를 했다는 설을 뒷받침합니다. 요리의 종류에 따라 다른 토기가 사용된 듯합니다. 화염형과 왕관형은 생활에 활용하는 토기 전체의 10% 정도를 차지하므로, 제사와 같은 곳에 쓰인 것으로 추정됩니다. 하지만 화염형 토기가 장식이 없는 토기와 같은 상태로 발견된 점은 주목할 필요가 있습니다. 이러한 토기를 특정 장소에 두거나 매장한 사례는 거의 없습니다.

## 조몬 중기 전반부터 형성된 북쪽 마을

북쪽 마을의 주민 대부분은 수혈(지면에서 수직으로 파낸 구멍)주거였습니다. 저장과 무덤, 공동 쓰레기장의 흔적도 있습니다.

수혈주거의 대부분은 길이 약 8m, 폭 약 4m의 직사각형 구조였지만, 타원형이나 원형 구조로 된 것도 있었습니다.

마을은 중앙의 광장을 에워싸듯이 10 여 곳의 수혈주거가 배치된 환상 취락이었으며, 직경은 최대 100m에 달했습니다.

## 저장 구멍과 무덤

각 마을에는 일반적으로 폭 약 1m, 깊이 약 1.5m의 저장 구멍이 있었습니다. 바닥 면은 최대 저장 용량을 확보하기 위해 넓게 만들어졌습니다.

중앙의 광장 옆에는 매장하는 장소가 있었습니다. 마을 사람들은 깊이 1~1.5m의 타원형 구멍에 고인을 매장했습니다. 조사에 따르면 큰 돌이 장소를 표시하기 위해 세워져 있었다고 합니다.

## 쓰레기장과 함정



마을 변두리에서는 대량의 토기가 들어 있는 구멍 유적이 발견되었습니다. 또한 조사한 결과, 해당 구멍은 쓰레기장으로 쓰였으며, 버려진 도구나 부서진 것들이 모여 있었던 것으로 판명되었습니다.

다른 곳에서는 길이 약 1.5m, 깊이 약 1m의 수혈이 발견되었으며, 사슴과 같은 야생 동물이나 곰과 같은 대형 포유류를 잡는 함정이었던 것으로 추정됩니다.

마을 서쪽에는 중요한 원천인 작은 개울이 있었습니다.

## 토우

이러한 여성상은 점토로 만들어졌으며, 접시 모양의 머리 부분과 눈에 띄는 가슴, 배꼽이 특징입니다. 현존하는 샘플 대부분은 몸통만 남아 있으며, 손발은 몸통에서 떨어져 완전한 형태로 발견되는 경우는 드뭅니다.

우마타카의 조몬인들은 이러한 토우를 의식에 사용한 것으로 보입니다. 특히 오크 풍작이나 자손 번영, 순산, 건강을 기원한 것으로 추정됩니다.

## 장식용 구슬과 귀걸이

조몬시대(기원전 15000-기원전 900 년)는 장식용 구슬과 귀걸이를 즐겨 사용했습니다. 특히 비취(옥)는 목걸이 장식품으로 선호되었습니다. 지금까지의 발굴 조사에서는 몇 점밖에 출토되지 않았기 때문에 매우 귀중한 물건으로 여겨집니다.

또한 컷볼에 직접 끼워 넣는 점토로 만든 귀걸이도 보급되었습니다. 전문가는 이러한 물건들이 장식적인 의미뿐만 아니라 종교적인 의미도 지니고 있었을 것이라 추정합니다.

## 산주이나바 유적 점토 채굴과 주거

산주이나바의 주거는 대부분 원형으로 디자인되었습니다. 안에는 돌로 만든 이로리 화로가 있으며 중앙에는 토기가 놓여 있습니다.

마을 남쪽에는 길이 6m, 폭 4m, 깊이 3m의 큰 수혈이 있습니다. 마을 사람들은 양질의 점토를 찾기 위해 이곳의 겉흙 아래를 파낸 것으로 보입니다. 이것이 토기를 만들기 위한 점토의 원료가 된 것으로 추정됩니다. 이러한 점토 채굴장은 니가타현에서도 귀중한 발견으로 여겨집니다.

## 산주이나바식 토기의 탄생과 보급

산주이나바식 토기의 명칭은 산주이나바 유적의 출토품에서 유래했습니다.

산주이나바식 토기는 주걱 같은 도구를 사용해 무늬를 넣거나 구멍을 내는 것이 특징입니다. 조몬 시대의 다른 토기와는 달리 흙으로 된 뚜껑도 만들었습니다.

특히 시나노 강·아가노 강 유역 주변에서는 산주이나바 양식을 많이 볼 수 있습니다. 화염 토기와 함께 니가타현의 해당 지역 특유의 선사 시대 문화가 반영되어 있습니다.

013-016

---

### <日本語仮訳>

#### 馬高縄文館キャプション

#### 馬高縄文館

この博物館は、長岡の有名な「火焰土器」の破片が発見された馬高・三十稲場遺跡に建てられています。「火焰土器ミュージアム」の愛称で親しまれており、その遺跡で発掘された土器の展示・保管・研究を行っています。

本館には3つの目的があります。

1. 遺跡の遺物を展示して人々に伝えること。

2. これらの日本の重要文化財を収蔵し、保管すること。
3. この遺跡の歴史とそこから発掘された遺物について、子供を始め多くの人に教育すること。

### 馬高・三十稲場遺跡

馬高・三十稲場は、縄文時代（紀元前 15,000–紀元前 900 年）に信濃川左岸にあった大規模な集落跡が発見された場所です。

馬高遺跡は、遺跡の東側に位置し、5,500 年前から 4,500 年前の中期縄文時代のものになります。三十稲場遺跡は遺跡の西側を占め、約 4,500 年前から 3,200 年前の後期縄文時代のもので、

馬高遺跡には北と南に集落があります。先に形成されたのは北の集落で、ここで最初に火焰土器が発見されました。三十稲場遺跡では、南へ移動しながら徐々に人口が増え、大規模な集落へと発展していった様子を見ることができます。

馬高・三十稲場遺跡は、1979 年に両方あわせて国指定史跡になりました。

### 重要文化財の火焰土器

この地域の火焰型土器の最初の例は、1936 年に馬高遺跡で発見されました。土器上部の装飾が燃えあがる炎に似ていることが名前の由来です。

後に考古学者の中村孝三郎氏は、この土器を「火焰型 A 式 1 号」と分類しました。この土器はその後、新潟だけでなく、全国の他の縄文時代の遺跡の「火焰土器」の参考になりました。

### 馬高遺跡の火焰土器

ここでは、「火焰型」と「王冠型」の 2 種類の「馬高火焰土器」の例を見ることができます。

火焰型土器の特徴は、4 つの鶏冠状突起と縁の部分の鋸歯状突起です。これとは異なり、王冠型は短冊状突起があります。深鉢形のものが一般的ですが、馬高遺跡では浅鉢の火焰型の珍しい例も出土しています。ここでの例はいずれも、約 5000 年前の縄文時代中期のもので、

### 長岡の火焰土器

これらは、考古学者らが長岡で発見した火焰型土器と王冠型土器です。長岡市には、与板、三島、栃尾など、縄文時代（紀元前 15,000–紀元前 900 年）の発掘現場が 30 か所以上あります。

### 火焰土器の分類

火焰土器は、その装飾的な要素によって 4 つに分類されます。

A グループ：一般によく見かける炎と王冠の装飾が施された土器。

B グループ：矢印のようなくぼみを特徴とする土器。

C グループ：東北南部全域に共通する「大木」土器の影響を受けた土器。

D グループ：表面に縄の文様（縄文）がついているだけのシンプルな形の土器。圧倒的に最も一般的なタイプの出土品です。

### 火焰土器の変遷

長岡遺跡で見られる火焰土器には、3～4 段階の変化があるようです。東山丘陵の山下遺跡の住民は、この地域で初めて火焰土器を作りました。

初期の土器はずん胴でくびれがはっきりしておらず、縁の細部が大きく欠けています。馬高遺跡や岩野原遺跡から出土した後期の例では、装飾の縁が外側に大きく広がり、胴部のくびれが発達しています。

縄文時代中期、約 5000 年前に火焰土器が登場してからしばらくの間、火焰土器は栄えました。

### 火焰土器の分布

新潟県内ではこれまでに 150 カ所の遺跡から火焰土器が発見されています。その多くは信濃川の中流と上流（長岡市、十日町市、津南町）に集中していますが、他の川岸でも遺跡が発見されており、日本西側の海や佐渡島周辺にまで及んでいます。

新潟県西部の発掘調査では、火焰土器の例が比較的少ないことが判明しています。

### 火焰土器の用途

火焰型と王冠型の土器を調べると、煤の跡が見られます。これは、これらの土器で料理をしていたという説を裏付けるものです。料理の種類によって異なる土器が使われていたようです。火焰型や王冠型は、生活に用いる土器全体の 1 割程度のため、祭祀などに使われたと推定されています。しかし火焰型土器が、装飾性のない土器と同じ状態で発見されているのは注目すべき点です。これらの土器が特定の場所に置かれたり、埋葬されたりした例はほとんどありません。

### 縄文中期前半からの北の集落

北の集落の住居のほとんどが竪穴（地面から垂直に掘った穴）住居でした。貯蔵穴や墓、共同のゴミ捨て場の跡もあります。

竪穴住居のほとんどは、長さ約 8 メートル、幅約 4 メートルの長方形でしたが、楕円形や円形のものもありました。

集落は中央の広場を囲むように 10 軒ほどの竪穴住居が配置された環状集落で、直径は最大 100 メートルに及びました。

### 貯蔵穴と墓

各集落には、通常、幅約 1 メートル、深さ約 1.5 メートルの貯蔵穴がありました。底面は、最大の貯蔵容量を確保するために広がっていました。

中央の広場の脇には埋葬場所がありました。村人たちは深さ 1～1.5 メートルの楕円形の穴に死者を埋葬していました。調査によると、大きな立石が目印になっていたようです。

### ゴミ捨て場と落とし穴

村のはずれでは、大量の土器が入った穴の遺跡が発見されました。さらに調査した結果、この穴はゴミ捨て場として使われ、捨てられた道具や壊れたものが集められていたことが判明しました。

他の場所では、長さ約 1.5 メートル、深さ約 1 メートルの竪穴が発見され、鹿などの野生動物や熊などの大型哺乳類を捕える落とし穴だったと考えられています。

集落の西には、重要な水源である小川がありました。

### 土偶

これらの女性像は粘土で作られ、皿状の頭部と目立つ胸とへそが特徴的です。現存するサンプルのほとん

どは胴体だけが残り、手足は胴体から離れていて完全な形で発掘されるのは稀です。

馬高の縄文人は、これらの土偶を儀式に使用したと考えられています。特に、五穀豊穡や子孫繁栄、安産、健康を祈願したのではないかと推定されています。

### **ビーズと耳飾り**

縄文時代（紀元前 15,000–紀元前 900 年）は、装飾用のビーズや耳飾りが好まれていました。特にヒスイはペンダントとして好まれました。これまでの発掘調査では数個しか出土していないため、非常に貴重なものとなっています。

また、耳たぶに直接はめ込む粘土製の耳飾りも普及していました。専門家は、これらのアイテムは装飾的な意味合いのみでなく、宗教的な意味も持っていたと考えています。

### **三十稲場遺跡 粘土採掘と住居**

三十稲場の住居はほとんど円形のデザインです。中には石造りの囲炉裏があり、中央には土器が置かれています。

集落の南側には、長さ 6 メートル、幅 4 メートル、深さ 3 メートルの大きな竪穴があります。村人たちは良質な粘土を求めて、ここの表土の下を掘っていたと思われます。これが土器を作るための粘土の原料になったと考えられています。このような粘土採掘場は、新潟県でも貴重な発見となっています。

### **三十稲場式土器の誕生と普及**

三十稲場式土器の名称は、三十稲場遺跡での出土品に由来しています。三十稲場式土器は、へらなどの道具を使って模様をつけたり、穴を開けたりするのが特徴的です。縄文時代の他の土器とは異なり、土製の蓋も作っていました。

特に信濃川・阿賀野川流域周辺では、三十稲場様式が多く見られます。火焰土器とともに、新潟県はこの地域特有の先史時代の文化を反映しています。

【タイトル】 ほだれ祭り

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**
**호다레 축제**

이 독특하고 활기찬 풍년을 축하하는 축제의 명칭은 느티나무로 만들어진 길이 2.2m, 무게 약 600kg 인 남성의 상징 ‘호다레’에서 유래했습니다. 호다레는 ‘훨 정도로 열매를 맺은 벼 이삭’과 ‘남성의 성기’라는 이중적인 의미를 지닌 결실의 신입니다.

이 축제는 나가오카 교외에 있는 도치오 지구의 시모라이텐에서 3 월의 2 번째 일요일에 진행됩니다. 오곡 풍작과 자식의 순산을 기원하고 신체(신령이 깃든 신성한 물체)에 새 신부들을 태우고 진행합니다.

일본의 다른 지역에서도 남근을 상징으로 내세우는 축제가 있지만, 시모라이텐의 호다레가 최대 규모라고 알려져 있습니다. 호다레는 거의 1 년 내내 수령이 800 년인 큰 삼나무 옆에 있는 사당에 모셔져 있습니다. 현지의 전설에 따르면 이 삼나무는 암나무로, 원래는 옆에 수나무가 있었다고 합니다. 하지만 에도시대(1603 년-1867 년) 중반쯤에 폭풍우로 수나무가 쓰러지면서 마을은 재난과 저출산 문제에 직면하게 되었습니다. 그래서 마을 사람들이 쓰러진 수나무를 대신해 나무와 돌로 된 호다레를 만들어 봉납하자 재난이 진정되었다고 합니다. 그리고 얼마 지나지 않아 제 1 회 호다레 축제가 개최되었습니다.

이 행사는 매년 오전 11 시부터 진행됩니다. 먼저 도치오에 살고 있는 여성들이 사당의 호다레에 바칠 공물로 특별히 제작한 염주의 끈을 봉납합니다. 그다음 임신부가 참배하고 기도합니다. 이러한 의식이 끝나면 호다레를 사당에서 밖으로 들고나올 준비가 끝납니다.

호다레는 많은 남성들이 신사에서 젊어지고 밖으로 나오지만, 먼저 호다레의 주변에 금줄을 묶는 것부터 시작합니다. 줄의 무게는 약 200kg 에 달합니다. 그 후 남자들은 계단을 내려가 길가까지 호다레를 옮긴 후 신여에 실어 거리를 행진합니다. 여성은 행운을 빌고 호다레의 위에 앉거나 만집니다. 거리를 행진하기 전에 진행되는 사당 내 의식에는 현지인만 참여할 수 있지만, 행진은 축제에 온 여성이라면 누구나 참여할 수 있습니다. 호다레를 만지면 건강한 아기를 내려 준다는 전설도 있습니다.

이 축제는 장래에 어머니가 될 사람들만을 위한 것이 아닙니다. 마을의 주요 의식과 병행하여 시골 맛집이나 기념품, 게임 등이 있는 노점들이 문을 엽니다. 젊은 분이라면 경품을 추첨하는 뽑기나 후쿠모치(福餅, 복 떡)의 떡메치기를 즐길 수 있습니다. 어른들을 위해서는 물고기를 사용한 ‘독중개주’를 비롯해 술을 판매하는 노점이 문을 엽니다. 그 외에도 토속주와 음료수, 유명한 도치오의 명물인 점보 아부라게(기름에 튀긴 두부)가 있습니다. 기념품으로는 남근 모양을 한 홍보용 상품, 그리고 이 지역에서만 볼 수 있는 ‘도치오 데마리’라는 전통적인 수제 공예품이 있습니다.

호다레 축제에서는 일본 문화를 즐겁게 배우고, 또 지역 사회나 소규모로 고립된 지방 마을에 사람들이 모이는 행사에 대해서도 자세히 알 수 있습니다.

시모라이텐은 나가오카역에서 차로 30 분 정도의 거리에 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**ほだれ祭**

このユニークで活気のある豊穡の祭の名称は、櫂の木で作られた長さ 2.2 メートル、重さ約 600 キログラムの男性の象徴「ほだれ」に由来します。ほだれは、「穂垂れ（たわわに稔る稲穂）」と「男性器」という二重の意味を持つ稔りの神様です。

この祭りは、長岡郊外の栃尾地区の下来伝で 3 月の第 2 日曜日に行われます。五穀豊穡と子宝安産を願い、御神体（神霊が宿る神聖な物体）に初嫁たちを乗せて行われます。

日本の他の地域でも男根をシンボルとした祭りがありますが、下来伝のほだれが最大と言われています。ほだれは、一年のほとんどは、樹齢 800 年の大杉の横にある祠に祀られています。地元の言い伝えによると、この杉の木は雌木で、元々は隣に雄木がありました。しかし江戸時代（1603 年-1867 年）の中頃、嵐で雄木が倒されると、村は災難や少子化に見舞われました。そこで村人たちは倒れた雄木の代わりに木や石のほだれを作り奉納したところ、災難は鎮まったそうです。しばらくして第一回のほだれ祭りが開催されました。

この行事は、例年午前 11 時から行われます。まず、栃尾に住んでいる女性達が、祠のほだれへの供え物として、特製の数珠の紐を奉納します。次に、妊婦が参拝してお祈りをします。これらの儀式が終わると、ほだれを祠から運び出す準備が整います。

ほだれは、大勢の男性が神社から担ぎ出しますが、まず、ほだれの周りにしめ縄を結びつけることから始まります。縄の重さは約 200 キログラムもあります。その後、男たちは階段を下りて道端までほだれを運び、神輿に積み込んで通りを練り歩きます。女性は幸運を願ってほだれの上に座ったり、触ったりします。通りを練り歩く前に行われる祠での儀式に参加できるのは地元の方に限られますが、練り歩きであればお祭りに来た女性なら誰でも参加できます。ほだれに触れば健康な赤ちゃんが授かるという言い伝えもあります。

このお祭りは、将来母になる人のためだけのものではありません。祭りのメインの儀式と並行して、田舎グルメやお土産、ゲームなどの屋台が出店しています。若い方なら景品が当たるくじ引きや、福餅の餅つきを楽しむことができます。大人向けには、魚を使った「かじか酒」をはじめとしたお酒の屋台が出ています。他にも定番の地酒やソフトドリンク、有名な栃尾名物のジャンボあぶらげ（油揚げ、油で揚げた豆腐）もあります。お土産としては男根の形をしたノベルティグッズ、そしてこの地域ならではの「栃尾てまり」という伝統の手づくり工芸品があります。

ほだれ祭りでは、日本の文化を楽しく学べ、また、地域社会や、小規模で孤立した地方の村に人々を集めるイベントについても深く知ることができます。

下来伝は長岡駅から車で約 30 分のところにあります。

【タイトル】 栃尾てまり

【想定媒体】 アプリ QR 코드

---

<韓国語>

## 도치오 데마리

‘데마리’란 일본에서 오래전부터 있던 놀이 도구이자 장난감 중 하나로, 근래에는 전통 공예품의 장식품으로서 소중히 여겨지게 되었습니다. 나가오카 교외의 도치오 지구에는 손수 만드는 전통을 지닌 ‘데마리’를 계속 지키며 이어가는 숙련된 장인들이 있습니다.

데마리는 크기도 작고 무늬도 전부 다르며, 지금도 하나하나 수제로 만들기 때문에 똑같은 것은 하나도 없습니다. 가장 작은 것은 골프공 정도의 크기이며, 가장 큰 것은 축구공 이상의 크기입니다. 데마리 심지에는 전통적으로 큰 누에고치에 칠복신과 관련된 7 종류의 상서로운 나무 열매를 넣어서 흔들면 달그락거리며 부드러운 소리가 납니다. 초봄에 수확되는 산나물인 고비의 숨털실로 심지를 감싸고, 각양각색의 실로 단단히 묶습니다.

데마리의 표면은 명주실을 몇 겹이나 겹쳐 감은 것으로, 다양한 무늬와 디자인을 표현합니다. 이 지역은 옛날 누에농사와 방직이 활발하게 이루어졌으며, 손상된 실이나 자투리 실을 이용해 데마리를 만들었습니다. 데마리를 만들려면 상당한 시간과 노력, 정확도가 필요합니다. 크기와 무늬에 따라 다르지만, 2 시간에서 2 주 정도 걸립니다. 전통적인 무늬로 ‘12 승 무늬’가 있습니다. 에치고(현재 니가타현)에서는 12를 상서로운 숫자로 여겼습니다. 12 승 무늬의 데마리는 쌀 양을 재는 도구인 되(升)를 상서로운 숫자에 접목하여 12 개를 그렸으며, 아이들이 음식에 부족함이 없기를 바라는 소망이 담겨 있습니다.

도치오 데마리는 전문성이 높은 예술입니다. 현재 데마리를 만드는 ‘도치오 데마리 모임’의 활동 멤버는 32 명에 불과합니다. 멤버의 대부분은 고령자입니다. 도치오 데마리의 전통을 역사에서 사라지지 않게 하겠다는 명확한 목적을 가지고 1983 년에 결성되었습니다.

데마리에는 일반적으로 놀이용 공과 장식용 공 2 가지가 있습니다. 아이들은 놀이용 공으로 놀지만 장식용 공은 상서로운 물건으로 보통 집 안에 장식해 둡니다. 2 가지 모두 똑같이 심혈을 기울여 제작해야 합니다. 현지의 장인들은 데마리를 만들기 전에 많은 무늬 중에서 어떤 무늬를 사용할지 생각합니다. 무늬에 따라 전하는 의미가 달라지므로 선물용으로 데마리를 선택할 때는 무늬를 고려하는 것이 중요합니다.

예를 들어 학과 대나무 무늬는 장수를 상징합니다. 이러한 무늬는 일반적으로 결혼이나 정년퇴직과 같은 인생의 전환점에 선물합니다. 매화를 모티브로 한 홍백의 꽃무늬도 인기가 있습니다. 봉오리가 핀 무늬는 출산 축하 선물로 인기가 있습니다.

현재 도치오 데마리 모임은 데마리의 전통을 다음 세대에 전하는 활동을 하고 있습니다. 해당 모임 멤버의 보살핌 아래 도치오의 초등학생들은 직접 데마리를 만드는 기술을 배웁니다. 이러한 젊은이들이 새롭게 동참함으로써 도치오 데마리가 지역의 전통으로 영원히 계승되기를 기대하고 있습니다.

---

<日本語仮訳>

## 栃尾てまり

「てまり（手毬）」とは、日本に古くからある遊具・玩具の1つで、近年では伝統工芸品の装飾品として重宝されるようになりました。長岡郊外の栃尾地区には、手づくりの伝統の「てまり」を守り続けている熟練した職人たちがいます。

てまりは大きさも細かい模様もすべて異なり、一つ一つが今も手作りなので、同じものは二つと存在しません。最小のものはゴルフボール程度の大きさで、最大のはサッカーボール以上の大きさになります。てまりの芯には伝統的に大きな蚕の繭に七福神にあやかるよう7種類の縁起の良い木の実を入れていて、振るとカラカラと優しい音がします。春先に収穫される山菜のゼンマイの綿糸で芯を包み、色とりどりの糸でしっかりと縛ります。

てまりの表面は、絹糸を何層にも重ねて巻いたもので、様々な模様や絵柄を表現しています。この地方はかつて養蚕や機織りが盛んで、傷んだ糸や機織りの残糸を利用し、てまり作りが行われていました。てまりを作るには、かなりの時間と労力と精度が必要です。大きさや模様にもよりますが、2時間から2週間ほどかかります。伝統的な模様に「十二升模様」があります。越後（現在の新潟県）では12が縁起の良い数字とされてきました。十二升模様のてまりは、米を量る道具の升を縁起の良い数字にかけて12個描かれ、子供たちが食べ物に不自由しないようにという願いが込められています。

栃尾てまりは専門性の高い芸術です。現在、てまりをつくる「栃尾てまりの会」のメンバーは32名しか活動していません。メンバーの多くは高齢者です。栃尾てまりの伝統を歴史から失われないようにするという明確な目的を持ち、1983年に結成されました。

てまりには一般的に、遊び玉と飾り玉の2種類があります。子供は遊び玉で遊べますが、飾り玉は縁起物として家の中で飾るのが一般的です。どちらのタイプも、同等の注意を払って制作する必要があります。地元の職人たちは、多くの模様の中からどの模様を使うかをてまりを作る前に考えます。模様によって伝わる意味が異なるため、贈り物としててまりを選ぶ場合は模様を考慮することが大切です。

例えば、鶴と竹の模様は長寿を表しています。これらは一般的に、結婚や定年退職など人生の節目に贈られます。梅をモチーフにした紅白の花柄も人気があります。蕾が開いた模様は、出産祝いとして喜ばれます。

現在、栃尾てまりの会は、てまりの伝統を次の世代に伝える活動を行っています。同会のメンバーの見守りのもと、栃尾の小学生たちは自分でてまりを作る技術を学んでいます。このような若者たちが新たに仲間に加わることで、栃尾てまりが地域の伝統として永続的に継承されることを期待しています。



【タイトル】 長谷川邸

【想定媒体】 パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 하세가와 저택

하세가와 저택은 니가타현에 보존되어 있는 가장 오래된 민가입니다. 이곳은 15 대에 걸쳐 당시 에치고국이라고 불렸던 이 지역의 부유하고 세력이 큰 농가인 하세가와 가문의 저택이었습니다.

하세가와 가문의 초기 세대는 무사였다고 전해집니다. 그 후, 현재 이 저택이 세워진 토지의 소유권을 양도받아 농가가 되었고, 머지않아 큰 부를 축적하게 되었습니다. 1800 년대 중반부터 1900 년대 초까지는 인근 경작지의 약 70%를 소유한 것으로 알려져 있습니다. 전성기에는 이 180ha(헥타르)의 경작지에서 약 240 톤의 쌀을 한 번에 수확했습니다. 1706 년 발생한 큰 화재로 '본채'는 전소되었고, 현재의 주택은 1716 년에 세워진 것입니다.

나가오카시와 주변 지역은 매년 폭설이 내리기 때문에 주택 구조는 쌓이는 눈의 부하를 견딜 수 있도록 고안되었습니다. 현지에서 생산한 튼튼한 목재를 사용해 지붕과 지주의 강도를 높여서 무너지는 현상을 막습니다. 지붕은 대량의 눈이 쌓이지 않도록 깊고 경사지게 만듭니다. 옛날에는 이로리 화로의 불에서 발생하는 열을 집안에 모으기 위해 초가지붕이 중요한 역할을 했습니다.

저택은 본채(오모야), 별채(신자시키), 서고(조구라), 그 외 물건을 보관하기 위한 크고 작은 다양한 창고 등으로 구성되어 있습니다. 정문을 지난 끝에 본채가 세워져 있으며, 거기에서 거대한 지붕과 멋진 현관 등, 건물의 정면을 볼 수 있습니다.

집 안에는 하세가와 가문이 몇 세기에 걸쳐 수집한 에도 시대의 현지 예술가가 만든 명품을 즐길 수 있습니다. 현재는 사용되지 않지만 드물게 다다미가 깔린 실내 화장실도 남아 있습니다.

저택 전체는 해자로 둘러싸여 있으며, 그 해자를 건너려면 정문이나 뒷문을 통해야 합니다. 해자에는 비단잉어가 헤엄치고 있습니다. 본채에서 뒤뜰을 지나서 있는 저택의 안쪽에는 박물관이 있습니다. 이는 옛날에 존재했던 고메구라(쌀 창고)를 복원한 것입니다. 박물관에는 하세가와 가문의 아카이브에서 다양한 유품과 사진, 문서가 보관되어 있습니다. 이러한 전시를 통해 이 지역에 거주했던 15 대에 걸친 일가의 이야기를 더 깊이 이해할 수 있습니다.

하세가와 저택은 1982 년에 국가 중요문화재로 지정되었습니다.

하세가와 저택

개관기간 : 4 월 1 일 ~ 11 월 30 일

개관시간 : 9:00~16:30

입관료 : 성인 420 엔 / 어린이 210 엔

오시는 길: 쓰카야마역에서 도보 15 분 또는 나가오카역에서 버스로 직행. 버스는 하세가와 저택 바로 앞에서 정차합니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 長谷川邸

長谷川邸は新潟県に保存されている最古の民家です。ここは 15 代にわたり、当時越後国と呼ばれていたこの地域の豪農、長谷川家の邸宅でした。

長谷川家の初期の世代は武士だったと言い伝えられています。その後、この邸宅が現在建っている土地の所有権を譲り受け、農家となり、やがて大きな富を築いていきました。1800 年代半ばから 1900 年代初頭にかけては、近隣の耕地の約 7 割を所有していたとされています。最盛期には、この 180 ヘクタールの耕地で約 240 トンの米を一度に収穫していました。1706 年の大火で主屋は類焼しましたが、現在の住宅は 1716 年に建てられたものです。

長岡市とその周辺地域は毎年大雪に見舞われるため、住宅の構造は積雪の負担に耐えられるように工夫されています。地元産の丈夫な木材を使用して、屋根と支柱の強度を高め、倒壊を防いでいます。屋根は、大量の雪が降り積もらないように深く傾斜させています。昔は、囲炉裏の火から発生する熱を家の中に蓄えるために、屋根の茅葺きが一役買っていました。

邸宅は主屋（おもや）、新座敷（しんざしき）（離れ座敷）、帳蔵（ちょうぐら）（書庫）、その他のものを保管するための大小さまざまな蔵などで構成されています。正面の門を通った先には主屋が建っていて、そこから、巨大な屋根と立派な玄関など、建物の正面を見ることができます。

家の中では、長谷川家が何世紀にもわたって収集した江戸時代の地元の芸術家による名品を楽しむことができます。現在は使われていませんが、珍しい畳敷きの屋内トイレも残っています。

邸宅全体は堀で囲まれており、堀を越えることができるのは表門（正面の門）と裏門（裏口の門）からだけになります。堀には錦鯉が泳いでいます。主屋から裏庭を抜けた屋敷の奥には、博物館があります。これはかつて存在した米蔵（こめぐら）（米の貯蔵庫）を復元したものです。博物館には、長谷川家のアーカイブから様々な遺品や写真、文書が保管されています。これらの展示を通して、この地に住んでいた 15 代にわたる一家の物語をより深く理解することができます。

長谷川邸は、1982 年に国の重要文化財に指定されました。

## 長谷川邸

開館期間：4 月 1 日～11 月 30 日

開館時間：9:00～16:30

入館料：大人¥420／子供¥210

アクセス：塚山駅から徒歩 15 分、または長岡駅からバスで直行。バスは長谷川邸のすぐ前に停まります。

【タイトル】 山古志の棚田・棚池 / 山古志の棚田・棚池の概要

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****야마코시의 비단잉어 양식**

야마코시는 옛날부터 ‘해엄치는 보석’이라고 일컬어지는 아름다운 비단잉어의 양식지로 알려져 있습니다. 이러한 비단잉어 양식은 머지않아 일본 전국으로 퍼졌고, 수십억 엔 규모의 국제 산업의 창출로 이어졌습니다. 나가오카 지역에는 150 개 이상의 비단잉어 양식 업체가 있으며, 그중 약 90 개의 상업용 및 취미용 잉어 양식장이 야마코시에 있습니다. 최고 수준의 양식과 품질을 자랑하는 업체로부터 비단잉어를 구매하고자 많은 사람들이 매년 잉어 양식장을 방문합니다. 일반적으로 잉어 양식장을 방문하려면 예약을 해야 하지만, 야마코시의 다양한 장소에서 비단잉어가 양식되고 있는 계단식 논이나 계단식 연못을 볼 수 있습니다.

**비단잉어와 계단식 논을 볼 수 있는 장소**

나가오카시 야마코시 지사의 야외에 있는 활어조와 인접한 야마코시 부흥 교류관인 오라타루의 시설 내에 있는 수조에서는 크고 고운 빛깔의 비단잉어가 해엄치는 모습을 볼 수 있습니다. 오라타루의 수조에는 공식으로 인정받은 많은 비단잉어 품종이 그림 설명과 함께 소개되어 있습니다.

현재 지역 곳곳에 있는 수많은 전문 잉어 양식장에서 잉어를 양식하고 있지만, 여름철에는 지금도 몇 세기 전과 비슷한 계단식 논의 연못을 사용합니다. 야마코시 주변의 특정 전망 구역에서는 계단식 논과 계단식 연못의 풍경을 한눈에 담을 수 있으며, 특히 초여름에는 선명한 석양이 수면에 반사되어 감동적인 광경이 펼쳐집니다. 야쿠시노오카, 야마코시 지사 뒤편 전망 구역에 있는 니코니코 광장이나 고시코겐 스키장 부근에 있는 잇폰스기도 인기 있는 명소입니다.

**야마코시 비단잉어 양식의 역사**

야마코시의 비단잉어 양식은 약 200 년 전에 시작되었습니다. 처음에는 마을 사람들이 겨울 식량으로 새까만 참잉어를 양식했습니다. 봄에는 참잉어의 알을 계단식 논으로 옮겨 벼 사이에서 부화시켜 길렀습니다. 잉어가 일정 크기로 자라면 전용 계단식 연못으로 옮겨지고, 눈이 내리기 전에 가정용의 안전한 연못으로 옮겨졌습니다. 19 세기 초, 검은 참잉어 중에 빨간 무늬가 들어간 잉어가 발견되어 이를 교배에 사용한 것으로 알려져 있습니다. 이후 몇 년간의 품종 개량을 통해 약 100 종류의 다양한 몸 색깔을 지닌 비단잉어가 탄생했습니다.

1914 년에 개최된 도쿄 다이쇼 박람회를 계기로 야마코시의 비단잉어는 전국적으로 알려지게 되었습니다. 1916 년, 브리더들이 잡종 교배를 통해 더욱 다양한 색과 무늬를 만들어 내는 방법을 발견했습니다. 시간이 흐르면서 야마코시의 비단잉어는 해외 바이어나 잉어 애호가들 사이에서 인기를 끌었고, 야마코시의 브리더는 일본에서 최초로 비단잉어를 해외에 판매한 업체가 되었습니다. 2004 년 니가타현 주에쓰 지진으로 야마코시의 잉어 양식장은 큰 피해를 보았지만, 일본 전국의 브리더와 잉어 애호가의 지원으로 부활에 성공했습니다. 오늘날 야마코시의 비단잉어는 전 세계의 연못에서 귀하게 여겨지고 있습니다. 판매 시즌에는 전 세계에서 바이어들이 '해엄치는 보석'을 고르기 위해 야마코시 마을로 모여들어 북적이는 시장을 이룹니다.

---

**<日本語仮訳>****山古志の錦鯉養殖**

山古志は、古くから「泳ぐ宝石」と称される美しい錦鯉の養殖地として知られています。この錦鯉の養殖はやがて全国に広がり、数十億円規模の国際産業の創出につながりました。長岡地域には 150 以上の錦鯉養殖業者が存在し、そのうち約 90 の商業用および趣味用の養鯉場が山古志にあります。最高水準の飼育と品質を誇る業者から錦鯉を購入しようと、多くの人々が毎年養鯉場を訪れます。通常、養鯉場の訪問には予約が必要ですが、山古志のさまざまな場所で錦鯉が飼育されている棚田や棚池を見ることができます。

**錦鯉と棚田が見られる場所**

長岡市山古志支所の屋外にいけすや、隣接するやまこし復興交流館おらたるの館内水槽では、大きく色鮮やかな錦鯉が泳ぐ姿を見ることができます。おらたるの水槽には公式認定された多くの錦鯉の品種が図解入りで紹介されています。

現在、地域の至るところにある数多くの専門養鯉場で鯉の飼育が行われていますが、夏季には今でも何世紀も前と同じような棚田の池が使用されています。山古志周辺の特定の展望エリアからは、棚田や棚池の景色が一望でき、特に初夏には鮮やかな夕日が水面に反射し、感動的な光景が広がります。薬師の陵、山古志支所裏の展望エリアであるにこにこひろばや、古志高原スキー場付近にある一本杉も人気のスポットです。

**山古志の錦鯉養殖の歴史**

山古志での錦鯉の養殖は約 200 年前に始まりました。当初は村人たちが冬の食糧として黒一色の真鯉を飼育していました。春には真鯉の卵を棚田に移し、稲の間で孵化させ育てました。鯉がある程度大きさに達すると、専用の棚田池に移され、雪が降る前に家庭用の安全な池に移されました。19 世紀初頭に、黒い真鯉の中に赤い模様の入った鯉が発見され、これが交配に使われたと言われています。それ以来、数年にわたる品種改良により、約 100 種類の異なる体色を持った錦鯉が誕生しました。

1914 年に開催された東京大正博覧会を契機に、山古志の錦鯉は全国的に知られるようになりました。1916 年、ブリーダーたちが雑種交配によりさらに多様な色と模様を生み出す方法を見つけました。時が経つにつれ、山古志の錦鯉は海外のバイヤーや鯉愛好家の間で人気を博し、山古志のブリーダーは日本で初めて錦鯉を海外に販売した業者となりました。2004 年の新潟県中越地震で山古志の養鯉場は大きな被害を受けましたが、全国のブリーダーや鯉愛好家の支援により復活を遂げました。今日、山古志の錦鯉は、世界中の池で珍重されています。販売シーズンには、自らの「泳ぐ宝石」を選びに世界中からバイヤーが集まり、山古志の村はにぎやかな市場となります。

【タイトル】 寺泊 魚の市場通り / 寺泊 魚の市場通りの概要

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****테라도마리 어시장 거리**

이 거리는 신선한 해산물과 특산물, 기념품을 취급하는 점포가 늘어서 있습니다. 사도 섬이 보이는 연안지역서 도보로 갈 수 있으며, 바다 근처에서 식사나 쇼핑을 즐길 수 있습니다.

**간략한 역사**

테라도마리는 400 년 이상에 걸쳐 해상과 육상의 물류 거점으로 번성했습니다. 과거에 세토 내해와 일본 서쪽 바다를 왕복하는 기타마에부네라고 불리는 상선의 기착지였습니다. 1974 년, 생선 가게 ‘가쿠조교루이’의 개업과 함께 근대적인 시장이 탄생했습니다. 현재 테라도마리의 어시장 거리에는 수십 개의 점포가 줄지어 있으며, 인근 또는 먼 곳에서 방문하는 손님들에게 해산물 등을 판매하고 있습니다.

**해산물**

시장 내 가게에서는 다양한 모양과 크기의 생선뿐만 아니라 게, 새우, 문어, 오징어, 조개류 등을 구매할 수 있습니다. 갓 잡은 해산물들이 얼음 위에 줄지어 있어 손님들은 이를 가까이에서 볼 수 있습니다. 그중에는 어패류를 꼬치구이로 만들어 즉석에서 제공하는 가게도 있습니다. 이렇게 신선한 생선을 바닷가나 어항 부근에서 굽는 조리 방법을 ‘하마야키’라고 합니다. 또 하나의 명물은 풍미 가득한 일본식 해물탕 ‘반야지루’입니다. 재료는 매일 바뀌며, 옛날 어부들이 구하던 재료로 만들던 식사를 반영해서 제공합니다. 야외 벤치나 테이블에서는 시장에서 구매한 음식을 즐기거나 가볍게 휴식을 취할 수 있으며, 2 층에는 좌식 스타일의 레스토랑을 영업하는 가게도 있습니다. 인기 메뉴는 해산물 덮밥과 초밥, 게 요리 등입니다.

**그 외 특산물과 기념품**

점포에서는 생선뿐만 아니라 전병과 떡, 경단, 니가타현산 고급 쌀로 만든 일본 술, 간장과 된장 등 지역 특산물도 많이 판매하고 있습니다. 맛있는 먹거리와 아이스크림, 잘게 부순 얼음에 시럽을 뿌린 빙수, 전통적인 화과자도 갖추어져 있습니다. 이 시장에서만 즐길 수 있는 차가운 디저트로는 바다를 떠올리게 하는 선명한 파란색의 ‘조수 소프트아이스크림’이 있습니다. ‘조수(潮)’라는 한자와 연관 지어 은은한 짭맛이 느껴지며, 달면서 부드럽고 크림 같은 풍미입니다.

**<日本語仮訳>****寺泊魚の市場通り**

この通りは、新鮮な魚介類や特産品、土産物を扱う店舗が軒を連ねています。佐渡島を望む沿岸地域から徒歩圏内にあり、海の近くで食事や買い物を楽しむことができます。

## 略史

寺泊は、400 年以上にわたって海上および陸上物流の拠点として栄えました。かつて、瀬戸内海と日本西側の海を往復する北前船と呼ばれる商船の寄港地でした。1974 年、鮮魚店「角上魚類」の開店とともに、近代的な市場が誕生しました。現在、寺泊魚の市場通りには十数店舗が並び、近隣や遠方から訪れる買い物客に海産物などを販売しています。

## 海産物

市場の店では、様々な形や大きさの魚のほか、カニ、エビ、タコ、イカ、貝類などが購入できます。獲れたばかりの魚介類が氷の上に並べられており、客は間近で見ることができます。中には、魚介類を串焼きにしてその場で提供する店もあり、このように新鮮な魚を浜辺や漁港付近で焼く調理方法を「浜焼き」と呼びます。もうひとつの名物は、風味豊かな海鮮汁である「番屋汁」です。具材は日替わりで、昔の漁師たちが手に入る材料で作っていた食事を反映しています。屋外のベンチやテーブルでは市場で買った料理を楽しんだり、軽く休憩ができるほか、2 階でお座敷スタイルのレストランを営業している店もあります。人気メニューは海鮮丼や寿司、カニ料理などです。

## その他の特産品とお土産

店舗では、鮮魚のほかに、せんべいや餅、団子、新潟県産の高級米から作った日本酒、醤油や味噌など、地域の特産品も多数販売されています。美味しい食べ物に加え、アイスクリームや細かく砕いた氷にシロップをかけたかき氷、伝統的な和菓子も揃っています。この市場ならではの冷たいスイーツとして、海を連想させる鮮やかなブルーの「潮ソフトクリーム」があります。「潮」という漢字にちなんでほんのりと塩味が効いており、甘くてクリーミーな味わいです。

【タイトル】 山古志闘牛場 / 山古志闘牛場の概要

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****야마코시의 쓰노쓰키 투우 대회**

일본에서는 전통적인 투우 대회가 지금도 9 곳에서 진행되며, 야마코시는 그중 하나입니다. 이러한 관습은 1000 년 전부터 시작된 것으로 추측되며, 당시 야마코시에서는 소를 농사일에 사용하면서 가끔 오락 삼아 투우를 진행했습니다. 투우는 에도시대(1603-1867 년)에 조직화되어 19 세기 말부터 20 세기 초까지 특히 큰 인기를 끌었습니다. 장내에서 소끼리 싸우게 하는 전통을 다른 지역에서는 ‘투우’나 ‘소 씨름’이라고 부르지만, 야마코시에서는 ‘쓰노쓰키(뿔로 받는다는 뜻)’라고 불리며 국가의 중요무형민속문화재로 지정되었습니다.

**승패를 정하지 않는다**

야마코시의 쓰노쓰키는 소가 다치지 않도록 배려한다는 점에서 다른 투우와 크게 다릅니다. 역사적으로 야마코시에서 대회에 출전한 소는 주로 농사일이나 짐 운반에 쓰이던 농경 동물이었습니다. 만약 소가 크게 다치면 주인의 생활에 큰 영향을 미치게 됩니다. 또한 승패를 명확히 지으면 작은 지역 사회에서 인간관계에 안 좋은 영향을 미칠 가능성도 있었습니다. 이러한 이유로 야마코시에서는 투우 중 소가 다치기 전에 무승부를 선언하는 것이 풍습으로 자리 잡았습니다. 장내의 조련사는 ‘세코라고 불리며, 싸움을 주의 깊게 관찰하여 소들이 서로의 힘을 과시해 관객들을 즐겁게 했을 때 또는 한 쪽 소가 상대를 압도하거나 다치게 할 가능성이 있을 때 무승부를 선언합니다.

**소 쓰노쓰키 대회**

야마코시의 쓰노쓰키는 몇 가지 점에서 스모와 비슷합니다. 대회는 5 월부터 11 월까지 개최되며 각 대회는 10~13 회 of 경기로 구성되어 있습니다. 어린 황소들의 연습 경기부터 시작하여 더 강하고 경험이 풍부한 소들 간의 경기로 이어집니다.

먼저 장내를 소금과 술로 정화하는 의식을 한 후 세코와 주최자는 원을 그리며 손을 들고 대회의 안전을 기원합니다. 대전 중 장내에서 실황으로 대전하는 모습을 전하며, 소에 대한 정보와 열정적인 해설이 펼쳐집니다. 초반에는 소끼리 바로 떼어내기 위해 코걸이와 밧줄을 사용하지만, 후반 경기에서는 더 자유롭게 싸울 수 있도록 풀어주기도 합니다. 무승부가 선언되면 소의 뒷다리에 밧줄을 걸어서 분리하고, 필요에 따라서는 세코가 직접 소 사이를 비집고 들어가 뿔을 떼어 놓습니다. 소를 제압하는 용감한 몸놀림도 볼 만합니다.

**싸움소**

야마코시에서는 쓰노쓰키 대회에 출전하는 소가 세 살이 되는 봄에 데뷔시킵니다. 쓰노쓰키에 참가하는 소들은 과거에는 주로 가축용이었지만, 지금은 쓰노쓰키 전용 소로 사육합니다. 소에는 각각 용맹하고 극적인 이름이 붙여져 있습니다. 소 주인의 직업과 연관 지어 이름을 붙이기도 합니다. 현재는 야마코시 및 동일한 전통을 지키는 전국의 다른 지역에서 약 50 마리의 소가 대회에 참가하고 있습니다.

---

## ＜日本語仮訳＞

### 山古志の角突き闘牛大会

日本国内には、伝統的な闘牛大会が今も行われている場所が9カ所あり、山古志はそのうちの一つです。この慣習は約1000年前に始まったと考えられており、当時、山古志では牛を農作業に使い、時折娯楽として闘牛が行われていました。闘牛は江戸時代（1603–1867年）に組織化が進み、19世紀末から20世紀初頭にかけて特に人気を博しました。場内で牛同士を戦わせる伝統を他の地域では「闘牛」や「牛相撲」と呼びますが、山古志では「角突き（角を突くこと）」と呼ばれ、国の重要無形民俗文化財に指定されています。

#### 勝敗をつけない

山古志の角突きが他の闘牛と大きく異なるのは、牛が傷つかないように配慮している点です。歴史的に、山古志で大会に出場していた牛は主に農作業や荷物運搬に用いられる農耕動物でした。もし牛が大怪我をすれば、飼い主の生活に大きな影響を及ぼすことになります。さらに、勝敗をはっきりさせることは、小さなコミュニティ内での人間関係に悪影響を与える可能性があります。こうした理由から、山古志では闘牛中に牛が怪我をする前に引き分けを宣言することが習わしとなりました。場内の調教師は「勢子」と呼ばれ、闘いを注意深く観察して、牛たちが互いの強さを誇示して観客を楽しませた時、または一方の牛が相手を圧倒するか傷つける可能性がある場合に、引き分けを宣言します。

#### 牛の角突き大会

山古志の角突きは、いくつかの点で相撲に類似しています。大会は5月から11月まで開催され、各大会は10～13の取組で構成されます。若い雄牛同士の練習稽古から始まり、より強く経験豊富な牛同士の取組へと続きます。

まず、場内が塩と酒で清められ、勢子と主催者輪になって手を掲げ、大会の安全を祈願します。対戦中、場内実況では日本語で対戦模様が伝えられ、牛の情報や熱のこもった解説が行われます。序盤の取組は、牛同士をすぐに引き離すために鼻輪に綱をかけられていますが、後半の取組では、より自由に闘えるように放たれることもあります。引き分けが宣言されると、牛の後ろ足にロープを掛けて引き離し、必要に応じて勢子が牛の間に分け入り角を引き離します。牛を取り押さえる勇敢な所作も見ごたえがあります。

#### 戦う牛

山古志では、角突き大会に出場する牛は3歳の春にデビューします。角突きに参加する牛はかつては主に家畜でしたが、現在では角突き専用の牛として飼育されています。牛には、それぞれ男らしくドラマチックな名前が付けられています。牛のオーナーの商売にちなんで名付けられることもあります。現在、山古志および同様の伝統を守る全国の他の地域から約50頭の牛が大会に参加しています。



【タイトル】 中山隧道 / 中山隧道の概要

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****나카야마 터널**

전체 길이 877m의 나카야마 터널은 일본에서 가장 긴 수작업으로 파낸 터널입니다. 고마쓰구라 지구의 주민들이 4km에 달하는 위험한 고갯길을 대체하기 위해 1933년부터 1949년에 걸쳐 건설했습니다. 고마쓰구라에는 잡화점과 병원이 없어 주민들은 인근의 히로카미 마을이나 고이테마치(둘 다 현재 우오누마시)에 가기 위해 고갯길을 이용했습니다. 하지만 이동 조건이 좋지 않을 때는 긴급 치료를 받거나 각종 생필품들을 구하기가 어려웠습니다. 이러한 고충과 더불어 고개를 넘을 때 발생하는 사고 등을 이유로 터널 건설에 박차를 가했습니다. 터널은 약 50년에 걸쳐 고마쓰구라에서 인근 마을로 가는 보다 안전한 통로 역할을 했습니다. 1998년, 근대식 차량이 통행할 수 있는 새로운 나카야마 터널이 개통되었고, 구 나카야마 터널은 여러 군데의 함몰과 낙석으로 인한 위험이 있어 운행을 중단하게 되었습니다.

**오늘날의 터널**

현재 나카야마 터널은 안전상의 이유로 입구부터 70m 지점 이상은 진입이 금지되어 있지만, 견학 가능한 구간에는 당시의 분위기가 짙게 남아 있습니다. 최근에는 큰 철골 프레임과 붕괴 방지용 철망, 더 밝은 조명 장치가 설치되어 안정성과 가시성이 향상되었습니다. 입구의 간판에는 터널에 관한 정보와 연표, 아카이브 사진, 일본 전국의 다른 수작업 터널에 대한 정보가 게시되어 있습니다. 공익사단법인 토목 학회는 나카야마 터널을 일본의 토목 유산 중에서도 귀중한 사례로 꼽고 있습니다.

**터널을 보존하기 위한 다큐멘터리 영화 촬영**

터널 입구에는 터널을 판 사람들의 옛 사진이 전시되어 있으며, 그 옆에는 2003년에 공개된 나카야마 터널을 소재로 한 다큐멘터리 영화 <호루마이카>의 포스터가 전시되어 있습니다. 영화는 1998년에 제작을 시작했으며 고마쓰구라의 주민들이 터널의 역사적 중요성에 관한 인식을 넓히고 철거를 막기 위한 목적으로 자금 지원을 받아 만들어졌습니다. 영화 내용을 전달하고 촬영을 돕기 위해서 가로로 낸 굴이 벽 두 군데에 만들어졌습니다. 입구와 가까운 쪽에 있는 굴은 마차나 차량 통행용으로 확장되기 전의 터널의 모습을 보여주고 있으며, 굴착한 토사나 돌을 운반하기 위해 사용한 목재 광차를 재현해 놓았습니다.

**영상 워크스루**

방문객들은 터널의 일부 구간만 통행할 수 있지만, 나머지 구간은 입구 근처 간판에 있는 QR 코드로 접속할 수 있는 비디오 투어를 통해 확인할 수 있습니다. 예를 들어 영상에서는 도보로 이동하는 사람들이 차량에 길을 양보할 수 있도록 가로 너비가 확장된 짧은 구간도 확인할 수 있습니다. 또한 좁은 공간 안에서 거칠게 깎인 벽에 충돌한 차량이 남긴 흔적 등도 많이 찍혀 있습니다.

**<日本語仮訳>**

## 中山隧道

全長 877 メートルの中山隧道は、日本一長い手掘りトンネルです。小松倉地区の住民によって、4 キロメートルの危険な峠道の代替手段として 1933 年から 1949 年にかけて建設されました。小松倉には雑貨店や病院がなく、住民は近隣の広神村や小出町（いずれも現魚沼市）に行くために峠道を使っていました。しかし移動条件が悪いときには、緊急の治療を受けたり多くの日常生活必需品を手に入れることが困難でした。これらの困難に加え、峠越えでの事故などの理由から、トンネル建設に拍車がかかりました。隧道は 50 年近くにわたり、小松倉から近隣の村へのより安全なルートとしての役割を果たしました。1998 年、近代的な車両が通れる新中山トンネルが開通し、中山隧道は複数の陥没や落石による危険があったため通行止めとなりました。

## 今日の隧道

現在、中山隧道は安全上、入り口から 70 メートル地点以降の進入が禁止されていますが、見学可能な区間には当時の雰囲気の色濃く残っています。最近では、大きな鉄骨フレームや崩落防止用の金網、より明るい照明が設置されており、安全性と視認性が向上しています。入り口の看板には、隧道に関する情報や年表、アーカイブ写真、全国の他の手掘りトンネルの情報が掲示されています。公益社団法人土木学会は、中山隧道を日本の土木遺産の中でも貴重な例として挙げています。

## 隧道を保存するためのドキュメンタリー映画撮影

トンネルの入り口には、隧道を掘った人々の古い写真が展示され、その隣には 2003 年に公開された中山隧道を題材にしたドキュメンタリー映画『掘るまいか』のポスターが飾られています。映画は 1998 年に製作が始まり、小松倉の住民の資金援助を受けて、隧道の歴史的 중요性の認識を広め、取り壊しを防ぐことを目的として作られました。ストーリーを伝えるため、そして撮影をアシストするために、短い横穴が 2 本壁に掘られました。入口に近い方の横穴は馬車や車両の通行用に拡張される前の前の隧道の様子を示しており、掘削した土砂や石を運び出すために使われた木製のトロツコが再現されています。

## 動画ウォークスルー

訪問者が通れるのは隧道の一部のみですが、残りの部分は入り口近くの看板にある QR コードからアクセスできるビデオツアーで確認できます。例えば、動画では徒歩で移動する人々が車両に道を譲ることができるように横幅が拡張された短い区間も確認できます。また、狭い空間の中で荒く削られた壁に衝突した車の痕跡なども数多く映っています。

【タイトル】 もみじ園、巴ヶ丘山荘 / もみじ園、巴ヶ丘山荘の概要

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****모미지엔과 도모에가오카 산장**

모미지엔(단풍 정원)의 광활한 부지에는 수령 150년이 넘는 단풍나무와 벚나무 등 약 400그루의 나무들이 심어져 있습니다. 녹음이 우거진 정원과 전통적인 도모에가오카 산장은 원래 인접한 가미야 지구의 대지주였던 다카하시 가문을 위해 1896년에 만들어졌습니다. 현재 모미지엔은 공공 정원이 되어 봄에는 벚꽃 명소가 되고, 가을에는 10월 하순부터 11월 하순까지 단풍이 피는 시기에 단풍 축제가 개최되며, 특히 야간 조명에 비치는 고운 빛깔의 단풍이 인기 있습니다.

정원 입장은 무료이지만, 국가 등록 유형문화재인 도모에가오카 산장의 가이드 투어(일본어만 대응 가능)는 200엔의 비용과 사전 예약이 필요합니다. 모미지엔의 휴원일은 수요일이며 겨울철(12월~3월)에는 문을 닫습니다. 정원의 입구 근처에 있는 ‘다카구라 Cafe’는 전통 있는 아담한 창고를 새롭게 단장한 곳으로 음료와 디저트, 간단한 식사를 제공합니다. 카페의 영업일은 월, 화, 목, 금요일입니다.

**모미지엔**

모미지엔의 면적은 약 4,000m<sup>2</sup>입니다. 정원의 이름처럼 광활한 부지의 많은 나무들이 단풍나무들입니다. 정원을 설립할 때 교토에서 5종류의 단풍나무를 특별히 들여왔으며, 그중에서 가장 많은 것이 일본에서 옛날부터 전해져 온 이로하모미지입니다.

정원에는 왕벚나무와 산벚나무도 있습니다. 이곳은 눈이 많이 오는 지역에서 왕벚나무가 잘 자랄 수 있을지 알아보기 위해 도쿄에서 묘목을 들여와 실험적으로 심은 최초의 정원입니다. 지금은 나무들이 무성하게 자라있으며, 봄철 개화 시기에는 정원을 사랑스러운 분홍빛으로 수놓습니다.

정원 내 길을 따라 진달래, 백합, 등꽃, 수국 등 계절 꽃들이 심어져 있습니다. 또한 부지 내에는 자비를 상징하는 관음보살과 의약을 관장하는 부처인 약사여래와 같은 돌부처도 안치되어 있습니다. 모미지엔의 동쪽에 있는 전망대에서는 시가지를 한눈에 담을 수 있습니다.

**도모에가오카 산장**

모미지엔의 설계는 19세기 말부터 20세기 초까지 다카하시 가문의 별장이었던 도모에가오카 산장을 중심으로 구성되어 있습니다. 산장의 건설을 명한 사람은 10대 당주인 다카하시 구로(1851-1922년)입니다. 정치가였던 그는 일본이 급속도로 공업화된 시대에 사회적 지위가 낮은 사람들의 복지 향상을 위해 힘썼습니다. 영국의 경제학자이자 개혁자인 시드니 웹(1859-1947년)과 그의 아내로 사회학자이자 사회경제 연구자인 베아트리스 웹(1858-1943년)을 비롯한 많은 유력 인사들이 산장을 방문해 다카하시 구로와 토론하고 의견을 나누었습니다.

산장은 단층 건물에 우진각 지붕 형식으로 구성되어 있습니다. 건물 내에는 다실 외에도 ‘벚꽃 방’, ‘단풍 방’, ‘이로리 화로 방’, ‘소나무 방’ 등 시적인 이름이 붙여진

전통적인 다다미방이 많이 있습니다. 특히 단풍 방에서 바라보는 단풍 정원은 산장 내에서 가장 아름다운 경치로 꼽힙니다.

013-024

---

## <日本語仮訳>

### もみじ園と巴ヶ丘山荘

もみじ園の広大な敷地には、樹齢 150 年を超えるモミジやサクラなど約 400 本の木々が植えられています。緑豊かな庭園と伝統的な巴ヶ丘山荘は元々、隣接する神谷地区の大地主であった高橋家のために 1896 年に造られました。現在、もみじ園は公共の庭園となり、春は桜の名所、秋は、10 月下旬から 11 月下旬の紅葉の時期にもみじ祭りが開催され、夜間ライトアップされる色鮮やかな紅葉が特に人気です。

庭園は入場無料ですが、国の登録有形文化財である巴ヶ丘山荘のガイドツアー（日本語対応のみ）は 200 円の費用と事前予約が必要です。もみじ園の休園日は水曜日で、冬期（12 月から 3 月）は閉園します。庭園の入口近くにある「高九蔵 Cafe」は、伝統のある小ぶりの蔵を改装したもので、ドリンクやスイーツ、軽食を提供しています。カフェの営業は月曜日、火曜日、木曜日、金曜日です。

### もみじの庭園

もみじ園の面積は約 4,000 平方メートルです。庭園の名の通り、広大な敷地の多くの木々はモミジです。庭園の創設時に、5 種類のモミジの木が京都から特別に持ち込まれ、その中で最も多いのが日本に古くから伝わるイロハモミジです。

庭園にはソメイヨシノやヤマザクラの木もあります。ここは、雪国でソメイヨシノが育つかどうか東京から苗木を取り寄せ、試験的に植えた最初の庭園です。現在では木々は生い茂り、春の開花時期には庭が可憐なピンクに彩られます。

園路に沿って、ツツジ、ユリ、藤、アジサイなど、季節ごとの花々が植えられています。また、敷地内には慈悲を象徴する観音菩薩や医薬を司る仏である薬師如来などの石仏も安置されています。もみじ園の東側の展望台からは、市街地を一望することができます。

### 巴ヶ丘山荘

もみじ園の設計は、19 世紀末から 20 世紀初頭にかけて高橋家の別荘だった巴ヶ丘山荘を中心に構成されています。山荘の建設を命じたのは、10 代目当主の高橋九郎（1851–1922 年）です。政治家であった彼は、日本が急速に工業化した時代に社会的地位の低い人々の福祉向上に尽力しました。英国の経済学者で改革者であるシドニー・ウェブ（1859–1947 年）や、その妻で社会学者及び社会経済研究者であるベアトリス・ウェブ（1858–1943 年）など、多くの有力者が山荘を訪れ、彼と討論や意見交換を行いました。

山荘は平屋の寄棟造で構成されています。建物内には茶室のほか、「さくらの間」、「もみじの間」、「囲炉裏の間」、「松木の間」など、詩的な名前がつけられた伝統的な座敷が数多くあります。特にもみじの間から眺めるもみじ庭園は、山荘内で最高の景色といわれています。

【タイトル】雪国植物園 / 雪国植物園の概要

【想定媒体】アプリ QR 코드

**<韓国語>****유키구니 식물원**

유키구니 식물원에는 나가오카시의 눈이 많이 쌓이는 마을산에 자생하는 식물이 850여 종 이상 있습니다. 마을산이란 옛날에 사람들이 농사일이나 식량 채취, 땀감을 구하던 산기슭 지대를 가리킵니다. 마을산의 천연자원은 지역의 생태계 보전에 도움이 되는 지속 가능한 방법으로 엄중하게 관리되고 사용해 왔습니다. 하지만 기술의 진보와 농촌 지역의 인구 감소 현상에 따라 마을산은 더이상 사람들의 일상생활의 일부가 되지 못하고 있습니다. 방치될 경우, 마을산의 섬세한 생태계는 원래의 삼림으로 되돌아가 과도하게 숲이 우거지거나 외래종으로 인해 피해를 입어 생물 다양성이 위협받게 됩니다. 유키구니 식물원은 고산 식물이나 해안 식물, 외래 식물, 관상식물 등이 없는 균형 잡힌 마을산의 환경을 유지하는 데 주력하고 있습니다.

**정원 산책하기**

매표소의 오른쪽에 있는 큰 지도에는 매마침 절경인 계절 꽃이 표시되어(일본어로) 있습니다. 또한 지도에는 우연히 만날 가능성이 있는 새, 나비, 기타 곤충의 사진도 있습니다. 유키구니 식물원을 전부 산책하려면 최대 5시간이 걸릴 수도 있으므로 계절마다 지도를 확인하고 예정 시간 내에 둘러볼 수 있는 산책 루트를 사전에 계획하는 것을 추천합니다.

**연중 내내 즐길 수 있는 재래종**

유키구니 식물원에는 봄부터 가을까지 다양한 재래 식물이 피어납니다. 봄에는 노루귀(*Hepatica nobilis* var. *japonica*), 얼레지, 산벚나무, 제비꽃을 볼 수 있습니다. 여름에는 예조 수국, 도라지, 자귀나무 등 여러 종류의 백합이 피어납니다. 가을에는 바늘꽃, 석산, 작살나무, 용담, 털머위 등이 피어납니다. 또한 80여 종의 새, 45여 종의 나비, 40여 종의 잠자리, 토끼나 너구리와 같은 삼림 동물 등도 연중 내내 볼 수 있습니다.

**나가오카의 상징 ‘노루귀’**

유키구니 식물원이 보호에 특히 힘쓰고 있는 식물 중 하나는 노루귀입니다. 영어로 헤파티카, 버즈 아이 프림로즈라고도 불리는 이 꽃은 눈이 녹는 동시에 빠르게 피기 시작하여 봄의 도래를 알리는 상징으로서 알려져 있습니다. 분홍색, 흰색, 청자색의 노루귀는 낮은 위치에서 지면 가까이 펼쳐지며, 계절의 변화를 고운 빛깔로 알리는 꽃으로 마을산의 경사면을 뒤덮습니다. 서식지의 감소와 남획으로 인해 희귀해졌지만, 나가오카 시내의 유키구니 식물원과 묘호지 절, 국영 에치고 구릉공원 등에서 소중히 길러지고 있습니다.

**지역사회를 위한 장소**

유키구니 식물원은 자연 보호 활동과 더불어 지역사회를 위한 장소로 1984년에 설립되었습니다. 직원들은 주로 자원봉사자이며 그중에는 젊은 세대에 지식을 전하기 위해 힘쓰는 노년층의 시민들도 많이 있습니다. 식물원에는 아이들을 위한 주제로 특별 공개 강의를 개최됩니다. 6월 중순부터 7월 상순까지 야간 특별 개장 시기에는

반딧불이를 볼 수 있습니다. 봄과 가을에는 ‘나가오카 들새 모임’의 후원으로 조류 탐사 모임이 개최됩니다.

013-025

---

## <日本語仮訳>

### 雪国植物園

雪国植物園には、長岡市の雪深い里山に自生する植物が 850 種以上あります。里山とは、人々がかつて農作業や食料の採取、薪集めを行っていた山麓地帯を指します。里山の天然資源は、地域の生態系の保全に役立つ持続可能な方法で厳重に管理されて使用されていました。しかし、技術の進歩と農村地域の人口過疎化に伴い、里山は人々の日常生活の一部ではなくなりました。放置されると、里山の繊細な生態系は元の森林に戻って過剰に生い茂り、外来種による被害を受け、生物多様性が脅かされます。雪国植物園は、高山植物や海岸植物、外来植物、観賞植物などがない、バランスのとれた里山の環境を維持することに力を注いでいます。

### 庭園内を散策する

入場券売り場の右手にある大きな地図には、ちょうど見頃の季節の花が（日本語で）表示されています。また、地図には、遭遇する可能性がある鳥、蝶、その他の昆虫の写真もあります。雪国植物園をすべて散策するには最大 5 時間かかることもあるため、季節ごとの地図を確認し、予定の時間内に回れる散策ルートを事前に計画することをお勧めします。

### 一年中楽しめる在来種

雪国植物園では、春から秋にかけて様々な在来植物が咲きます。春は雪割草（*Hepatica nobilis* var. *japonica*）、カタクリ、ヤマザクラ、カキツバタが見られます。夏はエゾアジサイ、キキョウ、ネムノキ、そして数種類のユリが咲きます。秋にはアカバナ、ヒガンバナ、ムラサキシキブ、リンドウ、ツワブキなどが咲きます。また、80 種近くの鳥、45 種の蝶、40 種のトンボ、ウサギやタヌキといった森林動物なども年間を通して見ることができます。

### 長岡のシンボル「雪割草」

雪国植物園が保護に特に力を入れている植物の一つは雪割草です。英語でヘパティカ、バースアイプリムローズとも呼ばれるこの花は、雪解けとともにいち早く咲き始め、春の訪れの告げるシンボルとして知られています。ピンク、白、青紫色の色をした雪割草は、低い位置で地面近くに広がり、季節の移り変わりを色鮮やかに告げる花として里山の斜面を覆い尽くします。生息地の減少と乱獲により希少になってしまいましたが、長岡市内の雪国植物園や妙法寺、国営越後丘陵公園などで大切に育てられています。

### コミュニティのための場所

雪国植物園は、自然保護活動に加え、コミュニティの場として 1984 年に設立されました。スタッフは主にボランティアであり、その中には若い世代に知識を伝えようと取り組むシニア世代の市民も多くいます。植物園では、子供たち向けのテーマで特別公開講座が開催されます。6 月中旬から 7 月上旬にかけて、夜間

に特別開園される際にはホタルを見ることができます。春と秋には「長岡野鳥の会」の後援のもと、探鳥会が開催されます。



【タイトル】 楽山苑 / 楽山苑の概要

【想定媒体】 アプリ QR 코드

**<韓国語>****라쿠잔엔**

라쿠잔엔은 에도시대(1603-1867 년)의 거상, 오사카야 미와 가문의 별장 터에 있습니다. 정원이 가파른 경사로 되어 있어 본채에서는 주변 마을과 산들을 한눈에 담을 수 있게 설계되어 있습니다. 특히 5 월 중순은 진달래가 흐드러지게 피며, 일몰 후에 조명이 켜지고 티타임이나 연주회 같은 행사가 진행됩니다.

**라쿠잔테이와 정원**

성 같은 웅벽을 따라 난 길을 걸으면, 1892 년에 오사카야 미와 가문의 11 대 당주가 지은 라쿠잔테이가 있습니다. 언뜻 보기에는 단순한 건물이지만 방문한 사람들을 환대하기 위해 세심하고 세련된 기법이 담겨 있습니다. 예를 들어 베란다의 기둥 일부를 생략해 눈 아래에 펼쳐지는 거리를 더 보기 편하게 만들거나, 다다미방과 욕실, 복도에는 방문객들을 기쁘게 하는 장식이 배치되어 있습니다. 또한 돌을 일본 각지에서 운반해 오거나 도코노마(일본 전통 가옥의 장식용 공간)에 희귀한 목재를 사용하는 등 건물과 앞뜰의 소소한 요소들에 많은 자금이 투입되었습니다. 당시 저명한 각계 유명 인사들도 많이 방문했습니다.

고개를 더 올라가면 현재 니가타시의 북방 문화 박물관에 보존되어 있는 다실을 재현한 ‘세키스이안’이 지어져 있습니다. 그 끝에는 작은 관음당이 있으며, 14 세기에 새긴 것으로 추정되는 십일면관음보살상이 안치되어 있습니다.

**오사카야 미와 가문**

무가였던 미와 가문은 나가오카에 이주하여 상인 가문인 오사카야에서 일 자리를 얻었습니다. 이후 요이타(현재 나가오카시)에 지점 설립을 허가받아 쌀과 소금, 해산물을 교토와 오사카로 운반하고, 돌아오는 길에는 직물과 약, 서적 등을 가지고 돌아오는 해상 운송업을 하며 부를 축적했습니다. 18 세기 중반의 오사카야 미와 가문은 일본 굴지의 일본에서 세 손가락 안에 꼽히는 부유한 상업 가문이었습니다.

**승려이자 시인, 료칸**

오사카야 미와 가문은 시인과 서예가로도 유명한 조동종의 승려 료칸(1758-1831 년)과 친분이 있었습니다. 료칸은 나가오카 근교에서 태어나 인생 대부분을 이 지역에 은둔하며 보냈습니다. 료칸은 때때로 별장을 방문해 특히 6 대 당주의 남동생이었던 사이치와 당주의 딸 이코니와 친하게 교류했습니다. 이후 사이치는 료칸에게 불법을 배우는 제자가 되었습니다.

라쿠잔엔에는 료칸의 말이 새겨진 2 개의 비석이 있습니다. 하나는 료칸이 여행 중에 추운 겨울 건강을 염려하며 이코니에게 보낸 편지를 재현한 것입니다. 또 하나는 사이치의 사후에 료칸이 쓴 내용을 인용한 것으로, 소중한 친구를 잃은 상황에서 다가오는 봄에 대한 생각을 담고 있습니다.

---

## ＜日本語仮訳＞

### 楽山苑

楽山苑は、江戸時代（1603–1867 年）の豪商、大坂屋三輪家の別邸跡地に位置します。庭園は急斜面に造られており、主屋からは周囲の町や山々を一望できるように設計されています。特に 5 月中旬はツツジが咲き誇り、日没後にライトアップされて、お茶会や演奏会などのイベントが行われます。

### 楽山亭と庭園

城のような擁壁に沿った道を進むと、1892 年に大坂屋三輪家の 11 代目当主によって建てられた楽山亭があります。建物は一見シンプルですが、訪れる人々をもてなすために細やかで粋な技法を凝らしています。例えば、ベランダの柱の一部を省くことで、眼下に広がる街並みを眺めやすしたり、座敷や浴室、廊下には客人を喜ばせる装飾が施されています。また石を全国から運んだり床の間（日本の伝統的な家屋の装飾的な空間）に珍しい木材を使うなど、建物と前庭のさりげない要素に多額の資金が投じられました。当時の著名な各界の名士も数多く訪れました。

坂をさらに上ると、新潟市の北方文化博物館に現在保存されている茶室を再現した「積翠菴」が建っています。その先には小さな観音堂があり、14 世紀に彫られたと推定される十一面観音菩薩像が安置されています。

### 大坂屋三輪家

武家であった三輪家は、長岡に移住し、商家・大坂屋で職を得ました。のちに、与板（現長岡市）に支店を構える許可を得て、米や塩、海産物を京都や大阪に運び、帰路には織物や薬、書籍などを持ち帰る廻船業を営み、富を築きました。18 世紀半ばには、大坂屋三輪家は国内屈指の日本三指に数えられる大豪商でした。

### 僧侶・歌人の良寛

大坂屋三輪家は、歌人と書家としても知られる曹洞宗の僧侶、良寛（1758–1831 年）と親交がありました。良寛は長岡近郊に生まれ、人生の大半をこの地域で隠遁者として過ごしました。彼は時折別荘を訪れ、特に 6 代当主の弟である佐一や当主の娘・維馨尼と親しく交流しました。後に佐一は良寛の法弟となりました。

楽山苑には、良寛の言葉が刻まれた 2 つの石碑があります。一つは、良寛が旅行中に寒い冬の健康を気遣って維馨尼に宛てた書簡を再現したものです。もう一つは佐一の死後に良寛が書いた内容の引用で、大切な友人を失った中で過ごす来春について思いを巡らせています。

|      |     |      |           |
|------|-----|------|-----------|
| 地域番号 | 015 | 協議会名 | 名古屋鉄道株式会社 |
|------|-----|------|-----------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                  | 韓国語<br>文字数 | 媒体                          |
|---------|----------------------------------------------|------------|-----------------------------|
| 015-001 | 日本庭園 有楽苑 / 「日本庭園 有楽苑」について                    | 1,876      | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-002 | 日本庭園 有楽苑 / 「日本庭園 有楽苑」について                    | 2,186      | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-003 | 日本庭園 有楽苑 / 有楽斎の生涯                            | 2,265      | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-004 | 日本庭園 有楽苑 / 国宝茶室 如庵                           | 1,384      | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-005 | 日本庭園 有楽苑 / 重要文化財 旧正伝院書院<br>(きゅうしょうでんいん・しよいん) | 1,499      | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-006 | 日本庭園 有楽苑 / お茶作法について                          | 1,063      | アプリ QR コード<br>パンフレット        |
| 015-007 | 日本庭園 有楽苑 / 元庵                                | 1,027      | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-008 | 日本庭園 有楽苑 / 弘庵 (こうあん)                         | 804        | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-009 | 日本庭園 有楽苑 / 岩栖門 含翠門                           | 482        | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-010 | 日本庭園 有楽苑 / 唐門 萱門                             | 762        | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-011 | 日本庭園 有楽苑 / 日本庭園 有楽苑の四季について                   | 678        | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-012 | 日本庭園 有楽苑 / 有楽苑の花                             | 965        | アプリ QR コード                  |

|         |                              |       |                             |
|---------|------------------------------|-------|-----------------------------|
|         |                              |       | WEB<br>パンフレット               |
| 015-013 | 日本庭園 有楽苑 / 犬山焼きの歴史と特徴        | 1,420 | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |
| 015-014 | 日本庭園 有楽苑 / 茶室の美学・茶室周辺の庭のデザイン | 2,019 | アプリ QR コード<br>WEB<br>パンフレット |

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 「日本庭園 有楽苑」について

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEBパンフレット

**<韓国語>**

‘일본정원 우라쿠엔(有楽苑)’

우라쿠엔에 오신 것을 환영합니다.

우라쿠엔은 17 세기의 귀한 다실인 ‘조안(如庵)’을 위한 정원으로 조성되었습니다. 조안은 다도 건축의 최고 걸작으로 여겨지며, 국보로 지정되어 있는 3 개의 다실 중 하나입니다. 1971 년에 나고야철도주식회사(메이테쓰)가 조안을 매수하여 가나가와현 오이소(大磯)에서 아이치현 이누야마시(犬山市)로 이축했는데, 그곳에 이 정원이 만들어졌습니다. 우라쿠엔을 만들 때 메이테쓰의 설계자가 목표로 한 것은 조안의 창설자인 다인·오다 우라쿠(織田有楽, 1547-1621)의 기호를 구현하는 정원을 만드는 것이었습니다. 우라쿠엔이라는 이름도 '우라쿠의 정원'이라는 뜻입니다.

우라쿠엔의 중심이 되는 역사적인 국보 ‘조안(如庵)’

오다 우라쿠(織田有楽)는 오와리국(현재의 아이치현 서부)에서 이누야마 성을 쌓은 힘있는 무사의 일족 오다 가문 출신입니다. 1618 년에 속세를 떠나 교토의 겐닌지 절 경내에 쇼덴인(正伝院, 정전원)이라는 이름의 저택을 지었습니다. 다회(茶會, 차모임)를 사랑한 우라쿠는 저택 옆에 다실을 설계하여 건축하고, 그 다실을 조안(如庵)이라 이름지었습니다.

조안과 그 주위의 건축물은 메이지시대(1868-1912)까지 교토에 남아있었지만, 그 후 소유자가 바뀌면서 여러 번 이축되었습니다. 조안과 쇼덴인의 일부는 결국 미쓰이 가문의 소유물이 되었고, 가나가와현 오이소의 저택으로 이축되었습니다.

1969 년 미쓰이 가문은 이 건물들을 조안의 다정(다실에 딸린 정원, 로지)에 있던 물건들 및 그 외 많은 역사적 유물들과 함께 메이테쓰에 매각했습니다. 메이테쓰는 이 매입을 발판으로 역사적 건축물을 보존하고, 문화유산을 공개하는 정원을 건설하려는 계획을 세우고 있었습니다.

그 정원 계획을 진두지휘한 사람은 유명한 건축가이자 건축사학자 호리구치 스테미(堀口捨己, 1895-1984)였습니다. 호리구치는 부임 전 수십 년 동안 조안을 비롯한 다실의 옛 스케치와 도면, 사료를 수집하는데 힘썼으며, 조안과 다른 다실에 관한 저서도 집필했습니다. 조안의 복원을 감수하고, 그것을 돋보이게 하는 환상적인 정원을 만들게 된 기회는 호리구치의 필생의 사업을 집대성하는 일이 되었습니다.

정원 건설

메이테쓰가 우라쿠엔의 건설지로 선택한 곳은 이누야마 성에서 가까운 유원지 터였습니다. 건설의 출발은 쉽지 않았습니다. 1971 년 5 월 18 일, 호리구치가 나고야에 도착해 보니 메이테쓰의 종업원들이 파업을 하고 있었고, 버스도 전철도 모두 운행이 정지된 상태였습니다. 호리구치가 이누야마에 온 후에도 문제는 끊이지 않았습니다. 5 월 19 일 아침, 호리구치는 억수같이 내리는 빗속을 뚫고 현지를 시찰하러 갔습니다. 작업자들은 호리구치가 도쿄에서 보낸 도면을 토대로 1 주일에 걸쳐 건물 위치를 표시하는 밧줄을 치고 있었습니다. 그것을 본 호리구치는 자신이 설계한 선과 전혀 맞지 않고, 조안의 위치도 틀렸다고 격노했습니다. 다음 날 몇 가지 수정을 거친 후 공사가 시작되었습니다. 그해와 다음 해에 걸쳐 호리구치의 지휘 아래, 수복사, 석공, 목수가 우라쿠의 역사적인 건축물을 재조립하고 복구했으며, 정원사의 손길이 세심하게 미친 생생한 경관이 만들어졌습니다.

호리구치는 70 대였음에도 불구하고 비가 오면 메이테쓰의 우비를 빌려 공사장에 나갈 정도로 온힘을 다해 임했습니다. 호리구치는 21 번이나 이누야마를 방문했고, 그때마다 상세한 지시사항을 남겼습니다.

#### 비전 실현

호리구치 스테미는 자연 소재의 특성을 디자인에 접목한 실력이 높이 평가되었습니다. 호리구치는 맨처음에 그렸던 정원의 이미지에 얽매이지 않고, 돌과 나무의 개성을 살리면서 설계를 진행했습니다.

호리구치는 조안의 복원과 정원 조성 계획을 세울 때 사료와 1799 년에 그려진 우라쿠의 저택 그림을 참고했습니다. 건물의 위치뿐만 아니라 울타리 모양, 징검돌 배치, 소나무 위치, 대나무 종류에 이르기까지 조안의 원래 모습을 연상할 수 있도록 이 자료들을 면밀히 살펴본 후 결정했습니다.

1799 년에 그려진 그림에는 석탑이 있는 낮은 언덕이 있었고, 그 옆에는 소박한 돌다리가 놓인 연못이 그려져 있습니다. 호리구치는 연못을 파는 대신 고운 백사로 물을 표현하는 가래산수(枯山水)로 이 풍경을 재현했습니다. 또, 우라쿠가 달구경을 하기 위해 사각으로 둘러친 '쇼게쓰다이(소월대)'라고 하는 곳도 재현했습니다. 정원 곳곳에 수백 년 전 문과 석등, 쓰쿠바이(신성한 장소 입구에서 제공되는 세면대)를 도입하고, 수십 그루의 거목과 돌을 옮겨 심어 역사를 느낄 수 있는 정원으로 꾸몄습니다.

우라쿠엔은 당초에는 간단한 이전과 수복 프로젝트로 시작되었지만, 그 후 정원 전체가 더 커졌습니다. 그 설계는 17 세기 다인(茶人)의 미적 감각과 거장 건축가의 헌신과 비전, 그리고 이 문화유산을 다음 세대를 위해 유지관리하는 관리인의 꾸준한 노력이 구현되어 있습니다.

015-001

---

#### <日本語仮訳>

#### 「日本庭園 有楽苑について」

#### 有楽苑へようこそ

有楽苑は、17 世紀の貴重な茶室である「如庵」のための庭園として造られました。如庵は茶道建築の最高傑作とされ、国宝に指定されている 3 つの茶室の一つです。1971 年に名古屋鉄道株式会社（名鉄）が如庵を買収し、神奈川県大磯から愛知県犬山市へと移築し、そこにこの庭園が造られました。有楽苑を造るにあたり名鉄の設計者が目指したのは、如庵の創設者である茶人・織田有楽（1547-1621）の嗜好を体現する庭園を造ることでした。有楽苑という名前も、「有楽の庭」を意味しています。

#### 有楽苑の中心となる歴史的な国宝「如庵」

織田有楽は、尾張国（現在の愛知県西部）で犬山城を築いた有力な武士の一族である織田家の出身です。1618 年に隠居し、京都の建仁寺の境内に正伝院という名の邸宅を構えました。茶会を愛した有楽は、邸宅の隣に茶室を設計・建築し、その茶室を「如庵」と名付けました。

如庵とその周囲の建築物は、明治時代（1868-1912）まで京都に残っていましたが、その後、所有者が変わり、複数回にわたって移築されました。如庵と正伝院の一部はやがて三井家の所有物になり、神奈川県大磯の邸宅に移築されました。

1969 年、三井家はこれらの建物を、如庵の茶庭（茶室の庭、露地）の品々やその他多くの歴史的遺物と一緒に名鉄に売却しました。名鉄はこの購入を足がかりに、歴史的建造物を保存し文化遺産を公開する庭園を建設しようと計画を立てていました。

その庭園計画の陣頭指揮をとったのが、著名な建築史家である堀口捨己（1895-1984）でした。堀口は、赴任前の数十年間、如庵をはじめとする茶室に関する古いスケッチや図面、史料を丹念に収集し、如庵や他の茶室に関する著書も執筆していました。如庵の復元を監修し、それを引き立たせる幻想的な庭園をつくる機会は、堀口のライフワークの集大成となりました。

### 庭園の建設

名鉄が有楽苑の建設地として選んだのは、犬山城に近い遊園地の跡地でした。建設は前途多難なスタートを切りました。1971年5月18日、堀口が名古屋に到着すると、名鉄の従業員らがストライキを行っており、バスも電車ですべて運行を停止していたのです。堀口が犬山に来てからも問題は続きました。5月19日の朝、堀口は土砂降りの中現地を視察しに行きました。作業員たちは、堀口が東京から送った図面をもとに1週間かけて、建物の位置を示す縄を張っていました。それを見た堀口は、自分の設計した線と全く違い、如庵の位置も間違っていると激怒しました。翌日、いくつかの修正が行われた後に、工事が始まりました。次の年にかけて、堀口の指揮のもと、修復師、石工、大工が有楽の歴史的建造物の再組立と修復を行い、庭師によって手の込んだ生き生きとした景観が作られました。

堀口は70代にもかかわらず、雨天でも、名鉄のレインコートを借りて工事に立ち会うなど、精力的に活動しました。堀口は21回も犬山へ足を運び、その都度、詳細な指示を残しました。

### ビジョンの実現

堀口捨己は、自然素材の特性をデザインに取り入れた手腕が評価されています。堀口は、最初に思い描いた庭のイメージに縛られることなく、石や木の個性を生かしながら設計を進めました。

堀口は如庵の復元と庭園造成の計画を立てるにあたり、史料と1799年に描かれた有楽邸の絵図を参考にしました。建物の位置だけでなく、垣根の形、飛び石の配置、松の木の位置、竹の種類に至るまで、如庵の元の姿を連想できるように、これらの資料を綿密に調べてから決定されました。

1799年に描かれた絵図には、石塔のある低い丘、その横には簡素な石橋のかかった池が描かれています。堀口は池を掘る代わりに、細かい白砂で水を表現する枯山水によってこの風景を再現しました。また、有楽が月見をするために四角く囲った「嘯月台」と呼ばれる場所も再現しました。庭の随所に数百年前の門や石灯籠、蹲居を取り入れ、数十本の大木や石を移植して、歴史を感じさせる庭園に仕上げました。

有楽苑は、当初は簡単な移転・修復プロジェクトとして始まりましたが、その後、庭園全体がより大きなものに成長しました。その設計は、17世紀の茶人の美的感覚、巨匠建築家の献身とビジョン、そしてこの文化遺産を次の世代のために維持する管理人のたゆまぬ努力を体現しています。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 有楽斎の生涯

【想定媒体】 アプリ QRコード WEBパンフレット

**<韓国語>**

‘우라쿠의 생애’

오다 우라쿠의 생애

오다 나가마스(織田長益)는 1547년에 오다 노부히데(織田信秀, 1511-1549)의 11 번째 아들로 오와리국(현재의 아이치현 서부)에서 태어났습니다. 출가를 하고부터 '우라쿠'라는 이름을 사용했습니다. 우라쿠의 형인 오다 노부나가(織田信長, 1534-1582)는 후에 천하통일을 꿈꾼 3대 무장 중 최초의 1인으로 도쿠가와 막부에 의한 중앙집권적 지배라는 결실을 맺었습니다. 우라쿠는 2 번째로 천하를 통일한 도요토미 히데요시(豊臣秀吉, 1537-1598), 3 번째로 천하통일을 이룬 도쿠가와 이에야스(徳川家康, 1543-1616)와도 친분이 있었습니다.

이러한 힘있는 무장과의 연결고리가 있었음에도 불구하고 우라쿠는 무인보다는 문화인으로 더 알려져 있으며, 일본 역사상 가장 영향력 있는 다인(茶人), 센리큐(千利休, 1522-1591)를 스승으로 모시고 다도를 배웠습니다. 격동의 시대였던 16세기 말부터 17세기 초에 걸쳐 우라쿠는 빈번하게 다회(茶會, 차모임)를 열어 여러 파의 화의를 성립시켰습니다. 후에 교토의 절에 은거한 우라쿠는 그곳에 그의 대표작인 다실 '조안(如庵)'을 지었습니다.

청년시절

우라쿠의 젊은 시절에 대해서는 거의 알려져 있지 않습니다. 20세였던 1567년에 형 노부나가와 막 제압한 기후에서 노부나가와 합류했습니다. 1581년에 가톨릭 선교사들이 기후 땅을 찾아 수 백명의 사람들이 세례를 받았습니다. 확실한 기록은 남아 있지 않지만, 세례를 받은 사람 중에 우라쿠도 포함되어 있었으며 일본어로 '조안'이라고 발음하는 'João'('John'의 포르투갈어)이 세례명이었다고도 전해집니다. 그 후에 우라쿠는 자신의 다실에 이 이름을 붙였습니다.

1582년에 재난이 닥쳤습니다. 우라쿠와 노부나가와 교토의 혼노지(本能寺)라는 절을 방문했을 때, 노부나가와 신하 중 한사람이었던 아케치 미쓰히데(明智光秀, 1528-1582)에게 배신을 당해 그 세력들에게 혼노지 절을 포위당하고 말았습니다. 노부나가는 포로가 되는 것을 택하지 않고 자결했습니다. 노부나가의 장남인 오다 노부타다(織田信忠, 1557-1582)는 아버지와 자결할 것인가 도망칠 것인가를 고민했다고 전해집니다. 우라쿠의 조언에 따라 노부타다는 그 자리에서 할복했지만, 우라쿠 자신은 그 자리를 떠났습니다.

다회를 통한 조화 실현

노부나가와 살아있을 때 우라쿠는 오다 가문에 가르침을 주던 다인, 센리큐를 스승으로 모셨습니다. 몇 년 후 리큐가 도요토미 가문을 섬기게 되었을 무렵에 우라쿠는 다시 리큐 밑에서 수학했습니다. 또, 어느 기록에는 우라쿠가 리큐 칠철(利休七哲, 센리큐의 제자 중에서 특히 우수했던 7인의 제자) 중 한 사람으로 이름이 올라 있습니다.

우라쿠의 다도에 대한 탐구심은 당시와 같은 긴박한 정국에서도 중요한 역할을 했습니다. 우라쿠는 16세기 후반 광범위한 평화활동의 일환으로 수많은 중요한 국면에서 조정역할로 다회에 참가했습니다. 1585년에는 노부나가의 옛 가신이었던 도요토미 히데요시와 노부나가의 차남이자 후계자인 오다 노부카쓰(1558-1630) 사이의



평화 교섭을 이끌었습니다. 그 후 얼마 지나지 않아 우라쿠는 히데요시와 히데요시의 전 측근이자 조연자였던 도쿠가와 이에야스의 다회에 참가했고, 1586년에는 이 둘 사이의 평화협정을 성사시켰습니다.

#### 대립하는 충성심

1598년 히데요시가 세상을 뜨자 도쿠가와 이에야스(徳川家康)는 권력의 공백을 메우기 위해 움직이기 시작했습니다. 이에야스는 히데요시의 후계자, 가신들과 싸움을 시작했고, 1600년 세키가하라 전투에서 승리를 거두면서 쇼군의 자리를 차지했습니다. 우라쿠는 세키가하라 전투에서 이에야스측 무장으로 활약했는데, 그 공적으로 넓은 영지를 받았습니다.

히데요시의 측실인 요도도노(淀殿, 1567-1615)와 그의 어린 아들인 히데요리(秀頼, 1593-1615)를 제외하고 이에야스는 1614년까지 히데요시파의 잔당을 제압했습니다. 요도도노와 히데요리는 오사카성에 머물며, 지원자를 모으기 시작했습니다. 요도도노의 숙부인 우라쿠는 여러 차례 요도도노에게 이에야스와의 화해를 종용했으나, 적대관계가 이어지자 화가 난 우라쿠는 1615년 초에 오사카를 떠났습니다. 그해 6월 이에야스의 공격으로 성은 함락되었고, 요도도노와 히데요리는 자결했습니다.

#### 은거

오사카에서의 일에 낙담해서인지 같은 해 우라쿠는 교토에 은거했습니다. 1617년에는 겐닌지 절과 협상하여 노후화된 배전 하나를 재건해 은거처로 하는 것을 허가받았습니다. 그리고 1618년에는 새로 완성한 쇼텐인(正伝院, 정전원)이라는 이름의 사원으로 거처를 옮겼습니다. 그 3년 후에 우라쿠는 75세의 나이로 타계했고, 저택 부지에 묻혔습니다.

#### 우라쿠가 남긴 것

우라쿠의 후계자와 제자들은 '우라쿠류'라고 불리는 차의 유파를 계승했는데, 그 전통은 현재도 이어지고 있습니다. 1972년 3월 23일에는 우라쿠류의 제 15대 종가(어느 일족, 일문에서 적통 가계)인 오다 나가시게(織田長繁, 1918-1992)가 우라쿠엔 건설에 참여했습니다.

우라쿠가 자노유(손님을 초대해 말차를 대접하며 즐기는 것. 다도의 의의에 가깝지만, '차를 즐긴다'는 것을 더 중시한다. 또는 그러한 모임)에서 가장 중시한 것은 진심을 담아 손님을 대접하는 것과 손님이 쾌적하게 지내실 수 있도록 하는 것이었습니다. 또 우라쿠는 다인들이 대가의 방식을 진정으로 이해하지 않고, 창의적인 생각 없이 모방하는 것에 비판적이었습니다. 우라쿠의 주체성은 스승의 가르침에 얽매이지 않으면서 그 가르침을 반영한 '조안(如庵)'의 디자인에 나타나 있습니다.

015-002

---

#### <日本語仮訳>

#### 「有楽の生涯」

#### 織田有楽の生涯

織田長益は、1547年に織田信秀（1511-1549）の11男として尾張国（現在の愛知県西部）で生まれました。剃髪してからは「有楽」と名乗りました。有楽の兄である、織田信長（1534-1582）は、後に天下統一を目指した三大武将の最初の一人で、徳川幕府による中央集権的支配へと結実しました。有楽は、2番目に天下統一した豊臣秀吉（1537-1598）、3番目に天下統一した徳川家康（1543-1616）とも親交がありました。

このような有力な武将との繋がりがあったにも関わらず、有楽は武人としてよりも文化人として知られ、日本史上最も影響力のある茶人、千利休（1522-1591）に師事し茶道を学びました。激動の時代であった 16 世紀末から 17 世紀初頭にかけて有楽は頻繁に茶会を開き、諸派の和議を成立させました。後に京都の寺に隠棲した有楽は、そこに彼の代表作である茶室「如庵」を建てました。

### 青年時代

有楽の若い頃については、ほとんど知られていません。20 歳だった 1567 年に、兄の信長が制圧したばかりの岐阜で信長と合流しました。1581 年、カトリックの宣教師らが岐阜の地を訪れ、数百もの人々に洗礼を授けました。確たる記録は残っていませんが、洗礼を受けた者の中に有楽も含まれ、日本語で「ジョアン」と発音する「João」（「John」のポルトガル語）を洗礼名としてつけたとも言われています。後に有楽は自身の茶室にこの名前を付けることになります。

1582 年に災難に見舞われました。有楽と信長が京都の本能寺を訪れたとき、信長は臣下の一人である明智光秀（1528-1582）に裏切られ、その軍勢に本能寺を包囲されてしまったのです。信長は捕虜になることを選ばず自害しました。信長の長男である織田信忠（1557-1582）は、父と自害するか逃亡するかで迷っていたと伝えられています。有楽の助言に従い信忠はその場にとどまり切腹しましたが、有楽自身は立ち去りました。

### 茶会を通じた調和の実現

信長が存命のうち、有楽は織田家の指南役である茶人・千利休に師事していました。数年後、利休が豊臣家に仕えるようになった頃に、有楽は再び利休のもとで学びました。また、ある記録によれば有楽は利休七哲（千利休の弟子の中でも特に優れた 7 人の弟子）の一人として名を連ねています。

有楽の茶道への探求心は、当時の政局においても重要な役割を果たしていました。有楽は 16 世紀後半、広範囲にわたる平和活動の一環として、数々の重要な局面で調停役として茶会に参加しました。

1585 年には、信長のかつての家臣であった豊臣秀吉と、信長の次男であり後継者の織田信勝（1558-1630）との間での和平交渉をまとめ上げました。その後まもなく、有楽は秀吉や、秀吉の元側近であり助言者でもあった徳川家康との茶会に参加し、1586 年には、この二人の間の和平協定を実現させました。

### 対立する忠誠心

1598 年に秀吉が亡くなると、徳川家康は権力の空白を埋めるために動き出しました。家康は、秀吉の後継者や家臣たちとの間で争いを始め、1600 年の関ヶ原の戦いで勝利を収め、将軍の座を手に入れました。有楽は、関ヶ原の戦いでは家康側の武将として活躍し、その功績により大きな領地を授けられました。

秀吉の側室である淀殿（1567-1615）と、その幼い息子である秀頼（1593-1615）を除き、家康は 1614 年までに秀吉派の残党を制圧しました。淀殿と秀頼は大坂城に立てこもり、支援者を集め始めました。淀殿の叔父である有楽は、幾度となく淀殿に家康との和解を働きかけましたが、敵対関係が続くことに業を煮やした有楽は、1615 年初頭に大坂を去りました。同年 6 月、家康の攻撃により城は陥落し、淀殿と秀頼は自害に追い込まれました。

### 隠居

大坂での経験に落胆したためか、同年、有楽は京都に隠棲しました。1617 年には、建仁寺と交渉を行

い、老朽化した拝殿の一つを再建し、隠居するための住居を建てる許可を得ました。そして 1618 年には新たに完成した正伝院という名の寺院に移り住みました。その 3 年後に有楽は 75 歳で亡くなり、邸宅の敷地内に葬られました。

#### 有楽が遺したもの

有楽の後継者や弟子たちは、「有楽流」と呼ばれる茶の流派を受け継ぎ、その伝統は現在も継承されています。1972 年 3 月 23 日には、有楽流の第 15 代宗家（ある一族、一門において正嫡の家系）である織田長繁（1918-1992）が、有楽苑の建設に立ち会いました。

有楽が茶の湯（客を招き、抹茶を立てて楽しむこと。茶道の意義に近いが、より「お茶を楽しむ」ことを重視する。またはその会合）で最も重視したのは、心をこめて客をもてなすこと、そして客が快適に過ごすことでした。また、有楽は、茶人たちが大家のやり方を真に理解しないで、創意工夫することなく模倣することに批判的でした。有楽の主体性は、師匠の教えに縛られることなくその教えを反映させた「如庵」のデザインに表れています。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 国宝茶室 如庵

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEB パンフレット

**<韓国語>**

‘국보 다실 조안(如庵)’

조안

오다 우라쿠의 최고 걸작으로 꼽히는 ‘조안’은 그의 차에 대한 미학과 개성이 구현된 것입니다. 센리큐(1522-1591) 등과 같은 다인들이 쌓아올린 다실 건축의 기존 틀에서 벗어난 점이 많은 디자인인데도 불구하고(혹은 그것 때문에) 조안은 명작으로 평가되었습니다. 유명한 화가였던 오가타 고린(尾形光琳, 1658-1716)은 조안을 높이 평가하고, 자신을 위해 복제를 의뢰했습니다. 그 복제된 다실은 현재 교토의 닌나지 절에 소장되어 있습니다. 조안은 세계에서 가장 많이 복제된 다실로 알려져 있습니다.

**초기의 역사**

1621년 우라쿠가 타계한 후 그의 유품은 겐닌지 절의 관리 하에 놓였고, 기부로 유지되었습니다. 그러나 메이지 신정부가 1872년 전국 불교시설의 권력과 영향력을 약화시키는 정책을 시행하면서 겐닌지 절의 토지와 기타 소유물은 강제로 경매에 부쳐졌습니다. 그 결과 쇼텐인쇼인, 조안, 조안의 다정(다실에 딸린 정원, 로지) 등을 포함한 우라쿠 저택의 소유권이 교토 기온에 양도되었고, '우라쿠칸(有楽館, 우라쿠관)'이라는 명칭으로 찻집 가공 등 다양한 용도로 이용되게 되었습니다. 기온은 1908년에 이 건물을 전국 각지의 구매자들에게 매각했습니다. 그 중에는 미쓰이 다카미네(三井高棟)라는 인물도 있었습니다.

**미쓰이 가문**

미쓰이 다카미네(三井高棟, 1857-1948)는 19세기 말 유명한 부유 상가 중 하나였던 미쓰이 종가의 10대 당주였습니다. 그는 평생동안 다도를 배웠고, 전통적인 건축물에도 조예가 깊었습니다. 그는 쇼텐인쇼인과 조안, 그리고 조안의 다정을 구입하여 1908년에 도쿄의 아자부에 있는 자신의 저택으로 이축했습니다. 1938년 그는 가나가와현 오이소의 별저에 은거를 결정하고, 그곳으로 건축물을 이축했습니다. 노후에는 다도에 전념하고자 했고, 또 밀집된 도쿄에서는 화재 위험이 항상 따라다닌다는 우려도 있었습니다. 그 덕분에 제2차 세계대전의 폭격으로 도쿄가 불바다가 되어어도 이 건물은 이미 도쿄를 떠나 있어 무사했습니다.

**이누야마(犬山)로의 이전**

미쓰이 다카미네가 세상을 뜨고, 얼마 지나지 않은 1951년에 조안은 국보로 지정되었습니다. 그리고 1969년에는 미쓰이 가문의 오이소 저택에 대한 권리와 그 건축물, 미술품 등의 대부분을 메이테쓰(나고야철도주식회사)가 취득했습니다. 이것이 바로 우라쿠엔 설립의 계기가 되었습니다.

1971년 초 조안을 이누야마(아이치현 이누야마시)로 옮기는 준비가 시작되었습니다. 먼저 건물 전체에 대한 철저한 조사가 이루어졌고, 벽과 버팀목의 상태를 확인하기 위해 당시로서는 획기적인 엑스레이 촬영이 실시되었습니다. 해체가 시작되자 꼼꼼한 도면 작성과 측정이 이루어졌으며, 각 부속품에는 번호가 매겨졌습니다. 모든 부속품은 안습과 방수커버로 감싸고, 현관 부분(토방과 그 주변 벽)은 더욱 강력한 보강을 위해 나무틀로 포장했습니다. 부속품은 진동흡수장치가 있는 대형트럭에 실렸고, 조안은 1971년 3월 31일 오전 1시 30분 NHK 취재진과 함께 오이소를 출발했습니다.

그러나 가는 도중 고속도로 톨게이트에서 화물이 규정 높이를 약간 넘겨 트럭 1 대가 밟아 묶이는 큰 해프닝이 있었습니다. 다실 자체에는 피해가 없었지만 톨게이트 직원들은 트럭을 통과시키는 것을 주저했고, 초조했던 메이테쓰의 사원이 최종적으로 설득하기에 이르렀습니다.

#### 복원과 수복

조안이 무사히 이누야마에 도착했고, 수복사들이 재조립 작업을 시작했습니다. 지붕에 빗물 누수에 의한 침수 등의 영향으로 수리가 필요한 곳도 있었지만, 원래의 건물을 보존하는데 최선을 다했습니다. 부분적으로 썩은 버팀목 등 손상된 구조부분은 합성수지로 보강하고, 나무와 비슷한 질감을 재현하기 위해 도장을 했습니다. 또 지붕의 판재 등 교체가 필요한 것은 당시의 공법과 재료를 활용해 제작했습니다.

수복사들은 이 기회에 오랜 세월을 지나면서 변모된 조안의 모습을 원상태로 되돌리기로 했습니다. 오이소에서의 배치를 완전히 바꾸어 조안과 쇼텐인쇼인을 우라쿠의 교토 저택에 있던 배치로 재결합했습니다. 오이소에서는 쇼텐인쇼인의 남동쪽 모퉁이에서 바깥 복도로 연결되어 있었는데, 우라쿠엔에서는 이 복도를 없애고 쇼텐인쇼인의 뒷마루에서 조안으로 바로 출입할 수 있는 배치로 변경했습니다.

#### 건축의 특징

조안에서는 다회(茶會, 차모임)에 오신 손님은 건물 남서쪽 지붕이 있는 현관으로 들어갑니다. 사무라이는 칼을 빼내 맹장지 안쪽 작은 방 선반에 놓고 들어갑니다. 손님들은 모두 신발을 벗고 낮은 위치에 있는 작은 입구(니지리구치)를 통해 기둥 좁은 방으로 들어갑니다. 조안의 다실 넓이는 3.25 조(약 5.9 m<sup>2</sup>)에 불과했는데, 이는 센리큐가 좋아했다고 전해지는 2 조 넓이의 방보다는 넓지만 '작은방(小間)'으로 정의되는 4.5 조 범위 내에 들어갑니다. 우라쿠가 손님의 쾌적함을 중시하여 다실을 넓게 설계했다는 것을 알 수 있습니다.

우라쿠는 비교적 밝은 다실을 선호했습니다. 그래서 조안의 지붕에는 돌출창이 있어 천창처럼 열 수 있습니다. 또 동쪽 벽에는 '우라쿠마도(有樂窓)'라고 불리는 조안 특유의 창이 2 개 있습니다. 이 창문들은 사각의 반투명 창으로 가는 대나무가 수직으로 박혀 있습니다. 창문을 열어두면 대나무 틈으로 빛이 들어오고, 창지문을 닫으면 대나무 그림자가 비쳐 품격 높은 음영이 생깁니다.

정면 벽과 낮은 니지리구치 반대쪽에는 다른 타입의 창문이 있습니다. 이것은 '시타지마도'라고 하는데, 벽의 일부를 회반죽으로 덮지 않고, 그 아래에 있는 대나무와 갈대의 격자를 노출시킨 창입니다.

조안의 장식 중에서도 특히 더 특이한 것은 밖에서는 볼 수 없는 곳에 있습니다. 벽면 아래 3 분의 1 이 오래된 달력으로 가득 차 있는데, 그 중에는 1629 년 것도 있습니다. 이 장식은 '고요미바리'라고 불리는 기법으로, 주변의 물건을 재사용하여 아무것도 낭비하지 않는 암자의 꾸밈없는 소박함을 표현하려는 의도를 담고 있습니다.

015-003

---

#### <日本語仮訳>

#### 「国宝茶室 如庵」

#### 如庵

織田有楽の最高傑作とされる「如庵」は、彼の茶の美学と個性が具現化されたものです。千利休(1522-1591)などの茶人たちによって築かれた茶室建築の既存の枠組みから様々な点で逸脱するデザインにもかかわらず(あるいはそれゆえに)、如庵は名作とされました。名画家であった尾形光琳(1658-1716)は如庵を賞賛し、自分のために複製を依頼しました。その複製された茶室は現在、京

都の仁和寺に所蔵されています。如庵は、世界で最も多く複製された茶室と言われています。

### 初期の歴史

1621 年に有楽が亡くなった後、彼の遺品は建仁寺の管理下に置かれ、寄付によって維持されていました。しかし、明治新政府が 1872 年に全国の仏教施設の権力と影響力を弱める政策を実施し、建仁寺の土地とその他の所有物は強制的に競売にかけられました。その結果、正伝院書院、如庵、如庵の茶庭（茶室の庭、露地）等を含む有楽邸の所有権が京都の祇園に譲渡され、「有楽館」という名称で茶葉などの様々な用途に利用されることとなりました。祇園は 1908 年にこの建物を全国各地の多くの買い手に売却しました。その中には、三井高棟という人物も含まれていました。

### 三井家

三井高棟（1857-1948）は、19 世紀末の著名で富裕な商家の一つであった、三井惣領家の 10 代目当主でした。彼は生涯にわたって茶道を学び、伝統的な建築物にも深い造詣を持っていました。彼は、正伝院書院と如庵、そして如庵の茶庭を購入し、1908 年に東京の麻布の自身の屋敷に移築しました。1938 年、彼は神奈川県大磯の別邸に隠居することを決め、そこに建造物を移築しました。老後は茶道に専念したいと考えており、密集した東京の街では火災の危険が常につきまとうことも懸念していたのです。彼のおかげで、第二次世界大戦の爆撃で東京が焼け野原になっても、この建物はすでに東京を離れていました。

### 犬山への移転

三井高棟が亡くなって間もない 1951 年に、如庵は国宝に指定されました。そして 1969 年には、三井家の大磯邸の権利と、その建築物、美術品などの多くを名鉄（名古屋鉄道株式会社）が取得しました。これが、有楽苑設立のきっかけとなりました。

1971 年初頭、如庵を犬山（愛知県犬山市）に移す準備が始まりました。まず、建物全体が徹底的に調査され、壁や支柱の状態を確認するために、当時としては画期的なレントゲン撮影が行われました。解体が始まると、入念な図面作成と計測が行われ、各パーツには番号が振られました。全てのパーツは中綿と防水カバーで包まれ、玄関部分（土間とその周りの壁）は、さらなる補強のため木枠で梱包されました。パーツは振動吸収装置付きの大型トラックに積まれ、1971 年 3 月 31 日午前 1 時 30 分、如庵は、NHK の取材班を引き連れて、大磯を出発しました。

しかし、途中の高速道路の料金所で、積み荷が規定の高さをわずかに超えていたため、1 台のトラックが足止めされるという大きなハプニングがありました。茶室自体には被害はありませんでしたが、料金所の職員はトラックを通すのを嫌がり、苛立ちを隠せなかった名鉄の社員が最終的に説得するに至りました。

### 復元と修復

如庵が無事犬山に到着し、修復師たちは再組み立て作業を始めました。屋根からの雨漏りによる浸水などの影響もあり、修理が必要な箇所もありましたが、元の建物を保存に最善を尽くしました。部分的に腐った支柱など、損傷した構造部分は合成樹脂で補強され、木のような質感を再現するために塗装が施されました。また、屋根の板材など交換が必要なものは、当時の工法や材料を用いて製作されました。

この機会に、修復師たちは長年にわたる如庵の変貌を元の状態に戻すことにしました。大磯での配置から一転、如庵と正伝院書院は、有楽の京都での邸宅の配置に基づいて再結合されました。大磯では書院

の南東角から外廊下でつながっていましたが、有楽苑では、この廊下を取り払い、書院の縁側から如庵へ直接出入りできるような配置に変更しました。

### 建築の特徴

如庵では、茶会の客人は建物の南西側にある屋根付きの玄関から入ります。侍は刀を抜いて襖の奥の小部屋の棚に納めた後に入ります。客は全員、履物を脱ぎ、低い位置にある小さな入口（にじり口）から這うように狭い部屋に入ります。如庵の茶室の広さはわずか 3.25 畳（約 5.9 平方メートル）ですが、これは千利休が好んだとされる 2 畳間よりは広いですが、「小間」と定義される 4.5 畳の範囲内に収まっています。有楽が客人の快適さを重視し、茶室を広めに設計にしたことがわかります。

また、有楽は比較的明るい茶室を好んでいました。そのため、如庵の屋根には突き上げ窓があり、天窓のように開けることができます。また、東側の壁には「有楽窓」と呼ばれる、如庵特有の窓が 2 つあります。これらの窓は四角く半透明で、細い竹が垂直に打ち込まれています。窓を開けておくと竹の隙間から光が射し込み、障子を閉めると竹の影が映し出され、上品な陰影が生まれます。

正面の壁と低いにじり口の反対側には、別のタイプの窓が見えます。これは「下地窓」と呼ばれ、壁の一部を漆喰で覆わずに、その下にある竹と葦の格子を露出させたものです。

如庵の装飾の中でも特に珍しいのは、外からは見ることができない場所にあります。壁面の下 3 分の 1 は古い暦で埋め尽くされており、中には 1629 年までさかのぼるものもあります。この装飾は「暦張り」と呼ばれる技法で、身の回りのものを再利用し、何も無駄にしない庵の飾り気のない素朴さを表現する意図が込められています。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 重要文化財 旧正伝院書院 (きゅうしょうでんいん・しよいん)

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEBパンフレット

**<韓国語>**

‘중요문화재 옛 쇼텐인쇼인(正伝院書院)’

쇼텐인쇼인

쇼텐인쇼인은 조안과 마찬가지로 1618년에 겐닌지 절에 있는 우라쿠의 저택 일부로 지어졌습니다. 그러나 쇼텐인쇼인이 보여주는 것은 원래 쇼텐인(正伝院, 정전원)이라 불리던 전체의 일부에 불과합니다. 쇼텐인은 큰 겐닌지 절 경내에 있는 탐두사원으로 우라쿠의 개인실과 정원, 다실, 심지어는 불전까지 갖추어져 있었습니다. 쇼텐인의 쇼인은 우라쿠가 손님을 대접하거나, 독서를 즐기거나 휴식을 취하기 위한 공간이었습니다.

1908년 쇼텐인의 각 부분이 다양한 매입자들에게 매도되었는데, 이때 쇼인은 미쓰이 다카미네가 매입하여 조안과 함께 소유하게 되었습니다. 이 건물들은 우라쿠엔 창설의 일환으로 이누야마(아이치현 이누야마시)로 이축되었고, 우라쿠가 있던 무렵의 모습으로 복원되었습니다. 건물 배치도 원래의 우라쿠 저택과 비슷하게 재현되었습니다.

**복원공사**

1971년에 재건될 때 건축가 호리구치 스테미(堀口捨己)는 1799년에 그려진 우라쿠 저택의 그림을 참고하여 쇼인의 외관을 당시의 모습으로 복원했습니다. 호리구치는 미쓰이 가문이 추가한 쇼인과 다실을 연결하는 지붕 딸린 통로를 철거하고, 쇼인의 남쪽 가장자리에 원래 존재했던 낮은 난간을 재현했습니다. 호리구치는 또 남쪽에 배치할 아주 긴 직사각형 돌계단을 주문했습니다. 메이테쓰가 쇼인을 취득할 당시 지붕은 경량의 파도모양 기와를 쌓은 산카와라부키(기와지붕)였지만, 옛 도면에는 평평한 나무가 그려져 있었습니다. 그래서 호리구치는 모양이 비슷하고, 내구성이 있는 동판 지붕을 선택했습니다.

**건축의 특징**

쇼텐인쇼인의 정면 입구는 북쪽에 있으며, 예로부터 기품과 격조를 나타내는 완만한 커브의 차양(가라하후, 중앙은 활꼴에 양끝이 곡선형으로 된 건축양식) 아래에 있습니다. 쇼인에는 이 기와지붕 입구 외에 6개의 방이 있으며, 건물 서쪽에는 미즈야라고 불리는 부엌 같은 공간이 있습니다. 우라쿠가 있던 시대에 이 방은 사실 미즈야가 아니라 쇼인과 쇼텐인의 불전을 잇는 복도의 일부였을 것으로 추측됩니다.

입구에서 내벽을 보면 눈길을 끄는 흰색선이 있습니다. 이러한 열은 색으로 된 부분은 건물의 대들보나 버팀목의 위치를 나타냅니다. 시간이 지남에 따라 (벽의 진흙 회반죽에 원래 포함되어 있는) 망간이 표면에 녹아들면 산화되면서 가장 바깥층이 갈색을 띠는 검은색으로 변색됩니다. 단, 벽 안쪽에 나무틀이 있는 부분에서는 이 영향이 경감됩니다.

**후스마에(맹장지에 그린 그림)**

쇼인의 방은 후스마(襖)라고 하는 슬라이드식 큰 장식 패널로 구분되어 있습니다. 후스마는 병풍처럼 여러 개의 판에 걸쳐 그려진 풍경화가 많은데, 쇼인의 후스마는 우라쿠가 있던 시대의 일류 화가들이 장식했습니다. 중앙에 있는 방의 후스마에는 하세가와파(長谷川派) 창시자인 하세가와 도하쿠(長谷川等伯, 1539-1610)가 그린 것도 있었습니다. 8장의 패널에는 중국 고대 회화의 주제로 자주 사용되는 연꽃, 난초, 국화, 매화 꽃이 그려져 있습니다. 하세가와 특유의 스타일로 그려진 수목과 바위, 인물 등이



특징인 후스마에는 그의 중년기에 그려진 것으로 추측됩니다. (쇼텐인이 창건되기 전에 그려졌을 것으로 추측되기 때문에 우라쿠의 옛집에서 가져왔을 가능성이 높습니다.)

쇼인의 다른 후스마에는 일본 그림 역사상 가장 유명한 가노파(狩野派) 화가들의 수묵산수화가 그려져 있습니다. 이 후스마에는 아주 오래되어 손상되기 쉽기 때문에 지금은 대부분 보전을 위해 쇼인에서 반출되었습니다. 하세가와가 그린 2 장의 국화 후스마에는 우라쿠엔의 소유물이 아니라 개인 수집가의 소유로 추측됩니다.

015-004

## <日本語仮訳>

### 「重要文化財 旧正伝院書院」

#### 正伝院書院

正伝院書院は、如庵と同じく 1618 年に建仁寺にある有楽邸の一部として建てられました。しかし、正伝院書院が指し示すのは、元々正伝院と呼ばれた全体の一部に過ぎません。正伝院は、大きな建仁寺の境内にある塔頭寺院で、有楽の私室や庭園、茶室、さらには仏殿まで備えていました。正伝院の書院は、有楽が客人をもてなしたり、読書を楽しんだり、くつろぐための空間でした。

1908 年、正伝院の各部分が、さまざまな買い手によって購入され、書院は三井高棟によって買収され、如庵と共に所有されることになりました。これらの建物は有楽苑の創設の一環として犬山（愛知県犬山市）に移築され、有楽の頃の姿に復元されました。建物の配置も、元々の有楽邸に忠実に再現しています。

#### 復元工事

1971 年に再建する際、建築家の堀口捨己は 1799 年に描かれた有楽邸の絵図を参考に、書院の外観を当時の姿に復元しました。堀口は、書院と茶室をつないでいた、三井家が追加した屋根付き通路を撤去し、書院の南縁側に元々存在した低い手すりを再現しました。堀口はまた、南側に配置する異様に長い長方形の石段を注文しました。名鉄が書院を取得した当時、屋根は軽量で波を打ったような形の瓦を積む棧瓦葺（瓦屋根）でしたが、昔の図面では平板の木が描かれていました。そこで堀口は、形状が似ていて耐久性のある銅板葺きを選択しました。

#### 建築の特徴

正伝院書院の正面入口は北側にあり、古くから気品や格調を表す緩やかなカーブを描いた庇（唐破風、中央は弓形で両端が曲線状になった建築様式）の下にあります。書院にはこの瓦葺きの入口のほかに、6 つの部屋と建物の西側に水屋と呼ばれる台所のような空間があります。有楽の時代には、この部屋は実際には水屋ではなく、書院と正伝院の仏殿をつなぐ廊下の一部だったと思われます。

入口から内壁を見ると、目を引く白いラインがあります。これらの淡い色の部分は、建物の梁や支柱の位置を示しています。時間の経過と共に（壁の泥漆喰にもともと含まれている）マンガンが、表面に溶け出し、酸化することで最表層が茶色味を帯びた黒に変色します。ただし、壁の内側に木枠がある部分では、この影響は軽減されます。

#### 襖絵

書院の部屋は、襖というスライド式の大きな装飾パネルによって区切られています。襖は屏風と同様に、複数の板にまたがる風景画が多く、書院の襖は有楽の時代の一流画家たちが装飾しました。中央の部屋の襖には、長谷川派の創始者である長谷川等伯（1539-1610）によって描かれたものもありました。8枚のパネルには、中国古代の絵画のテーマでよく用いられる蓮、蘭、菊、梅の4つの花が描かれています。長谷川特有のスタイルで描かれた樹木や岩、人物などが特徴的な襖絵は、彼の中年期に描かれたと考えられています。（正伝院が創建される前に描かれていたと予想されるため、有楽のかつての住居から持ち込まれた可能性が高いです。）

書院の他の襖には、日本画史上最も有名な狩野派の画家たちによる水墨山水画が描かれています。これらの襖絵は非常に古く壊れやすいため、現在はそのほとんどが保全のため書院から持ち出されています。長谷川が描いた2枚の菊の襖絵は有楽苑の所有物ではなく、個人コレクターが所有しているものと考えられます。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 有楽苑の茶道で使われる茶道具

【想定媒体】 アプリ QRコード WEB パンフレット

**<韓国語>**

‘우라쿠엔 다도에서 사용되는 차 도구’

차 도구

차잔, 물항아리, 가마솥 등 차를 끓이기 위한 도구를 총칭하여 ‘차 도구’라고 합니다. 유파나 다회(茶會, 차모임)의 종류, 계절에 따라 사용하는 차 도구에 차이가 있을 수 있지만, 말차를 끓임에 있어서는 모든 경우에 다음과 같은 도구를 사용합니다.

차잔

다회에서는 다회의 주최자인 집주인이 차잔에 말차를 만듭니다. 16세기 이전에는 중국에서 수입된 고급 차잔이 많았고, 16세기 초에는 일본 다인들이 고려에서 전해진 소박한 느낌의 차잔을 좋아했습니다. 그 차잔들, 특히 이도다완(井戸茶碗)이라 불리는 것은 후에 일본의 다도를 지배하게 되는 ‘와비’의 미학, 즉 평온하고 소박한 아름다움을 보여줍니다. 실제로 오늘날 가장 비싼 차잔 중에는 평소 사용하는 저렴한 식기로 만들어진 것도 있습니다. 16세기가 되자 일본의 가마모토(도자기를 굽는 곳)에서는 독자적인 다기를 만들게 되었고, 센리큐와 제자인 후루타 오리베(古田織部, 1544-1615) 등이 그 보급에 힘썼습니다.

대부분의 차잔에는 ‘정면’이 있는데, 차잔의 모양 혹은 주된 장식(세밀하게 그려진 꽃이나 눈길을 끄는 유약 등)에 의해 정면이 정해집니다. 차잔의 정면은 다도의 예법에 있어서 중요한 것으로, 주인은 차잔의 정면을 손님 쪽으로 해서 냅니다. 손님은 겸허한 마음으로 ‘정면’으로 마시는 것을 피합니다. 차잔에는 실로 다양한 모양과 디자인, 크기가 있습니다. 겨울용 차잔은 차의 온도를 유지하기 위해 두껍고 깊이가 있는 것이 많고, 여름용 차잔은 차를 빨리 식히기 위해 얇고 얇은 것이 흔히 사용됩니다.

박차기(薄茶器)

다회에서는 박차(薄茶)라고 불리는 것이 나옵니다. 박차의 재료가 되는 말차는 밀폐용기에 넣어 다회 직전까지 보관해 두었다가 ‘박차기’라고 불리는 찻통에 적당량을 옮겨 담습니다. 차를 끓일 때 주인이 찻통에서 말차를 떠서 차잔에 넣습니다.

찻통은 매우 장식미가 있으며, 옷칠을 한 나무로 만들어진 것이 많습니다. 여러 가지 모양이 있지만 가장 일반적인 것은 ‘나쓰메(棗)’라고 불리는 것으로, 바닥이 오므라진 둥근 원통형 용기가 대추열매(일본어로 나쓰메)와 비슷하다는 데서 유래되었습니다.

차작(茶杓)

차작은 얇고 평평한 도구로, 한쪽 끝이 완만하게 휘어져 있어 주인이 말차를 찻통에서 차잔으로 옮겨 넣을 때 사용하며, 보통 한 차잔에 말차를 차작 2개분 떠서 넣습니다. 차작의 대부분은 대나무로 만들지만, 다른 종류의 나무로 만든 것이나 상아, 별갑, 귀금속으로 만든 것도 있습니다.

차선(茶筌)

말차에 부드럽게 거품을 내기 위해 대나무로 된 차선을 사용하는 경우가 많은데, 주인은 차잔에 말차와 뜨거운 물을 넣은 후 말차가 완전히 녹아 차 표면에 거품이 날 때까지 재빨리 저어 거품을 만듭니다.

차선 끝이 곧은 것과 둥근 모양인 것 등이 있는데, 다도의 유파에 따라 취향이

나눠줍니다.

### 우라쿠의 차 도구

우라쿠는 당시로서는 가장 귀한 차 도구 컬렉션을 가지고 있었으며, 현재 그 대부분은 박물관에 보관되어 있거나 개인의 수집품으로 남아 있습니다. 우라쿠가 타계한 후 귀한 작품들은 친구에게 맡겨지거나, 켄넨지 절에 공양으로 봉납되었습니다. 또, 우라쿠는 십여 점의 차작을 비롯한 차 도구를 직접 제작하기도 했습니다.

차 도구에는 작가나 군주와 관련된 시적 정취가 풍부한 이름이 붙여지는 경우가 많은데, 1937년에는 우라쿠의 이름을 딴 오이도다완(大井戸茶碗)이 치열한 입찰전을 벌였습니다. 그 찻잔은 현재 도쿄국립박물관에 소장되어 있습니다.

우라쿠의 도구 중에서 또 하나의 귀한 것이 있는데, 바로 차이레(농차(濃茶)용 말차를 넣어두는 도자기제 용기)입니다. 1612년, 우라쿠는 히데요시의 뒤를 이은 도요토미 히데요리(豊臣秀頼, 1598-1615)에게 차이레를 바쳤습니다. 1615년, 오사카성이 공격을 받아 소실된 후 도쿠가와 이에야스는 잣더미 속에서 이 차이레를 회수하도록 명령하였고, 차이레는 도쿠가와 가문의 가보가 되었습니다.

015-005

---

### <日本語仮訳>

#### 「有楽苑の茶道で使われる茶道具」

##### 茶道具

茶碗、水指、釜など、茶を点てるための道具を総称して「茶道具」といいます。流派や茶会の種類、季節によって、使用する茶道具はかなり異なる場合がありますが、抹茶を点てる上では、いずれの場合でも次のような道具が使われます。

##### 茶碗

茶会では、お茶会の主催者である亭主が茶碗に抹茶を点てます。16世紀以前は中国から輸入された上品な茶碗が多く、16世紀初頭には、日本の茶人は高麗から伝わった素朴な味わいの茶碗を好むようになります。それらの茶碗、特に井戸茶碗と呼ばれるものは、後に日本の茶道を支配することになる静謐な質素さである「わび」の美学を示していました。実際、今日の最も高価な茶碗の中には、普段使いの安価な食器として作られたものもあります。16世紀に入ると、日本の窯元（陶器を焼くところ）では独自の茶器を作るようになり、千利休や弟子の古田織部（1544-1615）らが普及に努めました。

茶碗の多くには「正面」があり、茶碗の形状、形、あるいは主な装飾（細かく描かれた花や目を引く釉薬など）によって正面が決まります。茶碗の正面は、茶道の作法において重要で、亭主は茶碗の正面を客に向けてお出しします。客は謙虚な心で「正面」からいただくことを避けます。茶碗には実に様々な形やデザイン、大きさが 있습니다。冬用の茶碗は、茶の温度を保つために肉厚で深さのあるものが多く、夏用の茶碗は、茶を早く冷ますために、広く浅いものがよく使われます。

##### 薄茶器

茶会では、薄茶と呼ばれるものが出されます。薄茶の材料となる抹茶は密閉容器に入れ、茶会の直前まで保管しておき、薄茶器と呼ばれる茶筒に適量を移し替えます。お茶を点てる時、亭主が茶筒から抹茶をすくい茶碗に入れます。

茶筒は非常に装飾的であり、漆塗りの木製のものが多いです。さまざまな形状がありますが、最も一般的なものは「棗（なつめ）」と呼ばれるもので、底がすぼまって丸みを帯びた円筒形の容器が、ナツメの実と似ていることに由来しています。

### 茶杓

茶杓は薄くて平らな道具で、片方の端がゆるやかに曲がっており、亭主が抹茶を茶筒から茶碗に入れる時に使い、通常は一服分につき抹茶を2杯すくいます。茶杓の多くは竹製ですが、他の種類の木で出来ているものや、象牙、べっ甲、貴金属製のものもあります。

### 茶筌

抹茶がふんわり泡立つよう、竹製の茶筌で泡立てることが多く、茶碗に抹茶と湯を入れた後、亭主は抹茶が完全に溶けてお茶の表面が泡立つまで、手早く泡立てます。

茶筌の先がまっすぐなものや、丸みを帯びているものなどがあり、茶道の流派によって好みが分かります。

### 有楽の茶道具

有楽は、当時としては最も貴重な茶道具のコレクションを持ち、現在その多くは博物館や個人のコレクションとして残されています。有楽の死後、貴重な作品は友人に託されたり、建仁寺の供養料として奉納されています。また、有楽は十数点の茶杓をはじめとする、茶道具を自らも制作していました。

茶道具には、作者や名主にちなんだ詩情豊かな名前がつけられることが多く、1937年には、有楽の名を冠した大井戸茶碗が、激しい入札合戦を繰り広げました。その茶碗は現在、東京国立博物館に所蔵されています。

また、有楽の道具の中でもう一つ貴重なものが、茶入（濃茶用の抹茶を入れておく陶磁器製容器）です。1612年、有楽は秀吉の跡継ぎ、豊臣秀頼（1598-1615）にこの茶入れを献上しました。1615年に大坂城が攻撃によって焼失した後、徳川家康は灰の中からこの茶入れを回収するよう命じ、茶入は、徳川家の家宝となりました。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / お茶作法について

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEB パンフレット

### <韓国語>

‘차 예법에 대해서’

자노유를 맞보다: 우라쿠엔에서의 다도 체험

우라쿠엔의 '고안(弘庵)'에서는 전통 자노유를 경험할 수 있습니다. 이끼와 징검돌이 아름답게 조화를 이루는 고즈넉한 정원을 내려다볼 수 있는 넓은 공간에서 차를 대접받을 수 있습니다. 우라쿠엔의 다도 자리는 차를 끓이는 등의 절차가 몇 가지 생략된 약식 다회(茶會, 차모임)입니다. 고안의 다사(茶事)는 차를 마시는 것부터 시작하여 정식 다회와 마찬가지로 의식화된 순서로 진행됩니다.

다음은 차 예법에 대한 각 절차와 간단한 설명입니다.

1. 자리에 앉는다.

다회에 초대받은 손님은 무릎을 꿇고 앉는(정좌라고 불리는 앉는 방법) 것이 일반적이지만, 책상다리를 하거나 옆으로 앉는 것도 괜찮습니다.

2. 직원이 화과자가 놓인 접시를 낸다.

화과자에는 나무막대(구로모지)가 달려 있습니다.

3. 왼손으로 접시를 들어올린다. 오른손으로 나무막대를 들고, 화과자를 한입 크기로 잘라서 먹습니다.

화과자는 앞으로 마실 말차의 맛과 조화를 이루도록 하기 위한 것이므로 말차가 나오기 전에 다 먹습니다.

4. 직원이 말차 찻잔을 눈앞에 두고 가볍게 인사를 한다. 양손의 손가락 끝을 무릎 앞 바닥에 대고 그 인사에 답합니다.

정식 다회에서는 옆에 있는 손님(아직 차가 나오지 않은 손님)에게도 인사를 하여 먼저 마시는 것에 대해 양해를 구합니다.

5. 오른손으로 찻잔을 들어 엄지손가락을 가장자리에 대고, 다른 손가락은 바닥에 가까이 가져가 왼손 손바닥에 찻잔을 올린다.

6. 허리 높이로 찻잔을 들고 시계방향으로 90도 회전시킨다.

정식 다회에서는 주인이 각각의 찻잔 ‘정면’(보통은 주된 장식 요소가 있는 쪽)을 손님 쪽으로 둡니다. 이것은 상대방에 대한 경의를 나타냅니다. 답례로 손님은 찻잔 정면에 직접 입을 대지 않음으로써 겸허함을 표합니다.

7. 마신다.

박차(薄茶)라고 불리는 이 말차를 만드는 방법은 농차(濃茶)에 비해 적은 양의 찻잎으로 만듭니다. 농차는 일반적으로 여러 잔의 차가 나오는 본격적인 다회에서는 식후에만 제공됩니다.

8. 다 마시면 오른손 검지와 엄지손가락으로 입을 댄 찻잔의 가장자리를 닦는다.

찻잔을 닦는 것은 청결의 상징적인 행동입니다. 참가자들이 같은 찻잔을 돌려가며

차례로 마시는 방식에서 생겨났습니다.

9. 찻잔 정면이 자신의 맞은편을 향하도록 반시계 방향으로 돌려 바닥에 다시 놓는다.  
이때 찻잔을 찬찬히 보면서 모양과 장식을 감상하는 사람도 있습니다. 다회에서 사용하는 찻잔은 귀한 것이 많으므로 찻잔을 바닥에 가까이 두고 감상해 보도록 합니다.

10. 차를 다 마시면 직원이 도코노마(일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든 곳)의 족자와 꽃의 의미를 설명해 준다.

이 장식들은 각각 계절에 맞게 특별히 선택된 것으로, 대부분은 주인이 전하고 싶은 분위기나 메시지가 담겨 있습니다.

015-006

---

### <日本語仮訳>

#### 「お茶作法について」

#### 茶の湯を味わう：有楽苑での茶道体験

有楽苑の「弘庵」では、伝統的な茶の湯を体験することができます。苔と飛び石が美しく調和するひっそりとした庭園を見渡せる大広間でお茶が振る舞われます。有楽苑のお茶席は、お茶を点てるなどの手順がいくつか省略された略式の茶会になります。弘庵の茶事は、お茶をいただくところから始まり、正式な茶会と同じように、儀式化された所作で行われます。

お茶の作法の各手順と簡単な説明は以下の通りです。

1. 席に着く。

茶会の客人は、足を下に折り畳んで座る（正座と呼ばれる座り方）のが一般的ですが、あぐらをかいいたり、横すわりでもかまいません。

2. スタッフが和菓子の乗ったお皿を差し出す。

和菓子には木の楊枝（黒文字）が付いてきます。

3. 左手でお皿を持ち上げる。右手で黒文字を持ち、和菓子を一口サイズにカットして食べる。

和菓子は、これからいただく抹茶の味との調和を図るためのものなので、抹茶が出てくる前に食べきるようにしましょう。

4. スタッフが抹茶碗を目の前に置いて一礼する。両手の指先を膝の前の床に合わせ、礼を返す。

正式な茶会では、隣の客（まだお茶を出されていない客）にも一礼し、先に飲んだことを詫言います。

5. 右手で茶碗を持ち上げ、親指を縁に、他の指を底に近づけ、左手の手のひらに茶碗を乗せる。

6. 腰の高さで茶碗を持ち、時計回りに 90 度回転させる。

正式な茶会では、亭主はそれぞれの茶碗の「正面」（通常、主な装飾要素のある側）を客人に向けて置きます。これは相手への敬意を表します。お返しに、客人は茶碗の正面に直接口をつけないことで、謙虚

さを示します。

7. 飲む。

薄茶と呼ばれるこの抹茶の点て方は、濃茶に比べ少ない量の茶葉で作ります。濃茶は一般的に、何杯ものお茶が出される本格的な茶会では食後にのみ供されます。

8. 飲み終わったら、右手の人差し指と親指で、口をつけた茶碗の縁を拭う。

茶碗を拭くのは、清めの象徴的な仕草です。参加者が同じ茶碗で順番に飲む流儀から生まれました。

9. 茶碗の正面が自分の向こう側に向くよう、反時計回りに回して床に戻す。

この時、茶碗をじっくりと見て、形や装飾を鑑賞する人もいます。茶会で用いられる茶碗は貴重なものが多いので、茶碗を床に近づけて観賞しましょう。

10. お茶を飲み終わると、スタッフが床の間の掛け軸や花の意味を説明してくれる。

これらの飾りは、それぞれ季節に合わせて特別に選ばれたもので、多くは亭主が伝えたい雰囲気やメッセージが込められています。



【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 元庵

【想定媒体】 アプリ QRコード WEBパンフレット

## &lt;韓国語&gt;

‘겐안(元庵)’

겐안

겐안은 근대에 재건된 다실로, 과거 우라쿠가 살았던 오사카 집 다실의 옛 도면을 토대로 만들어졌습니다. 호리구치 스테미(堀口捨己)는 그 다실도 '조안(如庵)'이라고 불렀던 것으로 추측됩니다. 우라쿠엔을 구축함에 있어 이 도면을 토대로 지어지는 다실의 정식 명칭이 필요했는데, 호리구치는 최초의 은거지를 의미하는 ‘겐안’이라는 이름을 제안했습니다.

이 다실의 역사를 풀어가기 위해서 호리구치는 현재 조안과 관련된 유물 중 하나로 남쪽에 걸려있는 편액을 참고했습니다. 이 편액에는 ‘조안’이라는 이름이 새겨져 있으나, 그 날짜가 1599 년이라고 되어 있어 쇼텐인(正伝院, 정전원)이나 조안이 교토에 세워지기 훨씬 이전의 것이라는 것을 알 수 있습니다. 호리구치는 이 편액은 이전부터 있던 같은 이름의 다실을 위해 만들어졌고, 우라쿠가 오사카를 떠날 때 그것을 가지고 나와 교토에 세운 새 다실에 이 편액과 이름을 다시 사용한 것이라고 결론지었습니다.

우라쿠는 1614 년 겨울까지 오사카성 바로 북서쪽에 위치하는 덴마(天満)에 살았지만, 그의 옛 거처는 그 3 년 후에 신설된 가와사키토쇼구(川崎東照宮)에 예속되었습니다. 1837 년에 화재로 소실될 때까지 우라쿠의 다실은 신사의 일부로 보존되어 있었습니다. 1871 년에 이 땅에 조폐국이 신설되었고, 그 부지 일각에 당시 다실의 일부로 입실 전에 손님들이 신발을 벗는 '구쓰누기이시(답탈석)'이 남아있습니다. 겐안을 재건할 때 호리구치는 이 돌을 우라쿠엔으로 옮길 수 있도록 교섭했지만 실현되지는 못했습니다.

겐안 재건이 완료되면서 편액이 필요해졌습니다. 호리구치는 새로운 재료가 아니라 과거 나라(奈良)의 기코지 절에 걸려 있던 비판(扉板)으로, 오이소의 미쓰이 가문 별저에서 재사용되었다는 유서 깊은 목재를 선택했습니다. 우라쿠엔 직원들은 목재를 교토까지 운반하여 오모테센케 제 13 대 종장 무진 소사(無盡宗左, 1901-1979)에게 진상했습니다. 그리고 무진이 편액에 선택한 이름을 새기고, 새로 완성한 다실을 정식으로 '겐안'이라 명명했습니다.

겐안은 조안보다 넓고, 내장도 마찬가지로 과격적인 것들뿐이었는데, 그 중에는 우라쿠의 스승인 센리큐의 취향에서 분명하게 벗어난 것도 볼 수 있습니다. 예를 들면 우라쿠는 방의 마감으로 창호지 창문의 나무틀 등에 리큐가 싫어했던 대나무를 많이 사용했습니다. 또, 주인과 손님의 자리를 나누는 기둥에도 대나무를 사용했습니다. 게다가 리큐는 다회(茶會, 차모임)용으로 선택한 족자나 꽃꽂이를 손님에게 직접 보여주는 것을 좋아했지만, 우라쿠는 도쿄노마(일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든 곳)를 주인 뒤쪽에 배치했습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

「元庵」

元庵

元庵は、近代に再建された茶室で、かつて有楽が住んでいた大坂の家に構えた茶室の古図に基づいて造られています。堀口捨己はその茶室も「如庵」と呼ばれていたのではないかと推測しています。有楽苑の構築にあたり、この図面をもとに建てられる茶室の正式名称が必要となり、堀口は、最初の隠居所を意味する「元庵」と名付けることを提案しました。

この茶室の歴史を紐解くために、堀口は、現在、如庵にまつわる遺物の一つでもある、南側に掲げられている扁額を参考にしました。この扁額には「如庵」の名が刻まれています。その日付は1599年となっており、正伝院や如庵が京都に建てられるはるか以前のものになります。堀口は、この扁額は以前からあった同名の茶室のために作られ、有楽が大坂を離れる際にそれを持ち出し、京都に建てた新しい茶室にこの扁額と名前を再び使ったものと結論付けました。

有楽は1614年の冬まで、大坂城のすぐ北西に位置する天満に住んでいましたが、彼の旧居はその3年後に新設された川崎東照宮に取り込まれました。1837年に火事で焼失するまで、有楽の茶室は神社の一部として保存されていました。1871年にこの地に造幣局が新設され、その敷地の一角に当時の茶室の一部で、入室前に客が靴を脱ぐ「沓脱石」が残っています。元庵を再建する際、堀口はこの石を有楽苑に移設するよう交渉しましたが、実現はしませんでした。

元庵の再建が完了すると、扁額が必要となりました。堀口は、新たな材料ではなく、かつて奈良の喜光寺に掛けられていた扉板で、大磯の三井家の別邸で再利用されていたという由緒ある木材を選びました。有楽苑の職員らは木材を京都まで運び、表千家第13代宗匠の無盡宗左（1901-1979）に進呈しました。そして、無盡が扁額に選んだ名前を刻み、新しく完成した茶室を正式に「元庵」と命名しました。

元庵は如庵よりも広く、内装も同様に型破りなものばかりで、その中には、有楽の師である千利休の好みから明らかに逸脱したものも見受けられます。例えば、有楽は部屋の仕上げとして、障子窓の木枠などに利休が忌み嫌った竹を多用しました。また、亭主と客人の席を隔てる柱にも竹が用いられています。さらに、利休は茶会用に選んだ掛け軸や生け花を客人に直接見せることを好みましたが、有楽は床の間（和室の上座の床を一段高とした所）を亭主の背後に配置しました。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 弘庵 (こうあん)

【想定媒体】 アプリ QRコード WEBパンフレット

---

**<韓国語>**

‘고안(弘庵)’

고안

'조안'이나 '젠안'과는 달리 '고안'은 우라쿠가 만든 것이 아니라 우라쿠엔이 개원한 지 10여 년이 지난 1986년에 나카무라 마사오(中村昌生)와 교토전통건축기술협회가 설계한 현대적 디자인의 다실입니다. 역사적인 2개의 다실은 평소 출입이 금지되어 있지만, 고안은 우라쿠엔의 일반 고객을 위한 카페공간(카페테리아)으로, 최대 20명이 참여할 수 있는 다회(茶會, 차모임)가 정기적으로 열리고 있습니다.

고안은 당시 메이테쓰의 사장이었던 다케다 고타로(竹田弘太郎, 1916-1991)의 이름을 따서 이렇게 지어졌습니다. 현관에 걸려있는 편액은 젠안의 편액을 새긴 인물의 후계자인 오모테센케 14대 이에모토(한 유파의 정통을 잇는 집의 당주) 지묘사이(而妙齋, 1938-)가 작성한 것입니다.

고안에는 2개의 응접실이 있는데, 넓은 방은 15조(약 24㎡)로, 조안처럼 아담한 다실에 비하면 상당히 넓습니다. 그 중에서도 특기할 만한 것은 중앙에 위치한 큰 도코노마(일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든 곳)의 천장으로 8세기 초의 삼나무판을 재활용하여 만들어졌습니다.

기후(寄付)라고 불리는 작은 방은 8조(13㎡) 넓이로, 주로 넓은 방에서 행해지는 다회의 대기실로 사용되고 있습니다. 일반적으로 기후에서 다회를 여는 경우는 없지만, 도코노마나 화로 등 필요한 설비는 모두 갖추어져 있습니다. 기후의 도코노마에는 넓은 방에 있는 것과 비교하면 소박한 분위기입니다. 오른쪽 기둥은 적송의 통나무를 껍질째 가공한 것으로 바닥에는 작은 켤레가 박혀 있습니다. 이 삼각형으로 잘려진 장식은 죽순 모양을 하고 있어서 '다케노멘(筍面)'이라고 부릅니다. 젠안에 있는 도코노마 중 하나에도 이러한 특징이 있습니다.

고안으로 이어지는 길에 스이킨쿠쓰라고 하는 음향장치가 숨겨진 돌로 된 수수발이 있습니다. 이 수수발을 둘러싼 조약돌 아래에는 땅속에 빈 공간을 만드는 도자기 항아리가 묻혀 있습니다. 히샤쿠(물뜨개)로 물을 부으면 물방울이 항아리 속에 떨어지면서 거문고의 음색처럼 아름다운 소리가 울려 퍼집니다.

---

**<日本語仮訳>**

「弘庵」

弘庵

「如庵」や「元庵」とは異なり、「弘庵」は有楽が手掛けたものではなく、有楽苑の開苑から10年以上経った1986年に、中村昌生と京都伝統建築技術協会が設計した現代風のデザインが施された茶室です。歴史的な2つの茶室は普段は立ち入り禁止ですが、弘庵は有楽苑の一般お客様の喫茶スペース(カフェテリア)として利用できる場所で、最大20名の大寄せ茶会が定期的に開かれています。

弘庵は、当時、名鉄の社長であった竹田弘太郎（1916-1991）にちなんで命名されました。玄関に掛かっている扁額は、元庵の扁額を刻んだ人物の後継である表千家 14 代家元（ある流派の正統を継ぐ家の当主）、而妙斎（1938-）が作成したものです。

弘庵には応接室が 2 部屋あり、広間のほうは 15 畳（約 24 平方メートル）あり、如庵のようなこじんまりとした茶室に比べかなりの広さがあります。その中でも特筆すべきは、中央に位置する大きな床の間（和室の上座の床を一段高くした所）の天井で、8 世紀初頭の杉板を再利用しています。

寄付と呼ばれる小さいほうの部屋は、広さ 8 畳（13 平方メートル）で、主に広間で行われるお茶会の待合室として使用されています。通常、寄付で茶会を行うことはありませんが、床の間や炉といった必要な設備は揃っています。寄付の床の間には、広間のものより素朴な雰囲気があります。右側の柱は、赤松の丸太を皮付きのまま加工したもので、底には小さな楔が彫り込まれています。この三角形に切り込まれた装飾は、筍の形をしているため「筍面（たけのめん）」と呼ばれています。元庵にある床の間の 1 つにもこのような特徴があります。

弘庵へと続く道に、水琴窟と呼ばれる音響装置が隠された石の手水鉢があります。この手水鉢を囲む小石の下には、地中に空洞を作る陶製の壺が埋められています。柄杓から水を注ぐと、水滴が壺の中に落ちて、琴の音色のように音が響きます。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 岩栖門 含翠門

【想定媒体】 アプリ QRコード WEB パンフレット

---

**<韓国語>****‘이와스몬·간스이몬’**이와스몬

우라쿠엔의 장엄한 정문은 17세기 초에 만들어졌습니다. 우라쿠엔에 있는 다른 문과 마찬가지로 이 문도 예전에는 미쓰이 가문이 소유했고, 오이소 별저 정원에 있었습니다. 이후 조안과 함께 우라쿠엔으로 이속되었습니다.

이 문의 지붕은 범종 모양으로 만곡되어 있는데, 측면에서 보면 그 형상을 잘 알 수 있습니다. 이렇게 지붕이 굽어있는 문은 '가라몬'이라 하며, 지붕 가운데 용마루 부분이 입구에 수직으로 배치되어 있는 문은 '히라카라몬'이라고 합니다.

이 문의 지붕은 히와다부키(노송나무 껍질을 사용한 지붕)로 되어 있는데, 판자가 오목하게 구부러져 있어 배가 거꾸로 된 것처럼 보이기 때문에 '선저천장(船底天井)'이라고 불립니다.

간스이몬

간스이몬의 연대와 유래에 대해서는 알려져 있는 것이 거의 없는데, 이 문도 예전에는 미쓰이 가문이 소유하고 있었습니다. 호리구치는 이 문을 우라쿠엔의 어디에 배치할지 정할 때, 기하학적이고 족자의 가장자리처럼 깔끔한 이 문의 라인을 살려 안뜰이 사진틀로 둘러싸여 있는 듯한 경관을 만들어 냈습니다. 문을 지나면 가지런히 깔린 돌담길이 길고 곧게 뻗어 있고, 나무와 이끼가 우거진 터널 너머에는 쇼인의 서쪽이 나뭇잎 사이로 얼굴을 내밀고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****「岩栖門・含翠門」**岩栖門

有楽苑の荘厳な正門は、17世紀初頭に建造されました。有楽苑にある他の門と同じく、この門もかつては三井家が所有し、大磯別邸の庭にありました。その後、如庵とともに有楽苑に移築されました。

この門の屋根は釣鐘状に湾曲しており、側面から見るとその形状がよくわかります。このように屋根が湾曲している門は「唐門」と呼ばれ、屋根の中央の棟部分が入口に対して垂直に配される門は「平唐門」といいます。

この門の屋根には檜皮葺き（ヒノキの皮を使った屋根）が施されており、板が凹状にカーブし、船が逆さになったように見えるため、「船底天井」と呼ばれています。

含翠門

含翠門の年代や由来について知られていることはほとんどありませんが、この門もかつては三井家が所有し

ていました。堀口は、この門を有楽苑のどこに配置するか決める際、幾何学的で掛け軸の縁のようにすっきりしたこの門のラインを生かし、中庭を額縁で囲むような景観を作り出しました。門を抜けると、整然と敷き詰められた石畳の道が長くまっすぐに延び、木々や苔が生い茂るトンネルの向こうには、書院の西側が葉の合間から顔を覗かせています。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 唐門 萱門

【想定媒体】 アプリ QRコード WEB パンフレット

---

**<韓国語>****‘도쿠젠지 절 가라문·가야문’**도쿠젠지 절 가라문

이 문은 일찍이 나라(奈良) 근교의 선종 사원(좌선을 기본 수행으로 하는 절)인 도쿠젠지 절의 일부였습니다. 도쿠젠지 절은 1632년에 우라쿠의 형이자 오다 노부나가의 손자인 오다 다카나가(織田高長, 1590-1674)가 오다 가문을 위해 창건한 사찰입니다. 시간이 지나 도쿠젠지 절은 폐허가 되었고, 메이지 시대(1868-1912)에 들어서자 이 문만 남았습니다. 이후 1941년에 미쓰이 가문이 매입했습니다.

문 천장에는 모란이 조각되어 있고, 문짝에는 특이한 이랑무늬로 장식되어 있습니다. 이 문은 느티나무로 만들어진 것으로 추측되는데, 그 소재와 형상이 고상하고 고귀한 느낌을 줍니다.

이와스몬과 마찬가지로 이 위엄있는 목조 문도 가라문입니다. 이것은 구체적으로 무카이카라문이라고 하는데, 지붕이 넓고 범종 모양의 박공이 있으며, 그 중앙의 능선이 문을 통과하는 방향으로 평행하게 나 있는 것이 특징입니다.

가야문

이 소박한 문은 우라쿠엔의 다른 문들과는 많이 다릅니다. 기둥은 나무줄기를 거칠게 가공한 것이며, 지붕은 노송나무 껍질이 아니라 띠로 이어져 있습니다. 문미(문 위에 가로 댄 나무)가 낮아 고개를 숙이고 지나가야 합니다.

이 문의 소박한 구조와 낮은 입구는 센리큐(1522-1591)가 확립한 와비사비(일본의 전통 미의식 중 하나)를 잘 보여줍니다. 실제로 가야문은 센 가문이 소유하고 있던 문을 재현한 것입니다. 이 문은 리큐에서 파생된 오모테센 가문의 다인이었던 미쓰이 다카미네(三井高棟, 1857-1948)의 요청으로 만들어졌습니다.

큰 나무문을 연 상태에서는 알 수 없지만, 이 문에는 ‘구구리도(潜戸)’라고 불리는 또 하나의 작은 문이 있는 것도 특징입니다. 정면 문을 닫으면 이 작은 문이 열리는데, 손님은 더 몸을 숙여 안으로 들어갈 수 있습니다. 이 구구리도는 다회(茶會, 차모임) 때 손님이 정숙한 다른 세계에 왔음을 느끼게 하는 목적으로 사용되었다고 추측됩니다.

---

**<日本語仮訳>****「徳源寺唐門・萱門」**徳源寺唐門

この門は、かつて奈良近郊の禅寺（坐禅を基本的な修行形態とする寺）である、徳源寺の一部だったものです。徳源寺は1632年に有楽の兄・織田信長の孫にあたる織田高長（1590-1674）が、織田家のために創建した私寺です。やがて徳源寺は荒廃し、明治時代（1868-1912）に入るとこの門だけが残りました。その後1941年に三井家が買い取りました。

門の天井には牡丹の彫刻が施され、門扉には珍しい畝模様で装飾が施されています。この門はケヤキ材

で作られていると推測されていますが、その素材と形状は上品で高貴な印象を与えています。

岩栖門と同様、この威厳のある木造の門も唐門です。これは具体的には向唐門というもので、屋根が広く、釣鐘型の破風があり、その中央の稜線が門を通る方向に平行に走っているというのが特徴です。

### 萱門

この素朴な門は、有楽苑の他の門とは大きく異なっています。柱は木の幹を荒々しく加工したもので、屋根は檜皮ではなく、茅で葺かれています。まぐさ（扉開口部の上部に付ける横材）は低く、頭を下げて通る必要があります。

この門の簡素な造りと低い入口は、千利休（1522-1591）の確立した侘び寂び（日本伝統の美意識の一つ）を体現しています。実際、萱門は、千家が所有していた門を再現したものです。この門は、利休から派生した表千家の茶人であった三井高棟（1857-1948）の要望により作られました。

大きな木製の扉を開けた状態ではわからないのですが、この門には「潜戸」と呼ばれるもうひとつの小さな扉があるのも特徴です。正面の扉を閉めると、この小さな扉が開き、客はさらに身をかがめて中に入ることができます。この潜戸は、茶会の際に、客人がつつまじやかな異世界に来たことを感じさせる目的で使用されたと考えられています。



【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 日本庭園 有楽苑の四季について

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB パンフレット

**<韓国語>****‘일본정원 우라쿠엔의 사계절에 대해서’  
우라쿠엔의 사계절**

많은 전통예술이 그러하듯이 다도에서도 계절은 중요한 요소입니다. 다회(茶會, 차모임)는 계절행사로 진행되는 경우가 많으며, 주인은 계절적 요소로서 장식이나 차도구를 선택합니다. 마찬가지로 일본의 정원도 일년 내내 아름다운 사계절의 변화를 즐길 수 있도록 설계되어 있습니다. 우라쿠엔에서는 단팔이 든 과자의 색처럼 섬세하게 혹은 만개한 벚꽃처럼 멋지게 계절을 표현하고 있습니다.

일본의 전통 시가에는 1년을 사계절뿐만 아니라 24 개의 기간으로 나누고 있으며, 그 시기마다 각각 꽃과 과일, 새 등 계절적 특징이 있습니다. 예를 들어 매화와 피꼬리는 이른 봄의 상징이고, 보름달과 억새는 초가을의 상징입니다. 다회에서 그 상징이 가장 두드러지게 나타나는 것은 도코노마에(일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든 곳)장식하는 족자와 꽃꽂이입니다. 족자는 계절의 이미지를 그린 그림이나 계절행사와 관련된 글을 걸고, 그 계절을 반영한 꽃이나 식물 등을 꽃꽂이로 장식합니다.

우라쿠엔의 ‘자하나엔(茶花園)’은 일년 내내 꽃이 피어 있는 특별한 곳입니다. 바깥 정원 중에서도 고즈넉한 이곳은 고안(弘庵) 동쪽에 위치하고 있으며, 나무그늘길을 걸어 돌다리를 건너서 폭포를 지난 곳에 있습니다. 인공적으로 만들어진 언덕에서 물이 흘러내려 풍경에 깊이를 더해줍니다. 정원에는 우라쿠가 좋아하던 다양한 품종의 동백꽃을 비롯하여 쪽동백나무, 남매, 조팝나무 등이 심어져 있습니다.

다회에서는 주인과 손님의 기모노나 찻잔의 형태, 장식, 다과의 종류에 의해 더욱 섬세한 계절의 표정을 느낄 수 있습니다. 우라쿠엔에서는 봄에는 분홍색, 여름에는 녹색, 가을에는 오렌지색, 겨울에는 흰색으로 테를 두른 과자가 제공됩니다.

**<日本語仮訳>****「日本庭園 有楽苑の四季について」****有楽苑の四季**

多くの伝統芸術がそうであるように、茶道においても季節は重要な要素です。茶会は季節の行事として行われることが多く、亭主は季節の要素として飾り付けや茶道具を選びます。同様に、日本の庭園も一年を通じて美しい四季の移ろいを楽しめるように設計されています。有楽苑では、あんこのお菓子の色のように繊細に、あるいは満開の桜のように見事に季節を表現しています。

日本の伝統的な詩歌には、1年を四季だけでなく24の期間に分け、それぞれに花や果物、鳥などその季節の特徴があります。例えば、梅やウグイスは早春の象徴であり、満月やススキは初秋の象徴です。茶会でその象徴が最も顕著に現れるのは、床の間に飾る掛け軸や生け花です。掛け軸は、季節のイメージを描いた絵画や、季節の行事にちなんだ書が掛けられ、その時節を反映した花や植物などを生け花にします。

有楽苑の「茶花園」は、一年を通じて茶花が咲いている特別な場所です。外苑の中でもひっそりとしたこの場所は弘庵の東に位置し、木陰の道を歩いて石橋を渡り、滝を越えたところにあります。人工的につくられた丘から水が流れ落ち、風景に奥行きを与えています。庭園には有楽が好んだ様々な品種の椿をはじめとして、ハクウンボク、ロウバイ、シジミバナなどが植えられています。

茶会では、亭主や客人の着物や、茶碗の形や飾り、茶菓子の種類によって、より繊細な季節の表情を感じることができます。有楽苑では、春はピンク、夏は緑、秋はオレンジ、冬は白の4色に縁どられたお菓子が提供されます。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 有楽苑の花

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEBパンフレット

---

**<韓国語>**

‘우라쿠엔의 꽃’

우라쿠엔의 주목할 만한 식물

우라쿠엔은 오다 우라쿠(織田有楽, 1547-1621)와 일본 다실 정원의 아름다움을 전하는 현존하는 건물입니다. 우라쿠가 평소에 좋아했을 것 같은 정원을 목표로 호리구치와 조경업자가 나무, 초목, 이끼 하나하나를 엄선해 배치하고 기른 것입니다. 벚꽃과 동백꽃이 색을 더하고, 키 큰 대나무 숲이 주위 시가지를 차단하며, 풀고사리와 이끼가 석축에 세월감과 중후한 느낌을 줍니다. 모든 식물이 정원 전체에 중요한 역할을 하고 있지만, 그 중에서도 특히 주목할 만한 식물을 소개합니다.

우라쿠 동백나무

우라쿠 동백나무(*Camellia uraku*)는 14세기부터 16세기에 걸쳐 중국에서 전래된 동백나무와 일본 동백나무의 교배종으로 동백나무를 각별히 사랑한 우라쿠가 조안 근처에서 재배, 식재했다고 알려져 있습니다. 꽃잎은 홑겹이고 가운데는 노란색으로 도드라지며, 중간 크기의 핑크색 꽃을 피웁니다. 3월부터 4월에 걸쳐 꽃이 피고, 다실 꽃잎으로 많이 사용되는데, 우라쿠엔에서는 쇼인의 북쪽 정원 서쪽 벽을 따라 심어져 있습니다.

이팝나무

이팝나무(*Chionanthus retusus*)는 5월 중순에 레이스 모양으로 향기로운 흰꽃을 피웁니다. 일본에서는 비교적 희귀한 종으로 환경성 적색 목록(Red list)에 멸종위기 II급(VU·취약단계)로 지정되어 있습니다. 이누야마시 교외에 집단으로 자생하는 이팝나무는 1923년에 국가천연기념물로 지정되었습니다.

이 나무는 '난자몬자' 등 일본식 이름이 여럿 있는데, 그 이름이 매우 마음에 들었던 호리구치는 쇼인 북쪽 정원 유난히 눈에 띄는 곳에 이 나무를 심었습니다.

구갑죽

구갑죽(*Phyllostachys heterocycla f. heterocycla*)은 키가 크고 두께가 있는 대나무로 마디가 교대로 비스듬히 지그재그 모양으로 되어 있어 거북 등껍질을 연상시키는 식물입니다. 맹종죽이 자연적으로 변이된 것으로, 우라쿠 저택에 대한 사료와 그림에 의하면 구갑죽은 맹종죽에 둘러싸여 있었고, 이 씨앗이 우라쿠엔 곳곳에 식재되어 있었음을 알 수 있습니다. 구갑죽은 겐안 입구 부근의 한 구획에 자라고 있습니다.

살아 있는 운킨(벚꽃·단풍)

우라쿠엔에는 이누야마 도자기의 모티브인 ‘운킨(雲錦)’이 살아있는 형태로 존재합니다. 고안(弘庵) 옆 흰 회반죽 벽 바로 북쪽에 오솔길을 따라 벚나무가 심어져 있습니다. 머리 높이 부근에서 줄기가 갈라지고 그 벚나무 줄기 가운데에서 단풍나무가 자라고 있습니다.

## <日本語仮訳>

### 「有楽苑の花」

#### 有楽苑の注目すべき植物

有楽苑は、織田有楽（1547-1621）と日本の茶庭の美しさを伝える現存する建造物です。有楽が好んだであろう庭園を目指すべく、堀口と造園業者が、樹木、草木、苔の一つひとつを厳選し、配置、育成したものです。桜や椿の花が彩りを添え、背の高い竹林が周囲の市街地を遮り、シダや苔が石組みに年季と重厚感を与えています。どの植物も庭園全体に重要な役割を果たしていますが、その中でも特に注目すべき植物を紹介します。

#### 有楽椿

有楽椿 (*Camellia uraku*) は、14 世紀から 16 世紀にかけて中国から伝来したツバキと日本のツバキの交配種で、椿をこよなく愛した有楽が、如庵の近くで栽培・植栽したとされています。花弁は一重で、中央は黄色で際立ち、中輪のピンク色の花を咲かせます。3 月から 4 月にかけて咲き、茶席での生け花によく使われ、有楽苑では、書院の北庭の西壁に沿って植えられています。

#### ヒトツバタゴ

ヒトツバタゴ(*Chionanthus retusus*)は、5 月中旬にレース状に香り高い白い花を咲かせます。日本では比較的珍しい種であり、環境省のレッドリストでは絶滅危惧Ⅱ類（VU・脆弱段階）に指定されています。犬山市郊外に集団で自生するヒトツバタゴは、1923 年に国の天然記念物に指定されました。

この木には「ナンジャモンジャ」など和名がいくつかあり、その名前を大変気に入った堀口は、書院の北庭のひととき目立つ場所に植えました。

#### キッコウチク

キッコウチク (*Phyllostachys heterocycla f. heterocycla*) は背が高く、肉厚の竹で、節が交互に傾斜してジグザグ模様になることから亀の甲羅を連想させる植物です。孟宗竹が自然変異したもので、有楽邸の史料や絵図によると、キッコウチクは孟宗竹に囲まれており、この種が有楽苑の至る所に植栽されていたことがわかります。亀甲型は元庵の入り口付近の一画に生育しています。

#### 生きた雲錦（桜・楓）

有楽苑には、犬山焼のモチーフである「雲錦」が生きた形で存在します。弘庵のそばにある白漆喰の壁のすぐ北側に、小道に沿って桜の木が植えられています。頭の高さあたりで幹が枝分かれし、その桜の幹の真ん中から楓の木が伸びています。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 犬山焼きの歴史と特徴

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEBパンフレット

**<韓国語>****‘이누야마 도자기의 역사와 특징’****이누야마 도자기**

우라쿠엔에서는 200 년 이상의 역사를 가진 이누야마 도자기 찻잔으로 차가 제공됩니다. 19 세기 초, 이누야마 성주가 지역의 도자기 가마모토(도자기를 굽는 곳) 설립을 지원하며 숙련된 도공들을 불러 모았습니다. 이후 수세기에 걸쳐 다양한 작품과 제조법의 변화 속에서도 이누야마시에 있는 3 개의 가마모토는 변함없이 전통적인 기술과 디자인의 찻잔, 꽃병 등을 만들고 있습니다.

초기의 이누야마 도자기

이누야마시 이마이지구에서 처음 도자기가 만들어진 것은 18 세기 중후반이었습니다. 초대 가마모토 주인인 오쿠무라 텐자부로(奥村伝三郎)가 미노국(현재의 기후현 남부)에서 배운 기법을 사용했습니다. 이마이야키라고 불리는 오쿠무라가 만든 도자기는 광택이 있는 갈색 유약을 바르며 일상에서 사용하기 위한 소박한 작품으로 구성되어 있습니다. 1781 년에 3 대째가 세상을 뜰 때까지 그의 후계자들이 이마이무라(今井村)의 도자기 가마(가마모토)를 지켜왔습니다.

1810 년, 시마야 소쿠로(島屋宗九郎, 연대 미상)라는 지역상인이 이 지역의 도자기 생산 부흥에 나섰습니다. 그는 이누야마 성주인 나루세 마사나가(成瀬正壽, 1782-1838)에게 탄원하여 마루야마 지구에 도자기 가마를 여는 것을 허가받았습니다. 이것이 현재 이누야마 도자기의 시초입니다.

처음 10 년 동안의 기록은 거의 남아 있지 않지만, 1817 년에 새로운 가마모토 주인이 가마를 계승했고, 1822 년에는 다른 지역에서 도공이 찾아왔으며, 근처의 세토나 시다미에서 기술을 도입했다는 사실이 알려져 있습니다. 1831 년까지는 이 지역 장인의 염부(染付, 도자기 제작기법 중 하나)와 아카에(빨간색을 기조로 한 그림. 넓게는 도자기를 뜻하며, 중국에서는 '오채(五彩)'라고 부른다)를 만들었습니다.

이를 기뻐한 마사나가는 1836 년 가마모토에 대한 자금 지원을 강화했습니다. 그 2 년 후에 마사나가는 세상을 떠났지만, 뒤를 이은 나루세 마사즈미(成瀬正住, 1812-1857)도 지원을 계속했습니다. 그리고 후에 이누야마 도자기의 가장 인기 많고 특징적인 디자인이 된 벚꽃과 단풍을 조합한 ‘운킨테(雲錦手)’ 제작을 가마모토에 의뢰했습니다.

이누야마 도자기는 그 후에도 새로운 가마가 생겨났고, 도예가가 그림 기법과 디자인 기술을 연마하면서 계속 번영했습니다. 그러나 1870 년대 초 폐번치현과 메이지시대(1868-1912)로의 이행과 함께 도자기 생산이 중단되었습니다.

근현대의 이누야마 도자기

이 중단에도 불구하고, 약 10 년 후 이누야마 도자기 생산은 재개되었습니다. 1883 년에 이누야마 도자기 회사가 설립되어 많은 장인들이 (때로는 같은 가마에서) 일을 재개하게 되었습니다. 1891 년에 있었던 노비 지진으로 가마는 막대한 피해를 입었고, 회사는 해산했지만 몇 명의 장인이 이누야마 도자기를 계속 만들었습니다. 20 세기 초에는 사업을 지속하기 위해 일시적으로 기와 제조로 전환해야 했던 가마모토도 있었지만, 20 세기 후반에 이르러 다도의 인기가 높아지면서 고급 도자기가 다시 주목을 받게 되었습니다.

이누야마에서는 현재도 오제키사쿠주로토보, 고토토이쓰토엔, 오사와큐지로토엔의

3 곳에서 전통적인 디자인의 찻잔, 꽃병, 풍경 등 다양한 도자기를 만들고 있습니다. 복잡한 아카에(빨강과 녹색)의 디자인과 운킨데의 모티프는 금색 액센트와 비단벌레색 메탈릭의 소용돌이 무늬, 질감이 있는 유약을 입힌 작품과 함께 지금도 사람들의 시선을 끌고 있습니다. 우라쿠엔에 있는 가게에서는 다양한 디자인의 이누야마 도자기 고급 찻잔을 엄선해 판매하고 있으며, 가마모토에서는 더 많은 종류의 작품이 판매되고 있습니다.

015-013

---

## <日本語仮訳>

### 「犬山焼きの歴史と特徴」

#### 犬山焼

有楽苑では、200年以上の歴史を持つ犬山焼の茶碗でお茶が提供されます。19世紀初頭、犬山城主が地元の窯元の設立を支援し、熟練した陶工を呼び寄せるようになりました。その後何世紀にもわたって、さまざまな作風や製法が変化しながらも、犬山市の3つの窯元（陶器を焼くところ）は引き続き、伝統的な技術とデザインの茶碗や湯呑み、花瓶などを作り続けています。

#### 初期の犬山焼

犬山市今井地区で初めて陶器が作られたのは、18世紀半ばから後半にかけてのことでした。初代窯元・奥村伝三郎が美濃国（現在の岐阜県南部）で学んだ技法を用いました。今井焼と呼ばれる奥村が作った陶器は、光沢のある褐色の釉薬で仕上げた日常使いのための素朴な作品で構成されています。1781年に3代目が亡くなるまで、彼の後継者たちが今井村の陶窯（窯元）を守ってきました。

1810年、島屋宗九郎（年代不詳）という地元の商人が、この地域の陶磁器生産の復興に取り組みました。彼は、犬山城主の成瀬正壽（1782-1838）に嘆願し、丸山地区での開窯を許可してもらいました。これが、現在の犬山焼の始まりです。

最初の10年間の記録はほとんど残っていませんが、1817年に新しい窯元が釜を継ぎ、1822年には他の地域から陶工がやってきて、近くの瀬戸や志段味から技術を持ちこんだことが分かっています。1831年までには、この地域の職人染付（陶磁器製作技法の一つ）と赤絵（赤を基調とする上絵付のある色絵。広くは焼き物を意味し、中国では「五彩」と呼ぶ。）を作るようになりました。

これを喜んだ正壽は、1836年、窯元への資金援助を強化しました。その2年後に正壽は亡くなりましたが、跡を継いだ成瀬正住（1812-1857）は、支援を続けました。そして、後に犬山焼の最も人気が高く特徴的なデザインになる桜と紅葉を組み合わせた「雲錦手」の制作を窯元に依頼しました。

犬山焼は、その後も新しい窯が開かれ、陶芸家が絵付けの技法やデザインに磨きがかかり、繁栄し続けました。しかし、1870年代初頭の廃藩置県や明治時代（1868-1912）への移行に伴い、陶磁器の生産は中断しました。

#### 近現代の犬山焼

この中断がありながらも、およそ10年後に犬山焼の生産は再開しました。1883年に犬山陶器会社が設立され、多くの同じ職人たちが（ときには同じ窯で）仕事を再開するようになりました。1891年の濃尾地震により窯は甚大な被害を受け、会社は解散しましたが、数人の職人が犬山焼を作り続けました。20

世紀初頭には、事業を継続するために一時的に瓦の製造に切り替えることを余儀なくされた窯元もありましたが、20 世紀後半になると、茶道の人气が高まり、高級陶磁器が再び注目されるようになりました。

犬山では現在も尾関作十郎陶房、後藤陶逸陶苑、大澤久次郎陶苑の 3 つの窯元が、伝統的なデザインの茶碗や花器、湯呑み、風鈴など多くの陶磁器を作り続けています。複雑な赤絵（赤と緑）のデザインや雲錦手のモチーフは、金のアクセントや玉虫色をしたメタリックの渦巻き模様、質感のある釉薬が施された作品と並んで、今でも際立っています。有楽苑にある店舗では、様々なデザインの犬山焼の高級茶碗を厳選して販売しているが、窯元ではより多くの種類の作品を販売しています。

【タイトル】 日本庭園 有楽苑 / 茶室の美学・茶室周辺の庭のデザイン

【想定媒体】 アプリ QR 코드 WEBパンフレット

**<韓国語>**

‘다실의 미학과 다실 주변 정원의 디자인’

은거처 만들기: 다실과 로지(다실의 정원)

와비차: 검소라는 이름의 미학

16세기 일본의 유력인사들은 주요 인사들과의 회담이나 동맹 결성을 위해서 다실이라는 좁고 소박한 공간을 사용하게 되었습니다. 온갖 권세를 누리던 남자들이 나지막한 문간을 지나 숲속에 있는 은자의 소박한 오두막 같은 방에서 작은 이로리(일본의 전통적인 난방장치)에 둘러앉았습니다. 이 강력한 지도자들이 ‘와비차’라고 하는 다도의 미학을 추구했던 것입니다.

16세기까지 차를 마시는 의식은 주로 승려나 귀족, 상급무사들이 하던 것이었습니다. 다회(茶會, 차모임)는 상류층 저택의 호화로운 응접실이나 절당에서 열렸으며, 다기는 중국에서 수입된 섬세한 장식이 있는 것을 선호했습니다. 그러나 와비차는 소박한 소재와 최소한의 장식에 의한 절제된 장인기술로, 간소하고 세련된 것을 중시했습니다.

이 움직임은 승려 무라타 주코(村田珠光, 1423-1502)로부터 시작되었는데, 그의 사상을 오사카의 호상이었던 다케노 조오(武野紹鷗, 1502-1555)가 도입했고, 그 제자로 역사상 가장 영향력 있는 다인 중 한 사람인 센리큐(千利休, 1522-1591)가 계승했습니다. 와비차는 리큐의 힘있는 무사들의 지원 아래 무사계급으로 확대되었으며, 오늘날에는 다도에서 주류를 이루는 미학이 되었습니다.

다실: 리큐의 이상

리큐를 비롯한 다인들은 다실은 산에 있는 오두막 같은 분위기여야 한다고 생각했습니다. 그래서 다실 이름의 대부분에는 ‘정양소’나 ‘은신처’ 등을 뜻하는 ‘암(庵)’자가 접미사로 사용되었습니다. ‘야마자토’라고 하는 설계개념을 좋아한 리큐는 소박한 분위기를 재현하기 위해 다실을 둘러싸듯 다정(다실에 딸린 정원)을 두고, 둘을 하나의 콘셉트 공간으로 융합시켰습니다.

리큐가 이상으로 한 다실은 아담하고 독립된 암자였습니다. 손님들은 작고 네모난 니지리구치로 기듯이 하여 방으로 들어갔습니다. 다실 안은 천정이 낮고, 가구도 없으며 장식도 소박했습니다. 건물 전체는 거의 가공을 하지 않은 자연소재로 만들어졌고, 지붕은 조출한 초가였습니다.

정원 또한 리큐 미학의 일익을 담당했습니다. 별채 다실에는 징검돌을 깔 오솔길이 있는 작은 정원 '로지'가 있어야 한다고 리큐는 생각했습니다. 다회는 정식으로 가이세키 요리가 나온 후에 이루어졌는데, 그 다회가 시작되기 전에 손님들은 정원 바깥 '마치아이'라고 불리는 지붕이 있는 대기공간에 모였습니다. 주인의 준비가 되었다는 말을 들으면 (대부분 징소리 또는 다른 신호로) 손님들은 로지를 따라 다실로 향했습니다. 이 로지는 일반적으로 멈춰 서서 손을 씻기 위한 쓰쿠바이앞으로 나 있었습니다.

우라쿠의 다실

리큐의 제자였던 우라쿠는 리큐가 좋아했던 와비차나 작은 별채 다실의 영향을 받았으며, 그 한편으로 우라쿠의 다실에는 무사의 다도로 통하는 호화로움도 남아 있습니다. 조안과 겐안은 리큐의 다실들보다 클 뿐만 아니라 지붕은 초가가 아닌 널빤지로 되어 있습니다. 모든 다실 도쿄노마(일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든



곳)의 가장자리에 검은 옷칠을 하여 리큐가 보았다면 너무 화려하다고 했을 법한 내부 구조로 되어 있습니다.

#### 조안의 로지

징검돌, 쓰쿠바이, 우물, 석등 등 로지의 실질적인 부자재는 1908년 조안과 함께 미쓰이 가문에 매각되었습니다. 건축가 호리구치 스테미(堀口捨己)는 1799년에 그려진 쇼텐인(正伝院, 정전원)의 그림을 토대로 각 요소의 배치를 복원했습니다. 또 호리구치는 그림에 그려져 있는 수목에 맞춰 흑송과 단풍나무를 심었습니다.

남서쪽 구석에 있는 원형의 우물은 와비차의 시조인 무라타 주코(村田珠光)가 소유하고 있던 것을 본떠 만든 것입니다. 우라쿠는 주코를 매우 존경했으며, 주코의 원래 우물 수복을 도운 우라쿠는 그 후에 자신의 정원에도 유사한 것을 만들어 '젠나 원년(1615) 9월 2일, 우라쿠'라고 새겼습니다.

조안의 로지에는 또 하나의 주목할 만한 것이 있습니다. '부산해(釜山海)'라고 이름 붙여진 쓰쿠바이(다실 입구에 설치한 손 씻는 물그릇)입니다. 이 이름은 돌의 산지가 부산의 해안이라는 데서 유래되었습니다. 1592년 도요토미 히데요시의 군사가 조선에 출병했을 때, 이 희귀한 돌이 일본으로 반출되어 히데요시에게 헌상되었고, 그 후 히데요시가 우라쿠에게 보냈습니다. 이 돌의 중앙 움푹 패인 곳은 과도에 의해 자연스럽게 생긴 것인데, 이는 와비차 미학에서 이상적인 쓰쿠바이입니다.

#### 젠안의 로지

젠안의 로지는 에도시대(1603-1867) 중기에 그려진 그림을 토대로 복원된 것입니다. 다실 남쪽에 지붕이 있는 마치아이(待合)가 있고, 거기에서 징검돌을 건너가면 정육면체의 작은 쓰쿠바이가 있습니다. 그림에 의하면 원래는 쓰쿠바이 양쪽에 불상이 새겨져 있었습니다. 이 유형은 '사방불 수수발(四方佛手水鉢)'이라고 하며, 분해된 석탑의 기초부분으로 만들어진 것입니다. 호리구치는 젠안에 적합한 이런 종류의 쓰쿠바이를 찾을 수 없어서 심플한 입체형을 선택했습니다. 또 호리구치는 우라쿠가 있던 시대와 유사하게 작은 참나무와 남천축으로 쓰쿠바이를 둘러쌌습니다.

주의: 정원 일부에는 검은 끈을 묶은 돌로 통로를 막고 있는 경우가 있습니다. 이것은 '도메이시'라고 해서 그 앞쪽은 출입금지임을 나타냅니다.

015-014

---

#### <日本語仮訳>

#### 「茶室の美学・茶室周辺の庭のデザイン」

#### 隠居所づくり：茶室と露地（茶室の庭）

#### 侘び茶：質素という名の美学

16世紀、日本の有力者たちは、要人たちとの会談や同盟を結ぶために茶室という狭くて素朴な空間を使うようになりました。贅を尽きた男たちが、低い戸口をくぐり、森の奥にある隠者の粗末な小屋に似せて作られた部屋で、小さな囲炉裏を囲みました。こうした強力な指導者たちは、侘び茶と呼ばれる茶道の美学を追求していたのです。

16世紀まで、お茶を飲む儀式は主に僧侶や貴族、上級武士が行っていました。茶会は上流階級の屋敷の豪華な応接間や寺のお堂で行われ、中国から輸入された凝った装飾の茶器が好まれました。しかし、侘び茶は、質素な素材と最小限の装飾による、控えめな職人技で、簡素で洗練されたものを重視するものでした。

この動きは僧侶の村田珠光（1423-1502）に端を発し、彼の思想を大阪の豪商・武野紹鷗（1502-1555）が取り入れ、その弟子で歴史上最も影響力のある茶人の一人となった千利休（1522-1591）が受け継ぎました。おそらく利休の有力な武士のパトロンを通じて侘び茶は武士階級に広まり、今日では茶道において主流をなす美学といえます。

### 茶室：利休の理想

利休をはじめとする茶人たちは、茶室は山にある小屋のような雰囲気であるべきと考えていました。そのため、茶室の名前の多くには「静養所」や「隠れ家」などを意味する「庵」が接尾辞として用いられています。「山里」と呼ばれる設計概念を好んだ利休は、素朴な雰囲気を実現するため茶室を囲むように茶庭（茶室の庭）を設け、両者を1つのコンセプト空間として融合させました。

利休が理想とした茶室は、こじんまりとして独立した庵でした。客人は小さな四角いじり口から這うようにして部屋に入りました。庵の中は天井が低く、家具もなく、装飾も質素なものでした。建物全体は、ほとんど加工されていない自然素材で作られ、屋根は質素な茅葺きでした。

庭もまた、利休の美学の一翼を担っていました。離れの茶室には、飛び石を敷いた小道のある小さな庭「露地」があるべきと利休は考えました。茶会は正式には懷石料理が振る舞われた後に行われましたが、その茶会が始まる前に、客は庭の外側にある「待合」と呼ばれる屋根付きの待機スペースに集まりました。亭主の準備が整ったことが告げられると（多くの場合銅鑼の音または別の合図で）、客は露地に沿って茶室に向かいました。この露地は一般的に、立ち止まって手を洗うための蹲踞の前を通っていました。

### 有楽の茶室

利休の弟子だった有楽は、利休が好んだ侘び茶や小さな離れの茶室の影響を受けている一方で、有楽の茶室には武士の茶道に通じる豪華さも残っています。如庵と元庵は、利休の多くの茶室より大きいだけでなく、屋根は茅葺きではなく、板葺きになっています。どちらの茶室も床の間の縁に黒漆塗りが施され、利休であれば華美過ぎると考えたであろう内部の作りになっています。

### 如庵の露地

飛び石、蹲踞、井筒、石灯籠など、露地の実質的な部材は、1908年に如庵とともに三井家に売却されました。建築家の堀口捨己は、1799年に描かれた正伝院の絵図をもとに、各要素の配置を復元しました。また、堀口は、絵図に描かれている樹木に合わせて、黒松や楓を植えました。

南西の隅にある円形の井筒は、侘び茶の祖である村田珠光が所有していたものを模して作られたものです。有楽は珠光を非常に尊敬しており、珠光の元の井筒の修復を手伝った有楽は、その後に自分の庭にも模したものを作り、「元和元年（1615）九月二日、有楽」と刻みました。

如庵の露地にはもう1つの注目すべきものがあります。「釜山海」と名付けられた石の蹲踞です。この名前は石の産地が釜山の海岸であることに由来します。1592年に豊臣秀吉の軍勢が朝鮮出兵した際、この珍しい石は日本に持ち帰られ秀吉に献上され、その後、秀吉が有楽に贈りました。この石の中央のくぼみは波によって自然にできたもので、侘び茶の美学における理想的な蹲踞になっています。

### 元庵の露地

元庵の露地は、江戸時代（1603-1867）中期に描かれた絵図をもとに復元されたものです。茶室の南側に屋根付きの待合があり、そこから飛び石を渡っていくと、立方体の小さな蹲踞があります。絵図による

と、元々は蹲踞の両側に仏像が彫られていました。このタイプは「四方仏手水鉢」と呼ばれ、分解した石塔の基礎部分で作られたものになります。堀口は、元庵に適したこの種の蹲踞を見つけることができなかったため、シンプルな立体型のものを選びました。また、堀口は、有楽の時代と同じように檜の小木や南天で蹲踞を囲みました。

注意：庭園の一部には、黒い紐を結んだ石で通路がふさがれている場合があります。これは「留め石」といって、その先が立ち入り禁止であることを示すものです。

|      |     |      |     |
|------|-----|------|-----|
| 地域番号 | 016 | 協議会名 | 高山市 |
|------|-----|------|-----|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）             | 韓国語<br>文字数 | 媒体 |
|---------|-------------------------|------------|----|
| 016-001 | 展示室①「まち博の概要」            | 424        | 看板 |
| 016-002 | 展示室①「永田家の土蔵について」        | 831        | 看板 |
| 016-003 | 展示室①「旧矢島家の土蔵」           | 723        | 看板 |
| 016-004 | 展示室②「高山祭の概要」            | 462        | 看板 |
| 016-005 | 展示室②「高山祭のからくり人形、歴史的な資料」 | 627        | 看板 |
| 016-006 | 展示室②「高山祭の屋台」            | 659        | 看板 |
| 016-007 | 展示室③「高山の街並みの概要」         | 714        | 看板 |
| 016-008 | 展示室③「高山の町家」             | 540        | 看板 |
| 016-009 | 展示室③「宮地家に代表される町家の特徴」    | 775        | 看板 |
| 016-010 | 展示室③「飛騨の匠」              | 891        | 看板 |
| 016-011 | 展示室④「城下町高山」             | 694        | 看板 |
| 016-012 | 展示室④「城下町の歴史」            | 527        | 看板 |
| 016-013 | 展示室④「高山城」               | 682        | 看板 |

【タイトル】 展示室①「まち博の概要」

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

히다 다카야마마치 박물관에 오신 것을 환영합니다

이 박물관은 다카야마시와 히다 지방(히다는 기후현 북부 지역의 옛 이름)의 매력을 생생하게 느낄 수 있도록 다카야마의 역사와 미술 공예, 전통 문화 등을 소개하는 시설이다. 전시실에는 다카야마의 전통 목공품과 유네스코 무형문화유산에도 등재된 ‘다카야마 축제 야타이 행사’ 등에 관한 자료가 전시되어 있다. 또한 에도 시대(1603~1867) 당시 마을의 탄생과 발전, 1585 년부터 1692 년까지 다카야마를 통치한 가나모리 가문의 역사에 대해서도 상세히 소개하고 있다. 관내에는 가나모리 가문의 영주가 착용했던 갑옷과 서적 전본 등이 전시되어 있다.

이 박물관의 전시실은 에도 시대에 상인으로 활약했던 야지마 가문과 나가타 가문의 도조(건물 외벽에 흙을 바르고 회칠을 한 창고)를 활용했다. 1953 년, 나가타 가문의 창고와 저택이 다카야마시에 기증된 것이 이 박물관의 시초이다. 2009 년에는 근처의 옛 야지마 가문 저택까지 포함해 증개축되었다. 부지 내에 있는 10 채의 도조는 모두 19 세기부터 20 세기에 걸쳐 지어진 것이다.

---

<日本語仮訳>

飛騨高山まちの博物館へようこそ

この博物館は、高山市と飛騨地方（飛騨は岐阜県北部地域の旧称）の魅力を身近に感じてもらえるよう、高山の歴史や、美術工芸、伝統文化などを紹介するために設立された。展示室では、高山の伝統的な木工品や、ユネスコ無形文化遺産にも登録された「高山祭の屋台行事」などについて展示している。また、江戸時代（1603-1867）の町の誕生と発展、1585年から1692年まで高山を統治した金森家の歴史を詳細に展示している。館内には金森家の殿様が身に付けていた鎧や書物の見本などが展示されている。

この博物館の展示室は、江戸時代の商人、矢嶋家と永田家の土蔵（建物外壁に土などを厚く塗る日本の建築様式）を活用している。1953年に永田家の蔵と屋敷が高山市に寄贈されたのが、この博物館の始まりである。2009年には隣接する旧矢嶋家屋敷を含めて増改築された。敷地内にある10棟の土蔵は、いずれも19世紀から20世紀にかけて建てられたものだ。

【タイトル】 展示室①「永田家の土蔵について」

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**나가타 가문과 도조**

나가타 가문은 에도 시대(1603~1867)에 활약했던 다카야마의 상인으로 일본술을 빚는 주조업자였다. 당시에는 무사 이외의 계급은 성씨를 공적인 자리에서 사용할 수 없었기 때문에, 상인 계급이었던 나가타 가문은 ‘오사카야’라는 옥호(가게나 집에 붙이는 칭호)로 불렸다. 그 후 1854 년, 도쿄만 시나가와 포대(현재의 오다이바) 건설을 위해 고액의 기부를 한 공이 인정되어 도쿠가와 막부로부터 ‘나가타’라는 성씨를 쓸 수 있도록 허가를 받았다.

메이지 시대(1868~1912)에 들어선 이후 나가타 가문은 정계에도 진출했다. 1889 년에는 나가타 기치우에몬 마사토시(1848~1901)가 다카야마 마을의 초대 촌장을 지냈다. 그로부터 5 년 뒤에는 국회의원에 당선되었다. 마사토시 덕분에 나가타 가문은 은행업, 건축물업, 목재업을 비롯한 다양한 지역 특산자원 사업에 관여하게 되었다. 마사토시의 아들인 나가타 기치우에몬 나�쓰구(1873~1918)는 아버지의 뒤를 이어 1904 년에 다카야마 시장으로 취임했고, 1917 년에는 국회의원에 당선되었다. 이 과정에서 나가타 가문은 막대한 부를 쌓았는데, 1932 년에는 다카야마의 다른 모든 가문보다 많은 세금을 납부했다는 기록도 남아있다.

나가타 가문의 재산 규모는 당시 소유했던 6 개의 도조만 봐도 알 수 있다. 1875 년에는 다카야마에서 큰 화재가 발생하여 1,300 채 이상의 가옥이 소실되었다. 나가타 가문의 첫 번째 도조는 그 후 반년이 지나고 나서 지어졌다. 1914 년에는 저택 주변에 두꺼운 벽으로 된 5 개의 도조가 더 지어졌다. 이 도조들은 만일의 화재에 대비해 저택 전체를 지키는 방화벽 역할을 했다.

나가타 가문의 도조 중 가장 규모가 큰 것은 술창고로 사용되었다. 이 술창고는 다카야마에서 가장 큰 도조 중 하나이다. 다른 도조에는 쌀, 사업 관련 서류, 의류, 가구가 보관되어 있었다. 술창고 옆에 있는 작은 건물은 누룩쌀(술을 빚기 위해 누룩곰팡이를 번식시킨 쌀)을 보관하는 용도로 사용되었다. 1953 년에는 나가타 가문의 저택 건물과 도조를 재사용해 박물관을 만들었는데, 이것이 후에 다카야마마치 박물관이 되었다.

---

**<日本語仮訳>**
**永田家とその土蔵**

永田家は、江戸時代（1603-1867）に高山の商人であり、日本酒を造る酒造業者であった。当時は武士以外の階級は苗字を公的な場で用いることができなかったため、商人階級の永田家は「大阪屋」という屋号（店や家に付けられた通称）で呼ばれていた。1854 年、東京湾の品川砲台（現在のお台場）建設のために多額の寄付をしたことが認められ、徳川幕府から「永田」姓を名乗ることを許された。

明治時代(1868－1912)に入ると、永田家は政界に進出した。1889 年、永田吉右衛門正俊（1848-1901）が初代高山町長に任じた。その 5 年後には国会議員に当選した。正俊のおかげで、永田家は銀行業、絹織物業、木材業をはじめとする多くの地場産業に関わるようになった。正俊の息子の永田吉右衛門尚次（1873-1918）はその跡を継いで 1904 年に高山市長に就任し、1917 年には国会議員に当選した。一族は非常に裕福となり、1932 年には高山のどの家よりも多くの税金を納めたという記録が残っている。

永田家の裕福さは、所有していた 6 つの土蔵からも分かる。1875 年には高山で大火が発生し、1300 軒以上の家が焼失した。永田家の最初の土蔵は、その半年後に建てられた。1914 年には、家の周りにさらに 5 つの厚壁の土蔵が建てられた。これらの土蔵は、万一の火災の際に家全体を守る防火壁となった。

永田家の土蔵のうち、一番大きなものは酒蔵として使われていた。この酒蔵は高山で最も大きな土蔵の一つだ。他の土蔵には、米、商売関連の書類、衣類、家具が保管されていた。酒蔵の隣にある小さな建物は麴米（酒造りのために麴菌を接種した米）を保管するために使用されていた。1953 年には、永田家の建物や土蔵を再利用して博物館が作られ、後に高山まちの博物館となった。

【タイトル】 展示室①「旧矢島家の土蔵」

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**야지마 가문**

야지마 가문은 나가타 가문과 어깨를 나란히 하는 다카야마의 대(大)상인 가문으로 에도 시대에 당시 이 지역을 지배하고 있던 무장 가나모리 나가치카(1524~1608)의 요청으로 오미국(현재의 시가현)에서 다카야마로 이주해 왔다. 나가치카는 어린 시절을 오미에서 보냈는데, 이때 가나모리 가문이 야지마 가문과 가까워진 것으로 보인다.

야지마 모에몬(?~1673)은 다카야마의 초대 마치도시요리(지방의 행정 담당관)가 되어 가나모리 가문이 지배하고 있던 광대한 삼림을 관리할 수 있는 특별 허가를 받았다. 그 지위로 인해 야지마 가문은 급성장 중이었던 다카야마에서 큰 영향력을 지니고 있었다.

가나모리 가문과 강한 유대관계를 맺고 있던 야지마 가문은 가나모리 가문이 정한 법을 주민들이 제대로 지키는지 감독하는 역할도 맡았다. 그러나 1692년, 가나모리 가문이 도쿠가와 막부의 명령으로 다카야마에서 다른 지방으로 이주하게 되자, 야지마 가문은 가나모리 가문을 따라가지 않고 막부가 임명한 지방 관리(町吏)로서 다카야마에 남았다.

1804년에는 소금 판매업에도 진출하였고 1840년에는 목재 대신 소금이 가문의 주요 사업으로 자리잡았다. 판매하던 소금의 대부분은 도야마와 미노국(현재의 기후현 남부 지역)에서 생산된 천일염이었다. 전시설 3은 이 소금을 보관하던 도조 안에 설치되었다. 1783년에 지어졌으며 1878년에 대규모 수리가 이루어졌다.

야지마 가문은 1868년 막부의 몰락과 함께 그동안 세습해 왔던 가독 상속[부모의 모든 재산이 장남(장자)에게 상속되는 것] 등의 특권을 잃고 말았다. 이후 다른 사업에도 손을 댔지만, 결국 다카야마를 떠나게 된다. 쇼와 시대(1926~1989) 초기에는 무역회사에 토지를 매각했다. 수십 년 후에 다카야마시가 이 토지를 취득하면서 현존하는 도조는 다카야마마치 박물관으로 재사용하고 있다.

---

**<日本語仮訳>**
**矢嶋家**

矢嶋家は、永田家と並ぶ高山の大商人だ。江戸時代に、当時この地を支配していた武将・金森長近(1524-1608)の要請により、近江国(現在の滋賀県)から高山に移ってきた。長近は幼い頃に近江で過ごし、金森家は矢嶋家と親しかったと考えられている。

矢嶋茂右衛門(?-1673)は高山の初代町年寄(町の市政担当官)となり、金森家が支配していた広大な森林の管理を特別に許可された。矢嶋家の立場は、急成長する高山に大きな影響力を持っていた。



矢嶋家と金森家の結びつきは非常に深く、矢嶋家は金森家が定めた法を人々が守るよう監督する役割を担っていた。しかし、1692年に金森家が徳川幕府によって高山から移動させられると、矢嶋家は金森家には同行せず、幕府が任命した町吏として高山に残った。

1804年には塩の販売にも進出し、1840年には、木材に代わって塩が最大の商売となった。販売していた塩のほとんどは富山と美濃国（現在の岐阜県南部）から仕入れた海塩であった。展示室3は、塩を保管していた土蔵の中にある。1783年に建てられ、1878年に大修理が行われた。

矢嶋家は、1868年の幕府滅亡により、世襲の家督相続（親の財産をすべて長男〈長子〉が相続すること）などの特権を失った。その後、他の商売にも手を出し、結局高山を離れた。昭和（1926-1989）初期には商社に土地を売却した。数十年後、高山市が土地を取得し、現存する土蔵は高山まちの博物館として再利用された。

【タイトル】 展示室②「高山祭の概要」

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**다카야마 축제**

다카야마 축제는 봄의 ‘산왕제(山王祭, 산노마쓰리)’와 가을의 ‘하치만제(八幡祭, 하치만마쓰리)’를 합친 명칭이다. 17세기 후반부터 18세기경에 시작된 것으로 알려진 이 축제의 화려로운 야타이(屋台: 화려하게 장식된 거대한 수레. 음식을 판매하는 노점과는 다름)는 유네스코 무형문화유산에도 등재되었다. 봄의 산왕제는 4월 14일과 15일에, 가을의 하치만제는 10월 9일과 10일에 개최되며, 두 축제 모두 수만 명의 방문객을 매료시키고 있다.

산왕제는 히에 신사의 신들을, 하치만제는 사쿠라야마 하치만구 신사의 신들을 모신다. 축제 시기에는 전통의상을 입은 마을 주민들과 사자춤(사자 가면을 쓰고 춤을 추는 전통 예능) 무용수들이 마을을 행진하고, 야타이는 각 신사 앞으로 이동한다. 첫날 밤에는 수백 개의 등룡으로 장식한 야타이가 구시가지를 행진한다. 축제 참가자는 지역에 따라 나뉜다.

다카야마 축제는 1692년에 작성된 문서에 가장 오래된 기록이 남아 있는데, 그 해보다 40여 년 전에 열린 산왕제에 관해 적혀 있다. 다카야마 축제를 오늘날 이렇게까지 유명하게 만든 야타이는 1718년에 열린 하치만제 관련 기록에 처음으로 등장한다.

---

**<日本語仮訳>**
**高山祭**

高山祭は春の「山王祭」と秋の「八幡祭」の総称だ。17世紀後半から18世紀ごろに始まったといわれ、豪華な屋台（華やかに装飾された巨大な台車。飲食できる露店とは異なる）は、ユネスコ無形文化遺産にも登録されている。春に行われる山王祭は4月14日、15日に、秋の八幡祭は10月9日、10日に開催され、どちらも何万人もの来場者を魅了している。

山王祭は日枝神社の神々を祀り、八幡祭は桜山八幡宮の神々を祀る。祭りでは、伝統的な衣装を身にまとった町民と獅子舞（獅子の仮面をかぶって舞う伝統芸能）の踊り手が町を練り歩き、屋台はそれぞれの神社の前へと移動する。初日の夜には、数百個の提灯で飾られた屋台が旧市街の通りを練り歩く。祭りの参加者は地域によって分かれている。

高山祭については、1692年の文書に最も古い記録が残っており、その年より40年ほど前に行われた山王祭について書かれたものだ。高山祭を今日これほどまで有名なものにした屋台は、1718年に行われた八幡祭の記録に初めて出てくる。

【タイトル】 展示室②「高山祭のからくり人形、歴史的な資料」

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 가라쿠리 인형

가라쿠리란 실이나 태엽 등의 장치로 움직이는 인형을 가리키며, 에도 시대(1603~1867) 말기에 유행한 오락 중 하나이다. 다카야마 축제에 등장하는 야타이 중에는 정교한 가라쿠리 인형으로 장식한 것들도 있다. 야타이 안에 있는 인형사 팀이 가라쿠리 인형의 움직임을 조종한다. 각 팀은 인형의 세세한 부분을 조종해 인형이 가능한 한 부드럽게 움직이도록 서로의 움직임을 맞춰야 한다.

가라쿠리는 적어도 7세기경부터 다양한 형태로 만들어졌지만, 일본에서 일반적으로 보급된 것은 16세기 후반에 서양의 시계 기술이 도입된 후부터이다. 가라쿠리의 메커니즘은 에도 시대의 뛰어난 기술력이 총집결된 것이라고 할 수 있다.

가라쿠리 인형이 발전하게 된 데에는 당시 법의 영향이 컸다. 1690년대에 도쿠가와 막부는 검약령(儉約令, 겐야쿠레이)을 제정하여 서민들이 화려한 사치품을 가지는 것을 금지했다. 하지만 축제용 야타이는 이 법에서 면제되었기 때문에, 마을 주민들은 복잡하게 세공한 가라쿠리 인형 등 축제에서 사용하는 다양한 물품을 발주함으로써 자신의 부를 과시하려 했다.

1700년대 초기부터 1800년대 후반까지는 다카야마 축제에 등장하는 대부분의 야타이에 1개 이상의 가라쿠리 인형이 있었지만, 화재 등으로 그 대부분이 사라졌다. 현재는 23대의 야타이 중 4대에서만 가라쿠리 인형을 볼 수 있다. 봄 축제용 ‘산바소(三番叟)’, ‘샷쿄타이(石橋台)’, ‘료진타이(龍神台)’와 가을 축제용 ‘호테이타이(布袋台)’에 가라쿠리 인형이 달려 있다. 이번 전시에서는 산바소와 샷쿄타이에 사용되었던 가라쿠리 인형을 선보인다.

### <日本語仮訳>

#### からくり人形

からくりとは、糸やぜんまいなどの仕掛けで動く人形のことで、江戸時代(1603~1867)末期に流行した娯楽の一つである。高山祭の屋台のうち、いくつかの屋台に精巧なからくり人形が搭載されている。からくり人形の動きを操作するのは、屋台の中にいる人形遣いのチームである。各チームは、人形の細かい部分を操作し、その動きをあわせて、人形の動きをできるだけスムーズにする必要がある。

からくりは、少なくとも7世紀頃からさまざまな形で作られていたが、16世紀後半に西洋の時計技術が導入されるまで、日本では一般的ではなかった。からくりのメカニズムは、江戸時代の高い技術力が総集結されたものといえる。

からくり人形が発展したのは、当時の法の影響が大きい。1690 年代に徳川幕府が制定した儉約令では、庶民が派手なぜいたく品を持つことを禁じていた。祭りの屋台はこの法律で免除されていたので、富を誇示したい町民は、複雑な細工が施されたからくり人形など、祭りで使うさまざまなものを発注することで、それを誇示したのである。

1700 年代初頭から 1800 年代後半にかけては、高山祭のほとんどの屋台に 1 つ以上のからくり人形があったが、火災などでその多くが失われた。現在の高山祭では 23 台の屋台のうち 4 台だけでからくり人形を見ることができる。春祭りの「三番叟」「石橋台」「龍神台」と、秋祭りの「布袋台」にからくり人形がついている。今回の展示では、三番叟と石橋台に使用されていたからくり人形を展示している。

【タイトル】 展示室②「高山祭の屋台」

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****다카야마 축제의 야타이**

다카야마 축제의 가장 큰 볼거리는 호화로운 야타이이다. 야타이(屋台)란 화려하게 장식된 거대한 수레를 가리키며, 축제 때 많은 사람들이 이 야타이를 끌고 거리를 행진한다(음식을 판매하는 노점과는 다름). 다카야마 축제의 야타이 행사는 유네스코 무형문화세계유산에도 등재되었다.

다카야마 축제의 야타이는 모두 매우 개성적인 모습을 하고 있다. 이는 각 지역의 팀이 자신들만의 독자적인 디자인과 장식으로 야타이를 제작하여 서로 경쟁했기 때문이다.

야타이의 디자인은 에도(현재의 도쿄)의 야타이를 참고한 것으로 보이지만, 장식은 교토에서 유행했던 스타일을 반영하고 있으며, 특히 금속제 장식은 교토 장인이 제작한 것이다. 에도와 교토의 미의식이 융합된 야타이의 디자인은 상인 마을 다카야마의 전통을 상징한다고도 할 수 있다.

야타이는 각 지역에서 ‘야타이구라(屋台蔵)’라고 불리는 높다란 창고에 보관된다. 이때 날씨나 관리 부주의로 야타이가 파손되지 않도록 세심한 주의를 기울인다. 만약 조금이라도 비가 내리면 야타이를 야타이구라로 옮기고 축제 내내 같은 장소에서 대기시킨다. 2010년대까지 야타이를 옮기기거나 탈 수 있는 사람은 그 야타이를 소유한 지역 주민에 한정되어 있었다.

초기에는 봄 축제용 16 대, 가을 축제용 15 대의 야타이가 있었지만, 화재 등으로 인해 여러 대가 유실되었다. 현재는 각각 12 대, 11 대가 남아있다. 1960년에는 23 대의 야타이 전체가 국가 지정 중요유형민속문화재로 지정되었고, 2016년에는 ‘일본의 야마·호코·야타이 행사’의 일부로서 유네스코 무형문화세계유산에 등재되었다. 사쿠라야마 하치만구 신사에는 가을 축제용 야타이 4 대가 전시되어 있다.

**<日本語仮訳>****高山祭の屋台**

高山祭の最大の見どころは、豪華な屋台だ。屋台とは、華やかに装飾された巨大な台車のこと、祭りのときに大人数で引いて道を練り歩く（飲食できる露店とは異なる）。高山祭の屋台行事はユネスコ無形文化世界遺産にも登録されている。

高山祭の屋台はどれも非常に個性的だ。それは、地域ごとのチームがそれぞれ独自に屋台を製作し、デザインや装飾を競い合っていたからだ。

屋台のデザインは江戸（現在の東京）のものを参考をしていると思われるが、装飾は京都の流行の影響を受けており、特に金属製の飾りは京都の職人が製作した。江戸と京都の美意識が融合した屋台のデザインは、商人の町としての高山の伝統を象徴していると言えるでしょう。

屋台は、それぞれの地域で「屋台蔵」と呼ばれる背の高い倉庫に保管される。天候や取扱の不備で屋台が破損しないように細心の注意が払われる。万が一、少しでも雨が降れば、屋台蔵に移動し、祭りの間、その場で待機する。2010 年代までは、屋台を動かすのも乗るのも、その屋台を保有する地域の住民に限られていた。

当初、春の祭りでは 16 台、秋の祭りでは 15 台の屋台があったが、火災などで数台が失われた。現在はそれぞれ 12 台、11 台となっている。1960 年には 23 基の屋台すべてが国指定の重要有形民俗文化財に指定され、2016 年には「日本の山・鉾・屋台行事」の一部としてユネスコ無形文化世界遺産に登録された。桜山八幡宮には秋祭りの屋台 4 台が展示されている。

【タイトル】 展示室③「高山の街並みの概要」

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>****다카야마의 거리 풍경**

에도 시대(1603~1867)에 성하마을(성곽을 중심으로 발달한 도시)로 번성했던 시절의 모습이 거의 그대로 남아있는 다카야마시는 오랜 역사를 간직한 거리 풍경으로 유명하다. 국가보호지구로 지정된 이 지역에서는 가옥의 형태나 색깔 등이 오래된 거리 풍경을 훼손하지 않도록 규정하고 있다.

역사적으로 다카야마 주변의 산지는 벼농사에 적합하지 않았기 때문에 이 지역은 쌀 대신 노동력을 세금으로 납부할 수 있게 특별히 허가를 받았다. 8세기 초엽 일본의 초기 도읍지에서는 히다 지역의 장인들이 목조 건축에 종사했다. 그 후 수세기에 걸쳐 이 지역은 숙련된 목수와 목공 장인이 많은 곳으로 알려지게 되었다.

1586년까지 히다의 권력이 무장 가나모리 나가치카(1524~1608)에게 집약되면서 다카야마 마을은 그의 성을 중심으로 발전했다. 5개의 주요 도로가 교차하는 곳에 위치한 다카야마는 상인들에게 다양한 이점을 제공했고, 그들은 가나모리 가문의 통치 하에 부를 축적했다.

1695년 도쿠가와 막부가 히다 지역을 직접 지배하게 되자, 가나모리 가문의 번주와 가신들은 히다를 떠났고, 다카야마는 상인 및 장인들의 도시가 되었다. 그래서 다카야마의 아름다운 거리 풍경의 대부분은 에도 시대(1603~1867)에 상인 및 장인들이 살던 ‘마치야(町家: 상가주택)’로 구성되어 있다.

목조 가옥이 밀집해 있던 다카야마 마을은 한번 불이 나면 순식간에 주변으로 확산되어 치명적인 피해를 입었다. 1729년부터 1832년 사이에는 다카야마의 대부분이 소실된 대규모 화재가 5차례나 발생했으며, 그때마다 마을이 재건되었다. 1783년에는 소방단이 결성되었는데, 이때 주로 사용된 진화 방법은 불타는 가옥 주변의 건물을 파괴하는 것이었다. 부유한 집안에서는 귀중품을 지키기 위해 불에 잘 타지 않는 흙벽으로 커다란 창고를 짓기도 했다.

---

**<日本語仮訳>****高山の町並み**

高山市は歴史ある古い町並みで知られ、江戸時代（1603-1867）に城下町（城郭を中心に発達した都市）として栄えていた頃の景観が、ほぼそのまま残っている。この地域は国の保護地区に指定されており、家の形や色などは古い町並みを壊さないように定められている。

歴史的に、高山周辺の山地は、稲作には適していなかったため、この地方は、米の代わりに労働力を納税できるよう特別に許可をもらった。8世紀初頭、日本の初期の都では、飛驒の職人が木造建築に従事していた。その後何世紀にもわたって、この地域は大工や木工職人で知られるようになった。

1586 年までに飛騨の権力は武将・金森長近（1524-1608）に集約され、彼の城を中心に高山の町が発展した。5 つの主要道路が交差するロケーションは高山の商人たちにとって都合がよく、彼らは金森家の統治のもとで富を築いた。

1695 年、徳川幕府が飛騨を直接支配するようになると、金森家の藩主やその家臣たちは飛騨の地を離れ、高山は商人や職人の街となった。その結果、高山の美しい町並みは、ほとんどが江戸時代（1603-1867）に商人や職人が住んでいた「町家」で構成されている。

高山の町には木造家屋が密集していたため、一度火事が起きると火が瞬く間に広がり、壊滅的な被害を受けた。1729 年から 1832 年の間には、高山の大部分が焼失する大火事が 5 回もあり、そのたびに町が再建された。1783 年には消防団が結成されたが、主な消火方法は燃えている家の周囲の建物を破壊することであった。貴重品を守るために、裕福な家は耐火性の土壁を持つ大きな蔵を建てた。



【タイトル】 展示室③「高山の町家」

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****마치야(町家: 상가주택)**

에도 시대(1603~1867)에 무사 계급이 아닌 사람들의 주택은 농민의 주거지인 ‘노카(農家: 농가)’와 상인 및 장인들의 주거지이자 공방인 ‘마치야’ 등 두 종류가 존재했다. 현재 도시 지역에는 마치야가 거의 남아있지 않지만, 다카야마의 중요 전통적 건조물군 보존지구(산마치 지구, 시모니노마치·오신마치 지구) 2 곳에는 마치야가 길게 늘어서 있다. 이 두 지구를 통해 에도 시대 후기 상인들이 살았던 마을의 모습을 잘 알 수 있다.

마치야에는 몇 가지 특징이 있다. 거리에 면한 부분의 폭에 따라 세금을 매기는 경우가 많았기 때문에 대부분의 마치야는 안쪽을 향해 길고 좁은 형태로 되어 있다. 거리와 면한 방은 장사를 하기 위한 가게로 사용되었다. 또한 가게와 안쪽의 거실을 연결하는 복도가 마련되어 있었다. 이러한 복도를 ‘도지’ 또는 ‘도마(土間)’라고 부르는데, 신발을 신은 채로 다닐 수 있었다. 대부분의 마치야 부지에는 도조와 뒤뜰이 있었다.

마치야는 대부분 서로 비슷한 디자인이다. 이는 당시 법률에 따라 상인 계급이 사용할 수 있는 재료가 한정되어 있었기 때문이다. 다카야마에서는 집을 개축하거나 다시 지을 때 반드시 통치자와 이웃 주민들의 허락을 받아야 했다. 하지만 상인들 간의 경쟁이 치열했기 때문에 주변의 집보다 더 훌륭한 주택을 짓는 것은 좀처럼 허용되지 않았다. 집의 디자인과 크기가 서로 비슷한 이유가 바로 여기에 있다.

**<日本語仮訳>****町家(まちや)**

江戸時代(1603-1867)には、武士階級ではない者の住宅は、農民の住居である「農家」と、商人や職人の住居や工房である「町家」の2種類があった。現在の都市部では町家はほとんど残っていないが、高山の2つの重要な伝統的建造物群保存地区(三町地区、下二之町大新町地区)では町屋が途切れることなく並んでいる。これらの地区を見ると、江戸時代後期の商人たちが住んだ町の様子がよく分かる。

町家にはいくつかの特徴がある。税金は通りに面している部分の幅で決まることが多かったため、それらのほとんどは奥に向かって細長い形をしている。各家の通りに面した部屋は、商売をするための店舗になっていた。また、店舗と奥の居室をつなぐ廊下が設けられていた。これは「どじ」または「土間」と呼ばれ、履物を履いたまま歩くことができた。ほとんどの町家の敷地には土蔵と裏庭があった。

町家の多くは似通ったデザインになっている。これは、当時の法律によって、商人階級が使用できる材料が限られていたからだ。高山では、家の改築や建て替えをする際には、統治者と近所の人の許可

が必要だった。商人同士の競争が激しかったため、周囲の家より立派なものを建てることは許されなかった。そのため、家のデザインや大きさが似通っているのだ。

【タイトル】 展示室③「宮地家に代表される町家の特徴」

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 다카야마 마치야의 특징

다카야마 마치야의 특징으로는 길고 좁은 배치, 길쭉하게 뻗은 처마끝, 경사가 완만한 목재 지붕, 끝을 하얗게 칠한 부자재 등을 들 수 있다.

다카야마의 마치야는 다카야마 축제의 야타이와 마찬가지로 교토와 에도(현재의 도쿄) 문화의 영향을 크게 받았다. 에도 시대(1603~1867)의 교토는 고쇼(御所: 천황이 사는 황거)가 있었던 곳으로 문화의 중심지였기 때문에, 다카야마의 목수들은 다카야마 마을을 만들 때 교토의 건축을 참고했다. 다카야마의 건축 양식은 1695년에 도쿠가와 막부가 다카야마를 직접 지배하게 되면서 막부가 있는 에도의 영향을 더욱 강하게 받게 되었다.

다카야마의 마치야에서는 이러한 문화적 영향뿐만 아니라 겨울철 폭설에 대비하기 위한 각종 아이디어를 엿볼 수 있다. 예를 들어 주택의 2층 지붕은 1층 지붕보다 더 길게 뻗어 있는데, 이는 1층 지붕에 눈이 쌓이지 않게 하기 위해서였다. 1층 지붕에 눈이 쌓이면 2층 창문이 눈에 파묻히기 때문이다. 또한 처마 끝에 홈을 파서 눈 녹은 물을 모아 배수하기도 했다. 다카야마의 마치야는 교토와 에도의 마치야와는 달리 기와지붕이 거의 없고 대부분 나무판을 덮은 형태였지만, 현재는 철판으로 교체되었다.

목조 건축물이 밀집한 에도 시대에는 화재로 마을이 큰 피해를 입는 일이 많았다. 1600년대 후반, 에도에서 대규모 화재가 잇따라 발생해 지역의 절반 이상이 소실되자 도쿠가와 막부는 히다 지역의 목재를 사용해 에도를 재건하려 했다. 그리고 히다 지역을 직접 지배하게 되었다. 도쿠가와 막부가 히다 지역의 상인들에게 삼나무와 느티나무 등의 고급 목재를 사용하지 못하도록 금지했기 때문에, 다카야마에서는 집을 수리하거나 새로 지을 때 가능한 한 목재를 재사용해야만 했다.

다카야마의 마치야는 지붕의 높이가 평균 약 4m 정도로 다른 지역의 마치야와 비교해 낮은 편이다. 대부분의 마치야에는 자연광이 들어오도록 지붕창이 설치되어 있어 촛불 등 불을 사용하지 않아도 된다. 또한 건물 측면에 창문이 없기 때문에 옆집과 매우 인접해 있다.

### <日本語仮訳>

#### 高山の町家の特徴

高山の町家の特徴としては、細長い間取り、長く伸びた軒先、傾斜の緩い木製の屋根、先端が白く塗られた部材などが挙げられる。

高山の町家は、高山祭の屋台と同様に、京都や江戸（現在の東京）の文化の影響を受けている。江戸時代（1603-1867）、京都は御所（天皇の住む所）があり、文化の中心地であったため、高山の大工たちは高山の町並みを作る際に京都の建築を参考にした。1695年に徳川幕府が

高山を直接支配するようになってからは、高山の建築は幕府のある江戸の影響をより強く受けるようになった。

高山の町家には、これらの文化的影響に加え、冬の大雪に対応するためのさまざまな工夫が見られる。例えば、住宅の2階の屋根は1階の屋根よりも長く伸びているが、これは1階の屋根に雪が積もらないようにするためだ。1階の屋根に雪が積もると、2階の窓が雪に埋もれてしまうからなのだ。また、軒先には溝があり、雪解け水を集めて排水している。高山の町家は、京都や江戸の町家と違って瓦屋根がほとんどなく、ほとんどが木製の板で覆われていたが、現在は鉄板で覆われている。

木造建築物が密集していた江戸時代の町は、火災で大きな被害を受けることが多かった。江戸で1600年代の後半に大火事が相次ぎ、地域の半分以上が焼失すると、徳川幕府は飛騨の木材を使って江戸を復興しようと考えた。そして飛騨地域を直接支配するようになった。徳川幕府は、飛騨の商人に杉やケヤキなどの高級木材の使用を禁止したため、修理や新築の際にはできるだけ木材を再利用しなければならなかった。

高山の町家は、屋根の高さが平均約4メートルで、他の地域の町家に比べて低い。多くの町家には、自然光を取り入れるための屋根窓が設けられており、ろうそくなどの火を使わずに済む。また、建物の側面には窓がなく、隣の家との間にほとんど隙間がない。

【タイトル】 展示室③「飛騨の匠」

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

## 현대까지 계승된 ‘히다노 다쿠미’의 기술

히다 지역의 목공 장인들은 예로부터 ‘히다노 다쿠미’라고 불렸으며, 기술이 뛰어난 것으로 유명하다. 다쿠미란 뛰어난 기술을 보유한 장인을 말한다. ‘히다노 다쿠미’의 기술과 정신은 현재까지도 변함없이 계승되고 있다.

지금으로부터 1200 여 년 전인 757 년, ‘히다노 다쿠미 제도’라는 특별법이 제정되면서 히다의 목공 장인들은 세금을 내는 대신 도읍지(당시는 나라)에서 공궐 및 사찰을 짓는 일에 종사했다. 그들은 도다이지 절(東大寺), 이시야마데라 절(石山寺), 가스가타이샤 신사(春日大社) 등 일본에서 가장 오래된 사찰과 불각을 건설했다.

당시 일본의 도읍이었던 나라와 교토에는 매년 히다의 목수와 목공 장인 약 100 명이 파견되었다. 이들은 5 인 1 조로 구성되었는데, 4 명이 수리와 계획을 담당하고 나머지 1 명은 식사를 준비하거나 장인을 보조하는 견습생으로 일했다. 이러한 노동의 대가로 한 사람당 하루에 약 1.2kg 의 쌀과 약 600g 의 소금을 받았다. 이는 당시로서는 엄청난 금액이었는데, 50 일만 일하면 노동자 한 명의 1 년 치 식비를 벌 수 있었다.

가마쿠라 시대(1185~1333)에 이르러 법률이 개정되면서 히다노 다쿠미 제도는 폐지되었다. 그러나 그 무렵에 히다의 장인들은 이미 전국적으로 존경을 받는 위치에 있었고 일본의 엘리트들을 위한 사원 등 정교한 건축물을 계속해서 지어 나갔다. 만엽집(万葉集, 만요슈: 일본에서 가장 오래된 가집)과 곤자쿠모노가타리(今昔物語: 12 세기의 설화집) 등 여러 문예 작품에도 히다 출신 목공 장인들의 이름이 등장한다.

다카야마 축제의 야타이와 목제 장식품 또한 히다의 장인들이 만든 것이다. 1800 년대 초엽 히다 지방은 주목나무를 조각한 네쓰케(根付) 등으로 널리 알려졌다. 네쓰케란 기모노를 입을 때 오비(帯: 허리에 매는 장식띠)에 물건을 고정하는 용도로 사용되던 것으로 귀중한 액세서리 중 하나였다.

에도 시대(1603~1867) 말기에 신분제도와 예법이 폐지되자, 다카야마의 대(大)상인들은 히다노 다쿠미 즉, 히다의 장인들에게 그동안 금지되었던 재료와 장식을 사용해 집을 지어달라고 요청했다. 그러나 이후 일본의 근대화가 진행되어 건축 양식이 변화하면서 히다의 장인들은 고급 가구 및 목제품 등 주택 이외의 분야로도 영역을 넓혀갔다.

---

<日本語仮訳>

## 現代に受け継がれる「飛騨の匠」の技術

飛騨地方の木工職人は、古くから「飛騨の匠」とよばれ、優れた技術を持っていることで知られる。匠とは、優れた技術を持つ職人のことを指す。「飛騨の匠」の技術や精神は、途切れることなく現代に受け継がれている。

今から 1200 年以上前の 757 年、法律で特別に「飛騨の匠制度」が定められ、飛騨の木工職人たちは納税する代わりに都（当時奈良）へ出て、宮殿や寺社の建立に従事した。そして、東大寺、石山寺、春日大社など、日本最古の寺社仏閣の初代を建立した。

奈良や京都の都には毎年、飛騨の大工・木工職人約 100 人が派遣されていた。彼らは 5 人単位で派遣され、4 人が修理や計画を担当し、残りの 5 人目は食事の準備や職人の補助をする見習いであった。その対価として、一人当たり一日約 1.2Kg の米と、約 600g の塩が与えられた。これは当時としては大変な額で、たった 50 日で一人の労働者の一年分の食費を稼ぐことができた。

鎌倉時代（1185～1333）になると、法律が書き換えられて、飛騨の匠の制度は廃止された。しかしその頃には、飛騨の匠は国中で尊敬され、日本のエリートたちのために寺院などの精巧な建築物を造り続けていた。万葉集（日本で最も古い歌集）や今昔物語（12 世紀の説話集）などたくさんの文学作品にも、飛騨の木工職人の名が登場している。

高山祭の屋台やその木彫品もまた、飛騨の匠が作ったものだ。1800 年代初め、飛騨はイチイの木を彫った根付などで知られるようになった。根付とは、着物を着るときに帯に物を留めるためのもので、貴重なアクセサリーであった。

江戸時代（1603-1867）末期には、身分制度や礼法が廃止され、高山の大商人たちは飛騨の匠に、それまで禁止されていた素材や装飾を施した家を建ててもらった。しかし、日本の近代化に伴い建築様式が変わったため、飛騨の匠は、住宅のほかに高級家具や木製品なども手掛けるようになってきた。

【タイトル】 展示室④「城下町高山」

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****다카야마의 역사: 성하마을(성곽을 중심으로 발달한 도시) 시대**

히다 지역에서도 산골 외딴 곳에 위치한 다카야마는 원래 ‘야스가와무라’라고 불리던 작은 마을이었다. 다카야마의 역사는 여기서부터 시작된다. 혼슈 중부의 산간 지방에 자리한 히다 지역은 오랫동안 정치 권력의 중심에서 고립되어 있었다. 그러다 1550 년, 미쓰키 가문이 이 지역의 권력을 장악했다. 미쓰키 가문은 1558 년부터 1585 년까지 히다를 지배했지만, 가나모리 가문의 당주인 가나모리 나가치카(1524~1608)의 군대에 패하고 말았다.

나가치카는 1588 년에 다카야마성을 쌓고 히다를 통치하기 시작했다. 그 후 30 년간 국가의 패권을 건 대규모 전투에 참가했는데, 중요한 의미를 지니는 세키가하라 전투(1600 년)에서는 승자 편에 서서 싸우기도 했다. 1603 년, 전쟁에서 승리한 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 쇼군의 자리에 오르자, 나가치카는 그 포상으로 히다번의 존속을 허락받았다.

가나모리 나가치카는 성하마을(성곽을 중심으로 발달한 도시)과 가도를 정비했다. 성하마을에서 무사 계급은 에나코 강변의 성 근처에 거주했고, 상인 계급은 성에서 멀리 떨어진 미야가와 강가에 살았다. 상인들은 주로 광산이나 벌목, 양잠 등으로 생활을 이어갔지만, 더 작은 규모의 산업도 많았다.

1692 년, 가나모리 가문의 6 대 당주인 요리토키(1669~1736)는 막부의 명령을 받고 다른 지역으로 이주했다. 그로부터 3 년이 흐르는 동안 다카야마성은 파괴, 철거되었고 막부가 히다 지역을 직접 지배하게 되었다. 가나모리 가문의 가신들도 모두 히다를 떠났기 때문에, 이 지역의 권력은 에도 출신 관료들과 남은 상인들에게로 옮겨갔다. 에도 막부가 히다를 직접 지배하기 시작하면서 다카야마는 황금시대를 맞이했다.

**<日本語仮訳>****高山の歴史：城下町（城郭を中心に発達した都市）時代**

飛騨の山里にある高山は、もともとは「安川村」という小さな村だった。高山の歴史はここから始まる。本州中部の山間部に位置する飛騨は、政治権力の中心から孤立していた。1550 年、三木家がこの地域の権力を掌握した。彼らは 1558 年から 1585 年まで飛騨を支配したが、金森家の当主である金森長近（1524-1608）の軍に敗れた。

長近は 1588 年に高山城を築き、飛騨を統治するようになった。その後の 30 年間は国の覇権を懸けた大きな戦闘に参加し、重要な意味を持つ関ヶ原の戦い（1600 年）では勝利側に立って戦った。1603 年に勝者の徳川家康（1543-1616）が将軍になると、長近はその褒賞として飛騨藩の存続を許された。

金森長近は、城下町（城郭を中心に発達した都市）や街道の整備に取り組んだ。城下町では、武士は江名子川沿いの城の近くに住み、商人は城から離れた宮川沿いに住んだ。商人たちは主に鉱山や木の伐採、養蚕などで生活していたが、小さな産業もたくさんあった。

1692 年、金森家 6 代目当主の頼時（1669-1736）は、幕府に命じられて他の地域に移った。それから 3 年の間に、高山城は破壊・撤去され、幕府が飛騨を直接支配することとなった。金森家の家臣も皆、飛騨を離れたため、彼らの権力の地位は、江戸の官僚や残った商人たちが引き継いだ。江戸幕府が飛騨を直接支配するようになると、高山は黄金時代を迎えた。



【タイトル】 展示室④「城下町の歴史」

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**다카야마의 역사: 도쿠가와 막부가 직접 지배하던 시대**

에도 시대(1603~1867)에 에도 막부가 일본 전국을 통치하던 무렵, 다카야마는 교통의 요충지로 자리 잡았다. 다카야마는 5 개의 주요 간선도로가 교차하는 위치에 있었다. 또한 미야가와 강에 접해 있기 때문에 다카야마에서 생산된 목재를 미야가와 강을 통해 도야마로 보내고, 거기에서 다시 일본 각지로 운반했다. 풍부한 광산과 울창한 삼림 덕분에 다카야마는 특히 중요한 지역이었다.

1692 년, 막부는 도로와 수로의 지배권을 확보하기 위해 다카야마를 통치하고 있던 가나모리 가문을 다른 지역으로 이주시키고 이 지역을 직접 지배하게 되었다. 또 다카야마 성을 파괴, 철거하고 무사들을 강제 이주시켰다.

히다국의 목수 및 목공 장인들은 에도 시대에 전에 없던 번영을 누렸다. 이미 ‘히다노 다쿠미’(뛰어난 기술을 보유한 히다 지역의 목공 장인)로서 전국적으로 널리 알려져 있던 그들은 나라와 교토에서 웅장한 사원을 건축했다. 또한 유력한 무사 가문의 저택을 짓거나 나무로 조각한 네쓰케(기모노 오비에 물건을 고정하는 용도로 사용되던 액세서리) 등을 판매하기도 했다.

이 외에도 다카야마에는 일본술을 빚는 양조장이 50 채 이상 존재했으며 수많은 견직 물업자, 대금업자 등이 활동했다. 이처럼 문화의 중심지로 번영한 다카야마는 ‘작은 교토’라고 불리기도 했는데, 이 명칭은 지금도 통용된다.

---

**<日本語仮訳>**
**高山の歴史：徳川幕府による直接支配**

江戸時代（1603-1867）に、江戸幕府が全国を統治していた頃、高山は交通の要衝地であった。高山は重要な五つの幹線道路が交差する場所にあった。また、宮川に面していることから、高山の木材は宮川を使って富山に運ばれ、そこから日本各地に運搬されていった。高山は豊かな鉱山と緑豊かな森林に恵まれていたため、特に貴重な存在であった。

1692 年、幕府は道路や水路の支配権を確保するために、高山を支配していた金森家を別の地域に移し、この地域を直接管理するようになった。高山城は破壊・撤去され、武士たちは移転させられた。

飛騨国の大工や木工職人は、江戸時代に空前の繁栄を遂げた。彼らはすでに「飛騨の匠」（優れた技術を持った飛騨地域の木工職人）として全国的に知られており、奈良や京都の壮大な寺社

を造っていた。また、有力な武士の家を建てたり、木彫りの根付（着物の帯に物を留める用途に使われていたアクセサリーのようなもの）などを販売したりしていた。

また高山には日本酒を造る醸造所が 50 軒以上あったほか、多くの絹織物業者、金貸しなどがいた。このように文化の中心地として繁栄した高山は、「小京都」と呼ばれるようになり、この通称は今でも使われている。

【タイトル】 展示室④「高山城」

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**다카야마의 역사: 다카야마성**

가나모리 나가치카(1524~1608)가 다카야마성을 건축한 해는 1588 년이다.

나가치카는 오다 노부나가(1534~1582)부터 도요토미 히데요시(1536~1598), 도쿠가와 이에야스(1543~1616)까지 천하의 정권을 손에 넣은 3 명의 무장을 모두 섬겼다. 나가치카는 히데요시를 위해 당시까지 히다 지역을 다스리고 있던 무장 미쓰키 요리쓰나(1540~1587)를 공격해 그의 성이었던 마쓰쿠라성을 함락시키고, 그 포상으로 히다번의 지배권을 손에 넣었다. 그리고 미야가와 강과 에나코 강이 만나는 해발 687m 의 곳에 다카야마성을 쌓았다.

일본의 성에 존재하는 혼마루(정치적 장으로 성주의 거처가 있던 장소)는 가장 안쪽의 약간 높은 대지에 위치했고 다이묘(넓은 영지를 다스리는 영주)가 거주하는 경우는 드물었다고 한다. 하지만 다카야마성의 천수각에는 수십 개의 방과 목욕탕, 마을이 내려다보이는 다실도 발견된 것으로 보아, 이곳에서 손님을 대접했던 것으로 추정된다. 이후에도 다카야마는 약 100 년간 가나모리 나가치카의 후손이 통치했다. 그러나 1692 년, 막부가 가나모리 가문을 가미노야마번(현재의 야마가타현)으로 이주시키면서 그 후 3 년간은 가나자와 지역의 유력 다이묘였던 마에다 가문이 다카야마를 다스렸다. 이후 좀 더 시간이 흐른 뒤에는 막부가 이 지역을 직접 지배하기에 이른다.

성은 돌담 등 대부분이 해체되었지만, 일부 건물은 보존되어 이축되었다. 막부가 다카야마를 직접 지배하던 시기에 관공서로 이용되었던 ‘다카야마 진야(高山陣屋)’의 나가야(長屋: 기다란 주택)는 다카야마성의 팔창고를 옮겨 지은 것으로 보인다. 또한 훗케지 절의 본당도 다카야마성의 일부였을 것으로 추정된다.

---

**<日本語仮訳>**
**高山の歴史: 高山城**

金森長近(1524-1608)が高山城を築いたのは1588年。

長近は織田信長(1534-1582)、豊臣秀吉(1536-1598)、徳川家康(1543-1616)という、天下の政權を手にした3人の武將すべてに仕えた。長近は秀吉のために、それまで飛騨の地を治めていた武將・三木自綱(1540-1587)と彼の城だった松倉城を攻略し、その褒美として飛騨藩の支配權を手にした。そして、宮川と江名子川が交差する標高687メートルの岬に高山城を築いた。

日本の城の本丸(政治の場であり、城主の住居があった場所)は一番奥の台地にあり、大名(広い領地を治めた領主)が住むことは稀であったという。しかし、高山城の天守閣には何十もの部

屋があり、風呂や町を見下ろす茶室もあったことから、ここで客をもてなしていたのかもしれない。高山は約 100 年にわたり金森長近の子孫が統治していた。しかし、1692 年に幕府が金森家を上山藩（現在の山形県）に移動させると、その後 3 年間は、金沢の有力大名だった前田家が高山を統治した。さらにその後は、幕府がこの地を直接支配するようになった。

城は石垣のほとんどを含めて解体されたが、一部の建物は保存されて移築された。幕府が高山を直接支配していたときの役所「高山陣屋」の長屋は、高山城の米蔵を移築したものと思われる。また、法華寺の本堂も高山城の一部であったと考えられている。

|      |     |      |     |
|------|-----|------|-----|
| 地域番号 | 017 | 協議会名 | 美濃市 |
|------|-----|------|-----|

解説文一覧

| NO.     | スポット名 (タイトル)                     | 韓国語<br>文字数 | 媒体        |
|---------|----------------------------------|------------|-----------|
| 017-001 | 本美濃紙 / 本美濃紙についての概要               | 1401       | WEB       |
| 017-002 | 本美濃紙 / 原材料－収穫と加工過程               | 721        | WEB       |
| 017-003 | 本美濃紙 / 繊維の加工                     | 456        | WEB       |
| 017-004 | 本美濃紙 / 紙ができるまで                   | 659        | WEB       |
| 017-005 | 本美濃紙 / 乾燥と選別                     | 352        | WEB       |
| 017-006 | 本美濃紙 / 道具                        | 603        | WEB       |
| 017-007 | 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 概要 (ウェブサイト用)   | 650        | WEB       |
| 017-008 | 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 1 階展示室         | 580        | 看板        |
| 017-009 | 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 展示室 2          | 366        | 看板        |
| 017-010 | 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 展示室 2          | 493        | 看板        |
| 017-011 | 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 展示室 2          | 333        | 看板        |
| 017-012 | 本美濃紙 / 生産地域                      | 941        | WEB       |
| 017-013 | 本美濃紙 / 本美濃紙                      | 628        | WEB       |
| 017-014 | 美濃手すき和紙                          | 505        | WEB       |
| 017-015 | 美濃機械すき和紙                         | 458        | WEB       |
| 017-016 | 本美濃紙 / 本美濃紙の歴史                   | 1377       | WEB       |
| 017-017 | 本美濃紙 / 和紙の使用法－障子、書簡、文化遺産の保存と補修など | 629        | WEB       |
| 017-018 | 本美濃紙 / 職人の方々                     | 655        | WEB       |
| 017-019 | 美濃和紙の里会館 / 概要                    | 648        | WEB       |
| 017-020 | 美濃和紙の里会館 / 紙漉き体験                 | 1028       | WEB       |
| 017-021 | 旧今井家住宅・美濃史料館 / 概要                | 1328       | WEB       |
| 017-022 | 旧今井家住宅・美濃史料館 / 蔵                 | 627        | WEB       |
| 017-023 | 美濃和紙あかりアート館 / 概要                 | 373        | WEB       |
| 017-024 | 美濃和紙あかりアート館 / 美濃和紙あかりアート展について    | 346        | WEB       |
| 017-025 | 本美濃紙 / 和紙の未来                     | 813        | WEB       |
| 017-026 | 旧古田行三邸 / 概要                      | 775        | 看板<br>WEB |
| 017-027 | サステナブルな美濃和紙                      | 698        | WEB       |
| 017-028 | 勘兵衛さんの川屋 / 概要                    | 625        | WEB       |
| 017-029 | 山口誓子の句碑 / 概要                     | 249        | 看板<br>WEB |
| 017-030 | 川湊灯台 / 概要                        | 1107       | WEB       |
| 017-031 | 美濃市 / 美濃市うだつの上がる町並み              | 1070       | WEB       |

【タイトル】 本美濃紙 / 本美濃紙についての概要

【媒体】 WEB

## ＜韓国語＞

## 혼미노시/혼미노시에 대하여

미노국(현재의 기후현 남부)에서는 8세기 이전부터 와시(和紙, 일본 고유의 제법으로 만든 종이)를 제조했으며, 그중에서도 최상급 종이를 혼미노시라고 합니다. 혼미노시는 가볍고, 반투명으로 약간의 윤기가 있으며, 오래되어도 열화하거나 누렇게 바래지 않아 몇 세대를 지나도 변하지 않고 보존성이 우수합니다.

## 경전의 필사부터 장지문까지

미노와시는 본래 절에서 경전을 필사하는 데 쓰였지만, 그 뒤 고급 장지문이나 등롱의 소재로 일반적으로 사용하게 되었습니다. 21세기에 들어서도 혼미노시는 질감과 보존성이 뛰어나 세계 곳곳의 미술관에서 미술품을 보존하는 데 쓰이고 있습니다. 혼미노시를 만드는 법과 재료는 수세기 동안 거의 변하지 않았으며, 2014년에는 유네스코 ‘인류무형문화유산 대표목록’에 등록되었습니다.

## 겉보기와 다른 심플한 예술

기본적으로 혼미노시 만드는 방법은 단순합니다. 우선 펄프 상태로 풀어헤친 닥나무의 인피(韌皮) 섬유와 물을 섞습니다. 그런 다음 점성 분산제를 더해 섬유가 뭉치는 것을 방지하고 물속에서 섬유가 균일하게 퍼질 수 있도록 합니다. 섬유를 섞은 액체를 조심스럽게 떠서 눈이 고운 다케스(닥나무 발)로 거르면 섬유가 얇히며 형성된 막을 얻을 수 있습니다. 그 뒤 압착하여 여분의 수분을 제거하고 햇볕에 건조시킵니다. 원료를 준비하고 이를 적절히 섞어 얇고 균일한 섬유층을 만들게 되기까지는 몇 년이 걸릴 수도 있습니다.

## 필요한 재료와 도구

와시 제작에는 닥나무, 삼지닥나무, 안피(산닥나무속의 관목) 등 다양한 식물의 나무껍질을 사용합니다. 혼미노시는 닥나무라는 관목의 인피 섬유(나무 뿌리 등의 안쪽에 있는 껍질로 만든 섬유)를 제지용으로 가공한 백피(白皮)로 만듭니다. 혼미노시용 닥나무의 백피는 이바라키현 다이고마치에서 조달합니다. 다이고의 닥나무는 빨리 성장하기 때문에 줄기가 곧고 가늘며 튼튼하고 부드러운 섬유를 얻을 수 있는 것이 특징입니다.

네베시라는 점도 높은 물질을 물과 닥나무 섬유가 들어 있는 커다란 수조에 넣어주면 가는 식물 섬유가 물속에서 균일하게 퍼져 덩어리지지 않게 됩니다. 섬유를 섞은 액체가 다케스를 통과하는 속도도 느려지기 때문에 그 사이에 장인이 종이의 두께를 조정하기가 쉬워집니다. 네베시는 닥풀이라는 식물의 뿌리를 짓이겨 물에 담가 추출한 투명한 점액입니다.

혼미노시 제작에 쓰는 도구는 전부 손으로 만듭니다. 닥나무의 백피를 찢어서 풀어헤치는, 국화 무늬가 새겨진 둥근 나무 망치 등 일부는 미노 지방만의 독자적인 도구입니다. 도구 하나하나를 각각의 전문 장인이 만들고 있지만, 도구 제작자 수도 줄어들고 있습니다. 종이를 뜯 때 사용하는 ‘다케스’라는 눈이 고운 대나무 발을 만들 수 있는 장인은 단 한 사람밖에 없습니다. 다케스는 대나무를 쪼개고 깎아 가공한 대쪽 3,000 개로 구성되는데, 명주실로 엮어 만듭니다. 하나의 다케스를 만드는 데 보통 일주일이 걸립니다.

## 전통을 지키다

제 2 차 세계대전 이후 장지문 등 옛날부터 내려오던 종이의 수요가 감소했습니다. 동시에 기계화가 급속히 진행되어 고품질의 종이를 낮은 가격에 생산할 수 있게 되었습니다. 20 세기 초엽에 미노 시에는 3,700 군데의 와시 공방이 있었지만, 현재는 20 군데 이하로 감소하였고 그 가운데 혼미노시를 만들고 있는 곳은 여섯 군데뿐입니다.

혼미노시를 지키고 널리 전달해나가기 위해 혼미노시보존회가 결성되었습니다. 장인들의 기술은 부모로부터 자식에게 전해지는 경우가 많지만, 미노시에서는 미노와시의 전통을 지키기 위해 연수생을 받고 있습니다. 현재 혼미노시는 예술작품, 현대적인 등롱 제작에 사용되고 있으며, 교토 영빈관의 장지문과 조명 기구에도 채용되었습니다.

017-001

---

## <日本語仮訳>

### 本美濃紙 / 本美濃紙についての概要

美濃国（現在の岐阜県南部）では、8 世紀以前から和紙（日本の固有の製法で製造された紙）の製造を行っており、その中でも最上級のものが本美濃紙と呼ばれています。本美濃紙は軽量かつ半透明で若干の艶があり、古くなっても劣化したり黄ばむことがなく、何世代も残る丈夫さを持ち合わせています。

## 経典の書写から障子戸まで

美濃和紙は本来お寺で経典の書写に使われていましたが、その後、高級な障子戸や提灯の素材として一般的に使用されるようになりました。21 世紀に入ってから、本美濃紙はその優れた手ざわりと丈夫さが評価され、世界各地の美術館で美術品の保存に使われています。本美濃紙の作り方や材料は何世紀もの間ほとんど変わっておらず、2014 年にはユネスコの「人類の無形文化遺産の代表的な一覧表」に登録されています。

## 見かけによらずシンプルなおート

基本的に、本美濃紙の作り方はシンプルです。まず、パルプ状にほぐしたコウゾの靱皮繊維と水を混ぜ合わせます。それから、粘性分散剤を加えて繊維の固まりを 방지、水中で繊維が均一に広がるようにします。繊維を混ぜた液体を丁寧につく、目の細かい竹簀（竹の簀）で濾すと、繊維が絡み合ってきた膜を捉えることができます。そ

の後、圧搾して余分な水分を取り除き、天日で乾燥させます。原料を準備し、それを適切に混ぜ合わせて薄くて均一な繊維の層を作れるようになるまでには、数年を要することもあります。

## 必要な材料と道具

和紙の制作には、楮（こうぞ）、ミツマタ、雁皮（アオガンビ属の低木）などさまざまな植物の樹皮が用いられます。本美濃紙は、楮（こうぞ）という低木の靱皮繊維（木の根などの内側にある皮で作った繊維）を製紙用に加工した白皮から作られます。本美濃紙用の楮（こうぞ）の白皮は茨城県大子町（だいご）から調達されます。大子の楮は成長が速いため、幹が真っ直ぐで細く、丈夫で柔らかな繊維が得られるのが特徴です。

ねべしという粘度の高い物質を、水と楮（こうぞ）の繊維を入れた大きな水槽に加えると、細かい植物繊維が水中で均一に広がり、塊ができにくくなります。繊維を混ぜた液体が竹簀を通る速度も遅くなるため、その間、職人が紙の厚さを調整しやすくなります。ねべしは、とろろあおいという植物の根を砕いて水に浸け、透明な粘液を抽出したものです。

本美濃紙の制作に使われる道具はすべて手作りです。楮（こうぞ）の白皮を叩いてほぐす菊の花模様がほられた木製丸槌など、一部の道具は美濃地方独自のものです。道具の一つ一つをそれぞれ専門の職人が作っていますが、道具の作り手の数も減少しています。竹簀（たけす）と呼ばれる、紙を漉く際に用いられる目の細かい竹の簀を作ることのできる職人は、たったの1人しかいません。竹簀は、竹を割り、削って加工したものを3,000本組み合わせて、絹糸で編んで作ります。1つの竹簀を作るのに、通常、1週間を要します。

## 伝統を存続させる

第二次大戦後、障子戸など、昔ながらの紙の需要は減少しました。同時に、機械化が急速に進んだことで、高品質の紙が低価格で生産されるようになりました。20世紀初め頃、美濃市には3,700箇所の和紙工房がありましたが、現在では20か所以下に減少し、そのうち本美濃紙を作っているのは6か所だけです。

本美濃紙を守り、広く伝えていくため、本美濃紙保存会が結成されました。職人の技術は、親から子へ受け継がれていくことが多いですが、美濃市では、美濃和紙の伝統を守るため、研修生を受け入れています。現在、本美濃紙は、芸術作品、現代的な提灯の制作に用いられており、京都迎賓館の障子戸や照明器具にも採用されています。



【タイトル】 本美濃紙 / 原材料—収穫と加工過程

【媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 혼미노시/원자재-수확과 가공 과정

와시는 식물 섬유와 깨끗한 물에 섬유가 덩어리지지 않도록 점성이 높은 물질을 섞어 만듭니다. 이 섬유는 닥나무, 삼지닥나무(팔꽃나무과의 나무), 안피(산닥나무속의 관목)에서 가공되며, 물에 젖으면 분자 차원에서 결합하여 튼튼하고 잘 찢어지지 않는 종이가 만들어집니다.

혼미노시에는 이바라키현 다이고마치에서 채취한 닥나무의 인피 섬유를 가공한 백피(브랜드명: 다이고 나스코조)를 사용합니다. 다이고 나스코조는 섬유가 길고 광택이 있기 때문에 다른 식물 섬유보다 투광성이 뛰어나서 장지문이나 등롱, 미술품의 보호에 적합한, 가볍고 매끄러우며 또한 튼튼한 종이를 만들 수 있습니다.

닥나무 가지는 매년 겨울에 나무껍질이 딱딱해져 쉽게 부서지기 전에 수확합니다. 닥나무 다발을 약 90 분 찢어서 나무껍질을 더욱 부드럽게 합니다. 그리고 식어서 껍질이 딱딱해지기 전에 껍질을 손으로 재빨리 벗겨냅니다. 100kg의 닥나무 가지는 종이 약 4kg의 원료가 됩니다. 폐기된 줄기는 땀감으로 쓸 수 있습니다.

백피는 이타도리가와 강의 얇은 여울에 펼쳐서 흐르는 물로 씻고 며칠 동안 햇빛으로 표백합니다. 그러나 오늘날에는 이 작업을 나가라가와 강에서는 하지 않고, 천연 용수(湧水)나 강물을 담은 옥외의 커다란 수조에서 하는 경우가 많습니다. 백피를 소다회와 함께 몇 시간 끓여 부드럽게 만든 뒤, 꼼꼼히 선별하여 불순물을 제거합니다.

와시 제작에 또 하나 주요한 재료가 닥풀(황촉규)의 뿌리에서 추출한 점착 물질인 네베시입니다. 풀어진 섬유를 물에 섞은 액체에 네베시를 넣으면 섬유가 액체 속에서 덩어리지지 않고 균일하게 퍼지게 됩니다. 절구에 닥풀의 뿌리를 넣고 등근 망치로 찡은 다음에, 며칠 동안 물에 담가두면 뿌리에서 점액이 배어 나옵니다. 이것이 네베시입니다. 이렇게 만들어진 혼합물에서 불순물을 제거한 뒤, 물에 부어 종이를 만듭니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 本美濃紙 / 原材料—収穫と加工過程

和紙は、植物繊維ときれいな水に、繊維が塊にならないようにするための粘度の高い物質を混ぜ合わせてつくられます。この繊維は楮（こうぞ）、ミツマタ（ジンチョウゲ科）、雁皮（がんび）（アオガンピ属の低木）から加工され、濡れると分子レベルで結束し、丈夫で破れにくい紙ができます。

本美濃紙には、茨城県大子町で採れた楮の靱皮繊維を加工した白皮（ブランド名：大子那須楮）を使用します。大子那須楮は繊維が長くて光沢があるため、他の植物繊維よりも透光性に優れ、障子戸や提灯、美術品の保護に適した軽量で、なめらか、かつ丈夫な紙ができます。

楮の枝は毎年冬に、樹皮が固くなって壊れやすくなる前に収穫します。楮の束を約 90 分蒸し、樹皮をさらに柔らかくします。そして、冷えて皮が硬くなる前に、外皮を手で素早く剥きます。100 キロの楮の枝は、約 4 キロの紙の原料になります。廃棄された茎は、薪として用いることができます。

白皮は板取川の浅瀬に広げて流水で洗い、数日間日光で漂白します。しかし今日では、この作業を長良川では行わず、天然の湧水や川の水を蓄えた屋外の大きな水槽で行うことが多いです。白皮をソーダ灰と一緒に数時間煮て柔らかくした後、念入りに選別して不純物を取り除きます。

和紙制作におけるもう一つの主要素材は、とろろあおい（黄蜀葵）の根から抽出される粘着物質、ねべしです。ほぐした繊維を水に混ぜた液体に、ねべしを混ぜることで、繊維が液体の中で塊にならず、均一に広がるようになります。すり鉢の中で丸槌を使ってとろろあおいの根を砕き、数日間水に浸しておくと、根から粘液がにじみ出てきます。これがねべしです。こうしてできた混合物から不純物を取り除いた後、水へと流し込んで紙を作ります。

【タイトル】 本美濃紙 / 繊維の加工

【媒体】 WEB

-----  
＜韓国語＞

## 혼미노시/섬유 가공

와시를 만들 때는 우선 닥나무의 백피를 물에 담그고 소다회와 함께 삶아 부드럽게 만듭니다. 이 공정을 거쳐 명주 같은 섬유가 완성됩니다. 겉껍질의 불순물이 남아 있으면 종이의 외관에 영향을 미치기 때문에 흐르는 물로 씻으면서 수작업으로 제거합니다. 이 작업은 ‘지리토리’(티끌 등을 제거한다는 뜻)라고 하며 예전에는 작은 시냇물에 들어가서 웅크린 자세로 했지만, 현재는 깨끗한 물이 흘러드는, 약간 높은 곳에 만든 물통 앞에 앉아서 합니다. 숙련된 사람이라면 하루에 1~2 kg 분량의 섬유에서 지리토리를 할 수 있습니다.

불순물을 제거하여 깨끗해진 섬유를 두 자루의 기즈치(나무 망치)로 두들겨 길이가 너무 짧아지지 않도록 주의하면서 섬유를 찢거나 잘라 풀어헤칩니다. 섬유가 길수록 튼튼하고 매끈한 종이를 만들 수 있기 때문에 이 공정은 매우 중요합니다. 와시를 만들 때 섬유를 두들기기 위한 도구는 지역에 따라 다양하지만, 미노 지방에서는 굵은 기즈치를 사용하고 있습니다. 이 기즈치는 튼튼한 소나무로 만들어졌으며, 두들기는 면에 국화 무늬를 방사형으로 새겨서 효율적으로 섬유를 풀어헤치고 섬유가 기즈치 표면에 붙지 않도록 고안되어 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 本美濃紙 / 繊維の加工

和紙を作るには、まず、楮（こうぞ）の白皮を水に浸し、ソーダ灰とともに煮て柔らかくします。この工程を経て、絹のような繊維ができあがります。外皮の不純物がまだ残っている場合は、紙の外観に影響を与えてしまうため、流水で洗いながら手作業で取り除きます。この作業は塵取り（塵などを取るという意味）と呼ばれ、かつては小川に入り、何時間もかがんだ姿勢で行っていましたが、現在では、きれいな水が流れ込む、少し高い位置に作られた水桶の前に座って行います。熟練した人なら、1日に1~2キロの繊維の塵取りを行うことができます。

不純物を取り除き、きれいになった繊維を2本の木槌（木製の槌）で叩いて、長さがあまり短くなりすぎないように気をつけながら、繊維を裂いたり切ったりしてほぐします。繊維が長いほど丈夫で滑らかな紙ができることから、この工程はとても大切です。和紙を作る際に繊維を叩くための道具は地域によりさまざまですが、美濃地方では太い

木槌を使っています。この木槌は丈夫な松の木からできていて、打つ面に菊の花模様を放射状に彫ることで、効率よく繊維をほぐし、繊維が木槌の表面に付着しないよう工夫されています。

【タイトル】 本美濃紙 / 紙ができるまで

【媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 혼미노시/와시가 만들어지기까지

와시는 일본 곳곳에서 만들고 있으며, 만드는 방법도 대개 비슷합니다. 식물 섬유, 물, 그리고 점성이 있는 분산제를 잘 섞고, 눈이 고운 다케스를 넣은 발틀로 뜨는, ‘나가시즈키’라는 기법으로 만든다는 점은 다른 지역의 와시 제작도 마찬가지지만, 미노 지방에서는 만드는 방법의 미묘한 차이에 따라 내구성이 높은 와시를 만들고 있습니다.

## 종이 섬유의 조정

나가시즈키는 세 가지 기본 동작으로 구성되어 있습니다. 우선 발틀을 식물 섬유, 물, 점성이 있는 분산제를 섞은 현탁액에 담가 다케스 표면에만 덮일 정도로 섬유를 뜯 다음, 재빨리 여분의 섬유를 흘러버립니다. 이 발틀로 떠서 기울이는 작업을 ‘게쇼미즈’라고 하며 섬유 막을 한 방향으로 얇게 펴으로써 매끈한 표면이 형성됩니다.

## 섬유 엮기

다음으로 섬유를 많이 뜨고 발틀을 앞뒤로 흔들어서 다케스 전체에 덮이도록 하는 ‘다테요리·요코요리’(‘다테요리’는 세로로, ‘요코요리’는 가로로 흔들다는 뜻)라는 작업을 합니다. 이 작업을 함으로써 긴 닥나무 섬유가 사방으로 엮힙니다. 원하는 두께가 나올 때까지 이 동작을 몇 차례 반복합니다. 와시를 만들고 있는 대부분의 지역에서는 이 동작을 앞뒤 방향 즉 몸 쪽을 향해 움직인 다음, 멀어지도록 왕복합니다. 하지만 미노 지방에서는 나아가 이를 옆 방향으로도 합니다. 이렇게 함으로써 더욱 잘 찢어지지 않는 와시가 완성됩니다.

## 마무리

마지막 작업은 ‘하라이미즈’입니다. 이 공정에서는 게쇼미즈와 마찬가지로 섬유를 재빨리 뜨고서 버림으로써 섬유를 한 방향으로 정돈하여 와시의 겉표면을 형성합니다. 이렇게 해서 뜯 종이를 한 장씩 조심스럽게 겹치고, 하룻밤 압축하여 여분의 수분을 짜낸 뒤 한 장씩 햇볕에 건조시킵니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 本美濃紙 / 和紙ができるまで

和紙は日本各地で作られており、作り方も概ね似ています。植物繊維、水、そして粘性のある分散剤をよく混ぜ、目の細かい竹簀の型枠ですくう「流し漉き」と呼ばれる技法で作られる点は他の地域の和紙制作も同様ですが、美濃地方では、微妙な作り方の違いにより耐久性の高い和紙を作っています。

### 紙繊維の調整

流し漉きは 3 つの基本動作により構成されています。まず、型枠を植物繊維、水、粘性のある分散剤が混ざった懸濁液に浸し、ちょうど竹簀表面にかぶるくらいの繊維をすくった後、素早く余りの繊維を流します。この型枠ですくっては傾ける作業を「化粧水」と言い、繊維の膜を一方向に薄く敷くことで、滑らかな表面が形成されます。

### 繊維の絡み合い

次に、繊維を多めにすくって型枠を前後に揺らし、竹簀全体にかぶるようにする「縦揺り・横揺り」（「縦揺り」は縦で、「横揺り」は横で揺ると言う意味）という作業を行います。この作業により、長い楮の繊維が四方に絡み合います。作りたい厚さになるまで、この動作を数回繰り返します。和紙を作っているほとんどの地域では、この動作を前後方向、つまり身体の方に向けて動かした後、遠ざけるように往復させて行います。ですが、美濃地方では、これをさらに横方向でも行います。こうすることで、より破れにくい和紙ができます。

### 仕上げ

最後の作業は、「払い水」です。この工程では、化粧水と同じように、繊維を素早くすくっては捨てることで、繊維を一方向に揃えて和紙の外表面を形成します。こうして漉いた紙は、一枚ずつ丁寧に重ねていき、一晚圧縮して、余分な水分を絞りだした後、一枚ずつ天日で乾燥させます。

017-005

美濃市

【タイトル】 本美濃紙 / 乾燥と選別

【媒体】 WEB

---

<韓国語>

혼미노시/건조와 선별

미노 지방의 마을에서는 맑은 날에 와시 공방 바깥 들보에 종이를 건조시키기 위한 커다란 나무판을 걸쳐 세워놓습니다. 판 한 장의 크기는 길이가 2m 에 가깝고, 폭이 60cm 가 넘으며, 무게는 약 20kg 이나 됩니다. 이 건조판은 나뭇결이 곱고 종이에 자국이 남지 않도록 흠집이 없는 칠엽수 통판으로 만들어져 있습니다. 수령 300 년을 넘지 않으면 이 크기의 판을 만들 만한 거목이 되지 않기 때문에 좀처럼 새로운 건조판을 구할 수 없습니다.

뜯 와시를 겹쳐 쌓은 상태로 하룻밤 압축하여 여분의 물기를 제거합니다. 그 뒤 한 장씩 건조판에 올리고 솔을 사용해 부드럽게 기포와 주름을 제거해가면서 펴서 붙인 다음, 옥외로 옮겨 햇빛에 건조시킵니다. 몇 시간 뒤에 이것을 뒤집어서 반대쪽도 건조시켰다면 건조 공정은 끝납니다.

한 장 한 장을 빗에 비추어 검사하여 찢어짐이나 잡티, 불순물 등의 결함이 있는 종이를 선별합니다.

017-005

---

<日本語仮訳>

本美濃紙 / 乾燥と選別

美濃の村では晴れた日に、和紙工房の外の梁に紙を乾燥させるための大きな木の板が立てかけられます。1 枚の板の大きさは長さ 2 メートル近く、幅 60 センチ強で、重さは約 20 キロもあります。この乾燥板は、木目が細かく、紙に跡が残らないようなキズのないトチノキの一枚板でできています。樹齢 300 年を超えないと、このサイズの板が取れるほどの大木にはならないため、新しい乾燥板はなかなか手に入りません。

漉いた和紙を積み重ねた状態で一晚圧縮し、余分な水気を取り除きます。その後、一枚ずつ乾燥板に載せ、刷毛を使って優しく気泡やしわを取り除きながら張り付けたら、屋外へ運び、天日で乾燥させます。数時間後にこれを裏返して反対側も乾燥させたら、乾燥工程は終わりです。

一枚一枚を光にかざして検査し、破れや染み、不純物などの欠陥がある紙を選別します。



【タイトル】 本美濃紙 / 道具

【媒体】 WEB

---

**<韓国語>****혼미노시/도구**

미노와시를 만들 때 사용하는 도구는 천 년이 넘도록 거의 변하지 않았으며 미노 지방 특유의 도구도 있습니다. 섬유를 두들기는 기즈치부터 건조판에 종이를 붙일 때 사용하는 말털로 만든 솔까지 도구 하나하나를 수작업으로 만들며, 그중 대부분이 몇 세대에 걸쳐 계승되어온 것입니다. 일찍이 와시 제작은 큰 산업으로 전용 도구를 만드는 장인이 많이 있었지만, 지금은 이런 도구를 만드는 기술을 보유한 장인의 수가 감소하고 있습니다.

**기즈치**

양손에 기즈치를 들고 닥나무의 백피 섬유를 두들겨 물속에 섬유를 섞었을 때 균일하게 퍼지도록 잘 풀어해칩니다. 손잡이가 짧고 머리가 굵은 이 기즈치는 튼튼한 소나무로 만들어졌습니다. 두들기는 면에는 국화 무늬가 방사형으로 새겨져 있어서 섬유의 분해를 돕고 습기를 머금은 닥나무 섬유가 기즈치에 붙지 않도록 고안되었습니다.

**마구와**

마구와란 닥나무 섬유를 물에 섞을 때에 사용하는 나무 썰레(구와)입니다. 섬유와 물, 섬유가 덩어리지지 않도록 해주는 네베시를 큰 나무 수조(스키부네)에 넣은 다음 마구와를 사용해서 잘 섞습니다.

**다케스와 게타**

와시는 게타라고 하는 나무 발틀에 눈이 고운 다케스(대나무 발)를 끼운 도구를 사용해 떠 나갑니다. 게타는 편백나무로 만들어 반복해 물에 담가도 견딜 수 있습니다. 섬유를 섞은 액체를 눈이 고운 다케스로 떠서 흘러 얇힌 섬유층을 만듭니다. 이 공정을 몇 차례 반복해서 한 장의 종이를 만드는데, 다케스의 눈이 고을수록 매끈한 와시로 완성됩니다. 다케스는 대나무를 쪼개고 깎아 가공한 대쪽 약 3,000 개를 명주실로 엮은 것입니다.

---

**<日本語仮訳>****本美濃紙 / 道具**

美濃和紙を作る際に使用する道具は、千年以上にわたってほとんど変わっておらず、美濃地方特有のものもあります。繊維を叩く木槌から乾燥板に紙を貼り付ける際に使う馬毛の刷毛まで、道具の一つ一つが手作りで、その多くが何世代にもわたって受け継がれてきたものです。かつて和紙作りは一大産業であり、専用の道具を作る職人がたくさんいましたが、今では、このような道具を作る技術を持つ職人の数は減少しています。

#### 木槌

両手に持った木槌で、楮（こうぞ）の白皮の繊維をたたいて、水の中に繊維を混ぜた時に均等に広がるようによくほぐします。取っ手が短くて頭が太いこの木槌は、丈夫な松の木から作られています。打面には菊の花模様が放射状に彫られており、繊維の分解を助け、湿った楮の繊維が木槌に付着しないように考案されました。

#### 馬鋤（まぐわ）

馬鋤（まぐわ）とは楮繊維を水に混ぜる際に用いられる木製の鋤（くわ）です。繊維と水と、繊維が塊になるのを防いでくれるねべしを大きな木製の槽（漉き舟）に入れた後、馬鋤を使ってよくかき混ぜます。

#### 竹簀（す）と桁（けた）

和紙は、桁（けた）と呼ばれる木製の枠に目の細かい網（竹の簀）をはめたものを使って漉いていきます。桁はヒノキでできており、繰り返し水に浸しても耐えることができます。繊維を混ぜた液体を目の細かい竹簀ですくっては流し、絡み合った繊維の層をつくります。この工程を数回繰り返して一枚の紙を作るのですが、竹簀の目が細かいほど滑らかな和紙に仕上がります。竹簀は、竹を割り削って加工したものを約 3,000 本組み合わせて、絹糸で編んだものです。

【タイトル】 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 概要（ウェブサイト用）

【媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 혼미노시/미노 일본 종이 도구 박물관 후쿠베

미노 일본 종이 도구 박물관 후쿠베는 미노 지방의 전통적인 생활양식을 소개하는 시설로서, 아동 수의 감소를 이유로 2002 년에 폐교한 구 가타치 초등학교 건물을 이용하여 2018 년에 문을 열었습니다. 와시 제작에 사용하는 도구와 지역의 농업·양잠에 사용하는 도구를 전시하고 있는 외에도 전후 농가의 몇몇 방을 재현하여 미노의 농민과 장인의 생활을 접할 수 있습니다. 박물관 내에는 물레방아, 솥돌, 정미기 등 요즘도 사용할 수 있는 도구가 몇 가지 전시되어 있어 예전의 생활을 체험할 수 있습니다.

구 가타치 초등학교 건물 1 층과 2 층이 박물관입니다. 1 층에는 와시 제작용 도구가 일부 전시되어 있으며, 1 층 견학은 무료입니다. 와시 제작에 관한 옛 사진이나 에도 시대(1603~1867 년) 그림의 복제품을 보면 수백 년이 지난 지금도 그 제법이 거의 변하지 않았음을 알 수 있습니다.

2 층에 있는 네 전시실 관람에는 입장료가 필요합니다. 와시 제작용 도구와 역사적인 사진, 농기구, 재현된 1930 년대 농가의 일부 등을 전시하고 있습니다. 와시 제작에 사용된 여러 도구를 보면, 20 세기 중반까지 이 지역 사람 대부분이 와시 제작에 관여했다는 사실을 알 수 있습니다. 그 외에도 다이얼식 전화기와 테이프 리코더, 레코드 플레이어, 카메라 등 20 세기의 컬렉션이 전시되어 있는 전시실도 있습니다. 이 전시품들은 방문자에 따라서는 그림기도 하고 또 모르는 사람도 있을 것입니다.

미노 일본 종이 도구 박물관 후쿠베는 오전 10 시부터 오후 4 시까지 개관합니다(화요일은 휴관). 자원봉사자가 전시품 설명도 하고 있으며(일본어), 자원봉사자 가운데는 예전에 와시 장인이었던 분도 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 本美濃紙 / 美濃和紙用具ミュージアムふくべ

美濃和紙用具ミュージアムふくべは、美濃地方の伝統的な生活様式を紹介する施設で、児童数の減少を理由に 2002 年に閉鎖された旧片知小学校の建物を利用し、2018 年にオープンしました。和紙制作に使われる道

具や、地域の農業・養蚕に使われる道具を展示しているほか、戦後の農家のいくつかの部屋を再現しており、美濃の農民や職人の暮らしに触れることができます。館内には、水車、砥石、精米機など今でも使用可能な道具がいくつか置かれており、かつての生活を体験することができます。

旧片知小学校の建物の 1 階と 2 階がミュージアムになっています。1 階には和紙制作の道具が一部展示されており、1 階の見学は無料です。和紙制作の古い写真や江戸時代（1603～1867 年）の絵図の複製をみると、何百年もたった今でもその製法はほとんど変わっていないことが分かります。

2 階にある 4 つの展示室については、入場料が必要です。和紙制作の道具や歴史的な写真、農具、1930 年代の農家の一部を再現したものなどが展示してあります。和紙制作に用いられた多くの道具を見ると、20 世紀半ばまで、この地域の人々の大半が和紙制作に関わっていたことがわかります。そのほか、ダイヤル式電話機やテープレコーダー、レコードプレーヤー、カメラなど 20 世紀のコレクションが展示されている部屋もあります。これらの展示品は、訪れる人によっては懐かしく、また知らない人もいることでしょう。

美濃和紙用具ミュージアムふくべは、午前 10 時から午後 4 時まで開館しています（火曜日は休館）。ボランティアによる展示品の説明も行っており（日本語）、ボランティアの中には、かつて和紙職人だった方もいます。

【タイトル】 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 1階展示室

【媒体】 看板

-----  
＜韓国語＞

혼미노시/미노 일본 종이 도구 박물관 후쿠베

와시 제작 공정은 지금도 대부분이 수작업으로서, 사용하는 도구도 천 년이 지난 지금에도 그다지 변화가 없습니다. 그러나 19 세기 후반이 되면 간단한 몇몇 기계가 도입되어 장인이 수작업으로 했던 일부 공정이 편해졌습니다.

홀랜더비터는 회전하는 날개로 식물의 인피 섬유를 풀어헤쳐 펄프 상태로 만드는 기계로서 1680년에 네덜란드에서 발명되었습니다. 인피 섬유를 두들겨 풀어헤치는 작업은 와시 제작에서 가장 손이 많이 가는 공정 가운데 하나입니다. 물의 흐름을 동력원으로 삼는 홀랜더비터가 1888년에 미노 지방에도 도입되어 지역 제지 공장과 공방에서 와시를 대량생산하는 데 도움이 되었습니다. 하지만 이 기술은 전기가 동력원이 되는 20 세기 초엽까지 널리 보급되지 않았습니다. 오늘날 제지 공장과 일부 와시 공방에서는 개량형 홀랜더비터를 사용하여 인피 섬유를 가공하고 있습니다.

20 세기 초엽에 삼각형 회전식 건조기가 도입됨으로써 종이를 건조시키기 위해 맑은 날을 기다릴 필요가 없어지고 생산량이 크게 증가했습니다. 초기의 기계는 장작을 때서 보일러로 증기를 발생시켜 스테인리스 건조판을 데우는 구조였습니다. 지금은 전기식이 가장 보편화되어 한 장의 와시를 몇 분 만에 건조시킬 수 있지만, 햇볕에 건조된 것과 비교해보면 완성된 와시의 유연성이 크게 차이가 납니다. 태양 아래에서 천천히 건조시킴으로써 촉감이 부드러워지고 잘 찢어지지 않게 되기 때문에 혼미노시는 반드시 햇볕으로 건조시키고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

本美濃紙 / 美濃和紙用具ミュージアムふくべ

和紙制作の工程は、今でもほとんどが手作業で、使用する道具も、千年たった今でもあまり変化はありません。しかし、19世紀後半になると、簡単な機械がいくつか導入され、職人が手作業で行っていた一部の工程が楽になりました。

ホルンダービーターは、回転する羽根によって植物の靱皮繊維をほぐしてパルプ状にする機械で、1680年にオランダで発明されました。靱皮繊維を叩いてほぐす作業は、和紙制作の中で、最も手間のかかる工程の一つです。水の流れを動力源とするホルンダービーターが、1888年に美濃地方でも導入され、地域の製紙工場や工房での和紙の大量生産に役立ちました。しかし、この技術は電気が動力源となる20世紀初頭まで、広く普及しませんでした。今日、製紙工場や一部の和紙工房では、改良型のホルンダービーターを使って靱皮繊維の加工を行っています。

20世紀初頭に三角形の回転式乾燥機が導入されたことで、紙を乾燥させるために晴れの日を待つ必要がなくなり、生産量が大きく増加しました。初期の機械は薪をくべてボイラーで蒸気を発生させ、ステンレス製の乾燥板を温める仕組みのものでした。今では電気式のものが最も主流で、一枚の和紙を数分で乾かすことができますが、天日干しと比べると、でき上がった和紙の柔軟性が大きく異なります。太陽のもとでゆっくりと乾燥させることで、手触りがしなやかになり、破れにくくなるため、本美濃紙の乾燥は、必ず天日干しで行われています。

017-009

美濃市

【タイトル】 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 展示室 2

【媒体】 看板

---

<韓国語>

혼미노시/미노 일본 종이 도구 박물관 후쿠베

미노와시는 내구성이 뛰어나고, 가볍고, 불순물이 없는 외관 때문에 높은 평가를 받고 있습니다. 이 품질을 실현하기 위해 종이 제작 공정은 우선 원재료를 신중히 준비하는 것부터 시작합니다. 이곳에는 인피 섬유를 가공하는 도구와 각 공정의 원재료 견본 등이 전시되어 있습니다.

와시의 주 재료인 닥나무와 안피(산닥나무속의 관목)의 흰 속껍질 가공에는 전시되어 있는 커다란 금속제 가마솥을 사용했습니다. 증기를 쫓아 딱딱한 겉껍질을 벗긴 다음, 속껍질을 소다회를 더한 물에 넣고 2 시간 정도 삶습니다. 소다회는 섬유를 부드럽게 만드는 효과가 있지만, 소다회를 구할 수 있게 되기 전에는 썰거나 쪼을 태운 재를 사용했습니다.

가마솥 옆에는 이제부터 삶을 닥나무와 안피 가지가 쌓여 있습니다. 가공한 닥나무의 속껍질이 들어 있는 바구니와 두들겨 풀어헤친 닥나무 섬유 견본을 보면 종이 섬유 생산 공정의 어려움을 알 수 있습니다.

017-009

---

<日本語仮訳>

本美濃紙 / 美濃和紙用具ミュージアムふくべ

美濃和紙は、耐久性と、軽くて不純物の無い外観により高い評価を得ています。この品質を実現するため、紙制作の工程はまず、原材料を慎重に準備するところから始まります。ここには、靱皮繊維の加工用具や、各工程の原材料サンプルなどが展示されています。

和紙の主な材料である楮（こうぞ）と雁皮（ガンピ属の低木）の白い内皮の加工には、展示されている大きな金属製の釜が用いられていました。蒸気を当てて硬い外皮を剥がした後、内皮を、ソーダ灰を加えた水に入れて2時間ほど煮ます。ソーダ灰は、繊維を柔らかくする効果がありますが、ソーダ灰が入手可能になる前は、もみ殻や藁から作られた灰が用いられていました。

釜の脇には、これから煮られる楮と雁皮の枝が積み上げられています。加工した楮の内皮が入った籠や、叩いてほぐした楮繊維のサンプルを見ると紙繊維の生産工程の大変さを知ることができます



017-010

美濃市

【タイトル】 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 展示室 2

【媒体】 看板

---

<韓国語>

혼미노시/미노 일본 종이 도구 박물관 후쿠베

미노와시는 매끈하고 불순물이 없는 외관 때문에 높은 평가를 받고 있습니다. 미노와시를 만들려면 우선 지리토리라는 작업으로 인피 섬유 속에서 불순물을 제거해야만 합니다. 이 작업이 끝나면 섬유를 엮은 바구니에 넣고 충분한 자연광 아래에서 흐르는 물을 사용해 수작업으로 선별합니다. 지리토리용 바구니와 종이를 뜨는 다케스(대나무 발)가 뒤편에 전시되어 있습니다.

벽에 전시되어 있는 다케스는 섬유를 엮은 액체를 떠서 균일하게 펴는 중요한 공정에 사용됩니다. 다케스는 대나무를 쪼개고 잘라 가공한 대쪽 약 3,000 개를 명주실로 엮어 게타라고 하는 나무 틀에 고정한 것입니다. 게타는 편백나무로 만들어 반복해 물에 담가도 건딜 수 있습니다.

앞쪽에는 닥나무 껍질 섬유를 부드럽게 풀어헤치기 위한 여러 도구와 기계가 나란히 놓여 있습니다. 이 작업을 손으로 했던 무렵에는 기즈치(나무 망치)나 긴 막대기를 사용했지만, 20 세기 초엽에 증기를 사용해 긴 칼날을 회전시켜 섬유를 풀어헤치는 기계가 도입되었습니다. 하지만 혼미노시를 만들 때는 기계를 사용하지 않고 수작업으로 인피 섬유를 두들겨 풀어헤칩니다. 이때 사용하는 기즈치 표면에는 국화 무늬가 새겨져 있어서 섬유가 기즈치에 붙지 않게끔 고안되어 있습니다.

017-010

---

<日本語仮訳>

本美濃紙 / 美濃和紙用具ミュージアムふくべ

美濃和紙は、滑らかで不純物のない外観により高い評価を得ています。美濃和紙を作るには、まず塵取りという作業で靱皮繊維の中から不純物を取り除かなければなりません。それが終わると、繊維を編んだかごの中に入れ、十分な自然光のもと、流水を使って手作業で選別します。塵取り用のかごや、紙漉き用の竹簀（竹の簀）が、後方に展示されています。

壁に展示されている竹簀は、繊維を混ぜた液体をすくって均一に広げる重要な工程に用いられます。竹簀は、竹を割り削って加工したものを約 3,000 本組み合わせ糸で縛り、桁（けた）と呼ばれる木製の型枠に固定したものです。桁はヒノキでできており、繰り返し水に浸しても耐えることができます。

前方には、楮（こうぞ）の皮の繊維を柔らかくほぐすためのさまざまな用具や機械が並んでいます。この作業を手で行っていた頃は、木槌（木の槌）や長い棒が用いられていましたが、20世紀初頭に、蒸気を使って長い刃を回転させて、繊維をほぐす機械が導入されました。ですが、本美濃紙を作る際には、機械ではなく手作業で靱皮繊維を叩きほぐします。この際に使用される木槌の表面には菊の花模様が彫られており、繊維が木槌に付着しないように工夫されています。

017-011

美濃市

【タイトル】 美濃和紙用具ミュージアムふくべ / 展示室 2

【媒体】 看板

---

<韓国語>

혼미노시/미노 일본 종이 도구 박물관 후쿠베

와시 제작에서 가장 중요한 도구 중의 하나가 섬유를 섞은 액체를 뜨기 위한 다케스입니다. 다케스는 대나무를 쪼개고 깎아 가공한 대쪽 약 3,000 개를 명주실로 엮은 것입니다. 다케스를 하나 만드는 데는 보통 일주일이 걸리며 이것을 만들 수 있는 장인이 이 지역에는 한 사람밖에 남지 않았습니다.

전시되어 있는 사진에는 다케스의 제작 공정과 대나무를 쪼개고 깎는 도구가 나와 있습니다. 가늘게 가공한 대나무는 단면의 기울기에 따라 정성 들여 조합하고, 종이 표면이 매끄러워지도록 명주실로 묶습니다. 장인이 다다미 위에서 다케스를 만드는데, 이 다케스는 명주실 실패가 많이 달린 목판에 묶여 고정되어 있습니다.

그 외에도 대나무를 자르는 날붙이나 대나무에 서서히 작아지는 구멍을 뚫어 원둘레를 좁히는 강철제 선반과 집게 등도 전시되어 있습니다.

017-011

---

<日本語仮訳>

本美濃紙 / 美濃和紙用具ミュージアムふくべ

和紙制作でもっとも大切な道具の一つが、繊維を混ぜた液体をすくうための竹簀(す)です。竹簀は、竹を割り削って加工したものを約 3,000 本組み合わせて、絹糸で縛ったものです。これの一つ作るのに、通常、1 週間を要し、これを作ることのできる職人は、この地域には 1 人しか残っていません。

展示されている写真には、竹簀の制作工程や、竹を割り削る道具が写っています。細く加工した竹は斜めの切り口に沿って丁寧に組み合わせ、紙の表面が滑らかになるよう絹糸で縛ります。職人は畳の上で竹簀を作りますが、この竹簀は、絹糸のボビンがいくつもついた木板に縛りつけて固定されています。

他にも、竹を切る刃物や、竹に徐々に小さくなる穴を開けて円周を縮める鋼鉄製の引き板ややつこなども展示されています。

【タイトル】 本美濃紙 /生産地域

【媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 혼미노시/생산 지역

미노와시 생산에는 지역의 환경이 중요한 역할을 맡고 있습니다. 미노시를 둘러싼 산들 사이에는 나가라가와 강과 이타도리가와 강이 흘러서 풍부한 물과 원료를 쉽게 얻을 수 있는 이상적인 환경을 갖추고 있어 이 일대에서는 와시 제작이 번성하게 되었습니다.

## 맑은 물에서부터 시작하다

종이를 만드는 공정 하나하나에 반드시 물을 사용하기 때문에 와시 공방은 강이나 우물 가까이에 있습니다. 우선 닻나무 가지에서 딱딱한 겉껍질을 벗겨서 흰 속껍질이 드러나게 합니다. 이 속껍질을 벗기고 씻어서 맑은 물 또는 옥외의 수조에 며칠간 담가 물과 햇빛으로 자연 표백합니다. 속껍질을 삶아 섬유를 부드럽게 만든 다음, 흐르는 물에서 정성 들여 선별하여 불순물을 제거합니다. 마지막으로 깨끗한 물을 채운 스키부네라고 하는 수조 속에서 섬유와 천연 분산제를 섞은 다음 다케스(대나무 발)로 떠서 얇은 와시를 만듭니다. 경험이 풍부한 장인은 이 방법으로 하루에 약 80 장의 와시를 만들 수 있습니다.

변색되지 않는 흰 종이를 만들려면 종이를 손상시키는 불순물과 특정 미네랄 성분을 포함하지 않은 깨끗한 물이 필요합니다. 탄산칼슘과 탄산마그네슘 등의 미네랄은 섬유의 결합에 영향을 미쳐 종이가 약해지거나 두께가 균일해지지 않는 경우가 있습니다. 산화철은 자연 표백과 반대로 작용하여 몇 년 뒤에 종이 표면에 산화된 갈색 자국으로 나타나기도 합니다.

## 태양빛으로

미노와시 제조 공정에서는 원료인 닻나무의 속껍질 단계와 완성된 종이 단계에서 각각 햇빛으로 표백함으로써 미노와시의 특징인, 아름다운 천연 백색을 끌어냅니다. 닻나무의 속껍질에서 섬유를 벗긴 다음, 강의 얇은 여울이나 수조에 펼쳐 햇빛을 쬑니다. 일본의 다른 지역에서는 닻나무 섬유를 눈밭이나 수확이 끝난 논에 펼쳐서 표백을 하기도 합니다.

섬유를 물에 담가 햇빛을 쬔 다음, 장인이 꼼꼼하게 확인하면서 불순물을 제거합니다. 이 작업도 자연광 아래에서 하는 것이 불순물을 가장 확인하기 쉽다고 합니다. 경험이 풍부한 장인은 하루에 1~2kg의 섬유를 처리할 수 있습니다. 또한 종이 두께를 판단할 때에도 자연광이 선호되기 때문에 와시 공방에는 강이나 산들의 풍경이 바라다보이는 커다란 미늘창이 설치되어 있습니다. 종이는 햇빛이 강한 경우에는 최대 1 시간 동안 큰 나무판 위에서 햇빛으로 건조시킵니다. 태양에는 자연 표백 효과가 있어서 건조 과정에서 더욱 희어집니다. 이렇게 해서 미노와시 한 장 한 장이, 천연 소재와 주위 환경과 장인의 기술에 의해 만들어집니다.

---

**<日本語仮訳>****本美濃紙 / 生産地域**

美濃和紙の生産には、地域の環境が重要な役割を担っています。美濃市を囲む山々の間には長良川と板取川が流れ、豊かな水と原料が入手しやすい環境に恵まれたことで、この一帯では和紙制作が盛んになりました。

**清らかな水からはじまる**

紙を作る工程の一つ一つで必ず水を使うため、和紙工房は川や井戸の近くにありま。まずは、楮（こうぞ）の枝から硬い外皮をはがし、白い内皮を露出させます。この内皮を剥いで洗い、清流または屋外の水槽に数日間浸し、水と日光による自然漂白を行います。内皮を煮て繊維をやわらかくした後、流水で丁寧に選別し不純物を取り除きます。最後に、綺麗な水を張った漉き舟と呼ばれる水槽の中で繊維と天然の分散剤を混ぜ合わせ、竹簀で漉いて薄い和紙を作ります。この方法で、経験豊富な職人は1日に約80枚の和紙を作ることができます。

変色のない白い紙を作るには、紙に損傷させる不純物や特定のミネラル成分を含まない、きれいな水が必要です。炭酸カルシウムや炭酸マグネシウムなどのミネラルは、繊維の結合に影響を与え、紙が弱くなったり、厚さが不均一になったりすることがあります。酸化鉄は、自然漂白に逆作用し、数年後に紙の表面に茶色の酸化痕として現れることがあります。

**太陽の光で**

美濃和紙の製造工程では、原料である楮（こうぞ）の内皮の段階と、出来上がった紙の段階でそれぞれ日光で漂白することにより、美濃和紙の特徴である美しい天然の白さを引き出します。楮（こうぞ）の内皮から繊維をはがした後、川の浅瀬や水槽に広げて日光にさらします。日本の他の地域では、楮（こうぞ）の繊維を雪原や収穫を終えた水田に広げて漂白を行う場合もあります。

繊維を水に浸して日光にさらした後、職人が念入りに確認しながら不純物を取り除きます。この作業も、自然光の中で行うのが、不純物を最も確認しやすいと言われています。経験豊富な職人は、1日に1～2キロの繊維を処理することができます。また、紙の厚みを判断する際にも自然光が好まれるため、和紙工房には川や山々の景色が望める大きなよろい窓が設置されています。紙は日光が強い場合で最大1時間、大きな木製の板の上で天日で乾燥させます。太陽には自然漂白効果があるので、乾燥の過程ですらに漂白されます。こうして、美濃和紙の一枚一枚が、天然素材と、周囲の環境と、職人の技により作られています。

【タイトル】 本美濃紙 / 本美濃紙

【媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 혼미노시

미노 지방에서는 손으로 뜨기와 기계로 뜨기 등으로 다양한 와시를 만들고 있습니다. 그중에서도 품질이 가장 좋은 종이가 혼미노시로서 가볍고, 내구성이 좋고, 매끈하며 불순물이 없는 외관 때문에 높은 평가를 받고 있습니다. 혼미노시로 인정받으려면 엄격한 기준을 충족해야만 합니다. 2014년, 유네스코 ‘인류무형문화유산 대표목록’에 기후현의 혼미노시, 시마네현의 세키슈반시, 사이타마현의 호소카와시, 이 세 종류의 와시 제법이 추가되었습니다.

혼미노시 지정 요건은 아래와 같습니다.

1. 원재료는 이바라키현에서 생산한 다이고 나스코조뿐일 것
2. 아래의 전통적인 기법과 도구로 제조되어 있을 것
  - 식물을 태운 재 또는 소다회와 함께 닥나무 속껍질을 삶는다
  - 화학 표백제나 색소를 사용하지 않는다
  - 수작업 또는 전용 기계로 인피 섬유를 두들겨 풀어헤친다
  - 섬유가 덩어리지지 않도록 분산제로서 닥풀을 사용한다
  - ‘가기쓰케’ 또는 ‘소기쓰케’ 기법으로 만든 다케스를 사용한다
  - 튼튼한 종이를 만들기 위해 다케스를 흔드는 ‘나가시즈키’ 기법을 사용한다
3. 혼미노시 특유의 색, 윤기, 질감을 갖추고 있을 것

또한 혼미노시는 미노 지방에서 혼미노시보존회 회원이 만든 것이고, 모든 재료는 추적 가능하며 재료와 제법이 환경과 장인의 건강에 해를 끼쳐서는 안 된다고 되어 있습니다.

혼미노시는 원재료의 생산을 뒷받침하고 전통적인 도구와 장인의 기술을 오래도록 남김으로써 몇 세대에 걸쳐 이 지역에서 중요한 역할을 맡아왔습니다. 미노 지방의 역사에서 경제 발전을 뒷받침해온 혼미노시는 그 지속 가능한 제조를 통해 이 지역의 자연환경 보호에 공헌해왔습니다.

---

<日本語仮訳>

## 本美濃紙

美濃地方では、手漉きや機械漉きなどでさまざまな和紙が作られています。その中でも最も上質なものが本美濃紙で、軽くて耐久性があり、滑らかで不純物のない外観により高い評価を得ています。本美濃紙と認められるためには厳しい基準を満たさなければなりません。2014 年、ユネスコの「無形文化遺産大法目録」に、岐阜県の本美濃紙、島根県の石州半紙、埼玉県の細川紙、この 3 種類の和紙の製法が追加されました。

本美濃紙の指定要件は以下の通りです。

1. 原材料は茨城県産の天子那須楮のみであること
2. 以下の伝統的手法と道具により製造されていること
  - 植物灰またはソーダ灰とともに楮の内皮を煮る
  - 化学漂白剤や色素剤を使用していない
  - 手作業または専用機械により靱皮繊維を叩いてほぐす
  - 繊維が塊になるのを防ぐため分散剤としてとろろあおいを使用する
  - 「かぎつけ」または「そぎつけ」の技法で作った竹簀を使用する
  - 丈夫な紙を作るため、竹簀を揺らす「流し漉き」の技法を使用
3. 本美濃紙特有の色、艶、質感が備わっていること

また、本美濃紙は、美濃地方で、本美濃紙保存会の会員が作ったものであり、すべての材料は追跡可能であり、材料や製法が環境や職人の健康に害を与えてはならないとされています。

本美濃紙は、原材料の生産を支え、伝統的な用具や職人技を長く残すことで、何世代にもわたってこの地域で重要な役割を果たしてきました。美濃地方の歴史において経済発展を支えてきた本美濃紙は、その持続可能な製造を通して、この地域の自然環境保護に貢献してきたのです。



【タイトル】 美濃手すき和紙

【媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 미노 데스키 와시

미노 지방에서 판매되고 있는 대부분의 와시는 미노 데스키 와시(‘데스키’는 손으로 뜯다는 의미)라는 브랜드입니다. 미노 데스키 와시도 혼미노시와 마찬가지로 엄격한 인정 기준이 정해져 있습니다. 혼미노시와 미노 데스키 와시 모두 기본적인 공정은 같지만, 혼미노시가 이바라키현 다이고마치에서 자란 닥나무의 속껍질 섬유만을 사용하는 데 비해 미노 데스키 와시는 닥나무 외에도 삼지닥나무(팔꽃나무과의 나무)나 안피(산닥나무속의 관목)를 사용할 수 있습니다.

#### 기계 건조

또 한 가지 큰 차이점으로서 혼미노시는 반드시 햇볕에 말려야 하지만, 미노 데스키 와시는 기계를 사용해서 건조시킬 수 있습니다. 이렇게 함으로써 미노 데스키 와시는 연중 생산할 수 있습니다. 미노와시노사토 회관(미노시)에서는 몇 가지의 데스키 와시 만들기를 체험할 수 있습니다.

#### 미노 데스키 와시의 종류

미노 데스키 와시에는 라쿠스이시, 기가미, 운류시 등의 종류가 있습니다. 라쿠스이시는 건조하기 전에 물을 끼얹어 물방울 무늬를 넣은 것입니다. 기가미는 원료만 뜨고 햇볕과 물로 표백하지 않기 때문에 좀더 따뜻한 느낌의 색으로 완성됩니다. 운류시는 섬유를 길게 찢어 무늬를 넣은 종이로서 자연적인 느낌의 아름다운 무늬가 생겨납니다. 이 와시들은 등롱이나 접부채, 편지지 등에 사용됩니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 美濃手すき和紙

美濃地方で販売されている和紙のほとんどは、美濃手すき和紙(「手すき」は「手で漉く」という意味)というブランドです。美濃手すき和紙についても本美濃紙と同様に、厳しい認定基準が設けられています。本美濃紙も美濃手すき和紙も基本的工程は同じですが、本美濃紙が茨城県大子町で育った楮(こうぞ)の内皮繊維のみを用いるのに対し、美濃手すき和紙は、楮(こうぞ)のほか、ミツマタ(ジンチョウゲ科)や雁皮(アオガンピ属の低木)を使用することができます。

## 機械乾燥

もう一つの大きな違いとして、本美濃紙は必ず天日干しをしなければなりませんが、美濃手すき和紙の場合は機械を使って乾燥させることができます。こうすることで、美濃手すき和紙は一年を通して生産することができます。美濃和紙の里会館（美濃市）では、数種類の手漉き和紙づくりを体験することができます。

## 美濃手すき和紙の種類

美濃手すき和紙には、落水紙（らくすいし）、生紙（きがみ）、雲竜紙（うんりゅうし）などの種類があります。落水紙は、乾燥する前に水をかけて水滴の模様をつけたものです。生紙は、原料のみですき、天日と水で漂白しないため、より温かみのある色に仕上がります。雲竜紙は、繊維を長めにちぎってすき入れたもので、自然な感じの美しい模様が生まれます。これらの和紙は、提灯や扇子、便箋などに用いられます。

【タイトル】 美濃機械すき和紙

【媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 미노 기카이스키 와시

한 장씩 수작업으로 만드는 데스키 와시를 균일한 상태로 완성하려면 기술과 경험이 요구됩니다. 한편, 미노시에서는 데스키 와시 이외의 제지산업도 번성하여 장지문의 종이나 등롱, 커피 필터와 실 등 다양한 업무용 와시를 생산하고 있습니다.

#### 비용 절감에 좋은 와시 제작

와시 공방 가운데는 수입 종이에 대한 경쟁력을 높이기 위해 기계를 도입하여 제조 비용을 절감하는 곳도 있습니다. 기카이스키 와시(기계로 만드는 와시)의 주요 재료로는 닥나무, 삼지닥나무(팔꽃나무과의 나무), 안피(산닥나무속의 관목)라는 식물의 인피 섬유가 사용되며 이들을 전통적인 방법을 자동화한 기계를 사용해 가공합니다.

#### 원재료 가공

섬유 가공에는 나기나타 비터라는 기계를 사용합니다. 회전하는 긴 칼날이 섬유를 짧게 자르지 않고 풀어헤치기 때문에 데스키 와시처럼 튼튼한 제품을 만들 수 있습니다. 섬유에서 불순물을 제거하는 공정도 기존에는 수작업으로 했지만 기계식 거름망을 사용해서 하고 있습니다.

#### 제지

또한 큰 발틀을 사용하여 장인이 전후좌우로 떠서 흘리는 동작을 하는 기계도 있습니다. 그 뒤 압축하여 여분의 수분을 제거하고, 건조기에 건 다음 크기에 맞추어 재단합니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 美濃機械すき和紙

一枚ずつ手作業で作る手漉き和紙を均一な状態に仕上げるには技と経験が求められます。一方で、美濃市では手漉き和紙以外の製紙産業も盛んで、障子戸の紙や提灯、コーヒーフィルターや糸など、いろいろな業務用和紙が生産されています。

## コスト効率の良い和紙制作

和紙工房の中には、輸入紙との競争力を高めるために、機械を導入して製造コストを削減しているところもあります。機械漉き和紙（機械で作る和紙）の主な材料には楮（こうぞ）、ミツマタ（ジンチョウゲ科）、雁皮（がんび）（アオガンピ属の低木）といった植物の靱皮繊維が用いられ、これを、伝統的な技法を自動化した機械を使って加工します。

## 原材料の加工

繊維の加工にはなぎなたピーターという機械が用いられます。回転する長い刃により、繊維を短く切るのではなく引き離すことで、手漉き和紙のような丈夫な製品ができます。繊維から不純物を取り除く工程も、従来は手作業で行っていましたが、機械式のフィルターネットを用いて行います。

## 製紙

また、大きな簀（型枠）を使用し、職人が前後左右にすくっては流す動きを行う機械もあります。その後、圧縮して余分な水分を取り除き、乾燥機にかけてから、サイズに合わせて裁断します。

【タイトル】 本美濃紙 / 本美濃紙の歴史

【媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 혼미노시의 역사

현존하는 일본에서 가장 오래된 종이는 이곳 미노 지방의 종이입니다. 702 년에 쓰인 호적으로 고대의 보물과 공예품을 소장한 나라현의 쇼소인에 보관되어 있습니다. 마(麻)나 인피 섬유를 사용한 제지법은 중국에서 일본으로 전해졌습니다. 720 년에 쓰인 『일본서기』에는 서기 610 년에 한 반도의 불교 승려에 의해 중국의 제지법이 일본에 전해졌다고 기록되어 있으나, 종이 뜨기 기술은 아마도 그보다 더 이전인 6 세기 중반에 불교 전래와 더불어 일본에 전해진 것으로 보입니다.

## 와시의 기원

마는 섬유를 풀어헤치기가 어려웠기 때문에 닥나무나 삼지닥나무(팔꽃나무과의 나무), 안피(산닥나무속의 관목)라는 식물을 사용하는 기법이 일본 곳곳에서 발달하여 닥나무나 안피로 만든 종이가 와시라고 불리게 되었습니다. 와시 제작은 처음에는 농가에서 겨울철 수입원으로 시작했지만, 이윽고 각지의 주요 산업으로 발전했습니다. 미노와시도 그중 하나로 1,300 년이 넘도록 거의 변하지 않은 제법으로 만들고 있습니다.

## 와시와 세금

와시는 쌀이나 소금 등 생활에 필수적인 물건들과 나란히 조정이 세금으로 거두었습니다. 그리고 일본 곳곳에 불교가 퍼지면서 와시의 중요성이 커졌습니다. 나라 시대(710~794 년)에는 경전의 필사나 호적 등의 기록에 미노와시가 사용되게 되었습니다. 수도를 교토로 옮긴 헤이안 시대(794~1185 년) 이후 미노 지방은 교토와의 접근성이 좋아 많이 유통되었습니다.

## 미노와시의 수요 확대

12 세기에 가나가와현의 가마쿠라에 막부가 열리면서 미노와시는 무사들 사이에서 경사가 있을 때 증정품이나 답례품으로 보급되었습니다. 14 세기부터 16 세기 중반에 걸쳐 미노 지방을 다스린 도키 집안은 오야다(현재 미노시의 일부)에 종이 시장을 열었습니다. 종이 시장은 한 달에 여섯 번씩 열렸는데, 교토나 오사카 등지에서 상인들이 미노와시를 구입하러 왔습니다.

## 전투와 미노와시

1600 년, 미노 지방의 북쪽에 인접한, 깊은 산속의 히다 지방을 다스리고 있었던 가나모리 나가치카(1524~1608 년)는 전국 시대 말기에 세키가하라 전투에서 도쿠가와 이에야스 측에서 싸웠습니다. 도쿠가와 군의 결정적인 승리에 따라 100 년이나 계속된 일본의 내전과 사회적인 혼란이 끝을 맺고, 도쿠가와 막부가 일본을 통일했습니다. 도쿠가와 이에야스가 군사들을 지휘할 때 사용했던

지휘채에는 미노와시를 긴 직사각형으로 잘라 만든 술이 사용되었습니다. 미노와시노사토 회관에는 흑칠을 한 지휘채의 복제품이 전시되어 있습니다. 미노와시는 도쿠가와 막부에 납입되는 특별한 와시가 되었으며, 미노와시를 만드는 장인들도 특별한 대우를 받아 조세 일부를 면제받았습니다. 가나모리 씨는 세키가하라 전투에서의 전공을 인정받아 미노 지방의 영지를 하사받았습니다. 그리고 나가라가와 강 연변에 있었던 항구를 확장하여 마을을 만들고 와시 산업의 중심지로 발전시켰습니다.

## 미래를 지키다

제 2 차 세계대전 이후 미노와시는 인쇄기와 서양 종이에 밀려 쇠퇴했습니다. 생활양식의 변화와 더불어 등롱이나 장지문 등 일상용품을 만들기 위한 와시 시장도 줄어들었습니다. 그 결과, 1,000 년 전부터 같은 기법으로 종이를 제작하는 장인들이 19 세기 말에는 수천 명 있었지만, 현재는 정말로 손에 꼽을 만큼 감소하고 말았습니다. 그러나 현재도 미노와시는 주로 전통 공예품이나 문화재 및 예술 작품의 복원 작업에 사용되는 중요한 소재이며, 미노와시 제법을 일본의 공예 유산으로 유지하려는 활동이 이어지고 있습니다. 2014 년에는 혼미노시 제법이 유네스코 ‘인류무형문화유산 대표목록’에 추가되었습니다.

017-016

---

## <日本語仮訳>

### 本美濃紙の歴史

現存する日本最古の紙は、ここ美濃地方のもので、702 年に書かれた戸籍で、古代の宝物や工芸品を所蔵する奈良県の正倉院に保管されています。麻や靱皮繊維を使用した製紙法は、中国から日本に伝わりました。720 年に書かれた日本書紀には、紀元 610 年に朝鮮半島の仏僧により中国の製紙法が日本に伝えられたと記されていますが、紙漉きの技術は恐らく、これよりもさらに前の 6 世紀半ばに仏教伝来とともに日本に伝わったと考えられています。

### 和紙の起源

麻は繊維をほぐすことが難しかったため、楮（こうぞ）やミツマタ（ジンチョウゲ科）、雁皮（アオガンピ属の低木）といった植物を使う技法が日本各地で発展していきました。こうして楮（こうぞ）や雁皮（がんび）で作られた紙が、和紙と呼ばれるようになりました。和紙制作ははじめ、農家が冬期の収益源として始まりましたが、やがて各地の主要産業へと発展していきました。美濃和紙もその一つで、1300 年以上前からほとんど変わらない製法で作られています。

### 和紙と税

和紙は米や塩などの暮らしに必須の品々と並んで、税として朝廷に収められていました。そして、日本各地に仏教が広まる中、和紙の重要性は増していきました。奈良時代（710～794 年）には、経典の書写や、戸籍など

の記録に美濃和紙が用いられるようになりました。都が京都に移った平安時代（794～1185 年）以降、美濃地方は、京都へのアクセスが良いという大きな利点を持つことになりました。

### 美濃和紙の需要拡大

12 世紀、神奈川県の大井町に幕府が開かれると、美濃和紙は武士の間で慶事用の贈答品として普及しました。14 世紀から 16 世紀半ばにかけて美濃地方を治めた土岐家は、大矢田（現在の美濃市の一部）に紙市を開きました。紙市は月に 6 回開催され、京都や大阪などから来た商人が美濃和紙を購入していきました。

### 戦いと美濃和紙

1600 年、美濃地方の北に隣接する山深い飛騨地方を治めていた金森長近（1524-1608）は、戦国時代末期の関ヶ原の戦いで徳川家康側について戦いました。徳川軍の決定的な勝利により 100 年も続いた日本の内戦と社会的混乱に終止符が打たれ、徳川幕府のもと日本は統一されることとなりました。徳川家康が軍勢を指揮する際に使用した采配には、美濃和紙の短冊を房にしたものが用いられました。美濃和紙の里会館には、黒漆塗りの采配のレプリカが展示されています。美濃和紙は徳川幕府に納入される特別な和紙となり、美濃和紙を作る職人たちも特別な待遇を受け、租税の一部が免除されました。金森氏は関ヶ原の戦いにおける戦功が買われて美濃地方の領地が与えられました。そして、長良川沿いにあった港を拡大して町を築き、和紙産業の中心地として発展させました。

### 未来を守る

第二次世界大戦後、美濃和紙は印刷機や洋紙に押され、衰退していきました。生活様式の変化とともに、提灯や障子戸といった日用品向けの和紙市場も縮小していきました。その結果、1,000 年前から同じ手法で紙を制作する職人は、19 世紀末には数千人いましたが、現在ではほんの一握りの数にまで減少してしまいました。しかし、現在でも美濃和紙は、主に伝統工芸品や文化財及び芸術作品の修復作業に用いられる重要な素材であり、美濃和紙の製法を日本の工芸遺産として維持する取り組みが続けられています。2014 年には、本美濃紙の製法が、ユネスコの「人類無形文化遺産の代表的な一覧表」に追加されました。

【タイトル】 本美濃紙 / 和紙の使用方法－障子、書簡、文化遺産の保存と補修など

【媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 와시의 용도-장지문, 서간, 문화유산의 보존과 수리 등

미노와시는 옛날부터 내구성이 좋고 불순물이 없는 아름다움 때문에 높은 평가를 받아왔습니다. 미노와시가 수백 년이 넘도록 유지해온 튼튼함과 아름다움은 양질의 천연 소재와 인피 섬유를 잘 엮히게 만드는 기법에서 생겨났습니다. 현존하는 일본에서 가장 오래된 종이는 미노 지방의 종이로 702 년의 호적에 사용되었습니다. 8 세기가 되자 일본에서는 불교가 퍼져 미노와시가 경전의 필사나 조정의 기록에 사용되게 되었습니다.

에도 시대(1603~1867 년)가 되면서 미노와시는 도쿠가와 쇼군이 지폐의 재료로서 사용했던 외에도, 장지문이나 기후초친(기후현에서 만드는 전통 등롱) 등 관리들을 위한 품질이 좋은 물건들에도 사용되었습니다. 이렇게 하여 미노와시의 수요가 확대됨과 더불어 미노 지방의 와시 상인이 크게 번창했습니다.

미노와시는 지금도 등롱이나 장지문에 사용되고 있으며, 해외에서는 새로운 시장도 개척하고 있습니다. 2005 년, 교토 영빈관에서는 장지문과 조명기구에 사용하기 위해 5,000 장의 혼미노시를 발주했습니다. 또한 혼미노시는 미술품이나 서적, 자료의 보존용으로 전 세계의 박물관에서 사용되고 있습니다. 혼미노시는 가볍고 튼튼하며, 시간이 지나도 누렇게 바래지 않고, 게다가 산성지가 아니기 때문에 보존이나 수리 대상인 유물을 손상시키지 않습니다.

또한 2020 년 도쿄올림픽·패럴림픽에서는 선수에게 증정하는 상장 용지에도 미노와시가 사용되었습니다. 대회용으로 발주한 17,600 장의 와시는 미노의 와시 장인들이 그야말로 1 년 가까운 시간을 들여 만들었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 和紙の用途－障子戸、書簡、文化遺産の保存と補修など

美濃和紙は、古くから、その耐久性と不純物のない美しさから高く評価されてきました。美濃和紙が何百年にもわたり保ち続ける丈夫さと美しさは、上質な天然素材と、靱皮繊維を十分に絡ませる技法から生みだされます。現存する日本最古の紙は美濃地方の紙で、702年の戸籍に用いられています。8世紀になると日本では仏教が広まり、美濃和紙は、経典の書写や朝廷の記録に用いられるようになりました。



江戸時代（1603～1867 年）になると、美濃和紙は、徳川将軍が紙幣の材料として使用したほか、障子戸や岐阜提灯（岐阜県で作られている伝統的な提灯）など、役人向けの質の高い品々にも用いられました。こうして、美濃和紙の需要の拡大とともに、美濃地方の和紙商人は大いに栄えました。

美濃和紙は今でも提灯や障子戸に使用されており、海外では新たな市場も見出しています。2005 年、京都迎賓館では障子戸や照明器具に使用するため、5,000 枚の本美濃紙を発注しました。また、本美濃紙は、美術品や書籍、資料の保全用に、世界中の博物館で使用されています。本美濃紙は軽くて丈夫なうえ、時間が経っても黄ばまず、しかも酸性紙でないことから、保全や補修の対象となる遺物を傷つけることはありません。

また、2020 年東京オリンピック・パラリンピックでは、選手に贈られる賞状用紙にも美濃和紙が使用されました。大会用に発注された 17,600 枚の和紙は、美濃の和紙職人たちによって、実に 1 年近くの年月をかけて作られました。

【タイトル】 本美濃紙 / 職人の方々

【媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 장인들

혼미노시 제작은 품이 많이 드는 힘든 작업입니다. 깃털같이 가볍고 흠이 없는 종이를 만들기 위해 장인들이 며칠씩 인피 섬유 덩어리와 씨름하며 불순물을 제거하고, 몇 시간이고 계속 서서 섬유를 섞은 액체를 떠서 종이를 만듭니다. 그리고 한 장에 20kg 이나 되는 건조판에 붙여 햇볕이 드는 장소에 세웁니다. 닥나무 가지는 겨울에 수확·가공하기 때문에 장인들은 그 인피 섬유를 씻는 작업을 얼어붙을 듯이 차가운 물속, 또는 옥외 물통 속에서 해야만 합니다.

혼미노시보존회 연수생이 혼미노시 장인으로서 인정받기까지는 적어도 10 년이 걸립니다. 또한 현재 혼미노시 공방으로서 등록되어 있는 곳은 불과 여섯 군데뿐입니다. 기존의 미노의 와시 장인은 대대로 그 기술을 물려받아 장인 집안의 자식이 고등학교를 졸업하면 가업에 종사하는 것이 전통적인 방식이었지만, 근년에는 와시 장인을 목표로 하는 사람들이 일본 전국에서 찾아오며, 그중에는 그때까지 했던 일을 버리고 종이 제작에 전념하려는 사람들도 있습니다.

미노시에서는 고향납세(지정한 지자체에 임의로 내는 세금)로 모인 자금을 바탕으로 혼미노시 계승자 육성 기금을 설립하여 후계자 육성 비용으로 삼고 있습니다. 연수생은 미노와시노사토 회관에서 1 개월간 와시 만들기에 대해 배운 다음, 혼미노시 장인으로 인정받은 장인 아래에서 자신도 혼미노시 장인을 목표로 수업을 계속합니다.

미노와시보존회의 현재 회원은 사와무라 집안, 미노 다케가미 공방(스즈키 집안), 가노 다케시, 이시하라 히데카즈, 구라타 마코토, 이에다 미나코입니다. 공방은 기본적으로 일반 공개를 하지 않지만, 이 공방들에서 만든 혼미노시는 미노와시노사토 회관이나 미노 시내의 가게에서 구입할 수 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 職人たち

本美濃紙制作は手間のかかる大変な作業です。羽毛のように軽く、傷のない紙をつくるために、職人たちは何日もかけて靱皮繊維の塊と向き合って不純物を取り除き、何時間も立ちっぱなしで繊維を混ぜた液体を漉いて紙を

作ります。そして、1枚20キロほどもある乾燥板に貼り、日光が当たる場所に立てかけます。楮（こうぞ）の枝は冬に収穫・加工されるため、職人たちがその靱皮繊維を洗う作業は、凍るように冷たい水の中、あるいは屋外の桶の中で行わなければなりません。

本美濃紙保存会の研修生が本美濃紙職人として認定されるには、少なくとも10年かかります。また、現在、本美濃紙工房として登録されているのはわずか6軒です。従来、美濃の和紙職人は、代々その技を受け継ぎ、職人の家の子は高校を卒業すると家業に就くというのが伝統的なスタイルでしたが、近年は、和紙職人を目指す人々が日本全国から集まってきており、中には、これまでの仕事を捨てて紙制作に専念しようという人たちもいます。

美濃市では、ふるさと納税（指定した自治体に任意で納める税金）で集めた資金を元にして、本美濃紙継承者育成基金を立ち上げ、後継者の育成費用としています。研修生は、美濃和紙の里会館で1か月間、和紙作りについて学んだ後、本美濃紙職人と認定されている職人の下で、自らも本美濃紙職人を目指して修業を続けます。

美濃和紙保存会の現在の会員は、沢村家、美濃竹紙工房（鈴木家）、鹿野武、石原秀和、倉田誠、家田美奈子です。工房は基本的に一般公開されていませんが、それらの工房で作られた本美濃紙は、美濃和紙の里会館や美濃市内の店舗で購入することができます。

【タイトル】 美濃和紙の里会館 / 概要

【媒体】 WEB

-----  
＜韓国語＞

## 미노와시노사토 회관

미노와시노사토 회관에서는 도구와 재료 전시, 자세한 디오라마, 영상, 체험 교실 등을 통해 미노와시에 대해 배울 수 있습니다. 상설 전시로는 와시를 사용한 세계 곳곳의 예술품을 전시하고 있으며, 또한 많은 전시품을 영어로도 설명하고 있습니다.

점토판부터 파피루스까지 기록 매체의 역사를 유물과 그림을 통해 해설하고 있습니다. 702 년에 만들어진, 현존하는 일본에서 가장 오래된 와시 등, 역사적 유물의 복제품부터 미노 지방을 중심으로 한 일본 와시의 발전에 대해 알 수 있습니다.

디오라마와 사진, 영상, 그리고 사용하는 재료와 도구의 전시를 통해 와시 제작의 각 공정에 대해 해설하고 있는 외에도, 커다란 일본 열도 모형 위에 와시로 만든 각 지역의 조명기구가 장식되어 있어 양식과 원재료의 차이를 볼 수 있습니다.

또한 미노와시의 전통적인 용도와 새로운 용도에 대한 전시도 있습니다. 전통적인 용도로서 에도 시대(1603~1867 년)부터 만들어지고 있는 기후초친이나 장지문 등이 있으며, 현대적인 용도로서는 와시로 만든 실이나 오디오 스피커의 진동판 등이 있습니다.

미노와시노사토 회관에서 개최하고 있는 와시 만들기 워크숍에서는 와시 장인이 실제로 사용하고 있는 것과 같은 재료와 도구를 사용합니다. 이 워크숍에서는 와시를 사용한 엽서 외에도 나뭇잎이나 색지를 넣어 종이를 뜨거나 물방울 무늬가 그려진 와시들을 만들 수 있습니다. 워크숍은 1 회당 1 시간 이내로, 하루에 여러 차례 개최합니다. 참가하려면 사전 예약이 필요합니다.

뮤지엄숍에서는 미노와시를 사용한 상품을 구입할 수 있습니다.

미노와시노사토 회관은 화요일을 제외하고 매일 오전 9시부터 오후 5시까지 개관하고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 美濃和紙の里会館

美濃和紙の里会館では、道具や材料の展示、詳細なジオラマ、映像、体験教室などを通して、美濃和紙について学ぶことができます。常設展示では、和紙を使った世界各地の芸術品が展示されており、また、展示品の多くには英語の説明が添えられています。

粘土板からパピルスなど、記録媒体の歴史が、遺物や図版を通して解説されています。702 年に作られた現存する日本最古の和紙など、歴史的遺物のレプリカから、美濃地方を中心とした日本の和紙の発展について知ることができます。

ジオラマや写真、映像、そして使用する材料や道具の展示などを通して和紙制作の各工程について解説しているほか、日本列島の大きな模型の上に、各地の照明器具が飾られており、様式や原材料の違いを見ることができます。

また、美濃和紙の伝統的な用途と新しい用途についての展示もあります。伝統的な用途として、江戸時代（1603～1867 年）から作られている岐阜提灯や障子戸などがあり、近代的な用途としては、和紙糸やオーディオスピーカーの振動板などがあります。

美濃和紙の里会館で開催されている和紙作りワークショップでは、和紙職人が実際に使用しているものと同じ材料と道具が使われます。このワークショップでは、和紙を使ったポストカードのほか、木の葉や色紙を漉きこんだり、水滴の模様が描かれた和紙シートを作ることができます。ワークショップは 1 回 1 時間弱で、1 日に数回開催されます。参加には事前予約が必要です。

ミュージアムショップでは美濃和紙を使った商品を購入することができます。

美濃和紙の里会館は、火曜日を除く毎日、午前 9 時から午後 5 時まで開館しています。

【タイトル】 美濃和紙の里会館 / 紙漉き体験

【媒体】 WEB

---

**<韓国語>****미노와시노사토 회관/종이 뜨기 체험**

미노와시를 이해하려면 만들어보는 것이 가장 좋습니다. 미노와시노사토 회관에서는 와시 장인이 사용하는 것과 동일한 원료와 도구를 사용하여 종이 뜨기 체험을 할 수 있습니다. 세 가지 종이 뜨기 체험 코스가 있으며, 1 회 1 시간 이내로 하루에 여러 차례 개최합니다. 참가하려면 사전 예약이 필요합니다.

**미노반: 미노와시를 만들다**

미노반(미노와시를 바탕으로 한 종이 규격) 만들기 체험에서는 종이 만들기의 기본을 배웁니다. 우선 펄프 상태가 된 닥나무 섬유와 네베시(섬유를 분산시키는 점성 물질)를 물에 섞어 걸쭉하게 만든 다음, 다케스(대나무 발)를 사용해 종이를 형성해나가는 공정의 시연을 본 다음, 직접 만들어봅니다. 나무 발틀에 끼워넣은 다케스를 사용해 섬유를 섞은 액체를 떠 올려 발틀에서 넘치지 않도록 하면서 세로, 세로, 가로, 가로로 발틀을 흔듭니다. 얇은 섬유 막이 다케스 위에 균일하게 퍼질 때까지 이 공정을 몇 차례 반복합니다.

말린 나뭇잎이나 색지 등을 넣어서 뜰 수도 있습니다. 이 공정이 끝나면 커다란 금속제 건조기 위에서 건조시킵니다. 1 장(33 x 45cm)의 종이가 완성되기까지 약 30 분, 건조에는 약 15 분이 걸립니다.

**라쿠스이시: 물로 무늬를 넣다**

이 코스의 공정은 미노반과 거의 같지만, 건조시키기 전에 물을 사용해 용지에 무늬를 넣어서 라쿠스이시라고 불리는 종이를 만듭니다. 염화비닐로 만든 본이나 무늬가 들어간 금속망 등으로 종이의 일부를 덮은 다음 물을 뿌립니다.

물이 뿌려진 부분은 다른 부분보다 얇아집니다. 한편 염화비닐로 만든 본이나 금속망으로 덮여 있던 부분은 원래의 두께로 남기 때문에 비침이 있는 무늬가 완성됩니다. 샤워 노즐을 이용한 무늬는 종이를 덮지 않고 만들 수 있습니다.

라쿠스이시 만들기는 약 30 분, 건조에는 약 5 분이 걸립니다.

**엽서 만들기**

이 코스에서는 엽서 6 장을 만들 수 있습니다. 공정은 미노반과 같지만, 엽서 크기로 분할된 다케스를 사용합니다.

섬유를 섞은 액체를 떠서 재빨리 흘러 두꺼운 종이를 형성합니다. 엽서는 말린 나뭇잎이나 색지 등을 넣어 뜰 수도 있습니다. 그렇게 해서 무늬를 넣고 싶은 경우는 그 위에 섬유를 섞은 액체를 더 흘러넣습니다.

엽서는 일반적인 종이보다 두껍기 때문에 건조에 시간이 걸립니다. 엽서 만들기는 약 30 분, 건조에는 40 분이 걸립니다.

### 집중 코스

미노와시노사토 회관에서는 와시 장인을 목표로 삼는 분을 위해 더 상세한 워크숍과 코스를 준비하고 있습니다. 1 일 워크숍이나 1 개월 워크숍에 참가하면 기술 연마를 하면서 와시 산업에 대해 더 자세히 알 수 있습니다. 미노시의 많은 장인들이 미노와시노사토 회관의 1 개월 코스부터 시작한 분들입니다. 각 워크숍은 일본어로 진행됩니다.

017-020

---

### <日本語仮訳>

#### 美濃和紙の里会館 / 紙漉き体験

美濃和紙を理解するには、作ってみるのが一番です。美濃和紙の里会館では、和紙職人が使うのと同じ原料と道具を使って紙漉き体験ができます。3 種類の紙漉き体験コースがあり、1 回 1 時間弱で 1 日に数回開催されます。参加には事前予約が必要です。

#### 美濃判：美濃和紙をつくる

美濃判（美濃和紙を基にした紙の規格）作り体験では、紙作りの基本を学びます。まず、パルプ状になった楮（こうぞ）の繊維とねべし（繊維を分散させる粘性物質）を水に加えてどろどろにし、竹簀を使って紙を形成していく工程の実演を見た後、実際に自分で作ってみます。木枠にはめ込まれた竹簀（竹の簀）を使って繊維を混ぜた液体をすくいあげ、木枠からこぼれないようにしながら、縦、縦、横、横と、木枠を揺ります。薄い繊維の膜が竹簀上に均等に広がるまで、この工程を数回繰り返します。

乾燥した木の葉や色紙などを漉きこむこともできます。これが終わると、大きな金属製の乾燥器の上で乾燥させます。1 枚（33 x 45 センチ）の紙ができるまでに約 30 分、乾燥には約 15 分かかります。

#### 落水紙：水で模様をつける

このコースの工程は美濃判と概ね同じですが、乾燥させる前に、水を使って用紙に模様をつけ、落水紙と呼ばれる紙を作ります。塩ビ製の型や模様のついた金属製のネットなどで紙の一部を覆ってから、水をかけます。

水がかかった部分は、他よりも薄くなります。一方、塩ビ製の型や金属性ネットで覆われていた部分は厚いままで、透かし模様が完成します。シャワーノズルを使った模様は、紙を覆わずに作ることができます。

落水紙作りは約 30 分、乾燥には約 5 分かかります。

### **はがきづくり**

このコースでは、はがきを 6 枚作ることができます。工程は美濃判と同じですが、竹簀は、はがきサイズに分割されたものを使用します。

繊維を混ぜた液体をすくって素早く流し、厚めの紙を成形します。はがきは、乾燥した木の葉や色紙などを漉きこむこともできます。そのようにして模様入りにしたい場合は、上からさらに繊維を混ぜた液体を流し込みます。

はがきは通常の紙よりも厚いため、乾燥に時間がかかります。はがき作りは約 30 分、乾燥には 40 分かかります。

### **集中コース**

美濃和紙の里会館では、和紙職人を目指す方のためのより詳細なワークショップやコースが用意されています。1 日ワークショップや 1 か月ワークショップに参加すると、技術を磨き、和紙産業のことをさらに知ることができます。美濃市の職人たちの多くは、美濃和紙の里会館の 1 か月コースから始めた方たちです。各ワークショップは日本語で行われます。



【タイトル】 旧今井家住宅・美濃史料館 / 概要

【媒体】 WEB

---

**<韓国語>****구 이마이 가문 주택·미노사료관/개요**

현재의 미노 시내에 있는 와시 도매상은 18 세기 후반 이후 막대한 부를 쌓아올렸습니다. 그중에서도 가장 번영했던 집안이 존장을 맡았던 이마이 집안으로 이 사실은 시내의 역사적인 지구의 중심에 커다란 저택이 있다는 사실에서도 알 수 있습니다. 에도 시대 중기에 건축된 이마이 가문 주택은 건물이 도로에 면해 있는 폭을 바탕으로 지조(토지 수익에 대해 매기는 조세)를 결정했던 당시에 거리에서 가장 넓은 폭을 자랑하고 있었습니다.

**작업용으로 설계된 주택**

폭이 넓은 정면 현관을 들어가면 봉당이 있고, 여기에서 장사를 했습니다. 이 봉당은 상품의 운반이나 접객을 위한 공간으로 주택 안쪽까지 이어져 있습니다. 평균적인 상인 주택의 폭이 약 6~10m 였던 데 비해 이마이 가문 주택의 폭은 22m 에 가깝습니다. 이 구조는 부의 상징이었을 뿐만 아니라 와시를 실어 나르기 위해 커다란 짐수레가 주택 뒤쪽 창고에 출입할 때에 실용적이었습니다. 폭이 넓은 외팔보식 정면 문은 천장에 걸어 오늘날의 차고 문처럼 열 수 있으며, 문턱은 짐수레가 현관에서 직접 들어올 수 있도록 떼어낼 수 있었습니다.

생활공간은 한 단 높게 되어 있으며 다다미가 깔려 있었습니다. 현관에서 들어가면 바로 보이는 곳에 있는 좁은 사다리는 바로 위층으로 이어지는 작은 출입구로 이어지고 있습니다. 에도 시대(1603~1867 년)에는 10 세 정도의 어린아이가 햇수를 정해놓고 하는 고용살이나 사용인으로서는 상인 집안에서 일했습니다. 이 아이들은 뛰어다니며 심부름을 하거나, 접객을 하거나 또는 가사를 돕는 것이 일반적이었으나, 이 사다리는 밤이 되면 바로 위층에서 자고 있는 고용살이꾼들이 도망치지 못하도록 치워두었습니다.

**공적인 공간과 사적인 공간**

방문객은 현관에서 신발을 벗으면, 현관 바로 옆에 있는 조바(장부를 기입하고 회계를 보는 곳) 위로 올라오게끔 안내를 받았습니다. 조바에는 다다미가 깔려 있고 사무용 책상과 화로가 놓여 있으며, 손님은 화로 곁에 편안히 앉아 담배를 피우며 장사 이야기를 시작하는 것이 일반적이었습니다.

단골 손님 등은 조바 뒤에 있는 작은 다실로 안내되기도 했습니다. 또한 중요한 손님에게는 공적인 공간을 지나지 않고 도로에서 직접 들어올 수 있는 별도의 현관이 마련되어 있었습니다. 또한 다실의 장지문에는 혼미노시가 사용되었습니다.

## 창고와 정원

정원을 끼고 주택 뒤에 있는 네 군데의 창고는 와시와 귀중품 등의 보관에 사용되었습니다. 안의 물건들을 화재로부터 지키기 위해 벽에는 회반죽을 두텁게 발랐습니다. 현재 창고 부분은 편지, 그림, 사진, 모형 등을 통해 미노시의 역사를 전달하는 사료관이 되어 있습니다.

## 방화(防火)

정원 뒤편에는 이나리노카미(풍작이나 복을 가져오는 수호신)를 모시는 이나리 신사가 있습니다. 신사 정면에 있는 석등에는 하트와 비슷한 모양이 조각되어 있어 관광객들에게 인기입니다. 이것은 사실 멧돼지의 눈을 모방한 모양입니다. 멧돼지는 산불이 나면 가장 빨리 안전한 장소로 도망치는 동물이라고 생각되었기 때문에 이 하트 같은 모양은 화재를 막는 부적으로서 신사와 사찰에서 자주 그려졌습니다.

미노 마을의 상인들의 주택 한 쪽에 우다쓰(회반죽을 바른 방화벽)를 설치하고, 화재 시에 지붕을 타고 불길의 옮겨붙는 것을 막았습니다. 이 방화벽은 이윽고 부의 상징이 되어 점점 정교한 장식적으로 변화해갔습니다. 우다쓰 보전지구는 도로가 넓고 항구로 종이를 운반하는 짐수레가 다니기 쉽도록 되어 있었는데, 이는 화재가 번지지 않도록 하기 위한 것이기도 했습니다.

017-021

---

### <日本語仮訳>

#### 旧今井家住宅・美濃史料館 / 概要

現在的美濃市内にある和紙問屋は、18世紀後半以降、膨大な富を築き上げました。中でも一番繁栄していたのは、庄屋（地域の長）を務めた今井家で、そのことは、市内の歴史的な地区の中心に大きな邸宅があることからわかります。江戸時代中期に建築された今井家住宅は、建物が道に面している幅をもとに地租（土地で得る収益に与えられた租税）が決められていたその当時、街一番の幅を誇っていました。

#### 作業用に設計された住宅

幅の広い正面玄関を入ると土間になっていて、ここで商売が行われていました。この土間は、商品の搬送や接客のためのスペースで、住宅の奥まで続いています。平均的な商家の幅が約 6～10メートルだったのに対し、今井家住宅の幅は 22メートル近くもありました。この構造は富の証しであっただけでなく、和紙を輸送するための大きな荷車が住宅裏の蔵に出入りする際に実用的でした。幅の広い片持ち正面扉は天井にひっかけて現代のガレージ扉のように開くことができ、敷居は荷車が玄関から直接入れるよう外すことができました。

生活空間は一段高くなっていて、畳が敷かれていました。玄関から入ってすぐのところにある狭いはしごは、上階へと続く小さな出入口に続いています。江戸時代（1603～1867年）は、10歳くらいの子どもが年季奉公人や使用人として商家で働きました。この子供たちは、使い走りをしたり接客をしたり、あるいは家事を手伝ったりするの

が一般的でしたが、このはしごは、夜になると、上階で寝ている年季奉公人たちが逃亡できないように外されていました。

### 公的な空間と私的な空間

訪問した客は、玄関で靴を脱ぐと、玄関のすぐ隣にある帳場（帳簿を記載して、会計をするところ）へ上がるよう、案内されます。帳場には畳が敷かれ、仕事用の机や火鉢が置かれており、客は火鉢のすぐそばに座ってくつろぎ、タバコを吸ってから商談に入るのが一般的でした。

お客様などは、帳場の裏の小さな茶室へと案内されることもありました。また、重要な客には、公的な空間を通らずに済むよう、道路から直接入れる別の玄関が用意されていました。なお、茶室の障子戸には本美濃紙が使われています。

### 蔵と庭

庭を挟んで住宅の裏にある4つの蔵は、和紙や貴重品などの保管に使われました。中の品々を火災から守るため、壁には、しっくい分厚く塗られています。現在、蔵の部分は、手紙、絵画、写真、模型などを通して美濃市の歴史を伝える史料館となっています。

### 防火

庭の後方には、稲荷神（豊作や福をもたらす守護神）を祀る稲荷神社があります。神社正面にある石灯ろうには、ハート形のような模様が彫り出されており、観光客の間で人気です。これは実際には、イノシシの目を模した模様です。イノシシは、山火事を察していち早く安全な場所へ逃げる動物と考えられていたため、このハート形のような模様は、火事除けのお守りとして神社仏閣でよく描かれました。

美濃の町の商人たちは、住宅の片側にうだつ（漆喰を塗った防火壁）を設け、火災時に屋根伝いに火が移るのを防いでいました。この防火壁はやがて富の証となり、次第に精巧な装飾へと変化していきました。うだつ保全地区は道路が広く、港へ紙を運ぶ荷車が通りやすいようになっていましたが、これは、火災が延焼しにくくするためのものでもありました。

【タイトル】 旧今井家住宅・美濃史料館 / 蔵

【媒体】 WEB

---

<韓国語>

**혼미노시/구 이마이 가문 주택 창고**

구 이마이 가문 주택 뒤에는 네 군데의 창고가 있는데, 모두 회반죽을 두텁게 발라서 안의 물건들을 화재로부터 지켰습니다. 이마이 집안은 에도 시대(1603~1867년)부터 20세기 초엽에 걸쳐 번영한 와시 도매상이고 촌장을 맡았으며, 이 창고는 일족의 상품이나 가장 중요한 재산을 보관하기 위해 사용되었습니다. 현재 네 창고 가운데 세 군데인 ‘우다쓰구라’, ‘니와카구라’, ‘미노사료관’에는 미노 지방의 역사와 건축에 관한 유물과 자료 컬렉션이 소장되어 있습니다.

‘우다쓰구라’에는 미노 지방의 마을에서 많은 상인 주택을 지켜온 우다쓰의 사진과 복원물이 전시되어 있습니다. 우다쓰는 이웃집과의 경계에 지붕의 높이보다 조금 높은 위치에 설치된 방화벽으로써 지붕을 타고 이웃집으로 불이 번지는 것을 막기 위한 것이었습니다. 지붕과 마찬가지로 우다쓰도 기와 지붕이며, 전면에는 가문의 문장이 들어간 기와나 귀와(鬼瓦)가 배치되어 있습니다. 우다쓰를 설치한 집을 짓는 데는 돈이 들었기 때문에 점차 부의 상징이 되어갔습니다.

‘니와카구라’에서는 봄 축제 밤에 길거리에서 상연되는, 유쾌한 이야기와 음악을 결합한 전통 예능 ‘미노나가시 니와카’의 전시를 하고 있으며, 눈부시게 아름다운 와시 등롱으로 장식한 실물 크기의, 큰북을 올려놓는 받침대의 복제품과 반주자로 분장한 인형을 볼 수 있습니다.

‘미노사료관’에는 지역의 역사를 이야기해주는 사진과 자료가 보관되어 있으며, 1911년에 기후시와 미노를 연결한 최초의 전차와 1916년에 완성한 나가라가와 강 최초의 현수교 등을 촬영한 사진이 전시되어 있습니다.

---

<日本語仮訳>

**本美濃紙 / 旧今井家住宅蔵**

旧今井家住宅の裏には4つの蔵があり、いずれもしっかりが分厚く塗られ、中の品々を火災から守っています。今井家は、江戸時代(1603~1867年)から20世紀初頭にかけて繁栄した和紙問屋で、庄屋(地域の長)を務めており、その蔵は、一族の商品や最も大切な財産を保管するために使用されていました。現在、4つの

蔵のうち3つ、「うだつ蔵」、「にわか蔵」、「美濃史料館」には、美濃地方の歴史や建築に関する遺物や資料のコレクションが所蔵されています。

「うだつ蔵」では、美濃の町で多くの商人の住宅を守ってきたうだつの写真や復元物が展示されています。うだつは、隣家との境界に、屋根の高さよりも少し高い位置に設けた防火壁で、屋根伝いに隣家へと火が燃え広がるのを防ぐためのものでした。屋根と同様にうだつも瓦葺きで、前面には家紋付きの瓦や鬼瓦が配置されました。うだつ付きの家を建てるのにはお金がかかり、次第に富の象徴となっていきました。

「にわか蔵」では、春祭りの夜に路上で演じられる、愉快的な話と音楽を組み合わせた伝統芸能「美濃流し仁輪加」の展示を行っており、煌びやかな和紙提灯で飾られた実物大の太鼓台のレプリカと囃子方に扮した人形を見ることができます。

「美濃史料館」では、地域の歴史を物語る写真や資料が保管されており、1911年に岐阜市と美濃を結んだ最初の電車や、1916年に完成した長良川の最初のつり橋などを撮影した写真が展示されています。

017-023

美濃市

【タイトル】 美濃和紙あかりアート館 / 概要

【媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 미노와시 아카리 아트관

미노와시 아카리 아트전 기간 중에 우다쓰 보전지구의 거리에는 와시로 만든 등롱이 켜집니다. 이 등롱들은 장인, 조명 디자이너, 일본 곳곳의 개인 제작자가 미노와시를 사용해 만든 것으로서 입상한 작품은 미노와시 아카리 아트관에 연중 전시됩니다.

아트관 2 층에서는 전통적인 상인 주택이 늘어선 거리의 커다란 사진을 배경으로, 반투명한 미노와시로 만든 수십 개의 등롱이 부드러운 빛을 내뿜으며 보전지구의 야경을 재현하고 있습니다. 1 층에는 현지 초등학생이 만든 등롱이 전시되어 있는 외에도 접부채와 카드, 등롱 등의 와시 제품, 또는 자택에서 등롱을 만들 수 있는 키트를 구입할 수 있습니다.

미노와시 아카리 아트관은 구 미노마치(미노시의 전신) 산업회관 안에 있습니다. 1941 년에 지어진 이 2 층 목조 건물은 미노 지방의 마을에 현존하는 쇼와 시대(1926~1989 년)의 목조 건축물 가운데 가장 큰 것으로서 국가 유형문화재로 지정되어 있습니다.

017-023

---

### <日本語仮訳>

#### 美濃和紙あかりアート館

美濃和紙明かりアート展の期間中、うだつ保全地区の通りには和紙で作った灯籠が灯されます。これらの灯籠は、職人、照明デザイナー、日本各地の個人制作者が美濃和紙を使ってつくったもので、入賞した作品は、美濃和紙あかりアート館で一年を通して展示されています。

アート館の2階では、伝統的な商家、が立ち並ぶ街並みの大きな写真を背景に、半透明の美濃和紙で作られた数十個の灯籠が柔らかな光を放ち、保全地区の夜の様子を再現しています。1階には、現地の小学生がつくった灯籠が展示されているほか、扇子やカード、灯籠などの和紙製品、あるいは自宅で灯籠が作れるキットを購入することができます。

美濃和紙あかりアート館は、旧美濃町（美濃市の前身）産業会館の中にあります。1941 年に建てられた木造 2 階建てのこの建物は、美濃の町に現存する昭和時代（1926～1989 年）の木造建築物としては最大のもので、国の有形文化財に指定されています。

017-024

美濃市

【タイトル】 美濃和紙あかりアート館 / 美濃和紙あかりアート展について

【媒体】 WEB

---

<韓国語>

미노와시 아카리 아트전

미노와시 아카리 아트전은 매년 1 개월에 걸쳐 개최되며, 수백 개의 등롱 불빛이 우다쓰 보전지구의 거리를 부드럽게 감싸 안습니다.

아트전 기간 중에는 전통적인 에도 시대(1603~1867 년) 상인 주택이 와시 등롱의 부드러운 불빛에 비춰져 전선이나 현대적인 가로등이 없는 보전지구의 분위기를 돋보이게 해줍니다. 이 기간에는 주변의 많은 가게가 늦게까지 영업합니다.

이 행사는 미노와시의 창조적인 가능성을 발견하고, 더 많은 사람이 방문하는 것을 목적으로 삼고 1994 년에 시작되었습니다. 일찍이 기후현은 등롱(기후초친)의 생산이 번성했으며, 그 주요 재료가 된 것이 미노와시였습니다. 근년에 기후초친은 조명으로서뿐만 아니라 조형미술로서도 인기를 넓혀가고 있습니다.

아트전은 단기간만 전시되지만, 미노와시 아카리 아트관에서는 입상한 작품을 연중 전시하고 있습니다.

017-024

---

<日本語仮訳>

美濃和紙あかりアート展

美濃和紙あかりアート展は、毎年 1 か月にわたり開催され、何百もの灯籠の明かりが、うだつ保全地区の街並みを優しく包み込みます。

アート展の期間中、伝統的な江戸時代（1603～1867 年）の商家が和紙灯籠の優しい明かりで照らされ、電線や近代的な街灯のない保全地区の雰囲気盛り上げてくれます。この期間中は、周辺の多くの店が遅くまで営業しています。



このイベントは、美濃和紙の創造的な可能性を見出し、より多くの人に訪れてもらうことを目的として 1994 年に始まりました。かつて岐阜県は提灯（岐阜提灯）の生産が盛んに行われており、その主な材料となったのが美濃和紙でした。岐阜提灯は近年、光源としてだけでなく造形美術としても人気を博しています。

アート展は短期間のみの展示ですが、美濃和紙あかりアート館では入賞したものを通年展示しています。

【タイトル】 本美濃紙 /和紙の未来

【媒体】 WEB

-----  
＜韓国語＞

## 와시의 미래

2014 년, 혼미노시 제작 기법이 유네스코 ‘인류무형문화유산 대표목록’에 등록되어 세계적인 주목을 받았습니다. 근년에 값이 싼 목재 펄프 제품에 밀려 데스크 와시의 수요가 감소하고, 또한 젊은 사람들이 전통적인 직업에 종사하지 않게 되면서 와시 업계는 쇠퇴 일로를 걷고 있었습니다. 그리하여 1960 년대에 전통적인 와시 제작 기술을 지키고 와시 장인 연수생을 받아들여 기술 지도를 하는 ‘혼미노시보존회’가 설립되었습니다.

혼미노시보존회의 연수생이 혼미노시 장인으로서 인정받으려면 적어도 10 년이 걸립니다. 현재 혼미노시 공방으로 등록되어 있는 곳은 불과 여섯 군데인데, 지자체와 일본 정부에서는 그 수를 늘리고 전통 공예품이나 범용성이 높은 소재로서 혼미노시를 보급해나가려고 노력하고 있습니다. 미노시에서는 고향 납세로 모인 자금을 바탕으로 해서 혼미노시 계승자 육성 기금을 설립하고 후계자 육성 비용으로 삼고 있습니다. 또한 일본 정부에서는 와시 장인과 도구 장인의 연수비를 일부 부담하고 일반인들을 위한 워크숍이나 와시 공예 전시회에도 비용을 지원하고 있습니다.

혼미노시는 현재 스미스소니언 박물관(미국)과 영국 박물관(영국), 루브르 박물관(프랑스) 등 세계의 저명한 기관들이 소유한 귀중한 미술품이나 서적의 보존에 사용되고 있습니다. 또한 2020 년 도쿄올림픽·패럴림픽에서는 상장 용지에도 미노와시를 사용했습니다.

에도 시대(1603~1867 년)까지 와시를 생산하는 지역에서는 일반적으로 종이실을 재료로 짠 종이천도 생산하고 있었습니다. 금실과 은실을 섞은 직물에는 종종 금이나 은을 입힌, 와시로 만든 종이실이 사용되었습니다. 메이지 시대(1868~1812 년)에 접어들면서 면이나 비단, 울, 화학섬유가 보급되어 와시를 사용한 직물 생산이 쇠퇴해갔습니다. 그러나 최근에는 그 강도와 유연성, 통기성, 매끈한 감촉 등으로 인해 섬유 회사가 와시를 다시 주목하고 있습니다. 또한 와시는 친환경적이라는 특징이 있기 때문에 최근에는 새로운 코팅이나 가공을 하여 방수지나 단열재, 전기가 통하는 전도성 종이 등으로 사용하고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 和紙の未来

2014 年、本美濃紙の制作技法がユネスコの「無形文化遺産代表目録」に登録され、世界の注目を集めました。近年、安価な木材パルプ製品に押されて手漉き和紙の需要が減り、また、若者が伝統的な職業に就かなくなったことで、和紙業界は衰退の一途をたどっていました。そこで、1960 年代に、伝統的な和紙制作の技術を守り、和紙職人の研修生を受け入れて技術指導を行う「本美濃紙保存会」が設立されました。

本美濃紙保存会の研修生が本美濃紙職人として認定されるには、少なくとも 10 年かかります。現在、本美濃紙工房として登録されているのはわずか 6 軒ですが、自治体と日本政府では、その数を増やし、伝統工芸品や汎用性の高い素材として本美濃紙を普及させていこうと取り組んでいます。美濃市では、ふるさと納税で集めた資金を元にして、本美濃紙継承者育成基金を立ち上げ、後継者の育成費用としています。また、政府では、和紙職人や用具職人の研修費を一部負担するとともに、一般向けのワークショップや和紙工芸の展示会にも費用を支援しています。

本美濃紙は、現在、スミソニアン博物館（米国）や大英博物館（英国）、ルーブル美術館（フランス）など、世界の著名な機関が所有する貴重な美術品や書籍の保全に用いられています。また、2020 年東京オリンピック・パラリンピックでは、賞状の用紙にも美濃和紙が使用されました。

江戸時代（1603～1867 年）まで、和紙を生産する地域では一般的に、紙糸を材料として織り上げた紙布も生産していました。金糸や銀糸を交ぜた織物には、しばしば金や銀を施した和紙糸が用いられています。明治時代（1868～1812 年）に入ると、綿や絹、ウール、化学繊維が普及し、和紙を使った織物の生産は衰退していききました。しかし最近では、その強度や柔軟性、通気性、滑らかな肌触りなどから、繊維メーカーが和紙に再注目しています。また、和紙は環境に優しいという特徴があるため、最近では新しいコーティングや加工を施して、防水紙や断熱材、電導性紙などとしても用いられるようになってきています。

【タイトル】旧古田行三邸 / 概要

【媒体】看板・WEB

---

**<韓国語>**
**미노 데스크 와시의 집 구 후루타 고조 저택**

미노의 와시 공방은 개인 주거이기도 하기 때문에, 견학하려면 소개가 필요하지만, 혼미노시 장인인 구 후루타 고조(1923~1994 년) 저택은 일반에 공개하고 있습니다. 미노의 많은 와시 공방과 마찬가지로 별이 잘 드는 남향이며, 집 앞에는 목판 위에서 종이를 말릴 수 있는 넓은 정원이 있습니다.

이층집인 건물은 1872 년에 지어진 건물로, 당시의 세간 일부도 남아 있습니다. 현관은 오른쪽의 작업장으로 직접 이어지는 봉당으로 되어 있으며, 와시 제작 도구와 기계가 전시되어 있습니다. 작업장은 이타도리가와 강에 면한 남향이며, 완성된 종이의 두께를 판별할 때 충분한 햇빛을 받을 수 있도록 커다란 창이 설치되어 있습니다.

현관 왼쪽에는 다다미가 깔린 객실이 있으며, 신발을 벗고 올라갈 수 있습니다. 여기에는 커다란 사진이 전시되어 있어서 가까운 강에서 닥나무 껍질을 담그거나 닥나무 섬유를 섞은 액체를 뜨는 등, 예전에 후루타 집안에서 했던 작업의 일부를 소개하고 있습니다. 나아가 집 안쪽에는 거실과 침실이 있습니다.

위층으로 올라가면 양잠 도구를 보존하고 있는 방이 있습니다. 미노의 많은 와시 장인은 와시 제작을 하지 않는 4 월부터 9 월에 걸쳐 양잠 등 다른 산업에 종사하고 있었습니다. 닥나무 가지는 겨울에 수확하며, 인피 섬유를 물에 균일하게 분산시키는 점성 물질도 추운 계절에 가장 안정되기 때문에 와시 제작에는 겨울이 적합했던 것입니다. 이러한 이유에서 와시 제작은 10 월부터 3 월에 걸쳐 하는 것이 일반적이고, 그 외의 기간은 다른 활동을 할 수 있었습니다.

후루타 고조는 1936 년에 고등학교를 졸업하고 나서 가업인 와시 제작을 시작했고, 1968 년에 혼미노시보존회 초대 회장에 취임했습니다.

대부분의 후루타 고조 저택 자원봉사 직원은 이전에 와시 장인이었던 사람들입니다. 구 후루타 고조 저택은 미노와시노사토 회관에서 도보로 약 8 분 거리에 있습니다.

3 월부터 11 월에 걸쳐 토·일·공휴일 오전 10 시부터 오후 4 시까지 개방하며 입장료는 무료입니다.

＜日本語仮訳＞

**美濃手すき和紙の家旧古田行三邸**

美濃の和紙工房は個人の住居でもあるため、見学には紹介が必要ですが、本美濃紙職人の旧古田行三（1923-1994）邸は、一般公開されています。美濃の多くの和紙工房と同様に、日当たりのよい南向きで、家の前には木板の上で紙を干すことのできる広い庭があります。

2 階建てのこの建物は 1872 年に建造されたもので、当時の調度品の一部も残されています。玄関は、右側の作業場へと直接つながる土間になっていて、和紙作りの道具や機械が展示されています。作業場は板取川に面した南向きで、できあがった紙の厚さを判定する際に十分に日光が得られるよう、大きな窓が設けられています。

玄関の左側には畳敷きの客間があり、靴を脱いで上がることができます。ここには大きな写真が展示されており、近くの川で楮（こうぞ）の皮を浸したり、楮繊維の溶けた液体をすくったりする、かつての古田家の作業の一端が紹介されています。さらに家の奥には、居間と寝室があります。

上の階へ上がると、養蚕用具を保存している部屋があります。美濃の多くの和紙職人は、和紙制作を行わない 4 月から 9 月にかけて、養蚕など別の産業に従事していました。楮の枝は冬に収穫され、靱皮繊維を水に均一に分散させる粘性物質も寒い季節に最も安定することから、和紙制作には冬が適していたのです。そのような理由で、和紙制作は 10 月から 3 月にかけて行うのが一般的で、それ以外の期間は他の活動を行うことができました。

古田行三は、1936 年に高校を卒業してから家業である和紙制作を始め、1968 年に本美濃紙保存会の初代会長に就任しました。

古田行三邸のボランティア職員のほとんどは、かつて和紙職人だった人たちです。旧古田行三邸は、美濃和紙の里会館から徒歩で約 8 分です。

3 月から 11 月にかけて、土・日・祝日の午前 10 時から午後 4 時まで開放されており、入場は無料です。

【タイトル】 サステナブルな美濃和紙

【媒体】 WEB

-----  
＜韓国語＞

## 지속 가능한 미노와시

전 세계 제지업계에서는 삼림 벌채와 화학 물질 오염 등 환경에 미치는 영향이 과제 가운데 하나이지만, 와시는 성장이 빠른 천연 소재를 원료로 삼기 때문에 환경에 미치는 부담이 비교적 적습니다. 특히 혼미노시는 화학 약품을 쓰지 않는 전통적인 기법에 따라 1,000 년이 넘도록 거의 변하지 않은 도구와 공정으로 만들어지고 있습니다.

## 저부하 공정과 천연 소재

와시 제작에 사용하는 주요 재료는 닥나무, 삼지닥나무, 그리고 안피(산닥나무속의 관목)로 모두 성장이 빠른 식물입니다. 닥나무는 일년생 작물이고, 삼지닥나무와 안피는 3 년이면 다 자랍니다. 와시 제작은 우선 식물을 태운 재와 소다회(탄산나트륨)를 넣은 뜨거운 물로 인피 섬유를 삶아 부드럽게 만드는 것부터 시작합니다. 첨가되는 이 물질들도 수중 생태계에 악영향을 미치지 않습니다.

와시 제작에 또 하나 주요한 소재가 닥풀(황축규)의 뿌리에서 추출하는 점착 물질인 ‘네베시’입니다. 물에 재료가 되는 식물 섬유를 섞은 액체에 네베시를 혼합함으로써 섬유가 물속에서 균일하게 퍼져 덩어리지지 않게 됩니다. 닥풀 재배 농가에서는 와시 제작에 사용하는 뿌리의 성장을 촉진하기 위해 줄기를 잘라 위로 자라는 것을 막는 작업을 합니다. 와시 장인의 수가 매해 감소하는 가운데, 원료를 공급하는 농가나 업자의 수도 줄고 있습니다.

## 와시 장인 육성

현재 혼미노시를 만들고 있는 와시 장인은 불과 6 명입니다. 와시 제작은 반복 작업이 많아 신체적으로도 부담이 크기 때문에 젊은 후계자 확보가 큰 과제가 되고 있습니다. 와시 장인이 감소한다는 것은 제작 공정에 사용하는 전용 도구나 설비 수요도 줄어든다는 것을 의미합니다. 미노와시노사토 회관에서는 와시 장인을 지망하는 사람들을 위해서 1 개월 코스의 워크숍을 마련하고 있으며, 혼미노시 장인 아래에서 배울 연수생도 받고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## サステナブルな美濃和紙

世界の製紙業界では、森林伐採や化学物質汚染など、環境に与える影響が課題の一つとなっていますが、和紙は成長の速い天然素材を原料としているため、環境への負荷が比較的少ないです。特に本美濃紙は化学薬品を使わない伝統的な技法により、1,000 年以上もの間ほとんど変わらない道具と工程で作られています。

#### 低負荷の工程と天然素材

和紙制作に用いられる主な材料は楮（こうぞ）、ミツマタ、そして雁皮（アオガンピ属の低木）で、いずれも成長の速い植物です。楮（こうぞ）は一年生作物で、ミツマタと雁皮は 3 年で成木になります。和紙制作はまず、植物灰とソーダ灰（炭酸ナトリウム）を入れた湯で靱皮繊維を煮て柔らかくすることから始まります。添加されるこれらの物質も水域の生態系に悪影響を及ぼすことはありません。

和紙制作におけるもう一つの主要素材は、とろろあおい（黄蜀葵）の根から抽出される粘着物質の「ねべし」です。水に材料となる植物の繊維を混ぜた液体にねべしを混ぜることで、繊維が水中で均一に広がり、塊になくなります。とろろあおいの栽培農家では、和紙制作に使う根の成長を促進するために、茎を切って、上への成長を止める作業を行います。和紙職人の数が年々減少する中、原料を供給する農家や業者の数も減少しています。

#### 和紙職人の育成

現在本美濃紙を作っている和紙職人はわずか 6 人です。和紙制作は繰り返し行う作業が多く、身体的にも負担が大きいため、若い後継者の確保が大きな課題となっています。和紙職人が減るということは、制作工程で用いられる専用の道具や設備の需要も減ることを意味しています。美濃和紙の里会館では、和紙職人を志す方々のために 1 か月コースのワークショップを用意しており、本美濃紙職人の下で学ぶ研修生の受け入れも行われています。

【タイトル】 勘兵衛さんの川屋 / 概要

【媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 간베 씨의 가와야

혼미노시는 표면이 매끈하고 불순물이 없어 높은 평가를 받고 있습니다. 혼미노시 제작에서 닥나무 섬유로부터 손상된 부분이나 불순물을 제거하는 ‘지리토리’ 작업은 가장 중요한 공정 가운데 하나이며 매우 세심한 작업이 요구됩니다. 이 작업에서는 와시에 쓰는 속껍질 섬유를 바구니나 체에 담아 흐르는 물로 씻고, 자연광을 충분히 쬔면서 수작업으로 선별해나갑니다.

미노의 많은 와시 공방에서는 이 공정을 위해 깨끗한 물이 흐르는 개수대를 갖추고 있습니다. 그러나 메이지 시대(1868~1912년)까지는 미노 지방에 1,000 군데 이상의 와시 공방이 존재하여 지리토리를 하기 위한 큰 설비가 필요했기 때문에, 우물에 간이 지붕을 씌운 공동 시설 ‘가와야’를 만들었습니다. ‘간베 씨의 가와야’라는 이름은 일찍이 이곳을 관리했던 주인의 이름이 남은 것으로 미노 지방의 마을에 남아 있는 가와야 중 가장 큼니다.

양쪽 끝이 개방되어 있는 간단한 구조로서 나무 들보가 받치고 있는 지붕에는 함석판이 사용되었고, 한쪽에는 창을 설치하여 충분한 자연광이 들어오도록 되어 있습니다. 그리고 길이 13m, 폭 50cm 정도의 돌로 만든 수로에 용수가 끊임없이 흘러서 전성기에는 최대 30 명이나 되는 장인들이 방석에 무릎을 꿇고 나란히 앉아 몇 시간씩 웅크리고 작업을 했습니다. 가와야는 비바람을 막을 수는 있었으나 더위나 추위를 막지는 못했습니다. 현재는 지리토리에 사용하지 않게 되었지만, 간베 씨의 가와야는 와시 제작에서 깨끗한 물의 중요성과 공동 작업이라는 측면을 전달하기 위해 보존되고 있습니다. 또한 지역 사람들이 채소를 씻을 때에도 이용하고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 勘兵衛さんの川屋

本美濃紙は、滑らかで不純物のない表面により高い評価を得ています。本美濃紙制作において、楮の繊維から傷んだ部分や不純物を取り除く「塵取り」の作業はもっとも重要な工程の一つで、非常に綿密な作業が求められます。この作業では、和紙の内皮繊維を籠やふるいに入れて流水で洗い、自然光を十分に当てながら手作業で選別していきます。



美濃の和紙工房の多くは、この工程のためにきれいな水が流れる流し台を備えています。しかし、明治時代（1868～1912 年）までは、美濃地方には千軒以上の和紙工房が存在し、塵取りのための大きな設備が必要であったため、井戸に簡易屋根を設けた共有施設「川屋」がつくられました。「勘兵衛さんの川屋」という名前は、かつてこの管理を行っていた主人の名前が残ったもので、美濃の町に残っている川屋の中でも最大のものであります。

両端が開放されたシンプルな構造で、木の梁で支えられた屋根にはトタン板が用いられ、片側には窓を設けて十分な自然光が入るようになっています。そして、長さ 13 メートル、幅 50 センチほどの石造りの水路に湧き水が絶え間なく流れていて、最盛期には最大 30 人もの職人たちが座布団に膝をついて並び、何時間もかがんで作業をしていました。川屋は風雨を防ぐことはできても、暑さや寒さを防ぐことはできませんでした。現在では、塵取りには用いられなくなったものの、勘兵衛さんの川屋は、和紙制作におけるきれいな水の大切さや、共同作業という側面を伝えるために保存されています。また、地域の人々が野菜を洗う際にも利用されています。

017-029

美濃市

【タイトル】 山口誓子の句碑 / 概要

【媒体】 看板・WEB

---

<韓国語>

야마구치 세이시 하이쿠 시비

이타도리가와 강 부근에 있는 두 석비는 하이쿠 시인 야마구치 세이시(1901~1994 년)가 1956 년에 미노 지방의 마을을 방문한 것을 기념하여 세워졌습니다. 야마구치 세이시는 20 세기 최고의 하이쿠 시인으로서 알려져 있습니다. 그의 하이쿠는 일상생활에서 이끌어낸 현대적인 이미지가 특징이며 영화의 한 장면 같은 생활의 모습을 전달하는 구어가 자주 사용되었습니다.

야마구치는 미노에 머물던 중 와시를 한 장 한 장 정성을 다해 만드는 와시 장인의 모습을 하이쿠에 담았습니다. 그 하이쿠가 한 석비에 새겨져 있습니다.

한 장에  
진심을 다하여  
종이를 뜨네

017-029

---

<日本語仮訳>

山口誓子句碑

板取川のほとりにある2つの石碑は、俳人・山口誓子(1901~1994年)が、1956年に美濃の町を訪れたことを記念して建てられたものです。山口誓子は、20世紀における俳句の第一人者として知られています。彼の俳句は、日常生活から引き出されたモダンなイメージが特徴的で、映画のワンシーンのような、生活の様子を伝える話し言葉がよく用いられました。

美濃での滞在中、山口は、和紙を一枚一枚丹精込めて作る和紙職人の姿を俳句に込めました。その俳句が、石碑の一つに彫られています。

一枚を

真心を込めて  
紙漉けり

【タイトル】 川湊灯台 / 概要

【媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 가와미나토 등대

에도 시대(1603~1867) 후기에 미노 지방의 마을은 나가라가와 강의 항구인 고즈치미나토를 중심으로 하는 상인 마을로서 번영했습니다. 고즈치미나토는 17 세기 초엽에 이 지역을 다스린 가나모리 나가치카(1524~1608 년)가 건설했습니다. 가나모리는 미노 지방 북쪽에 인접한, 깊은 산속의 히다 지방을 다스리고 있었는데, 1600 년의 세키가하라 전투에서 도쿠가와 이에야스의 편에서 싸워 승리한 포상으로 미노시(당시는 고즈치) 주변의 영지를 하사받았습니다. 도쿠가와 군의 결정적인 승리에 따라 100 년이나 계속된 일본의 내전과 사회적인 혼란에 끝을 맺고, 도쿠가와 막부하에 일본이 통일되었습니다.

## 귀중한 운송 요충지

히다의 목재, 세키의 날붙이, 미노의 와시 등 다양한 재료와 제품이 고즈치미나토에서 배에 실려 하류의 도매상에게 운송된 다음, 오사카나 교토 등 대도시의 시장으로 운반되었습니다. 1911 년에 미노와 기후시를 연결하는 철도가 개통될 때까지 이 항구에는 강을 다니는 나룻배 40 척이 정박하여 교통의 요충지로서 번영했습니다. 내륙의 산간 지역을 지나는 운송로와 비교하여 하천은 미에현의 이세완 만에 면한 바다 항구로 많은 물자를 더 빨리 운송할 수 있었습니다.

## 가와미나토 등대

특히 큰비가 내린 뒤는 나가라가와 강 곳곳에 급류가 발생하여 생명을 위협할 정도로 위험한 상태였습니다. 따라서 에도 시대(1603~1867 년)에 강을 왕래하는 상인들의 안전한 항해를 기원하여 스미요시 신사가 세워졌습니다. 스미요시 신사 앞 강가에 세워진 가와미나토 등대는 배의 길잡이이자, 또한 스미요시 신사의 위치를 가리키기 위해 에도 시대 후기에 세워진 목조 등대로 지금도 가동하고 있습니다. 돌을 배치한 토대 위에 세워졌으며 높이는 9m 입니다. 등대에서 수마석을 깬 계단을 내려오면 옛 선착장이 나옵니다. 계단 위에 있는 두 채의 커다란 석등은 19 세기 초에 설치된 것입니다.

## 미노하시 다리와 오구라야마 성

등대에서 몇 분 걸으면 강을 가로지르는 붉은 현수교가 눈에 들어옵니다. 이 다리는 미노하시 다리라고 하며, 1916 년에 완성된, 현존하는 일본에서 가장 오래된 근대적 현수교입니다. 길이가 116m 이며, 건설 당시 일본에서는 가장 긴 현수교 가운데 하나였습니다. 1960 년대 이후에는 자동차 통행이 금지되어 보행자·자전거 전용이 되었습니다.

미노하시 다리 근처의 오구라야마 산 위에는 영주 가나모리 나가치카(1524~1608 년)가 은거지로서 1601 년에 쌓은 구 오구라야마성이 있습니다. 그러나 나가치카는 그 후 불과 7 년 뒤에 사망하며, 유일한 적자였던 나가미쓰도 1611 년에 7 세로 사망하여 가나모리 집안의 대가 끊겼습니다. 후계자가 없으면 남은 가족은 무가로서 사회적인 지위를 잃게 되어 토지를 버릴 수밖에 없었습니다. 현재 오구라야마 산 꼭대기에는 전망대가 정비되어 있어 강과 미노 시가지를 한눈에 볼 수 있습니다.

017-030

---

## <日本語仮訳>

### 川湊灯台

江戸時代(1603~1867 年) 後期、美濃の町は、長良川の港である上有知湊(こうずちみなと)を中心とする商人の町として栄えました。上有知湊は、17 世紀初頭に、この地域を治めた金森長近(1524~1608 年)が建造しました。金森は美濃地方の北に隣接する山深い飛騨地方を治めていましたが、1600 年の関ヶ原の戦いで徳川家康側について戦い、勝利した褒美として美濃市(当時は上有知)周辺の領地を与えられました。徳川軍の決定的な勝利により 100 年も続いた日本の内戦と社会的混乱に終止符が打たれ、徳川幕府のもと日本は統一されることとなりました。

### 貴重な輸送の要衝

飛騨の木材、関の刃物、美濃の和紙などさまざまな材料や製品が上有知湊で船に積み込まれ、下流の卸問屋のもとへ輸送された後、大阪や京都などの大都市の市場へと運ばれました。1911 年に美濃と岐阜市を結ぶ鉄道が開通するまで、この港には 40 隻の川の渡し船が停泊し、交通の要衝として栄えました。内陸の山間部を通る輸送路と比べ、河川は三重県の伊勢湾に面した海港へ多くの物資をより速やかに輸送することができました。

### 川湊灯台

特に大雨の後には、長良川のあちこちで急流が発生し、命にかかわるほど危険な状態でした。そのため、江戸時代(1603~1867 年)に、川を往来する商人たちの航海の安全を祈願して住吉神社が建てられました。住吉神社前の川岸に建つ川湊灯台は、船の道しるべとして、また住吉神社の位置を示すために江戸時代後期に建てられた木造の灯台で、今でも稼働しています。石組みの土台の上に立ち、高さは 9 メートルあります。灯台から玉石の敷かれた階段を下りると、かつての船着場に出ます。階段の上にある 2 つの大きな石灯籠は、19 世紀初めに設置されたものです。

### 美濃橋と小倉山(おぐらやま) 城

灯台から数分歩くと、川に架かる赤い吊り橋が見えてきます。この橋は美濃橋といい、1916年に完成した現存する日本最古の近代的吊り橋です。長さは116メートルあり、建設当時、日本では最も長いつり橋の一つでした。1960年代以降は、自動車の通行が禁止され、歩行者・自転車専用となっています。

美濃橋の近くの小倉山の上には、領主の金森長近（1524～1608年）が隠居所として1601年に築いた旧小倉山城があります。しかし、長近はそのわずか7年後に亡くなり、唯一の嫡男である長光も1611年に7歳で亡くなって、金森家の血筋は途絶えました。跡継ぎがいなければ、残された家族は武家としての社会的地位を失うこととなり、土地を捨てる他ありませんでした。現在、小倉山の山頂には展望台が整備されていて、川と美濃市街を一望することができます。

【タイトル】 美濃市 / 美濃市うだつの上がる町並み

【媒体】 WEB

**<韓国語>****미노시 우다쓰 보전지구**

우다쓰 보전지구는 동서로 뻗은 커다란 두 길과 남북으로 뻗은 좁은 네 길로 구성되어 있습니다. 이 길들은 전선이나 현대적인 간판이 눈에 들어오지 않는, 옛날 그대로의 거리로서 정비되어 있습니다.

**방화(防火)와 부의 상징**

이 지역의 상인 주택은 에도 시대(1603~1867년) 후기부터 메이지 시대(1868~1912년) 초기에 걸쳐 지어진 건물로, 대부분의 집에는 이웃집과 경계에 있는, 지붕 높이보다 조금 높은 위치에 ‘우다쓰’라고 불리는 방화벽이 설치되어 있습니다. 우다쓰는 지붕을 타고 화재가 번지는 것을 막기 위해 고안된 것으로 불에 잘 타지 않는 회반죽을 칠하고 그 위에 기와를 얹은 구조로 되어 있습니다. 에도 시대에는 목조 가옥이 많아서 한 번 화재가 발생하면 일대의 가옥들로 순식간에 불이 번질 가능성이 있었습니다. 우다쓰를 설치한 집을 짓는 데는 돈이 들었기 때문에 점차 우다쓰는 부의 상징이 되었습니다.

미노 지방의 유복한 종이 상인들은 앞다투어 더 높고 더 호화롭게 장식한 우다쓰를 설치하려고 했습니다. 우다쓰 위에 얹는 기와로는 가문의 문장을 새긴 기와나 무서운 형상의 귀와(鬼瓦) 등이 있었습니다. 귀와는 화재, 벼락, 악령 등으로부터 집을 지킨다고 하며, 우다쓰 보전지구에서는 각각의 귀와가 특징적인 모습을 하고 있습니다. 우다쓰가 모든 상인 주택에 각각 설치된 것은 아니며, 건물을 공유하고 있었던 집들은 하나의 우다쓰로 그 양쪽의 두 집을 지키는 것이 일반적이었습니다. 히라타 집안과 후루카와 집안의 우다쓰는 서로 다르게 장식한 우다쓰가 바로 곁에 배치되어 있는 드문 경우입니다. 우다쓰를 설치한 미노의 건축물은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

**상인 주택**

우다쓰 보전지구의 2층 상인 주택은 1층 앞쪽에 점포가 있고, 안쪽과 2층에 가족과 종업원의 거주 공간이 있었습니다. 당시에는 도로에 면한 폭 넓이를 기준으로 삼아 지조(토지 수익에 대해 매기는 조세)를 산정했기 때문에 대부분의 상인 주택이 안쪽까지 이어지는 좁고 긴 형태를 띠고 있었습니다. 안뜰, 격자창, 지붕창 구조는 사생활을 침해 받지 않고 공기 순환을 촉진함과 더불어 실내를 밝게 만들었습니다.

이 지역 대부분의 상인 주택 뒤쪽은 지금도 점포 겸 주택으로서 사용되고 있는데, ‘구 이마이 가문 주택’은 전부 일반에 공개되고 있습니다. 구 이마이 가문 주택은 미노의 상인 주택 가운데서도

가장 규모가 크고 대대로 존장을 맡았던 이마이 집안의 큰 재력과 영향력을 보여주고 있습니다. 또한 1772년에 지어진 고사카 주조장에서는 지금도 술 양조를 하고 있습니다. 짐수레로 짐을 나눌 수 있도록 건물 안쪽까지 이어지는 벽돌을 깔 바닥과 안뜰, 현재는 아트갤러리로 사용되고 있는 창고 등 당시의 면모가 많이 남아 있습니다. 건물 정면의 매점에서는 옛 모습을 찍은 사진과 자료를 보거나 일본술을 구입할 수 있습니다.

017-031

## <日本語仮訳>

### 美濃市うだつ保全地区

うだつ保全地区は、東西に走る 2 本の大きな通りと、南北に走る 4 本の細い通りで構成されています。これらの通りは電線や近代的な看板が目に入らない、昔ながらの街並みとして整備されています。

#### 防火と富の象徴

この地域の商家は、江戸時代（1603～1867 年）後期から明治時代（1868～1912 年）初期にかけて建てられたもので、その多くには、隣家との境界の、屋根の高さよりも少し高い位置に「うだつ」と呼ばれる防火壁が設置されています。うだつは、屋根伝いに火災が延焼するのを防ぐように工夫されたもので、耐火性の漆喰を塗り、その上に瓦を載せた構造になっています。江戸時代の家屋は木造が多く、ひとたび火災が発生すると、一帯の家屋に瞬間に燃え広がる可能性がありました。うだつ付きの家を建てるにはお金がかかるため、次第に、うだつは富の象徴となっていました。

美濃の町の裕福な紙商人たちは、より高く、より豪華な装飾を施したうだつを設置しようと、競い合いました。うだつの上に載せる瓦には、家紋付きの瓦や、恐ろしい形相の鬼瓦が付けられることもありました。鬼瓦は、火災、雷、悪霊などから家を守ると言われており、うだつ保存地区では、それぞれの鬼瓦が特徴的な形をしています。うだつはすべての商家がそれぞれ設けたわけではなく、建物を共有していた家々は、1 つのうだつでその両側 2 つの家を守るのが一般的でした。平田家と古川家のうだつは、異なる装飾が施されたうだつがすぐ隣り合って配置されている珍しいものです。うだつを設けた美濃の建造物は、国の重要文化財に指定されています。

#### 商家

うだつ保存地区の 2 階建ての商家は、1 階の手前に店舗があり、奥と 2 階に家族や従業員の居住スペースがありました。当時は道路に面した間口の広さを基準にして地租（土地で得る収益に与えられた租税）を算定したので、商家の多くは奥まで続く細長い形をしていました。中庭、格子窓、天窓といった構造は、プライバシーを損なうことなく、空気の循環を促すとともに、室内に明るさをもたらしています。



この地域の多くの商家の表側は今も店舗兼住宅として使われていますが、「旧今井家住宅」は全て一般公開されています。旧今井家住宅は、美濃の町の商家の中では最も規模が大きく、代々、庄屋（地域の長）を務めた今井家の財力と影響力の大きさを示しています。また、1772年に建てられた小坂酒造場では、今でも酒造りが行われています。荷車で荷物を運べるよう建物の奥の方まで続くレンガ敷きの床や、中庭、現在ではアートギャラリーとして使用されている蔵など、当時の面影を多く残しています。建物正面の売店では、昔の様子を写した写真や資料を見たり、日本酒を購入することができます。

|      |     |      |               |
|------|-----|------|---------------|
| 地域番号 | 018 | 協議会名 | ビジット Gifu 協議会 |
|------|-----|------|---------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                      | 韓国語<br>文字数 | 媒体 |
|---------|--------------------------------------------------|------------|----|
| 018-001 | 岐阜城山上部 国史跡 岐阜城跡（ロープウェー山頂駅付近）1<br>山上部解説           | 696        | 看板 |
| 018-002 | 岐阜城山上部 岐阜城山麓部 国史跡 岐阜城跡（ロープウェー<br>山頂駅付近）2 史跡の概要解説 | 680        | 看板 |
| 018-003 | 岐阜城山上部 岐阜城山麓部 国史跡 岐阜城跡（ロープウェー<br>山頂駅付近）3 日本遺産解説  | 324        | 看板 |
| 018-004 | 岐阜城山麓部 国史跡 岐阜城跡（過去の整備地区内）2 山麓<br>城主居館跡解説         | 302        | 看板 |
| 018-005 | 岐阜城山上部 石垣・井戸跡                                    | 184        | 看板 |
| 018-006 | 岐阜城山上部 天守台と石垣                                    | 197        | 看板 |
| 018-007 | 岐阜城山上部 井戸跡                                       | 152        | 看板 |
| 018-008 | 岐阜城山上部 伝 下台所跡                                    | 204        | 看板 |
| 018-009 | 岐阜城山上部 稲葉城趾之図                                    | 157        | 看板 |
| 018-010 | 岐阜城山上部 伝 二ノ門・下台所跡                                | 154        | 看板 |
| 018-011 | 岐阜城山上部 堀切（切通）                                    | 100        | 看板 |
| 018-012 | 岐阜城山上部 伝 馬場跡                                     | 133        | 看板 |
| 018-013 | 岐阜城山上部 伝 一ノ門跡                                    | 164        | 看板 |
| 018-014 | 岐阜城山上部 伝 太鼓櫓跡                                    | 148        | 看板 |
| 018-015 | 岐阜城山麓部 庭園跡と金箔飾り瓦                                 | 196        | 看板 |
| 018-016 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 1 二階堂行政                          | 189        | 看板 |
| 018-017 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 2 長井氏                            | 283        | 看板 |
| 018-018 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 3 斎藤道三                           | 510        | 看板 |
| 018-019 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 4 斎藤義龍                           | 536        | 看板 |
| 018-020 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 5 斎藤龍興                           | 463        | 看板 |
| 018-021 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 6 織田信長                           | 914        | 看板 |
| 018-022 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 7 織田信忠                           | 552        | 看板 |
| 018-023 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 8 織田信孝                           | 659        | 看板 |
| 018-024 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 9 池田元助                           | 520        | 看板 |
| 018-025 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 10 池田輝政                          | 572        | 看板 |
| 018-026 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 11 豊臣秀勝                          | 286        | 看板 |
| 018-027 | 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 12 織田秀信                          | 633        | 看板 |

【タイトル】 岐阜城山上部 国史跡 岐阜城跡（ロープウェー山頂駅付近）1 山上部解説

【媒体】 看板

### <韓国語>

이 산 정상에는 기후성(岐阜城)의 문과 우물, 요새 유적이 산재해 있다. 기후성의 역사는 니카이도 가문이 이 장소에 이나바 산성의 성채를 쌓으면서 시작되었으며, 전국시대(戰国時代, 1467~1600)에는 수많은 가문이 기후성을 차지하기 위해 싸움을 벌였다. 기후성을 장악하면 그 바로 아래에 펼쳐진 비옥하고 풍요로운 노비 평야를 지배할 수 있었기 때문에 매우 중요한 가치가 있었던 것이다. 기후성의 성주가 된 가문의 대부분은 성곽을 확장하고 개조했다. 물론 이 지역에 기후라는 오늘날의 이름을 붙인 오다 노부나가(1534~1582)도 마찬가지였다. 오다 노부나가는 전국시대를 종결하고 일본 전국을 평정하여 에도 시대(1603~1867)로 이끈 세 영웅 중 첫 번째 인물이다.

오다 노부나가는 1567년에 기후성을 수중에 넣은 후, 요새를 견고하게 다시 짓고 새로운 고텐(성주가 일상 생활과 정치 활동을 했던 곳)을 건설했다. 서양 문화와 기술에 관심을 갖고 있었던 노부나가는 유럽인들을 성에 초대하기도 했다. 그중 한 명인 포르투갈인 선교사 루이스 프로이스(1532~1597)는 고텐의 위층은 노부나가가 아무리 신뢰하는 자신이라도 노부나가가 초대할 사람이 아니면 들어갈 수 없었다고 기록했다. 또한 프로이스는 성에서 무사, 하인, 인질들을 포함한 수백 명의 사람들을 보았다고 했다. 그 밖에 프로이스는 일기에 기후성의 화려함을 묘사하기도 했는데, 방은 ‘금박으로 된 맹장지로 장식되었고 자물쇠와 각종 쇠붙이는 순금으로 만들어졌다’고 했다.

1582년에 노부나가가 사망한 뒤 기후성은 노부나가의 후계자들에게 계승되었으나, 1600년 도쿠가와 이에야스(1543~1616) 휘하 군대의 공격을 받고 함락되었다. 그리고 곧 이에야스는 에도 막부를 중심으로 일본 전국 통일이라는 대업을 완수했다.

### <日本語仮訳>

この山頂には岐阜城の門、井戸、要塞の遺跡が点在している。岐阜城の歴史は、二階堂氏が稲葉山城としてこの場所に砦を築いたことに始まり、戦国時代（1467–1600）を通じて多くの氏族が岐阜城を手中に収めるべく争いを繰り広げた。岐阜城を手に入ればその眼下に広がる肥沃で豊かな濃尾平野を支配できるため、非常に重要であったのである。岐阜城主となった氏族の多くは、城郭を広げ改修した。もちろんこの地に岐阜という現在の名前をつけた織田信長（1534–1582）も同様である。織田信長は戦国時代を終結させ、全国を平定し、江戸時代（1603–1867）に導いた三英傑の最初の人物である。

織田信長は 1567 年に岐阜城を手に入れると、要塞を強固に作り直し、新しい御殿（城主が日常生活と政治活動をしていたところ）を建造した。信長は西洋文化と技術に興味を持ち、ヨーロッパ人らを城に招待した。そのうちの一人であるポルトガル人宣教師ルイス・フロイス（1532–1597）は、御殿の上層階は信長の信頼する家臣であっても、信長が招待した人でなければ入場できないと記した。また、フロイスは城で武士、使用人、

人質を含む何百人もの人々を見た」と記している。また、フロイスは日記の中で岐阜城の豪華さについても記録しており、部屋は「金箔の襖で飾られ、鍵と金具は純金でできていた」と書いている。

1582年に信長が亡くなった後、岐阜城は信長の後継者たちに受け継がれたが、1600年、徳川家康（1543－1616）配下の軍勢による攻撃を受け落城した。間もなく家康は江戸幕府を中心とする日本全国の統一を完了した。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城山麓部 国史跡 岐阜城跡（ロープウェー山頂駅付近）2

史跡の概要解説

【媒体】 看板

### <韓国語>

이전에 이나바 산성이라는 이름으로 불렸던 기후성(岐阜城)은 긴카잔 산의 대부분을 차지하고 있었다. 성이 자리했던 유적은 2 km<sup>2</sup> 이상에 이르며, 현재는 국가의 사적으로서 보존되고 있다. 옛 고텐과 정원의 유구는 산기슭 부근에서 발견되었다. 산 정상에 있는 천수각은 1956년에 철근 콘크리트 구조로 복원한 것이다.

긴카잔 산의 첫 번째 성은 1201년~1204년 사이에 니카이도 가문이 축조했을 것으로 추정된다. 1539년에는 사이토 도산(1494~1556)이 긴카잔 산을 장악하고 성채를 쌓았다. 사이토 가문은 3대에 걸쳐 성을 지켜오다가, 도산의 손자인 사이토 다쓰오키(1548~1573) 시대에 이르러 ‘기후’라고 명명한 오다 노부나가(1534~1582)의 공격을 받아 1567년에 축출되었다.

노부나가는 사이토 다쓰오키를 물리친 후, 좀 더 큰 바위와 당시의 최신 기술을 활용하여 성의 대부분을 다시 지었다.

포르투갈인 선교사 루이스 프로이스(1532~1597)와 귀족 관료인 야마시나 도키쓰구(1507~1579)에 따르면, 노부나가의 성은 정교하게 디자인된 호화로운 성으로 멋지게 장식된 아름다운 정원에 둘러싸여 있었다고 한다. 프로이스는 이 모습이 ‘지상의 낙원’과도 같다고 기록했다. 기후성은 노부나가의 권력과 권위를 상징하는 성임과 동시에, 포위전을 견딜 수 있도록 설계된 군사 요새이기도 했다.

노부나가의 손자인 오다 히데노부(1580~1605)가 성주로 있던 1600년, 기후성은 도쿠가와 이에야스 휘하 군대의 공격을 받고 파괴되었다. 그 후, 돌담과 목조 건물을 포함한 성의 일부는 남쪽으로 수 킬로미터 떨어진 가노성을 건설하는 데 재사용했고 한다. 현재 산 정상에 우뚝 솟아 있는 천수각은 1956년에 복원된 것이다.

### <日本語仮訳>

岐阜城は昔は稲葉山城という名で呼ばれ、金華山の大部分を占めていた。城の遺跡は2平方キロメートル以上に及んでおり、現在国の史跡として保存されている。かつての御殿や庭園の遺構は山のふもと近くで発見された。山頂の天守は1956年に鉄筋コンクリート造りで復元されたものである。

金華山の最初の城は、1201年~1204年の間に二階堂氏によって建造されたと考えられている。1539年に斎藤道三(1494-1556)が金華山を手中に収め、城塞を築いた。斎藤氏三代に渡って城を守った

が、道三の孫の斎藤竜興（1548–1573）の時、「岐阜」という地名の名付け親でもある織田信長（1534–1582）によって 1567 年に攻め落とされた。

信長は斎藤竜興を破った後、より大きな岩と当時の最新技術を駆使して城の大部分を再建した。

ポルトガルの宣教師ルイス・フロイス（1532–1597）と公家の山科言継（1507–1579）によると、信長の城は、巧みにデザインされた豪華な城で、みごとに装飾された美しい庭園に囲まれていた。フロイスは「地上の楽園」のようであったと記している。岐阜城は信長の権力と権威の象徴として建てられ、同時にそれは包囲戦に耐えるように設計された軍事要塞でもあった。

信長の孫である織田秀信（1580-1605）が城主であった 1600 年、岐阜城は徳川家康配下の軍勢による攻撃を受け破壊された。その後、石垣や木造の建造物を含む城の一部は、南へ数キロ離れた加納城を建設するために再利用されたとも伝えられている。現在、山頂にそびえる天守は、1956 年に復元されたものである。

018-003

ビジット Gifu 協議会

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城山麓部 国史跡 岐阜城跡（ロープウェー山頂駅付近）3

日本遺産解説

【媒体】 看板

---

### ＜韓国語＞

오다 노부나가(1534~1582)는 1567년에 이나바 산성을 수중에 넣은 뒤, 고텐과 군사 요새를 짓는 등 일본에서도 손꼽히는 탁월한 성으로 개조했다. 노부나가는 이 성에서 천하 통일을 위한 계획을 세움과 동시에 다른 다이묘의 사신, 귀족 관료, 심지어는 외국인 선교사까지 다양한 손님들을 초대했다. 노부나가는 화려한 건축과 다양한 시설물들을 그들에게 보여줌으로써 위엄을 과시하고 자신의 권력과 권위를 강조했던 것이다.

산 정상에서는 노비 평야의 저 너머까지 펼쳐진 노부나가의 영토를 한눈에 담을 수 있었다. 포르투갈인 선교사 루이스 프로이스(1532~1597)와 귀족 관료 야마시나 도키쓰구(1507~1579) 등 특별히 초대된 손님들은 산 정상에서 보이는 인상적인 풍경과 노부나가의 훌륭한 환대에 대해 자주 이야기하며 세상에 전했다.

018-003

---

### ＜日本語仮訳＞

織田信長（1534—1582）は 1567 年に稲葉山城を手中に収め、御殿と軍事要塞からなる日本でも有数の卓越した城に改造した。信長は、この城で天下統一のための計画を練るとともに、他の大名の使者、公家、さらには外国人宣教師といった様々な客を城に招待した。信長は豪華な建築やささまざまな施設を見せ、威厳を示すことで、その権力と権威を強調したのである。

山頂からは、濃尾平野のはるか遠くまで広がった信長の領土が見渡せた。ポルトガルの宣教師ルイス・フロイス（1532-1597）と公家の山科言継（1507—1579）など特別に招待された客人らは、山頂からの印象的な景色と信長のすばらしいおもてなしを熱心に話し、世に広めた。

【タイトル】 岐阜城山麓部 国史跡 岐阜城跡（過去の整備地区内）2 山麓城主居館跡解説

【媒体】 看板

### ＜韓国語＞

오다 노부나가(1534~1582)는 긴카잔 산 기슭의 골짜기를 흐르는 작은 강 양쪽에 고텐을 지었다. 건물이나 정원을 건설하기 위해 경사지를 계단 형태로 조성했기 때문에 가장 높은 곳과 낮은 곳의 높이 차이는 30m 나 된다.

포르투갈인 선교사 루이스 프로이스(1532~1597)는 저서 ‘일본사’에 고텐의 놀라운 크기와 웅장함에 대해 적었다. 1 층에만 15 개에서 20 개의 방이 있었고, 2 층은 노부나가의 부인을 위한 층이었다. 또한 3 층은 다실로, 4 층은 거리와 그 주변을 조망하기 위한 용도로 사용되었다. 이 건물의 지붕기와 파편을 통해 지붕이 금박기와로 덮혀 있었다는 사실이 밝혀졌다. 또한 고고학적 발굴조사 과정에서 과거 이 고텐 주변에 5 개 또는 6 개의 장식 정원이 있었다는 것도 확인되었다.

### ＜日本語仮訳＞

織田信長（1534－1582）は、金華山のふもとの谷間を流れる小川の両側に御殿を建てた。建物や庭園の用地を得るために傾斜地を階段状に造成したため、最高地点と最低地点の高低差は 30メートルにも及んでいる。

ポルトガルの宣教師ルイス・フロイス（1532－1597）は、著書「日本史」で、御殿の驚くべき大きさと荘厳さについて述べている。一階部分だけで 15 から 20 部屋もあり、2 階は信長の妻のためのフロアであった。3 階は茶室で、4 階は街とその周辺を見渡すために使われていた。この建物の屋根瓦の破片から、屋根が金箔瓦で覆われていたことが明らかになっている。また、考古学的発掘調査により、かつてこの御殿の周囲には 5 つから 6 つの装飾された庭園があったことも確認された。



【タイトル】 岐阜城山上部 石垣・井戸跡

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

기후성 주위의 돌담은 대부분 무너져 버렸지만, 현재 남아있는 부분을 통해 이전의 모습을 상상해 볼 수 있다. 이 돌담도 기후성의 다른 돌담과 마찬가지로 돌 사이에 아무것도 채우지 않은 채 겹겹이 쌓는 방식으로 돌 자체의 무게로만 서로 맞물리도록 만들어졌다. 또한 천수각으로 올라가는 길의 옹벽에도 이러한 돌담이 활용되었다. 이 외에도 성 내부의 우물은 적의 공격이 장기화되어 식수원이 차단될 가능성이 있는 상황에서 특히 중요한 요소였다.

---

＜日本語仮訳＞

岐阜城の周囲の石垣は大部分が崩れてしまったが、現在残っている部分からかつての外観が想像できる。この石垣も岐阜城の他の石垣と同様に、石の間に何も詰め物を入れずに積み重ねることにより、石の自重だけで結合するように造られている。また、天守へ上る道の擁壁にもこうした石垣が用いられている。また、城内の井戸は、敵による長期の攻撃で飲み水の水源が遮断される可能性がある城内では特に重要であった。

【タイトル】 岐阜城山上部 天守台と石垣

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

기후성(岐阜城)의 기초 부분은 사이에 아무것도 채우지 않고 돌만 겹겹이 쌓은 석축 옹벽 형태로 되어 있다. 석축은 안정성이 높은 사다리꼴 모양을 하고 있는데, 이는 지진이 자주 발생하는 일본에서 매우 효과적인 방식이다. 아래 부분은 원래 1600 년 이전의 것이었지만, 1910 년경 기후를 관광명소로 개발하는 과정에서 천수각과 돌담의 대부분을 복원했다. 이때 복원된 천수각은 1943 년에 불에 타 소실되었다가 1956 년에 철근 콘크리트 구조로 재건되었다.

---

＜日本語仮訳＞

岐阜城の基礎部分は、間に何も詰め物を入れずに石だけを積み重ねた石垣になっている。石垣の形状は安定性の高い台形で、地震が多い日本では、この形状がとても有効である。下の部分は 1600 年以前のものであったが、1910 年頃、岐阜の観光名所とするために、天守と石垣の大部分が復元された。この時復元された天守は 1943 年に焼失したが、1956 年に鉄筋コンクリート造りで再建された。

018-007

ビジット Gifu 協議会

【タイトル】 岐阜城山上部 井戸跡

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

산 정상에 일반적인 스타일의 우물을 만들거나 아래에서부터 물을 운반해 오는 것은 어렵고 비효율적인 일이었다. 게다가 적에게 포위된 동안에는 어떠한 방법도 절대적으로 불가능했기 때문에, 기후성에서는 바위를 파내어 빗물을 저장할 수 있는 저수조를 만들었다. 이는 만약 성이 공격을 받아 오랫동안 포위되더라도 살아남을 수 있도록 식수를 확보하기 위함이었다.

018-007

---

＜日本語仮訳＞

山頂で一般的な井戸を掘ることは困難で、下から水を運搬するのは非効率的であった。ましてや、敵に包囲されている間は絶対に不可能であるため、岩をくりぬき、雨水を貯めるための貯水槽を設けた。こうして、城が攻撃を受け、長期にわたって包囲されても生き残れるよう、飲料水を確保したのである。

【タイトル】 岐阜城山上部 伝 下台所跡

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

에도 시대에 만들어진 성의 지도에는 이 장소가 시모다이도코로(下台所: 오다 노부나가 가신 자제들의 거처)라는 이름으로 표기되어 있다. 포르투갈인 선교사 루이스 프로이스 (1532~1597)와 다른 방문객들의 기록에 따르면 노부나가(1534~1582)는 자신의 정치적 영향력을 바탕으로 지방의 전국 다이묘와 귀족의 자제들 약 100 명을 이곳에 인질로 보내도록 했다. 하지만 프로이스의 기록에 의하면 그들은 인질이라기보다는 가신으로 대접받았던 것으로 보인다.

---

＜日本語仮訳＞

江戸時代に作られた城の地図では、この場所は下台所（織田信長の家臣の子弟たちの住居）と表記されている。ポルトガルの宣教師ルイス・フロイス（1532-1597）や他の訪問者たちの記録によると、信長（1534-1582）の政治的影響力により、地方の戦国大名や貴族の子息ら約 100 名がここに人質として差し出されていた。フロイスによると彼らは人質というよりも家臣のように遇されていたようだ。

【タイトル】 岐阜城山上部 稲葉城趾之図

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

기후성의 산 정상부와 요새의 지도이다. 산중턱에 나무들이 그려져 있는 것으로 보아, 기후성이 방치된 1600 년 이후에 작성된 것으로 추정된다. 성주가 존재하는 동안에는 쳐들어오는 적이 눈에 띄기 쉽도록 산중턱의 나무를 모두 베어버렸기 때문에 나무가 없는 것이 보통이었다. 지도에는 돌담의 높이와 폭, 각종 시설물의 위치 등 성에 대한 많은 정보가 상세히 기재되어 있다.

---

＜日本語仮訳＞

岐阜城山上部と要塞の地図である。山腹に生えている木々が描かれているので、1600 年に岐阜城が放棄された後のものであると考えられる。城主がいた間は、攻め入ってくる敵が目につきやすいように、山の中腹の立木が伐採されていたため、木が生えていなかった。地図には、石垣の高さや幅、さまざまな施設の位置など、城に関する多くの情報が詳細に記載されている。

018-010

비ジット GIFU 協議会

【タイトル】 岐阜城山上部 伝 二ノ門・下台所跡

【媒体】 看板

---

<韓国語>

니노몬(二ノ門)은 기후성의 산 정상부를 굳건히 방어하는 여러 커다란 문 중 두 번째 문이다. 이 문은 원래 돌계단을 몇 미터 내려간 장소에 있었는데, 지금도 그 자리에는 오래된 돌담의 일부가 남아있다. 문 안쪽에 있는 시모다이도코로(下台所: 오다 노부나가 가신 자제들의 거처)에서는 오다 노부나가(1534~1582)를 섬기는 가신들의 자제들이 생활했다.

018-010

---

<日本語仮訳>

二ノ門は、岐阜城山上部の防御を固める大きな門のうち二つ目のものである。この門は、もともとは石段を数メートル下りた場所にあり、その場所では今も古い石垣の一部を見ることができる。門の中には下台所（織田信長の家臣の子弟たちの住居）があり、そこで織田信長（1534-1582）の家臣の子弟たちが生活していた。

018-011

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 岐阜城山上部 堀切（切通）

【媒体】 看板

---

**<韓国語>**

왼쪽 능선에 있는 V 자형의 축 들어간 곳은 호리키리라고 불리는 인공 빈 해자(물이 없는 해자)가 있던 자리다. 이처럼 적의 침입을 막기 위해 천수각으로 통하는 길을 가로지르듯 해자를 판 곳에는 쉽게 무너뜨릴 수 있는 나무 다리가 놓여 있었다.

018-011

---

**<日本語仮訳>**

左の尾根にあるV字型の切り込みは、ホリキリと呼ばれる人工の空堀（水を入れない堀）だった。このような敵の侵入を防ぐため、堀が天守に通じる道を横切るように掘られ、容易に落とすことのできる木製の橋が架けられていた。

018-012

ビジット Gifu 協議会

【タイトル】 岐阜城山上部 伝 馬場跡

【媒体】 看板

---

#### <韓国語>

1650 년에서 1750 년 사이에 작성된 기후성의 지도를 살펴보면, 이 기다랗고 평평한 장소는 말을 매어 두거나 가둬 두는 마장으로 사용되었을 것으로 추정된다. 1717 년에 기후성을 방문한 오와리번의 번사에 따르면, 상급 가신이나 손님은 이 장소에 말을 매어 두고 도보로 더 위쪽의 천수각까지 걸어갔다고 한다.

018-012

---

#### <日本語仮訳>

1650 年から 1750 年の間に作成された岐阜城の地図によると、この長く平らな場所は、馬を繋いだり囲っておいたりする馬場として使われていたと考えられる。1717 年に岐阜城を訪れた尾張藩の藩士によると、上級家臣や客はこの場所に馬を繋ぎ、徒歩でさらに上の天守へ向かったようである。



018-013

ビジット Gifu 協議会

【タイトル】 岐阜城山上部 伝 一ノ門跡

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

이치노몬은 천수각으로 향하는 통로를 방어하기 위한 목적으로 산 정상부에 만든 커다란 문 중 첫 번째 문이다. 길 오른쪽에 장벽을 형성하고 있는 여러 바위들은 아마도 한 단 높은 곳에 세워져 있던 감시소의 토대였을 것으로 보인다. 돌담의 대부분은 무너졌지만, 기계가 없는 시대에 이렇게 큰 바위를 이용한 토목 공사를 완수해냈다는 점을 생각하면 그만큼 막강했을 부와 권력에 감탄하지 않을 수 없다.

018-013

---

＜日本語仮訳＞

一ノ門は、天守へ向かう経路上の防御を目的として山上部に作られた大きな門のうち一つ目のものである。道の右側で障壁を形成している複数の岩は、おそらく一段高い所に建てられていた番所の土台であったと思われる。石垣の大部分は崩れているが、機械のない時代に、これほど大きな岩を用いた土木工事を成し得たことを考えると、その強大な富と権力には感嘆せざるを得ない。

018-014

ビジット Gifu 協議会

【タイトル】 岐阜城山上部 伝 太鼓櫓跡

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

많은 성에는 시간을 알려주거나 문을 열고 닫는 등의 명령을 전달하고 적이 공격해 오면 성에 경보를 보내는 북이 설치된 망루가 있었다. 고지도와 기록에 따르면 이 18x10m 부지에 북이 설치된 망루가 있었다고 전해진다. 이곳에서는 산 아래의 풍경이 잘 보였을 뿐만 아니라, 북 소리 또한 견고한 방어 체계를 갖춘 성의 구석구석까지 또렷하게 울렸을 것이다.

018-014

---

＜日本語仮訳＞

多くの城には時報、門の開閉などの命令伝達、敵の攻撃時に城へ警報を行う太鼓櫓があった。古地図と記録に、この 18×10 メートルの敷地に岐阜城の太鼓櫓があったことが記されている。ここからは山の下の景色をよく見晴らすことができ、また太鼓の音は鉄壁の防御を固めた城の隅々まではっきりと聞こえただろう。

【タイトル】 岐阜城山麓部 庭園跡と金箔飾り瓦

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

대부분의 무장은 자신의 성안에 정원을 갖추었는데, 오다 노부나가(1534~1582) 역시 기후성 내부에 커다랗고 아름다운 관상용 정원을 마련해 두고 있었다. 최근 성 내부의 발굴조사 과정에서 정원 연못의 바닥에 진열해 놓은 것으로 보이는 바위와 고운 빛깔의 돌들이 발견되었다. 이러한 정원의 모습은 포르투갈인 선교사 루이스 프로이스(1532~1597)가 남긴 기후성에 관한 기록과도 일치한다. 이 외에도 금박으로 덮힌 지붕기와 파편이 발견되었다.

---

＜日本語仮訳＞

ほとんどの武将は自らの城内に庭園を持っていたが、織田信長（1534－1582）も岐阜城内に大きくて美しい観賞用庭園を持っていた。最近の城内の発掘調査において、庭の池の底に並べられたと思われる岩や色鮮やかな石が見つかった。こうした庭園の様子はポルトガルの宣教師ルイス・フロイス（1532－1597）が遺した岐阜城に関する記述とも一致している。また、金箔で覆われた屋根瓦の破片も見つかっている。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 1 二階堂行政

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

니카이도 유키마사는 귀족 후지와라 가문의 일원으로 12 세기부터 13 세기에 걸쳐 활약했다. 그는 가마쿠라 막부의 초대 쇼군이었던 미나모토노 요리토모(1147~1199)와 친척 관계였는데, 그 연으로 가마쿠라 막부의 관리로 등용되었다. 상당한 정치적 영향력을 가지고 있던 유키마사는 1201 년부터 1204 년 사이에 이곳 긴카잔 산에 이나바 산성이라고 불리는 성을 건설했다. 이때 지어진 이나바 산성은 후에 기후성으로 재건되었다.

---

＜日本語仮訳＞

二階堂行政は、貴族藤原氏の一員で、12 世紀から 13 世紀にかけて活躍した。彼は、鎌倉幕府の初代将軍であった源頼朝（1147ー 1199）と親戚関係にあり、その縁で鎌倉幕府の役人として登用された。かなりの政治的影響力を持っていた行政は、1201 年から 1204 年の間にここ金華山に稲葉山城と呼ばれる城を建設した。この時建てられた稲葉山城が、後年、岐阜城として再建された。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 2 長井氏

【媒体】 看板

---

**<韓国語>**

나가이 가문은 원래 미노국(기후현 남부)의 슈고다이(守護代: 지방의 행정 실무를 담당하는 직무)였던 사이토 가문의 가신이였다. 나가이 가문은 사이토 가문의 정치적 혼란을 틈타 권력을 장악하고 1525 년 말까지 사이토 가문을 완전히 쓰러트렸다. 나가이 가문의 일원으로서 이 정쟁에 참여한 나가이 신자에몬노조(생몰년 미상)는 본래 무사 출신이 아니라, 교토에서 승려로 성장하여 기름 장수로 성공했다가 후에 나가이 가문에 가담한 경력을 지닌 인물이다. 이후 신자에몬노조는 나가이 가문의 가신이 되어 이나바 산성을 거성으로 삼았다. 신자에몬노조의 아들인 사이토 도산(1494~1556)은 1533 년에 아버지가 사망하자, 이나바 산성을 물려받았다.

---

**<日本語仮訳>**

長井氏はもともと美濃国（岐阜県南部）の守護代（地方の行政実務を行う職務）であった斎藤氏の家臣だった。長井氏は斎藤氏の政治的混乱に乗じて権力を掌握し、1525 年の終わりまでに斎藤氏を完全に打ち倒した。長井氏の一員としてこの政争に参加した長井新左衛門尉（生没年不明）は、もともと武士出身ではなく、京都で僧侶として育ち、油商人として成功し、その後長井家に加わったという経歴を持つ。その新左衛門尉が後に長井氏の重臣となり、稲葉山城を居城とした。新左衛門尉の息子、斎藤道三（1494 年 - 1556 年）は、1533 年の父の死後、稲葉山城を受け継いだ。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 3 斎藤道三

【媒体】 看板

---

### ＜韓国語＞

‘미노의 살무사’란 별명으로 두려움의 대상이었던 사이토 도산은 냉혹한 전술로 유명했다. 1547년 가노구치 전투에서 오다 노부히데(1510~1551)를 물리친 일을 계기로 그는 전국적으로 자신의 이름을 널리 알리게 되었다. 전투 후, 도산은 딸인 노히메(1533-35~1612)를 노부히데의 아들 오다 노부나가(1534~1582)에게 시집보내고 평화협정을 맺었다.

1556년경 도산은 누가 그의 후계자가 될지에 대한 추측이 주변에서 난무하고 있음을 알게 되었다. 도산의 맏아들인 사이토 요시타쓰(1527~1561)가 그의 친아들이 아니라는 소문이 돌았고, 또한 요시타쓰보다 재능 있는 사위 오다 노부나가에게 후계 자리를 물려줄 것이라고 말하는 이도 있었다. 자신의 출생과 도산의 의도에 의문을 품은 요시타쓰는 정당한 후계자로서의 입지를 공고히 다지기로 결심하고 1556년, 나가라가와 전투에서 아버지 도산을 습격했다.

요시타쓰는 사이토 가문의 병사 대부분을 자신의 편으로 포섭하여 62세였던 아버지 도산을 나가라가와 전투에서 패배시키고 살해했다. 노부나가는 장인을 돕기 위해 지원군을 파견했지만, 제시간에 닿지 못했다. 사이토 도산의 머리는 전투 중에 빼앗겼다가, 후에 기후성 북쪽에 있는 소후쿠지 절 근처의 도산즈카(도산의 무덤)에 매장되었다.

---

### ＜日本語仮訳＞

「美濃の虻」として恐れられた斎藤道三は、その冷酷な戦術で有名だった。1547年の加納口の戦いで織田信秀（1510-1551）を敗北させたことで、彼は全国的にその名を知られることとなった。戦いの後、道三は娘濃姫（1533-35-1612）を信秀の息子織田信長（1534-1582）に嫁がせ、和平協定を結んだ。

1556年ごろ、道三は、誰が彼の後継者になるかという憶測が周囲で飛び交っていることを知った。道三の長子の斎藤義龍（1527-1561）は彼の実の息子ではないという噂が立ち、また、義龍より才能のある義理の息子、織田信長に跡を継がせようと言う者もいた。自身の出生と道三の思惑に疑問を感じ、正当な後継者としての地位を固めようと決心した義龍は、1556年、長良川の戦いで、父の道三を襲撃した。

義龍は斎藤氏の兵士らの大半を味方につけ、62歳の父親道三を長良川の戦いで敗北させ殺害した。信長は義父を助けるために増援を派遣したが、間に合わなかった。斎藤道三の頭部は戦闘中に持ち去られ、岐阜城の北にある崇福寺の近くにある道三塚（道三の墓）に埋葬された。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 4 斎藤義龍

【媒体】 看板

### ＜韓国語＞

사이토 도산(1494~1556)의 아들인 사이토 요시타쓰는 평균 신장이 157cm 였던 시대에 197cm 의 건장한 체구를 지녔고, 아버지 도산만큼이나 무자비한 기질을 지닌 인물이었다. 1554 년, 60 세가 된 도산에게 후계자 문제는 점점 더 중요한 과제가 되었다. 요시타쓰에 대해서는 도산의 아들이 아니라, 도산의 옛 주군이었던 도키 요리노리(1502~1582)의 아들이라는 소문이 파다하게 퍼지고 있었다. 또 다른 소문에 의하면 요시타쓰가 아닌 다른 아들, 혹은 그의 사위인 오다 노부나가(1534~1582)에게 대를 물려줄 것이라고도 했다. 당시 요시타쓰는 기후에서 그리 멀지 않은 사기 산성을 거점으로 삼고 후계자 문제를 매듭지을 기회를 엿보고 있었다. 그리고 1556 년, 요시타쓰는 형제들을 죽이고 사이토 가문의 병사 대부분을 자신의 편으로 포섭한 뒤, 나가라가와 전투에서 아버지를 공격했다. 도산은 이 전투에서 살해되었고 요시타쓰는 기후성을 장악했다.

노부나가는 장인의 복수를 위해 여러 차례 요시타쓰를 토벌하려 군사를 일으켰지만, 매번 목적을 달성하지 못하고 퇴각했다. 1559 년에 요시타쓰는 교토에 방문해 있던 노부나가를 암살하기 위해 화승총으로 무장한 저격수를 파견했지만, 그 시도는 실패로 끝났다. 요시타쓰가 1561 년에 병으로 세상을 떠나자, 아직 10 대였던 아들 사이토 다쓰오키가 그의 뒤를 이었다.

### ＜日本語仮訳＞

斎藤道三（1494－1556）の息子である斎藤義龍は、平均身長 157 cm の時代に 197cm の堂々とした体躯を持ち、父親道三と同じくらい冷酷な気質の持ち主だった。1554 年、道三は 60 歳になり、後継者問題はますます喫緊の課題になっていた。義龍については道三の息子ではなく、道三の昔の主君土岐頼芸（1502～1582）の息子であるという噂が広まっていた。別の噂では、道三は義龍以外の別の息子、あるいは彼の義理の息子、織田信長（1534－1582）に跡目を継がせることを考えているとも言われていた。当時義龍は岐阜からそう遠くない鷺山城を拠点にしており、後継者問題に決着をつける機会をうかがっていた。そして 1556 年、義龍は兄弟を殺害し、斎藤氏の兵士らの大半を味方につけ、長良川の戦いで父親を攻撃した。道三はこの戦いで殺され、義龍は岐阜城を掌握した。

信長は義父の復讐のため何度も義龍を滅ぼす軍を起こしたが、毎回目的を果たさず撤退した。1559 年に義龍は、京都訪問中の信長を暗殺するために火縄銃で武装した狙撃者を派遣したが、その企ては失敗した。義龍は 1561 年に病気で亡くなり、まだ 10 代であった息子、斎藤龍興が継承した。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 5 斎藤龍興

【媒体】 看板

---

### <韓国語>

1561 년, 사이토 다쓰오키는 고작 13 세의 나이로 사이토 가문을 계승했다. 1564 년, 다케나카 한베에(1544~1579)는 사이토 가문의 무사에게 모욕을 당하고 자신을 모욕한 무사를 처벌해 줄 것을 다쓰오키에게 요구했다. 그러나 다쓰오키가 이를 거부하자, 다케나카 한베에는 다쓰오키의 목숨을 노린다는 거짓 계획을 세우고 불과 16 명의 무사들로 성을 공격해 보복했다. 하지만 다쓰오키는 큰 군세의 병력에게 공격당했다고 착각하고 성과 가신들을 버리고 달아났다. 그리하여 다케나카 한베에는 어렵지 않게 기후성을 손에 넣게 되었다. 성은 나중에 다시 다쓰오키에게 돌려졌지만, 성을 포기하고 도망쳐 버린 다쓰오키의 비겁함은 수치스러운 행동으로 주변의 눈에 비춰졌다.

1567 년에 오다 노부나가(1534~1582)가 공격했을 때, 다쓰오키 휘하의 많은 병사들은 이때의 주군의 행실을 기억하고 오다군에게 투항하거나 도망쳤다. 노부나가는 사이토 가문의 견고한 성을 비교적 쉽게 수중에 넣고 자신의 거처를 이곳으로 옮긴 후, 성과 성하마을의 이름을 ‘기후’로 바꿨다. 다쓰오키는 성에서 도망쳤다가 1573 년에 도네자카 전투(이치조다니성 전투)에서 전사했다.

---

### <日本語仮訳>

1561 年、斎藤龍興はわずか 13 歳で斎藤氏を継承した。1564 年、竹中半兵衛（1544－1579）は、斎藤氏の武士に侮辱され、自分を侮辱した武士を処罰するように龍興に求めた。しかし、龍興がそれを拒否したため、竹中半兵衛は龍興の命を狙うという偽りの計画を立て、わずか 16 人の武士で城を攻撃し、報復した。しかし龍興は大軍勢による攻撃を受けたと勘違いし、城と家臣らを見捨てて逃げた。こうして竹中半兵衛は難なく岐阜城を手に入れた。城は後に龍興に返されたものの、城を放棄して逃げ出すという龍興の臆病な行動は、恥ずべきものとして周囲の目に映った。

1567 年に織田信長（1534－1582）が攻撃したとき、龍興配下の多くの兵士らはこの時の主人の行いを記憶しており、織田軍に投降したり、逃亡したりした。信長は斎藤氏の堅固な城を比較的容易に手中に収めて自らの居を移し、城と城下町を「岐阜」と改名した。龍興は城から逃げ出し、1573 年に刀根坂の戦い（一乗谷城の戦い）で戦死した。



【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 6 織田信長

【媒体】 看板

---

### <韓国語>

오다 노부나가는 전국 시대(1467~1600) 말기에 전국 통일을 도모한 세 영웅(오다 노부나가, 도요토미 히데요시, 도쿠가와 이에야스) 중 첫 번째 인물이다. 군사적인 면에서 천재적인 능력을 지녔던 그는 장창과 화승총을 사용하는 새로운 전술을 개발했다. 한편으로는 축성 기술도 크게 발전시켰다.

1551년에 노부나가의 아버지인 오다 노부히데가 사망한 후 노부나가는 가문의 힘을 통합하여, 1560년까지 지금의 기후와 나고야 주변의 지역을 지배하에 두었다. 오케하자마 전투(1560)에서 노부나가는 이마가와 요시모토가 이끄는 25,000명의 군세를 화승총으로 무장한 불과 3,000명의 병력으로 격퇴했다. 1567년에는 이나바 산성을 수중에 넣고 성과 성하마을의 이름을 ‘기후’로 바꿨다. 그 후 약 10년 동안 성을 확장하여, 1576년에 현재의 시가현에 새로 완성된 아즈치성으로 옮길 때까지 기후성을 거점으로 사용했다.

영향력과 군사력이 높아진 노부나가는 더욱 야심차게 자신의 힘으로 천하를 통일하려 노력했다. 1575년에는 나가시노(아이치현)에서 벌어진 대규모 총격전에서 강력한 힘을 자랑하던 다케다 가문의 군세를 꺾었다. 1578년에 우에스기 겐신이 사망하면서 구심력이 약해져 있던 우에스기 가문을 산하에 두었고, 1580년에는 권력에 반기를 든 불교 종파 일향종의 봉기 집단을 섬멸했다. 1581년에는 현재의 미에현 이가 지방을 장악하고, 1582년 초에는 다케다 가문을 완전히 멸망시켰다.

아케치 미쓰히데(1528~1582)는 오다 노부나가가 가장 신뢰한 가신 중 한 명이었다. 1582년 6월, 노부나가는 주고쿠 지방에서 진행 중이던 전투에 지원군을 보낼 것을 미쓰히데에게 명령했다. 그러나 미쓰히데는 자신의 13,000명 규모의 부대를 이끌고 노부나가가 당시에 머물고 있었던 교토의 혼노지 절로 향했다. 미쓰히데는 주군인 노부나가의 신뢰를 배신하고 그를 공격했다. 압도적 다수의 군세를 가진 미쓰히데의 공격을 받은 노부나가는 화살에 부상을 입고 안쪽 깊숙한 방으로 몸을 피했다가 결국 칼로 목숨을 끊었다. 그로부터 몇 주 후, 미쓰히데는 야마자키(교토부) 전투에서 노부나가의 가신이었던 도요토미 히데요시(1537~1598)의 군대에 패해 도주하던 중에 죽임을 당했다. 그리고 노부나가가 죽은 후, 그가 목표로 한 천하통일에의 길은 히데요시가 이어받게 되었다.

---

### <日本語仮訳>

織田信長は、戦国時代（1467–1600）末期に全国統一を図った三英傑（織田信長・豊臣秀吉・徳

川家康)の最初の人物である。軍事の面で天才的な能力を持っていた彼は長槍と火縄銃を使用する新しい戦術を開発した。一方で、築城技術も大きく進歩させた。

1551年に信長の父親である織田信秀が亡くなった後、信長は一族の力を統合し、1560年までに今の岐阜と名古屋周辺の地域を支配下に収めた。桶狭間の合戦(1560)で、信長は今川義元率いる25,000人の軍勢を、火縄銃を装備したわずか3000人の勢力で敗北させた。1567年に稲葉山城を手中に収め、城と城下町の名を「岐阜」と改名した。その後、約10年の間に、城を拡大し、1576年に現在の滋賀県に新しく完成した安土城に移るまで、岐阜城を拠点として使用した。

影響力と軍事力が増すにつれ、信長はより野心的になり、自らの力で天下を統一しようと努力した。1575年には長篠(愛知県)での大規模な銃撃戦で強力な武田氏の軍勢を破った。1578年に上杉謙信が死去し、求心力が弱まっていた上杉家を傘下に収め、1580年には権力に反対する仏教の宗派である一向宗の蜂起集団を殲滅した。1581年には現在の三重県伊賀地方を掌握し、1582年初頭には武田氏を完全に滅亡させた。

明智光秀(1528-1582)は、織田信長の最も信頼していた家臣の一人であった。1582年6月、信長は中国地方での戦への増援を光秀に命じた。しかし光秀は自らの13000人の部隊を、信長がその時滞在していた京都の本能寺に向かわせた。光秀は主君である信長の信頼を裏切り攻撃したのである。圧倒的多数の明智勢の攻撃を受け、矢で負傷した信長は、奥の部屋に引き下がり、自刃した。その数週間後、光秀は山崎(京都府)の戦いで、信長の家臣であった豊臣秀吉(1537-1598)の軍勢に敗れ、逃亡中に殺された。そして信長の死後、彼が目指した天下統一への道を秀吉が引き継ぐこととなった。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 7 織田信忠

【媒体】 看板

### ＜韓国語＞

오다 노부타다는 오다 노부나가(1534~1582)의 장남으로 노부나가로부터 기후성을 물려 받아 1576 년부터 1582 년까지 거성으로 삼았다.

노부타다는 아버지 노부나가와 함께 수많은 주요 전투에 출전하며 실력을 갈고 닦았다. 그는 스스로도 대장으로서 여러 전투에서 군을 통솔했는데, 1575 년의 이와무라성 포위전에서는 강력한 적이었던 다케다 가문을 격퇴했다. 또한 시기 산성(1577)과 다카토성(1582)에서 다케다 가문을 포위했을 때 지휘를 맡기도 했다.

오다 가문과 다케다 가문 사이의 평화를 위한 협정의 일환으로 1561 년, 노부타다는 다케다 신겐(1521~1573)의 딸인 마쓰히메(1561~1616)와 약혼했다. 그러나 그 평화협정도 5 년 후인 1572 년에 신겐의 군대가 인접한 미카와를 침략해 오다 가문의 우군인 도쿠가와 이에야스(1543~1616)를 공격한 것이 원인이 되어 파기되었다. 이후의 전투에서는 노부나가 가 교토의 혼노지 절에 머물고 노부타다가 니조성의 부대와 함께 있을 때, 노부나가의 충신 이었던 아케치 미쓰히데(1528~1582)가 노부나가를 배신하고 혼노지 절로 쳐들어갔다. 노부나가를 쓰러뜨린 후, 아케치 미쓰히데의 군대는 니조성에 있는 아들 노부타다를 노렸다. 엄청난 수의 아케치군에 포위된 노부타다는 그 자리에서 칼로 목숨을 끊었다. 노부나가와 마찬가지로 노부타다의 머리도 이후 발견되지 않았다.

### ＜日本語仮訳＞

織田信忠は織田信長（1534 -1582）の長男であり、信長から岐阜城を受け継ぎ、1576 年から 1582 年まで居城としていた。

信忠は、父信長とともに数多くの主要な戦いに出陣して腕を磨いた。自らも大将としていくつかの戦いで軍を統率し、1575 年の岩村城の包囲戦では、強力な敵である武田氏を倒した。彼はまた、信貴山城（1577 年）と高遠城（1582 年）で武田氏を包囲した際の指揮を執った。

織田氏と武田氏の和平の一環として、1561 年、信忠は武田信玄(1521-1573)の娘である松姫（1561-1616）と婚約した。しかしその和平協定も、5 年後の 1572 年に信玄の軍勢が隣接する三河を侵略し、織田氏の味方である徳川家康（1543-1616）を打ち破ったことが元となって破棄された。その後の戦いにおいて、信長が京都の本能寺に滞在し、信忠が二条城の部隊と共にいた時に、信長の重臣であった明智光秀（1528 - 1582）が信長を裏切り、本能寺に攻め込んだ。信長を倒した後、明智光秀の軍勢は二条城にいる息子の信忠に狙いを定めた。途轍もない数の明智軍に包囲された信忠はその場で自刃した。信長

と同様に、信忠の頭もその後、発見されなかった。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 8 織田信孝

【媒体】 看板

---

### <韓国語>

오다 노부타카는 오다 노부나가(1534~1582)의 삼남으로 1582년부터 1583년까지 기후성의 성주였지만, 이세 지방(미에현 동부)을 중시한 아버지 노부나가에 의해 간베 가문의 후계자로서 양자로 입양되었다. 1582년에 아버지 노부나가로부터 시코쿠를 정벌하라는 명을 받은 노부타카가 시코쿠 지방으로 향했지만, 그 사이 노부나가는 교토에서 신뢰하던 가신 아케치 미쓰히데(1528~1582)에게 배신당해 공격을 받고 사망했다. 그 소식을 들은 노부타카는 마찬가지로 노부나가의 가신이었던 도요토미 히데요시(1537~1598)와 재빨리 연대하여 교토 교외의 야마자키에서 아케치 미쓰히데를 처단했다.

아버지 노부나가와 맏형 노부타다(1557~1582)의 죽음으로 노부타카와 둘째 형 노부카쓰(1588~1630) 사이에서 오다 가문의 후계자 문제가 불거졌다. 결국에는 아직 어렸던 맏형 노부타다의 아들 히데노부가 도요토미 히데요시의 후견 하에 가문을 계승하게 되었다. 노부타카는 기후성을 수중에 넣었지만, 히데요시가 아버지 노부나가의 지위를 빼앗으려는 계략을 꾸민다는 사실을 알아채고 히데요시를 공격하기 위해 가신 중 하나였던 시바타 가쓰이에와 손을 잡았다. 1583년에 시바타 가쓰이에와 도요토미 히데요시가 시즈가타케(시가현)에서 전투를 벌인 끝에 도요토미 히데요시가 승리하고 패한 시바타 가쓰이에에는 스스로 목숨을 끊었다. 가쓰이에를 잃고 지위가 약화된 노부타카는 히데요시 편에 속해 있던 형 노부카쓰가 기후성을 포위하고 공격해오자, 결국 기후성을 내주게 되었다. 그 후 노부타카는 지타 반도(아이치현)의 우쓰미로 추방되었다가 노부카쓰의 명을 받고 스스로 목숨을 끊었다.

---

### <日本語仮訳>

織田信孝は織田信長（1534－1582）の三男であり、1582年から1583年のあいだ岐阜城の城主であったが、伊勢地方（三重県東部）を重視するという父信長の考えにより、神戸氏の跡継ぎとして養子に出された。1582年に父親信長から四国征伐の命を受け、信孝は四国へ向かっていたが、その間に信長は京都で信頼する家臣の明智光秀（1528－1582）に裏切られ襲撃を受けて死亡した。その報を受けた信孝は同じく信長の家臣であった豊臣秀吉（1537－1598）と素早く連携し、京都郊外の山崎で明智光秀を滅ぼした。

父信長と長兄信忠（1557－1582）の死によって、次兄の信雄（1588－1630）との間に織田家継承問題が起きた。最終的にまだ幼かった長兄信忠の子、秀信が豊臣秀吉の後見で織田家を引き継いだ。信孝は岐阜城を手にしたが、秀吉が父信長の地位を奪おうと画策していることを知り、秀吉を攻撃すべく信長の

家臣の一人であった柴田勝家と手を結んだ。1583年に柴田勝家と豊臣秀吉が賤ヶ岳（滋賀県）で戦いを繰り広げた末、豊臣秀吉が勝利し、敗れた柴田勝家は自害した。勝家を失い、地位の弱まった信孝は、秀吉方に付いていた兄信雄により岐阜城を包囲、攻撃され、結局、岐阜城を明け渡すことになった。その後、信孝は、知多半島（愛知県）の内海に追放され、信雄の命により自害させられた。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 9 池田元助

【媒体】 看板

### <韓国語>

이케다 모토스케는 오다 노부나가(1534~1582)가 어렸을 때부터 가신으로 종사하다가 1583년부터 1584년 사이에 기후성의 성주가 된 인물이다. 그는 노부나가에게 이끄는 수많은 전투에 참전한 숙련된 무장이었다. 1582년 아와지 섬 침공 당시, 그가 도요토미 히데요시(1537~1598)와 함께 싸우고 있었을 때 오다 노부나가는 교토의 혼노지 절에서 사망했다. 그 소식을 들은 모토스케는 히데요시의 부대에 가담하여 교토 교외의 야마자키에서 노부나가를 죽인 아케치 미쓰히데와 전투를 벌였다. 오다 가문의 후계자를 둘러싼 다툼에서 이케다 가문은 도요토미 히데요시와 차남인 노부카쓰(1558~1630)를 지지했다.

1583년 이케다 가문이 미노국(기후현 남부)의 대부분을 통치하게 되면서 모토스케에게는 기후성이 주어졌다. 1584년 고마키(아이치현) 전투 때, 도요토미군은 상대편 도쿠가와군의 대부분이 전장에 나간 틈에 도쿠가와군의 거점인 오카자키성을 지키는 인원이 충분치 못하다는 것을 알아챘다. 이케다 모토스케는 부대의 일원으로 파견되어 오카자키성을 침공했지만, 그 계획은 도쿠가와군에게 발각되었다. 도쿠가와군은 이어진 나가쿠테(나고야 교외) 전투에서 도요토미군에 반격을 가했다. 이 전투 중에 모토스케가 전사하자, 아우인 데루마사가 기후성을 물려받았다.

### <日本語仮訳>

池田元助は、織田信長（1534- 1582）の幼少期から家臣として勤めた後、1583年から1584年の間、岐阜城の城主となった。彼は、信長率いる数々の戦いに参戦した熟練した武将であった。1582年、淡路島侵攻で豊臣秀吉（1537-1598）と共に戦っていたとき、織田信長が京都の本能寺で亡くなった。それを受けて元助は、秀吉の部隊に加わり、京都郊外の山崎で、信長を殺した明智光秀と戦った。織田氏の継承をめぐる戦いでは、池田氏は豊臣秀吉と次男の信雄（1558-1630）を支持した。

1583年、池田氏が美濃国（岐阜県南部）の大部分を統治することになり、元助に岐阜城が与えられた。1584年、小牧（愛知県）の戦いの時、豊臣軍は、相手方の徳川軍の大部分が戦場に出ているため、徳川軍の拠点である岡崎城を守る人員が十分でないことを察知した。池田元助は派遣部隊の一員として岡崎城に侵攻したが、その計画は徳川軍により見破られた。徳川軍は続く長久手（名古屋郊外）の戦いで豊臣軍に反撃した。この戦いの中で元助は戦死し、弟の輝政が岐阜城を引き継いだ。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 10 池田輝政

【媒体】 看板

### <韓国語>

이케다 테루마사는 1584 년부터 1591 년까지 기후성의 성주였다. 테루마사는 오다 노부나가  
의 가신으로 노부나가의 여러 주요 전투에 참가했으며, 노부나가 사망한 후 이케다 테  
루마사의 일족은 도요토미 히데요시(1537~1598)를 섬겼다. 1584 년 고마키 나가쿠테(아이  
치현) 전투에서 아버지 쓰네오키(1536~1584)와 형 모토스케(1559~1584) 모두가 전사하  
자, 테루마사는 기후성을 포함한 미노국의 대부분을 물려받았다.

1590 년 요시다성(아이치현)으로 거처를 옮긴 그는 1594 년에 도쿠가와 이에야스의 딸 도  
쿠히메(1565~1615)와 결혼했다. 1598 년에 히데요시가 세상을 떠난 후, 테루마사의 충성심  
은 그의 장인인 도쿠가와 이에야스에게로 향했다. 1600 년 이케다 테루마사와 후쿠시마 마  
사노리는 오다 히데노부(1580~1605)가 거성으로 삼고있던 기후성을 공동으로 공격했는데,  
기후성은 불과 하루 만에 함락되었다.

전국 시대의 종언을 고한 세키가하라(기후현) 전투에서 테루마사는 자신이 속한 동군이  
상대편인 서군의 모리 가문에게 평야에서 협공당하는 것을 막기 위해 난구산 정상에서 방어  
하는 역할을 맡았다. 이 공적으로 테루마사는 전략적으로 중요한 히메지성(효고현)을 이에야  
스로부터 하사받았다. 테루마사는 1613 년에 세상을 떠났지만, 말년에 매우 강한 권력과 영  
향력을 가졌던 그는 사이고쿠노 쇼군 즉, 서쪽의 쇼군이라는 칭호로 불렸다.

### <日本語仮訳>

池田輝政は 1584 年から 1591 年にかけて岐阜城の城主であった。輝政は、織田信長の家臣として、信  
長の多くの重要な戦闘に参加し、信長の死後、池田輝政の一族は豊臣秀吉（1537-1598）に仕えた。  
1584 年の小牧長久手（愛知県）の戦いで、父の恒興（1536-1584）と兄の元助（1559-1584）  
の両者が戦死したあと輝政は岐阜城を含む美濃国の大部分を受け継いだ。

1590 年、吉田城（愛知県）に居所を移した彼は、1594 年に徳川家康の娘督姫（1565-1615）と  
結婚した。1598 年に秀吉が亡くなると、輝政の忠誠は彼の義父である徳川家康に向けられた。1600  
年、池田輝政と福島正則は織田秀信（1580-1605）が居城としていた岐阜城に共同攻撃を仕掛け、岐  
阜城はわずか一日で落城した。

戦国時代を終焉に導いた関ヶ原（岐阜県）の戦いで、輝政は、自らが属する東軍が、対する西軍の毛利氏  
によって平野で挟み撃ちにされるのを防ぐために、南宮山山頂での防衛を担った。この功績により輝政は、戦略



的に重要な姫路城（兵庫県）を家康から与えられた。輝政は 1613 年に没したが、晩年は非常に強い権力と影響力を持ち、西国将軍と称された。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 11 豊臣秀勝

【媒体】 看板

---

<韓国語>

도요토미 히데카쓰는 1591 년부터 1592 년에 사망할 때까지 기후성의 성주였다. 그는 도요토미 히데요시(1537~1598)의 누나의 아들로 오다 노부나가(1573~1626)의 조카딸인 오에요(1573~1626)와 결혼했다. 능력이 뛰어난 무장이었던 히데카쓰는 많은 전투에서 명성을 날리며 처음에는 단바 가메 산성(교토부)을, 이어서 고후성(야마나시현)을 하사받았다.

1591 년 초, 히데카쓰는 기후성의 성주가 되었다. 그러나 그로부터 불과 1 년 후, 히데요시의 명으로 히데카쓰는 기후성의 가신들을 거느리고 조선으로 출병했다가 체류하던 거제도에서 병으로 사망했다. 히데카쓰의 사후, 기후성은 오다 히데노부(1580~1605)가 물려받게 되었다.

---

<日本語仮訳>

豊臣秀勝は 1591 年から 1592 年に亡くなるまで岐阜城の城主であった。彼は豊臣秀吉（1537-1598）の姉の息子で、織田信長の姪、於江（1573-1626）と結婚した。能力の高い武将であった秀勝は多くの戦いで名声を高め、最初は丹波亀山城（京都府）を、続いて甲府城（山梨県）を与えられた。

1591 年初頭、秀勝は岐阜城の城主となった。しかし、そのわずか 1 年後、秀吉の命により、秀勝は岐阜城の家臣を引き連れて朝鮮へ出兵、滞在中の巨済島で病死した。秀勝の死後、岐阜城は織田秀信（1580-1605）が受け継ぐこととなった。

【タイトル】 岐阜城山上部 岐阜城の歴代城主 12 織田秀信

【媒体】 看板

---

### <韓国語>

기후성의 마지막 성주는 1592년부터 1600년까지 성을 통치했으며 어릴 적에는 산보시(三法師)라는 이름으로 불렸던 오다 히데노부였다. 히데노부의 아버지 노부타다(1557~1582)와 할아버지 노부나가(1534~1582)가 혼노지 절과 니조성에서 아케치 미쓰히데(1528~1582)의 배신으로 사망했을 때, 히데노부의 나이는 고작 2살이었다. 노부나가와 그의 장남 노부타다가 죽은 뒤, 차남 노부카쓰(1558~1630)와 삼남 노부타카(1558~1583) 사이에서 후계자 다툼이 벌어졌다. 누가 오다 가문의 정당한 후계자인지를 논의하기 위해 기요스성(아이치현)에서 열린 회의에서 도요토미 히데요시(1537~1598)는 아직 아이에 불과했던 히데노부(산보시)가 후계자가 되어야 한다고 주장했다. 결국 히데노부가 오다 가문의 후계자가 되었으나, 그 정치적 권력은 히데요시가 완전히 장악하고 있었다.

히데노부가 기후성의 성주였던 1600년 당시에 기후성은 도쿠가와 이에야스가 이끄는 동군이 이시다 미쓰나리가 이끄는 서군을 쓰러뜨리는 데 있어서 중요한 거점으로 여겨졌다. 이 때문에 서군에 속해 있던 기후성은 같은 해 세키가하라(기후현) 전투가 발발하기 직전에 동군 측의 후쿠시마 마사노리(1561~1624)와 이케다 테루마사(1565~1613)의 공격을 받아 함락되었다. 피로 얼룩진 성의 마루청은 성안에서 전사한 이들의 넋을 기리기 위해 후에 기후시 시내에 있는 소후쿠지 절의 천장널로 사용되었다고 한다. 전투 후, 성에서 쫓겨난 히데노부는 세상을 등지고 출가했지만, 그 후 불과 5년만에 세상을 떠났다.

---

### <日本語仮訳>

岐阜城の最後の城主は、1592年から1600年まで城を統治した幼名三法師と呼ばれた織田秀信だった。秀信の父信忠(1557-1582)と祖父信長(1534-1582)が本能寺と二条城で明智光秀(1528-1582)の裏切りにより死亡した時、秀信はわずか2歳であった。信長と彼の長男である信忠の死後、次男信雄(1558-1630)と三男信孝(1558-1583)の間で後継者争いが起こった。誰が織田家の正当な後継者であるかを論議するため、清洲城(愛知県)で行われた会議において、豊臣秀吉(1537-1598)は、まだ子供に過ぎなかった秀信(三法師)が正統の後継者になるべきだと主張した。秀信は最終的に織田家の後継者になったが、その政治的権力は秀吉によって完全に掌握されていた。

秀信が岐阜城の城主であった1600年当時、岐阜城は徳川家康率いる東軍が石田三成率いる西軍を打倒するにあたり重要な拠点と考えられていた。このため、西軍側であった岐阜城は、同年の関ヶ原(岐阜県)の戦いの直前に、東軍の福島正則(1561-1624)と池田輝政(1565-1613)の攻撃を受けて落

城した。血の付いた城の床板は、城内で戦死した者を弔うために、後に岐阜市内の崇福寺の天井板に使われたと言われている。戦いの後、城を追われた秀信は世をはかなみ出家したが、その後わずか 5 年でこの世を去った。

|      |     |      |          |
|------|-----|------|----------|
| 地域番号 | 019 | 協議会名 | 宗教法人 報国寺 |
|------|-----|------|----------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）   | 韓国語<br>文字数 | 媒体     |
|---------|---------------|------------|--------|
| 019-001 | 報国寺 鐘楼        | 520        | WEB    |
| 019-002 | 報国寺 鐘楼        | 87         | パンフレット |
| 019-003 | 報国寺 迦葉堂       | 687        | WEB    |
| 019-004 | 報国寺 迦葉堂       | 106        | パンフレット |
| 019-005 | 報国寺 竹の庭       | 434        | WEB    |
| 019-006 | 報国寺 竹の庭       | 80         | パンフレット |
| 019-007 | 報国寺 休耕庵       | 461        | WEB    |
| 019-008 | 報国寺 休耕庵       | 66         | パンフレット |
| 019-009 | 報国寺 足利一族の墓    | 635        | WEB    |
| 019-010 | 報国寺 足利一族の墓    | 126        | パンフレット |
| 019-011 | 報国寺 イン트로ダクション | 871        | WEB    |
| 019-012 | 報国寺 おすすめコース   | 835        | WEB    |

【タイトル】 報国寺 鐘楼

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****1. 종루**

호코쿠지 절의 본당 정면에 위치한 종루는 경내에서는 유일하게 옛 전통 그대로의 갈대지붕을 얹은 건조물입니다. 과거에는 본당 또한 갈대지붕이었으나, 1923년에 발생한 관동대지진으로 인해 본당을 포함한 경내 대부분의 건조물이 파괴되었습니다. 이후에 절을 재건하면서 본당에는 기와지붕을 얹게 되었습니다. 하지만, 독특한 아치 형태를 띠고 있고 최상부의 일부가 기와로 덮여 있는 종루의 갈대지붕을 보면, 본당의 지붕이 원래 어떤 모습이었는지를 짐작해 볼 수 있습니다.

본래 호코쿠지 절에 있던 종은 제2차 세계 대전 중에 철 조달로 인해 징수되면서 없어졌지만, 전쟁이 끝나고 새롭게 만들어졌습니다. 이 종은 예로부터 하루의 근행(勤行) 시간을 알리는 용도로 사용되었으나, 호코쿠지 절 주변에 주택가가 형성되면서 지금은 특별한 날에만 종을 울리고 있습니다. 예를 들어, 새해를 맞이하는 ‘제야의 종’은 한밤중에 108번 울립니다. 이는 중생들이 겪는 괴로움을 일컫는 108번뇌를 씻어내고 새로운 마음으로 새해를 맞이하고자 하는 뜻을 담고 있습니다.

종루 옆 호코쿠지 절의 묘지에는 수령이 300년으로 알려진 은행나무가 심어져 있습니다. 가을이 되면 선명한 노란빛으로 물든 낙엽이 바닥에 양탄자가 깔린 것처럼 길을 가득 메웁니다. 봄에는 만개한 벚꽃과 철쭉이 지역 일대를 다채로운 핑크빛으로 물들입니다.

---

**<日本語仮訳>****1. 鐘楼**

報国寺の本堂の正面に位置する鐘楼は、寺の境内の中で唯一伝統的な藁葺き屋根となっている建造物です。本堂も以前は藁葺き屋根でしたが、1923年の関東大震災で本堂を含めて寺のほとんどの建造物が破壊されてしまいました。その後の寺の再建時に、本堂は瓦屋根となりました。しかし、特徴的なアーチを描き最上部には何列か瓦が配されている鐘楼の藁葺き屋根を見れば、本堂の元々の屋根がどのような外観であったのかを窺い知ることができます。

もともと報国寺にあった鐘は、第2次世界大戦中に鉄の調達によって徴収されなくなりましたが、今の鐘は戦後新たに鑄造されたものです。この鐘は伝統的には、1日を通してお勤めの時間を知らせるために使

われていましたが、報国寺の周辺が住宅地となったことから、今では特別な日にのみ鳴らされています。例えば、新年を迎える「除夜の鐘」では、真夜中に 108 回鳴られます。これは、衆生が経験する苦しみを意味する 108 煩悩をなくして、新年を新鮮な気持ちで迎えるためのものです。

鐘楼の隣にある報国寺の墓地には、樹齢 300 年といわれる銀杏の木が生えています。秋になると、鮮やかな黄色の落ち葉が床にカーペットが敷かれたように道を埋めます。春には、近くの桜やツツジが咲いて、一帯を様々な濃さのピンクに埋め尽くします。

019-002

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 鐘楼

【想定媒体】 パンフレット

---

＜韓国語＞

2. 종루

종루의 갈대지붕을 보면 본당의 지붕이 본래 어떤 모양이었는지를 짐작해 볼 수 있습니다. 지금의 종은 제 2 차 세계 대전 중에 철 조달로 인해 징수당한 종을 대신해 전쟁이 끝난 후 새롭게 제작된 것입니다.

019-002

---

＜日本語仮訳＞

2. 鐘楼

鐘楼の藁葺き屋根を見れば、本堂の屋根が元々どのような外観であったのかを窺い知ることができます。現在の鐘は、第 2 次世界大戦中に鉄の調達のため徴収された鐘にかわって戦後に鑄造されたものです。



【タイトル】 報国寺 迦葉堂

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****3. 가쇼도(迦葉堂: 가섭당)**

본당 옆에 위치한 2층 건물 가쇼도는 호코쿠지 절에서는 두 번째로 큰 건물입니다. 위층은 응접실로, 아래층은 좌선 수행을 하거나 불교 의식을 행하는 장소로 사용되고 있습니다. 통상적으로는 일반인에게 공개되지 않는 장소입니다.

매주 일요일 아침에는 가쇼도 1층에서 좌선 모임을 개최합니다. 누구나 참가할 수 있지만, 일본어로 지도하므로 가벼운 마음으로 참가하려고 하면 생각보다 어렵게 느껴질지도 모릅니다. 참가자와 스님은 바닥에 얇은 방석을 깔고 오랜 시간 앉아 있거나, 무릎을 꿇기도 하며 조용히 명상을 합니다. 벽에는 참가 횟수가 많은 참가자의 이름이 적힌 나무 팻말이 걸려 있는데, 그중에는 50년 동안 계속 참가하시는 분도 있습니다.

가쇼도 정면의 탁 트인 내진(内陣)에는 2개의 조각상이 모셔져 있습니다. 하나는 호코쿠지 절을 창건한 승려인 텐간 에코(1273~1335)가 의자에 앉아 있는 모습을 한 매우 정교한 목조상입니다. 이 조각상은 표면이 매끄럽기 때문에 목재가 아니라 점토를 사용하여 만든 듯한 인상을 줍니다. 1347년에 제작되었으며, 사원의 건물 대부분이 파괴되었던 1923년 관동대지진 속에서도 무사히 그 형태를 유지할 수 있었습니다. 그 옆에는 붉은색과 푸른색의 하늘거리는 가사를 두른 가섭존자상이 있습니다. 오리지널 작품은 유명한 불사(佛師)인 다쿠마 호겐의 작품이었으나, 1800년에 소실되면서 현재는 복제품만이 남아 있습니다.

가쇼도 뒤편에 자리한 작은 정원은 승려인 텐간 에코가 설계했다고 전해집니다. 물을 사용하지 않고 모래와 돌로만 자연의 풍경을 묘사하는 가레산스이는 전형적인 선종 사원의 정원 양식입니다. 이외에도 비단잉어가 헤엄치는 연못과 작은 개울이 있으며, 그 주변을 여러 나무와 대나무 숲이 에워싸고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****3. 迦葉堂**

本堂の隣にある2階建ての迦葉堂は、報国寺で2番目に大きな建物です。上の階は応接間で、下の階は座禅や法要に用いられます。通常は一般公開されていません。

毎週日曜日の朝には、迦葉堂の1階で座禅会が行われます。誰でも参加できますが、指導は日本語で行われ、楽な気持ちで参加しようとするのほかに大変かもしれません。参加者と僧は、床に薄い座布団を敷いて長時間座ったりひざまずいたりして、静かに瞑想をします。壁には参加回数が多い参加者の名前を記した木の札がかけられており、その中には50年にもわたって参加し続けている人もいます。

迦葉堂正面の開放的な内陣には2体の彫刻像が祀られています。1体は、報国寺を開山した僧である天岸慧広（1273-1335）が椅子に腰掛けた、極めて精緻な木像です。表面が滑らかに彫刻されている彫刻像から、木材ではなく粘土でできているように見えます。1347年に制作され、寺のお堂の多くを破壊した1923年の関東大震災による被害からも無事その形を保つことができました。その隣には、流れるような赤と青の衣を身にまとった迦葉像があります。オリジナルは有名な仏師の宅間法眼の作品でしたが、1800年に焼失し、現在祀られている物は複製です。

迦葉堂の裏には小さな庭があり、これは天岸慧広による設計であると伝えられています。水を使わず、砂や石だけで自然の景色を表す枯山水は、典型的な禅寺の庭園の様式です。そのほか、鯉が泳ぐ池と小川があり、その周囲を、木々と竹林が囲んでいます。

019-004

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 迦葉堂

【想定媒体】 パンフレット

---

<韓国語>

4. 가쇼도(迦葉堂: 가섭당)

이곳에서는 매주 일요일 아침에 좌선 모임을 개최합니다. 가쇼도에는 1347 년에 사원을 창건한 승려인 텐간 에코를 본떠 제작된 불상이 안치되어 있습니다. 가쇼도는 통상적으로 일반인에게 공개되지 않는 장소입니다.

019-004

---

<日本語仮訳>

4. 迦葉堂

ここでは毎週日曜日の朝に坐禅会が行われています。迦葉堂には、開山した僧である天岸慧広をかたどった 1347 年制作の像が安置されています。迦葉堂は通常は一般公開されていません。

【タイトル】 報国寺 竹の庭

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****5. 대나무 숲**

호코쿠지 절은 대나무 숲이 있는 것으로 유명합니다. 현재 대나무 숲이 조성된 장소에는 과거 호코쿠지 절을 창건한 승려인 텐간 에코(1273~1335)를 위해 지어진 규코안이라는 암자가 자리해 있었습니다. 말년의 에코는 이곳에서 기거하며 좌선 수행을 하거나 시를 읊고 짓기도 하며 대부분의 시간을 보냈습니다. 에도 시대(1603~1867) 중엽에 접어들면서 암자의 옛터에 대나무를 심었는데, 지금은 그 수가 약 2,000 그루에 이릅니다. 이곳의 대나무는 성장이 가장 빠른 맹종죽이 대부분을 차지하며, 대나무 중에서는 매우 단단한 종류로 바구니 등의 일상용품을 만들 때 사용됩니다.

조용한 대나무 숲속에서 나뭇잎 사이로 비치는 햇살과 바람결에 흔들리는 잎 소리를 감상하며 자유롭게 산책을 즐길 수 있습니다. 또한, 대나무 숲에 둘러싸여 조용한 분위기에서 편안한 휴식을 취할 수 있도록 설계된 말차 카페가 마련되어 있습니다. 말차 카페 앞을 교차하는 2 개의 오솔길을 천천히 산책하다 보면, 등롱이나 오랜 세월에 이끼가 낀 석상을 곳곳에서 볼 수 있습니다. 대나무 숲에 들어갈 때는 배관료를 지불합니다.

---

**<日本語仮訳>****5. 竹林**

報国寺は、竹林があることで有名です。現在、竹林となっている場所には、かつて、報国寺を開山した僧である天岸慧広（1273-1335）のために建てられた休耕庵という庵があります。晩年の慧広は、ほとんどの時間をここで過ごし、坐禅を行ったり詩を読んだり書いたりしていました。江戸時代（1603-1867）半ばになって、その跡地に竹が植えられ、現在は約 2,000 本の竹が植わっています。その多くは最も成長が速い種類である孟宗竹で、最も硬い種類でもあるため、カゴなどの日用品を作るのに使われます。

静かな竹林の中で、木漏れ日や風にざわめく葉の音を楽しみながら自由に散策することができます。また、竹林に囲まれて、静かにリラックスできるように設計された茶室があります。その茶室の前で交わる 2 本の小径をゆっくり散策すると、灯籠や苔むした石像をあちこちに見ることができます。竹林に入る際には拝観料を支払います。

019-006

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 竹の庭

【想定媒体】 パンフレット

---

<韓国語>

6. 대나무 숲

이곳은 맹종죽을 중심으로 약 2,000 그루의 대나무가 심어져 있는 것으로 유명합니다.  
나뭇잎 사이로 비치는 햇살도 아름답고, 사진 촬영하기에도 최적인 대나무 숲입니다.

019-006

---

<日本語仮訳>

6. 竹林

ここは孟宗竹を中心とする約 2,000 本の竹が植えられていることで有名です。木漏れ日が美しい、写真撮影にぴったりの竹林です。

【タイトル】 報国寺 休耕庵

【想定媒体】 WEB

---

## <韓国語>

### 7. 말차 카페

말차 카페는 호코쿠지 절에서 가장 최근에 지어진 건물입니다. 주변은 대나무 숲에 둘러싸여 자연과 하나가 된 듯한 모습으로 조성되었습니다. 굽은 모양의 목조 지붕은 바람에 흔들리는 대나무를 본떠 제작되었습니다. 문이나 창문이 없는 개방적인 구조의 말차 카페는 모든 좌석이 정원을 향하도록 되어 있어 최고의 대나무 숲 풍경을 감상할 수 있으며, 대나무 숲과 마치 하나로 이어진 듯한 공간을 연출합니다. 말차를 드시면서 조용한 휴식 시간을 보내기에 최적의 장소입니다.

말차 카페에서는 전통 양식으로 말차를 제공하는데, 도기 찻사발에 거품을 낸 말차를 라쿠간이라고 불리는 화과자와 함께 먹습니다. 설탕 등을 섞은 재료를 나무 틀로 눌러서 모양을 만드는 라쿠간은 봄에는 벚꽃과 같은 계절을 느낄 수 있는 모양으로 제작됩니다. 먼저 화과자를 먹고 나서 말차를 마시는 것이 올바른 순서입니다. 따뜻한 말차는 상시 주문을 받은 후 준비를 시작합니다.

말차를 제공할 때 사용되는 나무 쟁반은 저마다 독특한 무늬가 새겨져 있는데, 이 무늬는 가마쿠라에서 발전한 옷기인 가마쿠라보리로, 지역 장인들이 직접 제작한 작품입니다. 대나무 숲 입장 시와 말차 주문 시에는 각각 별도의 요금이 필요합니다.

---

## <日本語仮訳>

### 7. 茶室

抹茶カフェは報国寺の中で最も新しい建物の1つで周囲の竹林に自然に溶け込むように設計されました。木造で屋根はカーブしており、これは風に揺れる竹を模したものです。扉や窓のない開放的な構造で、席は全て庭の方を向いているため、竹林の最高の眺めを楽しむことができ、茶室と竹林がまるで一続きの空間を演出します。抹茶を飲みながら静かにリラックスするのにぴったりの場所です。

茶室では伝統的な様式で抹茶を提供しており、陶器の茶碗で泡だてた抹茶を、落雁という和菓子と一緒にいただきます。落雁は砂糖などを混ぜたものを木の型で押しかためて、春なら桜のように季節を感じさせ

る形でつくられています。まず和菓子を食べて、それから抹茶を飲むのが正しい順序となっています。暖かい抹茶は常に注文を受けてから準備されます。

抹茶を提供するのに使われる木のお盆は、それぞれに特有の模様が彫り込まれていますが、これは鎌倉で発展した漆器である鎌倉彫の作品で、地元の職人が作ったものです。竹林への入場と、抹茶をいただくには、それぞれ別途料金がかかります。

019-008

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 休耕庵

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**

**8. 말차 카페**

화과자인 라쿠간을 곁들여서 제공되는 말차와 함께 대나무 숲을 감상해 보세요. 먼저 라쿠간을 드신 후에 말차를 마시는 것이 올바른 순서입니다.

019-008

---

**<日本語仮訳>**

**8. 抹茶カフェ**

和菓子の落雁を添えて出された抹茶を楽しみながら、竹林を眺めましょう。まず落雁を食べて、それから抹茶を飲むのが作法となっています。



【タイトル】 報国寺 足利一族の墓

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****9. 야구라: 아시카가 가문의 묘**

가쇼도 안쪽에 있는 절벽에는 입구가 아치형인 3 개의 동굴이 있습니다. 야구라라고 불리는 이곳은 묘지로 사용하기 위해 절벽을 파서 만든 동굴입니다. 야구라는 가마쿠라 지역에서 볼 수 있는 독특한 형태로 내부에는 여러 석비가 놓여 있습니다.

일본에서는 전통적으로 묘를 조성할 때 지면을 세로로 판 구덩이에 시신을 묻습니다. 그에 반해 야구라 안의 구덩이는 동굴의 바닥을 따라 평평하고 얇게 파여 있습니다. 각각의 야구라에는 화장한 유골을 담은 여러 유골함이 있으며, 묘 위에는 묘석으로 비석이 세워져 있습니다.

야구라 형태의 묘는 평지가 적은 마을의 특성상 가마쿠라에서 고안된 형태라고 여겨집니다. 가마쿠라를 둘러싼 산과 언덕은 부드러운 응회암질 사암이라는 점에서 구덩이를 파는 것이 비교적 쉬웠을 것입니다.

호코쿠지 절은 1334 년에 창건된 이래, 막대한 영향력을 지닌 아시카가 가문과 밀접한 관계에 있었습니다. 아시카가 가문의 충신이었던 우에스기 시게카네(1375 년 사망)의 노력으로 인해, 정쟁으로 사망한 아시카가 이에토키(1284 년 사망)의 혼을 호코쿠지 절에 모시게 되었습니다. 이에토키의 손자에 해당하는 아시카가 다카우지(1305~1358)는 호코쿠지 절이 창건된 지 불과 4 년만에 쇼군이 되면서, 아시카가 가문이 대를 이어 쇼군의 자리에 오르는 무로마치 막부(1338~1573)를 수립했습니다. 이렇게 아시카가 가문이 일본을 통치하는 가문이 되었고, 이에토키 등 아시카가 가문의 주요 인물들 중 몇 명은 이 야구라에 묻혔을 것으로 생각됩니다.

가을이 되면 야구라 주변 일대가 아름답게 물든 단풍잎으로 절경을 자랑합니다.

---

**<日本語仮訳>****9. やぐら : 足利家の墓**

迦葉堂の奥の崖には、入り口がアーチ型になった 3 つの洞窟があります。これらはやぐらと呼ばれており、墓として使うために崖に掘られたものです。やぐらは鎌倉地域に特有で、中には多くの石碑があります。

伝統的な日本の墓では、遺体は縦穴に埋められます。それに対して、やぐらの中の穴は浅くて洞窟の床に沿って水平に作られています。それぞれのやぐらには、火葬したお骨をおさめた複数の骨壺があり、墓の上には墓石として碑が建てられています。

やぐら型の墓は、街に平地が少なかったことから、鎌倉で考案されたものと考えられています。鎌倉を囲む山や丘は柔らかい凝灰質砂岩なので、穴を掘るのが比較的簡単だったのかと思われます。

1334 年の開山以来、報国寺は大きな影響力を持つ足利家と密接な関係にありました。足利家の忠実な家臣であった上杉重兼（1375 年没）の努力によって、政治闘争で亡くなった足利家時（1284 年没）の魂がこの寺に祀られました。家時の孫にあたる足利尊氏（1305–1358）は、報国寺の開山からわずか 4 年後に将軍となり、足利家が代々将軍を勤める室町幕府（1338–1573）を打ち立てました。こうして足利家が日本を統治する家門となり、家時などの足利家の重要人物の何人かが、このやぐらに埋葬されていると考えられています。

秋になると、やぐらを囲む一帯が美しく色づいた紅葉で絶景を誇ります。

019-010

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 足利一族の墓

【想定媒体】 パンフレット

---

＜韓国語＞

10. 야구라: 아시카가 가문의 묘

이곳의 동굴은 가마쿠라에서만 볼 수 있는 독특한 전통 묘지로 모두 사람의 손으로 파서 만들어졌습니다. 호코쿠지 절에 모셔져 있는 아시카가 이에토키(1284 년 사망) 외에도 막강한 권력을 자랑했던 아시카가 가문의 인물들이 이곳에 묻혀 있다고 알려져 있습니다.

019-010

---

＜日本語仮訳＞

10. やぐら : 足利家の墓

これらの洞窟は鎌倉に特有の伝統的な墓地で、いずれも人の手で掘られたものです。報国寺で祀られている足利家時（1284 年没）のほか、強大な権力を誇った足利家の面々がここに埋葬されていると言われています。

【タイトル】 報国寺 イン트로ダクション

【想定媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 11. 호코쿠지 절의 소개

호코쿠지 절은 1334 년에 창건된 선종의 임제종(臨濟宗) 사원으로 정식 명칭은 고신잔호코쿠지(功臣山報国寺)입니다. 아시카가 가문의 충신이었던 우에스기 시게카네(1375 년 사망)가 아시카가 이에토키(1284 년 사망)의 혼을 모시기 위해 중국에서 불교의 선(禪)을 배웠던 일본의 승려 덴간 에코(1273~1335)에 의해 창건되었습니다.

1923 년에 발생한 관동대지진으로 인해 호코쿠지 절에 있는 대부분의 건조물이 무너졌으나, 이후 점차 옛 모습을 되찾아 갔습니다. 오늘날 호코쿠지 절은 대나무 숲이 있는 것으로 가장 유명합니다. 호코쿠지 절의 대나무 숲에는 약 2,000 그루의 맹종죽이 식재되어 있으며, 숲속에 말차 카페와 세월이 흘러 이끼가 낀 등롱이 고즈넉이 자리하고 있습니다. 본당 뒤편에 조용히 자리한 대나무 숲은 에코가 말년에 좌선 수행을 하거나 시를 읊으며 대부분의 시간을 보냈던 규코안이라는 암자의 옛터에 조성되었다고 전해집니다.

호코쿠지 절 입구에 위치한 조용한 분위기의 이끼 정원에서는 석상을 곳곳에서 볼 수 있으며, 사진 애호가들에게 인기 있는 명소입니다. 경내 곳곳에서는 계절마다 아름다운 꽃을 피우는 식물들로 다양한 빛깔의 경관을 연중 내내 감상할 수 있습니다. 봄에는 벚꽃, 철쭉, 붓꽃이 피어납니다. 가을에는 은행잎이 선명한 노란빛으로 물들며, 겨울에는 동백꽃과 매화를 감상할 수 있습니다.

호코쿠지 절은 과거 막강한 권력을 자랑했던 아시카가 가문을 모시고 있는 절 중 하나입니다. 이에토키의 손자인 아시카가 다카우지(1305~1358)가 1338 년에 무로마치 막부의 초대 쇼군이 되면서, 1573 년까지 아시카가 가문이 일본을 통치했습니다. 본당 뒤편에서 정원을 바라보듯 3 개의 야구라가 조성되어 있습니다. 야구라란, 묘지로 사용하기 위해 사람의 손으로 직접 파서 만든 동굴을 말하며, 이에토키를 포함한 아시카가 가문의 주요 인물들이 이곳에 묻혀 있을 것으로 보입니다.

본당에는 호코쿠지 절의 본존인 50cm 높이의 석가여래상이 안치되어 있습니다. 본당 옆 2 층 건물 가쇼도에는 위층에 응접실, 아래층에 좌선 수행이나 불교 의식을 행하기 위해 사용하는 공간이 있으며, 아래층에는 1347 년에 제작된 승려 에코의 목조상이 안치되어 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 11. 報国寺の紹介

報国寺は、1334 年に開かれた禅宗の臨済宗の寺院で、正式名称は功臣山報国寺といいます。足利家の忠実な家臣であった上杉重兼（1375 年没）によって、足利家時（1284 年没）の魂を祀るため、中国で禅を学んだ日本の僧である天岸慧広（1273–1335）によって開山されました。

1923 年に発生した関東大震災によって、報国寺の建造物のほとんどが倒壊し、その後次第に昔の姿を取り戻していきました。今日、報国寺は竹林があることで最も有名です。報国寺の竹林には約 2,000 本の孟宗竹が植えられており、その中に抹茶カフェや苔むした灯籠が立っています。本堂の裏に位置するこの静かな竹林は、慧広が晩年、坐禅を行ったり詩を詠むなどして、ほとんどの時間を過ごした休耕庵という庵の跡地に作られたと言われています。

報国寺の入り口にある静かな苔庭には石像が点在しており、写真愛好家に人気のスポットとなっています。境内全体に、季節ごとに美しい花を咲かせる植物により、1 年を通して様々な色の景観を鑑賞することができます。春には、桜、ツツジ、そしてアヤメが咲きます。秋には銀杏の葉が鮮やかな黄色になり、冬にはサザンカや梅の花を楽しめます。

報国寺は、かつて強大な権力を誇った足利家の氏寺の 1 つです。家時の孫である足利尊氏（1305–1358）が 1338 年に室町幕府の初代将軍になり、1573 年まで足利家が日本を治めました。本堂の裏から庭を見守るように、3 つのやぐらがあります。やぐらとは、墓として人の手によって掘られた洞窟で、家時を含めて足利家の重要人物がここに埋葬されていると考えられています。

本堂には、報国寺の本尊である 50 センチメートルの高さの釈迦如来像が安置されています。本堂の隣にある 2 階建ての迦葉堂には、上の階に応接間、下の階に座禅や法要に用いられる部屋があり、下の階には、1347 年に彫られた僧侶の慧広の木像が安置されています。

【タイトル】 報国寺 おすすめコース

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****12. 호코쿠지 절을 돌아보는 산책 코스**

호코쿠지 절의 주요 명소를 느긋하게 즐기려면 다음과 같은 순서로 돌아보는 것을 추천합니다.

호코쿠지 절의 산문을 지나 경내로 들어가면, 이끼 정원 안으로 길이 이어집니다. 계속해서 이어지는 이끼 정원을 지나면 마치 깊은 숲속으로 들어가는 듯한 감각을 느낄 수 있습니다. 길이 꺾어진 곳 너머로 호코쿠지 절을 세상에 널리 알린 대나무 숲이 보이기 시작합니다. 작은 연못이 흐르는 곳에서 오른쪽으로 꺾어 돌계단을 오르면 본당에 도착하는데, 여기서 참배해 보시기 바랍니다.

본당으로 향하는 길 왼쪽에는 전통 갈대지붕을 얹은 종루가 있습니다. 그 뒤에 심어진 커다란 은행나무가 종루에 그림자를 드리웁니다. 가을에는 선명한 노란빛으로 물든 은행잎의 아름다운 풍경을 감상할 수 있습니다.

왼편에는 대나무 숲과 호코쿠지 절의 말차 카페로 입장할 수 있는 입장권을 판매하는 매표소가 있습니다. 여기서 입장권을 구매한 후 입구에서 본당 뒤편으로 향합니다. 거기서 오른쪽으로 가면 모래와 돌만으로 자연의 풍경을 표현한 가래산스이와 연못이 있습니다. 돌계단을 올라가면 길이 2 개로 나뉘는데, 여기서 오른쪽 길을 따라 덩굴 식물로 뒤덮인 절벽을 바라보면 깊이 파여진 3 개의 동굴이 보입니다. 이 동굴은 야구라라고 불리는 묘지로, 무로마치 시대(1338~1573)에 일본을 통치했던 아시카가 가문의 주요 인물들 중 몇 명이 이곳에 묻혀 있다고 전해집니다.

방금 지나온 갈림길까지 되돌아가 이번에는 대나무 숲으로 향합니다. 길가에는 이끼가 낀 불탑이 모여져 있습니다. 대나무 숲으로 들어가 돌길을 걷다 보면 말차 카페에 도착합니다. 이곳에서는 말차를 드시면서 잠시 휴식을 취할 수 있습니다.

말차 카페를 나와서 오른쪽 대나무 숲속으로 난 길을 따라 돌계단을 내려가면 본당 정면으로 돌아오게 됩니다. 들어왔던 대나무 숲 입구에서 밖으로 나간 후, 왼쪽에 보이는 길을 따라서 커다란 벚나무 옆을 지나 작은 돌계단을 내려가면 이끼 정원과 산문에 도착합니다. 돌계단 맨 아래에서 왼쪽으로 시선을 돌리면 1 층에서 좌선 수행 등을 하는 2 층 건물 가쇼도가 보입니다. 돌길을 따라 산문 바로 앞에서 맨 처음 들어왔던 길로 걸어가면 출발 지점으로 다시 돌아옵니다.

---

**<日本語仮訳>****12. 報国寺をめぐる散策コース**

報国寺の主な見所をゆっくり堪能するには、以下のような順序でめぐることをお勧めします。

報国寺の山門をくぐって境内に入ると、苔庭の中へ道が繋がります。長く続く苔庭を行くと、深い森の中に入っていくような感覚を覚えます。道が折れ曲がった先に、報国寺の名を世に知らしめた竹林が見えてきます。小さな池のところで右に曲がって石段を上ると本堂に到着しますので、ここで参拝しましょう。

本堂に向かう道の左には、伝統的な藁葺き屋根の鐘楼があります。その後ろには大きな銀杏の木が生えており、鐘楼に影を落としています。秋には銀杏の葉が鮮やかな黄色に色づき、特に美しい眺めが楽しめます。

本堂の左手には、竹林と報国寺の抹茶カフェへの入場券を売る券売所です。ここで入場券を購入して、入口から本堂の裏に向かいましょう。そこから右に進めば、砂や石だけで自然の景色を表す枯山水と池があります。石段を上って行くと道が2つに分かれますが、ここを右に進み、つる植物に覆われた崖の方を見ると、3つの洞窟が掘られているのが目に入ります。これは、やぐらと呼ばれる墓で、室町時代（1338–1573）に日本を治めた足利家の重要人物の何人かが、ここに埋葬されているといわれています。

さきほどの分かれ道まで戻って、今度は竹林の方に向かいましょう。道の脇には苔むした石の仏塔が祀られています。竹林に入り、石畳の道を進むと、抹茶カフェにたどり着きます。ここでは抹茶を飲みながら一休みすることができます。

抹茶カフェを出て右の竹林の中の道を歩いて行き、石段を下りると本堂の正面に戻ってきます。入ってきた竹林の入口から外に出たら、左の道を進んで大きな桜の木の脇を横切り、小さな石段を下りると苔庭と山門に戻ります。石段の一番下で左に目を向けると、1階で座禅などを行う2階建ての迦葉堂が見えます。石畳を進むと、山門の手前で最初に入っていた道と合流して、出発地点に戻ってきます。

|      |     |      |                     |
|------|-----|------|---------------------|
| 地域番号 | 021 | 協議会名 | 東京アート&ライブシティ構想実行委員会 |
|------|-----|------|---------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名 (タイトル)                         | 韓国語文字数 | 想定媒体       |
|---------|--------------------------------------|--------|------------|
| 021-001 | 観世能楽堂 総合的な解説文                        | 819    | パンフレット、WEB |
| 021-002 | 観世能楽堂 観れるものについての解説（能、観世流、歴史）         | 959    | パンフレット、WEB |
| 021-003 | 歌舞伎座 総合的な解説文                         | 491    | パンフレット、WEB |
| 021-004 | 歌舞伎座 歴史的背景（歌舞伎、その殿堂である歌舞伎座、名前の由来など）  | 851    | パンフレット、WEB |
| 021-005 | 歌舞伎座 建物について（歴史、隈研吾 etc...）           | 634    | パンフレット、WEB |
| 021-006 | 歌舞伎座 観れるものについての解説（演目、手軽に見れるもの etc..） | 597    | パンフレット、WEB |
| 021-007 | 東京宝塚劇場 総合的な解説文                       | 1152   | パンフレット、WEB |
| 021-008 | 東京宝塚劇場 創設の背景（宝塚とはも含める）               | 753    | パンフレット、WEB |
| 021-009 | 東京宝塚劇場 接収時代の歴史（アーニー・パイル劇場として）        | 207    | パンフレット、WEB |
| 021-010 | 帝国劇場 総合的な解説文                         | 491    | パンフレット、WEB |
| 021-011 | 帝国劇場 歴史的背景について                       | 1016   | パンフレット、WEB |
| 021-012 | 銀座ギャラリーズ 解説文                         | 526    | パンフレット、WEB |
| 021-013 | 日生劇場 解説文                             | 619    | パンフレット、WEB |
| 021-014 | 王子ホール 解説文                            | 536    | パンフレット、WEB |
| 021-015 | 浜離宮朝日ホール 総合的な解説文                     | 462    | パンフレット、WEB |
| 021-016 | 浜離宮朝日ホール 音響について                      | 508    | パンフレット、WEB |
| 021-017 | 銀座 博品館劇場 解説文                         | 471    | パンフレット、WEB |
| 021-018 | 新橋演舞場 解説文                            | 866    | パンフレット、WEB |
| 021-019 | シアター・クリエ 解説文                         | 605    | パンフレット、    |



|         |                       |     |                |
|---------|-----------------------|-----|----------------|
|         |                       |     | WEB            |
| 021-020 | 東京ミッドタウン日比谷 歴史的背景について | 688 | パンフレット、<br>WEB |
| 021-021 | 東京アート&ライブシティ 解説文      | 548 | パンフレット、<br>WEB |
| 021-022 | 国立映画アーカイブ 解説文         | 541 | パンフレット、<br>WEB |

【タイトル】 観世能楽堂 総合的な解説文

【媒体】 パンフレット、WEB

## &lt;韓国語&gt;

세계에서 가장 오래전부터 이어져 온 무대 예술 중 하나인 노(能: 가면을 쓰고 아름다운 의상을 입고 상연되는 극)는 일본의 고전적인 악극 형식입니다. 그 기원은 9세기경까지 거슬러 올라가는데, 당시에는 사루가쿠(猿楽)라고 불린 곡예, 춤극, 희극 등 여러 다른 무대 예술을 하나로 모은 것이었습니다. 14세기에 이르러서야 현재의 노의 원형이 만들어졌습니다.

노의 무대는 이야기, 노래, 무용, 음악을 일체화시켜 표현한 것입니다. 대부분의 공연은 일본의 고전 문학을 바탕으로 사랑, 배신, 동경, 효행이라는 보편적인 인간의 감정을 중심으로 전개됩니다. 그 기본적인 구성으로 시테라고 불리는 주인공이 가면과 공들여 만든 의상을 몸에 걸치는 것을 통해 인물을 표현하고 있습니다. 또한, 시테는 종종 부채를 사용하면서 연기합니다. 조연을 맡는 지우타이(地謡)는 이야기의 흐름이 명확하게 전달되도록 돕는 역할을 하고, 4명의 연주자(囃子: 하야시)가 3종류의 북과 피리를 연주합니다. 노의 공연에서는 일반적으로 막간에 교겐(狂言: 희극)이 상연됩니다.

노를 잘 모르는 사람들에게는 노가 느리고 단조롭게 느껴질 수도 있지만, 노의 절제되면서도 고도로 양식화된 동작은 굉장히 우아하고 세련되었습니다. 동작과 몸짓에서 필요 없는 부분을 제거하고 몇 번이고 연습을 거듭하면 작은 동작을 통해 더욱 깊은 의미를 표현하고 관객의 감정에 호소하게 되어 모든 면에서 훨씬 표현이 풍부해집니다. 숙련된 시테는 관객을 빠져들게 만들어 머리를 약간 다른 쪽으로 트는 것만으로도 다양한 감정을 나타낼 수 있습니다.

노는 공연 이외에도 찬사를 보낼 만한 점이 많습니다. 가면은 풍부한 예술성이 발휘된 작품으로 모두 수작업으로 만들어지며 여러 세대에 걸쳐 각 유파에서 이어져 내려오는 보물입니다. 또한, 공들인 전통 문양을 수놓은 호화로운 의상도 아름답습니다.

노 무대에는 장엄한 소나무와 대나무로 장식된 배경 외에는 장식이 되어 있지 않습니다. 노가 야외에서 공연되었던 과거를 반영하여 무대에는 현재도 지붕이 달려 있습니다. 예로부터 신들의 나무로 널리 여겨져 온 소나무라는 상징을 통해 노 무대가 신성한 공간임을 표현하고 있습니다.

---

## ＜日本語仮訳＞

世界で最も古くから続いている舞台芸術の能（仮面を被り、美しい装束を着て上演される劇）は、古典的な日本の楽劇の形式です。その起源は9世紀頃まで遡り、当時は猿楽と呼ばれる、軽業、寸劇、喜劇といったいくつかの異なる舞台芸術を集合させたものでした。14世紀になってようやく現在の能の原型ができあがりました。

能の舞台は語り、謡、舞踊、音楽を一体化させて表現したものです。多くの演目は日本の古典文学に基づき、愛、裏切り、憧れ、孝行といった普遍的な人間の感情を中心に展開します。その基本的な構成として、シテと呼ばれる主役が能面と凝った装束とを身にまとうことで人物を表現しています。またシテはしばしば扇子を使用しながら演技します。脇役を務める地謡は、物語の流れを明確に伝えられるようにする役割をして、4人の演奏者（囃子）が3種の鼓と笛とを演奏します。能の興行では一般的に幕間に狂言（喜劇）が上演されます。

能に慣れない人には能は緩慢で単調な印象を与えるかもしれませんが、しかしそのミニマルで高度に様式化された動作は非常に優雅で洗練されています。動作と仕草から余分なものを剥ぎ取り、稽古を重ねると、小さな動作に通じてより深い意味を表現して、観客の感情に訴えるものとなって、すべての面においてはるかに表現に富んだものになります。熟練のシテは観客を惹きつけ、自分の頭をほんの少し異なる方向へと傾けるだけでさまざまな感情を表すことができます。

能に関して、公演以外にも称賛すべき点は多くあります。能面は豊かな芸術性が発揮されている作品で、それらはすべて手作りで、何代にもわたり各流派で受け継がれている宝物です。また手の込んだ伝統の模様をあしらった豪華な装束も美しいものです。

能舞台には荘厳な松の木と竹で飾られた背景以外に装飾は施されておりません。能が屋外で演じられていた過去を反映して、舞台には現在も屋根がつけられています。古くから神々の木と広く見なされてきた松という象徴によって能舞台が神聖な空間であることを表現しています。

【タイトル】 観世能楽堂 観れるものについての解説 (能、観世流、歴史)

【媒体】 パンフレット、WEB

**<韓国語>**

간제류(觀世流)의 무대는 다른 것과는 명확히 구별되는 고유한 방식이 있습니다. 그 하나는 가계입니다. 간제 가문은 고전 노(能: 가면을 쓰고 아름다운 의상을 입고 상연되는 극)의 창시자인 간아미(觀阿弥)·제아미(世阿弥)와 친족 관계로 이어져 있습니다. 또한, 간제류의 사콘 다다치카(사콘 고쿠세쓰)는 간제류 제 9 대 당주 시기(1578 년~1621 년)에 도쿠가와 이에야스가 도쿠가와 막부로 정권을 잡음과 동시에 노의 지도자로 임명되었습니다. 이러한 막부의 보호를 받으며 간제류 노의 명성과 지위는 크게 높아졌고 이를 통해 오랜 역사의 길을 열게 되었습니다. 현재, 일본 노가쿠시(能楽師: 노 전문 배우)의 약 70%는 간제류입니다. 2016 년 간제류가 미국 뉴욕의 링컨 센터에 초청되면서 그 명성은 더욱 확고해졌습니다.

간제 가문은 나라와 교토를 기원으로 하지만, 에도 시대(1603~1867)에 노가쿠도(能楽堂: 노 전용 극장)가 처음 세워진 곳은 긴자였습니다. 1972 년 노가쿠도는 시부야구 쇼토로 이축된 후 2017 년 4 월 긴자로 돌아왔습니다. 현재, 호화로운 간제 노가쿠도는 화려한 복합 상업 시설인 긴자 식스(GINZA SIX)의 지하에 있습니다. 무대는 실내에 있으나 지붕도 갖추어 노의 전통을 충실하게 계승하고 있습니다. 이는 노가쿠도가 야외에 있었던, 초창기 노의 전통에 대한 경의를 표하는 것입니다.

노에는 200~250 개의 공연 목록이 있으며, 대부분이 에도 시대 때부터 변하지 않았습니 다. 그러나 간제류는 이러한 전통 공연만 하는 것이 아닙니다. 독자적이며 현대적인 노도 많이 창작하고 있습니다. 봄과 가을은 연간 진행되는 120 개 공연 중 80 개의 공연이 열리는 성수기입니다. 전형적인 노의 공연은 4 시간 동안 진행되며, 노 공연의 막간에 희극적인 교겐(狂言)이 상연된 후에 시마이(仕舞)라는 노를 발췌한 공연이 이어집니다.

공연을 즐기는 방법으로 무대에 선 노가쿠시의 감정 표현 방법이나 섬세하게 제작된 가면과 의상에 주목해 보시기 바랍니다. 대부분의 대사는 고어로 되어 있어 번역이 없으면 대사를 이해하기 어렵기 때문에 대사를 쫓아가려고 할 필요는 없습니다. 가볍게 체험해 보고 싶은 경우에는 특별 할인 기회를 살펴보시기 바랍니다. 좌석에 여유가 있을 때 노의 마지막 공연에 한해 3 천 엔짜리 티켓을 구입할 수 있습니다.

긴자 식스(GINZA SIX)의 간제 노가쿠도는 노 공연만 하는 곳이 아닙니다. 때때로 팝 콘서트나 클래식 콘서트 같은 다른 연주회나 이벤트도 개최하고 있습니다.

021-002

### ＜日本語仮訳＞

観世流の舞台は、ほかのものとははっきりと違う、特有の流儀があります。ひとつは、家系です。観世家は、古典能創設者である、観阿弥・世阿弥と親族関係としてつながっています。また、観世流の左近忠親（左近黒雪）は、観世流の第9代当主時期（1578年から1621年）、徳川家康が徳川幕府として政権を取ると同時に、能の指導者として任命されました。この幕府からの保護を受けて、観世流の能の名声と地位は大きく高まり、それにより長い歴史への道が開かれたのです。現在、日本の能楽師のおよそ70パーセントは観世流です。その名声は、2016年に観世流が米国ニューヨークのリンカーンセンターに招かれたとき、さらに確固たるものになりました。

観世家は、奈良や京都を起源としますが、江戸時代にまず能楽堂を構えたのは銀座でした。1972年、能楽堂は、渋谷区松濤に移築された後、2017年4月、銀座に戻りました。現在、豪華な観世能楽堂は、きらびやかな複合商業施設であるGINZA SIXの地下にあります。舞台は、屋内にありながら、屋根も備えられ、能の伝統を忠実に継承しています。これは、能楽堂が戸外にあった、形成期の能の伝統に対する敬意を示すものです。

能には、200から250の演目があり、ほとんどが、江戸時代の頃から変わらないものです。しかしながら、観世流はこれらの伝統演目を演じるだけではありません。独自の現代的な能も多く創作しています。春と秋は、年間120の舞台を公演するうち80公演が行われる盛んな時期になります。典型的な能の演舞は、4時間続き、能の合間に、狂言が上演された後に、仕舞（しまい）という、能を選び抜いた公演が続きます。

観劇の楽しみ方として、舞台の能楽師の感情の表現の仕方と繊細に製作された能面と衣装に注目することが挙げられるでしょう。ほとんどの台詞は古語で念じられ、翻訳がなければ台詞を理解することは難しいため、台詞に追いつこうとする必要はありません。気軽に体験してみたい場合は、特別割引の機会を狙ってみましょう。座席がある限り、能の最終演舞に限り3千円のみでチケットを購入することができます。

GINZA SIXの観世能楽堂は、能の演舞の場所だけのものではありません。ときどき、ポップコンサートやクラシックコンサートといった、ほかの演奏会やイベントも開催しています。

【タイトル】 歌舞伎座 総合的な解説文

【媒体】 パンフレット、WEB

---

### ＜韓国語＞

무대 예술로서 일본 굴지의 오랜 역사를 가진 가부키(歌舞伎)는 흥미롭고 다면적인 무용극으로 그 기원은 16 세기부터 17 세기 시대까지 거슬러 올라갑니다. 현재의 남성 중심의 형식을 보면 믿기 어려운 일이지만, 가부키는 원래 여성 배우가 시작했습니다. 하지만 17 세기 초 너무 도발적이라며 금지되었고, 현재는 여성 역할도 남성이 연기합니다.

가부키는 몇 가지 점에서 다른 일본 연극과는 차이가 있습니다. 그중에서도 가장 두드러지는 점은 주요 인물이 얼굴 전체에 구마도리라고 알려진 독특한 화장을 하고 공들여 만든 의상을 입는 것입니다. 이를 통해 스타일을 확립하고 과장된 움직임을 수반하면서 신체 표현의 연극이라는 인상을 만들어 냅니다. 가부키 공연은 전통적인 문서와 문학을 바탕으로 하고 있습니다. 옛 지배계급인 사무라이의 영광을 통해 관객을 즐겁게 하는 이야기도 있고, 사람들의 일상생활에 뿌리를 둔 이야기도 있습니다.

긴자의 가부키자 극장은 가부키에 관한 상징적인 존재입니다. 프로그램을 종종 변경하면서 매월 공연을 하고 있습니다. 그뿐만 아니라 유네스코에도 등재된 가부키에 대해 배울 수 있는 인터랙티브한 전시 공간도 마련되어 있습니다. 가부키 관련 기념품을 구입할 수 있는 지하 2층 기념품 판매점도 놓치지 말고 방문해 보시기 바랍니다.

---

### ＜日本語仮訳＞

舞台芸術として日本屈指の長い歴史を持つ歌舞伎は、興味深く多面的な舞踊劇であり、その起源は 16 世紀から 17 世紀の時代にまで遡ります。現在の男性中心の形式を見ると信じがたいことですが、歌舞伎は元々、女性役者が始めました。しかし、17 世紀初頭、挑発的すぎるとして禁止され、現在では女性役も男性が演じます。

歌舞伎はいくつかの点で他の日本演劇とは違います。その中でも最も顕著なのは、主要人物が顔全体に限取として知られる独特の化粧を施し、凝った衣裳を身につけることです。これらにより、スタイルを確立して誇張された動きを伴いながら、身体表現の演劇である印象を作り出します。歌舞伎の演目は伝統的な文書や文学に基づいています。昔の支配階級である侍の栄光で観客を楽しませる話もあれば、人々の日常生活に根ざした話もあります。

銀座の歌舞伎座は、歌舞伎に関するアイコン的存在です。プログラムを時折変更しながら、毎月公演を行っています。それだけでなく、ユネスコにも登録された歌舞伎について学ぶことができるインタラクティブな展示スペースも設けています。歌舞伎関連のお土産を購入できる地下二階にあるお土産売り場もお見逃しなく。

【タイトル】 歌舞伎座 歴史背景 (歌舞伎、その殿堂である歌舞伎座、名前の由来など)

【媒体】 パンフレット、WEB

**<韓国語>**

이름을 구성하는 3 개의 개별 한자를 보면 가부키가 무엇인지 더 쉽게 이해할 수 있습니다. ‘가(歌, 노래 가)’는 가창을 가리키고, ‘부(舞, 춤출 무)’는 춤에 초점을 두고 있으며, ‘키(伎, 재간 기)’는 연기를 의미합니다. 간단히 말하면 이 전통적인 일본 연극은 무용극의 한 형식입니다. 배우가 공들여 만든 의상을 입고 얼굴 전체에 독특한 화장(구마도리라고 불리며, 보통은 주역, 권력이 있는 역할, 또는 요괴나 정령 역할을 각각 나타냄)을 하고, 양식화되고 과장된 움직임으로 연기합니다.

가부키에는 오랜 역사가 있습니다. 실제로 가부키는 셰익스피어 연극과 거의 같은 시기에 시작되었습니다. 셰익스피어 연극이 모든 역할을 남성 배우가 맡는 것으로 시작된 반면, 가부키는 이와는 정반대의 형식이었습니다. 가부키는 원래 16 세기부터 17 세기까지 여성 배우들에 의해 공연되었습니다. 그러나 관능적이고 도발적인 면이 문제로 지적되면서 1629 년에 여성이 연기하는 것은 금지되었고 여성 역할을 남성이 맡게 되었습니다. 이 전통은 오늘날까지 이어지고 있습니다. 남성 역할을 하는 배우는 ‘다치야쿠(立役)’, 여성 역할을 하는 배우는 ‘온나가타(女形)’라고 합니다. 극단에는 이 밖에 ‘하야시카타(囃子方: 연주자)’와 ‘구로코(黒子)’도 있는데, 이들이 함께 무대를 완성시킵니다. 구로코는 눈에 띄지 않도록 전신에 검은 의상을 두르고 있는 무대 스태프입니다.

4 세기에 걸친 오랜 역사를 통해 가부키는 그 시대의 유행을 담아낼 뿐만 아니라 노(能: 가면을 쓰고 아름다운 의상을 입고 상연되는 극)와 분라쿠 인형극(文楽人形浄瑠璃: 이야기꾼인 다유, 샤미센, 인형이 일체화된 종합예술) 등의 전통 예능에서도 다양한 요소를 받아들였습니다. 진화하고 적응하는 이러한 독특한 능력을 통해 가부키는 절충적이고 흥미로운 형태로 발전하게 되었고, 지금도 사람들의 마음을 사로잡고 있습니다. 2008 년 유네스코는 가부키를 인류의 무형문화유산으로 지정했습니다.

최근에는 슈퍼 가부키라고 불리는 혁신적인 스타일도 생겨났습니다. 슈퍼 가부키는 오늘날의 일본어를 사용하여 고전적인 이야기를 현대 문화에 맞게 바꾸어 가부키를 더 많은 사람들에게 전하는 역할을 하고 있습니다.



### ＜日本語仮訳＞

名称を構成する3つの個々の漢字を見ると、歌舞伎がどのようなものを解釈しやすくなります。「か（歌）」は歌唱を指し、「ぶ（舞）」は踊りに焦点を当て、「き（伎）」は演技を意味します。簡単に言えば、この伝統的な日本演劇は舞踊劇の一形式です。役者が凝った衣裳を身につけ、顔全体に独特の化粧（隈取と呼ばれ、通常は主役、権力のある役、または鬼や精霊役をそれぞれ表す）を施して、様式化され、かつ、誇張された動きで演じます。

歌舞伎には長い歴史があります。実際に、歌舞伎はシェイクスピア演劇とほぼ同時期に始まっています。シェイクスピア演劇は全ての役を男性役者が演じることで始まった一方、歌舞伎は、それとは正反対の形式でした。歌舞伎は、元々16世紀から17世紀にかけて、女性役者によって公演されました。しかし、官能的で挑発的な面が問題として指摘され、1629年に女性による演技は禁止され、男性が引き継ぎました。この伝統は今日まで続いています。男性役者は「たちやく（立役）」と呼ばれ、女性役の役者は「おんながた（女形）」と呼ばれます。公演一座には他に囃子方（演奏者）と黒子もいることで、舞台を完成させます。黒子は、見えないように全身黒い衣装をまとっている舞台係です。

4世紀にわたる長い歴史を通して、歌舞伎はその時代の流行を盛り込むだけでなく、能や文楽人形浄瑠璃（語り手の太夫、三味線、人形が一体となった総合芸術）などの伝統芸能からも様々な要素を借用してきました。進化して適応するこの独特の能力により、歌舞伎は折衷的で興味深い形に発展するようになり、今でも人々の心を魅了しています。2008年、ユネスコは歌舞伎を人類の無形文化遺産として正式に認定しました。

近年は、スーパー歌舞伎と呼ばれる革新的なスタイルもできました。スーパー歌舞伎は、今日使われている日本語を使用し、古典的な話を現代文化にフィットさせることで歌舞伎をより多くの人に伝える役割を果たしています。

【タイトル】 歌舞伎座 建物について (歴史、隈研吾 etc...)

【媒体】 パンフレット、WEB

---

**<韓国語>**

긴자에서 특히 눈에 띄는 랜드마크이자 역사적으로 명성이 높은 가부키자 극장은 도쿄의 명소입니다. 1889 년에 개장한 일본 최대 가부키(歌舞伎: 음악과 무용의 요소를 포함하는 일본 전통극) 극장으로 가부키 전통의 계승에 특화된 유일한 극장입니다. 웅장한 건물은 몇 차례의 개조를 거쳤는데, 2013 년에 완성된 최근 리뉴얼은 일본의 인기 건축가인 구마 겐고 씨가 맡았습니다. 건축적으로 나라 시대(600 년~794 년)와 모모야마 시대(16 세기 후반) 등 일본 역사상 중요한 두 시대의 건축 양식을 도입한 상징적인 건물입니다.

가부키자 극장은 도쿄의 가부키에서 가장 중요한 건물이라고 해도 좋습니다. 당당한 풍격을 지닌 웅장한 극장에는 유서 깊은 일본의 무늬와 디자인 장식이 있습니다. 일반적인 좌석은 3 층에 걸쳐 배치되어 있으며 박스석이 있는 데다가 4 층에는 할인된 요금으로 한 막만 감상하고 싶은 사람을 위한 단막 관람석이 마련되어 있습니다. 극장에서는 공연 해설과 배경, 줄거리 설명 외에 영어로 된 자막을 표시하는 번역기기를 대여할 수 있어 일본어를 모르는 사람도 쉽게 감상할 수 있습니다.

가부키의 전당으로서의 가부키자 극장은 단순한 극장이 아닙니다. 건물 내에는 레스토랑도 있기 때문에 긴 식사 휴식(사전 예약 필요) 동안 식사를 즐길 수 있습니다. 비록 공연을 감상하지 않더라도 지하 2 층 및 인접한 가부키자 타워의 5 층에서 가부키 관련 기념품을 구입할 수 있습니다. 또한, 가부키자 갤러리도 방문해 보시기 바랍니다. 갤러리에는 실제로 만져보고 놀 수 있는 무대 세트, 의상, 소품도 전시되어 있습니다. 갤러리 밖에는 옥상 정원이 있어 긴자의 스카이라인을 즐기실 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**

銀座でひときり目立つランドマークであり、歴史に名高い歌舞伎座は東京の名所となっています。1889 年に開場した日本最大の歌舞伎劇場であり、歌舞伎(音楽と舞踊の要素を含む日本の伝統劇)の伝統の継承に特化した唯一の劇場です。壮大な建物は幾度かの改装を経てきましたが、2013 年に完成した最近のリニューアルは、日本の人気建築家である隈研吾氏が手掛けました。建築的に、奈良時代(600 年~794 年)と桃山時代(16 世紀後半)といった日本の歴史上重要な 2 つの時代の建築様式を取り入れた象徴的な建物です。

歌舞伎座は、東京における歌舞界のなかでもっとも重要な建物といって良いでしょう。堂々とした風格を持つ壮大な劇場には、由緒ある日本の模様やデザインの装飾が施されています。一般的な座席は3階にわたって配置されており、ボックス席がある上、4階には割引料金で一つの幕だけ鑑賞したい人向け的一幕見席が設けられています。劇場では、公演の解説や、背景、あらすじの説明のほか、英語での字幕を表示する翻訳機器をレンタルすることができ、日本語がわからない人も鑑賞しやすくなります。

歌舞伎の殿堂としての歌舞伎座は、ただの劇場ではありません。建物内にはレストランもあるため、長めの食事休憩（事前予約要）の間に食事を楽しむことができます。たとえ公演を鑑賞しなくても、地下2階や隣接する歌舞伎座タワーの5階で歌舞伎関連のお土産を購入することができます。さらに、歌舞伎座ギャラリーも訪れてみましょう。そこでは、実際に触ったり遊んだりできる舞台のセット、衣装、小道具も展示されています。ギャラリーの外には屋上庭園があり、銀座のスカイラインをお楽しみいただけます。

【タイトル】歌舞伎座 観れるものについての解説（演目、手軽に見れるもの etc..）

【媒体】パンフレット、WEB

### <韓国語>

노(能: 가면을 쓰고 아름다운 의상을 입고 상연되는 극)는 주로 귀족과 밀접한 관련이 있었던 반면, 가부키(歌舞伎: 음악과 무용의 요소를 포함하는 일본 전통극)는 민중의 연극으로 등장했습니다. 가부키에는 2 가지 종류가 있습니다. 격식 있는 지다이모노(時代物: 시대물)는 역사상의 사건을 바탕으로 주로 권력을 잡은 사무라이 계급의 이야기로 관객에게 즐거움을 줍니다. 한편 세와모노(世話物: 세태물)는 연애나 도덕적인 갈등 등을 주제로 한 일상적인 이야기가 무대에서 펼쳐집니다.

과거 가부키는 하루 종일 공연되는 경우도 있어 단골손님은 원하는 대로 드나들었습니다. 현재 공연 시간은 보통 4 시간 정도로 2~3 개의 공연으로 구성되어 있으며, 몇 번의 짧은 휴식과 30 분 정도의 식사 휴식이 공연 사이에 들어가 있습니다.

가부키 공연의 특징 중 하나는 배우가 종종 제 4 의 벽(무대와 객석을 나누는 선)을 넘어 관중에게 말을 건다는 점입니다. 관중도 마찬가지로 분위기를 띄우는 형식으로 배우의 이름을 외칠 수 있습니다(이는 오무코로 알려져 있습니다). 말할 것도 없이 가부키 공연은 항상 활기가 넘치는데, 무대 연출이 가부키의 세계에 푹 빠질 수 있도록 일조하고 있습니다. 무대에서 객석까지 이어지는 가부키 특유의 통로는 하나미치(花道)라고 불리며, 종종 연기자와 관객 사이의 경계선을 흐리게 만듭니다. 여기에 흥미로운 소품과 배우가 자유자재로 나타났다 사라졌다 할 수 있는 승강장치인 세리와 같은 무대의 특징이 더해짐으로써 역사적으로 풍부하고 시각적으로 매혹적인 공연을 즐길 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

能は主に貴族と密接な関わりを持つものだったが、歌舞伎（音楽と舞踊の要素を含む日本の伝統劇）は民衆の演劇として登場しました。歌舞伎には 2 つの種類があります。格式ある時代物は、歴史上の出来事に基つき、主に権力を握る侍階級の話で観客を楽しませます。一方で世話物は、恋愛や道徳的な葛藤などをテーマとした日常的な物語が舞台上で繰り広げられます。

かつて、歌舞伎は 1 日かけて行われることもあり常連客が好きなように出入りしていました。現在、公演時間は通常 4 時間ほどで、2~3 の演目から構成されており数回の小休憩と 30 分程度の食事休憩を挟みます。

歌舞伎公演の特長の 1 つは、役者がよく第四の壁（舞台と客席を分ける一線のこと）を越えて観衆に語りかけることでしょう。観衆も同様に、場を盛り上げる形で役者の名前を叫ぶことができます(大向こうとして知られています)。言うまでも無く、歌舞伎の公演は常に活気に溢れているが、舞台の演出が歌舞伎の世界にどっぷり入り込めるように一役買っています。舞台から客席まで繋がる歌舞伎特有の張り出した道は花道と呼ばれ、しばしば演者と観客の間の境界線をぼかしています。これに興味深い小道具や、役者が自由自在に現われたり消えたりできるセリといった舞台の特長が加わることで、歴史的に豊かで視覚的に魅惑的な公演を楽しめるのです。

【タイトル】 東京宝塚劇場 総合的な解説文

【媒体】 パンフレット、WEB

## ＜韓国語＞

다카라즈카 가극단은 1 세기 넘게 여성으로만 구성된 극단으로 일본 관객을 매료해 왔습니다. 다카라즈카 가극단의 공연은 서양식 뮤지컬, 프랑스의 카바레, 라인 댄스가 혼합된 스타일로 정교하게 짜인 안무와 깃털이 달린 화려하고 호화로운 의상이 특징입니다. 일본 전국에 다카라즈카 가극단의 열광적인 팬이 있으며, 그중 대부분은 여성입니다.

한큐 전철의 창업자이자 사장이었던 고바야시 이치조(1873~1957)는 1913 년 효고현 다카라즈카의 관광객을 늘리기 위해 전원 여성으로 구성된 가창 그룹 다카라즈카 창가대를 설립했습니다. 1914 년 4 월 1 일, 이 단체는 남성만으로 공연되는 노(能: 가면을 쓰고 아름다운 의상을 입고 상연되는 극)나 가부키(歌舞伎: 음악과 무용의 요소를 포함하는 일본 전통극)와는 대조적으로 전원 여성으로 구성된 출연진으로 첫 공연을 열었습니다. 그들은 이후 1918 년에 도쿄에서 첫 공연을 가졌고 큰 찬사를 받았습니다. 1919 년 고바야시는 현재의 다카라즈카 음악학교인 다카라즈카 음악가극학교를 설립했습니다. 다카라즈카 가극에 출연하는 것을 꿈꾸는 15 세에서 18 세의 여성은 학교에 들어가기 위해 오디션을 보고, 그 후 무대에 서기까지 몇 년 동안 혹독한 훈련을 받게 됩니다.

1924 년에 효고현 다카라즈카에 다카라즈카 대극장이 문을 열었고, 1934 년 1 월 1 일에는 도쿄 다카라즈카 극장이 히비야에 탄생했습니다. 도쿄 다카라즈카 극장이 개장할 때까지 공연은 모두 데이코쿠 극장과 가부키자 극장 등의 공연장을 빌려 이뤄졌습니다. 이 극장의 개장은 커다란 이정표가 되었으며, 그 후 모든 공연을 하는 극장이 되었습니다. 현재에 이르기까지 두 곳의 다카라즈카 극장은 모두 많은 관객을 동원하고 있습니다. 제 2 차 세계대전 후, 도쿄 다카라즈카 극장은 어니 파일(Ernie Pyle) 극장으로 이름이 바뀌었고 연합국의 관리하에 놓였습니다. 1955 년에 이름과 그룹, 무대를 원래대로 되찾을 때까지 임대 극장에서 공연을 해야 했습니다. 옛 건물은 1998 년에 노후화로 철거되었습니다. 현재의 건물은 2001 년에 개장했습니다.

레드카펫과 화려한 상들이리가 웅장한 분위기를 연출하는 도쿄 다카라즈카 극장은 일본 극장의 상징적인 존재 중 하나입니다. 홀은 2,065 석으로 어느 자리에 앉아도 공연을 즐길 수 있도록 설계되어 있습니다. 무대는 효고의 다카라즈카 대극장과 동일하게 제작되었습니다. 공연은 다카라즈카 대극장에서 초연이 행해진 약 2 주 후에 이곳에서 상연됩니다. 뮤지컬, 가극, 연극이 하루에 1, 2 회 진행되며, 만석을 이룬 관객들 앞에서

상연됩니다. 다카라즈카의 대부분 작품이 서양의 고전적인 뮤지컬과 오페라, 연극, 소설, 영화 등을 각색한 것입니다. 그 외에도 순정 만화나 일본의 옛날이야기를 소재로 한 작품이 있습니다.

창의적이면서 꿈 같은 퍼포먼스이기 때문에 공연 티켓은 금방 매진됩니다. 극장은 도쿄의 극장 구역인 히비야의 중심부, 임페리얼 호텔 바로 옆에 있습니다. 히비야역에서 도보로 5 분 거리에 있습니다.

021-007

### <日本語仮訳>

宝塚歌劇団は1世紀以上に渡り女性だけの劇団として日本の観客を魅了してきました。宝塚歌劇団の公演は西洋式ミュージカル、フランスのキャバレー、ラインダンスがミックスされているスタイルで、精巧な振り付けと、羽根をあしらったきらびやかで豪華な衣装が特徴です。日本全国に宝塚歌劇団の熱狂的なファンがあり、その多くは女性です。

阪急電鉄の創業者であり社長であった小林一三（1873-1957）は、1913年に、兵庫県宝塚への観光客を増やすため、全員女性による歌唱グループ、宝塚唱歌隊を設立しました。1914年4月1日、同グループは、男性のみで行われる能や歌舞伎（音楽と舞踊の要素を含む日本の伝統劇）とは対照的に、全員女性によるキャストで初公演を行いました。彼らはのちの1918年に東京で初公演を行い大きく称賛されました。1919年、小林は現在の宝塚音楽学校である宝塚音楽歌劇学校を設立しました。宝塚歌劇に出演することを夢見る15歳から18歳の女子は学校に入るためにオーディションを受け、その後舞台に立つまでに何年も厳しい訓練を受けることになります。

1924年に兵庫県宝塚に宝塚大劇場がオープンし、そして1934年1月1日には東京宝塚劇場が日比谷に誕生しました。東京宝塚劇場が開場するまで、公演はすべて帝国劇場や歌舞伎座等の会場を借りて行われていました。この劇場の開場は大きな一里塚となり、その後のすべての公演を行う劇場となりました。現在に至るまで両宝塚劇場は多くの観客を動員し続けています。第二次世界大戦後、東京宝塚劇場はアーニー・パイル劇場と改称され、連合国の管理下に置かれました。1955年に名前やグループ、ステージを元に取り戻すまで、貸劇場で公演をしなければならませんでした。旧建物は1998年に老朽化のため取り壊されました。現在の建物は2001年に開場しました。

赤い絨毯ときらびやかなシャンデリアで壮大な雰囲気演出する東京宝塚劇場は、日本の劇場のアイコン的存在の1つです。ホールは2,065席を擁し、どの席に座っても観劇を楽しめるよう設計されています。舞台は兵庫の宝塚大劇場と同じ造作がなされています。公演は宝塚大劇場で初演が行なわれた約2週間後ここで上演されます。ミュージカル、歌劇、演劇が一日1、2回、満席の観客の前で上演されます。宝塚の作品の

多くが西洋の古典的なミュージカルやオペラ、演劇、小説、映画等を脚色したものです。他にも少女漫画や日本の昔話を題材にしているものがあります。

創意工夫がみられ夢のようなパフォーマンスであることから、公演のチケットはすぐに売り切れてしまいます。劇場は東京の観劇エリアである日比谷の中心、帝国ホテルのすぐ隣にあります。日比谷駅から徒歩 5 分です。



【タイトル】 東京宝塚劇場 創設の背景 (宝塚とはも含める)

【媒体】 パンフレット、WEB

---

**<韓国語>**

여성으로만 구성된 다카라즈카 가극단은 2019 년 창립 105 주년을 맞이했습니다. 다카라즈카가 창설된 1914 년, 일본에서는 전통적인 일본의 연극 형식과는 다른 서양식 연극에 관한 관심이 높아졌습니다. 고바야시 이치조(1873~1957)는 이를 호기로 보고 노래와 춤, 드라마를 융합한 새로운 엔터테인먼트를 만들어 냈습니다. 다카라즈카 가극은 프랑스의 연극과 미국의 뮤지컬의 영향을 많이 받았으며, 1927 년에는 『몽 파리 ~나의 파리에!~(Mon Paris)』가 제작되었습니다. 일본 첫 레뷰 『몽 파리 ~나의 파리에!~』는 뉴욕의 로켓츠(Rockettes) 같은 하이킥 댄스를 시작으로 하는 이전과는 다른 타입의 퍼포먼스를 도입했으며, 이후 다카라즈카 공연의 상징 및 모델이 되었습니다. 다카라즈카 가극은 일본에서만 유명한 것이 아닙니다. 유럽과 아시아, 북미에서도 원정 공연을 하고 있으며, 해외에서도 알려져 있습니다.

다카라즈카 가극단에는 약 400 명의 단원이 재직하고 있으며, 꽃(하나), 달(쓰키), 눈(유키), 별(호시), 우주(소라)의 5 개 조로 나누어져 있습니다. 게다가 전과(専科: 센카)라는 그룹도 있으며, 경험을 쌓은 사람들로 형성되어 있습니다. 이들은 어느 조에도 속하지 않으며, 각 조의 공연에는 필요에 따라 출연합니다. 매회 다카라즈카 공연은 약 1 시간 반의 연극 후에 짧은 휴식이 마련됩니다. 그리고 극중 인물은 모두 여성이 연기하고, 이야기는 대부분 남자 주인공(男役: 오토코야쿠)과 여자 주인공(娘役: 무스메야쿠)을 축으로 전개됩니다. 공연 후반부에는 관객들이 화려한 조명과 라이브 오케스트라와 함께 펼쳐지는 뮤지컬 쇼를 즐기며 눈길을 사로잡는 라인 댄스를 감상할 수 있습니다.

다카라즈카는 일본의 엔터테인먼트 업계에서 큰 영향력을 가지고 있는데, 다카라즈카의 대부분 단원이 다카라즈카 가극단 졸업 후에 방송계와 영화계로 진출하는 등 활약하는 분야를 넓히기 때문입니다.

---

**<日本語仮訳>**

女性だけで構成された宝塚歌劇団は、2019年に創立105周年を迎えました。宝塚が創設された1914年、日本では伝統的な日本の演劇形式とは異なる欧米式の演劇に関心が高まっていました。小林一三(1873-1957)は、これを好機と捉え、歌やダンス、ドラマを融合した新しいエンターテインメントを作り出しまし

た。宝塚歌劇は、フランスの演劇やアメリカのミュージカルの影響を色濃く受けており、1927年には、『モン・パリ ～吾が巴里よ!～』が制作されました。日本初のレビュー『モン・パリ ～吾が巴里よ!～』は、ニューヨークのロケット(Rockettes)のようなハイキックダンスを始めとする、それまでとは異なるタイプのパフォーマンスを取り入れ、以後、宝塚公演の象徴および雛形となっています。宝塚歌劇は日本で有名なだけではありません。ヨーロッパやアジア、北米にも遠征公演を行っており、海外でも知られています。

宝塚歌劇団にはおよそ400人の団員が在籍しており、花（はな）組、月（つき）組、雪（ゆき）組、星（ほし）組、宙（そら）組の5つの組に分かれています。加えて、専科と言うグループもあり、経験を積んだ人々から形成されています。どこの組にも属さず、それぞれの組の公演には必要に応じて出演します。毎回の宝塚公演は、約1時間半の演劇の後に短い休憩が設けられ、劇中の人物はすべて女性が演じており、物語は多くの場合、主演男役と主演娘役を軸に展開されます。公演の後半では、観客たちはきらびやかな照明や生オーケストラと共に繰り上げられるミュージカルショーを堪能し、目を引きつけるほどのラインダンスを鑑賞することができます。

宝塚は、日本のエンターテインメント業界で大きな影響力を持っていますが、宝塚の団員の多くが宝塚歌劇団卒業後にテレビや映画に進出するなど活躍の場を広げるからです。

021-009

東京アート&ライブシティ構想実行委員会

【タイトル】 東京宝塚劇場 接收時代の歴史（アーニー・パイル劇場として）

【媒体】 パンフレット、WEB

---

＜韓国語＞

제 2 차 세계대전 후, 도쿄 다카라즈카 극장은 연합군 최고사령관 총사령부(GHQ)에 의해 접수되었고, 1945 년에 오키나와에서 사망한 폴리처상 수상자인 미국인 저널리스트의 이름을 따 어니 파일(Ernie Pyle) 극장으로 이름이 바뀌었습니다. 이 시기에 다카라즈카 가극단은 니혼 극장과 데이코쿠 극장 등의 무대를 빌려 공연을 이어갔습니다. 1955 년 고바야시 이치조는 흥행 시설의 운영권을 되찾았고, 극장은 본래 이름인 도쿄 다카라즈카 극장으로 돌아가게 되었습니다.

021-009

---

＜日本語仮訳＞

第二次世界大戦後、東京宝塚劇場は、連合国軍最高司令官総司令部（GHQ）によって接收され、1945 年に沖縄で亡くなった、ピューリッツァー賞受賞者であるアメリカ人ジャーナリストの名前にちなみ、アーニー・パイル劇場と改称されました。この間、宝塚歌劇団は、日本劇場や帝国劇場などの舞台を借りて公演を続けました。1955 年、小林一三は興行施設の運営権を取り戻し、劇場はその本来の名前である東京宝塚劇場に戻る事となったのです。

【タイトル】 帝国劇場 総合的な解説文

【媒体】 パンフレット、WEB

---

### ＜韓国語＞

테이코쿠 극장은 일본 최초의 서양식 극장으로 도쿄의 문화적 경관에서 중심적인 역할을 이어가고 있습니다. 위치는 마루노우치에 있으며, 황거의 외원에 접해 있습니다. 건물에 들어서면 이 건물의 화려하고 인상적인 인테리어에 시선을 빼앗깁니다. 레드카펫이 깔린 로비는 수많은 예술 작품이 진열되어 있어 호화로운 분위기가 흘러넘칩니다. 계단의 층계참에는 이노쿠마 겐이치로(1902~1992)의 빛의 설치미술 작품이 있으며, 벽 한쪽에는 혼고 신(1905~1980)의 4 개 가면이 장식되어 있습니다. 그러나 무엇보다 눈길을 끄는 것은 이노쿠마가 만든 아름다운 스테인드글라스입니다. 이 극장의 기술에는 자랑할 만한 점이 있습니다. 바로 지하 6 층까지 트여 있는 공간을 무대가 고도의 무대 기술을 통해 오르내릴 수 있다는 점입니다. 극장 전체의 설계 수준이 굉장히 높아 실제 공연 시 세트의 설치와 변경에 빠르게 대응할 수 있습니다.

테이코쿠 극장에서는 1 년 내내 다양한 공연이 진행됩니다. 『레미제라블』, 『엘리자벳』, 『맨 오브 라만차』, 『미스 사이공』 등의 뮤지컬 공연 외에 인기 있는 출연자들이 펼치는 스펙터클한 쇼도 상연하고 있습니다. 수용 인원은 약 1,900 명입니다. 또한, 9 층에는 뮤지엄도 있고 기획전도 진행되고 있습니다.

---

### ＜日本語仮訳＞

帝国劇場は、日本で最初の西洋風な劇場として、東京の文化的景観において中心的な役割を果たし続けております。場所は丸の内内にあり、皇居の外苑に面しています。建物に入ると、この建物の豪華で印象的なインテリアに目を奪われます。赤い絨毯が敷き詰められたロビーは、数々の芸術作品が並び、豪華な雰囲気にあふれています。階段の踊り場には、猪熊弦一郎（1902-1992）による光のインスタレーションがあり、壁の片側には、本郷新（1905-1980）による4つの仮面が飾られています。しかし、なにより目を引くのは、猪熊の作による美しいステンドグラスです。この劇場の技術には誇るべきことがあり、それは、地下6階まで吹き抜けになっている空間を、舞台が高度な舞台技術で上下できるという点です。劇場全体の設計レベルが非常に高く、実際の公演にあたって、セットの設営や変更にも素早く対応することが可能です。

帝国劇場では、1年に様々な公演が行われます。『レ・ミゼラブル』、『エリザベト』、『ラ・マンチャの男』、『ミス・サイゴン』などのミュージカル公演の他、人気出演者によるスペクタクルなショーも上演しています。収容人数

は約 1,900 人です。また、9 階にはミュージアムもあり企画展も行われています。

【タイトル】 帝国劇場 歴史的背景について

【媒体】パンフレット、WEB

---

**<韓国語>**

데이코쿠 극장은 일본 최초의 서양식 극장입니다. 건물은 4층 규모의 르네상스 양식으로 요코가와 그룹의 창시자이기도 한 요코가와 다미스케(1864~1945)가 설계했습니다. 미국과 여러 유럽 국가에서 지내면서 극장 설계를 배운 요코가와는 데이코쿠 극장을 설계할 때 유럽의 유명한 오페라 하우스를 모델로 삼았습니다. 이 극장이 건축될 당시 일본에서는 극장 수준을 높이려고 하는 사회적 분위기가 고조되고 있었습니다. 메이지 시대(1868~1912)의 저명인사와 유력자들은 근대적인 극장의 중요성을 인식하고 서양의 방식을 도입하기를 바랐습니다. 도쿄 신극장 건설 계획은 1906년에 전 총리대신인 이토 히로부미와 저명한 기업가인 시부사와 에이이치에 의해 처음으로 제안되었습니다. 그 후 얼마 지나지 않아 시부사와는 신극장 개설을 바라는 당시의 유력 인사들에게 널리 협조를 구했습니다. 그리고 데이코쿠 극장 주식회사가 1907년에 설립되었습니다. 건축가이자 설계자인 요코가와는 일본의 전통적인 공연 예술, 특히 가부키를 근대적인 극장에서 선보일 수 있는 시설을 실현하는 역할을 맡았습니다.

1911년 3월 1일, 데이코쿠 극장은 대대적으로 영업을 시작했습니다. 그러나 문을 연 지 10년 정도가 지난 1923년 9월 1일에 간토 지방을 덮친 관동대지진으로 인한 화재로 극장의 일부가 소실되었고, 1924년에 재건되었습니다. 그 후 극장은 불황과 쇼와 시대(1926~1989) 초기부터 제2차 세계대전에 걸쳐 일어난 경영 회사의 교체 등 여러 변화를 겪었습니다.

1964년, 데이코쿠 극장은 노후화로 휴관했습니다. 재건을 마치는 데는 2년 반이 걸렸으며, 1966년 9월에 새로운 극장으로 다시 운영을 시작하여 이 신극장이 오늘날까지 존속하고 있습니다. 현재의 건물은 2004년에 뉴욕 현대 미술관을 재설계한 다니구치 요시오의 부친인 다니구치 요시로가 설계했습니다.

처음 영업을 시작한 이래, 데이코쿠 극장은 일본의 극장과 경영의 근대화에 있어서 굉장히 중요한 역할을 해 왔습니다. 예를 들어 데이코쿠 극장은 공연 10일 전부터 티켓 판매를 시작하는 티켓 시스템을 도입했습니다. 또한, 객석 내에서의 취식과 흡연을 금지하고, 장내 곳곳에 휴게실과 식당을 배치했습니다. 데이코쿠 극장은 일본식 근대 극장으로서의 중대한 역할을 수행함과 동시에 오페라나 발레 같은 다른 종류의 공연 예술을 촉진하는 역할을 하였습니다. 데이코쿠 극장은 한때 자체 가극부를 두었고, 더 나아가

외국의 극단, 오페라, 발레단의 유치도 실시했습니다. 그뿐만 아니라 데이코쿠 극장은 도쿄의 다른 곳에서는 찾아볼 수 없는 국제색이 풍부한 문화적인 분위기를 만들어냈습니다.

021-011

---

### <日本語仮訳>

帝国劇場は日本で最初の西洋式の劇場です。建物は4階建てのルネサンス様式で、横河グループの創始者でもある横河民輔（1864～1945）が設計を手がけました。米国や多くのヨーロッパ諸国で時を過ごしながら劇場の設計を学んだ横河は、帝国劇場の設計にあたってヨーロッパの有名なオペラハウスを手本にしています。この劇場が建築される当時、日本では、劇場の水準の底上げを志す社会的な雰囲気が高まっていました。明治時代（1868～1912）の著名人や有力者たちは近代的な劇場の重要性に気づいており、西洋の方式を取り入れたいと望んでいました。東京の新劇場建設の計画は、1906年に元総理大臣の伊藤博文と著名な実業家の渋沢栄一によって最初に発案されました。その後まもなく渋沢は、新劇場開設を願う当時の有力者たちに広く働きかけました。そして帝国劇場株式会社が1907年に設立されました。建築家で設計者の横河は、日本の伝統的なパフォーマンスアート、とりわけ歌舞伎を近代的な劇場で行えるような施設を実現する役割を任されました。

1911年3月1日に帝国劇場は大々的に営業を開始しました。しかし開場から10年ほどが過ぎた1923年9月1日に関東地方を襲った関東大震災による火事で劇場の一部が焼失されて、劇場は1924年に再建されました。その後劇場は不況や昭和初期から第二次大戦にかけて起きた経営会社の交代など、複数の変化を経験します。

1964年に、帝国劇場は老朽化によって休業しました。再建の完了には2年半かかり、1966年9月に新しい劇場として再度営業を開始して、この新劇場が今日まで存続しています。現在の建物は、2004年にニューヨーク近代美術館を再設計した谷口吉生の父である谷口吉郎によって設計されました。

最初に営業を開始して以来、帝国劇場は日本の劇場と経営の近代化において非常に重大な役割を果たしてきました。例えば、帝国劇場は上演の10日前からチケットが売り出されるチケットシステムを導入しました。また客席内での飲食や喫煙を禁止し、場内各所に休憩室、食堂を配しました。帝国劇場は、日本式の近代劇場として重大な役割を果たすと同時に、オペラやバレエといった他の種類のパフォーマンスアートを促進する役割をしました。帝国劇場は一時期、自前の歌劇部を有しており、さらに外国の劇団、オペラ、バレエ団の誘致も行っていました。それだけではなく、帝国劇場は東京の他の場所では見出すことができないような国際色溢れる文化的な雰囲気を作り出したのです。

【タイトル】銀座ギャラリーズ 解説文

【媒体】パンフレット、WEB

---

### <韓国語>

일본의 쇼핑 지역인 긴자는 예술 거리로서도 가장 잘 알려져 있으며, 이 지역 내에는 250~300 개의 아트 갤러리가 있습니다. 이 갤러리들은 일본의 고미술품부터 현대 미술까지 다양한 분야를 아우르고 있는데, 그중 대부분의 갤러리가 골목길, 혹은 건물의 상층이나 지하에 있어 놓치고 지나치기 쉽습니다.

이 갤러리들 중 35 개 갤러리는 긴자 갤러리스(Ginza Galleries)라는 단체에 속해 있으며, 이 갤러리들은 긴자 갤러리스의 웹사이트에 있는 지도에서 볼 수 있습니다.

긴자 갤러리스는 2006 년에 긴자의 예술과 문화를 전할 뿐만 아니라 소규모 독립 갤러리를 지원하는 것을 목적으로 발족했습니다. 이 단체를 조직함으로써 소규모 갤러리도 서로를 지지할 수 있게 되었습니다. 긴자 갤러리스는 매년 크리스마스 이벤트와 봄 이벤트, 갤러리 투어를 개최하고 있습니다. 또한, 행정 프로그램과 긴자 거리 연합회와 협력하여 긴자 아트 나이트와 애프터눈 갤러리스, 크리스마스 아트 페스타를 개최해 긴자에 있는 아트 갤러리의 매력을 충분히 전하고 있습니다. 갤러리가 있음으로써 젊은 아티스트가 동료 아티스트나 방문객과 교류할 수 있는 장소가 실현되고 있습니다. 긴자 갤러리스가 진행하는 갤러리 투어는 전문 가이드의 안내에 따라 예술 애호가들이 갤러리를 차례차례로 돌아보며 예술의 세계에 들어가 볼 수 있기 때문에 특히 추천합니다.

---

### <日本語仮訳>

日本のショッピングエリアである銀座はまた、アート街として最もよく知られており、この地域内には 250~300 のアートギャラリーがあります。これらのギャラリーは日本の古美術品から現代アートまで、さまざまな分野をカバーしていますが、その大半は横道に、あるいは建物の上層階や地下階に位置しているため、見過ごされがちです。

これらのギャラリーのうち、35 は銀座ギャラリーズという団体に属しており、これらのギャラリーは銀座ギャラリーズのウェブサイトにあるマップで見ることができます。

銀座ギャラリーズは 2006 年に、銀座のアートや文化を発信するだけでなく、小規模の独立系ギャラリーをサポートすることを目的として発足しました。この団体を組織することで、小規模のギャラリーもお互いに支えあうことができるのです。銀座ギャラリーズは毎年のクリスマスイベントや春のイベント、ギャラリーツアーを開催しています。



また、行政プログラムや銀座通連合会と協業で、銀座アートナイトやアフタヌーンギャラリーズ、クリスマスアートフェスタを開催し銀座にあるアートギャラリーの魅力を存分に伝えています。ギャラリーがあることで若いアーティストが仲間のアーティストや訪問者と交流することができる場所が実現しています。銀座ギャラリーズによるギャラリーツアーは、専門家のガイドの案内でアートファンが次から次へとギャラリーをはしごすることでアートの世界に飛び込むことができるので、特におすすめです。

【タイトル】日生劇場 解説文

【媒体】パンフレット、WEB

---

### <韓国語>

닛세이 극장은 1963년 10월에 베를린 독일 오페라의 공연으로 정식으로 문을 열었습니다. 극장은 개장 당시부터 변함없이 그 디자인을 간직하고 있기 때문에 극장에 들어서자마자 50년 전으로 시간 여행을 떠나는 듯한 기분을 느낄 수 있습니다. 극장은 히비야 극장 지구 일각에 있으며, 일본을 대표하는 무대 예술 극장 중 하나로 닛폰 생명보험 상호회사에 의해 건설되었습니다. 건물은 건축가인 무라노 도고(1891~1984)에 의해 설계되었으며, 쇼와 시대(1926~1989)를 대표하는 건축의 일례로 높은 평가를 받고 있습니다. 건물 안으로 들어서면 바로 공들여 만들어진 천장, 만나리이시(오카야마시 만나리 지역에서 채석되는 화강암) 기둥, 하얀 대리석 바닥, 레드카펫이 깔린 커다란 계단, 극장이 있는 층으로 이어지는 나선 계단이 눈에 들어올 것입니다.

홀 내부에는 섬세한 장식이 되어 있어 극장의 무대 작품에 독특한 분위기를 더해주고 있습니다. 벽에는 다양한 농담의 파란색, 분홍색, 흰색, 금색의 유리 타일 모자이크가 있으며, 2만 개나 되는 진주조개의 조개껍데기가 천장을 수놓고 있습니다.

극장의 수용 인원은 약 1,300명입니다. 오페라, 연극, 뮤지컬, 해외 작품의 리메이크 등 수많은 무대가 상연되고 있습니다. 닛폰 생명 전 사장인 히로세 겐은 자신이 젊은 시절에 공연을 관람한 경험을 바탕으로 양질의 무대 작품을 제공하는 것을 통해(사람들에게 제공하고 즐기게 함으로써) 풍요로운 사회 구성에 공헌하고 싶다고 생각했습니다. 닛세이 극장은 가족을 위한 연극과 콘서트도 제공하고 있으며, 도쿄 최고의 어린이 극장이기도 합니다.

---

### <日本語仮訳>

日生劇場は、1963年10月にベルリン・ドイツ・オペラによる公演で正式にオープンしました。劇場は開場当時から変わらずそのデザインをとどめているため、劇場に足を踏み入れるや否や50年前にタイムトラベルした気分になれるのです。劇場は日比谷の劇場地区の一角にあり、日本を代表する舞台芸術劇場の一つで、日本生命保険相互会社によって建設されました。建物は建築家の村野藤吾(1891-1984)による設計で、昭和の時代を代表する建築の一例として高い評価を得ています。建物内に入ると、すぐに凝った造りの天井、万成石(岡山市万成地域で採石される花崗岩)の柱、白大理石の床、レッドカーペットが敷かれた大階段と、劇場がある階へと続く螺旋階段が目に入るでしょう。

ホール内の内装には緻密な装飾が施され、劇場の舞台作品に独特の雰囲気を与えています。壁には濃淡

様々な青、ピンク、白、金のガラススタイルのモザイクが施され、天井には2万枚ものアコヤ貝の貝殻が散りばめられています。

劇場の収容数は約1300人です。オペラ、演劇、ミュージカル、海外作品のリメイクなど、数多くの舞台が上演されています。日本生命元社長の弘世現は、自身の若いころの観劇体験をもとに、良質な舞台作品の提供を通じて（人々に提供し、楽しんでもらうことで）豊かな社会づくりに貢献したいと考えました。日生劇場は家族向けのお芝居やコンサートも提供しており、東京で一番の子ども向け劇場でもあります。

【タイトル】 王子ホール 解説文

【媒体】 パンフレット、WEB

---

### <韓国語>

1992년 10월, 오지 제지 주식회사는 도쿄의 중심지 긴자에 있는 본사 건물 안에 홀을 건설했습니다. 오지 홀은 관객과 아티스트를 하나로 만들 수 있는 창조적인 공간으로 건설되었으며, 퍼포밍 아트에 중요한 공헌을 했습니다. 오지 홀은 주로 실내악과 리사이틀을 위해 디자인되었으며, 일본 국내외의 유명 아티스트들을 계속해서 초청하고 있습니다.

2018년 초 오지 홀은 개보수를 위해 일시적으로 폐관되었으며, 10월 25일 NHK 교향악단의 콘서트마스터이자 ‘마로’라는 애칭으로 알려진 시노자키 후미노리와 동료들의 빈왈츠 음악으로 다시 문을 열었습니다. 홀에 들어서면 인상적인 높은 천장과 대리석 바닥이 방문객을 맞아줍니다. 로비 왼쪽에는 유명한 일본의 비젠 도예가 후지와라 유가 1991년에 만든 커다란 벽화 『모리노 우타(숲의 노래)』가 있는데, 이 작품을 놓치지 마시기 바랍니다. 로비와 콘서트홀로 이어지는 나선 계단은 프랑스인 예술가 라몬 딜리(Ramon Dilley)의 회화로 장식되어 있습니다. 하지만 눈이 휘둥그레지는 것은 콘서트홀의 멋진 인테리어입니다. 슈 박스처럼 설계된 무대는 나무로 되어 있어 관객들은 무대를 매우 가깝게 느낄 수 있을 것입니다. 이러한 경쾌한 분위기는 19세기 유럽의 정신을 불러일으키며 라운지로 퍼져나갑니다. 라운지에서는 다른 손님들과 교류하면서 합리적인 가격으로 음식을 즐길 수 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

1992년 10월,王子製紙株式会社は東京の中心地、銀座にある本社ビルの中にホールを建設しました。王子ホールは観客とアーティストを一つにするような創造的空間として建設され、パフォーミングアートへ重要な貢献をしました。王子ホールは主に室内楽やリサイタル向けにデザインされ、国内外の有名アーティストたちを招待し続けています。

2018년 초에王子홀은 개조의ため一時的に閉館し、10월 25日にNHK交響楽단의콘서트마スター、“マロ”の愛称で知られる篠崎史紀と同僚によるウィーンのワルツ音楽で再開されました。홀に入ると、訪問者は印象的な高い天井と大理石の床に迎えられます。1991年に有名な日本の備前焼の陶芸家藤原雄が作った、ロビーの左側にある大きな壁画、『森のうた』を見逃さないください。ロビーとコンサートホールへ続くらせん階段は、フランス人芸術家のRamon Dilleyによる絵画で飾られています。しかし、目を見張る

のはコンサートホールの素晴らしいインテリアです。ショーボックスのように設計されたステージは木でできており、観客はステージを非常に近くに感じることができるでしょう。この陽気な雰囲気は 19 世紀のヨーロッパの精神を呼び起こし、ラウンジへと広がります。そこでは、他のゲストと交流しながら、お手頃な料金で飲食を楽しめます。

【タイトル】 浜離宮朝日ホール 総合的な解説文

【媒体】 パンフレット、WEB

---

### <韓国語>

하마리큐 아사히 홀은 1992 년 아사히 신문사에 의해 문을 열었습니다. 이 홀에서는 주로 일본 국내외 음악가의 콘서트와 리사이틀이 열리고 있습니다. 홀은 뉴욕의 카네기 홀에 필적하는 아름다운 음향을 만들어내는 세계 최고의 콘서트홀 중 하나로 알려져 있습니다.

쓰키지시조역의 출구에서 바로 연결된 건물 안으로 들어가면 먼저 대리석 바닥, 벽으로 이뤄진 멋진 인테리어를 보실 수 있습니다. 입구에 접한 벽은 한 장의 대리석으로 만들어져 있습니다. 2 층은 천장이 높고 넓은 공간의 라운지로 되어 있습니다.

하마리큐 아사히 홀은 고음질을 실현하기 위해 유럽의 일류 홀의 기준을 따라 전통적인 슈 박스형(신발 상자와 같은 정육면체)으로 설계되었습니다. 무대와 관객석이 공연자와의 거리를 가깝게 느끼게 해주어 연주자와 관객 모두가 친밀감을 느낄 수 있을 것입니다. 약 550 명을 수용할 수 있으며, 관객은 공연장 내 어떤 좌석에서도 동등하게 공연을 즐기실 수 있습니다.메인 이벤트 외에 오전 11 시 반부터 오후 1 시까지 런치 타임 콘서트도 개최되고 있습니다. 콘서트는 현지인들에게 매우 인기 있으며, 긴자에서 문화 활동을 즐기고 싶은 관광객에게도 꼭 볼만한 가치가 있는 공연임은 틀림없습니다.

---

### <日本語仮訳>

浜離宮朝日ホールは、1992 年に朝日新聞社がオープンしました。このホールでは、主に国内外の音楽家のコンサートやリサイタルが開かれています。ホールはニューヨークのカーネギー・ホールに匹敵する美しい音響を生み出す世界最高のコンサートホールの 1 つとされています。

築地市場駅の出口からすぐ繋がった建物の中に入ると、まず大理石の床、壁でできた素晴らしい内装をご覧になれます。入り口に面した壁は、一枚板の大理石から作られています。2 階は、天井の高い広々とした空間のラウンジになっています。

浜離宮朝日ホールは、高音質を実現するために、ヨーロッパの一流ホールの基準に習い、伝統的なシューボックス型(靴箱のような立方体)に設計されています。ステージと観客席とが演者との距離を近く感じさせるつく

りになっており、双方が親密さを感じられるでしょう。約 550 人収容することができ、お客様は会場内のどの座席からでも平等にパフォーマンスをお楽しみいただけます。メインイベントの他に、午前 11 時半から午後 1 時までのランチタイムコンサートも開催されています。コンサートは地元の人たちに大変人気があり、銀座で文化活動を楽しみたい観光客にも必見の価値があることは間違いありません。

【タイトル】 浜離宮朝日ホール 音響について

【媒体】 パンフレット、WEB

---

### <韓国語>

하마리큐 아사히 홀은 미국음향학회가 1996 년에 발표한 대로 어쿠스틱 울림이 세계에서 가장 아름다운 홀 중 하나로 여겨지고 있습니다. 홀 건설에 앞서 아사히 신문은 긴자에 최고의 홀을 세우고자 여러 콘서트홀을 방문했습니다. 고전적인 슈 박스 형태의 설계는 관객의 요구에 최상의 형태로 부응하기에 적합하며 양질의 소리를 확실하게 표현할 수 있기 때문에 이 형태의 설계가 선정되었습니다.

미국의 음향학 전문가 레오 베라넥(Leo Beranek, 1914~2016)은 일본에서 독립 음향 컨설턴트로 일한 1990 년대에 하마리큐 아사히 홀을 방문했습니다. 그는 음악 홀을 지을 때 음향의 질에 주의를 기울이는 것이 얼마나 중요한지 주장했는데, 아사히 신문사는 이를 실로 훌륭하게 이뤄내고 있다고 말했습니다.

하마리큐 아사히 홀은 사용하는 소재와 면적의 치수뿐만 아니라 무대의 깊이까지 고려되었습니다. 예를 들어 발코니 아래의 벽은 주름진 표면을 가진 대리석 형태의 소재로 덮여 있고, 그 이외의 벽과 천장은 석고 보드 또는 목재로 되어 있습니다. 대리석 형태의 벽에 있는 수직 주름은 고주파수의 사운드를 전체 울림에 융화시키기 위한 것입니다. 연주자도 무대의 음향과 사운드가 홀 전체에서 균일한 퀄리티라고 말합니다. 그렇기 때문에 관객은 어디에 앉더라도 아름다운 소리를 만끽할 수 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

浜離宮朝日ホールは、米国音響学会が 1996 年に発表した通りアコースティックの響きが世界で最も美しいホールのひとつとされています。ホールの建設にあたり朝日新聞は、銀座に最高のホールを建てようといくつものコンサートホールを訪問しました。古典的なシューボックスのような設計は観客のニーズに最良な形で答えるために適しており、良質な音を確実に表現できるものとして選ばれました。

アメリカの音響学専門家レオ・ベラネック（1914-2016）は日本で独立した音響コンサルタントとして働いた 1990 年代に浜離宮朝日ホールを訪問しました。彼は、音楽ホールを建てる時に音響の質に注意を払うことがどれだけ大切かを主張しており、朝日新聞社はそれを実に優秀に成し遂げていると述べています。



浜離宮朝日ホールは使用する素材や面積の寸法だけでなく、ステージの奥行きまで考慮されています。例えばバルコニーの下壁は襞状の表面をもつ大理石状の素材で覆われており、それ以外の壁と天井は石膏ボードと木材のいずれかでできています。大理石状の壁にある垂直の襞は、高周波数のサウンドを全体の響きに溶け込ませるためのものです。演奏者もステージの音響とサウンドはホール全体で均一なクオリティであると述べています。そのため観客はどこに座っていても美しい音を味わうことができるということです。

【タイトル】銀座 博品館劇場 解説文

【媒体】パンフレット、WEB

---

### <韓国語>

하쿠한칸 극장은 극장 지구의 중심지에 있는 하쿠한칸 토이파크의 8 층에 있습니다. 극장의 로비에 들어가면 레트로한 분위기가 풍기는 로비가 펼쳐지며 레드카펫이 깔린 플로어에 목조 천장, 스웨덴제 크리스털 샹들리에가 반겨줍니다. 이 극장의 가장 큰 특징은 무대와 객석의 거리입니다. 무대와 객석의 거리가 가깝기 때문에 관객은 눈앞에서 펼쳐지는 퍼포먼스에 푹 빠져 몰입할 수 있습니다.

수용 인원은 약 400 명이 조금 안 되며 뮤지컬 여명기에 일본에서 뮤지컬을 시작한 몇 안 되는 극장 중 하나입니다. 오늘날에도 주로 뮤지컬에 사용되지만, 연극이나 노래와 춤 쇼, 콘서트, 라쿠고(落語: 우스꽝스러운 이야기나 인정에 호소하는 이야기를 앉아서 혼자 말하는 예술), 만자이(漫談: 만담), 대사극의 무대가 되기도 합니다. 최근에 하쿠한칸 극장에서는 토이파크와 협력하여 탭댄스를 섞은 뮤지컬 작품과 울트라맨이나 실바니안 패밀리 같은 어린이를 위한 오리지널 공연도 상연하고 있습니다. 또한, 찰리 니시무라 씨가 진행하는 페트병으로 만든 공기포 실험 등의 사이언스 쇼도 개최하고 있습니다.

티켓은 1 층에서 구입할 수 있습니다. 극장은 긴자 8 초메 모퉁이에 있으며, 신바시역에서 도보로 3 분 거리에 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

博品館劇場は劇場地区の中心地にある博品館トイパークの8階にあり、劇場のロビーに足を踏み入れると、そこにはレトロな雰囲気漂うロビーが広がり、レッドカーペットが敷き詰められたフロアに木造の天井、スウェーデン製のクリスタルシャンデリアが出迎えてくれます。この劇場の最大の特徴はステージと客席の距離です。ステージと客席の距離が近いので、観客は目の前で繰り広げられるパフォーマンスに引き込まれて夢中になれるのです。

収容人数はおよそ400人弱で、ミュージカル黎明期に日本でミュージカルを始めた数少ない劇場の1つです。今日も主にミュージカルに使用されますが、演劇や歌と踊りのショー、コンサート、落語(滑稽な話や人情に訴える話を、座って一人で話す芸)、漫談、せりふ劇のステージにもなります。最近では、博品館劇場はトイパークと協力し、タップダンスを織り交ぜたミュージカル作品や、ウルトラマンやシルバニアファミリーといった子供向けのオリジナル公演も上演しています。また、チャーリー西村さんによるペットボトルでできた空気砲の実験などのサイエンスショーも開催しています。

チケットは 1 階で購入することができます。劇場は銀座 8 丁目の角、新橋駅から徒歩 3 分のところにあります。

【タイトル】新橋演舞場 解説文

【媒体】パンフレット、WEB

---

**<韓国語>**

신바시 연무장은 1923 년부터 시작된 역사가 있는 극장으로, 신바시의 게이샤의 아즈마오도리(東をどり: 게이샤들이 노래와 춤으로 엮어내는 화려한 무대) 공연으로 정식 오픈했습니다. 이 극장의 목적은 게이샤의 전통 예능을 보다 많은 사람들에게 소개하고 알리는 것이었습니다. 제 2 차 세계대전 중에 건물이 부분적으로 파손되었지만, 1948 년에 재건되었습니다. 1982 년에는 극장 내부뿐만 아니라 조명과 음향 기술에도 초점을 맞춘 대규모 리모델링이 이루어졌습니다. 무대는 가부키(歌舞伎: 음악과 무용의 요소를 포함하는 일본 전통극)의 전통을 바탕으로 설계되었으며, 무대와 같은 높이로 관객석을 똑바로 지나가는 통로인 '하나미치(花道)'가 있습니다. 관객석은 3 개 층으로 되어 있으며, 1,424 석 있습니다. 2 층 난간에는 눈, 달, 꽃을 나타내는 설월화 좌문(座紋: 극장의 심볼로 이용되는 무늬)이 들어간 등불이 매달려 있습니다.

극장은 당초 게이샤의 전통 예능을 홍보하기 위한 장소로 건설되었지만, 곧 그 레퍼토리에 가부키, 셰익스피어의 연극, 뮤지컬, 그리고 최근에는 슈퍼 가부키 등 다양한 장르의 무대 예술이 추가되었습니다. 슈퍼 가부키는 전통 가부키에 특수 효과를 도입한 실험적 요소가 더해진 것으로 만화와 애니메이션에서 많은 영감을 얻은 시도입니다.

슈퍼 가부키 프로젝트 II로서 『원피스』는 이 극장에서 처음으로 공연되었습니다. 그 성공에 이어 새로운 가부키 『나루토』가 그 후 제작되었습니다.

자랑스러운 혁신을 이루면서도 신바시 연무장은 뿌리를 잊지 않았습니다. 1925 년 공연 이후 아즈마오도리는 지금도 1 년에 1 회 공연이 진행됩니다. 휴식 시간에는 게이샤와 교류할 수 있으며, 공연자는 관객과 자유롭게 만나고 이야기를 나누며 사진을 찍을 수 있습니다.

혁신적인 제작 기술과 무대에 가까운 좌석은 연극을 가까이서 경험할 수 있게 하여 일본을 방문하는 관광객에게 기억에 남는 체험이 됩니다.

긴자는 맛있는 요리를 먹지 못할 걱정이 없는 곳이지만, 신바시 연무장에 있을 때는 배가 고파도 굳이 극장을 나설 필요가 없습니다. 극장의 레스토랑은 현지의 전통 있는 고급 식당의 요리사가 감수하고 있습니다. 신바시 연무장은 국립 가부키자 극장에서 도보로 10 분이 걸리지 않는 곳에 위치합니다.

---

### ＜日本語仮訳＞

新橋演舞場は 1923 年から始まった歴史がある劇場であり、新橋の芸者による東をどり（芸者衆が唄と踊りてくる華の舞台）の公演で正式にオープンしました。この劇場の狙いは、芸者の伝統芸能をより多くの人々に紹介し広めることでした。第二次世界大戦中に建物が部分的に損壊しましたが、1948 年に再建されています。1982 年には、劇場の内装だけでなく、照明や音響技術にも焦点を当てた大規模な改装が行われました。ステージは、歌舞伎（音楽と舞踊の要素を含む日本の伝統劇）の伝統にもとづいて設計されており、舞台と同じ高さで観客席をまっすぐ貫く通路である「花道」があります。観客席は 3 階建てで 1424 席あります。2 階の手すりには、雪と月と花を表す雪月花の座紋（劇場のシンボルとして用いる図柄）が入った提灯が吊るされています。

劇場は当初、芸者の伝統芸能を広めるための場所として建設されましたが、すぐにそのレパートリーに、歌舞伎、シェイクスピアの演劇、ミュージカル、そして近年はスーパー歌舞伎など、様々なジャンルの舞台芸術が加わりました。スーパー歌舞伎は、伝統歌舞伎に特殊効果を取り入れた実験的要素が加わったものであり、漫画やアニメからたくさんのインスピレーションを得た試みです。

スーパー歌舞伎プロジェクト II として「ワンピース」は、この劇場ではじめて公演されました。その成功に続いて、新しい歌舞伎「ナルト」がその後制作されました。

誇るべき革新を遂げながらも、新橋演舞場はルーツも忘れていません。1925 年の公演以降、東をどりは今も年に 1 回公演が行われます。休憩時間には、芸者と交流することもでき、演者は観客と自由に会ったり、喋ったり、写真を撮ったりできます。

革新的な制作技術と舞台に近い座席は、演劇体験を近くで受けることができ、訪日観光客にとっては本当に思い出深いものとなります。

銀座は美味しい料理を食べる場所には困りませんが、新橋演舞場にいる際は、お腹が空いてもわざわざ劇場を出る必要はありません。劇場のレストランは地元の老舗料亭の料理人が監修しています。新橋演舞場は国立歌舞伎座から徒歩で 10 分かからない場所に位置しています。

【タイトル】シアター・クリエ 解説文

【媒体】パンフレット、WEB

---

### ＜韓国語＞

シア터 크리에(Theatre Creation)는 2007 년에 미타니 고키의 작품 『두려움을 모르는 가와카미 오토지로 일단』을 첫 공연으로 문을 열었습니다. 그 전신은 1957 년에 개장한 게이주쓰자(芸術座)라는 극장으로 2005 년까지 많은 연극을 공연했습니다. 유명 극작가인 기쿠타 가즈오(1908~1973)가 게이주쓰자의 디렉터를 맡았으며, 『포럼』과 『방랑기』 등의 일본 오리지널 연극 작품뿐만 아니라 『기적의 인간』 같은 국제적인 연극 작품도 세상에 내보냈습니다. 게이주쓰자는 처음으로 대중을 대상으로 뮤지컬 공연을 한 극장 중 하나이며, 실제 뮤지컬 『사운드 오브 뮤직(The Sound of Music)』의 첫 번째 일본판은 1965 년에 이 극장에서 초연되었습니다.

방문객이 건물에 다가가면 유리 파사드를 지나 대리석으로 된 로비로 안내받게 됩니다. 로비에 들어서면 대사가 쓰인 벽이 맞이해 주는데, 그곳에는 그리스 희비극의 명문구가 그리스어로 적혀 있습니다. 극장 홀은 지하에 있으며, 계단이나 엘리베이터로 입장합니다. 계단을 내려갈 때 방문객은 일본인 예술가 야마모토 아키의 작품을 감상하며 즐길 수 있습니다. 이 작품들은 각각 희로애락과 같은 셰익스피어 희곡의 기본 감정을 나타내고 있습니다.

극장 홀은 주로 뮤지컬과 연극을 상연하며, 600 명의 관객을 수용할 수 있습니다. 관객의 80% 이상은 여성입니다. 이 극장의 연극 작품과 뮤지컬의 대부분은 여성 프로듀서가 작업하고 있습니다.

극장은 히비야 공원에서 가까우며, 도쿄 다카라즈카 극장 맞은편에 있습니다.

---

### ＜日本語仮訳＞

シアター・クリエは 2007 年に三谷幸喜による作品、「恐れを知らぬ川上音二郎一座」を第一公演としてオープンしました。その前身は 1957 年開場の芸術座で、2005 年まで多数の演劇公演を行ないました。有名な劇作家の菊田一夫（1908-1973）が芸術座のディレクターを務め、「暖簾」や「放浪記」などの日本オリジナルの演劇作品だけでなく、「奇跡の人」のような国際的な演劇作品も世に送り出しています。芸術座は初めて大衆向けにミュージカル公演を行なった劇場の一つであり、実際に、ミュージカル「サウンド・オブ・ミュージック」の最初の日本版は 1965 年にこの劇場で初演されました。

来場者が建物に近づく、ガラスのファサードを通り大理石のロビーへと導かれます。ロビーに入ると台詞の壁に迎えられ、そこにはギリシャ悲喜劇の名文句がギリシャ語で書かれています。劇場ホールは地下階にあり、階

段かエレベーターで入場します。階段を下りる際、来場者は日本人芸術家山本晶による作品を鑑賞し、楽しむことができます。これらの作品は、それぞれ、喜怒哀楽といったシェイクスピアの戯曲における基本感情を表しています。

劇場ホールは主にミュージカルや演劇を上演し、600 人の観客を収容できます。観客の 80% 以上は女性です。この劇場の演劇作品やミュージカルのほとんどは女性プロデューサーにより手掛けられています。

劇場は日比谷公園にほど近く、東京宝塚劇場の向かいにあります。

【タイトル】 東京ミッドタウン日比谷 歴史的背景について

【媒体】 パンフレット、WEB

---

### <韓国語>

메이지 시대(1868~1912)부터 히비야 지역은 일본의 근대화를 선도해 왔습니다. 1883 년 로쿠메이칸(鹿鳴館)이라 불리는 일본 최초 서양식 건물이 히비야에 세워졌고, 외국 무역상과 외교관들에게 인기 있는 모임 장소가 되었습니다. 쇼와 시대(1929~1989)에는 극장과 콘서트홀이 히비야에 세워졌고, 히비야는 엔터테인먼트의 중심지로 알려지게 되었습니다. ‘히비야 공회당’이라고 불리는 첫 콘서트홀은 1929 년에 완공되었으며, 당시 도쿄에서는 유일한 콘서트홀이었습니다. 1934 년에는 유명한 도쿄 다카라즈카 극장과 히비야 영화관도 건설되었습니다.

2018 년 3 월 29 일, 미쓰이 부동산은 도쿄 미드타운 히비야라고 불리는 쇼핑과 엔터테인먼트 복합형 상업 시설을 히비야 중심부에 오픈했습니다. 메이지 시대의 서구화를 상징하는 로쿠메이칸에서 영감을 받았습니다. 총 연면적은 19 만 제곱미터이며, 지하 4 층 지상 35 층 건물에는 사무실과 60 곳이 넘는 가게와 레스토랑이 들어와 있습니다. 건물 밖에는 히비야 스탭 스퀘어라고 불리는 광장이 있어 많은 이벤트가 개최됩니다. 그중 하나인 히비야 페스티벌은 매년 황금연휴(4 월 말부터 5 월 초 사이) 시기에 개최되며, 다양한 공연을 선보입니다.

히비야와 그 주변 지역에는 많은 극장과 영화관, 아트 갤러리가 있기 때문에 새로운 산업 창출을 지원할 뿐만 아니라 예술과 문화의 중심이 되는 것도 프로젝트의 목적이었습니다. 도호 그룹은 도쿄 다카라즈카 극장과 시어터 크리에(Theatre Creation) 등의 극장과 힘을 합쳐 세계적인 영화와 극장 거리를 만들어냈습니다. 이렇게 하여 복합 시설 내에 개관한 TOHO 시네마즈 히비야는 13 개의 스크린과 약 2,800 석의 좌석을 자랑하는 도쿄 최대 규모의 영화관입니다.

---

### <日本語仮訳>

明治時代より、日比谷エリアは日本の近代化を先導してきました。1883 年、鹿鳴館と呼ばれる日本初の西洋風建物が日比谷に建築され、外国の貿易商や外交官たちに人気の会合場所となりました。昭和時代(1929-1989) には、劇場やコンサートホールが日比谷に建てられ、日比谷はエンターテインメントの中心地として知られるようになりました。「日比谷公会堂」と呼ばれる初のコンサートホールは 1929 年に完成し、当時



の東京では唯一のコンサートホールでした。1934年には、有名な東京宝塚劇場と日比谷映画館も建設されました。

2018年3月29日、三井不動産は東京ミッドタウン日比谷と呼ばれる、ショッピングとエンターテインメントの複合型商業施設を日比谷の中心部にオープンしました。明治時代の西洋化の象徴である鹿鳴館にインスパイアを受けています。総床面積は19万平米となり、地下4階地上35階建のビルにはオフィスや60を超える店やレストランが入っています。建物の外には日比谷ステップスクエアと呼ばれる広場があり、多くのイベントが催されます。その一つの日比谷フェスティバルは毎年ゴールデンウィーク（4月末から5月初めにかけての期間）の時期に開催され、様々なパフォーマンスが披露されます。

日比谷やその周辺エリアには多くの劇場や映画館、アートギャラリーがあるため、新たな産業の創出を支援するだけでなく、芸術や文化の中心となることも、プロジェクトの目的でありました。東宝グループは、東京宝塚劇場やシアター・クリエ等の劇場と力を合わせることで、世界に誇る映画と劇場の街を創り出しました。こうして、複合施設内に開館したTOHOシネマズ日比谷は、13のスクリーンと約2800席の座席を誇る、東京最大級の映画館です。

【タイトル】 東京アート&amp;ライブシティ 解説文

【媒体】 パンフレット、WEB

---

### ＜韓国語＞

히비야, 긴자, 쓰키지 지구라고 하면 도쿄의 쇼핑 중심지입니다. 하지만 이 지역들은 더 많은 것을 제공하고 있습니다. 왜냐하면 극장 지구로도 알려져 있기 때문입니다. 이곳에는 일본에서도 손꼽히는 극장이 있으며, 노(能: 가면을 쓰고 아름다운 의상을 입고 상연되는 극), 가부키(歌舞伎: 음악과 무용의 요소를 포함하는 일본 전통극), 연극, 뮤지컬, 오페라, 다카라즈카 가극 등 폭넓은 작품을 상연하고 있습니다. 이 작품들은 에도 시대(1603~1867)부터 현대 도쿄에 이르기까지 깊은 문화적 뿌리를 가지고 있습니다. 엔터테인먼트의 역사야말로 이 지역들의 특징이 되었습니다.

최고의 콘서트홀 중 몇 곳도 이 지구에 있으며, 각 콘서트홀이 클래식 음악 콘서트를 개최하고 있습니다. 또한, 재즈와 상송의 라이브 하우스도 있습니다. 영화관과 기타 소규모 공연장도 곳곳에 있기 때문에 다양한 장르의 질 높은 공연을 즐길 수 있습니다. 거기다 긴자에는 일본화, 서양화, 현대미술, 골동품을 전문으로 하는 200 개 정도의 갤러리가 있습니다. 갤러리는 서로 가까이에 있기 때문에 긴자의 대로를 따라 거니는 산책은 갤러리를 둘러볼 절호의 찬스이기도 합니다. 신칸센 도쿄역은 이 지구와 가깝기 때문에 일본 어디에서든지 이곳으로 쉽게 갈 수 있습니다. 만약 당신이 도쿄를 방문했다면 이 구역에 가 보시기 바랍니다. 라이브 엔터테인먼트와 예술 감상을 쇼핑 및 맛있는 음식과 함께 할 수 있습니다.

---

### ＜日本語仮訳＞

日比谷、銀座、築地地区と言えば、東京における買い物の中心地です。しかし、これらの地区はもっと多くのものを提供しています。というのも、劇場地区としても知られているのです。ここには日本でも指折りの劇場があり、能、歌舞伎（音楽と舞踊の要素を含む日本の伝統劇）、芝居、ミュージカル、オペラ、宝塚歌劇など、幅広い作品を上演しています。これらの作品は、江戸時代から現代の東京に至るまで、深い文化的ルーツを持っています。エンターテインメントの歴史こそが、これらの地域の特徴となっています。

最高のコンサートホールのうちの幾つかもまた、これらの地区にあり、それぞれがクラシック音楽のコンサートを催しています。また、ジャズやシャンソンのライブハウスもあります。映画館や他のより小さな会場も点在しているので、様々なジャンルの質の高い公演を楽しむことができます。さらに銀座には日本画、西洋絵画、現代美術、骨董品を専門とする 200 ほどのギャラリーがあります。ギャラリーは近接しているので、銀座の大通りを歩く散策はギャラリーを巡る絶好の機会ともなります。新幹線の東京駅はこれらの地区に近いので、日本のどこからでもこ

こへ行くのは簡単です。もしあなたが東京を訪れたのなら、これらのエリアに行ってみましょう。ライブエンターテイメントやアート鑑賞をショッピングやグルメと組み合わせることができます。

【タイトル】 国立映画アーカイブ 解説文

【媒体】 パンフレット、WEB

---

### <韓国語>

일본 국립영화아카이브(NFAJ)는 영화를 수집·보존·연구·공개하는 일본의 유일한 국립 영화기관입니다. NFAJ는 1952년에 일본 국립근대미술관(현 도쿄국립근대미술관: MOMAT)의 필름 라이브러리로 처음 설립되었습니다. 2018년에 NFAJ는 MOMAT에서 독립하여 국립영화아카이브라는 새로운 조직이 되었습니다. 2017년 기준으로 NFAJ는 8만 편 정도의 영화를 비롯해 수많은 포스터와 대본, 영화 관련 서적을 소장하고 있습니다.

2층과 지하층에 2개의 극장이 있으며, 각각 310명과 151명이 앉을 수 있는 좌석이 있습니다. NFAJ의 프로그램은 감독·국가·장르 등의 특정 토픽에 초점을 맞추고 있습니다. NFAJ는 매년 9월에 열리는 피아 영화제의 공동 개최도 하고 있습니다.

도서실은 4층에 있으며, 일반인이 이용할 수 있습니다. 7층에는 100년 이상에 달하는 일본 영화의 역사를 다루는 상설전이 있습니다. 이곳에는 포스터, 사진, 카메라, 귀중한 현존 인쇄물과 기타 영화 관련 자료가 전시되어 있습니다. 그중에는 1917년에 개봉된 애니메이션 영화 『무딘 칼(なまくら刀, The Dull Sword)』가 있습니다. 1899년에 촬영된 일본 영화 『단풍놀이』 등 일본의 가장 오래된 영화의 일부도 있으며, 이는 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다. 이 층에서는 1년에 2~3회 기획전도 개최됩니다.

---

### <日本語仮訳>

国立映画アーカイブ(NFAJ)は、映画を収集・保存・研究・公開する日本で唯一の国立の映画機関です。NFAJは最初 1952年に国立近代美術館(現東京国立近代美術館:MOMAT)のフィルム・ライブラリーとして設立されました。2018年に NFAJは MOMATから独立して、国立映画アーカイブという新組織になりました。2017年現在、NFAJは 8万本ほどの映画を始め、数多くのポスターや台本、映画に関する書籍を所蔵しています。

2階と地階に2つの劇場があり、それぞれ 310人および 151人の座席があります。NFAJのプログラムは、監督・国・ジャンルなどの特定のトピックに焦点を当てています。NFAJは毎年 9月に開かれるぴあフィルムフェスティバルの共催もしています。

図書室は 4階にあり、一般の人々が利用できます。7階には 100年以上におよぶ日本の映画の歴史を扱う常設展があります。ここにはポスター、写真、カメラ、貴重な残存プリントや、その他映画関連の資料が展示されています。その中には 1917年のアニメーション映画『なまくら刀』があります。1899年に撮影された日本映画『紅葉狩』といった日本の最古の映画の一部もあり、それは日本の重要文化財に指定されています。こ

の階では年に2～3回、企画展も催されます。

|      |     |      |         |
|------|-----|------|---------|
| 地域番号 | 022 | 協議会名 | 国立文化財機構 |
|------|-----|------|---------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）     | 韓国語<br>文字数 | 媒体  |
|---------|-----------------|------------|-----|
| 022-001 | 三の丸尚蔵館の概要（パンフ用） | 518        | パンフ |
| 022-002 | 春日権現験記絵（パンフ用）   | 962        | パンフ |
| 022-003 | キャプション          | 456        | パンフ |
| 022-004 | 三の丸尚蔵館の概要（ウェブ用） | 1078       | ウェブ |

【タイトル】 三の丸尚蔵館の概要（パンフ用）

【想定媒体】 パンフ

---

### <韓国語>

#### 고교 산노마루쇼조칸

1993년에 문을 연 산노마루쇼조칸에는 황실에 대대로 전해 내려온 미술품이 수장되어 있습니다. 일본에서 가장 귀중한 걸작으로 꼽히는 수장품들은 서적과 회화, 공예품부터 쇼와 천황(1901~1989)을 비롯한 황실 구성원들이 사용했던 물건에 이르기까지 폭넓은 스펙트럼을 자랑합니다.

대부분의 수장품들은 나무, 종이 또는 비단으로 제작되어 있어 손상되기 쉽고 빛과 온도에도 민감합니다. 따라서 수장품의 보존과 복원은 지속적인 과제라고 할 수 있으며, 이러한 특성상 한정된 기간 동안만 전시됩니다. 지금까지 일반에 공개된 수장품은 전체의 절반 미만으로, 향후 수많은 귀중한 작품들이 전시될 예정입니다. 동일한 작품이 여러 차례 전시되는 경우는 드물기 때문에 방문하실 때마다 새로운 작품들을 감상하실 수 있습니다.

2019년부터는 수장고와 전시실을 확충하고자 새로운 시설의 건립을 추진 중입니다. 2023년 11월에는 ‘고교 산노마루쇼조칸’이라는 새로운 명칭으로 리뉴얼된 시설의 일부가 개관되었으며, 2026년에 전관 개관될 예정입니다. 새롭게 거듭난 시설의 외관에는 1968년에 준공된 궁전의 건축 양식이 반영되었습니다. 모던하고 심플한 디자인과 더불어 마름모꼴 장식, 녹색색 지붕, 장식적인 요소가 가미된 빗물받이 사슬 등 전통적인 요소가 융합되어 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 皇居三の丸尚蔵館

1993年に開館した三の丸尚蔵館には、皇室に代々受け継がれてきた美術品が収蔵されています。日本で最も貴重な傑作として挙げられる収蔵品は書跡、絵画、工芸品、そして昭和天皇(1901-1989)をはじめとする皇族方がお使いになられた品に至るまで幅広いスペクトラムを誇っています。

ほとんどの収蔵品は、木、紙、または絹で製作されているため、壊れやすく、光や湿度にも敏感です。そのため、収蔵品の保存と復元は持続的な課題であり、このような特性上、限られた期間のみ展示されます。これまで一般公開された収蔵品は、全体の半分未満であり、今後も数多くの貴重な作品が展示される予定です。同じ作品が何度も展示されることは滅多にないので、訪問するたびに新しい作品をご鑑賞いただけます。

2019年からは収蔵庫と展示室を拡充するため、新しい施設の建設が進められています。2023年11月には「皇居三の丸尚蔵館」という新しい名前でもリニューアルした施設の一部を開館し、2026年には全館開館を予定しています。新しく生まれ変わった施設の外観には、1968年に完成した新宮殿の

建築様式が反映されています。モダンでシンプルなデザインに加え、菱形の装飾、緑青の屋根、装飾的な要素が加味された鎖樋など伝統的な要素が融合されています。



【タイトル】春日権現験記絵 (パンフ用)

【想定媒体】パンフ

**<韓国語>****일본의 국보 「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」**

‘가스가곤젠’이란 일본 나라현의 가스가타이사 신사에 모셔진 다섯 명의 신들을 총칭하는 말로 「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」에는 이 신들의 이야기가 묘사되어 있습니다. 사이온지 긴히라(1264~1315)라는 귀족이 가스가타이사 신사에 봉납하기 위해 제작을 의뢰하여 1309년경에 완성되었습니다. 그림과 글로 구성된 ‘두루마리 그림’은 오른쪽에서 왼쪽으로 이야기가 전개됩니다. 총 20권으로 이루어진 「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」에는 종교적인 일화부터 역사적인 이야기에 이르기까지 활극과 모험, 기적적인 요소들로 가득 찬 다양한 장르의 이야기들이 담겨 있습니다.

**「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」의 제작배경과 특징**

사이온지 긴히라(1264~1315)는 유력 귀족인 후지와라 가문의 분가인 사이온지 가문의 당주였습니다. 14세기 초두에 고우다 상황(1267~1324)과의 대립을 계기로 조정에서 지위가 위태로워진 긴히라는 1306년 1월 관직에서 해임되었습니다. 그러나 2개월 후, 그는 지위를 되찾고 1309년에는 좌대신(조정의 실질적인 최고위직)의 자리에 오르게 되었습니다. 정치적 위기에서 벗어나 실추된 지위를 회복하는 행운을 누리게 된 긴히라는 깊은 감사를 표하고, 가문의 번영을 기원하는 마음을 담아 후지와라 가문의 조상신을 모신 가스가타이사 신사에 봉납할 두루마리 그림의 제작을 의뢰하게 되었습니다.

「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」은 두루마리 그림들 중 최고의 걸작으로 평가됩니다. 그림은 궁정화가였던 다카시나 다카카네(생몰년 미상)가 담당하였으며, 가스가 신들의 기적을 묘사한 다양한 이야기들을 총 20권의 두루마리에 담아냈습니다. 그림은 종이보다도 얇고 부드러운 비단에 그려졌습니다. 또한, 소중하게 보관되어 전해져 온 덕분에 보존상태가 놀랄 정도로 훌륭할뿐더러 제작 당시의 선명한 색채가 유지되고 있습니다. 이러한 특징들은 「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」이 가스가타이사 신사에 봉납하기 위한 목적으로 제작되었으며, 정기적인 열람을 의도한 작품이 아니었음을 의미한다고 볼 수 있습니다.

다카카네의 그림은 건축물을 상세하고 충실히 묘사하기로 정평이 나 있습니다. 가을에서 겨울로 계절이 변해가는 숲에 눈발이 흩날리는 모습, 맛있는 음식을 바닥에 버리는 인물에 대한 유머러스한 묘사 등 「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」에는 매력적인 놀라움과 평범한 일상에 대한 경외심이 담겨 있습니다.

**<日本語仮訳>****日本の国宝「春日権現験記絵」**

「春日権現」とは、日本・奈良県の春日大社に祀られている5つの神様のことを総称し、「春日権

現験記絵」には、その神様たちの物語が描かれています。貴族の西園寺公衡(1264-1315)が奈良の春日大社への奉納品として絵師に描かせ、1309 年頃に完成しました。絵と文章からなる絵巻物は、右から左へ物語が進んでいきます。全 20 巻からなる「春日権現験記絵」には、宗教的なエピソードから歴史物語まで、アクションや冒険譚、奇跡的な要素があふれる幅広いジャンルの物語が含まれています。

### 「春日権現験記絵」の制作背景と特徴

西園寺公衡(1264-1315)は、有力貴族であった藤原家の支流、西園寺家の当主でした。14 世紀初頭、公衡は後宇多上皇(1267-1324)と対立したことで朝廷での地位が危くなり、1306 年 1 月に官職を解かれました。しかし、2 か月後、彼は朝廷での地位を取り戻し、1309 年に左大臣（朝廷における実質的な最高位）に昇進しました。一度は失った朝廷における地位を取り戻し、再び幸運を授かった公衡は、深い感謝を表すとともに一家の繁栄を祈る気持ちを込めて、藤原家の氏社である春日大社に奉納する絵巻物の制作を依頼することになりました。

春日権現験記絵は、絵巻物の中でも最高傑作と評されています。宮廷絵師であった高階隆兼（生没年不詳）により、春日の神々の奇跡に関するさまざまな物語が全 20 巻の絵巻に描かれました。絵は紙に比べると脆弱な絹に描かれています。また、大切に保管し、伝えられてきたため、その状態は驚くほどよく保存され、制作当初の鮮やかな色彩を保っています。これらのすべてが、春日権現験記絵は春日大社に奉納するために制作されたもので、定期的に読むことを意図したものではなかったことを示しています。

隆兼の絵は、建築物の詳細で忠実な描写に定評があります。秋から冬へと移り変わろうとする森に軽い雪が舞う様子や、まずい食べ物を捨てる人物のユーモラスな描写など、魅力的な驚きと、ありふれた日常への敬意の気持ちをありありと伝えてくれています。

【タイトル】 キャプション

【想定媒体】 パンフ

**<韓国語>**

사진 설명:



1. 두루마리 그림과 함께 전해져 온 마키에 옷칠함(수리 전)  
「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」이 보관되어 있던 마키에 옷칠함. 덮개에는 후지와라 가문을 상징하는 등꽃무늬가 장식되어 있습니다.



2. 「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」 제 1 권(부분도)  
다카시나 다카카네의 뛰어난 건축묘사 기법을 보여주는 예(제 1 권).



3. 「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」의 발원자 ‘사이온지 긴히라’의 초상  
「가스가곤젠 영험기 두루마리 그림」의 발원자 ‘사이온지 긴히라’의 초상.

**가스가곤젠이란?**

가스가곤젠이란 다섯 명의 개별 신들(①다케미카즈치노미코토, ②후쓰누시노미코토, ③아메노코야네노미코토, ④히메가미, ⑤아메노오시쿠모네노미코토)을 뜻하며, 이 신들을 통틀어 지칭하는 말인 ‘가스가다이묘진(春日大明神)’을 의미하기도 합니다. 가스가곤젠은 일본 나라현의 가스가타이샤 신사에 모셔져 있으며, 이 신사 주변에 서식하는 사슴들은 가스가곤젠의 사자(使者)로 여겨집니다.

**팸플릿 제목(2 안)**

가스가곤젠 영험기 두루마리 그림: 일상과 기적을 생생하게 묘사한 걸작

신앙심의 걸작: 가스가곤젠 영험기 두루마리 그림

**<日本語仮訳>**

キャプションの仮訳

**4. 絵巻とともに伝来した蒔絵箱に収めた姿（修理前）**

春日権現験記絵が収められていた漆箱。蓋は藤原家の家紋である藤の花で飾られています。

**5. 春日権現験記絵 巻一（部分図）**

高階隆兼の建築描写における高い技術を示す例（巻一）。

**6. 春日権現験記絵 発願者・西園寺公衡の肖像**

春日権現験記絵の発願者である西園寺公衡の肖像。

**春日権現とは？**

春日権現とは、5つの個別の神々（①武甕槌命（たけみかづちのみこと）、②経津主命（ふつぬしのみこと）、③天児屋根命（あめのこやねのみこと）、④比売神（ひめがみ）、⑤天押雲根命（あめのおしくもねのみこと））と、それらの神々から構成される春日大明神と呼ばれる1つの神を指します。春日権現は日本・奈良県の春日大社に祀られており、春日大社周辺で見かける鹿は、春日権現の使いとされています。

**Pamphlet Title (2案)**

春日権現験記絵：日常と奇跡を生き生きと描いた傑作

信仰心の傑作：春日権現験記絵

【タイトル】 三の丸尚蔵館の概要（ウェブ用）

【想定媒体】 ウェブ

---

### <韓国語>

#### 고교 산노마루쇼조칸

황실에 대대로 전해 내려온 고교 산노마루쇼조칸의 수장품은 일본에서 손꼽히는 귀중한 걸작들로 서적과 회화, 공예품 등 폭넓은 스펙트럼을 자랑합니다. 옛 에도성의 세 번째 성곽 구획인 ‘산노마루’에 위치하여 ‘산노마루쇼조칸’으로 명명되었으며, ‘쇼조(尙藏)’라는 박물관의 명칭은 ‘소중하게 보관함’을 의미합니다.

쇼와 천황이 승하한 해인 1989년, 황실에서 국가에 미술품을 기증하였습니다. 이를 보존·관리하기 위해 고교 부지 내에 산노마루쇼조칸이 건립되었으며, 1993년에 일반에 공개되었습니다. 이후, 지치부노미야 일가, 고준 황후, 다카마쓰노미야 일가, 미카사노미야 일가에서 기증한 작품들이 더해졌습니다. 대부분의 수장품들은 나무, 종이, 비단 등 손상되기 쉬운 소재로 제작되어 있어 한정된 기간 동안만 전시됩니다.

고교 산노마루쇼조칸은 다양한 예술 작품들을 일반에 공개하고 있습니다. 지금까지 공개된 수장품들은 전체의 절반 미만으로, 앞으로도 수많은 귀중한 작품들이 전시될 예정입니다. 동일한 작품이 여러 차례 전시되는 경우는 드물기 때문에 방문하실 때마다 새로운 작품들을 감상하실 수 있습니다.

1868년에 도쿠가와 막부가 붕괴된 후 정치적인 실권을 되찾게 된 천황은 교토에서 새로운 수도인 도쿄로 옮겨와 도쿠가와 가문이 거주하던 에도성을 황거로 삼았습니다. 이후, 황실은 국가 근대화의 일환으로 많은 예술 작품들의 제작을 의뢰하였습니다. 또한 당시 일본은 200년 이상 지속되어 온 쇄국정책을 해제하고 외교 관계를 확대하였기 때문에 다른 나라들로부터 여러 작품들을 증정받았습니다. 이러한 역사를 배경으로, 고교 산노마루쇼조칸의 수장품은 1868년 이전의 작품, 1868년 이후의 일본 작품, 1868년 이후 일본 외 국가에서 제작된 작품이라는 세 가지 주요 카테고리로 분류할 수 있습니다.

2019년부터는 산노마루쇼조칸의 개축 공사가 진행 중입니다. 2023년 11월에는 ‘고교 산노마루쇼조칸’이라는 새로운 명칭으로 리뉴얼된 시설의 일부가 개관되었으며, 2026년에 전관 개관될 예정입니다. 새롭게 거듭난 시설의 외관에는 1968년에 준공된 궁전의 건축 양식이 반영되었습니다. 모던하고 심플한 디자인과 더불어 마름모꼴 장식, 녹색색 지붕, 장식적인 요소가 가미된 빗물받이 사슬 등 전통적인 요소가 융합되어 있습니다.

1989년에 막을 연 헤이세이 시대에 황실은 국민들에게 한층 더 친근하게 다가가려는 노력을 기울였으며, 산노마루쇼조칸의 개관은 이를 위한 중요한 첫걸음이었습니다. 막대한 수장품들은 일본 황실의 역사와 예술적인 기호에 대한 기록이자, 오랜 세월 동안 일본 황실이 예술의 중심점 역할을 해왔음을 상징하는 것입니다. 여러분도 오랜 역사가 새겨진 황실의 미술품을 고교 산노마루쇼조칸에서 감상해 보시기 바랍니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 皇居三の丸尚蔵館

皇室に代々受け継がれてきた皇居三の丸尚蔵館の収蔵品は、いずれも日本で最も貴重な傑作として数えられる品々で、書跡、絵画、工芸品など多岐にわたります。す。旧江戸城の3つ目の城郭である「三の丸」に位置しているため「三の丸尚蔵館」と命名され、館の名称である「尚蔵」には「大切に

保管する」という意味が含まれています。

昭和天皇が息を引き取った年である 1989 年に皇室から美術品が国に寄贈されました。これらを保存・管理するため、三の丸尚蔵館が皇居の敷地内に設立され、1993 年に一般公開されました。その後、秩父宮家、香淳皇后、高松宮家、三笠宮家から寄贈された品々が加わりました。収蔵品の多くは木、紙、絹などの傷みやすい素材で作られており、限られた期間のみ展示されます。

皇居三の丸尚蔵館は、芸術作品の数々を一般公開しています。これまで公開された収蔵品は、全体の半分未満であり、今後も数多くの貴重な作品が展示される予定です。同じ作品が何度も展示されることは滅多にないので、訪問するたびに新しい作品をご鑑賞いただけます。

1868 年の徳川幕府の崩壊後、天皇は政治的実権を取り戻し、京都から新たな首都である東京へ移って徳川家の居城であった江戸城を皇居と定めました。その後、皇室は国の近代化の一環として多くの芸術作品の制作を依頼しました。また、当時の日本は 200 年以上の鎖国の後に外交関係を拡大したため、他の国から多くの品々が贈られました。このような背景から、皇居三の丸尚蔵館の収蔵品は、1868 年以前の作品、1868 年以降の日本の作品、1868 年以降の日本以外の作品の 3 つの主要なカテゴリに分けることができます。

三の丸尚蔵館は、

2019 年からは三の丸尚蔵館の建て替え工事が進めています。2023 年 11 月には「皇居三の丸尚蔵館」という新しい名前でもリニューアルした施設の一部を開館し、2026 年には全館開館を予定しています。改装された施設の外観には 1968 年に完成した新宮殿の建築様式が反映されています。モダンでシンプルなデザインに加え、菱形の装飾、緑青の屋根、装飾的な要素が加味された鎖樋など伝統的な要素が融合されています。

1989 年に幕を開けた平成時代に、皇室は人々により一層近づくために努力を注ぎました。三の丸尚蔵館の創設はその大事な一歩でした。膨大な収蔵品は、日本の皇室の歴史と芸術的嗜好の記録であり、長きにわたり芸術において日本の皇室が中心的な役割を果たしてきたことを象徴するものです。長い歴史が刻まれた皇室の美術品を、皆様も皇居三の丸尚蔵館でぜひご鑑賞ください。

|      |     |      |              |
|------|-----|------|--------------|
| 地域番号 | 023 | 協議会名 | 公益社団法人長浜観光協会 |
|------|-----|------|--------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）      | 韓国語<br>文字数 | 媒体                |
|---------|------------------|------------|-------------------|
| 023-001 | 長浜城歴史博物館         | 408        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-002 | 長浜鉄道スクエア         | 566        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-003 | 慶雲館（長浜盆梅展）       | 564        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-004 | ヤンマーミュージアム       | 503        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-005 | 海洋堂フィギュアミュージアム黒壁 | 545        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-006 | 長浜曳山博物館          | 519        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-007 | 今重屋敷能舞館          | 444        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-008 | 長浜別院大通寺          | 650        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-009 | 国友鉄砲ミュージアム       | 521        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-010 | 浅井歴史民俗資料館        | 623        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-011 | 五先賢の館            | 588        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-012 | 小谷城戦国歴史資料館       | 572        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-013 | 高月観音の里歴史民俗資料館    | 846        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-014 | 北淡海・丸子船の館        | 428        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-015 | 長浜おでかけパスポート      | 1,337      | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-016 | 長浜地域の歴史背景        | 389        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-017 | 曳山祭り             | 686        | パンフレット<br>Web ページ |
| 023-018 | 盆梅展              | 309        | Web ページ           |

【タイトル】 長浜城歴史博物館

【想定媒体】 パンフレット Web ページ

**<韓国語>****나가하마 성 역사박물관**

나가하마 성은 1575 년경, 전국 시대의 장군이 처음 세운 성입니다. 이 성과 마을의 역사는 이곳을 ‘나가하마’라고 이름을 지어준 장군과 깊은 연관이 있습니다. 나가하마 성 역사박물관은 아즈치모모야마 시대(1568-1600)의 성을 본떠 세워졌습니다. 5 층으로 된 박물관 내에는 나가하마의 역사와 이 지역을 다스렸던 장군과 관련된 전시가 있습니다.

관내의 볼거리는 나가하마의 중세사에 관한 전시이며, 갑옷과 투구, 지도와 박물관에서 북쪽으로 약 15km 떨어진 곳에서 1583 년에 일어난 시즈가타케 전투를 비롯해 유명한 전투를 그린 병풍 등이 있습니다. 영어, 한국어, 중국어(번체자·간체자)에 대응한 음성 가이드도 있어, 내방자는 태블릿을 사용해 50 점 이상의 컬렉션을 관람할 수 있습니다.

또한, 다도가가 내려준 차를 마시면서 경치를 즐길 수 있는 다실도 있습니다.(다실 이용은 예약이 필요합니다.) 인근 공원에는 약 600 그루의 벚나무가 심어져 있어 3 월 하순부터 4 월 초에 걸쳐 꽃놀이 명소로 인기입니다.

**<日本語仮訳>****長浜城歴史博物館**

長浜城は 1575 年頃に、戦国武將が初めて建てた城です。この城と町の歴史は、ここを「長浜」と名付けた武將と深く関係しています。長浜城歴史博物館は、安土桃山時代（1568-1600）の城を模して建てられました。5 階建ての博物館内には、長浜の歴史やこの地を治めた武將に関する展示があります。

館内の見どころは長浜の中世史に関する展示で、甲冑や地図のほか、博物館の約 15km 北で 1583 年に起きた賤ヶ岳の戦いを始め、有名な戦いを描いた屏風などがあります。英語、韓国語、中国語（繁体字・簡体字）に対応した音声ガイドもあり、来訪者はタブレット端末を使って 50 点以上のコレクションを閲覧することができます。

また、茶道家が点てたお茶を飲みながら、景色を楽しめる茶室もあります。（茶室の利用は、予約が必要です。）隣接する公園には約 600 本の桜が植えられており、3 月下旬から 4 月上旬にかけてはお花見スポットとして人気です。



【タイトル】 長浜鉄道スクエア

【想定媒体】パンフレット Web ページ

---

**<韓国語>****나가하마 철도 스퀘어**

나가하마 철도 스퀘어에는 일본에서 현존하는 가장 오래된 역사와 실제로 탑승하여 견학할 수 있는 폐차된 기관차가 있습니다. 초기 일본의 철도 여행과 수송, 상업의 연결 지점인 나가하마의 역할을 다루는 전시도 있습니다.

박물관 입구는 1882 년에 완성한 붉은 벽돌의 역사입니다. 이 건물은 1884 년부터 1899 년까지 비와코 호수와 동해를 잇는 노선의 남쪽 종착역으로서 기능을 했습니다. 19 세기 후반에 세워진 역사에는 오래된 생활용품, 매표소 재현, 당시의 복장을 한 역무원과 여행자를 등신대 인형으로 만들어 당시의 매력을 현대에 알리고 있습니다. 인접한 JR 호쿠리쿠 본선에서는 현대의 전철이 지금도 덜컹덜컹 달리며 분위기를 돋우어 줍니다.

구 역사 뒤에 있는 2 개의 건물도 나가하마 철도 스퀘어 시설입니다. 바로 앞에 있는 건물은 큰 전시 홀이며, 현재의 나가하마 지역을 모티브로 한 미니어처 철도 모형을 비롯해, 나가하마 철도 여행의 발전을 보여주는 디오라마와 일러스트가 전시되어 있습니다. 일본 철도의 역사적, 기술적 배경에 대해 더 깊이 탐구하고 싶으신 분들을 위해, 다언어 음성 가이드도 마련되어 있습니다.

가장 안쪽 건물에는 1942 년에 제조된 검은 D51 증기기관차와 1957 년에 제조된 빨간 ED70 전기기관차 2 대가 전시되어 있습니다. 차장실에 들어가 제어장치를 관찰하거나, 석탄을 넣는 화실도 엿볼 수 있습니다. 또한, 2 층 데크에 올라가면 기관차를 위에서 바라볼 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****長浜鉄道スクエア**

長浜鉄道スクエアには、現存する日本最古の駅舎と、実際に乗りこんで見学できる廃車となった機関車があります。初期の日本の鉄道旅行や輸送と商業の結び目としての長浜の役割を物語る展示もあります。

博物館の入り口は、1882 年に完成したレンガの駅舎です。この建物は、1884 年から 1899 年まで琵琶湖と日本海を結ぶ路線の南の終着駅として機能していました。19 世紀後半に建てられた駅舎には、年代物の調度品、再現された切符売り場、当時の服を着た駅員と旅行者を模した等身大の人形があり、当時の魅力を今に伝えています。隣接する JR 北陸本線では現代の電車が現在もガタンゴトンと走り、雰囲気盛り上げます。

旧駅舎の後ろにある2つの建物も、長浜鉄道スクエアの施設です。手前にある建物は大きな展示ホールで、現在の長浜の街をモチーフにしたミニチュアの鉄道模型を始め、長浜の鉄道の旅の発展を示すジオラマやイラストが展示されています。日本の鉄道の歴史的、技術的背景をより深く探求したい方のために、多言語音声ガイドも用意されています。

一番奥の建物には、1942年に製造された黒いD51蒸気機関車と、1957年に製造された赤いED70電気機関車の2台が展示されています。車掌室に入って制御装置を観察したり、石炭を入れる火室を覗いたりできます。また、2階のデッキへ上り、機関車を上から眺めを楽しめます。

【タイトル】 慶雲館（長浜盆梅展）

【想定媒体】 パンフレット Web ページ

---

### <韓国語>

#### 게이운칸

게이운칸은 일본을 대표하는 조원가가 설계한 일본정원이 있는 영빈관이며, 나가하마역에서 남쪽으로 도보 5 분 정도의 거리에 위치합니다. 이 영빈관은 1887 년에 나가하마에 들른 메이지 천황(1852~1912)과 그의 아내인 쇼켄 황태후(1849~1914)를 맞이하기 위해 세워졌습니다. 천황과 황후가 머무를 때 앉았던 흰 천으로 덮인 의자는 건물 2 층 방에 보존되어 있습니다.

게이운칸은 불과 4 개월 만에 건설되었는데, 천황이 들르는 날 아침에 완성되었다고 알려져 있습니다. 건설에는 섬유업, 수송업, 은행업을 경영한 나가하마의 이름난 사업가 야사미 마타조(1839~1900)가 사비를 투자했습니다.

정원은 1912 년, 근대 일본정원의 선각자라 불리며, 교토의 헤이안 신궁 정원 등을 조성한 7 대 조원가인 오가와 지헤(1860~1933)에 의해 만들어졌습니다. 약 6,000 m<sup>2</sup>의 광대한 부지 내에는 실제로 물은 없지만 돌로 연못처럼 꾸며 놓은 가레이케와 다실 외에도 높이 약 5m의 거대 등롱과 일본 최대 규모인 마쓰오 바쇼의 하이쿠(일본의 단시)가 새겨진 시비가 배치되어 있으며, 그 웅장한 디자인은 보는 사람을 압도하는 힘이 있습니다. 2006 년에는 국가의 명승으로 지정되었습니다.

1952 년부터는 매년 1 월 초부터 3 월 초에 걸쳐 게이운칸에서 분매전이 개최되고 있습니다. 수령 400 년 이상의 매화 분재가 전시되는 등, 매년 수만 명의 관람객이 모이는 인기 전람회입니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 慶雲館

慶雲館は、日本を代表する造園家が設計した日本庭園のある迎賓館で、長浜駅から南へ徒歩 5 分ほどのところにあります。この迎賓館は、1887 年に長浜に立ち寄られた明治天皇（1852-1912）とその妻である昭憲皇太后（1849-1914）をお迎えするために建てられました。天皇皇后両陛下が滞在中に座られた白い布で布張りされた肘掛け椅子は、建物 2 階の部屋に保存されています。

慶雲館はわずか 4 か月弱で建設され、天皇が立ち寄られる日の朝に完成したと言われています。建設には繊維業、輸送業、銀行業に携わっていた長浜の著名な実業家、浅見又蔵（1839-1900）が私費を投じました。

庭園は 1912 年、近代日本庭園の先覚者と呼ばれ、京都の平安神宮の庭園などを手掛けた造園家の七代目小川治兵衛（1860–1933）によって造られました。約六千平米の広大な敷地内には枯池や茶室のほか、高さ約 5m の巨大灯籠や日本最大級の松尾芭蕉の俳句（日本の短詩）を彫った石碑が配置され、そのデザインは豪壮で、見る人を圧倒する迫力があります。2006 年には国の名勝に指定されました。

1952 年より、毎年 1 月上旬から 3 月上旬にかけて慶雲館で盆梅展が開催されています。樹齢 400 年を超える梅の盆栽が展示されるなど、毎年数万人の来場者を集めている人気の展覧会です。

【タイトル】 ヤンマーミュージアム

【想定媒体】 パンフレット Web ページ

**<韓国語>****얀마 뮤지엄**

얀마 뮤지엄은 어린이들이 보고, 만지고, 체험하면서 배울 수 있는 챌린지 체험 뮤지엄입니다. 프로젝션 매핑 시어터 및 엔진의 구조에 대해 몸을 사용하여 즐겁게 배울 수 있는 존, 화면을 사용한 농업 및 어업 체험, 실제 굴착기로 조종 체험 등, 최신 과학기술을 사용한 10 가지 이상의 콘텐츠를 게임처럼 즐길 수 있습니다. 입장하신 분께는 ‘얀마 카드’가 발급됩니다. 이 카드는 챌린지를 완료하면 포인트가 쌓이며, 각 플레이어의 합계 포인트는 상위 득점자와 함께 거대한 비디오 화면에 표시됩니다.

얀마 뮤지엄은 얀마 창업 100 주년을 기념해 만들어졌습니다. 얀마는 나가하마에서 탄생한 발명가 겸 엔지니어인 야마오카 마고키치(1888~1962)가 설립한 기계 제조 회사입니다. 그는 세계 최초 소형 디젤 엔진을 개발했으며, 얀마는 그 기술을 건설 기계와 농업 기계, 선박, 발전기 등에 응용했습니다. 뮤지엄의 체험형 콘텐츠(버추얼 농업, 웨이크서핑, 디지털 낚시, 지속 가능 에너지 클라이밍 등)는 ‘대지’, ‘바다’, ‘도시’라는 얀마의 3 가지 핵심 테마를 반영하고 있습니다.

박물관 내 병설 레스토랑 ‘프리미엄 마르세 비와코’에서는 지속 가능한 방법으로 재배된 쌀을 중심으로 한 요리를 제공하고 있습니다. 2 층에는 얀마의 역사를 소개하는 전시가 있습니다.

**<日本語仮訳>****ヤンマーミュージアム**

ヤンマーミュージアムは、子どもたちが見て・触れて・体験しながら学べるチャレンジ体験ミュージアムです。プロジェクションマッピングシアターや、エンジンの仕組みを体を使って楽しく学べるゾーン、画面を使つての農業体験や漁業体験、本物のショベルカーの操縦体験など、最新テクノロジーを使つた 10 個以上のコンテンツがゲーム感覚で楽しめます。入場者には「ヤンマーカード」が発行されます。これはチャレンジを完了するとポイントが貯まるもので、各プレイヤーの合計ポイントは、上位得点者と共に、巨大なビデオ画面に表示されます。

ヤンマーミュージアムは、ヤンマー創業 100 周年を記念して作られました。ヤンマーは、長浜で生まれた発明家兼エンジニアの山岡孫吉（1888-1962）が設立した機械製造会社です。彼は世界初の小型ディーゼルエンジンを開発し、ヤンマーはその技術を建設機械や農業機械、船舶、発電機などに応用しました。ミュージアムの体験型コンテンツ（バーチャル農業、ウェイクサーフィン、デジタル魚釣り、サステナブルエネルギークライミングウォールなど）は、「大地」、「海」、「都市」という同社の 3 つのコアテーマを反映しています。

博物館内の併設レストラン「プレミアムマルシェびわ湖」では、持続可能な方法で栽培された米を中心とした料理を提供しています。2 階には、ヤンマーの歴史を紹介する展示があります。

【タイトル】 海洋堂フィギュアミュージアム黒壁

【想定媒体】 パンフレット Web ページ

---

**<韓国語>****가이요도 피겨 뮤지엄**

가이요도 피겨 뮤지엄은 업계를 선도하는 제조사인 가이요도의 피겨를 한 자리에서 만날 수 있는 세계 최초 피겨 전문 미술관입니다. 고질라나 울트라맨 등, 일본이 사랑하는 대중문화의 슈퍼스타들이 관람객을 기다리고 있습니다.

작은 모델부터 우뚝 솟은 거대한 모델까지, 창업 당시부터 40 년 이상에 걸쳐 제작된 4,000 점이 넘는 작품들이 2 층으로 된 뮤지엄의 전시 공간을 가득 채우고 있습니다. 선반과 케이스에는 애니메이션과 만화의 인기 캐릭터 피겨가 한 면을 장식하고 있습니다. 가이요도의 장인들 손에서 동물부터 비행기, 공룡, 불교의 신들까지 성형 플라스틱으로 거의 모든 것이 멋지게 재현되어, 그 리얼함과 박력, 높은 퀄리티에 압도됩니다. 박물관은 5 개의 상설 전시실 외에도 박물관 직원이 직접 인기 영화나 게임, 텔레비전 방송의 유명한 장면을 재현해 만든 디오라마를 전시하는 디오라마 갤러리 등, 정기적으로 바뀌는 기획전 공간이 있습니다.

가이요도는 1964 년에 오사카의 작은 모형 판매점으로 시작되었습니다. 가이요도의 열렬한 팬들 사이에서는 피겨를 디자인한 원형사의 이름도 유명하며, 박물관에는 각 원형사의 인기 피겨를 소개하는 코너도 있습니다.

주말과 휴일에는 작은 디오라마를 제작하거나, 피겨를 도장하는 워크숍도 개최되고 있습니다. 기념품으로 기성품 구매를 원하시는 분들을 위해 캡슐토이 자판기와 선물가게도 준비되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****海洋堂フィギュアミュージアム**

海洋堂フィギュアミュージアムは、業界を牽引するメーカー・海洋堂のフィギュアが一堂に会する世界初のフィギュア専門美術館です。ゴジラやウルトラマンなど、日本が誇るポップカルチャーのスーパースターたちが来訪者を待ち構えています。

小さなものからそびえたつ巨大なものまで、創業当時から 40 年以上にわたり制作された 4,000 点以上の作品が、この 2 階建てのミュージアムの展示スペースを埋め尽くしています。棚やケースにはアニメやマンガの人気キャラクターのフィギュアが一面に飾られています。海洋堂の職人たちの手により、動物から飛行機、恐竜、仏教の神々まで、成形プラスチックでほぼすべてのものが見事に再現され、そのリアルさと迫力、クオリティの高さに圧倒されます。博物館は 5 つの常設展示室のほか、博物館のスタッフによる人気の映画

やゲーム、テレビ番組の有名なシーンを再現した手作りのジオラマを展示するジオラマギャラリーなど、定期的  
に変わる企画展スペースがあります。

海洋堂は、1964 年に大阪の小さな模型販売店としてスタートしました。海洋堂の熱心なファン達の間で  
は、フィギュアをデザインした原型師の名前も知られており、博物館には各原型師の人気フィギュアを紹介す  
るコーナーもあります。

週末や休日には、小さなジオラマを作成したりフィギュアを塗装したりするワークショップも開催されていま  
す。お土産に既製品を買いたい人に向けて、ずらりと並んだカプセルトイの自動販売機やギフトショップも用  
意されています。



【タイトル】 長浜曳山博物館

【想定媒体】 パンフレット Web ページ

---

### <韓国語>

#### 나가하마 히키야마 박물관

히키야마 박물관은 ‘나가하마 히키야마 축제’를 소개하는 박물관으로 2000 년에 개관했습니다. 나가하마 히키야마 축제는 매년 4 월에 개최되고 있으며, 지역 중심부에 위치한 이 박물관에서는 정교하게 장식된 히키야마를 1 년 내내 볼 수 있습니다.

히키야마는 무대가 있는 이동식 수레를 말하며, 각 히키야마는 높이 약 6~9m, 무게는 5~6 톤을 자랑합니다. 축제 기간 중 약 40 명의 사람들이 히키야마를 끌고 거리를 순회합니다. 각 정차지에서는 히키야마를 타고 있는 어린이 연기자가 무대에 등장하며, 무대 뒤쪽에 숨어 있는 오하야시타이(피리나 태고를 연주하는 어린이들)와 함께 가부키(일본 전통 연극)를 선보입니다.

박물관에는 상시 두 대 이상의 히키야마가 전시되어 있습니다. 히키야마는 주홍색 옷칠이나 금박, 복잡한 조각 및 섬세한 금속 세공과 같은 화려한 장식을 지니기 때문에 ‘움직이는 미술품’이라는 애칭이 붙여졌습니다.

박물관에서는 18 세기부터 현재의 모습까지 개최되고 있는 나가하마 히키야마 축제의 역사도 소개하고 있습니다. 입구 근처에는 히키야마 무대의 모형이 있어 무대 위에서 연기자의 기분을 느껴볼 수 있습니다. 2 층에서는 과거의 어린이 가부키 공연 영상을 상영하며, 각 히키야마의 뒷부분에 달려 있는 자수가 새겨진 귀중한 막의 사진 패널도 전시되어 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 長浜曳山博物館

曳山博物館は「長浜曳山まつり」を紹介する博物館で、2000 年に開館しました。長浜曳山まつりは毎年 4 月に開催されていますが、街の中心部に位置するこの博物館では、精巧に装飾された曳山を一年中見ることができます。

曳山とは舞台を備えた移動式の山車のことで、各曳山は高さ約 6~9 メートル、重さは 5~6 トンを誇ります。祭りの期間中、約 40 人の人々が曳山を引き、街中を巡ります。各停車地では、曳山に乗っているこども役者が舞台に現れ、舞台後方に隠れているお囃子隊（笛や太鼓を演奏する子どもたち）と共に歌舞伎を演じます。

博物館には常時 2 基以上の曳山が展示されています。曳山は、朱の漆や金箔、複雑な彫刻やきめ細かな金属細工といった華やかな装飾を持つことから、「動く美術館」という愛称が付けられています。

博物館では、18 世紀から現在の形で開催されている長浜曳山まつりの歴史も紹介しています。入り口近くには曳山の舞台のレプリカがあり、舞台上で役者気分を味わえます。2 階では過去のこども歌舞伎の公演映像を上映するほか、各曳山の後部にかけている刺繍が施された貴重な幕の写真パネルも展示されています。

【タイトル】 今重屋敷能舞館

【想定媒体】 パンフレット Web ページ

---

**<韓国語>****이마주야시키 노부칸**

이마주야시키 노부칸은 과거 양조장으로 사용되었던 건물을 재생하여 일본의 고전 무용인 ‘노(能)’와 나가하마와의 관계, 그리고 ‘친근하게 즐길 수 있는 노(能)’를 콘셉트로 2011 년에 개관했습니다. 정교하게 리모델링된 건물 내에는 가면이나 의상, 악기 등이 전시되어 있습니다.

박물관의 가면 컬렉션에는 몇 세기나 전에 만들어진 실물 가면과 유명한 가면의 모형이 포함되어 있습니다. 1 층 중앙에 있는 방에는 실제의 절반 크기의 노 무대가 설치되어 있습니다. 이곳에서는 노에 흥미를 가질 수 있도록 음악 퍼포먼스나 영창, 춤 등의 워크숍을 개최하고 있으므로 꼭 참가해 보시거나 무대에 올라가 보십시오. 2 층에는 노 공연을 하는 노가쿠도에서 사용되는 소도구와 악기, 의상이 전시되어 있습니다.

노와 그 전신인 사루가쿠(猿樂)는 오미국(현재의 시가현)에 깊이 뿌리내렸으며, 이 지역은 일본에서 손꼽히는 사루가쿠 극단의 거점이 되었습니다. 이 양조장은 16 세기 후반에 나가하마라는 지역이 창설됐을 때부터 나가하마에 살았던 저명한 상가이자 양조장이기도 했던 이마무라 가문이 소유한 전통적인 상가의 일부입니다.

---

**<日本語仮訳>****今重屋敷能舞館**

今重屋敷能舞館は、かつて酒蔵として使われていた建物を再生し、日本の古典舞踊である「能」と長浜とのつながり、そして「親しみ、楽しめる能」をコンセプトとして 2011 年に開館しました。精巧に改装された建物内には、能面や衣装、楽器などが展示されています。

博物館の能面コレクションには、何世紀も前に作られた実物の能面と、有名な能面のレプリカが含まれています。1 階中央の部屋には、1/2 スケールの能舞台が設置されています。ここでは能に興味を持ってもらうため、音楽パフォーマンスや詠唱、踊りなどのワークショップを開催していますので、ぜひ参加したり、ステージに立ってみてください。2 階には、能楽堂で使用される小道具や楽器、衣装（装束）が展示されています。

能とその前身の猿樂は、近江国（現在の滋賀県）に深く根ざしており、この地は日本有数の猿樂劇団の拠点となりました。この酒蔵は、16 世紀後半に長浜の街が創設されて以来、長浜に暮らした著名な商家であり造り酒屋でもあった今村家が所有する伝統的町家の一部です。

【タイトル】 長浜別院大通寺

【想定媒体】パンフレット Web ページ

---

**<韓国語>****다이쓰지 절(大通寺)**

다이쓰지 절은 1602 년에 교토의 히가시혼간지 절의 별원으로 창건된, 450 년의 역사를 가진 불교 사원입니다. 주된 건물은 17 세기 중반에 세워졌습니다. 본당이나 성주가 사용했다고 전해지는 오히로마(회합 등을 위한 아주 넓은 방)는 교토에 있던 후시미 성을, 쪽문(약의문)은 나가하마 성의 오테몬(정문)을 이축한 것입니다. 별관 이축은 1652 년부터 1654 년에 걸쳐 히코네 성의 성주이자 도쿠가와 히데타다 장군(1579~1632)의 측근이었던 이이 나오타카(1590~1659)가 후원했습니다. 이이 가문은 그 후 수 세기 동안 다이쓰지 절과 밀접한 관계를 유지했습니다.

다이쓰지 절 건조물의 대부분은 국가 또는 시의 중요문화재이며, 정원은 국가 명승으로 지정되어 있습니다. 현 지정문화재로는 남북조 시대(1336~1392)의 이름을 새긴 범종이 있습니다.

이곳은 전통적인 예술과 건축의 보고이며, 인상적인 2 층 구조의 문과 차분한 정원은 오테몬 거리에 있는 번잡한 가게들과 분리되어 조용한 시간을 제공합니다. 하지만 이 사원의 가장 큰 볼거리는 뭐니 뭐니 해도 별관에 수장된 미술품 컬렉션입니다.

별관을 걷다 보면 마치 개인 미술관을 견학하는 듯한 느낌이 듭니다. 객실의 맹장지문에는 후에 막부의 전속 화가가 된 유명한 가노파의 가노 산라쿠(1559~1635)와 가노 산세쓰(1589~1651) 등, 17 세기부터 18 세기에 활약한 이름난 화가의 그림이 그려져 있습니다. 어떤 작은 방에는 멋진 호랑이의 모습이 그려진 병풍이 있으며, 또 다른 방에는 마지막 이이 번주, 이이 나오키(1815~1860)의 딸인 사치요가 사용한 가마가 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****大通寺**

大通寺は 1602 年に京都の東本願寺の別院として創建された、450 年の歴史を持つ仏教寺院です。主な建物は 17 世紀半ばに建てられました。本堂や城主が使用していたとされる大広間（会合などのための広い部屋）は、京都にあった伏見城から、脇門（薬医門）は長浜城の追手門（正門）を移築したものです。別館の移築は 1652 年から 1654 年にかけて、彦根城の城主で、将軍徳川秀忠（1579-1632）の側近だった井伊直孝（1590-1659）が後援しました。井伊家はその後、何世紀にもわたって大通寺と密接な関係を維持しました。

大通寺の建造物の多くは、国あるいは市の重要文化財で、庭園は国の名勝に指定されています。県指定の文化財には、南北朝時代（1336–1392）の銘を刻んだ梵鐘があります。

ここは伝統的な芸術と建築の宝庫で、印象的な 2 階建ての門と落ち着いた庭園は、大手門通り沿いのにぎやかな店々から隔たれた静かなひとときを提供します。しかし、この寺院の見どころは、なんといっても別館に収められた美術品のコレクションです。

別館を歩くと、まるで個人美術館を見学しているようです。客室の襖には、後に幕府のお抱え画家となった有名な狩野派の狩野山楽（1559–1635）や狩野山雪（1589–1651）など、17 世紀から 18 世紀に活躍した著名な画家による絵画が描かれています。ある小さな部屋には見事な虎の姿が描かれた屏風があり、また別の部屋には、最後の井伊藩主、井伊直弼（1815–1860）の娘である砂千代姫が使用した駕籠が展示してあります。

【タイトル】 国友鉄砲ミュージアム

【想定媒体】パンフレット Web ページ

**<韓国語>****구니토모 철포 뮤지엄**

구니토모 총포 뮤지엄은 화승총 전문 박물관입니다. 나가하마의 구니토모는 일본 최초의 총기 제조 중심지 중 하나이며, 오다 노부나가, 도요토미 히데요시, 도쿠가와 이에야스와 같은 시대의 패자에게 보호를 받으며, 일본 최대의 총포 공업지로 번성했습니다. 관내에는 약 50 점의 낡은 총포가 전시되어 있으며, 그 대부분은 에도 시대(1603~1867) 후기에 제조된 것입니다. 전시된 컬렉션은 전장에서 사용된 실용적인 머스킷 총부터 화려한 조각이 새겨진 예술 작품까지 다양합니다.

총포는 16 세기 중반에 유럽에서 일본으로 건너와 곧 전쟁에서 아주 중요한 역할을 하는 존재였습니다. 현재 나가하마시의 일부가 된 구니토모는 총포 대장간 마을로서의 평판을 일찍이 확립했습니다. 17 세기까지 최고 전성기에는 70 여 곳의 대장간과 500 명 이상의 장인들이 구니토모에 살면서 200 년에 걸쳐 에도 막부에 무기를 계속 공급했습니다.

박물관의 일부에는 ‘에도 시대의 다빈치’로도 불리는 대장장이이자 발명가이기도 했던 구니토모 잇칸사이(1778~1840)의 일생과 작품이 소개되어 있습니다. 잇칸사이의 일은 총기뿐만 아니라 투영경, 태양과 달의 표면 관측에 사용했던 일본 최초의 반사식 망원경에까지 영향을 미쳤습니다. 잇칸사이가 그린 천체 그림과 발명도 몇 점 박물관에 전시되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****国友鉄砲ミュージアム**

国友鉄砲ミュージアムは、火縄銃専門のミュージアムです。長浜の国友は、日本で最初の銃器製造中心地のひとつで、織田信長、豊臣秀吉、徳川家康といった時の覇者の保護を受け、日本最大の鉄砲工業地として栄えました。館内には約 50 点の古い鉄砲が展示されており、そのほとんどは 江戸時代（1603-1867）の後期に製造されたものです。展示されているコレクションは、戦場で使われた実用的なマスケット銃から華やかな彫刻を施した芸術作品まで多岐にわたります。

鉄砲は 16 世紀半ばにヨーロッパから日本に渡来し、すぐに戦争において極めて重要な役割を果たす存在となりました。現在は長浜市の一部となっている国友は、鉄砲鍛冶としての評判を早々に確立しました。17 世紀までに、最盛期には 70 軒の鍛冶屋と 500 人を超す職人が国友で暮らし、200 年にわたって江戸幕府へ武器を供給し続けました。

博物館の一部は、「江戸時代のダヴィンチ」とも呼ばれる鍛冶師で発明家でもあった国友一貫斎（1778-1840）の生涯と作品が紹介されています。一貫斎の仕事は、銃器だけでなく、投影鏡や太陽と月の表面観測に使用した日本初の反射式望遠鏡にまで及びました。一貫斎が描いた天体の絵や発明も数点博物館に展示されています。

【タイトル】 浅井歴史民俗資料館

【想定媒体】パンフレット Web ページ

**<韓国語>****아자이 역사민속자료관**

이 민속자료관은 나가하마시의 동부에 있으며, 향토 학습관·이토히메관·대장간방·시치린칸 총 4 개의 시설로 구성되어 있습니다. 각 건물은 정원과 잉어가 헤엄치는 연못 주위를 따라 있으며, 각각 디오라마, 모형, 체험 코너를 통해 에도 시대(1603~1867)의 생활 모습을 소개하고 있습니다.

‘이토히메관’과 ‘시치린칸’은 전통적인 농가형 민가이며, 자료관의 목가적인 분위기를 한층 더 높이고 있습니다. ‘시치린칸’은 본래 1804 년에 건설된 민가이며, 1993 년에 이곳에 이축되었습니다. 오래된 가구와 다다미 방, 토방 현관과 부엌 등, 내부는 손길이 구석구석 닿아있습니다. 시 인정 지역 통역 가이드를 통해 사전에 예약하면 기모노 체험이나 오래된 탈곡기 사용 등, 다양한 전통과 농업 체험이 가능합니다.

‘이토히메관’은 1993 년에 세워진 농가 주택이며, 각 가정에서 행해진 양잠 작업의 모습을 소개하고 있습니다. 나가하마의 아자이 지역은 고품질의 실크 산지로 유명하며, 관내에서는 누에 사육부터 고치에서 섬세한 실을 뽑기까지의 과정을 전시하고 있습니다. 인접한 ‘대장간’에서는 나가하마의 대장장이가 삽이나 팽이 등의 일상에서 사용하는 도구를 어떻게 제조했는지를 전시하고 있습니다.

가옥 옆에 있는 근대식 큰 ‘향토 학습관’에는 16 세기에 이 지역을 통치한 아자이 가문의 역사에 관한 전시가 있습니다. 일러스트가 들어간 패널, 소지품, 등신대 디오라마로 한 가문의 흥망을 소개합니다. 특히 1573 년의 오다니 성이 무너질 때도 살아남은 마지막 성주 아자이의 3 명의 딸들에게 초점이 맞춰져 있습니다.

**<日本語仮訳>****浅井歴史民俗資料館**

この民俗資料館は、長浜市の東部にあり、郷土学習館・糸姫の館・鍛冶部屋・七りん館の4つの施設で構成されています。各建物は庭園と鯉が泳ぐ池の周りに並び、それぞれジオラマ、模型、体験コーナーを通して江戸時代（1603-1867）の暮らしぶりを紹介しています。

「糸姫の館」と「七りん館」は、伝統的な農家造りの民家で、資料館の牧歌的な雰囲気を一層高めています。「七りん館」はもともと 1804 年に建設された民家で、1993 年にここに移築されました。年代物の家具や畳の部屋、土間の玄関や台所など、内装は手入れが行き届いています。市認定の地域通訳ガイドを通じて事前に予約すると、着物体験や年代物の脱穀機の使用など、さまざまな伝統や農業体験ができます。



「糸姫の館」は、1993 年に建てられた農家住宅で、各家庭で行われていた養蚕の作業の様子を紹介しています。長浜の浅井地区は上質な絹の産地で知られ、館内では蚕の飼育から繭を繊細な糸に紡ぐまでの過程を展示しています。隣接する「鍛冶部屋」では、長浜の鍛冶屋がシャベルやくわなどの日常で使用する道具をどのように製造したかを展示しています。

家屋の隣にある近代的で大きな「郷土学習館」には、16 世紀にこの地域を統治した浅井家の歴史に関する展示があります。イラスト入りのパネル、身の回り品、等身大のジオラマで一族の興亡を紹介します。特に、1573 年の小谷城落城を生き延びた、最後の浅井城主の 3 人の娘たちに焦点が当てられています。

【タイトル】 五先賢の館

【想定媒体】パンフレット Web ページ

---

**<韓国語>****5 선현의 관**

이 박물관은 나가하마에서 태어난 ‘5 선현(5 명의 선인)’의 업적을 기려 세워졌습니다. 선인들(승려, 화가, 무사, 다인, 시인)은 살았던 시대와 활약한 분야도 다양하지만, 그들은 모두 일본의 역사와 문화에 큰 공헌을 했습니다.

관내에는 무사 가타기리 가쓰모토가 소유했던 관음상 등의 소지품과 수행 승려가 입었던 순례용 흰 의상(소복) 등의 물품이 전시되어 있습니다. 전시 패널은 일본어로만 표기되어 있으며, 해외에서 오신 여행객은 나가하마시 지역 통역 안내사를 동반하면 더욱 알차게 즐길 수 있습니다(통역사는 영어만).

나가하마의 5 선현은 아래의 다섯 인물입니다.

- 소오 가쇼(831~918) 히에이산의 고승. 히에이산을 1,000 일간 계속 걷는 가혹한 수행을 뜻하는 천일회봉행을 포함한 고행을 달성한 것으로 알려진다.

- 가이호 유쇼(1533~1615) 가노파의 화가이며, 후에 독자적 화풍을 확립. 간소한 수묵화부터 금박을 사용한 호화로운 풍경화까지 그 작품은 다방면에 걸친다.

- 가타기리 가쓰모토(1556~1615) 도요토미 히데요시(1537~1598)의 가신이자 1583 년의 시즈가타케 전투에서 두각을 드러낸 명장.

- 고보리 엔슈(1579~1647) 장군 도쿠가와 이에미쓰(1604~1651)에게 다도를 가르친 것으로 알려진 유명한 다인이자 조원 건축가이기도 했던 인물.

- 오노 고잔(1814~1910) 메이지 천황(1852~1912)에게 인정받은 중국의 고전 시 작품으로 알려진 시인.

---

**<日本語仮訳>****五先賢の館**

この博物館は、長浜で生まれた「五先賢（5人の賢人）」の業績を称えて建てられました。賢人たち（僧侶、画家、武士、茶人、詩人）は生きた時代も活躍した分野も様々ですが、彼らは皆、日本の歴史と文化に多大なる貢献をしました。

館内には、武士・片桐且元が所有していた観音像などの身の回り品のほか、修行僧が身に着けていた巡礼用の白い衣装（白装束）などの品が展示されています。展示パネルは日本語表記のみですが、海外からの旅行者は、長浜市地域通訳案内士を同伴すると、より楽しめるでしょう（通訳士は英語のみ）。

長浜の五先賢は、以下の 5 人の人物です。

- ・相応和尚（831–918）。比叡山の高僧。比叡山を 1,000 日間歩き続ける過酷な修行、千日回峰行を含む苦行を達成したことで知られる。

- ・海北友松（1533–1615）。狩野派の画家で、後に独自の画風を確立。簡素な水墨画から金箔を用いた豪華な風景画まで、その作品は多岐にわたる。

- ・片桐且元（1556–1615）。豊臣秀吉（1537–1598）の家臣であり、1583 年の賤ヶ岳の戦いで頭角を現した名将。

- ・小堀遠州（1579–1647）。将軍・徳川家光（1604–1651）に茶道を教えたことで知られる、有名な茶人であり、造園建築家でもあった人物。

- ・小野湖山（1814–1910）。明治天皇（1852–1912）に認められた中国の古典詩の作品で知られる詩人。

【タイトル】 小谷城戦国歴史資料館

【想定媒体】パンフレット Web ページ

---

**<韓国語>****오다니 성 전국역사자료관**

이 자료관은 국가의 사적인 오다니 성터로 가는 길에 위치하며, 관내에는 오다니 성의 역사와 이 성을 지배하기 위해 싸웠던 다이묘(넓은 영지를 소유한 무사)들에 대해 소개하고 있습니다.

오다니 성은 16 세기에 오미국(현 시가현)을 3 대에 걸쳐 통치한 무사 아자이 가문의 본거지이며 일본 5 대 산성 중 하나입니다. 1570 년, 아자이 가문은 강력한 라이벌이었던 오다 노부나가(1534~1582)와의 전투에서 패배해 오다니 성에 농성했습니다. 그 후 3 년에 걸쳐 두 사람은 싸웠으며, 마지막은 노부나가의 가신 도요토미 히데요시(1537~1598)에 의해 멸망했습니다.

아자이 가문은 적군과 복잡한 관계였습니다. 아자이 가문의 마지막 당주인 아자이 나가마사(1545~1573)는 라이벌 노부나가의 여동생 오이치노카타와 결혼해 노부나가의 매부가 되었고, 나가마사의 장녀 자차는 후에 히데요시와 결혼했습니다. 자료관에는 지도 및 도표, 디오라마와 아자이 가문의 해설(일본어)이 전시되어 있습니다.

현재 오다니 성터에는 산 위의 토루만이 남아 있으며, 그곳에서는 나가하마의 거리와 비와코 호수를 한눈에 바라볼 수 있습니다. 정상으로 가시기 전에 이 자료관에 들르시면 역사의 숨결을 가까이서 느낄 수 있을 것입니다.

성채는 자연의 지형을 이용해 동서쪽의 산 지붕을 따라 세워졌으며, 495m 의 오다니야마 산 정상에서 합류합니다. 바깥 둘레는 5km 이며 하이킹을 하면 약 2 시간 반 정도 걸립니다.

---

**<日本語仮訳>****小谷城戦国歴史資料館**

この資料館は、国の史跡である小谷城跡のふもとにあり、館内では小谷城の歴史とこの城を支配するために戦った大名(広い領地を保有する武士)たちについて紹介しています。

小谷城は、16世紀に近江国(現・滋賀県)を3代にわたって統治した武士・浅井家の本拠地で、日本五大山城の一つです。1570年、浅井家は強力なライバルであった織田信長(1534-1582)に戦いで敗れ、小谷城に籠城しました。その後3年にわたり両者は戦い、最後は信長の家臣・豊臣秀吉(1537-1598)により滅ぼされました。

浅井家は敵軍と複雑な関係にありました。最後の浅井家当主である浅井長政（1545–1573）は、ライバル信長の妹・お市の方と結婚、信長の義理の弟となり、長政の長女・茶々は後に秀吉と結婚しました。資料館には、地図や図表、ジオラマのほか、浅井家の解説（日本語）が展示されています。

現在、小谷城跡には山の上の土塁のみが残されており、そこからは長浜の街と琵琶湖を一望できます。頂上へ向かう前に、この資料館に立ち寄ると、歴史の息吹をより身近に感じられるでしょう。

城の砦は、自然の地形を利用し東西の山の屋根に沿って建てられ、495メートルの小谷山の頂上で合流しています。外周は5キロメートルで、ハイキングするには、約2時間半かかります。

【タイトル】 高月観音の里歴史民俗資料館

【想定媒体】 パンフレット Web ページ

**<韓国語>****다카쓰키 관음마을 역사민속자료관**

나가하마를 포함한 비와코 호수 북쪽에 있는 고평구 지역은 관음상(자비의 보살)이 많다고 해서 ‘관음마을’이라 불리고 있습니다. 이 자료관에는 약 30 체의 불상이 전시되어 있으며, 그중에는 1,000 년 이상 전의 것도 있습니다. 전쟁과 재해 발생 시에도 지역의 불교 신자들이 이 관음상들을 숨기거나, 보호해 온 덕분에 훼손되지 않고 수 세기에 걸쳐 보존되었습니다.

관음은 보살, 즉 부처 다음의 지위에 있으면서 깨달음을 목표로 하는 수행자이며, 다양한 모습으로 사람들 앞에 나타난다고 전해지고 있습니다. 고평구 지역은 나라나 교토, 히에이산의 천태종 사원, 동해에 면한 호쿠리쿠 지방으로부터 유입되는 다양한 불교 종파의 합류점에 위치하고 있었기 때문에 많은 관음상이 안치되었습니다. 이러한 관음상은 독자적인 불교조각상에 영향을 미쳤습니다. 관음신앙은 8 세기 이후에 특히 번성했으며, 이 지역에서는 현재도 많은 관음상을 볼 수 있습니다.

하지만 고평구의 관음신앙은 14 세기에 쇠퇴하기 시작해 많은 불상이 옮겨졌거나 폐사에 방치되기도 했습니다. 그 후 16 세기가 되면서 반복되는 무사 간의 전투로 인해 마을은 황폐해졌지만 지역 사람들이 관음상을 땅속에 숨기거나, 논밭과 강바닥에 묻어 약탈과 파괴를 막았습니다. 이곳에 있는 대부분의 불상에는 이러한 역사 속에서 받은 상처의 흔적이 남아 있습니다.

현재도 고평구 지역과 그 주변의 사원에는 관음상이 모셔져 있으며, 자료관에는 각 사원을 실은 지도도 마련되어 있습니다. 박물관에서 가장 가까운 도간지 절 관음당에는 국보로 지정된 십일면 관세음보살상이 안치되어 있습니다.

게다가 이 자료관에는 현재의 나가하마시 다카쓰키초 출신의 유학자 아메노모리 호슈(1668~1755)에 관한 자료도 전시되어 있습니다. 호슈는 쓰시마번(현 나가사키현 쓰시마시)에 발탁되어 조선통신사의 외교관으로도 활약했습니다. 호슈가 주장한 ‘성신외교’(성리와 신의의 교류)의 개념은 현대의 국제 인식과 다문화 공생에도 통합니다. 그가 남긴 조선통신사에 관한 수많은 자료는 ‘아메노모리 호슈 관련 자료’로 중요문화재에 지정되었으며, 2017 년에 유네스코 ‘세계의 기억’에 등록되었습니다.

**<日本語仮訳>****高月観音の里歴史民俗資料館**

長浜を含む琵琶湖の北にある湖北地域は観音像(慈悲の菩薩)が多いことから「観音の里」と呼ばれています。この資料館には、約 30 体の仏像が展示されており、中には 1,000 年以上前のものもありま

す。戦争や災害下でも地元の仏教徒たちが隠したり保護したりしてきたおかげで、これらの観音像は破壊されることなく何世紀にもわたって生き延びてきました。

観音は菩薩、つまり仏の次の位にあって悟りを目指す仏であり、さまざまな姿で人々の前に現れると言われています。湖北地域は、奈良や京の都、比叡山の天台寺院、日本海に面した北陸地方から流入するさまざまな仏教宗派の合流点に位置していたことから、多くの観音像が安置されました。こうした観音像は、独自の仏教彫像をもたらしました。観音信仰は 8 世紀以降に特に盛んになり、この地域には現在も多くの観音像が見られます。

しかし湖北の観音信仰は 14 世紀に衰退し始め、多くの仏像が移されたり、廃寺に放置されたりしました。その後、16 世紀になると、繰り返される武士間の戦いによって村は荒廃しましたが、街の人々は観音像を地中に隠したり、田畑や川底に埋めたりして、略奪や破壊から守りました。ここにある仏像の多くには、この歴史の中で受けた傷跡が残っています。

現在も、湖北地域とその周辺の寺院には観音像が祀られており、資料館には各寺院を掲載した地図も用意されています。博物館から最も近い渡岸寺観音堂には、国宝に指定された十一面観世音菩薩像が安置されています。

さらにこの資料館には、現在の長浜市高月町出身の儒学者・雨森芳洲（1668–1755）に関する資料も展示されています。芳洲は、対馬藩（現・長崎県対馬市）に仕え、朝鮮通信使の外交官としても活躍しました。芳洲が説いた「誠信外交」（誠意と信義による交流）の考え方は、現代の国際認識や多文化共生にも通じるものです。彼が残した朝鮮通信使に関する数多くの資料は「雨森芳洲関係資料」として重要文化財に指定され、2017 年にユネスコ「世界の記憶」に登録されました。

【タイトル】 北淡海・丸子船の館

【想定媒体】 パンフレット Web ページ

**<韓国語>****북담수호 마루코부네관**

이 박물관은 비와코 호수의 호상 수송의 주역으로 활약한 마루코부네 범선을 테마로 당시의 조선공과 선원에게 경의를 표하고자 만들어졌습니다. 17m 나 되는 전통 목조 화물선은 북담수호 마루코부네관의 가장 큰 볼거리입니다.

마루코부네는 통나무를 2 개로 나누어 몸통 양쪽에 설치한 비와코 호수의 독자적 범선입니다. 예부터 비와코 호수는 동해 쪽의 호쿠리쿠 지방과 교토·오사카를 연결하는 중요한 교통길이었으며, 에도 시대(1603~1867)에는 1,000 척 이상의 마루코부네 범선이 왕래했고, 교토에서는 의류와 담배, 약 등을, 동해 쪽에서는 뽕감, 쌀, 소금을 수송했습니다. 이곳에 전시된 마루코부네 범선은 현존하는 2 척 중 1 척입니다. 옛 복장을 한 등신대 인형은 배를 소유한 가족을 본뜬 것이며, 배 위에서 생활하는 모습을 볼 수 있습니다.

관내에는 많은 마루코부네 범선의 모항이었던 에도 시대의 오우라 항구 지도와 모형, 정밀한 디오라마도 있습니다. 인접한 오우라 향토자료관에는 농기구나 선박공구부터 앤티크 축음기까지 다양한 향토 공예품이 전시되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****北淡海 丸子船の館**

この博物館は、琵琶湖の湖上輸送の主役として活躍した丸子船をテーマに、当時の船大工や船員に敬意を表して作られました。17メートルもある伝統の木造貨物船は、北淡海・丸子船の館の一番の見所です。

丸子船は丸太を二つ割りにして、胴の両側につけた琵琶湖独自の帆船です。古くより琵琶湖は日本海側の北陸地方と京都・大阪をつなぐ重要な交通路で、江戸時代（1603-1867）には千を超える丸子船が行き来し、京都からは衣類やタバコ、薬など、日本海側からは薪、米、塩を運んでいました。ここに展示されている丸子船は、現存する2隻うちの1隻です。昔の服装をした等身大の人形は、船を所有する家族を模したもので、船上での生活の様子が伺えます。

館内には、多くの丸子船の母港であった江戸時代の大浦港の地図や模型、精密なジオラマもあります。隣接する大浦ふるさと資料館には、農機具や船舶工具から、アンティークの蓄音機まで、さまざまな郷土工芸品が展示されています。



【タイトル】 長浜おでかけパスポート

【想定媒体】パンフレット Web ページ

**<韓国語>****나가하마 오데카케 패스포트**

‘나가하마 오데카케 패스포트’는 시내 10 곳 이상의 관광시설을 균일가격 1,500 엔(비과세)에 입장할 수 있는 주유 패스포트입니다. 패스포트 소지자는 지역 레스토랑과 온천시설, 호텔에서 할인이나 기타 특전을 받을 수 있습니다.

비와코 호수의 북단에 위치한 나가하마는 예부터 상업과 문화가 번성해 무사의 전장이기도 했던 곳입니다. 박물관에는 다양한 시대와 테마를 아우르는 역사가 반영되어 있습니다. 패스포트를 사용하면 늘 전란이 일어났던 일본 16 세기의 전투와 애니메이션과 만화 피겨 등, 자신이 흥미 있는 여행 일정을 짤 수 있습니다.

**패스포트 상세:**

이용 시작일과 그다음 날인 2 일 동안 유효

입장은 각 시설마다 한 번으로 한정됩니다.

시설에 따라서는 예고 없이 폐관될 수 있습니다. (환불 불가)

특별전은 추가 요금이 필요한 경우가 있습니다.

여행대리점을 통해 예약한 경우나 신용카드로 결제한 경우는 할인 및 특전 대상에서 제외될 수 있습니다.

**여행 일정 예시****가족용**

(얀마 뮤지엄, 나가하마 철도 스퀘어, 가이요도 피겨 뮤지엄)

전철에서 나가하마역에 도착 후 걸어서 이동하는 가족이라면 역에서 걸어서 갈 수 있는 3 곳의 어린이용 시설을 추천합니다. 게임 같은 체험형 콘텐츠가 있는 얀마 뮤지엄에서 하루를 시작해, 나가하마 철도 스퀘어에서 기관차를 타고, 가이요도 피겨 뮤지엄에서 고질라와 애니메이션 등 대중문화를 상징하는 캐릭터의 피겨를 즐겨 보세요. 나가하마 오데카케 패스포트를 사용하면 이 3 곳의 시설에서 어른 입장료 총 700 엔 절약할 수 있습니다. (※15 세 이하 어린이는 패스포트를 구입하는 것보다 각 시설 입구에서 어린이 요금으로 결제하는 것이 더 저렴합니다)

**시내 중심부: 오데몬 거리 상점가**

(가이요도 피겨 뮤지엄, 나가하마 히키야마 박물관, 다이쓰지 절)

시내 중심부 주변을 걸어서 돌아보는 코스입니다. 가이요도 피겨 뮤지엄에서 시작해 그 후 나가하마 히키야마 박물관에서 나가하마 히키야마 마쓰리에 등장하는 거대한 히키야마를 보세요. 마지막에는 아름답게 장식된 맹장지 문과 미술품을 다수 소장한 다이쓰지 절을 방문합니다. 패스포트를 이용하면 총 600 엔 저렴해집니다.

**전국 사무라이**

(나가하마 성 역사박물관, 구니토모 총포 뮤지엄, 오다니 성 전국역사박물관)

사무라이, 전투, 성에 관심 있는 분께 추천하는 코스. 이 코스에는 나가하마 성 역사박물관, 구니토모 총포 뮤지엄, 오다니 성터로 가는 길에 위치한 오다니 성 전국 역사박물관이 포함됩니다. 하루에 모든 시설을 돌아보려면 버스나 전철, 또는 택시로 이동해야 합니다(오다니 성이 있는 495m의 오다니야마 산 정상까지의 하이킹은 야외활동을 좋아하는 분들을 위한 옵션입니다.) 패스पोर्ट를 사용하는 경우, 이틀째에는 이 코스를 다른 시설과 함께 조합해 주세요.

### **꽃놀이 \*\*3 월 2~3 주간 한정\*\***

(다이쓰지 절, 나가하마 성 역사박물관, 게이운칸)

이곳의 봄 한정 코스입니다. 먼저 다이쓰지 절과 이곳에서 개최되는 마취목전을 방문하고, 다음으로 나가하마 성 역사박물관이 있는 호 공원으로 향합니다. 이곳에는 약 600 그루나 되는 벚나무가 있으며, 그 멋진 풍경 덕분에 ‘일본 벚꽃 명소 100 선’에도 선정되었습니다. 게다가 150 그루의 매화나무숲도 즐길 수 있습니다. 하루의 마무리로는 영빈관으로서 전통을 지닌 게이운칸을 방문해 일본 최고의 분매전을 즐겨 주세요. 절정을 맞이하는 3 종류의 꽃을 모두 즐기려면 3 월 중순이 가장 좋습니다. 이틀째는 이 코스에 다른 시설을 조합해 패스를 활용해 주세요.

023-015

---

### **<日本語仮訳>**

#### **長浜おでかけパスポート**

「長浜おでかけパスポート」は、市内 10 か所以上の観光施設を一律価格 1,500 円（非課税）で入場できる周遊パスポートです。パスポート所持者は、地元のレストランや温泉施設、ホテルで割引やその他の特典も受けられます。

琵琶湖の北端に位置する長浜は、昔から商業や文化が栄え、武士の戦場ともなった場所です。博物館ではさまざまな時代やテーマにまたがる歴史が反映されています。パスポートを使用すれば、戦乱に明け暮れた日本の 16 世紀の戦いや、アニメやマンガのフィギュアなど、自分の興味に合った旅程を作成できます。

#### **パスポート詳細:**

利用開始日とその翌日の 2 日間有効

入場は各施設で一度のみに限られています

施設によっては予告なく閉館となる場合があります（払い戻し不可）

特別展では、追加料金が必要となる場合があります

旅行代理店を通じて予約された場合やクレジットカードでお支払いいただいた場合、割引や特典の対象外となる場合があります

#### **旅程例**

#### **親子向け**

(ヤンマーミュージアム、長浜鉄道スクエア、海洋堂フィギュアミュージアム)

電車で長浜駅に到着後、徒歩で移動するご家族なら、駅から歩いて行ける 3 つの子ども向けの施設がおすすめです。ゲームのような体験型コンテンツがあるヤンマーミュージアムで一日をスタートし、長浜鉄道スクエアで機関車に乗り、海洋堂フィギュアミュージアムでゴジラやアニメなどポップカルチャーを象徴するキャラクターのフィギュアを楽しみましょう。長浜おでかけパスポートを使えば、これら 3 つの施設で大人の入場料を合計 700 円節約することができます（注：15 歳以下の子どもはパスポートを購入するよりも、各施設の入り口で子ども料金を支払う方が安くなります）。

### **市内中心部:大手門通り商店街**

（海洋堂フィギュアミュージアム、長浜曳山博物館、大通寺）

市内中心部周辺を徒歩で巡るコースです。海洋堂フィギュアミュージアムからスタートし、そのあと長浜曳山博物館で長浜曳山まつりに登場する巨大な曳山をご覧ください。最後に、美しい装飾が施された襖や美術品を多数所蔵する大通寺を訪れます。パスポート利用で、合計 600 円お得になります。

### **戦国侍**

（長浜城歴史博物館、国友鉄砲ミュージアム、小谷城戦国歴史博物館）

侍、合戦、城に興味のある人におすすめのコース。このコースには、長浜城歴史博物館、国友鉄砲ミュージアム、小谷城跡のふもとにある小谷城戦国歴史博物館が含まれます。1 日で全ての施設をまわるには、バスか電車、またはタクシーで移動する必要があります（小谷城があった 495 メートルの小谷山頂上へのハイキングは、アウトドア好きの方向けのオプションです）。お得にパスポートを使用するなら、2 日目にはこのコースを他の施設と組み合わせてください。

### **お花見 \*\*3 月 2～3 週目間限定\*\***

（大通寺、長浜城歴史博物館、慶雲館）

こちらの春限定のコースです。まずは大通寺とここで開催される馬酔木展を訪れ、次に長浜城歴史博物館がある豊公園へと向かいます。ここには約 600 本もの桜があり、その風景は素晴らしく「日本さくら名所 100 選」にも選ばれています。さらに 150 本の梅林も楽しめます。一日の締めくくりには、迎賓館として伝統のある慶雲館を訪れ、日本最高の梅盆展をお楽しみください。見ごろを迎える 3 種類の花を全て楽しむなら、3 月中旬がベストです。2 日目はこのコースに他の施設を組み合わせるとお得にご使用ください。

【タイトル】 長浜地域の歴史背景

【想定媒体】パンフレット Web ページ

---

**<韓国語>****나가하마의 역사**

일본에서 가장 큰 호수인 비와코 호수의 북단에 위치한 나가하마는 큰 길이 교차하는 중요한 합류 지점에 있으며, 그 역사는 사람, 지식, 물자, 군의 움직임에 따라 형성되었습니다. 나가하마 지역은 장군들은 혼슈의 동서를 가르는 이 전략적 분기점을 지배하기 위해 싸웠습니다. 그 후 평화로운 에도 시대(1603~1867)에 나가하마는 홋코쿠 가도의 역참 마을, 또 해운업의 중심지가 되어 상업 및 교통의 요충지로서 번성했습니다. 오우라 항구와 나가하마 항구를 거점으로 하는 배는 남서쪽의 교토·오사카에서 북쪽의 시오쓰로 물자를 옮겼고, 시오쓰에서는 동해에서 육로를 통해 들어온 화물을 옮겼습니다.

나가하마에는 풍부한 산업의 역사도 있습니다. 구니토모무라는 16 세기에 화승총 제조의 중요한 중심지였으며, 이 지역의 기업가들은 철도, 생실과 실크 생산, 디젤 엔진 발전의 개척자가 되었습니다. 그들이 만들어낸 부는 지금도 나가하마의 상징인 히키야마 마쓰리 등의 문화 활동을 지탱했습니다.

---

**<日本語仮訳>****長浜の歴史**

日本最大の湖である琵琶湖の北端にある長浜は、街道が交差する重要な合流地点にあり、その歴史は人、知識、物資、軍の動きによって形作られてきました。長浜の街は武将たちは本州の東西を分ける、この戦略的分岐点を支配するために戦いました。その後、平和な江戸時代（1603-1867）には、長浜は北国街道の宿場町、また海運業の中心地となり、商業・交通の要衝として栄えました。大浦港や長浜港を拠点とする船は、南西の京都・大阪から北の塩津へと物資を運び、塩津からは日本海より陸路で運ばれてきた貨物を運びました。

長浜には豊かな産業の歴史もあります。国友村は 16 世紀に火縄銃製造の重要な中心地となり、この地域の起業家たちは、鉄道、生糸や絹の生産、ディーゼルエンジン発展のパイオニアとなりました。彼らが生み出した富は、今日でも長浜の象徴である曳山まつりなどの文化活動を支えました。

【タイトル】 曳山祭り

【想定媒体】パンフレット Web ページ

**<韓国語>****나가하마 히키야마 마쓰리**

나가하마 히키야마 마쓰리는 어린이 연기자들이 화려하게 장식된 이동식 무대에서 가부키(일본 전통 연극)를 선보이며, 18 세기부터 매년 개최되는 활기 넘치는 봄 축제입니다. 교토 기온마쓰리, 히다 다카야마 마쓰리와 함께 일본 3 대 수레 축제 중 하나로 손꼽힙니다. 축제 기간 중에는 호화로운 히키야마의 행렬이 가부키를 상연하기 위해 도중에 멈췄다가 시내 중앙 상점가를 통과해 나가하마 하치만구 신사까지 끌고 갑니다.

히키야마라 불리는 바퀴가 달린 무대는 신사의 샤덴(신사의 건물)처럼 곡선 지붕이 설치되어 있으며, 전통 공예를 결집한 장신구나 조각, 그림으로 꾸며져 있습니다. 연기를 맡은 것은 6 세부터 12 세까지의 지역 어린이들이지만 의상이나 음악, 가부키의 완성도는 프로급입니다. 어린 연기자의 열정이 느껴지는 연기와 생생한 감정 표현은 어린이 가부키의 묘미입니다. 무대가 있는 히키야마는 12 대이며, 매년 4 대가 교대로 등장합니다. 그것과는 다른 모습의 ‘나기나타야마’라는 세발 히키야마는 매년 등장하며, 상부에는 다치와타리(어린이 무사 행렬)에 사용한 태도(60cm 이상의 장검)와 깃발로 장식합니다.

시내 중심부의 좁은 길을 통과하면서 히키야마를 끄는 것은 매우 힘듭니다. 히키야마는 각각 높이 6~9m, 무게는 5~6 톤이나 됩니다. 전통적인 축제 의상을 입은 젊은 남성 (최근에는 여성들도) 그룹이 힘이 필요한 히키야마의 히키테(히키야마를 끌고 움직이는 역할)를 맡습니다. 히키야마 축제는 4 월 9 일부터 17 일까지 열리며, 어린이 가부키는 13 일 밤, 14 일 아침, 15 일부터 16 일에 걸쳐 선보입니다.

나가하마 히키야마 축제는 1979 년에 중요 무형민속문화재로 지정되고, 2016 년에 유네스코 무형문화유산에 등록되었습니다.

**<日本語仮訳>****長浜曳山まつり**

長浜曳山まつりは、こども役者たちが贅沢に装飾された移動式舞台で歌舞伎（日本伝統演劇）を演じる、18 世紀から毎年開催されている活気あふれる春の祭りです。京都祇園祭、飛騨高山祭とともに日本三大山車祭りの一つに数えられています。祭りの期間中は豪華な曳山の行列が、歌舞伎を上演するために途中で止まりながら、市内の中央商店街を通過して長浜八幡宮まで引かれています。

曳山と呼ばれる車輪付きの舞台は、神社の社殿（神社の建物）のような曲線の屋根がつき、伝統工芸を結集した飾り金具や彫刻、絵画で飾られています。役者をつとめるのは6歳から12歳までの地元の子どもたちですが、衣装や音楽、歌舞伎の完成レベルはプロ級です。幼い役者の若々しい熱演と生き生きとした感情表現は、こども歌舞伎の醍醐味です。舞台のある曳山は12基で、毎年4基が交代で登場します。それとは形の異なる「長刀山」という三輪の曳山は毎年登場し、上部には太刀渡り（子どもによる武者行列）に用いた太刀とのぼり旗を飾りつけます。

市内中心部の狭い通りを通りながら曳山を引っ張ることは、実に変です。曳山はそれぞれ高さ6～9メートル、重さは5～6トンにもなります。伝統的な祭の衣装を着た若い男性たち（最近では女性たちも）のグループが、力が必要な曳山の引き手（曳山を引っ張って動かす役）を担います。曳山まつりは4月9日から17日まで行われ、こども歌舞伎は13日の夜、14日の朝、15日から16日にかけて行われます。

長浜曳山まつりは、1979年に重要無形民俗文化財の指定を受け、2016年にユネスコ無形文化遺産に登録されました。

【タイトル】 盆梅展

【想定媒体】パンフレット Web ページ

-----  
＜韓国語＞

## 나가하마 분매전

일본 최대 규모의 분매전(매화 분재 전람회)으로 매년 1월 초부터 3월 초에 걸쳐 흰색과 분홍색의 꽃이 자태를 뽐내는 매화나무의 분재가 나가하마 게이운칸을 가득 채웁니다. 1952년부터 매년 개최되며, 매년 수령 400년 이상의 매화나무 등 다양한 분매가 전시됩니다.

분매는 자생하는 매화나무와 비교하면 작지만 분재로서는 꽤 크며, 가장 큰 것은 높이가 3m 가까이 됩니다. 기간 중 성심껏 키워진 약 90그루의 분매가 상시 전시됩니다. 이는 약 400품종으로 이루어진 2,000그루 이상의 분매 컬렉션 중에서 선정된 것이며 개화 절정에 맞춰 교체됩니다.

1887년에 영빈관으로서 세워진 게이운칸과 병설된 일본정원은 12월 초순부터 분매전 개막일, 3월 중순을 제외하고 연중무휴로 공개되고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 長浜盆梅展

日本最大規模の盆梅展（梅の盆栽の展覧会）で、毎年1月上旬から3月上旬にかけて、白やピンクの花が咲き誇る梅の木の盆栽が長浜の慶雲館を埋め尽くします。1952年より毎年開催されていて、毎年樹齢400年を超える梅の木など、様々な盆梅が展示されます。

盆梅は自生する梅の木に比べると小さいですが、盆栽としてはかなり大きく、最大のものは高さ3メートル近くにもなります。期間中、丹念に育てられた約90本の盆梅が常時展示されます。これらは約400品種からなる2,000本以上の盆梅コレクションから選ばれたもので、開花のピークに合わせて入れ替えが行われます。

1887年に迎賓館として建てられた慶雲館と、併設する日本庭園は、12月上旬から盆梅展開幕までと、3月中旬を除いて年中無休で公開されています。

|      |     |      |            |
|------|-----|------|------------|
| 地域番号 | 024 | 協議会名 | 一般社団法人紀州の環 |
|------|-----|------|------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）    | 韓国語<br>文字数 | 媒体             |
|---------|----------------|------------|----------------|
| 024_001 | 興国寺            | 736        | パンフレット         |
| 024_002 | 興国寺            | 1,732      | WEB・アプリ        |
| 024_003 | 興国寺 法堂         | 526        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_004 | 興国寺 普化宗・虚無僧・尺八 | 682        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_005 | 興国寺 天狗堂        | 581        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_006 | 白崎海洋公園         | 1,029      | WEB・アプリ        |
| 024_007 | 白崎海洋公園         | 472        | パンフレット         |
| 024_008 | 大引漁港           | 666        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_009 | 白崎クルーズ         | 816        | WEB・アプリ        |
| 024_010 | 白崎クルーズ         | 600        | パンフレット         |
| 024_011 | 魚さばき体験         | 353        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_012 | 戸津井鍾乳洞         | 711        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_013 | 白崎水中洞窟・ダイビング   | 783        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_014 | 記念碑            | 671        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_015 | クエ鍋            | 679        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_016 | アカモク井          | 388        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_017 | アカモク           | 807        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_018 | わかめ寿司          | 755        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_019 | 万葉公園           | 549        | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_020 | 由良海つり公園        | 437        | パンフレット         |
| 024_021 | 由良海つり公園        | 746        | WEB・アプリ        |



|         |              |       |                |
|---------|--------------|-------|----------------|
| 024_022 | 金山寺味噌・天狗しょうゆ | 736   | WEB・アプリ・パンフレット |
| 024_023 | 力餅           | 1,732 | WEB・アプリ・パンフレット |

【タイトル】 興国寺

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****고코쿠지 절 (興国寺)**

고코쿠지 절은 일본의 불교 종파 중 하나인 선종의 역사에서 중요한 역할을 했으며, 한때는 서일본 최대 규모의 선사였습니다. 이 사찰은 1227년 가마쿠라 막부(1185~1333년)의 제3대 쇼군 미나모토노 사네토모(1192~1219년)의 명복을 빌기 위해 창건되었습니다. 고코쿠지 절의 규모는 시대가 지나며 축소되었지만, 절의 부지는 여전히 광대하고 일 년 내내 아름다운 모습을 보여 줍니다.

고코쿠지 절은 원래 사이호지 절이라는 이름으로 창건되었습니다. 건립 당초에는 밀교 진언종에 속해 있었으나 1258년, 선사 신치 가쿠신(心地覺心, 1207~1298년)이 주지로 부임하면서 종파를 선종인 임제종으로 변경했습니다. 남북조 시대(1336~1392년)에 고무라카미 천황으로부터 ‘고코쿠지 절’이라는 사호를 받아 사이호지 절에서 고코쿠지 절로 명칭을 변경했습니다. 이 변혁은 교토를 거점으로 하는 천황으로부터 가마쿠라를 거점으로 하는 무사라는 새로운 지배 계급으로 정치적 권위가 이양되는 일본 역사상 중요한 과도기에 일어났습니다. 또한, 이 시대는 일본 불교가 급속히 다양화된 시기이기도 했습니다. 선종은 일본에서는 비교적 새로운 종파였는데, 가마쿠라 막부의 지원을 받으며 세력을 확대했습니다. 가쿠신은 당시 일본의 중심이었던 교토 이외에도 신앙 전파에 중요한 역할을 했으며, 고코쿠지 절을 일본 내 유수의 선사로 발전시켰습니다.

현재, 고코쿠지 절은 주로 본당이라고도 불리는 ‘법당’, 명상을 위한 ‘선당’, 창건자인 가쿠신을 기리는 ‘개산당’ 등의 건물로 구성되어 있습니다. 가쿠신은 고다이코 천황(재위 1318~1339년)으로부터 호토 엔묘 국사(법등원명 국사, 완전히 깨어난 법등의 국사라는 의미)의 호를 추증받았습니다. 개산당은 가쿠신 선사가 묻힌 땅 위에 건립되어 있으며, 숭배 대상으로 목조법등국사좌상이 안치되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****興国寺**

興国寺は日本の仏教の宗派のひとつである禅宗の歴史において重要な役割を果たしており、かつては西日本最大級の禅寺でした。この寺院は1227年、鎌倉幕府（1185～1333年）の3代目将軍である源実朝（1192～1219年）の菩提を弔うために創建されました。興国寺の規模は時代を経るとともに縮小したものの、その敷地は依然として広大であり、一年中美しい姿を見せてくれます。

興国寺はもともと西方寺という名前で創建されました。建立当初は密教真言宗に属していましたが1258年、禅師・心地覺心（1207～1298年）が住職に就任し、宗派を禅宗である臨済宗に改めま

した。南北朝時代（1336～1392 年）に後村上天皇より「興国寺」の寺号が与えられ西方寺から興国寺に名称を変更しました。この変革は、京都を拠点とする天皇から鎌倉を拠点とする武士という新たな支配階級に政治的権威が移譲されるという、日本史上の重要な過渡期に起こりました。この時代はまた、日本の仏教が急速に多様化した時代でもありました。禅宗は日本では比較的新しい宗派であり、鎌倉幕府の庇護を受けて勢力を拡大しました。覚心は当時の日本の中心であった京都以外にも信仰を広める上で重要な役割を果たし、興国寺を国内有数の禅寺として発展させました。

現在、興国寺は主に本堂とも呼ばれる「法堂」、瞑想するための「禅堂」、開山者である覚心を祀った「開山堂」などの建物で構成されています。覚心は、後醍醐天皇（在位 1318～1339 年）から法燈円明国師（完全に目覚めた法灯の国師という意味）の号を追贈されました。開山堂は覚心禅師が埋葬された土地の上に建立されており、崇拝の対象として木造法燈国師坐像が安置されています。

【タイトル】 興国寺

【想定媒体】 WEB・アプリ

## &lt;韓国語&gt;

## 고코쿠지 절 (興国寺)

고코쿠지 절은 일본 선불교의 역사에서 중요한 역할을 했으며, 간장과 긴잔지 된장의 발상지로도 유명합니다. 이 사찰은 가마쿠라 막부(1185~1333 년)의 3 대째 쇼군 미나모토노 사네토모(1192~1219 년)의 명복을 빌기 위해 1227 년에 창건되었습니다. 고코쿠지 절에는 귀중한 불상과 문화재가 수장되어 있습니다. 또한, 경내에는 삼나무, 단풍나무, 철쭉, 벚꽃 등이 심어져 있어 사계절의 자연을 즐길 수 있습니다.

## 고코쿠지 절 방문길

경내에는 남쪽의 다이몬 문을 통해 들어갑니다. 거기서부터 납작한 돌길이 숲으로 뒤덮인 부지를 지나 연못과 작은 석탑, 그 밖의 비석군을 지나 두 번째 문까지 이어집니다. 산문은 가람으로 들어가는 입구이며, 법당(본당) 바로 맞은편에 있습니다.

## 법당(본당)

‘법당’은 고코쿠지 절의 정신적인 중심입니다. 역사적인 부처, 석가모니를 모시고 있습니다. 천장에는 용이 그려져 있습니다.

## 개산당

본당의 뒤쪽에서 명상 도장인 ‘선당’, 그리고 ‘개산당’으로 이어지는 회랑이 있습니다. 개산당은 고코쿠지 절의 주지를 지낸 고명한 선사인 신치 가쿠신(心地覺心, 1207~1298 년)을 모시기 위해 장지 위에 세워졌습니다. 가쿠신은 일본에 선종을 전파하는 데 중요한 역할을 했습니다. 사후, 가쿠신은 고다이고 천황(재위 1318~1339 년)으로부터 호토 엔묘 국사(法燈門明国師, 완전히 깨어난 법등의 국사라는 의미)의 호가 추증되었습니다.

## 가쿠신의 공적

가쿠신은 중국의 무문해개(1183~1260 년) 밑에서 6 년간의 수행을 마치고 귀국 후 주지로 부임했습니다. 무문이 저술한 『무문관』에 담긴 내용은 일본 선불교의 중심적인 가르침이 되었습니다. 가쿠신은 샤쿠하치(대나무로 만든 통소)의 악보와 함께 무문의 가르침 등을 중국에서 가져왔습니다. 명상 수단으로 샤쿠하치의 연주를 소개하고, 허무승(‘허무의 성직자’에서 유래했다는 설이 있음)이 실천하는 문화적 관습을 확립했습니다. 허무승은 승려나 탁발승으로, 이들 대부분은 바구니를 뒤집어 놓은 듯한 모양의 머리부터 목까지 덮는 갈대로 짠 삿갓을 쓰고, 샤쿠하치를 불며 순례했습니다. 이 독특한 쓰개는 자아의 부재를 상징하며, 자신과 다른 사람들이 깨달음을 얻을 수 있도록 샤쿠하치를 연주했습니다.

가쿠신은 중국에서 배운 발효 기술을 일본으로 가져와 긴잔지 된장을 제조했습니다. 이 소박한 된장은 야채, 쌀, 콩, 보리를 혼합하여 발효시킨 것으로 밥에 얹기도 하고, 생선구이나 생선회에 곁들이거나, 술안주로 만드는 등 조미료가 아니라 반찬으로 먹습니다. 가쿠신은 긴잔지 된장뿐만 아니라 일본 간장의 아버지로도 인정받고 있습니다. 된장이 발효되는 과정에서 발효통 바닥에 국물이 고입니다. 가쿠신은 그 국물을 맛보고,

향기로운 풍미에 반하여 추출하게 되었다고 합니다. 이로써 간장 제조의 길이 열렸습니다.

#### 더 알아보기

경내를 산책하면서 ‘법당’, 명상 장소인 ‘선당’, 가쿠신을 모신 ‘개산당’의 외관을 견학할 수 있습니다. 이 불당들은 평소 일반에 공개되지 않지만 정면 문의 판자 틈새로 본당 내부를 엿볼 수 있습니다. 경내를 도는 오솔길 중간에 ‘텐구도’가 있으며, 참배자에게 공개되어 있습니다. 불당 내에 전시된 거대한 텐구의 가면을 통해 알 수 있듯이 텐구는 붉은 얼굴과 큰 코가 특징인 요괴로 새와 같은 모습을 하고 있으며, 전통적인 만화와 문학에 등장합니다. 전소된 고코쿠지 절의 가람을 전능한 텐구가 하룻밤 사이에 재건했다는 전설이 있기 때문에 텐구는 이 절에서 숭배하고 있습니다.

#### 사찰의 기원과 발전

고코쿠지 절은 당초 밀교 진언종에 속하는 사이호지 절로 건립되었습니다. 1258 년 가쿠신이 주지로 취임하며 선종 임제종으로 개종했습니다. 남북조 시대(1336~1392 년)에 고무라카미 천황으로부터 ‘고코쿠지 절’이라는 사호를 받아 사이호지 절에서 고코쿠지 절로 명칭을 변경하고 재흥했습니다. 이 변혁은 교토를 거점으로 하는 천황으로부터 가마쿠라를 거점으로 하는 무사라는 새로운 지배 계급으로 정치적 권위가 이양되는 일본 역사상 중요한 과도기에 일어났습니다. 또한, 이 시대는 일본 불교가 급속히 다양화된 시기이기도 했습니다. 선종은 일본에서는 비교적 새로운 종파였는데, 가마쿠라 막부의 비호를 받으며 세력을 확대했습니다. 가쿠신은 고코쿠지 절을 일본 내 유수의 선사로 발전시켰으며, 일본 전국에 신앙을 전파하는 데 중심적인 역할을 했습니다. 13 세기에서 14 세기의 전성기에는 143 개 선사들의 정점을 찍었으며, 본당 경내에만 43 개의 말사가 있었습니다.

024-002

---

#### <日本語仮訳>

##### 興国寺

興国寺は日本の禅仏教の歴史において重要な役割を果たし、また、醤油や金山寺味噌発祥の地としても有名です。この寺院は鎌倉幕府（1185～1333 年）の 3 代将軍、源実朝（1192～1219 年）の菩提を弔うために 1227 年に創建されました。興国寺には貴重な仏像や文化財が収蔵されています。また境内にはスギ、カエデ、ツツジ、桜などが植えられており、四季折々の自然を楽しむことができます。

##### 興国寺訪問の道のり

境内へは南側の大門から入ります。そこから石畳の道が森林に覆われた敷地を通り、池や小さな石塔、その他の石碑群を通り過ぎて、二番目の門に至ります。山門は伽藍への入り口であり、法堂（本堂）の真向かいにあります。

##### 法堂（本堂）

「法堂」は興国寺の精神的な中心です。歴史ある仏陀である釈迦牟尼を祀っています。天井には龍が描かれています。

## 開山堂

本堂の裏から瞑想道場である「禅堂」、そして「開山堂」へと続く回廊があります。開山堂は、興国寺の住職を務めた高名な禅師、心地覚心（1207～1298 年）を祀るため埋葬地の上に建てられています。覚心は日本に禅宗を広める上で重要な役割を果たしました。死後、覚心は後醍醐天皇（在位 1318～1339 年）から法燈円明国師（完全に目覚めた法灯の国師という意味）の号が追贈されました。

## 覚心の功績

覚心は中国の無門慧開（1183～1260 年）のもとで 6 年間の修行を修め、帰国後住職に就任しました。無門は日本の禅仏教の中心となる教えをまとめた「無門関」を著しました。覚心は尺八（竹でできた縦笛）の楽譜とともに無門の教えなどを中国から持ち帰りました。瞑想の手段として尺八の演奏を紹介し、虚無僧（「虚無の聖職者」に由来するという説あり）が実践する文化的習慣を確立しました。虚無僧は僧侶や托鉢僧であり、その多くは籠をひっくり返したような形の、頭から首までを覆う葦で編んだ笠を被り、尺八を吹きながら巡礼をしていました。この独特な被り物は自我の不在を象徴し、自らや他の人々が悟りを開けるように尺八を演奏しました。

覚心は中国で学んだ発酵技術を日本に持ち帰り、金山寺味噌を製造しました。この素朴な味噌は野菜、米、大豆、大麦を混合して発酵させたもので、ごはんのにせたり、焼き魚や刺身にそえたり、酒の肴にしたりと、調味料としてではなくおかずとして食べます。覚心は金山寺味噌のみならず、日本の醤油の父としても認められています。味噌が発酵する過程で発酵樽の底に汁が貯まります。覚心はその汁を味わい、その芳醇な風味に感銘を受けて、抽出することを決めたと伝えられています。これにより醤油製造への道が開かれました。

## さらに探索する

境内を散策しながら「法堂」、瞑想を行う場である「禅堂」、覚心を祀った「開山堂」の外観を見学できます。これらの堂は通常非公開ですが、正面扉の羽根板の隙間から本堂内部を覗き見ることができます。境内を巡る小道の途中に「天狗堂」があり、参拝者に公開されています。堂内に展示された巨大な天狗の面からわかるように、天狗は伝統的な民話や文学に登場する、赤い顔と大きな鼻が特徴の鳥のような姿をした鬼です。全焼した興国寺の伽藍を全能の天狗が一晩で再建したという伝説があるため、天狗はこの寺で崇拝されています。

## 寺院の起源と発展

興国寺は当初、密教真言宗に属する西方寺として建立されました。1258 年、覚心が住職に就任すると禅宗臨済宗に改宗しました。南北朝時代（1336～1392 年）に後村上天皇より「興国寺」の寺号が与えられ西方寺から興国寺に名称を変更し再興しました。この変革は、京都を拠点とする天皇から鎌倉を拠点とする武士という新たな支配階級へ政治的権威が移譲されるという、日本史上の重要な過渡期に起こりました。この時代はまた、日本の仏教が急速に多様化した時代でもありました。禅宗は日本では比較的新しい宗派であり、鎌倉幕府の庇護を受けて勢力を拡大しました。覚心は興国寺を国内有数の禅寺として発展させ、全国に信仰を広める上で中心的な役割を果たしました。13 世紀から 14 世紀の最盛期には 143 の禅寺網の頂点を極め、本堂の境内だけでも 43 の脇寺がありました。



【タイトル】 興国寺 法堂

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

---

**<韓国語>**
**고코쿠지 절 본당**

본당(법당)은 고코쿠지 절의 정신적 중심이며, 부처인 석가모니를 모시고 있습니다. 본당은 팔작집 지붕 양식의 이층 지붕, 장식기와, 처마를 받치는 복잡한 목재 가로대가 특징적입니다. 현재의 건축물은 1797년에 세워졌습니다.

본당 내에는 금색의 본존 석가모니상을 비롯한 수많은 불상이 안치되어 있습니다. 이 불상은 연꽃대좌에 앉아있고, 불교의 수호자인 사천왕상이 양쪽에 나란히 놓여 있습니다. 천장에는 본당을 지키는 용이 그려져 있습니다.

본당 뒤편에서 명상 도장인 선당까지 회랑이 이어져 있습니다. 거기에서 개산당까지 제2 회랑이 이어집니다. 개산당에는 일본의 선종 보급에 헌신한 승려 신치 가쿠신(心地覚心, 1207~1298년)이 모셔져 있습니다. 가쿠신 선사는 13세기 후반 대부분을 고코쿠지 절의 주지를 지냈습니다. 가쿠신은 고다이코 천황(재위 1318~1339년)이 사후에 부여한 칭호인 훗토 엔묘 국사(法燈円明 国師, 완전히 깨어난 법등의 국사라는 의미)라고도 불립니다. 선사의 장지 위에 건립된 개산당에는 가쿠신의 목조상이 안치되어 있습니다. 현재의 건축물은 1823년에 세워졌습니다.

선당과 개산당은 일반에 공개되지 않으며, 본당은 사찰 행사 때만 공개됩니다. 정면의 문 틈새로 본당 내부를 엿볼 수 있으며, 경내를 산책하면서 세 불당의 외관을 바라볼 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**興国寺本堂**

本堂（法堂）は興国寺の精神的な中心であり、仏陀である釈迦牟尼を祀っています。本堂は入母屋造りの二層屋根、装飾瓦、軒を支える複雑な木製の腕木が特徴的です。現在の建造物は1797年に建てられました。

室内には金色の本尊釈迦牟尼像をはじめとする数多くの仏像が安置されています。この像は蓮の台座に座しており、仏教の守護者である四天王の像が両側に並んでいます。天井には本堂を守る龍が描かれています。

本堂の裏手から瞑想道場である禅堂へ回廊が続いています。そこから開山堂まで第二回廊が続きます。開山堂には日本における禅宗の普及に身を捧げた僧侶心地覚心（1207~1298年）が祀られています。



す。覚心禅師は 13 世紀後半の大部分にわたって興国寺の住職を務めました。覚心は後醍醐天皇（在位 1318～1339 年）によって死後に与えられた称号である法燈円明 国師（完全に目覚めた法灯の国師という意味）とも呼ばれています。禅師の埋葬地の上に建立された開山堂には覚心の木造像が安置されています。現在の建造物は 1823 年に建てられました。

禅堂と開山堂は非公開で、本堂は寺院行事の時のみ公開されます。正面扉の羽根板の隙間越しに本堂内部を覗き見ることができ、境内を散策しながら 3 つの堂の外観を眺めることができます。

【タイトル】 興国寺 普化宗・虚無僧・尺八

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

**<韓国語>****보화종과 샤쿠하치와 허무승**

보화종은 선종에서 파생된 불교의 일파로 명상의 한 형태로 샤쿠하치(대나무로 만든 통소)를 연주했습니다. 보화선의 실천자에는 허무승(‘허무의 성직자’에서 유래했다는 설이 있음)이 있습니다. 허무승은 전통적으로 승려나 탁발승으로 대부분 갈대로 만든 쓰개를 쓰고, 순례를 하며 샤쿠하치를 불었습니다.

허무승은 바구니를 뒤집어놓은 듯한 모양의 머리부터 얼굴까지 덮는 쓰개를 쓰고 있는 모습이 특징입니다. 쓰개로 신분을 숨기는 관습은 자아의 부재를 상징한다고 알려져 있습니다. 막부가 검문소를 두고 사람의 이동을 제한하던 시대에 허무승은 순례승으로서 일본 전국을 자유롭게 여행하는 것이 허용되었습니다. 낭인(주군이 없는 사무라이)이나 보화종과 관계가 없는 사람들도 자유로운 이동하고 신분을 숨기기 위해 허무승 행세를 하기도 했습니다.

보화종은 고코쿠지 절의 개산조인 신치 가쿠신(心地覺心, 1207~1298 년)에 의해 13 세기에 창건되었습니다. 가쿠신은 중국에서 몇 년을 지내며 무문혜개(1183~1260 년) 등 선불교의 선사들을 사사하였습니다. 무문은 일본 선불교의 중심이 되는 가르침을 정리한 『무문관』(無門関)을 저술한 인물입니다. 가쿠신은 샤쿠하치의 악보와 함께 무문의 가르침과 그 밖의 가르침을 일본으로 가져와 보화종을 창설했습니다.

보화종의 인기는 시대와 함께 쇠퇴했고, 허무승은 주로 에도 시대(1603~1867 년)의 일본을 연상시키는 존재로 남아 있습니다. 하지만 샤쿠하치는 지금도 선의 의식과 명상에서 중요한 역할을 하고 있으며, 교토의 묘안지 절에서는 보화류의 샤쿠하치가 이어져 내려오고 있습니다. 고코쿠지 절에서는 허무승의 샤쿠하치 연주 등, 사찰 내 축제와 행사를 통해 가쿠신을 기리고 있습니다.

**<日本語仮訳>****普化宗と尺八と虚無僧**

普化宗は禅宗から派生した仏教の一派で、瞑想の一形態として尺八（竹製の縦笛）の演奏を行っていました。普化禅の実践者には虚無僧（「虚無の聖職者」に由来するという説あり）がいます。虚無僧は伝統的に僧侶や托鉢僧で、多くは葦で編んだ被り物をして巡礼を行い、尺八を吹いていました。

虚無僧は、かごを逆さにしたような形の、頭から顔までを覆う被り物をしている姿が特徴です。被り物で身元を隠す習慣は自我の不在を象徴していると言われています。幕府が関所を設けて人の移動を制限していた時代に、虚無僧は巡礼僧として全国を自由に旅することが許されていました。浪人（主君のいない

侍) や普化宗に関係のない人物が、自由な移動や身元を隠すために虚無僧の格好をしていたこともありました。

普化宗は、興国寺の開祖となる心地覚心(1207～1298 年) によって 13 世紀に創立されました。覚心は中国で数年間を過ごし、無門慧開(1183～126 年) などの禅仏教の禅師に師事しました。無門は日本の禅仏教の中心となる教えをまとめた『無門関』を著した人物です。覚心は尺八の楽譜とともに無門の教えやその他の教えを日本に持ち帰り、普化宗を創設しました。

普化宗の人気は時代とともに衰え、虚無僧は主に江戸時代(1603～1867 年) の日本を連想させる存在として残っています。とはいえ、尺八は今でも禅の儀式や瞑想において重要な役割を果たしており、京都の妙安寺では普化流の尺八が受け継がれています。興国寺では虚無僧による尺八の演奏など、寺内での祭りや行事を通じて覚心を偲んでいます。

【タイトル】 興国寺 天狗堂

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

---

**<韓国語>**
**고코쿠지 절 덴구도**

고코쿠지 절의 덴구도에는 대화재 후에 하룻밤 사이에 절을 재건했다고 믿는 전설의 덴구가 모셔져 있습니다. 덴구는 오래된 민화와 문예에 등장하는 붉은 얼굴과 큰 코가 특징인 요괴로 새와 같은 날개를 가지고 있습니다. 가장 힘이 강한 덴구는 깃털로 된 마법 부채를 손에 들고 있습니다.

제단 뒤에 장식된 거대한 덴구 가면이 가장 중요한 볼거리입니다. 높이 2.4m, 폭 2.7m로 교토의 인형사 2명이 조각한 것입니다. 금색 눈과 커다란 검은 눈동자는 용맹하고, 붉은 얼굴과 길게 튀어나온 코와 대조를 이루고 있습니다. 덴구의 시선은 제단 앞에 발을 들여놓은 참배자를 노려보고 있는 것처럼 보입니다. 색을 칠한 커다란 목제 부채가 가면과 나란히 제단 옆에 놓여 있습니다.

이 절에 덴구가 모셔져 있는 이유는 이 지역 전승에 남아있습니다. 화재로 사찰이 전소된 후 떠돌이 승려가 가까운 산에서 찾아왔습니다. 그리고 절의 승려와 마을 사람들에게 집으로 돌아가라고 하며, 새벽까지 절에 돌아오지 않겠다고 맹세한다면 사찰을 재건해 주겠다고 약속했습니다. 다음 날 아침, 사찰은 재건되어 있었지만, 떠돌이 승려의 모습은 어디에도 없었습니다. 마을 사람들은 이 위업은 전능한 덴구가 한 일로, 덴구가 인간의 모습으로 둔갑해 있었던 것이라고 결론지었습니다.

이 전설은 고코쿠지 절의 덴구도와 매년 1월에 개최되는 덴구 축제를 통해 지금까지 전해져 내려오고 있습니다. 축제는 1월 두 번째 월요일에 개최되며, 덴구로 분장한 참가자들의 행렬과 참배 춤 등의 의식이 행해집니다.

---

**<日本語仮訳>**
**興国寺天狗堂**

興国寺の天狗堂には、大火後に一晩で寺院を再建したと信じられている伝説の天狗が祀られています。天狗は、古い民話や文芸に登場する、赤い顔と大きな鼻が特徴の鳥のような翼を持った鬼です。最も強力な天狗は羽でできた魔法のうちわを手を持っています。

祭壇の後ろに飾られた巨大な天狗の面が最も重要な見どころです。高さ 2.4 メートル、幅 2.7 メートルで、京都の人形師 2 人が彫ったものです。金色の目と大きな黒い瞳は勇猛で赤い顔と長く飛び出した鼻と対照をなしています。天狗の視線は、祭壇の前に足を踏み入れた参拝者を睨んでいるように見えます。色塗りされた大きな木製のうちわがお面と並んで祭壇の横に置かれています。

この寺に天狗が祀られている理由は、地元の伝承に残っています。火災で寺院が全焼した後、旅の僧旅の僧が近くの山からやって来ました。そして寺の僧侶と村人に家に帰るように言い、夜明けまで寺に戻らないと誓うならば寺院を再建してやろうと約束しました。翌朝、寺院は再建されていましたが、旅の僧の姿はどこにもありませんでした。村人たちはこの偉業は全能の天狗の仕業で、天狗が人間の姿に化けていたのだと結論づけました。

この伝説は興国寺の天狗堂と毎年 1 月に開催される天狗祭りによって今に伝えられています。祭りは 1 月の第 2 月曜日に開催され、天狗に扮した参加者による行列や参拝の踊りなどの儀式が行われます。

【タイトル】 白崎海洋公園

【想定媒体】 WEB・アプリ

**<韓国語>****시라사키 해양공원**

시라사키 해양공원은 하얀 석회암으로 둘러싸인 아름다운 경치로 유명하며 ‘일본의 에게해’라고 불립니다. 공원의 석회암층은 시라사키 해안의 카르스트 지형 일부를 구성하고 있습니다. 카르스트란 암반의 용해로 싱크홀, 침강류, 동굴, 샘이 형성된 지형의 일종으로 가용성 암석류와 관련이 있습니다.

이 지형은 2억 5,000만 년 전 페름기의 것으로 고대 해양생물의 화석이 존재합니다. 시라사키 해양공원에서는 그 지형을 가까이서 보며 화석을 찾아보기도 하고, 전망대에서 해안선을 바라볼 수도 있습니다. 공원 내에는 다이빙 사이트와 캠핑장 외에도 현지 요리를 제공하는 레스토랑 병설 안내소가 있습니다.

**시라사키 해양공원의 지질학적 역사**

석회암층은 조개껍데기와 산호 등의 생체 물질이 퇴적되어 만들어진 탄산칼슘 덩어리입니다. 크리노이드(별명: 바다나리 또는 깃별나리)와 푸줄리나(껍질을 가진 멸종 단세포 생물) 등 고대 멸종 해양생물의 화석이 존재합니다. 푸줄리나가 존재하는 것으로 보아 공원의 카르스트 지형과 주변 해안선은 적어도 2억 5,000만 년 이상 되었다는 것을 알 수 있습니다. 푸줄리나 화석의 크기는 몇 mm에서 1cm 정도이며 쌀알처럼 보입니다. 이는 수평 단면을 보면 나선형으로 되어 있습니다.

**석회암 채석**

시라사키 해양공원의 옛 모습은 그 경관이나, 석회암 노출부분 외에도, 지금도 남아있는 몇몇 사용하지 않는 동굴에서 찾아볼 수 있습니다. 이 공원에서는 1897년부터 1972년까지 석회암이 채석되었습니다. 채석된 석회암은 건축, 비료, 시멘트의 원료로 사용되었습니다. 제2차 세계대전 중 짧은 기간 동안 채굴용 동굴이 군사비밀기지로 병사를 태운 어뢰의 보관과 발사용으로 사용되기도 했습니다.

**액티비티와 체험**

시라사키 해양공원의 서쪽 경계에 있는 석회암층 위에 설치된 전망대에서 카르스트 환경을 가까이서 볼 수 있습니다. 바위는 비에 의해 침식되었고, 칼슘 내성을 가진 식물이 들쭉날쭉한 용기 부분 사이에 군생하고 있습니다. 맑은 날에는 기이 수도(세토 내해 동쪽 끝에 위치) 너머로 아와지시마 섬과 시코쿠의 동쪽 해안이 보일 때도 있습니다. 전망대에 들르고 공원 주위를 산책하려면 30~60분이 걸립니다.

이 공원은 캠핑과 다이빙 명소로 유명합니다. 캠핑장에는 텐트 사이트와 키친, 기본적인 전기제품이 완비된 오두막이 있습니다. 이곳은 주택지에서 멀리 떨어져 있고, 또 주변 석회암층이 빛 공해를 차단해 주기 때문에 밤은 별하늘을 바라볼 수 있는 절호의 기회입니다. 공원 및 그 주변에는 초보자를 위한 비치 엔트리 포인트와 상급 дайвер 전용 보트 엔트리 수중동굴 등 몇 곳의 다이빙 사이트도 있습니다. 현지 다이빙 스쿨을 통해 다이빙을 신청할 수 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 白崎海洋公園

白崎海洋公園は白い石灰岩に囲まれた美しい景色が有名で、「日本のエーゲ海」と呼ばれています。公園の石灰岩層は白崎海岸のカルスト地形の一部を構成しています。カルストとは岩盤の溶解によって陥没穴、沈降流、洞窟、泉が形成された地形の一種であり、可溶性岩石類と関連しています。

この地形は2億5000万年前のペルム紀のもので、古代海洋生物の化石が含まれています。白崎海洋公園では、その地形を間近で見て、化石を探し出し、展望台から海岸線を眺めることができます。公園内には、ダイビングサイトやキャンプ場の他、地元料理を提供するレストランが併設された案内所があります。

#### 白崎海洋公園の地質学的歴史

石灰岩層は、貝殻やサンゴなどの生体物質が堆積してできた炭酸カルシウムのかたまりです。クリノイド（別名：ウミユリまたはウミシダ）やフズリナ（殻を持つ絶滅単細胞生物）など、古代の絶滅海洋生物の化石が含まれています。フズリナが含まれていることから、公園のカルスト地形と周りの海岸線は、少なくとも2億5000万年以上前のものであることが分かります。フズリナの化石の大きさは数ミリメートルから1センチメートルほどで、米粒のように見えます。それらは水平断面から見ると、らせん形になっています。

#### 石灰岩の採石

白崎海洋公園の過去の様子は、その景観や石灰岩の露出部分の他、今もいくつか残る使われなくなった洞窟からうかがい知ることができます。この公園では、1897年から1972年まで石灰岩が採石されました。採石された石灰岩は建築、肥料、セメントの原材料として使用されました。第2次世界大戦中の短い期間、採掘用の洞窟が、軍事秘密基地として兵士を乗せた魚雷の保管や発射用に使用されたこともあります。

#### アクティビティ・体験

白崎海洋公園の西側境界にある石灰岩層の上に設置された展望台から、カルスト環境を間近に見ることができます。岩は雨によって浸食され、カルシウム耐性を持つ植物がギザギザになった隆起の間に群生しています。晴れた日には、紀伊水道の向こうに淡路島や四国の東岸が見えることもあります。展望台に立ち寄り、公園の外周部を散策するには、30～60分かかります。

この公園は、キャンプやダイビングのスポットとして人気があります。キャンプ場には、テントサイトとキッチンや基本的な電気製品が完備された小屋があります。ここは住宅地から遠く、また周囲の石灰石層が光害を遮断するため、夜は星空を眺める絶好の機会です。公園及びその周辺には、初心者向けのビーチエントリーポイントや、上級ダイバー専用のポートエントリー水中洞窟など、いくつかのダイビングサイトもあります。現地のダイビングスクールを通じてダイビングを申し込むこともできます。

【タイトル】 白崎海洋公園

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****시라사키 해양공원**

8 세기의 시에서도 노래하듯이 시라사키 해안의 석회암 지형은 오래전부터 여행자와 뱃사람의 상상력을 자극해 왔습니다. 이 유명한 해안의 1km 나 되는 곳도 시라사키 해양공원 안에 들어가 있습니다. 공원의 석회암 위에 설치된 전망대에서 해안선과 독특한 카르스트 지형을 볼 수 있습니다.

석회암층은 2억 5,000 만 년 전으로 거슬러 올라가는 페름기에 형성된 것입니다. 이 탄산칼슘 덩어리는 수백 년에 걸쳐 축적된 조개껍데기와 산호 등의 생체 물질로 구성되어 있습니다. 공원 내의 석회암층을 따라 산책하다 보면 바위 표면에 파묻혀 있는 크리노이드(별명: 바다나리 또는 깃별나리)와 푸줄리나(멸종한 단세포 생물)의 화석을 발견할 수 있습니다. 전망대에 들르고 공원 주위를 산책하려면 30~60 분 정도 걸립니다.

공원 내에는 캠핑장, 농산물과 감귤류 주스 등 지역 특산품을 판매하는 여행 안내소가 있습니다. 안내소에 병설된 레스토랑에서는 미용 효과가 있다고 알려진 ‘팽생이모자반 덮밥’ 등의 간단한 식사 메뉴를 즐길 수 있습니다. ‘팽생이모자반’은 이 지역에서 채취되는 해조류입니다. 보통은 간장으로 양념해 밥 위에 얹고 그 위에 치어, 아보카도, 달걀, 차조기 등의 재료를 올립니다.

**<日本語仮訳>****白崎海洋公園**

8 世紀の詩にも歌われているように、白崎海岸の石灰岩地形は、古くから旅人や船乗りの想像力を掻き立ててきました。白崎海洋公園には、この名高い海岸の 1 キロメートルにも及ぶ岬が含まれています。公園にある石灰岩の上に設置された展望台から、海岸線や独特なカルスト地形を見ることができます。

石灰岩層は 2 億 5000 万年前にさかのぼるペルム紀に形成されたものです。これら炭酸カルシウムのかたまりは、数百年かけて蓄積された貝殻やサンゴなどの生体物質で構成されています。公園内の石灰岩層に沿って散策すると、岩肌に埋め込まれたクリノイド（別名：ウミユリまたはウミシダ）やフズリナ（絶滅した単細胞生物）の化石を見つけることができます。展望台に立ち寄り、公園の周りを散策するには、30～60 分ほどかかります。

公園内にはキャンプ場、農産物や柑橘類ジュースなど地元特産品を販売する旅行案内所があります。案内所に併設されたレストランでは、美容効果があると言われている「アカモク丼」などの軽食メニューが楽し



めます。「アカモク」とは、地元で採れる海藻の一種です。通常は醤油で味付けし、ご飯の上に盛り付け、その上にシラス、アボカド、卵、シソなどの具材をのせます。

【タイトル】 大引漁港

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

**<韓国語>****오비키 어항**

시라사키 해안의 현역 항구인 오비키 어항에서는 관광선 크루즈, 생선 손질 워크숍, 스시 만들기 워크숍 등 지역 주도의 액티비티 프로그램을 체험할 수 있습니다. 현지 어부의 생활과 전통, 유명한 해안선을 자랑하는 카르스트 지형을 만나볼 수 있습니다. 참가는 예약제입니다.

해안선을 둘러보는 크루즈에서는 경험 많은 선장이 조종하는 소형 어선을 타고 2억 5,000만 년 전에 형성된 연안의 석회암층을 둘러봅니다. 8세기의 시에서도 노래하는 아름다운 시라사키 해안을 바다에서 관찰할 수 있는 것은 시라사키 크루즈에서만 가능한 체험입니다. 투어 소요시간은 30분 또는 60분이며, 바다의 아치, 팽이갈매기가 군생하는 등지, 옛 석회암 채석장 등을 방문합니다. 60분 코스 크루즈에서는 사전에 연락해두면 팽이갈매기에게 먹이로 줄 물고기를 준비해 줍니다.

항구의 워크숍에서는 어업 관계자가 현지에서 잡은 고등어와 전갱이 등 생선의 비늘 제거 및 손질방법을 알려줍니다. 물고기의 기본적인 구조와 칼 사용법을 설명하면서 일상 속 일화나 에피소드를 이야기하며 손질법을 시연합니다. 스시 워크숍에서는 김 대신 건조 미역으로 말아서 만드는 현지의 마키즈시(말이 초밥) 만드는 방법을 배웁니다. 또한, 미역 스시의 기원, 미역 가공의 복잡성, 현지에서 채취되는 해조의 종류에 대해서도 배울 수 있습니다.

오비키 어항 바로 옆에는 수영과 스노클링을 하기 좋은 오비키 해변이 있습니다. 이 지역의 다이빙 스쿨에서는 해변에서 사용하는 스노클링 장비를 대여하며, 해안 석회암층 주변의 볼거리 등을 찾아가는 다이빙 투어도 체험할 수 있습니다. 시라사키 해양공원은 항구에서 자동차로 15분 거리에 있으며, 전망대에서는 석회암 노두에서 해안선을 바라볼 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****大引漁港**

白崎海岸の現役港である大引漁港では、観光船クルーズ、魚さばきワークショップ、寿司作りワークショップなど、地域主導のアクティビティ・プログラムが体験できます。地元の漁師の生活や伝統、名高い海岸線を持つカルスト地形に触れることができます。参加は予約制です。

海岸線を巡るクルーズでは、経験豊富な船長が操縦する小型漁船に乗り、2億5000万年前に形成された沿岸の石灰岩層を巡ります。8世紀の詩にも詠まれた美しい白崎海岸を海から観察できるのは白

崎クルーズならではの体験です。ツアーの所要時間は 30 分または 60 分で、海のアーチ、ウミネコが群生する巣、かつての石灰岩の採石場などを訪れます。事前に連絡すると、60 分のクルーズではウミネコの餌の魚を用意してもらえます。

港のワークショップでは、漁業関係者が地元で獲れたサバやアジなどの魚のウロコ取りやさばき方を教えてくれます。魚の体の基本的な構造や包丁の使い方を説明しつつ、日々の逸話やエピソードを話しながらさばき方を実演します。寿司ワークショップでは、海苔の代わりに乾燥ワカメで巻いた地元の巻き寿司の作り方を学びます。また、ワカメ寿司の起源、ワカメの加工の複雑さ、地元で採れる海藻の種類についても学ぶことができます。

大引漁港のすぐそばには、水泳やシュノーケリングに適した大引浜があります。この地域のダイビングスクールではビーチで使用するシュノーケルのレンタルや海岸の石灰岩層周辺の見どころなどを訪れるダイビングツアーが体験できます。白崎海洋公園は港から車で 15 分で、展望台からは石灰岩の露頭から海岸線を眺めることができます。

【タイトル】 白崎クルーズ

【想定媒体】 WEB・アプリ

**<韓国語>****시라사키 크루즈**

일본의 바닷가(해안) 100 선에 선정된 시라사키 해안의 매력은 하얀 바위가 이어져있는 아름다운 석회암층입니다. 시라사키 크루즈는 대형 크루저가 아니라 작은 어선으로 경험 많은 현직 어부가 선장을 맡아, 자신들의 앞마당이라고도 할 수 있는 유라초의 바다를 안내해 줍니다. 이 하얀 바윗결이 드러나 있는 해안선을 한눈에 조망하고, 각각의 바위가 빚어내는 절경을 다양한 각도에서 감상할 수 있습니다.

이 크루즈는 오비키 어업협회가 운영하며, 크루즈 외에도 관광객이 현지 어부와 그 가족들의 생활과 관습을 접할 수 있는 액티비티와 워크숍이 준비되어 있습니다. 크루즈에서는 일본어로, 팽이갈매기, 훌륭한 곰솔, 고유종 백합 등 시라사키 해안의 바위 밭에 서식하는 야생생물과 식물을 소개합니다.

어선은 오비키 어항에서 출항해 시라사키 해양공원까지 해안을 따라 복상합니다. 중간에 석회암으로 이루어진 게이트처럼 보이는 다테고 바위와 팽이갈매기가 번식을 위해 떼 지어 날아오는 작은 섬 등 주목할 만한 명소에 들릅니다. 다테고 바위의 게이트는 폭이 좁아 지나갈 수는 없지만, 바다가 잔잔할 때는 선장이 선미를 게이트 가까이 붙여주기 때문에 우뚝 솟은 커다란 벽과 아름다운 석회암층을 가까이서 보고, 구멍에 빨려 들어가는 듯한 이상한 공기도 느껴볼 수 있습니다.

석회암층이란 조개껍데기와 산호 등의 생물이 축적되어 만들어진 탄산칼슘 덩어리입니다. 이 석회암층은 2억 5,000 만 년 전에 형성된 것으로 석회암층 안에는 고대 해양생물의 화석이 존재합니다. 배는 시라사키 해양공원 부근에서 곳의 석회암층을 둘러보며, 하얗고 아름다운 바윗결이 뚜렷이 보이는 포인트에 가까이 접근합니다.

시라사키 크루즈에는 30 분 코스와 1 시간 코스가 있습니다. 30 분 코스는 곳에서 회항해 마지막으로 지층을 조망한 뒤 귀항하며, 1 시간 코스는 더 남쪽으로 유라 만을 향해 나아가 유라 해안선의 경치를 만끽합니다. 1 시간 코스에서는 사전 예약을 하면, 팽이갈매기에게 먹이 주는 체험도 할 수 있습니다. 크루즈 옵션으로 어항에서 생선 손질 체험을 할 수 있습니다. 또한, 크루즈를 포함한 모든 액티비티는 예약이 필요합니다.

**<日本語仮訳>****白崎クルーズ**

日本の渚（海岸）100 選に選ばれた白崎海岸の魅力は、白い岩が繋がった美しい石灰岩層です。白崎クルーズでは大きなクルーザーではなく、経験豊富な現役の漁師が船長を務め、小さな漁船で自分た

ちの庭ともいえる由良町の海を案内します。この白い岩肌の海岸線を一望し、個々の岩が織りなす絶景をさまざまな角度から見ることができます。

このクルーズは大引漁業協会によって運営され、クルーズの他にも観光客が地元の漁師とその家族の生活や慣習に触れることができるアクティビティやワークショップが用意されています。クルーズでは日本語で、ウミネコ、立派なクロマツ、固有種のユリなど、白崎海岸の岩場に生息する野生生物や植物を紹介します。

漁船は大引漁港から出航し白崎海洋公園まで海岸に沿って北上します。途中、石灰岩でできたゲートのように見える立巖岩（たてごいわ）やウミネコが繁殖のために大群で飛来してくる小島などの注目に値するスポットに立ち寄ります。立巖岩のゲートは幅が狭く通り抜けできませんが、海が穏やかなときは船長が船尾をゲートに近づけてくれるので、そびえたつ大きな壁や美しい石灰岩層を至近距離で見て穴に吸い込まれそうな不思議な空気を感じることができます。

石灰岩層とは貝殻やサンゴなどの生物が蓄積されてできた炭酸カルシウムの塊です。この石灰岩層は2億5,000万年前できたもので、層の中には古代海洋生物の化石が含まれています。白崎海洋公園付近で船は岬の石灰岩層を巡り、白く美しい岩肌がはっきりと見えるポイントに大接近します。

白崎クルーズには、30分コースと1時間コースがあります。30分コースでは岬で引き返し、最後に地層を一望して帰港し、1時間コースではさらに由良湾を目指して南に進み、由良海岸線の景色を堪能します。1時間コースでは事前に予約をして、ウミネコへのエサやり体験もできます。クルーズのオプションとして、漁港で魚をさばく体験可能です。なお、クルーズを含むすべてのアクティビティには予約が必要です。

【タイトル】 白崎クルーズ

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****시라사키 크루즈**

일본의 바닷가(해안) 100 선에 선정된 시라사키 해안의 아름다운 석회암층은 바다에서 보면 더욱 매력적입니다. 시라사키 크루즈에서는 하얀 바위가 이어진 아름다운 해안선을 한눈에 볼 수 있으며 팽이갈매기, 훌륭한 곰솔, 고유종 백합 등 해안에 서식하는 동식물에 대해서도 알 수 있습니다.

이 크루즈는 오비키 어항에서 출항해 시라사키 해양공원까지 해안을 따라 북상합니다. 중간에 석회암으로 이루어진 게이트 모양의 다테고 바위와 팽이갈매기가 번식을 위해 떼지어 날아오는 작은 섬 등 주목할 만한 명소에 들릅니다. 그리고 우뚝 솟은 커다란 벽과 아름다운 석회암층을 가까이서 보고, 구멍에 빨려 들어가는 듯한 이상한 공기도 느껴볼 수 있습니다. 배는 시라사키 해양공원 부근에서 곳의 석회암층을 둘러보며, 가까이서 웅장한 바위를 만끽할 수 있습니다. 30 분 코스는 이 지점에서 어항으로 회항하지만, 1 시간 코스는 남쪽을 향해 유라 만까지 아름다운 해안선을 따라 나아갑니다.

이 크루즈는 오비키 어업협회가 운영하고 있습니다. 관광객이 현지 어부와 그 가족들의 생활과 관습을 접할 수 있는 액티비티와 워크숍이 준비되어 있으며, 이 크루즈도 그중 하나입니다. 대형 크루저가 아니라 작은 어선으로 경험 많은 현지 어부가 선장을 맡아, 자신들의 앞마당이라고도 할 수 있는 유라초의 바다를 안내해 줍니다. 선장이 질문에 대답해 주거나 지역에 얽힌 흥미로운 이야기를 해주기도 합니다. 크루즈 옵션으로 항구에서 생선을 손질하는 체험도 할 수 있습니다. 또한, 크루즈를 포함한 모든 액티비티는 예약이 필요합니다.

**<日本語仮訳>****白崎クルーズ**

日本の渚(海岸) 100 選に選ばれた白崎海岸の美しい石灰岩層は海から見るとさらに魅力的です。白崎クルーズでは、白い岩がつながった美しい海岸線を一望でき、ウミネコ、立派なクロマツ、固有種のグリなど海岸に生息する動植物についても知ることができます。

このクルーズは大引漁港から出航し白崎海洋公園まで海岸に沿って北上します。途中、石灰岩でできたゲート型の立巖(たてごいわ)やウミネコが繁殖のために大群で飛来してくる小島などの注目すべきスポットに立ち寄り、そびえたつ大きな壁や美しい石灰岩層を至近距離で見て、穴に吸い込まれそうな不思議な空気を感じることができます。白崎海洋公園付近で船は岬の石灰岩層を巡り、至近距離で雄大な岩を堪能できます。30 分コースではこの地点で漁港に引き返しますが、1 時間コースでは南に向かい由良湾まで美しい海岸線に沿って進みます。

このクルーズは大引漁業協会によって運営されています。観光客が地元の漁師とその家族の生活や慣習に触れることができるアクティビティやワークショップが用意されていて、このクルーズもその内のひとつです。大きなクルーザーではなく、経験豊富な現役の漁師が船長を務め、小さな漁船で自分たちの庭ともいえる由良町の海を案内します。船長が質問に答えてくれたり、地元に関わる興味深い話をしてくれたりします。クルーズのオプションとして、漁港で魚をさばく体験もできます。なお、クルーズを含むすべてのアクティビティには予約が必要です。

【タイトル】 魚さばき体験

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

---

**<韓国語>****생선 손질 체험**

오비키 어항의 어업 관계자가 개최하는 워크숍에서는 현지 어부의 생활과 관습을 접할 수 있습니다. 현지에서 잡은 고등어와 전갱이 등 작은 생선의 비늘 제거 및 손질 방법을 체험할 수도 있습니다.

강사는 모두 어부이거나 어부의 가족이며, 일본 어부의 생활에 대해 흥미로운 이야기를 들려줍니다. 또한, 물고기의 구조와 기본적인 칼 사용법을 설명하면서 생선 손질법을 시연합니다. 참가자는 강사의 지도와 조언을 받으면서 실제로 생선 손질을 해봅니다. 체험 중에는 유라 지역의 어업부터 일품인 생선 요리, 플레이팅까지 어떤 질문에 대해서도 시원하게 답변을 들을 수 있습니다.

이 워크숍은 북고적인 분위기가 있는 오비키 어항에서 바다를 배경으로 야외에서 개최됩니다. 참가하려면 예약이 필요합니다. 그 밖에도 미역으로 말아서 만드는 마키즈시(말이 초밥) 만들기 체험과 어부가 진행하는 관광지 탐방 등의 프로그램이 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****魚さばき体験**

大引漁港の漁業関係者が開催するワークショップでは地元の漁師の生活や慣習に触れることができます。地元で獲れたサバやアジなどの小魚のウロコ取りやさばき方を体験することもできます。

講師は全員、漁師か漁師の家の人で、日本の漁師の生活について興味深い話を聞かせてくれます。また、魚の体の構造や基本的な包丁の使い方を説明しながら魚のさばき方を実演します。参加者は講師の指導の下、アドバイスを受けながら実際に魚をさばきます。体験中には、由良地域の漁業から絶品の魚料理、盛り付けまで、どんな質問にも快く答えてもらえます。

このワークショップはレトロな雰囲気のある大引漁港で海をバックに屋外で開催されます。参加するには予約が必要です。その他にもワカメで巻いた巻き寿司づくり体験や漁師による観光地巡りなどのプログラムがあります。



【タイトル】 戸津井鍾乳洞

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

---

**<韓国語>****도쓰이 종유동**

도쓰이 종유동은 2억 5,000만 년 이상 전에 형성된 귀중한 동굴로 가까이서 종유석을 감상할 수 있는 신비로운 땅속 세계가 펼쳐져 있습니다. 도쓰이 종유동으로 이어지는 오솔길을 따라가면 모양과 크기가 다른 종유석과 석순이 있는 동굴이 나타나고, 천장, 지면, 벽면에서 뻗어있는 칼사이트(방해석)를 볼 수 있습니다. 이는 지금도 계속되는 침식과 퇴적광상의 산물입니다.

칼사이트(방해석)는 흰색을 띠는데 대부분 오렌지색, 빨간색, 검은색 등의 색이 약간 섞여있습니다. 이 칼사이트(방해석)에 조명을 비추어 방해석의 세세한 부분과 색감을 돋보이게 합니다. 지질학자에 따르면 지표 식생과 토양에 함유된 미네랄, 때로는 산성의 영향으로 색이 물드는 것이라고 합니다.

동굴은 전체 길이가 100m 정도이며, 몸을 구부리지 않으면 지나갈 수 없을 만큼 좁은 길로 되어있습니다. 동굴 내부는 6구획으로 되어있으며, 각각의 이미지와 연관된 이름이 붙어있습니다. 예를 들어 ‘게 터널(the Crab Tunnel)’에서는 게처럼 쪼그리고 앉아 옆으로 움직이며 그 다음의 ‘바늘 천장 방(the Needle Ceiling Chamber)’으로 가야 합니다. 이 밖에 ‘벌집 바위(Bee's Nest Rock)’는 육각형의 움푹 파인 벽면으로 둘러싸여 있는 등 특징 있는 동굴을 만끽할 수 있습니다.

또한, 종유동 입구는 20세기 초 석회암 채굴 작업 중에 산허리에 파인 갱도에 있는데, 역사적인 근대산업유산이라는 배경도 있습니다. 당시 석회는 건축재와 비료로 사용되었으나, 도쓰이 종유동이 발견되면서 채굴은 끝을 맺었습니다.

도쓰이 종유동을 견학할 수 있는 것은 기본적으로 주말, 공휴일, 여름 성수기 등으로 오전 9시부터 오후 5시까지 입장이 가능합니다. 동굴 입구까지 가는 대중교통은 없으며, 종유동까지 가는 도로는 대단히 좁습니다.

---

**<日本語仮訳>****戸津井鍾乳洞**

戸津井鍾乳洞は2億5000万年以上前にできた貴重なもので、間近で鍾乳石を鑑賞できる神秘的な地底世界が広がっています。戸津井鍾乳洞に続く小道を進んでいくと、形や大きさの異なる鍾乳石や石筍のある洞窟が現れ、天井、地面、壁面から伸びているカルサイト（方解石）を見ることができます。これは、今なお続く浸食と堆積鉱床の産物です。

カルサイト（方解石）は白みがかったですが、たいていはオレンジ色、赤色、黒色などの色がわずかに混ざっています。明かりがこれらのカルサイト（方解石）を照らし出し、その細部や彩色を際立たせています。地質学者によると、地表植生や土壌に含まれるミネラル、時には酸の影響で色がつくとされています。

洞窟は全長 100 メートルほどで、身をかがめなければ通れないほどの狭い道となっています。洞内は 6 区画からなり、それぞれイメージにちなんだ名前がついています。例えば、「カニのトンネル（*the Crab Tunnel*）」では、カニのようにしゃがんで横向きになり、その先の「針天井の間（*the Needle Ceiling Chamber*）」に進まなければなりません。この他、「蜂の巣岩（*Bee's Nest Rock*）」は六角形のくぼみがある壁面で囲われているなど、特徴のある洞窟を堪能することができます。

なお、鍾乳洞の入口は 20 世紀始めに石灰岩の採掘作業中に山腹に掘られた坑道にあり、歴史的な近代産業遺産という背景もあります。当時、石灰は、建材や肥料として使用されていましたが、戸津井鍾乳洞が発見されたことで、採掘は終わりを迎えました。

戸津井鍾乳洞が見学できるのは、基本的に週末、祝祭日、夏季のピーク時などで、午前 9 時から午後 5 時まで入場可能です。洞窟入口までの公共交通機関はなく、鍾乳洞までの道路は非常に狭くなっています。

【タイトル】 白崎水中洞窟・ダイビング

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

---

**<韓国語>**
**유라초에서 즐기는 다이빙과 스노클링**

시라사키 해안에는 다양한 다이빙 명소가 있습니다. 안으로 햇빛이 들어오는 수중동굴도 그중 하나입니다. 다이빙 명소에 해변에서 입수하는 비치 엔트리와 배에서 입수하는 보트 엔트리 모두 가능하며, 다이빙뿐만 아니라 스노클링에 적합한 곳도 있습니다. 완전 초보자부터 베테랑 дай버까지 모든 수준에 맞는 패키지, 트레이닝, 스노클링 프로그램이 준비되어 있습니다.

시라사키 수중동굴에는 다이버가 부상할 수 있는 에어돔이 있으며, 동굴 천장에서 빛줄기가 쏟아져 들어옵니다. 날씨와 시간대에 따라서는 빛이 한 줄기로 보이거나, 빛의 커튼처럼 보이기도 합니다. 고저 차가 23m에 이르는 드롭오프(급경사면) 중간에 있는 좁은 입구를 통해 안으로 들어갑니다. 다이버가 1명씩 바닷속 터널에 들어가 좁은 공간을 10m 정도 나아가면 동굴 안에 도착합니다. 빛이 충분히 들어오기 때문에 다이빙 라이트 없이도 시야가 확보되지만, 그늘에 숨어있는 곰치, 닭새우, 그 외의 해양생물을 찾아볼 때는 다이빙 라이트가 있으면 잘 볼 수 있습니다. 시라사키 수중동굴은 50회 이상의 다이빙 경험이 있는 상급 다이버를 위한 보트 엔트리 다이빙 명소입니다.

이 외에 하부가타(보트 엔트리)와 샤쿠시노하마(비치 엔트리) 등의 다이빙 명소도 있습니다. 모두 가장 깊은 곳의 수심은 10m 정도로 수준에 관계없이 다이빙을 즐길 수 있습니다. ‘하부가타’에는 말미잘이 군생하고 있으며, 자리돔과 흰동가리, 게다가 클리어 클리너 슈림프(*Clear cleaner shrimp*), 선명한 무늬를 가진 갯민숭달팽이, 할리퀸 유령실고기 등 작은 해양생물이 서식하고 있습니다. 하얀 해안과 푸른 바다의 대비가 아름다운 ‘샤쿠시노하마’에서는 시라사키 해양공원 동쪽 주변의 수중세계를 즐기거나, 석회암을 관찰할 수 있습니다. 특히 석회암 채굴장 터, 그리고 파랑돔과 고운 빛깔의 놀래기, 옐로노즈 프론 고비(*Yellownose prawn-goby*), 후악치 같은 다종다양한 해양생물 등의 볼거리가 풍부합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**由良町でのダイビング・シュノーケリング**

白崎海岸には、さまざまなダイビングスポットがあります。中に光が差し込む水中洞窟もそのひとつです。ダイビングスポットに岸から入水するビーチエントリーと、船から入水するボートエントリーの両方が可能で、ダイビングだけではなくシュノーケリングに適したスポットもあります。全くの初心者からベテランダイバーまであらゆるレベルに応じたパッケージ、トレーニング、シュノーケリングのプログラムが用意されています。

白崎水中洞窟には、ダイバーが浮上できるエアドームがあり、洞窟の天井から光の筋が差し込みます。天候や時間帯によっては、一筋の光になったり光のカーテンのように見えたりすることもあります。高低差が 23

メートルに及ぶドロップオフの途中にある狭い入口から中に入っていきます。ダイバーが1人ずつ海中トンネルに入り、狭いスペースを10メートルほど進んでいくと、洞窟内にたどり着きます。十分な光が入るので、ダイビングライトなしでも視界が確保されますが、陰に隠れているウツボ、伊勢海老、その他の海洋生物を見つけるにはダイビングライトがあるとよく見えます。白崎水中洞窟は、50回以上のダイビング経験のある上級ダイバーに向けたポートエントリーのダイビングスポットになっています。

この他、ハブガタ（ポートエントリー）やシャクシの浜（ビーチエントリー）といったダイビングスポットもあります。いずれも、一番深い場所の水深は10メートルほどで、レベルを問わずダイビングを楽しめます。「ハブガタ」にはイソギンチャクが群生しており、スズメダイやクマノミ、それにクリアクリーナーシュリンプ（*Clear cleaner shrimp*）、鮮やかな模様をしたウミウシ、ニシキフウライウオなどの小さな海洋生物が生息しています。白い海岸と青い海のコントラストが綺麗な「シャクシの浜」では、白崎海洋公園の東側周辺の水中世界を楽しんだり、石灰岩を観察したりすることができます。特に石灰岩採掘場跡、そしてソラスズメダイや色鮮やかなベラ、ネジリンボウ（*Yellownose prawn-goby*）やアゴアマダイなど多種多様な海洋生物が見どころです。

【タイトル】 記念碑

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

---

**<韓国語>****유라조생 귤의 산지**

와카야마현 유라초의 언덕 중턱 일대에는 감귤류의 과수원이 펼쳐져 있습니다. 그중 대부분이 ‘유라조생(학명: *Citrus unshiu Yurawase*)’이라고 불리는 귤의 과수원입니다. 유라초에서 탄생한 유라조생은 ‘온주밀감(학명: *Citrus unshiu*)’의 신흥입니다. 익는 게 빠르고, 껍질에 아직 초록빛이 남아 있는 9월 하순부터 수확됩니다. 이는 일반 귤보다 몇 주에서 몇 달이나 빠른 시기입니다. 외피는 얇고 부드러우며, 신선하고 싱싱한 오렌지색 과육이 매우 얇은 막에 싸여있습니다. 맛이 진하고 당도가 높으며, 단맛과 산미의 균형이 아주 좋은 귤입니다.

유라조생 귤이 탄생한 계기는 1985년 지역의 농가가 한 그루의 가지에 다른 열매보다 빨리 색이 든 귤이 있는 것을 알게 된 것이었습니다. 그로부터 10년에 걸친 분석과 조사를 거쳐 돌연변이에 의해 가지의 성질이 변해서 생긴 신흥으로 확인되었습니다. 원품종은 일본의 일반적인 조생귤 품종인 ‘궁천조생(학명: *Citrus unshiu Miyagawawase*)’입니다. 돌연변이가 나타난 것은 발견되기 수십 년 전인 1960년에 심은 궁천조생 270 그루 중 1 그루였던 것입니다.

유라조생은 지금은 와카야마현뿐만 아니라 일본 각지에서 재배되고 있지만, 그 발상지가 유라초인 것은 틀림없습니다. 처음 돌연변이가 발견된 마을 북부의 미오가와 지구에는 이를 기념하는 비가 세워져 있습니다. 유라초의 대부분 감귤 농가는 유라조생 외에도 노란 껍질의 감귤 고나쓰, 자몽 크기의 팔삭 등의 품종도 재배하고 있습니다. 수확된 과일은 대부분 와카야마현 밖으로 출하되지만, 현지에서 판매되는 것도 있으며, 주스, 잼, 드레싱 등 지역 상품용으로 가공되는 것도 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****ゆら早生みかんの産地**

和歌山県由良町の丘の中腹一面に広がる柑橘類の果樹園。その多くが、「ゆら早生（学名：*Citrus unshiu Yurawase*）」と呼ばれるみかんの果樹園です。由良町で誕生したゆら早生は「温州みかん（学名：*Citrus unshiu*）」の新種です。熟するのが早く、皮にまだ緑色が残る9月下旬から収穫されます。これは一般的なみかんより数週間から数か月も早い時期です。外皮は薄くて柔らかく、新鮮でみずみずしいオレンジ色の果肉が極薄の薄皮に包まれています。濃厚な味わいで、糖度が高く、甘さと酸味のバランスが大変良いみかんです。

ゆら早生みかん誕生のきっかけは1985年、地元の農家が1本の枝に他の実より早く色づいたみかんがあるのに気付いたことでした。それから10年におよぶ分析や調査を経て、突然変異によって枝の性質が

変化したためにできた新種であることが確認されました。親品種は日本の一般的な早生みかん品種である「宮川早生（学名：*Citrus unshiu Miyagawawase*）」です。突然変異が出現したのは、発見される数十年前の1960年に植栽された宮川早生270本のうちの1本だったのです。

ゆら早生は今でこそ、和歌山県のみならず日本各地で栽培されていますが、その発祥地が由良町であることは間違いありません。初めて突然変異発見された町北部の三尾川地区には、これを記念する碑が建てられています。由良町の柑橘農家の多くはゆら早生の他にも、黄色い皮が特徴の小夏やグレープフルーツ大の八朔などの品種も栽培しています。収穫された果実はほとんどが和歌山県外に出荷されますが、地元で販売されるものや、ジュース、ジャム、ドレッシングなど地産商品用に加工されるものもあります。

【タイトル】 クエ鍋

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

**<韓国語>****자바리(다금바리) 전골**

자바리는 와카야마현 연안 앞바다에 서식하고 있는 고급 생선입니다. 어획량이 적어 ‘환상의 생선’이라고도 불립니다. ‘자바리 전골’이란 하얗고 반투명한 자바리 살을 야채나 다른 재료와 함께 식탁 위에서 조리하는 현지 요리입니다. 그 식감과 풍미, 희소성 때문에 별미로 여겨지는 천연 자바리를 사용한 자바리 전골은 유라초 내의 음식점과 숙박 시설 등에서 맛볼 수 있습니다.

자바리 살은 특유의 부드러운 풍미와 씹는 맛이 있습니다. 단단하고 촉촉한 살은 크고 두툼하게 썰어 조리합니다. 자바리 전골은 야채와 자바리 살을 다시마 육수에 끓여 양념장을 찍어서 먹습니다. 일반적으로 양념장은 간장과 폰즈(감귤류로 만든 조미료)를 섞은 것을 씁니다. 여기에 소량의 모미지 오로시(무와 고추를 함께 간 것)와 잘게 다진 파를 더해줍니다. 자바리 전골을 주문하면 생선의 껍질과 내장 데침, 튀김, 버터구이, 조림 등의 전채와 곁들임 요리도 제공됩니다.

자바리의 수명은 40년 정도이며, 몸길이는 1m가 넘고 가장 큰 개체는 무게가 50kg에 달합니다. 희귀어인 이유 중 하나는 잿방어 등의 일반적인 물고기에 비해 성장이 느리다는 점입니다. 잿방어는 5년 만에 몸길이 80cm(무게 8~10kg) 정도의 성어가 되지만, 자바리는 몸길이 약 1m(무게 15~30kg)의 성어가 될 때까지 20년이 걸립니다. 이 때문에 자바리의 수요는 공급을 웃돌고, 경매에서는 고급 생선으로 고가에 거래됩니다. 가장 큰 자바리의 대부분은 와카야마현 밖의 주요 도시의 요정(고급 일식 음식점) 등에 판매되고 있습니다.

유라초에는 자바리 전골과 자바리회 등 자바리 요리를 먹을 수 있는 가이세키 코스 요리(연회용 코스 요리)를 제공하는 음식점과 숙박 시설이 있는데, 모두 사전 예약이 필요합니다.

**<日本語仮訳>****クエ (アラ) 鍋**

クエは和歌山県沿岸の沖合に生息している高級魚です。水揚げが少なく「幻の魚」とも言われます。「クエ鍋」とは、白く半透明のクエの身を、野菜や他の具材と共に卓上で調理する地元料理です。その食感や風味、希少性から珍味とされる天然のクエを用いたクエ鍋は、由良町内の飲食店や宿泊施設などで食べることができます。

クエの身は独特のマイルドな風味と歯ごたえがあります。引き締まってしっとりとした身は、ぶつ切りにして調理します。クエ鍋は野菜とクエの身を昆布出汁で煮て、つけダレで食べます。一般的につけダレには醤油

とポン酢（柑橘系の調味料）を合わせたものを用います。更に少量のもみじおろし（大根と唐辛子と一緒にすりおろしたもの）と細かく刻んだネギを加えます。クエ鍋を注文すると、魚の皮や内臓の湯引き、天ぷら、バター焼き、煮付けなどの前菜や付け合わせ料理も提供されます。

クエの寿命は40年ほどで、体長は1メートルを超え、最大級になると体重50キログラムに達します。希少魚である理由の一つは、カンパチなどの一般的な魚と比べて成長が遅いことです。カンパチは5年で体長80センチメートル（体重8～10キログラム）ほどの成魚になりますが、クエは体長約1メートル（体重15～30キログラム）の成魚になるまで20年かかります。このため、クエの需要は供給を上回り、せりでは高級魚として高値で取引されます。最大級のクエの多くは和歌山県外の主要都市の料亭などに売られています。

由良町にはクエ鍋や、クエの刺身などのクエ料理が食べられる会席コース料理を提供する飲食店や宿泊施設がありますが、いずれも事前予約が必要です。



【タイトル】 アカモク丼

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

**<韓国語>****팽생이모자반 덮밥**

‘팽생이모자반 덮밥’은 양념한 해조류 위에 날달걀 등의 재료를 얹은 덮밥 요리로 유라초에서는 유명한 향토요리입니다. 요리명은 주가 되는 식재료인 ‘팽생이모자반(학명: *Sargassum horneri*)’에서 유래했습니다. 팽생이모자반은 갈조류에 속하며, 다른 해조류에 비해 영양가가 우수하다고 평가받고 있습니다. 특히 풍부하게 들어있는 다당체 후코이단은 암 치료와 피부 미용 등 다양한 건강 효과가 있는 것으로 알려져 있습니다.

팽생이모자반 덮밥은 유라초 부근의 숙박 시설과 시라사키 해양공원의 미치노에키(도로변의 휴게 시설) 내 식당 등에서 맛볼 수 있습니다. 가게마다 독자적인 팽생이모자반 덮밥을 제공하고 있으나, 주재료는 보통 백미와 현지에서 채취한 팽생이모자반입니다. 여기에 치어, 차조기, 매실장아찌, 아보카도 등을 토핑합니다. 그 밖에도 참마를 갈아만든 도로로나 낫토, 오크라 등 팽생이모자반처럼 끈적끈적한 식감의 재료를 토핑하는 경우도 있습니다.

**<日本語仮訳>****アカモク丼**

「アカモク丼」は味付けした海藻の上に生卵などの具材をのせたどんぶり料理で、由良町では有名な郷土料理です。料理名は主な食材である「アカモク（学名： *Sargassum horneri*）」に由来します。アカモクは褐藻類に属し、他の海藻と比べて栄養価が優れている点が評価されています。特に豊富に含まれている多糖体のフコイダンは、がん治療や美肌など、さまざまな健康効果があるとされています。

アカモク丼は、由良町近辺の宿泊施設や、白崎海洋公園の道の駅（道路沿いの休憩施設）の食堂などで食べることができます。店舗ごとに独自のアカモク丼を提供していますが、メインの材料は白米と地元産のアカモクです。これにシラス、大葉、梅干し、アボカドなどをトッピングします。他にもとろろや納豆、オクラなどアカモク同様に粘り気のある具材をトッピングすることもあります。

【タイトル】アカモク

【想定媒体】WEB・アプリ・パンフレット

**<韓国語>****팽생이모자반**

팽생이모자반(학명: *Sargassum horneri*)은 슈퍼푸드로 알려진 식용 해조로 유라 연안 앞바다에서 자랍니다. 현지에서 수확, 가공된 팽생이모자반은 팽생이모자반 덮밥 등의 향토요리에 사용됩니다. 팽생이모자반 요리는 유라 주변의 음식점과 숙박 시설에서 맛볼 수 있습니다. 또한, 가정 조리용으로 팽생이모자반 냉동 팩도 판매되고 있습니다.

적갈색의 팽생이모자반은 미역과 큰실말 등의 해조류에 비해 영양가가 높습니다. 특히 후코이단, 폴리페놀, 마그네슘과 칼슘 등의 미네랄이 고농도로 함유되어 있습니다. 후코이단은 특정 종류의 해조에 함유된 다당류로 항암, 항종양, 항바이러스, 안티에이징, 항염증 작용이 있는 것으로 알려져 있습니다. 폴리페놀은 항산화 작용을 하는 천연 유기 화합물입니다.

팽생이모자반은 마을 북부의 에나 만 등 유라초 주변의 얕은 여울에서 자랍니다. 보통 수심 5m 정도의 바닷속에 밀집해 있습니다. 엽상부가 8m에 달하기도 해, 군생하는 팽생이모자반의 잎이 넓게 펼쳐져 있는 것이 수면 아래로 보입니다. 봄이 되면 어부들은 어선에서 긴 막대기로 팽생이모자반을 끌어모으거나, 바다에 들어가 손으로 팽생이모자반을 따서 수확합니다.

팽생이모자반은 보통 생것으로는 먹지 않고 씻어서 데쳐먹습니다. 데치면 잎의 색이 적갈색에서 녹색으로 변하고, 후코이단이 나와 끈적끈적한 식감이 됩니다. 그 팽생이모자반을 잘게 썰어서 특징적인 식감을 더욱 높여줍니다. 이렇게 식용으로 준비된 팽생이모자반은 다양한 요리로 즐길 수 있습니다. 가장 간단한 방법은 식초나 간장을 찍어 먹는 것이지만, 샐러드나 국물 요리, 면 요리에 넣어서도 사용할 수 있습니다. 팽생이모자반을 엮은 밥에 날달걀, 치어, 차조기, 아보카도 등을 토핑한 팽생이모자반 덮밥도 유명합니다.

팽생이모자반은 최근 TV 프로그램 등에서 미용, 건강 촉진 효과가 거론되며, 화제를 불러모아 품질 상태가 되기도 했습니다. 또한, 와카야마현이 선정하고 권장하는 ‘안심·안전이 중시되는’ ‘와카야마현만’의 우수한 현산품, “프리미엄 와카야마”에도 선정되었습니다.

**<日本語仮訳>****アカモク**

アカモク(学名: *Sargassum horneri*)はスーパーフードとして知られる食用の海藻で、由良沿岸の沖合いに生育しています。地元で収穫、加工されたアカモクは、アカモク丼などの郷土料理に使用されま

す。アカモク料理は由良周辺の飲食店や宿泊施設で食べることができます。また、家庭での調理用にアカモクの冷凍パックも販売されています。

赤褐色のアカモクは、ワカメやモズクなどの海藻と比べて高い栄養価があります。特にフコイダン、ポリフェノール、マグネシウムやカルシウムなどのミネラルが高濃度で含まれています。フコイダンは特定の種類の海藻に含まれる多糖類で、抗がん、抗腫瘍、抗ウイルス、アンチエイジング、抗炎症作用があることが分かっています。ポリフェノールは抗酸化作用を持つ天然有機化合物です。

アカモクは町北部の衣奈湾など、由良町周辺の浅瀬に生育しています。通常、深さ 5 メートルほどの海中に密集しています。葉状部が 8 メートルに達することもあり、群生するアカモクの葉が広がっているのが水面下に見えます。春になると漁師たちは漁船から長い棒でアカモクをかき寄せたり、海に潜って手でアカモクを取ったりして、収穫を行います。

アカモクは一般的に生では食べずに洗ってからゆでて食します。ゆでると葉の色が赤褐色から緑色に変わり、フコイダンが放出されてネバネバした食感になります。更にアカモクを細かく刻んで特徴的な食感を高めます。こうして食用に準備されたアカモクはさまざまな料理で楽しめます。最もシンプルなものは酢や醤油をつける食べ方ですが、サラダや汁物、麺料理に入れても使えます。アカモクをのせたご飯に生卵、しらす、大葉、アボカドなどをトッピングしたアカモク丼も有名です。

アカモクは近年テレビ番組などで美容・健康促進面が取り上げられて話題となり、品切れ状態となったほどでした。また、和歌山県が選定・推奨する、「安心・安全が重視された」「和歌山ならではの」の優良な県産品、『プレミア和歌山』にも選ばれています。

【タイトル】 わかめ寿司

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

**<韓国語>****미역 마키즈시(말이 초밥) 만들기 체험**

오비키 어항에서는 어업 관계자가 현지 어부와 가족들의 생활과 전통을 소개하는 워크숍을 개최하고 있습니다. 그중 하나로 일반적인 김이 아니라 지역 특산물인 건조 미역을 사용한 마키즈시(말이 초밥) 만드는 법을 배우는 스시 만들기 체험이 있습니다.

유라에서는 보통 겨울에 미역을 수확합니다. 그중 대부분은 일 년 내내 이용할 수 있도록 건조시키거나 소금에 절입니다. 유라에서는 김이 자생하지 않아 비싸고 조달이 어려웠기 때문에 그 대체품으로 미역을 사용해왔습니다. 스시용 미역의 가공 기술은 몇 세대에 걸쳐 발전해 온 것입니다.

마키즈시 만들기 체험에서는 미역 마키즈시와 현지의 미역 산업에 대해 배웁니다. 먼저 미역을 판 모양으로 붙여 건조 미역 시트를 만드는 전통 공정에 대한 설명이 있습니다. 이 시트 만들기는 대단히 손이 많이 갑니다. 또한, 작업할 수 있는 계절이 한정되어 있습니다. 미역이 어리고 부드러우며, 기후가 건조 작업에 적합한 2월의 아주 짧은 기간에만 할 수 있습니다.

미역 마키즈시의 시연 다음으로는 준비된 재료 중 좋아하는 것을 골라 마키즈시를 만듭니다. 많이 사용되는 재료는 달걀지단, 표고버섯, 오이, 당근 등입니다. 재료가 너무 적으면 어딘가 부족한 마키즈시가 되고 너무 많아도 미역이 찢어져 스시가 엉망이 되어버립니다. 하지만 마는 요령부터 밥과 재료의 최적 비율까지 지도해 주기 때문에 바로 마키즈시를 만드는 방법을 익힐 수 있습니다. 먹으면 입안에 바다의 풍미가 퍼지면서 뛰어난 감촉을 즐길 수 있습니다.

체험 마지막에는 참가자 전원이 식탁에 둘러앉아, 차를 마시면서 자기가 만든 마키즈시를 먹고 대화를 즐기기도 합니다. 지도해 준 지역 주민은 유라와 오비키 어항의 역사 및 문화, 지역의 뒷이야기 등을 말해줍니다. 개최 장소는 오비키 어항으로, 바다가 보이는 야외에서 하는 체험입니다. 체험하려면 예약이 필요합니다. 그 외에 어부가 안내하는 관광 크루즈와 생선 손질 체험 등의 워크숍과 액티비티도 있습니다.

**<日本語仮訳>****ワカメ巻き寿司づくり体験**

大引漁港では、漁業関係者が地元漁師と家族の生活や伝統を紹介するワークショップを開催しています。その一つに、一般的な海苔ではなく地元特産の乾燥ワカメを使った巻き寿司の作り方を学ぶ寿司づくり体験があります。

由良では通常、冬にワカメを収穫します。その大部分は一年中利用できるように乾燥させたり塩漬けにしたりします。由良では海苔が自生せず、高価で調達が困難だったため、その代替品としてワカメが用いられてきました。寿司用ワカメの加工技術は何世代にもわたって培われてきたものです。

巻き寿司づくり体験では、ワカメ巻き寿司や地元のワカメ産業について学びます。まず、ワカメを板状に貼り合わせて乾燥ワカメシートを作る伝統工程の説明があります。このシート作りはたいへん手間がかかります。また、作業が可能な季節が限られています。ワカメが若くて柔らかく、気候が乾燥作業に適した2月のごく短い期間だけ行うことができます。

ワカメ巻き寿司の実演の次には、用意された食材の中から好みの具材を選んで巻き寿司を作ります。よく用いられる食材は錦糸卵、椎茸、キュウリ、ニンジンなどです。具材が少なすぎると物足りない巻き寿司になり、多すぎてもワカメが破れて寿司がぼろぼろになってしまいます。ですが巻き方のコツからご飯と具材の最適な割り合いまで指導してくれるので、すぐに巻き寿司の作り方を習得できます。食べると口の中に磯の風味が広がり、抜群の触感が楽しめます。

体験の終わりには、参加者全員で食卓を囲み、お茶を飲みながら、自ら作った巻き寿司を食べたりおしゃべりを楽しんだりします。指導してくれた地元住民の方は由良や大引漁港の歴史や文化、地元のこぼれ話などを語ってくれます。開催場所は大引漁港で、海に面した屋外での体験になります。体験には予約が必要です。この他、漁師が案内する観光クルーズや魚さばき体験などのワークショップやアクティビティもあります。

【タイトル】 万葉公園

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

---

**<韓国語>****시라사키 만요 공원**

시라사키 만요 공원 내에는 시라사키 해안을 형성하는 석회암을 칭송하는 노래비가 있습니다. 늦어도 8 세기에는 그 노출된 석회암이 시인들에게 영감을 주었다는 기록이 있으며, 현존하는 일본에서 가장 오래된 가집인 『만엽집(万葉集, 만요슈)』에서도 언급되고 있습니다. 『만엽집』에는 약 4,500 수의 ‘와카(일본 고전시의 일종)’가 담겨있습니다. 그 시의 대부분은 사람에 대한 애정과 사랑하는 이를 잃은 슬픔 같은 인생의 사건, 변화가는 사계절과 자연의 모습에서 우리난 감정을 노래한 것입니다.

공원 내에는 와카가 새겨진 비석이 2 개 있습니다. 두 비석 모두, 기이 수도(세토 내해 동쪽 끝에 위치)와 곳을 따라 바다에서 돌출된 석회암 쪽을 향해있습니다. 주차장에서 가까운 쪽의 석비에 박혀있는 청동 장식판에는 701 년에 지어진 시가 새겨져 있습니다. 석회암의 아름다운 풍경에 경탄하며, 숨이 막힐 듯한 멋진 해안선의 경치를 다시 한번 볼 수 있기를 바라는, 작자 미상의 시입니다. 몬무 천황(697~707 년)이 기이국(현재의 와카야마현)을 방문했을 때 지은 13 수 중 하나입니다. 천황은 많은 수행원을 거느리고 여행했던 것 같습니다. 시의 문구를 통해 일행이 석회암 곳을 배로 건너갔다는 것을 알 수 있습니다.

또 하나의 노래비에는 현대 시인 오카노 히로히코(1924 년생)의 시가 새겨져 있습니다. 석회암이 새벽빛에 물든 평온한 풍경을 노래한 것입니다.

---

**<日本語仮訳>****白崎万葉公園**

白崎万葉公園内には白崎海岸を形成する石灰岩を称える歌碑があります。遅くとも 8 世紀には、その露出した石灰岩が歌人たちに閃きを与えたとの記録があり、現存する日本最古の歌集である「万葉集」の中でも言及されています。「万葉集」には、およそ 4,500 首の「和歌（日本の古典詩の一種）」が収められています。その詩の多くは、人への愛情や愛するものを失った悲しみなどの人生の出来事、移り行く四季や自然の様子から呼び起こされた感情を詠ったものです。

公園内には和歌が刻まれた石碑が 2 つあります。いずれも紀伊水道や、岬に沿って海から突き出た石灰岩の方角を向いています。駐車場から近いほうの石碑にはめ込まれた青銅製の飾り板には、701 年に詠まれた歌が刻まれています。石灰岩の美しい風景を愛で、息をのむような見事な海岸線の景色をもう一度眺めたいと願う、詠み人知らずの歌です。文武天皇（697~707 年）が紀伊国（現在の和歌山

県）を訪れた際に詠まれた 13 首のうちの 1 首です。天皇は大勢のお供を従えて旅していたようです。歌の文言から、一行が石灰岩の岬を船で渡ったことが分かります。

もう一方の歌碑には、現代歌人、岡野弘彦（1924 年生まれ）の歌が刻まれています。石灰岩体が曙光を浴びた穏やかな景色を詠ったものです。

【タイトル】 由良海釣り公園

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****유라 바다낚시 공원**

유라 바다낚시 공원에서는 수심 3m의 얕은 여울부터 22m의 심해까지 다양한 깊이에서 낚시를 즐길 수 있습니다. 해안 근처의 바위 발은 오징어, 쏘뱅이, 닭새우 등의 갑각류에게 먹이를 먹거나 숨는 장소로 이용되고 있습니다. 만의 심해에는 농어, 잭방어 등의 대형 물고기가 서식하고 있는데, 먹이를 찾아 해안에 접근하기도 합니다.

유라 만에 접한 유라 바다낚시 공원에는 40m에 이르는 부잔교가 늘어서 있어 낚시 경험 수준과 관계없이 한 곳에서 다양한 물고기를 잡을 수 있습니다. 또한, 공원에서는 하루 종일 어디든 원하는 장소로 이동해 낚시를 즐길 수 있습니다. 낚시 성과를 높이기 위해 5개의 그물로 둘러싼 곳에 잭방어, 고등어, 도미를 풀어놓은 유료 낚시터도 있습니다.

그물, 낚싯대, 아이스박스 등 각종 도구는 대여할 수 있습니다. 또한, 낚시에는 시간 제한도 없습니다. 낚시로 잡은 물고기는 손질해서 가져 갈 수도 있고 바다로 돌려보낼 수도 있습니다. 또한, 이 공원은 마을 어협이 운영하고 있어 전문가의 낚시 기술 조언이나 잡은 물고기 식별 서비스를 받을 수 있습니다. 개장, 폐장 시간은 계절에 따라 다릅니다.

**<日本語仮訳>****由良海釣り公園**

由良海釣り公園では、水深 3メートルの浅瀬から 22メートルの深海まで、様々な深さでの釣りを楽しむことができます。海岸近くの岩場は、イカ、カサゴ、イセエビなどの甲殻類の餌場や隠れ場所になっています。湾の深海にはスズキ、カンパチなどの大型魚が生息していて、餌を求めて岸に近づくこともあります。

由良湾に面した由良海釣り公園には 40メートルにわたる浮き桟橋がならんでいて、釣り経験のレベルにかかわらず、同じ場所で多様な魚を釣ることができます。また、公園では一日中どこでも好きな場所に移動して釣りができます。釣果を高めるためにカンパチ、サバ、タイが放たれた 5つの網で囲まれた釣り堀もあります。

網、竿、クーラーボックスなど各種道具はレンタルすることができます。また、釣りには時間制限もありません。釣り上げた獲物は切り身にして持ち帰ることも、海に戻すこともできます。また、この公園は町の漁協が



運営しており、プロによる釣りテクニックのアドバイスや、釣った魚の識別サービスが受けられます。開園、閉園時間は季節によって異なります。

【タイトル】 由良海釣り公園

【想定媒体】 WEB・アプリ

**<韓国語>**

유라 바다낚시 공원

유라 만에 접한 유라 바다낚시 공원에는 40m에 걸쳐 부잔교가 줄지어 있어, 낚시 수준이 달라도 모두 한 곳에서 다양한 물고기를 잡을 수 있습니다. 어린이부터 노인분까지 안전하고 쾌적하게 낚시를 할 수 있는 인기 레저 명소입니다.

만은 가장 깊은 곳이 22m인데, 울퉁불퉁한 바위 발 해안선 부분에서 갑자기 수심이 깊어집니다. 이러한 해저지형 덕분에 갑각류와 연체동물, 치어와 갯방어 등의 인기 어종에 이르기까지 다양한 해양생물의 서식지가 되고 있습니다. 콘크리트 잔교뿐만 아니라 잔교 주변 어디든지 상황과 낚을 어종에 따라 자유롭게 낚시 장소를 변경할 수 있습니다.

공원에서는 수심 3m에서 22m까지의 범위 안에서 낚시를 즐길 수 있습니다. 오징어, 쏘뱅이, 닭새우 등의 갑각류는 해안의 바위 발 근처에서 먹이를 먹거나 숨어있습니다. 농어와 갯방어 등의 대형 물고기는 유라 만의 심해에 서식하고 있지만, 때때로 해안 근처까지 찾아옵니다. 계절마다 다양한 종류의 물고기가 나타납니다. 6월부터 7월 장마철에는 갯방어의 치어가 큰 무리를 만듭니다. 초가을의 새벽과 해 질 무렵에는 갈치가 유라 만을 찾아옵니다. 12월부터 3월은 아홉동가리와 넙치의 계절입니다. 넙치는 몸길이가 1m 정도로 자라기도 합니다.

마을 어협이 운영하는 유라 바다낚시 공원에서는 전문가의 낚시 기술 조언이나 잡은 물고기 식별 서비스를 받을 수 있습니다. 직원은 낚시 기술, 미끼 선택법, 최근 목적 정보와 낚시 성과에 대한 최신 정보를 제공합니다. 큰 물고기가 걸렸을 때는 릴 조작을 돕기도 합니다.

공원에는 낚시 성과를 높이기 위해 5개의 그물로 둘러싼 유료 낚시터가 있는데, 항상 갯방어, 고등어, 도미가 헤엄치고 있습니다. 공원 입장료는 유료 낚시터 사용 여부에 따라 달라집니다. 그물, 낚싯대, 아이스박스 등 각종 도구는 대여할 수 있으며, 잡은 물고기는 손질해서 가져 갈 수도 있고 바다로 돌려보낼 수도 있습니다. 개장, 폐장 시간은 계절에 따라 다릅니다.

**<日本語仮訳>****由良海釣り公園**

由良湾に面した由良海釣り公園には40メートルにわたって浮き桟橋が連なり、あらゆるレベルの釣り人が同じ場所でさまざまな魚を釣ることができます。子どもからお年寄りまで安全で快適に釣りができる人気のレジャースポットです。

湾は最深 22 メートルですが、ごつごつした岩場の海岸線の部分で急に深さが増しています。その海底地形のおかげで甲殻類や軟体動物、稚魚やカンパチなどの人気のゲームフィッシュに至るまで、多様な海洋生物の生息地となっています。コンクリートの栈橋だけでなく、栈橋沿いのどこでも、状況や獲物に応じて自由に釣り場を変更できます。

公園では、水深 3 メートルから 22 メートルまでの範囲で釣りを楽しめます。イカ、カサゴ、イセエビなどの甲殻類が海岸の岩場近くで餌を食べたり隠れたりしています。スズキやカンパチなどの大型の魚は湾の深海に生息していますが、時々海岸近くまでやって来ます。季節ごとにさまざまな種類の魚が現れます。6 月から 7 月の梅雨期には、カンパチの稚魚が大きな群れを作ります。初秋の夜明けと夕暮れには、タチウオが湾を訪れます。12 月から 3 月はタカノハダイやヒラメの季節です。ヒラメは体長が 1 メートルほどに成長することもあります。

町の漁協が運営するこの由良海釣り公園では、プロによる釣りのテクニックのアドバイスや釣った魚の識別サービスが受けられます。スタッフは釣りのテクニック、餌の選び方、最近の目撃情報や釣果に関する最新情報を提供します。大きな獲物がかかった時にはリール操作のお手伝いも可能です。

釣果を高めるため、公園には 5 つの網で囲んだ釣り堀があり、常にカンパチ、サバ、タイが泳いでいます。公園の入場料は釣り堀を使用するかどうかによって異なります。網、竿、クーラーボックスなど各種道具のレンタルが可能で、釣ったものは切り身にして持ち帰ることも、海に戻すこともできます。開園・閉園時間は季節によって異なります。

【タイトル】 金山寺味噌・天狗しょうゆ  
 【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

### <韓国語>

#### 긴잔지 된장

긴잔지 된장은 쌀, 콩, 보리를 섞어 만든 누룩 균을 잘게 다진 야채와 섞어 발효시킨 것입니다. 이 거친 식감의 된장은 주로 조미료로 사용되는 보통 된장과는 달리 반찬이나, 밥의 토핑으로 먹습니다. 또한, 기슈(와카야마 지방의 옛 이름) 긴잔지 된장은 지역 특산품으로서의 가치를 평가받아 2017년에 국가로부터 GI(지역만의 특성을 가진 상품의 명칭) 인정을 받았습니다.

유라초에 있는 고코쿠지 절은 일본 긴잔지 된장의 발상지로 알려져 있습니다. 승려 신치 가쿠신(心地覚心, 1207~1298년)이 그 된장을 담그기 시작한 곳이 고코쿠지 절이었습니다. 가쿠신은 중국에서 귀국한 후 이 절에서 주지를 지내며, 선종(불교 종파 중 하나)을 전파한 인물입니다. 그는 긴잔지 된장의 제조법과 대나무로 만든 피리의 일종인 ‘샤쿠하치’ 등 중국에서 습득한 기술 및 기능을 전했습니다.

또한, 간장은 긴잔지 된장의 부산물로 만들어진 것입니다. 된장이 발효되면 발효통 바닥에 국물이 고이게 됩니다. 감칠맛 나는 이 액체의 맛에 감동한 가쿠신이 추출해 보았다고 합니다. 이렇게 간장 제조의 길이 열리게 되었으며, 이로부터 가쿠신은 일본 간장의 아버지로 평가받고 있습니다.

지금도 긴잔지 된장은 유라초에서 인기가 있으며, 많은 가정에서 직접 만들고 있습니다. 마을의 레스토랑과 숙박 시설에서는 식사에 제공되며, 이 지역 가게에서도 현지에서 생산된 간장과 함께 판매되고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 金山寺味噌

金山寺味噌は、米、大豆、大麦を混ぜ合わせてできた麴菌を、細かく刻んだ野菜と混ぜて発酵させたものです。この粗い舌触りの味噌は、主に調味料として使われる普通の味噌とは異なり、副菜やご飯のトッピングとして食されます。また、紀州（和歌山地方の旧称）金山寺味噌は地域の特産品としての価値が評価され、2017年に国からGI（地域ならではの特性を持つ商品の名称）認定を受けています。

由良町にある興国寺は日本における金山寺味噌の発祥の地とされています。僧侶の心地覚心（1207~1298年）がこの味噌を作り始めたのが興国寺でした。覚心は中国から帰国した後、この寺で住職を務め、禅宗（仏教の宗派のひとつ）を広めた人物です。彼は金山寺味噌の製法や、竹でできた笛の一種である「尺八」など、中国で習得した技術や技能を伝えました。

また、醤油は金山寺味噌の副産物によって作られたものです。味噌が発酵すると、発酵樽の底に汁気が蓄積します。コクのあるこの液体の味わいに感動した覚心が、その抽出を試みたと言われています。醤油作りへの道はこうして開かれることになりました。このことから覚心は日本の醤油の父と評されています。

今でも金山寺味噌は由良町で気が高く、多くの家庭で手作りされています。町のレストランや宿泊施設で食事の一部として提供され、地域の店でも地元産の醤油と並び販売されています。

【タイトル】 力餅

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

---

**<韓国語>****지카라모치**

지카라모치는 이 지역 전설에 바탕을 둔 지역 과자입니다. 얇게 편 찹쌀 반죽으로 달콤하게 맛을 낸 팔소를 감싼 다음, 쌀가루로 만든 가볍고 바삭한 센베이 사이에 끼워 넣은 것입니다. 이 과자는 유라초에서 1887년부터 영업해 온 가족 경영 과자점이 1955년에 고안한 것입니다. 센베이의 고소함, 찹쌀떡의 부드러움, 앙금의 달콤함을 맛볼 수 있는 품미 좋은 명과입니다.

과자 포장지에는 민화에 나오는 새처럼 생긴 요괴 ‘덴구’의 모습이 그려져 있습니다. 전설에 따르면 현지의 고코쿠지 절이 전소되었을 때 근처 산에서 떠돌이 승려가 찾아와 도움을 주었는데, 절의 승려와 마을 사람들이 귀가해 새벽까지 집에 머물겠다고 맹세하면 절을 재건해 주겠다고 약속했다고 합니다. 다음 날 마을 사람들이 일어나보니 절은 재건되어 있었지만, 떠돌이 승려의 모습은 흔적도 없이 사라지고 없었습니다. 마을 사람들은 이 위업은 인간의 모습을 가장한 무엇이든 할 수 있는 ‘덴구’가 한 일이 틀림없다고 결론지었습니다. 과자는 덴구가 좋아하는 찹쌀떡을 주요 재료로 사용해 이 전설을 표현하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****力餅**

力餅は、地元の言い伝えを元にした地域のお菓子です。甘く味付けした小豆餡を、もち米を撞いて薄くのばした生地で包み、米粉でできた軽くさくさくしたせんべいの間に挟んだものです。このお菓子は、1887年から由良町で家族経営している菓子屋が1955年に考案したものです。せんべいの香ばしさ、餅の柔らかさ、餡の甘さが味わえる、風味豊かな銘菓です。

菓子の包み紙には、民話に出てくる鳥のような顔をした鬼「天狗」の姿が描かれています。言い伝えによると、地元の興国寺が全焼した時、近くの山から放浪の僧がやってきて援助を申し出、寺の僧侶と村人が帰宅し夜明けまで家にとどまると誓うなら、寺を再建すると約束したそうです。翌日村人たちが目覚めると寺は再建されていましたが、放浪の僧の姿は跡形もなく消えていました。村人たちは、この偉業は人間の姿を装った何でもできる「天狗」の仕業に違いない、と結論付けました。お菓子は天狗の好物と言われている餅を主な材料として用いることで、この言い伝えを表現しています。

|      |     |      |             |
|------|-----|------|-------------|
| 地域番号 | 025 | 協議会名 | 京都西山・大原野保勝会 |
|------|-----|------|-------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル） | 韓国語<br>文字数 | 媒体      |
|---------|-------------|------------|---------|
| 025-001 | 大歳神社        | 651        | Web ページ |
| 025-002 | 大原野神社       | 2034       | Web ページ |
| 025-003 | 金蔵寺         | 953        | Web ページ |
| 025-004 | 三鈷寺         | 696        | Web ページ |
| 025-005 | 十輪寺         | 1820       | Web ページ |
| 025-006 | 勝持寺         | 1426       | Web ページ |
| 025-007 | 正法寺         | 1681       | Web ページ |
| 025-008 | 勝龍寺         | 757        | Web ページ |
| 025-009 | 善峯寺         | 1664       | Web ページ |
| 025-010 | 光明寺         | 1070       | Web ページ |
| 025-011 | 長岡天満宮       | 1202       | Web ページ |
| 025-012 | 柳谷観音楊谷寺     | 1841       | Web ページ |
| 025-013 | 乙訓寺         | 1405       | Web ページ |
| 025-014 | 宝積寺         | 1495       | Web ページ |
| 025-015 | 離宮八幡宮       | 738        | Web ページ |

|         |             |      |         |
|---------|-------------|------|---------|
| 025-016 | 地蔵院         | 1193 | Web ページ |
| 025-017 | 浄住寺         | 705  | Web ページ |
| 025-018 | 松尾大社        | 1525 | Web ページ |
| 025-019 | 聴竹居         | 1713 | Web ページ |
| 025-020 | 洛西竹林公園      | 1500 | Web ページ |
| 025-021 | 京たけのこ       | 1496 | Web ページ |
| 025-022 | 華嚴寺（鈴虫寺）    | 595  | Web ページ |
| 025-023 | 竹の径         | 663  | Web ページ |
| 025-024 | 長峰八幡宮（八幡宮社） | 611  | Web ページ |
| 025-025 | フジバカマ畑      | 612  | Web ページ |
| 025-026 | ヒマワリ畑       | 469  | Web ページ |
| 025-027 | 勝竜寺城公園      | 1520 | Web ページ |
| 025-028 | 恵解山古墳       | 1126 | Web ページ |



【タイトル】 大歳神社

【媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**
**오토시 신사**

오토시 신사는 718 년에 창건되었다고 전해지며, 현재의 본전은 1690 년에 건립되었습니다. 모시고 있는 신은 오토시노오카미, 이시쓰쿠리노오카미, 도요타마히메노미코토입니다. 오토시노오카미는 시간의 흐름을 관장함과 더불어 농경과 오곡 풍양의 신으로 간주되고 있습니다. 또한 액을 막아주는 신으로서도 숭상을 받고 있습니다. 이시쓰쿠리노오카미는 대대로 석관(石棺) 등을 제작해온 호족의 조상신으로 1 세기, 일본의 제 11 대 천황이었던 스이닌 천황의 황후가 승하했을 때에 석관을 헌상하여 천황으로부터 ‘이시쓰쿠리 오무라지’라는 매우 명예로운 관위를 하사받았다고 합니다. 바다 신의 딸인 도요타마히메노미코토는 일본의 초대 천황인 진무 천황의 조모로 간주되고 있습니다.

**가을 축제와 경내**

오토시 신사의 가을 축제는 10 월 세 번째 일요일에 열리며, 같은 씨족신을 모시는 사람들이 기도를 하거나 다양한 공물을 봉납합니다. 에도 시대(1603~1867 년) 중기 이후 평화와 번영을 기원하는 마음을 담아 노가쿠(일본의 가면 음악극)의 곤코류(노가쿠의 한 유파) 중가(宗家)가 예로부터 전해지는 신성한 상연작 ‘오키나’를 봉납해왔습니다. 최근에는 그에 이어 ‘가야노모리’라는 또 하나의 우타이(노가쿠의 가사, 또는 가사에 곡을 붙여 노래하는 것)도 선보이게 되었습니다. 경내에 일찍이 침엽수인 비자나무(일본어로는 가야)가 무성했던 데서 옛날부터 ‘가야노모리’(비자나무 숲)라고 불리고 있습니다. 그 옛날, 경내의 비자나무 씨앗에서 짙 기름은 등불의 연료로 사용되었습니다. 지금도 경내에 몇 그루의 비자나무가 보이며, 신사의 옛 모습을 되찾기 위해 묘목이 심어져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大歳神社**

大歳神社は718年創建と伝えられており、現在の本殿は1690年に建立されました。祭神は大歳大神、石作大神、豊玉姫命です。大歳大神は時の流れを司るとともに、農耕と五穀豊穰の神とされています。また、厄除けの神としても信仰を集めています。石作大神は代々石棺などを製作してきた豪族の祖神で、1世紀、日本の第11代天皇である垂仁天皇の皇后が崩御した際に石棺を献上し、天皇から「石作大連」という非常に名誉ある官位を賜ったと言われています。海の神の娘である豊玉姫命は、日本の初代天皇である神武天皇の父方の祖母であるとされています。

### 秋祭と境内

大歳神社の秋祭は10月の第3日曜日に行われ、氏子が、祈祷したり、あるいはさまざまなご進物を奉納します。江戸時代（1603年～1867年）中期以降、平和と繁栄の祈りを込めて、能楽（日本の仮面音楽劇）の金剛流宗家（能楽の流派の一つ）が、古くから伝わる神聖な演目「翁」を奉納してきました。最近では、それに続き「栢の森」というもう一つの謡（能楽の歌詞、または能楽の歌詞に曲を付けて歌うこと）も披露するようになりました。境内にはかつて針葉樹の栢（日本語でカヤ）が多く生い茂っていたことから、古くから「栢の森」と呼ばれています。その昔、境内の栢の種から絞った油は燈明の燃料として使用されていました。今でも境内に何本かの栢の木が見られ、神社のかつての姿を取り戻すために苗木が植えられています。

【タイトル】 大原野神社

【媒体】 Web ページ

**<韓国語>****오하라노 신사**

오하라노 신사는 나라의 유명한 가스가타이샤 신사와 역사적인 관련이 있어서 ‘교카스가’(교토의 가스가)라고도 불리고 있습니다. 가스가 신사에서 모시고 있는 신은 가스가다이묘진으로 전통적으로 흰 사슴을 탄 모습으로 묘사되고 있습니다. 오하라노 신사 경내는 벚꽃과 창포, 수련, 단풍의 명소로서 인기가 있으며, 사슴을 모티브로 한 조각상과 부적, 에마(신사나 절에 봉납하는 그림이 그려진 목판) 등으로 알려져 있습니다. 참배길가와 도리이 바깥의 주차장 근처에 있는 두 곳의 찻집에서는 전통적인 쥬떡을 팔고 있어서 참배 후의 간단한 먹거리로, 또는 집에 가져가서 즐길 수도 있습니다.

**역사**

일본 전국에는 많은 가스가 신사가 있는데, 그중에서도 오하라노 신사는 총본사인 가스가타이샤 신사에서 가스가다이묘진의 분령을 옮겨 나누어 모신 최초의 신사라고 보고 있습니다. 784 년, 일본의 수도는 헤이조쿄(현재의 나라)에서 나가오카쿄로 옮겨졌습니다. 그때 귀족인 후지와라 가문의 수호신인 가스가다이묘진을 모시는 신사로서 새로운 중앙 정부와 가까운 곳에 오하라노 신사가 세워졌습니다. 후지와라 가문은 수 세기에 걸쳐 조정에서 강한 영향력을 갖고 있었으며, 많은 남자들이 고위직에 올랐고 많은 여자들이 황후가 되었습니다. 가스가타이샤 신사와 마찬가지로 오하라노 신사는 국가의 평화와 번영을 기원하는 역할을 담당했습니다. 794 년에 수도는 다시 헤이안쿄(현재의 교토)로 옮겨졌지만, 그 이후에도 오하라노 신사의 역할은 변함이 없었습니다.

**가스가다이묘진과 후지와라 가문**

가스가다이묘진이란, 천둥의 신 다케미카즈치노미코토, 군신(軍神) 이와이누시노미코토, 후지와라 가문의 조상신 아메노코야네노미코토와 그 아내인 히메오카미 이렇게 네 명의 신을 나타냅니다. 아메노코야네노미코토의 아들인 아메노오시쿠모네노미코토를 함께 모시는 경우도 많습니다. 이 신들은 모두 일본의 건국에 중요한 역할을 맡았다고 간주되고 있습니다. 이 신들은 정치와 수호, 지혜, 여성이 좋은 인연을 맺는 데 도움을 준다고 합니다.

오하라노 신사는 역사적으로 후지와라 가문의 지원과 황실의 비호를 받아왔습니다. 후지와라 가문의 당주를 외조부로 둔 몬토쿠 천황(827~858 년)은 850 년에 웅장하고 화려한 신전을 조영했습니다. 후지와라 가문에서는 딸이 태어나면 황후로 간택되기를 빌며 오하라노 신사에 기원했고, 기원이 이루어지면 신들에게 감사를 표하기 위해 훌륭한 행렬을 동반하여 참배하는 것이 전통이 되었습니다. 이 행렬에 대한 이야기는 후지와라 가문의 분가 소속 여관(女官)이었던 무라사키 시키부(973~1014 년 추정)가 지은 『겐지모노가타리(源氏物語)』 등 역사적인 기록이나 시, 소설에도 등장합니다. 저명한

가인인 아리와라노 나리히라(825~880년)는 후지와라 가문 여성의 참배에 동행했을 때 다음과 같은 시가를 읊었습니다.

#### (시가의 번역문)

오시오노야마 산 기슭에 있는 오히라노 신사의 신들께서는  
오늘 우리의 기나긴 행렬을 보시고  
분명 신들의 시대를 떠올리시리라

#### (시가의 원문)

大原や  
小塩の山も  
けふこそは  
神代のことも  
おもひいづらめ

#### 경내

도리이를 지나 신사 경내로 이어지는 참배길 옆에는 고이사와노이케 연못과 연못 위에 걸린 운치 있는 붉은색 다리가 있는데, 연못 건너편에는 아메노오시쿠모네노미코토를 모시는 와카미야 신사가 있습니다. 가까이에 있는, 울타리로 둘러싸인 수양벚나무는 가지에 둥글고 큰 꽃송이가 많이 피기 때문에 ‘센간자쿠라’(천 개의 눈이 있는 벚나무)라고 불리기도 합니다. 또한 꽃을 볼 수 있는 기간이 3일밖에 되지 않아 ‘환상의 벚꽃’으로도 불리고 있으며, 만개한 센간자쿠라를 본 사람은 천 가지 소원이 이루어진다고 합니다.

참배길을 따라 더 들어가면 구리로 만든 사슴의 입에서 물이 흘러나오는 데미즈야가 있어서 참배하기 전에 여기서 손과 입을 깨끗이 합니다. 그리고 왼쪽에는 씨름판이 있는데 9월의 미타카리사이 축제에서 열리는, 어른 아이 할 것 없이 참가하는 행사 ‘가미즈모’에서 사용됩니다. 이 축제는 신에게 풍작에 대한 감사를 드리기 위해 개최되며, 1717년 이래 한 번도 중단되지 않고 계속되고 있습니다.

#### 본전

참배길에 있는 세 번째 도리이 앞에는 1822년에 지어진 본전이 있습니다. 본전은 가스가즈쿠리 양식(정면 계단 위에 차양을 달아 용마루에 X자 모양으로 교차시킨 나무와 마룻대에 장식으로 다는 통나무를 만듦)으로 지어져 있으며 중앙에는 봉납과 기도를 위한 전각이 있고, 그 양쪽에는 2 채씩, 합계 4 채의 신전이 설치되어 있습니다. 이 신전에는 가스가다이묘진이 각각 한 명씩 모셔져 있습니다. 본전 뒤로는 키가 큰 편백나무가 보이는데, 흰색과 붉은색의 전통적인 신전과 자연스러운 대비를 이루고 있습니다. 왼쪽에는 몇몇 말사가 있어서 병의 치유와 액막이, 오곡 풍양, 장사 번성, 건강, 장수, 자식 점지의 신이 모셔져 있습니다.

#### 신의 사자인 사슴

가스가다이묘진은 후지와라 가문의 조상 앞에 흰 사슴을 탄 모습으로 나타났다는 전설이 있어서 사슴을 신의 사자로 여기게 되었습니다. 따라서 오히라노 신사에서는 일반적으로 볼 수 있는 신화 속의 짐승 고마이누가 아니라 수사슴과 암사슴 석상이 본전을 지키고 있습니다. 부적과 고슈인초(御朱印帳, 신사나 절에 방문한 후 방문을 증명하는 날인을 받는 수첩), 에마, 길흉을 점치는 제비도 사슴을 모티브로 삼고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****大原野神社**

大原野神社は、奈良の有名な春日大社との歴史的な繋がりから「京春日」とも呼ばれています。春日神社のご祭神は春日大明神で、伝統的に白鹿に乗った姿で描かれています。大原野神社の境内は桜や菖蒲、睡蓮、モミジの名所として人気があり、鹿をモチーフにした彫像やお守り、絵馬（神社やお寺に奉納する絵が描かれた木の板）などで知られています。参道沿いと、鳥居の外の駐車場近くにある2軒の茶屋では、伝統的なよもぎ餅を売っており、参拝後の軽食として、または持ち帰りで楽しむことができます。

**歴史**

全国にはたくさんの春日神社がありますが、その中でも大原野神社は総本社である春日大社から春日大明神の分霊を移した最初の神社と考えられています。784年、日本の都は平城京（現在の奈良）から長岡京に移りました。その際、貴族である藤原氏の守護神である春日大明神を祀る神社として、新しい中央政府に近い場所に大原野神社が建てられました。藤原氏一族は、何世紀にも渡って朝廷で強い影響力を持ち、多くの男性は高位に属し、多くの女性は皇后になりました。春日大社と同様に、大原野神社は国家の平和と繁栄を祈願する役割を担いました。794年に都は平安京（現在の京都）に再び移りましたが、その後も大原野神社はその役目は変わりませんでした。

**春日大明神と藤原氏**

春日大明神とは、雷の神・建御賀豆智命（たけみかづちのみこと）、軍神・伊波比主命（いわいぬしのみこと）、藤原氏の祖神・天之子八根命（あめのこやねのみこと）とその妻の比売大神（ひめおかみ）という四柱の神様を表します。天之子八根命（あめのこやねのみこと）の息子、天押雲根命（あめのおしくもねのみこと）と一緒に祀られることも多いです。これらの神はいずれも日本の建国に重要な役割を果たしたとされています。この神々は政治や守護、知恵、女性の良縁に対してご利益があると言われています。

大原野神社は歴史を通じて、藤原氏の支援と皇室の庇護を受けてきました。藤原氏の当主を母方の祖父に持つ文徳天皇（827年～858年）は、850年に壮麗な社殿を造営しました。藤原氏では娘が生まれると、皇后に選ばれることを願って大原野神社に祈願し、願いが叶うと、神々に感謝を伝えるため、立派な行列を伴い参拝することが伝統になりました。この行列については、藤原家の分家の女官であった紫式部（973年?～1014年?）が書いた『源氏物語』など、歴史的な記録や詩、小説にも登場しています。著名な歌人、在原業平（825年～880年）は、藤原家の女性の参拝に同行したとき、次のような歌を詠みました。

### （歌の翻訳文）

小塩の山のふもとにある大原野神社の神々  
我々の今日の大行列を見て  
きつと神々の時代のことを思い出すことでしょう

### （歌の原文）

大原や  
小塩の山も  
けふこそは  
神代のことも  
おもひいづらめ

### 境内

鳥居をくぐって神社の境内へと続く参道脇には、鯉沢池と池の上になげられた風情のある朱色の橋があり、池の対岸には天押雲根命を祀る若宮神社があります。近くにある柵で囲まれたしだれ桜は、枝に丸い大きな花房がたくさん咲くことから「千眼桜」（千の目がある桜）と呼ばれています。また、見頃の期間が3日間しかないことから「幻の桜」とも呼ばれており、満開の千眼桜を見た人は、千の願いが叶うと言われている。

参道のさらに先には、銅製の鹿の口から水が流れ出る手水舎があり、参拝前にここで手と口を清めます。そして左側には相撲場があり、9月の御田刈祭で行われる大人も子どもも参加する神事「神相撲」で使用されます。この祭は豊作を神に感謝するために開催され、1717年以来途切れることなく続いています。

### 本殿

参道にある三番目の鳥居の先には、1822年に建てられた本殿があります。本殿は春日造り（切妻造り・妻入りで、正面に階隠はしかくしをつけ、棟には置き千木・鯉木を置く）の様式で建てられており、中央には奉納と祈祷のための台があり、そしてその両側には二棟ずつ、合計四棟の社殿が設けられています。この社殿には春日大明神がそれぞれ一柱ずつ祀られています。本殿の背後には背の高いヒノキの木が見え、白色と朱色の伝統的な社殿と自然なコントラストをなしています。左側にいくつかの末社があり、病氣平癒や厄除け、五穀豊穰、商売繁盛、健康、長寿、子授けの神様が祀られています。

### 神の使いは鹿

春日大明神は、藤原氏の祖先の元に白鹿に乗った姿で現れたという伝説があり、鹿が神の使いとされるようになりました。そのため、大原野神社では、一般的に見られる神話上の獣である狛犬ではなく、雄鹿と雌鹿の石像が本殿を守っています。お守りや御朱印帳（神社やお寺に訪れた後のその印で捺印を受ける帳）、絵馬、おみくじも鹿をモチーフとしたものとなっています。

【タイトル】 金蔵寺

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 곤조지 절

오시오야마 산 중턱에 위치한 곤조지 절에서는 오히라노 지역의 자연을 즐기면서 경내를 산책할 수 있습니다. 해발이 높아 다른 곳보다 빨리 단풍이 들기 때문에 경내의 단풍나무가 붉은색과 주황색으로 물드는 가을에 특히 인기가 있습니다. 곤조지 절은 718년에 창건되었지만, 옌의 난(1467~1477년)으로 소실되고 말았습니다. 이 지역의 다른 여러 사원과 마찬가지로 곤조지 절도 제 5대 도쿠가와 쇼군이었던 쓰나요시의 모친인 게이쇼인(1627~1705년)의 자금 원조를 받아 1691년에 재건되었습니다.

## 경내

절 입구인 니오몬 문을 지나 돌계단을 올라가면 절 사무소와 종각, 연못, 고마도(護魔堂) 등이 있는 넓은 공간이 나옵니다. 본당은 돌계단을 다 올라간 곳에 있습니다. 본당에는 곤조지 절의 본존으로서 자비의 보살인 십일면 천수관음보살상이 안치되어 있는데, 본당은 보통 공개하지 않기 때문에 사람들은 불당 밖에서 보살님을 참배합니다.

본당 서쪽에는 하야마 신사와, 게이쇼인의 머리카락이 보관되어 있다고 하는 게이쇼인고보로 가는 길이 있습니다. 본당 동쪽에는 붉은색 도리이가 있는데, 승군지장보살상이 안치되어 있는 아타고다이곤젠의 본전으로 향하는 오솔길이 이어지고 있습니다. 승군지장보살은 화재를 막고 전투에서 승리하게 해준다고 하며, 원래 교토 북서쪽에 있는 아타고야마 산에서 숭배를 받고 있었습니다. 승군지장보살상은 4월 23일에만 일반에 공개되며, 고마도에는 복제상이 안치되어 있습니다.

본당에서 동쪽으로 조금 걸어가면 가이산도(開山堂)로 올라가는 계단과, 팔각형 석조 울타리 안에 시모노가와 변재천이 있습니다. 길이 끝나는 곳에 전망대가 있어서 교토 분지와 주위 산들을 한눈에 바라볼 수 있습니다. 전망대 근처에는 복고양이와 통통하고 귀여운 너구리 장식품 등으로 꾸며진 소박하고 오래된 다실이 있습니다. 경내에서는 이외에도 도기로 만든 많은 너구리 장식품을 볼 수 있습니다.

## 자연 경관을 즐긴다

산중턱에 위치한 곤조지 절은 자연과 사계절의 변화를 즐기기에 최적의 장소입니다. 봄에는 게이쇼인이 심었다고 하는 연못가의 벚나무와 산의 사면에 있는 야생 벚나무가 풍경에 섬세한 분홍과 흰 색조를 더합니다. 경내와 돌계단을 따라 심어진 많은 단풍나무는 봄부터 여름은 산뜻한 녹색, 그리고 가을에는 선명한 주황색, 빨간색, 노란색으로 물듭니다.

주의하실 점: 비가 오는 날의 산길은 미끄러지기 쉽고 토사가 붕괴할 가능성도 있으므로 악천후 시에는 참배를 자제해주시기 바랍니다.

---

**<日本語仮訳>****金蔵寺**

小塩山の中腹に位置する金蔵寺では、大原野地域の自然を楽しみながら境内を散策することができます。標高が高く、他の場所よりも早く紅葉するため、境内のもみじが赤やオレンジに色づく秋は特に人気があります。金蔵寺は718年に創建されましたが、応仁の乱（1467年～1477年）で焼失してしまいました。この地域の他の多くの寺院同様、この寺も第5代徳川将軍であった綱吉の母である桂昌院（1627年～1705年）の資金援助を受けて1691年に再建されました。

**境内**

寺の入口である仁王門をくぐり、石段を上がると、寺務所や鐘楼、池、護摩堂などがある広い空間に出ます。本堂はさらに石段を登った先にあります。本堂には、金蔵寺の本尊で、慈悲の菩薩である十一面千手観音菩薩像が安置されていますが、本堂は通常非公開ですので、人々はお堂の外から菩薩を拝みます。

本堂の西側には葉山神社と、桂昌院の髪の毛が収められていると言われている桂昌院御廟への道があります。本堂の東側には朱色の鳥居があり、勝軍地藏菩薩像が安置されている愛宕大権現の本殿へ向かう小道が続いています。勝軍地藏菩薩は火除けと戦勝のご利益があるとされており、もともと京都の北西にある愛宕山で信仰されていました。勝軍地藏菩薩像は4月23日のみ一般公開され、護摩堂には複製が安置されています。

本堂から東へ少し歩くと、開山堂への階段と、八角形の石造りの囲いの中に下の川弁財天があります。道の突き当たりに展望台があり、京都盆地と周囲の山々を一望することができます。展望台の近くには、招き猫やぽっちゃりとしたタヌキの置物などが飾られた素朴な古い茶室があります。境内では、他にも多くの陶器製のタヌキの置物を見ることができます。

**自然景観を楽しむ**

山腹に位置する金蔵寺は、自然や四季の移ろいを楽しむ場所として最適です。春には、桂昌院が植えたと言われている池のほとりの桜の木と山の斜面の野生の桜が、風景に柔らかなピンクと白の色合いを添えます。境内や石段沿いに植えられた多数のもみじの木は、春から夏は爽やかな緑色、そして秋にはオレンジ、赤、黄色と鮮やかに色づきます。

注意事項：雨の日の山道は滑りやすく土砂崩れの可能性もあるので、悪天候時の参拝は避けてください。



025-004

京都西山・大原野保勝会

【タイトル】 三鈷寺

【媒体】 Web ページ

---

### <韓国語>

#### 산코지 절

가모세야마 산 중턱에 있는 산코지 절은 교토 분지를 한눈에 볼 수 있는 곳으로 잘 알려져 있습니다. 왼쪽에는 히에이잔 산과 기타야마 산, 앞쪽에는 히가시야마 산이 연이어 있고, 그리고 오른쪽으로는 남쪽의 우지시와 기즈가와시까지 바라다볼 수 있으며, 주변의 단풍나무가 붉은색과 주황색으로 물드는 가을에 특히 인기가 있습니다. 또한 산코지 절 옆에는 요시미네데라 절이 있기 때문에 한 번의 여행으로 이 두 곳의 절을 방문할 수 있습니다.

#### 다양한 불교의 가르침이 전해진 장소

이 절의 기원은 1074 년에 천태종 승려인 겐산(983~1099 년)이 암자를 짓고, 기타오오조인 절이라고 이름한 데서 비롯되었습니다. 1213 년, 정토종 세이잔파의 창시자 쇼쿠(1177~1247 년)가 염불(아미타여래의 이름을 외는 것) 도장으로서 다시 부흥시켰습니다. 쇼쿠는 사원 뒤에 있는 산이 끝이 세 갈래로 갈라진 불구(佛具)인 삼고저(三鈷杵)와 닮은 데서 산코지(三鈷寺) 절로 개명했습니다. 1951 년에 천태종에서 서산종(西山宗)의 본산으로서 독립하여 천태종·진언종·율종·정토종, 네 종파의 가르침을 전하고 있습니다.

#### 본당과 그 보물

현재 본래의 본존인 불안(佛眼)만다라는 나라 국립박물관에 보존되어 있기 때문에 금색부동명왕상을 본존으로 모시고 있습니다. 이 불상은 본당을 지금의 장소로 이축하기 전에 불안만다라 앞에 선 자세로 모셔져 있었습니다. 그 외에 삼고저 모양이 조각된 대좌에 앉은 아미타여래, 쇼토쿠 태자(574~622 년), 겐산, 그리고 진언종의 개조인 구카이(774~835 년)의 상이 안치되어 있습니다. 본당 동쪽의 게타이보에는 쇼쿠의 상이 안치되어 있는데, 그 높은 대좌 아래에는 대좌를 마주보았을 때 오른쪽 오른탑에 쇼쿠, 왼쪽 오른탑에는 우쓰노미야 렌쇼의 유골이 모셔져 있습니다.

025-004

---

### <日本語仮訳>

#### 三鈷寺

鴨瀬山の中腹にある三鈷寺は、京都盆地を一望できることでよく知られています。左側には比叡山と北山、前方には東山の山並み、そして右側には南部の宇治市や木津川市までを見晴らすことが

でき、周囲のもみじの木々が赤やオレンジ色に染まる秋は特に人気があります。また、三鈷寺の隣には善峯寺があるので、一度の旅行でこの 2 か所の寺を訪れることができます。

### **さまざまな仏教の教えが伝えられた場所**

この寺の起源は、1074 年に天台宗の僧の源算上人（983 年～1099 年）が庵を建て、北尾往生院と名付けたことから始まります。1213 年、浄土宗西山派の流祖証空（1177 年～1247 年）が念仏（阿弥陀如来の名をお唱えする）道場として再興しました。証空は、寺院の背後にある山が三叉の仏具である三鈷杵に似ていることから、三鈷寺と改名しました。1951 年に天台宗から西山宗の本山として独立し、天台・真言・律・浄土の四宗の教えを説いています。

### **本堂とその宝物**

現在、本来の御本尊である仏眼曼荼羅は、奈良国立博物館で保存されているため、金色不動明王像を御本尊としてお祀りしています。この仏像は本堂を今の場所に移築する前に仏眼曼荼羅の前に立った姿勢でお祀りされていました。そのほか、三鈷杵の形が彫刻された台座に座った阿弥陀如来、聖徳太子（574 年～622 年）、源算、そして真言宗の開祖である空海（774 年～835 年）の像が安置されています。本堂東側の華台廟には証空の像が安置されており、その高い台座の下には、向かって右の五輪塔には西山上人、向かって左の五輪塔には宇都宮蓮生のお骨が埋葬されています。

【タイトル】 十輪寺

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 주린지 절

니시아마 산 기슭에 위치한 주린지 절은 자식 점지·순산을 기원하는 절로 알려져 있습니다. 옛날에는 9 세기의 유명한 가인 아리와라노 나리히라(825~880 년)가 은거했습니다. 이르게 꽃이 피는 벚나무의 명소이기도 하며, 인적이 드문 곳에 있는 조용한 이 절에서는 두 곳의 정원, 『이세 이야기』의 장면을 묘사한 맹장지, 나리히라의 공양탑, 전통적인 소금 가마 등을 볼 수 있습니다.

## 역사

주린지 절은 850 년에 몬토쿠 천황(826~858 년)이 그의 비(妃)인 후지와라노 아키라 케이코(829~900 년)의 순산을 기원하여 연명지장보살을 모신 것이 시작이라고 합니다. 천황의 기도가 이루어져 무사히 태어난 아이는 나중에 천황의 자리에 올랐습니다. 모셔져 있는 보살상은 천태종의 개조인 사이초(767~822 년)의 작품이라고 전해지고 있습니다.

쇼군의 계승을 둘러싸고 다툼이 벌어진 오닌의 난(1467~1477 년)으로 교토의 대부분이 피해를 입었는데, 그때 주린지 절도 소실되어, 간분 시대(1661~1673 년)에 귀족인 가사노인 가문에 의해 재건될 때까지 폐허로 남아 있었습니다. 그 뒤에는 가사노인 가문의 보리사(어느 가문 일족이 선조의 영혼을 애도하기 위한 사원)가 되어 장례와 묘의 관리, 사자(死者)에게 공양을 하는 역할을 맡았습니다.

## 아리와라노 나리히라 만년의 은거지

나리히라는 헤이제이 천황과 간무 천황의 손자로서 황족의 일원으로 태어났습니다. 그러나 그의 부친이 반정 미수 사건에 관여해 어린 나리히라도 황족의 지위를 박탈당하고 아리와라라는 성씨를 받았습니다. 평민 신분이었지만 나리히라는 궁정에서 다양한 관직을 역임하여 뛰어난 조정 관리, 유능한 전사(戰士), 숙련된 기수(騎手), 그리고 재능이 넘치는 가인으로 활약했습니다. 또한 그는 미남자로도 알려져 있어서, 천황의 비와 이세 신궁의 사이쿠(무녀로서 봉사했던 미혼의 여자 황족)와의 사랑 이야기 등 많은 연애담은 와카(일본의 전통 정형시)와 관련한 이야기를 엮은 『이세 이야기』에 영향을 주었다고 보고 있습니다.

절에 전해지는 바에 따르면 나리히라는 만년에 주린지 절에서 은거 생활을 했다고 합니다. 10 세기의 시가집 『고킨와카슈』에는 그의 마지막 와카를 포함한 많은 작품이 실렸으며, 6 인의 대표적인 가인 가운데 한 사람으로도 선정되었습니다.

마침내 가야 할  
길이라고 일찍이

들었건만  
그날이 어제일지 오늘일지는  
생각지도 못했노라

## 경내

본당은 1750년에 지어졌으며, 교토부 유형문화재로 지정되어 있습니다. 활 모양으로 굽은 지붕의 형태는 봉련형(鳳輦形)이라고 하며, 옛날 궁정에서 중요한 인물들이 탔던 가마(봉련)의 지붕을 본떠 만들어 독특합니다. 본존인 연명지장보살상은 다른 몇몇 불상에 둘러싸인 작은 제단 안에 모셔져 있으며 연 1회, 8월 23일에 일반에 공개됩니다. 주 제단 양쪽에는 나아가 2구의 불상이 있고, 본당 내에는 봉납된 많은 오시에(두꺼운 종이를 새, 꽃 등의 모양으로 오리고 수를 놓은 아름다운 천으로 감싸 판자 등에 붙인 공예품으로서 여기서는 신자들이 기도하는 마음을 담아 만든 작은 지장보살 오시에 등의 봉납품들)가 전시되어 있습니다.

본당과 구리(승방과 부엌)는 지붕 달린 복도로 연결되어 있습니다. 다다미가 깔린 두 곳의 방에는 『이세 이야기』와 18세기 후반의 여행 안내 책자 『미야코메이쇼즈에』 등 절의 보물과 미술품이 전시되어 있습니다. 맹장지에는 우아한 옷을 걸친 귀족과 음악가, 하인 등 『이세 이야기』의 한 장면을 묘사한 커다란 그림이 그려져 있습니다.

본당과 구리 사이에는 제 27대 당주 가사노인 쓰네마사(1700~1771년)가 설계했다고 하는 중정이 있는데, 섰을 때, 앉았을 때, 누웠을 때에 따라 조금씩 보이는 풍경이 달라지는 데서 ‘산포후칸노니와’(세 가지 방법으로 볼 수 있는 정원)라고 불리고 있습니다. 정원 중앙에 서 있는 수령 200년의 유명한 나리히라자쿠라 벚나무가 복도의 기와 지붕에 가지를 드리워 봄에는 벚꽃이 캐노피처럼 뒤덮여 그 화려함을 자랑합니다. 정원 옆에는 쓰네마사가 선호했던 양식으로 지어진 다실이 있는데, 다양한 미술품이 전시되어 있습니다.

본당 뒤편의 언덕길에서 독특한 양식의 본당 지붕과 나리히라자쿠라 벚나무를 바라볼 수 있습니다. 언덕길 도중에 서 있는 석탑은 나리히라의 묘라고 전해집니다. 뒷산의 지면을 크게 파낸 곳의 가운데에는 돌로 만든 소금 가마가 만들어져 있는데, 이는 나리히라가 주린지 절에 살았던 무렵에 사용했던 소금 가마를 재현한 것입니다. 헤이안 시대(794~1185년)의 귀족은 바닷물을 소금이 될 때까지 끓여, 바다의 향기와 이미지를 즐겼고, 때로는 색소를 더해 연기에 색을 입혀 즐겼습니다. 매년 11월 23일에 열리는 시오가마기요메사이 축제에서는, 시오야키라고 하는 이 우아한 놀이가 재현됩니다.

025-005

---

## <日本語仮訳>

### 十輪寺

西山の麓に位置する十輪寺は、子授け・安産祈願の寺として知られています。かつては、9世紀の有名な歌人、在原業平（825年～880年）が隠居していました。早咲きの桜の名所であるほか、人里離れた静かなこの寺院には、2カ所の庭園、伊勢物語の場面を描いた襖、業平の供養塔、伝統的な塩竈などの見どころがあります。

**歴史**十輪寺は、850年に文徳天皇（826年～858年）が、妃・藤原明子（ふじわらのあきらけいこ、829年～900年）の安産を祈願し、延命地藏菩薩を祀ったのが始まりとされています。天皇の祈りは聞き届けられ、無事に生まれた子は、後に天皇の座に就きました。祀られている菩薩像は、天台宗の開祖である最澄（767年～822年）の作と伝えられています。

将軍の継承を巡って争われた応仁の乱（1467年～1477年）では、京都の大部分が被害を受けましたが、その際に十輪寺も焼失し、寛文時代（1661年～1673年）に貴族の花山院家によって再建されるまで廃墟と化していました。その後は花山院家の菩提寺（ある家の一族が先祖の霊を弔うための寺院）となり、葬儀や墓の管理、死者の供養を行う役割を果たしました。

### 在原業平の晩年の隠居地

業平は平城と桓武、二人の天皇の孫にあたり、皇族の一員として生まれました。しかし、彼の父親がクーデター未遂事件に関与したことで幼い業平も皇族の籍を離れ、在原という姓を与えられました。平民の身分ではありましたが、業平は宮廷で様々な役職を歴任し、優れた朝廷の役人、有能な戦士、熟練の騎手、そして才能あふれる歌人として活躍しました。また、彼は美男子としても知られており、天皇の妃や伊勢神宮の斎宮（巫女として奉仕した未婚の女性の皇族）とのロマンスなどの多くの恋の噂は、和歌（日本の伝統定型詩）と関連する物語を綴った『伊勢物語』に影響を与えたと考えられています。

寺伝によれば、業平は晩年、十輪寺で隠居生活を送ったとされています。10世紀の歌集『古今和歌集』には彼の最後の和歌を含む多くの作品が選ばれ、代表的な6人の歌人の1人にも選ばれています。

つひに行く  
道とはかねて  
聞きしかど  
昨日今日とは  
思はざりしを

### 境内

本堂は1750年に建てられたもので、京都府の有形文化財に指定されています。湾曲した屋根の形は鳳輦形と呼ばれ、かつて宮廷の要人が乗った輿（鳳輦）の屋根を模した珍しいものです。本尊の延命地藏菩薩像は、他のいくつかの仏像に囲まれた小さな祭壇の中に祀られており、年に1回、8月23日に一般公開されます。主祭壇の両側にはさらに2体の仏像があり、堂内には多数の奉納された押絵（ご信心の方々が、祈りを込めて作成された、小さなお地藏さんの押絵などの奉納の品々）が展示されています。

本堂と庫裏（僧房と台所）は屋根付きの廊下で繋がっています。畳敷きの2つの部屋には、「伊勢物語」や18世紀後半のガイドブック「都名所図会」などの寺宝や美術品が展示されています。襖は、雅な衣をまとった貴族や音楽家、使用人など「伊勢物語」の一場面の大きな絵が描かれています。

本堂と庫裏の間には、第27代当主・花山院常雅（1700年～1771年）が設計したとされる中庭があり、立ったり、座ったり、寝ころんだり、見方によって少しずつ見え方が違うことから、「三方普感の庭」（3つの方法で見ることができる庭）と呼ばれています。庭の中央に立つ樹齢200年の有名な業平桜が廊下の瓦屋根に枝を垂らし、春には天蓋のように覆われ、その華やかさが咲き誇ります。庭園の横には、常雅が好きな様式で作られた茶室があり、様々な美術品が展示されています。

本堂の裏の坂道から、珍しい様式の本堂の屋根と業平桜を眺めることができます。坂道の途中に立てられた石塔は、業平の墓であると言われています。裏山の地面を大きく掘り下げた中央には、石製の塩竈が造られており、これは業平が十輪寺に住んでいた頃に使われたとされる塩竈を再現したものです。平安時代（794年～1185年）の貴族は、海水を塩になるまで煮詰め、海の香りとイメージを楽しみ、時には色素を加え、煙に色を付けて楽しみました。毎年11月23日の塩竈清め祭では、塩焼きと呼ばれるこの優雅な遊びが再現されます。

【タイトル】 勝持寺

【媒体】 Web ページ

## ＜韓国語＞

## 쇼지지 절

오시오야마 산 기슭에 위치한 쇼지지 절은 자연 경관과 사계절의 변화를 즐길 수 있는 사원으로서 인기가 있습니다. 봄에는 경내에 심어진 100 그루의 벚나무가 흰색과 옅은 분홍색의 꽃을 화려하게 피워 ‘꽃의 절’이라고도 불리고 있습니다. 그 가운데 한 그루는 고명한 가인이자 승려인 사이교(1118~1190 년)가 심은 ‘사이교자쿠라 벚나무’의 삼대 손으로 특히 유명합니다. 경내와 주위 산들의 사면에는 많은 단풍나무가 심어져 있어서 여름에는 녹음이 풍요로운 경관을 만들어내고 가을에는 선명한 붉은 단풍으로 주변을 뒤덮습니다. 겨울에는 차분한 풍경 속에서 조용히 사색을 할 수 있으며, 눈이 쌓여 경내가 온통 새하얗게 물들기도 합니다. 또한 쇼지지 절에는 보존 상태가 좋은 불상이 많이 소장되어 있습니다. 또한 2 월은 절을 개방하지 않아 참배할 수 없으므로 주의하시기 바랍니다.

## 역사

절에 전해지는 바에 따르면 쇼지지 절은 원래 679 년에 수행승이던 엔노 교자(634~701 년 추정)가 창건하였고, 791 년에 천태종의 개조인 사이초(767~822 년)에 의해 규모를 확대해 재건되었습니다. 838 년 당시, 부지 내에는 49 곳의 불당과 탑을 비롯한 건물이 있었습니다. 그러나 교토 대부분의 지역과 마찬가지로 쇼지지 절도 쇼군의 계승을 둘러싸고 다툼이 벌어진 오닌의 난(1467~1477 년)으로 대부분이 파괴되어 현재 존재하는 건물 가운데 많은 것들은 16 세기 후반에 지어졌습니다. 유일하게 남은 건물이 9 세기에 지어진 니오몬 문으로서 여기부터 언덕길인 참배길을 500m 정도 나아가면 경내에 도착합니다.

## 루리코덴

루리코덴(瑠璃光殿)에는 양식, 크기, 시대가 다른 19 구의 불상이 안치되어 있습니다. 쇼지지 절의 본존은 치유의 신인 약사여래상으로서 왼손에 든 약병에 오른손을 뻗은 모습이 표현되어 있습니다. 대좌 앞에는 작은 약사여래상이 유리 상자에 보관되어 있는데, 이는 큰 약사여래상의 태내에서 발견되었다고 합니다.

본존의 좌우에는 약사여래상의 협시로서 월광보살상과 일광보살상이 안치되어 있습니다. 월광보살은 달을 나타내는 흰 원반을 들고 있고, 일광보살은 태양을 나타내는 붉은 원반을 들고 있습니다. 그리고 그 뒤에는 각각 12 지의 동물 얼굴을 한 십이신장상이 모여 있습니다.

안쪽의 양 모퉁이에는 각각 높이 3m 의 인왕상이 1 구씩 서 있습니다. 이 두 인왕상은 원래 니오몬 문의 양쪽에 서서 사원 입구를 지키고 있었습니다. 또한 왼쪽 정면에는 원래 무사로서 쇼지지 절에서 출가하여 승려가 되었고, 또한 가인이기도 했던 사이교의

좌상이 안치되어 있습니다. 인왕상과 약사여래상은 모두 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

927년에 다이코 천황(885~930년)의 칙명에 따라 저명한 서예가인 오노노 미치카제(894~966년)가 절 이름을 휘호한 편액이 마루 위에 전시되어 있습니다. 편액 오른쪽에는 고위 귀족이며 서예가, 그리고 다도를 즐긴 사람이자 학자이기도 했던 고노에 이에히로(1667~1736년)가 쓴 증명서가 첨부되어 있습니다. 편액 옆에 있는 개구리 장식품은 오노노 미치카제가 버드나무 가지에 계속 올라가려고 하는 개구리를 보고 인내의 중요성을 다시금 배웠다는 일화에서 연유한 것입니다.

### 아미다도와 후도도

루리코덴 옆에 있는 아미다도(阿彌陀堂)는 무한한 광명과 생명을 지녔다는 아미타여래를 모시고 있습니다. 나아가 한 단 높은 곳에 있는 후도도(不動堂)는 부동명왕을 모시고 있습니다. 부동명왕은 엄하면서도 애정을 가지고 신자들을 지키고 인도한다고 믿어지는, 예리하고 사나운 모습을 한 신입니다. 쇼지지 절의 부동명왕은 특히 눈병 치유와도 관계가 깊다고 합니다. 후도도 뒤쪽으로 돌아가면 돌담에 만들어진 작은 구덩이에 부동명왕 석상이 모셔져 있습니다.

025-006

---

### <日本語仮訳>

#### 勝持寺

小塩山の麓に位置する勝持寺は、自然景観や四季の移ろいを楽しめる寺院として人気があります。春には境内に植えられた 100 本の桜が白と淡いピンク色に咲き誇り、「花の寺」とも呼ばれています。そのうちの 1 本は、高名な歌人で僧侶の西行（1118 年～1190 年）が植えた「西行桜」の三代目として特に有名です。境内や周囲の山々の斜面にはたくさんのもみじの木が植えられ、夏には緑豊かな景観をつくり出し、秋には鮮やかな紅葉で辺りを埋め尽くします。冬は落ち着いた風景の中で静かに思いを巡らすことができ、雪が積もって境内が一面真っ白に染まることもあります。また勝持寺には、保存状態の良い 다양한 仏像が所蔵されています。なお、2 月は一般に開放しておらず、拝観できませんのでご注意ください。

#### 略史

寺伝によれば、勝持寺はもともと 679 年に修行僧である役行者（634 年～701 年?）によって創建され、791 年に天台宗の開祖である最澄（767 年～822 年）によって規模を拡大して再建されました。838 年当時、敷地内には 49 のお堂や塔をはじめとする建物がありました。しかし、京都の大半の地域同様、勝持寺も将軍の継承を巡って争われた応仁の乱（1467 年～1477 年）でほとんどが破壊され、現在ある建物の多くは 16 世紀後半に建てられたものです。唯一残った建物は 9 世紀に建てられた仁王門で、ここから坂道の参道を 500 メートルほど進むと境内に到着します。

#### 瑠璃光殿

瑠璃光殿には、様式、大きさ、時代が異なる 19 体の仏像が安置されています。勝持寺の本尊は、治癒の神である薬師如来像で、左手に持った薬瓶に右手を伸ばす姿が表現されています。台座の前に



は、小さい薬師如来像がガラスケースに収められていますが、これは大きな薬師如来像の胎内から発見されたと言われています。

本尊の左右には、薬師如来の脇侍を務める月光菩薩像と日光菩薩像が安置されています。月光菩薩は月を表す白い円盤を持ち、日光菩薩は太陽を表す赤い円盤を持っています。そしてその後ろを、それぞれ頭に十二支を戴いた十二神将像が固めています。

奥の両隅には、それぞれ高さ3メートルの仁王像が1体ずつ立っています。これら2体の像は、もともと仁王門の両側に立って、寺院の入口を守っていました。また、左手正面には、元は武士で、勝持寺で出家して僧侶となり、また歌人でもあった西行の坐像が安置されています。仁王像と薬師如来像は、どちらも国の重要文化財に指定されています。

927年に醍醐天皇（885年～930年）の勅命により著名な書家である小野道風（894年～966年）が寺号を揮毫した扁額が床上に展示されています。扁額の右側には、高位の公家で書道家、そして茶人や学者でもあった近衛家熙（1667年～1736年）による証明書が添えられています。扁額の横にあるカエルの置物は、小野道風が柳の枝に何度も登ろうとするカエルを見て忍耐の大切さを改めて学んだという逸話にちなんでいます。

### **阿弥陀堂と不動堂**

瑠璃光殿の隣にある阿弥陀堂は、無限の光と命をもつと言われる阿弥陀如来を祀っています。さらに一段高い所にある不動堂は、不動明王を祀っています。不動明王は厳しく、かつ愛情をもって信者を守り、導くと信じられている精悍な姿をした神です。勝持寺の不動明王は、特に目の病気の治癒にも関係が深いとされています。不動堂の裏側に回ると、石垣に作られた小さなくぼみに不動明王の石像が祀られています。

【タイトル】 正法寺

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 쇼보지 절

쇼보지 절은 오하라노 신사 가까이에 있는 진언종 도지파(東寺派) 사원입니다. 쇼보지 절에는 많은 불상이 안치되어 있는데, 그중에서도 가장 귀한 것이 본존이기도 한 삼면관음상입니다. 또한 바위로 동물을 표현한 가레산스이 정원과 니시야마 산의 산줄기를 묘사한 병풍화로도 유명합니다.

## 호쇼엔과 호쇼덴

호쇼엔(寶生苑)은 가레산스이 정원과 연못이 있는 지천회유식 정원을 조합한 정원입니다. 담 너머로 뻗어 있는 교토 시가지와 히가시야마 산의 산줄기 경치를 빌려와 정원의 풍경 속에 하나로 담아내고 있습니다. 정성 들여 다듬은 흰모래와 연못 주위에는 새와 동물 형상과 닮은 돌이 놓여 있어 ‘조수(鳥獸)의 석정(石庭)’이라는 별명으로도 불리고 있습니다. 총 16 개의 돌은 사자, 개구리, 펭귄 등 전 세계 16 종류의 동물을 표현하고 있습니다. 호쇼덴(寶生殿)에 있는 평면도를 참조하면 모든 종을 식별할 수 있습니다. 봄에는 분홍색으로 화려하게 피어나는 수양벚나무, 여름에는 푸르른 이끼와 수련, 가을에는 선명한 단풍, 그리고 겨울에는 흰 눈 등 계절별로 표정이 달라지는 정원을 바라보며 조용히 사색할 수 있습니다.

정원에 면한 호쇼덴에는 여섯 개의 팔과 세 개의 눈을 가진, 인연 맺기와 화목한 부부생활에 도움을 준다는 애염명왕상이 안치되어 있습니다. 또한 사람들에게 행복을 가져다주는 칠복신(七福神) 중 하나인 대흑천 상은 사람들에게 조금이라도 빨리 가려고 달리는 모습을 표현한 드문 상입니다.

## 본당

단상에 안치되어 있는 가장 큰 불상은 본존인 삼면천수관음보살상입니다. 이 천수관음상의 세 얼굴은 과거·현재·미래를 내다보는 힘을 나타내고 있습니다. 금박을 입힌 상은 높이 1.8m의 목상으로 가마쿠라 시대(1185~1333년) 초기의 것입니다. 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

천수관음상 오른쪽에는 성관음(聖觀音)이라고 불리는 인간의 모습을 한 관음보살상이 있습니다. 이는 쇼보지 절에서 가장 오래된 불상입니다. 진언종의 개조 구카이(774~835년)는 42 세에 맞은 액년에 액막이를 위해 이 불상을 조각했다고 합니다. 나아가 오른쪽에는 무로마치 시대(1336~1573년)의 대일여래상이, 천수관음상 오른쪽에는 마찬가지로 무로마치 시대에 조각된 2구의 아미타여래상이 안치되어 있습니다. 버튼을 누르면 일본어로 설명을 들을 수 있으며, 불당 내에는 영어 리플렛도 준비되어 있습니다.

## 맹장지 그림

서원(書院)에는 오하라에서 태어난 화가 니시이 사요코 씨(1947~2000년)가 그린 맹장지 그림 「니시야마 찬가」가 장식되어 있습니다. 계절별 풀과 꽃, 봄의 신록으로 뒤덮인 산들을 묘사한, 고향에 대한 사랑이 넘치는 작품으로서 니시이 씨는 말기 질환과 싸우면서 힘겹게 17 폭까지 완성했으나, 애석하게도 유작이 되었으며 나머지는 스케치를 바탕으로 마무리되었습니다.

## 후도도와 경내

2 구의 인왕상이 좌우를 지키는 계단을 오르면 후도도(不動堂)가 있습니다. 가스가부동명왕을 모시고 있으며, 안전과 번영, 병의 완치, 액막이에 도움을 준다고 합니다. 후도도에서는 붉은색 변조탑(遍照塔, 변조는 부처의 광명이 온 세계와 사람의 마음을 두루 비춘다는 뜻)을 비롯한 주위 경치를 바라볼 수 있습니다. 후도도 뒤편에는 장사 번성과 번영에 도움을 준다는 가스가이나리 신사가 있습니다. 신사 앞에 있는 붉은 아치교를 건너면 간논노다키 폭포 앞으로 나옵니다.

나아가 산문과 본당 사이에는 가레스انس이 정원이 있습니다. 또한 산문을 나와서 앞에 있는 산중턱에는 100 그루 이상의 매화나무가 심어진 매화나무 밭이 있어서 2월부터 3월에 걸쳐 아득한 저편의 히가시야마 산을 배경으로 흰색과 분홍색의 꽃이 피고 동박새 등의 새가 모여듭니다.

## 역사

8 세기에 불교를 널리 전하기 위해 중국에서 일본에 온 승려 지위대덕(智威大德)은 754년, 오하라노에 가스가 선방(禪房)이라는 암자를 짓고 수행을 했습니다. 800년경, 천태종의 개조인 사이초(767~822년)가 나가오카교를 수호하기 위해 이 땅에 다이겐지 절이라는 이름의 사원을 건립했을 때, 가스가 선방을 탐두(본사 경내에 있는 작은 절)의 하나로 삼았습니다. 교토의 대부분과 마찬가지로 옌의 난(1467~1477년)으로 소실되었으나 1615년에 재건되어 쇼보지 절로 개명했습니다. 그 뒤 도쿠가와 막부의 제 5대 쇼군 쓰나요시의 모친인 게이쇼인(1627~1705년)의 막대한 기부로 증축되었습니다.

025-007

---

### <日本語仮訳>

#### 正法寺

正法寺は大原野神社の近くにある真言宗東寺派の寺院です。正法寺には多くの仏像が安置されていますが、その中で最も珍しいのは、本尊でもある三面の観音像です。また、岩で動物を表現した枯山水庭園や、西山の山並みを描いた屏風絵でも有名です。

#### 宝生苑と宝生殿

宝生苑は枯山水庭園と池がある回遊式庭園を組み合わせた庭園です。堀の向こうに広がる京都の街並みと東山の山並みを「借景」として、庭園の風景の中に取り込んでいます。丁寧に仕上げられた白砂と池の周囲には鳥や動物の形に似た石が置かれ、別名「鳥獣の石庭」とも呼ばれています。合計 16

個の石は、獅子、カエル、ペンギンなど、世界中の 16 種類の動物を表現しています。宝生殿にある絵図を参照することで、それらの全種を識別することができます。春のピンク色に咲き誇るしだれ桜、夏の緑豊かな苔や睡蓮、秋の色鮮やかな紅葉、そして冬の白い雪など、四季ごとに表情が変わる庭園を眺めながら、静かに思いを巡らすことができます。

庭園に面した宝生殿には 6 本の腕と 3 つの目を持ち、縁結びや夫婦円満のご利益があるとされる愛染明王像が安置されています。また、人々に幸福をもたらす七福神の一人である大黒天の像は、人々のもとへ少しでも早く着けるように走る姿を表現した珍しいものです。

## 本堂

壇上に安置されている最も大きい仏像は、本尊の三面千手観音菩薩像です。この千手観音像の 3 つの顔は、過去・現在・未来を見通す力を表しています。金箔が施された像は高さ 1.8 メートルの木像で、鎌倉時代（1185 年～1333 年）初期のもので、国の重要文化財に指定されています。

千手観音像の右側には聖観音と呼ばれる人間の姿をした観音菩薩像があります。これは正法寺で最も古い仏像です。真言宗の開祖 空海（774 年～835 年）は 42 歳の厄年に、厄除けのためにこの仏像を彫ったと言われています。さらに右には、室町時代（1336 年～1573 年）の大日如来像が、千手観音像の左側には、同じく室町時代に彫られた 2 体の阿弥陀如来像が安置されています。ボタンを押すと日本語での説明が聞けるほか、お堂内には英語のリーフレットも準備されています。

## 襖絵

書院には、大原野生まれ画家、西井佐代子氏（1947 年～2000 年）による襖絵「西山賛歌」が飾られています。四季折々の草花や春の緑に覆われた山々が描かれた、故郷への愛にあふれた作品で、西井氏は末期の病と闘いながらなんとか 17 面まで仕上げましたが、惜しくも遺作となり、残りはスケッチに基づいて完成を見ました。

## 不動堂と境内

2 体の仁王像が左右を守る階段を上ると不動堂があります。春日不動明王を祀っており、安全と繁栄、病氣平癒、厄除けにご利益があるとされています。不動堂からは朱色の遍照塔（遍照は仏様の光明が世界と人間の心を広く照らすという意味）をはじめとする周囲の景色を眺めることができます。不動堂の裏手には商売繁盛と繁栄にご利益があるとされる春日稻荷神社があります。神社の先にある赤い太鼓橋を渡ると観音の滝の前に出ます。

さらに山門と本堂の間には枯山水の庭園があります。また、山門を出た先の山腹には、100 本以上の梅が植えられた梅園があり、2 月から 3 月にかけて、はるか向こうの東山を背景に白やピンクの花が咲き、メジロなどの鳥が集まってきます。

**歴史** 8 世紀、仏教を広めるために中国から来日した僧、智威大徳は、754 年に大原野に春日禪房という庵を建て修行を行いました。800 年頃、天台宗の開祖である最澄（767 年～822 年）が長岡京を守護するためにこの地に大原寺という名の寺院を建立した際、春日禪房を塔頭（本寺の境内にある小さなお寺）の一つとしました。京都の大部分同様、応仁の乱（1467 年～1477 年）で焼失しましたが、1615 年に修復され正法寺と改名されました。その後、徳川幕府の第 5 代将軍、綱吉の母である桂昌院（1627 年～1705 年）の多大な寄付により増築されました。

【タイトル】 勝龍寺

【媒体】 Web ページ

**<韓国語>****쇼류지 절**

절에 전해지는 바에 따르면 806 년, 진언종의 개조인 구카이(774~835 년)가 자신이 불교를 수학했던 중국의 사원 이름을 따라 쇼류지(靑龍寺) 절을 건립했습니다. 962 년에 극심한 가뭄이 덮쳤을 때 천황은 주지인 센칸(918~984 년)에게 일주일 동안 비를 기원 하라고 명했습니다. 그러자 기다리고 기다리던 비가 내려 물을 다스리는 용신의 의지를 기도의 힘으로 이겨냈다는 의미에서 한자를 바꾸어 절 이름을 ‘쇼류지(勝龍寺)’라고 했습니다.

**본당과 경내**

입구에 걸려 있는 용 모양의 금줄은 용이 서쪽 방향에 있는 니시아마 산을 향해 날아가는 모습을 나타내고 있습니다. 금줄은 지역 사람들이 새해를 맞을 때마다 손으로 직접 만드는데, 옛날에는 그 만듦새에 따라 한해 농사의 풍년과 흉년을 점쳤다고 합니다. 쇼류지 절의 본존은 자비의 보살인 십일면관음보살 입상입니다. 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 만들어진 것으로서 국가 중요문화재로 지정되어 있으며, 특별한 공개 기간 외에는 교토국립박물관에서 보관하고 있습니다. 본당은 보통 공개하지 않으므로 주의하시기 바랍니다.

경내에는 개조 구카이가 일본 전국을 행각하던 때의 모습이나 치매를 예방한다는 보케후지 관세음, 칠복신의 한 사람인 호테이, 그리고 아픈 부위를 쓰다듬으며 기도를 하면 병이 낫는다는 빈두로존자 등의 상이 안치되어 있습니다. 또한 경내의 작은 가스가 신사에는 쇼류지 지구의 수호신이 모셔져 있습니다.

**예술과 커뮤니티와의 관계**

쇼류지 절은 종이를 복잡하게 오려 그림을 만들어내는 ‘기리에’로 알려져 있으며, 기리에로 된 고슈인(참배를 증명하는 손으로 쓴 증서), 부적 등을 제공하고 있습니다. 또한 사원의 직원이 진행하는 기리에 워크숍과 요가 클래스도 개최하고 있습니다(예약제). 1 월과 8 월을 제외하고 매달 두 번째 일요일에는 ‘호테이 시장’을 열어 근린 주민이 직접 만든 식품, 공예품, 친환경적인 상품을 판매하며, 뮤지션의 소규모 라이브 공연도 개최됩니다.

**<日本語仮訳>****勝龍寺**

寺伝によると、806 年、真言宗の開祖である空海（774 年～835 年）が、自らが仏教を学んでいた中国の寺院の名をいただき、青龍寺<sup>しょうりゅう</sup>を建立しました。962 年にひどい干ばつに見舞われたとき、天皇は住職の千観（918 年～984 年）に 1 週間雨乞いをするよう命じました。そうしたところ、待ちに待った雨が降り、水を司る竜神の意志を祈りの力で打破したという意味から、寺号を「勝龍寺」という文字に変えました。

## 本堂と境内

入口にかかっている龍の形をしたしめ縄は、龍が西方にある西山へ向かって飛んでいく様子を表しています。しめ縄は、地域の人々が新年を迎える度に手作りしていて、かつては、その出来栄えによって農作物の豊凶を占っていたとされています。勝龍寺の本尊は、慈悲の菩薩である十一面観音菩薩の立像です。鎌倉時代（1185 年～1333 年）に作られたもので、国の重要文化財に指定されており、特別な公開期間以外は京都国立博物館で保管されています。本堂は通常非公開となっておりますのでご注意ください。

境内には、開祖空海が全国を行脚した時の姿や認知症を予防するほけ封じ観世音、七福神の一人である布袋、そして具合の悪いところをなでて祈願すると病が治るといわれる賓頭盧尊者などの像が安置されています。また、境内の小さな春日神社には勝龍寺地区の氏神が祀られています。

## アートとコミュニティとの関わり

勝龍寺は、複雑に紙を切って絵を描く「切り絵」で知られており、切り絵の御朱印（参拝を証明する手書きの証書）、お守りなどを提供しています。また、寺院のスタッフによる切り絵のワークショップやヨガのクラスも開催しています（予約制）。1 月と 8 月を除く毎月第 2 日曜日には「ほてい市」が開催され、近隣の人々が手作りの食品、工芸品、環境に優しい商品を販売するほか、ミュージシャンのミニライブも開催されます。

【タイトル】 善峯寺

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 요시미네데라 절

요시미네데라 절은 교토 남서부, 오히라노의 녹음이 풍요로운 산중에 위치한 천태종 사원입니다. 이 사원은 간사이의 사원을 순례하는 시코쿠 33 영지 가운데 한 곳으로 자비의 보살인 관음보살을 본존으로 모시고 있습니다. 드넓은 경내에는 수많은 벚나무와 수국, 단풍나무가 심어져 있어 연중 다채로운 색으로 변해 갑니다. 해발이 높기 때문에 교토 시가지의 아름다운 경치를 바라볼 수 있는 장소도 몇 군데 있습니다.

## 역사

요시미네데라 절은 속세를 떠난 조용한 곳으로 적합한 땅을 찾아 교토 남서부의 산에 들렀던, 히에이잔 산 엔랴쿠지 절의 승려 겐산(983~1099년)에 의해 1029년에 창건되었습니다. 전설에 따르면 그가 쉬기 위해 멈춰 섰을 때 신이 나타나 이 장소에 사원을 창건하도록 계시를 내렸습니다. 바위투성이 땅에 사원을 건설하는 것은 매우 어려웠지만, 겐산의 꿈에 신이 나타나 도움이 찾아올 것이라고 한 이튿날 밤, 멧돼지 떼가 나타나 엄니로 바위를 부수고 땅을 평탄하게 만드는 일이 일어났습니다. 그리하여 겐산은 천수관음상을 조각하고 핫케인이라는 이름의 작은 불당을 세워 안치했습니다. 1034년에 고이치조 천황(1008~1036년)이 나라의 재난을 진정시키고 평안한 세상을 만들기 위한 기도를 핫케인에서 올리라는 취지의 칙령을 내렸는데 그때 ‘요시미네데라 절’로 개명되었습니다. 조정의 비호 아래 요시미네데라 절은 50 군데 이상의 승방을 거느린 드넓은 사원이 되었습니다.

요시미네데라 절은 쇼군의 후계자 다툼이 원인이 되어 교토의 대부분이 피해를 입은 오닌의 난(1467~1477년)에 의해 많은 불당과 탑이 소실되었습니다. 그 뒤 도쿠가와 막부의 제 5대 쇼군인 쓰나요시의 모친이며 교토에서 태어나 자란 게이쇼인(1627~1705년)이 여러 불당의 건설에 자금을 제공하고, 귀중한 집기를 기증하는 등 요시미네데라 절의 부흥에 힘을 쏟았습니다. 현존하는 대부분의 사원 건물은 이때에 재건된 것입니다.

## 경내

요시미네데라 절의 경내 면적은 10 헥타르에 가깝습니다. 커다란 누문을 지나면 앞에 본당인 관음당이 있고, 거기서부터 경장(經藏), 가이산도(開山堂), 샤카도(釋迦堂), 야쿠시도(藥師堂) 등 산중턱의 건물들로 이어지는 길이 뻗어 있습니다.

관음당에 안치되어 있는 본존은 11 세기에 만들어진 천수관음보살상으로 그 모습은 고뇌를 안고 사는 사람들을 해방시키기 위해 모든 수단을 사용해 도와준다는 것을 나타내고 있습니다. 샤카도에 안치되어 있는, 역사적인 석가모니불은 요통과 신경통 등을 완화해준다고 하는데, 불상의 효험으로서는 드문 것으로 여겨지고 있습니다. 경내에서



가장 높은 곳에 지어진 야쿠시도에는 의약의 부처님인 약사여래가 모셔져 있습니다. 게이쇼인의 양친이 이 산의 약사여래께 딸이 태어나기를 기원했다고 합니다. 평민의 딸이었던 게이쇼인이 쇼군의 모친이라는 가장 높은 신분까지 올라간 데서 요시미네데라 절에서는 이 약사여래를 ‘출세약사’로서 모시고 있습니다.

‘유류노마쓰’라고 불리는 수령 600년이 넘는 잣나무도 볼거리 중 하나입니다. 돌계단 위에 버팀목을 따라 수평으로 뻗도록 손질되어 있으며, 그 길이는 약 37m에 이릅니다. 유류노마쓰는 국가 천연기념물로 지정되어 있습니다.

### 사계절의 아름다움

경내에는 거의 일 년 내내 다양한 꽃들이 화려하게 피며, 계절에 따라 변화하는 교토 분지를 바라볼 수 있는 요시미네데라 절은 계절별로 아름다운 경관을 즐길 수 있는 곳으로 알려져 있습니다. 봄에는 뽕나무 뽕나무 해도 벚꽃이 인기로 하쿠산벚나무수국원과 불당 주변에서는 울벚나무, 산벚나무, 천엽벚나무, 히간자쿠라 벚나무 등 수백 그루가 화려하게 꽃을 피웁니다. 가장 오래된 울벚나무는 17세기 후반에 요시미네데라 절을 지원했던 게이쇼인이 심었다고 합니다. 벚꽃의 계절에 앞서 분홍색 매화가 개화하며, 벚꽃이 지면 경내 곳곳에 고운 철쭉과 커다란 모란이 피기 시작합니다.

초여름에는 정원과 경내에 수천 그루의 수국이 화려하게 피어 요시미네데라 절의 산중턱을 파란색, 보라색, 분홍색으로 물들입니다. 크고 둥근 수국 꽃은 참배자에게 행복을 가져다준다고 하는 행복지장의 전망대 위에서 바라보거나 정원의 꼬불꼬불한 오솔길을 산책하면서 가까이에서 관찰할 수 있습니다. 여름의 더위가 물러가고 서늘해져 단풍잎이 물들면 산 한 쪽에 펼쳐지는 선명한 단풍을 보기 위해 많은 사람이 요시미네데라 절을 찾습니다.

025-009

---

### <日本語仮訳>

#### 善峯寺

善峯寺は京都の南西部、大原野の緑豊かな山中に位置する天台宗の寺院です。この寺院は、関西の寺院を巡礼する西国三十三所霊場の一つで、慈悲の菩薩、観音菩薩を本尊としています。広大な境内には数多くの桜やあじさい、モミジが植えられ、一年を通して鮮やかに染まります。標高が高いため、京都市街の美しい景色を眺めることができる場所もいくつかあります。

#### 歴史

善峯寺は、幽居にふさわしい地を求めて京都の南西部の山に立ち寄った、比叡山延暦寺の僧侶源算（983年～1099年）によって1029年に創建されました。伝説によると、彼が休息のために立ち止まった際、神が現れ、この場所に寺院を創建するようお告げがありました。岩だらけの地に寺院を建設するのは非常に困難でしたが、助けが来るという霊夢を源算が見た翌日の夜、イノシシの群れが現れ、牙で岩を砕き、土地を平らにならすという出来事がありました。そこで、源算は千手観音像を彫り、法華院という名の小さなお堂を建てて安置しました。1034年に後一条天皇（1008年～1036年）は国の災禍

を鎮め、安寧な世にするための祈祷を法華院にて行う旨の勅令を出し、その際に「善峯寺」と改名されました。朝廷の庇護のもと、善峯寺は 50 以上の僧坊を擁する広大な寺院となりました。

善峯寺は、将軍の後継者争いが原因で京都の大部分に被害をもたらした応仁の乱（1467 年～1477 年）により多くの堂塔が焼失しました。その後、徳川幕府の第 5 代将軍、綱吉の母であり、京都で生まれ育った桂昌院（1627 年～1705 年）がさまざまなお堂の建設に資金を提供し、貴重な調度品を寄贈するなどして善峯寺の復興に尽力しました。現存する寺院の建物の多くはこの時に再建されたものです。

## 境内

善峯寺の境内は 10 ヘクタール近い面積があります。大きな楼門をくぐった先には本堂である観音堂があり、そこから経蔵、開山堂、釈迦堂、薬師堂など山腹の建造物へとつながる道が伸びています。

観音堂に安置されている本尊は 11 世紀に作られた千手観音菩薩像で、その姿は、苦悩を抱える人々を解き放つため、あらゆる手段を使って手を差し伸べることを示しています。釈迦堂に安置されている歴史的な釈迦牟尼仏は、腰痛や神経痛などを和らげてくれると言われていますが、仏様のご利益としては珍しいとされています。境内の最も高い場所に建つ薬師堂には、医薬の仏様である薬師如来が祀られています。桂昌院の両親はこの山の薬師如来に、娘の誕生を祈願したと言われています。平民の娘であった桂昌院が将軍の母にまで上り詰めたことから、善峯寺では、この薬師如来を「出世薬師」として祀っています。

「遊龍の松」と呼ばれる樹齢 600 年以上の五葉松も見どころの一つです。石段の上に、木製の支柱に沿って水平に伸びるよう手入れをされており、その長さは約 37 メートルに達します。遊龍の松は国の天然記念物に指定されています。

## 季節ごとの美しさ

境内ではほぼ一年中さまざまな花が咲き誇り、四季を通じて変化する京都盆地を眺めることのできる善峯寺は、四季折々の美しい景観を楽しめる場所として知られています。春はなんといっても桜が人気で、白山桜あじさい苑やお堂周辺では枝垂桜、山桜、ボタン桜、ヒガン桜など約百本が咲き誇ります。一番古い枝垂桜は、17 世紀後半に善峯寺を支援していた桂昌院によって植えられたと言われています。桜の季節に先立ってピンク色の梅が開花し、桜が終わると、境内のあちこちに鮮やかなツツジや大きなボタンが咲き始めます。

初夏には、庭園と境内に数千株のあじさいが咲き誇り、善峯寺の山腹は青、紫、ピンクに染まります。その大きくて丸い花は、参拝者に幸せをもたらすとされる幸福地蔵の展望台の上から眺めたり、庭園内の曲がりくねった小道を散策しながら間近に観察したりできます。夏の暑さが去って涼しくなり、モミジの葉が

色づく、山肌一面に広がる鮮やかな紅葉を目当てに、多くの人が善峯寺を訪れます。

【タイトル】 光明寺

【媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**
**고묘지 절**

고묘지 절은 니시야마 정토종의 총본산입니다. 니시야마 산 기슭에 광대한 부지를 갖고 있으며, 정토종의 개조 호넨(1133~1212년)과 역사적으로 깊은 관계가 있습니다. 단풍의 명소로서도 잘 알려져 있으며, 미에도(御影堂)로 이어지는 돌계단인 ‘온나자카’와 산문에서 좌측으로 이어지는 약 200m의 ‘단풍나무 참배길’이 볼거리입니다. ‘단풍나무 참배길’은 약 250그루의 단풍나무가 터널을 이루어 봄과 여름에는 선명한 녹색, 가을에는 불타오르는 듯한 붉은색으로 물듭니다.

**역사**

고묘지 절의 기원은 1198년, 호넨의 제자이며 구마가이 나오자네라는 이름의 무장이었던 승려 렌세이(1141~1207년 추정)가 네부쓰잔마이인 절을 건립한 데서 시작되었습니다. 호넨의 가르침은 무한한 광명과 생명의 부처님인 아미타불의 이름을 외는 염불의 실천을 중심으로 삼고 있었습니다. 절에 전해지는 바에 따르면 1228년 호넨의 17주기 때 호넨의 석관에서 빛이 뻗어나와 네부쓰잔마이인 절에 닿았다고 합니다. 절로 옮겨진 호넨 대사의 유해는 화장되어 경내에 안치되었습니다. 이 일을 계기로 ‘광명(光明)’이라는 한자를 쓴 고묘지(光明寺) 절이라는 이름으로 개명했습니다.

**미에도·아미다도·샤카도**

미에도(御影堂)는 1754년에 지어진 고묘지 절의 본당입니다. 본존은 호넨 대사의 하리코상(하리코는 종이를 반죽해 틀에 넣어 모양을 만든 공예품)으로 모친에게 받은 편지를 사용해 호넨이 직접 제작했다고 합니다. 미에도의 뒤편에 있는 경사가 급한 계단을 올라간 곳에 호넨의 유해가 모셔져 있는 납골당이 있습니다(비공개). 호넨의 석관과 화장했던 터는 각각 아미다도(阿弥陀堂)와 샤카도(釈迦堂) 부근에 있습니다.

아미다도에는 높이 2m의 아미타여래상과 그 양쪽으로 세지보살과 관음보살의 작은 불상이 모셔져 있습니다. 아미타여래의 손가락은 정토로 신자의 영혼을 맞이하는 인상(印相, 부처가 자신의 깨달음을 나타내기 위하여 열 손가락으로 만드는 여러 표상)을 맺고 있습니다. 아미다도는 1799년에 지어진 것인데, 헤이안 시대(794~1185년)의 전통적인 정토교 양식의 특징을 나타내고 있다고 합니다.

1736년에 건립된 샤카도에는 석가여래가 안치되어 있습니다. 정면에는 여러 돌이 정성스럽게 배치된 가래산스이 정원이 있고, 그중에서도 가장 큰 3개의 돌은 아미타여래, 세지보살, 관음보살을 나타내며, 다른 18개의 돌은 정토종 가르침의 기초인 아미타불의 48가지 서원 가운데 18번째 서원을 표현하고 있습니다. 이는 극락에 왕생하기를 빌며 아미타여래의 이름을 외는 중생을 구제하고 극락정토에 왕생하게 하겠다는 서원입니다. 정원 반대편에 있는 조쿠시몬 문(勅使門)은 주로 조정의 명을 전달하던 칙사(勅

使)가 사용한 문입니다.

025-010

---

### <日本語仮訳>

#### 光明寺

光明寺は西山浄土宗の総本山です。西山の麓に広大な敷地を持ち、浄土宗の開祖 法然（1133 年～1212 年）と歴史的に深いつながりがあります。紅葉の名所としてもよく知られており、御影堂へ続く石段の「女人坂」と山門から左手に続く約 200 メートルの「もみじ参道」が見どころです。「もみじ参道」は、およそ 250 本のもみじの木々がトンネルとなり、春と夏は鮮やかな緑、秋は燃えるような赤に色づきます。

**歴史** 光明寺の起源は 1198 年、法然の弟子であり、熊谷直実という名の武将であった僧の蓮生（1141 年～1207 年？）が念仏三昧院を建立したことに始まります。法然の教えは、無限の光と命の仏である阿弥陀仏の名を唱える念仏の実践を中心としていました。寺伝によると、1228 年、法然の 17 回忌の際、法然の石棺から光線が発せられ、その光が念仏三昧院に届いたとされています。寺に運ばれた法然上人の遺骸は火葬され、境内に安置されました。この出来事を受け、「光明」という漢字を使った光明寺という寺号に改められました。

#### 御影堂・阿弥陀堂・釈迦堂

御影堂は 1754 年に建てられた、光明寺の本堂です。本尊は法然上人の張り子像（張り子は紙などを張りつけ枠に入れて成形する工芸品）で、母からの手紙の便せんを使って法然自らが制作したとされています。御影堂の裏手にある急な階段を上ったところに法然の遺骨が納められた納骨堂があります（非公開）。法然の石棺と火葬した場所の跡地は、それぞれ阿弥陀堂と釈迦堂の近くにあります。

阿弥陀堂には、高さ 2 メートルの阿弥陀如来像と、その両側に勢至菩薩と観音菩薩の小さな仏像が祀られています。阿弥陀様の手の指は、浄土への信者の魂を迎える印相（仏様が自身の悟りを示すために指で作りだす数多な表象）を結んでいます。阿弥陀堂は 1799 年に建造されたものですが、平安時代（794 年～1185 年）の伝統的な浄土教の様式の特徴を表していると言われています。

1736 年に建立された釈迦堂には、釈迦如来が安置されています。正面には、数々の石が丁寧に配置された枯山水庭園があり、中でも最も大きな 3 つの石は阿弥陀如来、勢至菩薩、観音菩薩を表し、他の 18 個の石は浄土宗の教えの基礎である阿弥陀仏の 48 個の誓願のうち 18 番目の誓願を表しています。これは、極楽に往生したいと願って阿弥陀如来の名を唱える衆生を救い、極楽浄土に往生させるという誓願です。庭園の反対側にある勅使門は主に朝廷の命令を伝えた勅使が使用した門です。

【タイトル】 長岡天満宮

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 나가오카 덴만구 신사

나가오카쿄시에 있는 나가오카 덴만구 신사는 덴진(天神)이라고 불리는 스가와라 미치자네를 모시고 있으며, 현재는 학문의 신으로 숭상받고 있습니다. 덴진의 신사에 걸맞게 특히 시험 전에는 많은 학생이 합격을 기원하러 찾아옵니다. 또한 4월 하순이 되면 경내의 커다란 연못을 건너는 참배길을 따라 키가 큰 철쭉나무가 한꺼번에 붉디붉은 꽃을 피우는데, 이는 가장 잘 알려진 나가오카 덴만구 신사의 명물 가운데 하나입니다.

## 덴진의 전설과 나가오카 덴만구 신사

스가와라 미치자네(845~903년)는 뛰어난 학자이자 시인, 그리고 직위가 높은 정치가였습니다. 미치자네는 우다 천황(867~931년) 시대에 조정에서 요직에 올라 있었으나 우다 천황의 퇴위 후, 정적이 꾸민 음모에 휘말려 규슈의 다자이후로 좌천되었습니다. 규슈로 가는 도중에 미치자네는 친구들과 여가를 보냈던 나가오카쿄에 들러 ‘나의 혼이 이 땅에 영원히 머물지니’라고 슬프게 추억을 돌이켰다고 합니다.

미치자네가 다자이후에서 사망한 뒤 교토에서는 자연재해와 불행한 사건이 연이어 일어나 미치자네의 원혼이 재앙을 내린다고 믿게 되었습니다. 미치자네의 분노를 달래려고 몇 번이나 시도하였지만 모두 실패하자 조정은 미치자네를 학문의 신인 덴진으로 신격화했습니다. 그 이래 덴진을 모시는 신사가 전국 곳곳에 건립되어 그 수가 수천 곳이 넘습니다.

## 하치조가이케 연못과 기리시마 철쭉

첫 도리이를 지나면 참배길은 1638년에 관개용 저수지로 만들어진 하치조가이케 연못을 건너 본전으로 이어집니다. 커다란 연못에서 신전에 가까운 쪽에는 일본의 전통 연회 요리인 가이세키 요리를 제공하는 고급 요릿집이 있는데 물 위에 객실이 지어져 있는 것을 볼 수 있습니다. 봄이 되면 경내에는 벚꽃과 창포, 철쭉이 피는데, 가장 유명한 것이 붉디붉은 꽃을 피우는 기리시마 철쭉입니다. 연못을 건너는 참배길을 따라 심어져 있는데 키가 큰 부분은 2.5m에 이르며, 수령은 170년을 넘는다고 합니다.

## 본전과 매화나무

경내로 더 들어가 돌계단을 올라가면 최근에 만들어진 단풍이 아름다운 정원이 있고, 그 옆을 지나가면 본전에 도착합니다. 이 붉은색으로 칠한 본전은 1941년에 헤이안 신궁에서 이축된 것으로서 교토부 유형문화재로 지정되어 있습니다. 양쪽에는 스가와라 미치자네가 좋아했던 매화나무 네 그루가 있습니다. 가까이에는 덴진의 사자(使者)인 소의 석상이 있는데 주변에서는 그 외에도 몇몇 소의 석상을 볼 수 있습니다.

본전을 마주보고 왼쪽으로 오솔길을 따라가면 농업의 신을 모시는 나가오카이나리다이묘진이라는 말사가 있습니다. 그 맞은편에는 약 300 그루의 매화나무 숲이 있는데, 겹꽃을 피우는 야에우메 매화나무와 능수매, 향기가 짙은 분고우메 매화나무, 열매를 맺는 난코우메 매화나무, 분홍색과 흰색 꽃을 피우는 품종 ‘오모이노마마’, 벚꽃과 닮은 꽃을 피우는 사쿠라우메 매화나무, 선명한 홍매, 그리고 그 외에도 몇몇 품종의 매화나무가 있습니다. 개화 시기는 3월 상순으로 매화나무 숲을 따라 난 오솔길에는 벤치가 놓여 있기 때문에 느긋하게 꽃을 감상할 수 있습니다. 나가오카 덴만구 신사와 매화나무 숲 입장료는 무료입니다.

025-011

---

## <日本語仮訳>

### 長岡天満宮

長岡京市にある長岡天満宮は、天神と呼ばれならわされる菅原道真を祀っており、現在は学問の神として信仰されています。天神の社らしく、特に試験の前には多くの学生が合格祈願に訪れます。また、4月下旬になると、境内の大きな池を渡る参道に沿って、背の高いツツジの木が一面真っ赤な花をつけ、最もよく知られる長岡天満宮の名物の一つになっています。

### 天神の伝説と長岡天満宮

菅原道真（845年～903年）は、優れた学者で詩人、そして位の高い政治家でした。道真は宇多天皇（867年～931年）の時代に、朝廷において要職に就いていましたが、宇多天皇の退位後、政敵による陰謀に巻き込まれ、九州の太宰府に左遷されました。その途中で、道真は友人らと余暇を過ごした長岡京に立ち寄り、「我が魂長くこの地にとどまるべし」と悲しげに名残を惜しんだと言われています。

道真が太宰府で亡くなった後、京都では自然災害や不幸な出来事が相次いで起こったことから、道真が怨霊になって悪さをしていると信じられるようになりました。道真の怒りを鎮めようと何度も試みられましたが、いずれも失敗し、朝廷は道真を学問の神・天神として神格化しました。以来、天神を祀る神社が全国各地に建立され、その数は数千社にのぼります。

### 八条ヶ池とキリシマツツジ

最初の鳥居をくぐると、参道は、1638年に灌漑用の溜め池として作られた八条ヶ池を渡って本殿へと続きます。大きな池の社殿に近い側には、日本の伝統の宴会料理である懐石料理を提供する料亭があり、お座敷が水上に建っているのが見えます。春になると境内には桜や菖蒲、ツツジが咲きますが、最も有名なものは真っ赤な花を咲かせるキリシマツツジです。池を渡る参道に沿って植えられており、背の高いところでは2.5メートルにも達し、樹齢は170年を超えられています。

### 本殿と梅

境内をさらに進み、石段を上がると、最近作られた紅葉の美しい庭園があり、その脇を通り過ぎると、本殿に到着します。この朱塗の本殿は、1941年に平安神宮から移築されたもので、京都府の有形文化財に指定されています。両側には菅原道真が好んだ梅の木が4本あります。近くには天神の遣いである牛の石像があり、周辺にはその他にも牛の石像がいくつか見られます。

本殿に向かって左手に小道を進むと、農業の神を祀る長岡稻荷大明神という末社があります。その向こうには、約300本の梅林があり、八重の花を咲かせる八重梅やしだれ梅、香り豊かな豊後梅、実をつける南高梅の木、ピンクと白の花を咲かせる品種「思いのまま」、桜に似た花を咲かせる桜梅の木、鮮やかな紅梅、そしてその他にもいくつかの品種の梅の木があります。開花時期は3月上旬頃で、梅林に沿った小道にはベンチが設置されているので、ゆっくりと花を鑑賞することができます。長岡天満宮と梅林の入場は無料です。



【タイトル】 柳谷観音楊谷寺

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 야나기다니 관음(요코쿠지 절)

야나기다니 관음이라고도 불리는 요코쿠지 절은 나가오카쿄시의 니시야마 산중에 있는 니시야마 정토종 사원으로 ‘눈(眼)의 관음보살’이라고도 합니다. 본존(관세음보살)과 경내를 흐르는 물에는 신성한 힘이 있다고 하여 눈병 치유를 바라는 많은 사람들이 찾아옵니다. 경내에는 많은 불당이 있으며, 그중 일부는 지붕 달린 복도로 연결되어 있습니다. 광대한 부지는 봄의 벚꽃과 여름의 수국, 가을에는 형형색색의 단풍 등 사계절의 아름다움으로 알려져 있는 외에도 근년에는, 참배 전에 손과 입을 깨끗이 하는 조즈(손등을 씻는 물)에 가득히 꽃을 띄운 예술적인 ‘하나초즈’를 만들어서 참배객이 늘고 있습니다.

## 기원

요코쿠지 절은 교토의 유명한 기요미즈테라 절의 창립자이기도 한 승려 엔친에 의해 806 년에 창건되었습니다. 엔친은 관음보살을 만날 거라는 예지몽을 꾸고 교토 서쪽에 있는 니시야마 산중으로 향했습니다. 거기서 엔친은 버드나무가 무성한 골짜기의 바위 위에서 11 개의 얼굴과 천 개의 손, 그리고 그 손 하나하나에 눈이 있는 관음보살의 모습을 보았습니다. 이 관음보살에는 눈병을 치유하는 힘이 있다고 믿어지고 있습니다. 크게 기뻐한 엔친은 그 땅에 관음보살을 모시는 불당을 건립하고 요코쿠지 절이라고 이름 지었습니다.

## 눈을 치유하는 물의 전설

811 년, 진언종의 개조인 구카이(774~835 년)가 당시 주지를 맡고 있었던 근처의 오토쿠니테라 절에서 요코쿠지 절에 참배를 왔습니다. 전설에 따르면 구카이가 요코쿠지 절의 불당 근처의 연못에서 눈이 보이지 않는 새끼 원숭이의 눈을 씻고 있는 어미 원숭이의 모습을 보고 17 일간 기도를 올린 결과, 새끼 원숭이의 시력이 회복되었습니다. 구카이는 나아가 17 일 동안 어린 원숭이를 위해 기도를 올리고, 독고저(獨鉆杵)라고 하는 법구를 사용해 눈병에 효과가 있는 신성한 물로 변화시켰습니다. 이 물은 ‘오코즈이(独鉆水)’라고 불리며, 역사적인 인물들도 애용했습니다. 오코즈이는 지금도 눈병 치유를 바라는 사람들이 물을 떠서 가지고 갈 수 있도록 되어 있습니다.

## 경내

양쪽에 바람의 신인 후진과 천둥의 신인 라이진상이 서 있는 산문을 지나 경내로 들어갑니다. 이 산문은 조쿠시몬 문이라고 하며, 옛날에는 궁정의 사자인 칙사만 통행할 수 있었습니다. 17 세기 초엽에 지어진 본당에는 본존인 십일면천수천안관음상이 안치되어 있는데, 매달 17 일과 18 일에만 일반에 공개합니다. 이 관음상은 교토부 유형문화재로 지정되어 있습니다.

서원(書院)은 손님을 맞이하는 건물로 지붕 달린 복도로 본당과 연결되어 있습니다. 서원에서는 경전을 베끼는 ‘사경’과 불상의 모습을 베끼는 ‘사불(寫佛)’에 참가할 수 있으며, 사경과 사불에 집중함으로써 마음이 정화되고 공덕 쌓기로 이어집니다. 서원에 전시되는 작품은 계절과 공휴일에 맞추어 바뀝니다. 서원 옆에 있는 조도엔(靜土苑)은 에도 시대(1603~1867년) 중기에 조성된 정원으로 교토부에 의해 명승 정원으로 지정되어 있습니다. 조도엔은 서원, 계단, 가미쇼인(上書院)에서 각각 다른 높이와 각도로 감상할 수 있도록 설계되어 있습니다. 가미쇼인은 매달 17일 오전과 봄·여름·가을의 특별 참배 기간에만 공개됩니다.

지붕이 달린 긴 계단을 올라가면 오쿠노인(奥之院)에 도착합니다. 오쿠노인에는 나카미카도 천황(1702~1737년)으로부터 하사받은 관음상과 28구의 수호신상이 안치되어 있습니다. 경내에는 그 외에도 몇몇 작은 불당과 제단이 있습니다. 아이젠도(愛染堂)에는 인연 맺기와 화목한 부부 생활을 관장하는 애염명왕을 모시고 있습니다. 요도도노벤텐도(淀殿弁天堂)에는 도요토미 히데요시(1536~1598년)의 측실인 요도도노(1569~1615년)의 커다란 인형이 안치되어 있습니다. 또한 요코쿠지 절 산의 수호신인 간리키이나리를 모시는 두 곳의 신사가 있으며, 고난을 이겨내기 위한 통찰력을 내려준다고 믿어지고 있습니다.

## 하나초즈

신사나 절에는 일반적으로 입구 부근에 참배 전에 손과 입을 깨끗이 하기 위한 데미즈야가 설치되어 있습니다. 최근 몇 년 동안 데미즈야의 수반을 계절별 꽃들로 꾸미는 예술적인 연출이 인기를 얻어 연중 재방문하는 사람들도 있고, SNS에서도 화제가 되고 있습니다. 야나기다니 관음은 이 ‘하나초즈’라고 불리는 새로운 풍습의 선구자로서 매달 다른 꽃이 경내 다섯 군데의 수면을 장식합니다. 먼저 첫 번째는 본당 앞의 데미즈야입니다. 용의 입에서 물이 나오는 구조의 커다란 금속제 수반이 설치되어 있으며, 그 수면 가득히 꽃이 띄워져 있습니다. 그리고 쇼도인에 세 개의 원형 조즈바치(손을 씻기 위해 물을 담아놓는 그릇)가 있고, 사원 보고(寶庫) 가까이에 또 하나의 작은 조즈바치가 있습니다. 계절별 꽃들로 밝고 선명하게 장식함으로써 역사 깊은 사원에 새로운 매력이 더해지고 있습니다.

025-012

## <日本語仮訳>

### 柳谷観音(楊谷寺)

柳谷観音とも呼ばれる楊谷寺は長岡京市の西山の山中にある西山浄土宗の寺院で、またの名を「眼の観音様」ともいいます。本尊(観世音菩薩)と境内に流れる水には神聖な力があるとされ、眼病平癒を願う多くの人々が訪れます。境内には多くのお堂があり、それらの一部は屋根付の回廊で結ばれています。広大な敷地は春の桜や夏の紫陽花、秋の色とりどりの紅葉などの四季折々の美しさで知られているほか、近年は、参拝前に手と口を清める手水(お手などを洗うための水)いっぱい花を浮かべた芸術的な「花手水」を作ったことで、参拝客が増加しています。

## 起源

楊谷寺は、京都の有名な清水寺の開基でもある僧侶延鎮によって 806 年に創建されました。延鎮は観音菩薩に会うという予知夢を見て、京都の西にある西山の山中に赴きました。そこで彼は、柳が生い茂る谷の岩の上で、十一の頭と千の手、そしてその手の一つ一つに目を持った観音様の姿を見ました。この観音様には目の病気を治す力があると信じられています。歓喜した延鎮は、その地に観音様を祀るお堂を建立し、楊谷寺と名付けました。

### 目を治す水の伝説

811 年、真言宗の開祖である空海（774 年～835 年）が当時住職を務めていた近隣の乙訓寺から楊谷寺へ参詣しました。伝説によると、空海は楊谷寺のお堂近くの池で目の見えない子猿の目を洗っている親猿の姿を見て、17 日間祈った結果、子猿の視力が回復しました。空海はさらに 17 日間小猿のためにご祈禱を行い、独鈷杵と呼ばれる法具を使って、目の病気に効果のある神聖な水に変えました。この水は「独鈷水」と呼ばれ、歴史上の人物にも愛用されました。独鈷水は今も、眼病平癒を願う人々が汲んで持ち帰れるようになっています。

### 境内

両側に風と雷の神である風神雷神像が立つ山門をくぐって境内に入ります。この山門は勅使門と呼ばれ、かつては宮廷からの使者である勅使だけが通行を許されていました。17 世紀初頭に建てられた本堂には、本尊である十一頭千手千眼観音像が安置されており、毎月 17 日と 18 日のみ一般公開されています。この観音像は京都府の有形文化財に指定されています。

書院はお客様を迎える建物で、本堂との間は屋根付の回廊でつながっています。書院では、お経を写す「写経」や仏様のお姿を写す「写仏」に参加することができ、これらを集中して行うことで心が浄化され、功德を積むことにつながります。書院に展示される作品は、季節や祝日に合わせて変えられています。書院の隣にある浄土苑は、江戸時代（1603 年～1867 年）中期に造営された庭園で、京都府によって名勝庭園に指定されています。浄土苑は、書院、階段、上書院から、それぞれ異なる高さや角度から鑑賞できるように設計されています。上書院は毎月 17 日の午前中と春・夏・秋の特別拝観期間のみ公開されています。

屋根付きの長い階段を登って行くと奥之院に到着します。奥之院には中御門天皇（1702 年～1737 年）より賜った観音像と 28 体の守護神の像が安置されています。境内にはほかにもいくつかの小堂や祭壇があります。愛染堂は、縁結びや夫婦円満を司る愛染明王を祀っています。淀殿弁天堂には、豊臣秀吉（1536 年～1598 年）の側室である淀殿（1569 年～1615 年）の大きな人形が安置されています。また、楊谷寺の山の守護神である眼力稲荷を祀る神社が 2 つあり、苦難を乗り越えるための洞察力を授けてくれると信じられています。

### 花手水

神社やお寺には一般的に、入り口付近に参拝前に手と口を清めるための手水舎が設置されています。ここ数年、手水舎の水盤を季節の花々で彩る芸術的なアレンジメントが人気となり、年間を通してリピーターが訪れ、SNS でも話題となっています。柳谷観音はこの「花手水」と呼ばれる新しい風習の先駆けであり、毎月異なる花が境内の五か所の水面を飾っています。まず一つ目は、本堂前の手水舎です。龍の口から水が出る仕組みの大きな金属製の水盤が据えられており、この水面いっぱいに花が浮かべられています。そして、浄土苑にある三つの円形の手水鉢、そして寺宝庫の近くにもう一つの小さな手水鉢（手を洗う水を湛えるための器）があります。季節の花々で明るく鮮やかに飾ることにより、歴史ある寺院に新たな魅力が付け加えられました。

【タイトル】 乙訓寺

【媒体】 Web ページ

**<韓国語>****오토쿠니데라 절**

나가오카쿄시에 있는 오토쿠니데라 절은 진언종 사원으로서 형형색색의 모란으로 유명합니다. 드문 양식의 본존과 특징적인 표정의 수호신 비사문천 등 매우 흥미로운 불상이 많이 안치되어 있습니다. 오토쿠니데라 절은 역사가 깊어 나라에서 교토로 천도하던 시기에 일어난 중요한 사건과도 관계가 있습니다.

**모란의 절**

오토쿠니데라 절 경내에는 약 1,000 그루의 모란이 심어져 있어 향기가 짙은 커다란 꽃을 피웁니다. 이 모란은 태풍으로 피해를 입은 오토쿠니데라 절의 부흥을 위해 1940년에 나라현에 있는 진언종 총본산 하세데라 절에서 기증받은 것이 시작입니다. 현재는 정문에서 참배길 양쪽에 많이 심어져 있고, 경내와 본당 앞에도 화단이 만들어져 있습니다. 4 월에는 분홍색과 자주색, 노란색, 흰색 꽃이 만개합니다.

**창건 당시의 역사**

전승에 따르면 오토쿠니데라 절의 기원은 일본에 불교를 널리 알린 쇼토쿠 태자(574~622년)가 이곳에 건립한 것이라고 합니다. 784년에는 수도를 헤이조쿄(현재의 나라)에서 나가오카쿄로 옮기고 간무 천황(737~806년)이 오토쿠니데라 절을 대폭 확장했습니다.

이듬해에 천도를 담당한 고관이었던 후지와라노 다네쓰구(737~785년)가 암살당했습니다. 조사 결과 천황의 남동생인 사와라 친왕(750년 추정~785년)이 관여했다는 의심을 받았습니다. 일설에 따르면 친왕은 나가오카쿄 천도에 반대하는 세력과 가까운 관계였습니다. 친왕은 오토쿠니데라 절에 유폐되었고 이후 아와지시마 섬(효고현의 세토 내해에 있는 섬)으로 유배를 가게 되었는데 도중에 의문의 죽음을 맞았습니다. 그 뒤 가문과 기아, 그리고 황족의 죽음 등 재난이 나가오카쿄를 습격했는데, 이들은 사와라 친왕의 원혼의 소행이라고 생각되었습니다. 이러한 일이 있었기에 나가오카쿄로 수도를 옮긴지 불과 10년 뒤인 794년에 헤이안쿄(현재의 교토)로 다시 수도를 옮기게 되었습니다.

**두 사람의 위대한 승려, 구카이와 사이초**

진언종의 개조이며 큰 영향력이 있었던 승려 구카이(774~835년)는 811년에 오토쿠니데라 절의 주지로 임명되었습니다. 절에 전해지는 바에 따르면 구카이가 하치만 대보살의 목상을 조각하고 있었는데, 하치만 대보살이 노인의 모습으로 구카이의 앞에 나타나 두 사람이 협력하여 목상을 완성했습니다. 하치만이 구카이를 모델로 몸체를 조각하고, 구카이가 하치만을 모델로 얼굴을 조각했다고 하는 이 독특한 조각상은 ‘하치만코보 합체대사(大師)’(고보(弘法)는 구카이의 시호)로 불리며 현재는 오토쿠니데라 절의

본존으로서 33 년에 한 번만 일반에 공개됩니다. 812 년, 일본 천태종의 개조이며 구카이와 같은 시기에 당나라에서 불교를 배운 사이초(767~822 년)가 오토쿠니데라 절을 방문했습니다. 이때 밀교를 더욱 깊이 이해하기를 바라는 사이초에게 구카이가 밀교의 비법을 전수함과 동시에 정통 계승자로 삼는 의식을 행했습니다.

## 경내

참배길을 따라가면 맨 먼저 보이는 곳이 맹세한 날수만큼 참배하면 소원이 이루어진다고 하는 히기리(日限)지장존을 모시는 불당입니다. 그 주위에는 신자들이 봉납한 많은 작은 지장존이 늘어서 있는 석탑과 사와라 친왕 공양탑, 13 층 석탑 등이 있습니다. 경내 안쪽에는 본존인 합체대사상을 모시는 본당이 있고, 본당 앞에는 부동명왕상이 진좌하고 있습니다. 비사문도(毘沙門堂)에 모셔져 있는 비사문천은 일반적으로 험상궂은 표정을 짓고 있는 경우가 많은 신이지만, 오토쿠니데라 절의 비사문천은 깊은 우수륜 락 음울한 표정을 짓고 있는 드문 것입니다. 그리고 경내 남서쪽 모퉁이에 있는 진주하치만 신사에는 오토쿠니데라 절의 수호신인 하치만 신이 모셔져 있습니다.

025-013

---

## <日本語仮訳>

### 乙訓寺

長岡京市にある乙訓寺は真言宗の寺院で、色とりどりの牡丹で有名です。珍しい様式の本尊や、特徴的な表情の守護神毘沙門天など、興味深い仏像が数多く安置されています。乙訓寺の歴史は古く、奈良から京都へ遷都する時期に起こった重要な出来事とも関係しています。

### 牡丹寺

乙訓寺の境内には約 1000 株の牡丹が植えられており、香り豊かな大輪の花を咲かせます。この牡丹は、台風で被害を受けた乙訓寺の復興のために、1940 年に、奈良県にある真言宗総本山長谷寺から寄贈されたのが始まりです。現在は、正門から参道の両側に多く植えられ、境内や本堂前にも花壇が設けられています。4 月には、ピンクや紫、黄色、白い色の花が満開になります。

### 創建当時の歴史

伝承によると、乙訓寺の起源は、日本で仏教を広めた聖徳太子（574 年～622 年）がこの地に建立したとされています。784 年には都が平城京（現在の奈良）から長岡京に移され、桓武天皇（737 年～806 年）が乙訓寺を大幅に拡張しました。

翌年、遷都を担当した高官であった藤原種継（737 年～785 年）が暗殺されました。捜査の結果、天皇の弟である早良親王（750 年？～785 年）の関与が疑われました。ある説によると、親王は長岡京への遷都に反対する勢力と近い関係にありました。親王は乙訓寺に幽閉され、後に淡路島（兵庫県の瀬戸内海にある島）への流刑を宣告されましたが、道中で謎の死を遂げます。その後、干ばつや飢餓、そして皇族の死などの災難が長岡京を襲い、それらは早良親王の怨霊の仕業だと考えられまし

た。そのようなことがあって、長岡京に都が移ってからわずか 10 年後の 794 年に、平安京（現在の京都）へと再び都が移されることになりました。

## 二人の偉大な僧侶、空海と最澄

真言宗の開祖であり強い影響力を持つ僧 空海（774 年～835 年）は、811 年に乙訓寺の住職に任命されました。寺伝によると、空海が八幡大菩薩の木像を彫っていると、八幡大菩薩が老人の姿で空海の前に現れ、二人で協力して木像を完成させました。八幡が空海をモデルに胴体を彫り、空海が八幡をモデルに頭を彫ったと言われるこの珍しい像は「八幡弘法合体大師」（弘法は空海の諡号）と呼ばれ、現在では乙訓寺の本尊として、33 年に一度だけ一般公開されます。812 年、日本の天台宗の開祖であり、空海と同時期に唐で仏教を学んだ最澄（767 年～822 年）が乙訓寺を訪れました。この時に、密教をさらに深く理解したいと願っていた最澄に対し、空海は、密教の秘法を授けるとともに正統な継承者とする儀式を行いました。

## 境内

参道を進むとまず見えてくるのは、誓った日数だけ参拝すると願いが叶うとされる日限地蔵尊を祀るお堂です。その周囲には、信者によって奉納された沢山の小さな地蔵尊が並ぶ石塔や、早良親王供養塔、十三重の石塔などがあります。境内の奥には本尊の合体大師像を祀る本堂があり、本堂の前には不動明王像が鎮座しています。毘沙門堂に祀られている毘沙門天は、一般的に荒々しい表情を浮かべていることが多い神ですが、乙訓寺の毘沙門天は、深い憂いをたたえた陰鬱な表情をしている珍しいものです。そして、境内の南西隅にある鎮守八幡神社には乙訓寺の守護神である八幡神が祀られています。

【タイトル】宝積寺

【媒体】Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 호샤쿠지 절

텐노잔 산 중턱에 위치하며 ‘보물의 절’이라고도 불리는 호샤쿠지 절에는 귀중한 불상과 불구(佛具)가 많이 소장되어 있습니다. 가장 주목할 만한 것은 지옥의 왕인 염마대왕과 4인의 종자 상입니다. 호샤쿠지 절에 있는 것은 이 5구가 일습을 이루는 상으로서 가장 오래된 것으로 알려져 있습니다. 사원의 보물은 수 세기에 걸쳐 참배자에게 행운을 가져다주기 위해 사용된 막대 모양의 ‘우치데’와 망치 모양의 ‘고즈치’입니다. 4월에 열리는 ‘오니쿠스베’라는 의식은 복숭아나무로 만든 활과 쏙살을 깃털로 단 화살, 노송나무 잎, 그리고 가가미모치를 사용해 악마를 퇴치하는 것으로서, 이는 가장 초기의 액막이 행사 의식을 반영하고 있다고 보고 있습니다.

## 역사와 전설

호샤쿠지 절은 쇼무 천황(701~756년)의 칙명을 받아 승려인 교키(668~749년)가 724년에 건립했습니다. 전설에 따르면 이 사원은 쇼무 천황이 꿈에서 소원을 들어준다는 우치데와 고즈치를 용신으로부터 전해받아 이를 모시기 위해 지어졌습니다. 다른 전설에서는 784년에 홍수로 인해 다리가 떠내려가 천황의 행렬이 나아가지 못하고 있을 때, 한 노인이 나타나, 물 위를 걸어서 훌륭히 다리를 복구한 뒤, 호샤쿠지 절 방향으로 향하는 한 줄기 빛 속으로 사라졌습니다. 이때의 노인이 실은 호샤쿠지 절의 십일면관 세음보살로서 관세음보살상의 발을 확인해보니 젖어 있었다고 합니다. 이 전설에서 ‘교가(橋架)관음’이라고 불리게 되었습니다.

호샤쿠지 절은 긴 역사 속에서 텐노잔 산 주변의 전투에 휘말린 때도 있었습니다. 1582년의 야마자키 전투에서는 도요토미 히데요시(1537~1598년)가 자기 군의 거점을 호샤쿠지 절에 두었습니다. 또한 에도 시대 말기인 1864년에는 교토고쇼 근처에서 도쿠가와 막부에 대한 반란 투쟁이 발생했는데, 사건 뒤에 남은 반 막부군 병사들이 호샤쿠지 절에 진을 치고 텐노잔 산에서 최후의 저항을 했습니다.

## 엔마도

엔마도(閻魔堂)에는 이 사원에서 가장 유명한, 명계를 관장하는 염마대왕과 그의 네 명의 수행자 상이 모셔져 있습니다. 사자의 영혼을 재판하는 염마대왕은 커다란 관을 쓰고 손에는 홀을 든 모습으로 표현되어 있습니다. 염마대왕 주위에는 각각 악행을 적어두는 ‘시로쿠’, 생전의 죄를 낭독하는 ‘시묘’, 판결을 언도하는 ‘구쇼진’, 이를 기록하는 역할을 맡은 ‘안코쿠도지’가 있습니다. 이 조각상들은 가마쿠라 시대(1185~1333년)에 만들어진 것으로서 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다. 참배자는 염마대왕에게 죄의 용서를 구하며 불당 내에 설치된 특별한 투함 상자를 사용해 염마대왕에게 참회의 편지를 보낼 수 있습니다.



## 경내와 본당

본당에는 본존인 십일면관세음보살 입상이 모셔져 있습니다. 이 상은 가마쿠라 시대에 만들어진 것으로서 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다. 고즈치노미야(小槌宮)에는 칠복신 가운데 한 명인 대흑천의 수많은 목상과 칠복신의 모습을 새긴 보물선, 그리고 개운과 소원성취를 위한 제례에 쓰이는 우치데와 고즈치 등이 보관되어 있습니다. 고즈치노미야에서 기도를 올리면 예전에는 참배자의 손을 불구(佛具)로 가볍게 3번 두들기고, 참배자는 주먹을 쥐어서 그 효험을 집에 가지고 돌아갔지만, 현재는 효험을 밝은 색의 작은 주머니에 넣어주기 때문에 주머니 입구를 묶어서 가지고 돌아갑니다. 또한 많은 신사나 사원에서 볼 수 있는 에마처럼 형형색색의 복주머니에 소원을 적어 기원할 수 있습니다.

경내에는 야마자키 전투에서 여기에 진지를 둔 도요토미 히데요시를 떠올리게 하는 몇 가지가 남아 있습니다. ‘일야탑(一夜塔)’이라고 불리는 삼층탑은 히데요시 군에 의해 하룻밤 만에 지어졌다고 합니다. 또한 본당 가까이에 있는 ‘출세석(出世石)’은 히데요시가 앉아 천하통일이라는 목표에 대해 숙고했다고 하며, 이 돌에 앉으면 히데요시처럼 출세할 수 있다고 합니다(스님 또는 절 직원의 허락을 받고 나서 앉으시기 바랍니다).

025-014

---

## <日本語仮訳>

### 宝積寺

天王山の中腹に位置し、「宝寺」とも呼ばれる宝積寺には、貴重な仏像や仏具が数多く所蔵されています。最も注目すべきは、地獄の王である閻魔大王と4人の従者の像です。宝積寺にあるものは、この5体で一式を成す像としては最古のものとして知られています。寺宝は、何世紀にもわたって参拝者に幸運を授けるために使用されてきた棒状の「打出」と槌のような形の「小槌」です。4月に行われる「鬼くすべ」と呼ばれる儀式は、桃の木で作られた弓とよもぎの矢、檜の葉、そして鏡餅を使って悪魔を追い払うもので、これは、最も初期の厄除け行事の様式を反映していると考えられています。

### 歴史と伝説

宝積寺は、聖武天皇(701年~756年)の勅命を受けて、僧である行基(668年~749年)が724年に建立しました。伝説によると、この寺院は聖武天皇が夢の中で、願いを叶えてくれる打出と小槌を竜神から受け取り、それを祀るために建てられました。別の伝説では、784年に洪水により橋が流され、天皇の行列が先へ進めず困っていた際に、一人の老人が現れ、水の上を歩いて見事に橋を修復した後、その老人は宝積寺の方へと向かう一筋の光の中に消えました。この時の老人が実は宝積寺の十一面観世音菩薩で、観世音菩薩像の足を確認してみると、濡れていたと言われています。この伝説から「橋架観音」と呼ばれるようになりました。

長い歴史の中で、宝積寺は天王山周辺の戦いに巻き込まれることもありました。1582年の山崎の合戦では、豊臣秀吉(1537年~1598年)が、自軍の拠点をこの寺院に置きました。また、江戸時代

末期の 1864 年には、京都御所の近くで徳川幕府に対する反乱闘争が発生し、事件後に残った反幕府軍の兵士たちは、宝積寺に陣を置き、天王山で最後の抵抗を行いました。

## 閻魔堂

閻魔堂には、この寺院で最も有名な、冥界を司る閻魔大王とその 4 人の従者の像が祀られています。死者の霊を裁く閻魔大王は大きな冠をかぶり、手には笏を持った姿で表現されています。閻魔大王の周りには、それぞれ悪行を書き留め、生前の罪を読み上げ、判決を言い渡し、それを書き留める「司録」、生前の罪を読み上げる「司命」、判決を言い渡す「俱生神」、それを記録する役割の「閻黒童子」がいます。これらの彫像は鎌倉時代（1185 年～1333 年）に作られたもので、国の重要文化財に指定されています。参拝者は閻魔大王に罪の許しを乞い、堂内に設置された特別な投函箱を使って閻魔大王に懺悔の手紙を送ることができます。

## 境内と本堂

本堂には、本尊である十一面観世音菩薩立像が祀られています。この像は、鎌倉時代に作られたもので、国の重要文化財に指定されています。小槌宮には、七福神の一柱である大黒天の無数の木像や、七福神の姿を彫った宝船、そして開運や心願成就のための神事に用いられる打出と小槌などが納められています。小槌宮で祈祷をお願いすると、以前は、参拝者の手を仏具で軽く 3 回叩き、参拝者はこぶしを握りそのご利益を家に持ち帰っていましたが、現在はご利益が小さな明るい色の袋に注入されるので、袋の口を縛って持ち帰ります。また、多くの神社や寺院で見られる絵馬のように、カラフルな巾着袋に願い事を書いて祈願することができます。

境内には山崎の合戦でここに陣地を構えた豊臣秀吉を偲ばせるものがいくつか残っています。「一夜塔」と呼ばれる三重塔は、秀吉の軍によって一夜にして建てられたとされています。また、本堂の近くにある「出世石」は、秀吉が座り、天下統一の目標について熟考したとされており、この石に座ると、秀吉同様に出世すると言われています（僧侶またはお寺のスタッフの許可を得てからお座り下さい）。

【タイトル】 離宮八幡宮

【媒体】 Web ページ

**<韓国語>****리큐하치만구 신사**

9 세기에 리큐하치만구 신사의 최고위 신관이 들깨 씨앗에서 기름을 짜는 착유기를 발명했는데, 이것이 일본에서 들기름 제조의 시작이었습니다. 처음에 들기름은 조정이나 신사 불각의 등불을 켜는 데 쓰였지만, 서서히 일반인들 사이에도 퍼져나갔습니다. 리큐하치만구 신사는 들기름 제조와 판매로 오랫동안 번영했으며, 조정으로부터 독점적인 특권을 부여받았습니다. 이에 따라 들기름을 판매하는 모든 상인은 리큐하치만구 신사로부터 특별한 허가를 얻어야 했습니다.

**내력**

리큐하치만구 신사는 그 역사와 신성한 우물로 이름이 알려져 있습니다. 전설에 따르면 859 년에 천황의 명을 받은 승려 교교가 하치만 신의 분령(分靈)을 규슈에서 교토로 옮겨와 이 신사를 창건했습니다. 교교는 현재 하치만구 신사가 있는 장소에 맑은 물이 솟아나는 것을 발견하고 하치만 신을 모실 땅으로 선택했습니다. 하치만 신을 모시는 본전 왼쪽에는 ‘이와시미즈’라고 하는 우물이 지금도 남아 있습니다. 또한 매우 흥미롭게도 교토부의 오토코야마 산에 있는 이와시미즈 하치만구 신사에도 유사한 내력이 있습니다.

**경내**

도리이 오른쪽에는 들기름 용기를 봉납하는 최고위 신관의 상과 신사 창건 1100 주년을 기념해 만든, 전국의 유지업자가 사용하는 검은색과 노란색의 표지, 그리고 착유기 그림이 그려진 간판이 있습니다. 리큐하치만구 신사에서는 병에 든 들기름, 최고위 신관의 상과 기름장수를 그린 에마, 그리고 한자로 ‘油斷大敵(유단타이테키)’라고 쓰인 부적을 판매하고 있습니다. 일본어로는 ‘마음이 느슨해져 주의를 태만히 하는 것’을 ‘유단’(기름이 떨어지는 것)이라고 하는데, ‘유단타이테키’는 ‘주의를 태만히 하는 것이 최대의 적’이라는 교훈을 의미합니다. 이렇게 쓰여 있는 부적을 기름과 관계가 있는 신사에서 판매하는, 일종의 말놀이입니다. 그 외에 신사에 봉납된 착유기를 절반 크기로 축소한 모형이 축제 때 공개됩니다.

**<日本語仮訳>****離宮八幡宮**

9 世紀に離宮八幡宮の宮司が荳胡麻の種子から油を搾る搾油機を発明し、これが日本の荳胡麻油製造の始まりとなりました。当初、荳胡麻油は朝廷や神社仏閣の灯火の燃料として使われましたが、

徐々に一般人にも広まりました。離宮八幡宮は荏胡麻油の製造と販売で長く栄え、朝廷から独占的な特権を与えられました。これにより、荏胡麻油を販売する全ての商人は、離宮八幡宮の特別な許可を得ることが必要となりました。

### 由緒

離宮八幡宮は、その由緒と神聖な井戸によってもその名が知られています。伝説によると、859年に天皇の命を受けた僧の行教が八幡神の分霊を九州から京都に移し、この神社を創建しました。行教は、現在八幡宮がある場所に清水が湧き出ているのを発見し、八幡神を祀る地として選びました。八幡神を祀る本殿の左側には「石清水」という井戸が今も残っています。なお、興味深いことに、京都府の男山にある石清水八幡宮にも似たような由緒があります。

### 境内

鳥居の右側には、荏胡麻油の容器を奉納する宮司の像や、神社創建 1100 年を記念してつくられた全国の油脂業者が使用する黒と黄色の標識、そして搾油機のイラストが描かれた看板があります。離宮八幡宮では、瓶詰めの荏胡麻油や、宮司の像と油売りを描いた絵馬、そして漢字で「油断大敵」と書かれたお守りを販売しています。日本語では「気を緩め、注意を怠る」ことを「油断」（油がなくなる）といい、「油断大敵」は「注意を怠ることが最大の敵である」という戒めの言葉になります。それが書かれたお守りを、油と関係のある神社で販売するという一種の言葉遊びです。そのほか、神社に奉納された搾油機を半分のサイズに縮小した模型が、祭りの際に公開されます。

【タイトル】 地藏院

【媒体】 Web ページ

**<韓国語>****지조인 절**

지조인 절은 아라시야마 산에 위치한 임제종 사원으로서 경내에 있는 대숲이 아름다워 통칭 ‘대나무 절’로도 불리고 있습니다. 지조인 절은 1367년에 아시카가 막부의 고관이었던 호소카와 요리유키(1329~1392년)가 선승인 헤키탄슈코(1291~1374년)를 개조로서 초빙하여 건립했습니다. 그 뒤 오닌의 난(1467~1477)으로 소실되어 방치되어 있었지만, 1686년 이후 규모를 축소하여 재건되었습니다. 현재 지조인 절은 대숲 이외에도 이끼로 뒤덮인 정원과 선명한 가을 단풍으로 잘 알려져 있습니다.

**경내**

절 정문에서 이어지는 참배길에는 단풍나무와 키가 크고 줄기가 굵은 맹종죽이 심어져 있습니다. 본당은 지조도(地藏堂)라고도 하며, 본존인 지장보살 입상이 안치되어 있습니다. 지장보살은 여행자와 어린아이의 수호신으로 간주되고 있으며, 이 상은 헤이안 시대(794~1185년)에 조각되었다고 합니다. 본당 왼쪽에는 사원 창립자인 호소카와 요리유키의 묘와 첫 주지였던 슈코 선사의 묘가 있으며, 그 외에도 가인이자 승려인 잇큐(1394~1481년)와 그 모친의 조각상도 있습니다. 잇큐는 천황의 서자로 여겨지며, 유소년기에 지조인 절에서 사람들의 눈을 피해 은거생활을 했다고 전해지고 있습니다.

**방장과 정원**

조금 떨어져 있는 방장에는 호소카와 가문의 현 당주가 직접 그리고 쓴 맹장지 그림과 글씨, 전국 시대의 무장이었던 아케치 미쓰히데(1528년 추정~1582년)의 딸로 호소카와 가문에 시집온 뒤, 천주교 세례를 받은 호소카와 그라시아를 그린 병풍, 깨달음의 과정을 그린 「십우도(十牛圖)」 병풍, 구 본당에서 보관되었던 목조 용 조각상 등 다양한 예술품이 전시되어 있습니다(계절에 따라 전시품이 교체될 수 있습니다). 작은 제단에는 북방의 수호신인 비사문천의 상이 안치되어 있습니다. 방장의 한 방에는 하트 모양과 비슷한 멧돼지 눈 형태의 창이 있어 방장의 뒤에 있는 대숲, 단풍, 동백을 한눈에 볼 수 있습니다. 멧돼지는 산불을 먼저 알아채고 피하는 동물이기 때문에 멧돼지 눈 형태는 화재로부터 몸을 지킨다고 믿어지고 있습니다.

일부 불교 종파에서는 좌선에 임할 때 사념을 없애기 위해 벽을 본다든가 눈을 감고 하지만, 임제종에서는 텃마루에 앉거나 정원을 향해 좌선에 임하는 것을 인정하고 있습니다. 방장의 옆에 있는 ‘16 나한의 정원’은 가레산스이 정원이지만, 지조인 절이 황폐해졌던 시기에 이끼가 무성해졌습니다. 나한이란 깨달음을 얻어 부처님이 가르친 진리를 이해한 성인과 같은 인물입니다. 이 ‘16 나한의 정원’에서는 아주 살짝 왼쪽을 향해 있는 커다란 돌로 나한을 표현하고 있습니다. 그 모습은 지조인 절에서 보았을 때 남남동쪽 산꼭대기에 있는, 일본과 황실을 수호하기 위해 창건된 이와시미즈하치만구 신사

를 바라보며 기도하는 듯합니다. 또한 정원에는 수령 500 년의 소나무와 수령 350 년의 동백 등의 나무들도 있습니다.

방장에는 맹장지 안쪽을 개축한 전용 공간에 윤이 나는 검은 피아노가 감추어져 있습니다. 봉납 연주에서는 새의 지저귀이나 정원에 살랑이는 바람 소리를 배경으로 피아노 연주를 즐길 수 있습니다.

025-016

---

## <日本語仮訳>

### 地蔵院

地蔵院は嵐山に位置する臨済宗の寺院で、境内にある竹林の美しさから、通称「竹寺」とも呼ばれています。地蔵院は、1367年に足利幕府の高官であった細川頼之（1329年～1392年）が禅僧の碧潭周皎（へきたんしゅうこう、1291年～1374年）を開祖として招いて建立しました。その後、応仁の乱（1467年～1477年）で焼失し、放置されていましたが、1686年以降、規模を縮小して再建されました。現在、地蔵院は竹林以外にも苔に覆われた庭園と鮮やかな秋の紅葉でよく知られています。

### 境内

総門から続く参道には紅葉の木や、背の高くて茎が太い孟宗竹が植えられています。本堂は地蔵堂とも呼ばれ、本尊である地蔵菩薩立像が安置されています。地蔵菩薩は、旅人や子供の守り神とされており、この像は平安時代（794年～1185年）に彫られたと言われています。本堂の左側には、寺院の創立者である細川頼之の墓や最初の住職である宗鏡禅師の墓があるほか、歌僧である一休（1394年～1481年）とその母親の彫像もあります。一休は天皇の落胤とされ、幼少期に地蔵院にて人目を避けて隠遁生活を送っていたと伝えられています。

### 方丈と庭園

少し離れた方丈には、細川家の現当主の手による襖絵や襖書、戦国武将明智光秀（1528年？～1582年）の娘であり、細川家へ嫁いだ後、カトリックの洗礼を受けた細川ガラシャを描いた屏風、悟りへの歩みを描いた「牛十図」屏風、旧本堂より保管された木彫りの竜の彫像など、様々な芸術品が展示されています（季節によって、展示品が入れ替わる場合があります）。小さな祭壇には北方の守護神である毘沙門天の像が安置されています。部屋の1つにはハートの形に似た猪目窓があり、方丈の背後にある竹林、紅葉、椿を一望できます。イノシシは山火事に最初に気づいて逃げる動物であるため、猪目の形は火事から身を守ると信じられています。

一部の仏教の宗派では、座禅を組む際に、邪念を払うために壁に向かったり、目を閉じて行いますが、臨済宗では縁側に座り、庭に向かって座禅を組むことを認めています。方丈の隣にある「十六羅漢の庭」は、枯山水の庭園ですが、地蔵院が荒廃した時期に苔が生い茂ったものです。羅漢とは、悟りを開き、仏陀の教えの真理を理解した聖人のような人物です。この「十六羅漢の庭」では、わずかに左を向いた大きな石で羅漢を表現しています。その様子は、地蔵院から見て南南東の山頂にある、日本と皇室を守護す

るために創建された石清水八幡宮を見つめ、祈っているかのようです。また庭には、樹齢 500 年の松や樹齢 350 年の椿などの木々もあります。

方丈には、襖の奥を改築した専用スペースに、よく磨かれた黒いピアノが隠されています。奉納演奏では、鳥のさえずりや、庭にそよぐ風の音などをバックに、ピアノの演奏を楽しむことができます。

【タイトル】 浄住寺

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 조주지 절

조주지 절은 아름다운 자연 경관으로 잘 알려져 있으며 돌계단 양쪽에 심어진 단풍 나무가 선명하게 물드는 가을에 특히 인기가 있습니다. 경내에 심어진 2종의 희귀한 대나무(사방죽과 구갑죽)가 차분한 분위기를 만들어내고 있습니다. 황벽종(黃檗宗)은 선종의 일파로서 독특한 건축 양식을 볼 수 있는 것도 특징입니다.

## 역사

조주지 절은 810년에 천태종 승려인 엔닌(794~864년)에 의해 창건되었다고 전해지고 있습니다. 그 뒤 13세기 중반에 구게(조정에 출사한 귀족이나 관료)인 하무로 가문이 조주지 절을 지원해 재건했고, 나아가 1689년에 황벽종 사원으로서 재건되었습니다. 황벽종은 17세기에 중국에서 전해진 종파로서 사원 건축과 독경 양식, 승려의 법복에서는 명나라(1368~1644년) 문화의 강한 영향력을 볼 수 있습니다.

## 본당

본당은 좌선당으로서도 사용되고 있습니다. 본존은 석가여래상으로 도쿄노마(그림이나 글씨 등을 걸거나 장식품을 놓기 위해 일본식 방의 바닥을 한 단 높게 만든 곳) 양쪽에는 그 외에도 여러 구의 불상이 안치되어 있습니다. 본당 뒤쪽부터 이하이도(位牌堂), 가이산도(開山堂), 주토(壽塔, 생존 시에 지어두는 탑과)를 직선적으로 배치한 건축 양식은 황벽종의 전형적인 양식입니다.

## 방장

방장 건물은 옛날에 센다이번의 번주 다테 쓰나무라(1659~1719년)가 소유했던 것으로서 쓰나무라가 2세의 나이로 번주의 지위를 계승했기 때문에 경호인이 숨어 있는 공간이나 유아 크기의 긴급탈출용 구멍이 있습니다. 방장에는 가노 에이가쿠(1790~1867년)의 운룡도(雲龍圖) 병풍과 중국의 풍경을 그린 맹장지 등의 작품이 전시되어 있습니다. 뒷마루에서는 수련이 피는 연못을 바라볼 수 있습니다. 방장은 황금 연휴(4월 말~5월 초)와 가을 기간에 일반에 공개되고 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 浄住寺



浄住寺は自然の景観の美しさでよく知られており、石段の両側に植えられた紅葉の木々が鮮やかに色づく秋は、特に人気があります。境内に植えられた2種類の希少な竹（四方竹と亀甲竹）が、落ち着いた雰囲気醸し出しています。黄檗宗は禅宗の一派で、独特の建築様式が見られるのも特徴です。

## 歴史

浄住寺は、810年に天台宗の僧である円仁（794年～864年）によって創建されたと伝えられています。その後、13世紀半ばに公家の葉室家が浄住寺の支援を行って再建し、さらに1689年には黄檗宗の寺院として再建されました。黄檗宗は17世紀に中国から伝わった宗派で、寺院の建築や読経の様式、僧侶の法服には明王朝（1368年～1644年）文化の強い影響が見られます。

## 本堂

本堂は坐禅堂としても使われています。本尊は釈迦如来像で、床の間（書画をかけたり、置物などを飾ったりするため、和室の床を一段高くしたところ）の両側には他にも数体の仏像が安置されています。本堂の後方より位牌堂、開山堂、寿塔（生きているうちに建てられる塔婆）を直線的に配置した建築様式は、黄檗宗における典型的な様式です。

## 方丈

方丈の建物はかつて仙台藩の藩主、伊達綱村（1659年～1719年）が所有していた建物で、綱村は2歳でその地位を継承したため、警護人が隠れるスペースや幼児サイズの緊急脱出用の穴があります。方丈には、狩野永岳（1790年～1867年）の雲龍図屏風や、中国の風景を描いた襖などの作品が展示されています。縁側からは睡蓮が咲く池を眺めることができます。方丈はゴールデンウィーク（4月末～5月上旬）と秋の期間に一般公開されています。

【タイトル】 松尾大社

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 마쓰노오타이샤 신사

‘마쓰오상’이라고 불리며 친숙해진 마쓰노오타이샤 신사는 옛날부터 술 양조와 된장 만들기에 종사하는 사람들이 장사 번성을 기원해온 신사입니다. 경내에 있는 ‘가메노이’라는 신성한 우물에서 길은 물로 술을 빚으면 술이 상하지 않는다는 전설이 있습니다. 마쓰노오타이샤 신사는 교토가 일본의 수도가 된 794 년보다 이전인 701 년에 호족인 하타 가문에 의해 창건되었다고 합니다. 주신은 산의 신인 오야마구이노카미와 수운(水運)의 여신인 이치키시마히메노미코토입니다. 남쪽에 있는 셋샤(본사의 제신과 인연이 깊은 신을 모신 신사)에는 달의 신인 쓰키요미노미코토가 모셔져 있습니다. 마쓰노오타이샤 신사는 거북이 상과 봄에 피는 선명한 노란색의 황매화, 아름다운 세 곳의 정원, 그리고 술 양조와 술에 관련된 부적으로 유명합니다.

## 본전

본전은 ‘마쓰오즈쿠리’라는 독특한 건축양식으로 지어져 있습니다. 많은 신사에서는 정면 지붕이 길고 배면 지붕이 짧은, 비대칭의 ‘나가레즈쿠리’라는 양식을 사용하는데, ‘마쓰오즈쿠리’는 정면과 배면의 길이가 같고 휘어진 맞배지붕이 특징입니다. 수 세기에 걸친 세월 속에서 교토의 오래된 건축물은 대부분이 화재에 의해 소실되었으나 오에이 시대(1394~1428 년)에 지어져 1542 년에 대규모 복원이 이루어진 마쓰노오타이샤 신사의 본전은 그러한 운명을 피해 시내에서도 가장 오래된 건축물 가운데 하나가 되었습니다. 건물은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

## 신의 사자인 거북이

전설에 따르면 이 신사의 주신인 오야마구이노카미는 일찍이 가까운 강을 거북이와 잉어를 번갈아 타면서 여행했다고 합니다. 현재 이 두 동물은 신의 사자로 간주되어 경내 이곳저곳에서 볼 수 있는데 특히 거북이 상이 눈에 띕니다. 본전 양쪽에는 작은 거북이와 잉어 상이 있으며, 또한 누문을 들어간 곳에 있는 데미즈야와 본전 뒤편의 신성한 폭포 가까이 있는 가메노이 우물 옆에도 거북이 상이 놓여 있습니다. 가장 인기가 있는 것은 ‘나데카메’라고 불리는 작고 검은 거북이 상으로서 쓰다듬으면 행운이 찾아온다고 합니다.

## 시게모리 미레이가 설계한 세 곳의 정원

마쓰노오타이샤 신사에는 유명한 정원 디자이너인 시게모리 미레이(1896~1975 년)가 설계한 세 곳의 정원이 있습니다. 1975 년에 완성한 이 정원들은 전통적인 미학과 현대적인 요소를 조합한 정원을 다수 설계한 시게모리 씨의 유작이 되었습니다. ‘교쿠스 이노니와’(굽이치며 흐르는 물의 정원)는 높낮이 차를 두고 돌을 전면과 중간에 깔 가운데를 작은 시냇물이 굽이치며 흐르고, 그 안쪽으로는 뾰족이 심어진 영산백 나무와 바위가 교묘히 배치되어 있습니다. 귀족들이 우아한 연회를 열었던 헤이안 시대(794~1185 년)

의 정원을 방불케 하는 풍경입니다. 오솔길을 따라 더 나아가면 뽕죽한 큰 바위가 연이어진 원시의 산꼭대기에 신들이 강림하는 모습을 연상시키는 ‘조코노니와’(상고의 정원)가 있습니다. 그리고 누문 바로 바깥에는 가마쿠라 시대(1185~1333년) 양식의 지천식(池泉式, 지천은 정원에 판 연못) 정원으로서 중국의 불로불사의 낙원을 표현한 ‘호라이노니와’(봉래의 정원)가 있는데, 바다에 떠 있는 섬들이 커다란 돌로 표현되어 있습니다. 정원에 들어가기 위해서는 입장권이 필요하며, 이 입장권으로 신조칸도 참배할 수 있습니다.

## 신조칸

신조칸(神像館)은 ‘교쿠스이노니와’와 ‘조코노니와’ 사이에 있는 작은 보물관으로 21구의 신상이 안치되어 있습니다. 가장 주목할 만한 것은 마쓰노오타이사 신사의 주신인 오야마구이노카미, 이치키시마히메노미코토, 쓰키요미노미코토를 표현했다고 하는 3구의 커다란 목제 신상입니다. 조각상이 숭배의 대상인 불교와 대조적으로 신도(神道)의 신들이 조각상으로서 물리적으로 표현되는 일은 매우 드뭅니다. 헤이안 시대(794~1185년)에 조각된 마쓰노오타이사 신사의 삼신은 신도(神道)의 신을 표현한 상 가운데 가장 오래되었고 가장 양호한 상태로 보존되어 있습니다.

025-018

## <日本語仮訳>

### 松尾大社

「松尾さん」と呼ばれて親しまれている松尾大社は、古くから酒造りや味噌造りに携わる人々が商売繁盛を祈願してきた神社です。境内にある「亀の井」という神聖な井戸から組んだ水で酒を造ると酒が腐らないという言い伝えがあります。松尾大社は、京都が日本の都になる 794 年より前の 701 年に、豪族の秦氏によって創建されたと言われています。主神は山の神である大山咋神と水運の女神である市杵島姫命です。南にある摂社（本社の祭神と縁が深い神が祀られている神社）には月の神である月読尊が祀られています。松尾大社は、亀の像や春に咲く鮮やかな黄色の山吹、美しい 3 つの庭園、そして酒造りや酒にまつわるお守りで有名です。

### 本殿

本殿は、「松尾造」という独特の建築様式で建てられています。多くの神社では、正面の屋根が長く、背面の屋根が短い非対称の「流造」という様式が用いられますが、「松尾造」では、正面と背面で長さが同じ、反りのついた切妻屋根が特徴です。何世紀にもわたる年月の中で、京都の古い建造物は大部分が火災によって失われましたが、応永時代（1394 年～1428 年）に建てられ、1542 年に大規模な修復が行われた松尾大社の本殿はその運命を免れ、市内でも最古の建造物のひとつとなりました。建物は国の重要文化財に指定されています。

### 神の遣いである亀

伝説によれば、この神社の主神である大山咋神は、かつて近くの川を亀と鯉とを交互に乗り替えながら旅していたそうです。現在、この 2 つの生き物は神の遣いとされ、境内のあちこちで見ることができ、特に亀

の像が目に入ります。本殿の両側には小さな亀と鯉の像があり、また、楼門を入ったところにある手水舎と、本殿裏手の神聖な滝の近くにある亀の井のそばにも亀の像が置かれています。最も人気があるのは「撫で亀」と呼ばれる小さな黒い亀の像で、撫でると幸運が訪れると言われています。

### 重森三玲による 3 カ所の庭園

松尾大社には、有名な作庭家である重森三玲（1896 年～1975 年）が設計した 3 つの庭園があります。1975 年に完成したこれらの庭園は、伝統的な美学と現代的な要素を組み合わせた庭園を多く手がけた重森氏の遺作となりました。「曲水の庭」は、起伏をつけて石が敷き詰められた中を小川が蛇行して流れ、その奥には、サツキの植え込みと岩が巧みに配置されています。貴族たちが優雅な宴を催した平安時代（794 年～1185 年）の庭園を彷彿とさせる風景です。さらに小道に沿って進むと、尖った巨岩が連なる原始の山頂に神々が降臨する様子を彷彿とさせる「上古の庭」があります。そして楼門のすぐ外には、鎌倉時代（1185 年～1333 年）の様式の池泉式庭園で中国の不老不死の楽園を表現した「蓬莱の庭」があり、海に浮かぶ島々が大きな石によって表現されています。庭園に入場するためには入場券が必要で、この入場券で神像館も拝観できます。

### 神像館

神像館は「曲水の庭」と「上古の庭」の間にある小さな宝物館で、21 体の神像が安置されています。最も注目に値するのは、松尾大社の主神である大山咋神、市杵島姫命、月読命を表現したとされる 3 体の大きな木製の神像です。彫像が崇拝の対象である仏教とは対照的に、神道の神々が彫像として物理的に表現されることは非常に稀です。平安時代（794 年～1185 年）に彫られた松尾大社の三神は、神道の神を表現した像の中では最も古く、最も良好な状態で保存されています。

【タイトル】 聴竹居

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 조치쿠쿄(구 후지이 고지 자택)

조치쿠쿄는 건축가 후지이 고지(1888~1938 년)가 자신의 주거로 설계한 건축물로 1928 년에 지어졌습니다. 근대적이며 서양적, 그리고 친환경적인 디자인을 도입함으로써 전통적인 일본 가옥이 어떻게 개선될 수 있는가를 제시하고 있으며, 목조 모더니즘의 걸작으로 평가받고 있습니다. 후지이는 일본의 기후 풍토에 가장 적절한 집 짓기를 추구하여 그 일련의 주택 개량 프로젝트 가운데 마지막 다섯 번째로서 조치쿠쿄를 완성했습니다. 자연환경을 이용함으로써 살기 편함과 쾌적함을 향상시키는 그의 혁신적인 접근법은 일본의 건축 연구에 있어서 현재도 계속 관심을 모으고 있습니다. 조치쿠쿄는 2017 년에 국가 중요문화재로 지정되었습니다.

오본(8 월 중순)과 연말연시를 제외한 매주 수요일과 일요일에 안채와 한실 안내 투어를 개최하고 있습니다. 요금은 어른 1,500 엔, 학생 1,000 엔이며, 참가하려면 공식 웹사이트에서 예약을 해야 합니다. 분리되어 있는 다실을 포함한 특별 공개는 월 1 회 토요일에 개최되며, 요금은 어른 2,500 엔, 학생 2,000 엔입니다. 3 일 전까지 예약을 해야 하며, 투어는 일본어로만 개최됩니다.

## 조치쿠쿄와 부지

조치쿠쿄는 교토부 오야마자키초의 덴노잔 산에 있습니다. ‘댓잎이 스치는 소리가 들리는 집’이라는 의미가 담긴 이 시적인 이름은 일찍이 부지를 둘러싸고 있는 대숲에서 영감을 얻은 것인데, 후지이는 예술 분야에서도 아호로서 사용했습니다. 후지이 집안의 저택으로서 사용되던 당시의 부지는 약 40,000m<sup>2</sup>로서 작은 주택이 2 채, 어머니의 집, 창고, 가마, 목공 작업장, 테니스 코트, 그리고 풀 등이 있었습니다. 조치쿠쿄는 안채와 조용히 숙고하는 방인 한실, 그리고 손님을 접대하는 다실의 세 채의 건물로 구성되어 있습니다.

안채는 전통적인 일본 건축과 아르데코의 영향을 받은 서양 건축이 독자적인 스타일로 융합되어 있습니다. 거실에는 마루와 다다미 부분이 있는데, 다다미 부분은 의자에 앉아 있는 사람과 같은 눈높이가 되도록 고안되어 있습니다. 아치형 칸막이벽으로 구획된 안쪽에는 가족 모두가 함께 앉을 수 있도록 설계된 다이닝룸이 있습니다. 식사는 보통 미닫이문이 닫혀 있는 배식 카운터를 통해 주방에서 직접 날라옵니다.

객실 의자는 기모노를 입고서도 쾌적하게 앉아 있을 수 있도록 후지이가 특별히 디자인한 것입니다. 넓은 도쿄노마에는 방과 도쿄노마 양쪽을 비추는 양방향 조명기구가 설치되어 있습니다. 독서실에는 후지이와 아이들을 위한 책상과 책장, 그리고 찬장이 놓여 있으며, 벽에는 전통적인 와시(和紙)가 발라져 있습니다. 커다란 툇마루는 기둥을 없애 조망을 좋게 하는 등 디자인상으로 고려한 부분을 많이 볼 수 있습니다. 창문 위

아래로 불투명 유리를 배치함으로써 건물이 눈에 들어오지 않게 하고, 정원의 풍경과 먼 곳의 경치를 프레임 안에 넣는 ‘액자’의 역할을 하고 있습니다.

후지이는 주택 전체의 설계와, 특히 여름의 더운 시기의 온도 관리를 위해 환경공학의 전문 지식을 응용했습니다. 태양열로부터 방을 지키기 위해 건물의 길이를 계산해서 외부의 냉기를 거실 공간에 직접 끌어들이기 위해 천장에 통기구를 설치했고, 마루의 낮은 위치에는 지하를 통해 옥외의 낮은 땅으로 통하는, 공기가 빠져나가는 관을 설치했습니다. 또한 콘센트, 난로, 스위스제 전기 냉장고 등 당시 이용 가능한 최신 기술과 설비를 갖췄습니다.

### 건축가 후지이 고지

후지이 고지는 히로시마현 후쿠야마시에서 유복한 양조장의 둘째 아들로 태어났습니다. 그는 1913년에 도쿄제국대학(현 도쿄대학) 건축학과를 졸업하고 현재는 일본 종합 건설 업계에서 가장 큰 회사 가운데 하나인 다케나카 공무점에 설계자로 채용되었습니다. 후지이는 1916년에 건설된 구 아사히신문 오사카 본사(현재는 존재하지 않음)의 설계 등을 주도했습니다.

1919년에 퇴직한 뒤 후지이는 서양 건축을 공부하기 위해 9개월간 유럽과 미국을 여행했습니다. 이듬해에 교토제국대학(현 교토대학) 건축학과 창설자로부터 건축 도면에 관한 강의를 의뢰받았습니다. 오야마자키에 드넓은 토지를 취득하여 주택 건축 연구를 진행하기 위해 실험적인 주택을 짓기 시작한 때가 이 무렵입니다.

후지이는 교토제국대학에 재직하던 중에 공학박사 학위를 취득하여 교수가 되었습니다. 또한 꽃꽂이와 도예, 그리고 다도 등 일본의 전통 예술에 대해서도 배웠습니다. 그러나 암으로 인해 49세라는 한창 나이에 세상을 떠났습니다. 자신이 설계한 묘는 사가노의 니손인 절에 있습니다.

025-019

---

### <日本語仮訳>

#### 聴竹居（旧藤井厚二自邸）

聴竹居は、建築家の藤井厚二（1888～1938年）が自らの住居として設計した建築物で、1928年に建てられました。近代的かつ西洋的、そして環境に優しいデザインを取り入れることによって、伝統的な日本家屋がどのように改善できるかを提示しており、木造モダニズムの傑作と評されています。藤井は、日本の気候風土に最も適した家造ることを追求し、その一連の住宅改良プロジェクトの最後となる、5番目として聴竹居を完成させました。自然環境を利用することで住みやすさや快適性を向上させるという彼の革新的なアプローチは、日本の建築研究において現在も引き続き関心を集めています。聴竹居は2017年に国の重要文化財に指定されています。

お盆（8月中旬）と年末年始を除く毎週水曜日と日曜日に本屋と閑室のガイドツアーが開催されています。料金は大人 1,500 円、学生 1,000 円で、参加するには公式ウェブサイトからの予約が必要です。

す。離れの茶室を含む特別公開は月 1 回土曜日に開催されており、料金は大人 2,500 円、学生 2,000 円です。3 日前までの予約が必要で、ツアーは日本語のみで行われます。

### 聴竹居と敷地

聴竹居は京都府大山崎町の天王山にあります。「竹の葉擦れの音が聴こえる住まい」という意味が込められたこの詩的な名前は、かつて敷地を囲んでいた竹林にインスピレーションを得たものでしたが、藤井は芸術の分野においても雅号として使用しました。藤井家の邸宅として使われていた当時の敷地は約 4 万平方メートルで、小さい住宅が 2 棟、お母様の家、ガレージ、窯、大工仕事場、テニスコート、そしてプールなどがありました。聴竹居は、本屋と静かに熟考する部屋としての閑室、そして客人をもてなす茶室の 3 棟の建物から構成されていました。

本屋は、伝統的な日本建築とアールデコの影響を受けた西洋建築が独自のスタイルで融合されています。リビングルームにはフローリングと畳の部分があり、畳の部分は、椅子に座っている人と同じ目線になるように高さが工夫されています。アーチ型の仕切り壁で区切られた奥には、家族全員が一緒に座れるよう設計されたダイニングルームがあります。食事は、普段は引き戸が閉じられた配膳カウンターを通じてキッチンから直接渡されます。

客室の椅子は、着物を着ていても快適に座れるよう藤井が特別にデザインしたものです。広い床の間には、部屋と床の間の両方を照らす 2 方向の照明器具が取り付けられています。読書室には、藤井と子供たちのための机や棚、そして戸棚が置かれていて、壁には伝統的な和紙が貼られています。大きな縁側は、柱をなくして眺望を良くするなど、デザイン上の工夫が多く見られます。窓の上下にすりガラスを配置することで軒が目に入らないようにし、庭の風景や遠くの景色を切り取る「額縁」の役割を果たしています。

藤井は、住宅全体の設計や、特に夏の暑い時期の温度管理のために環境工学の専門知識を応用しました。太陽の熱から部屋を守るように軒の長さを計算し、外部の冷気を居室空間へ直接送るために天井に通気口を設け、床の低い位置には地下を通して屋外の低地へ通じる空気が抜け出す筒を設けました。また、コンセント、ストーブ、スイス製の電気冷蔵庫など、当時利用可能な最新の技術や設備も装備されていました。

### 建築家藤井厚二

藤井厚二は広島県福山市の裕福な造り酒屋の次男として生まれました。彼は 1913 年に東京帝国大学（現東京大学）の建築学科を卒業し、現在は日本のゼネコン業界最大手のひとつである竹中工務店に設計者として採用されました。藤井は、1916 年に建てられた旧朝日新聞大阪本社（現存せず）の設計などを主導しました。

1919 年に退職した後、藤井は西洋建築を学ぶために 9 ヶ月間ヨーロッパとアメリカを旅しました。翌年、京都帝国大学（現京都大学）建築学科の創設者から、建築図面に関する講義の依頼を受けま

した。大山崎に広大な土地を取得し、住宅建築の研究を進めるために実験住宅を建て始めたのはこの頃です。

藤井は京都帝国大学在籍中に、工学博士の学位を取得し、教授となりました。また、生け花や陶芸、そして茶の湯などの日本の伝統芸術についても学びました。しかし、癌のために49歳で若くしてこの世を去りました。自ら設計した墓は嵯峨野の二尊院にあります。



【タイトル】 洛西竹林公園

【媒体】 Web ページ

**<韓国語>****교토시 라쿠사이 지쿠린 공원**

교토시 라쿠사이 지쿠린 공원은 개발로 인해 감소한 시내의 대숲(일본어로 지쿠린)을 보호하는 조치의 일환으로 1981 년에 문을 열었습니다. 대나무의 다양성과 생태, 그리고 지역의 대나무 재배 역사에 대해 널리 알리는 것을 목적으로 삼고 있습니다. 자료관, 대나무 제품과 기념품을 판매하는 숍, 전통적인 다실, 일본 재래종과 외래종을 합쳐 약 110 종류의 대나무가 심어져 있는 드넓은 산책형 정원, 레크리에이션 구역 등으로 구성된 광대한 복합 시설입니다.

**대나무 자료관**

설명이 적힌 패널과 사진 외에 대나무에 관한 식물학적인 정보와 대나무 재배 및 수확 기술, 건축·공예용 대나무 소재와 그 쓰임새 등을 전시하고 있습니다. 미국의 발명가 토머스 엘바 에디슨(1847~1931 년)이 교토의 대나무를 사용해 개발·생산한 대나무 필라멘트 전구의 복제품은 볼만한 가치가 있습니다. 대부분의 패널에는 영어 번역문이 실려 있습니다.

교토에서 생산된 고품질의 건축용·내장용 대나무가 벽을 따라 전시되어 있으며, 품종별로 다른 자연스러운 정취와 특정한 색·모양을 내도록 특별히 처리한 대나무, 목제 틀을 씌워 사각형으로 키운 대나무 등 다양한 대나무를 비교해볼 수 있습니다. 이 대나무들은 ‘교메이치쿠’라고 불리며 교토의 전통산업으로 지정되어 있습니다. 또한 그 반대편에는 외국의 대나무가 전시되어 있습니다.

접수처 맞은편에는 작은 숍이 있는데, 젓가락과 컵받침, 차센(가루차를 끓일 때 저어서 거품이 일게 하는 도구), 바구니, 장난감, 미술품, 대나무로 만든 기념품 등 매우 다양한 상품을 판매하고 있습니다.

**생태원**

생태원은 약 110 종류가 대나무가 심어져 있고, 많은 산책로가 만들어져 있는 드넓은 정원입니다. 각 품종에는 일반적인 명칭(일본어와 로마자)과 학명, 일본어로 간단한 설명을 기재한 라벨이 붙어 있습니다. 고유종과 외래종을 불문하고 모든 종류의 대나무가 지형과 별이 드는 곳, 그 외의 환경 요인을 고려하여 심어져 있습니다.

키가 큰 대나무에 둘러싸인 고요한 나무 그늘 이 드리운 오솔길을 걷고 있으면, 자연과 일체가 되는 듯한 감각을 맛볼 수 있습니다. 대나무의 종류에 따라 대숲의 밀도에 변화가 있기 때문에 장소에 따라 서로 다른 아름다운 경치가 펼쳐집니다. 또한 교토 시내의 다른 대숲과 비교하여 인적이 드문 장소에 있기 때문에 사진을 찍기에도 매력적

인 곳입니다. 대숲 속 오솔길은 꼬불꼬불해서 끝이 보이지 않기 때문에 대숲이 무한히 계속되는 것처럼 느껴지기도 합니다.

북동쪽의 잔디밭 한가운데에는 봄에 열은 분홍색 꽃을 피우는 올벚나무가 있습니다. 푸르른 대나무에 둘러싸여 벚꽃이 흔들리는 모습은 대표적인 교토의 봄 풍물이라고 할 수 있습니다. 잔디밭에는 벤치가 놓여 있어 앉아서 공원의 분위기를 즐길 수 있습니다.

### 역사적인 유물

산책로를 따라 나아가면 수련이 떠 있는 연못에 걸린 도도바시 다리라는 다리가 있습니다. 이 다리는 원래 현재의 교토시 가미교구에 있었던 목조 다리로서 교토의 대부분을 황폐화시켰던 오닌의 난(1467~1477년) 때는 격전지가 되었던 곳이었습니다. 돌 다리로 다시 놓인 뒤, 공원 내의 현재 장소로 이속되었습니다.

정원 남동쪽 모퉁이에는 석조물이 많이 늘어서 있습니다. 이들은 1569년에 무로마치 막부의 마지막 쇼군이 된 아시카가 요시아키(1537~1597년)가 지은 구 니조성의 돌담에 사용되었던 것으로서 원래는 묘비, 공양탑, 초석, 등롱 등 다양한 종류의 석조물입니다. 상태도 거의 손상이 보이지 않는 것부터 현저하게 손상되거나 세월이 흐르면서 마모된 것 등 다양합니다.

### 어린이 광장

정원 남동쪽에는 대숲에 둘러싸인 레크리에이션 구역인 어린이 광장이 있습니다. 드넓은 잔디밭과 언덕에 만들어진 미끄럼틀 등이 있는 놀이터, 그리고 물놀이를 할 수 있는 연못 등이 있습니다. 슬로프나 노약자와 신체 장애가 있는 사람이 이용 가능한 화장실, 그리고 앉을 수 있는 장소도 충분하여 가족들과 시간을 보내기에 최적의 장소입니다.

025-020

---

### <日本語仮訳>

#### 京都市洛西竹林公園

京都市洛西竹林公園は、開発により減少した市内の竹林（日本語でチクリン）を保護する取り組みの一環として1981年に開園しました。竹の多様性や生態、そして地域の竹栽培の歴史について広く知ってもらうことを目的としています。資料館、竹製品や土産物を扱うショップ、伝統的な茶室、在来種と外来種合わせて約110種類の竹が植えられた広々とした散策型庭園、レクリエーションエリアなどからなる広大な複合施設です。

#### 竹の資料館

テキストパネルや写真の他、竹に関する植物学的情報や竹の栽培および収穫技術、建築・工芸用の竹素材とその使い方などを展示しています。米国の発明家トーマス・アルバ・エジソン（1847年～1

931 年) が京都の竹を使って開発・生産した竹フィラメント電球の複製品は一見の価値があります。パネルの多くには英訳が付いています。

京都で生産された高品質の建築用・装飾用の竹が壁沿いに展示されており、品種ごとに異なる自然な味わいや特定の色・模様を出すために特別処理が施された竹、木枠を取り付けて四角形に成長させた竹など、様々な竹を見比べることができます。これらの竹は「京銘竹」と呼ばれ、京都の伝統産業に指定されています。また、その反対側には外国の竹が展示されています。

受付の向かいには小さなショップがあり、お箸やコースター、茶筌（抹茶をたてるとき、かきまわして泡を立てたりするもの）、かご、おもちゃ、美術品、竹製のお土産品などを幅広く取り揃えています。

### 生態園

生態園は、約 110 種類の竹が植えられ、多くの散策路が設けられた広大な庭園です。各品種には、一般的な名称（日本語とローマ字）や学名、日本語での簡単な説明を記載したラベルが付けられています。固有種か輸入種かに関わらず、すべての種類の竹は地形や日当たり、その他の環境要因を考慮して植えられています。

背の高い竹に囲まれた静かな木陰の小道を歩いていると、自然と一体になるような感覚を味わえます。竹の種類によって竹林の密度に変化が出るため、場所によってさまざまな美しい景色が広がります。また、京都市内の他の竹林に比べて人家から離れた場所にあるため、写真撮影の場所として魅力的です。竹林の中の小道は曲がりくねっていて、先が見通せないのも、竹林が無限に続いているかのようにも感じます。

北東側の芝生の真ん中には、春に淡いピンク色の花を咲かせる枝垂桜があります。青々とした竹に囲まれて桜の花が揺れる様子は、代表的な京都の春の風物詩と言えるでしょう。芝生にはベンチが設置されており、座って公園の雰囲気を楽しむことができます。

### 歴史的な遺物

遊歩道を進んで行くと、睡蓮の浮かぶ池にかかる百々橋という橋があります。この橋はもともと、現在の京都市上京区にあった木製の橋で、京都の大部分を荒廃させた応仁の乱（1467 年～1477 年）では激戦地となった場所でした。石橋として架け替えられた後、公園内の現在地に移築されました。

庭園の南東の隅には石造物が多数並んでいます。これらは、1569 年に室町幕府最後の将軍となった足利義昭（1537 年～1597 年）が建てた旧二条城の石垣に使われていたもので、もとは墓標、供養塔、礎石、灯籠など、様々な種類の石造物です。状態も、ほとんど無傷に見えるものもあれば、著しく損傷あるいは時の流れに従って磨滅されたものなど様々です。

### **子どもの広場**

庭園の南東には、竹林に囲まれたレクリエーションエリアである子どもの広場があります。広々とした芝生や丘に作られた滑り台などがある遊び場、そして水遊びができる池などがあります。スロープや多目的トイレ、そして座れる場所も十分にあり、家族で過ごすのに最適な場所です。

【タイトル】 京たけのこ

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 니시야마 산의 교타케노코

오하라노와 니시야마 산 일대는 죽순(일본어로 다케노코)으로 유명합니다. 봄철 진미로서 흙속에서 자라며 흙에서 순이 나왔을 무렵에 수확합니다. 니시야마 산의 죽순은 매우 품질이 좋아서 ‘교타케노코’라고 불리며 교토 브랜드 상품으로 인정받고 있습니다.

## 최적의 자연 조건

죽순은 니시야마 산 중턱의 대숲에서 잘 자라는데, 이는 이 지역의 점토질 토양 덕분입니다. 니시야마 산의 토양은 물빠짐이 좋기 때문에 죽순에 수분이 충분히 전달되며, 또한 영양가가 높은 탄산칼슘을 풍부하게 포함하고 있어서 죽순이 달고 부드럽습니다. 또한 교토 분지의 서쪽에 위치해 있어서 아침해가 동쪽으로 향한 사면에 적절한 빛과 온기를 가져다주는 것도 도움이 되는 요소입니다.

## 재배

옛날부터 자연 대숲이 주위에 있었던 이 지역 사람들은 죽순을 식재료로 이용했는데, 이곳에 살던 승려들이 본격적으로 대나무 재배에 힘쓰기 시작했습니다. 처음에 그들은 정원이나 사원의 참배길을 장식하기 위해 대나무를 심었습니다. 대나무를 효과적으로 돌보는 방법을 배운 승려들은 사원에서 먹는 쇼진요리(동물성 식재료를 쓰지 않는 요리)에 사용하기 위해 죽순을 많이 캐게 되었습니다. 그들의 활동은 메이지 시대(1868~1912년)에 정부의 농업 촉진 정책에 의해 더욱 촉진되었습니다. 이처럼 대나무를 키우고 맛있는 죽순을 수확하기 위한 지식과 기술은 대대로 농가에 전해져오고 있습니다.

대나무는 일본의 많은 지역에서 자라고 있는데, 니시야마 지역의 농가에서는 교타케노코만의 독특한 방법으로 재배하고 있습니다. 봄에는 불필요한 부분의 성장을 막고 더 많은 영양소가 죽순으로 돌아갈 수 있도록 선택된 대나무 줄기 끝을 가지치기합니다. 여름에는 제초를 하고, 가을에는 짚으로 지면을 덮어 혹독한 교토의 겨울에 대비합니다. 짚은 토양의 열과 온기를 유지하는 이외에도 혹독한 날씨로부터 죽순이 될 새순을 보호하고, 또한 유기 비료가 되기도 합니다. 겨울 동안 짚 위에 점토질 흙을 다시 덮어서 부드럽고 영양분이 풍부한 토양을 유지합니다. 그리고 또다시 봄이 오면, 농가 사람들이 전용 팽이를 사용해 새롭게 돋아난 죽순을 조심스럽게 캐냅니다. 죽순은 햇빛을 받으면 쓴맛이 나기 때문에 맛이 좋은 것을 캐려면 죽순의 대부분이 땅속에 있거나 혹은 아직 순이 땅에 완전히 묻혀 있는 것을 골라야 합니다.

특히 시로코라고 하는 매우 색이 옅은 죽순은 희귀합니다. ‘시로코’라는 이름은 하얀 순을 의미하며, 바깥쪽이 갈색인 일반적인 죽순과는 대조적으로 크림색에서 베이지색을 띠고 있습니다. 그 밝은 색은 햇빛을 거의, 혹은 전혀 받지 않았음을 의미합니다. 시로

코는 수확량의 불과 1 퍼센트 정도로서 그 아삭아삭한 식감과 단맛이 높이 평가받고 있습니다.

### 교타케노코를 즐기기

오하라노·니시아마 산 지역에는 죽순 요리 노포 식당이 몇 군데 있는데, 교타케노코의 풍미와 식감을 살리고 제철 식재료를 더한 요리를 다양한 조리법으로 제공하고 있습니다. 봄이 되면 다른 요리를 전문으로 하는 레스토랑에서도 제철 죽순을 사용한 요리가 등장합니다.

니시아마산 교타케노코는 식료품점이나 지역 슈퍼마켓에서 구입할 수도 있습니다. 도롯가의 무인판매소에서 판매하고 있는 농가도 있습니다. 무인판매소에서는 표시되어 있는 가격을 보고 돈을 현금함에 넣습니다. 또한 죽순 캐기 체험이 포함된 대숲 투어도 있어서 펜이를 사용해 직접 어린 죽순을 캐낼 수 있습니다.

### 지역의 상징

오하라노와 니시아마 지역에는 마스코트 캐릭터와 맨홀 뚜껑, 기념품 디자인 등 대나무 죽순을 모티브로 삼은 것들이 많이 있습니다. 오하라노 지구에 속하는 교토시 니시쿄구의 공식 캐릭터는 대나무를 의인화한 ‘다케논’입니다. 다케논은 밝은 성격에 언제나 웃는 얼굴이며, 조그만 여동생인 죽순 ‘노코탄’과 언제나 함께 있습니다. 이 대나무와 관련된 많은 모티브는 죽순이 유명한 특산품일 뿐만 아니라, 지역 브랜드의 일부가 되어 지역의 공동체 의식에 공헌하고 있음을 나타내고 있습니다.

025-021

---

### <日本語仮訳>

#### 西山の京たけのこ

大原野と西山一帯はたけのこで有名です。春の珍味として、土の中で育ち、土から芽を出したところを収穫します。西山のたけのこは非常に質が良く、「京たけのこ」と呼ばれ、京都ブランド品に認定されています。

#### 最適な自然条件

たけのこは西山の山腹の竹林でよく育ちますが、これはこの地域の粘土質の土壌のおかげです。西山の土壌は水はけが良いため、たけのこに水分が十分に行き渡り、また栄養価の高い炭酸カルシウムを豊富に含むため、甘く、柔らかいたけのこができあがります。また、京都盆地の西側に位置していて、朝日が東向きの斜面に適度な光と暖かさをもたらすこともプラスの要素となっています。

#### 栽培

古くから自然の竹林が周囲にあったこの地域の人々は、たけのこを食料として利用していましたが、この地に住んだ僧侶たちは竹の栽培に取り組み始めました。彼らは当初、庭園や寺院の参道を装飾するために竹を植えました。竹の効果的な手入れ方法を学んだ僧侶たちは、寺院で食べる精進料理（動物性の食材を使わない料理）に使用するために、たけのこを多く採るようになりました。彼らの活動は、明治時代

(1868 年～1912 年) に政府による農業促進の取り組みによってさらに促進されました。このように、竹を育て、美味しいたけのこを収穫するための知識と技術は代々農家に受け継がれています。

竹は日本の多くの地域で生育していますが、西山地域の農家では京たけのこの独特な方法で栽培しています。春には、不要な部分の成長を防ぎ、より多くの栄養素がたけのこへ回るように、選ばれた竹の茎の端を剪定します。夏には草むしりを行い、秋にはわらで地面を覆い、厳しい京都の冬に備えます。わらはは土壌の熱と湿気を維持する以外に、厳しい天候からたけのこになる新芽を保護し、かつ有機肥料としても機能します。冬の間、わらの上に粘土質の土を重ね、柔らかく栄養価の高い土壌を保ちます。そしてまた春が来ると、農家の人たちは専用の鋤を使い、新しく生えたたけのこを丁寧に掘り出します。たけのこは日光に当たると苦くなるため、味が良いものを採るためには、大部分または完全にまだ地中にあるものを選びます。

特に白子と呼ばれる、とても色の薄いたけのこは希少です。「白子」という名前は白い芽を意味し、外側が茶色の一般的なたけのこは対照的に、クリーム色からベージュ色をしています。その明るい色は、日光にほとんど、または全くさらされていないことを意味しています。白子は収穫量のわずか 1 パーセントほどで、そのコリコリとした食感と甘みが高く評価されています。

### 京たけのこを楽しむ

大原野・西山エリアにはたけのこ料理の老舗料理店がいくつかあり、京たけのこの風味と食感を活かし、旬の食材と合わせた料理を、さまざまな調理法で提供しています。春になると、他の料理を専門とするレストランでも、旬のたけのこを使った料理が登場します。

西山産の京たけのこは、食料品店や地元のスーパーで購入することもできます。道路沿いの無人販売所で売っている農家もあります。無人販売所では、表示されている価格を見て、お金を集金箱に入れます。また、たけのこ掘り体験が含まれた竹林ツアーもあり、自らの手で鋤を使って若いたけのこを掘り出すことができます。

### 地域の象徴

大原野や西山地域には、マスコットキャラクターやマンホールの蓋、お土産のデザインなど、竹やたけのこをモチーフにしたものがたくさんあります。大原野地区が属する京都市西京区の公式キャラクターは、竹を擬人化した「たけによん」です。たけによんは明るい性格でいつも笑顔、小さな妹のたけのこ「のこたん」といつも一緒にいます。これらの竹にまつわる多くのモチーフは、たけのこが有名な特産品であるだけでなく、地域のブランドの一部となり、地域の共同体意識に貢献していることを表しています。

【タイトル】華嚴寺（鈴虫寺）

【媒体】Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 계곤지 절(스즈무시데라 절)

계곤지 절에서는 수천 마리의 방울벌레(일본어로 스즈무시)를 유리 상자에서 사육하고 있어 별명인 ‘스즈무시데라 절(방울벌레 절)’로도 불리고 있습니다. 가을 밤에 방울벌레의 소리를 듣고 깨달음을 얻었다는 제 8 대 주지 다이간은 20 세기 중반 무렵에 방울벌레의 울음소리로 사람들의 마음을 치유하고 싶다고 생각하고 방울벌레 사육을 시작하여, 연중 벌레가 울 수 있도록 최적의 온도, 습도, 영양 등을 연구하는 데 28 년의 세월을 보냈습니다.

## 역사

계곤지 절은 일본에서 화엄종이 다시 부흥하기를 목적으로 삼은 승려 호탄(1654~1738 년)에 의해 1723 년에 건립되었습니다. 화엄종 사원으로서 역할을 맡고 있었으나 후계자가 없어, 나중에 임제종으로 개종했습니다. 본존은 화엄종 가르침의 특징인 우주 그 자체를 나타내는 부처님이라는 대일여래입니다.

## 방울벌레 설법

사원의 가쿠덴(客殿, 손님을 맞는 전각)에서는 방울벌레 소리와 더불어 승려들이 30 분간 ‘방울벌레 설법’이라는 설법을 행하고 있습니다. 그 내용은 다양하지만 보통 사원의 역사와 선(禪)의 개념, 그리고 불교의 예화를 이야기합니다. 설법은 기본적으로 꼭 참가해야 하지만, 일본어를 알지 못하는 분은 경내나 정원 견학만 할 수도 있습니다. 산문 누각에는 행복지장보살상이 있는데, 일반적으로 볼 수 있는 지장보살상처럼 맨발이 아니라 쥔신을 신고 있습니다. 기도를 드릴 때 자신의 주소를 이야기하면 이 지장보살상이 참배자의 집에 직접 가서 바람을 들어주고 행복을 가져다준다고 합니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 華嚴寺（鈴虫寺）

華嚴寺では数千匹の鈴虫をガラスケースの中で飼育しており、別名「鈴虫寺」と呼ばれています。秋の夜に鈴虫の声を聞きながら悟りを開いた第 8 代住職の台蔵は、20 世紀中頃に、鈴虫の鳴き声で人々の心を癒したいと考えて鈴虫の飼育を始め、一年中鳴くために最適な温度、湿度、栄養面の研究に 28 年を費やしました。

## 略史



華嚴寺は、日本における華嚴宗の再興を目指した僧侶、鳳潭（1654 年～1738 年）によって 1723 年に建立されました。華嚴宗の寺院として役割を果たしていましたが、後継者がなく、後に臨済宗に改宗しました。本尊は華嚴宗の教えの特徴である宇宙そのものを表す仏とされる大日如来です。

### **鈴虫説法**

寺院の客殿（お客を迎える殿閣）では、鈴虫の鳴き声とともに僧侶たちが 30 分間の「鈴虫説法」という説法を行っています。その内容はさまざまですが、通常、寺院の歴史や禅の概念、そして仏教における例え話などが語られます。説法は基本的に参加必須ですが、日本語が理解できない方は境内や庭園の見学だけすることもできます。山門の隣には幸福地蔵菩薩像がありますが、一般的に見られる地蔵菩薩像のように裸足ではなく草鞋を履いています。お祈りする際に自分の住所を伝え、この地蔵菩薩像は参拝者の家に直接赴いて願いを叶え、幸福をもたらすと言われています。

025-023

京都西山・大原野保勝会

【タイトル】 竹の径

【媒体】 Web ページ

---

<韓国語>

다케노미치

‘다케노미치’(대나무 길)라는 이름이 붙은 이 1.8km 의 오솔길은 대숲으로 유명한 니시야마 산의 자연 경관 보호를 목적으로 2000 년에 정비된 것인데, 길을 따라 8 종류의 전통적인 대나무 울타리가 만들어져 있습니다. 곳곳에 설치된 안내판에는 대나무 울타리 사진과 일본어·영어 설명 외에 어느 종류의 울타리를 어디서 볼 수 있는가를 보여주는 지도가 그려져 있습니다. 대나무가 건축 자재로서 용도가 매우 다양하다는 점과 장인들이 수 세대에 걸쳐 계승해온 대나무 울타리 만들기 기술을 실감할 수 있는 곳입니다.

고훈가키는 대나무로 엮은 격자를 뒤편에 있는 데라도오쓰카 고분의 형상에 맞추어 반원형으로 구부린 대나무로 감싼 것이 특징입니다. 가구야가키는 가는 대나무 가지를 촘촘한 밀도로 늘어놓고 그 사이에 정확히 자른 굵은 대나무를 배열한 것으로서, ‘현존하는 일본에서 가장 오래된 이야기’라고 하는 『다케토리 모노가타리』(대나무꾼 이야기)의 등장인물 가구야히메가 입은 궁정 의상의 옷깃 이미지를 떠올리게 합니다. 모즈메가키는 대나무가 종횡으로 잘 조합된 형상으로서 북동쪽에 성터가 남은 모즈메성의 성벽에서 영감을 얻은 것입니다. 대나무 울타리 건너편에도 키가 큰 대나무가 왕성하게 자라고 있으며, 다케노미치에는 고요하고 평온한 분위기가 감돌고 있습니다. 10 월에는 길을 따라 대나무 사방등이 설치되어 밤의 풍경을 환상적으로 밝혀줍니다.

대나무에 대해 흥미가 생긴 분은 다케노미치 중간쯤에 있는 ‘교토시 라쿠스이 지쿠린 공원’을 방문해 보시기 바랍니다. 드넓은 부지 내에 대나무에 관한 다양한 전시를 하는 자료관과 약 110 종의 대나무가 있는 정원, 그리고 대나무 제품과 기념품을 판매하는 숍 등이 있는 복합시설입니다.

025-023

---

<日本語仮訳>

竹の径

「竹の径」という名前が付けられた、この 1.8 キロメートルの小道は、竹林で有名な西山の自然景観の保護を目的として 2000 年に整備されたもので、道に沿って、8 種類の伝統的な竹垣が設けられています。ところどころに設置された案内板には、竹垣の写真と日本語・英語での説明のほか、どの種類がどこで見られるのかを示す地図が掲載されています。竹の建材としての用途の豊富さと、職人たちが何世代にもわたって継承してきた竹垣作りの技術を実感できる場所です。

古墳垣は、竹で編んだ格子を、背後にある寺戸大塚古墳の形状に合わせて、半円形に曲げた竹で囲んでいるのが特徴です。かぐや垣は、細い竹の枝を高い密度で並べ、その間に正確にカットされた太い竹を配したもので、「現存する日本最古の物語」と言われる『竹取物語』の登場人物、かぐや姫が着る宮廷衣装の衿をイメージしています。物集目垣は、竹が縦横にしっかりと組み合わせられた形状で、北東に城跡が残る物集女城の城壁からインスピレーションを得たものです。竹垣の向こうにも背の高い竹がたくましく成長しており、竹の径には静かで穏やかな雰囲気漂います。10月には道沿いに竹行灯が設置され、夜の風景を幻想的にライトアップします。

竹について興味がわいた方は、竹の径の中ほどにある「京都市洛西竹林公園」へお越しください。広大な敷地の中に、竹に関する様々な展示を行う資料館や約110種の竹がある庭園、そしてさまざまな竹製品やお土産品を販売するショップなどがある複合施設です。

【タイトル】 長峰八幡宮（八幡宮社）

【媒体】 Web ページ

**<韓国語>****나가미네하치만구 신사(야하타구사 신사)**

오하라노 이시쓰쿠리 지구에 있는, 조용한 나가미네하치만구 신사는 나라의 수호신으로서 숭상받고 있는 하치만 신(제 15 대 천황인 오진 천황)과 황실의 조상신인 아마테라스오미카미를 제신으로 모시고 있으며, 야하타구사 신사라고도 합니다. 창건년도는 알 수 없지만 10 세기의 풍속 및 격식에 관한 내용과 당시 존재하고 있었던 2861 곳의 신사가 기재된 책인 『엔기시키키』에 적혀 있는 이시쓰쿠리 신사의 장소에 해당할 거라고 추측되고 있습니다.

**이시쓰쿠리 신사와 제신의 관계**

이시쓰쿠리 신사는 귀족의 석관을 조각한 이시쓰쿠리 가문의 조상신인 이시쓰쿠리노 오카미를 모시는 신사로 에도 시대(1603~1867 년)까지 존재하고 있었습니다. 현재 이시쓰쿠리노오카미는 나가미네하치만구 신사에서 동쪽으로 걸어서 금방인 오토시 신사에 모셔져 있습니다. 이시쓰쿠리 가문은 일본의 제 11 대 천황인 스이닌 천황(기원전 69~서기 70 년)의 황후인 히바스히메노미코토의 관을 만들었는데 그 공적을 인정받아 높은 관위인 ‘오무라지’를 하사받았다고 전해집니다.

**경내**

현재 나가미네하치만구 신사의 경내는 하치만 신사의 전형적인 양식으로 하치만 신의 신성한 사자인 한 쌍의 비둘기 목조 조각상과 비둘기 석상이 있습니다. 또한 본전은 고훈 시대(300~538 년) 후기의 것으로 보이는 작은 고분 위에 지어져 있는데, 기초 오른쪽에 있는 구멍에서 석실의 일부를 볼 수 있습니다. 경내에는 희귀한 까마귀쪽나무 세 그루와 높이 30m, 수령 900 년이라는 녹나무 신목(神木)이 있습니다.

**<日本語仮訳>****長峰八幡宮（八幡宮社）**

大原野石作地区にある静かな長峰八幡宮は、国の守護神として崇められる八幡神（第 15 代天皇である応神天皇）と皇室の祖神とされる天照大神を祭神とし、八幡宮社とも呼ばれています。創建年是不明ですが、10 世紀の風俗や格式に関することや、当時存在していた 2861 の神社が記載された書物「延喜式」に書かれている石作神社の場所に当たるのではないかと推測されています。

**石作神社と祭神の関係**

石作神社は貴族の石棺を彫った石作氏の祖神である石作神を祀る神社で、江戸時代（1603 年～1867 年）まで存在していました。現在、石作神は長峰八幡宮から東に歩いてすぐの大歳神社に祀られています。石作氏は、日本の第 11 代天皇である垂仁天皇（紀元前 69 年～西暦 70 年）の後である日葉酢姫の棺を作り、その功績により高い位である「大連」を授けられたと言われています。

## 境内

現在の長峰八幡宮の境内は八幡神社の典型的な様式で、八幡神の神聖な使者である一對の鳩の木彫りと鳩の石像があります。また、本殿は、古墳時代（300 年～538 年）後期のものと思われる小さな古墳の上に建てられており、基礎の右側にある穴から、石室の一部を見ることができます。境内には珍しいカゴノキ 3 本と高さ 30 メートルで樹齢 900 年とされるクスノキの御神木が生えています。

【タイトル】 フジバカマ畑

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 등골나물 꽃밭

초가을에 향기로운 꽃을 피우는 등골나물은 일본에서는 가을을 대표하는 칠초(七草)의 하나로 간주되어 많은 미술작품과 와카(일본 전통 정형시) 등의 소재가 되고 있습니다. 1000 년 전, 등골나물은 향낭이나 향으로서, 또 목욕을 하거나 머리를 감을 때 종종 사용되었습니다. 말린 것은 여러 가지 병에 효험이 있는 한약으로서도 사용되었습니다.

## 절멸위기종

현재 등골나물은 교토부에서 절멸위기종으로 지정되어 있으며, 서식지가 사라지면서 야생 등골나물을 만나볼 수 있는 경우는 거의 없습니다. 오히라노에서는 9 월 하순부터 10 월 상순에 걸쳐 관광객이 즐길 수 있도록 작은 밭에 특별히 재배하고 있습니다. 같은 구역에는 등골나물에 더해 싸리, 마타리, 범부채, 패랭이꽃, 곱향, 물옥잠, 도라지가 심어져 있습니다.

## 등골나물과 왕나비

등골나물 꽃이 피면, 꽃에는 다양한 곤충이 몰려듭니다. 일본에 유일하게 찾아오는, 철따라 이동하는 나비인 왕나비(*Parantica sita*)는 특히 등골나물 꽃꿀을 좋아합니다. 가을이 되면 왕나비는 홋카이도 등 시원한 곳을 출발하여 도중에 각지의 꽃밭 등을 ‘휴식처’로 삼으면서 1,500~2,000km 남쪽으로 이동합니다. 커다랗고 빛깔이 고운 왕나비는 등골나물의 열은 보라색 꽃과 잘 어울려 그 모습을 카메라에 담기 위해 많은 사람이 방문합니다.

## 등골나물 축제

추분(9 월 22 일 또는 23 일)에 가까운 주말에 오히라노에서는 등골나물 축제가 개최됩니다. 이 축제에서는 등골나물 향낭, 쑥 경단, 그 외 지역 특산품 등을 판매하는 작은 포장마차 노점상들이 늘어섭니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## フジバカマの花畑

初秋に香りのよい花を咲かせるフジバカマは、日本では秋を代表する七つの草の一つとされ、多くの美術作品や和歌（日本の伝統の定形詩）などの題材になっています。1000 年前、フジバカマは香り袋や

お香として、また風呂や洗髪などによく利用されました。乾燥させたものは、様々な病気に効く漢方薬としても使用されました。

**絶滅寸前種**現在、フジバカマは京都府では絶滅寸前種に指定されており、生息地の喪失によって野生のものに出会えることはほとんどありません。大原野では、9月下旬から10月上旬にかけて観光客に楽しんでもらうために、小さな畑で特別に栽培されています。同じ区画にはフジバカマに加えて、ハギ、オミナエシ、ヒオウギ、ナデシコ、カワミドリ、ミズアオイ、キキョウが植えられています。

### フジバカマとアサギマダラ

フジバカマが咲くと、花にはさまざまな昆虫が集まります。日本に渡来する唯一の渡り蝶であるアサギマダラ (*Parantica sita*) は、特にフジバカマの花の蜜を好みます。秋になると、アサギマダラは北海道などの涼しい場所を出発し、途中、各地の花畑などを「休憩場所」として1500～2000キロ南へ移動します。大きくて色鮮やかなアサギマダラはフジバカマの淡い藤色の花によく映え、その様子をカメラに収めようと、多くの人が訪れます。

### フジバカマ祭

秋分の日（9月22日または23日）に近い週末、大原野ではフジバカマ祭が開催されます。この祭では、フジバカマの香り袋、よもぎ団子、その他の地元の特産品などを販売する小さな屋台が並びます。

【タイトル】ヒマワリ畑

【媒体】Web ページ

---

**<韓国語>****오하라노 해바라기 밭**

9월 중순 무렵, 밝은 노란색에 불타오르는 듯한 주황색, 짙은 빨강색 등 다양한 색을 띠는 수천 포기의 해바라기가 오하라노 해바라기 밭을 가득 메웁니다. 교토 주변의 해바라기는 일반적으로 7~8월에 피기 때문에 여름 더위가 한풀 꺾인 무렵에 오하라노에 가면 다시 한 번 꽃송이가 큰 해바라기를 즐길 수 있습니다.

**커뮤니티 프로젝트**

오하라노 해바라기 밭은 오하라노 농가에 의한 프로젝트입니다. 7월 하순에 농가와 이웃 라쿠사이 고등학교의 학생과 교사, 그리고 자원봉사자들이 모여 수만 포기의 모종을 심습니다. 그런 다음 몇 주일에 걸쳐 정기적으로 모종을 돌봅니다. 꽃이 피어 따뜻한 색으로 가득 찰 때까지 밭 전체가 녹색 그대로입니다.

**해바라기 즐기기**

해바라기 꽃이 피면 이웃한 곳에서는 물론이고 먼 지역에서도 많은 사람들이 찾아와 밭을 산책하거나, 사진을 찍거나, 먼 산들의 경치를 바라보는 등 모두 저마다의 방식으로 즐깁니다. 개화 기간 중에는 밭에 높이 3m의 전망대가 설치되어 그해의 디자인 전체를 한눈에 볼 수 있습니다. 오하라노 해바라기 밭은 가까이에서도, 조금 떨어진 곳에서도 감상할 수 있으며, 꽃을 촬영하는 이외에도 친구나 가족과의 기념촬영 장소로서도 인기 있는 명소입니다.

---

**<日本語仮訳>****大原野ひまわり畑**

9月中旬頃、明るい黄色や燃えるようなオレンジ色、濃い赤色など様々な色の数千本のひまわりが、大原野ひまわり畑を埋め尽くします。京都周辺のひまわりは一般的に7~8月に咲くため、夏の暑さが一段落した頃に大原野に行くと、もう一度、大輪のひまわりの花を楽しむことができます。

**コミュニティプロジェクト**

大原野ひまわり畑は、大原野の農家によるプロジェクトです。7月下旬、農家や近隣の洛西高校の生徒や教師、そしてボランティアの人たちが集まり、数万本の苗を植えます。その後数週間にわたって定期的に苗の手入れを行います。花が咲き、暖かい色で満たされるまで、畑全体は緑のままです。



### ひまわりを楽しむ

ひまわりの花が咲くと、近隣はもちろん、遠方からも沢山の人々が訪れ、畑の中を散策したり、写真を撮ったり、遠くの山々の景色を眺望したりと、皆思い思いに楽しめます。開花期間中は畑の中に高さ3メートルの見晴らし台が設置され、その年のデザイン全体を一望することができます。大原野のひまわり畑は、近くからでも、少し離れたところからでも鑑賞することができ、花を撮影する以外にも、友人や家族との記念撮影の場所としても人気のスポットです。

【タイトル】 勝竜寺城公園

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 쇼류지성 공원

나가오카교시의 쇼류지성 공원은 옛날 ‘쇼류지성’이라는 성이 있던 곳에 정비된 공원입니다. 쇼류지성은 16 세기 일본 역사상의 인물이나 중요한 사건과 관련이 깊은 성으로 한때 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)인 호소카와 다다오키(1563~1646 년)와 그라시아(1563~1600 년) 부부의 거처이기도 했습니다. 그라시아는 연애와 기독교로의 개종, 그리고 그 비극적인 죽음이라는 스토리로 책과 드라마에서 다루어지는 경우도 많고, 널리 사랑받고 있는 인물입니다. 망루를 갖춘 성벽과 해자로 둘러싸인 공원 안에는 회유식 정원과 천수각 형태의 건물이 있으며, 건물 내에는 쇼류지성과 인연이 있는 인물에 대해 배울 수 있는 전시 공간이 있습니다.

## 쇼류지성

쇼류지성은 중요한 하천교역로와 교토 남서쪽 방향의 방위를 위해 16 세기 중반에 축성되었다고 합니다. 성의 이름은 근처에 있던 쇼류지 절에서 따왔습니다. 1568 년, 그때까지 미요시 가문의 세력하에 있었던 쇼류지성을 오다 노부나가(1534~1582 년)가 공략하여 가신인 호소카와 후지타카(1534~1610 년)에게 하사했습니다. 1571 년, 노부나가는 돌담과 기와, 천수각의 설계 등, 당시의 최첨단 건축 기술을 이용하여 대폭 개축했고, 이들을 개축한 성과는 나중에 노부나가가가 거성으로 삼은 장대한 아즈치성에 활용되었습니다.

## 로맨스와 비극

1578 년, 호소카와 후지타카의 장남인 다다오키는 같은 오다 노부나가의 가신인 아케치 미쓰히데(1528~1582 년)의 딸 다마와 결혼했습니다. 결혼식은 쇼류지성에서 열렸으며, 다다오키가 단고국(현대의 교토부 북부)의 영주가 되기 전까지 2 년 동안 부부는 이곳에서 살았습니다. 그러나 1582 년, 다마의 아버지인 미쓰히데가 노부나가를 배신하고 교토 혼노지 절에서 노부나가를 습격한 결과, 노부나가는 자살하고 다마는 배신자의 딸이 되었습니다. 그로부터 약 열흘 뒤, 노부나가의 지위를 이어받은 도요토미 히데요시(1537~1598 년)의 군은 야마자키 전투에서 미쓰히데 군과 싸웠습니다. 히데요시 군은 미쓰히데 군을 압도하여 쇼류지성까지 추격했습니다. 미쓰히데는 밤중에 북문으로 달아났으나 직후에 살해당했습니다.

다다오키는 다마를 단고국의 작은 마을에 숨겼지만, 히데요시가 가신의 충성심을 유지하기 위해 다다오키의 가족을 오사카성 가까스로 이주시키라고 명하여 다마는 정치적인 인질이 되었습니다. 오사카에 있는 동안 다마는 남몰래 천주교로 개종하여 그라시아라는 세례명을 받았습니다. 히데요시의 사망 이후 2 년이 지난 1600 년에 히데요시의 전 가신 가운데 한 사람이 적대적인 도쿠가와 군에 가신이 붙는 것을 막기 위해 그라시아 등 가신의 가족을 인질로 붙잡으려고 했습니다. 당시 무사의 아내는 남편에게 불

리한 형태로 이용될 바에는 차라리 자살해야 한다는 인식이 있었지만, 그라시아가 믿는 천주교에서는 자살이 죄이기 때문에 직접 행동할 수 없었습니다. 대신 남편 다다오키의 가신이 그라시아의 목숨을 끊고 저택에 불을 지른 다음, 가신 또한 그라시아를 따라 자살했습니다. 그 이래 호소카와 그라시아는 역사 속에서 매력적이고 비극적인 인물로 묘사되고 있습니다.

### 공원의 모습

16 세기에 축성된 쇼류지 성터는 북문의 돌담 부분과 토루, 그리고 해자의 일부만이 남아 있습니다. 성처럼 보이는 건물은 1992 년에 이곳이 공원으로 정비되었을 때 건설된 관리동입니다. 공원 주위의 해자를 따라 철쭉이 심어져 있어 봄에는 붉디붉은 꽃을 피웁니다. 공원 안에는 잉어가 노니는 연못, 벚나무와 단풍나무, 작은 대숲, 그리고 쇼류지성에 살았던 다다오키와 그라시아의 상이 있습니다. 관리동 2 층에는 전시실이 있어서 당시 성의 도면, 중요한 사건을 기록한 그림으로 보는 연표, 출토품 등이 전시되어 있으며, 그라시아의 생애에 관한, 영어 자막이 있는 영상을 볼 수 있습니다. 11 월 두 번째 일요일에는 나가오카코 그라시아 축제가 활기차게 개최되며 쇼류지성 공원으로 향하는 결혼 행렬이 재현됩니다.

025-027

---

### <日本語仮訳>

#### 勝龍寺城公園

長岡京市の勝龍寺城公園は、かつて「勝龍寺城」という城があった場所に整備された公園です。勝龍寺城は、16 世紀の日本の歴史上の人物や重要な出来事と関わりの深い城で、一時期、大名（広い領地を治めた大領主）の細川忠興（1563 年～1646 年）とガラシャ（1563 年～1600 年）夫婦の住まいでもありました。ガラシャは恋愛やキリスト教への改宗、そしてその悲劇的な死といったストーリーにより、書籍やドラマで取り上げられることも多く、広く愛されている人物です。櫓を備えた城壁と堀に囲まれた公園の中には回遊式庭園と天守閣風の建物があり、建物内には勝龍寺城とゆかりの人物について学ぶことができる展示スペースがあります。

#### 勝龍寺城

勝龍寺城は、重要な河川交易路と京都の南西方向の防衛のために、16 世紀の中頃に築城されたと言われています。城の名前は近くにあった勝龍寺にちなんでいます。1568 年、それまで三好家の勢力下にあった勝龍寺城を織田信長（1534 年～1582 年）が攻略し、家臣の細川藤孝（1534 年～1610 年）に与えました。1571 年、信長は、石垣や瓦、天守閣の設計など、当時の最先端の建築技術を用いて大幅に改修し、それらの改修の成果は後に信長が居城とした壮大な安土城に活用されました。

#### ロマンスと悲劇

1578 年、細川藤孝の長男 忠興は、同じく織田信長の家臣である明智光秀（1528 年～1582 年）の娘 玉と結婚しました。結婚式は勝龍寺城で行われ、忠興が丹後国（現在の京都府北部）の

領主になるまでの 2 年間、夫婦はここで暮らしました。しかし、1582 年、玉の父親の光秀が信長を裏切り、京都本能寺で信長を襲撃した結果、信長は自害し、玉は裏切り者の娘となりました。その約 10 日後、信長の地位を引き継いだ豊臣秀吉（1537 年～1598 年）の軍は山崎の戦いで光秀軍と戦いました。秀吉軍は光秀軍を圧倒し、勝龍寺城まで追撃しました。光秀は夜中に北門から逃げましたが、直後に殺害されました。

忠興は玉を丹後国内の小さな村に隠していましたが、秀吉は家臣の忠誠心を保つために忠興の家族を大坂城の近くに移すように命じ、玉は政治的な人質とされました。大坂にいる間、玉は密かにカトリックに改宗しガラシャという名前を授けられました。秀吉の没後 2 年が過ぎた 1600 年に、秀吉の元家臣の 1 人は、敵対する徳川の軍に家臣が寝返るのを防ぐためにガラシャなど家臣の家族を人質として捕らえようとしました。当時の武士の妻は、夫にとって不利な形で利用されるのであれば、むしろ自害すべきとされていましたが、ガラシャが信仰するカトリックでは自殺が罪であるため、自ら行動を起こすことができませんでした。代わりに、夫忠興の家臣が彼女の命を絶ち、屋敷に火を放った上、家臣自身も彼女を追って自害しました。それ以来、細川ガラシャは歴史の中で魅力的かつ悲劇的な人物として描かれています。

## 公園の様子

16 世紀に築城された勝龍寺城の跡は、北門の石垣部分や土塁、そして堀の一部しか残っていません。城のような外観で立っているのは、1992 年にこの場所が公園として整備された際に建設された管理棟です。公園の周りの堀に沿ってツツジが植えられており、春には真っ赤な花を咲かせます。公園内には鯉が泳ぐ池、桜やモミジの樹木、小さな竹林、そして勝龍寺城に暮らした忠興とガラシャの像があります。管理棟の 2 階には展示室があり、当時の城の図面、重要な出来事が記された図解年表、出土品などが展示され、ガラシャの生涯に関する英語字幕付きのビデオを見ることができます。11 月の第 2 日曜日には長岡京ガラシャ祭がにぎやかに開催され、勝龍寺城公園に向けて結婚の行列が再現されます。

【タイトル】 恵解山古墳

【媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 이게노야마 고분

이게노야마 고분은 5 세기 전반에 축조된 고분입니다. 고분은 천황이나 귀족, 씨족장, 또는 그 외 유력자의 묘로서 조성되었습니다. 이게노야마 고분은 교토부 오토쿠니 지역 최대의 전방후원분(위에서 보아 앞쪽의 반은 사각형이고 뒤쪽 반은 원형을 이룬 무덤)이며 지역 유력자의 묘라고 보고 있습니다. 1980 년에 고분 안에서 수백 점의 철제 무기가 발견되었고, 이듬해인 1981 년에 국가 사적으로 지정되었습니다. 2003 년부터 발굴 조사가 시작되어 고분의 복원·유지 계획이 책정·실시되었습니다. 복원 정비가 완료된 2014 년, 유적의 보존 및 봉분과 그 역사에 관한 정보 제공, 그리고 커뮤니티의 레크리에이션을 위한 사적(史跡) 공원으로서 개방되었습니다.

## 특징

전방은 사다리꼴 모양의 사각형, 후방은 원형으로 이루어진 전방후원분이라는 형태의 고분입니다. 크기는, 세 개의 층으로 이루어진 봉분 전체의 길이가 약 128m, 후방 원형부는 직경이 78.6m, 높이가 10.4m, 전방 부분은 폭이 78.6m, 높이가 7.6m 입니다. 옛날에는 해자로 둘러싸이고 봉분이 돌로 뒤덮여 있었으며, 토용이라고 하는 다양한 형상의 흙 인형이 늘어서 있었습니다. 고분 서쪽에 있는 사각형 구역은 장례식이나 의식에 사용되었다고 보고 있습니다. 후방 원형 부분에는 석실이 존재한다고 생각되지만, 꼭대기에는 묘지가 있기 때문에 이 부분은 전면적으로 발굴하지는 않았습니다.

## 부장품 및 그 외 출토품

1980 년, 꼭대기에 있는 묘지의 확장 준비 중에 약 700 개의 철제 무기가 들어찬 긴 나무 상자가 고분의 전방 부분에서 발견되었습니다. 나무 상자 안에는, 검과 창, 다양한 화살촉, 날붙이 등이 수납되어 있었습니다. 이는 교토부 내에서는 유일한 발견 사례이며 전국적으로도 극히 드문 예입니다. 또한 가까이에서는 도끼와 낫, 팽이 등 철제 농기구가 많이 발견되었습니다. 고분에서는 토용도 출토되었는데, 그중 대부분이 원통형으로 고분의 경계선을 따라 울타리처럼 늘어서 있었습니다. 또한 매장된 사람의 편의를 고려한 물품(집, 배, 양산)과 방어를 위한 무기(방패, 갑옷, 화살통), 그리고 동물(물새와 닭) 모양의 토용도 있었습니다. 철제 무기 등의 출토품은 1999 년에 교토부 유형문화재로 지정되었습니다.

## 이게노야마 고분 공원

원래 형태로 추정되는 모습으로 복원된 이게노야마 고분 주위에는 녹음이 풍요롭고 드넓은 공원이 정비되어 있습니다. 전방 부분의 토대 가까이에는 봉분의 특징을 해설한 모형과 오토쿠니 지역에 있는 모든 고분이 실려 있는 지도가 설치되어 있습니다. 고분의 각 층과 서쪽의 제사를 위한 장소에는 많은 토용의 복제품이 늘어서 있어 5 세기 전반의 모습을 재현하고 있습니다. 봉분의 정면과 측면에는 계단이 설치되어 있어, 고분

꼭대기에서 공원과 주변 거리의 드넓은 경치를 바라볼 수 있습니다. 또한 출토된 철제 무기의 실물 크기 사진이 전시되어 있어 이 장소에서 중요한 발견이 있었음을 보여주고 있습니다.

025-028

## <日本語仮訳>

### 恵解山古墳

恵解山古墳は、5世紀前半に築造された古墳です。古墳は、天皇や貴族、氏族の長、またはその他の有力者の墓として造られました。恵解山古墳は京都府の乙訓地域最大の前方後円墳（上から見た時、前の半分は方形で、後の半分は円形の墓）であり、地域の有力者の墓であると考えられています。1980年に古墳の中から数百点の鉄製武器が発見され、翌1981年に国の史跡に指定されました。2003年から発掘調査が始まり、古墳の復元・維持計画が策定・実施されました。復元整備が完了した2014年、遺跡の保存と、墳丘とその歴史に関する情報提供、そしてコミュニティのレクリエーションのための史跡公園として開放されました。

### 特徴

前方が台形状の四角形、後方が円形からなる前方後円墳という形状の古墳です。大きさは、3つの階層からなる墳丘全体の長さが約128メートル、後円部は直径が78.6メートル、高さが10.4メートル、前方部は幅が78.6メートル、高さが7.6メートルあります。かつては堀で囲まれ、墳丘が石で覆われ、埴輪と呼ばれる様々な形状の土製品が並べられていました。古墳の西側にある長方形のエリアは、葬儀や儀式に使用されたと考えられています。後円部には石室が存在すると考えられていますが、頂上には墓地があるため、この部分は全面的には発掘されていません。

### 副葬品およびその他の出土物

1980年、頂上にある墓地の拡張準備中に、約700個の鉄製武器が詰まった長い木箱が古墳の前方部から発見されました。木箱の中には、剣や槍、さまざまな矢尻、刃物などが収められていました。これは京都府内では唯一の発見例で、全国的にも極めて珍しいものです。また近隣では斧や鎌、鍬などの鉄製の農具が多数発見されました。古墳からは埴輪も出土しており、その多くは円筒形で、古墳の境界線に沿って柵のように並べられていました。また、埋葬された人の快適さを考慮した品物（家、船、日よけの傘）や防御のための武器（盾、鎧、矢筒）、そして動物（水鳥や鶏）のような形の埴輪もありました。鉄製武器などの出土品は1999年に京都府の有形文化財に指定されました。

### 恵解山古墳公園

原形と推定される形に復元された恵解山古墳の周囲には、緑豊かで広々とした公園が整備されています。前方部の基部近くには、墳丘の特徴を解説した模型と、乙訓地域にある古墳をすべて掲載した地図が設置されています。古墳の各階層と西側の祭祀場には多数の埴輪のレプリカが並び、5世紀前半

の様子を再現しています。墳丘の正面と側面には階段が設けられており、古墳の頂上から、公園と周囲の街並みの広々とした景色を眺めることができます。また、出土した鉄製武器の実物大の写真が展示されており、この場所で重要な発見があったことを示しています。

|      |     |      |                          |
|------|-----|------|--------------------------|
| 地域番号 | 026 | 協議会名 | 古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R1） |
|------|-----|------|--------------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）     | 韓国語<br>文字数 | 媒体  |
|---------|-----------------|------------|-----|
| 026-001 | 興福寺             | 924        | web |
| 026-002 | 三重塔             | 640        | web |
| 026-003 | 北円堂             | 616        | web |
| 026-004 | 五重塔             | 591        | web |
| 026-005 | 東金堂             | 617        | web |
| 026-006 | 中金堂             | 818        | web |
| 026-007 | 乾漆八部衆立像         | 816        | web |
| 026-008 | 阿修羅像            | 772        | web |
| 026-009 | 五部浄像            | 319        | web |
| 026-010 | 沙羯羅像            | 256        | web |
| 026-011 | 迦楼羅像            | 240        | web |
| 026-012 | 鳩槃荼像            | 299        | web |
| 026-013 | 乾闥婆像            | 301        | web |
| 026-014 | 緊那羅像            | 167        | web |
| 026-015 | 畢婆迦羅像           | 272        | web |
| 026-016 | 乾漆十大弟子立像        | 798        | web |
| 026-017 | 須菩提像            | 328        | web |
| 026-018 | 富楼那像            | 194        | web |
| 026-019 | 羅刹羅像            | 405        | web |
| 026-020 | 板彫十二神将立像        | 445        | web |
| 026-021 | 銅造仏頭            | 684        | web |
| 026-022 | 木造釈迦如来坐像        | 447        | web |
| 026-023 | 木造化仏・飛天         | 216        | web |
| 026-024 | 木造千手観音菩薩立像      | 863        | web |
| 026-025 | 木造金剛力士立像        | 571        | web |
| 026-026 | 木造天燈鬼・龍燈鬼立像     | 435        | web |
| 026-027 | 木造釈迦如来像頭部（木造仏頭） | 600        | web |
| 026-028 | 木造四天王立像         | 420        | web |
| 026-029 | 木造釈迦如来坐像        | 459        | web |
| 026-030 | 銅造薬師如来坐像        | 535        | web |
| 026-031 | 厨子入り木造弥勒菩薩半跏像   | 620        | web |
| 026-032 | 中金堂鎮壇具          | 520        | web |
| 026-033 | 銅造華原磬           | 458        | web |
| 026-034 | 銅造燈籠            | 400        | web |
| 026-035 | 燈籠火袋羽目          | 377        | web |
| 026-036 | 日本霊異記           | 254        | web |
| 026-037 | 木造梵天・帝釈天立像      | 330        | web |
| 026-038 | 十二神将            | 387        | web |
| 026-039 | 木造維摩居士坐像        | 708        | web |
| 026-040 | 木造文殊菩薩坐像        | 596        | web |
| 026-041 | 木造不空羼索観音菩薩坐像    | 606        | web |
| 026-042 | 本尊弥勒如来          | 425        | web |
| 026-043 | 無著・世親           | 556        | web |
| 026-044 | 厨子入り木造吉祥天倚像     | 464        | web |



【タイトル】 興福寺

【想定媒体】 web

## &lt;韓国語&gt;

## 고후쿠지 절(興福寺, 흥복사)

1,300 년이 넘는 역사를 가진 고후쿠지 절은 일본에서도 매우 오래되고 가장 유명한 사원 중 하나입니다. ‘난토 7 대 절’로 알려진 나라의 대규모 사원 중 하나로도 꼽힙니다[‘난토(南都: 남쪽의 도읍)’란 호쿠토(北都: 북쪽의 도읍) 즉, 교토와 대비하여 남쪽에 위치한 나라를 가리키는 말].

그 역사는 669 년까지 거슬러 올라가는데, 이 해에 가가미노 오오키미(683 년 사망)가 부군인 후지와라노 가마타리(614~669 년)의 병이 쾌유되기를 기원하며 현재의 교토시 야마시나에 야마시나데라 절을 창건했다고 합니다. 이 절은 673 년에 나라의 우마야사카로 옮겨져 우마야사카데라 절로 개칭되었다가, 이후 710 년에 헤이조쿄(현재의 나라시)가 조성되었을 때 현재의 장소로 이전되었습니다. 가마타리의 아들이자, 뛰어난 정치가였던 후지와라노 후히토(659~720 년)의 지원을 받은 이 절은 『유마경』의 한 구절을 따서 ‘복을 낳는 절’을 뜻하는 고후쿠지 절(興福寺)로 이름이 바뀌었습니다.

8 세기 전반에 고후쿠지 절은 법상종의大本산으로 부상했습니다. ‘모든 현상은 마음이 만들어낸 것이며 경험한 것처럼 보일 뿐’이라는 가르침으로 알려진 법상종은 7 세기에 중국의 승려인 현장삼장에 의해 동아시아로 퍼져 나갔고, 735 년 승려 겐보(746 년 사망)에 의해 고후쿠지 절에도 전해졌습니다.

나라 시대(710~794 년)부터 헤이안 시대(794~1180 년)에 걸쳐 황실과 유력 씨족이었던 후지와라 가문의 지원을 받은 고후쿠지 절은 급속히 확장되어 인근의 후지와라 가문의 조상신을 모신 가스가타이샤 신사와도 서서히 융합되었습니다. 나아가 가마쿠라 시대(1185~1333 년)부터 무로마치 시대(1336~1573 년)에 걸쳐서는 이 지역의 유력한 정치 세력으로서 야마토국(현재의 나라현)의 통치를 위임받기까지 했습니다.

15 세기에 이르러서는 정치적, 경제적으로 쇠퇴기에 접어들면서 1717 년에 큰 화재를 겪으며 가람의 서쪽 절반이 소실되었습니다. 메이지 시대(1868~1912 년) 초기에는 중앙 정부의 신불분리령에서 유래한 불교 배척 운동의 표적이 되어 가스가타이샤 신사에서 강제로 분리되었고, 결국 승려들이 절을 떠나 주지가 없는 사찰이 되고 말았습니다. 이후 종교 시설로서 재건할 수 있는 허가를 받아 현재는 다시 법상종 본산으로의 역할을 다하고 있습니다.

---

## <日本語仮訳>

### 興福寺

1,300 年以上にわたる歴史を持つ興福寺は、日本でも大変古く、そして最も有名な寺院のひとつである。「南都七大寺」として知られる奈良の大きな寺院の 1 つにも数えられている（「南都」は、「北都」すなわち京都と対比して南に位置する奈良を意味する言葉）。

その歴史は 669 年にまで遡り、この年、鏡王女（683 年没）が夫の藤原鎌足（614～669 年）の病氣平癒を祈願して、現在の京都市山科に山階寺を創建したといわれている。この寺は 673 年に奈良の厩坂に移されて厩坂寺と改称され、さらに 710 年の平城京（現在の奈良市）が築かれた際に現在の場所に移された。鎌足の息子で優れた政治家であった藤原不比等（659～720 年）の支援を受けたこの寺は、『維摩経』の一節にちなんで「福を生み出す寺」を意味する興福寺と名前を変えた。

8 世紀前半、興福寺は法相宗の大本山として台頭した。「すべての現象は心が生み出したものであり、経験したように見えるだけである」という教えで知られる法相宗は、7 世紀に中国の僧侶である玄奘三蔵によって東アジアにもたらされ、735 年に玄昉（746 年没）によって興福寺に伝えられた。

奈良時代（710～794 年）から平安時代（794～1180 年）にかけて、皇室と有力氏族であった藤原氏の支援を受けた興福寺は急速に拡大し、近隣にあつて、藤原氏の家門を守る神である春日大社とも徐々に融合していった。さらに鎌倉時代（1185～1333 年）から室町時代（1336～1573 年）にかけては、この地域の有力な政治勢力として大和国（現在の奈良県）の統治を委任されるまでになった。

15 世紀になると、政治的・経済的に衰退期を迎え、1717 年には大きな火災に見舞われ、伽藍の西半分が焼失した。明治時代（1868～1912 年）初期には中央政府の神仏分離令に由来する仏教排斥運動の標的となり、春日大社から強制的に切り離され、最終的には僧侶たちは寺から去り、無住となった。その後、宗教施設として再興する許可を受け、現在は再び、法相宗の本山としての機能を果たしている。

【タイトル】 三重塔

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****삼층탑****국보**

이 삼층탑은 1143년에 스토쿠 천황(1119~1164년)의 비인 후지와라노 기요코(고카몬인이라는 원호로 알려져 있음. 1122~1182년)의 명으로 건립되었습니다. 현재의 건물은, 1180년에 고후쿠지 절의 가람 전체가 다이랴노 시게히라(1158~1185년)의 군대가 벌인 난토 야키우치[‘난토(南都: 남쪽의 도읍)’란 호쿠토(北都: 북쪽의 도읍) 즉, 교토와 대비하여 남쪽에 위치한 나라를 가리키는 별칭, 야키우치(焼討)는 화공을 의미]로 파괴된 직후에 재건된 것으로 북원당(北圓堂)과 함께 오늘날 고후쿠지 절에서 가장 오래된 건축물 중 하나입니다.

높이 19m의 이 삼층탑은 섬세한 윤곽과 우아한 외관으로 유명하며 헤이안 시대(794~1185년) 불교 건축의 우수성을 보여주는 뛰어난 작품의 하나로도 꼽힙니다.

내부 기둥과 문미(창문 위에 가로 댄 나무), 천장, 내벽, 4개의 문 안쪽에는 모두 꽃무늬 당초문양이나 부처, 보살, 정자, 그리고 후원자로 보이는 인물들의 그림 등 다양한 장식이 덧붙여져 있습니다. 첫 번째 층에는 4장의 판화가 있는데, 그 각각에 네 명의 부처(동쪽에 약사, 남쪽에 석가모니, 서쪽에 아미타, 북쪽에 미륵)가 각 1000구씩 그려져 있습니다.

또한 고보대사(弘法大師)라는 이름으로 알려진 승려 구카이(774~835년)가 고후쿠지 절에 권청한 것으로 여겨지는 여신 변재천의 상이 모셔져 있습니다. 변재천의 관에는 신도(神道) 스타일의 도리이가 있으며 그 위에는 노인의 얼굴을 한 뱀이 꼬리를 틀고 있습니다. 이는 이 상이 인도 불교의 여신인 변재천과 일본의 토착신인 우가진이 결합된 것임을 보여줍니다.

---

**<日本語仮訳>****三重塔****国宝**

この3層の塔は、最初は1143年に崇徳天皇(1119~1164年)の妃である藤原聖子(皇嘉門院という院号で知られる。1122~1182年)の命を受けて建設され

た。現在の建物は、1180年に興福寺の伽藍全体が平重衡（1158～1185年）の軍勢による南都（「南都」は、「北都」すなわち京都と対比して南に位置する奈良の別称）焼討（焼討は火攻の意味）により破壊された直後に再建されたものであり、北円堂とともに、今日の興福寺における最も古い建築のひとつとなっている。

高さ19mのこの三重塔は、その繊細な輪郭と優雅な外観で知られており、平安時代（794～1185年）の仏教建築の優れた一例とされている。

内部の柱や楣（窓の上部に取る付けられた横木）、また天井、内壁、4つの扉の内側は、いずれも花柄の唐草模様や仏陀、菩薩、四阿、また支援者と思われる人物たちの絵など、豊かな装飾がほどこされている。1つ目の層には4枚の板絵があり、そのそれぞれには4人の仏（東向きに薬師、南向きに釈迦、西向きに阿弥陀、北向きに弥勒）がそれぞれ千体ずつ描かれている。

さらに、弘法大師という名で知られる僧侶・空海（774～835年）が興福寺に勧請したとされる女神・弁才天の像が祀られている。弁才天の冠には神道風の鳥居があり、その上には老人の顔をした蛇がとぐろを巻いている。このことは、この像がインド仏教の女神である弁才天と日本の土着の神である宇賀神とが合体したものであることを示している。

【タイトル】 北円堂

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

북원당(北圓堂)

국보

팔각형의 아름다운 외관이 특징인 북원당은 고후쿠지 절을 건설한 후지와라노 후히토(659~720 년)의 사망 1 주기에 맞춰 721 년에 건설되었습니다. 최초의 건물은 1049 년에 발생한 화재로 소실되었고 재건한 건물도 1180 년 다이랴노 시게히라(1158~1185 년)의 군대가 벌인 난토 야키우치[‘난토(南都: 남쪽의 도읍)’란 호쿠토(北都: 북쪽의 도읍) 즉, 교토와 대비하여 남쪽에 위치한 나라를 가리키는 별칭, 야키우치(焼討)는 화공을 의미]로 인해 소실되었습니다. 현재의 건물은 1210 년에 재건된 것입니다. 고후쿠지 절에 현존하는 가장 오래된 건물인 북원당에는 7 구의 국보 불상이 안치되어 있습니다.

북원당 불상의 중심을 이루는 것은 본존인 미륵여래입니다. 그의 양 옆에는 무착과 세친이라는 두 승려의 상이 서 있습니다. 3 구 모두 1212 년에 조성된 것으로 일본 역사에서 가장 유명한 불상제작자 중 한 명인 운케이(1224 년 사망)의 작품으로 여겨집니다. 수미단에는 무로마치 시대(1336~1573 년)에 만들어진 법원립보살상과 대묘상보살상, 사천왕(증장천, 다문천, 지국천, 광목천)상도 안치되어 있습니다. 사천왕상은 791 년에 조성된 것으로, 원형은 나무를 대강 조각해 만들고 그 위에 삼베를 붙여 옷칠을 입히는 목심건칠조라는 기법이 사용되었습니다. 과장된 얼굴 표정으로 유명한데, 특히 지국천은 부풀어오른 눈이 얼굴에서 튀어나올 듯이 표현되어 있어 유머러스한 모습입니다. 사천왕상은 미륵여래상, 무착상, 세친상과 함께 국보로 지정되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**

北円堂

国宝

八角形の美しい外観が特徴的な北円堂は、興福寺の建設者である藤原不比等(659~720 年)の一周忌に合わせて 721 年に創建された。最初の建物は 1049 年の火災で焼失し、再建された建物も 1180 年の平重衡(1158~1185 年)の軍勢による南都焼討(「南都」は、京都と対比して南に位置する奈良の別称)で焼失した。現在の建物は 1210 年に再建した。興福寺に現存する最古の建物である北円堂には、7 体の国宝仏像が安置されている。

北円堂の仏像の中心をなすのは、本尊の弥勒如来である。その両脇には無著と世親という2人の僧の像が立っている。3体とも1212年に造立されたもので、日本史上最も有名な仏師の一人である運慶（1224年没）の作とされている。須弥壇には、室町時代（1336～1573年）に造られた法苑林菩薩像と大妙相菩薩像や、四天王（増長天、多聞天、持国天、広目天）像も安置されている。四天王像は、791年に造られたもので、原型を木彫でおおまかに造り、その上に麻布を貼り、漆を盛り上げる木心乾漆造という手法が用いられている。誇張された顔の表情が有名で、特に持国天は、ふくらんだ目が顔から飛び出さんばかりに表現されており、ユーモラスとも言えるほどである。四天王像は、弥勒如来像、無著像、世親像とともに国宝に指定されている。

【タイトル】 五重塔

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****오층탑****국보**

불탑은 고대 인도의 스투파(사리탑)에서 유래했습니다. 석가모니의 유골이 모셔져 있습니다. 현세에도 부처님의 가르침이 존재한다는 것을 상기시키는 역할을 합니다.

고후쿠지 절의 오층탑은 730 년에 고후쿠지 절을 창건한 후지와라노 후히토(659~720 년)의 딸인 고묘 황후(701~760 년)의 명으로 건립되었습니다. 오랜 세월을 거치며 다섯 차례나 화재의 피해를 입었으며 현재의 탑은 1426 년에 세워진 것입니다. 높이는 50.1m 로 일본에 현존하는 목조탑으로는, 교토 도지 절의 오층탑(약 55m)에 이어 두 번째로 높습니다. 처마가 깊은 것으로 유명한 이 탑은 나라 시대(710~794 년)의 건축을 답습하면서 무로마치 시대(1136~1573 년)의 역동적인 건축 양식을 교묘하게 접목시킨 모습입니다.

첫 번째 층의 각 방향에 1 구씩 여래상이 모셔져 있고 그 각각에 2 구의 보살상이 협시로 안치되어 있습니다. 이러한 배치는 대승불교에서 시간과 공간의 개념을 의미합니다. 남북 축은 시간의 경과를 나타내기 때문에 과거의 부처인 석가모니는 북쪽 면에, 미래의 부처인 미륵은 남쪽 면에 안치되어 있습니다. 한편 동서 축은 공간을 나타내며 서방 극락정토의 부처인 아미타는 서쪽 면에, 동방 정유리정토의 부처인 약사는 동쪽 면에 안치되어 있습니다. 남북과 동서의 축이 교차하는 곳이 현세를 나타냅니다. 여기에 중심 기둥이 있는데, 이 심주는 돌로 된 초석 위에 서 있습니다. 초석 안쪽에는 불사리(석가모니의 유골)를 모신 용기가 안치되어 있다고 합니다.

---

**<日本語仮訳>****五重塔****国宝**

仏塔は古代インドのストゥーパをルーツとする。釈迦の遺骨が納められている。現世においても仏の教えが存在することを思い起こさせる役割を果たしている。

興福寺の五重塔は、730年に、興福寺の創建者である藤原不比等（659～720年）の娘である光明皇后（701～760年）の命により建立された。長い歴史を通じて、5回も火災に遭っており、現在の塔は1426年に建てられたものである。高さは50.1mで、日本に現存する木造の塔としては、京都東寺の五重塔（約55m）に次いで2番目の高さである。軒が深いことで知られるこの塔は、奈良時代（710～794年）の建築を踏襲しつつ、室町時代（1136～1573年）のダイナミックな建築様式を巧みに融合させている。

初層の各方角に1体ずつ如来が祀られており、それぞれに2体の菩薩像が脇侍として安置されている。このような配置は、大乘仏教における時間と空間の概念を表現している。南北の軸は時間の経過を表し、過去の仏である釈迦は北面に、未来の仏である弥勒は南面に安置されている。一方、東西の軸は空間を表し、西方極楽浄土の仏である阿弥陀は西面に、東方浄瑠璃浄土の仏である薬師は東面に安置されている。南北と東西の軸が交わるところが現世である。ここに中心の柱があり、この心柱は石の礎石の上に立っている。礎石の中には、仏舎利（釈迦の遺骨）を納めた容器が安置されているとされている。



【タイトル】 東金堂

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****동금당(東金堂)****국보**

과거 고후쿠지 절의 가람 중앙에는 중금당(中金堂), 동금당, 서금당(西金堂)의 세 금당이 존재했습니다(서금당은 현존하지 않음). 동금당은 쇼무 천황(701~756 년)의 명에 따라 그의 고모인 겐쇼 상황(683~748 년)의 병세가 치유되기를 기원하며 726 년에 건립되었습니다. 내부에는 의술의 부처로 알려진 약사여래와 그의 협시인 일광보살과 월광보살이 중앙 제단에 모셔져 있으며, 그 외의 불상도 배치되어 있습니다. 또한 사당 내부의 바닥은 녹색 유약을 입힌 타일로 덮여 약사여래가 다스리는 정유리정토의 모습을 재현했습니다.

오랜 역사 속에서 동금당은 다섯 차례의 화재를 겪었습니다. 마지막 화재가 발생한 1411 년에 소실된 후, 1415 년에 현재의 동금당이 세워졌습니다. 무로마치 시대(1336~1573 년)의 건축이지만, 전면이 개방된 요세무네즈쿠리(우진각 형태의 구조) 형식을 취하고 짜맞춘 미테사키토쿄(三手先斗栱: 측면에서 볼 때 마름모꼴 구조가 벽에서 3 열 앞으로 나와 있는 두공)를 다수 사용하는 등 고전적인 건축의 특징을 의도적으로 도입하여 나라 시대(710~794 년)에 처음 세워졌을 당시의 모습을 상기시킵니다. 오늘날 동금당에는 무로마치 시대에 조성된 본존 동조약사여래상, 하쿠호 시대(7 세기 후반)의 동조일광·월광보살상, 헤이안 시대(794~1185 년)의 목조사천왕상, 가마쿠라 시대(1185~1333 년)의 목조문수보살·유마거사상, 목조십이신장상 등 일본 불교 미술의 역사적 흐름을 알 수 있는 수많은 불상들이 안치되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****東金堂****国宝**

過去、興福寺の伽藍の中央には、中金堂、東金堂、西金堂という3つの金堂が存在していた(西金堂は現存せず)。東金堂は聖武天皇(701~756年)の命により、その叔母である元正上皇(683~748年)の病氣平癒を祈願して726年に建立された。その内部には、医術の仏として知られる薬師如来と、その脇侍である日光菩薩と月光菩薩が中央の祭壇に祀られ、その他の仏像も配置されている。さらに、堂内の床は緑色の釉薬のタイルでおおわれ、薬師如来が住む浄瑠璃浄土を再現していた。

長い歴史の中で、東金堂は5回の火災に見舞われている。最後の火災は1411年で、焼失後、1415年に現在の東金堂が建てられた。室町時代（1336～1573年）の建築だが、前面を吹き放しとした寄棟造で、組物である三手先斗栱(みてさきときょう)が多用されるなど、古典的な建築の特徴が意図的に取り入れられ、奈良時代（710～794年）に最初に建てられた当時を想起させる様式となっている。今日、東金堂には、室町時代に造立された本尊の銅造薬師如来像、白鳳時代（7世紀後半）の銅造日光・月光菩薩像、平安時代（794～1185年）の木造四天王像、鎌倉時代（1185～1333年）の木造文殊菩薩・維摩居士像、木造十二神将像など、日本の仏教美術の一連の歴史を知ることができる数々の仏像が安置されている。

【タイトル】 中金堂

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

## 중금당(中金堂)

2018 년에 재건된 중금당은 고후쿠지 절의 가장 새로운 건물인 동시에, 가람 내에서 가장 중요한 건축물이기도 합니다. 여기서 ‘금당’은 불상을 안치하는 것을 주된 목적으로 하는 건축물을 가리킵니다. 불상은 보통 금박으로 덮혀 있기 때문에 공양된 촛불이나 등명의 빛을 반사하여 건물이 황금빛으로 빛납니다. 이는 지혜의 빛으로 이 세상을 밝힌다는 불교의 가르침을 나타냅니다.

과거 고후쿠지 절에는 3 개의 금당이 존재했는데, 그중에서도 가장 역사가 길고 가장 중요한 건물이 바로 이 중금당이었습니다. 중금당이라는 이름은 가람의 중심부에 위치하며 동금당(東金堂)과 서금당(西金堂: 현존하지 않음) 사이에 세워져 있다는 점에서 붙여졌습니다. 최초의 중금당은 710 년부터 714 년에 걸쳐 고후쿠지 절의 창건자인 후지와라노 후히토(659~720 년)의 명으로 건립되었는데, 그 당시 사당 내부에는 석가모니상과 2 구의 협시보살상, 2 구의 십일면관음상, 사천왕상 등이 안치되어 있었고 이 외에 미래의 부처인 미륵의 정토를 재현한 한 쌍의 도상도 보관되어 있었습니다.

오랜 역사 속에서 중금당은 일곱 차례의 화재를 겪었습니다. 일곱 번째 화재로부터 100 년 이상이 지난 1819 년에 나라의 마을 사람들이 금품을 기부해 비로소 작은 임시 금당이 세워졌습니다. 그러나 이 건물은 이미 1970 년대에 노후화가 심화되어 결국, 2000 년에 완전히 해체되었습니다. 철거된 터에는 나라 시대(710~794 년)에 세워질 당시의 치수와 건축 양식을 충실히 재현한 건물이 새로 들어섰습니다. 이 새로운 중금당은 3 세기 이상이 지나고서야 본격적으로 재건된 것으로 2018 년 10 월에 엄숙한 낙성법요를 거쳐 현재는 일반에 공개되고 있습니다. 사당 내부에는 1811 년에 만들어진 석가여래상과 가마쿠라 시대(1185~1333 년)의 약왕·약상보살상, 대흑천상, 사천왕상, 남북조 시대(1336~1392 년)의 길상천상 등이 안치되어 있습니다. 중금당의 가장 독특한 특징은 ‘법상주’로, 건물을 지탱하는 기둥 중 하나가 전체적으로 법상종 개창자들의 커다란 초상화로 덮혀 있습니다.

---

<日本語仮訳>

## 中金堂

2018 年に再建された中金堂は、興福寺で最も新しい建物であると同時に、伽藍の中で最も重要な建造物でもある。「金堂」とは、仏像の安置を主な役割とす

る建造物を指す。仏像は通常、金箔が貼られているため、供えられたろうソクや燈明の光を反射し、建物が黄金の輝きを放つ。これは、知恵の光によってこの世界を照らし出すという仏教の教えを表している。

過去、興福寺には3つの金堂が存在したが、最も歴史が古く、最も重要なのが中金堂であった。この名前は、伽藍の中心に位置し、東金堂と西金堂（西金堂は現存せず）の間に建っていることからつけられた。最初の中金堂は、710年から714年にかけて、興福寺の創建者である藤原不比等（659～720年）の命により建立され、その時の堂内には、釈迦の像と脇侍の2体の菩薩像、2体の十一面観音像、四天王像などが安置され、また未来の仏である弥勒の浄土を再現した1組の図像も納められていた。

長い歴史の中で、中金堂は7回の火災に見舞われた。7回目の火災から100年以上経った1819年に奈良の町の人々の寄進によって、ようやく小さい仮の金堂が建てられた。しかしこの建物は、既に1970年代には老朽化がいちじるしく、結局、2000年に完全に解体された。撤去後の跡地に、奈良時代（710～794年）に建てられた当時の寸法と建築様式を忠実に再現した建物が建てられた。この新しい中金堂は3世紀以上ぶりに本格的に再建されたものであり、2018年10月に厳かな落成法要を経て、現在は一般に公開されている。堂内には、1811年に造られた釈迦如来像、鎌倉時代（1185～1333年）の薬王・薬上菩薩像、大黒天像、四天王像、南北朝時代（1336～1392年）の吉祥天像などが安置されている。おそらく、中金堂の最もユニークな特徴は「法相柱」と呼ばれるもので、建物を支える柱のうち1本の全体が、法相宗の祖師たちの大きな肖像画で覆われている。

【タイトル】 乾漆八部衆立像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

국보관  
건칠팔부중입상  
국보

현재 국보관에 소장된 이 상들은 인도 신화에서 불교로 흡수되어 부처와 그의 가르침을 보호하는 역할을 맡게 된 여덟 신의 모습을 표현하고 있습니다. 이 여덟 신들은 국가를 수호하는 힘을 가졌다고 여겨지며 나라 시대(710~794 년)에 중용된 금광명최승왕경 등 불교의 여러 경전에도 등록되었습니다. 이 신들이 불교 사원의 제단에서 보이는 이유는 불교의 가르침은 인간을 위한 것만이 아닌, 중생(생명을 가진 모든 존재)을 위한 것이라는 믿음이 반영되었기 때문입니다.

733 년부터 734 년에 걸쳐 조성된 이 상들은 원래 고후쿠지 절 서금당(西金堂)에 모셔져 있었습니다. 서금당은 네 차례의 화재를 겪었지만(1717 년의 마지막 화재 이후 재건되지 않음), 팔부중상은 다행히 소실을 면할 수 있었습니다. 그 주된 이유는 상의 재료에 있는데, 8 구 모두가 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌기 때문입니다. 이 기법에서는 먼저 점토로 된 원형 틀 위에 옷칠이 배어든 천을 겹겹이 포개어 붙인 후, 옷칠이 굳으면 원형을 제거합니다. 그 다음 형태가 무너지지 않도록 속이 빈 내부를 가벼운 나무틀로 보강하고 옷칠과 톱밥으로 만든 풀로 이목구비와 세부적인 장식을 마무리한 뒤, 채색을 합니다. 이렇게 완성된 상은 놀라울 정도로 가벼워서(상 8 구의 무게가 각각 10~15kg) 화재가 발생하더라도 재빨리 안전한 곳으로 옮길 수 있었습니다.

이 8 구의 상은 현재 아수라, 오부정, 사갈라, 건달바, 긴나라, 구반다, 필바가라, 가루라로 알려져 있습니다. 그러나 실제로는 불교 경전에 자주 등장하는 아수라(전쟁의 신), 데바(신), 나가(뱀 또는 용), 가루다(뱀을 잡아먹는 거대한 새), 야크샤(죽은 자의 영혼), 간다르바(악사 정령), 킨나라(천상의 악사), 마호라가(뱀의 영혼)를 표현했을 가능성이 높습니다.

이 상들의 독특한 점은 아수라, 오부정, 사갈라, 건달바가 어린 소년의 얼굴을 하고 있다는 것입니다. 여기에는 이 상의 조성을 명한 고묘 황후(701~760 년)(고후쿠지 절을 창건한 후지와라노 후히토의 딸)의 염원이 담겨 있는 것이 아닐까 하는 추정이 더해지기도 합니다.

---

**<日本語仮訳>**

国宝館  
乾漆八部衆立像  
国宝

現在、国宝館に収蔵されているこれらの像は、インド神話から仏教に取り込まれ、仏とその教えを守護する役割を担うようになった8人の神の姿を表現している。この8人の神は、国家守護の力を持つとして奈良時代（710～794年）に重用された金光明最勝王経をはじめ、仏教の様々な経典に登場する。これらの神々が仏教寺院の祭壇に存在していることは、仏の教えが人間のためだけでなく、衆生（生命を持つすべてのもの）のためであるという信仰を反映している。

733年から734年にかけて造立されたこれらの像は、元来は興福寺の西金堂に納められていた。西金堂は4回の火災に見舞われているが（1717年の最後の火災以降、再建されていない）、八部衆像は焼失を免れた。その主な理由はその素材にあり、8体すべてが脱活乾漆造という技法で造られている。この技法では、粘土の原型の上に漆を染み込ませた布を幾重にも貼り重ね、漆が固まった後に原型を取り除く。空洞になった内部を型崩れ防止のための軽い木枠で補強し、漆とおがくずで造った糊で目鼻立ちや細部を仕上げた後、彩色を施す。そのため、出来上がった像は驚くほど軽く（8体の像の重さはそれぞれ10～15kg）、火災が発生しても安全な場所に容易に移動できたのである。

この8体は現在、阿修羅、五部浄、沙羯羅、乾闥婆、緊那羅、鳩槃荼、畢婆迦羅、迦楼羅とされている。しかし実際のところ、元来は仏教の経典によく登場するアシュラ（戦闘神）、デーヴァ（神）、ナーガ（蛇または龍）、ガルータ（蛇を食べる巨大な鳥）、ヤクシャ（死者の霊）、ガンダルヴァ（楽人の鬼神）、キンナラ（天上の楽人）、マホーラガ（蛇の霊）を表現していた可能性が高い。

これらの像のユニークな点は、阿修羅、五部浄、沙羯羅、乾闥婆が若い少年の顔立ちであるということである。これには、この像の造立を命じた光明皇后（701～760年）（興福寺の創建者である藤原不比等の娘）の願いが込められているのではないかと考えられている。

【タイトル】 阿修羅像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

고후쿠지 절 국보관

아수라상

국보

734 년에 만들어진 이 훌륭한 상은 일본 불교 미술의 최고 걸작 중 하나로 꼽히며 전 세계적으로도 유명한 작품입니다. 아수라는 인도 신화에 등장하는 인물로 일반적으로는 분노와 같은 부정적인 감정과 연결되지만, 불교에 흡수된 후에는 부처와 그의 가르침을 수호하는 존재가 되었습니다. 그래서 아수라는 울퉁불퉁한 근육질에 붉은 찡그린 얼굴로 엄니를 드러내며 노여움을 상징하듯 머리털이 곤두서고 갑옷을 입은 모습으로 표현되는 경우가 많습니다. 그러나 고후쿠지 절의 아수라상이 널리 알려진 이유 중 하나는 그 본래의 모습이 반영되지 않았다는 점 때문입니다.

날씬한 몸통에 흐르는 듯 사실적으로 표현된 장식 띠와 하카마(일본의 전통 하의)를 몸에 걸치고 발에는 나무로 된 짚신(판금강)을 신고 있습니다. 세 쌍의 팔 중 맨 위의 두 팔은 해와 달을 상징하는 빨간색과 흰색의 원반을 올리고, 중앙의 두 팔은 활과 화살을 들고 있었던 것으로 추정됩니다. 맨 앞의 두 팔은 합장을 하고 있는데, 이는 불교의 가르침을 들으며 회개하는 모습을 표현한 것으로 여겨집니다. 이렇게 뉘우치고 반성하는 마음이야말로 이 상의 세 얼굴이 기묘한 표정을 짓고 있는 이유인지도 모르겠습니다. 정면의 얼굴이 낙담과 회한을 나타내듯 고요한 분위기를 풍기는 반면, 양 옆의 얼굴은 분노와 초조한 감정을 표하고 있는데 특히 오른쪽 얼굴은 아랫입술을 깨물고 있을 정도입니다.

팔부중의 다른 상과 마찬가지로 아수라상도 옷칠이 배어든 천을 겹겹이 포개어 붙여 만들었으며 내부는 비어 있습니다. 컴퓨터 단층 촬영(CT) 결과, 정면 얼굴 아래에 다른 얼굴이 있다는 사실이 밝혀졌습니다. 그 얼굴은 눈살을 찌푸리고 찡그린 채 입을 벌린 표정을 짓고 있습니다. 이 때문에 이 상의 조성을 명한 고묘 황후[701~760 년, 고후쿠지 절을 창건한 후지와라노 후히토(659~720 년)의 딸]가 한 살 생일을 맞기 직전에 죽은 아들 모토이 친왕을 그리워하며 원래의 얼굴을 숨기고 더 다정하면서도 젊은 얼굴로 다시 만든 것이 아니냐는 설도 있습니다.

**<日本語仮訳>**

興福寺国宝館

## 阿修羅像 国宝

734年に造られたこの素晴らしい作品は、日本の仏教美術の最高傑作のひとつとして世界中で知られている。阿修羅はインド神話に登場し、一般的に怒りといった負の感情と結びつけられるが、仏教に取り入れられた後は、仏とその教えの守護者となった。この役割から、阿修羅は筋骨隆々で赤いしかめ面に牙を持ち、怒りを象徴するように髪を逆立て、鎧をつけた姿で表現されることが多い。しかし、興福寺の阿修羅像が広く知られている理由のひとつは、その本来あるべき姿ではないという点にある。

胴体は細身で、流れるような、写実的な表現の飾り帯と袴（日本伝統の下衣）を身につけ、足には木製の草履（板金剛）を履いている。3対の腕のうち、一番上の2本は太陽と月を象徴する赤と白の円盤を掲げ、真ん中の2本は弓矢を持っていたと考えられる。一番前の2本は合掌しており、仏の教えを聞きながら悔い改める様子を表現したものとみられる。こうした改悛の気持ちこそ、この像の3つの顔が奇妙な表情を見せている理由であるのかもしれない。正面の顔が落胆と悔恨を示す静かな雰囲気漂わせ一方、両脇の顔は憤りや苛立ちの感情を表し、右側の顔は下唇を噛むほどである。

八部衆の他の像と同様に、阿修羅像も漆を染み込ませた布を幾重にも貼り重ねて造られていて、内部は空洞になっている。コンピューター断層撮影（CT）の結果、正面の顔の下には別の顔があることがわかった。それは眉をひそめたしかめ面で、口を開いた表情をしている。そのため、この像の建立を命じた光明皇后（701～760年、興福寺の創建者である藤原不比等（659～720年）の娘）が、1歳を迎える直前に死んだ息子の基（もと）親王を偲んで、元の顔を覆い隠し、より優しく若々しい顔に造り直させたのではないかという説もある。



【タイトル】 五部浄像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

국보관

오부정상

국보

734 년에 만들어진 이 흉상은 팔부중상이라 불리는 불상군을 구성하는 오부정상의 일부입니다. 자랑스러운 표정으로 먼 곳을 바라보는 젊은 소년의 모습으로 표현되어 있는데, 갑옷을 입고 코끼리 가죽을 어깨에 들었으며 코끼리 머리를 연상케 하는 머리장식을 달고 있습니다. 이러한 특징은 현재는 오부정이라고 여겨지는 이 상이, 원래는 불교와 힌두교의 초자연적인 존재인 데바를 표현했을 가능성을 시사합니다.

다른 팔부중상과 마찬가지로 이 상도 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다. 오부정상은 팔부중상 중에서 유일하게 큰 손상을 입고 대부분이 흩어져 사라진 상태입니다. 고후쿠지 절에 남아 있는 흉상을 제외하면 현존하는 부분은 메이지 시대(1868~1912 년)에 도쿄국립박물관으로 옮겨진 오른손과 위팔뿐입니다.

---

**<日本語仮訳>**

国宝館

五部浄像

国宝

734 年に造られたこの胸像は、八部衆像と呼ばれる仏像群を構成する五部浄像の一部である。誇らしげな表情で遠くを見つめる若い少年として表現されており、鎧を身につけ、象の皮を肩に巻き、象の頭部を思わせるような頭飾りをつけている。これらの特徴は、現在は五部浄とされているこの像が、もともとは仏教やヒンドゥー教における超自然的な存在であるデーヴァを表現したものであった可能性を示唆している。

他の八部衆の像と同様に、この像も脱活乾漆造という技法で造られている。五部浄像は八部衆の中で唯一大きな損傷を受け、大部分は散逸している。興福寺に残っている胸像を除けば、現存するのは明治時代（1868~1912 年）に東京国立博物館に移った右の手と上腕のみである。

026-010

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R1）

【タイトル】 沙羯羅像

【想定媒体】 web

---

＜韓国語＞

국보관

사갈라상

국보

이 상은 인도의 뱀의 왕, 나가라자에서 유래한 신인 사갈라를 표현하고 있습니다. 갑옷을 입은 이 젊은 전사는 어깨부터 머리 위까지 뱀을 휘감고 있습니다. 뱀신의 전설이 인도에서 중국으로 전해지면서 뱀은 용과 동일한 존재로 여겨지게 되었습니다. 중국 신화에서 용은 용왕의 모습으로 나타나며 종종 물이나 비와 연관됩니다. 이처럼 중국에서 발전한 용 신앙은 이후 일본에 전해져 비를 내리게 하거나 오곡 풍양을 가져다주는 물의 신으로서 오늘날까지 숭배되고 있습니다. 다른 팔부중상과 마찬가지로 이 상도 733 년부터 734 년에 걸쳐 조성되었고 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

026-010

---

＜日本語仮訳＞

国宝館

沙羯羅像

国宝

この像は、インドの蛇の王、ナーガラージャに由来する神である沙羯羅を表している。鎧を身にまとった若い戦士として表現されており、肩から頭の上にかけて蛇が巻き付いている。蛇神の伝説がインドから中国に伝わると、蛇は龍と同一視されるようになった。中国神話において龍は、龍王の姿でしばしば水や雨と結びつけられる。このように中国で発展した龍信仰はその後日本に伝わり、雨や五穀豊穰をもたらす水の神として今日まで崇拝され続けている。他の八部衆の像と同様に、この像も 733 年から 734 年にかけての造立で、脱活乾漆造という技法で造られている。

026-011

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R1）

【タイトル】 迦楼羅像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

국보관

가루라상

국보

이 상은 인도 신화에 등장하는 거대한 새인 가루다에서 유래한 가루라를 표현하고 있습니다. 갑옷을 입은 전사의 모습을 하고 있으며 큰 부리와 새의 눈을 가지고 있지만, 귀와 머리카락은 인간의 것과 유사합니다. 가루다와 마찬가지로 가루라도 나가(뱀 또는 용)의 적이기 때문에 이 가루라상은 사갈라상과 짝을 이루고 있습니다.

갑옷과 의복의 섬세한 디테일은 오랜 세월이 지난 지금도 여전히 남아 있지만, 원팔과, 머리 위에 있었을 벗은 없어졌습니다. 다른 팔부중상과 마찬가지로 이 상도 734 년의 작품으로 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

026-011

---

<日本語仮訳>

国宝館

迦楼羅像

国宝

この像はインドの神話に登場する巨大な鳥、ガルードに由来する迦楼羅を表している。鎧を身につけた戦士の姿で表現されており、大きな嘴と鳥のような目を持っているが、耳や髪の毛は人間のそれに似た形をしている。ガルードと同様、迦楼羅もナーガ（蛇または龍）の敵であり、したがってこの迦楼羅像は沙羯羅と対をなしている。

鎧や衣服の細かいディテールは長い年月を経ても残っているが、左腕と、頭上にあつたはずのトサカはなくなっている。他の八部衆の像と同様に、この像も 734 年の作で、脱活乾漆造という技法で造られている。

【タイトル】 鳩槃荼像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

국보관

구만다상

국보

팔부중의 한 명인 구만다의 상입니다. 구만다의 정확한 유래는 확실하지 않지만, 인도 신화에 등장하는 야크샤를 나타낸 것으로 추정됩니다. 야크샤는 어떤 때는 선량한 정령으로, 또 어떤 때는 나그네를 습격하는 악귀의 모습으로 등장합니다. 매섭게 쏘아보는 듯한 눈과 흰히 드러난 이빨을 가진 구만다는 후자를 표현한 것으로 볼 수 있습니다.

일본 불교에서 야차(야크샤에서 변화된 호칭)는, 사천왕 중 한 명인 전쟁의 신 비사문천(다문천)의 종자입니다. 북쪽을 지키는 수호신으로도 알려진 비사문천은 불교 수행자들을 육체적, 정신적 해악으로부터 지켜주는 선량한 신으로 여겨집니다.

다른 팔부중상과 마찬가지로 이 상도 734 년의 작품으로 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

---

**<日本語仮訳>**

国宝館

鳩槃荼像

国宝

八部衆の一人、鳩槃荼の像である。鳩槃荼の正確な由来は定かでないが、インドの神話に登場するヤクシャを表していると考えられている。ヤクシャは、ある時には善良な精霊として、またある時には旅人を襲う悪鬼として登場する。睨みつけるような目とむき出しの歯を持つ鳩槃荼は、後者を表現しているようである。

日本の仏教において、夜叉（ヤクシャが変化した呼び方）は、四天王の一人であり戦いの神である毘沙門天（多聞天）の従者である。北の方位を守る守護神としても知られる毘沙門天は、仏教の修行者たちを肉体的・精神的な害悪から守る善なる神とされている。

他の八部衆の像と同様に、この像も 734 年の作で、脱活乾漆造という技法で造られている。

【タイトル】 乾闥婆像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**국보관  
건달바상  
국보

팔부중의 한 명인 건달바의 상입니다. 건달바는 원래 인도의 신인 인드라의 천궁에서 봉사하던 신화 속의 악사입니다. 인드라가 천계 중 한 곳을 다스리는 제석천으로 불교에 흡수되자, 건달바를 비롯한 종자들은 새로운 불교의 세계에서 계속해서 자신의 역할을 수행했습니다. 이러한 악사들은 제석천의 종자 외에도 사천왕 중 한 명인 지국천의 종자로, 또는 의약의 신이나 아이들과 불교의 가르침을 지키는 수호신으로도 표현됩니다.

고후쿠지 절의 건달바는 두 눈을 굳게 감은 표정을 짓고 있으며 전신 갑옷을 입고 사자 가죽을 어깨에 두른 채 사자 머리를 투구처럼 뒤집어 쓴 모습으로 표현되어 있습니다.

다른 팔부중상과 마찬가지로 이 상도 734 년의 작품으로 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

---

**<日本語仮訳>**国宝館  
乾闥婆像  
国宝

八部衆の一人、乾闥婆の像である。乾闥婆はもともとインドの神インドラの天宮に仕えていた神話上の楽人である。インドラが、天界のうちの一つの支配者である帝釈天として仏教に取り入れられると、乾闥婆をはじめとする従者たちは新たな仏教の世界でも引き続きもとの役割を果たした。これらの楽人たちは帝釈天の従者のほか、四天王の一人である持国天の従者として、また医薬の神や、子供や仏教の教えの守護神としても表現されている。

興福寺の乾闥婆は、両目を固く閉じた表情で、全身の鎧の上に獅子の皮を肩に巻き、獅子の頭を兜のように被った姿で表現されている。

他の八部衆の像と同様に、この像も 734 年の作で、脱活乾漆造という技法で造られている。

【タイトル】 緊那羅像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

국보관

긴나라상

국보

팔부중의 한 명인 긴나라의 상입니다. 인도 신화에서는 킨나라라고 불리는 천상의 악사입니다. 일본 불교에서 긴나라는 전쟁의 신이자, 사천왕의 하나인 비사문천(다문천)이나 불교의 우주론에서 천계 중 한 곳을 다스리는 제석천을 섬기는 종자의 역할을 부여받고 있습니다.

다른 팔부중상과 마찬가지로 이 상도 734 년의 작품으로 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

---

**<日本語仮訳>**

国宝館

緊那羅像

国宝

八部衆の一人、緊那羅の像である。インドの神話ではキンナラと呼ばれる天上の楽人である。日本の仏教において緊那羅は、戦いの神であり四天王の一人である毘沙門天（多聞天）や、仏教の宇宙論における天界のうちの一つの支配者である帝釈天に仕える従者としての役割を与えられている。

他の八部衆の像と同様に、この像も 734 年の作で、脱活乾漆造という技法で造られている。

026-015

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R1）

【タイトル】 畢婆迦羅像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

국보관

필바가라상

국보

오래 전부터 팔부중의 한 명인 필바가라로 여겨진 이 상은 여러가지 이유로 팔부 중에서도 두드러집니다.

첫 번째로 필바가라라는 이름은 고후쿠지 절의 상에만 특별히 붙여진 것으로 이 외에는 일본 불교 어디에서도 등장하지 않습니다. 원래는 인도 신화에서 유래한 마호라가를 표현한 것으로 추정됩니다. 마호라가는 뱀이나 뱀과 비슷한 속성을 가진 악사 등 다양한 형상으로 표현됩니다.

두 번째로 이 상은 다른 여러 팔부중상과 마찬가지로 갑옷을 입은 모습이지만, 얼굴은 소년이 아닌 수염을 기른 중년 남성처럼 표현되어 있습니다.

다른 팔부중상과 마찬가지로 이 상도 734 년의 작품으로 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

026-015

---

<日本語仮訳>

国宝館

畢婆迦羅像

国宝

古くから、八部衆の一人、畢婆迦羅とされてきたこの像は、いくつかの理由で八部衆の中でも際立っている。

第一に、畢婆迦羅という名前は興福寺の像に特有のもので、他には日本仏教のどこにも登場しない。もともとはインド神話に由来するマホーラガを表現したものと考えられている。マホーラガは蛇や、蛇のような属性を持つ楽人など、様々な形状で表現されている。

第二に、この像は他の八部衆の像の多くと同様に鎧を身にまとった姿であるが、顔は少年のようではなく、豊かなあご髭を蓄えた中年男性のように表現されている。



他の八部衆の像と同様に、この像も 734 年の作で、脱活乾漆造という技法で造られている。

【タイトル】 乾漆十大弟子立像

【想定媒体】 web

## ＜韓国語＞

국보관

건칠십대제자입상

국보

나라 시대(710~794 년)에 만들어진 이 아름다운 불상들은 석가모니의 제자 중에서도 특히 널리 알려진 10 명의 초상 중 일부입니다.

10 구의 상은 733 년부터 734 년에 걸쳐 조성되었으며 734 년 봉납 때 서금당(西金堂)에 안치되었습니다. 서금당은 네 차례의 화재를 겪었지만(1717 년의 마지막 화재 이후 재건되지 않음), 다행히 모두 소실을 면할 수 있었습니다. 그 주된 이유는 상의 재료에 있는데, 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌기 때문입니다. 이 기법에서는 먼저 점토로 된 원형 틀 위에 옷칠이 배어든 천을 겹겹이 포개어 붙인 후, 옷칠이 굳으면 원형을 제거합니다. 그 다음 형태가 무너지지 않도록 속이 빈 내부를 가벼운 나무틀로 보강하고 옷칠과 톱밥으로 만든 풀로 이목구비와 세부적인 장식을 마무리한 뒤, 도장을 하고 금박을 입힙니다. 이렇게 완성된 상은 놀라울 정도로 가벼워서(현존하는 상의 무게가 각각 10~15kg) 화재가 발생하더라도 재빨리 안전한 곳으로 옮길 수 있었습니다.

이 제자들의 상은 다양한 표정과 몸짓을 보여줍니다. 연령도 제각각인데, 나이 든 사람일수록 의복에 주름과 접힌 자국이 많이 묘사되어 있습니다. 이 제자들은 역사상의 인물이라기 보다는 명상이나 논의, 설교 등에 탁월한 존재로서 부처의 이상적인 모습을 표현한 것이라고 보는 것이 적절하다 할 수 있습니다.

고후쿠지 절에 남아 있는 6 구의 상은 현재 목건련, 사리불, 수보리, 가전연, 부루나, 나후라로 특정되어 있지만, 얼마나 본래의 인물을 반영하고 있는지는 분명하지 않습니다. 예를 들어 나후라로 여겨지는 상은 눈을 감은 모습으로 표현되어 있지만, 원래는 맹인 승려인 아나올을 묘사하려 했을 가능성이 있으며, 또한 수보리의 생기발랄한 모습은 석가모니의 제자인 아난을 묘사하는 표준적인 방식과 매우 유사합니다.

1 구의 심목은 현재 도쿄예술대학에 수장되어 있으며, 다른 1 점은 도쿄에 있는 오쿠라집고관에 수장되어 있었지만 1923 년의 관동대지진으로 소실되면서 함께 사라졌습니다. 그 외 나머지 2 구의 행방은 알려져 있지 않습니다.

---

## <日本語仮訳>

国宝館

乾漆十大弟子立像

国宝

奈良時代（710～794年）に造られたこれらの美しい仏像は、釈迦の弟子のうち特に著名な10人の肖像の一部である。

10体の像は、733年から734年にかけて造像され、734年の奉納時に西金堂に安置された。西金堂は4回の火災に見舞われているが（1717年の最後の火災以降、再建されていない）、すべて焼失を免れた。その主な理由はその素材にあり、脱活乾漆造という技法で造られている。この技法では、粘土の原型の上に漆を染み込ませた布を幾重にも貼り重ね、漆が固まった後に原型を取り除く。空洞になった内部を型崩れ防止のための軽い木枠で補強し、漆とおがくずで造った糊で目鼻立ちや細部を仕上げた後、塗装と金箔を施す。そのため、出来上がった像は驚くほど軽く（現存する像の重さはそれぞれ10～15kg）、火災が発生しても安全な場所に容易に移動できたのである。

これら弟子たちの像は様々な表情や仕草を見せている。年齢も様々であり、老齢の者ほど衣服にシワや折れ目が多くなっている。これらの弟子たちは、歴史上の人物というよりも、瞑想や議論、説教などに関して卓越した存在として、仏の理想の姿を表現していると考えるのが適切であろう。

興福寺に残っている6体は、現在では目犍連、舍利弗、須菩提、迦旃延、富楼那、羅睺羅と特定されているが、これらがどこまで本来の人物を反映しているかは定かでない。例えば、羅睺羅とされている像は目を閉じた形で表現されているが、もともとは盲目の僧、阿那律を描写しようとしたものである可能性があり、また、須菩提の若々しい姿は、釈迦の弟子、阿難に関する標準的な描写と非常に近い。

1体の心木は現在、東京藝術大学の収蔵品となっており、もう1点は東京にある大倉集古館に収蔵されていたが、1923年の関東大震災で焼失したときに一緒に失われた。その他の2体の行方はわかっていない。

【タイトル】 須菩提像

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

국보관

수보리상(산스크리트어: 수부티)

국보

이 상은 석가모니의 십대제자 중 한 명인 수보리의 상으로 알려져 있습니다. 734 년의 작품으로 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

그러나 이 상이 정말로 수보리를 표현한 것인지는 지극히 의심스럽습니다. 매끈한 피부의 젊은 승려가 즐거운 듯한 표정을 짓고 있지만, 이는 부처의 제자 아난을 묘사하는 표준적인 방식과 매우 유사하기 때문입니다. 기억력이 뛰어났던 아난은 석가모니의 가르침을 하나도 빠짐없이 기억했다고 전해지며, 석가모니의 가르침을 글로 엮어 초기 경전을 제작하는 데 중심적인 역할을 했습니다. 석가모니 사후 아난은 기원전 400 년경 제 1 차 불전결집(제자들이 각자가 기억하는 석가모니의 가르침에 대해 이야기를 나누고 불경을 편집했던 사업)이 열리기 직전에 깨달음을 얻었다고 알려져 있습니다.

-----  
<日本語仮訳>

国宝館

須菩提像（サンスクリット語：スプーティ）

国宝

この像は、釈迦の十大弟子の一人、須菩提の像とされている。734年の作であり、脱活乾漆造という技法で造られている。

しかしながら、この像が本当に須菩提を表現したものかどうかは極めて疑わしい。滑らかな肌の若い僧が楽しげな表情を浮かべた姿で表現されているが、この姿が、仏陀の弟子、阿難の標準的な描写と非常に近いためである。記憶力に優れていた阿難は、釈迦の教えをひとつ残らず記憶したと伝えられ、釈迦の教えを文章にまとめ、初期の経典作成における中心的役割を果たした。釈迦の死後、阿難は、紀元前 400 年ごろに開かれた第 1 回の仏典結集（弟子たちが各自の記憶する釈尊が説いた教えについて話し合い、仏典を編集する事業）の直前に覚（さと）りを得たとされている。

026-018

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R1）

【タイトル】 富楼那像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

국보관

부루나상(산스크리트어: 푸르나)

국보

이 상은 석가모니의 십대제자 중 한 명인 부루나의 상입니다.

부루나는 제자들 중에서도 불법을 설교하는 데 특히 뛰어났다고 합니다. 이 부루나상은 고승의 모습을 하고 있는데 상에 섬세한 주름을 새겨 넣어 늙어 보이게 묘사했습니다. 몸을 감싼 옷이나 오른쪽을 바라보는 표정은 매우 사실적으로 표현되었습니다.

다른 십대제자상과 마찬가지로 이 상도 734 년의 작품으로 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

026-018

---

<日本語仮訳>

国宝館

富楼那像（サンスクリット語：プールナ）

国宝

これは釈迦の十大弟子の一人、富楼那の像である。

富楼那は、弟子たちの中でも仏法の説教に優れていたとされている。この富楼那像は高僧の姿で表現されており、像はこまやかな襞を造り、老貌する。体を覆う衣や右側を見つめる表情は、非常に写實的に表現されている。

他の十大弟子の像と同様に、この像も 734 年の作であり、脱活乾漆造という技法で造られている。

【タイトル】 羅ご羅像

【想定媒体】 web

-----  
＜韓国語＞

국보관

나후라상(산스크리트어: 라홀라)

국보

이 상은 석가모니의 십대제자 중 한 명인 나후라의 상입니다. 그러나 눈을 굳게 감고 있는 것으로 보아 원래는 맹인 승려인 아나올을 묘사하려 했을 가능성이 있습니다.

나후라는 고타마 싯다르타(석가모니가 출가하여 깨달음을 얻기 전의 호칭)와 그의 아내인 야쇼다라 왕녀 사이에서 태어난 외아들입니다. 나후라는 아직 어렸을 적 아버지를 설득하여 승려나 비구니의 승가(출가한 사람이나 수행하는 사람들로 이루어진 불교 집단)에 가담할 것을 허락받았는데, 이를 통해 20 세 미만의 아이가 출가하여 사미승(어린 남자 승려)으로서 수행을 하는 전통이 확립되었습니다. 나후라는 출가 후에도 아버지인 석가모니 곁에서 가르침을 받았고 곧 깨달음을 얻었습니다. 나후라는 석가모니의 제자들 중에서도 밀행(면밀한 수행), 인욕(욕된 것을 인내함), 그리고 배움에 뛰어난 소질을 보였던 인물로 알려져 있습니다.

다른 십대제자상과 마찬가지로 이 상도 734 년의 작품으로 탈활건칠조라는 기법으로 만들어졌습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

国宝館

羅睺羅像（サンスクリット語：ラーフラ）

国宝

この像は、釈迦の十大弟子の一人、羅睺羅の像とされている。しかし、目が固く閉じられていることから、元来はこれが盲目の僧、阿那律を描写したものである可能性がある。

羅睺羅は、ゴータマ・シッダールタ（釈迦が出家して覚（さと）りを得る前の呼び名）とその妻、ヤショーダラー王女の間に生まれた一人息子である。羅睺羅はまだ子供の頃、父親を説得し、僧侶や尼僧のサンガ（出家した人や修行する人たちで構成された仏教集団）に加わることを許されたが、これにより、20 歳未満の子供が出家して沙弥（若い男性の僧侶）として修行するという伝統が確立さ

れた。羅睺羅は出家後も父釈迦のもとで学び、やがて覚（さと）りを得た。羅睺羅は釈迦の弟子たちの中で、蜜行（綿密な修行）、忍辱（屈辱を耐え忍ぶこと）、そして学びに秀でた存在として知られるようになった。

他の十大弟子の像と同様に、この像も 734 年の作であり、脱活乾漆造という技法で造られている。

【タイトル】板彫十二神将立像

【想定媒体】web

---

**<韓国語>****국보관****판조십이신장입상****국보**

십이신장은 약사여래를 수호하는 존재입니다. 11 세기에 만들어졌으며 판조라고 불리는 부조 조각의 걸작으로 여겨지는 이 조각상들은 원래 동금당(東金堂)에 모셔져 있었습니다. 이 상들은 본존이자, 의술을 관장하는 부처인 약사여래의 대좌 각 면에 약사여래를 수호하기 위해 장착된 것으로 추정됩니다.

십이신장은 사납고 용맹스러우며 성내는 듯한 표정으로 묘사되는 경우가 많습니다. 그러나 이 십이신장상은 유머러스한 표정으로 유명하며 또한, 두께가 고작 3cm 에 불과한 노송나무판을 사용해 놀라운 입체감을 구현한 작품으로도 널리 알려져 있습니다. 각 상의 자세는 매우 다양해서 가부키 배우를 연상시키는 과장된 몸짓을 취한 것도 있는 한편, 불상처럼 정면을 향한 정적인 모습으로 표현된 것도 있습니다.

십이신장의 형태는 고정된 것이 없고 각 상의 이름도 후세에 붙여진 것이어서 원래 어떤 상으로서 만들어졌는지는 확실하지 않습니다. 이 전시에서는 몸의 자세와 동작, 얼굴의 표정 등에 대한 연구를 바탕으로 상의 배치를 결정하여 약사여래상의 대좌 정면과 측면에 배치되어 있었던 원래의 모습을 재현하려 시도했습니다.

---

**<日本語仮訳>****国宝館****板彫十二神将立像****国宝**

十二神将は薬師如来の守護神としての役割を担う存在である。11世紀に造られ、板彫と呼ばれるレリーフ彫刻の傑作とされるこれらの彫像は、もともとは東金堂に納められていた。これらの像は、本尊であり医を司る仏である薬師如来の台座の各面に、薬師如来を守護するために取り付けられていたと考えられている。



十二神将は、猛々しく怒った表情で描かれることが多い。しかし、この十二神将像はユーモラスな表情をしていることで知られており、また、厚さたった3cmの檜板を使って、驚くほどの立体感を生み出している作品としても有名である。それぞれの像の姿勢は様々で、歌舞伎役者を思わせるような誇張された身振りのものもある一方で、仏像のように正面を向いた静的な姿で表現されているものもある。

十二神将の形態には固定されたものがなく、それぞれの像の名前も後世につけられたものであるため、元来どのような像として造られたのか定かではない。この展示では、体の姿勢や仕草、顔の表情などの研究に基づいて配置を決定し、薬師如来像の台座の正面と側面に配置されていた本来の姿の再現を試みている。

【タイトル】 銅造仏頭

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

국보관

동제불두

국보

동으로 제작된 머리 부분은 의술을 관장하는 부처인 약사여래상의 일부였습니다. 685 년에 만들어진 것으로 원래는 나라시에서 남쪽으로 약 20km 떨어진 아스카 지방의 야마다데라 절에 모셔져 있었습니다. 이 상이 조성될 당시에는 아스카가 일본의 수도였습니다.

1181 년에 다이랴노 시게히라(1158~1185 년)가 이끄는 다이랴 가문의 군대에 의해 고후쿠지 절은 전체가 완전히 파괴되었습니다. 그후 재건 과정에서 고후쿠지 절의 승려들이 이 불상을 야마다데라 절에서 고후쿠지 절로 옮기고 동금당(東金堂)에 안치했습니다. 이 상은 동금당의 본존으로서 2 세기 이상에 걸쳐 모셔져 있었습니다.

1356 년에 동금당이 소실되었을 때는 무사히 구해낼 수 있었지만, 1411 년에 동금당이 다시 화마에 휩싸였을 때는 건물 내부에 갇히고 말았습니다. 화재의 열기로 재료인 동이 녹아 내리면서 머리 부분이 떨어져 좌측 얼굴이 파손되었고 꺾임이 부러졌습니다. 복원이 불가능하다고 판단된 머리 부분은 결국, 사라진 상을 대신하여 1415 년에 안치된 현재의 본존 대좌 안에 보관되었습니다. 그 존재는 오랫동안 잊혀졌다가 1937 년 동금당의 해체 수리 과정에서 발견되었습니다. 머리 부분과 함께 보관되었던 목판에 1411 년 화재의 경위가 적혀 있었던 덕분에 이 머리 부분의 유래도 밝혀질 수 있었습니다.

현존하는 하쿠오 시대(7 세기 후반~8 세기 초)의 불상은 대부분 크기가 작아서 그 양식을 바탕으로 연대를 측정할 수밖에 없는 것에 비해, 제작연대가 확실히 밝혀진 실물 크기의 불상이 비록 일부라도 발견되었다는 점은 매우 큰 의의가 있습니다. 이처럼 높은 역사적 중요성과 예술적 가치를 바탕으로 이 머리 부분은 국보로 지정되었습니다. 불상의 일부만이 국보로 지정된 예는 극히 드뭅니다.

---

<日本語仮訳>

国宝館

銅造仏頭

国宝

銅造の頭部は、医を司る仏である薬師如来の像の一部であった。685年に造られたもので、もともとは、奈良市から南に約 20 km の飛鳥地方にある山田寺に納められていたものである。この像の造立当時は、飛鳥が日本の都であった。

1181年に平重衡（1158～1185年）率いる平氏の軍勢によって興福寺は、一山全焼。その後、再建された際に、興福寺の僧たちがこの仏像を山田寺から興福寺に移し、東金堂に安置した。この像は東金堂の本尊として2世紀以上にわたって祀られていた。

1356年に東金堂が焼失した際には救い出されたが、1411年に東金堂が再び火に飲まれたときには建物内に閉じ込められた。火災の熱で材料の銅が溶けて頭部が落下し、顔の左側が破損して耳たぶが折れた。修復不可能と判断された頭部は最終的に、失われた像に代わって1415年に安置された現在の本尊の台座の中に納められた。その存在は長らく忘れ去られていたが、1937年、東金堂の解体修理を行ったときに発見された。頭部と一緒に納められていた木の板に1411年の火災の経緯が記されていたため、この頭部の由来が明らかになった。

現存している白鳳時代（7世紀後半～8世紀初め）の仏像は、ほとんどが小さいものであり、様式をもとにしてその年代を特定しているにすぎないため、制作年代がはっきりしている実物大の仏像が、たとえその一部でも発見されたことの意義は、非常に大きなものであった。そのため、歴史的な重要性和芸術的な価値の高さから、この頭部は国宝に指定されている。仏像の一部分だけが国宝に指定されているのはとても珍しい例である。

【タイトル】 木造釈迦如来坐像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

국보관

목조석가여래좌상(산스크리트어: 샤카무니)

중요문화재

이 상은 불교의 창시자인 석가모니의 상입니다. 석가모니는 기원전 5 세기에 인도 북동부에서 깨달음을 얻고 중생을 구제하기로 맹세한 역사상의 인물입니다.

이 상은 계수나무를 재료로 조각한 후, 조립해 옷칠과 금박을 입혔습니다. 그 내력은 명확하지 않지만 둥근 얼굴, 온화한 표정, 얇게 새겨 넣은 옷에서 헤이안 시대(794~1185 년) 양식의 특징을 보이며, 특히 혁신적인 불상제작자였던 조초(1057 년 사망)의 불상을 방불케 합니다. 상 뒤에 있던 원래의 광배는 사라졌고 대좌는 후에 덧붙여진 것입니다.

석가모니의 오른손은 손가락을 위로 한 상태에서 손바닥을 바깥쪽으로 향하고 있습니다. 이는 시무외인이라 불리는 수인의 한 형태로 두려움을 떨쳐냄을 상징합니다. 한편 왼손은 손바닥을 위로 한 상태로 무릎 위에 올려져 있습니다. 이는 소원을 이루어 준다는 수인으로 여원인이라 불립니다. 석가모니상에는 최대한 많은 중생을 건져 올려 구제하고 싶다는 바람의 상징으로 물갈퀴를 양 손 손가락 사이에 표현하는 것이 보통인데, 이 상에는 그 물갈퀴가 특히 돋보이게 나타나 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**

国宝館

木造釈迦如来坐像（サンスクリット語：シャーキャムニ）

重文

この像は仏教の開祖である釈迦の像である。釈迦は紀元前5世紀にインド北東部で覚（さと）りを得て、衆生を救済することを誓った歴史上の人物である。

この像はカツラの木を材料として彫り出された後、組み立てられ、漆と金箔が施されている。その来歴は明らかではないが、丸い顔、穏やかな表情、彫りの浅い衣は平安時代（794～1185年）の様式の特徴であり、特に革新的な仏師であった定朝（1057年没）が彫った仏像を彷彿とさせる。本来、像の後ろにあった光背は失われており、台座は後年付け加えられたものである。

釈迦の右手は、指先を上に向けた状態で手のひらを外側に向けている。これは施無畏印と呼ばれる形であり、恐れを払いのけることを象徴している。一方、左手は手のひらを上に向けた状態で膝の上に置かれている。これは願いを叶える与願印と呼ばれる形である。釈迦の像には、できるだけ多くの衆生をすくい上げ、救済したいという願いを象徴する水かきが両手の指の間にあるが、この像では、その水かきが特に際立っている。

026-023

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R1）

【タイトル】 木造化仏・飛天

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

국보관

목조화불 및 비천

중요문화재

가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 만들어진 이 조각에는 앉아 있는 부처와 2 명의 비천(불교 신화에 널리 등장하는 천녀)이 표현되어 있습니다. 이 조각의 기원은 분명하지는 않지만, 유명한 불상제작자인 운케이(1150~1233 년)가 제작을 지휘할 당시에 원래 서금당(西金堂)의 본존인 석가여래상 뒤편 광배에 배치되어 있었던 것으로 추정됩니다. 1717 년에 서금당을 덮친 화재로부터 조각을 구하기 위해 광배에서 분리했을 가능성이 높다고 여겨집니다.

026-023

---

<日本語仮訳>

国宝館

木造化仏・飛天

重要文化財

鎌倉時代（1185～1333 年）に造られたこれらの彫刻は、座っている仏と、2 人の飛天（仏教神話に広く登場する天女）が表現されている。これらの彫刻の起源は明らかではないが、有名な仏師である運慶（1150～1233 年）が制作の指揮に当たり、もともとは西金堂の本尊である釈迦如来像の後ろの光背に配置されていたのではないかと考えられている。1717 年に西金堂を襲った火災から救い出すために、光背から取り外された可能性が高いとみられている。

【タイトル】 木造千手観音菩薩立像

【想定媒体】 web

## ＜韓国語＞

국보관

목조천수관음보살입상

국보

높이 5.2m 의 이 천수관음보살상은 13 세기부터 19 세기까지 식당의 본존으로 모셔져 있었습니다. 714 년에 지어진 식당은 두 차례 화재로 소실된 적이 있습니다. 그 중 한 번은 다이랴노 시게히라(1158~1185 년)의 군대에 의한 난토 야키우치[‘난토(南都: 남쪽의 도읍)’란 호쿠토(北都: 북쪽의 도읍) 즉, 교토와 대비하여 남쪽에 위치한 나라를 가리키는 별칭, 야키우치(焼討)는 화공을 의미] 때문이었습니다. 그후 재건된 식당은 수백 년의 긴 세월 동안 무사했지만, 메이지 시대(1868~1912 년)에 일어난 폐불훼석 운동으로 인해 1874 년에 결국 해체되고 말았습니다. 다행히도 이 거대한 상은 무사히 살아남아 1959 년 식당의 기초 위에 세워진 고후쿠지 절 국보관에 다시 안치될 수 있었습니다.

관음보살은 불교에서 자비를 상징합니다. 천수천안의 관음[관음(觀音)은 ‘세상의 소리(音)를 관(觀)찰하는 자’라는 뜻]은 이 자비의 개념을 시각화한 것으로, 관음은 중생의 외침을 들으면 모든 방향을 바라보는 눈(실제로는 13 개의 머리에 총 26 개의 눈이 있음)으로 소리가 나는 곳을 재빨리 발견하여 42 개의 손(합장한 2 개의 손과 각각 25 개의 역할을 갖는 40 개의 손으로 총 1000 개)에 권 도구나 무기를 사용해 필요로 하는 모든 도움과 구제를 제공한다고 여겨집니다.

1181 년에 일어난 대화재로 식당의 본존이 소실된 다음 해, 그를 대신할 상을 만들자는 계획이 세워지고 불상제작자인 세이초가 제작의 지휘를 맡게 되었지만, 얼마 지나지 않아 이 계획은 무산된 것 같습니다. 역사적인 기록이 적기 때문에 제작이 언제 재개되어 최종적으로 언제 완성되었는지는 알 수 없습니다. 다행히 상 내부에 1217 년이라는 날짜가 있는 반야심경 사본과 1229 년이라는 날짜가 있고 산스크리트어로 적힌 천수천안관세음보살의 다라니 사본 등 수많은 물건들이 담겨 있었습니다. 상에 담겨 있던 다른 물건들과 함께 이 두 권의 사본은 상의 제작이 재개된 시기나 최종적으로 완성된 시기에 관해 어느 정도의 힌트를 제공해 줍니다. 그리고 이 상을 만들 당시에 자금을 조달하는 일이 보통보다 길고 어려운 과정이었으며 많은 신자들과 후원자들이 관여했다는 사실을 알려 주기도 합니다.

---

## <日本語仮訳>

国宝館

木造千手観音菩薩立像

国宝

像高 5.2 m のこの千手観音菩薩像は、13 世紀から 19 世紀まで食堂の本尊として祀られていた。714 年に建てられた食堂は 2 回、火災で焼失した。そのうち 1 回は、平重衡（1158～1185 年）の軍勢による南都焼討（「南都」は、京都と対比して南に位置する奈良の別称）である。その後再建された食堂は数百年の長きにわたり無事だったが、明治時代（1868～1912 年）の廃仏毀釈運動のために、1874 年に結局は解体された。幸いにも、この巨大な像は無事に救い出され、1959 年に食堂の基礎の上に建てられた興福寺国宝館に再び安置されることとなった。

観音菩薩は仏教の慈悲の象徴である。千手千眼の観音（観音とは「世界の音を観察する者」という意味）はこの慈悲の概念を視覚化したもので、観音は衆生の叫びを聞きつけると、あらゆる方角を見つめる目（実際には 13 の頭で合計 26 の目がある）でその居場所を素早く見つけ、42 本の手（合掌している 2 本の手と、それぞれが 25 本分の働きをする 40 本の手の合計 1000 本）に握られている道具や武器を使って、必要とするあらゆる助けや救済を与えるとされている。

1181 年の大火で食堂の本尊が焼失した翌年、それに代わる像を造る計画が立てられ、仏師の成朝が制作の指揮をとることになったが、その後しばらくして、この計画は頓挫したようだ。歴史的な記録が少ないため、制作がいつ再開され、最終的にいつ完成したのかはわからない。幸い、像の内部には、1217 年の日付がある般若心経の写本や、1229 年の日付があるサンスクリット語で書かれた千手千眼観世音菩薩の陀羅尼の写本など、数多くの品々が納められていた。像に納められていた他の品々とともに、これら 2 冊の写本は制作再開の時期や最終的な完成時期についてある程度のヒントを与えてくれる。そして、この像を造る際の資金調達が通常よりも長く困難な事業であり、多くの信者や支援者が携わっていたことを教えてくれている。



【タイトル】 木造金剛力士立像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

국보관

목조금강역사입상(산스크리트어: 바즈라파니)

국보

금강역사는 불교에서 전사의 신이자, 천둥을 상징하는 무기인 금강저를 다루는 수호신입니다. 가마쿠라 시대(1185~1333 년) 초기에 게이파(慶派)라 불리는 불상제작자 집단이 만든 이 2 구의 상은 12~13 세기 일본 불상의 특징적인 사실적인 묘사와 생동감 있는 움직임, 그리고 강력한 힘이 느껴지는 걸작입니다. 수정을 박아 넣은 눈, 바람에 휘날리는 옷, 볼록한 근육, 그리고 도드라진 혈관이 생기 넘치는 외관을 더욱 돋보이게 만들어 줍니다.

좌측의 상은 입을 크게 벌린 모습으로 ‘아(阿)’라는 소리를 상징합니다. 이는 산스크리트어에서 첫 번째 글자의 소리로서 철학적으로는 절대적인 영역을 나타냅니다. 우측의 상은 입을 꼭 다문 모습으로 ‘훔(吽)’이라는 소리를 상징합니다. 이는 산스크리트어에서 마지막 글자의 소리로서 현상의 영역을 나타냅니다. 이 둘이 합쳐진 ‘아훔(阿吽)’은 만물의 시작과 끝, 그리고 우주 전체를 상징합니다.

금강역사상은 사원을 수호하는 존재로서 사원의 문 양 옆에 모시는 것이 일반적이지만, 나라 시대(710~794 년)에는 사원 사당 내 제단의 가장자리에 배치되기도 했습니다. 이 2 구의 상은 머리와 몸통, 손발을 따로 만든 뒤에 조립하는 요세기즈쿠리 양식으로 제작되었으며, 원래는 고후쿠지 절 서금당(西金堂)에 모셔져 있었습니다. 1181 년에 서금당의 화재로 소실된 나라 시대의 상을 대신해 새로 제작한 것입니다.

---

**<日本語仮訳>**

国宝館

木造金剛力士立像 (サンスクリット語: ヴァジュラパーニ)

国宝

金剛力士は仏教における戦士の神であり、雷を象徴する武器、金剛杵を操る守護神である。鎌倉時代(1185~1333年)の初期に慶派と呼ばれる仏師集団によって造られたこの2体の像は、12~13世紀の日本の仏像に特徴的な、写実的な描写と躍動感のある動き、そして力強さを備えた傑作である。はめこまれた水晶

の目、風にたなびく衣、ふくらんだ筋肉、そして浮き出た血管が、生き生きとした外観をさらに際立たせている。

左側の像は口を大きく開き、「阿」の音を象徴している。これはサンスクリット語の最初の文字の音であり、哲学的には絶対の領域を表している。右側の像は口をしっかりと結び、「吽」の音を象徴している。これはサンスクリット語の最後の文字の音であり、現象の領域を表している。この2つが合わさった「阿吽」は、万物の始まりと終わり、そして宇宙全体を象徴している。

金剛力士像は寺院を守護する存在として、寺院の門の両脇に祀られている姿をよく見かけるが、奈良時代（710～794年）には寺院の堂内の祭壇の縁に配置されることもあった。この2体の像は、頭や胴、手足を別に造って後から組み合わせる寄せ木造りで造られており、もともとは興福寺の西金堂に祀られていた。1181年に西金堂の火災により焼失した奈良時代の像に代わって新造されたものである。

【タイトル】 木造天燈鬼・龍燈鬼立像

【想定媒体】 web

## ＜韓国語＞

국보관

목조천등귀・용등귀입상

국보

이 유머러스하면서도 매우 특이한 조각은 13 세기에 만들어진 두 사귀의 상입니다. 보통 이러한 사귀는 사천왕과 같은 불교의 수호신에게 짓밟힌 모습으로 묘사되지만, 이 상에서 사귀들은 불교에 귀의한 자로 표현되어 부처를 위해 주변을 비추는 등룡을 들고 있습니다. 원래는 서금당(西金堂) 중앙의 수미단에 안치되어 있었습니다.

상체를 감고 있는 용의 꼬리를 붙잡고 등룡을 머리 위에 얹은 모습의 용등귀상은 1215 년에 만들어진 것으로 유명한 불상제작자 운케이(?~1223 년)의 아들인 고벤(생몰년 미상)의 작품으로 알려져 있습니다. 왼쪽 어깨에 올린 등룡을 왼손으로 받치고 있는 모습의 천등귀상도 고벤이 만든 것인지 확실하지는 않지만, 같은 시대에 활동한 게이파(慶派)라 불리는 불상제작자 집단의 작품인 것은 틀림없습니다. 용등귀상의 독특한 특징 중 하나는 목재 이외에 사용된 재료입니다. 굵은 눈썹은 동판을 잘라 만들었고 엄니는 수정, 그리고 용의 등에 달린 지느러미에는 동물의 가죽이 사용되었습니다. 두 상 모두 눈에는 수정이 박혀 있어 더욱 생생한 존재감을 자아냅니다.

## ＜日本語仮訳＞

国宝館

木造天燈鬼・龍燈鬼立像

国宝

このユーモラスで非常に変わった彫像は、13世紀に造られた2体の邪鬼の像である。通常、こうした邪鬼は四天王のような仏教の守護神に踏みつけられているものだが、この像では、邪鬼たちは仏教に帰依した者として表現され、仏のためにあたりを照らす燈籠を持っている。もともとは西金堂の中央の須弥壇に安置されていた。

上半身に巻きついた龍の尻尾をつかみ、燈籠を頭の上に載せた姿の龍燈鬼像は1215年に造られたもので、有名な仏師である運慶（?～1223年）の息子、康弁（生没年不詳）の作品として知られている。左肩に乗せた燈籠を左手で支える姿

の天燈鬼像も康弁が造ったものであるか定かではないが、同時代の慶派と呼ばれる仏師の作品であることは間違いない。龍燈鬼像の珍しい特徴のひとつは、木材以外に使われている素材である。太い眉毛は銅板をカットして造られており、牙は水晶、そして龍の背中を取り巻くようにつけられているひれは動物の革が使われている。どちらの像も、目には水晶がはめ込まれており、生き生きとした存在感をさらに醸し出している。

【タイトル】 木造釈迦如来像頭部 (木造仏頭)

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

국보관

목조석가여래상의 머리 부분(목조불두)

중요문화재

옷칠과 금박의 흔적이 남아 있는 이 커다란 목제 머리 부분은 과거 서금당(西金堂)의 본존으로 모셔졌던 불교의 창시자 석가모니상의 일부입니다. 석가모니는 기원전 5 세기에 인도 북동부에서 깨달음을 얻고 중생을 구제하기로 맹세한 역사상의 인물입니다. 이 상은 1181 년 서금당의 화재로 소실된 8 세기 불상을 대신해 새로 조성한 상으로, 유명한 불상제작자인 운케이(1150~1223 년)가 1189 년경에 만든 것입니다. 1717 년에 서금당이 다시 화마에 휩싸였을 때 불상 전체를 가지고 나오지는 못했지만, 머리 부분과 손(전시되지 않음), 그리고 광배에 달려 있던 부처와 2 구의 비천을 분리하여 각각 따로 구해냈습니다.

이 석가상은 통통한 뺨과 입술을 가지고 있으며, 눈썹은 우아한 곡선을 그리고 있습니다. 머리는 ‘나발’이라 불리는 원추형의 머리카락으로 덮혀 있는데, 이는 삭발한 출가자가 머리를 깎은 후의 남은 부분을 나타냅니다. 일반적으로 석가상의 이마에는 석가모니가 설교를 시작할 때 빛을 발했다고 하는 ‘백호’라는 이름의 굳게 말린 흰 털이 표현되는데, 이 상의 머리 부분에는 이마에 백호가 없는 것이 큰 특징입니다. 전설에 따르면 1181 년에 소실된 불상을 조각한 8 세기의 불상제작자가 평소와 다름없이 백호에 수정을 박으려 하자, 갑자기 이마가 갈라지면서 상에서 빛이 쏟아져 나왔다고 합니다. 이 놀라운 현상에 경외심을 품은 불상제작자는 인공적인 백호를 넣는 것을 포기했고, 그 후 이 상을 만든 운케이도 그를 따랐다고 합니다.

---

<日本語仮訳>

国宝館

木造釈迦如来像頭部 (木造仏頭)

重要文化財

漆塗りで金箔の跡が残るこの大きな木製の頭部は、かつて西金堂の本尊として祀られていた、仏教の開祖である釈迦の像の一部である。釈迦は紀元前 5 世紀にインド北東部で覚(さと)りを得て、衆生を救うことを誓った歴史上の人物である。この像は、1181 年に西金堂の火災により焼失した 8 世紀の仏像に代わって新造された像として、有名な仏師である運慶(1150~1223 年)によって 1189 年

頃に造られたものである。1717年に西金堂が再び火災に見舞われたとき、仏像全体を持ち出すことは叶わなかったが、頭部と手（展示されていない）、そして光背に取り付けられていた仏と2体の飛天が取り外され、別々に救い出された。

この釈迦像はふくよかな頬と唇を有しており、眉毛は優雅な曲線を描いている。頭部は「螺髪」と呼ばれる円錐形の頭髪で覆われており、これは剃髪した出家者の剃り残しを表している。一般的に釈迦像の額には、釈迦が説教を始める際にそこから光が放たれたと言われる、「白毫」と呼ばれる固く卷いた白い毛が表現されているが、この頭部は、額に白毫がないという点が大きな特徴である。伝承によると、1181年に焼失した仏像を彫った8世紀の仏師がいつもどおり水晶で白毫を入れようとしていたところ、突然額が開いて像から光があふれ出したという。その現象に畏敬の念を抱いた仏師は人工的な白毫を入れることをやめ、その後、この像を造った運慶もそれに倣ったという。

【タイトル】 木造四天王立像

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

중금당(中金堂)

목조사천왕입상

국보

사천왕은 불교의 우주론에서 우리 세계의 중심에 있다고 여겨지는 산인 ‘수미산’의 네 방향을 지키고 있는 수호신입니다. 지국천은 동쪽을, 증장천은 남쪽을, 광목천은 서쪽을, 다문천은 북쪽을 지키고 있습니다.

4 구의 상은 모두 갑옷을 입고 바위 위에 서 있는 사납고 용맹스러운 전사의 모습으로 묘사되어 있습니다.

증장천은 오른손에 검을 들고 그 칼날을 왼손에 올려 둔 모습입니다. 광목천은 왼손에 삼지창을 들고 오른손은 권 상태로 허리에 대고 있습니다. 지국천은 왼손에 삼지창을 들고 오른손은 몸 앞쪽에 두고 쥐고 있습니다. 다문천은 오른손에 삼지창을 들고 왼손으로 작은 보탑을 높이 올리고 있습니다.

머리와 몸통, 손발을 따로 만든 뒤에 조립하는 요세기즈쿠리 양식으로 매우 사실적이면서 세부적인 디테일까지 정교하게 제작했으며 옷칠과 금박으로 마무리했습니다. 보는 사람을 압도하는 포즈와 내면의 숨겨진 박력이 느껴지는 모습은 가마쿠라 시대(1185~1333 년) 초기 고후쿠지 절 재건 당시에 만들어진 불상의 훌륭한 예라고 할 수 있습니다.

-----  
<日本語仮訳>

中金堂

木造四天王立像

国宝

四天王は、仏教の宇宙論において私たちの世界の中心にあるとされる山「須弥山」の四方を守っている守護神である。持国天は東を、増長天は南を、広目天は西を、多聞天は北を守っている。

4体の像はいずれも鎧を身につけ、岩の上に立つ猛々しい戦士の姿で描かれている。

増長天は右手に剣を持ち、その刃を左手に置いている。広目天は左手に三つ又の槍を持ち、右手は握って腰に当てている。持国天は左手に三つ又の槍を持ち、右手は体の前で握っている。多聞天は右手に三つ又の槍を持ち、左手で小さい宝塔を高く掲げている。

頭や胴、手足を別に造って後から組み合わせる寄せ木造りという手法で、非常に写実的で細部まで精巧に造られ、漆と金箔で仕上げられている。見るものを圧倒するポーズと、内に秘めたる迫力を感じさせるその姿は、鎌倉時代（1185～1333年）初期の興福寺再建中に造られた仏像の素晴らしい例となっている。



【タイトル】 木造釈迦如来坐像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

중금당(中金堂)

목조석가여래좌상(산스크리트어: 샤카무니)

이 훌륭한 황금상은 불교의 창시자인 석가모니의 상입니다. 석가모니는 기원전 5 세기에 인도 북동부에서 깨달음을 얻고 중생을 구제하기로 맹세한 역사상의 인물입니다. 오른손은 손가락을 위로 한 상태에서 손바닥을 바깥쪽으로 향하게 하여 두려움을 없애 준다는 의미의 시무외인이라는 형태를 취하고 있습니다. 왼손은 손바닥을 위로 한 상태에서 무릎에 올려 둔 모습으로 소원을 이루어 준다는 여원인이라는 형태를 취하고 있습니다. 이러한 양손의 형태는 두려움을 없애고 모든 중생의 마음에 평정을 가져다준다는 석가모니의 위대한 자비심을 나타냅니다.

1811 년에 만들어진 현재의 상은 645 년에 중금당에 안치되었던 첫 번째 상으로부터 다섯 번째에 해당됩니다. 머리와 몸통, 손발을 따로 만든 뒤에 조립하는 요세기즈쿠리 양식으로 제작하여 옷칠과 금박으로 마무리한 이 상은 중금당의 본존인 동시에, 고후쿠지 절 가람 전체의 본존이기도 합니다. 비교적 최근에 조성되었지만, 과거의 양식과 치수를 충실히 재현하여 고후쿠지 절이라는 유서깊은 사원의 이름에 걸맞을 뿐만 아니라, 주변 불상들과도 조화를 이루고 있습니다.

---

<日本語仮訳>

中金堂

木造釈迦如来坐像（サンスクリット語：シャーキャムニ）

この素晴らしい黄金の像は、仏教の開祖である釈迦の像である。釈迦は紀元前 5 世紀にインド北東部で覚（さと）りを得て、衆生を救うことを誓った歴史上の人物である。右手は、指先を上に向けた状態で手のひらを外側に向けて、恐れを取り払う意味を持つ施無畏印という形を造っている。左手は、手のひらを上に向けた状態で膝に置き、願いを叶える与願印という形を造っている。この両手の形により、恐れを取り払い、すべての衆生の心に平静をもたらす、釈迦の大いなる慈悲の心を表している。

1811 年に造られた現在の像は、645 年に中金堂に安置された初代から数えて 5 代目にあたる。頭や胴、手足を別に造って後から組み合わせる寄せ木造りで造られ、漆と金箔で仕上げられたこの像は、中金堂の本尊であると同時に、興福寺伽

藍全体の本尊でもある。比較的新しい造立だが、過去の像の様式や寸法を忠実に再現しており、興福寺という由緒ある寺院にふさわしく、また、周囲の仏像たちとも調和している。

【タイトル】 銅造薬師如来坐像

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

동금당(東金堂)

동조약사여래좌상(산스크리트어: 바이샤즈야구루)

중요문화재

약사여래는 현세의 동쪽 저 멀리에 있다고 여겨지는 동방 정유리광세계에 살고 있으며 그 이름대로 ‘의술을 관장하는 부처’로서 질병의 치료나 장수와 특히 관련이 깊습니다. 또한 올바른 길로 인도해 주는 존재로도 여겨집니다.

이 상은 동금당의 본존으로 결가부좌 자세로 앉아 있으며, 옷자락은 높은 직사각형 모양의 대좌 끝에서부터 흐르는 듯이 드리워져 있습니다. 왼손은 왼쪽 무릎에 올려 두고 약병을 들고 있습니다. 오른손은 팔꿈치를 구부려 손가락을 위로 한 상태에서 손바닥을 바깥쪽으로 향하게 하여 두려움을 없애 준다는 의미의 시무외인이라는 형태를 취하고 있습니다.

현재의 상은 1415년에 만들어진 동제불상으로 점토 원형을 사용하는 주조 기술로 제작되었습니다. 1411년의 화재로 이전의 상(이 상 자체가 나라 시대 초대 불상의 대체)이 소실되었기 때문에 이를 대신해 만들어진 후, 동금당의 본존으로 안치된 것입니다.

1937년 동금당의 해체 수리 과정에서 본존의 대좌 안에서 동조불두가 발견되었습니다. 이 이전의 상은 685년에 주조된 상으로 아스카 지방의 야마다데라 절에서 고후쿠지 절로 옮겨진 것이었습니다. 발견된 불두는 하쿠호 시대(7세기 후반~8세기 초) 불상의 훌륭한 예로서 국보로 지정되었으며, 현재는 고후쿠지 절 국보관에 안치되어 있습니다.

-----  
<日本語仮訳>

東金堂

銅造薬師如来坐像 (サン스크リット語: バイシャジャグル)

重要文化財

薬師如来は、現世の東方はるか遠くにあるとされる東方浄瑠璃光世界に住んでおり、その名のとおり、「医を司る仏」として、特に病気の治癒や長寿と関わりがある。また、正しい道を歩むことを教えてください。

この像は東金堂の本尊であり、結跏趺坐で座り、衣の裾は高い長方形の台座の端から流れるように垂れ下がっている。左手は左膝に置かれ、薬瓶を持っている。右手は肘を曲げ、指先を上に向けた状態で手のひらを正面に向け、恐れを取り払う施無畏印という形を造っている。

現在の像は 1415 年に造られ、銅造で、粘土の原型を使った鑄造技術で造られている。1411 年の火災により、以前の像（これ自体が奈良時代の初代のかわり）が焼失したため、それに代わるものとして造られ、東金堂の本尊として安置されたものである。

1937 年、東金堂の解体修理を行った際、本尊台座の中から銅造仏頭が発見された。この以前の像は 685 年に鑄造された像であり、飛鳥地方の山田寺から興福寺に移されたものであった。発見された仏頭は、白鳳時代（7 世紀後半～8 世紀初め）の仏像の優れた例として国宝に指定され、現在は興福寺の国宝館に安置されている。

【タイトル】 厨子入り木造弥勒菩薩半跏像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

국보관

감실 내 목조미륵보살반가상(산스크리트어: 보디사트바 마이트레야)

중요문화재

이 정교하게 만들어진 상은 미륵보살의 상입니다.

불교의 전통에 따르면 미륵은 석가모니의 후계자로서 석가모니가 입적한 후 56억 7천만 년이 지나면 이 세상에 나타나 다음 부처가 된다고 여겨지는 존재입니다. 이 상에서는 호화로운 옷을 입은 ‘부처가 될 자’로 표현되어 있으며, 왼쪽 다리를 연화좌에서 아무렇게나 내려놓은 반가부좌 자세로 고요하게 명상을 하는 표정을 짓고 있습니다. 이는 미륵이 아직 깨달음을 얻은 부처의 상태가 아니라, 중생을 고통에서 구제하기 위해 현세에 머물러 있음을 나타낸 것이라고 할 수 있습니다. 오른손은 손가락을 위로 한 상태로 손바닥을 바깥쪽으로 향하게 하여 두려움을 없애 준다는 의미의 시무외인이라는 형태를 취하고 있습니다. 왼손은 손바닥을 위로 한 상태에서 무릎 위에 올려 둔 모습으로 소원을 이루어 준다는 여원인이라는 형태를 취하고 있습니다.

가마쿠라 시대(1185~1333년)에 만들어진 이 목조상은 빛나는 황금색 광배를 등지고 섬세한 표현이 돋보이는 옷과 장신구로 장식되어 있습니다. 목에 늘어뜨린 것은 수레바퀴 모양의 법륜으로 이는 부처의 가르침을 상징합니다. 이 상은 감실에 담겨져 수세기를 거치는 동안 빛이나 벌레 등 여러 손상의 원인으로부터 지켜진 덕분에 보존 상태가 매우 좋습니다.

감실 내부는 호화롭게 장식되어 있고 천장에서는 천상의 악사인 비천이 내려와 상의 머리 부분을 에워싸고 있습니다. 문에는 법상종 고승의 초상과 문수보살, 유마거사, 그리고 사천왕에 속하는 부동명왕과 대륜명왕 등이 그려져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**

国宝館

厨子入り木造弥勒菩薩半跏像 (サン스크リット語: ボディサトヴァ・マイトレーヤ)

重文

この精緻に造られた像は弥勒菩薩の像である。

仏教の伝統によると、弥勒は釈迦の後継者であり、釈迦の入滅から 56 億 7 千万年後にこの世界に現れ、次なる仏陀となるとされている。この像では、豪華な衣を着た「仏陀になる者」として表現されており、左足を蓮華座から投げ出した半跏の姿勢で、静かな瞑想の表情を浮かべている。これは、弥勒がまだ覺（さと）を開いた仏の状態ではなく、衆生を苦しみから救うために現世にとどまっていることを示していると考えられている。右手は、指先を上に向けた状態で手のひらをこちら側に向け、恐れを取り払う施無畏印という形を造っている。左手は、手のひらを上に向けた状態で膝の上に置き、願いを叶える与願印という形を造っている。

鎌倉時代（1185～1333 年）に造られた木彫の像で、光り輝く黄金の光背を背にし、手の込んだ衣や装身具によって飾られている。首から下げているのは、車輪のかたちをした法輪であり、これは仏陀の教えを象徴するものである。この像は厨子に納められ、何世紀にもわたって光や虫、その他の損傷の原因から守られてきたため、保存状態が非常によい。

厨子の内部は豪華な装飾が施され、天井からは天上の楽人である飛天が降りてきて、像の頭部を取り囲んでいる。扉には法相宗の高僧の肖像や文殊菩薩、維摩居士、四天王のうちの二人、不動明王、大輪明王などが描かれている。

【タイトル】 中金堂鎮壇具

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

국보관

중금당(中金堂) 진단구

국보

714 년에 완성된 중금당의 건설에 앞서, 땅의 신께 토지를 사용할 것을 알리고 새로 짓는 건물의 보호를 기원하는 일련의 의식이 거행되었습니다.

이 의식의 일환으로 2,000 개에 가까운 귀중한 물건들이 중앙 제단이 될 자리 아래에 매장되었습니다. 그 물건들에는 불교에서 일곱 가지 보배로 여기는 금, 은, 진주, 수정, 호박, 마노, 유리가 사용되었으며 수정, 호박, 마노로 만든 염주, 은제 혹은 금박을 붙인 동합금제 그릇이나 장식품, 마귀를 쫓기 위해 사용했을 수정이나 호박으로 만든 육각형 또는 원형 통, 당초문양이 찍힌 은판으로 만든 장식품, 화폐[와도카이친(和同開珎, 화동개진: 일본에서 주조된 일본 최초의 동전), 개원통보(開元通寶: 중국에서 당나라 시대에 통용되었던 동전)], 금박을 붙인 동합금제 및 은제 검, 동합금제 거울 등이 있습니다.

중금당의 기초에서는 총 세 차례에 걸쳐 이러한 진단구가 출토되었습니다. 1874 년에 출토된 것은 도쿄국립박물관에, 1884 년에 출토된 것은 고후쿠지 절에 보관되어 있습니다. 이 훌륭한 물건들 대부분은 당나라(618~907 년)에서 수입된 것으로 그 예술적 가치와 역사적 중요성을 인정받아 국보로 지정되었습니다. 2001 년에는 더 많은 진단구가 출토되었는데, 이 물건들 역시 고후쿠지 절에 보관되어 있습니다.

-----  
<日本語仮訳>

国宝館

中金堂鎮壇具

国宝

714 年に完成した中金堂の建設に先立ち、大地の神に土地を使うことを知らせ、新たに建てる建物の守護を求める一連の儀式が執り行われた。

この儀式の一環として、2,000 点近くの貴重な品々が中央祭壇となる場所の下に埋納された。これらの品々には、仏教における七つの宝とされる金、銀、真珠、水晶、琥珀、瑪瑙、瑠璃が使われており、水晶、琥珀、瑪瑙で造られた念珠、銀製あるいは金箔を貼った銅合金製の器、装飾品や魔除けとして使われたと

みられる水晶や琥珀製の六角形や円形の筒、唐草模様が型押しされた銀板で造られた装飾品、貨幣（和同開珎【日本で鑄造された日本初の銅銭】、開元通宝【中国で唐の時代に通用していた銅銭】）、金箔を貼った銅合金製や銀製の剣、銅合金製の鏡などがある。

中金堂の基礎からは、計3回にわたってこのような鎮壇具が出土している。1874年に出土したものは東京国立博物館に、1884年に出土したものは興福寺に保管されている。これらの見事な品々の多くは唐（618～907年）から輸入されたものであり、その芸術的価値と歴史的重要性から国宝に指定されている。2001年にはさらに多くの鎮壇具が出土し、これらも興福寺に保管されている。



【タイトル】 銅造華原磬

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

국보관

동조화원경

국보

이것은 서금당(西金堂)이 734 년에 건립되었을 때 사당 내부에 모셔져 있던, 원래 ‘금고(金鼓: 쇠북)’라 불리던 악기입니다. 사당 내부의 배치는 불교 경전 『금광명최승왕경』을 참고한 것입니다.

화원경(또는 금고)은 무로마치 시대(1336~1573 년)에 이미 이 명칭으로 불리고 있었습니다. 화원 지방은 현재의 산시성 야오저우에 해당하는데, 화원경과 같은 쇠북에 사용되는 석판의 산출지로도 유명한 곳입니다. 현재 남아 있는 이 쇠북은 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 교체된 것으로 돌이 아닌 동합금으로 만들어졌습니다.

앞아 있는 사자 뒤에 달린 육각형 기둥은 헤이안 시대(794~1185 년)에 덧붙여진 것으로, 암수 두 마리의 용이 기둥 상단을 휘감고 주변을 노려보고 있습니다. 두 용의 몸통이 원의 좌우 각각 절반을 구성하고 그렇게 만들어진 원 안에 쇠북이 달려 있습니다. 이 쇠북에는 원래 금박이 입혀졌던 것으로 추정됩니다. 섬세한 주조 기술로 볼 때 이 작품은 일본에서 만들어진 것이 아니라, 아마 당나라(618~907 년)에서 제작되어 나라 시대(710~794 년)에 일본으로 전해진 것이 아닐까 생각합니다.

-----  
<日本語仮訳>

国宝館

銅造華原磬

国宝

これは西金堂が 734 年に建立された際にその堂内に納められた、もともとは「金鼓（金属製の鐘）」と呼ばれた楽器である。堂内の配置は、仏教経典「金光明最勝王経」に基づいてた。

華原磬（または金鼓）は、室町時代（1336~1573 年）には既にこの名称で呼ばれるようになっていた。華原地方は、現在の陝西省耀州にあたり、このような鉦に使われる石板の産出地として有名であった。現在のこの鉦の打ち金部分は、

鎌倉時代（1185～1333年）に取り替えられたもので、石ではなく銅合金製である。

座った獅子の後ろに取り付けられた六角形の柱は平安時代（794～1185年）に付け加えられたもので、雄と雌の龍が柱の上端に絡みついて、周囲を睨んでいる。2匹の龍の胴体で円の左右それぞれ半分が構成され、そうしてできた円の中に打ち金が吊り下げられている。打ち金は、もともとは金箔が貼られていたと考えられている。鑄造の細かさから考えると、この作品は日本で造られたものではなく、おそらく唐（618～907年）で鑄造されたものが、奈良時代（710～794年）に日本にもたらされたのではないかとと思われる。

【タイトル】 銅造燈籠

【想定媒体】 web

-----  
＜韓国語＞

국보관

금동등롱

국보

이 금동등롱은 816년에 주조된 것으로 연대를 특정할 수 있는 일본의 등롱 중에서는 도다이지 절(東大寺)의 대불전 앞 등롱에 이어 두 번째로 오래된 것입니다. 813년 고후쿠지 절이 건립된 지 3년 후에 남원당(南圓堂) 앞에 설치되었는데 원래는 밤낮을 가리지 않고 부처님께 올리는 빛을 계속해서 밝히고 있었습니다. 오랜 세월이 지나면서 꼭대기 부분의 보주는 사라지고 등롱의 하부도 보수되었지만, 남원당이 창건된 당시부터 지금까지 남아 있는 유일한 유물입니다.

이 등롱의 우아한 모습을 보고 이를 모방한 등롱도 다수 만들어졌습니다. 그렇게 제작된 등롱들을 ‘남원당형’이라 부르는데, 지금도 일본 전역의 불교 사원에서 볼 수 있습니다. 만들어진 당시의 화대(火袋: 불을 켜는 곳) 판벽(바깥쪽 덮개)에는 일본 역사상 가장 유명한 승려 중 한 명인 구카이(774~835년)가 남긴 명문이 새겨져 있습니다. 구카이는 일본 불교의 한 종파인 진언종의 창시자로 고보대사(弘法大師)라는 시호로도 잘 알려진 인물입니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

国宝館

金銅燈籠

国宝

この金銅の燈籠は、816年に鑄造されたもので、年代の特定が可能な日本の燈籠としては東大寺大仏殿前の燈籠に次いで古いものである。813年の興福寺建立から3年後に南円堂の前に設置され、もともとは昼夜問わず、仏に捧げるあかりを灯し続けていた。長い歴史の中で、頂部の宝珠は失われ、燈籠の下部は補修されているが、南円堂の創建から残る唯一の遺物となっている。

その優美な姿かたちから、これを模倣した燈籠が数多く造られた。それらの燈籠は「南円堂型」と呼ばれ、今では日本中の仏教寺院で見ることができる。造られた当時の火袋（火を灯すところ）の羽目（外側の覆い）には、日本の歴史上最も有名な僧侶の一人である空海（774～835年）が残した銘文が刻まれている。

空海は日本の仏教の一派、真言宗の開祖で、弘法大師という諡号でよく知られている。

【タイトル】 燈籠火袋羽目

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

국보관

등롱 화대문

국보

이 등제 문은 남원당(南圓堂) 앞에 설치된 등롱의 화대를 덮기 위해 판벽으로 세운 것입니다. 원래 있었던 6 장 중에서 현존하는 것은 4 장뿐입니다. 일본 역사상 가장 유명한 승려 중 한 명인 구카이(774~835 년)이 남긴 명문이 새겨져 있습니다. 구카이는 일본 불교의 한 종파인 진언종의 창시자로 고보대사(弘法大師)라는 시호로도 잘 알려진 인물입니다.

명문은 각종 불교 경전을 인용하여 빛을 부여하는 행위의 덕을 설명한 내용으로, 그러한 행위는 불교의 가르침을 전파하고 현세의 중생을 구하는 것과 다름없다고 말합니다. 1 행에 9 자씩 7 행으로 적혀 있는데, 글씨가 뛰어난 세 명의 명필가 ‘삼필’ 중 한 명으로 알려져 있는 다치바나노 하야나리(782~844 년)가 진나라 시대의 전설적인 서예가 왕희지(303~361 년)의 서풍을 모방해 쓴 것입니다. 또한 구카이 역시 삼필의 한 명으로서 이 명문은 삼필 중 두 명이 함께 작업한 현존하는 유일한 작품입니다.

-----  
<日本語仮訳>

国宝館

燈籠火袋扉

国宝

これらの銅製の扉は、南円堂の前に設置された燈籠の火袋を覆う羽目として取り付けられていたものである。もともとあった6枚のうち現存するのは4枚だけである。日本の歴史上最も有名な僧侶の一人である空海（774～835年）が残した銘文が刻まれている。空海は日本の仏教の一派、真言宗の開祖で、弘法大師の諡号でよく知られている。

銘文は、各種の仏教經典を引用し、光を与える行為の徳について説いたもので、その行為は仏教の教えを広め、現世の衆生を救うことと等しいと述べている。1行に9字ずつ7行にわたって書かれており、書に秀でた3人の名筆家「三筆」の一人として知られる橘逸勢（782～844年）が、晋の時代の伝説的な書家・王羲之（303～361年）の書風を真似て書いたものである。なお、空海も三

筆の一人であり、この銘文は三筆のうちの2人が共作した唯一現存する作品である。

026-036

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会 (R1)

【タイトル】 日本靈異記

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

국보관

일본영이기(日本靈異記)

국보

904 년에 쓰여진 이 사본은 『일본영이기』라는 책의 현존하는 가장 오래된 사본입니다. 이 책은 787 년부터 824 년에 걸쳐 승려인 교카이(생몰년 미상)가 쓴 것으로 좋은 행동은 좋은 결과를 가져오고 나쁜 행동은 나쁜 결과를 가져온다는, 불교의 가르침을 보여주는 116 편의 일화가 담겨 있습니다. 종교적, 도덕적 교훈을 주는 민담이나 신화, 전설을 모아 놓은 일본에서 가장 오래된 불교설화집으로 잘 알려져 있습니다.

현재, 일본영이기의 사본은 단편적으로 5 점이 남아 있을 뿐이며 그 중에서 이 사본을 포함한 가장 오래된 2 점이 국보로 지정되어 있습니다.

026-036

---

<日本語仮訳>

国宝館

日本靈異記

国宝

904 年に書かれたこの写本は、「日本靈異記」と呼ばれる書物の現存する最古の写本である。この書物は 787 年から 824 年にかけて、僧である景戒（生没年不詳）が書いたものであり、良い行いは良い結果をもたらし、悪い行いは悪い結果をもたらすという、仏教の教えを示す 116 の逸話が収められている。宗教的、道徳的なメッセージを伝える民話、神話、伝説を集めた日本最古の仏教説話集としてよく知られている。

今日、日本靈異記の写本は断片的なものが 5 点残っているのみで、そのうちこの写本を含む最古の 2 点が国宝に指定されている。

【タイトル】 木造梵天・帝釈天立像

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

국보관

목조범천・제석천입상

중요문화재

가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 만들어진 한 쌍의 목조상으로 범천과 제석천을 표현한 작품입니다. 범천과 제석천은 원래 인도 신화의 신이었지만 수호신으로서 불교에 흡수되었습니다. 연꽃을 들고 있는 범천은 인도의 창조신인 브라흐마에서 유래했습니다. 갑옷을 몸에 걸치고 두루마리를 들고 있는 제석천은 초기 인도 신화에 등장하는 천계의 신으로 특히 번개와 전쟁을 관장하는 신 인드라를 바탕으로 한 존재입니다.

2 구의 상 모두 13 세기 초에 만들어진 것으로 원래는 서금당(西金堂)에 안치되어 있었습니다. 양식적으로는 위로 휘어지고 정교한 장식이 달린 신발의 끝부분이나 옷깃과 소매부리를 따라 물결 모양으로 접힌 주름 등이 보이는데, 이러한 특징에서 12 세기 송나라의 양식을 일본식으로 재해석한 것임을 알 수 있습니다.

-----  
<日本語仮訳>

国宝館

木造梵天・帝釈天立像

重文

鎌倉時代（1185～1333 年）に造られた、一対の木彫像で、梵天と帝釈天を表している。梵天と帝釈天はもともとインド神話の神であったが、守護神として仏教に取り入れられた。蓮の花を持っている梵天は、インドの創造神ブラフマーに由来している。鎧を身にまとい、巻物を持っている帝釈天は、初期のインド神話に登場する天界の神であり、特に稲妻と戦いを司る神インドラが元になっている。

いずれの像も 13 世紀初頭に造られたもので、もともとは西金堂に安置されていた。様式においては、上向きに反り上がり、精巧な装飾が施された沓のつま先や、衣の襟や袖口に沿った波形のひだなどが見られ、このような特徴から、12 世紀の宋の様式を日本風に改変したものであることがわかる。



【タイトル】 十二神将

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

동금당(東金堂)

십이신장

국보

매우 사실적이면서 힘이 넘치는 이 12 구의 상은 의약의 부처인 약사여래를 수호함과 동시에, 믿는 자들을 질병이나 온갖 악으로부터 보호하는 신입니다. 갑옷과 무기, 그리고 사납고 용맹스러운 얼굴의 표정 등은 불교의 적을 위협하고 중생이 불건전한 행위를 하지 않도록 인도하는 것이 목적입니다. 각 신장상은 십이지 동물과 대응되는데, 각각에 해당되는 동물이 머리 부분에 장식되어 있습니다.

이 상들은 노송나무를 재료로 머리와 몸통, 손발을 따로 만든 뒤에 조립하는 요세기즈쿠리 공법으로 1207 년경에 조성되었습니다. 불상의 제작자가 누구인지는 알 수 없지만, 조케이(생물년 미상)의 공방에서 제작되었을 가능성이 높습니다. 12 구의 상은 서로 조금씩 양식이나 기법에서 차이를 보이기 때문에 각각 다른 불상제작자가 만들었을 가능성이 있습니다. 생기 넘치면서도 활기찬 모습의 이 불상 작품은 가마쿠라 시대(1185~1333 년) 불교 조각의 특히 우수한 예로 꼽힙니다.

---

<日本語仮訳>

東金堂

十二神将

国宝

非常に写実的で力強いこの 12 体の像は、医薬の仏である薬師如来を守護するとともに、信奉者を病気や諸悪から守る神である。鎧や武器、そして猛々しい顔の表情などは、仏教に対する敵を威嚇し、衆生が不健全な行いをしないように導くことを目的としている。それぞれの神将には十二支の動物が割り当てられ、それぞれに該当する動物が頭部に飾られている。

これらの像は、檜を材料とし、頭や胴、手足を別に造って後から組み合わせる寄木造りの工法で、1207 年頃に造立された。仏師が誰なのかはわかっていないが、定慶（生没年不詳）の工房による作である可能性が高い。12 体の像はそれぞれ少しずつ様式や技法の面で違いがあるため、それぞれ別々の仏師が制作した

可能性がある。生き生きとした、躍動感により、この一群の作品は鎌倉時代（1185～1333年）の仏教彫刻の特に優れた例となっている。

【タイトル】 木造維摩居士坐像

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

동금당(東金堂)

목조유마거사좌상(산스크리트어: 비말라키르티)

국보

유마거사는 대승불교에 큰 영향을 끼친 경전인 유마경의 중심 인물입니다. 유마경은 고후쿠지 절의 근본 경전으로 고후쿠지 절의 이름도 이 경전 속 한 구절에서 유래했습니다. 유마경에 따르면 유마는 출가하지 않고서도 매우 높은 수준의 깨달음을 얻었으며 석가모니의 다른 제자들과 벌인 논쟁에서도 뛰어난 제자들을 모두 이겼다고 합니다. 마지막 상대는 지혜의 상징인 문수보살이었는데 이 둘 사이에 오간 논쟁은, 불교의 모든 경전에서도 가장 극적으로 묘사되는 장면 중 하나이며 불교 미술에서 자주 보이는 모티프가 되었습니다. 이 유마거사상도 이러한 일화에 따라 본존을 사이에 두고 반대편에 안치된 문수보살상과 쌍을 이루는 형태로 배치되어 있습니다.

상 내부에 기록된 명문에 따르면 이 상은 1196 년에 불상제작자인 조케이가 53 일에 걸쳐 조각하고, 그 후 화가인 고엔이 다시 50 일에 걸쳐 장식을 했다고 합니다.

이 상의 유마는 병마에 시달려 늙고 쇠약한 모습으로 표현되어 있습니다. 사자나 모란으로 부조 장식을 새겨 넣은 직사각형 모양의 대좌 위에 양 발등을 각각 반대편 허벅지 위에 올린 자세로 앉아 있습니다. 뒤에는 나무 울타리 같은 칸막이가 서 있는데, 거기에 천을 늘어뜨린 것처럼 보입니다. 그리고 부드러운 천으로 된 모자를 쓰고 무늬가 없는 옷 위에 장식 띠를 두르고 있습니다. 왼손은 가슴 높이에서 주먹을 쥐고, 오른손은 손바닥을 위로 향하게 한 상태에서 검지와 중지를 펴 무릎 위에 올려 놓았습니다. 이 상은 부처나 천계의 존재가 아닌, 출가하지 않은 재가의 수가따[선서(善逝): ‘잘 가신 분’이라는 뜻으로, ‘부처’를 달리 이르는 말]를 표현하기 위해 가마쿠라 시대(1185~1333 년) 초기에 중국에서 전해진 매우 사실적이고 새로운 형태의 조각 양식을 적용한 극히 희귀한 작품입니다.

-----  
<日本語仮訳>

東金堂

木造維摩居士坐像 (サン스크リット語: ヴィマラキルティ)

国宝

維摩居士は、大乘仏教に強い影響を与えた経典である維摩経における中心的な人物である。維摩経は興福寺の根本経典であり、興福寺の寺名もこの経の中の一節に由来している。維摩経によれば、維摩は出家することなく最も高い覚（さと）を開き、釈迦の他の弟子たちとの問答では、すべての高弟たちを打ち負かしたと言われている。最後の相手は、知恵の象徴である文殊菩薩であったが、この2人の間で交わされた問答は、仏教の全経典の中でも最も劇的に描かれている箇所のひとつであり、仏教美術でも頻繁に見られるモチーフとなっている。この維摩居士像もこの逸話に倣い、本尊を挟んで反対側に安置された文殊菩薩像と対をなしている。

像内部に記された銘文によると、この像は1196年に仏師の定慶が53日間かけて彫り、その後、絵師の幸円がさらに50日間かけて装飾を施したという。

この像の維摩は、病魔に冒され、年老いて衰弱した姿で表現されている。獅子や牡丹の浮き彫りによって装飾された長方形の台座の上に、左右の足の甲をそれぞれ反対側の腿の上に置いた形で座っている。後ろには、木製の柵のような衝立が立っていて、そこに布をかけたように見える。そして、やわらかな布の帽子をかぶり、無地の衣の上に飾り帯をかけている。左手は胸の高さで拳を握り、右手は手のひらを上に向けて人差し指と中指を伸ばし、膝の上に置いている。この像は、仏や天界の存在ではなく、出家していない在家のスガタ（善逝：善く逝った者という意味で、「仏」を指す言葉）を表現するために、鎌倉時代（1185～1333年）の初期に中国から伝わった、非常に写実的な新しい彫刻様式を用いた極めて珍しい作品である。

【タイトル】 木造文殊菩薩坐像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

동금당(東金堂)

목조문수보살좌상(산스크리트어: 만주슈리)

국보

문수보살은 대승불교의 위대한 보살 중 한 명입니다. 지혜를 사람의 모습으로 의인화한 존재로 불교의 가르침을 구현하고 그 가르침을 전파하는 경전의 수호자 역할을 맡고 있습니다. 배움이나 교의에 관한 지식과 깊이 관련되어 있다는 점 때문에 동금당의 문수보살은 오래 전부터 고후쿠지 절의 학생들에게 중요한 보살로 숭배되었습니다. 지금도 고등학교나 대학 수험에서의 합격을 기원하러 일본 전국에서 수험생들이 이곳을 방문합니다.

이 상은 1190 년부터 1200 년경에 걸쳐서 게이파(慶派)라 불리는 불상제작자 집단에 속한 조케이가 만든 것으로 추정됩니다. 노송나무를 사용해 머리와 몸통, 손발을 따로 만든 뒤에 조합하는 요세기즈쿠리 양식으로 제작되었으며, 눈에는 수정을 박아 넣고 안료와 정교한 금박으로 장식했습니다.

가슴 보호대를 댄 위에 옷을 걸치고 사자가 받치는 연꽃 대좌에 반가부좌 자세로 앉아 있습니다. 그리고 뒤에는 크고 작은 2 개의 원판을 세로로 늘어놓은 듯한 광배가 배치되어 있습니다. 옷이나 갑옷에서 보이는 여러가지 장식과 과거에 선명했던 색채는 헤이안 시대(794~1185 년) 후기의 스타일을 연상시키지만, 전체적인 상의 외형은 12 세기 송나라에서 전래된 불상의 모습을 바탕으로 하고 있습니다. 총명하면서도 약간 통통하게 살이 오른 소년과 같은 얼굴을 하고 있으며, 머리 부분에는 머리 장식을 달고 그 위에는 책이 올려져 있습니다. 이는 불교의 가르침을 지켜 전한다는 문수보살의 역할을 나타냅니다.

---

<日本語仮訳>

東金堂

木造文殊菩薩坐像 (サンスクリット語: マンジュシュリー)

国宝

文殊菩薩は大乗仏教における偉大な菩薩のうちの一人である。知恵を擬人化した存在で、仏教の教えを体現し、その教えを伝え知らしめる經典の守護者としての役割を果たす。学びや教義に関する知識と深く関連していることから、東金堂の文殊菩薩は昔から、興福寺の学僧たちから重要な菩薩として崇拝されてきた。

今日でも、高校や大学の受験合格を祈願するために、日本全国から受験生たちが訪れる。

この像は、1190年から1200年ごろにかけて、慶派と呼ばれる仏師集団の仏師、おそらくは定慶の手によって造られたものだと考えられている。檜を使い、頭や胴、手足を別に造って後から組み合わせる寄せ木造りで造られ、目には水晶がはめこまれ、顔料と精巧な金箔による装飾が施されている。

胸当てを身につけた上から衣をまとい、獅子が支える蓮華の台座に半跏の姿勢で座っている。そして、背後には大小2つの円板を縦に並べたような光背が配置されている。衣や鎧に見られる豊かな装飾や、かつては鮮やかであった色彩は平安時代（794～1185年）の後期のスタイルを思わせるが、全体としての像の見た目は12世紀の宋から伝わった仏像を基にしている。聡明で少しふくよかな少年のような顔に、頭部には髪飾りをつけ、その上には書物が載っている。これは、仏教の教えを守り伝えるという文殊菩薩の役割を表している。

【タイトル】 木造不空羂索観音菩薩坐像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

남원당(南圓堂)

목조불공견삭관음보살좌상(산스크리트어: 아발로키테슈바라)

국보

불공견삭관음은 관음보살이 중생을 구제하기 위해 여러가지 다른 모습으로 나타난다는 이른바 ‘변화관음’의 하나입니다. 이 이름은 손에 들고 있는 ‘견삭’이라 불리는 추가 달린 밧줄에서 유래했습니다. 이 관음은 밧줄을 사용해 중생을 구제하고 해악으로부터 보호하며 소원과 소망을 이루어 준다고 여겨집니다.

이 불공견삭관음은 네 쌍의 팔을 가지고 있는데, 첫 번째 한 쌍은 가슴 앞에서 합장을 하고 있습니다. 두 번째 쌍은 왼손에는 연꽃을, 오른손에는 석장(승려가 짊고 다니는 지팡이)을 들고 있습니다. 세 번째 쌍은 양손의 손바닥을 위로 향하게 하여 허리 높이에서 바깥쪽으로 벌리고 있습니다. 네 번째 쌍은 왼손에는 견삭을, 오른손에는 불자(막대기에 털 등을 매어 단 장식물)를 들고 있습니다.

머리는 높이 묶고 작은 아미타여래입상이 달린 관을 쓰고 있습니다. 이마에는 세로로 된 제 3의 눈이 있습니다. 상반신에는 원래 왼쪽 어깨에 사슴 가죽이 비스듬히 걸쳐져 있었지만, 현재는 사라졌습니다.

이 상은 남원당의 본존입니다. 남원당에 원래 있었던 본존이 1181년 남원당의 화재로 다른 모든 상과 함께 소실된 후, 불상제작자인 고케이(1175~1200년경에 활약)와 그의 제자들이 새로운 본존으로 삼기 위해 15개월의 기간 동안 만들었으며 1189년에 완성되었습니다. 육중한 몸과 위엄 있는 표정에서는 나라 시대(710~794년)와 헤이안 시대(794~1185년) 초기의 양식을 모방해 제작한 것임을 알 수 있습니다.

---

<日本語仮訳>

南円堂

木造不空羂索観音菩薩坐像 (サンスクリット語: アヴァローキテーシュヴァラ)

国宝

不空羂索観音は、観音菩薩が衆生を救うために様々な異なる姿で現れる、いわゆる「変化観音」のひとつである。その名前は、手に持っている「羂索」と呼ば

れる錘の付いた投げ縄に由来している。この観音はこの縄を使って衆生を救済し、害悪から守り、そしてその願いや願望を叶えるとされている。

この不空罽索観音は4対の腕を持っており、最初の1対は胸の前で合掌している。2対目は左手に蓮の花を、右手に錫杖（僧侶が持って歩く杖）を持っている。3対目は、両手のひらを上向きにして、腰の高さで外側に広げている。4対目は左手に罽索を、右手に払子（棒に毛などを結びつけた装飾物）を持っている。

髪は高く結われ、小さな阿弥陀如来の立像が付いた冠を被っている。額には縦型の第3の目がある。上半身にはもともと左肩から鹿皮が斜めにかけていたが、現在では失われている。

この像は南円堂の本尊である。南円堂に元々あった本尊が、1181年の南円堂の火災で他のすべての像とともに焼失した後、仏師の康慶（1175～1200年頃に活躍）とその弟子たちにより、新たな本尊として、15カ月の期間をかけて造られ、1189年に完成した。どっしりとした体や威厳のある顔の表情からは、奈良時代（710～794年）や平安時代（794～1185年）初期の様式を模倣して造られたことがうかがえる。



【タイトル】 本尊弥勒如来

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

북원당(北圓堂)

목조미륵여래(산스크리트어: 마이트레야)

국보

이 미륵여래상은 북원당의 본존으로, 유명한 불상제작자인 운케이(1150~1223년)의 작품으로 추정됩니다. 불교의 전통에 따르면 미륵은 석가모니의 후계자로서 석가모니가 입적한 후 56억 7천만 년이 지나면 이 세상에 나타나 다음 여래가 된다고 여겨지는 존재입니다. 이 상에서는 완전히 깨달음을 얻은 부처로 표현되어 장차 이 세상에 나타날 때의 모습을 하고 있습니다.

몸통 안에 담긴 문서에는 1212년에 완성되었다는 내용이 기록으로 남아 있습니다. 아울러 겐케이, 조케이, 운가, 운조, 운카쿠, 단케이, 고벤, 고운, 고쇼 등 게이파(慶派)라 불리는 불상제작자 집단에 속한 여러 불상제작자들의 이름이 상의 대좌 안쪽에 먹으로 쓰여 있습니다. 이를 종합하면 이 상은 게이파 불상제작자에 의해 조성되었고, 그 구상에서부터 제작을 지휘하며 전체를 총괄한 것은 게이파 중에서도 특히 유명한 불상제작자인 운케이라고 추측할 수 있습니다. 이러한 점에서 이 상은 종종 운케이의 성숙한 스타일을 대표하는 작품으로 꼽힙니다.

---

<日本語仮訳>

北円堂

木造弥勒如来（サンスクリット語：マイトレーヤ）

国宝

この弥勒如来の像は北円堂の本尊であり、有名な仏師である運慶（1150～1223年）の作と考えられている。仏教の伝統によると、弥勒は釈迦の後継者であり、釈迦の入滅から 56 億 7 千万年後にこの世界に現れ、次なる如来となる存在とされている。この像では、完全に覚（さと）を開いた仏として表現され、将来この世界に現れるときの姿を示している。

体内に納められた文書には、1212 年に完成したことが記されている。さらに、源慶、静慶、運賀、運助、運覚、湛慶、康弁、康運、康正など、慶派と呼ばれる仏師集団に属する数多くの仏師たちの名前が、像の台座の内側に墨で書きつけられている。これらを総合すると、この像が慶派の仏師によって造像され、そ

の構想から、制作を指揮し、全体を統括したのが、慶派の中でも名高い仏師である運慶であったと推測される。そうしたことから、この像はしばしば、運慶の成熟したスタイルの代表作として挙げられる。

【タイトル】 無著・世親

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

북원당(北圓堂)

무착과 세친(산스크리트어: 아상가・바수반두)

국보

무착과 세친은 4 세기부터 5 세기에 인도 북서부에 살았던 유명한 학승으로 형제 사이였다고 합니다.

무착은 미래의 부처인 미륵에게 현세에 나타나 불교의 가르침을 설파해 줄 것을 부탁했습니다. 그리고 무착은 미륵의 가르침을 기록으로 남기고 편집하여 동생인 세친에게 주었고, 세친은 그 철학적 사상을 더욱 발전시켰습니다. 그렇게 두 형제는 법상종의 기초가 되는 서적을 저술한 것으로 여겨집니다. 그래서 법상종의 승려들은 이 두 사람을 교육과 학문의 시조로 추앙합니다.

이 상들은 1212 년경에 만들어진 것으로, 유명한 불상제작자인 운케이(1150~1223 년)의 작품으로 알려져 있습니다. 운케이는 이 살아있는 듯 생생한 상을 제작함에 있어서 민족이나 역사적 맥락을 초월한 불교의 실천자로서의 이상을 표현하려 했습니다. 이 두 상은 짝을 이루고 있지만, 표정은 크게 다릅니다. 형인 무착은 늙고 약간은 수척해진 모습으로 온화하게 중생을 내려다보며 가슴에는 천으로 감싼 작은 꾸러미를 들고 있습니다. 동생인 세친은 중년 남성의 모습으로 묘사되어 있으며 결의에 찬 눈빛으로 먼 곳을 응시하고 있습니다. 두 상 모두 육중한 체형을 하고 있어 강한 위엄이 느껴지는 한편, 수정을 눈에 박아 넣어 표정은 놀라울 만큼 생동감이 넘칩니다. 이러한 이유로 이 상들은 운케이의 대표작으로서만이 아니라, 일본 조각사상 최고의 걸작으로도 꼽힙니다.

-----  
<日本語仮訳>

北円堂

無著・世親（サンスクリット語：アサンガ・ヴァスバンドゥ）

国宝

無著と世親は、4世紀から5世紀にかけてインド北西部に住んでいた有名な学僧で、兄弟であったとされている。

無著は未来の仏である弥勒に対し、現世に現れて仏教の教えを説いてくれるよう説得した。そして、無著は弥勒の教えを書き留めて編集した後、それを弟の世

親に渡し、世親はそこに記してある哲学的思想をさらに発展させた。こうして、2人の兄弟は法相宗の基礎となる書物を著述したとされている。そのため、法相宗の僧侶たちは、この2人を教学の始祖として崇めている。

これらの像は1212年頃に造られたもので、有名な仏師である運慶（1150～1223年）の作とされている。この非常に生き生きとした像を制作するにあたって、運慶は、民族や歴史的な文脈を超えた、仏教の実践者の理想を表現しようとした。この2つの像は対をなすものだが、その表情は大きく異なっている。兄の無著は、年老いて少しやせ衰えた姿で穏やかに衆生を見下ろし、胸には布で包んだ小さな包みを持っている。弟の世親は中年の男性として描かれており、決意に満ちた眼差しで遠くを見つめている。どちらの像も、どっしりとした体形で強い威厳を感じさせる一方で、水晶が入った目によって、その表情は驚くほど生き生きとしている。こうした理由から、これらの像は運慶の代表作であるだけでなく、日本彫刻史上の最高傑作とも言われている。

【タイトル】 厨子入り木造吉祥天倚像

【想定媒体】 web

-----  
<韓国語>

중금당(中金堂)

감실 내 목조길상천의상

중요문화재

아름다움과 번영, 그리고 부의 신인 길상천은 인도의 미와 행운의 여신인 락슈미가 불교화한 존재입니다. 이 상의 대좌에 기록된 명문에 따르면 1340년에 불상제작자인 간케이가 이 상을 만들었다고 합니다. 원래 이 상은 중금당 중앙의 수미단 뒤편에 본존과 등을 맞댄 자세로 안치되어 있었으며, 1717년의 대화재로 중금당이 소실될 때까지 매년 1월 초에 열리는 새해 평화와 번영을 기원하는 길상회의 본존으로 사용되었습니다.

길상천은 고운 빛깔의 소매가 넓은 옷을 입고 대좌에 앉아 정교한 보관을 쓰고 있습니다. 왼손에는 손바닥에 여의보주(소원을 이루어 주는 보석)를 들고 있고, 오른손은 손바닥을 위로 펼쳐 소원을 이루어 주는 여원인의 수인을 취하고 있는 듯 보입니다. 상 내부에는 종이에 먹으로 그린 종자만다라, 그리고 다섯 가지 곡물과 다섯 가지 보물 등이 담겨 있습니다. 감실의 문 안쪽에는 인도의 신인 범천과 제석천이 그려져 있으며, 뒷면에는 산 위의 길게 뻗은 구름에 탄 흰 코끼리가 코로 그릇을 들고 여의보주를 흠뻑리는 모습이 묘사되어 있습니다. 평소에는 공개되지 않지만, 매년 새해 7일 동안에는 감실의 문이 열려 참배할 수 있습니다.

-----  
<日本語仮訳>

中金堂

厨子入り木造吉祥天倚像

重要文化財

美と繁栄、富の神である吉祥天は、インドの美と幸運の女神であるラクシュミーが仏教に取り込まれたものである。この像の台座に記された銘文によると、1340年に仏師の寛慶によって造られた。もともとこの像は中金堂の中央の須弥壇の裏側に、本尊と背中合わせで安置され、1717年の大火で中金堂が焼失するまで、毎年1月初めに新年の平和と繁栄を祈る吉祥会の本尊として使用されていた。

吉祥天は色鮮やかな袖の広い衣を着て台座に座り、精緻な宝冠をかぶっている。左手の手の平には如意宝珠（願いを叶える宝玉）を持ち、右手は手の平を上

に向けて伸ばし、願いを叶える与願印を結んでいるようだ。像の内部には紙に墨で描かれた種子曼荼羅や、五穀や五宝などが納められている。厨子の扉の内側には、インドの神である梵天と帝釈天が描かれており、背面には、山の上にたなびく雲に乗った白象が鼻で持った器から如意宝珠を撒く様子が描かれている。通常は非公開だが、毎年新年の7日間だけ厨子の扉が開かれ、参拝することができる。

|      |     |      |                      |
|------|-----|------|----------------------|
| 地域番号 | 027 | 協議会名 | 世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会 |
|------|-----|------|----------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）     | 韓国語<br>文字数 | 媒体  |
|---------|-----------------|------------|-----|
| 027-001 | 金峯山寺            | 461        | 看板  |
| 027-002 | 金峯山寺            | 537        | アプリ |
| 027-003 | 仁王門、仁王像         | 302        | アプリ |
| 027-004 | 蓮華会・蛙飛び         | 550        | アプリ |
| 027-005 | 花供懺法会           | 474        | アプリ |
| 027-006 | 節分会・鬼火の祭典       | 396        | アプリ |
| 027-007 | 金剛蔵王権現          | 367        | アプリ |
| 027-008 | 役行者とは・開山秘話      | 549        | アプリ |
| 027-009 | 桜、景観            | 631        | アプリ |
| 027-010 | 二天門             | 582        | アプリ |
| 027-011 | 蔵王堂             | 387        | アプリ |
| 027-012 | 銅鳥居             | 387        | アプリ |
| 027-013 | 山岳信仰、修験道        | 520        | アプリ |
| 027-014 | 南北朝             | 331        | アプリ |
| 027-015 | 脳天大神龍王院         | 476        | アプリ |
| 027-016 | 仏舎利宝殿           | 152        | アプリ |
| 027-017 | 役行者銅像（役行者神変大菩薩） | 482        | アプリ |
| 027-018 | 南朝妙法殿           | 218        | アプリ |
| 027-019 | 愛染堂             | 341        | アプリ |
| 027-020 | 四本桜、銅燈籠         | 234        | アプリ |
| 027-021 | 蔵王権現本地堂         | 189        | アプリ |
| 027-022 | 鐘楼              | 143        | アプリ |
| 027-023 | 船の絵馬            | 191        | アプリ |
| 027-024 | 護摩祈祷            | 350        | アプリ |
| 027-025 | 本坊              | 138        | アプリ |

027-001

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 金峯山寺

【媒体】 看板

---

＜韓国語＞

No.1 - 긴푸센지 절(金峯山寺)(간판)

긴푸센지 절은 슈겐도(修驗道)라는 종교의 시조인 엔노 교자(634~701)에 의해 창건되었다고 합니다. 슈겐도는 고대 일본의 자연 숭배 사상에 불교와 도교 등이 융합된 종교로, 수행을 쌓는 산악 신앙의 한 형태입니다. 긴푸센지 절은 이러한 슈겐도의 근본도장(가장 중요한 수행의 장)으로 알려져 있습니다. 현재도 긴푸센지 절에는 수행복을 입고 산조가타케 산까지 험난하고 고된 수행의 길을 떠나는 수도자들이 참배를 위해 찾아옵니다.

긴푸센지 절의 본당인 자오도(藏王堂)는 국보로 지정되었습니다. 자오도는 나라 도다이지 절(東大寺)의 다이부쓰덴(大佛殿)에 이어 일본에서 두 번째로 오래되고 큰 목조 건축물로, 그 안에는 선명한 검푸른색으로 채색된 3구의 자오곤겐상 등이 안치되어 있습니다. 자오곤겐은 이 산에서 엔노 교자의 앞에 모습을 드러낸 곤겐[權現, 신도(神道)의 신으로 화신하여 중생을 구원으로 이끄는 부처]입니다. 중요문화재인 자오곤겐상은 평소에는 볼 수 없지만, 종종 일반에 공개되기도 합니다.

긴푸센지 절은 2004 년 유네스코 세계유산에 등재된 ‘기이 산지의 영지와 참배길’의 구성자산입니다.

027-001

---

＜日本語仮訳＞

No.1- 金峯山寺 (看板)

金峯山寺は、修驗道という宗教の開祖である、役行者（634-701）によって創建されたとされています。修驗道は日本古来の自然崇拝に、仏教や道教などが融合された宗教で、修行をともしう山岳信仰の一形態です。金峯山寺はこのような修驗道の根本道場（最も重要な修行の場）と知られています。現在も、金峯山寺には、伝統的な衣装を身にまとい、山上ヶ岳まで踏破する険しくて厳しい修行の道に出る行者たちが参拝のために訪れます。

金峯山寺の本堂である蔵王堂は、国宝に指定されています。蔵王堂は奈良の東大寺大仏殿に次いで日本で二番目に古くて大きい木造建築物で、その中には三体の鮮やかな青黒い色に彩色された蔵



王権現像などが安置されています。蔵王権現は、この山で役行者の前に姿を現した権現（神道の神に化身して人々を救いに導く仏）です。重要文化財である蔵王権現像は、普段は見ることはできませんが、時々一般公開されます。

金峯山寺は、2004年にユネスコの世界遺産に登録された「紀伊山地の霊場と参詣道」の構成資産です。

027-002

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 金峯山寺

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.2 - 긴푸센지 절(앱)

긴푸센지 절은 슈겐도라는 종교의 시조인 엔노 교자(634~701)에 의해 7 세기에 창건 되었다고 하며, 요시노야마 산 능선의 높은 곳에 위치해 있습니다. 슈겐도는 고대 일본의 자연 숭배 사상에 불교와 도교 등이 융합된 종교로, 수행을 쌓는 산악 신앙의 한 형태입니다. 긴푸센지 절은 이러한 슈겐도의 근본도장(가장 중요한 수행의 장)으로 알려져 있습니다. 슈겐도의 수도자들은 지금도 산조가타케 산으로 향하는 험난하고 고된 수행길의 출발 지점으로서 이 절을 신앙의 대상으로 삼고 있습니다.

자오도는 나라 도다이지 절(東大寺)의 다이부쓰덴(大佛殿)에 이어 일본에서 두 번째로 오래되고 큰 목조 건축물로, 그 안에는 3 구의 자오곤젠(슈겐도의 본존)상 등이 안치되어 있습니다. 자오곤젠상은 평소에는 볼 수 없지만, 종종 일반에 공개되기도 합니다.

요시노야마 산은 헤이안 시대(794~1185)부터 벚꽃 명소로 유명한 곳으로, 특히 봄은 방문하기에 가장 좋은 계절로 꼽힙니다. 그리고 꽃이 지고 5 월이 되면 슈겐도의 계절이 시작됩니다. 이때부터 9 월까지 긴푸센지 절에는 소라고동으로 만든 법라의 소리가 울려 퍼지고, 전통 의상을 입은 슈겐도의 수도자들은 산조가타케 산까지 험난한 길을 걷는 고된 수행에 몰두합니다.

긴푸센지 절은 2004 년 유네스코 세계유산에 등재된 ‘기이 산지의 영지와 참배길’의 구성자산입니다.

027-002

---

<日本語仮訳>

No.2- 金峯山寺 (アプリ)

金峯山寺は、修験道という宗教の開祖である、役行者（634-701）によって7世紀に創建されたとされており、吉野山の尾根の高い場所に位置しています。修験道は、日本古来の自然崇拝に、仏教や道教などが融合した、修行をともなう山岳信仰の一形態で、金峯山寺はその根本道場（最も重要な修行の場）です。修験道の行者たちは、今でも山上が岳へ向かう厳しい修行の道の出発地点として、この寺を信仰しています。

蔵王堂は、奈良の東大寺大仏殿に次いで日本で二番目に古くて大きい木造建築物で、三体の蔵王権現（金峯山寺の本尊）像などが安置されています。蔵王権現像は、普段は見ることはできませんが、時々一般公開されます。

吉野山は平安時代（794-1185）から桜の名所として有名で、春は訪れるのにとても良い季節です。そして花が散り、5月になると修験道の季節が始まります。9月までの間、金峯山寺には法螺貝の殻で作った法螺の音が響き渡り、伝統的な衣装を着た修験道の行者は、山上が岳まで険しい道を歩く厳しい修行に取り組みます。

金峯山寺は、2004年にユネスコの世界遺産に登録された「紀伊山地の霊場と参詣道」の構成資産です。

027-003

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 仁王門、仁王像

【媒体】 アプリ

---

### <韓国語>

#### No.3 - 니오몬 문(인왕문)과 니오상(인왕상)

보는 사람을 압도하는 긴푸젠지 절(金峯山寺)의 니오몬 문(인왕문)은 높이 20m가 넘는 2층 구조의 문으로, 정치적으로 혼란한 시기였던 남북조 시대(1336~1392)에 지어졌습니다. 이와 같은 2층 구조의 문은 일본에 극히 소수밖에 존재하지 않습니다. 북쪽을 향한 니오몬 문과 반대로 남향의 니텐몬 문(二天門)도 있었지만, 니텐몬 문은 소실되어 현재는 국보로 지정된 니오몬 문만 남아 있습니다.

문 양쪽에는 14세기경에 제작된 높이 약 5m의 수호신, 금강역사(金剛力士) 입상이 안치되어 있는데 이는 중요문화재로 지정되었습니다.

니오몬 문은 현재, 복원 공사가 진행 중이어서 2030년경까지는 그 모습을 볼 수 없을 가능성이 있습니다.

027-003

---

### <日本語仮訳>

#### No.3- 仁王門と仁王像

見るものを圧倒する金峯山寺の仁王門は20メートル以上の高さをもつ二階建ての門で、政治的に混乱した時期であった南北朝時代（1336–1392）に建てられました。このような二階建ての門は、日本にどこにみても現存していません。北向きに建つ仁王門に対し、南向きの二天門もありましたが、二天門は焼失したため、現在は仁王門だけが残っています。仁王門は国宝に指定されています。

門の両側には、14世紀頃に制作された高さ約5メートルの守護神、金剛力士立像が安置されており、これは重要文化財に指定されています。

仁王門は現在、修復工事が行われており、2030年頃まではその姿を見ることができない可能性があります。

027-004

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 蓮華会・蛙飛び

【媒体】 アプリ

---

### <韓国語>

#### No.4 - 렌게에와 가에루토비 행사

긴푸센지 절에서 7월 초순에 열리는 가에루토비 행사는 매년 개최되는 연례 3대 전통 행사 중에서도 가장 사람들의 이목을 사로잡는 의식입니다.

가에루토비는 렌게에(蓮華會)라는 법요의 일부입니다. 렌게에에서는 전통 의상을 몸에 걸친 슈겐도의 수도자들이 긴푸센지 절의 북서쪽에 위치한 야마토타카다시 오쿠다 지구에 있는 연못에서 연꽃을 채집하여 긴푸센지 절의 본존인 자오곤젠께 바칩니다. 그 후 자오도 앞에 마련된 기다란 무대 위를 선명한 녹색의 개구리 의상을 입은 남자가 본당을 향해 뛰어오르며 나아가 기도를 받습니다.

전설에 따르면, 먼 옛날 한 남자가 신을 모욕했다는 이유로 높은 산 정상에 내버려졌었다고 합니다. 그러나, 그가 후회하는 모습을 보이자, 긴푸센지 절의 고승은 남자를 개구리로 바꾸고 자오곤젠 앞에서 법력을 이용해 인간으로 되돌렸다고 합니다. 가에루토비 행사는 이러한 전승에서 기인했습니다.

이 행사에서 ‘개구리’ 역을 맡은 사람은 지역의 남자들이 운반하는 가마를 타고 절까지 올라갑니다. 자오도에 도착하면 개구리 역의 사람은 슈겐도의 수도자들과 승려들이 경을 외는 소리에 맞춰 뛰어오르며 무대 위를 세 번 왔다 갔다 합니다. 그리고 마지막에는 진심으로 반성한 개구리가 인간의 모습으로 되돌아갑니다. 겉으로는 조금 우스꽝스러워 보이지만, 이 행사는 과거 슈겐도의 수도자들이 종교적 능력을 겨루던 때의 모습을 표현하고 있습니다.

027-004

---

### <日本語仮訳>

#### No.4- 蓮華会と蛙飛び行事

金峯山寺で7月上旬に行われる蛙飛び行事は、毎年恒例の三大伝統行事の中で最も人目を引くものです。

蛙飛びは蓮華会という法要の一部です。蓮華会では、伝統的な衣装を身にまとった修験道の行者たちが金峯山寺の北西に位置する大和高田市奥田地区にある池でハスの花を採り、金峯山寺の本尊で

ある蔵王権現に供えます。その後、蔵王堂の前の長い舞台の上を、鮮やかな緑色の蛙の衣装を着た男性が本堂に向かって跳ねながら進み、祈祷を受けます。

言い伝えによると、昔、ある男が仏神を侮辱したので、高い山の頂上に置き去りにされました。しかし、男が後悔の念を示したため、金峯山寺の高僧が男をカエルの姿に変え、蔵王権現の前で法力によって人間に戻したと言われております。蛙飛び行事はこの言い伝えに基づいています。

この行事では、「蛙」役は地元の男性たちが運ぶみこしに乗って寺まで上ります。蔵王堂に到着すると、蛙役は修験道の行者や僧侶たちの読経の中、跳ねながら舞台の上を三回行ったり来たりします。最後に、心から反省した蛙は人間の姿に戻されます。表向きには少々滑稽に見えるかもしれませんが、この行事は、かつての修験道の行者が、宗教的な能力を競い合った様子を表現しています。

027-005

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 花供懺法会

【媒体】 アプリ

---

### <韓国語>

#### No.5 - 자오도 하나쿠센포에 법회

하나쿠센포에(花供懺法會)는 긴푸센지 절에서 1000 년 이상 이어져 온 가장 중요한 법회 중 하나입니다. 매년 4 월 10 일부터 12 일까지 3 일간, 자오곤젠의 신목인 벚꽃이 개화했음을 자오곤젠께 보고합니다. 자오곤젠은 슈겐도의 본존으로, 긴푸센지 절에는 파란색으로 채색된 입상이 모셔져 있습니다. 봄이 온 것을 보고하는 이 법회는 사람들의 행복을 기원하는 동시에, 그동안 저지른 죄를 참회하기 위한 의식이기도 합니다.

법회 첫날에는 주로 슈겐도의 여성 수도자들이 중심이 되어 ‘대호마(大護摩)’라고 불리는 불을 사용하는 기도 의식을 거행합니다. 이 호마 의식에서는 소원이 적힌 나무판(호마목)을 불에 태웁니다. 법회의 참가자들은 헤이안 시대(794~1185)부터 이어져 온 전통행사인 ‘센본즈키(천 번 찢기)’를 실시합니다. 센본즈키에서는 여러 개의 기다란 봉으로 떡을 찢고, 완성된 떡은 참가자들에게 나누어 줍니다.

마지막 이틀 동안에는 야코(일본의 옛 의상을 입은 사람들)로 분장한 사람들, 승려들, 전통 의상으로 아름답게 치장한 아이들, 그리고 슈겐도의 수도자들이 순서대로 줄을 지어 행렬을 만들고 지쿠린인 절에서 자오도까지 행진합니다.

027-005

---

### <日本語仮訳>

#### No.5- 蔵王堂花供懺法会

花供懺法会は、千年以上続く金峯山寺で最も重要な法会のひとつです。毎年4月10日から12日までの三日間、蔵王権現のご神木である桜の開花を蔵王権現に報告します。蔵王権現は修験道の本尊で、金峯山寺には青い色をした立像が祀られています。この春の訪れを報告する法会は、人々の幸せを願い、これまでに犯した罪を懺悔するための儀式でもあります。

法会の初日は主に修験道の女性行者が中心となり、「大護摩」と呼ばれる、火を使った祈りの儀式を行います。護摩では願い事が書かれた木の板（護摩木）を燃やします。法会の参加者は平安時代（794-1185）から続く伝統的な行事「千本搗き」を行います。千本搗きでは、たくさんの長い杵で餅をつきます、できた餅は参加者に配られます。

後の二日は、奴（日本古来の装束を着た人々）に扮した人々、僧侶、伝統的な衣装で美しく着飾った子供たち、そして修験道の行者が順に並んで行列をつくり、竹林院から蔵王堂まで練り歩きます。



027-006

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 節分会・鬼火の祭典

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.6 - 세쓰분에

콩을 던지는 축제로도 알려진 세쓰분(節分)은 봄이 시작되는 입춘인 2월 3일에 열리는 행사입니다. 일본의 절이나 가정에서는 나쁜 기운을 물리치고 경사를 빌기 위해 ‘오니와 소토, 후쿠와 우치(요괴는 나가고, 복은 들어와라)’라고 외치며 콩을 던집니다.

그러나 긴푸젠지 절의 세쓰분에에서는 일본 전국에서 쫓겨난 모든 요괴들을 받아들이서 잘못된 마음을 바르게 고치도록 한다는 의미로 ‘후쿠와 우치, 오니모 우치(복은 들어오고, 요괴도 들어와라)’라고 외칩니다. 이처럼 특이한 세쓰분의 전통은 슈겐도의 시조인 엔노 교자(634~701)가 젠키(前鬼)와 고키(後鬼)라는 두 요괴를 붙잡아 개심시켰다는 전승에 따른 것입니다.

그 밖에 이 긴푸젠지 절의 세쓰분에에서 볼 만한 행사로는 본당인 자오도에서 열리는 오니오도리(요괴춤)와 이어서 행해지는 ‘고마(호마 태우기)’라는 불을 사용하는 박력 넘치는 의식을 꼽을 수 있습니다. 그리고 마지막으로 마메마키(콩 던지기) 행사가 진행됩니다.

027-006

---

<日本語仮訳>

No.6- 節分会

豆をまく祭りとしても知られる節分は、春の始まりである立春の2月3日に行う行事です。日本の寺や家庭では、邪気を払い、慶事を祈るために、「鬼は外、福は内」と唱えながら豆をまきます。

しかし、金峯山寺の節分会では、日本全国で追い出された全ての鬼たちを寺に迎え入れて改心させることから、「福は内、鬼も内」と唱えます。この変わった節分の伝統は、修験道の開祖、役行者（634-701）が前鬼と後鬼という二匹の鬼を捕らえ、改心させたという伝承によるものです。

そのほか、この金峯山寺の節分会における見所として、本堂である蔵王堂で行われる鬼踊りと、それに続いて行われる、「護摩」という火を使った迫力のある儀式があります。そして最後に豆まきが行われます。

027-007

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 金剛蔵王権現

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.7 - 자오곤젠

긴푸센지 절에는 슈겐도의 본존으로서 3 구의 자오곤젠상이 모셔져 있습니다. 현재의 자오곤젠상은 1590 년경에 제작된 것으로, 중요문화재로 지정되었으며 종종 일반에 공개됩니다.

3 구의 입상은 왼쪽부터 오른쪽으로 각각 미래, 과거, 현재를 나타내며, 사람들의 이목을 끄는 짙은 파란색은 불교적 개념인 대자비, 즉 무량한 자애심을 상징합니다.

슈겐도의 시조인 엔노 교자가 중생을 구제하기 위해 부처님이 등장하기를 바라며 기도를 드리자 자오곤젠이 나타났다고 전해지는데, 이때 엔노 교자가 그 모습을 벚나무에 새겨 본존으로 삼은 것이 긴푸센지 절의 시초라고 합니다.

3 구의 입상은 보는 사람으로 하여금 강력한 에너지를 느끼게 합니다. 이 분노에 찬 모습은 부모가 자식을 꾸짖는 것과 마찬가지로 자비와 관용을 함께 드러내고 있습니다. 자오곤젠을 에워싼 화염은 번뇌를 불태우고 악을 물리치며 불신자들의 마음에 있는 두려움을 쫓아 버립니다.

027-007

---

<日本語仮訳>

No.7- 蔵王権現

金峯山寺には、修験道の本尊として、三体の蔵王権現像が祀られています。現在の蔵王権現像は1590 年ごろに制作されたもので、重要文化財に指定されており、時々一般公開されます。

三体の像は、左から右へ未来、過去、現在をあらわしており、目を引く濃い青色は、仏教の概念である大慈悲、つまり無辺の慈しみを象徴しています。

修験道の開祖である役行者が、衆生を救うために仏の出現を祈った時、蔵王権現が現れたと言われており、役行者がその姿を桜の木に彫って、本尊にしたのが金峯山寺の始まりと言われています。

三体の像は、見るものに強大なエネルギーを感じさせます。この怒りに満ちた姿は、親が子を叱るのと同じように、慈悲と寛容をあらわしています。蔵王権現を取り巻く炎は、煩悩を燃やし、悪を退け、不信心者の心にある恐れを打ちほらいます。

027-008

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 役行者とは・開山秘話

【媒体】 アプリ

---

### <韓国語>

#### No.8 - 슈젠도의 시조, 엔노 교자

슈젠도는 고대 일본의 자연 숭배 사상에 불교와 도교가 융합된 종교로, 수행을 쌓는 산악 신앙의 한 형태입니다. 엔노 교자라는 인물이 바로 이 슈젠도의 시조로 여겨집니다. 긴푸젠지 절을 창건한 것으로 알려진 엔노 교자에 대해서는 수많은 전승이 전해지고 있습니다.

전승에 따르면 엔노 교자는 나라현에 있는 현재의 고세라는 마을에서 태어났다고 합니다. 엔노 교자는 어린 시절부터 집 주변에 있는 높은 산들을 동경하여 수행을 거듭한 끝에 유명한 주술사가 되었습니다. 후일 그는 수행에 매진하고 널리 일본 전역을 여행하며 이후의 삶을 살았습니다. 그 과정에서 그는 요시노와 오미네를 포함한 여러 영봉을 오르고 슈젠도를 창시했습니다.

엔노 교자는 엄격하고 치열한 수행을 통해 요괴를 조종할 수 있는 능력을 비롯한 초자연적인 힘을 얻었다고 합니다. 엔노 교자상은 보통 양옆에 젠키(前鬼)와 고키(後鬼)라는 이름의 두 요괴를 거느리고 있는데, 이 요괴들은 엔노 교자에게 붙잡혔다가 마음을 바르게 고쳐먹은 후, 엔노 교자를 섬기게 되었다고 합니다.

일반적으로 수행자 또는 야마부시(山伏)라고 불리는 슈젠도의 수도자들은 산으로 들어가 수행을 함으로써 깨달음을 얻으려 합니다. 긴 거리를 걷고 산을 오르며 험준한 바위 발을 오르내리는 등의 수행이 잘 알려져 있습니다. 수도자들은 이러한 수행을 통해 슈젠도의 시조가 체득한 초자연적인 힘을 얻어 중생을 구제하려 했습니다.

027-008

---

### <日本語仮訳>

#### No.8- 修験道の開祖、役行者

修験道は、日本古来の自然崇拜に、仏教や道教などが習合した、修行をともしう山岳信仰の一形態で、役行者がその開祖とされています。金峯山寺を創建したとされる役行者には、数多くの伝承があります。

伝承によると役行者は、奈良県にある、現在の御所という町に生まれました。役行者は幼い頃から家の周囲にある高い山々に惹かれ、修行を重ねて、世に知られた呪術者になりました。後年、彼は修行に

邁進し、広く日本中を旅して回りながらその後の人生を過ごしました。その間、吉野、大峯を含む数々の霊峰に登り、修験道を開きました。

役行者は、厳しく苛烈な修行を通して、鬼を操る力をはじめとする超自然的な力を得たとされています。役行者の像は、しばしば両脇に前鬼、後鬼という名の二匹の鬼を従えています。この鬼たちは、役行者によって捕らえられ、改心させられた後、役行者に仕えるようになったとされています。

通常、修験者または山伏と呼ばれる修験道の行者は、山に入って修行することで悟りを追求します。長い距離を歩く、山に登る、険しい岩場を登り下りするといった修行がよく知られています。行者たちは、これらの修行を通して修験道の開祖が体得した超自然的な力を得て、衆生を救いたいと考えています。

027-009

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 桜、景観

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.9 - 벚꽃과 요시노야마 산

헤이안 시대(794~1185)부터 요시노는 유명한 벚꽃 명소로 알려진 곳으로, 지금도 일본 전역에서는 수많은 사람들이 아름다운 벚꽃을 감상하러 방문합니다.

킨푸센지 절과 요시노 벚꽃의 관계는 슈젠도의 시조인 엔노 교자(634~701)의 시대로까지 거슬러 올라갑니다. 전설에 따르면, 엔노 교자가 고된 수행 끝에 자신의 앞에 나타난 자오곤젠의 모습을 산벚나무에 새겼다는 일화에서 유래했다고 합니다.

요시노의 벚꽃은 많은 와카(일본 전통 정형시)로도 읊어질 정도로 압도적인 아름다움을 자랑합니다. 이 지역에 사는 사람들은 수백 년 동안이나 산을 뒤덮은 수만 그루의 벚나무를 지켜 왔습니다. 벚나무는 엔노 교자가 자오곤젠의 모습을 새긴 나무로서 곧, 신목으로도 여겨졌기 때문에 옛날에 벚나무 가지를 부러뜨린 사람은 벌을 받았습니다. 지금도 이곳을 방문할 때는 나무가 훼손되지 않도록 주의해야 합니다.

벚나무의 건강과 수명을 유지하기 위해 지금도 많은 노력을 기울이고 있습니다. 요시노야마 산에는 원래부터 수많은 산벚나무가 자생하고 있었지만, 요시노를 참배하기 위해 찾아온 사람들은 계속해서 벚나무를 심었습니다. 요시노의 벚꽃을 사랑하는 현지 주민들은 나무들의 상태를 주의 깊게 관찰하고 벚나무의 씨앗을 모아 더 많은 묘목으로 재배하며, 수세기 동안 요시노야마 산의 상징으로 존재해 온 아름다운 풍경을 보존해 나가고 있습니다.

벚꽃은 해발의 차이에 따라 산 아래에서 위쪽 방향으로 단계적으로 개화합니다. 일본 대부분의 다른 지역에서는 1주일 동안 벚꽃 시즌을 맞이하는 반면, 요시노에서는 벚꽃의 절정기가 약 3주간 지속됩니다.

027-009

---

<日本語仮訳>

No.9- 桜と吉野山

平安時代（794-1185）より、吉野は桜の名所であり、日本全国から多くの人々が美しい桜を眺めに訪れます。

金峯山寺と吉野の桜の関係は、修験道の開祖である役行者（634–701）の時代にまで遡ります。役行者が厳しい修行の末に、自らの前に姿を現した蔵王権現を山桜の木に彫ったという逸話に由来すると言われています。

吉野の桜は、多くの和歌（日本の伝統定型詩）にも歌われた圧倒的な美しさを誇ります。この地に暮らす人々は、何百年にもわたり、山を覆う数万本の桜の木を守ってきました。桜は、役行者が蔵王権現を彫り出した木であり、ご神木でもあるので、かつては桜の枝を折った人は罰を受けました。今日でも、訪れる際は木を傷つけないように注意しましょう。

桜の木の健康と寿命を維持するために、今も多大な努力が払われています。吉野山にはもともと数多くの山桜が生えていましたが、吉野に参拝した人たちはさらに桜の木を植え続けてきました。吉野の桜を愛する地元の人々は、木々の状態を注意深く観察し、桜の種を集めて苗木をさらに育て、何世紀もの間、吉野山の象徴でもある美しい風景を保全しています。

桜は、標高差により山の下から上に向けて段階的に開花します。日本の他のほとんどの地域では桜の見ごろは 1 週間ですが、吉野では桜の季節は約 3 週間続きます。



027-010

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 二天門

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.10 - 니텐몬 문

니텐몬 문(二天門)은 긴푸젠지 절의 남쪽에 자리한 문이었지만, 1341년에 소실된 이후로 재건되지 않았습니다. 현재 남아 있는 사료에 따르면, 니텐몬 문은 주홍색으로 칠해져 있었으며 기와지붕을 얹은 2층 구조의 문이었다고 합니다. 이 문에는 14세기에 일어났지만, 현대 일본인의 마음까지 뒤흔드는 한 사건에 얽힌 일화가 전해집니다.

일본에서는 12세기 이후부터 무가가 실권을 장악하고 있었는데, 14세기 초에 천황의 자리에 오른 고다이고 천황(1288~1339)은 정권을 조정으로 되찾아오려 노력했습니다. 그런 그를 돕기 위해 아들인 모리나가 친왕(1308~1335)은 신하들과 함께 야마부시(山伏, 수도자)로 변장하고 요시노야마 산에 들어가 무가 정권에 대항했습니다.

그러나, 무가의 대군이 쳐들어와 열세에 몰리자 모리나가 친왕은 자결을 결심했습니다. 그때 충신 무라카미 요시테루는 친왕을 요시노에서 탈출시키기 위해 본인이 그를 대신하기로 결의했습니다. 요시테루는 니텐몬 문의 2층으로 뛰어 올라가 몰려오는 적들 앞에서 자신이 모리나가 친왕이라고 밝힌 후, 배를 일직선으로 그어 자진했습니다. 그 틈을 타 진짜 모리나가 친왕은 몇몇 신하와 함께 고야 산으로 도망칠 수 있었습니다. 이처럼 자신의 목숨을 아끼지 않은 요시테루의 헌신적이고 영웅적인 행동은 지금도 여러 사람의 입을 통해 전해지고 있습니다.

원래 니텐몬 문이 있었던 자리 옆에는 무라카미 요시테루의 용감한 공적을 기리는 돌기둥이 세워져 있습니다.

027-010

---

<日本語仮訳>

No.10- 二天門

二天門は、金峯山寺の南側の門でしたが、1341年に焼失して以来、再建されていません。現在残っている史料によると、二天門は朱色で、瓦葺き2階建ての門でした。この門には、14世紀に起こった、現代の日本人の心をも揺るがす事件にまつわる逸話が遺されています。

日本は、12 世紀以降、武家が実権を握っていましたが、14 世紀はじめに天皇の位に就いた後醍醐天皇（1288-1339）は、政権を朝廷に取り戻そうと努力しました。それを助けるため、息子の護良親王（1308-1335）は、家来とともに山伏に変装して吉野山に入り、武家政権に対抗しました。

しかし、武家の大軍に攻め込まれて劣勢に迫いやられると、護良親王は自害することを覚悟しました。その時、忠臣の村上義光は、親王を吉野から脱出させるために、自ら身代わりになると決意しました。義光は、二天門の 2 階に駆け上り、押し寄せてくる敵勢の前で、自分は護良親王であると名乗った後、腹を一文字に切って自害して果てたのです。その隙に、本物の護良親王は僅かな家来とともに、高野山に向かって逃げることができました。この自らの命を賭した義光の献身的、英雄的な行動は、今も語り継がれています。

かつて二天門があった場所の横には、村上義光の勇敢な功績を称える石柱が建てられています。

027-011

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 蔵王堂

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.11 - 자오도

진부센지 절의 본당인 자오도는 나라현 도다이지 절(東大寺)의 다이부쓰덴(大佛殿)에 이어 일본에서 두 번째로 오래되고 큰 목조 건축물로, 국보로도 지정되었습니다. 본당 내부에는 본존인 자오곤젠상 3구가 안치되어 있는데, 이 자오곤젠상은 평소에는 볼 수 없지만 종종 일반에 공개되기도 합니다. 자오도에는 자오곤젠상 외에도 다양한 보물이 안치되어 있습니다.

자오도 내부의 기둥 대부분은 색을 칠하지 않은 자연 그대로의 목재로, 소나무와 삼나무, 그리고 철쭉 등이 사용되었다고 합니다.

진부센지 절은 슈겐도의 시조인 엔노 교자(634~701)에 의해 건립되었다고 전해지며, 이후 여러 번 소실되어 재건되었습니다. 현재의 자오도는 1592년에 지어진 것으로 매우 깊은 역사를 간직하고 있습니다.

자오도에서는 소원이 적힌 나무판(호마목)을 불에 태우는 ‘호마(護摩)’라는 의식이 거행됩니다. 매일 아침 수행의 일환으로 이루어지는 이 의식은 일반에도 공개되고 있습니다.

027-011

---

<日本語仮訳>

No.11- 蔵王堂

金峯山寺の本堂である蔵王堂は、奈良県の東大寺大仏殿に次いで日本で二番目に古くて大きい木造建築物で、国宝に指定されています。堂内には本尊である三体の蔵王権現像が安置されており、この蔵王権現像は、普段は見ることはできませんが、時々一般公開されています。蔵王堂では、蔵王権現像のほかにも多くの宝物を安置されています。

蔵王堂内の柱のほとんどは塗装されていない自然のままの木材で、松や杉のほか、つつじなどが使用されていると言われています。

金峯山寺は、修験道の開祖である役行者（634–701）によって建立されたと伝えられており、その後、何度も焼失し、再建されました。現在の蔵王堂は 1592 年に建てられた、非常に歴史のあるものです。

蔵王堂では、願い事が書かれた木の板（護摩木）を燃やす「護摩」という儀式を行っています。毎朝、修行の一環として行われるこの儀式は、一般公開されています。

027-012

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】銅鳥居

【媒体】アプリ

---

<韓国語>

No.12 - 가네노 도리이

슈겐도의 수도자들은 깨달음을 얻기 위한 고된 수행의 하나로 산조가타케 산까지의 험한 길을 끝까지 걸어서 나갑니다. 가네노 도리이(銅鳥居)는 긴푸센지 절에서 출발한 수도자들이 가장 먼저 통과하는 문으로, 이 도리이를 빠져나감과 동시에 수행이 시작됩니다. 가네노 도리이는 니오몬 문(인왕문)에서 북쪽으로 약 200m 떨어진 곳에 있습니다.

가네노 도리이의 원래 명칭은 ‘훗신문(發心門, 발심문)’이라 하는데, 산조가타케 산으로 향하는 수도자들은 이 가네노 도리이를 포함해 총 4 개의 중요한 도리이를 통과해야만 합니다.

도리이라서 신도(神道)의 것이라 생각할 수 있겠지만, 이 가네노 도리이는 두 개의 기둥이 연꽃 위에 놓인 형태를 취하고 있어 불교식 문임을 알 수 있습니다.

원래의 도리이는 나라현 도다이지 절(東大寺)의 대불을 제작할 때 쓰고 남은 구리(가네)를 사용해 만들었다고 합니다. 현재의 도리이는 무로마치 시대(1136~1573)에 재건된 것입니다.

027-012

---

<日本語仮訳>

No.12- 銅鳥居

修験道の行者は、悟りを求めるための厳しい修行として山上が岳までの道を踏破します。銅鳥居は、金峯山寺を出発した行者たちが最初にくぐる門で、これをくぐると同時に修行が始まります。銅鳥居は仁王門から北へ約 200m のところにあります。

銅鳥居の本来の名称は「発心門」といい、山上ヶ岳へ向かう行者たちは、この銅鳥居を含め、四つの重要な鳥居をくぐらなければなりません。

鳥居は神道のものと思われるかもしれませんが、この銅鳥居は、二本の柱が蓮の花の上に置かれた形状になっており、仏教の門であることを表しています。

元の鳥居は、奈良県東大寺の大仏を作った際に残った銅（かね）を使用して作られたと言われています。現在の鳥居は室町時代（1136-1573）に再建されたものです。

027-013

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 山岳信仰、修験道

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.13 - 산의 종교: 산악 신앙과 슈겐도

슈겐도(修験道)는 고대 일본의 자연 숭배 사상에 불교와 도교 등이 융합된 종교로, 수행을 쌓는 산악 신앙의 한 형태입니다. 킨푸젠지 절(金峯山寺)은 이러한 슈겐도의 근본도장(가장 중요한 수행의 장)으로 알려져 있습니다. 일본에서는 예로부터 산을 부처나 신이 사는 장소로, 또는 신 그 자체로 여기며 숭배의 대상으로 삼아 왔습니다.

슈겐도에서는 엄격한 수행을 통해 죄악을 버리고 다시 태어나는 것을 목표로 하는데, 엔노 교자(634~701)가 7 세기에 슈겐도를 창시한 이후부터 많은 산이 신성한 존재로 숭배되었습니다. 슈겐도의 일반적인 수행에서는 험준한 바위 발을 계속 오르내리면서 산속을 오랫동안 걸습니다. 이러한 수행을 통해 켄리키(験力)라고 부르는 초인적인 능력을 얻는 것이 목표입니다.

메이지 시대(1868~1912)에 불교와 신도(神道)가 강제로 분리되기 이전에는 일반적이었던 것처럼 슈겐도에서는 부처와 신을 동등하게 숭배합니다. 슈겐도는 깨달음을 구하는 모든 사람들에게 열려 있으며 승려가 아니더라도 수행을 할 수 있습니다.

엔노 교자는 출가하지 않고 평생동안 재가승으로서 자신의 신앙을 실천했습니다. 그는 불법을 실천하고 자연에서 힘을 얻음으로써 중생을 구제하려 했습니다. 이는 지금까지 이어져 온 슈겐도의 중심 이념이기도 합니다.

027-013

---

<日本語仮訳>

No.13- 山の宗教 : 山岳信仰と修験道

修験道は、日本古来の自然崇拜に、仏教や道教などが習合した、修行をともしう山岳信仰の一形態で、金峯山寺はその根本道場（最も重要な修行の場）です。日本では古来より、山を、仏や神が住まう場所として、また神そのものとして崇拜の対象としてきました。

修験道では、厳しい修行をすることで、罪や汚れを捨てて、生まれかわることを目指しており、役行者(634-701)が7世紀に修験道を開いた後、多くの山が神聖なものとして崇拜されるようになりました。

。修験道の一般的な修行では、険しい岩場を登り下りしつつ、山の中を長い距離歩きます。このような修行により、験力と呼ばれる、超人的な力を得ることを目指しています。

明治時代（1868–1912）に仏教と神道が強制的に分離される以前は一般的であったように、修験道では仏も神も等しく崇拝します。修験道は悟りを求めるあらゆる人々に開かれており、僧侶でなくても修行を行うことができます。

役行者は出家せず、生涯を通じて在家として信仰を実践しました。彼は、仏法の実践と自然から力を得ることによって民衆を救いたいと考えました。これは今日まで続く修験道の中心的な理念となっています。



027-014

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 南北朝

【媒体】 アプリ

---

### <韓国語>

#### No.14 - 남북조 시대: 남북 조정의 분쟁

현재 요시노야마 산은 고요하고 평화로운 지역이지만, 14 세기의 한때는 전쟁의 무대가 되기도 했습니다.

당시 일본은 무가가 실권을 장악하고 있었는데, 천황이 나라를 다스리는 이전의 체제로 되돌아가려던 고다이교 천황과 무가 사이에 격렬한 다툼이 발생했습니다. 그후 고다이교 천황은 무가 정권에 대항하여 이곳 요시노에 조정을 성립하고, 이후 4 대에 걸쳐 요시노에 천황이 거주했습니다. 한편 이때는 교토에도 조정이 존재했는데, 남과 북 각각에 조정이 있었던 이 시기를 남북조 시대(1336~1392)라고 부릅니다.

긴푸센지 절은 요시노의 조정(남조)을 경제적, 군사적으로 지원했습니다. 그 때문에 자주 전쟁의 화마에 휘말리며 남쪽 입구였던 니텐몬 문(二天門) 등 긴푸센지 절의 몇몇 건물이 여러 차례 소실되기도 했습니다.

027-014

---

### <日本語仮訳>

#### No.14- 南北朝時代：南北朝庭の争い

吉野山は、今では静かな地域ですが、14 世紀の一時期、戦の舞台となりました。

当時の日本は武家が実権を握っていましたが、天皇が国を治める以前の体制に戻そうとした後醍醐天皇と武家の間で、激しい戦いが起こりました。その後、後醍醐天皇は武家政権に対抗し、この吉野に朝廷を開き、その後 4 代にわたって吉野に天皇が居住していました。一方、京都にも朝廷が存在し、南と北それぞれに朝廷があったこの時代は、南北朝時代（1336-1392）と呼ばれています。

金峯山寺は、吉野の朝廷（南朝）を経済的に、また軍事的にも支援しました。そのため、しばしば戦火に見舞われ、南側の入口であった二天門など、金峯山寺にあったいくつかの建物が幾度となく焼失することとなりました。

027-015

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 脳天大神龍王院

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.15 - 노텐오카미 류오인 절

자오도에서 등롱이 늘어선 기다란 돌계단을 내려가면 깊은 골짜기의 급류 위에 지어진 노텐오카미 류오인 절에 다다릅니다.

노텐오카미 류오인 절은 쇼와 26년(1951)에 당시 간레이(管領, 김푸센지 절의 주지)를 맡았던 고조 가쿠초가 창건한 곳으로, 자오도 서쪽 계곡에 자리하고 있습니다. 어느 날 그는 폭포로 가던 도중, 머리가 깨진 채 죽은 뱀 한 마리를 우연히 발견했습니다. 그 뱀을 안타깝게 여기고 극진하게 명복을 빌자, 다음날부터 꿈에 뱀이 나타나기 시작하더니 마침내 한 사람에게 빙의하여 ‘공경히 모시어라, 모시어라. 나는 머리가 깨진 산 기슭의 뱀이요, 자오의 변화신이다. 노텐오카미의 신으로 모시어라. 목 위의 어떤 고치지 못할 병이든, 고난이든 모두 구하리라’고 말했다고 합니다.

그리하여 현재의 김류오(金龍王) 땅에 묘표가 세워졌다가 많은 참배객이 방문하면서 현재의 위치로 이전되었습니다. 지금은 많은 사람들에게 ‘노텐님’이라는 이름으로 불리며 사랑받고 있습니다. 또한 경내에 있는 호센보(寶泉坊)에는 갓난아이들의 영혼을 위로하는 부처인 수자지장존(水子地藏尊)이 모셔져 있으며, 8월 22일 대제가 열리는 날에는 수많은 참배객들로 붐빕니다.

027-015

---

<日本語仮訳>

No.15- 脳天大神龍王院

蔵王堂から、灯籠が並ぶ長い石段を下って行くと、深い谷底の急流の上に建てられた脳天大神龍王院にたどり着きます。

脳天大神龍王院は、昭和 26 年(1951)、当時の管領（金峯山寺の住持）五條覚澄(かくちょう)の手によって創祀(そうし)され、蔵王堂の西方の谷あい位置しています。ある日、彼は滝へ向かう途中、頭を割られた一匹の蛇に遭遇しました。その蛇を手厚く回向(えこう)したところ、翌日から夢に現れるようになり、ついにはある人に憑依(ひょうい)して「まつられたし、まつられたし。吾(われ)は頭を割られた山下の蛇である。蔵王の化身(へんげしん)である。脳天大神としてまつられたし。首の上の如何なる難病苦難も救うべし」と告げました。

こうして現在の金龍王(きんりゅうおう)の地に霊標が立てられましたが、多くの参拝者が来るようになったため現在地へ移転しました。今では「脳天さん」と多くの人によばれ親しまれています。また、境内にある宝泉坊には、赤ん坊（水子）の魂を慰める仏である水子地藏尊が祀られており、8月22日の大祭には多くの参拝者で賑わいます。

027-016

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 仏舎利宝殿

【媒体】 アプリ

---

**<韓国語>**

No.16 - 불사리호텐(불사리 보전)

불사리호텐은 불사리(석가모니의 유골)를 안치하기 위해 지은 보전입니다. 이 불사리는 긴푸젠지 절이 일본에서는 최초로 1967 년에 인도 정부로부터 정식으로 건네받은 것입니다. 석가여래는 슈겐도의 시조인 엔노 교자 앞에 나타난 자오곤젠의 본래의 모습 중 하나로, 슈겐도에서도 매우 중요한 존재로 여겨집니다.

027-016

---

**<日本語仮訳>**

No.16- 仏舎利宝殿

仏舎利宝殿は、仏舎利（お釈迦様の骨）を安置するために建てられました。この仏舎利は、金峯山寺が日本で初めて、1967 年にインド政府から正式に頂いたものです。釈迦如来は、修験道の開祖、役行者の前に姿を現した、蔵王権現の本来のお姿の 1 つであり、修験道においても重要な存在です。

027-017

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 役行者銅像 （役行者神変大菩薩）

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.17 - 엔노 교자 대동상

이 입상은 1951 년에 슈겐도의 시조인 엔노 교자(634~701)의 사후 1250 년을 기념하기 위해 세워졌습니다. 엔노 교자는 바위에 걸터앉은 모습으로 묘사되는 것이 일반적이지만, 이 동상은 서서 앞을 바라보고 있는 매우 드문 형태로 되어 있습니다.

니혼료이키(日本靈異記, 일본영이기)라는 설화집에 따르면 엔노 교자는 나라현에 있는 현재의 고세라는 마을에서 태어났다고 합니다. 어린 시절부터 산에 대해 깊은 관심을 품고 있었던 그는 고세 마을 서쪽에 펼쳐진 가쓰라기산의 숲속에서 수행을 시작했습니다. 그 후 스스로를 수행의 길에 바친 엔노 교자는 널리 일본 전역을 여행하며 평생을 보내고 수많은 영봉을 올랐습니다. 그리고 긴푸센지 절과 오미네산의 오미네산지 절 등 슈겐도의 성소를 열었습니다.

엔노 교자에 대해서는 수많은 전설이 남아 있습니다. 젠키(前鬼)와 고키(後鬼)라는 이름의 두 요괴를 붙잡아 마음을 고쳐먹게 만들었다고도 하며, 세상을 떠날 때는 어머니를 쇠로 된 바리때에 태운 뒤 오색 구름을 타고 승천했다고 합니다. 이때 개심한 요괴들은 그후 엔노 교자를 섬기게 되었다고 전해집니다. 그래서 엔노 교자는 그와 관련된 대부분의 작품에서 젠키와 고키를 거느린 모습으로 그려집니다.

027-017

---

<日本語仮訳>

No.17- 役行者大銅像

この立像は1951年に、修験道の開祖、役行者（634-701）の没後1250年を記念して建立されました。役行者のお姿は岩に腰かけているのが一般的ですが、この像は立って前方を見ている珍しいものです。

日本靈異記という説話集によると、役行者は、奈良県にある、現在の御所という町に生まれました。幼いころから山に強い興味を持っていた彼は、御所の西側に広がる葛城山の山林で修行を始めました。その後、自らを修行の道に捧げた役行者は、広く日本中を旅しながら人生を送り、数々の霊峰に登りました。そして、金峯山寺や大峯山の大峰山寺などの修験道の聖域を開きました。

役行者については、数多くの伝説が残されています。前鬼と後鬼という名の二匹の鬼を捕らえて改心させたとされるほか、世を去る際には、母を鉄鉢に乗せて五色の雲に乗って昇天したと言われています。なお、改心させられた鬼たちは、その後、役行者に仕えるようになったということです。役行者は、彼にまつわるほとんどの作品において、前鬼と後鬼を従えた姿で描かれています。

027-018

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 南朝妙法殿

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.18 - 난초묘호덴

난초묘호덴은 동란의 시대였던 남북조 시대(1336~1392)에 요시노에서 살았던 네 명의 천황과 그의 시종들, 그리고 제 2 차 세계대전으로 목숨을 잃은 수많은 사람들의 영혼을 기리기 위해 1958 년에 지어졌습니다. 매년 10 월 15 일에는 네 천황의 혼을 달래는 법요가 거행됩니다.

난초묘호덴의 본존은 석가여래상입니다. 이 장소는 난초쿄(南朝皇居, 남조항거)가 있던 곳으로, 석가여래상은 난초쿄 터에 원래 자리하고 있었던 지쓰조지 절이라는 사원의 본존이었습니다.

027-018

---

<日本語仮訳>

No.18- 南朝妙法殿

南朝妙法殿は、動乱の時代であった南北朝時代（1336-1392）を吉野で過ごした4代の天皇とその侍従たち、さらに第2次世界大戦で命を落とした数多くの人々の英霊を祀るために、1958年に建てられました。毎年10月15日に、四人の天皇の霊を祀る法要が行われます。

南朝妙宝殿の本尊は釈迦如来像です。この場所は南朝皇居があった場所で、釈迦如来像は、南朝皇居跡にかつて建てられていた実城寺という寺院の本尊でした。

027-019

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 愛染堂

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.19 - 아이젠도(애염명왕 좌상)

1770 년에 지어진 이 작은 사당은 예전에는 경전을 보관하는 건물이었지만, 1983 년에 애염명왕상을 이곳에 안치하면서 이름을 아이젠도(愛染堂, 애염당)로 고쳤습니다. 이 애염명왕상은 1870 년대에 일어난 불교 배척 운동으로 폐사된 안젠지 절에서 모셔지던 것이었습니다.

애염명왕은 인간의 애욕을 그대로 깨달음의 경지로 이끌어 준다고 여겨지는 부처로, 사랑이 이루어지기를 바라거나 사람 또는 물건과의 인연이 맺어지기를 바라는 많은 사람들에게 신앙의 대상이 되고 있습니다.

1 년에 한 번, 11 월 27 일에 개최되는 아이젠도 대체 때는 애염명왕 앞에서 사이토고마쿠(採燈護摩供)라는 법요가 거행됩니다. 이 법요에서는 소원이 적힌 호마목을 불에 태우면서 기도를 드리는데, 좋은 인연이 맺어지기를 바라는 사람들은 결연 부적을 받을 수 있습니다.

027-019

---

<日本語仮訳>

No.19- 愛染堂 (愛染明王座像)

1770 年に建てられたこの小さなお堂は、かつては經典を収蔵する建物でしたが、1983 年に愛染明王像をここに安置し、愛染堂と改めました。この愛染明王像は、1870 年代に起こった仏教を排斥する運動により廃寺になった安禅寺に祀られていたものです。

愛染明王は、人間の愛欲をそのままに悟りの境地に導いてくれるとされている仏様で、恋愛成就をはじめ、人や物とのご縁を願う多くの人々の信仰を集めています。

年に一度、11 月 27 日に開催される愛染堂大祭では、愛染明王の前で採燈護摩供という法要が行われます。この法要では、願い事が書かれた護摩木を燃やしながらかし、良縁を望む人々に、縁結びのお守りが授与されます。



027-020

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 四本桜、銅燈籠

【媒体】 アプリ

---

＜韓国語＞

No.20 - 긴푸센지 절의 네 그루 벚나무

요시노야마 산은 헤이안 시대(794~1185)부터 벚꽃 명소로 큰 사랑을 받아온 곳입니다. 긴푸센지 절의 부지 내에서는 흰 꽃을 피우는 벚나무를 많이 볼 수 있습니다.

자오도 입구 바로 앞에 있는 울타리 안에는 특히 중요한 네 그루의 벚나무가 심겨 있습니다. 무가 정권이 이끄는 6만 대군의 공격을 받은 모리나가 친왕은 마침내 패배를 각오하고 이 장소에서 마지막 꽃놀이 연회를 열었다고 합니다. 그 연회가 열린 장소를 나타내는 것이 바로 이 네 그루의 벚나무로, 모리나가 친왕의 슬픈 최후를 현재에 전하고 있습니다.

027-020

---

＜日本語仮訳＞

No.20- 金峯山寺の四本桜

吉野山は、平安時代（794-1185）から桜の名所として愛されてきました。金峯山寺の敷地内には白い花を咲かせる桜の木が数多くみられます。

蔵王堂の入り口手前にある囲いの中には、特に重要な四本の桜の木が植えられています。武家政権の6万の大軍の攻撃を受けた護良親王は、ついに敗北を覚悟し、この場所で最後の花見を開いたと言われています。その花見を開いた場所を示すのがこの四本の桜であり、護良親王の悲しい最期を今に伝えています。

027-021

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 蔵王権現本地堂

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.21 - 혼지도(本地堂)

커다란 자오도(藏王堂) 뒤에 위치한 이 근대적인 건물은 슈겐도의 시조인 엔노 교자(634~701)의 사후 1300 년을 기념하여 2000 년에 건립되었습니다.

혼지도에는 자오곤겐의 본 모습인 석가여래상, 천수관음상, 미륵보살상의 3 구의 불상이 안치되어 있습니다. 이 외에도 엔노 교자가 수행 중에 개심시켰다고 하는 두 요괴, 젠키(前鬼)와 고키(後鬼)를 거느린 엔노 교자상도 안치되어 있습니다.

027-021

---

<日本語仮訳>

No.21- 本地堂

大きな蔵王堂の後ろに位置するこの近代的な建物は、修験道の開祖である役行者（634-701）の没後 1300 年を記念して、2000 年に建てられました。

本地堂には、蔵王権現の本来のお姿である釈迦如来像、千手観音像、弥勒菩薩像の 3 体の仏像が安置されています。他にも、役行者が修行を続ける中で改心させた二匹の鬼、前鬼と後鬼を従えた役行者の像も安置されています。

027-022

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 鐘楼

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.22 - 쇼로(종루)

이 종루가 처음 지어진 시기는 알 수 없지만, 수세기 동안 반복적으로 소실되고 재건되었습니다. 현재의 건물은 전년의 태풍으로 파손된 후, 1999 년에 대대적인 수리를 거쳐 복원한 것입니다.

에도 시대(1603~1868)부터 지금에 이르기까지 하루에 3 번, 시간과 법요의 시작을 알리는 종이 울립니다.

027-022

---

<日本語仮訳>

No.22- 鐘楼

この鐘楼が最初に建てられた時期は分かっていませんが、何世紀にもわたって、繰り返し焼失し、再建されてきました。現在の建物は、前の年の台風で損壊した後、1999 年の大修理で修復されたものです。

江戸時代（1603-1868）から今に至るまで、1 日 3 回、時刻と法要の始まりを告げる鐘が鳴らされます。

027-023

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 船の絵馬

【媒体】 アプリ

---

<韓国語>

No.23 - 추가 - 호마

자오도에서는 매일 ‘호마(護摩)’라고 불리는 의식이 행해집니다. 호마 의식에서는 승려가 부처님 앞에서 청정한 불을 피우고, 그 안에 호마목이라는 사람들의 소원을 적은 가느다란 판을 던져 넣어 태웁니다. 이렇게 하면 사람들의 소원이 부처님께 전해져 소원이 이루어진다고 믿는 것입니다.

자오도의 호마는 경전을 외는 소리 뿐만 아니라, 소라고둥으로 만든 법라나 북소리도 함께 들리는 슈겐도 특유의 양식을 취하고 있습니다.

027-023

---

<日本語仮訳>

No.23- 追加- 護摩

蔵王堂では、毎日、「護摩」と呼ばれる儀式が行われています。護摩では、僧侶が、仏様の前で清浄な火を焚いて、その中に護摩木と呼ばれる人々の願いを書いた細い板を投げ入れて燃やします。そうすることで、人々の願いが仏様に通じて、その願いが叶うと信じられています。

蔵王堂の護摩は、読経だけではなく、法螺貝で作った法螺や太鼓の音とともに行われる修験道独特の様式で行われます。

027-024

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】護摩祈祷

【媒体】アプリ

---

<韓国語>

No.24 - 호마 기도

대형 배가 그려진 커다란 에마(소원을 적어서 신사나 사원에 봉납하는 목판)는 긴푸센지 절의 잘 알려지지 않은 보물 중 하나입니다.

이 에마에는 입항을 축하하며 갑판에서 잔치를 여는 모습과 가마니에 가득 채운 짐을 내리는 모습이 그려져 있습니다. 짐을 내리는 사람들은 에도 시대 중반에 인기를 끌었던 우키요에(浮世繪)에 그려진 모습과 매우 닮아 있습니다.

갑판에는 많은 사람들이 모여서, 샤미센과 북 등 당시에 자주 사용했던 악기가 연주되고 그에 맞춰 와카슈(若衆)라고 불리는 성인이 되기 이전의 남자가 춤추는 모습을 보며 즐거워하고 있습니다. 선실에서는 잔치에 올라갈 술이 따뜻하게 데워지고 있습니다.

항구에는 배에서 내린 가마니가 쌓여 올려지고, 가게 없이 서서 손님에게 차를 파는 사람의 모습도 그려져 있습니다.

이 에마는 당시의 일상생활을 그린 귀중한 자료로서 중요문화재로 지정되었습니다.

027-024

---

<日本語仮訳>

No.24- 護摩祈祷

大型の船が描かれた大きな絵馬（願いごとを書いて神社や寺に納める木製の板）は、金峯山寺のあまり知られていない宝物の一つです。

絵馬には、入港を祝って甲板で宴を開いている様子と、俵に詰めた荷物を降ろしている様子が描かれています。荷降ろしをする人たちは、江戸時代中頃に人気のあった浮世絵に描かれているものとよく似ています。

甲板には、たくさんの人たちが集まって、三味線・鼓など当時よく使われていた楽器が奏でられ、それに合わせて若衆と呼ばれる成人前の男性が踊るのを見て楽しんでいます。船室では、宴に提供される酒が温められています。

港には、船から降ろされた積み荷の俵が積み上げられ、店を持たずに立ち売りでお客にお茶を売る人の姿も描かれています。

この絵馬は、当時の日常生活を描いた貴重なもので、重要文化財に指定されています。

027-025

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 本坊

【媒体】 アプリ

---

**<韓国語>**

No.25 - 혼보

혼보는 자오도 북서쪽에 위치해 있습니다. 현재의 건물은 1924 년에 지어진 것으로 수십년 동안 김푸젠지 절의 사무소로, 그리고 귀한 손님을 맞이하는 시설로 사용되고 있습니다.

근대 일본식 건축물로서도 매우 희귀한 양식의 건물로, 잘 알려져 있지는 않지만 지센카쿠(智泉閣)라는 명칭으로도 불립니다.

027-025

---

**<日本語仮訳>**

No.25- 本坊

本坊は蔵王堂の北西に位置しています。現在の建物は、1924 年に建てられたもので、数十年間にわたり、金峯山寺の寺務所として、また賓客を迎える施設として使われています。

近代和風建築として珍しい建物で、あまり知られていませんが、智泉閣（ちせんかく）という名称でも呼ばれています。

|      |     |      |                   |
|------|-----|------|-------------------|
| 地域番号 | 028 | 協議会名 | 西ノ京地域多言語解説整備推進協議会 |
|------|-----|------|-------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）       | 韓国語<br>文字数 | 媒体        |
|---------|-------------------|------------|-----------|
| 028-001 | 薬師寺 東塔            | 561        | デジタルサイネージ |
| 028-002 | 薬師寺 西塔            | 573        | デジタルサイネージ |
| 028-003 | 薬師寺 金堂            | 472        | デジタルサイネージ |
| 028-004 | 薬師寺 薬師三尊像         | 476        | デジタルサイネージ |
| 028-005 | 薬師寺 薬師如来台座        | 441        | デジタルサイネージ |
| 028-006 | 薬師寺 吉祥天女画像        | 390        | デジタルサイネージ |
| 028-007 | 薬師寺 大講堂 建物のつくりや歴史 | 562        | デジタルサイネージ |
| 028-008 | 薬師寺 論議について        | 630        | デジタルサイネージ |
| 028-009 | 薬師寺 弥勒三尊像         | 502        | デジタルサイネージ |
| 028-010 | 薬師寺 仏足石           | 652        | デジタルサイネージ |
| 028-011 | 薬師寺 仏足石歌碑         | 653        | デジタルサイネージ |
| 028-012 | 薬師寺 東院堂           | 576        | デジタルサイネージ |
| 028-013 | 薬師寺 聖観世音菩薩坐像      | 533        | デジタルサイネージ |
| 028-014 | 薬師寺 四天王立像         | 414        | デジタルサイネージ |
| 028-015 | 薬師寺 玄奘三蔵院         | 724        | デジタルサイネージ |
| 028-016 | 薬師寺 玄奘三蔵像         | 550        | デジタルサイネージ |
| 028-017 | 薬師寺 『大唐西域壁画』      | 769        | デジタルサイネージ |
| 028-018 | 薬師寺 休ヶ岡八幡宮        | 806        | デジタルサイネージ |
| 028-019 | 薬師寺 八幡三神像         | 541        | デジタルサイネージ |
| 028-020 | 薬師寺 食堂            | 554        | デジタルサイネージ |
| 028-021 | 薬師寺 「仏教伝来の道と薬師寺」  | 576        | デジタルサイネージ |



【タイトル】 薬師寺 東塔

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

## 동탑

이 다층 건물은 야쿠시지 절의 동탑입니다. 야쿠시지 절은 나라에 있는 7개의 큰 사찰 중 하나로, 일본에서 가장 오래된 불교 종파인 법상종의大本산입니다. 동탑의 높이는 34m이며, 1300여 년 전에 건립된 이래 화재와 여러 재해를 견뎌낸 야쿠시지 절의 유일한 목조 건축물입니다. 야쿠시지 절의 국보 중 하나로도 꼽힙니다.

실제로는 3층탑이지만, 건설 당시의 최첨단 건축 기술로 6층처럼 보이는 구조입니다. 맨 위의 지붕과 세 번째, 다섯 번째 지붕만 중앙의 기둥이 받치고 있는 진짜 지붕이고, 나머지는 모코시(裳階)라 불리는 일종의 차양입니다. 모코시는 외관을 아름답게 꾸며주는 장식이기도 하지만, 탑을 비바람으로부터 보호하는 역할도 합니다.

서로 다른 크기의 지붕과 모코시를 독특하게 조합한 모습은 ‘얼어붙은 음악’이라 표현될 정도로 리드미컬한 밸런스를 만들어 내고 있습니다. 이 표현은 일본 미술을 전문적으로 다루는 미국인 미술사학자이자, 도쿄제국대학의 교수이기도 했던 어니스트 프란시스코 페놀로사(1853~1908)가 최초로 사용했다고 알려져 있습니다. 1897년에 그가 작성에 관여한 최초의 일본 중요문화재 목록에도 야쿠시지 절의 동탑이 포함되어 있었습니다. 탑 위에는 청동 투각 위에서 춤을 추고 횡적을 연주하는 천인들의 모습을 묘사한 수연(水煙: 탑의 구륜 윗부분에 불꽃 모양으로 만든 장식)이라는 장식이 있는데, 여기에는 탑을 화재로부터 보호하려는 염원이 담겨 있습니다.

---

<日本語仮訳>

## 東塔

この多層の建物は、薬師寺の東塔です。薬師寺は奈良にある 7つの大きな寺院の 1つであり、日本最古の仏教宗派である法相宗の大本山です。東塔の高さは 34m あり、1300 年以上前に建立されて以来、火災やその他の災害に耐えた、薬師寺唯一の木造建築物です。薬師寺の国宝の 1つにも数えられています。

実際には 3 層の塔ですが、建設当時、最先端だった建築技術により 6 層に見えるような構造になっています。一番上の屋根と 3 丁目、5 丁目の屋根は中央の柱から支えられた本物の屋根で、それ以外は裳階（もこし）と呼ばれる庇です。裳階は外観を立派なものにする装飾のためのものである一方、塔を風雨から保護するのに役立ちます。

異なる大きさの屋根と裳階を独自に組み合わせたその形容は、「凍れる音楽」と呼ばれるリズムカルなバランスを作り出しています。この表現は、日本美術を専門とするアメリカ人美術史家であり、東京帝国大学の教授でもあったアーネスト・フランシスコ・フェノロサ(1853~1908)が最初に使ったと言われています。1897 年に彼が作成に関わった日本の重要文化財の最初の目録にも薬師寺の東塔が含まれていました。塔の上には、青銅の透かし彫りの上で踊り、横笛を演奏する天人たちを描いた、水煙（塔の九輪の上の部分に作られた炎

の形をした装飾) と呼ばれる装飾があり、塔を火災から守る願いが込められています。

【タイトル】 薬師寺 西塔

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>**
**서탑**

야쿠시지 절은 동탑과 대칭을 이루는 위치에 서탑을 세움으로써 일본에서는 최초로 2 개의 탑을 가진 사찰이 되었습니다. 창건 당시에 만들어진 서탑은 1528 년에 화재로 소실되었다가 하쿠호 시대(645~710)의 양식으로 1981 년에 재건되었습니다. 붉은색과 푸른색으로 화려하게 채색된 이 탑은 허름하고 낡은 동탑과는 대조적이지만, 창건 당시에 탑이 어떤 모습이었는지 짐작할 수 있게 합니다.

불탑은 부처의 뱃조각 등 중요한 유물을 보관한 건축물입니다. 야쿠시지 절의 두 탑에는 석가모니의 생애를 묘사한 석가팔상상이 있습니다. 동탑과 서탑 각각에 4 개씩 안치되어 있는데, 동탑에는 석가모니가 출가하여 깨달음에 이르기까지의 전반생이, 서탑에는 35 세에 깨달음을 얻고 80 세에 사망할 때까지의 삶이 묘사되어 있습니다. 이 작품들은 모두 현대 조각가인 나카 무라 신야(1926~)의 손을 거쳐 청동상으로 제작된 것입니다. 그는 뛰어난 영적 작품으로 알려진 인물로 문화훈장을 받기도 했습니다. 서탑의 4 개 장면 중 첫 번째는 인도 부다가야에 있는 보리수나무 아래에서 명상을 하던 석가모니가 깨달음을 얻은 모습을 묘사하고 있습니다. 두 번째는 인도 사르나트에서의 첫 설교로 시작되는 45 년간의 포교 생활을 그렸으며, 세 번째는 그가 마침내 열반에 다다른 단계를 나타내고 있습니다. 마지막 네 번째는 석가모니의 장례식과 신자들에게 나누어진 그의 뼈가 인도 주변 사찰에 매장했다는 8 개의 뼈항아리에 담겨지는 모습을 그리고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**西塔**

薬師寺は、東塔と対称的な位置に西塔が建てられたことで、日本で初めて2つの塔を持つ寺院となりました。創建時に建てられた西塔は、1528年に火災により焼失しましたが、白鳳時代(645~710)の様式により1981年に再建されました。青色と赤色で華やかに彩色されたこの塔は、古びた見た目の東塔とは対照的ですが、創建当時の塔がどのような見た目であったのか思い起こさせてくれます。

仏塔は、仏の骨の欠片を含む重要な遺物を収める建造物です。薬師寺の2つの塔には、釈迦の生涯を描いた釈迦八相像があります。東塔と西塔それぞれ4つずつ安置されており、東塔では出家し悟りに至る前半生を、西塔では35歳で悟りを開き、80歳で亡くなるまでを描いています。これらの作品はいずれも、現代彫刻家の中村晋也(1926~)氏の手によるブロンズ像製です。彼は非常にスピリチュアルな作品で知られ、文化勲章も受章しています。西塔の4つのシーンの1つ目は、インドのブッダガヤにある菩提樹の下で瞑想し悟りを開いた場面です。2つ目はインドのサルナートでの最初の説教に始まる45年間の布教生活を描き、3つ目は涅槃に到達した段階を描いています。最後の4つ目は、彼の葬儀と、信者に分け与えられた彼の骨が、インド周辺の寺院に埋葬されていると言われる8つの骨つぼに入れられるところを描いています。

【タイトル】 薬師寺 金堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

**<韓国語>****금당**

사찰 중앙에 있는 사당인 금당은 본존인 약사삼존상을 모시기 위해 세운 것입니다. 제 40 대 천황인 덴무 천황(?~686)이 건립한 금당과 야쿠시지 절의 나머지 부분은 원래 694 년부터 710 년까지 일본의 수도였던 후지와라쿄(현재의 나라현 가시하라시)에 있었습니다. 이후, 수도를 약 30km 북쪽에 있는 헤이조쿄(현재의 나라시)로 옮기면서 야쿠시지 절도 함께 현재의 니시노쿄 지구로 이전되었습니다.

금당은 전국 시대(1467~1600)에 발생한 대규모 화재를 포함해 여러 차례 화를 입었습니다. 이때 약사삼존상은 임시 사당에 모셔져 있었는데, 1968 년에 금당 재건을 위한 기부 활동이 본격적으로 시작되었습니다. 이 활동은 경전을 베껴 써서 봉납하는 사경을 통해 모인 자금을 바탕으로 이루어졌습니다. 현재는 봉납된 사경의 일부인 100 만 권이 약사삼존상 위의 납경장(봉납된 경전을 보관하는 창고)에 수장되어 있습니다(나머지는 야쿠시지 절의 다른 건물에 수장되어 있습니다).

금당 재건은 1976 년에 완료되어 본래의 모습으로 복원되었습니다. ‘류구즈쿠리’라고 불리는 형태의 지붕에는 후지와라쿄의 야쿠시지 절터에서 출토된 기와 파편을 재현해 만든 기와가 사용되었습니다.

**<日本語仮訳>****金堂**

中心のお堂である金堂は、本尊である薬師三尊像を祀る目的で建てられました。第 40 代天皇である天武天皇（?~686）によって建立された金堂と薬師寺の他の部分は、当初 694 ~710 年の間、日本の首都だった藤原京（現在の奈良県橿原市）にありました。その後、首都が約 30 km 北にある平城京（現在の奈良市）に移ったとき、薬師寺も一緒に現在の西ノ京地区に移転しました。

金堂は、戦国時代（1467~1600）の大火災を含め、何度も災いに見舞われました。薬師三尊像は仮のお堂に祀られていましたが、1968 年に金堂再建に向けた寄付活動が本格的に開始されました。この活動は、経典を書き写して奉納する写経の料金を介して集められた資金を元に行われました。今日、奉納された写経のうちの一部である 100 万巻は、薬師三尊像の上の納経蔵（奉納された経典を保管する蔵）に収蔵されています（残りは、薬師寺の他の建物に収蔵されています）。

金堂の再建は 1976 年に完了し、オリジナルの姿に復元されました。「龍宮造り」と呼ばれる形状の屋根は、藤原京の薬師寺跡から出土した瓦の破片を再現して作った瓦を使用しています。

【タイトル】 薬師寺 薬師三尊像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

**<韓国語>****약사삼존상**

금당 내부에는 야쿠시지 절(藥師寺)의 본존인 약사삼존상이 안치되어 있습니다. 처음에 야쿠시지 절을 창건하려던 제 40 대 덴무 천황(?~686)이 뜻을 이루지 못하고 사망하자, 697 년에 그의 유지를 이어받은 황후 지토 천황이 약사삼존상을 봉납했습니다. 중앙에는 치유의 부처인 약사여래가 앉아 있고, 그의 양 옆에는 약사여래를 보좌하는 일광보살과 월광보살이 서 있습니다.

야쿠시지 절 창건 당시에 나무로 만들어진 불상은 일본에서는 거의 볼 수 없었습니다. 약사삼존상은 총 20 톤의 청동으로 만들어졌는데, 원래는 도금 가공된 상태였습니다. 또한 목걸이 등의 장식품에는 형형색색의 다채로운 보석이 다수 사용되었습니다. 화재와 여러 재난으로 인해 본래 가지고 있던 화려한 특징은 사라지고 말았지만, 그럼에도 대부분이 온전한 상태로 남아 있다는 점 때문에 약사삼존상은 국보로 지정되었습니다.

높이 2.55m 의 약사여래상은 특유의 우아한 자세와 균형성, 그리고 매력적인 아름다움으로 널리 칭송받고 있습니다. 일본의 저명한 사상가였던 오카쿠라 덴신(1863~1913)은 ‘야쿠시지 절의 약사여래상을 아직 본 적이 없는 사람은 처음으로 볼 기회가 있을 테니 운이 좋다’고 말했다고 합니다.

**<日本語仮訳>****薬師三尊像**

金堂内には薬師寺の本尊である薬師三尊像が安置されています。当初、薬師寺の創建を目指していた第 40 代天武天皇（?～686）は志半ばにして没し、697 年、その遺志を受け継いだ後の持統天皇により薬師三尊像が奉納されました。中央には治癒の仏である薬師如来が座り、両脇に薬師如来を補佐する役割の日光菩薩と月光菩薩が立っています。

薬師寺の建設当時、木で作られた仏像は日本ではめったに見られませんでした。薬師三尊像は合計 20 トンの青銅で作られており、元々は鍍金加工をされていました。また、首飾りなどの装飾品には、色とりどりの宝石がふんだんに使われていました。火事やその他の災いにより、本来持っていたそれらの華やかな特徴は失われましたが、ほぼ完全な状態のまま残っていることから、薬師三尊像は国宝に指定されています。

高さ 2.55m の薬師如来像は、その優雅な姿勢、バランスの取れた魅力的な美しさから、広く称賛されています。日本の著名な思想家であった岡倉天心（1863～1913）は、「薬師寺の薬師如来像をまだ見たことがない人は、初めてそれを見る機会があるのだから幸せだ」と語ったと言われています。

【タイトル】 薬師寺 薬師如来台座

【想定媒体】 デジタルサイネージ

**<韓国語>****대좌**

약사여래가 앉아 있는 커다란 사각형 대좌는 상부에 2개, 하부에 4개, 총 6개의 서로 다른 크기를 가진 판형 부분과 그 사이에 끼워진 상자형 부분으로 구성되어 있습니다. 이들 각 부분에 새겨진 장식을 보면, 7세기의 일본이 동서를 연결하는 고대의 교역로였던 실크로드를 통해 세계 각국과 교역했다는 사실을 알 수 있습니다. 맨 위 층에는 그리스를 나타내는 포도 덩굴이, 그 아래 층과 상자 부분의 좌우 양 끝에는 페르시아의 연꽃이 각각 묘사되어 있습니다. 상자 부분의 각 면에는 ‘번인’(‘야만인’ 또는 ‘멀리 떨어진 나라의 사람들’)이 그려져 있는데, 여기에서는 힌두교의 영향도 보입니다. 그 아래에 겹쳐진 판형 부분의 네 모서리에는 중국 신화에 등장하는 상서로운 동물인 ‘사신’이 표현되어 있습니다. 사신은 각각 방향, 계절, 색, 그리고 만물이 목, 화, 금, 수, 토의 다섯 가지 요소로 이루어진다는 오행사상과 관련이 있습니다. 대좌의 동쪽에서 시계 반대 방향으로 바라보면 사신은 청룡, 주작, 백호, 현무의 순으로 배치되어 있습니다. 이 대좌는 그 당시 일본의 국제성과 나라가 실크로드의 최동단이었다는 사실을 현재에 전해줍니다.

**<日本語仮訳>****台座**

薬師如来が座っている大きな四角い台座は、上部に2つ、下部に4つ、計6つの異なる大きさの板状部分と、それらの間に挟まれた箱状部分で構成されています。それら各部に施された意匠からは、7世紀の日本が、東西を結ぶ古代の交易路であったシルクロードを通じて世界の国々と交易をおこなっていたことがよくわかります。最上部の層にはギリシャを表すブドウの蔓が、その下の層と箱部分の左右両端にはペルシャの蓮の花が、それぞれ描かれています。箱部分の各面には、「蕃人」（「野蛮人」または「遠い国の人々」）が描かれており、ここにはヒンドゥー教の影響が見られます。その下に重ねられた板状部分の四隅には、中国神話に登場する霊獣である「四神」が描かれています。四神はそれぞれ、方角、季節、色や、万物は木、火、金、水、土の5つの要素から成り立つとされる五行思想と関連付けられています。台座の東側から反時計回りを見ると、四神は、青龍、朱雀、白虎、玄武の順に配置されています。この台座は、その当時の日本の国際性と、奈良がシルクロードの最東端であったことを今に伝えています。

【タイトル】 薬師寺 吉祥天女画像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>****길상천녀 그림**

길상천녀 그림은 나라 시대(710~794)에 그려진 것으로 국보로 지정되어 있습니다. 길상천녀는 초자연적 존재인 힌두교의 여신 락슈미가 불교화한 신으로 아름다움과 행복, 그리고 수확의 여신으로 숭배됩니다. 또한 깨달음을 구하는 사람들을 인도하는 여신으로도 알려져 있습니다. 그림은 삼베에 그려져 있는데, 길상천녀를 단독으로 그린 작품으로는 나라에서 가장 오래된 것입니다. 이러한 그림은 이외에도 몇 가지 예가 있기는 하지만 극히 드뭅니다. 당시에 유행하던 문양이 다양하게 조합된 고운 빛깔의 옷이 앞으로 내딛는 발과 함께 부드럽게 훑날리는 모습을 그린 훌륭한 이 작품은 당시의 미의식을 대표하는 작품으로도 여겨집니다. 길상천녀는, 모든 소원을 이루어준다는 여의보주라는 이름의 사람의 인지를 초월한 보물을 왼손에 들고 있습니다. 이 그림은 매년 새해 법요가 열리는 3일 동안만 일반에 공개되는데, 이때 길상천녀를 마주하고 지난해의 죄를 뉘우치며 새해의 인도와 평화를 기원할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****吉祥天女画像**

吉祥天女画像は奈良時代（710～794）に描かれたもので、国宝に指定されています。吉祥天女は、超自然的な存在であるヒンドゥー教の女神ラクシュミが仏教に取り込まれ、美と幸福、そして収穫の女神として崇拝されるようになったものです。また、悟りを求める人々を導く女神としても知られています。絵は麻布に描かれており、吉祥天女を単独で描いた画像としては、奈良では最古のものです。このような画像は他のいくつかの例があるものの、非常に稀な存在です。当時流行した模様が様々に組み合わされた色鮮やかな衣が、前に踏み出す足とともに優しく揺れる様子を描いた素晴らしいこの作品は、当時の流行の様子がふんだんにあしらわれた色鮮やかな衣が、前に踏み出す足とともに優しく揺れる様子を描いた素晴らしい作品で、この時代の美を代表するものであるとされています。吉祥天女は、如意宝珠という、すべての願いを叶えるという人智を超えた宝物を左手に持っています。この画像は、毎年、新年の法要の際に3日間だけ公開され、その際、吉祥天女に向かって前年の罪を悔い改め、新しい年の導きと平和を祈ることができます。

【タイトル】 薬師寺 大講堂 建物のつくりや歴史

【想定媒体】 デジタルサイネージ

## &lt;韓国語&gt;

## 대강당 건물의 구조와 역사

야쿠시지 절은 ‘난토 7대 사찰’로 알려진 나라의 대규모 사찰 중 하나입니다. 여기서 ‘난토 (南都: 남쪽의 도읍)’란 호쿠토(北都: 북쪽의 도읍) 즉, 교토와 대비하여 남쪽에 위치한 나라를 가리키는 말입니다. 이들 사찰에서는 오래 전부터 논의하는 행위를 중요하게 생각하며 승려들은 대강당에 모여 불교를 연구하고 토론을 거듭했습니다.

길이 41m, 깊이 20m, 높이 17m 규모의 대강당은 야쿠시지 절의 본당(금당)보다도 더 큰 건물로 나라에서 가장 커다란 사찰 건축물 중 하나입니다. 강당 내부에 안치되어 있는 미륵삼존상은 법상종의 가르침을 설교하는 부처로, 이 거대한 건물은 예불이 아닌 불교 전반, 특히 법상종의 지식을 함양하기 위한 목적으로 지어졌습니다. 현재의 건물은 비교적 최근인 2003년에 만들어진 새 것이지만, 그 크기로 보아 지금도 야쿠시지 절에서는 학문에 힘쓰는 면학을 중시한다는 것을 알 수 있습니다.

과거에 대강당에는 아미타정토변상도라 불리는 9m×6.5m의 만다라가 걸려 있었습니다. 이 만다라는 지토 천황(645~702)이 야쿠시지 절의 창건을 계획했던 남편 덴무 천황(?~686)의 영혼을 기리기 위해 봉납한 것이었습니다. 경전에 따르면, 복잡하게 짜여진 만다라는 무한한 빛의 부처인 아미타가 신자들을 정토 즉, 낙원으로 데려가는 장면을 묘사했다고 합니다. 그러나 안타깝게도 1528년에 발생한 화재로 이 만다라는 소실되고 말았습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 大講堂 建物のつくりと歴史

薬師寺は、「南都七大寺」として知られる奈良の大きな寺院の1つです。「南都」とは、北都即ち、京都と対比して南に位置する奈良を意味する言葉です。これらの寺院では、古くから論議を行うことが重要なことと考えられており、僧侶が大講堂に集まり、仏教について研究し、論議を行ってきました。

長さ 41m、奥行き 20m、高さ 17m の大講堂は、薬師寺の本堂（金堂）よりも大きく、奈良で最も大きな寺院建築の1つです。堂内に安置されている弥勒三尊像は法相宗の教を説く仏であり、この巨大な建物は礼拝のためではなく、仏教全般、特に法相宗の知識を育むためのものでした。現在の建物は比較的新しく、2003年に建設されたものですが、その大きさから、現在も薬師寺が勉学を重視し続けていることが分かります。

かつて、大講堂には阿弥陀浄土変相図と呼ばれる 9m×6.5m の曼荼羅がかけられていました。これは持統天皇（645~702）が、薬師寺の創建を計画していた夫の天武天皇（?~686）の霊を慰めるために奉納したものです。複雑に織り込まれた曼荼羅は、經典によると、無限の光の仏である阿弥陀が信者を浄土、すなわち楽園へ連れて行く場面を描いています。しかし残念なことに、1528年の火災で、この曼荼羅は焼失してしまいました。



【タイトル】 薬師寺 論議について

【想定媒体】 デジタルサイネージ

**<韓国語>****대강당 배움의 중심**

대강당 내부에는 승려들이 얼굴을 맞대고 논의를 나누는 2 개의 논의대가 있습니다. 그들의 목소리는 대강당의 높은 천장에서 튕겨져 나와 강당 전체에 울려 퍼집니다. 법상종에서는 명상 등 다른 종파에서 중요하게 여기는 실천보다는 학문에 힘쓰는 면학을 중시하는 만큼, 대강당은 오래 전부터 야쿠시지 절의 본질이자 대표적인 장소였다고 할 수 있습니다.

논의의 주제는 초기 인도의 대승불교에서 번성했던 불교철학과 심리학의 학파인 유식파와 관련된 것입니다. 유식파는 654 년 도쇼(629~700)라는 인물에 의해 일본에 전해졌습니다. 도쇼는 중국으로 건너간 후, 인도 불교를 중국으로 들여온 유식파의 창시자 현장(602~664)에게 가르침을 받은 일본인 승려입니다. 현장이 동아시아에 전한 유식파의 가르침은 일본에서는 ‘법상’으로 알려져 있는데, 모든 현상이 마음의 현상이라는 이 생각은 법상종의 가르침과 논의에서 매우 중요한 역할을 담당합니다. 매년 4 월에는 국가의 안운을 기원하는 사이쇼에(最勝會)라는 법요가 열리는데, 이때 승려들의 논의가 나라 시대에 이루어졌던 방식 그대로 재현됩니다.

대강당은 매년 11 월에 야쿠시지 절의 승려들이 수험을 치르는 시험용 회장으로 사용된다. 승려들은 옛말로 쓰인 약 2 시간 분량의 논의 내용을 21 일에 걸쳐 학습하고 암기해야 합니다.

대강당 내부에는 석가모니의 직제자이자, 깨달음을 얻은 위대한 10 인의 상이 전시되어 있습니다. 이 상들은 조각가 나카무라 신야(1926~)의 작품으로, 깨달음을 얻는 것은 매우 어렵지만 끈기가 있으면 보통 사람이라도 그 경지에 도달할 수 있음을 나타냅니다.

**<日本語仮訳>****大講堂 学びの中心**

大講堂の内部には、僧侶が顔を合わせて論議を行う 2 つの論議台があります。その声は大講堂の高い天井ではね返され、堂内に響き渡ります。法相宗は、瞑想など他の宗派において重視される実践よりも勉学を重視するため、大講堂は古くから、薬師寺における本質的かつ代表的な場所であったと言えます。

論議の主題としては、初期インドの大乗仏教で栄えた仏教哲学と心理学の学派である唯識派に関するものがあります。唯識派は、654 年に道昭（629～700）によって日本にもたらされました。道昭は、中国に渡り、インドの仏教を中国にもたらした唯識派の創始者、玄奘（602～664）のもとで学んだ日本の僧です。玄奘が東アジアにもたらした唯識は、日本では「法相」として知られており、すべての現象は心の現象であるという考え方は、法相宗の教えと論議において極めて重要な役割を果たします。毎年 4 月、国の安穩を祈願する最勝会という法要が行われ、その中で、僧侶による論議が奈良時代に行われていた形式で再現されます。

大講堂は、毎年 11 月に薬師寺の僧侶が受験する試験の会場としても使われます。僧侶たちは、昔の言葉で書かれた約 2 時間の論議の内容を 21 日間かけて学習し、暗記しなければなりません。

大講堂の堂内には、釈迦の直接の弟子であり、悟りを開いた偉大な 10 人の像が展示されています。これらの像は彫刻家、中村晋也氏（1926～）の作品で、悟りを開くことは非常に難しいことだが、忍耐力があれば、普通の人でもその境地にたどり着くことができることを示しています。

【タイトル】 薬師寺 弥勒三尊像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 미륵삼존상

나라에 있는 6 개의 불교 종파를 총칭하여 ‘난토로쿠슈(南都六宗, 남도육종)’라 부릅니다. 여기서 ‘난토(南都: 남쪽의 도읍)’란 호쿠토(北都: 북쪽의 도읍) 즉, 교토와 대비하여 남쪽에 위치한 나라를 가리키는 말입니다. 야쿠시지 절은 난토로쿠슈의 하나인 법상종의大本산입니다. 종파의 교리를 배우는 대강당에는 가르침을 설파하는 미륵여래가 모셔져 있습니다.

미래의 부처인 미륵여래가 미륵삼존상 중앙에 서서 오른편에 법원림보살, 왼편에 대묘상보살을 거느리고 있습니다. 또한 미륵여래와 두 종자 사이에는 아상가(오른쪽)와 바수반두(왼쪽)가 서 있습니다. 그들은 법상종의 기반인 유식의 가르침을 설파한 인도인 형제입니다. 미륵삼존상은 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다.

불교의 창시자인 석가모니는 불교의 영향이 약화되는 미래를 예측한 바 있습니다. 전통적인 불교 교리에 따르면, 석가모니의 후계자인 미륵은 지상에 현현하여 깨달음을 얻고 불교의 가르침이 부활하는 때가 오기까지 불교의 천계 중 하나인 도솔천에서 기다린다고 합니다. 이러한 이유로 미륵은 보통 아직 깨달음에 이르지 못한 사람을 뜻하는 보살로 불리는데, 법상종에서만 유일하게 ‘미륵여래’라고 부릅니다.

단상에는 세상과 불법의 수호자인 사천왕도 안치되어 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 弥勒三尊像

奈良には、6つの仏教宗派があり、総称して「南都六宗」と呼ばれています。「南都」とは、北都即ち、京都と対比して南に位置する奈良を意味する言葉です。薬師寺は、南都六宗の一つである法相宗の大本山です。宗派の教えを学ぶ大講堂には、教えを説いた弥勒如来が祀られています。

未来の仏である弥勒如来が弥勒三尊像の中央に立ち、右端に法苑林菩薩、左端に大妙相菩薩を従えています。また、弥勒如来と二人の従者の間には、アサンガ（右）とヴァスバンダ（左）が立っています。彼らは法相宗の基礎である唯識の教えを説いたインド人の兄弟です。弥勒三尊像は国の重要文化財に指定されています。

仏教の開祖である釈迦は、仏教の影響が衰える未来を予測しました。伝統的な仏教の教えによると、彼の後継者である弥勒は、地上に現れ、悟りを開き、仏教の教えを復活させる時が来るまで、仏教における天界の一つである兜率天で待つよう課されました。そのため、弥勒は通常、まだ悟りに達していない人を意味する菩薩と呼ばれますが、法相宗は「弥勒如来」と呼ぶ唯一の宗派です。

壇上には、世界と仏教の教えの守護者である四天王も安置されています。

【タイトル】 薬師寺 仏足石

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>**
**불족석**

이 돌에는 석가모니의 발자국을 나타내는 선이 새겨져 있습니다. 이 발자국은 초기 불교에서 보이는 상징적인 표현입니다. 오늘날에는 불상이나 불화를 향해 절을 하는 것이 일반적이지만, 부처의 입멸 후 수백 년 동안은 그러한 형태의 신앙이 존재하지 않았습니다. 당시의 불교는 명상이나 일상생활 속의 계율과 같은 석가모니의 가르침을 배우고 실천하는 학문이었기 때문에 신성한 그의 존재를 형상으로 나타내서는 안 된다는 생각이 있었던 것입니다. 그래서 그 대신, 석가모니가 이 땅에 살았음을 상기시키기 위해 석가모니의 발자국을 돌에 새겨 넣었습니다. 야쿠시지 절의 불족석은 거기에 새겨진 비문에 따르면 장안(현재의 시안)의 사찰에 있던 불족석을 본뜬 것으로, 그 장안의 불족석 또한 석가모니가 생애의 대부분을 보낸 장소로 여겨지는 고대 인도의 마가다 왕국에 모셔져 있던 것을 모사한 것이라고 합니다. 그리고 이 불족석의 원형이 된 도면을 작성해 나라로 가져온 이는 사절단의 일원으로 당나라에 건너간 기부미노 혼지쓰(생몰년 미상)라고 알려져 있습니다. 야쿠시지 절을 창건한 덴무 천황(?~686)의 손자인 훈야노 마히토치누(693~770)는 그의 처인 만타노 고리노오(생몰년 미상)가 세상을 떠나자, 공양을 위해 이 불족석을 건립했습니다. 덴표쇼호 5년(753년)이라는 연호가 적혀 있는 것으로 보아, 일본에서 볼 수 있는 약 300 개의 불족석 중에서 가장 오래된 것임을 알 수 있습니다.

비문에 따르면 이 발자국은 석가모니가 열반에 들어설 때 발을 디뎠던 장소라고 합니다. 석가모니와 관련된 문양이나 상서로운 징조에 관한 것이 새겨져 있어, 이 불족석을 보는 것만으로 도를 벗어내는 힘이 있다고 믿는 사람들이 많습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**仏足石**

この石には、釈迦の足跡を示す線が彫られています。この足跡は仏教の初期に見られた象徴的な表現です。今日では仏像や仏画に向かって拝むのが一般的ですが、仏の入滅後数百年の間、そのような形の信仰は存在しませんでした。当時の仏教は、瞑想や日々の暮らしの中の戒律といった釈迦の教えを学び、実践するものであり、彼の聖なる存在は形を与えられるべきではないという考えがありました。そこで、その代わりとして、釈迦がこの地上に生きていたことを思い起こさせるために、釈迦の足跡を石に刻んだのです。薬師寺の仏足石は、そこに刻まれた碑文によると、長安（現在の西安）の寺院にあった仏足石を写したものであり、さらにその長安の仏足石は、釈迦が人生の大半を過ごした場所と言われている古代インドの王国マガダに祀られているものを写したものだと言われています。そして、この仏足石の元になった図を作成して奈良に持ち帰ったのは、使節団の一員として唐に渡った黄文本実（生没年不詳）だということが分かっています。薬師寺を創建した天武天皇（?~686）の孫である文屋真人智努（693~770）が、彼の妻である茨田郡王（生没年不詳）が亡くなった際に供養のためにこの仏足石を建立しました。天平勝宝 5 年（753 年）という年号が記されており、日本で見ることができる約 300 個の仏足石の中で最も古いものです。

碑文によると、この足跡は、釈迦が涅槃に入る際に踏んだ場所であると言われています。釈迦にまつわる文様や吉兆に関することが刻まれており、これを見るだけで信者の罪を洗い流す力があると信じられています。

【タイトル】 薬師寺 仏足石歌碑

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

## 불족적가비

이 석비에는 불족석에 새겨진 석가모니 발자국의 유덕을 기리는 21 수의 와카(일본 전통 정 형시)가 새겨져 있습니다. 1952 년에 국보로 지정된 이 석비는 불족석에 부착하기 위해 만들어 졌을 것으로 흔히 추정되지만, 이를 뒷받침하는 역사적인 사료는 없습니다. 건립된 날짜도 새 겨져 있지 않지만, 시의 양식과 한자의 쓰임으로 보아 770 년경에 만들어졌다는 설도 있고, 덴 표 시대(729~749)에 만들어졌다는 설도 있습니다. 석비의 크기는 높이가 188cm, 폭이 47cm 이 며, 오랜 세월이 흐르는 동안 크게 훼손되어 좌우 끝 가장자리에 새겨진 문자는 판독이 불가능 한 상태입니다. 게다가 어느 시점에 이 훼손된 부분에 문자가 추가된 것으로 보이는데, 석비의 오른쪽 상단이나 왼쪽 하단에 있는 와카의 마지막 구절에서 그 흔적을 찾을 수 있습니다.

각각의 시는 5, 7, 5, 7, 7, 7 의 음절로 구분된 총 38 개의 문자로 구성되어 독특한 리듬을 표현 하고 있으며, 만요가나라는 글자로 쓰여져 있습니다. 만요가나라란 본래의 의미와는 상관없이 단 순히 소리만을 나타내기 위해 한자를 사용해 표기하는 방식으로, 나라 시대(710~794)에 편찬된 일본에서 가장 오래된 와카집인 만엽집(萬葉集, 만요슈)에 사용되었기 때문에 만요가나라고 부릅니다. 후세에 이 만요가나라가 변화하여 현재의 히라가나와 가타카나가 만들어지게 되었습 니다. 석비에 새겨진 시에는 다음과 같은 것이 있습니다(16 번).

이 발자취를/돌며 기도드리니/발자국 주인의/옥으로 치장한 모습이/자연스레 떠올라/눈에 보 이는 듯하다  
(고노 미야토오/마와리 마쓰레바/아토누시노/다마노 요소오이/오모오유루카모/미루 고토모 아 루카)

---

<日本語仮訳>

## 仏足跡歌碑

この石碑には、仏足石に刻まれた釈迦の足跡の遺徳を讃える 21 首の和歌（日本の伝統定 型詩）が刻まれています。1952 年に国宝に指定されたこの石碑は、仏足石に添えるために 作られたとよく言われますが、それを裏付ける歴史的史料はありません。建立した年月も刻 まれていませんが、歌の様式と漢字の使われ方から、770 年頃に作られたとする説もあり、 天平時代（729~749）に作られたとする説もあります。石碑の大きさは高さ 188cm、幅 47c m で、年月の経過とともに損傷を受け、左右の端の近くに刻まれた文字は判読できません。 さらに、ある時点で、これらの損傷部分に文章が追加されたようで、石碑の右上や左下にあ る和歌の最後の節にその形跡が見て取れます。

それぞれの歌は、5、7、5、7、7、7 の拍で区切られた 38 の文字で構成される、独特なり 즈ムを持っており、万葉仮名という文字で書かれています。万葉仮名とは、本来の意味とは 関係なく単に音だけを表すために漢字を用いた書き方で、奈良時代（710~794）に編纂され た日本最古の和歌の歌集、万葉集で使用されているため、万葉仮名と呼ばれています。後の 世になり、万葉仮名から変化して現在の平仮名・片仮名が生まれました。石碑に彫られてい る歌には以下のようなものがあります（16 番）。

この御跡を 廻りまつれば 跡主の 玉の装ひ 思ほゆるかも 見る如もあるか

【タイトル】 薬師寺 東院堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

**<韓国語>****도인도(東院堂, 동원당)**

도인도는 8세기 초기에 겐쇼 천황(680~748)이 모친인 겐메이 천황(661~721)의 혼을 위로하기 위해 세운 것으로 국보로 지정되어 있습니다. 도인도(동원당)는 경내 동쪽에 자리해 있었기 때문에 이러한 이름이 붙었습니다. 이후 1285년에 남향으로 재건되었다가 1733년에 현재와 같은 서향으로 재건되었는데, 이는 서쪽이 상서로운 방향으로 여겨졌기 때문으로 추정됩니다. 사찰 사당의 바닥은 흙으로 된 경우가 많지만, 도인도에는 나무 바닥이 사용되었습니다. 또한 좌선을 위한 장소로도 이용되면서 한때는 도인전도(동원전당)라 불리기도 했습니다. 이러한 점에서 도인도는 일본에 현존하는 가장 오래된 선당으로 알려져 있습니다.

대강당과 마찬가지로, 6세기에 중국에서 일본으로 전래되어 이후 사찰 건축에 자주 사용된 '이리모야즈쿠리(팔작지붕의 건축 양식)'라 불리는 양식의 지붕이 특징입니다. 이리모야즈쿠리는 기리즈마즈쿠리(맞배지붕)와 요세무네즈쿠리(우진각지붕)가 결합된 형태로, 기리즈마는 건물의 본체 부분(母屋, 모야: 안채)을 보호하고 요세무네는 그 주변을 둘러싼 지면보다 한 단 높은 통로 부분(庇, 히사시: 처마)을 덮고 있습니다. 지붕 자체는 아래로 약간 젖혀진 형태의 평평한 기와와 위로 솟아오른 반원통 모양의 기와를 번갈아 놓는 혼카와라부키라는 방식으로 이어져 있습니다. 건물의 기초는 홍수나 습기로부터 건물을 보호하기 위해 한 단 높게 만들어졌습니다.

**<日本語仮訳>****東院堂**

東院堂は、8世紀初頭に、元正天皇（680～748）の母である元明天皇（661～721）の霊を慰めるために建てられたもので、国宝に指定されています。東院堂という名前は、境内の東側にあったため付けられました。その後、1285年に南向きに再建され、1733年に現在と同じように西向きに再建されましたが、これは西側が縁起の良い方向と考えられていたためだと考えられています。寺院のお堂の床は土でできている場合が多いですが、東院堂は木製の床が用いられています。また、座禅の場としても使用されていたため、一時期は東院禅堂と改名されました。これらのことから、東院堂は日本で現存する最も古い禅堂として知られることになりました。

大講堂と同様に、6世紀に中国から日本に伝来し、以後、寺院建築において使用されている「入母屋造り」と呼ばれる様式の屋根が特徴です。入母屋造りは、切妻造りと寄棟造りを組み合わせた形態で、切妻は建物の本体部分（母屋）を保護し、寄棟はその周囲に巡らせた地面より一段高い通路部分（庇）を覆っています。屋根自体は、下向きに若干反った平らな瓦と、上向きに盛り上がった半円筒形の瓦を交互に並べる本瓦葺という方法で葺かれています。建物の基礎は、洪水や湿気から建物を保護するために一段高くなっています。



【タイトル】 薬師寺 聖観世音菩薩坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

**<韓国語>****성관세음보살상**

도인도(동원당) 안에는 자비의 보살인 관음상이 모셔져 있습니다(관세음과 관음은 같은 의미). 관음은 십일면관음이나 천수관음처럼 초자연적인 존재로 묘사되기도 하지만, 이 불상은 단순하면서도 자연스러운 외관을 취하고 있습니다. 머리카락은 어깨를 따라 흐르고, 몸의 움직임이나 심지어는 목 주변의 주름까지도 만져질 듯 생생합니다. 이 불상은 일본에서 가장 아름다운 관음상 중 하나로 여겨지며 국보로도 지정되었습니다.

관음의 ‘관’은 보이지 않고 들리지 않는 것을 보고 들을 수 있는 초자연적인 힘을 의미합니다. 관음은 종종 이 힘을 사용해 자비의 마음으로 지상의 모든 존재를 보고 듣다가 필요한 때에 강림하는 부처로 알려져 있습니다.

도인도의 성관세음보살상은 하쿠호 시대(645~710)에 만들어진 것으로 외국의 영향을 시사하는 특징도 잘 나타나 있는 불상입니다. 그 중에서도 얇은 옷 주름 너머로 다리의 곡선이 드러나고 발목부터 아래까지가 뚜렷하게 보이는 섬세한 묘사는 인도에서 자주 볼 수 있는 관음상의 작품이 연상됩니다. 야쿠시지 절에 모셔진 다수의 불상은 나라의 다른 사찰에 비해 인도의 양식과 닮은 것이 많습니다. 야쿠시지 절의 관음상이나 그 밖의 다른 불상을 누가 만들었는지에 대한 기록은 남아 있지 않지만, 인도나 스리랑카 등 불교 국가에서 나라로 가져온 공예품을 바탕으로 만들었을 가능성이 있다는 설도 존재합니다.

**<日本語仮訳>****聖観世音菩薩像**

東院堂の中には慈悲の菩薩である観音像が祀られています（観世音と観音は同じ意味）。観音は十一面観音や千手観音のように超自然的な存在として描かれることもありますが、この像はシンプルで自然な外観を備えています。髪は肩に流れ、体の動き、首回りの肉のひださえ、触れられるかのようです。この像は日本で最も美しい観音像の一つと言われており、国宝に指定されています。

観音の「観」とは、見えず、聞こえないものを、見たり聞いたりできるようにする超自然的な力を指します。観音はしばしばこの力を使って、慈悲の心をもって地上のすべての存在を見聞きし、必要な時に降臨する仏として知られています。

東院堂の聖観世音菩薩像は、白鳳時代（645~710）に作られたもので、外国の影響を示唆する特徴がみられます。その中でも、薄い衣のひだから脚の曲線が透けて見え、足首から下がはっきりと見える細部は、インドで見られる観音の作風を連想させます。薬師寺に祀られている多くの仏像は、他の奈良の寺院に比べ、インドの様式に傾倒しているものが多いです。薬師寺の観音像やその他の仏像を誰が作ったのかという記録は残っていませんが、インドやスリランカなどの仏教国から奈良にもたらされた工芸品を元に作られた可能性があるという説もあります。

【タイトル】 薬師寺 四天王立像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>****사천왕상**

성관세음보살상과 나란히 안치되어 있는 것은 고대 인도 신화에 기원을 둔 불법을 수호하는 네 신들의 상입니다. 그들은 악을 물리치고 불법을 지키기 위해 귀신들을 부하로 거느리고 세상을 보호한다고 합니다.

그들은 사천왕이라고 불리며 각각 네 방향을 관장하고 있습니다. 다문천은 북쪽을, 증장천은 남쪽을, 광목천은 서쪽을, 지국천은 동쪽을 수호합니다. 이들 사천왕상은 성관세음보살상을 둘러싸는 형태로 네 모서리에 안치되어 있는데, 이는 그들이 각각 수호하는 방향을 나타냅니다.

단상의 비문을 통해 이 사천왕상이 1289년에 조각되었고 7년 후에 채색되었다는 사실이 밝혀졌습니다. 뛰어난 제작 기술, 절묘한 색채, 전체적인 상태가 훌륭하다는 점에서 2018년에 중요문화재로 등록되었습니다.

조각상에서는 제작 시기가 반영된 요소도 볼 수 있습니다. 사천왕은 각각 요괴와 같은 괴물들을 짓밟고 있는데, 그 승리의 포즈와 착용하고 있는 갑옷은 일본 무사의 모습도 떠오르게 합니다. 무사는 13세기의 지배층으로서 불교의 영향을 강하게 받은 계층이었습니다.

---

**<日本語仮訳>****四天王像**

聖観世音菩薩像と並んで安置されているのは、古代インドの神話に起源を持つ仏法を守護する4人の神々の像です。彼らは、悪と戦い、仏の教えを守るために鬼神たちを仲間に従えて世界を守護しています。

彼らは四天王と呼ばれており、四つの方角を守っています。多聞天は北を、増長天は南を、広目天は西を、持国天が東を守護しています。これら四天王像が聖観世音菩薩像を囲むように四隅に配置され、彼らが守護する方角を示しています。

壇上の碑文から、これらの像が 1289年に彫られ、7年後に色付けされたことがわかります。高い製作技術、絶妙な色彩、全体的な状態の素晴らしさから、2018年に重要文化財に登録されました。

彫像には、製作時期を反映した要素も見られます。四天王はそれぞれ、鬼のような怪物を踏みつけており、その勝利のポーズ、そして着用している鎧から、日本の武士の姿も思い起こさせます。武士は13世紀に支配層であるとともに、仏教の影響を強く受けるようになっていきました。

【タイトル】 薬師寺 玄奘三蔵院

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 현장삼장원

현장삼장(602~664, ‘서유기’ 속 삼장법사의 모델)은, 야쿠시지 절을 본산으로 하는 법상종의 핵심 교리를 최초로 설파한 중국의 승려입니다. 현장삼장의 유덕을 후세에 전하기 위해 1991년에 현장삼장원 가람을 건립했습니다.

젊은 승려였던 현장은 중국 국내를 여행하다가 조국의 경전에서 보이는 미비점과 모순을 깨닫게 되었습니다. 아직 20대였던 현장은 외국으로의 여행을 금지하는 칙령을 무시하고 불교 경전을 찾기 위해 당시의 수도였던 장안(현재의 시안)에서 인도까지 도보로 여행을 떠났습니다. 강도에게 습격당하는 등 어려움도 겪었지만, 그럼에도 그는 목적을 달성할 때까지 중국에는 돌아가지 않겠다고 다짐했습니다. 그 후 17년에 걸쳐 그는 인도를 여행하며 불교 유적을 방문해 다양한 유물을 살펴보던 중에 법상종 교리의 근원이 되는 유식파와 관련된 경전을 손에 넣었습니다. 현장은 적도 길이의 4분의 3에 해당하는 약 30,000km를 걸어 수백 권의 경전과 함께 645년에 중국으로 돌아왔습니다. 그 후 사망할 때까지 19년 동안 동아시아 각지에서 온 유학생들과 협력자들의 도움, 그리고 황제의 지원을 받아 번역을 전문으로 하는 부서를 설립하고 경전을 번역하는 데 몰두했습니다. 그는 동아시아의 다양한 불교 종파에서 중요한 경전으로 여겨지는 반야심경을 비롯해 총 1,335권의 두루마리를 작성한 것으로 알려져 있습니다.

인도 각지의 순례를 마친 현장의 첫 번째 목적은 유식파의 가르침을 널리 전파하는 것이었습니다. 그는 이 일을 제자 중 하나이자, 후에 자은대사라고 불리게 되는 승려 기(632~682)에게 맡겼습니다. 이 과정에서 자은대사에 의해 중국에서 법상종이 탄생했는데, 일본 나라에는 653년에 중국으로 건너가 현장삼장에게 사사한 일본인 승려 도쇼(629~700)가 유식파의 가르침을 일본에 전하면서 일본 법상종의 기초가 성립되었습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 玄奘三蔵院

玄奘三蔵(602~664, 「西遊記」の三蔵法師のモデル)は、薬師寺を本山とする法相宗の核となる教えを最初に伝えた中国の僧です。玄奘三蔵の遺徳を後世に伝えるべく、1991年に玄奘三蔵院伽藍が建立されました。

玄奘は若き僧として中国国内を旅した際、祖国の經典に見られる不備や矛盾に気づきました。まだ20代だった玄奘は、外国旅行を禁じる勅令を無視し、仏典を求めて、当時の都であった長安(現在の西安)からインドまで徒歩で旅しました。強盗に襲われるなどの困難もありましたが、彼は目的を達成するまで中国へは戻らないと誓いました。その後17年にわたって、彼はインドを旅し、仏教遺跡を訪れ、様々な遺物を見る中で、法相宗の教えの元になる唯識派に関連する經典を収集しました。玄奘は、赤道の長さの4分の3に相当する約30,000kmを歩き、何百もの經典とともに645年に中国に戻りました。その後、没するまでの19年間で、東アジア各地からの留学生と協力者の援助、皇帝の支援を受けて翻訳を専門に行う部署を設立し、經典の翻訳に費やしました。彼は東アジアの様々な仏教宗派において重要な經典である般若心經を含む1,335巻の巻物を作成したとされています。

インド各地の巡礼を終えた玄奘の第一の目的は唯識派の教えを広めることでした。彼はそれを弟子の一人である、後に慈恩大師と呼ばれる僧、基（632～682）に託しました。慈恩大師によって中国で法相宗が誕生し、一方、日本の奈良へは、653年に中国に渡り玄奘三蔵に師事した日本人僧侶の道昭（629～700）によって、唯識派の教えがもたらされ、日本の法相宗の基礎となりました。

【タイトル】 薬師寺 玄奘三蔵像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 현장삼장상

현장삼장원 가람 내부의 중앙에는 주홍색 기둥과 녹색 창으로 화려하게 채색된 2층 구조의 현장탑이 세워져 있고, 그 안에는 오른손에 붓을 잡고 왼손에 경전을 든 모습의 현장삼장상이 모셔져 있습니다. 그 모습은 인도에서 17년에 걸친 여행을 마친 후, 중국으로 돌아와 경전 번역에 몰두했던 현장을 표현한 것입니다. 이 조각상은 20세기의 유명한 불상조각가인 오카와 데이이치(1899~1992)가 제작했습니다.

조각상 아래에는 1940년대에 중국에서 가져온 현장삼장의 두개골 파편이 안치되어 있습니다. 원래는 도쿄 북쪽에 인접한 사이타마현의 한 사찰에 모셔져 있었지만, 1991년에 그 일부 분골을 받아 현장의 유적을 기리기 위한 목적으로 현장탑에 모셨습니다.

현장탑 정면에는 ‘부동(不東)’이라고 쓰인 현판이 걸려 있습니다. 이는 인도에서 경전을 찾기 전까지는 동쪽 즉, 중국으로는 결코 돌아가지 않겠다는 현장의 다짐을 표현한 말로, 그의 불굴의 정신을 보여주는 상징적인 어구입니다.

현장은 여행 도중에 과연 목적을 끝까지 완수할 수 있을지 수없이 의심했다고 합니다. 그는 혼자서 여행하면서 종종 길을 잃기도 했는데, 그 과정 속에서 자신의 실수를 깨닫고 바로 잡기 위해 노력했습니다. 역경을 마주하면서도 결국에는 대업을 이룬 현장의 인내심을 볼 수 있는 이 이야기는 불교의 가르침과 깨달음을 얻기 위해 노력하는 사람들이 직면하는 고난의 상징으로 자주 비유되곤 합니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 玄奘三蔵像

玄奘三蔵院伽藍内の中央には、朱色の柱と緑色の窓が鮮やかな2階建ての玄奘塔が建っており、その中に、右手に筆を持ち、左手に経典を携えた姿の玄奘三蔵像が祀られています。この姿は、インドでの17年に渡る旅を終えた後、中国に戻り経典の翻訳を行なっている玄奘を表現したものです。この像は、20世紀の有名な仏像彫刻家である大川逞一（1899～1992）によって作られました。

像の下には、1940年代に中国から持ち帰られた玄奘三蔵の頭蓋骨の破片が安置されています。元々は東京の北に隣接する埼玉県の寺院に祀られていましたが、1991年にその一部の分骨を受け、玄奘の遺徳を讃えるために玄奘塔に祀られました。

玄奘塔正面には、「不東」と書かれた扁額が掛けられています。これは、インドで経典を見つけるまでは東へ、つまり中国には決して戻らないという玄奘の誓いに基づくものであり、不屈の精神を示す象徴的な語句となっています。

玄奘は旅の途中で、目的を最後まで果たせるか何度も不安になったと言われています。彼は一人で旅をする中で、道に迷うこともしばしばありましたが、その過程の中で自分の間違

いに気付き、修正するよう努めました。逆境に直面しながらも、最終的には大願を果たした  
玄奘の忍耐の物語は、仏教の教えと、悟りを得るために努力する人々が直面する困難の象徴  
としてしばしば例えられます。

【タイトル】薬師寺『大唐西域壁画』

【想定媒体】デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 대당서역벽화

가람에는 ‘대당서역벽화’라는 제목의 길이 50m에 이르는 거대한 벽화가 안치되어 있습니다. 이 벽화는 일본 고유의 전통적인 양식을 사용하는 일본화의 대가이자, 수많은 실크로드 관련 작품으로 잘 알려진 히라야마 이쿠오(1930~2009)가 그린 것입니다. 히라야마는 본인 스스로 현장의 발자취를 쫓기 위해 150회 이상이나 현지를 방문하여 현장의 여행을 간접적으로 체험했는데, 그 과정에서 스케치한 그림이 이 거대한 벽화의 바탕이 되었습니다. 1980년에 제작을 시작해 취재를 포함하여 완성하기까지 소요된 기간은 약 20년, 4000장에 이르는 방대한 양의 스케치가 그려졌습니다.

작품은 현장이 기록한 여행 수기인 ‘대당서역기’에 등장하는 7개의 장면으로 구성되어 있습니다.

맨 처음에 그려져 있는 장면은 17년에 걸친 현장의 여행의 출발점이자, 종착점이기도 했던 장안(현재의 시안)의 대안탑입니다. 대안탑은 현장이 인도에서 가져온 경전과 불상을 보관하기 위해 세워졌다는 점에서도 중요한 장소입니다. 두 번째 그림에는 현장이 국경을 넘어 고향을 떠나는 장면이 그려져 있으며, 세 번째 그림에는 실크로드의 중요한 교역 거점이었던 고창(투르판)으로 향하는 도중에 통과한 고비 사막의 모습이 그려져 있습니다.

고창의 왕은 현장에게 안내인과 말을 제공했지만, 천산산맥을 넘어 해발 4,284m의 베델 고개를 향해 오르기 시작했을 때 현장은 곧 다시 혼자 여행을 하고 있는 자신의 모습을 깨닫게 됩니다. 이 때의 모습이 이어지는 3장의 그림의 주제입니다. 다섯 번째 그림에는 현장이 방문한 아프가니스탄 바미안의 암벽에 조각된 마애불이, 여섯 번째 그림에는 인도 데칸 고원으로 저무는 석양의 모습이 그려져 있습니다. 마지막 그림에는 고대 인도 마가다 왕국에 있었던 날란다라는 이름의 불교 사찰이 그려져 있습니다. 현장은 이곳에서 2년간 공부하며 법상종의 기반이 되는 유식파의 가르침을 터득했습니다.

현장삼장원 가람의 대당서역벽화는 특별한 시기에만 일반에 공개됩니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 大唐西域壁画

伽藍には、「大唐西域壁画」と題された長さ 50m にわたる大壁画が安置されています。この壁画は、日本独自の伝統的な様式を用いて描く日本画の大家であり、シルクロードの場面を描いた多くの作品で知られる平山郁夫（1930～2009）によって描かれました。平山自身が、玄奘の足跡をたどるために、150 回以上現地を訪問して玄奘の旅を追体験し、その中でスケッチしたものがこの大壁画のもとになっています。1980 年に製作が開始され、取材を含めて製作期間は約 20 年、4000 枚に及ぶ膨大な量のスケッチが描かれました。

作品は、玄奘自身が記した旅の記録である「大唐西域記」に記された 7 つの場面から構成されています。

最初に描かれている場面は、17年にわたる玄奘の旅の出発点であり、終着点でもあった長安（現在の西安）の大雁塔です。大雁塔は、玄奘が持ち帰った経典や仏像を保管するために建てられたという点においても重要な場所です。2番目の絵には、玄奘が国境をまたぎ、故郷を後にする場面が描かれており、3番目の絵には、シルクロードの重要な交易拠点であった高昌（トルファン）に向かう途中で通過したゴビ砂漠が描かれています。

高昌の王は玄奘に案内人と馬を提供したものの、天山山脈を越える標高 4,284m のベデル峠に向けて登り始めたとき、玄奘はすぐに再び一人で旅をしていることに気づきました。この頃の様子が続く3枚の絵の主題となっています。5番目の絵は、玄奘が訪れたアフガニスタンのバーミヤンの岩壁に彫られた摩崖仏を描き、6番目の絵は、インドのデカン高原に沈む夕日を描いています。最後の絵は、古代インドのマガダ王国にあったナーランダという仏教寺院を描いています。玄奘はここで2年間学び、法相宗の基礎となる唯識派の教えを会得しました。

玄奘三蔵院伽藍の大唐西域壁画は特別な機会にのみ公開されます。



【タイトル】 薬師寺 休ヶ岡八幡宮

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 야스미가오카 하치만구 신사

야쿠시지 절의 남문 바로 앞에는 일본과 전쟁의 수호신인 하치만 신을 모시며, 한편으로는 야쿠시지 절을 지키는 야스미가오카 하치만구 신사가 있습니다. 돌을 쌓아 만든 단상에 세워진 본전(신을 모신 건물), 그리고 본전과 연결된 남북의 협전(脇殿, 와키덴: 정전 양 옆에 있는 건물)을 거느린 현재의 건물은 1603년에 지어진 것으로 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다.

신사의 이름인 ‘야스미’는 ‘휴식’을 의미합니다. 전하는 이야기에 따르면, 807년에 하치만 신이 일본 전국 하치만구 신사의 총본궁인 오이타현 우사 신궁에서 야쿠시지 절과 같은 난토 7대 사찰(‘난토(南都: 남쪽의 도읍)’란 호쿠토(北都: 북쪽의 도읍) 즉, 교토와 대비하여 남쪽에 위치한 나라를 가리키는 말) 중 하나인 다이안지 절(大安寺)로 향하던 도중, 이곳에 들러 잠시 휴식을 취한 것이 계기가 되어 이 신사가 건립되었다고 합니다. 또 다른 전설에서는 그 무렵 아직 알려지지 않았던 하치만 신이 수호신으로서 도다이지 절의 대불개안공양회(752년, 대불의 눈에 눈동자를 그려 넣어 영혼을 맞아들이는 의식)를 가던 도중, 이곳에서 휴식을 취했다고도 전해집니다.

하치만 신은 신도(神道)와 불교의 양쪽 모두에서 숭배되는 존재입니다. 1868년에 정부가 불교와 신도를 공식적으로 분리하기까지 천 년이 넘는 세월을 걸쳐 신도와 불교는 서로 밀접한 관계를 맺고 있었습니다. 야쿠시지 절과 인접한 곳에 하치만 신을 모시는 신사가 있다는 사실은 일본의 불교가 신도의 신들과 공존해 왔음을 말해 주는 하나의 예라고 할 수 있습니다. 야쿠시지 절 인근 다섯 마을의 사람들은 예로부터 매년 7월이 되면 야쿠시지 절 경내 도인도(東院堂, 동원당) 옆에 있는 류오샤(龍王社)라는 작은 신사에 모여 벼농사에서 빼놓을 수 없는 물을 관장하는 신인 용(龍)을 기리는 의식을 치릅니다. 그리고 9월에는 풍성한 결실을 가져다 준 대지의 신들께 감사를 표하는 의식을 야스미가오카 하치만구 신사에서 거행합니다. 이처럼 신도와 불교의 융합은 사찰뿐만 아니라, 지역 사람들의 안녕까지도 보장했음을 알 수 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 休ヶ岡八幡宮

薬師寺の南門を出てすぐの所に、日本の国と戦いの守護神である八幡神を祀るとともに、薬師寺を守護する神社でもある休ヶ岡八幡宮があります。石積みの壇上に建てられた本殿(神を祀る建物)と本殿と繋がった南北の脇殿(正殿の両脇にある建物)を擁する現在の建物は 1603 年に建てられたもので、国の重要文化財に指定されています。

神社の名前の「やすみ」は「休むこと」を意味します。言い伝えによれば、807 年に八幡神が、日本全国の八幡宮の総本宮である大分県宇佐神宮から、薬師寺と同じ南都七大寺(「南都」は、北都即ち、京都と対比して南に位置する奈良を意味する言葉)の 1 つである大安寺に向かう道中、この場所に立ち寄り、休息をとったことから、この神社が建立された

とされています。また別の言い伝えでは、その頃まだ知られていなかった八幡神が、守護神として東大寺の大仏の開眼供養会（752年、大仏の目に瞳を書き入れて入魂する儀式）に向かう道中、この場所で休憩したとも言われています。

八幡神は神道と仏教の両方で祀られています。1868年に政府が仏教と神道を公式に分離する命令を発するまで千年以上にわたり、神道と仏教は互いに密接な関係にありました。薬師寺と隣接した場所に八幡神を祀る神社があることは、日本の仏教が、神道の神々と共存してきたことを物語る例と言えるでしょう。薬師寺の近隣5つの集落の人々は、昔から毎年7月になると、薬師寺境内東院堂の隣にある龍王社という小さな神社に集まり、米作りには欠かせない水を司る神である竜を祀るための儀式を行います。そして9月には、実りをもたらしてくれた土地の神々に感謝する儀式を休ヶ岡八幡宮で行います。このように、神道と仏教の融合は、寺だけでなく地域の人々の安寧も保障していたのです。

【タイトル】 薬師寺 八幡三神像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 하치만삼신상

야스미가오카 하치만구 신사의 본전(신을 모신 건물) 내부에는 헤이안 시대 (794~1185) 초기에 만들어진 것으로 추정되는 3구의 상이 모셔져 있습니다. 3구 중 중앙의 것은 일본국의 수호신인 하치만 신의 상으로, 신이지만 승려의 복장을 하고 있습니다. 이는 신도(神道)와 불교가 융합된 신불습합(神佛習合)을 상징하는 상이라고 할 수 있습니다. 그 왼편에 모셔진 것은 진구 황후의 상입니다. 8세기 초기에 편찬된 일본에서 가장 오래된 역사서인 고사기(古事記)에 따르면, 진구 황후는 3세기에 일본을 통치했던 인물이라고 합니다. 그 오른편에는 진구 황후의 아들인 오진 천황의 비, 나카쓰히메노미코토의 상이 모셔져 있습니다.

각각의 상은 모두 1개의 목재만으로 조각되었습니다. 헤이안 시대 이전에는 대부분의 불상이 청동으로 만들어졌기 때문에 목조 불상으로는 가장 오래된 것입니다. 비교적 작은 크기이면서도 놀라울 정도로 인상적인 외관으로 상의 조각과 색채의 표현력이 매우 풍부하고 각각의 상이 다른 2구의 상과 대조를 이루도록 표현되어 있습니다.

야스미가오카 하치만구 신사의 하치만삼신상은 국보로 지정되어 있으며, 3동의 샤텐(신사의 건물)과 정면 안뜰 서쪽에 있는 협전(脇殿, 와키덴: 정전 양 옆에 있는 건물), 그리고 남북 뒷벽에 장식된 신들의 모습을 그린 다채로운 색채의 판화(판화신상)는 중요문화재로 지정되어 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 八幡三神像

休ヶ岡八幡宮の本殿（神を祀る建物）内部には、平安時代（794～1185）初期に作られたと考えられる3体の像が祀られています。3体の中央は、日本の国の守護神である八幡神の像で、神でありながら僧侶の衣装を着ています。これは、神道と仏教が融合した神仏習合を象徴する像と言えます。その左側に祀られているのは、神功皇后の像です。8世紀初頭に編纂された日本最古の歴史書である古事記によると、神功皇后は、3世紀に日本を統治したとされています。そして右側には、神功皇后の息子、応神天皇の妃である仲津姫命の像が祀られています。

それぞれの像は、いずれも1個の木材から彫り出されています。平安時代以前は、仏像はほとんどが青銅で作られており、木彫りの仏像としては最も古いものです。比較的小さなサイズながら、驚くほど印象的な外観を持ち、像の彫刻と彩色はとても表現力が豊かで、それぞれが、他の2体の像と対照をなすように表現されています。

休ヶ岡八幡宮の八幡三神像は国宝に指定されており、3棟の社殿（神社の建物）、正面の中庭の西側の脇殿、および南北の背壁を飾る、神々を描いた色彩豊かな板絵（板絵神像）は重要文化財に指定されています。

【タイトル】 薬師寺 食堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

## 식당

대강당 북쪽에는 길이 41m의 화려한 붉은색과 푸른색, 흰색이 눈길을 끄는 식당이 서 있습니다. 식당은 승려들이 한자리에서 식사를 했던 장소인 동시에, 자유롭게 모여 이야기를 나눌 수 있는 공간이기도 했습니다. 발굴 작업 결과, 식당은 꽤 큰 규모로 적어도 300명을 수용할 수 있을 만큼 넉넉한 크기였던 것으로 드러났습니다. 야쿠시지 절에 남아 있는 기록에 따르면, 나라 도다이지 절과 다이안지 절의 식당에 버금가는 규모였을 것으로 추정됩니다. 전성기의 야쿠시지 절에서는 300~350명의 승려가 수행을 하고 있었습니다.

최초의 건물은 730년에 지어진 것으로 추정되는데, 973년에 화재로 소실되었다가 그 30년 후에 재건되었다는 사실은 알려져 있지만, 그 이후 2017년에 현재의 건물이 다시 재건되기까지의 경위는 알 수 없습니다. 현재의 건물은 세계적으로 유명한 건축가인 이토 도요오(1941~)가 설계한 것으로, 외관은 나라 시대(710~794)를 방불케 하면서도 내부는 모더니즘이 느껴지는 널찍한 공간으로 완성되었습니다. 바닥에 있는 원형 윤곽선은 발굴 조사 당시에 원래 건물의 커다란 지붕을 지탱하고 있던 기둥의 흔적이 발견된 장소를 나타냅니다.

오늘날 이 건물은 다목적 시설로 사용되며 종교 의식부터 심포지엄까지 폭넓은 이벤트가 개최됩니다. 뛰어난 음향 효과를 갖춘 시설로서 콘서트에도 적합할 뿐만 아니라, 다양한 예술이나 기타 전시회도 이곳에서 개최됩니다.

---

<日本語仮訳>

## 食堂

大講堂の北側には、長さ 41mにも及び、鮮やかな青丹と白が目을引く食堂が立っています。食堂は、僧侶たちが一堂に会し食事をとった場所であると同時に、自由に集まって話することができる場所でもありました。発掘作業の結果、食堂はかなり大きく、少なくとも 300人を収容するのに十分な大きさであったことが分かりました。薬師寺に残る記録によると、奈良の東大寺と大安寺の食堂に次ぐ規模であったとされています。全盛期の薬師寺では 300~350人の僧が修行していました。

最初の建物は 730年に建てられたと考えられていますが、973年に火災により焼失し、その 30年後に再建されたことは分かっているものの、それ以降、2017年に現在の建物が再建されるまでの経緯は不明です。現在の建物は世界的に有名な建築家の伊東豊雄(1941~)によって設計されたもので、外観は奈良時代(710~794)を彷彿とさせつつも、内部はモダンズムを感じさせる広々とした空間に仕上がっています。床にある円形の輪郭は、発掘調査の際に、元の建物の大きな屋根を支えていた柱の跡が見つかった場所を示しています。

今日、この建物は多目的施設として使用されており、宗教儀式からシンポジウムまで、幅広いイベントが開催されています。優れた音響効果により、コンサートにも適しているほか、さまざまなアートやその他の展示会も開催されています。

【タイトル】 薬師寺「仏教伝来の道と薬師寺」

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

## ‘아미타삼존정토도’ 및 ‘불교 전래의 길과 야쿠시지 절(藥師寺)’

식당 내부에는 유명한 일본화가이자, 도쿄예술대학의 명예 교수인 다부치 도시오(1941~)가 그린 길이 50m의 회화가 안치되어 있습니다. 현장삼장원 내에 안치되어 있는 히라야마 이쿠오의 그림(대당서역벽화)에는 경전을 찾아 현장법사가 고향인 중국을 떠나 인도 각지를 순례한 17년간의 여행이 그려져 있는데, 이 히라야마의 제자인 다부치의 작품은 중국에서 일본으로 불교가 전래되었을 당시의 모습을 담고 있습니다.

건물 중앙에 있는 것은 본존인 ‘아미타삼존정토도’입니다. 아미타는 죽음이 가까워졌을 때 믿음으로 그의 이름을 부르는 사람들의 앞에 보살을 거느리고 나타난다고 여겨지는 부처입니다.

‘불교 전래의 길과 야쿠시지 절’이라는 제목이 붙은 이 일련의 회화들은 중국으로 건너가 불교의 교리를 배웠던 일본인 승려들이 배를 타고 귀국하는 장면부터 시작됩니다. 그들은 긴 여정 끝에 야쿠시지 절 창건 당시 일본의 수도였던 후지와라쿄에 도착합니다. 한 장의 그림에 그 당시 사찰의 모습이 그려져 있습니다. 마지막 그림에는 약 1300년 전에 후지와라쿄에서 천도한 헤이조쿄가 묘사되어 있습니다. 이 천도와 함께 야쿠시지 절도 지금의 위치로 이전되었습니다. 또한 현장삼장원 내에 있는 히라야마 이쿠오의 여러 그림 중에는 현장이 17년간의 여행을 시작한 출발점이었었던 장안(현재의 시안) 대안탐의 그림도 있습니다.

식당 내부와 회화는 특별한 시기에만 일반에 공개됩니다.

---

<日本語仮訳>

## 「阿弥陀三尊浄土図」と「仏教伝来の道と薬師寺」

食堂の内部には、有名な日本画家であり、東京芸術大学名誉教授である田淵俊夫（1941～）が描いた長さ 50 m の絵画が安置されています。玄奘三蔵院内に安置されている平山郁夫の絵画（大唐西域壁画）は、経典を求めて玄奘が故郷の中国を発ち、インド各地を巡礼した 17 年間の旅を描いていますが、平山に学んだ田淵の作品は、中国から日本へ仏教が伝来した時の様子が描かれています。

建物中央にあるのは、本尊である「阿弥陀三尊浄土図」です。阿弥陀は、死に際し、信仰のもとにその名を唱える者の前に、菩薩を引き連れて現れるとされる仏です。

「仏教伝来の道と薬師寺」と題されたこの一連の絵画は、中国に渡り、仏教を学んでいた日本の僧侶たちが帰国の船に乗る場面から始まります。長い旅路の末、薬師寺の創建当時に日本の都であった藤原京に到着します。1 枚の絵にその当時の寺院の様子が描かれています。最後の絵には、約 1300 年前に藤原京から遷都した平城京が描かれています。この遷都とともに薬師寺も今の場所に移転しました。また、玄奘三蔵院内の平山郁夫の一連の絵に描かれた玄奘の 17 年の旅の出発点である長安（現在の西安）の大雁塔の絵もあります。

食堂の内部と絵画は、特別な機会にのみ公開されます。

|      |     |      |                    |
|------|-----|------|--------------------|
| 地域番号 | 029 | 協議会名 | 八十八面観音多言語解説整備推進協議会 |
|------|-----|------|--------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                        | 韓国語<br>文字数 | 想定媒体 |
|---------|------------------------------------|------------|------|
| 029-001 | 長谷寺十一面観音菩薩立像                       | 548        | web  |
| 029-002 | 長谷寺登廊                              | 550        | web  |
| 029-003 | 長谷寺本堂                              | 276        | web  |
| 029-004 | 長谷寺銅板法華説相図                         | 249        | web  |
| 029-005 | 長谷寺長谷寺とは（歴史、成り立ち、概要）               | 642        | web  |
| 029-006 | 大安寺大安寺とは（歴史、成り立ち、概要）               | 716        | web  |
| 029-007 | 大安寺十一面観音菩薩立像                       | 337        | web  |
| 029-008 | 大安寺揚柳観音                            | 301        | web  |
| 029-009 | 大安寺不空羂索観音                          | 257        | web  |
| 029-010 | 法華寺法華寺とは（歴史、成り立ち、概要）               | 591        | web  |
| 029-011 | 法華寺木造十一面観音立像                       | 653        | web  |
| 029-012 | 法華寺名勝庭園                            | 125        | web  |
| 029-013 | 法華寺維摩居士坐像                          | 261        | web  |
| 029-014 | 西大寺西大寺とは（歴史、成り立ち、概要）               | 593        | web  |
| 029-015 | 西大寺本堂、本尊釈迦如来立像、<br>文殊菩薩騎獅像ならびに四侍者像 | 1169       | web  |
| 029-016 | 西大寺愛染明王像、叡尊上人像                     | 1150       | web  |
| 029-017 | 西大寺十一面観音立像                         | 315        | web  |
| 029-018 | 室生寺十一面観音立像                         | 415        | web  |
| 029-019 | 室生寺五重塔                             | 319        | web  |
| 029-020 | 室生寺金堂                              | 449        | web  |
| 029-021 | 室生寺室生寺とは（歴史、成り立ち、概要、灌頂堂を含める）       | 512        | web  |
| 029-022 | 室生寺中尊 釈迦如来立像                       | 259        | web  |
| 029-023 | 聖林寺十一面観音立像                         | 583        | web  |
| 029-024 | 聖林寺子安延命地藏                          | 233        | web  |
| 029-025 | 聖林寺如来荒神坐像、毘沙門天、弁財天、不動明王            | 367        | web  |
| 029-026 | 聖林寺聖林寺の歴史、成り立ち、概要、景観や自然            | 344        | web  |
| 029-027 | 法輪寺法輪寺とは（歴史、成り立ち、概要）               | 469        | web  |
| 029-028 | 法輪寺十一面観音立像                         | 321        | web  |
| 029-029 | 法輪寺薬師如来坐像                          | 181        | web  |
| 029-030 | 法輪寺三重塔                             | 206        | web  |
| 029-031 | 法輪寺虚空蔵菩薩立像                         | 130        | web  |

|         |                        |     |     |
|---------|------------------------|-----|-----|
| 029-032 | 海龍王寺十一面觀音立像            | 341 | web |
| 029-033 | 海龍王寺五重小塔               | 278 | web |
| 029-034 | 海龍王寺海龍王寺とは（歴史、成り立ち、概要） | 519 | web |

【タイトル】 長谷寺十一面觀音菩薩立像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

하세데라 절

십일면관음상

중요문화재

하세데라 절의 본존인 십일면관음보살상은, 높이가 10.18m로 목조 관음상으로는 일본 최대급에 속합니다. 하세데라 절의 십일면관음보살상은 8 세기에 오미(지금의 시가현)의 신령이 깃든 녹나무를 사용해 만든 관음상이 최초로, 후에 몇 차례의 낙뢰로 소실되기도 했지만 불에 타고 남은 상의 일부를 다음 관음상의 몸체 안에 넣는 형태로 계승되어 왔습니다. 현재의 상은 1538년에 만들어진 것으로 표면이 금박으로 덮여 있습니다. 정면 얼굴 위에는 보살의 얼굴이 3면, 분노의 얼굴이 3면, 엄니를 드러낸 얼굴이 3면, 머리 뒤에서 웃고 있는 얼굴이 1면, 머리 위에 얼굴 1면이 있습니다. 머리 위에 있는 얼굴 1면은 관음보살이 깨달음을 얻은 후의 얼굴입니다. 즉, 관음에서 아미타여래로 변화한 얼굴이라 할 수 있습니다.

하세 관음은 관음으로는 드물게 오른손에 석장(승려들이 짚고 다니는 지팡이)을 들고 있습니다. 또한 대반석이라는 사각형 모양의 대좌 위에 서 있습니다. 대반석은 굳은 결심을 뜻합니다. 이는 관음의 자비심이 일상 세계의 많은 사람들에게 골고루 미치길 바라는 굳세고 강인한 마음임을 의미합니다. 봄과 가을, 3월 초순~7월 초순과 10월 중순~12월 초순의 기간에는 관음이 서 있는 방을 배관할 수 있으며, 그의 발을 직접 만져볼 수도 있습니다. 많은 참배객들이 간절한 마음을 담아 그의 발을 만진 탓에 그 부분의 금박은 벗겨져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****長谷寺****十一面観音像****重要文化財**

長谷寺の本尊である十一面観音菩薩像は、身の丈 10.18m で、木造の観音像としては日本で最大級である。長谷寺の十一面観音菩薩像は、8 世紀に近江国（現在の滋賀県）産の楠の霊木を使ってつくられた観音像が最初で、その後、幾度か落雷により焼失したが、焼け残った像の一部を、次の代の観音様の体内に納めるかたちで引き継がれてきた。現在の像は 1538 年につくられたもので、表面が金箔で覆われている。正面



のお顔の上には、菩薩のお顔が3面、憤怒のお顔が3面、牙を出しているお顔が3面、頭の後ろに笑っているお顔が1面、頭の上にお顔が1面あります。頭の上の1面が観音菩薩から悟りを得られたお顔です。つまり観音から阿弥陀如来に変化したお顔と言われています。

長谷観音は、観音としては珍しく、右手に錫杖（僧侶たちがついて歩く杖）を持っている。また、大盤石という四角い台座の上に立っている。大盤石とは、堅く強い決心を意味する。これは観音様の慈悲の心が、日常の世界の中に存在している人々に遍く行き渡るように願う、堅く強い心であることを意味している。春と秋、3月上旬～7月上旬と10月中旬～12月上旬の期間、観音様がお立ちになられている部屋を拝観でき、御足に触れることができる。多くの参拝者たちが願いを込めて御足を触れてきたため、その部分の金箔がはがれ落ちている。

【タイトル】 長谷寺登廊

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****노보리로(登廊, 지붕이 달린 계단)****중요문화재**

지붕이 달린 이 멋진 목조 계단은 노보리로라고 불리는 하세데라 절을 상징하는 건축물 중 하나입니다. 1039 년, 현재의 나라시에 있는 가스가타이샤 신사의 최고위 신관인 공사였던 나카토미노 노부키요가 자신의 아들이 병에서 회복한 것에 대한 감사의 표시로 이 노보리로를 지었습니다.

이 노보리로에는 등룡이 매달려 있으며, 아래쪽 계단과 중간 계단은 1889 년에 재건되었습니다. 니오몬 문(仁王門, 인왕문)을 빠져나오면 바로 나타나는 기둥 좌우의 현판에는 이 절에 부처와 신이 모두 계신다는 것을 표현한 어구가 적혀 있습니다. 세속을 상징하는 아래쪽 계단과 성스러운 세계를 상징하는 중간 계단을 잇는 작은 다리를 건너 두 번째 노보리로를 끝까지 올라간 위치에는 자오도(藏王堂)가 세워져 있습니다. 자오도에는 일본의 전통 신과 부처가 습합된 신인 자오곤겐이 모셔져 있습니다.

노보리로의 계단은 399 단, 전체 길이는 약 200m 로 기둥 사이의 공간은 108 칸으로 이루어져 있습니다. 이는 불교에서 열반에 도달하기 위해서는 108 가지 번뇌를 극복해야 한다는 가르침과 관련이 있는데, 본당을 향해 1 칸을 나아갈 때마다 번뇌가 하나씩 사라진다고 합니다.

12 월 31 일에 열리는 관음만등회 때는 노보리로에 수백 개의 등룡이 추가됩니다. 빛나는 노보리로의 엄숙한 분위기에 휩싸이고 참배객들은 노보리로를 올라 관음께 새해 기도를 올립니다.

---

**<日本語仮訳>****登廊(屋根がついた階段)****重要文化財**

この素晴らしい木造の屋根付きの階段は、登廊と呼ばれ長谷寺を象徴する建造物の一つです。1039 年、現在の奈良市にある春日大社の宮司であった中臣信清が、自分の息子が病から回復したことへの感謝の印として、この登廊を建設した。

この登廊には吊り灯籠が吊るされ、下段と中段は 1889 年に再建されたものである。仁王門をくぐってすぐにある柱の左右に取り付けられた額には、このお寺には仏様も神様もおられることを表す言葉が書かれている。、世俗を象徴する下段と、聖なる世界を象徴する中段を結ぶ小さな橋を越え、第二登廊を登り切った場所に蔵王堂が建っている。蔵王堂には神と仏の習合である蔵王権現が祀られている。

登廊の階段は 399 段、全長は約 200 メートル、柱間は 108 間ある。これは、仏教において、涅槃に到達するためには 108 個の煩悩を克服しなければならないとされており、本堂に向かって 1 間進むごとに、煩悩が 1 つ消え去ると言われている。

大晦日に催される観音万灯会では、登廊に何百個もの灯籠が追加される。光の登廊が厳粛な雰囲気包まれるなか、参拝者たちは登廊を上り、観音様に新年の祈りを捧げるのである。

029-003

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 長谷寺本堂

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

본당

국보

이 웅장하고 아름다운 하세데라 절의 본당은 하쓰세야마 산 남쪽의 급경사면에 지어져 있으며 본존으로 십일면관음상을 모시고 있습니다. 1650 년에 에도 막부의 3 대 쇼군 도쿠가와 이에미쓰가 재건한 본당은 나라현에서 가장 큰 규모의 건축물 중 하나입니다. 본당에는 내(内)무대와 외(外)무대가 있는데, 외무대에서는 하세 계곡의 풍경을 한눈에 담을 수 있습니다.

매일 아침 승려들은 이 본당에 모여 경전을 소리 내어 읽습니다. 그 소리는 하세의 여러 산에 울려 퍼집니다. 여행객도 이 의식에 참여할 수 있습니다. 정오에는 본당 옆에 있는 종루당에서 12 시를 알리는 종과 함께 소라고둥으로 만든 법라를 부는 ‘도키노카네’가 산에 울려 퍼집니다.

029-003

---

<日本語仮訳>

本堂

国宝

この壮麗な長谷寺の本堂は、初瀬山の南側の急斜面に建てられており、本尊である十一面観音像が祀られている。1650 年に江戸幕府の 3 代将軍徳川家光によって再建された本堂は、奈良県内で最大規模の建造物のひとつである。本堂には内舞台と外舞台があり、外舞台からの眺望は長谷の溪谷を一望できる。

毎朝、僧侶がこの本堂に集まり、読経を行う。その声は長谷の山々に響き渡る。旅行者もこの儀式に参加することができる。正午には本堂の隣にある鐘楼堂にて、12 時の時報を報せる鐘と共に法螺貝という貝を吹く「時の鐘」が山内に響き渡る。

029-004

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 長谷寺銅板法華説相図

【想定媒体】 web

---

＜韓国語＞

동판법화설상도

국보

법화설상도라 불리는 이 동판은 하쿠호 시대(645~710 년)에 도묘 쇼닌이 제작한 것으로 하세 데라 절의 창건에 관한 기록이 남겨진 유일하게 현존하는 자료입니다. 석가모니가 설법을 하던 중 땅 속에서 삼천불이 석가모니의 훌륭한 가르침에 기뻐하며 솟아 나왔다는 장면이 법화경이라는 경전에 기록되어 있습니다. 도묘 쇼닌이 이 법화경의 장면을 686 년에 동판에 새겨 덴무 천황(631~686 년)의 병이 회복되기를 기원하기 위해 본당 서쪽에 안치했습니다. 현재 이 동판은 국보로서 나라국립박물관에서 소장 중이며 하세데라 절에는 복제품이 전시되어 있습니다.

029-004

---

＜日本語仮訳＞

銅板法華説相図

国宝

法華説相図と呼ばれるこの銅板は、白鳳時代（645～710 年）道明上人によりにつくられたものであり、長谷寺の創建に関わる記述が遺された唯一の現存する資料である。お釈迦様が説法をしていたところ、地中より三千の仏様が お釈迦様の教えが素晴らしいことを喜んで湧き出てきた場面が法華経というお経に書かれている。道明上人がこの法華経のシーンを 686 年銅板に刻み天武天皇（631～686 年）の病氣回復を祈願するため、本堂から西の位置に安置された。現在、この銅板は、国宝として奈良国立博物館に収蔵されており、長谷寺には複製品が展示されている。

【タイトル】 長谷寺長谷寺とは（歴史、成り立ち、概要）

【想定媒体】 web

**<韓国語>****하세데라 절**

하세데라 절의 창건은 도모 쇼닌이 686 년에 법화설상도를 만들어 덴무 천황(631~686 년)의 병이 쾌유되기를 바라며 안치했던 것에서 시작되었습니다. 8 세기에 도쿠도라는 승려가 쇼무 천황(701~756 년)의 허락을 받고 727 년에 십일면관음상을 조성하여 사찰을 개창했습니다. 오랜 역사를 지나며 여러 차례 화재 등의 피해를 입기도 했지만, 하세데라 절은 여러 후원자들의 도움으로 재건되었습니다. 국보인 본당 등을 비롯한 혼보(本坊: 절의 본사), 니오몬 문(仁王門, 인왕문), 노보리로(登廊) 등 많은 건물에 둘러싸여 있습니다.

하세데라 절은 일본 전국에 3,000 개의 말사를 보유한 진언종 부잔파의 총본산입니다. 국보인 본당에는 높이가 10m 를 넘는 십일면관음보살상이 모셔져 있습니다. 사이코쿠 지역 33 관음 성지 중 하나인 하세데라 절은 관음 신앙의 발상지로서, 그리고 꽃의 사찰로서 많은 사람들에게 신앙의 대상으로 자리하고 있습니다. 하세데라 절은 훌륭한 보물 외에도 수많은 꽃과 아름다운 자연으로 널리 알려져 있습니다.

꽃의 사찰로 유명한 하세데라 절은 벚꽃과 모란, 석남, 수국, 진달래, 가을 단풍 등 수천 송이의 꽃으로 화려하게 채색되어 있습니다. 일본의 오랜 역사 속에서 하세데라 절의 아름다움은 수많은 문화인들에게 영감을 주기도 했습니다. 노보리로 옆에 있는 한 그루의 매화나무는 기노 쓰라유키(872~945 년)가 쓴 와카(和歌: 일본의 전통 정형시)의 소재가 되었습니다.

히토와이사/사람이란

고코로모시라즈/마음도 알 수 없지만

후루사토와/정든 그곳은

하나조무카시노/언제나처럼 매화꽃의

가니니호히케루/향기에 흠뻑 젖을테지

**<日本語仮訳>****長谷寺**

長谷寺の創建は、道明上人が 686 年に法華説相図を造り、天武天皇（631～686 年）の病気の快癒を祈って安置した事に始まる。8 世紀、徳道という僧が聖武天皇（701～756 年）の許しを受けて 727 年に十一面観音像を造立し開かれた。長い歴史の中で数度の火災等の被害を受けたものの、長谷寺は多くの支援者の助けを得て再建された。国宝の本堂などをはじめとする、本坊・仁王門・登廊など多くの建築物に囲まれている。

長谷寺は全国に 3000 の末寺がある真言宗豊山派の総本山である。国宝の本堂には高さ 10 メートルを超える十一面観音菩薩が祀られている。長谷寺は西国三十三所札所のひとつでもあり、観音信仰の発祥の地として、また花の御寺として多くの人々から信仰されている。そのほか、優れた宝物のほか、長谷寺はたくさんの花や美しい自然でもよく知られている。

花の御寺として知られる長谷寺は、桜や牡丹・シャクナゲ・あじさい・ツツジ・秋の紅葉など、何千もの花々で彩られている。長い日本の歴史の中で、長谷寺の美しさは、数多くの文化人たちにインスピレーションを与えてきた。登廊の横にある 1 本の梅の木は、紀貫之（872～945 年）の和歌（日本の伝統定型詩）の題材となっている。

人はいさ  
心も知らず  
ふるさとは  
花ぞ昔の  
香ににほひける

【タイトル】 大安寺大安寺とは（歴史、成り立ち、概要）

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****다이안지 절**

다이안지 절은 일본에서 가장 오래된 불교 사원 중 하나로 일본 건국 역사에서 중요한 정치적 역할을 수행한 쇼토쿠 태자(574~622 년)가 창건했다고 하는 구마고리 도랑에 기원을 두고 있습니다. 쇼토쿠 태자가 사망한 후인 639 년에 조메이 천황(593~641 년)이 그의 뜻을 이어받아 구다라오데라 절(百濟大寺, 백제대사: 백제인들이 많이 살았던 지역에 세워진 큰 절)을 지었습니다. 그 후 다케치다이 지 절(高市大寺: 다케치에 세워진 큰 절)로 바뀌었다가 아스카 지역으로 장소를 옮긴 후에는 다이칸다이 지 절(大官大寺: 천황의 큰 절)이 되었습니다. 710 년에 수도가 헤이조쿄(현재의 나라시)로 이전된 6 년 후에는 그 이름을 다이안지 절로 고쳤습니다. 그리고 난토 7 대 사찰 중 하나로서 천황가와 ‘일본’이라는 국명을 사용한 지 얼마 지나지 않은 새로운 나라를 수호하는 역할을 맡게 되었습니다.

나라 시대(710~794 년)에 다이안지 절은 현재의 약 25 배에 해당하는 약 24 만 m<sup>2</sup>의 부지를 소유하고 있었는데, 그 옛 경내 안에는 5 세기에 만들어진 전방후원분인 스기야마 고분도 포함되어 있었습니다. 다이안지 절의 도랑에서는 일본인 승려 약 900 명 외에 중국과 인도 등에서 방문한 승려들도 불교 경전을 공부했습니다. 고고학적 조사 결과에 따르면, 당시에는 가람 남부에 커다란 탑 2 개가 세워져 있었으며 둘 모두 칠층탑으로 추정된다고 합니다.

다이안지 절은 수세기 동안 화재와 지진을 겪으며 16 세기경에는 폐사와 다름없는 상태가 되고 말았습니다. 그러나 이후에 다시 재건되어, 지금은 8 세기에 제작된 9 구의 귀중한 불상이 모셔져 있으며 그 모두가 중요문화재로 지정되었습니다. 또한 암의 예방과 치유를 기원하는 장소로도 유명해 1 년에 2 회 개최되는 기도회에는 1 만 명 이상의 방문객이 찾아옵니다. 이 외에 몇몇 불교 순례의 성지로도 알려져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****大安寺**

大安寺は日本最古の仏教寺院のひとつであり、日本の建国の歴史上、重要な政治的役割を果たした聖徳太子（574～622 年）が創建したとされる熊凝道場を起源としている。聖徳太子の没後の 639 年、舒明天皇（593～641 年）がその遺志を継いで、百濟大寺（百濟の民が多く住んだ地に造られた大寺）を建



設した。その後、高市大寺（高市に造られた大寺）となり、さらに飛鳥の地で場所を移して大官大寺（天皇のおおてら）となる。710年に都が平城京（現在の奈良市）に移されてから6年後、その名を大安寺と改めた。そうして、南都七大寺のひとつとして、天皇家及び「日本」という呼称を用い始めたばかりの新しい国を守護する役割を担った。

奈良時代（710～794年）、大安寺は、現在の約25倍にあたる約24万平米の敷地を有しており、その旧境内の中には、5世紀につくられた前方後円墳の杉山古墳も含まれていた。大安寺に開かれた道場では、日本の僧侶約900人のほか、中国やインドなどから訪れた僧侶たちも仏教の経典を学んでいた。考古学的調査の結果、当時は伽藍の南部に大きな塔が2つ建てられていて、それらはどちらも七重塔であったと考えられている。

大安寺は何世紀にもわたって火災や地震に見舞われ、16世紀頃には廃寺同然となっていた。しかし、その後再興され、今日では8世紀につくられた9体の貴重な仏像が収められており、そのすべてが重要文化財に指定されている。また、癌封じの祈祷でも知られており、年に2回開催される祈祷の祭りには1万人以上の来訪者がある。また、いくつかの仏教の巡礼の札所としても知られている。

029-007

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大安寺十一面觀音菩薩立像

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

십일면관음상

중요문화재

높이 190.5cm 의 이 상은 흔히 자비의 여신이라 불리는 관음보살의 상입니다. 관음은 사람들을 질병으로부터 보호하고 음식과 부를 얻는 데 도움을 주는 존재로 여겨집니다. 머리 위에 배치된 11 개의 얼굴은 다양한 표정을 짓고 있는데, 그 중에서도 가장 큰 얼굴은 자비심과 평정심을 나타내고 있습니다. 11 개의 얼굴이 있는 이유에 대해서는 여러 설이 있지만, 11 개의 얼굴이 모든 방향을 향해 있는 모습은 관음의 자비심이 세상 곳곳에 미친다는 것을 의미합니다.

이 관음상은 8 세기 후반에 만들어진 것으로 대좌를 포함해 한 그루의 비자나무만으로 조각되었습니다. 이 상은 대대적인 복원이 이루어지지 않아 제작 당시의 모습을 그대로 간직하고 있습니다. 조각에서는 장인의 정교한 솜씨가 엿보이는데, 특히 옷의 느슨한 주름이나 가슴 위쪽의 레이스와 같은 조각이 우아합니다.

029-007

---

### <日本語仮訳>

十一面観音像

重要文化財

高さ 190.5cm のこの像は、しばしば慈悲の女神と呼ばれる観音菩薩像である。観音は人々を病氣から守り、食べ物や富を得るための手助けをすると考えられている。頭上に配置された 11 個の顔は様々な表情をしているが、中でも一番大きな顔は慈悲と静けさを湛えている。11 個の顔があることの意味には諸説あるが、11 の顔は、あらゆる方角に向けられており、観音の慈悲の働きがすべてに及ぶことを顕している。

この観音像は 8 世紀後半につくられたもので、台座を含めて、1 本のカヤ材から彫り出されている。この像は大きな修復が加えられておらず、つくられた当時のままの姿を保っている。彫りには精緻な職人の技が活かされており、特に衣のゆったりとしたひだや、胸の上のあたりに見られるレースのような彫りが優美である。

029-008

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大安寺揚柳觀音

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

양류관음

중요문화재

양류관음은 유연한 버드나무처럼 자비를 베푸는 부처라는 뜻으로, 보통 버드나무 가지를 든 모습으로 묘사됩니다. 이 상도 십일면관음상과 마찬가지로 8 세기에 제작된 것으로 비자나무로 조각되었습니다. 십일면관음의 부드러운 표정과 달리 이 관음상은 결연한 표정을 짓고 눈살을 찌푸린 채 이를 드러내고 있습니다. 이는 이 관음이 질병으로부터 사람들을 보호하는 힘을 가졌다고 믿어지기 때문입니다. 또한 양류관음에게는 치유하는 부처라는 뜻의 약왕보살이라는 별명도 있습니다.

이 상은 긴장한 몸매 위에 우아하게 흐르는 듯한 옷을 걸치고 있습니다. 허리 높은 곳에 띠를 맨 모습은 불상 조각에서는 좀처럼 보기 드문 표현입니다. 그리고 톱밥과 옷나무로 만든 머리카락이 어깨까지 내려와 있습니다.

029-008

---

### <日本語仮訳>

楊柳觀音

重要文化財

楊柳觀音は、しなやかな柳のように慈悲を巡らす仏という意味をもち、しばしばヤナギの枝を持った姿で描写される。この像も十一面觀音像と同じく8世紀につくられたもので、カヤ材から彫り出されている。十一面觀音の優しい表情と異なり、この觀音像は決然とした表情をしており、眉をしかめ、歯をむき出している。これは、この觀音が病氣から人々を守る力を持つと信じられているためである。また、楊柳觀音には癒しの仏を意味する藥王菩薩という別名もある。

この像はしっかりとした体つきの上に、優雅で流れるような衣を身にまとっている。腰の高い所で帯を締めているのは、仏像彫刻としては珍しい表現である。そして、おがくずと漆でつくられた髪が肩まで下がっている。

029-009

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大安寺不空羂索觀音

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

불공견삭관음상

중요문화재

불공견삭이란 견삭이라는 그물로 사람들을 구제하는 일은 헛되지 않는다는 뜻으로, 이 관음상의 특징은 8 개의 팔을 가지고 있다는 점입니다. 이 팔들은 모든 것을 받아들이는 자비로운 부처로서의 이미지를 부각시킵니다. 맨 앞에 있는 한 쌍의 팔은 일반적인 크기이지만, 다른 6 개는 작게 만들어져 있습니다. 8 세기에 제작된 이 상은 한 그루의 비자나무만으로 정교하게 조각되었는데, 특히 옷의 주름이 매우 사실적으로 표현되었습니다. 원래 이 상은 걸면에 채색도 입혀진 상태였습니다. 심플한 옷과 최소한의 소지품으로 관음보살의 자애심 넘치는 모습을 효과적으로 전달하고 있습니다.

029-009

---

### <日本語仮訳>

不空羂索観音像

重要文化財

不空羂索とは、は羂索という綱で人々を救う働きが空しからずという意味を持ち、この観音像の特徴は 8 本の腕を持っていることが特徴である。これらの腕が、すべてを受け入れる慈悲の仏としてのイメージを際立たせている。一番前の一対の腕は通常の大きさだが、他の 6 本は小さくつくられている。8 世紀につくられたもので、1 本のカヤ材から精巧に彫り出されており、衣のひだの表現も写実的である。もともとはこの上に彩色もほどこされていた。シンプルな衣と最小限の持物で、観音菩薩の慈愛に満ちた姿を効果的に伝えている。

【タイトル】 法華寺法華寺とは（歴史、成り立ち、概要）

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****훗케지 절(法華寺, 법화사)**

훗케지 절은 일본의 불교 보급에 중요한 역할을 한 고묘 황후(701~760 년)가 창건한 비구니 절입니다. 과거 이 장소에는 고묘 황후의 부친이자, 유력 귀족이었던 후지와라노 후히토(659~720 년)의 저택이 들어서 있었습니다. 이후 고묘 황후의 남편인 쇼무 천황(701~756 년)이 도다이지 절(東大寺)을 일본 곳곳에 배치된 관립 사찰인 고쿠분지 절(國分寺)을 총괄하는 소고쿠분지 절(總國分寺)로 정하고, 훗케지 절을 소고쿠분니지(總國分尼寺) 비구니절로 지정했습니다. 황족이나 귀족의 딸들은 비구니가 되어 이 훗케지 절에 들어갔습니다.

‘훗케지 절’을 한자로 쓰면 법도의 꽃이라는 뜻의 ‘法華寺(법화사)’로 고묘 황후는 비구니들에게 꽃꽂이를 실천할 것을 권했습니다. 이러한 전통은 훗케지 고류라는 꽃꽂이 학파로서 오늘날까지 이어지고 있습니다. 신앙심이 매우 깊었던 고묘 황후는 사찰의 비구니들뿐만 아니라, 불우한 사람들을 돕는 일도 자신의 몫이라고 여겼습니다. 고묘 황후는 진료소를 설립하고 고아와 장애인을 위한 시설도 마련했습니다. 황후는 절 경내에 ‘가라후로’라는 욕실을 만들어 병으로 고통받는 천 명이 넘는 사람들의 때를 씻어냈다고 합니다. 가라후로는 1766 년에 재건되어 지금도 경내에 있습니다.

훗케지 절의 다른 볼거리로는 십일면관음상과 유마거사상(모두 국보), 제비붓꽃으로 유명한 정원(국가지정사적), 17 세기에 지어진 본당, 난다이문 문(南大門, 남대문), 종루당 등이 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****法華寺**

法華寺は、日本における仏教の普及に重要な役割を果たした光明皇后（701～760 年）が建立した尼寺である。かつてこの場所には、光明皇后の父であり、有力な貴族であった藤原不比等（659～720 年）の邸宅が建っていた。その後、光明皇后の夫の聖武天皇（701～756 年）が東大寺を、全国に配置された官立寺院国分寺を統括する総国分寺と定め、法華寺を総国分尼寺と定めた。皇族や貴族の娘たちが尼僧として法華寺に入った。

「法華寺」は漢字で書くと法道の花という意味である「法華寺」であり、光明皇后は尼僧たちに生け花を実践するように勧めた。この伝統は、生け花・法華寺御流として今日まで続いている。非常に信心深い女性であった光明皇后は、寺の尼僧たちだけでなく、恵まれない人々を助けることも自らの務めであると考えていた。光明皇后は診療所を設立し、また孤児や障害者のための施設も整えた。皇后は、寺の境内につくった「からふろ」と呼ばれる浴室で、病に苦しむ千人もの人々の汚れを洗い落としたと言われている。からふろは 1766 年に再建され、今も境内に建っている。

法華寺のその他の見どころとしては、十一面観音像や維摩居士像（いずれも国宝）、カキツバタの花で知られる庭園（国指定史跡）、17 世紀に建てられた本堂、南大門、鐘楼堂などがある。

【タイトル】法華寺木造十一面觀音立像

【想定媒体】web

---

**<韓国語>****십일면관음상****국보**

높이 1m 의 이 상은 자비의 여신으로 자주 불리는 십일면관음의 상입니다. 관음은 중생을 질병으로부터 보호하고 음식과 부를 얻는 데 도움을 주는 존재로 여겨집니다. 머리 위에 배치된 11 개의 얼굴은 다양한 표정을 짓고 있는데, 그 중에서도 가장 큰 얼굴은 자비심과 평정심을 나타내고 있습니다. 11 개의 얼굴이 있는 이유에 대해서는 여러 설이 있지만, 10 개의 얼굴은 깨달음에 이르기까지 거쳐야 할 열 단계를, 맨 위의 11 번째 얼굴은 깨달음에 도달한 상태를 의미한다고 합니다.

전승에 따르면, 관음을 신실히 숭배했던 간다라(현재의 아프가니스탄과 파키스탄에 위치했던 고대 왕국)의 왕이 어느 날 밤 꿈속에서 진정한 관음을 찾는다면 일본의 황후에게 배례를 올리라는 말을 들었다고 합니다. 그래서 그는 불상조각가 한 명을 일본에 파견했습니다. 훗케지 절에 안치된 십일면관음상은 이 조각가가 고묘 황후(701~760 년)를 모델로 하여 만든 3 구 중 한 구로 알려져 있습니다.

헤이안 시대(794~1185 년) 초기에 제작된 이 상은 한 그루의 비자나무만으로 조각되었으며 몇 가지 독특한 특징을 지니고 있습니다. 연잎과 꽃봉오리를 번갈아 배열한 광배를 등 뒤에 두고 비스듬한 각도를 취한 오른발의 발끝은 위를 향해 있습니다. 이 모습은 훗케지 절을 창건한 고묘 황후가 연꽃 연못에서 발을 내딛으려 하는 순간을 표현했다고 여겨집니다. 이러한 표현은 비슷한 종류의 다른 불상에서는 거의 찾아볼 수 없습니다. 또한 팔은 길게 묘사하고 생기 넘치는 머리카락은 얇은 동판을 두드려 만들었습니다. 평소에는 비공개로 본당의 감실 내에 보관되고 있지만, 1 년에 3 회 일반에 공개됩니다. 이 외의 시기에는 실물 크기의 분신상이 전시됩니다.

---

**<日本語仮訳>****十一面観音像****国宝**

高さ 1m のこの像は、慈悲の女神と呼ばれることも多い十一面観音像である。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を得るための手助けをすると考えられている。頭上に配置された 11 個の顔は様々な表情をしてい

るが、中でも一番大きな顔は慈悲と静けさを湛えている。11 個の顔があることの意味には諸説あるが、10 個の顔は悟りに至るまでの 10 の段階を表しており、一番上についている 11 番目の顔が悟りを開いた状態を示しているとも言われている。

伝承によると、観音を熱心に崇拝していたガンダーラ（現在のアフガニスタンとパキスタンに位置する古代の国）の王はある夜観音を熱心に崇拝していたが、夢の中で、真の観音を求めるのであれば、日本の皇后を拝むように、と告げられた。そこで、彼は一人の仏像の彫刻師を日本に派遣した。法華寺に安置されている十一面観音像は、この彫刻師が光明皇后（701～760 年）をモデルとして彫った 3 体のうちの 1 体だと言われている。

平安時代（794～1185 年）の初期につくられたこの像は、1 本のカヤ材から彫り出されており、いくつかのユニークな特徴がある。蓮の葉とつぼみを交互に配した光背を背負い、右足は斜めに角度が付けられ、その爪先は上を向いている。この姿は、法華寺の創始者である光明皇后が蓮の池から足を踏み出そうとしているところを表しているとされている。こういった表現は、この種の仏像にはほとんど見られない。また、腕は長く、生き生きとした毛髪は薄い銅版を打ち出してつくられている。通常は非公開で、本堂の厨子の中に収められているが、年 3 回、一般公開されている。それ以外の時期は、原寸大の分身像が展示されている。



029-012

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 法華寺名勝庭園

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

훗케지 절 정원

국가지정사적

이 아름다운 정원의 돌과 식물은 17 세기에 퇴위한 천황이 머무는 거처의 일부였던 교토 센토 고쇼(仙洞御所) 정원에서 옮겨온 것입니다. 이 정원은 매년 봄이면 일제히 보라색 꽃을 피우는 제비꽃으로 유명한데 꽃의 개화가 절정을 맞이하는 5 월에는 일반에 공개됩니다.

029-012

---

**<日本語仮訳>**

法華寺庭園

国指定史跡

この美しい庭園の石と植物は、17 世紀に、退位後の天皇の住居の一部であった京都の仙洞御所庭園から運ばれてきたものである。この庭園は、毎年春に一斉に紫色の花を咲かせるカキツバタで知られており、見頃を迎える 5 月には一般公開される。

029-013

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 法華寺維摩居士坐像

【想定媒体】 web

---

＜韓国語＞

유마거사상

국보

이 훌륭한 상은 고대 인도의 부호이자, 석가모니의 재가제자인 유마거사의 상입니다. 높이 약 90cm 의 이 상은 나라 시대(710~794 년) 후기에 제작된 것으로, 마찬가지로 나라에 있는 고후쿠지 절(興福寺, 흥복사)의 종교 행사와도 관련이 있다고 추정됩니다. 상의 모습은 세세한 디테일까지 정밀하게 묘사되어 있는데, 옷의 표현은 흐르는 듯 사실적이고 벌린 입은 마치 신자들을 향해 말을 걸고 있는 것처럼 보입니다.

이 상은 예전에는 삼베에 옷칠을 입혀 만든 건칠조로 생각되었으나, X 선과 CT 스캔 조사 결과 목조임이 전문가에 의해 확인되었습니다. 2017 년에는 국보로 지정되었습니다.

029-013

---

＜日本語仮訳＞

維摩居士像

国宝

この見事な像は、古代インドの富豪で釈迦の在家の弟子の維摩居士の像である。高さ約 90cm のこの像は、奈良時代（710～794 年）の後期に制作されたもので、同じく奈良にある興福寺の宗教行事とも関係があると考えられている。像の姿は細かなディテールまで精緻に彫り上げられていて、衣の表現は写實的で流れるようであり、また開いた口はまるで信者たちに向かって語りかけているかのように見える。

この像は、かつては麻布を漆で貼り合わせて造った乾漆造だと考えられていたが、X 線や CT スキャンでの調査の結果、木彫であることが専門家によって確認された。2017 年には国宝に指定された。

【タイトル】 西大寺西大寺とは（歴史、成り立ち、概要）

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****사이다이지 절(西大寺, 서대사)**

‘서쪽의 큰 절’이라는 뜻의 사이다이지 절은 국가의 평화와 안전을 부처님께 기원하기 위한 장소로, 쇼토쿠 천황(713~770 년)이 발원하여 헤이조(平城: 나라의 옛 이름)에 있는 천황의 거처인 고쇼 서쪽에 건립되었습니다. 한편, 고쇼 동쪽에는 쇼토쿠 천황의 부친인 쇼무 천황(701~756 년)의 발원으로 도다이지 절(東大寺, 동대사: 동쪽의 큰 절/나라의 대불이 모셔져 있음)이 창건되었는데, 이 도다이지 절은 고쇼를 사이에 두고 사이다이지 절과 대칭을 이루도록 배치되어 있습니다. 사이다이지 절의 건설 공사는 765 년에 시작되어 780 년까지 계속되었습니다. 이처럼 오랜 기간이 소요된 데에는 그 규모가 거대했다는 점과 관련이 있습니다. 약 48ha 에 이르는 부지에 웅장한 2 개의 탑을 포함한 110 여 채의 건물이 세워져 있었지만, 안타깝게도 헤이안 시대(794~1185 년)에 끊이지 않고 발생한 천재지변으로 당시 건축물의 대부분이 사라지고 말았습니다. 그러나 가마쿠라 시대(1185~1333 년) 중기에 에이손 쇼닌(1201~1290 년)이 사이다이지 절을 밀교와 계율에 대해 배우는 진언율의 도량으로 다시 부흥시켰습니다. 그는 매우 열정이 넘치는 불교 교사였는데, 에이손이 확립한 사이다이지 절의 전통은 그가 사망한 지 700 년이 지난 지금까지도 계속 지켜지고 있습니다. 사이다이지 절은 오늘날까지 진언율종의 가르침을 전하는 중심지로 남아 있으며 지역 주민들에게 중요한 신앙의 장으로도 자리잡고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****西大寺**

「西の大きな寺」という意味を持つ西大寺は、国の平和と安全を仏に祈るための場所として、称徳天皇（713～770 年）の発願により、平城（奈良の旧名）の都の天皇の住まいかである御所の西側に建立された。一方、御所の東側には、称徳天皇の父である聖武天皇（701～756 年）の発願により、東大寺（東の大きな寺／奈良の大仏が祀られている）が建立され、御所を挟んで西大寺と対をなすように配置されている。西大寺の建設工事は 765 年に始まり、780 年まで続いた。これほど長い期間を要したのには、その規模が巨大であったことが関係している。約 48 ヘクタールの敷地に、壮大な 2 つの塔を含む 110 余りの建物が建てられていたが、残念なことに、平安時代（794～1185 年）に続いた天災により、当初の建造物の多くは失われてしまった。しかし、鎌倉時代（1185～1333 年）の中期、叡尊上人（1201～1290 年）が西大寺を密教と戒律を学ぶ真言律のための道場として再興した。彼は非常に精力的な仏教教師であり、叡尊によって確立された

西大寺の伝統は、その死後 700 年たった今も守り続けられている。西大寺は真言律宗の教えの中心地であり続けており、また地元の人々の重要な信仰の場ともなっている。

【タイトル】 西大寺本堂、本尊釈迦如来立像、文殊菩薩騎獅像ならびに四侍者像

【想定媒体】 web

## <韓国語>

### 본당

중요문화재, 에도 시대, 목조, 요세무네즈쿠리(우진각지붕 구조), 혼카와라부키 지붕, 폭: 약 26m 깊이: 약 19m

현재 사이다이 지 절(西大寺, 서대사)의 중심을 이루는 건물로 동탑 터 북쪽에 세워져 있습니다. 원래 이 장소에는 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 지어진 고묘진곤도(光明眞言堂, 광명진언당)가 있었으나, 에도 시대(1603~1867 년) 중기인 18 세기 말에 현재의 본당으로 개축되었습니다. 폭이 약 26m, 깊이가 약 19m 인 요세무네즈쿠리(우진각지붕 구조) 양식의 건물로 지붕은 수키와와 암키와를 번갈아 쌓은 혼카와라부키 지붕으로 되어 있습니다. 건물의 전면과 후면에는 각각 네 기둥으로 받친 폭이 넓은 향배(지붕이 돌출된 부분)가 설치되어 있습니다. 본당 내부는 불상을 안치하는 내진, 그리고 내진을 동서남의 세 방향에서 둘러싼 외진으로 구분되어 있는데 내진의 북쪽 중앙에는 수미단이, 동서에는 와키단(脇壇, 협단)이 마련되어 있습니다. 10 월에는 본당을 특별히 아름답게 장식하여 진언율종의 최대 연중행사인 고묘진곤에(光明眞言會, 광명진언회)를 개최합니다. 건축 당시에 일반적인 공법이었던 토벽을 사용하지 않는 독특한 건축 기법으로 지어졌으며, 나라시에서 손꼽히는 거대한 규모의 훌륭한 근세 불당입니다.

### 본존 석가여래입상

중요문화재, 가마쿠라 시대, 목조 바탕에 기리카네(금박을 가늘게 잘라 붙이는 기법), 높이 167cm

헤이안 시대(794~1185 년) 이후 쇠퇴했던 사이다이 지 절(西大寺, 서대사)을 다시 부흥시킨 에이손 쇼닌(1201~1290 년)이 불상제작자 젠케이(1197~1258 년) 등을 교토 세이료지 절에 파견해 만들게 한 것으로 1249 년에 완성되었습니다. 세이료지 절에는 헤이안 시대에 송나라로 건너가 공부했던 조넨 쇼닌 (938~1016 년)이 가지고 돌아온 고대 인도의 석가상이 안치되어 있는데, 이는 석가모니의 모습을 꼭 빼닮은 것으로 유명했습니다. 사이다이 지 절의 석가여래입상은 그 불상을 충실하게 재현한 것입니다. 채색하지 않은 목재 위에는 가느다란 금박실로 그린 기리카네 문양이 입혀져 있고 불상 내부에는 많은 납입품이 봉안되어 있습니다. 에이손 종파에서 석가모니 신앙의 기초가 된 이 상은 사이다이 지 절의 본존으로서 본당의 중앙 수미단에 모셔져 있습니다.

## 문수보살기사상 및 네 시자상

중요문화재, 가마쿠라 시대, 목조 채색, 높이 문수상 82.5cm 네 시자상 87cm~120cm

사자에 올라탄 문수보살을 중심으로 좌측 앞에는 선재동자, 우측 앞에는 사자의 고삐를 잡은 우전왕, 좌측 뒤에는 불타파리삼장, 우측 뒤에는 최승노인을 거느린 이 상은 이른바 중국 오대산 문수 신앙에 바탕을 둔 문수오존상입니다. 문수 신앙을 하나의 근거로 삼은 에이손 쇼닌은 민중 구제를 적극적으로 실천했습니다. 이 상은 에이손(1201~1290년)이 사망한 후에 그의 제자들이 발원하여 에이손의 만 12년째 기일을 맞이하는 1302년에 완성되었습니다. 문수상 내부에는 많은 납입품이 봉안되어 있습니다.

029-015

### ＜日本語仮訳＞

#### 本堂

重要文化財 江戸時代 木造 寄棟造 本瓦葺 幅：約 26メートル 奥行き：約 19メートル

現在の西大寺の中心をなす建物で、東塔跡の北側に建っている。もともとこの場所には、鎌倉時代（1185～1333年）に建てられた光明真言堂があり、江戸時代（1603～1867年）中期の18世紀末に現在の本堂に建て替えられた。幅が約 26メートル、奥行きが約 19メートルの、寄棟造で、屋根は丸瓦と平瓦を交互に積んだ本瓦葺である。建物の前面と後面にはそれぞれ、4本の柱で支えられた幅の広い向拝（屋根が張り出した部分）が設けられている。室内は、仏像が安置される内陣と、内陣を東西南の三方から囲む外陣に仕切られており、内陣は北の中央に須弥壇、東西に脇壇が設けられている。10月には本堂を特別に美しく装飾し、真言律宗最大の年中行事である光明真言会が行われる。建築当時に一般的な工法であった土壁を用いない独特の建築技法によって建てられており、奈良市屈指の巨大で優れた近世仏堂である。

#### 本尊釈迦如来立像

重要文化財 鎌倉時代 木造素地截金(金箔を細く切って貼る技法) 高さ 167cm

平安時代（794～1185年）以降衰退していた西大寺を復興させた叡尊上人（1201～1290年）が、仏師善慶（1197～1258年）らを京都・清凉寺（せいりょうじ）に派遣して作らせたもので、1249年に完成した。清凉寺には、平安時代に宋に渡り学んだ裔然（ちやうねん）上人（938～1016年）が持ち帰った、古くはインドから伝わり、釈迦の生き写しとして名高い釈迦像が安置されており、西大寺の釈迦如来立像は、これを忠実に再現したものである。素木（しらき）の上に、細い金箔の糸を用いて

描かれる截金（きりかね）文様が施され、胎内には多くの納入品が納められている。叡尊一門の釈迦信仰の基礎となる像であり、西大寺の御本尊として、本堂の中央須弥壇に祀られている。

### 文殊菩薩騎獅像ならびに四侍者像

重要文化財 鎌倉時代 木造彩色 像高文殊 82.5cm 四侍者 87cm～120cm

獅子に乗る文殊菩薩を中心に、左前に善財童子、右前に獅子の手綱を執る優填王（うてんのう）、左後に仏陀波利（ぶつだばり）三蔵、右後に最勝老人を従える、いわゆる中国の五台山の文殊信仰に基づく文殊五尊像である。文殊信仰を一つの根拠として叡尊上人は民衆救済を積極的に実践した。本像は、叡尊（1201～1290 年）の没後に門弟らが発願し、叡尊の十三回忌にあたる 1302 年に完成した。文殊像の胎内に多くの納入品が納められている。

【タイトル】 西大寺愛染明王像、叡尊上人像

【想定媒体】 web

**<韓国語>****아이젠도(愛染堂, 애염당)**

나라현 지정문화재, 에도 시대, 목조, 이리모야즈쿠리(팔작집 지붕 구조), 산가와라부키 지붕, 폭: 약 25m 깊이: 약 17m

본당의 서남쪽, 동탑 터 서쪽에서 동쪽을 향해 서 있는 커다란 크기의 불당입니다. 구조는 이리모야즈쿠리 양식으로 향배(지붕이 돌출된 부분)가 설치되어 있으며, 지붕은 파도 모양의 기와를 나란히 얹은 산가와라부키 지붕으로 되어 있습니다. 원래 이 장소는 에이손 쇼닌(1201~1290 년)이 거처하던 니시무로(西室, 서실)가 있던 곳이지만, 1767 년에 천황가와 인연이 있던 고노에 가문이 교토의 고텐(御殿, 어전)을 사이다이지 절(西大寺, 서대사)에 봉납하면서 이 자리로 이전되었습니다. 내부는 세 구획으로 나누어져 있는데 북쪽을 객전(내부에 장벽화와 맹장지 그림이 있음), 중앙을 내진(중앙 수미단에 비불 애염명왕을 모심), 남쪽을 오타마야(영묘로서 역대 선현의 위패를 모심. 현재는 중앙에 사후 흥정보살이라는 이름을 받은 에이손 쇼닌의 생전에 만들어진 상도 모셔져 있음)라고 합니다. 헤이안 시대 귀족들의 저택에서 보이는 신덴즈쿠리 양식의 외관으로 귀족 저택의 건축을 불당에 적용한 독특한 사당입니다.

**비불 애염명왕좌상**

중요문화재, 가마쿠라 시대, 목조 채색, 높이 31.8cm

1247 년에 에이손(1201~1290 년)이 발원하고 제자인 한온이 시주한 이 상은 사이다이지 절(西大寺, 서대사)의 삼보구주(三寶久住, 불교의 가르침이 오래도록 계승되고 지속되는 것)를 기원하는 상으로 불상제작자 젠엔(1197~1258 년)에 의해 만들어졌습니다. 애염명왕은 번뇌와 욕망을 정화하여 올바른 생명력으로 전환시키는 밀교의 비법을 구체화한 부처입니다. 온몸은 새빨갛고 3 개의 눈과 6 개의 팔을 가지고 있으며 분노의 표정을 짓고 있는 이 상은 높이 30cm 정도의 자그마한 상이지만 박력이 넘치는 모습입니다. 불상 내부에는 많은 납입품이 봉안되어 있습니다. 평소에는 비공개이지만 1 년에 2 회, 특별히 공개됩니다.

**흥정보살수상**

국보, 가마쿠라 시대, 목조 채색, 높이 91cm



1280년에 완성된 에이손 쇼닌(1201~1290년)의 좌상입니다. 이 상은 사후에 홍정보살이라는 이름을 받은 에이손 쇼닌의 80세를 기념하여 제작된 상으로, 후에 일본 전국의 말사에서 만들어지는 조사 에이손 초상의 근본상이 되었습니다. 이처럼 생전에 제작된 상을 ‘수상’이라 합니다. 상 내부에 적힌 묵서에 따르면 제자인 교케이와 소지가 발원하고 불상제작자 젠순(생몰년 미상) 등이 제작했다고 합니다. 왼손에 불자라고 불리는 의식용 도구를 들고 책상 위의 박자목을 치기 위해 오른손으로 다른 한쪽을 집으려 하는 상의 자세는 훈계하는 스승의 모습을 보여줍니다. 길게 뻗은 눈썹, 두 눈 밑의 처짐, 이마에 튀어나온 혈관 등을 생생하고 사실적으로 표현해 위엄을 드러낸 이 걸출한 초상 조각은 에이손 쇼닌을 꼭 빼닮은 분신상으로서 소중히 계승되었습니다. 불상 내부에는 많은 납입품이 봉안되어 있습니다.

029-016

### <日本語仮訳>

#### 愛染堂

奈良県指定文化財 江戸時代 木造 入母屋造 桧瓦葺 幅：約 25メートル 奥行：約 17メートル

本堂の西南、東塔跡の西側に、東を向いて建つ大型の仏堂である。構造は入母屋造で向拝（屋根が張り出した部分）を備え、屋根は波型の瓦を並べて葺いた桧瓦葺である。もともとこの場所は、叡尊上人（1201～1290年）の住房であった西室（にしむろ）があった所で、1767年に、天皇家と繋がりのある近衛家が京都の御殿を西大寺に寄進し、この場所に移築された。内部は三区画に分かれ、北側を客殿（内部に障壁画・襖絵あり）、中央を内陣（中央須弥壇に秘仏愛染明王を祀る）、南側を御霊屋（おたまや、歴代先師の位牌を祀る。現在は中央に、没後に興正菩薩の名を授かった叡尊上人の生前に作られた像も祀る）という。平安時代における貴族の邸宅に見られた寝殿造風の外観を持つ貴族の邸宅建築を仏堂としたユニークな堂舎である。

#### 秘仏・愛染明王坐像

重要文化財 鎌倉時代 木造彩色 高さ 31.8cm

1247年に叡尊（1201～1290年）が願主、弟子の範恩が檀越（だんおつ）となって、西大寺の三宝久住（仏教の教えが末永く受け継がれて継続すること）を祈願して、仏師善円（1197～1258年）によって製作された。愛染明王は煩惱や欲望を浄化して正しい生命力に転化する密教の極意を具象化した仏である。全身は真っ赤で、3つの目と6本の腕を持ち、怒りの表情を示すこの像は、高さ30cm程の小さな像ながら迫力に溢れている。胎内には多くの納入品が納められている。通常は非公開であるが年二回、特別に公開される。

## 興正菩薩寿像

国宝 鎌倉時代 木造彩色 高さ91cm

1280年に完成した叡尊上人（1201～1290年）の坐像である。この像は、没後に興正菩薩の名を授かった叡尊上人の80才を記念して製作された像であり、後に全国の末寺で製作される祖師叡尊の肖像の根本像である。このように、生前に製作された像を「寿像」という。像内に書き付けられた墨書によれば、弟子の鏡恵と惣持が発願し、仏師善春（生没年不明）らが製作した。左手に払子（ほっす）と呼ばれる儀式に用いられる道具を持ち、机の上の拍子木をつくために右手でもう片一本を取ろうとしている像容は、戒めの教えを受ける師の姿である。長く伸びた眉・両眼の下のたるみ・額に浮く血管などを生々しく写実的に表わした威厳のある傑出した肖像彫刻であり、叡尊上人の生き写しの分身として大切に伝承されてきた。胎内には多くの納入品が納められている。

029-017

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西大寺十一面觀音立像

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

#### 십일면관음상

중요문화재, 헤이안 시대, 목조 칠박, 높이 590.8cm

왼손에는 꽃병, 오른손에는 승려가 짚고 다니는 석장을 든 하세데라 절 스타일의 십일면관음상으로 높이 약 6m의 거대한 상입니다. 원래는 교토에 소재하며 도바 상황(1103~1156년)이 기원한 사찰인 주이치멘도인(十一面堂院, 십일면당원)의 본존으로서 1145년에 불상 제작자 엔신(생몰년 미상)에 의해 만들어졌습니다. 주이치멘도인이 1229년에 무너진 후 손상된 상태로 60년 가까이 방치되다가, 가메야마 상황(1249~1305년)이 신뢰하던 에이손 쇼닌(1201~1290년)이 있는 사이다이지 절(西大寺, 서대사)로 옮기라는 명령을 내리면서 1289년에 사이다이지 절의 시오도(四王堂, 사왕당)에 안치되었습니다.

029-017

---

### <日本語仮訳>

#### 西大寺十一面觀音立像

重要文化財 平安時代 木造漆箔 高さ 590.8cm

左手に花瓶、右手に僧侶がついて歩く錫杖(しゃくじょう)を持つ長谷寺式の十一面觀音像で、高さ約6mの巨大な像である。もとは京都に所在し、鳥羽上皇(1103~1156年)が祈願する寺院であった十一面堂院の本尊として、1145年に仏師円信(えんしん)(生没年不明)によって製作された像であった。十一面堂院が1229年に倒れた後、損傷して60年近く放置されていたが、龜山上皇(1249~1305年)が信頼を置いていた叡尊上人(1201~1290年)がいる西大寺に移す旨の命を下したことにより、1289年に西大寺の四王堂に安置されることとなった。

029-018

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺十一面觀音立像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

무로우지 절

십일면관음상

국보

높이 196.2cm 의 이 십일면관음상은 한 그루의 비자나무만으로 조각되었습니다. 9 세기에 만들어진 것으로 헤이안 시대(794~1185 년) 초기 종교 조각 장인의 높은 기술 수준을 잘 보여줍니다. 대좌에는 겹꽃으로 핀 연꽃이 표현된 정교한 장식이 달려 있습니다. 이 대좌도 헤이안 시대의 작품으로 추정되지만, 섬세한 꽃 문양이 그려진 광배는 후에 덧붙여진 것입니다.

이 자비의 보살 십일면관음상은 다정하면서도 여성적인 표정을 짓고 있으며, 옷이나 소지품에서는 복잡한 표현이 두드러집니다. 관음은 사람들을 질병으로부터 보호하고 음식과 부를 얻는 데 도움을 주는 존재로 여겨집니다. 머리 위에 배치된 11 개의 얼굴은 다양한 표정을 짓고 있는데, 그 중에서도 가장 큰 얼굴은 자비심과 평정심을 나타내고 있습니다. 11 개의 얼굴이 있는 이유에 대해서는 여러 설이 있지만, 10 개의 얼굴은 깨달음에 이르기까지 거쳐야 할 열 단계를, 맨 위의 11 번째 얼굴은 깨달음에 도달한 상태를 의미한다고 합니다. 이 상은 현재 보물전에 안치되어 있습니다.

029-018

---

<日本語仮訳>

室生寺

十一面觀音像

国宝

高さ 196.2cm のこの十一面觀音像は、1 本のカヤ材から彫り出されている。9 世紀につくられたもので、平安時代（794～1185 年）初期の宗教彫刻の職人の技術の高さをよく示している。台座には、八重咲きの蓮の花を表現した複雑な装飾がほどこされている。この台座も平安時代の作と考えられており、細かな花の模様が描かれた光背は、後から付け加えられたものである。

この慈悲の菩薩・十一面観音の像は、優しい、女性的な表情と、衣や持物の複雑に特筆すべきものがある。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を得るための手助けを考えると考えられている。頭上に配置された 11 個の顔は様々な表情をしているが、中でも一番大きな顔は慈悲と静けさを湛えている。11 個の顔があることの意味には諸説あるが、悟りに至るまでの 10 の段階を表しており、一番上についている 11 番目の顔が悟りを開いた状態を示しているとも言われている。この像は現在は宝物殿に安置されている。

029-019

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺五重塔

【想定媒体】 web

---

＜韓国語＞

오층탑

국보

높이 16.1m 의 이 탑은 야외에 세워진 오층탑으로는 일본에서 가장 작은 것이자, 호류지 절의 오층탑에 이어 일본에서 두 번째로 오래된 것이기도 합니다. 8 세기 후반에 세워졌으며 지붕은 편백나무 껍질을 이은 히와다부키 지붕으로 되어 있고, 최상부에는 일반적인 탑에서는 볼 수 없는 우산과 같은 형상의 보개와 항아리 모양의 보병이라는 특이한 장식이 설치되어 있습니다.

이 탑은 석가모니를 모시기 위한 것이면서 동시에 무로우지 절의 아름다운 자연과 건축을 상징하는 존재이기도 한데, 봄의 석남꽃이나 가을의 단풍을 배경으로 한 풍경이 특히 훌륭합니다. 1998 년에는 태풍으로 큰 나무가 탑으로 쓰러지면서 큰 손상을 입었지만, 국내외에서 불교도뿐 아니라 다양한 종교의 신자들로부터 기부가 이어진 덕에 탑은 2 년에 걸쳐 재건될 수 있었습니다.

029-019

---

＜日本語仮訳＞

五重塔

国宝

高さ 16.1m のこの塔は、屋外に建てられた五重塔としては日本で一番小さなものであると同時に、法隆寺の五重塔に次いで日本で 2 番目に古いものでもある。8 世紀後半に建てられたもので、屋根はヒノキの樹皮を用いて葺いた檜皮葺きで、最上部には、一般的な塔では見られない傘のような形状の宝蓋と壺のような形状の宝瓶という珍しい飾りが設けられている。

この塔は、釈迦を祀るためのものであると同時に、室生寺の自然と建築の美しさを象徴する存在でもあり、春のシャクナゲの花や、秋の紅葉を背にした光景は特に素晴らしい。1998 年には台風によって大木が塔に倒れかかり、大きな損傷をもたらしたが、国内外から、仏教徒だけでなく様々な宗教の信者からも寄付が集まり、塔は 2 年かけて修復された。

【タイトル】 室生寺金堂

【想定媒体】 web

-----  
＜韓国語＞

금당

국보

요로이자카 언덕[사무라이의 갑옷(요로이)처럼 보인다고 해서 이름이 붙음]의 돌계단 꼭대기에 위치한 금당은 9 세기에 지어진 것으로 무로우지 절에서 가장 오래된 건축물 중 하나입니다. 얇은 나무판을 층층이 쌓아올려 이은 고케라부키 지붕 양식으로 광장이 정면에 보이는 경사지에 세워져 있으며, 2 단 돌담 위에 지은 다소 특이한 디자인을 갖고 있습니다.

금당의 수미단은 무대와 같은 공간으로 꾸며져 있는데 훌륭한 불상들이 나란히 늘어선 모습은 장관을 이룹니다. 광배를 등 뒤에 둔 3 구의 커다란 불상 앞에 작은 불상이 줄지어 배열된 독특한 배치를 취하고 있으며 그 중심에는 석가여래가 위치해 있습니다. 석가여래의 좌측 옆에는 초월적 지혜의 실현을 상징하는 문수보살이, 우측 옆에는 의술과 치유의 부처인 약사여래가 서 있습니다. 그리고 이 상들의 앞에는 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 만들어진 십이신장상(현재는 6 구)이 나란히 놓여 있습니다. 매우 생동감 넘치는 모습으로 정교하게 제작된 이 전사들은 열두 방향을 수호하는 존재로서 십이지에 해당되는 동물이 각각 머리 위에 올라가 있습니다. 나머지 6 구는 보물전에 안치되어 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

金堂

国宝

鎧坂（侍の鎧のように見えることからこの名がついた）の石段の頂上に位置する金堂は、9 世紀に建てられたものであり、室生寺の中でも最古の建築のひとつである。薄い木の板を何層にも重ねて葺く柿葺きの屋根で、広場に面した傾斜地に建てられており、二段の石垣の上に建つという一風変わったデザインとなっている。

金堂の須弥壇は舞台のような空間になっていて、素晴らしい仏像が並ぶ姿は壮観である。光背を背にした 3 体の大きな仏像の前に小さな仏像が並ぶという珍しい配置になっており、その中心に位置するのは釈迦如来である。その左隣には超越的な知恵の実現を表す文殊菩薩、釈迦如来の右隣には医と癒しの仏である薬師如

来が並ぶ。そして、これらの像の前には、鎌倉時代（1185～1333 年）につくられた十二神将像（現在は 6 体）が並んでいる。実に生き生きとした姿で精巧につくられたこの戦士たちは、12 の方角を守護しており、それぞれ十二支の動物を頭の上に載せている。残りの 6 体は宝物殿に安置されている。



029-021

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺室生寺とは（歴史、成り立ち、概要、灌頂堂を含める）

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

#### 무로우지 절

무로우산 기슭에 자리한 무로우지 절은 진언종 무로우지파의大本山입니다. 이 지역은 예로부터 산 속 동굴에 용의 신이 산다는 영적인 장소로 여겨졌습니다. 가뭄이 들면 천황은 사자를 파견하여 물의 신인 용신에게 비를 내려 달라고 비는 기우제를 지냈습니다. 무로우지 절이 창건 이후, 이곳은 용신 신앙의 중심지가 되었습니다.

절의 역사는 8 세기 후반에 병으로 고생하던 야마베 천황(후의 간무 천황, 737~806 년)을 위 한 기도 의식을 이곳에서 거행하면서 시작되었습니다. 천황의 명령에 따라 고후쿠지 절의 고승인 겐케이(705~793 년)가 최초로 건물을 세웠고, 그의 제자인 슈엔(771~835 년)이 건물 여러 채를 더 지었습니다.

무로우지 절은 여성들을 위한 신앙의 장소로도 유명합니다. 고야산에서는 여성의 입산이 금지 되었지만, 무로우지 절은 여성을 받아들였기 때문에 가마쿠라 시대(1185~1333 년)부터 ‘여성들의 고야’로 알려지게 되었습니다. 오늘날에도 이 절을 찾는 참배객의 80%는 여성들이 차지하고 있습니다. 무로우지 절에는 십일면관음상과 석가여래상, 금당, 오층탑 등 수많은 국보가 있으며, 녹음이 울창한 자연도 이 절의 볼거리 중 하나입니다. 사계절 내내 아름다운 풍경을 선사하지만 특히 석남, 벚꽃, 수국, 그리고 붉게 물든 단풍이 볼 만합니다.

029-021

---

### <日本語仮訳>

#### 室生寺

室生山の麓に立つ室生寺は、真言宗室生寺派の大本山である。この地域は昔から、山の洞窟に龍神が住むという霊的な場所として信じられていた。干ばつの時、天皇は使いの者を派遣して、水の神である龍神に祈る雨乞いの儀式を行った。室生寺が創建されると、ここが龍神信仰の場となった。

寺の歴史は、8 世紀の後半に病気に苦しむ山部親王（後の桓武天皇、737~806 年）のための祈祷の儀式がここで行われたことを起源としている。天皇の命令により、興福寺の高僧であった賢璟（705~793 年）が最初の建物を建て、その弟子の修円（771~835 年）がいくつかの建物を付け加えた。

室生寺は女性の信仰のための場所として有名である。高野山では女性の入山を禁じているが、室生寺は女性を受け入れたため、鎌倉時代（1185～1333 年）から「女人高野」として知られている。今日でも、この寺の参拝客の 8 割を女性が占めている。室生寺には十一面観音像や釈迦如来像、金堂、五重塔など、数多くの国宝があるほか、緑豊かな自然もこの寺の見所である。四季を通じて美しいが、特筆すべきなのがシャクナゲ、桜、あじさいそして楓の紅葉である。

029-022

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺中尊 釈迦如来立像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

석가여래입상

국보

석가여래입상은 금당의 본존으로 한 그루의 비자나무만으로 조각되었습니다. 이 상 자체와 뒤에 붙여진 광배는 모두 8 세기에 만들어진 것으로 헤이안 시대(794~1185 년) 초기 장인의 높은 기술 수준을 잘 보여줍니다. 사실적이면서 흐르는 듯한 붉은 옷은 연파식(漣波: 잔물결이라는 의미)이라는 양식을 취하고 있는데, 이러한 옷의 표현을 특별히 ‘무로우지 양식’이라 부릅니다.

이 상의 광배에는 약사여래를 포함한 동방정토의 일곱 부처가 그려져 있으며 ‘보상화’라 불리는 꽃 문양과 덩굴풀이 묘사되어 있습니다. 현재는 석가여래로 모셔지지만, 원래는 약사여래로 만들어졌습니다.

029-022

---

<日本語仮訳>

釈迦如来立像

国宝

釈迦如来立像は金堂の本尊であり、1本のカヤ材から彫り出されている。像自体と背後に背負う光背は、どちらも8世紀につくられたもので、平安時代(794~1185年)初期の職人の技術の高さを示している。写実的で、流れるような赤い衣は、漣波式(漣波とはさざ波の意味)と呼ばれる様式でつくられており、この衣の表現は特に「室生寺様」と呼ばれている。

この像の光背には、薬師如来を含む、東方浄土の7人の仏が描かれているほか、「宝相華」と呼ばれる花の文様と蔓草が描かれている。現在は釈迦如来として拝されているが、もともとは薬師如来としてつくられたものである。

【タイトル】 聖林寺十一面觀音立像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

쇼린지 절

십일면관음상

국보

이 훌륭한 작품은 흔히 자비의 부처로 불리는 관음보살의 상입니다. 관음은 사람들을 질병으로부터 보호하고 음식과 부를 얻는 데 도움을 주는 존재로 여겨집니다. 머리 위에 배치된 11 개의 얼굴은 다양한 표정을 짓고 있는데, 그 중에서도 가장 큰 얼굴은 자비심과 평정심을 나타내고 있습니다. 11 개의 얼굴이 있는 이유에 대해서는 여러 설이 있지만, 10 개의 얼굴은 여덟 방향과 천지(하늘과 땅), 즉 널리 세상을 보고 듣는 것을 의미한다고 합니다. 맨 위에 있는 얼굴은 깨달음에 도달한 여래의 모습입니다.

8 세기에 제작된 이 상은 일본에서 가장 정교하게 완성된 십일면관음상의 하나로 평가되는데, 온화한 표정과 옷이나 소지품의 섬세한 표현이 특히 두드러집니다. 미국인 미술사가인 어니스트 페놀로사(1853~1908 년)를 비롯한 연구자들은 이 상을 그리스의 조각 작품 ‘밀로의 비너스’ 등 서양 미술의 걸작과 같은 수준의 작품으로 평가하기도 합니다.

높이는 209cm 로 당당한 존재감을 드러내고 있습니다. 목심건칠상으로 원래는 전신에 금박이 입혀져 있었지만, 수세기를 거치면서 그 일부는 벗겨져 떨어지고 말았습니다. 그러나 높이 209cm 의 이 관음상은 지금도 당당한 존재감으로 주목을 받고 있습니다.

원래 이 십일면관음상은 오미와 신사 경내에 있던 다이고린지 절에 모셔져 있었지만, 19 세기에 일본 정부가 신불분리령을 내려 불교 사원과 신도(神道) 신사의 분리를 명하면서 1868 년에 쇼린지 절로 옮겨져 현재에 이르고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**

聖林寺

十一面觀音像

国宝

この素晴らしい作品は、しばしば慈悲の仏とされる観音菩薩の像である。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を得るための手助けをしてくれると考えられている。頭上に配置された 11 個の顔は様々な表情をしているが、中でも一番大きな顔は慈悲と静けさを湛えている。11 個の顔があることの意味には諸説あるが、10 個の顔は 8 つの方向と天地（空と地）、すなわち広く世界を見聞きすることを意味しているという。一番上についている顔は悟りを開いた如来の姿である。

8 世紀につくられたこの像は、日本において最も精緻に仕上げられた十一面観音像のひとつであり、その穏やかな表情、精巧な衣と持物は特筆に値する。アメリカ人の美術史家アーネスト・フェノロサ（1853～1908 年）をはじめとする研究者たちは、この像をギリシャの彫刻作品「ミロのヴィーナス」などの西洋美術の傑作と並び称している。

高さは 209cm で堂々たる存在感である。木心乾漆造りで、もともとは全身に金箔が貼られていたが、何世紀もの時間を経て、その一部は剥がれ落ちてしまっている。しかし、高さ 209cm のこの観音像は、今でも堂々たる存在感を示している。

元々この十一面観音像は、大神神社の境内にあった大御輪寺に祀られていたが、19 世紀に日本政府が神仏分離令により仏教寺院と神道の神社の分離を命じたため、1868 年に聖林寺に移され、今に至っている。

029-024

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 聖林寺子安延命地蔵

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

자안연명지장

이 상은 모든 중생의 구제자이자, 아이들의 수호자이기도 한 지장보살의 상으로 쇼린지 절의 본존입니다. 18 세기에 난산으로 고통받는 여성들이 많았기 때문에 승려 문순이 이 상의 바탕이 된 목조상을 제작했습니다. 문순의 누이들도 난산으로 고통받았다고 합니다. 그리고 문순은 그 목조상을 등에 업고 일본 전국을 순례하는 여행을 떠났습니다. 4 년 후에 돌아온 문순은 함께 여행한 이 상을 쇼린지 절에 기증하고 그 모습을 본뜬 현재의 석조 지장보살상을 만들었습니다. 지금도 이 지장의 곁으로는 많은 여성들이 순산을 기원하기 위해 찾아옵니다.

029-024

---

<日本語仮訳>

子安延命地蔵

この像は、すべての衆生の救済者であり、子供の守護者でもある地蔵菩薩の像で、聖林寺の本尊である。18世紀、難産で苦しむ女性が多かったため、僧の文春がこの像のもとになった木彫の像を制作した。文春の姉たちも難産に苦しんでいたという。そして文春はその木彫の像を背中に背負って日本全国巡礼の旅に出た。4年後に戻ってきた文春は、一緒に旅をした像を聖林寺に寄贈し、その姿を模して、現在の石造の地蔵菩薩像を作った。今日でも、この地蔵のもとには多くの女性安産祈願に訪れている。

【タイトル】 聖林寺如来荒神坐像、毘沙門天、弁財天、不動明王

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**여래황신, 비사문천, 변재천, 부동명왕의 상**

쇼린지 절의 본존인 자안연명지장 근처에 모셔져 있는 이 상들은 불교와 신도(神道)가 융합된 신앙의 모습(신불습합)을 현재에 전해줍니다. 불교와 신도가 융합된 신앙은 19 세기에 일본 정부가 신불분리령을 내려 불교 사원과 신도 신사의 분리를 명하기 전까지 일본에서 매우 일반적인 형태였습니다. 많은 팔을 가진 부처로 표현된 여래황신은 부처(여래)의 온화한 모습과 불이나 아궁이, 부엌과 관련이 깊은 신도의 신(황신)의 난폭한 성격이 합쳐진 존재입니다. 갑옷을 몸에 두르고 용맹한 전사의 모습을 한 비사문천은 네 방향을 지키는 불교의 수호신인 사천왕 중 한 명입니다. 지혜나 음악과 관련이 있는 여신인 변재천은 불교의 신이면서 동시에 신도의 신이기도 합니다. 불꽃 같은 광배를 등 뒤에 두고 분노한 표정을 짓고 있는 부동명왕은 불교의 5대 명왕 중 하나로 일본 불교의 한 종파인 진언종에서 중요한 수호신으로 여겨집니다.

---

**<日本語仮訳>**
**如来荒神、毘沙門天、弁財天、不動明王の像**

聖林寺の本尊である子安延命地藏の近くに祀られているこれらの像は、仏教と神道が融合した信仰形態(神仏習合)を今に伝えている。仏教と神道の融合は、19世紀に日本政府が神仏分離令により仏教寺院と神道の神社の分離を命じるまでは、ごく一般的なものであった。多くの腕を持つ仏として現わされている如来荒神は、仏(如来)の優しい性質と、火やかまど、台所と関連の深い神道の神(荒神)の荒々しい性質が合わさった存在である。鎧を身にまとった猛々しい戦士の姿の毘沙門天は、4つの方位を守護する仏教の守護神、四天王の一人である。知恵や音楽と関係がある女神、弁財天は、仏教の神であると同時に神道の神でもある。炎のような光背を背に、忿怒の表情を見せる不動明王は、仏教における五大明王の一人で、日本の仏教の一派である真言宗においては重要な守護神として位置付けられている。

【タイトル】 聖林寺聖林寺の歴史、成り立ち、概要、景観や自然

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**쇼린지 절**

쇼린지 절은 황실과 깊은 관계를 맺고 있던 유력 씨족 후지와라 가문의 번영을 기원하기 위해 712년에 창건된 절로 현재는 진언종에 속해 있습니다. 오랜 역사를 거치며 여러 차례 화재를 겪었으며 현재의 건물은 모두 18세기에 재건된 것입니다. 쇼린지 절에는 수많은 보물이 보관되어 있는데 그 중에서도 8세기에 만들어진 십일면관음상은 국보로 지정되어 있습니다.

쇼린지 절은 일본 초기 문학에서 자주 칭송되는 오구라야마 산에 위치해 있어서 쇼린지 절의 경내에서는 일본 문명과 불교의 발상지인 야마토 지방(현재의 나라현)의 멋진 풍경을 바라볼 수 있습니다. 멀리 보이는 길고 좁다란 형태의 나무가 무성한 언덕은 3세기에 일본 최초 왕조의 군주였던 여왕 히미코의 무덤으로 추정되는 하시하카 고분입니다. 그 동쪽으로 보이는 미와야마 산에는 일본에서 가장 오래된 신사 중 하나인 오미와 신사가 자리하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**聖林寺**

聖林寺は、皇室と深いつながりを持つ有力な氏族であった藤原氏の繁栄を祈願するために、712年に創建された寺であり、現在は真言宗である。長い歴史の中で何回もの火災に遭い、現在の建物はいずれも18世紀に再建されたものである。聖林寺には数多くの宝物が収められているが、そのうち、8世紀につくられた十一面観音像は、国宝に指定されている。

聖林寺は、日本の初期の文学においてしばしば称えられる小倉山に位置しており、聖林寺の境内からは、日本の文明と仏教発祥の地である大和地方（現在の奈良県）の素晴らしい眺めを見渡すことができる。遠くに見える細長い、木の生い茂る丘は、3世紀に日本初の王朝の君主であった女王卑弥呼の墳墓ともいわれる箸墓古墳である。その東側に見える三輪山には、日本最古の神社のひとつである大神神社が祀られている。



【タイトル】法輪寺法輪寺とは（歴史、成り立ち、概要）

【想定媒体】web

---

**<韓国語>****호린지 절(法輪寺)**

호린지 절의 창건 연대는 분명하지 않지만, 그 유래로 여겨지는 이야기가 두 가지 존재합니다. 하나는 일본 건국 역사에서 중요한 정치가로 활약했던 쇼토쿠 태자(574~622년)가 622년에 병에 걸리자, 아들인 야마시로노 오에 황자(643년 사망)와 손자인 유기왕이 쇼토쿠 태자의 쾌유를 기원하기 위해 이 절을 지었다고 하는 이야기입니다. 다른 하나로는 승려 엔묘와 가이호시, 그리고 시모히신모쓰(한국의 백제에서 건너옴) 세 명이 협력해 호린지 절을 세웠다는 이야기가 있습니다.

호린지 절은 미이데라 절이라는 별명으로도 알려져 있으며 7세기에 완성되었을 당시에는 지금보다 규모가 큰 절이었습니다. 13세기경부터 절이 쇠퇴하기 시작하다가 1645년에는 태풍으로 가람의 건물 거의 대부분이 파괴되었지만, 삼층탑만은 살아남아 그 후에도 약 300년 동안 옛날 그대로의 모습으로 서 있었습니다(1944년에 낙뢰를 맞아 소실되어 현재의 삼층탑은 1975년에 재건됨).

한 차례 쇠퇴한 호린지 절이지만, 18세기에 다시 부흥하면서 본당과 강당이 재건되었습니다. 오늘날 호린지 절에는 중요문화재로 지정된 십일면관음상을 비롯한 수많은 보물이 보관되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****法輪寺**

法輪寺の創建の年代ははっきりしていないが、由来とされる物語が2つ存在している。ひとつは、日本の建国の歴史上、重要な政治家であった聖徳太子（574～622年）が622年に病に襲われた際、息子の山背大兄王（643年没）と孫の由義王が、聖徳太子の平癒を願ってこの寺を建てた、とするものである。もうひとつの物語は、僧の圓明と開法師、下氷新物（朝鮮の百済王国からやってきた）の3人が協力して法輪寺を建てた、というものである。

法輪寺は、三井寺という別名でも知られ、7 世紀の完成当時は現在よりも規模の大きな寺であった。13 世紀ごろから寺の勢いが衰退し始め、1645 年には台風によって伽藍の建物がほとんどすべて破壊されたが、三重塔だけが残し、その後もおよそ 300 年にわたりそのままの姿で立ち続けていた（1944 年に落雷により焼失し、現在の三重塔は 1975 年に再建された）。

一度は衰退した法輪寺であったが、18 世紀に再興され、本堂と講堂が再建された。今日、法輪寺には、重要文化財に指定されている十一面観音像をはじめ、数多くの宝物が収められている。

029-028

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 法輪寺十一面觀音立像

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

십일면관음상

중요문화재

이 상은 깊은 자비심과 강력한 구제의 힘을 가진 관음보살의 상입니다. 관음보살은 사람들의 고통스러워 하는 목소리를 한 사람도 빠짐없이 듣고 모든 수단을 다해 반드시 그들을 구원한다고 여겨지는 존재입니다. 머리 위의 작은 얼굴들이 짓고 있는 다양한 표정은 이러한 관음보살의 힘을 나타낸 것이라 할 수 있습니다. 11 개의 얼굴이 있는 이유에 대해서는 여러 설이 있지만, 10 개의 얼굴은 깨달음에 이르기까지 거쳐야 할 열 단계를, 맨 위의 11 번째 얼굴은 깨달음에 도달한 상태를 의미한다고 합니다.

10 세기에 만들어진 것으로 추정되는 이 상은 높이가 360cm 로 몸통과 대좌는 삼나무 원목으로 조각되었지만, 왼쪽 아래팔과 작은 머리 부분에는 다른 목재가 결합되어 있습니다. 정면의 얼굴은 생기 넘치는 표정과 커다란 눈이 특징적입니다.

029-028

---

### <日本語仮訳>

十一面觀音像

重要文化財

この像は、慈悲深く救済の力にすぐれた観音菩薩の像である。観音菩薩は、人々の苦しむ声を一人残らず聞き届けると共に、あらゆる手段を尽くして、必ず人々を救う。頭上の小さな顔のさまざまな表情は、こうした観音菩薩の働きを表しているともいわれている。11 個の顔があることの意味には諸説あるが、悟りに至るまでの 10 の段階を表しており、一番上についている 11 番目の顔が悟りを開いた状態を示しているとも言われている。

10 世紀につくられたと考えられているこの像は高さが 360cm あり、胴体と台座が杉の無垢材から彫り出され、左腕の前腕と小さな頭部には別の木材を継ぎ合わせられている。正面の顔は生き生きとした表情と大きな目が特徴的である。

029-029

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】法輪寺薬師如来坐像

【想定媒体】web

---

<韓国語>

약사여래상

중요문화재

이 상은 몸과 마음의 고통을 치유하고 질병으로부터 사람들을 구원하는 존재로 여겨지는 약사여래의 상입니다. 아스카 시대(552~645년)에 만들어진 목조 여래상으로는 현존하는 가장 오래된 것으로 추정되는 매우 귀중한 불상입니다. 표정은 온화하고 손은 비교적 크게 표현되어 있습니다. 오른손은 두려움을 없애고 위안을 주는 시무외인, 왼손은 소원을 이루어주는 여원인의 형태를 취하고 있습니다.

029-029

---

<日本語仮訳>

薬師如来像

重要文化財

この像は、心身の苦しみを除き病苦から救うとされる薬師如来の像である。飛鳥時代（552～645年）につくられた木製の如来像としては現存最古のものであると考えられており、非常に貴重な仏像である。表情は柔和で、手は比較的大きい。右手は恐れを取り除き安心を与える施無畏印の形、左手は願いをかなえる与願印の形を作っている。

029-030

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】法輪寺三重塔

【想定媒体】web

---

<韓国語>

삼층탑

불교에서 내부에 불사리(석가모니의 유골)를 모신 탑은 숭배의 대상이자, 석가모니를 기리기 위한 건축물입니다. 호린지 절의 창건 당시에 세워진 삼층탑은 1944년에 낙뢰를 맞아 소실되었습니다. 재건을 위한 모금 활동에는 어려움도 많았지만 지역 주민들과 일반인들, 그리고 작가 고다아야 등의 노력으로 여러 지원이 이어진 덕에 마침내 삼층탑은 1975년에 완성될 수 있었습니다. 현재의 탑에는 원래의 탑이 소실되었을 때 뿔겨 나가 사라지지 않았던 불사리가 모셔져 있습니다.

029-030

---

<日本語仮訳>

三重塔

仏教において、その内部に仏舎利（釈迦の遺骨）が収められる塔は崇拝の対象であり、釈迦を祀るための建造物である。法輪寺の創建時に建てられた三重塔は、1944年に落雷により焼失した。再建のための募金活動は困難を極めたが、地元をはじめとする一般の方々や作家の幸田文らの尽力によって多くの支持を集め、ついに三重塔は1975年に完成を見た。現在の塔には、もともとの塔が焼失した際に弾き出て失われなかった仏舎利が納められている。

029-031

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 法輪寺虚空蔵菩薩立像

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**

허공장보살상

중요문화재

허공장보살은 무한한 지혜와 복덕을 베푸는 보살입니다. 아스카 시대에 만들어진 이 허공장보살상은 처음에는 관음보살상으로 제작되었던 것으로 추정됩니다. 3 단으로 된 연꽃 대좌에 서 있는 모습으로 표현되어 있으며 얼굴의 표정은 정교하고 옷의 주름은 세밀하게 조각되어 있습니다.

029-031

---

**<日本語仮訳>**

虚空蔵菩薩像

重要文化財

虚空蔵菩薩は、無尽蔵の智慧と福德を授ける菩薩である。飛鳥時代につくられたこの虚空蔵菩薩像は、当初は観音菩薩として造られたとかがえられている。3 段になった蓮の花の台座に立ち、顔の表情は精緻に表現されており、衣のひだは細かい彫りで表現されている。

029-032

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 海龍王寺十一面観音立像

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

가이류오지 절(海龍王寺, 해룡왕사)

십일면관음상

중요문화재

이 상은 자비의 여신으로 알려진 관음보살의 상으로 가이류오지 절의 본존입니다. 관음은 사람들을 질병으로부터 보호하고 음식과 부를 얻는 데 도움을 주는 존재로 여겨집니다. 머리 위에 배치된 11 개의 얼굴은 다양한 표정을 짓고 있는데, 그 중에서도 가장 큰 얼굴은 자비심과 평정심을 나타내고 있습니다. 11 개의 얼굴이 있는 이유에 대해서는 여러 설이 있지만, 10 개의 얼굴은 깨달음에 이르기까지 거쳐야 할 열 단계를, 맨 위의 11 번째 얼굴은 깨달음에 도달한 상태를 의미한다고 합니다.

이 상은 신실한 불교도이자, 가이류오지 절과 도다이지 절(東大寺), 고후쿠지 절(興福寺) 등 주요 사찰의 후원자였던 고묘 황후(701~760 년)가 조성한 십일면관음상을 바탕으로 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 만들어진 것입니다.

029-032

---

<日本語仮訳>

海龍王寺

十一面観音像

重要文化財

この像は、慈悲の女神として知られる観音菩薩の像で、海龍王寺の本尊である。観音は人々を病氣から守り、食べ物や富を得るための手助けをすると考えられている。頭上に配置された 11 個の顔は様々な表情をしているが、中でも一番大きな顔は慈悲と静けさを湛えている。11 個の顔があることの意味には諸説あるが、10 個の顔は悟りに至るまでの 10 の段階を表しており、一番上についている 11 番目の顔が悟りを開いた状態を示しているとも言われている。

この像は、熱心な仏教徒であり、海龍王寺、東大寺、興福寺といった寺院の支援者であった光明皇后(701~760 年)が彫った十一面観音の像をもとにして、鎌倉時代(1185~1333 年)につくられた。

029-033

八十八面觀音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 海龍王寺五重小塔

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

오층탑(오층소탑)

중요문화재

나라 시대(710~794 년) 전기에 만들어진 이 탑은 실내에 안치된 탑으로는 일본에서 가장 작고 가장 오래된 것으로 여겨집니다. 가이류오지 절의 동금당(東金堂)과 서금당(西金堂)에 있던 한 쌍의 탑 중 한쪽 탑만이 현존하고 있습니다. 오층탑은 10m 이상의 높이를 가지는 것이 일반적이지만, 절 부지에 한계가 있었기 때문에 이렇게 작은 크기로 만들어진 것으로 추정됩니다. 야외에 세워진 탑과는 달리 가까이서 보는 것을 가정해 제작된 이 탑은 지붕이나 처마의 세밀한 조각에서 탁월한 장인의 솜씨가 엿보입니다. 모든 불교 사원의 탑과 마찬가지로 이 탑도 석가모니를 기리기 위한 것으로 신앙의 대상으로 자리하고 있습니다.

029-033

---

<日本語仮訳>

五重塔（五重小塔）

重要文化財

奈良時代（710～794 年）前期につくられたこの塔は、屋内に安置される塔としては日本で最も小さく、そして最も古いものと考えられている。海龍王寺の東金堂と西金堂に収められていた一対の塔のうち、片方だけが現存している。五重塔は 10m 以上の高さがあるのが一般的だが、寺の敷地に限りがあったためにこの大きさでつくられたものと考えられている。屋外に建てられた塔とは異なり、近くで見ることを想定して作られているため、屋根や軒の細かい彫りには卓越した職人技を見ることができる。すべての仏教寺院の塔と同様に、この塔も釈迦を祀るものであり、信仰の対象である。



【タイトル】 海龍王寺海龍王寺とは（歴史、成り立ち、概要）

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****가이류오지 절(海龍王寺, 해룡왕사)**

가이류오지 절이 창건된 때는 아스카 시대(552~645 년)로 처음에는 불교의 수호신인 비사문 천이 모셔져 있었습니다. 궁정의 유력자였던 후지와라노 후히토(659~720 년)가 이 절의 부지를 둘러싸는 형태로 저택을 지었고, 그 후 731 년에 후히토의 딸인 고묘 황후(701~760 년)가 절의 이름을 ‘바다 용왕의 절’이라는 뜻의 가이류오지 절로 고쳤습니다. 가이류오지 절의 역사에서는 위험을 딛고 당나라로 건너가 불교를 배운 8 세기의 승려 겐보가 중요한 역할을 했습니다. 당나라에서 돌아오던 길에 그가 탄 배는 거센 폭풍우에 휘말렸지만, ‘해룡왕경’을 계속 외친 덕분에 겐보는 무사히 일본으로 돌아올 수 있었습니다. 겐보가 당나라에서 가지고 온 5,000 권의 귀중한 경전은 가이류오지 절에 봉납되었고, 가이류오지 절의 주지가 된 겐보는 일본 최초로 사경장(경전을 베껴 쓰는 장소)을 설립했습니다.

그 이후 가이류오지 절은 오닌의 난(1467~1477 년)과 1614 년의 게이초 지진, 그리고 메이지 시대(1868~1912 년) 초기에 일어난 불교 배척 운동 등 여러 차례 쇠퇴의 시기를 겪었습니다. 현재의 모습은 제 2 차 세계대전 이후인 1953 년에 재건된 것으로 오늘날 이 절에는 십일면관음상이나 오층탑 등 다수의 중요문화재가 보관되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****海龍王寺**

海龍王寺の創建は飛鳥時代（552～645 年）であり、当初は仏教の守護神である毘沙門天を祀っていた。宮廷の有力者であった藤原不比等（659～720 年）が、この寺の敷地を取り囲むように邸宅を建て、その後 731 年に、不比等の娘の光明皇后（701～760 年）が寺の名前を「海の竜の王の寺」という意味の海龍王寺と改めた。海龍王寺の歴史には、危険を乗り越えて唐へ渡り、仏教を学んだ 8 世紀の僧、玄昉が重要な役割を果たした。唐からの帰路、彼が乗った船が激しい嵐に襲われたが、「海龍王経」を唱え続けた結果、玄昉は無事に帰国を果たした。玄昉が唐から持ち帰った 5,000 巻の貴重な経典は海龍王寺に納められ、海龍王寺の住職となった玄昉は、日本初の写経場（経典を書き写す場所）を設立した。

それ以来、海龍王寺は、応仁の乱（1467～1477 年）や 1614 年の慶長地震、また明治時代（1868～1912 年）初期に起きた仏教排斥運動など、幾度かの衰退の時期があった。現在の姿は第二次

世界大戦後の 1953 年に復興されたものであり、今日、この寺には、十一面観音像や五重塔など、数多くの重要文化財が収められている。

|      |     |      |                   |
|------|-----|------|-------------------|
| 地域番号 | 030 | 協議会名 | 法隆寺地域多言語解説整備推進協議会 |
|------|-----|------|-------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）       | 韓国語<br>文字数 | 媒体            |
|---------|-------------------|------------|---------------|
| 030-001 | 聖徳太子と法隆寺          | 875        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-002 | 五重塔               | 623        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-003 | 金堂                | 513        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-004 | 釈迦三尊像             | 182        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-005 | 薬師如来像             | 228        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-006 | 阿弥陀三尊像            | 224        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-007 | 吉祥天               | 277        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-008 | 四天王像              | 246        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-009 | 中門                | 423        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-010 | 回廊                | 269        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-011 | 経蔵                | 237        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-012 | 鐘楼                | 123        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-013 | 大講堂               | 218        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-014 | 大宝蔵院              | 153        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-015 | 観音菩薩像（夢違観音）       | 216        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-016 | 地藏菩薩像             | 232        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-017 | 玉虫厨子              | 372        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-018 | 百済観音像             | 336        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-019 | 伝橘夫人持仏及び厨子        | 485        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-020 | 百万塔               | 393        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-021 | 聖霊院               | 333        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-022 | 聖徳太子像             | 226        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-023 | 夢殿                | 400        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-024 | 救世観音像             | 324        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-025 | 薬師如来像             | 251        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-026 | 食堂                | 209        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-027 | 綱封蔵               | 209        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-028 | 東大門               | 229        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-029 | 南大門               | 247        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-030 | 金堂・毘沙門天像（国宝）      | 223        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-031 | 金堂天蓋、楽天・鳳凰（国宝・重文） | 153        | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-032 | 金堂壁画              | 130        | 看板（デジタルサイネージ） |

|         |               |     |               |
|---------|---------------|-----|---------------|
| 030-033 | 五重塔塑像（四面）（国宝） | 273 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-034 | 西円堂（国宝）       | 376 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-035 | 上御堂（重文）       | 249 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-036 | 上御堂 釈迦三尊像（国宝） | 129 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-037 | 西室、三経院（国宝）    | 362 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-038 | 伝法堂（国宝）       | 299 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-039 | 絵殿・舍利殿（重文）    | 285 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-040 | 中宮寺の歴史        | 623 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-041 | 菩薩半跏像（伝如意輪観音） | 589 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-042 | 法起寺の歴史        | 457 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-043 | 三重塔・講堂など      | 319 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-044 | 東室            | 261 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-045 | 妻室            | 155 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-046 | 地藏堂           | 244 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-047 | 東院鐘楼          | 130 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-048 | 築地堀           | 197 | WEB           |
| 030-049 | 十一面観音菩薩像      | 194 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-050 | 聖天堂           | 133 | 看板（デジタルサイネージ） |
| 030-051 | 講堂            | 115 | 看板（デジタルサイネージ） |

【タイトル】 聖徳太子と法隆寺

【想定媒体】 看板 (デジタルサイネージ)

**<韓国語>****쇼토쿠 태자와 호류지 절**

쇼토쿠 태자(574~622 년)는 일본의 제 31 대 천황인 요메이 천황(~587 년)의 황자입니다. 그는 어려서부터 학문에 힘썼으며, 어른이 되서는 불교에 관한 폭넓은 강의를 펼치고 책을 집필했습니다. 중국과 외교적 관계를 맺고 대륙의 선진 문화를 일본에 도입하려 노력하기도 했습니다. 또한 일본 역사에 오랫동안 영향을 미친 초기 고대 정부에서 리더십을 발휘하여 ‘17 조 헌법’을 초안한 것으로도 알려져 있습니다. 중국 고전사상과 대승불교의 영향을 받은 이 조문은 화합(和)의 존중, 불교로의 귀의, 관리들의 올바른 윤리적 행동, 사람들의 충성심의 중요성을 강조합니다. 쇼토쿠 태자에 대한 숭경심은 그의 사후에도 꾸준히 높아져 쇼토쿠 태자는 불교의 성인으로 여겨지며 신앙의 대상이 되었습니다.

호류지 절은 원래 요메이 천황이 자신의 병이 회복되기를 바라며 사찰을 건립하고 의약과 치유의 부처인 약사여래상을 모시기로 발원한 것입니다. 그러나 천황이 불과 재위 2 년만에 붕어하면서 발원은 이루어지지 못했습니다. 그로부터 20 년 후인 607 년경 스이코 천황(554~628 년)과 쇼토쿠 태자가 요메이 천황의 유지를 받들어 호류지 절을 창건했습니다. 이처럼 이 사원에는 약 1,400 년의 역사가 담겨 있습니다. 창건 당시 호류지 절은 새로운 문명의 선구적인 존재였습니다. 탁 트인 전원 풍경 속에 지어진 웅장하고 아름다운 건물군은 이곳을 찾은 방문객들과 신자들을 크게 경탄시켰을 것임에 틀림 없습니다.

그러나 호류지 절 창건 당시의 건물군은 670 년의 화재로 소실된 것으로 추정됩니다. 현재의 건물은 화재 후 얼마 지나지 않아 재건된 것으로 보이며, 이후 쇼토쿠 태자와 같은 크기로 만든 석가여래상을 본존으로 모시게 되었습니다. 호류지 절은 아스카 시대(593~710 년)의 건축 양식을 대표하는 사원으로 당시 중국과 조선 건축의 영향을 받았습니다.

쇼토쿠 태자의 유산은 가람 내의 수많은 건축물을 통해 확인할 수 있습니다. 그 한 예인 유메도노(夢殿, 몽전)에는 쇼토쿠 태자를 모델로 한 것으로 보이는 구세관음상이 안치되어 있습니다. 구세관음은 사람들을 고통에서 구제하는 힘이 있다고 믿어지는 존재입니다.

1993 년에 ‘호류사 지역의 불교기념물’로서 일본에서는 최초로 세계문화유산에 등재되었습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 聖徳太子と法隆寺

聖徳太子（574～622 年）は、日本の第 31 代天皇である用明天皇（～587 年）の皇子である。彼は幼い頃から学問に励み、大人になると仏教について幅広く講義を行い、書物を記した。中国と外交的な関係を結び、大陸の先進文化を日本に取り入れようと努めた。また、日本の歴史に長く影響を与えることになる初期の政府でリーダーシップを発揮し、「十七条憲法」を起草したことでも知られる。中国の古典思想と大乘仏教の影響を受けたこの条文は、和の尊重、仏教への帰依、役人の正しい倫理的行動、人々の忠誠心の重要性を強調している。聖徳太子に対する崇敬の念はその死後着実に高まり、聖徳太子は仏教の聖人とみなされるようになり、信仰の対象となった。

法隆寺はもともと、用明天皇がご自身の病の回復を願って寺を建立し、医薬と癒しの仏である薬師如来像を祀ることを発願されたものである。しかし、天皇は在位わずか 2 年で崩御され、発願は実行されなかった。その 20 年後の 607 年頃、推古天皇（554～628 年）と聖徳太子が用明天皇の遺志を継いで法隆寺を創建した。このように、この寺院には約 1,400 年の歴史がある。創建当時、法隆寺は新たな文明の先駆けであった。開けた田園風景の中に建てられた壮麗な建物群は、訪問者や信者たちを大いに驚嘆させたに違いない。

もっとも、法隆寺の創建当時の建物群は 670 年の火災で焼失したと考えられている。現在の建物は火災後まもなく再建されたものと思われ、これ以降、聖徳太子と同じ背丈につくられた釈迦如来像を本尊として祀るようになった。飛鳥時代の建築様式を代表する寺院で、当時の中国や朝鮮の建築の影響を受けている。

聖徳太子の遺産は、伽藍内の数多くの建造物に見ることができる。その一例が夢殿であり、聖徳太子をモデルにしたとされる救世観音像が安置されている。救世観音は人々を苦しみから救う力があると信じられている。

1993 年、「法隆寺地域の仏教建造物」として、日本で初めて世界文化遺産に登録された。

【タイトル】 五重塔

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

**<韓国語>****오층탑(아스카 시대 국보)**

호류지 절의 오층탑은 비슷한 종류의 탑으로는 일본에서 가장 오래되었고 현존하는 목조 오층탑으로는 세계에서 가장 오래된 탑 중 하나입니다. 이 탑은 석가모니의 사리(유골이나 화장재)를 보관하기 위해 아스카 시대(593~710 년)에 건립되었습니다. 석가모니의 사리는 지금으로부터 약 2,500 년 전 석가모니가 사망한 후에 신자들에게 나누어졌습니다. 사리의 일부는 현재, 탑의 기단 아래 3m 정도 되는 곳에 모셔져 있는 것으로 추정됩니다. 탑의 초층에는 석가모니의 생애를 네 장면으로 나타낸 소상군이 안치되어 있습니다. 북쪽에는 석가모니가 열반에 들어설 때의 광경이 묘사되어 있는데, 제자들이 그의 주변을 둘러싸고 슬퍼하며 탄식하고 있습니다.

탑은 기단에서부터 높이가 약 32.5m이며, 중심 기둥인 심주는 594 년에 벌목한 편백나무로 만들어졌습니다. 심주는 탑의 다섯 층을 모두 가로지르고 있는데, 이는 나무를 짜 맞춤으로써 유연성을 확보해 일본에서 자주 일어나는 지진의 에너지를 흡수하는 구조입니다.

호류지 절의 ‘7 대 불가사의’ 중 하나로 꼽히는 이 탑의 특징은 맨 꼭대기 지붕 위에 서 있는 상륜이라 불리는 장식부에 걸린 커다란 낫입니다. 과거에 천둥은 천계의 마물로 여겨졌기 때문에 탑에 예리한 날을 가진 칼 등을 설치하여 천계의 마물이 내려오지 못하게 했다고 전해집니다. 탑은 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 낙뢰를 맞아 불길이 치솟기도 했지만, 크게 손상되지는 않았습니다. 후에는 이후의 낙뢰로부터 탑을 지키기 위해 각 층에 피뢰 부적을 걸기도 했습니다. 현재는 피뢰침이 건물을 지키고 있습니다.

**<日本語仮訳>****五重塔（飛鳥時代 国宝）**

法隆寺の五重塔は、この種の塔としては日本で最も古く、現存する木造の五重塔としては世界最古の塔のひとつである。この塔は、釈迦の舍利（遺骨や遺灰）を納めるために、飛鳥時代（593～710年）に建立された。釈迦の舍利は、今から約2,500年前に釈迦が亡くなった後、信者たちに分け与えられた。舍利の一部は現在、塔の基壇の下 3m ほどのところに納められているとされている。塔の初層には、釈迦の生涯を4つの場面で表した塑像群が安置されている。北側は、釈迦が涅槃に入るとき的情景で、弟子たちが周りを取り囲み、嘆き悲しんでいる。

塔の基壇からの高さは約 32.5 メートルで、中心の柱である心柱は 594 年に伐採されたヒノキでつくられている。心柱は塔の五層すべてを貫いており、木を組み合わせることによって柔軟性を確保して、日本ではよく起きる地震のエネルギーを吸収する構造となっている。

法隆寺の「七不思議」のひとつに数えられるこの塔の特徴は、一番上の屋根の上に立つ相輪と呼ばれる装飾部に掛けられた大鎌である。雷はかつて天界の魔物と考えられていたため、塔に鋭利な刃を持つ刀などを取り付け、天界の魔物が降りてこないようにしたと伝えられている。塔は鎌倉時代（1185～1333 年）に落雷を受け火の手が上がったが、大きく損傷されることはなかった。後に、将来の落雷から塔を守るため、各層に避雷符が掛けられた。今日では、避雷針が建物を守っている。



【タイトル】 金堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

**<韓国語>****금당(아스카 시대 국보)**

아스카 시대(593~710 년)에 지어진 금당은 현존하는 세계에서 가장 오래된 목조 건축물로, 내부에는 호류지 절의 가장 중요한 보물이 모셔져 있습니다. 오층탑과 함께 호류지 절 서원 가람의 중심이 되는 건축물입니다. 금당은 훌륭하게 장식되어 있으며, 천장에는 봉황과 중앙아시아의 악기를 든 천인(천상의 악사)이 달린 3 개의 천개(단집: 불상 위에 만든 작은 집 모형)가 걸려 있습니다. 중앙의 천개 아래에는 쇼토쿠 태자(574~622 년)의 등신으로 만든 석가여래좌상이 있고 양 옆에는 2 구의 협시가 보좌하고 있습니다.

동쪽 천개 아래에는 병으로 고생하던 요메이 천황(~587 년)을 추모하며 치유와 의학의 부처인 약사여래의 좌상을 안치했습니다. 서쪽 천개 아래에는 정토의 부처인 아미타여래의상이 모셔져 있고 양 옆에는 2 구의 협시가 서 있습니다. 이 삼존상은 쇼토쿠 태자의 모친인 아나호베노 하시히토 황후(~621 년)를 기리기 위해 안치한 것입니다.

사천왕상은 금당 내의 행운의 여신인 길상천과 전쟁의 신이자, 국가의 수호신인 비사문천의 목조상 옆에 서 있습니다.

또한 과거에는 금당 벽 전체에 정토도와 보살상이 정교하게 묘사되어 있었지만, 화재로 소손되어 보존을 위해 철거되었습니다. 현재는 원본을 모사해 재현한 벽화가 금당의 벽을 장식하고 있습니다.

**<日本語仮訳>****金堂（飛鳥時代 国宝）**

飛鳥時代（593~710 年）に建てられた金堂は、現存する世界最古の木造建築であり、内部には法隆寺の最も重要な宝物が納められている。五重塔と並び、法隆寺西院伽藍の中心となる建造物である。金堂には素晴らしい装飾が施され、天井からは鳳凰や中央アジアの楽器を持った天人（天上の楽人）が取り付けられた 3 つの天蓋（仏像の上に作った小さな家の模型）が吊るされている。中央の天蓋の下には、聖徳太子（574~622 年）の等身でつくられた釈迦如来の坐像があり、両隣には 2 体の脇侍が控えている。

東側の天蓋の下には、病に苦しんでいた用明天皇（~587 年）を偲んで、癒しと医薬の仏

である薬師如来の坐像が安置されている。西側の天蓋の下には、浄土の仏である阿弥陀如来の像が据えられ、両脇に 2 体の脇侍が立っている。この三尊像は、聖徳太子の母である穴穂部間人皇后（～621 年）を祀るために安置されたものである。

四天王像は、金堂内の幸運の女神である吉祥天と、戦いの神であり国の守護神である毘沙門天の木造の像のそばに立っている。

また、かつては金堂の壁一面に浄土図や菩薩像が精巧に描かれていたが、火災で焼損したため、保存のために撤去された。現在は、オリジナルから再現模写された壁画が金堂の壁を飾っている。

【タイトル】 釈迦三尊像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****석가삼존상(아스카 시대 국보)**

석가모니와 그의 협시인 약왕보살과 약상보살의 동제 도금상은 유명한 불상 제작자인 도리의 작품입니다.

623년에 완성된 작품 뒷면에는 불상 조성의 유래를 기록한 명문이 새겨져 있습니다. 쇼토쿠 태자(574~622년)의 병이 완쾌되기를 기원하며 태자의 등신상으로 만들기 시작했지만 완성되기 전인 622년에 태자가 사망하자 태자가 정토에 다다라 깨달음을 얻기를 바라며 봉납되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****釈迦三尊像（飛鳥時代 国宝）**

釈迦とその脇侍である薬王菩薩・薬上菩薩の銅造鍍金像で、有名な仏像製作者、止利の作である。

623年に完成し、裏面には造像の由来を記した銘文が刻まれている。聖徳太子（574～622年）の病氣平癒を願い、太子と等身の像をつくりはじめたが、完成前の622年に太子が薨去されたため、太子が浄土に登り、悟りを開かれることを願って奉納された。

【タイトル】 薬師如来像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****약사여래상(아스카 시대 국보)**

치유와 의학의 부처인 약사여래의 상으로 금당에 안치되어 있습니다. 쇼토쿠 태자(574~622년)의 부친이자, 병으로 고생한 요메이 천황(~587년)을 애도하기 위해 만들어졌습니다. 광배 뒷면에 새겨진 명문에는 요메이 천황이 재위 원년(586년)에 병으로 쓰러지자, 사찰의 건립과 불상의 조성을 발원했다고 적혀 있습니다. 그러나 요메이 천황은 불상 제작을 시작하기도 전에 붕어했고, 여동생인 스이코 천황과 아들인 쇼토쿠 태자가 그의 유지를 이어받아 불상은 607년에 완성되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****薬師如来像（飛鳥時代 国宝）**

癒しと医薬の仏である薬師如来の像であり、金堂に安置されている。聖徳太子（574~622年）の父で、病に苦しんだ用明天皇（~587年）を悼んでつくられた。光背の裏面に刻まれた銘文には、用明天皇が在位元年（586年）に病に倒れ、寺の建立と像の造立を発願したと記されている。しかし、天皇は像の制作が始まる前に崩御されたため、妹の推古天皇と息子の聖徳太子がその遺志を継ぎ、像は607年に完成した。

【タイトル】 阿弥陀三尊像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****아미타삼존상(가마쿠라 시대 중요문화재)**

쇼토쿠 태자(574~622 년)의 모친인 아나호베노 하시히토 황후(~621 년)의 명복을 빌기 위해 조성한 정토의 부처, 아미타여래의 동제 도금상입니다. 양 옆에는 2 구의 보살상이 보좌하고 있습니다. 아미타여래는 무한한 빛과 생명의 부처로서 신자들을 서방정토로 인도한다고 여겨집니다.

원래 안치되어 있던 불상은 1097 년에 도난당했습니다. 현재의 불상은 같은 금당에 안치되어 있는 약사여래상을 바탕으로 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 만든 것입니다.

---

**<日本語仮訳>****阿弥陀三尊像（鎌倉時代 重要文化財）**

聖徳太子（574～622 年）の母である穴穂部間人皇后（～621 年）の冥福を祈るために造立された、浄土の仏、阿弥陀如来の銅造鍍金像である。両脇には、2 体の菩薩像が付き従っている。阿弥陀如来は無限の光と生命の仏であり、信者を西方浄土に導いてくれるとされている。

本来安置されていた像は 1097 年に盗まれた。現在の像は、同じ金堂に安置されている薬師如来像をもとに、鎌倉時代（1185～1333 年）につくられたものである。

【タイトル】 吉祥天

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****길상천상(헤이안 시대 국보)**

길상천은 풍요, 행운, 아름다움을 관장하는 불교의 신으로 힌두교의 여신인 락슈미에 기원을 두고 있습니다. 왼손에는 소원을 이루어주는 여의보주를 들고 있는데 이는 행복, 행운, 부를 가져다 준다고 여겨집니다. 오른손은 어려운 사람을 도와주듯 내민 모습으로 우아한 자세를 취하고 있습니다.

석가여래상을 사이에 두고 서 있는 길상천상과 비사문천상은 모두 1078년에 제작된 것으로, 편백나무 한 그루만으로 조각되었으며 원래의 색채도 잘 남아 있습니다. 세밀한 디테일로 유명한 이 길상천상은 헤이안 시대(794~1185년)에 만들어진 현존하는 불교 미술품 중에서도 가장 아름답고 정교한 작품 중 하나로 꼽힙니다.

---

**<日本語仮訳>****吉祥天像(平安時代 国宝)**

吉祥天は豊穰、幸運、美を司る仏教の神であり、ヒンドゥー教の女神であるラクシュミーを起源とする。左手には願いを叶える如意宝珠を持っており、これは幸福、幸運、富をもたらすとされている。右手は困っている人を助けるかのように差し出され、優雅な佇まいを作り出している。

釈迦如来像を挟んで立つ吉祥天像と毘沙門天像はいずれも 1078年の作で、1本のヒノキから彫り出され、当初の彩色もよく残っている。細密なディテールで知られるこの吉祥天像は、平安時代(794~1185年)につくられた現存する仏教美術の中でも最も美しく精緻な作品のひとつである。

【タイトル】 四天王像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****사천왕상(아스카 시대 국보)**

한 그루의 녹나무로 조각된 이 상은 7세기 중반의 작품으로, 현존하는 사천왕상으로는 일본에서 가장 오래된 것입니다. 사천왕은 동서남북 방향에 서서 부처의 세계를 수호하는데 지국천은 동쪽, 증장천은 남쪽, 광목천은 서쪽, 다문천은 북쪽을 각각 지키고 있습니다. 다문천은 비사문천이라고도 불립니다. 일본에서 가장 오래된 역사서 중 하나인 『일본서기(日本書紀)』에는 호류지 절을 창건한 쇼토쿠 태자(574~622년)가 일본에 불교가 보급되는 것을 반대하는 세력과의 다툼에서 승리할 수 있도록 사천왕에게 기원했다고 기록되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****四天王像（飛鳥時代 国宝）**

1 本のクスノキから彫り出されているこの像は、7世紀半ばの作で、現存する四天王像としては日本最古のものである。それぞれ東西南北の方角に立って仏の世界を守護しており、持国天は東方、増長天は南方、広目天は西方、多聞天は北方をそれぞれ守っている。多聞天は毘沙門天とも呼ばれる。日本の最も古い歴史書のひとつ『日本書紀』には、法隆寺を創建した聖徳太子（574～622年）が、日本における仏教の普及に反対する勢力との戦いに勝利できるよう、四天王に祈願したと記されている。

【タイトル】 中門

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****주문 문(중문)(아스카 시대 국보)**

위풍당당한 모습의 주문 문(중문)은 오층탑과 금당이 있는 호류지 절의 서원 가람으로 통하는 입구입니다. 금강역사(인왕)로 알려진 2구의 강렬한 수호신상이 문 양 옆에 서 있습니다. 금강역사상은 호류지 절을 보호하기 위해 조성된 것으로 1,300여 년에 걸쳐 계속해서 수호신 역할을 하고 있습니다.

주문 문에는 문짝이 달린 입구가 하나가 아니라, 기둥을 사이에 두고 2개가 나란히 설치되어 있습니다. 이는 매우 드문 형태로 가람 내의 건물 배치가 반영된 것으로 여겨집니다. 건물이 일직선상에 들어선 동시대의 다른 사원과는 달리, 호류지 절에는 금당과 오층탑이 가로로 나란히 배치되어 있는데, 이를 반영해 주문 문의 입구도 분할되었다는 것입니다. 또한 커다란 건물을 지탱하기 위해 추가적으로 기둥이 필요했기 때문인 것으로도 추정됩니다. 그 밖의 주문 문의 특징으로는 불쑥 튀어나온 차양과 이를 지탱하는 완목(가로대)의 복잡한 구조를 들 수 있습니다. 완목은 구름 모양을 하고 있는데, 이는 아스카 시대(593~710년) 건축 양식의 독특한 특징입니다.

---

**<日本語仮訳>****中門（飛鳥時代 国宝）**

堂々たる中門は、五重塔と金堂のある法隆寺の西院伽藍への入口である。金剛力士（仁王）として知られる二体の力強い守護神の像が、門の両脇に立っている。金剛力士像は法隆寺を守るために造立され、千三百年以上にわたって守護神としての役割を果たし続けている。

中門には扉の付いた入口が1つだけではなく、柱を間に挟んで2つ並んで設けられている。珍しい形態だが、伽藍内の建物の配置が反映されていると言われている。建物が一直線上に並んでいた同時代の他の寺院とは異なり、法隆寺では金堂と五重塔が横に並べて配置されており、それを反映して中門の入口も分割されたというわけだ。また、大きな建物を支えるために追加の柱が必要だったためとも考えられている。そのほかの中門の特徴としては、大きく張り出した庇と、それを支えるための腕木の複雑な構造が挙げられる。腕木は雲の形をしており、飛鳥時代（593~710年）の建築様式に特有の特徴である。



【タイトル】 回廊

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****회랑(아스카 시대 국보)**

이 지붕이 달린 웅장한 회랑은 동쪽의 종루와 중앙의 대강당, 그리고 서쪽의 경장(경전을 보관하는 창고)을 연결하고 있습니다. 처음에는 오층탑과 금당만을 둘러싸고 있었지만, 990년에 현재와 같은 모습으로 개조되었습니다.

가람 안의 기둥은 가운데 부분이 약간 부풀어 오른 엔타시스라 불리는 형태를 취하고 있는데, 고대 그리스 건축에서 영향을 받았을 가능성이 있습니다.

주문 문(중문) 동쪽의 회랑은 서쪽보다 길다. 이는 가람 중앙에 일직선으로 탑과 금당을 배치하는 것이 일반적이었던 시대에 오층탑과 금당을 가로로 나란히 배치한 호류지 절만의 독특한 가람 배치와 균형을 맞추기 위함으로 추정됩니다.

---

**<日本語仮訳>****回廊（飛鳥時代 国宝）**

この屋根付きの堂々たる回廊は、東側の鐘楼と中央の大講堂、そして西側の経蔵（経典を保管する倉庫）を結んでいる。当初は五重塔と金堂を囲んでいるだけであったが、990年に現在のように改められた。

伽藍の中の柱は真ん中がわずかに膨らんだエンタシスと呼ばれる形状であり、古代ギリシャの建築から影響を受けた可能性がある。

中門東側の回廊は西側よりも長い。これは、伽藍の中央に一直線で塔と金堂を配置するのが一般的であったが、五重塔と金堂を横に並べて配置した法隆寺独特の伽藍配置とバランスを取るためにしたものと考えられている。

【タイトル】 経蔵

【想定媒体】 看板 (デジタルサイネージ)

---

**<韓国語>****경장(나라 시대 국보)**

대강당 서쪽에 자리하고 있는 경장은 원래 경전을 보관하기 위해 지어진 것이지만, 현재는 602년에 백제에서 일본으로 건너왔다고 전해지는 승려 관록 승정의 좌상이 안치되어 있습니다. 일본에서 가장 오래된 역사서 중 하나인 『일본서기(日本書紀)』에 따르면 관록 승정은 일본에 처음으로 천문학과 태음력을 전했다고 합니다.

경장에는 호류지 절의 세 후쿠조(伏藏, 복장: 지하 창고) 중 하나가 있을 것으로 추정됩니다. 후쿠조에는 호류지 절에 큰 환란이 닥치더라도 다시 재건할 수 있을 만큼의 재산과 보물이 보관되어 있다고 전해집니다.

---

**<日本語仮訳>****経蔵 (奈良時代 国宝)**

経蔵は大講堂の西側にあり、もともとは経典を納めるために建てられたものだが、現在では、602年に百済から日本に来たと伝えられる僧、観勒僧正の坐像が安置されている。日本の最も古い歴史書のひとつ『日本書紀』によると、観勒僧正は日本に初めて天文学や太陰暦を伝えたという。

経蔵には、法隆寺に3つある伏蔵(地下蔵)のうちのひとつがあると考えられている。伏蔵には、法隆寺が大難に見舞われたときに再建できるだけの財宝が納められていると伝えられている。

【タイトル】 鐘楼

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****종루(혜안 시대 국보)**

대강당 동쪽에 있는 종루 안에는 나라 시대(710~794 년)에 주조된 청동제 범종이 걸려 있습니다. 창건 당시의 건물은 925 년에 대강당과 함께 소실되었고 현재의 건물은 그 이후에 재건된 것입니다. 범종은 절의 승려들이 법회 등을 시작할 때의 신호로 울립니다.

---

**<日本語仮訳>****鐘楼（平安時代 国宝）**

鐘楼は大講堂の東側にあり、中には、奈良時代（710～794 年）に鑄造された青銅製の梵鐘が吊るされている。創建当初の建物は 925 年に大講堂とともに焼失し、現在の建物はその後再建されたものである。梵鐘は、寺僧が法会などを始める際の合図として鳴らされている

。

【タイトル】 大講堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****대강당(혜안 시대 국보)**

가람 정면 안쪽에는 단층 구조로 된 대강당이 들어서 있습니다. 대강당은 과거에 승려들의 학문소와 식당으로 이용되었습니다.

925 년에 낙뢰로 인해 중루와 함께 소실되었다가 990 년에 의약과 치유를 관장하는 부처인 본존 약사여래와 함께 재건되었습니다.

강당 내에 안치되어 있는 불상 중에서도 주목할 만한 것은 재건에 맞춰 조성된 약 2.5m 의 약사여래좌상으로, 양 옆에는 일광보살과 월광보살을 거느리고 있습니다. 강당 내에는 법요 때 승려가 앉는 한 쌍의 고좌가 마련되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****大講堂（平安時代 国宝）**

伽藍の正面奥に、平屋造りの大講堂が建っている。大講堂はかつて僧侶たちの学問所として使われ、食堂としても使われていた。

925 年に落雷によって鐘楼とともに焼失し、990 年に医薬と癒しを司る仏である本尊の薬師如来と共に再建された。

堂内に安置されている仏像の中でも注目すべきは、再建に合わせて造立された薬師如来坐像であり、高さは約 2.5m、両脇に日光菩薩と月光菩薩を従えている。堂内には、法要の際に僧侶が座る一対の高座が設けられている。

030-014

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大宝蔵院

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>**

**다이호조인(대보장원)(백제관음당)**

1998년에 건립되어 백제관음상을 모신 백제관음당을 중심으로 동서의 보장 즉, 보물 창고로 구성되어 있습니다. 동서의 보장에는 몽위관음상, 다마무시노 즈시(비단벌레 장식 감실), 다치바나 후진 즈시(다치바나 부인의 감실), 쇼토쿠 태자(574~622년)상 등 여러 유명한 보물들이 안치되어 있습니다.

030-014

---

**<日本語仮訳>**

**大宝蔵院（百済観音堂）**

1998年に建立され、百済観音像をお祀りする百済観音堂を中心に、東西の宝蔵、すなわち宝の倉庫から構成されている。東西の宝蔵には、夢違観音像、玉虫厨子（玉虫の装飾がついた厨子）、橘夫人厨子（橘夫人の厨子）、聖徳太子（574～622年）の像など、名宝の数々が安置されている。

【タイトル】 観音菩薩像（夢違観音）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****관음보살상(몽위관음)(하쿠호 시대 국보)**

‘몽위관음’으로 알려진 이 높이 86.9cm의 동상은 아스카 시대(593~710년) 후기의 작품으로, 악몽을 길몽으로 바꿔준다는 전승에서 그 이름이 유래했습니다. 동아시아에서 가장 널리 숭배되는 보살 중 하나인 관음보살은 다른 사람의 고통을 불쌍히 여기고 자비와 희망을 베풀기 위해 스스로 열반에 드는 것을 늦춘 존재입니다. 오른 손바닥을 바깥쪽으로 향하고 있는 모습은 시무외인이라고 불리는 수인의 한 형태로 두려움이 없는 평안한 상태를 나타냅니다.

---

**<日本語仮訳>****観音菩薩像（夢違観音）（白鳳時代 国宝）**

「夢違観音」として知られるこの高さ 86.9cm の銅像は、飛鳥時代（593～710 年）後期の作で、悪夢を吉夢に変えてくれるという伝承からこの名前がつけられた。東アジアで最も広く信仰されている菩薩のひとりである観音菩薩は、他者の苦しみを憐れみ、慈悲と希望を施すために、自らが涅槃に入ることを遅らせている。右手のひらを外側に向けているのは施無畏印と呼ばれる形で、恐れのない平安を表している。

【タイトル】 地蔵菩薩像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****지장보살상(혜이안 시대 국보)**

이 상은 9 세기에 조성된 것으로 편백나무 한 그루만으로 조각되었습니다. 메이지 시대 (1868~1912 년) 초기에 정부가 내린 신불분리령에 따라 폐사된 다이고린지 절(나라현 내에 있는 오미와 신사에 소속된 사원)에서 호류지 절로 옮겨졌습니다. 일본에서 널리 숭배되는 지장보살은 종종 승려의 모습으로 표현됩니다. 지장보살은 자비와 구원을 체현하고 고통 받는 이들의 모든 기도에 귀를 기울이며 석가모니가 입적한 후 미래의 부처인 미륵보살이 나타날 때까지 모든 중생을 인도한다는 맹세를 했다고 전해집니다.

---

**<日本語仮訳>****地蔵菩薩像（平安時代 国宝）**

この像は 9 世紀に造立されたもので、1 本のヒノキから彫り出されている。明治時代（1868～1912 年）初期に政府から出された神仏分離令により廃寺となった大御輪寺（奈良県内にある大神神社に付属する寺院）から法隆寺に移された。日本で広く信仰されている地蔵菩薩は、しばしば僧侶の姿で表現される。地蔵菩薩は慈悲と救いを体現し、苦しむ者すべての祈りに耳を傾け、釈迦が入滅してから未来の仏である弥勒菩薩が現れるまでの間、すべての衆生を導く誓いを立てたと伝えられている。

【タイトル】 玉虫厨子

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****다마무시노 즈시(비단벌레 장식 감실)(아스카 시대 국보)**

다마무시노 즈시라 불리는 이 작은 감실은 7 세기의 작품으로, 높이는 226.6cm 이고 편백 나무와 녹나무로 만들어졌으며 겉면에는 옷칠이 되어 있습니다. 궁전 부분에는 당초문양이 투각된 동제 금속품이 달려 있고 그 아래에 비단벌레(다마무시)의 날개가 깔려 있다는 점에서 이러한 이름이 붙었습니다.

이 감실은 스이코 천황(554~628 년)이 소유했던 것이라고도 전해집니다. 정교한 불교적 장식으로도 유명한데, 정면 문에는 사방을 수호하는 사천왕 중 2 구가 묘사되어 있고 측면 문에는 좌우 각각 2 구씩 총 4 구의 보살상이 그려져 있습니다. 또한 아래의 수미좌에는 석가모니의 전생 일화를 나타낸 그림도 그려져 있습니다. 그 중 하나는 석가모니의 전생이었던 왕자가 자신의 옷을 나무에 걸치는 장면으로, 이 장면 후에 왕자는 절벽에서 몸을 던져 굶주린 어미 호랑이와 새끼들에게 자신의 몸을 먹이로 내주었습니다.

---

**<日本語仮訳>****玉虫厨子（飛鳥時代 国宝）**

玉虫厨子と呼ばれるこの小さな厨子は7世紀の作で、高さ226.6cm、ヒノキとクスノキで作られた上に漆が塗られている。宮殿部には唐草文様が透かし彫りされた銅製の金具が取り付けられており、その下に、玉虫の羽が敷き詰められていることから、この名がついた。

この厨子は、推古天皇（554～628 年）が所有していたとも伝えられている。精緻な仏教的装飾で有名で、正面扉には四方を守護する四天王のうちの2体が描かれ、側面扉には左右それぞれ2体ずつ、計4体の菩薩像が描かれている。また、下の須弥座には釈迦の前世の逸話をあらわす図も描かれている。そのうちのひとつは、釈迦の前世である王子が自分の服を木にかけている場面であり、このあと王子は崖から身を投げ、飢えた虎の親子に自らの身を食料として与えるのである。



【タイトル】 百済観音像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****백제관음상(아스카 시대 국보)**

이 아름다운 조각상은 호류지 절의 가장 유명한 보물 중 하나로 그 종교적, 예술적 중요성으로 인해 전 세계에서 찾아오는 방문객들을 매혹시키고 있습니다. 상의 높이는 209.4cm이며 한 그루의 녹나무로 조각되었습니다. 지금까지의 조사에서 제작 연대는 특정하지 못했지만, 이 상이 처음으로 호류지 절의 기록에 등장하는 것은 17세기이며 20세기 초 이후 ‘백제관음’이라 불리게 되었습니다. 이 상은 천축(인도)에서 제작되어 백제에서 일본으로 전래되었다는 전승이 있습니다. 그러나 일본산 녹나무가 사용되었다는 점에서 일본에서 조성되었을 것이라고 추정되기도 합니다. 1930년대에 대영박물관에 전시하기 위해 복제품이 만들어졌고, 1997년에는 파리 루브르 박물관의 특별전을 통해 백제관음상의 실물이 처음으로 해외에서 전시되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****百済観音像（飛鳥時代 国宝）**

この美しい彫像は、法隆寺の最も有名な宝物のひとつであり、その宗教的・芸術的な重要性により、世界中から訪れる人々を惹きつけている。像の高さは 209.4cm あり、1 本のクスノキから彫出されている。これまでの調査で制作年代は特定できていないが、この像が初めて法隆寺の記録に登場するのは 17 世紀で、20 世紀初頭以降「百済観音」と呼ばれるようになった。この像は天竺（インド）で作られ、百済から日本に渡来したという伝承がある。しかし、日本産のクスノキが使用されていることから、造顕されたのは日本であると考えられている。1930 年代には大英博物館に展示するために複製がつくられ、1997 年にはパリのルーブル美術館の特別展において、この実物の百済観音像が初めて国外で展示された。

【タイトル】 伝橘夫人持仏及び厨子

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

**<韓国語>****전(傳) 다치바나 부인 염지불과 감실(하쿠호 시대 국보)**

다치바나노 미치요(다치바나 부인, 생년 미상~733 년)는 제 45 대 천황 쇼무 천황(701~756 년)의 비인 고묘 황후(701~760 년)의 모친으로, 이 목제 감실에 절하던 이가 다치바나노 미치요라 여겨집니다. 감실 안에는 아미타여래와 2 구의 보살로 이루어진 아미타삼존상이 안치되어 있습니다. 매우 정밀한 이 청동제 상에서는 당나라 초기의 영향이 엿보여 7세기 후반의 작품으로 추정됩니다.

3 구의 상은 각각 연꽃을 본뜬 대좌 위에 앉은 모습으로 표현되어 있는데, 이 연꽃은 불교 도상학에서 중요한 의미를 갖습니다. 연은 연못 바닥의 진흙 속에서 자라남에도 불구하고 길게 뻗은 줄기 위에 피어난 그 꽃은 마치 탁한 물 위에 떠 있는 것처럼 보인다는 점에서 현세에 대한 집착과 욕망과의 갈등을 상징합니다. 세상이 이러한 욕망으로 가득차 있기 때문에 오히려 깨달음을 얻을 수 있다고 여겨집니다.

감실에는 여러 보살과 ‘금강역사’라고 불리는 불교의 수호신이 그려져 있으며 뒷면에도 아미타여래가 있는 극락정토에 갇 왕성한 보살들의 모습이 묘사되어 있습니다. 그려진 모습에 다른 문화의 영향도 나타난 것으로 보아 이 감실은 극동 미술 발전의 정점에 있는 작품이라고도 할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****伝橘夫人念持仏及び厨子（白鳳時代 国宝）**

橘三千代（橘夫人、生年不詳~733 年）は、第 45 代天皇の聖武天皇（701~756 年）の妃、光明皇后（701~760 年）の母であり、この木製の厨子を拝んでいたのが橘三千代とされている。厨子の中には、阿弥陀如来と 2 体の菩薩からなる阿弥陀三尊像が安置されている。非常に精緻な青銅製のこの像には唐の時代初期の影響がみられ、7 世紀後半の作と考えられている。

3 体の像は、それぞれ蓮の花をかたどった台座の上に座った姿で表現されているが、蓮の花は仏教図像において重要な意味を持っている。蓮は池の底の泥の中から生えてくるにもかかわらず、長く伸びた茎の上に咲くその花はまるで濁った水の上に浮かんでいるかのように見えることから、現世における執着や欲望との葛藤を象徴している。世界がそのような欲望

に満ちているからこそ、悟りが得られるとされている。

厨子には様々な菩薩や「金剛力士」と呼ばれる仏教の守護神が描かれており、背面にも阿彌陀如来のいる極楽浄土に往生したばかりの菩薩たちが描かれている。描かれている事物に異文化の影響も見て取れることから、この厨子は、極東美術の発展の頂点にあるものと考えられている。

【タイトル】 百万塔

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****백만탑(나라 시대 중요문화재)**

제 46 대 천황인 고켄 천황(718~770 년)은 정쟁이 줄어들고 평안을 되찾아 다시는 반란이 일어나지 않기를 기원하며 다라니(기도문) 100 만 장을 인쇄하여 이를 1 장씩 보관할 수 있는 작은 목제 탑을 만들라고 명령했습니다. 이 사업은 고켄 천황이 770 년에 사망할 때까지 전부 완료되었습니다. 고켄 천황의 재위 기간은 749 년부터 758 년까지이지만, 한 차례 퇴위했다가 제 47 대 준닌 천황(733~765 년)이 축출된 후 764 년에 제 48 대의 쇼토쿠 천황으로 다시 천황의 자리에 올랐습니다.

탑 상부에 있는 장식적인 지붕은 떼어낼 수 있는데, 그 아래의 길고 가느다란 구멍에 세계에서 가장 오래된 인쇄물 중 하나로 여겨지는 다라니를 수납할 수 있는 구조로 되어 있습니다. 백만탑은 나라 주변에 있는 10 곳의 유력 사원에 10 만 기씩 보관되었지만, 호류지 절 외 9 곳의 절에 분배된 탑은 어느 것도 현존하지 않고 호류지 절에 보관된 10 만 기 중 4 만 6 천 기만이 기적적으로 남아 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****百万塔（奈良時代 重要文化財）**

第 46 代天皇である孝謙天皇（718～770 年）は、政争が減って平安を取り戻し、反乱が二度と起こらないことを祈念して、陀羅尼（祈祷文）を 100 万枚印刷させ、それを 1 枚ずつ納めるための小さな木製の塔を作るよう命じた。この事業は孝謙天皇が 770 年に死去するまでにすべて完了した。孝謙天皇の在位期間は 749 年から 758 年までであったが、一度退位した後、第 47 代の淳仁天皇（733～765 年）が追放されたことを受け、764 年に第 48 代の称徳天皇として再び天皇の座についた。

塔上部の装飾的な屋根は取り外しできるようになっており、その下の細長い空洞に、世界最古の印刷物のひとつとされる陀羅尼が収納できるようになっている。百万塔は奈良周辺にある 10 ヶ所の有力な寺院に 10 万基ずつ納められ、法隆寺以外の 9 つの寺に配られた塔はどれも現存していないが、法隆寺に納められた 10 万基のうち 4 万 6 千基が奇跡的に残っている。

【タイトル】 聖霊院

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****쇼료인(성령원)(가마쿠라 시대 국보)**

서원 가람 동쪽에 있는 쇼료인(성령원)은 쇼토쿠 태자(574~622 년)의 존상을 안치하기 위해 지은 전당으로, 나라 시대(710~794 년)에는 승려들의 거처로 사용되었던 히가시무로(동실)의 일부였습니다. 남북으로 길쭉한 모양의 건물 중에서 남쪽의 3 분의 1 은 1121 년에 개보수되어 쇼료인이 되었지만, 나머지 3 분의 2 는 히가시무로의 당시 모습을 여전히 간직하고 있습니다.

안치된 쇼토쿠 태자상과 시자상은 모두 1121 년에 제작된 것으로 추정됩니다. 지장보살상과 여의륜관음상은 각각 헤이안 시대(794~1185 년) 초기와 말기의 것입니다. 쇼토쿠 태자가 신격화되어 그에 대한 신앙이 가장 융성했던 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에는 쇼토쿠 태자의 조각상이나 초상화 등이 다수 만들어졌습니다.

---

**<日本語仮訳>****聖霊院（鎌倉時代 国宝）**

西院伽藍の東側に建つ聖霊院は、聖徳太子（574～622 年）の尊像を安置するために建てられた殿堂で、奈良時代（710～794 年）には僧侶の住居として使われた東室の一部であった。南北に細長い建物のうち、南側の 3 分の 1 は 1121 年に改修されて聖霊院となったが、残りの 3 分の 2 は東室として当初の面影をよく残している。

安置されている聖徳太子像と侍者像はいずれも 1121 年の作とされている。地藏菩薩像と如意輪観音像は、それぞれ平安時代（794～1185 年）の初期と末期のものである。聖徳太子が神格化され、信仰が最も盛んになった鎌倉時代（1185～1333 年）には、聖徳太子の彫像や肖像画などが数多く作られるようになった。

【タイトル】 聖徳太子像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****쇼토쿠태자상(헤이안 시대 국보)**

요메이 천황(~587 년)의 아들로 태어난 쇼토쿠 태자(574~622 년)는 6 세기 중반 중국 대륙에서 일본으로 전래된 불교의 보급에 중심적인 역할을 한 인물입니다. 높이 84.2cm 의 이 쇼토쿠태자좌상은 1121 년의 작품으로 궁정 스타일의 의상을 입고 홀(관료들이 국가의 중요한 의례에서 손에 드는 좁고 긴 판)을 들고 있습니다. 쇼토쿠 태자가 35 세 또는 46 세 때 스이코 천황(554~628 년)의 어전에서 불교 경전 중 하나인 승만경을 강의하는 모습을 표현한 것으로 여겨집니다.

---

**<日本語仮訳>****聖徳太子像（平安時代 国宝）**

用明天皇（～587 年）の息子として生まれた聖徳太子（574～622 年）は、6 世紀半ばに中国大陸から日本に伝来した仏教の普及において中心的な役割を果たした人物である。高さ 84.2cm のこの聖徳太子坐像は 1121 年の作で、宮廷風の衣装を身につけ、笏（官吏が国家の重要な儀式で手に持つ細長い板）を持っている。聖徳太子が 35 歳または 46 歳の時に推古天皇（554～628 年）の御前で仏教の經典の一つである勝鬘經の講義を行った際の姿とされている。

【タイトル】 夢殿

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****유메도노(夢殿, 몽전)(나라 시대 국보)**

팔각형의 유메도노(몽전)는 호류지 절에서 가장 인상적인 건물 중 하나로 쇼토쿠 태자(574~622 년)가 세상을 떠날 때까지 살았던 사저 터에 세워졌습니다. 739 년에 학문과 연구를 전문으로 하던 승려 교신이 쇼토쿠 태자를 공양하기 위해 건물의 건립을 발원했습니다. 유메도노란 꿈의 신전이라는 뜻으로 쇼토쿠 태자의 꿈에 나타난 부처의 전설에서 유래했습니다.

지붕 위에는 반짝이는 보주가 장식되어 있습니다. 팔각형의 목조 당우는 일본에서도 공양당으로 짓는 경우가 많은데, 유메도노도 그 중 하나입니다. 쇼토쿠 태자를 추모하는 법요가 열리는 사당 내부에는 쇼토쿠 태자의 등신상이라고 전해지며 7 세기 불교 미술의 걸작으로 평가받는 구세관음상이 안치되어 있습니다. 구세관음은 사람들을 고통에서 구제하는 힘이 있다고 믿어지는 존재입니다. 이 외에도 나라 시대(710~794 년)에 만들어진 교신 승도의 건칠상과 헤이안 시대에 유메도노의 재흥을 꾀한 도센 율사의 소장 등이 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****夢殿（奈良時代 国宝）**

八角形の夢殿は、法隆寺で最も印象的な建物のひとつであり、聖徳太子（574～622 年）が世を去るまで住んでいた私邸の跡地に建てられている。739 年に、学問や研究を専門とする僧侶の行信が聖徳太子を供養する建物として建立を発願した。夢殿とは、夢の御殿という意味であり、かつて聖徳太子の夢の中に現れた仏の伝説に由来する。

屋根の上には、輝く宝珠が飾られている。木造の八角形の堂宇は日本でも供養堂として建てられることが多く、夢殿もそのひとつである。聖徳太子を偲ぶ法要が行われる堂内には、聖徳太子の等身像と伝えられ、7 世紀の仏教美術の傑作とされる救世観音像が安置されている。救世観音は人々を苦しみから救う力を持つと信じられている。ほかに、奈良時代（710～794 年）につくられた行信僧都の乾漆像や、平安時代に夢殿を再興した道詮律師の塑像などがある。

【タイトル】 救世観音像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****구세관음상(아스카 시대 국보)**

7 세기에 제작된 이 상은 사람들을 고통에서 구제하는 힘을 가졌다고 여겨지는 구세관음의 상으로 호류지 절의 보물 중에서도 가장 신비로운 존재 중 하나입니다. 한 그루의 녹나무로 조각했으며 전신에 금박을 입혔습니다. 높이는 179cm 로 쇼토쿠 태자(574~622 년)의 등신 상이라고 전해집니다. 태자에 대한 존경심으로 일반에는 좀처럼 공개되지 않기 때문에 매우 훌륭한 상태로 보존되어 있습니다.

오랫동안 비공개 상태였다가 1884 년에 미국의 일본미술사가 어니스트 페놀로사(1853~1908 년)와 일본의 미술평론가 오카쿠라 텐신(1863~1913 년)이 호류지 절에 방문하여 승려들의 엄중한 경고에도 불구하고 이 상의 봉인을 풀었습니다. 현재는 매년 두 차례, 봄과 가을에 각각 약 한 달간 특별 공개됩니다.

---

**<日本語仮訳>****救世観音像（飛鳥時代 国宝）**

7 世紀につくられたこの像は、人々を苦しみから救う力を持つとされる救世観音の像で、法隆寺の宝物の中でも最も謎めいた存在のひとつである。1 本のクスノキから彫り出され、全身に金箔が施されている。高さは 179cm あり、聖徳太子（574~622 年）の等身像と伝えられている。太子を尊び、滅多に一般公開されないため、非常に良い状態で保存されている。

長年にわたり非公開とされてきたが、1884 年に、アメリカの日本美術史家アーネスト・フェノロサ（1853~1908 年）と日本の美術評論家・岡倉天心（1863~1913 年）が法隆寺を訪れ、僧侶たちの厳しい警告にもかかわらず、この像の封印を解いた。現在は毎年 2 回、春と秋にそれぞれ約 1 ヶ月間、特別に公開されている。



【タイトル】 薬師如来像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****약사여래상(나라 시대 국보)**

이 좌상은 의약과 치유의 부처인 약사여래의 상으로 나라 시대(710~794 년)에 조성되어 국보로 지정되었습니다. 일본의 건칠 기법으로 만든 불상으로는 가장 규모가 큰 것입니다. 왼손에는 약단지를 들고 있는데, 여기에는 만병통치약이 들어 있다고 합니다.

약사여래에게는 기적적인 치유의 힘이 있다고 믿어졌기 때문에 사람들은 병이 낫기를 바라며 칼이나 투구, 거울 등의 공물을 바치곤 했습니다. 과거 이 상에도 그러한 공물이 다수 봉납되었는데, 이를 통해 신앙의 대상으로 인기가 있었음을 알 수 있습니다. 이 공물들은 지금도 호류지 절에 보관되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****薬師如来像（奈良時代 国宝）**

この坐像は医薬と癒しの仏である薬師如来の像で、奈良時代（710～794 年）に造立され、国宝に指定されている。日本における乾漆技法による仏像としては最大級のものである。左手には薬壺を持ち、これには万能薬がはいっているとされている。

薬師如来には奇跡的な癒しの力があると信じられ、病の平癒を願って刀や兜、鏡といった供物が捧げられてきた。かつてこの像にもそうした供物が数多く奉納され、信仰の対象として人気があったことがうかがえる。それらの供物は今でも法隆寺に保管されている。

【タイトル】 食堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****지키도(食堂, 식당)(나라 시대 국보)**

나라 시대(710~794 년)에 창건된 건물로 원래는 만도코로야(政屋: 사찰의 사무소)라 불렀지만, 헤이안 시대(794~1185 년)에는 승려들의 식당으로 사용되었습니다. 지키도를 한자로 쓰면 ‘食堂’이라서 오늘날에는 일반적으로 ‘쇼쿠도’ 즉, 식당이라 읽으며 한국어와 마찬가지로 레스토랑이나 식사를 하는 장소의 의미로 사용합니다. 또한 현재는 4 월 8 일에 이 지키도에서 석가모니의 탄생을 축하하는 불생회 법요가 열립니다.

---

**<日本語仮訳>****食堂（奈良時代 国宝）**

奈良時代（710～794 年）に創建され、もとは政屋（政屋：寺の事務所）と呼ばれる建物であったが、平安時代（794～1185 年）になって僧侶の食堂として使われるようになった。「しょくどう」すなわち食堂と読み、今日では一般的に「しょくどう」と読み、韓国語と同様にレストランや食事をする場所という意味で使われる。なお現在は 4 月 8 日にこの食堂でお釈迦さまの生誕を祝う仏生会の法要が営まれる。

【タイトル】 綱封蔵

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****고후조(혜이안 시대 국보)**

혜이안 시대 초기(794~929 년)에 지어진 이 커다란 창고는 불교의 보물을 보관하기 위한 용도로 사용되었습니다. 좌우 2 개의 독립된 창고를 하나의 지붕으로 덮는 나라비구라(雙倉, 쌍창) 양식의 건물로, 보물을 넣고 꺼내는 것은 2 개의 창고 사이 공간에 있는 문을 통해 이루어졌습니다. 고후조의 큰 특징 중 하나는 나라 도다이지 절(東大寺)에 있는 쇼소인과 마찬가지로 건물 내부에 습기가 차는 것을 방지하기 위해 바닥이 높은 고상식으로 지어졌다는 점입니다.

---

**<日本語仮訳>****綱封蔵（平安時代 国宝）**

平安時代初期（794～929 年）に建てられたこの大きな蔵で、仏教の宝物を保管するために使われた。左右 2 つの独立した蔵を 1 つの屋根で覆う双倉と呼ばれる様式の建物で、宝物の出し入れは、2 つの蔵の間の空間に面した扉を使って行われた。綱封蔵の大きな特徴のひとつは、奈良の東大寺にある正倉院と同様に、中に湿気が入りにくくするために高床式になっていることである。

【タイトル】 東大門

【想定媒体】 看板 (デジタルサイネージ)

---

**<韓国語>****도다이문 문(동대문)(나라 시대 국보)**

이 웅장한 모습의 도다이문 문(동대문)은 서원 가람에서 동원 가람으로 통하는 참배길 중간에 서 있습니다. 문의 내력은 알 수 없지만 1934 년 해체 수리 때 발견된 부재의 목서로 보아 원래는 가가미 연못 동쪽에 남향으로 세워졌던 문을 헤이안 시대(794~1185 년)에 이축하여 동서 방향으로 빠져 나가는 문으로 삼았을 것으로 추정됩니다. 3 개의 마룻대가 지붕을 지탱하는 미쓰무네즈쿠리 양식으로 지어졌으며 나라 시대(710~794 년)의 건축 기법을 보여주는 훌륭한 예라고 할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****東大門 (奈良時代 国宝)**

この堂々たる東大門は、西院伽藍から東院伽藍へ通じる参道途中に建っている。門の来歴は不明だが、1934 年の解体修理の際に発見された部材の墨書から、もともとは鏡池の東側に南向きに建っていた門を平安時代 (794~1185 年) に移築し、東西に通り抜ける門としたと推測されている。3 本の棟木によって屋根を支える三棟造りという技法で作られており、奈良時代 (710~794 年) の建築の素晴らしい一例である。

【タイトル】 南大門

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****난다이문 문(남대문)(무로마치 시대 국보)**

웅장하고 거대한 소나무가 꼭 늘어선 넓은 참배길 끝에 우뚝 솟은 8 개의 기둥을 가진 이 우아한 문은 호류지 절의 주입구인 난다이문 문(남대문)입니다. 예전에는 주문 문(중문) 근처에 있었지만, 사원이 확장되면서 현재의 장소로 옮겨졌습니다. 창건 당시의 문은 1435 년의 화재로 소실되었다가 그 후 얼마 지나지 않은 1438 년에 재건되었습니다. 건축적인 특징으로는 하나히지키(花肘木)라 불리는 꽃 모양의 장식용 이음 부재와 기둥을 관통한 가로 부재 끝단의 기바나(木鼻)라 불리는 부분에 장식된 꽃 모양 조각 등을 들 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****南大門（室町時代 国宝）**

雄大な松が立ち並ぶ広い参道の先にそびえ立つ、8 本の柱を持つこの優雅な門は、法隆寺の主たる入口である南大門である。かつては中門の近くにあったが、寺院の拡張に伴い現在の場所に移された。創建時の門は 1435 年の火災で焼失し、その後まもなく 1438 年に再建された。建築的な特徴としては、花肘木と呼ばれる花の形をした装飾的な継ぎ部材や、柱を貫通した横部材の先端である木鼻と呼ばれる部分に施された花の形の彫刻などが挙げられる。

【タイトル】 金堂・毘沙門天像（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****비사문천상(헤이안 시대 국보)**

불교의 무신인 비사문천은 일본에서는 불교와 국가를 수호하는 신으로 여겨지며 갑옷을 입은 모습으로 표현되는 경우가 많습니다. 사방을 수호하는 사천왕 중 한 명으로서 다문천이라는 이름으로 북쪽을 수호하고 있습니다. 1078년에 만들어진 높이 123cm의 이 상은 한 그루의 편백나무로 조각된 것으로, 행운의 여신인 길상천과 짝을 이루는 형태로 안치되어 있습니다. 옷과 갑옷에서 보이는 정교하고 섬세한 디테일은 헤이안 시대(794~1185년) 후기의 미의식을 잘 나타내고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****毘沙門天像（平安時代 国宝）**

仏教の武神である毘沙門天は、日本では仏教と国家の守護神として、鎧を身につけた姿で表現されることが多い。四方を守護する四天王の一人でもあり、多聞天という名で北方を守護している。1078年に作られた、高さ 123cm のこの像は、1本のヒノキから彫り出されたもので、幸運の女神である吉祥天と対をなすように安置されている。衣や鎧に見られる精巧で繊細なディテールは、平安時代（794~1185年）後期の美意識をを十分に表している。

030-031

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 金堂天蓋、楽天・鳳凰（国宝・重文）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

＜韓国語＞

금당 천개(아스카 시대 및 가마쿠라 시대 국보)

7세기 후반 아스카 시대(593~710년)에 지어진 금당의 천장에는 화려한 목조 천개(단집: 불상 위에 만든 작은 집 모형)가 걸려 있습니다. 이 천개에는 ‘천인’이라 불리는 천상의 악사들이 불상의 머리 위를 날아다니며 피리와 비파, 북 등을 연주하는 모습과 봉황, 동제 투각 금속품 등의 장식이 달려 있습니다.

030-031

---

＜日本語仮訳＞

金堂天蓋（飛鳥時代・鎌倉時代 国宝）

7世紀後半の飛鳥時代（593～710年）に建てられた金堂の天井からは、華麗な木造の天蓋が吊り下げられている。この天蓋には、「天人」と呼ばれる天上の楽人たちが仏像の頭上を舞いながら、笛や琵琶、鼓などを奏でている様子や、鳳凰や銅製の透かし彫り金具などの装飾が施されている。

030-032

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 金堂壁画

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

＜韓国語＞

금당 벽화(아스카 시대 중요문화재)

7세기 후반에 그려진 것으로 추정되며 인도와 중국 등의 문화적 영향을 엿볼 수 있는 작품입니다. 천 년이 넘는 세월 동안 기적적으로 살아 남은 이 벽화도 1949년의 화재로 인해 대부분이 소실되고 말았습니다. 소실된 벽화는 1952년에 지은 수장고에 보관되어 있습니다.

030-032

---

＜日本語仮訳＞

金堂壁画（飛鳥時代 重要文化財）

7世紀後半に描かれたものと考えられており、インドや中国などの文化の影響がみられる。千年以上の年月を奇跡的に生き延びてきたこの壁画も、1949年の火事によりその大部分が焼損してしまった。焼損した壁画は1952年に建てられた収蔵庫に保管されている。



【タイトル】 五重塔塑像（四面）（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****탑본 소상(나라 시대 국보)**

오층탑 가장 아래층 심주의 각 면에는 마치 동굴과 같은 무대에 석가모니 생애의 유명 장면을 묘사한 97 구의 소상이 안치되어 있습니다. 탑본 소상이라고 불리는 이 소상은 711년에 제작되었습니다. 동쪽 면에는 유마거사와 문수보살이 문답을 하는 모습이, 북쪽 면에는 석가모니가 열반에 들어설 때 석가모니를 둘러싼 제자들의 고뇌에 찬 표정과 석가모니의 맥을 짚는 의사의 모습 등이, 서쪽 면에는 석가모니가 지금으로부터 약 2,500년 전에 사망한 후 그의 유골과 화장재를 여덟 부족의 제자들이 나누어 가졌을 때의 모습이, 남쪽 면에는 미래의 부처인 미륵보살이 깨달음을 얻고 불법을 설파하는 모습이 각각 그려져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****塔本塑像（奈良時代 国宝）**

五重塔最下層の心柱の各面には、洞窟のような舞台に、釈迦の生涯の著名な場面を描いた97体の塑像が安置されている。塔本塑像と呼ばれるこの塑像は、711年に造られた。東面には、維摩居士と文殊菩薩が問答を行う様子が、北面には、釈迦が涅槃に入る際の、釈迦を囲む弟子たちの苦悩に満ちた顔や釈迦の脈をとる医師の姿などが、西面には、釈迦が今から約2,500年前に亡くなった後、遺骨や遺灰が8つの部族の弟子たちに分け与えられたときの様子が、南面には、未来の仏である弥勒菩薩が悟りを開き、仏法を説く姿が、それぞれ描かれている。

【タイトル】 西円堂（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****사이엔도(가마쿠라 시대 국보)**

이 팔각형 모양의 건물은 제 45 대 천황 쇼무 천황(701~756 년)의 비인 고묘 황후(701~760 년)의 모친 다치바나노 미치요가 발원하고 나라 도다이지 절(東大寺)의 대불 건립에 크게 공헌한 승려 교기(668~749 년)가 건립했다고 전해집니다. 원래의 건물은 718 년에 지어졌지만, 현재의 건물은 1250 년에 재건한 것입니다. 사당 내부에는 의약과 치유의 부처인 약사여래좌상이 안치되어 있습니다. 이 좌상은 나라 시대(710~794 년)의 작품으로 일본에서 가장 큰 규모의 건칠불상입니다.

사이엔도에서는 매년 2 월 초에 슈니에(修二會)라는 법요가 거행됩니다. 1261 년부터 계속된 이 의식에서는 세상의 평화, 오곡의 풍양, 사원의 번성 등을 기원합니다. 이어서 요괴를 쫓는 구나 의식인 쓰이나시키(追儺式)가 열리는데, 3 마리의 악귀 앞에 미늘창을 든 무신 비사문천이 나타나 악귀를 퇴치하는 모습을 연출합니다.

---

**<日本語仮訳>****西円堂（鎌倉時代 国宝）**

この八角形の建物は、第 45 代天皇の聖武天皇（701～756 年）の妃、光明皇后（701～760 年）の母である橘三千代が発願し、奈良東大寺の大仏建立に大きく貢献した僧、行基（668～749 年）が建立したと伝えられている。もとの建物は 718 年に建てられ、現在の建物は 1250 年に再建されたものである。堂内には、医薬と癒しの仏である薬師如来の坐像が安置されている。これは奈良時代（710～794 年）の作で、日本最大級の乾漆仏像である。

西円堂では毎年 2 月初めに修二会という法要が行われる。1261 年から続くこの儀式では、天下泰安、五穀豊穰、寺院興隆などを祈願する。続いて鬼を追い払う追儺式が行われ、3 匹の悪鬼の前に鉾を持った武神・毘沙門天が現れ、悪鬼を退治する様子が演じられる。

【タイトル】 上御堂（重文）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****가미노미도(가마쿠라 시대 중요문화재)**

이 당우는 덴무 천황(631~686 년)의 황자인 도네리 친왕(676~735 년)이 창건을 발원했다고 알려져 있습니다. 이후 태풍으로 붕괴되었으며, 현재의 건물은 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 재건된 것입니다.

사당 내부에는 석가여래상과 그의 협시인 2 구의 보살상이 안치되어 있는데, 이들 모두는 헤이안 시대(794~1185 년)의 작품입니다. 또한 무로마치 시대(1336~1573 년)에 제작된 부처를 수호하는 사천왕상도 안치되어 있습니다. 가미노미도는 매년 11 월 1 일~3 일까지 특별 공개됩니다.

---

**<日本語仮訳>****上御堂（鎌倉時代 重要文化財）**

この堂宇は、天武天皇（631～686 年）の皇子である舎人親王（676～735 年）が創建を発願したとされている。その後、台風で倒壊し、現在の建物は鎌倉時代（1185～1333 年）に再建されたものである。

堂内には釈迦如来像とその脇侍である2体の菩薩像が安置されており、いずれも平安時代（794～1185 年）の作である。また、室町時代（1336～1573 年）につくられ、仏陀を守護する四天王像も安置されている。上御堂は毎年 11 月 1 日～3 日まで特別に公開される。

030-036

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 上御堂 釈迦三尊像（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

＜韓国語＞

석가삼존상(혜안 시대 국보)

혜안 시대(794~1185 년)에 만들어진 석가여래상으로 양 옆에 2 구의 보살을 거느리고 있습니다. 뿔나무로 조각된 매우 희귀한 상입니다. 무로마치 시대(1336~1573 년)에 제작된 사천왕상도 안치되어 있는데, 이들은 석가여래를 수호하고 있습니다.

030-036

---

＜日本語仮訳＞

釈迦三尊像（平安時代 国宝）

平安時代（794～1185 年）に作られた釈迦如来像で、両脇に 2 体の菩薩を従えている。サクラの木から彫り出されている珍しい像である。室町時代（1336～1573 年）につくられた四天王像も安置されており、釈迦如来を守護している。

【タイトル】 西室、三経院（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****산교인(삼경원) 및 니시무로(서실)(가마쿠라 시대 국보)**

니시무로(서실)는 서원 가람의 지붕 달린 회랑 서쪽에 위치하고 있으며, 예전에는 승려들이 거주하는 승방으로 사용되었습니다. 그러나, 1077~1081 년 사이에 소실되어 1231 년에 현재의 건물 남쪽이 산교인(삼경원)으로 재건되었고 1268 년에는 니시무로가 재건되었습니다. 산교인이라는 명칭은 호류지 절을 창건한 쇼토쿠 태자(574~622 년)의 저작 『삼경의소(三經義疏, 산교기쇼)』(승만경, 유마경, 법화경 세 경전의 주석서)에서 따온 것입니다. 이들 경전은 모든 중생이 깨달음의 경지에 이를 수 있다는 가르침을 담고 있습니다. 『삼경의소』는 615 년에 완성되었으며 현존하는 일본의 가장 오래된 서적으로도 알려져 있습니다. 매년 5 월 16 일부터 8 월 15 일까지 니시무로에서는 사찰의 승려가 삼경을 강의하는 안거(安居)라는 행사가 열립니다.

---

**<日本語仮訳>****三経院・西室（鎌倉時代 国宝）**

西室は西院伽藍の屋根付き回廊の西側に位置し、かつては僧侶が居住する僧房であった。しかし、1077～1081 年の間に焼失し、1231 年に現在の建物の南側が三経院として再建され、1268 年には西室が再建された。三経院の名称は、法隆寺の創建者である聖徳太子（574～622 年）が著された『三経義疏』（勝鬘経・維摩経・法華経の3つの経典の注釈書）にちなむものである。これらの経典における教えは、すべての衆生が悟りの境地に至るというものである。『三経義疏』の完成は615年で、現存する日本最古の書物とされている。毎年5月16日から8月15日まで、西室では、寺僧が三経の講義を行う安居と呼ばれる行事が開かれる。

【タイトル】 伝法堂（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****덴포도(나라 시대 국보)**

동원에 있는 이 강당은 원래 다치바나노 미치요[쇼무 천황의 비인 고묘 황후(701~760 년)의 모친]의 손녀인 다치바나노 고나카치가 거주하던 곳으로, 후에 호류지 절에 기증되었습니다. 위를 향해 활처럼 흰 두꺼운 들보(홍량)와 개구리(가에루)가 다리(마타)를 벌린 모양의 부재(가에루마타)가 지탱하는 견고한 구조는 지금까지 수많은 건축가들의 주목을 받았습니다. 나라 시대의 주택 건축물 중 현재까지 전해지는 유일한 자료로서 일본 건축 역사에서 중요한 건물로 여겨집니다.

사당 내부에는 3 쌍의 아미타삼존상과 불교의 수호신인 사천왕상 등 나라 시대(710~794 년)와 헤이안 시대(794~1185 년)에 제작된 약 20 구의 불상이 안치되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****伝法堂（奈良時代 国宝）**

東院にあるこの講堂は、もとは橘三千代（聖武天皇の妃、光明皇后（701~760 年）の母）の孫娘である橘古那可智の住居であり、後に法隆寺に寄付された。上向きに弓なりに反った太い横梁（虹梁）と蛙の股を広げた形状の部材（蟬股）による頑丈なその構造は、これまで多くの建築家の注目を集めてきた。奈良時代の住宅建築を伝える現存する唯一の資料として、日本建築史上重要な建物とされている。

堂内には、3 組の阿弥陀三尊像や仏教の守護神である四天王像など、奈良時代（710~794 年）や平安時代（794~1185 年）に造られた約 20 体もの仏像が安置されている。

【タイトル】 絵殿・舍利殿（重文）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****에덴(그림전) 및 샤리덴(사리전)(가마쿠라 시대 중요문화재)**

샤리덴(사리전)과 에덴(그림전)은 원래 쇼토쿠 태자(574~622 년)와 관련된 물건들을 수장하는 창고였지만, 헤이안 시대(794~1185 년)에 서쪽은 쇼토쿠 태자의 생애를 묘사한 장벽화가 늘어선 에덴으로, 동쪽은 샤리덴으로 개축되었습니다. 현재의 샤리덴은 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 지어진 것으로 석가모니의 유골(사리)을 수장하고 있습니다. 샤리덴에 모셔진 사리는 쇼토쿠 태자가 불과 두 살 때 합장을 하자, 그 손바닥 안에서 나타났다고 전해집니다.

과거 에덴 에 장식되어 있었던 쇼토쿠 태자의 생애를 묘사한 장벽화는 현재 도쿄국립박물관에서 소장 중입니다.

---

**<日本語仮訳>****絵殿・舍利殿（鎌倉時代 重要文化財）**

舍利殿と絵殿は、もともとは聖徳太子（574～622 年）ゆかりの品々を収蔵する蔵であったが、平安時代（794～1185 年）に改築され、西側は聖徳太子の生涯を描いた障子絵が並ぶ絵殿となり、東側は舍利殿となった。現在の舍利殿は鎌倉時代（1185～1333 年）に建てられたもので、釈迦の遺骨（舍利）を収蔵している。舍利殿に納められている舍利は、聖徳太子がわずか 2 歳のときに合掌した際、その掌中から出現したと伝えられている。

かつて絵殿に飾られていた聖徳太子の生涯を描いた障子絵は、現在、東京国立博物館に所蔵されている。

【タイトル】 中宮寺の歴史

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****주구지 절의 역사**

주구지 절은 쇼토쿠 태자(574~622 년)가 621 년에 세상을 떠난 어머니 아나호베노 하시히토 황후(생년 미상)를 위해 지은 비구니 절로, 황후가 살았던 궁중 저택을 사원으로 개조한 것입니다. 수도를 나라에서 교토로 옮긴 헤이안 시대(794~1185 년)에는 사운이 쇠퇴하여 사찰의 보물은 보관을 위해 호류지 절로 옮겨졌습니다. 그 중에는 622 년에 쇼토쿠 태자가 사망한 후 그의 비가 발원해 천계에 있는 태자의 모습을 그린 『천수국만다라수장』도 포함되어 있었습니다. 이 만다라는 일본에서 가장 오래된 자수이자, 불교 미술의 대표작이기도 한 매우 귀중한 작품으로 가마쿠라 시대(1185~1333 년)에 호류지 절에서 주구지 절로 반환되어 복원되었습니다. 현재 본당에는 복제품이 전시되어 있으며 원본은 나라국립박물관에서 보관 중입니다.

16 세기 중반 이후 주구지 절은 황실과 깊은 관계를 맺었습니다. 많은 황녀들이 다른 귀족 여성들과 함께 이곳에서 수행을 했기 때문에 주구지 절의 여승은 대부분 황녀였습니다. 이 무렵에 원래의 장소에서 500m 정도 서쪽인 현재의 자리로 이동되었습니다. 1960 년대에는 다카마쓰노미야 기쿠코 친왕비(1911~2004 년)의 발원으로 저명한 건축가인 요시다 이소야(1894~1974 년)가 설계한 화재나 강한 지진에도 견딜 수 있는 견고한 본당이 건립되었습니다. 사당 내부에는 1,400 년 전에 만들어진 본존 보살반가상이 안치되어 있습니다. 이 상은 국보로 지정된 걸작으로 수세기 동안 향이나 등명 등의 연기에 노출되었음에도 불구하고 그 아름다움을 여전히 잃지 않고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****中宮寺の歴史**

中宮寺は、聖徳太子（574～622年）が、621年に亡くなった母・穴穂部間人皇后（生年不詳）のために建てた尼寺で、皇后が暮らした宮邸を寺院に改装したものである。都が奈良から京都に移された平安時代（794～1185年）には寺運が衰退し、寺宝は保管のために法隆寺に移された。その中には、622年に聖徳太子が死去したのちに妃が発願した、天界にいる太子を描いた『天寿国曼荼羅繡帳』もあった。この曼荼羅は、日本最古の刺繍として知られ、仏教美術の代表作でもある非常に貴重なもので、鎌倉時代（1185～1333年）に法隆寺から中宮寺に戻され、修復された。現在、本堂に展示されているのは複製で、実物は奈良国立博物館に保管されている。



16 世紀中頃以降、中宮寺は皇室との結びつきが強まった。多くの皇女たちが他の貴族の女性たちとともにここで修行し、中宮寺の尼僧の多くは皇女であった。この頃に、元の場所から500mほど西である現在の場所に移動した。1960年代には、高松宮妃喜久子殿下（1911～2004 年）の発願を受け、著名な建築家である吉田五十八（1894～1974 年）の設計による、火災や強い地震にも耐える丈夫な本堂が建立された。堂内には、1,400 年前につくられた本尊の菩薩半跏像が安置されている。この像は国宝に指定されている傑作であり、何世紀にもわたってお香や燈明などの煙にさらされてきたにもかかわらず、その美しさは今でもほとんど失われていない。

【タイトル】 菩薩半跏像（伝如意輪観音）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

**<韓国語>****보살반가상[전(傳) 여의륜관음](아스카 시대 국보)**

주구지 절의 본존인 이 우아하고 아름다운 상은 쇼토쿠 태자(574~622년)가 모친인 아나호베노 하시히토 황후(~621년)를 추모하기 위해 조성을 발원했다고 전해집니다. 이집트의 스�핑크스나 레오나르도 다빈치의 작품인 ‘모나리자’의 미소와 견줄 만한 아름다운 표정으로 널리 알려져 있는데, 마치 명상을 하는 듯한 표정과 온화하고 자비로운 눈빛은 1,300년 이상의 긴 세월 동안 수많은 사람들에게 신앙의 대상이 되었습니다. 전하는 말에 따르면 관음보살이 변화한 모습이자, 육관음의 하나인 여의륜관음을 표현했다고 합니다.

불교 전승에서 관음보살은 세상을 널리 내려다보다가 고통에 신음하고 있는 중생을 발견하면 도움의 손길을 내미는 존재로 여겨집니다. 편안한 반가부좌 자세와 불에 살짝 댄 오른손에서는 보살이 이 세상에서 고통을 없앨 방법을 궁리하고 있음을 엿볼 수 있습니다. 양 옆에는 의약과 치유의 부처인 약사여래와 지혜의 부처인 아촉여래를 거느리고 있습니다. 전문가들은 이 상의 온유한 외관과 아스카 시대(593~710년)의 또 다른 걸작이자, 상당히 엄숙한 외관을 지닌 호류지 절 유메도노(夢殿, 몽전)의 구세관음상을 자주 대비시킵니다.

녹나무 부재를 조합해 만든 이 상은 예전에는 바지락이나 굴 껍데기를 태워 뿜은 호분이라는 흰색 안료로 채색되어 있었지만, 지금은 완전히 바래진 모습입니다. 그런가 하면 오랫동안 향이나 초, 등명의 연기에 노출된 탓에 흑단과 비슷한 색조를 띄고 있기도 합니다.

**<日本語仮訳>****菩薩半跏像（伝如意輪観音）（飛鳥時代 国宝）**

中宮寺の本尊であるこの優美な像は、聖徳太子（574~622年）が、母・穴穂部間人皇后（~621年）を偲んで造立を発願したと伝えられている。エジプトのスフィンクスやレオナルド・ダ・ヴィンチ作の「モナリザ」の微笑みと肩を並べる美しい表情で知られており、その瞑想するような表情や穏やかで慈悲深いまなざしは、1300年以上の長きにわたり多くの人の信仰を集めてきた。言い伝えでは、観音菩薩が変化した姿である六観音の一つ、如意輪観音であるとされている。

仏教の伝承では、観音菩薩は世界を見渡して苦しんでいる衆生を見つけ出し、手を差し伸べるとされている。くつろいだ半跏の姿勢と頬にそっと触れる右手からは、菩薩がこの世か

ら苦しみを取り除く方法を思案している様子がうかがえる。両脇には医薬と癒しの仏・薬師如来と知恵の仏・阿闍如来を従えている。専門家たちは、この像の柔和な外観と、飛鳥時代（593～710 年）のもうひとつの傑作で、かなり厳粛な外観を持つ法隆寺夢殿の救世観音像を対比させている。

クスノキの部材を組み合わせてできており、かつてはアサリやカキの殻を熱して砕いた胡粉と呼ばれる白い顔料で彩色されていたが、その色はすっかり落ちてしまった。その一方で、長い間、お香やロウソク、燈明の煙にさらされてきたため、黒檀のような色合いになっている。

【タイトル】 法起寺の歴史

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****호키지 절의 역사**

호키지 절은 부친 쇼토쿠 태자(574~622 년)의 유지를 이어받은 아들 야마시로노 오에 황자(~643 년)에 의해 창건되었습니다. 이 사원의 삼층탑이 건립된 시기는 706 년이지만, 발굴 조사 과정에서 이 장소에 전신이 된 건물이 있었다는 사실이 밝혀졌는데, 그것은 아마도 쇼토쿠 태자가 법화경을 강설한 오카모토노미야 궁이었을 것으로 추정됩니다.

호키지 절은 나라 시대에 번성하다가 이후 쇠퇴하여 근처 호류지 절의 산하에 들어가게 되었습니다. 호키지 절의 장엄한 삼층탑은 국보로 지정되었으며 8 세기 초 창건 당시부터 유일하게 남아 있는 건축물이기도 합니다. 17 세기 말에는 승려 신세이 엔닌과 그의 제자들이 탑을 복원하고 강당을 재건했습니다. 또한 1863 년에는 쇼텐도(성천당)도 조영되었습니다. 강당에는 본존으로서 헤이안 시대(794~1185 년)에 제작된 금박 목조 십일면관음보살입상이 안치되어 있었습니다. 이 상은 현재 중요문화재로 지정되어 있으며 새로 지은 수납고에서 관람할 수 있습니다. 호키지 절은 1993 년, 호류지 절과 함께 ‘호류사 지역의 불교기념물’로서 일본에서는 최초로 세계문화유산에 등재되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****法起寺の歴史**

法起寺は、父・聖徳太子（574～622年）の遺志を継いだ息子・山背大兄皇子（～643年）によって創建された。この寺院の三重塔が建立されたのは706年だが、発掘調査の結果、この場所には前身の建物があったことが確認されており、聖徳太子が法華経を講説した岡本宮であると考えられている。

法起寺は奈良時代に栄えたが、その後衰退し、近くの法隆寺の傘下に入った。法起寺の荘厳な三重塔は国宝に指定されており、8世紀初頭の創建時から唯一残る建造物でもある。17世紀末には僧侶の真政圓忍とその弟子達が塔を修復し、講堂を再建した。さらに1863年には聖天堂も造営された。講堂には、本尊として、平安時代（794～1185年）に作られた金箔木造の十一面観音菩薩立像が安置されていた。この像は現在、重要文化財に指定されており、新しく建てられた収納庫で拝観することができる。法起寺は1993年、法隆寺とともに「法隆寺地域の仏教建造物」として日本で初めて世界文化遺産に登録された。

【タイトル】 三重塔・講堂など

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****삼층탑(아스카 시대 국보)**

일본의 불교 사원에서 탑은, 석가모니의 유골(사리)을 모시기 위해 만들어진 것입니다. 호키지 절의 장엄한 삼층탑은 높이가 약 24m 이며 아스카 시대(593~710 년)의 건축 양식을 현재에 알려주는 귀중한 건축물입니다. 또한 706 년에 건립된 일본에서 가장 오래된 삼층탑이자, 호키지 절이 창건된 당시부터 지금까지 남아 있는 유일한 건축물이기도 합니다. 예전에는 지붕 위에 서 있는 상륜의 토대 부분(노반)에 쇼토쿠 태자(574~622 년)가 아들 야마시로노 오에 황자(~643 년)에게 오카모토노미야 궁을 불교 사원으로 삼도록 유언한 것 등이 적힌 명문이 새겨져 있었다고 합니다.

이 탑은 호류지 절의 오층탑을 모방했지만, 호류지 절의 배치와는 대조적으로 금당(현존하지 않음) 동쪽에 세워져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****三重塔（飛鳥時代 国宝）**

日本の仏教寺院の塔は、釈迦の遺骨（舍利）を祀るためのものである。法起寺の荘厳な三重塔は高さ約 24m、飛鳥時代（593～710 年）の建築様式を伝える貴重な建造物である。また、706 年建立の日本最古の三重塔であり、法起寺創建当時から残っている唯一の建造物でもある。かつては屋根の上に立つ相輪の土台部分（露盤）に、聖徳太子（574～622 年）が息子の山背大兄皇子（～643 年）に対し、岡本宮を仏教寺院とするよう遺言したことなどを記した銘文が刻まれていたという。

この塔は、法隆寺の五重塔を模したものだが、法隆寺の配置とは対照的に金堂（現存しない）の東側に建てられている。

【タイトル】 東室

【想定媒体】 看板 (デジタルサイネージ)

---

**<韓国語>****히가시무로(동실)(아스카 시대 국보)**

원래는 승려들이 거주하던 승방으로, 747 년 『호류지자재장』에 기록된 네 동의 승방 중 창건 이후의 유구가 남아 있는 유일한 건물입니다. 문과 나무 격자를 짜 넣은 창(살창)으로 이루어진 부분이 하나의 방을 형성하는데, 그러한 방이 남북으로 나란히 늘어서 있습니다. 원래 9 개의 방이 있었지만, 1121 년에 남쪽의 방 3 개가 쇼료인(성령원)으로 개조되었습니다. 또한 대들보가 전체적으로 원호의 형태를 취하며 회랑의 홍량(위를 향해 활처럼 휘 두꺼운 들보)과 많이 닮았다는 점에서 히가시무로는 호류지 절 가람의 주요 부분이 건립된 직후에 조성된 것으로 추정됩니다.

---

**<日本語仮訳>****東室 (飛鳥時代 国宝)**

もとは僧侶が居住する僧房であり、747 年の『法隆寺資財帳』に記された 4 棟の僧房のうち、創建以来の遺構を伝える唯一の建物である。扉と木製の格子をはめた窓(連子窓)からなる部分で 1 部屋をなし、それが南北に並んでいる。本来 9 部屋あったが、1121 年に南側の 3 部屋が聖霊院に改められた。また、大梁が全体的に円弧形で回廊の虹梁(上向きに弓なりに反った太い横梁)によく似ていることから、東室は法隆寺伽藍の主要な部分が建立されたすぐ後に造営されたと考えられている。

030-045

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 妻室

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

＜韓国語＞

쓰마무로(처실)(헤이안 시대 중요문화재)

히가시무로(동실) 동쪽에 나란히 서 있는 이 건물은 승려들이 거주하는 승방으로 사용되었습니다. 과거에는 ‘쇼시보(小子房)’라고 불렸으며 헤이안 시대에 건립된 것으로 추정됩니다. 1601 년의 개조 공사로 남북의 길이가 약 3 분의 2 로 축소되었으나, 현재는 히가시무로와 같은 9 개의 방으로 복원되었습니다.

030-045

---

＜日本語仮訳＞

妻室（平安時代 重要文化財）

東室の東側に並行して建つこの建物は、僧侶が居住する僧房として使われていた。かつては「小子房」と呼ばれており、平安時代の建立と考えられている。1601 年の改造の際に、南北の長さが約 3 分の 2 に縮小されたが、現在は東室と同じ 9 部屋の姿に復元されている。

【タイトル】 地蔵堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****지조도(지장당)(무로마치 시대 중요문화재)**

지조도(지장당)는 호류지 절에 속한 말사인 아카이보의 본당으로 1372년에 건립된 것으로 여겨집니다. 원래는 편백나무 껍질을 이어 만든 히와다부키 양식의 지붕이었지만 1577년에 가와라부키 양식 즉, 기와지붕으로 교체되었습니다. 가에루마타(들보를 받치는 개구리 모양의 부재)에 보이는 투각 등 남북조 시대(1336~1392년) 중기의 특징이 잘 드러나 있어 단정하고 세련된 주택 스타일의 작은 불당 양식의 훌륭한 예라고 할 수 있습니다. 본존은 가마쿠라 시대에 조성된 지장보살좌상(중요문화재)입니다.

---

**<日本語仮訳>****地蔵堂（室町時代 重要文化財）**

地蔵堂は、法隆寺の子院である閼伽井坊の本堂であり、1372年に建立されたとされている。もとはヒノキの樹皮を使った檜皮葺であったが、1577年にかわらぶき様式、すなわち瓦葺に改められた。蟬股（梁を支えるカエルの形をした部材）に見られる透かし彫りなど、南北朝時代（1336~1392年）中期の特徴をよくあらわしており、端正で洗練された住宅風小仏堂として優れた一例といえる。本尊は、鎌倉時代に造立された地蔵菩薩坐像（重要文化財）である。



030-047

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 東院鐘楼

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>**

동원 종루(가마쿠라 시대 국보)

이 종루의 사다리꼴 모양은 사람이 하카마[허리(고시) 아래에 걸치는 일본의 전통 의복]를 입은 모습과 닮았다고 하여 하카마고시라고도 불립니다. 내부에는 ‘주구지 절’이라고 음각된 나라 시대의 범종이 달려 있어 이 종의 과거 주구지 절에 있었던 것으로 추정할 수 있습니다.

030-047

---

**<日本語仮訳>**

東院鐘楼（鎌倉時代 国宝）

この鐘楼の台形の形状は、人が袴（腰から下にはく日本の衣服）をはいた姿に似ていることから袴腰と呼ばれている。内部には「中宮寺」と陰刻された奈良時代の梵鐘が吊るされており、この鐘はかつて中宮寺にあったものと思われる。

【タイトル】 築地塀

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****쓰이지베이 토담(모모야마~에도 시대 중요문화재)**

쓰이지베이 토담은 점토를 막대기로 한 층씩 여러 차례 다지고 굳히는 방식의 ‘판축’이라는 공법으로 만듭니다. 호류지 절에는 난다이몬 문(남대문) 좌우로 뻗은 오가키(大垣)라 불리는 쓰이지베이 토담을 비롯해 호류지 절 경내의 말사를 둘러싼 쓰이지베이 토담 등이 각각의 구역을 구분하고 있습니다. 다지고 굳혀진 각 층은 조금씩 비바람에 의해 침식되면서 줄무늬를 만들어내며 역사적 경관의 일부를 형성합니다.

---

**<日本語仮訳>****築地塀（桃山～江戸時代 重要文化財）**

築地塀は粘土を棒で一層ずつ何層にも突き固める「版築」と呼ばれる工法で作られます。法隆寺では南大門の左右に伸びる大垣と呼ばれる築地塀をはじめ、法隆寺境内にある子院を囲む築地塀などが各々の領域を区分しています。突き固められた各層は少しずつ風雨による侵食を受けて縞模様となり、歴史的景観の一部を形作っています。

【タイトル】 十一面観音菩薩像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>****십일면관음보살상(헤이안 시대 중요문화재)**

원래는 강당의 본존이었으나, 현재는 수납고에 안치되어 있습니다. 머리와 몸의 주요 부분은 한 그루의 삼나무로 조각되었으며 10 세기 후반경의 작품으로 추정됩니다. 또한 자연목의 뿌리를 바위와 같은 형태로 가공한 대좌에 서 있었다는 점 때문에 뿌리가 달린 자연 그대로의 입목을 조각한 ‘입목불’의 대표작으로도 알려져 있지만, 대좌는 1908 년에 수납고로 이동되었을 당시에 현재의 것으로 교체되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****十一面観音菩薩像（平安時代 重要文化財）**

もとは講堂の本尊であったが、現在は収納庫に安置されている。頭と体の幹部は、1 本の杉から彫り出されており、10 世紀後半頃の作と考えられている。また、自然木の根を岩のような形に加工した台座に立っていたことから、根がついたままの立ち木から彫り出した「立木仏」の代表作として知られているが、台座は 1908 年に収納庫に移動された際、現在のものに取り換えられた。

030-050

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 聖天堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

＜韓国語＞

쇼텐도(성천당)(에도 시대)

쇼텐도(성천당)에는 불법의 수호자이며 천부에 속한 환희천상이 안치되어 있습니다. 호키지 절 창건 당시 이 자리에 금당이 있었다고 여겨지지만, 그 터에 언제쯤 쇼텐도가 건립되었는지는 알 수 없습니다. 현재의 사당은 1863년에 호키지 절의 승려인 준코에 의해 재건된 것입니다.

030-050

---

＜日本語仮訳＞

聖天堂（江戸時代）

聖天堂には、仏法の守護者である天部に属する歓喜天像が安置されている。法起寺創建時、この場所には金堂があったとされているが、その跡地にいつ頃、聖天堂が建立されたかは不明である。現在のお堂は、1863年に法起寺の僧、順光によって再建されたものである。

030-051

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 講堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

---

**<韓国語>**

강당(에도 시대)

발굴 조사 결과를 통해 호키지 절 창건 당시에는 현재의 배 이상의 면적을 가진 강당이 존재했고 강당 좌우에 당우와 탑을 둘러싸듯 회랑이 늘어서 있었다는 점이 확인되었습니다. 현재의 사당은 호키지 절의 승려 신세이 엔닌에 의해 1694 년에 재건된 것입니다.

030-051

---

**<日本語仮訳>**

講堂（江戸時代）

発掘調査の結果から、法起寺創建時には、現在の倍以上の面積を有する講堂が存在し、講堂の左右から堂宇や塔を囲むように回廊が延びていたことが確認されている。現在のお堂は、法起寺の僧、真政圓忍によって 1694 年に再建されたものである。

|      |     |      |                |
|------|-----|------|----------------|
| 地域番号 | 032 | 協議会名 | 高砂市観光施設多言語化協議会 |
|------|-----|------|----------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                              | 韓国語<br>文字数 | 媒体      |
|---------|------------------------------------------|------------|---------|
| 032-001 | 高砂神社概要 / 全体                              | 548        | Web ページ |
| 032-002 | 高砂神社 / 常夜灯、本殿、能舞台、相生の松、工楽松<br>右衛門像       | 1,038      | Web ページ |
| 032-003 | 高砂市 / 結びのまち高砂の概要                         | 452        | Web ページ |
| 032-004 | 高砂町概要 / 高砂町歴史的景観形成地区                     | 655        | Web ページ |
| 032-005 | 高砂町 / ワークショップ（松右衛門帆の小物作成）                | 520        | Web ページ |
| 032-006 | 高砂町 / ワークショップ（手びねり体験）                    | 436        | Web ページ |
| 032-007 | 高砂町 / ワークショップ（常夜灯づくり体験）                  | 475        | Web ページ |
| 032-008 | 高砂町 / 街歩き                                | 524        | Web ページ |
| 032-009 | 高砂町 / 食                                  | 530        | Web ページ |
| 032-010 | 工楽松右衛門旧宅 / 旧宅内展示資料の案内、建物の<br>歴史          | 860        | Web ページ |
| 032-011 | 工楽松右衛門旧宅 / 工楽松右衛門紹介                      | 848        | Web ページ |
| 032-012 | 工楽松右衛門旧宅 / 松右衛門帆                         | 453        | Web ページ |
| 032-013 | 中島家旧宅（結びん） / 建物の歴史                       | 472        | Web ページ |
| 032-014 | 高砂町 / 百間蔵跡、川口御番所跡、高砂や、延命寺<br>織部灯籠、川地藏、   | 1,621      | Web ページ |
| 032-015 | 高砂町 / 向島防波堤、湛保の祠                         | 1,421      | Web ページ |
| 032-016 | 高砂町 / 申義堂、三連蔵、花井家住宅、大崎家住宅                | 1,377      | Web ページ |
| 032-017 | 高砂町 / 国鉄高砂線跡、魚町倶楽部、旧朝日町浄水<br>場配水塔、出汐館    | 1,280      | Web ページ |
| 032-018 | 高砂町 / 梅ヶ枝湯、旧高砂銀行本店（現高砂商工会<br>議所）、旧高砂消防会館 | 1,041      | Web ページ |
| 032-019 | 十輪寺 / 寺全体の歴史                             | 349        | Web ページ |
| 032-020 | 日本史跡「石の宝殿及び竜山石碎石遺跡」 / 日本史跡               | 527        | Web ページ |
| 032-021 | 生石神社 / 日本史跡                              | 644        | Web ページ |
| 032-022 | 石の宝殿 / 日本史跡                              | 1,150      | Web ページ |
| 032-023 | 竜山石 / 日本史跡                               | 501        | Web ページ |
| 032-024 | 曽根町概要 / 歴史                               | 545        | Web ページ |
| 032-025 | 旧入江家住宅 / 建物の構造、歴史                        | 480        | Web ページ |

|         |                          |     |         |
|---------|--------------------------|-----|---------|
| 032-026 | 曽根天満宮 / 歴史               | 559 | Web ページ |
| 032-027 | 日笠山 / 自然                 | 178 | Web ページ |
| 032-028 | 鹿嶋神社 / 歴史                | 553 | Web ページ |
| 032-029 | 市の池公園 / 自然               | 350 | Web ページ |
| 032-030 | 経政神社 / 日本史跡              | 262 | Web ページ |
| 032-031 | 宮本武蔵生誕 / 歴史              | 722 | Web ページ |
| 032-032 | イベント紹介 / イベント祭り          | 323 | Web ページ |
| 032-033 | 高砂神社の秋祭り / 祭り概要          | 383 | Web ページ |
| 032-034 | 荒井神社・小松原三社大神社秋祭り / 祭り概要  | 497 | Web ページ |
| 032-035 | 米田天神社秋祭り / 祭り概要          | 271 | Web ページ |
| 032-036 | 曽根天満宮秋祭り / 祭り概要          | 369 | Web ページ |
| 032-037 | 生石神社秋祭り / 祭り概要           | 224 | Web ページ |
| 032-038 | たかさご万灯祭 / 祭り概要           | 159 | Web ページ |
| 032-039 | ナイトファンタジー・イリュージョン / 祭り概要 | 242 | Web ページ |
| 032-040 | 高砂海浜公園 / 公園全体            | 514 | Web ページ |
| 032-041 | 高御位山 / ハイキングアクティビティ      | 515 | Web ページ |
| 032-042 | 高砂銀座商店街 / 商店街全体          | 359 | Web ページ |
| 032-043 | 高砂町 / 日本遺産認定ストーリー        | 673 | Web ページ |

【タイトル】 高砂神社概要 / 全体

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****다카사고 신사 개요**

다카사고 신사는 다카사고의 신, 오나무치를 모시고 있습니다. 이 신사는 노(能)의 상연 목록 중 『다카사고』의 무대가 된 곳으로 알려져 있습니다. 노(能)는 유네스코 무형 문화유산으로 인정된 일본 전통 예능으로, 『다카사고』를 만든 사람은 노의 배우, 극작가, 작곡가를 겸하는 제아미 모토키요(1363-1443)입니다.

경내에는 신성한 소나무가 있습니다. 두 개의 줄기가 하나의 뿌리에서 만난다고 해서, 극 중에서는 '상생의 소나무'(쌍둥이 소나무)라고 불립니다. 이 소나무에 깃들여 있다고 하는 정령은 조(尉)와 우바(姥)라는 이름의 전설적인 노부부로 부부의 행복과 장수를 상징합니다. 조와 우바의 전설과 소나무의 존재가 널리 알려지자 다카사고 지역은, 부부화합에 관한 많은 전설이 남아있어 '인연 마을'로 알려지게 되었습니다. 그래서 전통 결혼식에 조와 우바의 이미지가 사용되며, 신랑신부석을 '다카사고'라고 부릅니다. 그리고 노(能)의 고전인 요쿄쿠(謡曲, 노(能)의 대본에 가락을 붙여 부른다) '다카사고'는 길고 행복한 결혼을 주제로 해, 결혼식 축하곡으로 전국적으로 유명합니다.

경내에는 중앙에 본전, 봉납을 위한 폐전, 참배를 위한 배전이 있고, 본전 남동쪽에 노(能) 무대가 있습니다. 경내에서는 약 3 천 개의 촛불로 가득 메우는 등롱 축제와 가을 축제 등의 연중행사와 달 구경을 위한 관월노(觀月能)가 개최됩니다.

**<日本語仮訳>****高砂神社 概要**

高砂神社は、高砂の神であるオオナムチを祀っています。この神社は、能演目『高砂』の舞台であると考えられています。能はユネスコ無形文化遺産に認定された日本の伝統芸能で、『高砂』の作者は能の役者・劇作家・作曲家である世阿弥元清（1363－1443）です。

境内には神聖な松の木があります。2本の幹が根元で合流することから、劇中では「相生の松」（双子の松）と呼ばれています。この松に宿るとされる霊は、尉（じょう）と姥（うば）という名前の伝説的な老夫婦で、夫婦の幸福と長寿の象徴です。尉と姥の伝説や松の存在が広まると、高砂地域は夫婦和合に関する言い伝えが数多く残ることから「結びの町」として知られるようになりました。そのため尉と姥のイメージは伝統的な結婚式で使用され、新郎新婦の席は「高砂」と呼ばれています。そして、能の古典である謡曲（能における脚本に相当し、節をつけてうたう）「高砂」は長く幸せな結婚をテーマとすることから、結婚式の曲として全国的に有名です。



境内には中央に本殿、奉納するための幣殿、参拝のための拝殿があり、本殿の南東側に能舞台があります。境内では約 3 千灯のキャンドルで埋め尽くす灯籠祭りや秋祭りなどの年中行事や月見のための観月能が開催されます。

【タイトル】 高砂神社 / 常夜灯、本殿、能舞台、相生の松、工楽松右衛門像

【想定媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 다카사고 신사

## 상야등

1799 년에 만들어진 석조 등롱입니다. 당시에는 세토 내해 동부의 하리마탄 해안에 인접해 있어 오가는 선박을 위한 등대 역할을 했습니다. 이렇게 마을은 항구로 인기를 끌며 중요한 교역소, 지역의 중계지점으로 발전했습니다. 현재의 상야등은 다카사고 신사 경내로 이전되어, 사람들이 여행의 안전을 기원하는 장소가 되었습니다.

## 본전

다카사고 지역의 상징인 이 신사는 약 1,700 년 전에 해안가에 지어졌습니다. 모래사장파 소나무 가로수가 있는 매력적인 장소였을 것입니다. 그 후, 방위 목적으로 성을 쌓기 위해 이축된 후, 다시 현재의 위치로 옮겨졌습니다. 사람들은 본전 지붕 위에 있는 사나운 얼굴의 기와가 악령을 쫓아내고, 바다 재해로부터 사람들을 지키며 사랑하는 남녀에게 행운을 가져다준다고 믿습니다.

## 노(能) 무대

2013 년에 노(能)의 상연 작품인 '다카사고'의 기원으로 불리는 이 장소에 노(能) 무대가 세워졌습니다. 이 작품은 유네스코 무형 문화유산으로 일본 전통 예능인 '노(能)' 의 제 1 인자로 불리는 배우 겸 극작가인 제아미 모토키요(1363-1443)가 쓴 것입니다. 극 중에서 가수는 “다카사고에서 배에 돛을 올려 포구를 넘고 넘어, 달과 함께 밀려오는 밀물의 파도, 아와지 섬 그림자를 스쳐 멀어지는 나루오 앞바다를 지나, 벌써 스미노에에 닿았네. 스미노에에 닿았네”라고 노래합니다. 부부화합을 연상시키는 이 노래에는 현재의 효고현과 오사카부의 여러 장소가 등장합니다. 커다란 노(能) 무대는 이 작품을 축하하고, 이 지역과 부부화합의 관계를 강조하기 위해 지역주민들이 세운 것입니다. 그리고 무대에 그려진 소나무에는 3 개의 하트 모양이 숨겨져 있는데 3 개의 하트 모양을 모두 발견하면 행복해진다고 합니다.

## 상생의 소나무

'상생의 소나무'로 알려진 이 유서 깊은 소나무는 같은 뿌리에서 자란 두 그루의 소나무로 되어있습니다. 적송은 암나무, 흑송은 수나무라고 합니다. 노(能)의 상연 작품인 「다카사고」에서는 이 나무가 부부화합의 상징으로 묘사됩니다. 극 중 다카사고의 요요쿠(謡曲)라 불리는 노래는 일본 전통 결혼식에서 자주 선보입니다.

## 구라쿠 마쓰에몬 상

다카사고 지역 출신인 구라쿠 마쓰에몬(1743-1812)은 해상 운송선을 운영하며 토목공사를 했습니다. 그는 배에 사용되는 무명 직조의 마쓰에몬 범포를 발명해 일본 해운업계에 지대한 영향을 끼쳤습니다. 튼튼하고 유연한 이 소재는 전국에서 배의 범포로 사용되었습니다. 또한 구라쿠 마쓰에몬의 토목사업은 다카사고 지역을 포함한 항구의 항만시설 개선에도 공헌했습니다. 그밖에 수해를 입은 항구로는 히로시마의 도모노우라, 홋카이도의 2 개 항구인 에토로후(이투루프)토와 하코다테가 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****高砂神社****常夜灯**

1799年に建てられた石造りの灯籠です。当初は瀬戸内海東部の播磨灘の海岸に面し、行き交う船舶のために灯台の役割を果たしていました。こうして町は港として人気を集め、重要な交易所、地域の中継地点として発展しました。現在の常夜灯は高砂神社境内に移設され、人々が旅の安全を祈願する場所となっています。

**本殿**

高砂地域のシンボルであるこの神社は、約1,700年前に海岸近くに建てられました。砂浜と松並木のあふれる魅力的な場所だったと考えられています。その後、防衛目的で城を築くために移築された後、更に現在の位置へと移されました。本殿の屋根の上にある猛々しい顔の瓦は、悪霊を追い払い、海難から人々を守り、恋する男女に幸運をもたらすと信じられています。

**能舞台**

2013年に、能演目『高砂』の起源とされるこの場所に能舞台が建てられました。この演目は、ユネスコ無形文化遺産で日本の伝統芸能である「能」の第一人者とみなされている役者で、能劇作者の世阿弥元清（1363－1443）によって書かれました。劇中、歌手は「高砂から舟に帆を上げて、浦を越え、浦を越え、月とともにさしてくる満ち潮の波の、淡路の島影を通して、遠くなる鳴尾の沖を過ぎ、はやくも住吉（すみのえ）に着いた、住吉（すみのえ）に着いた」と歌います。夫婦和合を想起させるこの歌には、現在の兵庫県と大阪府のいくつかの場所が登場します。大きな能舞台は、この能演目を寿ぎ、この地域と末永い夫婦和合の繋がりを強調するために、地元の人々によって建てられました。そして舞台に描かれた松の木には3つのハート型が隠されており、ハート型3つをすべて見つけると幸せになれると言われています。

**相生の松**

「相生の松」として知られるこの由緒正しい松は、同じ根から生えた2本の松から成ります。赤松は雌、黒松は雄と考えられています。能演目『高砂』ではこの木が夫婦和合の象徴として描かれています。劇中の高砂の謡曲は、日本の伝統的な結婚式でよく披露されます。

**工楽松右衛門像**

高砂地域出身の工楽松右衛門（1743－1812）は廻船業を営み、土木工事を行いました。彼は、船に使用される、木綿織りの松右衛門帆を発明し、日本の海運業界に多大な影響を与えました。この丈夫でしなやかな素材は全国で船の帆布として用いられました。また、工楽の土木事業は、高砂地域を含む港の港湾施設の改善にも貢献しました。他に恩恵を受けた港には、広島県の鞆の浦、北海道の2つの港、択捉（Итуруп、Iturup）島と函館があります。

【タイトル】 高砂市 / 結びのまち高砂の概要

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****다카사고시**

다카사고 지역은 예로부터 육로와 수로가 정비되어 교통의 요충지로 번창해 왔습니다. 에도시대(1603-1867)에는 소금이나 석재 등의 상품을 생산하는 작은 마을이 많이 생겨났습니다. 또한 항구와 농장, 가코가와와 물류거점 등도 정비되었습니다. 당시, 이 지역은 히메지번의 통치하에 있었습니다.

다카사고시는 유네스코 무형문화유산에 등록된, 일본 전통예능인 노(能)의 일인자로 불리는 제아미 모토키요(1363-1443)가 쓴 작품 '다카사고'의 무대로 알려져 있습니다. 이 「다카사고」라는 노래는 부부의 장수와 행복, 화합을 축복하는 것으로 일본 전통 결혼식에서 자주 불립니다. 다카사고 신사 경내에는 극 중에서 '상생의 소나무'로 등장하는 뿌리가 합쳐진 두 그루의 소나무가 있습니다. 이 한 쌍의 소나무에 깃든 정령인 조(尉)와 우바(姥)라는 노부부는, 부부의 행복과 장수를 상징하고 있으며 상생의 소나무 옆에 있는 조우바신사에도 모셔져 있습니다.

조와 우바의 전설과 소나무의 존재가 널리 알려진 다카사고 지역은, 부부화합에 관한 많은 전설이 남아있어 '인연 마을'(인연이 맺어지는 마을)로 알려지게 되었습니다.

**<日本語仮訳>****高砂市**

高砂地域は古くから陸路と水路が整備され、交通の要衝として栄えてきました。江戸時代（1603－1867）には、塩や石材などの商品が生産される小さな集落が数多く設立されました。また、港や農場、加古川の物流拠点なども整備されました。当時、この地は姫路藩の統治下にありました。

高砂市は、日本の伝統芸能でユネスコ無形文化遺産に登録されている能の第一人者とみなされている世阿弥元清（1363－1443）が書いた能演目『高砂』の舞台であるとされています。この能の「高砂」という謡は、夫婦の長寿と幸福や和合を祝うため、日本の伝統的な結婚式でよく歌われます。高砂神社の境内には、劇中で「相生の松」として登場する、根元が一体化した二本の松があります。この一対の松の精霊である尉（じょう）と姥（うば）という老夫婦は、夫婦の幸福と長寿を象徴しており、相生の松の横にある尉姥神社にも祀られています。

尉と姥の伝説や松の存在が広く知られ、高砂地域は夫婦和合に関する伝説が数多く残ることから「結びの町」（縁結びの町）として知られるようになりました。

【タイトル】 高砂町概要 / 高砂町歴史的景観形成地区

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****다카사고시의 역사 개요**

천년이 넘는 역사 속에서 극적인 변화를 이룬 마을 다카사고 지역은 방문하는 사람들에게 많은 것을 느끼게 해줍니다.

**초기의 발전**

다카사고 지역은 헤이안 시대(794-1185)부터 해안 환경과 항구, 소나무 가로수로 둘러싸인 흰모래사장으로 인기 있는 휴양지였습니다. 무로마치 시대(1336-1573)에는 부부의 오랜 화합의 기쁨을 축복하는 노(能)의 상연 작품 「다카사고」가 이곳을 무대로 만들어졌습니다. 이 공연이 전국적으로 매우 인기가 있었기 때문에 일본에서는 다카사고라는 말이 부부화합이나 상서로움을 의미하는 대명사가 되었습니다.

에도시대(1603-1867), 다카사고 지역은 현재의 효고현 남부에 있는 히메지번의 가장 중요한 도시 중 하나였습니다. 다카사고 지역이 도시로서 번영함에 따라 부유한 상인들이 많이 생겨나게 되었습니다. 그 이유는 입지 조건과 어업, 풍부한 쌀 생산, 가코가와에 유통하는 소금이나 쌀 등의 물자 집산지였기 때문입니다. 항구의 지나간 번영은 건축물에 반영되어 있으며 이 지역에 있던 호상들의 존재를 보여줍니다.

**그 후의 발전**

19 세기 중반부터 20 세기 초에 걸쳐 일본 철도의 발달로 다카사고 지역 번영의 주축이었던 가코가와 선운은 쇠퇴했습니다. 그러나 좋은 입지와 풍부한 수자원, 지역주민들의 노력으로 해안가에는 현대적인 공장이 유치되고 새로운 산업이 발전했습니다.

쇼와 시대(1926-1989), 다카사고 지역은 공업도시로 발전했습니다. 다카사고 지역에는 당시의 건물이 지금도 남아있는데, 옛날의 생활을 느껴볼 수 있는 복고풍 거리로 알려져 있습니다. 다카사고 지역은 오랜 역사와 다양한 문화재로 지금도 관광객들에게 인기가 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****高砂市の歴史概要**

千年以上の歴史の中で劇的な変化を遂げた町である高砂地域は、訪れる人々に多くの発見をさせてくれます。

**初期の発展**

高砂地域は、平安時代（794－1185）から、海辺の環境や港、松並木に縁どられた白砂の海岸により人気の静養地でした。室町時代（1336－1573）には、夫婦の長い和合の喜びを寿ぐ能演目『高

砂』がここを舞台として書かれました。この演目が全国的に非常に人気であったため、日本では高砂という言葉が夫婦和合や縁起の良いことの代名詞になりました。

江戸時代（1603－1867）、高砂地域は現在の兵庫県南部にある姫路藩の最も重要な都市の 1 つでした。高砂地域が都市として繁栄するにつれて、多くの裕福な商人が生まれました。それは立地条件や、漁業や米の生産の豊かさ、加古川を流通する塩や米などの物資の集散地であったことが要因です。港のかつての繁栄は建造物に反映されており、この地域にいた豪商たちの存在を示しています。

#### その後の発展

19 世紀半ばから 20 世紀初頭にかけて、日本の鉄道の発達により、高砂地域の繁栄の源であった加古川舟運は衰退しました。しかし、立地や豊富な水資源、そして地元住民の努力により、海岸近くには近代的な工場が誘致され、新たな産業が発展しました。

昭和時代（1926－1989）、高砂地域は工業都市として発展しました。高砂地域には当時の建物が今も残り、昔の暮らしを体感できるレトロな街として知られています。高砂地域は、その長い歴史と多種多様な文化財により、現在も観光客の間で人気を保っています。

【タイトル】 高砂町 / ワークショップ（松右衛門帆布の小物作成）

【想定媒体】 Web ページ

### <韓国語>

#### 워크숍: 전통적인 범포를 사용해 만드는 잡화

방문객은 마쓰에몬 범포를 사용해 소품 지갑을 만들 수 있습니다. 이 지역 출신의 사업가이자 발명가인 구라쿠 마쓰에몬(1743-1812)은 자신이 발명한 직기를 사용해 튼튼한 무명천을 만들었습니다. 대단히 두꺼운 면사를 사용한 직조 방식으로 강하고 내구성이 뛰어나, 에도시대에 일본 전국으로 퍼졌습니다. 마쓰에몬 범포는 강한 내구성과 가벼움을 살려 지금은 범포로서 뿐만 아니라 가방 등에도 사용되고 있습니다.

마쓰에몬 범포로 만든 가방과 잡화를 판매하는 직조 봉제 공방 “미카게야”에서는 30 분 정도의 워크숍을 개최하고 있습니다. 매장 안에 전시된 마쓰에몬 범포 제품은 모두 매장 안쪽에 있는 공방에서 수작업으로 제작되며, 장인들이 직접 방문객들에게 공방을 안내해 줍니다.

설명은 일본어로 진행되지만 작업은 간단합니다. 미리 잘라놓은 캠퍼스 소재에 리벳못을 박고 소품 지갑의 끝을 고정하면 됩니다. 워크숍은 최대 10 명까지이며, 성인 동반인 경우 3 세 이상 어린이도 참가할 수 있습니다. 요금은 1 인당 500 엔이며, 참가자는 소품 지갑을 가져갈 수 있습니다. 예약이 필요합니다. 참가를 원하시는 분은 work\_shop@takasago-tavb.com 주소로 메일을 보내시거나, 다카사고시 관광교류사무국 홈페이지에서 신청해 주시기 바랍니다.

### <日本語仮訳>

#### ワークショップ：伝統的な帆布でつくる雑貨

来訪者は松右衛門帆布を使った小物入れを作ることができます。地元出身の実業家・発明家の工業松右衛門（1743－1812）は、自分で発明した織機を使用して丈夫な木綿布を作りました。極太の綿糸を使用した織り方で強く耐久性に優れ、江戸時代に日本全国に広まりました。松右衛門帆布は、その耐久性や軽さを生かして、現在では帆布としてだけでなく鞆などにも使われています。

松右衛門帆布でできたバッグや雑貨を販売する織りと縫製の工房「御影屋」では、30 分のワークショップが開催されています。店内に展示されている松右衛門帆布製品は、すべて店の奥にある工房で手作りされており、職人たちが来場者に工房の案内をします

説明は日本語でおこなわれますが、簡単な作業です。あらかじめカットされたキャンパス素材にリベットを打ち込み、小物入れの端を固定するだけです。ワークショップは最大 10 名まで、大人が付き添えば、3 歳以上のお子様も参加できます。料金は 1 人 500 円で、参加者は小物入れを持ち帰ることができます。予約

が必要です。参加希望の方は [work\\_shop@takasago-tavb.com](mailto:work_shop@takasago-tavb.com) までメールを送信するか、高砂市観光交流ビューローホームページからお申し込みください。



032-006

高砂市観光施設多言語化協議会

【タイトル】 高砂町 / ワークショップ（手びねり体験）

【想定媒体】 Web ページ

---

### <韓国語>

#### 손빚기 체험

다카사고 지역에서는 지금도 전통물레를 사용하지 않고 손빚기로 도기를 성형하는 전통공예가 활발하게 이루어지고 있습니다. 2 시간 동안 진행되는 워크숍에서 참가자는 1kg 의 점토를 사용해 접시, 커피 컵, 머그잔, 그 외의 도기를 만들 수 있습니다. 점토 색상은 흰색, 검은색, 하늘색, 초록색, 핑크색 등으로 다양하며 좋아하는 색을 골라 체험할 수 있습니다.

공방은 이 지역의 숙련된 도예가가 운영하고 있습니다. 참가자는 끈이나 대나무 도구를 사용해 자신의 작품을 꾸밀 수 있습니다. 완성된 작품은 공방에서 건조시킵니다. 그 후 장인이 유약을 발라 구워내, 워크숍 종료 후 30 일 이내에 참가자에게 기본적으로 직접 전해드립니다(배송하는 경우는 일본 국내 주소에 한함).

워크숍은 매주 목요일 오전 10 시부터 무스빈 이벤트홀에서 진행되며, 참가비는 재료비와 배송비를 포함해 1 인당 3,000 엔입니다. 예약이 필요합니다. 참가를 원하시는 분은 [work\\_shop@takasago-tavb.com](mailto:work_shop@takasago-tavb.com) 주소로 메일을 보내주시거나, 다카사고시 관광교류사무국 홈페이지에서 신청해 주시기 바랍니다.

032-006

---

### <日本語仮訳>

#### 手びねり体験

高砂地域では、今も電動ろくろを使わずに手びねりで陶器を成形する伝統工芸が盛んです。2 時間のワークショップで、参加者は 1 キログラムの粘土を使って、皿、コーヒー カップ、マグカップ、その他の陶器を作ることができます。粘土の色は白、黒、水色、緑、ピンクなどさまざまで、好きな色を選択して体験できます。

工房は、地元の熟練した陶芸家によって運営されています。参加者は紐や竹の道具を使って、自分の作品を飾りつけることができます。完成したら工房で乾燥させます。その後、職人が釉薬をかけて焼成し、ワークショップ終了後 30 日以内に参加者に基本的に直接お渡します（発送対応の場合は国内住所に限ります）。

ワークショップは毎週木曜日午前 10 時から 結びんイベントホール で開催されており、参加費は材料費・送料込みで 1 人 3,000 円です。予約が必要です。参加希望の方は [work\\_shop@takasago-tavb.com](mailto:work_shop@takasago-tavb.com) までメールを送信するか、高砂市観光交流ビューローホームページからお申し込みください。

【タイトル】 高砂町 / ワークショップ（常夜灯づくり体験）

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****상야등 워크숍**

2 시간 동안 진행되는 워크숍에서 얇은 나무판을 사용해 미니어처 전통 상야등을 만들 수 있습니다. 상야등은 다카사고 지역의 기념품으로 가져갈 수 있으며, 참가자는 상야등을 꾸미는 소재도 선택할 수 있습니다. 미즈히키라고 불리는 장식용 끈(선물 포장에 자주 사용되는 것), 화려한 수제 화지(일본 전통 종이), 현지에서 생산되는 다쓰야마석, 마쓰에몬 범포 등이 있습니다. 활동에서는 주로 준비된 접착제를 사용합니다.

또, 상야등은 안이 비어있는데 원한다면 안에 LED 라이트를 달아 실제 등불로 사용할 수 있습니다. LED 라이트는 워크숍 요금에 포함되어 있습니다.

워크숍은 구라쿠 마쓰에몬(1743~1812)의 후손이 살았던 옛 저택에서 열립니다. 지역의 사업가이자 발명가였던 구라쿠는 범포로 일본 전역에 보급된 마쓰에몬 범포의 제조 방법을 개발한 것으로 가장 잘 알려져 있습니다.

워크숍은 어린 자녀를 동반한 가족분들에게도 추천합니다. 요금은 1 인당 1,000 엔(세금 포함)이며, 예약이 필요합니다. 문의 및 예약은 work\_shop@takasago-tavb.com 주소로 메일을 보내 주시거나, 다카사고시 관광교류사무국 홈페이지에서 신청해 주시기 바랍니다.

---

**<日本語仮訳>****常夜灯ワークショップ**

2 時間のワークショップで、薄い木製パネルを使ってミニチュアの伝統的な常夜灯を作ることができます。常夜灯は高砂地域のお土産として持ち帰ることができ、参加者は、常夜灯を飾るための素材を選ぶことができます。水引と呼ばれる飾り紐（ギフト包装で結ぶのによく使用されるもの）、華麗な手漉き和紙（日本の伝統紙）、地元産の竜山石、松右衛門帆などがあります。アクティビティでは主に、用意してある接着剤を使用します。

なお、常夜灯は中が空洞になっており、希望すれば、中に LED ライトを取り付けて実際に灯として使用できます。LED ライトはワークショップの料金に含まれています。

ワークショップは、工楽松右衛門（1743-1812）の子孫の旧宅で開催されます。工楽は地元の実業家・発明家で、帆布として全国に普及した松右衛門帆の製造方法を開発したことで最もよく知られています。

ワークショップは小さなお子様連れのご家族にもおすすめです。料金はお一人様 1000 円（税込）で、予約が必要です。お問い合わせ・ご予約は [work\\_shop@takasago-tavb.com](mailto:work_shop@takasago-tavb.com) までメールいただくか、高砂市観光交流ビューローのホームページよりお申し込みください。

【タイトル】 高砂町 / 街歩き

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****다카사고 거리 산책 투어**

다카사고 지역은 에도 시대(1603~1867) 초기에 정비된 마을 구획이 그대로 남아있습니다. 참가자는 지역 자원봉사자의 안내를 받으며 여유롭게 마을 산책을 즐길 수 있습니다. 투어 비용은 300 엔(세금 포함)이며 1 시간 반에서 2 시간 동안 진행되며, 원하는 경우에는 지역 워크숍을 포함시킬 수도 있습니다.

투어는 다카사고역에서 출발하며, 시내의 주요 문화적 명소와 건축물을 둘러봅니다. 지역의 사업가이자 발명가였던 구라쿠 마쓰에몬(1743~1812)의 후손이 살았던 옛 저택 등 대부분이 에도 시대 후기에 지어졌습니다. 이 밖에 옛 다카사고 소방회관 등 쇼와 시대(1926~1989) 초기에 지어진 것도 있습니다.

투어는 참가자의 속도에 맞춰 진행되며, 가이드에게 질문하거나 사진 촬영을 하면서 이동할 수 있습니다. 스마트폰과 Wi-Fi 를 사용하면 시내의 각 역사적 명소에 대한 정보를 제공하는 다카사고 지역 산책 앱도 이용할 수 있습니다.

투어에 워크숍을 추가할 수도 있습니다. 마쓰에몬 범포로 만드는 소품통, 손빛기로 만드는 도자기 등의 워크숍이 있으며, 유료로 참가할 수 있습니다.

투어와 워크숍은 예약이 필요합니다. 문의 및 예약은 이메일(guide@takasago-tavb.com) 또는 다카사고시 관광교류사무국 웹사이트를 통해 신청해 주시기 바랍니다.

---

**<日本語仮訳>****高砂街歩きツアー**

高砂地域は江戸時代（1603－1867）初期に整備された町割りをそのまま残しています。参加者は、地元ボランティアの案内でのんびりと町の散策を楽しむことができます。ツアーの費用は 300 円（税込）で、1 時間半から 2 時間、希望に応じて地元のワークショップを組み込むこともできます。

ツアーは高砂駅からスタートし、市内の主要な文化的名所や建造物を巡ります。地元の実業家であり発明家でもあった工楽松右衛門（1743－1812）の子孫の旧邸宅など、その多くは江戸時代後期のものです。この他、旧高砂消防会館など、昭和時代（1926－1989）初期のものもあります。

ツアーは参加者のペースに合わせて行われ、ガイドへの質問や、写真撮影をしながら移動することができます。スマートフォンと Wi-Fi があれば、市内の歴史的スポットそれぞれの情報を提供する高砂地域散策アプリをご利用いただくことも可能です。

ツアーにワークショップを追加することもできます。松右衛門帆で作る小物入れ、手びねりで作成する焼き物などで、有料で参加できます。

ツアーとワークショップは予約が必要です。お問い合わせ・ご予約は、Eメール（[guide@takasago-tavb.com](mailto:guide@takasago-tavb.com)）または高砂市観光交流ビューローのウェブサイトからお申し込みください。

【タイトル】 高砂町 / 食  
【想定媒体】 Web ページ

### <韓国語>

#### 다카사고의 명물

다카사고 지역은 ‘오코노미야키’와 비슷한 ‘니쿠텐’이라는 요리의 발상지입니다. ‘오코노미야키’는 야채와 함께 고기나 어패류를 넣고 튀기듯이 구워 거기에 다양한 양념을 얹은 부침개 같은 요리입니다. 그러나 오코노미야키와 달리 ‘니쿠텐’에는 양념한 감자, 소고기 힘줄, 바삭하게 튀긴 튀김 부스러기, 곤약 등이 들어갑니다. ‘니쿠텐’은 굽는 방법도 ‘오코노미야키’와는 다른데, 반죽을 프라이팬에 구운 뒤 다른 재료를 올립니다. 그런 다음 반으로 접고 거기다 반죽과 재료를 더해 샌드위치처럼 만듭니다. 대단히 포만감을 주는 요리입니다.

니쿠텐은 원래 현지 레스토랑에서 손님의 요청으로 만든 것이 그 시작이라고 알려져 있습니다. 정확한 이름의 유래는 알 수 없지만, 아마도 소고기 힘줄(스지니쿠)과 바삭바삭한 튀김 부스러기(덴카스)가 들어가 있어 ‘니쿠텐’이라고 불리게 된 것으로 보입니다.

세토 내해의 동부 하리마탄에 접한 다카사고 지역의 또 다른 명물은 붕장어구이입니다. 해안을 따라 있는 입지는 오랜 세월을 걸쳐 붕장어가 많이 잡히는 풍부한 어장을 제공해 주었습니다. 현재는 이 지역에서 붕장어는 잡히지 않지만, 현지 레스토랑에서는 지금도 전통적인 방법으로 조리한 붕장어 요리를 제공하고 있습니다. 다카사고 지역의 붕장어구이는 고소한 향, 풍부한 풍미, 부드러운 식감으로 인기 있는 일품요리입니다.

### <日本語仮訳>

#### 高砂の名物

高砂地域は、「お好み焼き」に似た「にくてん」という料理の発祥の地です。「お好み焼き」は野菜と肉や魚介類を入れて揚げ焼きし、様々な薬味をトッピングしたチヂミのような食べ物ですが、「にくてん」には味付けしたジャガイモ、牛すじ、サクサクに揚げた天かす、こんにゃくなどが入ります。「にくてん」の焼き方も「お好み焼き」とは異なり、生地をフライパンで焼いてから他の具材を乗せます。そして半分に折りたたみ、さらに生地と具材を加えてサンドイッチのようにします。とても食べ応えのある料理です。

にくてんは、もともとは地元のレストランで客に頼まれて作ったのが始まりとされています。正確な名前の由来は不明ですが、おそらく牛すじ肉（すじにく）とサクサクの天かす（てんかす）が入っていることから、「にくてん」と呼ばれるようになったと考えられます。

瀬戸内海の東部、播磨灘に面した高砂地域のもう一つの名物は焼き穴子です。海岸沿いの立地は、長年にわたって穴子が豊富に採れる豊かな漁場へのアクセスを提供してきました。現在はこの地域で穴子

は獲れませんが、地元のレストランでは今でも伝統的な方法で調理した穴子を提供しています。高砂地域の焼き穴子は香ばしい香り、豊かな風味、柔らかな食感が人気の一品です。

【タイトル】 工楽松右衛門旧宅 / 旧宅内展示資料の案内、建物の歴史

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****구라쿠 마쓰에몬의 옛 저택**

에도 시대(1603~1867) 후기에 다카사고 지구에 세워진 전형적인 상인 주택 건물입니다. 다카사고에서 태어난 사업가이자 발명가인 구라쿠 마쓰에몬(1743~1812)의 후손이 몇 세대에 걸쳐 살았습니다. 구라쿠 마쓰에몬은 주로 해운, 항만시설 개량, 항해술과 관련된 몇 가지 발명을 했습니다. 가장 유명한 발명품인 마쓰에몬 범포는 튼튼하면서도 유연한 면직 범포입니다. 마쓰에몬 범포로 만들어진 돛은 기존에 사용하던 배의 돛보다 훨씬 튼튼하고 내구성이 뛰어나 에도 시대 일본 해역의 물자 수송을 크게 개선했습니다.

지은 지 200 년 가까이 된 이 집은 마쓰에몬의 후손이 거처로 삼아 점포와 창고를 겸해 지은 건물입니다. 구라쿠 일족은 다른 지역으로 이주하기 전까지 3~4 세대가 이곳에서 살았던 것으로 추정됩니다.

이 건물은 16 개월 이상에 걸쳐 2018 년에 당시의 모습으로 복원되었습니다. 복도의 높은 천장을 올려다보면 지붕을 지탱하는 인상적인 골조가 보입니다. 벽에는 아마 당시 사용되었을 흰 회반죽이 칠해져 있으며, 지붕의 천창은 건물 안으로 빛을 들이고 조리하는 불에서 나는 연기가 빠져나가게 되어있습니다.

1 층에는 일상생활 공간과 더불어 작업실 및 응접실이 있습니다. 복도로 이어져 있는 주방에는 화덕이 있습니다. 그리고 1~2 층에 걸쳐 당시의 가구, 가업과 관련된 간판, 서류 등이 다수 전시되어 있습니다.

2 층에는 서양식 응접실과 아이 방이 있습니다. 놓여있는 지도와 스케치는 대부분 에도 시대의 것이며, 배 모형도 몇 개 있습니다. 이는 현지에서 채석한 석재를 훗카이도로 운반하기 위해 구라쿠가 설계하고 건조한 선박의 복제품입니다. 일족이 사용했던 것으로 보이는 가마도 있습니다. 덧붙여 2 층으로 가는 계단은 가파르므로 주의하시기 바랍니다.

부지 안쪽 담장으로 둘러싸인 정원에 있는 우물과 취사장은 당시 흔히 볼 수 있던 것입니다. 집 외벽에는 오래된 선박의 목재가 재이용되었습니다.

현재, 이 집과 정원에서는 현지 사진가와 예술가가 작업한 마을 사진과 그림을 전시하는 등 다양한 이벤트가 개최되고 있습니다. 정원에서는 현지 장인과 생산자가 모여 상품을 판매하는 마켓이 종종 열립니다. 이 집은 구라쿠 가문이 시에 기증한 후 효고현 지정문화재가 되었습니다.

**<日本語仮訳>****工楽松右衛門旧宅**



江戸時代（1603－1867）後期に高砂地区に建てられた典型的な商家の建物です。高砂生まれの実業家・発明家の工楽松右衛門（1743－1812）の子孫が何世代にも渡り住んでいました。工楽松右衛門は、主に海運、港湾施設改良、航海術に関するいくつかの発明を行いました。最も有名な発明である松右衛門帆は、丈夫でしなやかな綿織の帆布です。松右衛門帆布で作られた帆は、それまで使われていた船の帆よりもはるかに丈夫で耐久性に富み、江戸時代の日本の海域の物資の輸送を大幅に改善しました。

築 200 年近くのこの家は、松右衛門の子孫が居宅とし、店舗や倉庫を兼ねて建てたものです。工楽一族は別の土地に移り住むまで、3～4 世代がここで暮らしたと考えられています。

この建物は 16 カ月以上かけ、2018 年に当時の姿に復元されました。廊下の高い天井を見上げると、屋根を支える印象的な骨組みが見えます。壁にはおそらく当時から白い漆喰が塗られており、屋根の天窓が建物内に光を取り込み、調理する火からの煙を逃がすようになっています。

1 階には、日常生活の空間に加え、仕事部屋や応接室があります。廊下に通じる台所にはかまどがあります。そして 1～2 階にわたり、当時の家具や、家業にまつわる看板、書類などが複数展示されています。

2 階には、洋風の応接間と子供部屋があります。置いてある地図やスケッチの多くは江戸時代のもので、船の模型もいくつかあります。これは地元で切り出された石材を北海道に運ぶため、工楽が設計・建造した船のレプリカです。一族が使っていたと思われる駕籠もあります。なお、2 階への階段は急なので、注意が必要です。

敷地奥の堀に囲まれた庭にある井戸と炊事場は、当時の一般的なものです。家の外壁には、古い船からの木材が再利用されています。

現在、この家と庭では、地元の写真家やアーティストによる町の写真や絵画の展示など、さまざまなイベントが開催されています。庭では、地元の職人や生産者が集まって商品を販売するマーケットがしばしば開催されます。この家は工楽家が市に寄贈した後、兵庫県指定文化財になりました。

【タイトル】 工楽松右衛門旧宅 / 工楽松右衛門紹介

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****구라쿠 마쓰에몬에 대해**

구라쿠 마쓰에몬(1743~1812)은 미야모토라는 이름을 가진 어부의 아들입니다. 1758 년에 효고노쓰(현재의 고베)로 이주해 해운 도매상 미카게야 헤이베이의 제자가 되었습니다.

그 후 40 세 무렵에 독립해 미카게야라는 이름을 사용했습니다. 에조의 마쓰마에 번(현재의 홋카이도), 일본과 한국 사이에 있는 바다 연안, 세토 내해, 에도(현재의 도쿄) 등을 잇는 항로로 쌀, 목재, 무명, 해산물 등을 운반했습니다.

구라쿠는 특히 항해 중이나 하역으로 항구에 정박할 때 선박이 직면하는 문제를 해결하는데 뛰어났기 때문에, 점차 토목 기술자로서의 재능을 인정받게 되었습니다. 그리고 홋카이도 북쪽에 있는 에도로후(이투루프) 섬의 항만 건설을 도와달라는 부탁을 받았고, 히로시마현의 도모노우라 항구, 홋카이도의 하코다테 항구, 현지 다카사고의 항구의 개보수 공사도 맡았습니다.

에도 시대(1603~1867)에 마쓰에몬은 자신이 고안한 직기를 사용해 튼튼하면서 유연한 범포를 개발했습니다. 이 범포는 실을 여러 가닥 꼬아서 만든 굵은 무명실로 짜여있었습니다. 후에 그의 이름을 붙이게 된 이 신소재 ‘마쓰에몬 범포’는 당시 사용되던 다른 소재보다 훨씬 내구성이 뛰어나 범포로 사용하기에 매우 적합했습니다.

이 마쓰에몬 범포로 만들어진 튼튼하고 효율적인 돛 덕분에 선박은 더 빠르게 나가고 약한 바람으로도 항해할 수 있게 되었습니다. 그 결과 수송력이 증대되어 일본의 해상무역은 비약적으로 발전했습니다. 농학자인 오쿠라 나가쓰네(1766~1860)가 1822 년에 출판한 농기구에 관한 저서 『농구편리론(農具便利論)』에는 마쓰에몬 범포가 일본 전역의 바다와 강을 오가는 모든 선박에 사용되었다는 것이 기록되어 있습니다.

이 범포가 보급됨에 따라 실을 만드는 데 필요한 무명의 수요도 증가했습니다. 반슈 지방(현재의 효고현 남서부)은 마쓰에몬 범포를 만들기 위해 필요한 무명의 주요 생산지였습니다.

이러한 공적으로 에도 막부는 그에게 ‘궁리를 즐기다’라는 뜻의 ‘구라쿠(工楽)’라는 성씨를 부여했습니다.

그리고 구라쿠 마쓰에몬의 일을 이어받은 아들과 손자는 19 세기 후반까지 항구를 개보수하고 농지를 개발했습니다.

**<日本語仮訳>****工楽松右衛門について**

工楽松右衛門（1743－1812）は、宮本という名の漁師の息子です。1758 年、兵庫津（現在の神戸）に移り住み、廻船問屋・御影屋平兵衛に弟子入りました。

その後、40 歳前後で独立し、御影屋姓を名乗りました。蝦夷の松前藩（現在の北海道）、日本と韓国の間の海の沿岸、瀬戸内海、江戸（現在の東京）などを結ぶ航路で、米、材木、木綿、海産物などを運搬しました。

工楽は特に航海中や荷揚げで港に停泊する際に船が直面する問題を解決するのに長けていたため、しだいに土木技術者としての才能を認められるようになります。そして北海道の北にある択捉（Итуруп、Iturup）島の港湾建設の手伝いを頼まれ、広島県の鞆の浦港、北海道の函館港、地元高砂の港の改修工事も任されました。

江戸時代（1603－1867）、松右衛門は自ら考案した織機を使って、丈夫でしなやかな帆布を開発しました。この帆布は、糸を何本も撚り合わせて作った太い木綿糸で織られていました。後に彼の名を冠することになったこの新素材「松右衛門帆」は、当時使用されていた他素材よりもはるかに耐久性に優れ、帆布に最適でした。

この松右衛門帆で作られた丈夫で効率的な帆により、船はより速く、微風でも航行できるようになりました。その結果、輸送力が増大し、日本の海上貿易は飛躍的に発展しました。農学者である大蔵永常（1766－1860）が、1822 年に出版した農具に関する著書『農具便利論』には、松右衛門帆が日本中のあらゆる海船や川舟に使用されていたことが記されています。

この帆布が普及するにつれて、糸を作るのに必要な木綿の需要も高まりました。播州地方（現在の兵庫県南西部）は、松右衛門帆を作るために必要な木綿の一大産地でした。

こうした功績により、江戸幕府は彼に「工夫を楽しむ」という意味の「工楽」という姓を与えました。

そして、工楽松右衛門の仕事を引き継いだ息子と孫は、19 世紀後半まで港の改修や農地開発を行いました。

【タイトル】 工楽松右衛門旧宅 / 松右衛門帆

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****마쓰에몬 범포**

에도 시대(1603~1867) 이전의 일본에서는 항해는 예측하기 어려운 것이었습니다. 얇은 갈대나 얇은 무명천으로 만들어진 돛은 질이 낮아, 폭우나 강풍을 만나면 쉽게 풀리거나 찢어지는 일이 발생했습니다.

다카사고 지역에서 태어난 사업가이자 발명가인 구라쿠 마쓰에몬(1743~1812)은 무명실로 만들어진 튼튼하고 유연한 범포를 개발했습니다. 마쓰에몬은 실을 꼬아 굵은 면사를 만들어 자신이 고안한 직기로 천을 짰습니다.

마쓰에몬 범포는 다른 소재보다 비쌌지만 금방 보급되었습니다. 농학자인 오키키 나가쓰네(1768~1856)는 1822년에 출판한 『농구편리론(農具便利論)』이라는 저서에서, 당시 일본의 바다와 강을 오가는 모든 선박에 마쓰에몬 범포가 사용되었다고 기록했습니다.

일본 해상무역의 융성은 마쓰에몬 범포 사용으로 인한 부분이 큰 것으로 보입니다. 마쓰에몬 범포를 사용함으로써 선박은 더욱 정기적으로 오가고 약한 바람으로도 항행할 수 있게 되었으며, 악천후에도 견딜 수 있어 더욱 안전해졌습니다. 선박이 더 빨리 이동할 수 있기 때문에 일본 전역에서 물자 유통에 필요한 시간이 크게 단축되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****松右衛門帆**

江戸時代（1603－1867）以前の日本では、航海は予測が難しいものでした。編んだ葦や薄手の木綿布で作られた帆の質は劣悪で、大雨や強風であうと簡単にほつれや破れが生じました。

高砂地域生まれの実業家で発明家の工楽松右衛門（1743－1812）は、木綿糸から作られた丈夫で柔軟な帆布を開発しました。松右衛門は、糸を捻り合わせて太い綿糸を作り、自ら考案した織機で布を織りました。

松右衛門帆は他の素材より高価でしたが、すぐに普及しました。農学者である大蔵永常（1768－1856）は、1822年に出版した『農具便利論』という著書の中で、当時の日本のあらゆる海船や川舟に松右衛門帆布が使われていたと記しています。

日本の海上貿易の隆盛は、松右衛門帆の使用によるところが大きいと考えられています。松右衛門帆を使うことで、船はより定期的に、わずかな風でも航行できるようになり、荒天にも耐えられるため、より安全になりました。船がより速く移動できるので、日本中で物資の流通に必要な時間が大幅に短縮されました。

【タイトル】 中島家旧宅（結びん） / 建物の歴史

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****마을 관광회관 무스빈**

무스빈은 주로 다카사고시의 관광안내소 역할을 하고 있는데, 다카사고시의 역사에 관한 흥미로운 전시물도 있습니다. 예로부터 ‘인연 마을’으로 알려져 온 다카사고 지역이 부부 및 좋은 인연이 맺어지기를 원하는 사람들로 부터 인기를 끌어왔다는 점과 1785 년에 돛 전용의 마쓰에몬 범포가 탄생한 곳이라는 점 등을 소개하고 있습니다. 특히 무명을 짜서 만든 마쓰에몬 범포의 발명이 일본 근대 어업의 발전과 내항해운의 성공에 어떻게 공헌했는지가 전시되어 있습니다.

무스빈의 건물은 1700 년대에 지어졌습니다. 당시에 맞은편 부두에서 해운 도매업을 운영하던 나카지마 가문의 사무소 겸 거처였습니다. 근대에는 우체국으로 사용되었습니다. 오래된 금고와 현재는 사용되지 않는 공중전화 부스 등 당시의 물건들이 많이 남아있습니다. 건물의 역사적 특징을 보존하는 활동도 진행되고 있습니다.

매장에는 현지 특산품이 많이 전시되어 있어 선물용으로 구입할 수 있습니다. 또한, 현지 공예품과 제품을 소개하는 이벤트와 워크숍도 개최하고 있습니다. 사무소 밖에는 지역 기업인 뱀부 팜(Bamboo Fam)이 제작한 대나무 벤치가 있어 거리를 산책하기 전에 쾌적한 휴식을 취할 수 있는 장소입니다.

---

**<日本語仮訳>****まちの観光会館 結びん**

結びんは、主に高砂市の観光案内所ですが、高砂市の歴史に関する興味深い展示物もあります。古くから「結びの町」として知られてきた高砂地域が、夫婦や良縁のご利益を求める人々の人気を集めてきたことや、1785 年に帆用の松右衛門帆が誕生した場所であることなどを紹介しています。特に木綿を織った松右衛門帆の発明が、日本の近代漁業の発展や内航海運の成功にどのように貢献したかが展示されています。

結びんの建物は 1700 年代に建てられました。当時、向かいの棧橋で廻船問屋を営んでいた中島家の事務所兼住居でした。近代には郵便局として使われていました。古い金庫や現在は使われていない公衆電話ボックスなど、当時のものが数多く残されています。建物の歴史的特徴を保存する活動も行われています。

ショップには地元の特産品が数多く展示され、お土産として購入することができます。また、地元の工芸品や製品を紹介するイベントやワークショップも開催されています。事務所の外には、地元企業のバンブー・ファム社が製作した竹製ベンチがあり、街を散策する前の快適な休憩スポットです。

【タイトル】 高砂町 / 百間蔵跡、川口御番所跡、高砂や、延命寺織部灯籠、川地蔵

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****다카사고 역사 투어 1**

경치가 아름다운 다카사고 지역의 해안은 헤이안 시대(794~1185) 이전부터 사람들에게 알려진 인기 있는 장소였습니다.

1600 년에 다이묘 이케다 테루마사(1565~1613)는 하리마국 히메지번(현재의 효고현 남서부)의 영지를 하사받았습니다. 히메지번은 당시 중요 품목이자 통화 가치가 있던 쌀을 매년 52 만 석(7.8 톤) 생산하고 있었기 때문에 부유하다고 여겨졌습니다. 번주인 테루마사는 히메지 성과 다른 곳들의 건설을 명령해 히메지 지역을 발전시켰습니다. 다카사고 지역에서는 항구의 개발과 가코가와 강을 마을 안으로 끌어들이는 호리카와 운하의 건설 등으로 다카사고 지역의 발전에 주도적인 역할을 했습니다.

에도 시대(1603~1867)에 다카사고 지역은 히메지번에서 가장 중요한 마을 중 하나였습니다. 입지와 더불어 활발한 어업, 쌀 생산 등의 조건을 갖추고 있었기 때문에 가코가와 강을 통해 운반되는 물자의 유통 거점으로 번창한 것입니다.

**햏켄구라 창고**

1605 년 다카사고에 2 채의 창고가 지어졌으며, 전체 길이가 약 100 간(間, 길이의 옛 단위로 지금의 182m 정도)이었기 때문에 ‘햏켄구라 창고(百間蔵)’라고 불리게 되었습니다. 가코가와 강을 내려오는 물자는 모두 다카사고 지역으로 운반되었으며, 창고는 히메지번의 재산과 하리마 지방 북부, 동부에서 징수한 연공미를 보관하는 곳이 되었습니다. 당시부터 500 만 킬로그램에 가까운 쌀을 저장할 수 있었지만, 에도 시대 말기에는 용량이 약 600 만 킬로그램까지 확장되었습니다.

그 역사를 새긴 비석이 현재 창고 터에 세워져 있습니다.

**가와구치 번소 터**

1605 년경, 테루마사는 다카사고 항구 입구에 가와구치 번소를 짓도록 명했습니다. 이 번소는 히메지번의 직할기관으로 다카사고 항구에 입항하는 화물선과 해상 교통의 감시를 위해 관리가 배치되었습니다. 관리 2 명과 상근 경비원 5 명이 주야 교대로 근무했습니다.

이케다 가문의 문장이 새겨진 기와가 표식입니다.

**다카사고야**

이케다 테루마사는 수공업품의 생산을 장려했습니다. 테루마사의 비호를 받아 지역 장인이었던 오자키 쇼베이는 비단 기모노를 장식하기 위한 이중염색기법을 고안했습니다. 이 기법은 다카사고 신사의 ‘상생의 소나무’와 두 그루의 소나무의 정령으로, 부부 원만과 장수를 상징하는 노부부 전설의 ‘조와 우바’를 문양화하는 데 사용되었습니다. 에도 시대에 이 염색 기법은 ‘다카사고 염직’이라 불리며 귀하게 여겨졌고 완성된 염직물은 쇼군에게 진상되었습니다.



메이지 시대(1868~1912)에는 비단보다 무명을 사용하게 되었습니다. 이후 다이쇼 시대(1912~1926) 무렵에는 비용과 노동력을 절감할 수 있는 염색 방법이 도입되어 다카사고 염직은 쇠퇴했습니다. 그 후 쇼와 시대(1926~1989)에 접어들면서 다카사고 염직은 거의 쓰이지 않게 되었습니다.

그러나 21 세기에 들어서면서 다카사고 염직을 부활시키기 위한 워크숍 등이 시작되며 다시 다카사고 염직은 주목받게 되었습니다. 가지야마치의 오자키 가문 주택(다카사고야) 앞에는 다카사고 염직의 발상지임을 나타내는 간판이 서 있습니다.

#### 엔메이지 절의 오리베 등롱

오리베 등롱은 다이묘이자 다인(茶人)이기도 했던 후루타 오리베(1544~1615)가 고안한 것입니다. 화강암으로 만들어졌으며, 윗부분은 십자 모양이며 아랫부분의 다리가 멀리 떨어져 있습니다. 에도 시대에 오리베 등롱은 다실의 정원에 놓여있었습니다.

등롱은 봉납용, 조명용, 관상용 등 용도가 다양했을 것으로 추정됩니다. 십자가를 모티브로 하고 있어 기독교가 엄격히 금지되었던 당시에는 에도 시대의 기독교인들이 비밀리에 예배드리기 위해 사용했던 것이 아닐까 생각되어 키리시탄(기독교인의) 등롱이라고도 불립니다.

#### 가와지조

가와지조(川地藏) 좌상은 항해 안전의 신인 다쿠히 다이곤젠을 상징합니다. 시마네현의 오키 제도에 전해지는 것으로 선주의 해상 안전을 기원하며 설치되었다고 합니다.

2015년에는 역사적 가치가 있는 지역 재산으로 다카사고시 후루사토 문화재로 등재되었으며, 2020년에는 현재 위치로 옮겨졌고 지장보살을 모시기 위한 건물이 세워졌습니다. 현재도 현지 주민들이 공양하고 기도를 드리고 있습니다.

032-014

---

### <日本語仮訳>

#### 高砂歴史ツアー1

風光明媚な高砂地域の海岸は、平安時代（794－1185）以前から人びとに知られる人気の場所でした。

1600年、大名の池田輝政（1565－1613）に播磨国姫路藩（現在の兵庫県南西部）の領地が与えられました。姫路藩は、当時の重要品目であり通貨価値のあった米を毎年52万石（7.8トン）生産していたことから、裕福であると考えられていました。藩主の輝政は姫路城やその他の場所の建設を命じ、姫路の町を発展させました。高砂地域では、港の開発や加古川を町の中に引き入れる堀川運河の建設などで、高砂地域の発展に主導的な役割を果たしました。

江戸時代（1603－1867）、高砂地域は姫路藩で最も重要な町のひとつでした。立地や、活発な漁業、米生産などの条件揃っていたため、加古川を通じて運ばれる物資の流通拠点として栄えたのです。

#### 百間蔵

1605 年、高砂に 2 棟の蔵が建てられ、全長約 100 間（間は昔の長さの単位で今の 182 メートル相当）であることから、「百間蔵」と呼ばれるようになりました。加古川を下る物資はすべて高砂地域に運ばれ、蔵は姫路藩の財産や播磨地方の北部と東部から徴収した年貢米を保管する場所となりました。当初から 500 万キロ近くの米を貯蔵できましたが、江戸時代末期には容量が約 600 万キロまで拡張されました。

その歴史を刻んだ石碑が今、蔵の跡地に建っています。

#### 川口御番所跡

1605 年頃、輝政は高砂港の入口に川口御番所を建てるよう命じました。この番所は姫路藩の直轄で、高砂港に入港する貨物船や海上交通の監視のため、役人が配置されました。役人 2 名と常勤警備員 5 名が昼夜交代で勤務しました。

池田家の家紋入りの瓦が目印です。

#### 高砂や

池田輝政は手工芸品の生産を奨励しました。輝政の庇護を受けて、地元の職人であった尾崎庄兵衛は、絹の着物を装飾するための二重型染め技法を考案しました。この技法は、高砂神社の「相生の松」や、その 2 本の松の精霊で、夫婦円満と長寿を象徴する老夫婦の伝説「尉と姥」を文様化するのに用いられました。江戸時代、この染色技法は「高砂染」と呼ばれて珍重され、完成した染め物は将軍に献上されました。

明治時代（1868－1912）になると、絹よりも木綿が使われるようになりました。その後、大正時代（1912－1926）頃になると、コストや手間を削減できる染色方法が導入され、高砂染は衰退しました。その後、昭和時代（1926－1989）に入り高砂染はほぼ廃れてしまいました。

しかし 21 世紀に入ると、高砂染を復活させるためのワークショップなどが始まり、再び高砂染が注目されるようになりました。鍛冶屋町の尾崎家住宅（高砂や）前には、高砂染発祥の地であることを示す看板が立っています。

#### 延命寺の織部灯籠

大名で茶人でもあった古田織部（1544－1615）が考案した織部灯籠。花崗岩で作られ、上部は十字に、下部の脚が大きく離れています。江戸時代、織部灯籠は茶室の庭に置かれました。

灯籠は奉納用、照明用、観賞用など、用途はさまざまであったと考えられます。十字架をモチーフにしていることからキリスト教が厳禁とされていた当時では、江戸時代のキリスト教徒が密かに礼拝に使っていたのではないかと考えられ、キリシタン（キリスト教徒の）灯籠とも呼ばれています。

#### 川地蔵

川地蔵坐像は、航海安全の神である焼火大権現を表しています。島根県の隠岐諸島に伝わるもので、船主の海上安全を祈願して設置されたといわれています。

2015年には歴史的価値のある地域財産として、高砂市ふるさと文化財に登録され、2020年には現在の場所に移動し地蔵を納めるための建物が建てられました。現在も地元住民が供養や祈りを捧げています。

【タイトル】 高砂町 / 向島防波堤、湛保の祠

【想定媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 다카사고 역사 투어 2

사업가이자 발명가이기도 했던 구라쿠 마쓰에몬(1743~1812)은 훗날 마쓰에몬 범포라고 불리게 된 원단을 발명해, 일본의 해운업뿐만 아니라 무코지마 방파제 등을 포함한 항구 도시로서 다카사고 지역의 발전에 크게 공헌했습니다. 그러한 공적을 기려 다카사고 신사에 동상이 세워졌습니다. 무코지마와 구라쿠 마쓰에몬

다카사고시는 세토 내해의 하리마탄에 접해있습니다. 시의 대부분은 가코가와 강 하구 서쪽의 충적평야에 위치하며 해안선의 대부분은 매립지입니다.

다카사고 지역은 에도 시대(1603~1867)에 항로의 발전과 일본과 한국 사이에 있는 바다근처에 있는 도시와의 교역에서 중요한 역할을 했습니다.

그러나 에도 시대 후기 다카사고 항구는 가코가와 강에서 흘러오는 토사 퇴적으로 수심이 얕아져 항행하기 위험해지고, 항구의 인프라에 의존하는 지역 산업과 지역사회에 지장을 초래하는 어려움에 직면했습니다.

구라쿠 마쓰에몬은 미야모토라는 이름을 가진 어부 집안에서 태어났습니다. 1758 년에 효고노쓰(현재의 고베)로 이주해 해운 상인 미카게야 헤이베이의 제자로 들어갔으며, 40 세 무렵에 독립해 미카게야라는 이름을 사용했습니다. 그리고 에조(현재의 홋카이도)의 마쓰마에, 일본과 한국 사이에 있는 바다 연안, 세토 내해, 에도(현재의 도쿄) 등을 잇는 항로를 통해 쌀, 목재, 무명, 해산물 등을 운반했습니다.

게다가 마쓰에몬은 항해 중이나 하역을 위해 항구에 정박할 때, 선박들이 직면하는 문제를 해결하는 것이 뛰어나, 토목 기술자로서의 재능을 인정받게 되었습니다. 1808 년에 그는 다카사고의 마을 사람들에게 다카사고 항구의 토사 문제를 해결해달라는 의뢰를 받았습니다. 그의 해결책은 강을 준설하고 대형 선박을 위해 앞바다에 새로운 부두를 건설하는 것이었는데, 이는 완성까지 3 년이 걸렸습니다. 그리고 마쓰에몬은 다시 항구 내의 토사를 준설하고 무코지마 방파제 건설을 완수하고자, 토사를 버리는 선박과 돌을 빼내는 선박을 발명했습니다. 또한, 홋카이도의 북쪽에 떠 있는 에도로후(이투루프) 섬의 항만 건설과 홋카이도 하코다테시의 항만 개보수 작업에도 참여했습니다.

또한, 마쓰에몬의 발명 중 가장 잘 알려진 것은, 당시 돛에 사용되던 어떤 소재보다 튼튼하고 유연하며 오래 가는 무명으로 만든 마쓰에몬 범포입니다. 그는 여러 가닥의 실을 꼬아서 면사를 만들고, 그 실을 자신이 고안한 직기를 사용해 천을 짰습니다. 이 범포로 만든 더욱 튼튼해진 돛 덕분에, 배의 운항속도가 높아지고 폭풍도 견뎌내 더욱 안전하게 항행할 수 있게 되었습니다. 그 결과 배의 수송력이 높아져 일본의 해상무역은 비약적으로 성장했습니다. 농학자인 오키타 나가쓰네(1766~1860)는 1822 년에 출판한 농기구에 관한 저서 『농구편리론(農具便利論)』에 마쓰에몬 범포가 일본 전역의 바다와 강을 항행하는 모든 선박에 사용되었다고 기록했습니다.

이러한 공적으로 에도 막부는 마쓰에몬에게 ‘구라쿠(工樂, 공리를 즐김)’라는 성씨를 부여했습니다.

다카사고 항구의 개보수 작업은 19 세기 후반까지 계속되었습니다. 구라쿠의 후손들은 항구를 복구하고 항구 서쪽에 새로운 농지를 개척하는 프로젝트를 지휘했습니다. 이곳은 미야모토(또는 구라쿠) 신덴(새로운 밭)으로 불렸습니다. 현재는 화학 제조회사인 주식회사 카네카의 다카사고 공업소 부지의 일부가 되었습니다.

#### 단포 사당

1864 년에 다카사고시 미나미자이모쿠마치에 세워졌으며, 1960 년대 초에 현재의 자리로 옮겨졌습니다. 샤덴(신사의 건물)의 대좌에는 관련된 사람들의 이름이 새겨져 있으며, 한 사람 한 사람의 공적이 기록되어 있습니다. 그리고 항구 개보수를 기념해 1929 년에 추가된 것도 있습니다.

032-015

---

### <日本語仮訳>

#### 高砂歴史ツアー2

実業家であり発明家でもあった工楽松右衛門（1743－1812）は、後に松右衛門帆と呼ばれるようになった生地を発明し、日本の海運業だけでなく、向島防波堤などをふくむ港町としての高砂地域の発展に大きく貢献しました。その功績を称えられ、高砂神社に銅像が建てられています。向島と工楽松右衛門高砂市は瀬戸内海の播磨灘に面しています。市の大部分は加古川河口西側の沖積平野に位置し、海岸線の大部分は埋立地です。

高砂地域は、江戸時代（1603－1867）、航路の発展と日本と韓国間の海側の都市との交易において重要な役割を果たしました。

しかし、江戸時代後期、高砂港は加古川から流れてくる土砂の堆積によって水深が浅くなり、航行が危ぶまれ、港のインフラに依存する地場産業や地域社会に支障をきたすという困難に直面しました。

工楽松右衛門は宮本という名の漁師の家に生まれました。1758 年、兵庫津（現在の神戸）に移り住み、海運商の御影屋平兵衛に弟子入りし、40 歳頃に独立し、御影屋を名乗りました。そして蝦夷（現在の北海道）の松前、日本と韓国間の海の沿岸、瀬戸内海、江戸（現在の東京）などをつなぐ航路で、米、材木、木綿、海産物などを運びました。

さらに航海中や荷揚げのために港に停泊する際、船が直面する問題の解決策を見つけるのが得意だった松右衛門は、土木技術者としての才能を認められるようになります。1808 年、彼は高砂の町の人々に高砂港の土砂問題の解決を依頼されました。彼の解決策は、川を浚渫し、大型船のために沖合に新しい埠頭を建設することで、これは完了までに 3 年かかりました。そして松右衛門は再び、港内の土砂を浚渫し、向島防波堤を建設するという仕事を成し遂げるために、土砂投棄船と石抜き船を発明しました。さらに、北海道の北に浮かぶ択捉（Итуруп、Iturup）島の港湾建設や北海道函館市の港湾改修にも携わりました。

また、松右衛門の発明として最もよく知られているのは、当時帆に使われていたどの素材よりも丈夫で柔軟性があり、長持ちする木綿素材である松右衛門帆です。彼は何本もの糸を撚り合わせて綿糸を作り、そ

の糸を自分が発案した織機を使って布に織り上げました。この帆布で作られたより丈夫な帆は、船の運航速度を上げ、嵐にも耐え、より安全に航行できるようにしました。その結果、船の輸送能力が高まり、日本の海上貿易は飛躍的に成長しました。農学者である大蔵永常（1766－1860）は、1822 年に出版した農具に関する著書『農具便利論』の中で、松右衛門帆が日本中のあらゆる海船や川舟に使用されていたことを記しています。

こうした功績から、江戸幕府は松右衛門に「工楽（創意工夫を楽しむ）」の姓を与えました。

高砂港の改修は 19 世紀後半まで続きました。工楽の子孫たちは、港を修復し、港の西側に新しい農地を開拓するプロジェクトを指揮しました。この土地は宮本（または工楽）新田（新しい田）と呼ばれました。現在は、化学メーカーの株式会社カネカの高砂工業所の敷地の一部となっています。

#### 湛保の祠

1864 年に高砂市南材木町に建造され、1960 年代初頭に現在地に遷座されました。社殿（神社の建物）の台座には、関わった人々の名前が刻まれ、それぞれの功績が記されています。そして港の改修を記念して 1929 年に追加されたものもあります。

【タイトル】 高砂町 / 申義堂、三連蔵、花井家住宅、大崎家住宅

【想定媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 다카사고 역사 투어 3

다카사고 지역은 중요한 어업의 중심지이자 소금과 쌀 등 물자의 집산지였기 때문에 많은 지역 상인들이 무역으로 부를 쌓았습니다. 그들의 장사는 대부분 가코가와 강의 주운(舟運)에 의존했습니다. 수 세기에 걸친 마을의 번영은 오늘날에도 그 건물에서 볼 수 있습니다.

## 신기도

19 세기 초에 설립된 교육기관입니다. 히메지번 가로(최고위직의 가신)였던 가와이 슌노의 추천으로 서민교육을 목적으로 창설되었습니다. ‘신기(申義)’는 (영어로는 “righteousness”라고 번역됨) 이 학교가 기르고자 했던 유교의 이상 중 하나이며 ‘도(堂, 집당)’는 집회장을 의미합니다. 교사는 상업에 종사하면서 높은 수준의 유교 교육을 받은 마을 사람으로 선정했습니다. 많은 학자와 문학자가 다카사고 지역을 방문하면서 고등교육과 문화에 대한 지역의 관심과 의욕이 높아졌습니다.

신기도에 입학한 당시 학생들의 나이는 알 수 없으나 아마 10 대 초중반이었을 것으로 추정됩니다. 대부분이 다카사고 지역 주민들의 자녀이며, 입학 전에 데라코야(寺子屋, 당시의 초등교육기관)에서 학업을 끝내야 했습니다. 배우고 싶다는 의욕뿐만 아니라 참여하기 위해서는 경제력과 시간적 여유도 필요했습니다. 교육은 휴일이나 특별한 날을 제외하고 매일 이른 아침부터 정오까지 이루어졌습니다.

이 학교는 도쿠가와 시대의 번제가 폐지되고 이를 대신해 현이 설치된 1871 년에 폐교되었으며, 아동 교육은 다카사고 초등학교로 인계되었습니다. 지금의 신기도는 2012 년에 원래의 모습을 바탕으로 재건된 것입니다. 복구 자금은 지역 독지가들로부터 지원받았습니다.

건물은 목조 단층 건물로 다다미가 깔린 큰 방과 안쪽에 있는 3 개의 방, 정면 키타루로 구성되어 있습니다. 시의 문화재로 지정되었으며, 토요일, 일요일, 공휴일 오전 10 시부터 오후 4 시까지 일반 공개하고 있습니다.

## 산렌구라 창고

메이지 시대(1868~1912) 초기에 축하 행사용 식기 등을 보관하기 위해 지어진 3 채로 구성된 목조 창고입니다. 창고가 서로 가까이 늘어서 있으며 기초는 석축으로 외벽은 야키스기관(표면을 탄화시킨 삼나무 판자)으로 덮여있습니다(벽면을 살짝 그을려 방수성과 내구성 향상). 품질 높은 흰색 회반죽, 창문의 구리 쇠창살, 전통적인 기와지붕도 이 건물의 특징입니다. 지금도 개인 소유인 채로, 효고현의 경관형성 중요건조물로 지정되어 있습니다.

## 하나이 가문 주택

하나이 가문은 에도 시대(1603~1867)부터 쇼와 시대(1926~1989) 초기까지 편리한 가코가와 강의 주운(舟運)을 활용한 비료사업을 운영했습니다. 부지 내에는 메이지 후기에 지어진 2 층짜리 안채 건물과 흙벽으로 된 창고가 있습니다.

2011년부터는 다카사고 지구 마치즈쿠리(마을 조성) 협회회의 거점으로 활용되고 있습니다. 커뮤니티 홀과 상점이 있으며, 모두 영화 포스터, 오래된 레코드의 재킷, 지역 축제 사진 등 1900년대 초의 역사적 유물들로 꾸며져 있습니다. 주말에는 카페가 열리고, 수요일에는 염색 워크숍(예약 필요)이 진행됩니다. 이 저택은 국가등록 유형문화재로 지정되어 있습니다.

#### 오사키 가문 주택

가코가와 강의 주운(舟運)을 이용해 목재 도매업 '오사키 상점'을 운영한 오사키 가문의 은거 저택으로 1898년부터 1912년에 걸쳐 지어졌습니다. 다카사고 지역의 상가(상인의 집)에서 흔히 볼 수 있는 2층 건물입니다. 정면에 있는 격자창, 양쪽에 우다쓰라고 불리는 장식용 돌출 벽이 달린 맞배지붕과 이를 지탱하는 노출 서까래가 있는 점이 특징입니다. 국가등록 유형문화재로 지정되어 있습니다.

032-016

---

### <日本語仮訳>

#### 高砂歴史ツアー3

高砂地域は重要な漁業の中心地であり、塩や米などの物資の集散地であったため、多くの地元の商人が貿易で富を築きました。彼らの商いはその多くを加古川舟運に頼っていました。何世紀にもわたる町の繁栄は、今日でもその建物に見ることができます。

#### 申義堂

19世紀初頭に設立された教育機関です。姫路藩家老（最高位職の家臣）であった河合寸翁の勧めにより、庶民の教育を目的として創設されました。「申義」とは（英語では"righteousness"と訳される）この学校が育もうとした儒教の理想の一つで、「堂（どう）」は集会場を意味します。教師には、商売をしながら高度な儒教の教育を受けた町民が選ばれました。多くの学者や文学者が高砂地域を訪れ、高等教育や文化に対する地域の関心と意欲が高まりました。

申義堂に入学した当時の生徒たちの年齢は不明ですが、おそらく10代前半か半ばだったと思われます。ほとんどが高砂地域住民の子どもたちで、入学前に寺子屋（当時の初等教育機関）での学習を完了する必要がありました。学びたいという意欲だけでなく、参加するための経済力と時間の余裕も必要でした。指導は休日や特別な日を除き、毎日早朝から正午まで行われました。

この学校は、徳川時代の藩制が廃止され、それに代わり県が設置された1871年に閉校になり、児童教育は高砂小学校に引き継がれました。今の申義堂は2012年に元の姿に基づき再建されたものです。修復資金は地元の篤志家らから提供されました。

建物は木造平屋建てで、畳敷きの大部屋と奥の3部屋、正面の縁側から構成されています。市の文化財で、土・日・祝日の午前10時から午後4時まで一般公開されています。

#### 三連蔵



明治時代（1868－1912）初期に建てられた、祝い事に使われる食器などを保管するために 3 棟で構成された木造倉庫です。蔵同士が接近して並び、基礎は石積みで、外壁は焼杉板で覆われています（壁面をわずかに焦がすことで防水性と耐久性が向上しています）。質の高い白漆喰、窓の銅製のよろい戸、伝統的な瓦屋根もこの建物の特徴です。今も個人所有のままで、兵庫県の景観形成重要建造物に指定されています。

#### 花井家住宅

花井家は、江戸時代（1603－1867）から昭和時代（1926－1989）初期にかけて、加古川舟運の利便性を生かした肥料商を営んでいました。敷地内には明治後期に建てられた 2 階建ての母屋と土蔵があります。

2011 年からは高砂地区まちづくり協議会の拠点として活用されています。コミュニティホールとショップがあり、どちらも映画のポスター、古いレコードのジャケット、地元の祭りの写真など、1900 年代初頭の歴史的品々で飾られています。週末にはカフェがオープンし、水曜日には染色ワークショップ（要予約）が行われています。この邸宅は国の登録有形文化財に指定されています。

#### 大崎家住宅

加古川舟運を利用して木材卸売業「大崎商店」を営んでいた大崎家の隠居邸として、1898 年から 1912 年にかけて建てられました。高砂地域の町家（商人の家）によく見られる 2 階建ての建物です。正面にある格子窓や、両側にうだつと呼ばれる装飾用の袖壁の付いた切妻屋根とそれを支えるむき出しの垂木があるのが特徴です。国の登録有形文化財となっています。

【タイトル】 高砂町 / 国鉄高砂線跡、魚町倶楽部、旧朝日町浄水場配水塔、出汐館

【想定媒体】 Web ページ

## <韓国語>

### 다카사고 역사 투어 4

일본의 철도망이 발달하며 다카사고 지역 번영의 근원이었던 가코가와 강의 주운(舟運)은 쇠퇴했습니다. 그러나 다카사고 지역의 입지와 풍부한 수자원, 그리고 지역 주민들의 노력으로 새로운 산업이 유치되었습니다.

#### 일본국유철도 다카사고선 터

이 지역의 철도 역사는 1888 년에 가코가와에서 산요 철도(현재의 JR 고베선)가 개통되면서 시작되었습니다. 1889 년에 다카사고초가 성립되었으며, 1901 년에는 새로 건설된 고베 제지 주식회사(현 미쓰비시 제지 주식회사)가 공장 운영을 시작했습니다. 마을에는 공장에서 근무하는 사람들을 위해 500 채 이상 주택이 건설되었습니다. 1906 년에는 이미 일본 전국에 17 개의 공장을 보유하고 있던 가네가후치 방직 주식회사가 다카사고 지역에 공장을 개설했습니다.

철도 운행이 증가하며 1913 년 4 월에 반슈 철도가 가코가와역과 구니카네역(현 야쿠진역) 사이에서 운영을 시작했고, 1914 년 9 월에 반슈 철도의 전 노선이 개통되었습니다. 이 덕분에 다카사고 지역에는 제지, 식품 및 기타 제조업을 영위하는 대기업이 유치되었습니다.

1914 년에 건설된 일본국유철도(국철) 다카사고선은 가코가와역에서 다카사고역까지, 국철 본선과 함께 노다 소유 주식회사(현재의 잇코만 주식회사)와 미쓰비시 제지의 각 공장으로 가는 전용 노선이 있었습니다. 다카사고선은 여객, 화물 모든 면에서 지역의 중요 교통수단으로 활약했습니다. 그러나 자동차의 보급으로 승객이 감소하면서 1984 년에 폐지되어 70 년 역사에 막을 내렸습니다.

#### 우오마치 클럽

이 목조 2 층의 양옥집은 미쓰비시 제지 다카사고 공장에서 근무했던 기사 M. J. 세이의 사택으로 1904 년에 지어졌습니다.

이 공장의 전신은 미국인 토마스 와 존 G. 윌시 형제가 경영하던 고베 제지 회사였습니다. 그러나 아버지의 갑작스러운 사망으로 사업을 이어갈 수 없게 되어, 1898 년에 형제의 친구이자 사업의 투자자이기도 했던 이와사키 히사야가 회사를 인수했습니다. 물 부족과 임대료 급등으로 인해 세이는 공장을 고베에서 다카사고 지역으로 이전하도록 권했습니다. 이 주택은 그가 이사 후에 살기 위해 지어진 건물입니다.

저택과 정원은 일본과 서양의 양식이 섞여있습니다. 부지 면적은 약 110m<sup>2</sup>이며, 건설 당시에는 2,706 엔의 가치가 있었으며, 이는 오늘날의 약 5,400 만 엔에 해당합니다. 세이가 은퇴한 후인 1905 년에 이나리 신사에 가까운 우오마치의 현재 자리로 이축되었습니다. 현재는 직원의 레크리에이션 센터로 이용되고 있습니다.

#### 이데시오칸

이 건물은 1936 년에 가네가후치 방적 다카사고 공장의 경영 간부를 위한 클럽으로 건설되었습니다. 원호 모양의 돌출 계단, 스테인드글라스, 2 층의 돌출 창문이 특징입니다. 현재는 국제적인 화학품 제조회사인 주식회사 카네카의 사원 후생시설로 사용되고 있습니다.

#### 구 아사히마치 정수탑

이 탑은 1923 년에 안전한 급수 시스템이 필요해진 다카사고 지역에 물을 공급하기 위해, 미쓰비시 제지와 가네가후치 방적이라는 두 대기업 공장이 들어서면서 이런 종류의 정수탑으로는 최초로 지어졌습니다. 철골탑의 높이는 26m 로, 다카사고 수도의 근대사를 상징합니다.

1966 년에 공장의 수원이 변경되어 탑은 운전을 중단했습니다. 그 후 2003 년에는 국가등록 유형문화재로 지정되었습니다.

032-017

---

### <日本語仮訳>

#### 高砂歴史ツアー 4

日本の鉄道網の発達により、高砂地域の繁栄の源であった加古川舟運は衰退しました。しかし、高砂地域の立地と豊富な水資源、そして地元住民の努力により、新たな産業が誘致されました。

#### 国鉄高砂線跡地

この地域の鉄道の歴史は、1888 年に加古川で山陽鉄道（現在の JR 神戸線）が開通したことに始まりました。1889 年に高砂町が成立し、1901 年には新しく建設された神戸製紙株式会社（現三菱製紙株式会社）の工場が操業を開始しました。町には工場に勤める者のために 5 百戸以上の家が建てられました。1906 年、すでに全国に 17 工場を構えていた鐘淵紡績株式会社が高砂地域に工場を開設しました。

鉄道の運行が増加するにつれ、1913 年 4 月に播州鉄道が加古川駅と国包駅（現・厄神駅）間で操業を開始し、1914 年 9 月に播州鉄道が全線開通しました。このおかげで、高砂地域には製紙、食品やその他製造業の大手企業が誘致されました。

1914 年に建設された日本国有鉄道（国鉄）高砂線は、加古川駅から高砂駅まで、国鉄の本線に加え、野田醤油株式会社（現在のキッコーマン株式会社）と三菱製紙の各工場への専用線が走っていました。高砂線は旅客、貨物ともに地域の重要な交通手段として活躍しました。しかし、自動車の普及で乗客が減少し、1984 年に廃止され、70 年の歴史に幕を下ろしました。

#### 魚町倶楽部

この木造 2 階建ての洋館は、三菱製紙高砂工場に勤務していた技師 M・J・シェイの社宅として 1904 年に建てられました。

この工場の前身は、アメリカ人のトーマスとジョン G. ウォルシュ兄弟が経営していた神戸製紙会社でした。しかし父親が急死し、事業の継続が不可能になったため、1898 年に兄弟の友人で事業の出資者でもあった岩崎久弥が会社を引き継ぎました。水不足と家賃の高騰を受けて、シェイは工場を神戸から高砂地域に移転することを勧めました。この住居は彼が転居後に住むために建てられたものです。

邸宅とその庭園には日本と西洋の様式が混在しています。敷地面積は約 110 平方メートルで、建設当時の価値 2,706 円は、今日の約 5,400 万円に相当します。シェイの引退後の 1905 年、稲荷神社に近い現在の魚町の場所に移築されました。現在は従業員のレクリエーションセンターとして利用されています。

#### 出汐館

この建物は、1936 年に鐘淵紡績高砂工場の経営幹部のためのクラブとして建設されました。円弧状に突き出た階段、ステンドグラス、2 階の出窓が特徴です。現在は国際的な化学品製造会社である株式会社カネカの社員厚生施設として使用されています。

#### 旧朝日町浄水塔

この塔は 1923 年、安全な給水システムが必要になった高砂地域に水を供給するため、三菱製紙と鐘淵紡績の 2 つの大手工場の進出により、この類のものとしては初めて建てられました。鉄骨造りの塔の高さは 26 メートルで、高砂の水道の近代史を象徴しています。

1966 年に工場の水源が変更され、塔は運転を停止しました。その後、2003 年には国の登録有形文化財に指定されました。

【タイトル】 高砂町 / 梅ヶ枝湯、旧高砂銀行本店（現高砂商工会議所）、旧高砂消防会館

【想定媒体】 Web ページ

## <韓国語>

### 다카사고 역사 투어 5

다카사고 지역은 헤이안 시대(794~1185) 이전부터 모래사장에 푸른 소나무 숲이 우거진 아름다운 해안 풍경 덕분에 휴양지로 인기가 있었습니다.

다카사고 지역은 일본에서 ‘인연 마을’(무스비노마치)로도 알려져 있으며, 오랫동안 연인들과 행복한 결혼을 바라는 이들을 매료해 왔습니다.

지난 400 년 동안 마을 구획은 거의 변하지 않았으며, 에도 시대(1603~1867) 후기부터 쇼와 시대(1926~1989)에 지어진 건물이 많이 남아있습니다. 이 시기의 건물에는 지역의 사업가이자 발명가였던 구라쿠 마쓰에몬(1743~1812)의 후손이 살던 옛 저택이 포함됩니다. 그 외에 구 다카사고시 소방서 청사와 소네 덴만 신사, 주린지 절 등의 문화적 건축물도 있습니다.

#### 우메가에유

1950 년대까지 다카사고 지역에서는 집 안에 목욕탕이 있는 것은 드물었습니다. 당시 시내에는 7 개의 목욕탕이 있었는데, 지금도 영업하고 있는 곳은 우메가에유뿐입니다. 건물의 외관 및 내부는 쇼와 시대의 분위기를 간직하고 있습니다. 입구는 모르타르로 되어있으며, 안쪽에 벽돌로 된 증축 부분은 인기 있는 사진 촬영 장소입니다. 목욕물을 끓이기 위해 지금도 장작을 때고 있습니다.

이 건물은 다이쇼 시대(1912~1926) 후기에서 쇼와 시대 초기에 지어졌으며, 현재의 소유주가 1943 년에 구입했습니다. 목욕탕은 목요일을 제외하고 매일 영업합니다(오후 3 시 30 분에서 오후 11 시까지).

#### 구 다카사고 은행 본점(현 상공회의소)

청일전쟁(1894~1895)에서 일본이 거둔 승리는 경제성장을 불러왔습니다. 다카사고 저축은행은 1896 년에 설립되었으며, 1907 년에 다카사고 은행으로 개명했습니다. 현재의 건물은 1932 년에 다카사고 은행 본점으로 건설되었으며, 1980 년에 건물은 다카사고 상공회의소의 소유가 되었습니다. 이 시대의 고전 건축으로는 드문 건축물로, 2017 년에는 국가등록 유형문화재 및 효고현 경관형성 중요건조물로 지정되었습니다.

#### 구 다카사고시 소방서 청사

철골 콘크리트 2 층 구조로 보강된 이 건물은 1935 년에 관공서 형태로 지어졌습니다. 1 층은 소방차 차고이며, 2 층은 사무실이 있고 옥상에 철골로 된 소방 망루가 설치되어 있습니다. 건물의 남단에는 장식용 맞배지붕이 있는 단층 파출소가 병설되어 있습니다.

소방서는 2015 년까지 다카사고시 소방서 본서로 사용되었습니다. 그 후에는 내진 보강을 거쳐, 침수 대비용 모래 자루 등의 자재를 보관하는 용도로 사용되고 있습니다.

다카사고 지역의 소방 역사를 전하기 위해 휴일에는 건물 2 층이 일반에 공개되고 있습니다. 국가등록 유형문화재 및 효고현의 경관형성 중요건조물로 지정되어 있습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 高砂歴史ツアー 5

高砂地域は、平安時代（794－1185）以前から、砂浜に青々とした松林の生える風光明媚な海岸の景色により、保養地として人気がありました。

高砂地域は日本では「結びの町」（縁結びの町）としても知られ、長い間、恋人たちや、幸せな結婚を望む人々を魅了してきました。

過去 400 年間、街割りはほとんど変わっておらず、江戸時代（1603－1867）後期から昭和時代（1926－1989）までの建物が数多く残っています。この時期の建物には、地元の実業家で発明家の工楽松右衛門（1743－1812）の子孫の旧邸宅が含まれます。そのほかに旧高砂市消防署庁舎や、曽根天満神社や十輪寺などの文化的建造物もあります。

#### 梅ヶ枝湯

1950 年代までの高砂地域では住宅内の風呂は珍しいものでした。当時市内には 7 軒の銭湯がありましたが、現在も営業しているのは梅ヶ枝湯のみです。建物の外観・内装は昭和時代の雰囲気を残しています。入口はモルタル造りで、奥のレンガの増築部分は人気の写真スポットです。お風呂のお湯を沸かすために今でも薪が燃やされています。

この建物は、大正時代（1912－1926）後期から昭和初期に建てられ、現在の所有者が 1943 年に購入したものです。浴場は木曜を除き、毎日営業しています（午後 3 時 30 分から午後 11 時まで）。

#### 旧高砂銀行本店（現商工会議所）

日清戦争（1894－1895）での日本の勝利は経済成長を引き起こしました。高砂貯蓄銀行は 1896 年に設立され、1907 年に高砂銀行に改名しました。現在の建物は 1932 年に高砂銀行本店として建設され、1980 年に建物は高砂商工会議所の所有となりました。この時代の古典建築としては珍しいもので、2017 年には国の登録有形文化財および兵庫県景観形成重要建造物に指定されました。

#### 旧高砂市消防署庁舎

1935 年に建てられた官公庁風の鉄筋コンクリート 2 階建ての補強された建物。1 階は消防車の車庫、2 階は事務所と屋上に鉄骨の火の見櫓が設置されています。建物の南端には化粧切妻屋根の平屋交番が併設されています。

消防署は 2015 年まで高砂市消防署分署として使用されていました。その後は耐震補強が施され、浸水に備えて土のうなどの資材を保管するために使われています。

高砂地域の消防の歴史を伝えるため、休日には建物の2階が一般公開されています。国の登録有形文化財および県の景観形成重要建造物に指定されています。

【タイトル】 十輪寺 / 寺全体の歴史

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****주린지 절**

815 년에 승려이자 서예가, 시인이었던 홍법대사가 일본에서 중국으로 여행을 갔을 때, 해상에서 항해의 안전을 기원한 지장보살의 영감을 얻었습니다. 대사는 귀국 후 당시의 칙령에 따라 국가 진호와 해상 항행 안전을 기원하는 곳으로 주린지 절과 그 외에 7 개의 절을 건립했습니다.

주린지 절의 정문인 인왕문(수호왕의 문)은 에도 시대(1603~1867) 양식으로 지어졌습니다. 산문 양쪽의 2 개의 인왕상은 일본의 산문에서 흔히 볼 수 있는데, 영적 또는 물질적 위협으로부터 절을 보호하는 것으로 알려져 있습니다.

본당은 다카사고 지역에서 가장 큰 목조 건축물입니다. 불화는 2 점 소장하고 있는데, 한 점은 견본에 그려진 ‘견본착색 어불존상’이라고 불리는 중요문화재입니다. 다른 한 점은 효고현 지정문화재 ‘아미타내영도’로 영혼을 극락으로 인도한다는 빛과 생명의 천불인 아미타여래를 그린 것입니다.

---

**<日本語仮訳>****十輪寺**

815 年、僧侶・書道家・歌人であった弘法大師が日本から中国へ渡航した際、海上で航海の安全を祈願した地蔵菩薩の靈感を得ました。大師は帰国後当時の勅令により、国家鎮護と海上航行安全を祈願する場所として、十輪寺とその他七つの寺を建立しました。

十輪寺の正門である仁王門（守護王の門）は、江戸時代（1603－1867）の様式で建てられています。2 体の仁王像は、日本の山門の両側によく見られ、靈적および物質的な脅威から寺を守ると言われています。

本堂は高砂地域最大の木造建築物です。仏画は 2 点収録されており、1 つは絹本に描かれた「絹本着色御仏尊像」と呼ばれる重要文化財です。もう 1 つは、県指定文化財「阿弥陀来迎図」で、魂を極楽に迎えると言われている光と生命の天仏である阿弥陀如来を描いたものです。



【タイトル】 日本史跡「石の宝殿及び竜山石碎石遺跡」 / 日本史跡

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****다쓰야마석 채석장**

다쓰야마석은 마그마와 냉수가 갑작스럽게 접촉하면서 형성된 미세한 유리질 파편의 집합체인 유리쇄설암(hyaloclastite)이며, 비교적 부드러워 건설용으로 오랫동안 선호해 온 희소 재료로 약 9,000 년 전에 형성되었습니다. 고분 시대(250 년경~552 년)부터 다쓰야마의 채석장에서 채굴되었던 것으로 추정됩니다. 채석장은 세토 내해로 흘러드는 가코가와 강 하구 근처에 있어 출토된 석재를 수송하는 데 최적의 입지에 있습니다.

다용도로 사용되는 석재지만, 처음에는 석관을 만드는 데 이용되었습니다. 740 년에서 744 년 사이에 당시 일본의 수도였던 구니쿄(현재의 교토부)에 있는 황궁의 주춧돌로 선택되었습니다.

중세 및 근세(1185~1867)에는 불탑, 기념비, 불상 등의 건조물에 사용되었습니다. 현재는 목조 건축물의 주춧돌, 묘표, 이정표, 신사에 있는 도리이의 재료로 사용되고 있습니다. 다쓰야마 채석장에서 채석된 돌 중 가장 유명한 것은 신비로운 힘을 지녔다고 하는, 다카사고 지역 오시코 신사의 거석인 이시노호텐(石の宝殿, 돌의 보전)입니다.

채석 방법은 돌의 용도 변화에 맞춰 수세기 동안 적절하게 채택되어 왔습니다. 그로 인해 이 채석장은 일본의 채석기술 진화를 이해하는 데 중요한 장소가 되었습니다. 현재는 2 곳의 다쓰야마석 채석장이 운영되고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****竜山石採石場**

竜山石はマグマと冷水の突然の接触によって形成された微細なガラス状の破片の集合体であるハイロクラスタイト(hyaloclastite)であり、比較的柔らかいため、建設用に長い間好まれてきた希少な材料で、約 9,000 年前に形成されました。古墳時代(250 頃-552)から竜山の採石場で採掘されたと考えられています。採石場は瀬戸内海に注ぐ加古川の河口近くにあり、出土した石材の輸送に最適な立地にあります。

多用途な石ですが、最初は石棺に利用されました。740 年から 744 年にかけて、当時の日本の首都であった恭仁京(現在の京都府)にある皇居の礎石として選ばれました。

中世および近世(1185-1867)には、仏塔、記念碑、仏像などの建造物に使用されました。現代では木造建築物の礎石や墓標、道標、神社の鳥居の材料として使用されています。竜山採石場から採れ

た石で最も有名なのは、神秘的な力を持つと信じられている高砂地域の生石神社の巨石、石の宝殿です。

採石方法は、石の用途の変化にあわせ、何世紀にもわたり適宜採用されてきたものです。このため、この採石場は日本の採石技術の進化を理解する上で重要な場所となっています。現在は2つの竜山石採石場が稼働しています。

【タイトル】 生石神社 / 日本史跡

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****오시코 신사**

이 신사의 역사는 일본 전역에 역병이 만연했던 서기 97 년경까지 거슬러 올라갑니다. 재위 중이었던 게이코 천황(25~130)의 꿈에 두 명의 신이 나타나 높이 5.7m, 폭 6.4m, 두께 7.2m, 무게가 약 453,000kg 인 거석으로 이시노호텐(돌의 보전)을 모시는 신전을 세우라고 했다고 전해집니다.

그 통반석은 삼면이 암반으로 막힌 커다란 구멍 속에 솟아있으며, 한 면에는 원추형 돌출부가 있습니다. 바위의 기저부에는 연못이 있어서 아래에 있는 기둥이 보이지 않아 떠 있는 것처럼 보입니다. 예로부터 특별한 형상과 놓여 있는 방법이 특이하여 신성한 것으로 여겨졌으며, ‘우키이시(浮石, 부석)’라고도 불렸습니다. 신사의 본존(신이 깃든 물체)이 되었습니다.

신사의 본당은 덴포 13 년(1844)에 건립된 목조 건축물로 나가레즈쿠리(비대칭 팔작집) 양식의 지붕이 특징입니다. 1807 년에 소실된 후 편백 껍질로 이은 지붕이 재건되었습니다. 이후 1979 년에 편백 껍질 지붕에서 동판 지붕으로 교체되었습니다.

젠덴(前殿)이라고도 불리는 마이덴(舞殿)은 이리모야즈쿠리(팔작지붕) 양식의 목조 건축물입니다. 19 세기 중반 무렵에 지어진 것으로 추정됩니다. 이 건물도 하이덴(참배하기 위한 건물)과 마찬가지로 1807 년에 소실되었으며, 이후 재건되었습니다. 현재는 신사의 사무소로 사용되고 있습니다.

에마덴(소원 등을 적어 봉납하는 나무판인 에마를 걸어두는 곳)에는 산가쿠(수학 문제가 그려진 에마)가 많이 있습니다. 이는 에도 시대(1603~1867)에 수학 애호가인 그 해답을 일본 전역의 신사 불각에 봉납한 것이라고 알려져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****生石神社**

この神社の歴史は、日本中に疫病が蔓延していた西暦 97 年頃まで遡ります。在位中だった景行天皇(25-130)の夢に二人の神が現れ、高さ 5.7 メートル、幅 6.4 メートル、厚さ 7.2 メートル、重さは約 453,000 キログラムの巨石で石の宝殿を祀る神殿を建てるよう告げたとされています。

その一枚岩は 3 面を岩盤で塞がれた空洞内に立ち上がり、1 つの面には円錐形の突起があります。岩の基部には池があり、下にある柱が見えないため、浮かんでいるようです。古くからその特別な形状と設置のされ方が特異なことから神聖なものと考えられ、「浮石」とも呼ばれていました。神社のご本尊(ご神体)となっています。

本社は天保 13 年（1844）に建立された木造建築で、流れ造（非対称の入母屋）の屋根が特徴です。1807 年に焼失した後、檜皮葺の屋根が再建されました。その後 1979 年に檜皮葺から銅板葺きに葺き替えられています。

舞殿（前殿とも呼ばれる）は、入母屋造りの木造建築です。19 世紀半ば頃に建てられたと考えられています。こちらも拝殿（参拝するための建物）と同じく 1807 年に焼失し、その後再建されました。現在は神社の事務所として使われています。

絵馬殿（願い事などを書いて奉納する木版の絵馬を掛ける所）には算額（数学の問題が描かれた絵馬）が多数あります。これらは、江戸時代（1603－1867）に数学愛好家がその解答を全国の神社仏閣に奉納したものだと言われています。

【タイトル】 石の宝殿 / 日本史跡

【想定媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 이시노호텐(石の宝殿, 돌의 보전)

이 거석비는 오시코 신사의 신체로 모셔져 있습니다. 유리쇄설암(hyaloclastite)이라는 거석으로, 마그마와 냉수가 갑작스럽게 접촉하면서 형성된 미세한 유리질 파편의 집합체입니다. 높이 5.7m, 폭 6.4m, 두께 7.2m 이며, 무게는 약 453 톤으로 추정됩니다. 암반으로 삼면이 가로막힌 커다란 구멍 속에 솟아있으며, 그 중 한 면에는 삼각뿔 모양의 돌출부가 있습니다. 비석과 암반 사이는 사람 한 명이 지나갈 수 있을 정도의 폭이 있으며, 비싸지 않은 요금으로 거석 전체를 둘러볼 수 있습니다.

이시노호텐은 물웅덩이 위에 있으며, 아래에 있는 기둥이 잘 보이지 않아 바위가 물 위에 떠 있는 것처럼 보입니다. 예로부터 특별한 형상과 놓여 있는 방법이 특이하여 신성한 것으로 여겨졌으며, 현지에서는 ‘우키이시(浮石, 부석)’라고도 불렸습니다.

이 근처에는 다쓰야마 1 호분이 있는데, 이시노호텐과 관련된 인물의 무덤으로 여겨집니다.

## 기원 이야기

약 1,300 년 전의 기록에 이 거석이 이곳에 있었다고 적혀있지만, 유래나 중요성에 대해서는 알 수가 없어 많은 수수께끼에 싸여있습니다. 전설에서는 고대에 오나무치와 스쿠나히코나라는 이름을 가진 두 신이 이즈모(현재의 시마네현)에서 당시 평온하지 않은 상황에 있던 하리마(현재의 효고현)라 불리는 이 지역을 진정시키기 위해 파견되었다고 합니다. 화전을 촉구하기 위해 석조 궁전 건축을 허가받았지만, 하리마 신들의 반란으로 인해 이 지역은 짓밟히고 두 신의 노력은 방해를 받았습니다.

반란이 진압되었을 무렵에는 날이 밝아왔고 건물은 완성되지 않은 채로 남아있었습니다. 그럼에도 두 신은 자신들의 영혼이 남겨진 거대한 바위 중 하나에 깃들어 영원히 이 땅을 평화롭게 하겠다고 선언했습니다. 현재, 이 바위는 이시노호텐으로 알려져 있습니다.

## 기적의 거암

이시노호텐에 대해서는, 현재의 효고현에 해당하는 지역 연감 중 713 년부터 717 년에 걸쳐 천황에게 진상된 하리마국 풍토기에 그 기록이 있습니다. 풍토기에 따르면 이 거석은 6 세기의 유력 호족의 수장이었던 모노노베노 모리야가 쇼토쿠 태자의 명을 받아 만든 것이라고 하는데, 그 이유는 밝혀지지 않았습니다.

에도 시대(1603~1867)의 기록에 따르면 오시코 신사에는 영향력이 있는 많은 사람들이 방문했으며, 이들 중에는 독일인 의사이자 식물학자인 필리프 프란츠 폰 지볼트(1796~1866)도 포함되어 있습니다. 지볼트는 일본에 대해 저술한 저서 중 하나에 이 바위의 상세한 스케치를 3 개 게재했습니다. 20 세기 이후, 거석은 영적인 에너지가 샘솟는 곳으로 간주되며 인간의 상식과 현대의 과학을 가지고도 아직 해명할 수 없는 기적, ‘일본 3 대 기적’ 중 하나로 사람들을 매료하고 있습니다.

이시노호덴과 인근의 고분 시대(250 경~552)부터 시작된 다쓰야마석 채석장은 2017 년에 함께 국가지정사적으로 지정되었습니다. 지정 구역은 약 11 헥타르이며, 49 건의 문화재로 이루어진 귀중한 유산입니다.

032-022

---

### <日本語仮訳>

#### 石の宝殿

この巨石碑は生石神社のご神体として祀られています。ハイアロクラスタイト(hyaloclastite)という巨石で、マグマと冷水の突然の接触によって形成された細かいガラス質の破片の集合体です。高さ 5.7メートル、幅 6.4メートル、厚さ 7.2メートルあり、重さは約 453トンと推定されます。岩盤で 3面を塞がれた空洞から立ち上がり、そのうちの 1面には三角錐型の突起があります。碑と岩盤の間は人一人が通れるほどの幅があり、安価な料金で巨石全体を一周することができます。

石の宝殿は水たまりの上にあり、下にある柱が見えにくいため、岩が水の上に浮かんでいるように見えます。古くからその特別な形状と設置のされ方が特異なことから神聖なものと考えられ、地元では「浮石」とも呼ばれています。

この近くには竜山 1号墳があり、石の宝殿に関係する人物の墓と考えられています。

#### 起源の物語

約 1,300 年前の記録にこの巨石がこの場所にあったと書かれていますが、謂れや重要性については不明で、多くの謎に包まれています。伝説では古代にオオナムチとスクナヒコナという名前の二人の神が、出雲(現在の島根県)から、当時不穏な状況にあった播磨(現在の兵庫県)と呼ばれるこの地域を鎮めるために派遣されたといわれています。和睦をうながすため石造りの宮殿を建てる許可を得たのですが、播磨の神々の反乱によって地域は蹂躪され、二人の努力は妨げられました。

反乱が鎮圧される頃には夜が明け、建物は未完成のままでした。それでも、二人の神は、自分たちの魂が残された巨大な岩の一つに宿り、永遠にこの土地を鎮めると宣言しました。現在、この岩は石の宝殿として知られています。

#### 奇跡の巨岩

石の宝殿について、現在の兵庫県に当たる地域の年鑑で、713年から 717年にわたって天皇に献上された播磨国風土記に記載があります。風土記によると、この巨石は 6世紀の有力な豪族の長、物部守屋が聖徳太子の命を受けて造ったものですが、その理由は明らかにされていません。

江戸時代(1603-1867)の記録によると、生石神社には多くの影響力のある人々が訪れ、その中にはドイツ人医師で植物学者のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト(1796-1866)も含まれています。シーボルトは日本についての著書の 1つに、この岩の詳細なスケッチを 3つ掲載しています。20世紀以

降、巨石は霊的なエネルギーが湧き出る場所とみなされ、人間の常識や現代の科学をもってしても未だに解明できない奇跡、「日本三奇」の一つとして人々を魅了しています。

石の宝殿と近辺の古墳時代（250 頃－552）からの竜山石採石場は 2017 年に合わせて国指定史跡に指定されました。指定区域は約 11 ヘクタールで、49 件の文化財からなる貴重な遺産です。

【タイトル】 竜山石 / 日本史跡

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****다쓰야마석**

다쓰야마석은 연한 색조와 부드러운 질감 등 편리한 물리적 특성으로 인해 예로부터 건축재료로 선호되어 왔습니다. 유리쇄설암(hyaloclastite)이라는 돌은 마그마와 냉수 갑작스럽게 접촉하면서 형성된 미세한 유리질 파편의 집합체로 약 1 억 년 전에 형성되었습니다. 색상은 주로 파란색, 노란색, 빨간색입니다.

다쓰야마석은 특징과 다쓰야마의 채석장이 가코가와 강을 통해 세토 내해에 인접해 있어, 예로부터 이 지역에서 널리 이용되어 왔습니다. 처음에는 묘실(고분)에 사용되었는데, 다쓰야마석으로 만든 관은 신분이 높은 사람에게만 사용할 수 있었기에 '대왕의 돌'이라고도 불리게 되었습니다.

최근에는 건축 기초, 성의 돌담, 불탑, 조각상, 신사의 도리이, 도쿄의 황거 후키아게 어소의 발코니 및 기타 근대 건축물 등에 사용되고 있습니다.

다쓰야마석은 현재도 운영 중인 채석장에서 채굴되며, 일본 국내외의 건축물, 벽, 주택의 기초, 조원 등에 이용되고 있습니다. 다쓰야마석을 이용해 만든 식기와 액세서리, 코스터 등의 소품도 다카사고 지역의 기념품으로 많이 판매되고 있습니다.

다쓰야마석은 약 1,700 년 전부터 이곳에서 계속 채석되고 있습니다. 이렇게 오랜 기간 동안 같은 장소에서 채굴되고 있는 돌은 일본에서는 이곳밖에 없습니다.

---

**<日本語仮訳>****竜山石**

竜山石は、淡い色合いと、柔らかな質感などの便利な物理的特性により、古くから建築材料として好まれてきました。ハイアロクラスタイト(hyaloclastite)という石はマグマと冷水の突然の接触によって形成された微細なガラス質の破片の集合体で、約 1 億年前に形成されました。主な色は青、黄、赤です。

竜山石は、その特徴と竜山の採石場が加古川を経て瀬戸内海に近いことから、古くからこの地域でひろく利用されてきました。当初は墓室(古墳)に使われていましたが、竜山石の棺には身分の高い人しか納めることが許されなかったため、「大王の石」とも呼ばれるようになりました。

最近では、建築基礎、城の石垣、仏塔、彫像、神社の鳥居、東京の皇居吹上御所のバルコニー他の近代建築などに使用されています。



竜山石は現在も操業中の採石場から採掘され、国内外の建築物、壁、住宅の基礎、造園などに利用されています。竜山石を使って作られた食器やアクセサリー、コースターなどの小物も 高砂地域のお土産としてよく売られています。

竜山石は、約 1700 年前からこの場所から切り出され続けています。これほど長い期間、同じ場所で採掘されている石は日本では他にありません。

【タイトル】 曾根町概要 / 歴史

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****소네 개요**

다카사고시 소네 지구는 덴만구 신사와 소금 채취의 오랜 역사로 알려져 있습니다.

스가와라노 미치자네(845~903)는 학자이자 시인, 정치가이기도 했습니다. 후에 그 영혼은 신도의 학문의 신, 덴진(天神)으로 신격화되었습니다.

901 년, 스가와라 씨가 규슈로 향하던 도중 배가 소네 근처에 정박했습니다. 미치자네는 이때 덴만구 신사 서쪽에 있는 히카사 산에 올라 소나무 씨앗을 심고 자신이 규슈에서 성공하기를 기원했습니다. 씨앗은 훌륭한 소나무로 자랐으며, 그 소나무 줄기는 신사에 보존되어 있습니다.

몇 년 후 미치자네의 아들인 아쓰시게가 소네를 방문해 부친을 모시는 신사를 건립했습니다. 신사 건물은 오랜 세월을 거친 소란과 자연재해로 인해 손상되거나 파괴되었지만, 현재도 같은 장소에 남아있으며 덴만구 신사로 알려져 있습니다. 이 덴만구 신사는 학문의 신으로 덴진(天神)을 모시는 신사 중 하나로, 학업 성취를 기원하기 위해 많은 사람이 참배하고 있습니다.

소네의 해안가 지역은 소금 제조에 적합했습니다. 에도 시대(1603~1867) 초기까지 염전은 9 헥타르 이상 있었으며, 지역의 염업이 정점을 찍은 1690 년대 후반에는 약 49 헥타르까지 확장되었습니다.

덴만구 신사 북서쪽에는 소금 상인들이 주택과 점포를 지어, 소금 거래를 하는 상업지를 형성하고 있었습니다. 당시 유명했던 이리에 가문의 저택 등 오래된 건물이 많이 남아있습니다.

---

**<日本語仮訳>****曾根概要**

高砂市曾根地区は、天満宮と塩づくりの長い歴史で知られています。

菅原道真（845－903）は学者であり、歌人、政治家でもありました。後にその霊は神道の学問の神である天神様として神格化されました。

901 年、菅原氏が九州へ向かう途中、船が曾根の近くに停泊しました。道真はこの時天満宮の西にある日笠山に登り、松の種を植えて自分の九州での成功を祈りました。その種は立派な松の木に育ち、その幹は神社に保存されています。

数年後、道真の息子、淳茂が曾根を訪れた際、父を祀る神社を建立しました。神社の建物は、長年にわたる騒乱や自然災害によって損傷したり破壊されたりしましたが、現在も同じ場所に残り、天満宮として知られています。この天満宮は学問の神様として天神様を祀る神社の一つであり、学業成就を祈願するために多くの人が参拝します。

曾根の海岸沿いの場所は塩の製造に適していました。江戸時代（1603－1867）初期までに塩田は9ヘクタール以上あり、地域の塩業が最盛期に達した1690年代後半には約49ヘクタールに拡大しました。

天満宮の北西には塩商人たちが住宅や店舗を建て、塩取引の商業地を形成していました。当時有名だった入江家の邸宅など、古い建物が数多く残っています。

【タイトル】 旧入江家住宅 / 建物の構造、歴史

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****구 이리에 가문 주택**

이 집은 현지에서 만들어진 소금을 취급하는 많은 업자 중 하나였던 이리에 가문의 주택으로 1785 년에 지어졌습니다. 에도 시대(1603~1867)에 소금은 중요한 상품이었습니다. 염업은 이리에 가문에 막대한 권력과 영향력을 가져다주었으며, 저택의 규모와 웅장한 건축물에도 이것이 반영되어 있습니다.

부지 면적은 1,436m<sup>2</sup>이며, 집은 남북으로 길게 지어져 있습니다. 주요 거주 부분에는 방이 3 개 있으며, 행사와 기타 모임 등이 있을 때는 하나의 큰 방으로 연결해서 사용할 수 있습니다. 오른쪽의 작은 방은 손님을 위한 대기실 역할을 했던 것으로 추측됩니다. 또한, 천장이 높은 현관은 깃발과 현수막을 집 안으로 가지고 들어올 수 있도록 설계되었습니다. 1828 년에는 이 집의 주인이 은퇴 후에 사용한 것으로 보이는 부분의 증축 공사가 이루어졌습니다.

저택의 정원은 가레스스이(枯山水) 형식의 석정으로 설계되었습니다. 당시 유행했던 형식으로 선(禪)의 전통에서 태어난 바위와 자갈을 사용해 작은 풍경을 만들어내는 것입니다.

이리에 가문 사람들이 이 집을 시에 기증한 이후, 보존을 위한 대규모 보수작업을 진행해 왔습니다. 공사는 현재도 계속되고 있으며, 2027 년에 완료될 예정입니다.

---

**<日本語仮訳>****旧入江家住宅**

この家は地元で作られた塩を扱う多くの業者の一つであった入江家の住宅として 1785 年に建てられました。江戸時代（1603－1867）に、塩は重要な商品でした。塩業は入江家に多大な権力と影響力をもたらし、邸宅の規模と壮大な建築にもそれが反映されています。

敷地面積は 1,436 平方メートルで、家は南北に長く建てられています。主な居住部分には部屋が 3 つあり、行事やその他の集まりなどがある際には、一つの大きな部屋としてつなげて使用できます。右側の小部屋は来客用の待合室として機能したと考えられます。また、天井の高い玄関は、旗や横断幕を家の中に持ち込めるように設計されています。1828 年にはこの家の主人が隠居後に使用したと思われる部分の増築が行われています。

邸宅の庭園は枯山水の石庭として設計されました。当時流行の形式で、禅の伝統から生まれ、岩や砂利を使い小型の風景を作り出したものです。

入江家の人々がこの家を市に寄贈して以来、保存のための大規模な修復が行われてきました。工事は現在も続いており、2027 年に完了する見込みです。

【タイトル】 曾根天満宮 / 歴史

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****소네 덴만구 신사**

학자이자 시인, 정치가이기도 했던 스가와라노 미치자네(845~903)는 지금은 학문의 신, 덴진(天神)으로 모셔지고 있습니다. 901 년, 미치자네를 태운 배가 규슈로 향하던 도중 소네 근처에 정박했습니다. 이때 그는 덴만구 신사 서쪽에 있는 히카사 산에 올라 그곳에서 소나무 씨앗을 심고 규슈에서 성공하기를 기원했습니다. 씨앗은 자라 커다란 소나무가 되어 유명해졌습니다.

몇 년 후, 그의 아들 아쓰시게가 소네를 방문해 부친을 모시는 신사를 건립했습니다. 신사 건물은 긴 세월을 걸친 소란과 자연재해로 인해 손상되거나 파괴되었지만, 현재도 같은 장소에 남아있으며 덴만구 신사로 알려져 있습니다. 덴진으로 스가와라노 미치자네를 모시는 주요 신사 중 하나입니다.

현재의 본전은 1870 년에 재건된 것이지만, 1590 년의 건축재도 남아있습니다. 현재의 하이덴(참배하기 위한 건물)은 1765 년에 지어졌으며, 경내에는 미치자네와 관련이 있는 소의 동상이 장식되어 있습니다. 미치자네는 소를 좋아해 이동 수단으로 소를 선호했다고 합니다. 유명해진 소나무 ‘소네의 소나무’는 1798 년에 시들어버린 것으로 추정되는데, 연못 및 정원과 마찬가지로 관광객을 위해 보존되었으며, 현재는 5 대째 소나무가 서 있습니다.

수 세기 동안 많은 시인이 이 신사를 찾아 시를 기증했습니다. 현재는 학업 성취를 기원하고 가을에 열리는 예대제에 참여하기 위해 많은 사람들이 방문하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****曾根天満宮**

学者であり、歌人、政治家でもあった菅原道真（845－903）は、現在では学問の神様、天神様として崇められています。901 年、道真を乗せた船が九州へ向かう途中、曾根の近くに停泊しました。この時彼は天満宮の西にある日笠山に登り、そこで松の種を植え、九州での成功を祈りました。種は成長して大きな松の木となり、有名になりました。

数年後、息子の淳茂が曾根を訪れ、父を祀る神社を建てました。神社の建物は、長い間の騒乱や自然災害によって損傷したり破壊されたりしましたが、現在も同じ場所に残り、天満宮として知られています。天神として菅原道真を祀る主要な神社の一つです。

現在の本殿は、1870 年に再建されたものですが、1590 年の部材も残されています。現在の拝殿（参拝するための建物）は 1765 年に建てられたもので、境内には道真ゆかりの牛の像が飾られています。道

真は牛が好きで、移動手段として牛を好んだと言われています。有名になった松の木「曽根の松」は 1798 年に枯れたと考えられますが、池や庭園と同様、観光客を魅了するために保存され、現在は 5 代目の松となっています。

何世紀にもわたり、多くの歌人がこの神社を訪れ、歌を寄贈してきました。現在では、学業成就の祈願や秋の例大祭に参加するために人々が訪れています。

032-027

高砂市観光施設多言語化協議会

【タイトル】 日笠山 / 自然

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**

**히카사 산**

히카사 산(해발 62.1m)의 정상에서는 아와지 섬과 이에시마 섬, 히메지와 다카사고 앞바다의 해안 지역을 한눈에 볼 수 있습니다. 등산로는 특히 봄과 가을에 아름다우며, 3 월 중순에서 4 월 중순의 벚꽃이 피는 계절에는 왕벚나무와 천엽벚나무가 화려하게 꽃을 피웁니다. 효고현 내에서도 손꼽히는 벚꽃 명소입니다. 11 월에는 주변 일대의 단풍이 선명한 빨간색과 주황색으로 변하는 풍경으로도 유명합니다.

032-027

---

**<日本語仮訳>**

**日笠山**

日笠山（標高 62.1m）の山頂からは、淡路島や家島、姫路沖や高砂沖の海岸地域を一望できます。登山道は、特に春と秋に美しく、3 月中旬から 4 月中旬の桜の季節には、ソメイヨシノやボタンザクラが咲き誇ります。兵庫県下でも有数の桜の名所です。11 月には辺り一帯の紅葉が赤やオレンジの鮮やかな色合いに変わる景色でも知られています。



【タイトル】 鹿嶋神社 / 歴史

【想定媒体】 Web ページ

---

### <韓国語>

#### 가시마 신사

일생에 한 번의 소원을 이루어준다고 알려진 이 신사에는 참배와 기원을 위해 일본 전역에서 사람들이 모여듭니다. 연말연시 시기에는 새해 소원을 빌기 위해, 1 월에는 대학 입시 시즌 전에 합격을 기원하기 위해 많은 사람이 방문합니다.

소원 성취를 위해 나이 수만큼 본전을 도는 ‘신텐마와리’가 진행됩니다. 신사에는 돌았던 횃수를 기록하기 위한 막대가 놓여있습니다. 참배자는 자신의 나이 수만큼 막대를 잡고 한 바퀴 돌 때마다 막대를 하나씩 다시 돌려놓습니다. 정확한 횃수를 돌면 손은 비게 됩니다. 나즈리(소원의 돌)를 만지거나 건물 옆에 형형색색의 종이학 사슬을 매달아 놓아며 소원을 빌 수도 있습니다.

이 신사는 약 700 년 전에 지어졌지만, 수 세기에 걸쳐 재건, 개축되어 왔습니다. 신사의 중요한 특징을 보존하기 위해 대규모 공사가 진행되었습니다. 티타늄으로 만든 오토리이(太鳥居)는 역사적 전통을 계승하면서도 미래에 대한 큰 희망을 상징하고 있습니다. 이는 일본에서 5 번째로 큰 도리이입니다.

가시마 신사 근처에 있는 가시마 오기다이라 자연공원에서는 3 월 하순부터 4 월 상순까지 2,000 그루 이상의 벚나무에 벚꽃이 피어납니다. 공원의 북쪽 사면 중턱에는 예로부터 매가 둥지를 트는 바위가 있습니다. ‘다카노스(매의 둥지)’라고 불리는 이 바위는 높이가 23m, 지름이 37m 입니다. 공원에서는 아와지 섬과 쇼도시마 섬 등 세토 내해에 있는 섬들을 한눈에 볼 수 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 鹿嶋神社

一生一度の願いを叶えると信じられているこの神社には、参拝と祈願のため全国から人々が集まります。年末年始の時期には翌年の祈願をするため、一月には大学受験シーズン前に合格祈願をするために多くの人が訪れます。

願いを叶えるため、年齢の数だけ本殿を巡る「神殿廻り」が行われます。神社には廻った数を記録するための棒がおかれています。参拝者は自分の年齢数だけ棒を取り、一回廻るたびに棒を1本元に戻します。正しい数を廻ると手が空になります。ナズリ（願いの石）に触れたり、建物脇に色とりどりの折り鶴の鎖をぶら下げることでも祈願ができます。

この神社は約 700 年前に建てられましたが、何世紀にもわたって再建、改築されてきました。神社の重要な特徴を保存するために大規模な工事が行われました。チタン製の大鳥居は、歴史的伝統を継承しながらも未来への大きな希望を象徴しています。これは日本で 5 番目に大きい鳥居です。

鹿島神社の近くにある鹿島扇平自然公園では、3 月下旬から 4 月上旬にかけて 2 千本以上の桜が咲きます。公園の北側斜面の中腹には、古くから鷹が巣を作ってきた岩があります。「鷹の巣」と呼ばれるこの岩は、高さ 23 メートル、直径 37 メートルです。公園からは淡路島や小豆島など瀬戸内海の島々が一望できます。

【タイトル】市の池公園 / 自然

【想定媒体】Web ページ

**<韓国語>****이치노이케 공원**

이 공원에는 광장, 정원, 놀이터, 당일치기 또는 숙박으로 이용할 수 있는 캠핑시설이 있습니다. 일 년 내내 아름다운 꽃들과 자연 풍경을 즐길 수 있습니다. 장미, 튜립, 동백, 허브 전용 정원과 다종다양한 재래 및 외래 식물이 있는 온실, 세토 내해의 파노라마를 즐길 수 있는 전망대도 여러 곳 있습니다. 부지 내를 가로지르는 오솔길은 호수 일부를 횡단하는 산책로에 이어져 있습니다. 체력 수준이 각각 다른 사람들에게 적합한 산책로가 있습니다.

광장과 모래밭, 벚꽃 가로수 옆의 어드벤처 놀이기구 광장 등이 있으며 어린이가 놀 수 있는 시설이 잘 갖추어진 가족 친화적 공원입니다. 공원에서 숙박하기를 원하는 경우에는 샤워, 텐트용 캠핑장, 바비큐장, 레크리에이션 구역, 화장실을 이용할 수 있습니다. 다카미쿠라 산기슭에 있어 하이킹하기에도 편리한 곳으로 초보자에게도 상급자에게도 적합한 산책로가 있습니다.

**<日本語仮訳>****市ノ池公園**

この公園には広場、庭園、遊び場、日帰りまたは宿泊で利用できるキャンプ施設があります。一年を通して花々や自然の風景が楽しめます。バラ、チューリップ、椿、ハーブ専用の庭園や、多種多様な在来・外来植物をおさめた温室、瀬戸内海のパノ라마を楽しめる展望台もいくつかあります。敷地内を交差する小道は湖の一部を横切る遊歩道に続いています。さまざまな体力レベルの人々に適した散策路があります。

広場や砂場、桜並木脇のアドベンチャー遊具広場などがある、子どもが遊べる施設が充実した家族向けの公園です。公園内での宿泊を希望する場合は、シャワー、テント用のキャンプ場、バーベキュー場、レクリエーション エリア、トイレを利用できます。高御位山のふもとにあり、ハイキングにも便利な場所で、初級者にも上級者にも適した散策路があります。

【タイトル】 経政神社 / 日本史跡

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****쓰네마사 신사**

다카미쿠라 산기슭에 있으며 인적 드문 곳에 있는 이 신사는 헤이안, 가마쿠라, 무로마치 시대(794~1573)에 일본을 지배한 강력한 4 대 가문 중 하나인 다이라 가문(헤이케라고도 불림)과 인연이 있습니다.

다이라 가문에서도 중요한 인물은, 일본 최초로 무사 중심의 행정 정부를 수립한 무사들의 수장인 다이라노 기요모리(1118~1181)입니다.

기요모리의 조카인 다이라노 쓰네마사(생년 미상)는 헤이안 시대(754~1185) 중기의 공가(公家, 조정에 출사한 사람)이자 유명한 비파 연주자였습니다. 전투에서 패배한 후 이곳으로 도망쳐, 이 신사에 모셔진 것으로 추정된다.

---

**<日本語仮訳>****経政神社**

高御位山のふもとにあるこの人里離れた神社は、平安、鎌倉、室町時代（794－1573）に日本を支配した強力な4つの氏族の1つである平家（たいら家、へいけとも呼ばれる）に所縁があります。

平家の中でも重要な人物は、日本初の武士中心の行政政府を樹立した武士の長、平清盛（1118－1181）です。

清盛の甥である平経政（生年不詳）は、平安時代（754－1185）中期の公家（朝廷に使える家柄）で、有名な琵琶奏者でした。戦に敗れてここに落ち延び、この神社に祀られたと伝わっています。

【タイトル】 宮本武蔵生誕 / 歴史

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****미야모토 무사시**

미야모토 무사시(신멘 다케조, 미야모토 벤노스케, 범명 니텐 도라쿠로도 알려짐. 1584 년경~1645 년)는 유명한 검호, 철학자, 전략가이자 화가였습니다. 그의 어린 시절에 대해서는 거의 알려져 있지 않지만, 다카사고 지역의 요네다에서 태어난 것으로 추정됩니다.

무사시는 검술을 연마해 니텐이치류 검술을 확립한 것으로 알려져 있습니다. 그는 이 검술로 평생 60 번 이상의 결투에서 승리하며, 당시 최강 무적의 검사가 되었습니다. 이인자이자 호적수였던 이토 잇토사이(1560~1653)가 평생 한 결투는 불과 33 번이었다고 합니다. 그래서 무사시는 전설적인 검술 솜씨를 가진 검사인 ‘검성’으로 후세에 이름을 남기게 되었습니다.

무사시는 말년에 전략과 무도에 관한 글인 『오륜서(五輪書)』와 인생철학을 담은 『독행도(獨行道)』를 저술했습니다. 두 권의 책에서 그는 하리마국(현재 효고현의 일부)에서 태어났다고 밝히고 있습니다. 무사시의 조카(후에 양자가 됨)인 미야모토 이오리(1612~1678)가 무사시를 기리며 하리마국 출신의 전사였다는 비문을 남기면서 이 사실은 더욱 확실해졌습니다. 당시의 다른 문서도 무사시와 이오리가 요네다에서 태어났음을 시사하고 있습니다.

이오리는 건물 복원 당시에 다카사고시의 요네다텐진 신사와 가코가와시의 도마리 신사에 상량판(개축 내용과 기부자에 관한 자세한 내용을 기록한 패로 건물 내부에 부착된 것)을 봉납했습니다. 상량판에는 무사시를 비롯한 이오리의 조상들이 어떤 경위로 요네다에 살게 되었는지가 기록되어 있습니다. 이는 무사시가 다카사고 지역에서 태어났다는 설을 더욱 뒷받침해 주고 있습니다.

1990 년, 지역이 낳은 위인인 무사시를 기려 현지에서 생산된 다쓰야마석으로 만든 커다란 석비가 요네다에 세워졌습니다. 기념비 근처 건물에는 그의 유품이 다수 소장되어 있습니다.

032-031

---

**<日本語仮訳>****宮本武蔵**

宮本武蔵(新免竹蔵、宮本辨助、法名二天道楽としても知られる)(1584 頃 - 1645)は、有名な剣豪、哲学者、戦略家、画家でした。彼の幼少期についてはほとんど知られていませんが、高砂地域の米田で生まれたと考えられています。

武蔵は剣の腕前を磨き、二天一流の剣術を確立したことで知られています。彼はこの剣術で生涯 60 回以上の決闘に勝利し、当時最強の無敵の剣士となりました。二番手の好敵手である伊東一刀斎（1560－1653）の生涯の決闘数は、わずか 33 回だったと言われています。そのため武蔵は剣術の腕が伝説となった剣士「剣聖」として、後世に名を残すことになりました。

武蔵は晩年、戦略と武道の書『五輪書』と、人生哲学を記した『独行道』を著しました。2 つの本の中で彼は播磨国（現在の兵庫県の一部）で生まれたと述べています。武蔵の甥（後に養子となる）である宮本伊織（1612－1678）が武蔵を讃えて播磨国ゆかりの戦士であったとする碑文を残したことから、この事実はさらに確かなものになりました。当時の他の文書も、武蔵と伊織が米田で生まれたことを示唆しています。

伊織は建物の修復に際し、高砂市の米田天神社と加古川市の泊神社に棟札（改築内容と寄付者の詳細を記録した札で建物内部に貼られるもの）を奉納しました。札には武蔵をはじめとする伊織の先祖がどのような経緯で米田に住むようになったのかが記されています。これは武蔵が高砂地域で生まれたという説をさらに裏付けるものです。

1990 年、地域の生んだ偉人である武蔵を讃え、地元産の竜山石で作られた大きな石碑が米田に建てられました。記念碑の近くの建物には、彼の遺品が数多く収蔵されています。

【タイトル】 イベント紹介 / イベント祭り

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****이벤트 소개**

현재 효고현의 일부인 하리마는 옛날에 하리마국(播磨国), 반슈(播州)(뿌릴 파(播)는 ‘경작하는 나라’라는 뜻)라고 불렸습니다. 오래 전부터 이 지역(현재의 다카사고시 포함)에서는 가을 축제가 활발히 열렸으며, ‘야타이’라고 불리는 신여가 축제의 중심이 되었습니다.

야타이는 지역에 따라 다양한 모양과 크기로 만들어졌는데, 무거운 것이 많고 그중에는 2 톤을 넘는 것도 있습니다. 수백 명이 짊어지고 지역을 돌며 지역 신사 등 중요한 장소에 들립니다.

마을 사람들은 자신들의 야타이에 큰 자부심을 가지고 있으며, 오본(한국의 추석 같은 명절로 일본에서는 양력 8 월의 행사)이나 신정보다 가을 축제에 많은 시간을 들이는 사람도 적지 않습니다. 다카사고의 가을 축제는 지역 사람들의 열정에 힘입어 관광객들에게도 인기를 끌고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****イベント紹介**

現在の兵庫県の一部である播磨は、昔は播磨国（はりまのくに）、播州（ばんしゅう）（播は「耕作する国」の意味）と呼ばれていました。古くからこの地域（現在の高砂市を含む）では秋祭りが盛んで、「屋台」と呼ばれる神輿が祭りの中心となっています。

屋台は地域によってさまざまな形や大きさで作られますが、重いものが多く、2 トンを超えるものもあります。数百人が担いで地域を巡り、地元の神社など重要な場所に立寄ります。

町民は自分たちの屋台に大きな誇りを持っており、お盆（韓国のチュソクと同じで日本では新暦の 8 月の行事）やお正月よりも秋祭りに長い時間を費やす人も少なくありません。高砂の秋祭りは、地元の人々の熱意によって、観光客の間でも人気を呼んでいます。

【タイトル】 高砂神社の秋祭り / 祭り概要

【想定媒体】 Web ページ

---

<韓国語>

다카사고 신사 가을 축제

매년 10 월 10 일과 11 일에 이틀 동안 열리는 축제로 8 대의 야타이 수레를 중심으로 활기찬 반주를 연주하는 행렬이 펼쳐집니다. 첫날에는 다카사고 신사에서 다카사고의 각 거리를 따라 신여가 행진합니다.

각 지구의 우지코(신사의 신도)가 야타이와 단지리(축제용 장식 수레)를 끌면서 신여 뒤를 따라 행진합니다. 도중에 있는 오타비쇼(신이 행렬 도중에 휴식을 취하는 곳)에서는 마을 사람들의 행복과 무병식재를 기원하는 등의 의식이 거행됩니다.

또한, 신여를 배에 싣고 가코가와 강에 흘려보내는 신행 행렬 ‘후나토교(船渡御)’도 있습니다. 후나토교는 3 년에 1 번 진행되며, 해상 교통의 요충지로서 발전, 번영한 다카사고의 역사를 후세에 전하고 있습니다.

축제 둘째 날에는 각 마을의 수레가 다양한 이벤트에 참여해 협력과 경쟁의 정신으로 힘을 겨룹니다. 둘째 날의 하이라이트는 가마꾼들이 수레를 서로 밀치며 이를 보고 있는 신들에게 상대적인 힘을 과시하는 경기입니다.

---

<日本語仮訳>

高砂神社秋祭り

毎年 10 月 10 日・11 日に開催される 2 日間のお祭りで、8 台の屋台を中心に賑やかなお囃子行列が繰り広げられます。初日は高砂神社から神輿が高砂の各通りを練り歩きます。

各地区の氏子（神社の信徒）が屋台やだんじり（お祭り用の山車）、曳き物を持って神輿の後ろを練り歩きます。途中にあるお旅所（神様が行列の途中で休息をとる場所）では、町民の幸福や無病息災を祈るなどの儀式が執り行われます。

また、神輿を船に乗せ、加古川に流す神幸行列「船渡御」もあります。船渡御は 3 年に一度行われ、海上交通の要所として発展・繁栄した高砂の歴史を後世に伝えています。

祭りの 2 日目には、各町内の屋台が様々なイベントに参加し、協調と競争の精神で競い合います。2 日目のハイライトは、担ぎ手が屋台を練りあい、それを見ているといわれる神々に相対的な強さを誇示する競技です。



【タイトル】 荒井神社・小松原三社大神社秋祭り / 祭り概要

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****아라이 신사와 고마쓰바라 산자 신사의 가을 축제**

고문서에 의하면 아라이 신사는 629 년에 창건되었으며, 현재 위치에 진좌된 것은 가마쿠라 시대(1185~1333) 중기였다고 합니다. 모시는 신은 부를 관장하는 다이코쿠텐과 에비스텐이라는 두 신입니다.

현재 있는 아라이 신사의 본전은 1943 년에 세워졌습니다. 정원에는 좋은 인연을 맺어준다고 하는 ‘인연 소나무’와 함께, 인기 소설가이자 극작가, 시인, 예술가이자 철학자인 무샤노코지 사네아쓰(1885~1976)의 시가 새겨진 시비가 있습니다.

고마쓰바라 산자 신사는 17 세기에 창건되었으며, 중세(1185~1568) 고마쓰바라 성 터에 있습니다.

매년 10 월에 각 신사에서 열리는 가을 축제에서는 형형색색의 단지리(축제용 장식 수레)와 함께 신여가 등장합니다. 가장 큰 볼거리는 에도 시대(1603~1867)부터 이어져 온 춤을 중심으로 한 니와카 다이코 북 공연입니다.

매년 2 명의 다이코 북 연주자가 각기 다른 스타일로 마을을 행진하고 샤미센에 맞춰 무용수가 춘극을 선보입니다. 축제의 기원은 에도 시대 초중기까지 거슬러 올라간다고 하며, 가장 오래된 증거는 1849 년이라고 새겨진 다이코 북 상자입니다. 니와카 다이코 북 공연은 다카사고시 문화재로 지정되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****荒井神社と小松原三社の秋祭り**

古文書によると、荒井神社は 629 年に創建され、現在の地に鎮座したのは鎌倉時代（1185 – 1333）の中頃とされています。祭神は富をつかさどる大黒天と恵比寿天の二柱です。

現在ある荒井神社の本殿は 1943 年に建てられました。庭園には、縁結びのご利益があるとされる「結びの松」や、人気小説家・劇作家・歌人・芸術家・哲学者である武者小路実篤（1885 – 1976）の歌が刻まれた歌碑があります。

小松原三社神社は 17 世紀に創建され、中世（1185 – 1568）の小松原城跡にあります。

毎年 10 月に各神社で行われる秋祭りでは、色とりどりのだんじり（お祭り用の山車）とともに神輿が登場します。最大の見どころは、江戸時代（1603－1867）から続く、踊りを中心とした仁輪加太鼓の公演です。

毎年、2 人の太鼓奏者がそれぞれ異なるスタイルで町内を練り歩き、三味線に合わせて踊り手が寸劇を披露します。祭りの起源は江戸時代初期から中期にさかのぼるといわれ、その最も古い証拠は 1849 年と刻まれた太鼓箱です。仁輪加太鼓は高砂市の文化財に指定されています。

【タイトル】 米田天神社秋祭り / 祭り概要

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****요네다텐진 신사 가을 축제**

수확을 축하하고 풍작에 감사하는 축제로 매년 10 월에 열립니다. 축제 기간 동안 호화로운 장식을 한 큰 수레(신여)를 메고 성인과 어린이들이 시내를 행진합니다. 이 행사의 특징인 열기와 활기찬 분위기는 꼭 한번 볼만한 가치가 있습니다.

전설에 따르면 수백 년 전 요네다텐진 신사는 기타규슈의 가로(최고위직의 가신)였던 미야모토 이오리(1612~1678)에 의해 재건되었다고 합니다. 이오리는 전설적인 검호이자 『오륜서(五輪書)』를 저술한 철학자이며 화가였던 미야모토 무사시(1584~1645)의 양자였습니다. 요네다텐진 신사는 무사시 및 이오리와 관련이 있는 곳으로 알려져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****米田天神社秋祭り**

収穫を祝い、豊作に感謝する祭りで、毎年 10 月に行われます。祭りの期間中、豪華な装飾が施された大きな屋台（神輿）が、大人や子どもによって市内を練り歩きます。このイベントの特徴である熱気と賑やかな雰囲気は、一見の価値があります。

伝説によると、数百年前、米田天神社は北九州の家老（最高位職の家臣）であった宮本伊織（1612－1678）によって再建されました。伊織は、伝説の剣豪で『五輪書』の著者である哲学者・画家の宮本武蔵（1584－1645）の養子でした。米田天神社は武蔵と伊織のゆかりの地として知られています。

【タイトル】 曽根天満宮秋祭り / 祭り概要

【想定媒体】 Web ページ

### <韓国語>

#### 소네 덴만구 신사 가을 축제

매년 10 월 13 일, 14 일에 총무계가 2 톤이 넘는 형형색색의 수레 11 대가 소네 덴만구 신사를 지나 시내를 행진합니다. 해가 진 후에는 야간조명이 빛납니다.

소네 덴만구 신사는 수레(신여)의 지붕에 이불을 깔 독특한 이불 수레의 선구자적인 존재입니다. 이러한 형식의 수레는 분카·분세이 연간(1804~1830)의 것으로 보입니다. 1861 년의 에마(소원 등을 적어 봉납하는 나무판)에는 소네식의 수레가 그려져 있는데, 지금처럼 화려한 장식을 하게 된 것은 20 세기에 들어서면서부터입니다.

다양한 축제 의식에는 남성들이 깃발 장식이 달린 대나무 막대를 바닥에 내려쳐 멀리 있는 관중들에게 자신의 위치를 표시하는 ‘다케와리’, 어린아이의 이마에 글자를 쓰고 모자나 사냥 의상을 입혀, 말에 태워 신사에 들어가는 ‘히토쓰모노’ 등이 있습니다. 히토쓰모노는 어른보다 어린아이가 신을 더 잘 끌어당긴다는 생각에서 행해집니다.

### <日本語仮訳>

#### 曽根天満宮秋祭り

毎年 10 月 13 日 14 日、総重量 2 トンを超える色とりどりの屋台 11 台が曽根天満宮を通り、市内を練り歩きます。日没後はライトアップされます。

曽根天満宮は、屋台（神輿）の屋根に布団を敷いた独特の布団屋台の草分け的存在です。この形式の屋台は文化文政年間（1804－1830）のものと考えられています。1861 年の絵馬には曽根式の屋台が描かれていますが、現在のように派手な装飾が施されるようになったのは 20 世紀に入ってからです。

さまざまな祭りの儀式には、男たちが吹流しのついた竹の棒を地面に叩きつけて、遠くにいる観衆に自分の位置を示す「竹割（たけわり）」や、幼児の額に文字を描き、帽子や狩猟衣装を着せ馬で神社に乗り入れる「一ツ物（ひとつもの）」などがあります。一ツ物は、大人よりも幼児のほうが神を引き寄せやすいとの考えから行われます。

【タイトル】 生石神社秋祭り / 祭り概要

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****오시코 신사 가을 축제**

10 월 셋째 주 토요일, 일요일에 개최되는 활기찬 축제입니다. 볼거리는 신여 순행입니다. 젊은이들이 다카사고의 신인 오나무치가 모셔진 붉은 신여를 메고, 나이 많은 이들이 스쿠나히코나가 모셔진 노란색 신여를 짊어집니다.

행렬에서는 신여가 서로 격렬하게 부딪히는데, 이때의 에너지가 신여 안에 있는 신을 기쁘게 한다고 합니다. 신들의 수호신인 사루타히코로 분장한 남성이, 주변에서 소리치는 젊은이들에게 막대기를 휘두르며 쫓아내는 행사도 진행됩니다. 이 제사의식은 신들의 강인함을 상징합니다.

---

**<日本語仮訳>****生石神社秋祭り**

10 月の第 3 土日に開催される賑やかなお祭りです。見どころは神輿の巡行。高砂の神であるオオナムチを祀る赤い神輿を若者が、スクナヒコナを祀る黄色い神輿を年配者が担ぎます。

行列では神輿同士が激しくぶつかり合い、そのエネルギーが神輿の中の神を喜ばせると考えられています。神々の守護神である猿田彦に扮した男が、周りで叫ぶ若者たちに棒を振りかざして追い払う神事も行われます。この神事は神々の強さを象徴しています。

032-038

高砂市観光施設多言語化協議会

【タイトル】 たかさご万灯祭 / 祭り概要

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**

**다카사고 만등제**

9 월 중순에 개최되는 이 이벤트는 다카사고시의 다카사고초가 효고현의 역사적 경관형성 지구로 지정된 2006 년에 시작되었습니다. 행사의 목적은 400 년 전부터 존재한 마을 구획과 역사적 건축물을 선보이는 것입니다.

사찰 경내 등 마을의 몇몇 공연장에서는 재즈 라이브 공연이 펼쳐집니다. 축제가 진행되는 동안 다카사고초는 등불과 음악이 흘러넘칩니다.

032-038

---

**<日本語仮訳>**

**たかさご万灯祭**

9 月中旬に開催されるこのイベントは、高砂市の高砂町が兵庫県の歴史的景観形成地区に指定された 2006 年に始まりました。その目的は、400 年前から存在している町割りと歴史的建造物を披露することです。

寺の境内など、町のいくつかの会場ではジャズのライブが行われます。期間中、高砂町は灯りと音楽であふれます。

032-039

高砂市観光施設多言語化協議会

【タイトル】 ナイトファンタジー・イリュージョン / 祭り概要

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**

**Night Fantasy Illusion**

다카사고의 풍물시로 유명한 것은 다카사고 해변공원에서 개최되는 ‘Night Fantasy Illusion’입니다. 불꽃놀이, 레이저, 음악이 빚어내는 컬러풀한 축제는 매년 날짜를 바꾸어 가을이나 겨울에 개최됩니다. 수면에 빛나는 레이저가 음악에 맞춰 변화합니다. 공원 전체가 LED 조명으로 빛나며 형형색색 불꽃놀이가 펼쳐집니다.

티켓은 매년 9 월에 공식 웹사이트 <https://hanabi.tenkomori.tv/>에서 판매됩니다. 이벤트 관련 정보도 웹사이트에서 확인할 수 있습니다.

032-039

---

**<日本語仮訳>**

**Night Fantasy Illusion**

高砂の風物詩といえば、高砂海浜公園で開催される「Night Fantasy Illusion」です。花火、レーザー、音楽が織りなすカラフルな祭典は、毎年日にちを変えて秋か冬に開催されます。水面に輝くレーザーが、音楽に合わせて変化します。公園全体が LED でライトアップされ、色とりどりの花火が打ち上げられます。

チケットは毎年 9 月に公式ウェブサイト <https://hanabi.tenkomori.tv/>で販売されます。イベントに関する情報もウェブサイトを確認できます。

【タイトル】 高砂海浜公園 / 公園全体

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****다카사고 해변공원**

다카사고 해변공원은 물놀이와 낚시, 걷기, 섬들과 바다의 경치를 즐길 수 있는 레크리에이션 존입니다. 백사장에는 소나무 가로수가 늘어서 있으며, 아름다운 바다 풍경을 평가하는 ‘일본의 백사청송 100 선’에도 선정되었습니다.

원내에는 화장실, 샤워실, 바비큐 대여 서비스가 있습니다. 바비큐는 식재료와 음료를 반입해 바비큐용 공간과 도구를 대여하는 ‘식재료 반입 플랜’이나 현지에서 생산되는 식재료를 많이 사용한 ‘식재료 세트 플랜’ 중에서 선택할 수 있습니다. 식재료 세트 플랜에는 ‘레귤러 세트’와 구성이 더욱 알찬 ‘추천 만족 세트’ 2 종류가 있습니다.

바비큐를 하기 위한 스탠더드 사이트에는 기본적인 텐트와 쉼터, 테이블, 의자(6 인까지)가 포함되어 있습니다. 조금 비싼 럭셔리 사이트에서는 프라이버시가 더욱 보장되며, 나무로 된 가제보(서양식 정자)에 8 인용 쾌적한 소파가 준비되어 있습니다. 어느 쪽을 선택해도 해변과 바다를 조망할 수 있습니다.

또한, 다카사고 해변공원은 수심이 얕고 파도가 적어 초보자나 가족이 함께 체험하기 좋은 수상 스포츠, SUP(스탠드 업 패들)를 즐길 수 있습니다.

바비큐와 SUP 의 이용은 웹사이트(<https://outdoor.mukoujima-park.com/bbq-2/>)에서 예약이 필요합니다.

**<日本語仮訳>****高砂海浜公園**

高砂海浜公園は、水遊びや釣り、ウォーキング、島々や海の景色を楽しめるレクリエーションゾーンです。白砂の浜辺には松並木が続き、美しい海の光景を評価する「日本の白砂青松 100 選」にも選ばれています。

園内には、トイレ、シャワー、バーベキューのレンタルサービスがあります。バーベキューは、食材や飲み物を持ち込んでバーベキュー用のスペースと道具をレンタルする「食材持込プラン」か、地元産の食材を多く使った食材セットプランを選ぶことができます。食材セットプランには「レギュラーセット」とさらに内容が充実した「おすすめ満足セット」の 2 種類があります。

バーベキューをするためのスタンダードサイトには、基本的なテントやシェルター、テーブル、椅子（6 人まで）が含まれています。少し高めのラグジュアリーサイトでは、よりプライバシーが保たれ、木製のガゼボ（西



洋風あずまや）に 8 人掛けの快適なソファが用意されています。どちらを選んでもビーチと海を眺めることができます。

また、高砂海浜公園は、遠浅で波が少ないため、初心者やファミリーの体験にぴったりのウォータースポーツ、SUP（スタンド・アップ・パドル）が楽しめます。

バーベキューと SUP の利用はウェブサイト（<https://outdoor.mukoujima-park.com/bbq-2/>）からの予約が必要です。

【タイトル】 高御位山 / ハイキングアクティビティ

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****다카미쿠라 산**

다카미쿠라 산은 하리마 알프스의 가코가와시와 다카사고시 경계에 우뚝 솟아 있습니다. 예로부터 이 산은 귀중한 지역 자원인 다쓰야마석이 노출되어 있어 신성시되어 왔습니다. 해발 304m 의 산 정상에서는 주위를 둘러볼 수 있으며, 날씨가 좋으면 세토 내해의 아와지 섬과 시코쿠까지 볼 수 있습니다.

일 년 내내 등산을 즐길 수 있는 이 산에는 여러 수준의 등산객을 위해 다양한 코스가 마련되어 있습니다. 그 가운데 가장 인기 있는 코스 중 하나가 가시마 신사의 주차장에서 출발하는 전체 길이 약 8km 의 하리마 알프스 코스입니다. 초보자에게는 어려운 등산로이고 그늘도 적기 때문에, 한여름에 등산할 때는 각별히 주의해야 합니다.

그리고 또 다른 인기 있는 등산로는 잘 정비된 나루이 코스입니다. 이 2km 의 가장 짧은 등산로는 초보자와 가족 단위 등산객들에게 적합하며, 산 정상에 있는 다카미쿠라 신사까지는 약 1 시간 걸립니다.

또한, 다카미쿠라 산은 사계절 내내 매력이 있습니다. 3 월 중순부터 4 월 중순까지는 벚꽃이 만개하고, 6 월부터 7 월까지는 일본이 원산지인 희귀한 사사유리 백합이 절정을 맞이합니다. 새해 첫날에는 산 정상에서 새해 첫 일출을 보고자 하는 많은 등산객을 위해, 나루이 코스의 등산로는 산 정상까지 조명이 밝혀집니다. 이 산은 이 지역 최고의 새해 첫날 일출 명소로 선정되기도 했습니다.

---

**<日本語仮訳>****高御位山**

播磨アルプスの加古川市と高砂市の境にそびえる高御位山。古来、この山は貴重な地域資源である竜山石が露出していることから神聖視されてきました。標高 304 メートルの山頂からは、周囲を見渡すことができ、天気が良ければ瀬戸内海の淡路島や四国まで見渡せます。

一年中登ることができるこの山には、多様なレベルの登山客のために様々なコースが用意されています。中でも最も人気のあるコースのひとつが、鹿嶋神社の駐車場からスタートする全長約 8 キロの播磨アルプスコースです。初心者には難しい登山路で、日陰も少ないので、真夏の登山は特に注意が必要です。

そしてもう一つの人気のある登山路は、整備された成井コースです。この 2 キロの最短路は初心者や家族連れに適しており、山頂の高御位神社までは約 1 時間です。

また、高御位山は四季を通じて魅力があります。3月中旬から4月中旬にかけては桜が満開になり、6月から7月にかけては日本原産の珍しいササユリが見頃を迎えます。元旦には、山頂から初日の出を拝もうとする大勢の登山者のために、成井コースの登山路が山頂までライトアップされます。この山は、この地域で一番の初日の出スポットにも選ばれています。

【タイトル】 高砂銀座商店街 / 商店街全体

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****다카사고 긴자 상점가**

다카사고 긴자 상점가가 위치한 지역은 에도 시대(1603~1867)에 여러 대장장이(일본어로는 가지야)가 작은 공방을 연 것에서 마을 이름을 ‘가지야’라고 지었으며, 그 후로 사람들의 거점으로 발전하기 시작했습니다. 대장장이가 늘어나면서 마을은 상인들에게 매력적인 장소가 되었으며 얼마 안 되어 찻집과 유곽도 생겼습니다.

1926 년에 다카사고역이 건설되면서 이 지역은 다카사고 긴자 상점가라고 불리는 변화가로 발전했습니다. 다양한 상품이 판매되어 역 주변은 활기를 띠었습니다. 1984 년에 역이 폐쇄되자 상점가는 쇠퇴했고 일부 점포는 문을 닫았습니다. 그러나 현재 이 상점가는 북고풍 매력이 넘치며, 일본의 옛 시대의 정취를 느낄 수 있는 장소로 다시 인기를 끌고 있습니다. 매월 셋째 주 토요일에 열리는 마켓에는, 지역 특산품을 판매하는 업자와 상점가의 역사를 즐기고자 하는 관광객들이 모두 모입니다.

---

**<日本語仮訳>****高砂銀座商店街**

高砂銀座商店街が位置するエリアは、江戸時代（1603－1867）に数人の鍛冶屋（日本語でかじや）が小さな工房を開き、町の名前を「鍛冶屋」と名付け、それから人々の拠点として発展し始めました。鍛冶屋が増えるにつれ、町は商人にとって魅力的な場所となり、やがて茶屋や遊郭もできました。

1926 年に高砂駅が建設されると、この地域は高砂銀座商店街と呼ばれる繁華街へと発展しました。さまざまな商品が売られ、駅周辺は賑わいを見せました。1984 年に駅が閉鎖されると、商店街は衰退し、一部の店舗はシャッターを下ろしました。しかし現在、このアーケードはレトロな魅力にあふれ、日本の懐かしい時代の雰囲気を感じられる場所として再び人気を集めています。毎月第 3 土曜日に開催されるマーケットには、地元の特産品を販売する業者と、アーケードの歴史を味わいたい観光客の両方が集います。

【タイトル】 高砂町 / 日本遺産認定ストーリー

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****다카사고초와 기타마에부네(北前船)**

에도 시대(1603~1867) 중반, 화물선은 세토 내해를 기점으로 혼슈와 규슈를 가르는 간몬 해협을 지나, 태평양의 거센 조류를 피해 일본과 한국 사이에 있는 바다 연안을 오르는 항로를 이용해 오사카에서 홋카이도로 향하게 되었습니다.

메이지 시대(1868~1912)에 이 항로를 지나는 기타마에부네(北前船, 북쪽으로 향하는 배)의 수는 급속히 증가했습니다. 기타마에부네는 간사이 지방에서 태평양 연안의 에도(현재의 도쿄)로 생활필수품을 운반하는 선박과는 달리, 갈 때와 돌아올 때도 모두 화물을 운반했습니다. 에도로 가는 선박이 돌아올 때는 아무것도 실지 않고 돌아왔기 때문에 수익이 한정적이었던 반면, 기타마에부네는 많은 항구에 들러 수익을 극대화시켰습니다. 배의 상인들은 이익이 되는 것은 무엇이든 팔았고, 싸다고 생각되는 것은 무엇이든 사들여 다음 기항지에서 팔았습니다.

다카사고 지역은 기타마에부네의 발전에 중요한 역할을 했으며, 지역 무역의 발전을 촉진했습니다. 다카사고 지역은 세토 내해의 하리마탄에 접해 있었기 때문에 기항지로서 요긴하게 이용되었습니다. 기타마에부네 항로의 기점인 오사카까지 접근성도 좋아, 많은 선주와 상선원이 다카사고 지역에 거처를 마련했습니다.

또한, 다카사고 지역 출신 사업가인 구라쿠 마쓰에몬(1741~1812)이 발명한 마쓰에몬 범포는 당시 해운업에 큰 영향을 미쳤습니다. 마쓰에몬 범포는 내구성이 뛰어나고 이전까지 사용되었던 갈대나 가벼운 무명으로 만들어진 돛보다 훨씬 튼튼하고 유연했기 때문에, 범선의 신뢰성과 성능을 크게 향상시켰습니다.

일본 국내 무역 발전에 크게 공헌한 다카사고 지역에서는 많은 건축물이 일본문화유산으로 인정받았습니다.

**<日本語仮訳>****高砂町と北前船**

江戸時代（1603－1867）の中頃、貨物船は瀬戸内海を起点に、本州と九州を隔てる関門海峡を通り、太平洋の強い潮流を避けて日本と韓国の間の海の沿岸を上る航路で大阪から北海道へ向かうようになりました。

明治時代（1868－1912）、この航路を通る北前船（北行きの船）の数は急速に増加しました。北前船は、関西から太平洋沿岸の江戸（現在の東京）へ生活必需品を運ぶ船とは異なり、往路も復路も物資を運びました。江戸行きの船が復路は何も積まずに帰るため収益がかぎられていたのに対し、北前

船は多くの港に立ち寄り、収入を最大化しました。船の商人たちは、利益が出るものは何でも売り、掘り出し物と思われるものは何でも買い、次の寄港地で売りました。

高砂地域は北前船の発展に重要な役割を果たし、地域貿易の発展を促しました。高砂地域は瀬戸内海の播磨灘に面していたため、寄港地として重宝されました。北前船航路の起点である大坂へのアクセスも良いことから、多くの船主や商船員が高砂地域に住居を構えました。

そして高砂地域出身の実業家・工楽松右衛門（1741－1812）が発明した松右衛門帆は、当時の海運業に大きな影響を与えました。松右衛門帆は耐久性があり、それまで使われていた葦や軽い木綿で作られた帆よりもはるかに丈夫で柔軟だったため、帆船の信頼性と性能を大きく向上させました。

日本の国内貿易の発展に大きく貢献した高砂地域では、多くの建造物が日本文化遺産に認定されています。

|      |     |      |        |
|------|-----|------|--------|
| 地域番号 | 033 | 協議会名 | 総本山仁和寺 |
|------|-----|------|--------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル） | 韓国語<br>文字数 | 想定媒体      |
|---------|-------------|------------|-----------|
| 033-001 | 金堂          | 445        | デジタルサイネージ |
| 033-002 | 五重塔         | 238        | デジタルサイネージ |
| 033-003 | 二王門         | 459        | デジタルサイネージ |
| 033-004 | 御影堂         | 272        | デジタルサイネージ |
| 033-005 | 観音堂         | 212        | デジタルサイネージ |
| 033-006 | 経蔵          | 380        | デジタルサイネージ |
| 033-007 | 中門          | 461        | デジタルサイネージ |
| 033-008 | 九所明神本殿・左右殿  | 428        | デジタルサイネージ |
| 033-009 | 本坊表門        | 83         | デジタルサイネージ |
| 033-010 | 遼廓亭         | 351        | デジタルサイネージ |
| 033-011 | 飛濤亭         | 481        | デジタルサイネージ |
| 033-012 | 宸殿          | 455        | デジタルサイネージ |
| 033-013 | 北庭・南庭       | 261        | デジタルサイネージ |
| 033-014 | 御室八十八ヶ所霊場   | 485        | デジタルサイネージ |
| 033-015 | 御室桜         | 361        | デジタルサイネージ |
| 033-016 | 御室流華道       | 339        | デジタルサイネージ |
| 033-017 | 阿弥陀如来坐像     | 543        | デジタルサイネージ |
| 033-018 | 多聞天立像       | 475        | デジタルサイネージ |
| 033-019 | 文殊菩薩座像      | 537        | デジタルサイネージ |
| 033-020 | 吉祥天立像       | 517        | デジタルサイネージ |
| 033-021 | 持国天立像       | 338        | デジタルサイネージ |
| 033-022 | 愛染明王坐像      | 442        | デジタルサイネージ |
| 033-023 | 顕證像         | 482        | デジタルサイネージ |
| 033-024 | 宇多法皇像       | 392        | デジタルサイネージ |
| 033-025 | 寛深法親王像      | 427        | デジタルサイネージ |
| 033-026 | 黒書院         | 383        | デジタルサイネージ |
| 033-027 | 白書院         | 249        | デジタルサイネージ |
| 033-028 | 霊明殿         | 525        | デジタルサイネージ |
| 033-029 | 勅使門         | 370        | デジタルサイネージ |
| 033-030 | 弘法大師（霊宝館）   | 355        | デジタルサイネージ |
| 033-031 | 不動明王坐像      | 397        | デジタルサイネージ |
| 033-032 | 童子経本尊坐像     | 277        | デジタルサイネージ |

|         |                         |     |           |
|---------|-------------------------|-----|-----------|
| 033-033 | 観音菩薩坐像                  | 276 | デジタルサイネージ |
| 033-034 | 観賢大僧正坐像                 | 303 | デジタルサイネージ |
| 033-035 | 多宝塔                     | 380 | デジタルサイネージ |
| 033-036 | 徳川家光                    | 447 | デジタルサイネージ |
| 033-037 | 御室版両部曼荼羅                | 470 | デジタルサイネージ |
| 033-038 | 霊宝館の扉の四天王               | 500 | デジタルサイネージ |
| 033-039 | 総本山仁和寺 天和古図（仁和寺伽藍御所惣絵図） | 367 | 看板        |
| 033-040 | 総本山仁和寺 九所明神 附石灯籠        | 494 | 看板        |
| 033-041 | 総本山仁和寺 霊宝館              | 336 | 看板        |
| 033-042 | 総本山仁和寺 水掛不動             | 381 | 看板        |
| 033-043 | 総本山仁和寺 菅公腰掛石            | 465 | 看板        |
| 033-044 | 総本山仁和寺 福王子神社秋季大祭        | 384 | Web       |
| 033-045 | 総本山仁和寺 済信塚              | 325 | 看板        |
| 033-046 | 総本山仁和寺 花まつり             | 387 | Web       |
| 033-047 | 総本山仁和寺 御殿内 北庭           | 432 | 看板        |
| 033-048 | 総本山仁和寺 御殿内 南庭           | 396 | 看板        |
| 033-049 | 総本山仁和寺 御室八十八ヶ所絵図(印刷)    | 430 | 看板        |
| 033-050 | 総本山仁和寺 御室八十八ヶ所絵図(彩色)    | 322 | 看板        |
| 033-051 | 総本山仁和寺 御室八十八ヶ所四国栗毛      | 430 | 看板        |
| 033-052 | 総本山仁和寺 松林庵              | 417 | 看板        |
| 033-053 | 総本山仁和寺 都名所図会            | 472 | 看板        |
| 033-054 | 総本山仁和寺 霊宝館              | 456 | Web       |
| 033-055 | 総本山仁和寺 水掛不動             | 427 | Web       |
| 033-056 | 総本山仁和寺 菅公腰掛石            | 471 | Web       |
| 033-057 | 総本山仁和寺 御殿内 北庭           | 313 | Web       |
| 033-058 | 総本山仁和寺 御殿内 南庭           | 316 | Web       |
| 033-059 | 総本山仁和寺 松林庵              | 417 | Web       |
| 033-060 | 総本山仁和寺 九所明神 附石灯籠        | 569 | Web       |
| 033-061 | 総本山仁和寺 済信塚              | 386 | Web       |
| 033-062 | 総本山仁和寺 観音堂 VR 体験        | 286 | Web       |



033-001

総本山仁和寺

【タイトル】 金堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 금당

우아하고 아름다운 곡선을 그리는 지붕이 매력적인 금당(金堂) 건물은 원래 교토 중심부의 교토 고쇼 내에 있었으며, 천황의 알현실로, 또한 국가 행사회장으로 사용되었습니다. 1600 년대에 고쇼에서는 금당을 비롯한 교토고쇼 내의 몇몇 건물을 닌나지 절에 하사했습니다.

황실과 닌나지 절은 1000 년이 넘는 세월에 걸쳐 깊은 인연을 맺어 왔습니다. 현재는 기도의 장소로 사용되고 있는 금당은 1000 년이 넘는 고쇼 건축의 역사를 전달하는 중요한 건물로서 높은 평가를 받고 있으며, 1953 년에 일본 국보로 지정되었습니다. 금당 내에는 다양한 불상이 놓여 있는데, 그 중심에는 찬란한 금빛을 휘감은 본존인 아미타여래상이 모셔져 있어 조용한 분위기가 감돌고 있습니다. 그 뒤편에는 서방정토를 묘사한 벽화가 펼쳐져 있어 극락의 이미지를 신도들에게 전달하고 있습니다. 동서남북 네 방향에는 각각의 정토가 있으며 각각 네 방위를 맡은 부처님이 있다고 하는데, 아미타여래는 그중에서 서방 극락정토를 맡은 부처님입니다.

닌나지 절은 ‘고도(古都) 교토의 문화재’로서 유네스코 세계유산으로 지정되어 있는 17 군데의 사적 가운데 하나입니다.

033-001

---

### <日本語仮訳>

#### 金堂

優美な傾斜を描く屋根が魅力的な金堂の建物は、もともとは京都中心部の京都御所の中にあって、天皇の謁見室として、また国の行事の会場として使用されていた。金堂をはじめとする京都御所内のいくつかの建物が、1600年代に御所より仁和寺に下賜された。

皇室と仁和寺の深い結びつきは1000年以上に及ぶ。現在は祈りの場として使われている金堂は、1000年以上におよぶ御所建築の歴史を伝える重要な建物として評価が高く、1953年に国宝に指定されている。堂内には様々な仏像が並ぶが、その中心には金色の輝きをまとった本尊の阿弥陀如来像が祀られており、穏やかな雰囲気漂っている。その背後には西方浄土を描いた壁画が広がり、極楽のイメージを信徒に伝えている。東西南北4

つの方角にはそれぞれ浄土があり、そのそれぞれに 4 つの方位を司る仏がいるとされており、阿弥陀如来はそのうちの西方極楽浄土を司る仏である。

仁和寺は「古都京都の文化財」としてユネスコの世界遺産に指定されている 17 の史跡のうちのひとつである。

033-002

總本山仁和寺

【タイトル】 五重塔

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

오층탑

오층탑에는 사실 1 층에만 방이 존재하며, 2 층부터 5 층까지 중앙이 뚫린 후키누케 형태를 하고 있는데 기둥에 각 층의 축부(軸部)를 쌓아 올림으로써 5 층 건물로 보이도록 설계되어 있습니다. 따라서 이 건물을 정기 점검하려면 건물의 바깥쪽으로 올라가야만 합니다.

1 층 부분에는 많은 벽화와 장지에 그려진 그림, 불상이 보관되어 있으며, 중앙 기둥 앞에는 대일여래상이 진좌하고 그 주위에는 사방불(四方佛)이 모셔져 있습니다. 대일여래는 우주에 두루 존재하는 부처님으로서 이 세상 모든 물질과 현상은 대일여래의 ‘모습’이며 ‘활동’이라고 합니다.

033-002

---

<日本語仮訳>

五重塔

五重塔には実際には 1 階にしか部屋は存在せず、2 階から 5 階までは吹抜けで、柱に各層の軸部を積み上げることによって、五階建てに見えるように設計されている。そのため、この建物の定期点検のためには、建物の外側を登っていく必要がある。

1 階部分にはたくさんの障壁画や仏像が収められており、中央の柱の前には大日如来像が鎮座し、その周囲には四方仏が祀られている。大日如来は宇宙にあまねく存在する仏であり、この世のすべての物質と現象は大日如来の「すがた」であり、「はたらき」とであるとされている。

033-003

総本山仁和寺

【タイトル】 二王門

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 니오문

당당한 위용을 보여주는 니오문(二王門)은 닌나지 절의 입구입니다. 닌나지 절 그 자체의 역사는 9세기까지 거슬러 올라가는데, 이 니오문은 오닌의 난(1467~1477년)으로 절의 대부분이 소실된 이후 이루어진 대규모 재건 사업 때에 지어진 것입니다. 긴 역사 속에서 광범위한 수리와 보존 복원을 위한 노력이 계속되어 니오문은 건립 이래 오늘날에 이르기까지 방문객을 계속 맞이하고 있습니다. 닌나지 절의 니오문은 그 장대한 위용으로 인해 지온인 절, 난젠지 절 문과 더불어 ‘교토 3 대문’으로 나란히 평가받고 있습니다.

니오문은 신도들을 절에 맞이할 뿐만 아니라 악령과 도둑, 불법(佛法)의 원수가 되는 적을 퇴치하는 역할을 담당하고 있는데, 결계의 역할을 하는 것이 문 좌우 양쪽에 선 흠형(岬形)과 아형(阿形)의 수호신 ‘니오(二王)’입니다. 험상궂은 표정에 근육이 우람한 이 두 수호신 상은 많은 불교 사원의 문에 설치되어 있습니다. 걸모습이 서로 비슷해 보이지만, 아형은 입을 벌리고 있고 흠형은 입을 닫고 있어서 두 수호신을 쉽게 구별할 수 있습니다. 아형의 입에서는 마치 ‘아’라는 외침이, 흠형에서는 ‘흠’이라는 낮게 울리는 목소리가 들려오는 듯합니다.

033-003

---

### <日本語仮訳>

#### 二王門

堂々たる威容を示す二王門は仁和寺の入口である。仁和寺そのものの歴史は9世紀にまで遡るが、この二王門は、応仁の乱（1467～1477年）で寺の大部分が焼失したことを受けて行われた大規模な再建事業の際に建てられたものである。長い歴史の中で広範囲にわたる修理や保存修復の努力が続けられ、二王門は建立以来、今日に至るまで来訪者を迎え入れ続けている。仁和寺の二王門は、その壮大な姿から、知恩院、南禅寺の門とともに「京都三大門」として並び評されている。

二王門は、信徒を寺に迎え入れるだけでなく、悪霊や盗賊、仏敵を退散させるという役割をも担っており、結界の役割を果たすのが、門の左右両側に立つ岬形と阿形の守護神「二王」である。険しい表情をした、筋骨隆々のこの2人の守護神の像は、多くの仏教寺院の門に設置されている。互いに似通った外見をしているが、阿形は

口を開いており、咩形は口を閉じているので、2 体を容易に見分けることができる。あたかも、阿形の口からは「あ」という叫び声が、咩形からは「ん」という唸り声が聞こえて来るかのようである。

033-004

総本山仁和寺

【タイトル】 御影堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

미에도

미에도(御影堂)는 일찍이 교토고쇼 내에 있었으며, 게이초 연간(1596~1615 년)에는 천황이 휴식을 취하거나 방문자를 맞이하는 장소로서 사용된 ‘세이료텐(清涼殿)’의 자재를 사용했습니다. 닌나지 절의 미에도가 된 이후에는 기도의 장소로서 사용되게 되었으며, 고보대사(弘法大師)의 상을 본존으로 모시고 있습니다.

진언종(眞言宗)의 개조인 고보대사(774~835 년)는 구카이라는 이름으로 불린 승려로서 그 위업을 기려 조정에서 고보대사라는 시호를 내렸습니다. 현재 닌나지 절은 진언종의 일파인 오무로파의 총본산이며 초대 주지는 출가하여 진언종 승려가 된 우다 천황(867~931 년)입니다.

033-004

---

<日本語仮訳>

御影堂

御影堂は、かつて京都御所の中にあり、慶長年間（1596～1615 年）には天皇が休息をとり、来訪者を迎え入れる場所として使われた「清涼殿」の材を使用している。仁和寺の御影堂になってからは、祈りの場として使われるようになり、弘法大師の像が本尊として祀られている。

真言宗の開祖である弘法大師（774～835 年）は空海という名で呼ばれた僧で、その偉業を称え、朝廷から弘法大師という名が授けられた。現在、仁和寺は真言宗の一派である御室派の総本山であり、初代の住職は、出家して真言宗の僧侶となった宇多天皇（867～931 年）である。

033-005

総本山仁和寺

【タイトル】 御影堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

＜韓国語＞

관음당

관음당(觀音堂)에는 무한한 자비의 깊이를 보여주는 천수관음보살상이 본존으로 모셔져 있습니다. 천수관음은 도움을 필요로 하는 모든 사람들을 구제할 수 있도록 다양한 고난에 응할 수 있는 많은 손을 갖고 있습니다.

또한 관음당에는 천수관음뿐만 아니라 어떤 괴로움을 가진 사람이든 모두 구제할 수 있도록 33종의 관음보살상이 전부 모셔져 있습니다. 또한 관음보살상에 더하여 바람의 신인 후진(風神), 천둥의 신인 라이진(雷神)과 닌나지 절의 역사상 중요한 승려들의 상도 모셔져 있습니다.

033-005

---

＜日本語仮訳＞

観音堂

観音堂には、本尊として無限の慈悲の深さを示す千手観音菩薩像が祀られている。千手観音は、助けを必要とするすべての人々を救済できるよう、さまざまな苦難に応えることのできるたくさんの手を持っている。

また、観音堂には千手観音だけでなく、どんな苦しみを持つ人々でもすべて救済できるように 33 種の観音菩薩像がすべて祀られている。また、観音菩薩像に加え、風の神である風神、雷の神である雷神や、仁和寺の歴史上、重要な僧侶たちの像も祀られている。

【タイトル】 経蔵

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 경장

경장(經藏)은 경전을 수장하는 건물인데, 일반적인 서고와는 전혀 형태가 다릅니다. 768 점의 경전을 수납하기 위한, 회전하는 팔각형 서가가 있으며, 그 8 면에는 각각 96 개의 서랍이 달려 있습니다. 이는 불교에서 자연계의 법칙인 ‘법륜(法輪)의 회전’이라는 사고방식(‘법(法)’이란 부처님 생전의 말씀이며 경전에 기록된 가르침을 의미함)과 관계가 있으며, 회전하는 팔각형 구조에 의해 문자 그대로 ‘법륜의 회전’을 행할 수 있습니다. 회전시킴으로써 좋은 업(業)을 쌓고, 윤회전생에서 빠져나오며 해탈할 가능성이 높아진다고 믿어지고 있는데, 최근 몇 년간 경장이 회전된 흔적은 없습니다.

경장은 선종이 큰 확장세를 보였던 에도 시대(1603~1868 년)에 지어졌습니다. 님나지 절의 종파는 진언종이며 한 번도 선종(禪宗) 사원이었던 적이 없으나 선종의 인기가 높아졌기 때문에 진언종 사원에서도 선종 사원의 건축 양식에서 받은 영향을 분명히 찾아볼 수 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 経蔵

経蔵は経典を収蔵する建物であるが、一般的な書庫とは似ても似つかない形状をしている。768 点の経典を収めるために、八角形の回転する書棚があり、その 8 つの面にはそれぞれ 96 の引き出しが付いている。これは、仏教における自然界の法則である「法輪の回転」という考え方（「法」とは仏陀の生前の言葉であり、経典に記録された教えを意味する）に関係しており、回転する八角形の構造により、文字通り「法輪の回転」を行うことができるのである。回転させることにより良い業を生み出し、輪廻転生から抜け出し、解脱する可能性が高まると信じられているが、ここ数年間、経蔵が回転された形跡はない。

経蔵は禅宗が大きな広まりを見せていた江戸時代（1603～1868 年）に建てられたものである。仁和寺の宗派は真言宗であり、禅寺であったことは一度もないが、禅宗の人気が高かったため、真言宗の寺院にも禅寺の建築様式の影響をはっきりと見て取ることができる。



【タイトル】 中門

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 중문

닌나지 절의 보물인 오층탑과 관음당 등은 전부 이 중문(中門)의 안쪽에 위치하고 있습니다. 니오문이 님나지 절 전체의 입구인 데 비해 중문은 님나지 절에서도 종교적으로 중요한 영역에 들어가기 위한 입구라고 할 수 있습니다. 일찍이 승려들의 거처도 성스러운 공간으로서 이 중문의 안쪽에 지어졌던 시기가 있었습니다. 그리고 니오문에서 중문 앞까지의 공간은 일반 사람들에게도 열린 공간이었습니다. 그러나 이러한 성(聖)과 속(俗)의 구분은 오닌의 난(1467~1477년) 때에 님나지 절의 대부분이 소실된 이래 약해지기 시작했습니다. 재건 시에 예전에는 중문의 안쪽에 있었던 건물이 바깥쪽에 지어졌고 이에 따라 공간의 영적인 역학(力學)이 변화했습니다.

중문 좌우에는 사천왕 가운데 두 사람의 상이 서 있습니다. 사천왕은 귀신들을 이끌고 악과 싸워 부처님의 가르침을 수호하는 세계의 수호신입니다. 사천왕에게는 각각 세계에서 자신이 담당하는 범위가 있습니다. 중문에 있는 이들은 광목천과 지국천으로서 광목천은 모든 것을 내다보는 힘을 갖고 있고 서쪽 방위를 엄중히 감독하고 있으며, 지국천은 밀교(密敎)의 세계관에서 동쪽 구역을 지키는 수호신이라고 보고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 中門

仁和寺の宝である五重塔や観音堂などはすべてこの中門の内側に位置している。二王門が仁和寺全体の入口であるのに対して、中門は仁和寺の中でも宗教的に重要な領域に入るための入口であると言える。かつて僧たちの住居も聖なる空間としてこの中門の内側に建てられていた時期があった。そして、二王門から中門の前までの空間は、一般の人々にも開かれた空間であった。しかしながら、こうした聖俗の区分けは、応仁の乱（1467～1477年）の際に仁和寺の大部分が焼失して以来、弱まり始めた。再建にあたって、かつては中門の内側にあった建物が外側に建てられ、それによって空間の霊的な力学が変化した。

中門の左右には四天王のうちの 2 人の像が立っている。四天王は、鬼神たちを率いて悪と戦い、仏の教えを守る世界の守護神である。四天王にはそれぞれ世界の中で自分の受け持ちの範囲がある。中門にいるのは広目天と

持国天で、広目天はすべてを見通す力を持ち、西の方角に睨みをきかせ、持国天は東のエリアを守る守護者として密教の世界観に於いてはいわれている。

【タイトル】 九所明神本殿・左右殿

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>**
**구소묘진 혼텐·사유덴**

구소묘진을 구성하고 있는 세 건물을 처음 본 사람은 전형적인 불교 건축이라는 인상을 받을지도 모르지만, 사실 이 건물들은 일본의 토착 종교인 신도(神道)의 기도의 장으로서 기능하고 있습니다. 불교와 신도는 6 세기에 불교가 일본에 전래된 이래 서로 혼합되며 존재해 왔습니다. 때로 정치적인 투쟁에서 이 두 종교가 대립한 적도 있었지만, 신도의 사당이 불교 사원 안에 지어져 절의 수호신으로 자리매김되는 경우도 많았습니다.

일반적으로 신도의 신을 모시는 사당 건축의 특징은 불교 사원과 구별할 수 있지만, 구소묘진의 혼텐(본전)과 사유덴은 주위의 사원 건축과 구별되지 않습니다. 그러나 여기에서 모시고 있는 신은 부처님이 아니라 일본 전국에 존재하는 신사와 마찬가지로 신도의 신입니다. 혼텐에는 ‘이와시미즈 하치만구 신사의 하치만 신’, 사유덴에는 여덟 신사의 신을 모시고 있어 총 9 곳의 신사로 구성되어 있다는 데서 ‘구소묘진(九所明神)’이라고 합니다. 구소묘진에 대한 가장 오래된 기록은 1212 년의 황실 기록에 나오는데, 현재의 건물은 17 세기 초에 지어진 것입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**九所(くしよ) 明神本殿・左右殿**

九所明神を構成している3つの建物を初めて見た人は、典型的な仏教建築だという印象を受けるかもしれないが、実際にはこれらの建物は日本の土着の宗教である神道の祈りの場として機能している。仏教と神道は、6世紀に仏教が日本に伝来して以来、互いに混ざり合って存在してきた。時として、政治的な闘争においてこの2つの宗教が対立したこともあったが、神道の社殿が仏教寺院の中に建てられ、寺の守護神として位置づけられることも多い。

一般的に、神道の神を祀る社殿の建築における特徴は仏教寺院とは区別できるものだが、九所明神の本殿と左右殿は周囲の寺院建築と区別がつかない。しかしながら、ここに祀られているのは仏ではなく、日本全国に存在する神社と同じく、神道の神である。本殿には、「石清水八幡宮の八幡神」、左右殿には8つの神社の神をお祀り

し、合計で九所の神社で構成されることから「九所明神」といわれる。九所明神についての最も古い記述は 1212 年の皇室の記録に出てくるが、現在の建物は 17 世紀初頭に建てられたものである。

033-009

総本山仁和寺

【タイトル】 本坊表門

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

혼보오모데몬

이 문도 문 안쪽에 있는 많은 건물과 마찬가지로 원래는 교토고쇼에 있던 것이었는데, 다른 많은 건물과 달리 1887 년의 대화재를 피했습니다. 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

033-009

---

<日本語仮訳>

本坊表門

この門も、門の内側にある多くの建物と同様に、元は京都御所にあったものであるが、他の多くの建物と異なり、1887 年の大火を逃れた。国の重要文化財に指定されている。

【タイトル】 遼廓亭

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 료카쿠테이

료카쿠테이(遼廓亭)는 혼보오모테몬 안쪽에 있는 두 다실 가운데 하나로 또 하나의 다실인 히토테이(飛濤亭)와 더불어 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다.

료카쿠테이도 다른 곳에서 건너지로 이축했지만, 다른 건물과 달리 교토고쇼에서 이축된 것이 아닙니다. 에도 시대에 교토에 살았던 유명한 화가 오가타 고린(1658~1716 년)의 저택에 있던 것이었습니다. 개인 저택의 일부로 설계된 것이지만, 다실로서 많은 요건을 충족시키고 있습니다. 예를 들어 출입구는 크기가 절반 정도밖에 되지 않아 몸을 굽히지 않으면 드나들 수 없습니다. 이에 따라 각계각층 사람들이 참가하는 다회에서 평등하고 우호적인 분위기가 생겨납니다. 료카쿠테이는 평소에 일반인들에게 공개하고 있지 않지만, 사전 예약을 통해 단체 견학이 가능하며 밖에서 건축상의 특징을 배우고 조용하고 차분한 분위기의 정원을 산책할 수 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 遼廓亭

遼廓亭は本坊表門の内側にある 2 つの茶室のうちのひとつであり、もう一つの飛濤亭とともに、重要文化財に指定されている。

遼廓亭も他の場所から仁和寺に移築されたが、他の建物と異なり、京都御所からの移築ではない。江戸時代に京都に暮らした有名な絵師である尾形光琳（1658～1716 年）の邸宅にあったものである。個人の邸宅の一部として設計されたものではあるが、茶室としての数多くの要件を満たしている。例えば、戸口は半分の大きさしかなく、かがまないと通ることができない。これにより、社会階層が異なる様々な人々が参加する茶会において、平等で友好的な雰囲気が生み出される。遼廓亭は通常は一般公開されていないが、事前予約により団体での見学が可能であり、外から建築上の特徴を学び、静かで落ち着いた雰囲気の庭園を散策することができる。

【タイトル】 飛濤亭

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>**
**히토테이**

히토테이(飛濤亭)는 혼보오모테몬(本坊表門) 안쪽에 있는 두 다실 가운데 하나로서 또 하나의 다실인 료카쿠테이와 더불어 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다.

닌나지 절의 28 대 주지가 제 119 대 천황인 고카쿠 천황(1780~1817 년)의 이복형이었던 인연으로 고카쿠 천황이 님나지 절에 기증했습니다. 료카쿠테이를 포함한 대부분의 다실과 달리 히토테이의 출입구 높이는 굽히지 않아도 드나들 수 있는 크기여서 ‘귀인의 출입구’라고 불리고 있습니다. 몸을 굽혀야만 출입구를 드나들 수 있는 다실의 경우, 들어오기 전에 자신의 사회적인 위치를 버려야만 하며, 이에 따라 다화에 더 평등하고 열린 분위기가 만들어집니다. 한편 히토테이의 출입구는 선 자세로 들어올 수 있는 크기이기 때문에 바깥 세계의 사회적인 관계성이 다실 안까지 따라오게 됩니다. 이는 아마도 천황이 기증한 다실 나름의 특징일 것입니다. 이 건물은 보통 일반에 공개하지 않지만, 사전 예약을 통해 단체 견학이 가능하며 ‘이끼의 바다’라고도 불리는 정원을 산책하고 바깥 쪽에서 다실 건물을 견학할 수 있습니다. 히토테이에 딸린 정원이 있는데, 아름다운 북쪽 정원인 호쿠테이의 일부이기도 하기 때문에 드넓으면서 한가로운 분위기가 감돌고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**飛濤亭**

飛濤亭は本坊表門の内側にある2つの茶室のうちのひとつであり、もう一つの遼廓亭とともに、重要文化財に指定されている。

仁和寺の28代目の住職が、第119代天皇である光格天皇(1780~1817年)の異母兄であった縁で、光格天皇により仁和寺に寄贈された。遼廓亭を含む多くの茶室とは異なり、飛濤亭の戸口の高さはかがまなくても入れる大きさであり、「貴人口」と呼ばれている。戸口をかがんで入らなければならない茶室の場合、入る前に自分の社会的なステータスを捨てなければならず、これにより、茶会の場により平等でオープンな雰囲気生まれる。一方、飛濤亭の戸口は立った姿勢で入れる大きさなので、外の世界における社会的な関係性が茶室の中にまで持ち込まれる。これはおそらく、天皇によって寄贈された茶室ならではの性質である。この建物は通常は一般公開されていないが、事前予約により団体での見学が可能であり、「苔の海」とも呼ばれる庭園を散策し、外側から茶室の

建物を見学することができる。飛濤亭付属の庭園があるが、美しい北の庭であり北庭の一部でもあるため、とても広々としたのどかな雰囲気漂っている。



【タイトル】宸殿

【想定媒体】デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 신덴

신덴(宸殿)은 주로 의식과 기도를 위해 쓰이는 건물로서 17 세기 중반에 황실에서 닌나지 절에 기증했는데, 그때의 건물은 1887 년의 화재로 소실되어 버렸습니다. 그 뒤 1914 년에 현재의 건물이 재건되었는데, 이때 황실의 전통적인 건축 양식이 충실히 재현되었습니다. 예를 들어 편백나무 껍질을 사용한, 히와다부키(노송나무 껍질로 인 지붕) 팔작집 지붕은 교토고쇼에서 국가 행사를 치를 때에 사용된 시신덴(紫宸殿)의 건축 양식에 따른 것입니다.

신덴에는 세 개의 방이 있는데, 각 방에 하라파(原派)에 속한 화가 가운데 한 사람인 하라 자이센(1849~1916 년)이 그린 맹장지 그림이 있습니다. 하라파는 에도 시대(1603~1868 년) 후기에 일어난 유파이며, 황실에 고용된 화가 집단으로서 특히 고쇼의 맹장지 그림을 그린 것으로 알려져 있습니다. 재건된 신덴은 기본적으로 원래의 건물을 재현하는 것이었기 때문에 하라파의 4 대 당주였던 하라 자이센이 맹장지 그림을 담당하는 것이 걸맞다고 하여 선정되었습니다. 맹장지 그림은 고전적인 일본의 사계를 묘사한 것으로서, 이른 봄의 작약과 가을의 기러기 등 전형적인 모티프가 사용되고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 宸殿

宸殿は主に儀式や祈祷のために使われる建物であり、17 世紀半ばに皇室から仁和寺に寄贈されたが、そのときの建物は 1887 年の火事で焼失してしまった。その後、1914 年に現在の建物が再建されたが、このとき、皇室の伝統的な建築様式が忠実に再現された。例えば、ヒノキの樹皮を使った檜皮葺き（檜の皮で葺いた屋根）の入母屋屋根は、京都御所で国家行事を行う際に使われた紫宸殿の建築様式に従っている。

宸殿には 3 つの部屋があり、そのそれぞれに、原派に属する絵師の一人である原在泉（1849~1916 年）が描いた襖絵がある。原派は江戸時代（1603~1868 年）の後期に起こった流派であり、皇室お抱えの絵師集団として、特に御所の襖絵を描いたことで知られている。再建された宸殿は基本的に元の建物を再現するものであるため、原派の 4 代目当主であった原在泉が襖絵を担当するのがふさわしいとして選ばれた。襖絵は古典的な

日本の四季を描いたもので、早春の芍薬や秋の雁などの典型的なモチーフが用いられている。

033-013

総本山仁和寺

【タイトル】 北庭・南庭

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

호쿠테이·난테이

호쿠테이(北庭)와 난테이(南庭)는 각각 신전의 북쪽과 남쪽에 위치하는 정원인데, 서로 대조적인 특징을 갖고 있습니다. 호쿠테이에는 용수(湧水)를 사용한 연못이 있고, 그 주위에는 산책로와 사원의 정원에서 종종 볼 수 있는, 녹음이 우거진 석가산이 있습니다. 석가산의 기슭에 다실인 히토테이가 있고 히토테이의 맹장지를 열면 그 너머에 있는 오층탑을 바라볼 수 있습니다. 한편 난테이는 전혀 성격이 달라서 흰모래에 선을 그음으로써 요철을 만들어 아름다운 공간을 연출하고 있습니다. 심플하지만 매력적인 이 정원을 둘러싸듯이 벚나무와 굴나무, 삼나무, 소나무 등의 나무가 심어져 있습니다.

033-013

---

<日本語仮訳>

北庭・南庭

北庭と南庭は、宸殿の北と南にそれぞれ位置する庭園であるが、互いに対照的な特徴を持っている。北庭には湧き水を使った池があり、その周囲には遊歩道と、寺院の庭園によく見られるような緑豊かな築山がある。築山のふもとに茶室の飛濤亭があり、飛濤亭の襖を開けると、さらにその向こう側にある五重塔を望むことができる。一方、南庭は、全く性質が異なり、白砂を線を引くことによって凹凸を作り出し、美しい空間を演出している。シンプルだが魅力的なこの庭を取り巻くように、桜や橘、杉、松などの木が植えられている。

033-014

総本山仁和寺

【タイトル】 御室八十八ヶ所霊場

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 오무로 88 개소 영지

닌나지 절 내에는 원래는 절의 일부가 아니었던 부분도 많이 있는데, 오무로 88 개소 영지(靈地)도 그 가운데 하나입니다. 이 영지는 총 길이 3km, 소요 시간 2 시간의 도보길로서 시코쿠 지방에 위치하는 88 개 사찰(시코쿠 88 개소 영지)을 둘러보는 유명한 순례길을 모방하여 만들어진 것입니다.

닌나지 절에 있는 것은 시코쿠 88 개 영지를 축소한 것으로서 님나지 절 뒤에 있는 해발 236m의 조주산을 걸으면서 ‘후다쇼’라고 하는 88 개의 작은 사당들을 돌아보고, 각 후다쇼에서는 작은 부적(오후다)을 모읍니다. 이들을 다 모으고 순례길을 답파하는 것을 ‘게치간’이라고 하며, 시코쿠 88 개 영지(거리로는 400 배)를 답파한 것과 같은 공덕을 얻을 수 있다고 합니다.

이 영지는 1827 년에 시코쿠의 영지가 매우 혼잡함을 안 님나지 절의 29 대 주지에 의해 설립되었습니다. 그는 시코쿠의 영지에서 가지고 돌아온 모래를 조주산의 순례길에 뿌리고, 님나지 절의 본존인 고보대사를 모시는 88 개의 후다쇼를 지었습니다. 순례길에 있는 건물 가운데 하나는 시코쿠 88 개소 순례를 끝마친 순례자가 둘러 몸을 정결히 한 목욕탕의 일부를 사용한 것입니다. 또한 이 건물은 님나지 절에서는 목욕탕으로는 사용되지 않습니다.

033-014

---

### <日本語仮訳>

#### 御室八十八ヶ所霊場

仁和寺の中には、もともとは寺の一部ではなかった部分も数多くあるが、御室八十八ヶ所霊場もその一つである。この霊場は全長 3 キロメートル、所要時間 2 時間のウォーキングコースで、四国地方に位置する 88 ヶ所の寺院（四国八十八ヶ所）をめぐる有名な巡礼路に倣って作られたものである。

仁和寺にあるのは四国八十八ヶ所を縮小したもので、仁和寺の背後にある標高 236 メートルの成就山を歩きながら、「札所」と呼ばれる 88 の小さな祠を巡り、各札所では小さな護符（お札）を集める。そのすべてを手に入

れ、巡礼路を踏破することを「結願」と呼び、四国八十八ヶ所（距離にして 400 倍ある）を踏破したのと同じご利益が得られるとされている。

この霊場は 1827 年に、四国の霊場が混雑をきわめていることを知った仁和寺の 29 代住職が開いたものである。彼は四国の霊場から持ち帰った砂を成就山の巡礼路に撒き、仁和寺の本尊である弘法大師を祀る 88 の札所を建てた。巡礼路にある建物のひとつは、四国八十八ヶ所を巡り終えた巡礼者が立ち寄り、身を清めた浴場の一部を使ったものである。なお、この建物は仁和寺では浴場としては使用されていない。

【タイトル】 御室桜

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 오무로자쿠라

여기에 보이는 나무들은 오무로자쿠라라고 하는, 꽃이 한발 늦게 피는 벚나무로서 닌나지 절 하면 오무로자쿠라라고 할 정도로 널리 알려져 있습니다. 벚나무가 자라고 있는 이 장소는 옛날에는 토양이 단단하고 물빠짐이 나쁜 곳이었으나 수백 년 전에 절의 승려들이 그 위에 두터운 표토를 덮고 이끼를 길러 벚나무가 자라기 쉬운 환경을 정비했습니다.

그들이 노력한 보람이 있어 이렇게 훌륭한 벚나무로 성장했습니다. 오무로자쿠라 벚꽃은 다른 벚꽃과는 몇 가지 점에서 크게 다릅니다. 가장 현저한 특징이 향기로서 다른 벚꽃보다 달콤한 향기가 납니다. 또한 꽃의 크기도 일반적인 벚꽃보다 큼니다. 이러한 특징과 닌나지 절이 벚꽃을 일반 사람들에게도 공개한 데서 에도 시대(1603~1868 년)에 오무로자쿠라는 사람들에게 사랑받는 벚꽃이 되었습니다. 연중 대부분의 시기는 출입이 금지되어 있지만, 4 월 중순의 꽃놀이 시기에는 일반에 공개됩니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 御室桜

ここに見える木々は御室桜と呼ばれる遅咲きの桜で、仁和寺といえば御室桜と言うほどに広く知られている。桜が生えているこの場所は、かつては土が硬く、水はけの悪い土壌だったが、数百年前に寺の僧侶たちがその上に重い表土を被せて苔を生やし、桜が育ちやすい環境を整えた。

彼らの努力は報われ、このような見事な桜に成長した。御室桜の花は他の桜とはいくつかの点で大きく異なっている。最も顕著な特徴がその香りで、他の桜よりも甘い香りがする。また花の大きさも一般的な桜より大きい。こうした特徴や、仁和寺が桜を一般の人々にも公開していたことから、江戸時代（1603～1868 年）、御室桜は人々に愛される桜となった。年間を通じてほとんどの時期は立ち入り禁止だが、4 月中旬の花見の季節には一般公開される。

【タイトル】 御室流華道

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

**오무로류 꽃꽂이**

닌나지 절은 일본 제 59 대 천황인 우다 천황(867~931 년)이 창시자인 오무로류 꽃꽂이의 거점입니다. 오무로류라는 이름이 붙은 것은 약 70 년 전으로서 최근의 일이지만, 오무로류 꽃꽂이는 닌나지 절에서 수 세기에 걸쳐 실천되어 왔습니다. 일본의 중세(12 세기 말~16 세기 말) 시대에는 유명한 꽃꽂이 예술가의 대부분이 닌나지 절과 관계를 맺고 있었기 때문에 닌나지 절의 꽃꽂이는 전통을 좀더 중시하는 경향이 있습니다.

꽃을 꽂을 때는 식물이 자연에 존재하는 모습에 가깝게 만들기 위해 어느 꽃을 어느 각도로 놓을 것인가를 정한 ‘전통적’인 양식의 범위 내에서 할 수 있습니다. 그러나 닌나지 절의 전통 내에도 많은 종류가 존재하여 전통적인 관습에서 이탈해 자신의 취향에 따라 꽃을 꽂는 것도 허락됩니다. 이러한 유연성이 오무로파가 오늘날에도 계속 번영할 수 있는 이유입니다.

---

### <日本語仮訳>

**御室流華道**

仁和寺は、日本の第 59 代天皇である宇多天皇（867～931 年）を創始者とする生け花の御室流の拠点である。御室流という名前がつけられたのは約 70 年前と最近のことだが、御室流の生け花は何世紀にもわたって仁和寺で実践されてきた。中世（12 世紀末～16 世紀末）の時代には、有名な華道の芸術家の多くが仁和寺と関わっており、そのため、仁和寺における生け花はどちらかと言えばやや伝統を重んじる傾向がある。

花を生けるときは、植物が自然の中で存在する姿に近づけるために、どの花をどの角度に置くかを定めた「伝統的」なスタイルの範囲内で生けることができる。しかしながら、仁和寺の伝統の中にも多くのバリエーションが存在し、伝統的な慣習から離れて、自分の好みにしたがって花を生けることも許されている。このような柔軟性が、御室派が今日まで繁栄し続けることができた理由である。

【タイトル】 阿弥陀如来坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 아미타여래 좌상

이 좌상은 서방정토(극락)의 부처님인 아미타여래입니다. 888 년에 만들어진 نن나지 절의 본존으로 일본에서 가장 오래된 아미타여래상입니다. 아래쪽을 내려다보는 시선과 매끄러운 목조 조각의 곡선이 온화한 존재감을 드러내고 있습니다. 아미타여래는 죽음과 삶을 영원히 반복하는 윤회로부터 빠져나오게 하여 서방정토에서의 왕생으로 인도하는 부처님으로 불교에서는 중요한 존재입니다. 그러나 이 아미타상은 더 세속적인 의미에서 중요성을 갖고 있다는 점에서 특별합니다. 이 상은 불상의 일본화가 시작됨을 보여주는 중요한 작품이기 때문입니다. 인도에서 생겨난 불교는 중국을 경유하여 6 세기에 일본에 들어왔습니다. 그와 더불어 대륙의 조각 기술이 일본에 전래되어 나라 시대(710~794 년)에 성행했습니다. 그러나 일본의 불상이 대륙의 전례를 벗어나 독자적인 양식을 형성하기까지는 어느 정도 시간이 필요했습니다.

따라서 통나무에 상의 주요 부분을 조각하는 이치보쿠즈쿠리로 만들어진 이 아미타여래상은 헤이안 시대(794~1185 년) 동안에 계속 진화해온 일본적인 조각이라는 양식의 출발점을 보여주는 것으로서 높이 평가받고 있습니다. 양손이 얹은 자세의 부처님 무릎 위, 배 앞에 놓여 있고 양손의 엄지와 검지가 원 모양을 만드는 명상 자세는 거의 아미타여래상에서만 볼 수 있는 특징이기 때문에 이 상은 아미타여래상으로 규정할 수 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 阿弥陀如来坐像

この坐像は西方浄土（極楽）の仏、阿弥陀如来である。888 年に作られた仁和寺の本尊で、日本における最古の阿弥陀如来像である。下向きの目線やなめらかな木彫りの曲線が穏やかな存在感を示している。阿弥陀は、死と生を永遠に繰り返す輪廻から抜け出させ、西方浄土での往生に導いてくれる仏様として、仏教では重要な存在である。しかし、この阿弥陀像は、より世俗的な意味での重要性を持っているという点で特別なものである。この像は、仏像の日本化の始まりを示す重要な作例であるからである。インドで生まれた仏教は中国を経由して 6 世紀に日本に伝わった。それとともに、大陸の彫刻技術が日本に伝来し、奈良時代（710~794 年）に盛んに実践された。しかしながら、日本の仏像が大陸の前例を離れて独自のスタイルを持つようになるには、しばらくの時間を必要とした。



そのため、一本の木から像の主要部を彫り出す一木造りで作られたこの阿弥陀如来像は、平安時代（794～1185 年）の間に進化を続けた日本的な彫刻というジャンルの出発点を示すものとして、高く評価されている。両手が座った姿勢の仏陀の膝の上、腹の前に置かれ、両手の親指と人差し指が円を形作る瞑想のポーズはほぼ阿弥陀如来像のみに見られる特徴であるため、この像は阿弥陀如来像と同定することができる。

【タイトル】 多聞天立像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>**
**다문천 입상**

다문천은 네 방위를 지키며 악이 들어오는 것을 막는 사천왕 가운데 한 사람으로서 북쪽을 지키는 신입니다. 조용한 분노가 전해져오는 표정은 헤이안 시대(794~1185 년) 불상의 특징입니다. 다문천은 소원을 들어주는 보주(여의보주)를 왼손에 들고 중국식 창을 오른손에 들고 있습니다. 보주는 실리적인 소원을 들어줄 수 있다는 다문천의 능력을 상징하며, 창은 악을 물리치고 불교를 수호하고자 하는 다문천의 강한 의지를 상징하고 있습니다.

아미타여래상과 마찬가지로 이 상의 몸체는 한 그루의 나무에 상의 주요 부분을 조각해내는 이치보쿠즈쿠리로 만들어져 있어서, 10 세기 후반부터 일본에서 널리 이루어졌던 요세기즈쿠리(머리·몸통·손발을 따로 만들었다가 합치는 불상 만들기 방식)로 만들어진 닌나지 절의 다른 불상과는 다릅니다. 이 상은 독립된 개체로서도 무서운 외관을 하고 있는데, 옛날에는 서방정토(극락)의 부처님인 아미타여래의 많은 협시 가운데 하나로서 닌나지 절 본당에 모셔져 있었을 가능성이 있습니다. 사천왕은 다문천 외에도 동쪽을 지키는 지국천, 남쪽을 지키는 증장천, 그리고 서쪽을 지키는 광목천이 있는데, 이 상들과 더불어 아미타여래의 협시로서 모셔져 있었을 것입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**多聞天立像**

多聞天は、四つの方角を守り、悪が入り込むことを防ぐ四天王の一人で、北の守り神である。静かな怒りが伝わってくる表情は平安時代（794～1185 年）の仏像の特徴である。多聞天は願いを叶える宝珠（如意宝珠）を左手に持ち、中国風の槍を右手に持っている。宝珠は、実利的な願いを叶えることができるという多聞天の能力を象徴しており、槍は悪を退け、仏教を守ろうとする多聞天の強い意思を象徴している。

阿弥陀如来像と同じく、この像の胴体は一本の木から像の主要部を彫り出す一木造りで作られており、10 世紀の後半から日本で広く行われるようになった寄木造りでつくられた仁和寺の他の仏像とは異なっている。この像は、一体だけの独立した姿でも恐ろしい外見だが、かつては西方浄土（極楽）の仏である阿弥陀如来の数多くの脇侍のうちの一体として、仁和寺の本堂に祀られていた可能性がある。四天王は多聞天のほか、東を守る持国

天、南を守る増長天、そして西を守る広目天がいるが、それらの像とともに阿弥陀如来の脇侍として祀られていたの  
だろう。

【タイトル】 文殊菩薩座像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

## 문수보살 좌상

문수보살은 지혜의 보살로서 가부좌를 틀고 조용한 표정을 짓고 있으며, 오른손에는 신성한 검을 들고 있습니다. 보통 중국의 사자(獅子) 위에 앉은 모습으로 묘사되는 문수보살은 부처님의 제자들 가운데서도 가장 현명한 사람이었다고 합니다. 문수보살이 들고 있는 검은 일반적인 무기가 아니라 금강저라고 하는 의식용 도구가 부착되어 있습니다. 금강저는 보석을 아로새긴 봉 모양의 도구로서 불교의 지혜를 상징하며, 환상과 망상을 끊어내고 무지한 영혼에 빛을 비추는 힘을 갖고 있습니다. 님나지 절에는 사자의 상은 없지만 사자는 불교의 힘과 불법(佛法)이 울려 퍼지는 소리를 상징하고 있습니다.

이 문수보살은 옛날에는 왼손에도 무언가를 들고 있었을 것이라고 추측됩니다. 이는 연꽃 가지라든가 야자나무 잎에 불경을 기록한 ‘범협’이었을 거라고 보이는데 오래전에 없어지고 말았습니다. 일본 불교 미술의 발전에서 중요한 님나지 절의 다른 몇몇 불상과 마찬가지로 이 불상도 일본 중요 문화재로 지정되어 있습니다. 조금 세속적인 모습으로 표현된 것이나 몸체와 의복의 주름 표현에서는 송나라 시대(960~1279년)의 영향이 크게 느껴집니다. 그러나 조각에 따라 표현된 눈 부분은(송대의 조각에는 수정이나 유리를 끼운 것이 많음) 등 그 외의 부분에는 더 오래된 시대의 기법이 사용되었습니다. 나아가 다른 시대나 지역 전통의 영향이 보이는 부분도 있습니다.

---

<日本語仮訳>

## 文殊菩薩座像

文殊菩薩は知恵の菩薩であり、足を組み、穏やかな表情を浮かべ、右手には神聖な剣を持っている。通常、中国の獅子の上に座った姿で描かれる文殊菩薩は、仏陀の弟子たちの中でも最も賢い者であったとされている。文殊菩薩が持っている剣は通常の武器ではなく、金剛杵と呼ばれる儀式用の道具が付いている。金剛杵は、宝石をちりばめた棒状の道具で、仏教の知恵を象徴し、幻想や妄想を断ち切り、無知な魂を光で照らし出す力を持っている。仁和寺には獅子の像はないが、獅子は仏教の力や仏法の轟く声を象徴している。

この文殊菩薩は、かつては左手にも何かを持っていたと推察される。それは蓮の花の茎か、椰子の葉に経を書き記した「梵篋」だと考えられているが、それはすでに失われて久しい。日本の仏教美術の発展において重要な仁和

寺の他のいくつかの仏像と同じく、この像も重要文化財に指定されている。やや世俗的な姿での表現や、胴体とその衣服のひだの表現からは、宋代（960～1279 年）の影響が強く感じられる。しかしながら、彫刻によって表現した目の部分（宋代の彫刻では水晶やガラスをはめ込んだものが多い）など、その他の部分には、より古い時代の技法が用いられている。さらに、他の時代や地域の伝統の影響が見られる部分もある。

【タイトル】 吉祥天立像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

## &lt;韓国語&gt;

## 길상천 입상

오랜 세월 속에서 이 상이 본래 지니고 있었던 찬란함은 잃어버리게 되었으나 이 상이 만들어진 시대를 생각하면 놀랄 일은 아닙니다. 이 상이 만들어진 때는 헤이안 시대(794~1185년)로, 그 당시에는 생생한 모습 위에 선명한 색채가 칠해져 있었을 것으로 보입니다. 헤이안 시대 불상의 전형적인 경향으로서 중성적인 인상을 주는데 길상천은 여신으로 간주되고 있습니다. 따라서 길상천은 옛날부터 다산(多産)과 미의 여신으로서 사람들의 신앙을 얻어왔는데, 그와 동시에 행운과 부 등 더 일반적인 소원을 들어준다는 존재로서도 받아들여져 왔습니다.

길상천이 왼손에 들고 있는 여의보주는 길상천이 실제적인 이익을 가져다줄 수 있는 능력을 갖고 있음을 나타냅니다. 이 능력은 길상천을 믿는 사람들에게는 고마운 것이지만, 불교는 현세에서의 바람을 초월하는 데 무게를 두기 때문에 현세의 부와 관계가 있다는 점에서 불교 세계에서 길상천의 위치는 비교적 낮습니다. 하지만 실제적인 이익을 가져다준다는 능력은 길상천의 중심적인 속성으로서 여의보주는 어느 시대의 길상천 상이든 표준적으로 지니고 있는 물건입니다. 그러나 이 상이 머리에 쓰고 있는, 탑처럼도 보이는 원뿔형 관은 드문 것입니다. 이는 헤이안 시대의 닌나지 절 및 그 주변에 있어서 불상의 변화에 영향을 미친 다양한 요소를 이야기해 준다고 볼 수 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 吉祥天立像

長い年月の中で、この像が本来持っていた輝きは失われつつあるが、この像が作られた時代を考えれば驚くべきことではない。この像が作られたのは平安時代（794～1185年）であり、その当時は、生き生きとした姿の上に、鮮やかな色彩がほどこされていたものと考えられている。平安時代の仏像に典型的な傾向として、中性的な印象があるが、吉祥天は女神であるとされている。そのため、吉祥天は古くから多産や美の女神として人々の信仰を集めてきたが、それと同時に、幸運や富など、より一般的な願いを叶えてくれる存在としても扱われてきた。

吉祥天が左手に持っている如意宝珠は、吉祥天が実利をもたらす能力を持っていることを示している。この能力は、吉祥天を信じる人々にとってはありがたいものだが、仏教は、現世の富と関係があるため、現世における富との関係性によって、吉祥天の仏教世界における位置付けは比較的低いものとなっている。とはいえ、実利をもたらすと

いう能力は吉祥天の属性の中心的なものであり、如意宝珠はいつの時代のどの像でも、吉祥天の標準的な持物となっている。しかし、この像が頭に被っている、塔のようにも見える円錐形の冠は珍しいものである。これは、平安時代の仁和寺およびその周辺における仏像の変化に影響を与えた様々な要素を物語っていると考えられる。

【タイトル】 持国天立像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 지국천 입상

사천왕의 한 사람인 지국천은 동쪽의 수호신이며, 의연한 표정으로 검을 든 모습은 세계와 불교의 수호신으로서의 역할을 강조하여 보여주고 있습니다. 검은 단순한 무기가 아니라 금강저라고 하는 의식용 도구가 부착되어 있습니다. 금강저는 끝이 몇 갈래로 갈라진 짧은 봉 모양 도구로서 현세에서의 환상과 망상을 끌어내는 불교의 힘을 상징하고 있습니다. 지국천은 몹시 괴로워하는 요괴를 짓밟고서 승리를 자랑하는 모습으로 서 있는데 이는 또한 신도를 미혹하는 악의 영향을 이겨낸다는 지국천의 능력을 상징하고 있습니다. 폭력과 싸움이라는, 공포를 불러일으키는 요소가 많이 포함되어 표현들은 현대의 우리에게는 고압적인 느낌을 줄지도 모르겠습니다. 그러나 서민이 글자를 읽지 못했던 시대에는 신도들에게 교리를 이해시키고 실천하는 힘을 전달하기 위해 이러한 표현이 매우 효과적이었습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 持国天立像

四天王の一人である持国天は、東の守護神であり、毅然とした表情で剣を持つ姿は、世界および仏教の守護神としての役割を強く示している。剣はただの武器ではなく、金剛杵と呼ばれる儀式用の道具が付いている。金剛杵は、先がいくつかに分かれた短い棒状の道具で、現世における幻想や妄想を断ち切る仏教の力を象徴している。持国天は、悶え苦しむ邪鬼を踏みつけ、勝ち誇った様子で立っているが、これもまた、信徒を惑わせる悪の影響に打ち勝つという持国天の能力を象徴している。暴力や戦いといった恐怖の要素が多分に盛り込まれたこれらの表現は、現代の私たちには高圧的な感じを与えるかもしれない。しかしながら、庶民が文字を読めなかった時代には、信徒たちに教義を理解させ、実践の力を伝えるうえで、このような表現が非常に有効だったのである。



【タイトル】 愛染明王坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 애염명왕 좌상

애염명왕은 불교의 오대명왕 가운데 한 사람으로서 분노에 찬 모습으로 인간의 더러운 마음을 끊어내고 깨달음으로 이끕니다. 그 표정은 시뻘건 얼굴에 치아를 드러내고 있습니다. 머리에는 중국 신화에 등장하는 사자의 머리 부분을 본뜬 관을 쓰고 있고, 여섯 개의 팔은 각각 다양한 의식용 도구를 들고 있습니다. 이는 애염명왕이 다양한 능력을 지니고 있음을 상징합니다. 애염명왕상의 팔 갯수는 두 개, 네 개, 여섯 개로 다양하게 표현되는 경우가 있는데, 여섯 개인 모습이 가장 일반적입니다. 손에 들고 있는 것은 정복을 상징하는 연꽃 봉오리와 환상을 끊어내는 봉 모양 도구인 금강저 등입니다. 이 상은 헤이안 시대(794~1185년)에 만들어진 것으로서 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다. 몸체와 머리는 통나무로 만든 후 잘라내고 다시 팔과 다리를 결합하는 와리하기즈쿠리라고 하는 새로운 조형 기법으로 만든 초기 작품의 예입니다. 닌나지 절은 진언종 오무로파의 본산이며, 애염명왕은 진언종 등의 밀교에서 중요한 신입니다. 이 상은 애염명왕 조각상으로서 특히 오래되어 헤이안 시대의 불교를 이해하는 데 매우 귀중한 작품입니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 愛染明王坐像

愛染明王は仏教における五大明王の一人であり、怒りに満ちた姿で、人間の汚れた心を断ち切り、悟りへと導く。その表情は、真っ赤な顔で、歯をむき出している。頭には、中国の神話に登場する獅子の頭部をかたどった冠をかぶり、6本ある腕は、それぞれ様々な儀式用の道具を持っている。これは愛染明王が様々な能力を持っていることの象徴である。愛染明王像の腕の数は、2本、4本、6本と様々な表現されることがあるが、6本の姿が最も一般的である。その手に持つものは、征服を象徴する蓮の花の蕾や、幻想を断ち切る棒状の道具である金剛杵などである。この像は平安時代（794～1185年）につくられたもので、重要文化財に指定されている。胴体と頭部は一木で造った後に割り放って、腕や膝を組み合わせる割矧造りと呼ばれる新しい造形手法の初期の作例である。仁和寺は真言宗御室派の本山であり、愛染明王は真言宗などの密教における重要な神である。この像は愛染明王の彫像としては特に古く、平安時代の仏教について理解するうえで、非常に貴重なものである。

【タイトル】 顯證像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 젠쇼상

이 상은 17 세기의 승려 겐쇼(1597~1678 년)의 입적 후에 만들어진 조각상입니다. 겐쇼는 근세  
 닌나지 절의 역사에서 가장 중요한 인물 가운데 한 사람이며, 이 상은 겐쇼의 기념비 역할도 하고  
 있습니다. 닌나지 절은 오닌의 난(1467~1477 년)으로 대부분이 소실되었고 그 뒤에도 오랜 기간에  
 걸쳐 황폐한 상태였으나, 도쿠가와 막부의 쇼군이었던 이에미쓰(1604~1651 년)가 1634 년에 교토  
 를 방문했을 때 당시 주지였던 가쿠진(1588~1648 년)이 자금의 제공과 재건 허가를 청원하였고 이  
 것이 받아들여졌습니다. 그리고 새로운 건물의 설계와 건축을 감독한 사람이 겐쇼였습니다. 지금도  
 남아 있는 겐쇼의 일기에는 설계와 그 외 의사결정에서 그가 맡은 일에 대한 내용이 상세하게 기록  
 되어 있습니다. 또한 계획이 지나치게 지연되는 바람에 재건이 이루어지지 않는 것은 아닐까 염려  
 하는 내용도 적혀 있습니다. 그의 염려에는 타당한 면도 있었습니다. 재건에 필요한 자금은 1634 년  
 에 가쿠진이 확보하였으나 실제 공사는 1640 년이 될 때까지 시작되지 않아 겨우 완성된 시점은  
 1646 년이었기 때문입니다. 겐쇼의 노력에 의해 완성된 건물의 배치는 현재에 이르기까지 대체로  
 변하지 않았습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 顯證像

この像は、17 世紀の僧、顯證（1597～1678 年）の没後に作られた彫像である。顯證は、仁和寺の近世  
 の歴史において最も重要な人物の一人であり、この像は、顯證の記念碑としての役割も持っている。仁和寺は、応  
 仁の乱（1467～1477 年）で大部分が焼失し、その後も長年にわたって荒廃した状態のままだったが、徳川幕  
 府の将軍であった家光（1604～1651 年）が 1634 年に京都を訪れた際、当時の住職であった覚深（1588  
 ～1648 年）が資金の提供と再建の許可を求め、これが受け入れられた。そして、新たな建物の設計と建築を監  
 督したのが顯證であった。今も残る彼の日記には設計やその他の意思決定における彼の仕事内容が詳細に書き  
 記されている。また、計画があまりにも遅れているために、再建が叶わないのではないかと懸念も記されている。  
 彼の懸念にはもっともな部分もあった。再建に必要な資金は 1634 年に覚深が確保していたものの、実際の工事  
 は 1640 年になるまで開始されず、ようやく完成したのは 1646 年だったからである。顯證の努力により完成した建  
 物の配置は、現在にいたるまでおおむね変わっていない。

【タイトル】 宇多法皇像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 우다 법황상

제 59 대 우다 천황(867~931 년)을 본뜬 상은 한 손에 검을 든 승려의 모습으로 표현되어 있습니다. 승려가 검을 들고 있다는 것이 모순되게 느껴질지도 모르지만 이 검은 무기가 아닙니다. 진언종의 중심적인 존재이며 지혜의 왕인 부동명왕이 휘두르는 검과 같은 종류인 의식용 도구입니다. 이 날카로운 검의 목적은 사람을 미혹하고 깨달음의 길을 벗어나게 만드는 망상을 끊어내는 데 있습니다. 우다 천황이 이 검을 지님으로써 우다 천황과 부동명왕을 대비하는 시점이 생겨나며 우다 천황의 불교에 대한 진지한 신앙을 느끼게 하는 효과를 높이고 있습니다.

우다 천황은 당시의 관례에 따라 천황의 지위에서 물러난 뒤 출가하여 ‘법황’이 되었습니다. 퇴위한 천황이 불도에 입문한 뒤 신앙의 정도는 각자 차이가 있었지만, 우다 천황은 일평생 신앙을 지켰습니다. 우다 천황은 아버지 고코 천황(830~887 년)의 유지를 계승하여 888 년에 님나지 절을 설립했고, 퇴위 후에는 출가하여 님나지 절의 초대 주지가 되었습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 宇多法皇像

第 59 代宇多天皇（867～931 年）をかたどったこの像は、片手に剣を持った僧侶の姿で表現されている。僧侶が剣を持っているのは矛盾しているように感じられるかもしれないが、この剣は武器ではない。真言宗の中心的存在であり、知恵の王である不動明王が振るう剣と同じ種類の儀式用の道具である。その鋭い剣の目的は、人を惑わせ、悟りの道を踏み外させる妄想を断ち切ることにある。宇多天皇がこの剣を持っていることにより、宇多天皇と不動明王を対比する視点が生まれ、宇多天皇の仏教に対する真剣な信仰を感じさせる効果を上げている。

宇多天皇は、当時の慣例に従い、天皇の地位を退いた後、出家して「法皇」となった。退位した天皇が仏道に入った後の信仰の程度はそれぞれ違いがあったが、宇多天皇は一生懸命信仰を守った。彼は父・光孝天皇（830～887 年）の遺志を受け継いで 888 年に仁和寺を設立し、退位後は出家して、仁和寺の初代住職になった。

033-025

総本山仁和寺

【タイトル】 覺深法親王像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 가쿠진법친왕상

이 상은 님나지 절의 주지였던 가쿠진(1588~1648 년)의 상입니다. 가쿠진은 황족의 피를 이은 승려로서 13 세에 출가했습니다. 당시 님나지 절은 오닌의 난(1467~1477 년)으로 대부분이 소실되었고, 오랜 기간에 걸쳐 몹시 황폐해진 상태였습니다. 따라서 가쿠진은 님나지 절의 옛 영화를 되찾기로 뜻을 세웠습니다.

당시 도쿠가와 막부의 쇼군이었던 이에미쓰(1604~1651 년)가 1634 년에 교토를 방문하였을 때 가쿠진이 자금 원조와 재건 허가를 청원하였고 그 청원이 받아들여졌습니다. 그 17 년 전인 1617 년에 이에미쓰의 아버지인 도쿠가와 히데타다(1579~1632 년)가 님나지 절 재건을 위한 승인서를 발행하였으며, 이를 이어받아 이에미쓰가 님나지 절 재건에 대한 지원을 약속한 것입니다. 공사는 수 년이 지체되어 본격적으로 공사가 시작된 것은 1640 년이 되어서였지만, 그 6 년 뒤에는 님나지 절이 다시 완전한 모습을 되찾을 수 있었습니다. 그 이후 여러 번 화재를 겪기도 했으나 이때 조성된 기본적인 건물 배치는 오늘날에도 변함이 없습니다.

033-025

---

### <日本語仮訳>

#### 覺深法親王像

この像は仁和寺の住職であった覺深（1588～1648 年）の像である。覺深は皇族の血を引く僧侶であり、13 歳のときに出家した。当時、仁和寺は応仁の乱（1467～1477 年）で大部分が焼失し、長年にわたって荒れ果てたままの状態であった。そこで、覺深は仁和寺にかつての栄華を取り戻す決意をした。

当時、徳川幕府の将軍であった家光（1604～1651 年）が 1634 年に京都を訪れた際に、覺深は資金援助と再建の許可を求め、その願いは聞き入れられた。その 17 年前である 1617 年に、家光の父である徳川秀忠（1579～1632 年）が、仁和寺再建に向けての承認書を発行しており、それを受けて家光が仁和寺の再建に対する支援を約束したのである。工事には数年の遅れが生じ、本格的に始まったのは 1640 年になってからであったが、その 6 年後には仁和寺は再び完全な姿に戻ることができた。それ以後、複数の火災にも見舞われたが、この時につくられた基本的な建物の配置は、今日まで変わっていない。

033-026

総本山仁和寺

【タイトル】 黒書院

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

구로쇼인

구로쇼인(黒書院)은 교토 동쪽에 있었던 진언종 사원인 렌게코인 절을 이축한 다음, 다른 건축 요소를 받아들여 개조한 복합적인 건물입니다. 건물 몸채에는 용마루가 있고 지붕은 건물 한가운데에서 바깥쪽을 향하여 경사가 뺄어나가는 전통적인 이리모야즈쿠리(팔작집 지붕 건축 양식)로서 건물 바깥둘레를 따라 뿔마루가 놓여 있습니다.

건물 안에는 여섯 개의 방이 있는데, 다양한 건축 요소를 받아들였기 때문에 모든 방이 조금씩 다릅니다. 북서쪽 모퉁이 방에는 특별한 격자 천장과 그림과 꽃 등을 장식하는 공간인 도코노마 등 ‘자시키카자리’라고 하는 장식적인 특징이 있습니다.

구로쇼인에는 이렇게 다양한 요소가 조합되어 있지만, 전체적으로는 시로쇼인이나 신텐과 같은 건축 양식이기 때문에 시각적으로 통일감이 있습니다. 구로쇼인은 이 두 건물과 복도로 연결되어 있어 연속성이 있는 건축물이라는 점에서, 일련의 건물이 의식을 위한 공간으로서 공통된 역할을 맡고 있었음을 보여주고 있습니다.

033-026

---

<日本語仮訳>

黒書院

黒書院は、京都の東部にあった真言宗の寺院、蓮華光院を移築した後、他の建築の要素を取り入れて改造された複合的な建物である。母屋には棟があり、屋根は建物の中央から外側に向かって傾斜して伸びる伝統的な入母屋造り(入母屋の建築様式)で、建物の外周に沿って縁側が設けられている。

建物内には6つの部屋があるが、様々な建築の要素を取り入れたため、すべての部屋が少しずつ異なっている。北西の角の部屋には特別な組み天井や、絵画や花などを飾る空間である床の間などの「座敷飾り」と呼ばれる装飾的な特徴がある。

黒書院にはこのように様々な要素が組み合わされているが、全体としては、白書院や宸殿と同じ建築様式であるため視覚的な統一感がある。黒書院はそれら 2 つの建物と廊下でつながり、連続性のある建築となっていることで、一連の建物が、儀式のための空間として共通の役割を持っていることを示している。

033-027

総本山仁和寺

【タイトル】 白書院

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

시로쇼인

시로쇼인(白書院)은 닌나지 절 신전의 중앙에 위치하는 건물입니다. 의식용 공간으로서 신덴과 더불어 혹은 신덴 대신에 사용됩니다. 여섯 개의 방 가운데 세 개의 방은 동쪽에 면해 있고, 나머지 세 방은 서쪽에 면해 있습니다. 동쪽과 서쪽의 벽은 깊은 처마의 그늘 아래에 있어 여름에도 건물 안이 시원하게 유지됨과 더불어 신덴과의 연속성을 뚜렷이 느낄 수 있는 건축 양식을 보여줍니다.

이리모야즈쿠리 양식의 넓은 지붕이 건물의 바깥둘레를 따라 놓인 툇마루 위로 크게 뻗어 있고, 건물의 안쪽과 바깥쪽의 통일성을 고려하여 설계함으로써 연속된 공간을 만들어 우아함을 표현하고 있습니다.

033-027

---

<日本語仮訳>

白書院

白書院は仁和寺の御殿の中央に位置する建物である。儀式用の空間として、宸殿とともに、あるいは宸殿のかわりに使用される。6つの部屋のうち、3部屋は東に面し、あとの3部屋は西に面している。東側と西側の壁は深い庇の陰になっており、夏でも建物の中は涼しく保たれるとともに、宸殿との連続性が明瞭に感じられる建築様式を示している。

入母屋造りの広い屋根が、建物の外周に沿って設けられた縁側の上に大きく伸び、建物の内側と外側が統一性を考えて連続した空間を作り優雅さを表現している。

【タイトル】 靈明殿

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

## 레이메이텐

신전의 북동쪽에 위치하는 레이메이텐(靈明殿)은 님나지 절의 말사(末寺)인 기타인 절의 본존이며, 치유 혹은 의술의 부처님인 약사여래상을 안치하기 위해 1911년에 지어졌습니다. 레이메이텐에는 역대 주지의 위패가 안치되어 있으며, 또한 약사여래상 외에도 다양한 상이 단상에 안치되어 있습니다. 건물은 삼나무 껍질로 인 지붕과 반복해 사용되고 있는 당초(唐草) 무늬와의 조합이 특징적이며 지붕의 노반 부분에는 법주(法珠)가 장식되어 있습니다. 당초 무늬는 교토의 장인 가메오카 스에키치(1865~1922년)가 즐겨 사용하던 디자인이며, 가메오카는 고전적인 일본의 건축에 현대적인 디자인 요소를 융합시킨 것으로 알려져 있습니다.

예전에는, 안치되어 있는 약사여래상은 님나지 절이 속한 진언종의 창시자 구카이(774~835년)가 중국에서 일본으로 가져온 것으로 여겨졌으며, 초자연적인 힘이 매우 강한 ‘비불(秘佛)’로서 공개는 하지 않았습니다. 그러나 1986년에 님나지 절이 이 상에 대한 과학적 조사를 허가하여 조사한 결과 정확한 제작연대가 특정되었습니다. 이 상은 기존에 생각했던 만큼 오래된 것이 아니라 1101년에 화재로 소실된 구카이 상의 복제품으로서 1103년에 공개되었던 것이었습니다. 현재는 레이메이텐에서 볼 수 있으며 1990년에 일본 국보로 지정되었습니다.

---

<日本語仮訳>

## 靈明殿

宸殿の北東側に位置する靈明殿は、仁和寺の末寺である喜多院の本尊であり、癒しまたは医の仏陀である薬師如来像を安置するために、1911年に建てられた。靈明殿は、歴代住職の位牌が安置されており、また、薬師如来像のほかにも、様々な像が壇上に安置されている。建物は、杉皮葺きの屋根と、繰り返し使われている唐草文様との組み合わせが特徴的で、屋根の路盤部分には法珠が飾られている。唐草文様は、京都の職人、亀岡末吉（1865～1922年）が好んでよく用いたデザインであり、亀岡は古典的な日本の建築に現代的なデザインの要素を融合させたことで知られている。

かつては、安置されている薬師如来像は、仁和寺が属する真言宗の創始者である空海（774～835年）が中国から日本にもたらしたと考えられており、超自然的な力が非常に強い「秘仏」となっており、公開は行っていない。



い。しかし、1986年に仁和寺はこの像に対する科学的な調査を許可し、調査の結果、正確な制作年代が特定された。この像は従来考えられていたほど古いものではなく、1101年に火事によって焼失した空海の像の複製として、1103年に披露されたのである。現在は霊明殿で見ることができ、1990年に国宝に指定された。

【タイトル】 勅使門

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 조쿠시몬

조쿠시몬(勅使門)은 난테이로 가는 입구가 되는 문인데, 이 문을 드나들 수 있는 사람은 천황 또는 그 사자로만 한정되어 있기 때문에 좀처럼 열리지 않았습니다. 문 자체는 옛날부터 이 장소에 지어져 있었으나 원래의 문은 1887 년의 화재로 소실되어 버렸고, 현재의 문은 1913 년에 교토의 장인 가메오카 스에키치(1865~1922 년)의 설계에 따라 지어진 것입니다.

이 문에는 일본적인 요소와 중국적인 요소가 혼재되어 있는데, 삼나무 껍질로 인 지붕과 네 개의 기둥이 받치고 있는 문의 하층 부분에 만들어진 당나라 양식의 박공이 특징적입니다. 박공에는 자연을 주제로 한, 매우 장식적인 투각(透刻)과 부각(浮刻)이 세공되어 있으며, 부활과 재생을 상징한다는 봉황의 꿈지깃과 모란 당초 무늬가 조합된 디자인이 조화를 이루고 있습니다. 이 문은 천황 또는 그의 사자만을 위한 것이지만 매년 10 월에는 가까운 후쿠오지 신사의 제례 행렬도 이 문을 통과합니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 勅使門

勅使門は南庭への入口にある門であるが、その通行は天皇またはその使いのみに限られるため、滅多に開かれることはない。門自体は古くからこの場所に建っていたが、元々の門は 1887 年の火災で焼失してしまい、現在の門は 1913 年に京都の職人、亀岡末吉（1865~1922 年）の設計により建てられたものである。

この門には日本的な要素と中国的な要素が混在しており、杉皮葺きの屋根や、4 本の柱に支えられた門の下層部分に作られた唐代の様式の破風が特徴的である。破風には、自然をテーマにした非常に装飾的な透かし細工やレリーフ彫刻が施されており、復活と再生を象徴するとされる鳳凰の尾羽と牡丹唐草文が組み合わせられたデザインがあしらわれている。この門は天皇またはその使いのみのためのものだが、毎年 10 月には近くの福王子神社からの祭礼の行列もこの門を通る。

【タイトル】 弘法大師（靈宝館）

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 고보대사[레이호칸]

닌나지 절의 레이호칸(靈寶館)에는 다다미에 앉아 사려 깊은 표정을 지으며 바깥으로 시선을 향한 고보대사(774~835년)의 상이 모셔져 있습니다. 한 손에는 불교의 지혜가 침투하는 힘을 상징하는, 금강저라고 하는 의식용 도구를 들고 다른 한 손에는 염주를 쥐고 있습니다.

생전에 고보대사는 구카이라는 이름의 승려였습니다. 고보대사라는 이름은 입적 후에 붙여진 존칭으로 ‘불교의 법의 위대한 스승’이라는 의미를 갖고 있습니다. 구카이는 일본에서 중국으로 건너가 불교의 고승으로부터 직접 가르침을 받았던 최초의 승려 가운데 한 사람입니다. 구카이가 일본에 귀국할 때 가지고 돌아온 많은 서적과 그림 등이 나중에 그가 창설하여 1000년이 넘도록 지속되고 있는 밀교의 일파인 진언종의 기초가 되었습니다. 구카이 자신도 입적 후에 숭배의 대상이 되어 조각과 그림으로 그 모습이 후세에 전해지게 되었습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 弘法大師 [靈宝館]

仁和寺の靈宝館には、畳に座り、思慮深い表情で視線を外に向けた弘法大師（774～835年）の像が祀られている。片手には、仏教の知恵が浸透する力を象徴する金剛杵と呼ばれる儀式用の道具を持ち、もう一方の手には数珠を握っている。

生前、弘法大師は空海という名の僧であった。弘法大師という名前は死後につけられた尊称であり、「仏教の法の偉大な教師」という意味を持っている。彼は、日本から中国に渡り、仏教の高僧から直接教えを受けた最初の僧侶のうちの一人である。彼が日本に帰国する際に持ち帰った数多くの書物や絵画などが、後に空海が創設し、1000年以上続くこととなる密教の一派、真言宗の基礎となった。空海自身も、没後に崇拝の対象となり、彫刻や絵画により、その姿が後世に伝えられるようになった。

【タイトル】 不動明王坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>**
**부동명왕 좌상**

부동명왕은 가부좌를 틀고 앉아 무서운 표정으로 이쪽을 매섭게 노려보고 있습니다. 부동명왕은 오대명왕 가운데 가장 중요한 존재이며 힘도 가장 셉니다. 그 강대한 힘은 아마도 오대명왕 가운데 한 사람이면서 우주의 부처님이자 만물의 중심인 대일여래의 화신인 데서 유래한다고 보고 있습니다. 부동명왕의 표정도 무시무시하지만 그 손에 든 검과 밧줄 또한 무섭습니다. 이 무기들에는 각각 목적이 있는데, 검은 칼자루 부분에서 끝이 여러 갈래로 갈라진 금강저라 불리는 의식용 도구와 연결되어 있어 불교의 가르침이 침투하는 힘과 깨달음의 길을 벗어나게 만드는 망상을 끊어내는 힘을 상징하고 있습니다. 밧줄은 신앙이 부족한 사람을 불교의 가르침으로 이끄는 것을 상징합니다. 부동명왕의 표정은 신자의 구제를 막으려는 거짓에 대한 분노를 나타냅니다. 이렇게 겉모습은 무섭지만 부동명왕은 선량한 신이며, 닌나지 절이 속해 있는 진언종뿐만 아니라 그 외 많은 불교 종파에서도 중요한 신으로 자리매김되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**不動明王坐像**

不動明王は足を組んで座り、恐ろしい表情でこちらを睨みついている。不動明王は五大明王の中で最も重要な存在であり、力も最も強い。その強大な力はおそらく、五大明王のうちの一人であることに加え、宇宙の仏であり、万物の中心である大日如来の化身であることに由来すると考えられる。不動明王の表情も恐ろしいが、その手に持った剣と縄もまた恐ろしい。これらの武器にはそれぞれ目的があり、剣は、柄のところで先が複数に分かれた金剛杵と呼ばれる儀式用の道具とつながっていて、仏教の教えが浸透する力や、悟りの道を踏み外させる妄想を断ち切る力を象徴している。縄は、信仰の足りない者を仏教の教えに導くことを象徴している。不動明王の表情は、信者の救済を妨げようとする偽りに対する怒りの現れである。このような恐ろしい外見ではあるが、不動明王は善良な神であり、仁和寺が属している真言宗だけでなく、その他の多くの仏教の宗派においても重要な神として位置付けられている。

033-032

総本山仁和寺

【タイトル】 童子經本尊坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

＜韓国語＞

도지교본존 좌상

이 상은 도지(童子)라고 하는, 어린아이를 수호하는 신의 좌상입니다. 옛날에는 선명하게 채색되어 있었습니다. 채색을 한 이유는 아마도 어린아이의 행복을 기원하기 위함이라고 보이는데, 몇 세기가 넘는 시간이 흐르는 가운데 완전히 빛이 바래고 말았습니다. 도지를 비롯한 어린아이의 수호신들은 초기 일본 불교에서 널리 믿어졌는데, 사람들은 자신의 아이가 병에 걸렸을 때나 그렇지 않더라도 단지 무사히 성장하기를 바라는 마음을 담아 도지에게 기도를 올렸습니다. 근대적인 의료가 발명되기 이전에는 어린아이의 사망률이 높아서 아이가 무사히 성장해 성인이 될 가능성이 매우 낮았기 때문에 아이의 성장을 지켜줄 신의 존재가 중요했습니다.

033-032

---

＜日本語仮訳＞

童子經本尊坐像

この像は童子と呼ばれる子供の守り神の坐像である。かつては鮮やかな彩色が施されていた。彩色の理由は、おそらく子供の幸福を願うためであったと考えられるが、何世紀もの時間を経る中ですっかり色あせてしまった。童子をはじめとする子供を守る神々は、初期の日本の仏教においては盛んに信仰され、人々は、自分の子供が病気になった時や、そうでなくてもただ無事に成長してほしいという願いを込めて、童子に祈りを捧げた。近代的な医療が発明される以前は、子供の死亡率が高く、子供が無事に成長して成人を迎える可能性ははるかに低かったため、子供の成長を見守る神の存在が重要だったのである。

033-033

総本山仁和寺

【タイトル】 観音菩薩坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

관음보살 좌상

무한한 자비의 여신인 관음보살은 다양한 모습으로 묘사되는데, 이 상은 무색의 옷과 머리 장식으로 미루어 백의관음(白衣觀音)으로 묘사되고 있음을 알 수 있습니다. 이 상은 نن나지 절의 다른 보물들처럼 역사적 유산이나 문화재가 아니라 1974 년에 만들어진 최근의 작품으로서 양식상 نن나지 절에 있는 다른 관음상과 명확히 구별할 수 있습니다. 일본과 중국에서 조각의 전통은 11 세기 무렵부터 다른 길을 걷게 되는데, 이 상에서는 그 분화가 오늘날까지 이어져 전혀 다른 두 가지 양식으로 변화했음을 잘 알 수 있습니다. 그러나 몸에 걸치고 있는 장식품에 실제 천을 사용하고 있다는 점과 안료로 한 채색 등 중국 조각의 전통적인 요소도 볼 수 있습니다.

033-033

---

<日本語仮訳>

観音菩薩坐像

無限の慈悲の女神である観音は、様々な姿で描かれるが、この像は、無色の衣と頭飾りから、白衣観音として描かれていることが分かる。この像は、仁和寺の他の寺宝のような歴史遺産や文化財ではなく、1974 年という最近の作品であり、様式上、仁和寺にある他の観音像とは明確に区別することができる。日本と中国における彫刻の伝統は 11 世紀頃から別々の道をたどったが、この像からは、その分化が今日まで続き、2 つの全く異なる様式に変化したことがよく分かる。しかしながら、身につけている装飾品に本物の布を使っている点や、顔料による彩色などから、中国の彫刻の伝統の要素も見られる。

033-034

総本山仁和寺

【タイトル】 観賢大僧正坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

<韓国語>

간젠대승정 좌상

간젠(854~925 년)은 진언종의 승려로서 900 년에 님나지 절의 주지가 되었습니다. 그의 찬란한 이력은 이로부터 시작되어 그 뒤 25 년에 걸쳐 도지 절, 다이고지 절(모두 교토), 곤고부지 절(와카야마) 등 많은 사원에서 지도적인 역할을 맡았습니다. 이에 따라 간젠은 님나지 절뿐만 아니라 헤이안 시대(794~1185 년) 진언종 전체의 발전에 중요한 인물이 되었습니다. 진언종의 창시자인 구카이(774~835 년)가 806 년에 중국에서 가지고 돌아온 경전을 도지 절의 경장(經藏)에 수납하는 사업과 나라의 한나지 절 창설 등에도 중심적인 역할을 맡는 등, 간젠의 공적은 매우 큰 것이었으며, 구카이에게 ‘고보대사’라는 존칭을 내리도록 천황에게 청원한 이도 간젠이었습니다.

033-034

---

<日本語仮訳>

観賢大僧正坐像

観賢（854～925 年）は真言宗の僧であり、900 年に仁和寺の住職になった。彼の輝かしいキャリアはここから始まり、その後 25 年間にわたって、東寺、醍醐寺（ともに京都）、金剛峰寺（和歌山）など、数多くの寺院で指導的な役割を果たした。これにより、観賢は仁和寺だけでなく、平安時代（794～1185 年）における真言宗全体の発展における重要な人物となった。真言宗の創始者である空海（774～835 年）が 806 年に中国から持ち帰った経典を東寺の経蔵に納める事業や、奈良の般若寺の創設などにおいても中心的な役割を果たすなど、彼の功績は非常に大きいものがあり、空海に対し「弘法大師」という尊称を与えるように天皇に請願したのも観賢であった。

【タイトル】 多宝塔

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

**<韓国語>**
**다보탑**

다보탑은 역시 난나지 절에 있는 오층탑과는 형태가 크게 다르지만 이 탑도 마찬가지로 중요한 기도의 장입니다. 오층탑이 석가여래라고 하는 과거의 부처님을 모시고 있는 데 비해 다보탑은 미래의 부처님 가운데 한 사람인 다보여래를 모시고 있습니다. 오층탑에는 종종 석가모니의 유골 등의 유물이 그 기단 아래에 모셔져 있어서 부처님의 존재를 느낄 수 있도록 되어 있지만, 다보여래는 이 지상에 아직 나타나지 않았기 때문에 그 유물을 모실 수 없습니다. 그 대신 이 건축물의 모습은 불교의 중심적인 경전 가운데 하나인 법화경(法華經)에 기록된, 과거의 부처님과 그 제자들 앞에 탑의 형태로 모습을 나타낸다는 다보여래에 관한 기술에 기초하고 있습니다. 법화경에 따르면 다보여래는 무한한 저편에 있는 ‘보정(寶淨)’이라는 나라에 살며, ‘보탑(寶塔)’이라는 탑 안에 거처하고 있다고 보는 경우가 많습니다. 다보여래는 진언종에서 특히 중요하며, 다보탑도 주로 진언종 사원과 관련이 있는 탑입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**多宝塔**

多宝塔は、同じく仁和寺にある五重塔とは形状が大きく異なるが、こちらも同様に重要な祈りの場である。五重塔が釈迦如来と呼ばれる過去の仏を祀っているのに対し、多宝塔は未来の仏の一人である多宝如来を祀っている。五重塔にはしばしば、釈迦の骨などの遺物がその基壇の下に収められていて、仏の存在が感じられるようになっているが、多宝如来はこの地上にまだ現れていないので、その遺物を収めることはできない。そのかわりに、この建物のデザインは仏教の中心的な経典のひとつである法華經に記された、過去の仏とその弟子たちの前に塔の形で姿を現すという、多宝如来に関する記述に基づいている。法華經によると、多宝如来は無限の彼方にある「宝淨」という国に住み、「宝塔」と呼ばれる塔の中で暮らしているとされることが多い。多宝如来は真言宗において特に重要であり、多宝塔も主に真言宗の寺院と関連のある塔である。



033-036

総本山仁和寺

【タイトル】 徳川家光

【想定媒体】 デジタルサイネージ

---

### <韓国語>

#### 도쿠가와 이에미쓰

일본은 에도 시대(1603~1867 년)에 들어 도쿠가와 막부의 치세에 따라 군웅할거의 시대로부터 홋카이도와 오키나와를 제외한 전국을 통일한 정치체제로 변화했습니다. 도쿠가와 막부 제 3 대 쇼군이었던 이에미쓰(1604~1651 년)는 오닌의 난(1467~1477 년) 때에 소실된 닌나지 절의 재건을 허가하고 자금을 제공했다는 점에서 닌나지 절의 역사에서 중요한 역할을 맡았던 인물입니다.

역사적 사실에 따르면 이에미쓰가 1634 년에 교토를 방문했을 때, 닌나지 절의 주지였던 가쿠진(1588~1648 년)이 이에미쓰에게 알현을 요청하고 닌나지 절의 재건을 청원했습니다. 가쿠진은 황실의 직계 자손이며 다른 많은 승려들과 달리 특별한 입장에 있었습니다. 황실의 피를 이은 닌나지 절의 승려는 가쿠진 이전에도 있었지만, 가쿠진이 없었더라면 1640 년부터 1646 년에 걸쳐 이루어지게 된 재건 공사에 필요한 자금을 조달할 수 없었을지도 모르기 때문에 가쿠진만큼 닌나지 절에 중요한 승려는 없습니다. 오늘날 닌나지 절 경내에 서 있는 대부분의 건물은 이 재건 시에 이에미쓰의 지원을 받아 지어진 것들입니다.

033-036

---

### <日本語仮訳>

#### 徳川家光

日本は、江戸時代（1603～1867 年）に入り、徳川幕府の治世により、群雄割拠の世から、北海道と沖縄を除く全国を統一した政治体制へと変わった。徳川幕府の第 3 代将軍であった家光（1604～1651 年）は、応仁の乱（1467～1477 年）の際に焼失した仁和寺の再建を許可し、資金を提供したという点で、仁和寺の歴史において重要な役割を果たした人物である。

史実によると、家光が 1634 年に京都を訪れた際、仁和寺の住職であった覚深（1588～1648 年）が家光に謁見を願い出て、仁和寺の再建を請願した。覚深は皇室の直系の子孫であり、他の多くの僧侶とは異なる特別な立場にあった。皇室の血を引く仁和寺の僧侶は彼の前にもいたが、彼がいなければ、1640 年から 1646 年にかけて行われることになる再建工事に必要な資金を調達できなかったかもしれないのだから、覚深ほど仁和寺にとつ

て重要な僧侶は他にいない。今日、仁和寺の境内に立っている建物の大半はこの再建時に、家光の支援を受けて建てられたものである。

【タイトル】 御室版両部曼荼羅

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 오무로판 양부 만다라

이것은 300 장으로 구성되는 하나의 작품 가운데 한 장으로서, 300 장을 전부 조합하면 ‘만다라’라고 하는, 불교의 우주를 시각적으로 표현한 그림이 됩니다. 만다라는 불교에서 중심적인 의미를 갖는 신들이 각각 서로 어떤 관계가 있으며, 또한 주위 현상과 어떤 관계가 있는가를 보여주고 있습니다. 이 판은 1869 년에 만들어진 것인데, 도안 자체는 그보다 훨씬 오래되어 진언종의 개조인 구카이(774~835 년)가 806 년에 중국에서 일본에 가지고 돌아온 두 가지 만다라를 바탕으로 하고 있습니다. 이 두 가지 만다라는 금강계 만다라와 태장계 만다라라고 하는데, 이들은 차이가 있음에도 서로 관계가 있는 불교적 우주관을 묘사한 것으로서 이 둘을 합해서 양부(兩部) 만다라 또는 양계(兩界) 만다라라고 합니다. 금강계 만다라는 불교의 추상적인 면을 나타내고 있는 데 비해 태장계 만다라는 신들이 지상계에 어떤 모습으로 나타나며 어떻게 활동하는가를 보여주고 있습니다. 구카이가 가지고 돌아온 원판은 비단에 그려져 있었는데, 이 판은 그 도상을 목판에 복제한 것입니다. 1869 년에 조각되었던 판목을 사용한, 두 만다라 모두를 묘사한 판이 존재하지만 공개되고 있지는 않습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 御室版両部曼荼羅

これは 300 枚でひと組となるもののうちの 1 枚で、すべてを組み合わせると、「曼荼羅」と呼ばれる仏教の宇宙を視覚的に表現した図ができあがる。曼荼羅は、仏教において中心的な意味を持つ神々がそれぞれ互いにどのような関係にあり、また周囲の現象とどのような関係にあるのかを示している。この版は 1869 年につくられたものだが、図柄自体はそれよりもはるかに古く、真言宗の開祖である空海（774~835 年）が 806 年に中国から日本に持ち帰った 2 つの曼荼羅をもとにしている。この 2 つの曼荼羅は金剛界曼荼羅と胎蔵曼荼羅という、違いがありつつも、互いに関係のある仏教的宇宙観を描き出したもので、2 つを合わせて両部曼荼羅あるいは両界曼荼羅と呼んでいる。金剛界曼荼羅が仏教の抽象的な面を示しているのに対し、胎蔵曼荼羅は神々が地上界にどのような姿で現れ、どのように活動するのかを示している。空海が持ち帰った原版は絹に描かれていたが、この版はその図像を木版で複製したものである。1869 年に彫られた版木を使った、2 つの曼荼羅のすべてを描いた版が存在しているが、公開されていない。

【タイトル】 霊宝館の扉の四天王

【想定媒体】 デジタルサイネージ

-----  
＜韓国語＞

## 레이호칸 문의 사천왕

레이호칸은 9 세기 말에 창립된 이래, 닌나지 절에 전해온 귀중한 미술품과 불상 등을 수장하는 것을 목적 중 하나로 삼고 지어졌습니다. 건물 입구에는 구리로 만들어지고 채색된 지국천과 광목천의 상이 서 있습니다. 지국천과 광목천은 네 방위를 수호하는 사천왕 가운데 두 사람으로서 지국천은 동쪽, 광목천은 서쪽의 수호자입니다. 이 신상들은 그들이 지니고 있는 물건에 따라 무슨 상인지 특정할 수 있는데, 검을 들고 있는 쪽이 지국천이고 붓과 두루마리를 들고 있는 쪽이 광목천입니다. 이 상들이 레이호칸의 수장품이 된 것은 비교적 최근의 일입니다. 레이호칸에는 지금까지 아미타여래(서방정토의 부처님), 다문천(북쪽의 수호신), 증장천(남쪽의 수호신) 상이 수장되어 있었지만, 광목천과 지국천은 없었습니다. 아미타여래는 사천왕 모두를 협시로서 거느리는 경우가 많기 때문에 사천왕 가운데 빠져 있었던 두 상의 제작을 새롭게 의뢰하기로 결정했습니다. 이렇게 해서 완성된 상이 현재는 레이호칸의 입구에 서 있으며, 이로써 아미타여래의 협시로서 사천왕이 모두 갖추짐과 동시에 건물 자체를 악의 영향으로부터 지키는 역할도 맡고 있습니다. 지국천과 광목천 상은 20 세기 전반에 활약했던 건축가이자 디자이너인 가타오카 야스시의 작품이라고 보고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 霊宝館の扉の四天王

霊宝館は、9世紀末の開創以来、仁和寺に伝えられてきた貴重な美術品や仏像などを収蔵することをその目的のひとつとして建てられた。建物の入口には、銅製で彩色が施された持国天と広目天の像が立てられている。持国天と広目天は、4つの方位を守護する四天王のうちの2人であり、持国天は東の、広目天は西の守護者である。神像は、その持ち物によって何の像であるかを特定することができ、剣を持っているのは持国天で、筆と巻物を持っているのは広目天である。これらの像が霊宝館の収蔵品に加わったのは比較的最近のことである。霊宝館には従来、阿弥陀如来（西方浄土の仏）、多聞天（北の守護神）、増長天（南の守護神）の像が収められていたが、広目天と持国天はなかった。阿弥陀如来は四天王すべてを脇侍として従えていることが多いので、四天王のうち欠けていた2つの像の制作を新たに依頼することを決定した。そうして完成した像が現在では霊宝館の入口に立てられており、これで阿弥陀如来の従者としての四天王がすべて揃うとともに、建物自体を悪の影響から守る役割も果たしている。持国天と広目天の像は、20世紀の前半に活躍した建築家でデザイナーの片岡安の作であると考えられている。

【タイトル】 総本山仁和寺 天和古図（仁和寺伽藍御所惣絵図）

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 텐나 시대 닌나지 절 지도(텐나코즈)

텐나코즈는 현존하는 닌나지 절을 묘사한 지도 가운데 가장 오래된 지도입니다. 1683년에 작성된 것으로서 1646년 재건 뒤의 닌나지 절이 묘사되어 있습니다. 금당(본당), 오층탑, 관음당, 구소묘진, 금당에 이르기까지 지나야 하는 세 개의 문, 1887년의 화재로 소실된 구 오무로 신전 등 주요 건축물이 전부 묘사되어 있습니다. 또한 에도 시대(1603~1868년) 후반, 꽃놀이 계절에 경내를 일반에 공개함으로써 서민에게 인기를 모은 오무로자쿠라도 그려져 있습니다.

이 지도는 재건 사업을 담당한 도편수였던 오쿠다 이즈미노조가 그린 것으로서 텐나(1681~1684년)라는 연호를 따라서 이름이 붙여졌습니다. 레이겐 천황(1654~1732년)의 둘째 황자였던 가쿠칸(1672~1707년)을 조정에서 새 주지로 맞아들임에 따라 1683년에 이루어진 보전 작업 중에 그려진 것일 가능성도 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 天和時代の仁和寺の地図（天和古図）

天和古図は、仁和寺を描いた地図の中で現存する最古のもので、1683年に作成されたもので、1646年の再建後の仁和寺が描かれています。金堂（本堂）、五重塔、観音堂、九所明神、金堂へ至るまでの間に通る三つの門、1887年の火災で焼失した旧御室御殿など、主たる建造物がすべて描かれています。また、江戸時代（1603~1868）後半、花見の季節に境内を一般公開したことで庶民の人気を集めた御室桜も描かれています。

この地図は、再建事業を担った棟梁の奥田和泉掾が描いたもので、天和（1681~1684）という年号にちなんで名づけられたものです。霊元天皇（1654~1732）の第2皇子の寛観（1672~1707）を新しい住職として朝廷から迎えるにあたって、1683年に行われた保全作業の中で描かれたものである可能性もあります。

【タイトル】 総本山仁和寺 九所明神 附石灯籠

【想定媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 구쇼묘진과 등룡

구쇼묘진은 신사이지만 불교 사원 경내에 지어져 있습니다. 일본의 역사에서 1868 년에 정부가 불교와 신도(神道)를 공식적으로 분리한다는 명령을 내릴 때까지 천 년이 넘는 세월을 걸쳐 이 두 종교는 서로 밀접한 관계에 있었습니다. 그러나 정부에 의한 분리는 절대적인 것이 아니어서 지금도 구쇼묘진과 닌나지 절의 관계와 마찬가지로 불교 사원의 수호신으로서 경내에 신사가 지어져 있는 예를 많이 볼 수 있습니다.

구쇼묘진을 구성하는 세 채의 건물에는 혼텐(本殿)에 1 위(位), 그리고 혼텐에 인접하는 두 채의 하이텐(拜殿)(사유텐)에 4 위씩, 합계 9 위의 신이 모셔져 있습니다. 이 신들은 모두 교토 곳곳의 주요 신사에 모셔져 있었는데, 닌나지 절과 관계가 깊었던 조정의 안녕과 번영을 기원하며 닌나지 절에 모은 것으로 보입니다. 구쇼묘진 혼텐에는 황실의 선조이자 무사의 수호신이기도 한 하치만 신이 모셔져 있습니다.

혼텐 앞에 있는 3 기의 석등은 현재의 신전이 완성된 1644 년에 만들어진 것입니다. 이 석등들은 다도를 즐기는 사람이었고 등룡 장인이기도 했던 후루타 오리베(1544~1615 년)의 이름을 딴, 오리베 등룡이라는 양식으로 만들어진 것으로서 대좌 상부의 둥그스름한 형상과 꼭대기에 올려진 흑처럼 생긴 보주가 특징적입니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 九所明神と灯籠

九所明神は神社ですが、仏教寺院の境内に建てられています。日本の歴史において、1868年に政府が仏教と神道を公式に分離する命令を発するまで千年以上にわたり、この2つの宗教は互いに密接な関係にありました。しかし、政府による分離は絶対的なものではなく、今でも九所明神と仁和寺の関係と同様に、仏教寺院の守護神として、境内に神社が建てられている例が多くみられます。

九所明神を構成する3棟の建物には、本殿に1柱、そして、本殿に隣接する2棟の拝殿(左右殿)に4柱ずつ、合計9柱の神が祀られています。これらの神々は、いずれも京都各地の主要な神社に祀られていたものが、仁和寺と深い関係にあった朝廷の安泰と繁栄を願って仁和寺に集められたものと考えられています。九所明神の本殿には皇室の先祖であり、武士の守護神でもある八幡神が祀られています。

本殿の前にある 3 基の石灯籠は、現在の社殿が完成した 1644 年に作られたものです。これらの石灯籠は、茶人であり灯籠師でもあった古田織部（1544～1615）の名を冠した織部灯籠という様式のもので、台座上部の丸みを帯びた形状と上部に冠されたこぶのような宝珠が特徴的です。

033-041

総本山仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 霊宝館

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

레이호칸

레이호칸(靈寶館)은 닌나지 절이 그 오랜 역사 속에서 수집해온 불상, 회화, 경전, 서간 등 귀중한 작품들을 보관·전시하고 있는 시설입니다. 그중에서도 9세기 창립 당시에 만들어진 아미타삼존상이 특히 귀중하며 일본 국보로 지정되어 있습니다. 닌나지 절이 조정과 밀접한 관계를 맺고 있었음은 1867년까지 황족이 주지를 맡았다는 사실과 천황이 손수 써서 보낸 문서와 주지 앞으로 보낸 문서가 많이 남아 있다는 사실에서도 잘 알 수 있습니다.

일본의 전통적인 토광을 연상시키는 이 철근 콘크리트조 건물은 건축가 가타오카 야스시(1876~1946년)의 설계로 1927년에 완성했는데 일본 등록유형문화재로 지정되어 있습니다. 레이호칸은 매년 4월 1일과 10월 1일부터 각각 약 50일 동안에 걸쳐 ‘메이호텐(名寶展)’이라는 전시회를 개최하여 일반에 공개하고 있습니다.

033-041

---

<日本語仮訳>

霊宝館

霊宝館は、仁和寺がその長い歴史の中で収集してきた仏像、絵画、経典、書簡などの貴重な品々を保管・展示している施設です。中でも、9世紀の開山当時に作られた阿弥陀三尊像は特に貴重で、国宝に指定されています。仁和寺が朝廷と密接な関係を持っていたことは、1867年まで皇族が住職を務めていたことや、天皇から送られた手書きの文書や住職宛の文書が数多く残されていることからよく分かります。

この日本古来の土蔵を思わせる鉄筋コンクリート造りの建物は、建築家の片岡安（1876～1946）の設計により1927年に完成したもので、登録有形文化財に指定されています。霊宝館は、毎年4月1日と10月1日からそれぞれ約50日間にわたって開催される「名宝展」と言う展示会が開催されて一般公開されています。



【タイトル】 総本山仁和寺 水掛不動

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**미즈카케 부동존**

바위 위에 서 있는 석상은 오대명왕 가운데 한 사람이며 님나지 절이 속한 진언종의 중심적 존재인 부동명왕을 표현한 것입니다. 불교에 있어서 악마와 그 외 적에 대한 분노를 즉각 표출하기 위하여 오른손에는 검을, 왼손에는 밧줄을 들고 있습니다. 일반적인 부동명왕의 이미지와 마찬가지로 이 상에는 불꽃 모양 광배와 굳건한 바위 대좌가 있으며, 이들은 부동(不動, 움직이지 않음)의 결의를 나타내고 있다고 합니다. 또한 미즈카케란 ‘물을 끼얹는다’라는 의미로서 수반 옆에는 참배하기 전에 상에 물을 끼얹기 위한 긴 국자가 준비되어 있습니다.

전해지는 바에 따르면 이 상은 에도 시대(1603~1868년)의 어느 날, 범람한 교토의 강 속에서 도움을 요청하는 목소리가 들리자 마침 그 자리에 있었던 사람에 의해 강에서 끌어올려졌다고 합니다. 그러자 이 상은 님나지 절에 데려가주기를 바랐고, 용수 옆 바위 위에 안치되었습니다. 그 용수는 지금도 변함없이 상의 발밑으로 흘러 고이고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**水掛不動尊**

岩の上に立つ石像は、五大明王の一人であり、仁和寺が属する真言宗の中心的存在である不動明王を表現したものです。仏教における悪魔やその他の敵に対する怒りをすぐさま解き放つために、右手には剣を、左手には縄を持っています。一般的な不動明王のイメージと同様に、この像には炎の光背と頑丈な岩の台座があり、これらは不動（動かない）の決意を表していると言われています。また、水掛とは「水をかける」という意味で、水盤の脇には、お参りをする前に像に水をかけるための長い柄杓が用意されています。

言い伝えによると、この像は江戸時代（1603～1868）のある日、氾濫した京都の川の中から助けを求める声が聞こえ、居合わせた人によって川から引き揚げられたと言われています。するとその像は、仁和寺に連れて行くよう求め、湧き水の横の岩の上に安置されました。その湧き水は今も変わらず、像の足元に流れ、溜まっています。

033-043

総本山仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 菅公腰掛石

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

스가와라노 미치자네의 바위(간코코시카케이시)

석상에 물을 끼얹으며 기도를 하는 미즈카케 부동존 발밑의 바위는 일본 역사에서 전설적인 인물인 스가와라노 미치자네(845~903 년)가 일찍이 휴식을 취했던 곳이라고 합니다. 미치자네는 우다 천황(867~931 년)의 치세 중에 관료로서 조정에서 이름을 떨친 지식인이었습니다. 그러나 901 년, 미치자네는 권력 다툼에 패해 규슈의 다자이후로 좌천되었습니다. 미치자네는 교토를 출발하기 전에 그에게 도움을 주었던 우다 법황(천황이 퇴위 후 출가한 경우 ‘법황’이라고 부름)에게 작별을 고하기 위해 우다 법황이 초대 주지로 있는 닌나지 절을 방문했습니다. 그러나 우다 법황은 근행으로 바빴기 때문에 미치자네는 하루 종일 이 바위 위에 앉아 기다리게 되었습니다. 결국 우다 법황을 알현하지 못하고 일어난 미치자네는 다자이후에서 사망했는데, 그 뒤 교토는 역병과 자연재해에 계속 휩싸였습니다. 이 재난들은 미치자네가 내리는 재앙이라고 하여 조정에서는 즉시 이를 진정시키기 위해 기타노텐만구 신사를 건립했습니다. 현재 스가와라노 미치자네를 모시는 텐만구 신사는 일본 곳곳에 있으며, 미치자네는 학문의 신으로서 숭상받고 있습니다.

033-043

---

<日本語仮訳>

菅原道眞の岩（菅公腰掛石）

石像に水をかけてお祈りする水掛不動尊の足元の岩は、日本史の伝説的な人物である菅原道眞（845～903）がかつて休息をとった場所だと言われています。道眞は、宇多天皇（867～931）の治世中に官僚として朝廷で名を上げた知識人でした。しかし 901 年、道眞は権力争いに敗れ、九州の太宰府に左遷されました。道眞は、京都を出発する前に、お世話になった宇多法皇（天皇が退位後、出家した場合に「法皇」と呼ぶ）に別れを告げるため、宇多法皇が初代住職を務める仁和寺を訪れました。しかし、宇多法皇は勤行で忙しかったため、道眞は丸一日、この岩の上に座って待つことになりました。結局、宇多法皇との謁見が叶うことなく立ち去った道眞は太宰府で亡くなり、その後、京都は疫病や天災に何度も見舞われました。これらの災難は道眞の祟りによるものだとされ、朝廷はすぐに、それを鎮めるために北野天満宮を建立しました。現在、菅原道眞を祀る天満宮は日本各地にあり、道眞は学問の神として崇められています。

【タイトル】 総本山仁和寺 福王子神社秋季大祭

【想定媒体】 Web

-----  
＜韓国語＞

## 후쿠오지 신사 추계 대제

닌나지 절 바로 서쪽에 있는 후쿠오지 신사는 닌나지 절의 개조 우다 천황(867~931년)의 모친인 한시 황태후(833~900년)를 모신 신사입니다. 매년 10월 세 번째 일요일에는 이 모자간의 유대를 기리기 위해 후쿠오지 신사 추계 대제가 개최됩니다. 한시 신령이 깃든, 정교하게 제작된 미코시(신위를 모신 가마)가 신사에서 주변 지역을 지나 닌나지 절로 옮겨집니다. 행렬은 니오몬으로 경내에 들어가 천황의 종자(從者)와 사자(使者)에게만 통행이 허락되어 있는 조쿠시몬을 빠져나가서 신덴 앞에서 멈춥니다. 신덴의 가장 안쪽 방에 모셔져 있는 우다 천황의 초상화 앞에 한시 신령이 깃든 신성한 나뭇가지(다마구시)가 바쳐집니다. 이 의식은 모자간의 재회를 의미한다고 합니다. 그 뒤 미코시는 다시 운반되어 후쿠오지 신사로 돌아갑니다. 이 추계 대제의 일련의 의식으로부터 일본의 역사에서 신도와 불교가 얼마나 밀접하게 관계를 맺어 왔는가를 잘 알 수 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 福王子神社秋季大祭

仁和寺のすぐ西にある福王子神社は、仁和寺の開祖、宇多天皇（867～931）の母、班子皇太后（833～900）を祀った神社です。毎年 10 月の第 3 日曜日には、この母と息子の絆を称えるため福王寺神社秋季大祭が開催されます。班子の神霊が宿る精巧な造りの神輿が、神社から周辺地域を通して仁和寺へと運ばれてきます。行列は、二王門から境内に入り、天皇の従者や使者だけが通行を許されている勅使門をくぐり、宸殿の前で止まります。宸殿の最も奥の部屋に祀られている宇多天皇の肖像画の前に、班子の神霊が宿った神聖な木の枝（玉串）が供えられます。この儀式は、母と息子の再会を意味するものとされています。その後、神輿は再び運ばれて、福王寺神社へ帰っていきます。この秋季大祭の一連の儀式から、日本の歴史において、神道と仏教がいかに密接に関係していたかがよくわかります。

033-045

総本山仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 済信塚

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

사이진즈카 묘

소나무가 무성한 이 묘에는 닌나지 절 제 2 대 주지 쇼신(1005~1085 년)의 스승이었던 사이진(954~1030 년)이 모셔져 있습니다. 사이진은 고위 귀족이었던 미나모토노 마사노부(920~993 년)의 아들로써 당시 조정과 귀족이 선호했던 불교 종파인 밀교의 진언종을 배웠습니다. 사이진은 승려로서 그 지위가 높아져 교토에서 가장 오래된 사원이며 당시 진언종의 총본산이었던 도지 절의 요직을 역임했습니다. 그리고 최종적으로 종파의 수장인 대승정에 임명되어 1020 년에는 보통 고쇼 문 앞에 우차(牛車)를 두고 들어가야 하지만, 우차에 탄 채로 고쇼 안에 들어갈 수 있도록 허락을 받음으로써 승려로서는 이례적인 권리를 부여받았습니다. 또한 사이진즈카 묘는 매장 묘의 형식을 띠고 있으나 사이진의 유골은 묻혀 있지 않다고 보고 있습니다.

033-045

---

<日本語仮訳>

済信塚

この松の木が茂る塚は、仁和寺の第2代住職、性信（1005～1085）の師であった済信（954～1030）を祀っています。済信は、高位の貴族であった源雅信（920～993）の息子で、当時の朝廷と貴族に好まれていた仏教宗派である密教の真言宗を学びました。済信は、僧侶としてその地位を高め、京都最古の寺院であり、当時、真言宗の総本山であった東寺で要職を歴任しました。そして、最終的に宗派の首長である大僧正に任命され、1020年には、通常は御所の門前に牛車を置いて入るべきところ、牛車に乗ったままで御所内に入ることが許される、僧侶としては異例の権利を与えられました。なお、済信塚は埋葬塚のような形をしていますが、済信の遺骨は収められていないと考えられています。

【タイトル】 総本山仁和寺 花まつり

【想定媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 닌나지 절의 꽃 축제

교토 사람들은 수 세기에 걸쳐 계절별 꽃과 나무들을 소중히 여겨 왔습니다. 봄이 되면 닌나지 절 경내는 가장 화려해집니다. 오무로자쿠라는 달콤한 향기를 풍기는 큰 꽃송이가 특징으로 그 꽃이 피는 시기를 중심으로 하는 3 월 중순부터 5 월 초에 걸쳐 닌나지 절의 꽃 축제가 개최됩니다. 여러 품종의 오무로자쿠라가 더욱 아름답게 보이도록 일부러 낮은 키를 유지하기 위해 단단한 토양에 심어져 있습니다. 가장 일반적인 품종은 하얗고 구름 같은 꽃을 피우는 오무로아리아케입니다. 오무로자쿠라는 꽃놀이 철에 닌나지 절 경내를 일반에 공개한 에도 시대(1603~1868 년)부터 서민의 인기를 모았으며, 오늘날에도 매년 봄이 되면 많은 사람들로 붐빕니다. 보통 4 월 중순에 만개하며 그 주변에 핀 진달래의 분홍빛과 연보라빛이 아름답게 어우러집니다. 그리고 이 꽃 축제가 종반에 이르면 주변 배경은 단풍나무의 선명한 녹색으로 변화합니다. 꽃 축제 기간에는 경내에 입장할 때 500 엔의 입장료가 필요합니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 仁和寺の花祭り

京都の人々は、何世紀にもわたって季節の花や木々を大切にしてきました。春になると、仁和寺の境内は最も色鮮やかになります。御室桜は、甘い香りを漂わせる大輪の花が特徴で、その開花時期を中心とする3月中旬から5月初旬にかけて、仁和寺の花祭りが開催されます。複数の品種の御室桜が、敢えて樹高を低く保ち、より美しく見せるために、硬い土壌の上に植えられています。最も一般的な品種は、白くふわつとした花をつける御室有明です。御室桜は、花見の季節に仁和寺の境内を一般公開した江戸時代（1603～1868）から庶民の人気を集めており、今日でも毎年春になると多くの人で賑わいます。通常、4月中旬に満開になり、その周辺に咲いているツツジのピンクと薄紫色と美しく交じり合います。そして、この花祭りの終盤に近づく、背景はカエデの鮮やかな緑に変化します。花祭りの期間中は、境内への入場に際し、500 円の入場料が必要となります。

【タイトル】 総本山仁和寺 御殿内 北庭

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**호쿠테이**

호쿠테이(北庭)는 신전의 북쪽에 있는 정원으로 용수가 흘러드는, ‘마음 심(心)’자 모양과 닮은 연못인 신지이케, 폭포, 푸르른 나무들로 뒤덮인 석가산 등으로 구성되어 있으며 차분하고 평온한 기분이 드는 장소입니다. 석가산 위에 자리한 다실은 도착하기까지의 길 도중에 폭포의 물보라가 튕다는 데서 히토테이(飛濤亭)라는 이름이 붙었습니다.

이 정원은 1600년대 후반에 만들어졌다고 보이는데, 신전이 소실된 1887년의 화재로 거의 전부 불타버렸고, 그 뒤 1914년에 정원 설계사인 7대 오가와 지혜에(1860~1933년)의 설계에 따라 현재의 모습으로 새롭게 정비되었습니다. 특히 신전에서 바라보면 다양한 요소를 주위 구조물과의 관계를 고려한 다음 배치했음을 잘 알 수 있습니다. 또한 여기에서 보면 히토테이부터 정원 바깥에 있는 중문, 오층탑 순서로 점점 높이가 높아지는 건축물이 일렬로 늘어서 있게 보이도록 구성되어 있습니다. 중문과 오층탑은 호쿠테이를 재정비하기 이전부터 선명한 주홍색으로 칠해져 있었는데, 그 색채가 새로운 호쿠테이의 인상적인 경관에 기여하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**北庭**

北庭は宸殿の北側にある庭園で、湧き水が流れ込む、漢字「心」の形に似た心字池、滝、青々とした木々に覆われた築山などで構成されており、落ち着いた穏やかな気持ちになれる場所です。築山に立つ茶室は、たどり着くまでの道すがら、滝の水しぶきがかかることにちなんで、飛濤亭と名付けられました。

この庭園は、1600年代後半に作られたと考えられていますが、御殿が焼失した1887年の火災でほぼ全てが失われ、その後1914年に、作庭家の七代目小川治兵衛（1860~1933）の設計により、現在の姿に新たに整備されました。特に宸殿から眺めると、様々な要素を、周囲の構造物との関係を考慮した上で配置していることがよくわかります。また、ここから見ると、飛濤亭から庭の外にある中門、五重塔へと、だんだんと背が高く、一列に並んで見えるように造られています。中門と五重塔は北庭の再整備以前から鮮やかな朱色に塗られていましたが、その色彩が、新たな北庭の印象的な景観に寄与することになりました。

【タイトル】 総本山仁和寺 御殿内 南庭

【想定媒体】 看板

-----  
＜韓国語＞

## 난테이

신텐의 남쪽에 있는 난테이(南庭)는 장엄한 분위기를 조성하기 위해 일부러 소박하게 만들었습니다. 신텐에서 문 쪽을 향해 정원을 바라다보면 삼나무와 소나무를 배경으로 흰 자갈을 깔 석정(石庭)이 펼쳐져 있습니다. 이 돌들은 교토 시라카와 지역에서 채집한 것으로서 교체하기 위한 돌을 더 이상 구할 수 없기 때문에 정원의 본래 모습을 유지하기 위해서는 주기적으로 세척할 필요가 있습니다. 신텐 정면에는 신텐에서 보았을 때 왼쪽에는 벚나무, 오른쪽에는 굴나무가 심어져 있습니다. 10 세기에 교토고쇼의 정전(正殿) 앞에 벚나무와 굴나무가 심어진 이래, 이 두 나무의 조합은 조정과 연관지어 길하다고 여겨져 왔습니다.

닌나지 절을 방문한 중요한 손님은 도착한 뒤 난테이를 통해 신전으로 향합니다. 천황과 그 사자(使者)의 경우는 커다란 조쿠시몬으로 들어가 정원을 가로질러 직접 시로쇼인으로 향하지만, 다른 황족들은 그다지 눈에 띄지 않는 고조쿠몬(皇族門)을 이용하여 벚나무와 굴나무 사이를 통과해 신전으로 들어갑니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 南庭

宸殿の南側にある南庭は、荘厳な雰囲気을漂わせるために、敢えて質素に造られています。宸殿から門の方に向かって庭を見渡すと、杉や松を背景に、白砂利を敷き詰めた石庭が広がっています。これらの石は京都の白河地域で採集したもので、交換するための石はもう手に入らないため、庭園の本来の姿を維持するためには定期的に洗う必要があります。宸殿の正面には、宸殿から見て左手に桜、右手に橘の木が植えられています。10世紀に京都御所の正殿前に桜と橘の木が植えられて以来、この2種類の木の組み合わせは朝廷と結び付けられ、縁起がよいものとされてきました。

仁和寺を訪れる重要な来客は、到着後、南庭を通過して御殿へと向かいます。天皇とその使者の場合は、大きな勅使門から入り、庭を横切って直接白書院に向かいますが、他の皇族の場合は、あまり目立たない皇族門を使い、桜と橘の木の間を通過して御殿に入ります。

【タイトル】 総本山仁和寺 御室八十八ヶ所絵図(印刷)

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 오무로 88 개소 영지 순례 흑백 판화

이 흑백 목판화는 시코쿠 88 개소 순례를 축소한 난나지 절의 오무로 88 개소 순례가 1827 년에 시작된 직후에 그린 것으로 오무로 88 개소 영지 순례를 일반 사람들에게 선전하기 위한 일종의 광고입니다. 조주산이라고 불리는 난나지 절 뒤쪽의 급한 산길을 2 시간에 걸쳐 답파하는 소박한 규모의 경로임을 강조하고 있습니다. 이는 시코쿠 지방 네 개 현 곳곳에 있는 88 군데의 사원을 몇 달에 걸쳐 돌아보는 총 거리 1200km 에 달하는 순례길과 비교하면 훨씬 쉬운 것임을 알 수 있습니다. 조주산의 순례길에는 시코쿠 88 개소 각 영지에서 가져온 모래가 뿌려져 있기 때문에 오무로 88 개소 영지를 돌아보면 시코쿠 88 개소 영지를 돌아본 것과 같은 공덕을 입는다고 전해집니다.

사람들 사이에서 시코쿠 88 개소 순례의 인기가 절정에 이르렀던 에도 시대(1603~1868 년)에 그 모든 순례길을 돌기 힘들었던 사람들을 위해 축소판 순례가 널리 행해지게 되었습니다. 오무로 88 개소 영지 순례는 제 29 대 주지인 사이닌(1797~1847 년)이 신도들의 요망을 받아들여 고안한 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### 御室八十八箇所巡りの白黒絵図

この白黒の木版絵図は、四国八十八ヶ所巡礼を縮小した仁和寺の御室八十八ヶ所巡礼が、1827 年に開始された直後に描かれたもので、御室八十八箇所巡礼を一般の人に宣伝するための一種の広告です。成就山と名付けられた仁和寺の裏手の急な山道を 2 時間かけて踏破する、コンパクトな規模のルートであることを強調しています。これは、四国地方の 4 つの県に点在する 88 ヶ所の寺院を数ヶ月かけて巡る、総距離 1200 キロにも及ぶ巡礼路と比較すると、格段に巡りやすいものであることが分かります。成就山の巡礼路には四国八十八ヶ所の各霊場の砂が入っているため、御室八十八ヶ所霊場を巡ると、四国八十八ヶ所霊場を巡ったのと同様のご利益があるとされています。

人々の間で四国八十八ヶ所巡礼の人氣が最高潮に達した江戸時代（1603~1868）、その全行程を歩くことが困難な人々のために縮小版の巡礼が広く行われるようになりました。御室八十八ヶ所巡礼は、第 29 代住職の済仁（1797~1847）が信徒からの要望を受けて考案したものです。



033-050

總本山仁和寺

【タイトル】 總本山仁和寺 御室八十八ヶ所絵図(彩色)

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

오무로 88 개소 영지 순례 채색화도

손으로 그린 이 채색화는 1820 년대의 닌나지 절 뒤쪽 구릉을 묘사한 것입니다. 이 지도를 보면 시코쿠 88 개소 영지를 축소한 오무로 88 개 영지가 개설되기 이전, 현재는 조주산으로 총칭되고 있는 각각의 언덕에 이름이 붙어 있었음을 알 수 있습니다. 이 지도는 닌나지 절이 오무로 88 개소 영지 개설 신청을 했을 때에 참고자료로서 작성·제출된 것으로서 노란색 사각형은 88 영지를 나타내고 파란색 사각형은 순례길가에 있는 두 연못을 나타낸다고 보입니다. 닌나지 절의 신청이 승인되어 오무로 88 개소 영지가 1827 년에 창립되었습니다. 세월을 거듭함에 따라 순례길은 변천하게 되었고 1830 년의 대지진 뒤에는 대규모 복원과 재건도 이루어졌지만, 순례길은 현재에도 이 지도에 그려진 기본적인 모습을 유지하고 있습니다.

033-050

---

<日本語仮訳>

御室八十八ヶ所巡礼の彩色絵図

この手書きの彩色絵図は、1820 年代の仁和寺裏手の丘陵を描いたものです。この地図を見ると、四国八十八箇所霊場を縮小した御室八十八ヶ所霊場が開かれる以前、現在は成就山と総称されているそれぞれの丘に名前が付けられていたことがわかります。この地図は、仁和寺が御室八十八箇所開設の申請を行った際に、参考資料として作成・提出されたもので、黄色の四角は、88 のお堂の場所を示し、青色の四角は、巡礼路沿いにある 2 つの池を示していると考えられています。仁和寺の申請は承認され、御室八十八箇所霊場は 1827 年に開山しました。年月を重ねるにつれ巡礼路は変遷を遂げ、1830 年の大地震の後には大規模な修復や再建も行われましたが、巡礼路は現在でも、この地図で描かれている基本的な姿を保っています。

【タイトル】 総本山仁和寺 御室八十八ヶ所四国栗毛

【想定媒体】 看板

-----  
＜韓国語＞

## 오무로 88 개소 영지 시코쿠 구리계

『오무로 88 개소 시코쿠 구리계(御室八十八個所四國栗毛)』(오무로 88 개소 순례 여행기)는 닌나지 절의 오무로 88 개소 순례를 무대로 삼은 익살스러운 여행기입니다. 1830 년에 발생한 대지진 2 년 뒤인 1832 년에 복원을 마치고 순례길이 재개된 것을 기념하여 출판된 것으로 닌나지 절을 선전하는 역할도 맡고 있었습니다. 작자인 산토 교카쿠는 교토와 에도(현재의 도쿄)를 연결하는 교통로인 도카이도 여행 안내서로 쓰인, 삽화가 들어간 소설 『도카이도추 히자쿠리계(東海道中膝栗毛)』를 모방하여 이 여행기를 썼습니다. 『도카이도추 히자쿠리계』는 12 부로 구성되어 있으며 당시 일본에서 가장 인기 있었던 책 가운데 하나로서 유사한 책도 많이 출판되었습니다. 책에서 오무로 88 개소 영지는 관광지 가운데 하나로서 묘사되며 제멋대로이고 괴짜 같은 인물이 등장하는 즐거운 이야기의 무대가 됩니다. 이처럼 오무로 영지 순례를 무대로 삼아 개작된 소설이 출판되었다는 사실은 사람들에게 오무로 순례가 종교적인 의미이기만 했던 것은 아니었다고 할 수 있겠습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 御室八十八ヶ所四国栗毛

「御室八十八ヶ所四国栗毛」(御室八十八ヶ所巡礼旅行記)は、仁和寺の御室八十八ヶ所巡礼を舞台にしたユーモラスな旅行記です。1830年に発生した大地震の2年後の1832年に、修復を終え、巡礼路が再開されたことを記念して出版されたもので、仁和寺の宣伝としての役割も担っていました。作者の山東京鶴は、京都と江戸(現在の東京)を結ぶ交通路である東海道の旅の案内書として書かれた絵入り小説「東海道中膝栗毛」に倣ってこの旅行記を書きました。「東海道中膝栗毛」は12部構成で、日本で当時、最も人気のあった本のひとつであり、類似する本も多く出版されました。本の中で御室八十八ヶ所霊場は一つの観光地として描かれ、気まぐれで風変わりな人物が登場する楽しい物語の舞台となっています。このように、御室巡礼を舞台にした改作が出版されたという事実は、人々にとって御室巡礼が、宗教的な意味というだけではない存在であったと言えるでしょう。

【タイトル】 総本山仁和寺 松林庵

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**쇼린안**

쇼린안(松林庵)은 에도 시대(1603~1868 년) 말기에 닌나지 절의 주지를 섬기며 수호의 임무를 맡았던 무사 집안이 살았던 가옥입니다. 1937 년에 그 자손이 닌나지 절에 기증하여 현재의 장소에 정착되기까지 몇 번이나 이축되었습니다. 2 층 건물로서 개축된 내부의 조성을 보면 재치가 담긴 마음을 느낄 수 있습니다. 다양한 크기의 방이 있고, 예술적인 장식과 낮은 문, 의표를 찌르는 각도가 설계되어 있는 등 흥미를 자아내는 건축적 고안들이 집중되어 있습니다. 이러한 경향은 특히 2 층에서 두드러지는데, 작은 전시실과 중앙의 계단 위에 놓인 작은 다리를 건너 들어갈 수 있는 조그만 다실이 만들어져 있습니다. 건물의 뒤편에는 작은 정원이 있는데, 1 층 거실에서 장지를 열고 바라볼 수 있도록 설계되어 있습니다. 정원에 면한 툇마루에 앉아 경치를 바라보는 것도 좋을 것입니다. 이 정원은 2018 년에 호화로운 숙박으로 오픈하기 위한 보수 공사의 일부로서 조성되었습니다. 쇼린안은 닌나지 절 프라이빗 투어의 일환으로서 1 박 100 만 엔에 최대 5 명까지 숙박할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**松林庵**

松林庵は、江戸時代（1603～1868）の末期に、仁和寺の住職に仕え、守護を任された武士の家系が暮らしていた家屋です。1937年にその子孫が仁和寺に寄贈し、現在の地に落ち着くまでに何度か移築されました。建物は2階建てで、改築された内部の造りは、遊び心が感じられます。様々な大きさの部屋があったり、建築的な装飾や背の低い戸、意表を突いた角度が設けられるなど、興味をそそる工夫が凝らされています。このようなスタイルは特に2階において顕著で、小さな展示室と、中央の階段の上に架けられた小さな橋を渡って入ることができる小さな茶室が設けられています。建物の裏手には小さな庭園があり、1階の居間から障子を開けて眺めることができるように設計されています。庭園に面した縁側に座って景色を眺めるのもよいでしょう。この庭園は、2018年に豪華な宿坊としてオープンするにあたり、改修工事の一部として造られました。松林庵は、仁和寺のプライベートツアーの一環として、1泊100万円で最大5名まで宿泊することができます。

【タイトル】 総本山仁和寺 都名所図会

【想定媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 미야코 명소도회

『미야코 명소도회(都名所圖會)』는 교토와 그 주변의 여행 안내서로서 1780년에 출판된 시리즈입니다. 이 시리즈는 널리 인기를 얻어 교토와 에도(현재의 도쿄)를 잇는 교통로인 도카이도와 현재의 미에현에 있는 이세 신궁의 삽화가 들어간 안내서 등 유사한 많은 작품이 생겨나는 계기가 되었습니다. 『미야코 명소도회』는 교토의 명소를 글과 상세한 그림으로 소개하고 있습니다. 사용된 그림은 대부분이 조감도이며, 이는 닌나지 절을 포함하여 소개되어 있는 명소를 바라다볼 수 있는, 물리적으로 높은 장소가 거의 없었음을 감안하면 특기할 만한 점입니다. 따라서 화가들이 상상력에 의존할 수밖에 없어서 비율과 자세한 사항을 모르는 부분에는 구름을 그린 곳이 종종 있습니다. 이 수법은 벚꽃이 피는 계절의 경내를 묘사한 닌나지 절 그림에도 쓰이고 있습니다. 이 그림에서는 벚나무 아래에서 즐거워하는 사람들의 모습이 묘사되어 있는데, 이는 현대에도 매년 봄이 되면 일본 곳곳의 공원에서 볼 수 있는 광경입니다. 당시의 닌나지 절 경내에 벚나무가 있던 범위는 좀 더 좁았다고 보이는데, 여행 안내서였기 때문에 벚나무를 볼 수 있는 범위나 아름답게 핀 꽃을 자랑하는 모습이 다소 과장되어 있는 것 같기도 합니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 都名所図会

「都名所図会」は、京都とその周辺の旅行案内書として 1780 年に出版されたシリーズです。このシリーズは人気を博し、京都と江戸（現在の東京）を結ぶ交通路である東海道や、現在の三重県にある伊勢神宮の図入りガイドといった、類似した多くの作品が生まれるきっかけとなりました。「都名所図会」は、京都の名所を文章と詳細な図によって紹介しています。用いられている図は大部分が鳥瞰図で、これは、仁和寺を含め、紹介されている名所を見渡すことができる物理的に高い場所がほとんど無かったことを踏まえると、特筆すべき点です。そのため、絵師たちは想像力に頼らざるを得ず、比率や詳細が分からない箇所には雲を描くことがしばしばありました。この手法は、桜の季節の境内を描いた仁和寺の図でも用いられています。この図では、桜の木の下で楽しむ人々の姿が描かれていますが、これは、現代でも毎年春になると日本各地の公園で見られる光景です。当時の仁和寺の境内で桜の木があった範囲はもう少し狭かったと考えられており、ガイドブックということで、桜が見られる範囲や美しく咲き誇る様子が多少誇張されているようにも思われます。

033-054

総本山仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 霊宝館

【想定媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 레이호칸

레이호칸(靈寶館)은 닌나지 절이 그 오랜 역사 속에서 수집해온 불상, 회화, 경전, 서간 등의 귀중한 작품들을 보관·전시하고 있는 시설로서 니오몬에서 본당으로 이어지는 참배길 바로 동쪽에 위치하고 있습니다. 그중에서도 9 세기 창립 당시에 만들어진 아미타삼존상과 공작명왕을 그린 11 세기의 불화(佛畵)가 특히 귀중하며 모두 일본 국보로 지정되어 있습니다.

닌나지 절이 조정과 밀접한 관계를 맺고 있었음은 1867 년까지 황족의 일원이 맡고 있었던 닌나지 주지 앞으로 천황이 보낸, 손수 쓴 문서가 많이 남아 있다는 사실에서도 잘 알 수 있습니다. 이 문서들을 통해서도 특히 일본 문화가 꽃피었던 헤이안 시대(794~1185 년)의 교토에 살았던 귀족의 신앙 생활에 닌나지 절이 중심적인 역할을 맡았음을 엿볼 수 있습니다.

일본의 전통적인 토광을 연상시키는 이 철근 콘크리트조 건물은 건축가 가타오카 야스시(1876~1946 년)의 설계에 따라 1927 년에 완성한 것으로서, 일본 등록유형문화재로 지정되어 있습니다. 레이호칸은 매년 4 월 1 일과 10 월 1 일부터 각각 약 50 일 동안에 걸쳐 ‘메이호텐’이라는 전시회를 개최하여 일반에 공개하고 있습니다.

033-054

---

### <日本語仮訳>

#### 霊宝館

霊宝館は、仁和寺がその長い歴史の中で収集してきた仏像、絵画、経典、書簡などの貴重な品々を保管・展示している施設で、二王門から本堂へと続く参道のすぐ東側に位置しています。中でも、9 世紀の開山当時に作られた阿弥陀三尊像や、11 世紀の孔雀明王の仏画は特に貴重で、いずれも国宝に指定されています。

仁和寺が朝廷と密接な関係を持っていたことは、1867 年まで皇族の一員が勤めていた仁和寺の住職に宛てて、天皇から送られた手書きの文書が数多く残されていることからよく分かります。これらの文書からは、特に、日本文化が花開いた平安時代（794~1185）の京都に暮らした貴族の信仰生活の中で、仁和寺が中心的な役割を果たしていたことが見て取れます。

この日本古来の土蔵を思わせる鉄筋コンクリート造りの建物は、建築家の片岡安（1876~1946）の設計により 1927 年に完成したもので、登録有形文化財に指定されています。霊宝館は、毎年 4 月 1 日と 10 月 1 日

からそれぞれ約 50 日間にわたって開催される「名宝展」で一般公開されています。

【タイトル】 総本山仁和寺 水掛不動

【想定媒体】 Web

-----  
＜韓国語＞

## 미즈카케 부동

경내 안쪽의 소박한 건물에 안치된 이 석상은 오대명왕 가운데 한 사람이며 님나지 절이 속한 진언종의 중심적 존재인 부동명왕을 표현한 것입니다. 부동명왕은 믿는 사람에 대해서 부모와 같은 열렬한 사랑을 가지고 지켜주며 이끌어준다고 믿어지고 있으며, 불교에 있어서 악마와 그 외의 적에 대한 분노를 즉시 표출하기 위하여 오른손에는 검을, 왼손에는 밧줄을 들고 있습니다. 일반적인 부동명왕의 이미지와 마찬가지로 이 상에는 불꽃 모양 광배와 굳건한 바위 대좌가 있으며, 이들은 부동(不動)의 결의를 나타내고 있다고 합니다. 또한 미즈카케란 ‘물을 끼얹는다’라는 의미로서 수반 옆에는 참배하기 전에 상에 물을 끼얹기 위한 긴 국자가 준비되어 있습니다.

전해지는 바에 따르면 이 상은 에도 시대(1603~1868년)의 어느 날, 범람한 교토의 강 속에서 도움을 요청하는 목소리가 들리자 마침 그 자리에 있었던 사람에 의해 강에서 끌어올려졌다고 합니다. 그러자 이 상은 님나지 절에 데려가주기를 바랐고, 용수 옆 바위 위에 안치되었습니다. 그 용수는 지금도 변함없이 상의 발밑으로 흘러 고이고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 水掛不動

境内奥の質素なお堂に安置されたこの石像は、五大明王の一人であり、仁和寺が属する真言宗の中心的存在である不動明王を表現したものです。不動明王は、信じる者に対し、親のような熱烈な愛を持って守り、導くと信じられており、仏教における悪魔やその他の敵に対する怒りをすぐさま解き放つために、右手には剣を、左手には縄を持っています。一般的な不動明王のイメージと同様に、この像には炎の光背と頑丈な岩の台座があり、これらは不動の決意を表していると言われています。また、水掛とは「水をかける」という意味で、水盤の脇には、お参りをする前に像に水をかけるための長い柄杓が用意されています。

言い伝えによると、この像は江戸時代（1603～1868）のある日、氾濫した京都の川の中から助けを求める声が聞こえ、居合わせた人によって川から引き揚げられたと言われています。するとその像は、仁和寺に連れて行くよう求め、湧き水の横の岩の上に安置されました。その湧き水は今も変わらず、像の足元に流れ、溜まっています。

【タイトル】 総本山仁和寺 菅公腰掛石

【想定媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 스가와라노 미치자네의 바위

석상에 물을 끼얹으며 기도를 하는 미즈카케 부동존 발밑의 바위는 일본 역사에서 전설적인 인물인 스가와라노 미치자네(845~903 년)가 일찍이 휴식을 취했던 곳이라고 합니다. 미치자네는 우다 천황(867~931 년)의 치세 중에 관료로서 조정에서 이름을 떨친 지식인이었습니다. 그러나 901 년, 미치자네는 권력 다툼에 패해 규슈의 다자이후로 좌천되었습니다(하지만 이는 사실상의 유배였습니다). 미치자네는 교토를 출발하기 전에 그에게 도움을 주었던 우다 법황(천황이 퇴위 후 출가한 경우 ‘법황’이라고 부름)에게 작별을 고하기 위해 우다 법황이 초대 주지로 있는 닌나지 절을 방문했습니다. 그러나 우다 법황은 근행으로 바빴기 때문에 미치자네는 하루 종일 이 바위 위에 앉아 기다리게 되었습니다. 결국 우다 법황을 알현하지 못하고 일어선 미치자네는 다자이후에서 사망했는데, 그 뒤 교토는 역병과 자연재해에 계속 휩싸였습니다. 이 재난들은 미치자네가 내리는 재앙이라고 하여 조정에서는 즉시 이를 진정시키기 위해 기타노텐만구 신사를 건립했습니다. 현재 스가와라노 미치자네를 모시는 텐만구 신사는 일본 곳곳에 있으며, 미치자네는 학문의 신으로서 숭상받고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 菅原道眞の石

石像に水をかけてお祈りする水掛不動尊の足元の岩は、日本史の伝説的な人物である菅原道眞（845~903）がかつて休息をとった場所だと言われています。道眞は、宇多天皇（867~931）の治世中に官僚として朝廷で名を上げた知識人でした。しかし 901 年、道眞は権力争いに敗れ、九州の太宰府に左遷されました（しかしこれは、事実上の流刑でした）。道眞は、京都を出発する前に、お世話になった宇多法皇（天皇が退位後、出家した場合に「法皇」と呼ぶ）に別れを告げるため、宇多法皇が初代住職を務める仁和寺を訪れました。しかし、宇多法皇は勤行で忙しかったため、道眞は丸一日、この岩の上に座って待つことになりました。結局、宇多法皇との謁見が叶うことなく立ち去った道眞は太宰府で亡くなり、その後、京都は疫病や天災に何度も見舞われました。これらの災難は道眞の祟りによるものだと言われ、朝廷はすぐに、それを鎮めるために北野天満宮を建立しました。現在、菅原道眞を祀る天満宮は日本各地にあり、学問の神として崇められています。



033-057

総本山仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 御殿内 北庭

【想定媒体】 Web

---

<韓国語>

호쿠테이

호쿠테이(北庭)는 신전의 북쪽에 있는 정원으로 용수가 흘러드는, ‘마음 심(心)’ 자 모양과 닮은 연못인 신지이케, 폭포, 푸르른 나무들로 뒤덮인 석가산 등으로 구성되어 있으며 차분하고 평온한 기분이 드는 장소입니다. 석가산 위에 자리한 다실은 도착하기까지의 길 도중에 폭포의 물보라가 된다는 데서 히토테이(飛濤亭)라는 이름이 붙었습니다. 이 정원은 1600년대 후반에 만들어졌다고 보이는데, 신전이 소실된 1887년의 화재로 거의 전부 불타버렸고 그 뒤 1914년에 정원 설계사인 7대 오가와 지헤에(1860~1933년)의 설계에 따라 현재의 모습으로 새롭게 정비되었습니다. 오가와와는 헤이안 신궁의 정원과 난젠지 절 가까이에 있는 사저(私邸) 등 교토에 있는 몇몇 유명한 정원을 설계한 인물이기도 합니다.

033-057

---

<日本語仮訳>

北庭

北庭は宸殿の北側にある庭園で、湧き水が流れ込む、漢字「心」の形に似た心字池、滝、青々とした木々に覆われた築山などで構成されており、落ち着いた穏やかな気持ちになれる場所です。築山に立つ茶室は、たどり着くまでの道すがら、滝の水しぶきがかかることにちなんで、飛濤亭と名付けられました。この庭園は、1600年代後半に作られたと考えられていますが、御殿が焼失した1887年の火災でほぼ全てが失われ、その後1914年に、作庭家の七代目小川治兵衛（1860～1933）の設計により、現在の姿に新たに整備されました。小川は、平安神宮の庭園や南禅寺の近くにある私邸など、京都にあるいくつかの有名な庭園を設計した人物でもあります。

【タイトル】 総本山仁和寺 御殿内 南庭

【想定媒体】 Web

-----  
＜韓国語＞

## 난테이

신텐의 남쪽에 있는 난테이(南庭)는 장엄한 분위기를 조성하기 위해 일부러 소박하게 만들었습니다. 신텐에서 문 쪽을 향해 정원을 바라다보면 삼나무와 소나무를 배경으로 완벽하게 정돈된, 흰 자갈을 깔 석정(石庭)이 펼쳐져 있습니다. 이 돌들은 교토 시라카와 지역에서 채집한 것으로서 교체하기 위한 돌을 더 이상 구할 수 없기 때문에 정원의 본래 모습을 유지하기 위해서는 주기적으로 세척할 필요가 있습니다. 신텐 정면에는 신텐에서 보았을 때 왼쪽에는 벚나무, 오른쪽에는 굴나무가 심어져 있습니다. 10 세기에 교토고쇼의 정전(正殿) 앞에 벚나무와 굴나무가 심어진 이래, 이 두 나무의 조합은 조정과 연관지어 길하다고 여겨져 왔습니다. 신텐 주위에는 툇마루가 있어서 소박한 난테이와 취향의 집합체인 호쿠테이 양쪽을 바라볼 수 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 南庭

宸殿の南側にある南庭は、荘厳な雰囲気을漂わせるために、敢えて質素に造られています。宸殿から門の方に向かって庭を見渡すと、杉や松を背景に、完璧に掃き整えられた白砂利の石庭が広がっています。これらの石は京都の白河地域で採集したもので、交換するための石はもう手に入らないため、庭園の本来の姿を維持するためには定期的に洗う必要があります。宸殿の正面には、宸殿から見て左手に桜、右手に橘の木が植えられています。10世紀に京都御所の正殿前に桜と橘の木が植えられて以来、この2種類の木の組み合わせは朝廷と結び付けられ、縁起が良いものとされてきました。宸殿の周囲には縁側があり、質素な南庭と、趣向が凝らされた北庭の両方を眺めることができます。

033-059

総本山仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 松林庵

【想定媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 쇼린안

쇼린안(松林庵)은 에도 시대(1603~1868 년) 말기에 닌나지 절의 주지를 섬기며 수호의 임무를 맡았던 무사 집안이 살았던 가옥입니다. 1937 년에 그 자손이 닌나지 절에 기증하여 몇 번이나 이축된 후 니오몬 동쪽의 조용한 한 모퉁이에 지어졌습니다. 2018 년에 호화로운 숙박으로 오픈하기 위한 보수 공사의 일부로서 건물에 딸린 정원이 조성되었습니다. 쇼린안은 닌나지 절 프라이빗 투어의 일환으로서 1 박 100 만 엔에 최대 5 명까지 숙박할 수 있습니다.

2 층 건물로서 개축된 내부의 조성을 보면 재치가 담긴 마음을 느낄 수 있습니다. 다양한 크기의 방이 있고, 예술적인 장식과 낮은 문, 의표를 찌르는 각도가 설계되어 있는 등 흥미를 자아내는 건축적 고안들이 집중되어 있습니다. 이러한 경향은 특히 2 층에서 두드러지는데, 작은 전시실과 중앙의 계단 위에 놓은 작은 다리를 건너 들어갈 수 있는 조그만 다실이 만들어져 있습니다. 쇼린안의 정원은 1 층 거실에서 장지를 열고 바라볼 수 있도록 설계되어 있습니다. 정원에 면한 킷마루에 앉아 경치를 바라보는 것도 좋을 것입니다.

033-059

---

### <日本語仮訳>

#### 松林庵

松林庵は、江戸時代（1603～1868）の末期に、仁和寺の住職に仕え、守護を任された武士の家系が暮らしていた家屋です。1937年にその子孫が仁和寺に寄進し、何度か移築された後、二王門東側の静かな一角に建てられました。2018年に豪華な宿坊としてオープンするにあたり、改修工事の一部として、建物に付随する庭園が設けられました。松林庵は、仁和寺のプライベートツアーの一環として、1泊100万円で最大5名まで宿泊することができます。

建物は2階建てで、改築された内部の造りは、遊び心が感じられます。様々な大きさの部屋があったり、芸術的な装飾や背の低い戸、意表を突いた角度が設けられるなど、興味をそそる工夫が凝らされています。このようなタイルは特に2階において顕著で、小さな展示室と、中央の階段の上に架けられた小さな橋を渡って入ることができる小さな茶室が設けられています。松林庵の庭園は、1階の居間から障子を開けて眺めることができるように設計されています。庭園に面した縁側に座って景色を眺めるのもよいでしょう。

【タイトル】 総本山仁和寺 九所明神 附石灯籠

【想定媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 구쇼묘진 신사와 등룡

구쇼묘진은 신사이지만 불교 사원 경내에 지어져 있습니다. 일본의 역사에서 1868 년에 정부가 불교와 신도(神道)를 공식적으로 분리한다는 명령을 내릴 때까지 천 년이 넘는 세월에 걸쳐 이 두 종교는 서로 밀접한 관계에 있었습니다. 그러나 정부에 의한 이 분리는 절대적인 것이 아니어서 지금도 구쇼묘진과 닌나지 절의 관계와 마찬가지로 불교 사원의 수호신으로서 경내에 신사가 지어져 있는 예를 많이 볼 수 있습니다.

구쇼묘진을 구성하는 세 채의 건물에는 혼덴(本殿)에 1 위, 그리고 혼덴에 인접하는 두 채의 하이덴(拜殿)에 4 위씩, 합계 9 위의 신이 모셔져 있습니다. 이 신들은 모두 교토 곳곳의 주요 신사에 모셔져 있었는데, 닌나지 절과 관계가 깊었던 조정의 안녕과 번영을 기원하며 닌나지 절에 모은 것으로 보입니다. 닌나지 절은 우다 천황(867~931 년)이 퇴위 후에 초대 주지가 되어 창건한 절로 1867 년까지는 황족의 자제가 주지를 맡는 특별한 지위를 누리고 있었습니다. 구쇼묘진 혼덴에는 제 15 대 천황인 오진 천황의 신령이며 황실과 무사의 수호신이라는 하치만 신이 모셔져 있습니다. 혼덴 앞에 있는 3 기의 석등은 현재의 신전이 완성된 1644 년에 만들어진 것입니다. 이 석등들은 다도를 즐기는 사람이었고 등룡 장인이기도 했던 후루타 오리베(1544~1615 년)의 이름을 딴, 오리베 등룡이라는 양식으로 만들어진 것으로서 대좌 상부의 둥그스름한 형상과 꼭대기에 올려진 흑처럼 생긴 보주가 특징적입니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 九所明神社と灯籠

九所明神は神社ですが、仏教寺院の境内に建てられています。日本の歴史において、1868年に政府が仏教と神道を公式に分離する命令を発するまで千年以上にわたり、この2つの宗教は互いに密接な関係にありました。しかし、政府によるこの分離は絶対的なものではなく、今でも九所明神と仁和寺の関係と同様に、仏教寺院の守護神として、境内に神社が建てられている例が多くみられます。

九所明神を構成する3棟の建物には、本殿に1柱、そして、本殿に隣接する2棟の拝殿(左右殿)に4柱ずつ、合計9柱の神が祀られています。これらの神々は、いずれも京都各地の主要な神社に祀られていたものが、仁和寺と深い関係にあった朝廷の安泰と繁栄を願って仁和寺に集められたものと考えられています。仁和寺は、宇多天皇(867~931)が退位後に初代住職となり創建した寺で、1867年までは、皇族の子息が住職を務める特別な地位を有していました。九所明神の本殿には、第15代天皇である応神天皇の神霊であり、皇室と

武士の守護神とされる八幡神が祀られています。本殿の前にある3基の石灯籠は、現在の社殿が完成した1644年に作られたものです。これらの石灯籠は、茶人であり灯籠師でもあった古田織部（1544～1615）の名を冠した織部灯籠という様式のもので、台座上部の丸みを帯びた形状と上部に冠されたこぶのような宝珠が特徴的です。

【タイトル】 総本山仁和寺 済信塚

【想定媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 사이진즈카 묘

니오문을 빠져나와 중문을 향해 걸으면 오른쪽에 소나무로 뒤덮인 묘가 눈에 들어옵니다. 여기에는 닌나지 절의 제 2 대 주지인 쇼신(1005~1085 년)의 스승이며, 교토의 문화가 꽃피었던 시기에 궁중에서 큰 영향력을 발휘했던 승려인 사이진(954~1030 년)이 모셔져 있습니다. 사이진은 고위 귀족이었던 미나모토노 마사노부(920~993 년)의 아들로써 당시 조정과 귀족이 선호했던 불교 종파인 밀교의 진언종을 배웠습니다. 사이진은 승려로서 그 지위가 높아져 교토에서 가장 오래된 사원이며 당시 진언종의 총본산이었던 도지 절의 요직을 역임했습니다. 그리고 최종적으로 종파의 수장인 대승정에 임명되어 1020 년에는 보통 고쇼 문 앞에 우차(牛車)를 두고 들어가야 하지만, 우차에 탄 채로 고쇼 안에 들어갈 수 있도록 허락을 받음으로써 승려로서는 이례적인 권리를 부여받았습니다. 또한 사이진즈카 묘는 매장 묘의 형식을 띠고 있으나 사이진의 유골은 묻혀 있지 않다고 보고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 済信塚

二王門をくぐり中門に向かって歩いていくと、右手に松に覆われた塚が見えてきます。ここには、仁和寺の第 2 代住職、性信（1005～1085）の師であり、京都の文化が花開いた時期に宮中で大きな影響力を発揮した僧侶、済信（954～1030）が祀られています。済信は、高位の貴族であった源雅信（920～993）の息子で、当時の朝廷と貴族に好まれた仏教宗派である密教の真言宗を学びました。彼は、僧侶としてその地位を高め、京都最古の寺院であり、当時、真言宗の総本山であった東寺で要職を歴任しました。そして、最終的に宗派の長である大僧正に任命され、1020 年には、通常は御所の門前に牛車を置いて入るべきところ、牛車に乗ったままで御所内に入ることが許される、僧侶としては異例の権利を与えられました。なお、済信塚は埋葬塚のような形をしていますが、済信の遺骨は収められていないと考えられています。

【タイトル】 総本山仁和寺 観音堂 VR 体験

【想定媒体】 Web

---

**<韓国語>****관음당 VR 체험**

관음당에는 불교의 세계관을 종합적으로 전달해주는 훌륭한 불상이 많이 소장되어 있습니다. 관음당은 일반에 공개하고 있지 않지만, 매일 개최되는 가상현실(VR) 투어에 참가함으로써 찬란한 불상을 아주 가까이에서 볼 수 있습니다. 참가자가 관음당 내에 소장되어 있는 회화의 복제품으로 장식된 방에 앉으면 눈앞에서 선향이 피어오릅니다. 그리고 VR 고글을 쓰면 한가운데의 관음상을 중심으로 무수한 불상이 늘어서 있는 캄캄한 관음당 안으로 인도됩니다. 각 불상의 역할과 관계성에 대해 일부 컴퓨터그래픽을 사용한 영상을 통해 이 상들을 상세히 관찰할 수 있습니다. 투어 시간은 13 분간으로서 영어·한국어·중국어·일본어로 더 알기 쉽게 해설해드립니다.

---

**<日本語仮訳>****観音堂 VR 体験**

観音堂には、仏教の世界観を総合的に伝えてくれる素晴らしい仏像の数々が収蔵されています。観音堂は一般公開されていませんが、毎日開催しているバーチャルリアリティ（VR）ツアーに参加することで、色鮮やかな仏像を間近で見ることができます。参加者が、観音堂内に収められている絵画の複製が飾られた部屋に座ると、目の前で線香が焚かれます。そして VR ゴーグルを装着すると、中央の観音像を中心に無数の仏像が並んでいる真っ暗な室内へと導かれます。それぞれの仏の役割や関係性について、一部コンピューターグラフィックを使用した映像により、これらの像を詳細に観察することができます。ツアーの時間は 13 分間で、英語・韓国語・中国語・日本語により分かりやすく解説してくれます。

|      |     |      |               |
|------|-----|------|---------------|
| 地域番号 | 034 | 協議会名 | 島根県立古代出雲歴史博物館 |
|------|-----|------|---------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                              | 韓国語<br>文字数 | 媒体  |
|---------|------------------------------------------|------------|-----|
| 034-001 | 博物館の概要                                   | 811        | WEB |
| 034-002 | 宇豆柱                                      | 710        | WEB |
| 034-003 | 出雲大社と神々の国のまつり（古代出雲の歴史とコンテキスト）            | 1071       | WEB |
| 034-004 | 出雲大社と神々の国のまつり（出雲大社の変遷の様子）                | 1157       | WEB |
| 034-005 | 出雲大社と神々の国のまつり（出雲に全国の神々が集うとされる<br>神在月の伝承） | 740        | WEB |
| 034-006 | 出雲国風土記の世界：<br>出雲国風土記、古事記（古代テキストの説明など）    | 486        | WEB |
| 034-007 | 出雲国風土記の世界：<br>古代の世界(人々の暮らし、貿易、ジオラマ)      | 459        | WEB |
| 034-008 | 青銅器と金色の大刀                                | 648        | WEB |
| 034-009 | 4つの神話シアター                                | 540        | WEB |
| 034-010 | 神話シアター：中世のヲロチ神話                          | 752        | WEB |
| 034-011 | 神話シアター：オオクニヌシ神話                          | 943        | WEB |
| 034-012 | 神話シアター：スサノヲ神話                            | 910        | WEB |
| 034-013 | 神話シアター：風土記神話                             | 694        | WEB |



【タイトル】 博物館の概要

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****고대 이즈모의 세계로 여러분을 초대합니다**

시마네 현립 고대 이즈모 역사박물관은 시마네현 이즈모 지방을 중심으로 역사에 관한 자료를 보존 및 전시하고 있습니다. ‘신들의 나라’로 불리는 이즈모는 지금의 시마네현을 구성하는 3개의 옛 구니(國, 고대 일본의 지방을 구분하는 행정 구역 단위) 중 하나입니다. 일본 초기의 연대기에도 등장하는 이즈모는 일본 신화와 초기 정치사에서 중요한 의미를 지니고 있습니다.

3개의 테마별 전시를 통해 고대 이즈모의 정신적 전통과 문화를 소개합니다. 첫 번째 전시에서는 박물관 바로 서쪽에 있는 이즈모오야시로 신사에 초점을 맞춰 소개합니다. 이즈모오야시로 신사는 이세 신궁과 함께 일본에서 가장 유명한 두 신사 중 하나입니다. 본전(神體)을 안치한 건물은 초창기 높이가 48m로 알려져 있으며, 전시되어 있는 다양한 모형들은 건축가들이 본전의 외관을 재현하기 위해 여러 가지 시도를 했음을 보여줍니다. 두 번째 전시에서는 8세기에 쓰여진 『이즈모노쿠니 후도키(出雲國風土記)』를 바탕으로 고대 이즈모의 일상생활을 재현했습니다. 세 번째 전시에서는 야요이 시대(기원전 800년~서기 300년)의 동검과 동탁으로 구성된 방대한 자료를 관람할 수 있습니다. 이 자료들은 이즈모 지방의 두 유적에서 출토된 것으로 대부분 국보로 지정되어 있습니다.

종합 전시실은 시마네현의 역사와 문화에 초점을 맞춘 일반 전시로 구성되어 있습니다. 선사 시대부터 근대에 이르기까지 이즈모 지방 특유의 고분과 일본 전통 제철법인 다타라 제철의 발전, 이즈모에 신화적인 기원을 두고 있는 스모(일본식 씨름) 등 폭넓은 테마 전시를 선보입니다.

‘이즈모 신화 회랑(신화 시어터)’에서는 이즈모의 신화에 대해 배울 수 있으며, 신화 시어터에서는 하루에 4편의 단편 영화를 순차적으로 상영합니다. 영화의 내용을 영어로 해설해주는 전자기기도 이용할 수 있습니다.

관내 1층에는 종합안내센터, 강의실, 뮤지엄 숍, 물품보관함, 휠체어용 화장실이 있습니다. 또 2층에는 가벼운 식사류와 음료를 제공하는 카페, 3층에는 기타야마 산맥을 조망할 수 있는 전망 테라스가 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****古代出雲の世界へ皆様をご招待します**

島根県立古代出雲歴史博物館は、島根県の出雲地方を中心とした歴史的資料を保存・展示しています。「神々の国」と呼ばれる出雲は、現在の島根県を構成する3つの旧国（古代の日本の地方を区分する行政区域の単位）のうちの1つです。出雲は、日本の初期に書かれた年代記にも登場しており、日本の神話や初期の政治史において重要な意味を持っています。

3つのテーマ別展示では、古代出雲の精神的な伝統や文化を紹介しています。最初の展示では、博物館のすぐ西にある出雲大社に焦点を当てています。出雲大社は、伊勢神宮とともに日本で最も有名な2つの神社の1つです。初期の本殿（神体を安置した建物）の高さは48メートルあったと言われており、展示されているさまざまな模型は、建築家がこの構造の外観を復元しようとしたことを表しています。2つ目のテーマ展示では、8世紀に書かれた『出雲国風土記』をもとに、古代出雲の日常生活を再現しています。3つ目の展示は、弥生時代（紀元前800年～西暦300年）の銅剣や銅鐸の膨大な資料です。出雲地方の二つの遺跡から出土したもので、その多くは国宝に指定されています。

総合展示室は、島根県の歴史と文化に焦点を当てた一般展示を行っています。先史時代から近代まで、出雲地方独特の古墳、日本伝統の製鉄法であるたたら製鉄の発展、相撲（日本伝統の格闘技）の神話的な起源が出雲にあることなど、幅広いテーマ展示を行っています。

「出雲神話回廊（神話シアター）」では出雲の神話を学ぶことができ、神話シアターでは1日4本の短編映画が順番に上映されています。映画の内容を英語で解説する電子機器も用意されています。

館内1階には、インフォメーションセンター、レクチャーホール、ミュージアムショップ、コインロッカー、車椅子用トイレがあります。また、2階には軽食やドリンクを提供するカフェ、3階には北山山系を望む展望テラスがあります。

【タイトル】 宇豆柱

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 우즈바시라 기둥

박물관 중앙 로비에는 과거 13 세기에 이즈모오야시로 신사의 본전을 받들었던 거대한 두 나무 기둥이 전시되어 있습니다. 이 기둥은 2000 년부터 1 년간의 발굴 조사를 통해 이즈모 오야시로 신사의 야쓰아시몬(본전 입구) 근처에서 발견되었습니다. 지금의 본전과 마찬가지로 과거의 본전은 9 개의 기둥을 3×3 으로 배치한 구조였습니다. 발굴 조사를 한 결과 9 개의 기둥 중 중앙의 ‘신노미하시라’, 정면의 ‘우즈바시라’, 남동쪽의 ‘가와바시라’ 등 3 개의 유구가 발견되었습니다. 나머지 6 개의 기둥 유구는 지금의 본전을 둘러싸고 있는 울타리 아래에 묻혀 있을 가능성이 있습니다.

10 세기의 어린이용 교과서에 따르면 이즈모오야시로 신사의 본전은 과거 일본에서 가장 높은 건물로 기록되어 있으며, 그 높이는 48m 에 이르렀다고 합니다. 그러나 이처럼 거대한 기둥이 실제로 발견되기 전까지는 기록된 주장을 뒷받침할 수 있는 물적 증거가 많지 않았습니다. 삼나무 통목 3 개를 금속 줄로 한데 묶은 형태의 기둥은 크기가 직경 3m 에 이릅니다. 기둥의 크기와 발견된 장소는 13 세기부터 16 세기에 걸쳐 작성된 『가나와노고조에이 사시즈』(본전의 평면도)에 기재된 내용과 유사합니다. 게다가 방사성 탄소를 이용한 연대 측정 결과, 1248 년 본전을 조영할 당시에 설치되었을 가능성이 높은 것으로 밝혀졌습니다.

기둥은 보존 상태가 놀라울 정도로 좋은 편입니다. 발굴 조사 결과, 과거 특정 시기에 본전 주변에 있던 두 개의 개울물이 하나로 합류했다는 것이 밝혀졌습니다. 이로 인해 목재가 물에 잠기면서 부패 속도를 늦출 수 있었습니다.

전시품에는 실제 우즈바시라 기둥과 신노미하시라 기둥의 실물 크기와 동일한 복제품(실물은 이즈모오야시로 신사의 보물전에 전시되어 있습니다)이 포함되어 있습니다. 가와바시라 기둥은 발견된 장소에 다시 묻혔습니다.

---

<日本語仮訳>

## 宇豆柱

博物館の中央ロビーには、かつて13世紀の出雲大社の本殿を支えていた2本の巨大な木柱が展示されています。この柱は、2000年から1年間にわたって行われた発掘調査で、大社の八足門（本殿の入り口）の近くで発見されました。現代の本殿と同じように、歴史的な本殿は、9本の柱を3×3に組まれた構造になっていました。発掘調査では、9本の柱のうち、中央の「心御柱」、正面の「宇豆柱」、南東側の「側柱」の3本

の遺構が見つかりました。他の 6 本の柱の遺構は、現在の本殿を囲む柵の下に埋まっている可能性があります。

10 世紀の子供向けの教科書には、出雲大社の本殿はかつて日本一高い建物と記され、高さは 48 メートルとされています。しかし、この巨大な柱が発見されるまで、その主張を裏付ける物的証拠は限られていました。この柱は、3 本の杉の丸太を金属製のバンドで束ねたもので、直径 3 メートルの一本の柱になっています。柱の大きさや発見された場所は、13 世紀から 16 世紀にかけて作成された「金輪御造営差図」（本殿の平面図）に記されているものと類似しています。さらに放射性炭素による年代測定の結果、1248 年の本殿の造営時に設置された可能性が高いことが明らかになりました。

この柱の保存状態には目を見張るものがあります。発掘調査の結果、過去のある時点で、本殿の近くで 2 つの小川が合流していたことが分かりました。木材が水に浸かったことで、腐敗の進行を遅らせることができました。

展示品には、宇豆柱の実物と、心御柱の実物大の複製品（実物は出雲大社の宝物殿に展示されています）が含まれています。側柱は発見された場所に埋め戻されました。

【タイトル】 出雲大社と神々の国のまつり（古代出雲の歴史とコンテキスト）

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****이즈모오야시로 신사: 창건**

‘이즈모오야시로와 신들의 땅의 제사’ 전시는 박물관과 인접한 이즈모오야시로 신사의 역사와 건축, 제사 등을 테마로 구성되어 있습니다. 이즈모오야시로 신사의 주제신(主祭神, 신사의 중심이 되는 신)인 오쿠니누시는 농업과 건국, 인연 맺기(사람 사이의 유대)의 신으로도 알려져 있습니다. 인연 맺기란 부부나 이웃, 동료와의 관계뿐만 아니라 농가의 풍작 등 사람들이 일상생활에서 누리는 좋은 결과까지 포함하고 있습니다.

이즈모오야시로 신사의 창건에 관한 상세한 내용은 밝혀지지 않았지만, 일본에서 가장 오래된 역사서인 고사기(古事記)와 일본서기(日本書紀)에 등장하는 구니유즈리 신화(천상의 신이 이즈모의 신들에게서 나라를 물려받았다는 신화)에서 기원을 찾아볼 수 있습니다. 또한, 이즈모노쿠니 후도키(出雲国風土記, 8 세기에 지역의 전승 등을 기록한 서적)에는 신사의 창건 신화가 기록되어 있습니다. 8 세기에 쓰인 이러한 자료들은 이즈모오야시로 신사를 오래 전부터 중요시했다는 것을 보여줍니다.

이즈모오야시로 신사는 여러 차례에 걸쳐 재건되었는데, 본전은 일본의 고대 주거 양식을 바탕으로 하는 다이샤즈쿠리 양식을 중심으로 건축되었습니다. 맞배지붕 형식의 다이샤즈쿠리 양식은 박공벽(삼각형의 벽면)에 계단으로 이어지는 입구가 설치되어 있는데, 이를 쓰마 이리라고 부릅니다. 또한, 다이샤즈쿠리 양식은 기둥을 세워 바닥을 높게 올린 것(고상식)이 특징입니다. 박물관 전시실에서 볼 수 있는 기원 1 세기경 토기는 이러한 고상식 건축 양식을 확인할 수 있는 귀중한 유물입니다. 인근 돗토리현에서 출토된 토기에는 기둥을 세운 긴 계단으로 올라가는 건물이 그려져 있습니다.

그 밖에도 야요이 시대(기원전 800 년~서기 300 년)부터 이즈모가 특별한 의미를 지니고 있었다는 것을 보여주는 여러 자료가 전시되어 있습니다. 그 예로 야요이 시대에 만들어진 소용돌이 문양의 구슬(곡옥)과 청동으로 만든 미늘창(청동 미늘창)이 신사 주변에서 출토되었습니다. 곡옥은 지금의 호쿠리쿠 지방에서, 청동 미늘창은 규슈 북부 지방에서 제작된 것입니다. 두 출토품 모두 상당히 먼 거리를 이동했다는 점에서 고대 이즈모의 중요성을 말해주고 있습니다. 야요이 시대의 제사에서 동탁과 동검을 매장한 흔적들이 인근 유적에서 발견된 것도 이에 대한 강력한 증거가 되고 있습니다.

고대의 본전은 높이가 48m 에 이르는 웅장한 건축물이었다고 전해집니다. 10 세기, 귀족 자제들을 위한 교과서 『구치즈사미』에는 이즈모오야시로 신사가 나라 지역의 도다이지 절 대불전 및 교토의 조정 행정기관 건물과 함께 당시 일본에서 가장 높은 건물이었다고 기록되어 있습니다. 전시실 중앙에 설치된 1/10 크기의 대형 모형은 10 세기 당시의 이즈모오야시로 신사를 재현한 것입니다.

---

**<日本語仮訳>****出雲大社：創建**

「出雲大社と神々の国のまつり」の展示は、博物館に隣接する出雲大社の歴史、建築、祭祀などをテーマにした展示です。出雲大社の主祭神であるオオクニヌシは、農業、国造り、縁結び（人と人の絆）の神でもあります。縁結びの概念は、夫婦や隣人、同僚との関係だけでなく、農家の豊作など、人々の日常生活における良い結果も含んでいます。

出雲大社の創建は定かではありませんが、日本で最古の歴史書である古事記や日本書紀に登場する国譲り神話（天上の神が出雲の神たちから国を譲ってもらったといわれる神話）にその起源を見ることができます。また、出雲国風土記（8世紀に地域の伝承などを記録した書籍）には、神社の創建神話が記されています。8世紀に書かれたこのような資料は、出雲大社が古くから重要視されていたことを物語っています。

出雲大社は幾度となく再建されてきましたが、本殿は古代の住居を基にした大社造りの様式が一般的です。大社造りは切妻屋根で、妻側（建物の短辺の一つ）に階段でつながる入口があり、これを妻入りと呼びます。また、大社造りは柱を立てて床を高く（高床式）しています。博物館の展示室には、このような高床式の建築様式を示す貴重な遺物として、紀元1世紀頃の土器があります。この土器は、隣接する鳥取県で出土したもので、柱を立てた長い階段で上る建物が描かれています。

このほかにも、出雲が弥生時代（紀元前800年～西暦300年）から特別な意味を持っていたことを示す資料がいくつか展示されています。例えば、弥生時代の巴形の玉（勾玉）と青銅製の戈（銅戈）が大社の近くで出土しています。勾玉は現在の北陸地方で、銅戈は九州北部で作られたものです。いずれも大変な距離を移動したもので、古代における出雲の重要性を物語っています。さらに、近隣の遺跡から発見された弥生時代の祭祀で銅鐸と銅剣が埋められた痕跡が、より強力な証拠となっています。

古代の本殿は、高さ48メートルの壮大な建築物だったと言われています。10世紀の貴族の子弟のための教科書『口遊』には、出雲大社が奈良の東大寺の大仏殿や京都の朝廷の行政機関の建物と並んで、当時の日本で最も高い建物であったと記されています。展示室の中央にある10分の1スケールの大型模型は、10世紀当時の出雲大社の姿を表現しています。

【タイトル】 出雲大社と神々の国のまつり（出雲大社の変遷の様子）

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 이즈모오야시로 신사: 본전의 변화

이즈모오야시로 신사는 창건 이래 수차례에 걸쳐 재건축되었습니다. 센구(신령을 옮기는 의식)의 전통(“이즈모오야시로 신사의 정기적인 재건”)은 신사의 경내와 구조, 특히 본전의 외관에 많은 영향을 끼쳤습니다. ‘이즈모오야시로와 신들의 땅의 제사’ 전시에서는 각 시대 별로 추정되는 본전의 모습이 다수 전시되어 있습니다.

초기의 본전은 상당히 대규모였던 것으로 알려지지만 2000 년에 고고학적인 발견이 있기 까지 물리적인 증거를 거의 찾아볼 수 없었습니다. 예외적으로 『가나와노고조에이사시즈』(본전의 평면도)의 복제품이 전시되어 있습니다. 13 세기부터 16 세기에 걸쳐 작성된 이 그림에서는 본전의 9 개 기둥이 3×3 형태로 배치된 구조임을 확인할 수 있습니다. 직경이 3m 에 이르는 기둥은 통목 3 개를 금속줄로 묶어 제작되었습니다. 건물의 높이는 명시되어 있지 않지만, 입구 계단의 길이가 약 109m 라고 기록되어 있는 것을 볼 때 상당한 규모의 건물임을 알 수 있습니다. 2000 년에 본전 주변에서 여러 기둥의 흔적이 발견되면서, 과거에 이처럼 거대한 건축물이 존재했다는 설에 신빙성이 더해졌습니다. 기둥의 크기와 배치가 『가나와노고조에이사시즈』에 기술되어 있는 내용과 유사하며, 방사성 탄소 연대 측정 결과 1248 년에 설치되었을 가능성이 높은 것으로 나타났습니다.

그러나 이러한 새로운 증거가 있음에도 불구하고 13 세기 본전의 정확한 모습을 밝혀내기는 어려운 상황입니다. 전시되어 있는 1/50 크기의 5 가지 모형은 각 건축가들이 본전의 모습을 표현한 것입니다.

이 모형들은 불교 건축의 영향을 받아 붉게 도색된 본전을 묘사하고 있습니다. 이즈모오야시로 신사는 13 세기부터 17 세기까지 인근 천태종 사원과 밀접한 관계를 맺고 있었습니다. 박물관 전시실에서 볼 수 있는 1609 년의 디오라마에서는 붉게 도색된 본전과 신전, 경내에 지어진 삼층탑(전통적인 불교 건축) 등이 재현되어 있습니다.

1667 년에 이즈모오야시로 신사를 대규모로 재건할 때는 불교적인 영향이 줄어들었습니다. 1667 년에 신전의 대규모 개조에 나서면서 본전과 주변 건축물에는 도색칠을 하지 않았고, 불교 사원에서 흔히 볼 수 있는 종루는 파괴되었습니다. 종루에 있던 종과 이즈모오야시로 신사의 웅장한 삼층탑은 다른 종교 시설에 기증되었습니다. 이렇듯 신사의 모습이 크게 변화한 1667 년 당시의 모습은 디오라마에서 자세히 확인할 수 있습니다. 1744 년에 건립된 지금의 본전은 1667 년 당시의 본전과 거의 동일한 모습입니다.

지난 몇 세기에 걸쳐 수차례 재건된 본전은 1744 년 이후, 특히 1952 년에 지금의 건물이 국보로 지정된 후로는 재건을 하지 않고 있습니다. 그 대신 약 60 년마다 대규모 유지 및 보수 공사를 실시하고 있습니다. 최근에는 2013 년에 노송나무 껍질 지붕을 새롭게 교체했

습니다. 전시실 안쪽 벽에는 1881 년부터 1953 년까지 지붕을 장식했던 두 갈래로 엇갈린 모양의 거대한 지붕 머리 장식과 동 조각이 전시되어 있습니다.

034-004

---

## <日本語仮訳>

### 出雲大社：本殿の変化

出雲大社は創建以来、幾度も建て替えられてきました。遷宮（神霊を運ぶ儀式）の伝統（「大社の定期的な再建」）は、神社の境内や構造、特に本殿の姿に影響を与えてきました。「出雲大社と神々の国のまつり」の展示では、各時代にあったと思われる本殿の姿を多数展示しています。

初期の本殿は大規模なものだったと言われていますが、2000 年の考古学的発見まで、物理的な証拠となるものはほとんどありませんでした。例外として、「金輪御造営差図」のレプリカが展示されています。この図は 13 世紀から 16 世紀にかけて作成されたもので、本殿は 9 本の柱を 3×3 に配置された構造になっています。柱の直径は 3 メートルで、3 本の丸太を金属製のバンドで束ねています。建物の高さは明記されていませんが、入り口の階段の長さは約 109 メートルと記されており、かなりの規模の建物であることがわかります。2000 年には、本殿の近くで数本の柱の跡が発見され、かつてこのような巨大な建造物が存在したという説に信憑性が出てきました。柱の大きさや配置が『金輪御造営差図』の記述と類似していることや、放射性炭素年代測定の結果、1248 年に設置された可能性が高いことがわかりました。

このような新しい証拠があるにもかかわらず、13 世紀の本殿の正確な姿を決めるのは難しいものです。展示されている 5 種類の 1/50 スケールの模型は、それぞれの建築家が本殿の姿を表現したものです。

これらの模型は、仏教建築の影響を受けて赤く塗られた本殿を表しています。13 世紀から 17 世紀にかけて、出雲大社は近隣の天台宗寺院と密接な関係にありました。博物館の展示室には、1609 年のジオラマがあり、赤く塗られた本殿や社殿、境内に建つ三重塔（伝統的な仏教建築）などが描かれています。

1667 年に出雲大社神社が大規模に再建され、仏教的な影響を減らしていきました。1667 年に行われた社殿の大改造では、本殿とその周囲の建造物は無塗装とされ、仏教寺院によく見られる鐘楼は取り壊されました。鐘楼の鐘と大社の壮大な三重塔は、他の宗教施設に寄贈されました。このように神社の姿が大きく変わったことは、1667 年当時のジオラマを見れば一目瞭然です。現在の本殿は 1744 年に建立されたものですが、1667 年当時の本殿とほぼ同じです。

過去数世紀の間、本殿は折々に再建されましたが、1744 年以降、とりわけ 1952 年に現在の建物が国宝に指定されてからは、新造は行われていません。その代わりに、およそ 60 年ごとに大規模なメンテナンスが行われています。最近では、2013 年に檜皮葺きの屋根の葺き替えが行われました。展示室の奥の壁には、18



81 年から 1953 年まで屋根を飾っていた巨大なまた状の先端装飾と鋼片が展示されています。

【タイトル】 出雲大社と神々の国のまつり（出雲に全国の神々が集うとされる神在月の伝承）

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 가미아리즈키(神在月): 신들이 있는 달

음력 10 월이면 일본 전국에서 수많은 신들이 이즈모로 모인다고 알려져 있습니다. 신들은 일주일간 이즈모오야시로 신사의 주제신(主祭神, 신사의 중심이 되는 신)인 오크니누시와 함께 다음 해의 풍작 여부와 사람들 간의 관계를 결정합니다. 이러한 이유로 이 시기를 대부분의 지역에서는 신이 없는 달(神無月, 가미나즈키)이라고 부르는 반면, 이즈모에서는 신이 있는 달(神在月, 가미아리즈키)이라고 부릅니다.

이즈모에서 1 년에 한 번씩 열리는 신들의 모임은 8 세기 초에 기록된 일본에서 가장 오래된 여러 서적에 수록된 이야기에서 그 기원을 찾아볼 수 있는데, 이 서적들 또한 더 오래 전부터 구전으로 전해 내려왔던 내용을 기록한 것으로 보입니다. 구니유즈리 신화에서는 오크니누시가 태양의 여신인 아마테라스의 후손에게 땅을 물려주는 대신 훌륭한 신전과 ‘보이지 않는 세계’를 지배할 수 있는 권한을 손에 넣었다고 기록되어 있습니다. 여기서 말하는 ‘보이지 않는 세계’란, 신들의 세계뿐만 아니라 인간의 영혼에 관한 세계도 포함합니다. 이렇게 오크니누시는 ‘인연 맺기’의 신이 되었습니다.

가미아리즈키 기간에 이즈모를 찾은 신들은 본전의 동쪽과 서쪽에 있는 말사(末社, 본사에 부속된 신사)에 머무릅니다. 신들은 이즈모오야시로 신사에서 서쪽으로 약 1km 떨어져 있는 이나사 해변 근처의 작은 신사에 매일 모여 다음 해의 인간 관계에 관한 운명을 결정합니다. 이즈모오야시로와 신들의 땅의 제사 전시설(중앙 로비에서 왼쪽)에는 신들의 복적이란 모임을 묘사한 목판화 우키요에가 전시되어 있습니다. 우키요에는 19 세기에 제작되었으며, 그림 중앙에 오크니누시가 앉아 있습니다. 다른 여러 신들이 나무패에 사람들의 이름을 쓰고, 그것을 끈으로 묶고 있는 모습이 그려져 있습니다. 신들이 짝을 지은 나무패를 오크니누시에게 보여주고 허락을 구하면, 오크니누시가 짝지어진 두 사람의 운명을 확인합니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 神在月：神々のいる月

旧暦の10月には、日本全国から無数の神々が出雲に集まると言われています。神々は、一週間かけて、出雲大社の主祭神であるオオクニヌシと一緒に、来年の収穫の成否や人々の関係を決めていきます。このため、この時期は国のほとんどで神のいない月（神無月）と呼ばれていますが、出雲では神のいる月（神在月）と呼ばれています。

出雲での年に一度の集まりの起源は、8 世紀初頭に書かれた日本最古の（複数の）文書に記された物語に関係していますが、これらの書籍もまた、もっと前から口伝で伝わってきた内容を記録したものと考えられています。国譲り神話は、オオクニヌシが太陽の女神、アマテラスの子孫に土地を譲る代わりに、立派な社殿と「見えない世界」を支配する権限を手に入れたことが記されています。この「見えない世界」とは、神々の領域だけでなく、人間の霊魂に関する事も含まれています。こうしてオオクニヌシは「縁結び」の神となりました。

神在月の間、訪問した神々は本殿の東西にある末社に留まります。神々は、出雲大社の西約 1 キロにある稲佐の浜の近くにある小さな社で毎日集まり、翌年の人間関係の運命を決定します。出雲大社と神々の国のまつりの展示室（中央ロビー左）には、この賑やかな集まりの様子を描いた木版の浮世絵が展示されています。19 世紀に制作されたもので、中央にオオクニヌシが座っています。様々な神々が木の札に人の名前を書き、それを紐で結んでいる様子が描かれています。その後、ペアリングしたものをオオクニヌシに見せて承認を求め、オオクニヌシは各カップルの運命を確認します。

034-006

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】 出雲国風土記の世界：出雲国風土記、古事記（古代テキストの説明など）

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 이즈모노쿠니 후도키의 세계

이 테마 전시는 8세기 초 조정에 올리는 보고서로 편찬된 구전집 『이즈모노쿠니 후도키(出雲国風土記)』를 바탕으로 구성되어 있습니다. 이즈모 지방의 지리와 자원, 지역의 전설 등이 기록되어 있습니다. 사료에 따르면 후도키(風土記)는 옛 구니(國, 고대 일본의 지방을 구분하는 행정 구역 단위)별로 편찬했던 것으로 추정되지만, 현존하는 것은 이즈모, 하리마, 히타치, 분고, 히젠 등 5개 구니입니다. 이 중 거의 완전한 형태로 남아 있는 것은 이즈모노쿠니 후도키뿐입니다.

후도키는 일반적으로 조정에서 파견된 대표자가 편찬했습니다. 그러나 이즈모노쿠니 후도키는 예외적으로 지방 영주들이 편찬을 맡았습니다. 지역에 관한 전문 지식을 반영하여 800여 곳에 이르는 지명이 기재되어 있으며, 여러 지명에 관한 기원도 함께 확인할 수 있습니다. 또한, 이즈모에서 볼 수 있는 다양한 동식물과 풍경, 건물, 경제, 지역 관습 등도 함께 소개하고 있어 오늘날에 고대의 일상생활을 알 수 있는 귀중한 정보를 제공하고 있습니다.

『이즈모노쿠니 후도키』에는 지역 신화에 대한 기록을 곳곳에서 볼 수 있는데, 신화와 전설의 회랑에 인접한 시어터에서 상영하는 단편 영화 ‘후도키 신화’를 통해 그중 몇 가지 이야기를 소개합니다.

034-006

---

### <日本語仮訳>

#### 出雲国風土記の世界

このテーマ展示では、8世紀初頭に朝廷への報告書として編纂された、口承文物「出雲国風土記」に基づいています。出雲地方の地理や資源、地元の伝説などが記されています。史料によると、風土記は旧国（古代の日本の地方を区分する行政区域の単位）ごとに編纂されていたようですが、現存するのは出雲、播磨、常陸、豊後、肥前の5つの国の文章だけです。このうち、ほぼ完全な形で残っているのは出雲国風土記だけです。

風土記の編纂は、通常、朝廷から派遣された代表者が行っていました。しかし、出雲国風土記は例外的に地方の領主が編纂を担当しました。この地域の専門知識を反映して、約800カ所の地名が記され、その多くの起源も含まれています。また、出雲で見られる様々な植物や動物、風景、建物、経済、地域の習慣なども紹介されており、今日、この情報は古代の日常生活を知る上で、貴重な情報となっています。

「出雲国風土記」には、地域の神話が散りばめられており、神話・伝説の回廊に隣接するシアターで上映されている短編映画「風土記神話」で、いくつかの物語が紹介されています。

034-007

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】 出雲国風土記の世界：古代の世界(人々の暮らし、貿易、ジオラマ)

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 고대 이즈모에서의 삶

8 세기의 『이즈모노쿠니 후도키』를 통해 고대 이즈모에서의 일상생활을 엿볼 수 있습니다. 예를 들면 이즈모에서 생산되는 지역 농작물과 해산물 목록이 기재되어 있습니다. ‘이즈모노쿠니 후도키의 세계’ 갤러리에서는 활기 넘치는 나루터 시장을 실물 크기의 디오라마로 표현했습니다. 디오라마는 후도키와 다른 사료에서 확인할 수 있는 정보를 바탕으로 제작되었습니다.

당시의 무역은 쌀이나 천을 통화로 사용했습니다. 전시에서는 지역민들이 모여 시장에서 파는 물건들을 살펴보고 있습니다. 판매자 중 한 명은 고대 이즈모의 명물이자 지금도 지역 특산물인 농어를 손에 들고 있습니다. 농어는 ‘구니유즈리 신화’(천상의 신이 이즈모의 신들에게서 나라를 물려받았다는 신화) 속 오쿠니누시의 연회에도 등장합니다.

‘우타가키’의 미니어처 디오라마 전시에서는 젊은 남녀가 샘물가에 모여 노래를 부르면서 서로에게 구애하는 모습을 묘사하고 있습니다. 또한, 전시실에서는 이렇게 만나게 된 남녀의 가상 스토리를 애니메이션으로 상영합니다. 고대의 우타가키는 어찌 보면 현대의 ‘소개팅’처럼 식사와 술을 즐기며 친목을 다지는 것과 비슷하다고도 볼 수 있습니다.

034-007

---

### <日本語仮訳>

#### 古代出雲の暮らし

8 世紀の「出雲国風土記」からは、古代出雲の日常生活を垣間見ることができます。例えば、出雲で採れる地域の農作物や海産物のリストが掲載されています。「出雲国風土記の世界」のギャラリーでは、川岸の市場の賑わいを実物大のジオラマで表現しています。これは、風土記やその他の史料にある情報に基づいて作成されたものです。

貿易は、米や布を通貨として使い行われていました。展示では、地元の人たちが集まって、市場で売られている商品を品定めしています。売り子の一人が手にしているのは、古代出雲の名産品であり、現在でも地元の特産品であるスズキです。この魚は、オオクニヌシの宴で出されたとされる「国譲り神話」（天上の神が出雲の神々から国を受け継いだという神話）にも登場します。

「歌垣」のミニチュア・ジオラマでは、若い男女が泉のわく岸边に集まり、歌を詠んで、お互いに求愛する様子が描かれています。また、展示室では、このような集まりで出会った男女の架空の物語をアニメーションで語っています。ある意味では、古代の歌垣は、現代の「合コン」のように、食事やお酒を楽しみながら親睦を深めることにも似ています。

【タイトル】 青銅器と金色の大刀

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****청동기와 큰칼의 세계**

‘청동기와 금색의 큰칼’ 갤러리에는 박물관의 주요 소장품 중 하나인 고대 청동기를 전시합니다. 시마네현에서 출토되었으며, 제작 시기가 야요이 시대(기원전 800 년~서기 300 년)로 추정되는 동검과 동모, 동탁입니다. 이들 중 상당수는 한꺼번에 묻혀 있거나 가지런히 놓여 있거나 안에 넣어서 포개진 상태로 들어 있어 일상생활용이 아닌 의식용 도구로서 제작되었을 가능성이 있습니다. 도구가 묻혀 있었던 이유로는 신에게 바치는 공물이라는 설 등 다양한 설이 있습니다. 이러한 유물들은 단독으로 매장된 고대 청동기 중에서는 일본 최대 규모를 자랑하며, 국보로 지정되어 있습니다.

1984 년과 1985 년의 발굴 조사를 통해 이즈모 시의 고진다니 유적에서 358 개의 동검과 16 개의 동모, 6 개의 동탁이 출토되었습니다. 모두 같은 디자인으로 제작된 이 동검들은 아직 공식적인 증거는 없지만 이즈모 지방을 중심으로 발견된 다른 도검과 비슷한 생김새인 것으로 보아 이 지역에서 생산된 것으로 추정됩니다. 전시실에는 오리지널 동검과 함께 매장된 당시의 화려했던 동검의 광채를 재현하여 벽 전체를 찬란하게 장식한 복제품을 볼 수 있습니다.

1996 년, 운난시의 가모이와쿠라 유적에서 실시한 발굴 조사에서는 복잡한 장식을 두른 39 개의 동탁이 발견되었습니다. 이 동탁들은 작은 동탁을 큰 동탁 속에 넣어 겹쳐진 상태로 묻혀 있었습니다. 그중에는 짝이 없는 큰 동탁이 하나 있는데, 그 이유는 아직까지 수수께끼로 남아 있습니다.

또한, 이 코너에서는 6 세기부터 7 세기에 걸쳐 만들어진 장식을 두른 무기들도 전시되어 있습니다. 화려한 모양새를 자랑하는 큰칼은 당시 지방 호족들의 부와 지위를 말해 줍니다.

---

**<日本語仮訳>****青銅器と大刀の世界**

「青銅器と金色の大刀」のギャラリーには、博物館の主要なコレクションのひとつを表す、古代の青銅器が展示されています。島根県で出土した、製作時期が弥生時代(紀元前 800 年~西暦 300 年)と推定される銅剣と銅矛、銅鐸です。これらの多くはまとめて埋まっていたり、列に並べられたり、入れ子状に積み重ねられたりしており、日常的に使用するのではなく、儀式用の道具として作成された可能性があります。道具が埋まっていた



理由については、神への供物ではないかという説など、様々な諸説があります。これらの遺物は、古代の青銅器が単独で埋蔵されているものとしては日本最大級であり、国宝に指定されています。

1984 年と 1985 年の発掘調査により、出雲市の荒神谷遺跡から 358 本の刀、16 本の矛、6 個の鐸が出土しました。これらの刀はすべて同じデザインで、正式な証拠はないものの、出雲地方を中心とした地域で発見された他の刀剣と形状が似ていることから、地元で生産されたと考えられています。展示室には、オリジナルの剣と、埋葬された当時の剣の輝きを再現した、一面に光り輝くレプリカがあります。

1996 年、雲南市の加茂岩倉遺跡で発掘調査が行われ、複雑な装飾が施された 39 個の銅鐸が発見されました。これらの銅鐸は、小さな銅鐸が大きな銅鐸の中に入れて、重なっている状態で埋められていました。その中に、対のない大きな銅鐸がひとつありますが、その理由は謎のままです。

また、このコーナーでは、6 世紀から 7 世紀にかけての装飾された武器もいくつか展示されています。これらの華やかな大刀は、当時の地方豪族の富と地位を物語っています。

【タイトル】 4つの神話シアター

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****신화 시어터와 신화·전설의 회랑**

일본에서 가장 오래된 신화의 무대였던 시마네현 이즈모 지방은 ‘신들의 나라’, ‘신화의 고향’이라고 불립니다. 박물관에 마련된 본 코너에서는 고대 이즈모에 관한 신화와 이즈모오야시로 신사에서 모시고 있는 신들에 대해 알아볼 수 있습니다. 시어터에서는 4편의 단편 영화(1편당 약 20분)를 교차 상영하며, 시어터 입구에서 무료 배포하는 휴대형 전자기기를 이용하면 영화의 내용을 영어 해설로 들을 수 있습니다.

상영작은 ‘오쿠니누시 신화’, ‘스사노오 신화’, ‘후도키 신화’, ‘중세의 오로치 신화’ 등 4가지 이야기입니다. 앞 3편은 8세기의 고사기(古事記), 일본서기(日本書紀), 이즈모노쿠니 후도키 등 3개 문헌을 바탕으로 하고 있습니다. ‘중세의 오로치 신화’는 1523년에 쓰여진 이야기를 바탕으로 제작되었습니다.

신화와 전설의 회랑에서는 이 신화들이 전해진 경위와 주석서, 등장인물, 장면을 묘사한 작품 등을 전시합니다. 회랑의 벽과 천장에는 섬뜩한 가면과 거대한 용을 닮은 큰 뱀이 장식되어 있습니다. 일본 전통 예능인 가구라에서는 이와 비슷한 의상과 소품을 사용하여 신화를 재현합니다. 천장에 매달려 있는 용 모양의 장식은 스사노오가 처음으로 이즈모를 찾았을 때 퇴치한 야마타노오로치입니다. 이 이야기에 관한 자세한 내용과 일본의 창세기에 관한 내용은 영화 ‘스사노오 신화’에서 소개합니다.

---

**<日本語仮訳>****神話シアターと神話・伝説の回廊**

島根県の出雲地方は、日本最古の神話の舞台であることから、「神々の国」「神話のふるさと」と呼ばれています。博物館のこのコーナーでは、古代出雲にまつわる神話や、出雲大社に祀られている神々について学ぶことができます。シアターでは、4本の短編映画（1本約20分）を交互に上映しており、シアター入口で無料配布している携帯型電子機器を利用すれば、映画の英語で解説しています。

上映作品は、「オオクニヌシ神話」「スサノヲ神話」「風土記神話」「中世のヲロチ神話」の4つの物語です。前3作は、8世紀の古事記、日本書紀、出雲国風土記の3冊に基づいています。「中世のヲロチ神話」は、1523年に書かれた物語に基づいて制作されています。

神話と伝説の回廊では、これらの神話がどのように伝えられてきたのか、注釈書や、登場人物や場面を描いた作品などを展示しています。回廊の壁や天井には、恐ろしい仮面や巨大なドラゴンのような大蛇が飾られています。日本伝統芸能の神楽では、これらと似た衣装や小道具を使って神話が再現されています。天井に吊るされている龍のようなものは、スサノヲが最初に出雲に着いたときに退治した八岐大蛇（ヤマタノオロチ）です。この物語の詳細と日本の創世記は、映画「スサノヲ神話」に描かれています。

【タイトル】 神話シアター：中世のヲロチ神話

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****‘중세의 오로치’: 고사기(古事記)에 등장하는 야마타노오로치 신화의 재연**

야마타노오로치 신화는 스사노오가 야마타노오로치를 퇴치하는 내용을 담고 있습니다. 일본에서 가장 오래된 서적인 『고사기(古事記)』(712년)에 등장하는 이 이야기는 스사노오가 무서운 괴물을 퇴치했다는 내용으로 유명합니다. 그러나 영화에서는 중세 이즈모 지방에서 전해 내려오는 또 다른 설화를 소개합니다.

스토리는 내전과 사회적인 불안감이 가득했던 16세기 초엽, 교토에 살았던 승려 리안이 들려주는 이야기로 시작합니다. 당시 교토에서는 빈번한 내란으로 인해 사회가 혼란에 빠졌습니다. 리안은 사람들을 구원하는 방법을 찾고자 신들이 사는 전설의 땅, 이즈모로 여행을 떠납니다. 리안은 여기서 이즈모에 전해 내려오는 야마타노오로치 신화의 또 다른 전설을 알게 됩니다. 1523년, 리안은 본 작품에서 다루는 이야기를 기록했습니다.

이즈모에 도착한 리안은 이 지역의 신화에 대해 잘 알고 있는 노인을 만납니다. 리안은 노인에게 안내를 의뢰합니다. 노인은 리안에게 야마타노오로치가 과거 히이 강의 아마가후치에 살았다는 사실을 가르쳐 줍니다. 게다가 인근 산에는 야마타노오로치가 죽기 직전에 만져서 철이 된 바위가 있다는 사실도 알아냈습니다.

이 이야기를 들은 리안은 바위를 직접 보고 싶어 하지만, 노인은 그런 리안에게 경고를 하며 무서운 이야기를 들려주었습니다. 먼 옛날, 바위가 있는 장소를 찾고자 했던 지방의 영주가 일행에게 산의 초목을 벌채하도록 명했습니다. 그런데 벌채를 시작하자마자 폭풍이 일어났습니다. 폭풍으로 인해 쓰러진 거목이 야마타노오로치의 모습으로 변했고, 이들은 공포에 떨었다고 합니다.

리안은 이 이야기를 듣고 야마타노오로치는 요괴가 아니라 산의 수호신이라고 믿게 되었습니다. 이 이야기는 리안에게 들판의 잡초라도 모든 생명은 소중히 다루어야 한다는 중요성을 되새기게 했고, 교토로 돌아온 리안은 이 신화에 담긴 가르침을 전했습니다.

---

**<日本語仮訳>****"中世のヲロチ": 古事記のヤマタノオロチ神話の再話**

ヤマタノオロチ神話は、スサノオが八岐大蛇（ヤマタノオロチ）を退治する話です。日本最古の書物である『古事記』（712 年）に登場し、スサノオが恐ろしい怪物を退治したことがよく知られています。しかし、この映画では、中世の出雲地方で語られた別の説が紹介されています。

この物語は、内戦と社会不安の渦中にあった 16 世紀初頭の京都に住む、僧侶・リアンによって語られています。その頃、京都では内乱が頻発し、社会が混乱していました。リアンはこの混乱から人類を救う方法を求めて、神々の住む伝説の地である出雲へと旅立ちました。そこで彼は、出雲に伝わるヤマタノオロチ神話の異説を知ることになります。1523 年、リアンは本作に描かれる物語を記録しました。

出雲に到着したリアンは、この地の神話に詳しい老人と出会います。リアンは彼にガイドを依頼します。老人はリアンに、ヤマタノオロチはかつて斐伊川の天ヶ淵に住んでいたことを教えてくれます。リアンはまた、近くの山の岩はオロチが死ぬ間際に触れて鉄になったことも知りました。

この話を聞いたリアンは岩を直接見たがりますが、老人はそんなリアンに警告をしながら怖い話を聞かせてくれました。その昔、その場所を探そうとした地方領主が、仲間に命じて山の草木を伐採させました。それが始まるとすぐに嵐が起きました。その風で大木が倒れ、それがヤマタノオロチの姿となって現れ、男たちは恐れおののいたといいます。

この話を聞いたリアンは、ヤマタノオロチは妖怪ではなく、山の守護神であると信じるようになります。この話は、里山の雑草であっても、すべての命を大切にすることの重要性をリアンに思い出させ、京都に戻った彼は、この神話についての啓示を語っています。

【タイトル】 神話シアター：オオクニヌシ神話

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****오쿠니누시 신화**

이 영화에서는 건국과 인연 맺기(사람 간의 유대)의 신인 오쿠니누시의 생애 중에서 몇 가지 에피소드를 소개합니다. 인연 맺기란, 부부나 이웃, 동료와의 관계뿐만 아니라 농가의 풍작 등 사람들이 일상생활에서 맺는 좋은 결과까지 내포하고 있습니다. 오쿠니누시는 이즈모오야시로 신사의 주제신(主祭神, 신사의 중심이 되는 신)입니다.

고사기(古事記, 712년)에는 젊은 시절 오나무치라고 불렀던 오쿠니누시가 등장하는 첫 번째 이야기가 기록되어 있습니다. 영화는 오나무치가 야카미히메라는 처녀와 결혼하기 위해 수많은 형들과 함께 이나바(지금의 돗토리현 동부 지방)로 여행을 떠나는 장면에서 시작합니다. 오나무치는 여행을 하던 중 피부가 벗겨져 고통스러워하는 토끼를 발견합니다. 형제들 중 오나무치만 그 자리에 멈춰 서서 토끼에게 상처를 치료하는 방법을 가르쳐 주었습니다. 이러한 착한 마음이 형들의 청혼을 거절해왔던 야카미히메의 마음을 사로잡았습니다. 야카미히메에게 거절당해 화가 난 오나무치의 형들은 오나무치를 죽이려는 계락을 세웁니다. 그들은 새빨간 거석으로 오나무치를 깔아뭉개고 태워서 재로 만드는 데 성공하지만, 하늘에서 내려온 두 명의 치유의 여신이 마법의 약을 발라 오나무치를 되살렸습니다. 그 후, 기노쿠니(지금의 와카야마현)로 도망친 오나무치는 그곳에서 네노쿠니로 향했고, 선조인 스사노오에게 도움을 요청했습니다.

그러던 와중에 오나무치는 스사노오의 딸 스세리히메와 만나게 되고, 두 사람은 금세 사랑에 빠졌습니다. 그러나 스사노오는 오나무치를 도와주려 하지 않고, 오히려 4가지의 고통스러운 시련을 가했습니다. 오나무치는 스세리히메의 도움을 받아 4가지 시련을 모두 극복했습니다. 그리고 스사노오가 잠든 틈을 타 오나무치는 스세리히메와 함께 도망쳤습니다. 잠에서 깬 스사노오는 두 사람을 따라잡지 못했고, 결국 두 사람을 축복하게 됩니다. 스사노오는 떠나가는 둘의 뒷모습을 보며 오나무치에게 오쿠니누시라는 이름을 주면서 잘 다스리라고 외칩니다.

이즈모로 돌아온 오쿠니누시는 형들을 복종시켰고 건국을 위해 힘썼습니다. 지상계의 모습을 본 태양의 여신 아마테라스는 오쿠니누시에게 지배권을 자손들에게 물려주도록 설득하는 사자(使者)를 차례대로 보냅니다. 오쿠니누시는 자식의 신들과 상의한 후에 자신의 명예를 위해 웅장한 신전을 세우는 것을 조건으로 이를 승낙했습니다. 이것이 이즈모오야시로 신사의 기원으로 알려져 있습니다.

**<日本語仮訳>****オオクニヌシ神話**

この映画は、国造りと縁結び（人と人の絆）の神で、オオクニヌシの生涯から、いくつかのエピソードを紹介します。縁結びの概念は、夫婦や隣人、同僚との関係だけでなく、農家の豊作など、人々の日常生活における良い結果も含んでいます。オオクニヌシは、出雲大社の主祭神です。

古事記（712年）には、若いころにオオナムチと呼ばれていたオクニヌシが登場する、最初の物語が記されています。映画は、ヤカミヒメという名の乙女と結婚しようと、オオナムチが大勢の兄とともに因幡（現在の鳥取県東部）に旅するところから始まります。その道中で、皮を剥がされて苦しそうにしているウサギを見かけました。オオナムチは兄弟の中でただ一人立ち止まり、ウサギに傷の治し方を教えました。この優しさは、兄たちの申し出を拒否するヤカミヒメの心をつかみました。ヤカミヒメの拒絶に腹を立てたオオナムチの兄たちは、オオナムチを殺そうとする計画を立てます。やがて、真っ赤な巨石でオオナムチを砕き、焼いて灰にすることに成功しましたが、2人の癒しの女神が天から降りてきて、魔法の薬を塗ってオオナムチを生き返らせました。その後、オオナムチは紀国（現在の和歌山県）に逃げ込み、そこから根の国に向かい、彼の祖先であるスサノヲに助けを求めました。

その途中、オオナムチはスサノヲの娘・スセリヒメと出会い、二人はすぐに恋に落ちました。しかし、スサノヲはオオナムチを助けようとはせず、4つの苦しい試練を課します。スセリヒメの助けを借りて、オオナムチはそれら全てを成し遂げました。そして、スサノヲが眠りについたとき、オオナムチはスセリヒメと駆け落ちしました。スサノヲは目を覚めますが、二人に追いつくことができず、二人を祝福します。去っていく二人の背中に向かって大声で叫び、オオナムチにオオクニヌシの名を与えて、しっかりと治めるようにと言いました。

出雲に戻ったオオクニヌシは、兄たちを服従させて国づくりに努めました。太陽の女神、アマテラスは地上界の様子を見て、オオクニヌシに子孫へ支配権を譲るように説得する使者を次々と送ります。オオクニヌシは子の神々と相談したうえで、自分の名誉のために立派な社殿を建てることを条件に承諾しました。これが出雲大社の起源だと言われています。

【タイトル】 神話シアター：スサノヲ神話

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****스사노오 신화**

이 영화에서는 고사기(古事記)의 대표적인 이야기 중 하나인 야마타노오로치 퇴치로 유명한 스사노오미코토의 생애에 관한 에피소드를 소개합니다.

이 이야기는 이자나키(이자나기로도 표기됨)와 이자나미의 신들이 세상을 창조하는 장면에서 시작합니다. 이자나키와 이자나미는 함께 여러 새로운 신들을 낳았지만, 이자나미는 불의 신을 낳은 후 세상을 떠납니다. 이자나키는 이자나미를 저승에서 구해내려고 했지만, 이미 황천국의 음식을 먹어버린 이자나미는 돌아갈 수 없었습니다. 악귀와 악령에게 쫓기게 된 이자나키는 거대한 바위로 저승의 입구를 막고 탈출에 성공합니다. 그 후 이자나키가 강에서 몸을 씻는 과정에서 태양의 신 아마테라스와 달의 신 쓰쿠요미, 그리고 스사노오까지 세 명의 신이 태어났습니다.

이자나키는 처음에 스사노오에게 바다의 지배권을 주었지만, 자신의 임무를 게을리한 스사노오는 결국 천상계에서 추방되었습니다. 스사노오는 천상계를 떠나기 전에 아마테라스를 만나기 위해 다카마가하라로 갑니다. 스사노오를 의심하고 있던 아마테라스는 전투를 준비 중이었습니다. 스사노오의 진의를 확인하고자 두 신은 점괘 의식을 치릅니다. 애매한 점괘가 나왔음에도 불구하고 스사노오는 “내 동기가 순수하다는 것을 증명해주고 있다”고 주장하며 누나인 아마테라스의 영역으로 들어갑니다. 그 후 스사노오는 계속해서 흉폭한 난동을 일으켰고, 그 결과 아마테라스의 하인 중 한 명이 죽게 되었습니다. 이로 인해 아마테라스는 동굴에 틀어박혀 지내게 되었고, 온 세상은 어둠에 휩싸였습니다. 이윽고 아마테라스는 동굴 밖으로 유도되고 스사노오는 영원히 추방됩니다.

이즈모에 도착한 스사노오는 노부부가 자신들의 아름다운 딸인 구시나다히메와 함께 울고 있는 것을 발견했습니다. 영문을 물으니, 야마타노오로치라고 불리는 8 개의 머리와 8 개의 꼬리가 달린 뱀이 다른 딸을 모두 먹어치우고 이제 곧 구시나다히메를 데리러 온다는 것이었습니다. 이에 스사노오는 구시나다히메와 결혼하는 대가로 괴물을 퇴치하는 것에 응합니다. 스사노오는 야마타노오로치를 함정으로 유인한 후 쓰러뜨립니다. 그리고 죽인 괴물의 꼬리 안에서 구사나기의 검이라 불리는 명검을 발견했습니다. 스사노오는 검을 아마테라스에게 바쳤고, 이 검은 훗날 아마테라스의 후손인 일본 천황의 권위를 상징하는 3 종의 신기(神器) 중 하나가 되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****スサノヲ神話**



この映画は、古事記の代表的な物語のひとつである、八岐大蛇（ヤマタノオロチ）退治で有名な、スサノミコトの生涯のエピソードを紹介します。

この物語は、イザナキ（Izanagi とも表記されます）とイザナミの神々が世界を創造するところから始まります。イザナキとイザナミは一緒に多くの新しい神々を生み出しますが、イザナミは火の神を産んだ後に亡くなります。イザナキは彼女を冥界から救い出そうとしますが、イザナミはすでに黄泉の国の食べ物を食べてしまったため、帰ることができませんでした。イザナキは悪魔や悪霊に追われますが、巨大な岩で冥界の入り口を封鎖し、脱出します。その後、イザナキは川で身を洗い、その過程で太陽神のアマテラス、月神のツクヨミ、そしてスサノの3人の神が生まれました。

当初、イザナキはスサノヲに海の支配権を与えましたが、任務を怠ったため、後に天界から追放されました。スサノヲは旅立つ前に、アマテラスを訪ねて高天原に行きます。アマテラスはスサノヲを疑い、戦いの準備をしています。スサノヲの真意を確かめるため、二人の神は占いの儀式を行います。曖昧な結果にもかかわらず、スサノヲは「自分の動機が純粋であることを証明している」と主張し、姉の領域に入っていきます。その後、スサノヲは破壊的な大暴れを続け、その結果、アマテラスの従者の一人を死なせてしまいます。この時、アマテラスは洞窟に引きこもり、世界は闇に包まれました。やがてアマテラスは洞窟から誘い出され、スサノヲは永久に追放されてしまいます。

出雲に着いたスサノヲは、老夫婦が美しい娘のクシナダヒメと泣いているのを目にします。どうしたのかと尋ねると、ヤマタノオロチと呼ばれる八頭八尾の蛇が他の娘をすべて食べてしまい、間もなくクシナダヒメを迎えに来るというのです。彼は、娘と結婚する許可と引き換えに、この獣を退治することに同意します。スサノヲはヤマタノオロチを罠に誘い込み、倒します。その怪物を殺した後、彼は草薙剣という立派な剣をその尾の中から発見します。彼は、その剣をアマテラスに捧げ、やがてアマテラスの子孫である日本の天皇の権威を象徴する三種の神器のひとつとなります。

【タイトル】 神話シアター：風土記神話

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****이즈모노쿠니의 신화**

이 영화에서는 8 세기에 조정을 위해 지역의 지리와 풍습, 설화 등을 기록하여 편찬한 『이즈모노쿠니 후도키』 중에서 몇 가지 신화를 소개합니다.

이야기는 ‘구니비키’ 신화에서 시작됩니다. 어느 날, 야쓰카미즈오미즈누라는 이름의 신은 이즈모의 땅이 지나치게 좁다고 생각하게 됩니다. 바다 너머를 둘러보고 넉넉한 크기의 토지를 발견한 신은 거대한 가래를 사용해 땅을 여러 개의 덩어리로 잘라냅니다. 이 덩어리들을 두꺼운 줄로 이즈모의 해안으로 끌어와 말뚝에 연결합니다. 말뚝은 훗날 산베 산(이즈모의 남서쪽 지방)과 다이센 산(돗토리현)이 되었으며, 끌려온 땅이 지금의 시마네 반도에 해당합니다.

또 다른 신화는 사다의 탄생에 관한 이야기를 다루고 있습니다. 사다의 어머니인 기사카이히메는 출산을 앞두고 진통이 시작되자 해안 동굴로 은둔하게 되는데, 이때 금으로 만든 활을 잃어버리고 말았습니다. 활이 돌아오기를 기원한 후, 기사카이히메는 활이 파도에 밀려 자신이 있는 곳을 향해 떠내려오는 것을 봅니다. 활을 되찾은 기사카이히메는 동굴 벽에 화살을 쏘아 바다로 이어지는 통로를 만들었습니다. 이 통로를 지나가는 여행자들은 큰 소리로 외치지 않으면 돌풍으로 배가 전복된다는 전설이 남아 있습니다.

아울러 이 영상에서는 ‘다마히메와 상어’에 관한 이야기도 소개합니다. 바닷가에서 다마히메를 보게 된 상어는 그녀의 아름다운 모습에 마음을 빼앗겼습니다. 상어는 사랑을 고백하고자 강을 헤엄쳐 내륙으로 향합니다. 상어의 모습을 보고 두려움을 느낀 다마히메는 바위로 강을 막아 버립니다. 이러한 일화의 배경이 된 이즈모 동남쪽의 바위로 가득한 계곡은 ‘사랑을 갈구한 상어(와니노시타후)’라는 뜻의 이름이 붙여졌습니다. 시간이 지나 발음이 변화하면서 지금의 ‘오니노시타부루이’가 되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****出雲の国の神話**

この映画では、8世紀に朝廷のために編纂された、地域の地理・風習・説話を記録した「出雲国風土記」の中から、いくつかの神話を紹介しています。

物語は、「国引き」の神話で始まります。ある日、八束水巨津野命（ヤツカミズオミズヌ）という神は、出雲の地が狭すぎると考えます。海の向こう側を見渡して、土地に余裕のある場所を見つけ、巨大な鋤（すき）でいくつもの塊を切り分けます。その塊を太いロープで出雲の海岸に引き寄せ、杭に結びます。これらの杭はやがて、三瓶山（出雲の南西）と大山（鳥取県）の山となり、引っ張られた土地が今の島根半島です。

もう一つの神話は、サダの誕生を描いたものです。サダの母であるキサカイヒメは、陣痛が始まると海岸の洞窟に引きこもりましたが、その際に金の弓を失ってしまいます。弓が戻ってくることを祈った後、キサカイヒメは波に沿って弓が彼女に向かって流れているのを見ます。彼女はそれを手に入れて、洞窟の壁に矢を放ち、海に通じる通路を作りました。この通路を通るとき、旅人は大きな声で叫ばなければ、突風で船が転覆すると言われています。

また、この映像には "タマヒメとサメ" の物語があります。海岸にタマヒメノを見つけたサメは、その美しさに心を奪われます。サメは愛を告げるために、川を泳いで内陸へと向かいます。サメの姿に恐れをなしたタマヒメは、岩で川をせき止めてしまいます。この事件の舞台となった出雲の東南にある玉石混じりの溪谷は、"恋に焦がれたサメ（ワニのしたふ）" にちなんで名付けられました。その後、発音が変化し、現在の「鬼の舌震（おにのしたふるい）」となりました。

|      |     |      |                  |
|------|-----|------|------------------|
| 地域番号 | 036 | 協議会名 | 廿日市市宮島地域多言語解説協議会 |
|------|-----|------|------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）          | 韓国語<br>文字数 | 媒体  |
|---------|----------------------|------------|-----|
| 036-001 | 大聖院 大聖院全体概要（歴史など）    | 348        | web |
| 036-002 | 大聖院 仁王門              | 351        | web |
| 036-003 | 大聖院 仏像 不動明王坐像        | 727        | web |
| 036-004 | 大聖院 御成門              | 407        | web |
| 036-005 | 大聖院 観音堂              | 903        | web |
| 036-006 | 大聖院 仏像 十一面観世音菩薩像     | 893        | web |
| 036-007 | 大聖院 弥勒の間（観音堂内）       | 549        | web |
| 036-008 | 大聖院 チベット密教砂曼荼羅（観音堂内） | 355        | web |
| 036-009 | 大聖院 宝物 両界曼荼羅         | 442        | web |
| 036-010 | 大聖院 宝物 厳島図絵屏風        | 479        | web |
| 036-011 | 大聖院 勅願堂（本堂）          | 741        | web |
| 036-012 | 大聖院 仏像 波切不動明王像       | 654        | web |
| 036-013 | 大聖院 摩尼殿（祈祷所）         | 609        | web |
| 036-014 | 大聖院 三鬼大権現            | 726        | web |
| 036-015 | 大聖院 大師堂              | 547        | web |
| 036-016 | 大聖院 遍照窟              | 557        | web |
| 036-017 | 弥山 大日堂               | 588        | web |
| 036-018 | 弥山 弥山本堂              | 536        | web |
| 036-019 | 弥山 不消霊火堂             | 432        | web |
| 036-020 | 弥山 消えずの火             | 398        | web |
| 036-021 | 弥山 三鬼堂               | 685        | web |
| 036-022 | 弥山 錫杖の梅              | 338        | web |
| 036-023 | 大聖院 戒壇巡り             | 395        | web |
| 036-024 | 大聖院 マニ車              | 343        | web |

【タイトル】 大聖院 大聖院全体概要（歴史など）

【想定媒体】 web

-----  
＜韓国語＞

## 다이쇼인 절: 전체 개요와 역사

다이쇼인 절은 해발 535m의 미센 산 기슭에 위치한 거대한 불교 사원으로, 진언종(불교의 한 종파)의 오무로파에 속해 있습니다. 전설에 따르면 다이쇼인 절은 806년에 진언종의 창시자인 구카이(774~835)에 의해 창건되었습니다. 구카이는 미센 산에 올라 진언종 수행의 중심이 되는 의례인 호마법(불을 피우며 기도를 올리는 의식)을 비롯한 다양한 수행과 의식을 치렀다고 합니다. 구카이가 산에서 피우고 남았다는 불씨는 꺼지지 않고 아직까지도 계속해서 타오르고 있습니다.

지금의 다이쇼인 절은 12 세기에 남겨진 기록에서 처음 등장하는데, 미야지마 섬이나 가까운 곳에 웅장한 사원이 있었다고 합니다. 사원의 본당은 도바 천황(1103~1156)의 명에 따라 지어졌다고 합니다. 당시 도바 천황은 미야지마 섬을 방문하여 영토의 평안과 안녕을 기원한 것으로 알려져 있습니다. 이 도바 천황의 방문은 수 세기에 걸쳐 다이쇼인 절과 조정 사이에서 특별한 관계가 지속되는 계기가 되었습니다. 도바 천황의 아들 중 한 명인 가쿠쇼(1129~1169)는 오무로파의 총본산이자 황실과 매우 밀접한 관계를 맺고 있는 교토 닌나지 절의 주지였습니다. 가쿠쇼는 아버지와 마찬가지로 다이쇼인 절을 좋아했고, 사원은 이윽고 강력한 권력을 지닌 닌나지 절의 말사(본사에서 갈라져 나온 절)가 되었습니다. 은퇴한 다카쿠라 상황(1161~1181)이 1181년에 미야지마 섬을 방문한 사실을 기록한 문서를 보면, 다이쇼인 절을 이쓰쿠시마 신사의 ‘벳토지(신사를 관리하는 절)’로 표현했다는 점에서 절이 지닌 권위를 엿볼 수 있습니다.

다이쇼인 절은 황실의 후원에 힘입어 16 세기에는 닌나지 절의 주요 말사로 자리 잡았습니다. 권력이 최전성기를 자랑하던 시기에는 12 개의 말사를 거느리며 수많은 권력자들에게 두터운 신앙을 받는 대상이 되었습니다. 일본 전국을 통일했던 무사 도요토미 히데요시(1537~1598) 또한 그중 한 명이었으나, 정권이 안정되기도 전에 세상을 떠났습니다.

그랬던 다이쇼인 절에도 고난의 시기가 있었습니다. 메이지 시대(1868~1912)로 접어들어 1868년, 신정부는 근대 민족주의를 확대할 수단으로 일본의 전통 종교인 신도(神道)를 장려하는 정책을 펼치기 시작했습니다. 메이지 정부는 신도와 불교를 강제로 분리하는 명을 내렸고, 일본에서 1,000년이 넘게 이어져 내려온 신도와 불교의 융합(신불습합)이라는 전통

에 종지부를 찍었습니다. 이러한 변화에 따라 일본 각지의 수많은 사원들과 마찬가지로 다이쇼인 절 또한 소유했던 토지와 지위를 많이 잃고 말았습니다.

1887년에는 화재로 인해 몇 채를 제외한 나머지 건물들이 소실되면서 추가적인 타격을 입게 되었습니다. 지금의 사당과 문, 그리고 나머지 구조물들은 모두 화재로부터 몇 개월, 몇 년 또는 수십 년 후에 지어진 것들입니다. 미센 산 정상에서는 다이쇼인 절의 스님들이 구카이의 ‘기에즈노히(꺼지지 않는 불)’를 밤낮으로 지키고 있는데, 이곳 또한 오랜 세월에 걸쳐 반복된 자연재해를 경험하면서 모든 건조물들을 새롭게 재건했으며 오늘날까지 이어지고 있습니다. 산 정상까지는 다이쇼인 절에서부터 하이킹 코스를 따라 1시간 반이면 도착합니다.

036-001

---

### <日本語仮訳>

#### 大聖院：全体概要と歴史

大聖院は、標高 535 メートルの弥山の麓に位置する広大な仏教寺院で、真言宗の御室派に属しています。伝説によると寺は 806 年、真言宗の創始者、空海(774-835)により設立されました。空海は弥山に登り、真言宗の修行の中心となる儀礼である護摩焚き（火を燃やして祈る儀式）をはじめ様々な修行や儀式を行ったとされています。空海が灯した残り火は、その後もずっと山で燃え続けているといわれています。

現在の大聖院は 12 世紀の記録に初めて見られ、宮島内または近くに壮大な寺院があったことが記されています。その寺の本堂は、鳥羽天皇(1103-1156)の命令で建てられたと言われています。鳥羽天皇は当時、宮島を訪れ、領土の平安と安寧を祈願したことで知られています。このような鳥羽天皇の訪問は、大聖院と朝廷の間で何世紀も続く特別な関係の始まりとなりました。鳥羽天皇の息子の一人、覚性(1129-1169)は、御室派の総本山であり皇室と非常に密接な関係を持つ京都の仁和寺の寺主でした。覚性は父と同じように大聖院を好み、やがて寺院は大きな力を持つ仁和寺の末寺（本社から分かれた寺）となりました。引退した高倉上皇(1161-1181)の 1181 年の宮島訪問を記した文書では、大聖院を厳島神社の「別当寺（神社を管理する寺）」と表現しており、寺の持つ権威をうかがうことができます。

大聖院は皇室の後押しを受け、16 世紀に仁和寺の主要末寺となりました。権力の最盛期には 12 の末寺を持ち、多くの権力者から厚く信仰されました。そこには日本全国を統一した武将豊臣秀吉(1537-1598)が含まれますが、政権が安定する前に亡くなりました。

そんな大聖院には苦難の時期もありました。明治時代（1868-1912）に入った 1868 年、新政府は近代ナショナリズムの拡大する手段として日本の伝統的な神道を奨励する政策を開始しました。明治政府は神

道と仏教の強制分離を命じ、日本で 1000 年以上にわたり続いてきた神道と仏教の融合（神仏習合）の伝統を終わらせました。このような変化の結果、大聖院は日本各地の多くの寺院と同様、その土地や地位を大きく減らされることになりました。

1887 年には、火災により数棟を除くすべての建物が焼失し、さらなる打撃を受けました。現在のお堂、門、その他の構造物はすべて、火災から数カ月、数年、あるいは数十年後に建てられたものです。弥山の頂上では大聖院の僧侶たちが空海の「消えずの火」を日夜見守っていますが、ここもまた、長年にわたって繰り返された自然災害を経験したことから、すべての建造物を新しく再建し、それが今日まで続いています。頂上へは、大聖院からハイキングコースをたどり、1 時間半で登ることができます。

【タイトル】 大聖院 仁王門

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**다이쇼인 절: 인왕문(니오몬 문)**

인왕문은 다이쇼인 절로 들어가는 입구에 해당하는 문으로 세속적인 세계와 절의 신성한 경내를 구분짓는 역할을 합니다. 출입구를 지키는 험상궂은 인상의 두 수호신(인왕상)은 악을 물리치고 재앙으로부터 절을 보호한다고 여겨지고 있습니다. 왼쪽에 있는 수호신은 입을 벌린 채 ‘아’(산스크리트어 음절 문자의 첫 번째 소리)를 발음하고 있으며, 오른쪽에 있는 수호신은 입을 거의 다문 상태에서 ‘흠’(산스크리트어 음절 문자의 마지막 소리)이라는 소리를 내고 있습니다. 이 두 글자의 조합은 불교에서 모든 것의 집대성을 나타내며, 기독교에서의 그리스 문자 알파와 오메가가 상징하는 의미와 비슷합니다. 본래 다이쇼인 절의 인왕문은 1887년에 절에 있던 대부분의 건물이 소실된 화재로 인해 사라졌습니다. 지금의 인왕문은 1939년에 느티나무 목재만을 부재로 사용하여 지어진 것입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大聖院：仁王門**

仁王門は、大聖院への入口にあたる門で、世俗的な世界と寺院の神聖な境内を分けています。出入口を見守る厳しい様相の2人の守護神（仁王像）は悪を払い、寺院を災いから守ると信じられています。左側の守護神は口を開けて「あ」（サンスクリット語の音節文字系の最初の音）の文字を発音しており、右側の守護神はほぼ口を閉じて「うん」（サンスクリット語の最後の音）と言っています。この文字の組み合わせは仏教ですべてのものの集成を表すもので、キリスト教でギリシャ文字アルファとオメガが使用されるのに等しいものです。大聖院の元の仁王門は、1887年に寺院のほとんどの建物が焼失した火災にて失われました。現在のものは1939年にケヤキ材のみを部材として使用して建てられたものです。



【タイトル】大聖院 仏像 不動明王坐像

【想定媒体】web

---

**<韓国語>****다이쇼인 절: 불상 부동명왕 좌상**

부동명왕(산스크리트어로 아찰라나타)은 오대명왕(불교에서 말하는 다섯 지혜의 왕) 중 한 명으로 진언종의 중심이 되는 부처입니다. 신앙심이 두터운 자를 수호하고, 부모와 같은 깊은 애정으로 신자를 이끈다고 합니다. 보통 성난 표정으로 오른손에는 검을, 왼손에는 오랏줄을 휘두르면서 모든 악귀와 적을 물리쳐 불교 신자들을 수호하려는 모습으로 묘사됩니다. 대부분의 부동명왕상은 반석(바닥 돌) 위에서 불꽃을 등에 지고 있는데, 이는 부동명왕의 강인한 의지를 보여주는 것으로 알려져 있습니다(부동(不動)은 한자로 ‘움직이지 않는다’는 뜻). 부동명왕의 기원은 초기의 인도 불교에서 찾아볼 수 있으며, 일본에서는 특히 존경받는 존재로서 여러 사원에서 본존으로 모시고 있습니다. 이는 다이쇼인 절에서도 마찬가지입니다.

국가 중요문화재로 지정된 다이쇼인 절의 부동명왕상은 10세기 후반에 제작된 것으로 추정됩니다. 하나의 편백나무로 조각된 약 1m 높이의 부동명왕상은 잔뜩 긴장한 표정으로 집중하고 있는 것처럼 눈을 부릅뜨고 아랫입술을 깨물고 있습니다. 부동명왕이 손에 든 길고 곧은 검은, 복원을 통해 본연의 빛을 되찾아 화려하게 빛나고 있습니다. 타오르는 듯한 주황 빛 색깔은 새롭게 칠해졌지만, 등 뒤의 불꽃 모양과 토대는 당초에 제작된 그대로를 사용하고 있습니다.

부동명왕상의 표정과 외형이 교토의 도지 절에서 소장하고 있는 불상과 매우 비슷하다는 점에서 미루어 볼 때, 도지 절의 불상을 모델로 한 것으로 추정됩니다. 839년에 제작된 도지 절의 ‘부동명왕’은 국보로 지정되어 있습니다. 다이쇼인 절의 부동명왕이 원래는 교토의 닌나지 절에 있었다는 사실도 이 같은 설을 뒷받침합니다. 부동명왕상은 1920년에야 다이쇼인 절로 이전되었으며, 미센 산의 다이니치도(大日堂)에 모셔진 후, 레이호칸 박물관에서 소장하며 오늘날에 이르고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****大聖院 : 仏像 不動明王坐像**

不動明王(サンスクリット語でアチャラ)は、五大尊明王（仏教における5人の知恵の王様）の一人であり、真言仏教の中心的な仏です。彼は信心深い人を守り、親のような激しい愛情で信者を導くと信じられています。彼は通常怒りの表情で表現され、右手に剣を、左手に縄を振りかざし、全ての悪魔や敵を撃退して仏教の信者を守ろうとしています。不動明王像は多くの場合、盤石（石の土台）の上で炎を背負っており、これは不動明王の強い意志を表していると言われています（不動は「動かない」の意味）。不動明王の起源は初期のインド仏教から探ることができますが、不動明王は日本で特に尊敬される存在で、多くの寺院で本尊として祀られています。このことは大聖院でも同様です。

国の重要文化財に指定された大聖院の不動明王像は、10世紀後半に制作されたものと考えられます。一つのヒノキで彫刻された、約1m高さの不動明王像は、張り詰めた集中状態にいるかのように目を大きく見開き、下唇を噛んでいます。不動明王が手に持っている長くまっすぐな剣は、復元によって本来の光を取り戻し、華やかに輝いています。燃え上がるようなオレンジ色は新しく塗られていますが、背後の炎の形や土台は当初制作されたままを使用しています。

不動明王像の表情と見た目が京都の東寺で所蔵している仏像と非常に似ていることから、東寺の仏像をモデルにしたものと推定されます。東寺の「不動明王」は839年に彫られたもので、国宝に指定されています。大聖院の不動明王がもともと京都の仁和寺にあったということも、この説を裏付けています。大聖院には1920年に移転したばかりで、弥山の大日堂に祀られたのち、霊宝館に収蔵され現在に至っています。

【タイトル】 大聖院 御成門

【想定媒体】 web

-----  
＜韓国語＞

다이쇼인 절: 오나리몬 문

오나리몬 문은 쇼군이나 천황 등 고귀한 분들을 맞이하기 위해 만들어진 문입니다. 오나리몬 문은 중요한 사원이나 유명한 귀족들의 저택에 세워졌으며, 일반적으로 격식을 차린 행사를 치를 때만 열렸습니다. 원래 다이쇼인 절에 있던 오나리몬 문은 메이지 천황(1852~1912)의 방문을 맞이하여 1885년에 건립되었습니다. 메이지 천황은 미야지마 섬을 방문했을 때, 다이쇼인 절을 숙소로 삼았습니다. 다이쇼인 절을 숙소로 삼은 이유는 미야지마 섬에서 유일하게 다른 곳보다 한층 더 높은 곳에 있던 ‘조단노마’라는 공간이 있었기 때문입니다. 천황이 머무는 방은 측근들의 방보다 높은 위치에 있어야 한다는 배려에 따른 것이었습니다. 오나리몬 문은 1885년, 메이지 천황이 방문할 당시에 사용되었으나, 2년 후 화재로 인해 소실되었습니다. 1914년에 재건된 지금의 오나리몬 문을 지나간 천황은 아직까지 없습니다. 지금은 다이쇼인 절을 찾는 사람들이 신분에 상관없이 자유롭게 드나들 수 있도록 문을 상시 열어두고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

大聖院：御成門

御成門は将軍や天皇など、位の高い個人を迎えるために作られた門です。御成門は重要な寺院や名高い貴族の邸宅に建てられ、通常改まった行事の際にのみ開かれました。大聖院の元の御成門は、明治天皇(1852-1912)の訪問のために 1885 年に建設されたものです。大聖院は明治天皇が宮島を訪れた際の宿泊場所に選ばれました。それは、大聖院には宮島で唯一、他の場所より一段高くなった「上段の間」というスペースがあったからです。天皇の部屋は側近の部屋よりも高い位置にあるべきという配慮に基づくものです。この門は 1885 年の明治天皇の訪問時に使われましたが、2 年後の火災で焼け落ちました。現在のものは 1914 年に再建され、そこを通った天皇はまだいません。現在では開いたままになっており、大聖院を訪れる人はその地位に関係なく通れるようになっています。

【タイトル】 大聖院 観音堂

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****다이쇼인 절: 관음당**

다이쇼인 절에서 가장 큰 건물인 관음당(간논도)은 경내의 건물 중에서도 가장 볼거리가 많은 곳입니다. 어두컴컴한 통로를 지나가는 ‘계단(戒壇) 순례’도 체험할 수 있습니다. 다이쇼인 절의 본당은 언덕 위에 위치한 조쿠간도로 관음당이 정식 본당은 아니지만, 볼거리가 많은 곳입니다. 입구를 지나 정면에 보이는 불상은 머리 위에 11 개의 얼굴이 새겨져 있는 자비의 보살인 십일면관음상입니다. 십일면관음상은 본래 이쓰쿠시마 신사에서 모시는 주요 불교신이었습니다. 그러나 1868 년, 정부가 그동안 융합한 형태로 이어져 내려오던 신도(神道)와 불교의 분리를 명하면서, 불상 등을 신사에서 철거해야만 했습니다. 이에 따라 십일면 관음상은 거처를 다이쇼인 절로 옮기게 되었고, 불상을 안치하고자 새롭게 관음당을 건설하게 되었습니다. 초기의 관음당은 1887 년에 발생한 화재로 소실되었고, 지금의 건물은 1932 년에 재건된 것입니다.

관음당의 왼쪽 방은 1885 년, 메이지 천황(1852~1912)의 다이쇼인 절 방문을 기념하여 조성된 곳으로, 메이지 천황이 방문할 당시 같은 장소에 천황의 숙소로서 건립되었습니다. 천황의 방문을 묘사한 그림 등이 전시되어 있습니다.

오른쪽 방(미로쿠노마)에는 정중앙에 커다란 황금 불상이 놓여 있는데, 불상은 형형색색의 화려한 장식으로 둘러싸여 있습니다. 이 불상은 진언종과 티베트 불교의 중심적인 존재로 여겨지는 미륵보살상으로, 2006 년에 다이쇼인 절을 방문한 달라이 라마가 봉헌했습니다. 또한 실내에 전시되어 있는 티베트의 모래 만다라를 통해, 같은 교리에 기원을 두고 있으며 밀교의 전통을 계승하는 진언종과 티베트 불교의 밀접한 관계를 엿볼 수 있습니다.

관음당 앞에는 건물 아래의 캄캄한 어둠으로 이어지는 좁은 계단이 설치되어 있습니다. 이곳은 바로 ‘계단(戒壇) 순례’를 행하는 입구입니다. 계단 순례에서 지나가는 어두컴컴한 복도는 자비의 보살인 ‘관음’의 신체를 상징하며, 이곳을 통과하면 마음이 맑아지고 정신을 수양할 수 있다고 합니다. 복도의 왼쪽 벽에는 주고쿠 지방(미야지마 섬이 속해 있는 지역)에 있는 37 개 사원의 관음상이 그려진 그림이 걸려 있습니다. 37 개의 그림 앞에서 기도를 올리면 총 1,500km 에 이르는 주고쿠 관음 순례를 완주하는 것과 같은 부처님의 은혜를 받을 수 있다고 알려져 있습니다.

**<日本語仮訳>****大聖院：観音堂**

観音堂は大聖院で最も大きな建物で、寺院の中で最も見どころの多い場所の一つです。真っ暗な通路を進む「戒壇巡り」も体験できます。大聖院の本堂は丘の上にある勅願堂で、こちらは正式には本堂ではありませんが、観音堂には見るべきものがたくさんあります。入口を入って正面にある像は頭の上に 11 の顔がある慈悲の菩薩、十一面観音です。この像はもともと厳島神社の主要な仏教神でした。しかし 1868 年、政府が、それまで融合していた神道と仏教の分離を命じ、仏像などは神社から除去しなければならなくなりました。そのため十一面観音は居場所をって大聖院に移され、安置するために新しい観音堂が建てられました。最初の観音堂は 1887 年に火災で焼失し、現在の建物は 1932 年に再建されたものです。

お堂の左側の部屋は、1885 年の明治天皇(1852-1912)の大聖院訪問を記念するもので、訪問時同じ場所に天皇の宿舎が建設されました。天皇の訪問を描いた絵画などが展示されています。

右側の部屋（弥勒の間）には、真ん中に大きな黄金の仏像があり、周囲には色とりどりの鮮やかな装飾が施されています。この像は、真言仏教とチベット仏教の中心的存在である弥勒菩薩像で、2006 年に大聖院を訪れたダライ・ラマにより奉獻されました。また、部屋にはチベットの砂曼荼羅が展示され、教義のルーツが同じで密教の伝統を継承する真言宗とチベット仏教の密接な関係を示しています。

お堂の前には、建物の下の暗闇へと続く狭い階段があります。「戒壇巡り」への入口です。戒壇巡りで通る真っ暗な回廊は慈悲の菩薩「観音」の体を象徴し、ここを通り抜けると心が清められ、精神が鍛えられると言われています。廊下の左壁には、中国地方(宮島が属する)にある 37 の寺院の観音像を表す絵があります。37 枚の絵の前で祈りを唱えるのは全長 1,500 キロの中国観音巡礼を完了させるのと同じ仏様の恩恵を受けることができると言われています。

【タイトル】大聖院 仏像 十一面観世音菩薩像

【想定媒体】web

---

**<韓国語>****다이쇼인 절: 불상 십일면관음보살상**

다이쇼인 절의 본존 중 하나인 십일면관음보살상(머리 위에 11 개의 얼굴이 새겨진 관음상)은 관음당에 안치되어 있습니다. 관음은 동아시아 전역에서 다양한 모습으로 묘사되어 왔습니다. 십일면관음은 염주와 연꽃을 손에 들고 있는 경우가 많으며, 질병과 화재 등 여러 불행으로부터 중생을 구제한다고 알려져 있습니다. 다이쇼인 절의 십일면관음입상은 높이가 약 2m 에 이르며, 나뭇잎 모양의 정교한 금빛 후광을 등에 진 모습으로 서 있습니다. 십일면관음상보살상의 온화한 표정은 크기에서 느껴지는 당당한 모습은 물론, 불상이 자아내는 차분함, 위엄과는 사뭇 대조적입니다.

불상에 관한 역사는 완전히 밝혀지지 않았지만, 예로부터 나라 시대(710~794)의 유명한 승려인 교키(668~749)가 제작했다고 알려져 있습니다. 십일면관음은 수 세기에 걸쳐 이쓰쿠시마 신사에 있었는데, 헤이안 시대(794~1185)의 기록을 살펴보면 이쓰쿠시마 신사에 관한 부분에서 다이쇼인 절의 십일면관음상이나 이와 비슷한 불상에 관한 언급이 수차례 등장하는 것을 확인할 수 있습니다. 그중에서 가장 먼저 등장했던 문헌이 1164 년, 당시 무사였던 다이라노 기요모리(1118~1181)가 이쓰쿠시마 신사로 보낸 발원문입니다. 다이라노 기요모리는 이쓰쿠시마 신사의 후원자로서 당시 일본에서 가장 막강한 권력을 자랑했던 인물이었습니다. 기요모리는 발원문을 통해 이쓰쿠시마 신사의 관음에 대한 깊은 신앙을 고백하고 있습니다. 또한, 이 발원문에는 헤이케 납경(다이라 가문의 번영을 기원한 화려한 장식의 경전)이 첨부되어 있었습니다. 여러 개의 두루마리로 구성되어 현란하면서도 호화롭게 장식된 헤이케 납경은 다이라 일족의 권력을 상징하는 보물로서 이쓰쿠시마 신사에 봉납되었습니다. 헤이케 납경에는 관음이 중심적인 역할을 하는 법화경(法華經)의 전문이 포함되어 있습니다.

십일면관음상은 1868 년까지 이쓰쿠시마 신사에 안치되어 있었습니다. 그러나 1868 년, 정부가 그동안 융합한 형태로 지속되어 온 신도(神道)와 불교의 분리를 명하면서 모든 불상은 신도의 신사에서 옮겨지게 되었고, 갈 곳을 잃은 불상들은 다이쇼인 절로 옮겨져 오늘날에 이르고 있습니다. 현재 십일면관음상은 히로시마 현의 중요문화재로 지정되어 있습니다.

---

## ＜日本語仮訳＞

### 大聖院：仏像 十一面観音菩薩像

大聖院の本尊の一つである十一面観音菩薩像（頭の上に 11 の顔がある観音像）は、観音堂に安置されています。観音は東アジア全域でさまざまな姿に描かれてきました。十一面観音は、数珠と蓮の花を手に持っていることが多く、病気、火災、その他の不幸から衆生を救済すると言われています。大聖院の十一面観音立像はほぼ 2m の高さがあり、葉の形をした精巧な金の後光を背負って立っています。この像の穏やかな表情は、その堂々たる大きさや、醸し出される落ち着きと威厳とは対照的です。

この像の歴史は完全には明らかになっていませんが、奈良時代（710～794）の有名な仏僧である行基（668～749）が制作したと知られています。何世紀もの間、十一面観音は厳島神社にあり、平安時代（794～1185）の記録のうち厳島神社に関連する部分に、大聖院のこの像またはそれに似たものが何度か出てきます。この中で最初に登場するのは、1164 年に武将の平清盛（1118～1181）が厳島神社へ宛てた願文です。平清盛は厳島神社の後援者で、当時日本で一番強大な権力を有していた人物でした。この願文の中で、清盛は厳島神社の観音への深い信仰を告白しています。また、清盛の願文には平家納経（平家の繁栄を祈願した装飾付きの経典）が添えられていました。いくつかの巻物で構成され、華やかで豪華な装飾が施された平家納経は、平一族の権力を象徴する宝物として厳島神社へ奉納されました。平家納経には観音が中心的役割を果たす法華経の全文が含まれています。

十一面観音像は、1868 年まで厳島神社に安置されていました。しかし 1868 年、政府がそれまで融合していた神道と仏教の分離を命じたため、すべての仏像は神道の神社から運び出されることとなり、居場所を失ったこの像は、大聖院へと移設されて現在にいたります。この十一面観音像は広島県の重要文化財に指定されています。

【タイトル】 大聖院 弥勒の間（観音堂内）

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**다이쇼인 절: 미로쿠노마(관음당 내부)**

다이쇼인 절의 관음당에 있는 미로쿠노마(미륵의 방이라는 뜻)는 미륵보살이 안치되어 있는 방입니다. 불교에서 미륵보살이란, 수천 년이 지난 미래에 석가모니의 후계자로서 이 땅에 나타나는 자로 알려져 있습니다. 특히 티베트 불교에서는 미륵보살을 숭상하는 것이 일반적이며, 다이쇼인 절에 미로쿠노마가 마련된 이유는 다이쇼인 절과 티베트 불교와의 관계에서 연유합니다. 다이쇼인 절이 속해 있는 진언종은 티베트 불교와 공통된 교리의 요소와 역사적인 기원을 두고 있습니다. 두 종파 모두 밀교(비밀 불교)의 전통에서 파생된 종교로, 오늘날까지 교류가 이어지고 있습니다.

이처럼 우호적인 두 종파의 관계를 증명하듯 2006년에는 다이쇼인 절의 창건 1,200 주년을 축하하고자 달라이 라마 법왕이 다이쇼인 절을 방문했습니다. 이때 달라이 라마 법왕이 봉헌한 금미륵보살상은 현재 미로쿠노마에 안치되어 있으며, 티베트의 화려한 천으로 장식되어 있습니다. 금미륵보살상 앞에는 밀교의 핵심이라고 할 수 있는 신념을 선명한 색채로 표현한 모래 만다라가 있습니다. 모래 만다라는 2006년에 달라이 라마 법왕을 수행한 승려가 그린 만다라입니다.

미로쿠노마는 단순히 중요한 인물의 방문을 기념하기 위해 마련된 공간에 그치지 않습니다. 매월 8일이 되면, 일본에 거주하는 티베트 불교의 승려가 다이쇼인 절을 방문하여 미로쿠노마에서 의식을 치릅니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大聖院：弥勒の間（観音堂内）**

大聖院の観音堂の中にある弥勒の間（弥勒の部屋という意味）は、弥勒菩薩が安置された部屋です。仏教では、弥勒菩薩とは何千年も先の未来、釈迦の後継者として地上に現れる者とされています。弥勒菩薩の崇拝は特にチベット仏教で一般的であり、大聖院に弥勒の間が設けられている理由は、大聖院とチベットとのつながりにあります。大聖院が属する真言宗は、チベット仏教と共通した教義の要素や歴史的な由来を持つ



ています。どちらも密教（秘密仏教）の伝統から派生したこの 2 つの宗教は、今日でも交流を続けています。

この友好関係により、2006 年、大聖院の創建 1200 年の節目を祝うため、ダライ・ラマ法王が大聖院を訪れました。この時ダライ・ラマ法王が奉獻した金の弥勒菩薩像は、現在は弥勒の間に安置され、チベットの華麗な布で飾られています。この像の前には、密教の核となる信念を鮮やかな色彩で表した砂曼荼羅があります。この砂曼荼羅は、2006 年にダライ・ラマ法王に随行した仏僧によって描かれたものです。

弥勒の間はこの重大な訪問の単なる記念スペースではありません。毎月 8 日には日本に住むチベットの仏僧が大聖院を訪れ、この部屋で儀式を行っています。

【タイトル】 大聖院 チベット密教砂曼荼羅（観音堂内）

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

다이쇼인 절: 티베트 밀교 모래 만다라(관음당 내부)

관음당에서는 2006 년부터 거대한 두 개의 티베트 모래 만다라를 전시하고 있습니다. 2006 년, 다이쇼인 절의 창건 1,200 주년을 기념하는 자리에 다이쇼인 절이 속해 있는 진언종과 교리적·역사적으로 강한 유대를 맺고 있는 티베트 불교의 최고 지도자인 달라이 라마 법왕이 초청되었습니다. 당시 달라이 라마 법왕을 수행했던 티베트 승려가 그린 이 만다라는 완성까지 3 주가 소요되었습니다.

불교에서 만다라는 우주를 도형화한 그림으로서 다양한 형태가 있습니다. 티베트 불교에서는 특히 색을 입힌 모래로 그리는 만다라가 일반적이며 정화를 의미한다고 합니다. 기도를 드리기 위해 만든 모래 만다라는 물질 세계의 무상함을 상징하며, 기도를 올린 후 곧장 지우는 것이 일반적입니다. 그러나 다이쇼인 절의 모래 만다라는 참배객들을 위해 지우지 않고 그 모습을 그대로 유지하고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

大聖院：チベット密教砂曼荼羅（観音堂内）

この2つの大きなチベットの砂曼荼羅は、2006年以來、観音堂に展示されています。2006年には、大聖院の創建1200周年の祝賀式が行われ、大聖院が属する真言宗と教義的・歴史的な結びつきが強いチベット仏教の最高指導者であるダライ・ラマ法王が招待されました。この曼荼羅はその時に、ダライ・ラマ法王に随行したチベットの仏僧によって描かれたもので、完成までには3週間を要しました。

仏教における曼荼羅は宇宙を図案化したもので、さまざまな形態のものがあります。チベット仏教では、色をつけた砂で作る曼荼羅が特に一般的で、浄化を表すとされています。祈祷のために作られた砂曼荼羅は、物質世界の無常を象徴するものとして、通常は祈りを捧げた後はすぐに消してしまいます。しかし大聖院の砂曼荼羅は、参拝客のためにそのまま残されています。

【タイトル】大聖院 宝物 両界曼荼羅

【想定媒体】web

---

### <韓国語>

다이쇼인 절: 보물 양계 만다라

우주를 도형화한 그림인 불교의 만다라는 다양한 형태로 다양한 생각을 표현합니다. 다이쇼인 절이 속해 있는 진언 밀교에서 가장 널리 사용하는 만다라는 양계 만다라입니다. 양계(兩界)란, 밀교에서 가장 중요시 여기는 두 세계를 통틀어 이르는 말로, 불변의 지혜를 나타내는 금강계와 자비의 세계를 나타내는 대장계로 이루어져 있습니다. 두 세계 모두 다양한 부처의 분류도로 묘사되며, 두 가지를 합쳐서 절대적인 것과 현상적인 것의 근원에 있는 통일성이라는 개념을 나타내고 있습니다. 양계 만다라는 다양한 모습의 붓다와 여러 다른 부처들이 그려져 있으며, 궁극적으로는 이 모든 것으로 하나의 우주를 표현하고 있습니다. 양계 만다라에서 묘사하는 부처의 수에는 여러 설이 있는데, 그 수가 많게는 414 존에 이른다고도 알려져 있습니다. 이들 부처는 금강계에서는 9, 대장계에서는 12 라는 매우 복잡한 구조로 구분합니다. 미센 산 정상에 있는 미센혼도에서 상설 전시하는 양계 만다라를 통해, 복잡한 두 세계를 찬찬히 살펴볼 수 있습니다. 더 큰 버전의 양계 만다라는 다이쇼인 절의 관음당에서 특별한 기회에 전시됩니다.

---

### <日本語仮訳>

大聖院：宝物 両界曼荼羅

仏教の曼荼羅は宇宙を図案化したもので、さまざまな形態のものがあり、多様な考えを表現しています。大聖院が属する真言密教で最も広く用いられた曼荼羅は、両界曼荼羅です。両界とは密教で最も重要とされる二つの世界のことで、不変の知恵にまつわる金剛界と、慈悲の世界である胎藏界からなっています。どちらの世界もさまざまな仏の分類図として描かれており、二つ合わせて絶対的なものと現象的なものの根底にある統一性という考え方を表しています。両界曼荼羅はさまざまな姿のブッダとその他の仏が描かれていて、究極的にはそのすべてが一つの宇宙を表しています。両界曼荼羅に描かれている仏の数には諸説あり、多いものでは 414 体とも言われています。これらの仏は、金剛界では 9、胎藏界では 12 の非常に複雑な構造をした区分に分けられています。弥山頂上の弥山本堂にはこの両界曼荼羅が常時展示されており、二つの複雑な世界をじっくりと眺めることができます。より大きいバージョンの両界曼荼羅は、大聖院観音堂にて特別な機会に展示されます。

【タイトル】 大聖院 宝物 厳島図絵屏風

【想定媒体】 web

-----  
＜韓国語＞

다이쇼인 절: 보물 이쓰쿠시마 그림 병풍

북서쪽에서 본 미야지마 섬을 지도처럼 세밀하게 그려낸 이쓰쿠시마 그림 병풍은 오늘날 페리를 타고 미야지마 섬을 방문할 때 볼 수 있는 풍경과 비슷한 조망을 묘사하고 있습니다. 폭이 약 5m, 높이는 약 1.7m에 이르는 이쓰쿠시마 그림 병풍에는 이쓰쿠시마 신사와 다이쇼인 절, 미센 산과 함께 해안가에 모여 있는 집들과 그곳에서 생활하는 현지인들의 모습이 그려져 있습니다. 이 작품은 1800년대 중반에 제작되었을 것으로 추정되며, 1868년까지 다이쇼인 절에서 소장하고 있었습니다.

그러나 메이지 시대(1868~1912년)에 이르러 신정부가 불교보다 일본 고유의 신도(神道)에 힘을 실어주는 정책을 시작하자, 일본 전국에 있는 사원들은 자금이 줄어들면서 재산도 몰수당했습니다. 다이쇼인 절을 포함한 수많은 사원들은 존속을 위해 소장품 중 대부분을 매각해야 하는 처지에 놓였습니다. 이쓰쿠시마 그림 병풍도 개인에게 매각되었는데, 작품의 행방은 오랫동안 알려지지 않았습니다. 그러나 2000년대에 접어들어 소유주가 병풍을 다이쇼인 절에 기증하면서 본래 있던 자리로 돌아올 수 있었습니다. 지금은 축제나 여러 이벤트를 개최하는 시기에 맞춰 일반에 공개하고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

大聖院 : 宝物 厳島図絵屏風

厳島図屏風は、北西から見た宮島を地図のように細密に描いた屏風で、現在フェリーで宮島を訪れる際の風景と似た眺めが描かれています。幅約 5m、高さ約 1.7m のこの作品には、厳島神社、大聖院、弥山に加え、海岸沿いの家並みや日常生活を送る地元の人々も描かれています。この作品は 1800 年代半ばのものと考えられており、1868 年まで大聖院に収蔵されていました。

しかし明治時代（1868－1912 年）になると、新政府が仏教よりも日本固有の神道を支持する政策を開始したため、全国の寺院は資金が削減され、財産も没収されました。大聖院を含む多くの寺院は、存続のために所有物の多くを売却せざるを得ませんでした。厳島図屏風も個人に売られ、その行方は長い間不明とな

っていました。しかし 2000 年代に入ってから、所有者がこの屏風を大聖院へと寄贈し、元の場所へと帰ってきました。現在は、祭りやその他のイベントの際に一般公開されています。

【タイトル】大聖院 勅願堂 (本堂)

【想定媒体】web

-----  
＜韓国語＞

다이쇼인 절: 조쿠간도(본당)

다이쇼인 절의 본당인 조쿠간도에는 다이쇼인 절의 본존이기도 한 부동명왕상이 안치되어 있습니다. 부동명왕은 불교의 오대명왕(불교에서 말하는 다섯 지혜의 왕) 중 한 명입니다. 조쿠간도는 본래 12 세기 미야지마 섬을 방문했던 도바 천황(1103~1156)의 명에 따라 지어진 건물로, 다이쇼인 절에서 가장 오래된 건물이었습니다. 조쿠간(勅願)이란, ‘천황의 기도’라는 뜻으로 특히 일본 전역의 평화와 번영을 기원하는 것을 의미합니다. 1910 년에 재건된 지금의 조쿠간도에서 가장 주목할 만한 부분은 무시무시한 외형을 지닌 부처 부동명왕이 ‘파도를 가르는’ 모습을 표현한 나미키리(일본어로 파도를 가르다는 뜻) 부동명왕상입니다.

나미키리 부동명왕에 관한 전설에는 다이쇼인 절을 세운 승려인 구카이(774~835)가 등장합니다. 유학을 했던 중국에서 고향으로 돌아가는 길에 폭풍에 휘말리게 된 구카이는 바다가 점점 거칠어지는 가운데, 신성한 나무로 부동명왕상을 조각했습니다. 그러자 무시무시한 풍채를 자랑하는 부동명왕이 거친 파도를 가라앉혀 주었고, 구카이는 무사히 고향으로 돌아갈 수 있었다고 합니다.

16 세기의 다이묘(영주) 도요토미 히데요시(1537~1598)는 나미키리 부동명왕을 숭상하며, 자신을 수호하는 수호신으로서 배에 나미키리 부동명왕상을 태웠습니다. 현재 조쿠간도에 안치된 불상은 히데요시가 기증한 것으로, 바다 건너 미야지마 섬을 찾는 여행자들을 수호해 준다고 합니다. 그리고 조쿠간도의 네 모퉁이에는 오대명왕의 나머지 네 명왕인 강삼세명왕상(동), 군다리명왕상(남), 대위덕명왕상(서), 금강야차명왕상(북)이 있습니다. 조쿠간도를 돌아본 후에는 신들에게 소원이나 기도를 에마(말 등의 그림이 그려진 나무판)에 적어 조쿠간도의 건물 옆 벽에 걸 수 있습니다. 에마는 일정 기간 동안 벽에 걸어둔 후에 불을 피워 공양합니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

大聖院 : 勅願堂 (本堂)

勅願堂は大聖院の本堂で、大聖院の本尊でもある不動明王像が安置されています。不動明王は仏教の五大尊明王（仏教における 5 人の知恵の王様）の一人です。勅願堂はもともと、12 世紀に宮島を訪れた鳥羽天皇（1103～1156）の命により建てられたもので、大聖院の敷地内で最も古い建造物でした。勅願とは「天皇の祈り」を意味し、特に領土全体の平和と繁栄を願うことを指しています。現在の勅願堂は 1910 年に再建されたもので、その目玉となっているのは、凄まじい外観の仏・不動明王が「波を切る」様子を表現した波切（日本語で波を切るという意味）不動明王像です。

波切不動明王に関する伝説には、大聖院を建てた僧侶、空海（774～835）が登場します。空海は、留学先の中国から帰国する際に嵐に巻き込まれ、海が荒れ狂う中、神聖な木を用いて不動明王像を彫り上げました。するとたちまちこの恐ろしい風貌の不動明王が波を鎮め、空海は無事に故郷へと戻ることができたそうです。

波切不動明王は 16 世紀の大名、豊臣秀吉（1537～1598）にさがめられており、秀吉は自らを守ってくれる護身仏として、船に波切不動明王像を乗せていました。現在勅願堂に安置されている像は秀吉が寄贈したもので、海を渡って宮島にやって来る旅行者を守ってくれると信じられています。また勅願堂の四隅には、五大尊明王の残りの四尊である降三世明王（東）、軍荼利明王（南）、大威徳明王（西）、金剛夜叉明王（北）の像があります。勅願堂を出た後は、絵馬（馬などが描かれた木の板）に神々への願い事や祈りを書いて、勅願堂の横の壁にかけることができます。絵馬はしばらくそこに飾られた後、焚き上げられます。

【タイトル】大聖院 仏像 波切不動明王像

【想定媒体】web

---

<韓国語>

다이쇼인 절: 불상 나미키리 부동명왕상

조쿠간도에 안치되어 있는 부동명왕(불교의 오대명왕 중 하나)상은 다이쇼인 절의 본존입니다. 신앙심이 두터운 신자를 수호하고 부모와 같은 깊은 애정으로 신자들을 이끈다고 합니다. 진언 밀교의 중심이 되는 부처인 부동명왕은 분노에 찬 표정으로 오른손에는 검, 왼손에는 오랏줄을 들고 악귀와 적에게 당장이라도 분노를 터뜨리려는 듯한 모습으로 묘사됩니다.

조쿠간도의 나미키리(일본어로 파도를 가르다는 뜻) 부동명왕은 부동명왕이 ‘파도를 가르치는’ 모습을 표현하고 있습니다. 뱃사람의 수호자로 숭상받는 나미키리 부동명왕은 9 세기의 전승에서 그 기원을 찾아볼 수 있습니다. 전승에 따르면, 다이쇼인 절을 창건한 구카이(774~835)가 중국에서 유학을 마친 후 일본으로 돌아오던 길에 폭풍에 휘말리게 됩니다. 바다가 거칠어지는 가운데, 구카이는 신성한 나무 조각으로 부동명왕상을 조각했습니다. 그렇게 완성된 무시무시한 모습의 부동명왕이 파도를 잠재운 덕분에 구카이는 무사히 일본으로 돌아올 수 있었다고 전해집니다.

16 세기의 무사인 도요토미 히데요시(1537~1598)는 나미키리 부동명왕을 숭상했습니다. 히데요시는 나미키리 부동명왕을 자신을 지켜주는 수호신으로 여기며 자신의 배에 실어서 모셨습니다. 오늘날 다이쇼인 절에 안치되어 있는 나미키리 부동명왕상은 히데요시가 봉납했다고 알려져 있으며, 왼손에는 주먹을 쥐고 검을 허리 높이까지 들어올린 상태에서 콧코가 서 있는 모습을 하고 있습니다. 좌우 비대칭의 사방으로 퍼져 나가는 등 뒤 붉은 불꽃이 마치 불상을 감싸고 있는 것처럼 보입니다. 붉은 불꽃은 평화와 깨달음에 방해가 되는 요소의 제거를 상징합니다.

---

<日本語仮訳>

大聖院: 仏像 波切不動明王像

勅願堂に安置されている不動明王(仏教における五大明王の1人)像は大聖院の本尊です。忠実な信



徒を守護し、親のような激しい愛情で信徒を導くと信じられています。不動明王は真言密教の中心的な仏であり、怒りに満ちた表情と、右手に剣、左手に縄を携えながら、邪鬼やその他の敵に対して今にも怒りを爆発させようとしている姿で表現されます。

勅願堂の波切（日本語で波を切るという意味）不動明王は、不動明王が「波を切る」姿を表現しています。船乗りの守護者として崇められる波切不動明王は 9 世紀の伝承を起源とします。この伝承の中で、大聖院を創建した空海（774-835）が留学先の中国から日本へ戻る途中、嵐に巻き込まれます。海が荒れ狂う中、空海は聖なる木片で不動明王の像を彫刻しました。その恐ろしい姿の不動明王が波を静めたおかげで、空海は無事に帰国することができたと言われています。

波切不動明王は 16 世紀の武将、豊臣秀吉（1537-1598）によって崇拝されました。秀吉は波切不動明王を自らを守ってくれる護身仏と考え、自らの船に安置していました。大聖院に現在安置されている波切不動明王像は秀吉が奉納したものと言われており、左の拳を握り締め、剣を腰の高さまで引き上げながら直立しています。背中 of 赤い炎は左右非対称で、全方向に広がって、まるで仏像を包み込んでいるかのようです。この炎は浄化と、悟りの妨げとなるものを取り除くことを象徴しています。

【タイトル】 大聖院 摩尼殿 (祈祷所)

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**다이쇼인 절: 마니텐(기도소)**

마니텐은 다이쇼인 절의 경내 중앙에 우뚝 솟아 있는 장엄한 분위기의 건물입니다. 이곳에서는 ‘미센 산의 수호신’이라고도 할 수 있는 ‘산키 다이곤젠’을 모시고 있습니다. 산키 다이곤젠이란, 신도(神道)와 불교의 융합(신불습합)이 강렬하게 구현된 귀신으로서 신도에서 신으로 모습을 바꾸어 나타난 부처를 말합니다. ‘귀신(鬼神)’이라고는 하지만, 영혼을 의미하는 귀신이 아닌 숭상의 대상으로서 ‘신(神)’을 의미합니다. 산키 다이곤젠에 대한 신앙은 미야지마 섬에서만 볼 수 있는 독자적인 형태로서 일본 고대의 민간 신앙, 신도, 불교(지금은 각각 독립된 것으로 여기고 있음)가 1,000 년이 넘는 세월에 걸쳐 어떤 방식으로 밀접한 관계를 맺고 있었는지 추측해 볼 수 있습니다. 산키 다이곤젠은 미센 산 정상에 있는 산키도에서 정식으로 모시고 있는데, 마니텐은 본전까지 올라가지 못하는 참배객들이 산키도를 대신해 기도를 올릴 수 있는 장소입니다.

마니텐은 다이쇼인 절에서도 특히 최근에 지어진 건물 중 하나입니다. 1976 년에 곤젠즈쿠리라는 독특한 양식으로 건축되었습니다. 곤젠즈쿠리 양식은 배전(기도를 올리는 장소)과 본전(주요 성역)을 하나의 지붕 아래 좁은 복도로 연결하여 알파벳 ‘H’ 모양의 외관을 하고 있습니다. 굽이진 입구의 지붕과 지붕 안쪽에 용을 비롯한 상상 속 동물들이 정교하게 조각되어 있다는 점이 특징입니다. 가파른 계단을 따라 2 층으로 올라가면, 경내 전체와 바다가 한눈에 들어옵니다. 다만, 기도 의식이 거행되고 있을 때는 들어가지 마시기 바랍니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大聖院: 摩尼殿 (祈祷所)**

摩尼殿は大聖院境内の中央部にそびえる荘厳な建造物です。ここでは「弥山の守護神」ともいえる神々「三鬼大権現」を祀っています。三鬼大権現とは神道と仏教の融合(神仏習合)を強く体现した鬼神であり、神道の神に姿を変えて現れた仏を指します。「鬼神」と書きますが幽霊ではなく、崇拝の対象である「神」です。三鬼大権現に対する信仰は宮島独自のもので、日本の古代の民間信仰、神道、仏教(現在はそれぞれ独立したものとして考えられている)が 1000 年以上にわたってどのように密接に結びついてきたかのヒントにな

ります。三鬼大権現は、弥山の山頂にある三鬼堂で正式に祀られていますが、摩尼殿は本殿まで登れない参拝者が代わりに祈りを捧げることができる場所です。

この建造物は大聖院の中でも特に新しいものの一つです。1976 年に権現造という特徴的な様式で建築されました。権現造では、拝殿（祈る場所）と本殿（主要な聖域）が共に一つの屋根のもと、狭い回廊によってつながっているため、建物がアルファベットの「H」に似た形になります。湾曲した入口の屋根と、屋根の内側に龍をはじめとした想像上の動物が精巧に彫られているのが特徴的です。急な階段を登って 2 階に行くと、境内全体と海を見渡せます。ただし、祈りの儀式が執り行われているときは入るのを控える方を推奨します。

【タイトル】 大聖院 三鬼大権現

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****다이쇼인 절: 산키 다이곤젠**

산키 다이곤젠이란 ‘미센 산의 수호신’이라 불리는 신들을 가리키는 말입니다. 신도(神道)와 불교의 융합(신불습합)이 강렬하게 구현된 귀신이자, 신도에서 신으로 모습을 바꾸어 나타난 부처를 말합니다. ‘귀신(鬼神)’이라고는 하지만, 영혼을 의미하는 귀신이 아닌 숭상의 대상으로서 ‘신(神)’을 의미합니다. 산키 다이곤젠의 세 신은 대일여래(우주의 진리를 나타내는 부처)의 화신인 ‘쓰이초 귀신’, 허공장보살의 화신인 ‘지비 귀신’, 불교의 오대명왕 중 하나인 부동명왕의 화신인 ‘마라 귀신’으로 구성됩니다. 이처럼 미야지마 섬에서만 볼 수 있는 고유의 신들에는 ‘미센 산 전체를 숭배의 대상으로 삼는 산악신앙’, ‘진언 밀교’, ‘신도에서 말하는 신(神)의 개념’이라는 3 개의 신앙 관습을 찾아볼 수 있습니다. 따라서 산키 다이곤젠이란, 일본 고대의 민간 신앙, 신도, 불교(지금은 각각 독립된 것으로 여기고 있음)가 1,000 년이 넘는 세월에 걸쳐 어떤 방식으로 밀접한 관계를 맺고 있었는지를 추측해 볼 수 있습니다.

세 명의 신들은 수백 년에 걸쳐 미센 산 정상으로 이어지는 길을 따라 함께 모셔졌습니다. 과거 이곳에서는 신도와 불교가 융합한 형태로 존재했지만, 메이지 시대(1868~1912)로 접어들 1868 년에 신정부의 명에 따라 신도와 불교가 분리되었습니다. 산키 다이곤젠을 모셨던 장소는 미야마 신사라는 이름으로 바뀌었고, 이쓰쿠시마 신사에서 숭상했던 신도의 세 여신(산히메)을 새롭게 모시게 되었습니다. 한편, 산키 다이곤젠은 산 정상과 가까운 작은 사당으로 옮겨졌습니다. 그곳을 ‘산키도’라고 부르며 오늘날까지 관리의 손길이 닿아 있어 이곳을 찾는 참배객들의 모습도 확인할 수 있습니다. 이는 미야지마 섬에서 신도와 불교의 융합을 통해 구현된 귀신을 지금도 여전히 많은 사람들이 숭상하고 있다는 증거라고 할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****大聖院: 三鬼大権現**

三鬼大権現とは「弥山の守護神」と呼ばれることもある神々です。神道と仏教の融合（神仏習合）を強く体現した鬼神であり、神道の神に姿を変えて現れた仏を指します。「鬼神」と書きますが幽霊ではなく、崇拝の対象である「神」です。この三つの神は、大日如来（宇宙の真理をあらわす仏）の化身である「追帳鬼神」、

虚空蔵菩薩の化身である「時眉鬼神」、仏教の五大明王の 1 人である不動明王が化身となった「魔羅鬼神」で構成されます。この宮島独自の神々には、「弥山全体を崇拝対象とする山岳信仰」「真言密教」「神道の『神』の概念」という 3 つの信仰上の慣習が要素として含まれています。したがって、三鬼大権現とは、日本の古代の民間信仰、神道、仏教（現在はそれぞれ独立したものとして考えられている）が 1000 年以上にわたってどのように密接な関係があったかを推測することができます。

この 3 体の神々は数百年間、弥山頂上に通じる道沿いに一緒に祀られていました。この地ではかつて神道と仏教が融合していましたが、明治時代（1868－1912 年）に入った 1868 年、新政府の命令によって神道と仏教は切り離されました。三鬼大権現が祀られていた場所は御山神社と名を変えられ、厳島神社で崇拝されていた神道の 3 体の女神（三女神）を新たに祀ることになりました。一方、三鬼大権現は山頂に近い小さなお堂に移されました。そのお堂は「三鬼堂」と呼ばれて今でもよく管理されていて、参拝者の姿もあります。これは、宮島において神道と仏教の融合を具現した鬼神が揺るぎない支持を集めている証拠だといえます。

【タイトル】 大聖院 大師堂

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**다이쇼인 절: 다이시도**

다이쇼인 절 경내의 가장 안쪽에 위치한 사당에서는 구카이(774~835)를 모시고 있습니다. 구카이는 진언종의 창시자이자 다이쇼인 절을 창건한 승려로 유명합니다. 전승에 따르면, 806 년에 미센 산을 찾은 구카이는 오늘날에도 진언종의 수행에 중심적인 역할을 하는 ‘호마법’(불을 피우며 기도를 올리는 의식) 등의 수행을 했습니다. 이러한 수행에서 다이쇼인 절이 기원했다고 알려져 있으며, 구카이가 1,200 여년 전에 피웠던 당시의 신성한 불씨는 지금도 미센 산에서 타오르고 있다고 합니다. 고야산에서 절을 창건하는 등, 구카이는 일생에 걸쳐 수많은 위업을 이루어냈습니다. 지금의 와카야마 현에 있는 고야산은 수많은 사원이 곳곳에 자리한 지역으로, 진언종에 있어서는 특히나 중요한 성지 중 하나입니다. 구카이는 이 같은 공로를 치하하여 사후에 ‘위대한 불교 지도자’라는 의미의 ‘고보다이시(弘法大師: 홍법대사)’라는 칭호를 받았습니다. 다이시도(大師堂)의 ‘다이시(大師)’는 고보다이시(홍법대사)를 줄여 붙인 이름으로, ‘고보다이시의 사당’이라는 뜻입니다. 다이시도의 기원은 에도 시대(1603~1868)로 거슬러 올라가는데, 1887 년에 발생한 화재로 부지에 있는 대부분의 사당이 소실된 상황에서도 화를 면할 수 있었던 몇 안 되는 건물 중 하나입니다. 사당에서는 소박한 모습의 구카이 동상을 모시고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大聖院: 大師堂**

大聖院境内の最奥部にあるお堂では空海（774-835 年）を祀っています。空海は真言宗を開き、大聖院自体も開創した仏僧として有名です。伝承によると、空海は 806 年に弥山を訪れ、真言宗の修行で今なお中心的な役割を果たしている「護摩焚き」（火を燃やして祈る儀式）などの修行を実施しました。この出来事が大聖院の起源だと考えられており、空海が 1,200 年以上前に焚いた聖なる火はそれ以来、この山で燃え続けていると言われています。高野山の開創など、空海はその生涯を通じて他にも多くの偉業を成し遂げ続けました。現在の和歌山県にある高野山は広大な寺院群を有している場所で、真言宗にとって特に重要な聖地の一つです。空海はその功績によって、死後には「偉大な仏教指導者」を意味する「弘法大師」という称号を贈られました。大師堂の「大師」とはこの称号を縮めたもので、つまり「弘法大師のお堂」という意味です。この建造物の起

源は江戸時代（1603-1868 年）まで遡り、この土地内にあるほとんどのお堂が焼失した 1887 年の火災において焼失を免れた数少ない建造物のうちの一つです。お堂内には質素な空海の銅像が祀られています。

【タイトル】 大聖院 遍照窟

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**다이쇼인 절: 헨조쿠쓰**

‘광활한 빛의 공간’이라는 뜻의 헨조쿠쓰(遍照窟)는 다이시도 바로 아래에 위치한 지하실입니다. 여기서 ‘광활한 빛’이란 부처의 빛을 나타내는데, 이 빛에 이끌려 부처를 믿는 모든 중생들은 세속적인 삶의 어둠에서 벗어나 구원에 이를 수 있다고 여겼습니다. 봉납자의 이름이 새겨진 수백 개의 구리 조명을 천장에 매단 이곳은 방 전체가 조명에서 새어나오는 은은한 빛으로 가득합니다.

헨조쿠쓰의 주요 특징 중 하나로 실내 벽을 가득 뒤덮고 있는 88 구의 불상들은 시코쿠 순례(시코쿠의 성지를 순례하는 여행)로 찾아가는 88 개소 사원의 본존을 나타냅니다. 총 1,200km 에 이르는 시코쿠 순례는 완주하기까지 수개월이 소요되는 경우도 있습니다. 모든 사원을 돌아보지 못하는 사람들은 이곳에서 88 개소를 순례하는 것과 같은 체험을 할 수 있습니다. 각 불상 앞에 깔린 네모난 타일 아래에는 불상을 모시고 있는 절에서 가져온 한 자루의 모래가 들어 있습니다. 이 모래는 불상을 모시고 있는 절의 경내를 의미하며, 모래를 밟으면 실제 사원을 찾아 참배한 사람과 똑같은 부처님의 은혜를 받을 수 있습니다. 실내 중앙에는 조금 더 큰 불상이 2 열로 진열되어 있습니다. (입구에서 바라봤을 때) 왼쪽 줄은 십이지의 동물을 나타내며, 오른쪽 줄에 진열된 13 구는 불교식 전통 장례에 관한 부처를 나타내고 있습니다. 실내에서 가장 안쪽에 있는 아미타여래상 2 구가 여기에 있는 모든 불상들을 지켜보고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大聖院: 遍照窟**

遍照窟とは「広大な光の場所」という意味で、大師堂の真下に存在する地下室です。ここでの「広大な光」とは仏陀の輝きを言い表したもので、これに導かれて仏を信仰する全ての人々が世俗的な人生の暗闇を切り抜け、救いに至ることができると考えられています。奉納者の名前が刻まれた数百個の銅製ランタンが天井から吊るされ、部屋全体がそこから発せられる淡い光に包まれています。



遍照窟の主な特徴は室内の壁を覆い尽くす 88 体の像で、これらは四国遍路（四国の聖地を巡礼する旅）で巡る八十八箇所の寺院の本尊を意味しています。四国遍路は全長 1,200 キロメートルの旅で、踏破に数か月を要する場合があります。すべての寺院を見て回ることができない人は、ここで 88 ヶ所を巡礼するような体験ができます。各仏像の前にある四角いタイルの下には、その仏が祀られている寺院から持ってきた一袋の砂が収められています。この砂はその寺の境内を意味し、これを踏むと実際の場所に参拝した人と同様の仏様の恩恵を受けることができます。この部屋の中央にはやや大きな仏像が 2 列並んでいます。（入り口から見て）左側の列は十二支の動物を表しており、一方で右側の 13 体は伝統的な仏式の葬式に関連する仏を表現しています。これら全ての像を部屋の一番奥にある 2 体の阿弥陀如来像が見守っています。

【タイトル】 弥山 大日堂

【想定媒体】 web

-----  
＜韓国語＞

다이쇼인 절: 다이니치도

현재 미센 산에 있는 건물 중 대부분은 1991 년에 태풍으로 괴멸적인 피해를 입은 후 재건된 비교적 새로운 건물들입니다. 그러나 다이니치도는 1599 년 당시에 지어진 건물이 지금까지 그대로 남아 있습니다. 다이니치도는 본래 다이쇼인 절을 창건한 구카이(774~835)가 수행할 장소로 사용하고자 지었다고 전해집니다. 이후에는 무사인 모리 데루모토(1553~1625)가 1599 년에 건물을 재건했으며 지금에 이르렀습니다. 다이니치도는 250 년에 걸쳐 산에서 가장 중요한 역할을 하는 건물이었습니다. 미야지마 섬에 있는 모든 승려들은 1868 년까지 다이니치도에 모여 연초부터 7 일간, 천황과 국가의 번영을 기원했습니다.

다이니치도에서는 세 명의 부처를 모시고 있습니다. 중앙에 서 있는 불상은 불교의 오대명왕(불교에서 말하는 다섯 지혜의 왕) 중 한 명으로, 다이쇼인 절의 본존이기도 한 부동명왕상입니다. 무시무시한 형상으로 신앙심이 깊은 신도들을 수호하고 있습니다. 부동명왕상의 양옆으로는 우주의 진리를 나타내는 부처인 2 구의 대일여래상이 자리합니다. 2 구의 불상은 밀교적인 우주관에서 중심이 되는 두 세계, 즉 불변의 지혜를 나타내는 ‘금강계’와 자비의 세계를 나타내는 ‘태장계’를 의미합니다. 불상 앞 바닥에는 호마법(불을 피우며 기도를 올리는 의식)을 치르기 위한 낮은 받침대가 놓여 있습니다. 진언 밀교에서 중요한 의식인 호마법은 마음을 정화하고 부정적인 사고와 나쁜 기운을 제거한다고 알려져 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

大聖院: 大日堂

現在弥山にある建物の大半は比較的新しく、1991 年の台風で壊滅的な被害を受けたのちに再建されたものです。しかしながら、大日堂は 1599 年に建てられたものがそのまま残っています。大日堂はもともと、大聖院を創建した空海(774-835 年)が修行の道場として建てたと伝えられています。その後、武将の毛利輝元(1553-1625 年)が 1599 年に再建し、今に至ります。大日堂は 250 年間にわたって山で最も重要な建造物でした。1868 年までは、宮島にいる全ての僧侶たちが毎年最初の七日間にこのお堂へと集まって天皇と国の繁栄を祈願していました。

このお堂は3体の仏を祀っています。中央に立っているのは仏教の五大尊明王（仏教における5人の知恵の王様）の1人で、大聖院の本尊でもある不動明王像です。恐ろしい形相で忠実な信徒たちを守っています。不動明王像の両脇には宇宙の真理をあらわす仏である2体の大日如来像が立っています。この2体は密教的宇宙観における2つの中心的な世界、すなわち不変の知恵の領域である「金剛界」と慈悲の世界である「胎蔵界」を表現しています。仏像の前の床には護摩焚き（火を燃やして祈る儀式）を行うための低い台が置かれています。護摩焚きは真言密教において重要な役割を果たす儀式で、心を清めて負の思考と邪気を取り除くと信じられています。

【タイトル】 弥山 弥山本堂

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****다이쇼인 절: 미센혼도**

미센 산의 주요 기도소인 미센혼도는 유명한 승려인 구카이(774~835)가 806 년에 100 일간의 혹독한 수행에 정진했다고 전해지는 곳입니다. 이 같은 수행은 다이쇼인 절의 창건으로 이어졌다고 보고 있으며, ‘미센’이라는 산의 지명 또한 여기에 기원을 두고 있다고 추정됩니다. 이는 구카이가 불교적 세계관에서 세계의 중심이 되는 슈미센(須弥山)과 닮았다고 하여 산의 이름을 ‘미센(弥山)’으로 지었다고 알려져 있기 때문입니다.

미센혼도에서는 허공장보살상을 모시고 있습니다. 허공장보살은 지혜와 복덕을 베푸는 부처로서 구카이가 미센 산에서 머무는 동안 허공장보살의 진언을 끊임없이 외웠다고 합니다. 실내의 안쪽 벽면에는 허공장보살상의 양옆으로 두 개의 만다라(불교적 세계관을 묘사한 그림)가 걸려 있습니다. 왼쪽은 불변의 지혜를 나타내는 ‘금강계’를 의미하며, 오른쪽은 자비의 세계인 ‘태장계’를 나타내고 있습니다. 두 개의 만다라를 합쳐 양계 만다라라고 합니다. 양계 만다라는 다이쇼인 절이 속해 있는 진언 밀교에서 가장 널리 사용되는 만다라입니다.

초대 미센혼도는 1991 년에 발생한 태풍으로 파괴되었는데, 지금의 미센혼도는 이후에 새롭게 지어진 것입니다. 당시에는 지금보다 훨씬 규모가 컸는데, 많게는 24 명의 승려가 마루 위에 줄지어 앉아 의식을 거행할 수 있을 만큼 큰 넓이를 자랑했습니다.

---

**<日本語仮訳>****大聖院: 弥山本堂**

弥山の主要な祈りの場である弥山本堂は、高名な仏僧の空海（774-835 年）が 806 年に 100 日間かけて過酷な修行に励んだと伝えられている場所です。この出来事は、大聖院の創建に相当すると見なされているとともに、「弥山」という地名の由来になったとも考えられています。これは空海が、仏教的世界観で世界の中心とされる須弥山にこの山が似ていることにちなんで、「弥山」と名付けたと伝えられているためです。

弥山本堂の中には、虚空蔵菩薩像が立っています。知恵と福德の仏で、空海が弥山での滞在中、絶えずこの菩薩の真言を唱えたと言われています。奥の壁面、虚空蔵菩薩像の両側には 2 つの曼荼羅（仏教的世界観を描写したもの）が飾られています。左側のものは不変の知恵の領域である「金剛界」を表現する一方、右側のものは慈悲の世界である「胎蔵界」を表現しています。この 2 枚は一組で両界曼荼羅と呼ばれています。両界曼荼羅は大聖院の属する真言密教で最も広く用いられている曼荼羅です。

最初の弥山本堂は 1991 年の台風で崩壊し、現在の弥山本堂はその後に建てられたものです。当時は現在のものよりもはるかに大きなもので、最大 24 名の僧侶が床の上に列を成して座りながら儀式を取り行えるほどでした。

【タイトル】 弥山 不消霊火堂

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**다이쇼인 절: 기에즈노 레이카도**

미센 산 정상에 있는 기에즈노 레이카도(꺼지지 않는 레이카도)는 1,200 년이 넘도록 불씨가 꺼지지 않았다고 알려진 신성한 불이 있는 사당입니다. 다이쇼인 절을 창건한 구카이(774~835)가 806 년에 미센 산에서 호마법(불을 피우며 기도를 올리는 의식)을 수행했을 때 이 불을 붙였다고 전해집니다. 진언 밀교에서 중요한 의식인 호마법은 마음을 정화하고 부정적인 사고와 나쁜 기운을 제거한다고 알려져 있습니다.

기에즈노 레이카도는 오랜 세월을 걸쳐 자연재해에 의해 수 차례 파괴된 역사가 있습니다. 가장 최근인 2005 년에는 건물이 전소되면서 이듬해에 재건되었습니다. 당시 발생한 화재로 검게 탄 기둥이 지금의 사당 한켠에 전시되어 있습니다. 구카이의 신성한 불씨는 방 안쪽에 자리한 불상 옆 긴 촛대 위에서 고요하게 타오르고 있습니다. 한편, 중앙에 있는 이로리 화로에서 또 하나의 신성한 불씨가 연기를 피우고 있습니다. 이로리 화로의 불은 큰 다도용 솥에 성수를 넣어 끓이는 데 쓰이고 있습니다. 이 물은 만병통치약으로 유명하며 비치된 종이컵에 따라 마실 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大聖院: 不消霊火堂**

弥山頂上にある不消霊火堂（消えないれいかどう）は1,200年以上ずっと燃え続けてきたと伝えられる神聖な火が収められているお堂です。大聖院を創建した空海（774-835 年）が、806 年に弥山で護摩焚き（火を燃やして祈る儀式）の修行を行ったとき、この火を付けたと言われています。護摩焚きは真言密教において重要な役割を果たす儀式で、心を清めて負の思考と邪気を取り除くと信じられています。

不消霊火堂は長い年月の中で、自然災害によって何度も破壊されています。最近では 2005 年に全焼し、翌年に再建されました。火災で黒焦げになった支柱が現在のお堂の一角に展示されています。空海の神聖な火は部屋の奥にたたずむ仏像のそばで、長い口ウソクの上で燃えています。一方、中央にある囲炉裏ではもう一つの火がくすぶっています。囲炉裏の火は巨大な茶釜の中にある霊水を沸かすために使われています。この

水は万病に効くとして有名で、備え付けの紙コップに注いで飲むことができます。

【タイトル】 弥山 消えずの火

【想定媒体】 web

-----  
＜韓国語＞

다이쇼인 절: 기에즈노히

미센 산의 기에즈노히(꺼지지 않는 불)는 806 년에 진언종의 창시자인 구카이(774~835)가 진언종에서 가장 중요한 수행법인 ‘호마법’(불을 피우며 기도를 올리는 의식)을 위해 피웠던 불로, 1,200 년이 지난 지금까지 산 정상에서 타오르고 있다고 알려져 있습니다. 다이쇼인 절의 승려들은 이 불을 모시고 있는 기에즈노 레이카도에서 밤낮으로 구카이의 불을 지키고 있습니다. 불상 옆에 놓인 긴 촛대를 밝히고 있는 기에즈노히는 또 법당 중앙에 놓인 화로로도 옮겨져 있습니다. 화로 위에는 큰 술이 올려져 있는데, 그 안에서 끓는 뜨거운 물은 성수라고 합니다. 미센 산의 기에즈노히는 오랜 세월을 걸쳐 그 불씨가 꺼지지 않도록 여러 장소에 나누어 보관하고 있습니다. 그 중 하나가 1964 년 8 월 1 일, 히로시마 평화기념공원에서 평화의 등불을 밝히는 불씨로 사용되었습니다. 평화의 등불은 전 세계에서 모든 핵무기가 폐기되고, 핵전쟁의 위협이 사라지는 그날까지 꺼지지 않고 계속해서 불타올 것입니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

大聖院：消えずの火（きえずのひ）

弥山（みせん）の消えずの火は、806 年に真言宗の開祖である空海（774-835）が、真言宗の最も大切な修行「護摩焚き」（火を燃やして祈る儀式）のために焚いた火が、1200 年にわたって山頂で燃え続けているものと伝えられています。大聖院の僧たちは、この火を納めた不消霊火堂（きえずのれいかどう）で空海の火を昼夜を問わず見守っています。仏像の横に置かれた長いろうそく立てを灯しているきえずのひは、お堂の中央にある炉を沸かしています。炉の上には大きな鉄釜がかけられ、中のお湯は霊水と言われています。長年に渡り、弥山の消えずの火はその火が絶えないように数か所に分けられてきました。その火の 1 つが、1964 年 8 月 1 日に広島平和記念公園の平和の灯の種火に使われました。この平和の灯は、すべての核兵器が廃棄され、核戦争の脅威がなくなるまで燃やされ続けます。



【タイトル】 弥山 三鬼堂

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>****다이쇼인 절: 산키도**

미센 산의 산키도는 미센 산의 수호신으로 알려진 세 명의 신인 ‘산키 다이곤젠’을 모시고 있습니다. 산키 다이곤젠이란, 신도(神道)와 불교의 융합(신불습합)이 강렬하게 구현된 귀신으로서 신도에서 신으로 모습을 바꾸어 나타난 부처를 말합니다. ‘귀신(鬼神)’이라고는 하지만, 영혼을 의미하는 귀신이 아닌 숭상의 대상으로서 ‘신(神)’을 의미합니다. 이 세 명의 신은 대일여래(우주의 진리를 나타내는 부처)의 화신인 쓰이초 귀신과 허공장보살의 화신인 지비 귀신, 불교의 오대명왕 중 중심적인 역할을 하는 부동명왕의 화신인 마라 귀신입니다. 미야지마 섬에서만 볼 수 있는 이들 산키 다이곤젠은 미센 산 전체를 숭배의 대상으로 삼는 산악신앙과 진언 밀교, 신도에서 말하는 신이라는 개념까지 세 가지의 신앙적인 요소를 아우르고 있습니다.

이러한 신앙의 융합은 산키도에서도 뚜렷하게 찾아볼 수 있습니다. 산키도에서는 제단에 놓인 둥근 거울로 산키 다이곤젠을 표현합니다. 거울은 신사에서 신과의 접점으로 자주 사용되는 신도의 상징입니다. 산키도에서는 각각의 거울 뒤에 산키 다이곤젠을 나타내는 불상이 자리하고 있는데, 실제 불상은 커튼 뒤에 가려져 있어 볼 수는 없습니다. 벽에는 두 개의 커다란 텐구 가면이 걸려 있습니다. 전설 속에 등장하는 긴 코가 특징인 텐구는 산키 다이곤젠을 섬기는 동물로서 예로부터 산악신앙과 관계가 있었습니다.

산키 다이곤젠은 9세기부터 미센 산에서 숭상해왔던 것으로 추정되는데, 미센 산의 현대 사에서도 중요한 역할을 담당합니다. 지금의 등산로는 산키 다이곤젠을 숭상했던 일본의 초대 총리대신 이토 히로부미(1841~1909)가 자금을 들여 정비했습니다. 1991년에 재건된 지금의 산키도에는 이토 히로부미의 친필 현판이 걸려 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****大聖院：三鬼堂（さんきどう）**

弥山の三鬼堂は、弥山の守護神である三つの神「三鬼大権現」を祀っています。三鬼大権現とは神道と仏

教の融合（神仏習合）を強く体現した鬼神であり、神道の神に姿を変えて現れた仏を指します。「鬼神」と書きますが幽霊ではなく、崇拝の対象である「神」です。この三つの神は、大日如来（宇宙の最高仏）の化身である追帳鬼神（ついちょうきしん）と、虚空蔵菩薩の化身である時眉鬼神（じびきしん）、五大明王の中心となる不動明王の化身である魔羅鬼神（まらきしん）です。宮島独特の三鬼大権現は、弥山全体を崇拝対象とする山岳信仰、真言密教、神道の神の概念という3つの信仰要素が含まれています。

この信仰の融合は、三鬼堂ではっきりと見ることができます。三鬼堂では、祭壇に置かれた丸い鏡で三鬼大権現が表現されています。鏡は、神社で神との接点としてよく使われる神道のシンボルです。三鬼堂では、それぞれの鏡の後ろに三鬼大権現を表す仏像がありますが、仏像はカーテンの後ろに隠れ、見ることはできません。壁には、大きな天狗の面が2つかけられています。長い鼻を持つ伝説上の生き物の天狗は、三鬼大権現に仕えられ、古くから山岳信仰と関係があります。

三鬼大権現は、9世紀から弥山で信仰対象となってきたと考えられていますが、弥山の現代史においても重要な役割を果たしてきました。現在の登山道は、三鬼大権現を篤く信仰していた日本の初代総理大臣である伊藤博文（1841～1909）が資金を投じて整備したものです。1991年に再建された現在の三鬼堂には、伊藤博文直筆の扁額（へんがく）が掲げられています。

【タイトル】 弥山 錫杖の梅

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

다이쇼인 절: 샤쿠조노우메(석장의 매화)

미센 산 정상 부근의 미센혼도 오른쪽에 있는 짧은 돌계단 아래에는 한 그루의 매화나무가 있습니다. 이 매화나무에는 승려 구카이(774~835)에 관한 전설이 전해져 내려오고 있습니다. 806 년, 구카이는 수행할 장소를 찾아 미센 산 정상을 향하는 길에 가파른 경사면을 오를 때 몸을 지탱하거나 뱀과 같은 위험한 동물을 쫓아내기 위해 석장(샤쿠조, 수행하는 승려가 짚고 다니는 지팡이)을 들고 다녔습니다. 산 정상에 도착한 구카이는 들고 있던 지팡이를 잠시 땅에 꽂아 세웠습니다. 그러자 신기하게도 지팡이를 땅에 꽂았을 때 생긴 구멍에서 매화나무가 자랐습니다. 샤쿠조노우메(석장의 매화)라고 불리는 이 매화나무는 보통 2월이나 3월 초가 되면 아름다운 꽃을 피우는데, 미센 산이나 일본 전역에 불길한 조짐이 있을 때는 꽃을 피우지 않는다고 합니다.

---

### <日本語仮訳>

大聖院：錫杖の梅（しゃくじょうのうめ）

弥山の頂上付近、弥山本堂の右側にある短い石階段のふもとに、1本の梅の木があります。この梅の木には、仏僧・空海（774-835）にまつわる伝説があります。空海は806年に修行の場を求めて弥山の山頂を目指した時、急な斜面を登る時に体を支え、蛇や他の危険な動物を追い払うために錫杖（しゃくじょう、修行する僧侶が持ち歩く杖）を携えていました。山頂に着いた空海は、ほんの少しの時間、その杖を地面に突き立てました。すると、杖を突き立てた時にできた穴から不思議なことに梅の木が生えてきました。錫杖の梅と呼ばれるこの梅の木は、通常2月または3月上旬に美しい花を咲かせ、弥山または日本全体に不吉な兆しがある時は花は咲かないと伝えられています。

【タイトル】 大聖院 戒壇巡り

【想定媒体】 web

---

**<韓国語>**
**다이쇼인 절: 계단 순례**

다이쇼인 절의 관음당에서는 입구 근처에 좁고 기묘한 분위기의 내려가는 계단이 눈에 들어옵니다. 이곳이 바로 계단(戒壇) 순례의 입구입니다. 계단 순례는 어둡고 좁은 곳을 통과하는 수행을 뜻하는데, 계단을 내려가기만 하면 누구나 체험할 수 있습니다. 어두컴컴한 지하통로는 관음의 신체 내부를 상징하며, 이곳을 통과하면 마음이 정화되고 정신을 수양할 수 있다고 합니다. 통로의 왼쪽 벽에는 주고쿠 지방(미야지마 섬이 속해 있는 지역)에 있는 37 개 사원의 관음상이 그려진 그림이 걸려 있습니다. 각각의 그림 앞에 놓인 양탄자 아래에는 벽에 그려진 관음상을 모시고 있는 사원의 모래가 깔려 있습니다. 이 모래는 사원의 성역을 의미합니다. 37 개 각각의 그림 앞에서 기도를 올리면, 1,500km 에 이르는 주고쿠 지방의 관음 순례를 완주하는 것과 같은 부처님의 은혜를 받을 수 있다고 합니다. 이는 몇 주에 걸쳐 험난한 길을 걷을 수 없었던 귀족 계급이 편리하게 순례를 마칠 수 있도록 고안된 방법이었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大聖院：戒壇めぐり**

大聖院の観音堂では、入り口近くに狭くて奇妙な下り階段があるのが目につきます。これが戒壇めぐりの入口です。戒壇めぐりとは暗くて狭い場所を通り抜ける修行のことで、階段を降りていくと誰でも体験することができます。真っ暗な地下通路は観音の体内を象徴し、ここを通り抜けると心が清められ、精神が鍛えられると言われています。通路の左手の壁には、中国地方（宮島が属する）にある 37 の寺院の観音像を表す絵があります。それぞれの絵の前にあるじゅうたんの下には、描かれた観音像が祀られている寺院の砂が埋まっています。この砂は、寺院の聖域を表しています。37 の絵それぞれの前で祈ることで、1,500 キロにおよぶ中国地方の観音巡りを完遂するのと同じ恩恵が得られると言われています。この便利な方法は元々、何週間も険しい道を歩くことができない貴族階級のために考案されたものです。

【タイトル】 大聖院 マニ車

【想定媒体】 web

---

### <韓国語>

다이쇼인 절: 마니차

마니덴 앞 계단을 포함해 다이쇼인 절의 경내에 있는 계단 중에는 수십 개에 이르는 원통형 도구가 중앙 난간에 1 열로 줄지어 있는 모습을 볼 수 있습니다. 이 도구를 마니차라고 합니다. 금속 재질의 마니차에는 불경이 새겨져 있습니다. 이것은 바로 다이쇼인 절이 속해 있는 진언종에서 널리 사용되는 반야심경입니다. 마니차를 시계 방향으로 돌리면, 돌린 횟수만큼 불경을 외우는 것과 같은 효과가 있다고 합니다.

티베트에서 기원했다고 알려진 마니차는 고대부터 불교에서 사용했던 도구입니다. 본래 경전을 읽지 못하는 사람들을 위해 고안되었지만, 시간이 지나면서 티베트 사원에서는 빼놓을 수 없는 도구로 자리 잡았습니다. 지금은 전 세계의 사원에서 찾아볼 수 있습니다. 다이쇼인 절의 마니차는 절과 티베트 불교의 유대를 상징하는데, 이들의 관계는 관음당에서 더 자세히 살펴볼 수 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

大聖院 : マニ車

摩尼殿の前の階段を含め、大聖院の境内にある階段の幾つかには、中央の手すりに幾十もの筒型の物体が一行に並んでいます。これらはマニ車です。金属でできており、お経が刻まれています。このお経は、大聖院が属する仏教の真言宗で広く用いられている般若心経です。マニ車を時計回りに回すと、回した数だけお経を唱えるのと同じ効果があると言われています。

チベットに起源を持つとされるマニ車は、古代から仏教で使われた道具です。元々は経典を読めない人たちのために考案されましたが、やがてチベット寺院に欠かせないものとなりました。今では世界中の仏寺で見つけることができます。大聖院のマニ車はこの寺とチベット仏教のつながりを象徴するものであり、その関係については観音堂でさらに詳しく知ることができます。

|      |     |      |                   |
|------|-----|------|-------------------|
| 地域番号 | 037 | 協議会名 | 山口市多言語解説整備支援事業協議会 |
|------|-----|------|-------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                 | 韓国語<br>文字数 | 媒体                        |
|---------|-----------------------------|------------|---------------------------|
| 037-001 | 萩往還① / やまぐち萩往還語り部の会案内所（体験）  | 822        | 看板<br>その他（アプリ）<br>Web ページ |
| 037-002 | 萩往還①/ やまぐち萩往還語り部の会案内所（スポット） | 599        | Web ページ<br>その他（アプリ）       |
| 037-003 | 萩往還② / 瑠璃光寺五重塔              | 663        | Web ページ<br>その他（アプリ）       |
| 037-004 | 萩往還②/ 香山公園                  | 1187       | Web ページ<br>その他（アプリ）       |
| 037-005 | 萩往還③ / 天花坂口                 | 615        | Web ページ<br>その他（アプリ）       |
| 037-006 | 萩往還④ / 六軒茶屋                 | 801        | Web ページ<br>その他（アプリ）       |
| 037-007 | 萩往還⑤ / 板堂峠                  | 540        | Web ページ<br>その他（アプリ）       |
| 037-008 | 萩往還⑥ / 鰐石橋                  | 547        | Web ページ<br>その他（アプリ）       |
| 037-009 | 萩往還⑦ / 札の辻                  | 304        | Web ページ<br>その他（アプリ）       |
| 037-010 | 萩往還⑦ / 山口サビエル記念聖堂           | 814        | Web ページ                   |
| 037-011 | 萩往還⑦/ 常栄寺雪舟庭                | 789        | Web ページ                   |
| 037-012 | 萩往還⑦/ 明治維新と山口市              | 885        | Web ページ                   |
| 037-013 | 萩往還⑦/ 湯田温泉                  | 763        | Web ページ                   |

【タイトル】萩往還① / やまぐち萩往還語り部の会案内所 (体験)

【想定媒体】看板 その他 (アプリ) Web ページ

### <韓国語>

#### 가이드와 함께 걷는 하기로칸 워킹 투어

하기로칸 가타리베노카이(이야기꾼의 모임) 소속 가이드와 함께 역사 가도 하기로칸의 여러 구간을 걸어봅니다. 본 투어는 자신의 체력과 관심사에 맞게 일정을 자유롭게 조절할 수 있으며, 일반적으로는 대나무 숲과 신사, 에도 시대(1603~1867)의 상인 가문 등의 경승지 및 문화유산, 사적을 돌아볼 수 있는 내용으로 구성되어 있습니다.

가이드가 조슈 번(지금의 야마구치 현)의 주요 가도였던 하기로칸의 역사와 자연에 대해 소개합니다. 가장 인기 있는 4 개 코스는 북쪽의 하기에서부터 남쪽의 미타지리를 연결하는 53km 가도의 각 구간을 망라합니다. 각 코스의 길이는 2.5km 부터 9km 에 이르며 소요 시간은 약 2 시간~4 시간입니다.

A 코스는 하기의 성하 마을에서 출발하여 1868 년, 막부의 정치적인 권력의 종언과 천황의 주권 회복을 의미하는 역사적인 사건인 메이지 유신의 원동력이 된 수많은 영웅을 배출했던 하기를 찬찬히 둘러보면서 산책을 즐깁니다. B 코스는 아키라기와 사사나미의 옛 거리가 이어진 구간으로 일부 옛날 그대로의 모습을 간직한 돌길도 남아 있습니다.

C 코스는 하기로칸 가도 중에서도 가장 가파른 고개를 넘어가는 구간으로 특히 아름다운 경치를 자랑합니다. 지금의 야마구치 시 북단에 위치하는 이 고개는 조슈 번의 번주가 산킨코타이 제도[격년으로 에도(지금의 도쿄)에 머무르게 하는 도쿠가와 막부의 제도]를 수행하고자 에도를 향하는 길에 휴식처로 이용했던 찻집 옛터가 있습니다. D 코스에서는 지금의 호후 시로 진입합니다. D 코스는 10 세기에 창건되어 오랜 역사를 자랑하는 호후텐만구 신사에서 출발하여 미타지리 항 부근에 있는 조슈 번의 별장인 에이운소까지 이동합니다. 에도로 향하던 조슈 번의 번주와 종자들은 이곳 별장에서 하룻밤을 머문 후 오사카로 출항했습니다.

하기로칸은 1604 년 하기 성이 축성된 후 조슈 번의 번주인 모리 가문에 의해 정비되었습니다. 모리 가문의 영지와 연결하면서 일본해와 세토 내해 연안 간 수송과 거래를 가능케 한 하기로칸을 되돌아보는 코스들을 탐방하다 보면, 야마구치 현의 역사와 에도 시대의 문화를 이해할 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### ガイドと行く萩往還ウォーキングツアー

萩往還語り部の会のガイドとともに歴史街道萩往還のいくつかの区間を歩きます。このツアーは体力や興味に合わせて自由に組み立てることができ、通常は竹林、神社、江戸時代（1603年-1867年）の商

家などの景勝地、文化遺産、史跡が盛り込まれています。

ガイドが長州藩（現在の山口県）の主要街道であった萩往還の歴史と自然について紹介します。最も人気のある4つのコースは、北は萩から南は三田尻までを結ぶ53キロの街道の各 구간を網羅しています。それぞれのコースの長さは2.5キロから9キロで、所要時間は2時間から4時間ほどです。

Aコースは萩の城下町からスタートし、1868年の明治維新という幕府の政治的権力の終焉や天皇の主権回復を示す歴史的な出来事の原因となった多くの志士を生み出した萩をゆっくり見回りながら散歩を楽しめます。Bコースは明木と佐々並の古い街並みを結ぶ区間で、一部には昔のままの石畳も残っています。

ルートCは、この街道の中でも最も急な坂で峠を越える、特に風光明媚なコースです。この峠は現在の山口市の北端に位置し、長州藩主が参勤交代制度（一年おきに江戸（現在の東京）へ上洛する徳川幕府の制度）するときに休憩した茶屋の跡があります。Dコースでは、現在の防府市に入ります。Dコースは10世紀に創建され、長い歴史を持つ防府天満宮から始まり、三田尻港近くにある長州藩の別邸、英雲荘で終わります。江戸に向かう長州藩主とその従者たちは、この別邸に一泊した後、大阪へ向け出航しました。

萩往還は1604年に萩城が築城された後、長州藩藩主毛利家によって整備されました。毛利家の領地を結ぶとともに、日本海と瀬戸内海沿岸の間の輸送や取引を可能にした萩往還をたどるこれらのコースを探索すると、山口県の歴史や江戸時代の文化を知ることができます。



【タイトル】萩往還①/ やまぐち萩往還語り部の会案内所（スポット）

【想定媒体】Web ページ その他（アプリ）

### <韓国語>

야마구치 현 하기 시에서 야마구치 시를 지나 호후 시까지 연결하기 위해 17 세기 초에 정비된 역사적인 하기로칸 가도의 일부가 오늘날에도 남아 있습니다. 하기로칸을 되돌아보는 워킹 투어에서는 역사가 느껴지는 시가지와 농촌 지대 외에도 숲속의 돌길로 조성된 오솔길을 지나 고개를 넘어가는 구간도 있습니다. 하기로칸을 탐방하다 보면 야마구치 현의 역사와 에도 시대(1603~1867)의 문화와 자연을 깊이 이해할 수 있습니다.

1604 년 하기 성이 축성된 후, 조슈 번(지금의 야마구치 현)을 다스렸던 모리 가문에 의해 정비된 하기로칸은 모리 가문의 영지를 연결함과 동시에, 일본해와 세토 내해 간의 수송과 거래를 활성화시켰습니다.

1635 년 이후에는 조슈 번의 번주가 도쿠가와 막부의 명에 따라 산킨코타이 제도(각 번의 영주를 정기적으로 에도에 머물게 하는 제도)를 위해 하기와 에도(지금의 도쿄)를 격년으로 왕래했습니다. 이때 가신들과 함께 거대한 행렬을 이루며 하기 성에서 하기로칸을 지나 미타지리(지금의 호후 시)의 항구로 이동한 후, 미타지리에서 배를 타고 에도로 향했습니다. 그리고 에도에서 1 년간 머무른 뒤, 하기로 향하는 귀로에 올랐습니다.

하기로칸의 길이는 약 53km 에 이르는데, 가장 높은 지점은 하기 시와 야마구치 시의 경계를 이루는 이타도 고개(537m)입니다. 이타도 고개에서 야마구치 시 방향의 텐게사카구치까지 이어지는 약 3km 의 구간은 특히 아름다운 풍경을 자랑하며, 당시 사람들이 휴식을 취하기 위해 이용했던 찻집 옛터와 같은 사적이 곳곳에 자리하고 있습니다.

### <日本語仮訳>

山口県萩市から山口市を経て防府市までを結ぶために 17 世紀初頭に整備された歴史ある街道－萩往還の一部が今も残っています。萩往還をたどるウォーキングツアーでは、歴史ある市街地や農村地帯のほか、森の中を行く石畳の小道で峠を越える区間もあります。萩往還を探索すると山口県の歴史と江戸時代（1603 年-1867 年）の文化や自然を深く知ることができます。

1604 年に萩城が築城された後、長州藩（現在の山口県）を治めた毛利家によって整備された萩往還は毛利家の領地を結ぶとともに、日本海と瀬戸内海の間の輸送や取引を活性化させました。

1635 年以降、長州藩主は徳川幕府によって課された参勤交代制度（各藩の領主を定期的に江戸に滞在させる制度）のために萩と江戸（現在の東京）を隔年で行き来しました。その時、彼らは家臣とともに大行列を組んで、萩城から萩往還を通して三田尻（現在の防府市）の港まで行き、三田尻から船に乗って江戸に向かいました。そして、江戸には 1 年間滞在した後、萩への帰途につきました。

萩往還の長さは約 53 キロメートルにおよび、最高地点は萩市と山口市の境をなす板堂峠(537m)です。この板堂峠から山口市側の天花坂口まで約 3 キロメートルの区間は特に風光明媚で、人々が休憩するために立ち寄った茶屋跡などの史跡が点在しています。

【タイトル】萩往還② / 瑠璃光寺五重塔

【想定媒体】Web ページ その他 (アプリ)

**<韓国語>****루리코지 절 오층탑**

야마구치 시의 고잔 공원에 위치한 루리코지 절 오층탑은 14 세기 중엽부터 16 세기 중엽까지 지금의 야마구치 현을 다스리던 오우치 가문의 영주 오우치 모리미 (1377~1431)에 의해 지어진 불탑입니다. 우아한 외관과 견고한 구조로 유명한 오층탑은 1442 년경에 완성된 이후, 붕괴로 인해 재건된 적이 한 번도 없습니다.

지붕은 처마의 깊은 곡선을 강조하기 위해 노송나무 판을 여러 겹 겹쳐 올린 노송나무 껍질 지붕으로 탑 중심에는 지름 약 50cm 의 굵은 심주(心柱)를 세워 안정적인 구조를 형성하고 있습니다. 오층탑의 높이는 31.2m 로 기초가 되는 토대에서 최상부로 올라갈수록 각 층이 점점 작아지도록 설계되었습니다. 이렇듯 균형 잡힌 모습은 고잔 공원의 나무들과 어우러져 한층 시선을 사로잡습니다. 야마구치 시내에서도 인기 명소인 이곳에서는 초봄에는 매화를 배경으로, 가을에는 다채롭게 물든 단풍을 배경으로 사진을 찍을 수 있습니다.

오우치 모리미의 형인 오우치 요시히로(1356~1399)는 과거 영지를 지금의 와카야마 현과 후쿠오카 현까지 확장시켰을 만큼 막강한 힘을 지닌 무사였습니다. 모리미는 형을 기리기 위해 오층탑의 건설을 계획했지만, 건설에는 수십 년에 이르는 시간이 필요했고 결국 탑이 채 완공되기도 전에 세상을 떠나고 말았습니다. 오층탑에는 헤이안 시대 (794~1185)에 제작된 아미타불 목상과 오우치 요시히로의 동상이 안치되어 있으며, 오층탑 내부는 공개되지 않으나 밖에서 격자문 너머로 목상과 동상을 감상할 수 있습니다.

루리코지 절 오층탑은 국보로 지정되어 있으며, 나라 현의 호류지 절과 교토의 다이고지 절에 있는 오층탑과 함께 일본 3대 명탑(名塔) 중 하나로 꼽히는 곳입니다.

**<日本語仮訳>****瑠璃光寺五重塔**

山口市の香山公園内に位置する瑠璃光寺五重塔は 14 世紀中頃から 16 世紀中頃にかけて現在の山口県を治めていた大内氏の領主であった大内盛見 (1377 年-1431 年) によって建てられた仏塔です。優美な外観と堅牢な構造で知られており、1442 年頃に完成して以来、倒壊し、再建されたことが一度もありません。

屋根は深い軒の曲面を強調するために檜皮の屋根板を何層も重ねた檜皮葺きで、塔の中心には直径約 50 センチメートルの太い心柱が通り、構造を安定させています。五重塔の高さは 31.2 メートルで、

基礎となる土台から最上部に上がるほど、各層が小さくなるように設計されています。このようにバランスが取れた姿は、香山公園の木々と調和し、一層目を引きます。山口市内でも人気の名所であり、早春には梅の花を背景に、秋には色とりどりの紅葉に囲まれた風景を撮影することができます。

大内盛見の兄、義弘(1356 年-1399 年)は、現在の和歌山県や福岡県まで領地を拡大するほど強い力を持った武将でした。盛見は、兄を祀るためにこの五重塔の建立を計画しましたが、建設には数十年を要し、塔が完成する前に盛見は亡くなりました。この塔には平安時代（794 年-1185 年）に作られた阿弥陀仏の木像と大内義弘の銅像が安置されており、五重塔の内部は非公開ですが、外から格子戸越しに木像や銅像を眺めることができます。

瑠璃光寺五重塔は国宝に指定されており、奈良県の法隆寺と京都の醍醐寺にある五重塔と並んで日本三名塔の一つに数えられています。

【タイトル】萩往還②/ 香山公園

【想定媒体】Web ページ その他 (アプリ)

**<韓国語>****고잔 공원**

고잔 공원에서는 과거 지역의 영주 및 유지의 동상과 기념비, 역사적 건축물 등을 다양하게 볼 수 있으며, 14 세기 이후 야마구치 시의 역사를 오늘날에 전하고 있습니다. 공원 부지에는 매화나무와 벚나무, 단풍나무, 진달래, 수국 등의 나무를 심어 일년 내내 아름다운 경치를 즐길 수 있습니다. 공원은 무료로 입장할 수 있습니다.

**셋슈 동상**

공원의 입구 근처에는 일본에서 가장 뛰어난 수목화가 중 한 명으로 알려진 선종의 승려인 셋슈(1420~1506)의 동상이 있습니다. 셋슈는 지금의 야마구치 시에 공방을 마련하고 오랜 세월을 걸쳐 창작 활동을 이어나갔으며, 유명한 몇몇 작품도 이곳에서 탄생했습니다. 또한, 공원과 가까운 곳에 있는 조에이지 절의 정원은 연못과 돌이 아름답게 배치되어 있는데, 바로 셋슈가 설계한 것으로 알려져 있습니다.

**루리코지 절 오층탑**

공원 안을 반시계 방향으로 걷다 보면, 원내에서 가장 유명한 장소인 루리코지 절 오층탑에 도착합니다. 이 오층탑은 14 세기 중엽부터 16 세기 중엽까지 지금의 야마구치 현을 다스리던 오우치 가문의 영주 오우치 모리미(1377~1431)에 의해 건립되었습니다. 1442 년경에 완성된 이후 붕괴로 인해 재건된 적이 한 번도 없었는데, 그러한 역사적 및 문화적 중요성을 인정받아 국보로 지정되었습니다.

**루리코지 절과 말에 탄 오우치 히로요**

공원 입구에서 곧장 직진하면 루리코지 절의 본당이 있습니다. 1471 년에 건립된 루리코지 절은 약과 치유의 부처인 약사여래를 모시고 있습니다. 가까운 곳에는 말에 탄 오우치 히로요(1326~1380)의 동상이 있습니다. 오우치 히로요는 야마구치 분지를 개발하여 지금의 야마구치 시에 해당하는 도시의 기반을 닦은 인물로 알려져 있습니다.

**진류테이와 로산도**

이어서 눈앞에 보이는 장소는 에도 시대(1603~1867)의 역사적인 건물인 진류테이와 로산도입니다. 진류테이는 상인 가문의 별장으로, 로산도는 조슈 번(지금의 야마구치 현) 제 13 대 번주의 다실로 지어졌으며, 1868 년 메이지 유신의 성공에 기여한 반막부 세력이 회합의 장소로 이용했습니다. 메이지 유신은 막부가 지닌 정치적 권력의 종언과 천황의 주권 회복을 의미하는 역사적인 사건이었습니다. 진류테이에서는 건물 내부의 전시를 구경할 수 있습니다. 1 층에는 대정봉환(1867 년 막부가 천황에게 통치권을 반납한 선언)을 요구한 기도 다카요시(1833~1877) 등의 초상화가 전시되어 있으며, 2 층에서는 기도 등 조슈 번의 주요 인물들이 실제로 밀회를 가졌던 장소를 볼 수 있습니다.

**모리 가문의 묘소**

17 세기부터 19 세기에 걸쳐 오우치 가문을 대신해 모리 가문이 조슈 번을 다스리게 되었습니다. 로산도 뒤편에 있는 모리 가문의 묘소에는 조슈 번 제 13 대 번주인 모리 다

카치카(1819~1871)와 조슈 번의 마지막 번주였던 아들 모토노리(1839~1896), 손자 모토아키라(1865~1938)가 매장되어 있습니다. 메이지 유신의 주역이었던 모리 다카치카는 조슈 번과 사쓰마 번(지금의 가고시마 현), 도사 번(지금의 고치 현) 간에 맹약을 맺고 막부군에 대항했습니다.

037-004

---

## <日本語仮訳>

### 香山公園

香山公園には過去の領主や有力者の像、記念碑、歴史的建造物などをさまざま見ることができ、14世紀以降の山口市の歴史を今に伝えています。敷地内には梅、桜、カエデ、ツツジ、アジサイなどの樹木が植えられており、一年を通して美しい景色が楽しめます。公園への入場は無料です。

#### 雪舟像

公園の入り口近くに、日本で最も卓越した水墨画家の1人である禅僧、雪舟（1420年-1506年）の銅像があります。雪舟は現在の山口市に構えた工房で長年にわたって創作活動を行い、とても有名ないくつかの作品もここで描かれました。また、近隣にある常栄寺の庭園は、池と石が美しく配置されており、この庭園は雪舟が設計したものであると伝えられています。

#### 瑠璃光寺五重塔

公園内を反時計回りに歩いていくと、園内で最も名高い名所である瑠璃光寺五重塔にたどり着きます。この五重塔は、14世紀中頃から16世紀中頃まで現在の山口県を治めていた大内家の領主であった大内盛見（1377年-1431年）により建立されました。1442年頃に完成して以来、倒壊し、再建されたことが一度もなく、その歴史的・文化的重要性から国宝に指定されています。

#### 瑠璃光寺と馬に跨った大内弘世

公園入口からまっすぐ進むと、に瑠璃光寺の本堂があります。瑠璃光寺は1471年に建立され、薬と癒しの仏である薬師如来を祀っています。近くには馬に跨った大内弘世（1326年-1380年）の像があります。大内弘世は、山口盆地を開発し、現在の山口市となる町の基礎を築いた人物として伝えられています。

#### 枕流亭と露山堂

次に見えてくるのは、江戸時代（1603年-1867年）の歴史的な建物である枕流亭と露山堂です。枕流亭は商家の別邸として、露山堂は長州藩（現在の山口県）の第13代藩主の茶室として建てられ、1868年の明治維新の実現に貢献した反幕府活動家たちが集う場となりました。明治維新は幕府の持つ政治権力の終焉と天皇の主権の回復を意味する歴史的な出来事。枕流亭は建物内の展示を見ることができます。1階には大政奉還を求めた木戸孝允（1833年-1877年）らの肖像画が展示されており、2階では、木戸ら長州藩の重要人物たちが密会した実際の場所を直接見ることができます。

#### 毛利家墓所

17 世紀から 19 世紀にかけて、大内家に代わって、毛利家が長州藩を治めるようになりました。露山堂の裏にある毛利家墓所には、長州藩第 13 代藩主である毛利敬親（1819 年–1871 年）、長州藩最後の藩主となった、息子の元徳（1839 年–1896 年）、孫の元昭（1865 年–1938 年）が埋葬されています。毛利敬親は明治維新の立役者で、長州藩と薩摩藩（現在の鹿児島県）、土佐藩（現在の高知県）の間で盟約を結び、幕府軍と戦いました。

【タイトル】萩往還③ / 天花坂口

【想定媒体】Web ページ その他 (アプリ)

---

**<韓国語>****텐계사카구치**

텐계사카구치는 역사 가도 하기로칸에서 가장 가파른 구간의 시작 지점입니다. 텐계사카구치에서 롯데자야를 경유하여 이타도 고개까지 이어지는 산책로는 계단식 밭과 숲으로 뒤덮인 산들로 아름다운 풍경을 감상할 수 있어 하기로칸에서도 가장 인기 있는 구간 중 하나입니다. 길이는 약 3km로 소요 시간은 2시간 남짓이며 하기로칸 가타리베노카이(이야기꾼의 모임)를 통해 가이드를 신청할 수 있습니다.

하기로칸은 1604년 하기 성이 축성된 이후, 조슈 번(지금의 야마구치 현)을 다스리던 모리 가문에 의해 모리 가문의 영지를 연결하는 도로로 정비되었습니다. 이처럼 가도가 정비됨에 따라 일본해와 세토 내해 연안 간 수송과 거래가 가능하게 되었습니다.

1635년 이후, 조슈 번의 번주는 도쿠가와 막부의 명에 따라 산킨코타이 제도(각 번의 영주를 정기적으로 에도에 머물게 하는 제도)를 위해 하기와 에도(지금의 도쿄)에서 격년으로 머물렀습니다. 번주는 가신들을 거느리고 거대한 행렬을 이루며 하기 성에서 지금의 호후 시에 있는 미타지리 향까지 하기로칸을 따라 이동한 후, 미타지리에서는 배를 타고 여정을 이어나갔습니다. 그리고 에도에서 1년을 머무른 뒤, 하기로 향하는 귀로에 올랐습니다.

에도를 오가는 행렬은 가신과 호위 무사, 하인에 이르기까지 1,000여 명에 이르렀으며, 최대 1,663명까지 참가했다는 기록도 남아 있습니다. 번주는 4~6명의 가마꾼이 짊어진 가마를 타고 이동했습니다. 하기로칸의 일반적인 폭은 4m이었는데, 이타도 고개 등 산간 지역의 그보다 폭이 좁은 험한 산길까지 행렬이 이어졌습니다.

---

**<日本語仮訳>****天花坂口**

天花坂口は歴史街道萩往還のうち、もっとも急な区間の始点です。天花坂口から六軒茶屋を経由して板堂峠までの散策路は、段々畑や森林に覆われた山々の美しい景色が楽しめる萩往還の中でも最も人気のある区間の1つです。距離は約3キロ、所要時間は約2時間で、萩往還語り部の会を通じてガイドを手配することができます。

萩往還は1604年に萩城が築城された後、長州藩(現在の山口県)を治めていた毛利家により、毛利家の領地を結ぶルートで整備されました。この街道の整備によって日本海と瀬戸内海沿岸の間の輸送や取引が可能になりました。



1635 年以降、長州藩主は、徳川幕府より課された参勤交代制度（各藩の領主を定期的に江戸に滞在させる制度）のために、隔年で萩と江戸（現在の東京）に滞在しました。藩主は家臣を伴い、大行列を成して萩城から現在の防府市にある港、三田尻まで萩往還を進み、三田尻からは船に乗り、旅を続けました。そして、江戸で 1 年過ごした後、萩への帰途につきました。

江戸を行き来する行列は、家臣、護衛、使用人など、約 1000 人から成り、最大で 1663 名に達したという記録も残っています。藩主は、4 人から 6 人の担ぎ手が担ぐ駕籠に乗っていました。萩往還の道幅は通常 4 メートルありましたが、板堂峠などの山間部では幅が狭い険しい山道まで行列が続きました。

【タイトル】萩往還④ / 六軒茶屋

【想定媒体】Web ページ その他 (アプリ)

---

**<韓国語>****롯데자야 옛터**

롯데자야는 조슈 번이 거느렸던 스오노쿠니와 나가토노쿠니(두 지역 모두 지금의 야마구치 현)를 여행하는 여행자들의 휴식처였습니다. 과거 롯데자야(六軒茶屋, 6 채의 찻집이라는 뜻)에는 6 채의 농가가 있었는데, 급경사 구간인 이타도 고개의 인근 수 킬로미터 이내에 집이 있던 지역은 이곳뿐이었습니다. 이러한 이유에서 이곳의 농가 주민들이 여행자들에게 휴식의 장소와 가벼운 식사를 제공했습니다.

17 세기 초, 조슈 번을 다스리던 모리 가문에 의해 일본해 연안의 모리 가문이 거주하던 하기 성에서 세토 내해 연안의 항구 도시인 미타지리를 연결하는 가도가 정비되었습니다. 하시오칸이라는 이름으로 유명한 이 가도는 수송과 거래에 사용되었으며, 조슈 번의 번주가 에도(지금의 도쿄)로 이동할 때 이용했던 도로였습니다. 1635 년 이후, 조슈 번의 번주는 도쿠가와 막부에서 명한 산킨코타이 제도(각 번의 영주를 정기적으로 에도에 머물게 하는 제도)를 위해 격년으로 에도에 머물러야 했습니다. 번주는 이 같은 의무를 이행하고자 가신들을 거느리고 거대한 행렬을 이루며 하시오칸의 여정길에 올랐습니다.

롯데자야는 번주와 그의 종자들이 에도와 하기를 오갈 때 이용했던 지정 휴게소(‘가마역참’)였습니다. 하기와 미타지리 사이에는 6 개의 가마 역참이 있었는데, 각각 번주와 고위급 가신들을 위한 시설이 설치되어 있었습니다. 현재 롯데자야 옛터에는 번주가 이용했던 곳을 일부 재건한 건물이 남아 있습니다. 번주는 4~6 명의 가마꾼이 매는 가마를 탔으며, 예비 가마까지 준비되어 있었습니다. 건물 입구 정면에는 이 두 가마를 보관하기 위해 지붕을 올린 작은 공간이 마련되어 있습니다.

번주의 종자는 가신, 호위 무사, 하인까지 1,000 여 명에 이르렀는데, 옷가지나 그 밖의 일반용품을 담은 수납함 등 무거운 짐을 다수 운반했습니다. 역사 문헌에 따르면 운반한 무거운 짐에는 바닥에 까는 이불 크기의 거대한 철판도 있었습니다. 이 철판은 번주가 사용하는 이불 밑에 깔아두어 취침 중에 마루바닥 아래에서 번주를 암살하려는 시도를 막기 위해 사용했던 것으로 추측됩니다.

---

**<日本語仮訳>****六軒茶屋跡**

六軒茶屋は長州藩が治める周防国と長門国(いずれも現在の山口県)の間を旅する旅人の休憩の場でした。昔、六軒茶屋(6軒の茶屋という意味)には6軒の農家があり、急こう配の板堂峠の前後数キロの間で家があったのはここだけでした。そこで、この農家の住民が旅人に休憩の場を提供し、軽食を出し

ていました。

17世紀の初めに、長州藩を統治していた毛利家により、日本海沿岸にある毛利家の居城、萩城から瀬戸内海沿岸の港町である三田尻までつながる街道が整備されました。萩往還として知られるこの街道は、輸送や取引に使用され、また長州藩主が江戸（現在の東京）へ向かう際にも利用されました。1635年以降、長州藩主は、徳川幕府より課された参勤交代制度（各藩の領主を定期的に江戸に滞在させる制度）のために、隔年で江戸に出向かなければなりませんでした。藩主は、この義務を果たすため、家臣を伴い、大行列を成して、萩往還を旅しました。

六軒茶屋は、藩主とその従者が江戸との間を往復するときに利用する、指定の休憩場所（「駕籠建場」）でした。萩と三田尻の間には6つの駕籠建場があり、それぞれ藩主とその最高位の家臣のための施設が建てられていました。現在、六軒茶屋跡には、藩主が利用していた建物を一部再建したものが残っています。藩主は、4人から6人の担ぎ手が担ぐ駕籠に乗っており、予備の駕籠も用意されていました。建物の入り口正面には、これら2つの駕籠を置くための小さな屋根付きの場所が設けられています。

藩主の従者は、家臣、護衛、使用人など、約1,000人から成り、衣類やその他日用品が詰められた収納箱など、数多くの重い荷物を運びました。歴史的文献によると、その重い荷物の中には、敷布団ほどの大きさのある巨大な鉄板もありました。これは、藩主が使う布団の下に敷いておき、就寝中に床の下で藩主を暗殺しようとする試みを防ぐためのものであったと考えられています。

【タイトル】萩往還⑤ / 板堂峠

【想定媒体】Web ページ その他 (アプリ)

---

**<韓国語>****이타도 고개**

이타도 고개는 야마구치 현 북부의 하기 시와 남부의 호후 시를 연결하는 역사 가도 하기오칸에서 가장 높은 지역입니다. 해발 537m의 산등성이를 개간하여 조성된 이곳은 가장 좁은 구간의 폭이 채 4m도 되지 않습니다. 고개에서 히가시호벤잔 산(734m)으로 향하는 등산로로 이어져 있으며, 산 정상에서는 야마구치 현의 내륙부와 연안부가 파노라마처럼 펼쳐지는 풍경을 감상할 수 있습니다. 고개 근처에는 옛 스오노쿠니와 나가토노쿠니의 경계를 표시하는 석비도 있습니다.

하기오칸은 17세기부터 19세기에 걸쳐 지금의 야마구치 현을 가로지르는 주요 도로 중 하나였습니다. 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)나 가신들부터 무사와 상인, 인부에 이르기까지 다양한 사람들이 이용했습니다. 남쪽에서 북쪽으로 고개를 넘어 하기 방면으로 이동할 때는 가파른 오르막길이 형성되어 있으며, 고개까지 굽잇길이 42곳에 이르는 험한 지형입니다.

고개를 지나간 사람들 중에는 번주였던 모리 가문이 관리하는 이치노사카 은광산의 광부들도 있었습니다. 광부들은 일을 무사히 끝나치고 돌아오기를 바라며 고개에 지어진 작은 사당에서 기도를 올렸습니다. 고개의 이름인 이타도(板堂)는 ‘판자 지붕을 올린 사당’이라는 뜻입니다. 지금은 당시의 사당이 남아 있지 않지만, 고개의 이름에서 알 수 있듯이 하기오칸을 걸었던 사람들에게 사당은 중요한 의미를 지닌 장소였습니다.

---

**<日本語仮訳>****板堂峠**

板堂峠は山口県北部の萩市と南部の防府市を結ぶ歴史街道萩往還の最高地点にあたります。標高 537 メートルの尾根を開墾して造成され、最も狭い区間は幅 4 メートルもありません。峠から東鳳凰山 (734 m) への登山道が通じており、頂上まで登れば山口県の内陸部と沿岸部のパノラマを眺めることができます。峠の近くには旧周防国と長門国の境界を示す石碑もあります。

萩往還は 17 世紀から 19 世紀にかけて現在の山口県を横断する主要ルートの 1 つでした。大名 (広い領地を治めた大領主) やその家臣から武士、商人、人夫まで様々な人々が通りました。南から北へ峠を越えて萩方面に向かう際は急な登り坂となり、峠までの間に折れ曲がる箇所が 42 か所もある難所です。

峠を通った人の中には、藩主の毛利家が管理する一の坂銀山で働く鉱夫たちもいました。彼らは仕事から無事に帰れるよう峠に建てられた小さなお堂に祈りました。峠の名前になっている板堂とは「板葺き屋根の堂」を意味します。現在、お堂は残っていませんが峠の名前からわかるように、萩往還を歩いた人々にとってお堂は重要な意味をもつ場所でした。

【タイトル】萩往還⑥ / 鰐石橋

【想定媒体】Web ページ その他 (アプリ)

**<韓国語>****와니시 다리**

하기오칸의 명소 중 하나로서 후시노 강을 가로지르는 와니시 다리는 강기슭에 놓여진 바위가 악어를 닮았다 하여 와니시(鰐石, 악어 바위)라는 이름이 붙여졌습니다. 강의 수위가 상승하여 바위의 일부가 물에 잠겨 있을 때면 그 모양새가 마치 악어가 입을 벌리고 있는 것처럼 보인다고 합니다.

하기오칸은 야마구치 현 북부의 하기 시에서 야마구치 시의 중심부를 지나 야마구치 현 남부의 호후 시를 잇는 가도입니다. 이 가도는 조슈 번(지금의 야마구치 현)의 번주인 모리 가문의 영지를 연결하고 일본해와 세토 내해 간 수송과 거래에 이용하고자 1604 년에 정비되었습니다.

야마구치 시가 근대 도시로 발전하기 전에는 와니시 다리가 놓여진 장소가 마을의 번두리였습니다. 세토 내해를 배로 이동하려고 했던 사람들은 와니시 다리를 건너 여행을 떠났으며, 여행에서 돌아온 사람들은 다시 이 다리를 건너 지금의 야마구치 시로 돌아왔습니다. 또한, 조슈 번의 번주와 종자들은 도쿠가와 막부의 명을 받아 에도를 격년으로 왕래해야만 했습니다(산킨코타이 제도). 약 1,000km 거리의 에도(지금의 도쿄)로 이동할 때는 와니시 다리에서 마을 사람들이 번주와 종자들을 배웅했을 것입니다.

사진작가들에게 인기 명소인 다리 옆 바위(와니시) 조형물은 시의 소재로 사용되기도 했습니다. 바위 앞에는 14 세기 교토로 향하던 중 이 지역에 들렀던 명나라의 사자가 지은 시를 새긴 석비가 세워져 있습니다.

**<日本語仮訳>****鰐石橋**

伏野川に架かる鰐石橋は萩往還の名所の一つとして、樅野川を横切る鰐石橋は、川岸の岩がワニに似ていることから名づけられました。川の水位が上昇し、岩の一部が水没していた時にはワニが口を開けたように見えたと言われています。

萩往還は山口県北部の萩市から山口市の中心部を経由し、山口県南部の防府市までの間を結ぶ街道です。この街道は長州（現在の山口県）藩主である毛利家の領地を結び、日本海と瀬戸内海の間での輸送や取引を行うために 1604 年に整備されました。

山口市が近代都市として発展する前、鰐石橋の架かっている場所が町の外れでした。瀬戸内海を船で

行こうとする人々はこの橋を渡って旅立ち、旅から戻った人々はこの橋を渡って現在の山口市に帰ってきました。また、長州藩主とその従者たちは、隔年で江戸との間を行き来するよう徳川幕府から命じられていました（参勤交代制度）。約 1,000 キロ離れた江戸（現在の東京）へ向かう際には、町の人々がこの橋で見送ったことでしょう。

橋の横にある岩（鰐石）の造形は写真家に人気があり、詩の題材として詠まれたこともありました。岩の前には、14 世紀、京都に向かう途中でこの地に立ち寄った明王朝の使者が詠んだ詩を刻んだ石碑が立てられています。

【タイトル】萩往還⑦ / 札の辻

【想定媒体】Web ページ その他 (アプリ)

---

**<韓国語>****후다노쓰지**

야마구치 현 북부의 하기 시내, 하기 성 옛터의 동쪽에 있는 교차로를 지칭하는 후다노쓰지는 야마구치 현 남부의 호후 시를 잇는 역사 가도 하시오칸의 출발 지점에 해당하는 곳입니다. 하시오칸은 또 다른 옛 가도였던 세키슈 가도와 이어져 있습니다. 후다노쓰지는 에도 시대(1603~1867), 지금의 야마구치 현과 시마네 현을 오가는 사람들로 북적이는 하시오칸에서 가장 혼잡했던 장소 중 하나였습니다. 이렇게 많은 사람들이 모이는 장소에서는 고사쓰라고 불린 나무 팻말에 각종 공고나 지역의 규칙, 지명수배자의 정보 등을 기재하여 내걸었습니다.

후다노쓰지란, 고사쓰(후다)가 세워진 교차로(쓰지)라는 뜻으로 지금은 당시와 동일한 장소에 고사쓰바(고사쓰를 내거는 시설)가 복원되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****札の辻**

札の辻は山口県北部の萩市内、萩城跡の東側にある交差点で、山口県南部の防府市までを結ぶ歴史街道萩往還の始点にあたります。萩往還はここでもう一つの旧街道である石州街道と接続しています。札の辻は江戸時代(1603年 - 1867年)には現在の山口県と島根県の間を行き来する人々が集まり、萩往還で最も混雑する地点の1つでした。このような人の集まる場所では高札と呼ばれる木の板に、各種の告示、地域の規則、指名手配者の情報などが書かれ、掲示されていました。

札ノ辻とは、高札(ふだ)が立てられた交差点(つじ)という意味で、現在、同じ場所に高札場(高札を掲げる施設)が復元されています。



【タイトル】 萩往還⑦ / 山口サビエル記念聖堂

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****하비에르 기념 성당**

하비에르 기념 성당은 16 세기 중엽에 서일본에 그리스도교를 전파했던 예수회의 선교사인 프란치스코 하비에르(1506~1552)에 관한 역사적인 유산을 보존하고 있습니다. 1952 년에 지어진 당시의 건물은 1991 년에 발생한 화재로 소실되었으며 지금의 건물은 1998 년에 재건된 것입니다. 심플한 라인과 삼각형 모양의 현대적인 디자인이 특징입니다. 1 층은 하비에르의 생애와 일본의 그리스도교 발전을 테마로 전시하는 자료 전시관이 있으며, 2 층은 예배당으로 구성되어 있습니다. 예배당에는 바닥부터 천장에 이르는 크기의 모던한 스테인드글라스가 대담한 디자인으로 설치되어 있습니다.

프란치스코 하비에르는 1549 년, 당시 포르투갈령이었던 인도에서 지금의 가고시마 현에 도착했습니다. 하비에르는 규슈에서 선교 활동을 시작하면서 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)에게 자신과 신하 모두 가톨릭으로 개종하도록 권했습니다. 그리고 1551 년에는 지금의 야마구치 시에 두 달간 머물면서 당시 지역의 영주였던 오우치 요시타카(1507~1551)와 면담을 나누었습니다. 요시타카는 프란치스코 하비에르에게 영지 내에서의 선교를 허가하며 사원을 내어 주었는데, 하비에르는 그 사원을 일본 최초의 그리스도교 교회로 사용했습니다. 프란치스코 하비에르는 야마구치에 머문 두 달 동안, 약 500 명에게 세례를 베푼 것으로 알려져 있습니다.

자료 전시관에서는 회화, 지도, 기타 역사 문헌을 통해 프란치스코 하비에르의 생애를 소개하며, 하비에르의 일본 도착과 일본 체재 중에 일어났던 에피소드를 묘사한 금박 병풍도 전시되어 있습니다. 이와 함께 그리스도교가 16 세기에 일본에 들어온 이후부터 17~19 세기의 신앙 금지에 이르기까지 일본의 그리스도교 발전에 대해서도 해설합니다. 잠복 기리시탄의 모습이 그려진 불교식 석등과 같은 공예품을 통해 그리스도교가 비합법화된 상황에서도 고립된 커뮤니티에서 비밀리에 신앙을 이어온 잠복 기리시탄의 생활상 일부를 엿볼 수 있습니다.

자료 전시관의 입장은 유료이며, 예배가 없는 시간에는 예배당을 견학할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****サビエル記念聖堂**

サビエル記念聖堂は16世紀半ばに西日本にキリスト教を広めたイエズス会の宣教師、フランシスコ・サビエル(1506年-1552年)の歴史的な遺産を保存しています。1952年に建てられた当時の建物は1991年に発生した火災で焼失し、今の建物は1998年に再建されたものです。すっきりとしたラインと三角形のフォルムを備えたモダンなデザインが特徴的です。1階はサビエルの生涯と日本でキリスト教の

発展をテーマにした資料展示館で、2 階は礼拝堂になっています。礼拝堂には、床から天井まで達する大きさのモダンなステンドグラスが大胆なデザインで設置されています。

フランシスコ・サビエルは 1549 年に当時ポルトガル領だったインドから現在の鹿児島県に到着しました。彼は九州で布教活動を開始し、大名（広い領地を治めた大領主）に対し、家臣や臣下とともにカトリックに改宗するよう勧めました。そして 1551 年に現在の山口市に 2 か月間滞在し、その間に領主の大内義隆（1507 年－1551 年）と面会しました。義隆はフランシスコ・サビエルに対し、領地領内での布教を許可して寺院を与え、サビエルはそれを日本初のキリスト教会として再利用しました。フランシスコ・サビエルは山口に滞在した 2 か月間で約 500 人に洗礼を授けたと言われています。

資料展示館では、絵画、地図、その他の歴史的文書を通じてフランシスコ・サビエルの生涯を紹介しており、サビエルの日本到着とその後の日本滞在中のエピソードが描かれた金屏風も展示されています。また、16 世紀に日本に伝来して以降、17、18、19 世紀の信仰禁止に至るまでの日本におけるキリスト教の発展についても解説しています。隠れキリシタンの絵が描かれた仏教風の石灯籠などの工芸品は、キリスト教が非合法化されてからも、孤立したコミュニティで秘密裏に信仰を維持した隠れキリシタンの生活の一端を物語っています。

資料展示館の入場は有料で、礼拝が行われていない時間には礼拝堂を見学することができます。

【タイトル】萩往還⑦/ 常栄寺雪舟庭

【想定媒体】Web ページ

**<韓国語>****조예이지 절 정원**

조예이지 절에는 셋슈테이라는 이름의 회유식 정원(원내를 산책하며 감상하는 정원)이 있습니다. 돌의 배치를 활용하여 섬과 산, 폭포 등을 묘사하는 가레산스이 양식이 유명한 셋슈테이는 일본에서 가장 뛰어난 수묵화가 중 한 명으로 알려진 선종의 승려, 셋슈(1420~1506)가 설계한 것으로 알려져 있습니다. 셋슈의 수묵화 작품을 보면 힘찬 선과 다양한 음영을 사용하여 풍경에 깊이감을 더한 것을 볼 수 있는데, 셋슈테이에서는 돌의 모양과 배치, 크기 등을 이용하여 작품과 동일한 효과를 연출하고 있습니다.

정원은 ‘마음 심(心)’ 자 꼴 모양의 연못을 중심으로 구성되어 있습니다. 연못 안에는 행운과 장수를 의미하는 길한 동물인 거북이와 학을 본떠 돌을 배치한 섬이 있으며, 연못가와 연못을 둘러싸며 완만한 경사를 이루는 잔디밭에도 돌이 배치되어 있습니다. 셋슈테이의 중앙부에는 일반적인 회유식 정원과는 달리 나무를 볼 수 없습니다. 나무를 심지 않아 돌이 배치된 모양에 집중하게 되는데, 이로 인해 정원은 한층 깊이감을 더하며 더 넓은 공간으로 느껴집니다.

드넓은 부지에는 숲으로 뒤덮인 산허리와 3 개의 연못이 있으며, 그중 하나는 산청개구리의 번식지이기도 합니다. 일본 재래종인 산청개구리는 수면에 드리운 나무나 식물에 산란합니다. 4 월부터 7 월에는 시메이 연못 주변의 나뭇가지에 거품 모양으로 붙어 있는 산청개구리의 알집을 찾아볼 수 있습니다. 중앙 정원의 주위를 돌아볼 수 있는 산책로는 30 분이면 전체를 돌아볼 수 있으며, 산책로에서는 시메이 연못을 감상할 수 있습니다. 시메이 연못 근처에서 산허리까지 올라가는 옆길은 세상의 모든 방면에서 악으로부터 수호하는 사천왕 중 한 명인 비사문천을 모시는 하이텐(참배하기 위한 건물)으로 이어져 있습니다.

정원을 구경하려면 소액의 입장료가 필요합니다. 토, 일, 공휴일에는 본당 옆 다실에서 말차를 제공하는 경우도 있습니다. 가을에는 해질녘이 되면 정원의 일부 구역에 설치된 야간 조명에 불이 들어오는데, 이때 눈부신 조명과 어우러진 아름다운 단풍을 감상할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****常栄寺庭園**

常栄寺の境内に、雪舟庭という名前の回遊式庭園（園内を散策しながら鑑賞する庭園）があります。この庭園は、石の配置を用いて島、山、滝などを表す枯山水という様式で知られており、日本で最も卓越した水墨画家の一人である禅僧、雪舟（1420年－1506年）によって設計されたと伝えられています。

雪舟の水墨画では、力強い線と様々な陰影を使って風景に奥行きを生み出していますが、雪舟庭では、石の形、配置、大きさなどにより同様の効果をもたらしています。

庭園は「心」の字に似た形の池を中心に構成されています。池の中には、幸運と長寿を表す縁起の良い動物である亀と鶴の形を模して石を配置した島があり、また池の畔や池を囲んで緩やかな起伏を成す芝生にも石が配置されています。雪舟庭の中央の部分には木々がなく一般的な回遊式庭園とは異なります。木々がないことで石の配置に意識が向き、その結果、庭園がより深みを増し、より広く感じられるようになっています。

広大な敷地には森林に覆われた山腹と 3 つの池があり、そのうちの 1 つはモリアオガエルの繁殖地になっています。このカエルは日本の在来種で水面に張り出した木や植物に産卵します。4 月から 7 月にかけて四明池の周りの木の枝に泡状にぶら下がっているモリアオガエルの巣を見つけることができます。中央庭園の周囲をめぐる遊歩道は約 30 分で 1 周することができ、その道すがら四明池を眺めることができます。四明池の近くから山腹を上ってゆく脇道は世界の四方を悪から守る四天王の 1 人である毘沙門天を祀る拝殿（参拝するための建物）へ続いています。

庭園へは少額の入場料が必要です。土日祝日には本堂横の茶室で抹茶を提供することもあります。秋には夕暮れ時になると庭の一部の区域に設置された夜間照明に明かりが灯り、この時にまぶしい照明と調和した美しい紅葉を鑑賞することができます。

【タイトル】萩往還⑦/ 明治維新と山口市

【想定媒体】Web ページ

**<韓国語>****메이지 유신과 조슈 번**

조슈 번(지금의 야마구치 현) 출신의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)와 무사, 반막부 세력은 메이지 유신(1868)을 위한 준비를 진행했습니다. 메이지 유신은 도쿠가와 막부에 의한 통치의 종언과 천황의 주권 회복을 의미하는 역사적인 사건이었습니다. 메이지 유신 이후 수년에 걸쳐 중요한 정치 개혁이 일어난 일본은 새로운 메이지 정부 아래에서 근대화를 위한 정책 마련에 나섰습니다. 야마구치 시에서는 일본의 운명을 결정지은 일련의 사건들과 새로운 시대를 맞이하기 위해 기여했던 유력자들에 대해 알아볼 수 있습니다.

막부 말기 역사관(별칭: 잇포테이 유신관)에서는 조슈 번의 역사와 경제 침체, 기근, 그리고 외세와의 전쟁, 막부에 대항하는 다른 강한 번들과 맺은 맹약 등 조슈 번이 막부에 대항하게 된 계기에 대해 주요 전투를 표시한 지도와 상세 연표, 영상 투영 등을 이용하여 해설합니다. 조슈 번의 제 13 대 번주인 모리 다카치카(1819~1871), 천황제의 복고(復古)를 지지하고 메이지 정부 수립을 추진한 활동가이자 조슈 번 출신인 5 인의 무사(조슈 5 인) 등, 당시 정치의 중심 인물들에 대한 프로필도 전시되어 있습니다. 간장 양조장의 옛터에 세워진 막부 말기 역사관은 부지 안에 1860 년대에 조슈 번의 관리들이 숙박 시설로 이용했던 잇포테이 등 역사적인 건축물이 남아 있습니다.

천황 지지파였던 무사들은 전략을 세우고 맹약을 맺기 위해 잇포테이 등지에서 은밀한 모임을 가졌습니다. 이와 동일하게 상인 가문의 별장으로 지어진 진류테이 또한 조슈 번과 사쓰마 번(지금의 가고시마 현) 출신 무사들이 밀회를 가졌던 장소로 알려져 있으며, 지금도 고잔 공원의 부지에 보존되어 있습니다. 진류테이에서 회담을 거듭하면서 이들은 군대를 결성하고 막부에 대항하기로 결심했습니다. 이들이 밀회를 가진 장소 중에는 조슈 번의 번주였던 모리 다카치카가 지었으며, 훗날 고잔 공원의 부지로 이전된 로산도도 유명합니다.

막부 말기 역사관에서는 천황 지지파였던 무사들과 관련된 야마구치 시내의 명소를 표시한 지도를 전시하고 있습니다. 가이드와 함께하는 역사 가도 하기로칸 워킹 투어에 참가할 경우, 일정에 메이지 유신과 관련된 장소를 자유롭게 넣을 수 있습니다. 워킹 투어는 하기로칸 가타리베노카이(이야기꾼의 모임)를 통해 참가할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****明治維新と長州藩**

長州藩(現在の山口県)出身の大名(広い領地を治めた大領主)、武士、反幕府活動家は、明治維新(1868年)に向けて準備を進めていました。この歴史的出来事は徳川幕府の統治の終焉と天

皇の主権の回復を示すものでした。明治維新後の数年の間に重要な政治改革が起こり、日本は新たな明治政府のもとで近代化のプロセスを開始しました。山口市を訪れると、日本の運命を決定した一連の出来事と新しい時代の到来に貢献した有力者について学ぶことができます。

幕末歴史館（別名：十朋亭維新館）では、長州藩の歴史や、経済の停滞と飢饉、そして外国勢力との戦争、反幕府を掲げる強力な他藩との盟約など、長州藩が反幕府に傾くことになった出来事について、主な戦いを示した地図、詳細な年表、映像の投影などを用いて解説しています。長州藩第13代藩主である毛利敬親（1819年–1871年）、天皇制の復古を支持し明治政府の樹立を推し進めた活動家である長州出身の5人の武士（長州五傑）など、この時代の政治の中心人物のプロフィールも展示されています。幕末歴史館は醤油醸造所跡地に建てられており、その敷地内には1860年代に長州役人の宿泊施設として利用されていた十朋亭など、歴史的建造物が残っています。

天皇支持派の武士たちは戦略を練り、盟約を結ぶため、十朋亭などに密かに集い会談を行っていました。同様に、商家の別邸として建てられた枕流亭も、長州藩と薩摩藩（現在の鹿児島県）出身の武士たちによる密談が行われた場所として知られており、現在も香山公園の敷地内に保存されています。枕流亭での会談を重ねる中で、彼らは軍を結成し幕府に対して反旗を翻すことを決意しました。彼らの密会の場としては、藩主毛利敬親が建て、後年、香山公園の敷地内に移転された露山堂もよく知られています。

幕末歴史館では、天皇支持派の武士たちに関連する山口市内のポイントが掲載された地図が展示されています。ガイドと行く歴史街道萩往還ウォーキングツアーに参加する場合、行程の中に明治維新に関連する場所を自由に組み入れることができます。ウォーキングツアーは、萩往還語り部の会を通じて参加することができます。

【タイトル】萩往還⑦/ 湯田温泉

【想定媒体】Web ページ

**<韓国語>****유다 온천**

15 세기로 거슬러 올라가는 유다 온천의 역사는 흰 여우가 발견한 것에서 시작된 것으로 알려져 있습니다. 야마구치 시 중심부에 있는 유다 온천 지구의 입욕 시설에는 7 개의 원천에서 온천수가 공급됩니다. 상처나 질병을 치료하는 효능이 있는 알칼리성 연수(軟水)로 목욕을 하면 피부가 매끄러워진다고 알려져 있습니다. 호텔과 대중 족욕탕, 온천 카페에서도 젊음을 가져다주는 온천을 즐길 수 있습니다.

전설에 따르면 과거 마을에 있던 절의 경내에 연못에서 발끝에 상처를 입은 흰 여우가 발을 담그고 있는 모습을 절의 주지 스님이 발견했습니다. 여우는 매일 같이 연못을 찾아왔고, 일주일만 지나자 발의 상처가 아물어 있었습니다. 여우의 상처가 나았다는 사실에 흥미가 생긴 마을 사람들이 연못을 확인해본 결과, 연못 물이 따뜻하다는 것을 알게 되었습니다. 이에 연못 바닥을 파내자 원천이 솟아나면서 약과 치유의 부처인 약사여래의 불상이 나타났습니다. 수백 년이라는 시간이 흘러 유다 온천은 인기 있는 온천 거리로 자리 잡으며, 지역에 부와 발전을 가져왔습니다. 흰 여우는 유다 온천의 대명사가 되었고, 지역 일대에서 여우를 모티브로 삼은 디자인을 간판이나 동상, 라떼 아트 등으로 볼 수 있습니다. 유다 온천 지구에 있는 맨홀 뚜껑에는 전설의 한 장면이 컬러로 새겨져 있습니다.

유다 온천에 있는 대부분의 숙박 시설에는 입욕 시설이 마련되어 있습니다. 그중에서도 가장 역사가 깊은 시설로는 에도 시대(1603~1867)부터 운영하며, 도쿠가와 막부 타도의 중심 인물로 활약했던 사이고 다카모리(1828~1877) 등 유명한 역사적 인물들이 이용했던 곳이 있습니다. 호텔 등의 입욕 시설은 일반적으로 투숙객 전용으로 개방하고 있지만, 투숙객 이외에도 유료로 이용할 수 있는 곳도 있습니다. 유다 온천 지구에 있는 다섯 곳의 족욕탕은 기본 무료로 누구나 이용할 수 있습니다. 온천 카페 겸 안내소 '기쓰네노아시아토'에서는 저렴한 비용으로 온천물에 발을 담그면서 커피나 향토주를 즐길 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****湯田温泉**

湯田温泉の歴史は15世紀にまで遡り、白狐が見つけたと言われています。山口市中心部にある湯田温泉地区の入浴施設には、7つの源泉からお湯が供給されています。アルカリ性の軟水には、傷や病気を治療する効果があると言われており、入浴後は肌がすべすべになるとして知られています。ホテル、公共の足湯、温泉カフェでこの若返りの湯を満喫することができます。

伝説によると、村のお寺の境内にある池に、足先に傷を負った白狐が足を浸けているのをお寺の和尚さんが見つけました。その狐は毎日やって来て、1週間すると足先の傷が治っていました。町の人たちはその狐の回復に興味をそそられ、池を確認してみると、池の水が温かいことが分かりました。そこで、池の底を掘り起こしてみると源泉が湧き出て、薬と癒しの仏である薬師如来の像が現れました。数百年という時間が流れて湯田温泉は人気の温泉街になり、この地域に富と発展をもたらしました。白狐と言えばこの温泉を表すようになり、この地域一帯では狐のモチーフが用いられ、看板や、像、ラテアートとしてあちこちで見ることができます。湯田温泉地区にあるマンホールの蓋には、伝説のシーンがカラーで描かれています。

湯田温泉内のほとんどの宿泊施設には入浴施設があります。それらのうち最も歴史あるものは江戸時代（1603年-1867年）から続いており、徳川幕府打倒の中心的人物であった西郷隆盛（1828年-1877年）などの有名な歴史上の人物をもてなしてきました。ホテルなどの入浴施設は一般的に宿泊客専用ですが、宿泊客以外にも有料で開放しているところもあります。湯田温泉地区の5つの足湯では、基本無料で誰でも利用できます。温泉カフェ兼案内所「狐の足あと」は、少額の料金で足を温泉に浸けながら、コーヒーや地酒を楽しむことができます。



|      |     |      |             |
|------|-----|------|-------------|
| 地域番号 | 038 | 協議会名 | 鉄の道文化圏推進協議会 |
|------|-----|------|-------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                                       | 韓国語<br>文字数 | 媒体                |
|---------|-------------------------------------------------------------------|------------|-------------------|
| 038-001 | 奥出雲たたらと刀剣館 / エントランス・ロビー 『奥出雲 たたらと刀剣館』+『鉄の道文圏・6館の案内』+『古代出雲國を支えた製鉄』 | 481        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-002 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『たたら製鉄の変遷』                                        | 604        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-003 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『奥出雲の製鉄史と鉄師』                                      | 515        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-004 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『奥出雲町内の製鉄関連歴史』                                    | 544        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-005 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『奥出雲の近世企業たたらの特徴』                                  | 562        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-006 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『近世企業たたらの作業工程』                                    | 482        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-007 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鋳場・四日押』                                          | 448        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-008 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鋳場・三日押』                                          | 500        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-009 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『大鍛冶場』                                            | 300        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-010 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鍛冶場』                                             | 329        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-011 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『砂鉄採取』                                            | 550        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-012 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『たたら炭』                                            | 485        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-013 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『企業たたらの衰退』                                        | 531        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-014 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『今操業している日刀保たたら』                                   | 748        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-015 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『一代で使用される原料』                                      | 383        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-016 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『製錬から玉鋼の作りまで』                                     | 546        | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-017 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鋳』                                               | 368        | その他（アプリ<br>QRコード） |

|         |                                                  |      |                   |
|---------|--------------------------------------------------|------|-------------------|
| 038-018 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『一代でできる製品』                       | 489  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-019 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『小林家の歴史』                         | 602  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-020 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『小林三兄弟の略歴』                       | 469  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-021 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『日本刀の科学』                         | 596  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-022 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『日本刀（刀匠・刀剣史）』                    | 677  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-023 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『日本刀（美術刀剣の解説）』                   | 682  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-024 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鉦の地下構造の断面』1階<br>（地下は新規提案にて）     | 495  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-025 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『ふいごの種類と変遷』                      | 515  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-026 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鉦と天秤ふいご』大きいパネル<br>ではなく、体験モデルの説明 | 437  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-027 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『日本刀の作刀工程・研磨工程』                  | 548  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-028 | 菅谷たたら山内 / 菅谷たたら山内                                | 589  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-029 | 菅谷たたら山内 / 鋼づくり                                   | 541  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-030 | 菅谷たたら山内 / 高殿 500 ワード、2 コードに                      | 1100 | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-031 | 菅谷たたら山内 / 元小屋                                    | 503  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-032 | 菅谷たたら山内 / 桂の木                                    | 451  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-033 | 菅谷たたら山内 / 三軒長屋                                   | 476  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-034 | 鉄の歴史博物館 / 博物館（概要文・紹介文）                           | 653  | その他（アプリ<br>QRコード） |
| 038-035 | 和鋼博物館 / 倭国一の研究と貢献について                            | 668  | 看板                |
| 038-036 | 和鋼博物館 / 和鋼博物館へようこそ + 映像                          | 534  | 看板                |
| 038-037 | 和鋼博物館 / 日本遺産紹介コーナー                               | 561  | 看板                |
| 038-038 | 和鋼博物館 / 第 1 展示                                   | 431  | 看板                |
| 038-039 | 和鋼博物館 / 今佐屋山遺跡 鉄滓                                | 535  | 看板                |
| 038-040 | 和鋼博物館 / 733 年 出雲國風土記書写                           | 369  | 看板                |
| 038-041 | 和鋼博物館 / 鉄山必要記事                                   | 471  | 看板                |

|         |                                             |     |               |
|---------|---------------------------------------------|-----|---------------|
| 038-042 | 和鋼博物館 / 鉄穴流し                                | 573 | 看板            |
| 038-043 | 和鋼博物館 / たたら炭・森林資源                           | 473 | 看板            |
| 038-044 | 和鋼博物館 / 地下構造と築炉用道具                          | 510 | 看板            |
| 038-045 | 和鋼博物館 / 操業の工程                               | 375 | 看板            |
| 038-046 | 和鋼博物館 / 製錬道具・鋳の粉碎・玉鋼選別                      | 571 | 看板            |
| 038-047 | 和鋼博物館 / 金屋子神・金屋子神社                          | 581 | 看板            |
| 038-048 | 和鋼博物館 / 第3展示エリア                             | 467 | 看板            |
| 038-049 | 和鋼博物館 / 安来港（江戸時代）                           | 370 | 看板            |
| 038-050 | 和鋼博物館 / 鋼の流通                                | 351 | 看板            |
| 038-051 | 和鋼博物館 / 角炉（模型）                              | 513 | 看板            |
| 038-052 | 和鋼博物館 / 刃物産地（新潟三条）流通                        | 422 | 看板            |
| 038-053 | 和鋼博物館 / たたらから特殊鋼会社への系譜                      | 507 | 看板            |
| 038-054 | 和鋼博物館 / ハガネ技術革新（産業遺産）                       | 427 | 看板            |
| 038-055 | 和鋼博物館 / 刀鍛冶作刀風景模型                           | 659 | 看板            |
| 038-056 | 和鋼博物館 / 日本刀体験コーナー                           | 441 | 看板            |
| 038-057 | 和鋼博物館 / 4つの体験（顕微鏡・鉄穴流し・ふいご・玉鋼の虹）            | 529 | 看板            |
| 038-058 | 和鋼博物館 / 第1展示室 中央たたら模型                       | 541 | 看板            |
| 038-059 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 中央たたら断面模型2階「たたら炉の平面図・たたら炉の断面図」 | 586 | その他（アプリQRコード） |
| 038-060 | 奥出雲たたらと刀剣館 / 「大和大蛇」神話のモニュメント                | 403 | その他（アプリQRコード） |

038-001

鉄の道文化圏推進協議会

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / エントランス・ロビー 『奥出雲 たたらと刀剣館』+『鉄の道  
文圏・6館の案内』+『古代出雲國を支えた製鉄』

【想定媒体】 その他（アプリQRコード）

---

### <韓国語>

#### 오쿠이즈모 다타라와 도검 박물관

오쿠이즈모 다타라 도검 박물관은 일본의 고대 제철법인 ‘다타라 제철’의 역사와 전통적인 일본도 제작법을 소개하는 박물관입니다. 이곳에서는 일본도 제작 실연(철에 열을 가하여 두드려 단련하는 과정)도 정기적으로 개최합니다. 오쿠이즈모는 오늘날까지 다타라 제철의 명맥을 이어오고 있는 세계에서 유일한 지역이며, 본 박물관은 지역의 제철 유산을 알리기 위해 조성된 시설 중 하나입니다.

다타라 제철은 일본의 독자적인 제철법으로서 6세기 후반에 시작되었습니다. 목탄의 화력을 이용하며 용광로 내부에 바람을 불어넣는 ‘풀무’가 달린 점토제 용광로에서 수일간 사철을 제련하는 과정을 거쳐 철을 완성합니다. 이 방법은 일본도의 재료로서 귀중한 강철인 ‘옥강(玉鋼, 다마하가네)’을 제조하는 유일한 방법입니다.

박물관의 전반부 전시에서는 다타라 제철의 흥망성쇠를 소개합니다. 후반부 전시는 미술품으로서 일본도용 강철을 만들기 위해 다시 태어난 현대의 다타라 제철과 이러한 전통을 지켜 나가기 위한 노력에 초점을 맞추고 있습니다. 다타라 제철은 제철법을 의미하지만, 단순히 제조법에 그치지 않고 오쿠이즈모와 산인 지방(시마네현, 돗토리현)의 문화를 형성하는 산업이기도 했습니다.

038-001

---

### <日本語仮訳>

#### 奥出雲たたらと刀剣博物館

奥出雲たたらと刀剣博物館は、日本古来の鉄づくり「たたら製鉄」の歴史と伝統的な日本刀の作り方を紹介する博物館。日本刀作りの実演（鉄を熱して叩き鍛える行程）も定期的に行っている。奥出雲は現在もたたら製鉄が行われている世界で唯一の地域であり、この博物館は地域の製鉄遺産を伝えるための施設のひとつである。

たたら製鉄は日本独自の製鉄法で、6世紀後半に始まった。木炭の火力を使い、炉の内部に風を送る「ふいご」がついた粘土製炉で砂鉄を数日間かけて鍊り、鉄をつくり出す。この方法は、日本刀の材料として貴重な鋼「玉鋼」を製造する唯一の方法である。

博物館の前半の展示では、たたら製鉄の繁栄と衰退を紹介している。博物館の後半では、美術品としての日本刀用の鋼を作るために復活させた現代のたたら製鉄と、伝統を守るための取り組みに焦点を当てている。たたら製鉄は鉄づくりの方法ではあるが、それだけでなく、奥出雲や山陰地方（島根県、鳥取県）の文化を形成する産業でもあった。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『たたら製鉄の変遷』

【想定媒体】 その他（アプリQRコード）

---

**<韓国語>****다타라 제철의 변천사**

제철 기술은 아나톨리아(지금의 튀르키예)에서 기원하여 중국과 한반도를 거쳐 6세기 후반에 일본으로 전해졌습니다. 고대 유적을 통해 일본에서 가장 오래된 제철에 철광석을 사용했다는 것이 확인되었습니다. 그러나 이 지역에서는 철광석이 부족했고, 곧 자연에 풍부하게 존재했던 사철을 이용하게 되었습니다.

**고대의 다타라**

초기 다타라 용광로는 야외에 설치했으며, 동물 가죽으로 만든 풀무로 공기를 불어넣어 화력을 올리는 방식을 사용했습니다. 본래 세토 내해 주변에 집중되었던 서일본의 철 생산은 11세기부터 13세기 사이에 주고쿠 지방(시마네현, 돗토리현)의 산간 지역으로 중심지가 바뀌었습니다.

**근대의 다타라**

이후 수세기에 걸쳐 전국적으로 인구가 증가하였고, 농기구와 생활 도구, 무기를 만들기 위해 다량의 철이 필요하게 되었습니다. 이러한 수요를 충족시키기 위해 다타라 용광로는 점점 대형화되었고, 더 강력한 발포무가 도입되었습니다. 이러한 발전과 더불어 다타라 제철은 18세기부터 19세기에 걸쳐 최전성기를 맞이했습니다.

**현대의 다타라**

19세기 후반에 이르러 연속 조업에 따른 대량 생산이 가능했던 서양의 반사로가 수입되면서, 제철 업계에 혁명을 가져왔습니다. 기존의 전통적인 제철소는 경쟁력을 잃게 되었고, 기존 제법에 가쿠로(角爐)라고 불리는 벽돌 용광로를 적용시키려고 했습니다. 이러한 전환점을 맞이하면서, 다타라 제철을 이용한 일본 전통 제철법은 명맥이 끊어지게 되었습니다. 1920년대 초에는 마지막 다타라 용광로가 역사의 뒤편길로 사라졌습니다.

---

**<日本語仮訳>****たたら製鉄の変遷**

製鉄の技術は、アナトリア（現在のトルコ）を起源とし、中国、朝鮮半島を経て、6世紀後半には日本に伝わった。大昔の遺跡から、日本における最古の製鉄には鉄鉱石が使われていたことが判明している。しかし、この地域では鉄鉱石が乏しかったため、すぐに自然の中に豊富にある砂鉄が使われるようになった。

### 古代のたたら

初期のたたら炉は屋外に作られ、動物の皮で作られたふいごで空気を送って火力を上げていた。西日本における鉄の生産は、もともと瀬戸内海周辺に集中していたが、11 世紀から 13 世紀の間に中国地方（島根県、鳥取県）の山間部が鉄の生産の中心地となった。

### 近代のたたら

その後何世紀にもわたって全国で人口が増加し、農具、生活道具や武器を作るために大量の鉄が必要になった。この需要を満たすために、たたら炉はますます大きくなり、より強力な足踏み式ふいごが導入された。こうした進歩によって、たたら製鉄は 18 世紀から 19 世紀にかけて最盛期を迎えた。

### 現代のたたら

19 世紀後半になると連続操業による大量生産が可能な西洋の反射炉が輸入され、製鉄業界に革命をもたらした。既存の伝統的な製鉄所は競争力を失い、既存の製法を角炉と呼ばれるレンガ炉に適応させようとした。この転換により、たたら製鉄による日本伝統の鉄づくりは途絶した。1920 年代初頭までに、最後のたたら炉が引退した。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『奥出雲の製鉄史と鉄師』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 다타라 제철을 운영한 오쿠이즈모의 아홉 가문

에도 시대(1603~1867)의 일본은 수백 개의 번으로 분할되면서 각각 번의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 통치했습니다. 번의 경제를 활성화하고자, 각 다이묘는 여러 차례에 걸쳐 특정 산업을 대상으로 개개인의 가문에 독점적인 영업권을 쥐어주었습니다. 이러한 특권을 대가로 번은 그 이익의 일부를 손에 넣을 수 있었습니다.

1700년대 초부터 오쿠이즈모와 인근 지역에 위치했던 모든 제철소는 아홉 가문이 관리하기 시작했습니다. 과거에는 토지를 소유한 자라면 누구나 제철업을 운영할 수 있었지만, 1726년에 이들 아홉 가문이 마쓰에번(오쿠이즈모가 속해 있던 번)의 정식 제철소 경영자(鉄師, 테쓰시)로서 인가를 받게 되었습니다. 마쓰에번은 당시 다이묘였던 마쓰다이라 노부스미(1698~1731)가 다스리고 있었습니다.

각 가문은 사철 채취를 비롯해 목탄을 안정적으로 공급하기 위한 산림 관리와 숙련된 기술자 채용, 생산한 철의 출하 등 모든 공정을 관리했습니다. 다타라 제철에서 가장 부유했던 네 가문 중 세 가문(사쿠라이 가문, 이토하라 가문, 보쿠라 가문)은 지금의 오쿠이즈모초에, 다나베 가문은 오쿠이즈모와 가까운 지금의 운난시에 거주했습니다. 이들 가문이 거주했던 저택과 정원 대부분은 현재 일반에 공개하고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 奥出雲のたたら製鉄を運営した9つの家

江戸時代（1603-1867）、日本は数百の藩に分割され、それぞれの藩は大名（広い土地を収めた大領主）によって統治されていた。藩の経済を強化するため、各大名はしばしば特定の産業における独占的な営業権を個々の家に与えた。この特権と引き換えに、藩は利益の一部を受け取った。

1700年代初頭から、奥出雲とその周辺の地域のすべての製鉄所は9つの家によって管理されるようになった。かつては土地を持っていれば誰でも製鉄業を営むことができたが、1726年、これら9つの家が松江藩（奥出雲が属していた藩）の正式な製鉄所経営者（鉄師）として認可された。当時の松江藩は大名・松平宣維（1698~1731）が統治していた。



各家は、砂鉄の採取、木炭を安定的に供給するための森林管理、熟練した技術者の採用、生産した鉄の出荷など、すべての工程を管理していた。たたら製鉄で最も裕福だった4家のうち3家(櫻井家、絲原家、ト藏家)は、現在の奥出雲町内に、田部家はその近くの現在の雲南市に住んでいた。彼らの邸宅や庭園の多くは、現在一般公開されている。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『奥出雲町内の製鉄関連歴史』

【想定媒体】 その他（アプリ QR コード）

---

### <韓国語>

#### 오쿠이즈모의 제철 관련 사적

오쿠이즈모의 다타라 제철에 관한 사적을 지도에 표시했습니다. 빨간 동그라미는 제철소, 사철 채취장, 경영자 가문의 옛 저택터를 가리킵니다. 이 지도를 보면 이 근방에서 제철이 성행했다는 것을 한눈에 알아볼 수 있습니다.

본래 소규모 설비였던 다타라 용광로는 필요에 따라 이동이 가능했습니다. 그러나 1700 년대에 들어서면서, 소규모 설비를 대신해 한층 대규모의 영구적인 시설을 건설하게 되었습니다. 제련 작업은 대형 용광로에서 불을 활활 태워야 했기 때문에, 높고 비스듬한 천장이 설치된 건물에서 실시했습니다. 제철소는 더 이상 단순한 작업장에 그치지 않고, 제철 노동자와 가족의 삶을 지탱하는 존재로 자리매김했습니다. 제철소 주변에는 ‘산나이’라고 불리는 마을이 형성되었습니다.

수많은 건물과 산나이가 사라진 지금, 과거 이곳에서 성행했던 제철 산업이 얼마나 광범위하게 이루어졌는지 상상하기 어려울 수도 있습니다. 그러나 주변 산들에는 당시의 영향이 지금도 남아 독특한 경관을 형성하고 있습니다. 당시 다타라 제철에 필요한 사철을 대량으로 채취하기 위해 산 전체를 평평하게 깎게 되었고, 농민들은 평평해진 땅을 방치하지 않고 계단식 논으로 만들었습니다. 지도의 남동쪽에 위치한 오하라신텐 인근 전망대에서는 계단식 논이 펼쳐지는 아름다운 경관을 감상할 수 있습니다. 오하라신텐의 주변 토지는 과거 이토하라 가문이 소유했습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 奥出雲の製鉄関連史跡

奥出雲のたたら製鉄に関する史跡を地図にした。赤丸は、製鉄所、砂鉄採取場、経営者一族の屋敷跡を示す。この地図を見ると、この地域で製鉄が盛んであったことが一目で分かる。

たたらのはくはもとも小さな設備であり、必要に応じて移動することができた。しかし、1700 年代に入ると、小規模な設備に代わって、より大規模で恒久的な施設が建設されるようになった。製錬作業は、大規模な炉で火を轟々と燃やす必要があるため、高く斜めの天井を持つ建物で行われるようになった。もはや製鉄所は単なる作業場ではなく、製鉄労働者とその家族の生活を支える存在になった。製鉄所の周囲には「山内（さんない）」と呼ばれる集落が形成された。

多くの建物や山内が失われた今、かつてこの製鉄産業がどれほど広範囲に及んでいたかをイメージすることは難しいかもしれない。しかし、周囲の山々には当時の影響が今も残り、独特の景観をつくり出している。当時、たたら製鉄に必要な砂鉄を大量に採取するために、山全体が平らにされたが、農民たちはこの平らにされた土地を放置するのではなく、棚田に変えた。この地図の南東にある大原新田付近の展望台から、棚田の素晴らしい景観を眺めることができる。大原新田周辺の土地は、かつて絲原家が所有していたものだ。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『奥出雲の近世企業たたらの特徴』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 오쿠이즈모의 근세적 기업 다타라의 특성

오쿠이즈모가 속해 있던 마쓰에번은 1726 년부터 제철업의 개혁에 나섰습니다. 경험이 풍부했던 아홉 가문에는 제철소 운영을 전담시켰고, 번의 관리들은 농민들과 제철소 노동자들 서로 간의 협조를 요청했습니다.

그전까지만 해도 농민과 제철소의 노동자들은 천연자원을 두고 종종 갈등을 빚어왔습니다. 일반적인 방법으로 사철을 모을 경우, 인근 용수호가 흠과 돌로 넘쳐나면서 농사에 지장을 주었습니다. 이러한 방법이 농민들의 분노를 사게 되면서, 17 세기에는 일시적으로 사철 채취를 금지하기도 했습니다.

마쓰에번의 관리들은 농업에 피해를 준 제철소에 책임을 지게 하고, 천연자원을 공평하게 관리할 수 있는 구조를 고안하도록 지시했습니다. 그 결과, 제철소는 농업에 영향이 적은 늦가을부터 이른 봄에 한해 산에 있는 사철을 채취할 수 있게 되었습니다.

사철과 목탄이 안정적으로 공급되자, 경영자들은 생산물의 질적 및 양적인 향상에 주력할 수 있게 되었습니다. 제품의 평판이 좋아지면서 오쿠이즈모의 철과 강철은 소나 말, 배에 실려 일본 전국에 있는 대장간으로 보내졌습니다.

이 같은 성공에 힘입어 제철소는 규모를 확대해 나갔습니다. 이토하라 가문의 기록에 따르면, 1875 년에는 하나의 용광로에서 약 1,200 명의 노동자가 근무했다고 합니다. 가족들까지 포함하면, 이곳에서는 5,000 명에서 6,000 명에 이르는 사람들이 거주하면서 일했을 것으로 추정됩니다.

### <日本語仮訳>

#### 奥出雲の近世的企業たたらの特徴

奥出雲が属していた松江藩は 1726 年から製鉄業の改革に乗り出した。経験豊かな 9 家に製鉄所の運営を任せ、藩の役人は農民たちと製鉄所の人々の互いの協調を促した。

それまでは、農民と製鉄所の労働者たちは天然資源をめぐるしばしば対立していた。一般的な方法で砂鉄を集めると、近くの用水路が土や石で埋まり、農作業に支障をきたした。これが農民の怒りを買って、17世紀には一時期、砂鉄の採取が禁止された。

松江藩の役人たちは、農業に被害を与えた製鉄所に責任を負わせ、自然資源を公平に管理できるような仕組みを作るよう指示した。その結果、製鉄所は農業への影響が少ない晩秋から早春の間だけ山にある砂鉄を採取できるようになった。

砂鉄と木炭が安定的に供給されるようになると、経営者たちは生産物の質と量の向上に注力できるようになった。製品の評判が高まるにつれて、奥出雲の鉄や鋼は牛や馬や船に載せられて全国の鍛冶屋に送られるようになった。

この成功により、製鉄所は規模を拡大していった。糸原家の記録によれば、1875年には、ひとつの炉で約1,200人の労働者が働いていた。家族も加えると、この場所では5,000人から6,000人の人々が暮らし、働いていたと思われる。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『近世企業たたら作業工程』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

-----  
＜韓国語＞

## 상업 기업으로서의 다たら 제철

18 세기에 이르러 다탈라 제철소에서는 더욱 고도의 생산이 이루어졌습니다. 제련된 금속 대부분은 판매하기 앞서 더 높은 품질의 제품으로 정련(精鍊)해야만 했습니다. 이를 위해 대부분의 제철소들은 질이 낮은 철을 판매 가능한 고품질의 철 덩어리로 만드는 대장간을 열었습니다.

이렇게 새로이 설치된 시설이 바로 다카도노라 불리는 작업장과 오카지바(질이 낮은 철을 정련하여 판자 모양의 철을 만드는 작업장)였습니다. 커다란 다카도노에서는 무라게라고 불리는 기술책임자의 아래 작업원이 용광로를 조작했고, 원료를 제련하여 철이나 강철을 만들었습니다. 이러한 공정이 끝나면 선철이나 질이 낮은 금속을 선별했고, 품질을 올리기 위해 대장간에서 정련했습니다.

대장간에서는 철을 다시 녹인 다음, 망치로 두들기며 탄소를 줄인 평평한 막대기 형태로 만들었습니다. 이러한 평평한 막대기 형태를 일본어로 와리테쓰(割鉄, 깨기 쉬운 철) 또는 호초테쓰(包丁鉄, 식칼 같은 철)라고 불렀습니다. 정련된 철은 일본 전국으로 출하되었고 농기구와 조리기구, 화승총 등 여러 도구에 사용되었습니다. 이렇듯 제련과 정련이라는 두 산업이 발달하면서, 오쿠이즈모 지방은 철 교역으로 일약 각광을 받게 되었습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 商業企業としてのたたら製鉄

18 世紀に入ると、たたら製鉄所ではより高度な生産が行われるようになった。製錬された金属のほとんどは、販売する前に、より高品質の製品に精錬される必要があった。そのため、多くの製鉄所は質の悪い鉄を販売可能な鉄の塊に変える鍛冶場を開いた。

こうして新しく設置された施設が、高殿と呼ばれる作業場と大鍛冶場（質の悪い鉄を精錬して板状の鉄を作る作業場）であった。大きな高殿では、村下（むらげ）と呼ばれる技術責任者のもとで、作業員が炉を操作し、原料を製錬して鉄や鋼を作った。この工程が終わると、銑鉄や質の悪い金属を選り分け、品質を上げるために鍛冶場で精錬した。

鍛冶屋は鉄を再び溶かし、槌で叩いて炭素を減らし、平らな棒にした。この平らな棒を日本語では「割鉄」（割りやすい鉄）または「包丁鉄」（包丁のような鉄）と呼んだ。この精錬された鉄は全国に出荷され、農具、調理器具、火縄銃など、さまざまなものに使われた。このように、製錬と精錬という二つの産業によって、奥出雲地方は鉄の交易で一躍脚光を浴びたのである。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鉦場・四日押』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 두 가지의 제련 방법: 4 일 간접법

다타라 제철에는 크게 두 가지 방법이 있었습니다. 4 일에 걸친 ‘간접’ 제철법(웃카오시, 즈쿠오시)과 3 일에 걸친 ‘직접’ 제철법(밋카오시, 게라오시)입니다. 두 방법 모두 조업 중에 용광로의 내벽이 서서히 녹아들기 때문에, 제련을 할 때마다 새로운 용광로를 지어야만 했습니다.

4 일에 걸친 간접법은 18 세기부터 19 세기에 걸쳐 주로 이용했던 제철법입니다. 원료인 사철에서 선철을 얻기 위해 티타늄 등 불순물이 많은 아코메 사철을 사용했습니다. 제련이 진행되면 녹아내린 선철이 용광로 바닥의 구멍에서 흘러나옵니다. 냉각된 선철을 회수하여 대장간으로 옮긴 후 정련했습니다.

간접법이 사용된 사례는 아타이다니 제철소(시마네현 고쓰시)의 기록에서 찾아볼 수 있습니다. 1889 년, 한 번의 조업에 18t 의 아코메 사철과 18t 의 목탄을 사용하여 4.8t 의 선철을 생산했습니다. 사용된 사철 중 실제 사용할 수 있는 제품으로 완성된 것은 27%에 불과했으며, 나머지는 슬래그(찌꺼기)로 남겨졌습니다. 이 기록에서 볼 수 있듯이 간접법은 나중에 대체된 3 일간에 걸친 직접법만큼 효율적이지 못했습니다.

### <日本語仮訳>

#### 二つの製鍊方法：四日間接法

たたら製鉄には、大きく分けて二つの方法があった。四日間かける「間接的な」製鉄法（四日押し、銑押し）と、三日間かける「直接的な」製鉄法（三日押し、鋳押し）だ。いずれも操業中に炉の内壁が徐々に溶けていくため、製鍊が始まるたびに新しい炉を築かなければならなかった。

四日間かける間接法は 18 世紀から 19 世紀にかけて主流だった製鉄法である。原料の砂鉄から銑鉄を得ることを目的とし、チタンなど不純物の多いアコメ砂鉄を使用した。製鍊が進むと、溶けた銑鉄が炉の底の穴からにじみ出てくる。冷却された銑鉄は回収され、鍛冶場（かじば）に運ばれて精鍊された。

間接法が使われた事例は、銚谷製鉄所（島根県江津市）の記録に見られる。1889 年（明治 22 年）、1 回の操業で 18 トンのアコメ砂鉄と 18 トンの木炭を使って 4.8 トンの銑鉄を生産した。使われた砂



鉄のうち使用可能な製品になったのはわずか 27%で、残りはスラグ（かす）となった。この記録から明らかなように、間接法は後にとって代わった三日間直接法ほど効率的ではなかった。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鉦場・三日押』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 두 제련 방법: 3 일 직접법

3 일간에 걸친 ‘직접’ 제철법은 오쿠이즈모 지방에서만 사용했던 방법이었습니다. 오랜 시행착오 끝에 4 일이 소요되는 방법이 개량되면서 3 일이면 제련이 완성되는 방법이 개발되었습니다.

직접법에서는 마사라고 불리는 양질의 사철과 아코메 사철을 함께 사용했습니다. 산성 암석에서 채취하는 마사의 불순물이 적지만, 매우 높은 온도에서 녹일 필요가 있었습니다. 녹은 선철이 용광로 밖으로 흘러나오는 간접법과는 달리, 직접법의 경우, 게라라고 불리는 커다란 철강 덩어리가 용광로 안에 남게 됩니다. 여기까지 공정을 마친 후에는 용광로를 해체하는데, 이때 게라를 작게 부수면서 다양한 등급의 금속으로 선별합니다. 이 방법은 대장간에서 정련을 거치지 않고 강철이 생성되므로 직접법이라 할 수 있습니다. 아울러 이 방법은 일본도의 재료로서 귀중한 강철인 ‘옥강(玉鋼, 다마하가네)’을 제조할 수 있는 유일한 방법이었습니다.

간나 제철소(시마네현 오쿠이즈모초)의 기록에 따르면 1901 년에 직접법을 이용하여 생산했다는 사실을 알 수 있습니다. 직접법으로는 13.5t 의 사철(마사와 아코메)과 약 14t 의 목탄을 사용하여 2.1t 의 선철과 2t 의 게라를 생산했습니다. 즉, 사철의 30%가 사용할 수 있는 제품으로 만들어진 셈입니다.

### <日本語仮訳>

#### 二つの製錬方法：三日直接法

三日間で作る「直接的な」製鉄法は奥出雲地方でしか行われていなかった。長年の試行錯誤の末、四日かかる方法が改良され、3 日で済む製法が開発された。

直接法では、マサと呼ばれる優れた砂鉄とアコメ砂鉄が併用された。마사는酸性의岩石から採れるため不純物が少ないが、非常に高い温度で溶かさなければならない。溶けた銑鉄が炉の外ににじみ出る間接法とは異なり、直接法の場合は、케라と呼ばれる大きな鉄鋼の塊が炉内に残る。ここまでの工程が終わると、炉は解体され、케라는粉々に砕かれ、さまざまな等級の金属に選別される。この方法は鍛冶場での精錬を経ずに鋼ができるため、直接法といえる。また、この方法は、日本刀の材料として貴重な「玉鋼」を製造できる唯一の方法だった。

鉄穴炉製鉄所（島根県奥出雲町）の記録には、1901 年に直接法で生産したことが記されている。13. 5 トンの砂鉄（マサとアコメ）と約 14 トンの木炭を使い、2.1 トンの銑鉄と 2 トンのケラを生産した。つまり、砂鉄の 30 パーセントが使用可能な製品に変換されたことになる。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『大鍛冶場』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

---

**<韓国語>****오카지바에서의 정련 작업**

오카지바는 다타라 제철에서 빠져서는 안 되는 시설이었습니다. 질이 낮은 철을 정련을 통해 양질의 막대기 모양의 철(와리테쓰)로 제조했습니다. 이것을 원재료로 일본 전국의 대장간에 판매했고, 이들의 손을 거쳐 도구나 일상용품으로 가공되었습니다.

와리테쓰를 만드는 첫 과정은 작은 용광로에서 딱딱하고 부서지기 쉬운 선철을 녹이는 것에서부터 시작됩니다. 용광로에 바람을 불어넣기 위한 ‘풀무’는 수동식으로 사용했습니다. 이 과정에서 선철에 포함된 탄소는 약 3%에서 약 1%까지 감소합니다. 이어서 방금 전의 선철을 다시 한번 녹이는 과정을 거쳐 탄소를 약 0.1%까지 감소시킵니다. 마지막으로 다른 불순물을 제거하기 위해 모루 위에서 망치로 두드려 펴는 작업을 합니다.

---

**<日本語仮訳>****大鍛冶場での精錬作業**

大鍛冶場は、たたら製鉄に欠かせない施設だった。質の悪い鉄を精錬することで、鉄の質を向上させ、棒状の鉄（割鉄、わりてつ）を作った。これは原材料として全国の鍛冶屋に販売され、道具や日用品に加工された。

割鉄を作るの最初のステップは、小さな炉で、硬くてもろい銑鉄を溶かすことだった。炉に風を送るための「ふいご」は手動式のもが使われた。この工程で、銑鉄の中の炭素は約 3%から約 1%まで減少した。次に、この銑鉄をもう一度溶かし、炭素をさらに 0.1 パーセント程度まで減少させた。最後に、他の不純物を取り除くため、金床の上でハンマーで叩いて延ばした。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鍛冶場』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

-----  
＜韓国語＞

## 대장간

대장간은 사철과 목탄으로 금속 도구와 무기를 제조하는 전국적인 생산망에서도 중요한 역할을 담당했습니다. 초기의 독립한 대장간은 일본도가 전문이었지만, 화승총이나 농기구, 목공 도구, 냄비, 식도, 칼, 가위 등 생활에 필요한 도구를 전문으로 취급하는 곳도 있었습니다.

고급 강철을 생산하기에는 수량에 한계가 있었고, 가격도 비쌌기 때문에 대장간에서는 귀중한 재료를 효율적으로 사용하는 방법을 개발했습니다. 그중 하나가 제작 중이던 날붙이 등의 날 부분에 작은 강철을 접합하는 방법이었습니다. 접합 작업을 거쳐 연마한 공구의 하사키(베는 부분)는 강철과 같은 절삭력과 내구성을 갖추었으며, 강철만을 사용한 경우에 비해 매우 적은 비용으로 완성할 수 있었습니다. 이러한 기법은 팽이나 낫의 날(아래 전시품)과 같은 농기구를 제조할 때 자주 사용되었습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 鍛冶屋

鍛冶屋は、砂鉄や木炭から金属製の道具や武器を作る全国的な生産チェーンの中で、重要な役割を担っていた。初期の独立した鍛冶屋は日本刀を専門としていたが、火縄銃や農具、大工道具、鍋、包丁、ナイフ、ハサミなど生活に必要な道具を専門に扱う店もあった。

高級な鋼の生産量には限りがあり、価格も高かったため、鍛冶屋は希少な材料を効率的に使う方法を開発した。そのひとつが、小さな鋼を制作中の刃物などの先端に接合する方法だった。一度仕上げて研げば、工具の刃先（切る部分）は鋼と同じ切れ味と耐久性を持ち、完全な鋼鉄を使った場合に比べればほんのわずかなコストで済んだ。この技法は、鋤や鎌の刃(下の展示物)のような農具を作るのに頻繁に使われていた。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『砂鉄採取』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

---

**<韓国語>****간나 나가시: 사철 채취**

철 생산에 필요한 사철은 초기에 하천 부지에 자연적으로 퇴적된 것을 모아서 사용했습니다. 산비탈이 강이나 비로 인해 조금씩 깎이면서 철분을 다량 함유한 토사가 하류로 떠내려가 퇴적된 것이었습니다. 그러나 대규모 제철에서는 이처럼 자연적인 퇴적으로 모은 사철로는 부족했습니다. 16 세기부터 17 세기에 걸쳐 이 지역에서는 ‘간나 나가시’라고 불리는 새로운 방법을 고안했습니다. 간나 나가시란, 다량의 토사를 물에 흘려보낸 후 사철과 모래의 무게 차이를 이용하여 사철을 채취하는 방법입니다.

이 방법에서는 먼저 노출된 절벽의 표면을 조금씩 깎아 생성한 토사를 전용 수로로 흘려보냅니다. 이렇게 토사가 평지까지 떠내려가는 중에 계단식으로 높이가 점차 낮아지는 4 개의 못을 지나가면서 사철을 분리했습니다. 물의 흐름에 따라 가벼운 토사는 못과 못의 틈새로 흘러나왔고, 무거운 사철은 바닥으로 가라앉았습니다. 이렇게 가라앉은 사철을 수거한 후 건조하는 과정을 거쳐 생산 현장으로 운반했습니다.

1t 의 사철을 모으려면 200t 가량의 토사를 걸러내야 했는데, 하류로 흘러내리는 엄청난 양의 토사로 인해 농업용 수로가 막히는 바람에 논이 피해를 입게 되었습니다. 이로 인해, 지역을 총괄했던 마쓰에번은 1610 년부터 1636 년까지 간나 나가시를 금지했습니다. 금지령이 해제된 뒤에도 농사에 영향을 미치지 않는 9 월부터 3 월까지만 사철을 채취할 수 있었습니다.

---

**<日本語仮訳>****かんな流し：砂鉄採り**

鉄の生産に使われる砂鉄は、当初は河川敷に自然に堆積したものを集めていた。山の斜面が川や雨によって少しずつ削られ、鉄分を多く含む土砂が下流へと運ばれていったのである。しかし、大規模な製鉄を行うには、このように自然に集まってくる砂鉄では不十分だった。16 世紀から 17 世紀にかけて、この地域では、「かんな流し」と呼ばれる新しい方法が考案された。かんな流しとは、大量の土砂を水に流し、砂鉄と砂の重さの違いを利用して砂鉄を採取する方法だ。

この方法ではまず、露出した崖の表面を少しずつ削り、土砂を専用の水路に流す。土砂が平地まで流れゆくなかで、階段式に高さが次第に低くなる 4 つの池を通り過ぎつつ、砂鉄を分離した。水が流れるにつれて、軽

い土砂は池と池の間隙から流れ出て、重い砂鉄は底に沈んだ。その後、砂鉄を回収して乾燥し、生産現場に運搬した。

1 トンの砂鉄を集めるには、およそ 200 トンの土砂をろ過しなければならず、下流に流れる大量の土砂のせいで農業用の水路が詰まり、水田が被害を受けた。そのため、この地域を統括していた松江藩は 1610 年から 1636 年まで、かな流しを禁止した。禁止令が解かれた後も、砂鉄を採取できるのは、農業に影響のない 9 月から 3 月の間だけだった。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『たたら炭』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

---

**<韓国語>****목탄 제조**

다타라 제철에서 목탄은 연료와 환원제의 두 역할을 담당합니다. 목탄을 태우면 일산화탄소가 발생하는데, 이것이 사철에 대량으로 포함된 산화철과 반응하면 산화철에서 산소가 떨어져 철이 됩니다.

다타라의 목탄은 참나무과의 나무, 소나무, 밤나무 등 벌채한 그루터기에서 새롭게 싹을 틔운 활엽수를 사용하여 제조되었습니다.

나무는 불이 붙지 않도록 저산소 환경에서 수백 도의 고온으로 가열하여 숯으로 만들었습니다. 아래에 있는 커다란 나무조각처럼 다카도노 용광로의 연료로 사용된 목탄과 오카지바(가운데)나 가정에서 사용된 목탄(오른쪽)은 용도에 따라 다른 방법으로 만들어졌습니다. 다타라 목탄은 저온에서 장시간 가열하여 휘발성 유기화합물이 많이 남아 있었기 때문에, 고정 탄소 함량이 적어 더 빠르고 더 뜨겁게 타습니다.

목탄용 목재를 대량으로 수송하려면 비용이 많이 소요되기 때문에, 제철소는 목재를 모으기 쉬운 산 근처에 위치한 경우가 많았습니다. 나무는 30년 주기로 벌채되기 때문에, 제철소의 경영자는 산림자원을 지속적으로 관리해야 했습니다. 다타라 용광로 1기를 1년 동안 가동하려면 약 110ha에 이르는 삼림이 필요했는데, 이는 1회 주기(30년)로 3,300ha가 벌채되어 목탄이 된 셈입니다.

---

**<日本語仮訳>****木炭の製造**

たたら製鉄では、木炭は燃料と還元剤の両方を担当する。木炭を燃やすと一酸化炭素が発生し、これが砂鉄に大量に含まれる酸化鉄と反応すれば、酸化鉄から酸素が離れ鉄になる。

たたらの木炭は、ブナ科の木、マツ、クリなど、伐採した切り株から新しい芽が生えてくる広葉樹を使用して作られた。



木は、火がつかないように低酸素の環境で数百度まで加熱して炭にした。下の大きな木片のように高殿の炉の燃料として使われた木炭と、大鍛冶場(中)や家庭で使われた木炭(右)は、用途に応じて異なる方法で作られた。たたら炭は低温で長時間加熱されるため、揮発性有機物が多く残り、固定炭素の含有量が少なく、より速く、より熱く燃えた。

木炭用の木材を大量に輸送するにはコストがかかるため、製鉄所は木材を集めやすい山の近くにあることが多かった。木は 30 年周期で伐採されるため、製鉄所の経営者は森林資源を持続的に管理しなければならなかった。たたら炉 1 基を 1 年間稼働させるには約 110 ヘクタールの森林が必要だったため、1 回の周期（30 年）で 3,300 ヘクタールが伐採され、炭になったことになる。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『企業たたら衰退』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 다타라 제철의 쇠퇴

1800년대 후반에 접어들면서 일본 정부는 서양의 사상과 기술을 적극적으로 도입하기 시작했습니다. 이 시기에 대량의 철과 강철을 필요로 하는 서양 건축과 철도 수송도 함께 도입되었습니다.

철강을 대량으로 생산하기 위해 반사로와 최신식 철광석 채굴 기술도 수입되었습니다. 기존 다타라 용광로보다 효율이 좋았던 반사로는 야와타 제철소(후쿠오카현 기타큐슈시) 및 가마이시 제철소(이와테현 가마이시시) 등지에서 널리 도입되었습니다.

1921년의 데이터는, 두 생산 방법에 얼마나 차이가 있었는지 보여줍니다. 1t의 선철을 생산하기 위해 다타라 용광로는 8t의 사철이 필요했지만, 반사로는 2t의 철광석만 사용했습니다. 다타라 용광로는 좋은 품질의 귀중한 옥강(玉鋼, 다마하가네)을 생산할 수 있었고, 반사로에서는 옥강을 생산할 수 없었지만, 당시에 중요했던 것은 질이 아니라 양이었습니다.

다이쇼 시대(1912~1926) 초기, 다타라 제철소는 전통적인 방법을 개량하고자 벽돌을 높게 쌓아올려 네모난 용광로(가쿠로)를 만들었습니다. 가쿠로는 점토로 만든 용광로처럼 조업 시마다 다시 제작할 필요 없이 연속으로 사용이 가능했습니다. 가쿠로가 등장하면서 수세기에 걸친 전통적인 점토제 용광로는 끝을 맞이했고, 오키이즈모에서 마지막으로 남아 있던 다타라 용광로는 1923년에 폐쇄되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### たたら製鉄の衰退

1800年代後半、日本政府は西洋の思想や技術を積極的に取り入れるようになった。この時に、大量の鉄と鋼を必要とする西洋建築や鉄道輸送も導入された。

鉄鋼を大量に生産するために、反射炉と最新の鉄鉱石採掘技術も輸入された。反射炉は従来のたたら炉よりも効率がよく、八幡製鉄所（福岡県北九州市）や釜石製鉄所（岩手県釜石市）などで広く採用された。

1921 年のデータは、この 2 つの生産方法にどれだけ差があったかを示している： 1 トンの銑鉄を生産するために、たたら炉は 8 トンの砂鉄を必要としたが、反射炉は 2 トンの鉄鉱石しか必要としなかった。たたら炉は品質が良くて貴重な玉鋼を生産でき、反射炉では玉鋼は生産できなかったが、当時重要なのは質ではなく量であった。

大正時代（1912－1926 年）の初期、たたら製鉄所は、伝統的な方法を改良するために、レンガで背の高い四角い炉（角炉）を作った。この角炉は粘土製の炉のように操業のたびに作り直す必要がなく、連続使用が可能であった。角炉の登場によって、何世紀もわたって使われてきた伝統的な粘土製の炉は終わりをづけ、奥出雲で最後のたたら炉は 1923 年に閉鎖された。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『今操業している日刀保たたら』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

**<韓国語>****닛토호 다타라에서 볼 수 있는 오늘날의 제철**

현재 일본 국내에서 유일하게 옛 방식 그대로 다타라 제철을 운영하고 있는 제철 시설이 ‘닛토호 다타라’입니다. 1977 년, 닛토호 다타라는 30 년 전에 명맥이 끊겼던 다타라 제철에 다시 불을 지폈습니다. 이후 닛토호 다타라에서는 오늘날의 일본도 제철에 필수적인 옥강(玉鋼, 다마하가네)을 계속해서 공급하고 있습니다.

옥강은 다타라 제철의 제련 방법으로만 생산할 수 있는 고급 강철을 말합니다. 단단함과 유연함을 겸비한 옥강은 에도 시대(1603~1867) 이래, 일본도 제철에 있어서 필수불가결한 재료였습니다. 그러나 1800 년대 후반에 이르러 서양에서 새로운 기술이 유입된 데다 철강 수요가 급격히 증가함에 따라, 다타라 제철소는 경쟁에서 밀려 1920 년대에 들어 폐쇄되었습니다. 1933 년에는 일시적으로 부활하면서 서양식 군사용 칼을 제조하기 위해 옥강 생산을 이어나갔지만, 제 2 차 세계대전(1939~1945)이 끝나면서 다시 폐지되었습니다.

이후에 일본도가 미술품으로서 널리 평가받게 되면서 전 세계 애호가들이 수집하게 되었지만, 전후에 남아 있는 옥강은 고작 5~6t 에 불과했습니다. 이런 상황에서 일본미술도검보존협회(닛토호)가 오쿠이즈모에 남아 있는 다카도노(다타라 제철장)에 전통 방식의 점토제 다타라 용광로를 다시 설치했습니다.

다타라 제철의 기술은 오랜 세월 비공개로 엄중하게 보호되어 왔기 때문에, 닛토호는 다타라의 경험자를 찾아 나섰습니다. 그중 무라게(조업을 총괄하는 기술책임자)라는 중요한 역할을 맡았던 인물이 바로 젊은 시절에 지방 제철로에서 근무했던 아베 요시조(1902~1995)와 구무라 간지(1903~1979)였습니다. 두 사람은 기하라 아키라(1935 년 출생)와 와타나베 가쓰히코(1939 년 출생)에게 자신들이 가지고 있던 지식을 전수했고, 이들 역시 제자를 들여 다타라 제철의 전통을 후대에 전했습니다.

**<日本語仮訳>****日刀保たたらでの現在の製鉄**

現在、国内で唯一、日本古来のたたら製鉄を営んでいる製鉄施設が「日刀保たたら」だ。1977 年、日刀保たたらは 30 年前に途絶えていたたたら製鉄の火を再び灯した。以来、日刀保たたらでは、現代の日本刀作りに欠かせない玉鋼の供給を続けている。

玉鋼（たまはがね）とは、たたら製鉄での製錬方法でしか生産できない高級な鋼のこと。強さとしなやかさを併せ持つ玉鋼は、江戸時代(1603-1867)以来、日本刀作りに欠かせない材料であった。しかし、1800 年代後半になると西洋から新しい技術が流入した上、鉄鋼の需要が急激に増え、たたら製鉄所は競争に打ち勝つことができず、1920 年代に閉鎖された。1933 年に一時的に復活し、西洋式の軍用刀用の玉鋼の生産が続けられたが、第二次世界大戦(1939-1945)終結後、再び廃止された。

その後、日本刀は美術品として広く評価され、世界中の愛好家が収集するようになったが、戦後、玉鋼は 5 ～6 トンしか残らなかった。そこで、日本美術刀剣保存協会（日刀保）が、奥出雲に残る高殿（たたら製鉄場）に再び伝統的な粘土製のたたら炉を設置した。

たたら製鉄の技術は長い間秘密として厳重に守られていたため、日刀保はたたら経験者を探し求めた。村下（むらげ、操業を統括する技術責任者）という重要な役割を担ったのは、若い頃に地方の製鉄炉で働いていた安部由蔵（1902～1995）と久村勸治（1903～1979）だった。彼らは木原明（1935 年生）と渡部勝彦（1939 年生）にその知識を伝え、彼らもまた弟子を取り、たたら製鉄の伝統を後世に伝えていった。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『一代で使用される原料』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

넛토호 다타라: 한 번의 조업에서 사용되는 원료

넛토호 다타라에서는 3 일에 걸쳐 용광로에 대량의 철과 강철 덩어리(게라)를 만드는 3 일 직접 제련법을 도입했습니다. 70 시간에 이르는 조업에는 무라게(조업을 총괄하는 기술책임자)를 비롯한 작업원이 밤낮을 불문하고 약 30 분마다 사철과 목탄을 불에 집어넣습니다. 이 같은 조업은 매년 겨울에 3 회 실시됩니다. 1 회의 조업에는 10t 의 사철과 12t 의 목탄을 필요로 합니다.

조업을 시작할 때는 매번 새로운 용광로를 제작합니다. 용광로를 만들 때는 4t 에 가까운 점토가 사용됩니다. 제련이 진행되면 용광로의 내벽이 고온으로 인해 녹기 시작합니다. 녹아내린 점토는 녹은 철과 반응을 일으키고, 사철에 포함된 불순물을 ‘슬래그(노로)’로 배출합니다. 이 때문에 용광로에 사용되는 점토의 질은 완성되는 금속의 순도에 직접적인 영향을 끼칩니다. 점토의 질이 좋지 않을 경우, 생성되는 슬래그의 양이 적어지면서, 불순물이 제거되는 양도 줄어듭니다.

### <日本語仮訳>

日刀保たたら：1 回の操業で使われる原料

日刀保たたらでは、三日間かけて炉の中に大量の鉄と鋼の塊（ケラ）を作る三日直接製錬法を採用している。70 時間に及ぶ操業の間、村下（むらげ、操業を統括する技術責任者）をはじめとする作業員は昼夜を問わず、およそ 30 分ごとに砂鉄と木炭を火に投入する。この操業は毎年冬に 3 回行われる。1 回につき 10 トンの砂鉄と 12 トンの木炭が必要である。

操業の初めには毎回、新しい炉を作る。炉作りには 4 トン近い粘土が使われる。製錬が進むと、炉の内壁が高温で溶け始める。溶けた粘土は溶けた鉄と反応し、砂鉄に含まれる不純物を「スラグ（ノロ）」として排出する。そのため、炉に使用される粘土の質は、出来上がる金属の純度に直接影響する。粘土の質が悪いと、生成されるスラグの量は少なくなり、不純物が取り除かれる量は少なくなる。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『製錬から玉鋼の作りまで』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 제련부터 선별에 이르기까지

넛토호 다타라에서는 매년 겨울철에 3 번의 제련을 실시합니다. 실제 각 공정을 사진으로 소개합니다.

먼저 용광로의 바닥이 되는 부분에서 잔뜩 쌓아올린 통나무를 태우고 나서 발생한 재를 긴 막대기로 두드립니다. 이렇게 다량의 탄소를 포함하는 치밀한 층을 형성하면서 용광로에 습기가 들어가지 않도록 합니다(사진 1~2). 이어서 점토로 용광로를 만들고, 용광로와 풀무를 연결하는 대나무관을 달아 불을 피워 용광로를 건조시킵니다(사진 3~8).

점토가 다 마르면 3 일간의 제련이 시작됩니다. 무라게(조업을 총괄하는 기술책임자)와 작업원들은 밤낮을 가리지 않고 약 30 분 간격으로 용광로에 사철과 목탄을 투입합니다(사진 9~11). 용광로의 내부 온도가 상승하면, 용광로 바닥의 구멍에서 폐기물(슬래그)이 배출되고 이를 제거하는 작업을 합니다(사진 12~13). 이 같은 작업을 진행하는 동안 무라게가 공기관 주변의 작은 구멍을 통해 용광로의 내부를 상시 관찰하면서 다음에 넣을 사철이나 목탄의 양을 판단합니다.

4 일째 아침, 용광로를 부순 후 안에서 열과 빛을 품고 있는 철 덩어리(게라)를 꺼내 냉각합니다(사진 14~15). 여러 종류의 철과 강철이 섞여 있는 게라는 작업원이 드롭해머 등으로 잘게 부숩니다(사진 16~19). 끝으로 금속을 등급별로 분리 및 선별합니다. 이 과정에는 특별한 전문 지식이 필요합니다(사진 20).

### <日本語仮訳>

#### 製錬から選別まで

日刀保たたらでは、毎年冬に3回の製錬を行っている。その各工程を写真で紹介する。

まず、炉の底になる部分で丸太の山を燃やし、その灰を長い棒で叩く。こうして炭素を多く含む緻密な層を作り、炉に湿気が入らないようにする（写真 1-2）。次に、粘土製の炉を作り、炉とふいごをつなぐ竹のパイプを取り付け、火を燃やして炉を乾燥させる（写真 3-8）。

粘土が乾くと、3 日間の製錬が始まる。昼夜を問わず、村下（むらげ、操業を統括する技術責任者）と作業員たちはおよそ 30 分おきに炉に砂鉄と木炭を投入する（写真 9-11）。炉内の温度が上がると、炉の底の穴から廃物（スラグ）が排出されるので、これを取り除く（写真 12-13）。その間、村下は空気管付近の小さな穴から炉内の様子を常に観察し、次に砂鉄や木炭を入れる量を判断する。

4 日目の朝、炉を壊し、熱と光を含んでいる鉄の塊（ケラ）を引き出して冷却する（写真 14-15）。ケラにはさまざまな種類の鉄や鋼が混ざっているため、作業員はドロップハンマーなどを使って細かく砕く（写真 16-19）。最後に、金属を等級別に分離・選別する。この過程には特別な専門知識が必要である（写真 20）。



【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鋳』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

-----  
＜韓国語＞

게라: 철과 강철 덩어리

다타라 제철의 직접 제련법을 이용하면 게라라고 불리는 표면이 울퉁불퉁한 큰 철 덩어리가 생성됩니다. 3일간 연속으로 조업을 실시한 후, 용광로를 부수고 생성된 게라를 꺼내어 냉각합니다. 이곳에 전시되어 있는 게라는 1992년에 닛토호 다타라에서 생산된 것입니다.

닛토호 다타라로 제련되는 게라는 평균적으로 무게 3.2t, 길이 300cm, 폭 125cm, 높이는 25~30cm에 이릅니다. 게라의 약 70%는 일본도 제작에 필수적인 고품질의 옥강(玉鋼, 다마하가네)으로 구성되어 있으며, 중심부에 집중적으로 분포해 있습니다. 나머지의 30%는 질이 낮은 강철(부게라)이나 철로 구성되어 있습니다. 다타라 제철이 성행하면서 이곳에서 생산된 철이나 강철이 일본 전국에서 다양한 용도로 사용되던 시절에는 질이 낮은 금속은 정련을 거친 후에 판매되었습니다. 지금은 추후에 사용될 가능성에 대비해 게라를 비축만 하고 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

ケラ : 鉄と鋼の塊

たたら製鉄の直接製錬法では、ケラと呼ばれる表面がデコボコしたの大きな鉄の塊ができる。3日間連続で操業した後、炉を壊し、ケラを引き出して冷却する。ここに展示されているケラは、1992年に日刀保たたらで生産されたものである。

日刀保たたらで製錬される平均的なケラは、重さ 3.2 トン、長さ 300 センチ、幅 125 センチ、高さ 25~30 センチ。ケラのおよそ 70 パーセントは、日本刀の材料として欠かせない高品質の玉鋼で、中心部に集中している。残りの 3 割は質の低い鋼（ブゲラ）か鉄である。たたら製鉄が盛んで、ここで生産された鉄や鋼が日本全国で様々な用途で使われていた時代には、質の低い金属は精錬してから販売されていた。現在では、将来使われる可能性に備えてケラを備蓄しているだけである。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『一代でできる製品』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

---

### <韓国語>

#### 게라의 선별과 등급 구분

게라를 부수어 품질별로 분류하는 작업은 매우 고된 작업입니다. 냉각된 게라를 다른 작업장으로 옮기고, 그곳에서 드롭해머를 이용해 두들겨 부수는 작업을 합니다. 과거 제철소에서는 물레방아로 망치를 들어올렸는데, 닛토호 다타라에서는 전동식을 사용하고 있습니다. 이러한 공정을 더 작은 드롭해머로 반복하면 작업원 혼자서도 다룰 수 있는 크기의 덩어리가 됩니다. 이 단계에서 덩어리를 품질별로 선별합니다. 품질은 탄소 함유량과 단면의 상태에 따라 결정됩니다.

닛토호 다타라의 사명은 바로 일본도의 재료로서 필수적인 옥강(玉鋼, 다마하가네)을 생산하는 것입니다. 단단함과 유연함을 겸비한 옥강은 일본 전국에 있는 일본도 장인들에게 귀중한 소재입니다. 옥강은 탄소 함유량과 파단면(금속 단면 상태)에 따라 등급이 결정됩니다. 파단면의 차이는 패널에 있는 현미경의 이미지를 비교해보면 알 수 있습니다. 3 등급(왼쪽에서 3 번째 이미지)의 파단면이 가장 거칠고 흰색 선이 들어간 것을 확인할 수 있습니다. 이러한 선은 2 등급(2 번째 이미지)이나 1 등급(1 번째 이미지)에서는 찾아볼 수 없습니다.

#### 옥강의 등급

|      | 탄소       | 파단면   |
|------|----------|-------|
| 1 등급 | 약 1.2%   | 균질    |
| 2 등급 | 0.8~1.5% | 약간 거침 |
| 3 등급 | 0.2~1.0% | 거침    |

---

### <日本語仮訳>

#### ケラの選別と等級分け

ケ라를 쪼개서 품질별로 나누는 것은 뼈가 부러지는 작업이다. 냉각된 케라를 별도의 작업場に運ばれ,そこでドロップハンマーで叩き割られる。かつての製鉄所では、水車でハンマーを持ち上げていたが、日刀保たたらでは電動式だ。この工程をさらに小さなドロップハンマーで繰り返すことで、作業員一人でも扱える大きさの塊ができていく。この段階で、塊は品質別に選別される。品質は炭素の含有量と断面の状態によって決まる。

日刀保たたらは、日本刀の材料として欠かせない玉鋼を生産することである。玉鋼は強さとしなやかさを併せ持ち、全国の日本刀職人にとって貴重な素材だ。玉鋼は炭素含有量と破断面（金属の断面の様子）によって等級が決まる。破断面の違いは、パネルの顕微鏡画像を見比べればわかる。3等級（左から3

番目の画像)の破断面が最も粗く、白い線が入っているのが確認できる。このような線は 2 等級 (2 番目の画像) や 1 等級 (1 番目の画像) にはない。

#### 玉鋼の等級

|     | 炭素       | 破面   |
|-----|----------|------|
| 一等級 | 約 1.2%   | 均質   |
| 二等級 | 0.8-1.5% | やや粗い |
| 三等級 | 0.2-1.0% | 粗い   |

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『小林家の歴史』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 오쿠이즈모의 일본도 장인, 고바야시 가문의 역사

오쿠이즈모에서 일본도 장인을 배출해온 고바야시 가문은 다타라 제철소의 오카지바(질이 낮은 철을 정련하여 판자 모양의 철을 만드는 작업장)에서 대장장이로 일했던 고바야시 사이베(1822년 사망)를 조상으로 두고 있는 가문입니다. 일본이 1860년대부터 서양 기술을 수입하기 시작했고 철 수요가 급증하자, 손자인 고바야시 마쓰자에몬(1846년 출생)이 독립하면서 제철소를 설립했습니다. 그러나 다타라 제철은 수입된 새로운 반사로와 경쟁에 고전을 면치 못했고, 마쓰자에몬의 제철소는 곧장 문을 닫아야만 했습니다.

마쓰자에몬의 손자인 고바야시 다이시로(1903~1976)는 가문에서 최초로 일본도 장인으로 서 수행을 쌓았습니다. 히로시마현에서 수학한 후, 1942년에 오쿠이즈모로 돌아와 서양식 군사용 칼을 제조하는 대장간을 열었습니다. 그러나 1945년에 제2차 세계대전이 끝나면서 도검 제조가 금지되었습니다.

시간이 지나 금지령이 개정되면서 미술품으로서의 도검 제작이 합법화되었습니다. 다이시로는 1954년에 도검 제작의 허가를 얻고 교토의 갓산 사다카즈(1907~1995)에게 사사했습니다. 갓산 사다카즈는 나중에 인간国宝로 지정되는 매우 훌륭한 일본도 장인입니다. 다이시로 자신 또한 유명한 일본도 장인이 되면서, 1965년에는 일본미술도검보존협회의 제1회 작품전에 자신이 만든 칼이 전시되었습니다. 다이시로의 세 아들들도 아버지의 뒤를 이어 오쿠이즈모를 대표하는 일본도 장인이 되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 奥出雲の日本刀職人・小林家の歴史

奥出雲の日本刀職人・小林家は、たたら製鉄所の大鍛冶場（質の悪い鉄を精錬して板状の鉄を作る作業場）で鍛冶をしていた小林才兵衛（1822年没）を先祖に持つ。日本は1860年代から西洋の技術を輸入するようになり、鉄の需要が急増したため、孫の小林松左衛門（1846年生まれ）が独立して製鉄所を設立した。しかし、たたら製鉄は輸入された新しい反射炉との競争に苦戦し、松左衛門はすぐに廃業を余儀なくされた。

松左衛門の孫である小林大四郎（1903-1976）は、一族で初めて日本刀職人の修行を積んだ。広島県で学んだ後、1942年に奥出雲に戻り、西洋式の軍用刀を製造する鍛冶場を開いた。しかし、1945年の第二次世界大戦終結後、刀剣の製造は禁止された。

やがて禁止令が改正され、美術品としての刀剣の製作が合法化された。大四郎は 1954 年に刀剣製作の許可を得て、京都の月山貞一（1907-1995）に師事した。月山貞一は後に人間国宝に指定される非常に優れた日本刀職人である。大四郎自身も有名な日本刀職人になり、1965 年には日本美術刀剣保存協会の第 1 回作品展に彼の作った刀が展示された。大四郎の 3 人の息子たちも後を継ぎ、奥出雲を代表する日本刀職人となった。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『小林三兄弟の略歴』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 고바야시 형제: 오쿠이즈모의 일본도 장인

고바야시 가문은 18 세기 후반부터 오쿠이즈모 지방에서 제철과 일본도 제작에 힘써 왔습니다. 1980 년대부터 세 형제가 주축이 되어 일본도 제작 기술의 전통을 지켜오고 있습니다. 고바야시 리키오(1948 년 출생), 고바야시 사다토시(1941 년~), 고바야시 히로쓰구(1938 년~) 세 형제는 각각 장인명인 ‘사다나가’, ‘사다노리’, ‘사다테루’로도 알려져 있습니다.

세 형제는 아버지인 고바야시 다이시로(1903~1976), 일명 ‘사다요시’의 지도 아래 어릴 적부터 일본도의 제작 방법을 배워왔습니다. 사다토시와 히로쓰구는 1970 년에, 리키오는 1972 년에 문화청이 발행하는 도공 면허를 취득했습니다. 1982 년과 1983 년에 일본미술도검보존협회의 주최로 개최한 전람회에서는 세 형제 모두 출품작이 입선하면서 세간의 관심을 끌었습니다.

고바야시 형제는 대외적인 활동도 적극적으로 펼치면서 지역 및 전국 도장조합의 사무국을 맡는 한편, 박물관의 부지에 조성한 공방에서 일본도를 제작하는 실연을 정기적으로 선보였습니다.

1999 년, 시마네현은 리키오와 사다토시 형제를 무형문화재로 인정했습니다.

### <日本語仮訳>

#### 小林兄弟：奥出雲の日本刀職人

小林家は 18 世紀後半から奥出雲地方で製鉄と日本刀作りを営んできた。1980 年代から、3 人の兄弟が中心となって、伝統的な日本刀作りの技術を守り続けている。小林力夫（1948 年生まれ）、小林貞俊（1941 年~）、小林弘嗣（1938 年~）の 3 兄弟で、それぞれ職人名、“貞永”、“貞法”、“貞照”でも知られている。

三兄弟は、父である小林大四郎（1903-1976）、通称「貞義」の指導の下、幼い頃から日本刀作りを学んだ。貞俊と弘嗣は 1970 年に、力夫は 1972 年に文化庁の刀匠免許を取得した。1982 年と 1983 年に開催された日本美術刀剣保存協会主催の展覧会では、3 兄弟とも出品作が入選し、注目を集めた。

小林兄弟は対外的な活動にも従事し、地域や全国の刀匠組合の事務局を務める一方、博物館の敷地内にある工房で日本刀作りの実演を定期的に行っていた。

1999 年、島根県は力夫と貞俊の兄弟を無形文化財に認定した。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『日本刀の科学』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

---

### <韓国語>

#### 일본도의 과학

일본도는 다양한 강철을 조합해서 제작됩니다. 칼몸(도신)의 심(신가네)에는 탄소 함유량이 적어 부드러운 강철(저탄소강)을 사용하며, 바깥(가와가네)에는 탄소 함유량이 많아 단단한 강철(고탄소강)을 사용합니다. 각 부분의 소재는 다たら 제철에서만 제조할 수 있는 옥강(玉鋼, 다마하가네)부터 수작업으로 선정합니다.

이러한 금속 조합을 통해 일본도의 뛰어난 절삭력과 유연함을 만들어 내고 있습니다. 바깥쪽의 강철은 매우 단단해 날카로운 절삭력을 유지하며, 안쪽의 강철은 매우 유연하여 타격으로 인한 충격을 견뎌냅니다. 고탄소강으로만 만든 칼은 부러지기 쉬운 반면, 저탄소강으로만 만든 칼은 무디고 잘 휘어집니다.

패널의 왼쪽 아래 그래프에서 볼 수 있는 것처럼, 저탄소강과 고탄소강의 배치에 따라 칼날 각 부분의 경도가 달라집니다. 경도(세로축)는 하사키(베는 부분, 가로축)에서 멀어질수록 작아지는데, 날 부분에 가장 단단한 강철을 사용했다는 것을 알 수 있습니다. 본 테스트에서 하사키의 경도는 칼몸의 심에 비해 약 4 배였습니다.

이 같은 차이는 패널에 표시된 현미경 이미지에서도 확인할 수 있습니다. 가장 대조적인 부분은 칼몸의 심 단면(왼쪽 위)과 하사키 주변의 표면(오른쪽 아래)입니다. 칼몸의 심 부분은 구조가 듬성듬성한 것에 비해 하사키 부분은 밀도가 높은 것을 알 수 있습니다. 칼몸의 심을 구성하는 것은 탄소량이 적은 조직 ‘페라이트(부드러운 강철)’이고, 하사키를 구성하는 것은 탄소량이 많은 조직 ‘마텐자이트(단단한 강철)’입니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 日本刀の科学

日本刀はさまざまな種類の鋼を組み合わせて作られる。刃身の芯（心鉄）には炭素の含有量が少なくて柔らかい鋼（低炭素鋼）が使われ、外側（皮金）には炭素の含有量が多くて硬い鋼（高炭素鋼）が使われる。各部の素材は、たたら製鉄でしか製造できない玉鋼から手作業で選ばれる。

この金属の組み合わせが、日本刀の卓越した切れ味としなやかさを生み出している。外側の鋼は非常に硬いため鋭い切れ味が保たれ、内側の鋼は非常にしなやかなため打撃の衝撃に耐えられる。高炭素鋼だけで作られた刀はもろくて折れやすく、低炭素鋼だけで作られた刀は鈍くて曲がりやすい。



パネル左下のグラフに示すように、低炭素鋼と高炭素鋼の配置により、刃の各部で硬さが異なります。硬度（縦軸）は、刃先（切る部分、横軸）から離れるにつれて小さくなっており、刃の先端に最も硬い鋼があることが分かる。今回のテストでは、刃先の硬度は刀身の芯に比べおよそ 4 倍であった。

この違いは、パネルに表示された顕微鏡画像でも見ることができる。最も対照的なのは、刃身の芯の断面（左上）と刃先付近の表面（右下）である。刃身の芯の部分は構造がまばらで、刃先の部分は密度が高いのが分かる。刃身の芯にあるのは炭素量の少ない組織「フェライト（柔らかい鋼）」で、刃先にあるのは炭素量の多い組織「マルテンサイト（堅い鋼）」だ。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『日本刀（刀匠・刀剣史）』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

## &lt;韓国語&gt;

## 일본도 제작의 역사

헤이안 시대(794~1185) 말기에 이르기까지 곧고 휘어짐이 없는 칼(직도, 直刀)을 수세기에 걸쳐 사용했지만, 이후 가늘고 곡선을 그리는 외날칼(곡도, 曲刀 및 만도, 灣刀)이 탄생했습니다. 이것이 바로 일본도의 원형입니다. 마상 전투를 위해 개발된 칼인 곡도(曲刀)는 기술 향상에 따라 긴 칼몸(도신)이 잇따라 개발이 되었고, 난보쿠초 시대(1336~1392)에는 그 길이가 약 90 cm에 이르렀습니다. 이후 2 세기 동안 전쟁터에서는 보병이 중요한 역할을 하게 되면서, 긴 칼은 야전용 짧은 칼(우치가타나)로 대체되었습니다.

에도 시대(1603~1867)에 접어들며 오랜 기간 평화로운 시대가 이어지자, 도검은 무사들의 특권적인 사회적 지위를 상징하게 되었습니다. 일본도 장인들은 오사카와 에도에 대장간을 두고, 무기이자 화려한 장식을 두른 예술품이었던 칼을 제작했습니다.

그러던 중, 1876 년에 폐도령(廢刀令)이 발령되면서 민간인(서민과 옛 무사)이 도검을 소지하는 것은 불법이 되었고, 일본도 장인들은 자신들의 일자리를 잃고 말았습니다. 그러나 일본도 제작은 이미 그 자체만으로도 예술의 경지에 도달해 있었습니다. 전통적인 일본도 제작 기술을 지키기 위해 1906 년, 황실에서는 초대 갓산 사다카즈(1836~1918)와 미야모토 가네노리(1830~1926)를 공인 일본도 장인으로 임명했습니다.

제 2 차 세계대전(1939~1945)이 끝나자 도검을 소유하는 것도, 제작하는 것도 불법화되었습니다. 이에 예술적 가치가 있는 도검이 파괴되는 것을 우려한 전문가들이 1948 년에 일본미술도검보존협회를 설립했습니다. 이듬해 미술품으로 정식 등록된 도검은 예외적으로 소지할 수 있게 되었습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 日本刀作りの歴史

平安時代（794-1185）末期まで真っすぐで反りのない刀（直刀）が何世紀にもわたり使用されてきたが、その後、細身で湾曲した片刃の刀（曲刀、灣刀）が生まれた。これが日本刀の原型である。曲刀は馬上で戦うために開発されたもので、技術の向上により、長い刀身がどんどん開発され、南北朝時代（1336-1392）には長さ 90 センチほどに達した。その後 2 世紀にわたり、戦場では歩兵が重要な役割を果たすようになり、長い刀は野戦用の短い刀(打刀)に取って代わられた。

江戸時代（1603-1867）に入って長い平和な時代が続くと、刀剣は、武士の特権的な社会的地位を象徴するようになった。日本刀職人たちは大坂や江戸に鍛冶場を構え、武器であると同時に派手な装飾を施した芸術品でもある刀を作った。

しかし、1876年に廃刀令が発令されると、民間人（庶民と昔の武士）が刀剣を所持することは違法とされ、日本刀職人は仕事を失った。しかしこの時点で、日本刀作りはそれ自体が芸術の域に達していた。伝統的な日本刀作りの技術を守るため、1906年、皇室は初代月山貞一（1836-1918）と宮本包則（1830-1926）を公認の日本刀職人に任命した。

第二次世界大戦(1939-1945)が終わると、刀剣の所有も製造も違法となった。しかし、芸術的価値のある刀剣が破壊されることを恐れた専門家らは、1948年に日本美術刀剣保存協会を設立した。やがて、美術品として正式に登録された刀剣は例外的に所持することが可能になった。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『日本刀（美術刀剣の解説）』

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

---

**<韓国語>****예술품으로서 일본도의 매력**

일본도가 전쟁에서 무기로 사용되었던 시대부터 일본도 장인의 기술은 높은 평가를 받아왔습니다. 병사들이 전쟁터에 칼을 휴대할 일은 없어졌지만, 전 세계 애호가들이 일본도 제작에 대해 계속해서 세부적인 연구를 진행하고 있습니다. 서로 다른 칼을 비교할 때 중요하게 보는 것이 바로 ‘지하다(표면의 문양)’, ‘하몬(베는 부분의 선을 이루는 문양)’, ‘소리(휘어짐)’의 세 요소입니다.

지하다란, 칼날의 표면에 드러나는 문양을 뜻하며, 강철을 접어가며 두드리는 작업을 반복하는 ‘단련’을 거쳐 형성됩니다. 강철을 반복적으로 접어가면서 약 33,000 층으로 이루어진 치밀한 강철을 만듭니다. 강철을 평평하게 만들고 연마하면 층 부분이 직선이나 물결 무늬, 나뭇결 등 다양한 문양으로 나타납니다.

하사키(베는 부분) 표면의 선을 이루는 문양을 가리키는 하몬은 완전한 직선 모양에서부터 파도 모양, 톱니 모양 등 예술적인 취향에 따라 다양한 문양을 그려넣을 수 있습니다. 휘어진 정도나 칼끝의 폭은 전투 스타일에 맞춰 시대에 따라 변화했습니다.

하몬과 소리(휘어짐)는 모두 ‘담금질’이라는 독특한 공정을 거쳐 만들어집니다. 이 공정에서는 완성에 가까운 칼몸(도신)에 열 전달 방식이 다른 2 종류의 점토를 바릅니다. 점토를 바른 칼을 약 800 도까지 가열한 후 찬물에 담급니다. 칼몸(도신)의 등 부분에 바른 점토는 천천히 수축하면서 ‘필라이트’라는 강철으로 변화하고, 하사키(베는 부분)는 급격한 온도 저하로 딱딱해지면서 마텐자이트라는 조직이 됩니다. 이처럼 점토를 바르는 방식에 따라 강철의 수축 방식이 달라지기 때문에 일본도 특유의 소리(휘어짐)가 발생합니다. 연마 작업을 거치면 칼날의 하몬이 드러나는데, 이는 점토가 칠해진 패턴에 따라 결정됩니다.

---

**<日本語仮訳>****芸術品としての日本刀の見どころ**

日本刀が戦争の武器であった時代から、その職人技は高く評価されてきた。兵士が戦場に刀を携帯することはなくなったが、世界中の愛好家が日本刀作りについて詳しく研究し続けている。異なる刀を比較する場合、「地肌（表面の模様）」、「刃文（切る部分の線状の模様）」、「反り」の3つが重要な要素となる。

地肌とは刃の表面に見られる模様のこと、鋼を打って折り返していく「鍛錬」を経て形成される。鋼を繰り返して折り、約 33,000 層からなる緻密な鋼を作る。鋼を平らにして磨くと、層の部分が直線や波模様、木目などさまざまな模様になって現れる。

刃先（切る部分）の表面の線をなす模様を指す刃紋は、完全に直線的なものから、波やノコギリ歯模様など、芸術的な好みに応じてさまざまな模様がつけられる。湾曲の度合いや剣先の幅は、戦いのスタイルによって時代とともに変化した。

刃文と反りは、どちらも「焼き入れ」と呼ばれる独特の工程を経て作り出される。この工程では、ほぼ完成した刀身に熱の伝わり方が異なる 2 種類の粘土を塗る。刀は約 800 度まで加熱した後、冷水に浸す。刀身の背の部分の粘土はゆっくりと収縮して「パーライト」と呼ばれる鋼になり、刃先（切る部分）は急速に冷えて硬くなり、マルテンサイトという組織になる。このように粘土の塗り方によって鋼の縮み方が変わるため、日本刀独特の反りが生まれる。磨きをかけると刃の刃文が現れるが、これは粘土が塗られたパターンによって決まる。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鉦の地下構造の断面』1階（地下は新規提案にて）

【想定媒体】 その他（アプリQRコード）

### <韓国語>

#### 다타라 제철로의 지하 구조

다타라 제철의 가장 큰 적은 습기입니다. 지나친 습기는 용광로 내부의 온도를 낮추어 제련에 큰 영향을 미칩니다. 이러한 이유에서 용광로에 습기와 수분을 완전히 차단하는 지하 구조가 개발되었습니다. 이곳에서는 지하 구조가 재현되어 있습니다.

지하 구조는 바닥 전면에 돌을 깔아놓은 3개 구역으로 구성되어 있습니다. 중앙(용광로를 설치하는 장소)에 깊은 홈이 나 있고, 좌우로 2개의 작은 공간이 있습니다. 중앙의 홈은 용광로에 들어가는 습기를 차단하기 위해 목탄과 압축된 재로 메워져 있습니다. 한편, 양옆에 있는 두 개의 작은 공간은 용광로의 온도를 유지하고 습기를 내보내는 역할을 합니다.

이처럼 작업원들은 3개 구역을 만들고자 다카도노(작업장)의 한가운데를 파냈습니다. 용광로의 크기에 따라 달라지기는 하나, 지하 구조의 깊이는 3m에서 5m 정도입니다. 무라게(현장 감독)가 모든 공사가 문제없이 진행되고 있다는 것을 확인한 다음, 용광로와 풀무를 설치하기 위해 지하 구조물 위에 덮은 흙을 평평하게 다듬었습니다.

지하 구조는 반영구적으로 사용할 수 있었으며, 조업 시마다 만들었다 부수는 용광로 본체와는 대조적으로 보수를 거치면서 반복적으로 사용했습니다. 메인 층에 있는 간판은 지상 구조에 대해 설명하고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### たたら製鉄炉の地下構造

たたら製鉄の最大の敵は湿気である。余分な湿気があると炉内の温度が下がり、製錬に大きな影響を及ぼす。そのため、炉への湿気や水分を完全に遮断する地下構造が開発された。ここでは、その地下構造を再現している。

地下構造は、石を敷き詰めた3つの区画で構成されている。中央（炉を設置する場所）に深い溝があり、その左右に2つの小さな空洞がある。中央の溝は、炉に入る湿気を遮断するために木炭と圧縮された灰で埋められている。一方、両脇の2つの空洞は炉を保温し、湿気を発散させる役割を担っている。

この3つの区画を作るために、作業員は高殿（作業場）の真ん中を掘った。炉の大きさにもよるが、地下構造の深さは3メートルから5メートル。村下（現場監督）がすべての工事が適切に行われていることを確認すると、地下の構造物の上に土をかぶせ、炉とふいごを設置するために土を平らにならした。

この地下構造は半永久的なもので、操業のたびに作っては壊される炉本体とは対照的に、補修しながら繰り返し使われた。メインフロアにある看板は、地上の構造について説明している。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『ふいごの種類と変遷』

【想定媒体】 その他（アプリ QR コード）

---

### <韓国語>

#### 풀무의 종류

풀무는 전통적인 제철에 필수적인 송풍 장치입니다. 철을 녹이려면 용광로 내부를 고온으로 유지하면서 산소를 강하게 불어넣어야 합니다. 여기서 산소를 불어넣는 장치가 바로 풀무입니다. 풀무는 나무판으로 만든 풀무부터, 동물 가죽으로 만든 풀무, 피스톤 모양의 통으로 만든 풀무까지 크게 3 종류로 나뉩니다. 소재나 모양은 저마다 다르지만, 송풍구나 판을 통해 좁은 공간에서 공기를 내보내는 기능은 대체로 동일합니다.

가장 오래된 풀무는 동물 가죽으로 만들어졌으며, 6 세기 후반부터 야외에서 하는 다타라 작업 시에 사용되었습니다. 8 세기에 쓰여진 역사서 『일본서기(日本書紀)』에도 사슴가죽으로 만든 풀무가 등장합니다. 그러나 8 세기 이후에는 판자제 풀무가 더욱 널리 쓰였을 것으로 보입니다.

다타라 제철에서 사용된 판자제 풀무에는 손으로 조작하는 상자형 풀무, 작업자가 둘로 나뉘어 교대로 발로 밟아서 조작하는 풀무의 2 종류가 있었습니다. 1600 년대 후반에는 발풀무의 대형화 및 개량을 통해 1 명의 작업자가 양발로 좌우의 풀무를 번갈아 밟는 시소 방식의 풀무가 개발되었습니다. 이는 거대한 저울의 모양을 닮았다고 해서 천칭 풀무라고 불렸습니다. 천칭 풀무는 적은 인원으로도 더 강력한 바람을 불어넣을 수 있었습니다. 상자형 풀무는 대장간에 있는 작은 용광로에서 사용했습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### ふいごの種類

ふいごは、伝統的な製鉄に欠かせない送風装置である。鉄を溶かすには炉の内部を高温に保たなければならず、酸素を勢いよく送り込む必要がある。その酸素を送り込む装置がふいごである。ふいごには大きく分けて 3 つの種類がある；木製の板で作られたふいご、動物の皮で作られたふいご、ピストン状の筒で作られたふいごである。素材や形状は異なるが、吹き出し口や管を通して狭い空間から空気を送り出すという機能は概ね同じである。

最古のふいごは動物の皮で作られたもので、6 世紀後半から屋外で行うたたら操業時に使われるようになった。8 世紀に書かれた歴史書『日本書紀』にも鹿革のふいごが登場する。しかし、8 世紀以降は板ふいごの方が広く使われるようになったと考えられている。



たたら製鉄で使われた板ふいごには、手で操作する箱ふいご、作業者が2手に分かれ、交互に足で踏み操作するふいごの2種類があった。1600年代後半、足踏みふいごを大型化・改良し、1人の作業者が両足で左右のふいごを交互に踏むシーソーのようなふいごが開発された。これは巨大な秤に似ていることから天秤ふいごと名付けられた。天秤ふいごは、より強力で、少ない人数で動かせた。箱ふいごは鍛冶場の小さな炉で使われた。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『鉦と天秤ふいご』大きいパネルではなく、体験モデルの説明

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 천칭 풀무

발풀무를 한층 더 발전시킨 형태인 천칭 풀무는 양발로 좌우 풀무를 번갈아 밟는 시소 방식의 구조가 특징입니다. 이토하라 가문에 전해지는 역사 기록서인 『철산구기(鐵山舊記)』에 따르면, 이 기술을 처음 사용한 것은 1691 년의 일이었습니다.

3, 4 일에 걸친 제련에서 풀무를 계속 밟아야 하는 고된 작업은 반코라 불리는 노동자가 담당했습니다. 반코는 교대로 풀무 중앙에 서서 움직이는 판자 위에 양 발을 올려놓습니다. 매달려 있는 밧줄을 잡고 한 발 한 발 체중을 실었는데, 그렇게 나무 페달을 밟으면서 용광로로 공기를 불어넣었습니다. 용광로와 풀무 사이에는 흙벽을 쌓아 높이가 2m 에 이르는 뜨거운 불길에서 반코를 보호했습니다. 풀무는 용광로를 사이에 두고 2 기가 있었는데, 한쪽에서는 용광로 반대쪽에 있는 사람의 움직임이 보이지 않았기에 작업원들은 종종 노래를 부르면서 제련이 이어지는 긴 시간 동안 속도(와 사기)를 유지했습니다.

실물 크기와 동일한 이 풀무를 실제로 밟아 보고 반코가 했던 일을 직접 체험해 볼 수 있습니다. 체험 시에는 넘어지지 않도록 반드시 줄을 잡고 이용해야 한다는 점에 주의하시기 바랍니다.

### <日本語仮訳>

#### 天秤ふいご

天秤ふいごは、足踏みふいごを発展させたもので、両足で左右のふいごを交互に踏むシーソーのような構造が特徴だ。絲原家に伝わるたたら歴史の記録『鉄山旧記』によれば、この技術が初めて使われたのは 1691 年のことである。

製錬の 3, 4 日間に渡ってふいごを踏み続ける骨の折れる仕事は、バンコと呼ばれる労働者に任された。バンコは交代でふいごの中央に立ち、両足を動く板の上に乗せた。吊り下げられたロープを握り、片足ずつ体重をかけ、木製のペダルを踏むたびに炉に空気を送り込んだ。炉とふいごの間には土壁が築かれ、高さ 2メートルにも達する炎からバンコを守った。ふいごは炉を挟んで 2 基あったが、片側の作業員からは炉の反対側にいる作業員の動きが見えないため、彼らはしばしば歌を謡い、長い製錬の間、ペース（と士気）を保った。

この実物大のふいごを、実際に踏んで、バンコの仕事がどのようなものであったかを体験することができる。体験時には転ばないように必ずロープを握って利用しなければならないという点に注意してください。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 展示室『日本刀の作刀工程・研磨工程』

【想定媒体】 その他（アプリ QR コード）

---

**<韓国語>****일본도 제작법**

넛토호 다타라에서는 매년 겨울이 되면 귀중한 옥강(玉鋼, 다마하가네)을 생산하며, 일본도 장인들은 이것으로 예술품을 제작합니다. 매년 5 월쯤이 되면 옥강을 선별하여 등급별로 나눈 후, 일본 전국에 있는 일본도 장인들에게 판매합니다. 일본도 장인은 4kg 에 가까운 옥강을 약 1kg 의 칼몸(도신)으로 완성합니다. 이 패널 사진은 일본도 제작의 주요 공정을 보여줍니다.

먼저 옥강을 달구어 평평하게 만든 다음, 망치로 잘게 부순다(사진#1~2). 이어서 부순 파편을 층층이 쌓아 흙탕물과 재로 덮은 후, 다시 녹이는 과정을 거쳐 단단한 강철 덩어리로 만듭니다(사진#3~5). 이렇게 만든 강철 덩어리를 반복적으로 가열하고 구부리는 작업을 더해 불순물이 섞이지 않은 치밀한 강철이 완성됩니다(사진#6~7). 그런 다음, 경도가 서로 다른 강철을 조합하여 열로 접합한 후, 두드리며 늘려나가는 과정을 통해 칼의 형태를 만들어 갑니다(사진 #8~11).

칼날 모양이 다듬어지면 담금질 공정에 들어갑니다. 하사키(베는 부분)와 칼의 평평한 면을 점토로 덮고 약 800 도까지 가열한 뒤 찬물에 급속히 냉각시킵니다(사진#12~13). 담금질까지 끝나면 전문 장인에게 전달되어 갈고닦는 연마 작업이 이루어집니다(사진#14~19). 마지막으로 일본도 장인이 스페(나카고라 불리는 손잡이 안에 숨겨진 부분)에 자신의 서명을 새깁니다(사진 #20).

---

**<日本語仮訳>****日本刀の作り方**

日刀保たたらでは毎年冬になると貴重な玉鋼が生産され、日本刀職人たちはこれで芸術品に仕上げている。毎年 5 月頃、玉鋼は選別されて等級別に分けられ、全国の日本刀職人に販売される。日本刀職人は、約 4 キロの玉鋼を約 1 キロの刀身に仕上げる。このパネルの写真は、日本刀作りの主な工程を示している。

まず、玉鋼を熱し、平らにし、ハンマーで細かく砕く（写真#1-2）。次に、これらの破片を何層にも積み重ね、泥水と灰で覆い、再び溶かして固い鋼の塊にする（写真#3-5）。この鋼の塊を繰り返し加熱して折り曲げることで、不純物のない緻密な鋼ができる（写真#6-7）。その後、硬さの異なる鋼を組み合わせて熱で接合し、打ち延ばして刀の形を作っていく（写真#8-11）。

刃の形が整ったら、焼き入れという工程に入る。刃先（切る部分）と刀の平らな面を粘土で覆い、約 800 度まで加熱した後、冷水で急冷する（写真#12-13）。焼き入れまで終わったら、専門の職人に渡され、研ぎと研磨が行われる（写真#14-19）。最後に、日本刀職人は茎（なかご、持ち手の中に隠れる部分）にサインを彫る（写真#20）。

【タイトル】 菅谷たたら山内 / 菅谷たたら山内

【想定媒体】 その他（アプリQRコード）

---

### <韓国語>

#### 제철 관계자들의 마을 ‘스가야 다타라 산나이’

스가야 다타라 산나이는 일찍이 다타라 제철의 종사자들이 매일같이 일하고, 생활했던 지구입니다. 스가야 다타라의 작업장은 미야자키 하야오 감독의 애니메이션 『모노노케 히메』에 등장하는 ‘다타라바(극중에서는 ‘타타라 마을’)'의 모델로 알려져 있습니다. 이곳에서는 전통적인 점토제 다타라 용광로에서 사철을 제련하여 고품질의 철을 생산했습니다. 이러한 고된 작업은 3~4 일에 걸쳐 이루어졌으며, 연료로 수 톤에 이르는 목탄이 사용되었습니다. 이 지역의 제철은 18 세기부터 20 세기에 걸쳐 130 년 가까이 행해졌습니다. 오늘날, 이 마을에는 과거 제철로가 있던 작업장 ‘다카도노’가 일본에서는 유일하게 옛 모습을 그대로 간직하고 있습니다. 당시 지배인과 무라게(조업을 총괄하는 기술책임자)는 중요한 장소였던 다카도노의 근처에 거주했고, 노동자의 대부분은 강을 사이에 두고 동쪽에 있는 공동 주택(나가야)에 살고 있었습니다.

이러한 제철 공장은 사철이나 목탄을 구하기 쉬운 산간 지역에 짓는 경우가 많았습니다. 스가야 제철소는 1751 년 다나베 가문에 의해 건설되었습니다. 연간 약 200~300 톤의 철강을 생산했으며, 전성기에는 연간 50~60 회의 조업을 실시했습니다.

다카도노와 현존하는 여러 건물은 1967 년에 국가 중요유형민속문화재로 지정되었습니다. 지금은 한가로운 분위기의 조용한 산골 마을이지만, 당시의 건물들은 망치 소리와 용광로의 굉음이 울려 퍼지던 시절을 떠올리게 합니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 製鉄関係者の村「菅谷たたら山内」

菅谷たたら山内はかつてたたら製鉄に従事していた人達が日々働き、生活していた地区だ。菅谷たたら作業場は、宮崎駿監督のアニメ『もののけ姫』に登場する「タタラ場」のモデルになったといわれている。ここでは、伝統的な粘土製のたたら炉を使って砂鉄を製錬し、高品質の鉄を作り出した。この厳しい作業は3-4日連続で行われ、燃料として何トンもの木炭が使われた。この地域での製鉄は18世紀から20世紀にかけて、130年近くも行われていた。現在、この集落にはかつて製鉄炉があった作業場「高殿」が日本で唯一そのまま残っている。当時、支配人と村下（むらげ、操業を統括する技術責任者）は重要な高殿の近くに住み、労働者の大半は川を挟んで東側にある共同住宅（長屋）に住んでいた。

このような製鉄工場は、砂鉄や木炭が採れやすい山間部に設けられることが多かった。菅谷製鉄所は 1751 年に田部家によって創業された。年間約 200 から 300 トンの鉄鋼を生産し、最盛期には年間 50－60 回操業していた。

高殿と現存するいくつかの建物は、1967 年に国の重要有形民俗文化財に指定された。今はのどかで静かな山里だが、これらの建物は、ハンマーの音と炉の轟音が鳴り響いていた時代を思い起こさせる。

【タイトル】 菅谷たたら山内 / 鋼づくり

【想定媒体】 その他（アプリQRコード）

---

### <韓国語>

#### 스가야 다타라의 제철 방법

스가야 제철소의 다타라 제철은 점토제 용광로 안에서 사철을 녹여 큰 철 덩어리를 만드는 방식을 도입했습니다. 조업이 끝날 때마다 용광로를 해체하고 그 속에서 열과 빛을 품고 있는 철 덩어리(게라)를 꺼냈습니다. 작업원은 게라를 다카도노에서 끌어낸 후 근처 못에 가라앉히는 방식으로 냉각했습니다.

게라를 꺼낸 시점에 수일에 걸친 고된 작업도 끝이 나지만, 약 3t의 철 덩어리는 판매할 수 있는 완성품이 아니었습니다. 게라에는 일본도의 귀중한 재료인 옥강(玉鋼, 다마하가네, 탄소 함유량이 적은 고품질의 강철)이 고작 20% 남짓한 양만이 들어 있었습니다. 이외에도 선철처럼 출하하기 전에 정련이 필요한 철이 포함되어 있었습니다. 이처럼 게라에는 여러 등급의 철과 강철이 포함되어 있었기 때문에 분쇄를 통해 선별할 필요가 있었습니다.

냉각된 게라는 못에서 계수나무 옆 분쇄 설비로 옮겨졌습니다. 그곳에서는 무게가 1t이 조금 넘는 쇠석기를 물레방아를 이용해 공중에 매달아 올린 후 떨어뜨리는 방식으로 게라를 잘게 부숴줍니다.

부서진 파편은 지배인의 거처에 병설된 이곳 작업소로 옮겨져 작은 추를 이용해 더욱 잘게 부수는 과정을 거쳤습니다. 추를 떨어뜨리는 구조는 현재 철거되었지만, 물레방아 수로는 아직도 건물 밖에 남아 있습니다. 게라가 가공이 가능한 크기의 덩어리로 부서지면, 숙련공이 망치로 최종적인 금속 선별 작업을 실시했습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 菅谷たたら製の鉄方法

菅谷製鉄所のたたら製鉄は、粘土製の炉の中で砂鉄を溶かし、大きな鉄の塊を作るという製鉄方法であった。操業が終わるたびに炉を解体し、熱と光を含んでいる鉄の塊（ケラ）を取り出した。作業員はケラを高殿から引きずり出し、近くの池に沈めて冷やした。

ケラが取り出された時点で、困難な数日間にわたるプロセスは終了したが、約3トンの鉄の塊は販売できるような完成品ではなかった。ケラの中には、日本刀の材料として貴重な玉鋼（炭素の含有量が少ない高品質の鋼）は、2割前後しか含まれていなかった。他の部分には、銑鉄のように出荷する前に精錬が必要な鉄が含まれていた。このように、ケラにはさまざまな等級の鉄と鋼が含まれていたため、粉碎して選別する必要があった。



冷却されたケラは、池から桂の木の横にある粉碎設備に移された。ここでは、重さ1トン強の破碎機を水車を使って空中に吊り上げ、これを落としてケラを細かく砕いた。

その破片を支配人の住居に併設されたこの作業所に運び、小さな錘を使ってさらに細かく砕いた。錘を落とす仕組みは現在は撤去されたが、水車の水路は建物の外に残されている。ケラが加工可能な大きさの塊に碎かれると、熟練工がハンマーを使って金属の最終的な選別作業を行った。

【タイトル】 菅谷たたら山内 / 高殿 500 ワード、2 코드に

【想定媒体】 その他 (アプリ QR 코드)

## <韓国語>

### 제철 작업의 중심지 ‘다카도노’

지금의 다카도노는 고즈넉이 자리해 있지만, 과거에는 스가야 다타라 산나이가 번영했던 중심지이자 제철용 용광로에서 타오르는 불길과 함께 수많은 작업원이 일했던 곳이었습니다. 또한, 이곳 다카도노는 미야자키 하야오 감독의 애니메이션 『모노노케 히메』에 등장하는 ‘다타라바(극중에서는 ‘타타라 마을’)'의 모델로 알려져 있습니다.

실제로 제철 작업이 실시되었던 1921 년까지, 조업을 시작하기 앞서 다카도노 안에 매년 새 용광로를 만들었고, 사흘 밤낮으로 이어지는 조업이 끝나면 용광로를 부수었습니다. 한 번의 제련은 사흘 밤낮으로 이어졌으며, 그동안 작업원들은 거의 쉬지 않고 일을 했습니다. 무라게(조업을 총괄하는 기술책임자)의 감시하에 작업원들은 용광로에 사철이나 목탄을 교대로 투입하면서 풀무로 공기를 불어넣었습니다.

용광로 투입 작업은 무라게와 조수들의 중요한 업무였는데, 굉음을 뿜어내는 불길에 사철과 목탄을 조금씩 번갈아가며 반복적으로 투입했습니다. 투입 시의 정확한 양과 타이밍이 기재된 매뉴얼이 없었기에, 제련 작업의 성공 여부는 색깔과 소리, 냄새를 판단하는 무라게의 노하우에 달려 있었습니다.

이곳 다카도노에 있는 풀무는 1906 년에 만들어졌으며, 물레방아의 힘을 이용해 피스톤을 움직여 지하의 토관을 따라 용광로로 공기를 불어넣습니다. 1906 년 이전에는 용광로 옆에 설치된 거대한 발풀무를 사용했습니다. 풀무는 2 인조로 구성된 작업원이 조작했으며, 풀무 위에 서서 일정한 리듬으로 페달을 밟았습니다.

풀무로 불어넣는 공기가 더해져, 용광로의 불길은 높이가 1m 를 넘었습니다. 지붕은 개방된 상태였기 때문에 화재가 발생하는 일은 없었고, 연기는 바람을 타고 사라졌습니다.

### 다카도노의 내부 배치

오늘날의 다카도노는 1851 년에 소실된 후 재건되었으며, 중앙에 있는 직사각형의 점토제 용광로는 1967 년에 지어진 것입니다. 정사각형의 단층 구조로 한 변이 약 18m 입니다. 지붕의 높이는 9m 로 중앙의 용광로를 둘러싸고 있는 4 개의 기둥이 다카도노를 지탱하고 있습니다.

(건물 입구에서 용광로로 이동하면) 좌우에 있는 높은 대는 수일에 걸쳐 진행되는 제련 작업에서 무라게나 작업원 중 연장자가 휴식을 취하는 장소였습니다. 용광로 바로 뒤는 사철을 저장하는 장소로 목탄이 양옆으로 수북이 쌓여 있었습니다.

실제 보이지는 않지만, 이곳 작업장의 중요한 특징이 바로 용광로 아래에 있는 지하 구조물입니다. 건물이 완성된 후, 작업원들은 용광로를 설치할 자리에 4m 깊이의 구덩이를 팠습니다. 용광로 바로 아래에는 목탄으로 채워진 큰 구멍이 1 개, 그리고 텅 비어 있는 작은 공간 2 개가 있

습니다. 이 구멍들은 단열(용광로의 온도 유지) 및 습기를 내보내는 역할을 했습니다. 지나친 습기는 용광로 내부의 온도를 낮추거나 최악의 경우 증발하면서 수증기 폭발을 일으킬 수 있기 때문입니다.

038-030

---

## <日本語仮訳>

### 製鉄作業の中心地「高殿」

今はひっそりと佇む高殿だが、かつては菅谷たたら山内の賑わいの中心であり、製鉄用の炉では火が燃え大勢の作業員が働いていた。また、この高殿は、宮崎駿監督のアニメ『もののけ姫』に登場する「タタラ場」のモデルになったといわれている。

実際に製鉄が行われていた 1921 年まで、操業に先立って高殿の中に毎回新しい炉を作り、三日三晩の操業が終わると炉を壊していた。1 回の製錬は 3 日 3 晩続き、その間、作業員はほとんど休まなかった。村下（むらげ、操業を統括する技術責任者）の監視の下、作業員たちは交代で炉に砂鉄や木炭を投入し、ふいごを使って空気を送り込んだ。

炉への投入は村下と助手の重要な仕事であり、轟音を立てる炎に砂鉄と木炭を少量ずつ交互に繰り返し投入した。この投入の正確な量とタイミングを説明したマニュアルはなく、一連の製錬作業がうまくいくかどうかは、色、音、匂いを判断する村下のノウハウにかかっていた。

この高殿にあるふいごは 1906 年に作られたもので、水車によってピストンを動かし、地下の土管を通して炉に空気を送り込む。1906 年以前は、炉の横に並んだ大きな足ふいごを使っていた。ふいごを動かすのは二人組の作業員で、ふいごの上に立って一定のリズムでペダルを踏んでいた。

ふいごからの空気も加わり、炉の炎は 1 メートル以上の高さに達した。屋根は開放されているため、火事になることはなく、煙は風に流されて消えていった。

### 高殿内部の配置

現在の高殿は、1851 年に焼失した後に再建され、中央にある長方形の粘土炉は、1967 年に建てられたものだ。正方形の平屋で、一辺が約 18 メートル。屋根の高さは 9 メートルで、中央にある炉を囲む 4 本の柱によって支えられている。

（建物の入り口から炉に向かうと）左右にある高い台は、何日もかけて行われる製錬の間、村下や年長の作業員が休む場所であった。炉の真後ろは砂鉄を貯蔵する場所で、木炭はその両側に山積みになっていた。

目には見えないが、この作業場の重要な特徴は、炉の下にある地下の構造物である。建物自体が造られた後、作業員たちは炉を設置する場所に深さ 4 メートルの穴を掘った。炉の真下には木炭で満たされた大きな

穴が1つ、そして空っぽの小さな空間が2つある。これらの空洞は、断熱（炉の保温）や湿気を発散させる役割を果たしていた。余分な湿気は炉内の温度を下げたり、最悪の場合、蒸発して水蒸気爆発を引き起こす可能性があるからだ。

【タイトル】 菅谷たたら山内 / 元小屋

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

---

**<韓国語>**
**지배인의 사무소 겸 주거지였던 ‘모토코야’**

이 건물은 스가야 제철소 지배인의 사무실 겸 주거지였습니다. 제철소를 경영했던 다나베 가문의 임명을 받은 지배인은 원자재 구입부터 철강 출하 준비 등 제철소의 업무 전반을 감독했습니다.

주거지에는 작업실을 병설하여 전문 지식을 가진 사람들이 다양한 품질의 철을 최종적으로 선별하고 등급을 매겼습니다. 고가의 제품을 다루는 중요한 작업이었기에 지배인은 작업실 옆에 있는 격자 모양의 벽을 통해 감시했습니다. 이런 벽이 설치된 덕분에 지배인은 주거지에서 선별 작업을 감시할 수 있었습니다.

지금의 2층 건물은 1833년의 화재 직후에 재건된 것으로 보입니다. 작업장 외에도 다다미가 깔린 6개의 방과 부엌, 욕실이 있었습니다. 무라게(현장 감독)나 부지배인이 거주하던 조출한 공동 주택(나가야)에 비해, 지배인의 거주지는 당시 마을 내 특권적인 지위를 짐작할 수 있습니다.

지배인은 제철소의 귀중한 철의 재고를 지키기 위해 필요한 모든 수단을 이용했습니다. 그중 하나가 도둑질을 막기 위해 주방 근처 벽에 붙였던 경고문입니다. 경고문에 적혀 있는 내용은 ‘12월 12일’이라는 날짜뿐입니다. 속설에 따르면 이날은 1594년에 악명 높은 도적이자 무법자였던 이시카와 고에몬이 가마솥에 넣어 삶아 죽이는 팽형에 처해진 날입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**支配人の事務所兼住居だった「元小屋」**

この建物は、菅谷製鉄所の支配人の事務所兼住居であった。製鉄所を経営していた田部家から任命された支配人は、原材料の購入や鉄鋼の出荷手配など、製鉄所の業務全般を監督した。

住居には作業室が併設され、専門の知識を持つ人がさまざまな品質の鉄の最終的な選別や等級分けを行っていた。高価な製品であるため、支配人は作業室に面した格子状の壁を通して、この重要な作業を監視していた。このような壁があるおかげで、支配人は住居の中から選別作業を監視することができた。

現在の2階建ての建物は、1833年の火災の直後に再建されたものと思われる。作業場以外に、畳敷きの6つの部屋、台所、風呂がある。村下（むらげ、現場監督）や副支配人が住んでいた質素な共同住宅（長屋）と比べると、支配人の住居は村での特権的な地位を示している。

支配人は製鉄所の貴重な鉄の在庫を守るため、必要と思われるあらゆる手段を講じた。例えば、厨房の近くの壁に貼られた紙は、泥棒への警告であった。紙に書かれているのは「12月12日」という日付だけだ。俗説によれば、この日は1594年、悪名高い盗賊で無法者の石川五右衛門が釜茹での刑に処された日である。

【タイトル】 菅谷たたら山内 / 桂の木

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

---

**<韓国語>**
**스가야의 ‘계수나무’**

계수나무는 다타라 산나이에서 특별한 의미를 지닙니다. 다타라 제철의 수호신인 가나야고카미가 내려왔다고 전해지는 신성한 나무가 바로 계수나무입니다. 매년 봄이면 3~4 일이라는 짧은 기간 동안 계수나무의 새싹이 석양에 붉게 반짝이는 것처럼 보입니다. 지역 주민들에게는 이러한 모습이 활활 타오르는 용광로와 함께 보내는 3~4 일간(1 회의 조업을 실시하는 기간)을 방불케 했습니다.

가나야고카미는 남녀 어느 모습으로도 묘사되지만, 일반적으로 낙낙한 옷을 입고 장발의 검은 머리를 한 여성이라는 이미지가 있습니다. 전설에 따르면, 가나야고카미는 다카마노하라(일본 신화에서 신들이 사는 곳)에서 강림하여 하리마국(지금의 효고현)에 도착했다고 합니다. 가나야고카미는 그렇게 사람들에게 철 제조법을 알려 주기 시작했습니다. 그러나 자신이 머물 만한 산을 찾지는 못했습니다. 백로를 타고 각지를 돌아본 가나야고카미는 결국 스가야 제철소에서 북동쪽으로 약 25km 떨어진 산속 계수나무에 내려왔습니다. 그곳을 지나가던 사냥꾼에게 가나야고카미는 용광로를 만들도록 명하며 다타라 제철법을 알려 주었다고 전해집니다.

---

**<日本語仮訳>**
**菅谷の「桂の木」**

桂の木はたたら山内では特別な意味を持っている。たたら製鉄の守護神である金屋子神が降り立ったとされる神聖な木なのだ。毎年春になると、3~4 日の短い間、桂の新芽が夕日に照らされて赤く輝いて見える。それはこの地域の住民にとって、燃え盛る炉とともに過ごす 3~4 日間（1 回の操業期間）を彷彿とさせるものだった。

金屋子神は男性、女性、どちらの姿でも描かれるが、一般的にはゆったりとした服を着た長い黒髪の女性というイメージだ。伝説では、金屋子神は高天原（神々が住まう場所）から降臨し、播磨国(現在の兵庫県)にたどり着いたといわれている。そこで人々に鉄の作り方を教え始めた。しかし、住むにふさわしい山が見つからなかった。白鷺に乗って各地を巡った金屋子神は、やがて菅谷製鉄所から北東に約 25 キロ離れた山中にある桂の木に降り立った。そこに猟師が通りかかり、金屋子神はその猟師に炉を作るように命じ、たたら製鉄の方法を教えたと伝えられている。

【タイトル】 菅谷たたら山内 / 三軒長屋

【想定媒体】 その他（アプリQRコード）

-----  
＜韓国語＞

## 산전 나가야

이 공동 주택(나가야)은 무라게(현장 감독)와 사무원이 거주하던 집으로 세 개의 거주 공간으로 나뉘어져 있습니다. 각 구역에는 온가족이 거주했는데, 공동 주택의 모든 주민들은 마을에 2개 있던 공동의 목욕탕을 이용했습니다. 대절해서 이용할 수 있는 탕은 부지배인과 가족, 그리고 무라게만 이용할 수 있었습니다.

노동자의 주거 비용은 유지비를 포함하여 스가야 제철소의 소유자인 다나베 가문이 부담했습니다. 이렇듯 기본적인 삶의 터전을 제공함으로써 노동자들이 이 지역의 다른 제철소로 옮겨가지 않고 마을에서 머물게 하고자 하는 의도가 있었습니다.

지배인이 사무원을 통솔하여 제철소의 업무를 처리하는 한편, 무라게는 철강 생산에 관한 모든 기술적인 측면을 책임졌습니다. 무라게는 다카도노(제철로가 있는 작업장)의 지하 구조가 제대로 만들어지고 있는지 확인하고 매번 조업에 들어가기 전에 점토제 용광로를 제작했으며, 사철과 목탄의 양을 얼마큼, 언제 추가할 것인지 결정하는 고도의 업무를 담당했습니다.

이러한 지식의 대부분은 기업 비밀로서 정해진 사람에게만 공유되었습니다. 다나베 가문이 제련을 진두지휘하는 숙련된 무라게를 확보하고 정착하게끔 공을 들인 이유 중 하나가 바로 이것이었습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 三軒長屋

この共同住宅（長屋）は、村下（むらげ、現場監督）と事務員が暮らしていた住居で、三つの居住空間に仕切られている。それぞれの区画には家族全員が住み、共同住宅の住人は全員、2か所ある村の共同の浴場を利用した。貸し切り風呂は、副支配人とその家族、および村下だけが利用できた。

労働者の住居費用は、その維持費を含め、菅谷製鉄所の所有者である田部家が負担していた。こうした基本的な生活の基盤を提供することで、労働者がこの地域の他の製鉄所に移らず、村にとどまってくれることを期待していた。



支配人が事務員を指揮して製鉄所の業務を処理する一方で、村下は鉄鋼生産に関連するすべての技術的側面に責任を負っていた。村下は、高殿（製鉄炉のある作業場）の地下構造が適切に構築されていることを確認し、毎回の操業の前に粘土炉を構築し、炉に砂鉄と木炭をどれだけの量、いつ加えるかを決定するという高度な仕事を担っていた。

こうした知識の多くが企業秘密とされ、選ばれた人にしか共有されなかった。田部家が製錬の指揮を執る熟練した村下を確保し、定着させることにこだわった理由のひとつがここにある。

【タイトル】鉄の歴史博物館 / 博物館（概要文・紹介文）

【想定媒体】その他（アプリQRコード）

### <韓国語>

#### 철의 역사 박물관에 오신 것을 환영합니다

이 박물관은 이 지역에서 행해지던 일본 특유의 철 제조 방식인 ‘다타라 제철’의 역사와 기술, 다타라 제철로 생산한 철의 역할에 대해 알기 쉽게 소개합니다. 전통적인 제철은 ‘다타라’라고 불리는 용광로를 사용합니다. 다타라란, 목탄을 사용한 불에 사철을 녹여 강철로 만들기 위해 점토로 제작된 용광로를 가리킵니다. 박물관에서는 제철의 원료와 도구, 모형, 다타라 제철로 만든 완제품 등을 통해 제철의 발전 과정을 살펴볼 수 있습니다.

가장 먼저 전시 1 호관 안쪽에서 다큐멘터리로 제작된 30 분 영상을 시청하며 제철의 역사에 대해 배울 수 있습니다. 다큐멘터리는 일본어 및 영어로 시청할 수 있으며 한국어 자막을 제공합니다.

#### 전시 1 호관: 다타라 제철과 기법

1 층에서는 스가야 다타라 산나이(제철소 주변 마을)에서 마지막으로 생산된 철로 만든 제품이나 즈쿠오로시(선철에서 탄소를 제거하여 강철에 가까운 상태로 만드는 작업)에 사용된 철 소재(판자 모양의 철)를 전시합니다. 2 층에는 다타라 제철의 철 제조 기법과 제조 시에 사용된 도구, 생활에 관한 자료 등을 전시합니다. 또한, 운난시내의 45 곳에서 발굴된 게라(철강이나 선철) 표본도 전시하고 있으며, 이를 통해 이 지역에서 제철이 성행했다는 것을 알 수 있습니다.

#### 전시 2 호관: 제철소 경영과 대장간 집단

전시 2 호관은 뒤뜰을 사이에 두고 작은 다리 건너편에 위치해 있습니다. 여기서는 질이 낮은 철이 어떤 방식으로 품질과 모양을 바꾸어 일본 각지로 출하되었는지를 보여줍니다. 또한, 다타라 제철의 경영자들에 대해서도 설명합니다. 양질의 사철 채취가 가능했던 이곳은 14 세기 중반에는 철과 강철의 중요한 생산 거점으로 자리 잡았습니다.

### <日本語仮訳>

#### 鉄の歴史博物館へようこそ

この博物館は、この地域で行われていた日本独特の鉄づくり「たたら製鉄」の歴史や技術、その鉄の役割についてわかりやすく紹介している。伝統的な製鉄は、「たたら」と呼ばれる炉を使って行われる。たたらとは、木炭を燃やして砂鉄を溶かし、鋼鉄にするための土製の炉のことだ。博物館では、製鉄の原料、道具、模型、たたら製鉄で作られた完成品などを通して、製鉄の発展をたどることができる。

最初に、展示 1 号館の奥で、30 分のドキュメンタリー映像を見ながらたたら製鉄の歴史を学ぶことができる。ドキュメンタリーは日本語または英語で、韓国語の字幕がついている。

#### 展示 1 号館：たたら製鉄とその技法

1 階では、菅谷たたら山内（製鉄所周辺の村）で最後に生産された鉄を使った製品や、銑卸し（銑鉄から炭素を除去し、鋼に近い状態にする作業）に使われた鉄素材（板状の鉄）が展示されている。2 階にはたたら製鉄の鉄づくりの技法や、使われた道具、生活に関する資料などが展示されている。また、雲南市内の 45 カ所から発掘されたケラ（鉄鋼や銑鉄）のサンプルも展示されており、この地域で製鉄が盛んであったことを物語っている。

#### 展示 2 号館：製鉄所の経営と鍛冶集団

展示 2 号館は、裏庭を挟んで小さな橋の向こう側にある。ここでは、質の劣る鉄がどのように品質と形を変え、日本各地に出荷されたのかを示している。また、たたら製鉄を経営していた人々についても説明している。この地域では良質な砂鉄が採取できたため、14 世紀半ばには鉄と鋼鉄の重要な生産拠点となっていた。

【タイトル】 和鋼博物館 / 倭国一の研究と貢献について

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****다와라 구니이치 기념실**

이 전시에서는 도쿄제국대학교(지금의 도쿄대학교) 야금학 교수였던 다와라 구니이치 박사(1872~1958)의 생애와 업적을 소개합니다. 시마네현 하마다시에서 태어난 다와라는 다타라 제철과 일본도 연구의 선구자로 알려져 있습니다.

**다타라 용광로에 관한 연구**

19세기 후반에 이르러 서양에서 들여온 새로운 제철 기술이 일본에서 급속히 확산되자, 다와라는 자칫 기존의 다타라 제철 기술이 사라지는 것은 아닐까 우려했습니다. 다와라는 1898년에 두 달간, 다타라 제철이 성행했던 히로시마현, 돗토리현, 시마네현 각지를 실제로 방문하여 조사를 실시했습니다. 이때 각지에 있는 다양한 건물과 용광로, 설비에 관한 기록을 남기고 사용된 사철과 목탄 샘플을 수집했습니다. 다타라 제철소의 대부분이 영구적으로 폐쇄된 이후인 1933년, 다와라는 조사의 성과를 장대한 기록서인 『고래(古來)의 사철 제련법』이라는 이름으로 발표했습니다.

**일본도의 과학적 분석**

또, 다와라는 처음으로 일본도를 과학적으로 분석했습니다. 일본도의 칼날을 분석하려면 칼날을 잘게 부숴야 했기 때문에, 그때까지 과학적인 연구가 거의 이루어지지 않았습니다. 대부분의 일본도 장인들은 자신의 칼이 부서지는 것을 꺼려했기 때문입니다. 그러나 다와라의 연구를 통해 하사키(베는 부분)나 칼몸의 심 등의 각 부분이 다른 화학 조성 및 구조를 띠고 있으며, 이러한 특징이 일본도의 독특한 절삭력과 유연함으로 드러났다는 사실이 밝혀졌습니다.

더욱 깊이 연구하기 위해 1905년, 다와라는 독일에서 일본 최초로 대형 금속 현미경을 수입했습니다. 전시되어 있는 광학 현미경은 최초에 사용한 현미경보다 고도의 현미경으로 다와라가 1938년에 입수한 것입니다.

**<日本語仮訳>****倭国一記念室**

この展示は、東京帝国大学（現東京大学）冶金学教授であった倭国一博士（1872-1958）の生涯と業績を紹介している。島根県浜田市で生まれた倭は、たたら製鉄と日本刀研究の先駆者である。

## たたら炉に関する研究

19 世紀の後半、西洋から入って来た新しい製鉄技術が日本に急速に広まると、俵はたたら製鉄の技術が失われるのではないかと懸念した。1898 年の 2 ヶ月間、彼はたたら製鉄が行われていた広島県、鳥取県、島根県の各地に実際に行って調査した。この時、各地にあるさまざまな建物、炉、設備の記録をとり、使用された砂鉄と木炭のサンプルを収集した。たたら製鉄所のほとんどが永久に閉鎖された後の 1933 年、俵はその成果を壮大な記録書『古来の砂鉄製錬法』として発表した。

## 日本刀の科学的分析

俵はまた、初めて日本刀を科学的に分析した。日本刀の刃（刀身）を分析するには、刃を細かく砕く必要があるため、それまで科学的な研究がほとんど行われていなかった。ほとんどの日本刀職人は、自分の刀が砕かれるのを嫌がったのだ。しかし、俵の研究によって、刃先（切る部分）や刀身の芯などの各部分が、異なる化学組成や構造を持ち、それらが日本刀の独特の切れ味や柔軟性を生み出していることが明らかになった。

より深く研究するために、1905 年、俵はドイツから日本初の大型金属顕微鏡を輸入した。展示されている光学顕微鏡は、最初のものより高度な顕微鏡で、彼が 1938 年に入手したものである。

【タイトル】 和鋼博物館 / 和鋼博物館へようこそ + 映像

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>****와코 박물관에 오신 것을 환영합니다**

와코 박물관은 이 지방에서 예로부터 전해져 내려온 일본의 독자적인 제철법 ‘다타라 제철’의 역사와 발전을 소개하는 박물관입니다. 일본도를 실제로 잡아보는 체험도 가능합니다.

전시품을 관람하기 전에 시어터 룸에 들러 다타라 제철 공정을 소개하는 15 분 정도의 영상 시청을 추천합니다. 이 단편 영상은 세계에서 유일하게 오늘날까지 다타라 제철법으로 철을 제조하는 닛토호 다타라 제철소의 제련 작업을 담고 있습니다. 점토, 사철, 목탄과 같은 간단한 재료로 옥강(玉鋼, 다마하가네)이라 불리는 일본도 제작에 필수적인 고급 강철이 만들어지는 과정을 소개합니다. 원하시는 경우 영어 자막을 이용할 수 있습니다.

1 층과 2 층 전시실에서는 이 지역에서 제철이 어떤 방식으로 이루어지고 발전해 왔는지 알기 쉽게 소개합니다. 6 세기 후반에 일본으로 철광석의 제련 기술이 전해진 후, 철광석보다 채취하기 쉬운 사철을 제련하는 방법이 개발되었습니다. 양질의 철을 효율적으로 생산하기 위해 원료를 대량으로 입수하는 방법이 생겨났고 이에 더욱 강력한 풀무와 용광로가 제작되었습니다. 20 세기에 근대 제철이 발달함에 따라 단단하면서 튼튼하다고 알려진 새로운 특수강 ‘야스키하가네’가 탄생했고 오늘날까지 이 지역에서 생산되고 있습니다. 야스키하가네는 지난 수세기에 걸친 강철의 역사 속에서도 가장 새로운 장에 해당합니다.

---

**<日本語仮訳>****和鋼博物館へようこそ**

和鋼博物館は、この地方で古くから続いてきた日本独自の製鉄法「たたら製鉄」の歴史と発展を紹介する博物館である。日本刀を実際に持ってみることもできる。

展示品を見学する前に、シアタールームに立ち寄り、たたら製鉄の工程を紹介する 15 分の映像を見ることをお勧めする。この短い紹介動画は、世界で唯一、現在もたたら製鉄法で製鉄を行っている日刀保たたら製鉄所の製錬作業を捉えたものである。粘土、砂鉄、木炭といったシンプルな材料を使用し、玉鋼（たまはがね）と呼ばれる日本刀作りに欠かせない高級な鋼が作られる過程を紹介している。必要な場合、英語字幕を表示することもできる。

1 階と 2 階の展示室では、この地域で製鉄がどのように行われ、発展してきたのかについて、分かりやすく紹介している。6 世紀後半に日本に製鉄技術が伝わった後、鉄鉱石より採取しやすい砂鉄を製鉄する方法が開発された。品質のよい鉄を効率よく生産するために、原料を大量に入手する方法が生み出され、より強力なふいごや炉が作られた。20 世紀の近代製鉄の進歩により、硬くて丈夫なことで知られている新しい特殊鋼「安来鋼（ヤスキハガネ）」が生み出され、現在もこの現地で生産されている。安来鋼は、この数世紀にわたる鋼の歴史の中で、最も新しい章である。

【タイトル】 和鋼博物館 / 日本遺産紹介コーナー

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>****이즈모의 고대 다타라 제철 유산**

이곳 주고쿠 지방(히로시마현, 오카야마현, 시마네현, 돗토리현, 야마구치현)에서는 1000 년 이상 전부터 다양한 형태의 다타라 제철이 이루어졌습니다. 제철의 기본 원료인 사철과 목재를 풍부하게 채취할 수 있다는 점 또한 이곳에서 철을 지속적으로 만들 수 있었던 이유 중 하나입니다. 한때 이 지역의 제철업은 일본 국내에서 생산되는 철의 80%가량을 차지했습니다.

제철 산업은 지역의 문화와 사회를 형성하는 한편, 지역의 자연 환경에 크고 뚜렷한 영향을 끼쳤습니다. 철은 일 년 내내 이 지역 일대에서 대규모로 생산되고 있었기 때문에, 사철과 목재 등 제철에 필요한 자원이 고갈되지 않도록 충분한 관리가 필요했습니다. 목탄 생산에 필요한 목재의 경우, 계획적인 벌채를 통해 산림을 재생시켰습니다. 이처럼 광범위한 산업의 영향에 따라 지형이 영구적으로 변한 곳도 있습니다. 대규모로 사철을 채취하면서 산 전체가 평평해지고, 그렇게 평평해진 자리는 농업용 계단식 논으로 바뀌었습니다.

2016 년에는 야스기시, 운난시, 오쿠이즈모초에 걸치는 3 개의 시정촌에 분포된 유적이 다타라 제철의 문화 거점지로서 함께 일본 유산에 등재되었습니다. 야스기시에 있는 와코 박물관과 가나야고 신사 외에도 운난시의 스가야 다타라 산나이(제철소 주변 마을), 오쿠이즈모의 닛토호 다타라 등이 있습니다. 이 외에도 인근 다타라 제철의 유산에 관한 자세한 정보는 이 전시를 통해 확인할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****出雲の古代たたら製鉄遺産**

ここ中国地方（広島県、岡山県、島根県、鳥取県、山口県）では、1000 年以上も前からさまざまな形のたたら製鉄が行われてきた。製鉄の基本的な原料である砂鉄と木材が豊富に採れることも、この地域が鉄を作り続けてきた理由の一つである。一時期、この地域の製鉄業は、国内で生産される鉄の 80% 近くを占めていた。

製鉄産業は地域の文化と社会を形成する一方で、地域の自然環境に大きく著しい影響を与えた。鉄は一年中、この地域一帯で大規模に生産されていたため、砂鉄や木材などの資源が枯渇しないように十分な管理が必要だった。木炭の生産に必要な木材の場合、計画的に森林を伐採しては再生させた。このような広範な



産業の影響で、地形が永久的に変化した場所もある。大規模に砂鉄を採取しているうちに山全体が平らになり、平らになった場所は農業用の棚田に変えられた。

2016 年には、安来市、雲南市、奥出雲町の 3 市町にまたがる遺跡が、たたら製鉄の文化拠点としてまとめて日本遺産に認定された。安来市にある和鋼博物館、金屋子神社のほか、雲南市の菅谷たたら山内（製鉄所周辺の村）、奥出雲の日刀保たたらなどがある。このほか、近隣のたたら製鉄遺産に関する詳しい情報は、この展示で見ることができる。

【タイトル】和鋼博物館 / 第1展示

【想定媒体】看板

---

### <韓国語>

## 제 1 전시실: 다타라 제철이란?

제 1 전시실에서는 다타라 제철의 개요를 소개합니다. 철이 완성되기까지 일련의 공정과 기술, 지역 제철소에서 사용했던 도구, 제철소에서 생산된 철과 강철 샘플, 19 세기 후반에 사용했던 용광로의 실물 크기 모형 등이 전시되어 있습니다.

다타라 제철은 일본의 독자적인 제조법이자 원료로 철광석과 석탄(또는 다른 재생 불가능한 연료원)이 아닌 사철과 목탄을 사용한다는 점에서 현대의 여타 제철법과는 다릅니다. 도구와 설비는 달라졌지만, 다타라 제법의 기본 원리는 6 세기 후반부터 변함이 없습니다.

제철업은 이 지역을 포함한 주고쿠 지방(히로시마현, 오카야마현, 시마네현, 돗토리현, 야마구치현)의 산간 지역에서 번성했습니다. 양질의 사철을 풍부하게 채취할 수 있었기 때문입니다. 점차 더욱 효율적인 제철 기술이 개발되면서, 일시적으로 시행하던 소규모 제철에서 마을 전체로 운영하는 대규모의 항구적인 제철로 변해갔습니다. 이렇게 축적된 노하우를 바탕으로 1800년대 후반에 들어 일본 국내 최대 규모의 철강 생산지로 자리 잡으며 현대 철강업의 기초를 닦았습니다.

---

### <日本語仮訳>

## 第1展示室：たたら製鉄とは？

第1展示室では、たたら製鉄の概要を紹介している。鉄ができるまでの一連の工程や技術、この地域の製鉄所で使われていた道具、そこで生産された鉄と鋼鉄のサンプル、19世紀後半に使われていた炉の実物大の模型などが展示されている。

たたら製鉄は日本独自の製法であり、原料として鉄鉱石と石炭(または他の再生不可能な燃料源)ではなく砂鉄と木炭を使用する点で、現代の他の製鉄法と異なっている。道具や設備は変化したが、たたら製法の基本原理は6世紀後半から変化していない。

製鉄業は、この地域を含む中国地方(広島県、岡山県、島根県、鳥取県、山口県)の山間部で栄えた。良質な砂鉄が豊富に採れたからだ。徐々に効率的な製鉄技術が開発され、小規模で一時的な製鉄

から、村全体で運営する大規模で恒久的な製鉄へと変わっていった。こうして蓄積されたノウハウにより、1800年代後半にはこの地域は国内最大の鉄鋼生産地となり、現代の鉄鋼業の基礎を築いた。

【タイトル】和鋼博物館 / 今佐屋山遺跡 鉄滓

【想定媒体】看板

---

### <韓国語>

**초기의 용광로: 이마사야야마 유적의 광재**

이 광재(슬래그) 덩어리는 철을 제조할 때 나오는 불순물로 시마네현 오난초의 이마사야야마 유적에서 발굴되었습니다. 고분 시대 후기(약 250~552 년)에 생성되었으며, 이 지역에서 제철이 이루어져 있었던 것을 보여주는 가장 오래된 증거 중 하나입니다.

초기의 다타라 용광로는 야외에 설치되었고 동물 가죽으로 만든 풀무로 바람을 불어넣어 불을 일으켰습니다. 조사에 따르면, 가장 오래된 일부 제련소에서는 원료로 철광석을 사용했지만, 희귀한 재료였던 철광석을 대신해 나중에는 풍부하고 채취하기 쉬운 사철을 이용할 수 있도록 기술을 개량했습니다.

**제철 현장의 재현**

이곳에서는 이마사야야마 유적에서 이루어진 제철 공정을 재현하고 있습니다. 제련에서는 주로 선철이 생산되며 용광로 바닥에 있는 구멍을 통해 흘러나옵니다. 반면 광재나 작은 철 덩어리는 용광로 내부에 쌓입니다. 광재는 점토벽을 통해 녹아내려 바닥에 고여 굳어졌는데, 그 형태를 통해 당시 용광로의 모습과 크기를 추정할 수 있습니다.

**이마사야야마 유적의 사철**

병 안에 들어 있는 사철은 이마사야야마 유적에서 출토된 것입니다. 알갱이 모양이 비교적 둥근 모습 때문에 이 모래는 강바닥에서 채취되었을 가능성이 높을 것으로 짐작됩니다. 이 사철은 약 60%의 철과 5%의 이산화티타늄, 0.2%의 바나듐으로 구성되어 있는 고품질의 사철입니다.

---

### <日本語仮訳>

**初期の炉：今佐屋山遺跡の鉾滓**

この鉾滓（スラグ）の塊は鉄を作る時に出る不純物で、島根県邑南町の今佐屋山遺跡から発掘された。これらは古墳時代後期（約 250～552 年）のもので、この地域で製鉄が行われていたことを示す最古の証拠のひとつである。

初期のたたら炉は屋外に作られ、動物の皮で作られたふいごで、風を送って火を燃やしていた。調査によると、最古のいくつかの製錬所では原料として鉄鉾石が使用されていたが、鉄鉾石は希少であったため、後に豊富で採取しやすい砂鉄を利用するように技術が改良された。

## 製鉄現場の再現

ここでは、今佐屋山遺跡での製鉄の様子が再現されている。製錬で主に生産されるのは銑鉄で、炉の底にある穴から流れ出る。一方、鉄滓や小さな鉄の塊は炉の中にたまる。熔融銑滓は粘土壁を通して溶けだし床にたまって固まったが、その形を通じて当時の溶銑炉の姿と大きさを推定することができる。

## 今佐屋山遺跡の砂鉄

このボトルの中にある砂鉄は、今佐屋山遺跡から出土したものである。粒の形が比較的丸い姿のため、この砂は川底から採取された可能性が高いと考えられる。これは高品質の砂鉄で、およそ 60 パーセントの鉄、5 パーセントの二酸化チタン、0.2 パーセントのバナジウムで構成されている。

【タイトル】和鋼博物館 / 733 年 出雲國風土記書写

【想定媒体】看板

---

**<韓国語>****고대 이즈모의 기록**

8세기 초, 조정은 다스리고 있던 지역에 대해 더욱 자세히 알아보고자 지방마다 조사를 의뢰했습니다. 이렇게 지방[당시의 행정 구분은 국(國)]마다 만들어진 보고서가 『풍토기(風土記)』입니다. 『이즈모국(出雲國) 풍토기』는 이즈모국(지금의 시마네현 일부)의 지리와 문화를 조사한 기록서입니다. 733년에 편찬되었으며 일본에서 가장 오래된 문헌 중 하나입니다. 또한 오늘날까지 거의 완전한 형태로 남아 있는 몇 안 되는 『풍토기』 중 하나이기도 합니다. 여기에는 여러 권 있는 본문의 사본이 전시되어 있습니다. 기록을 살펴보면 고대의 니타군(지금의 오쿠이즈모)에 철이 있었다고 적혀 있어, 이 지역에서 수세기에 걸쳐 제철이 이루어져 왔음을 알 수 있습니다. 문헌에는 다음과 같은 내용이 기록되어 있습니다.

‘앞서 서술한 군(후세, 미토코로, 미자와, 요코타)에서 생산되는 철은 튼튼해서 다양한 제품을 제조하기에 적합하다.’

---

**<日本語仮訳>****古代出雲の記録**

8世紀初頭、朝廷は、支配下にある土地についてさらに詳しく知るため、地方ごとに調査を依頼した。こうして地方(当時の区分は国)ごとに作られた報告書が「風土記」である。「出雲國風土記」は、出雲国(現在の島根県の一部)の地理と文化を調査したものである。733年に編纂されたこの書物は、日本最古の文書記録のひとつである。また、現在までほぼ完全な形で残っている数少ない風土記の一つでもある。ここには、何巻もある本文の写しが展示されている。この文書には、古代の仁多郡(現在の奥出雲)に鉄があったことが記されており、この地域で何世紀にもわたって製鉄が行われてきたことがわかる。書物には次のように書かれている: 「上記の郡(布施、三所、三沢、横田)で生産される鉄は、丈夫で、さまざまなものを作るのに適している」

【タイトル】 和鋼博物館 / 鉄山必要記事

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>****근세의 다타라 매뉴얼**

『철산비서』(鐵山秘書, 다타라 제철에 관한 필수적인 내용을 기록한 서적)는 제철소를 경영했던 시모하라 시게나카(1738~1821)가 1784년에 저술한 총 8권의 책입니다. 지금까지 문의 불출했던 제철 기술 등 다타라 제철에 관한 모든 것을 설명한 철저적인 매뉴얼입니다.

예를 들어, 4권(현재 이곳에 전시 중)을 살펴보면, 다타라 용광로를 만드는 방법이나 다타라 용광로가 있던 다카도노(작업장)의 해설과 스케치가 기록되어 있습니다. 『철산비서(鐵山秘書)』가 쓰일 무렵, 다타라 용광로는 야외가 아닌 건물 내부에서 제작하게 되었습니다. 용광로가 대형화되면서 제련에 수일이 소요되자, 비바람으로부터 용광로를 보호하기 위한 작업장이 만들어졌습니다.

이 매뉴얼은 제철 기술뿐 아니라 제철에 종사하는 사람들 각자의 행동 규칙도 기록하고 있습니다. 예를 들어, 6권에는 제철소 경영자는 음주나 도박을 삼가고 본인이 직접 본보기를 보여야 한다고 적혀 있습니다. 또한, 유랑 극단이 마을에 들어와 노동자들의 주의를 산만하게 하지 말라고 충고합니다. 비슷한 이유에서 여성이 다카도노의 작업장에 오래 머물지 않도록 무라게(작업장)에게 주의를 당부하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****近世のたたらマニュアル**

『鉄山秘書』(鉄山に関する必要な内容を記録した記事)は、製鉄所の経営者であった下原重仲(1738-1821)が1784年に著した全8巻の書物である。それまで門外不出だった製鉄の技術など、たたら鉄づくりの全てを説明した徹底的なマニュアルだ。

例えば、第4巻(ここに展示)には、たたら炉の作り方や、たたら炉があった高殿(作業場)の解説やスケッチが掲載されている。『鉄山秘書』が書かれた頃には、たたら炉は野外ではなく建物の中に作られるようになっていた。炉が大型になり、製錬が数日に渡っておこなわれるようになると、風雨から炉を守るための作業場が作られた。

このマニュアルは、鉄づくりの技術だけでなく、働く人たちそれぞれの行動ルールも書かれている。たとえば、第6巻には、製鉄所の経営者は飲酒や賭博を慎み、自ら手本を示すべきだと書かれている。また、旅芸人が村に入って労働者の気を散らさないようにするよう忠告している。同じ理由で、高殿の作業場に女性が長居をしないよう、村下(作業長)に注意を促している。

【タイトル】 和鋼博物館 / 鉄穴流し

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**사철 채취: 간나 나가시**

제철에 필요한 사철은 본래 강바닥에 멍석 같은 도구를 깔고 산의 침식 작용에 의해 강으로 흘러들어간 모래를 요철을 이용해 걸러내어, 모래보다 무거운 사철을 모으는 방식으로 채집했습니다. 그러나 이러한 방식은 사철 채취에는 상당한 시간을 들여야 했습니다. 17 세기 후반에는 ‘간나 나가시’라 불리는 보다 효과적인 기법이 이 지역에서 널리 시행되었습니다.

‘간나 나가시’란, 산을 깎아내 발생하는 다량의 토사를 흘려보낸 후, 사철과 모래의 무게 차이를 이용하여 사철을 채취하는 방법입니다. 이 방법에서는 수작업으로 산을 깎아내 발생한 토사를 전용 수로에 넣어 산기슭까지 한꺼번에 흘려보냅니다. 그런 다음, 4 개의 못을 이용해 사철을 분리합니다.

4 개의 못은 단차가 점점 낮아지는 형태로 구성되어 있는데, 물이 흘러내리는 과정에서 무거운 사철은 바닥으로 가라앉고 나머지는 못 사이의 틈새로 흘러나오게 됩니다.

이곳에서는 눈이 내리는 겨울철의 간나 나가시를 재현하고 있습니다. 다량의 토사를 흘려보내는 방식으로 하류에 있는 눈이 피해를 입을 가능성이 있기 때문에 농사가 한창인 때는 허용되지 않았습니다.

**사철의 종류**

간나 나가시에서 채취된 사철은 알갱이가 큰 사철(마사)과 알갱이가 작은 사철(아코메)의 2 종류가 있습니다. 산인 지방(시마네현, 돗토리현)에 풍부한 사철은 알갱이가 크고 이산화티타늄 등 불순물이 적어 철강에서는 빠질 수 없는 원료였습니다. 아코메 사철은 주로 선철을 제조할 때 사용되었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**砂鉄採取：鉄穴流し**

製鉄に使用される砂鉄は、もともとは山の浸食によって川に流れ込んだ砂を、川底にムシロのようなものを沈めて凹凸を利用して砂より重たい砂鉄を集めていた。しかし、こうして砂鉄を集めるのは時間のかかる作業だった。17 世紀後半には、「鉄穴流し」と呼ばれる、より効果的な技法が、この地域で広く実施されるようになった。



「鉄穴流し」とは、山を切り崩して発生する大量の土砂を流し、砂鉄と砂の重さの違いを利用して砂鉄を採取する方法だ。この方法では、手作業で山を切り崩し、土砂を専用の水路に投入して、山のふもとまで一気に流す。そして 4 つの池を使って砂鉄を分離するのだ。

4 つの池は徐々に低くなっており、水が流れる過程で重い砂鉄は底に沈み、それ以外のものは池の間隙間から流れ出た。

ここでは、雪の降る冬の日の鉄穴流しを再現している。この方法は、大量の土砂を流すことによって下流の水田が被害を受ける可能性があるため、農業が行われる時期には許可されなかった。

### 砂鉄の種類

鉄穴流しで採取された砂鉄は、大粒の砂鉄（マサ）と細粒の砂鉄（アコメ）の 2 種類である。山陰地方（島根県、鳥取県）に豊富な砂鉄は粒が大きく、二酸化チタンなどの不純物が少ないため、鉄鋼の原料として欠かせなかった。アコメ砂鉄は主に銑鉄の製造に使用されていた。

【タイトル】 和鋼博物館 / たたら炭・森林資源

【想定媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 목탄과 산림 관리

목탄은 다타라 제철에서는 빠질 수 없는 재료입니다. 목탄은 연료로 사용되는 동시에 환원제의 역할도 담당하고 있습니다. 목탄을 태우면 발생하는 일산화탄소가 사철과 반응하면 사철에서 산소가 떨어져 나가면서 철이 됩니다.

다타라 용광로의 숲, 목탄은 소나무, 밤나무, 마키나무(상록 교목) 등으로 제조되었습니다. 주로 수령이 30년 이상인 나무가 사용되었습니다. 벌채한 그루터기에서 싹을 틔운 후 30년 주기로 생육합니다.

목탄은 불이 붙지 않도록 산소가 적은 환경에서 수백 도까지 나무를 가열하여 제조합니다. 또한, 나무를 가열하는 온도나 시간을 변경함에 따라 숲의 성질도 바꿀 수 있습니다. 다타라 용광로에 사용되는 목탄은 일정한 유기물이 함유되어 있는데, 이로 인해 더 빠르고 더 높은 온도에서 연소되면서 철이나 강철 제련에 필요한 온도까지 올라갑니다.

이곳에서 제철이 가장 성행했던 시기의 다타라 용광로는 평균적으로 연간 60번을 가동했으며 그때마다 약 810t의 목탄을 소비했습니다. 이는 목탄 제작에 필요한 목재 공급에 제철소당 60ha에 가까운 산림이 필요했다는 것을 의미합니다. 이에 따라 제철소의 소유자에게는 연료가 부족하지 않도록 산림을 관리할 책임이 있었습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 木炭と森林管理

木炭は、たたら製鉄にとって欠かせない材料だ。木炭は燃料として使われるとともに、還元剤としての役割も担っている。木炭を燃やすと一酸化炭素が発生し、それが砂鉄と反応すると砂鉄から酸素が離れ、鉄になるのだ。

たたら炉の炭、木炭は松、栗、榎（常緑喬木）などから作られた。樹齢 30 年以上の木が主に使われた。伐採された切り株からは芽が出て、30 年サイクルで生育する。

木炭は、火がつかないように酸素の少ない環境で、数百度まで木を加熱して作られる。木を加熱する温度や時間を変えることで、炭の性質を変えることができる。たたら炉用の木炭は、ある程度の有機物が含まれており、このおかげでより速く、より高い温度で燃焼し、鉄や鋼の製錬に必要な温度を作り出す。

この地域で製鉄が最も盛んだった時代には、たたら炉は、平均で年間 60 回稼働し、年間およそ 810 トンの木炭を消費していた。これは、木炭作りに必要な木材を供給するためには、1 つの製鉄所あたり 60 ヘクタール近くの森林が必要だったことを意味していた。製鉄所の所有者は、燃料が不足しないよう森林を管理する責任があった。

【タイトル】 和鋼博物館 / 地下構造と築炉用道具

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**다타라 제철소의 지하 구조**

이곳에서는 다타라 용광로의 지하 구조물이 구축되는 과정을 재현했습니다. 용광로의 대형화가 진행되면서 철이나 강철 제련에 필요한 고온을 유지하는 것이 어려워졌습니다. 이러한 이유로 지하에는 용광로의 온도를 유지하고 바닥에서 열이 빠져나가는 것을 막는 구조물이 제작되었습니다. 기본적인 구조는 15 세기에 만들어졌지만, 이곳에서 재현된 고도의 형태는 1700 년대에 등장했던 것입니다.

지하 구조물을 제작하기 위해 먼저 다카도노(제철로가 있던 작업장) 정중앙에 깊이 3m에서 5m에 이르는 큰 구멍을 팠습니다. 구멍 바닥에는 돌을 깔아놓은 배수구를 만들고 구멍 바닥을 자갈과 점토, 목탄으로 층층이 채웠습니다. 이런 구조를 이용하여 지하의 습기가 용광로로 들어가는 것을 방지했습니다.

다음으로 돌을 늘어놓고 3 개의 공간을 조성했습니다. 중앙에 깊이 판 홈(용광로를 설치하는 장소 바로 아래)과 좌우에 파낸 2 개의 작은 공간입니다. 이 공간에 장작을 채워넣고 태우면서 주변의 흙을 건조시켰습니다.

불이 꺼지면 용광로로 들어가는 습기를 막기 위해 흙을 목탄으로 메웠습니다. 좌우에 있는 공간은 습도 조절을 위해 양옆을 닫고 그대로 남겼습니다. 마지막으로 구덩이의 나머지 부분을 점토로 메운 후, 용광로와 풀무를 설치하기 위해 표면을 평평하게 다듬었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**たたら製鉄所の地下構造**

ここでは、たたら炉の地下構造物が構築される過程を再現している。炉の大型化が進むにつれ、鉄や鋼の製錬に必要な高温を維持することが難しくなった。そのため地下には、炉を保温し、床から熱が逃げるのを防ぐ構造物が作られた。基本的な構造は15世紀に出来上がったが、ここで示している高度な型は1700年代に登場した。

地下構造物を作るために、まず、高殿（製鉄炉があった作業場）の真ん中に深さ3メートルから5メートルの大きな穴を掘った。穴の底には石を敷き詰めた排水溝を作り、穴の底を砂利、粘土、木炭の層で埋めた。こうすることで、地下の湿気が炉に入るのを防いだ。

次に、石を並べて 3 つの空間を作った。中央に深い溝（炉を設置する場所の真下）、左右に 2 つの小さな空洞である。この空間に薪を詰め、それを燃やして周囲の土を乾燥させた。

火が消えると、炉への湿気を遮断するために、溝には木炭を詰めた。左右の空洞は湿度調節のために両サイドを閉じて空洞を残した。最後に、穴の残りの部分を粘土で埋め、炉とふいごを設置するために表面を平らにならした。

【タイトル】 和鋼博物館 / 操業の工程

【想定媒体】 看板

-----  
＜韓国語＞

## 다타라 용광로의 조업 공정

다타라 용광로에서는 직접 제련법과 간접 제련법 두 가지의 다른 방식으로 제철이 이루어집니다. 직접법으로는 용광로 안에 게라라고 불리는 철과 강철 덩어리를 생산합니다. 간접법으로는 주물의 재료가 되는 선철이 생산되는데, 선철은 용광로 바닥에서 흘러나옵니다.

다타라 제철을 부활시킨 지역 제철소인 닛토호 다타라에서는 직접 제련법을 도입하고 있습니다. 한 번의 조업은 사흘 밤낮 연속으로 작업이 진행됩니다. 작업원들은 항상 원자재를 주입할 준비를 하고, 무라게(작업책임자)와 조수는 약 30 분마다 용광로에 사철과 숯을 추가하는 작업을 합니다.

한 번의 조업에 사용되는 사철과 목탄의 양은 조업 시 마다 달라집니다. 무라게는 용광로에서 나는 소리를 듣고 공기관 근처 용광로의 작은 구멍 너머로 게라의 상태를 관찰하면서 추가할 양을 판단해야 합니다. 닛토호 다타라에서는 평균 3t 의 게라를 생산하기 위해 10t 의 사철과 12t 의 목탄을 사용합니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## たたら炉の操業工程

たたら炉では、直接製錬と間接製錬の2つの異なる方法で製鉄が行われていた。直接法では、炉の中にケラと呼ばれる鉄と鋼の塊ができる。間接法では鑄物の材料となる銑鉄が生産され、銑鉄は炉の底から流れ出る。

たたら製鉄を復活させた地元の製鉄所、日刀保たたらでは、直接製錬法が採用されている。1回の操業は、3日3晩の連続作業である。作業員たちは常に原材料を装入する準備をして、村下（作業責任者）と助手は約30分ごとに炉に砂鉄と炭を追加していく。

一回の操業に使う砂鉄と木炭の正確な量は、毎回異なる。村下は、炉の音を聞きながら、空気の管の近くにある炉の小さな穴からケラの状態を観察して、加える量を判断しなければならない。日刀保たたらでは、平均3トンのケラを作るのに、10トンの砂鉄と12トンの木炭を使う。

【タイトル】 和鋼博物館 / 製錬道具・鋳の粉碎・玉鋼選別

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****제철에 사용되는 도구**

이것들은 다타라 제철에서 사용했던 도구들입니다. 도구 대부분이 목제여서 금속제보다 가볍고 수일이 소요되는 작업에도 사용하기 편했습니다. 또한, 목제 도구는 열이 잘 전달되지 않아 더욱 안전하게 사용할 수 있었습니다. 여기서 볼 수 있는 도구들은 용광로에 불을 붙이기 위한 화약접시, 사철을 추가할 때 사용한 납작한 삽, 슬래그(불순물, 찌꺼기)를 제거하기 위한 가느다란 갈고리 등입니다.

**게라 분쇄**

직접 제련법으로 생산되는 게라는 완전히 용융되지 않은 큰 덩어리로 다양한 품질의 철과 강철이 섞여 있습니다. 제련이 끝나면 불길이 채 가시기도 전에 용광로를 해체하는데, 그 속에서 열과 빛을 품고 있는 게라를 끌어내어 냉각시킵니다.

작업원은 열이 식은 게라를 작업장으로 운반하여 대형 철의 추를 떨어뜨려 덩어리를 깨뜨린 후, 다시 작은 추로 작게 깨부수는 과정을 거치고 나서 망치로 주먹 크기로 분별합니다.

**철과 옥강의 선별**

게라 중에서도 가장 가치 있는 것으로 여겨지며 일본도의 재료로 필수적인 고급 강철 ‘옥강(玉鋼, 다마하가네)’은 게라를 부수고 꺼낸 상태 그대로 팔 수 있습니다. 선철이나 불순물을 함유한 강철 등 가치가 낮은 금속은 판매하기 전에 정련해야 합니다.

닛토호 다타라에서 생산되는 옥강은 주로 탄소 함유량에 따라 3 단계로 등급이 매겨지는데, 여기에 더욱 특별한 고급 강철 카테고리도 있습니다. 최고 품질인 강철은 날카로우면서도 유연한 일본도를 제작하는 데 최적인 1.0~1.5%의 탄소를 함유합니다.

**<日本語仮訳>****製鉄に使われる道具**

これらは、たたら製鉄で使われていた道具である。ほとんどは木製で、金属製よりも軽く、何日間もかかる作業でも使いやすかった。また、木製の道具は熱が伝わりにくいため、より安全に使用できる。ここにある道具は、炉に火をつけるための火皿、砂鉄を加えるための平たいシャベル、スラグ（不純物、カス）を取り除くための細いフックなどである。

## 鋳の粉砕

直接製錬法で生産されるケラは、完全に熔融していない大きな塊で、さまざまな品質の鉄と鋼が混じっている。製錬が終わると、炎が消える前に炉は解体され、熱と光を含んでいるケラは引きずり出されて冷やされる。

熱が冷めると、作業員はケラを作業場に運び、そこで大きな鉄のおもりを落として衝撃で割り、更に小さなおもりで小割して、その後ハンマーで拳大の大きさに分別する。

## 鉄と玉鋼の選別

ケラの中で最も価値があるのは、日本刀の材料として欠かせない高級な鋼「玉鋼」で、これはケラを割って取り出したらそのまま売ることができる。銑鉄や不純物を含んだ鋼鉄など、価値の低い金属は、販売する前に精錬しなければならない。

日本刀保たたらで生産される玉鋼は、主に炭素の含有量によって 3 段階に格付けされ、さらに特別に高級な鋼のカテゴリーがある。最高品質の鋼は、鋭くしなやかな 日本刀 を作る のに最適な 1.0～1.5%の炭素を含有する。



【タイトル】和鋼博物館 / 金屋子神・金屋子神社

【想定媒体】看板

---

**<韓国語>**
**가나야고카미와 가나야고 신사**

가나야고 신사는 다타라 제철의 수호신인 가나야고카미를 모시는 총본사입니다. 1700년대 후반에 접어들면서, 이 지역을 포함한 주고쿠 지방(지금의 히로시마현, 오카야마현, 시마네현, 돗토리현, 야마구치현)의 제철 관계자들 사이에서 가나야고카미에 대한 신앙이 퍼져나갔습니다. 이곳에 전시되어 있는 것은 1791년, 1807년, 1819년에 신사 수리를 위해 기부된 문헌입니다.

18세기에 쓰여진 『철산비서(鐵山祕書)』(다타라 제철에 관한 필수적인 내용을 기록한 서적)에 따르면, 가나야고카미는 천상에서 하리마국(지금의 효고현)으로 강림했습니다. 이후, 백로의 등을 타고 살기 좋은 곳을 찾아 지금의 와코 박물관에서 남서쪽 방향으로 약 35km 떨어져 있는 산속의 계수나무에 내려왔습니다. 그 무렵, 아베 마사시게라는 이름의 남자는 산에서 사냥을 하다 가나야고카미가 갑자기 하늘에서 내려오는 바람에 놀라움을 금치 못했습니다. 가나야고카미는 아베에게 신사를 짓도록 명을 내렸고, 신사가 완성되자 제철법을 알려주었습니다. 당시의 신사가 지금의 가나야고 신사이며, 야스기의 히로세 지구에 위치해 있습니다.

자신의 외모에 만족하지 못했던 가나야고카미는 특히 다른 여성을 질투하는 까다로운 신으로 알려져 있습니다. 실제로 가나야고카미의 기분이 상하지 않도록 제철 작업 중에는 여성이 용광로에 접근하는 것을 금지했습니다. 가나야고카미는 여우를 타고 있는 모습으로 묘사되는 경우도 있었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**金屋子神・金屋子神社**

金屋子神社は、たたら製鉄の守護神である金屋子神を祀る総本社である。1700年代後半になると、この地域を含む中国地方（現在の広島県、岡山県、島根県、鳥取県、山口県）の製鉄関係者の間で、この神への信仰が広まった。ここに展示されているのは、1791年、1807年、1819年に神社を修理するために寄付された記録である。

18世紀の『鐵山秘書』(鉄山に関する必要記事)によれば、金屋子神は天から播磨国(現兵庫県)に降臨した。その後、白鷺の背に乗って住みやすい場所を探し、現在の和鋼博物館から南西約35kmの山中にある桂の木に降り立った。その頃、安部正重という男が山で狩りをしていた、金屋子神が突然空から舞い

降りたため驚いた。金屋子神は安部に神社を建てるよう命じ、神社が完成すると、鉄の作り方を教えた。その神社が現在の金屋子神社で、安来の広瀬地区にある。

金屋子神は、自分の容姿に不満があり、他の女性に嫉妬する、特に気難しい神といわれている。実際、金屋子神の機嫌を損ねないよう、女性は製鉄の作業中に炉に近づくことを禁じられていた。また、彼女はキツネに乗った姿で描かれることもある。

【タイトル】和鋼博物館 / 第3展示エリア

【想定媒体】看板

---

**<韓国語>**
**제 3 전시실: 다타라 제철은 어떻게 되었을까?**

다타라 제철은 18 세기부터 19 세기 후반에 걸쳐 이곳을 포함한 주고쿠 지방(히로시마현, 오카야마현, 시마네현, 돗토리현, 야마구치현)의 주요 산업이었습니다. 한때 이 지역의 철 생산량은 일본 국내 철강 생산량의 80%를 차지했습니다.

그러나 19 세기 후반에 이르러 서양의 용광로 방식이 일본에 들어오게 되면서, 제철 업계는 가혹한 경쟁에 놓이게 되었습니다. 다타라 용광로에 비해 서양에서 들여온 새로운 방식의 용광로는 더 빠리, 더 많은 철과 강철을 생산할 수 있었기 때문입니다.

다타라 기술자들은 보다 효율적인 방식의 다타라 용광로를 제작했는데, 사철을 사용하는 전통적인 기법을 답습하면서 새로운 유형의 강철을 개발했습니다. 항구 도시인 야스기는 이러한 연구 개발에 있어서 중요한 거점이 되었습니다. 결국, 전통적인 다타라 제철은 경쟁에서 이기지 못하고 1920 년대에 들어서는 대부분의 제철소가 문을 닫게 되었지만, 다타라 제철이 남긴 유산은 오늘날 야스기의 철강업으로 이어져 내려오고 있습니다.

여기서는 서양에서 신기술을 도입하기 전과 후에 이곳의 제철소가 일본의 제철 및 제강업에서 어떤 역할을 맡고 있었는지를 설명합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**第3展示室：たたら製鉄はどうなったか？**

たたら製鉄は、18世紀から19世紀後半にかけてこの地域を含む中国地方（広島県、岡山県、島根県、鳥取県、山口県）の主要産業であった。一時は、この地域の鉄生産量は日本の鉄鋼生産量の80%を占めていた。

しかし、19世紀後半に西洋の溶鉱炉方式が日本に入ってくると、製鉄業界は厳しい競争にさらされるようになった。たたら炉に比べ、西洋から入って来た新しい炉は、より速く、より多くの鉄と鋼を生産することができたからだ。

たたら技術者たちはより効率的なたたら炉を作り、砂鉄を使う伝統的な技法を踏襲しながら、新しいタイプの鋼鉄を開発した。安来の港町は、この研究開発の重要な拠点となった。結局、伝統的なたたら製鉄は競争に打ち勝つことができず、1920年代には大部分の製鉄所が閉鎖されたが、たたら製鉄の遺産は現代の安来の鉄鋼業に受け継がれている。

ここでは、西洋から新技術が入ってくる前と後で、この地域の製鉄所が日本の製鉄・製鋼業でどのような役割を果たしていたかを説明している。

【タイトル】和鋼博物館 / 安来港（江戸時代）

【想定媒体】看板

-----  
＜韓国語＞

## 야스기항

1600년대 초부터 오키와즈모와 호키 지역(돗토리현 서부)에서 생산된 철의 대부분은 야스기항을 통해 출하되었습니다. 나카우미 호숫가에 위치한 야스기는 파도가 잔잔하고 일본의 서쪽 바다까지 접근성이 뛰어나다는 점에서 주변 지역에서 생산된 철을 수송하기에 최적의 장소였습니다. 그렇게 야스기는 이윽고 해운의 중심지로 번성하게 되었습니다.

이 지도는 야스기에 창고를 설치했던 도매업자의 소재지를 표시한 것입니다. 회색 부분은 철강 전문 중개인을 의미합니다. 쌀이나 면화를 취급하는 가게도 많았고, 거리를 오가는 상인들을 맞이했던 식당이나 여관도 있었습니다.

야스기는 항구 도시로 번창했지만, 1908년에 철도 노선인 산인 본선이 개통하면서 수운보다 비용이 적게 들었던 화물열차를 이용하게 되어 물자 수송이 큰 전환기를 맞이했습니다. 또한, 다타라 제철의 계보를 이어 사철을 원료로 강철을 만들게 되면서 고급 특수강의 산지로 자리잡았습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 安来港

1600年代初頭から、奥出雲や伯耆地域（鳥取県西部）で生産された鉄の多くは、安来港を通じて出荷された。安来は中海の湖畔に位置し、波が穏やかで日本の西側の海へのアクセスが良いことから、周辺地域で生産された鉄を輸送するのに適した場所だった。やがて、この町は海運の中心地として栄えるようになった。

この地図は、安来に倉庫を構えていた卸売業者の所在地を示したものである。グレーの部分は、鉄鋼専門の仲買人を表している。米や綿花を扱う店も多く、町を行き交う商人たちをもてなす食堂や旅館もあった。

港町として栄えていた安来だが、1908年に鉄道路線である山陰本線が開通すると、水運よりコストの安い貨車便となり物資輸送の大きな転換期を迎えた。また、たたら製鉄の系譜を継ぎ砂鉄を原料に安来の地で鋼がつくれ、高級特殊鋼の産地となった。

【タイトル】 和鋼博物館 / 鋼の流通

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**강철의 유통**

에도 시대(1603~1867)에는 철이나 강철을 나무상자에 넣어 새끼줄로 감아서 출하했습니다. 새끼줄을 감는 방법에는 특징이 있었는데, 상자를 잡기 쉽고 배로 선적하는 과정에서 실수로 바다에 빠뜨린 경우에도 갈고리로 새끼줄을 걸어 인양할 수 있도록 고안되어 있었습니다. 야스기에서 출항한 배는 당초 일본의 서쪽 바다 연안의 남서쪽으로 향했고, 이후 간몬 해협(일본 본토와 규슈 사이)을 동쪽으로 돌면서 세토 내해(일본 본토와 시코쿠 사이)를 지나 오사카로 향했습니다. 그러나 이 항로는 18 세기 중반에 이르러 확장되었습니다. 야스기에서 기타마에부네라고 불리는 상선이 북동쪽으로 향하기 시작했고, 일본 최북단의 섬들을 시계 방향으로 돌면서 오사카와 홋카이도를 연결하는 해상 네트워크가 형성되었습니다. 이렇게 물자와 사람의 왕래가 활발해진 결과, 야스기는 상업의 중심지로 자리매김했습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**鋼の流通**

江戸時代（1603 年～1867 年）、鉄や鋼は木箱に入れてわら縄で巻いて出荷されていた。わら縄の巻き方に特徴があり箱を掴みやすく、また舟積み中に間違えて海に落とした時に、手鉤でわら縄をひっかけ引き揚げられるように工夫されていた。安来を出港した船は当初、日本の西側の海沿岸を南西に向かい、その後関門海峡（日本本土と九州の間）を東に回り、瀬戸内海（日本本土と四国の間）を通過して大阪に向かった。しかし、この航路は 18 世紀半ばに拡張された。安来から北前船と呼ばれる商船が北東に向かい始め、日本最北端の島々を時計回りに回ること、大阪と北海道を結ぶ海上ネットワークが形成された。物資と人の流れが活発になった結果、安来は商業の中心地となった。

【タイトル】和鋼博物館 / 角炉（模型）

【想定媒体】看板

-----  
＜韓国語＞

## 가쿠로(角爐)

이것은 오쿠이즈모의 도리카미 목탄선 공장에서 조업에 사용했던 가쿠로(벽돌로 만든 용광로)의 10 분의 1 크기 모형입니다. 실제 용광로는 높이 4.6m로 1918년부터 1965년까지 간헐적으로 가동했습니다. 지금은 도리카미 목탄선 공장에서 가동을 중단한 상태로 보관하고 있습니다.

가쿠로는 다타라 제철의 효율 향상을 위해 개발되었습니다. 사철과 목탄을 사용한다는 점은 기존과 동일하지만, 높고 네모난 용광로는 기존과 같은 점토가 아닌 벽돌로 만들어졌습니다. 또한, 기존의 점토식 용광로는 용광로 내부에서 형성되는 철이나 강철 덩어리를 회수하기 위해 매번 부수어야 했지만, 가쿠로는 계속해서 조업에 사용할 수 있었습니다.

용광로 옆에 있는 장치는 상자형 풀무입니다. 1700년대 초반부터 다타라 제철의 핵심이었던 천칭 풀무와는 달리, 인력을 대신하여 물레방아를 사용하여 움직였습니다. 또한, 가쿠로는 전통적인 다타라 방식처럼 수일에 걸쳐 쉼 없이 일하는 숙련된 총괄자를 필요로 하지 않습니다. 가쿠로를 이용한 조업에서는 상단에서 4명의 작업원이 사철과 목탄을 추가하고, 하단에서 2명의 작업원이 흘러나온 선철과 불순물을 제거합니다. 6명의 작업원들은 각각 12시간씩 교대로 일했습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 角炉

これは、奥出雲の鳥上木炭鋳工場で操業していた角炉（レンガ製の溶鉱炉）の10分の1模型である。実際の炉は高さ4.6メートルで、1918年から1965年まで断続的に稼働していた。現在、鳥上木炭鋳工場に休止の状態で保存されている。

角炉は、たたら製鉄の効率を高めるために開発された。砂鉄と木炭を使う点は従来の方法と同じだが、背の高い四角い炉は従来のような粘土ではなくレンガ造りだった。また、それまでの粘土炉は、炉の中に形成される鉄や鋼の塊を回収するために毎回取り壊さなければならなかったが、角炉は連続操業ができた。

炉の横にある装置は、箱ふいごである。1700 年代初めごろからたたら製鉄の要となっていた天秤ふいごとは異なり、人力の代わりに水車で動いていた。角炉はまた、伝統的なタタラ法のように何日も連続で働く熟練の統括者を必要としない。角炉を利用した操業においては、上段で 4 人の作業員が砂鉄と木炭を加え、下段で 2 人の作業員が流れ出た銑鉄と不純物を取り除く。6 人の従業員は、それぞれ 12 時間交替で働いた。



【タイトル】和鋼博物館 / 刃物産地（新潟三条）流通

【想定媒体】看板

---

**<韓国語>**
**야스기의 철강과 니가타현 산조 지방의 대장간**

야스기에서 출하된 철강은 지금의 니가타현에 있는 산조시에 제 2 차 산업을 가져왔습니다. 1650 년경부터 산조 지방에 있던 대장간에서는 화재와 자연재해로 인한 가옥과 점포 등의 재건에 필요한 다량의 못을 만들었습니다. 산조의 대장간에서는 이후에도 낫, 가위, 목공 도구 등 생산 도구의 범위를 넓혀가며 품질면에서 좋은 평가를 받았습니다. 예를 들어, 현존하는 주문서에는 장인이 어떤 방식으로 각각의 낫 디자인을 고객의 구체적인 요구에 맞게 조정했는지가 기록되어 있습니다.

산조에서 만들어진 제품은 에도(지금의 도쿄)를 포함하여 일본 전국에서 판매되었습니다. 그것이 가능했던 이유는 이 지역이 내륙에 있으면서도 강과 가까워 해운에 적합했기 때문이었습니다. 산조는 시나노 강과 이가라시 강이라는 두 개의 큰 수로가 교차하는 곳에 위치해 있어, 광범위하게 펼쳐지는 작은 운하가 만드는 네트워크와 연결되어 있었습니다. 이러한 네트워크가 있었기에 야스기의 철과 강철로 만들어진 제품은 멀리 떨어진 지역의 소비자들에게도 닿을 수 있었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**安来の鉄鋼と新潟県三条地方の鍛冶屋**

安来から出荷された鉄鋼は、現在の新潟県にある三条市に第二次産業をもたらした。1650 年頃から、三条地方の鍛冶屋は、火災や自然災害による、家屋や店舗などを再建するために必要な大量の釘を作った。三条の鍛冶屋はその後、鎌、はさみ、大工道具など他の道具の生産にも進出し、その品質の良さで高い評価を得た。例えば、現存する注文書には、職人がどのようにそれぞれの鎌のデザインを顧客の具体的なニーズに合うように調整したかが記されている。

三条で作られた製品は、江戸(東京)を含む全国で販売された。それが可能だったのは、この町が内陸にありながら川に近く、海運に適していたからである。三条は、信濃川と五十嵐川という 2 つの大きな水路が交差する場所に位置し、広範囲にわたる小さな運河のネットワークとつながっていた。このネットワークのおかげで、安来の鉄や鋼から作られた製品は遠く離れた地域の消費者にも届けることができた。

【タイトル】 和鋼博物館 / たたらから特殊鋼会社への系譜

【想定媒体】 看板

-----  
＜韓国語＞

## 야스기와 운파쿠 철강의 창업

메이지 시대(1868~1912)에 들어서자, 급속하게 공업화가 진행되면서 대량의 철과 강철이 필요하게 되었습니다. 이 같은 수요의 대부분을 서양에서 수입된 근대식 용광로가 채우게 되자, 다타라 제철소의 경영자들은 경쟁에서 이기지 못할 것을 우려했습니다. 1899년에는 이 지역 제철의 오랜 전통을 기반으로 다타라 제철 기술을 더욱 발전시키고자, 5명의 기업인이 공동으로 운파쿠 철강 합자회사를 설립했습니다. 운파쿠 철강은 야스기를 거점으로 삼았습니다. 철강 생산뿐 아니라 오키와즈모에 있는 작은 철공소들의 공인 중개 역할도 담당했습니다.

수입 용광로를 사용하는 제철소는 대량의 철강을 생산할 수는 있었지만, 고급 금속을 생산하기에는 경쟁력이 떨어졌습니다. 운파쿠 철강의 기술자들은 고효율 저비용으로 고급 금속을 생산하는 방법을 개발하면서 이를 전문으로 생산하게 되었습니다.

이 같은 운파쿠 철강의 노력으로 고급 강철인 ‘야스기 특수강(YSS)’이 탄생했는데, 제품의 경도와 내구성으로 널리 이름을 알리게 되었습니다. 야스기 특수강은 특히 금속 공구와 면도칼, 볼베어링, 전자기기 등 정밀도와 균일성이 요구되는 제품에 사용되고 있습니다. 이렇게 야스기는 새로운 소재의 생산 거점이자 ‘강철의 도시’로 전국에 알려지게 되었습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 安来と雲伯鉄鋼の創業

明治時代（1868～1912年）に入ると急速に工業化が進み、大量の鉄と鋼が必要になった。こうした需要の多くを西洋から輸入された近代式の溶鉱炉が満たすようになると、たたら製鉄所の経営者たちは競争に勝てなくなることを恐れた。1899年、この地域の製鉄の長い伝統を基にしてたたら製鉄の技術をさらに発展させるために、5人の企業家が共同で雲伯鉄鋼合資会社を設立した。同社は安来を拠点としていた。鉄鋼の生産だけでなく、奥出雲の小さな鉄工所の公認仲買人も務めていた。

輸入炉を使用する製鉄所は、より大量の鉄鋼を生産することができたが、高級な金属の生産においては競争力が低かった。雲伯鉄鋼の技術者たちは、より効率的かつ低い費用で高級金属を生産する方法を開発し、それを専門に生産するようになった。

雲伯鉄鋼の努力によって、高級な鋼「安来特殊鋼（YSS）」が生まれ、その硬度と耐久性で有名になった。安来特殊鋼は特に、金属製の工具、剃刀、ボールベアリング、電子機器など、精度と均一性が要求される製品に使われている。この新しい素材の生産拠点として、安来は "鋼の町" として全国に知られるようになった。

【タイトル】 和鋼博物館 / ハガネ技術革新（産業遺産）

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**제철 기술의 발전**

운과쿠 철강은 1916 년에 주식회사 야스기 제강소로 명칭을 변경했습니다. 20 세기 초엽, 이들은 제철에 새로운 혁신을 가져오기 위해 노력했고, 그렇게 고급 강철 제조에 필요한 두 기술을 탄생시켰습니다. 그것은 바로 사철을 이용하여 해면철을 만드는 방식과 전기 아크로를 도입하는 것이었습니다.

1928 년, 구도 하루토 사장(1878~1963)은 1 년에 걸친 철저한 연구 끝에 사철로 해면철을 만드는 방법을 개발했습니다. 분쇄 및 선별된 최고급 사철을 3cm 크기의 공 모양으로 압축하여 이 공과 환원가스를 회전로에 추가한 후 약 900℃까지 가열하는 방법입니다. 기존 방식과는 대조적으로 사철을 녹일 필요 없이 직접 해면철을 만들 수 있었습니다.

이렇게 만든 해면철을 전기 아크로에서 강철로 변환시키고, 해면철이 녹으면서 불순물이 배출되면 녹은 금속을 곧장 냉각수에 집어넣습니다. 이런 방법으로 스틸 샷이라고 불리는 작은 강철을 제작하여 야스기 특수강으로 가공했습니다. 전시된 전기로 모형은 1930 년에 기스키 제철소에서 처음 사용된 용광로를 모델로 제작되었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**製鉄技術の進歩**

雲伯鉄鋼は 1916 年に株式会社安来製鋼所と改称した。20 世紀初頭、彼らは製鉄に新たな革新をもたらすために努力し、そのように高級鋼製造に必要な 2 つの技術生み出した。砂鉄を使って海綿鉄を作ることと、電気アーク炉を採用することである。

1928 年、社長の工藤治人（1878-1963）は、1 年にわたる徹底的な研究の末、砂鉄から海綿鉄を作る方法を開発した。粉碎・選別された最高級の砂鉄を、3 センチのボール状に圧縮し、このボールと還元ガスを回転炉に加え、約 900℃まで加熱するという方法だ。これまでの方法とは対照的に、砂鉄を溶かすことなく直接海綿鉄を作ることができた。

この海綿鉄を電気アーク炉を使って鋼鉄に変換し、海綿鉄が溶けて不純物が排出されると、溶けた金属をすぐに冷却水の中に入れる。こうして、スチールショットと呼ばれる小さな鋼を作り、これを安来特殊鋼に加工した。展示されている電気炉の模型は、1930年に木次製鉄所で初めて使用された炉をモデルにしている。

【タイトル】 和鋼博物館 / 刀鍛冶作刀風景模型

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**일본도 제작법**

일본에서 도검 제작이 크게 발전한 것은 1500 년대 중엽이었는데, 이때 새로운 다타라 제철법이 개발되면서 일본도의 재료에 필수적인 고급 옥강(玉鋼, 다마하가네)을 생산하게 되었습니다. 일본도는 이때까지만 해도 수세기에 걸쳐 정련된 철을 사용했는데, 옥강의 탄소 함유량은 절삭력과 유연성을 겸비한 일본도 제작에 이상적인 조건을 갖추고 있었습니다. 오늘날에도 여전히 일본도 장인에게 없어서는 안 될 재료입니다.

일본도의 칼날을 제작할 때는 먼저 강철을 뜨겁게 달군 후 약 5mm 두께로 평평하게 만듭니다. 그런 다음 잘게 부순 후, 경도에 따라 선별합니다. 예리한 하사키(베는 부분)을 만들기 위해 가장 단단한 과편을 층층이 포갠 후, 다시 용해하여 하나의 덩어리로 만듭니다. 이 덩어리를 약 15 번에 걸쳐 접는 과정을 거쳐 약 33,000 층으로 만듭니다. 이러한 층은 장인이 완성시키는 과정에서 칼날의 표면에 나뭇결 등으로 드러납니다.

다음으로 더욱 부드럽고 유연한 이 층이 형성된 강철을 칼몸의 심으로 끼워넣어 망치로 두드리면서 칼날의 형태를 만듭니다. 그리고 담금질 공정을 거쳐 칼몸(도신)을 굳힙니다. 먼저 칼날에 점토를 두께를 바꿔가며 바르고 약 800℃로 가열한 후, 찬물에 넣어 단숨에 냉각합니다. 이때 점토의 두께에 따라 금속의 수축 방식이 달라지면서 일본도의 특징인 독특한 곡선이 생겨납니다. 또한, 점토를 칠하는 방법에 따라 날 주변에 드러나는 하몬(하사키의 선)의 형태가 결정됩니다. 하몬은 직선, 곡선, 톱니 모양 등 일본도 장인이 원하는 형태로 만들 수 있습니다. 전시된 일본도를 살펴보면, 기본적인 재료가 동일해도 장인의 기술에 따라 서로 다른 다양한 형태나 문양을 만들어 낼 수 있다는 것을 알 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**日本刀の作り方**

日本の刀づくりが大きく発展したのは 1500 年代半ばのことで、新しいたたら製鉄法が開発され、日本刀の材料として欠かせない高級な玉鋼が作られるようになった。それまで何世紀もの間、日本刀は精錬された鉄で作っていたが、玉鋼に含まれる炭素の量は、切れ味としなやかさをあわせ持つ日本刀を作るのに理想的だった。今日でも日本の日本刀職人にとって欠かせない材料である。

日本刀の刃を作る際、まず鋼を熱し、5 ミリほどの厚さに平らにする。その後、細かく砕き、硬さによって選別する。とがった先端部分を作るため、最も硬い破片を何層にも重ね、再び溶解して 1 つの塊にする。この塊を約 15 回折り畳み、約 33,000 の層を作る。これらの層は仕上げていく過程で木目などの模様として刃の表面に現れる。

次に、この層にした鋼を、より柔らかくしなやかな鋼でできた刀身の芯として挟みこみ、ハンマーでたたいて刃の形を作る。その後、焼き入れと呼ばれる工程を経て刀身を焼き固める。まず、刃に粘土を厚さを変えながら塗り、約 800℃に加熱した後、冷水に入れて一気に冷却する。このとき、粘土の厚さによって金属の縮み方が異なり、日本刀の特徴である独特の曲線が生まれる。また、粘土の塗り方によって、刃先に現れる刃文（刃先の線）の形が決まる。刃文は直線、曲線、ギザギザなど、日本刀職人が望む形にすることができる。展示されている日本刀を見ると、同じ基本的な材料を使っても、職人の技によってさまざまな異なる形や模様を生み出せることが分かる。

【タイトル】 和鋼博物館 / 日本刀体験コーナー

【想定媒体】 看板

-----  
＜韓国語＞

## 일본도의 무게를 느껴보는 체험

오늘날의 일본도는 사람을 해치는 무기가 아니라 예술품으로서 생산되고 있습니다. 전쟁터에서 사용되지는 않지만, 과거 사무라이가 있었던 시절과 같은 제조법을 사용하며, 무게와 성질 또한 수세기 전에 제작되었던 일본도와 동일합니다.

이 케이스에 전시 중인 일본도를 박물관 직원의 지도로 직접 잡아보는 체험이 가능합니다. 일본도를 잡아보는 체험을 원하시는 경우, 가까운 전화기로 ‘11’을 눌러 직원을 부르시기 바랍니다. 연마된 칼몸(도신)은 칼날의 표면에 직선 및 톱니 모양 등의 하몬(하사키의 선)이 드러나 있기는 하지만, 날카롭지는 않습니다.

직원이 장갑을 제공하며 일본도를 드는 방법을 알려드립니다. 일본도는 휘두르지 말고, 칼몸(도신, 금속 부분)에 닿지 않도록 주의하시기 바랍니다. 땀이나 타액 등의 수분이 칼몸에 묻게 되면 녹이 생길 수 있습니다.

12 세부터 16 세까지의 미성년자가 일본도를 들어보는 체험을 할 때는 성인 보호자의 동반이 필요합니다. 12 세 미만의 미성년자는 일본도를 들어보는 체험에 참가할 수 없지만, 박물관 직원이 어린이용으로 가벼운 모형검을 준비해 드립니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 日本刀の重みを感じてみよう

現代の日本刀は、人を傷つける武器としてではなく、芸術品として生産されている。戦場に持ち込まれることはないが、侍の時代と同じ製法で作られ、その重さや性質は何世紀も前の日本刀と同じである。

この展示ケースの中にある日本刀を、博物館のスタッフの指導のもと、実際に持ってみることができる。刀を持つことをお求めの場合は、お近くの電話で「11」をダイヤルし、職員をおよびください。刀身は磨かれて刃の表面に直線やギザギザなどの刃文（刃先の線）が見えるが、鋭利ではない。

スタッフが手袋を用意し、刀の持ち方を教えてくれる。刀は振り回さず、刀身（金属の部分）に触れないように注意してください。汗や唾液などの水分が刀身につくと錆びることがある。



12 歳から 16 歳までの未成年者が日本刀を持つ体験をする時は、成人の保護者の同伴が必要だ。12 歳未満のご来場者様はこの刀を持つことはできないが、博物館のスタッフが子供用の軽い模造刀を用意してくれる。

【タイトル】 和鋼博物館 / 4つの体験（顕微鏡・鉄穴流し・ふいご・玉鋼の虹）

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 사철은 모두 같은 종류일까?

사철은 산, 하천 부지, 해안가 등 채취된 장소가 어디인지에 따라 알갱이의 크기와 모양이 다릅니다. 현미경을 이용하면 알갱이의 크기나 모양이 어떻게 다른지를 비교할 수 있습니다.

#### 사철은 어떤 방식으로 채취했을까?

사철은 ‘간나 나가시’라고 불리는 방법으로 채취했습니다. 간나 나가시란, 다량의 토사를 물에 흘러보낸 후 사철과 모래의 무게 차이를 이용하여 사철을 채취하는 방법입니다. 4개의 못을 흘러나가게 하면서 순도를 높여 자연스럽게 바닥으로 가라앉는 사철을 모았습니다. 여기에 있는 상자 4개를 직접 들어보고, 사철의 비율에 따라 퇴적물의 무게가 어떻게 달라지는지 살펴보기 바랍니다. 상자를 들어볼 때는 바닥에 떨어뜨리지 않도록 주의하시기 바랍니다!

#### 풀무의 구조는?

가장 일반적인 풀무는 나무판을 이용해 밀폐된 공간에서 공기를 내보내는 방식입니다. 이 상자형 풀무의 손잡이를 밀거나 당기면서 스스로 사용해 볼 수 있습니다. 또한, 입구 로비에 있는 발로 작동하는 천칭 풀무도 직접 밟아보고 체험해 보시기 바랍니다.

#### 옥강 덩어리에 색깔이 보이는 이유는 무엇일까?

옥강(玉鋼, 다마하가네) 덩어리는 군데군데 빨간색, 파란색, 금색이 보일 때가 있습니다. 이러한 색깔은 제련 중 강철 일부에 형성되는 매우 얇은 산화막에서 빛의 간섭이 일어나 생성됩니다. 이 현상은 비눗방울이나 CD 표면에서 볼 수 있는 무지개 색상과 비슷합니다.

### <日本語仮訳>

#### 砂鉄はどれも同じなのか？

砂鉄は、山、河川敷、海岸沿いなど、採取される場所によって粒の大きさや形が異なる。顕微鏡を使って、粒の大きさや形がどのように違うかを比較することができる。

#### 砂鉄はどうやって採取していた？

砂鉄は、「かなな流し」と呼ばれる方法で採取していた。かなな流しとは、大量の土砂を水に流し、砂鉄と砂の重さの違いを利用して砂鉄を採取する方法だ。4つの池を流れ過ぎることで純度を高めて、自然に底に沈む砂鉄を集めた。この4つの箱を持ち上げてみて、砂鉄の割合によって堆積物の重さがどう変わるかを見て下さい。箱を持ち上げるときは床に落とさないように注意して下さい！

### **ふいごの仕組みは？**

最も一般的なふいごは、木の板を使って密閉された空間から空気を送り出していた。この箱ふいごのトッ手を押したり引いたりして、自分で試すことができる。また、入口のロビーにある足踏み式のテンビンふいごも実際に踏んで体験してください。

### **なぜ玉鋼の塊に色が見えるのか？**

玉鋼の塊は、ところどころに赤、青、金の色が見える。これは、製錬中に鋼の一部に形成される極薄の酸化膜で光の干渉が起き生み出される。この現象は、シャボン玉や CD の表面に現れる虹の模様と似ている。

【タイトル】和鋼博物館 / 第1展示室 中央たたら模型

【想定媒体】看板

---

**<韓国語>**
**다타라 용광로와 풀무**

19세기 후반 다타라 용광로의 실물 크기의 모형과 양옆에 있는 풀무는 1891년부터 1913년까지 와카스기 철공소(시마네현)에서 실제로 사용된 것을 본떠 만들었습니다. 다타라 용광로를 이 같은 규모로 건설하려면 약 4t에 이르는 점토가 필요했습니다. 용광로의 벽은 3단계(모토가마, 나카가마, 가미가마)로 제작되었는데, 바닥 부분의 모토가마는 사다리꼴 모양이고 중앙 부분이 15cm 정도로 좁아진 모습을 하고 있습니다. 목탄이 연소하면서 사철이 액체화되면, 모토가마로 떨어져 점토(실리카)와 저융점에서 불순물이 반응하여 슬래그(노로)로서 용광로 밖으로 흘러나오는데, 모토가마의 용광로 벽이 얇아지면 부순 후 게라(철과 강철 덩어리)를 빼내고 새로운 용광로를 건설했습니다.

용광로 양옆에 있는 풀무는 ‘천칭’ 풀무라고 불리며 발로 조작합니다. 이런 방식의 풀무는 나무 페달 위에 서서 한 명이 조작했는데, 18세기 초엽까지 사용되었습니다. 수일에 걸친 제련 작업에는 작업원이 교대로 풀무를 조작했으며, 일정한 리듬에 맞춰 용광로 내부로 공기를 불어넣었습니다.

풀무 윗부분의 점토로 만든 얼굴 모양은 양질의 철을 생산할 수 있도록 부적 같은 역할을 했습니다. 얼굴 모양에는 다양한 디자인을 사용했지만, 여기서 볼 수 있는 두 명의 얼굴은 중국 고사에서 춘추 시대 도검 제작의 명인으로 등장하는 전설의 부부인 간장과 막야입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**たたら炉とふいご**

19世紀後半のたたら炉の実物大模型と、両側にあるふいごは 1891年から 1913年まで若杉鉄工所(島根県)で実際に使用されていたものだ。この規模のたたら炉を建設するには、約 4トンの粘土が必要だった。炉壁は 3段階(元釜、中釜、上釜)で造られ底部の元釜は台形で中央部分が 15cm程度と狭くなっています。木炭の燃焼で砂鉄が液化状態で元釜に滴下し粘土(シリカ)と低融点で不純物が反応しファイヤライト(ノロ)として炉外へ流れ出し、元釜の炉壁は薄くなり取り壊して鉬(鉄と鋼の塊)を引き出し、新たに炉を建設した。

炉の両側にあるふいごは、「天秤」ふいごと呼ばれ、足で操作する。このタイプのふいごは、木製のペダルの上に立って一人が操作するもので、18 世紀初頭までに使用されるようになった。数日間にわたる製錬作業の間、作業員は交替でふいごを操作し、一定のリズムで炉内に空気を送り込んだ。

ふいごの上部に見える粘土でできた顔は、良い鉄ができるようにお守りとしての役割を果たしていた。さまざまなデザインがあったが、この 2 つの顔は、中国故事春秋時代で刀づくりの名人として登場する伝説の夫婦、干将と莫邪を描いている。

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 中央たたら断面模型 2 階「たたら炉の平面図・たたら炉の断面図」

【想定媒体】 その他（アプリ QR コード）

### <韓国語>

#### 다타라 용광로

이곳에 재현된 다타라 용광로는 20 세기 초의 제련 상황을 보여줍니다. 모형 중앙에는 직사각형의 흙으로 만든 용광로가 있으며, 좌우에 있는 풀무는 대나무관으로 연결되어 있습니다.

이 모형은 수일에 걸친 제련 과정의 후반부를 보여주고 있습니다. 이 단계에 접어들면 표면이 울퉁불퉁한 철과 강철 덩어리(게라)가 형성됩니다. 용광로 바닥에서 반짝이는 회색 덩어리가 바로 게라입니다. 초반에는 두꺼웠던 점토벽이 대부분 녹아내리고, 녹아내린 철 속 불순물과 반응하여 ‘슬래그(노로)’라고 불리는 폐기물을 형성합니다. 슬래그는 제련 과정에서 용광로 바닥에 있는 구멍을 통해 천천히 흘러나오는데, 이 모습은 모형의 반대쪽에서 확인할 수 있습니다.

일반적으로는 인력으로 움직이는 풀무가 더 잘 알려져 있지만, 이 모형은 인력 대신 물레방아를 동력으로 사용하는 풀무로, 지금 닛토호 다타라에서 사용되는 것과 상당히 닮아 있습니다. 기계로 움직이는 풀무의 가동 부분은 다른 건물에 설치되어 있으며, 공기는 관을 통해 다카도노(작업장)로 보내집니다.

제련의 성공 여부는 용광로 내부에서 화학 반응이 얼마나 잘 일어나는지에 달려 있는데, 이를 위해서는 양질의 점토와 불을 계속해서 태우기 위한 안정적인 산소 흐름이 필요했습니다. 이러한 이유에서 다타라 제철에서 일하는 사람들 사이에는 다음과 같은 격언이 있었습니다. ‘첫째로는 좋은 점토. 둘째로는 좋은 공기. 셋째로는 좋은 무라게(현장 감독).’

(용광로의 지하 구조는 계단 아래 간판에서 설명하고 있습니다)

### <日本語仮訳>

#### たたら炉

ここに再現されたたたら炉は、20 世紀初頭の製錬の様子を示している。模型の中央には長方形の土製の炉があり、左右のふいごは竹筒でつながっている。

この模型は、数日にわたる製錬プロセスの後半を見せている。この段階では表面がデコボコした鉄と鋼の塊（ケラ）が形成される。炉の底でキラキラ光る灰色の塊がケラだ。当初は厚かった粘土壁はほとんど溶け出し、溶けた鉄の中の不純物と反応して、"スラグ（ノロ）"と呼ばれる廃棄物を形成している。製錬の過程で、スラグは炉底の穴からゆっくりとにじみ出てくるが、これは模型の反対側から見る可以看到。

人力で動くふいごの方がよく知られているが、この模型は人力の代わりに水車を動力としたふいごで、現在日刀保たたらで使われているものとよく似ている。機械で動くふいごの可動部分は別の建物にあり、空気はパイプを通して高殿（作業場）に送られる。

製錬が成功するかどうかは、炉の中でうまく化学反応が起きるかどうかにかかっており、そのためには良質の粘土と、炎を燃やし続けるための安定した酸素の流れが必要だった。そのため、たたら製鉄で働く人々の間には次のような格言があった：「第一に良い粘土。第二に、良い空気。第三に、良い村下（むらげ、現場監督）」。

(炉の地下構造は階段下の看板に書かれている)

【タイトル】 奥出雲たたらと刀剣館 / 「大和大蛇」神話のモニュメント

【想定媒体】 その他（アプリ QRコード）

### <韓国語>

#### 야마타노오로치 모뉴먼트

여덟 개의 머리와 여덟 개의 꼬리를 가진 신화 속 큰 뱀 ‘야마타노오로치’를 모티브로 한 모뉴먼트입니다. 조형 미술가 이토 다카미치(1939~)가 제작했으며, 1985 년에 쓰쿠바(이바라키현)에서 개최된 국제과학기술박람회(쓰쿠바 엑스포)에 출품되었습니다. 모뉴먼트의 길이는 19m, 높이가 6.98m 에 달합니다.

야마타노오로치 전설은 일본에서 가장 오래된 문헌에 등장합니다. 문헌 속 전설에 따르면, 스사노오노미코토(신도의 신들 중 하나)가 천상에서 강림하여 센쓰산(여기서 약 8km 거리)에 내려왔습니다. 그곳에서 스사노오노미코토는 야마타노오로치가 딸을 잡아먹으려 올 것이라고 탄식하는 부부와 만나게 됩니다. 스사노오노미코토는 야마타노오로치를 퇴치하고, 괴물의 꼬리 안에 검이 숨겨져 있는 것을 발견합니다. 이때 발견된 검은 훗날 일본 황실의 보물인 삼종 신기 중 하나가 되었습니다. 이러한 전설은 오키즈모 지방과 도검 제작이 예로부터 깊은 관계를 맺고 있었다는 것을 부각시킵니다.

### <日本語仮訳>

#### ヤマタノオロチのモニュメント

八つの頭と八つの尾を持つ神話の大蛇「ヤマタノオロチ」をモチーフにしたモニュメントだ。造形美術科の伊藤隆道（1939 年～）が制作し、1985 年につくば（茨城県）で開催された国際科学技術博覧会（つくばエキスポ）に出品された。全長 19 メートル、高さ 6.98 メートル。

八岐大蛇（やまたのおろち）の伝説は、日本最古の文献に登場する。その伝説によると、スサノオミコト（神道の神様の一人）が天界から降臨し、船通山（ここから約 8 キロ）に降り立つ。そこでスサノオミコトは、八岐大蛇が娘を食べに来ると嘆く夫婦に出会う。スサノオミコトは八岐大蛇を退治し、その尾の中に剣が隠されているのを発見する。このとき発見された剣は日本の皇室の宝物である三種の神器の一つになっている。この物語は、奥出雲地方と刀鍛冶との古からの結びつきを浮き彫りにしている。



|      |     |      |                         |
|------|-----|------|-------------------------|
| 地域番号 | 039 | 協議会名 | 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会 |
|------|-----|------|-------------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                      | 韓国語<br>文字数 | 媒体     |
|---------|--------------------------------------------------|------------|--------|
| 039-001 | 世界遺産「明治日本の産業革命遺産」花江茶亭                            | 190        | 案内板    |
| 039-002 | 萩城下町（城跡）〔萩城跡〕志都岐山神社                              | 177        | 案内板    |
| 039-003 | 菊屋家住宅 建物概要                                       | 419        | パンフレット |
| 039-004 | 東光寺 施設紹介                                         | 452        | パンフレット |
| 039-005 | 大照院 施設紹介                                         | 417        | パンフレット |
| 039-006 | 松陰神社 松下村塾 建物概要                                   | 536        | 案内板    |
| 039-007 | 松陰神社 松下村塾 歴史概要                                   | 689        | 案内板    |
| 039-008 | 松陰神社 吉田松陰幽囚の旧宅                                   | 371        | 案内板    |
| 039-009 | 松陰神社 施設概要                                        | 1131       | パンフレット |
| 039-010 | 山口県立萩美術館・浦上記念館 浮世絵解説                             | 640        | 案内板    |
| 039-011 | 山口県立萩美術館・浦上記念館 美術館全体概要                           | 263        | 案内板    |
| 039-012 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 旧<br>上級武家地               | 595        | WEB    |
| 039-013 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 旧<br>町人地                 | 865        | WEB    |
| 039-014 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩反射炉                          | 884        | WEB    |
| 039-015 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」恵美須ヶ鼻造<br>船所跡                 | 1003       | WEB    |
| 039-016 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」大板山たたら製<br>鉄遺跡                | 960        | WEB    |
| 039-017 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 木<br>戸孝允旧宅 内観            | 1270       | WEB    |
| 039-018 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 羽<br>家住宅 内観              | 1191       | WEB    |
| 039-019 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 金<br>毘羅社 円政寺 境内の見どころについて | 1338       | WEB    |
| 039-020 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 天<br>樹院墓所                | 679        | 看板     |
| 039-021 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 青<br>木周彌旧宅               | 967        | WEB    |
| 039-022 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 北<br>の総門                 | 600        | 看板     |
| 039-023 | 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 堀<br>内鍵曲、平安古鍵曲           | 616        | WEB    |
| 039-024 | 旧久保田家住宅 内観                                       | 1013       | WEB    |

|         |                                     |      |     |
|---------|-------------------------------------|------|-----|
| 039-025 | 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区        | 1471 | WEB |
| 039-026 | 雲林寺 内観                              | 917  | WEB |
| 039-027 | 菊ヶ浜                                 | 518  | WEB |
| 039-028 | 萩往還                                 | 637  | WEB |
| 039-029 | 笠山椿群生林                              | 773  | WEB |
| 039-030 | 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧萩藩御船倉 | 566  | WEB |
| 039-031 | 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧山村家住宅 | 584  | WEB |
| 039-032 | 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧山中家住宅 | 771  | WEB |
| 039-033 | 国重要伝統的建造物群保存地区 佐々並伝統的建造物群保存地区       | 1218 | WEB |
| 039-034 | 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧小池家土蔵 | 657  | WEB |
| 039-035 | 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 住吉神社   | 540  | WEB |

039-001

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界遺産「明治日本の産業革命遺産」花江茶亭

【想定媒体】 案内板

---

＜韓国語＞

하나노에차테이는 조슈번 제 13 대 번주 모리 다카치카(1819~1871)가 1845 년에 지은 다실로, 본래 하기 성의 가장 바깥쪽 성곽인 산노마루의 하시모토 강변에 위치해 있었습니다. 다카치카는 이곳에서 차모임을 열어 가신들과 시국을 논하고 국정에 대해 이야기를 나누었다고 전해 집니다.

1889 년, 무사이자 훗날 정치가가 되는 시나가와 야지로(1843~1900)가 이끄는 지역 단체가 매입하면서 하기 성 옛터로 이축했습니다.

039-001

---

＜日本語仮訳＞

花江茶亭は、長州藩第 13 代藩主毛利敬親（1819～1871 年）が 1845 年に建てた茶室で、もともと萩城の最も外側の城郭である三の丸の橋本川沿いにあった。敬親は、ここで茶会を開き、家臣たちと時世を論じ、国事について話し合ったといわれている。

1889 年に、武士であり、後に政治家になった品川弥二郎（1843～1900 年）が率いる地域団体が買い取り、萩城跡に移築した。

039-002

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩城下町（城跡）〔萩城跡〕志都岐山神社

【想定媒体】案内板

---

＜韓国語＞

1868 년, 메이지 유신이 일어난 직후 모리 가문은 하기 성에서 물러나면서 하기를 떠났습니다. 정치의 실권은 에도 막부에서 천황에게 넘겨졌고, 일본 전국의 무사 가문들은 자신들이 지닌 지위와 토지를 포기했습니다. 1878 년, 하기의 주민들이 전 영주였던 모리 가문에게 경의를 표하며 성 부지에 시즈키야마 신사를 건립했습니다. 이곳에는 모리 가문의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주) 5 인을 모시고 있습니다.

039-002

---

＜日本語仮訳＞

1868 年の明治維新直後、毛利氏は萩城を明け渡し、萩を離れた。政治の実権は江戸幕府から天皇に移り、全国の武家はその地位と土地を放棄した。1878 年、萩の住民が元領主の毛利氏に敬意を表して城の敷地内に志都岐山神社を建立した。ここには毛利氏の大名（広い領地を治めた大領主）5 人が祀られている。

【タイトル】 菊屋家住宅 建物概要

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**

기쿠야 가문 주택은 일본에서 가장 오래되고 가장 잘 보존된 마치야(상가주택) 중 하나로, 에도 시대(1751~1867) 후기 당시의 상태를 대부분 유지하고 있습니다. 이러한 이유에서 일본 중요문화재로 지정되었습니다.

부지 내에는 메인 건물인 오모야, 메인 창고인 혼구라, 보물 창고인 가네구라, 주방 구역인 가마바, 쌀 창고인 고메구라까지 5 채 건물이 복원되어 있는데, 대부분이 기쿠야 가문의 재력을 과시하는 것 외에도 자택과 점포, 창고, 회합의 장이라는 기능을 지닌 복합 시설의 역할도 맡고 있었습니다. 오모야는 1652 년에서 1657 년 사이에 지어진 이후, 지금도 실제로 사용되고 있는 건물입니다.

에도 시대에는 방문객의 계급과 중요도에 따라 이용할 수 있는 문이 정해져 있었기 때문에 기쿠야 가문 주택에는 입구가 많습니다. 그중에서도 나가야몬은 막부의 귀빈을 맞이하기 위한 용도로만 사용되었습니다.

기쿠야 가문 주택에는 기쿠야 가문이 소장하고 있는 방대한 양의 에도 시대 예술품 외에도 냄비와 식기 등 기쿠야 가문의 일상생활을 엿볼 수 있는 물품도 전시하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**

菊屋家住宅は、日本で最も古く、最もよく保存されている町屋（商人の家）の1つで、江戸時代（1751～1867年）後期の状態をほぼ保っている。このため、国の重要文化財に指定されている。

敷地内にはメインの建物である主屋、メインの倉庫である本蔵、宝物の倉庫である金蔵、厨房区域である釜場、米の倉庫である米蔵の五棟の建物が完全に修復されており、これら多くの建物は菊屋家の富を示しただけでなく、自宅、店舗、倉庫、会合の場としても機能した複合施設という役割も持っていた。主屋は、1652年から1657年の間に建てられて以来、今も現役で使用されている。

江戸時代は訪問者の階級と重要性によって入る門が決められていたため、菊屋家住宅には入口が複数ある。中でも、長屋門は、幕府からの賓客を迎え入れるためだけに使われていた。

菊屋家住宅には、菊屋家が所蔵する膨大な数の江戸時代の芸術品のほか、鍋や食器といった、菊屋家の日常生活を垣間見ることができるものも展示されている。

【タイトル】 東光寺 施設紹介

【想定媒体】 パンフレット

---

### <韓国語>

도코지 절은 선종의 일파인 황벽종(黃檗宗)의 사원으로 1691 년에 창건되었습니다. 에도 시대(1603~1867)에 조슈번(지금의 야마구치현)의 번주였던 모리 가문의 보리사 중 하나입니다.

모리 가문은 같은 선종의 일파인 임제종(臨濟宗)을 신앙했으나, 17 세기 중엽에 중국에서 황벽종이 전해지면서 곧장 황벽종으로 개종했습니다. 또한, 모리 가문은 ‘쇼보쿠소(昭穆葬)’라 불리는 홀수대 번주와 짝수대 번주의 무덤을 따로 짓는 중국에서 유래된 매장 방식을 이용했습니다. 이에 따라 도코지 절에는 3 대부터 홀수대 번주와 가족들이 묻혀 있습니다. 무덤 앞에 세워진 500 여 기의 석등은 가신들이 자신들의 충성심을 증명하기 위해 기진한 것입니다. 아울러 초대와 짝수대 번주는 하기의 시가지를 사이에 두고 반대편에 있는 모리 가문의 또 다른 보리사인 다이쇼인 절에 묻혀 있습니다.

도코지 절의 경내에는 소문(정문), 삼문, 중루, 대웅보전(본당) 등 다수의 일본 중요문화재를 찾아볼 수 있습니다. 이들 건물에는 모두 중국풍 건축 양식을 도입했는데, 다른 하기의 불교 사원에서는 찾아볼 수 없는 기교와 정신성에서 도코지 절만의 특색이 돋보입니다.

---

### <日本語仮訳>

東光寺は禅宗の一派である黄檗宗の寺院で、1691 年に創建された。江戸時代（1603～1867 年）に長州藩（現在の山口県）の藩主であった毛利家の菩提寺の一つである。

毛利家は同じ禅宗の一派である臨濟宗を信仰していたが、17 世紀半ばに中国から黄檗宗が伝わるとすぐに黄檗宗に改宗した。毛利家はまた、「昭穆葬」という、奇数代の藩主と偶数代の藩主の墓を別に建てるという中国由来の埋葬方式を採用した。そのため、東光寺には、第 3 代から奇数代の藩主とその家族が葬られている。墓前に立ち並ぶ 500 余基の石灯籠は、家臣が忠誠心を示すために寄進したものである。なお、初代と偶数代の藩主は、萩の市街地を挟んで反対側にあるもう一つの毛利家の菩提寺である大照院に葬られている。

東光寺の境内には、総門、三門、鐘楼、大雄宝殿（本堂）など、国の重要文化財が数多くある。これらの建物はすべて、中国風の建築様式が取り入れられているが、他の萩の仏教寺院では見られない技巧と精神性から、東光寺ならではの特色が目立つ。

【タイトル】大照院 施設紹介

【想定媒体】パンフレット

---

### ＜韓国語＞

다이쇼인 절은 선종의 일파인 임제종(臨濟宗)의 사원으로 1656 년에 창건되었습니다. 조슈번(지금의 야마구치현)의 번주였던 모리 가문의 보리사 중 하나입니다.

모리 가문은 하기로 이주한 후 조슈번의 초대 번주가 된 모리 히데나리(1595~1651)를 기리고자 다이쇼인 절을 세웠습니다. 모리 가문은 '쇼보쿠소(昭穆葬)'라 불리는 홀수대 번주와 짝수대 번주의 무덤을 따로 짓는 중국에서 유래된 매장 방식을 이용했습니다. 이에 따라 다이쇼인 절에는 짝수대 번주와 가족들이 묻혀 있습니다. 무덤 앞에 세워진 600 여 기의 석등은 자신들이 자신들의 변함없는 충성심을 증명하기 위해 기진한 것입니다. 초대 번주인 모리 히데나리의 무덤은 하기 성에서 이곳으로 이설되었으며, 나머지 홀수대 번주들은 하기의 시가지들 사이에 두고 반대편에 있는 또 다른 모리 가문의 보리사인 도코지 절에 묻혀 있습니다.

다이쇼인 절의 본당은 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다. 수많은 유물을 보관할 수 있도록 복원된 본당은 소박하면서도 전사의 건축 양식이 지닌 특징을 뚜렷하게 보여줍니다.

---

### ＜日本語仮訳＞

大照院は禅宗の一派である臨濟宗の寺院で、1656 年に創建された。長州藩（現在の山口県）の藩主であった毛利家の菩提寺の一つである。

毛利家は萩に入り、長州藩の初代藩主となった毛利秀就（1595～1651 年）を弔うために大照院を建てた。毛利家は、「昭穆葬」という、奇数代の藩主と偶数代の藩主の墓を別に建てるという中国由来の埋葬方式を採用した。そのため、大照院には、偶数代の藩主とその家族が葬られている。墓前に立ち並ぶ 600 余基の石灯籠は、家臣が変わらぬ忠誠心を示すために寄進したものである。初代藩主である毛利秀就の墓は萩城からここに移動されており、残りの奇数代の藩主は、萩の市街地を挟んで反対側にあるもう一つの毛利家の菩提寺である東光寺に葬られている。

大照院の本堂は国の重要文化財に指定されている。多くの遺物を保存できるように修復された本堂は、質素でありながらも禅寺の建築様式を明瞭に保っている。

【タイトル】 松陰神社 松下村塾 建物概要

【想定媒体】 案内板

---

### <韓国語>

쇼카손주쿠는 본래 요시다 쇼인(1830~1859)의 숙부인 다마키 분노신(1810~1876)이 주택 근처에 개설한 작은 사설 학교였습니다. 1854 년, 쇼인은 시모다(시즈오카현)에 내항한 미국 배를 타고 출국을 시도하다 실패하면서 감옥에 투옥되었습니다. 하기로 송환된 쇼인은 본가에 유배되었는데, 그 사이에 작은 다다미 방에서 강의를 시작했습니다. 쇼인의 강의는 점차 인기를 끌게 되었고, 이에 따라 더 큰 건물이 필요하게 되었습니다.

1857 년 11 월, 본가의 부지에 있던 작은 가옥을 지붕에 기와를 얹어 8 첩(약 14.6m<sup>2</sup>)의 단층 건물로 재건축했습니다. 그러나 그것도 잠시뿐, 재건축한 방도 좁아지면서, 4 개월 후에는 쇼인과 문하생들이 협력하여 작은 방 3 개, 총 10.5 첩(약 19.1m<sup>2</sup>)을 추가하여 건물을 증축했습니다. 이렇게 해서 18.5 첩(약 33.7m<sup>2</sup>)으로 넓어진 후에는 20 명에서 30 명에 이르는 학생을 수용할 수 있었습니다.

현재 보존되어 있는 쇼카손주쿠의 8 첩 방은 장지문을 개방하고 있으며, 쇼인 신사를 방문하면 건물 내부를 볼 수 있습니다. 방 뒤편 중앙에는 요시다 쇼인의 초상화가 걸려 있습니다. 쇼카손주쿠는 쇼인에게 배움을 얻은 문하생들이 메이지 시대(1868~1912)의 일본에 영향을 주었다고 하여 유네스코 세계유산에 ‘일본의 메이지 산업혁명 유산’ 중 하나로 등재되었습니다.

---

### <日本語仮訳>

松下村塾はもともと吉田松陰（1830～1859 年）の叔父である玉本文之進（1810～1876 年）が自宅の近くに開いた小さな私塾であった。1854 年、松陰は下田（静岡県）に來航したアメリカの船に乗って出国しようとしたが、失敗に終わり、投獄されてしまった。萩に送還された松陰は、実家に幽閉されたが、その間に小さな畳の部屋で講義を始めた。松陰の講義は人気を集め、それに伴って、より大きな校舎の必要性が高まった。

1857 年 11 月、実家の敷地内にあった小さな小屋を、瓦葺きで 8 畳（約 14.6m<sup>2</sup>）の平屋の校舎に建て替えた。しかしそれでもすぐに、この一部屋では手狭になったため、4 カ月後には松陰とその門下生たちが協力して、小さな部屋を 3 つ、合計 10.5 畳（約 19.1m<sup>2</sup>）を追加して建物を増築した。こうして、18.5 畳（約 33.7m<sup>2</sup>）の広さとなった後は、20 人から 30 人の学生を収容することができた。

現在保存されている松下村塾の 8 畳の部屋は障子が開放されており、松陰神社を訪れた人は内部を見ることができる。この部屋の後方の中央には、吉田松陰の肖像画が掛けられている。松下村塾は松陰から学びを得た門下生たちが、明治時代（1868～1912 年）の日本に影響を与えたことから、松下村塾はユネスコの世界遺産に「明治日本の産業革命遺産」の一つとして登録されている。



【タイトル】 松陰神社 松下村塾 歴史概要

【想定媒体】 案内板

---

### <韓国語>

쇼카손주쿠는 1842년부터 1892년까지 사설 학교로 운영된 일본 역사에서 가장 중요한 학교 중 하나입니다.

1857년부터 1년간 요시다 쇼인(1830~1859)에게 수학한 92명의 문하생 중 2명이 수상을 역임하고, 이외에도 수많은 문하생들이 고위 관직에 오르는 등, 이들 대부분이 메이지 시대(1868~1912)의 근대화된 일본을 탄생시키는 데 공헌했습니다.

조그마한 사설 학교가 이렇게까지 큰 영향을 끼치게 된 이유는 요시다 쇼인의 리더십에서 기인합니다. 1830년에 하급 무사 집안에서 태어난 쇼인은 가정 형편이 좋지 않아 어려서부터 농사를 돕고 아버지에게서 교육을 받으며 자랐습니다. 이처럼 실천을 수반하는 배움은 쇼인의 교육 방식의 기반이 되었습니다.

1854년, 쇼인은 막부에 개항을 요구했던 미국 해군의 매슈 페리 제독이 이끄는 ‘흑선’에 오르려다 실패하면서 고향인 하기로 송환되어 자택에 유폐되었습니다. 쇼인은 아편 전쟁에서 중국 청나라가 패배한 것을 알게 되었고, 서양의 높은 기술력을 실감하며 일본이 자국을 지키려면 기술적으로나 사회적으로도 근대화해야 한다고 확신했습니다. 쇼인은 고향인 하기에서는 이미 교육자로 유명했는데, 유폐된 이후 작은 방에서 시작한 혁신적인 강의는 좋은 평판을 얻게 되면서 입소문을 타고 퍼져나갔습니다.

쇼인은 쇼카손주쿠에서 일본과 중국, 서양의 지적인 전통을 인용하면서 전술과 철학, 역사, 농업 등을 가르쳤습니다. 그러나 그의 주된 목표는 사회적인 신분에 관계없이 사회에 공헌하는 방법을 문하생들에게 가르치는 것이었습니다. 쇼인은 교토에서 발생한 로주(에도 막부의 최고 관직) 암살 계획에 관여했다는 혐의로 에도(지금의 도쿄)로 소환된 후 투옥 끝에 처형되었지만, 쇼인의 야심과 이상은 문하생들에게 살아 숨 쉬고 있었습니다.

---

### <日本語仮訳>

松下村塾は 1842 年から 1892 年にかけて私塾として運営された、日本の歴史においてもっとも重要な学校の一つである。

1857 年からの 1 年間に吉田松陰（1830～1859 年）の下で学んだ 92 名の門下生のうち、2 名が首相に就き、他の多くの門下生も高級官僚になるなど、その大部分が明治時代（1868～1912 年）の近代日本の誕生に貢献した。

この小さな私塾がこれほどにも大きな影響を与えたのは、吉田松陰のリーダーシップによるものだ。1830 年に下級武士の家に生まれた松陰は、裕福な家庭ではなかったため、幼い頃から、農業を手伝いながら、父親の教育を受けて育った。この実践を伴う学びは彼の教育スタイルの基盤となった。

1854 年、松陰は幕府に開港を迫ったアメリカ海軍のマシュー・ペリー提督率いる「黒船」に乗り込もうとしたが失敗し、故郷の萩へ送還され、自宅に幽閉された。松陰は、アヘン戦争で中国の清朝が敗北したことを知

り、西洋の技術力の高さを目の当たりにし、日本が自国を守るためには、技術的にも社会的にも近代化しなければならないと確信した。松陰は故郷の萩では既に教育者として名が知られていたが、幽閉された後、小さな部屋で始めた革新的な講義の評判は口伝えで広がった。

松下村塾で、松陰は日本、中国、西洋の知的伝統を引き合いに出しながら、戦術、哲学、歴史、農業などを教えた。しかし、彼の主要な目標は、社会的な立場にかかわらず社会に貢献する方法を門下生に教えることであった。松陰は、京都での老中（江戸幕府の最高官職）暗殺を企てた罪に関与した疑いで江戸（東京）に呼び戻され、投獄の末、処刑されたが、彼の野心と理想は門下生たちの中に生き続けた。

【タイトル】 松陰神社 吉田松陰幽囚の旧宅

【想定媒体】 案内板

---

**<韓国語>**

이 작은 다다미 방은 요시다 쇼인(1830~1859)이 에도(지금의 도쿄) 덴마초 감옥과 하기의 노야마 감옥에 투옥된 후, 1855년 12월부터 유폐되었던 곳입니다. 쇼인은 1854년, 일본에 개항을 요구한 미국 해군 매슈 페리 제독의 ‘흑선’에 오르려 했던 죄로 처벌을 받게 되었습니다. 도쿠가와 막부는 당시 엄격한 쇄국 정책을 펼치면서 해외 도항을 금지했는데, 쇼인은 ‘흑선’에 오르려고 한 것으로 인해 이곳 자택에 마련된 방 한 칸에 유폐되었습니다.

좁은 방에 유폐된 상황에서도 쇼인은 독서와 집필을 멈추지 않았습니다. 노야마 감옥에서 옥중 강의를 들은 문하생의 요청에 응답하는 형식으로 강의를 다시 시작했습니다. 쇼인의 강의는 입소문을 타면서 유명해졌고, 모리 가문은 쇼인에게 본가의 부지 안에서라면 외출을 허용하는 관대한 조치를 취했습니다. 그렇게 부지 내 작은 건물에서 쇼인의 강의가 계속되었고, 그렇게 쇼카순주쿠의 새로운 장소로 자리 잡았습니다.

---

**<日本語仮訳>**

この小さな畳の部屋は、吉田松陰（1830～1859年）が江戸（東京）伝馬町獄と萩の野山獄に投獄された後、1855年12月から幽閉されていた場所である。彼は1854年に日本に開港を迫ったアメリカ海軍のマシュー・ペリー提督率いる「黒船」に乗り込もうとし、罪に問われた。当時、徳川幕府は厳格な鎖国政策により海外渡航を禁じており、松陰は「黒船」に乗り込もうとしたことにより、この自宅の一室に幽閉されることとなった。

狭い一室に幽閉された松陰であったが、読書と執筆をやめることはなかった。野山獄で行っていた獄中講義を聴いていた門下生の求めに応じる形で、再び講義を始めた。彼の講義は評判になり、毛利家は、松陰に対し、実家の敷地内であれば出歩くことを許す寛大な措置をとった。そして、彼の講義は敷地内の小さな小屋で続けられ、そこが松下村塾の新しい場所になったのである。

【タイトル】松陰神社 施設概要

【想定媒体】パンフレット

---

**<韓国語>**

쇼인 신사는 하기 교외의 과거 스기 가문이 거주했던 부지에 세워져 있습니다. 스기 가문은 요시다 쇼인(아명은 스기 도라노스케, 1830~1859)이 태어난 집안으로서 쇼인은 이곳에서 자라하기로 돌아온 후, 1859년까지 이곳에서 정기적으로 전술과 철학, 역사, 농업 등을 가르쳤습니다.

쇼인이 가르침을 전했던 쇼카손주쿠는 1890년에 재건되면서 부근에 작은 기념비가 세워졌습니다. 이어 17년 뒤인 1907년에는 일본의 초대 총리이자 네 차례나 총리에 취임한 이토 히로부미(1841~1909)와 외교관이자 관료였던 노무라 야스시(1842~1909) 두 사람이 일찍이 자신들도 수학했던 쇼카손주쿠의 뒤편에 스승을 모시는 쇼인 신사를 세웠습니다.

1936년부터 1940년에 걸쳐 신사의 부지를 확장하고 새로운 샤텐(신사의 건물)을 짓기 위한 기부금이 일본 전역에서 도착했습니다. 제2차 세계대전 중에는 건설 작업이 중단되었으나, 전쟁이 끝나고 사회 정세가 안정되면서 1955년에 새로운 구리 지붕을 얹은 샤텐이 완성되었습니다. 이어 신사 창건 100주년을 맞이한 2007년에는 지붕을 새로 교체했습니다. 옛 샤텐 건물은 이축되어 지금은 쇼몬 신사라는 이름으로 쇼인의 문하생을 모시고 있습니다.

넓어진 쇼인 신사 부지에는 에도 시대의 역사적인 건조물이 다수 남아 있으며, 이외에도 2개의 박물관, 요시다 쇼인과 그 외 메이지 유신에서 활약한 인물들의 생애를 소개하는 여러 건조물도 있습니다.

도로에서 좌우로 석등이 나란히 세워진 문을 들어서면 왼쪽에는 큰 석비가 있습니다. 이 석비는 과거 이곳에 있던 료칸에서 1862년에 사쓰마(지금의 가고시마현)의 다카미 도시치(생물년 미상), 도사(지금의 고치현)의 사카모토 료마(1836~1867), 그리고 조슈(지금의 야마구치현)의 구사카 겐즈이(1840~1864)까지 메이지 유신에서 활약한 3인이 회합을 연 사실을 기념하기 위해 조성되었습니다.

신사의 첫 번째 도리이를 지나 바로 뒤편에는 메이지 시대(1868~1912)가 시작된 해부터 100주년을 맞이해 1968년에 세워진 석비가 있습니다. 석비에는 당시 수상이었던 사토 에이사쿠(1901~1975)의 휘호를 본뜬 글자가 새겨져 있습니다. 야마구치현 출신인 사토는 1974년에 노벨 평화상을 수상했습니다.

여기서 조금 더 이동하면 일본 전통 정형시인 와카가 새겨진 큰 석비를 볼 수 있습니다. 석비에는 1859년에 처형을 각오했던 요시다 쇼인이 부모에게 쓴 편지에서 읊은 와카가 새겨져 있습니다.

쇼인 신사의 경내 가운데에는 쇼카손주쿠와 스기 가문의 옛 주택이 있습니다. 쇼카손주쿠는 국가 사적으로 지정되어 있으며, 유네스코 세계유산에 ‘일본의 메이지 산업혁명 유산’ 중 하나로 등재되어 있습니다. 바로 뒤편에 위치한 스기 가문의 옛 주택은 에도 시대 하급 무사 저택의 전형적인 형태를 띠고 있습니다. 가까운 시세이칸에는 요시다 쇼인에 관한 여러 유물을 전시하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**

松陰神社は、萩郊外の、かつて杉家が暮らしていた土地に建てられている。杉家は吉田松陰（幼名は杉寅之助、1830～1859 年）の生家であり、松陰はここで育ち、萩に戻った後、1859 年までここで定期的に戦術、哲学、歴史、農業などの教育を行っていた。

1890 年、松陰が教えていた松下村塾は再建され、近くに小さな記念碑が建てられた。さらに 17 年後の 1907 年には、日本の初代首相であり、首相に 4 回就任した伊藤博文（1841～1909 年）と外交官で官僚でもあった野村靖（1842～1909 年）の 2 人が、自分たちもかつて教えを受けた松下村塾の裏手に師を祀る松陰神社を建てた。

1936 年から 1940 年にかけて、神社の敷地を拡張し、新たな社殿（神社の建物）を建てるための寄付金で日本全国から届いた。第二次世界大戦中は建設が停滞したが、戦後、社会情勢が落ち着き、新しい銅屋根の社殿が 1955 年に完成した。さらに、神社創建 100 周年を迎えた 2007 年には屋根が葺き替えられた。旧社殿は移築され、現在、松門神社という名で、松陰の門下生を祀っている。

拡張された松陰神社の敷地には、江戸時代の歴史的建造物がいくつかあり、そのほか 2 つの博物館、吉田松陰とその他明治維新で活躍した人物らの生涯を紹介する多くの建造物もある。

道路から、左右に石灯籠の立つ門を入ると、左側に大きな石碑がある。この石碑は、この場所にあった旅館で 1862 年に、薩摩（現在の鹿児島県）の田上藤七（生没年不詳）、土佐（現在の高知県）の坂本龍馬（1836～1867 年）、そして長州（現在の山口県）の久坂玄瑞（1840～1864 年）という明治維新で活躍した 3 人の人物が会合を開いたことを記念するものだ。

神社の一つ目の鳥居をくぐると、すぐ左側に明治時代（1868～1912 年）の始まりから 100 周年を記念して 1968 年に建てられた石碑がある。石碑には当時首相だった佐藤栄作（1901～1975）の揮毫を模した文字が刻まれている。山口県出身の佐藤は 1974 年にノーベル平和賞を受賞している。

さらに少し行くと、日本の伝統定型詩である和歌が刻まれた大きな石碑を見ることができる。石碑には、1859 年に処刑を覚悟した吉田松陰が両親に書いた手紙の中で詠まれた和歌が刻まれている。

松陰神社の境内の中央には、松下村塾と杉家の旧宅がある。松下村塾は国の史跡に指定されており、ユネスコの世界遺産に「明治日本の産業革命遺産」の一つとして登録されている。その裏にある杉家旧宅は、江戸時代の下級武士の屋敷として代表的なものである。その近くの至誠館には、吉田松陰に関する遺物が数多く展示されている。

【タイトル】 山口県立萩美術館・浦上記念館 浮世絵解説

【想定媒体】 案内板

---

### ＜韓国語＞

우키요에(浮世繪)는 당시 시대상과 풍속을 묘사한 그림의 장르로서, 17세기 중반부터 20세기 초반까지 큰 인기를 누렸습니다. 본래 ‘무상(無常)의 세계’라는 뜻의 불교 용어였던 ‘우키요(浮世)’는 에도 시대(1603~1867)에 유흥이나 오락, 유행을 표현하는 말로 사용되었습니다. 이러한 배경을 반영하듯 우키요에는 서민, 특히 에도의 마을(지금의 도쿄)에 살았던 사람들의 일상을 담아냈습니다.

우키요에의 기법에는 목판화와 육필화의 두 종류가 있으며, 그림의 대상은 실로 다양했습니다. 특히 미인화, 야쿠샤에(가부키 배우의 초상)가 많았는데, 그 밖에 스모 선수나 무사, 거리 경관이나 자연의 풍경 등을 그린 그림도 인기가 있었습니다. 이외에도 풍자화나 기상천외한 그림, 춘화 등이 있었습니다. 대량 생산이 가능한 판화는 비교적 저렴해 서민들도 구매하기 쉬웠는데, 서민들의 관심사나 가치관을 반영한 우키요에가 다수 등장했습니다. 우키요에는 구매자의 시선을 끌기 위해 선명하고 풍부한 색상으로 그려졌고, 이러한 제작 방식에는 고도의 기술이 필요했습니다. 일반적으로 밑그림을 그린 후 목판을 새기고, 물감을 칠해 찍어내는 각 공정에 뛰어난 기술력을 지닌 장인들이 팀을 구성하여 작업했습니다.

야마구치현립 하기미술관·우라가미기념관에서는 약 5,500점의 우키요에를 소장하고 있으며, 매월 테마별로 약 30점을 선정하여 공개 전시합니다. 소장 중인 컬렉션에는 호쿠사이, 우타마로, 샤라쿠, 히로시게 등 유명한 화가들의 작품도 포함되어 있습니다. 우키요에의 역사를 망라하는 이 컬렉션은 우키요에의 연구자와 애호가에게 있어 귀중한 자료라고 할 수 있습니다.

---

### ＜日本語仮訳＞

浮世絵はその時代の世の中や風俗を描いた絵画のジャンルで、17世紀半ばから20世紀初頭まで人気を博した。本来「無常の世」という意味の仏教用語であった「浮世」とは、江戸時代（1603～1867年）に遊興娯楽や流行事を表現する言葉として使われるようになった。こうしたことから、浮世絵には庶民、特に江戸の町（現在の東京）に暮らした人々の日常が描かれている。

浮世絵の技法としては、木版画と肉筆画の二種類があり、描かれる対象は実に多岐にわたった。特に美人画、役者絵（歌舞伎役者の肖像）が多く、その他、相撲の力士や武者、そして街の景色や自然の風景などを描いたものも人気があった。これ以外にも、風刺画、奇想天外な絵、春画などもあった。大量生産が可能な版画は比較的安価であったため、庶民にも購入しやすく、庶民の興味や価値観を反映した浮世絵が多く描かれた。浮世絵は買い手の目を惹くために、鮮明かつ豊かな色彩で描かれ、その製作には高度な技術が求められた。一般的に、下絵を描き、版木を彫り、絵の具をのせて刷るというそれぞれの工程を受け持つ優れた職人によるチーム作業で行われた。

山口県立萩美術館・浦上記念館には、約 5,500 点の浮世絵が収蔵されており、毎月テーマ別に約 30 点を選定し、展示公開している。このコレクションの中には、北斎、歌麿、写楽、広重等、有名な絵師の作品

も含まれている。浮世絵の歴史を網羅するこれらのコレクションは、浮世絵の研究者や愛好家にとって貴重な資料となっている。

039-011

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 山口県立萩美術館・浦上記念館 美術館全体概要

【想定媒体】 案内板

---

＜韓国語＞

야마구치현립 하기미술관·우라가미기념관은 하기 출신의 실업가였던 우라가미 도시로 (1926~2020)가 직접 수집했던 우키요에(浮世繪)와 동양 도자기의 방대한 컬렉션을 야마구치 현에 기증하면서, 작품들을 보관하고 일반에 공개하는 시설로서 건립되었습니다. 1996 년에 준공된 본관과 2010 년에 준공된 도예관의 두 건물로 이루어져 있으며, 본관은 세계적으로도 유명한 일본인 건축가이자 히로시마 평화기념공원과 1964 년 도쿄올림픽이 개최된 국립 요요기 경기장의 설계를 맡은 단게 겐조(1913~2005)가 설계했습니다. 도예관에는 하기와 인근 지역의 도예 작품이 전시되어 있습니다.

039-011

---

＜日本語仮訳＞

山口県立萩美術館・浦上記念館は、萩出身の実業家であった浦上敏朗（1926～2020 年）が自ら収集した浮世絵と東洋陶磁の膨大なコレクションが山口県に寄贈されたことを受け、それらを保管して一般に公開する施設として建てられた。1996 年竣工の本館と、2010 年竣工の陶芸館という 2 つの建物からなり、本館は世界的に有名な日本人建築家で、広島平和記念公園や、1964 年東京オリンピックで国立代々木競技場の設計を手掛けた丹下健三（1913～2005 年）によって設計された。陶芸館には、萩やその周辺地域の陶芸作品が展示されている。



【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 旧上級武家地

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****옛 상급 무사 주택지**

아부 강과 일본해가 만나는 저지대에는 조슈번의 상급 무사들이 거주했습니다. 이 지역은 에도 시대(1603~1867) 건축물의 보고(寶庫)라 할 수 있습니다.

시라카베(새하얀 회벽)와 좁은 길 등 역사적인 유산들은 자연재해나 도시 개발로 인한 피해 없이, 조슈번의 번주인 모리 가문이 다스리던 당시의 모습을 온전히 간직하고 있습니다.

세키가하라 전투(1600 년)에서 도쿠가와군에 패배한 모리 가문은 영지의 절반 이상을 내어줄 수밖에 없었고, 에도에서 멀리 떨어져 있던 일본해 방면의 자그마한 어촌인 하기로 거처를 옮기게 되었습니다. 하기 마을은 2 개의 강으로 둘러싸여 있으며, 하기 성은 하시모토 강 하구 부근의 시즈키야마 산 기슭에 바다를 등지고 축성되었고, 성하도시는 모래땅의 삼각주 위에 정비되었습니다. 마을 조성이 계획적으로 이루어지면서 가신들이 거주하는 무가 저택은 하기 성의 첫 방위 라인으로 성 안쪽 해자와 바깥쪽 해자 사이에 배치했습니다. 육지를 통해 공격해 오는 적들은 강을 건너고 여러 해자를 넘어 미로처럼 복잡한 거리에서 싸워야만 했습니다. 무가 저택이 성과 가까운 위치에 배치된 이유로 당시 사회 계층의 영향을 들 수 있습니다.

오늘날 시라카베가 아름답게 보존되어 있는 이 지역에서 일본의 과거를 상상해보면서 산책할 수 있습니다. 옛 무사 주택지는 1976 년에 일본 중요 전통적 건조물군 보존지구로 지정되었으며, 상인 주택지와 함께 유네스코의 세계유산 ‘일본의 메이지 산업혁명 유산’에 등재된 하기 조카마치(성하도시)를 구성하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****旧上級武家の住宅地**

阿武川と日本海が接する低地には、長州藩の上級武士が住んでいた。この地は江戸時代（1603～1867 年）の建築物の宝庫である。

白壁（白いしっくいの上塗りした壁）や狭い通りといった歴史的遺産は、自然災害や都市開発によって失われることなく、長州藩主・毛利氏が治めていた時代の面影を色濃く残している。

関ヶ原の戦い（1600 年）で徳川軍に敗れた毛利氏は領土の半分以上を明け渡さざるを得なくなり、江戸から遠く離れた日本海側の小さな漁村、萩に居を移した。萩の町は 2 本の川に挟まれており、萩城は橋本川河口近くの指月山の麓に、海を背にするように築かれ、城下町は砂地の三角州上に整備された。計画的な町づくりが行われ、家臣たちの住む武家屋敷は、萩城の第一の防衛ラインとして内堀と外堀の間に配置され

た。陸から攻めてくる敵は、川を渡り、いくつかの堀を渡り、迷路のように入り組んだ街並みの中で戦わなければならなかった。武家屋敷が、城に近い位置に配置されたのには当時の社会階層が影響している。

現在、白壁が美しく保存されているこの地区は、日本の歴史に思いを馳せながら散策することができる。旧武家町は、1976年に国の重要伝統的建造物群保存地区に指定され、町人地とともに、ユネスコの世界遺産「明治日本の産業革命遺産」に登録された萩城下町を構成している。

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 旧町人地

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****옛 상인 주택지**

하기 조카마치(성하도시)의 상인 주택지는 하기 성 및 상급 무사가 거주했던 지역의 동쪽에 위치하며, 뛰어난 보존 상태의 아름다운 상가들이 즐비한 미로 같은 시라카베(새하얀 회벽)의 거리 풍경이 특징입니다. 대부분의 가옥에서는 담장 너머로 여름굴나무를 볼 수 있는데, 꽃이 피는 계절에는 달콤하고 싱그러운 향기가 주변을 가득 메웁니다. 시라카베는 여름굴나무를 바닷바람에서 보호하는 역할을 하고 있으며, 담장을 넘어 길가로 뻗어 나온 여름굴의 열매는 20 세기에 들어 하기의 상징으로 자리 잡았습니다.

상인 주택지는 번주였던 모리 가문의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 정기적으로 에도로 머무는 산킨코타이를 위해 이용했던 가도 ‘오나리미치’를 따라 펼쳐져 있습니다. 오나리미치는 성에서 나와 동쪽으로 이동하여 가라히 후다바(에도 시대에 막부나 번에서 주민에게 알리는 소식을 내거는 장소)에서 남쪽으로 꺾어지는 길입니다. 나카노 소몬(지금은 옛터만 남아 있다)에서 가라히 후다바까지가 옛 상인 주택지 구역을 가로지르는 오나리미치의 범위입니다.

에도 시대의 수많은 상인들이 그러했듯, 도쿠가와 막부의 평화로운 시대가 이어지면서 하기의 상인들도 점차 재화를 축적해 나갔습니다. 하기 상인들의 풍요로움은 이들이 거주했던 저택의 벽에서도 찾아볼 수 있습니다. 검은 기와를 나란히 붙여 흰 회반죽을 격자 모양으로 칠한 ‘나마코카베’라 불리는 아름다운 토벽은 위신과 부를 상징했습니다.

오나리미치와 교차하는 골목인 ‘이세야 요코초’, ‘기쿠야 요코초’, ‘에도야 요코초’의 이름은 각각 그곳에서 터를 잡았던 이세야, 기쿠야, 에도야라는 거상의 이름에서 유래했습니다. 그중에서도 에도야 요코초에는 기도 다카요시 옛 주택과 아오키 슈스케 옛 주택 등, 여러 에도 시대의 건물이 남아 있는데, 이러한 건물들은 하기가 보존하여 일반에 공개하고 있습니다. 또한, 일본 중요문화재로도 지정된 기쿠야 가문 주택은 기쿠야 가문에서 운영하는 사설 자료관으로서 일반에 공개하고 있습니다.

상인 주택지는 무사 주택지와 함께 하기 조카마치로 알려진 지역을 구성하며, 일본의 근대국가 형성으로 이어진 지역으로서 그 가치를 인정받아 유네스코의 세계유산 ‘일본의 메이지 산업혁명 유산’에 포함되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****旧商人の住宅地**

萩城下町の商人の住宅地は、萩城および上級武士が住んでいた地域の東側に位置し、保存状態の良い

美しい商家が立ち並び、迷路のような白壁（白いしっくいの上塗りした壁）の街並みが特徴である。多くの家々の塀越しに夏蜜柑の木が見え、花の咲く季節には甘くさわやかな香りに包まれる。白壁は夏蜜柑の木を海風から守る役目を果たしており、塀を越えて道の方へはみ出した夏蜜柑の実が 20 世紀に入ってから萩のシンボルとなっている。

商人の住宅地は、藩主である毛利家の大名（広い領地を治めた大領主）が、定期的に江戸に赴く参勤交代のために利用した街道「御成道」に沿って広がっている。御成道は城を出ると東へ向かい、唐樋札場（江戸時代から幕府や藩から住民へ知らせる内容を掲げる場所）で南に折れ曲がる。中の総門（現在は跡地）から唐樋札場までが旧商人の住宅地エリアにまたがる御成道の範囲である。

江戸時代の多くの商人がそうであったように、萩の商人も徳川幕府の平和な時代に豊かになった。萩の商人たちの豊かさは、彼らの邸宅の壁にも見ることができる。黒い瓦を並べ、白い漆喰を格子状に塗り固めた「なまこ壁」と呼ばれる美しい土壁は、威信と富の象徴であった。

御成道と交わる「伊勢屋横丁」「菊屋横丁」「江戸屋横丁」という通りの名は、そこに居を構えた伊勢屋、菊屋、江戸屋という豪商の名にそれぞれ由来している。中でも江戸屋横丁には、旧木戸孝允邸や旧青木周弼邸など、江戸時代の建物が数多く残っており、これらの建物は、萩市によって保存され、一般公開されている。また、国の重要文化財にも指定されている菊屋家住宅は、菊屋家が運営する私設資料館として一般公開されている。

商人の住宅地は武家町とともに萩城下町として知られるエリアを構成しており、日本の近代国家形成に繋がる地域として認められ、ユネスコの世界遺産「日本の明治産業革命遺産」にも含まれている。

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩反射炉

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****하기 반사로**

19세기 중엽에 들어, 도쿠가와 막부와 막부 말기에 큰 세력으로 성장한 사쓰마번, 조슈번 등의 무사들은 일본의 식민지화를 저지하려면 서양의 기술 중에서도 특히 군사 기술을 도입해야 한다는 것을 절감하고 있었습니다. 그리고 이를 위해서는 철이 필요하다고 생각했습니다. 서양 제국들의 고래잡이가 태평양까지 확대되면서 중국 청나라(1636~1912)가 제1차 아편 전쟁(1840~1842)에서 영국에 패배했고, 1853년에는 미국의 매슈 페리 제독(1794~1858)이 이끄는 해군 원정대가 우라가 만(가나가와현)으로 내항하여 일본 정부에게 협상을 요구했습니다.

조슈번의 모리 가문은 탄소 함유량이 낮은 연철을 제조할 수 있는 용광로 개발이라는 중요한 과제를 안고 있었습니다. 연철은 근대적인 대포와 군함의 재료이자 서구 열강의 침략에 대비하기 위한 중요한 소재였습니다. 규슈의 사가번에서는 나가사키에 거주하던 네덜란드 상인에게서 받은 도면을 바탕으로 일본 최초의 반사로를 건설했습니다. 모리 가문은 반사로의 기술을 습득하고자 1855년에 4명의 가신을 사가에 파견했지만, 사가번은 제조 기술을 가르쳐 주려고 하지 않았습니다. 가신 중 한 명이 간신히 설계도의 대략적인 그림을 들고 돌아오긴 했지만, 상세한 제작 방법이나 조작 방법은 알 수 없는 상태였습니다.

조슈번에서는 이듬해인 1856년에 반사로를 완성시켰지만, 정보가 부족한 상황에서 재료도 목탄과 선철(탄소 함유량이 비교적 낮은 철)이었기 때문에, 연철 제조에 필요한 조건을 충족하지 못해 사용할 수 있을 만한 연철을 생산할 수 없었습니다. 이런 상황에 경제적인 부담이 커지면서 결국 용광로는 폐지되고 말았습니다. 한편, 사가번에서는 네덜란드 설계도의 완전한 번역본을 손에 넣게 되면서, 영지 내 탄광에서 석탄을 조달하고 외국 선박에서 고품질의 철제 밸러스트(배의 무게 안정성을 조절하기 위한 추)를 몰래 조달하는 등 연철 생산이 성행하게 되었습니다.

지역에서 채굴된 안산암을 사용하여 상부에 붉은 벽돌을 쌓아 올려 만든 하기 반사로의 두 굴뚝은 하기 지역에서 산업 근대화 초기의 ‘시행착오’ 정신을 오늘날에 전하는 기념비적인 존재입니다.

2015년, 하기 반사로는 유네스코 세계유산 ‘일본의 메이지 산업혁명 유산: 철강, 조선 및 탄광’으로 등재되었습니다.

**<日本語仮訳>****萩反射炉**

19 世紀半ば、徳川幕府と、幕末に大きな勢力となっていた薩摩藩、長州藩などの武士たちは、日本の植民地化を阻止するためには、西洋の技術、特に軍事技術を取り入れなければならないことを痛感していた。そして、そのためには鉄が必要だと考えていた。西洋諸国の捕鯨が太平洋にまで拡大し、中国の清王朝（1636～1912 年）が第一次アヘン戦争（1840～1842 年）でイギリスに敗れ、そして 1853 年には、アメリカのマシュー・ペリー提督（1794～1858 年）率いる海軍遠征隊が浦賀湾（神奈川県）に来航し、日本政府との交渉を迫った。

長州藩の毛利家では、炭素含有量の低い錬鉄を作ることができる炉の開発が重要な課題となっていた。錬鉄は、近代的な大砲や軍艦の材料であり、西欧列強の侵略に対する備えとして重要なものであった。九州の佐賀藩では、長崎に住んでいたオランダ商人から提供された図面をもとに、日本で最初の反射炉を建設した。毛利家は、反射炉の技術を習得しようと、1855 年に 4 人の家臣を佐賀に派遣したが、佐賀藩はその技術を教えようとしなかった。家臣の一人が、何とか設計図のラフスケッチを持って帰ってきたが、詳しい作り方や操作方法は不明なままであった。

翌 1856 年に長州藩では反射炉を完成させたものの、情報が足りず、材料も木炭と銑鉄（炭素含有量が比較的低い鉄）であったため、錬鉄の製造に必要な条件を満たさず、使用に値する錬鉄を生産することができなかった。そのため、経済的な負担が大きくなり、廃炉となってしまった。一方、佐賀藩では、オランダの設計図の完全な翻訳版を手に入れ、領内の炭鉱から石炭を調達し、外国の船から高品質の鉄製バラスト（船の重量バランスを調整するための重し）を密かに調達したことなどにより、錬鉄の生産が盛んになっていた。

地元で採掘された安山岩を使用し、上部に赤レンガを積み上げて作られた萩反射炉の二本の煙突は、萩の産業近代化初期における「試行錯誤」の精神を今日に伝える記念碑的な存在である。

2015 年、萩反射炉は、ユネスコ世界遺産「日本の明治産業革命の遺産 鉄鋼・造船・石炭産業」に認定された。

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 恵美須ヶ鼻造船所跡

【想定媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 에비스가하나 조선소 옛터

1853년 6월에 미국의 매슈 페리 제독(1794~1858)이 4 척의 군함을 이끌고 에도 근교의 우라가 만에 도착했습니다. 1639년부터 외부와의 접촉을 대부분 차단했던 일본에게 있어, 페리의 내항은 틀림없는 군사적인 위협으로 다가왔고, 이 사건을 계기로 일본은 큰 변혁을 맞이하게 되었습니다. 페리가 일본에 도착한 지 3개월도 채 지나지 않아, 막부는 2 세기가 넘게 이어져 왔던 대형 군함의 건조 금지령을 폐지했습니다.

페리의 무력을 이용한 개국 요구에 주목했던 혼슈 서쪽 끝자락의 조슈번에서는 1856년 2월, 도쿠가와 막부의 허가를 받아 서양식 배 건조에 착수했습니다. 그리고 불과 10개월만에 에비스가하나에서 25m 길이의 헤이신마루를 진수(進水)했고, 이듬해 6월에는 앞바다의 40km 떨어진 미시마 섬까지 시운전에 성공했습니다.

헤이신마루는 일본에 체류 중이었던 1854년의 쓰나미로 인해 함대를 잃은 러시아의 푸타틴 제독(1803~1883)이 대체 함대 ‘헤다 호’ 건조에 사용한 설계도를 바탕으로 제작되었습니다. 푸타틴은 1855년에 러일 화친 조약을 맺고 일본과 국교를 수립했던 책임자였습니다. 헤다 호는 총 길이 24m에 2개의 돛대를 설치한 서양식 범선으로, 이후 일본에서 건조된 초기 서양식 범선 설계의 기본으로 자리 잡았습니다.

1860년에는 조슈번에서 두 번째 서양식 배인 ‘고신마루’가 완성되었습니다. 네덜란드의 설계도를 바탕으로 제작된 배는 총 길이 43m에 3개의 돛대와 8개의 대포를 갖추고 있었습니다. 설계는 우라가와 나가사키에서 조선 기술을 배웠던 후지이 가쓰노신(생몰년 미상)이 맡았습니다. 1863년, 조슈번과 구미 열강이 일으킨 시모노세키 전쟁에서 미국 군함에 격침되지만, 조슈번에서 인양하면서 1868년경까지 사용된 후 매각되었습니다. 이 사건 이후로 조슈번에서는 배를 건조하지 않고 차츰 입국이 허가되면서 내항한 서양의 무역상에게서 배를 구매했습니다.

에비스가하나 조선소에서 건조된 2 척의 배는 조슈번이 시행착오를 겪으면서도 근대화에 의욕적이었다는 것을 보여 줍니다. 헤이신마루는 지역 내 오이타야마 다타라 제철소에서 공급받은 못과 쇠붙이, 닛 등을 장비했으며 두 척 모두 지역의 남자 주민들이 선원으로 근무했습니다. 에비스가하나 조선소 옛터에서는 2009년부터 발굴 조사를 실시하면서 로프 제작소, 철공소, 제재소, 증기 작업장, 설계 사무소, 건설거 등의 유구가 발견되었습니다.

2015년, 에비스가하나 조선소는 유네스코 세계유산 ‘일본의 메이지 산업혁명 유산: 철강, 조선 및 탄광’으로 등재되었습니다.

## ＜日本語仮訳＞

### 恵美須ヶ鼻造船所跡

1853 年 6 月、アメリカのマシュー・ペリー提督（1794～1858 年）が 4 隻の軍艦を率いて江戸近郊の浦賀湾に到着した。1639 年以来、外界との接触をほとんど遮断していた日本にとって、ペリーの来航は真の軍事的脅威であり、この事件をきっかけとして、日本は大きな変革を迎えることとなった。ペリーが到着してから 3 ヶ月も経たないうちに、幕府は 2 世紀以上続いていた大型軍艦の建造禁止令を解除した。

ペリーが武力によって開国を迫ったことに注目した本州西端の長州藩では、1856 年 2 月、徳川幕府の許可を得て洋式船の建造に着手した。そして、わずか 10 ヶ月後には恵美須ヶ鼻から 25m の丙辰丸が進水し、翌年 6 月には沖合 40km の見島への試運転に成功した。

この丙辰丸は、日本来訪中の 1854 年に津波で艦隊を失ったロシアのプチャーチン提督（1803～1883 年）が代替船「ヘダ号」の建造に使用した設計図を元になっている。プチャーチンは 1855 年の日露和親条約により日本と国交を樹立した責任者である。ヘダ号は全長 24 メートル、2 本のマストを備えた西洋式帆船で、その後日本で建造された初期の西洋式帆船の設計の基本となった。

1860 年には、長州藩で 2 隻目の洋式船となる「庚申丸」が完成した。オランダの設計図を基にした船で、全長 43 メートル、3 本のマストと、8 門の大砲を備えていた。設計は浦賀と長崎で造船技術を学んだ藤井勝之進（生没年不詳）が担当した。1863 年、長州藩と欧米列強が戦った下関戦争でアメリカ軍艦に撃沈されたが、長州藩によって引き揚げられ、1868 年頃まで使用され、売却された。長州藩はそれ以降、船を建造することはなく、徐々に入国が許されるようになった西洋の貿易商から船を購入した。

恵美須ヶ鼻造船所で建造された 2 隻の船は、長州藩が試行錯誤しながらも近代化に意欲的であったことを示している。丙辰丸は地元の大板山たたら製鉄所から供給された釘や金具、錨などを装備し、どちらの船も地元の男性たちが乗組員を務めていた。恵美須ヶ鼻造船所跡では 2009 年から発掘調査が行われており、ロープ製作所、鉄工所、製材所、蒸気作業場、設計事務所、乾ドックなどの遺構が確認されている。

2015 年、恵美須ヶ鼻造船所は、ユネスコ世界遺産「日本の明治産業革命の遺産 鉄鋼・造船・石炭産業」に認定された。



【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」大板山たたら製鉄遺跡

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****오이타야마 다타라 제철 유적**

하기 시가지의 북동쪽 숲속에는 오이타야마 다타라 제철소 옛터가 있습니다. 지금은 외딴 지역에 위치하고 있지만, 18 세기 중엽 이후 조슈번이 공업화의 길을 걸을 수 있었던 원동력으로 작용한 곳이 바로 이곳 오이타야마 다타라 제철소였습니다.

1860 년대, 조슈번에서는 연안 방어 태세를 강화할 필요가 있었습니다. 중국은 제 1 차 아편 전쟁(1840~1842)에서 영국에 패했고, 미국의 매슈 페리 제독(1794~1858)은 1854 년에 일본에 외교 조약의 조인을 요구했으며, 서양의 여러 고래잡이배가 태평양으로 진출했습니다. 전국적으로도 일본 군대에 근대화가 필요하다는 사실을 받아들이려는 분위기가 형성되었지만, 이를 위한 대포나 포탄, 그 밖의 자재를 마련하기 위해서는 철이 필요했습니다.

일본에서는 전통적으로 다타라라는 이름의 독자적인 용광로를 이용하여 철을 생산했습니다. 다타라 제철법은 목탄을 태워 그 안에 사철을 넣는 작업을 통해 고탄소의 철 덩어리를 만드는 방식입니다. 이와미 국(지금의 시마네현 서부)에서 배로 실어 나른 사철을 나고 항구에서 육지로 옮긴 후, 그곳에서 ‘데쓰노미치(철의 길)’로 불리는 9km 의 육로를 통해 오이타야마 제철소로 운반했습니다. 그리고 완성된 철은 다시 육로를 통해 나고로 이동한 후, 배를 이용하여 하기와 먼 지역으로 운반되었습니다.

다타라 제철법에서는 반코라 불리는 남성들이 화력을 올리기 위해 풀무를 이용하여 용광로에 지속적으로 공기를 불어넣었습니다. 반코가 맡았던 일은 3 인이 1 조가 되어 1 시간 일을 하면 2 시간 휴식을 취하는 방식을 제품이 완성될 때까지 약 70 시간에 걸쳐 끊임없이 반복하는 가혹한 노동이었습니다. 다타라 제철로 만든 철은 단단하여 도검을 제작하기에는 안성맞춤이었지만, 이 철로 대포를 주조했을 때는 폭발하기 쉽다는 결점이 있었습니다. 1850 년대에 이르러 일본이 개국하면서 조슈번은 새로운 기술을 찾게 되었고, 1870 년, 1 세기가 넘는 세월을 걸쳐 철을 생산해왔던 오이타야마 다타라 제철소의 불길은 영원히 꺼지고 말았습니다.

1991 년부터 1994 년에 걸쳐 오이타야마 다타라 제철소의 발굴조사가 진행되면서, 정중앙에 위치한 다카도노(제철의 주요 시설) 부분에는 용광로와 저울, 풀무, 사철 세척 시설, 배수로, 담금질용 연못 등이 있었던 것으로 밝혀졌습니다.

오이타야마 다타라 제철소는 2015 년에 유네스코 세계유산 ‘일본의 메이지 산업혁명 유산: 철강, 조선 및 탄광’으로 등재되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****大板山たたら製鉄遺跡**

萩市街地北東の森の中に大板山たたら製鉄所跡がある。現在では人里離れた場所であるが、18 世紀中期以降、長州藩が工業化の道を歩む原動力となったのはこの製鉄所であった。

1860 年代、長州藩では、沿岸の防御を強化する必要に迫られていた。中国は第一次アヘン戦争（1840～1842 年）で英国に敗れ、米国のマシュー・ペリー提督（1794～1858 年）は 1854 年に日本に外交条約への調印を迫り、多くの西洋の捕鯨船が太平洋に進出して来ていた。日本の軍隊の近代化が必要であることは全国的に受け入れようという雰囲気は形成されたが、そのための大砲や砲弾、その他の資材を準備するには鉄が必要であった。

伝統的に、日本ではたたらと呼ばれる独特な高炉で鉄を生産してきた。たたら製鉄法では、木炭を燃やした中に砂鉄を入れ、高炭素の鉄塊を作る。石見国（現在の島根県西部）から船で運ばれてきた砂鉄は奈古港で陸揚げされ、そこから「鉄の道」と呼ばれる 9 キロの陸路を通過して大板山の製鉄所まで運ばれた。そして、完成した鉄は再び陸路で奈古まで下り、船で萩、そしてその先へと運ばれた。

たたら製鉄法では、番子と呼ばれる男たちが、火力を強めるためにふいごを動かして炉に空気を送り続けた。番子の仕事は、3 人 1 組で 1 時間働いて 2 時間休み、それを製品ができあがるまで約 70 時間続けるという過酷なものだった。たたら製鉄で作られた鉄は硬く、刀剣を作るのには最適であったが、この鉄を使って大砲を鑄造した場合、爆発しやすいという難点があった。1850 年代に日本が開国すると、長州藩は新しい技術を求めるようになり、1870 年、1 世紀以上にわたり鉄を生産してきた大板山たたら製鉄所の炎は永遠に消えることとなった。

1991 年から 1994 年にかけて大板山たたら製鉄所の発掘調査が行われ、中央の高殿（製鉄の重要施設）部分には炉や天秤、ふいご、砂鉄の洗浄施設、排水路、焼入れ用の池などがあったことが明らかになった。

2015 年、大板山たたら製鉄所は、ユネスコ世界遺産「日本の明治産業革命遺産 鉄鋼・造船・石炭産業」に認定された。

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 木戸孝允旧宅 内観

【想定媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 기도 다카요시(1833~1877) 옛 주택

메이지 시대(1868~1912) 초기의 정치가이자 메이지 유신의 ‘삼걸(三傑)’ 중 한 사람으로 알려진 기도 다카요시(가쓰라 고고로라는 이름으로도 유명하다) 옛 주택은 하기 성 방면으로 성하 도시를 관통하는 주요 도로와 교차하는 좁은 길에 자리하고 있습니다. 2층 집을 소유할 만큼 경제적인 여유가 있던 집안이었지만, 건물의 2층 부분은 아랫쪽 도로에서는 보이지 않아야 했습니다. 에도 시대(1603~1867)에는 무사[특히 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)]를 내려다보는 행위를 무례하다고 여겼고, 이에 따라 일반적으로 2층 건물을 금지했기 때문이었습니다. 이러한 이유에서 기도 다카요시 옛 주택은 도로에서 보면 소박한 단층 구조의 마치야(상가주택)처럼 보입니다.

모리 가문의 시의(侍醫) 집안에서 와다 고고로라는 이름으로 태어난 다카요시는 7세 때 옆집인 가쓰라 가문에 입양되면서 가쓰라 고고로라는 이름으로 불렸습니다. 어릴 적부터 뛰어난 지성을 자랑했던 다카요시는 1849년에 양아버지의 뜻과는 반대로 요시다 쇼인(1830~1859)이 군사학을 가르치는 번교(무사의 자제를 교육하기 위한 학교) ‘메이린칸’에 입학했습니다. 다카요시는 그곳에서 쇼인이 주창한 ‘서양화(西洋化)’와 천황에 대한 충성을 맹세하고 외적을 척결하는 ‘존왕양이(尊王攘夷)’ 사상에 공감하면서 면학에 힘썼습니다. 재학 중에는 막부와 협력과는 상관없이 일본 근대화의 필요성을 절실히 느끼게 되었습니다. 그리고 1856년에 조슈번 최초의 서양식 군함 건조를 진언하는 서한을 보냈습니다.

다카요시가 반막부 세력의 일원이 되면서 1864년에는 신센구미에 의해 교토에서 암살될 위기에 처하기도 했습니다. 신센구미란, 도쿠가와 막부가 정권에 대한 폭동을 진압하고자 조직한 특수 경찰 조직을 말합니다. 다카요시의 애인이자 훗날 아내가 되는 게이샤 이쿠마쓰(1844~1887)는 신센구미가 다카요시를 노리고 찾아온 것을 목격하면서 그에게 경고했다고 합니다. 다카요시는 1868년에 막부가 붕괴된 후, 메이지 신정부의 창설자 중 한 사람으로 참여하면서 1871년 12월에는 이와쿠라 사절단의 일원으로 다른 정치가 및 학자들과 함께 미국과 유럽의 산업과 사회를 시찰하는 항해에 나섰습니다. 이 시찰 여행을 통해 보고 배운 것에 영향을 받은 다카요시는 1873년에 일본에 귀국하면서 정치 개혁 심화를 촉구하는 목소리를 높였습니다.

다카요시가 어린 시절을 보낸 옛 주택은 국가 사적으로 지정되었으며, 1800년대 후반의 모습 그대로 일반에 공개하고 있습니다. 실내에는 다카요시의 생애에 관한 다양한 물품들이 전시되어 있습니다. 모던한 서양복 차림의 다카요시의 모습과 뒷면에는 ‘Maul & Co., Photographers and Miniature Painters of 187a Piccadilly and 62 Cheapside’라는 문구가 적혀 있는 초상 사진, 다카요시가 유년기에 쓴 서예 작품 등이 있는데 그중 특히 주목할 만한 것은 도쿄노마(일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든 곳)에 걸려 있는 ‘今日(오늘)’라고 적힌 작품입니다. 다카요시가 7살 무렵에 쓴 이 작품에는 당시 서예의 스승이 ‘매우 훌륭하다’는 뜻으로 쓴 글자가 붉은 색으로 적혀 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****木戸孝允（1833～1877 年）旧宅**

明治時代（1868～1912 年）初期の政治家であり、明治維新の「三傑」の一人として知られる木戸孝允（桂小五郎という名でも知られる）の旧宅は萩城へ向かって城下町を貫く主要な通りと交わる細い通りに建っている。一家は 2 階建ての家を持つ経済的余裕があったが、2 階部分は下の通りからは見えないようにしなければならなかった。江戸時代（1603～1867 年）、武士（特に大名（広い領地を治めた大領主））を見下ろすことは無礼に当たると考えられており、通常、2 階建ては禁じられていたからだ。そのため、木戸孝允旧宅は、通りから見ると地味な平屋の町屋（商人の家）に見える。

和田小五郎という名前で毛利家の侍医の家に生まれた孝允は、7 歳の時に隣家の桂家に養子に出され、桂小五郎を名乗った。幼い頃から優れた知性を誇っていた孝允は、1849 年、養父の意向に反して吉田松陰（1830～1859 年）が軍事学の教鞭をとる藩校（武士の子弟を教育するための学校）「明倫館」に入学した。そこで孝允は、松陰が唱えた「西洋化」と、天皇への忠誠を誓い、外敵を斥ける「尊王攘夷」の思想に共感し、勉学に励んだ。在学中、幕府との協力の有無にかかわらず、日本の近代化の必要性を切実に感じるようになった。そして 1856 年に、長州藩初の洋式軍艦の建造を進言する書簡を送った。

孝允は倒幕グループの一員になり、1864 年には新撰組により京都で暗殺されそうになった。新撰組とは、徳川幕府が政権への暴動を鎮圧するために組織した特殊な警察組織である。孝允の恋人であり、のちに彼の妻となる芸者の幾松（1844～1887 年）が、新撰組が孝允を狙ってやって来たところを目撃し、彼に警告をしたと言われている。1868 年に幕府が崩壊した後、孝允は明治新政府の創設者の一人となり、1871 年 12 月には、岩倉使節団の一員として、他の政治家や学者たちと一緒に、アメリカやヨーロッパの産業や社会を視察する航海に出た。この視察の旅で見て学んだものに影響を受けた孝允は、1873 年に帰国すると、政治改革の深化を求める声を強めた。

孝允が幼少期を過ごした旧宅は国の史跡に指定されており、1800 年代後半当時のまま一般公開されている。部屋には、孝允の生涯に関する様々なものが展示されている。モダンな西洋服姿の孝允が写っていて、裏面には「Maul & Co., Photographers and Miniature Painters of 187a Piccadilly and 62 Ch eapside」と書かれている肖像写真や、孝允が幼少期に描いた書道の作品などがあるが、特に注目すべきは、床の間（日本間の上座に、床を一段高くして作った所）に掛けられている「今日」と書かれた作品であろう。孝允が 7 歳の頃に書いたこの作品には、書道の師匠が、「非常に素晴らしい」という意味のコメントを赤字で付け加えている。

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 口羽家住宅 内観

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****구치바 가문 주택**

구치바 가문 주택은 에도 시대(1603~1867)에 조슈번을 다스리던 모리 가문의 가신인 구치바 가문의 저택으로, 하시모토 강변, 하기 성 남쪽에 위치한 옛 무가 저택지 안에 자리하고 있습니다. 1674 년에 구치바 나리미치(생몰년 미상)가 가신 중에서도 높은 계급의 요리구미에 임명되면서, 구치바 가문은 1868 년에 도쿠가와 막부가 무너지기 때까지 그 지위를 이어받았습니다.

**건축**

오늘날까지 새하얀 회벽인 시라카베의 보존 상태가 좋아 에도 시대의 상급 무가 저택의 대표적인 예로 자리 잡았습니다. 특히 감시소와 마구간, 헛간을 갖춘 나가야몬 문은 하기에서는 가장 크고 당시의 건축물로서는 귀중한 것이라고 할 수 있습니다.

메인 건물인 오모야에 들어서면, 커다란 두 방 사이로 다다미가 깔린 좁은 공간이 있습니다. ‘아이노마’ 또는 ‘무사카쿠시’라고 불리는 이 공간은 만에 하나 적의 습격을 받았을 경우 주인에게 달려가기 위해 하인들이 대기하는 장소였습니다. 이 공간에 마룻바닥이 아닌 다다미가 깔려 있는 이유는 바닥이 삐걱거리는 소리로 하인들의 존재를 적들이 알아채지 못하게 하기 위해서였습니다.

요시다 쇼인(1830~1859)과 이토 히로부미(1841~1909) 등, 하기의 다른 저명인사가 거주했던 주택의 낮은 천장과는 대조적으로, 구치바 가문 주택에는 천장이 굉장히 높은 방이 많습니다. 이렇듯 높은 천장은 신분이 매우 높은 집안이었음을 보여줍니다. 건물 내부는 신분이나 성별의 차이에 따라 방의 천장 높이가 달랐는데, 정원에 면해 있는 여자들과 아이들이 생활했던 방은 천장이 특히나 낮았습니다.

**가문에 관한 물품**

구치바 가문의 역사에 관한 물건들이 전시되어 있습니다. 큰 방에 전시된 ‘우마지루시’는 전쟁터에서 대장이 멀리 떨어진 아군의 위치를 파악하거나 군대를 지휘할 때 사용했습니다. 구치바 가문의 우마지루시는 고급 오동나무로 만들어졌다는 점에서 의식용으로 사용했다는 것을 알 수 있습니다. 영주인 모리 가문이 정기적으로 에도에 머물러야 하는 산킨코타이를 위한 행렬에서도 장식적으로 사용되었을 것으로 보입니다.

아울러 에도 시대의 무기도 함께 전시되어 있습니다. 범죄자를 체포할 때 사용했던 소데가라미, 긴 자루에 휘어진 칼날이 달린 나기나타 등 봉 형태의 무기들이 맹장지 위 칼걸이에 놓여 있습니다. 나기나타는 창처럼 찌를 수도 있고, 멀리서 적을 베어버릴 수도 있어 칼로는 불가능한 공격도 가능한 무기입니다. 그러나 이곳에 전시된 무기들은 칼날이 얇고 귀금속이 박혀 있는 것으로 보아, 전쟁터에서 실제 사용된 무기가 아니라 산킨코타이 행렬에서 사용된 장식품일 가능

성이 높습니다.

본래 구치바 가문 주택은 지금의 건물보다 상당히 넓었습니다. 1974년에 중요문화재로 지정된 후, 에도 시대부터 남아 있는 부분 외에는 철거하고 세심한 작업을 통해 본래의 모습으로 재건되었습니다.

주소: 야마구치현 하가시 호리우치 1-3, 전화번호: 0838-25-3139(하기 관광 안내소)

영업시간: 오전 9시부터 오후 5시까지(매일)

입장료: 100 엔

오시는 길: 하기 미술관에서 남서쪽으로 도보 11 분

Google 지도 링크 확인하기

039-018

---

### <日本語仮訳>

#### 口羽家住宅

口羽家住宅は、江戸時代（1603～1867年）に長州藩を治めていた毛利家の家臣である口羽家の屋敷で、橋本川のほとり、萩城南側の旧武家屋敷町の中にある。1674年に口羽就通（生没年不詳）が家臣の中でも階級の高い寄組に任命され、口羽家は1868年に徳川幕府が倒れるまでその地位を受け継いだ。

#### 建築

現在も白いしゅいで上塗りした壁である白壁の保存状態が良く、江戸時代の上級武家屋敷の代表的な例となっている。特に、番所、馬小屋、物置を備えた長屋門は、萩では最も大きく、当時の建築物としては貴重なものである。

メインの建物である主屋に入ると、2つの大きな部屋の間に狭い畳敷きの空間がある。「相の間」あるいは「武者隠し」とも呼ばれるこの空間は、万が一の攻撃の際に主人のもとに駆けつけるため、家来たちがここで待機していた。ここが木の床のままではなく畳が敷かれていたのは、床が軋んで家来の存在に気づかれないようにするためであった。

吉田松陰（1830～1859年）や伊藤博文（1841～1909年）など、萩の他の名士が住んでいた住宅の低い天井とは対照的に、口羽家住宅にはとても天井の高い部屋が多い。この高い天井は、非常に身分の高い一家であったことを示している。建物の中では身分や男女の違いにより、部屋の天井の高さが異なり、庭に面した、女性と子供たちが集まる部屋は、特に天井が低くなっている。

一族の品々

口羽家の歴史に関連した品々が展示されている。広間に展示されている「馬印」は、戦場において、大將が遠方から味方の位置を把握したり、軍勢を指揮したりする際に用いられた。口羽家の馬印は、高級感のある桐製のもので、儀式用に使われていたことがうかがえる。領主である毛利家が定期的に江戸に出向く参勤交代の行列でも装飾として使用されたものと思われる。

また、江戸時代の武器も展示されている。犯罪者を逮捕する際に使用された袖搦（そでがらみ）や、長い柄にカーブした刃が付いたなぎなたなどの棒状の武器が、襖上の刀掛けに置かれている。なぎなたは、槍のように刺すこともでき、遠くから敵を斬りつけることもでき、刀では不可能な攻撃も可能な武器である。しかし、ここに展示されているものは刃が薄く、貴金属がちりばめられていることから、戦場で実際に使用された武器ではなく、参勤交代の行列において使用された装飾品である可能性が高い。

元々の口羽家住宅は、現在の建物よりもかなり広いものであった。1974年に重要文化財に指定された後、江戸時代から残っている部分以外は取り壊し、丁寧な仕事で元の姿に再建された。

住所：山口県萩市堀内 1-3 電話番号：0838-25-3139（萩観光案内所）

営業時間：午前 9 時から午後 5 時まで（毎日）

入場料：100 円

アクセス：萩美術館から南西へ徒歩 11 分

Google マップリンクはこちら

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 金毘羅社 円政寺 境内の見どころについて

【想定媒体】 WEB

## <韓国語>

### 곤피라샤 엔세이지 절

엔세이지 절은 훗날 전국 시대(1467~1568)에 막강한 권력을 자랑했던 오우치 가문의 기간지(祈願寺, 가문에서 기원을 드리기 위해 세운 절)로서 1254 년에 야마구치시에 창건되었습니다. 오우치 가문이 모리 가문에 의해 혼슈 서부 지역의 권력을 잃게 된 후, 모리 가문은 엔세이지 절을 자신들의 기간지로 삼았습니다. 1604 년, 하기로 거처를 옮긴 모리 가문에 의해 하기 성 인근으로 이축된 엔세이지 절은 19 세기 중엽에 ‘야에 하기 명소 도화’에도 등장하는 등, 이 지역의 신사와 절 중에서도 중요한 존재로 자리 잡았습니다.

엔세이지 절은 진언종의 사원이나, 경내에는 신도(神道)의 신도 함께 모시고 있습니다. 지금은 찾아보기 힘들지만, 불교와 신도가 같은 장소에 공존하는 신앙 형태(신불습합)는 1868 년, 불교와 신도가 국가에 의해 강제로 분리된 메이지 시대(1868~1912) 이전에는 그리 드물지 않았습니다. 엔세이지 절의 정면에 위치한 도리이도 두 종교가 밀접한 관계에 있었다는 것을 말해줍니다.

곤피라샤의 샤덴(신사의 건물) 처마에는 십이간지 조각이 새겨져 있으며, 거대한 텐구(일본 전설에서 등장하는 요괴)의 가면이 걸려 있습니다. 1838 년에 제작된 이 텐구의 가면에는 메이지 유신의 성공에 크게 공헌한 다카스기 신사쿠(1893~1867)에 관한 하나의 이야기가 전해집니다. 신사쿠는 어릴 적 공포심을 극복하기 위해 이처럼 무시무시한 형상을 하고 있는 가면 앞에 끌려온 적이 있다고 합니다. 그리고 시간이 흘러, 1860 년대에 도쿠가와 막부의 타도를 외치는 무사들의 리더로 활약했습니다. 신사쿠는 1862 년 12 월 12 일에 발생한 에도 영국 공사관의 화공(火攻) 사건에 관여하였으며, 이듬해에는 서민과 무사의 혼성 부대인 기병대를 결성했습니다. 그러나 그는 도쿠가와 막부의 붕괴를 자신의 눈으로 직접 확인하지 못한 채, 28 세의 나이에 결핵으로 사망했습니다.

샤덴에 있는 ‘곤피라 다이곤젠 오카가미’는 1822 년에 제작된 커다란 관상용 거울(지름 1.25m)로, 뒷면은 칠보 공예로 장식되어 있습니다. 한 때 절에서 도난당하며 소재지를 알 수 없었으나, 2006 년에 도쿄의 옥션에 출품되면서 고액의 비용을 지불하고 사들이게 되었습니다.

샤덴 옆에 있는 목마(신매, 신사에 바친 말)는 1820 년에 야스나가 사다에몬(생몰년 미상)이 제작한 것입니다. 경내에는 야마구치현에서 가장 큰 3m 높이의 석등이 있으며, 용과 중국 고전의 한 장면이 정교하게 새겨져 있습니다. 이 석등은 지진에 흔들려도 넘어지지 않도록 5 개의 돌로 지탱하고 있다는 점이 특징입니다.

엔세이지 절을 곧잘 찾아온 사람 중에는 주지의 사촌 아들인 하야시 리스케(1841~1909)가 있었습니다. 리스케는 11 살 때부터 절의 허드렛일을 하며 글을 읽고 쓰는 법을 배웠습니다. 그리고 훗날 이토 히로부미로 개명하며 일본의 초대 총리대신으로서 역사에 이름을 새겼습니다. 당시 통학에 사용했던 나무 배낭은 귀중한 공예품으로 절에서 보관하고 있습니다.



최근에는 2004 년에 방영한 NHK 대하 드라마 ‘신센구미!’, TV 애니메이션 ‘명탐정 코난’에서 석등이 사건 해결의 중요한 단서가 되는 에피소드 등에도 엔세이지 절이 등장했습니다.

주소: 야마구치현 하기시 미나미후루하기마치 6  
전화번호: 0838-22-3031  
영업시간: 오전 8 시부터 오후 5 시까지(매일)  
입장료: 200 엔  
오시는 길: 하기 중앙공원에서 서쪽으로 도보 3 분  
Google 지도 링크 확인하기

039-019

### ＜日本語仮訳＞

#### 金毘羅社 円政寺

円政寺は、後の戦国時代（1467～1568 年）に強大な勢力を誇った大内氏の祈願寺（一族が祈願するための寺）として、1254 年に山口市で創建された。大内氏が毛利氏によって本州西部の地位を追われた後、毛利氏は円政寺を祈願寺とした。1604 年、萩に居を移した毛利氏によって萩城の近くに移築された円政寺は、19 世紀半ばに「八江萩名所図画」にも記載されるなど、この地域の社寺の中でも重要な存在となった。

円政寺は真言宗の寺院であるが、境内には神道の神も祀られている。現在では珍しいが、仏教と神道が同じ場所に共存する信仰形態（神仏習合）は、1868 年に仏教と神道が国により強制的に分離された明治時代（1868～1912 年）以前は珍しくなかった。円政寺の正面にある鳥居も、2 つの宗教が密接に関連していたことを物語っている。

金毘羅社の社殿の底には十二支の彫刻が施され、巨大な天狗（日本の伝説に登場する妖怪）の面が掛けられている。1838 年に作られたこの天狗の面には、明治維新の実現に大きく貢献した高杉晋作（1893-1867 年）にまつわる一つの物語がある。晋作は幼いころ、恐怖心を克服するために、この恐ろしい形相の面の前に連れてこられたと言われている。そして時間が経ち、1860 年代に徳川幕府打倒を目指す武士たちのリーダーとして活躍した。彼は、1862 年 12 月 12 日の江戸の英国公使館焼き討ち事件に関与し、その翌年には、庶民と武士の混成部隊である奇兵隊を結成した。しかしながら晋作は、徳川幕府の崩壊をその目で見ることなく、結核のため 28 歳で死去した。

社殿内にある「金毘羅大権現大鏡」は、1822 年に作られた大きな観賞用鏡（直径 1.25 メートル）で、裏面には七宝焼の装飾が施されている。一度は寺から持ち去られ、所在がわからなかったが、2006 年に東京のオークションに出品され、多額の費用をかけて買い戻された。

社殿の隣にある木馬（神馬。神社に捧げた馬）は、1820 年に安永貞右衛門（生没年不詳）が作成したものだ。境内には県下最大の高さ 3 メートルに及ぶ石灯籠があり、龍と中国古典の一場面が精巧に刻まれている。この石灯籠は地震で揺れても倒れないように 5 つの石に支えられているのが特徴である。

円政寺をよく訪れていた人の中に、住職の従兄弟の子であった林利助（1841～1909 年）がいた。彼は 11 歳の時から、寺の雑用をしながら読み書きを学んだ。後に彼は伊藤博文と改名し、日本の初代総理大臣として歴史に名を残している。彼が通学に使った木製リュックサックは、貴重な工芸品として寺に保管されている。

近年では、2004 年の NHK 大河ドラマ「新選組！」や、テレビアニメ「名探偵コナン」で石灯籠が謎解きの重要な役割を果たすエピソードなどにも円政寺が登場している。

住所：山口県萩市南古萩町 6

電話番号：0838-22-3031

営業時間：午前 8 時から午後 5 時まで（毎日）

入場料：¥200

アクセス：萩中央公園から西へ徒歩 3 分

Google マップのリンクはこちら

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 天樹院墓所

【想定媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 텐주인 묘소

하기 조카마치(성하도시), 호리우치 지구의 녹음이 우거진 곳에 위치한 텐주인 묘소는 하기 성을 축성한 번주 모리 데루모토(1553~1625)와 미나미노오카타라는 이름으로도 알려진 그의 아내 세이코인이 영면에 든 장소입니다. 이곳은 일찍이 데루모토가 말년을 보내면서 은거했던 장소로, 텐주인은 모리 데루모토의 시호(諡號)입니다. 묘소에는 데루모토의 가신이자 주군을 따라 순절한 나가이 모토후사가 함께 묻혀 있습니다.

모리 모토나리(1497~1571)의 손자였던 데루모토는 모리 가문의 후계자이기도 했습니다. 1598년에 데루모토는 도요토미 히데요시의 아들인 히데요리(1593~1615)가 성년이 될 때까지 나라를 다스리는 5인의 섭정 중 한 사람으로 뽑혔습니다. 마찬가지로 섭정 중 한 사람이었던 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 권력을 잡기 시작하자, 데루모토는 히데요리의 편에 섰습니다. 대군을 이끌고 있었던 데루모토는 히데요리와 이에야스의 군대가 충돌을 일으켰던 세키가하라 전투(1600년)에서 오사카 성에 농성하면서 히데요리의 승리를 방해했습니다. 전투에서 승리한 도쿠가와를 적대시했다는 벌로, 데루모토는 영지의 대부분을 빼앗기고 히로시마에서 하기로 처치를 옮겨야만 했습니다. 그렇게 정계에서 은퇴한 후에는 머리를 깎고 승려가 되었습니다.

다이쇼인 절이나 도코지 절 등 하기에 있는 다른 모리 가문의 묘소에 비해 텐주인 묘소는 소박한 모습을 하고 있습니다. 텐주인 묘소는 한때 절이었으나, 1869년에 폐사되었습니다. 데루모토와 부인의 묘는 돌기둥의 울타리로 둘러싼 중앙에 오른탑으로 나란히 세워졌습니다. 입구에는 석조 도리이가 배치되어 있으며, 64m 길이의 참배길에는 석등이 세워져 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 天樹院墓所

萩城下町、堀内地区の緑豊かな場所にある天樹院墓所は、萩城を築いた藩主毛利輝元（1553~1625年）と、南の大方という呼び名でも知られる彼の妻・清光院の永眠の地である。この場所はかつて輝元が晩年を過ごした隠居所があった場所で、天樹院とは、毛利輝元の諡号である。墓所には、輝元の家臣であり、主君の後を追って殉死した長井元房もここに埋葬されている。

毛利元就（1497~1571年）の孫であった輝元は、毛利家の跡取りでもあった。1598年、輝元は豊臣秀吉の息子である秀頼（1593~1615年）が成人するまでの間、国を治める5人の摂政のうちの1人に選ばれた。同じく摂政のうちの1人であった徳川家康（1543~1616年）が権力を握り始めると、輝元は秀頼に味方した。輝元は大軍勢を率いていたが、秀頼側と家康側の軍勢が衝突した関ヶ原の戦い（1600年）では、大坂城に籠城したことで秀頼側の勝利を妨げることになった。戦に勝った徳川に敵対していた罰として、輝元は領地のほとんどを奪われ、広島から萩に移ることを余儀なくされた。そして、政界から引退後は頭を

剃って僧侶となった。

大照院や東光寺など、萩にある毛利家の他の墓所と比べて、天樹院墓所は質素なものである。天樹院墓所はかつては寺であったが、1869年に廃寺となった。輝元と妻の墓は、石柱を組んだ垣根で囲まれた中に五輪塔として立ち並んでいる。入口には石造の鳥居が立ち、64メートル続く参道には石灯籠が並んでいる。

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 青木周弼旧宅

【想定媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 아오키 슈스케 옛 주택

아오키 슈스케(1803~1863)는 에도 시대(1603~1867) 후기의 저명한 의사였습니다. 세토 내해에 있는 오시마 섬에서 마을 의사의 아들로 태어난 슈스케는 양의학과 일본한방의학의 두 분야 모두에서 활약한 인물이었습니다.

슈스케는 조슈번의 의사였던 노미 도안(1794~1872)을 스승으로 모시면서 일본한방의학을 공부하기 시작했습니다. 그리고 30 세의 나이에 에도로 건너가 후카가와에서 쓰보이 신도(1795~1848)에게 네덜란드 의학과 네덜란드어를 배웠습니다. 1839년에는 에도를 떠나 나가사키에서 면학에 힘썼고, 1851년에는 당시 조슈번의 번주였던 모리 다카치카의 주치의에 임명되었습니다. 슈스케의 동생인 겐조 또한 명의로 알려졌는데, 조슈번에서는 슈스케와 겐조 형제가 천연두와 콜레라 예방 접종을 추진했습니다.

슈스케는 1859년에 선교사 윌리엄 무어헤드(1822~1900)가 조슈번을 위해 쓴 영국사의 한 문 일역에 참여했습니다. 같은 해, 슈스케는 하기의 본가를 보수해 일본 전국에서 의학생을 받아들였습니다. 아오키 슈스케 옛 주택은 현재 하기 시의 역사적 재산으로서 하기 조카마치(성하도시)에 보존되어 있으며, 견학할 수 있습니다. 옛 주택에는 창고에서 일본종이로 포장된 형태로 발견된 이치부킨(당시의 화폐)이 전시되어 있으며, 포장지 겉면에는 아오키 겐조(青木 研藏)를 의미하는 ‘아오켄(青研)’이라는 글자가 적혀 있습니다. 겐조는 1869년부터 1870년에 도쿄의 후카가와에서 사고로 사망할 때까지 메이지 천황의 어의라는 중책을 맡았습니다.

또한, 겐조의 양자인 아오키 슈조(1844~1914)의 생애에 대해서도 전시하고 있습니다. 메이지 시대에는 ‘아오키 자작’으로 알려졌으며, 이토 히로부미 내각과 야마가타 아리토모 내각에서는 외무대신을 역임했습니다. 오스트리아, 네덜란드, 영국 공사를 거쳐 1906년부터 1908년까지 주미 대사를 역임했습니다. 슈조는 동시대의 진정한 국제적 외교관이자 학자의 일인자로 꼽힙니다. 1877년에 독일 귀족 가문의 딸이었던 엘리자베트 폰 라테와 결혼하여 슬하에 딸 한나를 두었습니다. 이 두 사람의 사진도 함께 전시하고 있습니다.

주소: 야마구치현 하기사 고후쿠마치 2-37  
전화번호: 0838-25-3139(하기 관광 안내소)  
운영시간: 오전 9시부터 오후 5시(매일)  
입장료: 100 엔  
오시는 길: 하기 중앙공원에서 서쪽으로 도보 2분  
Google 지도 링크 확인하기

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 青木周弼旧宅

青木周弼（1803～1863 年）は、江戸時代（1603～1867 年）後期の著名な医師である。瀬戸内海の大島で村医者の子として生まれた周弼は、西洋医学と漢方医学の両方の分野で活躍した。

周弼は長州藩医の能美洞庵（1794～1872 年）に師事し、漢方医学を学び始めた。そして 30 歳で江戸に渡り、深川で坪井信道（1795～1848 年）のもとでオランダ医学とオランダ語を学んだ。1839 年、江戸を離れて長崎で勉学に励み、1851 年には当時の長州藩主、毛利敬親の担当医に任命された。また、周弼の弟の研蔵も名医で、長州藩で天然痘とコレラの予防接種を兄弟で推進した。

周弼は 1859 年、宣教師ウィリアム・ミュアヘッド（1822～1900 年）が長州藩向けに書いたイギリス史の漢文和訳に携わった。同年、周弼は萩の実家を改築し、全国から医学生を受け入れるようになった。現在、周弼旧宅は市の歴史的財産として萩城下町に保存されており、見学することができる。旧宅内には倉庫から発見された、和紙で包まれた一分銀（当時の貨幣）が展示されており、包みの表には、青木研蔵を意味する「青研」の文字が記されている。研蔵は 1869 年から、1870 年に東京深川で事故死するまで、明治天皇の専属医という重責を果たした。

また、研蔵の養子である青木周蔵（1844～1914 年）の生涯についても展示されている。明治時代には「青木子爵」として知られ、伊藤博文内閣、山県有朋内閣では外務大臣を務めた。オーストリア、オランダ、イギリスの公使を経て、1906 年から 1908 年まで駐米大使を務めた。周蔵は、同時代の真の国際的な外交官・学者の第一人者とされている。1877 年にドイツの貴族の娘エリザベート・フォン・ラーデと結婚し、娘ハンナをもうけた。この二人の写真とともに展示されている。

住所：山口県萩市呉服町 2-37

電話番号：0838-25-3139（萩観光案内所）

営業時間：午前 9 時から午後 5 時（毎日）

入場料：100 円

アクセス：萩中央公園から西へ徒歩 2 分

Google マップのリンクはこちら

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 北の総門

【想定媒体】 看板

-----  
＜韓国語＞

## 기타노 소문

기타노 소문(북쪽 정문)은 매우 견고한 하기 성으로 들어갈 수 있는 단 3 개만 존재했던 입구 중 하나였습니다. 하기 성의 가장 바깥 성곽인 산노마루와 연결된 이곳은 나카노 소문, 히야코노 소문과 동일하게 매우 엄중한 감시하에 놓여 있었고, 낮에는 문지기가 문을 지나는 모든 사람을 조사했습니다. 야간에는 굳게 잠겨 있어 특별한 허가를 받은 사람만이 입성할 수 있었습니다.

산노마루에는 모리 가문의 가신들이 살고 있었습니다. 해자와 성벽으로 보호하는 형태를 취하며, 도로의 구조도 방어선을 뚫고 침입해 오는 자들의 진격을 늦추도록 설계되었습니다. 마지막으로 이러한 방어선이 무너지는 일은 없었으며, 세 개의 문은 도쿠가와 막부가 쓰러진 뒤인 1871 년에 해체되었습니다. 문을 해체한 이후부터 메이지 정부는 이전에는 금지되었던 일반 시민의 성 내부 출입을 허용했습니다. 문 외에도 이후 수 년 새 성도 해체되었는데, 이는 무사에 의한 지배가 끝나고 서양의 사상과 기술을 수용하고자 했던 메이지 시대의 새로운 사고방식이 반영된 결과였습니다.

현재 볼 수 있는 문은 조슈번의 개번(開藩) 400 년 기념사업의 일환으로 2004 년에 복원된 것입니다. 사료를 바탕으로 ‘협문이 달린 고라이몬’ 형식으로 제작되었으며, 문 안쪽에는 맞배지붕이 있고 문을 열었을 때는 문을 고정할 수 있도록 되어 있습니다. 문 양쪽의 기둥 간격은 5.9m, 높이는 7m로 일본에서도 손꼽히는 규모를 자랑합니다. 기둥과 들보에는 매우 귀하고 값비싼 느티나무재가 사용되었으며, 복원에 소요된 비용은 1 억 엔에 이르렀습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 北の総門

北の総門（北正門）は、この非常に堅固な萩城に入ることができるわずか 3 つの入口のうちの 1 つだった。萩城の最も外側の城郭である三の丸につながっていたこの場所は、中の総門、平安古の総門と同様に、非常に厳重に監視されており、昼間は門番が門を通る全ての人を取り調べていた。夜間は鍵がかけられ、特別な許可を得た者のみが入城できるようになっていた。

三の丸には、毛利家の家臣たちが住んでいた。堀と城壁に守られており、さらに通りの構造も、防御ラインを破って侵入してくる者の進みを遅らせるように設計されていた。最後まで、この防御が突破されることはなく、3 つの門は、徳川幕府が倒れた後の 1871 년에解体された。門の解体の以降から明治政府は、かつては禁止

されていた城内への一般市民の立ち入りを許可した。門だけでなく、その後数年の間に城も解体されたが、このことは、武士による支配が終わり、西洋の思想や技術を受け入れようとした明治時代の新しい考え方を反映している。

現在建っている門は長州藩開藩 400 年記念事業の一環として 2004 年に復元されたものである。史料をもとに「脇戸付き高麗門」の形で作られ、扉の内側には切妻屋根があり、扉を開いたときには扉を固定できるようになっている。門の両主柱の間隔は 5.9 メートル、高さは 7 メートルで、日本でも最大級の規模を誇る。柱や梁には希少で高価なケヤキ材が使われており、復元にかかった費用は 1 億円にも上った。



039-023

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 堀内鍵曲、平安古鍵曲

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

호리우치 가이마가리, 히야코 가이마가리

에도 시대(1603~1867)의 군사 및 축성 전문가들은 항상 적들의 공격을 막아내고 혼란스럽게 만들기 위한 새로운 방법을 모색했습니다. 그 방법 중 하나가 바로 높은 벽으로 둘러싸인 길을 직각으로 꺾어 지나갈 수 있는 큰 길을 막다른 골목처럼 보이게 하는 ‘가이마가리’였습니다. 이러한 시각적인 속임수에 넘어간 침입자는 보이는 길이 막다른 길이라고 착각하면서 방향을 잃고 왔던 길로 되돌아가게 됩니다.

하기 조카마치(성하도시)에는 ‘호리우치 가이마가리’와 ‘히야코 가이마가리’라는 가이마가리를 대표하는 두 곳이 있습니다. 호리우치 가이마가리는 상급 무사 주택지였던 호리우치의 구치바 가문 주택 부근에 있습니다. 나머지 히야코 가이마가리는 메이지 시대의 군인이자 수상을 역임한 다나카 기이치(1864~1929)의 옛 별장 근처에 있는데, 여름이면 아름답게 보존된 흙담 너머로 잘 익은 여름귤의 노란 열매가 고개를 내밀고 있는 풍경을 볼 수 있습니다. 여름귤은 하기의 특산품으로, 하기만의 특색을 사진으로 담고자 방문하는 사진작가들에게도 인기 있는 장소입니다.

호리우치 가이마가리

주소: 야마구치현 하기시 호리우치

전화번호: 없음

영업시간: 24 시간(매일)

입장료: 무료

오시는 길: 구치바 가문 주택에서 동쪽으로 도보 2 분

Google 지도 링크 확인하기

히야코 가이마가리

주소: 야마구치현 하기시 히야코

전화번호: 없음

영업시간: 24 시간(매일)

입장료: 무료

오시는 길: 다나카 기이치 옛 별장에서 북쪽으로 도보 3 분, 간키쓰 공원 옆

Google 지도 링크 확인하기

039-023

---

## <日本語仮訳>

### 堀内鍵曲、平安古鍵曲

江戸時代（1603～1867 年）の軍事や築城の専門家らは、敵の攻撃を阻止し、混乱させるための新しい方法を常に考えていた。その工夫の一つが、高い壁に囲まれた通りを直角に曲げることにより、通行可能な大通りを袋小路のように見せる「鍵曲」である。この視覚的なトリックにより、侵入者は道が行き止まりであると勘違いし、方向を見失い、来た道を引き返してしまう。

萩城下町には、「堀内鍵曲」と「平安古鍵曲」という代表的な 2 つの鍵曲がある。堀内鍵曲は、上級武家地であった堀内の口羽家住宅の近くにある。もう一つの平安古鍵曲は明治時代の軍人であり首相も務めた田中義一（1864～1929 年）の旧別邸の近くにあり、夏になると、美しく保存された土塀越しによく実った夏蜜柑の黄色い実がのぞいている風景を見ることができる。夏蜜柑は萩の特産品で、萩らしい写真を撮ろうと訪れる写真家にも人気のスポットである。

#### 堀内鍵曲

住所：山口県萩市堀内

電話番号：なし

営業時間：24 時間（毎日）

入場料：無料

アクセス：口羽家住宅より東へ徒歩 2 分

Google マップのリンクはこちら

#### 平安古鍵曲

住所：山口県萩市平安古

電話番号：なし

営業時間：24 時間（毎日）

入場料：無料

アクセス：田中義一旧別邸から北へ徒歩 3 分、かんきつ公園脇

Google マップのリンクはこちら

【タイトル】旧久保田家住宅 内観

【想定媒体】WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 구보타 가문 옛 주택

구보타 쇼시치(생몰년 미상)는 힘든 거래 협상으로 유명했던 오미 국(지금의 시가현) 출신의 포목상이었습니다. 쇼시치는 상인으로서 고향의 명성을 더럽히는 일을 절대 하지 않았습니다. 19 세기 후반에 하기의 고후쿠마치로 거처를 옮기면서, 조카마치(성하도시)의 부유한 주민들을 상대로 기모노를 팔아 재산을 모았습니다. 쇼시치의 아들 쇼지로는 ‘아라타마 주점’으로 새롭게 주조업도 시작하면서 가문의 부를 한층 더 쌓아 나갔습니다.

현재, 구보타 가문 옛 주택을 구성하는 마치야(상가주택), 정원, 창고는 국사 사적이자 세계유산인 하기 조카마치의 중요한 역사 유산으로서 보존되고 있습니다.

구보타 가문 옛 주택이 면하고 있는 길(구 오나리미치)에서 주택을 바라보면, 2 층에 독특한 격자창을 볼 수 있습니다. 이는 벌레 채집통(무시카고)처럼 세세한 격자가 끼워져 있다고 하여 무시카고마도라고 불리며, 에도 시대(1603~1867)의 창에서 볼 수 있는 세공 방식입니다. 집 내부는 천장이 매우 높고 다다미 방이 넓어 개방감을 느낄 수 있습니다. 2 층은 창고로 사용했는데, 약 30 명의 하인들은 술통이나 된장, 간장 등으로 둘러싸인 마룻바닥에서 잠을 청했습니다. 다락방 한 칸에는 도지(술을 제조하는 장인)가 묵는 방이 마련되어 있었습니다.

1 층 방에는 야마구치현 출신 화가 오바 가쿠센(1820~1899)이 1858 년에 그린 병풍의 복제품이 전시되어 있습니다. 병풍에는 가스가 신사, 쓰바키 하치만구 신사, 가나야 덴만구 신사, 스미요시 신사의 미코시(신을 태운 가마)가 구보타 가문 주택 앞의 고후쿠마치를 행진하는 모습이 묘사되어 있습니다. 그러나 이처럼 각 신사의 미코시가 한꺼번에 거리를 행진하는 일은 없기 때문에, 병풍에서 묘사하는 상황은 상상 속 장면입니다.

도코노마(일본식 방의 상좌에 바닥을 한층 높게 만든 곳)에 곧게 서 있는 장식 기둥(도코바시라)은 아랫 부분이 죽순 모양처럼 매끄럽게 깎여 있는 것을 볼 수 있습니다. 이것은 에도 시대의 주택에서 흔히 볼 수 있는 장식인데, 세대를 초월한 가문의 풍요로움과 번영을 기원한다는 의미를 담고 있습니다.

건물 뒤쪽의 흰 회반죽을 바른 창고에는 마루 아래 물건을 수납할 수 있는 공간이 마련되어 있는데, 마루 위에 놓인 석판을 밀면 여닫을 수 있는 구조로 되어 있습니다.

주소: 야마구치현 하기사 고후쿠마치 1-31-5

전화번호: 0838-25-3139(하기 관광 안내소)

영업시간: 오전 9 시부터 오후 5 시까지(매일)

입장료: 100 엔

오시는 길: '하기하쿠부쓰칸마에' 버스정류장에서 도보 3 분(하기 순환 마루 버스 서쪽 코스)  
Google 지도 링크 확인하기

039-024

---

## <日本語仮訳>

### 旧久保田家住宅

久保田庄七（生没年不詳）は、厳しい商談をすることで知られた近江国（現在の滋賀県）出身の呉服商人であった。庄七は商人として、故郷の名声を決して裏切らなかった。19世紀後半に萩の呉服町に移り住み、城下町の裕福な人々を相手に着物を売って財を成した。彼の息子の庄次郎は、「あらたま酒店」として新たに酒造業を始め、その富はさらに大きくなっていった。

現在、旧久保田家住宅を構成する町屋（商人の家）、庭、蔵が、国史跡であり世界遺産でもある萩城下町の重要な歴史遺産として保存されている。

旧久保田家住宅が面する通り（旧御成道）から住宅を見ると、2階の特徴的な格子窓が見える。これは虫かごのように細かい格子がはめられていることから虫籠窓と呼ばれ、江戸時代（1603～1867年）の窓に見られる細工である。家の中は天井が非常に高く、畳の部屋は広々としていて開放感がある。2階は蔵になっており、30人ほどの使用人が酒樽や味噌、醤油などに囲まれた板敷きの床に寝泊まりしていた。屋根裏部屋の一角には、杜氏（酒造りの職人）が寝泊まりする部屋が設けられていた。

1階の部屋には、山口県出身の画家、大庭学僊（1820～1899年）が1858年に描いた屏風の複製が展示されている。この屏風には、春日神社、椿八幡宮、金谷天満宮、住吉神社の神輿（神を乗せた輿）が、久保田家前の呉服町を進む様子が描かれている。しかし、このように各神社神輿が同時に街に繰り出すことはないため、この屏風に描かれている場面は想像上のものである。

床の間（日本間の上座に、床を一段高くて作った所）にまっすぐに立つ柱（床柱）は、下部に筍のような形が出るように、滑らかに削られている。これは、江戸時代の住宅によく見られる装飾で、世代を超えた豊かさで繁栄を願ったものである。

建物の裏にある白い漆喰の蔵には、床下に物入れがつくられており、車輪の上におかれた石板を押すと開閉できる構造になっている。

住所：山口県萩市呉服町 1-31-5

電話番号：0838-25-3139（萩観光案内所）

営業時間：午前 9 時から午後 5 時（毎日）

入場料：¥100

アクセス：「萩博物館前」バス停から徒歩 3 分（萩循環まあるバス西回り）

Google マップのリンクはこちら

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****하마사키 전통적 건조물군 보존지구**

하마사키는 에도 시대(1603~1867) 초엽의 하기 조카마치(성하도시)의 주요 항구였습니다. 마쓰모토 강이 일본해로 합류하는 삼각주의 북동단에 위치하고 있습니다. 모리 가문의 지배하에 하기가 조슈번의 중심 도시로 성장함에 따라, 하마사키도 발전을 이루었습니다. 하마사키는 상업의 중심지인 오사카에서 세토 내해, 혼슈와 규슈 사이의 간몬 해협을 거쳐 일본해 연안을 홋카이도까지 왕복하는 상선인 기타마에부네의 중요한 기항지였습니다. 기타마에부네는 술과 소금, 그 밖의 상품을 배에 싣고 하마사키로 내항했습니다. 하기 지역의 재력은 상선과의 교역과 함께 지역의 풍요로운 바다에서 이루어지는 어업을 통한 것이었습니다.

메이지 시대(1868~1912)에 이르러 하마사키에서는 수산가공업이 급성장하면서, 항구 주변 지역은 하기의 상업 중심지로 자리 잡았습니다. 하마사키는 지금도 전갱이와 창오징어, 옥돔 등이 유명합니다. 그러나 1945 년, 일본이 항복하여 제 2 차 세계대전이 종결된 후에 공습을 면했음에도 불구하고 하기의 산업은 쇠퇴의 길을 걷게 되었고 하마사키의 경제력도 크게 떨어졌습니다. 그리고 일본의 전후 재건이 시작되면서 사람들은 대도시에서 일자리를 구하기 위해 하기를 떠나갔습니다. 20 세기 말엽에 접어들자, 하마사키 건축물의 역사적 의의와 문화적 가치를 재검토하게 되었고, 1998 년에 거리 보존을 위한 조사가 본격화되면서 2001 년에는 ‘중요 전통적 건조물군 보존지구’로 지정되었습니다.

현재는 100 개가 넘는 건물이 역사 지구의 일부로서 보존되고 있습니다. 이 중 44 채는 에도 시대 이전(1868 년 이전)에 지어졌습니다. 건물 대부분은 보존 상태가 뛰어나 지금도 상당수의 건물은 실제 사용하고 있습니다. 전쟁이나 자연재해, 근대적인 개발의 영향을 받지 않았던 하마사키는 일본의 건축사를 들여다볼 수 있다는 점에서 하기에서도 유례를 찾아볼 수 없는 중요한 장소입니다.

하마사키에서 볼 수 있는 역사적인 건조물 중 대부분은 지역의 대로인 혼마치스지를 따라 늘어서 있습니다. 마을의 중심이었던 하마사키 다이칸쇼(막부의 직할령을 관리하는 관청)는 1720 년부터 1740 년 사이에 제작된 하기 조카마치 지도에 따르면 드물게 바다에 면해 있는 장소에 설치되어 있었습니다. 이는 다이칸(대관, 막부의 직할령을 관리하는 관청의 관리)이 관할하는 ‘일곱 해변과 일곱 섬’을 한눈에 바라볼 수 있도록 하기 위한 것으로 보입니다. 혼마치스지의 거리 풍경은 해발이 높은 산등성이에 위치하고 있어 ‘후키아게’('바람이 불어 오르다'는 뜻)로도 불리고 있습니다. 오늘날의 하마사키는 대부분이 19 세기에 들어 실시된 매립 공사로 조성된 토지입니다. 옛 하기번 선창은 석조에 기와를 얹은 창고로 일본에서 유일하게 현존하는 건물로 과거에는 바다와 면해 있었지만, 바다를 매립하면서 주변이 육지화됨에 따라 지금은 주택지에 인접해 있습니다.

하마사키의 역사적인 건조물 중 대부분은 지금까지 실제 사람이 생활하고 있거나 비교적 최근까지도 사람이 살고 있었습니다. 야마무라 가문, 야마나카 가문, 후지이 가문, 스코 가문, 사이토 가문, 다나카 가문의 주택들이 이에 해당하며, 야마무라 가문 옛 주택에서는 관광 정보를 제공합니다. 우메야 시치베이 옛 주택의 주인이었던 우메야 시치베이는 막부 말기의 상인으로, 목숨을 걸고 소총 천 자루를 상하이에서 조슈번으로 들여왔으며, 한편으로는 교토의 고보리 엔슈류의 다도를 보급하는 등 다방면에서 활약한 인물이었습니다.

Google 지도 링크 확인하기

야마무라 가문 옛 주택

주소: 야마구치현 하기시 하마사키 77

전화번호: 0838-22-0133

영업시간: 오전 9시부터 오후 5시까지(매일)

입장료: 무료

오시는 길: '오후나구라이리구치' 버스정류장에서 도보 3 분(하기 순환 마루 버스 동쪽 코스)

039-025

---

## <日本語仮訳>

### 浜崎伝統的建造物群保存地区

浜崎は、江戸時代（1603～1867 年）初期の萩城下町の主要港であった。松本川が日本海に合流する三角州の北東端に位置している。萩が毛利家の支配の下、長州藩の中心都市として発展するにつれ、浜崎も発展した。浜崎は商業の中心地である大阪から瀬戸内海、本州と九州の間の関門海峡を経て、日本海沿岸を北海道まで往復する、商船である北前船の重要な寄港地であった。北前船は、酒や塩、その他の商品を積んで浜崎に来航した。萩の富は、商船との交易と、この地域の豊かな海で行われる漁業から得られたものであった。

明治時代（1868～1912 年）になると、水産加工業が浜崎で急成長し、港周辺エリアは萩の商業の中心地となった。浜崎は今でも、アジ、ケンサキイカ、アカアマダイなどが有名である。しかし、1945 年に日本の降伏により第二次世界大戦が終わった後、空襲は免れたものの、萩の産業は衰退し、浜崎の経済力も大きく低下した。そして、日本の復興が始まるにつれ、人々は大都市で職を求めるために萩を離れていった。20 世紀の終わり頃になると、浜崎の建築物の歴史的意義と文化的価値が見直されて、1998 年に町並みの保存に向けた調査が本格化し、2001 年には「重要伝統的建造物群保存地区」に指定された。

現在、100 を超える建物が歴史地区の一部として保存されている。これらのうち 44 棟は江戸時代以前（1868 年以前）に建てられたものである。ほとんどの建物は優れた状態で保存されており、現役で使用されている建物もとても多い。戦争や自然災害、近代的な開発の影響を免れた浜崎は、日本の建築史を垣間見ることができる、萩の中でも他に類を見ない重要な場所である。

浜崎の歴史的建造物の多くは、この地域の大通りである本町筋に沿って並んでいる。町の中心であった浜崎代官所（幕府直轄の官庁）は、1720 年から 1740 年の間に描かれた萩城下町図によると、この代官所は珍しく海に面して設けられていた。これは、代官（幕府の直轄領を管理する官庁の官吏）が管轄する「七つの浦と七つの島」を見渡せるようにするためであったと考えられる。本町筋の町並みは海拔の高い尾根に位置していることから、「吹上」（「風が吹き上げる」という意味）とも呼ばれている。今日の浜崎はそのほとんどが 19 世紀に入って行われた埋め立て工事で造成された土地である。旧萩藩御船倉は、石造りで瓦葺きの船小屋として日本で唯一現存するもので、かつては海に面していたが、埋め立てによって周囲が陸地になり、現在は住宅地に面している。

浜崎の歴史的建造物の多くは、今でも人が住んでいるか、もしくは比較的最近まで人が住んでいた。山村家、山中家、藤井家、須子家、斉藤家、田中家の住宅がそれらにあたり、旧山村家住宅では観光情報を提供している。梅屋七兵衛旧宅の主であった梅屋七兵衛は、幕末期の商人で、1000 丁の鉄砲を命懸けで上海から長州藩に運び、一方では京都の小堀遠州流で茶道を学んで萩に持ち帰るなど、多彩な面を持つ人物であった。

Google マップリンクはこちら

#### 旧山村家住宅

住所：山口県萩市浜崎 77

電話番号：0838-22-0133

営業時間：午前 9 時から午後 5 時（毎日）

入場料：無料

アクセス：「御船倉入口」バス停から徒歩 3 分（萩循環まあるバス東回り）



【タイトル】 雲林寺 内観

【想定媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 운린지 절(고양이 절)

현재 ‘고양이 절’로 유명해진 운린지 절은 400 년이 넘는 역사를 자랑하는 임제종(臨濟宗) 사원으로, 한때 하기 성을 축성하고 조슈번의 초대 번주가 된 모리 데루모토(1553~1625)를 모신 덴주인의 말사(末寺)였습니다. 데루모토의 가신인 나가이 모토후사는 1625 년에 주군의 사후에 순절하였는데, 당시 모토후사가 기르던 고양이가 주인의 죽음으로 인한 슬픔에 혀를 깨물어 목숨을 끊었다고 전해집니다.

운린지 절과 모토후사의 고양이에 관한 역사적인 연결고리는 명확하지 않지만, 이 같은 일화가 유명해지면서 ‘고양이 절’이라고 불리게 되었습니다. 본당에는 미술품과 잡지, 신문 스크랩 등 고양이를 주제로 한 방대한 양의 물품들이 전시되어 있습니다. 경내 곳곳에서 볼 수 있는 고양이 목재 작품 중 대부분은 야마구치를 거점으로 활동하는 전기톱 작가 하야시 다카오 씨의 작품입니다. 또한, 애니메이션이나 만화로 유명한 작가들로부터 기증받은 고양이 관련 작품을 전시하고 있습니다.

운린지 절에서는 소책자로 제작된 만화인 ‘초복당(招福堂) 엔기에마키(縁起繪巻)’를 가져갈 수 있으며, 이외에도 고양이를 모티브로 한 고양이 예마와 부적, 익살맞은 고양이 일러스트가 그려진 법화경(法華經) 등을 살 수 있습니다. 스미다 지세이 주지는 “고양이를 다루는 이야기나 자료를 이용해서 참배객들에게 부처님의 지혜를 전하고 싶다”고 말합니다. 또한, 운린지 절에서는 죽은 반려동물의 공양 등, 매일 고인의 고통을 덜어주기 위한 공양을 실시하고 있습니다.

운린지 절은 ‘고양이 절’로 국내외에서 큰 인기를 얻으면서, 전 세계에서 참배객들이 찾아올 뿐만 아니라, 인근 마을에서 발견된 800 구가 넘는 지장보살상이 안치되어 있는 것으로도 유명합니다.

2020 년부터 코로나 19 가 유행했던 시기에는 하야시 다카오 씨가 역병을 물리친다고 알려진 요괴 ‘아마비에’를 고양이 버전으로 조각하여 절에 기증했습니다.

주소: 야마구치현 하기시 오아자 기베카미 2489

전화번호: 08388-6-0307

영업시간: 오전 9 시부터 오후 5 시까지(매일)

입장료는 무료이나, 기부를 받고 있습니다.

오시는 길:

버스: 하기 버스 센터에서 보초 버스 기베·쓰와노 행 버스에 탑승 후 ‘기베 버스정류장’에서 도보 30 분

자동차: 현도(縣道) 11 호선, 13 호선을 쓰와노 방면으로 30 분

Google 지도 링크 확인하기

Facebook: <https://www.facebook.com/neco.dera/>

039-026

---

## <日本語仮訳>

### 雲林寺 (猫寺)

現在、「猫寺」として広く知られている雲林寺は、400 年以上の歴史を持つ臨済宗の寺院であり、かつては、萩城を築き、長州藩の初代藩主となった毛利輝元（1553～1625 年）を祀った天樹院の末院であった。輝元の家臣・長井元房は、1625 年の主君の死後に殉死し、当時元房が飼っていた猫は、主人の死による悲しみのあまり舌を噛み切って死んでしまったといわれている。

雲林寺と元房の猫との歴史的なつながりは薄いものの、このような逸話が有名になり、「猫寺」と呼ばれるようになった。本堂には、美術品、雑誌や新聞の切り抜きなど、猫をテーマにした膨大な数の品々が展示されている。境内の至る所で見られる木製の猫の作品の多くは、山口を拠点に活動するチェーンソー作家の林隆雄氏の作品である。また、アニメや漫画の著名な作家から寄贈された猫をテーマにした作品が展示されている。

雲林寺では、漫画「招福堂縁起絵巻」の小冊子を持ち帰ることができるほか、猫をモチーフにした猫絵馬やお守り、ユーモラスな猫のイラストが描かれた法華経などを購入できる。角田慈成住職は「猫を題材にした物語や資料を使って、参拝者に仏様の知恵を伝えたい」と話す。また、雲林寺では亡くなったペットの供養など、故人の苦しみを和らげるための供養を毎日行っている。

雲林寺は「猫寺」として国内外で人気を博し、世界中から参拝客が訪れるほか、近くの集落から発見された 800 体以上の地藏菩薩像が安置されていることでも知られている。

2020 年に始まった新型コロナウイルス感染症の流行の際には、病気を追い払うといわれる妖怪「アマビエ」のネコバージョンの彫刻を林隆雄氏が寄贈している。

住所：山口県萩市大字吉部上 2489

電話番号：08388-6-0307

営業時間：午前 9 時から午後 5 時（毎日）

入場料は無料だが、寄付を受け付けている。

アクセス：

バス：萩バスセンターから防長バス 吉部（きべ）・津和野行きバスに乗り「吉部バス停」より徒歩 30 分

車：県道 11 号線、県道 13 号線を津和野方面へ 30 分

Google マップのリンクはこちら

Facebook: <https://www.facebook.com/neco.dera/>

039-027

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 菊ヶ浜

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 기쿠가하마 해변

기쿠가하마는 하기 만에 면해 있으며 하기의 북단에서 동서로 뻗어 있는 해안입니다. 서쪽 시즈키야마 산에 우뚝 솟아 있는 하기 성터에서는 도보로 5 분 거리에 있어 북동쪽에는 가사야마 산과 인근 섬들을 조망할 수 있습니다.

1850 년대 초엽, 일본은 이른바 ‘합포 외교’로 인해 구미 열강과의 무역을 위한 개국을 해야만 했습니다. 개국에 반대했던 조슈번은 서양의 배를 포격했고, 이것이 바로 1863 년에 발발한 시모노세키 전쟁의 원인이 되었습니다. 조슈번은 추가적인 분쟁에 대비하여 하기의 주민들에게 기쿠가하마에 방어용 토루를 쌓아올리라고 명했습니다.

하기의 무사들 대부분은 시모노세키 전쟁으로 인해 전쟁터에 나가 있었기 때문에 일반 시민들은 물론, 상급 무사의 부인들까지 고급 기모노를 입은 채 ‘오토코나라(남자라면)’라는 노동가를 부르며 작업에 참여했다고 합니다. 이 노래는 오늘날까지 지역의 민요로 널리 부르고 있으며, 당시에 만들어진 토루는 ‘오나고다이바’라고 불렸습니다. 두려워했던 서양 포함의 공격은 없었지만, 당시 토루의 일부는 지금도 바다에서 조금 후미진 곳에 남아 있으며 석비가 세워져 있습니다.

주소: 야마구치현 하기사 호리우치 2 구

오시는 길: ‘기쿠가하마이리구치’ 버스정류장에서 도보 1 분(하기 순환 마루 버스 서쪽 코스)

Google 지도 링크 확인하기

039-027

---

### <日本語仮訳>

#### 菊ヶ浜

菊ヶ浜は萩湾に面し、萩市の北端を東西に延びる海岸である。西の指月山にそびえる萩城跡からは徒歩 5 分の距離で、北東には笠山、そして近隣の島々を望むことができる。

1850 年代初頭、日本はいわゆる「砲艦外交」によって、欧米列強との貿易のための開国を余儀なくされた。開国に反対した長州藩は、西洋船を砲撃するという行動を起こし、それが 1863 年の下関戦争の要因となった。長州藩は、さらなる紛争に備えて、萩の住民に対し、菊ヶ浜に防御用の土塁を築くよう命じた。

萩の武士の多くは下関戦争に従軍していたため、一般市民のほか、上級武士の妻たちも、最高の着物を着て、「男なら」という作業歌を歌いながら作業に参加したという。この歌はこの地域の民謡として今でも歌われており、この時に作られた土塁は「女台場」と呼ばれている。恐れられていた西洋砲艦の攻撃は受けなかったが、この土塁の一部は今も海から少し奥まったところに残り、石碑が立っている。

住所：山口県萩市堀内 2 区

アクセス：「菊ヶ浜入口」バス停から徒歩 1 分（萩循環まあるバス西回り）

Google マップのリンクは[こちら](#)

【タイトル】萩往還

【想定媒体】WEB

---

**<韓国語>****하기오칸**

하기오칸은 주고쿠 산지를 중단하며 일본해 연안과 세토 내해 연안을 연결하는 조슈번의 중요한 가도였습니다. 에도 시대(1603~1867) 초엽에 조성된 하기오칸은 하기사 중심지에서 야마구치시의 중심지를 경유하여 지금의 호후시의 일부가 된 미타지리까지 53km 에 이르는 길이었습니다.

모리 가문이 성을 세웠던 하기는 일본해 방면에 위치했는데, 조슈번의 다른 지역 중에서도 특히 주고쿠 산지를 사이에 두고 세토 내해 연안과 떨어져 있다는 문제점이 있었습니다. 모리 가문은 이러한 문제를 해결하고자 하기와 미타지리를 연결하는 4m 폭의 도로를 건설했습니다. 이로 통해 조슈번의 세력을 일체화하여 유지함과 동시에, 세토 내해를 경유해 오사카의 시장까지 직접적인 이동이 가능해졌습니다.

하기오칸은 모리 가문의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 정기적으로 에도에 머물러야 하는 산킨코타이를 위한 이동에도 이용되면서, 아키라기와 사사나미이치, 야마구치 등 각 마을에는 역참과 찻집이 들어섰습니다. 하기오칸은 하기 시내의 가라히 후다바를 기점으로 삼았는데, 2010 년에는 에도 시대 때 막부나 번에서 주민들에게 알리는 소식을 내걸었던 당시의 후다바를 본래 있던 장소에 정교하게 복원하여 설치했습니다.

현재 전체 중 26.1km 가 복원된 하기오칸에서는 야마구치의 아름다운 전원 풍경과 산림을 산책할 수 있습니다. 국내외에서도 많은 관광객의 발길이 끊이지 않으며, 2007 년에는 ‘일본 풍경 가도’에 선정되었습니다.

아키라기 Google 지도 링크 확인하기

사사나미이치 Google 지도 링크 확인하기

나쓰키바라 보초 국경 Google 지도 링크 확인하기

---

**<日本語仮訳>****萩往還**

萩往還は、中国山地を縦断して日本海側と瀬戸内海側を結ぶ、長州藩の重要な街道であった。江戸時代（1603～1867 年）の初めに建設された萩往還は、萩市中心部から山口市中心部を経由し、現在の

防府市の一部となっている三田尻まで 53km を結んでいる。

毛利家が城を築いた萩は日本海側に位置しており、長州藩の他の地域、特に中国山地を挟んだ瀬戸内海側と隔絶されているという問題を抱えていた。この問題を解決するために、毛利家は萩と三田尻を結ぶ幅 4 メートルの道路を建設した。これにより、長州藩の勢力を一体として維持するとともに、瀬戸内海を経由して大阪の市場に直接アクセスできるようになった。

萩往還は、毛利家の大名（広い領地を治めた大領主）が、定期的に江戸に留まらなければいけない参勤交代でも利用され、明木、佐々並市、山口などの各町には宿場や茶屋が設けられた。萩往還の起点は萩市内の唐樋札場で、2010 年、江戸時代には幕府や藩からの通知が掲げられていた札場が元の場所に精巧に復元された。

現在、全体の 26.1km が復元された萩往還では、山口の美しい田園風景や森林の中を散策できるようになっている。国内外からも多くの観光客が訪れており、2007 年には「日本風景街道」に選定された。

明木 [Google マップのリンクはこちら](#)

佐々並市 [Google マップのリンクはこちら](#)

夏木原 防長国境 [Google マップリンクはこちら](#)

【タイトル】 笠山椿群生林

【想定媒体】 WEB

-----  
<韓国語>

## 가사야마 동백나무 자생림

동백나무는 일본서기(日本書紀)나 만엽집(萬葉集)과 같은 일본 초기의 문헌에도 등장하는 등, 예로부터 일본 역사와 문화에서 중요한 위치를 차지했습니다.

가사야마 산의 북단에 위치하며 바다로 돌출된 곳인 도라가사키에는 면적이 약 10ha, 축구장 크기로는 14 개분에 해당하는 넓이에 약 25,000 그루의 야생 동백나무가 자생하고 있습니다. 동백나무의 개화 시기는 12 월 상순부터 3 월 하순이며, 절정을 맞이하는 시기는 2 월 중순부터 3 월 하순입니다. 또한, 이 시기에는 ‘하기 동백나무 축제’가 개최되는데, 산책로를 새빨간 꽃들이 가득 메우는 아름다운 풍경을 보기 위해 국내외에서 수천 명에 이르는 관광객들이 이곳을 방문합니다.

가사야마 산의 숲은 메이지 시대(1868~1912) 이후, 연료 채취를 목적으로 벌목이 반복되면서, 20 세기 중반에 이르러서는 관목이 자라기만할 뿐 사용할 수 없는 상태가 되었습니다. 이러한 상황에서 1970 년대에 저명한 동백나무 연구자인 와타나베 다케시 씨가 가사야마 산의 환경이 동백나무를 생육하기에 최적이라는 것을 발견하면서, 이에 하기는 동백나무를 제외한 모든 수목을 벌목했습니다. 가사야마 산의 지질 구조와 독특하면서 미묘한 기후 조건이 동백나무에 적합한 복잡한 생태계를 조성하고 있었습니다.

가사야마 동백나무 자생림에 서식하는 동백나무의 주요 품종은 ‘하기코마치’, ‘하기노사토’, ‘하기노쓰유’가 있으며 색깔과 크기, 꽃을 피우는 방법 등이 모두 다릅니다. 지상 13m 높이의 전망대에서는 자생림의 전체적인 풍경을 볼 수 있습니다. 두 나무가 중간부터 연결되어 하나로 뭉쳐진 ‘동백나무 연리지’가 특히 유명하며, 전 세계에서 볼 수 있는 비슷한 모양새의 나무들처럼 인연 맺기의 상징으로 여겨집니다.

오시는 길: JR 히가시하기역 또는 하기 버스 센터에서 보초 버스 탑승 후 ‘고시가하마 버스정류장’(약 20 분) 하차, 도보 약 40 분. 하기 버스 센터에서 택시로 20 분.

Google 지도 링크 확인하기

-----  
<日本語仮訳>

## 笠山椿群生林



ツバキは、日本書紀や万葉集といった日本の初期の文献にも登場するなど、日本の歴史と文化の中で古くから重要な位置を占めてきた。

笠山の北端に位置し、海に突き出した岬である虎ヶ崎には、面積約 10 ヘクタール、サッカー場 14 面分の範囲に、約 25,000 本のヤブツバキが自生している。ツバキの開花時期は 12 月上旬から 3 月下旬で、ピークは 2 月中旬から 3 月下旬である。また、この時期には「萩・椿まつり」が開催され、散策路を真っ赤な花が埋め尽くす美しい風景を求めて、国内外から数千人もの観光客が訪れる。

笠山の森は、明治時代（1868～1912 年）以降、燃料採取を目的とした伐採が繰り返され、20 世紀半ばには低木が生えるのみで使えない状態になっていた。このような状況で、1970 年代、著名なツバキの研究者である渡邊武氏が、笠山がツバキの生育に最適な環境であることを発見し、それを受けて萩市はツバキ以外の樹木をすべて伐採した。笠山の地質構造と独特で微妙な気候条件が、ツバキに適した複雑な生態系を作り出している。

笠山椿群生林に生えるツバキの主な品種は、「萩小町」、「萩の里」、「萩の露」であり、色、大きさ、咲き方などがすべて異なる。地上 13m の高さの展望台から群生林の全体的な風景を見ることができる。2 つの木が途中からつながってひとつになっている「連理の椿」は特に有名で、世界中の似たような木と同様、縁結びのシンボルとなっている。

アクセス：JR 東萩駅または萩バスセンターから防長バスで「越ヶ浜バス停」（約 20 分）下車、徒歩約 40 分。萩バスセンターからタクシーで 20 分。

Google マップのリンクはこちら

039-030

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧萩藩御船倉

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 옛 하기번 선창

바다에 면해 있는 장소에 하기 성을 쌓아 올린 모리 가문은 영지를 육지에서의 공격뿐만 아니라, 바다에서의 침입도 막아야 했습니다. 그러기 위해서는 배가 필요했고, 그 배를 안전하게 보관할 장소가 필요했습니다.

배를 보관하는 시설인 ‘옛 하기번 선창’은 1608 년에 하기 성을 축성한 후 얼마 지나지 않아 지어진 것으로 알려져 있습니다. 두꺼운 석벽과 나무문으로 이루어진 독특한 구조는 성벽으로 이용하기에도 손색이 없을 만큼 위용을 자랑했습니다. 석벽의 두께는 6m 에 이르렀으며, 맞은편의 가사야마 산, 오시마 섬, 아이시마 섬에서 채취한 안산암이 사용되었습니다.

선창 내부의 규모는 깊이 27m, 폭 8.8m, 높이 8.8m 로, 지붕은 성의 지붕으로 삼아도 손색이 없을 만큼 중후한 기와를 사용했고, 문은 튼튼한 흑송으로 제작되었습니다.

옛 하기번 선창은 한때 바다에 면해 있었지만, 주변이 매립지화되면서 현재는 한적한 주택가의 한 켠에 자리하고 있습니다. 실내는 음향 효과가 뛰어나 종종 콘서트를 개최하기도 합니다. 1936 년에 국정 사적으로 지정되었으며, 2013 년에는 NHK 대하 드라마 ‘야에의 벚꽃’에도 등장했습니다.

주소: 야마구치현 하가시 하마사키 3 구

전화번호: 0838-22-0133

영업시간: 야마무라 가문 옛 주택으로 문의해 주시기 바랍니다.

오시는 길: ‘오후나구라이리구치’ 버스정류장에서 도보 4 분(하기 순환 마루 버스 동쪽 코스)

Google 지도 링크 확인하기

039-030

---

### <日本語仮訳>

#### 旧萩藩御船倉

海に面した場所に萩城を築いた毛利家は、領地を陸からの攻撃だけでなく、海からの侵入も防がなければならなかった。そのためには船が必要であり、その船を安全に保管する場所が必要だった。

船を保管する施設である「旧萩藩御船倉」は、1608 年の萩城築城後まもなく建てられたと言われている。厚い石壁と木製の扉からなる珍しい構造で、城壁にも見劣りしない堂々たるものである。石壁の厚さは 6 メートルもあり、対岸にある笠山、大島、相島で採取された安山岩が使用されている。

内部の大きさは、奥行き 27m、幅 8.8 メートル、高さ 8.8m、屋根は城の屋根に用いられても遜色ないほどの重厚な瓦葺きで、扉は頑丈な黒松で作られている。

旧萩藩御船倉は、かつては海に面していたが、周辺が埋め立てられたため、現在は閑静な住宅街の一角に建っている。内部の音響効果が抜群で、時折コンサートが開催されることもある。1936 年に国定史跡に指定されており、2013 年には NHK 大河ドラマ「八重の桜」にも登場した。

住所：山口県萩市浜崎 3 区

電話番号：0838-22-0133

営業時間：旧山村家住宅にお問い合わせください

アクセス：「御船倉入口」バス停から徒歩 4 分（萩循環まあるバス東回り）

Google マップのリンクはこちら

039-031

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧山村家住宅

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 야마무라 가문 옛 주택

하마사키의 대로인 혼마치스지에 면해 있는 야마무라 가문 옛 주택은 메인 건물인 오모야 2 채와 토광 2 채, 별채로 구성되어 있습니다. 오모야 2 채와 토광 중 1 채는 에도 시대(1603~1867) 후기에 지어진 것입니다.

야마무라 가문은 하마사키 항구를 중심으로 번성했던 상인 가문으로, 메이지 시대(1868~1912) 초엽에 주택을 구입하고 재산이 늘리면서 토광과 별채를 증축했습니다. 정면에 위치한 가게, 뒤편에 있는 가게와 주거용 건물이 ‘겐칸니와(현관 뜰)’라고 불리는 통로로 연결되어 있습니다. 이는 메이지 시대에 유행했던 ‘오모테야즈쿠리’로 불리는 건축 양식을 답습한 형태인데, 오늘날에도 교토나 오사카 등지에서 많이 볼 수 있습니다. 야마무라 가문 주택은 건축될 당시, 마치야즈쿠리(상가주택 건축 양식)의 최고봉으로 일컬어졌습니다.

야마무라 가문 옛 주택은 이 같은 건축 양식의 건조물로서는 간사이 지방보다 서쪽에 위치한 지역에서 유일하게 현존하는 것입니다. 하기의 상인이나 장인들이 이러한 건물을 지었다는 것은 이들이 부유하면서 세련된 감각의 소유자였다는 것을 말해줍니다. 2005 년에 하기시에 기증되면서 하마사키의 정보를 알리는 거점으로 자리 잡았습니다.

주소: 야마구치현 하기시 하마사키 77

전화번호: 0838-22-0133

영업시간: 오전 9 시부터 오후 5 시까지

입장 무료

오시는 길: ‘오후나구라이리구치’ 버스정류장에서 도보 3 분(하기 순환 마루 버스 동쪽 코스)

Google 지도 링크 확인하기

039-031

---

### <日本語仮訳>

#### 旧山村家住宅

浜崎の大通りである本町筋に面している旧山村家住宅は、主屋 2 棟、土蔵 2 棟、離屋からなる。2 棟の主屋と土蔵のうち 1 棟は江戸時代（1603～1867 年）後期のものである。

山村家は、浜崎港を中心に栄えた商家で、明治時代（1868～1912 年）初期に住宅を購入し、財産が増えるにつれ、土蔵と離屋を増設した。正面の店棟、背面の店棟、居住棟が、「玄関庭」と呼ばれる通路を介して繋がっている。これは、明治時代に流行した「表屋造り」と呼ばれる建築様式を踏襲したもので、現在でも京都や大阪に多く見られる。山村家住宅は、建築当時、町家造り（商人の家の建築様式）の最高峰といわれていた。

旧山村家住宅は、この様式の建造物としては関西地方より西に現存する唯一の例である。萩の商人や職人がこのような建物を建てたという事実は、彼らが裕福であり、洗練された感覚の持ち主であったことを物語っている。2005 年には萩市に寄贈され、浜崎の情報発信の拠点となっている。

住所：山口県萩市浜崎 77

電話番号：0838-22-0133

営業時間：午前 9 時から午後 5 時

入場無料

アクセス：「御船倉入口」バス停から徒歩 3 分（萩循環まあるバス東回り）

Google マップのリンクはこちら

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧山中家住宅

【想定媒体】 WEB

## <韓国語>

### 야마나카 가문 옛 주택

야마나카 가문 옛 주택은 하마사키의 대로인 혼마치스지에 면해 있는 교토의 마치야(상가주택)풍 2층 건축물로, 하마사키의 수많은 주택과 마찬가지로 여러 세대에 걸쳐 계승되어 온 건물입니다. 메인 건물인 오모야는 1931년에 건축되었으며, 안쪽의 토광은 1771년에 건축되었습니다. 그렇게까지 큰 건물은 아니지만, 뒷골목까지 뻗어 있는 모양새가 하마사키에서 볼 수 있는 전형적인 마치야의 모습이라고 할 수 있습니다.

안쪽에 위치한 토광은 중요한 물품들을 화재에서 보호하기 위해 두꺼운 토벽을 들렀습니다. 일반적인 창고에는 출입구를 1개만 만들어 두는데, 크게 지어진 주택의 규모에 따라 창고도 커지면서 출입구가 2개인 독특한 디자인을 하고 있습니다.

상인 집안인 야마나카 가문은 주택의 정면을 가게로 사용했습니다. 하기의 특산품인 말린 정어리를 비롯한 여러 수산물을 취급했으며, 주로 교토나 오사카의 고객을 중심으로 판매하면서 전국 각지로 상품을 출하했습니다. 현재는 폐업한 상태이나, 1870년대부터 1950년대까지 번창했습니다.

오늘날, 하마사키가 상업 지구로 변성하면서, 야마나카 가문의 가업이 전성기였던 당시의 물품들을 전시하고 있습니다. 그중에서도 특히 벽에 걸린 옛날 포스터와 달력이 관심을 끄니다. 1915년의 달력에는 오사카상선 주식회사의 광고가 실려 있는데, 기모노 차림의 여성이 손수건을 흔들며 연인의 출항을 배웅하는 모습이 묘사되어 있습니다. 또한, 교토 니시키 시장의 상인이었던 시마즈 고자부로(생몰년 미상)의 가게 광고에 다이쇼 시대(1912~1926)에 유행한 화려한 색상의 기모노를 입고 있는 모델의 모습 등에서 당시의 시대 상황이 떠오릅니다.

주소: 야마구치현 하기시 하마사키 209-1

전화번호: 0838-22-0133

영업시간: 오전 9시부터 오후 5시까지(매일)

입장 무료

오시는 길: '오후나구라이리구치' 버스정류장에서 도보 3분(하기 순환 마루 버스 동쪽 코스)

Google 지도 링크 확인하기

## <日本語仮訳>

## 旧山中家住宅

旧山中家住宅は、浜崎の大通りである本町筋に面した、京都の町屋（商人の家）風の二階建て建築であり、浜崎の多くの住宅と同様に、何世代にもわたって受け継がれてきた。主屋は 1931 年の建築、内部にある土蔵は 1771 年の建築である。さほど大きな建物ではないが、裏通りまで伸びた、浜崎の典型的な町家のスタイルである。

奥にある土蔵は、重要なものを火災から守るために、厚い土壁で覆われている。一般的な蔵には出入口が 1 つしかないが、大きく建てられた住宅の規模に従って、蔵も大きく出入口が 2 つある珍しいデザインだ。

商家である山中家は、家の正面を店として使用していた。萩の名産品であるイワシの干物をはじめとする水産物を扱っており、主に京都や大阪の客を中心に販売するほか、全国各地にも出荷していた。現在は廃業しているが、1870 年代から 1950 年代まで繁栄していた。

現在は、浜崎が商業地として賑い、山中家の家業も全盛期であった頃の品々が展示されている。中でも、壁に掛けられた昔のポスターやカレンダーは特に興味深い。1915 年のカレンダーには、大阪商船株式会社の広告が掲載されており、着物姿の女性がハンカチを振って恋人の船出を見送る様子が描かれている。また、京都の錦市場で商人をしていた島津幸三郎（生没年不詳）の店の広告では、モデルが大正時代（1912～1926 年）に流行した色とりどりの派手な着物を着ているなど、当時の様子を思い起こさせてくれる。

住所：山口県萩市浜崎 209-1

電話番号：0838-22-0133

営業時間：午前 9 時から午後 5 時（毎日）

入場無料

アクセス：「御船倉入口」バス停から徒歩 3 分（萩循環まあるバス東回り）

Google マップのリンクはこちら

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 佐々並伝統的建造物群保存地区

【想定媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 사사나미이치 전통적 건조물군 보존지구

에도 시대(1603~1867), 사사나미이치는 하기에서 미타지리로 향하는 하기오칸의 두 번째 휴식처였습니다. 주고쿠 산지를 넘어 하기와 세토 내해의 항구 도시 미타지리(지금의 호후시)를 연결하는 가도였던 하기오칸은 1600년대 초엽의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주) 모리 가문이 하기와 번내 각 지역의 왕래, 다이묘가 정기적으로 에도에 머물러야 하는 산킨코타이의 이동 수단을 목적으로 건설되었습니다.

유력한 다이묘였던 모리 데루모토(1553~1625)는 1600년에 도쿠가와 이에야스(1543~1616)의 군대와 싸운 세키가하라 전투에서 패배하면서, 이에야스의 명에 따라 영지를 크게 잃고 거처를 옮겨야만 했습니다. 그렇게 히로시마 성에서 나와 세토우치와는 반대편의 시골이었던 하기로 이동하게 되었습니다. 그 과정에서 데루모토와 가신들은 사사나미이치에 들러 조쇼안이라는 절에서 휴식을 취했습니다. 사사나미이치가 마음에 들었던 데루모토는 조쇼안을 자신들이 관리하며 산킨코타이를 위한 이동 중에 휴식을 취하거나 숙박할 수 있도록 비용을 들여 찾집으로 개조했습니다. 시간이 흘러 하기에 입성한 지 2년 후인 1606년, 데루모토는 하기오칸의 길을 따라 마치야(상가주택) 62채를 건설할 것을 명했습니다.

이때 지어진 주택들은 가미노초, 나카노초, 구도시까지 세 지구로 나뉘었습니다. 세 지구는 각각 농업을 바탕으로 가미노초에서는 여행객에게 숙박을 제공하고 나카노초에서는 주조, 기름 가게, 초간장 가게, 두부 가게, 쌀 가게, 주물 가게, 대장간 등의 상공업을, 구도시는 하역을 위한 말을 제공하는 등 각 지구마다 맡은 역할이 있었습니다.

1865년, 사사나미이치는 조슈번내에서 각 무사 세력들이 대립하며 충돌하는 지역이 되었습니다. ‘사사나미의 전투’로 불리는 전투에서는 12채의 가옥이 불탔고 5명의 무사가 목숨을 잃었습니다. 사사나미이치는 이 사건을 제외하고는 1600년대부터 변함없이 작고 조용한 마을이었습니다. 현존하는 대부분의 가옥들은 19세기에 지어졌으며, 2010년에 문화청의 ‘중요 전통적 건조물군 보존지구’로 지정되었습니다.

사사나미이치에 있는 건물 대부분은 문화청의 지원을 받아 복원되었습니다. 고바야시 가문 옛 주택은 2015년부터 2017년에 걸쳐 1억 엔을 들여 완전히 복원되었습니다. 본래 료칸으로 사용했던 통풍이 잘 되는 2층 건물은 투숙객들이 객실을 드나들 때 서로 방해가 되지 않도록 2개의 계단을 설치했습니다. 건물의 구조는 지붕의 용마루와 평행한 면을 정면으로 해서 현관을 배치하는 ‘히라이리즈쿠리’ 양식의 좋은 예라고 할 수 있습니다.

그 밖에도 사사나미이치에서 주목할 만한 건축물로 하야시야 료칸, 술집이었던 오쓰쇼텐, 사사키 가문, 미우라 가문, 오노 가문의 주택 등이 있습니다. 오노 가문의 경우, 이전 건물은 사사나미의 전투로 소실되면서 1860년대 후반에 재건되었습니다. 전형적인 농가 구조로 본래 네 방



향으로 경사가 진 지붕면인 요세무네즈쿠리(우진각 지붕)의 가야부키 지붕(억새 지붕)이었는데, 쇼와 시대(1926~1989)에 들어 기와 지붕으로 교체되었습니다.

039-033

## <日本語仮訳>

### 佐々並市伝統的建造物群保存地区

江戸時代（1603～1667 年）、佐々並市は、萩から三田尻へ向かう萩往還の 2 番目の休息場所だった。中国山地を越え、萩と瀬戸内海の港町・三田尻（現在の防府市）を結ぶ街道であった萩往還は、1600 年代初頭、大名（広い領地を治めた大領主）の毛利家により、萩と藩内各地の間の往来と、大名が定期的に江戸へ赴く参勤交代の便を目的として建設された。

有力な大名であった毛利輝元（1553～1625 年）は、1600 年に徳川家康（1543～1616 年）の軍と戦った関ヶ原の戦いで敗れ、家康の命により領地を大幅に縮小し、移動することを余儀なくされた。そうして、広島城を出て、瀬戸内とは反対側の僻地、萩に移ることになった。輝元と家臣たちは、その道中で佐々並市に立ち寄り、長松庵という寺で休息した。この村が気に入った輝元は、長松庵を自分の管理下に置き、参勤交代の際の休息や宿泊に使えるように、費用を投じて茶屋に改造した。そして萩に入ってから 2 年後の 1606 年、輝元は萩往還沿いに 62 軒の町屋（商人の家）の建設を命じた。

この時に建てられた家々は、上ノ町、中ノ町、久年という 3 つの地区に分けられた。3 つの地区はそれぞれ農業に加えて、上ノ町は旅人への宿泊の提供、中ノ町には酒造、油屋、酢醤油屋、豆腐屋、米屋、鋳物屋、鍛冶屋などの商工業、久年は荷役のための馬の提供という、地区ごとの役割を持っていた。

1865 年、佐々並市は長州藩内で対立する武士のグループ同士の衝突の舞台となった。「佐々並の戦」と呼ばれるこの戦いでは、12 軒の家が焼失し、5 人の武士が死亡した。この一件を除いては、佐々並市は、1600 年代から続く小ぢんまりとした静かな町であった。現存する家屋のほとんどは 19 世紀に建てられたものであり、2010 年には文化庁の「重要伝統的建造物群保存地区」に指定された。

佐々並市の建物の多くは、文化庁の支援を受けて修復されている。旧小林家住宅は 2015 年から 2017 年にかけて 1 億円をかけて完全復元された。元々は旅館だったという風通しの良い 2 階建ての建物は、宿泊客が部屋に出入りする際に、互いに邪魔にならないように階段が 2 つある。建物の構造としては、屋根の棟と平行な面を正面として玄関を配置した「平入造り」という建築様式の好例である。

佐々並市の注目すべき建築としては他にも、はやし屋旅館、居酒屋だった大津商店、佐々木家、三浦家、大野家などがある。大野家は、元の建物が佐々並の戦いで焼失した後、1860 年代後半にこの地に建てられたものである。典型的な農家の構造で、元々は 4 方向に傾斜する屋根面を持つ寄棟造りの茅葺き屋根（ススキの屋根）だったが、昭和時代（1926～1989 年）に瓦屋根に取り換えられた。

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区浜崎伝統的建造物群保存地区 旧小池家土蔵  
 【想定媒体】 WEB

## <韓国語>

### 고이케 가문 옛 토광

에도 시대(1603~1867) 후기에 지어진 고이케 가문 옛 토광은 200 년이 넘는 역사를 자랑합니다. 2010 년 이후, 스미요시 신사의 여름 축제에서 사용되는 수레와 제례 도구 등을 보관하는 장소로 정비되었으며, 하마사키에서 볼 수 있는 역사적 건축물의 특징을 해설한 패널도 전시하고 있습니다.

동쪽 벽은 검정 기와를 나란히 붙여서 기와의 이음새에 새하얀 회반죽을 격자 모양으로 칠한 ‘나마코카베(해삼 벽)’라고 불리는데, 이음새에 사용한 회반죽이 해삼의 등근 모습을 닮았다고 하여 붙여진 이름입니다. 바닥은 항구에서 들어오는 무거운 짐을 지탱할 수 있도록 단단하게 다진 모래 위에 옷칠한 소나무 널빤지를 깔았습니다.

스미요시 신사의 여름 축제는 1665 년부터 시작되어 오늘날까지 매년 여름에 개최됩니다. 고이케 가문 옛 토광에는 커다란 배 모양의 ‘오후나다시’와 새빨간 얼굴에 코가 긴 요괴 덴구의 얼굴을 본뜬 ‘사루타히코멘다시’, 신주와 접시꽃 가지 등 신에게 바치는 물건을 실은 ‘고신베이다시’까지 축제에서 사용하는 수레를 나란히 보관하고 있으며, 여름 축제에서는 축제의 중심인 오후나다시를 수레꾼들이 끌면서 하기의 시가지를 행진합니다.

또한, ‘히지리’라고 불리는, 받침대 위에 올려진 두 인형과, ‘논타 등롱’이라는 이름의 거대한 두 등롱이 전시되어 있습니다. 히지리는 축제 기간 동안 사람이 직접 등에 업은 채로 시가지를 행진하며 사람들에게 선보입니다. 예전에는 이와 비슷한 것이 50 대가 넘었지만, 현재는 3 대만이 남아 있습니다. 또한, 논타 등롱도 마찬가지로 축제 기간 중에는 수레에 실어 시가지를 행진합니다. 참고로 현재 사용하고 있는 논타 등롱은 다른 장소에서 보관하고 있습니다.

## <日本語仮訳>

### 旧小池家土蔵

江戸時代（1603～1867 年）後期に建てられた旧小池家土蔵は、200 年以上の歴史がある。2010 年以降、住吉神社の夏祭りで使用される山車や祭礼道具などを保管する場所として整備され、また、浜崎の歴史的建築物の特徴を解説したパネルも展示されている。

東側の壁は、黒い瓦を並べ、瓦の継ぎ目に白い漆喰を格子状に塗り固めた「なまこ壁」という壁で、継ぎ目

の漆喰がなまこの丸みに似ていることからそう呼ばれている。床は、港から運ばれてくる重い荷物に対応できるように、固めた砂の上に、漆を塗った松の板を敷いている。

住吉神社の夏祭りは 1665 年に始まり、現在も毎年夏に開催されている。旧小池家土蔵には、大きな船の形をした「御船山車」、真っ赤な顔に長い鼻を持つ天狗の顔をかたどった「猿田彦面山車」、御神酒や葵の枝など神に捧げる品が載せられた「御神幣山車」までお祭りで使用する山車が並べて保管されており、夏祭りでは祭りの中心である御船山車を、曳き子に引かれて萩の市街地を巡る。

また、「聖」と呼ばれる、台の上に載った 2 体の人形と、「のんた提灯」と呼ばれる 2 つの巨大な提灯も展示されている。聖は、祭りの期間中、人の背に背負われて市街地を巡り、人々にお披露目される。かつては同様の物が 50 基以上あったが、現在残っているのは 3 基だけである。また、のんた提灯も祭りの期間中、山車に載せて市街地を巡る。なお、現在使用されているのんた提灯は別の場所に保管されている。

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区浜崎伝統的建造物群保存地区 住吉神社

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****스미요시 신사**

1655 년에 창건된 오랜 역사를 자랑하는 스미요시 신사는 어부나 뱃사람, 해군들의 수호신이자 네 신인 ‘스미요시오카미’를 모시고 있습니다. 1659 년 이후, 거의 매해 개최하고 있는 여름 축제는 하기의 2 대 제례 중 하나로 알려져 있으며, 매년마다 수천 명의 관광객이 스미요시 신사를 방문합니다.

여름 축제는 매년마다 시내의 여러 지역이 차례대로 운영하고 있으며, 지역마다 축제에 사용되는 수레를 가지고 있습니다. 축제 때는 지명을 받은 가마꾼이 거대한 등롱과 함께 미코시(신을 태운 가마)를 메고 마을을 행진하며, 신관은 각 가정에서 신도(神道)의 기도를 올립니다.

축제에서 가장 중요한 역할을 하는 것이 바로 ‘오후나우타(뱃노래)’라는 노래를 부르는 것입니다. 이 노래는 과거에 번주가 항해를 떠날 때 불렀던 것이 오늘날까지 전해져 내려왔습니다. 본래 특정 가문에 소속된 사람만이 부를 수 있었으며 일반 서민에게는 노래를 부르는 것을 금지했는데, 오늘날에는 하마사키의 주민 중에서 선택받은 남성이 매해 축제에서 이 노래를 부릅니다. ‘오후나우타’는 야마구치현 무형민속문화재로 지정되어 있습니다.

스미요시 신사의 본전(本殿)에는 봉황과 일출을 아름답게 그려낸 목판화와 1912 년에 촬영한 전함 ‘사쓰마’의 사진을 볼 수 있습니다. 전함을 진수(進水)할 당시, 사쓰마는 전 세계의 전함 중에서도 가장 많은 배수량을 자랑했습니다.

---

**<日本語仮訳>****住吉神社**

1655 年に創建された歴史ある住吉神社は、漁師や船乗り、海軍の守護神である四柱の神「住吉大神」を祀っている。1659 年以降、ほぼ毎年開催されている夏祭りは、萩の二大祭礼の一つとして知られ、毎年数千人の観光客が住吉神社を訪れている。

夏祭りは、毎年、市内のいくつかの地域が持ち回りで運営しており、地域ごとに祭りに使用される山車を持っている。お祭りの際は指名を受けた担ぎ手が巨大な提灯とともに神輿（神を乗せた輿）を担いで町内を練り歩き、神職は各家庭で神道の祈りを捧げる。

祭りの鍵を握るのは、「お船謡」という歌の歌唱である。この歌は、藩主が航海に出る際に歌う歌として受け継がれてきた。従来、特定の家門の所属されていた人のみ歌うことができ、一般の庶民が歌うことは禁じられていたが、現在では、浜崎の住民の中から選ばれた男性が、毎年のお祭りでこの歌を披露している。「お船謡」は山口県の無形民俗文化財に指定されている。

住吉神社本殿には、鳳凰と日の出を描いた美しい木版画と、1912年に撮影された戦艦「薩摩」の写真がある。進水当時、薩摩は、世界の戦艦の中で最大の排水量を誇っていた。

|      |     |      |                |
|------|-----|------|----------------|
| 地域番号 | 041 | 協議会名 | 「国境の島」多言語解説協議会 |
|------|-----|------|----------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）              | 韓国語<br>文字数 | 媒体     |
|---------|--------------------------|------------|--------|
| 041-001 | 〔壱岐〕 原の辻遺跡               | 644        | パンフレット |
| 041-002 | 〔壱岐〕 一支国博物館              | 773        | パンフレット |
| 041-003 | 〔壱岐〕 壱岐古墳群               | 666        | パンフレット |
| 041-004 | 〔壱岐〕 壱岐古墳群の出土品           | 503        | パンフレット |
| 041-005 | 〔壱岐〕 勝本城跡                | 554        | パンフレット |
| 041-006 | 〔壱岐〕 岳ノ辻                 | 299        | パンフレット |
| 041-007 | 〔壱岐〕 カラカミ遺跡              | 313        | パンフレット |
| 041-008 | 〔壱岐〕 生池城跡                | 402        | パンフレット |
| 041-009 | 〔壱岐〕 内海湾                 | 265        | パンフレット |
| 041-010 | 〔壱岐〕 壱岐の神社と壱岐神楽          | 640        | パンフレット |
| 041-011 | 〔対馬〕 金田城跡                | 635        | パンフレット |
| 041-012 | 〔対馬〕 豆酸の赤米行事             | 411        | パンフレット |
| 041-013 | 〔対馬〕 対馬藩主宗家墓所と万松院        | 729        | パンフレット |
| 041-014 | 〔対馬〕 黒瀬観音堂               | 381        | パンフレット |
| 041-015 | 〔対馬〕 清水山城跡               | 589        | パンフレット |
| 041-016 | 〔対馬〕 金石城跡と旧金石城庭園         | 560        | パンフレット |
| 041-017 | 〔対馬〕 朝鮮国信使絵巻             | 789        | パンフレット |
| 041-018 | 〔対馬〕 対馬博物館と長崎県対馬歴史研究センター | 599        | パンフレット |
| 041-019 | 〔対馬〕 対馬藩お船江跡             | 362        | パンフレット |
| 041-020 | 〔対馬〕 鰐浦                  | 452        | パンフレット |
| 041-021 | 〔五島〕 三井楽                 | 317        | パンフレット |
| 041-022 | 〔五島〕 明星院                 | 591        | パンフレット |
| 041-023 | 〔五島〕 大宝寺                 | 567        | パンフレット |
| 041-024 | 〔五島〕 日島の石塔群              | 581        | パンフレット |
| 041-025 | 〔五島〕 最澄ゆかりの山王信仰          | 562        | パンフレット |
| 041-026 | 遣唐使                      | 602        | パンフレット |
| 041-027 | 〔五島〕 上五島の遣唐使史跡           | 434        | パンフレット |
| 041-028 | 〔五島〕 下五島の遣唐使史跡           | 492        | パンフレット |
| 041-029 | 「国境の島」ストーリー              | 1481       | パンフレット |

【タイトル】 〔杵岐〕 原の辻遺跡

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****하루노쓰지 유적**

하루노쓰지는 기원전 200 년경부터 350 년경까지 이키국의 왕도였습니다. 이곳은 한반도, 중국, 일본 본토에서 온 상인들과 여행자들을 통해 물건과 정보를 교환하는 상업 중심지로 번창했습니다.

하루노쓰지는 섬 내에서 가장 넓은 평야에 지어졌으며, 겨울에는 강풍에 노출되는 가혹한 곳이었습니다. 또한, 하타호코 강에 접한 커다란 선착장은 마을의 현관 역할을 했으며, 대형 선박이 정박하는 만에서 작은 배를 타고 상륙로 이동해야 했습니다. 이처럼 왕도는 전략적으로 선택된 곳이었으며, 주민이었던 상인들과 농민들은 정치적인 판단으로 이곳에 모여 살게 되었던 것으로 보입니다.

선착장에서 하루노쓰지에 가까이 다가가면, 우선 도읍을 둘러싼 이중 혹은 삼중의 해자를 지나가게 됩니다. 얇은 구덩이 위에 세워진 주거지, 고상식 창고, 망루 등을 지나 마을 중심을 향해 길을 따라 올라갑니다. 가장 높은 곳에는 신전이 있었으며, 이곳은 점술가가 하늘의 신들과 만나 미래를 예언하는 곳이었습니다. 신전의 문은 신성한 세계와 세속 세계의 경계를 나타내며, 신의 사자로 여겨지는 새의 장식물로 꾸며져 있었습니다. 이러한 문이 신도(神道) 도리이(성역의 경계선에 세워진 문의 일종)의 기원이 되었다는 설도 있습니다.

하루노쓰지는 무역로가 다른 곳으로 변경되고 이키국이 일본 본토 세력에 흡수된 결과 4 세기 중반에 쇠퇴한 것으로 추정됩니다. 유적에서는 약 300 채의 건축물 토대가 발견되었으며, 1 세기부터 3 세기경의 건물 17 채가 현재 복원되어 있습니다. 한반도의 토기, 중국의 화폐, 교역에 사용된 구리 추, 사람의 얼굴을 본떠 만든 돌 등의 출토품은 인접한 이키코쿠 박물관에 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****原の辻遺跡**

原の辻は、紀元前 200 年頃から 350 年頃まで、杵岐国の王都だった。朝鮮半島や中国、日本本土からの商人や旅人たちと品物や情報を交換する商取引の拠点として栄えた。

原の辻は島内最大の平野に築かれ、冬は強風にさらされる過酷な場所であった。また、幡鉾川に面した大きな船着き場は集落の玄関口であり、大型船が停泊する湾から小舟で上流に向かわなければならぬ。このように、王都は戦略的に選ばれた場所であり、その住民であった商人や農民は政治的な判断で集住させられたと考えられる。

原の辻は船着き場から近づく、まず都を囲む二重、あるいは三重の環濠を越えていく。浅い穴の上に建てられた住居、高床式倉庫、見張り台などを通り、集落の中心に向かって道を登っていく。最も高い場所には神殿があり、占い師が天空の神々と会談し、未来を予言する場所であった。神殿の門は聖なる世界と俗なる世界の境界を示し、神の使いとされる鳥の置物で飾られていた。このような門が神道の鳥居(聖域の境目に建つ門の一種)の起源であるという説もある。

原の辻は4世紀半ば、交易ルートが他の場所に変更され、吉野の国が日本本土からの勢力に吸収された結果か、衰退したと考えられている。遺跡からは約300棟の基礎が発見され、1世紀から3世紀頃の建物17棟が復元されている。朝鮮半島の土器、中国の貨幣、交易に使われた銅の錘、人の顔をかたどった石などの出土品は、隣接する吉野国博物館で展示されている。



【タイトル】 〔杵岐〕 一支国博物館

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****이키코쿠 박물관**

이키코쿠 박물관은 기원전 200 년경부터 7 세기경까지 이키와 아시아 대륙 사이에 있었던 교류의 역사를 전하고 있습니다. 하루노쓰지를 수도로 하는 왕국 시대부터 야마토 정권이 한반도에 진출하는 거점이 되었던 시대까지 전시되어 있습니다.

박물관 건물은 고대 마을 ‘하루노쓰지’가 내려다보이는 언덕 위에 위치해 있습니다. 구로카와 기쇼(1934~2007)가 설계한 이 박물관은 하루노쓰지 유적과 자연스럽게 이어지는 연장선에 있으며, 옥상 테라스와 전망 타워에서 유적의 전체 모습을 볼 수 있습니다.

상설전은 3 세기의 중국 역사서 『삼국지』의 일부인 「위지왜인전」에 초점을 맞춘 몰입형 전시로 시작됩니다. 이 「위지왜인전」에는 중국 사신의 일본 열도 여행기라는 형태로 이키에 관한 기록이 처음으로 등장합니다. 이 서장에 이어서 영상을 통해 고대의 이키와 하루노쓰지의 생활상에 대해 알아보고, 상영 후에는 시어터 룸에서 마을 터를 볼 수 있습니다.

시어터 룸에서 나와 하루노쓰지 유적과 이키 고분의 출토품을 중심으로 전시한 회랑을 지나면 메인 전시실로 이어집니다. 복도에 전시된 대부분의 전시품은 실제로 손으로 만져볼 수 있으며, 아이들도 편하게 볼 수 있도록 낮은 선반에 놓여 있습니다.

전시의 중심은 현재 이키 주민의 얼굴을 본떠 만든 인물을 배치한 하루노쓰지 생활 디오라마입니다. 어패류 채집과 수혈식 주거 건설, 왕궁에서 행해지는 의식 등이 묘사되어 있습니다. 또한, 파도를 막기 위해 양쪽에 판자를 수직으로 설치한 준구조선(準構造船)이라고 불리는 배의 모형도 전시되어 있습니다. 이키의 상인들은 이러한 형태의 배를 타고 한반도와 규슈로 건너가 해산물과 농작물을 도구와 도자기, 무기 등으로 교환했습니다.

박물관에서는 1 년에 4~5 차례의 기획전을 개최하고 있습니다. 수장고의 일부는 큰 창을 통해 볼 수 있으며, 박물관 직원이 유물을 세척하고 복원하는 홀도 들여다볼 수 있습니다. 나가사키현의 고고학 연구 거점인 나가사키현 매장문화재센터가 같은 건물에 병설되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****一支国博物館**

一支国博物館は紀元前 200 年頃から 7 世紀頃までの壱岐とアジア大陸との交流の歴史を伝えている。原の辻を首都とする王国から、ヤマト政権の朝鮮半島への進出の足がかりとなった時代までが展示されている。

当館の建物は、古代集落「原の辻」を見下ろす丘の上に建っている。黒川紀章（1934-2007）によって設計された当博物館は、原の辻遺跡の自然な延長線上にあり、屋上テラスや展望タワーから遺跡の全貌を見ることができる。

常設展ではまず、3 世紀の中国の歴史書『三国志』の一部である『魏志倭人伝』のテキストに焦点を当てた没入型の展示で始まる。この『魏志倭人伝』には、中国の使者の日本列島への旅の記録という形で、壱岐に関する記述が初めて登場する。この序章に続いて、映像で古代の壱岐と原の辻の生活を解説し、上映後はシアタールームから集落跡を見ることができる。

シアタールームからは原の辻遺跡や壱岐の古墳からの出土品を中心に展示した回廊を経て、メインの展示室へと続く。廊下の展示品の多くは実際に手に取ることができ、子どもたちにも見やすいように低い棚に置かれている。

展示の中心は、現在の壱岐の住民の顔を模した人物を配した原の辻の生活ジオラマである。魚貝の採取や竪穴住居の建設、王宮での儀式などが描かれている。また、波除けのために両側に板を垂直に取り付けた準構造船と呼ばれる船の模型も展示されている。壱岐の商人たちはこのような船で朝鮮半島や九州に渡り、海産物や農作物を道具や陶器、武器などと交換していた。

博物館では年に 4～5 回の企画展を開催している。また、収蔵庫の一部は大きな窓から見ることができ、館員が遺物の洗浄や修復を行っているホールも覗くことができる。長崎県の考古学研究の拠点である長崎県埋蔵文化財センターが同じ建物に併設されている。

【タイトル】 〔杵岐〕 杵岐古墳群

【想定媒体】 パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 이키 고분군

이키 지역에는 고분이 산재해 있습니다. 고분은 유골을 매장하기 위한 방을 큰 돌로 막고 그 위에 원형 또는 열쇠 구멍 모양의 흙벽을 쌓은 것입니다. 주로 6세기 후반부터 7세기 전반에 걸쳐 섬 내에 약 280기의 고분이 축조되었습니다. 이키의 고분은 수가 많은 데 더해 그 크기도 주목할 만합니다. 가장 큰 고분은 당시 일본 열도를 지배했던 야마토 정권의 대분묘와 버금가며, 내부에서는 매우 귀중한 유물들이 발견되었습니다. 이러한 특징들은 고분이 축조된 시대에 존재한 중앙집권국가에서 이키가 전략적으로 중요했다는 사실을 보여줍니다.

고분이 형성된 6~7세기에 야마토 정권과 동맹국들은 한반도의 신라와 싸우고 있었는데, 이키는 전방에 인력과 물자를 보내기 위한 거점 역할을 했던 것으로 보입니다. 고분에 매장된 유력 인사는 지역의 수장이나 일본 본토에서 파견된 사령관 등 야마토 정권의 호족이었을 가능성이 있습니다. 대규모 고분을 건설하려면 상당한 노동력이 필요했기 때문에, 고분이 존재한다는 것은 그 지역의 인구가 많았다는 것을 암시합니다. 대형 고분 중에는 바다에서 침입해 오는 적에게 위압감을 주기 위해 한반도와 접한 고지대에 축조된 것도 있습니다.

이키에 있는 고분 중에는 축조 후 수백 년 동안 무덤으로 사용된 것도 있습니다. 일본에서는 유골을 매장한 후 고분 입구를 감추고 봉인하는 것이 일반적이지만, 이키의 고분은 지배자 일족이 대대로 같은 묘에 매장된 것이 특징입니다. 그 때문에 도굴꾼의 표적이 되기 쉬웠지만, 그럼에도 매장되어 있던 귀중한 유품 중 일부가 회수되어 이키코쿠 박물관 등에 전시되어 있습니다. 이키에 있는 가장 큰 고분 중 6기가 국가 사적으로 지정되었으며, 그중 가케기 고분과 사사즈카 고분 등 2기는 일반인에게 공개되어 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 杵岐古墳群

杵岐の地には古墳が点在している。古墳は、遺骨を埋葬するための部屋を巨大な石で塞ぎ、その上に円形または鍵穴形の土塁を築いたものである。主に6世紀後半から7世紀前半にかけて、島内に約280基の古墳が造られた。杵岐の古墳は、数が多いことに加え、その大きさも特筆に値する。最大級のは、当時日本列島を支配していたヤマト政権の大墳墓に匹敵し、内部からは極めて貴重な品物が発見されている。これらの特徴は、古墳が造られた時代の中央集権国家にとって、杵岐が戦略的に重要であったことを物語っている。

古墳が造られた 6 世紀から 7 世紀にかけて、ヤマト政権とその同盟国は朝鮮半島の新羅と戦っており、壱岐は前線に人員や物資を送るための拠点として機能していたと思われる。古墳に埋葬された有力者は、地元の首長や日本本土から派遣された司令官など、ヤマト政権の豪族であった可能性がある。大規模な古墳の建設には相当な労働力が必要であり、その存在は人口の多さを暗示している。大型の古墳の中には、海から侵入してくる敵に威圧感を与えるために朝鮮半島に面した高台に造られたものもある。

壱岐の古墳の中には、築造後何百年も墓として使用されたものもある。日本では古墳は埋葬された後、入口を隠して封印されるのが普通であるが、壱岐の古墳は支配者一族代々埋葬されたのが特徴だ。そのため、墓荒らしに狙われやすかったが、それでも埋葬されていた貴重な遺品の一部が回収され、一支国博物館などで展示されている。壱岐にある最大級の古墳のうち 6 基が国の史跡に指定され、そのうち掛木古墳と笹塚古墳の 2 基は一般公開されている。

【タイトル】 〔壱岐〕壱岐古墳群の出土品

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 고분군의 출토품

이키의 고분에서 발견된 많은 유물들은 6~7 세기에 걸쳐 이키와 일본 본토, 한반도, 중국 사이에 활발한 교류가 이루어졌음을 시사합니다.

가장 큰 고분은 당시 일본 열도를 지배하고 있던 야마토 정권을 위해 싸운 호족들을 위해 축조된 것으로 추정됩니다. 출토품에는 도검, 금속 화살촉, 마구류 등이 다수 포함되어 있습니다. 그중에서도 말의 이마에 사용한 것으로 보이는 거북 모양의 금동 장식 금구가 사사즈카 고분에서 출토되어 주목을 받았습니다. 야마토 정권의 수도(현재의 나라현) 부근에서도 비슷한 모양의 유물이 출토되어 중앙집권국가와의 관계를 엿볼 수 있습니다. 또한, 야마토 정권의 무장이 사용한 것으로 추정되는 유물로 봉황을 본뜬 금동제 칼자루가 주목을 받고 있습니다. 이 칼자루는 이키의 중심부에 위치하는 가장 큰 고분 중 하나인 소로쿠 고분에서 출토된 것입니다.

소로쿠 고분에서 출토된 중국 북제 왕조(550~577)의 채문 토기 사발과 한반도 신라의 향로 등은 당시 매우 귀한 물품이었습니다. 대륙과의 교역 시에 영향력이 있었던 왕이나 수장이 소지했을 가능성이 높습니다. 야마토 정권의 적이었던 신라의 유물들이 출토되었다는 점은 이키의 주민들이 신라와 독자적인 상업 관계를 구축하여 신라와 야마토 정권 사이에서 중개 역할을 했을 가능성을 시사합니다.

### <日本語仮訳>

#### 古墳群の出土品

壱岐の古墳から発見された多くの遺物は、6世紀から7世紀にかけての壱岐と日本本土、朝鮮半島、中国との活発な交流を示唆している。

最も大きな古墳は、当時日本列島を支配していたヤマト政権のために戦った豪族のために造られたと考えられている。出土品には、刀剣、金属製鏃、馬具類などが多く含まれている。なかでも笹塚古墳から出土した、馬の額を飾ったと思われる金銅製の亀形の飾金具は注目される。ヤマト政権の都（現在の奈良県）付近からも同様のモチーフのものが出土しており、中央集権国家との関係がうかがえる。また、ヤマト政権の武将のものと考えられるものとして、鳳凰をかたどった金銅製の剣の柄が注目される。この剣の柄は、壱岐の中心部に位置する最大級の古墳、双六古墳から出土したものである。

双六古墳から出土した中国北齊（550–577）の彩陶碗や朝鮮半島新羅の香炉などは、当時としては大変貴重なものであった。大陸との交易に影響力のある王や首長が持っていた可能性が高い。ヤマト政権の敵である新羅からの出土品の存在は、吉岐の人が新羅と独自の商業関係を築き、新羅とヤマト政権の仲介役を果たした可能性を示唆している。

【タイトル】 〔壱岐〕 勝本城跡

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****가쓰모토 성터**

언덕 위에 위치한 가쓰모토 성은 도요토미 히데요시(1537~1598)가 한반도를 침공할 때 급히 쌓은 성곽으로 짧은 기간 사용되었습니다. 일본을 통일한 히데요시는 한반도를 경유해 명나라(중국)를 정복하는 것을 다음 목표로 삼았습니다. 히데요시는 이키와 쓰시마에 15만 명 규모의 대군을 위한 병참기지를 구축하라고 가신에게 명했습니다. 이키의 북쪽 끝에 있는 가쓰모토를 비롯해 각 거점에는 히데요시가 직접 작전을 지휘할 수 있는 성을 짓게 되었습니다.

가쓰모토 성은 1591년에 불과 4개월 만에 세워졌습니다. 이 성은 쓰시마로 건너가기 전에 배를 정박시키는 포구가 내려다보이는 곳에 위치하고 있으며, 해발 80m 높이의 90×40m 타원형 부지를 중심으로 한 성입니다. 그러나 히데요시의 건강이 좋지 않아 원정이 여의치 않았고, 결국 침공 계획은 실패로 끝났습니다. 1600년대 초, 도쿠가와 막부는 조선과의 국교를 회복하고 평화 의사를 표시하고자 이키와 쓰시마에 있는 히데요시의 외성을 폐성시켰습니다.

가쓰모토 성터는 현재 가쓰모토 항구를 내려다볼 수 있는 공원으로 활용되고 있습니다. 성터에는 입구와 성내 주요 구역을 둘러싸고 있었던 돌담의 일부만 남아 있습니다. 원형은 유지하고 있으나 망루가 있었던 모퉁이 부분은 파괴되었습니다. 우석(隅石, 귀퉁이에 쌓는 돌)을 제거하는 것은 성을 모두 허물지 않으면서 방어 기능을 없애기 위해 흔히 사용된 방법이었습니다.

**<日本語仮訳>****勝本城跡**

丘の上に位置した勝本城は、豊臣秀吉（1537-1598）が朝鮮半島に侵攻する際に急遽築いた城郭で、短命であった。日本を統一した秀吉は、次に朝鮮半島を経由して明（中国）を征服することを目指した。秀吉は壱岐と対馬に 15 万人規模の大軍のための兵站基地を築くよう家臣に命じた。壱岐の北端の勝本をはじめ、各拠点には秀吉が自ら作戦を指揮できるような城を建てることになった。

勝本城は 1591 年、わずか 4 カ月で築城された。この城は、対馬に渡る前に船を停泊させる入り江を見下ろす、海拔 80 メートルの 90×40 メートルの楕円形の敷地を中心にした城である。しかし、秀吉の体調は優れず、遠征もままならず、結局は失敗に終わった。1600 年代初頭、徳川幕府は朝鮮との国交を回復し、和平の意思表示として秀吉の壱岐・対馬の駅城を廃城にさせた。

勝本城跡は現在、勝本港を見渡せる公園になっている。城跡には入り口と城内の主となる区域を囲んでいた石垣の一部のみが残っている。原型をとどめているが、物見櫓があった角の部分は破壊されている。隅石を取り除くことは、城をすべて取り壊すことなく、防衛上役に立たないようにするためによく使われる方法であった。



【タイトル】 〔杵岐〕 岳ノ辻

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****다케노쓰지**

해발 213m 의 다케노쓰지는 평탄한 지형이 대부분인 이키에서 가장 높은 산입니다. 산 정상에서는 수많은 후미와 삼림 구릉, 하루노쓰지 유적이 있는 후카에타바루 평야 등을 내려다볼 수 있습니다. 맑은 날에는 쓰시마와 규슈 본토도 볼 수 있습니다.

다케노쓰지는 전망이 좋아 예로부터 전략적 요충지로 여겨졌습니다. 7 세기에는 쓰시마에서 이키, 그리고 규슈로 외적의 침입을 알리는 신호를 보내는 ‘봉화’가 설치되어 있었던 것으로 추정됩니다. 도쿠가와 막부(1603~1867)가 외국과의 교류를 엄격하게 제한했던 에도 시대에는 근해를 오가는 선박을 감시하는 데 사용되었습니다.

현재 다케노쓰지까지 도로가 정비되어 있어 정상에 있는 전망대는 휠체어를 타고도 쉽게 방문할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****岳ノ辻**

標高 213m の岳ノ辻はほぼ平坦な杵岐で最も高い山である。山頂からは数々の入り江や森林丘陵、原の辻遺跡のある深江田原（ふかえたばる）の平野などを見渡すことができる。晴れた日には対馬や九州本土も見える。

岳ノ辻はその眺望のよさから、古くから戦略上重要な場所であった。7 世紀には、対馬から杵岐、そして九州へと外敵の脅威を知らせる信号が送られる「烽火」が設置されたと考えられている。徳川幕府（1603-1867）が外国との交流を厳しく制限していた江戸時代には、近海を行き交う船を監視するために使われた。

現在、岳ノ辻の上までは道路が整備され、頂上の展望台は車椅子でも容易にアクセスできる。

【タイトル】 〔杵岐〕カラカミ遺跡

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**
**가라카미 유적**

이키 북서부, 가타나에 만 근처 언덕 위에 있는 가라카미는 기원 전후에 섬에서 가장 큰 마을 중 하나였습니다. 이 마을 주민들은 어업, 수렵, 철공으로 생계를 유지했던 것으로 추정됩니다.

췌조각과 용광로 유구 등의 고고학적 발견을 통해 볼 때, 가라카미 마을 사람들은 고대 한반도와 일본 본토의 철 교역에서 중개 역할을 담당했을 가능성이 있습니다. 일본보다 일찍 철 생산 기술이 발달했던 한반도에서 철 소재를 입수하여 이를 개량, 보강한 뒤 규슈 등지에서 판매한 것으로 보입니다. 가라카미와 한반도의 관계는 마을 터에서 발견된 한반도산 토기가 증명하고 있습니다.

또한, 일본에서 가장 오래된 집고양이 뼈가 출토된 점으로 볼 때, 한반도는 일본에 고도의 제철 기술뿐만 아니라 친숙한 반려동물을 전하는 역할도 했을 가능성이 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**カラカミ遺跡**

杵岐の北西部、片苗湾に近い丘の上にあるカラカミは、紀元前後に島で最も大きな集落の一つであった。その人々は漁業、狩猟、鉄工で生計を立てていたと考えられている。

鉄くずや炉の遺構などの考古学的発見から、カラカミ集落の人々は古代の朝鮮半島と日本本土の鉄の交易の仲介役を担っていた可能性がある。日本より早く鉄の生産技術が発達していた朝鮮半島から鉄の素材を入手し、それを改良・補強して九州などで販売したと考えられる。カラカミと朝鮮半島との関係は、集落跡から発見された朝鮮半島産の土器が証明している。

また、日本最古のイエネコの骨が出土していることから、高度な製鉄技術を日本に伝えただけでなく、身近な愛玩動物の持ち込みにも一役買っていた可能性がある。

【タイトル】 〔杵岐〕生池城跡

【想定媒体】パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 나마이케 성터

전국 시대의 무장들이 일본의 지배권을 놓고 경쟁한 16 세기 중반, 이키와 고토를 포함한 규슈 북서부를 거점으로 무사이자 상인이자 해적 집단이기도 했던 마쓰라토가 활동했습니다. 그들은 한반도와의 무역과 해적 행위, 일본 본토에서의 상업 활동을 통해 큰 이익을 얻었으며 어느 정도의 정치적인 독립도 이루었습니다.

이키 출신이자 마쓰라토의 유력자 중 한 명이었던 미나모토노 이치는 섬 중앙부의 구릉에 나마이케 성을 쌓았다고 알려져 있습니다. 이 성은 최후의 보루로 설계되었으며 평상시에는 사람이 없었던 것으로 보입니다. 혼마루(성의 중심)는 150×100m의 평탄한 땅이며, 삼중으로 된 흙벽과 이중으로 된 물이 없는 해자로 둘러싸여 있었습니다. 해자에 놓여 있는 좁은 흙다리는 총 4 개 있으며, 위에서 노리기 쉬운 좁은 곳으로 적을 유인하기 위해 눈에 띄도록 만들어졌습니다.

해자와 흙다리는 현재도 거의 온전한 형태로 남아 있으며, 언덕 위에서는 성벽의 일부를 볼 수 있습니다. 성터는 근처 주차장에서 도보로 쉽게 갈 수 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 生池城跡

戦国武將が日本の支配権を争っていた 16 世紀半ば、杵岐・五島を含む九州北西部を拠点に、武士であり、商人・海賊集団でもあった松浦党が活動していた。彼らは朝鮮半島との貿易や海賊行為、日本本土での商売を行い、大きな利益を得るとともに、ある程度の政治的な独立も果たした。

松浦党の有力者の一人は杵岐の源壺（みなもとのいち）であり、島の中央部の丘陵に生池城を築いたとされる。この城は、最後の砦として設計されたもので、常時は人がいなかったと思われる。本丸（お城の中心）は 150×100 メートルの平坦な土地で、三重の土塁と二重の空堀で囲まれていた。堀にかかる狭い土橋は計 4 か所あり、上から狙いやすい狭い場所に敵をおびき寄せるために、目立つように作られていた。

堀と土橋は現在もほぼ完全な形で残っており、丘の上では城壁の一部を見ることができる。城跡は近隣の駐車場から徒歩で簡単にアクセスできる。

【タイトル】 〔杵岐〕内海湾

【想定媒体】パンフレット

---

**<韓国語>**
**우치메 만**

이키의 동쪽에 있는 우치메 만은 예로부터 쓰시마와 한반도, 규슈 사이를 오가는 상인들이 중심 마을인 하루노쓰지로 가기 전에 배를 정박시켰던 곳입니다. 만에 도착한 배는 얕은 하타호코 강을 거슬러 올라갈 수 있는 작은 배에 짐을 옮겨 싣고, 하루노쓰지의 선착장까지 1.5km 정도 강을 거슬러 올라갑니다. 하루노쓰지는 기원전 200 년경부터 350 년경까지 이키국의 왕도로 번성했던 곳입니다.

현재의 만에서 가장 특징적인 곳인 고지마 신사는 바다 및 어업과 관련된 신들을 모시는 신역입니다. 간조 때 바다에 나타나는 사주를 건너서 갈 수 있는 작은 섬에 있습니다. 만조 때는 거룻배를 타고 섬을 한 바퀴 돌아볼 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**内海湾**

杵岐の東側にある内海湾（うちめわん）は、古くから対馬や朝鮮半島、九州との間を行き来する商人が、中心集落である原の辻に近づく前に船を停泊させた場所である。湾に到着した船は、浅い幡鉾川を遡上できる小型の船に荷物を積み替え、原の辻の船着き場まで 1.5 キロかけて川を遡上する。原の辻は紀元前 200 年頃から 350 年頃まで杵岐国の王都として栄えたところである。

現在の湾で最も特徴的な場所である小島神社は海や漁業にまつわる神々を祀る神域である。干潮時に海から現れる砂州を伝って行くことができる小島にある。満潮時は伝馬船で島を一周することができる。

【タイトル】 〔杵岐〕 杵岐の神社と杵岐神楽

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****이키의 신사와 이키 가구라**

이키에는 바다의 신, 항해의 신, 전쟁의 신을 모시는 고대 신사가 존재합니다. 이는 현지 사람들의 생활에 바다가 중요했다는 점과 이 섬이 역사적으로 외국 세력과의 전투에서 최전선에 위치했음을 말해줍니다. 10 세기에 조정이 작성했으며 법의 시행세칙이 정리되어 있고 당시 일본 전국의 신사가 열거되어 있는 『엔기시키(延喜式, 연희식)』에는 이키에 있는 100 곳 이상의 신사 중 20 여 곳이 기재되어 있습니다. 작은 섬의 이렇게 많은 종교 시설이 이 중요한 서적에 기재되어 있다는 점은 야마토 정권이 이키를 전략적 요충지로 여겼음을 시사합니다.

이 신사들은 수백 년 동안 ‘가구라’를 신에게 바치는 장소로도 사용되었습니다. 가구라는 일반적으로 가을의 수확 시기에 풍작을 신에게 감사하기 위해 춤과 음악을 봉납하는 것을 말합니다. 지역에 따라 다양한 종류가 있는데, 이키의 가구라는 가장 독특한 가구라 중 하나입니다. 이키 가구라는 의식적인 성격이 매우 강하며, 다른 지역에서 보이는 오락적인 요소가 거의 없습니다. 신관과 그 가족들만 섬에 있는 신사에서 대대로 전해져 내려온 약 35 개의 공연을 수행할 수 있습니다. 창조 신화를 재현한 엄숙한 공연부터 스모와 곡예의 요소를 도입한 아크로바틱한 공연까지 다양한 공연이 있으며, 모두 다다미 2 장 범위 내에서 진행됩니다.

이키의 가구라는 신들을 맞이하고 대접하기 위한 공연이며, 전통적으로 특정한 날이나 시기와는 관련이 없고 대략 가을에서 겨울에 걸쳐 각 신사에서 진행됩니다. 일반인에게 공개되는 가장 엄숙한 공연으로는 8 월에는 쓰쓰키하마, 12 월에는 스미요시 신사에서 7 시간 동안 진행되는 ‘다이다이 가구라’가 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****杵岐の神社と杵岐神楽**

杵岐には海の神、航海の神、戦いの神を祀る古代の神社が存在している。それは地元の人々の生活にとって海が重要であったことと、この島が歴史的に外国勢力との争いの最前線に位置していたことを物語っている。10 世紀に朝廷が作成した、法の施行細則をまとめた、そして当時の日本全国の神社が列挙されている「延喜式」には、杵岐にある 100 以上の神社のうち 20 数社が記載されている。小さな島にこれほど多くの宗教施設がこの重要な書物に記載されていることは、ヤマト政権が杵岐を戦略的に重要な場所とみなしていたことを示唆している。

これらの神社は何百年の間「神楽」の奉納場所としても機能していた。神楽とは一般的に、秋の収穫の時期に、豊作を神に感謝するために舞や音楽を奉納するものである。地域によってさまざまな種類があるが、壱岐の神楽は最も特徴的なものの一つである。壱岐神楽は非常に儀式的であり、他の地域で見られるような娯楽的な要素はあまりない。神職とその家族だけが、島の神社で代々口伝されてきた約 35 の演目を演じることが許されている。創造神話を再現する厳かなものから、相撲や曲芸の要素を取り入れたアクロバティックなものまで、さまざまな演目があり、すべてたたみ 2 畳の内で舞う。

壱岐の神楽は、神々を迎え、もてなすために演じられるもので、伝統的に特定の日や時期とは関係がなく、おおむね秋から冬にかけて各神社で行われている。一般公開される最も厳粛な演目として、8 月には筒城浜、12 月には住吉神社で 7 時間にも及ぶ「大大神楽」がある。

【タイトル】 〔対馬〕金田城跡

【想定媒体】パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 가네다 성터

쓰시마의 가네다 성은 7 세기 후반 당나라와 한반도 신라의 침략으로부터 일본을 지키기 위해 야마토 정권이 광활한 산 정상에 쌓은 요새입니다. 아소 만 남쪽 끝에 위치한 해발 276m 의 조야마 산에는 높이가 6m 나 되는 석루(돌로 쌓아 올린 보루)가 긴 구간에 걸쳐 남아 있습니다. 맑은 날에는 산 정상에서 한반도가 보입니다.

663 년, 야마토 정권과 동맹 관계에 있었던 백제가 당나라와 신라(나당동맹)에 의해 멸망하면서 일본만 동아시아에서 유일하게 당나라 세력에 맞서게 되었고, 이에 야마토 정권은 아시아 대륙으로부터의 공격을 두려워했습니다. 일본해(한국명 동해)를 건너온 백제의 무사들과 기술자들은 적들이 수도인 아스카(현재 나라현에 위치)로 향하는 길목에 있는 국경의 섬들과 규슈, 세토 내해 연안에 조선식 성을 쌓기 위해 소집되었습니다.

가네다 성은 이를 위한 최초의 방어선이었습니다. 조야마 산은 깎아지른 절벽 덕분에 서쪽을 방어하기 유리했고, 동쪽과 산 정상 부근에는 높은 석루를 쌓아 침입을 막았습니다. 성 입구는 남쪽에서 여러 개의 문을 지나 동쪽 언덕 중턱에 있는 평탄한 부분으로 이어져 있습니다. 성에 주둔한 경비병들은 이곳에 살면서 교대로 성벽과 산 정상을 순찰했던 것으로 추정됩니다.

일본 침공이 실현되기 전에 나당동맹이 붕괴되면서 가네다 성은 존재 의의를 잃게 되었습니다. 그러나 1901 년, 일본 육군 공병대가 산 정상까지 도로를 깔고 포대를 설치하면서 근대적인 군사 시설로 거듭났습니다. 현재는 산 정상까지 가는 2.4km 의 하이킹 코스가 있으며, 이 길을 따라가면 고대 석루 중 일부를 지나가게 됩니다. 날씨가 좋으면 약 1 시간 만에 오를 수 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 金田城跡

対馬の金田城は7世紀後半、唐と朝鮮半島の新羅の侵略から日本を守るために、ヤマト政権が築いた広大な山頂の要塞である。浅茅湾の南端に位置する標高276mの城山には、高さ6mにも及ぶ石塁が長い区間で残っている。晴れた日には山頂から朝鮮半島が見える。

663年、唐と新羅がヤマト政権と同盟関係にあった百済を滅ぼし、日本だけが東アジアで唐の勢力に対抗することになったため、ヤマト政権はアジア大陸からの攻撃を恐れていた。日本海（韓国名東海）を渡ってきた百済の士官や技術者たちは、敵が首都の飛鳥（現在の奈良県に位置する）に向かう途中にある国境の島々や九州、瀬戸内海沿岸に朝鮮式の城を築くために召集された。

金田城はその最初の防衛線であった。城山は断崖絶壁で西側の防御は容易であり、東側と山頂付近には高い石塁が築かれ、侵入を防いだ。城への入り口は、南側から何重もの門をくぐって、東側の丘の中腹にある平らな部分に通じていた。城に駐屯していた衛兵はここに住み、交代で城壁や山頂を巡回していたと考えられている。

日本への侵攻が実現する前に唐・新羅同盟は崩壊し、金田城の存在意義は失われた。1901年、日本陸軍の工兵隊が山頂まで道路を敷き、砲台を設置し、近代的な軍事施設に生まれ変わった。現在、山頂までの2.4キロのハイキングコースがあり、この道路を使い、古代の石塁のいくつかの部分を通過することができる。天候に恵まれれば1時間程度で登頂できる。



【タイトル】 〔対馬〕豆酛の赤米行事

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****쓰쓰의 적미행사**

쓰시마 남부에 위치한 쓰쓰 마을에 전해지는 적미행사는 섬 내에 현존하는 가장 오래된 종교 행사 중 하나일 것입니다. 신의 영이 깃든다고 여겨진 쌀가마니를 그 해의 당번을 맡은 집 천장에 매달아 신의 가호를 빌고 감사를 표하는 행사입니다. 행사에 사용되는 쌀은 은은한 붉은빛을 띠는데, 기원 전후에 중국에서 전해졌다고 하며 이를 통해 대륙과의 관계를 느낄 수 있습니다.

매년 여름이 되면 동물이나 사람의 배설물 등 부정한 것을 절대 사용해서는 안 되는 신성한 논에서 쓰쓰 사람들은 행사에 사용할 쌀을 재배합니다. 음력 1 월 10 일, 양력으로 따지면 보통 2 월경에 마을 사람들은 전년도에 신성한 쌀을 보관한 집에 모이는 것이 관습입니다. 그리고 그 해 가을에 수확된 쌀을 새로운 쌀가마니에 채워 넣고 전년도에 만든 쌀가마니를 천장에서 내려 일부를 먹습니다. 새로운 가마니는 다음 집으로 전달하고 다음 해의 행사 때까지 천장에 매달아 놓습니다. 현재는 쓰쓰에서 오직 한 집만 이 관습을 지키고 있기 때문에 가마니는 같은 집에 보관되고 1 년에 한 번씩만 쌀을 바꿔 채워 넣습니다.

---

**<日本語仮訳>****豆酛の赤米行事**

対馬の南部、豆酛（つつ）の集落に伝わる赤米行事は、現存する島内最古の宗教行事の一つであろう。神の霊が宿るとされる米俵を毎年、当番の家が天井から吊るし、神の庇護と感謝の意を表すというものだ。行事に使われる米はほのかに赤みを帯びており、紀元前後に中国から伝わったとされ、大陸とのつながりが感じられる。

毎年夏になると、動物や人間の排泄物など穢れたものを一切使ってはいけない神聖な田んぼで、豆酛の人々は神事に使う米を作る。旧暦の 1 月 10 日、現在通常は 2 月頃に、村人たちは前年の神聖な米を保管していた家に集まるのが習わしとなっている。そして、その年の秋に収穫された米を新しい米俵に詰め、前の年の米俵を天井から取り外して一部を食べる。新しい俵は次の家に引き継がれ、翌年の神事まで天井から吊るされる。現在では、豆酛の一軒だけがこの習慣を守っているため、俵は同じ家に保管され、年に一度だけ詰め替えられる。

【タイトル】 〔対馬〕 対馬藩主宗家墓所と万松院

【想定媒体】 パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 반쇼인 절과 소 가문 묘소

반쇼인 절은 13 세기에서 19 세기 후반까지 쓰시마의 영주였던 소 씨 일족의 보리사입니다. 이즈하라 마을의 서쪽 끝에 위치한 시미즈 산 그늘에 있는 이 사찰에는 1615 년 이후 소 가문의 묘가 있는 광활한 영묘가 있습니다. 소 요시나리(1604~1657)가 부친 요시토시(1568~1615)를 추모하기 위해 요시토시의 법호를 따서 반쇼인 절이라는 이름으로 17 세기 전반에 창건했습니다. 사찰에 인접한 가네이시 성은 소 씨 일족의 본거지이자 그들이 주로 거주한 성이었습니다.

반쇼인 절에는 붉은 산문 옆을 통해 들어갑니다. 문 안에는 액을 막고 사찰을 보호하는 수호신으로 숭배받는 인왕상 2 기가 서 있습니다. 다른 건물은 화재로 소실된 이후 재건된 것이며, 산문은 경내에 남아 있는 유일한 원래 건축물로 추정됩니다.

경내에 들어서면 본당이 있으며, 그곳에는 거북 학형 촛대, 사자 향로, 화병 등 3 가지의 청동 제구가 있습니다. 이 제구들은 소 씨 일족 당주의 사망에 대한 조의 표시로 조선 국왕이 보낸 것입니다. 조선 왕조는 에도 시대(1603~1867) 내내 조선과 도쿠가와 막부 사이의 외교를 담당하고 조선과의 무역을 독점했던 소 가문과 긴밀한 관계를 유지했습니다. 반쇼인 절은 한때 이러한 도구를 많이 소유하고 있었으나 대부분은 제 2 차 세계대전 중에 군용으로 녹여서 사용되었습니다.

본당에서 132 단의 돌계단을 올라가면 소 가문의 영묘로 이어집니다. 최상부의 가미오타마야에는 거대한 삼나무 3 그루가 우뚝 솟아 있으며, 영주의 묘와 그의 부인, 장성한 자녀들의 묘가 있습니다. 묘의 규모는 쓰시마번이 융성했던 시기와 부유했던 시기에 따라 달라집니다. 조선 무역으로 번창한 17 세기 후반 쓰시마의 번영을 반영해 요시나리의 묘와 그의 후계자인 요시자네(1639~1702)의 묘가 가장 큼니다. 묘지의 아래층에는 측실과 어린 나이에 죽은 자녀 등 다른 일족의 묘가 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 万松院と宗家墓所

万松院は、13 世紀から 19 世紀後半まで対馬の領主であった宗氏の菩提寺である。厳原の町の西端、清水山の陰にあるこの寺は、1615 年以降の宗家の墓がある広大な霊廟を含む。宗義成（1604-1657）が父・義智（1568-1615）を偲び、義智の法号をとって万松院と名付け、17 世紀前半に創建した。寺に隣接した金石城は、宗氏の本拠地であり、主な居城であった。

万松院には、赤い山門の横を通って入る。門内には魔除けや寺の守護神として信仰されている仁王像が2体立っている。他の建物は火災で消失し、その後、再建されたもので、山門は境内に残る唯一のオリジナルの建造物とされる。

境内に入ると本堂があり、そこには鶴亀の燭台、獅子の香炉、花瓶の3つの青銅製祭具が納められている。これらは宗氏の当主の死去に対する弔意として、朝鮮国王から贈られたものである。朝鮮王朝は、江戸時代（1603-1867）を通じて朝鮮と徳川幕府の間の外交を担当し、朝鮮との貿易を独占していた宗家と緊密な関係を保っていた。万松院はかつてこのような道具を数多く所有していたが、第二次世界大戦中に軍用として徴用され、溶かされてしまった。

本堂から132段の石段を登ると、宗家の霊廟がある。最上部の上御霊屋（かみおたまや）には、3本の杉の巨木がそびえ立ち、領主の墓とその妻や成人した子供たちの墓がある。墓の大きさは対馬藩の隆盛期と富裕期によって異なる。朝鮮貿易で栄えた17世紀後半の対馬の繁栄を反映し、義成の墓とその後継者である義真（1639-1702）の墓が最も大きい。墓地の下層には側室や幼くして亡くなった子供など、他の一族の墓がある。

【タイトル】 〔対馬〕黒瀬観音堂

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**
**구로세의 불상**

아소 만의 가장 안쪽에 위치한 구로세의 어촌마을에 쓰시마와 한반도의 길고 복잡한 관계를 상징하는 듯한 신기한 청동상 2기가 소박하게 안치되어 있습니다.

하나는 8세기에 신라에서 주조된 것으로 추정되는 여래상(아미타여래일 가능성 있음)입니다. 높이 46cm의 이 불상은 당시 신라에서 제작된 불상 중 가장 큰 것으로 추정되며 중요문화재로 지정되어 있습니다. 불상의 동체와 좌면에는 크게 불에 탄 자국이 보입니다. 이 귀중한 작품이 구로세에 어떠한 경위로 왔는지는 알 수 없지만, 현지 주민들은 오래전부터 순산의 수호신으로 숭배해 왔습니다.

다른 하나의 보살상은 14세기 후반에 한반도에서 제작된 것으로 추정됩니다. 이 보살상도 심하게 불에 탄 자국이 있으며, 동체와 대좌의 일부가 녹아 덩어리로 되어 있습니다. 현지에서 전통적으로 이 보살상은 남성, 신라의 불상은 여성으로 여겨졌습니다.

이 불상들이 모셔져 있는 불당은 잠겨 있지만, 쓰시마시에 문의하면 견학이 가능합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**黒瀬の仏像**

浅茅湾の最奥部に位置する黒瀬の漁村に、対馬と朝鮮半島の長く複雑な関係を象徴するような不思議なブロンズ像が2体、慎ましやかに安置されている。

一つは、8世紀に新羅で鑄造されたとされる如来像（阿弥陀如来の可能性ある）。高さ46センチのこの仏像は、当時の新羅製の仏像としては最大のものとされ、重要文化財に指定されている。像の胴体や座面には大きな火傷が見られる。この貴重な作品がどのような経緯で黒瀬に来たのかは不明だが、地元では古くから安産の守護神として信仰を集めてきた。

もう一体の菩薩像は、14世紀後半に朝鮮半島で制作されたと推定されている。こちらにもひどい火傷を負っており、胴体や台座の一部が溶けて塊になっている。地元では伝統的にこの像は男性、新羅の仏像は女性とされていた。

像を納めるお堂は施錠されているが、対馬市に問い合わせれば見学は可能である。

【タイトル】 〔対馬〕 清水山城跡

【想定媒体】 パンフレット

---

<韓国語>

## 시미즈 산성터

시미즈 산성은 16 세기 말에 지금의 이즈하라를 내려다보듯 시미즈 산 능선을 따라 지어진 길고 좁은 성이었습니다. 당시 한반도 침공을 계획하고 있던 도요토미 히데요시(1537~1598)의 방문에 대비하여 산기슭에 있는 가네이시 성의 방어 능력을 보완하기 위한 목적으로 구축된 것으로 추정됩니다.

1590 년대 초 국내의 적을 모두 제압하고 일본을 통일한 히데요시는 한반도를 경유해 명나라(중국)를 정복할 계획을 세웠습니다. 히데요시는 이키와 쓰시마에 15 만 명 병력의 항해를 돕기 위한 외성을 쌓으라고 가신에게 명했습니다. 각 거점에는 히데요시가 직접 작전을 지휘할 수 있도록 성이 건축될 계획이었습니다. 이즈하라에서는 쓰시마를 통치하던 소 씨 일족의 본거지인 가네이시 성이 이에 해당합니다.

시미즈 산성은 가네이시 성을 내려다볼 수 있도록 지어졌습니다. 산등성이를 따라 있는 2 곳과 해발 206m 의 산 정상에 1 곳 등 총 3 곳의 평탄한 구루와(曲輪, 토루나 돌담, 해자로 둘러싸인 성곽의 한 구획)와 이를 잇는 전체 길이 약 500m 에 이르는 복도 형태의 부분으로 이루어져 있습니다. 구루와는 돌담으로 보강되었습니다. 이치노마루(성의 중심이 되는 부분)와 산노마루(니노마루의 바깥쪽 구루와)는 보존 상태가 비교적 양호하며 입구와 돌담의 터가 산 위에 뚜렷이 남아있습니다. 이 2 개의 유적에는 산노마루 터까지 올라가 능선을 따라 걷는 하이킹 코스가 있습니다. 해발 약 100m 의 산노마루에서는 오늘날의 이즈하라 시가지와 항구를 내려다볼 수 있습니다.

---

<日本語仮訳>

## 清水山城跡

清水山城は 16 世紀末、現在の厳原を見下ろすように、清水山の稜線に沿って築かれた細長い城だった。当時、朝鮮半島への侵攻を計画していた豊臣秀吉（1537-1598）の来訪に備え、山麓の金石城の防御を補完する目的で築かれたようである。

1590 年代初頭、秀吉は国内の敵をすべて倒し、日本を統一したが、朝鮮半島を経由して明（中国）を征服することに目を向けていた。秀吉は壱岐と対馬に 15 万人の軍勢の渡海を助けるための駅城を築くよう家臣に命じた。各拠点には、秀吉が自ら作戦を指揮できるような城が置かれることになっていた。厳原では対馬を統治していた宗氏の本拠地である金石城がそれにあたる。

清水山城は金石城を見下ろすように築かれた。山の尾根に沿った2カ所と標高206メートルの山頂に1カ所、計3カ所の平坦な曲輪（土塁や石垣、濠で囲まれた城郭の一区画）と、それらをつなぐ全長約500メートルに及ぶ廊下のような部分からなる。曲輪は石垣で補強された。一の丸（城の中心になる部分）と三の丸（二の丸の外側の曲輪）は保存状態が比較的良好、入口や石垣の跡が山の上にはっきりと残っている。この2つの遺跡には、三の丸跡まで登り、そこから尾根に沿って歩くハイキングコースがある。標高約100mの三の丸からは、現代の巖原市街地や港を見渡することができる。

【タイトル】 〔対馬〕 金石城跡と旧金石城庭園

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****가네이시 성터와 정원**

가네이시 성은 1528년 축성 때부터 17세기 후반까지 쓰시마의 다이묘인 소 씨 일족의 본성이었습니다. 처음에는 비교적 단순한 건물이었으나 1660년대에 성벽과 망루를 갖춘 성곽이 되었습니다. 쓰시마와 한반도 사이의 교역으로 번창하면서 얻은 이익을 재원으로 성하 마을인 이즈하라가 화재 이후 재건된 것과 같은 시기에 확장되었습니다.

그러나 소 가문은 가네이시 성이 확장되어도 성에 차지 않았던지, 1678년에 더 큰 규모의 사지키하라 성으로 거처를 옮겼습니다. 이는 조선의 통신사를 맞이하는 외교적인 임무와 관계가 있었던 것으로 추정됩니다. 사절단은 쓰시마를 경유해 에도 막부에 파견되었고 그 인원수는 450명이 넘는 경우도 있었습니다. 소 가문은 쓰시마에서 사절단의 숙박과 에도(현재의 도쿄) 수행 등을 담당했습니다.

소 가문은 가네이시 성을 별장으로 남겨 두었으며 1690년대에 신지이케라는 연못을 중심으로 작은 정원을 조성하였습니다. 마지막으로 성이 공식적으로 사용된 것은 1811년으로 조선 왕조의 마지막 사절단이 일본에 방문했을 당시 쇼군의 사신들이 머무는 숙소로 사용되었을 때입니다. 이 때 조선통신사는 양측이 합의한 비용 절감 조치로 쓰시마까지만 이동했습니다.

현재 쓰시마 박물관이 된 부지에는 가네이시 성의 성벽이 일부 남아 있으며, 성 정문의 망루문이 복원되어 있습니다. 정원은 매립되었지만, 1990년대에 복원되어 일반인에게 공개되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****金石城跡と庭園**

金石城は1528年の築城から17世紀後半まで、対馬の大名である宗氏の本城であった。当初は比較的シンプルな館であったが、1660年代には城壁や物見櫓を備えた城郭となった。対馬と朝鮮半島との交易で栄えた利益を財源に、城下町である厳原が火災に遭い、再建されたのと時を同じくして拡張されたのである。

しかし、金石城は拡張されても宗家にとって不十分だったようで、1678年、より大規模な棧原城に居を移した。この移転は、朝鮮からの通信使を迎えるという外交上の任務と関係があったのだろう。使節団は対馬を経由して江戸幕府に派遣され、その人数は450人を超えることもあった。宗家は対馬で使節団の宿泊と江戸までの随行などを担当した。

宗家は金石城を別邸として残し、1690 年代に心字池を中心とした小さめの庭園を造営した。城が最後に公式に使用されたのは 1811 年、朝鮮王朝最後の使節団が来日した際、将軍の使者の宿所として使用された時である。その時の朝鮮通信使は双方が決めた経費節減策として、対馬より先足を伸ばさなかった。

現在、対馬博物館となっている敷地には、金石城の城壁が一部残っており、大手口の櫓門が復元されている。庭園は埋め立てられていたが、1990 年代に復元され、一般に公開されている。



【タイトル】 〔対馬〕 朝鮮国信使絵巻

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****조선통신사**

한반도와 일본 사이에는 오래전부터 정치적, 상업적으로 강한 유대관계가 있었으며, 조선 왕조 시대(1392~1897)에 이르러서는 이러한 관계가 보다 공식화되었습니다. 조선 국왕은 우호와 통상을 돈독히 하기 위해 일본의 무사 정권에 정기적으로 사절을 보냈고, 쓰시마를 통치했던 소 씨 일족과 특히 자주 교류했습니다. 그러나 1590 년대에 도요토미 히데요시(1537~1598)의 조선 출병이 발발하며 소 씨 일족도 이에 동참할 수밖에 없었기 때문에, 이 관계는 단절되었습니다.

쓰시마의 경제는 원래 해외무역에 크게 의존하고 있었기에 한반도와의 교류 단절은 섬에 치명적인 타격을 주었습니다. 히데요시의 침략이 실패로 끝난 직후, 소 씨 일족은 조선과의 관계 회복에 힘썼습니다. 히데요시의 사망 후 도쿠가와 막부가 들어서자, 소 가문은 조선 왕조와 신막부의 의견 차이를 조율하기 위해 공문서와 도장을 위조하기도 했습니다.

이러한 노력의 결과, 조선은 1607 년에 정기 사절단을 부활시켰습니다. 조선은 도쿠가와 막부에 12 차례의 사절을 파견하였는데, 이는 주로 쇼군 계승 시기에 이루어졌습니다. 이 사절단들은 모두 쓰시마를 경유해 이동했으며 소 가문이 실무를 담당했습니다. 1811 년의 마지막 사절단은 경비 절감을 위해 에도(현재의 도쿄)까지 가지 않고 쓰시마에서 모든 공무를 수행했습니다. 조선은 도쿠가와 막부가 상시적인 외교 관계를 유지한 유일한 국가였습니다.

약 500 명이 참가한 호화로운 사절단은 소 가문의 화가가 제작한 2 권의 두루마리 그림에 표현되어 있습니다. 한 폭은 17 세기에 제작되었으며, 조선통신사가 쓰시마번의 고관과 호위를 거느리고 에도로 향하는 모습이 묘사되어 있습니다. 다른 한 폭은 1811 년 사절단이 소 가문의 성하 마을(현재의 이즈하라)을 행진하는 모습을 묘사한 것입니다. 이 그림 두루마리들은 쓰시마 박물관과 쓰시마 조선통신사 역사관에 복제품과 디지털판이 전시되어 있습니다. 매년 8 월에 이즈하라에서 열리는 ‘항구 축제’에서는 조선통신사를 재현한 이벤트가 개최됩니다.

**<日本語仮訳>****朝鮮通信使**

朝鮮半島と日本との間には古くから政治的、商業的に強い結びつきがあったが、朝鮮王朝時代(1392-1897)になると、これらの関係はより正式なものになった。朝鮮国王は友好と通商を深めるため、日本の武士政権に定期的に使節を送り、対馬を統治していた宗氏と特に頻繁に交流した。

しかし、1590 年代に豊臣秀吉（1537-1598）の朝鮮出兵が勃発し、宗氏もこれに参加せざるを得なくなったため、この関係は断ち切られた。

対馬の経済はもともと海外貿易に大きく依存しており、朝鮮半島との交流が途絶えたことは、島に壊滅的な打撃を与えた。秀吉の侵略が失敗に終わった直後、宗氏は朝鮮との関係回復に努めた。秀吉の死後、徳川幕府が設立され、宗家は朝鮮王朝と新幕府の意見の相違を調整するために、公文書や印鑑を偽造することもあった。

このような努力の結果、朝鮮は 1607 年に定期的な使節団を復活させた。朝鮮は徳川に 12 回の使節を派遣したが、これは主に将軍継承の際に行われた。これらの使節団はすべて対馬を経由し、宗家が実務を担当した。1811 年の最後の使節団は、経費節減のため、江戸まで行かずに対馬ですべての公務をこなした。朝鮮は、徳川幕府が常時の外交関係を維持していた唯一の国であった。

500 人近くが参加した使節団の豪華さは、宗家の絵師が制作した 2 巻の絵巻物で表現されている。一つは 17 世紀のもので、朝鮮通信使が対馬藩の高官や護衛を従えて江戸に向かう様子が描かれている。もう一幅は、1811 年の使節団が宗の城下町（現在の厳原）を行進する様子を描いたものである。これらの絵巻は、対馬博物館と対馬朝鮮通信使歴史館で複製品とデジタル版を展示している。毎年 8 月に厳原で行われる「港まつり」では、朝鮮通信使を再現したイベントが開催される。

【タイトル】 〔対馬〕 対馬博物館と長崎県対馬歴史研究センター

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**
**쓰시마 박물관**

이즈하라에 있는 쓰시마 박물관은 조몬 시대부터 현대에 이르기까지 쓰시마의 역사를 살펴볼 수 있는 박물관입니다. 특히 쓰시마와 아시아 대륙의 교류 과정 및 결과에 초점을 맞추어 고대의 교역, 분쟁과 화해, 에도 시대(1603~1867)의 한일 외교 등을 주제로 삼고 있습니다.

상설전은 17 세기 말의 쓰시마 지도를 중심으로 한 간결한 도입부로 시작됩니다. 이어서 ‘고대’ 전시실이 있습니다. 독특한 전시 케이스를 통해 토기 파편, 화살촉, 도끼, 장식용 유리구슬 등의 유물들을 사방에서 관찰할 수 있습니다. 또한, 1~2 세기 제사에 사용된 것으로 여겨지는 청동 ‘미늘창’ 등 실제로 손으로 만져볼 수 있는 복제품도 있습니다.

‘중세’와 ‘근세’ 전시 공간에서는 14 세기부터 1867 년까지의 유물들과 사건들을 소개하고 있습니다. 쓰시마의 무역상이 입수한 조선 도자기, 쓰시마의 상업 관계를 기록한 문서, 쓰시마의 다이묘였던 소 가문이 위조한 공식 인장과 서한 등이 전시되어 있습니다. 위조품은 1600 년대 초, 도쿠가와 막부와 조선 왕조 사이의 통상 및 외교 관계를 부활시키기 위해 만들어진 것입니다.

박물관 건물 2 층에는 나가사키현 쓰시마 역사연구센터가 있습니다. 이 센터는 ‘기록광’으로 알려진 소 가문이 기록한 공문서의 보존, 복원, 조사 연구를 수행하고 있습니다. 에도 시대 전반에 걸친 약 8 만 점의 자료 중에는 번의 서기들이 쓰시마에서 있었던 사건들을 일기처럼 기록한 『매일기(毎日記)』도 포함되어 있어 쓰시마의 수 세기에 걸친 생활상을 알 수 있는 단서가 되고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**対馬博物館**

厳原にある対馬博物館は、縄文時代から現代に至るまでの対馬の歴史を概観することができる博物館である。特に対馬とアジア大陸との交流の過程と結果に焦点を当て、古代の交易、紛争と和解、江戸時代（1603-1867）の日韓外交などをテーマにしている。

平常展は、17 世紀末の対馬の地図を中心とした簡潔な導入部分から始まる。続いて、「古代」の展示室がある。特徴的な展示ケースで、土器片、鏃、斧、装飾用ガラス玉などの遺物を四方から観察することができる。また、1~2 世紀の祭祀に用いられたとされる青銅製の「鉾」など、実際に手に触れることができる複製品もある。

「中世」と「近世」の部屋では、14 世紀から 1867 年までの遺物や出来事が紹介されている。対馬の貿易商が入手した朝鮮陶磁器、対馬の商業関係を記した文書、対馬の大名であった宗家が偽造した公印や書簡などが展示されている。偽造品は 1600 年代初頭、徳川幕府と朝鮮王朝の通商・外交関係を復活させるために作られたものである。

博物館棟の 2 階には、長崎県対馬歴史研究センターがある。同センターは、「記録魔」として知られた宗家の公文書の保存、修復、調査研究を行っている。江戸時代全般にわたる約 8 万点の資料の中には、藩の書役たちが対馬の出来事を日記風に記録した「毎日記」も含まれており、対馬の数世紀にわたる生活を知る手がかりとなっている。

【タイトル】 〔対馬〕 対馬藩お船江跡

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****오후나에 유적**

쓰시마의 경제는 17 세기에 이 섬을 통치하고 있었던 소 가문이 조선과의 무역을 독점했던 시기에 번영했습니다. 나가사키에서 향신료와 소목 등의 열대 제품을 조달하여 조선에 수출했고, 조선에서는 주로 생명주실과 면포, 약용 뿌리 등을 사들여 교토와 오사카에서 판매했습니다.

이 교류로 얻은 이익을 바탕으로 소 가문은 성하 마을 이즈하라의 남쪽에 있는 구타 강 하구에 오후나에 선거(船渠)를 건설하기도 했습니다. 1663 년에 완공된 오후나에는 인공 포구를 이용한 5 개의 선거로 쓰시마와 부산의 왜관[쓰시마에서는 와관(和館)이라 부름]을 연결하는 무역선의 수리와 정비에 사용되었습니다. 소 가문의 관계자가 에도(현재의 도쿄)와 오사카에 갈 때 사용한 배도 이곳에서 보관되고 정비되었습니다. 만조 시에는 배가 드나들 수 있었고, 주로 간조 시에 수리가 이루어졌습니다.

오후나에는 5 개의 선거 중 4 개의 돌 제방이 남아 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****お船江跡**

対馬の経済は 17 世紀、島を統治していた宗家が日朝貿易を独占していたころに繁栄した。長崎で香辛料や蘇木などの熱帯産品を調達して朝鮮に輸出し、朝鮮では主に生糸や綿布、薬用根などを買い付けて京都や大阪で売りさばいた。

この交流で得た利益をもとに、宗家は城下町・厳原の南、久田川河口にお船江の船渠を建設するなどした。1663 年に完成したお船江は、人工の入り江を利用した 5 つのドックで、対馬と釜山の倭館（対馬では和館という）を結ぶ貿易船の修理や整備に使われた。宗家の関係者が江戸や大坂に向かう船もここで保管・整備された。満潮時には船の出入りができ、主に干潮時には修理が行われた。

お船江には 5 つの船渠のうち 4 つの石堤が残されている。

【タイトル】 〔対馬〕 鰐浦

【想定媒体】 パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 와니우라

쓰시마의 북쪽 끝에 위치한 와니우라는 한국의 부산과 바다를 사이에 두고 50km 도 채 떨어져 있지 않습니다. 그렇기 때문에 와니우라는 쓰시마와 아시아 대륙 간 인적, 자연적 교류의 최전선에 있었습니다.

주변에 있는 여러 포구가 한반도를 주요 활동 지역으로 삼은 상인들과 해적들의 거점이 되었으며, 때로는 한반도에서 온 침략자들의 표적이 되기도 했습니다. 1592 년, 도요토미 히데요시(1537~1598)의 가신이 10 만 병력을 이끌고 해협을 건너 조선을 침략했을 때 와니우라는 마지막 중계지가 되었습니다. 그리고 15 세기부터 19 세기에 걸쳐 조선 국왕이 일본 막부에 보낸 사절단은 부산에서 와니우라 일대를 지나 섬의 동해안을 남하하여 성하 마을인 이즈하라로 향했습니다.

쓰시마의 동식물 중에는 한반도가 원산지인 것도 많습니다. 특히 멸종 위기에 처한 쓰시마 삼은 대륙 삼의 아종으로 쓰시마의 고유종입니다. 또한, 이팝나무(*Chionanthus retusus*)는 깃털처럼 하얀 꽃을 피우는 관목으로 5 월 초에 와니우라 주변 산 일대를 수놓는데, 이 풍경을 보기 위해 황금연휴(4 월 말부터 5 월 초 사이)에 많은 관광객이 방문합니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 鰐浦

対馬の北端に位置する鰐浦は、韓国の釜山と海を隔てて 50km 足らずしか離れていない。そのため、鰐浦は対馬とアジア大陸との人的・自然的交流の最前線にあった。

周辺のいくつもの入江が朝鮮半島を主な活動域とした商人や海賊の拠点となり、時には朝鮮半島からの略奪者の標的ともなった。1592 年、豊臣秀吉（1537-1598）の家臣が 10 万の軍勢を率いて海峡を渡って朝鮮を侵略したとき、鰐浦は最後の中継地となった。そして 15 世紀から 19 世紀にかけて、朝鮮国王から日本の幕府に送られた使節団は、釜山から鰐浦一帯を経て、島の東海岸を南下し、城下町である厳原を目指した。

対馬の動植物には朝鮮半島が原産地であるものも多い。特に絶滅の危機に瀕しているツシマヤマネコは大陸ヤマネコの亜種で、対馬の固有種である。また、ヒトツバタゴ（*Chionanthus retusus*）は、羽のような白い花を咲かせる低木で、5 月上旬に鰐浦周辺の山一面に咲き、ゴールデンウィーク（4 月末から 5 月初めの間）には多くの観賞客が訪れる。

【タイトル】 [五島] 三井楽

【想定媒体】パンフレット

---

**<韓国語>****미이라쿠(미미라쿠 섬)**

고토 열도의 최서단에 위치한 후쿠에 섬 북서부에 있는 미이라쿠(미미라쿠 섬) 반도는 8 세기에서 9 세기까지 많은 건당사의 최종 경유지였습니다. 미이라쿠에서 동중국해를 서쪽으로 횡단하는 위험한 여정을 떠났는데, 이들 중 절반 정도만 살아서 돌아왔다고 합니다. 겨울이 되면 바다에서 불어오는 강풍 때문에 미이라쿠 반도의 무성한 나무와 초목은 거의 옆으로 뺀게 되어 황량하고 혹독한 인상을 줍니다.

이 반도는 기후가 험하고 일본 열도의 서쪽 끝에 위치해 건당사가 고향에 작별을 고하는 곳이라고 하여 세상의 끝을 의미하는 지명이 붙여졌습니다. 10 세기의 『가게로 일기(하루살이 일기)』에 수록된 시에는 이승과 저승의 틈인 ‘미미라쿠’에서 언젠가 돌아가신 어머니를 만날 수 있기를 기원하는 작가의 모습이 담겨 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****三井楽 (みみらくのしま)**

五島列島の最西端に位置する福江島の北西部分・三井楽の半島は、8 世紀から 9 世紀にかけて多くの遣唐使の最終経由地であった。三井楽から東シナ海を真西に渡るといいう危険な旅に出たが、生きて帰ってこられたのは半数程度だったという。冬になると海から吹き付ける強風のため、草深い半島の木々や草木はほとんど横に伸び、三井楽は荒涼とした苛酷な場所にとらわれる。

この半島の厳しい気候と、日本列島の西端に位置し、遣唐使が故郷に別れを告げる場所であることから、世界の最果てを意味するこの地名が生まれた。10 世紀の『かげろう日記』に収録された歌には、この世とあの世の狭間である「みみらく」で、いつか亡き母に会えるようにと祈る作者の姿がある。

【タイトル】 [五島] 明星院

【想定媒体】 パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 묘조인 절

후쿠에 섬의 후쿠에 외곽에 있는 묘조인 절은 8 세기에서 9 세기까지 고토를 경유해 당나라로 건너갔던 견당사의 영빈관이었다는 전설이 남아 있습니다. 이 절에 있는 구리 약사여래상은 사절 중 한 사람이 바다를 건너는 위험한 여행을 보호하는 부적 용도로 섬에 들여온 것으로 보이며, 이 시대에 만들어진 것으로 추정됩니다. 견당사에서 가장 유명한 인물 중 하나인 불교 승려 구카이(774~835)가 806 년에 중국에서 귀국했을 때 이 사찰에 이름을 지었다고 합니다. 전설에서 구카이는 자신이 얻은 지식이 일본과 일본 사람들에게 도움이 되기를 바라며 기도했다고 합니다. 다음 날 아침 그 소원이 이루어졌다는 증거로 밝은 별이 하늘에 나타났고, 구카이는 기도를 올린 곳에 ‘묘조안(明星庵)’이라는 이름을 붙였으며 이것이 훗날 묘조인 절이 되었습니다.

14 세기 우쿠 씨 일족(훗날 고토 씨 일족)은 묘조인 절을 대대로 기원소(祈願所, 소망을 기원하는 절)로 삼았습니다. 에도 시대(1603~1867)에는 후쿠에 번주 고토 씨 일족으로부터 사령을 부여받았고, 18 세기에는 본당 재건을 위해 본당 내부를 다시 칠했으며, 가노파(狩野派) 화가에게 의뢰한 천장화는 121 장의 화초와 새 그림으로 장식되어 있습니다. 천장의 네 모서리에는 죽은 자를 극락정토로 인도하는 천사 같은 존재인 천녀가 그려져 있습니다. 또한, 외진의 중앙 부근, 다이묘가 앉아 기도를 드리는 곳의 바로 위에는 동아시아의 신화에서 왕의 탄생을 알리고, 권력의 상징으로 여겨지는 새인 ‘봉황’이 그려져 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 明星院

福江島・福江の郊外にある明星院は8世紀から9世紀にかけて、五島を経由して唐に渡った遣唐使の迎賓館だったという言い伝えが残っている。この寺にある銅製の薬師如来像は、使節の一人が海を渡る危険な旅を守る御守として島に持ち込んだと考えられ、この時代のものであると思われる。遣唐使で最も有名な一人、仏教の僧・空海（774-835）が806年に中国から帰国した際、この寺に名前をつけたとされている。伝説では、空海は自分が得た知識が日本とその人々のためになるようにと祈ったという。翌朝、その願いが叶った証として明るい星が空に現れ、空海は祈りの場を「明星庵」と名付け、これが後の明星院となった。

14世紀宇久氏（のちの五島氏）は、明星院を代々の祈願所と定めた。江戸時代には、福江藩主五島氏によって、寺領が与えられ、18世紀には本堂再建のため、本堂の内装が塗り替えられ、狩



野派の絵師に依頼された天井画は、121 枚の草花と鳥の絵で飾られている。天井の四隅には、死者を極楽浄土に導く天使のような存在である天女が描かれている。また、外陣の中央付近、大名が座って祈る場所の真上には、東アジアの神話で王の誕生を知らせ、権力の象徴とされる鳥「鳳凰」が描かれている。

【タイトル】 [五島] 大宝寺

【想定媒体】 パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 다이호지 절

일본 열도의 서쪽 끝에 있는 고토 열도의 남서부에 위치한 다마노우라는 예로부터 중국과 일본을 왕래하는 많은 여행자들이 통과한 곳입니다. 8 세기에 창건된 것으로 추정되는 진언종 사찰인 다이호지 절의 해변 경내에는 그 흔적이 많이 남아 있습니다.

806 년에 밀교에 대해 공부하기 위해 중국을 방문했다가 귀국한 승려 구카이(774~835)가 다이호지 절을 방문했다는 전설이 있습니다. 그는 중국에서 공부해 훗날 진언종을 창시하는 계기가 된 가르침을 다이호지 절에서 설교했다고 합니다. 이 때문에 다이호지 절은 구카이와 인연이 있는 곳으로서, 진언종의 총본산인 교야산(긴키 지방)과 관련지어 ‘서쪽의 교야산’이라고도 불립니다.

본당 뒷산에 있는 오층탑은 1369 년에 현재의 후쿠이현 와카사 만의 해안에서 산출된 석재로 만들어진 것입니다. 고토의 상인들이 중국에서 들여온 상품을 와카사 만 등 일본해(한국명 동해) 쪽의 항구로 운반해 팔았다는 점을 미루어 볼 때 석재는 이러한 경위로 고토에 반입된 것으로 추정됩니다. 이 탑은 어린아이의 수호신으로 숭배받고 있으며, 신생아의 태줄을 탑 안에 넣고 기도를 드리는 관습이 있습니다.

또한, 1375 년에 주조된 다이호지 절의 구리 범종도 현재의 효고현에서 중국으로 향하던 승려가 들여온 것입니다. 동중국해를 건너는 위험한 여행을 하는 동안 신의 가호가 있기를 바라며 이 종을 기진한 것입니다. 현재, 범종은 비바람을 맞지 않도록 종루 옆에 있는 건물에 보관되어 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 大宝寺

日本列島の西端、五島列島の南西部に位置する玉之浦は、古くから中国と日本を往来する旅人の多くが通過してきた場所である。8 世紀に創建されたとされる真言宗の寺院、大宝寺の海辺の境内には、その名残が数多く残されている。

806 年、密教を学ぶために訪れた中国から帰国した僧侶の空海（774-835）が大宝寺を訪れたという伝説がある。中国で学び、後に真言宗を開くきっかけとなった教えを大宝寺で説いたとされる。このため、大宝寺は空海ゆかりの地として、そして真言宗の総本山である高野山（近畿地方）にちなんで「西の高野山」を名乗っている。

本堂の裏山にある五重塔は、1369年に現在の福井県若狭湾の海岸で産出された石材で作られたものである。五島の商人たちは、中国で仕入れた商品を若狭湾など日本海（韓国名 東海）側の港に運び、売っていたというから、石材はそうした経緯で五島に持ち込まれたと考えられる。この塔は子供の守り神として信仰され、新生児のへその緒を塔の中に納めてお祈りする習慣がある。

また、1375年に鑄造された大宝寺の銅製の梵鐘も、現在の兵庫県から中国へ向かう僧が持ち込んだものである。東シナ海を渡る危険な旅に神様の守護が得られるようにと、この鐘を寄進したのである。現在、梵鐘は鐘楼の横の建物に風雨から守るように納められている。

【タイトル】 〔五島〕日島の石塔群

【想定媒体】パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 히노시마 섬의 석탑군

와카마쓰 섬에 인접한 히노시마 섬 남쪽 끝에 위치한 불모지인 부리 모양의 사취에 크고 작은 70 여 개의 석탑이 산재해 있습니다. 한때는 숲으로 덮여 있었던 이곳은 중세의 상인들과 뱃사람들이 죽은 사람을 묻고 바다에서 조난당한 동료들을 위해 기념비를 세웠으며 자신들도 같은 운명에 처할 것을 각오하고 공양탑을 남긴 외딴 모퉁이였다고 합니다.

대부분의 탑은 1300 년대 후반에서 1400 년대에 걸쳐 건립되었습니다. 당시 고토의 선원들은 한반도와 중국 연안에서 교역과 해적 행위를 활발히 벌였으며, 고토의 귀족들과 부유층에게 이국 정취가 물씬 풍기는 물건들을 판매했습니다.

고토에서 판매하기 위한 물건들은 일본해(한국명 동해) 쪽의 와카사 만과 현재의 오사카 및 고베 부근에서 하역되었습니다. 히노시마 섬에 있는 대부분의 석탑은 이 지역에만 있는 석재로 만들었는데, 고토로 돌아가는 무역선에 실어서 히노시마 섬으로 운반했을 가능성이 높습니다.

또한, 석탑의 형상과 구조로 볼 때 현지에서 만든 것이 아니라 본토에서 입수한 탑을 그대로 가져온 것으로 추정되는 것도 있습니다. 일반적인 형태 중 하나인 오륜탑은 불교에서 우주를 구성하는 5 대 원소를 상징하는 다섯 부분으로 구성된 탑입니다. 사각형은 땅, 원 모양은 물, 삼각형은 불, 반원 모양은 바람, 여의주를 본뜬 공 모양은 하늘을 나타내며 각각의 원소에 대응하는 모습을 하고 있습니다. 또한, 탑 위쪽에 계단 모양의 피라미드를 올리고 그 위에 뽕족한 장식을 올린 ‘호쿄인토’도 흔히 볼 수 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 日島の石塔群

若松島に隣接する日島の南端、嘴状の砂嘴に大小 70 余りの石塔が不毛の地に点在している。かつては森に覆われていたこの場所は、中世の商人や船乗りが死者を埋葬し、海で遭難した仲間のために記念碑を建て、さらには自分も同じ運命になることを覚悟して供養塔を残した人里離れた墓地であったという。

塔の多くは 1300 年代後半から 1400 年代にかけて建立された。当時、五島の船員たちは朝鮮半島や中国の沿岸で交易や海賊行為を盛んに行っており、京都の貴族や富裕層に異国情緒あふれる品々を売り込んでいた。

京都で売るための品々は日本海（韓国名 東海）側の若狭湾や現在の大阪・神戸付近で荷揚げされた。日島の石塔の多くはこの地域にしかない石材で作られており、五島へ戻る貿易船の積み荷として日島に運ばれた可能性が高い。

また、石塔の形状や構造から、現地で組み立てたのではなく、本土で入手したものをそのまま持ち込んだと考えられるものもある。一般的な形の一つである五輪塔は、仏教で宇宙を構成する五大元素を象徴する五つの部分からなる塔のことである。四角は地、球体は水、ピラミッドは火、半球は風、宝珠は空というように、それぞれの元素に対応する形をしている。また、塔の上に階段状のピラミッドを乗せ、その上に尖ったフィニアルを乗せた「宝篋印塔」という形の塔もよく見かけるものである。

【タイトル】 〔五島〕最澄ゆかりの山王信仰

【想定媒体】パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 산노 신앙

고토 열도의 주요 섬 중 가장 북쪽에 위치한 나카도리 섬에 있는 산노 산은 먼 옛날부터 신앙의 대상이었습니다. 산의 사면에 우뚝 솟은 절벽과 동굴은 신의 영역으로 여겨졌습니다. 신자들은 그곳에서 의식을 치렀으며, 그중에는 오랜 시간을 산에서 보내며 정신 수양을 하는 사람도 있었습니다.

이윽고 산노 산은 천태종의 창시자인 사이초(767~822)의 가르침을 계승한 산노 신앙으로 이어졌습니다. 산노 신앙은 천태종의 총본산인 고토 히에이 산을 숭배하고, 히에이 산의 신들을 천태의 수호신이자 다양한 부처와 보살의 화신으로 삼는 것입니다. 산노 신앙이 어떻게 나카도리 섬에 전해졌는지는 알 수 없지만, 중세의 상인들과 승려들이 고토를 경유해 중국과 일본 사이를 오가며 들여온 것이라는 설도 있습니다.

산노 산에는 13 세기 후반부터 18 세기까지 만들어진 구리거울 17 개가 발견된 니노미야 바위굴을 비롯해, 고대와 중세의 신앙 장소가 여러 곳 발견되었습니다. 이 거울은 영혼을 사로잡는 신비로운 기도 도구로 여겨졌으며, 신자들이 종교적인 의미가 있는 곳에 두고 간 것으로 알려져 있습니다.

현재, 산 정상으로 가는 등산로 입구 부근에는 멀리서 산의 신들에게 기도를 드릴 수 있는 요배소가 있습니다. 그곳에서 이치노미야 신사와 니노미야 바위굴을 지나 가파른 언덕길을 올라가면 해발 439m의 산 정상에 도착하게 됩니다. 산 정상에는 산노미야 신사가 자리 잡고 있으며, 전망대도 있어 고토 열도를 한눈에 볼 수 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 山王信仰

五島列島の主な島で最北に位置する中通島にある山王山は、遠い昔から信仰の対象であった。山の斜面にそびえ立つ崖や洞窟は、神の領域と考えられていた。信者はそこで儀式を行い、中には長期にわたって山にこもり、精神修養をする人もいた。

やがて、山王山は天台宗の開祖である最澄（767-822）の教えを受け継ぐ山王信仰と結びついた。山王信仰は天台宗の総本山である京都の比叡山を信仰し、その山の神々を天台の守護神、諸仏・諸菩薩の化身とするものである。山王信仰がどのように中通島に伝わったかは不明だが、中世の商人や僧侶が五島を経由して中国と日本の間を行き来して持ち込んだのではないかとの説もある。

山王山には 13 世紀後半から 18 世紀にかけての銅鏡 17 枚が発見された二ノ宮の岩窟をはじめ、古代・中世の信仰の場がいくつか確認されている。この鏡は、魂をとらえる神秘的な祈りの道具とされ、信者が宗教的な意味のある場所に置いていったことが知られている。

現在、山頂への登山道入り口付近には、遠くから山の神々に祈りを捧げることができる遥拝所がある。そこから一ノ宮神社と二ノ宮岩窟を経て、急な坂道を上がると、標高 439m の山頂に至る。山頂には三ノ宮神社が鎮座し、展望台もあり、五島列島を一望できる。

【タイトル】 遣唐使

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>**
**견당사**

630년부터 838년까지 일본의 조정은 당시 동아시아에서 가장 진보적인 문명을 발달시킨 당나라에 19 개의 사절단을 파견했습니다. 견당사는 외교 및 통상 관계를 돈독히 할 뿐만 아니라 중국의 정치, 경제, 문화, 종교를 배우는 역할을 담당했습니다. 그들이 배워 온 지식은 토지 및 행정 개혁, 인구 통계 작성, 나아가 당나라의 수도 장안을 모델로 한 헤이조쿄(현재의 나라)와 헤이안쿄(현재의 교토) 배치 등의 기초가 되었습니다.

804년에 파견된 견당사단에는 사이초(767~822)와 구카이(774~835)라는 일본사에서 가장 중요한 두 승려가 포함되어 있었습니다. 그들은 중국에서 배우고 경험한 것을 토대로 각각 천태종과 진언종을 설립했으며, 수 세기에 걸쳐 일본의 철학, 미학, 종교 사상과 실천에 큰 영향을 미쳤습니다.

견당사는 수백 명의 외교관, 학자, 예술가, 무역상으로 이루어진 사절단을 태운 4 척의 배로 구성되어 있었습니다. 처음에는 이키, 쓰시마를 경유하여 한반도 연안을 따라 산둥 반도까지 해로로 이동한 뒤 그곳에서 하선하여 육로로 장안까지 이동하는 여정을 떠났습니다. 660년대에 이르러 이 항로는 폐지되었고, 702년부터 견당사선은 고토에서 직접 동중국해를 건너 양쯔강 하구에서 상업 도시 양저우에 이르는 짧지만 훨씬 위험한 경로를 지나게 되었습니다.

고토는 사절단의 마지막 기항지로 그들은 이곳에서 순풍을 기다렸다가 망망대해를 건넜습니다. 고토 북부에 있는 아오카타, 아이코 주변과 남부에 있는 미이라쿠 반도 주변에 견당사와 관련된 유적이 다수 존재합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**遣唐使**

630年から838年にかけて、日本の朝廷は当時東アジアで最も進んだ文明を持つ唐に19の使節団を派遣した。遣唐使は外交・通商関係を深めるだけでなく、中国の政治・経済・文化・宗教を学ぶ役割を担っていた。彼らが持ち帰った知識は、土地や行政の改革、人口統計の作成、さらには唐の首都・長安をモデルにした平城京や平安京の配置などの基礎となった。

804年に派遣された遣唐使団には、最澄（767-822）と空海（774-835）という日本史上最も重要な僧侶の二人が含まれている。彼らは中国での学習と経験から、それぞれ天台宗と真言宗



を設立し、何世紀にもわたって日本の哲学、美学、宗教思想と実践に大きな影響を与えるようになった。

遣唐使は数百人の外交官、学者、芸術家、貿易商からなる使節団を乗せた 4 隻の船で構成されていた。当初は壱岐、対馬を経て朝鮮半島沿岸を山東半島まで海路で移動し、そこで下船して長安への陸路の旅に出た。660 年代になると、この航路は廃止され、702 年から遣唐使船は五島から直接東シナ海を渡り、長江の河口から商都揚州に至る短いがはるかに危険なルートを取るようになった。

五島は使節団の最後の寄港地であり、そこで順風を待って大海原を渡ったのである。五島北部にある青方、相可周辺と、南部にある三井楽半島周辺に、遣唐使に関連する遺跡が多数存在する。

【タイトル】 [五島] 上五島の遣唐使史跡

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 가미고토(북부 고토)의 견당사 사적

나카도리 섬에는 8~9 세기에 활동한 견당사와 관련된 여러 유적이 있습니다. 대부분은 섬 서쪽에 있는 아오카타와 아이코 지역에 있으며, 사절단이 동중국해를 횡단하기 전에 보급과 순풍을 기다리기 위해 들렀던 것으로 추정되는 곳입니다.

견당사전은 아오카타 만 남쪽에 있는 **미카노우라**와 **긴포세**에 정박했던 것으로 보입니다. 물가에 있는 배 모양의 바위 **미후네사마**는 견당사와 현지인들의 숭배 대상이었을 수도 있습니다. 이곳에서는 영봉인 산노 산의 정상이 보이며 뱃사람들은 산노 산에 항해의 안전을 기원했을 것입니다.

또한 아오카타 만의 가장 안쪽 부분인 현재의 아오카타 항구 부근에도 견당사의 배가 계류되어 있었습니다. 항구 옆에는 견당사가 배를 계류할 때 사용한 것으로 추정되는 **도모지리 돌**이 있습니다. 주변이 후에 매립되어 현재는 물가에서 조금 떨어져 있지만, 지금도 이 돌은 만조가 되면 파도에 휩싸입니다. 만으로 흘러 들어가는 강의 하구에는 바다의 여신을 모시는 **히메 신사** 터가 있습니다. 776 년, 악천후로 발길을 돌린 견당사가 이듬해의 순풍을 기원하며 지은 것이라고 합니다.

### <日本語仮訳>

#### 上五島の遣唐使史跡

中通島には 8 世紀から 9 世紀にかけての遣唐使に関連する遺跡がいくつかある。そのほとんどは、島の西側にある青方と相可の地域にあり、使節団が東シナ海を横断する前に、補給と順風を待つために立ち寄ったと考えられている場所である。

遣唐使船は青方湾の南側にある**三日ノ浦**と**錦帆瀬**に停泊していたと考えられている。その水辺にある舟形の岩、**御船様**は、遣唐使や地元の人々の信仰の対象であったかもしれない。この地からは霊峰・山王山の山頂が見え、船乗りたちは山王山に航海の安全を祈ったのだろう。

また、青方湾の最奥部、現在の青方港付近にも遣唐使船が係留されていた。港のそばには遣唐使が使ったとされると**ともじり石**がある。周辺が後世に埋め立てられたため、現在は水面から少し離れているが、今でもこのともじり石は満潮になると、波を浴びる。湾に注ぐ川の河口には、海の女神を祀る**姫神社跡**がある。776 年、悪天候のため引き返した遣唐使が、翌年の順風を祈願して建てたのが始まりとされる。

【タイトル】 〔五島〕下五島の遣唐使史跡

【想定媒体】パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 시모고토(남부 고토)의 견당사 사적

후쿠에 섬은 8~9 세기에 당나라로 건너간 많은 견당사들의 마지막 중계지였습니다. 섬 북서쪽 끝에 있는 **미이라쿠** 반도는 견당사와 관련이 있는 땅으로 가장 유명한 곳입니다. 일본에서 출발한 견당사 중 절반 정도만 중국에 갔다가 돌아오는 데 성공했는데, 비바람이 거센 이 곳은 많은 견당사에게 고향을 바라볼 수 있는 마지막 장소였습니다.

반도로 향하는 도로변에 있는 ‘**미치노에키 견당사 후루사토관**’은 고속도로 휴게소와 지역 특산물 매장을 겸한 박물관입니다. 이곳에는 견당사에 관한 사료와 옛 노래에 등장하는 미이라쿠의 모습을 소개하는 패널 등이 전시되어 있습니다.

또한, 미이라쿠 동쪽에 있는 시라이시우라에도 견당사가 입항했다고 알려져 있으며, 견당사선이 정박할 때 사용했던 것으로 추정되는 돌이 모여져 있습니다. 현지인들은 이 **도모즈나 돌**에 항해의 안전을 기도하고, 오래된 돌을 보호하기 위해 가설 사당을 지었습니다.

후쿠에의 **다이호지 절**과 **묘조인 절**은 일본에서 당나라로 건너간 가장 유명한 여행자 중 한 사람과 인연이 있는 것으로 전해지고 있습니다. 진언종의 창시자인 구카이(774~835)는 804 년에 고토를 출발한 견당사의 일원이었으며, 806 년에 귀국했을 때도 이 섬을 경유한 것으로 추정됩니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 下五島の遣唐使史跡

福江島は 8 世紀から 9 世紀にかけて唐に渡った多くの遣唐使の最後の中継地であった。島の北西端にある**三井楽**の半島は、遣唐使ゆかりの地として最も有名な場所である。日本から出発した遣唐使のうち、中国との往復に成功したのは半数ほどで、多くの遣唐使にとってこの吹きさらしの岬が故郷を見る最後の場所となった。

半島に向かう道路沿いにある「**道の駅 遣唐使ふるさと館**」は、高速道路の休憩所と物産館を兼ねた博物館である。ここでは遣唐使に関する史料や、古歌に詠まれた三井楽の様子を紹介するパネルなどが展示されている。

また、三井楽の東にある白石浦にも遣唐使が入港したとされ、遣唐使船が停泊していたとされる石が祀られている。地元の人々はこの**ともづな石**に航海の安全を祈り、年季の入った石を守るために仮の祠を建てている。

福江の**大宝寺**と**明星院**は、日本から唐に渡った最も有名な旅行者の一人にゆかりがあると伝えられている。真言宗の開祖・空海（774-835）は、804年に五島を出発した遣唐使の一員で、806年に帰国した際にもこの島を経由したと考えられている。

【タイトル】「国境の島」ストーリー

【想定媒体】パンフレット

## ＜韓国語＞

## 국경의 섬

규슈 서해안에 떠 있는 이키, 쓰시마, 고토 열도는 역사적으로 줄곧 일본과 아시아 대륙의 만남과 교류의 최전선에 있었습니다. 고분과 사찰, 고대 마을과 성터, 그리고 지금까지 유지되고 있는 풍습 및 의식 등, 이 섬들은 2300 년 간에 걸친 교역, 문화 교류, 그리고 분쟁의 역사를 말해 주고 있습니다.

이키와 쓰시마가 위치한 쓰시마 해협(대한 해협 동수로)을 사이에 둔 일본 열도 사람들과 아시아 대륙 사람들 사이의 정기적인 교류는 기원전에 확립된 것으로 보입니다. 그러한 교류가 있었음을 보여 주는 가장 오래된 기록은 3 세기 중국의 역사서 『삼국지』의 일부인 「위지왜인전」에서 찾아볼 수 있습니다.

「위지왜인전」에는 한반도를 경유해 야마타이국으로 향하는 위나라의 사신에 대한 기록이 있으며, 쓰시마와 이키국의 왕도 하루노쓰지에 대한 기록도 남아 있습니다. 이키 사람들이 한반도, 중국, 일본 본토에서 온 상인 및 여행자와 물건·정보를 교환한 교류의 중심지였던 역사는 **하루노쓰지 특별 사적**과 인접한 **이키코쿠 박물관**에서 살펴볼 수 있습니다. 쓰시마의 초기 역사는 상세한 전시를 자랑하는 **쓰시마 박물관**에 전시되어 있습니다.

이키 왕국은 일본 본토 세력에 흡수된 것으로 추정되며, 6 세기부터 7 세기에 걸쳐 한반도에서 벌어진 전쟁의 중계지로 이 섬을 이용했습니다. 이때 유력한 무장의 무덤으로 수백 기의 **고분**이 만들어진 것으로 추정됩니다. 대부분의 고분은 지금도 남아 있으며, 일부는 일반인에게 공개되어 있습니다.

600 년대 중반에 일본과 동맹국이 반도에 품었던 야심이 당나라와 신라에 의해 무너진 후, 쓰시마와 이키는 대륙으로부터의 침략을 막기 위해 만들어진 성과 봉화대 연결망의 중요한 거점이 되었습니다. 쓰시마의 **가네다 성**은 이 연결망의 최초 방어선이며, 이키의 **다케노쓰지**는 외세의 위협을 규슈에 전하기 위해 봉화를 올렸던 곳으로 추정됩니다.

7 세기는 정치적 긴장에도 불구하고 평화적인 교류가 활발했던 시대이기도 했습니다. 630 년 이후 일본은 당나라에 **외교 및 통상 사절**을 파견하여 중국의 문화와 문명을 배우고자 했습니다. 처음에는 이키와 쓰시마를 경유했으나 702 년부터는 고토에서 직접 동중국해를 횡단하는 짧지만 위험한 경로가 채택되었습니다. 고토 열도에는 경치가 빼어난 **미이라쿠 반도**를 비롯해 **견당사와 관련이 있는** 곳이 다수 산재해 있으며, 견당사선의 대부분이 이곳에서 출발했습니다.

중세부터 전국 시대(1467~1568)에 걸쳐 쓰시마 해협(대한 해협 동수로)을 사이에 둔 교류는 다양한 형태로 이루어졌습니다. 국경의 섬들에 있던 상인들과 해적들은 한반도와 중국 연안에서 교역과 해적 행위를 했으며, 그중에는 막대한 이익을 얻고 어느 정도 정치적 독립을 이룬 사람들도 있었습니다. 이키의 **나마이케 성**은 이들 중 한 사람이 쌓았으며, 고토 열도의 **히노시마 섬 석탑군**에는 역사에 이름을 남기지 못한 뱃사람들의 기념비들이 세워져 있습니다.

1590 년대에 무장 도요토미 히데요시(1537~1598)는 이키, 쓰시마, 한반도를 거쳐 중국을 정복하기 위해 두 번 시도했습니다. 이키의 **가쓰모토 성**과 쓰시마의 **시미즈 산성**은 그 거점으로 지어졌으나 결국 원정은 실패로 끝났고 한반도와의 관계는 일시적으로 단절되었습니다.

1600 년대 초 쓰시마의 영주인 소 가문의 노력으로 다시 관계가 복원되었습니다. 에도 시대(1603~1867)에 소 가문은 조선과의 무역을 독점하고 조선과 도쿠가와 막부의 외교 관계를 관리하는 대가로 유리한 특권을 부여받았습니다. **조선통신사**는 모두 쓰시마를 거쳐 갔으며, **반쇼인 절의 소 가문 묘소**와 **오후나에** 선거 등 쓰시마에는 조선과의 무역이 가져다준 번영을 상징하는 유적들이 남아 있습니다.

이처럼 이키, 쓰시마, 고토는 아시아 대륙과 교류한 역사를 말해 주는 많은 유적과 풍습, 유물들이 있으며 ‘국경의 섬 이키·쓰시마·고토~고대부터의 가교~’라는 이름으로 일본 유산에 등재되어 있습니다.

041-029

---

## <日本語仮訳>

### 国境の島

九州の西海岸に浮かぶ壱岐、対馬、五島列島は歴史上ずっと、日本とアジア大陸との出会いと交流の最前線にあった。古墳や寺院、古代集落や城跡、そして現在も行われている風習や儀式など、これらの島々は 2300 年にわたる交易、文化交流、そして紛争の歴史を物語っている。

壱岐と対馬が位置する対馬海峡を挟んだ日本列島の人々とアジア大陸の人々との定期的な交流は、紀元前に確立していたと考えられている。そのような交流があったことを示す最古の記録は、中国の 3 世紀の歴史書『三国志』の一部である『魏志倭人伝』に見られる。

『魏志倭人伝』には、朝鮮半島を経由して邪馬台国へ向かう魏の使者について書かれており、対馬や壱岐国の王都・原の辻の様子が記されている。壱岐の人々が朝鮮半島、中国、日本本土からの商人や旅人と品物や情報を交換したこの交流の中心地の歴史は、**原の辻特別史跡**と隣接する**一支国博物館**で知ることができる。対馬の初期の歴史は、詳細な展示を誇る**対馬博物館**に展示されている。

壱岐王国は日本本土の勢力に吸収されたと考えられており、6 世紀から 7 世紀にかけて、朝鮮半島での戦いの中継地としてこの島を利用した。その際、有力な武将の墓として数百基の**古墳**が築かれたと考えられている。古墳の多くは現在も残っており、一部は一般に公開されている。

600 年代半ばに日本とその同盟国が唐と新羅によって半島での野心を打ち砕かれた後、対馬と壱岐は大陸からの侵略を防ぐために設けられた城と烽火台のネットワークの重要な拠点となった。対馬の

**金田城**はこのネットワークの最初の防衛線であり、壱岐の**岳ノ辻**は外国の脅威を九州に知らせるための烽火の場所であったと考えられている。

7世紀は政治的緊張にもかかわらず、平和的な交流が盛んに行われた時代であった。630年以降、日本は唐に**外交・通商使節**を派遣し、中国の文化や文明に学ぼうとした。当初は壱岐・対馬を経由していたが、702年からは五島から直接東シナ海を横断する、短いが危険なルートが採用された。五島列島には風光明媚な**三井楽半島**をはじめ、**遣唐使ゆかりの地**が数多く点在しており、その船の多くがこの地から出発した。

中世から戦国時代（1467-1568）にかけて、対馬海峡（大韓海峡東水道）を挟んだ交流はさまざまな形で行われた。国境の島々の商人や海賊は、朝鮮半島や中国の沿岸で交易や海賊行為を行い、中には大きな利益を得て、一定の政治的な独立を果たす者もいた。壱岐の**生池城**はその一人によって築かれ、五島列島の**日島の石塔群**は歴史に名を残すことのない船乗りたちの記念碑から構成される。

1590年代、武将の豊臣秀吉（1537-1598）は壱岐、対馬、朝鮮半島を経て中国を征服しようと二度試みた。壱岐の**勝本城**と対馬の**清水山城**はその足がかりとして築かれたが、結局は失敗に終わり、朝鮮半島との関係は一時的に断絶した。

1600年代初頭、対馬の領主である宗家の努力によって、再び関係が修復された。江戸時代（1603-1867）、宗家は朝鮮との貿易を独占し、朝鮮と徳川幕府の外交関係を管理する見返りに、有利な特権を与えられた。**朝鮮通信使**はすべて対馬を通過し、**万松院の宗家墓所**や**お船江のドック**など、対馬には朝鮮貿易の繁栄の象徴となる遺跡が残されている。

このように、壱岐・対馬・五島は、アジア大陸との交流の歴史を物語る多くの遺跡や風習、遺物があり、「国境の島 壱岐・対馬・五島～古代からの架け橋～」として日本遺産に登録されている。

|      |     |      |     |
|------|-----|------|-----|
| 地域番号 | 042 | 協議会名 | 菊池市 |
|------|-----|------|-----|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）    | 韓国語<br>文字数 | 媒体      |
|---------|----------------|------------|---------|
| 042-001 | 菊池の松囃子（御松囃子御能） | 570        | Web ページ |
| 042-002 | 将軍木            | 641        | Web ページ |
| 042-003 | 熊耳山正観寺         | 578        | Web ページ |
| 042-004 | 菊池武光の墓         | 1,564      | Web ページ |
| 042-005 | 円通寺の石門         | 580        | Web ページ |
| 042-006 | 菊池武重の墓         | 835        | Web ページ |
| 042-007 | 輪足山東福寺         | 616        | Web ページ |
| 042-008 | 無量山西福寺         | 555        | Web ページ |
| 042-009 | 手洗山南福寺         | 504        | Web ページ |
| 042-010 | 袈裟尾山北福寺        | 697        | Web ページ |
| 042-011 | 九儀山大琳寺         | 563        | Web ページ |
| 042-012 | 菊池則隆の墓         | 429        | Web ページ |
| 042-013 | 安国寺堂宇          | 552        | Web ページ |
| 042-014 | 菊池政隆公墓         | 600        | Web ページ |
| 042-015 | 菊池為邦・重朝の墓      | 538        | Web ページ |
| 042-016 | 江月山玉祥寺         | 456        | Web ページ |
| 042-017 | 菊池持朝の墓         | 575        | Web ページ |
| 042-018 | 孔子堂跡           | 533        | Web ページ |
| 042-019 | 隈部忠直の墓         | 371        | Web ページ |
| 042-020 | 鳳儀山聖護寺         | 422        | Web ページ |
| 042-021 | 亀尾城跡           | 516        | Web ページ |
| 042-022 | 碧巖寺            | 446        | Web ページ |
| 042-023 | 増永城跡           | 448        | Web ページ |
| 042-024 | 台城跡            | 462        | Web ページ |
| 042-025 | 菊池一族とは         | 3,767      | Web ページ |



【タイトル】 菊池の松囃子（御松囃子御能）

【想定媒体】 Web ページ

### <韓国語>

#### 기쿠치의 마쓰바야시

기쿠치의 마쓰바야시는 무사 가문인 기쿠치 일족의 역사적인 중요한 사건에서 유래한 전통연희로, 600 년 이상의 역사를 가지고 있습니다. 이는 중세 시대에 귀족들이 즐기던 노가쿠의 옛 형태로, 노래와 북소리에 맞춰 춤을 춥니다.

마쓰바야시는 1349 년 기쿠치 일족의 성에서 정월 축하행사로서 처음 상연되었습니다. 이때의 주빈은 규슈에 군사를 일으키기 위해 파견된 황태자인 가네나가 친왕(懷良, ‘가네요시’라고도 읽음; 1329-1383)이었습니다.

이 시대에 조정은 권력 다툼으로 인해 둘로 남북조로 분열돼 서로패권을 다투고 있었습니다. 남조 고다이오 천황(1288-1339)의 아들인 가네나가는 기쿠치 일족과 동맹을 맺었습니다. 그 후 약 10 년 동안 남조의 세력은 규슈 전역을 지배했고, 기쿠치 가문은 황금시대를 맞이했습니다.

기쿠치 가문의 전성기는 오래 가지는 못했지만, 마쓰바야시의 전통은 오늘날까지 거의 변함없이 이어져 오고 있습니다. 매년 10 월 13 일에는 기쿠치 신사 가을 대제(大祭)의 일환으로, 가네나가 친왕도 관람하던 전통연희가 지역 보존회 주최로 기쿠치시 중심부의 전통 있는 무대에서 재현됩니다.

기쿠치의 마쓰바야시는 일본의 중요무형민속문화재로 지정되어 있습니다. 이는 1300 년대 후반부터 1400 년대 중반에 걸쳐 간아미와 제아미에 의해 확립된 노(가면을 쓰고 아름다운 옷을 입고 상연되는 극) 중에서도 더욱 오래된 노의 요소를 구현하고 있기 때문입니다.

### <日本語仮訳>

#### 菊池の松囃子

菊池の松囃子は、武士である菊池一族の歴史における重要な出来事に由来する芸能で、600 年以上の伝統を持ちます。中世時代に貴族が楽しんでいた能楽の前身で、唄と太鼓を伴って舞います。

松囃子は、1349 年に菊池一族の城で正月の祝賀行事として初めて上演されました。この時の主賓は、九州へ拳兵のために派遣された皇子、懷良（かねなが）親王（「かねよし」とも読む；1329-1383）でした。

この時代、朝廷は権力争いの結果二つに分裂し、対立する北朝と南朝が天下の覇権を争っていました。

南朝の後醍醐天皇（1288～1339）の息子である懐良は、菊池一族と同盟を結びました。その後の約10年間で、彼らの勢力は九州全域を南朝の支配下に置き、菊池氏の黄金時代が到来しました。

菊池氏の台頭は長くは続きませんでしたが、松囃子の伝統は今日までほとんど変わることなく続いています。毎年10月13日には、菊池神社の秋の大祭の一環として、地元の保存会によって菊池市中心部の伝統的な舞台上、懐良親王も見物した芸能が再現されます。

菊池の松囃子は、国の重要無形民俗文化財に指定されています。1300年代後半から1400年代半ばにかけて、観阿弥と世阿弥によって確立された能の中でも、さらに古い能（仮面を被り、美しい衣装を着て演劇する）の要素を体現しているためです。

【タイトル】 將軍木

【想定媒体】 Web ページ

---

### <韓国語>

#### 쇼군보쿠(장군목)

구마모토현 지정 천연기념물인 쇼군보쿠는 수령 600 년이 넘는 푸조나무(*Aphananthe aspera*) 고목입니다. 기쿠치시 중심부에 있는 이 고목나무는, 마을 사람들에게 있어 지역 역사상 가장 유명한 인물 중 하나인 가네나가 친왕(懷良, ‘가네요시’라고도 함;1329-1383)을 상징하는 존재입니다.

가네나가 친왕은 고다이고 천황(1288-1339)의 황태자로, 고다이고 천황이 아시카가 막부와 대립하면서 조정이 분열되었습니다. 고다이고 천황이 다스리던 남조와 아시카가 가문을 등에 업은 북조가 천하의 패권을 다투었고, 고다이고 천황은 남조와 기쿠치 가문 등 지방 무사단과의 동맹을 구축하기 위해 가네나가 친왕을 규슈에 파견했습니다.

가네나가 친왕과 그가 가장 신뢰하던 장군인 기쿠치 다케미쓰(1319-1373)의 지휘 아래, 남조 세력은 규슈 전역을 정복했습니다. 지배는 오래 지속되지 않았지만 이 시기가 기쿠치 일족의 정치적 영향력이 절정에 달한 때였기 때문에, 가네나가 친왕은 지금도 지역의 영웅으로 전해지고 있습니다.

가네나가 친왕으로부터 유래한 쇼군보쿠는 가네나가 친왕이 직접 심었다고도 하고, 그가 땅에 쏜 지팡이에서 자랐다고도 전해집니다. 가네나가 친왕은 인근의 기쿠치 신사의 제신으로 모셔지고 있으며, 매년 10 월 13 일에는 이 나무의 가지 아래에 있는 작은 사당으로 그의 영혼을 옮기는 의식을 행하고 있습니다. 또한, 가네나가 친왕이 생전에 감상한 마쓰바야시가 나무 맞은편에 있는 전통 깊은 무대에서 펼쳐집니다. 가네나가 친왕의 시야를 가리지 않도록, 관객이 무대와 나무 사이에 들어가는 것은 금지되어 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 將軍木

熊本県指定の天然記念物である將軍木は、樹齡 600 年を超えるムク (*Aphananthe aspera*) の巨木です。菊池市中心部にあり、街の人にとってこの巨大な木は、地域の歴史上最も著名な人物の一人である懷良（かねなが）親王（「かねよし」とも；1329-1383）を象徴する存在です。

懷良親王は後醍醐天皇（1288-1339）の皇子で、後醍醐天皇が足利幕府と対立したため、朝廷は分裂しました。後醍醐天皇の南朝と、足利氏を後ろ盾とする北朝が天下の覇権を争い、後醍醐天皇は南朝と菊池氏などの地方武士団との同盟を築くため、懷良親王を九州に派遣しました。

懷良親王と彼が信賴する武將・菊池武光（1319-1373）の指揮の下、南朝方は九州全土を征服。その支配は長くは続きませんでした。この時期が菊池氏の政治的影響力の絶頂期であったため、懷良親王は今でも地元の英雄として語り継がれています。

懷良親王にちなんで名付けられた將軍木は、懷良親王自身が植えたとも、彼が地面に刺した杖から生えたとも言われています。懷良親王は近くの菊池神社の祭神として祀られており、毎年 10 月 13 日にはこの木の枝の下にある小さな祠に、彼の霊を移す儀式が行われます。そして、懷良親王が生前目撃した松囃子が、木の向かいにある伝統ある舞台で披露されます。懷良親王の視界を遮らないよう、観客が舞台と木の間に立ち入ることは許されていません。

【タイトル】 熊耳山正観寺

【想定媒体】 Web ページ

---

### <韓国語>

#### 쇼칸지 절(正觀寺)

기쿠치시 중심부에 위치한 쇼칸지 절은 기쿠치 일족이 번영했던 1300 년대부터 1400 년대에 이르기까지 가문의 가장 중요한 종교 시설이었습니다. 이 절은 임제종 사원으로 기쿠치 다케미쓰(1319-1373)가 15 대 영주로 부임한 직후인 1344 년에, 다케미쓰에 의해 창건되었습니다. 다케미쓰는 전쟁 중 가장 성공한 기쿠치 가문의 지도자이자 영향력 있는 개혁가로 알려져 있습니다.

다케미쓰는 지도자로서의 권위 확립을 위한 노력의 일환으로 쇼칸지 절을 세웠습니다. 이후, 기쿠치 가문이 이끄는 동맹이 규슈 전역을 지배하기까지 다케미쓰는 일족의 영토와 영향력을 확대해 나갔습니다. 성 아래 마을인 와이후(현재의 기쿠치시 중심부)를 본거지로 두었던 다케미쓰의 개혁 중 하나가 와이후에 있는 다섯 개의 선종 사원을 일족의 보호 아래에 두는 ‘기쿠치 고잔’ 제도의 창설입니다. 이 사원들은 그 보답으로 기쿠치 가문을 섬기며 다양한 행정적, 종교적 임무를 다했습니다.

쇼칸지 절은 고잔 중에서도 상위에 위치하는 특권적인 지위에 있었기에 다케미쓰와 그 후대의 기쿠치 가문 영주들의 지원 아래 서일본에서 가장 영향력 있는 사원으로 성장했습니다. 1300 년대 후반에는 경내에 14 개의 건물이 들어섰고, 쇼칸지 절은 1400 년대 후반까지 학문의 중요한 중심지가 되었습니다.

기쿠치 다케미쓰는 쇼칸지 절에 문혔습니다. 현재의 묘는 19 세기에 복원한 것으로, 현재 절의 묘지가 있는 장소와는 반대 방향인 본당 근처에 만들었습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 正観寺

菊池市の中心部にある正観寺は、菊池一族が繁栄した 1300 年代から 1400 年代にかけて、一族の最も重要な宗教施設でした。この寺は臨済宗の寺院で、菊池武光（1319-1373）が 15 代当主に就任した直後の 1344 年に、武光により創建されました。武光は、戦いの最中に最も成功した菊池氏の指導者として、また影響力のある改革者として知られています。

武光は、リーダーとしての権威を確立するための努力の一環として正観寺を創建しました。その後、菊池氏率いる同盟が九州全域を支配するまで、武光は一族の領土と影響力を拡大していきました。城下町の隈府（現在の菊池市中心部）を本拠とした武光の改革のひとつに、隈府にある 5 つの禅寺を一族の保護下に置く「菊池五山」制度の創設があります。見返りとして、これらの寺院は菊池氏に仕え、様々な行政的、宗教的任務を果たしました。

正観寺は五山の上の位に位置する特権的な立場にあったため、武光とその後の菊池氏当主の庇護のもと西日本で最も影響力のある寺院のひとつに成長しました。1300 年代後半には、境内には 14 ものお堂が立ち、正観寺は 1400 年代後半まで学問の重要な中心地となりました。

菊池武光は正観寺に葬られました。墓は 19 世紀に修復され、現在の寺の墓地がある場所とは反対方向の、本堂の近くに設置されています。

【タイトル】 菊池武光の墓

【想定媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 기쿠치 다케미쓰의 묘

기쿠치 다케미쓰(1319-1373)는 기쿠치 가문의 15 대 영주이며, 일족 가운데 전쟁에서 가장 공을 많이 세웠다고도 알려져 있습니다. 기쿠치 가문 일족이 지방의 무사단에서 시작하여 규슈의 가장 강력한 정치 세력으로 발전한 계기가 된 영향력이 있는 개혁자입니다.

## 고난의 시작

다케미쓰가 14 세일 때 고다이오 천황(1288-1339)의 전우였던 아버지, 12 대 영주 다케토키(1292-1333)가 하카타(현재 후쿠오카현 후쿠오카시)에서 당시 일본을 지배하던 무사 정권인 가마쿠라 막부의 지부를 공격했으나, 실패했고 전사했습니다. 가마쿠라 막부는 불과 몇 개월 후에 무너졌고, 조정과 무사들이 지배 세력의 지지자가 국가의 지배권을 둘러싸고 싸우는 불안정한 시대가 시작된 것입니다.

이러한 권력 투쟁의 결과, 1336 년에 조정은 2 개로 분열되었습니다. 기쿠치 가문은 고다이오 천황에게 충성을 맹세하였고, 고다이오 천황이 이끄는 남조는 무사들이 지지하는 북조에 대항하였으나, 북조군과의 몇 차례에 걸친 전투에서 패했습니다. 다케미쓰의 두 형이 아버지의 뒤를 이어 기쿠치 가문을 이끌었지만 한 명은 요절하였고, 다른 한 명은 사직을 피할 수 없었습니다. 1344 년에 다케미쓰가 일족을 이끄는 차례가 됐을 때는 기쿠치 가문의 세력이 약해졌고, 적들에게 포위된 상태였습니다.

## 다케미쓰의 대두

다케미쓰는 기쿠치 가문을 새로운 시대로 이끌려고 했습니다. 일족의 중심지였던 성을 중심으로 형성된 도시인 와이후(현재 기쿠치시 중심부)를 중심으로 행정 개혁을 시행하여 기쿠치 세력의 기반을 공고히 했습니다. 다케미쓰가 펼친 정책 중 하나로 와이후에 있는 선종 사원 5 곳을 특별 보호 하에 두는 기쿠치고잔 제도를 만들었습니다. 그 보답으로 해당 사원은 다양한 행정, 감독, 종교적 임무를 수행해 기쿠치 가문을 섬겼습니다.

정치면에서 다케미쓰는 고다이오 천황의 황태자였던 가네나가 친왕(懷良, ‘가네요시’라고도 함, 1329-1383)과 손을 잡았습니다. 가네나가 친왕은 남조 및 현지 무사단과의 동맹을 구축하기 위해 규슈에 파견된 상태였습니다. 조정의 지원으로 다케미쓰는 일족의 영토와 영향력을 확대하였고, 기쿠치 가문의 영주가 된, 약 15 년 후에는 규슈 각지의 무사단으로 강력한 연합군을 결성했습니다.

## 정복과 붕괴

1359 년, 다케미쓰와 가네나가 친왕이 이끌던 무사 약 4 만 명이 현재 구루메시 근교의 지쿠고 강 전투에서 북조군 약 6 만 명을 무찔렀습니다. 이 결정적인 승리로 기쿠치 동맹은 규슈 전역을 지배하게 되었고, 다케미쓰는 규슈에서 당시 가장 큰 권력을 가진 인물이 되었습니다.

이 전투에서 승리한 후에 몇 년간 기쿠치 가문은 진지를 강화하려고 했지만, 남조 측에서 승리한 규슈의 무사들에게 (나라와 가까운) 요시노의 천황을 방문하라는 요청이 있었고, 이는 재앙을 불러일으키게 됩니다. 다케미쓰가 지휘하는 함대는 규슈에서 출항했지만, 북조군에게 공격을 당해 패주했습니다. 또한 북조는 규슈의 위협에 대처하기 위해 뛰어난 참모로 유명한 새로운 장군 이마가와 료순(1326-1420)을 파견했습니다.

료순은 1372년에 기쿠치군을 하카타 주변에서 추방했고, 다케미쓰는 더욱 남쪽에서 군을 재편성할 수밖에 없었습니다. 1373년, 기쿠치 세력이 이전에 승리를 거둔 지쿠고 강 주변에서 진지를 강화하고 있을 때, 다케미쓰는 갑작스럽게 원인을 알 수 없는 죽음을 맞이했습니다.

최강의 장군을 잃은 가네나가 친왕이 이끄는 남조군은 적의 공격으로 규슈의 후미진 곳까지 물렸습다. 1383년에 가네나가 사망하자 이러한 저항은 끝을 맞이했고, 기쿠치 가문의 세력은 다시 선조의 땅인 와이후 주변에 틀어박히게 되었습니다.

다케미쓰의 묘

기쿠치 다케미쓰는 영주가 된 후 창건한 쇼칸지 절에 모셔졌습니다. 묘 위에 우뚝 솟은 거대한 녹나무는 다케미쓰의 장례식 때 심어졌다고 전해집니다. 현재 묘비는 1779년에 와이후의 유지가 세운 것으로, 거북이와 뱀을 조합한 중국의 신화 속 생물의 형태를 한 독특한 받침대 위에 세워져 있습니다. 이는 1700년대 일본 상급 무사들 사이에서 널리 퍼진 양식입니다.

042-004

---

## <日本語仮訳>

### 菊池武光の墓

菊池武光(1319-1373)は、菊池氏の15代当主であり、一族最大の戦功者としても知られます。同一族が地方の武士団から九州で最も強力な政治勢力へと発展するきっかけとなった、影響力のある改革者です。

#### 苦難の始まり

武光が14歳のとき、後醍醐天皇(1288-1339)の盟友であった父・12代当主武時(1292-1333)が博多(現在の福岡県福岡市)で当時の日本を支配していた武家政権である鎌倉幕府の出先機関を襲撃して失敗し、戦死しました。鎌倉幕府はわずか数ヵ月後に倒され、朝廷と武家支配の支持者が国の支配権をめぐって争う不安定な時代が始まったのです。

この権力闘争の結果、1336年に朝廷は2つに分裂。菊池氏は後醍醐天皇に忠誠を誓い、後醍醐天皇が率いる南朝は武士が支持する北朝に対抗しましたが、北朝軍との数度の戦いで敗れました。武光の2人の兄が父の後を継いで菊池氏を率いましたが、1人は若くして亡くなり、もう1人は辞職を余儀なくされました。1344年に武光が一族を率いる番になったときには、菊池氏は弱体化し、敵に囲まれている状態にありました。

#### 武光の台頭

武光は菊池氏を新しい時代へと導こうとしました。一族の中心地であった城下町の隈府(現在の菊池



市中心部）を中心に行政改革を行い、菊池勢力の基盤を固めました。彼の政策のひとつに、隈府の 5 つの禅寺を特別の保護下に置く菊池五山制度の制定があります。その見返りとして、これらの寺院は様々な行政、監督、宗教的任務を遂行して菊池氏に仕えました。

政治面では、武光は後醍醐天皇の皇子である懐良（かねなが）親王（「かねよし」とも；1329-1383）と手を組みました。懐良親王は、南朝と地元の武士団との同盟を築くために九州に派遣されていました。朝廷の支援により、武光は一族の領土と影響力を拡大し、菊池氏の当主となってから約 15 年後には、九州各地の武士団からなる強力な連合軍を結成しました。

### 征服と崩壊

1359 年、武光と懐良親王に率いられた約 4 万の武士が、現在の久留米市近郊で起こった筑後川の戦いで約 6 万の北朝軍を破りました。この決定的な勝利により、菊池同盟は九州全域を支配することになり、武光はおそらく九州で最も権力を持つ人物となりました。

勝利後の数年間、菊池氏は陣地を固めようとしたのですが、南朝方から勝利した九州の武士に（奈良に近い）吉野の天皇を訪問させるよう要請があり、これが災いを招くこととなります。武光が指揮する艦隊は九州から出航しましたが、北朝軍に迎撃され敗走。また、北朝は九州の脅威に対処するため、名参謀として名高い新たな将軍・今川了俊（1326-1420）を派遣しました。

了俊は 1372 年に菊池軍を博多周辺から追放し、武光はさらに南で軍を再編成するしかありませんでした。1373 年、菊池勢が以前勝利を収めた筑後川周辺で陣地を固めていたとき、武光は突然、原因不明の死を遂げました。

最強の将軍を失った懐良親王率いる南朝軍は、九州の奥深くまで攻め込まれました。1383 年に懐良が死去するとその抵抗は終わりを告げ、菊池氏は再び祖先の土地である隈府周辺に閉じこもることになりました。

### 武光の墓

菊池武光は、当主となった後に創建した正観寺に葬られました。墓の上にそびえ立つ巨大なクスノキは、武光の葬儀の際に植えられたと言い伝えられています。現在の墓石は、1779 年に隈府の裕福な市民によって建てられたもので、亀と蛇を組み合わせた中国の神話上の生き物の形をした、特徴的な台座の上に立っています。この様式は、1700 年代に日本の上級武士の間で広まったものです。

【タイトル】 円通寺の石門

【想定媒体】 Web ページ

---

### <韓国語>

#### 엔쓰지 사적공원

기쿠치시 중심부의 남동쪽에 위치한 교쿠시 마을에 있는 엔쓰지 사적공원은 옛날 기쿠치 가문의 비호를 받은 세력이 강한 종교 시설이었던 엔쓰지 절 옛터에 있습니다. 이 절은 기쿠치 가문의 조상인 기쿠치 노리타카가 1070 년에 기쿠치 지방에 도착했을 때, 엔쓰지 절을 교토에서 이전시켜 이 땅에 창건한 것으로 여겨집니다. 당시 교쿠시는 기쿠치 가문의 영지 경계선상에 있었기에 엔쓰지 절은 성을 중심으로 형성된 도시인 와이후의 방위에 힘을 보탬 것으로 여겨집니다.

엔쓰지 절은 1274 년과 1281 년 일본을 침공한 몽골을 격퇴했다고 알려진 영웅, 기쿠치 다케후사(1245-1285)의 시대에 강대한 사원으로 성장했습니다. 다케후사는 엔쓰지 절에 넓은 영지를 하사했습니다. 이 절은 16 세기까지 번성했으나, 기쿠치 가문의 영향력이 약해지면서 영지는 축소되었고, 이윽고 적대시하던 무사들에 의해 정복되었습니다.

1800 년대에 들어서자 엔쓰지 절과 기쿠치 가문의 역사를 향한 현지의 관심이 다시 높아졌고, 엔쓰지 절은 1830 년부터 1844 년에 걸쳐 부흥했습니다. 연못과 가람, 현재 공원에 있는 석조문은 이 시기에 추가되었습니다. 현 지정 중요문화재로도 등록된 돌문은 아소산의 붉은빛을 띠는 화산암으로 만들어졌으며, 우아한 곡선을 그리는 차양이 달린 아름답게 꾸며진 지붕이 눈에 띕니다. 샤쿠나게 정원과 불상이 곳곳에 있는 언덕의 산책길도 공원의 일부로, 이 산책길은 유명한 시코쿠 88 개소 순례를 모티브로 하여 만들었습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 円通寺史跡公園

菊池市中心部の南東に位置する、旭志の集落にある円通寺史跡公園は、かつて菊池氏の庇護を受けた有力な宗教施設であった円通寺の跡地にあります。この寺は、菊池氏の祖である菊池則隆が 1070 年に菊池地方に到着した際に、円通寺を京都から移転させてこの地に創建されたと考えられています。当時、旭志は菊池氏の領地の境界線上にあり、円通寺は城下町である隈府の防衛に一役買っていたと考えられています。

円通寺は、1274 年と 1281 年の蒙古襲来を撃退したことで知られる英雄、菊池武房（1245-1285）の時代に強大な寺院に成長しました。武房は円通寺に大きな寺領を与えました。この寺は 16 世紀まで栄えましたが、菊池氏の影響力は衰え、領地は減少し、やがて敵対する武将たちによって征服されました。

1800 年代になると、円通寺と菊池氏の歴史に対する地元の関心が再び高まり、円通寺は 1830 年から 1844 年にかけて再興されました。池と伽藍、そして現在の公園にある石造りの門が加えられたのはこの頃のことです。県指定重要文化財にもなっている石門は、阿蘇山の赤味を帯びた火山岩で造られており、優雅な曲線を描く庇のある装飾的な屋根が特徴的です。シャクナゲ園と仏像が点在する丘陵の遊歩道も公園の一部で、この遊歩道は有名な四国八十八ヶ所巡礼を模しています。

【タイトル】 菊池武重の墓

【想定媒体】 Web ページ

---

<韓国語>

## 기쿠치 다케시게의 묘

기쿠치 다케시게(1307-1341)는 기쿠치 가문 역사의 중요한 국면에 영주가 되어 일족 최대의 번영을 위한 기초를 쌓았습니다.

1333 년, 다케시게는 극적인 상황 속에서 영주가 되었습니다. 수 세기에 걸친 무가의 지배 이후 조정과 무가가 주도하는 가마쿠라 막부 사이에 내란이 발발했고, 기쿠치 가문은 조정 측을 따랐습니다. 규슈에서 막부에 타격을 주려고 했던 다케시게의 아버지, 다케토키(1292-1333)는 현지에 있는 무사단의 동맹을 결성하여 하카타(현재 후쿠오카현 후쿠오카시)에서 막부의 지부를 공격하기 시작했습니다. 하지만 두 진영이 격돌하려던 그때, 동맹을 맺었던 무장 여러 명이 기쿠치 가문을 배신했습니다.

대군을 이끄는 적에 비해 아군이 적어 죽을 위기에 처한 다케토키는 공격을 속행하기로 했지만, 자신을 대신해 일족을 부흥시키기 위해 아들을 고향으로 되돌려 보냈습니다. 가마쿠라 막부는 불과 몇 개월 후에 붕괴하였고, 승리한 고다이코 천황(1288-1339)은 다케토키의 용기와 충성심을 인정하여 아들인 다케시게를 히고국(현재 구마모토현) 수호(지역의 치안을 유지하는 지방관. 현재 현의 지사와 같은 것)로 임명했습니다.

천황을 지키기 위해 교토에 머무는 동안, 다케시게는 기쿠치 가문 관련 중요 사항을 합의를 통해 결정하는 등 영지 내 개혁을 일으키는 정책을 도입했습니다. 해당 정책은 일족의 결속력을 강화했습니다. 한편 다케시게는 일족의 전술을 창으로 무장한 무사를 밀집시켜 공격하게 하는 방법으로 변경했고, 기쿠치 가문은 조정의 적과 전투해 승리를 거두었습니다.

기쿠치 가문이 새로운 무가 정권인 아시카가 막부의 지배에 어쩔 수 없이 복종하게 된 직후, 다케시게는 34 세의 나이에 병으로 사망했습니다. 하지만 다케시게의 시대에 시행된 개혁 덕분에 이후 동생인 다케미쓰(1319-1373)가 일족을 규슈에서 가장 강력한 무사단으로 바꾸었습니다.

1816 년에 재건된 다케시게의 묘는 도후쿠지 절이 있는 언덕과 기쿠치 강 사이에 있는 논으로 둘러싸인, 작은 나무숲 안에 있습니다. 묘비의 받침대는 중국 신화에서 상서롭다고 여겨진 거북이와 뱀의 특징을 조합한 생물의 형태입니다.

---

<日本語仮訳>

## 菊池武重の墓

菊池武重（1307-1341）は、菊池氏の歴史における重要局面で当主となり、一族最大の繁栄の基

礎を築きました。

1333 年、武重は劇的な状況下で当主となりました。数世紀にわたる武家支配の後、朝廷と武家主導の鎌倉幕府の間で内乱が勃発し、菊池氏は朝廷側につきました。九州で幕府に打撃を与えようとした武重の父・武時（1292-1333）は、地元の武士団の同盟を結成し、博多（現在の福岡県福岡市）で幕府の出先機関に攻撃を開始。しかし、両陣営が激突しようとした矢先、同盟を結んでいた数人の武将が菊池氏を裏切りました。

多勢に無勢で死と隣り合わせだった武時は、攻撃を続行することを決めますが、自分に代わって一族を再興するために息子を故郷に送り返しました。鎌倉幕府はわずか数ヵ月後に倒され、勝利した後醍醐天皇（1288-1339）は武時の勇気と忠誠を認め、息子である武重を肥後国（現在の熊本県）守護（地域の治安維持を守る地方官のこと。現在の県知事のようなもの）に任命しました。

天皇を守るために京都に留まる間に、武重は菊池氏に関する重要事項の合議による決定など、領内の改革を導入しました。この政策は一族の結束を強めました。一方、武重は一族の戦術を槍で武装した武士を密集して攻撃させる方法に変更し、菊池氏は朝廷の敵との戦いで成功を収めました。

菊池氏が新しい武家政権である足利幕府の支配に服することを余儀なくされた直後、武重は 34 歳で病死します。しかし、武重の時代に行われた改革のおかげで、後に弟の武光（1319-1373）が一族を九州で最も強力な武士団へと変貌させたのです。

1816 年に再建された武重の墓は、東福寺がある丘と菊池川の間、田んぼに囲まれた、小さな木立の中にあります。墓石の台座は中国の神話では縁起が良いとされていた、亀と蛇の特徴を組み合わせた生き物の形をしています。

【タイトル】 輪足山東福寺

【想定媒体】 Web ページ

---

<韓国語>

## 기쿠치고잔: 도후쿠지 절(東福寺)

도후쿠지 절은 기쿠치시 중심부의 동쪽에 있는 언덕 중턱에 있으며 쓰이지이데(용수로)와 멀리 있는 기쿠치 강을 눈에 담으실 수 있습니다. 이 장소에는 특별한 의미가 있습니다. 14 세기 이후(일본 중세 시대) 도후쿠지 절은 기쿠치고잔(5 개의 절이라는 의미) 중 동쪽에 있는 절이었습니다. 기쿠치고잔이란 기쿠치 가문의 여러 행정, 감독, 종교적 임무를 다하는 대신에 일족의 비호를 받은 5 개의 선종 사원을 뜻합니다. 고잔 제도에는 동서남북을 대표하는 사원이 하나씩 있었고, 중앙의 사원과 함께 고잔을 구성했습니다.

기쿠치고잔은 세력이 강한 개혁자이자 일족의 권력이 절정에 달했을 때 유명했던 기쿠치 다케미쓰(1319-1373)가 지정했습니다. 그는 5 개의 절을 선정할 때 남송시대(1127-1279)의 중국에서 탄생하여 가마쿠라 막부(1185-1333)가 일본에 도입한 전통을 따랐습니다. 가마쿠라 고잔 제도의 목적은 가마쿠라 막부가 가장 좋아하던 불교 종파인 선종을 보급하는 것, 그 사원을 관료 기구에 포함하여 천하와 백성을 향한 막부의 통제를 강화하는 것이었습니다. 기쿠치 다케미쓰가 고잔 제도를 도입한 이유도 종교적인 덕과 행정적인 이익이라는 2 가지 목적이 있었기 때문이라고 생각됩니다.

도후쿠지 절은 기쿠치 가문의 보다이지(선조 대대의 위패를 모신 절) 중 하나로, 묘지에는 기쿠치일족 여러 명의 묘가 있습니다. 도후쿠지 절의 본존은 천수관음상이며, 부동명왕과 비샤몬텐(비사문천)을 거느리고 있습니다. 이 세 조각상은 구마모토현의 중요문화재로 지정되었습니다.

---

<日本語仮訳>

## 菊池五山 : 東福寺

東福寺は、菊池市中心部の東に位置する丘の中腹にあり、築地（ついで）井手（用水路）や、遠くに菊池川を望むことができます。この場所には特別な意味があります。14 世紀以降（日本の中世時代）、東福寺は菊池五山（5 つの寺という意味）の東の寺でした。菊池五山とは、菊池氏の様々な行政、監督、宗教的任務を果たす代わりに一族の庇護を受けた 5 つの禅寺のことです。五山制度では、東西南北を代表する寺院が 1 寺ずつあり、中央の寺院とともに五山を構成していました。

菊池五山は、有力な改革者であり、一族が権力の絶頂に達した時の名士であった菊池武光（1319-1373）によって指定されました。彼は 5 つの寺を選定する際、南宋時代（1127-1279）の中国で生まれ、鎌倉幕府（1185-1333）によって日本にもたらされた伝統に倣いました。鎌倉五山制度の目的

は、鎌倉幕府が最も好んだ仏教の宗派である禅を広めることと、その寺院を官僚機構に組み入れ、天下と民に対する幕府の統制を強化することでした。菊池武光が五山制度を導入したのも、宗教的な徳と行政的な利益という2つの目的があったからだと考えられています。

東福寺は菊池氏の菩提寺（先祖代々のお墓を祀る寺）のひとつで、墓地には数人の菊池一族の墓があります。東福寺の本尊は千手観音像で、不動明王と毘沙門天を従えています。この三像は熊本県の重要文化財に指定されています。

【タイトル】 無量山西福寺

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>****기쿠치고잔: 사이후쿠지 절(西福寺)**

옛날에 성을 중심으로 형성된 도시 와이후의 서쪽에 있는 사이후쿠지 절은 기쿠치고잔(5 개의 산을 뜻함) 중 하나입니다. 14 세기 이후(일본 중세 시대) 5 개의 선종 사원은 여러 행정, 감독, 종교적 임무를 다하는 대신에 기쿠치 가문의 보호를 받았습니다. 고잔 제도에서는 동서남북과 중앙을 각각 1 개의 절이 지키고 고잔을 구성했습니다. 사이후쿠지 절은 서쪽을 지키는 역할을 담당했습니다.

기쿠치고잔은 기쿠치 일족이 권력의 절정에 달했을 때의 개혁자이자 전략가였던 기쿠치 다케미쓰(1319-1373)가 제정했습니다. 고잔을 선정할 때 다케미쓰는 남송시대(1127-1279)의 중국에서 시작되어 가마쿠라 막부(1185-1333)가 일본에 도입한 전통을 따랐습니다. 가마쿠라 고잔 제도의 목적은 막부가 가장 좋아하던 불교 종파인 선종을 보급하는 것, 그 사원을 관료 기구에 포함하여 천하와 백성을 향한 막부의 통제를 강화하는 것이었습니다. 기쿠치 다케미쓰가 고잔 제도를 도입한 이유도 종교적인 덕과 행정적인 이익이라는 2 가지 목적이 있었기 때문이라고 생각됩니다.

본당의 뒤쪽에 있는 작은 묘지에는 중세의 것으로 보이는 묘비와 공양탑이 몇 개 있습니다. 그중에는 1274 년과 1281 년에 몽골 황제가 일본에 침공하려고 했을 때 쿠빌라이 칸의 군대와 싸웠던 기쿠치 일족 아카보시 아리타카(1333 년)를 모시는 석탑도 포함되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****菊池五山：西福寺**

かつての城下町・隈府の西側にある西福寺は、菊池五山（5 つの山の意味）のひとつです。14 世紀以降（日本の中世時代）、五つの禅寺はさまざまな行政、監督、宗教的任務を果たす代わりに、菊池氏の保護を受けました。五山制度では、四方位および中央をそれぞれ 1 つの寺が守り、五山を成していました。西福寺は西を守る役割を担っていました。

菊池五山は菊池一族が権力の絶頂に達した時の改革者であり戦略家でもあった、菊池武光（1319-1373）によって制定されました。五山を選定する際、武光は南宋時代（1127-1279）の中国で始まり、鎌倉幕府（1185-1333）によって日本にもたらされた伝統に倣いました。鎌倉五山制度の目的は、幕府が最も好んだ仏教の宗派である禅を広めることと、その寺院を官僚機構に組み入れ、天下と民に対する幕府の統制を強化することでした。菊池武光が五山制度を導入したのも、宗教的な徳と行政的な利益という 2 つの目的があったからだと考えられています。



本堂の裏手にある小さな墓地には、中世のものと思われる墓石や供養塔がいくつかあります。その中には、1274 年と 1281 年にモンゴル皇帝が日本に侵攻しようとしたとき、フビライ・ハンの軍勢と戦った菊池一族の赤星有隆（1333 年没）を祀る石塔も含まれます。

【タイトル】 手洗山南福寺

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**
**기쿠치고잔: 난푸쿠지 절(南福寺)**

중세의 난푸쿠지 절은 성을 중심으로 형성된 도시 와이후의 남쪽 교외, 기쿠치 가문이 주위를 감시하기 위해 구축한 후루이케 성 근처에 있었습니다. 기쿠치 다케미쓰(1319-1373)가 기쿠치고잔 중 하나로 난푸쿠지 절을 택한 것 또한 훌륭한 입지와 연관이 있을지도 모릅니다. 고잔이란 기쿠치 가문의 비호를 받은 5 곳의 선종 사원을 뜻하며, 중앙의 절 한 곳을 제외하고 동서남북을 각각 한 절이 감독하는데, 난푸쿠지 절은 남쪽을 지키는 역할을 맡았습니다.

고잔 제도의 확립은 정치적으로 쇠퇴한 기쿠치 가문의 지위를 회복하기 위해 다케미쓰가 시행한 수많은 개혁 중 하나였습니다. 5 개의 사원에 특별한 지위를 부여함으로써 다케미쓰는 남송시대(1127-1279)의 중국에서 시작되어 가마쿠라 막부(1185-1333)가 일본에 도입한 전통을 따랐습니다. 가마쿠라 고잔 제도의 목적은 가마쿠라 막부가 가장 좋아하던 불교 종파인 선종을 보급하는 것, 그 사원을 관료 기구에 포함하여 천하와 백성을 향한 막부의 통제를 강화하는 것이었습니다. 다케미쓰가 기쿠치에 고잔 제도를 도입한 이유도 종교적인 덕과 행정적인 이익이라는 2 가지 목적이 있었기 때문이라고 생각됩니다.

현재 난푸쿠지 절의 본존은 16 세기에 만들어진 목조 약사여래상입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**菊池五山: 南福寺**

中世の南福寺は、城下町・隈府の南郊、菊池氏が周囲を見張るために築いた古池城の近くにありました。菊池武光（1319-1373）が菊池五山のひとつに南福寺を選んだのも、その立地の良さが関係していたのかもしれません。五山とは、菊池氏の庇護を受けた 5 つの禅寺のことで、中央の一寺を除き、四方位をそれぞれ 1 つの寺が監督し、南福寺は南を守る役割を担っていました。

五山制度の確立は、政治的に衰退していた菊池氏の地位を回復するために、武光が実施した数多くの改革のひとつでした。五つの寺院に特別な地位を与えることで、彼は南宋時代（1127-1279）の中国で始まり、鎌倉幕府（1185-1333）によって日本にもたらされた伝統に倣いました。鎌倉五山制度の目的は、鎌倉幕府が最も好んだ仏教の宗派である禅を広めることと、その寺院を官僚機構に組み込むことで、天下と民に対する幕府の統制を強化することでした。武光が菊池に五山制度を導入したのも、宗教的徳と行政的利益という二つの目的があったからだと考えられています。

現在の南福寺の本尊は、16 世紀に作られた木造の薬師如来像です。

【タイトル】 袈裟尾山北福寺

【想定媒体】 Web ページ

**<韓国語>**

기쿠치고잔: 홋푸쿠지 절(北福寺)

홋푸쿠지 절은 기쿠치시 중심부의 북쪽, 하자마 강을 끼고 있는 옛날에 성을 중심으로 형성된 도시였던 와이후의 강 건너편에 있습니다. 이곳에 처음으로 절이 세워진 것은 9 세기로 짐작되며, 기쿠치 가문 15 대 영주인 기쿠치 다케미쓰(1319-1373)의 시대부터 ‘홋푸쿠지 절’이라고 불리게 되었습니다.

다케미쓰는 기쿠치 가문 최대의 번영기를 가져온 개혁자로 알려져 있습니다. 다케미쓰의 주요 활동 중 하나로 기쿠치고잔의 제정이 있습니다. 5 곳의 선종 사원은 여러 관리, 감독, 종교적 임무를 다하는 대신 일족의 보호를 받았습니다. 이 제도에서는 4 곳의 절이 각자 동서남북 중 한곳을 지켰고, 중앙에 한 개의 절을 두고 고잔을 완성했습니다. 홋푸쿠지 절은 이름 그대로 북쪽을 지키는 절이었습니다(‘홋(北)’이 한국어 ‘북’에 해당함).

고잔 제도는 남송시대(1127-1279)의 중국에서 탄생하여 가마쿠라 막부(1185-1333)가 일본에 도입했습니다. 일본에서는 가마쿠라 막부가 가장 좋아하던 불교 종파인 선종을 보급하는 것, 선종 사원을 관료 기구에 포함하여 천하와 백성을 향한 막부의 통제를 강화하는 것이 목적이었습니다. 종교적인 미덕과 행정적인 이익이라는 2 가지 목적이 기쿠치 다케미쓰가 이 제도를 도입한 동기였다고 추측됩니다.

현재의 홋푸쿠지 절에는 사당 한곳이 있으며, 옆에는 기쿠치 일족의 몰락 무사를 모시기 위해 1335 년에 지어진 석탑이 세워져 있습니다. 이는 오륜탑이라고 불리며, 다른 모양의 돌 5 개로 만들어져 있습니다. 각각의 모양이 우주를 구성한다고 믿는 요소 ‘땅·물·불·바람·하늘’을 나타내며, 육면체 모양의 돌은 땅, 구체 모양은 물, 삼각형은 불, 반구형은 바람, 보옥 모양은 하늘입니다. 이 오륜탑은 시 지정 문화재이기도 합니다.

**<日本語仮訳>**

菊池五山 : 北福寺

北福寺は、菊池市中心部の北、迫間川のかつての城下町であった隈府の対岸にあります。この場所に最初に寺が建てられたのは9世紀と考えられていますが、菊池氏第15代当主の菊池武光（1319-1373）の時代から「北福寺」と呼ばれるようになりました。

武光は菊池氏最大の繁栄期をもたらした改革者として知られています。彼の重要な取り組みのひとつに、菊池五山の制定があります。五つの禅寺は、さまざまな管理、監督、宗教的任務を果たす代わりに一族の保護を享受しました。この制度では4つの寺がそれぞれ四方位の一つを守り、中央に一寺を置いて五山を

完成させました。北福寺はその名の通り、北を守る寺でした（「北」は韓国語のブックに該当する）。

五山制度は南宋時代（1127-1279）の中国で生まれ、鎌倉幕府（1185-1333）によって日本にもたらされました。日本では、鎌倉幕府が最も好んだ仏教の宗派である禅を広めることと、禅寺を官僚機構に組み込むことで、天下と民に対する幕府の統制を強化することが目的でした。宗教的な美徳と行政的な利益という2つの目的が、菊池武光がこの制度を採用した動機だったと考えられています。

現在の北福寺には1つのお堂があり、隣には菊池一族の落武者を祀るために1335年に建てられた石塔が立っています。こちらは五輪塔（ごりんとう）と呼ばれ、5つの異なる形の石で作られています。それぞれの形が、宇宙を構成すると信じられている要素「地・水・火・風・空」を表しており、立方形の石は地、球体形は水、三角形は火、半球形は風、宝珠形は空となっています。この五輪塔は市指定文化財でもあります。

【タイトル】 九儀山大琳寺

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**
**기쿠치고잔: 다이린지 절(大琳寺)**

다이린지 절은 기쿠치 가문 전성시대의 성을 중심으로 형성된 도시 와이후에서 아주 중요한 종교 기관 중 하나였습니다. 이 절은 기쿠치 다케미쓰(1319-1373)가 쇠퇴한 일족의 지위를 회복하기 위해 노력한 정책의 일환으로, 오래된 사원의 터였던 와이후의 중심부에 창건되었습니다.

다케미쓰는 다이린지 절을 창건하고, 성을 중심으로 형성된 도시 주위의 동서남북 방향에 있는 4 곳의 절을 택하여 기쿠치고잔으로 정했습니다. 기쿠치 가문은 이러한 사원을 보호하고, 사원은 일족을 위해 여러 관리, 감독, 종교적 임무를 다했습니다.

고잔을 제정할 때 다케미쓰는 남송시대(1127-1279)의 중국에서 시작되어 가마쿠라 막부(1185-1333)가 일본에 도입한 전통을 따랐습니다. 가마쿠라 고잔 제도의 목적은 가마쿠라 막부가 가장 좋아하던 불교 종파인 선종을 보급하는 것, 그 사원을 관료 기구에 포함하여 천하와 백성을 향한 막부의 통제를 강화하는 것이었습니다. 다케미쓰가 기쿠치에 고잔 제도를 도입한 이유도 종교적인 덕과 행정적인 이익이라는 2 가지 목적이 있었기 때문이라고 추측됩니다.

기쿠치 일족은 다케미쓰의 밑에서 번영하여 규슈에서 가장 강력한 무사 집단이 되었고, 1400 년대 후반까지 정치적, 문화적으로도 중요한 힘을 유지했습니다. 다이린지 절은 1755 년의 태풍으로 파괴되었고, 이후 원래 장소에서 조금 북쪽으로 떨어진 현재 장소에 옮겨졌습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**菊池五山 : 大琳寺**

大琳寺は、菊池氏の黄金時代の城下町・隈府で最も重要な宗教機関のひとつでした。この寺は、菊池武光（1319-1373）により、衰退していた一族の地位を回復するための努力の一環として、古い寺院の跡地であった隈府の中心部に創建されました。

武光は大琳寺を創建し、城下町周囲の四方位にある4つの寺を選んで菊池五山としました。菊池氏はこれらの寺院を保護し、寺院は一族のために様々な管理、監督、宗教的任務を果たしました。

五山制定にあたり、武光は南宋時代（1127-1279）の中国で始まり、鎌倉幕府（1185-1333）によって日本にもたらされた伝統に倣いました。鎌倉五山制度の目的は、鎌倉幕府が最も好んだ仏教の宗派である禅を広めることと、その寺院を官僚機構に組み入れ、天下と民に対する幕府の統制を強化するこ

とでした。武光が菊池に五山制度を導入したのも、宗教的徳と行政的利益という二つの目的があったからだと考えられています。

菊池一族は武光のもとで繁栄し、九州で最も強力な武士集団となり、1400 年代後半まで政治的にも文化的にも重要な力を持ち続けました。大琳寺は 1755 年の台風で破壊され、その後元の場所から少し北に離れた現在の場所へと移されました。

【タイトル】 菊池則隆の墓

【想定媒体】 Web ページ

---

### <韓国語>

#### 기쿠치 노리타카의 묘

기쿠치 노리타카는 기쿠치 가문의 선조입니다. 그의 자세한 생애에 관해서는 명확하지 않은 점이 많으나, 규슈의 행정 중심지였던 다자이후(현재 후쿠오카현 중서부)에 부임한 고위 관리였던 것으로 짐작됩니다. 1070 년, 노리타카는 현재의 기쿠치 지방에 도착하여 궁정이 소유하는 농경지 ‘장원’을 감독하게 되었다고 합니다. 노리타카는 기쿠치라는 성을 사용했고, 이후 기쿠치 강이라고 불리게 된 강가에 성을 구축하고, 성을 중심으로 형성된 도시인 와이후의 기반을 닦았습니다.

기쿠치 지방은 외딴곳이었지만 벼농사가 왕성한 농업 지대였습니다. 노리타카는 이 비옥한 평야의 동부에 저택을 지어서 기쿠치 강의 교통을 지배하는 전략적인 입지를 확보했습니다. 강에서 시행되는 교역을 독점하고 주변 평야에서 재배된 농작물을 팔아서 기쿠치 가문은 번영했으며, 노리타카가 구축한 저택은 1300 년대 후반까지 일족의 본거지로 사용되었습니다.

노리타카의 묘는 저택 터에서 조금 떨어진 곳에 있습니다. 현재의 묘는 1818 년에 만들어졌으며, 실제로 유골이 안치된 것이 아니라 공양탑으로 여겨집니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 菊池則隆の墓

菊池則隆は菊池氏の祖です。彼の生涯の詳細については不明な点が多いのですが、九州の行政の中心地であった大宰府（現在の福岡県中西部）に赴任した高官であったと考えられています。1070 年、則隆は現在の菊池地方に到着し、宮廷が所有する農地「莊園」を監督することになったようです。則隆は菊池姓を名乗り、のちに菊池川と呼ばれるようになった川沿いに城郭を築き、城下町・隈府の基礎を築きました。

菊池地方は僻地ではありましたが、稲作が盛んな農業地帯でした。則隆はこの肥沃な平野の東部に屋敷を構え、菊池川の交通を支配する戦略的な立地を確保しました。川での交易を独占し、周辺の平野で栽培された作物を売ることで菊池氏は繁栄し、則隆が築いた屋敷は 1300 年代後半まで一族の本拠地として使われました。

則隆の墓はこの屋敷の跡地から少し離れたところにあります。現在の墓は 1818 年に建設されたもので、実際に遺骨が納められているわけではなく、供養塔だと考えられています。



【タイトル】 安国寺堂宇

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****안코쿠지 절(安国寺)**

안코쿠지 절은 기쿠치 가문의 역사에서 일어난 가장 고난이 많았던 시대와 관련이 있습니다. 이 절은 아시카가 막부의 창시자이자 초대 장군인 아시카가 다카우지(1305-1358)의 명으로 창건되었습니다. 1336 년, 다카우지는 조정과 무가 지배 추진 세력의 대립에서 승자가 되었습니다. 이 내전에서 기쿠치 가문은 조정 측에 붙었으나, 다카우지의 군에 크게 패했습니다.

1339 년, 다카우지는 자신의 지배를 공고히 한 후, 패배한 라이벌들과 가마쿠라 막부의 멸망 이후 전란으로 세상을 떠난 사람들의 넋을 기리기 위해 모든 국가에 안코쿠지 절(국가의 평화를 기원하는 절)을 건립하도록 명했습니다. 기쿠치 가문이 다스리는 히고국(현재 구마모토현)에서는 기존의 절인 주쇼지 절이 선정되어 안코쿠지 절로 이름이 바뀌었습니다.

이후 100 년 이상 지난 후, 이 절은 기쿠치 일족에게 새로운 비극의 무대가 됩니다. 가신들에 의해 물러난 원래 영주인 기쿠치 마사타카(1491-1509)는 지위를 탈환하려고 했지만 전투에서 패했습니다. 마사타카는 안코쿠지 절로 물러나, 절이 적의 손에 의해 불타기 전에 스스로 목숨을 끊었습니다.

안코쿠지 절은 1515 년에 재건되었으며, 현재 경내에 있는 유일한 건물인 본당은 같은 해에 지어졌습니다. 이 ‘안코쿠지 절 당우’는 시 지정 문화재로 인정받았습니다. 기쿠치 마사타카의 묘는 본당에서 조금 떨어진 뒷산 기슭에 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****安国寺**

安国寺は、菊池氏の歴史の中で起きた最も困難な時代と関連しています。この寺は足利幕府の創始者であり初代将軍である足利尊氏（1305-1358）の命により創建されました。1336 年、尊氏は朝廷と武家支配の推進派との対立で勝者となりました。この内戦で菊池氏は朝廷側につきましたが、尊氏の軍に大敗を喫しました。

1339 年、尊氏は自らの支配を確実なものとした上で、敗れたライバルたちや鎌倉幕府滅亡後の戦乱で亡くなった人々の霊を慰めるため、すべての国に安国寺（国の平和を祈願する寺）を建立するよう命じました。菊池氏が治める肥後国（現在の熊本県）では、既存の寺である寿勝寺が選ばれ、安国寺と改名されました。

それから 100 年以上経った後、この寺は菊池一族にとって新たな悲劇の舞台となります。家臣たちによって失脚させられた元当主の菊池政隆（1491-1509）は地位を奪還しようとしたが、戦いに敗れました。政隆は安国寺に退き、寺が敵の手で焼かれる前に自害したのです。

安国寺は 1515 年に再建され、現在境内にある唯一の建物である本堂は同年に建てられたものです。この「安国時堂宇」は、市指定文化財となっています。菊池政隆の墓は、本堂から少し離れた裏山のふもとにあります。

【タイトル】 菊池政隆公墓  
 【想定媒体】 Web ページ

### <韓国語>

#### 기쿠치 마사타카의 묘

기쿠치 마사타카(1491-1509)의 짧은 생애를 통해 1500년대 기쿠치 가문이 약해진 것을 알 수 있습니다. 마사타카의 시대까지, 일족의 무장이 이끄는 집단이 지도자에게 직접 이의를 제기할 정도로 권력과 영향력을 지니고 있었습니다. 마사타카가 13 세에 영주가 된 다음 해인 1505 년, 가신들은 그를 추방해 실권을 장악하고, 지역에서 영향력 있는 인물인 아소 가문의 아소 고레나가를 영주로 앉혔습니다.

마사타카와 그에게 충성을 맹세한 자들은 성을 중심으로 형성된 도시인 와이후를 떠났고, 때를 기다렸다가 기쿠치 가문의 지휘권을 되찾기 위한 전쟁을 일으켰습니다. 1509 년, 그 시도는 실패로 끝났고 마사타카의 잔존 병사 200 명은 안코쿠지 절 주변으로 퇴각했습니다. 여기서 두 사람은 다시 충돌했고, 패배한 마사타카는 안코쿠지 절에 틀어박혀 아소 고레나가의 군대가 절을 태워버리기 전에 스스로 목숨을 끊었습니다.

마사타카의 죽음 이후 십몇 년간 내분과 적대하는 무장의 위협으로 기쿠치 가문은 계속 약해졌습니다. 일족은 점점 영지를 잃었고 1500년대 중반에는 완전히 멸망했습니다.

기쿠치 마사타카의 묘는 안코쿠지 절 뒤편에 있습니다. 현재 묘비는 에도 시대(1603-1867)에 만들어졌으며, 중국 신화에서 상서롭다고 여겨지는 거북이와 뱀이 조합된 龜趺(귀부)라는 생물의 형태를 한 받침대 위에 세워져 있습니다. 해당 양식은 에도 시대에 일본에서 보급한 것으로, 1700년대부터 1800년대에 걸쳐 기쿠치 영주의 묘가 재건됐을 때도 도입되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 菊池政隆の墓

菊池政隆(1491-1509)の短い生涯は、1500年代の菊池氏の弱体化を物語っています。政隆の時代までに、一族の武將が率いる集団が指導者に直接異議を唱えるほどの権力と影響力を得ていました。政隆が13歳で当主になった翌年の1505年、家臣たちは彼を追放して実権を掌握し、地域の有力者である阿蘇家の阿蘇惟長を当主に据えました。

政隆と彼に忠誠を誓った者たちは城下町の隈府を去り、時を待って菊池氏の指揮権を取り戻すための軍を起こしました。1509年、その試みは失敗に終わり、政隆の残存兵200人は安国寺周辺に退却しました。そこで両者は再び衝突し、敗れた政隆は安国寺にこもり、阿蘇惟長の軍勢によって寺が焼き払われる

前に自害しました。

政隆の死からの数十年間、内紛や敵対する武将からの脅威により菊池氏は弱体化し続けます。一族は次第に領地を失い、1500年代半ばには完全に滅亡しました。

菊池政隆の墓は安国寺の裏にあります。現在の墓石は、江戸時代（1603-1867）に建てられたもので、中国神話で縁起が良いとされる亀と蛇が組み合わさった亀趺（きふ）という生き物の形をした台座の上に立てられています。この様式は江戸時代に日本で普及したもので、1700年代から1800年代にかけて菊池当主の墓が再建された際にも採用されました。

【タイトル】 菊池為邦・重朝の墓

【想定媒体】 Web ページ

---

<韓国語>

## 기쿠치 다메쿠니·시게토모의 묘

교쿠쇼지 절의 묘지에 있는 기쿠치 다메쿠니(1430-1488)와 아들 시게토모(1449-1493)의 묘는 기쿠치 가문이 정치적인 목적에서 문화의 진흥으로, 방향성을 성공적으로 전환한 시대의 흔적입니다.

아버지가 세상을 떠난 후 다메쿠니가 15 세에 영주가 됐을 때, 기쿠치 가문이 전장에서 누렸던 영광의 날들은 이미 끝을 맞이했고, 남은 영토를 유지하는 것조차 어려운 상황이었습니다. 다메쿠니는 일족의 힘을 지방 문화를 지원하는 데 쏟았습니다. 무사나 주민에게 교육을 시행하고, 그들이 지적·정신적인 부분을 탐구하도록 장려했습니다.

36 세에 다메쿠니는 시게토모에게 지위를 물려주고, 영주의 자리에서 물러났습니다. 그리고 당시 일본의 선학자들 사이에서 특히 큰 영향력을 지니고 있던 중국 선종의 어록 『벽암록』의 연구에 전념했습니다. 또한 교쿠쇼지 절을 자신의 보다이지(선조 대대의 위패를 모신 절)로서 설립했습니다.

시게토모는 아버지의 문화 육성을 위한 노력을 이어 나갔고, 시게토모의 지도하에 기쿠치는 불교와 유교 학문의 중심지가 되었으며, 차 문화도 번성했습니다. 시게토모는 공자를 모시는 사당을 세우고 공자와 그 제자들의 조각상을 안치하도록 명했습니다. 이 사당을 중심으로 학문의 중심지가 형성되었고, 멀리 있는 교토에서 학자들이 기쿠치에 모여 철학이나 종교에 관해 토론을 펼쳤습니다.

---

<日本語仮訳>

## 菊池為邦・重朝の墓

玉祥寺の墓地にある菊池為邦（1430-1488）とその子重朝（1449-1493）の墓は、菊池氏が政治的な目的から文化の振興へと首尾よく転換を果たした時代の名残です。

父の死後、為邦が 15 歳で当主となったとき、菊池氏の戦場での栄光の日々はとうに終わりを告げ、残された領土を維持することさえ困難になっていました。為邦は、一族の力を地方文化の支援に向け、武士や町人に教育を施し、彼らの知的・精神的な探求を奨励しました。

36 歳のとき、為邦は重朝に地位を譲って当主を退き、当時日本の禅学者の間で特に大きな影響力を持っていた中国の禅宗の語録『碧巖録』の研究に専念します。また、玉祥寺を自身の菩提寺（先祖代々のお墓を祀る寺）として建立しました。

重朝は父の文化育成の努力を引き継ぎ、彼の指導の下、菊池は仏教や儒教の学問の中心地となり茶の文化も花開きました。重朝は孔子を祀る堂を建て、孔子とその弟子たちの像を安置するよう命じました。この堂を中心として学問の中心地が形成され、遠く京都から学者たちが菊池に集まり、哲学や宗教について議論を繰り広げました。

【タイトル】 江月山玉祥寺  
 【想定媒体】 Web ページ

### <韓国語>

#### 교쿠쇼지 절(玉祥寺)

기쿠치시 북부에 있는 교쿠쇼지 절은 1452 년에 이 조동종의 사원을 창건한 기쿠치 다메쿠니(1430-1488)의 통치하에 시작된 문화 개화의 시대와 관련이 있습니다. 다메쿠니는 일족의 정치적·군사적인 힘이 쇠퇴하는 가운데 지방 문화를 지원하는 데 주목했습니다. 무사나 주민에게 교육을 시행하고, 그들이 지적·정신적인 부분을 탐구하도록 장려했습니다. 다메쿠니와 그 아들 시게토모(1449-1493)의 지도하에 기쿠치는 불교와 유교 학문의 중심지가 되었으며, 시가와 차 문화도 번성했습니다.

교쿠쇼지 절은 다메쿠니가 그의 보다이지(선조 대대의 위패를 모신 절)로서 지었고, 절의 묘지에는 시게토모의 묘 옆에 다메쿠니의 묘가 있습니다. 절의 사당과 그 외 건축물은 화재로 유실되어 몇 번 재건되었지만 현재 본당에 걸쳐 있는 동으로 만들어진 범종은 몇 세기 동안이나 유지되었습니다. 1496 년에 주조한 이 종은 현재 참배를 알리거나, 기도 신호를 보내는 용도 등으로 불리는 ‘전종’으로 사용됩니다. 본당의 중앙 제단을 둘러싸는 벽에는 득도한 16 구의 나한상이 안치되어 있습니다. 절의 본존은 지혜를 상징하는 대세지보살입니다.

### <日本語仮訳>

#### 玉祥寺

菊池市北部にある玉祥寺は、1452 年にこの曹洞宗の寺院を創建した菊池為邦（1430-1488）の統治下で始まった、文化開花の時代と関係があります。為邦は、一族の政治的・軍事的な力が衰退する中、地方文化の支援に目を向け、武士や町人に教育を施し、彼らの知的・精神的探求を奨励しました。為邦とその息子重朝（1449-1493）の指導の下、菊池は仏教や儒教の学問の中心地となり、詩歌や茶の文化も花開きました。

玉祥寺は為邦によって彼の菩提寺（先祖代々のお墓を祀る寺）として建立され、寺の墓地には重朝の墓の隣に為邦の墓が立っています。寺のお堂やその他の建造物は火災で失われ何度か再建されていますが、現在本堂に掲げられている銅製の梵鐘は、何世紀もの間残されてきたものです。1496 年に鑄造されたこの鐘は、現在、参拝のお知らせや祈祷の合図のためなどに鳴らされる「殿鐘」として使われています。本堂の中央祭壇を囲む壁には、悟りを開いた 16 体の羅漢像が安置されています。寺の本尊は、知恵を象徴する大勢至菩薩です。

【タイトル】 菊池持朝の墓

【想定媒体】 Web ページ

---

### <韓国語>

#### 기쿠치 모치토모의 묘

기쿠치 가문의 19 대 영주인 기쿠치 모치토모(1409-1446)는 옛날에 적이었던 아시카가 쇼군가와의 관계를 개선한 유능한 외교관으로 알려져 있습니다.

모치토모가 영주가 된 1431 년, 무가가 주도하는 아시카가 막부가 기쿠치 가문이 지지하는 남조를 복종시켜, 조정을 둘로 나누어 무가 계급을 분열시킨 내분에 종지부를 찍고 난 후 약 40 년이 경과했습니다. 기쿠치 가문의 정치적 영향력과 군사력은 크게 낮아졌으나, 막부는 패전 이후 기쿠치 가문에 히고국(현재 구마모토현)의 수호직(지역의 치안을 유지하는 지방관. 현재 현의 지사와 같은 것)을 계속 맡겼습니다.

규슈에서 기쿠치 가문은 무가인 오우치 가문, 오토모 가문과 대립했습니다. 오토모 가문의 후계자를 두고 싸움이 일어나자, 주도권을 빼앗긴 측이 기쿠치 가문에 가세했습니다. 아시카가 막부도 오토모 가문에 불만을 품고 있었기에 기쿠치 모치토모는 막부와 거래를 했습니다. 그 거래란 막부는 기쿠치 가문의 주도로, 오토모 가문을 타도할 수 있도록 지원하고, 모치토모에게 오토모 가문이 지배하던 지쿠고국(현재 후쿠오카현 남부)의 수호직을 주는 것이었습니다.

모치토모의 계획은 성공했고, 1446 년에 세상을 떠날 때까지 히고와 지쿠고 양국의 수호를 맡았습니다. 하지만 반세기 후 오토모 가문은 기쿠치 가문을 쓰러뜨렸고, 기쿠치 가문의 선조 대대로 내려온 땅인 히고를 점령하여 복수했습니다. 기쿠치 모치토모의 묘는 고젠지 절 경내에 만들어져 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 菊池持朝の墓

菊池氏の第 19 代当主である菊池持朝（1409-1446）は、かつての敵であった足利将軍家との関係を改善した有能な外交官として知られています。

持朝が当主となった 1431 年、武家主導の足利幕府が菊池氏の支持する南朝を服従させ、朝廷を二分し武家階級を分裂させた内紛に終止符を打ってから、約 40 年が経過していました。菊池氏の政治的影響力と武力は大きく低下していましたが、幕府は敗戦後、菊池氏に肥後国（現在の熊本県）の守護職（地域の治安維持を守る地方官のこと。現在の県知事のようなもの）を維持させました。

九州では、菊池氏は武家の大内氏や大友氏と対立していました。大友家の後継者争いが起こると、主導権を奪われた側が菊池氏に味方しました。足利幕府もまた大友家に不満を抱いており、菊池持朝は幕



府と取引をしました。その取引とは、幕府は菊池氏主導による大友家打倒を支援し、持朝に大友家が支配していた筑後国（現在の福岡県南部）の守護職を与えるというものです。

持朝の計画は成功し、1446年に亡くなるまで肥後と筑後の両国の守護を務めました。しかしその半世紀後、大友氏は菊池氏を打ちのめし、菊池氏の先祖伝来の地である肥後を占領し、復讐を果たすことになります。菊池持朝の墓は、光善寺の境内に建てられています。

【タイトル】 孔子堂跡

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****공자당 터(孔子堂跡)**

공자당은 중국의 철학자인 공자를 모신 사당으로, 기쿠치의 문화가 크게 융성했던 시대에는 유학과 불교 학문뿐만 아니라 전반적인 지적 탐구를 하는 거점이 되었습니다.

공자당은 1472 년에 기쿠치 가문 영주인 시게토모(1449-1493)가 세웠습니다. 시게토모는 선대인 아버지 다메쿠니(1430-1488)와 마찬가지로 무사와 주민을 위한 교육과 지역 문화의 지원에 힘을 쏟았습니다. 그 결과 기쿠치 가문은 문화의 전성시대를 맞이했고, 시가와 다도 등 여가 활동이 꽃을 피웠습니다.

그 흐름의 중심에 있던 것이 공자당입니다. 절과 비슷한 여러 건물로 이루어진 이곳은 기쿠치 일족에게 학문의 장이 되었고, 멀리 있는 교토에서도 학자들이 찾아와서 강의나 토론을 진행했습니다. 선종과 중국 고전의 권위자로 중국 명나라 궁정에 수년간 유학한 승려 게이안 켄주(1427-1508)도 이 중 한 명입니다.

사당 내에는 공자와 그 제자들의 조각상이 안치되었고, 이곳은 공자를 모시는 의식에도 사용되었습니다. 공자당은 1500 년대 중반에 기쿠치 가문이 멸망했을 때 해체되었습니다. 하지만 이후 이어진 에도 시대(1603-1867)에 번교(에도 시대에 각 번이 제후에 속하는 무사의 자제를 위해 마련한 학교)가 세워질 때 공자당은 건축 자재로 재이용되었고, 공자와 제자들의 조각상은 다시 제단에 모셔졌다고 전해집니다.

---

**<日本語仮訳>****孔子堂跡**

孔子堂は、中国の哲学者である孔子を祀ったお堂で、菊池の文化が隆盛を極めていた時代には儒学や仏教の学問だけでなく、知的探求全般の拠点となっていました。

孔子堂は、1472 年に菊池氏当主の重朝（1449-1493）によって建てられました。重朝は、先代の父・為邦（1430-1488）と同様に、武士や町人への教育や地域文化の支援に力を注ぎました。その結果、菊池氏は文化の黄金時代を迎え、詩歌や茶の湯などの娯楽が花開いたのです。

その流れの中心にあったのが孔子堂です。お寺に似た複数の建物から成り立つこの場所は、菊池一族の学問所となり、遠く京都からも学者が集まり、講義や討論が行われました。禅と中国古典の権威で、中国の明の宮廷に数年間留学していた僧・桂庵玄樹（1427-1508）もその一人です。

堂内には孔子とその弟子たちの像が安置され、ここは孔子を祀る儀式にも使われました。孔子堂は、1500年代半ばに菊池氏が滅亡した際に解体されました。しかし、その後続いた江戸時代（1603-1867）に藩校（江戸時代、各藩が藩士の子弟のために設けた学校のこと）が建てられる際、孔子堂は建築資材として再利用され、孔子と弟子たちの像は再び祭壇にまつられたと伝えられています。

【タイトル】 隈部忠直の墓

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>****구마베 다다노부의 묘**

구마베 다다노부(1494 년 사망)는 기쿠치 가문 영주를 3 대에 걸쳐 섬긴 무사로, 영주의 지역 문화 활성화를 위해 중요한 역할을 했습니다. 구마베 가문은 기쿠치 가문의 3 대 가로(가로란 다이묘<넓은 영지를 소유한 무사>를 섬기는 중신) 중 하나입니다. 수 세기에 걸쳐 일족의 일원으로 여러 전투에서 싸워 왔지만 다다노부는 평화로운 시대에 가장 많은 공을 세웠습니다. 다다노부는 공자를 모시는 공자당의 건설에 힘을 쏟고, 1472 년 완공 후 이 사당은 학문과 문화의 중심지가 되어 멀리 있는 교토에서도 학자들이 찾아오게 되었습니다.

당시 다다노부의 영향력은 기쿠치 가문의 가신 중에서 유일하게 묘가 현존한다는 사실에서도 명확히 알 수 있습니다. 묘의 옆에 있는 작은 ‘구마베 다다노부 관음당’의 창문으로는 그의 묘비가 보입니다. 이 관음당에서 다다노부는 학문의 신으로 모셔져 있어, 중요한 시험과 입시의 성공을 기원하는 참배자가 많이 방문합니다.

---

**<日本語仮訳>****隈部忠直の墓**

隈部忠直(1494 年没)は、菊池氏当主に三代に渡って仕えた武士で、当主の地域文化活性化のために重要な役割を果たしました。隈部氏は菊池氏の三大家老(家老とは大名<広い領地を保有する武士>に仕える重臣のこと)の一人です。何世紀にもわたって一族の一員として数々の戦いで戦ってきましたが、忠直が最も貢献したのは平和な時代でした。彼は孔子を祀る孔子堂の建設に尽力し、1472 年の完成後、このお堂は学問と文化の中心地となり、遠く京都からも学者が集まるようになりました。

当時の忠直の影響力は、菊池家の家臣の中で唯一墓が現存しているという事実からも明らかです。墓の隣にある小さな「隈部忠直観音堂」の窓からは、彼の墓石が見えます。この観音堂では忠直は学問の神様として祀られており、重要な試験や受験の成功を祈る参拝者が多く訪れます。

【タイトル】 鳳儀山聖護寺

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**
**쇼고지 절(聖護寺)**

쇼고지 절은 기쿠치시 중심부의 북쪽에 있는 조동종 사원으로, 1300 년대의 한 시기에 기쿠치 가문의 정신적 지주 역할을 하는 곳으로 여겨졌습니다. 이 절은 1338 년, 선종의 신봉자였던 13 대 영주 기쿠치 다케시게(1307-1341)가 창건했습니다.

다케시게는 히고국(현재 구마모토현) 출신으로, 10 년간 중국에서 배운 선종 승려 다이치(1290-1367)를 쇼고지 절의 주지 스님으로 불렀습니다. 성을 중심으로 형성된 도시인 와이후에서 도보로 꼬박 하루 걸리는 이 산속의 성지에서 다이치는 기쿠치 영주의 고민에 조언을 해주었습니다. 또한 다케시게의 동생인 다케미쓰(1319-1373) 등 일족의 다른 인물도 지도했습니다.

다케미쓰는 1340 년 중반에 기쿠치 가문의 영주가 된 후 성을 중심으로 형성된 도시에 쇼칸지 절이라는 새로운 절을 지었습니다. 쇼고지 절을 향한 관심이 줄어들어 다이치는 결국 절을 떠났습니다. 산속의 절은 황폐해졌고, 1940 년대에 나가사키의 선종 승려가 재건하기까지 500 년 이상이나 폐쇄된 절로 있었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**聖護寺**

聖護寺は菊池市中心部の北に位置する曹洞宗の寺院で、1300 年代の一時期、菊池氏の精神的な拠り所として機能していました。この寺は 1338 年、禅の信奉者であった第 13 代当主菊池武重(1307-1341)によって創建されました。

武重は、肥後国(現在の熊本県)出身で、10 年間中国で学んだ禅僧・大智(1290-1367)を聖護寺の住職に招きました。城下町の隈府から徒歩で丸一日かかるこの山奥の聖地で、大智は菊池当主の悩みに助言しました。また、武重の弟の武光(1319-1373)をなど一族の他の人物への指導も行っていました。

武光は 1340 年代半ばに菊池氏の当主となると、城下町に正観寺という新しい寺を建立。聖護寺への関心は薄れ、大智はやがて寺を離れました。山中の寺は荒廃し、1940 年代に長崎の禅僧が再建するまで、500 年以上も廃寺となっていました。

【タイトル】 亀尾城跡

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**
**가메오 성**

기쿠치시 중심부의 남서쪽 언덕 위에 있던 가메오 성은 기쿠치 가문이 성을 중심으로 형성된 도시 와이후를 지키기 위해 구축한 십여 곳의 중세 시대 성 중 하나입니다. 가메오 성은 북쪽은 기쿠치 강, 남쪽은 사코타 강을 끼고 있는 높은 건물로, 전략적으로 아주 좋은 입지였습니다. 중세의 성이 어떤 모습이었는지는 알 수 없지만, 주로 피난처로써 사용됐으며 항상 사람이 있던 곳은 아니었다고 짐작됩니다.

1370 년대 기쿠치 가문이 무가가 주도하는 중앙 정권인 아시카가 막부와 싸우던 시기에 가메오 성은 아시카가군인 이마가와 료순(1326-1420)의 소유가 되었습니다. 료순과 그의 아들은 기쿠치 가문을 향한 마지막 공격에 대비해 성에 1 만 명 이상의 무사를 모았다고 합니다. 참고로 이마가와 료순은 1371 년부터 25 년간 규슈 단다이(규슈 지역을 총괄하기 위해 막부가 둔 직책)로 임명됐습니다. 이사이에 고려의 사신 정몽주를 비롯하여 고려와 다양한 교섭을 진행해 왔습니다. 왜구를 진압하고 포로가 된 고려인의 송환에도 힘을 쏟았다고 알려져 있습니다.

현재 가메오 성터는 기쿠치 평야와 기쿠치시 중심부를 내다볼 수 있는 공원이 되었습니다. 물이 없는 해자(성을 지키기 위해 성의 둘레에 파놓은 구덩이)의 일부와 옛날에 성의 혼마루(중심부)가 있었던 구획은 복원되었습니다. 인근에는 신사도 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**亀尾城跡**

菊池市中心部の南西の丘の上にあった亀尾城は、菊池氏が城下町・隈府を守るために築いた十数か所の中世城郭のひとつです。この城は、北は菊池川、南は迫田川に挟まれた高台にあり、戦略的な立地として恵まれていました。中世の城がどんな姿であったかは不明ですが、主に避難所として機能し、常時人がいたわけではなかったと考えられています。

1370 年代、菊池氏が武家主導の中央政権である足利幕府と戦っていた頃、亀尾城は足利軍の今川了俊（1326-1420）の手に落ちました。了俊とその息子は菊池氏への最後の攻撃に備え、城に 1 万人以上の武士を集めたと言われています。ちなみに今川了俊は、1371 年より 25 年間、九州探題（九州エリアを統括するために幕府が置いた役職のこと）に就任。この間、高麗の使者・鄭夢周をはじめ、高麗とさまざまな交渉を行ってきました。倭寇鎮圧や捕虜となっていた高麗人の送還にも力を尽くしたことで知られています。

現在、亀尾城跡は菊池平野や菊池市中心部を見渡することができる公園となっています。空堀の一部と  
かつて城の本丸（中心部）があった区画は復元されました。近隣には神社もあります。

【タイトル】 碧巖寺

【想定媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 헤기간지 절(碧巖寺)

헤기간지 절(푸른 절벽의 절을 뜻함)은 조동종의 사원으로, 12 세기에 쓰인 중국 선종의 어록 『벽암록』과 연관 지어 이러한 이름이 지어졌습니다. 이 어록은 기쿠치에 지적 생활을 꽃피웠다고 알려져 있으며, 기쿠치 가문의 20 대 영주였던 기쿠치 다메쿠니(1430-1488)의 인생을 크게 바꾸었습니다. 그는 지역 문화에 힘을 쏟는 지지자였기에 무사나 마을 주민이 학문과 정신적인 부분을 탐구하도록 장려했습니다.

다메쿠니는 36 세에 영주의 자리에서 내려와 성을 중심으로 형성된 도시 와이후에서 떨어진 언덕 기슭에 있는 암자에 칩거했습니다. 거기서 다메쿠니는 당시 일본 선학자 사이에서 특히 큰 영향력을 지니고 있던 공안(이야기, 문답, 질문) 어록인 『벽암록』의 연구에 전념했습니다. 다메쿠니가 세상을 떠난 후, 그가 속세를 떠나 지내던 곳은 헤기간지 절이라고 불리는 선종 사원이 되었습니다.

경내에는 다메쿠니 시대에 유행한 양식으로 1996 년에 재건된 연못과 암석으로 이루어진 정원이 있습니다. 또한 다메쿠니의 두 번째 묘인 공양탑이 있습니다. 다메쿠니의 본 묘는 기쿠치시 북부의 교쿠쇼지 절에 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 碧巖寺

碧巖寺(へきがんじ、青い崖の寺の意味)は曹洞宗の寺院で、12 世紀に書かれた中国の禅宗の語録『碧巖録』にちなんでこの名が付けられました。この語録は、菊池に知的生活の花を咲かせたことで知られ、菊池氏の第 20 代当主であった菊池為邦(1430-1488)の人生を大きく変えました。彼は地域文化の熱心な支持者であり、武士や町民の学問や精神的な探求を奨励しました。

為邦は 36 歳で当主を引退し、城下町・隈府から離れた丘のふもとにある庵に引きこまりました。そこで彼は、当時日本の禅学者の間で特に大きな影響力を持っていた公案(物語、問答、質問)の語録である『碧巖録』の研究に専念します。為邦の死後、彼の隠居所は碧巖寺と呼ばれる禅寺となりました。

境内には、為邦の時代に流行した様式で、1996 年に再建された池のある石庭や、為邦の第二の墓である供養塔があります。為邦の本墓は菊池市北部の玉祥寺にあります。



【タイトル】 増永城跡

【想定媒体】 Web ページ

---

<韓国語>

## 마스나가 성터

마스나가 성은 성을 중심으로 형성된 도시 와이후(현재 기쿠치시 중심부)의 서쪽, 하자마 강을 따라 있던 중세 시대의 성입니다. 12 세기에 들어와, 기쿠치 일족의 창설자 노리타카의 아들 기쿠치 마사타카가 이 땅에 흙으로 쌓아 올린 성채로 둘러싸인 주거용 저택을 구축했고, 와이후와의 위치와 연관 지어 ‘서쪽 땅’을 뜻하는 ‘사이고’라는 성씨를 사용했습니다.

입지 조건을 보았을 때 이 성은 하천의 교통을 감시하는 중요한 역할을 한 것으로 짐작됩니다. 또한 농업이 번성한 기쿠치의 수송을 기다리며, 농작물이나 물자를 보관하는데에도 이 성은 도움이 되었습니다. 마스나가 성은 기쿠치 가문이 와이후를 지키기 위해 구축한 요새 땅의 일부이기도 했습니다. 그러나 강이 빈번하게 범람하여 성을 유지하기 어려웠습니다.

현재 마스나가 성터에는 오래된 우물 터와 흙으로 쌓아 올린 성채의 일부만 남아 있습니다. 또한 성터에는 일본 근대화의 계기가 된 메이지 유신(1868 년)의 지도자, 사이고 다카모리(1828-1877)의 기념비가 세워져 있습니다. 현지에 전승되는 내용에 따르면 기쿠치의 사이고는 다카모리의 선조였다고 알려져 있습니다.

---

<日本語仮訳>

## 増永城跡

増永城は、城下町・隈府（現・菊池市中心部）の西、迫間川沿いにあった中世の城郭です。12 世紀に入り、菊池一族の創設者・則隆の子、菊池政隆がこの地に土塁に囲まれた居館を築き、隈府との位置関係から「西の地」を意味する「西郷」姓を名乗りました。

立地条件から、この城は河川の交通を監視する重要な役割を果たしたと考えられています。また農業の盛んな菊池からの輸送を待ち受け、農作物や物資を保管するためにもこの城が役立ちました。増永城は、菊池氏が隈府を守るために築いた要塞網の一部でもありました。しかし、頻繁に起きる川の氾濫のため、城の維持は困難でした。

現在の増永城跡には、古い井戸跡と土塁の一部のみが残されています。また、城跡には日本の近代化のきっかけとなった明治維新（1868 年）の指導者、西郷隆盛（1828-1877）の記念碑が建っています。地元の伝承によると、菊池の西郷は隆盛の先祖だといわれています。

【タイトル】 台城跡

【想定媒体】 Web ページ

---

**<韓国語>**
**우테나 성터**

미즈시마 성이라고도 불리는 우테나 성은 기쿠치 일족이 와이후의 성을 중심으로 형성된 도시를 지키기 위해 구축한 십여 곳의 중세 시대 성 중 하나입니다. 기쿠치 가문이 거주하던 성에서 서쪽으로 5km 정도 떨어진 고원의 끝에 서쪽을 향해 지어졌기에, 기쿠치 강의 아득히 먼 하류를 한눈에 담을 수 있었습니다. 이러한 전략적인 입지와 더불어 언덕 바로 아래에는 우치다 강이 흐르고 있었기에 우테나 성은 매우 침공하기 어려웠습니다.

성의 역사 중에서 가장 유명한 전투는 1375년 기쿠치 가문과 무가가 주도하는 중앙 정권 아시카가 막부의 싸움에서 일어났습니다. 불과 몇 년 전까지 규슈 전역을 지배하던 기쿠치 가문은 아시카가군의 장군 이마가와 료순(1326-1420)의 손에 의해 잇따라 좌절했고, 선조 대대로 내려오는 땅으로 되돌아가고 있었습니다.

기쿠치 가문의 저항에 종지부를 찍기 위해 료순은 미즈시마 전투에 수만 명의 병사를 동원했지만 당시 아직 12세였던 새로운 영주, 기쿠치 다케토모(1363-1407)가 이끄는 약 2,000명으로 이루어진 군대에 패했습니다. 다케토모의 승리는 료순의 기쿠치 가문 정벌을 늦추었지만, 6년 후 그 목적은 결국 이루어졌습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**台城跡**

水島城とも呼ばれる台(うてな)城は、菊池一族が隈府の城下町を守るために築いた十数か所の中世城郭のひとつです。菊池氏の居城から西に5キロほど離れた台地の端に、西向きに建っていたため、菊池川のはるか下流を一望することができました。この戦略的な立地に加え、丘の真下には内田川が流れていたため、台城の侵攻は非常に困難となっていました。

城の歴史の中で最も有名な戦いは、1375年の菊池氏と武家主導の中央政権・足利幕府との戦いの中で起きました。ほんの数年前まで九州全土を支配していた菊池氏は、足利軍の将軍・今川了俊(1326-1420)の手によって次々と挫折し、先祖代々の土地へと押し戻されていきました。

菊池氏の抵抗に終止符を打つため、了俊は水島の戦いに数万の兵を動員しましたが、当時まだ12歳だった新たな当主、菊池武朝(1363-1407)が率いる約2,000人の軍勢に敗戦。武朝の勝利は了俊の菊池氏征伐を遅らせましたが、6年後、その目的はついに果たされました。

【タイトル】 菊池一族とは

【想定媒体】 Web ページ

## &lt;韓国語&gt;

## 기쿠치 일족

기쿠치 일족은 일본 중세 시대에 규슈에서 중요한 정치적 역할을 한 세력이 강한 무사 집단입니다. 한때는 일본 전국의 정치에 영향을 미칠 정도로 엄청난 세력을 자랑했습니다. 일족의 본거지이자 성을 중심으로 형성된 도시인 와이후(현재 기쿠치시 중심부)에는 기쿠치 가문이 적대시하는 무장에 의해 멸망한 후, 수 세기에 걸친 지금도 500 년에 이르는 역사 유산이 질게 남아 있습니다.

기쿠치 가문은 어디에서 왔는가?

기쿠치 일족이 언제, 어떻게 성립되었는지 자세한 내용 대부분은 역사 속에서 사라져 버렸지만, 1070 년에 성립된 것으로 짐작됩니다. 이 해에 규슈의 행정 중심지였던 다자이후(현재 후쿠오카현 중서부)에 부임했던 고위 관리, 노리타카가 현재의 기쿠치 지방에 도착한 것으로 짐작됩니다. 노리타카는 기쿠치라는 성을 사용했고, 이후 기쿠치 강이 되는 강가에 저택을 짓고, 성을 중심으로 형성된 도시인 와이후의 기반을 닦았습니다.

외딴곳이었지만 기쿠치 지방은 벼농사가 왕성한 농업 지대였습니다. 노리타카와 그 자손들은 기쿠치 강에서 이뤄지는 교역을 독점했고, 주변의 평야에서 채배한 작물을 판매하여 부를 얻었습니다. 이러한 평야는 기쿠치 일족이 일본에서 손꼽히는 농지로 발전시켰습니다.

인정받지 못하는 입장

노리타카의 시대에서 약 100 년 후인 12 세기 후반, 기쿠치 가문은 일본 역사의 새로운 시대를 여는 전쟁에 휘말립니다. 겐페이 전투(1180-1185)에서는 오랫동안 조정에서 패권을 다뤘던 무가인 헤이 가문과 미나모토 가문이 천하의 지배권을 둘러싸고 싸웠습니다. 일본 전국의 무가는 한쪽에 붙을 수밖에 없었기에 기쿠치 가문은 처음에 미나모토 가문을 지지했으나, 싸움의 최종 단계에서는 주로 규슈의 무사로 구성되어 곤경에 처해 있던 헤이 가문 군대와 동맹을 맺었습니다.

겐페이 전투에서는 미나모토 가문이 승리했으며, 미나모토 가문은 이후 일본 최초의 무가 정권인 가마쿠라 막부를 설립했습니다. 가마쿠라 막부는 동일본에 근거지를 뒀으며, 같은 지역의 세력을 등에 업고 옛날에 적이었던 기쿠치 가문을 비롯한 규슈의 여러 가문을 의심의 눈초리로 보았습니다.

기쿠치 가문과 막부 사이의 불신이 길어져 13 세기 후반에는 더욱 나빠졌습니다. 조선을 정복한 몽골 황제 쿠빌라이 칸은 1274 년과 1281 년에 일본에 침공하기 시작했습니다. 일본의 무사들은 침략자를 격퇴하기 위해 파벌을 향한 충성심을 버리고 싸웠습니다. 기쿠치 가문도 막부를 위해 여러 번에 걸쳐 싸워 몽골군을 내쫓는 데 공헌했습니다. 당시 영주였던 기쿠치 다케후사(1245-1285)는 전장에서 보여준 용맹한 모습으로 칭송받았습니다. 하지만 침략자에게 승리한 후 기쿠치 일족은 막부가 포상품으로 자신들에게 보답하지 않은 것에 불만을 품었습니다.

각광을 받다

14 세기 초, 가마쿠라 막부의 지배력은 약해져 갑니다. 막부는 외부의 적으로부터 일본을 지키기 위해 자원을 소비하는 한편, 지방의 무사와 조정을 통제하기 어려운 상황에 직면해 있었습니다. 특히 조정과의 대립은 가장 큰 고난이 되어 닥쳐왔습니다. 고다이코 천황(1288-1339)이 조정에서 권력을 되찾을 기회를 노리고 있었던 것입니다.

고다이코 천황은 기쿠치 가문을 포함하여 막부에 불만을 지닌 무가와 동맹을 맺어, 1331 년에 반란을 일으켰습니다. 1333 년, 기쿠치 가문은 다른 규슈의 무사단과 함께 막부의 지부가 있는 하카타(현재 후쿠오카현 후쿠오카시)를 공격했습니다. 하지만 공격하려던 그때, 기쿠치 일족은 동맹을 맺은 무사에게 배신당합니다. 대군을 이끄는 적에 비해 아군이 적어 죽음을 각오한 영주 기쿠치 다케토키(1292-1333)는 아들 다케시게(1307-1341)에게 기쿠치로 돌아가도록 명했고, 막부군에게 죽을 각오로 돌격했습니다.

다케토키와 그 부하들은 전사했지만 그들의 대의는 승리했습니다. 기쿠치 일족의 하카타 침공이 실패하고, 불과 몇 개월 후, 가마쿠라 막부는 고다이코 천황 측의 군대에 의해 멸망하여 막부의 시대는 끝이 났습니다. 승리한 천황은 기쿠치 가문의 충성심에 보답하기 위해 다케시게를 히고국(현재 구마모토현) 수호(지역의 치안을 유지하는 지방관. 현재 현의 지사와 같은 것)로 임명했습니다. 기쿠치 가문은 이 명예에 있는 직책을 약 200 년간 맡았습니다.

남조의 충신들

고다이코 천황이 조정의 직접 통치를 부활시키려고 들인 노력은 오래 이어지지 않았습니다. 고다이코 천황의 개혁은 가마쿠라 시대 이전의 귀족 사회와 정치 체제로 회귀하는 것이 목표였으나, 해당 정책으로 무사 계급의 대부분을 적으로 돌리게 되었습니다. 가마쿠라 막부가 무너진 후 불과 3 년 후인 1336 년, 옛날 가마쿠라 막부의 무장이자 고다이코 천황의 전우였던 아시카가 다카우지(1305-1358)가 교토를 점령했고, 새로운 무가 정관인 아시카가 막부를 창설했습니다.

다카우지는 자기 뜻대로 새로운 천황인 고묘 천황을 세웠고, 고다이코 천황은 수도에서 도망쳐 교토의 남쪽, 현재 나라와 가까운 요시노에서 대립하는 조정을 만들었습니다. 이 사건으로 남북조 시대(아시카가 다카우지 측이 북조, 고다이코 천황이 남조)가 시작되었으며, 대립하는 두 조정이 국가의 지배권을 둘러싸고 싸우게 되었습니다.

기쿠치 가문은 규슈의 다른 많은 무가와 마찬가지로 남조에 충성을 맹세했습니다. 고다이코 천황은 규슈의 지지자를 전국을 탈환할 수 있는 열쇠로 여기고, 어린 황태자 가네나가 천왕(懷良, ‘가네요시’라고도 읽음; 1329-1383)을 규슈에 파견했습니다. 파견의 목적은 기존 동맹 관계를 강화하고 새로운 동맹 관계를 구축하는 데 있었습니다.

가네나가는 1348 년에 와이후에 도착하여 성주인 기쿠치 다케미쓰(1319-1373)와 대면했습니다. 이 만남이 기쿠치 가문 최대 번영기의 시작이 되었습니다. 그 후 10 년간 가네나가와 다케미쓰는 규슈에 거점을 둔 무가와 강력한 동맹 관계를 구축하여 규슈 전역에서 북조파를 물리쳤습니다. 그들의 승리는 유명한 지쿠고 강 전투(1359 년)에서 정점에 달했고, 기쿠치 가문은 북조 측의 대군을 결정적으로 무찔렀습니다. 이듬해 말까지 기쿠치 가문이 거느리는 남조 측 지지자는 규슈 전역을 지배하게 되었고, 동맹 본부는 다자이후로 옮겨졌습니다. 300 년 정도 전에 기쿠치 가문의 창설자인 노리타카가 기쿠치(구마모토현)로 여행을 떠나기 전 부임한 곳으로 다시 돌아가게 된 것입니다.

전투에서 승리한 후 기쿠치 일족은 방어를 공고히 했으나, 남조의 요청이 재앙을

초래하게 됩니다. 이는 승리한 규슈의 무사에게 요시노를 방문하도록 명한 것이었습니다. 기쿠치 다케미쓰가 이끄는 함대는 규슈에서 출범했으나, 북조군에게 요격당하여 퇴각했습니다. 다케미쓰는 다자이후로 돌아갔지만 아시카가 막부는 규슈의 위협에 대처하기 위해 전략가로 유명한 이마가와 료순(1326-1420)을 새로운 장군으로 파견했습니다.

료순은 1372년에 기쿠치 가문이 이끄는 남조군을 다자이후에서 추방했으며, 이듬해 다케미쓰의 죽음은 기쿠치 가문에게 더욱 타격을 주었습니다. 최강의 장군을 잃은 가네나가공이 이끄는 남조군은 규슈의 후미진 곳까지 물렸습니다. 1383년에 가네나가 사망한 후 남조 측의 저항은 끝났으며, 기쿠치 가문은 다시 선조의 땅인 와이후 주변에 틀어박히게 되었습니다.

정치에서 눈을 돌려 문화 진흥을 이룩하다

1392년, 고전을 면치 못하던 남조 측은 패배를 맛보았습니다. 승리를 확신한 아시카가 막부는 약해진 기쿠치 가문에 계속해서 히고국의 수호직을 맡겼으나, 일족의 정복과 영광의 시대는 끝을 맞이했습니다.

이후 와이후 성주인 기쿠치 가문은 막부와와의 관계를 회복하고, 한때는 일족의 영주가 히고국과 인접한 지쿠고국(현재 후쿠오카현 남부)의 수호로 임명될 정도로 막부의 호감을 얻었습니다. 하지만 기쿠치 일족은 정치적 야심보다 문화의 발전에 주목했습니다. 20대 영주인 기쿠치 다메쿠니(1430-1488)와 아들인 시게토모(1449-1493)는 무사와 주민의 교육 기회를 확대하고, 그들이 지적·정신적인 부분을 탐구하도록 장려했습니다. 그들의 지도하에 기쿠치는 불교와 유교 학문의 중심지가 되었습니다.

쇠퇴와 몰락

기쿠치 일족의 평화적 탐구는 일본 국내가 무사단의 대립으로 내란 상태에 빠지면서 뒤바뀌게 되었습니다. 15세기 후반에 아시카가 막부는 지방의 무장을 중심으로 한 세력이 대두하면서 약해졌고, 지배력을 잃고 있었습니다. 소규모지만 같은 움직임이 기쿠치에서도 일어나고 있었습니다. 오랫동안 기쿠치 가문을 섬겨 온 가신 일족이 주인을 쫓아내고 영주의 자리를 빼앗으려고 시도한 것입니다.

1504년, 해당 무사들은 기쿠치 가문의 영주를 없애고, 가로(가로란 다이묘<넓은 영지를 소유한 무사>를 섬기는 중신) 중 한 명을 영주로 임명했습니다. 1500년대 중반에 기쿠치 가문은 남은 영토 라이벌인 오토모 가문에게 빼앗깁니다. 그리고 1554년 마지막 영주였던 기쿠치 요시타케가 세상을 떠난 후 기쿠치 가문의 가계는 소멸했습니다.

재평가

1800년대에 들어 현지의 역사와 과거의 영광을 향한 관심이 높아져 기쿠치 일족이 다시 주목받게 되었습니다. 상인과 영주 등 기쿠치에 사는 유복한 사람들이 일족과 관련이 있는 비석과 묘를 복원하고, 재건하기 위한 자금을 제공했습니다.

일본 전국 규모로 기쿠치 일족의 공적이 재평가 받게 된 것은 1868년 메이지 유신 이후였습니다. 메이지 유신을 통해 천황이 정치적 지배권을 되찾았고, 약 7세기에 걸친 무가의 지배가 끝났습니다. 메이지 천황(1852-1912)의 신정부는 14세기 남조의 천황이 천황의 지위를 정당하게 지킨 자라고 판단하였고, 남조와 동맹을 맺은 핵심 세력인 기쿠치 일족은 새로운 체제에서 기대하는 군주를 향한 충성심의 본보기로 다뤄졌습니다. 기쿠치 가문의 주요 영주들(12대 기쿠치 다케토키, 13대 다케시게, 15대 다케미쓰)은 와이후의 일족이 거주하던 성의 터에 새롭게 세워진 기쿠치 신사의 제신으로 모셔졌습니다.

---

**<日本語仮訳>****菊池一族**

菊池一族は、日本の中世において九州で重要な政治的役割を果たした有力な武士集団です。一時は全国に政治に影響を及ぼすほどの勢力を誇りました。一族の本拠地である城下町・隈府（現在の菊池市中心部）には、菊池氏が敵対する武將に滅ぼされてから数世紀経った今でも、500年に及ぶ歴史の遺産が色濃く残されています。

菊池氏はどこから来たのか？

菊池一族がいつ、どのようにして成立したのか、詳細の多くは歴史から失われてしまいましたが、その成立は1070年と考えられています。この年、九州の行政の中心地であった大宰府（現在の福岡県中西部）に赴任していた高官、則隆が現在の菊池地方に到着したと考えられています。則隆は菊池姓を名乗り、後に菊池川となる川沿いに屋敷を構え、城下町・隈府の基礎を築きました。

僻地にあったものの、菊池地方は稲作が盛んな農業地帯でした。則隆とその子孫たちは菊池川での交易を独占し、周辺の平野部で栽培された作物を販売することで富を得ていました。このような平野部は、菊池一族が日本有数の農地へと発展させたものでした。

認められざる立場

則隆の時代から約100年後の12世紀後半、菊池氏は日本の歴史の新しい時代を切り開く争いに巻き込まれます。源平合戦（1180-1185）では、長らく朝廷の覇権を争ってきた平氏と源氏の武家が、天下の支配権をめぐる争いをしました。全国の武家はどちらかに付かざるを得ず、菊池氏は当初源氏を支持していましたが、戦いの最終段階では、主に九州の武士で構成され、苦境に立たされていた平氏軍と同盟を結びました。

源平合戦は源氏が勝利し、源氏はその後、日本初の武家政権である鎌倉幕府を設立しました。鎌倉幕府は東日本を本拠地とし、同じ地域の勢力を後ろ盾として、かつての敵であった菊池氏をはじめとする九州の諸氏を疑いの目で見ていました。

菊池氏と幕府の間の不信は長引き、13世紀後半にはさらに悪化しました。朝鮮を征服したモンゴル皇帝のフビライ・ハンは、1274年と1281年に日本への侵攻を開始。日本の武士たちは侵略者を撃退するために、派閥の忠誠を捨てて戦いました。菊池氏も幕府のために複数回にわたって戦い、モンゴル軍の放逐に貢献しました。当時の当主であった菊池武房（1245-1285）は、戦場での勇猛さで称賛されました。しかし、侵略者に勝利した後、菊池一族は幕府が褒賞品で彼らに報いなかったことに不満を抱きました。

脚光を浴びて

14世紀初頭、鎌倉幕府の支配力は弱まっていきます。幕府は外敵から日本を防衛するために資源を費やす一方で、地方の武將と朝廷を統制する難しさに直面していました。特に朝廷との対立は最も大きな

困難となって降りかかってきました。後醍醐天皇（1288-1339）が朝廷に権力を取り戻す機会をうかがっていたのです。

後醍醐天皇は、菊池氏を含む幕府に不満を持つ武家と同盟を結び、1331年に反乱を起こしました。1333年、菊池氏は他の九州の武士団とともに、幕府の出先機関がある博多（現在の福岡県福岡市）を攻撃しました。しかしその矢先、菊池一族は同盟を組んだはずの武士に裏切られてしまいます。多勢に無勢で死を覚悟した当主・菊池武時（1292-1333）は、息子の武重（1307-1341）に菊池に戻るよう命じ、幕府軍に決死の突撃を仕掛けました。

武時とその部下たちは戦死しましたが、彼らの大義は勝利しました。菊池一族の博多攻めの失敗からわずか数か月後、鎌倉幕府は後醍醐天皇側の軍勢に滅ぼされ、幕府は廃止されました。勝利した天皇は菊池氏の忠誠に報いるため、武重を肥後国（現在の熊本県）守護（地域の治安維持を守る地方官のこと。現在の県知事のようなもの）に任命しました。菊池氏はこの名誉ある役職を約200年間務めました。

#### 南朝の忠臣たち

後醍醐天皇が朝廷による直接統治を復活させようとした努力は、長くは続きませんでした。後醍醐天皇の改革は、鎌倉時代以前の貴族社会と政治体制への回帰を目指したものでしたが、この政策は武士階級の大部分を敵に回すこととなりました。鎌倉幕府が倒れてからわずか3年後の1336年、かつての鎌倉幕府の武将で後醍醐天皇の盟友であった足利尊氏（1305-1358）が京都を占領し、新たな武家政権である足利幕府を創設しました。

尊氏は自分の意のままに新しい天皇である光明天皇を立て、後醍醐天皇は都から逃がれ、京都の南、現在の奈良に近い吉野で対立する朝廷を作りました。この出来事から南北朝時代（足利尊氏側が北朝、後醍醐天皇が南朝）が始まり、対立する二つの朝廷が国の支配権をめぐる争いになりました。

菊池氏は九州の他の多くの武家と同様に、南朝に忠誠を誓いました。後醍醐天皇は、九州の支持者を天下奪還の鍵と考え、幼い皇子、懐良（かねなが）親王（「かねよし」とも読む；1329-1383）を九州に派遣しました。その狙いは、既存の同盟関係を強化し、新たな同盟関係を築くことにありました。

懐良は1348年に隈府に到着し、城主の菊池武光（1319-1373）と対面。この出会いが、菊池氏最大の繁栄期の幕開けとなりました。それからの10年間、懐良と武光は九州を拠点とする武家との強力な同盟関係を築き上げ、九州全土で北朝派を押し返しました。彼らの勝利は、有名な筑後川の戦い（1359年）で頂点に達し、菊池氏は北朝方の大軍を決定的に破りました。翌年末までに、菊池氏率いる南朝方の支持者は九州全域を支配するようになり、同盟の本部は、太宰府に移されました。300年ほど前、菊池氏の創設者である則隆が、菊池（熊本県）に向けて旅立つ前に赴任していた場所に、再び戻ることになったのでした。

戦いでの勝利後、菊池一族は守りを固めましたが、南朝からの要請が災いを招くことになります。それは勝利した九州の武士に、吉野を訪問するよう命じるものでした。菊池武光が率いる艦隊は九州から出帆しましたが、北朝軍に迎撃され敗走、武光は太宰府に戻りましたが、足利幕府は九州の脅威に対処するために、戦略家として名高い今川了俊（1326-1420）を、新たな軍将として派遣しました。

了俊は 1372 年に菊池氏率いる南朝軍を大宰府から追放し、翌年の武光の死は菊池氏にさらなる打撃を与えました。最強の将軍を失った懷良公率いる南朝軍は、九州の奥深くまで追い詰められました。1383 年に懷良が死ぬと、南朝方の抵抗は終わりを告げ、菊池氏は再び祖先の土地である隈府周辺に閉じこもることになりました。

#### 政治から一転、文化振興へ

1392 年、苦戦を強いられていた南朝方は敗北を喫しました。勝利を確信した足利幕府は、弱体化した菊池氏に引き続き肥後国の守護職を任せましたが、一族の征服と栄光の時代は終わりを告げました。

その後、隈府城主である菊池氏は幕府との関係を修復し、一時は、一族の当主が肥後国と隣接する筑後国（現在の福岡県南部）の守護に任命されるほど幕府の好意を得ました。しかし、菊池一族は政治的野心よりも、文化の発展に目を向けました。第 20 代当主の菊池為邦（1430-1488）と息子の重朝（1449-1493）は武士や町人の教育機会を拡大し、彼らの知的・精神的探求を奨励しました。彼らの指導の下、菊池は仏教や儒教の学問の中心地となりました。

#### 衰退と没落

菊池一族の平和的探求は、日本国内が武士団の対立で内乱状態に陥ったことによって覆されることとなりました。15 世紀後半には、足利幕府は地方の武將を中心とした勢力の台頭によって弱体化し、支配力を失いつつありました。小規模ではありましたが、同様の動きが菊池でも起こっていました。長らく菊池氏に仕えてきた家臣一族が主人を追い出し、当主の座を奪おうと試みたのです。

1504 年、これらの武士は菊池家当主を倒し、家老（家老とは大名＜広い領地を保有する武士＞に仕える重臣のこと）の一人を当主にしました。1500 年代半ば、菊池氏は残りの領地をライバルである大友氏に奪われます。そして 1554 年、最後の当主であった菊池義武が死去し、菊池氏の家系は消滅しました。

#### 再評価

1800 年代に入ると、地元の歴史や過去の栄光への関心が高まり、菊池一族が再び注目されるようになります。商人や地主など、菊池に住む裕福な人々が、一族ゆかりの碑や墓の修復、再建に資金を提供しました。

全国規模で菊池一族の功績が再評価されるようになったのは、1868 年の明治維新の後のことでした。明治維新により天皇の政治的支配権が回復し、約 7 世紀にわたる武家支配が終わりました。明治天皇（1852-1912）の新政府は、14 世紀の南朝の天皇が皇位の正当な保持者であるとし、南朝の盟主であった菊池一族は、新体制下で期待される君主への忠誠の模範として取り上げられました。主要な菊池家当主たち（第 12 代菊池武時、第 13 代武重、第 15 代武光）は、隈府にあった一族の居城跡に新しく建てられた、菊池神社の祭神として祀られました。



|      |     |      |             |
|------|-----|------|-------------|
| 地域番号 | 044 | 協議会名 | 嬉野市多言語解説協議会 |
|------|-----|------|-------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                              | 韓国語<br>文字数 | 媒体               |
|---------|------------------------------------------|------------|------------------|
| 044-001 | 嬉野ぶらりマップ - 由来                            | 708        | Web              |
| 044-002 | 嬉野温泉湯どうぶパンフ - 歴史、作り方、味                   | 231        | Web              |
| 044-003 | 豊玉姫神社 - 「美肌の神様」豊玉姫神社 縁起                  | 565        | アプリ QR コード / Web |
| 044-004 | 豊玉姫神社 - 歴史                               | 457        | アプリ QR コード / Web |
| 044-005 | うれしの茶 - 嬉野の大チャノキ                         | 453        | アプリ QR コード / Web |
| 044-006 | うれしの茶の教科書 - お茶の生物学的特徴 ツバキの仲間             | 712        | Web              |
| 044-007 | うれしの茶の教科書 - お茶の歴史 2200 年以上前から            | 1,219      | Web              |
| 044-008 | うれしの茶の教科書 - お茶の生育法                       | 1,382      | Web              |
| 044-009 | うれしの茶の教科書 - お茶の作り方                       | 946        | Web              |
| 044-010 | うれしの茶の教科書 - お茶の淹れ方                       | 639        | Web              |
| 044-011 | 嬉茶楽館 - 蒸製玉緑茶製造工程                         | 257        | アプリ QR コード / Web |
| 044-012 | 嬉茶楽館 - 釜炒り茶製造工程                          | 281        | アプリ QR コード / Web |
| 044-013 | 嬉茶楽館 - 釜炒り手もみ茶工程                         | 388        | アプリ QR コード / Web |
| 044-014 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 塩田津の歴史・伝統的建造物 | 899        | アプリ QR コード / Web |
| 044-015 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 塩田川流域の陶土業     | 315        | アプリ QR コード / Web |
| 044-016 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 旧検量所          | 177        | アプリ QR コード / Web |
| 044-017 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 第一分団所         | 257        | アプリ QR コード / Web |
| 044-018 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 西岡家住宅         | 547        | アプリ QR コード / Web |
| 044-019 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 杉光陶器店及び蔵 3 棟  | 363        | アプリ QR コード / Web |

|         |                                               |       |              |
|---------|-----------------------------------------------|-------|--------------|
| 044-020 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 旧下村家住宅             | 478   | アプリQRコード/Web |
| 044-021 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 本應寺                | 334   | アプリQRコード/Web |
| 044-022 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 常在寺                | 307   | アプリQRコード/Web |
| 044-023 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 石造仁王像              | 339   | アプリQRコード/Web |
| 044-024 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 江口家住宅              | 266   | アプリQRコード/Web |
| 044-025 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み<br>伊倉作りの町並み・塩田津 - 御蔵 | 126   | Web          |
| 044-026 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 小柳家・田崎家            | 172   | Web          |
| 044-027 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 吉富家                | 135   | Web          |
| 044-028 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - 西家                 | 326   | Web          |
| 044-029 | 九州オルレ嬉野コースパンフレット - 肥前吉田焼窯元会館                  | 740   | アプリQRコード/Web |
| 044-030 | 九州オルレ嬉野コースパンフレット - 大定寺・吉浦神社                   | 613   | アプリQRコード/Web |
| 044-031 | 九州オルレ嬉野コースパンフレット - 権現さん・十三仏                   | 625   | アプリQRコード/Web |
| 044-032 | 九州オルレ嬉野コースパンフレット - 坊主原パイロット茶園                 | 481   | アプリQRコード/Web |
| 044-033 | 九州オルレ嬉野コースパンフレット - 22 世紀アジアの森                 | 570   | アプリQRコード/Web |
| 044-034 | 九州オルレ嬉野コースパンフレット - 轟の滝公園                      | 749   | アプリQRコード/Web |
| 044-035 | 九州オルレ嬉野コースパンフレット - シーボルトのあし湯                  | 398   | アプリQRコード/Web |
| 044-036 | 重要伝統的建造物群保存地区<br>塩田津の町並み - シュガーロード<br>嬉野・塩田津  | 1,015 | Web          |
| 044-037 | シュガーロード - 歴史と概要                               | 1,109 | Web          |
| 044-038 | 九州オルレ嬉野コースパンフレット - 嬉野コース概要                    | 1,379 | Web          |
| 044-039 | 九州オルレ - 九州オルレ概要                               | 814   | Web          |

【タイトル】 嬉野ぶらりマップ - 由来

【想定媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 우레시노 온천

비단결처럼 부드러운 온천수

우레시노 온천의 온천수는 비단결 같은 감촉과 pH7~8 의 약 알칼리성이 특징입니다. 이 알칼리성 온천수에는 미용 효과뿐만 아니라 호흡기 및 신장 질환, 만성 피부병을 완화하는 효과가 있는 것으로 알려져 있습니다.

이름에 얽힌 전설

우레시노라는 지명은 진구 황후(3 세기경으로 추정)가 전쟁 후에 이곳을 방문했다는 전설에서 유래되었습니다. 진구 황후는 지쳐 보이는 하얀 학이 근처 강에 날개를 담근 후 기력을 되찾아 날아가는 것을 목격했습니다. 진구 황후가 휘하의 무사들에게 강에서 목욕하도록 제안했을 때, 무사들은 강바닥에서 솟아오르는 물이 상처를 치유해 주는 것을 깨달았습니다. 이 기적을 목격한 진구 황후는 기뻐하며 ‘우레시노!’(정말 기쁘구나! 라는 뜻)라고 외쳤고, 이 말이 마을 이름이 되었다고 합니다.

풍요로운 역참 마을

우레시노 온천에는 1300 년 이상의 역사가 있습니다. 우레시노에서는 많은 여행객들이 들러 휴식을 취하거나 현지 온천의 치유력을 체험하기도 했습니다. 또한, 이 지역은 에도 시대(1603~1867)에 나가사키 가도의 역참 마을로도 번창했습니다. 당시 일본에서 유일한 무역항이었던 나가사키와 규슈 북부의 고쿠라시를 연결하던 이 가도는 유럽에서 배를 이용해 나가사키로 운반된 귀중한 상품인 설탕의 수송로였기 때문에 ‘슈거 로드(Sugar Road)’라고 불렸습니다. 무역을 통해 나가사키 가도를 따라 퍼져나간 서양과의 접촉이 미친 영향은 마을에 있는 다양한 건물의 건축에서 확인할 수 있습니다. 특히 온천 시설을 가진 유럽식 건물인 ‘지볼트노유’가 유명합니다. 이 시설의 이름은 온천수의 효능을 분석하기 위해 이곳에서 머물렀던 독일인 과학자 필리프 프란츠 폰 지볼트(Philipp Franz von Siebold, 1796~1866)에서 유래했습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 嬉野温泉

絹のように滑らかなお湯

嬉野温泉のお湯は、絹のような肌触りと pH7~8 の弱アルカリ性が特徴です。このアルカリ性のお湯には、美肌効果があるだけでなく、呼吸器・腎臓病、慢性皮膚病を緩和と言われています。

名前に秘められた伝説

嬉野の地名は、神功皇后（3世紀頃といわれる）が戦いの後、この地を訪れたという伝説に由来しています。神功皇后は、疲れた白鶴が近くの川に翼を浸した後、元気になって飛び立つのを見ました。神功皇后が配下の武士に川で水浴びするように提案したところ、武士たちは川底から湧き上がるお湯が傷を癒やしてくれることに気付きました。この奇跡を見た神功皇后は、「うれしいの！」（「とても嬉しい！」の意）と喜んで叫び、その言葉が町の名前になったということです。

#### 豊かな宿場町

嬉野温泉には1300年以上の歴史があります。嬉野では多くの旅人が立ち寄って休憩したり、当地の温泉の治癒力を利用したりしていました。また、この地域は江戸時代（1603-1867）には長崎街道の宿場町としても栄えました。当時、日本で唯一の貿易港であった長崎と九州北部の小倉市を結んでいたこの街道は、ヨーロッパから船で長崎に運ばれた貴重な品物である砂糖の輸送路であったことから、「シュガーロード（*Sugar Road*）」と呼ばれていました。貿易によって長崎街道沿いに広がった西洋との接触の影響は、町の様々な建物の建築に見ることができます。特に、温泉施設を持つヨーロッパスタイルの建物である「シーボルトの湯」が有名です。この施設の名称は、温泉水の効能を分析するために当地に滞在したドイツ人科学者のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（*Philipp Franz von Siebold*, 1796-1866）に由来しています。

【タイトル】 嬉野温泉湯どうふパンフ - 歴史、作り方、味

【想定媒体】 Web

---

＜韓国語＞

온천 유도후(두부전골)

온천 유도후(두부요리)는 우레시노의 향토요리로 우레시노의 온천수를 사용해 삶은 두부는 비단처럼 부드러운 식감으로 유명합니다. 온천수에 함유된 알칼리성 물질이 두부의 단백질을 분해하여 만들어지는 쫄득쫄득하고 부드러운 식감은 다른 방법으로는 재현할 수 없다고 여기는 사람도 있을 정도입니다. 두부를 온천수로 부드럽게 만드는 이 방법은 에도 시대(1603~1867)에 발견되었으며, 지금까지도 인기 있는 요리로 발전해 왔습니다. 우레시노 온천 거리의 명소에 있는 전문점에서 유도후를 맛볼 수 있습니다.

---

＜日本語仮訳＞

温泉湯豆腐

温泉湯豆腐（豆腐料理）は嬉野の郷土料理で、嬉野の温泉水を使って煮込んだ豆腐は絹のように柔らかな食感で有名です。温泉水に含まれているアルカリ性物質が豆腐のタンパク質を分解し、生み出されるもちもちとした柔らかい食感は、他の方法では再現できないと考える人もいます。豆腐を温泉水で柔らかくする方法は江戸時代（1603-1867）に発見され、現在でも人気のある料理として発展してきました。嬉野温泉街の各所にある専門店で湯豆腐を味わうことができます。

【タイトル】 豊玉姫神社 - 「美肌の神様」豊玉姫神社 縁起

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 도요타마히메

미모로 유명한 신도의 신 도요타마히메의 전설은 일본에서 가장 오래된 양대 역사서인 『고사기』(古事記)와 『일본서기』(日本書紀)에 자세히 기록되어 있습니다.

도요타마히메는 황족의 신화 속 조상인 호오리노미코토(火遠理命)와 결혼했다고 합니다. 부부가 된 두 사람은 3년 동안 바닷속에서 살다가 육지로 돌아왔습니다. 도요타마히메는 임신을 하자 호오리노미코토에게 출산 중에는 자신을 보지 않도록 약속하게 했습니다. 그러나 호오리노미코토는 약속을 어겼고 도요타마히메의 진짜 모습이 거대한 상어라는 사실을 알게 되었습니다. 부끄러움을 느낀 도요타마히메는 바다로 도망쳐 다시는 돌아오지 않았습니다.

우레시노의 온천은 피부병에 약효가 있다고 알려져 예로부터 피부병으로 고생하는 탕치객(湯治客, 온천욕으로 병을 고치기 위해 체류하는 관광객)들이 많이 방문했습니다. 우레시노 강에 있는 메기 그림은 분명 그러한 옛 탕치객들 중 한 사람의 작품일 것입니다. 우레시노에서는 이 메기가 도요타마히메를 섬기고 있다고 믿었기 때문에 도요타마히메 신사에 모셔져 있습니다.

현재의 도요타마히메 신사에는 지역 온천수가 조즈야(手水舎, 참배자가 손과 입을 깨끗이 하기 위한 물이 있는 곳)로 유입되고 있으며, 참배객은 이 물로 손을 깨끗이 한 후 참배합니다. 경내에는 흰색 메기 상이 있으며, 이는 ‘나마즈사마’라고 불립니다. 피부 미용과 건강을 기원하며 많은 사람들이 도요타마히메 신사를 방문합니다.

### <日本語仮訳>

#### 豊玉姫

美貌で知られる神道の神である豊玉姫の伝説は、日本最古の二大史書である『古事記』と『日本書紀』に詳しく記録されています。

豊玉姫は、皇族の神話上の祖先である火遠理命（ほおりのみこと）と結婚したとされています。夫婦となった二人は 3 年間海中で暮らした後、陸に戻りました。豊玉姫は妊娠すると、火遠理命に出産中は自分を見ないように約束させました。しかし、火遠理命は約束を破り、豊玉姫の本当の姿が巨大なサメであることを知ってしまいました。恥ずかしくなった豊玉姫は海に逃げ帰り、二度と戻ってきませんでした。

嬉野の温泉は皮膚病に薬効があるとされ、古くから皮膚病に悩む湯治客（温泉で病気を治すために滞在する観光客）が多く訪れています。嬉野川のナマズの絵は、そのような昔の湯治客の一人の作品に違いありません。このナマズは豊玉姫に仕えていると嬉野では信じられていたため、豊玉姫神社に祀られています。

現在の豊玉姫神社には地元の温泉水が手水舎（参拝者が手と口を洗うための水がある場所）に引かれていて、この水で手を清めてから参拝します。境内には白いナマズの像があり、「なまず様」と呼ばれています。美肌と健康を祈願して多くの人が豊玉姫神社を訪れます。

【タイトル】 豊玉姫神社 - 歴史

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

---

**<韓国語>****도요타마히메 신사의 역사**

도요타마히메 신사의 기원에 관한 기록은 없지만, 원래는 시오타 강 부근에 있던 신사로 전국 시대(1467~1568)의 내란과 사회적 혼란 속에서 소실되었다고 합니다.

에도 시대(1603~1867)에 현재의 사가현에 해당하는 지역은 나베시마 가문의 지배하에 있었으며, 우레시노는 나베시마 가문의 분가인 하스노이케 가문의 관할하에 있었습니다. 1615 년에 도요타마히메 신사가 재건된 후 초대 하스노이케 번주 나베시마 나오키미(1616~1669)가 나베시마 가문의 문양을 사용하는 것을 허용하여 신사의 위신은 크게 높아졌습니다. 나베시마 나오키미는 우레시노에 이익을 가져다주었다고 하여 지금도 존경받고 있습니다.

신사는 1882 년에 현재 위치로 이전되었으며, 산노 도리이(세 번째 도리이) 등 에도 시대에 지어진 건조물의 일부가 지금도 그대로 남아 있습니다. 현재는 아름다운 신인 도요타마히메의 전설과 관련하여 건강과 피부 미용을 기원하기 위해 참배객들이 방문하고 있습니다. 신사에는 '나마즈사마'라고 불리는 메기 신도 모셔져 있습니다. 메기는 도요타마히메의 사자로 피부가 매끄러운 것으로 알려져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****豊玉姫神社の歴史**

豊玉姫神社の起源についての記録はありませんが、元々は塩田川のほとりにあった神社で、戦国時代(1467-1568)の内乱や社会の混乱の中で焼失したといえます。

江戸時代(1603-1867)、現在の佐賀県に当たる地域は鍋島家の支配下にあり、嬉野は鍋島家の分家である蓮池家の管轄下にありました。1615年に豊玉姫神社が再建された後、初代蓮池藩主の鍋島直澄(1616-1669)が鍋島家の家紋の使用を認めたため、神社の威信は大いに高まりました。鍋島直澄は嬉野に利益をもたらしたとして今もなお崇敬されています。

神社は1882年に現在の場所に移転されましたが、三の鳥居(三番目の鳥居)など江戸時代に建てられた建造物の一部が今でもそのまま残っています。現在は、美しい神様である豊玉姫の伝説にちなんで、健康と美肌を祈願するために参拝客が訪れています。神社には「나마즈様」と呼ばれる나마즈の神様も祀られています。나마즈は豊玉姫の使いで、皮膚が滑らかなことで知られています。



【タイトル】うれしの茶 - 嬉野の大チャノキ

【想定媒体】アプリ QR コード / Web

---

**<韓国語>****우례시노의 고목 차나무**

우례시노 온천 거리 서쪽에 있는 구릉지의 차밭에는 오차노키라고 불리는 거대한 차나무가 있습니다. 수령은 340 년 이상으로 추정되며, 높이는 4.6m, 가지가 뻗은 길이는 12m 에 달합니다.

이 나무는 근처에 있는 시로이시 마을에 살았던 무사 요시무라 신베에(1603~1657)가 심었다고 알려져 있습니다. 신베에는 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)인 나베시마 가쓰시게(1580~1657)로부터 우례시노의 경비 임무를 명받아 사라야다니로 이주했습니다. 신베에는 인근 구릉지의 광활한 땅을 개척하여 차밭을 만들었고, 신베에의 후손이자 지역 차상인인 요시무라 도주로와 함께 지역의 차 거래를 보급했습니다. 이 때문에 신베에는 우례시노 차의 시조로 알려져 있습니다. 신베에가 재배한 차나무는 현재도 이 지역의 차밭에서 볼 수 있습니다.

오차노키는 지역 주민들에 의해 소중히 보호되어 우례시노 차의 상징이 되었습니다. 매년 4 월에는 사라야다니 지구의 주민과 차 농가가 이듬해의 풍작을 기원하며 신베에에게 경의를 표하는 축제를 개최합니다.

오차노키는 1926 년 10 월 20 일에 국가 천연기념물로 지정되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****嬉野の茶の古木**

嬉野温泉街の西にある丘陵地の茶畑には、大チャノキと呼ばれる茶の大木があります。樹齢は推定 340 年以上で、高さは 4.6 メートル、枝の広がり 12 メートルに達します。

この木は、近くの白石村に住んでいた武士、吉村新兵衛（1603-1657）が植えたと言われています。新兵衛は大名（広大な領地を治めた領主）の鍋島勝茂（1580-1657）によって嬉野の警備を任命され、皿屋谷に移住しました。新兵衛は近隣の丘陵地の広大な土地を開拓して茶畑を造り、新兵衛の子孫で地元の茶商である吉村藤十郎とともに地域のお茶の取引を普及させました。このため、新兵衛は嬉野茶の祖と言われています。新兵衛が栽培した茶樹は、現在もこの地域の茶畑で見ることができます。

大チャノキは地域住民によって大切に守られ、嬉野茶のシンボルになっています。毎年 4 月には、皿屋谷地区の住民と茶農家が翌年の豊作を祈願して、新兵衛に敬意を表す祭りを行っています。

大チャノキは 1926 年 10 月 20 日に国の天然記念物に指定されました。

【タイトル】うれしの茶の教科書 - お茶の生物学的特徴 ツバキの仲間

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 우례시노차 : 개요

15 세기 중반, 우례시노의 기후와 지형이 차 재배에 적합하다는 것을 깨달은 중국계 이주자가 처음으로 차 씨앗을 뿌렸습니다.

#### 식물학적 특징

차나무는 목질의 관목으로 보통은 키가 2m 까지 자랍니다. 보통 길이가 5~7cm 인 잎은 짙은 녹색에 광택이 나고 타원형으로 끝이 뾰족하며 가장자리가 톱니 모양처럼 들쭉날쭉합니다. 10 월에서 11 월에는 향기로운 흰 꽃이 피지만 새싹의 성장을 촉진하기 위해 봉오리 단계에서 따기도 하며 1 년에 여러 차례 수확이 가능합니다. 꽃은 5 장의 꽃잎을 가지며, 지름 2~2.5cm 까지 자랍니다. 일본의 지도에서 차밭을 나타내는 기호(∴)는 씨앗이 삼각형 모양으로 3 개가 나란히 들어 있는 차 열매에서 유래되었습니다.

#### 차의 성장 조건

아열대로 적당한 습도가 있는 기후가 차나무 재배에 이상적입니다. 토양은 pH 값이 5.4~5.8 사이의 약산성이어야 하며, 이상적인 연간 강수량은 1,140~1,270mm 입니다. 기온이 11℃ 이하로 내려가면 서리가 토양 속에 자연적으로 함유되어 있는 고농도의 미네랄과 비타민을 파괴하여 차나무에 심각한 피해를 줄 수 있습니다. 또한, 건조한 날씨, 특히 가뭄이 들면 차나무가 취약해집니다.

#### 차의 성분

차에는 다양한 성분이 함유되어 있습니다. 항산화 물질과 카페인이 떫은맛을 만들어내고, 비타민 A, B, C, E 와 테아닌 등의 유리아미노산이 풍미를 더해줍니다. 추출 과정에서 녹아 나오는 항산화 물질은 강한 쓴맛이 나는 차에 가장 많이 함유되어 있습니다.

항산화 물질에는 암 예방, 혈중 콜레스테롤 수치 억제, 혈압 감소, 항균·항바이러스 작용 등 다양한 건강 효과가 있는 것으로 알려져 있습니다. 추출한 차의 성분 중 2~4%를 차지하는 카페인은 주의력을 높이고 신진대사와 중추 신경계를 자극합니다. 차에 함유된 아미노산은 혈압을 낮추고 뇌와 신경의 기능을 조절합니다.

### <日本語仮訳>

#### 嬉野茶 : 概要

15 世紀半ば、嬉野の気候や地形が茶の栽培に適していることに気付いた中国系の移住者によって最初に茶の種がまかれました。

## 植物学的特徴

茶樹は木質の低木で、通常は高さ 2 メートルまで成長します。葉は一般に長さが 5～7 センチメートルで、濃い緑色で光沢があり、楕円形で先端が尖っていて、縁はギザギザしています。香りのよい白い花が 10 月から 11 月に咲きますが、新芽の成長を促すためにつぼみの段階で摘み取られることもあり、年に数回の収穫が可能になります。花は 5 枚の花弁を持ち、直径 2～2.5 センチメートルに成長します。日本の地図で茶畑を表す記号（・）は、種が三角形に 3 つ並んで入っている茶の実に由来します。

## 茶の成長条件

亜熱帯で適度な湿度のある気候が茶樹の栽培に理想的です。土壌は pH 値が 5.4～5.8 の弱酸性であることが必要で、理想的な年間降雨量は 1,140～1,270 ミリメートルです。気温が 11℃以下になると、霜によって土壌中に自然に含まれている高濃度のミネラルやビタミンが破壊され、茶樹に深刻なダメージを与える可能性があります。また、乾燥した天候、特に干ばつの間は茶樹が弱ります。

## お茶の成分

お茶には様々な成分が含まれています。抗酸化物質とカフェインが渋みを生み出し、ビタミン A、B、C、E やテアニンなどの遊離アミノ酸が風味を与えます。抽出過程の間に溶け出る抗酸化物質は、強い苦味のあるお茶に最も多く含まれています。

抗酸化物質には、がんの予防、血中コレステロール値の抑制、血圧の低下、抗菌・抗ウイルス作用など、さまざまな健康効果があることが認められています。抽出したお茶の成分の 2～4%を占めるカフェインは、注意力を高め、新陳代謝や中枢神経系を刺激します。お茶に含まれるアミノ酸は、血圧を下げ、脳や神経の機能を整えます。

【タイトル】うれしの茶の教科書 - お茶の歴史 2200 年以上前から

【想定媒体】 Web

## &lt;韓国語&gt;

## 일본차 : 역사적 개요

차나무(학명: *Camellia sinensis*)는 동아시아와 남아시아가 원산지이며, 미얀마 북부와 중국 남서부의 국경에 위치한 지역에서 2200 년 이상 전에 유래되었습니다. 일본에는 헤이안 시대(794~1185)에 중국에서 처음으로 차가 전해졌습니다. 9 세기에 에이추, 사이초, 구카이 등 저명한 불교 승려들이 일본에 차를 들여왔으며, 815 년에는 에이추가 사가 천황(재위 809~823)에게 차를 달여 진상했다고 합니다. 이 계기가 일본에서 차를 마시는 문화의 시작으로 여겨집니다.

가마쿠라 시대(1185~1333)에는 막부 사람들 사이에서 차가 지위를 상징하게 되었으며, 다도는 유파가 확립되면서 발전하기 시작했습니다.

## 말차의 기원

12 세기 말, 승려 에이사이는 말차라고 불리는 분말 형태의 차를 마시는 예절에 관한 지침을 수립했습니다. 이런 종류의 차는 고급 단차(차잎을 찌서 굳힌 것)를 사용하여 녹색 분말을 만든 것에서 시작된 것으로 여겨집니다. 이 분말을 그릇에 담고 주전자의 뜨거운 물을 부은 다음 차센(대나무 거품기)으로 거품을 내어 오늘날과 같이 진하고 거품이 일어나는 질감이 만들어졌습니다.

## 센차의 기원

1662 년, 인젠(중국명: 인위안 롱치, 隱元隆琦)이라는 중국의 승려가 일본을 여행하며 교토 우지에 있는 만푸쿠지 절에서 선종의 일파인 황벽종을 개창했습니다. 인젠은 차잎과 줄기를 우려내어 추출하는 센차(煎茶, 전차)를 보급시킨 것으로 알려져 있습니다. 인젠의 영향으로 에도 시대(1603~1867)에는 차를 마시는 관습이 사회에 스며들었습니다.

## 우레시노 차: 기원과 배전 방법

우레시노 지역에서 차 재배가 시작된 것은 약 600 년 전입니다. 우레시노 차의 시조로 여겨지는 요시무라 신베에(1603~1657)는 주위 구릉지의 광활한 땅을 개간하여 차밭을 만들었습니다. 신베에가 심었다고 알려진 차는 현재 수령 370 년이 넘는 거대한 고목 차나무인 오차노키를 포함하여 인근 차밭에서 지금도 볼 수 있습니다.

차잎을 쇠술 안에서 배전하는 우레시노의 독자적인 가마이리차(釜炒茶, 부초차) 제조법은 500 년 이상 전에 이 땅에서 시작되었습니다. 쇠술을 45 도 각도로 기울여 차잎과 줄기를 쇠술 안에서 끊임없이 저어가며 350℃ 이상의 온도에서 배전하면 독특한 둥근 모양이 만들어집니다.

## 국제적인 평가

우레시노에서 생산되는 차는 품질이 매우 높아 예로부터 해외 관광객들의 주목을 받아왔습니다. 1823 년에 독일인 의사이자 식물학자인 필리프 프란츠 폰 지볼트(*Philipp Franz von Siebold*)가 일본을 방문하여 일본의 동식물 및 민속문화의 표본을 수집했을 때 우레시노산 가마이리차도 지볼트의 컬렉션 중 일부가 되었습니다.

日本은 에도 시대에 외국과의 무역을 거의 완전히 차단하고 있었지만, 그 이후 메이지 시대(1868~1912)에는 외국과의 무역이 재개되었습니다. 우레시노 차를 일찌감치 해외에 수출한 나가사키의 여성 상인 오우라 게이(1828~1884)의 선구안으로 일본의 녹차는 매우 인기가 많은 수출품이 되었습니다. 그녀의 선구적인 노력 덕분에 우레시노 차는 현재 전 세계 사람으로부터 사랑받고 있습니다.

044-007

---

## <日本語仮訳>

### 日本茶：歴史的概要

チャノキ（学名：*Camellia sinensis*）は東アジアと南アジアが原産で、ミャンマー北部と中国南西部の国境に位置する地域で 2,200 年以上前に発生しました。日本には平安時代（794-1185）に中国から初めて茶が伝えられました。9 世紀に永忠、最澄、空海などの著名な仏教僧が日本に茶をもたらし、815 年には永忠が嵯峨天皇（在位 809-823）に茶を煎じて献上したとされています。この出来事が日本でお茶を飲む文化の始まりと考えられています。

鎌倉時代（1185-1333）には、幕府の人々の間で茶がステータスシンボルとなり、茶道は流派が確立したことで発展し始めました。

### 抹茶の起源

12 世紀末、僧侶の栄西は、抹茶と呼ばれる粉末状の茶の作法に関する指針を定めました。この種の茶は、高級な団茶（茶葉を蒸して固めたもの）を使って緑色の粉末を作ったことから始まったと考えられています。この粉末を碗に入れ、やかんからお湯を入れ、茶筌（竹泡立て器）で泡立てて、今日と同じように濃厚で泡立った質感が作り出されました。

### 煎茶の起源

1662 年、隠元（中国名：隠元隆琦）という中国の僧侶が日本に渡り、京都の宇治にある萬福寺で禅宗の一派である黄檗宗を開きました。隠元は茶葉と茎を煮出して抽出する煎茶を普及させたと考えられています。隠元の影響により、江戸時代（1603-1867）にはお茶を飲む習慣が社会に浸透しました。

### 嬉野茶：起源と焙煎方法

嬉野地区で茶の栽培が始まったのは約 600 年前のことです。嬉野茶の祖とされる吉村新兵衛（1603-1657）は、周囲の丘陵地の広大な土地を開墾して茶畑を作りました。新兵衛が植えたと言われる茶は、現在では樹齢 370 年を超える巨大な茶の古木である大チャノキを含めて、近隣の茶畑で今でも見ることができます。

茶葉を鉄釜の中で焙煎する嬉野独自の釜炒り茶の製法は、500 年以上も前にこの地で始まりました。鉄釜を 45 度の角度で傾け、茶葉と茎を鉄釜の中で絶えずかき混ぜながら 350℃を超える温度で焙煎することによって、特徴的な丸みを帯びた形になります。

### 国際的な評価

嬉野で生産される茶の品質は非常に高く、昔から海外からの観光客の注目を集めてきました。1823 年

にドイツ人医師で植物学者のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト (*Philipp Franz von Siebold*) が来日し、日本の動植物や民俗文化の標本を収集した際に、嬉野産の釜炒り茶もシーボルトのコレクションの一部となりました。

日本は江戸時代に外国との貿易をほぼ完全に遮断していましたが、次の明治時代（1868-1912）には外国との貿易が再開されました。嬉野茶をいち早く海外に輸出した長崎の女性商人、大浦慶（1828-1884）の先見の明により、日本の緑茶は非常に人気の高い輸出品になりました。彼女の先駆的な努力のおかげで、嬉野茶は今では世界中の人々に親しまれています。

【タイトル】うれしの茶の教科書 - お茶の生育法

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****우례시노 녹차의 재배와 수확**

차나무(학명: *Camellia sinensis*)는 상록수의 차나무과에 속하며 일 년 내내 잎이 무성합니다. 그래서 추출에 적합한 찻잎을 생산하는 공정도 일 년 내내 진행되고 있습니다.

여름부터 겨울까지

첫 번째 공정은 이듬해의 풍작을 위한 유지보수로 8월부터 시작됩니다. 토양의 상태를 확인하여 차 재배에 적합한 상태로 되돌립니다. 토양에 필요한 영양분을 흡수시키기 위해 비료를 주고 이전 수확의 영향을 받은 부분을 갈아서 토양을 풀어 공기를 넣어줍니다. 또한, 병충해의 피해를 줄이기 위한 작업을 하여 이듬해에 햇차의 어린잎이 풍성하게 자랄 수 있도록 합니다.

9 월에는 잎을 관찰하여 잎이 상하지 않도록 전정을 합니다. 10 월에 기온이 18~19℃로 떨어지면 새로운 잎이 돋아나도록 촉진하기 위해 추가로 ‘가을 전정’이 이루어집니다. 차의 최고 품질을 유지하기 위해서는 이 전정 시기가 매우 중요합니다.

11 월에 들어서며 기온이 더 떨어지면 겨울의 추위로부터 뿌리를 지키기 위한 작업이 진행됩니다. 일반적인 방법으로 인근 논에서 막 수확한 벼짚으로 땅과 뿌리를 덮습니다. 벼짚은 잡초를 억제하고 토양에 수분을 유지하는 데도 도움이 됩니다.

또한, 겨울은 재배자에게 있어서 각 차나무의 장기적인 전망을 생각해 볼 수 있는 기회이기도 합니다. 일반적으로 차는 묘목이 자라기 시작한 지 4 년 후에 첫 수확이 이루어집니다. 보통 7 년에서 10 년 사이에 안정적인 수확량을 얻을 수 있습니다. 차나무는 성장하며 매년 키가 커지기 때문에 5 년마다 지면에서 30~50cm 정도의 높이 부분에서 줄기를 다듬어 발아를 촉진합니다. 수령 35 년 이상이 된 차나무는 교체됩니다.

첫물차의 준비

‘봄 전정’은 첫 번째 수확(첫물차)을 준비하기 위해 2 월에 시작됩니다. 이는 수확 시 오래된 찻잎과 신선한 찻잎이 섞이지 않도록 하기 위해서입니다. 3 월에 기온이 다시 오르기 시작하면 새로운 잎이 돋아나기 시작합니다. 이 시기는 장소에 따라 다르기 때문에 재배 농가는 차밭을 관찰하여 새로운 잎이 돋아나는지 확인합니다. 차밭 주위에는 작은 선풍기를 설치하여 기온이 떨어졌을 때 서리 피해를 막기 위해 공기를 순환시키고 있습니다. 묘목은 새로운 차나무를 기르기 위한 전용 차밭에 심습니다.

4 월 하순이 되면 첫 수확을 앞두고 찻잎을 가공하는 기계를 점검합니다. 이 무렵부터 찻잎이 자라기 시작하는데, 시기는 차밭마다 다릅니다. 수확 10 일 전에 검은 그물망을 차나무 위에 씌웁니다. 이를 통해 일조량을 조절하여 차의 녹색을 짙게 만들고 풍미를 높일 수 있습니다. 그리고 토양에 한 번 더 비료를 줍니다.

1~3 번째 수확

우레시노의 첫 수확은 전통적으로 5월 상순에 절정을 맞이합니다. 채엽한 찻잎은 빠르게 품질이 떨어지므로 즉시 가공해야 합니다. 수확과 가공을 몇 시간 간격으로 반복함으로써 찻잎의 신선도를 유지할 수 있습니다. 우레시노의 다원은 각각 다른 고도에 위치해 있기 때문에 낭비를 최소화하면서 고품질의 차를 생산하기 위해서는 수확 시기가 굉장히 중요합니다. 이 단계에서 건강하지 않다고 판단된 차나무는 땅에서 뽑히기도 합니다.

두 번째 수확은 보통 6월 중순에서 7월 초순에 이루어집니다. 첫 수확과 마찬가지로 찻잎에 검은색 그물망을 씌워 일조량을 조절합니다. 잎을 따는 시기도 신중하게 관찰됩니다. 이 수확으로 채엽된 잎은 녹차뿐만 아니라 홍차를 생산하는 데도 사용됩니다. 키가 큰 차나무는 해충의 피해 위험을 최소화하기 위해 이 시기에 전정이 진행됩니다.

세 번째이자 마지막 수확은 7월 하순에서 8월 중순에 이루어집니다. 세 번째 수확이 완료되면 우레시노의 차 시즌은 끝이 나고 이듬해 수확을 위해 수확 과정이 재개됩니다.

044-008

---

## <日本語仮訳>

### 嬉野の緑茶の栽培と収穫

チャノキ（学名： *Camellia sinensis*）は、常緑のツバキ科に属し、一年中葉を茂らせています。そのため、抽出に適した茶葉を生産する工程も一年を通して行われています。

#### 夏から冬まで

最初の工程は翌年の豊作のためのメンテナンスで、開始は 8 月です。土壌の状態を確認し、茶の栽培に適した状態に戻します。土壌に必要な栄養分を吸収させるために肥料を与え、前回の収穫の影響を受けた部分を耕して土壌をほぐし、空気を入れます。また、虫や病気の影響を低減するための作業も行い、翌年に新茶の親葉が豊かに育つようにします。

9 月には葉を観察し、葉が傷まないように剪定します。10 月に気温が 18～19℃に下がったときに新しい葉の発芽を促進するため、さらに「秋の剪定」が行われます。茶の最高品質を保つためには、この剪定のタイミングがとても重要です。

11 月に入って気温がさらに下がると、冬の寒さから根を守るための作業が行われます。一般的な方法として、近所の水田で収穫したばかりの稲わらで土と根を覆います。稲わらは雑草の抑制や土壌の保水にも役立ちます。

また、冬は栽培者にとって、それぞれの茶樹の長期的な展望を考える機会でもあります。一般的に茶は、苗木が成長し始めてから 4 年後に最初に収穫されます。通常、7 年目から 10 年目にかけて安定した収量が得られます。茶樹は成長して年々高くなるため、5 年ごとに地面から 30～50 センチメートル程度の高さの部分で幹を刈り込み、発芽を促します。樹齢 35 年以上の茶樹は植え替えます。

#### 一番茶の準備



「春の剪定」は、1 回目の収穫（一番茶）に備えて 2 月に始まります。これは、収穫時に古い茶葉と新鮮な茶葉が混ざらないようにするためです。3 月に気温が再び上がり始めると、新しい葉が出始めます。このタイミングは場所によって異なるため、栽培農家は茶畑を観察して新しい葉が出ているかどうかを確認します。茶畑の周囲には小さな扇風機が設置され、気温が下がったときの霜害を防ぐために空気を循環させています。苗木は新しい茶樹を育てるための専用の茶畑に植えられます。

4 月下旬、1 回目の収穫に備えて茶葉を加工する機械を点検します。この頃から茶葉が開き始めますが、時期は茶畑によって異なります。収穫の 10 日前に黒いネットを茶樹の上にかけます。これにより日照量を調整して、茶の緑色を濃くし、風味を高めることができます。そして土壌にもう一度肥料を与えます。

### 1～3 回目の収穫

嬉野での 1 回目の収穫は、伝統的に 5 月上旬にピークを迎えます。摘み取った茶葉は急速に品質が落ちてしまうため、すぐに加工しなければなりません。収穫と加工のサイクルを数時間おきに繰り返すことで、茶葉の鮮度を保つことができます。嬉野の茶園はさまざまな標高にあるため、無駄を最小限に抑えながら高品質の茶を生産するためには、タイミングがとても重要です。この段階で不健康だと判断された茶樹は土から引き抜かれることもあります。

2 回目の収穫は、通常 6 月中旬から 7 月上旬に行われます。1 回目の収穫と同様に、茶葉に黒いネットをかけて日照量を調整します。葉を摘み取るタイミングも慎重に観察されます。この収穫で摘み取られた葉は、緑茶だけでなく紅茶の生産にも使用されます。背の高い茶樹は、虫による被害のリスクを最小限に抑えるために、この時期に剪定されます。

3 回目の最後の収穫は、7 月下旬から 8 月中旬に行われます。3 回目の収穫が完了すると、嬉野の茶の季節は終了が宣言され、翌年の収穫に向けてサイクルが再開されます。

【タイトル】うれしの茶の教科書 - お茶の作り方

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****다양한 종류의 차 공정**

차는 가공 방법에 따라 무산화(녹차), 반산화(우롱차), 산화(홍차), 총 3 가지로 분류됩니다. 모두 상록수의 차나무과에 속하는 같은 차나무(학명: *Camellia sinensis*)에서 생산됩니다.

**녹차**

일본에서 일상적으로 마시고 있는 것이 녹차입니다. 갓 딴 찻잎에 열을 가하여서 찢낸 후 수분을 제거하면서 식히면 산화(일반적으로는 ‘발효’라고 함)를 막습니다. 다음으로 찻잎을 뜨거운 바람으로 건조시키고 남은 수분의 양을 균등하게 만들기 위해 압축합니다. 찻잎의 수분량이 원래 수분의 5%가 될 때까지 건조와 압축 공정을 반복합니다.

**녹차의 종류**

다도에서 사용되는 분말 형태의 말차는 말차를 만들기 위해 재배된 덴차(碾茶, 연차)로 만들어집니다. 덴차의 잎을 3~5mm 크기로 뺀 후 절구로 갈아 분말로 만듭니다. 그 밖에도 ‘가루차’라는 분말 형태의 차가 있습니다. 일본에서 가장 많이 재배되는 센차(煎茶, 전차)를 가공하고 남은 차 부스러기와 새싹, 작은 잎 등으로 만들어집니다. 말차와 혼동되는 경우도 있지만, 가루차는 일반적으로 요리의 재료나 초밥집에서 제공되는 저렴한 차로 사용됩니다.

녹차의 최고급품은 교쿠로(玉露, 옥로)입니다. 다른 차와 동일하게 가공되지만, 교쿠로의 찻잎은 수확 전에 최소 2 주 동안 차광 처리됩니다.

우레시노에서 생산되는 가장 일반적인 차는 찢서 만드는 다마료쿠차(玉緑茶, 옥록차)입니다. 둥글게 말린 찻잎이 특징입니다. 우레시노에서는 가마이리차(釜炒茶, 부초차)도 생산됩니다. 중국 전통방식과 비슷한 300℃에서 찻잎을 배전하는 제조법으로 가볍게 배전한 풍미를 지닌 차입니다.

**홍차**

홍차는 산화를 거친 차입니다. 수확한 찻잎을 자연적으로 시들 때까지 방치하여 갈색이 되면 건조시킵니다. 홍차의 찻잎은 녹차만큼 뻗뻗하지 않습니다. 건조시킨 후 찻잎을 압축하여 체에 걸러 덩어리를 풀어줍니다. 이 공정은 2 시간 반에서 4 시간 걸립니다. 그런 다음 찻잎에 남은 수분 함량이 약 3%로 줄어든 때까지 뜨거운 바람을 쐬어 더욱 건조시킵니다.

**우롱차**

우롱차는 ‘반산화’되어 있으며, 녹차와 홍차의 중간에 해당하는 차입니다. 먼저 잎을 햇빛에 1 시간 노출시킵니다. 그러면 신선한 찻잎이 시들어 적갈색으로 변하기 시작하고, 강한 향도 풍기기 시작합니다. 다음으로 산화를 멈추기 위해 고열과 압력을 가합니다. 그 후

적신 천으로 찻잎을 10~20 분 동안 감싸 부드럽게 만듭니다. 마지막으로 모양을 잡아 건조시킵니다.

044-009

---

## <日本語仮訳>

### さまざまな種類の茶の工程

茶は加工方法によって、無酸化（緑茶）、半酸化（ウーロン茶）、酸化（紅茶）の3つに分類されます。いずれも常緑のツバキ科に属する同じチャノキ（学名： *Camellia sinensis*）から生産されます。

#### 緑茶

日本で日常的に飲まれているのが緑茶です。摘みたての茶葉に熱を加えて蒸した後、水分を取り除きながら冷ますことで酸化（一般には「発酵」）を止めます。次に茶葉を熱風で乾燥させ、残った水分の量を均等にするために圧縮します。茶葉の水分量が元の水分の5%なるまで、乾燥と圧縮の工程を繰り返します。

#### 緑茶の種類

茶道で使われる粉末状の抹茶は、抹茶を作るために栽培された碾茶から作られます。碾茶の葉を3～5ミリメートルの大きさに砕いた後、石臼で挽いて粉末にします。他にも「粉茶」という粉末状の茶があります。日本で最も多く栽培されている煎茶を加工して残った茶かすや芽、小葉などから作られます。抹茶と混同されることもありますが、粉茶は一般的に料理の素材や、寿司屋で提供される安価なお茶として使用されています。

緑茶の最高級品は玉露です。他の茶と同じく加工されますが、玉露の茶葉は収穫前に少なくとも2週間は遮光されます。

嬉野で生産されている最も一般的な茶は蒸し製玉緑茶です。曲がって丸まった茶葉が特徴です。嬉野では釜炒り茶も生産されています。伝統的な中国風に似た、300℃で茶葉を焙煎する製法で軽く焙煎した風味の茶です。

#### 紅茶

紅茶は酸化を経たお茶です。収穫した茶葉を自然にしおれるまで放置し、茶色くなってから乾燥させます。紅茶の茶葉は緑茶ほど硬くありません。乾燥させた後、茶葉を圧縮し、ふるいにかけて塊をほぐします。この工程には2時間半から4時間かかります。その後、茶葉に残留水分が約3パーセントに減少するまで熱風を当てて、さらに乾燥させます。

#### 烏龍茶

烏龍茶は「半酸化」されており、緑茶と紅茶の中間に当たる茶です。まず、葉を日光に1時間さらします。すると新鮮な茶葉がしおれて赤褐色に変わり始め、強い香りも放ち始めます。次に、酸化を止めるため

に高熱と圧力を加えます。その後、湿らせた布で茶葉を 10～20 分間包んで柔らかくします。最後に形を整えて乾燥させます。

【タイトル】うれしの茶の教科書 - お茶の淹れ方

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 일본차 우리는 방법

최고의 일본차에서 느껴지는 향기로운 감칠맛을 가진 녹차를 내릴 때는 다음과 같은 방법을 추천합니다.

##### 스텝 1

물이 끓으면 물만 찻잔에 붓고 70℃까지 식힙니다. 찻잔을 손에 쥐었을 때 너무 뜨겁게 느껴지면 아직 마시기 적당한 때가 아닙니다. 물이 너무 뜨거우면 차에서 쓴맛이 납니다.

##### 스텝 2

찻주전자에 건조 찻잎 9g(약 3 작은술)을 넣고 찻잔의 물을 찻잎 위에 붓습니다. 차의 양이 너무 많은 것처럼 느껴질 수도 있으나 조금 식은 물이 감칠맛을 적당히 끌어내 줍니다. 그리고 나서 찻주전자에 뚜껑을 덮고 90 초 동안 놓아둡니다. 이때 찻주전자를 흔들지 않도록 주의해 주시기 바랍니다. 찻주전자를 흔들면 찻잎에서 쓴맛이 나옵니다. 시간이 충분히 지나면 찻주전자의 뚜껑을 열어 찻잎이 펼쳐졌는지 확인합니다.

##### 스텝 3

찻잎이 부풀어 오르면 각각의 찻잔에 차를 소량 따릅니다. 찻주전자에서 차가 모두 따라질 때까지 이를 반복합니다. 처음에 따른 차는 맛이 연하지만, 따라내면서 서서히 풍미가 진해집니다. 이 방법을 사용하면 각 찻잔에 따라진 차의 농도와 풍미가 균일해집니다. 마지막으로 찻주전자에서 남은 몇 방울을 각 찻잔에 흔들어 넣습니다.

찻주전자를 가볍게 두드려 찻잎을 중앙에 모아 뚜껑을 조금 열어 둡니다. 이렇게 하면 처음 3 잔을 마신 후에 한 번 더 우려내어 차를 마실 수 있습니다. 차 한 잔의 적정량은 약 40ml 입니다.

##### 두 번째로 우려내는 차

두 번째로 우려내는 차는 식히지 않고 뜨거운 물을 찻주전자에 붓습니다. 찻주전자 뚜껑을 닫고 90 초 동안 놓아두었다가 처음 우려낸 차와 동일한 방법으로 따릅니다. 같은 찻잎을 사용해 여러 번 차를 내릴 수 있지만, 그때마다 풍미는 점점 연해집니다.

### <日本語仮訳>

#### 日本茶の淹れ方

最高の日本茶に伴う香り豊かなうま味のある緑茶を淹れるには、以下の方法がお勧めです。

### ステップ 1

お湯が沸騰したら湯のみに注ぎ、70℃まで冷まします。湯のみを手で持ったときに熱すぎると感じたら、まだ飲み頃ではありません。お湯が熱すぎると、お茶の味が苦くなります。

### ステップ 2

急須に乾燥茶葉 9 グラム（小さじ約 3 杯）を入れ、湯のみのお湯を茶葉の上に注ぎます。茶の量が多すぎると感じるかもしれませんが、少し冷めたお湯がうま味を適度に引き出してくれます。それから急須に蓋をして 90 秒間置いておきます。このとき急須を振らないように注意してください。急須を振ると茶葉から苦味が出てしまいます。十分な時間が経ったら、急須の蓋を開けて茶葉が開いたかどうかを確認します。

### ステップ 3

茶葉が膨らんでいたら、それぞれの湯のみに少量のお茶を注ぎます。これを急須からすべてのお茶が注がれるまで繰り返します。最初に注いだお茶は味が薄いですが、注いでいくうちに徐々に風味が濃くなっていきます。この方法により、それぞれの湯のみのお茶の濃度と風味が均一になります。最後に、急須から残った数滴をそれぞれの湯のみに振り入れます。

急須を軽く叩いて茶葉を中央に寄せ、蓋を少し開けておきます。これにより、最初の 3 杯を飲んだ後に、2 煎目のお茶を飲むことができます。一杯分のお茶の適量は約 40 ミリリットルです。

### 2 煎目

2 煎目は冷まらずにお湯を急須に注ぎます。急須の蓋を閉じて 90 秒間置いておき、1 煎目と同じ方法で注ぎます。同じ茶葉を使って何回かお茶を入れることは可能ですが、そのたびに風味は薄れていきます。

【タイトル】 嬉茶楽館 - 蒸製玉緑茶製造工程

【想定媒体】 アプリ QR コード/Web

---

**<韓国語>****다마료쿠차 만드는 법**

다마료쿠차(玉緑茶, 옥록차)는 규슈, 특히 우레시노에서 일반적으로 생산되는 차입니다. 꼬불꼬불하고 둥그스름한 모양이 특징이며, 풍성한 감칠맛과 단맛으로 유명합니다. 다마료쿠차를 내렸을 때의 색은 녹색입니다.

다마료쿠차의 가공에서는 먼저 섞어주면서 찻잎을 찌서 효소를 분해합니다. 계속 저어가면서 뜨거운 바람을 쐬면 찻잎이 건조되고 압축되어 잎 속에 함유된 수분량이 균일해집니다. 최종적으로 찻잎이 둥글게 말릴 때까지 계속 섞습니다. 찻잎이 건조되면 독특한 곱슬곱슬한 모양을 갖게 됩니다. 차에서 강한 냄새를 제거하기 위해 포장하기 전에 다시 한번 열을 가합니다.

---

**<日本語仮訳>****玉緑茶の作り方**

玉緑茶は、九州、特に嬉野で一般的に生産されている茶です。縮れた丸みのある形が特徴で、豊かなうま味と甘味で知られています。玉緑茶を淹れたときの色は緑色です。

玉緑茶の加工では、まず混ぜながら茶葉を蒸して酵素を分解します。絶えずかき混ぜながら熱風を当てることで茶葉が乾燥して圧縮され、葉の中に含まれる水分量が均一になります。最終的に茶葉が丸まるまで混ぜ続けます。茶葉が乾燥すると独特の縮れた形になります。お茶から強い臭いを取り除くため、包装する前にもう一度熱を加えます。

【タイトル】 嬉茶楽館 - 釜炒り茶製造工程

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

---

**<韓国語>****가마이리차 만드는 법**

가마이리차(釜炒茶, 부초차)는 은은한 배전의 풍미와 뚜렷한 단맛이 특징인 녹차입니다. 규슈, 특히 우레시노에서 일반적으로 생산되고 있으며, 어린잎을 찻물차로 수확하여 뜨거운 솥 안에서 배전합니다. 가마이리차를 내렸을 때의 색은 황금색입니다.

가마이리차의 가공은 먼저 신선한 찻잎을 300℃에서 배전하여 효소를 분해하고 독특한 풍미를 만들어냅니다. 찻잎을 압축하여 수분의 양을 균일하게 만든 후 저어준 다음 다시 고열을 가하여 여분의 수분을 제거합니다. 최종적으로 찻잎은 둥글게 말린 모양이 됩니다. 건조시키면 독특한 굽슬굽슬한 모양을 갖게 됩니다. 포장하기 전에 차에서 강한 냄새를 제거하기 위해 다시 한번 열을 가합니다.

---

**<日本語仮訳>****釜炒り茶の作り方**

釜炒り茶は、ほのかな焙煎の風味と、際立った甘みが特徴の緑茶です。九州、特に嬉野で一般的に生産されており、若葉の一番茶を収穫し、熱した釜の中で焙煎します。釜炒り茶を淹れたときの色は黄金色です。

釜炒り茶の加工は、まず新鮮な茶葉を 300℃で焙煎して酵素を分解し、独特の風味を出します。茶葉を圧縮して水分の量を均一にした後、かき混ぜてから再び高熱を加えて余分な水分を取り除きます。最終的に茶葉は丸く曲がった形になります。乾燥させると、独特の縮れた形になります。包装する前に茶から強い臭いを取り除くため、もう一度熱を加えます。



【タイトル】 嬉茶楽館 - 釜炒り手もみ茶工程

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

---

**<韓国語>****전통적인 가마이리차 제조법**

중국에서 일본으로 차가 전해졌을 당시의 찻잎은 산화의 영향을 줄이기 위해 뜨거운 솥 안에서 배전하여 가공되었습니다. 현재, 일본의 대부분 녹차는 찻잎을 찌는 가공 방법을 사용하고 있지만, 우레시노의 제다원에서는 처음의 배전 방법을 지금도 사용하여 배전한 달콤한 풍미를 가진 황록색의 가마이리차(釜炒茶, 부초차)를 제조하고 있습니다.

현재는 근대적인 기계를 사용하여 차를 가공하는 방법이 일반적이지만, 우레시노에서는 전통적인 제조법이 이어져 내려오고 있습니다. 신선한 찻잎은 전통적으로 대형 돌 아궁이에 걸린 대형 금속 솥으로 300℃ 이상의 온도에서 배전되며, 타지 않도록 정기적으로 손으로 뒤섞어 줍니다. 배전 후 찻잎은 손으로 압축되어 구부러지고 둥근 모양을 갖게 됩니다.

우레시노는 지금도 가마이리차를 생산하고 있는 몇 안 되는 산지 중 하나입니다. 현지의 차 농가는 일본 최고의 차를 결정하는 전국차품평회에서 몇 번이나 최고상인 농림수산대신상을 수상했습니다.

---

**<日本語仮訳>****伝統的な釜炒り茶の製法**

中国から日本に茶が伝わった当初、茶葉は酸化の影響を抑えるために熱した釜の中で焙煎して加工されていました。現在、日本の緑茶の多くは茶葉を蒸す加工方法を使っていますが、嬉野の製茶園では当初の焙煎方法を今でも使用し、焙煎した甘い風味を持つ黄緑色の釜炒り茶を製造しています。

現在では近代的な機械を使った茶の加工が一般的ですが、嬉野では昔ながらの製法が受け継がれています。新鮮な茶葉は伝統的に、大きな石造りの炉に組み込まれた大きな金属製の釜で 300℃以上の温度で焙煎され、焦げるのを防ぐために定期的に手で揉まれています。焙煎した後、茶葉は手で圧縮され、曲がって丸みのある形になります。

嬉野は今でも釜炒り茶を生産している数少ない産地の一つです。地元の茶農家は、日本一のお茶を決める全国茶品評会で、何度も最高賞の農林水産大臣賞を受賞しています。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 塩田津の歴史・伝統的建造物

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

## <韓国語>

### 시오타쓰의 역사적 개관과 건축물

시오타쓰는 우레시노시에 있는 구시가지로 사가현이 히젠국 하스노이케번이었던 시대에 만들어진 건물이 많이 남아 있습니다. 하스노이케번은 에도 시대(1603~1867)에 사가번의 지번(支藩, 본 가문에서 분리되어 나온 자가 번주가 된 번)으로 창설되었습니다. 초대 번주는 사가번의 초대 번주인 나베시마 가쓰시게(1580~1657)의 다섯째 아들 나오키미(1616~1669)입니다.

시오타쓰는 나가사키항에서 규슈 북부의 고쿠라까지 연결하는 나가사키 가도의 역참 마을로 번창했습니다. 이 가도는 일본에 수입된 설탕이 나가사키에서 이 가도를 통해 일본 전역으로 운송되었던 것과 연관 지어 ‘슈거 로드(Sugar Road)’라고 불리고 있습니다.

### 건축

시오타쓰에서는 지금도 전통 이구라즈쿠리 양식인 상인의 집의 상가를 볼 수 있습니다. 이 건축의 특징은 지붕 사이로 삼각형 벽이 보이는 이리모야즈쿠리(팔작지붕) 양식의 기와지붕입니다. 이 지역의 지붕은 원래 초가지붕이었는데, 초가지붕은 화재와 홍수에 약해서 기와지붕으로 교체되었습니다. 현관은 일반적으로 각 건물의 앞과 뒤 양쪽에 있으며, 복도로 연결되어 있습니다. 대부분의 가옥은 상인의 주거지와 창고로도 사용되었습니다.

### 점토 산업

인근 아리아케 해는 조수간만의 차가 커서 시오타쓰를 흐르는 시오타 강은 18 세기 초에 양질의 도석 산지로 알려진 아마쿠사에서 배로 도석 원석을 운반하기에 적합했습니다. 후에 아마쿠사는 도석을 점토로 가공하여 도자기를 만드는 중심지로 발전했습니다.

시오타쓰에서는 도자기도 생산되었기 때문에 머지않아 일본 국내외 시장으로 향하는 교역로가 되었습니다. 이는 지역 무역을 활성화하였고 이를 통해 오늘날 사가현 남서부의 경제 거점이 생겨났습니다. 1964년에는 대형 크레인을 갖춘 근대적인 항구가 건설되었으며, 배에서 도석을 트럭에 옮겨 실어 지역 공방으로 운반하고 있습니다.

### 대중교통 기관

이 지역은 20 세기 초에 대중교통 기관이 정비되었습니다. 1904년에 이웃한 다케오시와 유토쿠이나리 신사를 연결하는 마차철도가 건설된 것을 시작으로 마침내 1915년에는 엔진을 동력으로 하는 철도망으로 확장되었습니다. 시오타쓰에 있는 일부 건물은 철도를 위한 공간을 확보하기 위해 간선 도로 폭의 확장이 필요해져 몇 미터 뒤로 이동하게 되었습니다.

---

## <日本語仮訳>

### 塩田津の歴史的概観と建造物

塩田津は嬉野市にある旧市街で、佐賀県が肥前国蓮池藩だった時代に造られた建物が多く残っています。蓮池藩は江戸時代（1603-1867）に佐賀藩の支藩（本家から分かれた者が藩主となっている藩）として創設されました。初代藩主は佐賀藩の初代藩主である鍋島勝茂（1580-1657）の五男、直澄（1616-1669）です。

塩田津は、長崎港から九州北部の小倉までを結ぶ長崎街道の宿場町として栄えました。この街道は日本に輸入された砂糖が、長崎からこの街道を通して全国に運ばれたことにちなんで「シュガーロード（Sugar Road）」と呼ばれています。

### 建築

塩田津では現在も伝統的な居蔵造り（厚い土壁と雄大な瓦屋根）の町家が見られます。建築の特徴は、屋根の間に三角形の壁が見える入母屋造り（いりもやづくり）の瓦屋根です。この地域の屋根はもともと茅葺きでしたが、火災や洪水には弱いので、瓦屋根に葺き替えられました。玄関は通常、それぞれの建物の前と後ろの両方にあり、廊下でつながっています。多くの家屋は商人の住居や倉庫としても使用されていました。

### 粘土産業

近くの有明海の干満差が大きいことから、塩田津を流れる塩田川は、18世紀初頭に良質な陶石の産地として知られた天草から、船で陶石の原石を運ぶのに適していました。後に天草は、陶石を粘土に加工して磁器を作る中心地として発展しました。

塩田津では陶磁器も生産されていたため、じきに国内外の市場への交易路となりました。このことが地域の貿易を活性化し、現在の佐賀県南西部の経済の拠点が生まれました。1964年には、大型クレーンを備えた近代的な港が建設され、船から陶石をトラックに積み込み、地域の工房に運ばれています。

### 公共交通機関

この地域は20世紀初頭に公共交通機関が整備されました。1904年に隣の武雄市と祐徳稲荷神社を結ぶ馬車鉄道が建設されたのを皮切りに、最終的には1915年にはエンジンを動力とする鉄道網へと拡張されました。塩田津の建物の一部は、鉄道のためのスペースを確保するために幹線道路の拡幅が必要となり、数メートル後退させられました。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 塩田川流域の陶土業

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 시오타 강의 도토업

시오타쓰는 18 세기 초에 규슈의 도토(도자기의 원료가 되는 백색 점토) 및 자기 유통의 거점이 되었습니다. 아리아케 해의 조수간만 차가 큰 점을 이용한 내륙항이었던 시오타쓰는 양질의 도석 산지로 알려진 인근 아마쿠사에서 도석 원석을 내리기에 이상적인 장소였습니다. 하역된 도석은 유역의 물레방아를 사용하여 과쇄되었습니다. 그 후 부서진 도석은 지역의 공방으로 옮겨져 도토로 가공되었습니다. 현지 도자기의 수요가 높아지면서 도토 공방의 수도 증가했습니다.

시오타쓰의 항구는 얼마 지나지 않아 도토 및 자기 산업의 중심이 되었지만, 유통 경로는 시오타 강을 통한 교통망에 의존했습니다. 1964 년, 지역의 공방으로 배송하는 도석을 트럭에 하역하기 위한 대형 크레인이 설치되며 항구의 근대화 공사가 완료되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 塩田川の陶土業

塩田津は、18 世紀初頭に九州の陶土（陶磁器の原料となる白い粘土）および磁器流通の拠点となりました。有明海の干満差が大きいことを利用した川港だった塩田津は、良質な陶石の産地として知られる近隣の天草から陶石の原石を荷下ろしするのに理想的な場所でした。荷下ろしされた陶石は、流域の水車を使って破碎されました。その後、砕かれた陶石は地域の工房に運ばれ、陶土に加工されました。地元での陶磁器の需要が高まるにつれ、陶土工房の数も増えました。

塩田津の港は、まもなく陶土および磁器産業の中心になりましたが、流通経路は塩田川による交通網に依存していました。1964 年、地域の工房に配送する陶石をトラックに荷下ろしするための大型クレーンが設置され、港の近代化工事が完了しました。

044-016

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 旧検量所

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

---

＜韓国語＞

구 검량소

1949 년, 인근 아마쿠사에서 배로 운반된 도석의 무게를 검량, 측정하기 위한 검량소가 시오타쓰에 건설되었습니다. 강 유역에서 원자재를 운반하는 트럭은 땅속에 설치된 저울 위를 주행합니다. 측정된 무게가 기록되고 검량된 후 인근 공방으로 운반되었습니다. 현재, 검량소는 원래의 용도로는 사용되고 있지 않지만, 시오타쓰의 전통적 건조물군 보존지구를 방문하는 사람들이 모이는 요충지가 되었습니다.

044-016

---

＜日本語仮訳＞

旧検量所

1949 年、近くの天草から船で運ばれてきた陶石の重量を検査・測定するための検量所が塩田津に建設されました。川の流域から原料を運ぶトラックは、地中に設置されたはかりの上を走行します。測定された重量が記録され、検量された後、近くの工房に運ばれました。現在、検量所は当初の目的では使用されていませんが、塩田津の伝統的建造物群保存地区を訪れる人々が集まる要衝の地となっています。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 第一分団所

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 소방단 제 1 분단소

소방단 제 1 분단소는 1940 년에 일본과 서양의 절충주의의 건축 양식으로 건설되었습니다. 서양식 외관이 특징적이지만, 2 층 인테리어는 다다미가 깔린 일본식입니다. 1 층은 소방차 차고로 지어졌습니다. 분단소의 건축 연수는 오래되었지만, 현재도 사용되고 있습니다.

분단소 오른쪽에는 후지타 레이조의 기념비가 세워져 있습니다. 후지타 레이조는 다이쇼 시대(1912~1926)에 설립된 석탄 상사를 소유한 지역의 부유한 사업가였습니다. 자선가이기도 했던 그는 학교에 영사기를 기부하고 제 1 분단소를 포함한 소방서 등 마을에서 필요로 하는 다양한 건물을 기증했습니다.

### <日本語仮訳>

#### 消防団第一分団所

消防団第一分団所は、1940 年に和洋折衷の建築様式で建設されました。外観は洋風が特徴적이지만、2 階の内装は畳敷きの和風です。1 階は消防車の車庫として建てられました。分団所の築年数は古いですが、現在でも使用されています。

分団所の右手には藤田禮造の記念碑が建っています。藤田禮造は、大正時代（1912-1926）に設立された石炭商社を所有する地元の裕福な実業家でした。慈善家でもあり、学校に映写機や第一分団所を含む消防署など、町が必要とする様々な建物を寄贈しました。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 西岡家住宅

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 니시오카 가문 주택

니시오카 가문은 에도 시대(1603~1867)에 자기(磁器) 교역을 하여 해운업으로 큰 성공을 거두었습니다. 니시오카 가문의 안채는 1852 년에 건축이 시작되어 완공까지 거의 3 년의 세월이 걸렸습니다. 이 안채는 이구라즈쿠리 양식으로 되어 있으며, 지붕 사이로 삼각형 벽이 보이는 히라이리(平入, 지붕 용마루와 평행한 면에 출입구가 있는 구조) 양식을 한 기와지붕이 특징입니다. 정면 현관은 건물의 앞쪽과 뒤쪽에 모두 배치되어 있고, 큰 복도로 연결되어 있습니다. 2 개의 현관이 있는 이유는 앞쪽의 구 나가사키 가도를 통해서는 방문한 손님들을 맞이하고, 뒤쪽의 강을 통해서는 해운업을 영위하기 위해서였습니다.

가장자리 복도는 판자 하나로 만들어져 있고 옷칠이 칠해져 있습니다. 거기다 가장자리 복도의 ‘화살 깃 무늬 천장’과 교창의 창살, 후스마에(맹장지에 그린 그림) 및 토끼와 부채 모양의 ‘못 가리개 장식’ 등 호화로운 디자인이 곳곳에 스며들어 있습니다. 복도를 따라 있는 8 개의 방은 고상식으로 지어져 있습니다. 안채, 창고, 별채로 이루어진 넓은 부지는 니시오카 가문의 막대한 부를 반영하고 있습니다. 또한, 일부 방에는 무기가 전시되어 있습니다. 당시 부유한 상인들은 무기를 소지한 자가 많았던 것으로 보아 부를 과시하기 위해 니시오카 가문이 보관하고 있었을 가능성이 있습니다.

1974 년 2 월 5 일에 국가 중요문화재로 지정되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 西岡家住宅

西岡家は江戸時代（1603-1867）に磁器の交易をし、海運業で大成功を収めました。西岡家の母屋は 1852 年に建築が始まり、完成までに 3 年近くの歳月を要しました。この母屋は居蔵造りで、屋根の間に三角形の壁が見える平入り（屋根の勾配と平行な面に出入り口がある構造）の瓦屋根が特徴です。正面玄関は建物の前面と背面の両方に配置され、大きな廊下でつながっています。玄関が 2 つある理由は、正面の旧長崎街道では訪れた客を迎え入れ、背面の川では海運業を営むためでした。

縁廊下は一枚板作られており、漆が塗られています。また縁廊下の「矢羽根の天井」や欄間の組子、ふすま絵（ふすま紙に描かれた絵）やウサギや扇の形の「釘隠し」など贅を尽くした意匠（デザイン）が様々なところにちりばめられています。廊下に沿った 8 つの部屋は、高床式で建てられています。母屋、蔵、離れからなる広い敷地は、西岡家の莫大な富を反映しています。また、一部の部屋には武器が展示されています。当時裕福な商人は武器を持つ者が多かったことから、富を誇示するために西岡家が保管していた可能性があります。

1974 年 2 月 5 日に国の重要文化財に指定されました。



044-019

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 杉光陶器店及び蔵 3 棟

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

---

### <韓国語>

#### 스기미쓰 자기점

스기미쓰 자기점은 지금으로부터 160 년 이상 전에 시오타쓰가 지역의 도토(도자기의 원료가 되는 백색 점토) 유통의 거점이었던 에도 시대(1603~1867) 말기에 지어졌습니다.

제 2 차 세계대전 후 스기미쓰 자기점은 몇 번이나 대홍수를 겪었습니다. 가장 피해가 컸던 1962 년에는 1 층 천장 부근까지 물이 차올랐습니다. 부지 전체는 3 층 규모의 안채와 주위에 있는 3 개의 창고로 구성되어 있습니다. 이구라즈쿠리 양식으로 지어진 안채는 이리모야즈쿠리(팔작지붕) 양식의 기와지붕으로 되어 있고 흰색으로 칠해진 박공벽을 볼 수 있습니다. 현재는 매장 내 카페에서 휴식을 취하거나 판매되고 있는 도자기 제품을 볼 수 있습니다.

산노구라(세 번째 창고)는 1910 년부터 1916 년에 걸쳐 시오타 은행에서 한때 사용했지만, 후에 원래의 용도로 되돌려졌습니다.

1998 년 9 월 2 일에 국가 등록 유형문화재로 등재되었습니다.

044-019

---

### <日本語仮訳>

#### 杉光磁器店

杉光磁器店は今から 160 年以上前、塩田津が地域の陶土（陶磁器の原料となる白い粘土）流通の拠点であった江戸時代（1603-1867）末期に建てられました。

第二次大戦後、杉光磁器店は何度も大洪水に見舞われています。最も被害が大きかった 1962 年には 1 階の天井近くまで水が到達しました。敷地全体は 3 階建ての母屋と周囲の 3 つの蔵で構成されています。母屋は居蔵造りで建てられており、入母屋造りの瓦屋根で、白塗りの切妻壁が見えます。現在は店内にあるカフェで休憩したり、販売されている陶磁器製品を見たりすることができます。

三の蔵（第三倉庫）は 1910 年から 1916 年にかけて塩田銀行が一時的に使用していましたが、後に元の用途に戻されました。

1998 年 9 月 2 日に国の登録有形文化財に登録されました。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 旧下村家住宅

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 구 시모무라 가문 주택

구 시모무라 가문 주택은 못의 구조로 보아 에도 시대(1603~1867) 후기에 지어진 것으로 추정됩니다.

이 주택은 위에서 봤을 때 디귤(ㄷ)자 모양의 초가지붕이 특징이며, 시오타쓰에서도 몇 안 되는 구조입니다. 모양이 옛날 부엌에서 조리애 사용하는 ‘구도(竈=아궁이)’를 닮았다고 하여 ‘구도즈쿠리 양식’이라고 불립니다. 큰길에 접한 건물 앞면이 비교적 좁은 이유는 정면의 폭이 좁으면 거주자의 세금이 낮아졌기 때문입니다. 그 대신 건물은 안쪽으로 길고 가느다랗게 뻗어 있습니다.

시모무라 가문은 처음에 곤약 가게로 시작했으며, 다이쇼 시대(1912~1926)에는 해운업, 쇼와 시대(1926~1989)에는 자전거 가게로 바뀌었습니다.

시모무라 가문의 당주인 시모무라 류키치는 위생 측면에 문제가 있었던 시대에 특히 중요한 설비인 식수 수원을 확보하고 그 물을 주민들에게 전달하는 시스템을 고안하여 시오타쓰에서 존경을 받았습니다. 1955년에는 그 공적을 기려 기념비가 세워졌습니다.

이 주택은 2007년에 우레시노시에 기증되었으며 현재는 시오타쓰와 관련된 문화 교류의 장으로서 이용되고 있습니다. 2008년 7월 1일에 시의 중요문화재로 지정되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 旧下村家住宅

旧下村家住宅は、釘の構造から、江戸時代（1603-1867）の後期に建てられた可能性が高いと考えられています。

この住宅は、上から見るとコの字型（ハングルの「ㄷ」）の茅葺き屋根が特徴で、塩田津でも数少ない造りです。形が昔の台所で調理に使う「くど（竈＝かまど）」に似ていることから「くど造り」と呼ばれています。表通りに面した建物の前面が比較的狭いのは、正面の間口が狭いと居住者の税金が安くなったからです。その代わりに建物は奥に向かって細長く伸びています。

下村家は当初こんにゃく屋から始まり、大正時代（1912-1926）には海運業、昭和時代（1926-1989）には自転車屋へと変わっていきました。

下村家の当主である下村龍吉は、衛生面に問題があった時代に、特に重要な設備である飲料水の水源を確保し、その水を住民に届けるシステムを考案したことで、塩田津で尊敬されていました。1955年には、その功績を称えて記念碑が建てられました。

044-021

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 本應寺

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

---

### <韓国語>

#### 혼노지 절

혼노지 절은 1586 년에 세워진 정토종의 사찰입니다. 정문(산문) 양쪽에는 돌로 만들어진 인왕상이 2 개 서 있어 참배객을 맞이하고 재앙을 막고 있습니다.

문을 지나 처음으로 보이는 건물은 금박으로 화려하게 장식된 주 예배당(본당)입니다. 본당 밖에는 현지 시오타쓰에서 채석된 돌로 조각된 아미타여래상이 안치되어 있습니다.

경내에는 유명한 하이쿠 시인 마쓰오 바쇼(1644~1694)의 기념비가 있습니다. 바쇼는 이 절을 방문한 적은 없지만, 기념비는 현지 팬들이 세운 것입니다.

본당 왼쪽에는 구리(승려의 거주 구역)와 오나리노바(영주가 머무는 방)가 있습니다. 에도 시대(1603~1867)에는 나가사키 가도를 왕래하는 무사와 가신이 머물렀습니다. 이 건물은 현재 아이들에게 다도 등의 전통문화의 한 부분을 가르치는 장소로서 이용되고 있습니다.

044-021

---

### <日本語仮訳>

#### 本應寺

本應寺は 1586 年に開かれた浄土宗の寺です。正門（山門）の両側には石造りの仁王像が 2 体立っており、参拝者を迎え、災いを防いでいます。

門をくぐって最初に見える建物は、金箔で豪華に装飾された主礼拝堂（本堂）です。本堂の外には、地元の塩田津で採れた石から彫られた阿弥陀如来像が安置されています。

境内には有名な俳人、松尾芭蕉（1644-1694）の記念碑があります。芭蕉はこの寺を訪れたことはありませんが、記念碑は地元のファンによって建てられました。

本堂の左手には庫裏（僧侶の居住区域）や御成りの場（殿様の滞在部屋）があります。江戸時代（1603-1867）には、長崎街道を往来する武士やその家来が宿泊していました。この建物は現在、子供たちに茶道などの伝統文化の一端を教える場所として利用されています。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 常在寺

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 조자이지 절

조자이지 절은 8 세기 초에 건립되었습니다. 625 년에 중국에서 일본으로 전해진 삼론종(불교 종파의 하나)의 사찰이었다는 전설이 있습니다. 1012 년에는 9 세기에 중국에서 전래되어 오늘날에도 많은 신자가 있는 진언종으로 개종한 것으로 추정됩니다.

조자이지 절에는 다이코쿠텐 상이 안치되어 있습니다. 일본 신화의 칠복신 중 한 명인 다이코쿠텐은 인도의 시바 신과 신도의 오쿠니누시가 융합하여 태어난 신으로 부와 번영을 가져다준다고 알려져 있습니다.

참배길 양쪽에는 인왕상이 2 개 있습니다. 사나운 모습은 재앙이 사찰 안으로 들어오는 것을 막기 위해서입니다. 이 인왕상들은 1825 년에 현지에서 채석된 돌로 조각되었습니다. 1980 년 7 월 12 일에 우레시노시 중요문화재로 지정되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 常在寺

常在寺は8世紀初頭に建立されました。625年に中国から日本に伝わった三論宗（仏教の一宗派）の寺だったという言い伝えがあります。1012年には、9世紀に中国から伝わり、現在も多くの信者がいる真言宗に改宗したと考えられています。

常在寺には大黒天の像が安置されています。日本神話の七福神の一人である大黒天は、インドのシヴァ神と神道の大国主が融合して生まれた神で、富と繁栄をもたらすとされています。

参道の両側には仁王像が2体あります。荒々しい外見は、災いが寺の中に入るのを防ぐためです。これらの像は、1825年に地元で採れた石から彫られました。1980年7月12日に嬉野市の文化財に指定されました。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 石造仁王像

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

---

**<韓国語>****조자이지 절의 수호신**

조자이지 절 정문 양쪽에는 인왕상으로 알려진 불교 수호신 상이 2 개 서 있으며, 이는 사찰을 재앙으로부터 지켜주고 있습니다. 이 수호신들은 보통 옷통을 벗고 있으며 근육질의 체격, 근엄한 표정, 그리고 무기를 손에 들고 있는 모습으로 묘사됩니다. 인왕상은 항상 한 쌍으로 등장하는데, 하나는 입을 벌리고 있으며 또 다른 하나는 입을 닫고 있습니다. 벌어진 입은 ‘아(a)’의 소리를, 닫힌 입은 ‘받침 니은(n)’의 소리를 표현하고 있습니다. 이는 일본어 오십음도의 처음과 끝에 해당하는 소리이며(원래는 산스크리트어의 *a* 와 *hum*), 시작과 끝, 탄생과 죽음을 의미합니다.

이 인왕상들은 1825 년에 현지에서 채석된 돌을 사용하여 조각되었습니다. 시오타쓰 지구는 돌의 품질과 장인의 기술로 예로부터 유명했으며, 비슷한 석조 수호상을 인근 여러 곳에서 볼 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****常在寺の守護神**

常在寺の正門の両側には、仁王像として知られる仏教の守護神の像が 2 体立っており、寺を災いから守っています。これら守護神は通常、上半身裸で筋肉質の体格、厳しい表情、そして武器を手に持って描写されています。仁王像は常に一対で登場し、1 体は口を開いており、もう 1 体は口を閉じています。開いた口は「あ (a)」の音を、閉じた口は「ん (n)」の音を表現しています。これらは日本語の五十音表の最初と最後の音で (元々はサンスクリット語の *a* と *hum*)、始まりと終わり、誕生と死を意味します。

これらの像は 1825 年に地元で採れた石を使用して彫られました。塩田津地区は石の質と職人の技で古くから知られており、同様の石造り守護像が近隣のさまざまな場所で見られます。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 江口家住宅

【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 에구치 가문 주택

에구치 가문 주택은 19 세기 초에 지어졌으며, 1840 년에 다다미방이 증축되었습니다.

에구치 가문은 에도 시대(1603~1867)의 상인 가문으로 하스노이케번에서 생산된 쌀을 거래하는 일에 종사했으며 잉여분을 인근 창고에 보관했습니다. 5 대 당주인 에구치 헤이베에(1787~1859)는 18 년에 걸친 일상생활을 그린 『천상일기』(天相日記)를 쓴 것으로 알려져 있습니다. 이 일기는 에도 시대 후기 시오타쓰에서의 생활을 광범위하게 설명하고 있으며, 현재는 역사적으로 가치 있는 문서로 평가받고 있습니다.

『천상일기』는 현재 인근 우레시노시 역사민속자료관에 수장되어 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 江口家住宅

江口家住宅は 19 世紀初頭に建てられ、1840 年に畳の部屋が増築されました。

江口家は江戸時代（1603-1867）の商家で、蓮池藩で生産された米の取引に携わり、余剰分を近くの倉庫に保管していました。5 代目当主の江口平兵衛（1787-1859）は、18 年間の日常生活を描いた『天相日記』を書いたことで知られています。この日記は江戸時代後期の塩田津での生活を広範にわたって説明しており、現在では歴史的に価値のある文書と見なされています。

『天相日記』は現在、近くの嬉野市歴史民俗資料館に収蔵されています。

044-025

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み 伊倉作りの町並み・塩田津 -  
御蔵

【想定媒体】 Web

---

<韓国語>

오쿠라

에도 시대(1603~1867) 우례시노 지역에서 수확된 쌀은 출하 전에 대형 창고(오쿠라)에 보관되었습니다. 1813 년에 이 지역에 5 개의 쌀 창고가 지어졌지만, 현재는 대부분 남아 있지 않습니다. 현재 어린이집이 있는 언덕 아래에 남아 있던 쌀 창고는 이설되어 보존되고 있습니다.

044-025

---

<日本語仮訳>

御蔵

江戸時代（1603-1867）、嬉野地域で収穫された米は、出荷前に大きな倉庫（御蔵）に保管されていました。1813年にこの地域に5つの米蔵が建てられましたが、ほとんどは現存していません。現在は保育園がある丘の下に残っていた米蔵は、移設保存されています。



044-026

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 小柳家・田崎家

【想定媒体】 Web

---

**<韓国語>**

**고야나기 가문과 히라노 가문 주택**

19 세기 전반에 세워진 이 3 층 주택은 시오타쓰에서 가장 큰 이구라즈쿠리 양식의 집입니다.

이구라즈쿠리 양식의 특징은 기와로 된 이리모야즈쿠리(팔작지붕) 양식의 지붕입니다. 현재는 큰 가옥 내부를 두 구획으로 나누어 점포가 운영되고 있습니다.

에도 시대에는 포목점을 운영했으며, 길 건너편에 지점이 있었습니다. 1910 년에는 은행으로 한동안 사용되었습니다.

044-026

---

**<日本語仮訳>**

**小柳家・平野家住宅**

19 世紀前半に建てられたこの 3 階建ての家は、塩田津で最大の居蔵造りの家です。

居蔵造りの特徴は、瓦葺の入母屋造り（いりもやづくり）の屋根です。現在は大きな家屋の内部を 2 つの区画に分けて、店舗が運営されています。

江戸時代には呉服店を営み、通りの向かいに支店がありました。1910 年には銀行として一時期使用されていました。

044-027

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 吉富家

【想定媒体】 Web

---

＜韓国語＞

요시토미 가문 주택

1790 년에 지어진 요시토미 가문 주택은 시오타쓰에 현존하는 가장 오래된 이구라즈쿠리 양식의 집입니다. 이구라즈쿠리 양식의 특징은 기와로 된 이리모야즈쿠리(팔작지붕) 양식의 지붕입니다. 이 건물은 미닫이문과 덧문 등 건축 당시의 모습을 지금까지 전해주는 요소를 그대로 간직하고 있습니다.

044-027

---

＜日本語仮訳＞

吉富家住宅

1790 年に建てられた吉富家住宅は、塩田津に現存する最古の居蔵造りの家です。居蔵造りの特徴は、瓦葺の入母屋造り（いりもやづくり）の屋根です。この建物には引き戸や雨戸など、建築当時の姿を今に伝える元の要素が残っています。

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区

塩田津の町並み - 西家

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 니시 가문 주택

나가사키 가도 길가에서 제과점을 운영하던 니시 가문의 주택은 18 세기 후반에 지어졌습니다. 나가사키 항구와 규슈 북부의 고쿠라를 연결하는 이 가도는 많은 양의 설탕이 운반되어 ‘슈거 로드(Sugar Road)’라고 불리고 있습니다.

니시 가문에서 판매되었던 과자는 유명하며, 그중 하나로 ‘잇코코’가 있습니다. 겉은 바삭하고 속은 부드럽고 폭신폭신했으며 달콤한 향이 강한 커다란 팬케이크 같은 과자로 지역 명물이었습니다.

또한, 니시 가문은 긴카토로도 유명합니다. 긴카토는 에도 시대(1603~1867)에 일본에서 굉장한 인기를 끌었던 설탕으로 만들어진 알록달록하고 장식적인 과자입니다. 당시에는 나무 틀을 사용하여 설탕을 여러 가지 독특한 모양으로 눌러 굳혀서 만들었습니다. 결혼식 등의 축하 선물로 인기가 있었던 과자입니다.

### <日本語仮訳>

#### 西家住宅

長崎街道沿いで菓子店を営んでいた西家の住宅は、18 世紀後半に建てられました。長崎港と九州北部の小倉を結ぶこの街道は、大量の砂糖が運ばれたことから「シュガーロード(Sugar Road)」と呼ばれています。

西家で販売されていた菓子は有名で、その一つに「逸口香」があります。外がサクサクで、中は柔らかくフワフワし、強い甘い香りがする大きなパンケーキのような菓子で、地元の名産でした。

また、西家は金華糖（金花草）でも有名です。金華糖（金花草）は江戸時代（1603-1867）に日本で大人気だった砂糖から作られたカラフルで装飾的な菓子です。当時は木型を使い、砂糖をさまざまな独特の形に押し固めて作っていました。結婚式などのお祝いの贈り物として人気があった菓子です。

【タイトル】九州オール嬉野コースパンフレット - 肥前吉田焼窯元会館

【想定媒体】アプリ QRコード/Web

### <韓国語>

#### 히젠 요시다 도자기 가마모토 회관

히젠 요시다 도자기 가마모토 회관에서는 이 지역을 유명하게 만든 도자기 양식을 전시하고 있습니다. 요시다 도자기는 16 세기 후반, 규슈 히젠 지방의 전국 시대 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)였던 류조지 다카노부(1529~1584)가 인근 나루타니 강에서 반짝이는 하얀 돌을 발견한 것이 계기가 되었다고 알려져 있습니다. 이 발견은 일본의 도석 채굴업의 시작을 나타냅니다.

전시품과 더불어 가게에서는 현재 도자기 공방 5 곳의 자기 작품을 판매하고 있습니다. 히젠 요시다 도자기의 대명사라고도 불리는 미즈타마 다기를 비롯해 모두 도자기 공방의 아이디어와 기술이 담긴 개성 넘치는 작품들이 많습니다.

#### 에쿠보와 호쿠로

히젠 요시다 도자기는 장인의 손으로 하나하나 정성스럽게 만들어지지만, 제조 과정에서 어쩔 수 없이 ‘에쿠보’(핀홀)와 ‘호쿠로’(반죽이나 유약에 함유된 철분으로 인한 흑점)가 발생하는 경우가 있습니다. ‘에쿠보와 호쿠로’ 참가 도자기 공방에서는 장인의 손으로 하나하나 정성스럽게 만들어지는 제조 공정을 살펴보실 수 있습니다. 또한, 상품에는 전혀 문제가 없는 ‘규격 외 제품’의 상품을 구매하시는 분들에게는 각 도자기 공방에서 직접 할인된 가격으로 구입하실 수 있습니다.

히젠 요시다 도자기 가마모토 회관은 원래 가마모토(도자기 공방) 조합이라고 불리는 현지 주민들의 집회소였습니다. 이곳에서는 지역 조합원이 모여 자신들이 만든 상품을 판매했습니다. 1995 년, 요시다 도자기 제품을 판매하기 위해 새롭게 단장되었습니다.

#### 규슈 올레 우레시노 코스(하이킹 코스)의 출발 지점

히젠 요시다 도자기 가마모토 회관은 인기 있는 하이킹 코스인 규슈 올레 우레시노 코스의 출발 지점으로 편리합니다. 건물 외관은 붉기 때문에 쉽게 찾을 수 있으며, 건물 입구 근처에 있는 파란색 이정표는 코스 방향을 알려줍니다. 규슈 올레는 트레킹 코스로 유명한 ‘제주 올레’의 자매 길입니다.

### <日本語仮訳>

#### 肥前吉田焼窯元会館

肥前吉田焼窯元会館では、この地域を有名にしている磁器の様式を展示しています。吉田焼は 16 世紀後半、九州の肥前地方の戦国大名（広大な領地を治めた領主）である龍造寺隆信（1529-

1584) が近くの成谷川できらめく白い石を見つけたことがきっかけになったと言われています。この発見は、日本の陶石採掘業の始まりを示しています。

展示品に加えて、ショップでは現在窯元 5 社の磁器作品を販売しています。肥前吉田焼の代名詞ともいわれる水玉茶器をはじめ、いずれも窯元のアイデアや技術が詰まった個性あふれる作品ばかりです。

#### えくぼとほくろ

職人の手で一つ一つ丁寧に作られている肥前吉田焼ですが、製造過程でどうしても「えくぼ」（ピンホール）や、「ほくろ」（生地や釉薬に含まれる鉄分による黒点）が発生してしまうことがあります。「えくぼとほくろ」参加窯元では、職人の手で一つ一つ丁寧に作られている製造工程をご覧ください、「規格外品」といっても決してご使用いただく上で問題のない品であることをご理解いただける方に、各窯元工房にて直接、割引価格にてご購入いただける取り組みを実施しています。

肥前吉田焼窯元会館は、もともと窯元組合と呼ばれる地元住民の集会所でした。ここでは地域の組合員が集まって、自分たちが作った商品を販売していました。1995 年、吉田焼の製品を販売するために改装されました。

#### 九州オルレ嬉野コース（ハイキングコース）のスタート地点

肥前吉田焼窯元会館は、人気のハイキングコースである九州オルレ嬉野コースのスタート地点として便利です。建物の外観は赤いので見分けやすく、建物の入り口近くにある青い道標はコースの方向を示しています。九州オルレはトレッキングコースとして有名な「済州オルレ」の姉妹版です。

【タイトル】九州オール嬉野コースパンフレット - 大定寺・吉浦神社

【想定媒体】アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 다이조지 절과 요시우라 신사

다이조지 절은 9 세기에 중국에서 일본으로 전해져 현재도 많은 신자가 있는 진언종의 사찰입니다.

#### 지장상

정문 왼쪽에는 지장보살(산스크리트어로 *Ksitigarbha*(크시티가르바)) 조각상이 여러 줄로 서 있습니다. 작은 조각상은 아기를 안고 있는 사람의 모습을 형상화했고, 중앙의 큰 조각상은 많은 아이들이 신 위를 기어오르고 있는 모습을 형상화했습니다. 이 모습들은 지장이 순수한 사람들을 지키고 오래 살지 못한 사람들의 영혼을 보살펴 준다는 믿음이 반영되어 있습니다. 진언종에서는 태어나지 못했거나 어린 나이에 사망한 사람들은 불교의 가르침에 따라 깨달음을 얻을 기회가 없었던 것으로 간주됩니다. 지장보살은 어린 나이에 사망한 사람들의 영혼을 저승으로 인도하는 존재로 여겨집니다.

일반적으로 지장상은 붉은 턱반이를 하고 있거나 옆에 장식용 바람개비가 놓여 있습니다. 이는 어린 나이에 사망한 사람들의 영혼을 위로해 주는 것이라고 여겨집니다.

#### 요시우라 신사

요시우라 신사는 다이조지 절 뒤편에 있으며, 다이조지 절이 건립된 후에 지어졌습니다. 인근 시오타쓰 마을에는 더 오래된 동명의 신사가 있으며, 두 곳의 신사는 공통의 역사를 지니고 있습니다. 하스노이케번 초대 번주인 나베시마 나오즈미(1616~1669)는 에도 시대(1603~1867) 초기에 이 지역을 다스렸습니다. 나오즈미는 도자기 산업의 보호와 승경을 위해 요시우라 신사를 건립했고, 도자기 산업이 번성하면서 참배자가 늘어났습니다. 후에 요시다 지구 주민들의 편의를 위해 새로운 요시우라 신사가 건립되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 大定寺と吉浦神社

大定寺は、9世紀に中国から日本に伝わり、現在でも多くの信者がいる真言宗の寺です。

#### 地藏像

正門の左側には、地藏菩薩（サンスクリット語で *Ksitigarbha*（クシティガルバ））の像が数列並んでいます。小さな像は赤ちゃんを抱いている人間のような姿を表し、中央の大きな像は多くの子供たちが神の上をよじ登っている様子を表しています。これらの姿は、地藏が純真な人々を守り、長生きできなかった

人々の魂を慈しむという信仰を反映しています。真言宗では、生まれなかった人々や幼くして死んだ人々は、仏教の教えに従って悟りを開く機会がなかったと見なされます。地蔵は、早死にした人々の霊をあの世に導く存在と信じられています。

一般的に、地蔵像は赤いよだれかけで覆われたり、隣に装飾的な風車が置かれたりしています。これらは幼くして亡くなった人々の魂を慰めるものであると考えられています。

## **吉浦神社**

吉浦神社は大定寺の裏手にあり、大定寺の建立後に建てられました。近くの塩田津町には、さらに古い同名の神社があり、2つの神社は共通の歴史を持っています。蓮池藩の初代藩主である鍋島直澄（1616-1669）は、江戸時代（1603-1867）の初期にこの地を治めました。直澄は陶業の保護と崇敬のために吉浦神社を建立し、陶業が盛んになるにつれて参拝者が増えていきました。後に吉田地区の住民の便宜のために、新たな吉浦神社が建立されました。

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 権現さん・十三仏

【想定媒体】アプリ QR コード/Web

### <韓国語>

#### 십삼불

우례시노의 니시요시다 지구에 있는 13 개의 석상 십삼불은 시코쿠에서 조각되어 배로 근처의 시오타쓰로 운반되었습니다. 이후 쇼와 시대(1926~1989) 초기에 내륙의 산악지대까지 사람의 손으로 운반되었습니다.

‘십삼불’은 5 명의 부처(여래, 깨달음을 얻은 존재를 뜻함), 7 명의 보살, 1 명의 명왕으로 구성되어 있습니다. 부처 중 석가모니(일본에서는 석가여래로 알려짐)만이 역사적 인물로 여겨지고 있습니다. 여래, 보살, 명왕은 불교의 신들입니다.

보살은 부처처럼 깨달음을 얻은 존재이지만, 단순히 자기 자신이 열반에 들어가는 것이 아니라 모든 존재가 깨달음을 얻을 때까지 자발적으로 이 세상에 머물러 있다고 믿고 있습니다. 명왕은 원래 힌두교의 신으로 사람들을 재앙으로부터 보호하기 위한 수호신으로 불교에 받아들여졌습니다. 명왕 중에서 가장 많이 알려져 있는 것은 부동명왕(산스크리트어로 *Acala*(아시알라))입니다. 엄한 표정, 악귀를 잡기 위한 왼손의 밧줄, 악귀를 멀리기 위한 오른손의 검, 분노와 걱정을 불태워 마음을 정화하기 위해 등 뒤에 있는 큰 불꽃이 특징입니다.

#### 곤젠산

곤젠산은 이 지역 토착신의 애칭입니다. 십삼불 뒤편에 있는 동굴에 천 년 이상 살았던 물의 신으로 알려져 있습니다. 이 지역에 쌀의 풍작을 가져다주는 신이라 여겨지고 있습니다.

동굴 입구에는 절벽이 드리우고 있으며, 그곳에 있는 자연 암석층은 요괴의 무서운 표정을 닮았다고 알려져 있습니다. 절벽, 동굴, 그 앞에 있는 곤젠산과 십삼불 조각상은 우례시노의 88 개소 순례길 중 하나이자 규슈 올레 우례시노 코스의 인기 있는 휴식 장소이기도 합니다.

### <日本語仮訳>

#### 十三仏

嬉野の西吉田地区にある 13 体の石像、十三仏は四国で彫られ、船で近くの塩田津に運ばれました。その後、昭和時代（1926-1989）の初期に、内陸の山岳地帯まで人の手で運ばれました。



「十三仏」は、5 人の仏（如来、悟りを開いた存在の意味）、7 人の菩薩、1 人の明王で構成されています。仏のうち、釈迦牟尼（日本では釈迦如来として知られる）だけが歴史上の人物と見なされています。如来、菩薩、明王は仏教の神々です。

菩薩は仏陀のように悟りを開いた存在ですが、単に自分自身が涅槃に入るのではなく、すべての存在が悟りを開くまでこの世に自発的にとどまっていると信じられています。明王はもともとヒンドゥー教の神で、人々を災いから守るための守護神として仏教に取り入れられました。明王の中で最もよく知られているのは不動明王（サンスクリット語で Acala（アカラ））です。厳しい表情、鬼を捕まえるための左手の縄、鬼を滅ぼすための右手の剣、背後にある怒りと激情を燃やして心を浄化する大きな炎が特徴です。

#### 権現さん

権現さんは、この地域の土着神の愛称です。十三仏の背後にある洞窟に千年以上住んでいた水の神として知られています。この地域に米の豊作をもたらす神であると信じられています。

洞窟の入り口には崖が迫っており、そこにある自然の岩石層は、鬼の恐ろしい表情に似ていると言われています。崖、洞窟、その前にある権現さんと十三仏の像は、嬉野の八十八ヶ所霊場の一つであり、九州オウルレ嬉野コースの人気の休憩場所でもあります。

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 坊主原パイロット茶園

【想定媒体】アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 보즈하라 파일럿 다원

보즈하라 파일럿 다원은 규슈 올레 우레시노 코스를 따라 있는 차밭입니다. 그림처럼 아름다운 산을 배경으로 차밭을 바라볼 수 있습니다. 우레시노 코스에서 유일하게 맑은 날에는 근처의 아리아케 해를 바라볼 수 있는 곳입니다.

보즈하라라는 이름은 ‘민둥한 벌판’을 뜻하며, 차밭이 되기 전의 척박한 땅의 모습을 반영하고 있습니다. 이전에는 경작에 적합하지 않다고 여겨졌던 이 땅은 미개발 상태로 방치되어 있었습니다. 이 땅을 구입한 우레시노시가 현재 파일럿 사업으로 차밭을 운영하고 있어 이러한 이름이 붙여졌습니다.

#### 과제: 과거와 현재

농장 개발 초기 단계에서 우레시노시는 예상치 못한 과제에 직면했습니다. 인근 구릉지에 서식하는 멧돼지가 종종 차나무를 뿌리째 뽑거나 차밭을 헤집어서 풍작을 방해하고 있었던 것입니다. 현재 과제는 직원의 확보와 정착입니다. 차 재배에 관심이 있는 지역 주민이 부족하기 때문에 우레시노시에서는 첫물차의 첫 수확을 위한 일손밖에 모을 수 없습니다. 차나무는 정기적으로 손질을 해야 하는데, 일손이 부족하여 무성하게 자라는 차나무도 있습니다. 그러나 이러한 어려움에도 불구하고 보즈하라의 첫물차는 세상 사람들이 우레시노 차에 기대하는 높은 수준의 품질을 유지하고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 坊主原パイロット茶園

坊主原パイロット茶園は、九州オルレ嬉野コース沿いにある茶畑です。絵のように美しい山を背景に茶畑を眺めることができます。嬉野コースで唯一、晴れた日には近くの有明海を望むことができるスポットです。

坊主原という名前は「禿げた野原」を意味し、茶畑になる前の土地の不毛な様子を反映しています。以前は耕作には適さないとされていたこの土地は未開発のまま放置されていました。この土地を購入した嬉野市が現在パイロット事業として茶畑を運営しているため、この名前になっています。

#### 課題：過去と現在

農園開発の初期段階で、嬉野市は予期せぬ課題に直面しました。近くの丘陵地に生息するイノシシがしばしば茶樹を根こそぎにしたり、茶畑を荒らしたりして、豊作の妨げになっていたのです。現在の課題は、従業員の確保と定着です。お茶の栽培に興味のある地域住民が不足しているため、嬉野市では一番茶の初摘みの人手しか集めることができません。茶樹は定期的に手入れをする必要がありますが、人手不足

で生い茂ってしまう茶樹もあります。しかし、こうした困難にもかかわらず、坊主原の一番茶は、世の人々が嬉野茶に期待するレベルの品質の高さを保っています。

【タイトル】九州奥の嬉野コースパンフレット - 22 世紀アジアの森

【想定媒体】アプリ QR コード/Web

### <韓国語>

#### 22 세기 아시아의 숲

요시다 지구에 조성된 이 숲의 이름은 아시아 국가들 간의 국제 협력이 이어지길 바라며 ‘21 세기’에서 ‘22 세기’로 변경되었습니다. 1953 년에는 약 400 그루의 메타세쿼이아가 심어졌습니다. 가을에 이 숲을 방문하면 메타세쿼이아(학명: *Metasequoia glyptostroboides*)의 선명한 단풍을 즐길 수 있습니다.

#### 메타세쿼이아

메타세쿼이아 나무는 키가 30m 가 넘게 자랍니다. 이 나무의 주요 특징은 잎이 좌우대칭으로 줄기에서 나온 대 위에 지그재그 형태로 마주보고 있는 것입니다. 캘리포니아의 자이언트 세쿼이아와 코스트 레드우드와는 친척 관계에 있지만, 메타세쿼이아는 낙엽성이며 잎이 가지를 따라 마주보고 자란다는 점이 다릅니다.

메타세쿼이아는 중국의 후베이성에 자생하는 나무입니다. 살아있는 화석이라고 불리는 경우도 많으며, 예전에는 100 만 년 전에 멸종된 것으로 여겨지기도 했습니다. 1941 년, 일본의 식물학자 미키 시게루는 몇몇 나무 화석을 메타세쿼이아라는 새로운 속으로 특정했습니다. 그로부터 2 년 후 중국의 임무관(林務官)이 현재의 후베이성 모우다오(*Moudao*)에서 발견된 미확인종 나무의 표본을 채취하였고 1948 년에 연구자들이 메타세쿼이아의 살아있는 표본임을 특정했습니다. 그 후 메타세쿼이아의 어린나무와 종자가 1949 년에 일본으로 반입되어 황실에 진상되었고, 메타세쿼이아 나무는 일본 전국 각지로 퍼져나갔습니다.

### <日本語仮訳>

#### 22 世紀アジアの森

吉田地区にできたこの森の名前は、アジア諸国間の国際協力が続くことを願って「21 世紀」から「22 世紀」に変更されました。1953 年には約 400 本のメタセコイアが植えられました。秋には、この森を訪れるとメタセコイア（学名： *Metasequoia glyptostroboides*）の鮮やかな紅葉を楽しむことができます。

#### メタセコイア

メタセコイアの木は 30 メートルを超える高さに成長します。この木の主な特徴は、葉が左右対称で、幹から突き出た茎の上でジグザグ状に向かい合っていることです。カリフォルニアのジャイアントセコイアやコーストレッドウッドとは親戚関係にありますが、メタセコイアは落葉性であり、葉が枝に沿って向かい合って生える点が異なります。

メタセコイアは中国の湖北省に自生する木です。生きた化石と呼ばれることも多く、かつては 100 万年前に絶滅したと考えられていました。1941 年、日本の植物学者である三木茂は、いくつかの木の化石をメタセコイアという新属として特定しました。その 2 年後、中国の林務官が現在の湖北省モウダオ（*Moudao*）で発見された未確認種の木の標本を採取し、1948 年に研究者らがメタセコイアの生きた標本であることを特定しました。その後メタセコイアの若木と種子が 1949 年に日本に持ち込まれ、皇室に献上されたことにより、メタセコイアの木は全国各地に広まりました。

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 轟の滝公園

【想定媒体】アプリ QR コード / Web

---

**<韓国語>****도도로키 폭포**

도도로키 폭포는 시오타 강과 이와야가와치 강이 합류하는 지점에 있습니다. 이 폭포의 기원은 2500 만 년 전의 하타쓰 세일층이라는 퇴적암 위에서 수백만 년 전에 시작된 화산활동에 의한 것입니다. 용소의 면적은 2,500m²입니다. 도도로키(轟)라는 이름은 일본어로 울려 퍼지다라는 뜻의 ‘도도로쿠’라는 말에서 유래했으며, 폭포의 굉음을 나타냅니다.

도도로키 폭포는 3 단으로 되어 있으며, 위쪽 2 단의 높이는 각각 3m 이고 아래쪽 1 단은 5m 입니다. 폭포 전체의 높이는 11m 입니다.

봄에는 벚꽃이 화사한 배경이 됩니다. 또한, 강의 수심이 얕아 폭포 아래 구역은 아이들의 놀이터로도 인기가 있습니다.

**용신과 벤자이텐**

도도로키 폭포의 용신이 15km 떨어진 시로이시초의 누이노이케 연못으로 이어지는 지하수를 통해 연못에 사는 연애의 여신인 벤자이텐(변재천)을 만나러 갔다는 지역 전설이 있습니다. 그러나 농업용으로 지하수를 펴 올리면서 1958 년에 누이노이케 연못은 말라버렸고 용신의 길은 막혀버렸습니다. 2000 년에 과도하게 지하수를 펴 올리는 것이 중단되면서 연못에 다시 물이 차오르기 시작했습니다. 용신은 다시 벤자이텐을 찾아올 수 있게 되었고, 오랜 이별 후의 재회에 벤자이텐은 눈물을 흘렸다고 합니다.

**부동명왕**

폭포 중앙에는 부동명왕(산스크리트어로 *Acala*(아시알라))의 조각상이 서 있습니다. 부동명왕은 대승불교의 명왕 중 한 명으로 사람들을 재앙으로부터 보호하는 수호신으로 일본 불교에 받아들여졌습니다. 이 수호신들 중 가장 보편적으로 묘사되는 부동명왕의 특징은 엄한 표정, 악귀를 잡기 위한 왼손의 밧줄, 악귀를 멸하기 위한 오른손의 검, 분노와 격정을 불태워 마음을 정화하기 위해 등 뒤에 있는 큰 불꽃입니다. 제 2 차 세계대전 중인 1944 년, 다이조지 절의 승려는 이 땅의 신성함과 강이 바다로 통해 있다는 것을 이유로 바다 위의 병사들을 지키기 위해 부동명왕상을 세우자고 제안했습니다.

---

**<日本語仮訳>****轟の滝**

轟の滝は塩田川と岩屋河内川が合流する地点にあります。この滝の起源は、2500 万年前の波多津頁岩層という堆積岩の上で、数百万年前に始まった火山活動によるものです。滝つぼの面積は 2,500

平方メートルあります。轟（とどろき）という名前は、響くという意味の「轟く」（とどろく）という言葉に由来し、滝の轟音を表しています。

轟の滝は 3 段で、上の 2 段の高さはそれぞれ 3 メートル、下の 1 段は 5 メートルで、滝全体の高さは 11 メートルです。

春には、桜の花が色鮮やかな背景となります。また、川の水深が浅いため、滝の下のエリアは子供たちの遊び場としても人気があります。

#### 龍神と弁財天

轟の滝の龍神が 15 キロメートル離れた白石町の縫ノ池に続く地下水を通して、池に住む恋愛の女神である弁財天に会いに行ったという地元の伝説があります。しかし、農業用の地下水の汲み上げにより、1958 年に縫ノ池は干上がってしまい、龍神の道は閉ざされてしまいました。2000 年に過剰な汲み上げが中止されると、池は再び満ち始めました。龍神は再び弁財天を訪れることができるようになり、長い別れの後の再会で、弁財天は涙を流したと言われています。

#### 不動明王

滝の中央には不動明王（サンスクリット語で Acala（アカラ））の像が立っています。不動明王は大乗仏教の明王の一人で、人々を災いから守る守護神として日本の仏教に取り入れられました。これらの守護神の中でも最も一般的に描写されている不動明王の特徴は、厳しい表情、鬼を捕まえるための左手の縄、鬼を滅ぼすための右手の剣、背後にある怒りと激情を燃やして心を浄化する大きな炎です。第二次世界大戦中の 1944 年、大乘寺の僧侶により、この場所の神聖さと、川が海に通じていることから、海上の兵士を守るために不動明王像を建てることが提案されました。

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - シーボルトのあし湯

【想定媒体】アプリ QR コード / Web

### <韓国語>

#### 지볼트의 족욕탕

이 족욕탕과 근처에 있는 온천 시설 ‘지볼트노유’는 1823 년에 일본을 방문한 독일 의사이자 식물학자 필리프 프란츠 폰 지볼트(*Philipp Franz von Siebold*, 1796~1866)의 이름을 따서 이름이 붙여졌습니다. 지볼트는 일본의 동식물과 민속문화에 대해 수집하고 메모했으며, 이를 바탕으로 일본에 관한 서적을 집필했습니다. 그가 남긴 저작물은 근대에 강한 영향력을 미쳤습니다.

1826 년, 지볼트는 나가사키 항구에서 나가사키 가도를 통해 규슈 북부의 고쿠라까지 여행했습니다. 우레시노는 당시 현재의 두 배 이상의 온천 료칸이 있었으며, 온천 거리로 변화했습니다. 지볼트가 이곳을 지날 때 온천에서 발의 피로를 풀기 위해 이 족욕탕에 들렀다고 합니다. 이 온천수의 수질에 관심을 가진 지볼트는 남들보다 빨리 우레시노의 물에 관한 자료를 수집했습니다.

지볼트의 족욕탕은 규슈 올레 우레시노 코스의 중점입니다. 지친 여행객들이 지볼트처럼 온천에서 발의 피로를 푸는 곳이 되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### シーボルトの足湯

この足湯と、近くにある温泉施設「シーボルトの湯」は、1823 年に来日したドイツの医者で、植物学者のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト (*Philipp Franz von Siebold*, 1796-1866) にちなんで命名されました。シーボルトは日本の動植物や民俗文化について収集し、メモを取り、それに基づいて日本に関する書籍を執筆しました。彼の著作は近代において強い影響力を及ぼしました。

1826 年、シーボルトは長崎の港から長崎街道を通過して九州北部の小倉まで旅をしました。嬉野は当時、現在の倍以上の数の温泉旅館があり、温泉街として賑わっていました。シーボルトがこの地を通った際、温泉で足を休めるためにこの足湯に立ち寄ったと言われています。その泉質に興味を持ったシーボルトは、いち早く嬉野の水に関する資料を収集しました。

シーボルトの足湯は九州オルレ嬉野コースの終点です。疲れた旅行者がシーボルトのように温泉で足を癒やす場所となっています。



【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - シュガーロード 嬉野・塩田津  
 【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 우례시노의 슈거 로드

설탕 수송에 사용되어 ‘슈거 로드(Sugar Road)’라고 불리는 228km 의 나가사키 가도는 나가사키 항구와 규슈 북부의 고쿠라시를 연결했습니다.

에도 시대(1603~1867) 대부분의 기간 동안 나가사키 항구에 있는 인공섬인 데지마 섬이 일본에서 유일하게 지정된 서양과의 접점이었습니다. 대표적인 수입품인 설탕은 일본에서는 처음에 약으로 사용되었으나 후에 과자를 만드는 재료로 수요가 높아졌습니다. 데지마 섬을 거쳐 수입된 설탕은 나가사키 가도를 통해 고쿠라로, 그리고 교토, 오사카, 에도(현재의 도쿄)로 운반되었습니다.

슈거 로드는 유럽 국가에서 일본 각지로 상품, 기술, 문화를 전파하기 위한 주요 경로로 번창했습니다. 이러한 수입은 부유층의 생활양식에 큰 영향을 미쳤고 이윽고 일본 근대화의 길을 열었습니다.

유럽과의 무역은 슈거 로드를 따라 있는 지역 사회에도 영향을 주었습니다. 포르투갈의 식문화 영향은 빵에서 튀김에 이르기까지 현재도 인기 있는 요리에서 볼 수 있습니다. 또한, 캐러멜과 카스텔라 등의 과자도 전해져 일본어 어휘의 일부가 되었습니다. 설탕이 데지마 섬을 통해 대량으로 수입되었고 슈거 로드를 따라 정기적으로 운반되게 되었습니다. 설탕의 인기는 높아져 현재의 약 2,000 만 달러에 상당하는 양이 연간 수입되었습니다.

나가사키 가도를 따라 설탕을 구할 수 있게 되면서 향토요리에 설탕이 첨가되기 시작했으며, 그 달콤한 맛으로 유명해졌습니다. 양과자를 일본인의 입맛에 맞추는 퓨전을 통해 독자적인 과자 제조 방법이 개발되었습니다. 나가사키 가도를 따라 있는 마을을 방문하면 18 세기 설탕 무역 시대에 처음 개발된 과자를 판매하는 가게를 지금도 볼 수 있습니다.

### 시오타쓰

시오타쓰는 나가사키 가도의 인기 있는 역참 마을로, 여행객들이 들러 휴식을 취하는 곳이었습니다. 시오타쓰에서는 민박이 일반화되었지만, 당시 지도에는 게재되어 있지 않았습니다. 그럼에도 불구하고 이 마을의 옛 이름은 ‘시오타슈쿠(塩田宿)’였는데, 이름에 있는 ‘슈쿠(宿, 숙)’는 역참 또는 역참 마을을 뜻합니다.

니시 가문은 18 세기에 슈거 로드 길가에 제과점을 열고 우례시노 지역 과자의 대명사가 된 잇코코와 긴카토를 만들었습니다.

우례시노의 명물인 잇코코는 겉은 바삭하고 속은 부드럽고 폭신폭신했으며, 커다란 팬케이크 같은 모양을 한 달콤한 향이 강한 과자입니다. 긴카토는 에도 시대에 일본에서 굉장한 인기를 끌었던 설탕으로 만들어진 과자로 알록달록하고 장식품처럼 보이는 외형이

특징입니다. 설탕을 다양한 모양의 나무틀에 눌러 굳혀서 만들어지는 독특한 모양의 간카토는 결혼식 등의 축하 선물로 인기가 있습니다.

044-036

---

### <日本語仮訳>

#### 嬉野のシュガーロード

砂糖の輸送に使われたことから「シュガーロード (Sugar Road)」と呼ばれている 228 キロメートルの長崎街道は、長崎港と九州北部の小倉市を結んでいました。

江戸時代（1603-1867）のほとんどの期間、長崎港にある人工島の出島が、日本の唯一の指定された西洋との接点でした。代表的な輸入品である砂糖は、日本では当初薬として使われていましたが、後に菓子作りの材料として需要が高まりました。出島を経由して輸入された砂糖は、長崎街道を通過して小倉へ、そして京都、大阪、江戸（現在の東京）へと運ばれました。

シュガーロードはヨーロッパの国々から日本各地に商品、技術、文化を広めるための主要ルートとして栄えました。これらの輸入は富裕層の生活様式に大きな影響を与え、やがて日本の近代化への道を開きました。

ヨーロッパとの貿易は、シュガーロード沿いの地域社会にも影響を与えました。ポルトガルの食文化の影響は、パンから天ぷらまで、現在でも人気のある料理に見られます。また、キャラメルやカステラなどの菓子も伝わり、日本語の語彙の一部になりました。砂糖が出島を通じて大量に輸入され、シュガーロードに沿って定期的に運ばれるようになりました。砂糖の人気は高まり、現在の約 2,000 万ドルに相当する年間輸入量になりました。

長崎街道沿いで砂糖が手に入るになると、郷土料理に砂糖が加えられ始め、その甘さで知られるようになりました。洋菓子を日本人の味覚に合わせるという融合から、独自の菓子製造方法が開発されたのです。長崎街道沿いの町を訪れると、18 世紀の砂糖貿易の時代に初めて開発された菓子を販売している店が今でも見られます。

#### 塩田津

塩田津は長崎街道の人気のある宿場町で、旅人が立ち寄って休憩する場所でした。塩田津では民宿が一般的になりましたが、当時の地図には掲載されていませんでした。それにもかかわらず、この町の旧名は「塩田宿」で、その中の「宿」は宿場または宿場町を意味しています。

西家は 18 世紀にシュガーロード沿いに菓子屋を開き、嬉野地域の菓子の代名詞となっている逸口香と金華糖（金花草）を作りました。

嬉野の名産である逸口香は、外はサクサクし、中は柔らかくフワフワで、大きなパンケーキのような形をしたで、甘い香りの強い菓子です。金華糖（金花糖）は江戸時代に日本で大人気だった砂糖から作られた菓子で、カラフルで装飾的な見た目が特徴です。砂糖をさまざまな形の木型に押し固めて作られる、独特な形の金華糖（金花糖）は、結婚式などのお祝いの贈り物として人気がありました。

【タイトル】 シュガーロード - 歴史と概要

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****슈거 로드**

설탕을 수송하는 역할을 하여 ‘슈거 로드(Sugar Road)’라고 불리는 228km 의 나가사키 가도는 나가사키 항구와 규슈 북부의 고쿠라시를 연결했습니다.

에도 시대(1603~1867) 대부분의 기간 동안 나가사키 항구에 있는 인공섬인 데지마 섬이 일본에서 유일하게 지정된 서양과의 접점이었습니다. 대표적인 수입품인 설탕은 일본에서는 처음에 약으로 사용되었으나 후에 과자를 만드는 재료로 수요가 높아졌습니다. 데지마 섬을 거쳐 수입된 설탕은 나가사키 가도를 통해 고쿠라로, 그리고 교토, 오사카, 에도(현재의 도쿄)로 운반되었습니다.

슈거 로드는 유럽 국가에서 일본 각지로 상품, 기술, 문화를 전파하기 위한 주요 경로로 번창했습니다. 이러한 수입은 부유층의 생활양식에 큰 영향을 미쳤고 이윽고 일본 근대화의 길을 열었습니다.

유럽과의 무역은 슈거 로드를 따라 있는 지역 사회에도 영향을 주었습니다. 포르투갈의 식문화 영향은 빵에서 튀김에 이르기까지 현재도 인기 있는 요리에서 볼 수 있습니다. 또한, 캐러멜과 카스텔라 등의 과자도 전해져 일본어 어휘의 일부가 되었습니다. 설탕이 데지마 섬을 통해 대량으로 수입되었고 슈거 로드를 따라 정기적으로 운반되게 되었습니다. 설탕의 인기는 높아져 현재의 약 2,000 만 달러에 상당하는 양이 연간 수입되었습니다.

**퓨전 과자**

나가사키 가도를 따라 있는 마을을 방문하면 18 세기 설탕 무역 시대에 처음 개발된 과자를 판매하는 가게를 지금도 볼 수 있습니다. 양과자(당시에는 남만 과자(南蛮菓子)라고 불리던 것)를 일본인의 입맛에 맞추는 퓨전을 통해 독특한 과자가 탄생했습니다. 전형적인 예는 1624 년에 포르투갈인이 일본에 전해준 것으로 알려진 카스텔라입니다. 카스텔라는 지금은 일본 전역에서 매우 인기 있는 노란색 스펀지케이크로 진화했습니다.

또한 백미, 흑설탕, 물엿, 베이킹 소다로 만드는 오코시도 이 지역에서 개발된 과자의 한 예입니다. ‘기세가 오른다’는 뜻의 일본어인 ‘오코스’와 이름이 비슷하기 때문에 행운을 가져다주는 상품으로 여겨지고 있습니다.

양갱은 에도 시대부터 사랑받고 있는 젤리 형태의 달콤한 콩과자로 일반적으로 녹차와 함께 제공됩니다. 인근 오기시에서는 빨간 팔과 녹색의 우구이스마메(완두콩을 달콤하게 졸인 것)로 만든 빨간색과 녹색의 양갱이 만들어집니다. 설탕을 첨가하면 사각거리는 식감이 생기는데, 이는 사가현 양갱의 특징이 되었습니다.

사가현과 관련이 있는 또 하나의 과자는 둥글다를 뜻하는 일본어 ‘마루’와 케이크를 뜻하는 포르투갈어 ‘보로’를 합하여 이름이 붙여진 마루보로 케이크입니다. 이 과자는 백설탕, 참기름, 베이킹 소다, 현지에서 생산되는 밀가루로 만들어집니다.

작고 알록달록한 설탕 과자인 곤페이토(별사탕)도 이 지역에서 탄생한 인기 과자이며, 훗날 일본 전역으로 퍼져나갔습니다. 지금도 새로운 맛과 모양의 곤페이토가 계속 개발되고 있습니다.

044-037

---

## <日本語仮訳>

### シュガーロード

砂糖輸送の役割を果たしたことから「シュガーロード (Sugar Road)」と呼ばれている 228 キロメートルの長崎街道は、長崎港と九州北部の小倉市を結んでいました。

江戸時代（1603-1867）のほとんどの期間、長崎港にある人工島の出島が、日本の唯一の指定された西洋との接点でした。代表的な輸入品である砂糖は、日本では当初薬として使われていましたが、後に菓子作りの材料として需要が高まりました。出島を経由して輸入された砂糖は、長崎街道を通過して小倉へ、そして京都、大阪、江戸（現在の東京）へと運ばれました。

シュガーロードはヨーロッパの国々から日本各地に商品、技術、文化を広めるための主要ルートとして栄えました。これらの輸入は富裕層の生活様式に大きな影響を与え、やがて日本の近代化への道を開きました。

ヨーロッパとの貿易は、シュガーロード沿いの地域社会にも影響を与えました。ポルトガルの食文化の影響は、パンから天ぷらまで、現在でも人気のある料理に見られます。また、キャラメルやカステラなどの菓子も伝わり、日本語の語彙の一部になりました。砂糖が出島を通じて大量に輸入され、シュガーロードに沿って定期的に運ばれるようになりました。砂糖の人気は高まり、現在の約 2,000 万ドルに相当する年間輸入量になりました。

### 融合菓子

長崎街道沿いの町を訪れると、18 世紀の砂糖貿易の時代に初めて開発された菓子を販売している店が今でも見られます。洋菓子（当時は南蛮菓子と呼ばれていたもの）を日本人の味覚に合わせるという融合から独特な菓子が生まれました。典型的な例は、1624 年にポルトガル人によって日本に伝わったとされるカステラです。カステラは今では、全国で非常に人気のある黄色いスポンジケーキへと進化しました。

また、白米、黒糖、水飴、重曹で作るおこしも、この地域で開発された菓子の一例です。勢いづくという意味の日本語の「おこす」に名前が似ていることから、縁起の良い商品とされています。

羊羹は江戸時代から親しまれているゼリー状の甘い豆菓子で、一般的に緑茶と一緒に提供されます。近くの小城市では赤色の小豆と緑色のうぐいす豆（エンドウ豆の甘露煮）から作られる、赤と緑の羊羹が作られています。砂糖を加えることでシャリ感が生まれ佐賀県の羊羹の特徴となっています。

佐賀県にゆかりのあるもう一つの菓子は、丸いを意味する日本語の「マル」と、ケーキを意味するポルトガル語の「ボーロ」を組み合わせで名付けられたマルボーロケーキです。この菓子は白砂糖、ごま油、重曹、地元産の小麦粉で作られます。

小さくてカラフルな砂糖菓子の金平糖も、この地域で生まれた人気の菓子で、後に日本全国に広まりました。今もなお、新しい味や形の金平糖が開発され続けています。

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 嬉野コース概要

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****규슈 올레 우레시노 코스**

올레 하이킹 코스의 유래

올레라는 말은 한국의 제주도 방언에서 유래했습니다. 한국어로 길에서 집까지 연결된 아주 좁은 골목 비슷한 길을 의미합니다. 이 말이 제주도 해안 전체를 아우르는 일련의 걷기 코스로 발전했습니다. 이 코스에서는 해변과 작은 마을부터 농장과 숲에 이르기까지 다양한 아름다운 풍경을 즐길 수 있습니다.

**제주도 코스**

제주도에는 현재 26 개의 걷기 코스(21 개의 정규 코스와 5 개의 보조 코스)가 있으며, 전체 길이는 425km 에 달합니다. 코스는 난이도가 다양하여 하이커는 자신에게 맞는 코스를 선택할 수 있습니다. 워킹 코스 패스포트는 제주 올레 안내소에서 구매할 수 있으며, 하이커는 코스를 따라 스탬프를 수집하고 모든 코스를 완주하면 완주 증명서를 받을 수 있습니다.

**규슈 올레 코스**

규슈 올레는 제주 올레의 자매 길인 규슈의 21 개 워킹 코스(2021 년 2 월 시점)의 이름입니다. 규슈 올레는 원래 한국 관광객을 유치하기 위해 만들어진 코스로 일 년 내내 규슈의 사계절 풍경을 즐길 수 있도록 설계되어 있습니다. 각 코스는 제주 올레 조직이 엄격하게 규제, 감시하고 있으며, 공식 올레 코스로 인정받기 위해 코스는 알기 쉽고 다양한 체험을 할 수 있게 되어 있습니다.

우레시노 코스는 비단결 같은 감촉의 온천으로 유명한 우레시노 온천 거리를 중심으로 한 코스입니다. 알칼리성 온천은 피부를 깨끗하고 건강하게 해 주는 것으로 알려져 있습니다. 또한, 특정 피부 질환에 효과가 있는 것으로 알려져 있습니다. 이 지역은 차밭으로도 유명하며, 우레시노 차는 일본에서도 최고의 차로 알려져 있습니다.

우레시노 코스의 출발 지점은 히젠 요시다 도자기 가마모토 회관입니다. 이 시설에는 유명한 특산물인 요시다 도자기가 전시, 판매되고 있습니다. 오르막길을 조금 올라가면 지장상이 늘어서 있는 것으로 유명한 다이조지 절과 요시우라 신사가 있습니다.

동굴 안에서 1000 년 전부터 살았다는 물의 신 ‘곤젠산’과 십삼불을 참배하는 코스로 진행됩니다. 그런 다음 아름다운 산이 배경으로 펼쳐지는 차밭 풍경을 바라보면서 언덕길을 올라 보즈하라 과일렛 다원으로 향합니다. 맑은 날에는 우레시노에서 만들어지는 도자기의 원료가 배로 운반되는 아리아케 해를 볼 수 있습니다. 거기서부터 코스는 구릉 지대로 진입하여 22 세기 아시아의 숲, 100 만 년 전에 멸종한 것으로 추정되었던 ‘살아있는 화석’ 메타세쿼이아(학명: *Metasequoia glyptostroboides*) 숲으로 이어집니다. 다음은 도도로키 폭포로 이어집니다. 이곳은 신성한 장소이자 사랑에 빠진 두 신이 현대인의 행위로 인해 헤어진 후에 다시 재회했다고 하는 전설의 무대입니다. 우레시노 코스는 지볼트의

죽옥탕에서 끝나며, 이곳에서 하이커는 비단결처럼 부드러운 온천수로 지친 발의 피로를 풀 수 있습니다.

#### 주요 포인트

우레시노 코스는 전체 길이가 12.5km이며, 소요 시간은 4~5 시간입니다. 중급자부터 상급자 하이커 분들께 추천합니다. 경로에는 표지판이 정비되어 있습니다. 머리 부분이 코스의 방향을 가리키는 말 모양의 간세라고 불리는 표시에 주의해 주시기 바랍니다. 나무 화살표와 돌에 페인트를 칠한 화살표도 방향을 나타내는 표시입니다. 또한, 리본이 100~200m 간격으로 설치되어 있어 하이커가 코스를 따라 걸어갈 수 있게 되어 있습니다. 게다가 긴급 상황에 대비하여 300m 간격으로 40 곳의 구조 지점(*Rescue Point*)이 표지판으로 표시되어 있습니다. 이정표는 모두 파란색과 빨간색으로 구분되어 있습니다. 파란색은 표준 걷기 코스를, 빨간색은 메인 코스에서 벗어난 경로를 나타내고 있습니다.

044-038

---

#### <日本語仮訳>

#### 九州オルレ嬉野コース

##### オルレハイキングコースの由来

オルレという言葉は、韓国の済州島の方言から来ています。韓国語では、通りから家に通じる狭い路地を意味します。この言葉が済州島の海岸全体を網羅する一連のウォーキングコースへと発展しました。このコースでは、ビーチや小さな村から農場や森林まで、さまざまな美しい風景を楽しむことができます。

##### 済州島コース

済州島には現在、26のウォーキングコース（21のメインルートと5つのサブルート）があり、総延長は425キロメートルに及びます。コースの難易度は様々で、ハイカーは自分に合ったコースを選ぶことができます。ウォーキングコースのパスポートは済州オルレ案内センターで購入することが可能で、ハイカーはルートに沿ってスタンプを集めて、すべてのルートを終わると踏破認定証を受け取ることができます。

##### 九州オルレコース

九州オルレは、済州オルレの姉妹版である九州の21のウォーキングコース（2021年2月時点）の名前です。九州オルレはもともと韓国からの観光客を誘致するために作られたもので、一年を通して九州の四季折々の景色を楽しむことができるように設計されています。各コースは済州オルレ組織によって厳しく規制・監視されており、公式オルレコースとして認定されるためにコースは分かりやすく、様々な体験ができるようになっています。

嬉野コースは、絹のような肌触りの湯で知られる嬉野の温泉街を中心としたコースです。アルカリ性の温泉は、肌をきれい与健康にしてくれると言われています。また、特定の皮膚疾患に効くと言われています。この地域は茶畑でも知られており、嬉野茶は日本でも最高の茶であるとされています。



嬉野コースのスタート地点は肥前吉田焼窯元会館です。この施設には有名な特産品である吉田焼の磁器が展示、販売されています。少し坂を上ると、地藏像が並んでいることで有名な大定寺と吉浦神社があります。

洞窟内に 1,000 年前から住んでいると言われる水の神様の「権現さん」や十三仏を参拝するコースを進みます。その後、美しい山を背景にした茶畑の風景を眺めながら坂道を登って坊主原パイロット茶園へ向かいます。晴れた日には、嬉野で作られる陶磁器の原料が船で運ばれる有明海を望むことができます。そこからコースは丘陵地帯に入り、22 世紀アジアの森、100 万年前に絶滅したと考えられていた「生きた化石」のメタセコイア（学名：*Metasequoia glyptostroboides*）の林へと続きます。その次は轟の滝で、神聖な場所とされ、恋に落ちた二人の神様が現代人の行為によって引き離された後に再会したという伝説の舞台です。嬉野コースはシーボルトの足湯で終わり、ハイカーは絹のように滑らかな温泉水で疲れた足を癒やすことができます。

#### キーポイント

嬉野コースは全長が 12.5 キロメートルで所要時間は 4～5 時間です。中級者から上級者のハイカーにお勧めです。ルートには標識が整備されています。頭部がコースの方向を示している馬の形をしたカンセと呼ばれる目印に注意してください。木製の矢印や石にペイントされた矢印も方向を示す目印です。また、リボンが 100～200 メートルごとに設置され、ハイカーがコースに沿って歩けるようになっています。さらに、緊急時に備えて 300 メートル間隔で 40 か所のレスキューポイント（*Rescue Point*）が標識で示されています。道標はすべて青と赤で色分けされています。青は標準のウォーキングコース、赤はメインコースから外れたルートを示しています。

【タイトル】九州オルレ - 九州オルレ概要

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****규슈 올레 하이킹 코스**

올레 하이킹 코스의 유래

올레라는 말은 한국의 제주도 방언에서 유래했습니다. 한국어로 길에서 집까지 연결된 아주 좁은 골목 비슷한 길을 의미합니다. 이 말이 제주도 해안 전체를 아우르는 일련의 걷기 코스로 발전했습니다. 이 코스에서는 해변과 작은 마을부터 농장과 숲에 이르기까지 다양한 아름다운 풍경을 즐길 수 있습니다.

**제주도 코스**

제주도에는 현재 26 개의 걷기 코스(21 개의 정규 코스와 5 개의 보조 코스)가 있으며, 전체 길이는 425km 에 달합니다. 코스는 난이도가 다양하여 하이커는 자신에게 맞는 코스를 선택할 수 있습니다. 워킹 코스 패스포트는 제주 올레 안내소에서 구매할 수 있으며, 하이커는 코스를 따라 스탬프를 수집하고 모든 코스를 완주하면 완주 증명서를 받을 수 있습니다.

**규슈 올레 코스**

규슈 올레는 제주 올레의 자매 길인 규슈의 21 개 워킹 코스(2021 년 2 월 시점)의 이름입니다. 규슈 올레는 원래 한국 관광객을 유치하기 위해 만들어진 코스로 일 년 내내 규슈의 사계절 풍경을 즐길 수 있도록 설계되어 있습니다. 각 코스는 제주 올레 조직이 엄격하게 규제, 감시하고 있으며, 공식 올레 코스로 인정받기 위해 코스는 알기 쉽고 다양한 체험을 할 수 있게 되어 있습니다. 제주 올레와 마찬가지로 워킹 코스 패스포트는 규슈에서 구입할 수 있으며, 하이커는 코스를 완주하면 스탬프 랠리에 참여할 수 있습니다.

규슈 올레의 모든 코스를 합친 거리는 200km 이상으로 중급자에서 상급자 하이커에게 추천합니다. 경로에는 다양한 표지판이 설치되어 있습니다. 머리 부분이 코스의 방향을 가리키는 말 모양의 간세라고 불리는 표시에 주의해 주시기 바랍니다. 나무 화살표와 돌에 페인트를 칠한 화살표도 방향을 나타내는 표시입니다. 또한, 리본이 100~200m 간격으로 설치되어 있어 하이커가 코스를 따라 걸어갈 수 있게 되어 있습니다. 게다가 안전을 위해 300m 간격으로 구조 지점(Rescue Point)이 표지판으로 표시되어 있습니다. 이정표는 모두 파란색과 빨간색으로 구분되어 있습니다. 파란색은 표준 걷기 코스를, 빨간색은 메인 코스에서 벗어난 경로를 나타내고 있습니다.

**<日本語仮訳>****九州オルレハイキングコース**

オルレハイキングコースの由来

オルレという言葉は、韓国の済州島の方言から来ています。韓国語では、通りから家に通じる狭い路地を意味します。この言葉が済州島の海岸全体を網羅する一連のウォーキングコースへと発展しました。このコースでは、ビーチや小さな村から農場や森林まで、さまざまな美しい風景を楽しむことができます

#### 済州島コース

済州島には現在、26 のウォーキングコース（21 のメインルートと 5 つのサブルート）があり、総延長は 425 キロメートルに及びます。コースの難易度は様々で、ハイカーは自分に合ったコースを選ぶことができます。ウォーキングコースのパスポートは済州オルレ案内センターで購入することが可能で、ハイカーはルートに沿ってスタンプを集めて、すべてのルートを終えると踏破認定証を受け取ることができます。

#### 九州オルレコース

九州オルレは、済州オルレの姉妹版である九州の 21 のウォーキングコース（2021 年 2 月時点）の名前です。九州オルレはもともと韓国からの観光客を誘致するために作られたもので、一年を通して九州の四季折々の景色を楽しむことができるように設計されています。各コースは済州オルレ組織によって厳しく規制・監視されており、公式オルレコースとして認定されるために、コースは分かりやすく、様々な体験ができるようになっています。済州オルレと同様に、ウォーキングコースのパスポートは九州で購入することができ、ハイカーはコースを完了するとスタンプラリーに参加できます。

九州オルレの全コースを合わせた距離は 200 キロメートル以上で、中級者から上級者のハイカーにお勧めです。ルートにはさまざまな標識が設置されています。頭部がコースの方向を示している馬の形をしたカンセと呼ばれる目印に注意してください。木製の矢印や石にペイントされた矢印も方向を示す目印です。また、リボンが 100～200 メートルごとに設置され、ハイカーがコースに沿って歩けるようになっています。さらに、安全のために 300 メートル間隔でレスキューポイント（*Rescue Point*）が標識で示されています。道標はすべて青と赤で色分けされています。青は標準のウォーキングコース、赤はメインコースから外れたルートを示しています。

|      |     |      |             |
|------|-----|------|-------------|
| 地域番号 | 045 | 協議会名 | 竹田市多言語解説協議会 |
|------|-----|------|-------------|

# 解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                   | 韓国語<br>文字数 | 媒体                            |
|---------|-------------------------------|------------|-------------------------------|
| 045-001 | 史跡岡城跡（国指定史跡） / 岡城跡            | 805        | Web ページ<br>パンフレット<br>その他（アプリ） |
| 045-002 | 竹田市歴史文化館 / 竹田市歴史文化館           | 613        | Web ページ<br>パンフレット<br>その他（アプリ） |
| 045-003 | 竹田市歴史文化館 / 重要文化財「銅鐘」（サンチャゴの鐘） | 1,016      | Web ページ<br>パンフレット<br>その他（アプリ） |
| 045-004 | 史跡旧竹田荘（国指定史跡） / 旧竹田荘          | 523        | Web ページ<br>パンフレット<br>その他（アプリ） |
| 045-005 | 史跡旧竹田荘（国指定史跡） / 田能村竹田         | 518        | Web ページ<br>パンフレット<br>その他（アプリ） |
| 045-006 | 瀧廉太郎記念館 / 瀧廉太郎旧宅              | 584        | Web ページ<br>パンフレット<br>その他（アプリ） |
| 045-007 | 瀧廉太郎記念館 / 瀧廉太郎                | 483        | Web ページ<br>パンフレット<br>その他（アプリ） |
| 045-008 | 佐藤義美記念館 / 佐藤義美記念館             | 584        | Web ページ<br>その他（アプリ）           |
| 045-009 | 竹田温泉花水月 / 竹田温泉花水月             | 564        | Web ページ<br>パンフレット<br>その他（アプリ） |
| 045-010 | 竹田市城下町交流プラザ / 竹田市城下町交流プラザ     | 375        | Web ページ<br>その他（アプリ）           |
| 045-011 | 西光寺 / 西光寺                     | 406        | Web ページ<br>その他（アプリ）           |
| 045-012 | 願成院 / 重要文化財「願成院本堂（愛染堂）」       | 440        | Web ページ<br>その他（アプリ）           |
| 045-013 | 扇森稻荷神社 / 扇森稻荷神社               | 494        | Web ページ<br>その他（アプリ）           |
| 045-014 | 白水ダム / 重要文化財「白水溜池堰堤水利施設）」     | 502        | Web ページ<br>その他（アプリ）           |
| 045-015 | 豊後竹田駅 / 豊後竹田駅                 | 501        | Web ページ<br>その他（アプリ）           |
| 045-016 | 竹田市 / 城下町の街並み                 | 516        | Web ページ<br>その他（アプリ）           |

|         |                                             |     |                                                                                  |
|---------|---------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------|
| 045-017 | <p>           〆とう姫だるま工房 / 姫だるま         </p> | 512 | <p>           Web ページ<br/>           パンフレット<br/>           その他（アプリ）         </p> |
|---------|---------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------|

【タイトル】 史跡岡城跡（国指定史跡） / 岡城跡

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他（アプリ）

---

### <韓国語>

#### 국가지정사적 난공불락의 견고한 성 오카 성터

오카 성터는 다케타시의 거리가 내려다보이는 대지 위에 있습니다. 이곳에 세워진 후 800 년 이상의 역사가 이어졌으며, 대지의 급경사면에 줄지어 있는 견고한 돌담과 옛날 적의 공격으로부터 성을 지킨 우뚝 솟은 성벽의 흔적에서 에도시대(1603-1867) 성곽 건축에 관하여 엿볼 수 있습니다. 오카 성터에서는 규슈의 지붕이라고 불리는 구주 연산과 소보산, 활화산인 아소산을 한눈에 담을 수 있습니다.

겐페이 전투(1180-1185)의 영웅, 미나모토노 요시쓰네(源義経, 1159-1189)를 숨기기 위해 1185 년에 대지 위에 최초로 지어진 것으로 추정됩니다. 미나모토 가문과 헤이 가문이 전쟁한 겐페이 전투는 일본을 통치하는 최초의 무가 정권인 가마쿠라 막부의 성립으로 이어졌습니다. 오토모 가문을 섬겨 이 지역을 통치하던 시가 가문이 14 세기에 일족이 거주하는 성을 지었습니다.

1593 년에는 조선 출병(임진왜란)에 실패한 시가 가문을 벌하기 위해 당시 일본의 사실상 통치자였던 도요토미 히데요시(豊臣秀吉, 1537-1598)가 시가 가문에 오카 성을 떠나라고 명했습니다. 이후 시가 가문을 대신해 나카가와 가문이 오늘날의 효고현에서 오카 성으로 입성했습니다. 나카가와 가문은 1874 년까지 277 년 동안 오카 성을 거처로 삼았으나, 무가 정치가 끝나고 일본이 근대화를 시작한 메이지 유신의 영향을 받아 1874 년에 오카 성은 철거되었습니다.

오카 성터에는 나카가와 가문이 세운 성곽의 대부분이 남아 있습니다. 그중에는 정상으로 향하는 길가에 있는 장엄한 돌담이 포함되어 있습니다. 이러한 돌담 일부에는 권력의 상징으로 배치된, 거울과 같아서 ‘가가미이시(鏡石, 거울 돌)’라고 불리는 평평한 큰 돌이 자리 잡고 있습니다. 성이 철거된 후에도 이러한 사적은 여전히 영향력을 지니고 있습니다. 다케타에서 유소년기를 보낸 유명 작곡가 다키 렌타로(瀧廉太郎, 1879-1903)는 이곳에서 영감을 얻어 대표곡인 ‘황성의 달’을 작곡했습니다. 현재 이곳에는 다키 렌타로의 동상이 세워져 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 国指定史跡 難攻不落の堅城 岡城跡

岡城跡は竹田市街を見下ろす台地の上に位置しています。この地に築かれてから 800 年以上の歴史があり、台地の急斜面に並ぶ強固な石垣群や、かつて敵の攻撃から城を守っていた、そびえ立つ城壁の跡からは、江戸時代（1603-1867）の城郭建築を垣間見ることができます。岡城跡からは、九州の屋根と呼ばれるくじゅう連山や祖母山、活火山の阿蘇山を一望することができます。

源平合戦（1180-1185）の英雄である源義経（1159-1189）をかくまうため、1185年に台地の上に最初に建造されたと考えられています。源氏と平氏が争った源平合戦は、日本を統治する最初の武家政権である鎌倉幕府の成立につながりました。大友氏に仕えてこの地域を統治していた志賀氏によって、14世紀に居城が築かれました。

1593年には、朝鮮出兵（壬辰倭乱）を失敗した志賀氏を罰するために、当時の日本の事実上の統治者であった豊臣秀吉（1537-1598）が志賀氏に岡城を去るように命じました。その後、志賀氏に代わって中川氏が現在の兵庫県から岡城に入りました。中川氏は1874年までの277年間にわたって岡城を居城としましたが、武家政治が終わり、日本が近代化に乗り出した明治維新の影響を受けて、1874年に岡城は取り壊されました。

岡城跡には中川氏によって築かれた城郭の多くが残っています。その中には、頂上へ向かう道沿いにある堂々たる石垣群が含まれます。これらの石垣の一部には、権力の象徴として配置された、鏡のような「鏡石（かがみいし）」と呼ばれる平らな巨石が埋め込まれています。城が取り壊された後でも、この史跡は影響力を持っています。竹田で幼少期を過ごした有名な作曲家、瀧廉太郎（1879-1903）は、この場所に着想を得て代表曲である「荒城の月」を作曲しました。現在、この場所には瀧廉太郎の銅像が立っています。

【タイトル】 竹田市歴史文化館 / 竹田市歴史文化館

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他（アプリ）

**<韓国語>****다케타시 역사 문화관·유학관**

다케타시 역사 문화관·유학관은 다케타시의 역사와 현재 문화를 소개하는 중간 규모의 박물관입니다. 오카 성의 안내소도 겸하고 있으며 미술전도 개최됩니다.

관내에는 대부분 오카 성의 역사 전시로 이루어져 있습니다. 벽면에는 오카 성의 과거를 생생하게 재현한 영상이 상영되며, 오카 성에 우뚝 솟은 돌담과 기타 방어 시설의 건설 등 여러 주제에 관하여 깊게 연구한 다양한 전시도 진행하고 있습니다. 오카 성터의 축척 모형을 통해 절벽에 우뚝 솟은 역동감 있는 난공불락의 산성을 만끽하고, 다케타시가 내려다 보이는 대지에 펼쳐진 현지의 전체 모습을 파악할 수도 있습니다.

기타 전시에서는 다케타와 인연이 있는 역사상 유명 인사인 작곡가 다키 렌타로(瀧廉太郎, 1879-1903), 동요 작곡가・동화 작가 사토 요시미(佐藤義美, 1905-1968), 난가(중국의 남종화에서 유래한 그림) 화가 다노무라 지쿠텐(田能村竹田, 1777-1835) 등이 소개되어 있습니다. 또한 다케타와 인연이 있는 예술 작품 전람회가 시민 갤러리에서 정기적으로 개최되고 있습니다.

박물관 건물은 2024 년에 한국 서울에 지어진 오디움 뮤지엄을 설계한 저명한 건축가 구마 겐고가 설계하였으며, 2020 년에 재건되었습니다. 건축물은 주변 환경과 조화를 이루며 다케타시와 연관된 여러 요소를 포함하고 있습니다. 건물 외벽을 장식하는 대나무 격자는 대나무밭을 의미하는 이름을 지닌 다케타시와 오이타현의 다른 지역에서 조달되었으며, 정면 현관으로 향하는 통로의 바닥에는 철거한 오카 성의 지붕 기와를 사용했습니다.

**<日本語仮訳>****竹田市歴史文化館・由学館**

竹田市歴史文化館・由学館は竹田市の歴史と現在の文化が紹介されている中規模の博物館です。岡城のガイダンスセンターも兼ねており、美術展も開催されています。

館内の大部分は岡城の歴史展示です。壁面には岡城の過去を生き生きと再現した映像が映し出され、岡城にそびえ立つ石垣群やその他の防御施設の建設などのテーマについて深く掘り下げた様々な展示も行っています。岡城跡の縮尺模型により、絶壁にそびえるダイナミックな難攻不落の山城を堪能し、竹田市を見下ろす台地に広がる現地の全体像を把握することもできます。



その他の展示では、竹田にゆかりのある歴史上の著名人である作曲家の瀧廉太郎（1879-1903）、童謡作詞家・童話作家の佐藤義美（1905-1968）、南画（中国の南宗画に由来した絵画）家の田能村竹田（たのむらちくでん）（1777-1835）などが紹介されています。また、竹田にゆかりのある芸術作品の展覧会が市民ギャラリーで定期的に行われています。

博物館の建物は、2024 年に韓国・ソウルに建設されたオーディウムミュージアムの設計も手掛けた著名な建築家である隈研吾氏によって設計され、2020 年に再建されました。建築物は周囲の環境に溶け込み、竹田市とつながりのある要素がいくつか含まれています。建物の外壁を飾る竹の格子は、竹の田を意味する名前を持つ竹田市と大分県の他の地域から調達され、正面玄関への通路の床には取り壊された岡城の屋根瓦が用いられています。

【タイトル】 竹田市歴史文化館 / 重要文化財「銅鐘」(サンチャゴの鐘)

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他 (アプリ)

## ＜韓国語＞

## 다케타시의 의문의 종과 기리시탄(일본 에도시대의 크리스천) 이야기

다케타시 역사 문화관·유학관의 조금 어두운 방에 있는 유리 상자에 보관된 산티아고 병원의 종은 불가사의한 분위기를 자아냅니다. 일본에 현존하는 4 개의 기리시탄 벨 중에서도 가장 크다고 알려진 무게 108kg 의 이 종에는 병원의 이름과 제조 연도인 '1612'라는 글자가 새겨져 있으며, 그 외 희미한 흔적들이 불가사의한 금속 공예품에 얹힌 더 많은 이야기를 전해주고 있습니다. 종 주변에 뻗어 있는 2 개의 뚜렷한 선은 이 종이 세 부분으로 나뉘어 주조되었음을 시사합니다. 이 방식은 일본에서 불교 사원의 종을 주조할 때 전통적으로 사용되어 온 것입니다.

산티아고 병원은 16 세기 후반부터 17 세기 전반에 기독교가 뿌리를 내린 나가사키시에 있는 기독교 의료 시설이었습니다. 기록에 따르면 산티아고 병원은 1612 년에 증축되었고, 이 종은 이 증축을 기회로 주조되었을 가능성이 크다고 여겨집니다.

하지만 같은 시기에 기리시탄은 막부로부터 위협적인 존재로 간주되어 점차 가혹한 박해를 받게 되었습니다. 가장 악명 높은 사건 중 하나로, 1597 년에 나가사키에서 26 명의 가톨릭 교도가 십자가형에 처해졌습니다. 탄압 정책이 이어지는 가운데 산티아고 병원은 1614 년에 폐쇄될 수밖에 없었습니다.

산티아고 병원의 종이 어떻게 나가사키에서 다케타 지역까지 옮겨졌는지는 알 수 없지만, 마을 위에 있는 오카 성에 숨겨졌다는 사실은 알 수 있습니다. 병원이 폐쇄되기 수십 년 전부터 다케타 지역은 기독교로 개종하여 돈 파울로라는 세례명을 받은 다이묘(넓은 영지를 다스린 영주), 시가 지카쓰구(志賀親次, 1566-1660)의 통치하에 있었기에 기리시탄의 안전한 피난 장소로 알려지게 되었습니다.

이후 1593 년에 시가 가문은 오카 성을 떠나라는 명을 받았고, 이를 대신해 나카가와 가문이 오카 성의 성주가 되었습니다. 나카가와 가문은 처음에 기리시탄에게 관대한 정책을 펼쳤지만, 점차 기리시탄에 대한 단속이 심해져 많은 기리시탄이 처벌되었습니다.

16 세기 이후 다케타 지역의 기리시탄에 얹힌 많은 전설과 소문이 전해져 내려왔습니다. 시가지 내 무가들의 저택이 있는 거리 깊숙한 곳에 자리 잡은 현지정사적 '기리시탄 동굴 예배당'도 그중 하나로, 암벽에 교회가 연상되는 조각과 장식이 새겨져 있어 옛날 기리시탄의 예배당이었다고 전해집니다.

무가 정치를 끝내고 일본 근대화의 계기가 된 메이지 유신을 맞이하며 오카 성은 1874 년에 철거되었습니다. 이때 산티아고 병원의 종은 나카가와 가문이 안치된 나카가와 신사로 옮겨졌고, 그곳에서 발견된 후 현재는 다케타시 역사 문화관·유학관에 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****竹田市の謎の鐘とキリシタン（日本の江戸時代のクリスチャン）の物語**

竹田市歴史文化館・由学館の薄暗い部屋にあるガラス箱に収められたサンチャゴ病院の鐘は、謎めいた雰囲気を出しています。日本国内に4つ現存するといわれるキリシタンベルの中でも最大級である重さ108キログラムの鐘には、病院の名前と製造された年「1612」の文字が刻まれており、それ以外のかすかな痕跡が、この謎めいた金属工芸品にまつわる物語をより多く伝えています。鐘の周囲に伸びる2本のはっきりとした線は、この鐘が3つの部分に分けて鑄造されたことを示唆しています。この方法は、日本で仏教寺院の鐘を鑄造する際に伝統的に用いられてきたものです。

サンチャゴ病院は、16世紀後半から17世紀前半にキリスト教が定着した、長崎市にあるキリスト教の医療施設でした。記録によると、サンチャゴ病院は1612年に増築され、この鐘はその機会に鑄造された可能性が高いと考えられます。

しかし、同じ頃、キリシタンは幕府から脅威とみなされ、次第に厳しい迫害を受けるようになりました。最も悪名高い事件の一つでは、1597年に長崎で26人のカトリック教徒が十字架刑に処されました。弾圧政策が続く中、サンチャゴ病院は1614年に閉鎖を余儀なくされました。

サンチャゴ病院の鐘がどのようにして長崎から竹田地域まで運ばれたのかは不明ですが、町の上にある岡城に隠されたということはわかっています。病院が閉鎖される数十年前から、竹田地域はキリスト教に改宗してドン・パウロの洗礼名を受けた大名の志賀親次（1566-1660）の統治下にあり、キリシタンにとって安全な避難場所として知られるようになりました。

その後1593年に志賀氏は岡城を去ることを命じられ、代わって中川氏が岡城主となりました。中川氏は当初、キリシタンに寛容な政策をとりましたが、次第にキリシタンに対する取り締まりが厳しくなり、多くのキリシタンが処罰されました。

16世紀以来、竹田地域のキリシタンにまつわる多くの言い伝えや噂が語られてきました。下町の武家屋敷通りの奥にたたずむ県指定史跡の「キリシタン洞窟礼拝堂」もその一つで、岩壁に教会を思わせる彫刻や装飾が掘られたようであり、かつてのキリシタンの礼拝所であったと噂されています。

武家政治を終わらせ、日本の近代化のきっかけになった明治維新を受けて、岡城は1874年に取り壊されました。この時、サンチャゴ病院の鐘は中川氏が祀られている中川神社に移され、そこで発見された後、現在は竹田市歴史文化館・由学館で展示されています。

【タイトル】 史跡旧竹田荘（国指定史跡） / 旧竹田荘

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他（アプリ）

### <韓国語>

#### 옛 지쿠텐 저택

다노무라 지쿠텐(田能村竹田, 1777-1835)은 시와 글을 곁들인 난가(중국의 남종화에서 유래한 그림) 양식을 실천한 화가입니다. 지쿠텐의 생가는 작품을 전시하는 미술관으로 보존되었으며, 작품을 제작하던 분위기가 재현되어 있습니다.

옛 지쿠텐 저택은 다케타시 역사 문화관·유학관 위 고지대에 있으며 역사 문화관과는 엘리베이터로 이어져 있습니다. 부지 내에 있는 건물 2 채 중 1 채에는 지쿠텐과 현지 화가들의 족자가 전시되어 있습니다. 지쿠텐의 시대에 번성한 난가 양식을 활용한 그의 작품은 현지의 많은 화가들에게 영향을 주어 지쿠텐의 화풍을 따르는 자들이 생겨났습니다. 그 결과 분고국(오늘날의 오이타현)과 연관 지어 이름이 붙여진 분고난가라고 불리는 독립된 예술 운동이 탄생했습니다.

또 다른 건물 1 채는 에도시대(1603-1867)에 지어진 다다미와 미닫이문이 있는 지쿠텐의 생가를 보존한 것입니다. 지쿠텐은 생애 대부분을 다케타에서 지냈으며, 1808 년에 개축된 전통 목조 건물 안과 그 주변에서 많은 작품을 제작했습니다.

지쿠텐의 작품은 주변 풍경을 묘사한 것이 특징이며, 난가 양식을 이용한 다른 화가들이 자주 그리는 공상 세계와는 차이가 있었습니다. 옛 지쿠텐 저택의 2 층에서 다케타시를 바라보면 주변 환경과 지쿠텐의 작품에 그려진 풍경이 비슷하다는 것을 알 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 旧竹田荘

田能村竹田（たのむらちくでん）（1777-1835）は、詩や書を取り入れた南画様式を実践した画家です。竹田（ちくでん）の生家は作品を展示する美術館として保存され、作品を制作した雰囲気が再現されています。

旧竹田（ちくでん）荘は竹田市歴史文化館・由学館の上の高台にあり、歴史文化館とはエレベーターでつながっています。敷地内にある 2 棟の建物のうちの 1 棟では、竹田（ちくでん）や地元の画家たちの掛軸が展示されています。竹田（ちくでん）の時代に盛んになった南画様式を用いた彼の作品は、地元の多くの画家たちに影響を与え、竹田（ちくでん）の画風に従う者たちを生み出しました。その結果、豊後国（現在の大大分県）にちなんで名付けられた豊後南画と呼ばれる独立した芸術運動が生まれました。

もう1棟の建物は、江戸時代（1603-1867）に建てられた、畳と障子がある竹田（ちくでん）の生家を保存したものです。竹田（ちくでん）は生涯の大半を竹田で過ごし、1808年に改築された伝統的な木造建築の中や周辺で多くの作品を制作しました。

竹田（ちくでん）の作品は身近な風景の描写を特徴とし、他の南画家たちがよく描く空想の世界とは異なっていました。旧竹田（ちくでん）荘の2階から竹田市を見渡すと、周囲の環境と竹田（ちくでん）の作品に描かれている風景が似ていること気付くことでしょう。

【タイトル】 史跡旧竹田荘（国指定史跡） / 田能村竹田

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他（アプリ）

### <韓国語>

#### 다노무라 지쿠텐

다노무라 지쿠텐(田能村竹田, 1777-1835)은 오늘날의 다케타시에서 태어났으며, 당시 가장 영향력이 있던 일본 화가 중 한 명이었습니다. 주로 족자에 그려진 지쿠텐의 작품은 오늘날에도 인기가 있습니다.

지쿠텐은 의사 집안에서 태어났지만 병약했기에 의사가 되지 못했습니다. 그 대신 한시와 중국화 연구에 몰두했습니다. 37 세까지 다케타 지역 학교에서 유학을 가르쳤으며, 이후에는 그림 그리는 일에만 전념하여 일본 전국을 여행하면서 화가들과 교류했습니다.

지쿠텐은 한시, 글, 그림의 세 가지 요소를 조합한 난가 양식을 실천했습니다. 이러한 작품은 주로 도코노마(일본 건축에서 미술품 등을 장식하는 중요한 장소. 상류층이 사는 집의 응접실에 많다.)에 걸리는 족자에 그려졌습니다.

지쿠텐은 특유의 부드럽고 섬세한 필치 등 세부적인 부분에서 동시대의 다른 화가와 확실히 구별되었습니다. 또한 고향인 다케타 지역과 비슷한 풍경을 난가 양식의 관습에 따라 가상의 풍경처럼 그렸습니다.

이러한 차이점으로 인해 분고국(오늘날의 오이타현)과 연관 지어 ‘분고난가’라고 불리는 새로운 난가 운동이 탄생했습니다. 지쿠텐은 자신의 사상을 제자들에게 전하였으며, 제자들은 스승이 세상을 떠난 후 그 사상을 더욱 발전시켰습니다. 분고난가는 1930 년대까지 활발하게 그려졌습니다.

### <日本語仮訳>

#### 田能村竹田

田能村竹田（たのむらちくでん）（1777-1835）は現在の竹田市に生まれ、当時最も影響力のある日本画家の一人でした。主に掛軸に描かれた竹田（ちくでん）の作品は、今日でも人気があります。

竹田（ちくでん）は医者之家に生まれましたが、病弱であったため医者になることはできませんでした。その代わり、漢詩と中国画の研究に没頭しました。37 歳まで竹田地域の学校で儒学を教え、その後は画業に専念し、全国を旅して画家たちと交流しました。

竹田（ちくでん）は漢詩、書、画の三つの要素を組み合わせた南画様式を実践しました。これらの作品

は主に床の間（日本建築で美術品などを飾る重要な場所。上流階級の家客間に多い。）に飾られる掛軸に描かれました。

竹田（ちくでん）は、独自の柔らかく繊細な筆致などの細部において、同時代の他の画家とは一線を画しています。また、故郷の竹田地域に似た風景を、南画様式の慣習に従って架空の風景のように描きました。

これらの違いによって、豊後国（現在の大分県）にちなんで「豊後南画」と呼ばれる新南画運動が誕生しました。竹田（ちくでん）は自分の思想を弟子たちに伝え、弟子たちは師の死後、その思想をさらに発展させました。豊後南画は 1930 年代まで盛んに描かれました。

【タイトル】 瀧廉太郎記念館 / 瀧廉太郎旧宅

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他 (アプリ)

---

**<韓国語>****다키 렌타로 기념관**

불과 23 세의 나이로 생애를 마감한 다키 렌타로(瀧廉太郎, 1879-1903)는 일본 근대 음악사에서 중요한 작곡가 중 한 명입니다. 렌타로는 그 짧은 생애 중 2년 반을 다케타 지역에서 보냈습니다.

도쿄에서 태어난 렌타로는 아버지가 관공서에서 근무하여 유소년 시절 이사를 여러 번 했습니다. 렌타로가 12 세 때 아버지가 오늘날의 다케타시에 해당하는 지역의 군수가 되어 일가는 군수에게 배정된 집으로 이사했습니다. 그 건물을 정비해 그의 작품 제작에 영향을 준 당시 그대로의 주거 공간을 견학할 수 있는 곳이 이 다키 렌타로 기념관입니다.

미닫이문을 열면 일본식 정원을 바라볼 수 있으며, 그 문으로 구분된 전통적인 각 다다미방에는 서양 물품들이 전시되어 있어 일본풍과 서양풍의 양식이 혼재된 메이지 시대(1868-1912)의 생활을 엿볼 수 있습니다. 그리고 전시 패널에는 다키 렌타로의 이야기와 그의 수많은 곡에 얹힌 역사적 배경이 전시되어 있으며, 렌타로가 작곡한 손으로 쓴 악보도 몇 개 전시되어 있습니다. 또한 다케타 지역에서 지낸 기간 동안 렌타로는 오카 성터와 가까운 현지 학교에서 피아노의 기초를 배웠으며, 이 오카 성터가 그의 가장 유명한 곡으로 여겨지는 ‘황성의 달’에 영감을 주었다고 알려져 있습니다.

1901 년, 도쿄 음악 학교를 졸업한 렌타로는 같은 해에 독일의 라이프치히에서 유학했습니다. 하지만 그곳에서 심한 결핵을 앓아 겨우 1 년 만에 귀국했습니다. 관내에는 말년을 보낸 오이타시에서 렌타로가 쓴 편지도 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****瀧廉太郎記念館**

わずか 23 歳で生涯を閉じた瀧廉太郎 (1879-1903) は、日本の近代音楽史における重要な作曲家の一人です。瀧は、その短い生涯のうち 2 年半を竹田地域で過ごしました。

東京で生まれた瀧は、父親の役所勤めの関係で幼少期に何度か転居を重ねました。廉太郎が 12 歳の時、父親が現在の竹田市にあたる地域の郡長となったため、一家は郡長に割り当てられた家に移り住みました。その建物を整備し、彼の作品づくりに影響を与えた当時のままの住居空間を見学できるのが、この滝廉太郎記念館です。



日本庭園を望む、障子で仕切られた畳敷きの伝統的な各部屋には、西洋の品々が展示され、日本風と西洋風の様式が混ざった明治時代（1868-1912）の生活を垣間見ることができます。そして展示パネルには、瀧廉太郎の物語と、彼の多くの楽曲にまつわる歴史的背景が展示されており、瀧が手がけた楽曲の手書きの楽譜もいくつか展示されています。また、竹田地域で過ごした期間、瀧は岡城跡からほど近い地元の学校でピアノの手ほどきを受けていましたが、この岡城跡が、彼の最も有名な曲とされる『荒城の月』にインスピレーションを与えたと言われています。

1901 年、東京音楽学校を卒業した瀧は、同じ年にドイツのライプツィヒに留学しました。しかし、そこで重い結核を患い、わずか 1 年で帰国しました。館内には、晩年を過ごした大分市で瀧が書いた手紙も展示されています。

【タイトル】 瀧廉太郎記念館 / 瀧廉太郎

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他（アプリ）

---

**<韓国語>****다키 렌타로**

일본의 근대 음악 역사상 가장 영향력을 지닌 작곡가 중 한 명으로 알려진 다키 렌타로(瀧廉太郎, 1879-1903)는 일본인 최초로 서양 음악 기법을 사용해 작곡했습니다. 그의 대표적인 작품은 지금도 사랑받고 있습니다.

도쿄에서 태어난 다키 렌타로는 유소년기에 아버지가 관공서에 근무했기에 이사를 여러 번 했습니다. 그중에서도 아버지가 오늘날 다케타시에 해당하는 지역의 군수로 임명된 일은 그의 인생에 특히 큰 영향을 미쳤습니다. 이 마을에서 보낸 12 세부터 15 세까지 2 년 반 동안 렌타로는 학교에서 피아노를 배웠으며, 그 학교 근처에 있던 오카 성터가 렌타로의 대표작 중 하나인 '황성의 달'의 모티브가 되었다고 알려져 있습니다.

1901 년에 도쿄 음악학교를 졸업한 렌타로는 이후 바로 독일의 라이프치히에서 유학했습니다. 하지만 현지에서 심한 결핵을 앓아 겨우 1 년 만에 귀국했습니다. 귀국 후 불과 23 세의 젊은 나이로 인생의 막을 내릴 때까지 렌타로는 말년을 오이타시에서 보냈습니다.

작곡에 서양 스타일을 도입한 렌타로는 일본 음악에 혁명을 일으켰습니다. 100 년 이상에 걸쳐 학교 교과서에 게재된 '황성의 달'뿐만 아니라 '오쇼가쓰(정월)'와 '하나(꽃)'와 같은 곡은 지금도 사랑받고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****瀧廉太郎**

日本の近代音楽史上最も影響力のある作曲家の一人として知られる瀧廉太郎（1879-1903）は、日本人として初めて西洋音楽の技法を使って作曲しました。その代表的な作品は現在でも愛されています。

東京で生まれた瀧廉太郎は、幼少期は父親の役所勤めの関係で何度か転居を重ねました。その中でも、父親が現在の竹田市にあたる地域の郡長に任命されたことは、彼の人生に特に大きな影響を及ぼしています。この町で過ごした 12 歳から 15 歳までの 2 年半、廉太郎は学校でピアノを習っていましたが、その学校の近くにあった岡城跡が、瀧の代表作の 1 つである「荒城の月」のモチーフになったと言われています。

1901 年に東京音楽学校を卒業した瀧は、その後すぐにドイツのライプツィヒに留学しました。しかし、現地で重い結核を患い、たった 1 年で帰国します。帰国後、わずか 23 歳の若さでその人生の幕を閉じるま

で、瀧はその晩年を大分市で過ごしました。

作曲に西洋のスタイルを取り入れた瀧は、日本の音楽に革命を起こしました。100 年以上にわたって学校の教科書に掲載されている「荒城の月」に加え、「お正月」や「花」といった曲は今でも親しまれています。

【タイトル】 佐藤義美記念館 / 佐藤義美記念館

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他（アプリ）

---

### <韓国語>

#### 사토 요시미 기념관

아동 문학가·작사가인 사토 요시미(佐藤義美, 1905-1968)는 평생에 걸쳐 3,000 점 이상의 많은 작품을 발표했습니다. 사토의 고향인 다케타시에 있는 이 기념관은 노년을 보낸 가나가와현 즈시시의 자택을 모델로 삼았으며, 복고풍의 서양 목조 건물로 지어져 있습니다. 관내에는 사토의 작품 외에도 재즈 레코드와 옷 등 사토가 애용하던 물품들이 전시되어 있어 2차 세계대전 이후 사토의 생활 방식도 엿볼 수 있습니다.

1905년에 다케타 지역에서 태어난 사토는 7세 때 일가족이 가고시마로 거처를 옮겼으며, 14세 때 다시 다케타 지역으로 돌아와서 1년을 보낸 후 요코하마로 이주했습니다. 그리고 사토는 이후 평생을 가나가와와 도쿄에서 지냈습니다. 도쿄의 와세다 대학에서 공부한 사토는 T. S. 엘리엇과 W. H. 오든 등 서양 문학의 영향을 많이 받았습니다. 초기 작품은 동요부터 현대시까지 다양했으며, 전쟁 반대를 주제로 한 다양한 작품도 발표했습니다. 그러나 1930년대부터 40년대 당시 일본에서는 전쟁을 반대하는 사상을 주위에서 수상하게 여겼고, 사토의 작품은 제2차 세계 대전 중 금지 대상이 되었습니다.

제2차 세계 대전 이후 사토는 예전부터 가장 흥미가 있던 아동 문학 창작에 전념했습니다. 사토는 아동 문학의 예술성을 높이고 싶다고 입버릇처럼 말했습니다. 이 시기에 쓰여진 작품이 길 잃은 새끼 고양이를 상대하는 개 경찰관의 모습을 그린 사토의 대표작 『강아지 경찰 아저씨』입니다. 이 노래는 오늘날에도 사랑받고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 佐藤義美記念館

児童文学者・作詞家の佐藤義美（1905-1968）は、生涯において 3,000 点以上の多くの作品を発表しています。佐藤の故郷である竹田市にあるこの記念館は、晩年を過ごした神奈川県逗子市の自宅をモデルにしており、レトロな雰囲気がある木造の洋館づくりになっています。館内には佐藤の作品以外にも、ジャズのレコードや洋服といった彼の愛用品が展示され、終戦後の佐藤のライフスタイルも垣間見ることができます。

1905 年に竹田地域で生まれた佐藤は、7 歳の時に一家で鹿児島に移り、14 歳で再び竹田地域に戻って 1 年過ごした後、横浜に移り住みました。そして、彼はその後の生涯を神奈川と東京で過ごしています。東京の早稲田大学で学んだ佐藤は、T.S.エリオットや W.H.オーデンなどの西洋文学の影響を強く受けています。初期の作品は、童謡から現代詩まで幅が広く、反戦をテーマにした様々な作品も発表してい

す。しかし、1930年代から40年代当時の日本では、反戦の考えに周囲から訝しい目が向けられ、佐藤の作品は、第二次世界大戦中禁止の対象になりました。

戦後、佐藤はかねてから一番興味を持っていた児童文学の創作に専念しました。児童文学の芸術性を高めたいというのが彼の口癖だったのです。この時期に書かれたのが、迷子の子猫を相手にする犬の警察官の様子を描いた、彼の代表作『犬のおまわりさん』です。この歌は今日でも親しまれています。

【タイトル】 竹田温泉花水月 / 竹田温泉花水月

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他（アプリ）

---

**<韓国語>****일본 최초 ‘마이너스 이온’ 환원 욕조가 여성 고객에게 인기를 끌고 있는 다케타 온천 하나미즈키**

다케타의 옛 성 아래 도시 가까운 곳에 위치한 다케타 온천 하나미즈키는 거친 피부나 아토피성 피부염이 있는 분과 여성들에게 인기 있는 일본 최초 ‘마이너스 이온’ 환원 욕조를 갖춘 온천 및 기념품 가게를 겸비한 시설입니다.

나가유 온천 등 다케타 지역에 사는 사람들은 예로부터 온천을 즐겨왔습니다. 다케타 온천 하나미즈키는 옛 성 아래 도시에서 가장 가까운 목욕 시설로 2001년에 개장했습니다. 다케타시 교외에 있는 국가 중요문화재로 지정된 하쿠스이 댐을 본뜬 목욕탕 내 작은 폭포 등 다케타 온천 하나미즈키의 전통적인 건축 양식은 산업 유산을 비롯한 다케타시의 역사에서 아이디어를 얻었습니다.

시설 2층에는 목욕탕이 있고, 1층은 다양한 기념품을 구매할 수 있는 판매 공간입니다. 다케타시의 특산품인 라임과 비슷한 감귤류인 ‘가보스’를 사용한 식품과 일본 총생산량의 약 80%를 차지하는 것으로 유명한 다케타산 사프란도 구매할 수 있습니다.

다케타 온천 하나미즈키에는 목욕탕, 오카 성터, 다케타 역사 문화관 등 다케타의 주요 관광 명소 5곳을 할인된 요금으로 입장할 수 있는 성 아래 도시 패스पोर्ट를 판매하고 있습니다. 패스पोर्ट의 유효기간은 2일이며 요금은 성인 800엔, 초·중학생 500엔입니다.

다케타 온천 하나미즈키의 정면 현관 옆에는 족욕 공간이 있어 주말 정오부터 오후 5시까지 무료로 발에 쌓인 피로를 풀 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****日本で初めての「マイナスイオン」還元浴槽が女性に人気 竹田温泉花水月**

竹田の旧城下町からすぐ近くにある竹田温泉花水月は、肌荒れやアトピー性皮膚炎の人、そして女性に人気のある日本で初めての「マイナスイオン」還元浴槽が備わった温泉とお土産店を併設した施設です。

長湯温泉など、竹田地域に住む人たちは古くから温泉に親しんできました。竹田温泉花水月は、旧城下町に最も近い入浴施設として、2001年にオープンしました。竹田市郊外にある、国の重要文化財に指定されている白水ダムを模した、浴場内の小さな滝など、竹田温泉花水月の伝統的な建築様式は、産業遺産をはじめとする竹田市の歴史から発想を得ています。

施設の2階には浴場があり、1階は様々なお土産を購入できる販売スペースです。竹田市の特産品で

あるライムに似た柑橘類の「かぼす」を使った食品や、日本の総生産量の約 80%を占めることで有名な竹田産のサフランも購入できます。

竹田温泉花水月では、浴場、岡城跡、竹田歴史文化館など、竹田の 5 つの主要な観光スポットに割引料金で入場できる城下町パスポートを販売しています。パスポートの有効期間は 2 日間で、料金は大人が 800 円、小中学生が 500 円です。

竹田温泉花水月の正面玄関横には足湯があり、週末の正午から午後 5 時までの間、無料で疲れた足を休めることができます。

【タイトル】 竹田市城下町交流プラザ / 竹田市城下町交流プラザ

【想定媒体】 Web ページその他（アプリ）

---

### <韓国語>

#### 다케타시 성 아래 도시 교류 플라자

다케타시의 중심부에 있는 다케타시 성 아래 도시 교류 플라자는 도쿄의 일본 국립 경기장과 스코틀랜드의 V&A 던디 디자인 뮤지엄 등과 2024 년 한국 서울에 지어진 오디오 뮤지엄을 설계한 건축가인 구마 겐고가 담당했습니다. 이 건물은 외관에 시 이름인 “다케타(다케는 대나무라는 뜻)”와 연관 지은 대나무 장대를 사용한 것이 특징입니다.

주로 커뮤니티 센터의 역할을 담당하는 다케타시 성 아래 도시 교류 플라자에서는 야외 텍을 활용한 콘서트와 주차장에서 푸드 트럭과 포장마차를 한데 모은 페스티벌, 비어가든과 같은 행사가 개최됩니다. 또한 시설 내에는 버스 정류장도 설치되어 있습니다.

다케타시 성 아래 도시 교류 플라자 또한 구마 겐고가 설계한 다케타 역사 문화관의 리모델링과 같은 프로젝트의 일환으로 2020 년에 건설되었습니다. 대나무를 효과적으로 사용하여 이목을 끄는 디자인이 두 건물을 시각적으로 조화롭게 만드는 효과를 내고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 竹田市城下町交流プラザ

竹田市の中心部にある竹田市城下町交流プラザの設計は、東京の日本国立競技場やスコットランドの V&A ダンディー・デザイン・ミュージアムなどを手がけた建築家であり、2024 年韓国・ソウルに建設されたオーディウムミュージアムの設計も手掛けた隈研吾によるものです。この建物は、外観に市名の“竹田”にちなんだ竹竿が使用されているのが特徴です。

主にコミュニティセンターの役割を担う竹田市城下町交流プラザでは、屋外デッキを使ったコンサートや、駐車場でフードトラックや屋台を集めたフェスティバル、またビアガーデンなどのイベントが開催されます。さらに、施設内にはバスの停留場も設置されています。

竹田市城下町交流プラザは、同じく隈研吾が設計を手がけた竹田歴史文化館の改修等のプロジェクトの一環として 2020 年に建設されました。竹を効果的に使った人目を引くデザインが、2 つの建物を視覚的に調和させる効果を生んでいます。



045-011

竹田市多言語解説協議会

【タイトル】 西光寺 / 西光寺

【想定媒体】 Web ページその他（アプリ）

---

### <韓国語>

#### 사이코지 절(西光寺)

다케타 지역의 옛 성 아래 도시에서 가장 오래된 역사를 지닌 사이코지 절은 역사상 다케타시에 중요한 역할을 해 왔습니다. 경내에는 본당, 산문, 종루 외에도 시가지가 내려다보이는 언덕에 묘지가 펼쳐집니다.

사이코지 절은 에도시대(1603~1867 년)에 오늘날의 다케타시를 다스리던 나카가와 가문의 보다이지(선조 대대의 위패를 모신 절)입니다. 원래 나카가와 가문의 출신 지역인 효고현에 있었지만, 16 세기 후반 당시 사실상 일본을 지배했던 도요토미 히데요시(豊臣秀吉, 1537-1598)의 명령으로 나카가와 가문이 다케타 지역으로 이동할 때 이주했습니다. 원래 성 아래 도시 내(오늘날의 시립 도서관 부근)에 지어졌던 사이코지 절은 1679 년에 옛 성 아래 도시와 가까운 현재 장소로 옮겨졌습니다.

현재 본당에는 화살과 총을 쏠 때 사용하는 2 층의 작은 창문과 같이 흥미로운 특징이 많이 있습니다. 본당은 일반인에게 공개되지 않지만, 17 세기 후반에 지어진 문과 종루가 있는 경내는 자유롭게 견학할 수 있습니다.

045-011

---

### <日本語仮訳>

#### 西光寺

竹田地域の旧城下町で最も古い歴史を持つ西光寺は、歴史上竹田市にとって重要な役割を果たしてきました。境内には、本堂、山門、鐘楼のほか、市街地を見下ろす丘に墓地在広がっています。

西光寺は、江戸時代（1603～1867 年）に現在の竹田市を治めていた中川家の菩提寺（先祖代々のお墓を祀るお寺）です。もともと中川家の出身地である兵庫県にありましたが、16 世紀後半、当時日本を事実上支配していた豊臣秀吉（1537-1598）の命令により中川家が竹田地域に移った際に、移築されました。当初、城下町の中（現在の市立図書館付近）に建てられた西光寺は、1679 年に旧城下町に近い現在の場所に移築されています。

現在の本堂には、矢や鉄砲を放つ際に使う 2 階の小さな窓など、多くの興味深い特徴があります。本堂は一般公開されていませんが、17 世紀後半に建てられた門と鐘楼のある境内は自由に見学が可能です。

【タイトル】 願成院 / 重要文化財「願成院本堂（愛染堂）」

【想定媒体】 Web ページその他（アプリ）

### <韓国語>

#### 아이젠도

국가 중요문화재인 아이젠도는 1635년에 다이쇼인 절이라는 절의 일부로 세워진 다케타시에서 가장 오래된 목조 건축물입니다. 이후 1874년에 오카 성 내 신앙의 중심이었던 간조인 절의 본당이 되었습니다. 오카 성이 폐성된 후, 간조인 절은 아이젠도가 있는 언덕 위로 위치를 옮겼습니다.

사각형으로 된 건물은 에도시대(1603-1867) 초기 사원 건축의 흥미로운 예시 중 하나입니다. 밖으로 내달은 4각뿔 모양의 지붕이 특징이며, 복잡하게 조합된 완목이 이를 지탱하고 있습니다. 지붕의 네 모퉁이에는 사람의 얼굴이 새겨져 있으며, 그 테두리는 사귀(邪鬼)라고 불리는 작은 귀신같은 생물이 그려진 조각이 받쳐주고 있습니다.

본존의 애염 명왕은 연애, 결혼, 화목한 가정을 관장하는 신으로 여겨지고 있어 아이젠도는 인연을 맺어주는 명소로 인기를 끌고 있습니다.

아이젠도의 내벽에는 죽은 자를 극락정토로 인도하는 천사와 같은 존재로 여겨지는 ‘천녀’를 비롯한 천상계의 인물을 그린 벽화가 장식되어 있습니다. 17세기에 그려진 벽화는 섬세하여 손상되기 쉽기에 1년에 2번, 봄과 가을에만 일반인에게 공개됩니다.

### <日本語仮訳>

#### 愛染堂

国の重要文化財である愛染堂は 1635 年に大勝院という寺の一部として建立された、竹田市最古の木造建築物です。その後、1874 年に岡城の信仰の中心であった願成院の本堂になりました。岡城が廃城となった後、願成院は愛染堂のある丘の上に移築されました。

方形の建物は、江戸時代（1603-1867）初期の寺院建築の興味深い一例です。張り出した宝形造の屋根が特徴的で、複雑に組み合わされた腕木によって支えられています。屋根の四隅には人面が彫られ、その縁は邪鬼（じゃき）と呼ばれる小さな鬼のような生き物を描いた彫刻が支えています。

本尊の愛染明王は恋愛、結婚、家庭円満を司ると信じられているため、愛染堂は縁結びのスポットとして人気を集めています。

愛染堂の内壁には、死者を極楽浄土に導く天使のような存在とされる「天女」など、天人を描いた壁画が飾られています。17 世紀に描かれた壁画は繊細で傷みやすいため、年 2 回、春と秋のみ一般に公開されています。

【タイトル】 扇森稲荷神社 / 扇森稲荷神社

【想定媒体】 Web ページその他 (アプリ)

---

**<韓国語>****오기모리이나리 신사**

오기모리이나리 신사는 다케타시에서 가장 큰 신사로 규슈에서도 가장 유명한 이나리 신사 중 하나입니다. 이나리 신은 벼농사를 관장하여 풍작을 선사하고 지역 사회를 수호하는 신으로 여겨집니다. 많은 이나리 신사에서 볼 수 있듯이 오기모리이나리도 신도들이 봉납한 많은 주홍색 도리이가 참배길에 늘어서 있습니다. 경내에는 이나리의 사자로 여겨지는 크고 작은 여우상이 안치되어 있습니다.

1616 년에 오카번(오늘날의 다케타시) 번주, 나카가와 히사모리(中川久盛, 1594-1653)가 산 중턱에 작은 사당을 만든 것이 이 신사의 시작입니다. 현재의 신사는 히사모리의 자손인 히사아키(久昭, 1820-1889)가 오카번을 다스리던 1800 년대 중반에 만들어졌습니다. 히사아키가 에도(오늘날의 도쿄)로 여행을 떠나기 전에 꿈에 이나리가 나타나 자객의 습격을 주의하라고 경고했습니다. 이에 이나리께 감사하는 마음을 담아 오기모리이나리를 설립했다고 전해집니다.

새해를 맞이하는 며칠 동안은 규슈 각지에서 한 해의 성공과 수호를 기원하는 참배객들로 붐빕니다. 그 이외의 시기에 오기모리이나리 신사를 방문하면 보다 평온하게 참배할 수 있습니다. 신사로 이어지는 돌계단 위에서는 다케타 마을을 한눈에 담을 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****扇森稲荷神社**

扇森稲荷神社は竹田市最大の神社であり、九州でも最も有名な稲荷神社のひとつです。稲荷神は稲作を司る神で、豊作をもたらし、地域社会を守護すると信じられています。多くの稲荷神社で見られるように、扇森稲荷も信者から寄進されたたくさんの朱色の鳥居が参道に並んでいます。境内には稲荷の使いとされる大小さまざまな狐の像が安置されています。

1616 年、岡藩（現在の竹田市）藩主、中川久盛（1594-1653）が山腹に小さな祠を設けたのがこの神社の始まりです。現在の神社は、久盛の子孫である久昭（1820-1889）が岡藩を治めていた 1800 年代半ばに形作られました。久昭が江戸（現在の東京）へ旅立つ前に、夢に稲荷が現れ、刺客の襲撃に注意するよう警告したことから、稲荷への感謝を込めて扇森稲荷を建立したと伝えられています。

新年を迎える数日間は、九州各地から一年の成功と守護を祈願する参拝者で賑わいます。それ以外の

時期に扇森稻荷を訪れると、より穏やかにお参りすることができます。神社に続く石段の上からは、竹田の町を一望することができます。

【タイトル】 白水ダム / 重要文化財「白水溜池堰堤水利施設」

【想定媒体】 Web ページその他（アプリ）

### <韓国語>

#### 오이타현 근대화 유산 국가지정 중요문화재 하쿠스이 댐

하쿠스이 댐은 1938 년, 농가를 오랜 세월 괴롭혀 온 관개 문제를 해결하기 위해 오노 강을 따라 지어졌습니다. 댐 건설 전에는 침식으로 현지의 하천이 계곡에 흐르게 되어 논밭에 물을 대기 어려웠습니다. 그리하여 농민들은 멀리 떨어진 강의 상류와 논밭을 잇는 관개 용수로로 정비하는 고된 작업을 해야 했습니다. 하쿠스이 댐은 이 문제를 해결하여 현재도 농지에 안정적으로 물을 공급하는 데 도움이 되고 있습니다. 이 댐은 관개만 목적으로 하고 있으며, 높이 14m, 폭 90m 이하로 발전용 댐보다 훨씬 작고 정교하게 만들어졌습니다.

댐의 양 끝에는 곡면 유로와 계단식 유로가 설치되어 있어 물의 유속을 제어하고 강 아래쪽의 침식을 막습니다. 댐 중앙에 흐르는 물이 새하얀 옷과 같이 아름답게 떨어지는 것처럼 보인다고 해서 ‘하쿠스이(白水)’라고 불리게 되었습니다. 이러한 독창적인 기술과 아름다운 경관을 지녔기에 중요문화재로 지정되었습니다.

댐이 관광객으로 가장 붐비는 시기는 주위의 산이 붉고 노란 옷을 입는 단풍의 계절인 가을입니다. 주차장 근처 광장에서는 소리를 내며 부드럽게 흐르는 댐의 풍경을 즐길 수 있습니다. 하쿠스이 댐은 다케타시 중심부에서 차로 약 30 분 걸리며 대중교통으로는 갈 수 없으므로 주의하시기 바랍니다.

### <日本語仮訳>

#### 大分県近代化遺産 国指定重要文化財 白水ダム

白水ダムは 1938 年、農家を長年悩ませてきた灌漑の問題を解決するために、大野川沿いに建設されました。ダムの建設前は、浸食によって地元の河川は溪谷を流れるようになり、田畑に水を引くのは困難でした。そのため、農民たちは遠く離れた川の上流と田畑を結ぶ灌漑用水路を整備するという骨の折れる作業をしなければならませんでした。白水ダムはこの問題を解決し、現在でも農地に安定した水量を供給するのに役立っています。このダムは灌漑のみを目的としており、高さ 14 メートル、幅 90 メートル弱で、発電用のダムよりもはるかに小さく、精巧に作られています。

ダムの両端には曲面流路や階段状の流路が設けられていて、水の流速を制御して川下での浸食を防いでいます。ダムの中央を流れる水が白い衣のように美しく落ちていくように見えることから「白水」と呼ばれるようになりました。その独創的な技術と景観美から、重要文化財に指定されています。

ダムが観光客で最も賑わうのは、周囲の山肌が赤や黄色に染まる紅葉の季節、秋です。駐車場近くの広場からは、音を立てて穏やかに流れるダムの風景を楽しむことができます。白水ダムは竹田市中心部から車で約 30 分かかりますが、公共交通機関でアクセスすることはできませんのでご注意ください。

【タイトル】 豊後竹田駅 / 豊後竹田駅

【想定媒体】 Web ページその他 (アプリ)

**<韓国語>****다케타 지역에 오신 것을 환영합니다**

규슈 오이타현에 있는 다케타시는 광활한 아소 칼데라의 동쪽, 소보산과 구주 산맥의 기슭 골짜기에 있습니다. 오이타 시내에서 분고타케타역까지 전철로 1 시간 남짓 걸립니다. 이 역은 옛날에 성 아래 도시로 번성했던 다케타마치의 끝에 있습니다. 온천 지역으로 유명한 벳푸에서 다케타 지역까지는 전철로 약 1 시간 반 소요됩니다.

다케타의 역사는 폐허가 된 지금의 오카 성과 밀접한 관련이 있습니다. 1100 년대 후반에 이나바 강과 오노 강 사이에 요새가 세워진 것을 시작으로 1590 년대에는 영구적인 성이 지어졌습니다. 거리가 내려다보이는 언덕 위에는 우뚝 솟은 돌담과 성문이 지금도 남아 있습니다.

다케타 성 아래 도시는 1590 년대부터 1660 년대에 걸쳐 개발되었지만, 도시의 구획은 지금도 거의 바뀌지 않았습니다. 사이코지 절과 아이젠도와 같은 사적은 좁은 길로 이어져 있습니다. 1635 년에 세워진 국가 중요문화재인 아이젠도는 다케타에 현존하는 가장 오래된 목조 건축물입니다.

대표적으로 2024 년에 개업 100 주년을 맞이하는 분고타케타역의 개보수 공사처럼, 다케타 지역은 시대와 함께 변화하고 있습니다. 역 내 관광 안내소에서는 자전거 대여, 물품 보관소, 무료 Wi-Fi 를 이용할 수 있으며, 영어 안내도 가능합니다.

**<日本語仮訳>****竹田地域へようこそ**

九州の大分県にある竹田市は、広大な阿蘇カルデラの東側、祖母山とくじゅう山脈の麓の谷間に位置しています。大分市内から豊後竹田駅までは電車で 1 時間強かかります。この駅は、かつて城下町として栄えた竹田町の端に位置しています。温泉地として有名な別府から竹田地域までは電車で約 1 時間半です。

竹田の歴史は、今では廃墟となった岡城と密接に結びついています。1100 年代後半に、稲葉川と大野川に挟まれた場所に要塞が築かれたのが始まりで、1590 年代には恒久的な城が築られました。街を見下ろす丘の上には、そびえ立つ石垣や城門が今も残っています。

竹田の城下町は 1590 年代から 1660 年代にかけて開発されましたが、その町割りは今でもほとんど変



わっていません。西光寺や愛染堂などの史跡へは細い道がつながっています。1635年に建てられた国の重要文化財である愛染堂は、竹田に現存する最古の木造建築物です。

2024年に開業100周年を迎える豊後竹田駅の改修工事に代表されるように、竹田地域は時代とともに変化しています。駅構内の観光案内所ではレンタサイクル、荷物預かり所、無料Wi-Fiが利用できるほか、英語での案内も行っています。

【タイトル】 竹田市 / 城下町の街並み

【想定媒体】 Web ページその他 (アプリ)

---

**<韓国語>****오카번의 성 아래 도시**

옛날 성 아래 도시였던 다케타 지역의 중심 시가지를 산책하면, 400 여년 더 이전에 이곳에서 살던 사람들의 발자취를 따라갈 수 있습니다. 옛 성 아래 도시의 구획은 오카번(오늘날의 다케타시)의 초대 번주인 나카가와 히데시게(中川秀成, 1570-1612)가 구성한 당초의 계획에서 거의 바뀌지 않았습니다.

성 아래 도시는 언덕 정상을 고르게 하여 세운 오카 성 기슭에 개발되었습니다. 언덕 위에 처음 성이 지어진 것은 12 세기이지만, 1594 년에 나카가와 가문이 번의 정치를 시작했을 때 직접 석조로 된 성을 구축하고 성 아래 도시를 정비하는 계획을 세우기 시작했습니다. 그 성 아래 도시가 이후 다케타시의 중심 시가지가 되었습니다. 중심부에는 상가가 늘어서 있었으며, 교외의 구릉 지대에는 무사들이 살고 있었습니다.

대략적인 거리의 모습뿐만 아니라 나카가와 가문이 다케타 지역을 다스리던 때의 건물도 많이 남아 있습니다. 거리에는 1800 년대에 지어진 가옥과 외벽에 석회 등을 칠한 창고와 같은 건물이 즐비해 있으며, 남쪽 끝에 무가들의 저택이 있는 거리에는 무가 계급의 훌륭한 주거지가 줄지어 서 있습니다. 그 외에 화가 다노무라 지쿠텐(田能村竹田, 1777-1835)과 작곡가 다키 렌타로(瀧廉太郎, 1879-1903)의 옛 거처 등 역사적인 건축물을 많이 볼 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****岡藩の城下町**

かつて城下町であった竹田地域の中心市街地を散策すると、400 年以上前にここで暮らした人々の足跡をたどることができます。旧城下町の町割りは、岡藩（現在の竹田市）の初代藩主であった中川秀成（1570-1612）が構想した当初の計画からほとんど変わっていません。

城下町は、丘の頂上を整地して築かれた岡城の麓に開発されました。丘の上に最初に城が築かれたのは 12 世紀ですが、1594 年に中川家が藩政を執り始めると、自ら石造りの城を築き、城下町を整備する計画を立て始め、その城下町が後に竹田市の中心市街地となりました。中心部には商家が立ち並び、郊外の丘陵地帯には武士が住んでいました。

大まかな町並みだけでなく、中川家が竹田地域を治めていた頃の建物も数多く残っています。通りには 1800 年代に建てられた家屋や土蔵などの建物が軒を連ねており、また南端の武家屋敷通りには武家階

級の立派な住居が立ち並んでいます。その他、画家・田能村竹田（たのむら ちくでん、1777-1835）や作曲家・瀧廉太郎（1879-1903）の旧宅など、歴史的建造物も多く見られます。

【タイトル】 ごとう姫だるま工房 / 姫だるま

【想定媒体】 Web ページパンフレットその他（アプリ）

### <韓国語>

#### 오이타현의 대표적인 민예품 히메다루마

다케타시를 방문하면 상점과 음식점, 심지어 분고타케타역 내에서도 상냥한 미소를 짓는 홍백의 다루마가 눈에 띄는 것입니다. 이 ‘히메다루마’는 다케타 지역의 독특한 물건으로 도시 문화의 일부가 되었습니다. 행운을 부르는 물건으로 여겨지는 다루마는 일본 전국에 있지만, 그 대부분이 남성인 것에 반해 히메다루마는 여성입니다. 그 역사는 과거 에도시대(1603-1867)에 전통적으로 새해를 축하하기 위해 집으로 던져 넣는 물건이었습니다.

히메다루마에는 둥글고 무거운 받침대가 붙어 있어 쓰러뜨려도 반드시 일어납니다. 그래서 옛날에는 ‘오키아가리(오펙이)’ 인형이라 불렀고, ‘오키아가리(오펙이)’라고 외치면서 집으로 던져 넣었습니다. 히메다루마는 실패해도 반드시 다시 일어난다는 신념을 구현한 존재이자 가정의 화목과 사업의 번창을 상징하기도 했습니다.

히메다루마의 전통은 1900년대 전반에 사라졌다가 1950년대에 다케타시의 고토 쓰네토 씨가 다시 부흥시켰습니다. 고토 씨는 이 ‘쓰러져도 일어나는’ 다루마가 제2차 세계 대전 이후 일본의 부흥을 상징하기에 적합하다고 판단했습니다. 현재 히메다루마는 다케타시에 거주하는 고토 가문에서 주문 제작하고 있습니다. 대부분 가정의 화목과 사업 번창을 기원하며 선물을 합니다.

### <日本語仮訳>

#### 大分県の代表的な民芸品 姫だるま

竹田市を訪れると、商店や飲食店、さらには豊後竹田駅構内でも、優しく微笑む紅白のだるまが目に入るでしょう。この「姫だるま」は竹田地域独特のもので、町の文化の一部となっています。縁起物とされるだるまは日本全国にありますが、そのほとんどが男性であるのに対し、姫だるまは女性です。その歴史は江戸時代（1603-1867）にさかのぼり、伝統的に新年を祝うために家に投げ込まれたものでした。

姫だるまには丸くて重みのある台座が付いているため、押し倒しても必ず起き上がります。そのため、かつては「起き上がり」人形と呼ばれ、「起き上がり」と叫びながら家に投げ込まれました。姫だるまは失敗しても必ず立ち直れるという信念を具現化した存在であり、家庭円満や商売繁盛の象徴でもありました。

姫だるまの伝統は 1900 年代前半に廃れましたが、1950 年代に竹田市の後藤恒人氏によって再興されました。後藤氏は、この「倒れても起き上がる」だるまが日本の戦後復興の象徴としてぴったりだと考えまし

た。現在、姫だるまは竹田市在住の後藤家により受注生産されています。多くの場合、家庭円満や商売繁盛を祈願して贈られています。

|      |     |      |                  |
|------|-----|------|------------------|
| 地域番号 | 046 | 協議会名 | 阿蘇カルデラツーリズム推進協議会 |
|------|-----|------|------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                | 韓国語<br>文字数 | 媒体     |
|---------|----------------------------|------------|--------|
| 046-001 | 阿蘇神社 下宮と上宮<br>同一の目的を持つ二社   | 941        | WEB    |
| 046-002 | 阿蘇山の神話                     | 629        | WEB    |
| 046-003 | 阿蘇神社の二つの役割<br>噴火を防ぎ収穫を応援する | 1,090      | WEB    |
| 046-004 | 阿蘇神社<br>国際的な名声を誇る神社        | 724        | パンフレット |
| 046-005 | 阿蘇神社の神々<br>善と悪の二面性         | 235        | パンフレット |
| 046-006 | 阿蘇神社の二つの役割<br>噴火を防ぎ豊穡をもたらす | 263        | パンフレット |
| 046-007 | カルデラの起源にまつわる神話             | 479        | パンフレット |
| 046-008 | 阿蘇神社の儀式と祭礼                 | 707        | パンフレット |
| 046-009 | 阿蘇山上神社 ：山の上の神社             | 563        | 看板     |
| 046-010 | 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院の歴史的背景         | 559        | WEB    |
| 046-011 | 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院の役割            | 575        | WEB    |
| 046-012 | 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院～恋人の聖地         | 1,031      | WEB    |
| 046-013 | 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院 の歴史的背景        | 501        | パンフレット |
| 046-014 | 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院の役割            | 472        | パンフレット |
| 046-015 | 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院～恋人の聖地         | 579        | パンフレット |
| 046-016 | 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院 概要            | 508        | 看板     |
| 046-017 | 火山信仰について @阿蘇山上広場           | 566        | 看板     |
| 046-018 | 古坊中とは？                     | 575        | WEB    |
| 046-019 | 古坊中の歴史                     | 493        | WEB    |

|         |        |     |        |
|---------|--------|-----|--------|
| 046-020 | 古坊中とは？ | 527 | パンフレット |
| 046-021 | 古坊中の歴史 | 516 | パンフレット |

【タイトル】 阿蘇神社 下宮と上宮 同一の目的を持つ二社

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>**

아소 신사: 하궁과 상궁

공통의 목적을 가진 두 신사

기원전 282 년에 창건된 것으로 보이는 아소 신사는 서로 다른 곳에 있는 두 신사로 이루어져 있습니다. 하나는 하궁(아래쪽 신사)으로 칼데라 분지에 펼쳐진 아소시에 위치합니다. 또 다른 하나는 아소산조 신사(문자 그대로 ‘아소산 위에 있는 신사’라는 뜻)라는 정식 명칭을 가진 상궁(위쪽 신사)으로 아소산 정상 부근 분화구에서 100m 남짓 아래쪽에 자리잡고 있습니다. 두 신사는 모두 아소산 분화구를 신령으로 모시고 있습니다.

하궁에는 1830 년대부터 1840 년대에 걸쳐 지어진 보존상태가 양호한 건물들이 여럿 있는데, 그 중에 신전과 운문(樓門)등 6 개의 건물은 나라의 중요문화재로 지정되어 있습니다. 그 중에서도 누문은 규슈 최대 규모를 자랑하고 ‘일본 3 대 누문’의 하나로 손꼽힙니다. 상궁은 하궁이 지어지고 나서 조금 후인 19 세기 말경에 건립되었습니다. 메이지 정부(1868-1912)가 지금까지 1,000 년 동안 융합해온 신도와 불교를 강제로 분리하면서 분화구 부근에서 화산신앙을 가진 몇몇의 불교 사찰이 폐사가 되었을 때 세워졌습니다. 현재의 상궁은 1958 년에 지어진 한 채짜리 건물로 소박한 콘크리트 구조입니다.

화산신앙의 목적은 화산 속에 갇혀 있다고 믿는 신들을 진정시키는 것이었습니다. 신들이 존경을 받으며 만족스러워하는 동안은 화산이 안정된 상태를 유지하지만, 만약 신들이 화가 나면 분화한다고 여겼습니다. 비록 소규모라 하더라도 화산 분화는 농작물이나 가축, 인간의 주거에 분연이나 화산재로 인해 큰 피해를 입혔습니다.

아소산의 화산신앙에 대한 최초 기록은 581 년부터 618 년까지 중국을 지배했던 수 왕조의 정사, 중국 수나라 역사서 『수서(隋書)』(636 년)에서 찾아볼 수 있습니다. 또, 『일본서기』 등의 8, 9 세기 일본 역사서에는 아소산이 신성시되게 된 경위가 언급되어 있습니다.

그 당시 권력의 증추였던 교토에서 500km 나 떨어진 지방의 산이 왜 해외에서도 주목을 받게 되었을까요? 아소산의 화산활동은 아소 지역뿐만 아니라 일본 전체의 운명에 악영향을 미칠 것이라고 믿었습니다. 그 때문에 아소 신사의 신관들은 분화구 바닥의 물(신령지) 상태를 살펴, 그 색이나 수위, 모습(거품이 세게 이는 등)의 변화를 교토 조정에게 보고했습니다. 물의 모습이 불길해 보일 경우, 조정은 이를 아소산의 분화와 국난의 전조라 보고 이를 막기 위해 전국의 신사에 열심히 기도를 올리도록 명했습니다.



---

## <日本語仮訳>

### 阿蘇神社：下宮と上宮

#### 共通の目的を持つ二社

紀元前 282 年に創建されたと考えられる阿蘇神社は、別々の場所にある二社から成ります。1 つ目は下宮（下の神社）でカルデラ底に広がる阿蘇市にあります。もう 1 つは阿蘇山上神社（文字通り、「阿蘇山の上の神社」という意味）という正式名称を持つ上宮（上の神社）で、阿蘇山頂付近、噴火口からほんの百メートル下方に鎮座しています。二社はどちらも阿蘇山火口を御神体としています。

下宮には 1830 年代から 40 年代にかけて建てられた保存状態良好な建物が多数あり、そのうち神殿や楼門など 6 つの建物は国の重要文化財に指定されています。中でも、楼門は九州最大の規模を誇り、「日本三大楼門」の一つともいわれます。上宮は下宮が建てられた少し後、19 世紀の終わり頃に建立されました。明治政府（1868-1912）が、これまで 1 千年もの間に融合していた神道と仏教を強制的に分離し、火口付近で火山信仰をしていたいくつかの仏教寺院が廃寺となった際に建立されました。現在の上宮は、1958 年建造で一棟建ての簡素なコンクリート造りです。

火山信仰の目的は、火山の中に宿ると信じられる神々を鎮めることでした。神々が尊敬され満足している間は、火山は鎮静状態を続けますが、もし神々が怒れば噴火すると考えられていました。たとえ小規模でも、火山の噴火は農作物や家畜、人間の住居に噴煙や火山灰で大きな被害をもたらしました。

阿蘇山の火山信仰についての最初の記述は、581 年から 618 年まで中国を支配した隋王朝の正史『隋書』（636 年）に見られます。さらに、『日本書紀』など 8、9 世紀の日本の歴史書には、阿蘇山が神聖とされるようになった経緯が言及されています。

当時、権力の中枢であった京都からほぼ 500km も離れた地方の山が、なぜ海外でも注目されたのでしょうか。阿蘇の火山活動は、阿蘇地域だけでなく、日本全体の運命に悪影響を及ぼすと信じられていました。そのため阿蘇神社の神職たちは、火口底の水（神霊池）の状態を監視し、その色や水位、様子（勢いよく泡立つなど）の変化を、京都の朝廷に報告しました。水の様子が不吉に見えた場合、朝廷は阿蘇山の噴火と予兆される国難を防ぐため、全国の神社に熱心に祈祷するよう命じました。

【タイトル】 阿蘇山の神話

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

아소산의 신화

신이 발로 차서 생겨난 풍경

아소산에는 12 신령이 모셔져 있습니다. 그 12 신령 중 특히 중요한 3 신은 다케이와타쓰노미코토(健磐龍命)와 그의 아내인 아소쓰히메노미코토(阿蘇都比咩命), 그리고 그들의 손자인 히코미코노카미(彦御子神)입니다.

일본의 신들은 선한 면과 악한 면을 둘 다 가지고 있어서 자연의 혜택과 재해, 양쪽 모두를 초래할 수 있습니다. 아소산 신들의 경우는 벼의 풍작 환경을 만들어 주는 선한 면이 있는 반면, 파괴적인 화산 분화를 일으키는 악한 면이 있습니다.

먼 옛날에 아소의 칼데라에는 호수가 있었습니다. 이 지역 신화에서는 이 칼데라에 사람이 살게 되고 농사를 지을 수 있게 된 것은, 칼데라 외벽 일부가 무너져 물이 모두 빠졌기 때문이며, 이는 다케이와타쓰노미코토 덕분이라고 전해집니다.

다케이와타쓰노미코토는 처음에 칼데라 서쪽 중간쯤에 있는 겹고개에서 칼데라 벽을 발로 차 부수려다 실패했습니다. 그 다음에 조금 남쪽으로 이동한 다테노에서 다시 강력한 발차기를 날렸는데, 이번에는 칼데라 벽에 정확하게 구멍이 뚫려 내부 물이 흘러나왔습니다(다테노는 현재의 시라카와 강과 구로카와 강이 합류하여 칼데라에서 흘러나오고 있는 지점입니다).

‘다테노’라는 지명은 다케이와타쓰노미코토가 2 번째 발차기 후 중심을 잃고 뒤로 넘어졌을 때 말한 “다텐노(‘못 일어나겠어’라는 뜻의 일본말 방언)”에서 유래되었다고 전해집니다. 호수의 물을 빼 사람들이 칼데라 내에서 생활하고 농경할 수 있도록 했기 때문에 다케이와타쓰노미코토는 ‘아소의 아버지’라고 불리며, 이 화산에 얹힌 12 신령 중 가장 중요한 신으로 모셔지고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

阿蘇山の神話

神様が蹴ってできた風景

阿蘇山には十二柱の神々が祀られています。その十二柱のうち、特に重要な三柱は、健磐龍命（たけいわたつのみこと）、その妻の阿蘇都比咩命（あそつひめのみこと）、そして彼らの孫の彦御子神（ひこみこのかみ）です。

日本の神々は良い面と悪い面を併せ持ち、自然の恵みと自然災害の両方をもたらします。阿蘇山の神々の場合、良い面は豊かな稲作の恵みを支える形で、悪い面は破壊的な火山の噴火として表れます。

遠い昔、阿蘇のカルデラには湖がありました。このカルデラに人が住み農作ができるようになったのは、カルデラの外壁の一部が崩れ、水がすべて流出したためで、地元の神話では健甕龍命のおかげだと考えられています。彼は、まずカルデラ西側中ほどにある二重峠でカルデラ壁を蹴破ろうとして失敗しました。次に少し南に移動した立野で再び強烈な蹴りを入れたところ、今度はカルデラ壁にうまく穴を開けることができ、内部の水が流れ出しました。（立野は現在の白川と黒川が合流してカルデラから流れ出ている地点です。）

立野という地名は健甕龍命が二度目の蹴りの後、バランスを崩して後に倒れた時に言った「立てんのう（「立てない」という意味の日本語方言）」という言葉に由来するとされています。湖の水を抜き、人々がカルデラ内で生活し農耕できるようにしたことから、健甕龍命は「阿蘇の父」とされ、この火山にまつわる十二柱の神々の中で最も重要な神とされています。

【タイトル】 阿蘇神社の二つの役割 噴火を防ぎ収穫を応援する

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>**

아소 신사의 2 가지 역할

분화를 막고 결실을 풍요롭게 하다

아소 신사에서 거행되는 의식과 제례에는 2 가지 중요한 역할이 있습니다. 첫 번째는 아소산의 분화를 막는 것, 두 번째는 풍년을 기원하는 것입니다.

먼저 화산 분화를 막기 위해 매년 6 월 초순에 아소 신사의 신관들은 '화구 진혼제(火口鎮祭, 화구를 진정시키는 의식)'를 지냅니다. 신관들은 가장 큰 분화구 가장자리에 다가가 축사를 읊고, 고헤이(흰 종이 장식이 달린 신장대) 3 개를 분화구에 던져 넣습니다(3 개의 신장대는 화산의 주요한 3 신인 다케이와타쓰노미코토(健磐龍命)와 그의 아내 아소쓰히메노미코토(阿蘇都比咩命), 그리고 두 사람의 손자인 히코미코노카미(彦御子神)에게 바치는 것입니다.)

화산 분화보다 수확기가 더 규칙적으로 찾아오기 때문에 신사에서는 분화구 진혼제보다도 벼농사와 관련된 의식과 축제를 더 많이 거행합니다. 이러한 의식과 축제는 계절 주기에 맞춰 진행됩니다. 봄은 모내기 시기입니다. 여름은 벼가 자라는 때이지만, 강우량의 과다나 과소, 폭염, 병충해가 발생하기 쉬운 시기이기도 합니다. 가을에는 수확을 맞아 풍년을 이루어준 신들께 감사제를 올립니다. (일본에서 대부분의 축제가 가을에 행해지는 것은 이 때문입니다.)

이러한 계절의 변화에 맞춰 아소 신사에서는 3 월에 띠로 만든 횃불을 휘두르는 '히후리신지(귀불놀이)' 행사를 합니다. 신사의 12 제신으로 꼽히는 구니쓰노미코토와 그의 아내(지역의 다른 신사에서 가져온 신목 가지로 이를 나타냄)의 결혼을 축하하는 의식으로, 두 신의 혼인이 풍년을 가져온다고 합니다.

7 월 말에 열리는 온다 마쓰리의 목적도 풍년 기원입니다. 이 시기에는 이미 벼가 자라고 있으며, 지역 주민들이 신사의 제신들을 4 대의 신여(가마)에 태우고 약 5km 를 지나며, 논밭을 둘러봅니다. 행렬은 말을 탄 신직들의 뒤를 따르고, 얼굴을 가리고 머리부터 발까지 흰옷차림을 한 '우나리'라 불리는 14 명의 여성들이 신들에게 바칠 음식을 머리에 이고 운반합니다. 그 뒤를 이어 여 남자, 여자, 황소 인형 머리를 끝에 단 막대를 든 지역소년 3 명이 따릅니다. 이 3 개의 인형 한 세트는 노동 생산력을 표현합니다. 관객들은 신여(가마)에 이삭이 달린 벼를 던집니다. 이때 던진 벼이삭이 신여(가마) 지붕에 많이 붙을수록 풍년이 든다고 합니다.

9 월 하순에는 쌀 수확에 감사를 드리는 '다노미사이(벼 수확 감사제)'가 열립니다. 하궁 참배길에서는 신사의 신들에게 야부사메(유적마)가 봉납됩니다. 야부사메란 절주하는 말 위에서 화살을 과녁에 쏘는 일본의 전통무술입니다. 칼데라에 있는 아소 신사의 분사에서는 강풍과 서리를 방지하는 등 매우 구체적인 농업 목적을 가진 독자적인 소규모의 제례가 열립니다.

그 문화적 중요성을 인정받아 아소의 농경 제사는 1982 년에 문화청으로부터 중요무형민속문화재로 지정되었습니다.

046-003

---

### <日本語仮訳>

#### 阿蘇神社の二つの役割

#### 噴火を防ぎ実りを豊かにする

阿蘇神社で行われる儀式や祭礼には二つの重要な役割があります。一つ目は阿蘇山の噴火を防ぐこと、二つ目は豊穰を確保することです。

まず、火山噴火を防ぐため、毎年 6 月上旬、阿蘇神社の神職たちは「火口鎮祭(火口を鎮める儀式)」を執り行います。神職たちは一番大きな火口の縁に近づき、祝詞を唱え、御幣(白い紙の垂れ飾りがついた棒)三本を火口に投げ入れます(三本の棒は、火山の主要な三神である健甕龍命(たけいわたつのみこと)、その妻の阿蘇都比咩命(あそつひめのみこと)と、二人の孫の彦御子神(ひこみこのかみ)に捧げるものです。)

火山の噴火よりも収穫期の方が規則的に訪れるため、神社では火口の鎮静化よりも米作りに関連した儀式や祭りを数多く行っています。これらの儀式や祭りは季節の周期にあわせて行われます。春は田植えの時です。夏は稲が育つ時ですが、雨量の過多、過小や猛暑、虫害に見舞われやすい時期でもあります。秋には収穫を迎え、豊穰をもたらした神々が感謝されます。(日本の祭りのほとんどが秋に行われるのはこのためです。)

こうした季節のめぐりにあわせ、阿蘇神社では 3 月に、茅でできた松明を振り回す「火振り神事」が行われます。神社の十二祭神に数えられる国龍命と、その妻(地域の別の神社から持ってこられたご神木の枝であらわす)との結婚を祝うもので、二神の婚姻は豊穰をもたらすとされています。

7 月末に行われる御田(おんだ)祭りの目的も豊穰祈願です。この時期にはすでに稲が成長しており、地元の人々が神社の祭神たちを 4 基の神輿に乗せ、約 5km にわたり、田んぼを見まわります。行列は馬に乗った神職たちに続き、顔を隠し頭から足まで白装束に身を包んだ「宇奈利」と呼ばれる 14 人の女性たちが頭上に神々へ捧げる食物を載せて運びます。その後に、男・女・雄牛の人形の頭を先端に取り付けた棒を持つ地域の少年 3 人が続きます。この三体の人形一式で労働生産力を表現します。観客は神輿に実りかけの稲穂を投げつけます。この時投げられた稲穂が神輿の屋根にたくさんつくほど豊作になるといわれます。

9月下旬には、米の収穫に感謝を捧げる「田実祭（田の実りの祭り）」が行われます。下宮の参道では神社の神々に流鏑馬（やぶさめ）が奉納されます。流鏑馬とは、疾走する馬上から鏑矢（かぶらや）を的に射流す日本の伝統武術のことです。カルデラにある阿蘇神社の分社では、強風や霜を防ぐなど、非常に具体的な農業の目的をもつ独自の小祭が行われます。

その文化的重要性を認められ、阿蘇の農耕祭事は1982年に文化庁から重要無形民俗文化財に指定されました。

【タイトル】 阿蘇神社 国際的な名声を誇る神社

【想定媒体】 パンフレット

---

### <韓国語>

#### 아소 신사

#### 국제적인 명성을 자랑하는 신사

아소 신사는 기원전 282 년에 창건되었다고 전해집니다. 현재의 아소 신사는 2 개의 신사로 이루어져 있습니다. 칼데라 바닥에 펼쳐진 아소시에 위치한 하궁(아래 신사)과 아소산 꼭대기, 분화구에서 백수십 미터 남짓 아래에 위치한 상궁(위 신사)이 있습니다. 상궁의 정식 명칭은 문자 그대로 '아소산 위에 있는 신사'라는 뜻의 '아소산조 신사(阿蘇山上神社)'입니다. 상궁과 하궁 둘 다 아소산의 분화구를 신령으로 모시고 있습니다.

하궁에는 1830 년대부터 1840 년대에 걸쳐 지어진 보존상태가 양호한 건물들이 여럿 있는데, 그 중 몇몇은 중요문화재로 지정되어 있습니다. 상궁은 하궁이 지어지고 나서 조금 후인 19 세기 말경에 건립되었습니다. 현재의 상궁은 1958 년에 지어진 것으로 콘크리트 구조로 된 소박한 한 채짜리 건물입니다.

화산신앙의 목적은 화산의 신들을 달래는 것이었습니다. 신들이 만족스러운 기분일 동안은 화산은 안정된 상태를 유지하지만, 신들의 기분을 상하게 하면 분화합니다. 비록 소규모라 하더라도 화산의 분화는 농작물이나 가축, 인간의 주거에 심각한 피해를 초래할 수 있었습니다.

아소산의 화산신앙에 대한 최초 기록은 중국 수 왕조의 정사, 중국 수나라 역사서 『수서(隋書)』(636 년)에서 찾아볼 수 있습니다. 또, 아소산이 신성한 것으로 인식되게 된 경위에 대해서는 8, 9 세기에 쓰여진 일본 문헌에도 등장합니다.

천황이 사는 수도 교토에서 멀리 떨어진 지방의 신사가 이처럼 큰 주목을 받은 것은 아소의 화산의 움직임이 일본 전체의 운명을 예고한다고 여겼기 때문이었습니다. 아소 신사의 신관들은 화구 바닥에 고인 물 상태를 면밀히 살피고, 그 모든 변화를 조정에 보고했습니다. 그 변화가 흉조라고 판단될 경우에 조정에서는 아소산의 분화와 나라 전체의 재앙을 막기 위해 전국의 신사에 열심히 기도를 올리도록 명했습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 阿蘇神社

#### 国際的な名声を誇る神社

阿蘇神社は紀元前 282 年に創建されたと考えられます。現在の阿蘇神社は二社から成ります。カルデラ底に広がる阿蘇市にある下宮（下の神社）と、阿蘇山の山頂、噴火口からほんの百数十メートル下方に位置する上宮（上の神社）です。上宮の正式名称は、文字通り「阿蘇山の上の神社」という意味の「阿蘇山上神社」です。上宮、下宮ともに阿蘇山火口を御神体としています。

下宮には 1830 年代から 40 年代にかけて建てられた保存状態良好な建物が多数あり、そのうちのいくつかは重要文化財に指定されています。上宮はその少し後、19 世紀の終わり頃に建立されました。現在の上宮は 1958 年建造のコンクリート造りの簡素な一棟建です。

火山信仰の目的は、火山の神々をなだめることでした。神々が満足している間は火山は鎮静状態をつづけますが、神の機嫌を損ねると噴火します。たとえ小規模であっても、火山の噴火は農作物や家畜、人間の住居に深刻な被害をもたらす可能性がありました。

阿蘇山の火山信仰についての最初の記述は、中国・隋王朝の正史『隋書』（636 年）に見られます。また、阿蘇山が神聖なものとして認識されるようになった経緯については 8、9 世紀に書かれた日本の文献にも登場します。

天皇が住まう都・京都から遠く離れた地方の神社がこのように大きな注目を集めたのは、阿蘇の火山の挙動が日本全体の運命を予兆するとされていたためでした。阿蘇神社の神職たちは、火口底の水の状態を綿密に監視し、そのいかなる変化も朝廷に報告しました。その変化が凶兆と解釈された場合、朝廷は阿蘇山の噴火と国全体の災いを防ぐために、全国の神社に熱心に祈祷するよう命じました。



046-005

山口市多言語解説整備支援事業協議会

【タイトル】 阿蘇神社の神々 善と悪の二面性

【想定媒体】 パンフレット

---

＜韓国語＞

아소 신사의 신들  
선과 악의 양면성

아소 신사에는 12 신령이 모셔져 있습니다. 그 12 신령 중 특히 중요한 3 신은 다케이와타쓰노미코토(健磐龍命)와 그의 아내인 아소쓰히메노미코토(阿蘇都比咩命), 그리고 그들의 손자인 히코미코노카미(彦御子神)입니다.

신도에서 일본의 신들은 대부분 사람에게 은혜를 베푸는 선한 면과 재앙을 주는 악한 면을 모두 가진다고 합니다. 즉, 자연의 혜택과 자연재해는 모두 신이 내리는 것이라고 여기는 것입니다. 아소산의 경우, 신의 은혜는 벼의 풍작환경을 만들어주는 것이며, 재앙은 파괴적인 화산 분화였습니다.

046-005

---

＜日本語仮訳＞

阿蘇神社の神々  
善と悪の二面性

阿蘇神社には、十二柱の神々が祀られています。その十二神柱のうち、特に重要な三神柱は、健磐龍命（たけいわたつのみこと）、その妻の阿蘇都比咩命（あそつひめのみこと）、そして彼らの孫の彦御子神（ひこみこのかみ）です。

日本の神々の多くは人々に対して恩恵をもたらす面と災いをもたらす面を併せ持つと神道では考えられています。つまり自然の恵みと自然災害は共に神によってもたらせられると考えられています。阿蘇山の場合、神の恩恵は豊かな稲作の恵みを支える形で、災いは破壊的な火山の噴火として表れました。

046-006

山口市多言語解説整備支援事業協議会

【タイトル】 阿蘇神社の二つの役割噴火を防ぎ豊穡をもたらす

【想定媒体】 パンフレット

---

### <韓国語>

아소 신사의 2 가지 역할  
분화를 막아 풍년을 이룬다

아소 신사에서 거행되는 의식과 제례에는 2 가지 중요한 역할이 있습니다. 첫 번째는 아소산의 분화를 막는 것, 두 번째는 풍년을 이루는 것입니다.

이 두 역할은 서로 연결되어 있습니다. 왜냐하면 비록 작은 분화라도 상당한 범위에 걸쳐 농작물이나 가축, 주거지가 분연이나 화산재로 인한 피해를 입을 수 있기 때문입니다. 게다가 화산 분화는 대부분의 경우 한 번 일어나면 수 개월 동안 계속되기 때문에 누적된 피해는 매우 심각할 수 있습니다.

화산 분화보다 수확 시기가 더 정기적으로 찾아오기 때문에 신사에서는 분화구 진정의식보다 벼농사와 관련된 의식과 축제를 더 많이 거행합니다.

046-006

---

### <日本語仮訳>

阿蘇神社の二つの役割  
噴火を防ぎ豊穡をもたらす

阿蘇神社で行われる儀式や祭礼には二つの重要な役割があります。一つ目は阿蘇山の噴火を防ぐこと、二つ目は豊穡を確保することです。

この二つの役割は相互に結びついています。なぜなら、たとえ小さな噴火であっても、かなりの範囲にわたって農作物や家畜、住居が噴煙や火山灰の被害を受ける可能性があるためです。しかも、火山の噴火は多くの場合一度おこると数か月も続くので、累積した被害は非常に深刻なものになり得ます。

火山の噴火よりも収穫の時期の方がより定期的に訪れるため、神社では火口の鎮静化よりも米作りに関連した儀式や祭りを数多く行っています。

【タイトル】 カルデラの起源にまつわる神話

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****칼데라의 기원에 얽힌 신화  
신이 발로 차서 생겨난 풍경**

먼 옛날에 아소의 칼데라는 호수를 품고 있었습니다. 이 칼데라에 사람이 살면서 농사를 지을 수 있게 된 것은 칼데라의 외벽 일부가 무너져 호수의 물이 빠진 후였습니다. 이 지역 신화에서는 이 변화가 다케이와타쓰노미코토(健磐龍命)라는 신이 만들었다고 전해집니다. 처음에 다케이와타쓰노미코토는 칼데라 서쪽 중간쯤에 있는 절고개에서 칼데라 벽을 발로 차 무너뜨리려다 실패했습니다. 그래서 그곳에서 조금 남쪽에 위치한 다테노에서 다시 벽에 강력한 발차기를 날렸는데 이번에는 성공이었습니다. 벽이 붕괴하자 물이 흘러나와 칼데라에 있던 물이 다 빠졌습니다.

현재 시라카와 강과 구로카와 강이 합류하여 칼데라에서 흘러나오는 지점을 다테노라고 합니다. ‘다테노’라는 지명은 다케이와타쓰노미코토가 2 번째 발차기 후 중심을 잃고 뒤로 넘어졌을 때 말한 “다텐노(‘못 일어나겠어’라는 뜻의 일본말 방언)”에서 유래되었습니다. 다케이와타쓰노미코토는 호수의 물을 빼내 사람들이 칼데라 안에서 생활하고 농경할 수 있도록 했습니다. 이 때문에 다케이와타쓰노미코토는 '아소의 아버지'라고 여겨지고 있으며, 아소산에 얽힌 12 주 신들 중에서 가장 중요한 신으로 꼽힙니다.

---

**<日本語仮訳>****カルデラの起源にまつわる神話  
神様が蹴ってきた風景**

遠い昔、阿蘇のカルデラは湖を擁していました。このカルデラに人が住み農作ができるようになったのは、カルデラの外壁の一部が崩れ、湖の水が流れ出した後のことでした。地元の神話では、この変容は健磐龍命(たけいわたつのみこと)という神によるものとされています。最初、健磐龍命はカルデラ西側中ほどにある二重峠でカルデラ壁を蹴り崩そうとして失敗しました。そこで、そこから少し南の立野で再び壁に強烈な蹴りを入れ、今度はうまくいきました。壁が崩壊すると、水が流れ出してカルデラは排水されました。

現在の白川と黒川が合流してカルデラから流れ出ている地点は立野と呼ばれています。立野という地名は、健磐龍命が二度目の蹴りの後、バランスを崩して転んだ際に言った「立てんのう」(「立てない」という意味の日本語方言)という言葉に由来します。湖の水を抜くことで、健磐龍命は人々がカルデラの内部で生活し農耕できるようにしました。そのため、健磐龍命は「阿蘇の父」とみなされており、阿蘇山にまつわる十二柱の神々の中で最も重要な神とされています。

【タイトル】 阿蘇神社の儀式と祭礼

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****아소 신사의 의식과 제례**

아소 신사의 주요 제례는 농사 주기에 맞춰 거행됩니다. 봄에는 모내기를 위해 빌고, 여름에는 가뭄이나 호우, 폭염, 병충해가 발생하지 않도록 해 달라고 빌고, 수확 후 가을에는 신들에게 감사제를 올립니다. 아소의 농경 제사는 1982년에 그 문화적 중요성을 인정받아 문화청으로부터 중요무형민속문화재로 지정되었습니다.

아소 신사가 3월에 개최하는 ‘히후리신지(쥐불놀이)’는 농업의 신이 결혼하는 것을 축하하고 오곡 풍요를 기원하는 제사로 1000여 년 전부터 전해져 왔다고 합니다. ‘히후리신지(쥐불놀이)’에서는 띠로 만든 햇불을 휘두르며 이 신사의 12 제신 중 한 신인 농업의 수호신 구나쓰노카미(国龍神)와 그의 아내(지역의 다른 신사에서 가져온 신목가지로 이를 나타냄)의 결혼을 축하합니다. 두 신의 혼인이 풍년을 가져온다고 믿었습니다.

7월 말에 열리는 ‘온다 마쓰리’도 풍년을 기원하는 제례입니다. 말을 탄 신관들, 머리부터 발끝까지 흰옷차림을 하고 신들에게 바칠 음식을 머리에 이고 운반하는 14명의 (우나리라고 불리는) 여성들, 끝에 남·여·황소 머리가 달린 막대를 든 3명의 지역 소년들과 함께 신사의 제신들을 신여(가마) 4대에 태우고 지역의 논을 둘러봅니다. 관객들은 신여(가마)에 이삭이 달린 벼를 던집니다. 벼이삭이 신여(가마) 지붕에 많이 붙을수록 풍년이 든다고 합니다.

9월 하순에는 쌀 수확을 축하하는 ‘다노미사이(벼 수확 감사제)’가 열립니다. 이 축제에서는 야부사메(질주하는 말 위에서 화살을 과녁에 쏘는 일본의 전통무술)가 봉납됩니다.

농경에 특화된 제례와 더불어 아소 신사의 신관들은 매년 6월 초 ‘화구 진혼제’를 지냅니다. 신관들은 축사를 하며 아소산의 3신에게 바치는 공물로서 고헤이(흰 종이로 만든 장식이 달린 신장대) 3개를 아소산 분화구에 던져 넣습니다.

**<日本語仮訳>****阿蘇神社の儀式と祭礼**

阿蘇神社の主な祭礼は農作業の周期に合わせたものです。春は田植え、夏は干ばつや豪雨、猛暑、虫害が起きないように祈り、収穫後の秋には神々に感謝をささげます。1982年、その文化的重要性から、阿蘇の農耕祭事は文化庁から重要無形民俗文化財に指定されました。

阿蘇神社が3月に開催する「火振り神事」は、農業の神様の結婚を祝い五穀豊穡を願う祭事で、1000年以上前から伝わるとされています。「火振り神事（火振り）」では、茅の松明を振り回し、この神社の十二祭神の一柱である農業の守護神・国龍神（くにたつのかみ）とその妻（地域の別の神社か

ら持ってこられたご神木の枝であらわす）との結婚を祝います。二神の婚姻は豊穰をもたらすとされています。

7月末に行われる「御田（おんだ）祭り」も、豊穰祈願の祭礼です。馬に乗った神職たち、頭から足まで白装束に身を包み神々へ捧げる食物を頭上に載せて運ぶ14人の（宇奈利と呼ばれる）女性たち、先端に男・女・雄牛の頭をつけた棒を持った3人の地域の少年たちを伴い、神社の祭神たちが4基の神輿に担がれて、地域の田んぼを見まわります。観客は神輿に実りかけた稲穂を投げつけます。稲穂が神輿の屋根にたくさんつくほど豊作となります。

9月下旬には、米の収穫を祝う「田実祭（田の実りの祭り）」が行われます。この祭りでは流鏝馬（疾走する馬上から鏑矢（かぶらや）を的に射流す日本の伝統武術のこと）が奉納されます。

農耕に特化した祭礼に加え、阿蘇神社の神職たちは毎年6月上旬、「火口鎮祭」を執り行います。神職たちは祝詞を唱え、阿蘇山の三神への供物として、御幣（白い紙の垂れ飾りがついた棒）三本を阿蘇山火口に投げ入れます。

046-009

山口市多言語解説整備支援事業協議会

【タイトル】 阿蘇山上神社 : 山の上の神社

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

아소산조 신사(阿蘇山上神社): 산 위에 있는 신사

아소 신사는 2 천 년 이상 전인 기원전 282 년에 창건되었습니다. 아소 신사는 2 개의 신사로 이루어져 있습니다. 칼데라 바닥에 펼쳐진 아소시에 위치한 하궁(아래 신사)과 아소산 분화구에서 백수십 미터 남짓 아래에 위치한 상궁(위 신사)이 있습니다. 분화구 자체가 신사의 신령으로 모셔지고 있습니다. 상궁의 정식 명칭은 문자 그대로 '아소산 위에 있는 신사'라는 뜻의 아소산조 신사입니다. 현재의 신전은 1958 년에 건축된 콘크리트 건물입니다.

아소 신사의 주된 역할은 아소산이 분화하여 지역의 농작물, 가축, 사람들에게 피해를 입히지 않도록 화산 신들의 기분을 좋게 유지시키는 것이었습니다. 아소 신사의 신관들은 아소산 신들의 '마음 상태'를 나타내는 분화구 바닥 연못의 모습을 점검하고, 뭔가 이상이 있으면 교토 조정에 보고했습니다. 연못 물이 아소나 나라에 불길한 움직임을 나타낸다고 판단되면(분화는 국난의 전조라고 여겨졌기 때문에) 전국의 신사에 분화를 막기 위해 열심히 기도하라는 명을 내렸습니다. 아소산은 역사상 매우 중요한 역할을 담당했는데, 7 세기 중국 역사서나 8 세기 이후 일본 세시기에도 언급할 정도였습니다.

화산신앙은 오늘날에도 계승되고 있으며, 매년 6 월 초에 아소 신사에서는 화구 진혼제가 거행됩니다. 신관들은 축사를 읊고, 지그재그로 잘린 흰 종이 장식이 달린 막대 3 개를 신들에게 바치는 공물의 의미로 분화구에 던져 넣습니다.

046-009

---

<日本語仮訳>

阿蘇山上神社 : 山の上の神社

阿蘇神社は二千年以上前の紀元前 282 年に創建されました。神社は二社から成ります。カルデラ底に広がる阿蘇市にある下宮（下の神社）と、阿蘇山火口からほんの百数十メートル下方にある上宮（上の神社）です。火口そのものが神社の御神体とされています。上宮の正式名称は、文字通り「阿蘇山の上の神社」という意味の阿蘇山上神社です。現在の社殿は、1958 年に建造されたコンクリート造の建物です。

阿蘇神社の主な役割は、阿蘇山が噴火して地域の農作物、家畜や人々に被害が及ばないように、火山の神々の機嫌を良好に保つことでした。阿蘇神社の神職たちは、阿蘇山の神々の「心の様子」を表す火口底の池の様子を点検し、何か異変があれば京都の朝廷に報告しました。池の水が阿蘇や国にとって不吉な動きをしていると見なされると（噴火は国難の前兆とされていたので）、全国の神社は噴火を

防ぐために懸命に祈祷するよう命じられました。阿蘇山は歴史上非常に重要な役割を担っており、7 世紀の中国の歴史書や 8 世紀以降の日本の歳時記も言及したほどでした。

火山信仰は今日にも継承されており、毎年 6 月上旬、阿蘇神社では火口鎮祭が執り行われます。神職たちは祝詞を唱え、ジグザグに切られた白い紙の垂れ飾りがついた棒三本を神々への供物として火口に投げ入れます。

046-010

山口市多言語解説整備支援事業協議会

【タイトル】 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院の歴史的背景

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

사이간덴지 절(西巖殿寺)

역사적인 슈겐도(修験道)의 거점

약 1300 년의 역사를 가진 사이간덴지 절은 규슈에서 가장 역사 깊은 사찰 중 하나입니다. 이 절은 인도에서 온 사 이에이(最栄)라는 승려에 의해 726 년에 창건되었다고 알려져 있습니다. 현재의 소박한 건물은 2022 년 8 월에 지어졌습니다. 그 이전에는 1890 년에 지어진 지금보다 조금 더 큰 건물이었으나, 아소산의 화산활동 등으로 인해 심하게 손상되어 새로 지어졌습니다.

사이간덴지 절은 자연재해뿐만 아니라 인간 역사의 조류에도 휘둘러 왔습니다. 수 세기 동안 이 절은 화산신앙의 거점이자 연인들이 참배를 하는 곳이었으며, 백여 개의 소박한 사찰과 야마부시(산악 수행자)들이 사는 암자가 모여 있던 가장 중심적인 사찰이었습니다. 메이지 시대(1868-1912) 초기 일본의 새로운 국수주의 정부는 불교를 외국에서 들어온 바람직하지 못한 것으로 여겨 적대시했고, 수 세기에 걸쳐 밀접한 관계였던 불교와 신도를 강제로 분리하려고 했습니다. 불교 보살인 십일면 관음과 신도의 화산신인 다케이와타쓰노미코토(健磐龍命)를 둘 다 모시던 사이간덴지 절은 폐사되었고 스님들은 뿔뿔이 흩어졌습니다. 사이간덴지 절은 1871 년에 산 위에서 현재 위치인 아소 시내로 옮겨졌습니다. 그러나 메이지 정부의 반불교운동이 점차 기세를 잃으면서 산 위 사찰이 1890 년에 재건되었고 그곳에서 참배를 원하는 많은 참배자를 맞이할 수 있게 되었습니다.

046-010

---

### <日本語仮訳>

西巖殿寺

歴史的な修験道の拠点

約 1300 年の歴史を持つ西巖殿寺は、九州で最も歴史のある寺のひとつです。この寺は、インドからやってきた最栄という僧侶によって 726 年に創建されたといわれています。現在の簡素な建物は 2022 年 8 月に建てられました。それ以前は、1890 年に建てられた現在より少し大きい建物でしたが、阿蘇山の火山活動等によってひどく損傷したため 建て替えられました。

西巖殿寺は自然災害だけでなく、人間の歴史の潮流にも翻弄されてきました。何世紀もの間、この寺は火山信仰の拠点であり、恋人たちの参詣する場所であり、また百近くもの簡素な寺院や山伏たち（山伏）の住む庵が密集する中核の寺院でした。明治時代（1868-1912）の初め、日本の新しい国粋主義政府は、仏教を外国から輸入された望ましくないものとして敵視し、何世紀にもわたって密接な関係にあった仏教と神道を強制的に分離しようとしました。仏教の菩薩である十一面観音と神道の火山の神



である健磐龍命（たけいわたつのみこと）の両方を祀る西巖殿寺は廃寺となり、僧侶たちは散り散りになりました。西巖殿寺は 1871 年に山上から現在の阿蘇市内に移されました。しかし、明治政府の反仏教運動が次第に勢いを失ったことから、山上の寺院は 1890 年に再建され、そこで参拝することを望む多くの参詣者を迎えるようになりました。

046-011

山口市多言語解説整備支援事業協議会

【タイトル】 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院の役割

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 사이간덴지 절(西巖殿寺)의 역할

겉으로는 소박해 보이지만 사이간덴지 절은 천여 년 전부터 아소 지역의 삶에 중요한 역할을 해왔습니다. 지금도 아소 시내에 있는 사이간덴지 절 본원의 주지스님은 ‘자비의 여신’으로 알려진 십일면 관음을 위해, 복을 치고 불경을 올리기 위해 매일 아침 산을 오릅니다.

이 의식의 주된 목적은 아소산의 분화를 막는 것입니다. 아소산이 분출하는 연기와 재는 칼데라에서 재배되고 있는 벼나 산 중턱에서 풀을 뜯는 소에게 해를 입히고, 동물과 인간의 식수 수원을 오염시킵니다.

주지스님은 관음에게 참배자의 소원도 함께 기원합니다. 소원 내용은 사이간덴지 절 오쿠노인 입구에 다발로 매달아 놓은 길쭉한 형형색색의 천에 적혀있습니다. 다섯 가지 색이 기원의 종류를 나타냅니다. 흰색은 액막이, 노란색은 사업번창, 녹색은 시험합격, 보라색은 질환쾌유, 빨간색은 연애성취를 나타냅니다. 오색 끈은 본당 안 십일면 관음상의 손에 연결되어 있는데, 이를 만지면 부처님과 손을 통해 이어질 수 있다고 합니다. 기원하고 싶은 색의 줄을 연결하여 부처님께 직접 소원을 전할 수 있는 것이 바로 ‘오연줄’입니다.

아소산 기슭에 위치한 사이간덴지 절 본원에 남아있는 독특한 의식 중 하나로 히와타리신지(불길 걷기)가 있습니다. 매년 봄, 절의 스님들은 나뭇가지와 '호마목'이라는 기도문이 적힌 평평한 나무조각을 태워, 그 잔불이 남아있는 수 미터의 길을 걸어서 건넵니다. (일반참가자들은 불이 안전하게 꺼진 후에만 그 위를 걸을 수 있습니다.)

046-011

---

### <日本語仮訳>

#### 西巖殿寺の役割

一見簡素に見えますが、西巖殿寺は千年以上前から阿蘇地域の暮らしに重要な役割を果たしてきました。現在も、阿蘇市内にある西巖殿寺の本院の住職は、「慈悲の女神」として知られる十一面観音のために太鼓を打ち、お経を上げるため毎朝山を登ります。

この儀式の主な目的は、阿蘇山の噴火を防ぐことです。阿蘇山が噴出する煙や灰は、カルデラで栽培されている稲や山腹で草を食む牛に危害を与え、動物や人間の飲み水の水源を汚染します。

住職は観音に、参拝者の願い事にも応えてくれるよう祈願します。願い事は、西巖殿寺奥之院の入り口に束をなして吊るされた色とりどりの細長い布に書かれています。五色の色が祈願の種類を表しています。白は厄除け、黄色は商売繁盛、緑は試験合格、紫は病氣平癒、赤は恋愛成就です。五色の紐は、本堂内の十一面観音様の御手につながっており、これに触れることで仏様と御手（おて）つぎをすることができると言われています。祈願したい色の五縁紐を結びつけることにより、仏様に直接願い事をお伝えすることができるのが「五縁結び」です。

阿蘇山麓の西巖殿寺本院に残る独特な儀式のひとつが、火渡り神事（火渡り）です。毎年春、寺の僧侶たちは、枝や「護摩木」という祈りが書かれた平らな木片の残り火からなる長さ数メートルの道を歩いて渡ります。（一般参加者は火が安全に消し止められた後にのみ、熱い燃えさしの上を渡ることが許されます。）

【タイトル】 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院～恋人の聖地

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>**
**사랑을 이어주는 절의 과거와 현재**

사이간덴지 절 바로 왼쪽에는 ‘사쿄가바시’라고 불리는 용암길이 있습니다. 이 이름은 ‘샤쿄(写經)’, 즉 불교 경전의 한 구절을 돌에 옮겨 적은 후 이를 기도의 형태로 묶는 풍습에서 따온 것입니다. 도로가 정비되기 전에는 사쿄가바시가 분화구로 오르기 위한 주된 길이었는데, 실제로 신성한 화산의 중심부까지 오르는 것이 허용된 사람은 승려와 신관뿐이었습니다. 일반인들은 150m 정도까지만 올라갈 수 있었습니다. 참배자들의 대부분은 ‘온다케산마이리’라고 불리는 혼인 전 관습으로 이 곳에 참배를 하러 온 젊은 커플이었습니다.

심신이 깨끗한 사람만이 이 길을 걸을 수 있었습니다. 용암 모양은 뱀의 배와 유사합니다. 마음이 맑지 않은 사람에게는 이 길이 산으로 들어가는 길을 막는 무서운 구렁이로 보였다고 합니다.

온다케산마이리를 하는 사람들은 봄과 가을, 춘분과 추분 즈음에 이 절을 방문했습니다. 1860년대 후반까지 참배자들은 절 서쪽 탁 트인 곳에 사는 야마부시(산악 수행자)들에게 인도받아 산을 올랐습니다. 이 야마부시들은 메이지 정부가 불교를 외국에서 들어온 바람직하지 못한 것으로 보고 토착 신도와 강제로 분리하여 배척했을 때 퇴거당했지만, 그 후에도 많은 참배자의 발길은 끊이지 않았습다. 다이쇼 시대(1912-1926) 기록에는 붉은 기모노를 입은 여성들이 긴 줄을 지어 산을 오르는 모습이 붉은 석산화처럼 보였다고 적혀있습니다.

사이간덴지 절은 예로부터 인연 맺기(결혼과 연애의 인연)에 효험이 있다고 여겨졌습니다. 이 효험이 현대적으로 해석되어 사이간덴지 절 오쿠노인은 2011년에 공식적인 ‘연인의 성지’(프리포즈에 딱 좋은 로맨틱한 장소라는 의미) 인정을 받았습니다. (일본에는 약 140곳의 연인의 성지가 있습니다. 한 비영리단체가 일본의 지방활성화와 저출산대책의 일환으로 2006년에 이 프로젝트를 시작했습니다.)

사이간덴지 절에는 예전에 금속으로 된 말 조각상이 있었는데, 1940년 제2차 세계대전을 위한 공출로 녹여지고 말았습니다. 2023년 3월 말을 대신해 붉은 화강암으로 된 만족스러운 표정의 소 좌상이 안치되었습니다. 금속은 화산가스과 산성비의 영향을 잘 받기 때문에 받침대 설명판은 사가현의 아리타 도자기로 되어있습니다. 참배할 때는 꼭 이 소를 쓰다듬으며 소원을 빌어보세요.

2016년의 구마모토 지진과 그 후 장기화된 화산활동으로 인해 아소산 로프웨이는 폐지되었습니다. 현재는 자가용과 아소산 분화구 셔틀버스로 분화구 견학을 할 수 있습니다. 참배자 수는 아직 이전 수준에는 훨씬 못 미치지만, 사이간덴지 절 주지스님은 이러한 최근의 시도가 더 많은 사람들이 방문하는 계기가 되기를 바랍니다.

---

**<日本語仮訳>****愛の寺の過去と現在**

西巖殿寺のすぐ左手には、「写経ヶ橋」と呼ばれる溶岩の道があります。この名は、「写経」つまり仏教の経典の一節を石に書き写し、それを祈りの形として埋めるという風習にちなんだものです。道路が整備される前は、写経ヶ橋が火口へ登るための主要な道でしたが、実際に火山の神聖な中心部まで登ることが許されていたのは、僧侶や神職だけでした。一般の人々は、150メートルほど登ったところまでしか行けませんでした。参詣者の多くは、「オンダケサンマイリ」と呼ばれる婚前の慣習としてこの場所に詣でる若いカップルでした。

心身が清浄な人だけがこの道を歩くことができました。溶岩の模様は蛇の腹に似ています。心が清らかでない人には、この道が山中への行く手を阻む恐ろしい大蛇に見えたとされています。

オンダケサンマイリをする人々は、春と秋の彼岸にこの寺に訪れました。1860年代後半まで、参詣者たちは、寺の西側の開けた場所に住む山伏たちの先導で山を登りました。こうした山伏たち（山伏）は、明治政府が仏教を外国から流入した好ましくないものとし、土着の神道と強制的に分離して排斥した際に退去させられましたが、その後も絶えずたくさんの参詣者が訪れました。大正時代（1912-1926）の記録には、赤い着物を着た女性たちが長い列をなして山を登っていく様子が、彼岸花のように見える、と記されています。

西巖殿寺では古くから縁結び（結婚と恋愛のご縁）のご利益があると考えられていました。このご利益が現代的に解釈され、西巖殿寺奥之院は2011年に公式の「恋人の聖地」（プロポーズにぴったりのロマンチックな場所という意味）の認定を受けました。（日本には約140ヶ所の恋人の聖地があります。ある非営利団体が日本の地方活性化と少子化対策の一環として2006年にこのプロジェクトを立ち上げました。）

西巖殿寺には、かつて金属製の馬の彫像がありましたが、1940年に第二次世界大戦のための供出で溶かされてしまいました。2023年3月、馬に代わり、どこか満足そうな顔の赤い花崗岩製の牛の座像が据えられました。金属は火山性ガスや酸性雨の影響を受けやすいため、台座の説明板は有田焼の陶製です。参拝の際には、ぜひこの牛を撫でて願い事をしてみてください。

2016年の熊本地震とその後の長引く火山活動のため、阿蘇山ロープウェイは廃止されました。現在は、自家用車と阿蘇山火口シャトルというシャトルバスで火口見学ができます。参拝者数は未だ以前の水準をはるかに下回るものの、西巖殿寺住職は、こうした近年の取り組みが、より多くの人を訪れるきっかけになることを願っています。

046-013

山口市多言語解説整備支援事業協議会

【タイトル】 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院 の歴史的背景

【想定媒体】 パンフレット

---

### <韓国語>

#### 사이간덴지 절(西巖殿寺): 역사에 대하여

약 1300 년의 역사를 가진 사이간덴지 절은 규슈에서 가장 역사 깊은 사찰 중 하나입니다. 이 절은 인도에서 온 사 이에이(最栄)라는 승려에 의해 726 년에 창건되었다고 알려져 있습니다. 2016 년 구마모토 지진과 그 후 아소산 화산활동으로 1890 년에 지어진 건물이 심하게 손상되었기 때문에 2022 년 8 월에 이전 것보다 작은 현재의 건물로 다시 지어졌습니다.

사이간덴지 절은 자연재해뿐만 아니라 인간 역사의 조류에도 휘둘러 왔습니다. 이 절은 한때 번영을 자랑했던 화산신앙의 거점이자 연인들의 참배지였으며, 소박한 사찰과 야마부시(산악 수행자)들이 사는 암자가 모여 있던 가장 중심 사찰이기도 했습니다. 그러나 메이지 시대(1868-1912) 초기 일본의 새로운 국수주의 정부는 불교를 외국에서 들어온 바람직하지 못한 것으로 여겨 불교와 신도를 강제로 분리하려고 했습니다. 사이간덴지 절은 십일면 관음(불교 보살)과 다케이와타쓰노미코토(健磐龍命) (신도에서 아소산의 신)를 둘 다 모시고 있었기에 폐사되었습니다. 절의 본당은 1871 년에 현재의 아소 시내로 옮겨졌습니다. 그러나 메이지 정부의 반불교운동이 점차 기세를 잃으면서 산 위의 사찰은 참배자를 맞이하기 위해 1890 년에 재건되었습니다.

046-013

---

### <日本語仮訳>

#### 西巖殿寺：歴史の概説

約 1300 年の歴史を持つ西巖殿寺は、九州で最も歴史のある寺のひとつです。この寺は、インドから来た最栄という僧侶によって 726 年に創建されたとされます。2016 年の熊本地震とその後の阿蘇山の火山活動で 1890 年建造の建物がひどく損傷したため、2022 年 8 月に以前の物より小さい現在の建物に建て替えられました。

西巖殿寺は自然災害だけでなく、人間の歴史の潮流にも翻弄されてきました。この寺はかつて繁栄を誇った火山信仰の拠点であり、恋人たちの参詣地であり、また素朴な寺院や山伏たちの庵が密集する場所の中核でもありました。しかし、明治時代（1868-1912）の初め、新しい国粋主義政府は、仏教を外国から輸入された望ましくないものとし、仏教と神道を強制的に分離しようとしてしました。西巖殿寺は十一面観音（仏教の菩薩）と健磐龍命（たけいわたつのみこと）（神道の阿蘇山の神）の両方を祀っていたため、廃寺となりました。寺の本堂は 1871 年に現在の阿蘇市内に移されました。しかし、明治政府の反仏教運動は次第に勢いを失い、山上の寺院は参詣者を迎えるために 1890 年に再建されまし

た。

【タイトル】 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院の役割

【想定媒体】 パンフレット

---

### <韓国語>

#### 사이간덴지 절(西巖殿寺)의 역할

사이간덴지 절은 천년을 훨씬 넘는 옛날부터 아소 지역의 삶에 중요한 역할을 해왔습니다. 지금도 아소시에 있는 사이간덴지 절 본원 주지스님은 매일 아침 산을 올라 본존인 십일면 관음에 불경을 올립니다.

이 의식의 목적은 아소산의 분화를 막는 것입니다. 아소산에서 분출되는 연기와 재는 눈의 벼나 산 중턱에서 풀을 뜯는 소에게 해를 입히고 식수를 오염시킵니다.

주지스님은 또한 관음에게 참배자의 소원도 함께 기원합니다. 소원 내용은 사찰 입구에 다발로 매달아 놓은 오색의 길쭉한 천에 적혀있습니다. 각각의 색은 특정한 소원을 나타냅니다. 흰색은 액막이, 노란색은 사업번창, 녹색은 합격기원, 보라색은 질환쾌유, 빨간색은 연애성취를 나타냅니다. 오색 끈은 본당 안 십일면 관음상의 손에 연결되어 있는데, 이를 만지면 부처님과 손을 통해 이어질 수 있습니다. 기원하고 싶은 색의 오연줄을 연결하면 부처님께 직접 소원을 전할 수 있습니다.

아소시 사이간덴지 절 본원에 남아있는 독특한 의식 중 하나로 히와타리신지(불길 견기)가 있습니다. 매년 봄에 절의 스님들은 나뭇가지와 '호마목'이라는 기도가 적힌 평평한 나무조각을 태워, 그 잔불이 남아있는 수 미터의 길을 걸어서 건넵니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 西巖殿寺の役割

西巖殿寺は千年をゆうに超える昔から阿蘇地域の暮らしに重要な役割を果たしてきました。現在も、阿蘇市にある西巖殿寺の本院の住職は毎朝山を登り、本尊である十一面観音にお経を上げています。

この儀式的目的は阿蘇山の噴火を防ぐことです。阿蘇山が噴出する煙や灰は、田んぼの稲や山腹で草を食む牛に危害を与え、飲用水を汚染します。

住職はまた、観音に参拝者の願い事に応えてくれるようお願いします。これらの願い事は、寺院の入り口に束になって吊るされた五色の細長い布に書かれています。それぞれの色が特定の願いを表しています。白は厄除け、黄色は商売繁盛、緑は合格祈願、紫は病氣平癒、赤は恋愛成就です。五色の紐は、本堂内の十一面観音様の御手につながっており、これに触れることで仏様と御手つきをすることができます。祈願したい色の五縁紐を結びつけることにより、仏様に直接願い事をお伝えすることができます。

阿蘇市の西巖殿寺本院に残る独特の儀式的のひとつが、火渡り神事（火渡り）です。毎年春、寺の僧侶たちは、木の枝や「護摩木」という祈りが書かれた平らな木片に残り火が燻る長さ数メートルの道を歩いて渡ります。



046-015

山口市多言語解説整備支援事業協議会

【タイトル】 阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院～恋人の聖地

【想定媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 옛날과 오늘날의 사랑을 이어주는 절

사이간덴지 절 왼편 안쪽에는 ‘사료가바시’라고 불리는 용암길이 있습니다. ‘사료(写經)’란 불교 경전의 한 구절을 옮겨 적는 것입니다. 근대적인 도로가 정비되기 전에는 사료가바시가 분화구에 오르기 위한 주된 길이었습니 다. 승려와 신관만이 산꼭대기까지 오르는 것이 허용되었습니다. 일반인들은 150m 정도까지만 올라갈 수 있었습니다. ‘온다케산마이리’라고 불리는 등산로가 있으며, 혼인 전 관습으로 많은 젊은 커플이 이곳을 찾아 참배를 했습니다.

온다케산마이리를 하는 사람들은 봄과 가을, 춘분과 추분 즈음에 이 절을 방문했습니다. 1860년대 후반까지 절 서쪽 탁 트인 곳에 모여 살고 있던 야마부시(산악 수행자)들이 참배자들의 등산을 인도했습니다. 1871년 메이지 정부의 명령으로 야마부시들이 퇴거되고 사이간덴지 절이 폐사된 후에도 참배자의 발길은 끊이지 않았습니다. 다이쇼 시대(1912-1926) 기록에는 붉은 기모노를 입은 여성들이 긴 줄을 지어 산을 오르는 모습이, 멀리서 보니 붉은 석산화처럼 보였다고 적혀 있습니다.

사이간덴지 절은 예로부터 인연 맺기(결혼과 연애의 인연)에 효험이 있다고 여겨졌습니다. 이 효험이 현대적으로 해석되어 사이간덴지 절 오쿠노인은 2011년에 공식적인 ‘연인의 성지’(프러포즈에 딱 좋은 로맨틱한 장소라는 의미) 인정을 받았습니다. 심볼인 소 좌상은 2023년 3월에 설치되었습니다. 참배할 때는 이 소를 쓰다듬으면서 소원을 빌어보세요.

046-015

---

### <日本語仮訳>

#### 今昔の愛の寺

西巖殿寺の左手奥には、「写經ヶ橋」と呼ばれる溶岩の道があります。「写經」とは仏教の經典の一節を書き写すことです。近代的な道路が整備される前は、写經ヶ橋は火口へ登るための主要な道でした。僧侶や神職だけが山頂まで登ることを許されていました。一般の人々は、150メートルほど登ったところまでしか行けませんでした。「オンダケサンマイリ」と呼ばれる登山があり、婚前の慣習としても多くの若いカップルがこの場所を詣でました。

オンダケサンマイリをする人々は、春と秋の彼岸にこの寺に訪れました。1860年代後半まで、寺の西側の開けた場所に数多く住んでいた山伏たちが参詣者たちの登山を先導していました。1871年に明治政府の命令によって山伏たち(山伏)が退去させられ西巖殿寺が廃寺とされた後も、参詣者は絶えませんでした。大正時代(1912-1926)の記録には、赤い着物を着た女性たちが長い列をなして山を登っ

ていく様子は、遠くから見ると彼岸花の一筋のようだと書かれています。

西巖殿寺では古くから縁結び（結婚と恋愛のご縁）のご利益があると考えられていました。このご利益が現代的に解釈され、西巖殿寺奥之院は 2011 年に公式の「恋人の聖地」（プロポーズにぴったりのロマンチックな場所という意味）の認定を受けました。シンボルとなる牛の座像は、2023 年 3 月に設置されました。参拝の際には、この牛を撫でながら願い事をしてみてください。

【タイトル】阿蘇山本堂西巖殿寺奥之院 概要

【想定媒体】看板

**<韓国語>****사이간덴지 절(西巖殿寺)**

이 절은 규슈에서 가장 역사 깊은 사찰 중 하나입니다. 인도에서 온 사 이에이(最榮)라는 승려가 726 년에 창건했다고 합니다. 1871 년에 사이간덴지 절은 폐사되었고 산기슭으로 옮겨졌습니다. 새로 출범한 매우 국수주의적인 메이지 정부가 불교를 외국에서 들어온 바람직하지 못한 것으로 부정하면서, 과거 수백 년에 걸쳐 밀접하게 연결되어 있던 불교와 신도를 확실하게 분리하려고 했기 때문입니다.

참배자들의 바람으로 사이간덴지 절은 1890 년에 재건되었지만, 2016 년 구마모토 지진과 아소산의 화산활동으로 심하게 손상되고 말았습니다. 현재 건물은 2022 년 8 월에 지어진 것입니다.

사이간덴지 절에 있는 본존은 십일면 관음이라 불리는 불교 보살입니다. 이 절 승려들이 읊는 불경의 첫 번째 목적은 신성한 아소산 분화구의 분화를 막는 것입니다. 아소산의 분화는 식수를 오염시키고 벼 수확을 망치며, 소가 먹는 목초를 오염시키는 등 아소 칼데라 전체에 막대한 피해를 줍니다.

절 뒤편에 있는 돌길은 예전에 분화구로 올라가는 유일한 경로였습니다. 승려만 정상까지 오르는 것이 허용되었고, 일반인들은 150m 정도까지만 올라갈 수 있었습니다. 다이쇼 시대(1912-1926)까지는 이곳에서 연인들이 결혼 전에 혼인을 약속하는 풍습이 성행했습니다.

**<日本語仮訳>****西巖殿寺**

この寺は、九州全土で最も歴史のある寺のひとつです。インドからやって来た最榮という僧侶が 726 年に創建したとされます。1871 年、西巖殿寺は廃寺となり、山の麓に移されました。新たに発足した非常に国粋主義的な明治政府が、仏教を外国から輸入された望ましくないものとして否定し、過去数百年にわたって密接に結びついていた仏教と神道をはっきりと分離しようとしたためです。

参拝者たちの要望に応じて西巖殿寺は 1890 年に再建されましたが、2016 年の熊本地震と阿蘇山の火山活動によってひどく損傷してしまいました。現在の建物は 2022 年 8 月に建造されたものです。

西巖殿寺の本尊は、十一面観音と呼ばれる仏教の菩薩です。この寺の僧侶たちが唱えるお経の第一の目的は、阿蘇山の神聖な火口の噴火を阻止することです。阿蘇山の噴火は飲料水を汚染し、稲の収穫を損ない、牛が食む牧草を汚染して、阿蘇カルデラ全体に多大な被害を及ぼします。

寺の裏手にある石道は、かつて火口へ登る唯一の経路でした。僧侶だけが頂上まで登ることを許され、一般の人々は 150 メートルほど登ったところまでしか行けませんでした。大正時代（1912-1926）まで

には、ここで恋人たちが婚前の契りを交わすという風習が盛んになっていました。

046-017

山口市多言語解説整備支援事業協議会

【タイトル】 火山信仰について @阿蘇山上広場

【想定媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 화산신앙

바로 앞에 있는 2 개의 건물은 사이간덴지 절(왼쪽)과 아소 신사의 상궁인 아소산조 신사(아래 오른쪽)입니다. 건물은 작고 새로 지은(절당은 2022 년, 신사 신전은 1958 년 건설) 것이지만 그 유서는 먼 옛날로 거슬러 올라갑니다. 아소산조 신사는 기원전 282 년 일본 신화에 등장하는 제 7 대 고레이 천황 때 창건되었다고 전해지며, 사이간덴지 절은 726 년에 창건되었습니다. 둘 다 신앙의 중심은 아소산의 분화구입니다. 원래 일본 민간신앙의 일부였던 화산신앙은 신도와 불교 모두에 도입되었습니다. 수 세기 동안 이 지역에는 야마부시(산악 수행자)들이 살며 기도를 올렸고, 많은 참배자들이 이곳을 방문했습니다.

아소산조 신사의 신관들과 사이간덴지 절 승려들의 주된 목적은 하나였는데 아소산의 신, 다케이와타쓰노미코토(健磐龍命)에게 기도를 올려 그의 기분을 좋게 유지해 다케이와타쓰노미코토와 동료 신들이 분화를 일으키는 것을 막는 것이었습니다. 이는 단순히 주변 농작물이나 가축, 주거에 대한 물리적 피해를 막기 위해서만이 아니라, 아소산의 분화가 예고하는 나라 전체의 재앙을 피하기 위한 것이기도 했습니다.

지금도 아소산 기슭에 있는 사이간덴지 절 본원의 주지스님은 매일 이곳에 와서 아소산의 평온을 기원합니다. 한편, 아소 신사의 하궁 신관들은 매년 6 월에 화산 신들에게 기도를 올리고, 고헤이(흰 종이로 만든 장식이 달린 신장대)를 공물로 분화구에 던져 넣는 '화구 진혼제'를 거행합니다.

046-017

---

### <日本語仮訳>

#### 火山信仰

目の前にある2つの建物は、西巖殿寺(左)と阿蘇神社の上宮である阿蘇山上神社(後方右)です。建物は小さくて新しい(寺のお堂は2022年、神社の社殿は1958年建設)ものの、その由緒は遠い昔にさかのぼります。阿蘇山上神社は紀元前282年、日本の神話に登場する第七代孝霊天皇の時代に創建されたとされており、西巖殿寺は726年に創建されました。どちらも信仰の中心となっているのは阿蘇山の火口です。もともと日本の民間信仰の一部であった火山信仰は、神道と仏教の両方に取り入れられました。何世紀もの間、この地域には山伏たち(山伏)が住んで祈りを捧げ、大勢の参詣者が訪れました。

阿蘇山上神社の神職たちと西巖殿寺の僧侶たちの主な目的は同じで、阿蘇山の神である健磐龍命(たけいわたつのみこと)に祈りを捧げ、その機嫌を良好に保ち、健磐龍命と仲間の神々が噴火を起こ

すのを防ぐことでした。これは単に周辺の農作物や家畜、住居への物理的な被害を防ぐだけでなく、阿蘇山の噴火が予兆するとされていた国全体の災厄を回避するためでもありました。

現在も、阿蘇山麓にある西巖殿寺本院の住職は毎日ここに来てお経を唱え、阿蘇山の静穏を祈っています。一方、阿蘇神社の下宮の神職たちは、毎年 6 月に、火山の神々におもねって祈りを捧げ、御幣（白い紙の垂れ飾りがついた棒）を供物として火口に投げ入れる「火口鎮めの儀」を行います。

【タイトル】 古坊中とは？

【想定媒体】 WEB

---

### ＜韓国語＞

#### 후루보추(古坊中)란 무엇이었을까?

사이간젠지 절은 726 년에 인도에서 온 사 이에이(最栄)라는 승려에 의해 창건되었다고 알려져 있습니다. 시간이 지남에 따라 이 절은 화산신앙과 슈겐도(修験道)의 주요 거점이 되었습니다. 14~15 세기가 되자 수백 명의 야마부시(산악 수행자)들이 절 서쪽에 펼쳐진 비교적 평탄한 땅을 차지했고, 이 지역에서 큰 힘을 가지고 있던 아소 가문의 비호 아래 발전하게 되었습니다. 이 야마부시와 승려들의 원만한 공동체는 후루보추(古坊中)로 알려지게 되었습니다. 보추(坊中)란 ‘승려들의 모임’, 후루(古)’라는 접두어는 ‘오래된’이라는 뜻입니다.

후루보추는 92 개 구획으로 나누어져 있었는데, 그 구획은 100 m<sup>2</sup>의 작은 것부터 1,000 m<sup>2</sup>에 이르는 큰 것까지 다양했습니다. 이곳에 살던 수백 명의 야마부시들은 37 개의 훌륭한 목조 사원과 51 개의 작고 소박한 초가 건물을 지었습니다. 그들은 매일 명상과 단식, 경전 등의 수행에 정진하거나 분화구 내 연못을 관찰하여 신들의 마음 상태를 살피거나, 참배자들이 분화구를 참배할 수 있도록 일반인에게 허용된 가장 높은 지점까지 안내하기도 했습니다.

1960 년대 한 농가가 소를 방목하기 쉽도록 하기 위해 이 지역을 정비하던 중 몇 개의 작은 석탑을 발견했습니다. 2000 년대에는 구마모토대학 화산학자 와타나베 가즈노리 교수가 시굴조사를 실시했습니다. 그 결과, 야마부시의 거처 지붕이었던 불에 탄 석재와 절 건물의 나무기둥이 발견되었습니다.

---

### ＜日本語仮訳＞

#### 古坊中とは何だったのか

西巖殿寺は、726 年にインドから来た最栄という僧によって創建されたとされます。時とともに、この寺は火山信仰と修験道の主要な拠点となりました。14~15 世紀になると、数百人の山伏たちが寺の西側に広がる比較的平坦な土地を占有し、この地域で大きな力を持っていた阿蘇氏の庇護のもとで発展させるようになりました。この山伏と僧侶の緩やかな共同体は、古坊中として知られるようになりました。坊中とは「僧の集まり」、「古」という接頭語は「古い」という意味です。

古坊中は 92 の区画に分けられており、それらの区画には 100 平方メートルの小さなものから 1,000 平方メートルの大きなものまでありました。ここに住んでいた数百人の山伏は、37 の立派な木造寺院と 51 の小さくて簡素な茅葺きの小屋を建てました。彼らは日々、瞑想や断食、読経などの修行に励んだ

り、火口内の池を観察して神々の心の様子を探ったり、参詣者が火口を遥拝できるように彼らを一般の人に許された最も高い地点まで案内したりしていました。

1960年代、ある農家が牛を放牧しやすくするためにこの地域を整備していたところ、小さな石塔がいくつか発見されました。2000年代には、熊本大学の火山学者・渡辺一徳教授が試掘調査を実施しました。その結果、山伏の小屋の屋根葺き材だった焼けたススキや寺の建物の木柱が発見されました。



【タイトル】 古坊中の歴史

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****후루보추(古坊中)의 역사**

후루보추는 14 세기 후반부터 16 세기에 걸쳐 번성했습니다. 16 세기 후기, 적대관계였던 오토모 가문과 시마즈 가문이 규슈의 지배권을 둘러싸고 다투게 되자, 수행승이나 야마부시(산악 수행자)의 이곳 생활이 방해받게 되었습니다. 16 세기 후반에는 그들 대부분이 산을 떠났습니다.

1588 년 전국시대의 무장 도요토미 히데요시(豊臣秀吉)는 시마즈 가문 토벌과 규슈 평정에 대한 공헌의 보상으로 가토 기요마사(加藤清正, 1562-1611)에게 히고국(현재의 구마모토현)의 지배권을 주었습니다. 1599 년 기요마사는 히데요시의 허락을 받아 보추(현재의 아소역 근처)를 부흥시켜, 이전에 후루보추에 살던 승려와 수행승을 다시 불러들였습니다. '보(坊)'란 승려와 그들이 거주하는 곳, 참배자가 머무르는 방 등을 포함한 전체를 부르는 말로, 이런 것들이 모여있는 것이 '보추(坊中)'입니다. 소멸해 버린 원래 산꼭대기 후루보추('오래된 보추'라는 뜻)와 구별하기 위해 이 새로운 보추는 후모토보추('산기슭에 있는 보추'라는 뜻)라는 이름이 붙여졌습니다. 기요마사의 아들이 쇼군의 미움을 사 1632 년에 유배된 후에도 히고국의 영주가 된 호소카와 가문은 후모토보추를 계속 비호했습니다.

---

**<日本語仮訳>****古坊中の歴史**

古坊中は14世紀後半から16世紀にかけて栄えました。16世紀後期、敵対関係にあった大友氏と島津氏が九州の支配権をめぐる争いと、ここでの修行僧や山伏(山伏)の生活は妨げられました。16世紀後半には、彼らのほとんどが山を去りました。

1588年、戦国武将・豊臣秀吉は、島津氏討伐と九州平定への貢献の褒美として、加藤清正(1562-1611)に肥後国(現在の熊本県)の支配権を与えました。1599年、清正は秀吉から許可を得て、坊中(現在の阿蘇駅の近く)を復興し、以前古坊中に住んでいた僧侶や修行僧を呼び戻しました。「坊」とは僧侶や彼らの居住する坊舎、参詣者の宿坊などを含む全体の呼び方で、これらの集まりが「坊中」です。消滅してしまった元々山頂にあった古坊中(「古い坊中」の意)と区別するために、この新たな坊中は麓坊中(「山の麓にある坊中」の意)と名付けられました。清正の子が將軍の不興を買い、1632年に流刑に処せられた後も、肥後国の領主となった細川家は麓坊中を庇護し続けました。

【タイトル】 古坊中とは？

【想定媒体】 パンフレット

---

### <韓国語>

후루보추(古坊中)란 무엇이였을까?

사이간젠지 절은 인도에서 온 사 이에이(最栄)라는 승려에 의해 726 년에 창건되었다고 알려져 있습니다. 시간이 지남에 따라 이 절은 화산신앙과 슈겐도(修験道)의 주요 거점으로 확립되었습니다. 14~15 세기가 되자 수백 명의 야마부시(산악 수행자)들이 사찰 서쪽에 다양한 넓이의 92 구획으로 나누어진 비교적 평탄한 땅을 차지하게 되었습니다. 그들은 그곳에 37 개의 훌륭한 목조 사원과 51 개의 작고 소박한 초가 건물을 지었다고 합니다. 이 야마부시와 승려들의 원만한 공동체는 후루보추(古坊中)로 알려지게 되었습니다. 보추(坊中)란 ‘승려와 그들이 거주하는 곳, 참배자들이 머무는 곳의 집합체’, ‘후루(古)’라는 접두어는 '오래된'이라는 뜻입니다.

수행자들은 매일 명상과 단식, 경전 등의 수행에 정진하거나 분화구 내 연못을 관찰하여 신들의 마음 상태나 의향을 살피거나, 참배자들이 분화구를 참배할 수 있도록 일반인에게 허용된 가장 높은 지점까지 안내하기도 했습니다.

1960 년대 한 농가가 소를 방목하기 쉽도록 하기 위해 이 지역을 정비하던 중 몇 개의 작은 석탑을 발견했습니다. 2000 년대에는 구마모토대학 화산학자 와타나베 가즈노리 교수가 시굴조사를 실시했습니다. 그 결과, 야마부시의 거처 지붕이었던 불에 탄 억새와 절 건물의 나무기둥이 발견되었습니다.

---

### <日本語仮訳>

古坊中とは何だったのか

西巖殿寺は、インドから来た最栄という僧によって 726 年に創建されたとされます。時とともに、この寺は火山信仰と修験道の主要な拠点として確立されました。14~15 世紀になると、数百人の山伏（山伏）と呼ばれる修験道者たちが寺の西側に広がる様々な広さの 92 区画に分けられた比較的平坦な土地を占有するようになっていました。彼らはそこに 37 の立派な木造寺院と 51 の小さくて簡素な茅葺きの小屋を建てたと伝えられています。この山伏と僧侶の緩やかな共同体は、古坊中として知られるようになりました。坊中とは「僧侶や彼らの居住する坊舎、参詣者の宿坊の集まり」、「古」という接頭語は「古い」という意味です。

修行者たちは日々、瞑想や断食、読経に励んだり、火口内の池を観察して神々の心の様子や意向を探ったり、参詣者が火口を遥拝できるように彼らを一般の人に許された最も高い地点まで案内したりしていました。

1960 年代、ある農家が牛を放牧しやすくするためにこの地域を整備していたところ、小さな石塔がいく

つか発見されました。2000 年代には、熊本大学の火山学者・渡辺一徳教授が試掘調査を実施しました。その結果、山伏の小屋の屋根葺き材だった焼けたススキや寺の建物の木柱が発見されました。

【タイトル】 古坊中の歴史

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****후루보추(古坊中)의 역사**

사찰과 암자에 사는 승려와 야마부시(산악 수행자)의 공동체인 후루보추는 12세기 후반부터 16세기까지 번성했습니다. 그러나 덴쇼 연간(1573-1592)에 규슈의 지배권을 둘러싸고 적대관계에 있던 이 지역의 씨족이 다투게 되자, 이 첩첩산중 속 생활에도 서서히 위험이 닥쳐왔습니다. 16세기 후반에는 건물이 텅 비게 되었습니다.

1588년 전국시대의 무장 도요토미 히데요시(豊臣秀吉)는 가토 기요마사(加藤清正, 1562-1611)에게 시마즈 가문 토벌과 규슈 평정에 대한 공헌의 보상으로 히고국(현재의 구마모토현)의 지배권을 주었습니다. 11년 뒤인 1599년에 기요마사는 히데요시의 허가를 얻어 보추(현재의 아소역 근처)를 부흥시켜, 이전에 후루보추에 살며 기도를 올리던 승려와 야마부시들을 불러들였습니다. '보(坊)'란 승려와 그들이 거주하는 곳, 참배자가 머무르는 방 등을 포함한 전체를 부르는 말로, 이런 것들이 모여있는 것이 '보추(坊中)'입니다. 산 위에 있던 후루보추('오래된 보추'라는 뜻)와 구별하기 위해 이 새로운 보추는 후모토보추('산기슭에 있는 보추'라는 뜻)라는 이름이 붙여졌습니다. 1632년 기요마사의 아들이 잘못을 하여 유배된 후에 히고국 영주가 된 호소카와 가문도 후모토보추를 계속 비호했습니다.

---

**<日本語仮訳>****古坊中の歴史**

寺院と庵に住む僧や山伏（山伏）の共同体である古坊中は、12世紀後半から16世紀まで栄えました。しかし、天正年間（1573-1592）に九州の支配権をめぐる敵対する地元の氏族が争うようになると、この人里離れた山上でさえ、生活は徐々に危険になっていきました。16世紀後半には、建物はすっかり閑散としていました。

1588年、戦国武将・豊臣秀吉は、加藤清正（1562-1611）の島津氏討伐と九州平定における武功に報いるため、彼に肥後国（現在の熊本県）の支配権を与えました。11年後の1599年、清正は秀吉の許可を得て、坊中（現在の阿蘇駅の近く）を復興し、以前、古坊中で暮らし礼拝を行っていた僧侶や山伏たちを呼び戻しました。「坊」とは僧侶や彼らの居住する坊舎、参詣者の宿坊などを含む全体の呼び方で、これらの集まりが「坊中」です。山上にあった古坊中（「古い坊中」の意）と区別するために、この新たな坊中は麓坊中（「山の麓にある坊中」の意）と名付けられました。1632年に清正の

息子が失態のために流刑に処せられた後に肥後国の領主となった細川家も、麓坊中を庇護し続けました。

|      |     |      |                                |
|------|-----|------|--------------------------------|
| 地域番号 | 048 | 協議会名 | 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会 |
|------|-----|------|--------------------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                                           | 韓国語<br>文字数 | 媒体        |
|---------|-----------------------------------------------------------------------|------------|-----------|
| 048-001 | 長崎歴史文化博物館<br>懸垂幕                                                      | 338        | 看板/パンフレット |
| 048-002 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル1（長崎と天草地方の潜伏キリシタン<br>関連遺産）                          | 1432       | 看板/パンフレット |
| 048-003 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル2（伝播と反映、弾圧）                                         | 2067       | 看板/パンフレット |
| 048-004 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル2（潜伏、信徒発見）                                          | 1492       | 看板/パンフレット |
| 048-005 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル3（キリシタン関連遺産について）                                    | 925        | 看板/パンフレット |
| 048-006 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル4（受難のはじまり）                                          | 1185       | 看板/パンフレット |
| 048-007 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル5（宣教師の国外追放と協会の破壊、<br>キリシタン根絶へ）                      | 942        | 看板/パンフレット |
| 048-008 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル5（島原・天草一揆とポルトガル船の<br>来航禁止、人別帳の作成取り締まり制度化、潜<br>伏と摘発） | 1015       | 看板/パンフレット |
| 048-009 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル6（潜伏キリシタンとは、信仰組織の<br>形成の背景とその継承）                    | 546        | 看板/パンフレット |
| 048-010 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル6（受け継がれた伝承、異宗一件<br>（浦上崩れ））                          | 1443       | 看板/パンフレット |
| 048-011 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル7（信徒発見）                                             | 1127       | 看板/パンフレット |
| 048-012 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル8（最後の大検挙）                                           | 1812       | 看板/パンフレット |
| 048-013 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル9（高札撤去）                                             | 1320       | 看板/パンフレット |
| 048-014 | 長崎歴史文化博物館<br>解説パネル10（かくれキリシタン）                                        | 1193       | 看板/パンフレット |
| 048-015 | 春日集落案内所かたりな<br>世界遺産解説ビデオ（平戸とキリスト教）                                    | 1380       | ビデオナレーション |
| 048-016 | 春日集落案内所かたりな<br>世界遺産解説ビデオ（春日集落とキリスト教）                                  | 984        | ビデオナレーション |
| 048-017 | 春日集落案内所かたりな<br>世界遺産解説ビデオ（春日集落）                                        | 1123       | ビデオナレーション |

|         |                                                                                   |      |        |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------|------|--------|
| 048-018 | 平戸市世界遺産周遊マップ（おすすめドライブコース/コース以外）                                                   | 424  | パンフレット |
| 048-019 | 平戸市世界遺産周遊マップ（おすすめドライブコース/コース）                                                     | 2308 | パンフレット |
| 048-020 | 平戸市世界遺産周遊マップ（平戸・キリスト教布教の歴史①～⑥）                                                    | 1401 | パンフレット |
| 048-021 | 平戸市世界遺産周遊マップ（平戸・キリスト教布教の歴史①～⑥以外）                                                  | 300  | パンフレット |
| 048-022 | 春日集落案内所かたりな展示品：<br>納戸神（オテンベンシャ）<br>納戸神（お札）<br>納戸神（お掛け絵）<br>納戸神（オマブリ）<br>納戸神（マリア像） | 1259 | 看板     |
| 048-023 | おらしょホームページ<br>おらしょ HP「おらしょ物語」（キリスト教を通じた日本とヨーロッパの交流の始まり）                           | 455  | web    |
| 048-024 | おらしょホームページ<br>おらしょ HP「おらしょ物語」（平戸、長崎、有馬などを中心に広まったキリスト教）                            | 362  | web    |
| 048-025 | おらしょホームページ<br>おらしょ HP「おらしょ物語」（キリスト教宣教の拠点として栄えた有馬）                                 | 566  | web    |
| 048-026 | おらしょホームページ<br>おらしょ HP「おらしょ物語」（ロマ教皇に謁見した4人の天正遣欧使節）                                 | 336  | web    |
| 048-027 | おらしょホームページ<br>おらしょ物語（新たな信仰を広めるための方法と組織づくり）                                        | 562  | web    |
| 048-028 | おらしょホームページ<br>おらしょ物語（禁教令の発令と島原・天草一揆の勃発）                                           | 766  | web    |
| 048-029 | おらしょホームページ<br>おらしょ物語（仏教への改宗を強要されても守り通した信仰）                                        | 980  | web    |
| 048-030 | おらしょホームページ<br>おらしょ物語（地域社会の伝統と結びついた日本的な信仰形態）                                       | 403  | web    |
| 048-031 | おらしょホームページ<br>おらしょ物語（五島列島に形成された潜伏キリシタンの集落）                                        | 464  | web    |
| 048-032 | おらしょホームページ                                                                        | 505  | web    |

|         |                                                  |      |     |
|---------|--------------------------------------------------|------|-----|
|         | おらしょ物語（開国を機に始まったカトリックの宣教と新たな教会堂の建設）              |      |     |
| 048-033 | おらしょホームページ<br>おらしょ物語（２世紀半にわたる禁教下に起きた劇的な事件『信徒発見』） | 501  | web |
| 048-034 | おらしょホームページ<br>おらしょ物語（禁教令の撤廃、そしてカトリックへの復帰）        | 432  | web |
| 048-035 | おらしょホームページ<br>おらしょ物語（日本と西洋が融合した多様な教会堂の誕生）        | 429  | web |
| 048-036 | 構成資産「平戸の聖地と集落」<br>まんが平戸切支丹ものがたり「丸尾山」             | 762  | その他 |
| 048-037 | 構成資産「平戸の聖地と集落」<br>まんが平戸切支丹ものがたり「オテンペンシャ」         | 1038 | その他 |
| 048-038 | 構成資産「平戸の聖地と集落」<br>まんが平戸切支丹ものがたり「中江ノ島」            | 1640 | その他 |



048-001

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 長崎歴史文化博物館 懸垂幕

【媒体】 看板/パンフレット

---

<韓国語>

[현수막]

나가사키 기리시탄 문화의 역사

일본에서는 1549년 프란치스코 하비에르가 일본을 방문하면서 그리스도교의 선교 활동이 시작되었습니다. 그리스도교는 일시적으로 번성했으나, 1587년 도요토미 히데요시가 가톨릭 신부의 추방령을 내린 이후부터 도쿠가와 막부는 계속해서 그리스도교를 탄압했고, 그렇게 약 260년간에 걸친 그리스도교 전면 금지령이 내려지게 되었습니다.

나가사키는 일본에서 그리스도교 신앙의 중심지로서 ‘일본의 로마는 나가사키’라고 불릴 정도였습니다. 이러한 이유로, 일본에서 기리시탄이라고 불리는 그리스도교 신자 단속에 중심적인 역할을 맡았던 것이 나가사키 부교(奉行)였습니다. 기리시탄으로부터 몰수한 성화상 및 신앙 도구 등은 이곳 나가사키 부교쇼(奉行所, 무가 시대에 행정 사무를 담당했던 관청)의 슈문조에서 엄중히 관리했습니다.

048-001

---

<日本語仮訳>

[懸垂幕]

長崎のキリシタン文化の歴史

日本におけるキリスト教の宣教は、1549年のフランシスコ・ザビエル来日とともに始まりました。キリスト教は一時隆盛を誇りましたが、1587年の豊臣秀吉によるカトリックの神父の追放令の後、徳川幕府は次第に弾圧的な姿勢をとるようになり、ついにはその後約260年にわたって続くこととなったキリスト教の全面禁止が敷かれました。

長崎は、日本におけるキリスト教信仰の中心地で、「日本にては長崎がローマ」と言われるほどでした。そのため、日本のキリシタンと呼ばれるキリスト教信徒の取締まりにおいて中心的な役目を担ったのは長崎奉行でした。キリシタンから没収した聖画や信心具等は、ここ長崎奉行所の宗門蔵で厳重に管理されました。

---

## <韓国語>

세계문화유산: 나가사키와 아마쿠사 지방의 잠복 기리시탄 관련 유산

선교사가 없는 가운데 발전한 독자적인 종교적 전통

—세계유산과 구성자산의 가치

‘나가사키와 아마쿠사 지방의 잠복 기리시탄 관련 유산’은 일본 잠복 기리시탄의 전통을 증명하는 유산군입니다. 선교사를 국외로 추방한 그리스도교 금지령에도 불구하고, 잠복 기리시탄은 신도(神道)와 불교 등 일본의 전통 종교나 일반 사회와 어우러지며 자신들의 종교를 지켜나갔습니다. 이러한 세계유산은 (1) 선교사가 국외로 추방됨에 따라 기리시탄이 잠복하게 된 계기, (2) 기리시탄이 은밀하게 신앙을 실천하고 공동체를 유지하기 위해 내세운 전략, 그리고 (3) 선교사와의 재접촉을 계기로 그리스도교 신앙이 부활하게 된 전환기에 관한 12 가지 구성자산으로 형성되어 있습니다. 그리스도교는 대항해 시대에 처음으로 아시아로 전파된 종교로, 일본은 아시아의 동쪽 끝자락에 위치해 있었습니다. 일본에서의 선교 활동은 나가사키 지방에서 가장 활발히 이루어졌습니다. 12 개의 구성자산은 이러한 배경에서 나가사키 지방의 반도와 낙도 곳곳에 위치해 있습니다.

## 세계유산이란?

세계유산이란, 자연적으로 또는 인류에 의해 생성된 과거로부터의 귀중한 선물입니다. 세계유산은 전 세계 각국에 귀속되어 있으며, 국제사회는 이러한 유산을 미래 세대에 전하고자 결정했습니다. 세계유산은 3 개의 카테고리로 분류됩니다. 그중 문화유산은 탁월한 보편적인 가치를 지닌 기념물과 건조물군, 유적이 포함됩니다. 이어 자연유산은 탁월한 보편적인 가치를 지닌 지형 및 지질, 생태계, 멸종될 위기에 처한 동식물의 생식 및 생육지 등입니다. 끝으로 복합유산은 문화유산과 자연유산이 지닌 정의를 모두 충족하는 것이 대상입니다. 세계유산에 등재된 건수는 1,100 건이 넘으며, 그중 대부분이 세계문화유산으로 분류됩니다.

### 1. 하라 성터

‘시마바라·아마쿠사의 난’의 주 전쟁터. 기리시탄은 이곳에서 패배함에 따라 잠복을 통해 은밀하게 독자적인 신앙을 실천하는 방법을 모색해야만 했다.

### 2. 히라도의 성지와 가스가 취락(가스가 취락과 야스만다케 산)

### 3. 히라도의 성지와 가스가 취락(나카에노시마 섬)

이 지역에서는 그리스도교가 전해지기 전부터 신앙의 대상이었던 산이나 기리시탄이 순교한 섬을 숭상하며 은밀하게 신앙을 실천했다.

(사진: 히구라시 유이치)

(사진: 히구라시 유이치)

#### 4. 아마쿠사의 사키쓰 취락

아마쿠사의 취락민들은 친숙한 물건을 신앙의 도구로 삼아 은밀하게 신앙을 실천했다.

(사진: 히구라시 유이치)

#### 5. 소토메의 시쓰 취락

소토메의 시쓰 취락에서는 그리스도교에서 유래된 성화상을 은밀하게 숭상함으로써 신앙을 실천했다.

#### 6. 소토메의 오노 취락

소토메의 오노 취락민들은 지역 신사에 자신들이 신앙하는 대상을 은밀하게 모셔두고 숭상하며 신앙을 실천했다.

(사진: 히구라시 유이치)

#### 7. 구로시마 섬의 취락

취락민들은 히라도 번의 목장터로 이주한 후 개척을 통해 공동체를 유지했다.

#### 8. 노자키지마 섬의 취락터

기리시탄은 신도(神道)의 성지였던 섬에 이주하여 공동체를 유지했다.

(사진: 히구라시 유이치)

#### 9. 가시라가시마 섬의 취락

가시라가시마 섬은 본래 천연두 환자를 격리하기 위해 사용된 곳이었다. 기리시탄들은 이곳에 이주하여 공동체를 유지할 수 있었다.

#### 10. 히사카지마 섬의 취락

취락민들은 고토 번의 이주 정책에 따라 미개척지로 이주하여 공동체를 유지할 수 있었다.

#### 11. 나루시마 섬의 에가미 취락(에가미 천주당과 그 주변)

기리시탄은 나루시마 섬의 외진 바다와 가까운 골짜기에 이주하여 공동체를 유지했다.

#### 12. 오우라 천주당

잠복 기리시탄이 프랑스인 선교사와 만나 기리시탄의 잠복이 끝나는 계기가 된 ‘신도 발견’으로 불리는 사건이 발생한 장소.

---

## ＜日本語仮訳＞

### 世界文化遺産：長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

#### 宣教師不在の中で発展した独自の宗教的伝統

##### ―この世界遺産と構成資産の価値

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」は、日本の潜伏キリシタンの伝統のあかしである遺産群です。宣教師を国外に追放したキリスト教禁止令に関わらず、潜伏キリシタンは神道や仏教などの日本の伝統的宗教や一般社会と関わりながら彼らの宗教を維持しました。この世界遺産は（１）宣教師が国外に追放されキリシタンが潜伏することになったきっかけ、（２）キリシタンがひそかに信仰を実践し共同体を維持するためにとった戦略、そして（３）宣教師との再接触をきっかけにキリスト教信仰が復活した転機、に関連する 12 の構成資産からなります。キリスト教は大航海時代に初めてアジアに伝えられ、日本はアジアの東端に位置していました。日本での宣教は、長崎地方でもっとも集中的に行われました。そのため、この 12 の構成資産はこの地方の半島や離島に点在しています。

#### 世界遺産とは何か

世界遺産とは、自然に、または人類によって生み出されたかけがえのない過去からの贈り物です。その遺産は世界のすべての国々に帰属しており、国際社会はこの遺産を未来へと伝えていくことを決めました。世界遺産は三つのカテゴリに分類されています。その中で、文化遺産のカテゴリには、顕著な普遍的価値を有する記念物、建造物群、遺跡が含まれます。つぎに、自然遺産は、顕著な普遍的価値を有する地形や地質、生態系、絶滅のおそれのある動植物の生息・生育地などです。最後に、複合遺産は、文化遺産と自然遺産の両方の定義を満たすものが対象です。世界遺産の登録件数は 1,100 件を超えており、そのほとんどが世界文化遺産に分類されています。

#### 1 原城跡

「島原・天草一揆」の主戦場跡。ここでの敗戦により、キリシタンは潜伏し密かに独自の信仰の方法を模索することを余儀なくされた。

#### 2 平戸の聖地と春日集落（春日集落と安満岳）

#### 3 平戸の聖地と春日集落（中江ノ島）

これらの地域ではキリスト教が伝わる以前から信仰されていた山やキリシタンが殉教した島を拝むことによってひそかに信仰を実践した。

(写真：日暮雄一)

(写真：日暮雄一)

#### **4 天草<sup>さきつ</sup>の崎津集落**

この集落の人々は、身近なものを信心具として代用することによってひそかに信仰を実践した。

(写真：日暮雄一)

#### **5 外海の出津集落**

この潜伏キリシタンの集落では、キリスト教由来の聖画をひそかに拝むことによって信仰を実践した。

#### **6 外海の大野集落**

この地域の人々は、地元の神社にひそかにまつた自らの信仰対象を拝むことによって信仰を実践した。

(写真：日暮雄一)

#### **7 黒島の集落**

この集落の住民は、平戸藩の牧場跡に移住し、開拓することによって共同体を維持した。

#### **8 野崎島の集落跡**

キリシタンは、神道の聖地であった島に移住することによって共同体を維持した。

(写真：日暮雄一)

#### **9 頭ヶ島の集落**

頭ヶ島は、もともと天然痘患者を隔離するために使われていた。島に移住したキリシタンは共同体を維持することができた。

#### **10 久賀島の集落**

これらの集落の住民は、五島藩の移住政策に従って未開拓地に移住することによって共同体を維持することができた。

#### **11 奈留島の江上集落（江上天主堂とその周辺）**

キリシタンは、奈留島の人里離れた海に近い谷間に移住することによって共同体を維持した。

## 12 大浦天主堂

潜伏キリシタンがフランス人宣教師と会ってキリシタンの潜伏が終わる契機になった「信徒発見」と呼ばれる事件が発生した場所。

048-003

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 長崎歴史文化博物館 解説パネル 2 (伝播と反映、弾圧)

【媒体】 看板/パンフレット

---

<韓国語>

나가사키 중심의 기리시탄 관련 연표

그리스도교의 전래와 번영

1549 년

예수회 선교사 프란치스코 하비에르가 일본에 그리스도교를 전파함

[이미지 01]

《성 하비에르상》(고베 시립 박물관)

1550 년

프란치스코 하비에르가 히라도에서 포교 활동을 시작함

1562 년

오무라 스미타다가 요고세우라(현 사이카이시)를 개항함

1563 년

시마바라 반도에서 포교 활동이 진행됨

오무라 스미타다가 세례를 받고 첫 기리시탄 다이묘(영주)가 됨

[이미지 02]

『일본 순교 정화(精華)』에 수록된 오무라 스미타다상

1566 년 포교를 위해 루이스 드 알메이다 등의 선교사들을 고토로 초청

1569 년

나가사키 최초의 교회 도도스 오스 산토스 교회(제성인 교회)가 건립됨

1570 년

오무라 스미타다가 나가사키 개항을 결정함

1571 년

첫 포르투갈 선박이 나가사키에 입항함

1580 년

아즈치와 아리마(현 미나미시마바라시)에 세미나리오(수도사 육성을 위한 초등교육기관), 분고에 콜레지오(성직자 육성을 위한 고등교육기관)가 설립됨

오무라 스미타다가 예수회에 나가사키의 6 개 마을과 모기(현 나가사키시)를 헌납

1585 년

4 명의 텐쇼켄오 소년 사절단이 교황 그레고리오 13 세를 알현함

[이미지 03]

텐쇼켄오 소년 사절단, Augsburg Neue Zeyttung(교토 대학교 부속도서관)

## 기리시탄에 대한 탄압

1587 년

도요토미 히데요시가 그리스도교 신부의 추방령을 공포함

[이미지 04]

‘바테렌(신부) 추방령’(마쓰우라 사료 박물관)

1588 년

도요토미 히데요시가 나가사키, 모기, 우라카미를 직할령으로 포함시킴

1590 년

텐쇼켄오 소년 사절단이 귀국하면서 서양의 활판 인쇄기 등을 가져옴

1593 년

프란치스코회 선교사 베드로 바우티스타가 일본을 방문하여 동 회회 일본 내 포교 활동을 시작함

1596 년

우라도에서 스페인의 궤리온선이 난파하는 산 펠리페호 사건이 발생함



1597 년

일본 26 성인(선교사와 일반 신자)이 처형되어 순교함

1601 년

나가사키의 곳에 설치된 일본 주교구 대신학교에서 일본인 최초 사제 2 명이 서품을 부여받음

1602 년

도미니크회와 아우구스티노회의 선교사가 일본을 방문함

1603 년

『곤치리산노리야쿠』가 편찬됨

[이미지 05]

『곤치리산』사본(나가사키시 소토메 역사 민속 자료관 소장)

1605 년

나가사키 지방관이 오무라령 나가사키무라를 쇼군의 직할령으로 삼고 우라카미무라 북부를 환지로 지정함

1612 년

오카모토 다이하치 사건

막부 영지 내에 그리스도교 금지 명령이 내려짐

1613 년

다테 마사무네가 하세쿠라 쓰네키나가를 사절로 유럽에 파견함

1614 년

일본 전국에 금교령(禁敎令, 그리스도교의 신앙을 금지한 법령)이 공포됨

1614 년

선교사가 국외 추방됨(이후 선교사가 수차례 일본 잠입을 시도함)

교회 등 그리스도교 관련 시설이 파괴됨

1616 년

중국 선박을 제외한 외국 상선의 기항지가 히라도와 나가사키로 제한됨

1619 년

나가사키에서 고발자 현상금 제도로 인한 기리시탄 적발이 시작됨

교토의 대순교(신자 52 명이 처형됨)

1622 년

젠나의 대순교(선교사와 신자 55 명이 처형됨)

1623 년

에도의 대순교(선교사와 신자 50 명이 처형됨)

마닐라의 도미니크회와 프란치스코회, 아우구스티노회가 합동으로 일본에 잠입함

1624 년

스페인 선박의 일본 내항 및 도항이 금지됨

1626 년

나가사키 부교인 미즈노 가와치노카미 모리노부가 나가사키 주민에게 신앙을 포기할 것을 명령

1627 년

시마바라반도의 영주 마쓰쿠라 시게마사가 운젠 지고쿠에서 기리시탄의 고문을 시작함

1628 년

그리스도교에서 유래된 그림을 밝게하는 후미에가 도입됨

1629 년

나가사키 부교 다케나카 우네메노카미 시게요시가 나가사키의 기리시탄 탄압을 강화함

1633 년

호쇼센(해외 무역이 허가된 선박) 이외의 선박은 일본 해역으로 진입이 금지됨

예수회 선교사 크리스토팅 페레이라가 신앙을 포기함

1634 년

『바스찬의 교회력』(기리시탄력)이 편찬됨

1635 년

일본인의 해외 도항과 귀국이 전면 금지됨

다이묘(영주)와 하타모토(쇼군 직속 가신)가 데라우케 제도(그리스도교 신자에게 개종을 강제할 목적으로 제정된 제도)를 바탕으로 영내의 엄격한 신앙 조사를 실시하도록 명함

1636 년

나가사키에 데지마라는 이름의 인공섬을 완성해 포르투갈인에게 데지마에 이주할 것을 요구함

[이미지 06]

가와하라 게이가 《데지마도》(나가사키 역사 문화 박물관)

1637 년

시마바라·아마쿠사의 난이 발발하며 봉기군이 하라 성에서 농성함(다음 해에 함락)

1638 년

일본 전국에서 고발자 현상금 제도를 실시함에 따라 기리시탄 적발이 시작됨

1639 년

포르투갈 선박의 내항이 전면적으로 금지됨

1640 년

오메쓰케 이노우에 지쿠고노카미 마사시게를 신앙 조사의 책임자로 임명함

1641 년

네덜란드 동인도 회사의 상관이 히라도에서 데지마로 이전됨

1642 년

예수회의 선교사 안토니오 루비노 신부가 일본에 잠입한 후 다음 해에 마르케스 신부도 일본에 잠입함

1644 년

마지막 선교사인 고니시 만쇼가 교토에서 순교함

1657 년~

오무라 번에서 대규모 기리시탄이 적발된 ‘고리쿠즈레’로 인해 400 명 이상이 처형됨  
소토메를 중심으로 활동했던 전도사 바스찬이 처형됨

1660 년~

분고쿠즈레(분고노쿠니에서 대규모 기리시탄이 적발된 사건)

1661 년~

노비쿠즈레(오와리노쿠니와 미노노쿠니에서 대규모 기리시탄이 적발된 사건)

＜日本語仮訳＞

長崎を中心とするキリシタン関連年表

キリスト教の伝来と繁栄

1549 年（天文 18）

イエズス会宣教師フランシスコ・ザビエルが日本にキリスト教を伝える

【画像 01】

《聖ザビエル像》（神戸市立博物館）

1550 年（天文 19）

フランシスコ・ザビエルが平戸で布教を開始する

1562 年（永禄 5）

大村純忠が横瀬浦（現西海市）を開港する

1563 年（永禄 6）

島原半島で布教が進められる

大村純忠が受洗し、初のキリシタン大名となる

【画像 02】

『日本殉教精華』所収の大村純忠像

1566 年（永禄 9）      ルイス・デ・アルメイダなどの宣教師が布教のため五島に招かれる

1569 年（永禄 12）

長崎で最初の教会トードス・オス・サントス教会（諸聖人教会）が建立される

1570 年（元亀 1）

大村純忠が長崎の開港を取り決める

1571 年（元龜 2）

最初のポルトガル船が長崎に入港する

1580 年（天正 8）

安土と有馬（現南島原市）にセミナリオ（修道士育成のための初等教育機関）、豊後にコレジオ（聖職者育成のための高等教育機関）が設立される

大村純忠がイエズス会に長崎の六ヶ町および茂木（現長崎市）を寄進

1585 年（天正 13）

四人の天正遣欧少年使節がローマ教皇グレゴリウス 13 世に謁見する

【画像 03】

天正遣欧少年使節、Augsburg Neue Zeyttung（京都大学附属図書館）

## キリシタンの弾圧

1587 年（天正 15）

豊臣秀吉がキリスト教の神父の追放令を発布する

【画像 04】

「伴天連追放令」（松浦史料博物館）

1588 年（天正 16）

豊臣秀吉が長崎・茂木・浦上を直轄領にする

1590 年（天正 18）

天正遣欧少年使節が帰国し、西洋の活版印刷機等を持ち帰る

1593 年（文禄 2）

フランシスコ会宣教師ペドロ・パウティスタが来日し、同会の日本における布教が始まる

1596 年（慶長 1）

浦戸でスペインのガレオン船が難破するサン・フェリペ号事件が起こる

1597 年（慶長 1）

日本二十六聖人（宣教師と一般の信徒）が処刑され殉教する

1601 年（慶長 6）

長崎の岬に設けられた日本司教区大神学校で日本人初の司祭 2 名が叙階される

1602 年（慶長 7）

ドミニコ会とアウグスチノ会の宣教師が来日する

1603 年（慶長 8）

『こんちりさんのりやく』が編纂される

#### 【画像 05】

『こんちりさん』写本（長崎市外海歴史民俗資料館蔵）

1605 年（慶長 10）

長崎代官が大村領長崎村を将軍の直轄地とし、浦上村北部を替地とする

1612 年（慶長 17）

岡本大八事件

幕府領内でのキリスト教の禁止命令が出される

1613 年（慶長 18）

伊達政宗が支倉常長を使節として遣欧する

1614 年（慶長 19）

全国に禁教令（キリスト教の信仰を禁止した法令）が発布される

1614 年（慶長 19）

宣教師が国外追放される（以降、宣教師の日本潜入が度々試みられる）

教会等のキリスト教関連施設が破壊される

1616 年（元和 2）

中国船を除く外国商船寄港地が平戸・長崎に限定される

1619 年（元和 5）

長崎で訴人懸賞銀制度によるキリシタン摘発が開始される

京都の大殉教（信徒 52 名が処刑された）

1622 年（元和 8）

元和の大殉教（宣教師と同宿 55 名が処刑された）

1623 年（元和 9）

江戸の大殉教（宣教師と信徒 50 名が処刑された）

マニラのドミニコ会・フランシスコ会・アウグスチノ会が合同で日本に潜入する

1624 年（寛永 1）

スペイン船の日本来航渡航が禁止される

1626 年（寛永 3）

長崎奉行水野河内守守信が長崎住民に棄教を命令する

1627 年（寛永 4）

島原半島の領主松倉重政が雲仙地獄でのキリシタンの拷問を開始する

1628 年（寛永 5）

キリスト教由来の絵を踏ませる踏絵が導入される

1629 年（寛永 6）～

長崎奉行竹中采女正重義が長崎のキリシタン弾圧を強化する

1633 年（寛永 10）

奉書船（海外貿易を許可された船）以外の船による日本の海域への侵入が禁止される。

イエズス会宣教師クリストファン・フェレイラが棄教する

1634 年（寛永 11）

「バスチャンの日繰り」（キリシタン暦）が編纂される

1635 年（寛永 12）

日本人の海外渡航と帰国が全面的に禁止される

大名と旗本（将軍の直属の家臣）は寺請制度（キリスト教徒に改宗を強制するために制定された制度）に基づく領内の厳重な宗門改めを実施するよう命じられる

1636 年（寛永 13）

長崎に出島という人工島が完成し、ポルトガル人は出島に移ることを要求される

【画像 06】

川原慶賀《出島図》（長崎歴史文化博物館）

1637 年（寛永 14）～

島原・天草一揆が勃発し、一揆軍が原城に籠城する（翌年陥落）

1638 年（寛永 15）

全国で訴人懸賞銀制度によるキリシタン摘発が開始される

1639 年（寛永 16）

ポルトガル船の来航が全面的に禁止される

1640 年（寛永 17）

大目付井上筑後守政重が宗門改の責任者に任ぜられる

1641 年（寛永 18）

オランダ東インド会社の商館が平戸から出島に移される

1642 年（寛永 19）



イエズスの会宣教師アントニオ・ルビノー神父が日本に潜入し、翌年マルケス神父もそれに続く

1644 年（正保 1）

最後の宣教師マンショ小西が京都で殉教する

1657 年（明暦 3）～

大村藩の大規模キリシタンの摘発「郡崩れ」で 400 名以上が処刑される

外海を中心に活動していた伝道士バスチャンが処刑される

1660 年（万治 3）～

豊後崩れ（豊後国で大規模なキリシタンが摘発された事件）

1661 年（寛文 1）～

濃尾崩れ（尾張国と美濃国で大規模なキリシタンが摘発された事件）

048-004

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 長崎歴史文化博物館 解説パネル 2 (潜伏、信徒発見)

【媒体】 看板/パンフレット

---

<韓国語>

잠복의 시대

1669 년

나가사키 부교 고노 곤에몬 미치사다가 주물공이었던 하기와라 유사에게 낚시로 만든 후미에 20 장의 제작을 의뢰함

1708 년

예수회의 선교사 조반니 시도티 신부가 일본에 잠입함

1797 년

오무라 번과 고토 번 사이에 잉여 인구 이주 협정이 체결된 결과, 소토메 잠복 기리시탄들이 고토 열도로 이주하게 됨

[이미지 07]

소토메의 기리시탄이 상륙한 장소로 알려진 무카타노하마(고토시)

1790 년~

우라카미 이치반쿠즈레(야마자토 촌장의 호소에 따라 포박된 19 명이 증거 불충분으로 방면됨)

1805 년

아마쿠사쿠즈레(5,000 명이 넘는 주민들이 포박되지만 결국 이교(異敎)에 대한 신앙으로 판단하여 방면됨)

1838 년

로마 교황청이 일본 내 선교를 파리 외방 전교회에 위탁함

1839 년 또는 1842 년

우라카미 니반쿠즈레(밀교에 의해 조카타(지도자) 등이 포박되나 결국 방면됨)

1846 년

파리 외방 전교회의 선교사 테오도르 포르카드 신부가 승선한 프랑스 함대가 나가사키 앞바다에 정박함. 상륙은 허가받지 못함

1853 년

미국 동인도 함대 사령장관 페리가 우라가에 내항하여 무역을 위해 일본항의 개항을 요청함

1854 년

막부와 미국 간 미일화친조약이 체결됨

1856 년~

밀고에 의해 조카타 기치조를 비롯한 기리시탄이 투옥되고 고문당하는 우라카미 산반쿠즈레가 발생함

이 사건은 이교(異敎) 사건으로 처리됨

1858 년

나가사키 부교가 후미에 폐지를 명령함

1858 년

안세이 5 개국 조약이 체결됨(미국, 영국, 프랑스, 네덜란드, 러시아)

1862 년

파리 외방 전교회의 선교사 프루던스 지라르가 요코하마에 천주당을 건립함

1862 년

나가사키의 외국인 거류지에 프로테스탄트 교회가 건립됨

로마에서 일본 26 성인을 시성함

1863 년

파리 외방 전교회의 선교사 루이 뤼레 신부와 베르나르 프티잔 신부가 잇달아 나가사키에 도착함

1865 년

오우라 천주당의 헌당식이 거행됨

**‘신자 발견’**

1865 년

오우라 천주당에서 우라카미무라의 잠복 기리시탄이 신앙을 고백함(신자 발견)

[이미지 08]

성모 마리아상(오우라 천주당)

1867 년~

우라카미 요반쿠즈레(나가사키 부교 도쿠나가 이와미노카미 마사요시가 우라카미의 비밀 교회를 습격함)

1868 년

우라카미 기리시탄의 중심 인물 114 명이 하기, 쓰와노, 후쿠야마의 세 번으로 유배됨  
유배로부터 귀향길에 오르기까지 일련의 과정을 ‘다비(여행)’라고 부름

1868 년

히사카지마의 ‘로야노사코’ 사건을 시작으로 고토쿠즈레(기리시탄들이 대거 적발된 사건)가 시작됨

1870 년

우라카미의 기리시탄 3,394 명이 20 개 번의 22 개소로 유배됨  
영국, 미국, 프랑스, 독일 공사단이 우라카미 기리시탄의 귀환을 요구함

1871 년

이와쿠라 사절단이 서양 제국으로 출발하고, 도향한 각지에서 신교의 자유에 대해 비난을 받게 됨

1873 년

그리스도교 금교령이 철폐됨  
우라카미의 기리시탄 2,911 명이 귀환함(유배 중 613 명이 사망)

1889 년

대일본제국헌법에 따라 신앙의 자유가 인정됨

1906 년

나가사키 부교쇼(봉행소, 무가 시대에 행정 사무를 담당했던 관청)의 옛 창고에서 기리시탄 관련 유물이 제실박물관에서 일반 공개됨

1930 년

콘벤투알 프란치스코회의 선교사 막시밀리아노 마리아 콜베 수도사가 나가사키를 방문함

1945 년

원자폭탄으로 인해 우라카미 천주당이 파괴됨

1953 년

오우라 천주당이 국보로 지정됨

1962 년

일본 26 성인 기념관과 기념비가 공개됨

1977 년

구 나가사키 부교소에 남겨져 있던 대부분의 기리시탄 관련 유품이 중요문화재로 지정됨

1981 년

교황 요한 바오로 2 세가 나가사키를 방문함

2008 년

나가사키시에서 일본 최초로 시복식이 거행됨

(일본인 최초로 예루살렘을 방문한 기베 페트로 외, 에도 시대에 순교한 신자 187 명이 대상)

2018 년

‘나가사키와 아마쿠사 지방의 잠복 기리시탄 관련 유산’이 세계문화유산으로 등재됨

048-004

---

#### <日本語仮訳>

#### 潜伏の時代

1669 年 (寛文 9)

長崎奉行河野権右衛門通定が鋳物師萩原祐佐に真鍮製の踏絵 20 枚を製作させる

1708 年 (宝永 5)

イエズス会宣教師ジョバンニ・シドッチ神父が日本に潜入する

1797 年 (寛政 9)

大村藩と五島藩との間に余剰人口移住協定が成立した結果、外海の潜伏キリシタンが五島列島に移住する

【画像 07】

外海のキリシタンが上陸したと伝えられる六方の浜（五島市）

1790 年（寛政 2）～

浦上一番崩れ（山里村庄屋の訴えにより捕縛された 19 名は証拠不十分で放免される）

1805 年（文化 2）

天草崩れ（5,000 名以上が捕縛されるも最終的に異宗信仰の心得違いとして放免される）

1838 年

ローマ教皇庁が日本での宣教をパリ外国宣教会に託す

1839 年（天保 10）もしくは 1842 年（天保 13）

浦上二番崩れ（密告により帳方（指導者）などが捕縛されるも放免される）

1846 年（弘化 3）

パリ外国宣教会宣教師テオドール・フォルカード神父が乗船したフランス艦が長崎沖に停泊する。上陸は許可されなかった

1853 年（嘉永 6）

米国東インド艦隊司令長官ペリーが浦賀に来航し、貿易のために日本の港を開港するよう求める

1854 年（嘉永 7）

幕府と米国間で日米和親条約が締結される

1856 年（安政 3）～

密告により帳方の吉蔵をはじめとするキリシタンが投獄、拷問された浦上三番崩れが起こる

この事件は異宗一件として処理される

1858 年（安政 4）

長崎奉行が踏絵廃止を命令する

1858 年（安政 5）

安政の五カ国条約が締結される（米国、英国、フランス、オランダ、ロシア）

1862 年（文久 1）

パリ外国宣教会宣教師ブリュダンス・ジラルが横浜に天主堂を建立する

1862 年（文久 2）

長崎の外国人居留地にプロテスタントの教会が建設される

ローマで日本二十六聖人が列聖される

1863 年（文久 2・3）

パリ外国宣教会の宣教師ルイ・フューレ神父とベルナール・プティジャン神父が相次いで長崎に到着する

1865 年（元治 2）

大浦天主堂の献堂式が行われる

### 「信徒発見」

1865 年（元治 2）

大浦天主堂で浦上村の潜伏キリシタンが信仰を告白する（信徒発見）

### 【画像 08】

聖母マリア像（大浦天主堂）

1867 年（慶応 3）～

浦上四番崩れ（長崎奉行徳永石見守昌新が浦上の秘密教会を襲撃する）

1868 年（明治 1）

浦上キリシタンの中心人物 114 名が萩・津和野・福山の 3 藩に流配される

流配から帰郷までの一連の流れは「旅」と呼ばれる

1868 年（明治 1）～

久賀島の「牢屋の窄」事件を皮切りに五島崩れが始まる

1870 年（明治 3）

浦上キリシタン 3,394 名が 20 藩 22 箇所に流配される。

英米仏独公使団が浦上キリシタンの帰還を要求する

1871 年（明治 4）

岩倉使節団が西洋諸国に出発し、渡航の先々で信教の自由について非難される

1873 年（明治 6）

キリシタン禁制の法令が撤廃される

浦上キリシタン 2,911 名が帰還する（流配中、613 名が死亡）

1889 年（明治 22）

大日本帝国憲法により信教の自由が認められる

1906 年（明治 39）

長崎奉行所旧蔵キリシタン関係遺物が帝室博物館で一般公開される

1930 年（昭和 5）

コンベンツアル聖フランシスコ修道会宣教師マキシミアノ・マリア・コルベ修道士が長崎に来る

1945 年（昭和 20）

原子爆弾により浦上天主堂が倒壊する

1953 年（昭和 28）

大浦天主堂が国宝に指定される

1962 年（昭和 37）

日本二十六聖人記念館と記念碑が公開される

1977 年（昭和 52）

その多くがキリシタン関連であった旧長崎奉行所の遺品が重要文化財に指定される



1981 年（昭和 56）

ローマ教皇ヨハネ・パウロ二世が長崎を訪問する

2008 年（平成 20）

日本で初めての列福式が長崎市で行われる

（日本人で初めてエルサレムを訪れたペトロ岐部他 187 名の江戸時代に殉教した信徒が対象とされた）

2018 年（平成 30）

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」が世界文化遺産に登録される

## &lt;韓国語&gt;

## 나가사키 부교쇼 옛 창고의 기리시탄 관련 유물

메이지 시대가 시작되기까지 그리스도교에 관한 물품은 현재 나가사키 역사 문화 박물관을 세운 자리에 있었던 나가사키 부교쇼(봉행소, 무가 시대에 행정 사무를 담당했던 관청)의 ‘슈몬조’에서 엄중히 관리하고 있었습니다. 거기에는 기리시탄을 적발하기 위해 신자에게 밟게 했던 ‘후미에’와 선교사들이 일본에 가지고 온 성화상, 우라카미 산반쿠즈레 및 우라카미 요반쿠즈레(기리시탄들이 대거 적발된 사건)가 발생했던 당시의 물수품 등을 보관하고 있었습니다. 1867년, 우라카미 요반쿠즈레가 일어났을 때는 유배된 장소에서도 신자가 몸에 지니고 있었던 신앙 도구를 몰수하여 나가사키현으로 보냈습니다.

이러한 자료들은 1874년에 나가사키현에서 도쿄로 옮겨지면서 처음에는 메이지 정부의 교부성(敎部省)에서 관리했지만, 이후 내무성 사사국(社寺局), 박물관을 관할하는 내무성 박물관(博物館), 농상무성(農商務省)의 각 부처를 전전하다 최종적으로 박물관을 관할하게 된 궁내성(宮内省)이 관리하게 되었습니다. 기리시탄 관련 유물은 1906년에 제실박물관의 제 5회 특별전 ‘가에이(1848~1854) 이전의 서양 수입품 및 참고품’에서 처음으로 일반에 공개되었습니다. 제 2차 세계대전 후, 기리시탄 관련 유물은 모두 도쿄 국립 박물관으로 이관되었습니다. 또한, 기리시탄 관련 유물은 1977년에 국가 중요문화재로 지정되었습니다.

## 기리시탄 관련 유물의 분류

기리시탄 관련 유물은 1879년 12월에 내무성 사사국(社寺局)에서 내무성 박물관(博物館)으로 인계되었습니다. 그중에는 장부에 내역이 기재되어 있는 자료와 기재가 없는 자료가 있었습니다.

1. ‘전 나가사키 부교쇼 슈몬조 보관’
2. ‘1856년 나가사키 부교쇼에 수납’
3. ‘1867년 나가사키 우라카미무라 기리시탄에 의해 수납’
4. ‘나가사키 우라카미무라에서 수납’

이에 도쿄 국립 박물관은 위에서 서술한 바와 같이 내역이 기재된 것을 ‘나가사키 부교쇼 옛 창고’로, 내역이 불분명한 것을 ‘내무성 사사국(社寺局)에서 인계’로 분류했습니다. 1977년에 ‘나가사키 부교쇼 옛 창고’로 분류되었던 자료들 대부분이 국가 중요문화재로 지정되었습니다.

도쿄 국립 박물관에서는 나가사키와 깊은 관련이 있는 유물 외에도 교토의 후쿠치야마나 후쿠이의 기리시탄과 관련된 유물도 함께 소장하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****長崎奉行所旧蔵キリシタン関係遺物について**

明治が始まるまで、キリスト教に関わるものは、現在長崎歴史文化博物館が建っている場所にあった長崎奉行所の「宗門蔵」で厳重に管理されていました。そこには、キリシタンを摘発するために信者に踏ませる「踏絵」や宣教師たちが日本に持ちこんだ聖画、浦上三番崩れ・浦上四番崩れ（多くのキリシタンたちが摘発された事件）の際の没収品などが収められていました。1867年の浦上四番崩れでは、流配先でも信徒が身につけていた信心具が没収され、長崎県に送り返されました。

1874年、これらの資料は、長崎県から東京に移され、最初に明治政府の教部省で管理された後、内務省社寺局、博物館を管轄する同博物局、農商務省の各所を転々とし、最終的に博物館を管轄することになった宮内省に落ち着きました。キリシタン関係遺物は、1906年の帝室博物館の第5回特別展「嘉永以前西洋輸出品及参考品」において初めて一般公開されました。第二次世界大戦後、キリシタン関係遺物一式は東京国立博物館に移管されました。また、キリシタン関係遺物は1977年に国の重要文化財に指定されました。

**キリシタン関係遺物の分類**

キリシタン関係遺物は、1879年12月に内務省社寺局から内務省博物局に引き継がれた。その中には台帳に来歴が記載されている資料と来歴が記載されていない資料とがありました。

1. 「もと長崎奉行所宗門蔵保管」
2. 「1856年長崎奉行所に収納」
3. 「1867年長崎浦上村切支丹（「キリシタン」）より収納」
4. 「長崎浦上村にて収納」

そこで、東京国立博物館では上記のとおり来歴が記されているものを「長崎奉行所旧蔵」とし、来歴が不明のものは「内務省社寺局から引継ぎ」と分類することとしました。1977年に、「長崎奉行所旧蔵」に分類された資料のほとんどが国の重要文化財に指定されました。

東京国立博物館には、長崎にゆかりのある遺物の他に、京都福知山や福井のキリシタンに関係する遺物も収蔵されています。

**<韓国語>****1. 기리시탄 수난의 시작: 도요토미 히데요시에서부터 도쿠가와 막부 초기에 이르기까지****도요토미 히데요시와 바테렌(신부) 추방령**

일본에서는 1549 년, 예수회 선교사 프란치스코 하비에르가 일본을 방문하면서부터 그리스도교의 선교가 시작되었습니다. 그리스도교는 일본에서 새로운 종교로서 급속히 퍼져갔지만, 당시 일본 통일을 꾀했던 도요토미 히데요시는 1587 년에 돌연 그리스도교 신부 추방령(바테렌 추방령)을 공포하며 그리스도교의 신앙을 금지시켰습니다. 1588 년에는 오무라 스미타다와 그의 아들 오무라 요시아키, 아리마 하루노부가 예수회에 헌납한 나가사키, 모기, 우라카미를 직할령으로 삼았습니다.

1596 년에 스페인 선박 산 페리페호가 표착하게 되면서 그리스도교의 포교는 무력을 통한 침략의 포석에 불과하다라는 소문이 돌기 시작했고, 이를 계기로 히데요시는 1597 년 2 월에 가톨릭 신자 26 명을 나가사키의 니시자카에서 처형했습니다(이 사건은 일본 26 성인의 순교로 알려져 있으며, 처형된 신자 중에는 프란치스코회와 예수회의 선교사나 신자들이 있었습니다). 반면, 히데요시는 유럽과의 무역에 적극적인 태도를 유지했고, 이로 인해 금교령이 공포되었음에도 불구하고 철저하게 지켜지지 않아 이후에도 선교 활동은 계속되었습니다.

**도쿠가와 막부와 금교령(禁敎令)**

히데요시는 1598 년에 사망했습니다. 1603 년에 에도 막부를 개창했던 히데요시의 후계자 도쿠가와 이에야스도 당초에는 히데요시와 마찬가지로 무역을 위해 그리스도교를 용인했습니다. 그 결과 일본 내 그리스도교 신자 수는 지속적으로 증가했는데, 가장 많았던 시기에는 30 만 명이 넘었습니다.

1610 년 1 월, 아리마 하루노부가 포르투갈 선박 노사 세뇨라 다 그라사호를 공격한 사건과 이로 인해 발생한 1612 년 기리시탄 다이묘(영주)를 둘러싼 음모(오카모토 다이하치 사건 등)를 계기로, 1605 년에 은퇴한 도쿠가와 이에야스의 뒤를 이은 2 대 쇼군 히데타다는 그리스도교를 더욱 심각히 여기게 되었습니다. 1612 년, 히데타다는 막부의 직할령이었던 에도와 교토 등에 금교령을 공포하였으며, 이후 1614 년에는 일본 전국에 그리스도교의 신앙을 금지시켰습니다. 이에 따라 일본의 그리스도교 신자들은 약 260 년 뒤인 그리스도교 금교가 해제될 때까지 수난의 시대를 맞이하게 되었습니다.

**사진 설명****그림 1**

오무라 스미타다는 최초의 기리시탄 다이묘(영주)였다. 나가사키 개항을 허가한 후 1571 년에 포르투갈 선박 2 척이 입항했다.

카르딕 『일본 순교 정화(精華)』 1646 년 초판 및 1650 년판에서 발췌  
(나가사키 역사 문화 박물관)

## 그림 2

1597 년에 나가사키의 니시자카에서 순교한 일본 26 성인. 순교자들은 1862 년에 시성되었다.  
《일본의 순교자들》 1628 년  
(나가사키 역사 문화 박물관)

## 그림 3

예수회 선교사(왼쪽 검은 옷을 입고 있는 인물)와 프란치스코회 선교사(오른쪽 회색 옷을 입고 있는 인물)의 모습.  
가노 나이젠 《남만병풍》 부분  
모모야마 시대(1573~1615)  
중요문화재  
(고베 시립 박물관 소장)

048-006

---

### <日本語仮訳>

#### 1.キリシタンの受難のはじまり：豊臣秀吉から徳川幕府初期まで

##### 豊臣秀吉と伴天連（バテレン）追放令

日本におけるキリスト教の宣教は、1549 年のイエズス会宣教師フランシスコ・ザビ엘の来日とともに始まりました。この新しい宗教は急激に広がりましたが、当時日本統一に向けて戦っていた豊臣秀吉は、1587 年、前触れなくキリスト教の神父の追放令（伴天連追放令）を發布し、キリスト教の信仰を禁止しました。1588 年には、大村純忠とその息子大村喜前および有馬晴信がイエズス会に寄進していた長崎・茂木・浦上を直轄領としました。

1596 年のスペイン船サン・フェリーペ号の漂着により、キリスト教の布教は武力による侵略の布石であるという噂がたち、これを発端として、1597 年 2 月、秀吉はカトリック信徒 26 名を長崎の西坂で処刑しました（この事件は日本二十六聖人の殉教として知られており、処刑された信徒の中にはフランシスコ会とイエズス会の宣教師や信徒がいました）。一方、秀吉はヨーロッパとの貿易に積極的な態度を保ち、これによって禁止令が公布されたにもかかわらず徹底的に守られず、そのあとも宣教活動は続けました。

##### 徳川幕府と禁教令

秀吉は 1598 年に没しました。1603 年に江戸幕府を開いた、秀吉の後継者である徳川家康も、当初は秀吉と同様貿易のためにキリスト教を容認しました。その結果、日本のキリスト教信徒数は増加し続け、最も多い時期には 30 万人以上の信徒がいました。

1610 年 1 月の有馬晴信によるポルトガル船ノサ・セニョーラ・ダ・グラサ号への攻撃や、その結果起こった 1612 年のキリシタン大名をめぐる陰謀（岡本大八事件など）を契機として、1605 年に引退した徳川家康の後を継いだ二代将軍秀忠は、キリスト教をより深刻にとらえるようになりました。1612 年、秀忠は幕府の直轄領である江戸や京都等に禁教令を發布し、その後 1614 年には日本全国でキリスト教の信仰を禁じました。こうして日本のキリスト教信徒は、キリスト教が解禁される約 260 年後まで続く受難の時代に突入しました。

## キャプション

### 図 1

大村純忠は最初のキリシタン大名だった。長崎開港を許可し、1571 年にポルトガル船 2 隻が入港した。  
カルデム『日本殉教精華』1646 年初版・1650 年版より  
(長崎歴史文化博物館)

### 図 2

1597 年に長崎の西坂で殉教した日本二十六聖人。殉教者たちは 1862 年に列聖された。  
《日本の殉教者たち》1628 年  
(長崎歴史文化博物館)

### 図 3

イエズス会の宣教師（左の黒い衣の人物）とフランシスコ会の宣教師（右の灰色の衣の人物）の姿。  
狩野内膳《南蛮屏風》部分  
桃山時代（1573－1615）  
重要文化財  
(神戸市立博物館蔵)

【タイトル】 長崎歴史文化博物館 解説パネル 5 (宣教師の国外追放と協会の破壊、キリシタン根絶へ)

【媒体】 看板/パンフレット

## <韓国語>

### 2. 기리시탄 근절이라는 특명을 받게 된 나가사키 부교

#### 선교사의 국외 추방과 교회 파괴

1614 년, 막부의 사자(使者)로 야마구치 스루가노카미 나오토모가 나가사키에 파견되었습니다. 야마구치는 제 4 대 나가사키 부교 하세가와 사효에 후지히로와 함께 지금의 나가사키 역사 문화 박물관의 자리에 있었던 산속 산타 마리아 교회와 옛 현청 부지에 있던 피승천의 성모 교회 등 11 곳의 교회를 파괴했습니다. 또한, 선교사와 다카야마 우콘과 같은 유력한 신자들을 나가사키로 불러들여 마카오와 마닐라로 국외 추방했습니다.

#### 기리시탄 근절을 향한 움직임

제 5 대 나가사키 부교 하세가와 곤로쿠 후지마사는 탄압에 가세하여 1620 년, 나가사키에 잔존했던 미제리코르디아(자비조, 慈悲組)의 교회와 병원 등을 파괴했습니다. 1622 년에는 영국 함선에 나포되어 히라도로 인항된 히라야마 조친의 고슈인센(막부의 허가를 받은 무역선)에서 일본으로 잠입을 시도하려던 선교사 2 명이 발견되었습니다. 이 사건을 계기로 55 명의 가톨릭 신자가 화형 또는 참형을 당한 겐나 대순교가 발생했습니다. 처형을 당한 사람들은 오무라의 스텔라 감옥과 구르스 마을의 감옥에 수용된 카를로 스피놀라 신부를 비롯한 선교사들과 이들을 숨겨준 신자들이었으며, 그중에는 어린 아이들도 포함되어 있었습니다.

1626 년에는 제 6 대 나가사키 부교 미즈노 가와치노카미 모리노부가 취임했습니다. 쇼군에게서 기리시탄을 근절하라는 엄명을 받은 미즈노는 탄압을 더욱 강화했습니다. 이에 선교사와 신자들을 밀고한 자에게 은 100 개(은 1 개=약 43 돈의 막대형 은덩어리)를 하사하고, 1628 년부터는 신자를 조사하기 위해 성화상 등을 밝게 하는 ‘에부미’를 실시했습니다. 이에 더해 개종을 거부하는 자를 집에서 쫓아내는 것도 모자라 시마바라 번의 번주인 마쓰쿠라 시게마사가 했던 것처럼 운젠 지고쿠의 열탕으로 사람들을 고문했습니다.

1629 년에 부임한 제 7 대 나가사키 부교 다케나카 우네메노카미 시게요시는 기리시탄 탄압에 더욱 박차를 가했습니다. 다케나카는 운젠 지고쿠의 열탕 고문에 그치지 않고 사람을 산 채로 펄펄 끓는 가마에 집어넣는 등 더욱 혹독하고 잔인한 고문을 새롭게 고안했습니다. 이처럼 나가사키 부교의 잔인한 고문들로 인해 대부분이 기리시탄이었던 나가사키의 주민들은 어쩔 수 없이 신앙을 포기하거나 순교해야만 했습니다.

#### 그림 1

운젠 지고쿠에서 고문하는 모습

몬타누스 『일본 견사(遣使) 기행』(1750 년판)

## <日本語仮訳>

### 2. 長崎奉行が受けたキリシタン根絶の特命

## 宣教師の国外追放と教会の破壊

1614 年、幕府上使 山口駿河守直友が長崎に派遣されました。彼は、第 4 代長崎奉行 長谷川左兵衛藤廣とともに、現在の長崎歴史文化博物館の場所にあった山のサンタ・マリア教会や、旧県庁舎跡地の場所にあった被昇天の聖母教会など、11 の教会を破壊しました。また、宣教師や高山右近などの有力な信徒は長崎に集められ、そこからマカオとマニラに国外追放されました。

## キリシタン根絶への動き

第 5 代長崎奉行 長谷川権六藤正はさらに弾圧に力を注ぎ、1620 年、長崎に残っていたミゼリコルディア（慈悲の組）の教会や病院等を破壊しました。1622 年、イギリス艦隊の船に拿捕され平戸に曳航されてきた平山常陳の御朱印船（幕府の許可を得た貿易船）中に、日本に潜入しようとした宣教師 2 人が見つかりました。この事件が引き金となり、55 名のカトリック信者が火刑や斬首に処された元和の大殉教が起こりました。処刑されたのは、大村の鈴田牢とクルス町の牢に収容されていたカルロ・スピノラ神父をはじめとする宣教師や、宣教師を匿っていた信者たちで、その中には子どもたちも含まれていました。

第 6 代長崎奉行 水野河内守守信は、1626 年に就任しました。将軍からキリシタン根絶の厳命を受けた水野は弾圧を強化しました。また、宣教師や信徒を密告した者に銀 100 枚（銀 1 個＝約 43 匁の棒型の銀の塊）を与え、1628 年からは信徒を調べるために聖画等を踏ませる「絵踏み」を始めました。さらに、転宗を拒否する者に対して家から追い出しただけでなく、島原藩主松倉重政に倣って雲仙地獄での熱湯責めを行って人々を拷問しました。

1629 年に赴任した第 7 代長崎奉行・竹中采女正重義は、キリシタン弾圧に拍車をかけました。彼は雲仙地獄での拷問をより残忍にだけでなく、人々を生きたまま大釜で煮るという新たな過酷な責め苦を考案しました。長崎奉行によるこれらの残忍な拷問により、ほとんどがキリシタンであった長崎の住民は、棄教または殉教を余儀なくされました。

## 図 1

雲仙地獄での拷問の様子

モンタヌス『日本遣使紀行』（1750 年版）



【タイトル】 長崎歴史文化博物館 解説パネル 5 (島原・天草一揆とポルトガル船の来航禁止、人別帳の作成取り締まり制度化、潜伏と摘発)

【媒体】 看板/パンフレット

### <韓国語>

#### 시마바라·아마쿠사의 난과 포르투갈 선박의 내항 금지

1637 년, 시마바라 번의 번주 마쓰쿠라 시게마사와 그의 아들 가쓰이에의 폭정과 기근에 시달리던 주민들은 시마바라·아마쿠사의 난을 일으켰습니다. 봉기를 이끈 사람들은 과거 기리시탄 다이묘(영주)의 옛 가신이자 그리스도교 금교 후에 농민으로 생활하던 기리시탄의 촌장들이었습니다.

시마바라의 하라 성에서는 2 만 명 이상의 봉기군들이 농성했습니다. 그에 반해 막부 군의 병사는 12 만 명으로 네덜란드 선박의 지원도 받았습니다. 4 개월 간의 전투 끝에 봉기군 대부분이 사살되면서 진압되었습니다. 이 봉기를 처음부터 기리시탄이 주도했다고 판단한 막부는 이후 기리시탄에 대한 탄압을 한층 더 강화했습니다. 1639 년, 새로운 선교사가 일본 국내에 잠입하지 못하도록 막부는 모든 포르투갈 선박의 일본 입항을 금지하고 유럽인 중에서는 네덜란드인과의 무역만을 허가했습니다. 1641 년에는 히라도에서 나가사키의 데지마로 네덜란드 상관을 이전시켰습니다. 이후, 일본의 대외 무역 정책은 금교 정책과 함께 19 세기 후반에 이르기까지 2 세기에 동안 지속되었습니다.

#### 호적 대장의 작성

테라카타몬토초(寺方門徒帳)는 개종을 강요당해 절의 신도가 된 주민을 기록한 장부입니다. 1616 년에 나가사키에서 처음으로 테라카타몬토초를 기록한 것으로 알려져 있습니다. 현존하는 가장 오래된 호적 대장은 1634 년에 기록된 것입니다. 이후 에부미(신앙심을 증명하기 위해 성화상 등을 밝게 했던 방법)를 따른 사람에게는 표식을 부여하는 종교적인 요소가 호적 대장에 적용됨에 따라, 슈몬아라타메(기리시탄이 아님을 확인하는 제도)와 데라우케 제도(그리스도교 신자에게 개종을 강제할 목적으로 제정된 제도)가 정착되었습니다.

#### 잠복 기리시탄의 적발

이처럼 엄격한 금교기에도 수많은 선교사들이 일본으로 잠입을 시도했습니다. 그러나 끝내 모든 선교사들이 체포되면서 대부분 순교했으나, 그중에는 신앙을 포기하는 사람들도 있었습니다. 1644 년에 마지막 선교사인 고니시 만쇼가 순교하면서 일본은 기리시탄을 지도할 선교사가 없는 상황에 놓이게 되었습니다.

1657 년, 기리시탄의 대부분이 처형되거나 개종을 강요당하는 가운데, 오무라 번에서 기리시탄들이 발각되었습니다. 제 17 대 나가사키 부교 구로카와 요헤이 마사나오는 608 명의 기리시탄을 검거하고 그중 411 명을 참수했습니다.

그림 1

《성체성사의 그림》

(아마쿠사 시로 진중기(陣中旗)) 1637 년

(아마쿠사 시립 아마쿠사 기리시탄관)

그림 2

《후미에》 일부

필리프 프란츠 폰 지볼트 『일본』 발췌, 19 세기

나가사키 역사 문화 박물관 소장

## ＜日本語仮訳＞

### 島原・天草一揆とポルトガル船の来航禁止

1637 年、島原藩主 松倉重政およびその息子勝家の苛政と飢饉をきっかけとして、島原・天草一揆が勃発しました。この一揆を率いたのは、かつてのキリシタン大名の旧家臣で禁教後に農民となっていたキリシタンの庄屋たちでした

島原の原城に立てこもった一揆軍は 2 万人以上でした。それに対して幕府軍の兵は 12 万人で、オランダ船にも支援されていました。4 ヶ月間の戦いの末、一揆勢はほぼ全員が殺され鎮圧されました。今回の蜂起を当初からキリシタンが主導したと判断した幕府は、その後キリシタンに対する弾圧をさらに強化しました。1639 年、新たな宣教師が国内に潜入するのを防ぐため、幕府は全ポルトガル船の日本への入港を禁止し、ヨーロッパ人の中ではオランダ人のみと交易を行うことを決めました。1641 年には平戸から長崎の出島にオランダ商館を移動させました。以降、この日本の対外貿易政策は、禁教政策とともに 19 世紀後半までの 2 世紀以上にわたって継続することになります。

### 人別帳の作成

寺方門徒帳は、転宗を強いて寺の檀家とさせた住民を記帳したものです。最初の寺方門徒帳は、1616 年に長崎で作られたとされています。現存する最も古い戸籍帳簿は 1634 年のものです。その後、絵踏みを済ませた人には印を押すという宗教的な要素が戸籍帳簿に導入され、宗門改（キリシタンでないことを確認する制度）や寺請制度（キリスト教徒に改宗を強制するために制定された制度）が定着していきました。

### 潜伏キリシタンの摘発

このような厳しい禁教下でも、多くの宣教師が日本潜入を試みました。しかし、宣教師たちは最終的に全員捕えられ、ほとんどが殉教しましたが、中には棄教するものもありました。1644 年、最後の宣教師小西マンショが殉教し、日本のキリシタンは彼らを教え導く宣教師が不在の状態で取り残されました。

1657 年、ほとんどのキリシタンが処刑されるか改宗させられていた中、大村藩内でキリシタンの存在が発覚しました。第 17 代長崎奉行 黒川与兵衛正直は、608 名を検挙し、そのうち 411 名を斬首しました。

図 1

《聖体秘蹟図指物》

（天草四郎陣中旗）1637 年

（天草市立天草キリシタン館）

図 2

《踏絵》一部

フィリップ・フランツ・バルタザール・フォン・シーボルト『日本』より 19 世紀

長崎歴史文化博物館蔵

048-009

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 長崎歴史文化博物館 解説パネル 6 (潜伏キリシタンとは、信仰組織の形成の背景とその継承)

【媒体】 看板/パンフレット

---

### <韓国語>

#### 3. 260 년간의 침묵: 금교기에도 은밀히 신앙을 지켜온 잠복 기리시탄

##### 잠복 기리시탄이란?

잠복 기리시탄이란, 그리스도교가 금지된 1614 년부터 약 2 세기 반에 걸쳐 은밀하게 신앙을 지켜온 신자를 일컫는 말입니다. 오무라 번이 추진한 이주 정책의 결과, 기리시탄은 18 세기 말 까지 소토메 지구에서 고토 열도 등의 낙도 등지로 이주하며 그곳에서 잠복 기리시탄의 취락을 형성했습니다. 금교기를 견뎌내며 신앙을 유지하고 계승해 온 기리시탄은 규슈 서부를 중심으로 약 3 만 명에 달했다고 추정됩니다.

##### 신앙 조직의 형성과 계승의 배경

그리스도교 금교 전, 계속해서 신자가 증가했던 시기에 선교사들은 포교에 필요한 선교사의 숫자가 부족하다는 것을 느끼고 있었습니다. 이들은 일본인 중 여러 명을 신앙의 지도자로 선정하고, 자신들만으로 그리스도교에 대한 신앙심을 유지할 수 있는 조직으로 키워나갔습니다. 이 같은 신앙 조직에는 의료나 빈곤 구제 등의 활동을 담당하는 ‘자비조(慈悲組, 미제리코르디아)’와 신자들의 신앙심 유지와 강화를 돕는 ‘신심회(信心會, 콘프라리아)’가 있었습니다. 선교사가 없는 가운데 잠복 기리시탄의 신앙을 지탱했던 이들 조직은 매우 중요한 존재였습니다. 잠복 기리시탄은 기도와 교회력을 주관했던 ‘조카타’, 세례를 내리는 ‘미즈카타’, 전도를 수행했던 ‘기키야쿠’라고 불리는 지도자들 아래에서 은밀히 기도하며 신앙 의례를 치러 왔습니다.

048-009

---

### <日本語仮訳>

#### 3.沈黙の260年 禁教下で信仰を密かに守り続けた潜伏キリシタン

##### 潜伏キリシタンとは

潜伏キリシタンとは、キリスト教が禁じられていた1614年から約2世紀半の間、ひそかに信仰を守りつづけた信徒の呼び名です。大村藩が推進した移住政策の結果、18世紀末までにキリシタンは外海地区から五島列島やなどの離島部へ移住し、そこで潜伏キリシタン集落を形成しました。禁教時代を耐え抜いて信仰を維持し継承し続けたキリシタンは、九州西部を中心におよそ3万人存在していたと推定されています。

##### 信仰組織の形成と継承の背景

まだ信徒の数が増え続けていた禁教前、宣教師たちは布教に必要な宣教師の人数が不足していることを認識していました。彼らは、数名の日本人を信仰指導者として選び、キリスト教を自らの力で信仰し続けることが可能な組織をつくりました。この信仰組織には医療や救貧等の活動を行う「慈悲の組(ミゼリコルディア)」、信徒たちの信仰の維持と強化のための「信心会(コンフリリア)」がありました。宣教師不在の中で、潜

伏キリシタンの信仰を支えたこれらの組織の存在は非常に重要でした。潜伏キリシタンは、祈りとキリシタン暦を司る「帳方」、洗礼を授ける「水方」、伝道を行った「聞役」と称される指導者たちの下で、ひそかに祈り、信仰儀礼を行いました。

【タイトル】 長崎歴史文化博物館 解説パネル 6 (受け継がれた伝承、異宗一件 (浦上崩れ) )

【媒体】 看板/パンフレット

## <韓国語>

### 그리스도교 신앙의 계승

우라카미와 소토메, 고토 열도에 거주하던 기리시탄은 지도자의 지도 아래 바스찬의 교회력(일본의 음력에 맞춰 1634 년에 편찬된 교회력)에 따라 축일을 함께 기념하고, 단식일을 지키며 세레나 장례 등의 의례를 수행해 왔습니다. 1603 년, 선교사에게 고해성사를 할 수 없을 때 신에게 용서를 구할 수 있는 방법을 정리한 『곤치리산노리야쿠』나 성서의 이야기를 전하는 『천지시지사(天地始之事)』(1829 년 출판) 등 여러 교리서가 계승되었습니다.

이와 함께 소토메 지구에서는 교회력을 전해준 것으로 알려진 일본인 전도사 바스찬이 남긴 4 개의 예언이 전승되었습니다. 바스찬의 예언이란, ① 7 세대 이후 나의 자식과도 같은 이들의 영혼은 괴로움에서 구원받을 것이며, ② 콘페소르(고해 신부)가 서양의 커다란 배를 타고 찾아와 매주 콘피상(참회)을 할 수 있을 것이며, ③ 어느 곳에서든 큰 소리로 기리시탄의 노래를 부르며 자유롭게 다닐 수 있는 시대가 찾아오고, ④ 거리에서 켄티우(이교도)와 만나면 상대방이 먼저 길을 양보해 줄 것이라는 내용이었습니다. 이러한 바스찬의 예언은 매우 놀랍게도 1659 년에 그가 순교한 날로부터 정확히 7 세대가 지난 약 230 년후에 현실로 이루어졌습니다.

### 이교(異敎) 사건(우라카미쿠즈레)

지역마다 잠복 기리시탄의 신앙 형태는 달랐지만, 잠복 기리시탄이라는 것이 발각되지 않도록 비밀리에 활동을 이어가겠다는 의지는 같았습니다. 이와 함께 막부에서는 잠복 기리시탄이 자신의 신앙을 표명하지 않는 한, 처벌을 가하지 않겠다는 암묵적인 태도를 취하고 있었습니다. 신도(神道)나 불교 등 일본의 기존 종교나 지역 사회와 공생하는 절묘한 균형감을 유지하며 잠복 기리시탄의 전통은 계속해서 이어졌습니다.

우라카미에는 수많은 잠복 기리시탄이 살고 있었는데, 이들은 18 세기 말이 지나면서 밀고로 인해 여러 차례 단속의 대상이 되었습니다. 그러나 잠복 기리시탄은 기리시탄으로서가 아니라 더욱 넓은 의미에서 이교도로서 처벌되었습니다.

예를 들어, 1790 년에는 마을의 촌장이었던 다카타니 에이자에몬이 우라카미무라의 야마자토 주민 중 19 명이 기리시탄으로 의심된다며 나가사키 부교쇼에 고발했습니다. 그러나 막부는 심각한 사태로 이어지는 것을 막기 위해 이들 주민을 공식적으로 기리시탄임을 인정하지 않았습니다. (이 사건은 훗날 우라카미 이치반쿠즈레라고 불립니다.) 자세한 내막은 밝혀지지 않았지만, 1839 년에 발생한 우라카미 니반쿠즈레에서도 이와 같은 검거와 석방이 반복되었다고 합니다.

다만, 1856 년에 발생한 우라카미 산반쿠즈레에서는 밀고로 인해 시로노코시 지역의 의사였던 가타오카 슌민과 그의 아들, 조카타(최고책임자)였던 기치조 등 우라카미 잠복 기리시탄의 지도자들이 잇달아 포박되었습니다. 가혹한 심문이 가해졌고, 이들 대부분이 감옥에서 사망했습니다. 그러나 최종적으로는 우라카미 산반쿠즈레도 ‘이교(異敎) 사건’으로 처리되었습니다.

우라카미 산반쿠즈레가 발생했을 때, 조카타였던 기치조를 취조한 제 113 대 나가사키 부교 오카베 스루가노카미 나가쓰네는 당시 잠복 기리시탄의 신앙 생활에 대한 자세한 내용을 기록으로 남겼습니다. 우라카미의 자택에 숨겨두었던 마리아 백자 관음상과 금속으로 만든 ‘이나시오’상(예수회의 창설자 이나시오 데 로올라) 등도 다수 몰수당했습니다.

## 그림 1

《눈의 산타 마리아》(소토메에서 전래)

17세기 초엽

(일본 26 성인 기념관)

## 그림 2

《마리아 관음》

17세기경

(선종 조동종(曹洞宗) 덴푸쿠지 절)

1856년 우라카미 산반쿠즈레가 발생한 당시, 우라카미의 기리시탄이 마리아 관음상을 후카보리령 가시야마에 위치한 덴푸쿠지 절에 피난시켰다고 전해진다. 덴푸쿠지 절은 기리시탄 신앙을 묵인한 곳이었다.

048-010

### <日本語仮訳>

#### キリスト教信仰の継承

浦上や外海、五島列島のキリシタンは、指導者のもとでバスチャンの日繰り（日本の旧暦に合わせて 1634 年に編纂された教会暦）に従って祝日とともに祝い、断食の日を守り、洗礼や葬送などの儀礼を行いました。1603 年にまとめられた宣教師への告解ができないときどのように神の赦しを得るかを伝える『こんちりさんのりやく』や、聖書の物語を伝える『天地始之事』（1829 年以前に出版）等の数々の教理書が継承されました。

それらに加え、外海地区では日繰りを伝えたことで知られる日本人伝道士バスチャンが残した 4 つの予言が伝承されました。その予言とは、①7 代後、わが子とみなすものたちの靈魂は苦しみから救われる、②コンヘソーロ（聴罪司祭）が大きな黒船にのってやって来て、毎週コンヒサン（告白）ができるようになる、③どこでも大声でキリシタンの歌を歌って歩ける時代が来る、④道でゼンチョ（教外者）に出会うと、先方が道を譲るようになる、というものでした。興味深いことに、この予言は 1659 年のバスチャンの殉教からちょうど 7 代、約 230 年後に現実のものとなりました。

#### 異宗一件（浦上崩れ）

潜伏キリシタンの信仰形態は地域によって異なりますが、潜伏キリシタンであることが発覚しないよう秘匿する決意は共通していました。同時に、幕府側は潜伏キリシタン自身が信仰を表明しない限り処罰を行わないという黙認の姿勢をとっていました。神道や仏教などの日本の既存の宗教や地域社会と共生するというこの微妙的な均衡を背景に、潜伏キリシタンの伝統は受け継がれていきました。

浦上には多くの潜伏キリシタンが住んでおり、18 世紀末以降彼らは密告によってたびたび取り締まりの対象となりました。しかし、潜伏キリシタンはキリシタンとしてではなく、より大まかな枠組みにおける異宗の信徒として処罰されました。

例えば、1790 年、庄屋高谷永左衛門が浦上村山里の村民 19 名を、キリシタンの疑いがあるとして長崎奉行所に訴えました。しかし、幕府は深刻な事態につながるのを防ぐため、これらの住民を公式にキリシタンであ

ることを認めませんでした。（この事件は浦上一番崩れと呼ばれています。）詳細は不明であるものの、1839年に起こった浦上二番崩れでも同様の検挙と釈放がなされたようです。

ただし、1856年の浦上三番崩れでは、密告によって、城の越の医師であった片岡舜民父子や帳方であった吉蔵などの浦上の潜伏キリシタンの指導者たちが次々に捕縛されました。厳しい尋問によって、彼らの多くが牢で亡くなりました。しかし、最終的には、この件も「異宗一件」として処理されました。

この浦上三番崩れの際に、帳方の吉蔵を取り調べた第113代長崎奉行 岡部駿河守長常は、当時の潜伏キリシタンの信仰生活の詳細な記録を残しました。浦上の家々に秘蔵されていた白磁のマリア観音や金属製の「イナッショウ」（イエズス会創設者イグナチオ・デ・ロヨラ）等の像も多数没収されました。

## 図 1

《雪のサンタマリア》（外海伝来）

17世紀初期

（日本二十六聖人記念館）

## 図 2

《マリア観音》

17世紀頃

（禅宗曹洞宗 天福寺）

1856年の浦上三番崩れの際、浦上のキリシタンがこの像を深堀領榎山の天福寺に避難させたと伝えられている。天福時はキリシタン信仰を黙認していた。

## &lt;韓国語&gt;

## 4. ‘신자 발견’: 산타 마리아상은 어디에?

## 개항과 선교사의 재방문

1854 년, 도쿠가와 막부는 페리 제독을 통해 미국 간의 화친조약을 체결하고 일본을 개항했습니다. 1859 년부터 나가사키를 포함한 5 개 항구를 순차적으로 개항하며 나가사키에 외국인 거류지를 마련했습니다.

당시 동아시아에서 적극적인 포교 활동을 펼쳤던 로마 교황청은 일본에서 선교를 재개할 기회를 모색하고 있었습니다. 그리고 1838 년 당시에 이미 베트남과 중국에서 활발히 활동하고 있던 ‘파리 외방 전교회’에게 임무를 내렸습니다. 요코하마가 개항하고 류큐에서 대기 중이던 파리 외방 전교회의 프루던스 지라르 신부가 프랑스 공사의 통역사로서 일본을 방문했습니다. 1863 년에는 루이 뤼레 신부가 나가사키에 도착했고, 이어서 베르나르 프티잔 신부가 일본을 찾았습니다.

## 오우라 천주당의 건설과 신자 발견

지라르 신부가 1862 년에 요코하마 천주당을 건설한 후, 뤼레 신부와 프티잔 신부는 나가사키에서 오우라 천주당의 건설에 착수하면서 1865 년 2 월에 헌당식을 거행했습니다. 오우라 천주당을 건설한 표면상의 이유는 거류지에 사는 외국인을 위한 것이었지만, 실제 신부들이 일본을 찾은 가장 큰 목적은 나가사키의 잠복 기리시탄을 찾아내는 것이었습니다.

머지않아 그날이 찾아왔습니다. 1865 년 3 월 17 일, 십수 명으로 구성된 우라카미의 잠복 기리시탄의 무리가 오우라 천주당을 찾아왔습니다. 이날이 바로 잠복 기리시탄들이 프티잔 신부에게 신앙을 고백한 날이었습니다. 프티잔 신부는 이 사건을 다음과 같이 기록하고 있습니다.

40 세 내지는 50 세 정도로 보이는 여성이 바로 옆에 와서 가슴에 손을 얹고 이렇게 말했습니다. ‘여기 있는 우리는 모두 당신과 같은 마음입니다.’ (중략) ‘산타 마리아상은 어디에?’, 산타 마리아를 부르는 성스러운 말에 나는 한치의 의심도 하지 않았습니다. 내 눈앞에 있는 사람들은 분명히 과거 일본 기리시탄의 자손들이었습니다.

(1865 년 3 월 18 일자 프티잔의 서한)

약 2 세기 반에 걸친 금교와 탄압이 지속되던 상황에서 발생한 극적인 이 사건을 ‘신자 발견’이라고 불렀습니다. 신자 발견은 탄압으로 인해 일본에는 더이상 신자가 없을 것으로 생각했던 유럽 사람들에게 놀라움을 안겼습니다.

이 같은 최초의 접촉은 잠복 기리시탄에게 전환기가 되었습니다. 나가사키의 잠복 기리시탄들은 가톨릭으로 복귀하는 자, 지금까지 이어져 내려온 신앙의 형태를 유지하는 ‘가쿠레 기리시탄’, 그리고 불교 또는 신도(神道)로 개종하는 자 등으로 나뉘게 되었습니다.

(왼쪽) 뤼레 신부가 작성했다고 추정되는 오우라 천주당의 설계도

1864 년경

(파리 외방 전교회)



(오른쪽) 우에노 히코마 촬영

《오우라 천주당》

1865 년경

(에자키 벅코텐)

일본인도 쉽게 알 수 있도록 정면에 ‘천주당(天主堂)’이라는 글씨가 써져 있다.

《오우라 천주당에서의 기리시탄 신앙고백》

빌리용 『일본성인 선혈유서』 1926 년 발췌

048-011

---

## <日本語仮訳>

### 4. 「信徒発見」 サンクタ MARIA ノ・ゴゾウ ハ ドコ

#### 開港と宣教師の再来

1854 年、徳川幕府はペリー提督を介してアメリカ合衆国との間に和親条約を結び、その後日本は開港しました。1859 年から、長崎を含む 5 港が順次開港し、長崎には外国人居留地が置くことが定められました。

当時東アジアでの布教を積極的に進めていたローマ教皇庁は、日本で宣教を再開する機会を模索していました。そして、1838 年当時既にベトナムや中国で盛んに活動を行っていた「パリ外国宣教会」にこの任務を命じました。横浜が開港すると、琉球で待機していた同会のプリュダンス・ジラル神父がフランス公使の通訳として来日しました。1863 年には、ルイ・フューレ神父が長崎に到着し、ベルナル・プティジャン神父もすぐにそれに続きました。

#### 大浦天主堂の建設と信徒発見

ジラル神父が 1862 年に横浜天主堂を建設した後、フューレ神父とプティジャン神父は長崎にて大浦天主堂の建設に着手し、1865 年 2 月に献堂式が執り行なわれました。大浦天主堂は、表面上は居留地に住む外国人のためのものでしたが、神父らの来日の最大の目的は長崎の潜伏キリシタンを見つけ出すことでした。

その日はすぐにやってきました。1865 年 3 月 17 日、浦上の潜伏キリシタン十数名の集団が大浦天主堂を訪れました。この日こそ彼らがプティジャン神父に信仰を告白した日でした。プティジャン神父はこの出来事を以下のように記しています。

**40 歳ないし 50 歳くらいの女性が私のすぐそばに来て、胸に手をあてて言いました。「ここにいる私たちは皆、あなたと同じ心です。」**(中略)「サンクタ MARIA (ノ) ゴゾウ ワ ドコ」、サンタ・マリアの祝別された言葉に、私はもう少しも疑いませんでした。私は確実に、日本の昔のキリシタンの子孫を目の前にしているのです。

(1865 年 3 月 18 日付 プティジャン書簡)

およそ2世紀半にわたる禁教・弾圧がまだ続いていたさなかで起こったこの劇的な事件は、「信徒発見」と呼ばれています。この出来事は、弾圧によって日本に信徒はいなくなったと考えていたヨーロッパの人々を驚かせました。

この最初の接触は転機となりました。この地方の潜伏キリシタンたちは、カトリックへ復帰する者、これまでの信仰形態を続ける「かくれキリシタン」、そして仏教や神道へ転宗する者などにわかれていきました。

（左）フーレ神父が描いたと考えられる大浦天主堂の設計図

1864年頃

（パリ外国宣教会）

（右）上野彦馬撮影

《大浦天主堂》

1865年頃

（江崎べっ甲店）

正面には日本人にもわかるよう「天主堂」の文字が掲げられた。

《大浦天主堂でのキリシタンの信仰告白》

ヴィリヨン『日本聖人鮮血遺書』1926年より

---

<韓国語>

## 5. 최후의 대검거: 우라카미 요반쿠즈레와 나가사키 각지의 탄압

## 파리 외방 전교회의 은밀한 선교 활동

신도 발견 후, 나가사키 부교 사무소의 감시를 피해 우라카미무라를 비롯한 고토 열도 등 나가사키 각지에서 기리시탄 취락의 지도자들이 오우라 천주당을 방문했습니다. 또한, 선교사들도 각 취락을 은밀히 찾아가 포교 활동을 벌였습니다. 특히 잠복 기리시탄이 다수 거주했던 우라카미무라에는 성 마리아당, 성 요제프당, 산타 클라라당, 산 프란치스코 자벨리오당 등 4 개의 비밀 교회당이 설치되었습니다.

## 우라카미 요반쿠즈레

1867 년, 우라카미무라에서는 보리사(菩提寺)인 쇼토쿠지 절의 승려들이 아닌 기리시탄들이 직접 시신을 매장하는 일이 연이어 발생했습니다. 이 일을 계기로 결국에는 지역의 잠복 기리시탄이 촌장에게 자신의 신앙을 밝히는 상황에 이르게 되었습니다. 기리시탄의 존재가 드러나면서 밀정에 의한 조사가 이루어졌고, 이러한 정보는 에도에 보고되었습니다.

1867 년 6 월, 제 125 대 나가사키 부교 도쿠나가 이와미노카미 마사요시는 비밀 교회당으로 170 명의 부하를 보내 지도자의 역할을 맡았던 다카기 센에몬을 비롯한 68 명을 포박했습니다. 이후에도 체포자는 계속해서 증가하였으며, 투옥된 사람에게는 혹독한 고문이 가해졌습니다. 프러시아 영사를 비롯한 각국 영사들은 이 사건에 대해 부교 사무소에 항의했습니다. 프랑스 공사가 도쿠가와 막부의 마지막 쇼군인 도쿠가와 요시노부와 직접 교섭한 결과, 기리시탄에 대한 엄격한 감시는 변함이 없었지만, 감옥에서는 나올 수 있었습니다.

## 대규모 탄압

기리시탄에 대한 혹독한 처우는 우라카미무라에 그치지 않았습니다. 막부 말기부터 메이지 시대(1868~1912) 초기에 걸쳐, 소토메와 고토 열도 등 각지의 기리시탄 공동체는 탄압을 받았고, 체포된 기리시탄에게는 혹독한 고문이 가해졌습니다(고토에서의 탄압은 고토쿠즈레라고 불립니다). 에도 막부가 메이지 정부로 바뀐 후에도 그리스도교에 대한 철저한 신앙 금지는 변하지 않았습니다. 연호가 메이지로 바뀐 첫해인 1868 년 11 월, 고토 열도의 히사카지마 섬에서는 그 중에서도 매우 끔찍한 사건이 발생했습니다. ‘로야노사코’라고 불리는 약 20 m<sup>2</sup>의 공간에 200 여 명의 기리시탄이 8 개월간 밀집된 상태로 갇히는 잔혹한 고문을 당했습니다. 이들은 유폐를 당한 기간 동안 42 명이 사망했습니다. 이러한 비인도적인 탄압을 알게 된 영국 공사는 1870 년 실태조사를 위해 고토를 방문했습니다.

## ‘다비(旅)’ 마을 전체의 유배

1868 년, 새롭게 규슈 진무(鎮撫) 총독에 부임한 사와 노부요시는 부하인 이노우에 가오루와 함께 나가사키에 도착했습니다. 이들은 우라카미 기리시탄을 조사하고 보고서를 작성했습니다. 보고서의 내용을 바탕으로 어전회의에서는 우라카미 기리시탄의 마을 전체에 유배를 명하는 처분을 내렸습니다. 나가사키에 파견된 태정관 참의(太政官参議) 기도 다카요시는 중심인물 114

명을 하기, 쓰와노, 후쿠야마 번의 각지로 유배했습니다. 우라카미무라의 기리시탄에 대한 이 같은 처분은 서양 제국에 충격을 가져다주었고, 이윽고 심각한 외교 문제로 발전했습니다.

영국과 프랑스, 미국의 격렬한 항의에도 불구하고 1870년 1월에는 남성 700명과 이들의 가족까지 유배되었습니다. 총 3,394명에 이르는 우라카미 기리시탄이 20곳의 번으로 유배되었습니다. 유배된 기리시탄들은 각지에서 개종을 강요당하고 고문을 당하거나 중노동에 처해졌습니다. 메이지 정부에 대한 각국의 지속되는 귀환 요구와 처우 개선 요구는 무시되었습니다. 이후 약 5년간 이어진 고난을 ‘다비(여행)’라고 불렀습니다. 이 같은 고난 속에서도 수많은 신도들이 신앙을 지켜나갔습니다. 유배지에서는 613명이 사망했으며, 2,911명만이 우라카미로 귀환할 수 있었습니다.

## 그림 1

막부 말기의 우라카미무라 야마자토 약도

## 그림 2

(왼쪽) 다카기 센에몬 초상화  
(개인 소장)

(오른쪽) 정부의 밀정이 기록한 다카기 센에몬의 저택 내 성 요제프당 평면도  
(나가사키 역사 문화 박물관)

어느 날 밤, 제 126대 나가사키 부교 가와즈 이즈노카미 스케쿠니가 투옥 중인 다카기 센에몬을 다테야마 관청(지금의 나가사키 역사 문화 박물관이 있는 자리에 위치)의 대강당으로 불러내어 개종하도록 설득했다. 센에몬은 이를 단호히 거절했다.

(나가사키 역사 문화 박물관)

## 그림 3

구스하라의 기리시탄 감옥  
(미이라쿠 교회 자료관)

1868년에 발생한 기리시탄 탄압에서는 고토 열도의 후쿠에시마에 있는 가옥에 33명의 기리시탄을 집어넣었다.

## 그림 4

1868년과 1869년에 기리시탄이 유배된 장소

첫 번째 숫자는 1868년, 두 번째 숫자는 1869년에 유배된 사람의 숫자를 나타낸다. ( ) 안의 숫자는 사망자 수.

048-012

---

### <日本語仮訳>

#### 5.最後の大検挙 浦上四番崩れと長崎各地での弾圧

#### パリ外国宣教会による秘かな布教活動

信徒発見直後から、長崎奉行所の監視の目を潜り抜け、浦上村をはじめ五島列島等長崎各地のキリシタン集落の指導者が大浦天主堂へ訪れました。また、宣教師達も各集落を密かに訪れて布教活動を行ないま

した。特に多数の潜伏キリシタンがいた浦上村には、聖マリア堂、聖ヨゼフ堂、サンタ・クララ堂、サン・フランシスコ・ザベリオ堂の四つの秘密教会堂が設けられました。

### 浦上四番崩れ

1867年、浦上村では菩提寺である聖徳寺の僧侶ではなく、キリシタンが直接遺体を埋葬する事件が相次いで発生しました。このことがきっかけとなり、最終的に地元の潜伏キリシタンが庄屋に対して自らの信仰を表明する事態となりました。キリシタンの存在が表面化すると、密偵による調査がなされ、その情報は江戸に報告されました。

1867年6月、第125代長崎奉行 徳永石見守昌親は、170人の部下を秘密教会堂に突入させ、指導的立場にあった高木仙右衛門をはじめとした68人を捕縛しました。その後も逮捕者は増え、投獄された者には厳しい拷問が加えられました。この事件に対しプロシア領事をはじめ各国領事が奉行所に抗議しました。フランス公使が徳川幕府最後の将軍徳川慶喜と直接交渉にあたった結果、キリシタンたちは厳しい監視の下に置かれ続けたとはいえ、牢から出ることができました。

### 大規模な弾圧

厳しく扱われたのは、浦上村のキリシタンだけではありませんでした。幕末から明治時代（1868-1912）の初期にかけて、外海や五島列島等各地のキリシタン共同体は弾圧を受け、捕らえられたものには激しい拷問が加えられました（五島での弾圧は五島崩れと呼ばれています）。江戸幕府が明治政府に変わった後も、徹底的なキリスト教の禁止は変わりませんでした。年号が明治となった最初の年の1868年11月、五島列島の久高島で、特にひどい事件が起こりました。「牢屋の窄」と呼ばれる20平米ほどの空間に約200人のキリシタンが8ヵ月にわたって密集状態で閉じ込められ、激しい拷問を受けました。幽閉中、このうち42人が亡くなりました。このような非道な弾圧について知ったイギリス公使は、1870年実態調査のために五島を訪れました。

### 「旅」一村流罪

1868年、新しく九州鎮撫総督に着任した沢宣嘉は、部下井上馨とともに長崎に到着しました。彼らは浦上キリシタンの取調べを行い、報告書を作成しました。この報告をもとに行われた御前会議により、浦上キリシタン全村総流罪の処分が下されました。長崎に派遣された太政官参議の木戸孝允は、中心人物114名を萩・津和野・福山藩に流配しました。この浦上村のキリシタンへの処分は、西洋諸国に衝撃を与え、やがて深刻な外交問題へと発展しました。

イギリスやフランス、アメリカの激しい抗議に関わらず、1870年1月には男子700人とその家族までもが流配されました。あわせて3,394名の浦上キリシタンが20藩に配流されました。流配されたキリシタンたちは各地で改宗を迫られ、拷問されたり重労働を強いられられました。明治政府に対する各国からの繰り返しの帰還要求や待遇改善要求は無視されました。この約5年に及ぶ苦難は「旅」として知られています。この苦難の中でも多くの信徒が信仰を守りぬきました。流配先で613人が亡くなり、浦上に戻ることができたのは2,911人だけでした。

### 図1

幕末頃の浦上村山里略図

## 図 2

(左) 高木仙右衛門肖像  
(個人蔵)

(右) 政府の密偵が記録した高木仙右衛門の屋敷内の聖ヨゼフ堂平面図  
(長崎歴史文化博物館)

ある夜、第 126 代長崎奉行 河津伊豆守祐邦は、入牢中の高木仙右衛門を立山役所（現在長崎歴史文化博物館が建つ場所にあった）の大広間に呼び出し、改宗するよう説得した。仙右衛門は断固拒否の姿勢を貫いた。

(長崎歴史文化博物館)

## 図 3

楠原の切支丹牢

(三井楽教会資料館)

1868 年のキリシタン弾圧では、五島列島の福江島にあるこの家に 33 人のキリシタンが押し込められた。

## 図 4

1868 と 1869 年にキリシタンが流配された場所

最初の数字は 1868 年、二番目の数字は 1869 年の流配人数を指す。( )内の数字は死亡者数。

---

**<韓国語>**
**6. 법령의 철폐—신앙이 자유로운 시대로—****서구 제국들의 항의**

1871 년, 메이지 정부는 당시 외무성의 장관에 해당하는 이와쿠라 도모미를 전권대사로 임명하고, 서양과 체결한 불평등 조약의 개정 협상이라는 특명을 부여하여 해외로 파견했습니다. 그러나 이와쿠라는 방문하는 곳마다 우라카미 기리시탄에 대한 비인도적 행위와 당시 소토메와 나가사키만 인근에서 진행 중이던 기리시탄 대규모 포박 행위 등에 대해 맹렬한 비난과 함께 신앙의 자유를 인정할 것을 요구받았습니다. 1873 년 2 월 24 일, 메이지 정부는 마침내 태정관 포고(메이지 신정부의 법령) 제 68 호를 공포하였고, 이로써 그리스도교의 신앙을 금지하는 법령이 철폐되었습니다.

**우라카미 신자와 신앙의 자유**

같은 해 3 월 14 일에는 관계 각 현에 유배되었던 우라카미 기리시탄을 귀환시키라는 명이 내려졌습니다. 이로써 5 년간의 유배 기간을 지나 1,930 명이 우라카미로 돌아올 수 있었습니다. 1889 년에 공포된 일본 제국 헌법(메이지 헌법) 제 28 조에는 ‘일본 신민은 안녕과 질서를 저해하지 않고 신민으로서의 의무를 저버리지 않는 한, 신앙의 자유를 가진다’고 규정했습니다. 이렇게 해서 국가에 의한 신앙의 자유가 보장되었습니다.

**포교 재개와 교회당의 건설**

파리 외방 전교회의 선교사들이 적극적인 포교 활동을 재개함에 따라 천주교로 복귀한 신도들은 신앙이 계승되어 왔음을 증명하고자 각자가 오랫동안 잠복했던 취락에 교회당을 건립하기 시작했습니다. 초기에 지어진 교회당은 매우 간소한 형태였습니다. 그러나 우라카미와 소토메의 마르크 마리 드 로 신부와 고토 열도의 알베르트 펠루 신부 등 뛰어난 건축 설계 기술을 지녔던 선교사들에 의해 점점 더 화려해진 교회당이 세워지게 되었습니다. 또한, 이 같은 선교사들은 자신들이 지닌 건축 기술을 소토메의 가와하라 일족과 고토의 데쓰카와 요스케와 같은 일본인들에게 전수했습니다. 데쓰카와 요스케는 이후 평생에 걸쳐 30 개가 넘는 교회당을 설계하고 건설했습니다.

**복지 사업의 시작**

1874 년 7 월, 나가사키항 외곽의 이오지마 섬에서 이질이 발생하면서 소토메와 우라카미 일대까지 퍼졌습니다. 다음 달에는 가게노오지마 섬에서 천연두가 발생했습니다. 마르크 마리 드 로 신부는 전염병 환자들을 치료했고, ‘다비(유배)’에서 우라카미로 귀환한 이와나가 마키(십자회 창설자)를 비롯한 수많은 헌신적인 젊은 남녀들이 힘을 보탰습니다.

이어서 여성들이 고아가 된 아이들을 돌보면서 외국인 신부들의 지도하에 ‘여성의 방(훗날 우라카미 십자회)’ 등으로 불리는 공동체가 형성되었습니다. 과거 ‘미제리코르디아(자비조)’를 떠올리게 하는 이 같은 활동은 소토메와 고토 열도, 히라도, 구로시마 섬 등으로 퍼져나갔고, 경험과 노하우가 쌓이면서 각지에서 보육과 의료 활동, 여성의 자립 등 여러 분야로 활동을 옮겨갔습니다.

**그림 1**

1873 년, 메이지 정부는 1868 년에 세운 법령을 철폐했다.  
(나가사키 역사 문화 박물관)

## 그림 2

우라카미 천주당은 다카타니 촌장 저택 터에 건설되었다.  
(1937 년경)

1895 년, 피에르 프레노 신부의 지도하에 건축을 시작했다. 피에르 프레노 신부는 석상의 일부를 직접 조각했다고도 전해지며, 1925 년에 건물이 완공되기 훨씬 이전에 사망했다. 건물은 1945 년의 원자폭탄으로 인해 파괴되었다.  
(나가사키 역사 문화 박물관)

## 그림 3

소토메에 마련된 여성을 위한 직업 훈련 시설(지금의 구 시쓰 구조원)  
(성모 마리아 수도회)

048-013

---

### <日本語仮訳>

## 6. 高札撤去—信仰が自由な時代へ—

### 西欧諸国からの抗議

1871 年、明治政府は外務卿岩倉具視を全権大使に任命し、西洋諸国と結んだ不平等条約改正の交渉を行うという特別任務を与えて海外に派遣しました。しかし、岩倉は訪れた先々で浦上キリシタンへの非人道的行為や当時進行中だった外海と長崎湾周辺におけるキリシタンの大規模な捕縛などについて厳しく非難され、信仰の自由を認めるよう迫られました。1873 年 2 月 24 日、明治政府はついに太政官布告（明治新政府の法令）第 68 号を發布し、これをもってキリシタン禁制の高札が撤去されました。

### 浦上信徒と信教の自由

同年 3 月 14 日には、関係各県に流配されていた浦上のキリシタンを帰還させる命令が出されました。これにより、5 年の流刑を経て、1,930 人が浦上に帰ることができました。1889 年に発布された大日本帝国憲法（明治憲法）では、第 28 条に「日本臣民は、安寧秩序を妨げず、かつ、臣民としての義務に背かない限りにおいて、信教の自由を有する」と定められました。こうして、国によって信教の自由が保障されることになりました。

### 再布教と教会堂の建設

パリ外国宣教会の宣教師の積極的な再布教に後押しされ、カトリックへ復帰した信徒達は、信仰継承の証として、各自が長い間潜伏してきた集落に教会堂を建設し始めました。初期の教会堂は大変簡素なものでした。しかし、浦上と外海のド・ロ神父や五島列島のペリュ神父など、建築設計技術に長けた宣教師が多いため、次第により華やかな教会堂が建てられるようになりました。また、これらの宣教師たちは、自分たちの持つ建築技術を外海の川原一族や五島の鉄川与助などの日本人に引き継ぎました。鉄川与助はその後生涯で 30 以上の教会堂を設計・建設しました。

### 福祉事業の開始



1874 年 7 月、長崎港外の伊王島で赤痢が発生し、外海・浦上一帯まで蔓延しました。翌月には蔭ノ尾島で天然痘が発生しました。ド・ロ神父はこれらの伝染病の患者を治療し、「旅」（配流）から浦上に帰村した岩永マキ（十字会の創設者）をはじめとする多くの献身的な若い男女が協力しました。

その後女性たちは、孤児の養育に着手し、外国人神父らの指導のもとに「女部屋（後の浦上十字会）」等と呼ばれる共同体がかたちづけられました。このかつての「ミゼリコルディア（慈悲の組）」を思わせるような活動は、外海、五島列島、平戸、黒島等にも広がり、研鑽をととして各地で保育や医療活動、女性の自立等の分野に進出しました。

#### 図 1

1873 年、明治政府は、1868 年に立てた高札を撤去した。

（長崎歴史文化博物館）

#### 図 2

浦上天主堂は高谷庄屋敷跡に建設された

（1937 年頃）

ピエール・フレノー神父の指導により 1895 年に建築が開始された。石像の一部も自ら彫り上げたといわれる神父は、1925 年に建物が完成するよりずっと前に亡くなった。建物は 1945 年、原爆により倒壊した。

（長崎歴史文化博物館）

#### 図 3

外海に設けられた女性のための授産施設（現・旧出津救助院）

（お告げのマリア修道会）

## &lt;韓国語&gt;

## 7. 가쿠레 기리시탄: 잠복 기리시탄의 신앙 형태를 지켜 온 사람들

## ‘잠복 기리시탄’과 ‘가쿠레 기리시탄’

19세기 후반에는 대부분의 잠복 기리시탄이 가톨릭으로 복귀했습니다. 그러나 금교가 해제된 이후에도 잠복기의 신앙 대상이나 의례를 지키는 집단도 있었습니다(지금도 그 일부가 존재합니다). 이들을 도쿠가와 막부 시대의 잠복 기리시탄과는 구분지어 가쿠레 기리시탄이라고 부르고 있습니다. 그 밖에도 금교기에 기리시탄 신앙을 묵인해 주었던 보리사(菩提寺) 등으로 귀의하여 불교나 신도(神道)로 개종하는 사람들도 있었습니다.

## 계통과 조직

가쿠레 기리시탄의 신앙 조직과 행사에는 지역별 특색을 엿볼 수 있습니다. 이러한 특색은 크게 히라도·이키쓰키 계통과 소토메·고토·나가사키 계통의 두 계통으로 분류됩니다.

신앙 조직에는 선교 활동이 이루어진 시기에 조직된 ‘자비조(慈悲組, 미제리코르디아)’와 ‘신심회(信心會, 콘프라리아)’라는 두 조직이 있습니다. 이들 조직은 (1) 성스러운 자들을 수호하고 행사를 집행하는 조카타 또는 오야지야쿠, (2) 세례를 내리는 미즈카타 또는 오지야쿠, 그리고 (3) 행사의 보좌와 연락 및 회계를 담당하는 기키야쿠 또는 야쿠추까지 세 직책을 지닌 자가 통괄했습니다.

최근에는 사회 변화 및 고령화 등으로 인해 가쿠레 기리시탄의 신앙 형태를 유지하는 공동체가 급격히 줄어들고 있습니다. 쇼와 시대(1926~1946) 초기에는 가쿠레 기리시탄의 인구는 3만 명이 넘었을 것으로 보입니다. 그러나 1999년에는 약 1,000~1,500 명까지 급격하게 줄어들었습니다. 오늘날 가쿠레 기리시탄의 신앙이 이어지고 있는 지역도 축소되어 지금은 이키쓰키시마 섬과 소토메 지구, 고토 열도의 일부만이 남았습니다.

## 기도와 신앙의 대상

가쿠레 기리시탄이 의례를 치를 때는 신도들이 잠복기를 통해 구전되어 온 기도문인 ‘오라쇼’를 외웁니다. 보물이나 난도가미(작은 방에 갇든 신) 등으로 불리는 신체(神體)에는 기리시탄 시절부터 전해졌거나 19세기 중엽에 선교사가 일본을 찾아와 건넨 플래킷이나 메달, 목주 등이 있습니다. 소토메와 고토 지방에서는 대대로 마리아 관음을 모시고 있으며, 이키쓰키에서는 오카케에라고 불리는 성화상 등을 계승하고 있습니다.

## 그림 1

‘가쿠레 기리시탄’의 의식

1904~1905년경

『사료 사진집 이키쓰키』 와타나베 구라스케 수집  
(나가사키 역사 문화 박물관)

## 그림 2

이키쓰키시마 섬과 히라도지마 섬 사이에 위치한 성지 나카에노시마 섬. 1622년과 1624년에 요한(일본어로는 주완)이라는 세례명을 가진 여러 순교자들이 처형된 장소. 성령과 영험한

기운이 깃들어 있다고 알려져 있으며, 나카에노시마 섬에서 채취한 물은 ‘성 요한 님의 물’이라고 부른다.

1904~1905 년경

『사료 사진집 이키쓰키』 와타나베 구라스케 수집  
(나가사키 역사 문화 박물관)

### 그림 3

소토메의 가레마쓰 신사에는 바스칸의 스승으로 불리는 성 요한(St. John)을 모시고 있다. 근처에는 기리시탄 묘지와 금교기에 기리시탄이 오라쇼를 독송했던 장소인 ‘기도의 바위’라는 이름의 큰 바위가 있다.

048-014

---

## <日本語仮訳>

### 7. かくれキリシタン 潜伏キリシタンの信仰形態を守りつづける人々

#### 「潜伏キリシタン」と「かくれキリシタン」

19 世紀後半に、ほとんどの潜伏キリシタンがカトリックへと復歸しました。しかし、キリスト教の信仰が解禁された後も、潜伏期の信仰対象や儀礼を貫く集団もありました（その一部は今なお存在しています）。これらの人々は、徳川幕府の時代の潜伏キリシタンと区別して、かくれキリシタンと称されています。ほかに、禁教期にキリシタン信仰を黙認してくれた檀那寺等に帰依し、仏教や神道に改宗する人々もいました。

#### 系統と組織

受け継がれてきたキリシタンの信仰組織や行事には地域ごとの特色がみられます。それらは平戸・生月系と、外海・五島・長崎系の二つの大きな系統に分類されています。

信仰組織には、宣教期に組織された「慈悲の組（ミゼリコルディア）」と「信心会（コンフリア）」の二種類があります。これらの組織は（１）神聖な人像を守り、行事を執行する帳方またはオヤジ役、（２）洗礼を授ける水方またはオジ役、そして（３）行事の補佐や連絡・会計係を務める聞役または役中の三役によって統括されていました。

近年、社会の変化や高齢化等により、かくれキリシタンの信仰形態を守る共同体の数は急激に減少しています。かくれキリシタンの人口は、昭和（1926-1946）の初期には推定 3 万人以上とされていました。しかし、この人口は、1999 年には約 1,000~1,500 人まで急落しました。信仰が存続している地域も縮小し、現在では生月島、外海地区、五島列島の一部のみとなっています。

#### 祈りと信仰の対象

かくれキリシタンの行事の際、信徒は潜伏期を通じて口伝されてきた祈り「オラショ」を唱えます。宝物や納戸神などと称される御神体には、キリシタン時代から伝わる、または 19 世紀半ばに宣教師が再来した後に渡されたプラケットやメダイ、ロザリオなどがあります。外海・五島地方では代々マリア観音が受け継がれており、生月では御掛け絵と呼ばれる聖画等が継承されています。

### 図 1

「かくれキリシタン」の儀式

1904～1905 年頃

「史料写真集 生月」渡辺庫輔収集

（長崎歴史文化博物館）

## 図 2

生月島と平戸島との間に位置する中江ノ島は聖地です。1622 年と 1624 年に複数のジュワンという洗礼名を持った殉教者が処刑された場所。御魂が宿っており霊力があるされるこの島から採れる御水は「サンヨハン様の御水」と称される。

1904～1905 年頃

「史料写真集 生月」渡辺庫輔収集

（長崎歴史文化博物館）

## 図 3

バスチャンの師と考えられているサン・ジワン（St. John）は外海の枯松神社に祀られている。付近にはキリシタン墓地と禁教期にキリシタンがオラショを記憶した場所である「祈りの岩」と呼ばれる大岩がある。

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 春日集落案内所かたりな 世界遺産解説ビデオ（平戸とキリスト教）

【媒体】 ビデオナレーション

---

<韓国語>

히라도의 성지와 취락  
히라도의 그리스도교

1550 년, 나가사키현 히라도시 히라도 항에  
일본 최초로 포르투갈 선박이 입항했습니다.

포르투갈인들은 서양의 문화를 일본에 가져왔습니다.

네덜란드 상관이 들어선 거리 풍경에서  
교역에 대한 로망이 느껴집니다.

서양과는 활발한 교역이 이루어졌습니다.  
히라도에 전해진 서양의 문화는 물품에 그치지 않았습니다.

그리스도교 또한 함께 전래되었습니다.

선교사 프란치스코 하비에르는 포교 활동을 위해 히라도를 방문했습니다.

이러한 활동이 무역에 도움이 될 것이라 생각한 25 대 히라도 번의 번주 마쓰라 다카노부는  
예수회 선교사의 포교 활동을 받아들였습니다.

또 마쓰라 다카노부는 가신인 고테다 야스쓰네와  
동생 이치부 가게유가 그리스도교로 개종하는 것을 허락했습니다.

두 사람은 독실한 기리시탄으로서 영지 내 주민들에게  
그리스도교로 개종하도록 설득했습니다.

히라도는 일본에서는 처음으로  
그리스도교가 번성한 지역이 되었습니다.

그러나 그러한 번영도 오래 지속되지 못했습니다.

1587 년, 천하통일을 이룬 도요토미 히데요시는  
그리스도교의 신부를 국외로 추방하는 법령을 공포합니다.

히라도 번의 번주 마쓰라 다카노부는  
그리스도교에 관용적인 태도를 취했습니다.

그러나 1599 년에 마쓰라 다카노부가 사망하자  
히라도에서는 점차 그리스도교를 탄압하는 움직임이 본격화되었습니다.

히라도 외에도 나가사키 전역, 나아가 일본 전국에서  
기리시탄이 계속해서 처형당했습니다.

잠복 기리시탄이라고 불리는 사람들은 겉으로는 불교나 신도(神道)를 받아들이면서도  
은밀하게 그리스도교에 대한 신앙을 이어갔습니다.

보시는 것은 잠복 기리시탄의 신앙을 재현한 장면입니다.  
객실에는 신단(神壇), 다실에는 불단(佛壇)을 두고 있지만...

...작은 방인 난도에는 사람들 눈에 띄지 않도록  
기리시탄의 신앙 도구를 장식했습니다.

도구에는 그리스도교의 성화상을 본떠 그린 족자와  
채찍에서 유래되어 부정(不淨)을 씻고 정화하는 도구입니다.

병에는 성수가 들어 있습니다.

잠복 기리시탄은 이러한 도구를 신앙의 대상으로서 모시면서  
기리시탄의 기도문인 ‘오라쇼’를 외웠습니다.

약 250 년에 걸쳐 선교사가 없는 상황에서도  
부모에서 자식으로 은밀하게 신앙을 이어갔습니다.

막부 말기에 일본이 개국하면서  
외국인 신부들은 가톨릭 포교 활동을 재개했습니다.

1873 년, 그리스도교의 금교령이 철폐되었습니다.

수많은 잠복 기리시탄들은 가톨릭으로 합류했습니다.  
종교 활동이 재개되면서 교회당이 건설되었습니다.

기리시탄 중에는 가톨릭으로 복귀하지 않은 사람들도 있었습니다.  
이들은 금교 당시의 신앙 형태를 계속해서 이어나갔습니다.

이러한 사람들과 신앙을 ‘가쿠레 기리시탄’이라고 합니다.  
가쿠레 기리시탄은 따로 교회를 두지 않고 불교와 신도(神道)도 함께 신앙했습니다.

히라도의 그리스도교와 가쿠레 기리시탄의 역사를  
전 세계에 알리는 것은 매우 중요한 일입니다.

기리시탄은 선교사가 없었던 약 250 년간  
신앙의 명맥을 잇고 수호하며 계승해왔습니다.

기리시탄의 역사는  
매우 귀중하면서도 비할 데 없이 매우 보기 드문 이야기입니다.

후계자의 부족, 사회 구조의 변화 등에 따라  
‘가쿠레 기리시탄’의 전통은 점차 축소되고 있습니다.

우리들은 히라도의 기리시탄이 보여주는 극적인 역사 속에서 배움을 얻을 수 있습니다.

금교 당시의 신앙 형태를 유지하는 가쿠레 기리시탄의 문화와  
그리스도교가 다시 일어서며 가톨릭 신자들이 세운 교회

이들 모두 신앙과 종교의 중요성을 보여줍니다.

이렇듯 선조가 지켜온 역사와 문화를  
이번에는 우리가 다음 세대로 전해야 합니다.

048-015

---

<日本語仮訳>

**平戸の聖地と集落**

**平戸のキリスト教**

1550年、長崎県平戸市平戸港に、  
日本で最初のポルトガル船が入港しました。

ポルトガル人たちは、西洋の文化をもたらしました。

オランダ商館が建つ町並みは  
交易のロマンを感じさせます。

西洋との交易が盛んに行われました。  
平戸にもたらされたものは品物だけではありませんでした。

キリスト教も伝来したのです。

宣教師フランシスコ・ザビエルは、布教活動を行うため平戸を訪れました。

これが貿易の助けになると考えた 25代平戸藩主松浦隆信は、  
イエズス会宣教師の布教活動を認めました。

また、松浦隆信は家臣の籠手田安経と  
その弟一部勘解由がキリスト教に改宗することを認めました。

敬虔なキリシタンとして、二人は領地に住む人々に対して  
キリスト教に改宗するよう説得しました。

平戸は日本における最初に  
キリスト教が繁栄した場所になりました。

しかし、その繁栄は長くは続きませんでした。

1587 年、天下統一を果たした豊臣秀吉は、  
キリスト教の神父を国外に追放する法令を出しました。

平戸藩主松浦隆信は  
キリスト教に寛容でした。

しかし、1599 年の松浦隆信の死後、  
次第に平戸のキリスト教弾圧が本格化しました。

平戸のみならず、長崎全域、さらに日本中で  
キリシタンが次々と処刑されていきました。

潜伏キリシタンと呼ばれる人々は、表面上は仏教や神道を受け入れつつ、  
密かにキリスト教の信仰を守り続けました。

こちらは潜伏キリシタン信仰の様子を再現したものです。  
座敷に神棚、茶の間に仏壇を置いていましたが、．．

．．． 小さな部屋の納戸には人目につかないよう  
キリシタンの信仰具を飾りました。

これらは、キリスト教の聖画をもとに描かれた掛け軸と  
鞭を起源とする祓い清めるための道具です

これらの瓶には聖水が入っています。

潜伏キリシタンは、このような品々を信仰の対象として祀り、  
「オラシヨ」というキリシタンの祈りの言葉を唱えました。

約 250 年にわたって、宣教師不在の中、  
信仰は親から子へと脈々と密やかに継承されました。



幕末に日本が開国すると、  
外国人神父がカトリックの布教を再開しました。

1873 年、キリシタン禁制の高札はついに撤廃されました。

多くの潜伏キリシタンがカトリックに合流しました。  
宗教活動は再開され、教会堂が建てられました。

キリシタンのなかにはカトリックに復帰しなかった人々もいました。  
彼らは禁教当時の信仰形態を継続していきました。

このような人々とその信仰は「かくれキリシタン」と呼ばれます。  
かくれキリシタンは教会をもたず、仏教・神道も信仰します。

平戸のキリスト教とかくれキリシタンの歴史について  
世の中の人々に知ってもらうのは重要です。

キリシタンは宣教師が不在の 250 年間、  
信仰を絶やさず、守り、継承してきました。

キリシタンの歴史は、  
大変貴重かつ稀な比類なき物語です。

後継者不足や社会構造の変化などにより  
「かくれキリシタン」の伝統は縮小しています。

私たちには平戸のキリシタンの劇的な歴史から学べるがあります。

禁教当時の信仰形態を残すかくれキリシタンの文化と  
キリスト教復興後のカトリック信者が建てた教会

これらは全て、信仰と宗教の重要性を指し示しています。

こうした先祖が守り伝えてきた歴史や文化を、  
今度は私たちが次世代へ伝承していく必要があります。

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 春日集落案内所かたりな 世界遺産解説ビデオ（春日集落とキリスト教）

【媒体】 ビデオナレーション

---

<韓国語>

히라도의 성지와 취락  
가스가 취락과 그리스도교

이 작은 산은 마루오야마 산입니다.

과거에는 이곳에 기리시탄의 시신을 매장하고  
묘비로 십자가를 세웠습니다.

지금은 돌로 만든 작은 사당이 세워져 있으며  
사람들의 생활을 조용히 지켜보고 있습니다.

가스가는 나가사키현 히라도의 서해안에 위치한 취락입니다.  
히라도에서는 가쿠레 기리시탄의 신앙을 계승하고 있습니다.

가스가 취락과 그리스도교의 역사는 약 460 년 전으로 거슬러 올라갑니다.

가스가 취락은 일본에서 처음으로 그리스도교가 전파된 지역입니다.  
가스가 주민들 모두는 일제히 그리스도교로 개종했습니다.

그러나 이후 그리스도교는 금지되었습니다.

취락 주민들은 겉으로는 불교나 신도(神道)를 받아들이면서  
은밀히 기리시탄의 신앙을 이어나갔습니다.

그리스도교 금교가 해제된 이후에도  
사람들은 계속해서 신앙을 이어나갔습니다.

가스가 주민은 가쿠레 기리시탄으로서 신앙을 대대로 계승해 나갔습니다.

지금도 그리스도교에서 유래된 신앙 도구 등을  
신으로서 모시는 곳이 있습니다.

이러한 신앙 도구들은 작은 방인 난도나 신단(神壇)에 모시고 있습니다.

예로부터 가스가 취락 주민들은  
산이나 강과 같은 자연을 신앙의 대상으로 삼았습니다.

히라도에서 가장 높은 산인 야스만다케 산도 그중 하나입니다.

울창한 숲속 돌길을 지나면  
돌로 만든 사당이 보입니다.

사당은 이 지역의 가쿠레 기리시탄 신자들이 외우는 ‘오라쇼’에서도 등장하는데  
‘야스만다케 산의 오쿠노인 님(깊은 곳에 있는 사당)’이라고 불립니다.

가스가 근해 약 2km 떨어진 곳의  
나카에노시마 섬 또한 가스가의 성지 중 하나입니다.

그리스도교가 금교됐던 시절, 수많은 기리시탄들이 이곳에서 처형되었습니다.  
가쿠레 기리시탄은 이 섬의 물을 성수로 사용했습니다.

오늘날의 가스가 취락에서는 그리스도교의 교회당이 없습니다.

금교 시기에 가스가 주민들은  
나카에노시마 섬이나 기리시탄의 신앙 도구를 대상으로 신앙 의식을 치렀습니다.

또한, 야스만다케 산이나 강의 신을 신앙하며  
신사나 절에서도 의례를 치렀습니다.

현재, 가스가 취락에서는 가쿠레 기리시탄의 조직적인 신앙을 찾아볼 수 없습니다.

그러나 난도가미(기리시탄의 신앙 도구)나 신앙의 장소는  
지금도 소중히 지키고 있습니다.

그리스도교와 함께 신앙의 대상이었던  
야스만다케 산 그리고 그곳의 신사와 비석이 남아 있습니다.

과거에는 이러한 모든 것에 사람들의 기도가 깃들여 있었습니다.

옛 신앙의 흔적을 지금도 볼 수 있다는 것은  
오랜 세월, 이곳에서 살아온 사람들의 마음이 만들어낸 일종의 기적이라고 할 수 있습니다.

048-016

---

#### <日本語仮訳>

#### 平戸の聖地と集落 春日集落とキリスト教

この小高い山は丸尾山です。

かつて、ここにはキリシタンの死者が埋葬され、  
墓標として十字架が立てられました。

今は石祠が立てられており、  
ひっそりと人々の生活を見守っています。

春日は長崎県平戸の西岸にある集落です。  
平戸では、かくれキリシタンの信仰が継承されました。

春日集落とキリスト教の歴史は、約 460 年前にさかのぼります。

春日集落は日本において最初にキリスト教が布教された地域のひとつです。  
春日では住民がキリスト教に一齐改宗しました。

しかし、後にキリスト教は禁止されました。

集落の人々は、表向きには仏教や神道を受け入れつつ、  
密かにキリシタンの信仰を継承してきました。

禁教が解かれた後も  
人々はそれまでの信仰を継続しました。

春日の住民はかくれキリシタンとして信仰を代々継承しました。

現在でも、キリスト教に由来する信仰具などを  
ご神体として祀っている家があります。

それらの信仰具は納戸や神棚に置かれています。

古くから春日集落の人々は、  
山や川など自然の中の物を信仰してきました。

安満岳という平戸で最も高い山もそのひとつです。

うっそうとした森の石道を歩くと、  
石の祠が姿を現します。

この祠は、地元のかくれキリシタン信者が唱える「オラシヨ」の中にも現れ、  
「安満岳の奥の院様（奥にある祠）」と呼ばれています。

春日の沖合約 2 キロの場所にある  
中江ノ島も春日の聖地のひとつです。

キリスト教が禁じられた時代、多くのキリシタンがここで処刑されました。  
かくれキリシタンはこの島の聖水を汲みました。

今日の春日集落には、キリスト教の教会堂はありません。

禁教時代、春日の人々は  
中江ノ島やキリシタンの信仰具を祀り信仰の儀式を行いました。

また、安満岳や川の神を信仰し、  
神社やお寺で儀式を行いました。

現在、春日集落ではかくれキリシタンの組織的な信仰は消滅しています。

しかし、納戸神（キリシタンの信仰具）や信仰の場所は  
今でも大切に守られています。

キリスト教と並行して信仰された  
安満岳および安満岳の神社と碑が残されています。

かつてこの景色全体に人々の祈りが息づいていました。

信仰の跡が残されていることは、  
長い年月、この場所で暮らした人々の心が生み出した一種の奇跡といえます。

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 春日集落案内所かたりな 世界遺産解説ビデオ（春日集落）

【媒体】 ビデオナレーション

---

<韓国語>

히라도의 성지와 취락  
~가스가 취락~

나가사키현 히라도지마 섬 서해안에는 작은 취락이 있습니다.

바로 가스가 취락입니다.

무르익으며 고개 숙인 벼가 바람에 흔들리며  
초록빛에서 황금빛으로 물듭니다.

히라도지마 섬에서 가장 높은 야스만다케 산의 산등성이에 둘러싸여

굽이치는 아름다운 계단식 논 풍경은 가스의 매력 중 하나입니다.

계단식 논은 그리스도교가 가장 먼저 전파된 시절부터 오늘날에 이르기까지  
주민의 삶과 신앙을 지탱해 왔습니다.

오늘날에도 벼농사를 짓고 있습니다.

사계절 아름다운 경관을 자랑하는 이곳은  
문화적으로도 중요한 경관으로 선정되었습니다.

‘가스가 취락에 시집오고 처음 봤을 때는  
논 풍경에 감탄을 금치 못했어요.

일본은 어디든 논이 있으니까  
별것 아니라고 하는 사람도 있지만

저는 굉장히 놀랐던 기억이 있어요’

‘관광객들은 논이 있으니까 이곳저곳 돌아다니는데요.  
논에 있다보면 관광객들이 이런저런 이야기를 해주러 와요’

‘아름답네요. 정말 좋아요.  
관광객들은 항상 그렇게 말하더라고요’

‘마루오야마 산에 관광객들이 엄청 많았거든요.

저는 차로 내려가면서 계속 손을 흔들었는데요.  
그걸 본 관광객들도 같이 손을 흔들어 주었어요’

가스가의 계단식 논은 풍요로운 숲에 둘러싸여  
야스만다케 산에서 흘러내려오는 물을 사용합니다.

물은 가스가에는 빼놓을 수 없는 생활의 일부입니다.  
주민은 물과 함께 삶을 영위해 왔습니다.

‘계단식 논을 경작할 때 쓰는 물도  
전부 야스만다케 산에서 솟아나오는 물이에요.

우리들의 생활은 전부 야스만다케 산에서 끌어다 쓰는 물로 이루어지고 있어요’

‘이쪽도 그렇지만 저쪽 부락도  
야스만다케 산에서 끌어 쓰는 물을 사용해요.

야스만다케 산의 물만 있다면 뭐든 할 수 있어요’

‘뉘시를 하러 갔는데요. 10 마리 잡았어요’

‘본가에 계신 아버지나 어머니를 틈만 나면 부르는데요.  
같이 밥을 지어서 먹다 보면

금방 밥이 없어지기도 하고,  
아버지는 집에 오시면 맛있는 걸 먹을 수 있다고 좋아하시더라고요’

오늘날, 가스가 취락의 역사와 풍경을 널리 알리고자  
다양한 활동이 이루어지고 있습니다.

이곳은 ‘계단식 논 워크’.  
계단식 논을 바라보면서 가스가 취락에 대해 배워봅니다.

가스가 취락의 볼거리를 해설해 주는 가이드와 함께 돌아봅니다.

그중에서 몇 가지 볼거리를 소개하겠습니다.

이것이 바로 ‘다타루이시’입니다.  
여기에는 무서운 전설이 전해지는데요.

실수로 만지면 안 좋은 일이 일어난다고 합니다.

실수로 만졌다면 바위 위에 작은 돌을 올려 놓으세요.  
그러면 괜찮아질 것입니다.

어딘가 사람이 서 있는 모습처럼 보이는 ‘닌교이와’.

몇 백년이 흘러도 쓰러지지 않고 그대로 서 있습니다.  
금방이라도 떨어질 것 같지만요.

계단식 논 워크에서는 이외에도 역사와 자연,  
그리고 가스가 취락민들의 온정을 느낄 수 있습니다.

풍요로운 자연과 다양한 문화를 느낄 수 있는  
가스가 취락.

그곳에서 풍경을 직접 느끼며, 자연과 공생하는 삶과 신앙의 역사에 대한  
생각에 잠겨 보시기 바랍니다.

048-017

---

#### <日本語仮訳>

#### 平戸の聖地と集落 ~春日集落~

長崎県平戸島の西岸に小さな集落があります。

その名を春日集落といいます。

たわわに実る稲穂が揺れ、  
緑色から黄金色に染まります。

平戸島で一番高い安満岳から伸びる尾根に囲まれた、

波打つ美しい棚田は春日の魅力のひとつです。

この棚田は、最初にキリスト教が布教されたときから今日に至るまで、  
住民の暮らしと信仰を支えてきました。

現在も米作りが行われています。

四季折々の美しい景観から、  
重要文化的景観として選定されました。

「春日集落にお嫁に来て、最初に見たとき、  
水田の景色にびっくりしました。

日本中に棚田はあるから、



たいしたことないよって言う人もいるけど、

私はびっくりしたなあって思いましたね」

「観光客は田んぼがあるから、あっちへ行ったりこっちへ行ったりします。  
田んぼにいたら、観光客がいろんなことを聞きに来たりします。」

「きれいですね。とても良いですね。  
観光客はいつもそう言います」

「丸尾山に観光客がいっぱいたんですよ。」

私は車で下に向かって走りながらずっと手を振りました。  
そしたら観光客の方も手を振り返してくれました」

春日の棚田は、豊かな森に囲まれた  
安満岳から流れ出る水を利用しています。

水は春日には欠かせない生活の一部です。  
住人は、水と共に生活を営んできました。

「棚田なんかも耕作する水は、  
全部安満岳からの湧水ですもんね。」

私たちの生活は安満岳からの水を引いて成り立っています。」

「こっちの部落も、そっちの部落も  
安満岳から引いている水を使っています。

安満岳の水があれば何でも出来ます」

「魚釣りに行きました。10匹釣りました」

「私の実家の父親や母親を事あるごとに呼ぶんですけど、  
ご飯を炊いて一緒に食べるんですけど、

すぐにあっという間にご飯が無くなったりとか、  
父親はうちに来ると美味しいもん（「もの」の意味）が食べれると喜んでいました」

現在、春日集落の歴史や景観を知ってもらおうと、

様々な活動が行われています。

こちらは、「棚田ウォーク」。  
棚田を眺めながら春日集落が学べます。

ガイドに春日集落の見どころを解説してもらいながら巡ります。

いくつか見どころをご紹介します。

こちらは、「たたる石」。  
恐ろしい伝説があります。

うっかり触てしまうとたたられてしまいます。

間違て触たら、岩の上に小石を乗せましょう。  
そうすれば大丈夫です。

どこか人の立ち姿にも見える「人形岩」。

何百年も倒れずに立ったままです。  
今にも落ちてきそうですが。

この棚田ウォークでは、他にも歴史と自然、  
そして春日集落の人の温かさを感じることができます。

豊かな自然と多様な文化を感じることができる  
春日集落。

この景色を肌で感じ、自然と共に生きる暮らしや信仰の歴史に、  
思いを馳せてみましょう。

048-018

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 平戸市世界遺産周遊マップ（おすすめドライブコース/コース以外）

【媒体】パンフレット

---

<韓国語>

히라도의 그리스도교 관련 유산을 돌아보는

추천 드라이브 코스

CENTRAL TOP TEXT

그리스도교는 1550 년에 히라도에 전파되었습니다. 이후 ‘전래와 변영’, ‘금교와 잠복’, ‘해제와 부흥’이라는 세 가지 시대를 걸어왔습니다. 이키쓰키시마 섬에서는 오늘날까지 가쿠레 기리시탄의 전통 문화가 이어지고 있습니다.

‘잠복 기리시탄’과 ‘가쿠레 기리시탄’이란?

그리스도교 금교 시기에 은밀하게 신앙을 이어나간 사람들을 ‘잠복 기리시탄’이라고 부릅니다. 금교가 해제된 이후에도 오랜 세월 잠복기에 발전한 신앙의 형태를 이어나간 사람들을 ‘가쿠레 기리시탄’이라고 부릅니다.

BOTTOM LEFT TEXT

소요 시간

코스에 소요되는 총 시간에는 각 시설의 견학 시간이 포함됩니다.

다비라 천주당의 견학

교회당은 기도를 드리는 장소입니다. 매너를 지키고 경의를 표하며 조용하게 견학합니다. 교회 행사(미사, 장례 등)로 인해 견학을 할 수 없거나 다수의 견학 희망자가 한꺼번에 방문할 경우 입장이 거절될 수 있으므로, 견학 희망 시에는 사전에 연락이 필요합니다.

문의: 나가사키와 아마쿠사 지방의 잠복 기리시탄 관련 유산 인포메이션 센터

TEL: 095-823-7650

<http://kyoukaigun.jp/en/>

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region Information Center

048-018

---

<日本語仮訳>

## 平戸のキリスト教関連遺産を巡る

### おすすめドライブコース

#### CENTRAL TOP TEXT

キリスト教は、1550 年に平戸に伝えられました。その後、「伝来と繁栄」「禁教と潜伏」、「解禁と復興」という三つの時代をたどりました。生月島ではかくれキリシタンの伝統文化が今も受け継がれています。

「潜伏キリシタン」と「かくれキリシタン」とは？

禁教時代に密かに信仰を続けた人々は「潜伏キリシタン」と呼ばれます。禁教が解かれた後も長年の潜伏期の間に発展した信仰形態を継続した人々は「かくれキリシタン」と呼ばれます。

#### BOTTOM LEFT TEXT

##### 所要時間について

コースの合計時間には、各施設の見学時間が含まれます。

##### 田平天主堂の見学について

教会堂は祈りの場です。見学マナーを守り、敬意を払いつつ静かにお過ごしください。教会行事（ミサ、葬儀等）により見学できない場合や一度に多くの見学者を受け入れられない場合もあるため、見学を希望される際には事前連絡をお願いします。

お問合せ:長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産インフォメーションセンター

**TEL:095-823-7650**

<http://kyoukaigun.jp/en/>

**Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region Information Center**

048-019

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 平戸市世界遺産周遊マップ (おすすめドライブコース/코스)

【媒体】 팸플렛

---

## <韓国語>

### TITLE ELEMENTS

그리스도교 금교와 은밀하게 지속된 신앙 계승의 시대

잠복 기리시탄 취락의 풍경과 전통문화 체험

이키쓰키시마 섬

2 시간 30 분 코스

### 5. 박물관 ‘시마노야카타’

이키쓰키초 미나미멘 4289-1

이키쓰키시마 섬의 가쿠레 기리시탄 공동체에 관한 다양한 사료와 영상이 전시되어 있습니다. 이키쓰키시마 섬과 히라도지마 섬 서부에 계승된 귀중한 전통문화에 대해 배울 수 있는 박물관입니다.

자동차로 5 분

### 6. 가스파르 니시 겐카의 묘

이곳에서 순교한 가스파르 니시 겐카(1556-1609)를 기념하여 세워진 거대한 십자가가 있습니다. 십자가의 뒤편에는 ‘가스파르 님의 묘’로 알려진 돌을 쌓아올린 묘지가 있습니다.

전망대에서 바라보는 풍경을 즐겨 보시기 바랍니다.

### 7. 나카에노시마 섬

가쿠레 기리시탄은 나카에노시마 섬을 성지로 숭상하며 바위에서 흘러나온 물을 채취하여 성수로 사용하고 있습니다. 이곳은 세계문화유산으로 등재되어 있는 곳이지만, 일반에 공개되지 않은 장소입니다.

자동차로 5 분

### 8. 야마다 교회

이키쓰키초 야마다멘 440-2

1912 년, 프랑스인 선교사 마타라 신부와 17 명의 신자가 세운 야마다 교회는 시내의 현존하는 교회당 중에서는 호키 교회에 다음으로 오래된 건물입니다. 내부에는 나비의 날개로 만든 콜라주 장식을 볼 수 있습니다.

자동차로 10 분

### 9. 야키야마

‘타오르는 산’이라는 뜻의 야키야마는 지명의 유래로서 이곳에서 교회당이 불태워졌다는 설과 처형당한 기리시탄을 구덩이에 넣고 불태웠다는 설이 있습니다. 지금은 가쿠레 기리시탄의 의례를 치르는 건물이 들어서 있습니다.

자동차와 도보로 30 분

#### 10. 단치쿠 님

적발을 피해 해안가의 단치쿠(물대) 수풀에 몸을 숨기고 있던 잠복 기리시탄의 가족 중 아이가 발견되면서 가족 모두가 처형된 사건이 있었습니다. 지금도 매년 1 월 16 일에는 신자들이 추모 행사를 실시하고 있습니다.

#### Left hand boxes (PART 2)

히라도시마 섬 서해안 약 2 시간 코스

#### 5. 박물관 ‘시마노야카타’

이키쓰키초 미나미멘 4289-1

이키쓰키시마 섬의 가쿠레 기리시탄 공동체에 관한 다양한 사료와 영상이 전시되어 있습니다. 이키쓰키시마 섬과 히라도시마 섬 서부에 계승된 귀중한 전통문화에 대해 배울 수 있는 박물관입니다.

자동차로 5 분

#### 11. 가스가 취락과 야스만다케 산

16 세기에 선교사에 의해 개종된 이래, 가스가 취락민들은 금교기에도 불교와 함께 기리시탄 신앙을 이어나갔습니다. 가스가 취락에서는 집안에서 은밀하게 ‘난도가미(작은 방에 모신 신)’를 숭상했습니다.

자동차로 15 분

#### 12. 기리시탄 자료관

오이시와키초 1502-1

주로 네시코 취락의 가쿠레 기리시탄에 관한 사료를 전시하고 있습니다.’ ‘난도가미(작은 방에 모신 신)’를 숭상하면서 신앙을 계승해왔다는 것을 알 수 있습니다.

도보 1 분

#### 13. 우시와키의 숲

기리시탄 시절의 묘지가 발굴된 장소입니다. 우시와키 님이라고 불리며 네시코 취락에 전해져 내려오는 순교의 성지입니다.

## RIGHT HAND COLUMN

### TITLE ELEMENTS

전래와 번영의 시대

그리스도교가 전파된 대항해 시대의 체험

약 2 시간 코스

#### 1. 히라도 네덜란드 상관

오쿠보초 2477

1639 년에 건설된 이 창고는 상관 최대 규모의 건물이었습니다. 막부는 금교 시기에 건물 외관에 서력으로 연도가 적혀 있다는 것을 이유로 건물을 파괴했습니다. (지금의 건물은 2011 년에 복원된 것입니다.)

도보 5 분

#### 2. 프란치스코 하비에르 기념비

프란치스코 하비에르 기념비는 히라도 네덜란드 상관의 뒷산 고지대에 위치한 사키가타 공원에 있습니다. 공원에서는 시가지와 히라도 해협을 한눈에 조망할 수 있습니다.

도보 5 분

#### 3. 마쓰우라 사료 박물관

가가미가와초 12

히라도 번의 번주 마쓰우라 가문의 구 저택이었던 마쓰우라 사료 박물관은 과거 각국의 요인들이 방문했던 역사 깊은 장소입니다. 귀중한 사료를 다수 전시하고 있습니다.

도보 10 분

#### 3. 히라도 하비에르 기념교회

가가미가와초 259-1

프란치스코 하비에르의 이름을 내건 히라도 하비에르 기념교회는 히라도 항을 상징하는 건물입니다. 건물을 멀리서 바라봤을 때 사원과 교회가 어우러지는 풍경이 유명합니다.

## INSIDE RIGHT BOTTOM TEXT

### TITLE ELEMENTS

89 분 코스

야스만다케 산

히라도에서 가장 높은 산

가벼운 트레킹을 즐겨보세요

## BOXES

### (P) 야스만다케 주차장

주차장에서 산 정상까지 편도로 약 30 분이 소요됩니다. 정비된 길을 따라 편하게 걸을 수 있습니다. 주차장에서는 화장실을 이용할 수 있습니다.

### 트레킹 시작

### 참배길 걷기

250m 길이의 돌길이 깔린 오래된 참배길은 에도 시대(1603~1868)의 회화 등에서도 자주 등장합니다. 바닥이 불안정한 곳이 많으므로 걸으실 때 주의하시기 바랍니다.

### 도보 30 분

### 산 정상에서 보는 경치

야스만다케 산 정상에 있는 신사 옆을 지나 절경을 감상할 수 있습니다. 이키쓰키시마 섬과 가스가 취락이 눈앞에 펼쳐지며 고토 열도 방향을 한눈에 조망할 수 있습니다. (절벽과 충분한 거리를 두고 감상하시기 바랍니다.)

## BOTTOM FAR RIGHT

### TITLE ELEMENTS

### 그리스도교 금교 해제와 복귀의 시대

### 약 2 시간 코스

그리스도교의 부흥을 상징하는 아름다운 교회당 탐방

## 14. 히모사시 교회

### 히모사시초 1039

철근콘크리트로 지어진 히모사시 교회는 1929 년, 메이지 시대 이후 히라도에서 포교의 거점이 된 장소에 지어졌습니다. 이러한 이유에서 히모사시 교회는 현내에서 가장 중요한 교회 중 하나입니다.

### 자동차로 10 분

## 15. 마타라 신부의 묘지

마타라 신부는 히모사시 교회와 호키 교회를 비롯한 수많은 교회에서 사제로 활동했습니다. 1921 년에 세상을 떠나면서 다사키 언덕의 외국인 묘지에 매장되었습니다.

### 자동차로 15 분

## 16. 호키 교회



호키초 1170

1898년 마타라 신부의 지도 및 감독으로 지어진 호키 교회는 히라도에서 현존하는 가장 오래된 교회당입니다. 정면은 붉은 벽돌 구조로 지어졌으며, 교회당 부분은 목조로 구성된 독특한 건축물입니다.

자동차로 20 분

## 17. 다비라 천주당

### 다비라초 고테다멘 10

1918년에 헌당된 벽돌 구조의 다비라 천주당은 아름다운 내관과 외관을 자랑하며 역사면 및 건축면에서도 뛰어난 가치를 지니고 있습니다. 다비라 천주당은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

※ 이외에도 시내에는 여러 교회당이 있습니다.

048-019

---

### <日本語仮訳>

#### TITLE ELEMENTS

#### 禁教と密かな継承の時代

潜伏キリシタン集落の風景や伝統文化に触れる

生月島

2 時間 30 分コース

## 5. 博物館「島の館」

生月町南免 4289-1

生月島のかくれキリシタンの共同体に関する豊富な史料や映像が展示されています。生月島や平戸島西部で継承された貴重な伝統文化について学べる博物館です。

車で 5 分

## 6. 가스팔西玄可의墓

この地で殉教した가스팔西玄可（1556-1609）を記念して建てられた巨大な十字架があります。十字架の裏手には「가스팔様の墓」と呼ばれる石積みの墓地があります。

展望台からの眺めをお楽しみ下さい。

## 7. 中江ノ島

かくれキリシタンは中江ノ島を聖地としており、岩からしみ出す水を採取して聖水としています。この島は世界文化遺産に登録されていますが、一般には公開されていません。

車で 5 分

## 8. 山田教会

生月町山田免 440-2

フランス人宣教師マタラ神父と 17 人の信者によって 1912 年に建てられた、市内に現存する教会堂としては宝亀教会に次いで古い建物です。内部には蝶の羽のコラージュがあります。

車で 10 分

## 9. 焼山

「燃える山」を意味する名は、ここで教会堂が燃やされた、あるいは殺されたキリシタンが穴に放り込まれ火をつけられたことに由来するとされます。現在はいかくれキリシタンが行事を行う御堂が建っています。

車と徒歩で 30 分

## 10. ダンジク様

潜伏キリシタン家族が海岸のダンチクの茂みに隠れていたところ、子どもが見つかってしまい、一家全員が処刑されました。現在も毎年 1 月 16 日に信者による追悼の行事が行われています。

## Left hand boxes (PART 2)

平戸島西岸約 2 時間コース

## 5. 博物館「島の館」

生月町南免 4289-1

生月島のかくれキリシタンの共同体に関する豊富な史料や映像が展示されています。生月島や平戸島西部で継承された貴重な伝統文化について学べる博物館です。

車で 5 分

## 11. 春日集落と安満岳

16 世紀に宣教師によって改宗された後、春日集落の人々は禁教期にも仏教と並行してキリシタン信仰を維持しました。春日集落では、家屋内で「納戸神」を密かに拝みました。

車で 15 分

## 12. 切支丹資料館

大石脇町 1502-1

主に根獅子集落のかくれキリシタンに関連する史料を展示しています。「納戸神」を崇拝しながら信仰を継承してきたことが分かります。

徒歩 1 分

### **13.ウシワキの森**

キリシタン時代の墓地が発掘された場所です。ウシワキ様として根獅子集落に語り継がれる殉教聖地となっています。

## RIGHT HAND COLUMN

### TITLE ELEMENTS

#### 伝来と繁栄の時代

#### キリスト教伝えられた大航海時代に思いを馳せる

約 2 時間コース

#### 1. 平戸オランダ商館

##### 大久保町 2477

1639 年に建てられたこの倉庫は商館最大の建物でした。禁教時代に 幕府は建物の外観に西暦年号がついていることを理由に破壊を命じました。(現在の建物は 2011 年に復元されたものです)

徒歩 5 分

#### 2. フランシスコ・ザビエル記念碑

この記念碑は平戸オランダ商館の裏山の高台に位置する崎方公園にあります。公園からは、市街地や平戸瀬戸が一望できます。

徒歩 5 分

#### 3. 松浦史料博物館

##### 鏡川町 12

平戸藩主松浦氏の旧邸宅だったこの博物館は、かつて各国の要人が出入りした歴史ある場所です。貴重な史料が数多く展示されています。

徒歩 10 分

#### 3. 平戸ザビエル記念教会

##### 鏡川町 259-1

フランシスコ・ザビエルの名を冠したこの教会堂は、平戸港のランドマークです。建物を遠くから眺めた時、寺院と教会が調和する風景が有名です。

## INSIDE RIGHT BOTTOM TEXT

### TITLE ELEMENTS

89 分コース

安満岳

平戸で最も高い山

軽トレッキングを楽しみましょう

## **BOXES**

### **(P) 安満岳駐車場**

駐車場から山頂まで片道約 30 分です。歩道が整備されているので歩きやすいです。駐車場ではトイレが利用できます。

### **トレッキングスタート**

### **参道を歩く**

250m に渡って敷かれたこの歴史ある石造りの参道は、江戸時代の絵図などにも描かれています。足元が不安定なので注意してください。

### **徒歩 30 分**

### **山頂からの景色**

安満岳山頂の神社の脇を抜け、絶景を楽しみましょう。生月島や春日集落を眼下に、五島列島方面が一望できます。（崖からは十分な距離をとってください）

## **BOTTOM FAR RIGHT**

### **TITLE ELEMENTS**

### **解禁と復帰の時代**

約 2 時間コース

キリスト教の復興を象徴する美しい教会堂を巡る

## **14. 紐差教会**

### **紐差町 1039**

この鉄筋コンクリート造の教会堂は、1929 年、明治以降平戸における布教の拠点となった場所に建てられました。そのため、紐差教会は県内で最も重要な教会堂のひとつです。

### **車で 10 分**

## **15. マタラ神父墓地**

マタラ神父は、紐差教会・宝亀教会をはじめとする多くの教会の司祭をつとめました。1921 年に亡くなり、田崎の丘の外国人墓地に埋葬されました。

車で 15 分

## **16. 宝亀教会**

宝亀町 1170

マタラ神父が指導監督して建設を行った 1898 年に建てられた平戸に現存する最古の教会堂です。正面がレンガ造、会堂部が木造という特徴的な建築物です。

車で 20 分

## **17. 田平天主堂**

田平町小手田免 10

1918 年に献堂されたこのレンガ造の教会堂は、内観・外観ともに美しく、歴史的・建築的に高い価値を持ちます。田平天主堂は国の重要文化財に指定されています。

※他にも市内には、たくさんの教会堂があります。

---

<韓国語>

히라도의 세계유산 탐방

히라도 관광 지도

나가사키 지방의

잠복 기리시탄 관련 유산

## 히라도의 그리스도교 역사

### 전래와 번영의 시대

#### 1. 서쪽의 도움 ‘히라도’에서 시작된 포교

1550 년, 이미 해외와의 교역이 활발했던 히라도 항에 일본에서는 최초로 포르투갈 선박이 입항했습니다. 일본 국내에서 각지의 센고쿠 무사들이 영토 확장을 위해 서로 전쟁을 벌이던 센고쿠 시대가 끝날 무렵이었습니다. 같은 해, 선교사인 프란치스코 하비에르가 히라도를 방문하면서 포교 활동을 시작했습니다. (훗날 덴몬지라는 교회당이 이곳에 건립되었습니다.)

### 전래와 번영의 시대

#### 2. 그리스도교의 확산과 더불어 건립된 교회당

당시에는 마쓰라 다카노부(1529~1599)가 다이묘(영주)로서 히라도 번을 다스리고 있었습니다. 마쓰라 다카노부는 교역에 도움이 될 것이라는 생각에 가신인 고테다 야스쓰네와 그의 동생 이치부 가게유가 그리스도교로 개종하는 것을 허락했습니다.

1558 년과 1565 년, 고테다 형제의 관할령이었던 이키쓰키시마 섬과 히라도지마 섬의 서해안 지역 주민들이 그리스도교로 개종하면서 이 지역은 일본에서 최초로 그리스도교가 번성한 장소가 되었습니다. 그리스도교가 확산되면서 그리스도교와 신자들은 모두 ‘기리시탄’이라고 불리게 되었습니다.

### 그리스도교 금교와 은밀하게 지속된 신앙 계승의 시대

#### 3. 그리스도교의 탄압 시작

센고쿠 시대를 끝내기 위해 일본 전국 통일을 꾀했던 도요토미 히데요시(1537~1598)는 1587 년에 그리스도교 신부를 국외로 추방하는 법령을 공포했습니다. 그러나 히라도에서는 1599 년에 지금까지 그리스도교에 관용적인 태도를 취했던 마쓰라 다카노부가 사망하고 신자이자 가신이었던 고테다 야스쓰네와 이치부 가게유가 영지에서 쫓겨난 이후부터 본격적인 탄압이 시작되었습니다.

## 그리스도교 금교와 은밀하게 지속된 신앙 계승의 시대

### 4. 잠복의 시작

지금까지 히라도에 있었던 교회당이나 십자가는 모두 파괴되었습니다. 표면상으로는 불교나 신도(神道)를 받아들이면서도 기리시탄의 신앙도 은밀히 이어갔던 이곳의 기리시탄은 ‘잠복 기리시탄’이라고 불리기 시작했습니다.

이들은 ‘난도가미(작은 방으로 사용되던 난도에 숨긴 신)’를 모시고 ‘오라쇼’라는 기리시탄의 기도문을 외우며 대대로 신앙을 계승해 나갔습니다.

## 그리스도교 금교 해제와 복귀의 시대 1

### 5. 은밀히 계승되어온 의례

그리스도교 금교가 해제된 이후에도 금교기에 은밀히 지켜온 신앙의 형태를 계승한 사람들이 있었습니다. 가쿠레 기리시탄이라고 불리는 이들은, 지역의 신앙을 지키며 돌아가신 선조를 숭배하고 선조가 순교한 장소를 성지로 삼았습니다.

가쿠레 기리시탄은 지금의 일본 가톨릭 종파의 그리스도교 신자와는 달리 자신들만의 교회가 없습니다. 그 대신 가쿠레 기리시탄들은 금교기와 변함없이 불교와 신도(神道)를 함께 신앙하는 독자적인 형태를 실천하고 있습니다. 이러한 기리시탄의 신앙에 관한 부분에 주목해 보면, 16 세기 말엽부터 17 세기 초엽에 이르는 그리스도교의 원형을 유지하고 있다는 것을 알 수 있습니다.

## 그리스도교 금교 해제와 복귀의 시대 2

### 6. 그리스도교로 복귀

1853 년 페리 제독이 내항하면서 일본의 쇄국 정책은 끝이 났습니다. 1865 년, 나가사키의 외국인 거류지에 건설된 오우라 천주당에 잠복 기리시탄의 한 무리가 찾아옴으로써, 일본의 신자들이 오랜 탄압의 시대를 거쳐 그리스도교의 신앙을 수호해온 사실이 전 세계에 알려졌습니다.

1873 년, 메이지 정부는 그리스도교 금교령을 철폐했습니다. 가톨릭 신부가 각지에서 포교 활동을 벌인 결과, 잠복 기리시탄들은 신앙을 드러내며 취락에 교회당을 건립하기 시작했습니다.

048-020

### <日本語仮訳>

平戸の世界遺産を巡る

平戸周遊マップ

長崎地方の

潜伏キリシタン関連遺産

## 平戸におけるキリスト教の歴史

### 伝来と繁栄の時代



## 1. 西の都「平戸」で布教が始まる

1550 年、すでに海外との交易が盛んだった平戸の港に日本で初めてポルトガル船が入港しました。日本国内で、各地の戦国武将が領地を広げようと互いに争っていた戦国時代が終わりに近づいていたころでした。同年、宣教師フランシスコ・ザビエルが平戸を訪れ、布教を始めました。（後に天門寺という教会堂がここに建てられました）

### 伝来と繁栄の時代

## 2. キリスト教が広がり、教会堂が建てられる

当時、松浦隆信（1529–1599）が大名として平戸藩を治めていました。松浦隆信は交易の役に立つかもしれないと考え、家臣の籠手田安経とその弟一部勘解由がキリスト教に改宗することを許しました。

1558 年と 1565 年、籠手田兄弟の管轄領であった生月島および平戸島西海岸地域の住民はキリスト教に改宗し、この地域は日本で最初にキリスト教が栄えた場所となりました。キリスト教が広まるとともに、キリスト教とその信者は、どちらも同じ「キリシタン」という語で呼ばれました。

### 禁教と密かな継承の時代

## 3. キリスト教の弾圧が始まる

戦国時代を終わらせるため、全国統一を進めていた豊臣秀吉（1537–1598）は、1587 年にキリスト教の神父を国外に追放する法令を出しました。しかし、平戸で本格的に弾圧が始まったのは、1599 年にそれまでキリスト教に寛容であった松浦隆信が亡くなり、信徒であった家臣の籠手田安経と一部勘解由が領地を追われてからでした。

### 禁教と密かな継承の時代

## 4. 潜伏が始まる

それまで平戸にあった教会堂や十字架は破壊されました。表向きにはお寺や神社を受け入れつつ、キリシタンの信仰も密かに守り続ける地元のキリシタンは、「潜伏キリシタン」と呼ばれ始めました。

彼らは「納戸神（納戸に隠された神様）」を祀って、「オラショ」というキリシタンの祈りの言葉を唱えながら、信仰を代々受け継いでいきました。

### 解禁と復帰の時代 その 1

## 5. 密かに継承された行事を続ける

禁教が解かれたあとも、禁教時代に密かに守ってきた信仰の形態を継続した人たちがいました。かくれキリシタンと呼ばれる彼らは、この地で信仰を守って亡くなった祖先を崇拜し、祖先が殉教した場所を聖地として扱いました。

今日の日本のカトリック宗派のキリスト教徒とは異なり、かくれキリシタンは自分たちの教会を持っていません。代わりに、かくれキリシタンは禁教時代と変わらず、仏教や神道を並行して信仰する独自の信仰形態を実

践し続けています。この信仰のキリシタン信仰に関わる部分に注目すると、16 世紀後期から 17 世紀初期のキリスト教の原型が保持されていることが分かります。

## **解禁と復帰の時代 その2**

### **6.キリスト教への復帰**

1853 年のペリー提督の来航で、日本の鎖国は終わりを迎えました。1865 年、長崎の外国人居留地に建てられた大浦天主堂に、潜伏キリシタンの一団が訪れたことで、日本の信徒たちが長い弾圧の時代を通してキリスト教の信仰を守り続けた事が世界に知られました。

1873 年、明治政府はキリシタン禁制の高札を撤廃しました。カトリックの神父が各地で布教を行った結果、潜伏キリシタンたちは信仰を明らかにし、集落に教会堂を建て始めました。

048-021

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 平戸市世界遺産周遊マップ（平戸・キリスト教布教の歴史①～⑥以外）

【媒体】パンフレット

---

<韓国語>

BUBBLE ON LEFT - BUBBLE ON RIGHT

센고쿠 시대(1467~1600), (메이지 시대(1868~1912))

CAPTION 1 ON LEFT

오텐펜시아

포르투갈어의 페니텐시아(Penitencia)를 어원으로 하는 오텐펜시아는 본래 고행을 위해 사용했던 채찍입니다. 일본의 기리시탄은 이것을 신앙 도구 중 하나로 모셨습니다.

CAPTION 2 ON LEFT

오미즈빈

오미즈빈은 나카에노시마 섬을 비롯한 성지에서 채취한 성수를 보관하기 위해 사용된 도자기 단지입니다. 성수를 뿌릴 때는 이쭈포라고 불리는 나무 막대를 사용했습니다.

BUBBLE ON LEFT

모도시

모도시는 죽은 자의 영혼을 파라이소(천국)로 보내기 위한 장송 의식을 말합니다.

TWO-HEADED LORD MATSURA

그리스도교 환영!

교역은 더 환영!

Monk Speech Bubble

히라도에는 다양한 그리스도교 문화 유산군이 있습니다. 여러 교회당 외에도 잠복기에 순교한 기리시탄에 관한 성지 등이 있습니다.

MAP PAGE

048-021

---

<日本語仮訳>

BUBBLE ON LEFT - BUBBLE ON RIGHT

戦国時代 (1467-1600) 明治時代 (1868-1912)

#### **CAPTION 1 ON LEFT**

##### **オテンペンシャ**

ポルトガル語のペニテンシア (Penitencia)を語源とするこのオテンペンシャは、もとは苦行に用いられる鞭でした。日本のキリシタンはこれを信仰具のひとつとして祀っていました。

#### **CAPTION 2 ON LEFT**

##### **お水瓶**

お水瓶は中江ノ島をはじめとする聖地で汲んだ聖水を保存するために使われた陶磁器の壺です。聖水を撒くためにイズツポと呼ばれる木の棒が用いられました。

#### **BUBBLE ON LEFT**

##### **戻し**

戻しは死者の魂をパライズ(天国)に送るために行われた葬送の儀式を指します。

#### **TWO-HEADED LORD MATSURA**

キリスト教 OK !

交易もっと OK !

#### **Monk Speech Bubble**

平戸には様々なキリスト教文化遺産群があります。数多くの教会堂のほか、潜伏期に殉教したキリシタンに関連する聖地などがあります。

#### **MAP PAGE**

048-022

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 春日集落案内所かたりな展示品：納戸神（オテンペンシャ）、納戸神（お札）、納戸神（お掛け絵）、納戸神（オマブリ）、納戸神（マリア像）

【媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 오텐펜시아

1 개

길이: 40cm

에도 시대(추정)

가스가 취락 개인 소장

오텐펜시아는 포르투갈어인 페니텐시아(Penitencia)가 변형된 말로 고해와 고행을 위해 사용된 채찍을 가리킨다. 본 자료는 46 줄의 끈을 묶고 끝 부분에 십자가 모양의 금속을 달아서 제작했다. 일본에서는 실제 용도와는 달리 상징적인 의미가 강하다. 2012 년에 실시된 청취 조사에서는 화자가 본 자료를 ‘병자의 부정을 씻어내는 끈’이라고 불렀다. 가스가 취락에서는 세례를 내리는 사람을 오미즈야쿠라고 부른다. 제 2 차 세계대전이 발발하기 전에는 T 씨가 이 역할을 담당했다. 오텐펜시아는 가스가에서 병자의 몸을 쳐서 부정을 씻어내는 용도로 사용했다.

#### 오후다

1 세트(16 개)

세로: 7cm, 가로: 5cm, 두께: 0.5cm

에도 시대(추정)

가스가 취락 개인 소장

작은 크기의 오후다 세트는 가스가 취락에 있던 두 기리시탄 코(신앙 조직) 중 하나가 소유하고 있었다. 가스가 취락의 기리시탄 코는 순서대로 오후다를 받아서 모셨으며 의례를 치렀다. 본 자료는 ‘오카미사마 오후다(신의 패)’라고 불리며, 16 개 한 세트로 천주머니에 들어 있다. 십오현의를 바탕으로 그려진 그림은 성모 마리아와 그리스도의 생애를 나타내고 있다. 그림은 각각 환희, 고통, 영광의 세 장면으로 분류된다. 15 개의 오후다는 세 장면을 반영하고 있으며, 각각 세 종류로 나뉘는 기호가 적혀 있다.

오후쿠로사마라고 불리는 16 번째 패에는 주머니가 그려져 있다. 이 패는 성모 마리아상을 의미하며 오야후다라고 불린다.

#### 마부리(오마부리)

1 세트

마부리 1 개(세로: 1.8cm, 가로: 1.8cm)

시대 미상  
기리시탄 자료관 기탁품

‘마부리’는 ‘오마모리(일본 대부분의 신사와 사원에서 볼 수 있는 작은 장식품류)’의 별칭이다. 일본 전통 종이를 사각형으로 접어 십자로 잘라낸 모양을 하고 있다. 이 ‘마부리’는 인근 이라 취락의 소장품이다. 죽은 자에 대한 선물로 함께 넣거나 병든 소에게 치료용으로 사료와 함께 먹이기도 했다. 다른 취락에도 비슷한 ‘마부리’가 있으며 다양한 의례에 사용되었다.

### 오카케에 ‘수태고지’

1 권(재질: 종이, 나무)  
세로: 49cm, 가로: 28cm  
시대 미상  
시마노야카타(이키쓰키초 박물관)

이키쓰키시마 섬 다치우라에 거주하는 개인이 소유한 족자 모양의 신앙 도구. 대천사 가브리엘이 성모 마리아에게 그리스도의 잉태를 전하는 수태고지 장면을 묘사했다. 그림 상단에는 구름 위 아버지인 신이 있다. 그 아래에는 성모와 천사가 앉아 있다. 마리아의 품에는 원래대로라면 아직 태어나지는 커녕, 회임하지도 않은 아기 예수가 그려져 있는데, 원본 그림에는 볼 수 없는 장면이다. 오랜 세월 수차례에 걸쳐 묘사되는 과정에서 아기 예수가 추가되었을 가능성이 있다. 성모는 에도 시대(1603~1868) 초엽에 유행했던 머리 모양을 하고 있다. 이처럼 전통적인 장면을 묘사한 방식에서 성모의 가슴이 그대로 드러나 있다는 점, 천사 가브리엘의 날개가 매우 사실적으로 표현되어 있다는 점, 그리고 다채로운 색채를 사용했다는 세 가지 특징을 찾아볼 수 있다.

### ‘성모자상’

가스가 취락의 가쿠레 기리시탄들은 대대로 이 성모자상을 숭상해 왔다. 지금도 아케즈바코라고 불리는 목제 상자에 메달 등 다른 신앙 도구와 함께 성모자상을 넣고 신단(神壇)에 모시고 있다.

048-022

---

#### <日本語仮訳>

オテンパンシャ

一個

長さ四十 (cm)

江戸時代 (推定)

春日集落個人蔵

オテンペンシャはポルトガル語の penitencia がなまったもので、告解と荒行のために使われる鞭を指す。この資料は四十六本の紐を束ねて先端に十字型の金属をつけて作られたもの。日本においては用途が異なり、象徴的な意味合いが強い。2012 年に実施されたヒアリングの際、話者は本資料を「病人を祓う紐」と呼んでいた。春日集落では洗礼を行う役をお水役と称する。第二次世界大戦前は T 氏がこの役を務めていた。春日においては、オテンペンシャは病人を叩いて祓うのに使われた。

## お札

一式（十六枚）

縦七 横五 厚〇. 五（cm）

江戸時代（推定）

春日集落個人蔵

この小さなお札一式は、春日集落にあったふたつのキリシタン講（信仰組織）のうちのひとつが所有していた。春日集落のキリシタン講は順番でお札を預かって祀り、行事を行った。本資料は「お神様（お札）」と呼ばれ、十六枚が一组で布袋に入られている。十五玄義をもとに描かれた絵柄は聖母マリアとキリストの生涯における出来事を示している。絵柄はそれぞれ喜び、苦しみ、栄光の三つの場面のどれかに分類される。15 枚のお札はこの分類を反映しており、それぞれ三種類に分けられる記号が付いている。

16 枚目のおふくろ様という札には袋の絵が描かれている。この札は聖母マリアにあたり、親札だという。

## まぶり(おまぶり)

一式

まぶり一枚 縦一. 八 横一. 八（cm）

時代不明

切支丹資料館寄託品

「まぶり」は「お守（日本のほとんどの寺社で見られる類の小さな飾り）」の別の呼び方。方形に和紙を折り、十字を切り出す。この「まぶり」は付近の飯良集落のもの。死者への土産として持たせたり、体調が悪い牛に治療として飼料と共に食べさせたりした。他集落にも同様の「まぶり」があり、様々な行事に用いられた。

## お掛け絵「受胎告知」

一巻 紙・木

縦四九 横二八（c m）

時代不明

島の館（生月町博物館）

生月島館浦に居住する個人所有の掛け軸型の信仰道具。。大天使ガブリエルが聖母マリアにキリストの懐妊を告げる受胎告知の場面を描く。構図の上部には雲上に父なる神がいる。絵の下部には聖母と天使が座っている。マリアの懷に本来まだ産まれるどころか懐胎すらしていない幼子イエスが描かれているのは、もとの絵画ではありえない。長年の間に何度も模写されるうち、幼子イエスが描き加えられた可能性がある。聖母は江戸時代（1603-1868）初期に流行した髪型をしている。この伝統的な場面の表現は、聖母の乳房があらわに描かれていること、天使ガブリエルの羽根が高度に写実的であること、そして豊かな色彩が用いられていることの三点で特徴的である。

### 「聖母子像」

この聖母子は春日集落のかくれキリシタンに代々拝まれてきた。像は開けず箱と呼ばれる木箱にメダルなど他の信仰具とともに入れられており、現在も神棚に置かれている。



048-023

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ HP「おらしょ物語」(キリスト教を通じた日本とヨーロッパの交流の始まり)

【媒体】 web

---

## <韓国語>

### 오라쇼에 관한 이야기: 일본 그리스도교의 역사

일본 그리스도교는 전래와 번영, 금교와 잠복, 해제과 부흥이라는 세 시대를 지나왔습니다. 4 세기에 걸친 역사 속에서 신자들은 각 시대를 어떻게 살아왔을까요? 이것은 신자들과 그들의 신앙에 관한 이야기입니다.

#### 오라쇼에 관한 이야기(1)

#### 그리스도교의 전래와 번영

#### 그리스도교를 통해 시작된 일본과 유럽의 교류

15 세기 중엽, 포르투갈은 세계적으로 세력을 확대하기 시작했다. 15 세기 말엽에는 새로운 무역 거점을 확보하기 위해 아시아로 진출해 16 세기 전반에 동남아시아에 도착했다.

예수회(교황 바오로 3 세의 승인하에 1540 년에 창립)는 포르투갈 국왕의 요청을 받아 인도로 선교사를 파견했다. 선교사들의 임무는 예수회의 거점인 고아를 중심으로 포교 활동을 펼치는 것이었다. 예수회의 선교사 중 한 명이었던 프란치스코 하비에르는 다른 포르투갈 무역의 거점 이었던 말라카에서 우연히 한 일본인과 만나게 되었다. 하비에르는 일본인과의 대화를 통해 일본에서 포교를 결심하고, 1549 년, 가고시마에 첫 발을 내디뎠다. 이를 계기로 그리스도교 중심의 일본과 유럽의 교류가 시작되었다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

048-023

---

## <日本語仮訳>

### おらしょ物語：日本におけるキリスト教の歴史

日本におけるキリスト教は、伝来と繁栄、禁教と潜伏、解禁と復興という3つの時代を歩んできました。4世紀にわたるその歴史のなかで、信徒たちはそれぞれの時代をどのように生きてきたのでしょうか。これは、彼らと彼らの信仰の物語です。

## おらしょ物語（1）

### キリスト教の伝来と繁栄

#### キリスト教を通じて日本とヨーロッパの交流が始まる

15世紀中頃、ポルトガルは世界に勢力を拡大し始めた。15世紀の終わりまでには新たな貿易の拠点を求めてアジアに進出し、16世紀半ばに東南アジアに到達した。

イエズス会（ローマ教皇パウロ3世の承認をうけて1540年に創立）は、ポルトガル国王の要請を受けて宣教師をインドに派遣した。宣教師らの任務は、イエズス会のゴアの拠点を中心に布教活動を行うことだった。イエズス会の宣教師の一人であったフランシスコ・ザビエルは、別のポルトガルの貿易拠点マラッカでひとりの日本人と偶然出会った。ザビエルは、その日本人との会話をもとに日本での布教を決意し、1549年、鹿児島に上陸した。これがキリスト教を中心とした日本とヨーロッパの交流の始まりだった。

（挿画：庄司好孝）

048-024

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ HP「おらしょ物語」(平戸、長崎、有馬などを中心に広まったキリスト教)

【媒体】 web

---

### <韓国語>

#### 히라도, 나가사키, 아리마에 퍼져나간 그리스도교

프란치스코 하비에르는 가고시마에 도착한 후 교(지금의 교토)로 향했다. 그 과정에서 히라도와 야마구치에서의 포교 활동을 통해 수많은 신자를 확보했다. 이후 하비에르에 이어 다른 선교사들이 계속해서 일본을 방문하면서 그리스도교는 점차 확대되었다.

1550년, 포르투갈 선박의 히라도 내항을 계기로 남만 무역이라고 불리는 일본과 포르투갈 간 무역이 시작되었다. 나가사키 지방은 일본의 동아시아 무역에 있어 입구에 해당하는 지리적 특성상 수많은 포르투갈 선박이 입항하게 되었고, 이들 선박은 화물뿐 아니라 예수회의 선교사들이 일본을 찾는 수단이 되었다. 그리스도교는 히라도, 나가사키, 아리마와 같은 무역항에서 다른 지역으로 퍼져나갔다.

일본인들은 처음 접하는 서양 문화에 강한 관심을 보였다. 그리스도교의 교리를 배우면서 차츰 종교에 대한 이해도 깊어졌다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

048-024

---

### <日本語仮訳>

#### 平戸、長崎、有馬にキリスト教が広まる

フランシスコ・ザビエルは、上陸した鹿児島から京(現在の京都)に向かった。その途中、平戸や山口で布教を行い、多くの信徒を獲得した。その後、ザビエルに続いて宣教師が次々と日本を訪れ、キリスト教を広めることとなった。

1550年、ポルトガル船が平戸に来航したのをきっかけに、南蛮貿易とも呼ばれる日本・ポルトガル間の貿易が始まった。長崎地方は日本の東アジア貿易において入口に該当する地理的特性上、数多くのポルトガル船舶が入港することになり、船舶は貨物だけでなくイエズス会の宣教師たちが日本を訪れる手段になった。。キリスト教は平戸、長崎、有馬のような貿易港から他の地域に広まっていったのである。

日本人たちは、まったく未知のものであった西洋文化に強い興味を示した。キリスト教の教理を学ぶにつれ、彼らの宗教についての理解も深まっていった。

(挿画：庄司好孝)

048-025

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ HP「おらしょ物語」(キリスト教宣教の拠点として栄えた有馬)

【媒体】 web

---

### <韓国語>

#### 그리스도교의 선교 거점으로 번성한 아리마

일본에는 당시 다이묘라고 불리는 영주가 다스리는 여러 영지로 나뉘어 있었다. 규슈 지방을 다스리는 대부분의 다이묘는 무역을 통해 이익을 얻고자 선교사를 받아들였는데, 그중에는 그리스도교의 독실한 신자가 된 다이묘도 있었다. 그리스도교로 개종하여 선교사들의 포교 활동을 지원한 다이묘를 ‘기리시탄 다이묘’라고 부른다. 규슈의 기리시탄 다이묘 중에서는 오무라 스미타다, 아리마 하루노부, 오토모 소린, 고니시 유키나가, 이 네 사람이 가장 유명하다.

아시아 지역의 포교 활동을 감독하는 예수회의 ‘순찰사’였던 알렉산드로 발리냐노 신부는 1579 년에 처음으로 일본을 방문했을 때 나가사키 지방의 다이묘였던 아리마 하루노부와 만났다. 하루노부는 아리마 가문이 거주하는 히노에 성에서 발리냐노 신부에게 세례를 받았다. 아리마 하루노부는 1587 년에 도요토미 히데요시가 ‘바테렌(신부) 추방령’을 내린 후에도 적극적으로 선교사를 받아들였고, 아리마 지역은 그리스도교 선교의 거점으로 번성했다.

기리시탄 다이묘의 영지에서는 영주를 따라 수많은 주민들이 그리스도교로 개종했다. 나가사키 지방에는 많은 교회당이 건립되었다. 아리마와 나가사키, 우라카미, 아마쿠사에서 세미나리오(수도사 육성을 위한 초등교육기관)와 콜레지오(성직자 육성을 위한 고등교육기관)가 개최되었고, 회화와 음악, 인쇄 기술 등 유럽 문화가 퍼져나갔다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

048-025

---

### <日本語仮訳>

#### 有馬がキリスト教宣教の拠点として栄える

当時、日本は大名と呼ばれる領主が治めるたくさんの領地に分かれていた。九州地方の多くの大名は貿易の利益を求めて宣教師を受け入れたが、キリスト教の敬虔な信者になったものもいた。キリスト教に改宗し、宣教師たちの布教活動を支援した大名は「キリシタン大名」と呼ばれる。九州のキリシタン大名で最もよく知られているのは、大村純忠、有馬晴信、大友宗麟、小西行長の四人である。

アジアでの布教活動を監督するイエズス会の「巡察師」だったアレックスandro・ヴァリニャーノ神父は、1579 年に初めて来日した際、有馬晴信という長崎地方の大名と出会った。ヴァリニャーノは晴信に有馬氏の居城であ

る日野江城で洗礼を受けた。有馬晴信は、1587年に豊臣秀吉が「伴天連追放令」を出した後でさえも積極的に宣教師を受け入れ、有馬地域はキリスト教宣教の拠点として栄えた。

キリシタン大名の領地では領主にならって多くの領民が改宗した。長崎地方には多くの教会堂が建てられた。有馬や長崎、浦上、天草にはセミナリオやコレジオが開かれ、絵画や音楽、印刷技術などのヨーロッパ文化が広まっていった。

（挿画：庄司好孝）

048-026

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ HP「おらしょ物語」(ローマ教皇に謁見した 4 人の天正遣欧使節)

【媒体】 web

---

### <韓国語>

#### 교황을 알현한 4 인의 덴쇼켄오 사절단

예수회의 순찰사 알렉산드로 발리냐노는 일본에서 유럽에 사절단을 파견할 것을 제안했다. 1582 년, 아리마의 세미나리오(수도사 육성을 위한 초등교육기관)에서 교육을 받은 4 명의 소년으로 구성된 덴쇼켄오 사절단이 나가사키를 출발했다. 마카오, 고아, 희망봉을 경유한 후 마침내 리스본에 도착한 사절단은 스페인 국왕 펠리페 2 세와 그레고리오 13 세, 식스토 5 세 두 명의 교황과 알현했다.

1571 년 이후, 포르투갈 선박의 일본 입항을 통한 무역을 계기로 통상의 거점으로 자리잡은 나가사키에는 수많은 유럽 상인들과 선교사들이 거주했다. 1580 년, 기리시탄 다이묘 오무라 스미타다는 나가사키를 예수회에 헌납하고, 예수회는 이후 7 년 동안 나가사키를 통치했다. 이 기간에는 나가사키의 마을 중심에 10 개가 넘는 교회당이 건립되었다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

048-026

---

### <日本語仮訳>

#### 四人の天正遣欧使節がローマ教皇に謁見する

イエズス会の巡察師アレックスandro・ヴァリニャーノは、日本からヨーロッパに使節を送ることを発案した。1582 年、有馬のセミナリオで学んでいた四人の少年たちからなる天正遣欧使節が長崎を出発した。マカオ、ゴア、喜望峯を経由した後、使節はついにリスボンに到着し、スペイン国王フィリップ 2 世および二人のローマ教皇、グレゴリウス 13 世とシクストゥス 5 世に謁見した。

1571 年以降、ポルトガル船の入港がもたらした貿易の機会によって通商の拠点となっていた長崎には、多くのヨーロッパの商人や宣教師たちが在住していた。1580 年、キリシタン大名大村純忠は長崎をイエズス会に寄進し、イエズス会はその後 7 年間長崎を統治した。この間、長崎の町の中心に 10 を超える教会堂が建設された。

(挿画：庄司好孝)

---

### <韓国語>

#### 신앙을 전파하기 위한 새로운 조직 구성

선교사들은 신도를 늘리기 위해 먼저 지역 다이묘(영주)들에게 가르침을 설파하고 개종시킨 후, 이들을 통해 가신과 주민들을 단체로 개종시키는 방법을 선택했다. 다이묘가 개종에 응하지 않는다면 유럽에서 가져온 물품들을 선물하여 영지 내에서 선교할 수 있도록 허락을 구했다.

규슈, 야마구치, 기나이(당시의 교(지금의 교토)에 가까운 지역들) 지방에서 포교 활동을 하던 선교사들은 가르침을 설파한 마을이나 마을의 유력자 중에서 여러 명의 신앙 지도자를 선출했다. 이 같은 방식을 통해 선교사가 없어도 자신들만의 힘으로 신앙을 이어갈 수 있는 조직을 구성할 수 있었다. 지역의 조직은 자비조(慈悲組)라고 불리며, 1587년에 도요토미 히데요시가 그리스도교 신부의 추방령을 내린 후에도 이어졌다. 아리마, 오무라, 아마쿠사 지역에는 신앙의 유지 및 강화를 위해 콘프라리아(信心會, 신심회)라는 조직도 만들어졌다.

이처럼 적극적으로 활동을 펼친 결과, 발리냐노는 일본 예수회를 고아의 포교구에서 독립시키고 ‘시모(지금의 아리마와 나가사키)’, ‘분고(지금의 벳푸와 오이타)’, ‘미야코(지금의 교토)’의 3개 교구로 분리한 준관구로 삼았다. 이러한 제도를 통해 예수회는 일본에서 그리스도교 포교를 한층 확대할 수 있었으며, 이외에도 일본의 정치와 사회에 관한 자세한 보고서를 정리하여 매년 로마에 있는 예수회 본부로 보낼 수 있었다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

---

### <日本語仮訳>

#### 新たな信仰を広めるための組織づくり

宣教師たちは信徒を獲得するため、まずその地の大名に教を説いて改宗させたのち、彼らを介してその家臣と領民を集団で改宗させるという方法をとった。大名が改宗に応じない場合は、ヨーロッパから持ってきた品々를贈ることによって領内での宣教の許可を得た。

九州、山口、畿内(京に近い国々) 地方で布教していた宣教師たちは、説教を行った村や町の有力者のなかから数名の信仰指導者を選んだ. そうすることにより、宣教師がいなくても自分たちの力で信仰を続けることが可能な組織をつくることができた. この地域組織は慈悲の組と呼ばれ、1587年に豊臣秀吉がキリスト教の神父の追放を発令したあとも存続した. 有馬、大村、天草の地域には、信仰の維持強化のためにコンフリア(信心会)と呼ばれる組織もつくられた.



このような積極的な活動の成果として、ヴァリニャーノは日本イエズス会をゴアの布教区から独立させて、「下（現在の有馬と長崎）」、「豊後（現在の別府と大分）」、「都（現在の京都）」の三教区に分かれた準管区とした。この制度によって、イエズス会は日本のキリスト教布教の進展だけでなく、日本の政治や社会についても詳しい報告書をまとめて毎年ローマのイエズス会本部に送ることができた。

（挿画：庄司好孝）

## &lt;韓国語&gt;

## 금교령(禁教令)과 시마바라·아마쿠사의 난 발발

1587년, 사실상 일본 전국을 지배했던 도요토미 히데요시는 그리스도교의 신부를 추방하고 그리스도교의 포교를 제한하는 명령(금교령, 禁教令)을 공포함과 동시에, 오무라 스미타다가 1580년에 예수회에 헌납한 나가사키를 몰수하여 직할령으로 삼았다. 1597년, 나가사키의 니시자카에서 외국인 수도사 6명을 포함한 신자 26명을 처형했다. 오늘날에는 당시 처형당한 신자들을 일본 26성인으로 부르고 있다. 그러나 히데요시는 유럽과의 무역을 계속하고자 했고, 이로 인해 금교령은 제대로 지켜지지 않은 상황에서 이후에도 선교사들의 포교 활동은 지속되었다.

1598년에 히데요시가 사망한 후, 그리스도교의 신자 수는 증가하기 시작했다. 이후에 에도 막부를 개창한 도쿠가와 이에야스도 당초에는 무역을 계속하고자 그리스도교를 용인했다. 일본 전체로 봤을 때 신자의 수는 가장 많았던 시기에는 30만 명이 넘었다고 한다.

그러나 1614년에 이에야스가 에도 막부의 봉건 체제를 확립하면서 그리스도교의 금교령이 공포되었다. 선교사는 마카오와 마닐라로 추방당하고 교회는 파괴되었으며, 이에 더해 혹독한 탄압에 의해 수많은 신자가 신앙을 포기했다. 하지만 선교사가 일본을 떠난 후에도 은밀히 신앙을 이어나간 사람들도 있었다.

이러한 상황에서 1637년, 다이묘(영주)의 폭정과 기근이 겹치면서 시마바라와 아마쿠사의 주민들은 시마바라·아마쿠사의 난을 일으켰다. 봉기 최후의 전쟁터였던 하라 성에서는 2만 명 이상의 봉기군이 12만 병사로 구성된 막부군의 공격에 맞서야 했다. 최종적으로 막부군은 봉기군을 전멸시켰고 하라 성을 철저히 파괴했다. 하라 성터에서는 봉기군으로서 대항했던 기리시탄들의 메달과 십자가 등이 다수 출토되고 있다. 이 봉기를 처음부터 기리시탄이 주도했다고 판단한 막부는 이후 탄압을 한층 더 강화했다. 이에 따라 일본 그리스도교는 더욱 험난한 시대를 맞이하게 되었다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 禁教令と島原・天草一揆の勃発

1587年、事実上の日本の支配者だった豊臣秀吉は、キリスト教の神父を追放しキリスト教の布教を制限する命令（禁教令）を発布すると同時に、大村純忠が1580年にイエズス会に寄進した長崎を没収して直轄地とした。1597年、長崎の西坂で外国人修道士6人を含む信徒26人を処刑した。この時殺された信徒は現在日本二十六聖人として知られている。しかし、秀吉のヨーロッパとの貿易を継続したいという思いからこ

の禁教は徹底されることがなく、その後も宣教師による布教活動は続けられた。

1598年に秀吉が死んだ後、キリスト教の信徒数は増加し始めた。その後、江戸幕府を開いた徳川家康も、当初は貿易を継続するためにキリスト教を容認した。日本全体では最も多いときで30万人を超えるキリスト教信徒がいたとされる。

しかし、1614年、家康は江戸幕府の封建体制の確立に際してキリスト教の禁教令を発布した。宣教師はマカオやマニラへ追放され、教会は破壊された上、厳しい弾圧によって多くの信徒が棄教した。だが、宣教師が日本を去った後でさえも密かに信仰を続けた人々もいた。

このような状況の中で、1637年、大名の苛政と飢きんに後押しされ、島原と天草の人々は島原・天草一揆を起した。一揆の最後の戦場となった原城では、2万人以上の一揆軍勢が兵力12万の幕府軍の攻撃に対抗した。最終的に、幕府軍は一揆軍を全滅させ、原城を徹底的に破壊した。原城跡からは、一揆勢のキリシタンたちが所持していたメダイや十字架などが数多く出土している。この蜂起を当初からキリシタン一揆と位置づけていた幕府は、その後弾圧をいっそう強化した。日本におけるキリスト教はさらに厳しい時代を迎えることとなった。

(挿画：庄司好孝)

## &lt;韓国語&gt;

## 불교로 개종을 강요당하면서도 신앙을 유지했던 수많은 잠복 기리시탄

시마바라·아마쿠사의 난은 막부에 충격을 안겼다. 1639 년, 막부는 포르투갈 선박의 일본 내항을 완전히 금지하고 쇄국 정책을 펼치기 시작했다. 가톨릭과 대립하던 프로테스탄트 네덜란드인이 포르투갈인을 대신해 일본과 무역을 시작했고, 1641 년에 히라도에 있던 네덜란드 상관은 나가사키의 인공섬인 데지마로 이전되었다.

1617 년부터 1644 년까지 75 명의 선교사와 1,000 명이 넘는 일본인 기리시탄이 처형되었다. 탄압이 한층 강화됨에 따라, 막부는 성화상과 메달 등 신앙 도구를 밟게 하여(일본어로 ‘에부미’라고 한다) 기리시탄을 적발하고자 했다. 또한, 신자를 불교로 개종시켜 슈몬아라타메초(불교의 신자임을 기록한 장부)에 기재하는 등 사원의 관리하에 두었다. 그럼에도 불구하고 수많은 신도들은 계속해서 은밀히 그리스도교 신앙을 지켜나갔다.

엄격한 그리스도교의 금교하에 1642 년과 1643 년에는 일본에 밀입국한 10 명의 선교사가 체포되었다. 일본의 마지막 선교사로 알려진 곤니시 만쇼가 1644 년에 순교하면서, 하비에르에서부터 시작된 선교사와 일본인의 교류를 통한 그리스도교 선교는 결국 그 명맥이 끊어지고 말았다. 그러나 잠복 기리시탄이 은밀히 신앙을 계승하면서 하비에르가 밝혔던 불은 꺼질 줄을 몰랐고, 유럽의 영향은 이후에도 계속해서 이어졌다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

## 연표

- 1543 포르투갈에서 총이 전래됨. 일본과 유럽 문화가 처음으로 접촉함
- 1549 프란치스코 하비에르가 가고시마에 상륙함
- 1550 히라도에 최초로 포르투갈 선박이 내항하여 남만 무역이 시작됨. 나가사키 지방에 그리스도교가 전래됨
- 1563 오무라 스미타다가 요코세우라에서 세례를 받음
- 1571 나가사키 개항
- 1579 알렉산드로 발리냐노의 일본 방문
- 1580 나가사키가 예수회의 영지가 됨
- 1580 아리마 하루노부가 히노에 성에서 세례를 받음
- 1580 아리마에 세미나리오를 개설함
- 1582 덴쇼켄오 사절단, 나가사키를 출발함
- 1584 덴쇼켄오 사절단이 스페인 국왕을 알현함
- 1584 아리마 하루노부가 우라카미무라를 예수회에 헌납함
- 1585 덴쇼켄오 사절단이 2 명의 교황을 알현함
- 1587 바테렌(신부) 추방령이 공포됨
- 1597 외국인 수도사 6 명을 포함한 신자 26 명이 순교함

1603 에도 막부의 개창  
1614 에도 막부에 의한 그리스도교 금교령이 공포됨  
1637 시마바라·아마쿠사의 난이 발발함  
1644 최후의 선교사가 순교하면서 일본 국내에 신부가 존재하지 않게 됨

048-029

---

## <日本語仮訳>

### 仏教への改宗を強要されても多くの潜伏キリシタンは信仰を維持する

島原・天草一揆は幕府に衝撃を与えた。1639 年、幕府はポルトガル船の日本への来航を完全に禁止し、鎖国政策に乗りだした。カトリックと対立していたプロテスタントのオランダ人が、ポルトガル人に代わって日本の貿易相手となったが、1641 年に平戸にあったオランダ商館は長崎の出島という人工の島に移された。

1617 年から 1644 年までに 75 人の宣教師と 1,000 人以上の日本人キリシタンが処刑された。弾圧は一段と厳しくなり、幕府は聖画像やメダイなどの信心具を踏ませて（この習慣は絵踏と呼ばれる）キリシタンの摘発に努めた。さらに、信徒を仏教へ改宗させて宗門改帳（仏教の信徒であることを記録した帳簿）に記載するなど寺院の管理下に置いた。それでもなお、多くの信徒がひそかにキリスト教の信仰を守り通した。

厳しい禁教下、1642 年と 1643 年には日本に密入国した 10 人の宣教師が捕らわれた。日本に残された最後の宣教師とされる小西マンショが 1644 年に殉教し、ザビエルに始まった宣教師と日本人の交流によるキリスト教宣教はついに途絶えた。しかし、潜伏キリシタンのひそかな信仰の継承によって、ザビエルがともした明かりは決して消えることはなく、ヨーロッパの影響は残され続けた。

（挿画：庄司好孝）

## 年表

- 1543** ポルトガルより鉄砲伝来。日本とヨーロッパの文化が初めて接触
- 1549** フランシスコ・ザビエル鹿児島に上陸
- 1550** 平戸に最初のポルトガル船が来航し、南蛮貿易が始まる。長崎地方にキリスト教が伝来
- 1563** 大村純忠が横瀬浦で洗礼を受ける
- 1571** 長崎開港
- 1579** アレッサンドロ・ヴァリニャーノ来日
- 1580** 長崎がイエズス会領となる
- 1580** 有馬晴信が日野江城にて洗礼を受ける
- 1580** 有馬にセミナリヨ開設
- 1582** 天正遣欧使節、長崎出発
- 1584** 天正遣欧使節がスペイン国王に謁見
- 1584** 有馬晴信が浦上村をイエズス会に寄進

- 1585** 天正遣欧使節が 2 人のローマ教皇に謁見
- 1587** 伴天連追放令発布
- 1597** 外国人修道士 6 名を含む信徒 26 名が殉教
- 1603** 江戸幕府が開かれる
- 1614** 江戸幕府によるキリスト教禁教令発布
- 1637** 島原・天草一揆勃発
- 1644** 最後の宣教師が殉教。日本国内に神父が不在となる

048-030

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ物語（地域社会の伝統と結びついた日本的な信仰形態）

【媒体】 Web

---

### <韓国語>

그리스도교의 금교와 은밀하게 지속된 신앙 계승

#### 전통과 지역 사회의 관습에서 탄생한 일본 고유의 신앙 형태

잠복 기리시탄은 혹독한 탄압에도 불구하고 17 세기 중엽까지 일본 각지에 존재했다. 그러나 1650 년대, 60 년대의 고리(나가사키), 분고(오이타), 노비(기후, 아이치)에서 실시된 일련의 기리시탄 적발 사건과 처형으로 인해, 잠복 기리시탄은 주로 나가사키 지방에만 남게 되었다.

남겨진 잠복 기리시탄은 지도자와 함께 교회력의 축일이나 기일에 맞춰 세레나 장송 등의 의례를 치렀다. 교회당이 없었던 잠복 기리시탄은 ‘조카타’나 ‘미즈카타’라고 불리는 지도자의 집에서 은밀한 모임을 가지며 기도와 의식을 행했고, 선조들의 순교지와 묘지를 숭배했다.

이렇듯 잠복 기리시탄의 신앙이 계속해서 이어지면서 점차 일본 전통의 영향이 커져갔다. 16 세기에 전해진 라틴어와 포르투갈어로 된 기도문(오라쇼)은 발음이 변형되었고, 일부 기도문과 의식은 대대로 계승되는 동안 민간 신앙의 영향을 받아 변화했다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

048-030

---

### <日本語仮訳>

禁教と密かな信仰の継承

#### 伝統と地域社会の慣習から生まれた日本特有の信仰の形

厳しい弾圧にも関わらず、潜伏キリシタンは 17 世紀中頃まで全国各地に存在した。しかし、1650 年代と 60 年代の郡（長崎）、豊後（大分）、濃尾（岐阜・愛知）で実施された一連のキリシタンの摘発と処刑により、潜伏キリシタンは主として長崎地方にのこるのみとなった。

潜伏キリシタンは指導者の下で教会歴の祝い日や忌み日に従って洗礼や葬送などの儀礼を行った。教会堂を持たなかった彼らはひそかに「帳方」や「水方」などと呼ばれる指導者の家に集まって祈りや儀式を行い、先祖の殉教地や墓地进行を崇拝した。

この信仰は、守り続けられている間に次第に日本の伝統の影響を受けていった。16 世紀に伝わったラテン語とポルトガル語の祈りの言葉（オランヨ）は発音がなまり、一部の祈りの言葉や儀式は代々受け継がれる間に民間信仰の影響を受けて変化した。

（挿画：庄司好孝）



048-031

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ物語（五島列島に形成された潜伏キリシタンの集落）

【媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 고토 열도에 형성된 잠복 기리시탄의 취락

1630 년대부터 바스찬이라는 일본인 전도사의 예언이 나가사키 소토메 지방 전역으로 퍼졌다. 바스찬의 예언 중에는 ‘7 세대가 지나면 신부가 나타나 신앙을 드러낼 수 있는 날이 올 것’이라는 내용이 있었다. 그밖에도 신부가 없을 경우, 고해에 관한 안내서나 구약성경에 대한 교리서인 『천지시지사(天地始之事)』의 내용이 구전으로 전해졌다. 이러한 전통은 그리스도교와 일본 문화 사이에서 발전한 공생 관계, 나아가 일부 신앙이 어떤 방식으로 대를 이어 계승되어 왔는지를 보여준다.

18 세기 말, 오무라 번 소토메 지방의 농민들은 고토 번의 요청에 따라 고토 열도로 이주했다. 이주했던 농민들의 대부분이 잠복 기리시탄이었고, 이에 따라 『천지시지사(天地始之事)』도 함께 고토 열도로 전해졌다. 가족 단위로 이주한 사람들은 협소한 산비탈을 개간하여 고토 열도의 각지에서 잠복 기리시탄의 취락을 형성했다.

그리스도교가 전래된 초기, 선교사로부터 상세한 지도를 받았던 나가사키 지방의 잠복 기리시탄들에게는 조직적으로 신앙을 계승할 수 있는 조건이 갖추어져 있었다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

연표

1797 소토메 지방에서 낙도로 이주가 시작됨

048-031

---

### <日本語仮訳>

#### 五島列島に潜伏キリシタンの集落が形成される

1630 年代から、バスチャンという日本人伝道士の予言が長崎の外海地方全域に広がった。予言の中には「7 代たてば神父が現れ、信仰を公にする日が来る」というものがあった。他にも、神父がいない場合の告解の手引書や旧約聖書についての教理書「天地始之事」の内容が口伝えに受け継がれたりもしている。このような伝統は、キリスト教と日本文化の間で発展した共生関係、そして一部の信仰がどのようにして代々受け継がれたかを示している。

18 世紀の終わりごろ、大村藩の外海地方の農民たちは五島藩の要請により五島列島へ移住した。その多くは潜伏キリシタンだったため、この移住により「天地始之事」も五島列島へと伝わった。家族単位で移住した

人々は、狭隘な山の斜面を開墾し、五島各地に潜伏キリシタンの集落を形成した。

キリスト教の伝来初期に宣教師に詳細な指導を受けたことにより、長崎地方の潜伏キリシタンには組織的に信仰を継承する条件が整っていた。

(挿画：庄司好孝)

年表

1797 外海地方から離島への移住が始まる

048-032

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ物語（開国を機に始まったカトリックの宣教と新たな教会堂の建設）

【媒体】 Web

---

### <韓国語>

개국과 신자 발견

그리스도교의 금교 해제와 그리스도교의 재흥

#### 개국을 계기로 시작된 가톨릭 선교와 새로운 교회당 건설

프랑스 혁명과 나폴레옹 전쟁으로 인한 혼란, 종교의 탈피라는 과정을 거친 프랑스에서는 가톨릭 부흥에 대한 기대가 고조되어 갔다. 1838 년, 로마 교황청은 당시 베트남과 중국에서 활동 중이었던 파리 외방 전교회에 일본에서 다시 선교 활동을 실시할 것을 위탁했다. 1844 년에는 일본과 가까운 류큐 지역의 섬들(오키나와)에서 선교사들이 머물며 포교할 기회를 엿보고 있었다.

19 세기에 접어들자, 산업혁명에 힘입어 서양 열강의 세계 진출이 확대되었다. 1854 년, 일본은 미국에 압력을 받아 쇄국 정책을 포기했다. 1858 년에는 서양 제국과 통상 조약을 체결하였고, 1859 년에는 하코다테, 가나가와, 나가사키를 개항했다.

파리 외방 전교회의 프루던스 지라르 신부는 당초 프랑스 공사의 통역으로 일본을 방문했다. 1863 년, 루이 뷔레 신부가 요코하마에서 나가사키로 들어갔고, 수개월 후 베르나르 프티잔 신부가 뒤를 이어 나가사키를 찾았다. 개국을 계기로 교황 비오 10 세는 1597 년 나가사키에서 처형된 26 명의 순교자를 시성했다. 나가사키에서는 다시 선교가 시작되었으며 새로운 교회당 건설을 위한 준비가 시작되었다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

048-032

---

### <日本語仮訳>

開国と信徒発見

解禁とキリスト教の再興

#### 開国を機に始まったカトリックの宣教と新たな教会堂の建設

フランス革命やナポレオン戦争による混乱や宗教からの脱却の流れを経て、フランスではカトリック復興の気運が高まっていた。1838 年、ローマ教皇庁は当時既にベトナムや中国で活動を行っていたパリ外国宣教会に日本での再宣教を委託した。1844 年には日本に近い琉球の島々（沖縄）に宣教師が滞在し、布教の機

会をうかがっていた。

19 世紀になると、産業革命に後押しされ、西洋列強の世界進出が拡大した。1854 年、日本はアメリカの圧力により鎖国政策を放棄した。1858 年には西洋諸国と通商条約を締結し、1859 年に函館、神奈川、長崎の港が開かれた。

パリ外国宣教会のブリュダンス・ジラル神父は当初フランス公使の通訳として来日した。1863 年、ルイ・フューレ神父が横浜から長崎に入り、数か月後にベルナール・プティジャン神父もその後を追った。開国をきっかけに、ローマ教皇ピウス 10 世は 1597 年に長崎で処刑された 26 人の殉教者を列聖した。長崎での宣教が再開され、新たな教会堂建設計画が始められた。

(挿画：庄司好孝)

048-033

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ物語（2世紀半にわたる禁教下に起きた劇的な事件『信徒発見』）

【媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 그리스도교의 금교하에 일어난 ‘신자 발견’

1864년 12월, 나가사키를 찾은 선교사들은 오우라의 나가사키 만에 면한 외국인 거류지에 천주당을 세웠다. 건물의 정식 명칭은 ‘일본 26 성인 순교자 성당’으로, 순교지 방향으로 지어졌다. 아직 일본인에 대한 선교가 허용되지 않았던 당시에는 선교사들이 거류지에 사는 서양인들을 위해 활동하고 있었다. 그러나 선교사들이 일본으로 돌아온 가장 큰 목적은 나가사키에 남아 있는 잠복 기리시탄을 찾는 것이었다.

1865년 3월 17일, 15명의 우라카미 기리시탄들이 오우라 천주당을 찾아와 프티잔 신부에게 신앙을 고백했다. 신부가 기리시탄과 만난 다음날에 쓴 편지의 내용에 따르면, 무리 중 한 여인이 신부의 곁으로 다가와 ‘우리 마음, 당신 마음과 같다’고 말하며 ‘산타 마리아 상은 어디에’라고 물었다. 당시에는 2세기 반에 걸친 그리스도교의 금교기였다. 그러나 이 ‘신도 발견’이라고 불리는 사건은 탄압으로 인해 일본에는 신자가 없을 것이라 생각했던 유럽인들에게 활기를 불어넣었다.

‘신도 발견’이 있던 날로부터 나가사키 각지의 기리시탄 취락에서 지도자가 잇따라 오우라 천주당을 방문했고, 선교사의 지도를 받아 각지의 취락으로 전달했다. 일본 가톨릭의 조직적인 부흥이 일어나고 있었다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

048-033

---

### <日本語仮訳>

#### 禁教下で起こった『信徒発見』

1864년 12월, 長崎にやってきた宣教師たちは大浦の長崎湾に面した外国人居留地に天主堂を完成させた。この天主堂は、正式に「日本二十六聖人殉教者聖堂」と名づけられ、殉教地に向けて建てられた。当時はまだ日本人への宣教は認められていなかったため、宣教師たちは居留地に住む西洋人のために活動を行っていた。しかし、彼らが日本に戻ってきた最大の目的は長崎の潜伏キリシタンを探しだすことだった。

1865년 3월 17일, 浦上のキリシタン 15名ほどが大浦天主堂を訪れ、プティジャン神父に信仰を告白した。神父が次の日に書いた手紙によると、集団の女性のひとりが神父のそばに近寄り、「我らのむね、あなたのむねと同じ」と言い、「サンタマリア ご像はどこ」と尋ねた。当時、キリスト教はまだ2世紀半にもおよぶ禁教下にあった。しかし、この『信徒発見』と呼ばれる出来事は、弾圧によって日本には信徒がいなくなったと考えていたヨ

ーロッパの人々を活気づけた。

この出来事の直後から大浦天主堂には長崎各地のキリシタン集落から指導者が相次いで訪れ、宣教師の指導を受けてそれぞれの集落へ伝えた。日本におけるカトリックの組織的な復興が進行していた。

(挿画：庄司好孝)

048-034

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ物語（禁教令の撤廃、そしてカトリックへの復帰）

【媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 금교령 철폐와 가톨릭의 부흥

신도 발견은 이후의 역사에 큰 영향을 미쳤다. 당시 그리스도교의 금교가 계속 이루어졌던 일본에서는 이 사건을 계기로 정부의 신자 탄압이 강화되었고, 1868 년의 메이지 유신 이후에도 박해는 지속되었다. 신앙을 고백한 우라카미무라의 기리시탄과 함께 고토 열도의 취락이 적발의 대상이 되었다. 최종적으로 총 3,400 명에 이르는 우라카미무라의 기리시탄들이 서일본의 20 개 번으로 나뉘어 유배되었으며, 신도(神道)로 개종할 것을 강요당했다.

그러나 1873 년, 메이지 정부는 신자 탄압에 대한 서양 제국의 강력한 항의가 이어지자, 마침내 그리스도교의 금교령을 철폐했다. 잠복해 있던 신도들은 공공연히 자신의 신앙을 드러낼 수 있게 되었고, 다시 선교사로부터 세례를 받아 가톨릭으로 복귀했다. 잠복 기리시탄의 지도자들은 선교사들에게 그리스도교의 신앙에 관한 적절한 교육을 받고 자신들의 거처를 교회당을 대신할 수 있는 기도의 장소로 삼을 수 있었다. 각지의 취락에서는 신자들과 협력하며 소박하면서도 다양한 디자인의 교회당이 잇달아 건립되었다.

(삽화: 쇼지 요시타카)

048-034

---

### <日本語仮訳>

#### 禁教令の撤廃とカトリックの復興

信徒発見は、その後の歴史に大きな影響を及ぼした。当時日本ではまだ禁教が続いていたため、この出来事は政府の信徒に対する弾圧的な姿勢を強化させ、1868 年の明治維新後でさえ迫害は続いた。信仰を告白した浦上村のキリシタンに加え、五島列島の集落が摘発の対象となった。最終的に、浦上村のキリシタン累計約 3,400 人が西日本の 20 藩に分かれて配流され、神道への改宗を強制された。

しかし、1873 年、信徒への弾圧に対する西洋諸国の強い抗議により、明治政府はついにキリスト教禁止の高札を撤廃した。潜伏していた信徒たちは日の下に出られるようになり、改めて宣教師から洗礼を受けてカトリックに復帰した。宣教師たちは潜伏キリシタンの指導者たちに適切なキリスト教の教育を授け、彼らの住まいを教会堂の代わりに祈りの場とすることができた。信徒の協力のもと、各地の集落に素朴で多様なデザインの教会堂が次々と建設された。

(挿画：庄司好孝)

048-035

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページ おらしょ物語（日本と西洋が融合した多様な教会堂の誕生）

【媒体】 Web

---

### <韓国語>

#### 일본식과 서양식이 융합된 교회당

초기의 교회당은 유럽인 선교사들의 지도에 따라 일본 목공들이 지은 간소한 건물이었다. 그러나 얼마 지나지 않아 일본인 목공들이 교회당을 지을 수 있는 충분한 지식과 경험을 얻게 되면서, 자신의 기술과 지역 주민들의 협력을 통해 일본과 서양의 기술과 재료를 조합한 소박하면서도 훌륭한 교회당을 지을 수 있게 되었다. 교회당의 외관은 유럽의 양식과 디자인을 기조로 삼고 있으며, 내부는 일본 전통 민가 건축의 특색을 살려 일본의 관습에 맞게끔 설계되었다. 예를 들어, 이곳을 찾는 사람들은 입구에서 신발을 벗고 마룻바닥이나 다다미에 앉아서 기도를 올렸다.

잠복 기리시탄의 대부분이 가톨릭으로 복귀하는 한편, 잠복기에 계승해왔던 독자적인 신앙 의례를 지키는 사람들도 있었다. ‘가쿠레 기리시탄’이라고 불리는 이들은 지금도 나가사키 지방에서 찾아볼 수 있다.

연표

1854 미일친화조약 체결. 무역을 위해 개국을 약속함

1858 미일수호통상조약 체결

1865 오우라 천주당 헌당

1865 신자 발견

1867 우라카미 요반쿠즈레

1873 메이지 정부가 그리스도교 금교령을 철폐

048-035

---

### <日本語仮訳>

#### 和洋折衷の教会堂

初期の教会堂は、ヨーロッパ人宣教師の指導のもと日本の大工たちによって建設された簡素なものだった。しかし、やがて日本人の大工が十分なノウハウを得ると、自らの力と地域の人々の協力によって日本と西洋の技術や材料を組み合わせた素朴ながらも優れた教会堂を作ることができるようになった。教会堂の外観はヨーロッパの様式や意匠を基本とし、内部は日本の伝統的な民家建築の特色を活かして日本的な習慣に合うよう設計された。例えば、人々は入口で靴を脱ぎ、床や畳に座って祈りを捧げた。

潜伏していたキリシタンのほとんどがカトリックへと復帰する一方で、潜伏時代の独自の信仰儀礼を守り伝える人々もいた。このような人々は今なお長崎地方に存在しており、「かくれキリシタン」と呼ばれている。



## 年表

**1854** 日米和親条約調印。貿易のため開国を約束する

**1858** 日米修好通商条約を締結

**1865** 大浦天主堂献堂

**1865** 信徒発見

**1867** 浦上四番崩れ

**1873** 明治政府がキリスト教禁止の高札を撤廃

048-036

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 構成資産「平戸の聖地と集落」まんが平戸切支丹ものがたり「丸尾山」

【媒体】 その他

---

<韓国語>

표지

중앙 상단

만화

히라도 기리시탄

마루오야마 산

이야기

루이스 드 알메이다

하단 좌측

유네스코 세계문화유산

나가사키와 아마쿠사 지방의 잠복 기리시탄 관련 유산

하단 좌측

글 다나카 요시타카

그림 요네쿠라 유지

최하단 좌측

발행 히라도시 문화교류과 2019 년 7 월 1 일

PAGE 1

No. 1

제 이름은 루이스 드 알메이다입니다.

1561 년에 다쿠시마, 이키쓰키, 시시, 이라 취락에서의 선교 활동을 마치고 취락민들이 마련해 준 배로 또 다른 기리시탄의 취락인 가스가로 향했습니다.

No. 2

가스가 취락의 기리시탄들은 마루오야마라는 이름의 언덕 위에 묘지를 마련해 두었습니다. 커다란 십자가는 취락민들의 굳건한 신앙의 상징이었습니다.

취락민들은 우리들의 방문을 반기며 크게 환영해 주었습니다.

No. 3

저는 취락을 대표하는 사키치라고 합니다. 긴 여정에 많이 지치셨을 테지요.

No. 4

취락민 중 한 분이 병으로 돌아가셨습니다. 우리들은 돌아가신 분을 묻을 준비를 해야 합니다. 기분 나쁘게 생각하지 마시고 들어주십시오.

뭐든 저희가 돕겠습니다. 그 분 곁으로 저희를 데려가 주세요.

하단 우측

루이스 드 알메이다의 서한에서 발췌

PAGE 2

No. 2

너무 슬퍼하지 마십시오. 당신의 어머님께서 천국으로 편안한 여행을 떠나셨습니다.

No. 4

주님, 그녀에게 영원한 안식을 주소서. 영원한 빛을 그녀에게—

No. 5

—비주소서.

No. 6

주님, 그녀의 영혼을 거두어주소서. 그녀를 당신 곁으로 인도하소서. 그녀가 편히 잠들 수 있도록 해주소서. 아멘.

PAGE 3

No. 1

엄마, 지금까지

No. 2

감사했어요. 이젠 천국에 가셨지만, 저는 언제나 엄마의 아들이에요.

No. 3

여행길에 만든 목주입니다.

No. 4

이걸 산노스케 당신께 드리겠습니다. 이 목주가 당신을 지켜줄 겁니다.

No. 5

저는 루이스 드 알메이다입니다.

가스가에서는 바다와 육지의 아름다운 풍경을 볼 수 있습니다. 이곳의 주민들은 독실하면서도 선량합니다.

하단 좌측  
루이스 드 알메이다의 서한에서 발췌

048-0036

---

<日本語仮訳>

表紙

中央上

まんが  
平戸キリシタン

丸尾山の  
物語  
ルイス・デ・アルメイダ

下部左

ユネスコ世界文化遺産  
長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

下部左

作 田中能孝  
絵 米倉裕治

最下部左

発行 平戸市文化交流課 2019 年 7 月 1 日

PAGE 1

No. 1

私の名前はルイス・デ・アルメイダ。

1561 年、度島・生月・獅子・飯良集落で宣教した後、私は村人たちが用意した船に乗って、別のキリシタン集落である春日に向かいました。

No. 2

春日では、地元のキリシタンは丸尾山と呼ばれる丘の上に墓地をつくっていました。大きな十字架は集落の人々の強い信仰を象徴していました。

集落の人々は私たちが訪れるのを待っており、盛大に出迎えてくれました。

**No. 3**

私はこの集落の長の佐吉です。長旅でお疲れになったでしょう。

**No. 4**

集落民の一人が病で亡くなりました。私たちは彼女の埋葬の準備をしなくてはなりません。お気を悪くなさらない  
ください。

できることがあれば私も手伝いたいです。彼女のところに連れて行ってください。

**下部右**

ルイス・デ・アルメイダの書簡より

**PAGE 2**

**No. 2**

悲しむことはありません。あなたのお母さんはパライソへの安らかな旅に出発したのです。

**No. 4**

主よ、彼女に永遠の安息を与え、絶えざる光で彼女を—

**No. 5**

—照らしてください。

**No. 6**

主よ、彼女の魂を受け取ってください。彼女をあなたのおそばに導いてください。彼女が安らかに眠れますように。  
アーメン。

**PAGE 3**

**No. 1**

お母さん、これまで—

**No. 2**

—ありがとう。今はもう天国に行ってしまったけれど、僕はいつまでもお母さんの息子です。

**No. 3**

旅の途中、このロザリオをつくりました。

**No. 4**

これをあなたにあげます、三之介。このロザリオはあなたを守ってくれます。

**No. 5**

私はルイス・デ・アルメイダ。

春日には海と陸両方の美しい景色があります。この場所の人々は敬虔で善良です。

**下部左**

ルイス・デ・アルメイダの書簡より

048-037

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 構成資産「平戸の聖地と集落」 まんが平戸切支丹ものがたり「オテンペンシャ」

【媒体】 その他

---

<韓国語>

표지

중앙 상단

만화

히라도의 기리시탄

오텐펜시아

고행의 채찍

글 다나카 요시타카

그림 요네쿠라 유지

하단 좌측

유네스코 세계문화유산

나가사키와 아마쿠사 지방의 잠복 기리시탄 관련 유산

최하단 좌측

발행 히라도시 문화교류과 2020 년 2 월

PAGE 1

No. 1

1565 년. 취락에 있는 교회에서는 설교를 듣기 위해 많은 기리시탄들이 모여 있었습니다.

NO. 3

**철썩!**

이 채찍은 편태(discipline)라고 합니다.\* 고행을 수행할 때 사용하는 도구입니다.

그리스도의 수난을 직접 경험하기 위해 저는 이것으로 제 자신을 채찍질합니다.

NO. 4

※ 미제레레 메이 데우스(주여, 저를 불쌍히 여기소서)라고 외우면서 자신의 육체에 고통을 가하는 고행을 수행한다.

주 x2

왼쪽: ※ 1565 년 9 월 23 일자 페르난데스의 서한에서 발췌

오른쪽: \*이 채찍은 훗날 일본어로 ‘오텐펜시아’라고 불리게 됩니다.

## PAGE 2

### No. 1

※ 일본인 신자들은 자신의 몸을 채찍질함으로써 병을 치유하고 몸에서 나쁜 것을 몰아낼 수 있다고 믿는 듯했다.

그리고 시간이 흘러...

### No. 1 주

※ 1562 년 10 월 25 일자 알메이다의 서한에서 발췌

### No. 2

1614 년, 에도 막부는 일본 전국에 그리스도교를 금지하는 법령을 공포했습니다. 외국인 선교사는 추방당했으며, 교회당은 파괴되었습니다.

### No. 3

수많은 일본인 기리시탄들이 신앙을 포기해야만 했습니다. 신앙을 포기하지 않으면 처형당했습니다.

### No. 4

기리시탄 중 일부는 불교나 신도(神道)의 요소를 받아들이면서 ‘가쿠레 기리시탄(hidden Christians)’으로서 은밀히 신앙을 이어나갔습니다.

## PAGE 3

### No. 1

일본에서 선교사가 사라지자, 고행을 위한 도구였던 채찍은 액막이 도구로 사용되기 시작했습니다. 이 채찍은 그리스도교 금교령이 철폐된 이후에도 동일한 의미로 사용했습니다.

### No. 2

2018 년 7 월. 나카에노시마 섬은 세계유산으로 등재되었습니다.

### No. 3

나카에노시마 섬은 가쿠레 기리시탄의 성지입니다. \*가쿠레 기리시탄들은 수 세대에 걸쳐 오라쇼를 외우는 등의 의식을 통해 신앙을 계승해 나갔습니다.

### No. 4

당초 신앙을 실천하는 도구로 알려진 채찍은 오텐펜시아라는 이름으로 불리게 되었습니다. \*일본에서는 지금도 오카케에나 오미즈빈 등 신앙 도구와 함께 오텐펜시아를 숭배하고 있습니다.

**왼쪽 세로:** \*오텐펜시아라는 이름은 포르투갈어로 속죄를 의미하는 페니텐시아에서 유래했다.

**아래 옆:** \*일본어로 오텐펜시아는 포르투갈어인 페니텐시아에서 변형된 것.

(No.3 에 새로운 주석이 필요함)

가쿠레 기리시탄은 금교령이 해제된 이후에도 가톨릭으로 복귀하지 않고, 금교 중에 실천해 온 신앙을 그대로 지켜나갔다.



＜日本語仮訳＞

表紙

中央上

まんが  
平戸のキリシタン

オテンペンシャ  
苦行の鞭

作 田中能孝  
絵 米倉裕治

下部左

ユネスコ世界文化遺産  
長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

最下部左

発行 平戸市文化交流課 2020 年 2 月

PAGE 1

No. 1

1565 年。集落の教会には説教を聴くため多くのキリシタンが集まっていました。

NO. 3

バシッ!

このムチはジジピリナ（discipline）と呼ばれます。\* これは苦行に使うものです。

身を以てキリストの受難を学ぶため、私はこれで自分自身を打ちます。

NO. 4

※ ミゼレレ・メイ・デウス（主よ 憐みたまえ）と唱えながら自分の肉体を責める苦行を行います。

注 x2

左: ※ 1565 年 9 月 23 日付フェルナンデス書簡より

右: \* この鞭はのちに日本語で「オテンペンシャ」と呼ばれるようになった

## PAGE 2

### No. 1

※ 日本人信者たちは自分の身体をムチ打つことで病気を治癒したり身体から悪いものを追い出したりできると信じていたようだった。

そして時が流れ…

### No. 1 注

※1562 年 10 月 25 日アルメイダ書簡より

### No. 2

1614 年、江戸幕府は日本全国でキリスト教を禁止する法令を発しました。外国人宣教師は追放され、教会堂は取り壊されました。

### No. 3

多くの日本人キリシタンは信仰を捨てました。そうすることを拒否したものは処刑されました。

### No. 4

一部のキリシタンは仏教や神道の要素を取り入れながら「隠れキリシタン（hidden Christians）」として密かに信仰を守り続けました。

## PAGE 3

### No. 1

日本から宣教師が居なくなった中、苦行のムチはお祓いの道具として使われ始めました。このムチはキリスト教禁止令が解かれた後でさえこのように使われました。

### No. 2

2018 年 7 月。中江ノ島は世界遺産に登録されました。

### No. 3

この島は隠れキリシタンの聖地です。\* 隠れキリシタンたちは何世代にもわたり、オラショを唱えるなどの儀式を通じて信仰を継承しました。

### No. 4

当初は信仰を实践する道具として伝えられたムチは、オテンペンシャと呼ばれるようになりました。\* 日本では今でも、お掛け絵やお水瓶などの信仰具とともにオテンペンシャが崇められています。

**左縦:** \* オテンペンシャという名称はポルトガル語で贖罪を意味するペニテンシアに由来する。

**下横:** \* 日本語のオテンペンシャは元のポルトガル語ペニテンシアがなまったもの。

(No. 3 に新しい注が必要)

かくれキリシタンは禁教令（キリスト教の信仰を禁じた法令）が撤廃された以後もカトリックに復帰せず、キリスト教の信仰を禁じた時期に実践した信仰をそのまま守っていった。

048-038

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 構成資産「平戸の聖地と集落」 まんが平戸切支丹ものがたり「中江ノ島」

【媒体】 その他

---

<韓国語>

표지

중앙 상단

만화

히라도의 기리시탄

제작

그림 요네쿠라 유지

제목 글자 오이시 호란

협력 데라다 가즈오(히라도시 가스가초)

글 다나카 요시타카

파란 테두리

나카에노시마 섬

오라쇼

세로쓰기 제목

이노리(INORI)

하단 좌측

유네스코 세계문화유산

나가사키와 아마쿠사 지방의 잠복 기리시탄 관련 유산

최하단 좌측

발행 히라도시 문화교류과 2020 년 9 월

PAGE 1

No. 1

1614 년, 막부는 일본 전국의 그리스도교를 금교하고 외국인 선교사를 국외로 추방했습니다. 그럼에도 불구하고 수많은 신부가 일본으로 은밀히 입국하여 선교 활동을 펼치고자 했습니다.

말풍선

그리스도교는 불교와 신도(神道)로부터 사람들을 갈라놓는 부정한 종교다. 혹여라도 새로운 법령을 위반한다면 그 즉시 엄중한 처벌을 내릴 것이다.

효과음

웅성웅성

## 게시판

일본어 그대로 사용하는 것이 느낌이 살 것 같습니다. (필자)

### No. 2

시간은 흘러 1622 년. 히라도에서 은밀하게 활동을 이어나가던 카밀로 신부는 선교를 위해 멀리 고토 열토를 찾아왔습니다.

### No. 3

카밀로 신부는 고토 번의 관리에게 체포되어 히라도의 야이자에서 화형에 처해졌습니다.

### No. 4

#### 빨간 글자

모든 백성들아, 주님을 찬양하라  
거룩하시도다  
거룩하시도다  
거룩하시도다

(카밀로 신부는 당시 50 세였다)

## 효과음

화르륵

### 글자 테두리

9 월 15 일. 카밀로 신부는 기둥에 묶여 있는 상황에서도 포르투갈어와 일본어로 설교를 이어나갔습니다. 불이 타오르는 와중에도 그의 설교는 멈출 줄을 몰랐고, 숨을 거두기 직전까지 성가를 불렀습니다.

## PAGE 2

### No. 1

이러한 비극은 카밀로 신부에게 숙소를 빌려주거나 고토까지 이동하는 배를 준비해준 사람들에게까지 찾아왔습니다. 이들 모두가 체포되었습니다.

### No. 3

신앙을 버리지 않겠다고 거부한 사람들 중에는 요한 지로에몬이라는 사람이 있었습니다. 그는 나카에노시마 섬으로 끌려가는 배에서 이런 말을 남겼습니다.

### No. 4

이 곳은 천국에서 그리 멀지 않다.

### No. 5

1622 년과 1624 년, 나카에노시마 섬에서 수많은 기리시탄들이 참수 등으로 처형당했습니다.

## Page 3

### No. 1

1959

할아버지, 너무 슬퍼요!

**효과음**

삐걱삐걱

No. 2

데라다 사쿠타로 54 세

데라다 가즈오 10 세

**말풍선**

가즈오는 나카에노시마 섬에 가는 게 처음이지? 섬에 관한 이야기는 슬픈 내용들뿐이라 미안하구나.

No. 3

할아버지는 섬에 자주 가시나요?

No. 3

그렇지, 의식을 치를 때는 이 섬의 물을 쓰거든.

No. 4

그렇구나.

No. 5

나카에노시마 섬에는 3 개의 신성한 조각상을 모신 사당이 있습니다. 이 사당은 기리시탄들이 이곳에서 처형된 선조를 기리기 위해 1950 년대 말에 지은 것입니다.

## PAGE 4

No. 1

철썩철썩

No. 2

가즈오의 할아버지가 말한 물이란, 가쿠레 기리시탄이 의식을 치를 때 사용하는 성수를 말합니다. 이 물은 나카에노시마 섬의 암벽에서 채취합니다.

**효과음**

썩

No. 3

휘잉

No. 4

와! 가까이서 보니까 바위가 진짜 크구나!

No. 5

오라쇼를 외우면 물이 샘솟는단다.

PAGE 5

No. 1

일렁일렁

No. 3

주여, 소중한 물을 내려주셔서 감사합니다.

No. 4

물을 채취하는 의식에서 물은 가쿠레 기리시탄이 오라쇼를 외워야만 흘러나옵니다.

No. 5

풍당

PAGE 6

No. 1

성수를 넣은 병 등의 도구는 신자의 집을 정화하기 위해 사용되었습니다. 이 의식을 ‘야바라이’라고 합니다.

No. 2

오라쇼를 외우면서 현관에서 야바라이를 시작합니다.

차르륵

No. 3

그런 다음 중앙의 기둥을 찢어내고

No. 4

방의 장식 기둥을 찢어냅니다.

No. 5

끝으로 현관으로 돌아와 부정 한 것을 바깥으로 쫓아냅니다.

주

그림은 이키쓰키의 야바라이에 대한 자료를 바탕으로 묘사한 것입니다.

PAGE 7

No. 1

매년 1 월 2 일이면 할아버지와 나는 산에 올라 바다 건너 나카에시마 섬에 기도를 드리고 있다.

사박사박

No. 2

할아버지, 같이 가요!

No. 3

휴우

No. 4

가즈오, 작년 한 해를 무사히 보내게 해주셔서 감사하다고 주님께 인사드려야지.

No. 5

내가 살고 있는 지역에는 약 400 년 전에 기리시탄의 가르침이 전해졌다. 우리들은 지금도 나카에노시마 섬을 향해 기도를 드린다. 나카에노시마 섬은 우리에게 특별한 장소다.

주

3 페이지부터는 데라다 가즈오 씨의 개인적인 체험 일부를 바탕으로 이야기를 재구성했습니다.

048-038

---

＜日本語仮訳＞

表紙

中央上

まんが

平戸のキリシタン

クレジット

画 米倉裕治

タイトル文字 大石萌蘭

協力 寺田一男 (平戸市春日町)

作 田中能孝

青枠

中江ノ島

オラショ

縦書きタイトル

祈り (INORI)

下部左

ユネスコ世界文化遺産

長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

最下部左

発行 平戸市文化交流課 2020 年 9 月



## No. 1

1614 年。幕府は全国でキリスト教を禁止し、外国人宣教師を追放しました。それでも、多くの神父が密かに日本に入国し、宣教を行おうとしていました。

### 吹き出し

キリスト教は仏教と神道から人々を引き離す邪教である。もしこの新しい法令に違反すれば、すみやかかつ厳重に処罰する。

### 効果音

ざわざわ

### 掲示板

日本語のままの方が味があると思います。（筆者）

## No. 2

時は過ぎ、1622 年。平戸で密かに活動していたカミロ神父は、宣教のためにはるばる五島列島までやってきました。

## No. 3

カミロ神父は五島藩の役人に捕らえられ、平戸の焼罪（やいざ）で火刑に処せられました。

## No. 4

### 赤字

すべての民よ、神をほめたたえよ

聖なるかな

聖なるかな

聖なるかな

（カミロ神父は当時 50 歳だった）

### 効果音

ボアアア

### 文字枠

9 月 15 日。カミロ神父は柱に縛られながらもポルトガル語と日本語で説教をしました。火がつけられても止めることはなく、亡くなる間際まで聖歌を歌っていました。

## No. 1

悲劇はカミロ神父に宿を貸したり五島までの船旅を手助けしたりした人々にもおよびました。全員が捕われました。

**No. 3**

信仰を捨てることを拒否した人々の中にヨハネ次郎右衛門という人がいました。彼は中江ノ島に連れられる船でこのような言葉を残しました。

**No. 4**

この場所は天国からそう遠くない。

**No. 5**

1622 年と 1624 年、中江ノ島で多くのキリシタンたちが斬首などの手段で処刑されました。

**Page 3**

**No. 1**

1959

おじいちゃん、何て悲しい話だろう！

**効果音**

ギンギン

**No. 2**

寺田作太郎 54 歳

寺田一男 10 歳

**吹き出し**

中江ノ島に行くのはこれが初めてだろう、一男。この場所にまつわる話は悲しいものばかりですまないね。

**No. 3**

おじいちゃんはよく島に行くの？

**No. 3**

ああ、いろいろな儀式でこの島のお水を使うからね。

**No. 4**

そうなんだ。

**No. 5**

中江ノ島には三体の神聖な像を祀った御堂があります。この御堂は、キリシタンたちがこの場所で処刑された先祖を偲ぶため 1950 年代後半に建てたものです。

## PAGE 4

### No. 1

ザザザザ

### No. 2

一男のおじいちゃんの言うお水とは、隠れキリシタンが儀式で使う聖水のことです。この水は中江ノ島の岩場から汲まれます。

### 効果音

ザーツ

### No. 3

ヒュー

### No. 4

わあ！近くで見るとこの岩は大きいな！

### No. 5

オラショを唱えとお水が湧き出すんだ。

## PAGE 5

### No. 1

チリチリ

### No. 3

主よ、大事なお水を下さってありがとうございます。

### No. 4

お水取りという儀式では、お水は隠れキリシタンがオラショを唱えることによつてのみ出てきます。

### No. 5

ポン

## PAGE 6

### No. 1

聖水が入った瓶などの道具は信者の家を浄めるのに使われます。この儀式は「家祓い（やばらい）」と呼ばれます。

**No. 2**

オラショを唱えながら玄関から家祓いを始めます。

シャツ

**No. 3**

それから中柱を祓い

**No. 4**

床柱を祓います。

**No. 5**

最後に玄関に戻り、悪いものを外に追い出します。

**注**

絵は生月の家祓いについての資料をもとに描いたものです。

**PAGE 7**

**No. 1**

毎年 1 月 2 日、おじいちゃんと僕は山に登って海の向こうの中江ノ島に祈りを捧げるんだ。

ガザッ

**No. 2**

おじいちゃん、待って！

**No. 3**

はふーっ

**No. 4**

一男、昨年を無事に過ごせたことを神様に感謝しなさい。

**No. 5**

僕が住んでいる地域には約 400 年前にキリシタンの教えが伝えられた。僕たちは今でも中江ノ島に向かって祈りを捧げる。中江ノ島は僕らにとって特別な場所なんだ。

**注**

3 ページからは寺田一男さんの個人的な体験の一部をもとにストーリーを構成しています。

|      |     |      |                |
|------|-----|------|----------------|
| 地域番号 | 050 | 協議会名 | 土崎地区多言語解説整備協議会 |
|------|-----|------|----------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                         | 韓国語<br>文字数 | 媒体                    |
|---------|-----------------------------------------------------|------------|-----------------------|
| 050-001 | 秋田城跡/秋田城の成り立ち<br>秋田城の役割                             | 827        | 看板                    |
| 050-002 | 秋田城跡/古代の東アジアとの交流について                                | 507        | 看板                    |
| 050-003 | 秋田城跡/秋田城跡歴史資料館について                                  | 353        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-004 | 秋田城跡/・漆紙文書<br>・人面墨書土器（古代のまつりとまじない）                  | 522        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-005 | 秋田城跡/・木簡                                            | 375        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-006 | 秋田城跡/・鎧、刀                                           | 468        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-007 | 秋田城跡/・政庁、東門<br>・古代水洗トイレ                             | 512        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-008 | 古四王神社/古四王神社について                                     | 348        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-009 | 土崎神明社の曳山行事/土崎神明社祭の曳山行事<br>全体概要                      | 912        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-010 | 土崎神明社の曳山行事/土崎神明社祭の曳山行事<br>・港ばやし<br>・演芸、秋田音頭         | 412        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-011 | 土崎みなと歴史伝承館/土崎みなと歴史伝承館について                           | 457        | アプリ QR<br>コード<br>/WEB |
| 050-012 | 土崎みなと歴史伝承館/土崎地区の歴史・成り立ち                             | 504        | 看板                    |
| 050-013 | 土崎みなと歴史伝承館/北前船について<br>・高清水の丘の五輪塔<br>・寶塔寺<br>・秋田街道絵巻 | 1024       | 看板                    |

|         |                                                                           |     |                      |
|---------|---------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------|
| 050-014 | 土崎みなと歴史伝承館/土崎空襲展示                                                         | 432 | アプリQR<br>コード<br>/WEB |
| 050-015 | 土崎神明社<br>湊城/神社について                                                        | 390 | アプリQR<br>コード<br>/WEB |
| 050-016 | 秋田港/秋田港（明治の終わり～昭和）<br>北前船の終わりと油田開発や火力発電、製紙工場など産<br>業の発展について               | 591 | 看板                   |
| 050-017 | 秋田港/現在の秋田港について（コンテナ輸送、洋上風力<br>発電、クルーズターミナルなど商業・観光の拠点になっていると<br>いう概要）      | 520 | 看板                   |
| 050-018 | 秋田港/洋上風力発電（より詳細）                                                          | 378 | アプリQR<br>コード<br>/WEB |
| 050-019 | 道の駅あきた港・ポートタワーセリオン/道の駅あきた港・ポート<br>タワーセリオン<br>・施設の概要<br>・展望室<br>・自動販売機のうどん | 738 | アプリQR<br>コード<br>/WEB |
| 050-020 | 日本酒/土崎の酒蔵について                                                             | 342 | アプリQR<br>コード<br>/WEB |
| 050-021 | 秋田の食/・かすべ煮・北限のふぐ                                                          | 498 | アプリQR<br>コード<br>/WEB |

【タイトル】 秋田城跡/秋田城の成り立ち

秋田城の役割

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

수 세기 전의 항구 지역: 야마토 정권의 북방 거점 아키타 성

1000 년 이상 전의 정권이 세운 아키타 성의 성터는 포트타워 세리온에서 남동쪽으로 약 2km 떨어진 곳에 있습니다.

아키타 성은 8 세기부터 10 세기까지 외교와 무역의 중심지였습니다. 이 성은 훗날 일본이 되는 강력한 야마토 왕국의 최북단에 있는 기관이었습니다. 야마토 천황과 궁정은 800km 이상 남쪽에 있는 현재의 나라현에 있었습니다. 아키타 성은 혼슈 북부의 '에미시'라고 불리는 민족을 상대로 733 년 야마토 정권의 지배를 강화하기 위해 건설되었습니다.

에미시족은 혼슈 북부에 거주하며 야마토 정권의 지배를 받지 않는 민족이었습니다. 아키타 성의 관료들은 에미시족과의 관계를 다루는 업무를 맡았고, 에미시족과의 관계 변화에 따라 아키타 성의 외관 및 기능도 바뀌었습니다.

오늘날 성터에는 박물관이 세워졌으며 성채 일부가 복원되어 있습니다. 현재도 발굴조사가 진행 중이며 새로운 발견이 있을 때마다 에미시족과 야마토 정권 시대의 생활상이 더욱 자세히 밝혀지고 있습니다.

전략 및 무역 거점으로서의 아키타 성

아키타 성의 관료는 주변 지역에 사는 주민들로부터 세금을 징수하고 호적을 작성했습니다. 그렇게 수집되는 정보와 수입은 야마토 정권의 정치적, 경제적 권력 도모에 필수적이었습니다. 관료들은 에미시족과 아키타 성의 지배 하에 있는 주민들 간의 분쟁을 조정하는 역할도 했습니다. 다수의 주민들은 북쪽 지역의 정착과 개발을 위해 야마토 정권이 이주시킨 사람들이었습니다.

또한 야마토 정권은 에미시족과의 긴장 관계 악화에 대비하여 아키타 성에 병사를 배치했습니다. 878 년 에미시족의 대규모 반란 이후, 미래에 발생할지도 모르는 공격을 막기 위해 성채의 외벽이 보강되었으며 더 큰 망루가 지어졌습니다.

아키타 성은 현재의 아오모리현 및 홋카이도에 살았던 사람들과의 무역 요충지에 세워졌습니다. 성 안으로 쌀, 철, 토기, 직물과 물물 교환한 말, 다시마, 매 깃털, 해달, 곰, 바다표범과 같은 동물의 모피가 들어왔습니다. 이러한 귀중한 물품의 대부분은 나라 지역에 있는 야마토 조정으로 보내졌으며 일본 열도 전체로 뻗어 나가는 무역 네트워크가 형성되었습니다.

### <日本語仮訳>

何世紀も前の港エリア：秋田城、大和朝廷の北の拠点

1000 年以上前、秋田城として知られる朝廷の城柵が建っていた場所は、ポートタワーセリオンから南東に

約 2 キロメートル離れた場所である。

秋田城は、8 世紀から 10 世紀にかけて外交と貿易の重要な拠点であった。この城は、後に日本国となる強力な大和王国の最北の機関であった。大和の天皇と宮廷は、800 キロメートル以上南にある現在の奈良県にあった。秋田城は、本州北部の「蝦夷」と呼ばれる人々に対する大和の支配を強化するために 733 年に建設された。

蝦夷とは、本州北部に住む大和朝廷支配下にはない人々である。秋田城の役人は、蝦夷との関係を管理する立場にあった。蝦夷との関係により秋田城の外観や機能は変化した。

現在この跡地には博物館があり、城柵の一部が復元されている。現在も発掘調査が継続中であり、新たな発見があるたびに蝦夷や大和政権時代の生活がより明らかにされている。

### **戦略的・交易の拠点としての秋田城**

秋田城の役人は、周辺の住民から税を徴収し、戸籍の作成を行っていた。彼らが収集した情報や収入は、朝廷の政治的・経済的権力を高めるために不可欠であった。役人はまた、蝦夷と秋田城支配下にある住民との間の紛争を調停した。多くの住民は、この北方の地の定住と開発を目的として、大和朝廷によって移住させられた人々であった。

さらに、朝廷は蝦夷との緊張関係が悪化した際に備えて、秋田城に兵士を配置した。878 年の大規模な反乱の後、城柵の外壁は補強され、より大きな物見櫓を設置し今後の攻撃を阻止する態勢が整えられた。

秋田城は、現在の青森県や北海道の人々との交易の要衝に位置していた。米、鉄、土器、織物と引き換えに、砦には馬、昆布、タカの羽、ラッコ、熊、アザラシなどの動物の毛皮がもたらされた。これらの貴重な品物の多くは朝廷に送られ、日本全体に広がる交易ネットワークが形成された。



【タイトル】 秋田城跡/古代の東アジアとの交流について

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 고대의 외교: 대륙과의 교류

아키타 성은 바다와 가까워 국제적 외교의 창구가 되었습니다. 당시 야마토 정권과 다른 아시아 대륙 국가들과의 외교 관계는 선물을 가지고 대륙을 오가는 대규모 사절단을 통해 유지되었습니다.

아키타 성은 고대 왕국 발해의 사절단을 맞이하는 곳이었습니다. 발해는 당시 만주, 외만주, 한반도 북부 대부분을 지배했습니다. 발해 사절단은 727년부터 795년까지 6차례에 걸쳐 대와(手羽) 지역에 상륙하여 아키타 성에 들른 것으로 추정됩니다. 그 후 이들은 야마토 정권의 대표자와 만나기 위해 남쪽에 있는 나라 지역으로 떠났습니다.

아키타 성터의 발굴조사에서는 외교 사절단이 머문 것으로 보이는 장소와 관련된 유적이 발견되기도 했습니다. 당시에는 최신식 위생 설비였던 수세식 화장실 터가 성터의 바로 동쪽에서 발견된 것입니다. 배수구에서 검출된 유기물에서는 돼지고기에만 기생하는 갈고리촌충(기생충의 일종)의 알이 발견되었습니다. 당시 일본에서는 돼지고기를 먹지 않았지만, 대륙에서는 요리에 돼지고기를 사용했기 때문에 외국의 사신들이 이 지역의 절을 영빈관처럼 사용했을 가능성이 있음을 말해 줍니다. 또한 이 화장실은 외교 관계가 활발했던 8세기에 지어져 발해가 사절단 파견을 중지한 9세기에 철거되었는데, 이 또한 위와 같은 가설을 뒷받침해 줍니다.

### <日本語仮訳>

#### 古代の外交：大陸との交流

秋田城は日本海への地理的近さから、国際的な外交の窓口となった。当時、大和とアジア大陸の国との外交関係は、贈り物を携えて大陸との間を行き来する大規模な使節団によって維持されていた。

秋田城は、古代の王国、渤海からの使節団の玄関口であった。渤海は、満州、外満州、朝鮮半島北部の大半を支配していた国である。渤海の役人は、727年から795年の間に6回にわたって出羽国に上陸し、秋田城に立ち寄ったと考えられる。その後、大和朝廷の代表者と面会するために南の奈良まで旅をした。

秋田城跡の発掘調査では、外交使節団が滞在したと思われる場所に関する手がかりが発見されている。当時としては最新式の衛生設備であった水洗トイレの跡が城跡のすぐ東側で発見された。排水溝から検出された有機物には豚肉にしか寄生しない種類の有鉤条虫卵が含まれていた。当時、日本では豚肉は食べられていなかったが、大陸からの料理には豚肉が使われており、外国の役人がこのエリアにあった寺を迎賓館的に利用した可能性を示唆している。また、8世紀に外交関係が活発化した時期にこのトイレが造られ、9世紀に渤海が使節団の派遣を停止すると撤去されたが、それもこの説を裏付けている。

【タイトル】 秋田城跡/秋田城跡歴史資料館について

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

### <韓国語>

#### 밝혀진 아키타 성의 역사

아키타시립 아키타 성터 역사자료관에서는 아키타 성 유적 발굴조사에서 출토된 유적이 전시되어 있습니다. 아키타 성은 700년대부터 900년대 중반까지 조정의 지방 행정 및 국제 외교를 담당하는 기관이었습니다.

전시품에는 공문서를 기록한 목간, 목서토기(먹으로 쓴 글자 등이 있는 토기), 기록 담당자가 사용한 도구, 무기, 갑옷 등이 있습니다. 자료관 밖에는 아키타 성의 성벽 일부가 복원되어 있습니다. 안내 데스크에서는 유적 전체의 모습을 AR 앱으로 보여 주는 태블릿을 무료로 빌릴 수 있습니다.

아키타 성은 900년대 중반부터 쓰이지 않게 되면서 그 역사와 장소가 잊혀졌습니다. 1800년대 초 아키타 성에 대한 관심이 다시 높아졌지만, 첫 대규모 발굴조사가 진행된 것은 1959년이었습니다. 발굴조사는 현재도 이어지고 있으며 아키타 성에서의 생활상에 대한 새로운 발견이 기대되고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 秋田城の歴史を解明

秋田市秋田城跡歴史資料館では、秋田城跡の発掘調査で出土した遺物を展示している。秋田城は、700年代から900年代半ばまで、朝廷の地方行政および国際外交の機関であった。

展示品には、公文書を記した木簡、墨書土器、記録係が使用した道具類、武器、鎧などがある。資料館の外には、秋田城の堀の一部が復元されている。遺跡全体の様子をARアプリで表示できるタブレットを、受付で無料貸し出ししている。

秋田城は900年代半ば頃に機能を停止して以降、その歴史や場所は忘れ去られていった。1800年代初頭に再び当時の秋田城への関心が高まり、最初の大規模発掘調査が始まったのは1959年である。現在も発掘調査は続いており、秋田城での生活について新たな発見が期待されている。

【タイトル】 秋田城跡/漆紙文書 人面墨書土器（古代のまつりとまじない）

【想定媒体】 アプリ QR コード/WEB

### <韓国語>

#### 칠지문서(옷칠이 된 문서)

아키타 성 발굴조사에서는 일상업무와 관련된 30 점 이상의 종이 문서가 발견되었습니다. 이 문서는 성에 근무하는 관료가 작성한 것으로, 몇 세기 전의 것임에도 불구하고 옷칠이 되어 있어 기적적으로 보존되었습니다. 당시 관료들은 오래된 문서를 버리는 것이 아니라 때때로 성안에서 근무하는 칠기 장인에게 주었다고 합니다. 이렇게 받은 종이는 옷을 보관하는 사발이나 나무통에 썩었는데, 시간이 흐르면서 옷이 서서히 종이에 스며들게 되었고 보호층이 형성되면서 부식을 막아주는 역할을 하게 되었습니다.

연구자들은 검게 굳은 단단한 종이 덩어리를 처음 봤을 때 당황했습니다. 옷칠을 하면 육안으로는 글씨가 보이지 않지만, 특수한 적외선 카메라를 사용하면 글씨를 선명하게 볼 수 있습니다. 해독된 문서로는 관료 간의 편지, 인구조사, 세무 기록 등이 있습니다.

#### 인면목서토기

아키타 성터에서 출토된 목서토기(먹으로 쓴 글자 등이 있는 토기) 중에는 먹으로 사람 얼굴이 그려진 것도 있습니다. 이 흥미로운 토기는 9 세기 전반에 만들어졌으며, 정화를 위해 쓰인 것으로 추정됩니다. 당시에는 밀봉된 토기의 안에 숨을 내뿜은 후, 토기를 연못이나 시냇물에 던지면 몸 안의 부정된 기운이 씻겨 나간다고 믿었습니다. 이외에 인체 모양으로 조각한 목편도 발견되었는데, 토기와 같은 목적으로 사용했을 가능성이 높습니다.

### <日本語仮訳>

#### 漆紙文書

秋田城の発掘調査では、日常業務に関する 30 点以上の紙文書が発見されている。これらの文書は、城に勤務する役人によって作成されたもので、漆が塗られていたため、何世紀にもわたって奇跡的に保存されていた。役人たちは、古い文書をただ捨てるのではなく、城内で働く漆器職人に渡すことがあった。彼らは漆を保管する椀や木の桶に紙を被せていた。漆が徐々に紙に浸透し、紙を腐食から守る保護層を形成した。

研究者たちは、この硬く黒ずんだ紙の塊を発見した当初は困惑した。漆を通すと肉眼ではほとんど文字を読み取ることができないが、特殊な赤外線カメラを使用すれば、はっきりと文字を読み取ることができる。解読された文書の中には、役人同士の書簡、人口調査、税務記録などが含まれている。

#### 人面墨書土器

秋田城跡から出土した墨書土器の中には、墨で人の顔が描かれているものもある。これらの興味深い土器は 9 世紀前半にさかのぼり、ケガレを払うために使われていたと考えられている。密封された土器の中に息を吐き出し、その土器を池や小川に投げ入れることで体内のケガレが取り除かれると信じられていた。また、人体の形に彫られた木片も発見されており、同様の目的で使用されていた可能性が高い。

【タイトル】 秋田城跡/木簡

【想定媒体】 アプリ QR 코드/WEB

---

**<韓国語>****목간**

아키타 성터에서는 아키타 성의 행정에 관해 상세히 기록된 목간이 300 점 이상 출토되었습니다. 목간은 관료가 하는 보고나 특정 수송품에 포함되는 품목 목록 및 라벨 등으로 사용되었습니다. 목간은 표면을 깎아내면 다시 하얀 부분이 나오기 때문에 여러 번 재활용할 수 있었습니다. 일반적으로 한 번만 사용할 수 있는 종이에 비해 목간은 성내의 일상적인 커뮤니케이션 및 기록 관리에 실용적인 도구였습니다.

또한 목간은 아키타 성에 살고 있던 관료의 일상생활을 이해할 수 있는 실마리이기도 합니다. 예를 들어 어떤 목간에는 현지 장인에게 지불하는 보수로 술을 보내도록 요청하는 내용이 쓰여 있습니다. 필기 연습에 사용된 것으로 보이는 목간도 있습니다. 각 문자가 여러 번 쓰여 있어, 오늘날 일본의 학생들이 하는 글자 쓰기 연습과 비슷합니다. 이 문자들로 보아 이 목간의 소유자는 삼국지의 영웅 조조의 셋째 아들이자 뛰어난 시인이었던 조식(192~232)의 글을 참고했음을 알 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****木簡**

秋田城跡からは、秋田城の行政に関する詳細が記載された木簡が 300 点以上出土している。木簡は、役人による報告や、特定の出荷物に含まれる品目リストやラベルなどに使用されていた。木簡は、表面の木を削り落とすと下の白木が現れるため、何度も再利用することができた。一般的に 1 度しか使用できない紙と比較すると、木簡は城内の日常的なコミュニケーションや記録管理に実用的なツールであった。

また、木簡は秋田城に駐在していた役人の日常生活を理解する手掛かりにもなる。例えば、ある木簡には、地元の職人に支払う報酬として酒を届けるよう求める内容が書かれている。また、文字の筆記の練習に使用されていたと考えられるものもある。文字はそれぞれ数回続けて書かれており、これは現在の日本の学生が文字を書く練習をするのと似ている。これらの文字から、この木簡の所有者は、中国の名高い詩人であり、王子でもあった曹植（192 年～232 年）の文章を参照していたことが分かる。

【タイトル】 秋田城跡/鎧、刀

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

---

**<韓国語>****갑옷과 검**

야마토 정권이 세력을 북쪽으로 확대하면서 필연적으로 그 지역에 살고 있던 에미시족과 충돌이 일어났습니다. 아키타 성에는 반란을 진압하고 지역을 지배하기 위해 병사들이 주둔했습니다. 아키타 성에서는 이들의 갑옷과 무기가 발굴되었습니다.

8세기경까지 일본의 일반적인 갑옷 중에는 철 미늘을 가죽이나 형견 끈으로 이어 만든 것이 있습니다. 그러나 이런 종류의 갑옷은 무거워서 움직이기 힘들었습니다. 아키타 성 주변에서 발굴된 갑주는 가죽으로 추정되는 유기물 소재를 꿰매고 이어서 만든 것으로, 비교적 가볍고 유연한 갑옷으로서는 현존하는 가장 오래된 사례입니다. 이 디자인은 이후 10세기 병사 갑옷의 기초가 되었습니다.

아키타 성에서 출토된 무기는 9세기에 사용된 전형적인 형태를 띠고 있습니다. 검은 곡선의 검신을 지닌 후대의 일본도와 달리 직선형입니다. 그중 일부에는 검자루 끝에 장식용 손잡이가 붙어 있는데, 이는 에미시족의 병사들 사이에서 유행한 장식 양식입니다. 유적에서 출토된 도검 컬렉션에는 야마토 정권의 도검과 에미시족의 도검이 모두 포함되어 있을 가능성이 있으며, 어쩌면 878년 에미시족의 대규모 반란 등에서 사용되었을지도 모르는 무기들을 엿볼 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****鎧と刀剣**

大和朝廷が勢力を北へと拡大するにつれ、その地域に住んでいた蝦夷との衝突は避けられなかった。反乱を鎮圧し、その地域を朝廷の支配下に置くため、兵士たちは秋田城に駐留していた。秋田城からは、彼らの鎧や武器が発掘されている。

8世紀頃までは、一般的な鎧のひとつとして、鉄の小札を革や布の紐で連ねて作られたものがあつた。しかし、このタイプの甲冑は重く、兵士の動きを妨げた。秋田城周辺で発掘された甲冑は、革と思われる有機素材を縫い合わせたもので作られていた。これは、軽量で柔軟性のあるこの種の鎧としては現存する最古の例である。このデザインは、10世紀以降の兵士の甲冑の基礎となった。

秋田城から出土した武器は、9世紀に使用されていた典型的なものである。刀身は直線状で、後の時代の日本刀の湾曲した刀身とは異なる。出土した刀剣の一部には、柄の先に装飾用のつまみがついており、これは蝦夷の兵士によく用いられていた装飾様式である。この遺跡から出土した刀剣のコレクションには、大和朝廷の刀剣と蝦夷の刀剣の両方が含まれている可能性があり、878年の蝦夷の大反乱などで使用されたかもしれない武器の一端を垣間見ることができる。

【タイトル】 秋田城跡/政庁、東門

古代水洗トイレ

【想定媒体】 アプリ QR コード/WEB

### <韓国語>

#### 정청

정무를 보는 관청인 정청은 아키타 성의 주요 시설이었습니다. 정청은 몇 개의 건물과 공식적인 의식을 치르기 위한 넓은 중정으로 구성되어 있었습니다. 본래 이 시설은 쓰이지베이라는 토담으로 둘러싸여 있었는데, 위에는 기와를 얹었습니다. 당시 담장은 유지 비용이 높은 구조물이었으나 방문하는 사절단에게 일본 정권의 부를 과시함으로써 깊은 인상을 남길 목적으로 만들어졌습니다. 그러나 외교보다 군사적 방어가 중요해진 800 년대에 들어서자 토담은 목재 담장으로 완전히 교체되었습니다.

#### 선진적인 화장실 기술

아키타 성의 동쪽 변두리에서는 수세식 화장실의 잔해가 발견되었는데 수세식 화장실은 8 세기 당시 매우 사치스러운 시설이었습니다. 기술의 기원은 불분명하지만 당시 일본에는 수세식 화장실이 거의 없었다는 점, 아키타 성이 외국 사절단과 관련이 있었다는 점에서 대륙에서 전해졌을 가능성이 있을 것으로 보입니다.

잔해의 배수구에서 발견된 유기물을 분석한 결과 화장실을 사용했던 사람에 대한 실마리를 얻을 수 있었습니다. 유기물 속에서 돼지고기에 기생하는 갈고리촌충(기생충의 일종)의 알이 발견된 것입니다. 당시 일본 열도에서는 돼지고기가 흔하지 않았기 때문에 돼지고기 기생충의 발견은 이 유기물의 주인이 중국이나 한반도 등 돼지고기를 먹는 지역에서 방문한 사람이었음을 말해 줍니다.

### <日本語仮訳>

#### 政庁

政庁は、秋田城の中心的な施設であった。いくつかの建物と、公式の儀式を行うための広い中庭があった。当初、この施設は築地塀でかこまれており、その屋根は瓦葺きであった。塀の維持には費用がかかったが、朝廷の富を示し、訪問団に感銘を与えることを目的としていた。しかし、外交よりも軍事防衛が重要視されるようになった 800 年代初頭には、築地塀は完全に木柱の塀に建て替えられた。

#### 先進的なトイレ技術

秋田城の東の外れで、水洗トイレの遺構が発見された。これは 8 世紀当時では大変贅沢なものであった。この技術の起源は不明だが、この時代の日本に水洗トイレがほとんどなかったこと、また、秋田城が外国使節団との繋がりがあったことから、大陸から伝わった可能性も考えられる。

排水溝から発見された有機物から、トイレを使用した人物についての手がかりが得られる。有機物の中から、豚肉に寄生する有鉤条虫卵が発見された。当時、日本列島では豚肉は珍しかったため、この寄生虫

の存在は、中国大陸や朝鮮半島など、豚肉を食べる地域から訪れた人物によって使用されたことを示唆している。

【タイトル】 古四王神社/古四王神社について

【想定媒体】 アプリ QR 코드/WEB

### <韓国語>

#### 고시오 신사

고시오 신사는 다케미카즈치노미코토와 오히코노미코토라는 신을 모십니다. 두 신은 일본 열도 전역에 세력을 확대하기 위해 야마토 정권이 추진했던 군사 원정에 얽힌 고대 이야기와 관련이 있습니다. 야마토 정권의 영향력이 북쪽까지 확대된 것을 상징하는 것인지 이 신사는 북향으로 세워졌습니다.

고시오 신사는 733년 야마토 정권이 이 지역에서의 영향력을 강화하기 위해 설치한 성채인 아키타 성의 역사와 밀접한 연관이 있다고 합니다.

예로부터 고시오 신사 주변 지역의 주민들은 고기, 계란, 우유를 먹지 않겠다는 맹세를 했습니다. 이 맹세의 기원은 명확히 밝혀지지 않았지만, 종교적인 실천에서 기원한 것으로 추정됩니다. 이 외에도 새해 첫 7일간 마을 사람들은 술을 마시거나 마을 밖에서 조리된 음식을 먹는 것도 금지되었습니다. 고기, 계란, 우유에 대한 마을의 금기는 20세기 중반경까지 계속 이어졌습니다.

### <日本語仮訳>

#### 古四王神社

古四王神社は、建御雷神と大彦命という2柱の神が祀られている。これらの神は、列島全域に勢力を拡大するために朝廷が繰り広げた軍事遠征に関する古代の物語と関わりがある。朝廷の影響力が北方まで拡大したことを象徴したのだろうか、この神社はかつて社殿が北向きに建てられていた。

古四王神社は、733年に朝廷がこの地域への支配を強化するために設置した城柵である秋田城の歴史と密接なつながりがあると言われている。

古くから、古四王神社の氏子は肉、卵、牛乳を口にしないという誓いがあった。起源は不明だが、信仰的な実践として始まったと考えられている。また正月7日間は、村人は酒を飲んだり、村外で調理された食べ物を口にしたりすることも禁じられていた。肉、卵、牛乳に対するタブーは20世紀中頃まで続いた。



【タイトル】 土崎神明社の曳山行事/土崎神明社祭の曳山行事

全体概要

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

---

<韓国語>

## 쓰치자키 미나토 히키야마 축제

쓰치자키 미나토 히키야마 축제는 현지 주민들에게 매우 의미 있는 연중행사입니다. 이 시기에는 쓰치자키를 떠나 다른 지역에 사는 사람들이 돌아와 축제에 참여하거나 가족과 친구를 만나는데, 새해 연휴보다 더 많이 모일 정도입니다. 이 축제는 7월 1일 정식으로 시작하며 쓰치자키 신메이샤 신사에서 신을 기립니다. 축제의 중심인 7월 20일과 21일에는 주민들이 사는 마을 단위로 히키야마라고 불리는 목재 장식 수레를 끌며 거리를 행진합니다.

히키야마의 대략적인 크기는 높이 5m, 무게는 3~4 톤가량입니다. 수레의 앞면에는 역사상 유명한 무장을 본뜬 큰 인형으로 재현한 역사적 명장면이 연출되어 있으며 뒷면에는 지붕이 달린 무대가 있어 퍼레이드를 하는 동안 연주자들이 전통음악을 연주합니다. 무대 위에는 재미있는 시가 새겨진 목판과 작은 피규어(현대 정치가나 유명인인 경우가 많습니다)가 놓여 있는 등 사회문제를 풍자합니다. 장식은 매년 새로 만들어 신사의 신들에게 바칩니다.

히키야마의 무게를 생각하면 수레바퀴가 굴러가게 하기 위해서는 많은 인력이 필요합니다. 하지만 히키야마에는 급정지하기 위한 브레이크나 방향 전환을 위한 핸들이 없습니다. 그래서 히키야마를 끄는 팀은 유연한 나무 막대기를 사용해 히키야마를 수동으로 유도합니다. 막대기를 바퀴 밑에 끼움으로써 히키야마의 방향을 바꾸거나 속도를 줄이는 식입니다. 목재 바퀴는 높은 소리를 내며 돌아가는데, 이것이 축제의 상징적인 소리가 되었습니다. 퍼레이드 중 수레바퀴가 너무 뜨거워지지 않도록 정기적으로 기름을 칠하는 것도 중요합니다.

역사적 기록에 따르면 쓰치자키 축제에 미코시(축제 때 신령을 모시는 가마)가 등장한 것은 1705년이지만, 히키야마가 처음으로 언급된 곳은 1789년에 쓰인 여행일기입니다. 상인이자 학자였던 쓰무라 소안(1736~1806)은 일기에서 거리가 40개의 야마(신사를 본떠 만든 수레)로 가득 찼다고 묘사하고 있습니다.

히키야마는 영국인 여행가 이사벨라 버드(1831~1904)의 눈길을 끌었고, 그녀는 1880년에 출판된 저서 「일본 오지 기행」에서 이 축제를 소개하기도 했습니다. 쓰치자키 미나토 히키야마 축제는 긴 역사와 현지에서의 중요성을 높이 평가받아 1997년 일본의 중요 무형민속문화재로 지정되었으며, 2016년에는 유네스코 무형문화유산에 등재되었습니다.

---

<日本語仮訳>

## 土崎港曳山まつり

土崎港曳山まつりは、地元の人々にとって最も意義深い年中行事だ。この時期には、土崎から離れて住んでいる人たちが帰省し、祭りに参加したり、家族や友人と再会したりする。正月休みよりも多いほどだ。この

祭りは7月1日に正式に始まり、土崎神明社の神を称える。祭りの中心となる7月20日と21日には、住民たちが町内単位で装飾を施した木製の曳山を通りで引く。

各曳山の大きさは高さ約5メートル、重さは3トンから4トンにもなる。曳山の前面では、歴史上の大きな武将の人形により有名な歴史的場面が描かれる一方、曳山の背面では屋根付きの舞台が設置され、パレードの間、奏者たちが座って伝統的な曲を演奏する。舞台の上部には、ユーモアのある詩が刻まれた木製のプレートと小さなフィギュア（現代の政治家や有名人の人形であることが多い）が掲げられ、時事問題を風刺している。装飾はすべて毎年作り直され、神社の神々に奉納される。

曳山の重量を考えると、車輪を回転させるには大勢の人が必要だ。しかし、曳山には急停止するためのブレーキや方向転換のためのハンドルはない。代わりに、曳山を担当するチームは、柔軟な木の棒を使って手で曳山を誘導する。棒を車輪の下に差し込むことで、曳山を方向転換させたり減速させたりすることができるのだ。曳山の木製の車輪は高い音をたてて回転し、これが祭りの特徴的な音となっている。車輪が熱を持ち過ぎないように、定期的に油を差す必要がある。

歴史的な記録によると、土崎の祭りに神輿が登場したのは1705年とあるが、曳山についての最初の言及は、1789年の旅行日記に登場する。この日記の中で、商人・学者であった津村涼庵(1736~1806)は、通りが40の山で埋め尽くされたと記している。曳山は、英国人旅行家イザベラ・バード(1831~1904)の目にも留まり、彼女は1880年に出版した著書『日本奥地紀行』の中でこの祭りを紹介している。長い歴史と地域にとっての重要性を評価され、土崎港曳山まつりは1997年に重要無形民俗文化財に指定され、2016年にはユネスコ無形文化遺産に登録された。

050-010

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 土崎神明社の曳山行事/土崎神明社祭の曳山行事

港ばやし

演芸、秋田音頭

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

---

### <韓国語>

#### 쓰치자키 미나토 히키야마 축제의 소리

쓰치자키 미나토 히키야마 축제 중에는 음악이 공기를 가득 채우고 사람들의 구호와 땀겨대는 목재 바퀴 소리가 울려 퍼집니다. 히키야마가 움직이는 동안 연주자들은 각 수레 뒤쪽에 앉아 ‘미나토 바야시’라는 쓰치자키만의 독특한 전통음악을 연주합니다.

미나토 바야시는 요코부에(나무 피리), 크고 작은 다이코 북, 샤미센(일본의 전통 현악기), 작은 징으로 연주합니다. 연주자는 축제 퍼레이드의 분위기에 맞추어 5 가지 곡 중 하나를 골라 연주합니다. 음악의 선율은 1940 년대 중반까지는 정해진 스승에게서 제자로 전수되었으나 현재는 원한다면 누구나 배울 수 있습니다.

수레가 도중에 멈추면 축제 참가자들이 다양한 춤을 선보이는데, 그중에는 재미있는 지역 민요인 ‘아키타 온도’ 춤도 있습니다. 노래 가사는 매우 유쾌하고 즉흥적이며, 현대의 변주된 버전은 지역의 명물이나 축제의 볼거리에 관한 내용입니다. 쓰치자키 미나토 역사전승관에서는 미나토 바야시, ‘아키타 온도’ 노래와 춤의 녹음본 및 영상이 전시되어 있습니다.

050-010

---

### <日本語仮訳>

#### 土崎港曳山まつりの音

土崎港曳山まつりの間、音楽が空気を満ち、人々の掛け声や木製の車輪の軋む音が鳴り響く。曳山が動いている間、各曳山の後ろにのった奏者たちが演奏するのは、土崎独特の伝統音楽である港ばやしと呼ばれる伝統の音楽だ。港ばやしは、横笛、小太鼓、大太鼓、三味線、摺鉦で演奏される。祭りのパレードの各場面に合わせて、5つの異なる曲の中から奏者が選び演奏する。1940年代半ばまでその旋律は決められた師匠からその門弟へ受け継がれていたが、現在希望者は誰でも教わることができる。

曳山がルート上で停止すると、参加者はさまざまな踊りを披露する。その中には、ユーモアあふれる地元民謡「秋田音頭」の踊りも含まれる。この唄の愉快的な歌詞は即興で作られることもあり、アレンジされたものには、地元の名物や祭りの見どころが盛り込まれている。土崎みなと歴史伝承館では、港ばやしや「秋田音頭」の唄と踊りの録音や映像が展示されている。

【タイトル】 土崎みなと歴史伝承館/土崎みなと歴史伝承館について

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

### <韓国語>

#### 쓰치자키 미나토 역사전승관

쓰치자키 미나토 역사전승관은 무역, 교역, 상업의 중심지로 번영했던 쓰치자키 지역의 역사를 전하는 곳입니다. 인터랙티브 패널을 통해 항구의 발전, 그중에서도 특히 1700년대 중반부터 1900년대 초에 이르기까지 상선이 오갔던 시대에 초점을 맞춘 설명을 들을 수 있습니다. 다른 전시실에서는 제2차 세계대전(1939~1945) 말기의 대공습으로 인한 피해 기록이 전시되어 있습니다.

전승관 일부에는 쓰치자키 신메이사 신사가 주최하는 쓰치자키 미나토 히키야마 축제에 대한 설명도 있습니다. 이 축제에서는 무사 인형으로 장식한 목재 수레인 히키야마를 지역 주민들이 끌며 골목을 행진합니다. 시설 내 아트리움에는 높이 11.5m의 히키야마 복원품이 전시되어 있습니다. 전선이 설치되기 전에는 높이가 20m 이상인 히키야마를 끌었다고 합니다. 현재로서는 것처럼 큰 히키야마는 만들 수 없지만 박물관에 전시된 멋진 히키야마의 기록과 사진을 통해 2016년 유네스코의 무형문화유산으로 등재된 쓰치자키 미나토 축제의 장관을 짐작할 수 있습니다.

쓰치자키 미나토 역사전승관은 포트타워 세리온에서 도보로 약 15분 거리에 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 土崎みなと歴史伝承館

土崎みなと歴史伝承館は、貿易・交易と商業の中心地として栄えた土崎の歴史を伝えている。港の発展について、特に 1700 年代半ばから 1900 年代初頭にかけて日本海を商船が往来していた時代に焦点を当て、インタラクティブなパネルで説明している。また、別の部屋では、第二次世界大戦（1939～1945 年）末期の大空襲による被害の記録が展示されている。

この伝承館の一部では、土崎神明社の土崎港曳山まつりの説明もある。この祭りでは、武者人形を乗せた木製車輪の曳山を地元の人たちが曳いて町内を練り歩く。館内には、高さ 11.5 メートルの復元された曳山が展示されている。電線が敷設される前は、高さ 20 メートルを超える曳山を曳いていた。現在では、このような曳山を造ることはできなくなったが、博物館に展示されている記録や写真から、2016 年にユネスコの無形文化遺産に登録されたこの地域の祭りの壮観な様子をうかがい知ることができる。

土崎みなと歴史伝承館は、ポートタワーセリオンから徒歩約 15 分のところにある。

【タイトル】 土崎みなと歴史伝承館/土崎地区の歴史・成り立ち

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

### <韓国語>

#### 항구 마을 쓰치자키

이 항구 지역은 700 년대부터 국내외 교류의 장이었습니다. 쓰치자키와 근대적인 아키타 항구의 역사는 당시 야마토 정권의 최북단 거점이었던 아키타 성을 위해 오모노가와 강 하구에 만든 항구까지 거슬러 올라갑니다. 900 년대에 아키타 성이 쓰임을 다한 후에도 쓰치자키 지역과 항구는 발전을 거듭했습니다.

1700 년대 쓰치자키는 도시인 오사카와 국경에 있는 홋카이도를 잇는 연안 항로의 주요 중계지였습니다. 북쪽으로 향하는 배도, 남쪽으로 향하는 배도 일본 각지에서 온 상품을 싣고 쓰치자키에 들렀습니다. 1900 년대 초 근대적인 증기선이 기존의 범선을 대체하자 지역의 기업가들은 인프라 정비 개선이 시급하다는 것을 깨달았습니다. 항구는 근대화를 거쳐 1941 년 아키타 항으로 이름을 바꾸게 됩니다. 오늘날에도 아키타 항은 사람, 물자, 기술 교류의 중요 거점입니다.

시대와 기술의 변화에도 매년 지역 주민들을 하나로 만들어주는 것이 쓰치자키 미나토 히키야마 축제입니다. 축제의 마지막 하이라이트는 지역 주민이 히키야마라고 불리는 대형 목재 수레를 끌고 행진하는 것입니다. 퍼레이드 동안 히키야마의 수레바퀴가 뻐걱거리는 소리, 참가자들의 들뜬 구호 소리가 거리에 울려 퍼지며 지금도 쓰치자키 거리에 살아 숨 쉬는 활기찬 항구 마을의 정신을 보여줍니다.

### <日本語仮訳>

#### 港町土崎

この港エリアは 700 年代から国内外の交流の場となってきた。土崎と近代的な秋田港の歴史は、当時の朝廷の最北拠点であった秋田城のために、雄物川河口に築かれた港にまで遡る。900 年代に秋田城が役割を終えた後も、土崎と港は発展を続けた。

1700 年代には、土崎は都市大阪と国境の北海道を結ぶ沿岸航路の重要な中継地となっていた。北に向かう船も南に向かう船も、日本各地から運ばれてきた商品を積み込んで土崎に立ち寄った。1900 年代初頭に近代的な蒸気船が従来の帆船にとって代わると、地元の企業家たちはより優れたインフラ整備が急務であること認識した。港は近代化され、1941 年に秋田港と改名された。今日も、人々、物資、技術の交流の重要な拠点となっている。

時代と技術の変遷を経ながらも、毎年、地域の人々をひとつにまとめ続けているのが土崎港曳山まつりである。祭りの最終段階では、地元住民が曳山と呼ばれる大型の木製山車を曳いて町内を練り歩く。曳山の車輪の軋む音と参加者の興奮した掛け声が通りに響き、土崎の街に今も息づく活気あふれる港町の精神を体現している。

【タイトル】 土崎みなと歴史伝承館/北前船について

高清水の丘の五輪塔

寶塔寺

秋田街道絵巻

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

## <韓国語>

### 기타마에부네의 도착

쓰치자키는 1700년대 중반부터 1900년대 초까지 오사카와 홋카이도를 연결하는 교역로의 주요 중계지였습니다. 일본 북쪽의 도시 및 거리를 연결하는 항로를 오갔던 목재 상선은 기타마에부네(북으로 향하는 배)라는 총칭으로 불리며 물자, 문화, 정보의 교류를 촉진했습니다. 쓰치자키의 상인 중에는 이 무역으로 축적된 부로 당시 사회적 상류계급이었던 무사보다 부자가 된 이도 있었습니다.

항로가 처음으로 열린 것은 1670년대의 일이지만 기타마에부네 무역은 독립 상인이 배를 전세 내어 상품을 운송하게 된 1700년대 중반에 활발해졌습니다. 상인들은 단순히 오사카에서 홋카이도로 물건만 운반한 것이 아니라 항로에 있는 각 항구에서 적극적으로 상품을 매매했습니다. 항로 주변 지역의 물가 차이를 이용해 지식과 경험을 살려 가격을 설정한 것입니다. 이러한 무역 전략은 수익성이 좋았고, 한 번 왕복에 현재 물가로 1억 엔의 이익을 내는 경우도 있었다고 합니다.

가장 인기가 있었던 상품 중 하나는 홋카이도 바다에서 잡힌 청어였습니다. 청어는 식재료였을 뿐만 아니라 발효시켜 좋은 비료를 만들 수 있었습니다. 또한 전기가 없는 시대에는 귀중한 등잔 기름의 원료가 되기도 했습니다. 이러한 가공품은 생선 원가의 5~10배가 되는 가격에 팔 수 있었습니다.

### 항구 주변의 유적

18세기 후반부터 19세기 초까지 그려진 에마키(그림 두루마리) 「아키타카이도 에마키(아키타 가도의 풍경)」 중 쓰치자키는 활기 넘치는 항구로 묘사되어 있습니다. 화가 오기쓰 가쓰타카(1746~1809)의 작품으로 추정되는 3권의 에마키에서는 200년 이상 전의 옛 항구 마을 생활상을 엿볼 수 있습니다. 그림 속의 건물 중 몇 채는 지금도 남아 있습니다.

에마키의 한 장면에는 해안이 내려다보이는 언덕 위에 석탑이 묘사되어 있습니다. 이 석탑은 항구에 입항하는 배사람들에게 일종의 랜드마크 역할을 했다고 합니다. 1643년에 부유한 상인이 세운 이 석탑은 1804년과 1810년 지진으로 무너졌습니다. 이후 1967년에 같은 디자인의 석탑을 이전해 왔습니다.

에마키에는 호토지 절의 화강암 탑도 그려져 있습니다. 이 탑은 쓰치자키에 입항하려던 상선이 갑작스러운 태풍에 휘말린 사건을 계기로 17세기~18세기 사이에 세워졌습니다. 상선은 난파 직전의 상태였는데 그때 갑자기 절 근처에서 신비한 빛이 나타나 선원들을 무사히 육지로 인도했다고 합니다. 상인들은 절의 수호신이 인도의 빛을 보내준 것이라고 믿고 감사의 뜻으로 오층탑을 세우기 위한 자금을 기부했습니다.

쓰치자키 미나토 역사전승관에서는 인터랙티브 디지털 버전 에마키를 통해 현재의

풍경 속에 남아 있는 유적을 찾아볼 수 있습니다.

050-013

---

### <日本語仮訳>

#### 北前船の到来

土崎は、1700 年代半ばから 1900 年代初頭にかけて、大阪と北海道を結ぶ交易路の重要な中継地として繁栄した。日本海の都市や町を結ぶこの航路を往来した木造の商船は、北前船と総称され、物資、文化、情報の交流を促進した。この交易によってもたらされた富により、土崎の商人の中には、社会的に上位階級にあった武士よりも裕福になった者もいた。

航路が最初に開かれたのは 1670 年代のことだが、独立した商人が船をチャーターして商品を輸送するようになった 1700 年代半ばに、北前船による交易が活発になった。彼らは単に大阪から北海道へ荷物を運ぶだけでなく、航路の各港で積極的に商品の売買を行った。彼らは航路沿いの価格差を利用し、その知識と経験を生かして価格を設定した。彼らの貿易戦略は利益を生み、1 回の往復で現在の価値にして 1 億円もの利益を生み出すこともあったといわれている。

最も人気があった商品のひとつは、北海道沖で捕れたニシンだった。ニシンは食料源としてだけでなく、発酵させて豊かな肥料を作り出すこともできた。また、電気のない時代には貴重なランプ油の原料にもなった。これらの加工品は、魚の原価の 5 倍から 10 倍の値段で売ることができた。

#### 港周辺の史跡

18 世紀後半から 19 世紀初頭にかけて描かれた絵巻物『秋田街道絵巻』の中で、土崎は活気のある港として描かれている。荻津勝孝（1746～1809 年）の作品とされる 3 巻の絵巻物からは、200 年以上前の港町の生活を垣間見ることができる。荻津が描いた建造物のうちのいくつかは、現在も残っている。

絵巻の 1 つの場面には、海岸を見下ろす丘の上に石塔が描かれている。この石塔は、港に入港する船乗りたちの目印となっていたと言われている。1643 年に裕福な商人によって建立されたこの石塔は、1804 年と 1810 年の地震で倒壊した。その後、1967 年に同じデザインの石塔が移築された。

また、この巻物には宝塔寺の御影石の塔も描かれている。この塔は、土崎へ入港しようとした商船が突如嵐に見舞われたという出来事をきっかけに 17 世紀から 18 世紀の間に建てられた。船は難破寸前だったが、そのとき突然寺の近くに不思議な光が現れ、光に導かれて船は無事に陸地へとたどり着いたと言われている。商人たちは、この導きの光は寺の守護神が与えてくれたものだと思い、感謝の印として五重塔を建てるための資金を寄進した。

土崎みなと歴史伝承館では、来館者がデジタル版の巻物を閲覧し、現在も残る他の史跡を見つけることができる。

【タイトル】 土崎みなと歴史伝承館/土崎空襲展示

【想定媒体】 アプリ QR 코드/WEB

---

**<韓国語>****쓰치자키 공습**

쓰치자키는 제 2 차 세계대전 말기인 1945 년, 공습으로 큰 피해를 입었습니다. 항구 근처에 있었던 석유정제 시설은 당시 일본 최대 규모를 자랑했기 때문에 미군의 주요 공격 목표가 되었습니다. 공습과 그 후 1 주일 가까이 계속된 화재로 250 명 이상이 사망, 200 명 이상이 부상을 입었습니다.

공격은 8 월 14 일 오후 10 시 30 분경에 시작되어 새벽까지 이어졌습니다. 미 공군 제 315 폭격단은 쓰치자키에 12,047 개의 폭탄을 투하했습니다. 폭격기 132 기 중 대부분은 보잉 B-29 슈퍼포트리스 폭격기로 히로시마와 나가사키에 원폭을 투하한 것과 같은 기종이었습니다. 공격 후 12 시간이 채 지나지 않아 쇼와 천황(1901~1989)이 일본의 항복을 선언했습니다. 이것이 제 2 차 세계대전의 마지막 공습이었습니다.

석유정제소 근처에 있던 창고 한 곳은 폭격 후에도 살아남았습니다. 2017 년 해당 건물을 철거하면서 손상된 철근 콘크리트 기둥과 천장의 들보 일부가 쓰치자키 미나토 역사전승관에 이전되었습니다. 꺾이고 일부가 녹은 기둥은 지금도 역사의 비극을 전해주고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****土崎空襲**

土崎は、第二次世界大戦末期の 1945 年、空襲により壊滅的な被害を受けた。港の近くにあった石油精製施設は、当時国内最大級の規模を誇っていたため、アメリカ軍の攻撃目標となった。空襲とその後 1 週間近く続いた延焼により、250 人以上が死亡、200 人以上が負傷した。

攻撃は 8 月 14 日の午後 10 時 30 分頃に始まり未明まで続いた。米陸軍航空軍第 315 爆撃団は 12,047 発の爆弾を土崎に投下した。132 機の爆撃機のほとんどは、ボーイング B-29 スーパーフォートレス爆撃機で、広島と長崎に原爆を投下したのと同じ機種であった。攻撃から 12 時間足らずで、昭和天皇(1901-1989) は日本の降伏を宣言した。これが第二次世界大戦における最後の空襲であった。

石油精製所の近くにあった 1 棟の倉庫は爆撃後も残った。2017 年にその建物が取り壊された際、損傷した鉄筋コンクリートの柱や天井梁の一部が土崎みなと歴史伝承館に移設された。折れ曲がり、一部溶けた柱は、この悲劇の歴史を今に伝えている。



【タイトル】 土崎神明社

湊城/神社について

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

-----  
＜韓国語＞

## 쓰치자키 신메이사 신사

쓰치자키 신메이사 신사는 일본 황실의 선조로 여겨지는 신토(일본의 민속 종교)의 태양신 아마테라스오미카미를 모십니다. 이 신사에서 가장 중요한 예제는 쓰치자키 미나토 히키야마 축제로, 이틀간 히키야마라고 불리는 커다란 목재 수레를 끌며 거리를 행진하는 것으로 유명합니다. 주요 행사는 7월 20일과 21일에 열리지만, 5월부터 9월까지 다양한 의식과 공물을 바치는 행사가 있습니다. 이 축제는 2016년에 유네스코 무형문화유산으로 등재되었습니다.

쓰치자키 신메이사 신사는 1620년 쓰치자키의 기모이리(마을 대표)였던 가와구치 소지로(생몰년 미상)가 창건했습니다. 가와구치는 항구 근처에 기도할 장소가 없는 것을 걱정한 주민들의 의뢰를 받아 다이묘(영주)인 사타케 요시노부(1570~1633)에게 신사를 세워도 좋다는 허가를 얻었습니다. 그리하여 쓰치자키 신메이사 신사는 사타케 요시노부 이전의 다이묘가 기거하던 성이었던 미나토 성터에 지어졌습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 土崎神明社

土崎神明社は、皇室の祖先とされる太陽神である天照大神を祀っている。この神社で最も重要な例祭は、曳山と呼ばれる大型の木製曳山が街中を曳行されることで知られている。主な祭事は7月20日と21日に行われるが、さまざまな儀式や供物は5月から9月まで続く。この祭りは2016年にユネスコの無形文化遺産に登録された。

土崎神明社は、1620年に土崎の肝煎である川口惣治郎（生没年不詳）によって創建された。港の近くに祈りを捧げる場所がないことを懸念する地元の人々からの依頼を受け、川口は佐竹義宣(1570-1633)より神社を建てる許可を得、佐竹氏の前の大名の居城であった湊城の跡地に神社を建てた。

【タイトル】 秋田港/秋田港（明治の終わり～昭和）

北前船の終わりと油田開発や火力発電、製紙工場など産業の発展について

【想定媒体】 アプリ QR コード/WEB

### <韓国語>

#### 항구의 근대화

1800년대 후반까지 쓰치자키의 주요 경제 활동은 항로를 통해 무역품을 운반하던 기타마에부네 상선의 기항지 역할이 중심이었습니다. 그러나 1868년 메이지 유신으로 인한 정치, 사회적 변화가 대규모 공업 생산으로의 이행을 촉발시켰습니다. 새로운 일본 제국 정부는 쇄국 정책을 폐지하고 공업화 추진을 위해 적극적으로 서양의 기술을 받아들였습니다. 이는 쓰치자키의 인근 유전 확장과 항구의 근대화로 이어졌습니다.

1900년대 초의 범선은 더 크고 빠르며, 북쪽 바다의 거친 파도에도 끄떡없는 증기선으로 대체되었습니다. 그러나 쓰치자키의 항구는 수심이 얕아 대형 증기선이 정박할 수 없었습니다. 그래서 일단 소형선에 짐을 옮겨 실어 육지에 내렸고, 그로 인해 항구에서의 작업이 늦어졌습니다. 이 문제를 해결하기 위해 지역 경제 관계자들이 협력하여 1902년 증기선용 부두를 건설하였습니다. 그 후 시설은 확장되었고 1941년 쓰치자키가 아키타시와 합병되면서 쓰치자키 항에서 아키타 항으로 명칭을 변경하게 되었습니다.

항구에는 인근 유전에서 채굴된 석유를 처리하기 위해 대규모 석유정제 시설이 건설되었습니다. 아키타현은 20세기 전반 일본 최대 산유 지역 중 하나였으며, 1945년부터 1955년까지 일본 국내 석유 생산량의 약 70%를 차지했습니다. 석유는 운송 및 제조에 필수적인 자원이었기 때문에 제2차 세계대전(1939~1945) 중 정제소가 있는 쓰치자키는 공격 목표가 되었습니다. 종전 직전에는 공습으로 막대한 피해를 입기도 했습니다.

### <日本語仮訳>

#### 港の近代化

1800年代後半まで土崎の主な経済活動は、日本海で交易品を運搬していた北前船の寄港地としての役割が中心であった。しかし、1868年の明治維新による社会と政治の変化が、大規模な工業生産への移行を促した。新政府は鎖国政策を廃止し、工業化を目指して西洋の技術を熱心に取り入れた。これにより、土崎では近隣油田の拡張と港の近代化へと繋がった。

1900年代初頭には、帆船は、より大きく高速で日本海の荒波にも強い蒸気船に取って代わられた。しかし、土崎の港は水深が浅く、大型の蒸気船は停泊できなかった。そのため、貨物は小型船に積み替えられて陸揚げされ、港での作業が遅れていた。これに対処するため、地元の経済界の協力により1902年に蒸気船用の埠頭が建設された。その後施設は拡張され、1941年に土崎が秋田市と合併した際に、土崎港から秋田港へと名称が変更された。

近隣の油田から採掘された石油を処理するために、この港に大規模な石油精製所が建設された。秋田県は 20 世紀前半、日本最大の産油地帯の一つであり、1945 年から 1955 年にかけて国内生産量の 70% 近くを占めていた。輸送や製造に石油が不可欠であったため、第二次世界大戦（1939 年～1945 年）中には、精製所のある土崎が標的となった。終戦間近には空襲により港に甚大な被害が生じた。

【タイトル】 秋田港/現在の秋田港について（コンテナ輸送、洋上風力発電、クルーズターミナルなど商業・観光の拠点になっているという概要）

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

### <韓国語>

#### 아키타 항의 현재와 미래

아키타 항은 해운, 제조, 관광의 중심지이며 일본과 세계를 연결하는 요지입니다.

제 2 차 세계대전(1939~1945) 후 재건기에 지역 관료들은 바다의 거친 파도를 막아주는 방파제가 필요하다는 것을 깨달았습니다. 연합군의 일본 점령(1945~1952) 초기에는 대규모의 건설 프로젝트로 인해 자금 조달이 거의 불가능한 상태였으므로 이는 매우 어려운 과제였습니다. 이에 관료들은 방파제를 기초부터 건설하는 것이 아니라 부두에 방치되어 있던 군함 3 척을 가라앉혀 방파제를 만들기로 했습니다. 이렇게 건설된 268m 의 방파제는 1975 년 항만 확장으로 철거될 때까지 파도로부터 항구를 지켰습니다.

현재 아키타 항은 다양한 산업을 지탱하고 있습니다. 컨테이너 터미널은 일본 동북 지방의 상품 수출입을 촉진합니다. 한국과 중국에서 오는 화물선은 1 주일에 수차례 기항합니다. 항구 주변에는 수입 원자재 접근이 쉽다는 점을 활용해 제지공장 및 금속 제련소 등 다양한 제조 공장이 들어서 있습니다.

아키타 성을 방문했던 외교 사절단은 이제 옛날이야기가 되었지만, 아키타 항은 지금도 일본 국내외의 크루즈선 관광객들을 맞이하고 있습니다. 몇 세기 동안 이 항구의 정체성이었던 상업과 문화의 교류를 지속가능하게 하기 위해 2023 년에는 일본 최초의 대규모 해상풍력 발전소가 건설되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 秋田港：現在と未来

秋田港は海運、製造、観光の中心地であり、引き続き日本と世界を結ぶ重要な接点となっている。

第二次世界大戦(1939-1945)後の復興期に、地元役所は日本海の荒波を遮る防波堤が必要であることに気付いた。連合国占領(1945~1952年)の初期には、大規模な建設プロジェクトのための資金調達はほぼ不可能であり、困難な課題だった。役所は、防波堤を一から建設するのではなく、ドックに放置されていた3隻の軍艦を沈めて作ることを決定した。これにより、268メートルの防波堤が建設され、1975年に港湾拡張に伴って撤去されるまで港を守り続けていた。

現在、秋田港は様々な産業を支えている。コンテナターミナルは、東北地方の輸出入を促進している。韓国や中国から到着する貨物船は、週に数回この港に寄港する。輸入原材料への容易なアクセスを活かし、製紙工場や金属精錬所など、複数の製造工場が近隣に立地している。

秋田城を訪れたような外交使節団は昔の話だが、秋田港は今も国内外のクルーズ船から観光客を迎えている。何世紀にもわたってこの港を特徴づけてきた商業および文化の交流を未来にも持続させるため、2023年には、国内初の本格的な洋上風力発電所がこの地に建設された。

【タイトル】 秋田港/洋上風力発電（より詳細）

【想定媒体】 アプリ QR コード/WEB

### <韓国語>

#### 아키타 항의 해상풍력 발전

바다와 맞닿은 아키타현에서는 일 년 내내 강한 바람이 불니다. 아키타현에서는 강한 바람을 활용하여 2000 년부터 280 기 이상의 해상풍력 발전기를 설치했습니다. 해상풍력 발전기 설치는 탄소 중립 사회 실현을 위한 중요한 단계라고 할 수 있습니다.

수심이 얕은 아키타 항의 해저 지형은 일본 최초의 대규모 해상풍력 발전소 건설에 적합했습니다. 2023 년 1 월 13 기의 풍력 발전기가 가동을 시작했으며 각 발전기는 약 4,000 세대분의 전력을 생산했습니다.

해상 건설은 어려운 점도 있지만, 해상풍력 발전기는 기존 건물이나 인프라를 고려할 필요가 없다는 장점이 있습니다. 또한 해상풍력 발전은 자연 지형을 해치지 않고 커다란 풍력 발전기를 설치할 수 있습니다. 육상풍력 발전기의 평균 높이는 120m 지만, 아키타 항의 육상풍력 발전기는 150m 입니다. 포트타워 세리온의 높이보다 살짝 더 높은 이 발전기는 더 많은 에너지를 더 효율적으로 생산할 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 秋田港における洋上風力発電

日本海沿岸の秋田県では、年間を通して強い風が吹いている。県では、この風の強さを生かし、2000 年以降、280 基以上の陸上風力タービンを設置してきた。近年の洋上風力タービンの設置は、カーボンニュートラルな社会実現の重要なステップである。

秋田港の水深が浅い遠浅の海底地形は、日本初となる大型洋上風力発電所の導入に適していた。2023 年 1 月に 13 基の風車が稼働を開始し、各風車は約 4,000 世帯分の電力を発電している。

洋上での建設には課題もあるが、洋上風力タービンは既存の建物やインフラに配慮する必要がない。加えて、洋上風力発電では、自然地形に遮られることなく大型の風車を建設することが可能である。陸上風車の平均的な高さは約 120 メートルだが、秋田港の洋上風車は 150 メートルである。ポートタワーセリオンの高さをわずかに上回るこの大型タービンは、より多くのエネルギーをより効率的に発電することができる。

【タイトル】 道の駅あきた港・ポートタワーセリオン/道の駅あきた港・ポートタワーセリオン

施設の概要

展望室

自動販売機のうどん

【想定媒体】 アプリ QR コード/WEB

### <韓国語>

#### 쓰치자키의 관문: 포트타워 세리온

포트타워 세리온은 쓰치자키를 여행하려는 방문객들에게 최고의 거점입니다. 크루즈 터미널이 걸어서 갈 수 있는 거리에 있으며, 아키타 항을 한눈에 내려다볼 수 있는 전망대를 갖추고 있습니다. 시설 내에는 런치나 디저트를 즐길 수 있는 레스토랑, 지역의 특산품 및 전통 공예품을 취급하는 쇼핑 구역도 있습니다. 봄부터 가을까지 타워 입구 근처 노점에서는 현지의 인기 명물인 알록달록한 장미 모양의 바나나 맛과 딸기 맛 아이스크림을 정기적으로 판매하고 있습니다.

높이 100m의 전망대는 무료로 입장 가능하며 연안 곳곳에 흩어져 있는 해상풍력 발전기를 비롯한 주변 지역을 내려다볼 수 있습니다. 하늘이 맑은 날에는 남쪽 지평선 위의 조카이산(2,236m)을 바라볼 수 있습니다. 남동쪽으로는 과거 아키타 성이 있던 큰 숲으로 뒤덮인 언덕 너머로 아키타시 시가지를 조망할 수 있습니다.

#### 사하라의 우동 자판기

포트타워 세리온에서 가장 인기 있는 것 중 하나가 따뜻한 국물이 있는 우동과 소바를 판매하는 자판기입니다. 이 독특한 자판기는 원래 근처의 사하라 상점이라는 가게에 있던 것인데, 이 가게는 주로 아키타 항에 정박하는 선원들을 대상으로 식료품, 옷, 생활필수품 등을 판매하는 곳이었습니다. 그러다 1973년 애매한 시간대에 따뜻한 식사를 할 수 있는 곳이 부족하다는 것을 깨달은 점주가 이 자판기를 설치했다고 합니다. 이 자판기는 풍미 가득한 국물과 현지에서 만든 면으로 오랫동안 지역의 상징이 되었습니다.

2016년 사하라 상점이 문을 닫으면서 이 자판기는 지금의 장소로 이전되었습니다. 자판기는 1980년 이후 생산되지 않는 모델이기 때문에 수리용 부품을 구하기가 점점 어려워지고 있다고 합니다. 하지만 자판기의 인기는 여전해서, 찾는 사람들이 많은 날에는 200그루이나 팔린다고 합니다. 포트타워 세리온에서는 우동 국물 맛 아이스크림과 이 자판기의 로고가 들어간 상품도 구매할 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 土崎への玄関口：ポートタワー・セリオン

ポートタワー・セリオンは、土崎散策の拠点として最適だ。クルーズターミナルから徒歩圏内にあり、秋田港を一望できる展望台を備えている。館内には、ランチやスイーツを楽しめるレストランや、地元の特産品や伝統工芸品を扱うショッピングエリアもある。春から秋にかけて、タワーの入り口付近の屋台で、地元で人気の

名物、バラの形をしたバナナとイチゴ風味のカラフルなアイスクリームが定期的に販売される。

高さ 100 メートルの展望台への入場は無料で、日本海沿岸に点在する洋上風力発電の風車を含む周辺地域の鳥瞰図を眺めることができる。空気が澄んだ日には、南の地平線上に鳥海山（2,236 メートル）を望むことができる。南東方向には、かつて秋田城があった大きな森に覆われた丘の向こうに、秋田市の市街地を遠望することができる。

### **佐原のうどん自動販売機**

ポートタワーセリオンで最も人気のあるアトラクションのひとつが、温かいつゆ入りのうどん・そばを提供する自動販売機だ。この変わった自動販売機は、もともと近くの佐原商店にあったもので、秋田港に停泊する船の乗組員向けに食料品や衣類、生活必需品などを主に販売していた。1973 年、店主が変則的な時間帯に温かい食事を提供する場所が不足していることに気付き、この自販機を設置した。この自動販売機は、風味豊かなスープと地元産の麺で、長年にわたり地域のシンボルとなっている。

2016 年に佐原商店が閉店した際、この自販機は現在の場所に移設された。1980 年以降、このモデルは生産されていないため、修理用の部品の入手はますます困難になっている。しかし、この自動販売機は依然として人気があり、忙しい日には約 200 杯の麺が売れる。うどんの汁味のアイスクリームや、この自販機のロゴ入りグッズは、ポートタワーセリオンで購入できる。



【タイトル】 日本酒/土崎の酒蔵について

【想定媒体】 アプリ QRコード/WEB

---

**<韓国語>****쓰치자키의 사케**

양조장인 나바 상점에서는 현지 요리의 진한 맛에 뒤지지 않을 정도로 풍부한 맛의 사케를 빙습니다. 가장 인기가 많은 브랜드는 ‘긴린(은비늘)’으로, 어부들이 부르는 전통 민요의 가사에서 이름을 따왔습니다. 나바 상점의 사케는 쓰치자키, 아키타역 주변의 이자카야에서 구매할 수 있습니다.

이 양조장은 1807년 상인인 나바 스케나리(1772~1837)가 사케 양조를 하라는 지방 정부의 명을 받고 양조 시설을 세운 것이 시초입니다. 그 후 1871년에 후손이 가업인 주조업을 독립시켜 지금의 형태가 되었습니다. 1928년에 완성된 지금의 건물은 당시 일본 동북 지방에서 유일하게 철근 콘크리트로 만든 양조장이었다고 합니다. 설계자인 하나오카 마사쓰네(1883~1953)는 쌀을 저온에서 장기간 발효시킬 수 있는 방법을 개발한 인물로 아키타 양조의 아버지라고 불립니다.

---

**<日本語仮訳>****土崎の酒造り**

酒蔵である那波商店は、地元料理の濃い味付けにも負けない風味豊かな酒を造っている。最も人気の高い銘柄は「銀鱗」という名で、漁師たちが歌う伝統的な民謡の歌詞から名付けられた。名波酒造の酒は、土崎や秋田駅周辺の酒屋で購入できる。

この酒蔵は、1807年に名主の那波祐生（1772～1837）が代官所から酒造りを命じられて醸造研究施設を設置したことに端を発している。その後、1871年に子孫が家業の酒造業を独立させ現在の形となった。1928年に現在の建物が完成した際には、東北地方で唯一の鉄筋コンクリート造りの醸造所となった。設計者の花岡正庸（1883～1953）は、米を低温で長期間発酵させる方法を開発した人物で、秋田の酒造りの父と呼ばれている。

【タイトル】 秋田の食/かすべ煮

北限のぶぐ

【想定媒体】 アプリ QR コード/WEB

### <韓国語>

#### 가스베니(가오리 조림)

메뉴나 식탁에 가스베니(가오리 조림)가 오르면 쓰치자키 미나토 히키야마 축제가 가까워졌다는 뜻입니다. 가스베니는 말린 가오리를 물에 불려 간장, 설탕, 미림을 넣고 푹 조려 만드는 요리입니다. 물에 불린 가오리는 독특한 감칠맛이 있어 현지 사케와 잘 어울립니다. 말렸다가 물로 다시 불리는 조리법은 냉장 기술이 발달하기 이전 시대에 운반을 위해 생선을 보존해야 했던 데서 유래합니다. 가스베니는 과거에는 일상적인 가정식이었으나, 시간이 걸리는 조리법으로 인해 지금은 쓰치자키 미나토 히키야마 축제 기간의 특별 요리로 음식점에서 제공됩니다.

#### 복어

복어는 아키타현 연안의 차가운 바다에서 천천히 성장합니다. 느린 성장으로 인해 아키타산 복어의 살은 탄력이 있는 것이 특징입니다. 현지의 어부들은 가장 인기가 높았던 도루묵이 1992 년경부터 어획 금지 어종이 되면서 이에 대한 대책으로 복어 어획량을 늘렸습니다. 도루묵은 남획 상태에서 개체수 회복을 위해 3 년간 소비가 금지되었습니다. 이에 현지 음식점에서는 아키타 복어 특유의 맛을 홍보하며 새로운 향토 요리를 만들어냈습니다. 복어는 고급 식자재이기도 한데, 복어에는 치명적인 독이 있는 부위가 있어 면허가 있는 조리사만 조리하여 제공할 수 있기 때문입니다.

### <日本語仮訳>

#### カスベ煮（エイの煮付け）

メニューや食卓にカスベ煮（エイの煮付け）の登場は、土崎港曳山まつりの開催が間近に迫っていることを知らせる。カスベ煮は、干したエイ（平たい魚）を水で戻し、醤油、砂糖、みりんできちんと煮込んで作る。戻した魚は独特のうま味を運び、地元の日本酒とよく合う。干して戻すという調理法は、冷蔵技術が発達する以前に、運搬のために魚を保存する必要があったことに由来する。調理に時間がかかるため、かつては日常的な家庭料理であったかすべ煮も、現在は主に土崎港曳山まつりの特別な料理として飲食店で提供されている。

#### フグ

フグは秋田県沿岸の冷たい海では特にゆっくりと成長する。このゆっくりとした成長により、噛み応えのあるしっかりとした身になる。地元の漁師たちは、1992 年頃から、最も人気の高い漁獲物であるハタハタの禁漁対策の一環として、フグの捕獲量を増やし始めた。ハタハタの消費は、乱獲からの回復を目的として 3 年間禁止されていたのだ。これを受けて、地元飲食店では、秋田フグの独特の味をアピールし、新たな郷土料理を生み出した。フグのある部位には猛毒があるため、免許を持つ調理師のみが調理・提供できる高級食材である。

|      |     |      |     |
|------|-----|------|-----|
| 地域番号 | 051 | 協議会名 | 長浜市 |
|------|-----|------|-----|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                               | 韓国語<br>文字数        | 媒体                           |
|---------|-----------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------|
| 051-001 | 北国街道木之本宿/木之本宿の全体説明<br>（札の辻跡、木之本と柳、一里塚跡 含む）                | 200               | 看板・アプリ QR コード・<br>WEB・パンフレット |
| 051-002 | 北国街道木之本宿/木之本地蔵院                                           | 150               | 看板・アプリ QR コード・<br>WEB・パンフレット |
| 051-003 | 北国街道木之本宿/旧本陣 竹内五左衛門家、<br>みぎ京いせみちひだり江戸なごや道、<br>くつわの森とイヌザクラ | 240               | 看板・アプリ QR コード・<br>WEB・パンフレット |
| 051-004 | 北国街道木之本宿/富田酒造（富田八郎家）<br>山路酒造（脇本陣・伝馬所の跡）                   | 160               | 看板・アプリ QR コード・<br>WEB・パンフレット |
| 051-005 | 北国街道木之本宿/問屋跡地<br>木之本牛馬市跡                                  | 160               | 看板・アプリ QR コード・<br>WEB・パンフレット |
| 051-006 | 北国街道木之本宿/元庄屋 上坂五郎右衛門家<br>元庄屋 竹本助六家                        | 130(30<br>/50/50) | 看板・アプリ QR コード・<br>WEB・パンフレット |
| 051-007 | 北国街道木之本宿/鉄道の歴史（旧木之本元駅<br>舎）                               | 80                | 看板・アプリ QR コード・<br>WEB・パンフレット |
| 051-008 | 余呉湖/天女伝説、菊石姫伝説                                            | 250               | アプリ QR コード・WEB・<br>パンフレット    |
| 051-009 | 鶏足寺/鶏足寺                                                   | 250               | アプリ QR コード・WEB・<br>パンフレット    |
| 051-010 | 小谷城跡/小谷城跡                                                 | 250               | アプリ QR コード・WEB・<br>パンフレット    |

【タイトル】 北国街道木之本宿/木之本宿の全体説明

(札の辻跡、木之本と柳、一里塚跡 含む)

【想定媒体】 看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット

### <韓国語>

#### 기노모토주쿠 역참 마을과 핫코쿠 가도

도쿠가와 막부 시대(1603~1867)의 다이묘라 불리는 영주들은 정기적으로 수도인 에도(오늘날의 도쿄)를 방문하도록 정해져 있었습니다. 에도 방문은 자신의 위상을 과시할 수 있는 기회였기 때문에 다이묘들은 호위무사, 시종, 하인들로 구성된 큰 규모의 수행단과 가족들을 거느리고 갔습니다. 수행단은 에도와 일본의 다른 지역을 잇는 주요 도로인 '가도'를 이용해야 했으며 여정 중에는 역참 마을에 자주 들 수밖에 없었습니다.

핫코쿠 가도는 기노모토주쿠 역참 마을을 지나 에치젠과 에도를 잇는 도로입니다. 이 마을은 대부분 여관, 도매상, 역참, 일본술 양조장 등 여행객을 대상으로 한 상업시설로 이루어져 있었습니다. 마을의 중심부에는 기노모토 지조인 절이 있었으며, 근처 도로에는 작은 수로와 버드나무가 늘어서 있었습니다. 절과 기노모토 역 주변의 역사적 가치를 지닌 건물과 명소는 옛 역참 마을의 유산 보호를 위해 보호 승인을 받았습니다.

#### 이치리즈카

에도 시대(1603~1867)의 거리 단위는 리(里, 약 4km)로 나타냈습니다. 그리고 1리마다 나무를 심어 거리를 표시했습니다. 이 표시를 이치리즈카(1리 둔덕)라고 하며, 수도로 오는 길에도 같은 표시를 했습니다. 기노모토주쿠가 역참 마을이었던 시대에는 여기에도 이치리즈카가 있었다고 합니다.

#### 역사적 옛 게시판

옛날에는 이곳에 지방 기관이 법을 공표하기 위해 만든 게시판이 있었습니다. 이러한 게시판은 많은 여행자들이 방문하는 역참 마을에서 흔히 볼 수 있었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 木之本宿と北国街道

徳川幕府(1603年~1867年)の統治下では、大名と呼ばれる地方領主は定期的な江戸への参勤が義務付けられていた。大名は、護衛、足輕、奉公人、親類縁者など、大勢の家来を引き連れて旅をすることから、旅は大名の地位を示す機会であった。大名行列は、江戸と日本各地を結ぶ主要道路(街道)を通行し、街道沿いの宿場町に頻繁に立ち寄る必要があった。

越前と江戸に通じる北国街道は、木之本宿を通っていた。この町は、旅籠、問屋、伝馬所、造り酒屋、その他の旅人向けの商売で成り立っていた。木之本地蔵院は町の中心にあり、その付近の街道沿いには小川と柳並木が続いていた。木之本駅と地蔵院の間に点在するいくつかの歴史的建造物や名所は、旧宿場町の面影を残すものとして残されている。

## **一里塚**

江戸時代（1603 年～1867 年）には、旅の距離は里（約 4 キロメートル）という単位で測られていた。里は、土塁の近くに植えられた木によって示されていた。これらの距離標識は一里塚と呼ばれ、都に通じる街道沿いにならんでいた。木之本宿が宿場町として機能していた時代には、この場所にも一里塚があった。

## **歴史的な掲示版**

かつてこの場所には、地方の統治機関が定めた法律や告知を知らせる掲示版が置かれていた。このような掲示版は、多くの旅人が行き交う宿場町では一般的であった。

【タイトル】 北国街道木之本宿/木之本地蔵院

【想定媒体】 看板・アプリ QR コード・WEB・パンフレット

### <韓国語>

#### 기노모토 지조인 절과 외눈 개구리

지조인 절의 원래 위치는 기노모토주쿠 역참 마을의 주요 교차로가 있는 곳으로, 이는 지조인 절이 얼마나 중요한 역할을 했는지를 알 수 있습니다. 일본의 정신문화에 큰 영향을 끼친 승려 구카이(774~835), 아시카가 막부(무로마치 막부)를 세운 아시카가 다카우지(1305~1358) 등 역사적으로 유명한 인물들도 지조인 절을 방문했다고 합니다.

지조인 절의 본존은 지장보살입니다. 이곳의 지장보살은 눈병을 낫게 해 준다고 합니다. 절에 전해져 내려오는 이야기에 따르면 절의 정원에 살던 개구리가 고통받는 신자들을 대신해 기도를 올려 자비를 보였다고 합니다. 그래서 지장보살이 신자를 치료해 줄 때마다 개구리는 그 대가로 자신의 한쪽 눈을 감았습니다. 절을 오가는 사람들은 이에 대한 감사의 표시로 한쪽 눈을 감고 있는 조그만 개구리 조형물을 절 곳곳에 놓아 두게 되었습니다.

절 지하로 내려가면 벽으로 둘러싸인 칠흑같이 어둡고 구불구불한 복도를 걸을 수 있습니다. 영혼이 맑아지는 경험이 될 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### 木之本地蔵院と蛙

木之本地蔵院の木之本宿における立地は、その重要性を示唆している。木之本地蔵院はもともと木之本宿の中心であった。この寺には、空海（774-835）や足利幕府をひらいた足利尊氏（1305-1358）といった、多くの著名な歴史上の人物が訪れたと言われている。

この寺院の本尊は、地蔵菩薩の像である。この地蔵菩薩は目の病を治すと信じられている。寺の言い伝えによると、庭に住むカエルは、苦しむ参拝者に同情し、参拝者に代わって地蔵菩薩に祈りを捧げるという。参拝者が地蔵菩薩の助けを得ると引き換えに、カエルは片目を閉じる。その感謝の気持ちを表すために、参拝者は寺のあちこちに無数の小さな片目のカエルの像を残している。

現在では、参拝者は真っ暗闇の階段を下り、曲がりくねった真っ暗な回廊を、壁だけを頼りに歩くことができる。この体験は、精神的に浄化されると考えられている。

【タイトル】 北国街道木之本宿/旧本陣 竹内五左衛門家、  
みぎ京いせみちひだり江戸なごや道、くつわの森とイヌザクラ  
【想定媒体】 看板・アプリ QR コード・WEB・パンフレット

### <韓国語>

#### 옛 혼진: 다케우치 고자에몬 저택

이 건물은 본래 기노모토주쿠 역참 마을을 지나는 다이묘(영주) 및 신분이 높은 손님을 맞는 여관인 ‘혼진’이었습니다. 이곳은 다케우치 가문의 소유였습니다. 19 세기 중반에 다케우치 가문은 혼진 운영과 더불어 한방약을 제조 및 판매하기 시작했습니다. 메이지 시대(1868~1912), 22 대 가주이었던 다케우치 고자에몬(생몰년 미상)은 약사 자격을 획득합니다. 다케우치 가문의 약국은 이제 다른 건물로 이전했지만 가족 사업은 약 170 년간 이어져 오늘날까지 계속되고 있습니다.

#### 오른쪽으로는 교토로, 왼쪽으로는 에도로

이 석재 표지판은 예전에 이 교차로에 있던 이정표의 재현품입니다. 남서쪽으로 이어지는 홋코쿠 가도는 교토를 향하며, 서쪽으로 이어지는 홋코쿠와키 오칸 도로는 에도(오늘날의 도쿄)를 향합니다.

#### 섬개벗나무

커다란 섬개벗나무에는 여행자들이 근처 냇가에서 발을 씻거나 말굴레를 씻기 위해 들렀던 휴식처의 흔적이 남아 있습니다. 전설에 따르면 강력한 힘을 가졌던 다이묘 도요토미 히데요시(1537~1598)가 이곳에 자신의 말을 묶었다고 합니다. 도요토미 히데요시는 무덤을 표시하기 위해 채찍을 땅에 꽂았고, 그 채찍에서 싹이 터 섬개벗나무가 되었다고 합니다.

### <日本語仮訳>

#### 旧本陣 竹内五左衛門邸

この建物は、木之本宿の本陣、つまりこのエリアを通る大名など地位のある旅人をもてなす旅館であった。本陣は竹内家が所有していた。19 世紀中頃、竹内家は本陣の経営に加えて漢方薬の製造販売を始めた。明治時代（1868 年～1912 年）には、22 代目の当主である竹内五左衛門（生没年不詳）が薬剤師免許を取得した。現在、竹内家薬局は別の建物に移転しているが、創業約 170 年の家業は今も続いている。

#### 右側：京都へ、左側：江戸へ

この石標は、かつてこの十字路にあった道標を再現したものである。北国街道は南西の京都方面へ、北国脇往還は西の江戸方面（現在の東京）へと続いていた。

#### イヌザクラの木

このイヌザクラの大木は、旅人が自身の足や馬のくつわを近くの小川で洗った休憩所の名残である。また、日本で最も強力な大名の一人である豊臣秀吉（1537-1598）が、自分の馬をここに埋めたという伝説がある。秀吉は墓標として鞭を土に刺し、そこからこのイヌザクラが芽吹いたとされている。



【タイトル】 北国街道木之本宿/富田酒造（富田八郎家）

山路酒造（脇本陣・伝馬所の跡）

【想定媒体】 看板・アプリ QR コード・WEB・パンフレット

### <韓国語>

#### 도미타 주조

도미타 주조는 1534 년에 문을 연 곳으로, 일본에서 아주 오래된 양조장 중 하나입니다. 대표적인 일본술은 시치혼야리(7 개의 창)로, 1583 년 시즈가타케 전투에서 강력한 힘을 가진 장군이었던 시바타 가쓰이에(1522~1583)에게 승리한 무장이자, 일본을 실질적으로 통치했던 도요토미 히데요시(1537~1598)를 도운 7 명의 사무라이에서 이름을 따왔습니다. 시치혼야리는 이부키산(伊吹山)의 물과 나가하마 지역에서 키운 유기농 쌀 등 현지 재료로 빚습니다. 현재 건물은 1744 년에 지어졌습니다.

#### 야마지 주조

에도 시대(1603~1867) 후기의 여행자들은 야마지 주조 옆 역참에서 휴식을 취하거나 말을 갈아탔습니다. 이러한 역사는 야마지 주조를 대표하는 사케 ‘훗코쿠 가이도’의 이름으로 영원히 남게 되었습니다. 야마지 주조는 현재 일본에서 유일하게 뿔잎으로 만드는 달콤한 ‘구와자케’를 빚는 곳입니다. 1532 년 세워져 일본에서 네 번째로 오래된 양조장이기도 합니다.

### <日本語仮訳>

#### 富田酒造

1534 年創業の富田酒造は、日本の古い造り酒屋のひとつである。代表銘柄は「七本槍（しちほんやり）」で、これは 1583 年の賤ヶ岳の戦いで、豊臣秀吉（1537-1598）（地元の武将であり、やがては日本全土の実質的な支配者となった）が強力な武将であった柴田勝家（1522-1583）を討ち取るのに貢献した 7 人の武将にちなんで名付けられた。七本槍は、伊吹山の伏流水や有機栽培の長浜の米など、地元の食材を使って作られている。現在の建物は 1744 年建造である。

#### 山路酒造

江戸時代後期、山路酒造に隣接する伝馬所では、旅人たちが馬を休ませたり、乗り継いだりしていた。この歴史は、山路酒造の代表酒「北国街道」の名前に刻まれている。また、山路酒造は日本で唯一、桑の葉を原料とした甘い「桑酒」を造る蔵としても知られている。1532 年創業の山路酒造は、日本で 4 番目に古い酒蔵であると伝わる。

【タイトル】 北国街道木之本宿/問屋跡地

木之本牛馬市跡

【想定媒体】 看板・アプリ QR コード・WEB・パンフレット

### <韓国語>

#### 기노모토주쿠 역참 마을 옛 도매상 터

그리스 이오니아식 기둥이 있는 신고전주의 양식의 높은 건물을 보고 있노라면 검을 든 사무라이나 막부 관리의 모습은 좀처럼 떠올리기 힘듭니다. 하지만 에도 시대(1603~1867)에는 많은 여행객들이 이곳에 들러 말을 갈아타거나 여행에 필요한 서류를 준비했습니다. 당시 이곳에는 도매상이 들어선 전통적인 목조 건물이 있었습니다. 그 후 1935 년에 서구식 은행이 세워졌습니다. 현재 이 건물은 기노모토 교유관이라는 이름으로 연중 문화 행사가 열리고 있습니다.

#### 기노모토 가축 시장

호코쿠 가도의 이 구역에서는 1 년에 두 번 소와 말을 사고파는 가축 시장이 있었습니다. 시장은 무로마치 시대(1392~1573)를 시작으로 20 세기 초까지 계속 열렸다고 합니다. 거래를 하기 위해서는 구매 희망자가 판매자의 소매에 손을 넣어 판매자의 특정 손가락을 잡거나 구부려 구매하고자 하는 가격을 제시했습니다. 거래가 성사되면 구매자와 판매자 모두 구속력 있는 계약에 합의했다는 뜻으로 박수를 쳤다고 합니다.

### <日本語仮訳>

#### 木之本宿問屋跡地

イオニア式の円柱が印象的なこの高いネオクラシック様式の建物からは、刀を帯びた武士や幕府役人の姿は想像しにくい。しかし、江戸時代（1603 年～1867 年）には、馬を乗り継いだり旅の書類を調達したりするために、多くの旅人がここに立ち寄った。当時はこの場所には伝統的な木造建築が建ち問屋が入っていた。1935 年に洋風の銀行に建て替えられた。現在、この建物はきのもと交遊館となっており、年間を通じて文化イベントが開催されている。

#### 木之本牛馬市

北国街道のこの区間では、半年に一度牛や馬が売買される木之本牛馬市が開かれていた。この市は室町時代（1392-1573）に始まり、20 世紀初頭まで開催された。買い手候補は売り手の袖の中に手を突っ込み、売り手の指を握ったり曲げたりして値段を示す。取引が成立すると、買い手と売り手の双方が拍手し、これが拘束力のある契約合意となっていた。

【タイトル】北国街道木之本宿/元庄屋 上坂五郎右衛門家

元庄屋 竹本助六家

【想定媒体】看板・アプリ QR コード・WEB・パンフレット

### <韓国語>

#### 촌장 고자카 고로우에몬의 주택

에도 시대(1603~1867)에 고자카 고로우에몬(생몰년 미상)이 살았던 주택입니다. 기타키노모토 촌장으로서 지역 관리를 대신해 지역의 일을 감독하고 마을 주민들 사이의 문제를 중재했습니다.

이 주택은 1847 년에 지어졌습니다. 당시에는 사치를 법으로 엄격히 금지하여 사무라이 신분이 아닌 자의 집은 높이가 7.2m 를 넘을 수 없었고, 2 층보다 높게 지을 수 없었습니다. 사치 금지법을 통해 부유한 상인들이 신분이 높은 사무라이보다 더 크고 화려한 주택을 짓지 못하도록 한 것입니다.

#### 촌장 다케모토 스케로쿠의 주택

에도 시대(1603~1867), 정부 관리를 대신해 마을 행정을 담당했던 촌장이었던 다케모토 스케로쿠(생몰년 미상)의 주택입니다. 2 층 지붕의 양쪽 처마 끝에 나와 있는 방화벽이 보이시나요? 이 방화벽은 불길의 이웃집으로 번지는 걸 막는 용도입니다. 방화벽의 크기와 장식은 집 주인의 재력을 나타냅니다. 기노모토주쿠 역참 마을 곳곳에는 이렇게 방화벽이 있는 건물이 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 庄屋 上坂五郎右衛門の家

江戸時代（1603 年～1867 年）を生きた上坂五郎右衛門（生没年不詳）の住居。五郎右衛門は北木之本の長として、地方の統治者に代わって村の事務を取り仕切り、住民同士の争いを仲裁した。

この家屋は 1847 年に建てられた。当時、厳しい倭約令により、武士でない者が 2 階建てより高い住宅は禁止され、高さは 7.2 メートルまでと制限されていた。このような制限により、富裕な商人たちは、自分たちよりも身分の高い武士たちを凌ぐような、大規模で堂々とした家屋を建てることはできなかった。

#### 庄屋 竹本助六の家

江戸時代（1603 年～1867 年）の村の長で、代官の代理として統治を担当した竹本助六（生没年不詳）の住居。2 階屋根の両端の下から突き出ている小さな防火壁（うだつ）に注目。この防火壁は、隣接する建物からの延焼を防ぐのに役立つ。その大きさや装飾は、所有者の富を表している。木之本宿のいくつかの町屋に見られる。

051-007

長浜市

【タイトル】 北国街道木之本宿/鉄道の歴史（旧木之本駅舎）

【想定媒体】 看板・アプリ QR コード・WEB・パンフレット

---

＜韓国語＞

기노모토 구 역사

예전 기노모토 역 건물입니다. 기노모토 역은 1882 년 주요 교역 중심지였던 나가하마 지역과 쓰루가 지역 간의 신속한 물자 수송을 위해 지어진 철도역 중 하나입니다. 현재 기노모토 역은 2006 년 인근의 고가역으로 대체되었습니다. 구 역사는 일본 철도사 속 기노모토의 역할을 알리는 상징이 되었습니다.

051-007

---

＜日本語仮訳＞

旧木之本駅舎

これが木之本駅の旧駅舎である。木之本駅は、1882 年に商業の中心地であった長浜と敦賀を結ぶ物資輸送の便を図るために建設された鉄道の駅の一つであった。2006 年にこの駅舎に代わり、高架化された木之本駅が建設された。現在、旧駅舎は、木之本が日本の鉄道史において果たした役割を象徴する存在となっている。

【タイトル】 余呉湖/天女伝説、菊石姫伝説

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB・パンフレット

### <韓国語>

#### 요고코 호수의 전설

요고코 호수는 잔잔한 물에 주변 풍경이 잘 반사되어 ‘거울 호수’라는 별명이 있을 정도입니다. 이러한 목가적인 풍경은 여러 옛날이야기와 전설의 배경이 되었습니다.

#### 요고코 호수의 선녀

요고코 호수의 선녀 이야기는 일본의 유명한 선녀의 날개옷 전설 세 가지 중 하나입니다. 옛날옛적에, 여덟 명의 선녀가 백조의 모습으로 호수에 내려와 버드나무에 날개옷을 걸어두고 목욕을 하고 있었습니다. 이 광경을 본 이카토미라는 마을 청년은 이들 중 막내 선녀에게 반했습니다. 이카토미는 선녀가 하늘로 돌아가는 것을 막기 위해 선녀의 날개옷을 훔쳐 감추었습니다. 결국 막내 선녀는 이카토미와 결혼하여 마을에 정착하게 되었습니다. 그러던 어느 날 선녀는 이카토미가 훔쳐갔던 날개옷을 찾아냈고 남편을 두고 하늘로 올라갔습니다.

#### 기쿠이시히메

전설에 따르면 기쿠이시히메라는 소녀는 몸에 뱀 같은 불길한 자국을 가지고 있었다고 합니다. 뱀 자국은 기쿠이시히메가 여덟 살이 될 무렵에 나타났습니다. 이를 발견한 부모는 마을 변두리의 오두막에 딸을 버렸습니다. 기쿠이시히메가 열여덟 살이 되자, 뱀 자국은 온몸을 뒤덮었습니다. 그해 마을은 심한 가뭄이 들었습니다. 기쿠이시히메는 용으로 변신해 비를 내리게 하여 마을을 구했습니다. 그리고 요고코 호수 속으로 사라지기 전에 마을 사람들에게 자신의 눈 한쪽을 주며 이것을 훔치면 병이 나을 것이라고 말했습니다. 기쿠이시히메를 어렸을 적부터 돌보아 준 하녀는 눈물을 흘리며 다른 쪽 눈도 달라고 부탁했습니다. 기쿠이시히메는 나머지 눈을 뽑아 눈이 먼 채로 호숫가 바위에 눈알을 던졌고 바위에는 눈알 모양의 자국이 남게 되었습니다. 그리고 기쿠이시히메는 호수 속으로 영원히 사라졌습니다.

### <日本語仮訳>

#### 余呉湖の伝説

余呉湖の穏やかな湖水は景色を鮮明に映し出し、“鏡湖”という愛称で呼ばれている。この湖ののどかな風景は、さまざまな民話や伝説を生んだ。

#### 余呉湖の白鳥の天女

余呉湖の白鳥天女伝説は、羽衣にまつわる日本三大伝説のひとつである。昔、8人の天女が白鳥の姿で湖に舞い降り、近くの柳の木に羽衣を掛けて水浴びをした。それを見つけた伊香刀美という村人は、たちまち一番若い天女に恋をした。彼は天女の帰りを阻止しようと決意し、彼女の衣を盗んで隠した。やがて天女はイカトミの妻として村に住み着いた。しかしある日、彼女は盗まれた衣を見つけ、孤独な夫を残して天にある家に戻った。

## 菊石姫

この伝説は、体に蛇のような不吉な印があった少女、菊石姫の物語である。その印が現れたのは、彼女が8歳のときであった。両親はその印を見つけると、彼女を村はずれの小屋に住ませた。菊石姫が18歳の誕生日を迎える頃には、その印は全身を覆うほどとなった。その年、村は深刻な干ばつに見舞われた。菊石姫は龍に変身して雨を降らせ村を救った。余呉湖の中に消える前に、菊石姫は村人たちに舐めることで病気が治るという自分の片目を村人たちに与えた。菊石姫の幼少期から彼女の世話をしていた女中は、もう片方の目も欲しいと涙ながらに懇願した。菊石姫はもう片方の目をえぐり取り、盲目となった彼女はその目を湖岸の岩に投げ、岩に目玉の形をした跡を残した。そして、菊石姫は永遠に湖に姿を消した。

【タイトル】 鶏足寺/鶏足寺

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB・パンフレット

---

**<韓国語>**
**게이소쿠지 절**

게이소쿠지 절은 승려 교키(668~749)가 735년 고코산지 절이라는 이름으로 세운 곳이라고 전해집니다. 그러나 지어진 지 얼마 되지 않아 버려져 황폐한 건물이 되었습니다. 전설에 따르면 799년 승려 사이초(767~822)가 닭의 안내를 받아 잊힌 절을 발견하게 되었고, 그래서 게이소쿠지(계족사)라는 이름을 붙이게 되었다고 합니다. 게이소쿠지 절은 고다카미야마 산에 있는 영향력 있는 사찰 중 하나가 되었습니다. 현재는 가을 단풍으로도 매우 유명한 곳입니다. 매년 가을이면 게이소쿠지 절로 올라가는 긴 계단은 양쪽 단풍나무 가로수에서 떨어진 단풍잎으로 붉게 뒤덮입니다.

게이소쿠지 절은 산속에 있어 찾아가기 어려울 수도 있습니다. 방문 시 우선 고코카쿠, 요시로카쿠 수장고에 들러 현지 가이드의 안내를 받으시는 것을 추천합니다.

**불상: 고코카쿠, 요시로카쿠 수장고**

과거 고다카미야마 산의 절에서 모시던 불상들은 현재 고코카쿠와 요시로카쿠, 두 곳의 수장고에 보관되어 있습니다. 이 시설은 나가하마 지역 주민들의 자원봉사를 통해 설립되었으며 유지 및 관리되고 있습니다. 불상들은 700년대 초에 제작되었으며 자비의 보살인 십일면관음 입상도 포함되어 있습니다. 십일면관음 입상은 게이소쿠지 절의 본존으로, 일본의 중요문화재입니다. 또 다른 희귀 소장품으로는 치유의 부처인 약사여래상 7구가 있습니다. 약사여래상 7구는 극락정토의 일곱 영역을 상징하는데, 일반적으로는 불상 하나의 광배 부분에 여래 여섯을 추가하여 만듭니다. 수장고에는 이러한 불상 외에도 이 지역을 다스렸던 유력 가문인 아자이 가문과 도요토미 히데요시(1537~1598)가 고다카미야마 산의 절을 후원했음을 보여주는 기록이 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**鶏足寺**

鶏足寺は、僧行基（668年～749年）が735年に己高山寺として創建したと伝えられている。しかし、創建後まもなく廃寺となり荒廃した。伝説によると、799年に一羽の鶏が僧の最澄（767年～822年）を忘れ去られたこの寺院に導き、彼はその寺院を鶏足寺（文字通り「鶏の足の寺」）と改名したと言われている。鶏足寺は、己高山に点在する多くの有力寺院のひとつとなった。現在は、秋の紅葉の名所として知られている。毎年、寺に続く長い階段に色鮮やかなかえでの絨毯を広げる。

鶏足寺は山の中にあり、見つけるのが難しいかもしれない。鶏足寺を訪れる旅行者は、まず己高閣と世代閣に立ち寄り、地元のガイドから案内を受けることをお勧めする。

**仏像：己高閣と世代閣**

かつて己高山の寺々に祀られていた仏像は、現在、己高閣と世代閣の2つの収蔵庫に安置されている。これらの施設は、地元長浜市民のボランティア活動によって設立され、現在も維持されている。700年代にさかのぼるこれらの像には、慈悲の菩薩である十一面観音立像が含まれている。この像は鶏足寺の本尊であり、重要文化財に指定されている。そのほか、珍しい7体の薬師如来像もある。この7体の彫刻は、浄土の7つの世界を表しているが、1体の仏像にさらに6体の仏がその光背に彫られたものとして伝えられるのが一般的である。仏像だけでなく、収蔵庫にはこの地域を治めていた有力大名である浅井家や豊臣秀吉（1537-1598）が己高山にある寺院を庇護していたことを示す記録も展示されている。



【タイトル】 小谷城跡/小谷城跡

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB・パンフレット

---

**<韓国語>**
**오다니 성터**

1573년에 발생한 오다니 성 전투와 그 후의 아자이 가문 축출은 도요토미 히데요시(1537~1598)가 사실상 일본 전국의 통치자로 부상하는 큰 계기가 되었습니다. 당시 도요토미 히데요시는 젊은 장수로서 일본 지역 대부분을 통일한 장군인 오다 노부나가(1534~1582)의 휘하에 들어가 이 전투에 참여했습니다. 오다니 성은 두 산의 산등성이 사이에 있는 깊은 계곡의 상류에 지어져 난공불락으로 불렸습니다. 성하 도시는 공격을 막도록 설계되었으며 바로 공격하기 힘들도록 만들어졌습니다. 도요토미 히데요시가 소수의 병력으로 산에 몰래 올라 거주인 아자이 나가마사(1545~1573)를 포위하고 급습하고 나서야 아자이 가문은 노부나가 군에 패배하게 되었습니다. 패배를 마주한 아자이 나가마사는 도요토미 히데요시에게 자신의 세 딸 차차(1569~1615), 하쓰(1570~1633), 고(1573~1626)를 부탁하고 자결합니다. 이들 세 자매는 도요토미 히데요시의 죽음과 도쿠가와 막부(1603~1867)의 등장으로 인한 격변의 시기에 중요한 역할을 하게 됩니다.

오다니 성은 현재 돌담 잔해만 남아 있으며 산 정상까지 다양한 등산로를 통해 올라갈 수 있습니다. 산 정상에서는 나가하마 지역의 풍경을 한눈에 바라볼 수 있으며 맑은 날에는 비와코 호수의 신성한 섬인 지쿠부시마 섬도 볼 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**小谷城跡**

1573年の小谷城の包囲と、それに続く浅井家の滅亡は、豊臣秀吉（1537-1598）が事実上、日本全土の支配者となる上での大きな転機となった。秀吉は、織田信長（1534-1582）の配下で若き武将としてこの包囲戦に参加した。信長は、日本全国の大半を自らの旗印のもとに統一した強力な武将であった。城は、2つの尾根の間にある深い谷の上部に建てられていたため、攻撃は困難を極めた。城下町は攻撃者を阻むように設計されていたため、直接攻撃は困難であった。秀吉が小勢を率いてひそかに山に登り、その反対には信長軍がいる状態に浅井長政(1545-1573)を追い込み敗北させた。長政は敗北を喫し、秀吉に3人の娘、茶々（1569年～1615年）、初（1570年～1633年）、江（1573年～1626年）を引き渡し、その後自害した。この姉妹たちは、その後、秀吉の死と徳川幕府（1603年～1867年）という動乱期に重要な役割を果たすことになる。

現在、小谷城に残っているのは石垣だけで、山頂まではいくつかのハイキング・ルートがある。山頂からは長浜市街を一望でき、晴れた日には琵琶湖に浮かぶ聖なる島、竹生島を見ることが出来る。

|      |     |      |     |
|------|-----|------|-----|
| 地域番号 | 052 | 協議会名 | 京都市 |
|------|-----|------|-----|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                 | 韓国語<br>文字数 | 媒体            |
|---------|---------------------------------------------|------------|---------------|
| 052-001 | 元離宮二条城/本丸御殿（概要）                             | 452        | 看板            |
| 052-002 | 元離宮二条城/本丸御殿（桂宮家の歴史、桂宮御殿の歴史についての解説）          | 1163       | アプリ QR<br>コード |
| 052-003 | 元離宮二条城/本丸御殿（天皇と将軍、宮家とは何か、また、それらの関係性についての解説） | 883        | アプリ QR<br>コード |

【タイトル】 元離宮二条城/本丸御殿（概要）

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**혼마루 궁전**

혼마루 궁전은 에도시대(1603~1867)에 황족의 분가를 위해 건설된 궁전으로 오늘날까지 남아 있는 몇 안 되는 사례 중 하나입니다. 쇼군의 거처였던 교토의 니노마루 궁전과는 형태와 설계 면에서 상당히 차이가 많습니다.

지붕의 둥근 선과 장식의 단순성을 통해 혼마루 궁전의 절제된 우아함이 드러납니다. 이는 쇼군의 궁전이 가진 위엄과 화려함과는 대비됩니다. 내부의 장지문과 칸막이에는 꽃이 잔뜩 실린 옷칠 수레와 같은 고전적인 궁정 모티브의 그림이 그려져 있습니다. 일부 칸막이에는 은색이나 황토색으로 구름과 학, 그리고 기타 섬세한 무늬를 묘사한 목판화 벽지가 붙어 있습니다.

혼마루 궁전의 건물 네 채는 1894년 메이지 천황(1852~1912)의 명으로 현재 위치로 이축되었는데, 원래는 가쓰라노미야 가문 저택의 일부였습니다. 가쓰라노미야 가문은 직계에서 후계자를 배출하지 못할 경우 황위를 세습할 4대 세습 천황 가문 중 하나입니다. 메이지 천황의 고모인 가쓰라노미야 스미코 내친왕(1829~1881)은 이 가문의 마지막 당주였으며, 스미코 내친왕은 후계자 없이 사망했습니다.

혼마루 궁전은 황족의 일상, 그 중에서도 특히 미적 취향을 엿볼 수 있는 곳으로, 일본의 중요문화재로 지정되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**本丸御殿**

本丸御殿は、江戸時代（1603～1867）に皇室の分家のために建てられた宮殿の数少ない現存例の一つです。その形態と設計は、京都在の将軍の旧邸宅であった二の丸御殿とは大きく異なります。

屋根の丸みを帯びた線から装飾の簡素さまで、本丸御殿は、将軍の宮殿が威圧的で、豪華であるのに対し、控えめな優雅さを持っています。内部の襖や仕切りには、花が溢れる漆塗りの車など、古典的な宮廷モチーフが描かれています。一部の仕切りは、銀や黄土で雲や鶴、その他の繊細なデザインを描いた木版刷りの壁紙が貼られています。

1894年に明治天皇（1852～1912）の命により、宮殿の4つの建物が現在の場所に移されました。これらは元々、桂宮家の邸宅である桂宮御殿の一部でした。桂宮家は、皇室の本家が後継者を生まなかった場合に皇位継承者を提供するために設立された4つの皇族の宮家の1つでした。明治天皇の伯母、淑子内親王（1829～1881）がこの家系の最後の当主で、後継者を残さずに亡くなりました。

本丸御殿では、皇族の宮家の生活、特に審美的な趣味を垣間見ることができます。本丸御殿は重要文化財に指定されています。

【タイトル】 元離宮二条城/本丸御殿（桂宮家の歴史、桂宮御殿の歴史についての解説）

【想定媒体】 アプリ QRコード

### <韓国語>

#### 가쓰라노미야 가문

가쓰라노미야 가문은 에도시대(1603~1867) 황실의 4대 세습 친왕 가문 중 하나로, 세습 친왕 가문은 직계 후계자가 없을 경우 황위를 세습할 계승자를 내기 위해 설립되었습니다. 비록 가쓰라노미야 가문의 일원 중 천황이 된 사람은 없었지만, 각 가문이 황가의 계승을 지원하는 데 중요한 역할을 했습니다. 니조성(二条城) 경내의 혼마루 궁전은 옛 가쓰라노미야 가문 저택의 주요 건물로 구성되어 있습니다.

#### 11대에 걸친 역사

가쓰라노미야 가문은 천황의 동생인 하치조노미야 도시히토(1579~1629) 친왕을 초대 당주로 받들어, 1589년 도요토미 히데요시(1537~1598)의 명으로 창설되었습니다. 그 당시 히데요시는 고요제이 천황(1571~1617)의 최고 고문이자 일본의 실질적인 지배자였습니다.

첫 당주로서 도시히토는 교토 황궁의 북쪽에 궁전의 건설을 명하고, 그 이후에 오늘날 '가쓰라리큐'라고 알려진 별장을 교토 서쪽에 건설하도록 했습니다. 도시히토는 일생동안 이 별장과 그 부지를 가꾸는 데 많은 노력을 기울였으며, 이후 가쓰라리큐는 전통적인 일본식 정원 디자인 양식의 뛰어난 예로 평가받고 있습니다.

가쓰라노미야 가문은 11대 동안 이어졌으며, 1881년 후계자 없이 사망한 가쓰라노미야 스미코 내친왕을 마지막으로 가문의 계보가 끊어졌습니다. 스미코 내친왕은 교토에 있는 가문의 첫 번째 궁전 자리에 재건된 가쓰라노미야 가문 저택에 살았습니다. 스미코 내친왕은 메이지 천황(1852~1912)의 고모이며, 기록에 따르면 천황은 1870년대부터 1880년대 초까지 스미코 내친왕의 저택에 여러 차례 방문했습니다.

#### 메이지 천황과 혼마루 궁전

스미코 내친왕의 사후, 메이지 천황은 가쓰라노미야 가문 저택의 주요 건물 네 채를 니조성 부지로 이축했습니다. 이렇게 이축한 건물은 스미코 내친왕이 주로 시간을 보냈던 오쓰네고텐(大常御殿), 손님을 맞이했던 고쇼인(御書院), 주방과 하인들이 사용하던 다이도코로 오요비 간노마(台所及雁の間), 그리고 현관인 겐칸(玄関) 등입니다.

대부분의 방들은 스미코 내친왕이 당주에 오른 1862년 제작을 마친 그림들로 장식되어 있습니다. 장지문, 벽, 도코노마(일본식 벽감)에는 풍경과 꽃 그림, 우화 등이 그려져 있습니다. 농부들이 논을 일구고, 씨를 뿌리고, 곡물을 수확하는 장면이 담긴 그림들은 백성들의 노고와 이들을 돌봐야 하는 가쓰라노미야 가문의 의무를 상기시키고자 하는 의미를 담고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 桂宮家

桂宮家は、江戸時代（1603-1867）に残っていた皇室の4つの宮家の1つでした。これらの宮家は、本家が後継者を生まなかった場合に皇位継承者を提供するために設立されました。桂宮家の誰も天皇にはなりませんでした、それぞれが皇統を支える重要な役割を果たしました。二条城の敷地内にある本丸御殿は、かつての桂宮御殿の主要な建物から成っています。

#### 十一代

この家系は、初代当主として八条宮智仁親王（1579～1629）を仰ぎ、1589年に豊臣秀吉（1537～1598）の命により創設されました。秀吉はその当時、後陽成天皇（1571～1617）の最高顧問であり、事実上の日本の支配者でした。智仁親王は天皇の弟でした。

初代当主として智仁親王は、京都御所の北の位置に宮殿の建設を命じました。彼は後に、今日桂離宮として知られる別荘を西京都に建設することを依頼しました。智仁親王は生涯の多くを、日本式庭園デザインの優れた例とされるこの別荘とその敷地の開発に捧げました。

桂宮家は11代続き、後継者のないまま1881年に亡くなった淑子内親王で終わりました。彼女は京都の、家系の最初の宮殿の跡地に再建された桂宮御殿に住んでいました。内親王は明治天皇（1852～1912）の伯母で、記録によると天皇は1870年代から1880年代初頭にかけて数回、伯母の宮殿を訪れています。

#### 明治天皇と本丸御殿

内親王の死後、明治天皇は宮殿の主要な桂宮御殿の4つの建物を二条城の敷地内に移築させました。それらは、内親王が多くの時間を過ごした居住御殿である御常御殿、客人をもてなした応接間である御書院、主に使用人が使用した台所及び雁の間、そして入口広間である玄関です。

多くの部屋は、1862年に内親王が家の当主になった際に制作された絵画で装飾されています。襖、壁、床の間には風景、花の絵、寓話が描かれています。農民が田畑を耕し、種をまき、収穫する様子を描いた場面は、一般の人々の苦勞と、それに対する一族の配慮の義務を思い起こさせるためのものです。

【タイトル】 元離宮二条城/本丸御殿（天皇と将軍、宮家とは何か、また、それらの関係性についての解説）

【想定媒体】 アプリ QRコード

### <韓国語>

#### 혼마루 궁전: 역사와 심미적 취향

천황과 황족의 상징인 혼마루 궁전은 한때 도쿠가와 쇼군의 성과 교토의 저택이었던 부지에 자리하고 있습니다. 니노마루 궁전과 함께 혼마루 궁전을 둘러보면 황실과 무인 계급 사이의 대조적인 심미적 취향을 느낄 수 있습니다.

#### 초창기의 혼마루 궁전

니조성(二条城)은 도쿠가와 막부의 초대 쇼군 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 1603년 축성했습니다. 당시 실질적 통치자는 쇼군이었지만, 천황에게는 여전히 공식적인 국가 원수 지위가 있었습니다. 1626년 고미즈노오 천황(1596~1680)은 황족의 자격으로 니조성에 행차했습니다. 이를 계기로 니조성의 부지가 확장되어 첫 번째 혼마루 궁전이 축성되었습니다.

#### 현재의 혼마루 궁전

고미즈노오 천황의 내방을 위해 건설된 궁전은 1788년 교토 대화재(덴메이 대화재) 당시 소실되었습니다. 현재의 혼마루 궁전 건물이 부지 내에 지어지기 전까지는 화재 후 세워진 임시 궁궐이 수십 년 동안 쓰였습니다. 네 채의 건물은 원래 황족인 가쓰라노미야 가문의 거처였던 가쓰라노미야 가문 저택의 일부였습니다. 이 건물들은 1894년 메이지 천황(1852~1912)의 명으로 현재 자리로 이축되었습니다. 1867년 도쿠가와 쇼군이 물러나면서 정권은 천황에게 반환되었습니다. 니조성의 관리권은 황실로 이관되었으며, 1884년에는 니조 별궁으로 전환되었습니다.

#### 혼마루 궁전과 니노마루 궁전의 심미적 대조

니조성(二条城)에 있는 두 궁의 디자인은 뚜렷한 차이를 보입니다. 혼마루 궁전의 지붕은 조금 더 둥근 모양이며, 처마는 부드러운 곡선을 이루고 있고 장식도 절제되어 있습니다. 건물은 공간이 넓게 구성되어 있지만 지나친 화려함은 없습니다. 이와 대조적으로 니노마루 궁전은 정교한 조각, 방대한 양의 금박, 가파른 지붕의 선으로 호화로움과 권위를 한껏 자아내고 있습니다.

두 궁전 모두 장지문에 그림 장식이 있으나, 모티브와 표현 방식에는 차이가 있습니다. 일례로 귀족풍인 혼마루 궁전의 한 그림에는 평화와 장수를 상징하는 학이 호숫가 소나무의 늘어진 가지 아래를 노니는 새끼들을 지켜보는 모습이 그려져 있습니다. 반면, 무인 계급의 취향이 반영된 니노마루 궁전에서는 힘과 권위의 상징인 매가 드높고 튼튼한 소나무 가지에 앉아 주위 풍경을 내려다보는 모습을 묘사한 그림을 볼 수 있습니다.

#### 혼마루 궁전의 역사

메이지 천황은 1895년 니조 별궁을 공식 방문 시 오늘날의 혼마루 궁전을 사용한 최초의 황족이었습니다. 궁전에 머무는 동안 천황은 주요 공간들의 명칭을 정하고, 2층 황실의 거실인 어좌소(御座所)에 한 폭의 서예 작품을 걸도록 했습니다. 이 작품에는 행복을 나눈다는 뜻을 담은 ‘呈壽(테이쥬)’라는 한자가 적혀 있습니다.

이후 수십 년 동안 황태자 요시히토(훗날의 다이쇼 천황, 1879~1926)와 그의 아들인 황태자 히로히토(훗날의 쇼와 천황, 1901~1989)가 바로 이 궁전에서 지냈습니다. 요시히토는 1915년에 즉위했으며, 그의 즉위연은 니조 별궁에서 열렸습니다.

궁전의 일부는 시대에 따라 개조되었습니다. 전등이 설치되고 상들리에가 달렸으며, 다다미 일부와 마룻바닥 위에는 양탄자가 깔렸습니다. 오래된 조명기구 다수는 지금도 그대로 쓰고 있습니다.

052-003

---

## <日本語仮訳>

### 本丸御殿：歴史と審美的趣味

本丸御殿は、徳川将軍の城と京都の邸宅であった敷地内に現在所在する、天皇と皇族の象徴です。二の丸御殿と併せて訪れると、皇室と武家階級の対照的な審美的文化を洞察することができます。

#### 元の本丸御殿

二条城は 1603 年に、徳川幕府の初代将軍である徳川家康（1543～1616）によって建設されました。将軍が日本の実質的統治者であったにもかかわらず、天皇は依然として公式な国家元首でした。1626 年、後水尾天皇（1596～1680）が二条城を皇族として訪問しました。この機会に城の敷地が拡張され、最初の本丸御殿が建設されました。

#### 現在の本丸御殿

後水尾天皇の来訪のために建てられた宮殿は、1788 年の京都大火で焼失しました。一時的な宮殿が建てられ、数十年間使用された後、現在の本丸御殿の建物が敷地内に設置されました。4 つの建物は元々、皇族の桂宮家の邸宅である桂宮御殿の一部でした。宮殿の建物は、1894 年に明治天皇（1852～1912）の命により現在の場所に移されました。1867 年に徳川将軍が職を辞し、政治的権力は天皇に返還されました。二条城の管理は皇室に移管され、1884 年に二条離宮となりました。

#### 本丸御殿と二の丸御殿の対照的な審美性

二条城の 2 つの御殿のデザインには、顕著な違いがあります。本丸御殿の屋根はより丸みを帯びた形状で、破風は柔らかな曲線をなし、装飾も控えめです。建物は広々としていますが、豪華すぎるものではありません。対照的に、二の丸御殿は精巧な彫刻、豊富な金箔、急勾配の屋根の線など、豪華さと権威を醸し出しています。

両御殿とも襖には絵が描かれていますが、モチーフや表現方法が異なります。例えば、貴族的な本丸



御殿の一場面では、平和と長寿の象徴である鶴が湖畔の松の垂れ下がった枝の下で遊ぶ雛を見守っています。一方、武家階級の二の丸御殿では、強さと権威の象徴である鷹が松の木の高いところにとまり、頑丈な枝から風景を見渡している様子が描かれています。

#### 本丸御殿の歴史

明治天皇は、1895年に二条離宮を公式に訪問した際、現在の本丸御殿を使用した最初の皇族でした。滞在中、天皇は宮殿の主要な部屋に名前を付け、2階の皇室の居室、御座所に一幅の書を掛けさせました。その書には、幸福を分かち合うという考えを表わす「呈寿」の文字が記されています。

その後の数十年間、皇太子嘉仁（後の大正天皇、1879～1926）とその息子である皇太子裕仁（後の昭和天皇、1901～1989）の双方が、この宮殿で時を過ごしました。嘉仁は1915年に即位し、その即位宴が二条離宮で開かれました。

時代に合わせて、宮殿にはいくつかの改修が施されました。電灯が設置され、シャンデリアが吊るされ、一部の畳やフロアパネルの上にカーペットが敷かれました。古い照明器具の多くは今でも使用されています。

|      |     |      |                          |
|------|-----|------|--------------------------|
| 地域番号 | 053 | 協議会名 | 古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R6） |
|------|-----|------|--------------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                | 韓国語<br>文字数 | 媒体    |
|---------|--------------------------------------------|------------|-------|
| 053-001 | 日本式甲冑の概要                                   | 1338       | QRコード |
| 053-002 | 赤糸威大鎧(梅鶯飾)                                 | 614        | QRコード |
| 053-003 | 赤糸威大鎧(竹虎雀飾)                                | 452        | QRコード |
| 053-004 | 黒韋威矢筈札胴丸                                   | 475        | QRコード |
| 053-005 | 黒韋威胴丸                                      | 508        | QRコード |
| 053-006 | 籠手                                         | 450        | QRコード |
| 053-007 | 寛政 3 年(1791)の本談義屋の火災で罹災した本談義屋<br>伝来の鎧金具・残欠 | 1034       | QRコード |
| 053-008 | 若宮御料古神宝類<br>平胡篋                            | 551        | QRコード |
| 053-009 | 金地螺鈿毛抜形太刀                                  | 666        | QRコード |
| 053-010 | 鼉太鼓                                        | 429        | QRコード |
| 053-011 | 春日鹿曼荼羅                                     | 536        | QRコード |
| 053-012 | 春日本 春日権現験記                                 | 504        | QRコード |
| 053-013 | 禽獸葡萄鏡                                      | 518        | QRコード |

【タイトル】 日本式甲冑の概要

【想定媒体】 QRコード

**<韓国語>****1200 년~1500 년대 초의 일본 갑옷**

13 세기부터 16 세기 초 전장에서 흔히 입는 갑옷은 세 종류였습니다. 그 시절의 전쟁은 대부분 기병과 보병이 섞인 혼성 부대 간의 소규모 접전이었습니다. 무사들이 착용한 갑옷은 임무에 따라 달랐지만 일반적으로 가슴 보호대(흉갑), 어깨 보호대, 대퇴부 보호대와 투구로 이루어졌습니다. 각 부분은 수백에서 수천 장의 질긴 가죽 또는 철 미늘을 엮어 보강되었습니다.

이러한 유형의 갑옷은 당시 체구가 작은 말이 나를 수 있을 만큼 가벼웠지만, 그 시절 주요 무기였던 화살을 막아낼 수 있을 정도로 튼튼했습니다. 몇 세기 동안 발전을 거듭하며 갑옷은 더 가볍고 튼튼해졌으며 착용하기도 편해졌습니다. 그럼에도 기본 디자인은 1500 년대 중반에 유럽에서 충기가 들어올 때까지 큰 변화를 겪지 않았습니다. 하지만, 충기라는 치명적인 신기술의 도입으로 일본 갑옷의 디자인은 변경될 수밖에 없었고, 전투 방식도 완전히 달라졌습니다.

가죽과 직물은 비바람에 노출되거나 불에 의해 훼손되기 쉬웠기에 이 시기의 갑옷 한 벌이 온전하게 남아 있는 경우는 극히 드뭅니다. 오늘날까지 남아 있는 갑옷 대부분은 불교 시설이나 가스가타이샤 신사와 같은 신도(神道) 시설에서 보관한 것입니다. 따라서 신사에 소장된 갑옷과 무기, 기타 유물들은 무가 문화와 기술을 보여 주는 중요한 자료입니다.

**오요로이(大鎧)**

오요로이는 말 위에서 활을 쏘는 고위급 무사들이 착용한 갑옷입니다. 이 갑옷은 활시위를 당겨 쏘는 동작에 적합하도록 설계되었습니다. 가슴 보호대는 몸통을 감싸는 형태로 오른팔 아래에서 연결되어 있었습니다. 이로 인한 약점은 와이다테라고 하는 겨드랑이 보호대로 가려졌습니다. 따라서 오요로이를 착용한 기마 궁수는 활을 쏘 때 적에게 노출되는 왼쪽 몸을 최대한 보호해야 했습니다. 2 개의 추가 보호대가 흉골과 가슴 위쪽의 노출 부위를 가려 주었습니다.

오요로이 갑옷은 상자 모양의 디자인과 다리 안쪽을 일부 가릴 수 있는 구사즈리(4 개로 나뉘어 갑옷의 허리 아래를 덮는 치마형 방어구)로 알아볼 수 있습니다. 소수 정예 부대의 갑옷인 오요로이에는 정교한 장식이 있는 경우가 많았습니다. 더 이상 전장에서 오요로이를 입지 않게 된 이후에도 고위급 무사들은 지위를 나타내는 표시로 의식이나 행렬이 있을 때 오요로이를 착용했습니다.

**도마루(胴丸)**

도마루 갑옷은 전장에서 보병이 더 중심적인 역할을 하게 되면서 개발되었습니다. 보다 가볍고 저렴했으며 더욱 움직이기 쉬워진 갑옷이었습니다. 도마루는 오요로이 갑옷과 마찬가지로 몸통을 감싸고 오른팔 아래에서 연결된 하나의 판이었습니다. 하지만 오요로이와 달리 포개지는 형태로, 공격에 노출될 수 있는 트인 부분이 없었습니다. 도마루 갑옷에는 구사즈리라고 불리는 늘어뜨리는 부분이 여러 개 달려 있어 4 개로 이루어진 오요로이와 비교하여 대퇴부를 더 철저히 가려 주었습니다.

일반 보병용 갑옷인 도마루는 보통 어깨 보호대나 투구 없이 착용했으며, 일반적으로 보호용 가죽 또는 철 미늘이 더 적게 사용되었습니다. 점차 고위급 무사들도 기동성이 더 좋은 도마루를 선호하게 되었고, 이에 따라 도마루 요로이로 알려진 하이브리드 디자인이 등장하게 되었습니다.

하라마키(腹巻)

하라마키 갑옷은 도마루보다도 더 가볍고 제작 단가가 낮았으며, 1300년대 초에 도입된 이후로 하급 보병들이 착용하는 기본 갑옷이 되었습니다. 하라마키는 도마루와 마찬가지로 몸을 감싸는 일체형 갑옷이었지만 오른팔 아래가 아닌 등에서 연결되는 형태였습니다. 이 차이점이 하라마키의 큰 특징입니다.

053-001

---

## <日本語仮訳>

### 1200 年代から 1500 年代初頭の日本の甲冑

13 世紀から 16 世紀初頭の戦場では、3 種類の甲冑が一般的であった。この時代、ほとんどの戦闘は騎兵と歩兵の混成部隊による小競り合いとして争われた。武士が着用する甲冑は役割によって異なっていたが、一般的に胸当て、大袖、草摺、兜で構成され、いずれも数百から数千の丈夫な革や鉄の札で補強されていた。

このタイプの鎧は、当時の小柄な馬が背負えるほど軽量であったが、当時の主力武器である矢から身を守るのに十分な強度を備えていた。何世紀にもわたり、鎧は徐々に改良され、より軽く、より強く、より快適に着用できるようになったが、基本的な意匠は 1500 年代半ばに欧州から銃器が伝来するまで一貫していた。その殺傷能力の高い新たな技術の到来により、日本の甲冑の意匠は変更を余儀なくされ、戦い方は根本的に変貌した。

革や布地は火や風雨に晒されるとダメになってしまいやすく、この時代の甲冑が完全に残っていることは極めて稀である。今日に残っている甲冑の多くは、春日大社のような仏教や神道の施設によって保管された。そのため、神社が所蔵する甲冑や武器などの遺品は、武家文化や技術を示す重要な資料である。

### 大鎧

大鎧は、弓矢を使って馬上で戦う高位の武士が着用する鎧で、弓を引き、射る動作に対応するように設計されている。胸当てが胴を包んで右腕の下で結合され、その結果、弱点となる部分は、脇立（わいだて）と呼ばれる脇の下ガードで覆われていた。したがって、大鎧を着用した騎乗射手は、射撃時に対象のほうを向く左側が最も保護された。胸骨と胸上部の隙間には、2 枚の追加の板で覆われている。

大鎧は、箱型の設計と 4 つに分かれた草摺で識別でき、脚の内側は部分的にしか覆われていない。上位武士の鎧として、大鎧には精巧な装飾が施されることが多かった。戦場では使われなくなった後も、儀式や行列において大鎧は身分の高い武士から着用され続けた。

### 胴丸

胴丸は、歩兵が戦場でより中心的な役割を果たすようになるにつれて開発された。胴丸はより軽く、より安価で、より自由に動くことができた。胴丸は大鎧と同様に、胴体を包んで右腕の下で結合する一枚仕立て

であった。しかし大鎧と異なり、鎧が重なり合っており、脆弱な隙間がなかった。また、草摺と呼ばれる垂れ下がる部分が胴丸にはいくつもあり、四枚で構成される大鎧と比べて、太ももをよりしっかりと覆うことができた。

一般歩兵用の甲冑として、胴丸は肩当てや兜なしで着用されるのが一般的で、革や鉄の防御用小札が少ないのが普通であった。やがて上級武士も胴丸の機動性を好むようになり、胴丸鎧と呼ばれる折衷型デザインにつながった。

#### 腹巻

腹巻甲冑は胴丸よりもさらに軽量で安価に製造でき、1300年代初頭に導入されて以来、下級歩兵の一般的な甲冑となった。胴丸と同様、腹巻も胴を包む一枚ものであったが、右腕の下ではなく背中で結ばれていた。この違いが腹巻の大きな特徴である。

【タイトル】 赤糸威大鎧(梅鶯飾)

【想定媒体】 QRコード

---

<韓国語>

## 국보

## 홍실로 엮고 매화꽃과 휘파람새 장식이 있는 오요로이 갑옷

이 오요로이 갑옷 세트는 가스가타이사 신사에 바치는 공물로 제작된 것으로, 실제 전쟁 때 착용할 용도로 만들어진 것이 아닙니다. 이 갑옷은 옷칠한 철과 가죽 미늘을 비단실 끈으로 엮어 제작되었습니다. 끈은 원래 진홍색이었으나 수 세기에 걸쳐 염료가 점차 열어졌습니다.

눈길을 사로잡는 투구는 이 갑옷 세트에서 가장 주목할 만한 특징 중 하나입니다. 투구 앞쪽에 달린 긴 사슴뿔 모양 장식(구와가타)은 세공된 수정으로 제작된 날카로운 눈을 가진 수호 사자(시시) 머리에서 튀어나와 있습니다. 우뚝 솟은 장식물에는 정교한 무늬가 새겨져 있습니다. 새의 날개 또는 용의 비늘을 연상시키는 무늬로, 명치 보호대에 새겨진 용 문양과 일치합니다. 한 쌍의 후키카에시 판은 투구 양옆에 달려 있고 바깥쪽을 향해 펼쳐져 있습니다. 후키카에시는 대부분 수평 형태이지만 이 투구에 달린 후키카에시는 수직에 가깝게 서 있습니다. 이는 바람과 천둥의 신, 그리고 판에 정교하게 새겨진 금매화의 장식 문양을 더욱 돋보이게 합니다.

갑옷 장식을 자세히 들여다보면 수많은 세부 장식이 보입니다. 매화와 휘파람새의 조합은 초봄을 나타내는 전통적인 상징으로, 흑독한 거울을 보낸 뒤 찾아오는 번영을 연상시키는 모티프이기도 합니다. 알아채기 어렵지만 꽃 사이에 숨어 있는 쇠등에, 도롱이벌레, 거미 및 다른 작은 생물들의 돌을새김 장식을 찾아볼 수 있습니다. 이러한 장식이 어떤 상징성을 띠는지는 알려지지 않았지만, 1300 년대에 이와 같은 대상이 갑옷에 새기기에 적합한 장식으로 여겨졌다는 점은 주목할 만합니다.

---

<日本語仮訳>

## 国宝

## 赤糸威大鎧(梅鶯飾)

この大鎧は春日大社に奉納するため作られたもので、戦場で着用することは想定されていなかった。漆塗りの鉄と革の札を絹の威糸で繋いで出来ている。威糸はかつて真紅であったが、染料は何世紀ものうちに徐々に色褪せていった。

この甲冑の人目を引く兜は、最も注目すべき特徴のひとつである。長い角のような兜の前立て（鍬形）は、水晶でできた鋭い目を持つ守護獅子の頭から突き出ている。高くそびえる飾りには細かな文字が刻まれており、その模様は鳥の翼か龍の鱗を思わせるが、おそらくは鳩尾板に描かれた龍の文様と一致している。兜の両側には一対の吹返しが外に向かって広がっている。一般的には横向きに広がるどころ、この兜の吹返しでは風神と雷神の絵巻と、金色の梅の花の複雑な彫りを際立たせるためにほぼ縦に立っている。

甲冑の装飾をよく見ると、細かい装飾が無数に施されていることがわかる。梅の花と鶯の組み合わせは伝統

的な早春のシンボルであり、冬の厳しさの後に訪れる繁栄を連想させるモチーフでもある。花の間には、見つけにくい、蛇、蓑虫、蜘蛛などの小さな生き物の高肉彫りが隠れている。この装飾の象徴性は定かではないが、1300年代にはこのような題材が武具の装飾にふさわしいと考えられていたことは注目に値する。

053-003

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R6）

【タイトル】 赤糸威大鎧(竹虎雀飾)

【想定媒体】 QRコード

---

<韓国語>

국보

홍실로 엮고 대나무, 호랑이, 참새 장식이 있는 오요로이 갑옷

이 14 세기 오요로이 세트는 의식용 갑옷의 최고 걸작 중 하나로 알려져 있습니다. 넓은 투구 장식(구와가타)과 선명한 홍실, 돈을새김 금 장식과 같은 정교하게 세공된 수많은 세부 양식이 갑옷의 시각적 인상을 만들어 냅니다. 갑옷은 가슴 부분이 보호되지 않는 형태로, 전투용이 아닌 의식용임을 나타냅니다. 그래도 옷칠한 가죽과 철 미늘이 번갈아 끼워져 있어 상당 부분 보호 기능을 수행했을 것입니다.

어깨 보호대에는 대나무 숲에 앉아 있는 호랑이 장식이 있습니다. 호랑이는 강력한 통솔력을 상징하며, 호랑이와 대나무 한 쌍은 강함과 회복력을 나타내는 길조의 상징입니다. 당시 일본에는 호랑이가 없었기 때문에 장인들은 장식을 디자인할 때 중국과 한국의 그림을 참고해야 했습니다.

가슴 부분에 부착된 홍골 보호대 한 쌍은 활시위를 당기는 특유의 움직임에 맞게 제작되었습니다. 왼쪽 명치 보호대는 궁수가 팔을 올려 표적을 겨눌 때 노출되는 가슴 측면을 보호하기 위해 튼튼한 금속판으로 만들어졌습니다. 그에 반해 오른쪽 보호대는 가동 범위를 최대한으로 하기 위해 유연한 가죽과 철 미늘을 엮어 만들어졌습니다.

053-003

---

<日本語仮訳>

国宝

赤糸威大鎧(竹虎雀飾)

この14世紀の大鎧は、儀礼用甲冑の最高傑作のひとつとされている。この鎧の視覚的な印象は、幅広い兜飾り（鍬形）、鮮やかな赤い威糸、高肉彫りの金装飾など、職人の手作業で作られた様々な精巧な意匠によって生み出されている。この甲冑の無防備な胸当ては奉納用のものであったことを示しているが、漆塗りの革と鉄の札が交互に施されているため、それでもかなりの防御力があるだろう。

それぞれの肩当てには、竹やぶに座る虎が装飾されている。虎は強いリーダーシップの象徴であり、虎と竹の組み合わせは強さと回復力を象徴する縁起の良いモチーフである。日本には虎がいなかったため、職人が装飾を制作する際には中国や朝鮮半島の絵画を参考にしなければならなかった。

胸部に付いている一対の胸板は、弓を引く特有の動作に合わせて作られた。左の鳩尾板は頑丈な金属板で作られており、腕を上げ狙いを定めるときに露出する射手の胸の側面を保護する。対照的に、栴檀板は可動範囲を最大限にするため柔軟な革と鉄の札の列から作られている。



【タイトル】 黒韋威矢筈札胴丸

【想定媒体】 QRコード

---

**<韓国語>**
**국보****검은 가죽끈으로 엮고 야하즈 미늘을 사용한 도마루 갑옷**

이 갑옷 세트의 기원은 14 세기로, 야하즈라는 V 자형 철 미늘로 제작되었습니다. 이 혁신적인 디자인은 1300 년대 중후반에 등장하여 점차 흔한 보병 갑옷이 되었습니다.

도마루는 ‘라메’라고 불리는 얇은 직사각형 모양의 옷칠한 가죽이나 철 미늘을 엮어 만든 찰갑으로, 이러한 구조 때문에 붙여진 이름입니다. 미늘을 수백에서 수천 개 엮으려면 오랜 시간이 소요되었습니다. 그 예로, 900 년대 초의 기록을 보면 800 개의 미늘로 만든 갑옷 한 벌을 완성하는 데 약 250 일이 걸렸다고 합니다. 이러한 야하즈 스타일의 미늘은 유난히 폭이 넓었습니다. 이는 꼭대기 부분의 특징적인 U 자형과 더불어 갑옷 한 벌에 필요한 미늘의 개수를 줄여주었습니다. 그 결과 갑옷은 더 가볍고 저렴해졌으며 더 빠르게 제작할 수 있었습니다. 이는 군대가 커지고 전쟁이 더 오래 지속됨에 따라 중요한 이점으로 작용했습니다.

투구에는 부들잎을 엮어 만든 안감 한 겹이 대어져 있어 추가적인 완충 기능을 합니다. ‘홍실로 엮고 대나무, 호랑이, 참새 장식이 있는 오요로이 갑옷’의 투구에도 부들잎을 엮은 안감이 대어져 있는데, 이는 두 갑옷 모두 나라의 같은 지역에서 제작되었음을 시사합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**国宝****黒韋威矢筈札胴丸**

この甲冑は 14 世紀のものである。矢筈と呼ばれる切込みの入った鉄の札で構成されている。この斬新なデザインは、1300 年代半ばから後半にかけて、歩兵用甲冑として次第に一般的になった。

胴丸はラメラーマーの一種で、「ラメ」と呼ばれる漆塗りの革や鉄の薄い長方形の札を組み合わせることで甲冑を形成することからこう呼ばれる。この数百から数千の札を並べるのには、長い時間がかかる。たとえば、900 年代初頭の記録によると、800 枚の札で作られた甲冑の完成に約 250 日を要したという。このような矢筈状の札は特に幅が広い。上部が「U」の字型になっているのが特徴で、これにより、甲冑に必要な札の数を減らすことができた。出来上がった甲冑はより軽く、より安く、そしてより早く生産できるようになり、軍隊が大きくなり、戦いが長引くにつれて、大きな利点となった。

兜の裏地には、蒲の葉を編んだ層があり、クッション性を高めている。「赤糸威大鎧竹虎雀飾」の兜の裏地にも蒲の編み込みが施されており、この 2 つの甲冑が奈良の同じ地域で生産されたことが伺える。

【タイトル】 黒韋威胴丸

【想定媒体】 QRコード

---

**<韓国語>**
**국보****검은 가죽끈으로 엮은 도마루 갑옷**

가스가타이샤 신사의 소장품 중에는 화려하고 실용성과는 거리가 먼 장식물이 달린 의식용 갑옷 세트가 여러 벌 있습니다. 무사에게 갑옷은 필수 장비였습니다. 이 도마루 갑옷 세트는 실용적이고 기능적인 갑옷이 어떻게 소유자의 부와 지위를 보여주는 상징이 될 수도 있는지를 보여줍니다.

이러한 유형의 갑옷은 보통 옷을 한 겹 칠한 가죽과 철 미늘로 만들어집니다. 하지만 이 갑옷을 만든 제작자들은 옷을 한 겹만 칠하지 않고, 미늘 표면에 둥근 형태가 올라올 때까지 옷칠을 여러 차례 덧입혔습니다. 이렇게 독특한 시각적 효과를 내기 위해서는 시간과 노동력, 자금이 더 많이 필요했습니다. 또한 이 갑옷에는 금박을 입힌 국화 장식도 일부 포함되어 있는데, 실물처럼 생생한 꽃 모양 돈을새김을 넣으려면 많은 기술이 필요했을 것입니다.

더 비싼 갑옷은 장식만 더 정교한 게 아니라 대체로 착용하기에도 더 편했습니다. 예를 들면, 이 투구에는 더 가볍고 돌출된 줄무늬 형태의 디자인이 있습니다. 기존의 투구는 투구 바깥쪽에 여러 줄의 요철을 만들기 위해 철판 여러 장을 대갈못으로 고정하여 만들었으나, 1300년대 중반부터는 철판을 연결하는 데 더 작고 가벼운 대갈못을 사용하여 평평하게 만들기도 했습니다. 이렇게 만든 투구는 가벼워져 목에 부담을 주지 않고 오래 착용할 수 있었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**国宝****黒韋威胴丸**

春日大社のコレクションには、大振りで非実用的な装飾が施された奉納用の甲冑がいくつかある。甲冑は武士にとって必要不可欠な装備であったが、この胴丸の甲冑一式を見ると、いかに実用的で機能的な甲冑であっても、持ち主の富や地位を示しうるものであったのがわかる。

この種の甲冑は、革と鉄の札に漆の層を塗って作られるのが一般的だ。しかし、この甲冑の製作者は、漆を一回塗るだけで終わらず、何度も塗り重ねて、それぞれの札の表面に丸みを帯びた形状を作り上げた。この独特の視覚効果を生み出すには、余分な時間と労力、そして費用が必要だった。また、鎧の一部には金色の菊の装飾が施されている。この花の生き生きとした高肉彫りは、大変な技術を要しただろう。

より高価な鎧は、単に装飾がよりきめ細くなるだけでなく、着心地もよくなっていることが多い。例えば、この兜は軽くて敵のあるデザインである。古い兜は、鉄板を鋸で打ち付けて出来ており、兜の外側にはいくつかの

凸凹の筋が生じていた。1300 年代半ばからは、鉄板をつなぎ合わせるのにより小さく軽い鋳が使用され、平らにすることもあった。こうした兜は軽くなり、首に負担をかけずに長く被ることができた。

053-006

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R6）

【タイトル】 籠手

【想定媒体】 QRコード

---

### <韓国語>

국보

국화와 흐르는 물, 나비 장식이 있는 팔 보호대

13 세기에 만들어진 팔 보호대입니다. 오늘날까지 온전히 남아 있는 일본 중세(1185~1568)의 유일한 보호대 한 쌍으로 국보로 지정되었습니다.

이 갑주 부품의 두드러진 특징은 금도금한 정교한 장식입니다. 손 보호대 위에는 국화와 흐르는 물을 배경으로 날개를 펼치고 있는 나비가 새겨져 있습니다. 이 상서로운 문양은 장수를 상징합니다. 나비 날개의 세세한 부분은 새, 담쟁이덩굴, 갈잎 등 각기 다른 문양으로 꾸며져 있습니다.

팔 보호대의 가장 오래된 사례는 고훈 시대(약 250 년~700 년대 후반)의 하니와(일본 고훈 시대에 무덤 외부를 장식한 토기의 일종)라는 토우에서 확인할 수 있습니다. 초기의 팔 보호대는 대부분 아래팔만 가리는 형태였습니다. 9 세기에 기마 궁수가 전장의 주를 이루게 되자 무사들은 오른팔로 활시위를 당겨 쏘는 데 방해가 되지 않도록 왼팔에만 긴팔 보호대를 착용하기 시작했습니다. 양팔에 모두 긴팔 보호대를 착용하기 시작한 것은 검을 사용한 백병전이 더 흔해졌던 1300 년대 중반부터였습니다. 1200 년대에 만들어진 이 긴팔 보호대 한 쌍은 특히 초창기의 형태입니다.

053-006

---

### <日本語仮訳>

国宝

菊・流水・蝶の装飾が付いた籠手

この籠手は13世紀に制作された。中世（1185年～1568年）から現存する唯一の完全なセットとして、国宝に指定されている。

この甲冑部品の大きな特徴は、複雑な金鍍金の装飾にある。手甲の上部には、菊と水の流れを背景に蝶が羽を広げている彫刻が施されている。この吉祥文様は長寿を象徴している。蝶の羽の小さな部分には、鳥、蔦の蔓、榎の葉など、それぞれ異なるモチーフが施されている。

籠手の最古事例は、古墳時代（約250年～700年代後半）の埴輪に見られる。これらの初期の例は前腕を覆うだけであった。9世紀になって騎射が戦場を席卷するようになると武士達は、弓を引いて射るのに邪魔にならないよう右腕はそのままに、左腕だけに袖のついた防具をつけるようになった。両腕に長袖の籠手を着用するようになったのは、刀剣を使った接近戦が一般的になった1300年代半ばである。1200年代に作られたこの揃いの籠手は、特に初期の例である。

【タイトル】 寛政 3 年(1791)の本談義屋の火災で罹災した本談義屋伝来の鎧金具・残欠

【想定媒体】 QR 코드

**<韓国語>****갑옷의 파편: 잃어버린 역사를 풀어내다**

1791 년에 화재가 발생하여 가스가타이샤 신사의 창고 한 곳이 피해를 입었습니다. 이 파편은 그곳에 보관되어 있던 무구의 잔해입니다. 화재로 인해 가죽과 비단 등 다채로운 색을 띤 자연 직물 대부분이 소실되었습니다. 하지만 이 파편들은 12 세기부터 16 세기에 걸친 다양한 장식 스타일을 연구하는 데 지금도 이용되고 있습니다.

예를 들어, 투구 A 와 투구 B 는 모두 13 세기에 제작된 오요로이 갑옷에 속한 것입니다. 투구 A 에는 신토 신들의 전령으로 여겨졌던 사슴 두 마리가 조각되어 있습니다. 오른쪽에 있는 사슴에는 머리 부분에 작은 구멍 2 개가 있는데, 이는 사슴뿔 장식이 달려 있던 흔적입니다. 투구 B 에는 용맹함과 일신의 영예를 상징하는 모란과 나비의 돌을새김 장식이 있습니다. 두 투구 모두 전면과 후면, 측면에 금박 처리가 되어 있습니다. 그에 반해 투구 C(12 세기)의 장식은 더 소박합니다. 장식은 최소한으로 전면과 후면에만 금도금 처리가 되어 있습니다. 이러한 비교를 통해 투구의 장식이 갈수록 화려해졌음을 알 수 있습니다.

이렇게 조각들을 비교해 보면 갑옷에 전사의 사회 및 경제적 지위를 반영했다는 점도 드러납니다. 투구 B 에 새겨진 실물과 똑같은 모란을 제작하는 데는 말할 필요도 없이 많은 비용이 들었을 것입니다. 명치 보호대 D(16 세기)에 조각된 가을 용담도 마찬가지였습니다. 이 보호대의 주인이 하늘을 나는 거위 두 마리 장식을 새기기 위해 비용을 지불했다는 점도 흥미롭지 않을 수 없습니다. 나는 거위는 임박한 매복을 경고한다고 여겨진 상서로운 새였습니다. 가을 용담과 거위의 조합은 나라 지역의 무사가문인 오치 가문의 문장과 유사합니다. 오치 가문은 가스가타이샤 신사의 독실한 후원자였으므로 이 갑옷은 오치 가문의 소유였을 수도 있습니다.

파편의 일부는 갑옷이 어디에서 제작되었는지에 대한 실마리를 제공해 줍니다. 투구 E(16 세기)에는 하루타 무네쓰구(1590 년경)라는 장인이 새긴 글귀가 있습니다. 하루타 유파는 돌출된 줄무늬 디자인이 들어간 투구를 제작하는 것으로 알려져 있었습니다. 이러한 투구는 투구 A 처럼 대갈못이 박힌 투구보다 가볍고 대량 제작이 쉬웠습니다.

화재가 없었다면 이 갑옷 세트는 손상되지 않고 온전히 보존되었을 것입니다. 하지만 이 파편들 또한 무사 문화와 미의식의 큰 그림을 그리는 데 도움이 됩니다. 현재 학자들이 신사 창고에 보관되어 있던 삽화 기록과 이 파편들을 비교하는 작업을 진행 중입니다. 따라서 언젠가 원래의 색과 장식을 입힌 갑옷 세트를 재현할 수 있을지도 모릅니다.

**문서 #7 부록**

투구 A [4, p.18]



투구 B [4, p.19]



투구 C [4, p.17]



명치 보호대 D [4, p.20]



투구 E [4, p.21]



053-007

### <日本語仮訳>

#### 鎧金具・残欠（失われた歴史を紐解く）

1791年に春日大社の蔵のひとつが火災の被害に遭っており、これらの断片はそこに保管されていた武具の残骸である。この火事で、革や絹などの色鮮やかな有機物はほとんど焼失してしまったが、これらの断片は12世紀から16世紀にかけての多様な装飾様式の研究に今なお利用される。

例えば、兜 A と兜 B は、どちらも13世紀に作られた大鎧に由来する。兜 A には、神の使いとされた2頭の鹿が彫刻されている。右の鹿の頭には2つの小さな穴があり、そこにはかつて鹿の角が付いていたことがわ

かる。B の兜には、勇ましさと出世を象徴する牡丹と蝶の高肉彫りが施されている。どちらの兜も前面、背面、側面に金メッキが施されている。対照的に、兜 C（12 世紀）はより質素である。装飾は最小限で、前面と背面にのみ金鍍金が施されている。この比較は、兜が時代とともに装飾性を増していったことを示唆している。

これらの作品はまた、甲冑がいかに関士の社会的・経済的地位を反映していたかを示している。これは、兜 B と鳩尾板 D（16 世紀）を比較すればわかる。兜に描かれた本物そっくりの牡丹は、胸板の様式化された秋の竜胆と同様、作成に費用がかかったことは間違いない。興味深いことに、この鳩尾板の所有者は、待ち伏せを警告すると考えられていた吉祥の鳥である、飛翔する 2 羽の雁の装飾を入れるための費用も支払っている。秋の竜胆と雁の組み合わせは、奈良の武士である越智氏の家紋に似ている。越智氏は春日大社の篤い崇敬者であったことから、この甲冑はかつて越智氏のものであった可能性がある。

断片の中には、どこで生産されたかを知る手がかりとなるものもある。兜 E（16 世紀）には、春田宗次（1590 年頃）という職人の銘が見られる。春田流は、兜 A のような鋳打ちの兜に比べ、軽くて大量に作しやすい筋兜を作ることでも知られていた。

理想は、これらの甲冑具足が無傷で完全な状態で残ることであった。しかし、こうした断片でさえ、武士の文化と美意識の全体像を明らかにするのに役立っている。学者たちは、これらの断片を神社の蔵にあった図版記録と比較する作業を行っており、いつの日かオリジナルの色や装飾を施した甲冑を再現することができるかもしれない。

【タイトル】 若宮御料古神宝類 平胡籙

【想定媒体】 QRコード

**<韓国語>****국보**

와카미야 신사에 봉납되었던, 신에게 올리는 봉납품 은도금 자단으로 만든 납작한 화살집

이러한 스타일의 납작한 화살집은 황궁의 고위급 경비대가 휴대한 것입니다. 원래 화살집은 보관하기 쉽도록 해체되어 있지만, 이 복제품을 보면 사용되었을 당시 어떤 모습이었을지 짐작할 수 있습니다. 이와 같은 화살집은 의식용 물품답게 정교한 장식이 들어가 있고, 실용정보보다는 아름다움을 염두에 두고 제작되었습니다.

화살집은 등의 잘록한 부분에 장착했습니다. 화살집에는 부채꼴 모양으로 펼쳐진 화살 20 여 개가 담겼고, 이는 마치 공작 꼬리처럼 보였습니다. 화살은 축 부분을 화살집 몸체 아래쪽에 있는, 화살을 고정하기 위한 얇은 나무 조각의 줄 사이에 꽂았습니다. 화살집 내부의 은도금 판에는 물가를 따라 날아가는 물떼새의 모습이 새겨져 있습니다. 물떼새는 장수와 번영을 상징하는 상서로운 새로 여겨졌습니다. 검게 옷칠한 가장자리는 꽃이 만발한 덩굴을 묘사하는 자개 세공으로 장식하고 나비 모양의 금 장식이 곁들여져 있습니다.

화살통에는 1131 년 2 월 첫날에 후지와라노 요리나가(1120~1156)가 이 화살집을 사용했다고 적혀 있습니다. 요리나가는 17 세의 나이에 내대신(内大臣, 높은 서열의 황실 장관직)에 오른 재능 있는 정치인이었습니다. 그의 화살집이 현재까지 보존될 수 있었던 것은 가스가타이샤 신사 남쪽에 위치한 와카미야 신사에서 이를 신성한 보물로 보관한 덕분입니다.

**<日本語仮訳>****国宝****若宮御料古神宝類 平胡籙**

このスタイルの平胡籙は、六衛府の高位の衛兵が身に着けていた。オリジナルの平胡籙は保存のため解体されているが、そのレプリカは平胡籙が使用された当時の様子を伝えている。奉納用具として、このような平胡籙には細かな装飾が施され、実用性ではなく美しさを重視してデザインされた。

胡籙は背のくびれに装着されていた。矢筒には 20 本前後の矢が収納され、クジャクの尾のように弧を描いて広げられた。矢は、胡籙の本体基部にある、矢の位置を固定するための薄い木片の列に先端から差し込まれた。胡籙の内側の銀板には、水辺を飛ぶ千鳥の姿が彫られている。千鳥は長寿と繁栄を象徴する吉祥の鳥とされている。黒漆塗りの縁には花の蔓を描いた螺鈿細工が施され、蝶をかたどった金の装飾があしらわれている。

胡籙には、1131 年 2 月 1 日に藤原頼長（1120-1156）が使用したことが記されている。頼長は、17 歳



で内大臣に昇進した才気あふれる政治家であった。彼の平胡録が現存するのは、春日大社の南に位置する若宮神社の神宝として保管されていたからである。

【タイトル】金地螺鈿毛抜形太刀

【想定媒体】QRコード

**<韓国語>****국보****게누키가타 스타일 장식이 있는 다치 검**

장식이 화려한 이 다치 검은 훌륭한 12세기 장인의 솜씨를 보여주는 일품입니다. 칼날은 녹슬어 더 이상 무기로 사용할 수는 없지만, 이 검의 의의는 본질적으로 아주 정교한 금속 부속품과 훌륭한 자개 세공의 예시라는 점에 있습니다. 칼자루와 코등이(자루와 칼날 사이에 위치하는 원형 또는 네모난 금속판), 기타 장식 요소의 장식 테두리는 순금으로 되어 있어 검의 무게는 보기보다 훨씬 무겁습니다.

이 검은 황궁 경비대가 소지했던 의식용 무기를 본떠 만든 것입니다. 이는 자루 부분에서 특히 두드러지는데, 중앙에 구멍이 있는 ‘게누키가타 스타일(죽집게형)’로 제작된 것이 특징입니다. 오늘날 이와 같은 12세기 검은 거의 남아 있지 않으며, 이처럼 독특한 디자인의 목적은 확실히 알려지지 않았습니니다.

칼집은 모든 면에 끝에서 끝까지 고양이와 몰래 접근해 참새를 낚아채고 당당하게 자리를 뜨는 연속적인 장면이 그려져 있습니다. 이 장면은 금가루를 두툼하게 뿌린 검은 옷칠 배경에 자개 세공으로 표현되어 있습니다. 자개 세공에는 청색 유리로 강조된 부분이 있는데, 이 유리는 검이 제작되었던 당시 값비싼 수입 재료였습니다. 정교하게 손으로 새긴 대나무의 디테일과 고양이의 표정은 장인의 숙련된 기술을 보여주는 증거입니다.

세심하게 공들여 제작된 이 장면은 예술적 가치에 더해 중요한 역사적 내용을 보여줍니다. 고양이는 목줄을 착용한 모습으로 그려졌는데, 이를 통해 헤이안 시대(794~1185)에 고양이를 반려동물로 키웠음을 알 수 있습니다. 당시에는 고양이가 예술의 대상이 되는 경우가 드물었습니다. 그런 점에서 볼 때, 검에 새겨진 모티프에는 당시의 모습을 시각적으로 보여주는 2차적 의미가 포함되어 있을 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****国宝****金地螺鈿毛抜形太刀**

この豪華な太刀は、12世紀の職人技の優れた逸品である。錆びたその刀身はもはや鞘を外すことはできないが、この太刀の重要性は主にその精巧な金具と螺鈿細工の見事な実例ということにある。柄や鐔の装飾的な縁取りや、その他いくつかの装飾部分は純金で、見た目よりずっと重い。

この刀は御所の衛兵が携行する奉納用の武具を模して造られた。それは特に柄に顕著で、「毛抜き型」様式になっており、中央が開いていることが特徴である。12世紀に作られたこのような刀は、現在ではほとんど残っておらず、この特徴的なデザインの目的は明確になっていない。

鞘の両側には、猫が雀を追いかけて捕まえ、誇らしげに立ち去る場面が先端から鞘口まで連続して描かれている。この場面は、金粉を厚く振りかけた黒漆の地に螺鈿細工で描かれている。螺鈿細工にはアクセントとして青いガラスが使われているが、これはこの刀が作られた当時は高価な輸入品だった。この当時、手作業で彫られた竹の細部や猫の表情は、職人の熟練した技術の証である。

芸術的価値に加えて、この慎重に作成されたシーンは、重要な歴史的詳細を示している：猫が首輪をして描かれていることから、平安時代（794-1185）には猫がペットとして飼われていたことがわかる。当時、猫が美術の題材になることはほとんどなかったため、この刀のモチーフには、当時の姿を視覚的に示す副次的な意味が含まれている可能性がある。

053-010

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（R6）

【タイトル】 鼉太鼓

【想定媒体】 QRコード

---

<韓国語>

국보

다다이코(축제용 대형 북)

이 다이코 북 세트는 가스가 와카미야 온마쓰리 축제에서 전통 궁중 무용의 한 형태인 부가쿠(무악)의 반주에 사용되었습니다. 이 북은 1200 년에 처음 만들어져 1976 년까지 사용되었습니다. 오늘날에는 그 대신 재현된 북이 사용됩니다.

부가쿠는 ‘좌무’와 ‘우무’의 두 가지 무용으로 구성됩니다. 좌무(사마이)는 중국에서 유래했으며 우무(우마이)는 한국과 연관이 있습니다. 이에 따라 북도 ‘왼쪽’ 북과 ‘오른쪽’ 북이 있으며, 각 춤을 출 때 그에 맞는 북이 사용되었습니다.

왼쪽과 오른쪽의 차이는 북에 새겨진 조각과 다른 장식에 반영되어 있으며, 여기에는 음과 양의 상징도 포함됩니다. 음양의 상반된 힘의 조합에 따라 오른쪽 북에 있는 봉황과 달은 수동적이고 여성적인 ‘음’을 나타내며, 왼쪽 북에 있는 용과 해는 활동적이고 남성적인 ‘양’을 나타냅니다.

북의 높이는 커다란 해와 달 모양의 꼭대기 장식을 포함하여 대략 6.5m 입니다. 가스가타이사 신사의 그림 기록을 보면 북에 훨씬 더 큰 꼭대기 장식이 있었으나 1886 년에 화재로 소실되었음을 알 수 있습니다.

053-010

---

<日本語仮訳>

国宝

鼉太鼓

この一対の太鼓は、毎年春日若宮おん祭りで、伝統的な宮廷舞踊の一種である舞楽の伴奏で使用されていた。この太鼓は 1200 年に作られ、1976 年まで使われていた。現在は、代わりに再現されたものが使われている。

舞楽は「左舞」と「右舞」の 2 つの舞で構成される。左舞は中国に由来し、右舞は朝鮮半島と関係がある。したがって、この一対の太鼓にも「左」と「右」があり、それぞれの舞に対応する太鼓が使われた。

左右の区別は、太鼓の彫刻やその他の装飾にも反映されており、そこには陰陽のシンボルも含まれている。陰陽の相反する力の組み合わせに倣って、右の太鼓の鳳凰と月は受動的で女性的な陰を表し、左の太鼓の龍と太陽は活動的で男性的な陽を表している。

太鼓の高さは、大きな日輪と月輪を含めて約 6.5 メートルになる。春日大社の絵図は、太鼓がかつてもっと背の高いフィニアルを備えていたのが描かれているが、1886 年の火災で焼失している。

【タイトル】春日鹿曼荼羅

【想定媒体】QRコード

---

**<韓国語>**
**가스가 사슴 만다라 족자(비단 착색)**

이 족자는 사슴 만다라로, 가스가의 신과 관련 있는 종교 이미지의 한 유형입니다. 이와 같은 그림은 종종 가스가 신앙의 신봉자들이 설명 보조 도구 또는 숭배의 대상으로 사용한 했습니다.

족자에 나타난 이미지는 가스가타이샤 신사 건립의 전설에서 유래합니다. 가스가타이샤 신사의 주신인 다케미카즈치노 미코토는 흰 사슴을 타고 일본 동부 지역에서 미카사야마 산으로 내려왔다고 전해집니다.

사슴 만다라는 만들어진 시기와 만든 사람에 따라 다릅니다. 하지만 일반적으로 안장을 얹은 흰 사슴이 소용돌이치는 구름 위에 떠 있고, 그 등에는 비쭈기나무가 똑바로 서 있으며, 커다란 거울이 나뭇가지에 놓여 있는 모습으로 묘사됩니다. 사슴은 신토 신들의 신성한 전령으로 여겨집니다. 비쭈기나무 또한 신성한 것으로 여겨져 나뭇가지는 종종 신토 의식에 공물로 사용되거나 정화 및 기도를 위해 사용됩니다. 거울은 신들이 깃드는 대상으로서 의식적 의미를 갖습니다. 이 세 가지 요소는 각각 가스가타이샤 신사에서 모시는 신들과 관련이 있습니다.

이 이미지에서 나뭇가지에 걸린 갈지자 모양의 종잇조각은 가스가타이샤 신사의 다섯 주신을 상징합니다. 배경에는 가스가타이샤 신사의 신성한 산인 미카사야마 산이 있습니다. 신사에서 멀리 떨어진 곳에 살았던 가스가 신의 신자들에게 이러한 족자는 가스가타이샤 신사를 대신하는 역할을 했을 것입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**春日鹿曼荼羅（絹本着色）**

ここの掛け軸は春日権現の宗教的な絵の一種、鹿曼荼羅である。このような絵は、春日信仰の信奉者によって説明の補助や崇敬の対象として用いられることが多かった。

掛け軸の絵柄は、春日大社の創建伝説に由来する。春日大社の主祭神である武甕槌命（たけみかづちのみこと）は、東日本の地から白い鹿の背に乗って三笠山に飛来したと伝えられている。

鹿曼荼羅は、いつ誰によって作られたかによって異なる。しかし、一般的には、鞍をつけた白鹿が雲の渦の上に浮かび、榊の木が真っすぐ立っていて、その枝に大きな鏡が置かれているのが描かれている。鹿は神々の神聖な使いと信じられている。榊もまた神聖な木とされ、その枝は神道の儀式で供物として、あるいは清めや祈願のために頻繁に用いられる。鏡は、神々が宿るものとして儀式に重要な意味を持つ。これら3つの要素はそれぞれ、春日大社に祀られている神々と関連している。

この画像では、枝からぶら下がっているジグザグ形の短冊が、春日大社の五柱の主祭神を象徴している。背景は、春日大社の霊峰である三笠山である。大社から遠く離れて生活している春日の神々を祀る人々にとって、このような掛け軸は春日大社の代わりとなったことだろう。

【タイトル】 春日本 春日権現験記

【想定媒体】 QRコード

**<韓国語>****가스가 신의 기적이 그려진 그림(가스가 곤젠 겐키)**

20 권으로 구성된 이 두루마리 그림은 14 세기 초 가스가타이사 신사에 헌납되었습니다. 가스가 다이묘진으로서 함께 숭배되는 다섯 신의 이야기가 본문과 삽화에 묘사되어 있습니다.

이 두루마리 그림에는 가스가타이사 신사와 관련된 기적 같은 일들이 기록되어 있을 뿐만 아니라 흔히 볼 수 없는 10~14 세기의 모습에 대한 묘사도 포함되어 있습니다. 예를 들어, 그림에는 무사들이 왼팔(활을 겨눌 때 바깥쪽으로 향하는 팔)에는 팔 보호대를 착용하고 오른팔은 보호하지 않는 모습이 그려져 있습니다. 시각 자료가 없었다면 이러한 현상은 알려지지 않았을 수도 있습니다. 그림에는 잊혀졌던 의복과 검, 갑옷의 스타일과 장식까지 담겨 있습니다.

그림을 주의 깊게 분석함으로써 무가 문화의 일상적인 측면을 더 명확히 알 수 있게 되었습니다. 몇몇 장면에서는 말에 탄 고위급 무사들이 투구를 벗은 것으로 보이는 모습이 그려져 있습니다. 근처에 있는 보병이 머리에 투구를 쓴 모습이 발견되기도 했는데, 이들은 주군의 무거운 투구를 운반하는 임무를 맡았을 것입니다. 다른 삽화를 보면 당시 무사이자 귀족이었던 이들이 검을 선물하고 새를 반려동물로 키웠다는 것을 알 수 있습니다. 이처럼 두루마리 그림은 당시의 풍습과 관습에 관한 정보가 가득한 보고입니다.

**<日本語仮訳>****春日権現験記**

この20巻になる絵巻物は、14世紀初頭に作成され、春日大社に奉納された。春日大明神として合祀される五柱の神々の物語が本文と挿絵に描かれている。

春日大社にまつわる奇跡的な出来事が記録されているだけでなく、10世紀から14世紀にかけての貴重な場面が描かれている。例えば、絵図によると、武士は左腕（弓を射るときに外側に向く腕）には籠手をつけるが、右腕は無防備なままである。視覚的な記録がなければ、こうした傾向はわからないままだったかもしれない。また、絵図にはまた時代の中で失われていった衣服、剣、甲冑などの様式や装飾も描かれている。

絵図を注意深く分析することで、武家文化の日常的な側面が明らかになった。いくつかの場面では、馬に乗った高位の武士が兜を脱いでいるように見える。これらの兜は、近くにいる歩兵の頭にかぶせられていることがあり、彼らは主君の重い兜を運ぶ役目を負っていたようだ。他の挿絵を見ると、当時の武家貴族が刀を贈ったり、鳥をペットとして飼っていたことがわかる。こうしたことから、この巻物は当時の風俗と習慣に関する

情報の宝庫である。



【タイトル】 禽獸葡萄鏡

【想定媒体】 QRコード

---

**<韓国語>****중요문화재****동물과 포도 덩굴이 있는 거울**

이 청동 거울은 당나라(618~907) 때 중국에서 제작되어 1331년 고다이오 천황(1288~1339)이 가스가타이사 신사에 기증한 것입니다. 여기에 보이는 것은 거울의 뒷면입니다. 앞면은 반사면을 만들기 위해 반질반질하게 광을 냈을 것입니다.

거울의 주요 부분은 공작, 봉황, 질주하는 말, 수호 사자 시시, 수달 같은 포유류 등 다양한 동물로 장식되어 있습니다. 배경에는 다산과 번영을 상징하는 포도 덩굴 사이에 나비가 떠 있습니다. 중앙에는 웅크리고 있는 용과 끈을 부착해 손잡이로 사용하도록 만든 구멍이 있습니다. 내부 분할 고리에는 작은 원이 줄지어 있고 외부 고리에는 팔메트 문양이 장식되어 있습니다.

청동 거울은 처음 제작되고 신성한 물건으로 사용되었던 야요이 시대(기원전 900년경~기원후 300년경) 이후에 정치적, 종교적으로 중요한 역할을 수행하게 되었습니다. 그러한 거울 중 하나가 삼종신기 중 하나로 황실 대대로 전해져 내려왔으며, 이세 신궁에 보관된 것도 있습니다. 이러한 거울은 600년대에서 700년에 걸쳐 흔히 볼 수 있었으며 전국에서 디자인이 거의 똑같은 거울 몇 개가 출토되었습니다. 하지만 이 거울은 고고학적 유물이 아니라 수 세기 동안 소중히 보관되어 상태가 매우 좋으며, 이러한 이유로 인해 중요문화재로 지정되었습니다.

---

**<日本語仮訳>****重要文化財****禽獸葡萄鏡**

この銅鏡は唐の時代（618-907）に中国で制作され、1331年に後醍醐天皇（1288-1339）によって春日大社に寄進された。ここに見えているのは鏡の裏側である。表面は反射面を作るために高度に研磨されたであろう。

鏡の主な部分には、クジャク、鳳凰、疾走する馬、獅子、カワウソのような哺乳類など、さまざまな動物が描かれている。背景には、多産と繁栄を象徴する葡萄の木の間に蝶が浮かんでいる。中央には龍がおり、持ち手となる紐が取り付けられたであろう開口部がある。内側の仕切りリングには小さな円が連なり、外側のリングにはパルメットの模様が施されている。

銅鏡が政治的・宗教的に重要な役割を果たすようになったのは、制作が開始され、神聖なものとして扱われた弥生時代（紀元前 900 年頃～紀元後 300 年頃）以降のことである。ある銅鏡は、三種の神器のひとつとして皇室に伝わり、伊勢神宮にも祀られている。このような鏡は 600 年代から 700 年代にかけ

てよく見られたものであり、全国でほぼ同じようなデザインの鏡がいくつも出土している。しかし、この銅鏡は考古学上の遺物ではなく、何世紀にもわたって大切に保管されてきたもので、状態も非常に良い。こうした理由から、この銅鏡は重要文化財に指定されている。

|      |     |      |                  |
|------|-----|------|------------------|
| 地域番号 | 054 | 協議会名 | 佐紀地域多言語解説整備推進協議会 |
|------|-----|------|------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）               | 韓国語<br>文字数 | 媒体  |
|---------|---------------------------|------------|-----|
| 054-001 | 概要                        | 754        | WEB |
| 054-002 | 建築物（本堂・多宝塔・南大門）           | 1168       | WEB |
| 054-003 | 仏像（木像聖観音立像・木造五大明王像・阿保親王象） | 854        | WEB |
| 054-004 | 概要                        | 503        | 看板  |
| 054-005 | 建築物（本堂・多宝塔・南大門）           | 736        | 看板  |
| 054-006 | 仏像（木像聖観音立像・木造五大明王像・阿保親王象） | 659        | 看板  |
| 054-007 | 概要                        | 1183       | WEB |
| 054-008 | 本堂 & 阿弥陀如来像               | 630        | WEB |
| 054-009 | 概要                        | 1213       | 看板  |
| 054-010 | 本堂 & 阿弥陀如来像               | 575        | 看板  |
| 054-011 | 行基菩薩の紹介                   | 778        | WEB |
| 054-012 | 行基菩薩の紹介                   | 587        | 看板  |

【タイトル】 概要

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 후타이지 절 (不退寺) 과 아리와라노 나리히라

후타이지 절은 학자이자 유명한 연가 시인인 아리와라노 나리히라(825~880)가 847 년에 건립한 절입니다. 나리히라는 자비의 보살인 관음보살의 목조상을 직접 조각했다고 전해집니다. 후타이지 절은 이 9 세기 시인과 긴밀한 연관이 있다는 점을 인정받아 나리히라데라(나리히라 절)이라고도 불립니다. 나라의 잘 알려진 사찰들의 경내가 넓은 것과 달리, 후타이지 절은 아담한 규모에 녹음이 가득하며, 좁은 오솔길이 경내를 가로지르고 있습니다.

이 절은 806 년부터 809 년까지 짧게 재위했던 헤이제이 천황(773~824)의 사저가 있었던 곳에 자리하고 있습니다. 헤이제이 천황은 갑작스러운 병환으로 인해 동생에게 왕위를 물려준 뒤 교토에서 나라로 이주했습니다. 그는 이듬해 왕위를 되찾으려 했으나 성공하지 못했습니다. 그 후 나라로 물러나 그곳에 초가지붕 별장을 짓고 여생을 보내게 됩니다.

이 땅은 헤이제이의 아들인 아보 친왕(792~842)에게 전해졌으며, 이후 그의 손자인 아리와라노 나리히라가 물려받았습니다. 847 년, 나리히라는 아버지를 추도하는 의미에서 조부의 사저를 불교 경전을 공부하는 장소로 개조했습니다. 나리히라가 건립한 이 시설이 후일 후타이지 절이 됩니다.

나리히라는 9 세기에서 가장 주목할 만한 인물 중 한 명으로, 일본 고유의 정형시인 ‘와카’로 존경받았으며 수려하고 세련된 외모와 수많은 연애 일화로 널리 알려져 있습니다. ‘이세 이야기’는 나리히라의 삶을 가상으로 구성한 유명한 와카와 이야기가 수록된 모음집입니다. 와카는 나리히라가 쓴 것으로 여겨지지만, 후대의 작가들이 이를 정리하고 독자적인 해석에 따른 문맥을 추가했습니다.

오늘날 이 절은 건물 사이사이, 그리고 연못 주변에 자라는 500 여 종 이상의 다양한 꽃과 나무들로 유명합니다. 이 절은 붉게 물든 단풍나무로 감싸이는 가을과 연못을 둘러싼 노랑꽃장포가 수면에 비치는 봄에 특히 인기가 많습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 不退寺と在原業平

不退寺は、貴族であり、恋歌の作者として有名な在原業平（825-880）によって 847 年に創建された。この寺の木造の観音菩薩像は、業平自身が彫ったと伝えられている。不退寺は 9 世紀の歌人、業平と深い関係があることから、業平寺とも呼ばれている。奈良の有名な寺院の広大な境内とは異なり、不退寺の小ぶりで緑豊かな境内には、狭い歩道が通っている。

この寺は、806 年から 809 年まで在位した平城天皇（773-824）の邸宅跡地にある。突然の病で平

城は弟に皇位を譲り、京都から奈良に移った。その翌年、平城は皇位を取り戻そうと図ったが、失敗した。その後、彼は奈良に隠遁し、茅葺き屋根の御所を建て、晩年を過ごした。

その土地は、平城の息子である阿保親王（792-842）、そして孫の在原業平へと受け継がれた。847年、業平は祖父の邸宅を改め、父の供養のために仏教の学びの場を作った。彼が創設したこの施設が、後に不退寺となった。

業平は、和歌、洗練され整っていると評判の容姿、そして数々の恋愛話で憧憬された、9世紀で最もよく知られた人物のうちの一人である。『伊勢物語』は、業平の生涯をフィクションとして描いた有名な和歌と物語のコレクションである。歌そのものは業平の作とされているが、後世の作家がそれらを整理し、独自の解釈による文脈を加えた。

今日、この寺院は、建物の間や池の周りに生える 500 種類以上もの花や木々で知られている。特に、紅葉したモミジが境内を包み込む秋と、池を囲む黄菖蒲の花が水面に映し出される春が人気である。

【タイトル】 建築物（本堂・多宝塔・南大門）

【想定媒体】 WEB

## ＜韓国語＞

## 후타이지 절 본당, 다보탑, 남대문

## 본당

후타이지 절 본당 한가운데 있는 불상은 자비의 보살인 관음보살을 나타냅니다. 800 년대 중반으로 거슬러 올라가는 것으로 여겨지는 목조 관음보살상은 불교의 오대 명왕상 옆에 배치되었으며 벽에 거는 회화 등 역사적 물품들로 장식되어 있습니다. 본당의 기원은 12~14 세기로 거슬러 올라갑니다. 보수를 위해 본당을 철거했던 1930 년, 천장 위와 마룻장 아래에 숨겨져 있던 불상과 경전이 발견되었습니다.

건축학적으로 본당은 내진과 외진의 불당을 분리하는 가로대에 새겨진 마름모꼴의 이중 격자로 유명합니다. ‘나리히라 격자’라고 하는 이 문양은 후타이지 절을 건립한 귀족 시인 아리와라노 나리히라(825~880)의 옷을 장식한 문양으로 전해집니다.

중앙의 관음보살상 양쪽에 있는 구획된 방에는 이 절의 기원에 대한 실마리가 담겨 있습니다. 동쪽에는 일본에서 가장 추앙받는 신사인 이세 신궁의 말사(큰 신사에 소속된 작은 신사)가 있습니다. 불교 사찰의 본당 안에 신사가 있는 것은 상당히 드문 일입니다. 이는 나리히라가 이세 신궁에 방문했을 당시 후타이지 절을 세우겠다는 영감을 받은 이야기와 아주 유사합니다. 그때 아마테라스 신이 나타나 그에게 신성한 거울을 주며 예의를 갖추어 숭상할 것을 명했다고 합니다. 본당의 서쪽 끝에는 나리히라의 아버지, 아보 친왕(792~842) 상이 있습니다. 후타이지 절은 그를 기리고자 건립되었습니다.

## 다보탑

가마쿠라 시대(1185~1333) 중기로 거슬러 올라가는 이 탑은 후타이지 절에서 가장 오래된 건축물입니다. 이러한 양식의 탑은 일반적으로 2 층 높이이지만, 이 탑의 2 층은 절에 인적이 끊겼던 1873 년에서 1923 년 사이에 소실된 것으로 여겨집니다. 탑 내부는 진언종의 여덟 조사를 의미하는 진언팔조의 그림으로 장식되어 있습니다. 탑은 일 년에 한 번, 아리와라노 나리히라(825~880)의 기일인 5 월 28 일에만 개방됩니다.

다보탑은 1934 년에 보수를 위해 철거되었습니다. 그때 서까래에 새겨진 글귀가 발견되었는데, 이는 이 탑에 가마쿠라 시대의 유명 조각가인 가이케이(1192 년경)가 제작한 지장보살상이 수백 개 안치되어 있었음을 시사합니다.

## 남대문

후타이지 절의 정문은 1317 년에 지어진 남대문입니다. 이 문의 두드러진 건축적 특징으로는 목재로 된 복잡한 ‘개구리 다리’ 버팀목(가에루마타)과 주로 중앙 대들보에서 발견되는 장식용 조각이 있습니다. 문 양쪽에 있는 석고벽에는 다섯 개의 수평 구획이 표시되어 있습니다. 이는 후타이지 절이 나라에 있는 절에 수여되는 등급 중 최고 등급을 보유하고 있었음을 나타냅니다. 이 표시는 절이 황실과 관련되어 있음을 나타내기도 합니다.

문의 일부는 가마쿠라 시대(1185~1333)로 거슬러 올라가지만, 그 외에는 메이지 시대(1868~1912)에 교체되었습니다. 오래된 판자는 작은 구멍으로 뒤덮여 있습니다. 한때는 화살이나 총알로 생긴 흔적으로 여겨졌으나, 현재는 현지 농부들이 절에서 썰 때

문에 손 낫을 찍어 꽃아 두었던 흔적일 것으로 추정됩니다.

054-002

---

### <日本語仮訳>

#### 不退寺の本堂、多宝塔、南大門

##### 本堂

不退寺本堂の中央にある像は、観音菩薩である。800 年代半ばのものと思われる木造の観音像の両脇には五大明王像が安置され、周囲には壁掛けの絵画など歴史的な品々が飾られている。本堂そのものは 12 世紀から 14 世紀にかけてのものである。1930 年に修理のため本堂が解体された際、天井や床板の下に隠されていた仏像や経典が発見された。

建築的には、本堂は内陣と外陣の礼堂を隔てる欄間の菱形二重格子で知られている。この文様は「業平格子」と呼ばれ、不退寺を建立した歌人・在原業平（825-880）の衣服にあしらわれたと伝えられている。

中央の観音像の両側にある間仕切りされた部屋には、この寺の起源を知る手がかりがある。東側には、日本で最も崇敬される神社である伊勢神宮の末社（まっしゃ）がある。仏教寺院の本堂の中に神社が存在するのは非常に珍しいことで、伊勢神宮を訪れた折に不退寺を建立することを業平が思い立ったという逸話と合致するものである。伊勢神宮では天照大神が現れ、業平に神聖な鏡を授け、それを正しく崇敬するよう命じたという。本堂の西端には、業平の父である阿保親王（792-842）の像がある。不退寺は、彼の供養のために創建された。

##### 多宝塔

この鎌倉時代中期（1185～1333）の多宝塔は、不退寺に現存する最古の建築物である。このような様式の多宝塔は、一般に二階建てであるが、この塔の二階部分は明治 6 年（1873）から大正 12 年（1923）の間の、不退寺が完全に無住となっていた期間に失われたと考えられている。多宝塔の内部は、真言八祖の絵で装飾されている。多宝塔は年に一度、在原業平（825-880）の命日である 5 月 28 日に開扉される。

多宝塔は 1934 年に修理のため解体された。その際、垂木から発見された碑文によると、かつては鎌倉時代の著名な彫刻師、快慶（1192 年頃）が制作した数百体の地蔵菩薩像が安置されていたという。

##### 南大門

不退寺の正門は南大門で、1317 年に建てられた。この門の注目すべき建築上の特徴には、複雑な木造の「蛙股」と、主に中央の横木に見られる装飾的な彫刻がある。門の左右にある漆喰の壁には、水平に 5 分割された印がある。これは不退寺が奈良の寺院の最高位にあることを示している。また、これらの印は、不退寺が天皇家との繋がりがあることを示すものでもある。

門扉の一部は鎌倉時代（1185-1333）に作られたもので、それ以外は明治時代（1868-1912）に

取り替えられた。古い板には小さな窪みが点在している。かつては矢か弾丸によってできた穴と考えられていたが、現在では、地元の農民が寺院で休んでいる間に手鎌を扉に突き立てた跡ではないかと考えられている。



【タイトル】 仏像（木像聖観音立像・木造五大明王像・阿保親王象）

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 후타이지 절 (不退寺) 의 불상

후타이지 절에는 불교 신을 표현한 여러 목조상이 있으며 그 기원은 헤이안 시대(794~1185)로 추정됩니다. 후타이지 절의 본존은 자비의 보살인 관음보살상입니다. 전설에 따르면, 1.9m 높이의 계수나무상은 후타이지 절을 건립한 시인이자 귀족인 아리와라노 나리히라(825~880)가 이상적인 여성을 표현하고자 조각한 것입니다. 메이지 시대(1868~1912)까지 이 불상은 숨겨진 채로 보관되었습니다. 1600년대 후반부터의 기록이 담긴 ‘와슈지샤키 (和州寺社記)’에 따르면, 이 불상은 주지만 볼 수 있었던 데다 재임 기간 중 단 한 번만 잠깐 볼 수 있었습니다.

전승에 의하면 이 불상은 9세기에 만들어졌지만, 불상의 디자인에는 1세기 더 늦게 조각되었음을 시사하는 요소가 있습니다. 조각의 커다란 상투, 늘어뜨린 머릿단, 선명하게 각진 옷 주름 등이 이러한 요소에 해당합니다. 왕관 양쪽에 달린 넓은 리본도 두드러지는 또 하나의 디자인 요소입니다. 지금은 도료가 대부분 떨어져 나가 그 아래 나무 표면이 드러나 있지만, 불상은 원래 흰색 바탕에 밝은 색의 꽃무늬로 채색되어 있었습니다. 안료가 덜 벗겨지도록 하고 이음매 부분의 변색을 해결하기 위해 2022년에 대대적인 불상 보존 수리가 진행되었습니다.

후타이지 절의 본당에는 오대 명왕상도 안치되어 있습니다. 평온하고 차분해 보이는 다른 불상과는 달리 이 신들의 노여움 가득한 얼굴은 사람들을 불자의 길에서 벗어나게 만드는 속세의 현혹에 대한 분노를 나타냅니다. 모든 불상은 편백나무 조각 여러 개를 이어붙여 만든 것입니다. 5좌의 명왕은 군다리명왕, 항삼세명왕, 부동명왕, 금강야차명왕, 대위덕명왕입니다.

이들 불상은 900년대에서 1100년대 사이에 조각된 것으로 여겨지지만, 부동명왕상(오른쪽 맨 앞의 좌상)에 세공된 수정으로 만들어진 눈은 가마쿠라 시대(1185~1333) 이후에 추가되었습니다.

오대 명왕상은 각각 별도의 작은 방(금당)에 모시다가 나중에 본당에 함께 모시게 되었습니다. 다섯 개 불상 중 부동명왕만 전통적인 불꽃 광배가 있고 평평한 받침대 위에 놓여 있고, 나머지 네 개 불상은 1914년 보수 당시에 둥근 돌 모양 받침대 위에 놓인 것으로 여겨집니다.

---

<日本語仮訳>

## 不退寺の仏像

不退寺には、平安時代（794-1185）の木造仏像が多数ある。この寺の本尊は観音菩薩像である。この高さ1.9メートルの桂の木の像は、不退寺の開祖である歌人・在原業平（825～880年）が、自らの理想の女性像として彫ったと伝えられている。明治時代（1868-1912）まで、この像は一般から秘匿されていた。1600年代後半の記録である『和州寺社記』によれば、この像を見ることができたのは住職だ

けで、在職中に一度だけ拝見することを許されたという。

伝承によれば、この像は 9 世紀の作であるが、仏像のデザインにはその 100 年後頃に彫られたことを示唆する要素がある。大きな鬚、垂れた髪の毛、はっきりとしたうねのある衣の襷などである。もう一つの注目すべきデザイン要素は、冠の両側にある大きなリボンである。現在では彩色の多くが剥げ落ち、その下の木がむき出しになっているが、元々は白い基礎と鮮やかな色彩の花柄で彩られていた。この像は 2022 年に顔料の剥落止めや継ぎ目の変色の修整のための大規模な保存修理が施された。

不退寺の本堂には五大明王像も安置されている。他の仏像の穏やかで平和な表情とは異なり、これらの仏体の怒りに満ちた顔は、人々を仏の道から遠ざける世俗的な煩惱に対する怒りを表現している。それぞれの像は檜を何枚も組み合わせて作られている。五体の明王は、軍荼利明王、降三世明王、不動明王、金剛夜叉明王、大威徳明王の五尊である。

これらの像は 900 年代から 1100 年代にかけて彫られたと考えられているが、不動明王像（右手前の坐像）に象眼された水晶の目は、鎌倉時代以降に付け加えられたものである。

五体の明王像は、本堂に安置される前、金堂と呼ばれたお堂に安置されていた。五体のうち、不動明王だけが平らな台座の上に安置され、伝統的な火焰光背が飾られている。他の 4 体の像は、1914 年の修理の際に玉石の形をした台座の上に安置されたと考えられている。

【タイトル】 概要

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**후타이지 절 (不退寺)**

이 불교 사찰은 헤이안 시대(794~1185) 초기 황실의 일원이자 유명한 시인이었던 아리하라노 나리히라(825~880)가 847 년에 건립한 곳입니다. 후타이지 절은 나리히라와의 연관성과 나리히라가 직접 조각한 것으로 추정되는 목조 관음보살상으로 가장 잘 알려져 있습니다. 이 사찰의 세 가지 주요 건축물은 다보탑과 남대문, 그리고 관음보살상과 기타 불상이 안치된 본당으로 가마쿠라 시대(1185~1333)에 지어졌습니다.

후타이지 절을 건립하기 전 이 부지는 806 년부터 809 년까지 재위하다가 갑작스러운 병환으로 인해 왕위에서 물러나야 했던 헤이제이 천황(773~824)의 소유였습니다. 810 년 왕위 복권을 시도했으나 실패한 헤이제이는 나라로 은거하여 그곳에 사저를 짓고 스님이 되어 궁정 생활에서 물러났는데, 이 사저는 아들인 아보 친왕(792~842)이, 그 후에는 손자인 아리하라노 나리히라가 물려받았습니다. 나리히라는 헤이안 시대의 가장 유명한 역사적 인물 중 한 명입니다. 그는 오늘날에도 여전히 인용되곤 하는 ‘와카(일본 고유의 정형시)’뿐만 아니라 수려한 외모와 화려한 연애사로도 유명합니다.

이 사찰은 유서깊은 전통과 소장 중인 여러 조각상에 더해 500 여 종에 달하는 화초가 우거져 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**不退寺**

この仏教寺院は 847 年、平安時代初期の廷臣であり、有名な歌人でもあった在原業平（825-880）によって創建された。不退寺については、業平ゆかりのお寺として、また業平自身が彫ったという木造の観音菩薩像の存在がよく知られている。寺院の三つの建造物である多宝塔、南大門、そして観音像などを安置する本堂は、鎌倉時代（1185-1333）に建立された。

806 年から 809 年まで在位し、突然の病によって退位を余儀なくされた平城天皇（773-824）が不退寺創建以前にこの地を所有していた。810 年に皇位再奪還に失敗した後、平城は奈良に隠棲し、私邸を建てて仏門に入り、宮廷の世界から身を引いた。彼の邸宅は平城の息子の阿保親王（792-842）、そして孫の在原業平へと受け継がれた。業平は平安時代を代表する歴史上の人物である。業平の和歌はよく知られており、今日でも引用され、また、その端麗な容姿と数々の恋愛沙汰でも知られている。その歴史と彫像に加え、この寺は緑豊かな境内でも知られており、約 500 種の草花が植えられている。

【タイトル】 建築物（本堂・多宝塔・南大門）

【想定媒体】 看板

## ＜韓国語＞

후타이지 절 본당, 다보탑, 남대문

## 본당

후타이지 절의 본당은 가마쿠라 시대(1185~1333) 후기에 건립되었습니다.

내진과 외진을 분리하는 가로대에 새겨진 마름모꼴의 이중 격자에 주목하세요.

‘나리히라 격자’로 불리는 이 문양은 후타이지 절을 건립한 시인 아리와라노 나리히라(825~880)의 옷을 장식한 문양으로 전해집니다.

본당의 동쪽 끝에는 일본에서 가장 추앙받는 신사인 이세 신궁의 말사(큰 신사에 소속된 작은 신사)가 있습니다. 반대편에는 나리히라의 아버지인 아보 천왕(792~842) 상이 있고, 그 맞은편에는 유명한 방문자들이 서명한 기와가 전시된 진열장이 있습니다.

## 다보탑

가마쿠라 시대(1185~1333) 중기에 건립된 탑으로, 절에서 가장 오래된 건축물입니다. 이러한 유형의 1층 탑은 흔하지 않습니다. 실제로 이 탑은 원래 2층이었으나 1873년에서 1923년 사이에 2층 부분이 소실된 것으로 여겨집니다. 탑 내부에는 불교 진언종의 여덟 조사를 의미하는 진언팔조의 그림이 있습니다. 탑은 일 년에 한 번, 건립자 아리와라노 나리히라(825~880)의 기일인 5월 28일에만 개방됩니다. 탑 양쪽에 세워진 대형 석조 기념비에는 나리히라의 시가 새겨져 있습니다.

## 남대문

후타이지 절의 정문입니다. 1317년에 건립된 정문은 이 절에 있는 여러 역사적 건축물 중 하나입니다. 후타이지 절에는 헤이안 시대(794~1185)에 만들어진 여러 불상과 나라에 있는 수많은 봉분 중 한 곳에서 발굴한 석관이 소장되어 있습니다.

남대문의 문짝을 자세히 살펴보면 제작 시기가 다르다는 것을 알 수 있습니다. 가마쿠라 시대(1185~1333)에 제작된 부분도 있지만, 메이지 시대(1868~1912)에 교체된 부분도 있습니다. 오래된 부분은 작은 구멍으로 뒤덮여 있는데, 이는 현지 농부들이 손 낫을 임시 보관할 목적으로 문에 찍어 꽂아 두었을 때 생긴 흔적으로 추정됩니다.

## ＜日本語仮訳＞

不退寺の本堂、多宝塔、南大門

## 本堂

不退寺本堂は、鎌倉時代後期（1185-1333）に建てられた。

注目は内陣と外陣に仕切る欄間の菱形二重格子である。この文様は「業平格子」と呼ばれ、不退寺を建立した歌人・在原業平（825-880）の衣にあしらわれていたと伝えられている。

堂の東端には、日本で最も崇敬される神社である伊勢神宮の末社がある。反対側には業平の父である業平の父親の阿保親王(792-842)の像があり、その向かいには来訪した有名人のサインが入った瓦の展示ケースがある。

### 多宝塔

この塔は鎌倉時代中期（1185-1333）のもので、境内で最も古い建造物である。このような一階層の多宝塔は珍しい。実際にはかつて二層目があったものの1873年から1923年の間に破損されたと考えられている。内部には真言宗の8人の高僧である真言八祖が描かれている。多宝塔は年に一度、不退寺開祖の在原業平（825-880）の命日である5月28日に開扉される。多宝塔左右に立つ2つの大きな石碑には、業平の詩が刻まれている。

### 南大門

ここが不退寺の正門である。1317年に建てられたこの門は、境内にあるいくつかの歴史的建造物のひとつである。また、不退寺には、平安時代（794-1185）に作られた仏像や、奈良の古墳のひとつから出土した石棺もある。

門の扉をよく見ると、年代による違いがあることがわかる。鎌倉時代からの部位もあれば、明治時代の部位もある。古い部位には小さな窪みが点在しているが、これは地元の農民が寺院で休んでいる間に手鎌を扉に突き立てた際にできたものと思われる。

【タイトル】 仏像（木像聖観音立像・木造五大明王像・阿保親王象）

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 후타이지 절의 불상

##### 관음보살상

자비의 보살인 관음보살의 목조상은 후타이지 절의 본존입니다. 1.9m 높이의 목조상은 후타이지 절을 건립한 귀족이자 시인인 아리와라노 나리히라(825~880)가 조각한 것으로 전해집니다. 이는 그가 생각한 이상적인 여성상을 표현한 것으로 여겨지는데, 목조상의 머리 양쪽에 늘어뜨린 드물게 긴 리본이 이러한 생각을 뒷받침합니다.

과학적 증거에 따르면 이 목조상은 후지와라 문화 시대(897~1185) 초기에 조각되었을 가능성이 높습니다. 이 목조상은 원래 흰색 바탕 도료에 밝은 색 꽃무늬가 그려져 있었습니다. 관음보살은 연꽃을 들고 있는 모습으로 묘사되었는데, 이는 깨달음의 개화를 상징합니다.

##### 명왕상(오대 명왕)

관음보살의 양쪽에는 묘오라고 하는 오대 명왕상이 안치되어 있습니다. 왼쪽부터 오른쪽까지 다음 명왕을 나타냅니다.

대위덕명왕  
금강야차명왕  
부동명왕  
항삼세명왕  
군다리명왕

다섯 개 불상은 모두 후지와라 문화 시대(897~1185)에 조각된 것으로 여겨지지만, 부동명왕상에 세공된 수정 눈은 그보다 1 세기 후 또는 더 나중에 추가되었을 것입니다. 부동명왕상은 소용돌이치는 불길과 평평한 사각 수미단으로 알아볼 수 있습니다. 오른쪽 뒤편에 위치한 항삼세명왕상이 뒤로 쓴 가면은 이 신의 묘사에서 좀처럼 볼 수 없는 특징으로, 그 깊은 뜻은 알려지지 않았습니다.

##### 그 외의 불상

본당의 서쪽에는 후타이지 절을 건립한 아리와라노 나리히라(825~880)의 아버지, 아보 친왕(792~842) 상이 있습니다. 이 상은 12~15 세기 사이에 조각된 것으로 여겨집니다. 관음보살, 오대 명왕과 함께 헤이안 시대(794~1185)의 지장보살상이 중앙 대좌에 놓여 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 不退寺の仏像

##### 観音像

この観音菩薩の木像は、不退寺の本尊である。高さ 1.9 メートルのこの像は、不退寺を建立した歌人で

あり貴族である在原業平（825-880）が彫ったと伝えられている。この像は、彼が理想とした女性像を表していると考えられており、あまり一般的ではない長く流れるような髪の間や、頭の両側にある大きなリボンを根拠としている。

科学的な根拠から、この像は藤原文化期（897-1185）の初期に彫られた可能性が高い。当初この像には、白色を基調とした顔料で、色鮮やかな花模様が描かれていた。観音像は蓮の花を持っているが、これは悟りの開花を表している。

#### 明王像（五大明王）

観音像の両脇には、五大明王像が安置されている。表現されているのは、左から右に

大威徳明王

金剛夜叉明王

不動明王

降三世明王

軍荼利明王

5 体とも藤原文化時代（897-1185）に彫られたと考えられているが、不動明王像の水晶の目の象眼は、おそらくそれより 100 年かそれ以上後に付け加えられたものだろう。不動明王像は、渦巻く炎と平らで四角い台座で識別できる。右奥の降三世明王が後ろ向きに着けている面は、仏体の表現としてはめったに見られないもので、その大きな意味は不明である。

#### その他の像

本堂の西側には、不退寺を建立した在原業平（825-880）の父親である阿保親王（792-842）の像がある。この像は 12 世紀から 15 世紀にかけて彫られたと考えられている。平安時代（794-1185）の地藏菩薩像は、五大明王像と中央の須弥壇を共有している。

【タイトル】 概要

【想定媒体】 WEB

---

## <韓国語>

### 기코지 절과 교키

기코지 절은 1,300 여 년 전에 창건되었으나 여전히 재가 신도들이 적극적으로 참여하는 활발한 불교 수행 공간입니다. 이 절은 자선 활동과 도다이 지 절 대불 건립에 기여한 것으로 알려진 불교 승려 교키(668~749)가 721 년에 세운 곳입니다. 오늘날 기코지 절은 연꽃 정원과 경전을 손으로 필사하는 사경의 중심지로 알려져 있습니다.

기코지 절은 교키가 나라에서 활동하는 거점으로 건립되었습니다. 교키는 여기저기 돌아다니며 불교를 설교하고 사찰을 세웠으며 공공 사업을 조직하기도 했습니다. 당시 승려는 사찰 경내 밖에서 활동하는 것이 금지되어 있었기에 국가의 후원을 받는 불교 수행 기관은 교키를 범죄자로 여겼습니다. 하지만 교키의 명성은 무시할 수 없을 정도가 되었고, 이윽고 교키와 그 신봉자들은 쇼무 천황(701~756)으로부터 공식적인 인정을 받게 되었습니다. 쇼무 천황은 748 년 기코지 절(당시 명칭은 ‘스가와라데라’)로 교키를 찾아갔는데, 절 한가운데에 있는 불상에서 신비로운 광채가 뿜어져 나오는 광경을 목격했다고 전해집니다. 이에 경외감을 느낀 천황은 절 이름을 ‘기쁨의 빛을 발하는 절’이라는 뜻을 지닌 ‘기코지’로 변경했습니다.

교키는 749 년에 82 세의 나이로 사망했으며, 그의 죽음 이후 몇 세기 동안 절은 여러 어려운 상황을 겪어야 했습니다. 기코지 절 본당은 내전과 대규모 동란으로 얼룩진 세기였던 격동의 전국 시대(1467~1568)에 전소되었습니다. 본당은 1544 년에 재건되었지만, 1570 년대에 다시 동란으로 인해 다른 사찰 건물이 많이 파괴되었습니다. 역경은 1868 년에 또 한 번 찾아왔는데, 절에 대한 정부의 지원이 중단되어 파괴되기 직전까지 이르렀습니다. 사찰들이 모여 있던 단지는 사실상 버려졌고, 건물들은 방치되어 황폐해졌습니다. 정부에 폐쇄 중단을 호소한 인근의 절과 지역 주민들의 노력이 아니었다면 기코지 절은 완전히 폐쇄되었을 것입니다.

절은 결국 20 세기까지 살아남았고 본당과 아미타여래상은 각각 1901 년, 1921 년에 중요문화재로 지정되었습니다. 그 후 이어진 보수 작업을 통해 황폐해졌던 절은 새 활력을 되찾았으며, 새로 임명된 주지 야마다 호인(1940 년 출생)이 대규모 재활성화 사업을 시작했습니다. 남대문은 전국의 기부자들에 힘입어 2010 년 재건되었습니다. 2014 년에 교키를 기리는 불당이 지어졌고, 2021 년에는 절을 지지했던 이들을 기리기 위한 영묘(납골당)이 개설되었습니다.

사찰의 남대문 너머에는 화분에 심어진 250 여 개의 연꽃이 줄지어 놓여 있습니다. 매년 6 월 중순부터 8 월 초순이면 만개한 연꽃을 보러 방문하는 이들이 많습니다. 매월 2 일마다 사경(寫經, 경전을 필사하는 수행) 및 강좌가 열리고 매년 3 월 2 일에는 교키의 죽음을 기리는 제례가 거행됩니다.

기코지 절의 주요 활동 중 하나는 이 사경(寫經)을 장려하는 것입니다. 절의 관리동에 대규모 사경 도장이 있어 참가자들은 이곳에서 열반경 축약본을 필사해 볼 수 있습니다. 이러한 형태의 사경은 일본어를 잘 알지 못하는 이들을 비롯하여 입문자에게 특히 적합합니다.



---

## <日本語仮訳>

### 喜光寺と行基

喜光寺は1300年以上前に創建されたが、現在も活発な信徒のコミュニティが存在する現役の仏教施設である。篤志家として知られ、東大寺大仏殿建立に貢献した行基（668-749）によって、この寺は721年に創建された。今日、喜光寺は蓮の花の境内と、経文を書き写す写経の中心地として知られている。

喜光寺は行基が奈良で活動する拠点として創建された。行基は広く旅をし、仏教を説き、寺院を建立し、公共事業の創設を組織した。当時、僧侶は門外で活動することが禁じられており、国営の仏教機関は行基を犯罪者とみなしていた。しかし、行基の名声は無視できないものとなり、やがて行基とその信奉者たちは聖武天皇（701-756）から公認されるようになった。748年、天皇は行基を喜光寺（当時は菅原寺）に訪ねたが、そこで天皇は寺院の中央の仏像から神秘的な光が発せられるのを見たという。天皇はその光景に感銘を受け、寺を「喜光寺」と名付けたという。

749年に行基は82歳で喜光寺で逝去したが、その後の数世紀に渡って喜光寺は多くの困難に直面した。内乱と動乱の時代である戦国期（1467-1568）には、喜光寺の本堂が焼失した。本堂は1544年に再建されたが、1570年代の再度の騒乱によって他の多くの寺院建築が破壊された。次なる災難が1868年に訪れ、寺院は政府からの支援を失い、廃寺寸前まで追い込まれた。仏具等はすべて遺棄され、建物は荒廃の一途をたどった。近隣の寺院や地元住民が廃寺を止めるよう政府に嘆願しなければ、喜光寺は完全に廃寺になっていただろう。

20世紀まで残った本堂は1901年（明治34年）、阿弥陀如来像は1921年（大正10年）にそれぞれ重要文化財に指定された。その後、修繕によって老朽化した寺院に新たな息吹が吹き込まれ、1990年、新たに住職に就任した山田法胤（1940年生まれ）によって、広範に及ぶ復興が開始された。2010年には、全国からの寄付のおかげで南大門が修復された。2014年には、行基を祀るお堂が建てられ、2021年には信者が故人を供養するための霊廟が開設された。

南大門をくぐると、250を超える蓮の鉢が並んでいる。毎年6月中旬から8月上旬の開花時期には、蓮を見に多くの参拝客が訪れる。毎月2日には写経と法話の会が行われ、毎年3月2日には行基の入寂を偲ぶ祭礼が行われる。

喜光寺の主要な活動のひとつに、写経の推進がある。本坊（管理棟）には大きな写経道場があり、参加者は涅槃経を簡略化したものを写経することができる。この形式の写経は、日本語に不慣れな者を含め、初心者特に適している。

【タイトル】 本堂 &amp; 阿弥陀如来像

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

**기코지 절 본당, 아미타여래상, 남대문**

기코지 절에서 가장 귀한 두 가지는 본당과 그곳에 소장된 목조 아미타여래상입니다. 두 가지 모두 중요문화재입니다.

현재의 본당은 1544 년에 재건되었습니다. 700 년대에 지어진 원래 본당은 재건되기 45 년 전, 한 세기 동안 전국적인 격변이 일어났던 시대에 파괴되었습니다. 본당은 나라에서 가장 이름난 절 중 하나인 도다이지 절의 대불전과 유사하여 연관성이 있을 수 있다는 점으로 주목받고 있습니다. 기코지 절을 건립한 불교 승려 교키는 도다이지 절 창건과 긴밀한 관련이 있었습니다. 절에 대한 구전에 따르면, 기코지 절의 원래 본당은 도다이지 절 대불전의 원형이 되었다고 합니다.

이 절의 본존은 헤이안 시대(794~1185)까지 거슬러 올라가는 목조 아미타여래상입니다. 아미타여래상의 온화한 표정과 늘어뜨린 의복 표현은 당시 유명한 불상 조각가였던 조초(1057 년 출생)의 작품을 따른 것입니다. 이 불상은 좌상인데도 높이가 2.33m 에 달하며, 경전에 명시된 불상의 높이 기준을 따릅니다. 아미타여래상의 양옆에는 아미타여래의 두 협시보살인 관음보살과 대세지보살상이 안치되어 있습니다.

**남대문**

본당과 마찬가지로, 사찰의 원래 남대문은 1570 년대에 파괴되었습니다. 절에서 경전 필사(사경)를 장려하여 모금한 기금으로 2010 년에 마침내 재건할 수 있었습니다. 12m 높이의 남대문 양쪽 칸에는 저명한 조각가 나카무라 신야(1926 년 출생)가 조각한 두 구의 인왕상(일본 불교 사찰의 정문 양쪽에 배치되는 수호신상)이 배치되어 있습니다. 인왕상은 문을 지나가는 이들의 마음을 정화한다고 여겨집니다.

---

### <日本語仮訳>

**喜光寺の本堂、阿弥陀如来像、南大門**

喜光寺の最も重要な宝物は2つあり、本堂とその中に安置されている木造の阿弥陀如来像である。どちらも重要文化財である。

現在の本堂は 1544 年に再建された。700 年代に建てられた創建当初の本堂は、その 45 年前、100 年にわたる動乱の時代に破壊されていた。このお堂は、奈良で最も有名なお寺のひとつである東大寺の大仏殿に似ており、関連している可能性があることで注目されている。喜光寺の創建者である行基という僧侶は、東大寺の創建に深く関わっていた。寺の言い伝えによれば、喜光寺の創建時の本堂は東大寺大仏殿の原型になったという。

本尊は平安時代にまで遡る木造の阿弥陀如来像である。穏やかな表情と流れるような衣装は、この時代

の有名な仏師である定朝（1057 年没）の流れを汲む仏師によって彫られている。坐像の高さは 2.33 メートルで、正統に定められた仏像の高さを保っている。阿弥陀如来像の両脇には脇侍である観音菩薩像と勢至菩薩像が安置されている。

#### 南大門

本堂と同様に、創建当初の南大門もまた 1570 年代に破壊された。この門がようやく復元されたのは 2010 年で、写経の推進を通じて集まった資金によって再建された。高さ 12 メートルの門の両脇には、著名な彫刻家である中村晋也（1926 年生まれ）が制作した 2 体の仁王像がある。仁王像は、門をくぐる人の心を清めると考えられている。

【タイトル】 概要

【想定媒体】 看板

---

## <韓国語>

### 기코지 절

저명한 승려 교키(668~749)가 721 년에 건립한 불교 사찰인 기코지 절에 오신 것을 환영합니다. 기코지 절은 도다이지 절과의 역사적 연관성과 헤이안 시대(794~1185)에 만들어진 목조 아미타여래상이 안치되어 있는 것으로 알려져 있습니다. 오늘날에는 기코지 절의 연꽃 정원을 감상하거나 손으로 경전을 필사하는 사경 활동에 참여하여 스스로의 중심을 잡기 위해 방문하는 이들이 많습니다.

기코지 절의 건립자 교키는 전국을 돌아다니며 불교를 설교하고 사찰을 세웠으며 공공 사업을 추진하기도 했습니다. 교키는 721 년에 이 절을 건립하고 ‘스가와라데라’라는 이름을 붙였습니다. 748 년, 쇼무 천황(701~756)이 이곳으로 교키를 찾아왔습니다. 전설에 따르면, 천황은 절의 본존을 한참 바라보다가 불상에서 광채가 뿜어져 나오는 광경을 목격했다고 합니다. 쇼무 천황은 그 광경에 감명을 받아 절 이름을 ‘기쁨의 빛을 발하는 절’이라는 뜻을 지닌 ‘기코지’로 변경했습니다.

### 기코지 절의 쇠락과 부활

한 세기 동안 계속된 전국 시대(1467~1568)는 내전과 대규모 분쟁으로 얼룩졌습니다. 그 당시 기코지 절은 화재로 훼손되었고 본당이 소실되었습니다. 1544 년에 본당을 재건했지만, 1570 년대에 또 다른 동란이 일어나면서 절의 남대문을 비롯한 많은 사찰 건축물이 전소되었습니다.

기코지 절은 그 이후 3 세기에 걸쳐 천천히 복구되었습니다. 하지만 메이지 시대(1868~1912) 초기에 정부의 후원이 중단되면서 거의 파괴되기 직전에 이르렀습니다. 1921 년에 절을 방문했던 시인 아이즈 야이치(1881~1956)는 이 비극적인 상황을 맞닥뜨렸고, 쓰러져 가는 건물을 보며 느낀 비애를 시구에 담아냈습니다.

1990 년에 본격적으로 기코지 절을 소생시키려는 활동이 시작되었고 야마다 호인(1940 년 출생)이 주지로 임명되었습니다. 황폐한 상태에 다소 위축되기는 했으나 호인은 재활성화 작업에 착수했습니다. 경전 필사 활동으로 얻은 수익금과 현대의 교키 신봉자들에게서 모은 기부금이 보수 자금 조달에 도움이 되었으며 이로써 공동체 의식이 생겨났습니다. 소생에 중요한 역할을 한 또 한 가지 요소는 연꽃 재배였습니다. 몇 년에 걸쳐 조금씩 심은 연꽃 화분은 이제 250 여 개에 달하며, 기코지 절은 ‘연꽃의 절’로 알려지게 되었습니다.

오늘날 기코지 절은 여전히 발전하고 있습니다. 2014 년에 교키를 기리는 불당이 지어졌고, 2021 년에는 절을 지지했던 이들을 기리기 위한 영묘(납골당)이 세워졌습니다. 매월 2 일마다 사경(寫經, 경전을 필사하는 수행) 및 강좌가 열리고 매년 3 월 2 일에는 교키의 죽음을 기리는 제례가 거행됩니다. 1,300 여 년 전에 건립된 기코지 절은 다시금 지역에서 중요한 역할을 담당하고 있습니다.

### 남대문

지금 서 계신 곳은 절의 남쪽 문으로, 계속된 소생 노력의 일환으로 2010 년에 완공되었습니다. 12m 높이의 문에는 제일선에서 활약하는 조각가 나카무라 신야(1926 년 출생)가 조각한 두 구의 인왕상(일본 불교 사찰의 정문 양쪽에 배치되는 수호신상)이 있습니다. 남대문의 인왕상은 문을 지나가는 이들의 마음을 정화한다고 전해집니다.

---

## <日本語仮訳>

### 喜光寺

721 年、行基（668-749）菩薩によって創建された仏教寺院、喜光寺へようこそ。喜光寺は奈良の東大寺との歴史的な関連性と、平安時代（794-1185）に作られた木造の阿弥陀如来像が安置されていることで知られている。また今日では蓮の花の境内と写経による精神統一のために多くの参拝者が訪れる。

この寺の創建者である行基は、仏教を説き、寺院を設立し、公共事業を行うために全国を旅した。721 年にこの寺を創建し、「菅原寺」と称した。748 年には聖武天皇（701-756）がこの地の行基を訪れた。伝承によると、聖武天皇が菅原寺の本尊に思いを馳せていたとき、本尊から神秘的な光が発せられるのを見たという。聖武天皇はその光景に感銘を受け、この寺に「喜光寺」という新しい名前を与えたという。

### 喜光寺の衰退と再生

1 世紀にも及ぶ戦国時代（1467-1568）は、内乱と広範な紛争に見舞われた時代であった。その時代に、喜光寺は火事の被害に遭い、本堂が失われた。本堂は 1544 年に再建されたが、1570 年代のさらなる動乱により、南大門を含む多くの寺院建造物が焼失した。

その後の 3 世紀に渡って喜光寺は徐々に再建されていった。しかし明治時代（1868 年～1912 年）の初期、喜光寺は政府による庇護を失い、ほぼ廃墟と化してしまった。喜光寺のその悲慘な様子は、1921 年にこの地を訪れた歌人の會津八一（1881-1956）によって歌にされ、荒れ果てた境内を見て抱いた悲しみが表現された。

喜光寺再興への取り組みは 1990 年に山田法胤住職（1940 年生）が就任し、本格的に始動した。荒れ果てた寺の姿にとまどいながらも、法胤は寺院再興に乗り出した。写経会の収益金や現代の行基信奉者からの寄付金が修繕の資金となり、共同体意識が生まれた。復興のもうひとつの重要な要素は、蓮の花の栽培だった。何年もかけて少しずつ植えられた蓮の数は今では 250 を超え、喜光寺は「蓮の寺」として知られるようになった。

今日、喜光寺は前進を続けている。2014 年には行基を祀るお堂が建てられ、2021 年には霊廟が建てられた。毎月 2 日には写経と法話の会が行われ、毎年 3 月 2 日には行基の命日を記念する祭礼が開催される。1,300 年以上前に創建された喜光寺は、今再び近隣の人々にとって欠かせない存在となっている。

### 南大門

この場所にある喜光寺の南側の門は、2010 年に喜光寺復興の取り組みの一環として完成したものである。高さ 12 メートルの門には、第一線で活躍している彫刻家、中村晋也（1926 年生まれ）が手がけた 2 体の仁王像がある。南大門の仁王像は、その間を通る人々の心を清める効果を持つと言われている。

【タイトル】 本堂 &amp; 阿弥陀如来像

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

## 기코지 절의 본당과 불상

## 본당

이곳은 기코지 절의 본당으로, 1544 년에 건립된 중요문화재입니다. 나라 시대(710~784) 창건 당시의 본당이 대규모 내전이 벌어졌던 1499 년 화재로 소실된 이후 다시 지어진 것입니다.

창건 당시의 본당은 도다이지 절 대불전의 원형이었다고 여겨집니다. 원래 본당은 높이가 17m 에 달하는 현재 본당보다 더 컸던 것으로 추정됩니다. 현재 본당은 무로마치 시대(1336~1573)에 건립되었으나 남쪽 측면의 격자 창과 큰 지붕 아래의 처마(모코시) 등 나라 시대의 여러 건축 요소가 포함되어 있습니다.

## 불상

기코지 절의 본존이자 본당 중앙에 안치되어 있는 것은 헤이안 시대(794~1185)에 조각된 2.33m 높이의 목조 아미타여래상입니다. 이 불상은 통통한 볼과 튼튼한 가슴 등 조각상의 특징과 함께 요세기즈쿠리(나무 조각을 조립해 만드는 기법)로 제작된 점이 헤이안 시대의 유명한 조각가 조초(1057 년 사망)의 스타일과 유사합니다. 불상과 대좌, 광배의 복원 작업은 2025 년 2 월에 완료되었습니다.

아미타여래상 양옆에는 아미타여래의 협시로 알려진 두 보살상이 안치되어 있습니다. 오른쪽에는 관음보살(1.64m), 왼쪽에는 대세지보살(1.61m)이 있습니다. 이 목조상들의 특징은 책상다리를 한 반가좌 자세와, 안심 및 안전을 상징하는 손의 모양으로 한 손을 올리고 다른 손을 내린 것이 좌우대칭을 이루고 있다는 점입니다. 천장 근처 구름 위에 조각된 형상들은 운중공양보살로 알려진 천상의 존재들입니다.

---

<日本語仮訳>

## 喜光寺の本堂と仏像

## 本堂

こちらは重要文化財の喜光寺本堂で、1544 年に建てられた。奈良時代（710-784）の創建当初の本堂が、各地で内乱が続いた時代である 1499 年に火災で焼失した後、再建されたものである。

創建当初のお堂は、東大寺大仏殿造立時の原型であったと考えられている。高さ 17 メートルに達する現在のお堂よりも、当初の本堂はさらに大きかったと考えられている。室町時代（1336-1573）に建てられたにもかかわらず、現在の本堂は、南側の格子状の開口部や大屋根の下の裳階（もこし）など、奈良時代の建築様식을いくつか取り入れている。

## 仏像

喜光寺の本尊であり、本堂の中心に安置されているのは、平安時代（794-1185）に彫られた高さ 2.33 メートルの木造の阿弥陀如来像である。この像のふくよかな頬やがっしりとした胸や寄木造りなどの特

徴から、平安時代の有名な彫刻家、定朝（1057 年没）の流れを汲む仏師の作風であることがわかる。この像の修復は、台座や光背とともに 2025 年 2 月に完了した。

阿弥陀如来像の両脇には 2 体の脇侍仏の像が安置されており、右側は観音菩薩像（1.64 メートル）、左側は勢至菩薩像（1.61 メートル）である。これらの木像は、あぐらをかいだ半蓮華座の姿勢と、安心と安全を象徴する印相で、両手の上げ下げが左右対称であることが特徴である。天井近くの雲の上にある彫刻は、雲中供養菩薩と呼ばれる菩薩像である。

【タイトル】 行基菩薩の紹介

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 교키의 유산

기코지 절은 서민을 돕고 여러 공공시설을 설립한 것으로 알려진 불교 승려 교키(668~749)가 건립한 절입니다. 교키는 만년을 기코지 절에서 보내기로 했는데, 이는 이 절이 교키의 유산과 얼마나 밀접한 연관이 있는지를 보여줍니다.

교키는 15 살 때부터 도쇼(629~700)라는 영향력 있는 불교 지도자의 가르침을 받으며 승려로서의 수행을 시작했다고 전해집니다. 도쇼가 사망한 후 교키는 여기저기 돌아다니며 불교를 설파하고 교량, 관개시설, 진료소 등 공공 사업을 진행했습니다. 나라가 기근과 역병에 시달리고 있는 상황이었기에 교키는 불안한 시대에 사람들에게 큰 도움이 되었습니다.

대중에게 교키의 이미지는 ‘배푸는 이’였으나 그는 논란의 인물이기도 했습니다. 교키는 불교 승려들이 대중에게 불교를 설파하는 것을 금지했던 국가의 공식 규정을 따르지 않고 활동했습니다. 717 년에 겐쇼 천황(680~748)은 교키와 그 신봉자들에게 경고하며 승려는 반드시 사찰 내에 있어야 한다고 명시된 칙령을 발행했습니다. 그럼에도 불구하고 교키는 자선 활동을 이어나갔으며 상당한 추종자를 모았습니다. 교키는 721 년에 기코지 절을 건립했습니다.

겐쇼 천황의 후계자였던 쇼무 천황(701~756)은 신봉자를 모으고 다양한 사업의 기금을 모으는 교키의 기량을 인정했습니다. 그는 교키에게 도다이지 절의 대불상과 대불전에 필요한 기금 모금을 도와줄 것을 공식적으로 요청했습니다. 기코지 절의 원래 본당은 교키에게 대불전의 ‘원형’이었을 것으로 추정됩니다. 745 년, 77 세였던 교키는 가장 높은 불교 승려 계급 대승정에 오른 최초의 인물이 되었습니다. 그는 4 년 후에 기코지 절 경내에서 제자들에게 둘러싸인 채 생을 마감했습니다.

기코지 절은 1998 년에 그의 사망 1,250 주년을 기념하여 교키 상을 제작하는 등 다양한 방식으로 교키에게 경의를 표하고 있습니다. 2014 년에는 교키 상을 안치하기 위한 불당을 짓기도 했습니다. 매년 3 월 2 일에는 교키의 죽음을 기리는 제례가 거행됩니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 行基の遺志

喜光寺は、庶民を救済し、多くの公共施設を立ち上げたことで知られる僧、行基（668-749）によって創建された。行基は晩年を喜光寺で過ごすことを選んだが、これはこの寺が行基の遺志といかに密接に結びついているかを示している。

行基は 15 歳のとき、有力な仏教指導者であった道昭（629-700）に師事し、僧侶としての修行を始めたと考えられている。道昭の死後、行基は広く旅をしながら仏教を説き、橋や灌漑設備、診療所などの



公共事業を手掛けた。飢饉と疫病に見舞われた不穏な時代に、行基は人々を大いに助けた。

行基は世間一般には慈悲深い人物であったにも関わらず、物議を醸す人物でもあった。行基は、仏教僧が一般大衆に説法することを禁じた国の公式制令から外れて活動したのだ。717 年、元正天皇（680-748）は、行基とその信者を戒め、僧侶は寺院内に居住しなければならないという勅令を出した。それでも行基は慈善活動を続け、多くの信者を集めた。721 年、彼は喜光寺を創建した。

元正天皇の後を継いだ聖武天皇（701-756）は、信奉者を集め、さまざまな事業のための基金を調達する行基の能力を高く評価した。聖武天皇は、東大寺大仏殿の建立のための勸進役を正式に行基に依頼した。喜光寺の本堂は、行基にとって大仏殿の「原型」であったと考えられている。745 年、77 歳の行基は、仏教僧の最高位である大僧正の位を初めて与えられた。その 4 年後、弟子たちに囲まれながら喜光寺の境内で亡くなった。

行基没後 1250 年を記念して 1998 年に造られた行基像をはじめ、喜光寺はさまざまな形で行基に敬意を表している。2014 年には、この行基の像を安置するためのお堂も建てられた。毎年 3 月 2 日には、行基の命日を記念する祭礼が行われる。

【タイトル】 行基菩薩の紹介

【想定媒体】 看板

---

### <韓国語>

#### 교키의 유산

기코지 절은 나라 시대(710~794)에 두각을 드러냈던 불교 승려 교키(668~749)에 의해 창건되었습니다.

이 교키 상은 그의 사망 1,250 주년을 기념하기 위해 1998 년에 제작된 것으로, 가마쿠라 시대(1185~1333)의 상을 복제한 것입니다. 교키 상의 엄숙한 표정은 모든 중생을 구제하겠다는 그의 결연한 의지를 나타낸다고 합니다.

이 상은 손으로 조각한 500 구의 지장보살상으로 둘러싸여 있습니다. 이 지장보살상은 기코지 절과 관련이 있는 불상 조각가들이 기증한 것으로, 각 상에는 기증자의 이름과 개개인의 기원이 새겨져 있습니다.

교키는 불교를 설파하며 민중의 삶을 개선하기 위해 노력한 떠돌이 승려였습니다. 그는 불교 승려에 대한 국가의 공식 규정을 따르지 않고 활동했음에도 불구하고, 헌신적인 노력으로 많은 추종자를 얻었습니다.

교키는 간사이 지역에 49 개의 사찰, 일본 전역에 약 600 개의 사찰을 창건한 것으로 알려져 있습니다. 721 년, 교키는 한 해 전 후원자로부터 기증받은 이 땅에 기코지 절을 창건하였습니다. 기코지 절은 당시 수도였던 나라에 위치하며, 그의 사찰 중 황실 권력의 중심지에 가장 가까운 사찰이었습니다.

쇼무 천황(701~756)은 정부가 교키에 대해 보였던 태도를 바꾸고 그에게 도다이지 절의 대불상과 대불전을 건립하는 데 협력해 줄 것을 요청하였습니다. 745 년, 교키는 가장 높은 불교 승려 계급인 대승정에 오른 최초의 인물이 되었습니다. 그는 4 년 후에 기코지 절 경내에서 생을 마감했습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 行基の遺志

喜光寺は、奈良時代（710-794）に活躍した僧、行基（668-749）によって創建された。

この行基像は、1998 年に行基没後 1250 年を記念して造られた。この像は鎌倉時代に制作されたものの複製である。行基の厳しい表情は、すべての生きとし生けるものに救いを与えようとした行基の決意を表していると言われている。

この像の周りには、手彫りの地藏菩薩像が 500 体並んでいる。これらの像は、喜光寺にゆかりある仏師達から奉納されたものである。それぞれの像には、奉納者の名前と個々の祈りが記されている。

行基は仏教を説き、庶民の生活向上に努めた漂泊の僧であった。僧侶に対する国の公式規定から外れて活動していたものの、行基はその業績によって多くの支持者を得た。

行基は、関西地方に喜光寺を含む 49 の寺院を創建し、日本全国に約 600 の寺院を創建したと考えられている。721 年、行基は前年に支持者から譲り受けたこの土地に、喜光寺を創建した。当時の都であった奈良に位置するこの寺は、彼の寺院の中で最も権力中枢に近い場所であった。

最終的に行基に対する政府の姿勢を転換させ、東大寺大仏殿の建立に彼の協力を要請したのは聖武

天皇（701-756）であった。745 年、行基は僧侶の最高位である大僧正の位を与えられた最初の人物となった。行基はその 4 年後、喜光寺の境内で亡くなった。

|      |     |      |              |
|------|-----|------|--------------|
| 地域番号 | 055 | 協議会名 | 川上村多言語化推進協議会 |
|------|-----|------|--------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）   | 韓国語<br>文字数 | 媒体             |
|---------|---------------|------------|----------------|
| 055-001 | 奈良県川上村        | 662        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-002 | 吉野川源流—水源地の森   | 548        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-003 | 川上宣言          | 1085       | WEB/パン<br>フレット |
| 055-004 | 吉野林業          | 1497       | WEB/パン<br>フレット |
| 055-005 | 下多古村有林（歴史の証人） | 550        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-006 | かわかみ源流ツーリズム   | 1528       | WEB/パン<br>フレット |
| 055-007 | 金剛寺           | 503        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-008 | 御朝拝式          | 1085       | WEB/パン<br>フレット |
| 055-009 | 弓祝式           | 696        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-010 | 丹生川上神社上社      | 614        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-011 | 蜻蛉の滝          | 592        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-012 | 御船の滝          | 448        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-013 | 不動窟鍾乳洞        | 656        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-014 | 湯盛温泉          | 489        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-015 | 入之波温泉         | 663        | WEB/パン<br>フレット |
| 055-016 | 柿の葉寿司         | 722        | WEB/パン<br>フレット |

|         |          |     |                |
|---------|----------|-----|----------------|
| 055-017 | 森と水の源流館  | 525 | WEB/パン<br>フレット |
| 055-018 | 匠の聚      | 664 | WEB/パン<br>フレット |
| 055-019 | 土倉庄三郎    | 748 | WEB/パン<br>フレット |
| 055-020 | 吉野スギの木製品 | 694 | WEB/パン<br>フレット |
| 055-021 | 吉野桜・吉野花見 | 732 | WEB/パン<br>フレット |
| 055-022 | アユ料理     | 648 | WEB/パン<br>フレット |

【タイトル】 奈良県川上村

【想定媒体】 WEB/パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 고요한 산 속을 흐르는 강

가와카미무라(川上村)는 요시노가와 강(기노카와 강으로도 불림)의 가장 높은 상류에 자리하고 있으며, 이곳은 강이 아직 완전한 형태를 갖추지 않을 만큼 높은 곳입니다. 산속에는 수십여 줄기의 시냇물이 활엽수 원시림을 거치며 차고 깨끗한 물줄기가 되어 힘찬 흐름을 만들어 갑니다. 가와카미무라는 깊은 골짜기와 우거진 숲, 탁 트인 전망과 아주 오래된 석회암 동굴이 있는 마을입니다. 이곳 주민들은 주변 자연의 아름다움을 이해하고 이를 보호해야 한다는 책임감을 가지고 있습니다.

가와카미무라의 역사는 임업과 떼어 놓을 수 없습니다. 이 삼림지는 500 년 동안 이 지역의 명물인 단단하고 흠 없는 삼나무 목재를 제공해 왔습니다. 이 마을에는 일본에서 가장 오래된 인공림이 있는데, 우뚝 선 수령 400 년 된 삼나무는 마을 주민들의 삼림 자원에 대한 애착과 손길들을 목목히 보여 줍니다. 이곳의 임업은 단순히 많이 생산하는 것이 아니라, 목재의 강인함과 아름다움을 중시하는 방식으로 운영되며, 지역 예술가들은 이 목재를 활용해 독창적인 수공예품을 탄생시킵니다.

가와카미무라에서는 숲과 물의 관계를 중심으로 한 자연 교육이 활발히 이루어지고 있습니다. 지역 커뮤니티에서는 맨손으로 아마고(일본산 송어) 잡기, 로프와 헤드 램프를 지참하고 동굴 탐험하기 등 많은 가이드 체험 프로그램이 제공됩니다. 더 여유로운 체험을 원한다면, 산속 온천에서의 입욕이나 예술가에게 배우는 도예 워크숍을 즐길 수도 있습니다.

야마토카미이치역에서 가와카미무라 중심부까지 버스가 운행되지만 이 마을은 차를 타고 둘러보는 것이 가장 좋습니다. 인근 지역에 렌트카 업체가 있어 일본 국내 또는 국제 운전면허증 소지자라면 손쉽게 차량을 렌트할 수 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 静寂の山の中で、川は流れる

川上村は、吉野川(紀ノ川としても知られている)の最上流にひっそりと佇んでいる。そこは、吉野川がまだ川と呼べるほどには至っていない高い場所である。代わりに、数十の溪流が、広葉樹の原生林を流れ落ち、冷たく澄んだ水が勢よく流れ続けている。川上村は、深い溪谷と豊かな森、広大な見晴らしと古代の鍾乳洞がある村である。何よりも、この地に住む人々は、自分たちを取り囲む自然の美しさと、それを守る責任について深く理解している。

川上村の歴史は林業とともにあった。500 年にわたり、この地域で有名な強くて傷のないスギ材を提供してきた。この村には国内でも最古の人工林があり、樹齢 400 年の杉が静かにたたずみ、村人が森林資源を大切に育んできたことを物語っている。地元の林業は、木材の量よりも丈夫さと美しさを優先させ、地元の芸術家たちはその木材を独創的な手工芸品に仕上げている。

川上村の人々にとって、自然教育、特に森林と水の関係についての教育は重要である。この地域では素手でアマゴを捕まえたり、ロープとヘッドランプを携えて洞窟探検をしたりするガイド付きアクティビティが数多く用意されている。もう少し落ち着いたアクティビティとして、山間の温泉でリラックスできるアクティビティや陶芸のワークショップもある。

大和上市駅から川上中心部まではバスが運行しているが、この村は車で回るのが一番である。レンタカー会社は近隣の街で営業しており、ほとんどの会社が、国内または国際運転免許証を所持している人に対して車を貸し出している。

【タイトル】 吉野川源流—水源地の森

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>****강의 원천에 자리한 숲**

요시노 강의 발원지에는 500 여 년이 넘는 세월 동안 옛 모습을 지켜 온 숲이 자리하고 있습니다. 그곳에서 빗물과 눈 녹은 물이 이끼 낀 거대한 바위를 타고 흘러 큰 물줄기를 이루는 맑은 폭포가 되며, 이는 강 전체의 생태계를 유지하는 데 중요한 역할을 합니다. 1999 년부터 2002 년에 걸쳐 가와카미무라는 740 만㎡의 숲을 매입하여 사람의 손길로부터 숲을 보호하기 위한 조치를 취했습니다.

해발 470~1,099m 에 달하는 이 숲에는 일본너도밤나무, 칠엽수, 큰일본노각나무(*Stewartia monodelpha*)를 비롯하여 390 여 종의 수목과 관목이 자생하고 있습니다. 이 숲에는 일본산양, 오다이가하라 도롱뇽, 일본개울두꺼비와 같은 동물들, 그리고 다른 지역에서는 서식지가 빠르게 사라지고 있는 작은 산푸른부전나비가 서식하고 있습니다.

이 숲은 다양한 생물의 터전일 뿐만 아니라, 요시노 강의 수위를 조절하는 중요한 역할을 합니다. 폭우가 내릴 때는 나무와 흙이 빗물을 흡수해 비탈 아래로 범람하지 않도록 막아 주고, 가뭄이 들 때는 토양 속의 수분을 유지해 강물이 마르는 것을 막고 주변 생태계를 지탱하는 역할을 합니다.

이 중요한 숲의 보호를 위해 일반인의 출입은 제한되며, 가이드 투어를 통해서만 입장이 가능합니다. 가이드 투어에 참가하고 싶으신 분들께서는 ‘숲과 물의 원류관([genryuu.or.jp](http://genryuu.or.jp))’에 문의하시기 바랍니다.

---

**<日本語仮訳>****水源地の森**

吉野川の源流には、500 年以上もの間、手つかずのままの森が残っていて、川の流れは小川や溪流の網目状になっているにすぎない。そこでは、山から流れ出る雨や雪解け水が、苔むした大きな岩の間を流れ清流の滝を形作っている。この森は川の生態系全体にとって非常に重要であり、1999 年から 2002 年にかけて、川上村は 743.4 ヘクタールを購入し、森を人間の侵入から守ることにした。

標高 470~1,099 メートルに広がるこの森には、ブナ、トチノキ、ヒメシャラ (*Stewartia monodelpha*)、その他 390 種以上の樹木や低木が混在している。ニホンカモシカ、オオダイガラハサン



ショウウオ、ナガレヒキガエルなどの動物が棲息しており、他の地域では急速に生息地が失われつつある小さなシジミチョウ科の蝶(スギタニルリシジミ)も生息している。

動植物の生育に加え、源流部の森は吉野川の水位を維持する。大雨の時には、木々や土壌が水を吸収し、下流への洪水を防ぐ。一方、干ばつの時には、木々が土壌に十分な水分を保持し、川の流れと動植物の生存を維持している。

大切な森林を手付かずのまま保護するため、森への立ち入りはガイド付きツアーに限定されている。参加希望者は、森と水の源流館にお問い合わせを。

【タイトル】 川上宣言

【想定媒体】 WEB/パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 가와카미 선언

가와카미무라는 요시노가와 강(기노가와 강으로도 불림) 발원지에 자리하고 있으며, 마을 주민들은 이 수원을 지키는 보호자 역할에 진지하게 임해 왔습니다. 1996 년, 마을은 강의 발원지와 이를 둘러싼 원시림을 지킬 것임을 공식적으로 서약했습니다. 5 개 부분으로 이루어진 서약에는 미래의 거주민과 방문자들도 자연을 더 존중하고 자연과 지속 가능한 관계를 맺기를 염원하는 바람이 담겨 있습니다.

서약 내용은 다음과 같습니다.

*가와카미 주민은...*

*...우리가 그 무엇으로도 대체할 수 없는 발원지에 거주하고 있음을 인식하고  
만물을 위해 하류로 흐르는 물을 깨끗하게 유지할 것을 약속합니다.*

마을은 1999 년과 2002 년 사이에 발원지의 원시림 740 헥타르를 사들여 인간의 출입을 제한하는 보호구역으로 만들었습니다.

*...자연과 조화를 이루는 지역 산업을 발전시켜 산과 강을 보호하고, 도시에는  
없는 풍요로운 생활을 구축합니다.*

가와카미무라 중심부에 위치한 시모타코 인공림은 일본에서 가장 오래된 인공림 중 한 곳으로, 관리에 있어 지속 가능성을 가장 중요하게 생각합니다. 이곳에서 자라는 수백 년 된 삼나무와 편백나무는 크기가 크고 품질이 뛰어나 문화청은 추후 신사나 절, 기타 문화유적지를 보수할 때 이 나무들을 사용하도록 지정하였습니다. 이렇게 지정된 숲은 일본 전체를 통틀어 단 80 곳뿐이며 그중 하나입니다.

*...외부인들에게도 가와카미에서 누릴 수 있는 풍요로운 자연의 가치를 경험할  
기회를 제공하고자 노력할 것입니다.*

구 시라야 지구 등에서는 매년 새로운 나무를 심습니다. 마을의 각 단체는 전국의 기업들과 제휴하여 묘목을 심습니다. 이는 지역의 미래에 아름다움을 더하는 동시에 가와카미무라와 외부 세계를 연결하고자 하는 노력입니다.

*...아이들이 생명 그 자체의 근본적인 본질에 감동받는 곳으로 조성할 것입니다.*

마을의 아이들은 지역의 하천 유역과 그에 따라 지역의 역사와 생태계가 형성된 과정을 공부합니다. 또한 벼를 심고 재배하고 수확하는 과정을 통해 농업에서 차지하는 물의 중요성에 대해서도 배웁니다.

...가와카미와 자연의 관계가 지구 환경과 인간의 상호작용을 보여주는 훌륭한  
예가 될 수 있도록 노력할 것입니다.

이 마을의 이니셔티브는 전국적인 관심을 모았습니다. 2014 년, 아키히토 천황(재위 기간: 1989~2019)과 미치코 황후는 삼림과 건강한 수원 간의 관련성을 주제로 한 전국 회의에 참여하기 위해 가와카미무라를 방문했습니다. 가와카미무라는 요시노가와 강의 발원지를 지키고자 하는 마을의 노력을 인정받아 회의 개최지로 선정되었습니다.

이는 가와카미 공동체가 1996 년 서약을 지키기 위해 택한 조치 중 하나에 불과합니다. 오늘날 이 마을은 공동체 수립과 그 주변 환경을 존중해야 하는 책무가 합쳐진 12 가지 이상의 이니셔티브를 적극적으로 추진하고 있습니다.

055-003

---

### <日本語仮訳>

#### 川上宣言

川上村は吉野川(紀ノ川としても知られている)の源流に位置し、村民は水源の守り手としての役割を真剣に全うしている。1996年、村は正式に、この川の源流とそれを囲む原生林を守ることを誓った。5つの誓いからなるこの誓いは、将来の住民や訪問者も、自然に対して敬意を払い、持続可能な関係を築くことを願う気持ちを表している。

誓いの言葉は以下の通りである。

私たちは、川上は

...かけがえのない水がつくれる場に暮らす者として、下流にはいつもきれいな水を流します。

1999年から2002年の間には、村は川の源流にある740ヘクタールの原生林を購入し、保護区として人の立ち入りを制限した。

...自然と一体となった産業を育て山と水を守り、都市にはない豊かな生活を築きます。

川上村中心部に位置する下多古村有林は、国内でも最も古い人工林の一つであり、持続可能性が森林管理の中心となっている。樹齢数百年の杉やヒノキは、文化庁が神社仏閣やその他の文化遺産の修復用木材に指定するほど、大きさも品質も優れている。そして、全国で80カ所しかない、その指定を受けた森林のひとつである。

…都市や平野部の人たちにも、川上の豊かな自然の価値に触れ合ってもらえるような仕組みづくりに励みます。

毎年、旧白屋地区などでは新しい木々が植えられている。村の各団体は、全国の企業と提携し苗木を植えることで、将来のこの地域の美しさを高めると同時に、川上村と世界とのつながりを深めている。

…これから育つ子ども達が、自然の生命の躍動にすなおに感動できるような場をつくれます。

村の子供たちは、地元の河川流域とそれが地域の歴史や生態系にどのような影響を与えてきたかを学んでいる。また、田植え、稲の育成、収穫などを通じて、農業における水の重要性を学んでいる。

…川上における自然とのつきあいが、地球環境に対する人類の働きかけの、すばらしい見本になるよう努めます。

この村の取り組みは全国的な注目を集めている。2014 年には、当時の明仁天皇（在位：1989-2019）・皇后両陛下が森林と水源の健全なつながりに焦点を当てた全国サミットのために川上村を訪問した。このサミットの開催地として川上村が選ばれたのは、吉野川源流を守る同村の取り組みが評価されたためである。

これらは、川上村が 1996 年の誓いを守るために行ってきた取り組みのほんの一部である。現在この村は、地域社会の形成と周囲の環境へ配慮した管理を組み合わせた 12 以上の方策を積極的に推進している。

【タイトル】 吉野林業

【想定媒体】 WEB/パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 요시노 임업

가와카미무라의 토지는 약 95%가 숲으로 덮여 있어, 예로부터 임업이 지역 경제의 중요한 축을 이루어 왔습니다. 오랜 세월 동안 주민들은 숲에서 나무를 채취하고 자연적으로 다시 자라도록 두는 방식을 취해 왔습니다. 이러한 소규모의 자급형 임업은 충분한 공급을 유지했지만, 무로마치 시대(1392-1573)에 들어서면서 전국적으로 목재 수요가 증가하게 되었습니다. 가와카미무라 주민들은 세심한 관리를 통해 나무의 모양과 크기, 종류를 조절하여 훨씬 더 많은 목재를 생산할 수 있었습니다. 이들의 노력으로 일본 최초의 대규모 인공림이 탄생했습니다. 실제로 일본에서 가장 오래된 인공림에 대한 기록(약 1500 년경)에 따르면 그 숲의 위치가 "요시노의 가와카미무라"라고 명시되어 있습니다. 현재까지도 시모타코 인공림에는 400 년 된 삼나무 세 그루가 남아 있어, 반세기 전에 조성된 숲의 살아 있는 증거로 자리하고 있습니다.

## 초기 역사: 성곽에서 술통까지

16~17 세기에는 요시노 지역의 목재가 주로 사찰과 성곽 건축용 재료로 사용되었습니다. 1500 년대 후반의 기록을 보면 요시노 목재가 오사카성을 지을 때 사용되었음을 알 수 있습니다. 그러나 18 세기에 접어들면서, 요시노 목재의 주된 용도는 청주용 원목 술통(다루마루) 제작으로 바뀌었습니다. 요시노 목재는 두 가지 이유로 술통 제작에 매우 적합했습니다. 먼저 요시노 목재는 웅이가 거의 없어 썼 가능성이 적었으며, 변재(바깥쪽 활성 세포 부분) 대비 심재(안쪽의 오래된 비활성 세포 중심부) 비율이 매우 높았습니다. 심재는 자연히 변재보다 밀도가 높고 부패에 강했습니다. 요시노 삼나무가 술통 제작용 나무로 인기를 얻으면서 다루마루라는 이름은 '요시노 목재'의 동의어가 되었습니다. 술통은 20 세기 중반까지 이 산업의 주요 시장이었습니다.

## 새로운 방식

본래 밀도와 강도가 높고 웅이가 없는 요시노 삼나무의 특징은 나무의 성장을 더디게 하는 가와카미의 자연 환경에 따른 것이었습니다. 이러한 요시노 삼나무의 자연적인 특성은 1898 년 새로운 재배 기술의 도입 이후 더욱 뚜렷해지기 시작했는데, 이는 요시노 임업에 새로운 이정표가 되었습니다. 가와카미무라 태생인 도구라 쇼자부로(1840~1917)는 지역 목재조합 회원이자 전국적으로 알려진 사업가 겸 자선가로, 요시노 목재 품질 향상을 위해 일련의 재배 기술을 체계화한 인물입니다. 이 방식은 배계심기(밀식), 반복 간벌, 수확 지연의 세 요소로 이루어집니다.

일반적인 목재의 경우 1 헥타르당 약 3,000 그루의 나무를 재배하지만, 도구라는 1 미터 간격으로 나무를 심어 1 헥타르당 10,000 그루의 묘목을 배치했습니다. 이렇게 하면 나무들이 서로 햇빛을 받으려고 치열하게 경쟁하기 때문에 어린 나무들이 하늘을 향해 곧게 자라게 됩니다. 이 방식으로 재배한 삼나무는 주변 나무들의 그림자 때문에 나뭇가지가 덜 자랍니다. 그 결과, 요시노 삼나무와 편백나무는 나뭇가지가 적어 웅이가 거의 없는 목재가 되었습니다. 또한 나무들은 햇빛을 더 많이 받으려고 경쟁하느라 성장 속도가 아주 느렸습니다. 천천히 자란 나무는 나이테가 촘촘하며 밀도가 높고 단단해졌습니다.

나무들을 계속 가깝게 심어 두면 최대치로 자라지 못하기 때문에 도구라의 방식에서는 정기적인 간벌(생장에 따라 나무를 솜아내는 작업)을 도입했습니다. 나무를 심은 후 처음 30~40 년 동안은 4~5 년마다 간벌을 했습니다. 썩었거나 모양이 이상한 나무는 벌목하여 다른 나무들이 성장할 수 있는 공간을 확보해 주었습니다. 그 후에는 간벌 빈도를 점점 줄였습니다. 이와 같은 방식으로 도구라는 점차 나무들이 더 많은 공간과 빛을 확보할 수 있도록 하여, 일정한 속도로 성장할 수 있도록 유도했습니다. 도구라 방식의 마지막 단계는 벌목하기까지 두 배 더 오래 기다리는 것입니다. 다른 지역의 나무는 일반적으로 40~50 년이 되었을 때 벌목하지만, 요시노 나무는 80~100 년이 지난 후에 벌목합니다.

055-004

---

### <日本語仮訳>

#### 吉野林業

木材は、その土地の約 95%が森林である川上村の経済を常に支えてきた。何世紀もの間、村の住民たちは混交林で木材を採取し、自然に再生するようにした。当初、この小規模な自給林業は村の需要を満たしていたが、室町時代(1392 年~1573 年)には全国的に木材の需要が高まった。木々の形や大きさ、樹種を人間がコントロールすることで、川上村の人々にははるかに多くの利用可能な木材を生産することができた。彼らの努力により、国内初の広大な人工林が誕生した。実際、1500 年頃にさかのぼる、現存する日本最古の人工林の記録には、その場所が「吉野の川上村」と記されている。現在でも、下多古村有林には樹齢 400 年のスギが 3 本あり、半世紀前に植林された区画で伐採されることなく巨木として立っている。

#### 初期の歴史、城から樽まで

1500 年代から 1600 年代にかけて、吉野地方の木材は主に、背が高くまっすぐな柱を必要とする寺院や城の建築資材として販売されていた。1500 年代後半からの記録によると、大阪城の建築に吉野の木材が使用されたことが分かっている。しかし 18 世紀になると、吉野材の主な用途は変わり、酒樽(樽丸)の生産に使用されるようになった。吉野材がこの用途に好まれた理由は 2 つある。まず、フシがほとんどないため水漏れしにくいこと。そして、辺材(外側の、生きている細胞の部分)に対する心材(内側の、死んでいる細胞の中心部)の割合が非常に高いことである。心材は辺材よりも密度が高く腐りにくい。吉野杉は樽材として非常に人気が高く、樽丸という名称は「吉野材」と同義語となった。樽は 20 世紀半ばまで業界の主要市場であり続けた。

#### 新しい方法

もともと、吉野杉の特徴(密度、強度があり、節のない材)は、木がゆっくりと成長せざるを得ない川上の自然環境が生み出したものだ。1898 年以降、これらの自然の特徴はさらに磨き上げられ、吉野林業の新たなマイルストーンとなった。地元の林業組合のメンバーであり、全国的にも知られた実業家であり慈善家

でもあった川上村出身の土倉庄三郎(1840~1917)は、吉野材の品質を高める一連の栽培技術を体系化した。その方法は、3つの要素から成っていた。それは、密植、繰り返しの間伐、そして収穫の遅延である。

通常の木材用区画では、1ヘクタールあたり約3,000本の木が育てられた。土倉氏の方法では、木は1メートル間隔で植えられ、1ヘクタールあたり1万本の苗木が植えられた。これにより日光を巡る熾烈な競争が生まれ、若木は空に向かってまっすぐ伸びることを余儀なくされた。こうして育った杉は、隣の木が落とす影のために枝が少なく育つ。その結果、吉野杉や桧は背の高いまっすぐな木に育ち、節をつくりだす枝の少ない木材となる。また、日光を求めて競争する結果、木の成長は非常に遅くなる。成長の遅い木は、年輪の間隔が狭く、木肌がより緻密でより硬い。

木々がこれほど密に生い茂っているのは成熟まで生き残れないため、土倉氏の手法には定期的な間伐が含まれていた。成長の最初の30~40年間は、4~5年ごとに間伐が行われた。腐った木や形の悪い木々は、他の木々のためのスペースを確保するために伐採された。その後、間伐の頻度は徐々に減らされた。このようにして、各木に徐々に光とスペースが与えられ、成長率が安定した。土倉氏の手法の最後の要素は、収穫までの期間を2倍に延ばすことだった。他の地域の樹木は通常40~50歳で伐採されるが、吉野の樹木は80~100歳で伐採される。

【タイトル】 下多古村有林（歴史の証人）

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

### <韓国語>

**시모타코의 유서 깊은 오래된 삼나무**

시모타코 인공림은 약 500 년 전에 조성된, 일본에서 가장 오래된 인공림 중 한 곳(‘가장’ 오래된 곳이 아니라고 해도)입니다. 3,700 m<sup>2</sup> 규모의 인공림에는 삼나무와 편백나무가 이끼와 양치식물로 뒤덮인 비탈에 질서정연하게 늘어서 있습니다. 여기저기 보이는 그루터기는 방문자들에게 나무가 아름다운 풍경만을 제공하는 존재가 아님을 상기시켜 줍니다. 시모타코의 나무 중에는 수령이 약 400 년으로 추정되는 거대한 나무가 세 그루 있습니다. 나머지 두 그루보다 더 커 보이는 나무는 대략 410 년 된 삼나무로, ‘역사의 증인’이라고 불립니다.

숲은 수 세기 동안 벌목과 재식재를 거듭해 왔습니다. 능선 아래쪽의 나무는 수령이 낮은 경향이 있습니다. 길가와 가까울수록 베어내고 운반하여 대체하기 쉽기 때문입니다. 하지만 능선의 정상에 가까울수록 더 크고 오래된 나무들이 있습니다. 그곳이 높이 약 55m, 둘레 5.4m 인 ‘역사의 증인’이 있는 곳입니다.

길에서부터 능선의 정상 근처에 있는 커다란 나무까지 오솔길이 이어집니다. 하지만 사유지를 지나는 오솔길이기 때문에 숲으로 들어가려면 공식 가이드를 동반해야 합니다. 능선까지 이어지는 1.3km 하이킹은 1 시간가량 소요되며 적당히 체력을 요하는 수준입니다. 가이드 투어는 가와카미 원류 투어리즘에서 신청할 수 있으며, 투어 요금의 일부는 마을의 삼림 유지 관리 지원 목적으로 기부됩니다.

---

### <日本語仮訳>

**下多古の歴史ある老杉**

下多古村有林は、おそらく 500 年ほど前に作られた、日本でも最古の(本当に“最古”のものではないとしても)人工林のひとつである。3,700 平方メートルの人工林には、苔やシダが生い茂る斜面に、スギやヒノキが整然と立ち並んでいる。時折、切り株が残っているだけで、これらの木々が景観美以上のものを提供していることを感じさせる。下多古の森には、樹齢約 400 年と推定される巨木が 3 本ある。そのうちの 1 本は、他の木々よりも大きくそびえ立ち、樹齢 410 年の「歴史の証人」と呼ばれるスギである。

何世紀にもわたって、この森では伐採と植林が繰り返されてきた。尾根の低い位置にある木々は、伐採や運び出し、植え替えがしやすいよう道路に近い場所にあるため、比較的新しい。しかし、尾根の頂上付近にある木々はより大きく、樹齢も長い。それが「歴史の証人」の領域であり、その高さは約 55 メートル、幹の円周は 5.4 メートルにもなる。



尾根の頂上付近にある巨木までは、道路から遊歩道が続いている。ただし、遊歩道には私有地が入っており、この森に入るには公式のガイドが同伴する必要がある。尾根までの 1.3 キロのハイキングは約 1 時間で、ある程度の体力が必要である。ガイド付きツアーはかわかみ源流ツーリズムにて手配が可能だ。ツアー料金の一部は村の森林の維持管理を支援するために寄付される。

【タイトル】かわかみ源流ツーリズム

【想定媒体】WEB/パンフレット

**<韓国語>****가와카미 원류 투어리즘**

가와카미 원류 투어리즘은 2022 년에 발족되었습니다. 이 조직의 목표는 처음 온 사람들이 바로 접하기 어려울 수 있는 지역의 자연, 역사, 예술, 일상생활 등 다양한 측면을 소개하는 것입니다. 가와카미는 인구는 많지 않지만 다양한 매력과 체험 프로그램을 경험할 수 있습니다.

가와카미 원류 투어리즘의 근간은 현지 가이드, 교사, 행사 기획자들의 폭넓은 네트워크입니다. 예를 들어, 이 조직은 숲속 산책을 도와줄 현지 나무 전문가와 방문객을 연결해 주거나 개인 도자기 교실을 열기 위해 도예가를 소개해 주기도 합니다. 이 지역 주민들은 주말이면 한데 모여 전통 음식인 감잎초밥(일본 나라현과 주변 지역의 전통 초밥)을 만들어 먹곤 하는데, 이 조직에서는 이를 오픈 세션으로 기획하여 외부인들도 참여할 수 있도록 지원합니다. 이처럼 방문객들은 가와카미 원류 투어리즘을 통해 마을 전체의 전문 지식을 접할 수 있습니다.

**체험 가능한 프로그램**

열리는 행사는 때에 따라 달라질 수 있지만, 언제든지 체험할 수 있는 가와카미무라의 체험 프로그램도 있습니다. 아래의 체험 프로그램은 연중 참여 가능합니다.

숲 학습 및 하이킹: 이 프로그램에 참여하면 가이드를 따라 요시노가와 강(기노카와 강으로도 불림) 발원지에 위치한 원시림, ‘역사의 증인’이라 불리는 수령 410 년 된 나무가 자라는 시모타코 인공림 등 일반적으로는 출입이 제한된 장소에서 하이킹을 즐길 수 있습니다.

쿠킹 클래스: 지역 요리사와 함께 이노코모치(이노코(亥の子: 음력 10 월의 첫째 해일)에 먹는 일본의 전통 떡으로, 멧돼지(亥)가 다산과 건강을 상징하여 무병장수와 풍요를 기원하는 음식)나 지역 특산물인 감잎초밥을 만들어 봅니다. 제철 과일이나 채소를 활용하는 쿠킹 클래스도 있습니다.

강 낚시: 가와카미와 그 주변에 흐르는 깨끗한 개울은 강에 서식하는 물고기를 잡으려는 낚시꾼들이 즐겨 찾는 장소입니다. 가이드가 방문객들에게 은어와 아마고(일본산 송어)가 잘 잡히는 낚시 장소를 안내해 주며, 허가증 및 계절에 따른 규제에 대한 정보를 얻을 수 있도록 도와줍니다.

양식장 낚시: 취미로 낚시를 하는 이들이나 아이가 있는 가족들은 초보자용 시설에서 양식 아마고 낚시에 도전할 수 있습니다. 중간 크기의 수조에 풀어 둔 물고기는 낚싯대로 잡고, 더 얇은 물놀이 풀에 풀어 둔 물고기는 맨손으로 잡는 프로그램입니다. 맨손 낚시는 누구나 즐겁게 할 수 있는 신나고 재미있는 체험입니다. 낚시 장비와 미끼는 현장에서 구매 가능하며, 바베큐 그릴과 지붕 달린 피크닉 테이블도 있습니다.

카약 타기: 이 카약 체험은 초보자들을 위한 프로그램으로, 잔잔하고 푸르른 오타키 댐 저수지를 가로지릅니다. 참가자들은 기본적인 카약 타기를 배우게 되고 현지 온천에 몸을 담그는 것으로 프로그램이 마무리됩니다.

동굴 탐험: 조명이나 난간이 설치되지 않은 진짜 동굴을 체험하고 싶은 이들을 위한 두 종류의 가이드 동굴 탐험이 마련되어 있습니다. 두 가이드 체험 모두 안전모, 손전등, 전신 보호복이 제공되며 각 체험은 약 5 시간가량 소요됩니다. 좀 더 수월하고 가족 단위 관광객에게 맞는 코스에는 5 세 이상의 어린이도 참여할 수 있습니다. 다른 코스는 난이도가 더 높아 성인 관광객에게 적합합니다.

먹거리 채집: 경험이 풍부한 현지 가이드의 안내에 따라 숲으로 이동하여 전통적인 식문화의 중요한 요소였던 먹을 수 있는 채소(산나물)와 다른 식용 식물을 채집하는 프로그램입니다.

별 관찰: 가와카미는 도시의 빛 공해에서 자유로워 밤하늘에 선명하게 반짝이는 별들을 볼 수 있습니다. 광활하게 펼쳐진 은하수를 감상하고 최신식 망원경으로 행성과 은하를 관찰합니다.

공예: 수공예 코스로는 목공(요시노 삼나무로 젓가락 만들기 등)과 도자기 워크숍이 있습니다. 현지 예술가 공동체인 다쿠미노무라에서 열리는 워크숍에 참여하면 물레를 이용하거나 손으로 도자기를 만들 수 있도록 도와드립니다. 그런 다음, 마을의 장인들이 도자기를 말려 그 위에 유약을 바르고 구워 내어 참가자에게 발송합니다. (추가 요금을 지불하면 해외 배송도 가능합니다)

055-006

---

## <日本語版訳>

### かわかみ源流ツーリズム

かわかみ源流ツーリズムは 2022 年に設立された。この組織の使命は、地元の自然、歴史、芸術、日常生活など、はじめて訪れる人にはすぐ知っていただけないかもしれない側面を紹介することである。川上は人口が少ないにもかかわらず、幅広い魅力とアクティビティを提供している。

かわかみ源流ツーリズムの基盤は、地元のガイド、教師、イベント運営者の幅広いネットワークである。例えば、この組織は森を散策する際に、地元の樹木専門家と訪問者を引き合わせたり、陶芸教室を開くために陶芸家に連絡を取ったりすることができる。週末には、しばしば人々が集まって伝統的な柿の葉寿司を作るが、この組織は、地域外の会員にもこれらのセッションに参加できるよう支援している。このように、かわかみ源流ツーリズムは、訪問者に村全体の専門知識を観光客に提供している。

### 体験できること

あるイベントは変わる場合があるが、川上村での体験の一部として常に提供されているアクティビティもある。以下は年間を通じて体験できるアクティビティである。

森の学習とハイキング:ガイドが、吉野川(紀ノ川としても知られている)の源流にある原生林や樹齢 410 年の「歴史の証人」が育つ下多古村有林など、通常は立ち入り禁止の場所へのハイキングを案内する。

料理教室:地元の料理人が集まり、亥の子餅や名物の柿の葉寿司など、伝統的な料理を作る。また、季節の果物や野菜を使った料理教室もある。

川の魚釣り:川上村とその周辺には清流が流れ、川魚を狙う釣り人がよく訪れる。ガイドがアユやアマゴをよく釣れるスポットに案内し、許可証や季節ごとの規制に関するサポートもしてくれる。

養殖池での釣り: 趣味の釣り人や子供連れの家族は、初心者向けの施設で養殖アマゴ釣りに挑戦できる。釣った魚は、中型のプールに放し、竿と糸で釣るか、浅いウェーディング・プールに放し、素手で釣る。素手での釣りは、誰でも楽しめる、活気のある楽しいチャレンジだ。釣り道具もエサも敷地内で購入でき、バーベキューグリル付きの屋根付きピクニックテーブルもある。

カヤック:初心者向けで、大滝ダムの穏やかな青い貯水池を巡る。参加者はカヤックの基本を学び、地元の温泉に入り体験を締めくることができる。

洞窟探検:洞窟探検ツアーには 2 種類あり、どちらも照明や手すりなどの設備のない本格的な洞窟探検を体験できる。ヘルメット、ライト、ジャンプスーツはどちらのツアーにも含まれており、所要時間はそれぞれ約 5 時間。1 つは家族向けで、5 歳以上の子供も参加可能。もう 1 つは大人向けでよりエキサイティングな探検ツアーである。

食料採集:経験豊富な地元ガイドがグループを森に案内し、伝統的な食文化の重要な一部である食べられる野菜 (山菜)などの食用植物や、そのほか伝統的な食文化の定番である食用植物を採集する。

星空観察会:都会の光害とは無縁の川上では、星空がくっきりと輝いている。天の川を一望し、最新式の望遠鏡で惑星や銀河を観察する。

工芸品:工芸品コースには、木工(吉野杉の箸作りなど)、陶芸教室などがある。匠の聚では、地元のアーティストたちが、ろくろや手びねりを使って参加者が陶芸作品を制作するのをサポートする。村の職人が作品を乾燥させ、釉薬を塗り、焼成した上で、作成した参加者の方へ発送する。(追加料金で海外発送も可能)

【タイトル】 金剛寺

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

### <韓国語>

#### 곤고지 절

가와카미무라의 고노타니 지역에 있는 소박한 사원으로, 15 세기에 있었던 비극적인 사건을 기리는 곳입니다. 현재의 곤고지 본당은 1716 년에 지어졌으며, 인접한 신사는 남조 혈통의 마지막 황족인 지텐노(1440~1457)와 그의 남동생 타다요시오(1457 년 사망)라는 어린 천황에게 바쳐진 곳입니다. 두 형제가 자객에게 암살된 후 가와카미 주민들이 이들을 추모하고자 이 사원을 건립했습니다.

본당 옆에는 지텐노의 의복과 검, 갑옷이 든 작은 수장고가 있습니다. 남조의 본거지가 요시노였기 때문에 친왕들이 사망한 후 마을 주민들이 이 유품들을 가와카미로 가져왔습니다. 매년 2 월 5 일에 열리는 오초하이 의식에서는 수장고의 문이 개방되며 주인들이 참여하여 경의를 표합니다.

이곳의 첫 사원은 슈젠도라는 산악 수행 신앙을 창시했다고 전해지는 엔노 교자(634 년~701 년경)의 시대까지 거슬러 올라갑니다. 매년 8 월 23 일에만 일반인들에게 공개되는 이 사원의 본존은 아이들의 수호자이자 지옥에 갇힌 영혼을 구한다는 지장보살상입니다. 이 상수리나무 조각상은 엔노 교자가 조각한 것으로 추정됩니다.

본당 왼쪽으로는 수령 800 년이 넘었다고 전해지는 거대한 느티나무가 서 있습니다. 기둥 가운데가 비었는데도 나무는 계속 튼튼하게 자라고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 金剛寺

川上村神之谷地区にある質素なこの寺院は、15 世紀におけるある劇的な出来事を記念している。金剛寺の現在の本堂は 1716 年に建てられ、その隣接する神社は、南朝最後の皇族である自天王(1440~1457)とその弟の忠義王(1457 年没)という幼い天皇に捧げられている。兄弟が刺客の手で殺害された後、川上の村人たちが彼らの追悼のためにこの寺院を建立した。

本堂の隣には小さな収蔵庫があり、自天王の衣類、刀、甲冑が収められている。南朝は吉野を拠点としていたが、これらの品々は、王子たちの死後、村の住民たちによって川上へ取り返した。毎年 2 月 5 日に行われる御朝拝式では、収蔵庫の扉が開けられ、住民たちが敬意を表する。

この地に最初の寺院が建てられたのは、修験道という山岳修行の行法を創始したと言われる、役行者(634年頃~701年頃)の時代まで遡る。この寺院の本尊は、8月23のみ一般公開される地蔵菩薩像で、子供を守り、地獄に落ちた魂を救うとされる。この櫓の彫像は、役行者が彫ったものと伝えられている。

本堂の左側には、樹齢800年を超えると言われる巨大なケヤキの木が立っている。幹は空洞になっているが、今も力強く成長を続けている。

【タイトル】 御朝拝式

【想定媒体】 WEB/パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 오초하이 의식

곤고지 절에서는 550 여 년 동안 2 월 5 일마다 엄숙한 겨울 의식이 치러지고 있습니다. 남조 혈통의 마지막 천황인 지텐노 친왕(1440~1457)을 기리는 의식으로, 지텐노 친왕 암살은 황위를 놓고 한 세기 넘게 이어진 싸움을 종식시켰습니다. 사망하기 전까지 지텐노와 남조 황족의 대부분은 요시노 지역에 살았습니다.

1333 년, 고다이코 천황(1288~1339)은 가마쿠라 막부를 타도하여 천황 직접 통치를 부활시키려 했습니다. 이에 가마쿠라 막부는 그의 먼 친척인 고곤(1313~1364)을 새로운 천황으로 추대했습니다. 두 파벌의 전쟁이 시작되면서 고다이코는 계속 남쪽으로 후퇴해야 했습니다. 그는 천황가의 통치권을 상징하는 삼종신기인 검과 거울, 곡옥을 가지고 요시노에 남조를 세웠습니다. 고다이코의 숙적인 고곤은 북쪽의 교토에 남아 북조를 세웠습니다.

머지 않아 북조는 새롭게 부상한 아시카가 막부를 아군으로 만들었습니다. 1392 년, 북조는 남조가 왕위 승계권을 포기하도록 강제했습니다. 고다이코의 후손은 교토로 돌아와 삼종신기인 검과 거울, 곡옥을 넘겨주었습니다. 북조는 그에 대한 답례로 두 황통이 번갈아 가며 왕위에 오를 것을 약속했습니다. 하지만 이 약속은 지켜지지 않았고 1410 년, 남조는 다시 요시노로 쫓겨났습니다. 그 후로 30 년간 두 황실의 분열은 더욱 격화되었고 1443 년에는 남조 지지자들이 황궁을 습격하여 삼종신기를 탈환했습니다.

1454 년 2 월 5 일, 지텐노는 14 세의 나이에 남조의 천황의 되었습니다. 1457 년, 북조에서 보낸 첩자가 가와카미에 있는 지텐노의 자택에 잠입하여 그와 그의 남동생 타다요시오까지 살해했습니다. 자객들은 암살의 증거로 이들의 머리를 들고 달아났지만, 마을의 무사들이 자객을 뒤쫓았습니다. 북조의 첩자들을 붙잡는 데 성공한 무사들은 이들을 죽이고 지텐노의 머리와 투구, 무기, 갑옷을 되찾아 돌아왔습니다. 지텐노는 그의 소장품과 함께 곤고지 절과 인근의 지텐노 친왕 신사에 안치되었습니다.

과거에는 첩자의 뒤를 쫓았던 무사들의 후손만 오초하이 의식에 참여할 수 있었지만, 오늘날에는 일반에도 공개됩니다. 지텐노 천황의 즉위일을 기념하는 이 의식은 추모 목적도 있지만 어린 천황이 살아 생전에는 받지 못한 존경을 그에게 보여줌으로써 천황의 영혼이 편히 잠들 수 있기를 바라는 목적도 있습니다. 사람들은 격식을 갖추어 회색과 검은색의 전통 의상을 차려입고 계단을 올라 신사로 향했다가 지텐노의 유품이 안치되어 있는 곤고지 절의 수장고로 돌아옵니다. 그곳에서 절을 하고 공물을 바칩니다.

대부분의 사학자들은 남조의 황위 계승권을 정당한 것으로 보고 있으며, 이러한 사실은 현대에 들어 공식적인 인정을 받았습니다. 지텐노의 죽음으로 남조의 혈통이 끊겼을 가능성도 있지만, 그 기억은 가와카미무라에서 살아 숨 쉬고 있습니다.

---

## <日本語仮訳>

### 御朝拝式

550 年以上の間、2 月 5 日に金剛寺で厳粛な冬の式が行われている。南朝最後の天皇である自天王(1440-1457)を偲ぶ儀式である。自天王の暗殺により、100 年以上にわたる皇位継承を巡る争いに終止符が打たれた。亡くなるまで、自天王と南朝のほとんどの王族は吉野地域に住んでいた。

1333 年、後醍醐天皇(1288-1339)は鎌倉幕府を倒し、天皇の直接統治を回復しようとした。これに対し、幕府は後醍醐の遠縁にあたる光厳(1313~1364)を新たな天皇に擁立した。両派は戦火を交え、後醍醐は三種の神器（天皇家の統治権を象徴する剣、鏡、勾玉）を携えて南へ南へと退却を余儀なくされ、吉野に南朝を開いた。対する北朝は光厳が京都に残ったため、北朝となった。

ほどなくして、北朝は台頭してきた足利幕府を味方につけた。1392 年、北朝は南朝に王位継承権を放棄するよう強制した。後醍醐天皇の子孫は京都に戻り、剣、鏡、勾玉の三種の神器を返還した。その見返りとして、北朝は両方の皇統が交互に王位につくことを約束した。しかし、この約束は守られず、1410 年、南朝は再び吉野へ逃げ帰った。その後 30 年間、両朝の対立はますます深まり、1443 年には南朝の支持者たちが皇居を襲撃し、三種の神器を奪い返した。

1454 年 2 月 5 日、14 歳の自天王が南朝の天皇となった。1457 年、北朝の工作員が川上の自天王の屋敷に忍び込み、弟の忠義王とともに殺害した。暗殺者たちは、証拠として王子たちの首を持ち逃げしたが、村の武士たちが追跡した。彼らはなんとか北朝の工作員を捕らえ殺害し、自天王の首、兜、武器、鎧を手に戻ってきた。彼らは自天王とその所有物を金剛寺と隣接する自天親王神社に祀った。

以前は、仇討ちを果たした武士の子孫のみが御朝拝式に参加することが許されていたが、現在では一般にも公開されている。この式は、自天王の即位日に祝われるもので、その一部は追悼の意を表すものであり、また、生前には受けることのなかった敬意を示すことで、若き天皇の精神に安らぎをもたらそうとするものである。男たちは、灰色と黒の伝統的な装束を正装し、階段を上って神社に向かい、その後、自天王の遺品が祀られている金剛寺の収蔵庫に戻る。そこで彼らは一礼し、供物を捧げる。

ほとんどの歴史家は、南朝の皇位継承権を正当なものとしている。この事実は、現代においても公式に認められている。この血統は自天王の死とともに途絶えた可能性もあるが、その記憶は川上村で生き続けている。



【タイトル】 弓祝式

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>**
**유미이와이 의식**

매년 1 월 초가 되면 우노가와 지역 주민들은 오랜 의식을 치르기 위해 모입니다. 운센지 절 경내에서 한 발 한 발 쏘아 올린 화살은 40m 떨어진 가라스가와 신사 근처에 세워진 과녁을 향합니다. 유미이와이 의식이라 불리는 한겨울의 활쏘기 행사는 지역의 전설 속 사건을 재현한 것으로, 악귀로부터 마을을 지키기 위한 행위였다고 전해집니다. 화살이 과녁을 맞추면 다음 해에는 마을에 행운이 따를 것이라는 예견으로 통하기도 했습니다.

가와카미가 작은 마을이었던 1,100 여 년 전, 주민들은 악귀가 불러온 역병과 불행에 시달려야 했습니다. 이에 맞서기 위해 노련한 궁수였던 히가시 야소는 위대한 하쿠산의 신에게 도움을 요청하기로 마음 먹었습니다. 그는 신성한 산 방향으로 신사를 세우고 온 마음을 다해 기도를 올렸습니다. 새해 아홉 번째 날, 야소는 마침내 형체를 드러낸 악귀를 마주했습니다. 그 순간 사방으로 눈발이 거세게 몰아치는 바람에 시야가 흐려졌습니다. 야소는 이에 굴하지 않고 얼굴을 보호하려 밀짚 모자를 쓰고 활시위를 당겼습니다. 눈발을 뚫고 날아간 화살은 악귀에 적중하여 악귀를 무찔렀습니다.

마을 사람들은 기뻐했지만 야소는 이들에게 악귀가 산의 신이었음을 알렸고 신의 분노가 마을을 향하게 될 수도 있다고 경고했습니다. 그는 매년 동서남북 모든 방향으로 화살을 쏘아 한다고 마을 사람들에게 말했습니다. 마을에 들어오려는 악귀를 잠재울 수 있도록 말이죠.

오늘날에는 운센지 절에 세워진 단상에서 세 남자가 화살을 쏘는 형태로 의식이 거행됩니다. 이들은 ‘악귀’라고 적힌 대상을 조준하고 정해진 순서대로 번갈아 화살을 쏩니다. 화살은 총 53 발 발사되며, 화살이 목표물을 많이 맞출수록 다음 해 운이 좋을 것이라는 말이 있습니다. 활쏘기가 끝나면 운센지 절의 승려가 노한 악귀의 영혼을 달래기 위해 경전을 읽습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**弓祝式**

毎年 1 月初旬、東川地区の住民たちは、古くから伝わる神事を行うために集まる。運川寺の境内から 40 メートル離れた烏川神社近く向かって矢が次々と放たれる。弓祝式と呼ばれるこの厳冬の弓術パフォーマンスは、地域の伝説の出来事を再現し、村を悪魔から守るといわれている。また、弓術の成功は、その年の運勢を占うものとなる。

今から約 1100 年前、川上が小さい村だったころ、疫病や不幸をもたらす悪魔の襲撃を受けた。それに  
対抗するため、弓の名手である東弥惣(ひがし やそう)は、白山の強力な神に助けを求めることを決意し  
た。彼は白山に向かって堂を建て、熱心に祈りを捧げた。そしてついに正月九日、悪魔が実体化するのを  
目撃した。そのとき、彼の周りに猛烈な勢いで雪が吹きつけており、視界を遮った。しかし、東は蓑笠をかぶ  
って顔を覆い、雪を突き抜けて悪魔に命中する一矢を放ち、悪魔を退治した。

村人は祝ったが、弥惣は「悪魔は山の神であり、神の怒りが村に降りかかるかもしれない」と警告した。そし  
て、毎年、東西南北の方向に矢を放たなければならないと告げた。そうすれば、侵入しようとする悪魔を鎮  
めることができるだろうと。

現在、この儀式は、運川寺に設けられた壇上から 3 人の男が矢を放つという形で執り行われている。彼ら  
は「鬼」と書かれた的をめがけ、決められた順番で交互に矢を放つ。合計 53 本の矢が放たれ、的中する  
ほどその年が良い年になると言われている。弓引きの後、運川寺の僧侶が鬼の怒りの霊を鎮めるために読  
経を行う。

【タイトル】 丹生川上神社上社

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>**
**니우카와카미 신사(가미샤)**

니우카와카미 신사는 일본의 기록된 역사보다 오래되었습니다. 675 년, 덴무 천황(686 년 사망)이 니우가와 강 최상류에 신사를 세웠다고 전해집니다. 천황은 거기에서 위대한 물의 신에게 기도를 드렸습니다. 신은 기도에 응해 가뭄이 들면 비를 내려줄 것이며 계속된 비로 작물에 해가 될 때는 비를 거두어 주겠다고 말했습니다. 헤이안 시대(794~1185) 말, 니우카와카미 신사는 전국에서 가장 중요한 신사 중 한 곳이라는 유명세를 얻었습니다.

이 신사는 비를 내려달라는 기도의 일환으로 신에게 흑마를 바치기 시작한 763 년부터 말과 연관성을 갖게 되었습니다. 그 후로 비를 기원할 때는 흑마를, 맑은 하늘을 기원할 때는 백마를 바치는 것이 풍습이 되었습니다. 살아 있는 동물은 차차 실물 크기의 말 그림으로 대체되었습니다. 이는 기도할 때 쓰는 말 그림이 그려진 손바닥 만한 나무판(에마)의 초기 형태로, 이제는 전국 어느 신사에서나 볼 수 있습니다.

신사는 골짜기와 오타키 댐 저수지가 시원하게 내려다보이는 가파른 능선 꼭대기에 자리하고 있습니다. 본전에는 많은 물의 신들처럼 용의 형상을 한 다카오카미노카미를 모시고 있습니다. 니우카와카미 신사에는 신사의 본전 옆에 배치되곤 하는 고마이누(신사나 절 앞에 돌로 사자 비슷하게 조각하여 마주 놓은 한 쌍의 상) 대신 웅장한 청동 말 두 마리가 있습니다. 바로 옆에는 한때 이 신사에 우뚝 서 있던 수령 600 년 된 삼나무의 단면이 전시되어 있습니다.

신사에서는 물과의 연관성에서 비롯된, 물에 적셔야 메시지가 보이는 특별한 오미쿠지(종이 점괘)를 제공합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**丹生川上神社(上社)**

丹生川上神社は、日本の記録に残っている歴史よりも古い歴史を持つ。675 年、天武天皇(686 年没)が丹生川の最上流に社殿を建てたのが始まりであると言われている。そこで天皇は、水の神に祈りを捧げ、神は、干ばつの時には雨を降らせ、長雨が作物を脅かす時には救済をもたらすと答えた。平安時代(794 年~1185 年)の終わり頃には、丹生川上神社は国内屈指の神社として名を馳せるようになっていた。

同神社が馬と関連付けられたのは、763 年に雨乞いの祈願の一環として神に黒馬が奉納されたのが最初である。それ以来、雨乞いには黒馬、晴天祈願には白馬を奉納することが慣例となった。やがて、生きた

馬ではなく等身大の馬の絵が代わりに用いられるようになった。これが、現在では全国の神社で見られるようになった、手のひらサイズの木製絵馬の最も初期の形である。

神社は急峻な尾根の頂上のあたりに位置し、眼下には溪谷と大滝ダムの貯水池が広がっている。本殿には、多くの水の神々と同様に龍の姿をしている高麗神が祀られている。通常、神社の本殿の両側に置かれる狛犬の代わりに、丹生川上神社には 2 頭の見事な青銅の馬が置かれている。近くには、かつてこの神社にそびえ立っていた樹齢 600 年の杉の木の断面が展示されている。

水とのつながりにちなんで、この神社では、水に浸かけるとメッセージが現れる特別なおみくじが用意されている。

【タイトル】 蜻蛉の滝

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>**
**세이레이노타키 폭포(잠자리 폭포)**

세이레이노타키 폭포는 높이 50m 의 폭포로, 깎아지른 듯한 절벽 표면과 급류로 매끄러워진 돌수로 위로 세차게 떨어집니다. 맑은 날에는 폭포에서 부서지는 물보라로 작은 무지개가 생기기도 합니다.

전설에 따르면, 일본의 21 대 천황이었던 유랴쿠 천황(재위 기간: 417 년경~479 년)이 이 폭포의 이름을 지었다고 전해집니다. 폭포 근처에서 사냥을 하다가 화살을 쏘려던 찰나에 쇠파리에게 팔꿈치를 물렸습니다. 그때 잠자리 한 마리가 마치 경호원처럼 쭉뚝하게 나타나 파리를 잡았습니다. 이에 크게 만족한 천황은 이 지역에 ‘아키쓰노오노’, 즉 ‘잠자리의 들판’이라는 이름을 붙였고, 나중에는 폭포에도 이 이름을 사용하게 되었습니다.

세이레이노타키는 접근성이 좋은 폭포 중 하나로, 아키쓰노오노 공원 주차장에서 걸어서 5 분 밖에 걸리지 않습니다. 아키쓰노오노 공원에는 피크닉하기 넓은 잔디 광장과 어린아이들이 물놀이를 할 수 있는 얇은 개울, 벚나무 가로수가 드리워진 산책로가 있습니다.

짧은 다리를 지나면 석제 도리이(신사 입구에 세운 기둥 문) 여러 개가 폭포로 이어지는 길 입구에 놓여 있습니다. 폭포에는 전망대가 세 곳 있는데, 그중 가장 낮은 전망대는 폭포 맨 아래, 용소 근처에 있습니다. 중간 전망대에서 이어지는 협로는 자그마한 목조 사원으로 연결됩니다. 사원 안에는 폭포를 찾는 슈겐도 산악 신앙 수행자들이 숭상했던 부동명왕과 자오 다이곤젠 신상, 슈겐도의 창시자인 엔노 교자(634 년~701 년경)의 상이 안치되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**蜻蛉(トンボ)の滝**

蜻蛉の滝は、切り立った崖から轟音を響かせ流れ落ちる落差 50 メートルの滝で、激流によって磨り減った石の水路に流れ落ちる。晴れた日には、滝から吹き上げる水しぶきが小さな虹を作り出すことがある。

伝説によると、日本の第 21 代天皇である雄略天皇(在位:417 年頃~479 年)がこの滝に名前をつけたという。天皇がこの滝の近くで狩りをしているとき、矢を放とうとした矢先に、アブが天皇の肘に噛みついた。すると、すぐに一匹のトンボがボディガードのように急降下してきて、そのアブを捕まえた。天皇はたいそう喜び、その一帯を「トンボの野(秋津野)」と名付けた。後に、この名称は滝にも使われるようになった。

蜻蛉の滝は、あきつの小野公園から徒歩 5 分という、川上でもっともアクセスしやすい滝のひとつである。あきつの小野公園には、ピクニックに最適な広々とした芝生広場や、小さな子どもが泳げる浅瀬の小川、桜並木の木陰の遊歩道がある。

短い橋を渡ると、滝へと続く小道の入り口にいくつかの石鳥居が架かっている。滝には 3 つの展望台があり、最も低い展望台は滝の基部、滝つぼの近くにある。中段の展望台から続く小道を少し歩くと、小さな木造の寺院がある。その中には、修験道の山岳修行者たちがこの滝を訪れる際に崇拝していた不動明王と蔵王大権現の神像、そして修験道の開祖である役小角(634 年~701 年頃)の像が祀られている。

【タイトル】 御船の滝

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>**
**미후네노타키 폭포**

미후네노타키 폭포는 현지에서 계절마다 바뀌는 장관으로 알려져 있습니다. 눈이 걷혀 땅이 깨끗한 여름에는 잠시 걸으면 이끼 낀 나무들 사이와 개울을 지나쳐 폭포 맨 아래에 도착할 수 있습니다. 산마루에 위치한 폭포는 50m 높이 절벽 아래로 떨어지면서 사방으로 반짝이는 물보라가 입니다. 폭포 아래에서 소용돌이치는 웅덩이는 산등성이를 따라 흘러가 시야에서 사라집니다.

겨울에는 기온과 바람 상태가 맞으면 폭포 전체가 복잡한 얼음 기둥이 됩니다. 겨울에는 눈이 많이 쌓이는 관계로 산길까지 도로가 폐쇄되지만, 장비를 잘 갖춘 등산객은 한 시간에 약 3km를 걸어갈 수 있습니다. 미후네노타키 폭포는 1월 하순부터 2월 초까지는 자주 얼어붙습니다.

미후네노타키 폭포는 현존하는 일본의 가장 오래된 문헌인 고지키(고사기)에 712년 처음으로 기록된 이히카로 불리는 지역에 있습니다. 이 문장에는 전설상의 초대 천황으로 알려진 진무 천황이 수도를 세울 장소를 찾기 위해 남서부 지방에서부터 여행한 모습이 그려져 있습니다. 이곳저곳을 방랑하던 천황은 빛나는 우물과 그를 안내해 준 ‘이히카’라는 이름의 신비로운 신을 마주쳤다고 합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**御船の滝**

御船の滝は、地元では季節の名所として知られている。夏に雪が消えると、少し歩くと、苔むした木々や小川を通り抜けて滝のふもとまで行くことができる。尾根の高い位置にある滝は、50メートルの崖から流れ落ち、広範囲に水しぶきを巻き上げる。滝の下では水が渦を巻いており、尾根を伝って流れ落ち、やがて見えなくなる。

冬には、気温と風の状態が整うと滝全体が複雑な氷柱となる。山道までの道路は、冬に積雪が深くなるため閉鎖されるが、装備を整えたハイカーであれば、この約3キロの道のりを約1時間で歩くことができる。御船の滝は、1月後半から2月初旬にかけて頻繁に凍る。

御船の滝は、日本最古の文献である古事記に712年に初めて記録された井氷鹿と呼ばれる地域にある。その文章には、伝説上で初代天皇とされている神武天皇が、都を建てる場所を求めて南西から旅をし

た様子が描かれている。その旅の途中で、神武天皇は井氷鹿という名の神秘的な神が現れた光り輝く井戸に出くわし、その神が道案内をしたとされている。



【タイトル】 不動窟鍾乳洞

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>**
**부동명왕의 석회암 동굴(부동굴 중유동)**

129 개의 굽은 계단을 다 내려오면 무시무시한 부동명왕상이 지키고 서 있는 커다란 석회암 동굴 입구가 나옵니다. 이 동굴은 몇 세기 동안 슈겐도라고 알려진 금욕적인 수행을 따르는 신봉자들이 사용한 곳입니다. 전설에 따르면, 슈겐도의 창시자 엔노 교자(634 년~701 년경)가 약 1,300 년 전에 이 동굴을 발견했다고 합니다. 길이가 총 140m 인 동굴 안에는 연결된 방 4 개와 후도노타키(부동의 폭포)라는 이름의 박력 넘치는 폭포가 흐르고 있습니다.

불길에 휩싸여 검은 휘두르는 모습으로 묘사된 부동명왕상은 악을 물리치고 인간의 깨달음을 방해하는 것들을 불태우는 부동명왕의 힘을 상징합니다. 슈겐도 수행자들은 부동명왕을 매우 숭상했고 폭포 근처에 부동명왕상을 가져다 두기도 했습니다. 고된 수행의 일환으로 수행자들은 동굴에 혼자 들어가 어둠을 뚫고 폭포 소리를 따라 전진하곤 했습니다. 지금은 길이 환히 밝혀져 있고 난간과 계단의 도움으로 맨 끝에 있는 방까지 도착할 수 있지만, 당시 수행자들은 눈앞에 갑자기 나타나는 급경사나 날카롭게 갈라진 틈, 돌출된 바위 등이 있다는 것을 알지 못하는 상태로 동굴에 들어갔을 것입니다. 폭포에 가까워지면 세차게 물 떨어지는 소리가 사방에 울려 퍼져 어둠 속에서 방향 감각을 잡기가 한층 더 어려워졌습니다.

동굴 입구는 킷사 호라! 아나타라는 카페의 계단을 내려간 곳에 있습니다. 동굴 탐방객들은 여기서 계단을 내려가기 전에 소정의 요금을 지불합니다. 이 카페에서는 멧돼지 고기나 사슴 고기로 만든 요리부터 갓 구운 ‘더치 베이비’ 팬케이크까지 다양한 메뉴를 판매합니다. 라운지 공간에는 골짜기가 내려다보이는 커다란 창 근처에 소파가 놓여 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**不動明王の鍾乳洞（不動窟鍾乳洞）**

129 段の曲がりくねった階段を下りると、恐ろしい不動明王の像が守る大きな鍾乳洞の入り口がある。何世紀もの間、この洞窟は修験道として知られる禁欲的な修行の信者たちによって使用されてきた。伝説によると、修験道の開祖である役行者(634 年頃~701 年頃)が約 1300 年前にこの洞窟を発見したと言われている。全長 140 メートルの洞窟内には 4 つの部屋があり、迫力のある不動の滝と呼ばれる滝が流れています。

不動明王は剣を振りかざし、炎に包まれた姿で描かれており、悪を退け、悟りを開くための障害を焼き払う力を象徴している。修験者たちから非常に崇敬されていた不動明王は、しばしば滝の近くにその像が置か

れていた。修行の一環として、修験者は洞窟に一人で入り、滝の音を頼りに暗闇の中を進んで行った。現在では、洞窟の一番奥まで続く階段や手すりが設置され、洞窟内は明るく照らされているが、修験者たちは、目の前に突然現れる急勾配や鋭くとがった裂け目、岩の張り出しなどについて何も知らずに洞窟に入っていたことだろう。滝の近くでは四方八方から水の轟音が響き渡るため、洞窟内を進むのがさらに困難になっていたはずだ。

洞窟への入り口は、喫茶ホラ！あなというカフェの階段を下りたところにある。洞窟を訪れる方は、ここで階段を下りる前に少額の料金を支払う。このカフェでは、猪または鹿肉を使った料理から焼きたての“ダッチベイビー”パンケーキまで、さまざまなメニューを提供している。ラウンジエリアには、渓谷を見下ろす大きな窓の近くにソファが置かれている。

【タイトル】 湯盛温泉

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>**
**유모리 온천과 호텔 스기노유**

유모리 온천은 비교적 새로 생겼지만 오랜 역사가 있는 강변 온천입니다. 이 온천은 호텔 스기노유를 짓던 1988 년에 발견(정확히는 재발견)되었습니다. 당시 가와카미무라는 새로운 고급 호텔을 짓고 있었기에 도시 기획자들은 호텔의 온천장을 위한 수원을 찾아야 했습니다. 이들은 지역에 관한 오랜 기록물을 조사하여 ‘유모리 스기’(온천이 풍부한 삼나무)에 대한 내용을 발견했습니다. 여기에는 과거 주민들이 나무 근처에 있는 샘을 음식 조리나 치료하는 데 어떻게 사용했는지가 기록되어 있습니다. 건설 팀은 묻힌 샘을 되살리고자 잃어버린 수원을 되찾을 때까지 땅을 팠습니다.

오늘날 숙박객과 일일 이용객들은 호텔 스기노유의 여러 탕에서 유모리의 단순온천, 탄산수소염 냉광천을 즐길 수 있습니다. 온천장에는 자연석과 편백나무, 심지어 300 년 된 금송으로 만든 욕조도 있습니다. 호텔의 노천탕에서는 가까운 협곡이 내려다보이며 객실은 요시노 삼나무를 풍부하게 사용하여 꾸몄습니다.

호텔 석식으로는 여름 시즌 은어 요리 코스가 제공되며, 여기에는 호텔 직원이 직접 잡은 은어도 포함되어 있습니다. 호텔은 식당과 기념품점, 관광 안내소인 가와카미 원류 투어리즘 사무소에서도 가까운 편리한 위치에 자리하고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**湯盛温泉とホテル杉の湯**

湯盛温泉は、歴史は古いものの比較的新しい川沿いの温泉だ。温泉は 1988 年、ホテル杉の湯の建設中に発見(正確には再発見)された。川上村は新しい高級ホテルを建設中であつたが、温泉用の水源が必要だった。彼らはこの地域の古い記録を調べ、「湯盛杉」について言及しているものを掘り起こした。その記録には、その木の近くにある泉がかつて住民によって調理や薬用に使われていたことが記されていた。埋もれていた泉を復活させたいと考えた建設チームは、失われた源泉を見つけるまで掘り起こした。

現在、宿泊客や日帰り客はホテル杉の湯の数ある浴場で湯盛の単純温泉・炭酸水素塩冷鉱泉を堪能することができる。天然石や檜、樹齢 300 年の高野槇でできた浴槽もある。ホテルの露天風呂からは近くの峡谷を一望でき、客室は吉野杉をふんだんに使った造りとなっている。

夕食は夏の鮎料理コースがあり、内 1 つはホテルのスタッフが自ら釣った鮎が提供される。また、レストランやお土産屋、観光案内所のあるかわかみ源流ツーリズム事務所にも近くて便利な場所にある。

【タイトル】 入之波温泉

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>**
**시오노하 온천과 야마바토유**

시오노하 온천은 오사코 댐 근처의 절벽 아래에 위치해 있습니다. 땅에서 분당 약 500 리터의 온천수가 솟아 나옵니다. 온천수는 처음에는 투명하지만 몇 시간이 지나면 약간 탁한 황색으로 변합니다. 이는 높은 철분 농도 때문으로, 온천 주변의 바위도 녹슨 듯한 황색으로 변하게 합니다. 이 지역의 온천은 아주 오래 전인 헤이안 시대(794~1185)부터 있었다는 기록이 있지만, 실제 위치를 확인할 수 있는 지도는 에도 시대(1603~1867) 것만 남아 있습니다.

오사코 댐은 1973 년에 완공되었으며, 이로 인해 온천의 원천이 댐 호수 아래로 잠기게 되었습니다. 지역에서 대대로 임업을 해 온 나카무라 가문은 온천수 입구를 다시 열기로 결심하고 이에 도달하기 위해 150m 를 파 내려갔습니다. 1977 년, 나카무라 가문은 온천 여관인 야마바토유를 열었습니다.

야마바토유의 온천수는 100% 원천에서 흘러보내는 방식으로 제공하여 39 도의 천연 온천입니다. 탕은 모두 나무로 만들어졌는데, 노천탕은 거대한 느티나무 줄기를 잘라 속을 파낸 것으로, 실내탕은 삼나무 목재를 울타리처럼 배열하여 만들었습니다. 하지만 온천수는 매년 1~2cm 의 미네랄을 침전시키며, 이로 인해 나무 표면이 침전물로 완전히 뒤덮여 거친 도자기와 유사해집니다.

시오노하 온천은 탄산수소염천입니다. 여름이면 노천탕에 몸을 담그고 골짜기와 댐에 걸린 우아한 아치형 다리를 감상하며 호화롭고 여유로운 시간을 만끽할 수 있습니다. 낮 동안 여관 2 층의 식당은 입욕객과 일반 방문객 모두를 위한 레스토랑으로 운영됩니다. 제공되는 메뉴는 강에 서식하는 물고기, 갓 채집한 채소(산나물), 곰, 오리, 참새 등 야생 동물 요리까지 아주 다양합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**入之波温泉と山鳩湯**

入之波温泉は、大迫ダムの近くにある断崖のふもとに位置している。毎分約 500 リットルの水が自然に湧き出ている。湧き出たばかりの水は無色透明だが、数時間もするとうっすらと黄色く濁る。これは、高濃度の鉄が原因で、湧水の周囲の岩も錆びたような黄色に染まっている。この地域には、平安時代(794 年~1185 年)から湧水が存在していたという記録があるが、その存在を裏付ける現存する地図は江戸時代(1603 年~1867 年)のものとなっている。

1973 年に大迫ダムが完成し、源泉はダム湖の底に沈んだ。地元の林業一家である中村家は、湧水への道を再び切り開くことを決意し、150 メートル掘り下げて水源に到達した。1977 年、彼らは温泉旅館である山鳩湯を開業した。

山鳩湯のお湯は 100%源泉かけ流しで、39 度の天然温泉である。露天風呂にはケヤキの大木の幹をくり抜いたもの、内風呂には杉の丸太を柵状に並べたものなど、浴槽はすべて木造である。しかし、温泉の湯は毎年 1~2 センチものミネラルを沈殿させ、それが木の表面を完全に覆い、まるで荒い陶器のようになっている。

入之波温泉は、炭酸水素塩泉である。夏の間は、露天風呂で渓谷とダムにかかる優美なアーチ橋を眺めながら、ゆっくりと贅沢な入浴を楽しむ。日中は、旅館の 2 階にある食堂が、入浴客とそうでない人々にも利用できるレストランとなる。メニューは幅広く、川魚、採れたての野菜(山菜)、熊、鴨、すずめなどのジビエ料理も提供している。

【タイトル】 柿の葉寿司

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

### <韓国語>

**감잎초밥(가키노하즈시)**

가와카미의 전통 음식인 감잎초밥은 언뜻 보면 초밥처럼 보이지 않습니다. 초록색 직사각형 모양으로 정갈하게 싸여 있는데, 한입 크기의 초밥을 감잎으로 예쁘게 감싼 것입니다. 살짝 눌러 만든 누름초밥은 약간 소금 간을 한 생선과 식초를 넣은 밥, 감잎에서 나는 살짝 짭은 맛이 한테 어우러지는 풍미가 특징입니다. 이러한 조리법은 몇 세기 전에 시작된 것으로, 냉장고가 없던 시절에 마을 사람들이 음식을 보존했던 기발한 방식을 엿볼 수 있습니다.

생선은 일본 식문화의 중심이지만, 나라현은 해안에서 멀리 떨어져 있습니다. 연어나 고등어 같은 바닷물고기는 기이 반도의 와카야마 또는 미에 지방에서 들여와야 했으며, 험준한 산길로 생선을 운반하는 데는 생선이 신선하게 유지될 수 있는 시간보다 훨씬 더 오랜 시간이 걸렸습니다. 이에 따라 사람들은 생선을 소금에 절이거나 같이 제공하는 밥에 식초를 넣는 것보다 생선을 더 오래 보존할 수 있는 방법을 찾기 시작했습니다. 그러다 감잎에 든 폴리페놀 성분이 천연 방부제 역할을 하도록 눌러 만든 초밥을 신선한 감잎으로 하나씩 싸는 방법을 생각해 냈습니다.

현재 가와카미에서 감잎초밥을 만드는 곳은 8 곳입니다. 각 점포에서 독자적인 조리법(염지 시간, 식초 양, 누르는 강도)이 있어 맛이 강하고 짭 곳이 있는가 하면 맛이 가볍고 단 곳도 있어 다양하게 즐길 수 있습니다. 고등어가 들어간 초밥이 가장 흔하지만 연어나 다른 생선을 넣은 초밥도 판매합니다. 감잎초밥은 약 3 일 정도 냉장 보관을 하지 않아도 되지만, 맛이 잘 어우러지도록 그 다음 날 먹는 것이 가장 맛있습니다.

여러 생산자들이 자신의 가게에서 직접 판매하지만, 가와카미 게이트웨이, 미치노에키 스기노유 가와카미와 같은 도로변 매장에서 다양한 감잎초밥을 구매할 수 있습니다. 이러한 판매점에서는 여러 점포의 초밥을 버라이어티 팩으로 판매하고 있어 서로 다른 맛을 비교해 보기 좋습니다.

---

### <日本語仮訳>

**柿の葉寿司**

一見ただけでは、川上村の伝統的な柿の葉寿司は寿司とは分からない。きれいに包まれた緑色の長方形の状態で見られるが、それぞれ魚とご飯が柿の葉に包まれているのだ。この押し寿司は、軽く塩を振った魚、酢飯と包んでいる柿の葉のほのかな渋みが織りなす風味が特徴だ。この仕込みは何世紀も前から続いており、冷蔵庫のない時代に村人が食品を保存していた革新的な方法のひとつである。

魚は日本食文化の中心だが、奈良県は海から遠く離れている。鮭や鯖などの海水魚は、和歌山県か三重県側の紀伊半島から運ばなくてはならず、険しい山々を越えるには時間がかかり新鮮な魚の状態を保つことができなかった。そのため、魚を単に塩漬けにしたり、共に提供するご飯に酢を加えたりして保つよりも長く保存できる方法の探求が始まった。そこで考え出されたのが、押し寿司を1枚ずつ新鮮な柿の葉で包み、葉に含まれるポリフェノールが天然の防腐剤として作用するようにした。

現在、川上では8軒の店が柿の葉寿司を製造している。各店舗で独自の調理法(塩漬けの期間、酢の量、押しつける強さ)が用いられているため、塩辛いものから辛さを控えたものまで、さまざまな味が楽しめる。鯖を使った押し寿司が最も一般的だが、鮭など他の魚を使ったものもある。柿の葉寿司は冷蔵せずに3日間ほど日持ちするが、風味が馴染む1日後が食べ頃である。

複数の生産者が、自分たちの店で直売しているが、かわかみゲートウェイや道の駅杉の湯川上などでも、さまざまな種類の柿の葉寿司を見つけることができる。これらの店舗では、異なる店舗の寿司を販売しており、さまざまな味の食べ比べが容易にできる。



【タイトル】 森と水の源流館

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

### <韓国語>

**숲과 물의 원류관**

이 현대적인 멀티미디어 박물관은 가와카미의 자연 세계로 들어가는 입구입니다. 2 층으로 구성된 이 컬러풀한 전시 공간에서는 마을의 역사, 개울과 숲의 생태계, 요시노가와 강 유역 전체를 유지하는 데 있어 가와카미가 맡은 역할에 대해 소개합니다. 원류관은 마을 투어와 현장 체험 프로그램의 출발점이기도 합니다.

박물관 중앙에 있는 대형 강당인 원류의 숲 극장에서부터 관람이 시작됩니다. 전시실 한쪽은 강 발원지의 숲속 생물들을 세밀하고 생생하게 재현한 디오라마로 가득합니다. 진짜 나무와 하초, 그리고 흑곰, 짧은꼬리원숭이, 코퍼긴꼬리뿔 등 이 지역의 동물 표본도 전시되어 있습니다. 전시실의 나머지 절반은 대형 스크린 5 개가 있는 극장으로, 계절마다 달라지는 숲의 모습을 담은 15 분짜리 영상이 상영됩니다.

원류관의 주요 전시로는 에도 시대(1603~1867) 중기의 마을 가옥(도구 한 세트 포함) 재현, 전통적인 임업 방식을 보여주는 전시, 요시노가와 강(기노카와 강으로도 불림)과 그 지류에 서식하는 물고기가 있는 수조 등이 있습니다. 이 전시들은 강의 발원지부터 하구까지 강 전체 생태계에 존재하는 연결고리를 강조하며 숲이나 수원에 미친 피해가 하류에 사는 모든 사람들의 삶과 생계에 어떤 영향을 끼칠 수 있는지 보여줍니다.

박물관에는 기념품점과 작은 도서관이 있고 무료 Wi-Fi 가 제공됩니다.

---

### <日本語仮訳>

**森と水の源流館**

このモダンでマルチメディア博物館は、川上の自然界への入り口である。2 階建てのカラフルな展示スペースでは、村の歴史、小川や森の生態系、吉野川流域全体の維持における川上の役割を紹介している。源流館は、村のツアーや野外活動の出発点でもある。

訪問者は、博物館の中央にある大きな講堂、源流の森シアターから見学が始まる。部屋の一方の側には、川の源流の森の様子を細部までリアルに再現したジオラマが展示されている。本物の木々、下草、そしてツキノワグマ、ニホンザル、ヤマドリなど、この地域の動物たちの標本が展示されている。部屋の半分はシアターになっており、5 つの巨大スクリーンで、四季折々の森の様子を 15 分間のビデオで上映している。

源流館の主な展示物には、江戸時代中期(1603~1867 年)の村の家屋(道具一式付き)の再現、伝統的な林業の方法を紹介する展示、吉野川(紀ノ川としても知られている)とその支流に生息する魚の水槽などがある。これらの展示は、源流から海に流れ出る河口までの川の生態系全体に存在するつながりを強調し、森林や源流に与えられたダメージが下流に住む人々の生活や生計にどのような影響を与えるかを示している。

この博物館には、ギフトショップ、小さな図書スペース、無料 Wi-Fi も完備されている。

【タイトル】 匠の聚

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>**
**가와카미 예술가 공동체, 다쿠미노무라**

가와카미무라의 북쪽 끝 산비탈에 위치한 작고 개성 있는 거주지입니다. 면적이 거의 비슷하고 동일하게 연회색 패널을 사용한 집 8 채와 오두막 5 채가 커다란 커뮤니티 센터를 둘러싸고 있습니다. 이곳은 그림 같은 자연 환경에서 함께 살고 일하는 예술가들의 공동체인 ‘다쿠미노무라’(장인의 마을)입니다.

이 공동체는 1999 년 도시 기획자들이 전국의 예술가 8 명에게 가와카미무라로 이주하여 전업 예술 활동을 하도록 초청하면서 시작되었습니다. 지역공동체에 가끔 자리가 나면 열정 넘치는 예술가들의 지원서가 밀려듭니다. 후보자는 반드시 가치 있는 작품을 제작해 온 기성 예술가여야 하며 가와카미로 완전히 이주할 의향이 있어야 합니다. 하지만 이주에 따른 혜택은 상당합니다. 집은 저렴하지만 현대적이고 작업 공간도 충분하며, 공민관에서는 전시와 예술 교류를 위한 공공 갤러리가 있습니다. 무엇보다도 경치 좋은 산과 평온한 거리는 예술가가 작업에 몰두하기에 완벽한 환경입니다.

다쿠미노무라에 모인 재능 있는 예술가들은 예술에 대한 지역의 관심을 높이는 데 기여합니다. 공민관에서는 도자기와 칠보 워크숍이 열립니다. 고급스러운 2 층 카페에서는 간단한 식사와 디저트를 제공하며, 근처에는 예술가들의 신작을 돌아가며 전시하는 소규모 갤러리가 있습니다. 병설된 기념품점에서는 그림과 도자기, 목공품이 판매되며, 규모가 더 큰 전시는 1 층 메인 갤러리에서 열립니다.

산 전망이 바라다보이고 기분 전환이 될 만한 한적한 휴식처를 원하는 이들을 위해 공동체에서는 1 박 단위로 작은 오두막 다섯 채를 대여해 줍니다. 각각 5 명까지 숙박 가능하며 숙박객이 음식을 만들어 먹을 수 있도록 시설이 완비된 주방도 갖추고 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**川上のアーティスト・コミュニティ、匠の聚**

川上村の北端、山の斜面に特徴的な小さな集落がある。同じような大きさで同じようなソフトグレイのパネル張りされた 8 軒の家と 5 軒のコテージが、大きなコミュニティセンターを囲んでいる。絵のように美しい自然の中でアーティストが共同生活を送り、共同作業を行っている、この場所が「匠の聚」だ。

匠の聚は 1999 年、都市計画の担当者によって全国から 8 人のアーティストが川上村に招かれ、自らの芸術を追求するために移住したことから始まった。時折、コミュニティ内で家が空くと、熱心なアーティストたち

から応募が殺到することがある。候補者は、価値ある作品を手掛けてきた確立されたアーティストで、かつ川上村に永住する意思がなければならない。しかしながら、移住のメリットは大きい。住居は安価だが近代的で、作業スペースも十分にあり、公民館には展示や芸術交流のための公開ギャラリーがある。何より、風光明媚な山の環境とどかな町並みが、芸術に集中するのに理想的な環境である。

匠の聚に集まる才能は、地元での芸術に対する関心を育むことにも貢献している。公民館では陶芸と七宝焼きのワークショップが開催され、高級感あふれる 2 階の軽食やデザートを提供しているカフェのすぐそばではアーティストの最新作が入れ替わり立ち替わり展示される小さなギャラリーがある。絵画、陶器、木工作品は併設のギフトショップで販売されており、大きな展覧会は 1 階のメインギャラリーで開催される。

山の景色を眺めながら、ちょっとした気晴らしになるような人里離れた隠れ家を探している人には、5 棟の Cottage が 1 泊単位で貸し出されている。それぞれ 5 名まで宿泊可能で、設備の整ったキッチンがあり、自炊もできる。

【タイトル】 土倉庄三郎

【想定媒体】 WEB/パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

**도구라 쇼자부로: 임업과 사회 변혁의 아버지**

가와카미무라는 품질 좋은 목재를 생산해 온 오랜 역사를 지니고 있지만, 혁신적인 임업을 주도한 인물은 단 한 명이었습니다. 바로 가와카미에서 가장 오랫동안 대대로 임업을 영위해 온 가문 중 한 곳의 후계자인 도구라 쇼자부로(1840~1917)입니다. 도구라는 임업을 발전시키고, 가와카미무라를 더 살기 좋은 곳으로 만들고, 전국 교육 수준을 높이는 데 일생을 바쳤습니다. 오늘날 그는 진보적인 사상가이자 훌륭한 자선가, 많은 이들의 사랑을 받는 지역 영웅으로 기억됩니다.

도구라는 불과 15 세에 요시노목재조합에 가입했습니다. 그 후 몇 년간 배계심기(밀식), 반복 간벌, 수확 지연의 세 단계 방식을 다듬었습니다. 이는 높고 곧은 단단한 목재를 생산하는 방식이며, 요시노는 바로 이러한 목재로 유명해졌습니다. 도구라는 몇 년간 다른 현에서 일하면서 임업 운영을 도왔습니다. 1898 년에 마침내 자신의 방식을 정리한 결정판을 출간했고 가와카미무라에 이 방식을 적용하는 데 집중했습니다. 그는 평생을 바친 작업으로 ‘일본 임업의 아버지’라는 호칭을 얻었습니다.

도구라의 열정은 임업 외로도 확장되어 나무보다 훨씬 더 많은 것에 시간과 막대한 재산을 바쳤습니다. 잘 알려진 것처럼 도구라는 공공 사업, 교육, 사업 지원 등 국가 발전의 세 부문에 자신의 재산을 나누어 사용했습니다. 그는 도시샤대학, 그리고 여성 교육이 거의 고려되지 않던 시절이었음에도 일본여자대학 설립을 위한 자금을 원조했습니다. 그뿐만 아니라 가와카미무라 최초의 초등학교를 세웠으며, 지역의 벚나무가 장작으로 팔릴 상황에 놓이자 이를 보존하기 위해 요시노야마 산의 모든 벚나무를 사들이기도 했습니다.

1921 년, 도구라의 출생지인 가와카미무라 오타키 지구에 면한 절벽 중턱에 23.6m 높이의 기념비가 세워졌습니다. 도구라의 저택 터에는 동상이 세워졌고 그의 묘는 세이레이노타키 폭포에서 멀지 않은 류센지 절에 있습니다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

**土倉庄三郎：林業と社会変革の祖**

川上村は良質な木材の産地として長い歴史を持つが、その革新的な林業を先導したのは一人の人物だった。川上最古の林業家の1つの跡取りである土倉庄三郎（1840-1917）は、林業の発展、川上村の進歩、全国的な教育の強化に生涯を捧げた。今日、彼は先進的な思想家であり、優れた慈善活動家であり、地元の英雄として記憶されている。

土倉はわずか 15 歳で吉野木材組合に入った。その後、彼は何年もかけてまっすぐ背が高く堅い材木を生み出すため密植し、間伐を繰り返し、伐採を遅らせるといった 3 つの手法を改良し、吉野のことを知らしめるようになった。数年間、彼は他県での林業運営を支援した。そして 1898 年、土倉は自らの手法をまとめた決定版を出版し、川上村での実践に力を注いだ。その生涯をかけた仕事によって、彼は「日本の林業の父」と呼ばれるようになった。

土倉の情熱は林業にとどまらず、自分の時間と莫大な財産を樹木以外の多くのことに捧げた。有名な話だが、彼の財産の使い道は国、教育、そして事業の支援など国家発展といった 3 つの分野に分かれていた。彼は同志社大学と日本女子大学の設立に資金を援助し、日本女子大学は女性教育がほとんど考慮されていなかった時代に行われたことであった。また、川上村で最初の小学校を設立し、地元の桜の木が薪として売られそうになると、保護のため吉野山の桜をすべて買い取った。

1921 年、土倉の生誕地である川上村の大滝地区に面した崖の中腹に、高さ 23.6 メートルの土倉記念碑が刻まれた。邸宅跡地には彼の銅像が建ち、彼の墓は聖霊の滝からほど近い龍泉寺にある。

【タイトル】 吉野スギの木製品

【想定媒体】 WEB/パンフレット

---

**<韓国語>****요시노 삼나무의 기품**

수 세기 동안 이어진 가와카미무라의 삼나무 임업 전통은 오늘날에도 마을 어디에서나 볼 수 있는 요시노 삼나무로 만든 제품들로 이어지고 있습니다. 접시, 코스터, 앞접시, 젓가락, 심지어 마우스패드와 명함 홀더에서도 요시노 삼나무의 특징인 가느다란 나뭇결을 볼 수 있습니다. 가와카미무라에 거주하는 많은 예술가들이 섬세하고 우아한 결이 드러나는 작품을 만들기 위해 삼나무를 사용합니다.

일본 삼나무는 나무의 성장이 빠르고 줄기가 길고 곧다는 특성 때문에 예로부터 인기 있는 건축 자재였습니다. 삼나무는 많은 침엽수와 마찬가지로 불과 20~30 년 만에 묘목에서 벌목 가능한 나무로 성장합니다. 나무의 나이테 폭은 그 나무가 매년 얼마나 자랐는지 보여주는데, 대부분의 삼나무는 나무를 벨 때 넓은 띠가 뚜렷하게 보이는 나이테를 가지고 있습니다. 일반적인 삼나무를 깎아 만든 작은 제품에는 아마 표면 전체에 곡선 띠가 두세 개뿐일 것입니다. 하지만 요시노 삼나무로 만든 제품에는 나무결을 따라 얇고 곧은 띠가 수십 개나 있습니다. 역사적으로 이 우아하고 개성 있는 무늬는 인기가 많았고 요시노 삼나무는 고가에 거래되었습니다.

요시노 삼나무의 독특한 외관은 배계심기로 이뤄낸 결과입니다. 서로 햇빛을 받으려고 경쟁해야 하는 나무들은 옆에 있는 나무보다 더 위쪽으로 뻗어 나가려 하다 보니 높고 가늘게 자랍니다. 줄기의 폭은 천천히 넓어지며 이는 나이테에 반영됩니다. 성장 속도가 빠른 요시노 삼나무라도 일반 삼나무가 1 년 동안 자란 폭에 다다르려면 1.5 년에서 2 년가량 소요됩니다.

오늘날, 국제적인 삼나무 목재 가격은 나이테의 밀도가 아니라 오로지 목재의 폭으로만 정해집니다. 하지만 요시노 삼나무가 지닌 심미적 매력은 여전히 변함이 없으며, 삼나무 제품과 예술 작품은 마을의 여러 장소에서 구매할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****吉野杉の優美さ**

川上村の数世紀にわたる杉林業の伝統は、現在も吉野杉で作られた製品として村のあちこちで見ることができる。食器、コースター、取り皿、箸、そしてマウスパッドや名刺入れに至るまで、吉野杉の特徴である細い木目が表現されている。川上村在住のアーティストの多くは、杉材を使ってこの細く優美なラインを表現した作品を制作している。

日本の杉は成長が早く、幹がまっすぐで高いため、古くから建築材料として好まれてきた。多くの針葉樹がそうであるように、杉も苗木からわずか 2-30 年で伐採可能な木に成長する。木の年輪の幅は、その木が毎年どれだけ成長したかを示し、ほとんどの杉は、木を切ったときにはっきりと見える幅の広い帯を作る。そのような一般的な杉から削り出された小さな製品は、表面全体に 2、3 本の帯しか見られないかもしれない。しかし、しかし、吉野杉から作られた製品には、木目に沿って細くまっすぐな帯が何十本も並んでいる。歴史上、この優雅で独特な模様が好まれ、吉野杉は高値で取引されてきた。

吉野杉の特徴的な外観は、密植によって得られる特徴である。日光を奪い合うことを余儀なくされた木々は、近隣の木よりも上に伸びようと細く、高く成長する。幹の幅はゆっくりと広がり、年輪はそれを反映している。成長の早い吉野杉でも、通常の杉が 1 年で得る幅に達するには 1.5 年から 2 年かかる。

今日、国際的な杉材の価格は、年輪の密度ではなく、材幅だけで決められる。しかし吉野杉の美的魅力は健在で、村の様々な場所で吉野杉の製品やアート作品を購入することができる。



【タイトル】 吉野桜・吉野花見

【想定媒体】 WEB/パンフレット

## &lt;韓国語&gt;

## 가와카미의 요시노 벚꽃

요시노야마 산의 벚나무는 천 년이 넘는 세월 동안 시인과 수행승, 여행자들로부터 칭송받았습니다. 그 벚꽃은 905 년경에 완성된 시집 ‘고킨 와카슈’에 처음 등장했습니다. 그 후로 지금까지 요시노 벚나무의 명성은 계속 높아졌습니다. 요시노야마 산이 벚나무와 밀접한 연관이 있다 보니 19 세기 후반에 새롭게 밝혀진 한 교배종은 이 지역과 아무 연관이 없는데도 헛갈리게 ‘요시노 벚나무’라는 이름이 붙었습니다.

실제로 요시노 지방에서 가장 흔한 벚나무는 산벚나무(야마자쿠라)입니다. 이렇듯 풍부한 벚나무는 지역 전설에서 기인합니다. 671 년, 승려이자 신비주의자였던 엔노 교자(634 년~701 년경)는 고통받는 이들을 구하는 일에 신의 도움을 받고자 기도하러 긴푸센 산을 올랐습니다. 석가모니(역사적으로 실재한 부처)와 미륵(미래에 나타날 부처), 천수관음보살이 차례로 엔노 교자 앞에 나타났습니다. 이처럼 관대한 신들로는 충분하지 않을 것이라 생각한 교자는 계속해서 기도를 올렸습니다. 그러자 갑자기 절벽이 크게 울리며 흔들리더니 천둥이 요란하게 치고 번개가 하늘을 갈랐습니다. 쪼개진 바위 틈 사이로 불길에 휩싸인 무시무시한 형상이 걸어 나왔습니다. 그는 앞선 세 명의 신이 지닌 힘을 모두 합친 신의 화신, 자오곤젠이었습니다.

교자는 자오곤젠에게 경의를 표하고자 근처의 산벚나무를 잘라내서 신상을 새겼습니다. 그때부터 벚나무는 자오곤젠과 연관성을 갖게 되었고 수많은 벚나무가 산에 바쳐졌습니다. 그러면서 서서히 벚나무가 확산되었고 명성도 높아졌습니다. 오늘날 벚나무는 경관을 특징짓는 존재가 되었습니다.

가와카미는 봄철 벚꽃 명소로 잘 알려지지 않아 벚꽃철이면 항상 봄비는 공원이나 산책로를 대신하기에 충분히 멋진 곳입니다. 특히 아키쓰노오노 공원은 잔잔한 개울과 이끼로 뒤덮인 넓은 공간이 있어 평화롭게 벚꽃을 감상하며 피크닉을 즐기기에 좋습니다.

055-021

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 川上の吉野桜

吉野山の桜は千年以上にわたり、詩人や修行僧、旅人たちに賞賛されてきた。その桜は、905 年頃に完成した和歌集『古今和歌集』に初めて登場した。それ以来、この地域の桜の名声は高まり続けている。吉野山は桜と密接な関係にあるため、19 世紀後半に特定された新しい交配種が、この地域とは何の関係もないにもかかわらず、紛らわしいことに「吉野桜」と名付けられた。

実際、吉野地方で最も一般的な桜は山桜（ヤマザクラ）である。その山桜が数多く自生しているのは、地元に伝わる伝説がゆえんとされている。671 年、苦しむ人々を救うために、僧侶であり、また神秘家でもあった役行者（634 年頃～701 年頃）が苦しむ人々を救うための神の助けを祈るため、金峯山に登った。すると、釈迦牟尼（歴史的に実在した仏陀）、弥勒（未来に現れる仏陀）、千手観音菩薩が次々と現れた。しかし、それほど穏やかな神々では物足りないと考えた行者は祈りを続けた。すると突然、崖が鳴動し、雷が鳴り響き、稲妻が空を裂いた。岩の裂け目から炎に包まれた恐ろしい姿が現れた。それは、三体の力を併せ持つ神の化身である蔵王権現だった。

行者は蔵王権現を敬うため、近くの山桜の木を切り出して神像を彫った。それ以来、桜は蔵王権現と結び付けられ、多くの桜が山に供えられた。徐々に桜の木は広がり、その名も知られるようになった。現在では、桜は景観を特徴づけるものとなっている。

川上は、毎年春になると、この有名な桜を見るのに混雑を避けられる場所を提供している。あきつの小野公園は、小川が流れ、広々とした苔むした空間があり、お花見ピクニックに最適な場所である。

【タイトル】 アユ料理

【想定媒体】 WEB/パンフレット

**<韓国語>****은어 요리**

은어는 강과 개울에서 볼 수 있는 작은 민물고기입니다. 은어는 깨끗하고 빠르게 흐르는 물에서만 서식하므로 요시노가와 강(기노카와 강으로도 불림)처럼 산에서 맑은 샘물이 흘러드는 강에 주로 서식합니다. 이처럼 비교적 희귀한 조건 때문에 은어는 대단히 귀하게 여겨집니다. 가와카미무라에서 은어 요리는 현지 도로 휴게소(미치노에키)에서 포장 음식으로 판매하는 갯구운 은어부터 우아한 조리법으로 제공하는 코스 요리까지 다양합니다.

소금구이는 대표적인 은어 요리법입니다. 지느러미와 꼬리가 타지 않게 굵은 소금을 뿌리고 생선을 대나무 꼬치에 끼워 통째로 굽습니다. 보기에는 간단해 보이지만, 몸통이 (헤엄치는 모습을 연상시키는) 물결 모양이 되도록 꼬치에 끼우는 기술이 있습니다. 소금구이한 은어를 먹을 때는 일반적으로 소금을 친 지느러미를 포함해 생선 전체를 먹습니다.

다른 요리는 좀 더 복잡합니다. 은어회는 몸통에서 살을 거의 다 발라내고 얇게 썰어 머리와 꼬리 사이에 가지런히 놓습니다. 은어는 통째로 또는 연한 살코기만 튀기거나 생강, 단맛 나는 간장, 산초 열매를 넣고 끓여서 먹을 수도 있습니다. 필라프, 파에야, 비리아니와 비슷한 음식인 가마메시(술밥)에 사용하기도 합니다. 가마메시는 작은 솥에 쌀과 각종 채소를 넣고 간장, 미소(된장), 기타 조미료로 간을 하여 만드는 요리입니다. 이 조리법의 경우 쌀 가운데에 은어를 통으로 넣고 다른 재료와 함께 밥을 짓는데, 맨 위에 계란을 올리기도 합니다. 요시노가와 강에 서식하는 은어의 수만큼 은어 조리법도 아주 다양합니다!

가와카미의 여러 호텔과 전통 여관에서는 은어 요리가 제공되며, 코스 요리를 통해 다양한 은어 요리를 맛볼 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****鮎料理**

鮎は、川や小川に生息する小型の淡水魚だ。清流でなければ生きられないため、主に吉野川（紀ノ川としても知られている）のような、山からの清らかな湧き水が流れ込む川に生息している。このような比較的珍しい環境で育つため、鮎は大変珍重されている。川上村では、鮎料理はさまざまな形態で提供されており、地元の道の駅でテイクアウトできる焼き立ての鮎から、エレガントな調理法で提供するコース料理にまで、多岐にわたる。

鮎の調理法として典型的なのは塩焼きだ。粗塩をヒレと尾にかけ焦げないようにし、魚を竹串に刺して丸ごと焼き上げる。一見シンプルな調理法だが、魚の体を波打つような曲線(泳いでいる姿を連想させる)を描くように串に刺すには技術が必要である。塩焼きにした鮎を食べる際には、味付けされたヒレも含めて魚を丸ごと食べるのが一般的である。

他の料理はもっと複雑だ。鮎の刺身は、身のほとんどを切り取り、薄くスライスして頭と尾の間にきれいに盛り付ける。鮎は天ぷらにしたり、丸ごと揚げたり、繊細な切り身にしたり、生姜、甘い醤油、山椒の実と一緒に煮込んだりして食べられる。また、ピラフ、パエリア、ビリヤニに似た料理である釜めしにも登場する。釜めしは、米を野菜の角切りと一緒に、醤油、味噌、その他の調味料で味付けして炊く小ぶりの鉄鍋料理だ。この料理では、鮎を丸ごと1匹ご飯に埋め込み、他の材料と一緒に炊く。ときには卵を一番上に割り入れて炊き上げることもある。吉野川に生息する鮎の数と同じくらい、鮎の調理法もたくさんあるのだ!

川上には鮎料理を提供しているホテルや旅館がいくつかあり、コース料理では数種類の鮎料理を味わうことができる。

|      |     |      |                    |
|------|-----|------|--------------------|
| 地域番号 | 056 | 協議会名 | 石上神宮地域多言語解説整備推進協議会 |
|------|-----|------|--------------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                   | 韓国語<br>文字数 | 媒体         |
|---------|-------------------------------|------------|------------|
| 056-001 | 石上神宮/概要                       | 446        | パンフレット     |
| 056-002 | 石上神宮/御祭神                      | 897        | パンフレット     |
| 056-003 | 石上神宮/拝殿                       | 269        | パンフレット・WEB |
| 056-004 | 石上神宮/摂社拝殿                     | 575        | パンフレット・WEB |
| 056-005 | 石上神宮/楼門                       | 440        | パンフレット・WEB |
| 056-006 | 石上神宮/鳥居                       | 325        | パンフレット・WEB |
| 056-007 | 石上神宮/御神鶏                      | 444        | パンフレット・WEB |
| 056-008 | 石上神宮/山の辺の道                    | 391        | パンフレット・WEB |
| 056-009 | 石上神宮/禁足地                      | 453        | パンフレット・WEB |
| 056-010 | 石上神宮/例祭                       | 337        | WEB        |
| 056-011 | 石上神宮/鎮魂祭                      | 553        | WEB        |
| 056-012 | 石上神宮/神剣渡御祭                    | 355        | WEB        |
| 056-013 | 石上神宮/七支刀                      | 524        | WEB        |
| 056-014 | 石上神宮/その他の御神宝<br>（鉄盾・色々緋腹巻・鎧櫃） | 669        | WEB        |

【タイトル】 石上神宮/概要

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****이소노카미 신궁 (石上神宮)**

덴리시(天理市) 동부 교외 지역의 숲에 둘러싸여 있는 작은 신사인 이소노카미 신궁은 오늘날에는 경내를 돌아다니는 닭들로 유명하지만, 소박한 경내와 달리 아주 역사가 깊은 곳입니다. 일본에서 아주 오래된 신사 중 하나인 이소노카미 신궁의 기원은 역사와 전설이 교차하는 시대까지 거슬러 올라갑니다. 영적인 힘의 중심지이자 고대 유물의 보관소로 시작해 2000 년 이상에 걸쳐 일본 황실의 장수와 국가의 번영을 비는 연중행사인 고대 제례 진혼제(진콘사이, p.XX)를 지내는 장소이기도 했습니다.

이소노카미 신궁은 기원전 91 년경 일본 조정에서 군인뿐만 아니라 제사 관련 업무도 맡았던 모노노베 가문이 창건했습니다. 신궁은 초대 천황이 지냈던 것으로 여겨지는 신검 ‘후쓰노미타마 검’을 보관하기 위해 세워졌습니다. 현재 이소노카미 신궁에는 백제(기원전 18 년~기원후 660 년)에서 건너온 것으로 여겨지는 일곱 개의 가지가 달린 검인 칠지도(p.XX)를 비롯하여 많은 성스러운 유물이 보관되어 있습니다. 오랜 역사 속에서 이소노카미 신궁은 귀중한 보물들을 관리하며 일본 황실에 충실히 봉사해 왔습니다.

---

**<日本語仮訳>****石上神宮**

天理市東部の郊外にあるこの木陰の小さな神社は、今日では歩き回る多数の鶏でよく知られているが、石上神宮の境内は質素であるが実際には奥深い歴史がある。日本最古の神社の一つである石上神宮は、その起源を歴史と伝説が交錯する中に遡ることができる。霊的な力の中心地として、また古代の遺物の保管場所として始まり、2000 年以上に渡って、皇室の長寿と国の繁栄を祈る年中行事である古代の祭礼、鎮魂祭 (p.XX) の場であった。

石上神宮は紀元前 91 年頃、朝廷において軍人としてだけでなく祭事にも務めた物部氏によって創建された。神宮が建てられたのは初代天皇が振るつたとされる神剣「二の御魂剣 (ふつのみたまのつるぎ)」を納めるためであった。現在、石上神宮には、現在の朝鮮半島にあった百済王国 (紀元前 18 年~紀元後 660 年) より伝来したとされる七支刀 (しちしとう) (p.XX) をはじめ、多くの神器が納められている。歴史を通じて、石上神宮は多くの貴重な宝物の管理者として、皇室に忠実に奉仕し続けてきた。

【タイトル】 石上神宮/御祭神

【想定媒体】 パンフレット

---

### <韓国語>

#### 이소노카미 신궁이 모시는 신

이소노카미 신궁은 다양한 신토(일본의 민속 종교)의 신을 모십니다. 일본 역사에서 신의 가호와 신을 숭배하는 것은 국가의 번영과 안전을 위해 필수적이라고 여겨졌습니다.

#### 주신

##### 후쓰노미타마노오카미

후쓰노미타마 검에 깃든 영력이 구체화된 신입니다. 후쓰노미타마 검은 다케미카즈치노오카미가 지녔던 것으로 일본 신화상의 초대 천황인 진무 천황에게 내려진 것입니다. 죽음의 문턱까지 갔던 진무 천황은 이 검의 힘으로 회복하여 훗날 일본에 왕국을 세우게 됩니다.

##### 후루노미타마노오카미

아마쓰카미(천신)로 알려진 신들이 가진 10 개의 성스러운 보물 ‘도쿠사노칸다카라’에 깃든 회복의 힘이 구체화된 신입니다. 이 보물들은 니기하야히노미코토(우측 참고)에게 내려진 것으로, 진콘사이(진혼제)의 중심이기도 합니다.

##### 후쓰시미타마노오카미

바람의 신 스사노오노미코토가 가지고 있던 신검 ‘아메노토쓰카노 쓰루기 검’에 깃든 영력이 구체화된 신입니다. 일본 고대 신화에는 스사노오가 어떻게 이 검으로 머리가 여덟 개인 뱀 야마타노오로치를 물리쳤는지에 대한 이야기가 있습니다.

#### 버금 신

##### 우마시마지노미코토

우마시마지노미코토는 돌로 만든 배를 타고 하늘에서 내려온 니기하야히노미코토의 아들입니다. 아버지로부터 10 개의 성스러운 보물(도쿠사노칸다카라)을 받은 우마시마지노미코토는 후에 이소노카미 신궁을 통해 알려지게 되는 ‘다마후리’ 의식을 진무 천황에게 지도했다고 전해집니다. 우마시마지노미코토는 모노노베 가문의 수호신이자 시조로 여겨지며 이소노카미 신궁과도 깊은 인연이 있습니다.

##### 이니시키노미코토

스이닌 천황의 아들이자 게이코 천황의 동생인 이니시키이리히코를 신격화한 영령입니다. 스이닌 천황이 이소노카미 신궁에 바칠 검을 1,000 자루 만들 것을 명했다고 합니다. 이니시키노미코토는 후에 신궁의 보물 창고를 관리하였습니다.

##### 시라카와텐노(시리카와 천황)

이소노카미 신궁에 깊은 신앙심을 보인 시라카와 천황(1053~1129)의 신령입니다. 1081 년에 시라카와 천황은 현재 신궁의 배례전에 기부를 했다고 합니다.(p.XX)

##### 이치카와오미노미코토

고쇼 천황의 후손으로 이소노카미 신궁의 첫 신관 감독자였던 이치카와 오미의

신령입니다. 훗날 자식인 후루노스쿠네가 후에 모노노베 가문의 방계를 세우게 됩니다.

056-002

---

### <日本語仮訳>

#### 石上神宮の祭神

石上神宮は、複数の神道の神々が祀られている。日本の歴史を通じて、神の保護と崇敬は、国家の繁栄と安全に極めて重要であると考えられてきた。

#### 主祭神

布都御魂大神（ふつのみたまのおおかみ）

布都御魂剣に宿る靈力を体現する神。布都御魂剣は、武甕槌大神（たけみかづちのおおかみ）が所持していたもので、神話上の初代天皇である神武天皇に授けられた。死の淵にあった神武は剣の力によって回復し、神武は後に日本となる王権を築いた。

布留御魂大神（ふるのみたまのおおかみ）

天津神と呼ばれる天の神々が持つ十種の神器「十種神宝（とくさのかんだから）」に宿る回復の力を体現する神。この神器は、邇芸速日命（にぎはやひのみこと）（右参照）に授けられたもので、「御魂振り」の神事（鎮魂祭）の中心である。

布都斯魂大神（ふつしみたまのおおかみ）

嵐の神、素戔鳴尊（すさのおのみこと）が振るった神剣「天十握剣（あめのとつかのつるぎ）」に宿る靈力を体現する神。古代の神話では、どのように素戔鳴尊がこの剣で、恐ろしい八つの頭を持つ蛇である八岐大蛇を退治したかが伝えられている。

#### 配神

宇摩志麻遲命（うましまじのみこと）

宇摩志麻遲命は、石船に乗って天降った邇芸速日命（にぎはやひのみこと）の子である。父から十種神宝（とくさのかんだから）を授けられた宇摩志麻遲命は、後に石上神宮で知られるようになる「魂振り」の儀式を神武天皇に指導したと伝えられている。宇摩志麻遲命は、物部氏の氏神であり創始者でもあるとされており、この神社と深いつながりがある。

五十瓊敷命（いにしきのみこと）

垂仁天皇の皇子であり景行天皇の弟である五十瓊敷入彦の神格化された御霊で、父親から石上神宮に祀る1,000本の剣を作るよう命じられたという。五十瓊敷は後に神宮の宝殿の蔵人となった。

白河天皇

石上神宮に深い崇敬を示した白河天皇（1053-1129）の神霊。1081年、白河天皇は現在の拝殿を寄進した（p.XX）。



市川臣命（いちかわおみのみこと）

孝昭天皇の子孫で、石上神宮の最初の神主であった市川臣の神霊。その子・布留宿禰（ふるのすくね）が後に物部氏の支流を興した。

【タイトル】 石上神宮/拝殿

【想定媒体】 パンフレット・WEB

-----  
**<韓国語>****배례전(하이텐)**

배례전에서는 1 년에 한 번 진혼제(진콘사이)를 비롯한 신토의 제사를 지냅니다. 이 배례전은 시라카와 천황(1053~1129)의 명에 따라 1081 년 교토의 황궁에서 이소노카미 신궁으로 이전되었습니다. 이전되기 전까지는 황궁의 신카덴(천황이 신에게 제사를 지내는 곳)으로 쓰였으며 황실을 대신해 제사를 지냈습니다.

이 건물은 약 천 년 전에 이소노카미 신궁으로 이전된 이후 한 번도 큰 규모의 개보수 및 개축을 하지 않았습니다. 1945 년에 이 건물은 일본에서 가장 오래된, 최대 규모의 배례전으로 일본 국보로 지정되었습니다. 지붕은 팔작지붕으로 현지에서 벌목한 노송나무의 껍질로 만들어졌습니다.

-----  
**<日本語仮訳>****拝殿**

この拝殿では、年に一度の「御魂振り」の儀式（鎮魂祭）をはじめとする神事が執り行われる。白河天皇（1053-1129）の命により、1081 年に京都の御所から石上神宮に移された。移築されるまでは御所の神嘉殿であり、皇室に代わって神事が執り行われていた。

この建物は、ほぼ千年前に石上神宮に到来して以来、一度も大きな修復や改築が行われていない。

1945 年、日本最古かつ最大の拝殿として国宝に指定された。建物は入母屋造りで、地域で採れたヒノキの皮で葺かれている。

【タイトル】 石上神宮/摂社拝殿

【想定媒体】 パンフレット・WEB

---

**<韓国語>**
**셋샤(경내 소규모 신사) 배례전**

이 독특한 건물은 한때 거대했던 사찰의 흔적이라고 할 수 있습니다. 일본의 국보이자 1868년 메이지 유신 후 불교의 급격한 쇠퇴를 나타내는 기념비적 건물이기도 합니다.

이 배례전은 본래 이소노카미 신궁과 밀접한 관계가 있던 우치야마에이큐지 절이라는 유명한 사찰의 경내에 있던 건물입니다. 우치야마에이큐지 절은 1100년대에 창건된 이래 수 세기 동안 규모를 키워 영향력을 확대해 갔습니다. 그러나 1868년 불교와 신도(일본의 민속 종교)가 분리되면서 대부분의 사찰은 버팀목이었던 정부의 보호를 받지 못하게 되었습니다. 결국 우치야마에이큐지 절을 비롯한 많은 사찰은 폐쇄되거나 해체되었습니다. 우치야마에이큐지 절의 유적은 사라졌고 부지는 황폐해졌으며 건물은 폐허가 되었습니다. 1890년 화재가 발생한 이후에는 이 작은 배례전만 남게 되었습니다. 그리고 이 배례전은 1914년에 이소노카미 신궁으로 이전되었습니다.

건물 자체는 1137년 것으로 여겨지지만, 13세기와 14세기에 개축되었습니다. 이 배례전의 특징은 건물을 반으로 나누는 봉당(흙이 깔린 통로)입니다. 배례전의 구조를 보면 늘 이런 배치였던 것은 아니었던 것으로 보이며, 왜 이렇게 나뉘었는지도 알 수 없는 상태입니다. 현재 이 배례전은 이즈모타케오노미코토의 셋샤(경내 소규모 신사)와 마주보고 있습니다. 이즈모타케오노미코토는 구사나기 검(일본 황실의 성스러운 유물 중 하나)에 깃들었다고 여겨지는 신입니다.

---

**<日本語仮訳>**
**摂社拝殿**

この特殊な建造物は、かつての広大な寺院の遺構である。国宝であると同時に、1868年、明治維新後の仏教の悲劇的な衰退を示す遺構でもある。

この拝殿は、石上神宮とも密接な関係のあった内山永久寺という高名な寺院の境内に元々はあった。

1100年代の創建以来、数世紀を経て内山永久寺は規模を拡大し、影響力を増していった。しかし、1868年に仏教と神道の強い結びつきが正式に断ち切れ、ほとんどの寺院がそれまで享受していた政府からの庇護を失った。内山永久寺を含む、多くの寺院が閉鎖または解体されていった。内山永久寺の遺物は持ち去られ、建物は荒らされた。1890年に火災があった後、この小さな拝殿だけが残された。1914年、この拝殿は石上神宮に移された。

建物自体は1137年のものと考えられているが、13世紀と14世紀に改築されている。この拝殿の珍しい点は、お堂を半分に分ける土間の通路である。この拝殿の構造から、常にこのように配置されていたわけではないことがわかるが、仕切られていることの原因は不明である。現在、この拝殿は出雲建雄命の摂社に面している。出雲建雄命は、草薙剣（皇室の神器のひとつ）に宿るとされる神である。

【タイトル】 石上神宮/楼門

【想定媒体】 パンフレット・WEB

---

**<韓国語>****누문**

이 빛바랜 목조문은 셋샤(경내 소규모 신사) 배례전(p.XX)과 마찬가지로 1318 년에 세워졌으며 과거 불교와 신토(일본의 민속 종교)가 굳게 연결되어 있었다는 것을 알려줍니다. 이 문은 불교 사찰에서 흔히 볼 수 있는 종류의 누문으로, 큰 종을 달아 시간을 알려 승려들에게 식사와 기도에 부르기 위해 사용되었습니다. 이 문이 신사의 정중앙에 있다는 것은 신토와 불교가 같은 경내에 존재했던 시대가 있었다는 것을 말해줍니다.

1868 년에 불교와 신토가 공식적으로 나뉘면서 종은 분리되어 팔렸습니다. 현재 종은 없지만, 이 누문은 '시카쿠문(네 다리문)'이라고 불리는 문의 좋은 예로, 처마 밑에는 2 단 목조 까치발이 있으며 지붕에는 노송나무 판자로 만든 지붕널이 대어져 있습니다.

상층부의 목재판은 4 개의 한자가 새겨져 있으며 이 글자를 합치면 '헤아릴 수 없을 정도로 오래되었으나 언제나 새롭다'라는 뜻이 됩니다. 이 한자는 과거 총리인 야마가타 아리토모(1838~1922)의 친필입니다. 일본에서 아주 오래된 신사 중 하나이며 부흥과 재생의 장소인 이소노카미 신궁의 정체성을 나타내는 문구라고 할 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****楼門**

摂社拝殿(p. XX),と同様、1318 年に建てられたこの色あせた木造の門は、かつて仏教と神道の間に深いつながりがあったことを想起させる。仏教寺院によく見られるタイプの楼門で、大きな鐘は時を刻み、僧侶を食事や祈祷に呼ぶために使われる。この門が神社の真ん中にあることは、神道と仏教が同じ境内に一緒に存在していた時代を思わせる。

1868 年、仏教と神道は正式に分離され、鐘は取り外され、売却されてしまった。現在、鐘はないが、この楼門は「四脚門」と呼ばれる門の良い例で、軒下には複雑な二段の木組みがあり、屋根は檜板葺きである。

上層部の木製プレートには、4 つの漢字が刻まれており、その組み合わせの意味するところは「計り知れないほど古いが、なお新鮮なままである」である。この 4 文字は、元首相の山縣有朋（1838-1922）の直筆のものである。この字句は、日本最古の神社のひとつであり、復興と再生の場でもある石上神宮のアイデンティティを表している。

【タイトル】 石上神宮/鳥居

【想定媒体】 パンフレット・WEB

---

### <韓国語>

#### 도리이 (鳥居)

7m 높이의 이 도리이는 1926 년에 즉위한 쇼와 천황을 기념하며 1928 년에 세워졌습니다. 도리이에 달린 편액(문패)에는 이 신사의 3 주신 중 하나인 후쓰노미타마노오카미의 이름이 적혀 있습니다.

도리이는 신도(일본의 민속 종교) 신들의 신성한 영역과 속세의 경계를 나타내는 역할을 합니다. 도리이를 통과한다는 것은 사찰 및 교회, 모스크, 시나고그(유대교의 교회당) 등의 문을 통과하는 것과 비슷한 의미입니다.

도리이의 기원에 대해서는 몇 가지 설이 있습니다. 전설에 따르면 태양의 여신 아마테라스가 동굴에서 나오지 않자 많은 신들이 세상에 빛을 되돌리기 위해 닭들을 모아 울게 했는데 그때 닭들이 얹은 화(나무 막대)가 최초의 도리이었다고 합니다. 이러한 유래를 뒷받침하듯 도리이는 ‘새가 머무는 곳’이라는 뜻을 지니고 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 鳥居

この高さ7メートルの鳥居は1928年に、その2年前にあった昭和天皇の即位を祝って建てられた。鳥居に掲げられている扁額には、この神社の三主祭神の一体である布津御魂大神（ふつのみたまのおおかみ）の名が記されている。

鳥居は、神道の神々の神聖な領域と、日常という俗世間との境界を示すものである。鳥居をくぐることは、寺院や教会やモスク、シナゴーグなどの扉を通ることに似ている。

鳥居の起源については複数の説がある。伝説によると、太陽の女神である天照が洞窟に隠れてしまったのを、世界に光を取り戻すため誘い出そうとして、数多の神々が鶏を集めて鳴かせた止まり木が最初の鳥居であったという。この由来を裏付けるように、「鳥居」は「鳥の居場所」という意味の漢字で書かれる。

【タイトル】 石上神宮/御神鶏

【想定媒体】 パンフレット・WEB

**<韓国語>****이소노카미 신궁의 신성한 닭**

이소노카미 신궁에서는 경내의 고요함이 수탉의 울음소리로 깨지는 경우가 자주 있습니다. 신궁에는 20~50 마리의 닭이 살고 있으며, 이러한 전통은 1980 년대에 처음으로 닭 몇 마리가 기증된 것에서 시작되었습니다. 그 이후 신궁에는 정기적으로 닭이 기증되어 수탉과 암탉이 늘어나고 있습니다. 닭은 미에현의 이세 신궁을 비롯해 다른 신사에서도 사육되고 있습니다. 동아시아에서 닭은 오랫동안 귀신을 물리치는 벽사와 수호신의 능력이 있다고 여겨졌습니다. 이러한 믿음은 6 세기 중국까지 거슬러 올라가며, 어떤 지역에서는 벽사를 위해 흔히 문이나 출입구에 닭 그림을 붙였다고 합니다.

전 세계의 다른 지역과 마찬가지로 일본에서도 수탉은 동틀 녘을 가장 먼저 알려주는 동물이라는 상징성이 있습니다. 일본의 건국 신화에는 태양의 여신인 아마테라스를 은둔처에서 불러내어 세상에 빛을 되돌리기 위해 많은 신들이 수탉을 모아 울게 했다는 이야기가 있습니다.

경내에는 다양한 품종의 닭이 나무 그늘 아래서 벌레를 잡아먹으며 당당하게 활보하고 있습니다. 그중에는 길게 울도록 품종 개량된 ‘장명계’라는 품종도 있습니다.

**<日本語仮訳>****御神鶏**

石上神宮では、境内の静けさが鶏の鳴き声で破られることがよくある。神宮は 20 羽から 50 羽の鶏の住处となっており、伝統は 1980 年代に最初の数羽が寄贈されたことから始まった。それ以来、神宮には定期的に新しい鶏が贈られ、雄鶏も雌鶏も増え続けている。このような鳥は、三重県の伊勢神宮を含む他の神社でも飼育されている。東アジアでは、鶏は長い間、守護神や魔除けとして見られてきた。こうした思想は 6 世紀の中国にまで遡ることができ、ある地域では魔除けのために門や戸口に鶏の絵を貼るのが一般的だった。

世界の多くの地域と同様、日本においても、にわとりは夜明けを先駆ける者という象徴性を有している。この国の建国物語では、太陽の女神である天照を隠れ場所から誘い出し、世界に光を取り戻すために、多くの神々が鶏を集めて鳴かせたと記されている。

様々な品種の鶏が木陰の多い神社の境内で昆虫を狩り、誇らしげに闊歩している。中でも「長鳴鶏（ながなきどり）」は、長くよく鳴くように品種改良された鶏である。

【タイトル】 石上神宮/山の辺の道

【想定媒体】 パンフレット・WEB

-----  
＜韓国語＞

## 야마노베노 미치 길

오늘날 야마노베노 미치 길(산을 따라 난 길)이라고 알려진 이 길은 후루야마 산과 미와야마 산의 기슭을 통과하며 고대 수도인 나라와 남쪽의 도시들을 잇습니다. 또한 이소노카미 신궁을 지납니다. 야마노베노 미치 길은 그 역사가 1500 년 이상 거슬러 올라갈 정도로 일본의 아주 오래된 도로 중 하나라고 여겨집니다.

일본의 아주 오래된 시가집인 「만요슈」(약 750 년~900 년)에는 야마노베노 미치 길과 명소를 읊은 시가 수록되어 있습니다 이소노카미 신궁은 이 시가집의 제 4 권에 수록된 시 등 몇 개의 시에 등장하며 더 오래된 이름으로 언급됩니다.

오토메라가 아가씨들이  
소테후루 야마노 소매 나부끼는  
미즈카키노 신사 올라리가  
히사시키 도키유 오래되었듯  
오모이키리 와레와 당신을 향한 내 사랑은

오늘날 야마노베노 미치 길은 시간이 흘렀음에도 변치 않는 아름다운 전원 풍경으로 유명해져 여러 개의 짧은 둘레길로 나누어져 있습니다. 길에 세워진 비석에는 고대의 도로에서 영감을 얻은 시가 새겨져 있습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 山の辺の道

今日、山の辺の道として知られるこの道は、布留山と三輪山の麓を通り、古都奈良と南方の町々をつないでいる。山の辺の道は石上神宮を通る。山の辺の道は、1500 年以上前に遡る日本最古の道のひとつと考えられている。山の辺の道とその名所を詠んだ歌は、日本最古の歌集『万葉集』（約 750～900 年）に収められている。石上神宮は、この歌集の第 4 巻収録の歌など、いくつかの歌に登場し、そこで神社はより古い名前と言及されている：

娘子（おとめ）らが  
袖ふる山の  
瑞垣の  
久しき時ゆ  
思ひき我れは

あなたへの憧れは  
巫女が袖を振り

古代の神々を手招きする  
布留山の瑞垣のように  
昔からずっとありました

今日、山の辺の道は時代によって変わらない田園風景で知られ、数多くの短いウォーキング・ルートに分かれている。途中の石碑には、古道にちなんだ歌が刻まれている。



【タイトル】 石上神宮/禁足地

【想定媒体】 パンフレット・WEB

---

**<韓国語>****긴소쿠치(성역)**

배례전 뒤쪽에 있는 이 출입금지 구역은 이소노카미 신궁에서 가장 신성한 장소이자 후쓰노미타마 검이 안치된 곳입니다. 이 신검은 후쓰노미타마의 신체(神體)이자 이소노카미 신궁의 중심이 되는 유물입니다. 이소노카미 신궁은 이 신을 모시기 위해 창건되었기 때문입니다. 이 구역은 ‘발을 들여서는 안 되는 땅’이라는 뜻인 ‘긴소쿠치’라는 이름이 의미하듯 출입이 엄격히 금지되어 있습니다.

고대 기록에 따르면 스진 천황이 기원전 91 년경 후쓰노미타마 검의 봉헌을 명했다고 합니다. 그 후 검은 후루카와 강 근처 이소노카미후루의 다카니와라고 불리는 곳에 묻혔습니다. 그리고 검의 위치를 나타내는 표지로 나무를 심었습니다. 그 후 그 땅은 이소노카미 신궁의 긴소쿠치(성역)이 되었습니다.

약 2000 년 후, 간 마사모토(1824~1897)라는 신참 고위 신관이 이 성역에 흥미를 느꼈습니다. 그는 정부에 고고학적 발굴 조사 허가를 신청했고 1874 년에 몇 가지 고대 유물을 발견했습니다. 그중에는 후쓰노미타마 검으로 추정되는 동근 칼자루의 철검도 있었습니다. 1913 년에 이 신검은 성역으로 옮겨져 지금도 그 장소에 안치되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****禁足地**

拝殿の裏手にある囲われた区画は、石上神宮で最も神聖な場所であり、布都御魂剣が安置されている場所である。この神剣は布津御魂（ふつのみたま）のご神体であり、石上神宮の中心的遺物であり、神宮はこの神を祀るために創建された。この区画は、“足を踏み入れてはいけない地”を意味する「禁足地（きんそくち）」の名称が示すように、厳重に立ち入り禁止となっている。

古代の記録には、崇神天皇が紀元前 91 年頃、布都御魂剣の奉祀を命じたことが記されている。その後、剣は布留川の近くの石上布留の高庭と呼ばれる地に埋納された。布都御魂剣の位置の目印として樹が植えられた。その後、その地は石上神宮の禁足地となった。

それから約 2000 年後、菅政友（1824-1897）という新参の宮司が禁足地に興味を持った。彼は政府に考古学的発掘調査の許可を願い出、1874 年にいくつかの古代の遺物を発見した。その中には、布都御魂剣と思われる丸柄の鉄剣もあった。1913 年、この神剣は聖域に移され、現在もその場所に安置されている。

【タイトル】 石上神宮/例祭

【想定媒体】 WEB

-----  

### <韓国語>

**후루 마쓰리**

10 월 15 일에 치러지는 제사는 신궁 최대의 연중행사입니다. 그 기원은 이소노카미 신궁의 열성적인 후원자 중 한 명이었던 시라카와 천황(1053~1129)이 방문했던 행렬입니다.

오늘날의 의식은 옛 시대 의상을 입고 긴 천이나 제사용 무구, 제기를 든 자원봉사자, 신사의 지원자들이 긴 행렬을 만드는 형태로 이루어집니다. 행렬은 총 4km 정도이며 약 200 명이 참가합니다. 신궁에서 출발하여 서쪽으로 향하며 덴리 대로의 아케이드를 통과한 뒤 남쪽의 이쓰쿠시마 신사로 내려갑니다.

행렬의 중심이자 바퀴가 달린 단에 정교하게 장식된 미니어처 신사인 ‘호렌’은 신의 임시 거처가 됩니다. 호렌이 이쓰쿠시마 신사에 도착하면 어린아이가 신에게 제물을 바칩니다. 순수하고 신성한 존재로 생각되었던 어린아이는 전통적으로 신과의 대화에 가장 적합한 중재자로 여겨져 왔습니다.

-----  

### <日本語仮訳>

**布留祭**

10 月 15 日に行われるこの神事は、神社最大の年中行事である。その起源は、石上神宮の熱心な後援者の一人であった白河天皇（1053-1129）が訪れた際の行列にある。

現在の儀式は、時代衣装を身にまとい、幟や儀典用の武具、神具を持った有志や神宮の支援者が長い行列を作る形で行われる。行列はトータルで約 4 キロメートルほどになり、約 200 人が参加し、神宮から出発して西へ、天理大通りのアーケードを通った後、厳島神社へと南下する。

行列の中心にある、車輪付きの台の上に複雑な装飾が施された宝輪（ほうれん）という神輿は神の一時的な住まいとなる。宝輪が厳島神社に到着すると、子供が神にお供えをする。より清く神聖な存在とみなされる子どもは、神々との対話のための最も適切な仲介者と伝統的に考えられている。

【タイトル】 石上神宮/鎮魂祭

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 이소노카미 신궁의 진혼제

수천 년 동안 이소노카미 신궁은 재생, 부활, 소생의 장소로 알려졌습니다. 이러한 믿음의 중심에는 수명을 늘리고 망자도 되살린다고 여겨졌던 ‘혼을 뒤흔드는’ 또는 ‘혼을 진정시키는’ 제사가 있습니다. 이 제사는 ‘진콘사이(진혼제)’, ‘미타마시즈메’, ‘후루노코토’, ‘다마후리’ 등 다양한 이름으로 불리며 매년 11 월 22 일과 입춘 이틀 전에 치러집니다. 이 제사는 일반인에게도 공개됩니다.

‘진콘사이(진혼제)’는 모노노베 가문의 시조로 여겨지는 우마시마지노미코토가 가르침을 받은 것에서 시작된 것이라고 합니다. 그의 아버지는 니기하야히노미코토로, 인간계에 강림했을 때 천신들로부터 10 개의 신성한 유물을 받았습니다. 신들은 그에게 10 개의 신성한 유물로 망자를 되살리는 방법을 알려주었습니다.

전설에 따르면 니기하야히의 아들이 일본의 초대 천황인 진무 천황을 위해 진혼제를 지냈다고 합니다. 그 후 진혼제와 10 개의 신성한 유물은 황실 가족의 건강과 국가의 안녕을 지키는 방법으로 모노노베 가문에 이어져 내려왔습니다.

‘다마후리(진혼)’라는 말은 인간의 혼과 신의 세계를 묶는 끈인 ‘다마노오’에서 유래되었습니다. 다마노오는 인간 생명력의 근원을 나타내며 이를 ‘흔드는’ 것은 혼을 자극하여 건강을 증진한다는 의미입니다. 진혼제는 국가의 건강과 활력을 유지하기 위해 태양이 가장 약하고 대지가 황량해지는 겨울에 지냅니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 「御魂振り」の神事

何千年もの間、石上神宮は再生、復活、蘇生の場所として知られてきた。この信仰の中心となっているのが、寿命を延ばし、死者さえも蘇らせると言われる「魂を揺さぶる」あるいは「魂を鎮める」儀式である。この神事（「鎮魂祭」、「御魂鎮め」、「布留の言」、「魂振り」など様々に呼ばれる）は、毎年 11 月 22 日と節分前夜の 2 回行われる。この神事は一般公開されている。

この神事は、物部氏の始祖とされる宇摩志麻遲命（うましまじのみこと）が訓示を受けたことに始まると考えられている。その父は邇芸速日命（にぎはやひのみこと）で、彼は人間界に降臨した際、天の神々から十種の神器を授かった。神々は、死者を復活させるため神器をどのように使用するかを彼に示した。

伝承によれば、邇芸速日の息子が初代天皇である神武天皇のための鎮魂祭を行ったという。それ以来、この神事と十種の神器は、皇室の健康と国の安寧を守る方法として物部氏に受け継がれてきた。

「魂振り」とは、人間の魂と神々の世界とを結ぶ糸である「玉の緒」に由来する。玉の緒は、人間の活力の源を表し、それを「振る」ことは魂を刺激し、健康を促進するという。国の健康と活力を維持するため、この儀式は太陽が最も弱く、土地が不毛になる冬に行われる。

【タイトル】 石上神宮/神剣渡御祭

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>**
**도교사이 의식**

일 년에 한 번 6 월 30 일에 열리는 도교사이는 한 해의 안전과 번영을 기원하기 위해 열리는 의식입니다. 모시는 신을 이소노카미 신궁에서 인근의 고다 신사로 옮기는 중심 의식입니다. 그곳에서 제물을 바친 후 주민 남녀 각각 1 명이 모내기, 벼베기를 표현하는 무언극을 합니다. 극 중에는 소 역할을 맡아 가래를 끄는 자원봉사자도 있습니다. 재현이 끝나면 신은 이소노카미 신궁으로 돌아와 본전에 모셔집니다.

‘도교’라는 의식의 이름은 신성한 물건을 안치하는 장소에서 다른 곳으로 옮긴다는 것을 의미합니다. 이 과정의 첫 단계는 신을 거울 등의 물리적인 형태로 불러내는 것입니다. 이소노카미 신궁에서는 칠지도[link]가 19 세기까지 이러한 용도로 쓰였습니다. 오늘날에는 다른 신검을 씁니다.

도교사이는 메이지 천황 즉위 후 1879 년~1914 년까지 중단되었으나 그 이전에는 약 4 세기 반에 걸쳐 매년 치러졌습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**神剣渡御祭**

年に一度の神剣渡御祭は神に一年の安全と繁栄を祈願するため 6 月 30 日に開催される。行事である。祭典の中心は、祭神を石上神宮から近くの神田神社に運ぶ儀式である。そこでお供え物をし、田植え、稲刈り、稲の栽培地元の男女 1 人ずつが黙劇で演じる。この黙劇には、牛に扮して鋤を引くボランティアも含まれる。この再現が終わると、神は石上神宮に遷され、本殿に戻される。

渡御というこの儀式の名は、神物を安置している場所から他所へ移すことを意味する。行程の最初のステップは、神を鏡などの物理的なものに招き入れることである。石上神宮では七支刀が、19 世紀までこの用途で使われていた。現在では、別の神剣が使われている。

渡御祭は、明治天皇の即位後 1868 年から 1916 年まで中断されたが、約 4 世紀半にわたって毎年行われてきた。

【タイトル】 石上神宮/七支刀

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>****칠지도**

일곱 개의 가지가 달린 이 검은 천 년도 넘는 시간 동안 이소노카미 신궁에 보관되었습니다. 1870년대까지만 해도 칠지도는 단순히 특이한 미늘창이라고 여겨졌습니다. 호기심이 왕성했던 고위 신관 간 마사모토(1824~1897)가 검에 낀 녹을 털어내자, 역사를 바꿀만한 금 상감으로 새겨진 비문이 나타났습니다. 검의 진짜 의의가 밝혀진 것입니다.

검신의 양면에 적힌 글은 부식으로 인해 일부 읽을 수 없는 상태입니다. 학자들이 1 세기가 넘도록 비문의 해독에 매달린 결과 몇 가지 해석이 나왔습니다. 글의 메시지에 따르면 이 검을 백제의 왕(기원전 18 년~기원후 660 년)이 보낸 것이라고 합니다.

8 세기의 일본 연대기에는 진구 황후 재위 52 년에 ‘칠지의 검’을 받았다는 기록이 남아있습니다. 이 ‘칠지의 검’이 이소노카미 신궁에 보관되어 있는 칠지도가 맞다면 칠지도는 4 세기 후반의 것이라는 이야기가 됩니다. 하지만 상감된 문자의 정확한 의미는 아직도 밝혀지지 않았으며, 백제와 일본 간 관계의 차이를 시사한다는 해석도 있습니다.

또 다른 수수께끼는 이 검의 독특한 모양과 가장 좁은 부분은 폭이 수 밀리미터밖에 되지 않는다는 점입니다. 이러한 이유로 칠지도는 매우 중요한 역사적 유물이자 일본의 국보입니다. 칠지도는 오래되어 손상되기 쉬우므로 공기 환경 관리가 이루어지는 보관고에서 나오는 일이 거의 없습니다.

---

**<日本語仮訳>****七支刀**

この七叉の剣は、千年以上にわたって石上神宮に収められてきた。1870年代まで、この刀は単に珍しい鉾だと思われていた。好奇心旺盛な菅正朝宮司（1824-1897）が錆の層を払い、歴史を変えるような金象嵌の碑文の発見をするまで、この武器の真の意義は知られていなかった。

刀身の両面に書かれた銘文は、腐食して一部読めなくなっている。学者たちは1世紀以上にわたって碑文の解読に取り組んできたが、その解釈はいくつかある。しかし、そのメッセージは、この剣が現在の朝鮮半島にあった百済の王（紀元前18年～紀元後660年）から贈られたものであることを示しているようだ。

日本の8世紀の年代記には、神功皇后の在位52年に「七叉の剣」が贈られたと記録されている。もしこの剣というのが石上神宮に保管されていた七支刀であったとすると、七支刀は4世紀後半のものということになる。しかし、象嵌された文字の正確な意味はまだ不明で、百済と日本の国の関係の違いを示唆する解釈もある。

もうひとつの謎は、この刀の特徴的な形と、最も細いところだと数ミリしかない幅である。これらの理由から、七支刀は非常に重要な歴史的遺物であり、国宝である。その古さと壊れやすさを考慮し、空調管理された

保管庫から取り出されることはめったにない。

【タイトル】 石上神宮/その他の御神宝（鉄盾・色々緘腹巻・鎧櫃）

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****또 다른 성스러운 보물들**

이소노카미 신궁은 창건 초기부터 검, 갑옷, 그 외의 성스러운 보물들을 보관하는 곳이었습니다. 실용적인 무기와 의식용 무구를 보관하는 역할은 일본 황실의 군사적, 종교적인 업무를 감독했던 신궁과 모노노베 가문과의 밀접한 관계를 말해줍니다. 오늘날 신궁에 있는 보물 중 많은 수가 중요한 역사적 유물입니다.

**히노미 방패**

이 한 쌍의 방패는 5 세기 중반에 만들어진 것으로 추정됩니다. 이 방패는 새로운 천황 즉위식에 세워진 임시 신궁을 지키기 위해 상징적으로 사용되는 제사 도구입니다. 방패의 높이는 140cm, 폭은 70cm 로, 성인을 감싸기에는 충분하지만 금속판이 매우 얇아서 전장에서 들고 다니는 용도가 아니었다는 것은 분명합니다. (오래되어 손상되기 쉬우므로 일반에는 공개되지 않습니다.)

**다채로운 색채 미늘이 있는 하라마키 갑옷**

하라마키 갑옷은 튼튼한 가죽과 철편로 만든 미늘을 수백 개씩 엮어 만들어졌습니다. 아홉 갈래로 트여있는 구사즈리(허벅지를 가리는 부분)와 완곡한 곡선의 흉갑 디자인을 보면 1500 년대 혹은 1600 년대에 만들어진 것으로 추정됩니다. 이 갑옷은 붉은색, 흰색, 노란색, 보라색의 미늘과 어깨 갑옷, 흉갑, 투구 미늘의 디자인이 모두 다른 것이 특징입니다. 이 갑옷은 현재 나라국립박물관에 보관되어 있습니다.

**갑옷 보관함**

소나무로 만들어진 이 목함은 배례전을 둘러싼 벽을 따라 놓여 있습니다. 평범한 외관과는 반대로 이 목함은 역사적인 유물입니다. 목함의 뚜껑의 뒤에 적힌 글을 보면 이 목함은 1369 년에 만들어졌다는 것을 알 수 있습니다. 전통적인 의미의 신성함이나 귀함을 지닌 유물은 아니지만, 방문객이 가까이에서 만지고 접할 수 있는 650 년 전의 물건이라는 점에서는 주목할 만한 가치가 있습니다.

**<日本語仮訳>****その他の宝物**

石上神宮はその歴史の初期から、刀剣や甲冑、その他の神宝の貯蔵所であった。実用的な武器と儀式用の武器の宝庫としての役割は、朝廷の軍事的・宗教的な分野を監督していた物部氏との密接な関係を反映している。今日、神宮の宝物の多くは重要な歴史的遺物となっている。

**日の御盾**

この一対の鉄製盾は5世紀中頃のもものとされる。この盾は新天皇の即位式に建てられた仮宮を守るために象徴的に使用された祭具である。高さ約140センチ、横幅約70センチの盾は、大人を覆うには十分な大きさだが、金属の薄さから、戦場に持ち運ぶものでなかったことは明らかだ。

(古くて壊れやすいため、盾は公開されていない)。

#### 色々威腹巻 (いろいろおどしはらまき)

この腹巻鎧は、丈夫な革や鉄の札を何百本も編みこんで作られている。九段に分かれた草摺や湾曲した胸板などのデザインから、1500 年代か 1600 年代に作られたものと思われる。この鎧は、赤、白、黄、紫の威と、大袖、胸板、兜の札のデザインがそれぞれ異なっていることが特徴である。甲冑は現在、奈良国立博物館に保管されている。

#### 鎧櫃

この松材の木箱は、拝殿を囲む壁に沿って置かれている。地味な外見とは裏腹に、この木箱は歴史的な遺物である。木箱の蓋の裏側に墨書されたメッセージから、この木箱が 1365 年に作られたことがわかる。伝統的な意味での神聖さや貴重さはないが、来訪者が近づいて触れることができる 650 年前の物であることは注目に値する。



|      |    |      |              |
|------|----|------|--------------|
| 地域番号 | 57 | 協議会名 | 石見銀山多言語解説協議会 |
|------|----|------|--------------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）         | 韓国語<br>文字数 | 媒体  |
|---------|---------------------|------------|-----|
| 057-001 | 石見銀山遺跡/ 大谷地区発掘調査地点  | 550        | 看板  |
| 057-002 | 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩周辺採掘地  | 460        | 看板  |
| 057-003 | 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 入口    | 430        | 看板  |
| 057-004 | 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 竪坑    | 280        | 看板  |
| 057-005 | 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 鉱脈と採掘 | 500        | 看板  |
| 057-006 | 石見銀山遺跡/ 石見銀山絵巻      | 530        | 看板  |
| 057-007 | 石見銀山遺跡/ 枋畑谷発掘調査地点   | 370        | 看板  |
| 057-008 | 石見銀山遺跡/ 植生の回復       | 450        | WEB |
| 057-009 | 石見銀山遺跡/ 石見銀山の今      | 590        | 看板  |
| 057-010 | 石見銀山遺跡/ 温泉銀山        | 400        | 看板  |

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 大谷地区発掘調査地点

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**오타니 지구 제련소 터**

이끼로 뒤덮인 암벽에는 둥그스름한 굴과 부자연스럽게 매끄러운 표면, 비스듬히 깊게 파고 들어간 흔적이 보입니다. 사람의 손길이 남긴 이 흔적들은 이와미 은광을 중심으로 발전한 고도로 전문화된 경제의 중요한 역할을 했던 은 제련소였음을 보여주는 흔적입니다. 이 제련소는 1700년대 중반부터 이곳에서 은광을 감독하던 도쿠가와 막부(1603-1867의 무가 정권) 기관인 대관소에서 운영한 것으로 보입니다. 굴은 광부들이 산비탈을 직접 파서 은광맥을 캐낸 노천굴의 흔적으로, 이곳에서는 은광맥이 지표면과 가까운 곳에 있는 경우가 많았습니다.

이러한 제련소는 고품질의 은을 대량으로 생산할 수 있는 열쇠였습니다. 광산에서 운반된 광석은 먼저 잘게 부순 후에 작은 돌을 체로 쳐서 은을 함유한 부분을 선별했습니다. 그리고 하이후키(회분법)라는 제련 방식으로 처리했습니다.

하이후키는 구리를 함유한 은광석을 납과 함께 제련하는 것입니다. 은은 납과 결합하여 합금을 형성합니다. 이 합금을 재 위에 올려 놓고 산화되지 않도록 송풍 장치를 이용해 850℃에 달하는 고온으로 가열합니다. 합금의 다른 원소들은 녹아 재에 흡수되고 순은만 남습니다. 오타니 유적지 주변에서 이 과정에서 만들어진 부산물이 발굴되고 있습니다.

이곳에서 제련된 은은 정부의 금고로 긴 여정을 시작했습니다. 오토리의 대관소까지 운반되어 그곳에서 은의 순도를 측정하고 수량을 기록하였습니다. 이후 은은 육로로 오노미치 항구로 옮겨졌고, 그곳에서 배로 오사카, 에도(현재의 도쿄)로 운반되었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**大谷地区製錬所跡**

コケに覆われた岩壁には、丸い穴や不自然に滑らかな表面、斜めに深く切り込まれた跡が見られる。人の手が残したこれらの跡は、石見銀山を中心に発展した高度に専門化された経済の重要な結節点であった、かつて銀の精錬所であったことを示す痕跡である。精錬所は、徳川幕府(1603-1867)の機関である、銀山を監督していた代官所によって1700年代半ばからここで運営されていたと考えられている。切り込みは鉱山労働者が山腹を直接掘って銀鉱脈を掘り当てた「露頭掘り」の跡で、この場所では銀鉱脈は地表に近いところにあることが多かった。

このような精錬所は高品質の銀を大量に生産するための鍵だった。鉱山から運ばれてきた鉱石はまず

砕かれて、小さくなった石をふるいにかけて、銀を含む部分を選別した。そして、灰吹（はいふき）という精錬方法で処理された。銅を含む銀鉱石を鉛と一緒に製錬することである。銀は鉛と結合し、合金を形成する。この合金を灰の上に置き、酸化させないように人力送風装置を使って 850℃にもなる高温まで加熱する。合金の他の元素は溶けて灰に吸収され、純銀だけが残る。大谷遺跡の周辺で、この工程でできた副産物が発掘されている。

ここで精錬された銀は、政府の金庫へと長い旅を始めた。大森の代官所まで運ばれ、そこで銀の純度を量り、数量を記録した。その後、銀は陸路で尾道の港に運ばれ、そこから海路で大坂、江戸へと運ばれた。

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩周辺採掘地

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

## 은맥

이 강 건너편 절벽에는 비스듬히 파인 틈새와 균열이 많아 은광맥이 바위를 관통하고 있음을 알 수 있습니다. 대부분의 갈라진 틈새는 깊고, 일부 갈라진 틈새 근처에는 좁은 터널 입구도 보입니다. 광부들은 1500 년대 중반부터 끌과 망치로 이 산을 파기 시작했습니다. 그들은 지표면 근처의 광맥에서 은광석을 채굴한 후에 산속 깊은 곳의 풍부한 은광맥을 쉽게 찾을 수 있도록 갱도를 파기 시작했습니다.

여기서 볼 수 있듯이, 이와미 은광의 중심에 있는 고대 화산인 센노산을 관통하는 은광맥은 그 수가 많고 비교적 쉽게 도달할 수 있었습니다. 이는 150 만 년 전 화산 폭발로 아주 높은 고운의 화산재와 일부가 굳은 용암 등 화산 쇄설물이 쌓이면서 시작된 우연과 행운의 지질학적 과정에 의한 것이었습니다. 이 물질이 굳어지면서 비교적 부서지기 쉬운 암석으로 이루어진 산이 되었습니다.

새로 형성된 산의 지하에서 화산 활동이 계속되면서 마그마가 지하수를 가열하고 인근 퇴적물에서 은과 구리를 포함한 원소가 물 속으로 방출되었습니다. 이후 금속을 함유한 액체는 암반의 균열을 통해 위쪽으로 스며들어 다공질의 센노산을 관통해 은을 산 곳곳으로 운반했습니다. 액체가 온도와 압력의 변화로 식으면서 거친 암반 속에 무수한 은광맥이 남게 되었습니다.

---

<日本語仮訳>

## 鉱脈（龍源寺間歩周辺）

この川の対岸にある崖には、斜めに切り立った割れ目や亀裂がたくさんあり、銀の鉱脈が岩を貫いていることを示している。切れ込みの多くは深く、いくつかの切れ込みの近くには細いトンネル口も見られる。鉱夫たちは 1500 年代半ばから、ノミやハンマーでこの山を掘り始めた。彼らは地表近くの鉱脈から銀鉱石を採掘し、その後、豊富な銀鉱脈を山の奥深くまで辿るように、坑道を掘るようになった。

ここで見られるように、石見銀山の中心である古代の火山、仙ノ山を貫く銀鉱脈は、数が多く、比較的容易に到達することができた。これは 150 万年前の噴出によって、非常に高温の火山灰や一部が固まった溶岩など火山砕屑物が積み重なったことから始まった、偶然で幸運の地質学的プロセスによるものである。この物質が固まって、比較的もろい岩石からなる山になった。

新しく形成された山の地下で火山活動が続くと、マグマが地下水を加熱し、近くの堆積物から銀や銅

を含む元素が水中に放出された。その後、金属を含む液体は岩盤の割れ目から上方に浸透し、多孔質の仙ノ山を貫通して山中に銀を運び込んだ。液体が温度と圧力の変化で冷え固まると、粗い岩盤の中に無数の銀鉱脈が残されることになった。

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 入口

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**류젠지 갱도**

지금부터 들어갈 갱도는 이와미 은광에서 발견된 1,000 개에 가까운 채굴 갱도 가운데 매우 중요한 갱도 중 하나입니다. 류젠지 갱도는 1715 년 도쿠가와 막부가 직접 관리한 갱도로 개설되어 2 세기 동안 대관소에 의해 운영되었습니다. 그 사이 여러 차례 연장되어 최종적으로 총 길이는 600 미터에 육박하며, 현재는 처음 177 미터를 견학할 수 있습니다. 이곳에서 채굴된 은은 1603 년부터 1867 년까지 일본을 통치한 막부의 중요한 수입원이었습니다.

당시의 갱도는 끌과 망치를 사용하여 광부들이 겨우 지나갈 수 있을 정도의 폭에 불과했습니다. 은광맥을 따라 파낸 메인 갱도에서 갈라져 나온 수많은 갱도들은 광부들이 매우 좁은 환경에서 일했다는 것을 말해줍니다. 메인 갱도는 19 세기 후반에 현대식 굴착기를 이용해 광차도 다닐 수 있도록 확장되었기 때문에 그다지 좁게 느껴지지 않습니다. 또한, 지하수를 배수하고 물이 고이는 것을 방지하기 위해 사용된 100m 깊이의 수직 갱도도 있습니다.

류젠지 갱도의 채굴은 오래 전에 중단되었으나, 이곳에는 여전히 많은 은이 매장되어 있습니다. 그 증거 중 하나가 바로 뱀고사리 의 존재입니다. 양치류로 아치형 잎을 가진 밝은 녹색 식물이며, 중금속이 많이 함유된 토양에서 잘 자랍니다.

---

**<日本語仮訳>**
**龍源寺間歩**

これから入る坑道は、石見銀山で発見された 1,000 近い採掘坑道の中で、おそらく最も重要なものの一つだろう。龍源寺間歩は 1715 年に徳川幕府の直営坑道として開かれ、2 世紀にわたって代官所によって運営された。その間何度か延長され、最終的に全長は 600 メートル近くに達し、現在は最初の 177 メートルが見学できる。ここで採掘された銀は 1603 年から 1867 年まで日本を支配した幕府にとって重要な収入源だった。

当初の坑道はノミとハンマーで掘られ、鉱夫たちが通り抜けられる程度の幅しかなかった。銀鉱脈に沿って掘られた、メインの坑道から分岐する多くの坑道は、鉱夫たちが極めて狭い環境で働いていたことを物語っている。メインの坑道は 19 世紀後半にトロッコも通れるために近代的な掘削機を使用して拡張されたため、それほど狭くは感じられない。また、地下水を排水し、水が溜まっていくことを避けるために使われた、深さ 100 メートルにも及ぶ縦坑（竪坑）もある。

龍源寺間歩での採掘が終わったのはずいぶん前のことだが、ここにはまだたくさんの銀が眠っている。その証拠のひとつが、ヘビノネゴザの存在である。シダ系で、アーチ状の葉を持つ明るい緑色の植物で、重金属を多く含む土壌で生育する。

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 豎坑

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**물과의 싸움**

류젠지 갱도 안에는 몇 개의 어두운 수직갱이 보입니다. 이것들은 갱도에서 물을 빼내기 위해 사용된 수직 갱도인데, 깊이가 100 미터가 넘는 것도 있습니다. 광산에서 물을 빼내는 작업은 이와미 은광의 역사를 통틀어 갱부들에게 최대 난관 중 하나였습니다. 갱도가 길고 깊어지면 필연적으로 암반 속 지하수 포켓에 부딪혀 범람하고, 광석 채굴에 지장을 초래했습니다.

기계식 펌프가 도입되기 전에는 수갱을 파고 기존 채굴장보다 낮은 해발에 수평 갱도를 설치하는 것이 최선의 해결책이었습니다. 물은 이 새로운 갱도로 흘러 들어가 강으로 방류됩니다. 류젠지 갱도의 방수 수직갱을 통해 흘러나온 물은 1693 년부터 1787 년까지 류젠지에서 100m 정도 지하에 파놓은 갱도 네트워크인 영구 갱도로 흘러들었습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**水との闘い**

龍源寺間歩内にはいくつかの暗い豎坑が見える。これらは、坑道から水を出すために使われた深さ 100 メートルを超えるものもある垂直の坑道である。坑内の水を抜くことは、石見銀山の歴史を通して坑夫たちにとって最大の難関のひとつだった。坑道を長く深くしていくと、必然的に岩盤内の地下水ポケットにぶつかって氾濫し、鉱石の採掘に支障をきたす。

機械式ポンプが導入される以前は、豎坑を掘り下げ、既存の採掘現場よりも低い標高に水平坑道を設けるのが最善の解決策だった。水はこの新しい坑道に流れ込み、川に放流される。龍源寺間歩の放水豎坑を流れた水は 1693 年から 1787 年にかけて、龍源寺から 100 メートルほど下ったところに掘られた坑道ネットワークである永久坑道に注ぎ込まれていた。



【タイトル】 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 鉱脈と採掘

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**광산 갱도**

메인 갱도에서 갈라진 수평 또는 비스듬한 갱도는 광부들이 은광맥을 캐기 위해 파낸 것으로, 대부분 산을 비스듬히 관통하고 있습니다. 일부 갱도는 길이가 수십 미터에 달하는 것도 있는데, 이는 함몰의 위험에도 불구하고 특히 풍부한 광맥을 찾아 깊숙이 파 내려갔을 것으로 보입니다. 한편, 일부 갱도는 메인 갱도에서 거의 벗어나지 않은 곳에도 있습니다. 이 굴들은 특정 광맥의 품질을 평가하기 위해 파낸 것으로 보이는데 광맥이 순도가 낮았을 경우에는 방치했을 가능성이 높습니다.

갱도 안이 아무렇게나 배치된 것처럼 보일지도 모르지만, 갱도는 매우 체계적으로 파내려 갔습니다. 어떤 광맥을 따라갈지 결정하는 광부들은 광맥 주변의 암석의 일관성과 색깔로 광맥의 질을 판단할 수 있는 숙련된 전문가들이었습니다. 끌과 망치만으로 산비탈을 파내려 가는 데는 시간이 많이 걸리기 때문에 그들은 생산성이 낮은 광맥을 떠나 재빨리 다음 광맥으로 이동했습니다.

하지만 아무리 숙련된 광부라도 그들의 작업은 위험하고 불편한 일이었습니다. 분진이 자욱한 갱도에서, 때로는 구연산을 함유한 매설 절임이 채워진 천 마스크를 쓰고 좁은 틈새로 들어가 끝이 보이지 않는 굴에서 조개껍질로 만든 석유 램프의 희미한 불빛에 의지하여 광석 조각을 꺼내야 했습니다. 10 살짜리 아이들도 광산에서 일했고, 30 살까지 살았던 광부들은 큰 축하를 받았습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**採掘坑道**

メインのトンネルから枝分かれした水平や斜めの坑道は、鉱夫たちが銀の鉱脈を掘り当てるために掘ったもので、そのほとんどが山を斜めに貫いている。坑道の中には長さが数十メートルもあるものもあり、陥没の危険があるにもかかわらず、特に豊富な鉱脈を奥深くまで追ったことを示している。一方、メインのトンネルからほとんど離れていないものもある。これらの穴は特定の鉱脈の質を評価するために掘られ、鉱脈が期待外れとわかった時点で放棄された可能性が高い。

坑道内の配置は行き当たりばったりに見えるかもしれないが、坑道は非常に体系的に掘られていた。どの鉱脈を追うべきかを決める鉱夫たちは、鉱脈周辺の岩石の一貫性や色から鉱脈の質を判断できる熟練の専門家だった。ノミとハンマーだけで山の斜面を掘るのは非常に時間がかかるため、彼らはすぐに生産性の低い鉱脈から離れ、次の鉱脈へと移っていった。

とはいえ、鉱夫の仕事はどんなに熟練していても、危険で不快なものだった。埃っぽい坑道で、時には注意力を保つためにクエン酸を含む梅干しの肉を詰めた布製のマスクを着けた労働者たちは、狭い裂け目に入り込み、果てしない穴の中から鉱石のかけらを取り出した。しかも、貝殻で作られたオイルランプのほのかな明かりの中で。たった 10 歳の子どもたちも鉱山で働き、30 歳まで生きた鉱夫は大きな祝福をされた。

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 石見銀山絵巻

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

## 이와미 은광 그림 두루마리

'이와미 은광 그림 두루마리(이와미 긴잔 에마키)'는 19 세기에 이와미 은광의 구조를 설명한 문서입니다. 은광을 방문하는 사람들과 막부에서 광산으로 파견된 시찰관, 관리자 등이 볼 수 있도록 만든 것입니다. 총 길이 24m, 2 권 분량의 도해가 있는 매뉴얼 같은 것으로, 광부들의 다양한 작업 내용, 갱도 공사의 세부 사항, 광산의 경제적 개요 등이 상세히 기록되어 있습니다.

갱도 감독과 각종 관리자의 업무 등 행정적 기능도 상세히 설명되어 있습니다. 예를 들어, 정부 직속으로 갱도 입구에 설치된 검문소인 '요쓰도메 관청'의 그림에는 상주하는 관리들의 직무가 상세히 기록되어 있습니다. 돌아온 광부들이 운반하는 은광석의 무게를 재거나, 산에서 일할 수 있도록 허가 받은 사람만 산에 들어갈 수 있게 하는 것 등 임무가 매우 다양했습니다. 관련 도면에는 광산 지역 내에 거주하는 여성과 아이들이 다음 세대의 광부를 양성한다는 의미에서 광부가 저등급으로 판단한 광석을 선별하는 등 검사소 근처에서 일하는 모습이 그려져 있습니다.

지하수 범람과 갱도 붕괴를 방지하기 위해 광산 갱도에서 채택한 공학적 해결책도 설명되어 있습니다. 여기에는 갱도에서 갱도 입구로 이어지는 갱도로 물을 끌어올리기 위한 수동식 인력 펌프를 중심으로 한 물 제거 시스템의 도면도 포함되어 있습니다. 또한, 갱도 깊숙한 곳의 벽을 주기적으로 보강하기 위해 통나무와 기타 건축 자재를 운반하는 목수와 조수들이 고군분투하는 모습을 보여 주는 그림도 있습니다.

---

<日本語仮訳>

## 石見銀山絵巻

「石見銀山絵巻」は 19 世紀に石見銀山の仕組みを説明する文書である。銀山を訪れる人々や、幕府から鉱山に派遣された視察官や管理官などの新参者が読むことを意図したものである。全長 24 メートル、2 巻に及ぶ図解入りのマニュアル的なもので、坑夫のさまざまな作業内容、坑道工事の詳細、鉱山の経済的概要などが詳細に記されている。

坑道の監督や様々な役人の仕事など、行政的な機能についても詳しく説明されている。たとえば、政府直轄の坑道入口に設置された検問所「四ツ留役所」の図には、常駐する役人の職務が詳細に記されている。帰ってきた坑夫が運ぶ銀鉱石の重さを量ったり、山中で働くことを許可された者だけが山に入れるようにしたりと、その責務は多岐にわたった。関連する図面には鉱区内に住む女性や子供

たちが、次の世代の鉱夫を育てる意味で、鉱夫が低品位と判断した鉱石を選別するなど、検問所の近くでどのように働いていたかが描かれている。

地下水の氾濫や坑道の崩壊を防ぐために採掘坑道で採用された工学的な解決策についての記述もある。その中には、坑道から坑口へと続く坑道に水をくみ上げるための人力ポンプを中心とした除水システムの図解も含まれている。また、坑道の奥深くで壁を定期的に補強するために、丸太などの建設資材を運ぶ大工とその助手の奮闘ぶりを示す図もある。

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 栃畑谷発掘調査地点

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

도치하타다니 지구

1500 년대 중반으로 거슬러 올라가는 이 계곡에는 수백 명의 광부와 그 가족들이 산비탈의 평평한 계단식 토지에 지어진 집에 살았다고 합니다. 주민들은 계곡 중앙에 있는 사히메야마 신사에서 광산의 신 가나야마히코노미코토에게 날마다 기도를 드리고, 이 지역에 세워진 여러 불교 사원에 죽은 자를 모셨습니다.

인근 광산에서 채굴된 은광석은 강 건너편에 있는 가공 시설장에서 분쇄하고 체로 쳐서 은을 함유한 부분을 선별한 후 제련했습니다. 제련 과정에서 광석을 850℃의 고온으로 가열했던, 제련소의 기초 일부만 남아 있지만 그 건물에는 내화성 흙벽과 여러 개의 창문, 연기와 아황산가스를 배출하기 위한 굴뚝이 각 방마다 있었을 것으로 추정됩니다.

도치하타다니에는 광부들의 주거지는 남아 있지 않지만, 계단식 땅을 보강하기 위해 쌓은 돌담의 일부를 볼 수 있습니다. 갭도의 개구부도 언덕 곳곳에서 볼 수 있으며, 적어도 에도시대(1603~1867 년) 말기까지 광부들이 살았던 도치하타다니에는 지금도 사히메야마 신사가 우뚝 솟아 있습니다.

---

<日本語仮訳>

栃畑谷地区

この谷は石見銀山の最も古い鉱山集落のひとつがあった場所である。1500 年代半ばにさかのぼるこの集落には何百人もの鉱夫とその家族が住み、山腹の平坦な段々の土地に建てられた家に住んでいた。住民たちは谷の中心にある佐毘売山神社で鉱山の神である金山彦神（かなやまひこのみこと）に祈りを捧げ、この地域に建てられたいくつかの仏教寺院に死者を埋葬した。

近隣の採掘場から採掘された銀鉱石は、この場所から川を隔てた対岸にあった加工場で粉砕され、篩分けされ銀を含む部分を選別し、そして製錬された。精錬の過程で鉱石は 850℃もの高温に加熱され、精錬所の基礎の一部が残っているだけだが、その建物には耐火性の土壁があり、窓がいくつもあり、煙や亜硫酸ガスを排出するための煙突が各部屋にあったのかもしれない。

栃畑谷には鉱夫たちの住居は残っていないが、段々の土地を補強するために築かれた石垣の一部を見ることができる。坑道の開口部も丘陵のあちこちに見られ、少なくとも江戸時代（1603 年～1867

年)の終わりがちまで坑夫が住んでいた栃畑谷には、今も佐毘売山神社がそびえ立っている。

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 植生の回復

【想定媒体】 WEB

-----  
＜韓国語＞

## 숲으로 되돌린 광산

이와미 은광이 1923 년 폐쇄되면서 폐광되었습니다. 광산이 펼쳐져 있던 산과 계곡은 거의 모두 자연적으로 매립되었습니다. 광산의 중심이었던 센노산의 대부분은 현재 울창한 숲으로 되돌아 수백 개의 채굴 터널과 갱도 중 상당수는 볼 수 없습니다.

20 세기에 심은 삼나무와 섞여 소나무(적송), 가시나무, 졸참나무, 종가시나무 등 토종 나무들이 자라고 있어 숲이 점차 자연 상태로 돌아가고 있음을 알 수 있습니다. 성장이 빠르고 강건한 대나무가 대부분 주변 나무에 가려져 햇빛이 잘 들지 않는 숲 속 마을 터에 적응하고 있습니다.

습하고 온화한 기후가 옛 광산 주변 식생의 비교적 빠른 회복에 도움을 주었습니다. 하지만 센노산 주변에 자생하는 토종 나무가 번성하는 것은 광산 운영 당시의 산림 관리 방식과도 관련이 있습니다. 가옥의 난방과 제련 시설의 연료로 대량의 장작과 숯이 필요했지만, 이와미은광 관리자는 산사태를 막기 위해 광산 구역 내에서 숯 생산을 위한 벌채를 금지했습니다. 대신 인근 마을 주변의 산림에서 나무를 조달했고, 그곳에서도 안정적인 공급을 위해 벌채를 규제했습니다. 이러한 정책으로 광산 중심부 주변에는 그 지역 고유의 나무들이 살아남았고, 폐광 이후 지역 생태계는 빠르게 회복되기 시작했습니다.

-----  
＜日本語仮訳＞

## 銀山と植生の回復

石見銀山が 1923 年に閉山され、廃坑となった。鉱山が広がっていた山や谷間はほぼすべて自然に埋められている。鉱山の中心であった仙ノ山の大部分は現在では鬱蒼とした森に覆われ、何百もの採掘トンネルや坑道の多くは見ることができない。

アカマツ、シラカシ、コナラ、アラカシなどの在来樹木が 20 世紀に植えられたスギに混じって生育しており、森は徐々に自然な状態に戻りつつあることがうかがえる。成長が早く、丈夫な竹が、その多くは周囲の樹木に覆われているため日当たりが悪い森林内の集落跡地に順応している。

湿潤で温和な気候が旧鉱山周辺の植生の比較的早い回復に役立っている。しかし、仙ノ山周辺に自生する在来の樹木が繁茂しているのは、鉱山が操業していた時代の森林管理の方法にも関係して

いる。家屋の暖房や製錬施設の燃料として大量の薪や木炭が必要だったが、石見銀山の管理者は土砂崩れを防ぐため、鉱区内での木炭生産のための伐採を禁止した。代わりに近隣の集落周辺の森林から木を調達し、そこでも安定供給のために伐採が規制された。このような政策により鉱山中心部周辺にはその土地固有の木々が生き残り、閉山後に地域の生態系は急速に回復し始めた。



【タイトル】 石見銀山遺跡/ 石見銀山の今

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**이와미 은광의 현재**

이와미 은광이 폐광된 지 1 세기가 넘었지만, 한때 은광의 행정-상업 중심지였던 오모리 마을은 지금도 활기가 넘칩니다. 광산이 가장 번성했던 시절 수만 명에 달했던 인구는 현재 400 여 명으로 줄었지만, 최근 수십 년 동안 주민들은 다양한 노력을 통해 마을의 쇠퇴를 막는 데 성공했습니다.

중요한 노력 중 하나는 개발이 제한된 역사 지구에 있는 많은 오래된 건물의 새로운 용도를 찾는 것이었습니다. 예를 들어, 1789 년에 지어진 현존하는 오모리 최대 규모의 무가 저택인 아베 가문 주택은 현재 상점, 카페, 갤러리인 군젠도가 운영하는 호텔로 사용되고 있습니다. 군젠도 본점은 근처에 있는 에도 시대(1603~1867 년)의 상가 건물을 개조한 건물 안에 있으며, 방문객들은 의류와 현지 식재료를 구입하거나 예술 작품을 감상하고, 정원을 감상하며 점심이나 간식을 먹을 수 있습니다. 다른 역사적 건축물도 사무실이나 공방으로 개조했습니다.

군젠도, 의수족 보조기 제조업체인 나카무라 브레이스와 같은 지역 기업들은 고용 기회를 제공함으로써 오모리의 부흥에 기여하고 있습니다. 오모리의 여유로운 시골 마을 분위기와 자연에 접근성이 더해지면서 일본 각지에서 이러한 삶을 추구하는 사람들이 오모리로 이주하게 되었습니다.

마을의 명소로는 1801 년에 오모리에서 가장 부유하고 영향력 있는 가문을 위해 지어진 2 층 저택인 구마가야 가문 주택, 에도시대에 은광과 그 주변을 감독하던 막부 관리들의 본거지인 대관소 터, 마을과 주민들을 재앙으로부터 지켜준다는 기가미 신사, 이도 신사 등이 있습니다. 오모리는 도보나 전기자전거로 쉽게 둘러볼 수 있습니다. 긴잔 공원에서 전기 자전거를 빌릴 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>**
**石見銀山の今**

石見銀山が閉山して1世紀以上が経つが、かつて銀山の行政・商業の中心地であった大森の町は、今も活気に満ちた場所である。鉱山が最も繁栄していた時代に数万人いた人口は現在では400人ほどにまで減少してしまったが、ここ数十年、住民たちはさまざまな取り組みによって町の衰退を食い止めることに成功した。

その重要な取り組みのひとつが、開発から保護されている歴史地区にある多くの古い建物の新しい用

途を考え出すことである。例えば、1789 年に建てられ、現存する大森最大級の武家屋敷である阿部家住宅は現在、ショップ、カフェ、ギャラリーの「群言堂」が運営するホテルとして使用されている。群言堂本店は近くにある江戸時代（1603～1867 年）の町屋を改装した建物内にあり、訪れた人は衣料品や地元の食材を購入したり、アート作品を鑑賞したり、庭を眺めながらランチや軽食をとることができる。その他の歴史的建造物もオフィスや工房に改装されている。

群言堂や義肢装具メーカーの中村ブレイスといった地元企業は、雇用機会を提供することで大森の復興に貢献している。大森ののんびりとした田舎町の雰囲気や自然が近くにあることが相まって、日本各地からその暮らしを求めて大森に移り住む人々を動かしている。

町の名所としては、1801 年に建てられた 2 階建ての邸宅・熊谷家住宅、江戸時代に银山とその周辺を監督していた代官所の跡、町とその住民を災難から守ると信じられている城上神社や井戸神社などがある。大森は徒歩でも電動自転車でも簡単に散策できる。银山公園では電動アシスト付き自転車を貸し出している。

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 温泉銀山

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>**
**이와미 은광과 유노쓰**

여기서 왼쪽에 있는 옛길은 산과 깊은 숲을 지나는 일본해의 항구 도시로, 이와미 은광의 역사에서 빼놓을 수 없는 역할을 한 유노쓰로 이어집니다. 16 세기에 이와미 은광은 '유노 은광(유노긴잔)'이라 불리기도 했습니다. 이러한 별칭은 1527 년 은이 발견되기 전까지 온천지로만 알려져 있던 유노쓰와 은광의 공생 관계에서 유래한 것입니다.

은광이 발견되자 유노쓰는 은광을 공급하는 주요 항구이자 중국, 한반도 등 다른 나라와의 교역 거점으로 번창했습니다. 전 세계에서 거래되는 은의 약 10%가 이와미 은광에서 생산되었던 1500 년대 후반에는 유노쓰 옆에 있는 오키토마리라는 작은 만이 광산에서 일본 국내외 시장으로 은을 수송하는 데 사용되었습니다.

도쿠가와 막부는 1600 년대 초에 이와미 은광을 지배한 후 유노쓰를 통한 은의 수송을 중단했지만, 에도 시대(1603~1867 년) 내내 은광의 주요 물자 공급원이자 해상 무역의 중심지이기도 했습니다. 현재 유노쓰의 마을 구조는 이 풍요로운 시대로 거슬러 올라가며, 남아 있는 오래된 건물들도 이 시대의 것들입니다. 마을에 남아 있는 두 곳의 전통 온천도 옛 시절을 떠올리게 합니다.

---

**<日本語仮訳>**
**石見銀山と温泉津**

ここから左の旧道は山や深い森を抜け、石見銀山の歴史に欠かせない役割を果たした日本海側の港町、温泉津に向かう。16 世紀、石見銀山はしばしば「温泉（ゆの）銀山」と呼ばれた。これは、1527 年に銀が発見されるまでは温泉地としてしか知られていなかった温泉津と、銀山が共生していたことに由来する。

銀山が発見されると温泉津は銀山を供給する主要港として、また中国や朝鮮半島など他国との交易の拠点として栄えた。世界中で取引される銀の約 1 割が石見銀山からもたらされていた 1500 年代後半には、温泉津の隣にある沖泊という小さな入江が鉱山から国内外の市場へ銀を出荷するのに使われた。

徳川幕府は 1600 年代初頭に石見銀山を支配下に置いた後、温泉津を経由する銀の輸送を終了させたが、町は江戸時代（1603~1867 年）を通じて銀山の主要な物資の供給源であり続

け、海上貿易の中心地でもあった。現在の温泉津の町割りはこの豊かな時代にさかのぼり、いくつか残っている古い建物もこの時代のものである。町に残る 2 つの伝統的な温泉も往時を偲ばせる。

|      |     |      |      |
|------|-----|------|------|
| 地域番号 | 070 | 協議会名 | 大牟田市 |
|------|-----|------|------|

解説文一覧

| NO.     | スポット名（タイトル）                                 | 韓国語<br>文字数 | 媒体  |
|---------|---------------------------------------------|------------|-----|
| 070-001 | 大牟田市概要（幕末までの歴史）/大牟田市概要（幕末までの歴史）             | 1160       | WEB |
| 070-002 | 大牟田市概要近代（明治以降の歴史）/大牟田市概要近代（明治以降の歴史）         | 1055       | WEB |
| 070-003 | 三池炭鉱宮原坑/竪坑櫓と巻揚機室                            | 688        | WEB |
| 070-004 | 三池炭鉱三川坑跡/昭和から閉山までの主力坑                       | 934        | WEB |
| 070-005 | 三池炭鉱宮浦坑跡（宮浦石炭記念公園）/煙突と坑口跡                   | 434        | WEB |
| 070-006 | 三池炭鉱専用鉄道敷跡/石炭を運ぶ大動脈                         | 491        | WEB |
| 070-007 | 三池港/閘門システムの港                                | 820        | WEB |
| 070-008 | 旧長崎税関三池税関支署/三池港の海外貿易を証明する建物                 | 456        | WEB |
| 070-009 | 三井港倶楽部/明治期の迎賓館                              | 448        | WEB |
| 070-010 | 三池集治監跡/刑務所と囚人労働                             | 460        | WEB |
| 070-011 | 普光寺/大牟田の古刹<br>臥龍梅                           | 532        | WEB |
| 070-012 | 古墳/古墳の概要                                    | 673        | WEB |
| 070-013 | 古墳/潜塚古墳<br>萩ノ尾古墳<br>黒崎観世音塚古墳                | 1181       | WEB |
| 070-014 | 早鐘眼鏡橋/日本最古の石造アーチ型水路橋                        | 657        | WEB |
| 070-015 | 天然記念物/焼石山公園（大地の躍動を感じられる場所）土穴のエノキ（福岡県最大のエノキ） | 756        | WEB |
| 070-016 | 刀剣/刀鍛冶の里大牟田                                 | 501        | WEB |
| 070-017 | 銭太鼓踊りと瓢箪廻し/江戸時代から続く民俗芸能                     | 456        | WEB |
| 070-018 | 大蛇山祭り/歴史ある夏の祭り                              | 998        | WEB |
| 070-019 | 大牟田市庁舎/昭和初期の市庁舎                             | 431        | WEB |

【タイトル】 大牟田市概要（幕末までの歴史）/大牟田市概要（幕末までの歴史）

【想定媒体】 WEB

## <韓国語>

### 산업화 이전 오무타의 역사

오무타(大牟田)는 미이케탄광이 있는 곳이자 1800~1900 년대 일본 산업화를 뒷받침했던 석탄의 공급지라는 점에서 그 중요성이 이전 역사의 대부분을 압도합니다. 고훈 시대(약 250~552 년)에 사람들은 아리아케해가 내려다보이는 오무타의 산에 고분(고훈)을 만들었습니다. 가장 유명한 고분은 하기노오, 구구리즈카, 구로사키 간논즈카 고분입니다.

오무타는 두 번째로 오래된 일본사 문헌인 『일본서기』(日本書紀, 720 년)에서 처음 언급되었습니다. 이 기록에 따르면, 전설 속의 천황인 게이코 천황(기원전 13 년~기원후 130 년)이 오무타를 방문하여 지명을 미키노쿠니(‘신목의 땅’)로 바꿨다고 합니다.

헤이안 시대(794~1185) 초 즈음, 미이케(三池) 가문이 오무타 지역의 통치자로 대두했는데, 미이케 가문은 820 년에 불교 사찰 후코지(普光寺)를 건립한 공적이 있는 것으로 보입니다. 이 가문의 세력이 얼마나 막강하였는지, 오무타 지역은 ‘미이케’로 불리게 되었습니다. 헤이안 시대 말기에, 오무타는 미이케 덴타 미쓰요(연대 미상)가 제작한 검으로 전국적으로 유명세를 얻게 되었습니다.

오무타에서 처음으로 석탄이 발견된 시기는 1469 년으로 기록되어 있습니다. 덴지자에몬이라는 농부와 그의 아내는 빨감과 식재료를 구하러 도카야마 산에 올랐습니다. 저녁 밥을 지으려 불을 피운 부부는 불 아래에 있는 검은 돌도 불에 타기 시작하는 것을 보고 깜짝 놀랐습니다. 이 발견을 기념하고자 야케이시아마(불타는 돌의 산) 공원이 세워졌으며, 이곳은 지금도 지표면에서 석탄이 발견되는 오무타의 몇 안 되는 장소 중 하나입니다.

1621 년, 오무타는 다치바나 다네쓰구(1604~1630)가 통치하는 미이케 번(藩, 옛 일본의 행정 단위)이 되었습니다. 다네쓰구와 그의 후손들은 오늘날 신오무타역 남쪽에 위치한 산자락에 있는 미이케 마을에 살았습니다. 1630 년대에는 오랜 가뭄 때문에 흉년이 들었기 때문에 다치바나 가문은 안정적인 용수 공급을 위해 저수지를 만들고 ‘하야가네 메가네바시’ 수로교를 만들었습니다. 비슷한 시기에 물의 신을 진정시키고 역병을 막기 위한 축제(다이자 축제의 전신)가 시작된 것으로 여겨집니다. 근처 산에 있는 신사에서 열린 젠데코 춤과 휴탄 마와시 축제도 수확에 감사를 표시하고 비를 기원하기 위해 에도 시대(1603~1867)에 시작된 것으로 추정됩니다.

1806 년 다치바나 가문은 오늘날 후쿠시마현이 된 지역으로 이전했고, 미이케 번은 도쿠가와 막부의 직접 관할권에 속하게 되었습니다. 이후 도쿠가와 막부는 미이케번 북부 지역을 야나가와번으로 이전시켰습니다. 미이케번으로 남았던 지역은 1851 년 다시 다치바나 가문으로 반환되었는데, 번 체계가 폐지된 1871 년까지 다치바나 다네유키(1836~1905)가 통치했습니다. 다네유키는 메이지 시대(1868~1912)에 미이케탄광 공업화의 토대를 마련한 인물로, 그의 통치 기간 동안 석탄 채굴이 크게 증가했습니다.

---

## ＜日本語仮訳＞

### 工業化以前の大牟田の歴史

三池炭鉱の所在地であり、1800年代から1900年代にかけて日本の工業化を支えた石炭の供給地としての大牟田の重要性は、それ以前の歴史の多くを覆い隠してしまっている。古墳時代（約250～552頃）、人々は有明海を見下ろす大牟田の山々に古墳を築いていた。中でも有名なものは、萩ノ尾古墳、潜塚古墳、黒崎観世音塚古墳である。

大牟田について最初に言及されたのは、日本史上2番目に古い文献である『日本書紀』（720年）である。それによると、伝説上の景行天皇（紀元前13年～130年）が大牟田を訪れ、この地域を「神木の地」を意味する「御木国」と名付けたという。

平安時代初期（794年～1185年）には、三池氏が大牟田地方の支配者として台頭した。彼らは820年に普光寺を建立したとされている。彼らの影響力は非常に大きく、大牟田地域は「三池」と呼ばれるようになった。平安時代末期には、大牟田の三池典太光世（生没年不詳）が作った刀は全国的に有名になった。

この地域で石炭が最初に発見されたのは1469年のことだった。地元の農民、伝治左衛門とその妻が、薪を集めるために稲荷山に登った。夕食の火を起こした後、その下の黒い石も燃え始めたのを見て彼らは驚いた。この発見を記念して建てられた焼石山公園は、大牟田で今でも石炭が地表に見られる数少ない場所のひとつである。

1621年、大牟田地域は立花種次（1604～1630）を藩主とする三池藩領となった。種次とその子孫は、山麓にある現在の新大牟田駅より南に位置する三池の町に住んでいた。1630年代、長い干ばつがこの地域の収穫に深刻な影響を与えたため、立花家は灌漑用のため池と早鐘眼鏡橋を建設し、安定した水の供給を確保した。水神を鎮め疫病を防ぐために、大蛇山祭りの前身となる祭りが同じ頃に始まったと考えられている。また、近くの山神社で行われる銭太鼓踊りとひゅうたん廻しの祭りは、江戸時代（1603年～1867年）に五穀豊穡に感謝し、雨乞いをするために始まったと考えられている。

1806年、立花家は現在の福島県に転封となり、三池藩は徳川幕府領となった。その後三池藩の北部は柳河藩に転封となった。残りの三池藩領地は1851年に立花家に返還され、1871年の廃藩置県まで立花種恭（1836～1905）が治めた。種恭は石炭の採掘を強化し、明治期（1868～1912）の三池炭鉱の工業化の基礎を築いた。

【タイトル】大牟田市概要近代（明治以降の歴史） /

大牟田市概要近代（明治以降の歴史）

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 오무타가 일본 산업화에 기여한 역할

약 2 세기에 걸친 쇄국정책을 이어오던 일본은 1854 년에 문호 개방을 시행했습니다. 일본이 유럽, 미국과 같은 강대국과 경쟁하려면 급속한 산업화를 추진해야 한다는 것은 자명했습니다. 1868 년경, 신설된 메이지 정부는 일본의 급속한 산업화 추진을 위해 서양의 기술을 들여오고 외국인 전문가들을 고용하기 시작했습니다. 석탄이 산업의 연료였던 만큼 일본은 대량의 석탄이 필요했습니다.

1873 년 정부는 미이케 탄광을 국영화했지만, 채굴과 운반은 여전히 수작업에 의존하고 있었습니다. 그러던 중, 1878 년경에 미이케 탄광 철도의 첫 번째 노선이 완공되었습니다. 그로부터 5 년 후 정부는 탄광의 노동력 확보를 위해 미이케 교도소를 설립하고, 또 다시 5 년 뒤인 1888 년에는 주요한 수직 갱도인 미야우라 갱을 만들었습니다.

1889 년, 미쓰이 그룹이 메이지 정부로부터 이 탄광을 사들였습니다. 정부 대신 탄광을 운영했던 단 다쿠마(1858~1932)는 탄광이 민영화된 후에 미쓰이 그룹에 합류했습니다. 다쿠마는 MIT 에서 광산 공학을 전공했으며, 광산에 서양 기술을 도입하려 노력했습니다. 1893 년 미이케 탄광에 영국산 산업용 배수 펌프인 데이비 펌프를 도입하고 1908 년 미이케 항을 건설하는 데 주된 역할을 했습니다.

탄광의 성장과 함께 노동자를 뒷받침하던 지역공동체도 발전해 나갔습니다. 오무타는 작은 마을에서 성장하여 1917 년에 공식적으로 시가 되었고, 현재의 시청은 1936 년에 세워졌습니다.

이 탄광은 1900 년대 전반 대부분의 기간 동안 조선인 및 중국인 강제노역자, 일본인 죄수들을 동원하여 생산력을 증대했으나, 이러한 강제노역은 1931 년에 금지되게 됩니다. 제 2 차 세계대전 중에는 호주인 및 미국인 전쟁 포로들을 탄광 노동에 동원했습니다. 오무타는 1945 년에 공습을 받아 도시 대부분이 파괴되었지만, 탄광의 운영은 멈추지 않고 이어졌습니다.

미이케 탄광은 일본 전후 국가 재건에 필요한 동력을 공급하는 데 중요한 역할을 했습니다. 1960 년, 미쓰이 그룹의 구조조정안은 일본에서 가장 심각한 노동쟁의를 촉발시켰습니다. 3 년 후, 미카와강에서 발생한 대규모 폭발 사고로 탄광 노동자 수백 명이 사망했습니다.

1970 년 탄광의 연간 생산량은 657 만 톤에 달했지만, 그 후 점차 저렴한 수입 석탄이 국산 석탄을 대체하게 되면서 생산량이 감소하게 됩니다. 그러한 흐름 끝에, 미이케탄광은 결국 1997 년에 폐광합니다. 2015 년, 미이케탄광과 미이케항은 ‘일본의 메이지 산업혁명 유산: 철강, 조선 및 탄광’의 일부로 유네스코 세계문화유산에 등재되었습니다.

오무타 석탄산업 과학관에 방문하시면 미이케탄광이 일본의 근대화에 기여한 역사에



대해 배우실 수 있습니다.

070-002

---

### <日本語仮訳>

#### 日本の工業化における大牟田の役割

約 2 世紀にわたる鎖国を経て 1854 年に日本が再び世界に門戸を開いたとき、ヨーロッパや米国の列強と肩を並べるためには、工業化を急ぐ必要があることは明らかであった。1868 年に誕生した新しい政府は、西洋の技術を導入し、外国人の専門家を雇い入れて急速な工業化に着手した。石炭は産業の燃料であり、日本は大量の石炭を必要としていた。

1873 年に政府は三池炭鉱を官営化したが、当時採掘と運搬は依然として手作業で行われていた。1878 年には三池炭鉱鉄道の最初の路線が完成し、その 5 年後には炭鉱の労働力確保のため三池集治監が設立された。更にその 5 年後の 1888 年には、政府は炭鉱の主要な立坑である宮浦坑が開坑した。

1889 年、三井グループが明治政府から三池炭鉱を買収した。官営の三池炭鉱経営を担っていた團琢磨（1858～1932）は、民営化後に三井に入社した。彼は米国のマサチューセッツ工科大学で鉱山工学を学び、西洋の技術を導入する先導的な役割を果たした。1893 年に三池炭鉱にイギリス製デービーポンプを導入し、1908 年には三池港の建設を主導した。

炭鉱の成長とともに、労働者を支える地域社会も発展した。大牟田市は小さな村であったが、1917 年に市制が施行され、現在の市庁舎は 1936 年に建てられた。

1900 年代前半の大半を通じて、炭鉱では生産量を増やすために朝鮮人や中国人強制労働者、日本人の囚人を使役していた。囚人の強制労働は 1931 年に禁止された。第二次世界大戦中には、オーストラリア人やアメリカ人の捕虜も炭鉱での労働を強いられた。大牟田市は 1945 年に空襲を受け、市内の大部分が破壊されたが、炭鉱は操業を続けた。

三池炭鉱は主要なエネルギー供給源として、戦後の日本の復興に大きな役割を果たした。一方 1960 年には三井の計画的人員整理が引き金となり日本でも最も深刻な労働争議のひとつが発生した。その 3 年後には三川坑で大規模な爆発事故が発生し、何百人もの炭鉱労働者が命を落とした。

1970 年には年間 657 万トンの産出量に達したが、その後、国産石炭は安価な輸入石炭に取って代われ産出量は減少、1997 年に閉山した。2015 年、「明治日本の産業革命遺産 製鉄・製鋼、造船、石炭産業」の一部として、三池炭鉱と三池港がユネスコ世界遺産に登録された。

大牟田市石炭産業科学館では、日本の近代化において三池炭鉱の果たした役割を学ぶことができる。

【タイトル】 三池炭鉱宮原坑/豎坑櫓と巻揚機室

【想定媒体】 WEB

---

**<韓国語>**
**미야노하라 갯도**

미이케 탄광은 그 시작부터 배수 문제가 심각했고, 그로 인해 침수와 갯도 붕괴가 발생했습니다. 1800년대에는 탄광에서 석탄 1톤을 채굴하면 물 약 11톤이 차올랐습니다. 1898년 준공된 150m 깊이의 수직 갯도인 미야노하라 제1수직갱과 1901년 준공된 156.9m 깊이의 미야노하라 제2수직갱 모두 배수 문제의 해결과 인부와 석탄의 운반, 환기를 목적으로 만들어졌습니다.

미이케탄광은 침수되기 쉬웠기 때문에 미야노하라 갯에는 갯내에서 물을 빼내기 위한 영국산 데이비 펌프 네 대가 갖추어져 있었습니다. 당시 미야노하라 갯은 전 세계에서 가장 크고 강력한 증기식 펌프 설비를 갖춘 곳 중 하나였습니다. 각 수직갱에는 2대의 펌프가 24시간 동안 물 49,000톤을 퍼 올릴 수 있었습니다. 수직갱이 처음 개설되었을 때 탄광의 연간 석탄 생산량은 27만 톤이었지만, 펌프 설비를 갖춘 후 연간 생산량은 40~50만 톤으로 증가했습니다.

갱 내부 온도는 연중 30~40도, 습도는 100%로 일정하였기 때문에 광부들은 대부분 옷을 입지 않은 채 일했습니다. 1931년에는 탄광에서 석탄을 운반하는 데 미야노하라갱을 이용하는 것은 비효율적인 일이 되었으나, 수직갱은 1997년 폐광될 때까지 배수와 점검 목적으로 사용되었습니다.

22m 높이의 이 탑은 일본에서 가장 오래된 철제 탄광용 권양탑인데 이 탑은 제2수직갱의 케이지 두 개를 들어 올렸다 내리곤 했습니다. 케이지는 인부와 말, 화물을 옮기는 데 사용되었습니다. 권양탑 뒤에 있는 권양기실에는 승강기실을 들어 올렸다 내리는 데 사용했던 커다란 윈치 두 개가 있습니다.

2015년, 미야노하라 갯은 미이케 탄광의 일부로 유네스코 세계문화유산에 등재되었습니다. 이 수직 갯도 터는 화요일부터 일요일까지 일반인들에게 공개됩니다.

070-003

---

**<日本語仮訳>**
**宮原坑**

三池炭鉱は、その歴史を通じて排水問題に悩まされ、崩落や浸水が発生していた。1800年代には、採掘される石炭1トンにつき、約11トンの水が湧き出たと推定されている。1898年に掘られた深さ150メートルの垂直坑道である宮原第一豎坑と、1901年に開通した深さ156.9メートルの宮原第二豎坑は、排水問題の解決と、人員、石炭、空気の搬出入を目的として建設された。

三池炭鉱は浸水しやすかったため、宮原坑には坑内の排水用に英国製のデービーポンプ 4 台が設置された。当時、宮原坑は世界最大級の強力な蒸気揚水設備を有した。各立坑に 2 台ずつ設置されたポンプは、24 時間で 49,000 トンの水を汲み上げることができた。立坑が最初に開いたとき、年間 27 万トンの石炭が生産された。ポンプの導入により、年間 40 万トンから 50 万トンにまで生産量が増加した。

坑内の温度は常に摂氏 30 度から 40 度に達し、湿度は 100 パーセントであったため、鉱夫たちはほとんど裸で働いていた。1931 年には、宮原坑を石炭輸送に使用することは非現実的となったが、排水や点検用として使用され続け、1997 年に三池炭鉱全体が閉山するまで使用された。

高さ 22 メートルのこの塔は、現存する日本最古の鉄製炭鉱用ヘッドフレームである。この塔は、第二立坑用の 2 つの鋼鉄製キャビンを上下させていた。このキャビンは、人や馬、荷物の運搬に使用されていた。ヘッドフレーム背後の巻揚機室には、エレベーターのキャビンを上下させるために使用されていた 2 基の大型ウィンチが残されている。

2015 年、宮原坑は三池炭鉱の一部として世界遺産に登録された。立坑跡は火曜日から日曜日は開館となっている。

【タイトル】 三池炭鉱三川坑跡/昭和から閉山までの主力坑

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 미이케 탄광 미카와 갱도

1937 년, 미야우라 갱도와 다른 갱도가 노후화되자 미쓰이 그룹은 당시 최신식 석탄 채굴 기술을 도입한 새 수직 갱도를 건설했습니다. 석탄 운반용인 제 1 수갱과 광부 운반용인 제 2 수갱은 1940 년에 문을 열었습니다. 두 사갱(경사지게 궤 내려간 갱도) 모두 폭 6.06m, 높이 4.35m, 길이 약 2km 의 갱도였고, 탄광 깊숙이 해수면 아래 520m 까지 이어졌습니다. 갱도는 3 교대로 나뉘어 매일 24 시간 가동되었고 연간 석탄 200 만 톤을 생산했습니다. 제 2 차 세계대전 시기에 미카와 갱도는 미국, 호주 등 여러 국가에서 온 전쟁 포로를 광범위하게 활용했습니다.

이 갱도도 마찬가지로 일본 최대의 전후 노동쟁의가 발생한 곳이었습니다. 1959 년과 1960 년, 탄광 노동자들은 시간은 늘리고 감독은 줄여 운영을 개편하고 간소화하겠다는 미쓰이의 방침에 반발하여 파업에 돌입했습니다. 미쓰이는 결국 파업을 끝냈지만, 1963 년에 제 1 수갱에서 사고가 발생했습니다. 석탄차 2 대를 연결하는 기구가 끊어져 분탄 폭발이 발생함에 따라 갱도 위로는 불이, 탄광 아래로는 일산화탄소가 번졌습니다. 이 사건으로 458 명이 사망하고 675 명이 중상을 입었으며 839 명이 일산화탄소 중독에 시달리게 되었습니다.

미이케 탄광은 1997 년에 문을 닫았습니다. 제 1 수갱은 봉쇄되었고 현재는 탁 트인 들판으로 덮여 있습니다. 제 2 수갱 입구와 탄광으로 들어가는 갱도 약 20m 는 보존되어 있습니다.

탄광이 운영되던 당시, 광부들은 교대 근무 배정을 받으러 제 2 수갱 앞의 지붕이 있는 통로를 따라 인력 사무소까지 걸어갔습니다. 그런 다음 고개를 숙여 작은 제 2 수갱 입구로 들어가 탄광으로 가는 석탄 열차에 탔습니다. 광부들이 채탄막장에 도착하려면 열차를 여러 번 갈아타야 했고, 1990 년대에는 이동하는 데 편도로 2 시간이 소요되었습니다.

권양기설 안에 있는 원치는 열차를 갱도 위아래로 이동시키는 데 사용되었습니다. 제 2 수갱 권양기설 및 기계 장치는 1940 년에 설치되었지만, 제 1 수갱 권양기설 및 기계 장치는 1963 년 폭발 이후에 교체되어 근대적입니다. 현존하는 다른 건물로는 경비실, 압축기실, 목욕탕, 탈의실 등이 있습니다.

미이케 탄광 철도에 사용된 기관차 일부는 미카와 갱도 터로 옮겨졌습니다. 차량 4 대의 맨 앞에 있는 기관차는 일본에서 가장 오래된 전기 기관차입니다.

미카와 갱도는 주말과 공휴일, 특별 행사가 열릴 때 일반에 공개됩니다.

---

<日本語仮訳>

## 三池炭鉱三川坑

1937 年、宮浦坑などの老朽化に伴い、三井グループは当時最新の炭鉱技術を導入した新たな立坑を建設した。1940 年には、石炭運搬用の第一斜坑と人員運搬用の第二斜坑が開坑した。両方の斜坑は幅 6.06 メートル、高さ 4.35 メートル、全長約 2 キロメートルで、海底 520 メートルの炭鉱まで続いていた。斜坑は 3 交代制で 24 時間稼働し、年間 200 万トンの石炭を生産した。三川坑では、第二次世界大戦中、アメリカやオーストラリアなどの捕虜が大勢働かされていた。

また、戦後最大の労働争議も発生した。1959 年と 1960 年には、三井の組織再編と合理化計画（労働時間の増加と監督の削減）に抗議して、炭鉱労働者がストライキを起こした。最終的に三井はストライキを終結させたが、1963 年に第一斜坑で事故が発生した。2 台の石炭運搬車の連結部分が破断し、炭塵爆発により火の玉が立坑を登り、一酸化炭素が坑内に流れ込んだ。458 人が死亡、675 人が重傷、一酸化炭素中毒患者は 839 人に上った。

1997 年に閉山。第一斜坑は封鎖され、現在は空き地となっている第二斜坑の坑口と坑道約 20 メートルは保存されている。

炭鉱が操業していた当時、炭鉱労働者は第二斜坑前の屋根付き通路を通して労務事務所向かい、そこで当日のシフト割り当てを受けていた。その後、第二斜坑の小さな入り口に向かい炭鉱行きの列車に乗った。炭鉱の採掘現場に到着するまでに、炭鉱労働者は何度も列車を乗り換えなければならず、1990 年代には片道 2 時間もかかっていた。

車庫内のウィンチは、列車を坑道で昇降させるために使用されていた。第二斜坑の車庫と機械類は 1940 年のものだが、第一斜坑の車庫と機械類は 1963 年の爆発事故後に新しく設置された近代的なものである。その他にも、警備室、コンプレッサー小屋、浴場、更衣室などの建物が残っている。

かつて三池炭鉱鉄道で使用されていた機関車も、一部が三川坑跡に移設されている。4 つの車両の先頭の機関車は、現存する日本最古の電気機関車である。

三川坑は、週末、祝日、特別イベント時に一般公開されている。

【タイトル】 三池炭鉱宮浦坑跡（宮浦石炭記念公園）/煙突と坑口跡

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 미야우라 석탄 기념공원

1888년에 문을 연 미야우라 갱도는 1968년까지 미이케 탄광의 주요 갱도였습니다. 석탄 생산량은 약 4,000 만 톤이었고 미이케 탄광에서 가장 오래 가동된 갱도였습니다. 1924년에는 기존의 수갱을 사갱으로 대체하면서 단층 맨 끝에 있는 탄층까지 채굴할 수 있게 되었습니다. 이 작업은 고되고 위험했습니다. 한국인 및 중국인 노동자와 호주, 미국 등 여러 국가에서 온 전쟁 포로들은 이 갱도에서 일해야 했습니다.

현재 이곳은 공원이 되었습니다. 열차와 플랫폼, 사갱 입구는 보존되어 있습니다. 1888년에 지어진 벽돌 굴뚝은 높이가 31.2m이며 직경은 위쪽이 2.9m, 아래쪽이 4.3m입니다. 이 굴뚝은 1998년에 국가 유형문화재로 지정되었습니다. 공원에서 볼 수 있는 메타세쿼이아 나무는 수백만 년 동안 화석화된 후 탄광에서 채굴된 석탄이 된 나무와 같은 종입니다.

공원 아래에 있는 철도는 옛 미이케 탄광 철도를 위해 1891년에 깔렸던 첫 번째 노선의 일부입니다. 그 너머로는 미쓰이 그룹에 속한 미쓰이화학(1889년부터 미이케 탄광을 소유)의 공장이 들어서 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 宮浦石炭記念公園

1888年に開坑した宮浦坑は、1968年まで三池炭鉱の主力坑であった。約4,000万トンの石炭を産出し、三池炭鉱で最も長く稼働した斜坑であった。1924年には、傾斜坑が元の垂直坑に取って代わり、断層末端の炭層が採掘可能となった。作業は困難であり危険でもあった。この坑道では、朝鮮人や中国人労働者、オーストラリア人やアメリカ人などの戦争捕虜が鉱山労働に従事していた。

現在、この場所は公園となっている。列車とプラットフォーム、そして斜坑の坑口は保存されている。1888年に建てられたレンガ煙突は高さ31.2メートルで、上部直径2.9メートル、下部直径4.3メートルである。この煙突は1998年に国の有形文化財に指定された。公園のメタセコイアの木は、数百万年もの間に化石化しこの炭鉱から採掘された石炭と同じ種類の木である。

公園の下を通る線路は、1891年に敷設された旧三池炭鉱鉄道の線路の一部である。線路の向こう側には、1889年より三池炭鉱を所有する三井グループの三井化学の工場が建っている。

【タイトル】 三池炭鉱専用鉄道敷跡/石炭を運ぶ大動脈

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 미이케 탄광 철도

미이케 탄광 철도의 첫 번째 노선은 1878 년에 2.7km 떨어진 오우라 갱도와 오무타가와 강 사이에 설치되었습니다. 증기 기관차가 도입된 1891 년 전에는 말이 열차를 끌었습니다. 1905 년에 미이케 항까지 노선이 연장되었고, 이 노선은 탄광과 해안 사이에 있는 구릉 지대를 가로질렀습니다. 1923 년에는 전면 전기화되었습니다. 1964 년부터 1984 년까지 이 철도는 탄광 노동자와 다른 통근객들을 수송하는 데 사용되었습니다.

미카와 갱도에 전시된 기관차를 통해 탄광에서 사용했던 열차의 변천사를 알 수 있습니다. 가장 오래된 열차는 1908 년에 제작된 미국산 15 톤급 전기 기관차입니다. 다른 열차로는 1911 년에 제작된 독일산 20 톤급 기관차, 미쓰비시 중공업이 1915 년에 제작했으며 가장 오래된 국산 전기 기관차인 20 톤급 기관차, 도시바가 1936 년에 제작하여 탄광 폐쇄 전까지 사용되었던 45 톤급 기관차가 있습니다.

오늘날에도 오무타 주변에는 오래된 철도의 도상과 벽돌 터널, 철교 등이 남아 있습니다. 방문객은 미야노하라 갱도와 미야우라 갱도, 미이케 항 부근에 있는 구 세관에서 목재 침목과 철제 레일을 볼 수 있습니다.

2015 년, 미이케 탄광 철도는 유네스코 세계문화유산에 등재되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 三池炭鉱専用鉄道

三池炭鉱専用鉄道の最初の路線は、1878 年に大浦坑と大牟田川の間 2.7 キロメートルに敷設された。1891 年に蒸気機関車が導入されるまでは、列車は馬が牽引していた。1905 年には、炭鉱と海岸の間の丘陵地帯を貫き路線は三池港まで延長された。1923 年には全線電化された。1964 年から 1984 年にかけては、炭鉱労働者や通勤客の足として利用されていた。

三川坑に展示されている機関車は、鉱山で使用されていた列車の進化の過程を示している。最も古いものは、1908 年製の米国製 15 トン級電気機関車である。その他には、1911 年製造のドイツ製 20 トン級機関車、国産最古の電気機関車である 1915 年製造の三菱重工業製 20 トン級機関車、閉山まで活躍した 1936 年製造の東芝製 45 トン級機関車などがある。

現在、大牟田市内には、かつての鉄道敷跡やレンガ造りのトンネル、鉄橋などが残っている。宮原坑や宮浦坑、三池港近くの旧税関などでは、鉄道の枕木や鉄のレールを見ることができる。

2015 年、三池炭鉱専用鉄道はユネスコ世界遺産に登録された。

【タイトル】 三池港/閘門システムの港

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 미이케 항

미이케 항이 건설되기 전, 미이케 탄광의 석탄은 미이케 탄광 철도를 통해 오무타가와 강 어귀까지 운반한 후 바지선에 적재하여 근처의 항구 두 곳으로 수송했습니다. 1900 년경까지 탄광을 운영했던 미쓰이 그룹은 새 항구를 건설하여 운송 효율성 개선, 생산량 확대, 비용 절감을 달성하고자 했습니다. 하지만 아리아케해 동해안에 있는 얕은 항구는 대형 선박을 수용할 수 없었습니다.

미쓰이는 근대식 심해 항구를 건설해야 했습니다. 1902 년, 회사는 수로를 준설하기 전에 먼저 간석지를 막기 위해 제방을 쌓았습니다. 수로가 충분히 깊어진 후에는 모래가 다시 차오르지 않도록 양쪽에 긴 방파제를 건설했습니다. 1905 년, 썰물 때에도 부두 구역의 수위를 8.5m 이상으로 유지시키는 갑문(폭 20.12m, 길이 37.51m) 공사가 시작되었습니다. 1908 년에 완공된 이 시설은 일본 유일의 갑문식 항만입니다. 항구의 모양은 벌새에 비유되곤 합니다. 위에서 보면 주운 수로는 부리처럼 보이고 항만은 몸통과 펼쳐진 날개, 부두는 꼬리처럼 보입니다.

선박은 항만으로 들어와 부두 구역에 진입하기를 기다리곤 했는데, 선적기는 이곳에서 1 만 톤급 선박 세 척의 선창에 석탄을 동시에 선적할 수 있었습니다. 항구가 완공된 이후 오무타에서 채굴한 석탄은 상하이, 홍콩, 싱가포르로 수출되었습니다.

아리아케해에서 부두 구역까지의 주운 수로는 길이 1,830m, 폭 137m 입니다. 항만에는 약 50 만 제곱미터 규모의 구역이 있고 부두 구역의 규모는 13 만 제곱미터입니다.

미이케 항은 현재 후쿠오카현 관할하에 있으며 항만 시설은 북쪽으로 이전되었습니다. 갑문은 현대식 선박이 출입하기에는 너무 좁지만, 갑문과 수압 기관을 정상 가동시키기 위해 여전히 정기적으로 개폐되고 있습니다.

구 세관 부근에 있는 노란 기중기선은 영국산으로, 일본에서 가장 오래된 기중기선일 것입니다. 이 기중기선은 석탄 연소 증기 보일러로 가동되며 예열하는 데 약 2 시간이 소요됩니다. 기중기의 인양력은 15 톤이며 오늘날에도 화물을 옮기는 데 사용되고 있습니다.

2015 년, 미이케 항은 유네스코 세계문화유산으로 지정되었습니다.

---

<日本語仮訳>

## 三池港

三池港が建設される前は、三池炭鉱で採掘された石炭は三池炭鉱専用鉄道で大牟田川の河口まで運ばれ、そこで船に積み替えられて近隣の2つの港に運ばれていた。1900年までに、炭鉱を経営していた



三井グループは、船舶の効率性を高め、増産に対応し、コストを削減するために、新しい港を必要としていた。しかし、有明海東岸の浅い港では大型船の受け入れは不可能であった。

そこで三井は近代的な深水港の建設に着手した。まず 1902 年に、水路を浚渫する前に干潟を堰き止める堤防を築いた。水路の水深が十分確保されると、再び砂が堆積するのを防ぐため、両側に長い防砂堤が建設された。1905 年には、干潮時でもドックの水位を 8.5 メートル以上に保つための閘門（幅 20.12 メートル、長さ 37.51 メートル）の建設が始まった。1908 年に完成したこの施設は、日本で唯一の閘門式港湾である。港の形は上空から見るとハチドリに似ており、航路はくちばし、港は胴体と広げた翼、ドックは尾に例えられる。

船は港に入港し、ドックエリアに入るのを待つ。そこで船積機が 1 万トン級の船 3 隻の船倉に石炭を同時に積み込む。三池港が完成すると、大牟田の石炭は上海、香港、シンガポールへと輸出された。

有明海からドックエリアまでの航路は全長 1,830 メートル、幅 137 メートル。港の面積は約 50 万平方メートル、ドックエリアは 13 万平方メートルである。

三池港は現在福岡県の管理下にあり、港湾施設は北側に移転した。船舶の大型化に伴い水門は狭くなったものの水門は定期的に開閉され、水門や水圧機関は今も正常に作動する状態を保っている。

旧税関の近くにある黄色い浮きクレーンは英国製で、日本最古のものと思われる。石炭を燃料とする蒸気ボイラーで動くが、暖機に 2 時間ほどかかる。吊り上げ能力は 15 トンで、現在でも貨物の移動に使用されている。

2015 年、三池港はユネスコ世界遺産に登録された。

【タイトル】旧長崎税関三池税関支署/三池港の海外貿易を証明する建物

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 구 나가사키 세관 미이케 지서

1800년대 후반, 미이케 탄광의 석탄은 나가사키와 구마모토에 있는 항구로 수송되어 상하이, 홍콩, 싱가포르로 수출되었습니다. 1908년, 미쓰이 그룹이 석탄을 직접 수송하고자 미이케에 자체 항구를 건설했을 때 신속한 수출 절차를 위해 새 항구에 나가사키 세관 지서가 설치되었습니다.

세관 건물은 우진각 지붕의 목조 단층 구조로, 면적은 124.4 제곱미터입니다. 내부에는 접수처와 분청, 응접실, 문서 보관실 등이 있습니다. 1965년 세관 업무가 신청사로 이전된 후에 이 건물은 항만 사무소로 쓰이다가 나중에는 민간 기업에 매각되어 창고가 되었습니다.

오무타시가 인수했을 때, 건물은 방치된 상태였습니다. 2012년에는 완전히 철거된 후 가능한 한 원래 부재를 많이 활용하여 재건축되었습니다. 상들리에는 시대 고증을 반영한 복제품입니다. 건물은 원래의 색깔이었던 흰색과 파란색으로 도색되었습니다.

후쿠오카현은 이 옛 세관을 유형문화재로 지정했으며, 세관이 있던 부지는 국가 지정 사적이 되었습니다. 주말과 공휴일에는 일반에 공개됩니다. 2015년, 미이케 항의 일부로 유네스코 세계문화유산에 등재되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 旧長崎税関三池支署

1800년대後半, 三池炭鉱で採掘された石炭は長崎や熊本の港から上海、香港、シンガポールへと輸出されていた。1908年, 三井グループが三池に自社港を開設し石炭を直接出荷するようになったことから, 輸出業務を迅速に行うために新港に長崎税関の支署が設置された。

税関の建物は、寄棟造の木造平屋建て(124.4平方メートル)である。内部には受付、本庁、応接室、書庫などがある。1965年に税関業務が新庁舎に移転した後、この建物は港湾事務所として使用された。その後、民間企業に売却され倉庫となった。

大牟田市が取得した時建物は荒廃していた。2012年に可能な限り当時の部材を使用し、完全解体の上で再構築した。シャンデリアは当時のレプリカである。外観は元の白色と青色に塗り替えられている。

旧税関は福岡県指定有形文化財、またその敷地は国指定史跡となっている。土日祝日は一般公開されている。2015年には三池港の一部として世界文化遺産に登録された。

【タイトル】 三井港倶楽部/明治期の迎賓館

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

**미쓰이 미나토 클럽**

미쓰이 미나토 클럽은 미이케 항이 문을 열었던 1908 년에 완공되었습니다. 이 클럽의 소유주는 미이케 탄광도 운영했던 미쓰이 그룹이었습니다. 외국 선박의 기장과 선원들이 느긋하게 즐길 수 있도록, 북적거리는 항구에서 멀리 떨어진 곳에 위치했습니다. 미쓰이 그룹의 사교 중심지였으며 정치인과 기업인들도 이용하곤 했습니다. 한때는 클럽하우스 인근에 일본인 손님을 위한 일본식 건물이 있었습니다.

2 층짜리 서양식 클럽하우스에는 원래 1 층에 거실과 응접실, 식당, 당구장, 준비실, 화장실, 목욕 시설이 있었습니다. 2 층에는 홀, 휴게실, 침실 3 개가 있었습니다. 다락방은 남자 하인들의 숙소였습니다. 이 목조 건축물은 1986 년에 개조되었지만 여전히 아치형 천장, 벽난로, 연철 대문과 울타리가 남아 있습니다.

제 2 차 세계대전 이후 연합국 총사령부가 이 건물을 접수하여 정원 뒷부분을 테니스장으로 만들었습니다. 현재는 잔디 광장이 되었습니다.

클럽하우스는 현재 미쓰이 마쓰시마 그룹 소속 회사가 소유하고 있으며, 프랑스 음식점과 결혼식장으로 사용되고 있습니다. 오무타시는 이곳을 유형문화재로 지정했습니다.

---

### <日本語仮訳>

**三井港倶楽部**

三井港倶楽部は、三池港の開港と同じ 1908 年に完成した。三池炭鉱を運営していた三井グループが所有していた。外国船の船長や役員が休息し楽しむことができるように、港の喧騒から離れた場所に建てられた。三井グループの社交の場として、政治家や実業家にも利用されていた。日本人客用に和様式の建物がクラブハウスの隣に建っていたこともあった。

洋風の 2 階建てのクラブハウスには、1 階に居間、応接間、食堂、ビリヤード室、給仕場、化粧室、浴室があった。2 階にはホール、応接間、寝室が 3 室あった。屋根裏は使用人の寝室だった。1986 年に改装された木造建築は、アーチ型の天井、暖炉、錬鉄製の門やフェンスを残している。

第二次世界大戦後、連合国軍総司令部がこの建物を接收し、庭園の奥の部分はテニスコートとして使用された。現在は芝生の広場となっている。

現在、クラブハウスは三井松島グループの会社が所有し、フレンチレストランや結婚式場として利用されている。大牟田市の有形文化財に指定されている。

【タイトル】 三池集治監跡/刑務所と囚人労働

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 미이케 교도소 터

1883년, 일본 정부는 국영 미이케 탄광에서 노동하도록 형을 선고받은 죄수들을 수용하기 위해 미이케 교도소를 건립했습니다. 이러한 형태로는 일본 최초로 지어진 교도소였습니다. 교도소는 최대 2,000 명의 수감자를 수용할 수 있었는데, 1897년에는 그 수가 2,166 명으로 가장 많았습니다. 수감자 대부분은 형기가 긴 중죄인이었고 석탄 채굴 경험이 없었습니다. 미이케 교도소는 1931년에 폐쇄되었습니다.

교도소가 폐쇄된 후 미쓰이 그룹은 기술학교 부지로 사용하고자 해당 부지를 사들였습니다. 교도소 건물은 달갑지 않게 암울한 과거를 상기시킨다는 점 때문에 철거되었습니다. 남아 있는 것은 학교 운동장 한쪽에 있는 벽돌과 돌로 된 600m 길이의 벽뿐입니다. 후쿠오카현은 이 벽을 유형문화재로 지정했습니다. 이 학교는 1953년에 후쿠오카현 미이케 공업고등학교가 되었습니다.

1990 년대에 신축 건물을 짓는 동안 교도소 건물의 토대 일부가 발견되었습니다. 그 후에 이어진 발굴 조사와 고고학적 연구를 통해 벽돌 토대, 번기, 다양한 유물과 죄수들이 굴을 파서 탈옥하지 못하도록 벽 아래에 수직으로 묻혀 있던 일련의 석판도 발견되었습니다.

---

<日本語仮訳>

## 三池集治監跡

1883年、官営三池炭鉱での労役を課せられた受刑者収容に、日本政府は三池集治監を設立した。日本初のこの種の刑務所は、収容人数最大 2,000 人であったが、1897年のピーク時には 2,166 人の男性が収容されていた。収容者の大半は長期の重罪犯であり、炭鉱での経験はなかった。1931年に、三池集治監は閉鎖された。

集治監が閉鎖された後、三井グループがその土地を購入し、技術学校の敷地として使用することになった。刑務所の建物は、その場所の暗い過去を想起させるものとして取り壊された。現在残っているのは、学校の運動場の片側にある、600メートルのレンガと石造りの塀だけである。この塀は福岡県の有形文化財に指定されている。1950年には福岡県立三池工業高等学校となった。

1990年代に新校舎を建設中、集治監の建物の基礎の一部が発見された。その後の発掘調査と考古学的研究により、レンガ造りの基礎、便所、さまざまな遺物、そして囚人が穴を掘って脱獄するのを防ぐために壁の下に垂直に埋め込まれた一連の石板が発見された。

【タイトル】 普光寺/大牟田の古刹 臥龍梅

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 후코지 절

후코지는 오무타에서 가장 오래된 불교 사찰이자 천태종 밀교의 일파입니다. 이곳은 사후 지카쿠 대사로 알려진 승려 엔닌(794~864)이 미이케 가문의 후원을 받아 820 년에 건립했습니다. 시간이 흘러 이 사찰은 3 개의 부속 사찰과 7 개의 승방을 갖춘 대규모 사찰 단지로 발전했습니다. 이 사찰은 헤이안 시대(794~1185) 후반에 산사태로 파괴되었습니다. 그 후 사찰 건물 몇 개만이 재건되었습니다.

현재의 본당은 에도 시대(1603~1867)에 지어졌습니다. 이 사찰의 본존불은 질병을 고쳐주는 부처인 약사여래의 목조상(12 세기 후반에 제작)과 이 사찰을 건립한 지카쿠 대사의 목조상(1429 년에 교토에서 제작)입니다. 두 목조상 모두 후쿠오카현의 지정 문화재입니다. 사찰 경내에는 오륜탑과 석불, 수호 신사, 묘비도 세워져 있습니다.

오늘날 이 사찰은 본당 진입로를 따라 늘어선 거대한 겹홍매화 나무로 알려져 있습니다. ‘누운 용 매화(가류바이)’라고 불리는 이 나무의 수령은 350 년이 넘었고, 높이는 3m 에 불과하지만 언덕 아래로 25m 넘게 뻗어 있습니다. 가지가 땅에 닿기만 하면 뿌리를 내리는 특성이 있어 원래 줄기에서 더 먼 곳으로 뻗어 나갑니다.

사찰에는 여러 종류의 다양한 매화 나무가 있어 2 월 중순부터 3 월 말까지 매화 풍경을 즐길 수 있는 인기 명소입니다. 개화 기간 중에는 입장료가 부과됩니다.

---

<日本語仮訳>

## 普光寺

普光寺は大牟田で最も古い仏教寺院であり、天台宗密教の一派である。820 年に三池家の庇護を受け、僧侶円仁（794~864）が創建した。円仁は死後、慈覚大師として知られるようになった。その後、この寺院は 3 つの塔中寺院と 7 つの僧坊を持つ大規模な複合寺院へと発展した。平安時代後期に地滑りで崩壊した。その後寺院の一部分のみが再建された。

現在の本堂は江戸時代（1603 年~1867 年）に建てられた。この寺院の主な信仰対象は、12 世紀後半に作られた薬師如来の木像と、1429 年に京都で彫られた開基の慈覚大師の木像である。いずれも福岡県の指定文化財となっている。境内には、五輪塔、石仏、鎮守社、墓石もある。

現在この寺院は、本堂への参道にそびえる巨大な八重紅梅で知られている。この梅は「横になった龍の梅」（臥龍梅）と呼ばれ、樹齡は 350 年以上であり、高さはわずか 3 メートル程だが、斜面に 25 メートル以上も伸びている。枝は地面に触れた場所で根付き、幹から離れた場所にも広がっている。

この寺院には他にもさまざまな種類の梅が植えられており、2月中旬から3月下旬にかけては梅の名所として人気がある。開花期間中は入場料が必要である。

【タイトル】 古墳/古墳の概要

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

#### 고분이란?

고분(일본어로 ‘고훈’)은 3~7 세기 동안 일본 전역에 세워진 커다란 분묘를 말합니다. 고인을 귀중품과 함께 매장하여 고분을 만드는 풍습은 아시아 대륙에서 전해졌습니다. 일본 열도에서는 16 만여 개의 고분이 발견되었습니다.

고분의 형태는 정방형, 장방형, 원형, 전방후원형 등 다양합니다. 전방후원형 중에는 입구 쪽은 장방형이지만 뒤쪽에 있는 묘실은 원형인 형태도 있습니다. 위에서 보면 전체 구조가 열쇠 구멍 모양처럼 보입니다. 전방후원형 고분은 크기가 가장 큰 유형입니다. 그중에서도 가장 큰 고분은 오사카부에 있으며 면적이 약 32.3 헥타르에 달합니다. 이 고분은 닌토쿠 천황(257?~399)의 무덤으로 추정됩니다.

엄청난 권력과 부를 가진 이들만이 고분을 만드는 데 필요한 노동력을 동원할 수 있었습니다. 고분의 크기가 클수록 그 안에 매장된 이의 권력도 컸을 것이라고 여겨집니다. 고분을 짓고 난 후에는 경사면을 주먹만 한 돌로 덮었습니다. 무덤 주변에는 의식 때 사용하는 것으로 추정되는 토기 물품과 조각들이 놓였습니다.

초기 고분에 있는 묘실에는 장식이 없었지만, 6 세기 이후 규슈 북부에 만들어진 고분은 일반적으로 채색화와 벽화로 꾸며졌습니다. 고인은 관 내부와 주변에 놓인 부장품과 함께 매장되곤 했습니다. 고분 내부에서 발견된 출토품들은 고대 일본의 문화 및 기술, 다른 아시아 지역과의 교류에 관한 통찰을 제공해 줍니다. 초기 고분에는 주로 곡옥, 청동 거울, 기타 의식용 물품이 있었지만 6 세기부터는 철제 무기, 갑옷 등 무구도 흔히 발견되었습니다.

오무타에는 고분이 많은데, 그중 가장 유명한 것은 하기노오, 구구리즈카, 구로사키 간논즈카 고분입니다. 지역 고분에서 발굴한 유물은 미이케 카르타 역사자료관에 전시되어 있습니다.

---

### <日本語仮訳>

#### 古墳とは？

古墳とは、3 世紀から 7 世紀にかけて日本全国に築造された巨大な墳墓のことである。死者を宝物とともに埋葬する塚を造る習慣はアジア大陸から伝来した。日本列島では、16 万基以上の古墳が発見されている。

古墳には、正方形、長方形、円形、そして鍵穴形など、さまざまな形がある。鍵穴形の形態には、入り口に当たる長方形の側と、その後ろに円形の玄室がある。上空から見ると全体の形が鍵穴のような形をしている。古墳の形として鍵穴形が最大であり、中でも最大のものは大阪府にあり、面積は約 32.3 ヘクタールをほこる。仁徳天皇（257?~399）の墓ではないかと考えられている。

古墳は、その所有者が富と権力を有している場合にのみ労働力を動員して築造された。古墳が大きいほど、その中に埋葬された人物の権力も大きかったと考えられている。古墳が築造された後、その斜面は握りこぶし大の石で覆われた。素焼きのオブジェや彫刻は墳丘の周囲に置かれ、儀式の際に使われた可能性がある。

初期の古墳の埋葬室は装飾が施されていないかったが、6世紀以降に造られた北部九州の古墳では彩色画や壁画が一般的となっている。九州の古墳の多くには壁画がある。故人は棺の内外に副葬品とともに埋葬された。出土品から、古代日本の文化や技術、そしてアジア諸国との交流について伺い知ることができる。初期の古墳からは、主に勾玉や青銅鏡、その他の儀式用の品々が発見されているが、6世紀以降は鉄製の武器や鎧などの武具も一般的となった。

大牟田市には数多くの古墳があり、中でも萩ノ尾古墳、潜塚古墳、黒崎観世音塚古墳が有名である。三池カルタ・歴史資料館では、地元の古墳から出土した品々が展示されている。



【タイトル】古墳/潜塚古墳 萩ノ尾古墳 黒崎観世音塚古墳

【想定媒体】WEB

**<韓国語>****하기노오 고분**

6 세기 후반에 만들어진 것으로 추정되는 하기노오 고분은 오무타 남부의 언덕 위에 세워져 있습니다. 동서 15m, 남북 19m, 높이 4m 의 규모를 자랑합니다. 길이가 8.2m 인 입구는 서쪽을, 묘실은 동쪽을 향해 있습니다. 반구형 내부 공간은 깊이 2.9m, 너비 2.6m, 높이 3m 이며 응회암 거석으로 덮여 있습니다. 고분의 규모를 고려할 때, 하기노오는 상당한 영향력을 지닌 이가 매장되었던 곳으로 여겨집니다.

고분은 몇 세기 전에 개방되었고 남아 있는 부장품은 없지만, 묘실 안에 벽화가 있다는 점은 주목할 만합니다. 벽에는 붉은 산화철 안료로 선박과 방패, 기하학적인 패턴이 그려져 있습니다. 에도 시대(1603~1867)에는 자비의 보살인 관음보살, 행운과 연관이 있는 벤자이텐, 이 두 불교의 신을 표현한 불상이 고분 안에 있었으나 지금은 입구 바깥의 건물에 전시되어 있습니다. 관음보살상에는 17 세기 초에 새겨진 글귀가 있습니다.

하기노오 고분은 국가 사적으로 지정되었으며, 벽화를 보호하기 위해 묘실로 가는 문은 잠겨 있습니다. 벽화를 보고 싶은 방문객은 하기노오 버스 정류장 근처에 있는 ‘푸드숍 히라야마’에서 열쇠를 빌려야 합니다.

**구구리즈카 고분**

구구리즈카 고분은 직경 약 30m, 높이 7m 의 원형 고분으로, 오무타 남서부에 위치해 있으며 1959 년에 발견되었습니다. 전문가들은 부장품을 기반으로 이 고분이 4 세기에 만들어졌을 것으로 추정합니다. 구구리즈카 고분은 규슈에 있는 가장 오래된 고분 중 하나입니다.

발굴 조사에서 관 2 개가 발견되었는데, 머리는 북쪽을 향한 채 남북 방향으로 놓여 있었습니다. 동쪽을 향해 있는 더 오래된 관은 응회암으로, 서쪽을 향해 있는 두 번째 관은 사암으로 제작되었습니다. 관 내부와 주변에서 대롱옥, 도자기 조각, 금속 화살촉, 철검과 다른 금속 제품들이 발견되었습니다. 2 개의 관에서는 2 세기 초중반에 중국에서 제작된 구리 거울도 발견되었습니다.

구구리즈카 고분은 국가 사적으로 지정되었으며, 부장품은 미이케 카르타 역사자료관에 전시되어 있습니다.

**구로사키 간논즈카 고분**

구로사키 간논즈카 고분은 1994 년에 발견되었으며 4 세기에 만들어졌습니다. 구로사키야마 산 고도 58m 위치에 지어진 최대 규모의 전방후원형 고분으로 아리아케해가 내려다보입니다. 묘실은 여전히 미지의 영역이지만 고분을 지을 때 사용된 석재는 구마모토산입니다. 전문가들은 이 고분에 매장된 이가 영향력 있는 지도자였을 것으로 추정합니다. 이 고분은 높이 10m, 길이 100m, 너비 36m(가장 넓은 부분)입니다. 원형 부분의 직경은 27m 입니다.

고분 맨 위에 있던 경전 통은 헤이안 시대(794~1185)에 구리와 점토로 제작한 것으로

발견 당시에는 비어 있었습니다. 12 세기에는 질병을 예방하고, 재해를 막고, 악령을 진정시키기 위해 경전을 함께 묻었습니다. 통 안에 있던 종이 경전은 썩어 없어졌을 것으로 추정됩니다.

현재 고분 꼭대기에는 고분의 이름이 유래된 관음보살을 모신 작은 불교 사찰이 있습니다. 후쿠오카현은 구로사키 간논즈카 고분을 중요문화재로 지정했습니다.

070-013

### <日本語仮訳>

#### 萩ノ尾古墳

萩ノ尾古墳は 6 世紀後半のものと推定され、大牟田市の南部の丘陵にある。東西 15m、南北 19m、高さ 4m の規模を誇る。入り口は西向きで長さ 8.2m、玄室は東向きである。内部のドーム型の石室は奥行き 2.9 メートル、幅 2.6 メートル、高さ 3 メートルで、凝灰岩の巨石で覆われている。この規模から、萩ノ尾はかなりの影響力を持った人物の墓であったと考えられている。

この古墳は数世紀前に開墳されているため副葬品は残っていないが、石室の壁画は注目に値する。船や盾、幾何学模様が、赤い酸化鉄顔料で壁に描かれている。江戸時代（1603 年～1867 年）に古墳内に安置された仏教の観音菩薩と弁財天の像 2 体が、現在、入口の外にある建物内に展示されている。観音像には 17 世紀初頭の銘が刻まれている。

萩ノ尾古墳は国の史跡に指定されており、壁画を保護するために、玄室の扉は鍵がかけられている。壁画を見るには、萩ノ尾バス停近くの「フードショップ平山」で鍵を借りる必要がある。

#### 潜塚古墳

潜塚古墳は、大牟田市の南西に位置する直径約 30 メートル、高さ約 7 メートルの円墳である。1959 年に発見された。副葬品から 4 世紀に造られたと考えられている。九州で非常に古い古墳のひとつである。

発掘調査により、南北方向に置かれ、頭部が北を向くように置かれた 2 つの棺が発見された。東側に置かれた古い方の棺は凝灰岩製で、西側に置かれた 2 つ目の棺は砂岩製であった。管玉、陶器の破片、金属製の矢じり、鉄剣、その他の金属製品が、棺とその周辺から発見されている。2 世紀前半から半ばにかけて中国で製造された銅鏡も、両方の棺から発見されています。

潜塚古墳は国の史跡に指定されており、副葬品は三池カルタ・歴史資料館で展示されている。

#### 黒崎観世音塚古墳

黒崎観世音塚古墳は 1994 年に発見され、4 世紀に築造された。黒崎山の標高 58 メートル地点にあり、有明海を望む場所に築造された前方後円墳としては最大規模を誇る。石室は未調査のままだが、古墳の石材は熊本で切り出されたもので、専門家は有力な指導者が埋葬されていると推測している。古墳の高さは 10 メートル、長さ 100 メートル、最も幅が広いところで幅は 36 メートルである。円形部分の直径

は 27 メートルである。

また、古墳の頂上からは、平安時代（794 年～1185 年）の銅製と土製の空の経筒発見された。12 世紀には、病気や災害、悪霊を鎮めるために経典が埋められていた。紙製の経典は容器の中で朽ち果てたものと考えられている。

現在、古墳の頂上には、古墳の名称の由来となった観音菩薩を祀る小さな仏教寺院が建っている。黒崎観世音塚古墳は、福岡県の重要文化財に指定されている。

【タイトル】 早鐘眼鏡橋/日本最古の石造アーチ型水路橋

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

## 하야가네 메가네바시 다리

1674 년에 세워진 이 석조 수로교는 일본 최초이자 일본에서 가장 오래된 수로교입니다. 오무타 지역은 1600 년대 초에 많은 재해를 겪었으며, 1637 년에는 극심한 가뭄과 해충 창궐로 인해 작물이 전부 파괴되었습니다. 이에 따른 불안과 혼란이 마을에 번져 나가자 지배 세력이었던 다치바나 가문은 곤경에 처했습니다.

가뭄 해결 방안이 절실해졌고 다치바나 가문은 하야가네 계곡에 독을 건설하기로 했습니다. 댐은 1664 년에 완공되었습니다. 높이는 10m, 폭은 80m 였습니다. 그 다음에는 물을 어떻게 공급할지가 문제였습니다. 용지까지 도착하려면 용수로가 오무타가와 강 위로 지나가야 했습니다. 목조 건축물은 물의 무게 때문에 버티지 못할 가능성이 있었습니다. 다치바나 가문의 두 번째 해결책은 1634 년에 나가사키에서 처음으로 사용되었던 중국의 석조 아치교 건설 기술을 도입하는 것이었습니다.

길이 11.2m, 폭 3.15m 의 다리는 인근에서 캐넌 응회암으로 지어졌습니다. 이 다리는 완공까지 10 년이 소요되었습니다. 안정적인 용수 공급처가 새로 마련되자 다음 해 마을의 쌀 수확량은 대폭 증가했습니다. 아치가 하나인 이 다리에는, 두 개의 아치 구조물이 강에 비쳤을 때 안경처럼 보이는 나가사키의 다리 이름을 따서 메가네바시(안경 다리)라는 이름이 붙었습니다. 하야가네 메가네바시는 사람과 말도 이용할 수 있는 다리였습니다.

1898 년, 저수지 아래의 갭도 천장에 구멍이 뚫려 물이 전부 빠져나갔습니다. 저수지 수리는 너무 어려운 일이었기 때문에 독과 용수로는 방치되었습니다. 다리 일부는 20 세기에 재건되었습니다. 하야가네 메가네바시 다리는 국가 중요문화재로 지정되었습니다.

---

<日本語仮訳>

## 早鐘眼鏡橋

1674 年に建造されたこの石造りの水路は、日本初の水路であり、現存する日本最古の水路である。大牟田地域は 1600 年代初頭に多くの災害に見舞われた。1637 年には深刻な干ばつと害虫の発生により作物が全滅した。その結果、村々では不安と混乱が起こり、治政を担う立花家を悩ませた。

干ばつに対する解決策が緊急に必要となり、立花家は早鐘谷に堰を建設することを決定した。堰は 1664 年に完成し、高さは 10 メートル、幅は 80 メートルであった。次に問題となったのは、水をどのように配水するかということであった。水田まで水を引くには灌漑用水路は大牟田川の上を通さなければならなかったが、木造では水の重みに耐えられない可能性があった。立花家の 2 つ目の解決策は、1634 年に長崎で初めて使用された中国の石造アーチ橋の建築技術を採用することであった。

長さ 11.2 メートル、幅 3.15 メートルの橋は、近くで採掘された凝灰岩を使用して建設され、完成までに 10 年を要した。この新たな安定した水源により、翌年には村々で米の収穫量が飛躍的に増加した。この単一アーチの橋は、長崎の橋にちなんで「眼鏡橋」と名付けられた。長崎の橋は 2 つのアーチが川面に映り込み、眼鏡のように見えることからである。早鐘眼鏡橋は人や馬も利用していた。

1898 年には、貯水池の下にある坑道の天井に穴が開き漏水した。貯水池の修復は困難であったことから、堰と灌漑用水路は放置された。橋の一部は 20 世紀に再建された。早鐘眼鏡橋は、国の重要文化財に指定されている。

【タイトル】天然記念物/焼石山公園（大地の躍動を感じられる場所）

土穴のエノキ（福岡県最大のエノキ）

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 천연기념물이란?

천연기념물은 국가, 현, 시정촌(市町村) 수준에서 과학적으로 매우 귀중하다고 인정한 동식물 및 광물, 지질을 말합니다.

#### 야케이시야마 공원

고메노야마 단층은 오무타 지역을 관통하며, 단층선을 따라 낮아지면서 절벽이 생성되고 탄층이 드러났습니다. 오늘날 야케이시야마 공원은 남북 방향으로 10km 뻗어 있고 폭은 200~300m 인 수직 단층 전체를 포함하고 있습니다. 주차장에서 전망대까지 이어지는 계단을 오를 때 왼쪽으로 단층선이 선명하게 보입니다. 주차장 부근에서 단층 서쪽으로는 폭 30~50cm, 길이 10m 정도인 4,000 만 년 된 탄층이 보입니다. 이곳은 규슈에서 수직 단층과 노출 탄층을 모두 볼 수 있는 유일한 장소입니다.

야케이시야마 공원에서 발견된 것과 유사한 노출 석탄이 풍부하다는 점이 바로 오무타가 수백 년 동안 탄광으로 알려진 이유입니다. 오무타 지역에서 석탄이 최초로 발견된 것은 1469 년, 도카야마 산 근처에서였습니다. 후쿠오카현은 2006 년에 이 단층을 천연기념물로 지정했습니다.

#### 쓰치아나 팽나무

팽나무(*Celtis sinensis Pers.*)는 혼슈와 시코쿠, 규슈뿐만 아니라 다른 동아시아 지역에서도 볼 수 있는 낙엽수입니다. 일반적인 팽나무는 높이가 20m, 줄기 둘레가 3m 정도이지만, 쓰치아나 팽나무는 이보다 훨씬 큼니다. 가장 최근에 측정한 바로는 높이가 24m, 줄기 둘레가 5.5m 였습니다. 가지 끝에서 끝까지의 길이는 동서 27m, 남북 18m 입니다. 이 나무가 자라는 땅의 주인은 나무의 수령이 300 년이 넘었을 것으로 추정합니다.

이 나무는 후쿠오카현에서 이만한 크기로는 유일한 팽나무로 인정받아 1979 년 후쿠오카현 천연기념물로 지정되었습니다. 나무 이름은 주변의 쓰치아나 지구에서 따온 것입니다. 오무타시는 2016 년에 이 나무를 경관중요수목으로 지정했습니다. 지역의 상징인 이 나무는 북쪽에서 보는 것이 가장 좋습니다. 4~5 월에는 꽃이 핍니다.

### <日本語仮訳>

#### 天然記念物とは？

天然記念物とは、国、県、市町村のどのレベルにおいても、高い学術的価値を持つと認定された動物、植物、鉱物、地質的特徴を指す。

#### 焼石山公園

大牟田市内には、米ノ山断層が走っている。断層に沿ってずれが生じ断崖が形成され、石炭の層が露出

した。現在、南北 10 キロメートル、幅 200～300 メートルのこの垂直断層全体が焼石山公園となっている。駐車場から展望台に向かう階段を上っていくと、左側に断層がはっきりと見える。駐車場近くの断層西側には、幅 30～50 センチ、長さ 10 メートルほどの 4000 万年前の石炭層を見ることができる。垂直の断層と露出した石炭層の両方を見ることができるのは、九州ではこの場所だけである。

焼石山公園で見られるような露出した石炭の恵みこそが、大牟田が何百年の間炭鉱で知られてきた理由である。大牟田地域では 1469 年に近くの稲荷山で石炭が最初に発見された。この断層は 2006 年に福岡県の天然記念物に指定された。

### 土穴のエノキ

エノキ (*Celtis sinensis* Pers.) は、本州、四国、九州、およびその他の東アジア地域で見られる落葉樹である。一般的なエノキの樹高は 20 メートル、幹周は 3 メートルである。土穴のエノキはさらに大きく、直近の測定では樹高 24 メートル、幹周 5.5 メートルである。枝先から枝先までの東西の距離は 27 メートル、南北の距離は 18 メートルに達する。この木が立っている土地の所有者は、樹齢は 300 年を超えていると考えている。

この木は、1979 年に県で唯一のエノキの巨木として福岡県天然記念物に指定された。この木は、周辺の土穴地区にちなんで名付けられた。大牟田市は 2016 年に、この木を景観重要樹木に指定した。この地域の象徴であるこの木は、北側から見るのが一番良い。4 月から 5 月にかけて花が咲く。

【タイトル】 刀剣/刀鍛冶の里大牟田

【想定媒体】 WEB

---

### <韓国語>

**오무타의 도검 제작**

미이케 덴타 미쓰요(생몰년 미상)는 헤이안 시대(794~1185) 말 미이케 마을에서 활약한 도공이었습니다. 그는 국보인 ‘오텐타 미쓰요’를 제작했습니다. 자루에 가까운 부분은 눈에 띄게 휘어 있지만 끝으로 갈수록 일직선 형태가 되는 검입니다. 현재 이 검을 이시카와현 마에다 가문의 후손이 소유하고 있습니다.

미쓰요가 확립한 도공 유파는 500 년 동안 오무타에서 계승되었습니다. 가마쿠라 시대(1192~1333)에 오무타의 도공이 만든 ‘소하야노쓰루기’는 중요문화재로 지정되었습니다. 이 검의 최종 소유자는 도쿠가와 막부를 세운 도쿠가와 이에야스(1542~1616)였습니다. 현재는 시즈오카현 구노잔 도쇼구 박물관에 소장되어 있습니다.

오무타시는 한때 미이케 번(藩, 옛 일본의 행정 단위)과 야나가와 번에 속했던 영토를 포함하고 있습니다. 에도 시대(1603~1867)에 야나가와 번을 위해 검을 제작했던 시로 구니미쓰의 공방은 여전히 오무타시에서 조업을 이어가며 전통적인 검 제작 기법을 사용하여 칼을 제작하고 있습니다. 공방은 식칼 제작 체험 및 검을 사용한 연무 체험을 진행하고 있습니다. 설명은 일본어로 제공되므로 필요한 방문객은 번역 앱을 사용하시기 바랍니다. 최소한 일주일 전에 미리 예약해야 합니다.

---

### <日本語仮訳>

**大牟田の刀剣製造**

三池典太光世(生没年不詳)は、平安時代(794年~1185年)末期に三池村で活躍した刀鍛冶である。彼は国宝である「大典太光世」を作刀した。柄に近い部分は大きく反っているが、先端に向かって直線的になっている。この刀は現在、石川県の前田家の子孫が所有している。

光世は、大牟田で 500 年にわたって受け継がれる刀鍛冶の流派を確立した。鎌倉時代(1192年~1333年)には、大牟田の刀鍛冶により「ソハヤノツルギ」が鍛造された。これは重要文化財に指定されている。最終的な所有者は徳川幕府の創始者である徳川家康(1542-1616)であった。現在は静岡県久能山東照宮博物館に所蔵されている。

大牟田市は、かつて三池藩と柳川藩の一部であった地域を含んでいる。江戸時代(1603年~1867年)に柳川藩の刀を鍛造していた四郎國光の工房は現在も大牟田で操業しており、伝統的な刀鍛冶の技術を用いたナイフを製造している。この工房では包丁作り体験や刀を使った演武体験ができる。説明は日本語のみなので、訪れる際には必要に応じ翻訳アプリの使用を推奨する。予約は遅くとも 1 週間前までに行う必要がある。



【タイトル】 銭太鼓踊りと瓢箪廻し/江戸時代から続く民俗芸能

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 젠데코 춤과 휴탄 마와시

9월 25일 저녁 7시 30분부터 오카 텐만구 신사에서 열리는 축제로, 오무타시는 이 축제를 무형민속문화재로 지정했습니다. 정확한 유래는 알려져 있지 않지만 에도 시대(1603~1867)에 시작된 것으로 추정됩니다.

젠데코 춤은 기모노와 꽃 장식이 달린 샷갓을 착용한 젊은 여성과 소녀들이 선보이는 공연입니다. 각각 오른손으로 동전 6개와 방울이 든 대롱을 돌리는데 몇 걸음 걸을 때마다 잠깐 멈춰 서서 대롱으로 몸을 두드립니다. 이 춤은 며 재배를 나타내는 것으로 여겨지며 풍작을 기원하는 바람이 담겨 있습니다.

그 다음에는 ‘휴탄 마와시’가 이어집니다. 얼굴에 먹을 바르고 전통적인 작업용 기모노와 짚신을 착용한 남성과 소년들이 구부정하게 발을 끌며 걷는 춤을 선보입니다. 이들은 왼손에 든 조롱박을 오른손에 든 부채로 치면서 우스꽝스러운 동작을 합니다. 이 춤은 술이 가득 담긴 조롱박을 들고 비틀거리며 신사에 기도하러 온 남자의 이야기에서 영감을 받았다고 전해집니다. 이는 강우의 신에게 바쳐진 것으로 여겨집니다.

신사는 신오무타 역에서 차로 10분 거리에 있지만, 근처에 주차장이 없습니다. 제한적이지만 버스가 운행되고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 銭太鼓踊りとひょうたん廻し

9月25日午後7時30分より岡天満宮にて行われるこの祭りは、大牟田市の無形民俗文化財に指定されている。起源は不明だが、江戸時代（1603年～1867年）に始まったと考えられている。

銭太鼓踊りは、花飾りのついた笠と着物姿の若い女性や少女たちによって演じられる。彼女らは右手に6つの銭や鈴を入れた竹筒を右手で回し、数歩歩くごとに立ち止まっては竹筒で体を打つ。この踊りは稲作の様子を表していると考えられており、豊作を祈願するものである。

続いて行われる「ひょうたん廻し」では、墨を塗った顔の少年や男性たちが、昔ながらの作業着と草履を身にまとい、腰をかがめて踊る。右手に持った紙団扇で、左手に持ったひょうたんをはたきながらひょうきんな動きをして踊る。この踊りは、酒を入れたひょうたんを抱えてよろよろと神社に参拝する男の話にヒントを得たものと言われ、雨乞いの神に捧げられたと考えられている。

神社は新大牟田駅から車で10分ほどの距離だが近くに駐車場はない。限られた本数だがバスの運行もある。

【タイトル】大蛇山祭り/歴史ある夏の祭り

【想定媒体】WEB

---

<韓国語>

## 다이자야마 축제

다이자야마 축제는 눈길을 끄는 기온 축제로, 매년 7월 넷째 주 토요일에 오무타시에서 열립니다. 기온 축제는 질병 확산을 막고자 교토에서 시작되었습니다. 다이자야마 축제가 열리는 동안 거대한 뱀 장식 수레가 불과 연기를 내뿜으며 음악에 맞춰 마을 곳곳을 행진합니다. 지역 주민들은 한 해 건강을 기원하는 의미에서 어린아이들을 거대한 뱀의 입 속에 집어넣습니다. 아이들의 울음 소리가 크면 클수록 수호 효과도 커집니다.

이 축제의 기원은 분명하지 않지만, 17세기 초 야나가와 번(藩, 옛 일본의 행정 단위)의 영주가 이 지역을 영적으로 보호하기 위해 지역 최초의 기온 신사(현재의 미이케 혼마치 기온구 신사)를 세웠습니다. 오무타 주변 지역에는 안정적인 수원이 없었기 때문에 농부들은 뱀처럼 생긴 물의 신, 다이자에게 비를 내려달라고 기원하곤 했습니다. 1637년, 인근의 미이케 번에 닥친 자연재해로 작물이 모두 파괴되자 지배 세력이었던 다치바나 가문은 독을 건설하여 저수지와 안정적인 용수 공급 체계를 만들었습니다. 지역의 전설에 따르면, 야나가와 번은 그로부터 3년 후 신사에 축제용 장식 수레를 바쳤다고 합니다.

다이자야마 축제의 전신인 미이케 기온 축제에 관한 최초의 서면 기록은 1852년에 작성되었습니다. 이에 따르면 약 30명이 대나무와 밧줄로 만든 장식 수레를 끌었다고 합니다. 이 장식 수레는 오늘날 뱀 모양 장식 수레의 원조로 여겨지며, 이 무렵에 물의 신에 대한 숭상이 기온 축제와 합쳐진 것으로 전해집니다. 1853년, 다치바나 가문은 신사에 다이자야마 장식 수레를 기증했습니다. 1893년, 혼마치 기온구 신사의 젊은이들이 이전 수레를 본떠 만든 장식 수레를 끌기 시작했습니다.

메이지 시대(1868~1912)에 오무타시가 석탄 채굴로 호황을 누리게 되면서 많은 사람들이 탄광에서 일하게 되었습니다. 새로 형성된 광부촌 4곳에서 장식 수레를 직접 제작하여 자체적으로 다이자야마 행진을 개최했습니다.

제2차 세계대전 이후에는 광부촌 12곳에서 장식 수레를 직접 제작하여 자체적으로 다이자야마 행진을 열기 시작했습니다. 당시 제작된 장식 수레 대부분은 지금까지 여전히 사용되고 있으며 높이는 5m, 무게는 3톤이 넘습니다. 1950년대에 사람들은 인근 치쿠호의 미쓰이 그룹이 운영하던 탄광에서 쓰인 탄광(단코) 노동요 '단코부시'에 맞춰 춤을 만들었습니다. 미쓰이가 운영하는 미이케 탄광의 광부 가족들도 이 노래를 받아들이고 1960년에는 모든 행진이 하나로 합쳐져 단코부시 춤과 결합되었습니다. 그렇게 탄생한 축제에는 만여 명의 참여자가 몰리고 행렬은 2km에 달할 때도 있습니다.

---

<日本語仮訳>

## 大蛇山祭り

大蛇山祭りは、毎年7月の第4土曜日に大牟田市で開催される、目を引く祇園祭である。祇園祭は疫

病の蔓延を防ぐために京都で始まったものである。大蛇山祭りでは、火や煙を噴き出す巨大な蛇の山車が音楽に合わせて町を練り歩く。地元住民は、1年間の無病息災を祈願して、小さな子供たちを大蛇の口の中に入れる。子供が泣けば泣くほど、より強力な守護が得られるとされている。

祭りの起源ははっきりしないが、17世紀初頭に柳川藩主がこの地域を霊的に守るために、同地で最初の祇園神社（現在の三池本町祇園宮）を創建した。大牟田周辺には安定した水源がなく、農民たちは蛇のような水の神様である大蛇に雨乞いをした。1637年、近隣の三池藩で自然災害により作物が全滅したため、藩主立花家は堰を建設し、貯水池を作り、安定した水の供給を実現した。地元の言い伝えによると、その3年後に柳川藩が神社に山車を寄贈したといわれている。

大蛇山祭りの前身である三池祇園祭りの最も古い記録は1852年のものである。それによると、竹と縄でできた神輿を約30人が引いていたとある。これが現在の蛇のような形をした神輿の原型と考えられ、この時に水神信仰が祇園祭と融合したと考えられている。1853年には立花家から大蛇山が寄進された。1893年には、本町祇園神社の若者たちが、以前の山車を模した山車を曳き始めた。

明治時代（1868～1912年）に大牟田で石炭採掘が盛んになると、多くの人々が炭鉱で働くようになった。新たにできた4つの炭鉱地区でもそれぞれ山車を制作し大蛇山パレードを開催した。

第二次世界大戦後、さらに12の地区が山車を制作し独自の大蛇山パレードを開始した。これらの山車のほとんどは現在も使用されており、高さは5メートル以上、重さは3トンを超える。1950年代には、近くの筑豊にある三井グループ経営の炭鉱で書かれた炭鉱労働歌「炭坑節」に合わせた踊りが始まった。この歌は、同じく三井が運営する三池炭鉱の労働者家族たちにも受け入れられた1960年代までに、すべてのパレードが総踊りと合わさった。現在では1万人以上が参加し、パレードは2キロメートルに及ぶこともある。

【タイトル】 大牟田市庁舎/昭和初期の市庁舎

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 오무타 시청

오무타는 1917 년에 공식적으로 시가 되었는데, 최초의 시청은 1933 년에 전소되었습니다. 현재의 시청은 철근 콘크리트로 지어졌으며 1936 년에 완공되었습니다.

시청 외벽은 원래 프랭크 로이드 라이트가 설계한 도쿄 임페리얼 호텔에 사용되었던 세로 줄무늬 벽돌로 타일 처리되어 있었습니다. 중앙 탑에 2 개의 좌우 대칭 부속 건물이 딸린 디자인은 전형적인 전쟁 전 일본 정부 건물 양식입니다.

1 층 일부는 지하에 있고 정식 출입구는 2 층에 있습니다. 중앙 계단은 대리석으로 만들어졌습니다. 시장실과 회의실은 3 층에 있습니다. 4 층에는 남아시아의 영향을 받은 디자인의 아치형 천장, 커튼 박스, 벽난로가 있는 VIP 실이 있었습니다. VIP 실은 현재 시 공무원들의 사무실로 개조되었습니다.

제 2 차 세계대전 당시, 오무타시 대부분은 탄광과 공장을 겨냥한 미군의 소이탄 폭격으로 파괴되었습니다. 시청으로도 폭탄이 날아들었지만 폭발하지는 않았습니다. 건물 옥상에는 기관총 받침대와 항공 감시 시설의 흔적이 지금도 남아 있습니다.

오무타 시청은 국가 등록유형문화재로 지정되어 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 大牟田市役所

大牟田市は 1917 年に市制施行したが、最初の大牟田市役所は、1933 年に焼失した。現在の鉄筋コンクリート製の市役所は 1936 年に完成した。

外観は当初、フランク・ロイド・ライトが設計した東京にある帝国ホテルと同じ種類の縦に溝の入った煉瓦でタイル張りされていた。中央塔と左右対称の 2 つの翼棟からなる建築様式は戦前の政府庁舎の典型的なものである。

1 階は一部地下になっており、公式な入口は 2 階にある。中央の階段は大理石製である。市長の執務室と会議室は 3 階にある。4 階にはかつて VIP ルームがあり、南アジアの影響を受けたデザインの、アーチ型天井、カーテンボックス、暖炉が備え付けられていた。VIP ルームは現在市の職員オフィスに改装されている。

第二次世界大戦中、炭鉱や工場を標的としたアメリカ軍の焼夷弾爆撃により、大牟田市の大部分が破壊された。市役所にも爆弾が落ちたが、爆発はしなかった。市役所の屋上には、機関銃の台座と航空監

視用の囲いの跡が今も残っている。

大牟田市役所は、国の登録有形文化財に指定されている。